Rostocker Dokumentenserver
Dieses Werk wurde Ihnen durch die Universitätsbibliothek Rostock zum Download bereitgestellt.
Für Fragen und Hinweise wenden Sie sich bitte an: digibib.ub@uni-rostock.de .
Das PDF wurde erstellt am: 10.12.2024, 17:27 Uhr.

Bodo Müller

Diccionario del español medieval

II : [ademas - albañal]

Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter Heidelberg, 2000

https://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129

Band (Druck) Freier Zugang All Rights Reserved OCR-Volltext

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0001
DFG

SAMMLUNG ROMANISCHER ELEMENTAR- UND HANDBÜCHER

DRITTE REIHE: Wörterbücher

Band 12

DICCIONARIO DEL ESPAÑOL-MEDIEVAL

II

HEIDELBERG 1995

UNIVERSITÄTSVERLAG C. WINTER HEIDELBERG

Universitäts Bibliothek Rostock

http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0002

DFG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de
/rosdok/ppn1839139129/phys_0003
DFG

BODO MÜLLER

DICCIONARIO DEL ESPAÑOL MEDIEVAL

II

HEIDELBERG 1995
UNIVERSITÄTSVERLAG C. WINTER HEIDELBERG

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0004
DFG

IM 2300 M946-2

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Müller, Bodo:

Diccionario del español medieval / Bodo Müller. [Heidelberger Akad. d. Wiss., Comisión del Diccionario del Español Medieval]. – Heidelberg: Winter

(Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 3, Wörterbücher)

ISBN 3-8253-0289-X

NE: HST

Bd. II

HEIDELBERGER AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Comisión del DICCIONARIO DEL ESPAÑOL MEDIEVAL:

Kurt Baldinger, Germán Colón, Eugenio Coseriu, Jean Roudil

Universitätsbibliothek Rostock
Fachbibliothek Geisteswissenschaften
402- 94 B 1611 (2)

ISBN 3-8253-0289-X

Alle Rechte vorbehalten. © 1995. Universitätsverlag C. Winter Heidelberg GmbH
Photomechanische Wiedergabe und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen nur mit ausdrücklicher Genehmigung durch den Verlag

Imprimé en Allemagne. Printed in Germany
Satz: Klaus Brecht, *Satz. Bild. Grafik.*, 69123 Heidelberg
Druck: HVA Grafische Betriebe, 69123 Heidelberg

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0005
DFG

I. NOTA PRELIMINAR

En mayo de 1994 se completó el tomo I del DEM el cual comprende nuestro material léxico del español medieval desde el lema *a* hasta el lema *ademas*. Con el fascículo 11 se continúa la publicación del vocabulario, excepcionalmente abundante, de la letra A. Aprovechamos la ocasión para advertir al lector que la experiencia adquirida a lo largo de los años en la elaboración de la obra, así como el uso de la informática en la lexicografía, nos han llevado a introducir ciertas modificaciones en nuestro método de trabajo y en la estructura de los artículos.

Entre las novedades que se han empezado a aplicar (o van a aplicarse en un futuro inmediato) se cuenta, en primer lugar, la supresión de los datos contenidos en diccionarios relativos al período de tiempo que se extiende entre 1490 (Alfonso de Palencia, Universal Vocabulario) y 1726-39 (Autoridades). Dicha supresión se debe a la publicación del disco 1 de ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles), el cual contiene los materiales recogidos en los grandes diccionarios de fines del siglo XV, los de A. de Palencia y Nebrija. El formato electrónico garantiza un fácil acceso a ellos. Lo mismo puede afirmarse del caudal léxico de los textos medievales que hasta la fecha se han publicado en las ediciones automatizadas de dicho proyecto. El «Glosario de Lemas y Formas» que acompaña a cada disco de ADMYTE y facilita a los usuarios la búsqueda por palabras, dispensa al lexicógrafo del español medieval de la obligación de señalar las fuentes que permiten ampliar lo recogido, tanto vocabularios como concordancias.

Los cambios en la selección y ejemplificación no afectan a la información semántica, gramatical y formal de los artículos. Dichos cambios están orientados únicamente a una reducción de la dimensión de la obra. En vista de la tecnología moderna que ofrece al lector la posibilidad de conseguir datos lexicográficos a partir de las colecciones textuales en disco laser (CD-ROM), hemos decidido disminuir, en la medida de lo posible, la cantidad de testimonios tomados de éstos, dando prioridad a ejemplos procedentes de fuentes no automatizadas o a ejemplos que provienen de nuestra base de datos establecida en Heidelberg, la cual abarca gran parte de títulos medievales no incluidos en la colección de ADMYTE. En la elaboración de los últimos fascículos se han utilizado todas las posibilidades referentes a la consulta electrónica existentes hasta el momento.

La documentación del vocabulario va precedida en este fascículo por un suplemento bibliográfico que completa la bibliografía provisional de las fuentes publicadas en las primeras páginas del tomo I.

Director del Centro de Investigación:
BODO MÜLLER

Redactores:
EVA-MARIA GÜIDA
PETER MICHAEL PITZER
MONTSERRAT MARTINEZ CLOTET

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0006
DFG

II. SUPLEMENTO BIBLIOGRÁFICO

FUENTES

ADMYTE 0
Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles. Volumen 0. Comité de Realización: Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Charles B. Faulhaber, Angel Gómez Moreno, Aurora Martín de Santa Olalla, John J. Nitti. Gestores del Proyecto y editores de ADMYTE: Micronet S.A., 1993.

ADMYTE 1
Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles. Volumen 1. Comité de Realización: Francisco Marcos Marín, Gerardo Meiro, Charles B. Faulhaber, Angel Gómez Moreno, Aurora Martín de Santa Olalla, Julián Martín Abad, John J. Nitti. Gestores del Proyecto y editores de ADMYTE: Micronet S.A., 1992.

Alexandre(Marcos Marín) [a 1230-c 1250]
Libro de Alexandre. Estudio y edición de Francisco Marcos Marín, Alianza Editorial, Madrid 1987.

Alf X FReal(Martínez) [1252-54]
Leyes de Alfonso X, II, Fuero Real. Edición y análisis crítico por Gonzalo Martínez Diez, con la colaboración de José Manuel Ruiz Asencio y César Hernández Alonso, Ávila 1988 (Fundación Sánchez Albornoz).

Alf X GEstoria III,4 [c 1275]
Alfonso el Sabio, General Estoria. Tercera Parte. IV. Libros de Salomón: Cantar de los Cantares, Proverbios, Sabiduría y Eclesiastés. Edición de Pedro Sánchez-Prieto Borja y Bautista Horcajada Diezma, Madrid 1994 (Biblioteca Románica Hispánica. IV. Textos, 23).

Alf X Part I(HC) [1256-65]
Alfonso El Sabio, Primera Partida (Ms. hc. 397/573), Hispanic Society of América, Francisco Ramos Bossini, Granada 1984.

Alf XI LMontería(ADMYTE 0) [1342-50]
Alfonso XI, Libro de la montería. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Y.II.19, copiado 1350 (ad quem: muerte de Alfonso XI). Transcr. Dennis P. Senniff. *In*: ADMYTE 0.

Alf XI RTroie(vers.cast.) [c 1350]
La Version de Alfonso XI del Roman de Troie, Ms. H-j-6 del Escorial. Critical edition by Kelvin M. Parker, Illinois State University (Univ. Microfilms, Int., Ann Arbor, Michigan) 1977 (ALP Medieval Studies, 2).

Alf Valladolid Ofrenda / LLey [s XIV]
Alfonso de Valladolid (Abner aus Burgos), Ofrenda de Zelos (Minḥat Ḳĕna'ot) und Libro de la Ley. Ausgabe und Kommentar von Walter Mettmann, Opladen 1990 (Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 81).

AnalesToledanos I(España Sagrada) [1219]
AnalesToledanos II(España Sagrada) [1240-50]
in: Henrique Flórez et alii, Teatro geográfico-histórico de la Iglesia de España. Tomo 23, Madrid 1767, 381-423.

Apolonio(ADMYTE 0) [c 1250]
Anónimo, Libro de Apolonio. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, K.III.4, copiado 1300-1400. Transcr. Michèle S. de Cruz-Sáenz, corr. Charles B. Faulhaber, Stephen B. Raulston. *In*: ADMYTE 0.

ArancelesAduanas [c 1295]
Américo Castro, Unos aranceles de aduanas del siglo XIII, *in*: RFE 8, 1921, 1 - 29 y 325 - 356; 9, 1922, 266 -276; 10, 1923, 113 - 136.

ArchivesComptesNavarre [1270]
Documents des Archives de la Chambre des Comptes de Navarre (1196- 1384]. Publiés et annotés par Jean-Auguste Brutails, Paris 1890.

BRomanceada Samuel I/II [c 1280]
Mary Joanna Strausser Brown, The Books of Samuel according to Escorial Manuscript I.I.8: Text, Vocabulary and Phonology, Tulane University, Phil.Diss., 1965 (Univ. Microfilms, Int., Ann Arbor, Michigan).

BibliaRomanceada(ADMYTE 0) [c 1280]
Anónimo, Biblia latina romanceada prealfonsina. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, I.I.8, copiado 1300-1400. Transcr. Mark G. Littlefield. *In*: ADMYTE 0.

BocadosOro(ADMYTE 1) [c 1250]
Bonium de Persia -Al-Mubashshir Ibn Fatik, Bocados de oro, Bonum o Mukhtar al-hikam. Sevilla: Meinardo Ungut y Estanislao Polono, 1495.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0008
DFG

Transcr. Margaret Parker, corr. Charles B. Faulhaber, Stephen B. Raulston. *In*: ADMYTE 1.

CabildoSegoviano [p 1296]
Propiedades del cabildo segoviano, sistemas de cultivo y modos de explotación de la tierra a fines del siglo XIII. Estudio realizado por Ángel García Sanz, José-Luis Martín, José Antonio Pascual y Vicente Pérez Moreda, Ediciones Universidad de Salamanca 1981 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 118).

CancBaena(ADMYTE 0) [c 1370-c 1424]
Colectivo, Cancionero de Baena. Paris: Nationale, Esp. 37, copiado ca. 1470 (Weiss); ca. 1445 – ca. 1450. Transcr. Victoria Burrus, corr. Francisco Marcos Marín. *In*: ADMYTE 0.

CancBaena(Ochoa) [c 1370-c 1424]
El Cancionero de Juan Alfonso de Baena (Siglo XV). Ahora por primera vez dado a luz, con notas y comentarios [ed. por Eugenio de Ochoa], Madrid 1851.

CancPalacio [c 1373-c 1424]
El Cancionero de Palacio (Manuscrito no. 594). Edición crítica, con estudio preliminar y notas por Francisca Vendrell de Millás, Barcelona 1945 (C.S.I.C., Instituto Antonio de Nebrija).

CartAlaón
Cartulario de Alaón (Huesca). Edición e índices por José Luis Corral Lafuente, Zaragoza 1984 (Textos Medievales, 65).

CartCornellana BIEA
Antonio C. Floriano Cumbreño, Cartulario del Monasterio de Cornellana, *in*: Boletín del Instituto de Estudios Asturianos 4, 1948, 133-278; 6, 1949, 145-158; 7, 1949, 123-161.

CartSMillánCogolla
Antonio Ubieto Arteta, Cartulario de San Millán de la Cogolla (759- 1076), Valencia 1976 (Textos Medievales, 48).

Cid(ADMYTE 0) [c 1140?]
Anónimo, Cantar de mío Cid. Madrid: Nacional, Vitrina 7-17, copiado 1300 – 1400. Transcr. Steven Kirby. *In*: ADMYTE 0.

CirugiaRimada [1408]
Cirugia Rimada. Biblioteca Nacional MS 2153. Edited by Victoria García-Serrano and Michael R. Solomon, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Medical Text Series, 6).

CirugiaRimada(ADMYTE 0) [1408]
Diego de Cobos, Cirugía rimada. Madrid: Nacional, 2153, copiado por Juanico de Arruzuriaga, 1493. Transcr. Victoria García-Serrano, Michael R. Solomon. *In*: ADMYTE 0.

ColDiplCalceatense
Ciriaco López de Silanes, Eliseo Sainz Ripa, Colección Diplomática Calceatense. Archivo Catedral (Años 1125-1397), Logroño 1985. (C.S.I.C., Instituto de Estudios Riojanos).

ColDiplIrache I
Colección Diplomática de Irache, vol. I (958-1222), por José María Lacarra, Zaragoza 1965 (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Fuentes para la Historia del Pirineo, 4).

ColDiplIrache II
José María Lacarra, Angel J. Martín Duque, Javier Zabalo Zabalegui, Luis Javier Fortún, Colección Diplomática de Irache, Vol. II (1223- 1397. Índices 958-1397), Pamplona 1986.

ColDiplTeobaldo I
Margarita Martín González, Colección Diplomática de los Reyes de Navarra de la Dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253). San Sebastián 1987 (Fuentes documentales medievales del país vasco).

ColDocAlf XI
Esther González Crespo, Colección documental de Alfonso XI. Diplomas Reales conservados en el Archivo Histórico Nacional. Sección de Clero. Pergaminos. Prólogo de Emilio Mitre Fernández, Madrid 1985.

CompendioCirugia [s XV]
⟶ Lanfranc CompendioCirugia

CrónAlf X(ADMYTE 0) [s XIV]
Fernán Sánchez de Valladolid, Crónica de Alfonso X. Madrid: Nacional, 829, copiado 1489. Transcr. Paula Rodgers, corr. Raysa Amador. *In*: ADMYTE 0.

CrónAlf XI [a 1376-1415]
Crónica de D. Alfonso el Onceno de este nombre, de los reyes que reynaron en Castilla y en León. Segunda edición, conforme a un antiguo Ms. de la Real Biblioteca del Escorial, y otro de la Mayansiana [...] por Francisco Cerdá y Rico. Parte I, Madrid 1787.

CrónSahagún(UbietoArteta) [s XIII/s XIV]
Crónicas anónimas de Sahagún. Edición crítica, notas e índices por Antonio Ubieto Arteta, Zaragoza 1987 (Textos Medievales, 75).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0009
DFG

CrónSancho IV(ADMYTE 0) [s XIV]
Fernán Sánchez de Valladolid, Crónica de Sancho IV. Madrid: Nacional, 829, copiado 1489. Transcr. Paula Rodgers, corr. Francisco García Serrano. *In*: ADMYTE 0.

CrónTroyana(ADMYTE 0) [c 1350]
Guido de Columna, Historia destructionis Trojae. Madrid: Nacional, I- 598, impreso Pamplona: Arnaldo Guillén de Brocar para Juan Tomás Favario de Lumelo, ca. 1500. Transcr. Dawn Prince. *In*: ADMYTE 0.

CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) [s XIII/s XIV]
Anónimo, Crónica de veinte reyes. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Y.I.12, copiado 1300-1400. Transcr. Terrence A. Mannetter. *In*: ADMYTE 0.

CharteAlphonse VI [c 1075]
J. Delalande, Une Charte d'Alphonse VI de l'année 1075(?), *in*: RH 53, 1921, 550-556.

Chirino Espejo [a 1429]
Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 3384. Replicación al espejo de medicina. Edited by Enrica J. Ardemagni, Michael Dangerfield, Margarita Gómez, Charlene McGhee, Beth Markowitz, Cynthia M. Wasick, Madison 1988 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Medical Text Series, 5).

Chirino Espejo(ADMYTE 0) [a 1429]
Alfonso Chirino, Espejo de medicina. Madrid: Nacional, 3384, copiado 1440-1460. Transcr. Enrica J. Ardemagni, Michael Dangerfield, Margarita Gómez, Charlene McGhee, Beth Markowitz, Cynthia M. Wasick. *In*: ADMYTE 0.

Chirino Medicina(ADMYTE 0) [a 1429]
Alfonso Chirino, Menor daño de medicina. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, b.IV.34, copiado 1490-1500. Transcr. Enrica J. Ardemagni, Ruth M. Richards, Michael R. Solomon. *In*: ADMYTE 0.

DanzaMuerte [c 1400]
La Danza de la Muerte, *in*: Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días. Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por Don Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excelentísimo Señor Don Pedro José Pidal y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por Don Florencio Janer, Tomo 57, Madrid 1952, 379–385.

DocCatÁvila
Ángel Barrios García, Documentación medieval de la Catedral de Ávila, Salamanca 1981 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras 128), 1-210.

DocCatÁvila Becerro [1303-mit.s XIV]
Ángel Barrios García, Documentación medieval de la Catedral de Ávila, Salamanca 1981 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras 128), 213-457.

DocCatBurgos IV
José Manuel Garrido Garrido, Documentación de la Catedral de Burgos (804-1183), Burgos 1983.

DocCatPalencia
Teresa Abajo Martín, Documentación de la Catedral de Palencia (1035- 1247), Palencia 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 103).

DocHistCáceres
Antonio C. Floriano, Documentación histórica del Archivo Municipal de Cáceres (1229-1471), Cáceres 1987 (Biblioteca de Historiografía de Cáceres, Serie a. Documentos 1).

DocHuelgasBurgos III
José Manuel Lizoain Garrido, Documentación del Monasterio de Las Huelgas de Burgos (1263-1283), Índices (1116-1283), Burgos 1987 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 32).

DocHuelgasBurgos IV
Araceli Castro Garrido, José Manuel Lizoain Garrido, Documentación del Monasterio de Las Huelgas de Burgos (1231-1306), Burgos 1987 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 33).

DocOña II
Isabel Oceja Gonzalo, Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1285-1310), Burgos 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 4).

DocOña III
Isabel Oceja Gonzalo, Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1311-1318), Índices (1032-1318), Burgos 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 5).

DocOña IV
Isabel Oceja Gonzalo, Documentación del Monasterio de San Salvador de Oña (1319-1350), Burgos 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 6).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0010
DFG

DocSZoiloCarrión
Julio A. Pérez Celada, Documentación del Monasterio de San Zoilo de Carrión (1047-1300), Palencia 1986 (Fuentes Medievales Castellano-Leonesas, 100).

DocsArchivoMedinaceli
Serie de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del Exmo. Señor Duque de Medinaceli, elegidos por su encargo y publicados de sus expensas por A. Paz y Mélia, Iª Serie Histórica. Años 860- 1814, Madrid 1915.

DocsEvoluciónTextil
Paulino Iradiel Murugarren, Evolución de la industria textil castellana en los siglos XIII-XVI. Factores de desarrollo, organización y costes de la producción manufacturera en Cuenca, Salamanca 1974 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 84).

DocsInedNavarra
Colección de documentos inéditos para la histora de Navarra. Por el Dr. D. Mariano Arigita y Lasa. Tomo Primero, Pamplona 1900.

DocsJudíosZaragozanos
José Cabezudo Astrain, Noticias y documentos sobre los judíos zaragozanos en el siglo XV, *in*: Sefarad 14, 1954, 372-384.

DocsReconquistaEbro(1982)
José Mª. Lacarra, Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro (números 1 a 319), Zaragoza 1982 (Textos Medievales, 62).

DocsReconquistaEbro(1985)
José Mª. Lacarra, Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro (números 320 a 433), Zaragoza 1985 (Textos Medievales, 63).

DocsSalamanca
Documentos de los Archivos Catedralicio y Diocesano de Salamanca (siglos XII-XIII). 1. Edición, a cargo de José Luis Martín Martín, Luis Miguel Villar García, Florencio Marcos Rodríguez, Marciano Sánchez Rodríguez, Salamanca 1977 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, 100).

DocsZamoranos
Documentos Zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora. Primera Parte (1128-1261). Transcripción realizada por José Luis Martín, Salamanca 1982.

EnperadorOtas(Baird) [c 1380]
Herbert L. Baird, Jr., Análisis lingüístico y filológico de Otas de Roma, Madrid 1976 (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 33).

Estéfano Visita [1381]
Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 18052, Visita y consejo de médicos. Edited by Enrica J. Ardemagni, Rebecca Montague, Carmen Sáez, María Jesús Sánchez, Beth Markowitz, Cynthia M. Wasick, John Zemke, Madison 1988 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Medical Text Series, 3).

FAntCast [a 1356]
Fuero Antiguo de Castilla, *in*: AHDE 13, 1936-41, 388-396.

FCabalgadas [c 1300?]
El Fuero sobre el fecho de las cabalgadas, *in*: Memorial Histórico Español II, 1851, 439-509.

FCórdoba [1241]
Miguel Angel Orti Belmonte, El Fuero de Córdoba y las clases sociales en la ciudad. Mudéjares y judíos en la Edad Media, *in*: BAC 25, 1954, 5-94.

FFuentesAlcarria [1280-99]
Luis Vázquez de Parga, Fuero de Fuentes de la Alcarria, *in*: AHDE 18, 1947, 348-398.

FGenNavarra(A) / (B) [a 1270]
Juan F. Utrilla Utrilla, El Fuero General de Navarra. Estudio y edición de las redacciones protosistemáticas (Series A y B), vol. I: Serie A, vol. II: Serie B, Pamplona 1987 (Departamento de Historia Medieval. Facultad de Filosofía y Letras, Zaragoza).

FGenNavarra(ADMYTE 0) [p 1330]
Anónimo, Fuero general de Navarra. Madrid: Nacional, 248, copiado 1200 - 1300 (2r-122ra); 1300 – 1400 (1v); 1400 – 1500 (122r). Transcr. Franklin Waltman. *In*: ADMYTE 0.

FJuzgo(ADMYTE 0) [a 1254]
Anónimo, Forum judicum. Fuero juzgo. New York: Hispanic Society, B 2567, copiado ca. 1260 a quo-1300 (texto). Transcr. Willi Jonxis-Henkemanns, corr. Jerry R. Craddock. *In*: ADMYTE 0.

FPlasencia(Majada Neila) [1221] / [1290] / [1297]
Jesús Majada Neila, Fuero de Plasencia. Introducción, transcripción, vocabulario, Salamanca 1986.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0011
DFG

FRealBurgos [1256]
Fuero de Burgos. European MS 245 Philadelphia Free Library. Edited by Ivy A. Corfis, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Legal Text Series, 1).

FazUltraMar(Ms 1997) [1200-1250]
Microfilm del ms. 1997 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (BOOST[3] 2774).

FernánGonzález(ADMYTE 0) [c 1250]
Anónimo, Poema de Fernán González. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, b.IV.21, copiado 1465-1479. Transcr. John S. Geary, *In*: ADMYTE 0.

FernánGonzález(Geary) [c 1250]
Historia del Conde Fernán González. A facsimile and paleographic edition with commentary and concordance by John S. Geary, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Series, 35).

FsAragón(ADMYTE 0) [c 1300]
Vidal de Canellas, Jaume I., Fueros de Aragón. Madrid: Nacional, 458, copiado en Huesca, 1340 - 1360 (Menéndez Pidal). Transcr. Nancy Lea Paine. *In*: ADMYTE 0.

FsAragón(Paine) [c 1300]
The Text and Concordance of the Fueros de Aragón. MS 458, Biblioteca Nacional, Madrid. Prepared by Lea Paine, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Legal Texts Series, 2).

FsBorjaZaragoza [1144-51]
Fueros de Borja y Zaragoza. Edición crítica e índices por Juan José Morales Gómez, Manuel José Pedraza García, Zaragoza 1986 (Textos Medievales, 74).

FsCastilla(ADMYTE 0) [c 1260]
Fernando III, Alfonso X, Libro de los fueros de Castilla. Madrid: Nacional, 431, copiado 1300-1400. Transcr. Kathryn Bares, corr. Jerry R. Craddock. *In*: ADMYTE 0.

FsReinoNavarra [c 1300-1512]
Fueros del Reyno de Navarra, desde su creacion, hasta su feliz union con el de Castilla. Recopilados por el licenciado D. Antonio Chavier (1686), Pamplona 1815.

FuentHistCast II
⟶ Neuvonen p. 45

GlosEmil(García) [c 950]
Santos García Larragueta, Las Glosas Emilianenses. Edición y Estudio, Logroño 1984 (C.S.I.C., Instituto de Estudios Riojanos, Biblioteca de Temas Riojanos).

GConqUltramar(ADMYTE 0) [c 1295]
Anónimo, Gran Conquista de Ultramar. Madrid: Nacional, 1187, copiado 1300 - 1400. Transcr. Franklin M. Waltman, Louis Cooper. *In*: ADMYTE 0.

Guillelmus Falconarius [1250-1300]
⟶ Dancus Rex.

Heredia GCrón II [2ªmit. s XIV]
Juan Fernández de Heredia, La Grant Cronica de Espanya Libros I-II. Edición según el manuscrito 10133 de la Biblioteca Nacional de Madrid, con introducción crítica, estudio lingüístico y glosario por Regina af Geijerstam, Uppsala 1964 (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Romanica Upsaliensia, 2).

Heredia MarcoPolo(ADMYTE 0) [2ªmit. s XIV]
Marco Polo, Il milione. Libro de Marco Polo. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Z.I.2, copiado en Avignon, 1376 a quo - 1396 ad quem. Traducido al aragonés del francés ca. 1396 ad quem por Juan Fernández de Heredia. Transcr. John J. Nitti, Lloyd A. Kasten. *In*: ADMYTE 0.

HistSilense(Eguílaz)
⟶ Eguílaz p. 18.

Heredia CrónTroyana(ADMYTE 0) [2ªmit.s XIV]
Guido de Columna, Historia destructionis Trojae. Historia troyana. Madrid: Nacional, 10801, copiado en Avignon para Juan Fernández de Heredia 1384 a quo - 1396 ad quem. Transcr. John J. Nitti, Lloyd A. Kasten. *In*: ADMYTE 0.

Invent.Cat.Zamora (ArancelesAduanas Glos.)
⟶ ArancelesAduanas Glos.

JuiverieSéville
Mario Méndez Bejarano, Histoire de la Juiverie de Séville, [...], Madrid 1922, 239-267.

LAnimalias [1250]
The Text and Concordance of Biblioteca Nacional Manuscript RES. 270- 217. Libro que es fecho de las animalias que caçan. The Book of Moamin. Edited by Anthony J. Cárdenas, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Series, 38).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0012
DFG

LAnimalesCaza(ADMYTE 0) [c 1250?]
Muhammed ibn 'Abd Allah ibn 'Umar al-Bayzar, Kitab al-yawarih. Libro de los animales de caza. Madrid: Academia Española, 9, copiado 1390-1410 (Seniff). Traducido al castellano del árabe 1250 (?) por Abraham de Toledo (?). Transcr. José Manuel Fradejas Rueda. *In*: ADMYTE 0.

LHalcones(ADMYTE 0) [1250-1300]
Guillermus Falconarius, Libro de los halcones. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, V.II.19, copiado 1290 – 1310. Transcr. José Manuel Fradejas Rueda. *In*: ADMYTE 0.

LPalladio [1385?]
The Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 10.211. Libro de Palladio. Prepared by Thomas M. Capuano, Madison 1987 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Series, 43).

LTesoro [fines s XIII]
Brunetto Latini, Libro del tesoro. Versión castellana de Li Livres dou Tresor. Edición y estudio de Spurgeon Baldwin, Madison 1989 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Spanish Series, 46).

LTesoro(ADMYTE 0) [c 1400-c 1425]
Brunetto Latini, Trésor. Libro del tesoro. Gerona: Catedral, 20,a,5, copiado 1425-1450. Transcr. Dawn Prince. *In*: ADMYTE 0.

LTresReysd'Orient(ADMYTE 0) [c 1250]
Anónimo, Libre dels tres reys d'Orient. Libro de la infancia y muerte de Jesús. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, K.III.4, copiado 1300 – 1400. Transcr. Michèle S. de Cruz-Sáenz, corr. Stephen B. Raulston. *In*: ADMYTE 0.

Lanfranc CompendioCirugia [s XV]
Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 2147. Compendio de cirugia by Guido Lanfranc of Milan. Prepared by Enrica J. Ardemagni, Madison 1988 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Medical Text Series, 24).

LeyesEstilo I(ADMYTE 0) [c 1310]
Anónimo, Leyes del estilo. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Z.III.11, copiado 1300-1400. Transcr. Terrence A. Mannetter. *In*: ADMYTE 0.

LeyesEstilo II(ADMYTE 0) [c 1310]
Anónimo, Leyes del Estilo. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Z.II.8, copiado 1300-1400. Transcr. Terrence A. Mannetter. *In*: ADMYTE 0.

LpzAyala AvesCaça(ADMYTE 0) [1386]
Pedro López de Ayala, Libro de la caza de las aves. London: British Library, Add. 16392, copiado 1400-1500. Transcr. José Manuel Fradejas Rueda. *In*: ADMYTE 0.

LpzAyala AvesCaça(Cummins) [1386]
Pero López de Ayala, Libro de la caça de las aves. El Ms 16.392 (British Library, Londres), editado con introducción, notas y apéndices por John G. Cummins, London 1986 (Colección Támesis, Serie B - Textos, 30).

LucasTuy [a 1385]
Text and Concordance of Kungliga Biblioteket, Stockholm MS D 1272a, Lucas de Tuy. Obra sacada de las cronicas de Sant Isidoro, arcebispo de Sevilla. Edited by Regina af Geijerstam and Cynthia M. Wasick, Madison 1988 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Dialect Series, 9).

MPedro LConsejo(ADMYTE 0) [c 1300]
Pedro Gómez Barroso (?), Libro del consejo y de los consejeros. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Z.III.4, copiado 1400-1500. Transcr. John Zemke, corr. Charles B. Faulhaber. *In*: ADMYTE 0.

MaríaEgipciaca(ADMYTE 0) [c 1215-20]
Anónimo, Vida de Santa María Egipciaca. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, K.III.4, copiado 1300 – 1400. Transcr. Michèle S. de Cruz Sáenz, corr. Charles B. Faulhaber. *In:* ADMYTE 0.

MujeresIlustres(ADMYTE 0) [1494]
Giovanni Boccaccio, De claris mulieribus. De las mujeres ilustres en romance. Washington: Congress, Vollbehr Hain 3337a, impreso Zaragoza: Pablo Hurus, 1494. Traducido al castellano del latín 1494 ad quem. Transcr. Harriet Goldberg, corr. Denise Cabanel-Evans, Marina Maes, Ofelia Pérez-Baker. *In*: ADMYTE 0.

OrdenamPosturas Alf X I/II [1252] / [1258]
Ismael García Ramila, "Ordenamientos de posturas y otros capítulos generales" otorgados a la ciudad de Burgos por el Rey Alfonso X, *in*: Hispania 5, 1945, 179–235; 385–439; 605–650.

PLuna LConsolaciones [c 1400]
Libro de las consolaciones de la vida humana, por el antipapa Luna, *in*: Biblioteca de Autores Españoles 51, Madrid 1952, 561 – 602.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0013
DFG

Pedro I CartaMurcia [1367]
[Carta del Rey Pedro I a la ciudad de Murcia], *in*: Crónicas de los reyes de Castilla desde Don Alfonso el Sabio, hasta los católicos Don Fernando y Doña Isabel. Colección ordenada por Cayetano Rosell. Tomo I, Madrid 1875 (Biblioteca de Autores Españoles, 66), p. 571, nota 1.

PeroMenino(Escobas) LFalcoaria [c 1400]
Fragmento de la traducción castellana del «Livro de Falcoaria» de Pero Menino, hecha por Gonzalo Rodrígues de Escobas, y conservada en el ms. 1370 de la Biblioteca del Palacio, *in*: G. Tilander, Acerca del «Libro de Falcoaria» de Pero Menino, *in*: RFE, 23, 1936, 264-274.

Poridat(ADMYTE 0) [c 1250]
Aristoteles, Sirri -l- 'asrar. Poridat de las poridades. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, L.III.2, copiado 1290 – 1300 (Kasten), 1300(!) – 1400 (!) (Zarco). Transcr. Lloyd A. Kasten. *In*: ADMYTE 0.

PrimerosDocsNav
Ricardo Ciérvide, Primeros documentos navarros en romance (1198-1230). Comentario lingüístico, Pamplona 1972 (Colección Pueblos y Lenguas).

PrivSanchoIV [1285]
Privilegio de Sancho IV, *in*: Fuero de Cuenca. Formas primitiva y sistemática: texto latino, texto castellano y adaptación del Fuero de Iznatoraf. Edición crítica con introducción, notas y apéndice por Rafael de Ureña y Smenjaud, Madrid 1935, p. 863-865.

PseudoOrdenLeón [a 1356]
Pseudo Ordenamiento de León, *in*: AHDE 13, 1936-41, 370-388.

RegMerinoTarin [1291-1312]
El Registro del Merino de Zaragoza, el Caballero Don Gil Tarín (1291- 1312). Transcrito, anotado y acompañado de apuntes biográficos de la familia de Tarín, por Manuel de Bofarull y de Sartório, Zaragoza 1889.

RepartimientoOrihuela
Juan Torres Fontes, Repartimiento de Orihuela, Murcia 1988.

Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) [1292/p 1351]
Sancho IV, Castigos y documentos para bien vivir. Madrid: Nacional, 6559, copiado 1400 – 1500. Transcr. William Palmer, Craig Frazier, corr. Frank Domínguez. *In*: ADMYTE 0.

Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) [1292/p 1351]
Sancho IV, Castigos y documentos para bien vivir. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, Z.III.4, copiado 1400 – 1500. Transcr. John Zemke, corr. Charles B. Faulhaber. *In*: ADMYTE 0.

Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) [1292/p 1351]
Sancho IV, Castigos y documentos para bien vivir. Madrid: Nacional, 6603, copiado 1440-1460. Transcr. Matthew Bailey. *In*: ADMYTE 0.

SemTob Proverbios(ADMYTE 0) [c 1350]
Shem Tov ben Ishaq ibn Ardutiel, Proverbios morales. Madrid: Antonio Rodríguez-Moñino, V-6-73, copiado 1456 a quo – 1480 ad quem. Transcr. Juan Carlos Temprano. *In*: ADMYTE 0.

SumasHistTroyana(ADMYTE 0) [c 1350]
Leomarte, Sumas de la historia troyana. Madrid: Nacional, 9256, copiado 1340 (?) – 1360 (?) (Simón Díaz), 1390 (?) – 1400 (?) (Rey y Solalinde), 1400 (?) – 1420 (?) (Faulhaber). Transcr. Robert G. Black. *In*: ADMYTE 0.

TratadoCetrería(ADMYTE 0) [s XIII]
Gerardus Falconarius, Tratado de cetrería. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, V.II.19, copiado 1290 – 1310. Transcr. José Manuel Fradejas Rueda. *In*: ADMYTE 0.

TratadoFiebres [1450-1500]
The Text and Concordances of Escorial Manuscript M.I.28, Tratado de las Fiebres, Isaac Israeli. Edited by Ruth M. Richards, Madison ^{2}1984 (The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd., Medieval Spanish Medical Text Series, 1).

TristanLeonis(ADMYTE 0) [1313?-1410]
Anónimo, Cuento de Tristán de Leonís. Roma: Vaticana, 6428, copiado 1390 – 1410. Transcr. Ivy A. Corfis. *In*: ADMYTE 0.

ViajesMandavilla(ADMYTE 0) [fines s XIV]
Jean de Bourgogne, Relation de Jean de Mandeville. Viaje de Juan de Mandavilla. San Lorenzo de El Escorial: Monasterio, M.III.7, copiado en Aragón 1357 a quo – 1400 (Menéndez Pidal); 1400–1500 (Zarco). Transcr. María del Mar Martínez Rodríguez, Juan Luis Rodríguez Bravo. *In:* ADMYTE 0.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0014
DFG

fue mucho espantado de la su grandez, cal semeio tamanna en todas las fechuras de sos mienbros que lo touo por *ademas* - p 77b17: los tres fijos del linaie de Enach de los que dixiemos que auien tan grandes cuerpos que eran *ademas*, segunt los otros omnes - II,2 p 146a46: E mato y Troylo de los altos omnes de Greçia tantos que diz que fueron *ademas*. - IV 11v5: andando este Rey Samnetico porel Regno a so talent como dixiemos; por quel tenien las yentes por *ademas*. & sin pro en la tierra - 129v53: puso esdras de mas de suyo; unas cosas en aquellos libros que refizo [...]. Et otrossi diz maestre pedro. que saco dend algunas cosas que uio que eran y como *ademas*.
[1279] CartSilos 233 p 263: aquellos omes que vos sacavades para fazer los padrones e derramar el pecho, que echavan *ademas* de quanto montava el pecho e que lo echavan a vandera.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 369,31: E si fuer la luuia *ademas* e durare mucho non la podra la tierra sofrir e apesgar se a.
[c 1300] CaualleroZifar p 290,22: E de todas las cosas del mundo esta bien al ome que aya abondo e avn demas, sacando de palabra, que enpesçe lo que es *ademas*. - p 340,15: E todas las cosas del mundo deuen tener medida, pues quien pasa la medida faze *ademas*, e quien non la cunple mengua. - p 340,24/26 y p 341,1: ca el auer *ademas* [M: ademasiado] dañoso es e lazerio muchas vezes de aquel que lo ha [...]. E grant mal es el auer *ademas* [commo la pobredat *ademas*]; e porende dizen que lo mejor de todas las cosas es lo mediano.
[1330] JRuiz BuenAmor v 543d(G): El beuer *ademas* [S: demas] yase todo mal prouecho:/ fase perder la vista e acortar la vida

5. pron.indef. «sobreabundante, muchísimo»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 79a41: E Julio Cesar, [...], cogios luego con sus compannas, que traye tantas otrosi que eran *ademas*, e passo a Grecia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 480a8: e esto dieron todos, assi las mugeres como los uarones, tan bien e tan abondada mientre que fue *ademas*.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1464a: Maguera de Dios muy mucha es su bondat [E: maguer que sea muy mucho *ademas* su bondat],/ ninguno non se atreva durar en la maldat

6. ademas de
loc. prep. «aparte de»
[1252-c 1277] Alf X SaberAstronomía:Tablas 22 p 137: Quando quissieres saber la latitud de alguno de los otros planetas *además de* los tres arriba dichos.
[1268-71] RepartimientoOrihuela p 37: Fallaron en esta quadrella terra abscondida o furtada que non auia duenno. [...]. Item, entre la ficta de Sancho Peres d'Ayon et la ficta de Romeu des Canet LXV at. Item, las XX at. que Pero de Benages tenia *ademas de* la terra del rey.
[1306] ColDiplCaleruega 65 p 73: e pechar me ya la pena que sse contiene en los privilegios que ellas tienen. Et *ademas de*lo suyo faria pechar a la priora e al convento las sobredichas, todos los siete mill mrs.

7. hacer ademas
«ser injusto con alg., tratar injustamente a alg.»
[1220] DocsLingCast 25,17: el tenedor de las uacas si alguna falla fizier contral conuent, que lo emiende por cabillo ȝ nol fagan end ningun amor ȝ ellos nol *fagan ademas*.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,79 p 124: ca el que fuere castigado mesuradamientre, aurá todauía uergüença daquel quel castigare e agradecergelo ha e onrrarla por ello. Mas el que lo fuere cruamientre por palabra o por feridas sin mesura, no recibra por ende meioría ni castigo por que terna quel *fizieron además*.
[c 1295] GConqUltramar(J) 289v72: Et aquel Princep Rupin era pobre & sobresso ouo malos conseieros. & començo de *fazer a de-mas*. a las yentes. Et por el mal que les fazie. perdio los coraçones de los omnes.

⟶ Alexandre Voc.; Poridat Index; VidalMayor Voc.; CalilaDigna Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; NT Voc.; JManuel Voc.; VidaSIldefonso Conc.; Heredia Conc.; LpzAyala Rimado Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 43 b; **Aut.** I 81 a.
Cej. 9 b; **DiccHist.** I 195 b; **TD** I 11; **MAlonso** I 118 b; **DME** I 134 b; **DHLE** I 691 a.

Adv. compuesto de *a* (prep.) + ⟶ *demas*.

N. 1: Resulta de los ejs. cit. que el sintagma *a* + *demas* se ha transformado ya en el s. XIII en una unidad léxica.
N. 2: El compuesto se doc. tb. en port.ant.: *ademais* adv., ss. XIII-XV (Cunha IVPM I 19 c). La misma forma existe todavía en gall., con el sentido de «a máis de; a parte de» (DiccXerais 20 a). Los compuestos simples del tipo DE + MAGIS se hallan atestiguados en un area mucho más amplia: occit.ant. *demais*, cat.ant. *demes*, esp.ant. *demas*, port.ant. *demais*.

REW - [ad 2546]; DEEH - [ad *de magis* 625 b]; DCEC III 280 b [s.v. *más*]; BDEC 384 a [s.v. *más*]; DECH III 867 b [s.v. *más*].

ademasiado pron. indef.

«demasiado»
[c 1300] CaualleroZifar p 340,24: E mios fijos, deuedes ser pagados quando ouie[r]edes tanto que vos cunpla, ca el auer ademas [M: *ademasiado*] dañoso es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0016
DFG

→ Fichero DEM.
Cruce de → *ademas* con → *demasiado*.

N.: La forma, tal vez errónea, es conocida sólo por el ms. M del CaualleroZifar que data del s. XIV, según Ch.Ph. Wagner, ed. del texto, o del XV, como se afirma en BOOST. No se ha registrado hasta ahora.

REW – [ad 2546]; DEEH – [ad *de magis* 625 b]; DCEC – [ad *más* III 280 b]; BDEC – [ad *más* 384 a]; DECH – [ad *más* III 867 a].

ademenos pron. indef.

«demasiado poco, insuficiente»
[a 1250] FloresFilosofía 29 p 61: Sabed que todas las cosas del mundo han medida, pues quien pasa la medida fase ademas, e quien la non cunple fase *á de ménos* [hX: mengua; B: yerra].
[1256-65] Alf X Part II 9,2 p 59: Por tal razon dicen los sabios que bienaventurados son los que toman la carrera mediana, que non es ademas nin *ademenos* – 9,29 p 85: ca el palacio en aquella sazon non ha de seer muy de poridat, ca serie *ademenos*, nin de grant vuelta, que serie ademas

→ DHLE; Fichero DEM.

DHLE I 692 a.

Pron. compuesto de *a* (prep.) + → *demenos*.

N.: El deriv. se explica por analogía con otras formas con *a*, entre ellas *ademas* que en los tres pasajes cit. se encuentra utilizada como término opuesto a *ademenos*. Los ejs. recogidos son los únicos conocidos de la palabra. Faltan correspondencias en los demás romances.

REW – [ad 5594]; DEEH – [ad *minus* 814 b]; DCEC – [ad *menos* III 342 b]; BDEC – [ad *menos* 391 a]; DECH – [ad *menos* IV 40 a].

ademiron → environ

ademna f.

«campo, terreno laborable o de pasto»
[1191] ColDiplHuesca II 460 p 448: Ego Petro Alpazar et uxor mea [...] damus (tibi) Garcia Alpazar illa nostra part de illa *adempna* so Cortes
[1194] ColDiplHuesca II 487 p 469: concedo tibi illam casam cum tota sua hereditate quam tenebat Mahomat de Ola que est in villam nostram que dicitur Faianas et in suis terminis scilicet casas et casales ortos et ortales campos et vineas *adempnas* et aliaçiras heremum et populatum
[1198] ColDiplHuesca II 546 p 521: casas et casales ortos et ortales campos et vineas *ademnas* et aliaçiras cum aquis et pascuis herema sive populata cum exiis atque regressis.
[s XII] ColDiplHuesca II 567 p 541: Ego Bernard supra scripto dono et camio de illa nostra *adempna* qui est de la Cavallaria subtus cortes tanta quanta fuit aboata cum nostro baile Armengot in presentia de vicinos de Pueio, ut habeas Garcia tu et posteritas tua per secula cuncta ista iam dicta *adempna* a propria hereditat per facere inde tuam propriam voluntatem.
[1222] DocsCasbas 29 p 49: una heredidate [...], videlicet chasas et chasales, campos et vineas, *ademnas* et aliaçiras, hermum et populatum
[1274] DocsAltoAragón 28,81: e la vigna dizen de Poblet, que affronta dedos partes con vignas dedo Ffertun de Bergoa, de Pueyo, e elera es quesetiene conla *adempna* de san Jayme queaffronta con eras dedo Atznar dOssera. – 28,138: asi vendo auos todas equiscunas estas ditas heredades, ço es asaber: cassas e cassales, uuertos e ortales, canpos e vignas, *adempnas* e eras e alyaziras e palomares
[1299] DocsAltoAragón 73,11: dos cabomasos de casas ȝ un casal ȝ vna era ȝ ferrianal, ȝ un payllar con *adempna* ȝ un huerto ȝ cinquo campos ȝ vna vinya
[1300] DocsAltoAragón 76,12: dito heredamjento afruanta: las casas con casas del dito Esteuan, ȝ en secunda part con l*ademna* de don Pero Xemeneç – 77,21: metiello en posession dunos casales que foron cabo masso del dito heredamiento, que son çerca labadia de Bascuas, que afrontant de primera ȝ de secunda part en casas de Montaragon ȝ en casas de don Pero Coniylo, de terçia ȝ de cuarta part en *adepna* don Pero don Oria

→ DocsAltoAragón Voc.; DHLE; Fichero DEM.

DHLE I 692 a.

Tom. del ár. *ad-dimna* «tereno cultivado».

N. 1: El étimo se relaciona con el vocablo *dimna* recogido por Wehr con el sentido de «montón de estiércol; (en la poesía clásica) restos de un campamento abandonado en el desierto» (406 a). El 'Vocabulista' [1200-1300] registra *damnā* con el equivalente lat. «Fimarium» (100 b, 390).
N. 2: Merece notarse que la palabra, más o menos modificada, reaparece en la toponimia, v.gr.:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0017
DFG

[1274] DocsAltoAragón 28,104: estos onze canpos son enaçaqui; e el dotzen canpo dizen l*Adempniala*, que affronta con era dedo Ffertun de Bergoa
[1325] DocsAltoAragón 101,7: sobre hun canpo que nos auemos en termino de Alqueçar, en lugar que ye dito canpo *Adimas*, el qual ye afruntado en canpo de Domingo Uenteruylyon
Vid. J. Corominas, Tópica Hespérica, Madrid 1972, 194.
N. 3: Se trata de un lexema que en el dominio del esp. se ve relegado a la zona arag., pero figura tb. en port.ant., con los equivalentes *ademha, ademia*, 1ª doc. s. XIII. La forma sobrevive en hablas del port.mod.: *adema* (Ribatejo), *ademia* (Campo de Coimbra) «terreno cultivado das abas, arribas ou encostas dos vales do Tejo e Mondego»; aparece tb. como término genérico de nombres de lugar: *Ademas, Adémia de Baixo, Adémia de Cima, Adémias* (J.P. Machado, Influência arábica no vocabulário port., I, Lisboa 1961, 62. Cf. tb. DELP I 99 b).

REW – ; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH I 53 b.

adempribio m.

«terreno de pasto comunal»
[1362] DocsAltoAragón 123,24: Conoscan todos como yo Pero Exemeneç̧s [...] vendo ȝ vendiendo liuro a uos Jayme Riger [...] la thore de Buesa ȝ la thorre del Puyal clamadas, con todos ȝ cadahunos terminos, villares et pertenencias, [...] las ditas thorres ayades tinguades ..... con todos ȝ cadahunos sus terminos, edificios, casas, casales, huertos ȝ ortales, rendas, tributos, exidas, montes, seluas, pastos, aguas, fuentes, canpos, vinyas, exanplos, salidas, piedras, fustes, yerbas, erbages, *adempriuios*, arboles fruytales ono fruytales, defesas

⟶ DocsAltoAragón Voc.; DHLE; Fichero DEM.

DiccHist. I 195 b; **MAlonso** I 118 b; **DHLE** I 692 b.

De la familia del lat.med. ADIMPERARE.

N. 1: Se trata de una forma arag. relacionada con el lat.med. ADIMPERARE «usar en provecho propio, utilizar, aprovechar», deriv. del clás. IMPERARE. El vb. lat. se doc. en textos provenientes del Mediodía de Francia y del NE de la Península Ibérica. El GMLC trae ejs. a partir de 982, con la var. ADEMPRARE (1128, 1178, 1192) y el deriv. ADIMPARAMENTUM, ADEMPRAMENTUM, etc., «uso o aprovechamiento de los bienes y tierras comunales» que se halla atestiguado abundantemente a partir de 986 (I 46-48). Acerca de los primeros docs. de ADIMPERARE y ADIMPARAMENTUM en el Mediodía de Francia, vid. M. Pfister, en: VR 18 (1959) 240.
ADIMPERARE ha dado en occit.ant. el vb. *adeprar* «demander, réclamer», 1ª doc. 1173, la var. *azemprar* «solliciter», s. XIII, así como los susts. *azempre* m. «contribution imposée par le seigneur pour les besoins extraordinaires; sollicitation, demande» y *adempriu, azempriu* m. «juridiction [1ª doc. 1179]; droit d'user de qch. à sa volonté, chose sur laquelle ce droit s'exerce» (FEW XXIV 142 a). En el dominio del cat.ant., ADIMPERARE ha dado lugar a una serie de resultados análogos: el vb. *aemprar* «pregar, sol.licitar; fer servir; servir-se d'algú o d'alguna cosa», doc. desde el s. XIII, junto con *amprar*, var. en la que parece haber interferido *emprar* «íd.», vb. procedente del primitivo IMPERARE. Además se formó el nombre de acción *aempriu* > *ampriu* «Ús, aprofitament d'una cosa material, d'un servei», 1ª doc. 1152, que pasó a significar tb. «terres comunes que no es treballen i on es pot pasturar bestiar de diferents propietaris», paralelamente a la evolución semántica de la var. *empriu*, deriv. nominal de *emprar*, que data de la misma época. (DECat. III 304-308; DCVB IV 814 b, s.v. *empriu*. Vid. tb. J. A. Frago García, 'Una perspectiva hist. sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occit.', en RLiR 41,1977,323; G. Colón, 'El léxico cat. en la Romania', 1976,127).
No se puede dudar de que el arag. <*adempriuio*> corresponde etimológicamente al occit. *adempriu* y al cat. *aempriu*. Obsérvese, sin embargo, que la terminación <*-iuio*> es irregular; el sufijo lat. -IVU que se presenta bajo el occitanocat. *-iu*, hubiera dado normalmente el resultado fonético [*-ivo*], con las grafías *-iuo, -ivo, -ibo* (cf. M. Alvar, 'El dialecto arag.', 1953, 169). Un doc. de 1435 conservado en el Archivo municipal de Jaca ofrece la var. *adempridios* pl. (M. Alvar, 'Estudios sobre el dialecto arag.', II, 1978, p. 203).
N. 2: La palabra persiste en arag.mod., al lado de la var. *adempríu* (DHLE). Durante el dominio arag. en Cerdeña se ha propagado al sardo: *adempríviu* «Gli *ademprivi* sono diritti reali consistenti nel gradimento per lo più gratuito di pascoli, boschi, stoppie, del diritto di seminerio sussidiariamente al proprietario, dei corsi d'acqua, da parte dei comunisti; godimento praticato sulle terre demaniali, baronali, comunali e anche private» (DES I 56 a). La forma sarda se halla registrada en el GDLI, s.v. *ademprivio* (I 166 b).

REW – ; DEEH 440 a [s.v. **adimperare*]; DCEC I 38 a; BDEC – ; DECH I 53 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0018
DFG

adentro adv.

1.1. adentro
Indica el interior de un edificio
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 450: e al templo son entrados./ Dentro entró la companyía,/ mas non y entro María./ [...]/ Cuando querié *adentro* [ed. pal.: A dentro] entrar,/ ariedro la fazién tornar.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 347b37: entro el por el palacio *adentro* fasta o el rey seye a su mesa
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 511b19: Et en todos fechos de armas por o el Çid passara non fallan los omnes buenos que en las sus barraganias fallen en que trauar, sinon en esta, por que non entro empos ell por las puertas *adentro*, et quel non mato pues quel alcançaua. – p 525a27: El Çid essa ora cogiosse luego por la puerta *adentro*

1.2. adentro, de ...(en) adentro
Indica la parte interior de un edificio que se encuentra detrás de cierto punto de referencia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 462a1: que entrasse el sacerdot dos uezes a dia a ençender estas especias, que fue puesto en la tienda mas *adentro* dela camara delos sacerdotes – p 577a37: mas toda uia de guisa que non entrassen estos enel sanctuario *de*l uelo *a dentro*, nin se llegassen all altar
[c 1280] BibliaRomanceada Lev 21,23(8v59): Pero assi que no entre *de*la cortina *en adentro* nin sse aillegue al altar. car manzieilla ha & non deue enssuziar el mi santuario [cf. Vulg. Lev 21,23: ita duntaxat ut intra velum non ingrediatur]
[c 1280] BibliaRomanceada Nm 18,7(22v24): et todas las cosas que pertenescen aseruicio del altar. et son *de*la cortina *adentro* los sacerdotes lo sieruan

1.3. de su puerta adentro
Indica el interior de una casa
[1104-1134] FsMun:FMarañón p 497: Si habuerit homicidium de marido é de muliere é de filiis quos tenet in sua casa, pectet ipso homicidium ad seniore, et *de sua porta adentro* si habuerit homines in suo de viro á dopno de casa siat ipsum homicidium

1.4. desde la puerta adentro
Indica el interior de una casa
[1269] ColDiplCarrizo II 428 p 69: Et de las outras cosas quantas hy a, *desde la porta adentro*, todalas partan estos mios fillos

1.5. en ... adentro
Indica el interior de un lugar cerrado
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 266v45: Por muytas vezes auia el Rey uedado que ningunos del real no entrassen *en*la barrera *adentro* por pelear con los moros

2. adentro
Indica el interior de una ciudad, de un pueblo
[c 1140?] Cid v 1672: Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,/ por las huertas *adentro* entran sines pavor.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 525a24: et acogieronse los moros a la puerta. Et los moros otrossi que la tenien, quando uieron las bueltas que aquellas compannas fazien alli, ouieron miedo, et metieronse *adentro* a la puebla [nota: *a la puebla* falta en FO]
[c 1295] GConqUltramar(J) 302r23: entraron al primer suenno por la hueste por la parte o estauan los Romanos & yuan a compannas & quando fueron bien *adentro*. entendieron lo los xpistianos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 275r14: los xristianos metieron los por las puertas dela villa *adentro*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 65v69: passauan escondidament por diuso del muro *adentro* dela ciudat

3.1. adentro, a adentro
Indica la parte interior, tb. lejana, expuesta, solitaria, de una región, de un país, de un río, del mar
[1259] Alf X LCruzes p 8b6: Mas los que son despos destos, mas *adentro* et a septemtrion et a oriente, son los ethiopes et los que se tyenen con ellos.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 24b39: Depues que esto ouo fecho, entro mas *adentro* por Affrica contra una tierra que llamauan Numidia – p 27b15: E alçosse primeramientre una tierra en Espanna; e maguer la estoria no nombra qual, tenemos que fue de las de mas *adentro*. – p 53a7: e tan grand fue el corrompimiento dell aer, et tanto entro por la tierra *a adentro*, que mato de los ganados et de las bestias quanto ende alcanço
[c 1275] Alf X GEstoria I p 298b38: E pero cuenta sobresto Josepho e otros quelas ondas dell agua quel sacaron dalli poco apoco, et leuan le ell agua ayuso pero çerca la ribera, quel non arredraron ende nil metieron mas *adentro* de como Amran le pusiera, e lo guiaua Dios todo. – 320a20: passo [sc. Moysen] el mar aluen, e fue andando fasta que llego alos logares que eran mas dentro de tod el desierto, e entro por los montes dalli muy mas *adentro* que todos los otros pastores. – 320b12: e uino [sc. Moysen] et fue subiendo con el ganado ante si, leuandolo *adentro* fasta que llego con ello a aquel logar que diximos Oreb. – p 323a39: Andando Moysen con su grey alli por el mont Oreb, e pensando en Dios e en sus saberes en que andaua estudiando, llego las greyes a aquella cabeça mas alta de tod aquel mont, e era aquella a que auemos dicho que dizien Oreb, et era mas *adentro* de todos los otros logares del desierto, como auemos dicho. – IV 43r23: &' fueron se pora la mar aadelant lo mas apriessa que pudieron. & passaron se por la mar adentro a unas yslas que sabien ellos que estauan bien

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0019
DFG

adentro. – 44r36: &'auie en so derecho otras yslas mas *adentro* dela mar en que morauan pescadores.
[c 1295] GConqUltramar(J) 121v52: non se osaron [sc. los moros] partir dalli nin entrar mas *adentro* enla tierra por que auien miedo – 271r31: Et fue una uez. a la tierra daquend del flumen Jordan [...]. & passo allend & (fue) entro bien *adentro* – 349r32: & faze y tormenta mas ayna. çerca de la Ribera que non *adentro* en la mar.
[1313?-1528] TristanLeonis 20r1: & el [sc. galeote] fablo conel señor dela nao que leuase ael & asu escudero & alçaron vela & fueron bien *adent⟨r⟩o* enla mar
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 102,6 p 599: E Jullio Cesar entro Espanna *adentro* e fue contra Marco Varrio.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 156r21: habitauan enlas mas *adentro* partidas de aquilo los quales ahun non auian podido domar – 356r60: que el dizie bien mas que el Rey no serie bien acompanyado de .C. ni de .cc. caualleros estando tan *adent⟨r⟩o* como es en Regno de valencia
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 110v12: el se leuanto dela riba del rose & començo a yr entalas partidas mas *adentro* de aquella tierra – III 61r40: como aquellas galeras vinien por pelear conel alargosse bien *adentr(r)o* en mar

3.2. de(sde) ... adentro
Indica el territorio que se encuentra detrás de cierto punto de referencia
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 121a5: E esta vna penna que nace de los auismos en la mar, e cata *de* la ribera *adentro*, e es en somo como un monte.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 210 p 392: E comoquier que gran guerra oviessen con moros en España *desde* los puertos *adentro*, que es llamada España la mayor

3.3. de ... adentro
Indica un territorio exactamente determinado. Los límites de éste se caracterizan por los sustantivos pospuestos a la prep. *de*. La fórmula se encuentra mayormente en textos jurídicos.
[971] LCadena 1 p 34: Offerimus villa que dicitur exabierri amartz. post obitum nostrum cum omnibus ominibus. domos. ortos. [...]. uel omnia que nobis pertinent in loco illo. cum suis terminis. de aragon assusso et *de* ballarians *adentro* usque ad illo rigo de bisun.
[1143] DocAlf VII p 588: et super hoc totum dono eis ut habeant per aldeas, del Congosto de Deça arriba, et del campo Alaues assuso, et de la font de la Vit asuso, et del riuo de Iermo a Cassin, et Ciria, intro sedento a Cassin, [...], et a la serra del Madero, et dent a Cassin. *De* istos logares *adentro* quos supranominamus, usque in Soriam, dolo esto per aldeas ad homines de Soria
[1179] ColDiplUclés 7,10 p 236(B): Infançones qui intrarent in termino de Ucles *de* los moiones *adentro*, tales foros habeant quomodo alios vicinos de Ucles.
[c 1250] FZorita 227 p 138: Ca tod aquel que *de*los muros dela uilla *adentro* bofordare, et omne firiere omatare, peche la calonna et el danno qual quier que fiziere. – 465 p 224: Tod aquel otroquesi, que *de*los moiones del campo *adentro* entrare, peche LX menkales.
[1253] DocsSevilla 21 p 22: do et otorgo auos [...] la Torre que dizien en tiempo de Moros Boriauezohar [...] con so figueral et con sus vinnas que a *de*los moiones *adentro* poro don Gonçaluo garçia de Torquemada et Roy López de Mendoça – 61 p 63: Daquent el agua commo entra la carrera derecha mientre al Molino *de* las tapias *adentro*
[1254] DocsAlf X 15 p 27: E estos molinos son los nueve poblados é los çinco derribados, é dogelos en tal manera que ellos tenudos pora sienpre por estos molynos de fazer venir el agua de los caños á los nuestros palacios del alcaçar de Sevilla [...], é á la huerta de Abenahofar tanta quanta oviere menester *de* las tapias *adentro*
[1255] ColDiplCarmona p 17: Et yo Sobredicho Rey don Alfonso Do et Otorgo todo este Termino assi como es moionado [...]. A los que agora son et a los que an de venir pora siempre. [...]. et con quantos Molinos son en Guadalquivir. o en Guadaxox. o en Guadayra. o en qualquiere Otro logar que en Termino de Carmona. tenga *de*stos Moiones *adentro* fuera ende los Molinos que el Rey don Ferrando mio Padre. et yo diemos con cartas plomadas.
[1262] DocHuelgasBurgos II 529 p 371: Estas son las harroturas que fiçieron los de Uilaasur en el termino de Arlançon, *de* los moiones *hadentro*: Domingo Peidret Malueçino, II tierras.
[1279] ColDiplLongares 1 p 46: asi que de aquí adelant en cual día ese encara fo feyta, nos ni hombre por nos no podamos más de términos demandar en la parte de Longares *de*sos ditos mollones *adentro*
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast II 1,4 p 63: E deve andar [sc. un ome] en rededor del arbol en guisa que la soga non tanga a las cimas, e por dò andovier el ome con la soga arrededor del arbol en tierra, deve fincar moiones, e quanto fuer *de* los moiones *adentro* deve ser del señorio
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 626a4: Desi fue el rey con ellos fasta el campo, et metiolos *de* los moiones *adentro*.
[1290] ColDiplSancho IV 303 p 191: que non sea osado daquí adelante Rico ome ni merino [...] de entrar *de*los moiones que aquí serán dichos *adentro* en pos enemigo ni en pos malfechor que se y acoia
[1293] ColDiplSancho IV 498 p 341: Yendo omne de ffrias contra çiella porlaca assi como esta moionado so

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0020
DFG

el Collado s.^{0} ȝ que ffinque *de*los moiones *adentro* contra çiella porlaca
[c 1295] FsSepúlveda 72a p 91: Et los iudíos an a dar la pimienta por la fiesta de Navidat, porque el conçeio les otorgó que s'enterrassen en la villa *de* los muros *adentro*; et si la non dieren, an de pechar cient moravedís - 251 p 150: Otrossí, *de* los adarves de la villa *adentro*, non peche ninguno callonna por danno de ganado
[a 1300] FBaeza 227(tít.): Del que *de* los muros *adentro* bofordare. Ca si de dentro de los muros de la uilla bofordare alguno [...], peche la calonna - 740a: Caualgadores o apellideros que ganado de Baeça escudieren a moros *de* los moiones *adentro*, prendan de las oueias de .XXX. una ȝ de las uacas otro si; si de los moiones afuera lo sagudieren, prendan el diezmo de qual quier ganado.
[c 1300] FTeruel 251,2: Otrosi, si alguno entrare *de* los moiones del campo *adentro* depués qu'el pregón será fecho, peche LX sueldos
[1303] FsReinoLeón 58 p 175: E desde los terminos de Laguna e *de* su alfoz *adentro* ningund vesino non mate a su vesino magüer que sea su enemigo

3.4. por la mar adentro
«mar adentro»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 91a7: aquel Scipion metiosse en una naue, et yua fuyendo pora Espanna cuydando alli auer ayuda contra Julio Cesar, e yendo *por la mar adentro* pora alla, leuantosse le uiento contrario et tornol a Affrica dond saliera
[c 1275] Alf X GEstoria IV 43r23: &' fueron se pora la mar aadelant lo mas apriessa que pudieron. & passaron se *por la mar adentro* a unas yslas que sabien ellos que estauan bien adentro.

4. adentro
Indica la parte interior del cuerpo humano o animal
[c 1140?] Cid v 3683: metiól por la carne *adentro* la lança con el pendón
[c 1275] Alf X GEstoria I p 364b17: La quarta dunas moscas como moscas de canes, [...], de que dize otrossi alli Orosio que assi corrien apriessa por los cuerpos alos omnes como otras moscas nunca corrieron, e que se les metien por los cuerpos *adentro* e que los mordien - II,2 p 304a26: tiro [sc. Dauid] e dio a Golias con ella [sc. la piedra] en la fruente, e metiogela por los tiestos *adentro* fasta que paso a los meollos.
[c 1275?] LCaballos 83 p 58: e catar como tome todo el gauarro buelto con delo sano e meterle por la carne *adentro* assi por neruio como por uena
[c 1293?] Lucidario p 200: Por ende, quando el alma viene a sallir del cuerpo, toda la vertud de la figura de la calentura se allega a ella para tenerla, que la non dexa sallir del cuerpo, ca sienpre ha esperança de la tornar *adentro* en el su grado si pudiese
[1386] LpzAyala AvesCaça 33 p 295: cuando la ferida del falcon vá fonda non se puede purgar del lijo, otrosí, las péñolas métensele dentro, et el mal que há de salir métesele, et tórnasele *adentro* [ed. Cummins 34 p 168: e tornase para dentro].
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 285r38: por el gran frio la calor natural encullese et entra enlas cosas mas *adentro* del cuerpo & por aquesto es millor la digestion enel yuierno
[1408] CirugiaRimada 47r18: Saluo sy se fiziere asi el venjno/ por do salga algund non natural camjno/ Como contesçe açerca los engonales/ enforadandose *adentro* algunas exiduras ventrales/ E por tanto estas exiduras entranales/ es mejor su abrjr alos cursos naturales

5. adentro
Indica la parte interior de una cosa
[1228 y 1232] DocsLingCast 182,12: ȝ sobre la presa que dizien los omnes del bispo que metieran *adentro* ȝ que aguaua los molinos del bispo
[1250] LAnimalias 182r46: e faze este arbol rosas uermeias. et l*ade⟨n⟩tro* las rosas granos prietos.
[1275] Alf X GEstoria I p 542b8: et metie lo *adentro* [sc. del fuego], e llegaua lo todo en uno que se quemasse bien
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 295r58: et aquestos datiles sian frescos Et sacados dellos los granos delos quales las cosas de mas *adentro* son tiernas ala manera dela çera de dios

6. adentro
Equivale al lat. *intrinsecus* y al lat. *ad interiora*, indicando así una orientación hacia el interior, el centro
[1200-50] FazUltraMar p 144: Esta mar estava sobre .xii. vacas e tenian las caras afuera; [...]; e tenian las cuestas *adentro*.
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 5 p 440: E hedificó dauid aderredor la fortalesa e llamola çibdat de dauid. E hedificó dauid el lugar acostado al muro *adentro*. [cf. Vulg. 2 Re 5,9: et aedificavit per gyrum a Mello et intrinsecus.] - 3 Re 7 p 486: E el alberca estaua sobre ellas arriba e todas sus espaldas *adentro* [cf. Vulg. 3 Re 7,25: quorum posteriora universa intrinsecus latitabant.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 39 p 704: E delante las alcobas andamientos de diez braças en luengo e *adentro* tanto como una braça e sus postigos al çafón. [cf. Vulg. Ez 42,4: decem cubitorum latitudinis ad interiora respiciens viae cubiti unius]

7. adentro
Indica profundidad
[1275] Alf X GEstoria I p 572a28: abre el la garganta quanto puede, e faze sele muy grand, e la madre por

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0021
DFG

meter le el ceuo por ella quanto mas *adentro* puede, mete la su cabeça toda enla boca del

8. adentro
Indica una dirección hacia abajo
[c 1275?] LCaballos 49 p 27: e pongan le una piel de carnero e cosangela el pelo *adentro*, e sobre ella vn [fieltro] o otro panno gruesso

9. adentro
Indica el centro de una acción
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 367r62: Et paresce que murieron hi algunos xristianos mas pocos entre los otros murio Ruy ximenez de luesia que entro tan *adentro* en los primeros colpes que despues nunca fue visto entro quela batalla fue vencida quelo trobaron muerto en campo

10. adentro
Equivale al lat. *inter* de la Vulg.: «entre»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 31 p 686: fue la palabra del Señor a mi diziendo: Fijo de omne, di a Faraón, rey de Egipto, a la su gente ¿a quien semejas en la tu grandeza? Ahe Asiria alerze en el Libano fermoso e fojudo e tendido de sonbra e alto de estado e *adentro a* las nuues está la su çima. [cf. Vulg. Ez 31,3: et inter condensas frondes elevatum est cacumen eius.]

11. adentro
Indica un lapso de tiempo, un plazo
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 32v38: la batalla fue acabada *adentro* .xxx. dias

12. adentro
«los adentros, lo interior»
[c 1255] Berceo Milagros v 795c: Respiró un poquiello, tornó en so sentido,/ comidió su fazienda, víose mal tannido;/ comidió más *adentro* qé avié prometido,/ allí cadió Teófilo en tierra amortido.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 212v24: Sant agostin [...] dize quel Religioso non deue auer res sino el abito en la proffession ni enla costumbre que non sea conuinient ala condicion que es *adentro* et da exemplo quelas viles vestiduras et negras significan quel religioso se pienssen que sea el mas malo peccador del mundo

13. tornar adentro
«doblar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 486a3/11: pero desse cabo dela entrada diz que fincauan dessas cortinas delas estamennas dos cobdos de cada part, mas destos dos cobdos dize Josepho otrossi que fueron *tornadas adentro* et cosidas con las otras cortinas, assi como por repolgamientos, por que el uiento non entrasse entre las cortinas dela porpola e las dela estamenna, [...], e por esta manera desta cobertura que dize Josepho, e por los dos pannos dela estamenna, que fueron *tornados adentro* en la fruente e cosidos con las otras cortinas

⟶ Cid Dict.; Cid Voc.; MaríaEgipciaca Voc.(Alvar); MaríaEgipciaca Voc.(Andrés Cast.); Berceo Conc.(DEM); BerceoMilagros Glos.; BerceoMilagros Voc.; LAnimalias Conc.; FZorita Conc.; RoyalScriptMss. Conc.; DocsAltoAragón Voc.; BibliaRomanceada Conc.; GConqUltramar(J) Conc.; FBaeza Voc.; FsSepúlveda Voc.; FTeruel Voc; JManuel Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; CirurgiaRimada Conc.; TratadoFiebres Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Nebrija 1492: Intro. aduerbium loci. por *adentro*; Introduco.is.xi. por guiãdo meter *adẽtro*; Intromitto.is.si por meter *adentro*; Introspicio.is.xi. por mirar *adentro*; Inueho.is.inuexi. por traer *adentro*; **Nebrija 1495(?)**: *Adentro* aduerbio. intro. introrsus; **Nebrija 1516**: *adentro* adverbio intro. Introsus; **TL** I 43 c; **Boyd-Bowman**[2] 109; **Cov.** 42 b; **Aut.** I 81 b; **DJE** 7c: *adéntro*.
DiccHist. I 196 a; **Oelschl.** 5 a; **TD** I 11; **MAlonso** I 121 a; **DME** I 135 a; **DHLE** I 693 c.

Deriv. de ⟶ *dentro*.

N.: El adv. esp. corresponde al lat.med. AD INTRO (tb. AD INTRA). Menéndez Pidal cita un ej. de esta lexía compuesta de prep. más adv., recogido de un doc. de Sahagún, de 1050: 'mea quorte cum suas kassas et cum suis abjacenciis et cum suis exitis *ad intro* et adforas' (Orígenes 77,5).
N. 2: La forma adverbial se doc. tb. en port.ant.: *a dentro*, 1186 (DELP II 303 a, s.v. *dentro*), *adentro* s. XIII (Cunha 247 b. s.v. *dentro*). El ital. la conoce desde Dante: *addentro*, con la var. *adrento* (GDLI I 150 b). En cat., que ofrece normalmente *dintre*, el uso de *a dintre / adintre* es reciente y raro (autores del s. XX; DECat. III 139 a, 140 n. 3).

REW – [ad 2527]; DEEH 625 a [s.v. *deintro*]; DCEC II 126 b [s.v. *dentro*]; BDEC 205 a [s.v. *dentro*]; DECH II 444 b [s.v. *dentro*].

aderado, a part. adj.

«tasado, evaluado»
[1008] TumboLeón(DHLE) fº 287: Uenderemos [...] uinea nostra propia [...] in *aderado* et definito pretio.

⟶ DHLE.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0022
DFG

→ **aderar**.

DHLE I 696 a, s.v. *aderar*.

N.: Algunos textos hispanolat. de los ss. IX-X ofrecen el part.adj. ADAERATUS,-A,-UM. El DHLE cita los ejs. respectivos, incluso un pasaje recogido del 'TumboLeón', de 1008, en el cual aparece la forma *aderado* que ya corresponde al inf. esp. *aderar*. Para más detalles, vid. *sub* este vb.

aderar v.

tr. «tasar, evaluar (con el fin de fijar contribuciones, derechos, etc.)»
[1268] FsReinoLeón 50 p 151: Quen quiser morar en Villafranca faça foro con os outros vezinos, mas seo non quiser façer, more y trinta dias vendendo y comprando mais non *aderal*lo, e si mais y morar, quenquier que o en su cassa coller peyte sesenta sueldos, a terça al rey, a terça au conçello y a terça aos alcaldes.

→ DHLE; Fichero DEM.
→ **aderado**.

DiccHist. I 196 b; **MAlonso** I 121 a; **DHLE** I 696 a.

Tom. del lat. ADAERARE «tasar a dinero, evaluar».

N.: La base lat. ADAERARE, deriv. de AES con el significado de «dinero», se encuentra doc. desde el s. IV d. J.C. (ThLL, MLW). Aparece tb. en textos hispanolat., como lo demuestran los ejs. que cita el DHLE (fechados 861, 1008, 1010, 1015). Para el dominio del port., vid. DELP I 102 b (se remite a Viterbo que aduce *aderato, aderado*, part.adj., en docs. de 1068 y 1108. Obsérvese, sin embargo, que Cunha no ha incluido la forma en su IVPM). El vb. lat. no ha dejado otros continuadores en la Romania.

ThLL I 562; MLW I 156; REW – ; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH – .

aderechante part. pres.

«que sigue recto (su camino)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Pro 9 p 331: La muger de la nesçedat rugidera de sinplezas nin sabe cosa; asentose a la puerta de su casa sobre la silla de las alturas de la çibdat para llamar a los pasantes del camino *aderechantes* sus vias.

→ Fichero DEM.

De la familia de → *derecho* adj.

N.: La forma, que no se presenta en ningún otro texto, hace suponer un vb. *aderechar* «ir derecho a algún lugar, seguir una línea recta sin desviarse», deriv. del adj. *derecho*, pero no doc. hasta ahora. Lo que sí se conoce es un vb. *aderechar* con el significado de «dirigirse o apartarse hacia la derecha», atestiguado solamente en la 'Biblia de Ferrara' (a 1553) y deriv. del sust. *la derecha* «mano derecha» (vid. DHLE I 696, s.v. *aderechar I*).

REW – [ad 2648]; DEEH – [ad *directus* 631 c]; DCEC – [ad *derecho* II 126 b]; BDEC – [ad *derecho* 205 b]; DECH – [ad *derecho* II 445 a].

aderezado, a part. adj.

1.1. «recto, derecho»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 40 p 519: E será lo tuerto *aderesçado* e las cauas serán tornadas llanas.[cf. Vulg. Is 40,4: et erunt prava in directa, et aspera in vias planas]

1.2. «íntegro, probo, recto»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 23,3: los omnes non eran *aderesçados* en ssus ffechos así commo deuían, ante desuiauan e dexauan mucho de ffazer lo que les conuinía

2.1. «equipado, provisto»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 142 p 286: E vino aý el conde de Boloña con toda su compaña, tan bien *adereçada*, que mejor no podría ser – 173 p 336: que viniessen a él *adereçados* de cavallos e de armas, [...]; e otrosí de paños e de palafrenes – II 157 p 232: E fincaron con él hasta doze mil hombres de armas, que no tenían *adereçado* de salir a la batalla porque no tenían cavallos – III 32 p 456: han perdido sus engeñios dos vezes, assí que de aquí a buen tiempo non ternán *adereçado* para nos combatir

2.2. «dispuesto»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 391b1: agora lo muestra, e las tuas grandias agora paresçran; e sal e lidia con ell.» Gaal non saliera guisado [M: *aderescado*] nin a aquella sospecha, e non le quiso creer nin lo fizo

3. «erigido»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 24r11: do el uedia escala o puerto o lugar de surgir que fues neçessario

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0023
DFG

por agua el adreçaua piedras con letras Et si por uentura las piedras se trobassen ya de tiempo passado *adrec*[illegible]*adas* el hi fazia entretallar las letras en ellas

4. «ordenado»
[c 1295] GConqUltramar(J) 17r17: En quanto su fijo se guio por ella los fechos del Regno fueron muy bien *adereçados*.

5. «firme, estable»
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 7 p 443: la casa del tu sieruo, dauid, sea *aderesçada* delante ty. [cf. Vulg. 3 Rg 7,26: domus servi tui David erit stabilita coram Domino.] – 3 Re 2 p 478: la cáthedra de dauid será *aderesçada* delante el señor para sienpre [cf. Vulg. 3 Rg 2,45: thronus David erit stabilis coram Domino]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 18 p 26: confirmarlo he en mi casa e en mi regno para sienpre, su cáthedra será *aderesçada* para sienpre [cf. Vulg. 1 Par 17,14: thronus eius erit firmissimus in perpertuum.] – 1 Par 18 p 27: E la casa de Dauid, tu sieruo, *aderesçada* delante ti [Cf. Vulg. 1 Par 17,24: domus David servi eius permanens coram eo]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 16 p 212: ¿Por qué los iniquos viuen, engordan e aun creçe su auer, su linaje es *aderesçado* delante ellos con ellos sus fijos a sus ojos? [cf. Vulg. Jb 21,8: Semen eorum permanet coram eis]

6. «cierto, verdadero»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 25 p 420: ved e sabet todos los escondederos en que se podrá esconder e tornaredes a mi a cosa *aderesçada*, e yré con vos [cf. Vulg. 1 Rg 23,23: revertimini ad me ad rem certam]

7. «de acuerdo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 8 p 203: que quitase de sobre mi su vara e su terror non me atormentase, fablaria e non lo temeria, ca non estó *aderesçado* yo conmigo mismo.

→ GConqUltramar(J) Conc.; GConqUltramar(S) Glos.; DME; DHLE; Fichero DEM.
→ **aderezar**.

TL 44 a: *adereçado; adereçadamente*; **Cov.** 43 a, s.v. *adereçar*; **Aut.** I 82 b.
DiccHist. I 196 b; **MAlonso** I 121 b; **DHLE** I 696 b.

Del p.p. de → *aderezar*.

N. 1: El DHLE trae documentación a partir de a 1508, pero no más de dos ejs. recogidos del 'Amadís' y un par de citas en diccs. de los ss. XVIII-XX.

N. 2: El uso adj. del part.perf. es por lo general un fenómeno que se observa desde el s. XIV. Los primeros testimonios del port.ant. *adereçado, aderẽçado*, port.mod. *aderençado*, «encaminhado, dirigido; arranjado, disposto, consertado; ornado» (Cunha IVPM I 19 c), del cat.ant. *adreçat* «endreçat, ben guarnit o arreglat» (DCVB I 214 b, DECat. III 202 a), del fr.ant. *adrecié* «bien instruit, bien formé; régulier, parfait» (FEW III 84 b) y del ital.ant. *addirizzato* «drizzato; rettificato, corretto; riparato» (GDLI I 154 c) datan todos de esta época.

REW – [ad 2645]; DEEH – [ad **addirectiare* 439 a; **directiare* 630 b]; DCEC – [ad *aderezar* I 38 b]; BDEC – [ad *aderezar* 28 a]; DECH – [ad *aderezar* I 54 a].

aderezador m.

1. «el que guía, el que dirige»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 34 p 162: Acuçia tu fazienda quanto pudieres, e faz tales obras por que Dios sea guiador e *aderesçador* de la tu fazienda.
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 3 p 476: Los sus regidores fueron criaturas e mugeres han poder en el mi pueblo. Los tus *aderesçadores* herraron e la carrera de las tus costunbres desbarataron.

2. «el que examina, el que valora»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 24 p 346: ahe que non sabemos aquesto, çiertamente el *aderesçador* de los coraçones él lo entiende, e el defensor de tu alma él lo sabe, que tornará al omne segunt su obra. [cf. Vulg. Pro 24,12: qui inspector est cordis]

→ DHLE; Fichero DEM.

TL I 44 a: *adereçador*.
MAlonso I 121 a; **DHLE** I 696 b.

Deriv. de → *aderezar*.

N. 1: La forma, usada en casos contadísimos, se ha hecho rara después del s. XV; para la época mod. el DHLE sólo aduce un par de citas en diccs.
N. 2: La única forma correspondiente en la Romania es la del ital.ant., *addirizatore* «íd.», que tb. data del s. XIV (GDLI I 154 c). El cat. *adreçador* es un neologismo del s. XIX (DCVB I 213 b; DECat. III 202 b, s.v. *dret*).

REW – [ad 2645]; DEEH – [ad **addirectiare* 439 a; **directiare* 630 b]; DCEC – [ad *aderezar* I 38 b]; BDEC – [ad *aderezar* 28 a]; DECH – [ad *aderezar* I 54 a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0024
DFG

aderezamiento m.

1. «acción y efecto de guiar, dirigir; orientación»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 23,8: Et por ende teníe que deuíe fazer ssegunt ellos ffizieron por que conplidamiente mereçiesen sser onrrados commo ellos ffueron, e que este *adereçamiento* non se podía fazer sinon por castigo e por conseio que ffiziesen él e los otros rreyes
[c 1284] CienCapítulos 8,14: El escriuir es en *aderesçamiento* del señorio e ayuda del guiamiento e coronica del su reyno.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 8 p 569: non es del omne el su camino nin del varón el su viaje e el *aderesçamiento* de los sus pasos.

2. «reglamento»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 66v22: esti es el parlament delos de Athenas que las cosas suzias las cubran con fermosos nombres [...] Et esta cosa trobo primerament Solon segunt quel nombro el amenguamjento del deudo Sisahtia la qual cosa el fizo antes por *adreçamje⟨n⟩to* dela Ciudat como el scriuio que todos los primeros deudos fuessen dexados

3. «sede, aposento»
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 8 p 490: e tú oyrás de los çielos del *aderesçamiento* de tu morada e perdonarás [cf. Vulg. 3 Rg 8,39: in caelo, in loco habitationis tuae]

⟶ Heredia Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Nebrija 1495(?): *Adereçamiento* [...]. directio.onis; **Nebrija 1516**: *adereçamiento* [...] directio -onis; **TL** I 44 a: *adereçamiento*; **Aut.** I 82 a ['Es voz antiquada']. **DiccHist.** I 196 b; **MAlonso** I 121 b; **DME** I 135 a; **DHLE** I 696 c.

Deriv. de ⟶ *aderezar.*

N. 1: La palabra sólo se conoce por los ejs. cit., por otro ej. de c 1437 (vid. DHLE) y por varias entradas en diccs. a partir de Nebrija (1495?). Parece haber caído en desuso en el s. XVI; de ahi que Aut. (1726) la califique de anticuada.
N. 2: El primer deriv. de este tipo en la Romania fue el fr.ant. *adrecement*, 2ª mit. s. XII (FEW III 85 a). Después se formaron: el cat.ant. *adreçament*, 1331 (DCVB I 214 a), el ital.ant. *addirizzamento*, a 1348 (GDLI I 154 b), el esp. *aderezamiento* y el port.ant. *aderemçamento*, s. XV (Cunha IVPM I 20 a; port.mod. *aderençamento*].

REW - [ad 2645]; DEEH - [ad **addirectiare* 439 a, **directiare* 630 b]; DCEC - [ad *aderezar* I 38 b]; BDEC - [ad *aderezar* 28 a]; DECH - [ad *aderezar* I 54 a].

aderezar v.

1. tr./prnl. «hacer(se) recto, poner(se) derecho (lo que está torcido o curvado)»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 46 p 197: tuerçesele las peñolas, e non curan de le acorer e de gelas endereçar [F: dexe las *adereçar*], e dende vienen a quebrar - p 201: Sy vieres que non ha otro livor en ella [la peñola] salvo torçedura, toma entonçe el agua [...], e desque vieres que enternesçe traegela quedo, endereçando con los dedos, e despues el ave mesma la de ranquar [FT: endereça; I: a de arrincar; M: de Rancar; OX: ha de *adresçar*] con el pico.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 1 p 355: E vi todos los fechos que se fizieron so el sol e ahe todos son vanidad e pienso de viento; torçimiento que non se puede *aderesçar* e mengua que se non puede contar. - 7 p 362: Vee el fecho de Dios ca ¿quien podrá *aderesçar* lo que él torció?
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 2 p 406: Cree a Dios e recobrarte ha, *aderesça* tu via e espera en él
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 5 p 327: Pesa los pasos de tus pies e todas tus vias *se aderesçarán*, non te enclines a diestra nin a siniestra, tira tu pie de mal.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 234,20: e ayas [sc. señor] *aderesçado* las mis cosas tuertas

2.1. tr. «erigir»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 112v1: Ela ora comando asus seruidores que *adreçassen* vna tienda real - 144v9: fizo *adreçar* vn hombre de Arambre & vn asno de Arambre - II 1r17: & los uençio & *adreço* el senyal del trofeo - 59r18: & *adreço* el trofeo contra alos de Estiuas - 66r12: el trofeo quel *adreço* & en estas dos exçellentes uictorias - 88r12: dela huest de luculo algunos eran ya plegados & *adrect,1aua⟨n⟩* lures tiendas & algunos la hora descaualgauan - III 13r24: los de Efesso *adreçaro⟨n⟩* trofeo de arambre - 13v5: el dia sigujent *adreço* el trofeo - 24r9: do el uedia escala o puerto o lugar de surgir que fues neçessario por agua el *adreçaua* piedras con letras
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Esd 3 p 102: E *aderesçaron* el altar sobre sus adereços [cf. Vulg. 1 Esd 3,3: Collocaverunt autem altare Dei super bases suas]

2.2. tr. «construir»
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 21 p 224: por tanto disen los exenplificantes; venid a esbon, hedifíquese e *aderéçese* la çibdat de çihon [cf. Vulg. Nm 21,27: Venite in Hesebon, aedificetur et construatur civitas Sehon.]

2.3. tr. «apilar, amontonar»
[c 1280] AT Levítico 6,12: E el fuego del ara se açendera en ella, non se apague; e fara arder sobre ella el saçerdote lenna en cada mananna, e *aderesçara* sobre ella el alsaçion, e sahumara sobre ella a los seuos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0025
DFG

de las pazes. [cf. Vulg. Lv 6,12: imposito holocausto, desuper adolebit adipes pacificorum.]

3. prnl. «levantarse, ponerse de pie»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 157r30: en esti medio pirrus subitament andando conlas manos & con los piedes como fazen los ninyos tomo la ropa de Glauquino & *se adreço* et stuuo alos ginollos del Rey & ploraua

4. itr. «conducir (un camino, etc.) directamente (a un lugar)»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 51v30/33: Car por la grandor dela tierra & dela mar hombre podria tomar & yr mil a mil otras vias que ninguna no *adreçaria* perfectament vers las partidas do el Mouria Comoquiere por que esto sea possible cosa de enujronar la tierra assi que yo vos digo

5.1. itr. «llegar (una persona) directamente (a un lugar)»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 51v33: ninguno non podria *adreçar* ala drecha carrera si no fuesse dauentura o de drecha gracia de dios - 88v2: pocas gentes ensayan a fazer este viage comoquiere que hombre lo podria bien fazer qui y podria a drecho *adreçar* assi como yo he dicho otrauez

5.2. itr. «ir por el camino recto, ir directamente (a un lugar)»
[c 1295] GConqUltramarCisne 15 p 41: E el conde, desque llego [a] aquel castillo, entro e desçendio, e *aderesço* para el palaçio do estava la condesa.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 131,4 p 768: soltose vn leon que avie e *adereçaua* alla al palaçio do el Çid estaua
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 11,27 p 99: Et el dia que llego a Toledo, *adereço* luego a casa de don Yllan
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 6 p 391: e *aderesçaron* las vacas por el camino por la vía de bedsemes [cf. Vulg. 1 Rg 6,12: Ibant autem in directum vaccae per viam, quae ducit Bethsames]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 15 p 337: La locura es alegria al menguado de coraçón e el omne de prudençia *adresça* en andar.

6. itr. «acortar el camino, hacer un atajo»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 33r9: Et va hombre por mar en grecia al puerto de Miror o de valonne o de duraz o de vno delos otros puertos Et pues va hombre por tierra por *adreçar* Et se Reuiene asaz ayna en mar

7. itr. «ir a la derecha»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 30 p 507: Este es el camino, andat por él, aqui *aderesçaredes* e aqui esquierdearedes. [cf. Vulg. Is 30,21: non declinetis neque ad dexteram neque ad sinistram.]

8. tr./prnl. «llegar a, alcanzar»
[c 1250] BocadosOro p 15,28: mas piensa de tu alma ante. E adelanta con que enderesces [eBS: *adereçes*] el otro mundo, e enderescar-se-a [aBS: *aderesçar sea*] el fecho d'este mundo.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 315v10: mas el la mayor part de sus fechos *adereçaua* como robador & como maestro de guerra. - 505v18: Et quanto luculo el era priuado dela gloria de sus ualentias. ni a pompeo no le calie combater. mas solament reçebir la onrra del trihumpho. porque luculo auia ya *adreçadas* todas las cosas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 5v4: Mas el la mayor part de sus fechos *adreçaua* como Robador et como maestro de guerra - II 97v3: el qual pues que huuo *ad⟨re⟩çadas* tantas buenas cosas & grandes como fizo no quiso fincar enla felicidat - 102v23: pareçe quel demonio los amasse amos ados & al vno ayudaua en *adreçar*lo que era conuenible & al otro a guardar se delo que se deuia guardar

9.1. prnl. «encontrarse, hallarse (una persona en un lugar)»
[a 1253] FsNovenera 301: Nuill ombre que muiller fuerce en camino del rey, si puede seer prouado con dos ombres o con dos muylleres que *se adrecen* en el logar, deue mil sueldos de calonia

9.2. itr. «manifestarse»
[c 1280] AT Génesis 24,12: E dixo: Dios, sennor de mi sennor Abrahan, *aderesça* agora ante mi oy, e faz merçed con mi sennor Abrahan. [cf. Vulg. Gn 24,12: Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.]

9.3. prnl. «presentarse la circunstancia»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 24 p 39: Mas, pues que assí *se* le *adereçava* que no le podía fazer, que le rogava e mandava que lo hiziesse.

10.1. tr. «rectificar, corregir»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 45 p 526: Yo delante ti iré e los soberuiossos *aderesçaré*, las çerraduras del azero quebrantaré. [cf. Vulg. Is 45,2: Ego ante te ibo et gloriosos terrae humiliabo]

10.2. tr. «hacer recto, íntegro, probo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 38 p 452: Quitate del pecado e *aderesça* tus manos e de todo pecado alinpia tu coraçón.
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 2 p 782: Cata que la maliçia non *adereça* la su ánima en él, e el justo con la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0026
DFG

su justedat biue [cf. Vulg. Hab 2,4: Ecce qui, qui incredulus est, non erit recta anima eius in semetipso]

11.1. tr. «dirigir u.c./a alg. (hacia un lugar, hacia alg., hacia un fin)»
[1200-50] FazUltraMar p 91: *Adreço* sus fazes al desiert e alço sos oios e vio a Israel
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 433b23: Et quando esto ouo fecho, mando enderesçar [I: *aderesçar*] la flota contra otra parte
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 225v34: los moros huuieron grant dolor et *adreçaron* su batalla contra Roldan
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 55r33: Esti consello embargo a Pompeo que no fues a Eufatres ya sea que su piensa lo adreçaua alli & no era demonjo que lo *adreçasse* en aquel camjno - III 59v27: se giro enta el Capitolio & fizo oracion alos dioses que *adreçassen* los fechos dela Ciudat a meior fin
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 19 p 69: esconbraste los árboles de la idolatría de la tierra e *aderesçaste* tu coraçón a demandar a Dios. - 20 p 71: mas los altares non se quitaron e aun el pueblo non *aderesçaron* su coraçón al Dios de sus padres. - 32 p 90: E el rey Ezechias çerró el salimiento alto de las aguas e guió e *aderesçol*as ayuso a occidente de la çibdat de Dauid
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 12 p 167: oraua al Señor, Dios de Ysrrael, que *adereçase* su via a libramiento del pueblo suyo. [cf. Vulg. Jdt 12,8: ut dirigeret viam eius ad liberationem populi sui.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 107,2: Agora *aderesçere* toda la mi oraçion a ti

11.2. prnl. «dirigirse hacia alg./a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 166v30: pareçe que ha mala Intencion enta tu el talaya siempre do tu uas & siempre *se adreça* enta tu
[c 1400?] EstQuatroDotores p 240,13: E *aderesçeme* a mi mismo e dixe a mi (e dixe a mi): tu quien eres? E rrespondy: om[n]e.

11.3. itr./tr. «guiar(se)»
[c 1250] BocadosOro p 68,18: E si vieres que él non endereça [hgp: *adereça*] la su alma
[1251] CalilaDigna p 6,113B: ca el sabio, despues que adereça bien su fazienda, mejor *adereça* a los otros con su saber
[c 1280] AT Génesis 24,40: Et dixome: Dios, que andude antel, enbiara su angel contigo, e *aderesçara* tu camino
[c 1385] LpzAyala Rimado v 753d: fízele [sc. a Santa María] otra cantiga que quisiese mi vía/ sienpre *aderesçar*, segunt menester avía.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 213v28: el *adreçaua* siempre asu persona por seyer muyt cuerdo & sauio - II 55r32: Esti consello embargo a Pompeo que no fues a Eufatres ya sea que su piensa lo *adreçaua* alli - III 29r27: Et depues que Themistocli *adreço* aquellas batallas delas galeas & huuo victoria - 109v12: prego a Jupiter que fizies aturar la huest & no menosprecias los fechos delos Romanos en tanta miseria mas que los *adreças*
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 36 p 450: oye las oraçiónes de tus sieruos, [...], e *aderésça*nos en la via de la iustiçia [cf. Vulg. Ecli 36,19: dirige nos in viam iustitiae] - 37 p 451: E en todas las cosas ruega al muy alto, porque *aderesçe* en verdad tu carrera. [cf. Vulg. Ecli 37,19: ut dirigat in veritate viam tuam.] - 39 p 454: e en oración se confesará al Señor, e él *aderesçará* sus conseios e su disçiplina e en sus secretos lo aconsejará [cf. Vulg. Ecli 39,10: et ipse diriget consilium eius] - 39 p 455: Como tornó las aguas en sequedad e se secó la tierra e las vias dél por sus vias fueron *aderesçadas* [cf. Vulg. Ecli 39,29: et viae illius viis illorum directae sunt]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 16 p 338: El coraçón del varón piensa su via e el Señor *aderesça* sus pasos. - 23 p 345: Oye tú, mi fijo, e sabe e *aderesça* por la via de tu coraçón. [cf. Vulg. Pro 23,19: et dirige in via animum tuum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 4 p 141: En todo tienpo bendize al Señor e pide dél que tus vías *aderesçe* e todos tus consejos en él remanezcan. [cf. Vulg. Tb 4,20: et pete ab eo ut vias tuas dirigat]

12.1. tr./prnl. «ordenar(se), poner(se) en orden o buen estado, arreglar(se)»
[c 1250] BocadosOro p 119,35: E después que él regnó e cresçió, e *se* aliviaron [o: alçaron; n: almaron; eB: *adereçaron*; S: aliñaron] sus fechos
[1251] CalilaDigna p 6,112B: ca el sabio, despues que *adereça* bien su fazienda, mejor adereça a los otros con su saber
[1256-65] Alf X Part II 20,4 p 193: Criar debe el pueblo con muy grant femencia los frutos de la tierra labrándola et endereszándola [Esc.4: *adrezándo*la] para haberlos della - 29,4 p 330: Otrosi deben facer endereszar [B.R.4: *adereszar*] los heredamientos que fueren raiz, labrándolos et aliñándolos porque hayan ende pro sus dueños
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 291b6: Este rey Persseo, pues que ouo parado bien [Φ: bien *aderesçado*] el reyno de Miscenas, passo en nauios a Asia - p 361b13: [λ: demandaron syete dias de plazo pora *aderesçar* algunas cosas.] - p 372a35: Mucho se trauaiaron los de fuera, que eran de la hueste del rey Adrastro, de fincar sus tiendas toda la noche e guisar [Φ: *aderesçar*] las alli e sus faziendas otro-ssi
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 589a5: fizome Dios merçed que gane Valençia et so apoderado della. Pues si yo derecho fiziere en ella et *aderesçar* sus cosas, dexarmela a Dios

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0027
DFG

[c 1300?] PoemaYuçuf v 147d: E *adrezaremos* nuestras cosas, seyendo yo librado.»
[1338] CuentasCardeña p 260: Cuesta captener la presa, mondar el calze y *adereçar* el molino
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 89r20: auia y aun de gent comuna por *adrec*[illegible]*ar* los caminos & por fazer puentes
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 30 p 127: en la mañana quando *aderesçare* las candelas, las sahume, e quando ençendiere aarón las candelas en la tarde, las sahume [cf. Vulg. Ex 30,7: Et adolebit incensum super eo Aaron suave fragrans mane. Quando componet lucernas, incendet illud]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 29 p 85: E *aderesçose* el ofiçio de la casa del Señor e alegráronse Ezechias e todo el pueblo por auer aparejado Dios el pueblo

12.2. itr. «poner orden»
[c 1300] CaualleroZifar p 50,2: ruegovos que en aquello que entendierdes guiar e endresçar [P: *aderesçar* en] nuestros fechos, que lo fagades.»

12.3. tr. «ajustar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 21 p 217: Ca él a las estremidades de la tierra acata, so todos los çielos vee para fazer el viento peso, e las aguas *aderesçó* por medida.

12.4. tr. «restablecer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 4 p 723: En esa sazón mi entendimiento se me tornó e a la gloria del regno e mi fermosura torné, e mis regidores e grandes me buscaron e sobre mi regnado me *aderesçaron* e mucha grandeza me fue añadida. [cf. Vulg. Dn 4,33: in regno meo restitutus sum]

12.5. tr. «poner en buenas condiciones, recomponer, reparar»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 53,1: ffazíen ffumos de árbores e de yeruas e de otras cosas con que *adereçauan* el ayre, tolliendo la mallat que rreçibíe de aquellos logares corronpidos por do pasaua.
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 18 p 511: E allegáronse todo el pueblo a él, e *aderesçó* el altar del señor quebrantado. [cf. Vulg. 3 Rg 18,30: curavit altare Domini, quod destructum fuerat]

12.6. tr./prnl. «arreglar(se), adornar(se)»
[1251] CalilaDigna p 286,4450A: E Orfate, quando sopo que el rrey estava con Helbet, ovo ende çelos, e vestiose aquellos vestidos, e *aderesçose* [p 286,4727B: endereçose] lo mejor que pudo, e entro en la camara donde estave el rrey con Helbed.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 161 p 317: e desí vestióle unos paños del Emperador muy ricos, e púsole una guirlanda de oro con piedras preciosas en la cabeça, [...]; e después que lo assí ovo *adereçedo*, tomólo por la mano e tráxolo al gran palacio.
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 19 p 462: E mefiboset, fijo de saul, desçendió a resçebir al rey e non *aderesçó* sus pies nin fiso su boço e sus paños [cf. Vulg. 2 Rg 19,24: illotis pedibus et intonsa barba] – 4 Re 9 p 536: E entro geu a ysraguel, e ysebel oyolo e puso alcohol en sus ojos e *aderesçó* su cabeça e asomose a la ventana. [cf. Vulg. 4 Rg 9,30: depinxit oculos suos stibio et ornavit caput suum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 57 p 540: E *aderesçaste* al rey con unguëntο [cf. Vulg. Is 57,9: et ornasti te regi unguento]
[c 1400-1421] LExemplos p 151: e mando *adreçar* la mesa de rricos manteles e de vasos de oro e de plata.

13. tr. «examinar, valorar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 16 p 338: Todas las vias del omne purificadas son en sus oios e el que *aderesça* los spritus es el Señor. [cf. Vulg. Pro 16,2: spirituum ponderator est Dominus.] – 21 p 343: Toda la via del varón es justa en sus oios, e el que *aderesça* los coraçones es el Señor. [cf. Vulg. Pro 21,2: appendit autem corda Dominus.]

14.1. tr. «formar, plasmar, crear»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 22 p 220: Çiertamente en el vientre el que me fizo lo fizo e nos *aderesçó* en un vientre. [cf. Vulg. Jb 31,15: et formavit me in vulva unus?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 8 p 330: Antes que las sierras fuesen fundadas, antes que los collados fue engendrada yo, ante que fiziese la tierra e las calles e la cabeça de los terrenos de lo poblado. En *aderesçando* él los çielos ende estaua yo; aseñaló el conpás sobre la faz del abismo, quando arrezió los firmamientos de arriba

14.2. tr. «establecer, instituir»
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 15 p 105: Traherlos has e plantarlos has en el monte de tu heredat, en el qual aparejado para tu abitaçión fesiste señor el santuario; señor, que *aderesçaron* tus manos. [cf. Vulg. Ex 15,17: sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae.]

14.3. tr. «elaborar, componer»
[1333-40] VidaSIldefonso v 27a: Mandó Sant Eugenio sus cartas *adrezar*/ Mandó a don Alfonso su criado llamar,/ E díjole: –"Amigo piensa de te guisar;/ veme con estas cartas do t'yo quiero enviar.

15.1. tr. «erigir a alg.; asignar a alg. función o posición preeminente»
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 5 p 440: E sopo dauid que lo *aderesçó* el señor por rey sobre ysrrael e que ensalçó

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0028
DFG

su regnado por amor de su pueblo, ysrrael. [cf. Vulg. 2 Rg 5,12: cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israël] – 2 Re 7 p 443: *Adereçaste* a ty el tu pueblo ysrrael a ty por pueblo por sienpre, e tú, señor, fueste su dios. [cf. Vulg. 2 Rg 7,24: Firmasti enim tibi populum]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 15 p 21: enbió Churan, rey de Sor, mensajeros a dauid e madera de çedros e albañiles de paredes [...] para le hedificar casa, ca sopo de Dauid que lo *aderesçó* el Señor por rey sobre Ysrrael [cf. Vulg. 1 Par 14,2: cognovitque David quod confirmasset cum Dominus in regem super Israël]

15.2. tr. «llamar, denominar, dar nombre»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 69v20: Et lur emperador quoalquiere nombre que aya eillos lo claman siempre & *adresct,1an* Can. Quando yo fu alla eill auia nombre thibaut. Si lo claman thibaut can

16. tr./prnl. «fortalecer(se), estabilizar(se), consolidar(se), cobrar/dar vigor»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 22 p 415: ca todos los días que el fijo de jese fuere biuo sobre la tierra non *te aderesçarás* tu nin tu regno [cf. Vulg. 1 Rg 20,31: non stabilieris tu neque regnum tuum.] – 3 Re 2 p 476: E salomón se asentó sobre la cáthedra de dauid, su padre, e fue *aderesçado* su rregno mucho. [cf. Vulg. 3 Rg 2,12: firmatum est regnum eius nimis.]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 17 p 25: dezid en los gentíos: el Señor regnó, e *aderesçarse ha* lo poblado que non resbalará. – 1 Par 18 p 26: yo *aderesçaré* su cáthedra para sienpre
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 3 p 325: El Señor con sabiduria çimentó la tierra, *aderesçó* los çielos con prudençia [cf. Vulg. Pro 3,19: Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit caelos prudentia] – 12 p 334: Non *se aderesça* el omne con iniquidat e la raiz de los iustos non resbalará. [...]. La fabla de la verdat *se aderesçara* para sienpre – 16 p 338: Abominación de los reyes es a fazer iniquidat, ca con iustiçia *se aderesça* la silla. – 20 p 342: Los pensamientos con conseio *se aderesçan* [cf. Vulg. Pro 20,18: Cogitationes consiliis roborantur] – 22 p 344: Enclina tu oreja e oye palabras de sabios e tu coraçón pornás a mi entendimiento. Ca fermosa cosa es que las guardes en tus entrañas, que *se aderesçen* juntamente ssobre tus beços. – 24 p 346: Con saber será hedificada la casa e con prudençia *se aderesçará* – 25 p 347: quitando al iniquo delante el rey *aderesçarse ha* con iustiçia su silla. – 29 p 352: El rey que judga con verdat los pobres su silla para sienpre *se aderesçerá*.

17. tr. «proveer a alg./u.c. (de lo necesario para cierto fin)»
[1253] LEngaños p 25,564: -Enbiame tu fijo e faremos bodas con mi fija, e despues enbiarte mandado. E el rrey mando guisar [B: *adereçar*] su fijo muy bien e que fuese fazer sus bodas
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 273a11: et metio mientes en yr se pora el, et ganar su gracia, e fincar con el en el reyno, e que reynarie despues de sus dias. Et fablo lo esto con la reyna su madre, e dixeron lo al rey, et touolo por guisado e progol, e guisaron [Φ: *adereçaron*] le muy bien – p 397b13: ouo Minas muy grant sabor de enuiar a aquel so fijo a Athenas do eran estonces las meiores escuelas de los saberes [...]. E guisol [Φ: *aderesço* lo] como a su fijo e enuiol alla.
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 6 p 59: E la dicha enperatriz en aquella sazon filaua estopa de lino; e de que sopo que esta mala muger le yua fazer reuerençia mando prestamente *adereçar* muchas ruecas con semejante estopa
[c 1295] GConqUltramar(S) I 152 p 302: Entonce el padre *adereçó*le para ser cavallero, e otros cinquenta con él, que él armó esse día

18.1. tr./prnl. «preparar(se)»
[1251] CalilaDigna p 221,3352A: Dixo a su muger: "Yo quiero yr a tal aldea alexos de aqui, [...], e guisame conducho que lleve." E ella plugole e *aderesço*gelo.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 382b12: fue tomado el acuerdo de yr a Thebas, [...]. Et sobresto guisaron se [Φ *aderesçaronse*] todas, e mouieron dalli
[c 1280] AT Exodo 23,20: E ahe yo enbiare angel ante ty, para te guardar por el camino e para te traer al logar que *aderesçe*. [cf. Vulg. Ex 23,2O: locum quem paravi.]
[c 1280] AT Génesis 43,25: E *aderesçaron* el presente fasta que veno Josep a la syesta [cf. Vulg. Gen 43,25: parabant munera]
[c 1295] GConqUltramar(S) I 145 p 292: E la Emperatriz fizo *adereçar* baños para la condessa Yda
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 27,372 p 229: non ay sinon pasar por su ventura como Dios gelo quisiere endereçar [P: *adereçar*].
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 383r59: dixo Rayz que auien menester .x. dias por *adereçar* lures cosas et aquello que podrien leuar
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén. 42 p 72: e *adesresçaron* el presente fasta que vino josep [cf. Vulg. Gen 43,25: parabant munera]
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 2 p 407: Los que temen al Señor *aderesçarán* sus coraçones [cf. Vulg. Ecl 2,20: praeparabunt corda]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 34 p 93: E *aderesçose* la obra [cf. Vulg. 2 Par 35,10: Praeparatumque est ministerium]

18.2. itr./tr. «preparar la comida, guisar»
[c 1280] AT Exodo 16,5: Et dixo Dios a Muysen: Heme fare llouer pan a vosotros de los çielos; e saldra el pueblo, e cogera cosa de cada dia en su dia: [...]. Et sera

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0029
DFG

en el dia sesto, *aderesçaran* lo que troxeren, e sera dos tanto de lo que cogiere cada vno.
[c 1280] AT Génesis 43,16: Lieua estos omnes a casa, e cozina cozinando, e *aderesça*; que comigo comeran estos omnes en la siesta.
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 42 p 72: e dixo al administrador de su casa; tray estos omnes a la casa e deguëlla rreses e *adereça*, ca comigo comerán los omnes

18.3. itr./prnl. «disponerse a, aprestarse (a hacer u.c.)»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 17 p 28: E quando las huestes de los griegos e de los turcos se vieron, *adereçáronse* para pelear
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 43 p 460: La tenpestad del çierço e el ayuntamiento del spritu así como el aue que *aderesça* para se posar, e derrama la nieue. [cf. Vulg. Ecli 43,19: Et, sicut avis deponens ad sedendum]

18.4. tr./prnl. «disponer»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 358b39: et de comol mandara matar a traycion si non quel fiziera Dios mercet e endereçara [I: *aderesçara*] el so fecho de otra guisa
[c 1295] GConqUltramar(S) I 24 p 39: Mas, pues que assí *se* le *adereçava* que no le podía fazer, que le rogava e mandava que lo fiziesse.

18.5. tr. «acordar»
[1313] JManuel ColDipl 261: Et entre todas las otras cosas que y fueron que *adereçastes* con don Johan Alfonso de Haro que fue en Harisa conuusco que tenga su uos et su carrera.

18.6. itr./tr. «procurar»
[c 1250] BocadosOro p 130,33: que mandes fazer un estrado muy grande e fermoso, e guisa [q: *adereçad*; p: manda; o: faz; neBS: aguisa] de poner en él mucho pan e mucho vino
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 7 p 201: Ca pregunta agora a la generación primera e *aderesça* el escodruñamiento de sus padres.

19. tr. «destinar»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 24 p 41: aquella *aderesçaste* para tu sieruo, para ysaac [cf. Vulg. Gn 24,14: ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac] – p 43: aquella es la muger que *aderesçó* el señor para el fijo de mi señor [cf. Vulg. Gn 24,44: ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei.]

20. tr. «juntar, reunir, compendiar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 11 p 367: E más que fue Eclesiastes sabio. Aun abezó sabiduria al pueblo, pesó, examinó, e *aderesçó* enxenplos muchos. [cf. Vulg. Ec 12,9: et investigans composuit parabolas multas.]

21. prnl. «completarse, llegar a su apogeo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 4 p 326: La via de los iustos es como la luz del resplandor que anda e luze fasta que *se aderesça* el dia.

22. itr. «cerciorarse (de u.c.)»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 25 p 420: E dixo saul: benditos sodes del señor que ovistes piadat de mí, andat e *aderesçat* más, e sabet e ved su lugar onde porná el pie

⟶ CalilaDigna Lex; CalilaDigna Voc.; RoyalScriptMss.Conc.; GConqUltramar(J) Conc.; CaualleroZifar Conc.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; VidaSIldefonso Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; LpzAyala Rimado Voc.; LpzAyala AvesCaça(Cummins) Apénd. x; ViajesMandavilla Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **aderezado**.

Nebrija 1495(?): *Adereçar.* apparo.as. pręparo.as; *Adereçar* lo tuerto. dirigo.is.xi; **Nebrija 1516**: *adereçar* apparo -as. Praeparo -as; *adereçar* lo tuerto dirigo -is -xi; **TL** I 44 a: *adereçar*; 44 b: *aderezar*; **Boyd-Bowman**[2] 109; **Cov.** 43 a: *adereçar*; **Aut.** I 82 a,b; **DJE** 7 c: *ađresár.* **Cej.** 10 a; **DiccHist.** I 196 b; 220 b: *adrezar*; 221 a: *adrisar, adrizar*; **TD** I 12: *adereçar*; **MAlonso** I 121 b; 134 a: *adrezar*; **DME** I 135 a; 136 a: *aderzar*; 146 b: *adresar, adrezar*; **DHLE** I 696 c.

Deriv. de ⟶ *derezar.*

N. 1: El vb. *aderezar* ofrece una gran extensión semántica; aparece hasta con el significado de «marchitarse, mustiarse»:
[c 1400] BibliaJudCrist II Na 1 p 811: e la floresta del Libano *aderesça*, los montes se estremesçen dél.
Aderezar figura en este v. como equivalente del hebr. *'ml* «íd.», en un uso diametralmente opuesto a su sentido básico que es el de 'poner derecho, poner en buen estado, arreglar, enmendar algo'. Quizá se trate de un error de copista. [Roman Müller]
N. 2: El deriv. se doc. en toda la Romania con la cronología siguiente: fr.ant. *adrecier*, 2ª mit. s. XII (FEW III 84 a); occit.ant. *adre(i)sar*, s. XIII (Levy-Appel I 23 b); port.ant. *adereçar*, s. XIII (Cunha IVPM I 20 a, s.v. *aderençar*). La forma antigua persiste en gall: *aderezar*; DiccXerais 20 a); ital.ant. *addirizzare/addrizzare*, 2ª mit. s. XIII (GDLI I 154 b); cat.ant. *adreçar*, fines s. XIII, Llull (DECat. III 202 a, s.v. *dret*; DCVB I 214 a). Sardo (logud.) *adderettare* (DES I 462 a); rtr.(engad.) *adressar* (influenciado por el galicismo alemán *adressieren*; DRG I 104 a); rum. *adresa* 1776 (tom. del fr.mod. *adresser*; Tiktin-Miron I 122 a).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0030
DFG

REW 2645; DEEH 439 a [s.v. **addirectiare*]; 631 b [s.v. **directiare*]; DCEC I 38 b, II 127 a [s.v. *derecho*]; BDEC 28 a; DECH I 54 a, II 445 b [s.v. *derecho*].

aderezo m.

1. «proveimiento, aparejo, equipamiento»
[1339] DocSJuanBurgos 136 p 216: Monta la despensa de las viandas de carne, pescado y de todas las otras cosas que son menester para *aderezo* de cozina para el prior, monjes y los que los siruen

2. «sede, aposento»
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 8 p 490: e tú oyrás de los çielos del *aderesço* de tu morada [cf. Vulg 3 Rg 8,43: in caelo, in firmamento habitaculi tui] – p 491: e oyrás de los çielos, *aderesço* de tu morada, su oraçión [cf. Vulg. 3 Rg 8,49: in caelo in firmamento solii tui]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 6 p 51: E yo hedifiqué casa de morada para ti, *aderesço* para que estés por los siglos. [cf. Vulg. 2 Par 6,2: aedificavi domum nomini eius, ut habitaret ibi in perpetuum] – p 52: tú oirás de los çielos, *aderesço* de tu morada, e perdonarás e darás a cada uno segunt sus vías [cf. Vulg. 2 Par 6,30: tu exaudies de caelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo] – p. 53: oirás de los çielos, *aderesço* de tu morada, su oraçión [cf. Vulg. 2 Par 6,39: tu exaudies de caelo, hoc est de firmo habitaculo tuo]

3. «base, fundamento, pedestal»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 8 p 730: E fasta el capitán de la hueste engrandeçió e dél fue alçado lo continuo e fue echado el *aderesço* de su santuario. [cf. Vulg. Dn 8,11: et deiecit locum sanctificationis eius.]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Esd 3 p 102: E aderesçaron el altar sobre sus *adereços* [cf. Vulg. 1 Es 3,3: Collocaverunt autem altare Dei super bases suas]

4. «lugar»
[c 1400] BibliaJudCrist Dan 11 p 735: E leuantarse ha sobre su *adereço* faziente pasar estimulador fermosura de regnado e en unos dias se quebrantar e non con yranin con batalla. [cf. Vulg. Dn 11,20: et stabit in loco vilissimus et indignus decore regio et in paucis diebus conteretur non in furore nec in proelio.]

5. «vástago, renuevo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 11 p 734: E leuantarse ha del ramo de sus raízes su *adereço* e verná a la hueste e verná con fortaleza [cf. Vulg. Dn 11,7: Et stabit de germine radicum eius plantatio]

⟶ FsAragón Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Nebrija 1495(?): *Adereço* o aparejo. pręparatio.onis; *Adereço* en griego. parasceue.es; **Nebrija 1516**: *adereço* o aparejo praeparatio - onis; *adereço* en griego parasceve -es; **TL** I 44 b: *adereço*; 48 b: *adreço*; 48 c; **Boyd-Bowman**^{2} 110; **Cov.** 43 a, s.v. *adereçar*; **Aut.** I 82 b; **DJE** 7c: *ađréso*.
DiccHist. I 197 b; 220 b: *adrezo*; **MAlonso** I 121 b: *aderezo; aderiezo*; 134 a: *adreszo; adrezo*; **DME** I 135 b; 146 b: *adreso; adrezo*; **DHLE** I 703 a.

Forma regresiva sacada del vb. ⟶ *aderezar.*

N.: En las lenguas hisp. la formación regresiva ha dado susts. masc.: esp.med. *aderezo*, port.ant. *aderenço* (s. XV, Cunha IVPM I 20 a; *adereço*, s. XVIII, Cunha 14 b), cat.mod. *adreç* (DCVB I 213 a; DECat. III 202 b), a diferencia de los idiomas galorrom. en los que se han formado susts. fem.: fr.ant. *adresse* (s. XIII, FEW III 84 b), occit.mod. *adreisso* («dresse de souliers», ibíd.). El rum. *adresă* f. es un préstamo fr. (Tiktin-Miron I 122 b), el rtr.(engad.) *adressa* f. un galicismo indirecto, por vía del alem. *Adresse* (DRG I 104 a).

REW – [ad 2645]; DEEH 439 a [s.v. **addirectiare*]; 631 a [s.v. **directiare*]; DCEC I 38 b [s.v. *aderezar*]; BDEC 28 a [s.v. *aderezar*]; DECH I 54 a [s.v. *aderezar*], II 445 b [s.v. *derecho II*].

aderredor adv.

1. Indica situación o movimiento en torno a alguien o algo
[c 1140?] Cid v 3605: Los fideles y el rey enseñaron los mojones,/ librávanse del campo todos *a derredor.*
[1200-50] FazUltraMar p 160: vino Nabucodonosor, el rey de Babilonia, a Jherusalem con toda su huest, poso sobrella e guarnio sos almoianegues *aderedor* della e fizo y castiello. – p 171: E faras delant ella [sc. la cipdad de Jherusalem] castiello e pornas hy almoianegues, e ferras con algarrada sobre ella, e pornas sobre ella albergada e mettras y bocones *aderredor.*
[1203] DocsMadrid 27 p 317: vendemus unas casas in la zoch, así quomo nos las heredamos de nuestro padre don roman, con todas sus paredes *aderredor*
[c 1205] RazónAmor v 22: plegue a una fuente pererenal nuca fue omne que uies tall/ ıtan grant uirtud en si auia que de la frydor que d'i yxia]/ ı.C. pasadas *AdeRedor* non sintryades la calorı
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 592 p 134: Todo omne que en su heredat molinos fiziere, aya tres passos la carrera d'él en ancho ı&ı aya el molino espaçio *aderedor* IX passos
[a 1230-c 1250] Alexandre v 330b(O): Fallo entre los otros un sepulcro ondrado/ todo de buenos uiessos *a derredor* [P: en derredor] orllado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0031
DFG

[c 1235] Berceo SMillán v 347d: los qe eran con ellos en companna venidos,/ *aderredor* del cuerpo sedién muy doloridos.
[c 1250] Poridat p 43,17/19: Jo uos quiero mostrar una figura sciencial philiosophia de ocho partes en que mostre quanto a en el mundo et como podredes llegar a lo que uos conuiene de la iusticia. Et partir la e por partimiento redondo que ande *aderredor* cada partida una razon conplida. Quando começaredes de qual parte quisieredes, demostrar se uos a lo que a adelantre assy commo anda el cielo *aderredor.*
[c 1250] VidalMayor I 57,36 p 79: La quoal soffriença, aiuntada *a derredor*, dé aiuda ad aqueillos mismos omnes que tienen uotz de auocado
[1252-84] Alf X Picatrix 2r51: Enel .xiiij. grado sube un arbol que dizen cedro. & *aderredor* del ramas.
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 45/7rb: Et por esso quando passare el Sol sobrel punto del mudamiento estiuo: non se porna un dia, y una noche, sinon andara *aderredor* dell orizon sobre alturas diuerssas
[1256-65] Alf X Part I 5,43 p 228: mandó Moysen en la ley vieja que quando el sacerdote entrase en el templo que toviesse *aderredor* de su vestidura muchas campaniellas que sonasen porque lo oyesen
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 57a18: fizieron los principes de Roma un corral grand redondo a que llamauan en latin teatro; e aquel logar era assi fecho: que auie dentro *a derredor* muchas camaras a bouada – p 132a43: et reuolvieron le los cabellos *aderredor* de la cabeça
[c 1275] Alf X GEstoria I p 45a26: e de todas las partes de fuera *aderredor* encierra la ell Occeano – p 104a44: ouo aquella cibdad de Babilonna treynta leguas en cerco *aderredor.* – p 104b46: E departe de fuera [sc. de la ciudad] fizol *aderredor* una muy grand carcaua e muy fonda, que estaua llena de agua. – p 130b23: e uinieron ala casa de Lot a ellos, e çercaron la toda *aderredor*, – II,1 p 150b28: et *aderredor* de la fuent fazie se una plaça dun campo llano e muy fermoso – p 372a4: Los griegos, [...] fincaron sus tiendas *aderredor* [Φ: alderredor] de la çibdat. – II,2 p 322a7: E Saul e sus conpannas tenien ya çercado a Dauid e a los suyos, e estauanlos *aderredor* a manera de corona – IV 38r89: son los omnes que non an otras uestiduras si non unas esteras que se rebueluen *a derredor.* – 85v64: encendre fuego en el exido del. & fuego que gastara todas las cosas en cerco *a derredor* del.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 511a13: Et caualgaron amos; et andando *a derredor* de la villa allongados de la hueste catando el rey como la podrie mas ayna prender et ueyendo sus cauas, mostrol aquel traydor aquel postigo
[c 1300] FTeruel 322,3: Mas si alguno una heredat tan sola mientre uendrá e non más, metta el conprador en ella, desterminando el uendedor la heredat *aderedor* [B: arrededor] delant los testigos.

por aderredor
«en torno»
[1257] DocsSevilla 89 p 91: uendo auos [...] dos pares de casas que yo compré de pedro pérez de çamora, [...], las quales han linderos *por aderredor*: de la una parte las cassas de domingo Romero

catar aderredor
«mirar en torno»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 711b24: Sube en somo dela cabeça del mont Fasga e *cata a derredor*, a occident, e a aguilon, e a medio dia e a orient – IV 106v91: Iherusalem. *cata aderredor* & a orient. & uey ell alegria que te uiene de dios. [cf. Vulg. Bar 4,36: Circumspice, Ierusalem, ad orientem et vide] – 107r7: Leuanta te iherusalem. & para te en lo muy alto. & *cata a derredor* & a orient. & uey los tos fijos [cf. Vulg. Bar 5,5: Exsurge, Ierusalem, et sta in excelso et circumspice ad orientem et vide]

catar(se) aderredor
«mirar en torno buscando con la vista»
[1236-46] Berceo Duelo v 18a: Quando cobré el sesso, *caté m aderredor*,/ nin vidi los discípulos nin vidi al Pastor
[1251] CalilaDigna p 190,2900A: E dixieron el galapago e el mur al cuervo: "Buela e *cata* aqui *aderredor* de nos." E el cuervo bolo a todas partes, e vio al gamo yazer en unos lazos
[c 1275] Alf X GEstoria I p 598b28: *Catos* estonces Diana *aderredor* a todas partes, e en ninguna part non uio omne – IV 260v90/93: Non quieras andar *catando aderredor* por los uarrios de la cibdad. Nin erradio aca por las plaças della. torna de la mugier affeytada la tu faz a otra part. Nin *cates aderredor* la fermosura agena. [cf. Vulg. Ecli 9,7/8: noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius; averte faciem tuam a muliere compta et ne circumspicias speciem alienam.]

catar aderredor
«acechar, avizorar»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 9,30(222v80): Estara asechando cabo los vestiarios ascondidamientre por matar el bueno sus oijos *catan aderredor* del flaco [Vulg. Ps 9,9: Sedet in insidiis cum divitibus, in occultis ut interficiat innocentem. Oculi eius in pauperem respiciunt.]

2. Indica movimiento circular
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2231b(O): Estudo el bon Reȳ como bon soffredor/ traȳe a las uegadas el braço *a derredor* [P: en derredor]/ al que podie prender faziel mal amor/ dessa lo embiaua poral sieglo maȳor
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 47/7va: Et reboluersan las sombras de los cathetes *aderredor* de si a todas las partes dell orizon

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0032
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 105a37: ciclades dicho es por periglo de qual quer mar, mas non por qual quier periglo de la mar, si non sennalada mientre por aquellos que se fazen quando uienen en la mar los uientos *aderredor* [L: derredor], e traen las aguas e las grandes ondas en cerco – p 333b10: En tod esto alço Edippo la spada, e trayo la *a derredor*, e firio la Spin e corto le la cabeça – p 423a32: Et desque ouo Perdix comida la carne, tenie aquel huesso en su mano; e trebeiando con ell finco ell un cabo en la mesa, e troxo ell otro *aderredor* e fizo un cerco redondo. – II,2 p 22a2: Pues que vio Achilles que fierro non entraua en Çigno, dexo las otras armas, e arremetiose a el, e echole las manos en el escudo. E reboluiole *aderredor* con el trascol – p 26a16: desque vy que por esta guisa non podia con el, torneme en semejança de toro muy fuerte e muy bravo. E el, [...], vino et echome las manos al cuello, e troxome *aderredor*, e dio comigo en el arena – p 304a22: E en yendo [sc. Dauid] contra el filisteo metio mano a su çurron e saco vna de aquellas çinco piedras que oystes que metiera y. E metiola en su honda e troxo la honda *aderredor* con ella. – IV 247v53: euas me a ti Gog princep de la cabeça de Mosoc & de tubal. & reboluer te e & traer te e *aderredor*. &' poner te freno en las tus mexiellas

[c 1277] Alf X SaberAstronomía 32v52: & mueue ell Alchora una circunferencia complida *aderredor*. & en mouiendola para mientes alas estrellas que uieres

andar aderredor (ciertos lugares)
«recorrer (ciertos lugares)»

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 239b24: E Samuel, [...], mandoles commo viniesen a el a juyzio sobre sus pleytos a Betel, e a Galgala, e a Masfat, quando el ay viniese; ca a estas tres çibdades venie cada anno vna vez a *andar las aderredor* faziendoles cada vez a cada vna grandes fiestas [cf. Vulg. 1 Rg 7,16: et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath]

3.1. Indica proximidad, situación cercana; junto a algo, cerca de, al lado de, en las proximidades

[c 1140?] Cid v 937: fizo una corrida la noch trasnochando;/ tierras d'Alcañiz negras las va parando,/ e *a derredor* todo lo va preando.

[1200-50] FazUltraMar p 65: Cavaron los Egipcios *aderredor* del ryo agua por bever

[1248] ColDiplTeobaldo I 133 p 170: Si por auentura el deuant dito don Thibalt, rey de Nauarra, quisiere o quisiesse entrar alguna vegada en Bayona por passada, o passare por logar ailli *aderredor*, [...], queremos e prometemos en buena fe sen mal engayno, que eill et toda su conpayna passen saluos et seguros con todas lures cosas. Otrosi recebimos en nuestra garda et en nuestra comienda todos sus omnes et sus gentes, con todas lures cosas et con todas sus mercadurias, que uayan et uiengan todos por la uilla de Bayona o por ailli *aderredor* que pertanezca a nuestro poder

[c 1250] VidalMayor I 69,79 p 119: quar en todo caso en que demanda se faze contra infançón de dineros o otra demanda [...], si en el logar fuere present o la demanda se faze o si fuere en casas que se tienguan con eill o *a derredor* o en huertos, en I día podrá ser citado tres uezes

[1253] DocsSevilla 43 p 48: Et douos veynt Jugadas de Bueys de heredad pora pan a alnno [sic] et uez, las cinque que son *aderredor* de la Torre en término de la Torre

[1256] FRealBurgos 81v21: Qvien arbor taiare o paret derribare. o otra cosa semeiable. sea tenydo de lo dezir a los que estan *aderredor* que se guarden.

[1258-70] LGeneraciones p 299: Este Domiçianus [...] destruyo Jherusalem e rradigo la toda, e poblo la *aderredor* de Mont Calmane o agora es puebla

[1259] Alf X LCruzes p 9b13: los alaraues et los que con ellos se tyenen conquirieron la tierra de Persia et de Babilonia et lo que se tyene con ellas *adarredor*.

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 70b1: cato por los logares de *aderredor* de la cibdat et fallo y otro otero – p 123a12: andaua la mayor partida de la noche por todas las ruas que estauan *aderredor* de su posada

[1271] DocsAltoAragón 19,11: asi como estas auantditas afrontaciones en cluden ȝ deuedexen *adarredor* el dito canpo, asi lo damos auos todo entegrament

[c 1275] Alf X GEstoria I p 11a43: pero por que semeiaua aquel logar muy bueno, partiol Caym de todas las otras tierras de *aderredor*, e amoionol – p 36a37: E cato Noe el terrenno dela tierra como laurador, e busco *aderredor* buenos logares de heredades e de fuentes – II,1 p 372a8: enuio el rey sos caualgadores que algareassen e corriessen toda la tierra de *aderredor* [Φ: alderredor]. – II,2 p 153a21: E fizo alli Pirro muy grand duelo a altas bozes e lloro mucho *aderredor* del luzillo. – p 388a38: Et desque passaron el Jordan, vinieron *aderredor* de la ciudat que era en val de Gath – IV 24r33: &' buscaron le tod el dia por toda la uilla & *aderredor* & nol fallaron.

[c 1277] Alf X SaberAstronomía 23r18: Et dizen le otrossi; alfard. que quier dezir; sennera. por que non a *aderredor* della ninguna quela semeie.

[1289] HermandadAlavesa 3 p 111: Et sobre esto mando a Yennego Perez meryno por Diago Lopez de Salzedo en la merindat de Heguiraz et a todos los otros conçeios, juezes, alcalldes, merynos, aportellados de y *aderredor* que esta mi carta vieren que los ayuden et los enparen et los deffiendan

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 415a21: fueron en grand cueyta que non sabien que se fazer, ca non ueyen montanna *a derredor* do se pudiessen acoger et defender.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0033
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 42r58: auia en greçia & enlas otras tierras de *aderrodor* grant companya de caualleros iouenes.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 156r24: Pompeyo fue acompanyado de muchos Ciudadanos & de muchos otros delos castiellos de *aderedor*

3.2. «en la compañía de, en presencia de alg., junto a alg.; muy cerca, al lado»
[c 1140?] Cid v 2038: gradéscolo a Dios del çielo e después a vos,/ »e a estas mesnadas que están *a derredor.*»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1632d(O): los ossos ȝ lalma an folgança maor/ quando muchos parientes estan *aderredor* [P: *a derredor*]
[a 1252] FBurgos 81v: Et omne que dize que es preso. et asy es preso aduziendol por la mano, o por los vestidos ligado o con omnes armados *aderredor* asy que non pueda yr aninguna parte.
[1252-84] Alf X Picatrix 28r13: Et este angel esta assentado ensu cielo. & su conpanna *aderredor* del.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 226b37: E estando todos *aderredor*, dauan razon a Josep daquellas cosas queles el dizie – p 643b53: Moysen, quando fue a cerca, dixo al pueblo que estaua *aderredor*, que era muy grand: «Tirad uos daqui – II,1 p 151a16: et assi como llego a la fuent, llegaron se le luego *aderredor* [M: *aderedor*; L: al derredor] las duennas e donzellas pora seruir la cuemo a sennora a quien temien – II,2 p 211a37: E Ana otrosi, quando cataua a Fennena e le veye conpanna de fiios e de fiias *aderredor* [P: *aderedor*], e oye aquellos maltraemientos que le dezie, teniese por quebrantada – p 318b27: E dize la Briuia que estauan estonçes *aderredor* del todos sus siruientes. – p 370b8: E todos los suyos, que estauan ay *aderredor*, ronpieronse otrosi los vestidos. – IV 25r4: &' andauan le *aderredor* muchos de los donzeles de los sergentes de so padre – 59r89: La reyna quando ouo passadas las angosturas & uio a todas las suyas consigo *aderredor* & como llegaua el Rey çiro. alli finco el pie & torno. – 126r41: iudgaron quantos seyen *aderredor* que dixiera muy bien. – 210r12: & uno de los que estauan alli *aderredor* dixo a Alexandre Rey – 276r34: en la uista de los que me estan *aderredor* eres fecho ayudador ami & me librest segund la muchedumbre
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 512b11: El rey mando estonces quel assentassen en el lecho; et estauan y *a derredor* dell condes, ricos omnes, arçobispos et obispos
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 38r22: con aquella poca gent que el auia *aderredor* de si
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 154v11: & siempre auie *aderredor* de si muchos hombres armados asu sueldo

4. «por todas partes»
[c 1140?] Cid v 2699: Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,/ los montes son altos las ramas pujan conlas nuoves,/ elas bestias fieras que andan *aderredor.*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 147a54: tan bien deste campo como daquellas oueias como delos aruoles que estauan *aderredor* en todos los terminos del campo, entergo Esron a Abraham – p 520b34: sacriffico otro carnero [...], e degollol Moysen, e tomo la sangre del, e tanxo el cabo dela postrimeria dela oreia diestra de Aaron, e los diestros polgares dela mano e del pie; e ell otra sangre que fincaua esparzie la sobrell altar *a derredor.* – p 522b39: Desi degollo el carnero, e esparzio la sangre *aderredor* por ell altar – p 537a35: Desi faga raer toda la casa *aderredor* – II,2 p 232a39: «Trayamos la *aderredor* por la tierra esta arca del Dios de Yrrael.» – IV 37v72: mandol que crubiesse ell alcoba con pannos de seda. & que la regasse *a derredor* con uino uermeio. – 42r13: andudo por essa cibdad. & *aderredor* por ella poro ouo sab(e)ɪoɪr. – 103r25: Non lo creyeron los Reys de la tierra. nin todos los moradores de *aderredor* del mundo que huest & enemigo entrasse por las puertas de iherusalem. [cf. Vulg. Lm 4,12: Non crediderunt reges terrae et universi habitatores orbis] – 203v25: uino y a costumbre de pastores que traen sos ganados *a derredor* alas uezes por seluas que pertenescen a los ueranos & a los estiuos. a las uezes por las seluas que pertenescen a los yuiernos.
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 33 p 431: E otro día por la mañana vinieron los filisteos a despojar los matados e fallaron a saul [...] e cortaron su cabeça e desnudaron sus armas e enbiáronlas en tierra de los filisteos *aderredor* para albriçiar las casas de sus ydolos e al pueblo.

5. «aproximadamente, poco más o menos»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 206b46: si el padre fuere mancebo de edat *aderredor* de .XX. annos

⟶ Cid Dict.; Cid Voc.; FPlasencia Voc.; Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Berceo Conc.(DEM); LAnimalias Conc.; FZorita Conc.; Poridat Index; VidalMayor Voc.; CalilaDigna Lex; RoyalScriptMss. Conc.; FJuzgo Voc.; CanonesAlbateni Glos.; FRealBurgos Conc.; NT Voc.; HistoriaTroyana Lex.; FBéjar Voc.; BibliaRomanceada Conc.; GConqUltramar(Honsa) Gram.; GConqUltramar(J) Conc.; GConqUltramar(S) Glos.; CaualleroZifar Conc.; FsAragón Conc.; FsAragón Voc.; FsSepúlveda Voc.; LTesoro Glos.; FTeruel Voc; JManuel Conc.; JManuel Voc.; LPalladio Conc.; LucasTuy Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; Heredia GCrón Voc.; LpzAyala AvesCaça(Cummins) Apénd. x; Chirino Espejo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0034
DFG

Conc.; TratadoFiebres Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **aderredor m.**

Cej. 10 a; **DiccHist.** I 198 a; **Oelschl.** 5 a; **TD** I 12 a; **MAlonso** I 122 a; **DME** I 135 b; **DHLE** I 705 a.

De *a* (prep.) + ⟶ *derredor* (adv.).

N. 1: El sintagma *a derredor* ha dado el adv. compuesto *aderredor*, en una evolución progresiva acabada ya en el s. XIII. Vid. tb. las formaciones parecidas ⟶ *alderredor* y ⟶ *alrededor*. Ha de considerarse como base común de todas estas formas el adv. ⟶ *redor* (para la etimología de éste, vid. s.v.). *Aderredor* parece haber caído en desuso en el s. XVI, según los datos del DHLE.
N. 2: Hay advs. paralelos en los demás romances hisp., pero con documentación posterior: cat.ant. *a derredor*, c 1300 (DECat. VII 185 a), *adarredor*, 1344 (DCVB I 181 a); port.med. *aderredor*, sin fecha (Cunha 670 a, s.v. *redor*). El ital.ant. ofrece *addietro* (vars. ant. *a dietro, adrieto*) desde fines del s. XIII (GDLI I 151 c).

REW – [vid. 7387]; DEEH 937 b [s.v. **rotlare*, **rotulare*]; DCEC – [ad *alrededor* I 168 b]; BDEC – [ad *alrededor* 45 a]; DECH – [ad *alrededor* I 213 a].

aderredor m.

1. «contorno»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 98r75: llamaran fortaleza sobrellos en so *aderredor*. [cf. Vulg. Jr 49,29: vocabunt super eos formidinem in circuitu.]

2. pl. «lugares colindantes o cercanos; alrededores, aledaños»
[1275] Alf X GEstoria I p 384a7: e delas otras mercaduras es otrossi tierra muy abondada, de guisa que atodos sus *aderredores* cumple de todas las cosas que mester an – II,2 p 69a29: E cato ese monte Olinpo muy bien e todas las tierras de esos *aderredores* – IV 67r69: & el to pueblo en denosto a todas las yentes de nuestros *aderredores*. – 97v100: & adozir le e de todos los que son en tos *aderredores* – 137v51: &' los qui uinien ami de las yentes nuestras uezinas de los *aderredores*; comien conmigo. – 172v96: salio brennio con sus compannas a la ysla delphos & gano el sennorio della & de todos sos *aderredores*.

⟶ RoyalScriptMss. Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **aderredor adv.**

DHLE I 705 b.

Forma sust. del adv. ⟶ *aderredor*.

N.: La forma sust., usada normalmente en plural, se doc. hasta c 1573- 81 (DHLE). La forma en sing., no atestiguada hasta ahora, se encuentra empleada una sola vez, en un pasaje de Alf X GEstoria (vid. acep. 1., *supra*). Vid. tb. *alderredor*.

REW – [vid. 7387]; DEEH – [vid. **rotlare*, **rotulare* 937 a]; DCEC – [ad *alrededor* I 168 b]; BDEC – [ad *alrededor* 45 a]; DECH – [ad *alrededor* I 213 a].

aderredorar v.

tr. «rodear, cercar»
[a 1253] FsNovenera 150: Todo ombre que mate uno a otro et entra en casa de cauayllero o de infançón ninguno, non deue el conceyllo la casa crebantar mas deuen la *aderredorar* et agoardar a derredor

⟶ FsAragón Voc.; DHLE; Fichero DEM.

DHLE I 705 b.

Deriv. de ⟶ *aderredor* adv.

N. 1: El deriv. se doc. solamente en los FsNovenera, pero se relaciona con los vbs. ⟶ *derredorar* y ⟶ *redorar* que aparecen en VidalMayor, una vez cada uno y en un mismo párrafo, en un sentido que Tilander, ed. del texto, interpreta como «apartar», mientras que Corominas define «diferir, aplazar» (Tópica hespérica 1972, 221 ss.) ateniéndose al valor semántico de la base lat. RETRO. Vid. tb. *aderrodear*.
N. 2: El ital.mod. ofrece un paralelo, *addietrare* «indietreggiare, arretrare» (princ. s. XX; GDLI I 151 c).

REW – [vid. 7387]; DEEH – [vid. **rotlare*, **rotulare* 937 a]; DCEC – [ad *alrededor* I 168 b]; BDEC – [ad *alrededor* 45 a]; DECH – [ad *alrededor* I 213 a].

aderrodear v.

1. tr. «circundar»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 43r12: Aquella tierra de amazonja es vna ysla toda *aderrodeada* de agoas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0035
DFG

2. tr. «dar la vuelta»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 51r8: hombre puede bien apercebir que la tierra & la mar son de Redonda forma. [...]. Por que yo digo ciertament que hombre podria *aderrodear* toda la tierra del mundo assi bien por de juso como por de suso & Retornar condecabo en su tierra

⟶ ViajesMandavilla Conc.

Cruce de ⟶ *rodear* vb. con ⟶ *aderredor* adv.

N.: La forma, no registrada hasta ahora, se doc. únicamente en los ViajesMandavilla, como equivalente del fr. *auironner/ enuironner* ('vne ylle toute auironnee deaue', p 317 = 43r12; 'on pourroit enuironner toute la terre du monde', p 332 = 51r8). Obsérvese que el mismo texto ofrece además las formaciones ⟶ *arrodear* y ⟶ *derrodear*. Vid. tb. *aderredorar*.

REW - [vid. 7387]; DEEH - [vid. **rotlare*. **rotulare* 937 a]; DCEC - [ad *alrededor* I 168 b, *rueda* IV 81 a]; BDEC - [ad *alrededor* 45 a, *rueda* 515 a]; DECH - [ad *alrededor* I 213 a, *rueda* V 85 b].

adesar v.

tr. «guardar, ocultar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1938c(O): El que perder non teme nen cobdiçia ganar/ aquel puede sen miedo ȝ sen dulda lidiar/ ca los que algo tienen quieron lo *adesar* [P: condesar]/ muchas cosas los pueden a ellos embargar

⟶ Alexandre Conc.(DEM).

Del lat. ADDENSĀRE «espesar(se), condensar(se)».

N. 1: El compuesto lat. ADDENSARE se doc. a partir de Plinio, 'Naturalis Historia', pero con poca frecuencia.
N. 2: El ms. O del 'Libro de Alexandre', del s. XIV, o muy finales del s. XIII, ofrece el único ej. conocido de la palabra que no se ha registrado hasta ahora. Parece tratarse de una forma pop., a diferencia de la var.mod. *adensar*, que sólo data del s. XVII (DHLE I 693 a). En cuanto a su significado, corresponde al cat.ant. *desar* o *adesar* que significaba: 1. «apartar, retirar», 2. «estojar, posar una cosa a un lloc on estigui ben guardada» (DCVB I 189 a).
N. 3: ADDENSARE está representado tb. en ital.ant., cf. la forma *adesare* «aggiustare, ornare», s. XIII (LEI I 622). El fr.ant. *adeser* y el occit.ant. *adezar* «toucher, atteindre, adhérer», que el FEW da como descendientes de la misma base lat. (XXIV 135 a), se remontan más bien a ADHAESUS, p.p. de ADHAERERE (vid. M. Pfister, LEI I 623, n.2).

ThLL I 574; MLW I 161; REW - [ad 151]; DEEH - [ad *addensare* 439 a]; DCEC - [ad *denso* II 125 b]; BDEC - [ad *denso* 205 a]; DECH - [ad *denso* II 444 a].

adescender v.

tr. «bajar, descender»
[c 1250] BocadosOro p 154,22: E fijo, non vayas a ser al más alto lugar de la casa o del palacio; que más vale que te suban allá, que non que te descendan [g: *adeçiendan*] ende.

⟶ Fichero DEM.

Deriv. de ⟶ *descender*.

N.: La var. de *descender*, doc. únicamente en el ms. g de los 'Bocados de Oro', que data del s. XV, no se ha registrado hasta ahora. Se trata de una formación sin paralelos en otros romances.

REW - [ad 2588]; DEEH - [ad *descendere* 627 b]; DCEC - [ad *descender* II 137 b]; BDEC - [ad *descender* 207 a]; DECH - [ad *descender* II 456 b].

adesesperado, a part. adj.

«desesperado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 57r12: En cara aquellos que fuyeron no considerando el peligro de la muert que fueron escapados de estar en paç mas como *adesesperados* de la sconfita, an feyto huna otra armada - 153v5: priso una uentositat que le uino la fiebre et perdio la lengua, et como *adesesperado* de uida se partio del palaçio et fue en un monesterio

⟶ Heredia Conc.; Heredia Lex.

Deriv. de ⟶ *desesperado*.

N.: Los ejs. cit. son los únicos conocidos de un deriv. de *desesperado* con prefijo *a-*. La forma no se ha

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0036
DFG

registrado hasta ahora, y las lenguas hermanas no la conocen.

REW – [ad 2599]; DEEH – [ad *desesperare* 628 a]; DCEC – [ad *esperar* II 388 b]; BDEC – [ad *esperar* 250 a]; DECH – [ad *esperar* II 740 b].

adesora(s) adv.

1. «súbitamente, de repente; inesperadamente, por sorpresa»

[c 1230] Berceo StoDomingo v 200a: Vínoli *adesoras* [F: *adesora*] al rey en coraçón/ de dar el monasterio al precioso varón – v 291c: Alegre e bien sana metióse en carrera,/ no lo sé bien si iva de pie o cavallera,/ enfermó *adesoras* [S: a sos oras] de tan fiera manera/ que se fizo tan dura como una madera. – v 653b: Por medio de la cárcel entró un resplendor,/ despertó *adesoras* [S: asosoras], ovo d'ello pavor

[c 1235] Berceo SMillán v 329b: Quando la luz vidieron qe avién desusada,/ prisieron *adesora* una grant espantada

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 58a53: fue el correr a ellos, e tan *a desora* uino sobrellos, que los unos no lo pudieron fazer saber a los otros – p 77b43: fueron estonce las Espannas aluoroçadas por aquella uenida que Julio Cesar fiziera tan *a desora* – p 220a1: demientre que estas duennas amazonas andauan destruyendo Asia, uino *a dessora* contra ellas una hueste de los de Persia que lidiaron con ellas – p 224b38: uinieron *a dessora* con muy grandes compannas et muy guisadas et muy apoderadamientre sobre los romanos

[c 1275] Alf X GEstoria I p 33b18: ca alos muertos siles uino el diluuio fue *adesora* e uieron ellos su periglo e la muerte – p 195b2: salio *adesora* un tan grand sollo del uiento cierço que todos los metio so ell agua – p 309a16: pudiesse el uenir *adesora* sobrellos, antes que se huuiassen apercebir – p 387a48: non era bien de leuantar se assi *adesora* contra ellos – p 750b34: se leuanto un grand uiento *adesora* e a colpe – II,1 p 44a31: tanto ouieron grant el miedo de la uenida destos que assi uinieran *adessora*, que se sallieron de sentido – p 70b12: firieron en ellos *adesora* – p 220a39: non cataron al si non quando oyeron *adesora* [IJLω: *adesoras*] sonar atamores dunos sonos roncos – p 288a17: et estando ellos en sus alegrias uino sobrellos *adesora*, e boluio todas las conpannas e toda la cort – p 314b3: espertaron espantados e començaron a dar uozes e gritos *adessora* contra si mismos, et fue turuiada toda la huest – p 316a5: firio en la huest *adessora* – 2 p 79a33: el rey [...] soliuio *adesora* los mienbros e trabajose de alçar se en el lecho asi commo yazia medio muerto ya. – p 85b27: Ymen, [...], cantando vino *adesora* a las nuestras orejas – p 100b32: llantos de los suyos fizieron a la madre çierta de aquel destruymiento tan *adesora* fecho. – p 190b34: los de la çelada dieron salto e firieron *adesora* en ellos [cf. Vulg. Jd 20,37: Qui, cum repente de latibulis surrexissent] – p 193a14: E quando vieredes las fiias salir a cantar a sus corros, [...], salid uos estonçes *adesora* de las vinnas e robad las [cf. Vulg. Jd 21,21: exite repente de vineis et rapite ex eis singuli uxores singulas] – p 220b14: cayeron ellos de tan mala guisa e tan *adesora* en mano de sus enemigos. – p 221a22: el que non espera omne nin de que se non teme, e esta desospechado del, e le viene *adesora* e sin sospecha. – IV 57v21: uinol estonces *adessora* una priessa de talent pora complir aquellos escriptos de las prophecias de dios que fallara alli. & llamo essa ora a todos los meiores & mas onrrados de los iudios – 79r79: Ca *adesora* uerna el destroydor sobre uos. [cf. Vulg. Jr 6,26: quia repente veniet vastator super nos.] – 84r99: *Adesora* fablare yo contra la yent. & contral regno. [cf. Vulg. Jr 18,7: Repente loquar adversum gentem] – 84v3: & fablare otrossi *adesora* dela yent. & del Regno [cf. Vulg. Jr 18,9: Et subito loquar de gente] – 84v58: Aduzras sobrellos *adesora* ladrones. por que cauaron & fizieron foya [cf. Vulg. Jr 18,22: adduces enim super eos latronem repente] – 99v1: *Adesora* cayo Babilon. & crebantada es. Dad aollidos sobrella. [cf. Vulg. Jr 51,8: Subito cecidit Babylon] – 109r36: o non se leuantaron *adessora* los qui te muerdan. – 136v80: uayamos *adessora* & firamos en medio dellos e los matemos por que non uengan ellos antes sabiendo esto – 171r7: que se leuanto y *adessora*. antell. una grand puerca montes. – 188v20: Aman quando aquello oyo assi *adessora* contra si; tanto ouo el grand pauor – 217v51: quebro aquel ora el yello. & uino el agua *adesora*. & que los cogio en si – 222v55: comenc[,]aron a uenir escu[r]piones *adesora* abeuer en aquel estanco – 232v77: fizieron se *adesora* truenos et Relampagos de grand marauilla

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 665b15/22: tan apriessa ueno et tan *a desora* entro por el palacio del rey don Sancho su hermano, que dize ell arçobispo don Rodrigo, que ningunos non le uieron nin sopieron dantes de su uenida. [...]. La uenida del rey don Fernando et la entrada dell en el palaçio del rey don Sancho tan *a desora* fue que, [...], otrossy los quien seyen a las mesas a penas se pudieron leuantar a reçibirle. – p 711b51: tomo caualleros et ueno sobrel *a desora* et sin sospecha et prisol

[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 31 p 151: Estando el alli vyno *a desora* a Jesu Cristo Maria [la] Magdalena, que era en aquel tienpo muger muy pecador

[c 1295] GConqUltramar(J) 64v58: E otrossi estauan en sospecha que los moros de Egipto que uernien a acorrer la cipdad & que darien *adessora* en la huest(a)[e]a. – 90v2: E quando los xpistianos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0037
DFG

entendieron su fazienda. un dia guisaron sus escaleras *adessora*. & pusieron las alos muros a muchos lugares – 137v2: E estando el Rey atendiendo a ocho millas del Cayre o fincara sus tiendas por ruego del Soldan. llego *adesso(o)ra* mandado que uinie. Siracon con grant poder pora acorrer alos de Egipto. – 164v64: esto fazie el Rey por que querie legar sobre los moros *adessora* ca ya sabie o tenie Saladin fincadas las tiendas. – 170v4: leuaua la presa en saluo & enbio sus algaras que llegaron *adessora*. – 172v60: E Saladin sopo commo estauan y. & fue *adessoora* con grant poder çercar la cipdat. – 201r45: que non uiniessen *adessoora* entrar en la cipdat en quanto se ellos trabaiauan de coronar la duenna. – 235v24: Et el periglo que reçelaua de la mar tomo lo en aquell rio. tan *adessora* commo auedes oydo.

[c 1300] CaualleroZifar p 59,12: E los de la hueste fueron mucho espantados deste rebate atan *a desora*, e non se podieron acorrer de sus cauallos nin de sus armas. – p 232,18: «Agora,» dixo el cauallero, «veo que todas las cosas cresçen aqui *adesora* – p 474, 11/13: leuantose *a desora* de la cama commo ome mucho espantado. [...]: «Señor, que fue esto? Commo vos leuantastes asy *a desora*, o que es lo que ouistes?»

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 22,106 p 170: ca por ninguna manera non puede seer que tan grant danno vos venga *a desora* de que ante non veades alguna sennal çierta

[1337-48] JManuel I LCaza 6,139 p 544: Et mientre el falcon en·el royere, tirar gelo de·la mano et escondergelo *adesora* et estonçe lançar el falcon reçio de·la mano

[c 1385] LpzAyala Rimado v 985c: Perdóname, Señor, ca mis días son nada:/ pónesme en grant valor como cosa presciada/ e después, *a desora*, mi vida está cavada,/ e non puedo sofrir si tu mano es alçada. – v 1012b: Los ypócritas trabajan por favores mundanales/ que fallescen *a desora* e en durar serán eguales/ al junco e al carrizo – v 1171c: Como un sueño que pasa su vida a pocamiento,/ e todo el su bien en todo perdimiento/ será luego *a desora*, ca non tomó cimiento/ que pudiese durar, nin otro fundamiento.

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 237r12: el Rey fizo les fazer vna caua entre ellos et los dela villa nueua por que *a desora* non pudiessen Rescebir danyo delos moros.

[c 1400-1421] LExemplos p 126: E levandolo muerto a la iglesia e cantando vigilias por el, levantosse *a deshora* del lecho e arrebato un candelario

[c 1400?] EstQuatroDotores p 10: e commo fablase al pueblo, *adesora* sono vna boz de moço en el pueblo – p 55: Por çierto las batallias *a desoras* turban a los caualleros muy fuertes – p 390: E la noche sigiente fizose mas graue ruydo e sono *a desoras* con tamanio espanto, commo sy toda fuese tarstornada aquella eglesia de fundamiento

[1408] CirugiaRimada 46v5: Resuelue la virtud si non le confortas/ mayor mente sy sale *a desora* mucha mensura/ dela materia de que estaua plena la exidura

de adesora(s)

«súbito, repentino, inesperado»

[c 1275] Alf X GEstoria IV 204v18: quel uiene sin batalla del cuerpo & sin desonrra de su persona; muerte *de adessora* & dada apriessa a fierro – 238r55/90: bien andand serie el mortal linnage de los omnes. si siempre [...] temiesse su fin. & la muerte que uiene a desora a los omnes. [...]. Euad fiebre *de adesora* & pequenna que uiene. & desbarata & desfaze todo quanto auemos ganado en toda nuestra edad.

[c 1400?] EstQuatroDotores p 86: la cruz muda al ladron al parayso, e la pena del omiçidio fazelo martir. El calor *de a desoras* vençe la frialdat luenga. – p 138: Eras asi commo estrella en mano del señor. Que conuersion es esta *de a desoras*? que mudamiento presuroso?

2. «sin querer, sin premeditar»

[1284-95] Séneca Ira p 135: E a las vezes las grandes maldades refrenara mas ligeramente que las menores, si fueron fechas deleznando en aquellas *a desora*, non cuidando fazer mal. [cf. texto lat.: nonnumquam magna scelera leuius quam minora compescet, si illa lapsu non crudelitate commissa sunt]

3. «inmediatamente, en seguida»

[1200-50] FazUltraMar p 193: Depues dixo: "Yo trametré myo angel e escombrara la vi(d)a delante mi faz, e *adessora* verna a so palacio el Sennor que vos buscades [cf. Vulg. Ml 3,1: et statim veniet ad templum suum]

[1250-79] Alf X Lapidario 8r31: Et quando fuere affinada non la saquen *adesora* mas dexen la estar en el forno fata que se esfria – 19r9: quando la matan el taian la cabeça *adesora* & gela abren; fallan gela dentro en el meollo. – 69v35: pero si la [sc. piedra] sacaren *adeshora* a menos de se enfriar un poco; quiebra.

4. «a esa hora, en ese momento»

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 12a19: et non dexes a ninguno dellos andar essora [R: essa hora; JO: en esa ora; M: *adesora*] fuera embuelta con los otros de la cibdat

⟶ Berceo Conc.(DEM); CalilaDigna Lex; RoyalScriptMss. Conc.; GConqUltramar(J) Conc.; GConqUltramar(S) Glos.; CaualleroZifar Conc.; CaualleroZifar Glos.; LTesoro Glos.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; LpzAyala Rimado Voc.; CirugiaRimada Conc.; DME; Fichero DEM.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0038
DFG

GlosToledo 2357: rrepente *adesora* o luego; 2406: subito *a desora*; **GlosEscorial** 330: repente: *adesora*; 354: subito: *adesora*; **APalencia** 93 d: Cõtuer. aduerbial mẽte luego presto ȝ *adesora*; 149 b: Extempla. cosas *adesora*: ȝ continuas; 208 d: Incõtinenti aduerbio quiere dezir *adesora* subito; 416 d: Repẽtino. subito. ȝ *adesora*; 477 b: Subito. quiero dezir q̃ llego *adesora* [...] sin lo aver pensado ȝ *a desora*; **Nebrija 1492**: Deimprouiso. aduerbium. por *adesoras*; **Nebrija 1495(?)**: *Adesoras* aduerbio. subito. repente; *Adesoras* aduerbio. deimprouiso; **Nebrija 1516**: *adesoras* adverbio subito. Repente; **TL** I 775 a; **Cov.** 43 a; **Aut.** I 82 b: *adeshora*.
Oelschl. 67 a; **TD** I 12; **MAlonso** I 122 a; **DME** I 136 a.

Forma adverbial compuesta de *a* (prep.) + ⟶ *desora*.

N. 1: La forma adverbial ha de considerarse, desde el s. XIII, como unidad léxica; figura tb. como tal en los glosarios de c 1400 y en los diccs. de fines del s. XV. En esp.mod. el compuesto, escrito en dos palabras y con *-h-* (> *a deshora*), ha tomado el valor de «a hora desacostumbrada, inoportuna; intempestivamente», por influjo del neologismo *deshora* «hora inoportuna, no conveniente».
N. 2: El gallego-port. en las 'Cantigas de Santa Maria' ofrece tb. *a desora* «subitamente, de repente», s. XIII (Lorenzo 118; DELP II 322 b trae s.v. *desoras* : *a dessoras*, 1485). Algunas hablas langued. del Mediodía de Francia tienen el equivalente *adesaro* «tout à l'heure, dès à présent» (FEW IV 473 b).

REW 4176; DEEH – [ad *hora* 728 b]; DCEC II 943 a [s.v. *hora*]; BDEC 324 b [s.v. *hora*]; DECH III 388 a [s.v. *hora*].

adestrador m.

«guiador»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 7 p 349: E el rreal de midiam estaua de parte de septentrión del valle del *adestrador* que es en el collado.
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 9 p 484: E fueron los regidores desta gente errados e los *adestradores* enuergonçados, e por tanto sobre los sus escogidos non se alegrará el Señor

⟶ Fichero DEM.

TL 44 b; 45 a: *adiestrador*; **Aut.** I 83 a.
DiccHist. I 198 a; 201 b: *adiestrador*; **MAlonso** I 122 a; 124 a: *adiestrador*; **DHLE** I 705 c; 718 c: *adiestrador*.

Deriv. de ⟶ *adestrar*.

N. 1: Palabra rarísima; el DHLE sólo cita ejs. recogidos de textos de 1512, c 1549 y 1626. Figura todavía en diccs. de los ss. XVIII-XX, sustituida en parte por la var. *adiestrador* (1ª doc.: 1571; DHLE).
N. 2: Morais Silva, Grande Dic. da líng. port., 10ª ed., 1949, señala *adestrador* adj. y m., «que adestra; pessoa que adestra», en una 'Vita Christi' de 1400/1415, imprimida en 1495 (I 352 a). Cunha fecha la 1ª doc. de la forma port. en 1813 (257 b, s.v. *destro*); cf. el gall. *adestrador* adj. y m., 1. «que adestra», 2. «técnico que se encarga do adestramento dun equipo deportivo ou dun atleta» (DiccXerais 20 a). El ital. ofrece *addestratore*, adj. y m., 1. «chi durante le cavalcate accompagnava, tenendolo per il freno, il cavallo di un personaggio autorevole», s. XIV, 2. «che addestra, esercita; allenatore», a 1604 (GDLI I 151 a). Para el cat., el DECat. cita *adestrador*, sin más indicaciones (III 102 a).

REW – [ad 2618]; DEEH – [ad *dexter* 629 b]; DCEC II 169 a [s.v. *diestro*]; BDEC – [ad *diestro* 214 a]; DECH II 492 b [s.v. *diestro*].

adestrar v.

1.1. tr. «llevar de la mano, guiar, conducir»
[c 1140?] Cid v 2301: el león quando lo vío, assí envergonçó,/ ante mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó./ Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó,/ e liévalo *adestrando*, en la red le metió.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 16a3(tít.): De como Lamec mato a Caym y al mozo quel *adestraua*. – p 16a16: ouo despues un moço pero mançebiello, segund cuenta el Genesis quel *adestraua* yl guiaua por o yua. – II,2 p 182b20: E despues que fue Sanson en el tenplo, mandaron le parar entre aquellos pilares que trebejase e les fiziese juegos. E dixo estonçes Sanson al moço que lo *adestraua*: «Dexame llegar a los pilares [...]».
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I Tabla p 21: Exenplo xxxiv^{0} de·lo que contesçio a vn çiego que *adestraua* a otro. – 34,2 p 282(tít.): De·lo que contesçio a·vn çiego que *adestraua* a otro. [P: dos çiegos que guiauan vno a otro]
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1145c(S): si el çiego al çiego *adiestra* [T: *adiestra*; G: *adiestra*] e lo quier traer,/ en -la foya dan entranbos e dentro van caer
[c 1400] VidaFilósofos p 213: E como aqueste se asentase a la mesa tanto estava metido en las cogitaciones que se olvidava [muchas veses] de tender la mano por el manjar, pero Melisa, una que tenia en logar de muger, esta le enderesçava la mano y gela *adestrava* cada que avia de tomar los usos necesarios

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0039
DFG

1.2. tr. *sent. fig.* «guiar, conducir»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1718b(G): quando las almas pasares estos ten con -la tu diestra/ que dan çenas e yantares a -nose a -quien nos *adiestra*./ Sus pecados e sus males echa los a -la siniestra.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 15 p 105: señor, quién es tal como tú; exçelente en santidat; terrible de loores; fasedor de marauillas? Estendiste tu derecha; tragolos la tierra; *adestraste* con tu merçed a este pueblo que rredemiste; guiástelos con tu fortalesa al tenplo de tu santidat.

2.1. tr. «enseñar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 26 p 225: Ahe que Dios enfortalesçe con su potençia e ¿quién es su semejante que así *adiestra*?

2.2. prnl. «hacerse diestro, experimentado, ejercitarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 168r1: ordeno que cadaun annyo ixiesen dela Ciudat lxa galeras armadas sin sueldo porque los hombres usando la art dela marina *se adestrassen* mas
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 6r38: no pensemos que ya grant diferençia de un onbre a otro car aquel es mas fuert que *se adiestra* & se apparella en las cosas nesçessarias - 11v6: Et el huso delas batallas marinas faran a nos pues tost diestros alas terrenas que no faran alos laçedemonios por las terrenas alas marinas alas quales no *se* podran assi *adextrar* por que non de podran husar por el empachamiento de nuestro grant stol - 11v30: la marineria ha menester mas destreza que nenguna otra arte et es cosa inpossible que ninguno *se* pueda bien *adextrar* sino que dexado todo otro treballo continuamente huse la art dela marineria

3. prnl. «esforzarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 161r15: todo el consello se dubdo dela jouentut & prosperidat de Cesaro & *se adestraua* de apaziguar toda aquella huest con donacion de moneda - 167v19: los gentiles hombres veyendo pericles pura de a tanto honor & poder mas que los otros Ciudadanos queriendo empachar el acrecentamjento de su honor *se adestraron* tanto que metieron auant vno clamado Tuquididi [...] hombre sauio & auisado

⟶ Cid Dict.; Cid Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; JRuiz BuenAmor Conc.; JRuiz BuenAmor Glos.; JRuiz Glos.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM.

APalencia 349 b: Pedagogus [...] el q̃ *adiestra* en costũbres y enseña los mochachos; **TL** I 44 b; 45 a: *adiestrar*; **Aut.** I 83 a.

Cej. 10 a; **DiccHist.** I 198 a; 201 b: *adiestrar*; **Oelschl.** 5 a; **TD** I 12; **MAlonso** I 122 a; 124 a: *adiestrar*; **DME** I 136 a; 138 a: *adiestrar*; **DHLE** I 705 c; 718 c: *adiestrar.*

Deriv. de ⟶ *diestra/destra* f., *diestro, destro* adj.

N. 1: La base etim. del vb. es por un lado el lat. DEXT(E)RA f. «la mano derecha», esp.med. *la diestra, destra*; de ahí que las aceps. se remontan en parte a la idea de «llevar de la diestra» (1.1.-1.2.). Por otro, *adestrar* se relaciona tb. con el adj. *diestro, destro* «hábil, experto, ágil», lo que explica la idea de «hacer a alg. diestro, hábil», idea que prevale en las aceps. 2.1.-2.2.
N. 2: Las primeras docs. de la forma en las demás lenguas rom. son las siguientes: fr.ant. *adestrer* «marcher à droite, accompagner, suivre», c 1100 (FEW III 62 a); occit.ant. *adestrar* «atteindre», c 1225 Jaufré (Levy-Appel I 20 b); port.ant. *adestrado* «diretamente», adv. deriv. del p.p., s. XIII (Lorenzo 6; Cunha 257 b, s.v. *destro*), *adestrar* «guiar, conduzir», s. XIV (ibid.; Cunha IVPM I 20 a. Cf. el gall. *adestrar*, DiccXerais 20 b); ital.ant. *adestrare* 1. «condurre, accompagnare, a piedi, il cavallo di altri, tenendo il morso con la destra»; 2. «ammaestrare, educare all'esercizio, alla pratica; rendere abile», a 1348 (GDLI I 150 c); cat. *adestrar* «ensenyar per mitjà de l'exercici; fer devenir destre», refl. «aprendre per l'exercici», 1617 (DCVB I 189 b, ¿préstamo cast.?); rtr.(engad.) *adestrar* 1. «zähmen, dressieren, abrichten», 2. «unterweisen, erziehen, leiten», sin fecha (DRG I 98 b; el dolomít. *adestrè* sería préstamo ital., según J. Kramer EWD I 46).

REW - [ad 2618]; DEEH 629 b [s.v. *dexter*]; DCEC II 169 a [s.v. *diestro*]; BDEC 214 a [s.v. *diestro*]; DECH II 492 b [s.v. *diestro*].

adestria f.

«destreza, habilidad, maestría»
[c 1370-c 1424] CancBaena 554,38 p 1117: Señor, merçed vos demando/ por bondad e cortesya;/ que la pobre entençion mia/ vades bien consyderando;/ que non se como nin quando/ entienda la maestria [ed. P.J. Pidal: *adestria*]/ de vuestra arte, mas querria/ syempre seruirvos loando.

⟶ CancBaena Voc.; DHLE; DME.

Cej. 10 a; **DiccHist.** I 198 a; **MAlonso** I 122 a; **DME** I 136 b; **DHLE** I 706 c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0040
DFG

Deriv. de ⟶ *adestrar.*

N.: Palabra rarísima que se doc. solamente en la ed. cit. del CancBaena (¿error de lectura?), en una crónica de 1454-1517 así como en diccs. de los ss. XIX-XX (DHLE). Forma sin paralelos en otros romances.

REW – [ad 2618]; DEEH – [ad *dexter* 629 b]; DCEC – [ad *diestro* II 169 a]; BDEC – [ad *diestro* 214 a]; DECH – [ad *diestro* II 492 b].

adesuso adv.

«(por) encima»
[1236-46] Berceo Loores v 151d: Los fijos d'Israel quand d'Egipto issieron,/ [...],/ como paja en agua asuso [I: *adessuso*, S: *adesuso*] andidieron.
[1250-79] Alf X Lapidario 74r14: Et la minera desta piedra es en cima dun mont. Et no la fallan fonda sotierra; mas *adesuso* en la faz della. – 74r45: Et el agua desta laguna a una muy marauillosa uertud. que ningun animal que en ella entra nol dexa descender al fondo; antel faz andar *adesuso*. – 75r16: Et a [sc. la piedra] en si estranna propriedat. que quando la echan en el agua ua a fondo; & si la echan en el uino anda *adesuso* nadando. – 76r27: Blanca es [sc. la piedra que es llamada indiana] de color. & semeia quel echaron poluos de sal *adesuso*.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 134a4: cuenta maestre Pedro [...] que el emperador Uespasiano que mandaua iusticiar unos omnes, e que los mando atar de pies e de manos, e echar los en aquel lago, e que se andauan biuos *adessuso*. – p 169a35: Simaco departe que andauan [sc. los fijos de Rebeca] *adesuso* por somo del uientre dela madre, ala semeiança dela naue que anda enlas ondas dela mar quando no trae ella su peso derecho – p 346a9: Escriuio estonces Moysen en una foia doro el nombre de su Dios [...], e fizo su oracion queles mostrasse El el logar cierta mientre o era el cuerpo de Joseph; e puso sobrell agua enel Nilo aquella foia *adesuso* por el Nilo, fasta que uino e se paro desuso en el derecho o el sepulcro estaua. – p 438a50: diz que fue esto por que ell astil deste candelero de fierro fue, et cubierto *adessuso* todo de foias doro muy bien – p 458a30: sobre toda la otra fechura olio esparzuda *adesuso* por todos los panes. – II,2 p 104a22: tomo a los villanos grand sabor de beuir so aquella agua. E a las vezes se somorgujauan e se metian so el agua todos, e a las vezes sacauan las cabeças fuera del agua; a las vezes auian grand sabor de andar nadando *adesuso* [PΦ: desuso], e a las vezes salir della e asentar se en la ribera – p 285a6: pasaron por vna sierra en que fallaron miel *a de suso* por vn canpo

⟶ RoyalScriptMss. Conc.; Fichero DEM.

Cej. 10 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 122 a; **DME** I 136 b; **DHLE** I 706 c [remite a *desuso*].

Adv. compuesto de *a* (prep.) + ⟶ *desuso*.

N. 1: *Adesuso* forma parte de la misma familia que los advs. ⟶ *desuso* y ⟶ *asuso* que tb. se remontan a la base ⟶ *suso* adv. (< lat.vulg. SŬSUM, clás. SŬRSUM «hacia arriba, hacia lo alto»). Los componentes se juntan en la grafía del s. XIII con regularidad sorprendente, indicando de este modo que el nexo ha de considerarse en aquella época como unidad léxica. Por lo demás, *adesuso* parece haber caído en desuso poco después, reemplazado por el adv. más frecuente ⟶ *arriba*.
N. 2: Se trata de un compuesto peculiar del esp., aunque algunos de los demás romances ofrecen combinaciones del tipo DE + SŬSUM (cat.ant. *dessús, desús*, s. XIII; occit.ant. *desus*, s. XII; fr.ant. *dessus*, s. XII). Son compuestos afines, formados con artículo, el fr. *au-dessus*, 1ª doc. s. XIV (FEW XII 464 b) y el cat.ant. *al- dessús*, 1460 (DCVB IV 335 b).

REW – [ad 8478]; DEEH – [ad *sursum* 1003 b]; DCEC – [ad *suso* IV 313 b]; BDEC – [ad *susodicho* 549 b]; DECH – [ad *suso* V 344 b].

adeudable adj.

«debido, conveniente, adecuado, apropiado»
[1381] Estéfano Visita 14r32: Titulo. vjo delas vigilias conuenjentes ala ssanjdat [...] Onde la ssennal de la vigillıla tenprada es que por ella fatigaçion njn constriçion la natura humana non ssienta [...]. E tales commo estas non ssobre pujan en quantidat. non *adebdable* njn en qualidat jnfflamable. vt bernaldus ssecundo ssue pratiçe siue ssue lily. titulo sseptimo

⟶ Estéfano Visita Conc.

DHLE I 706 c.

Deriv. de ⟶ *adeudar.*

N. 1: La fuente a la que remite el texto citado, 'Lilium medicinae' de Bernardus de Gordonio, nos aclara el significado de la palabra *adebdable*. En la trad. cast., que data del s. XV, se lee:
Lilio de medicina(Admyte 1) 55v: Si el sueño natural se faga en deuida quantidad: & la qualidad & orden

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0041
DFG

todas las obras del cuerpo se reparan. [...]. – 56v: E sy las vigilias pujan en quantidad & en qualidad & en orden: entonçes se dizen non naturales: [...]. E quando son [sc. el sueño & la vigilia] assy commo conuienen la sanidad es guardada.
En otros casos, Estéfano Visita expresa el concepto «debido, conveniente» mediante la palabra *adeudado 1*, de la misma raíz.
N. 2: El DHLE registra ejs. del deriv. a partir de 1853, dándoles el significado «que debe computarse como deuda». Se trata de una formación limitada al esp.

REW – [ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

adeudado, a 1 part. adj.

1.1. «obligado moralmente, p.ej. por recibir o haber recibido favores, regalos etc.»
[c 1250] Apolonio v 570a: Tóvosse el concejo del rey por *adebdado*,/ ca por verdat habiéles fecho bien aguisado
[c 1250] BocadosOro p 78,14: e tiene-se por *adebdado* [p: adebdo] en sofrir lazerío por lo enderesçar – p 86,28: No tornes a denostar al que alabaste; mas sufre-lo, [...], que enpeñado [o: *adebdado*] le eres por lo que ante dexiste. – p 90,14: Los buenos, quando demandan alguna cosa a alguno, bien saben que han de dar gualardón por ella; pues que tienen que fazen conpra a plazo, que les cuesta cara, e que son *adebdados* [n: debdados] de la pagar. – p 124,1: te ayudaré contra todos tus enemigos. Ca yo por endebdado [q: debdor; eBS: *adebdado*] me tengo de ti, por quanto comí de la tu vianda
[1251] CalilaDigna p 242,3710A: ca maguer que yo se que tu non quieres gualardon del bien que me feziste, tengome por *adebdado* de te lo gualardonar – p 243,3714A: tu as fecho amas estas cosas a mi, que tu començaste a fazer por que so *adebdado* de te lo gualardonar – p 325,5413A: e sy a la çibdat vinieres, demanda por mi, ca *adebdado* te so por este bien que me feziste."
[c 1252-56] Berceo StaOria v 154b: «Amigo -dixo ella- non te mintré en nada,/ por fazer el tu ruego mucho só *adebdada*
[1256-65] Alf X Part II 29,3 p 329: Eso mesmo decimos de los que fuesen *adebdados* por postura, asi como marido et muger; ca maguer son dos personas, fácense como una quanto en ayuntamiento natural
[1264] ColDiplCuellar 21 p 60: magar los omnes sean *adebdados* con ellos [sc. los reyes] por naturaleza e por señorío de les fazer serviçio, adebdarlos aún más faziéndoles bien e merçet, porque cabodelante ayan mayor voluntad de los servir e de los amar.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 4a4: et por ende somos nos *adebdados* de amar a aquellos que lo fizieron por que sopiessemos por ellos lo que no sopieramos dotra manera.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 381a42: ca bien lo se que la conpanna de casa de mío padre non es *adebdada* a ty, mio sennor, sinon a muerte e a destroymiento a las tus manos. – IV 18r23: A los otros dando les que quier quel pedissen. por quel fuessen todos *adebdados* por qual quier manera & touiessen de la su parte yl ayudassen.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 630b3: et oyendo el soldan la grant fama del Cid, cuydando que el querrie passar alla, que por aquello le enbiara aquel presente por auer su amor, que si por auentura alla passasse, quel touiesse *adebdado* [F: adonado] que fiziesse por el
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 49,43 p 408: Et dexo algunos amigos en aquella tierra assi *adebdados* et castigados [M: asy pechados et obligados] que si, por aventura, alguna cosa oviesse mester [...], que gelas enviassen ellos
[1374] ColDiplSegura 36 p 75: al estado de los reys pertenesçe [...] honrrar las sus çibdades e villas e logares de los sus regnos porque los que en ellas moraren sean más honrrados e sean tenidos e *adebdados* de les faser muy grandes serviçios. – 37 p 78: al estado de los reyes perteneçe [...] de previlegiar y onrrar las sus çiudades, villas y lugares de los sus reinos, porque los que en ella moraren sean más onrrados y sean tenidos e *adeudados* de les fazer muy grandes serviçios.
[c 1400] BibliaJudCrist II Esd 7 p 113: dixieron a grant boz: así es, segunt tu palabra somos *adebdados* de lo fazer. [cf. Vulg. 1 Es 10,12: Iuxta verbum tuum ad nos sic fiat.]

1.2. «forzado, obligado, sin otra posibilidad de actuar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 524,85 p 1051: mudar pudiera su ser e tenor/ porque no nasçiese para ser danado,/ faser non lo quiso ca es adeuedado [ed. P.J. Pidal 524 p 587: *adeudado*]/ conplir lo que sopo la su preçiençia,/ ca sy lo mudara en otra çiençia,/ el su saber santo quedara menguado. [Vid. *adevedado*, N. 1]

1.3. «inquebrantable, fijo, firme»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 160r36: puso con el Rey xerses que casasse con su fija. & el quel diesse los catiuos que auie presos. por que la fe del Rey fuesse mas *adebdada* & firme.

2. «con deudas o con escasos recursos económicos»
[c 1255] Berceo Milagros v 656a: «Sennor -disso- fezístme mercet e caridat,/ hásme oï sacado de muy grand pobredat./ Sennor, andava eri pobre e *adebdado*,/ so oï por tu gracia rico e abondado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0042
DFG

[c 1295] GConqUltramar(J) 82r63: enbio dezir al Emperador las costas. & las despenssas que auie fecho en aquella hueste & que gelo enuiasse. [...]. E el Prinçep quando sopo commo el Emperador non le querie enbiar ninguna cosa. commo estaua *adebdado*. quiso se entergar de los bienes del Emperador. – 139v12: partio lo [sc. su tesoro] a sos caualleros tan larga mientre que non finco a el ninguna cosa dello. antes man leuo mas por amor deles conplir a todos & tanto auer saco manleuado que muy *adebdado* finco el.
[c 1295] GConqUltramar(S) III 125 p 594: El verano era ya salido e el príncipe Boymonte estava muy *adeudado*, de manera que con quanto tenía non podría pagar lo que devía.
[c 1370-c 1424] CancBaena 529,34 p 1068: "Yo antes que tenga diez francos enteros/ por mas que quatorse esto ya *adebdado*

ser adeudado a alg.
«deber dinero a alg.»
[1327] JudenSp 151 p 150: E otrossi que quanto en rason de las casas e de los solares e de los [?] que fueron conprados delos que fueron e son debdores que *son adebdados a* los dichos judios, que los tenedores que non sean tenudos de pagar mas de quanto dixiere en las cartas

3. «debido, conveniente, adecuado, apropiado»
[1260] DocsCalahorra 2,12 p 129: los que fueren para aprender, constringalos el Arcidiano, o el Arcipreste, que aprengan, e hayan sus raciones entegramente del añal, pero así que las eglesias non sean menguadas de su servicio *adebdado*
[1381] Estéfano Visita 12v28: E esto por quela distenprada folgança non dispone al cuerpo a bien rresçebir ssu çibo *adebdado* & finche el cuerpo de muchas humjdades superfluas. – 16r30: ssean conseruadas dos cosas prinçipales. el primero es el tienpo *adeudado* – 26v27: Commo en tienpo *adebdado* quanto. Quanto al tenpramjento conuenjente en que modo jn ora que conujene

⟶ Berceo Conc.(DEM); BerceoMilagros Glos.; BerceoMilagros Voc.; Apolonio Conc.; CalilaDigna Lex; CalilaDigna Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; GConqUltramar(J) Conc.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; Estéfano Visita Conc.; CancBaena Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **adeudar, adeudado m.**

Nebrija 1492: Obęratus.a.um. por *adeudado*; Nexus.a.um. por ombre *adeudado*; **Nebrija 1495(?)**: *Adeudado*. obęratus.a.um. nexus.a.um; **Nebrija 1516**: *adeudado* obaeratus -a -um. Nexus -a -um; **TL** I 44 c; **Boyd-Bowman**[2] 110, s.v. *adeudarse*; **Cov.** 43 a, s.v. *adeudarse*; **Aut.** I 83 b.
Cej. 10 a, s.v. *adeudar*; **Oelschl.** 5 a, s.v. *adebdar*; **TD** I 11: *adebdado*; **MAlonso** I 122 a; **DME** I 131 a: *adebdado*; **DHLE** I 707 a: *adeudado 1*.

Del p.p. de ⟶ *adeudar*.

N. 1: Para los derivs. de ⟶ *deuda* en general, vid. *adeudar*, N. Conviene observar que el part.adj. *adeudado* se separa lingüísticamente de ⟶ *adeudado 2* adj. «emparentado», deriv. de ⟶ *deudo* «pariente, deudo».
N. 2: Cunha IVPM I 20 recoge una forma paralela del port.ant., el part.adj. *adeuedado* «endividado» que se encuentra en una trad. gall. de la Crónica General y de la Crónica de Castilla del s. XIV. Parece tratarse de un caso aislado, tal vez de un castellanismo, siendo el deriv. normal en port, desde el s. XIII, la forma con prefijo *en-, endividado*. El ital. *addebitato* «ascritto a debito; la persona a carico della quale esiste un debito», que se doc. a partir de 1777, pertenece, a pesar de su aspecto exterior, a otra rama de la familia del lat. DEBERE (deriv. del préstamo *debito* que representa el m.sg. DEBITUM; el esp. *adeudado*, por el contrario, se remonta al popular *deuda* < pl. DEBITA).

REW – [ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

adeudado, a 2 adj.

«emparentado»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 19,65 p 147: Et vos, sennor conde Lucanor, pues sabedes que este omne que a·vos vino es muy *adebdado* [P: enparentado; M: adelantado] con aquel vuestro enemigo et natural mente el et todo su linage son vuestros enemigos

⟶ JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; DME; DHLE.

Aut. I 83 b.
TD I 11; **DME** I 131 a; **DHLE** I 707 a: *adeudado 2*.

Deriv. de ⟶ *deudo*.

N.: A diferencia de *adeudado 1*, part.adj. sacado del vb. *adeudar*, *adeudado 2* se deriva del m. ⟶ *deudo*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0043
DFG

«pariente». Se trata de una formación de poca frecuencia: el DHLE sólo trae dos ejs. posteriores, el primero de c 1422 (s.v. *adeudar 2*), el segundo de 1548 (s.v. *adeudado 2*). Merece anotarse que se ha creado tb. un vb. *adeudar* «contraer parentesco, emparentar» (cf. DHLE I 708 a).

REW – [ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

adeudado m.

«el que se encuentra obligado moralmente»
[a 1264] Berceo MartSLor v 11b: Gradecértelo hé mucho de coraçón,/ seré tu *adebdado* pora toda sazón
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 63a40: ca sienpre sera Jason tu *adebdado*, e casar se a contigo – p 75b42: E fiz lo: [...], por ganar los para mi en ello e fazer los mis *adebdados*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 735a11: yl metio en el coraçon fechos de obras de piedat de omne varon, mançebo et ninno, que todo linaie de omnes, esto es varon et muger: et toda pletesia dellos, esto es el libre et el quito et el *adebdado*

⟶ Berceo Conc.(DEM); RoyalScriptMss. Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **adeudado, a 1.**

Oelschl. 5 a; **DHLE** I 707 a: adeudado 1.

Del part.adj. ⟶ *adeudado 1.*

N.: La forma sust. se usa con menos frecuencia en la época mod.; el DHLE lo registra hasta 1609, indicando como acep. de los susts. respectivos la del part.adj.: «pobre, lleno de deudas». Para más datos ling., vid. *adeudado 1.*

REW – [ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

[adeudador] m.

«persona obligada moralmente a otra»
[c 1370-c 1424] CancBaena 176,5 p 323: Sseñora doña Constança,/ linda dueña enobleçida,/ noble de muy lynpia vyda,/ fijadalgo ssyn dubdança,/ yo, vn vuestro *abdebdador*,/ sseruidor leal prouado,/ vos presento este deytado/ con muy mucha omildança.

⟶ CancBaena Voc.; DHLE.

DHLE I 707 a.

Deriv. de ⟶ *adeudar.*

N.: Único ej. conocido de una forma que no persiste en esp.mod. ni tiene correspodencia en otros romances.

REW – [ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

[adeudamiento] m.

«obligación»
[1245] DocsLeoneses(Staaff) 77,52 p 131: hie por maior *adepdamiento* dedon Garcia Alfonso. dieronli ela comienda de quanto elos auient en Castroférete. en toda su uida.

⟶ Fichero DEM.

MAlonso I 122 a; **DHLE** I 707 a: *adeudamiento 1.*

Deriv. de ⟶ *adeudar.*

N. 1: El único ej. de la palabra que se halla registrado en el DHLE proviene de un texto de 1950; tiene el significado de «abundancia de deudas».
N. 2: No hay correspondencias en otras partes de la Romania. El ital.mod. *addebitamento* «l'addebitare (operazione contabile opposta all'accreditamento)», formalmente comparable, se relaciona en realidad con el préstamo lat. *debito* que se remonta al sg. DEBITUM, mientras que *adeudamiento* forma parte de la familia del sust. *deuda*, descendiente popular de DEBITA.

REW – ad 2493]; DEEH – [ad *debitus* 623 a]; DCEC – [ad *deber* II 112 b]; BDEC – [ad *deber* 201 b]; DECH – [ad *deber* II 429 a].

adeudar v.

1. tr. «imponer a alg. una obligación, tb. moral»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 374d(O): et ȳo soe la maestra que te deuo guȳar/ et puedes me tu oȳ por siempre *adebdar* [P: *adebdar*] – v 1265c(P): Muchō

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0044
DFG

nos has vençido con el tu cosimeñt/ quando a la rreÿ[na] onrreste tan alta meñt/ *adebdado* nos as a toda la su gente/ todos son tus pagados segunt mi oçiente
[c 1235] Berceo SMillán v 424a: Si a todos ploguiesse, yo esto comedía,/ de darli [sc. al apóstolo] cada casa tres meajas valía,/ [...]./ Podriemos *adebdar*lo [L: *adeudar*lo] pora todas sazones,/ siempre nos serié presto en las tribulaciones
[c 1237] Berceo Sacrificio v 103b: En el otro capítolo el preste ordenado/ ruega por sos amigos qe lo an *adevdado*,/ por los qe están cerca, qe·l sieden al costado
[1245] DocsLeoneses(Staaff) 77,38 p 130: los deuan dechos abbat ye conuiento. por amor ye por natura que auiant ye hant con elos. hie por los *adebdar* mayas a seruicio. hie ááiuda del monesterio sobredicho. dieronlos por ensua uida de ambos. el quarto disti senorio
[1246] CartEslonza 150 p 236: hie los deuan dechos abbat ye conuiento por amor ye por natura que hauiant ye hant con elos hie por los *adebdar* mayas a seruicio hie aaiuda [...] dieronlos por en sua uida de ambos el quarto disti senorio
[c 1250] BocadosOro p 83,7: Los viles tienen que, por los bienes que fazen, que endebdan [o: *adebdan*] los omes
[1264] ColDiplCuellar 21 p 60: magar los omnes sean adebdados con ellos [sc. los reyes] por naturaleza e por señorío de les fazer serviçio, *adebdar*los aún más faziéndoles bien e merçet, porque cabodelante ayan mayor voluntad de los servir
[c 1275] Alf X GEstoria I p 692b32: et era aquella [sc. duenna] a quien el padre auie *adebdada* mas e que mas tenie dela parte del – II,2 p 70a16: E pues que estos [sc. dioses] ouo aplazentados e los *adebdo* por sus sacrifiçios, e sus ruegos – p 372b46: E quando se llegaua alguno por saludarle, tendie el la mano e trauaua del por *adebdar* por y mas los de Yrrael para lo que el tenie en coraçon. – IV 174v72: Mas que alos de lidia *adebdasse* mas & les fiziesse mas algo. – 176v54: a los unos retouo por ruego a los otros *adebdo* por conyuraciones. a los otros embargo por razones
[c 1300] CaualleroZifar p 471,15: ca yo te fis señor de la mas nobles dos cosas que en el mundo ha.» «Çertas,» dixo el enperador, «verdat es, e mucho me has *adebdado* por fazer yo sienpre lo que tu quisieres

2. tr. «contraer una deuda; deber»
[c 1140?] Cid v 1976: Iffantes de Carrión mucho alegres andan,/ lo uno *adebdan* [ed.pal.: *a debdan*] e lo otro pagavan;/ commo ellos tenian, creçer les ya la ganançia
[1250-1300] FHeznatoraf p 369b4386: Otrosi, vezino nunca se despida dela collaçion fasta que toda la debda que deujere sea pagada, por onde la collaçion fue *adebdada* el seyendo vezino
[1256-65] Alf X Part I 5,29 p 215: et non deben morar [sc. los obispos] fuera de sus obispados mas de un año: et si lo fecieren, non les deben enviar las rentas de sus mesas, fueras ende si morasen en la corte de Roma por mandado del papa. Pero estonce non debe ninguno de los obispos *adebdar* mas de quanto montan cada año las sus rentas que pertenescen á él de su obispado
[c 1295] FsSepúlveda 64 p 87: Otrossí, toda muger casada, o mançeba en cabello, o bibda, que morare con padre, [...], non aya poder de *adebdar* debda ninguna más de fata I moravedí
[a 1300] FBaeza 331b: E otro si, numqua se despida de la collation fasta que todo el auer sea pagado, por que la collation fue *adebdada* él seyendo uezino.
[a 1330?] LeyesMoros p 91: Et el que *adebdare* et enprestare doblas ó adarhames, ó quel vendieren cosa por quél aya á dar dineros señalados [...], que pague tanto como valie lo que reçebió – p 92: et el que *adebdare* dineros contados, et despues gelos dieren por peso, ó los tornare por peso, ó los diere por cuenta, non enpesçe
[1ª mit.s XIV] FÚbeda p 313: Otrosi, vezino nunca se despida de la collaçion fasta que toda la debda sea pagada por onde la collaçion fuere *adebdada*, él seyendo vezino.
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 24 p 499: asi el conprador como el vendedor el que enpresta como el que *adebda* al debdor como al que deue vazía será vaziada la tierra

3. tr. «reducir o perdonar una deuda o culpa»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 9 p 204: E sabe que te *adebdará* Dios tu pecado. [cf. Vulg. Jb 11,6: et intelligeres quod multo minora exigaris ab eo, quam meretur iniquitas tua.]

4. tr. «causar, motivar, originar»
[1408] CirugiaRimada 24r4: E al menos perder la calor & la rresplandor/ dela vida que *adebda* la buena sangre – 66v2: Enpero si el nudo es en parte junturosa/ non le llegues fierro que es cosa peljgrosa/ E esto por su purosa sensibilidad/ que *adebda* la sustançia dela nerujalidad

⟶ Cid Dict.; Cid Voc.; Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Berceo Conc.(DEM); RoyalScriptMss. Conc.; CaualleroZifar Conc.; CaualleroZifar Glos.; FsSepúlveda Voc.; CancBaena Voc.; CirugiaRimada Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.
⟶ **adeudado 1, adeudado m.**

Nebrija 1492: Conflare ęs alienum. por *adeudarse*; **Nebrija 1495(?)**: *Adeudar* a otro. obęro.as.aui; *Adeudarse*. conflo ęs alienum; **Nebrija 1516**: *adeudar* a otro obaero -as -avi. Obligo; *adeudarse* contraho. Conflo aes alienum; **TL** I 44 c; **Boyd-Bowman**[2] 110; **Cov.** 43 a; **Aut.** I 83 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0045
DFG

Cej. 10 a; **DiccHist.** I 198 b; 190 b: *adebdar*; **Oelschl.** 5 a: *adebdar*; **TD** I 11: *adebdar*; **MAlonso** I 122 a; 115 a: *adebdar*; 115 b: *adebtar*; **DME** I 136 b; 131 a: *adebdar*; 131 b: *adebtar*; **DHLE** I 707 b: *adeudar 1.*

Deriv. de → *deuda.*

N.: La formación de una serie de palabras deriv. del sust. → *deuda* (< DEBITA) con prefijo *a-* es peculiar del esp. Nótese que el cat.mod. *adeutar* es 'un mot que posen alguns diccionaris, però copiat del castellà' (DCVB I 190 a). El ital. *addebitare*, por su parte, proviene del sust. *debito* (tom. de DEBITUM) y solo data de la 1ª mit. del s. XVIII (GDLI I 148 c). Las lenguas hermanas de Francia señalan preferencia por derivs. con *en-* (fr.ant. *endetter*, occit.ant. *endeudar*); lo mismo vale para el port. que tiene, desde el s. XIII, *endividar.* Cunha afirma, p. 259 b: 'No português medieval ocorre, também, a forma *adevidar*', pero parece tratarse de un caso aislado, del part.adj. *adeuedado* «endividado», doc. en la trad. gall. de la Crónica General y de la Crónica de Castilla, del s. XIV (IVPM I 20 c).

REW – [ad 2493]; DEEH 623 a [ad *debitus*]; DCEC II 112 b [s.v. *deber*]; BDEC 201 b [s.v. *deber*]; DECH II 429 a [s.v. *deber*].

adeuenimjento → advenimiento
adeunidero → advenidero

adevant adv.

1.1. de aqui adevant
«a partir de este momento; en el futuro»
[1247-71] FSobrarbe 5,23: XXX dias, ȝ est espacio es a pro de aquel cuya es la heredat por que la pueda millor uender, ȝ *daqui a deuant* non aura mas espacio ȝ puede qui quiere comprar esta heredat
[1266] DocsAltoAragón 10,35: et uos ȝ los uuestros actendiendo et conplyendo a nos ȝ a nuestros successores todas las cosas assi como son sobreditas *daqui adeuant*, predito logar queremos et atorgamoslo a uos
[1279] DocsAltoAragón 46,11: en la fiasta de San Michel del mes de setianbre, *daqui adeuant*, de treuudo, por el dito corral – 46,33: de alienar ȝ de fer ent *daquiadeuant* a toda vuastra propria uoluntat a todos tienpos
[1283] DocsAltoAragón 55,29: a la vuest de Valencia, ȝ que *daqui adeuant* nunca se de de ningun ganado – 55,39: ni encara de Ribagorça, ȝ que no y sia *daqui adeuant*, ni aquello ni otra cosa
[1297] TLingMedioevo 72,7: per les que huey son & per les que *daqui adeuant* seran
[1307] DocsAltoAragón 90,18: ȝ que eran apareyllados *daqui adeuant*, cadaun anno de responder o fer responder
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 219r49: yo [sc. el senyor de quarantana] espero en dios que como uos he amado carament entro aqui que uos amare *daqui adeuant*

1.2. de ... adevant
«después de/a partir del momento indicado»
[1247-71] FSobrarbe 5,23: aquel qui la heredat enpenno non ouiere ont la pueda redemir diz el fuero que por la boca de alcalde ȝ de cort deue meter la heredat en mano de corredor otrossi. la fiança ȝ *d*aquel día *adeuant* en mano de corredor dentro XXX dias los domingos
[1256] DocsDaroca p 36: E de todos los dannos non sian tenudos de responder *de* San Martin *adeuant* por nenguna ni manera por nenguna composition que se pudiesse facer.
[1299] DocsAltoAragón 75,30: si non hyuan a puerto que se sufra cada uno consu termino *de* sant Johan *adeuant* con oueyllas entro a sant Gil

1.3. de ... adevant
«después del período de tiempo indicado; a partir del momento en que termina el período indicado»
[p 1263] FEstella 45,4 p 188D: e si non dan pan a la fiança *de* tres dias *adevant* [C: en auant], lo merin gitar lo a fora de la preson
[1266] DocsAltoAragón 10,32: et el predito tienpo *de* los preditos .VII. annos *adeuant*, sienes liçencia ȝ mandamiento de nos o de successores nuestros non lo podades retornar de vinea en canpo

1.4. de ... adevant
«a partir de ...»
[1268] DocsAltoAragón 11,6: atorgamos que uos don Martin Gil, clerigo de Osca, que con uoluntat ȝ licencia de nos que auedes feyta aquella cobriçon de tiellos en aquel cobriço [...], ȝ *d*esta cobriçon *adeuant* que uos ni los uuestros que nunca mas la hy podades fer de tiello

2. de este presente dia/hora adevant; de hoy (en) adevant
Fórmulas generalmente utilizadas en documentos oficiales para señalar que una decisión o concesión entra en vigor inmediatamente
[1266] DocsAltoAragón 10,19: en tal convenio que uos o los uuestros que lo possediredes *dest present dia adeuant* entro ad .VII. annos, que lo ayades plantado – 10,23: et de todos frueytos de çeuera et de vendema que *dest present dia adeuant* uos o los uuestros coylliredes en el predito lugar – 10,27: ȝ *dest present*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0046
DFG

dia adeuant por todos los tienpos en quiscun anno uos ȝ los uestros que possiredes predito logar
[1268] DocsAltoAragón 11,14: conuiengo ȝ prometo a uos don Ramon Garin, prior de la dita ecclesia ȝ a uuestros successores, que *dest present dia adeuant* yo nin los mios, si nunca aueremos mester ad arrenouar predita cobriçon [...], que non lo podamos fer de tiellos si non tan solament de cannas
[1269] DocsAltoAragón 14,19: que *desta present hora adeuant* uos ȝ todos uuestros successores de la predita ecclesia, [...], que en fagades todas uuestras proprias uoluntades

3. de ... adevant
«a partir del lugar indicado»
[fines s XIII] FsMun:Medinaceli p 443: Qui can matare *de* las espaldas *adevant* lo feriero et iurar quisiere por lo qual queria com non pecte por el nada; et si non ficiere esto peche.

4. andar adevant
«avanzar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 214r7: ordenado aquesto fizo *andar* sus batallas *adeua⟨n⟩t* por combatir con sus enemigos; et el princep veyendo que las batallas de su enemigo açerquauan comando a su nieto

⟶ DocsAltoAragón Voc.; Heredia Conc.; ViajesMandavilla Conc.; DHLE; Fichero DEM.

DiccHist. I 198 b; **MAlonso** I 122 b; **DHLE** I 708 c: *adeván*.

Deriv. de ⟶ *devant*.

N.: Se trata de un deriv. de procedencia arag., equivalente del cast. ⟶ *adelante*; se relaciona etimológicamente, por su forma de base *devant*, con el cat.ant. *devant* (mod. *davant*), el occit.ant. *davant* y el fr.ant. *devant* (< DE + AB + ANTE). Hay como forma paralela, junto con *davant*, un adv. mall. *adavant*, sin duda de fecha reciente (DCVB I 181 b).

REW – [ad 4]; DEEH 431 a [s.v. *abante*]; DCEC – [ad *avanzar* I 335 b]; BDEC – [ad *avanzar* 74 a]; DECH – [ad *avanzar* I 416 b].

adevantallas f.pl.

«ventajas forales; bienes que se conceden al cónyugue sobreviviente antes de la partición»
[1247-1390] Zaragoza 154 fol.109c/110a(FsAragón Voc. p 256): Enpero, esguardando las *adevantallas* las quales la muller en el tiempo de la particion antes de part recibia et costumbro ella recebir segunt fuero, al marido sobrevivient fueron atorgadas ante part pocas cosas

⟶ FsAragón Voc.; DHLE.

DHLE I 708 c.

De *avantalla*, var. arag. de ⟶ *aventaja*, por cruce con ⟶ *adevant*.

N.: Único ej. conocido de un término jur. recogido de un "ms. de la versión romanceada de los *Fueros de Aragón*, de principios del s. XV, custodiado en la Biblioteca Universitaria de Zaragoza" (G. Tilander, en FsAragón Voc., p. 645). La forma ha de enlazarse con la palabra ⟶ *aventaja*, arag. *avantalla*, que proviene del fr. *avantage*. La solución *-alla* en las formas arag. es analógica; se produjo bajo la influencia del sufijo colectivo *-alla* < lat. -ALIA. Además de *adevantalla(s)* y *avantalla* las fuentes de matiz arag. ofrecen tb. como sinónimo la forma *devantalla*; en docs. lat. se lee ADEVANTAGIUM (Tilander l.c., 256).

REW – [ad 4]; DEEH – [ad *abante* 431 a]; DCEC – [ad *avanzar* I 335 b]; BDEC – [ad *avanzar* 74 a]; DECH – [ad *avanzar* I 416 b].

adevedado, a adj.

«vedado, prohibido»
[c 1370-c 1424] CancBaena 524,85 p 1051: A lo que desides, pues sopo el Señor/ el omme que avia de ser condenado,/ que mudar pudiera su ser e tenor/ porque non nasçiese para ser danado,/ faser non lo quiso ca es *adeuedado* [Pid, Anac: adeudado]/ conplir lo que sopo la su preçiençia,/ ca sy lo mudara en otra çiençia,/ el su saber santo quedara menguado.

⟶ CancBaena Voc.

Deriv. de ⟶ *devedado, devedar.*

N. 1: La lectura <*adeuedado*> es la de J. M. Azáceta en su ed. crítica de 1966. P. J. Pidal y E. de Ochoa, editores del texto en 1851, habían leído «adeudado», forma que reaparece en la reimpresión de su obra, publicada en 1949 (Buenos Aires, Ediciones Anaconda). Partiendo del contexto, *adevedado* sería más apropiado que *adeudado*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0047
DFG

N. 2: La forma se conoce sólo por el texto cit. Es de notar que un vb. correspondiente (**adevedar*) aún no se ha registrado; tampoco existen derivs. paralelos en otros rom., siendo de uso general las formaciones del tipo *devedado/devedar* (DE + descendiente de VETARE).

REW – [ad 9286]; DEEH – [ad *devetare* 629 a]; DCEC – [ad *vedar* IV 684 a]; BDEC – [ad *vedar* 598 b]; DECH – [ad *vedar* V 752].

adevenimiento m.

«suceso, acontecimiento»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 192r22: mas Squipion en breu tiempo huuo uictoria contra Anibal [...] & dio grant alegria & plazer asus conciudadanos & leuanto & dreço la senyoria de Roma de tantos *adeuinimje⟨n⟩tos* & [desa]uenturas uerdaderament jnclinada – 193r30: & ayudo ala Ciudat & de tantos espesos *adeuenimje⟨n⟩tos* no la abandono jamas a destruyer

⟶ Heredia Conc.

Sust. de la familia del vb. ⟶ *devenir.*

N.: El sust., no doc. hasta ahora, pertenece desde el punto de vista morfológico a la familia del vb. ⟶ *devenir*, pero no existían en esp.ant. ni un vb. *adevenir* ni un sust. *devenimiento* que hubieran podido servir de base a su formación. Habrá que relacionarlo con el fr.ant. *adevenir* «advenir, arriver», s. XIII, el occit.ant. *deveniment* «événement» (FEW III 60 a), y particularmente con el occit.ant. *esdevenimen* así como con el cat.ant. *esdeveniment*, cuya 1ª doc. data del s. XIII (DCVB V 327 a). Se trataría en conclusión de un sust. herediano formado sobre el modelo del occitano-catalán, con cambio de prefijo.

REW – [ad 2612]; DEEH – [ad *devenire* 629 a]; DCEC – [ad *venir* IV 698 b]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH – [ad *venir* V 770 a].

adezmar v.

1. itr. «pagar el diezmo»
[1260] DocsAlf X 76 p 160: El obispo é el cavildo de la eglesia de nuestra villa nos mostraron cosas en que dizien que recibien agrabiamientos, que ay algunos homes que no quieren *adezmar*, así como la eglesia manda.

2. tr. «cobrar el diezmo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 241b22: E asi a los otros a cada vnos de los menesteres que fueren otrosi vos dezmaran [P: *adesmaran*; Φ: *adezmaran*] vuestros ganados.

⟶ Fichero DEM.

DHLE I 789 a.

Deriv. de ⟶ *dezmar.*

N.: El DHLE cita un sólo ej. del deriv., recogido de un texto de 1924. No cabe duda de que la forma, término del lenguaje feudal y reflejo del lat.tard. y med. ADDECIMARE (1ª doc.: Vulg.) ha existido ya en la Edad Media, paralelamente al ital.ant. *addecimare* «registrare nei libri del Comune i basi dei cittadini per imporvi la decima; sottoporre a decima» (fines s. XIII, *addecimato* part.adj. a 1606; GDLI I 148 c). El vb. correspondiente fr., *adismer* «soumettre à la dîme», se halla registrado por primera vez en Cotgrave, 1611 (FEW III 25 a).

ThLL I 574; MLW I 161; REW – [ad 2503]; DEEH – [ad *decimare* 623 b]; DCEC – [ad *diez* II 170 b]; BDEC – [ad *diez* 214 a]; DECH – [ad *diez* II 493 b].

[aḍḥiyan]

«amaranto, ojo de buey»
[c 1100] GlosBotánico 684: Amārayṭūn [por amārantonı]: en [c]aŷamiyya es *aḍḥiyan*, que es el ojo de buey [[c]ayn al-ṭawrı].

⟶ Fichero DEM.

N.: Miguel Asín Palacios, en su ed. del 'Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán' (1943), cita la palabra entre los «Nombres botánicos romances no decifrados». El origen y la hist. de ésta quedan por esclarecer.

adiablado, a adj.

«infernal, que es del infierno»
[c 1255] Berceo Milagros v 260a: Disso a esti ruego Dios el nuestro Sennor:/ «Faré tanta de gracia por el vuestro amor;/ torne aún al cuerpo la alma peccador, [...]. Quando lo entendió la gente *adïablada*,/ quitóse

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0048
DFG

de la alma la qe tenié legada;/ prísola sant Proyecto qe la avié ganada,/ guïóla pora'l cuerpo, a essa su posada.

⟶ Berceo Conc.(DEM); BerceoMilagros Glos.; BerceoMilagros Voc.; DME; DHLE.

Cej. 10 b; **DiccHist.** I 200 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 123 a; **DME** I 137 b; **DHLE** I 713 c.

Deriv. de ⟶ *diablado*.

N. 1: El adj. con prefijo *a-* se doc. solamente en Berceo Milagros, es decir en el mismo texto que ofrece tb. varios ejs. de la forma simple *diablado* (467 a, 727 c, 361 c).
N. 2: El fr.ant. parece haber conocido la forma correspondiente *adiablé* (hápax, sin fecha; FEW III 64 a), pero nótese que el deriv. más corriente en toda la Romania fue la var. con *en-* (esp.med. ⟶ *endiablado*, port.ant. *endiabrado*, cat.ant. *endiablat*, *etc.*).

REW – [ad 2622]; DEEH – [ad *diabolus* 629 b]; DCEC II 164 a [s.v. *diablo*]; BDEC – [ad *diablo* 212 a]; DECH II 487 a [s.v. *diablo*].

adiado, a part. adj.

«señalado, fijado previamente»
[1396] DocsPinturaAragón(DHLE) 150: DCos. sueldos dineros jaqueses de trehudo, siquiere cens perpetuo en cada un anyo, pagaderos a mí por ellos por la fiesta de Pentecostés, día *adiado*.
[1459] DocsJaca 9,16 p 118: ffago e ordeno hun annjuerssario perpetuo en la dita seu por las animas del dito don miguel, cosino ermano mio, [...], celebradero en cadaun anyo por el dia e ffiesta de sant andreu dia *adiado* e aquel dia que sia dita missa de requiem

⟶ DHLE; Fichero DEM.
⟶ **adiar**.

TL I 45 a; **Cov.** 467 a, s.v. *dia*; **Aut.** I 84 a.
DiccHist. I 200 a; **DHLE** I 714 b, s.v. *adiar*.

Del p.p. de ⟶ *adiar*.

N. 1: El part.adj. es conocido solo por los textos cit. Se trata de una palabra rarísima usada como término jur. en docs. arag.; aparece exclusivamente en el sintagma *dia adiado* cf. Aut. (1726): 'Aplícase siempre al dia, para denotar el asignado, o señalado para executar alguna cosa'.

N. 2: La fórmula *dia adiado* se ha registrado tb. en cat. (*dia adiat*, 1446; DECat. III 118 a, DCVB I 192 b) y en port. (*dia adiado*, s. XVI; DELP I 105 a). El sardo(logud.) *sa díe diáta* «il giorno fissato o preciso» se considera de procedencia esp. (DES I 467 a).

REW – [ad 2632]; DEEH 630 a [s.v. *dies*]; DCEC II 163 b [s.v. *día*]; BDEC – [ad *día* 212 a]; DECH II 486 a [s.v. *día*].

adiamiento m.

«señalamiento, citación judicial»
[c 1330] FGenNavarra(Amejoramiento) 7 p 149b: Si algun fuere obligado ius el sieyllo del Rey, et por vertut de la obligacion se faga execucion de sus bienes, si se adiare et non paresciere por si ó por su seguidor puesto en l*adiamiento*, mandamos que el quereyllant sea pagado de los bienes del obligado
[1381] TLingNavarros 4.31: Fazemos saber que parescieron en juyzio ante las gentes de nuestro consseillo, en cort, por forma de *adiamiento* fecho por Martin Sanchiz de Eugui, portero, [...], puesto en el dicho *adiamiento* por los comissarios delas obras ordenadas por el Burgo y Poblacion enlos dictos logares et por los veynt jurados, demandant de una parte, et Martin Gil de Hureta, seguidor, puesto enel dicto *adiamiento* por Pere de Let, çapatero, por si et como maoral et en vez et en nombre delos çapateros dela dicha Poblacion, deffendient de la otra. El quoal dicho *adiamiento* es enla forma que se sigue: [...]. El uuestro humilde seruidor, Martin Sanchiz d'Eugui, portero, me comiendo enla vuestra gracia e soy apareillado a todo uuestro seruicio et honrra [...]. Et fecha la dicha emparança enla manera sobredicta ueno el dicto Pere de Let, çapatero, por si et como maoral et en uez et en nombre delos dictos conffrades delos çapateros de la dicta Poblacion, et puso me embargo et mala uoz enlos sobredictos bienes et requirio me *adiamento* por ante uos et que eill mostraria razon o razones porque la dicta execucion fazer non se deuia sobre los dictos bienes [...]. Et los dictos jurados et comissarios pusieron por sus seguescedores d'este *adiamiento*, con si mesmo ensemble a Miguel Garcia de Burutayn, procurador en cort
[1462] TLingNavarros 5.16: mando et de las mias ruego et requiro [...], que por execucion de vuestros bienes [...], entreguen al dicho Seynor de Sarria [...], de la sobredicha suma, non dando vos plazo ni *adiamiento* alguno, sino a mostrar paga o pagas tan solament

⟶ DHLE; Fichero DEM.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0049
DFG

DiccHist. I 200 b; **MAlonso** I 123 b; **DME** I 138 a; **DHLE** I 714 a.

Deriv. de ⟶ *adiar.*

N. 1: La palabra, término jur. doc. en textos arag. y nav., está atestiguada solamente en las fuentes indicadas. El DHLE cita como primeros testimonios dos ejs. de 1685, más unas pocas menciones en diccs. del s. XIX. **N. 2:** El port. ofrece, paralelamente a las formas *adiar* y *adiado*, derivs. comunes a ambas lenguas, el sust. correspondiente *adiamento* cuya 1ª doc. conocida hasta ahora data de 1873 (Cunha 260 b).

REW – [ad 2632]; DEEH – [ad *dies* 630 a]; DCEC – [ad *día* II 163 a]; BDEC – [ad *día* 212 a]; DECH – [ad *día* II 486 a].

adiano, a adj.

«excelente, extraordinario, valioso, noble, magnífico, fuerte (ref. a personas y a cosas)»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 295c(O): Alegre fue el Reȳ cuando fue arribado/ rendia a Dios gracias quel auia allinnado/ esforçiaua sus ȳentes cuemo ombre *adiano* [P: andaua esforçado] – v 457c(O): Pues finco los ȳnoios ȝ çinnios lespada/ qui toller gela quisies auer laȳe comprada/ cobrios el almofar de obra *adiana* [P: ançiana]/ dessuso el ȳelmo de obra esmerada – v 558c(O): Ector del otro cabo referie los troianos/ non tenie todas horas encobadas la manos/ el cond don Eneas dos cuerpos *adianos* [P: *adianos*]/ tan bien se aiudauan cuemo si fuessen hermanos – v 629c(O): El Reȳ Agamenon ferie en los troianos/ luego de la primera derroco dos hermanos/ valientes caualleros de dias *adianos* [P: amos valientes oms braçeros *adianos*] – v 1248c(P): Las otras jnçidençias de las gentes paganas/ commo non son abtenticas jasen mas orellanas/ tanto eran las estorias muchas e *adianas*/ que sedien sobrel cumulo las gentes pansanas – v 2131d(O): digamos del aruol que enna vinna estaua/ que azie hȳ Riqueza fiera ȝ *adiana* [P: *ediana*] – v 2478b(O): Fallaron un palaçio en una ȳsla llana/ era dentro ȝ fuera de obra *adiana* [P: *ediana*]

[c 1230] Berceo StoDomingo v 274c: Condesaron los cuerpos otro día mannana,/ Vincencio e Sabina, Cristeta su ermana;/ metiéronlos en tumba firme e *adïana*,/ facié grand alegría essa gent castellana.

[c 1255] Berceo Milagros v 155b: Fueron por degollarlo los mozos más livianos,/ con buenos seraniles, grandes e *adïanos*;/ metió sancta María entre medio las manos,/ fincaron los gorgueros de la golliella sanos.

⟶ Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Berceo Conc.(DEM); BerceoMilagros Glos.; BerceoMilagros Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Cej. 10 b; **DiccHist.** I 200 b; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 123 b; **DME** I 138 a; **DHLE** I 714 a.

Tom. del ár. *ad-dayyān* «religioso, piadoso».

N. 1: El esp.med. *adiano*, que sólo se doc. en los textos cit., se deriva del ár. *ad-dayyān*, forma con artículo aglutinado. La evolución semántica que ha sufrido la voz, se explica fácilmente, partiendo del contenido originario ár. «religioso, piadoso», considerando que la familia del vocablo ya en ár. abarcaba las nociones de «religioso, piadoso, pío, honrado, digno, íntegro, respetable; poderoso, victorioso», en el caso de referirse a caballos tb. «dócil» (cf. Dozy, Suppl. I, 482b; Freytag, LAL II, 77a).

La etimología del vocablo ha sido discutida controversamente. Compárese al respecto el resumen de la discusión en DECH I 54b-55b, s.v., y en DEEH II, 446b, s.v. *aetas*. Corominas, DECH I 54b, rechaza con razón las hipótesis etimológicas de C. Michaëlis, que parte del port. *idoso* «viejo, de edad», influido por *dia*, y de García de Diego, que postula una base *aetas*, *-ātis*, con cambio de sufijo por influencia de *anciano*. En el DECH se menciona tb. una nota inédita de Azkue transcrita por Michelena, en la cual Azkue propone relacionar la forma con el vasco *adi(n)on* «de buena edad, de buena razón».

Corominas en cambio, tras refutar esta teoría, da la preferencia a una base fr., presentando como posible etimología el fr.ant. *dien, deiien, doyen* «decano, deán, lugarteniente del alcalde». Es un hecho que el vocablo fr. haya pasado como préstamo a la Península Ibérica, dando como resultado en mozárabe *ad-dayyān*/ *dayyān*, forma homógrafa pero no homónima de nuestro vocablo en el dominio lingüístico mozárabe. No creemos, pues, que el fr. *dien, deiien, doyen*, base del cast. *deán*, sea tb. la base del esp. *adiano* «excelente, extraordinario, magnífico, fuerte». J. Piel, en su reseña del DCEC I, tampoco acepta la tesis expuesta por Corominas (RF 67,1956,371). En conclusión, la explicación a partir del ár. *ad-dayyān* es la que mejor se adapta tanto a la forma como al significado del esp. *adiano*. [Elke Grab- Kempf]

N. 2: La voz se doc. solamente en los textos cit. del s. XIII; se trata de una forma de poca vitalidad, de aspecto más bien poético que popular.

N. 3: El gallego-portugués conoce el sustantivo *adiano* «oferta, presente» que se encuentra en las 'Cantigas de Santa María', del s. XIII (Cunha IVPM I 20 b).

REW 251; DEEH 446 b [s.v. *aetas*]; DCEC I 39 a; BDEC – ; DECH I 54 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0050
DFG

adiar v.

tr./prnl. «señalar, fijar plazo o día»
[1303] JManuel ColDipl 70 p 283: E el dito Rey darago respondio al dito cavallero que porque el dia de la vista era *adiado* e muy cerca que se avia a veer con linfante don Enrique
[c 1330] FGenNavarra(Amejoramiento) 7 p 149b: Si algun fuere obligado ius el sieyllo del Rey, et por vertut de la obligacion se faga execucion de sus bienes, si *se adiare* et non paresciere por si ó por su seguidor puesto en ladiamiento, mandamos que el quereyllant sea pagado de los bienes del obligado

⟶ DHLE; Fichero DEM.
⟶ **adiado**.

DJE 6 a: *adyár* «ajourner, gagner du temps», 7 c: *adyár*. **DiccHist.** I 200 b; **MAlonso** I 123 b; **DME** I 138 a; **DHLE** I 714 b.

Deriv. de ⟶ *dia*.

N. 1: El vb. *adiar* y las palabras deriv. de éste (⟶ *adiado, adiamiento*) se encuentran principalmente en textos arag. o nav. a partir de 1303. Se trata de términos jur., empleados con poca frecuencia.
N. 2: Formas correspondientes son el cat. *adiar* «fixar data, assenyalar la diada en què es farà això o allò», s. XV (DECat. III 118 a; DCVB I 192 b) y el port. *adiar*, s. XVI (Cunha 220 b, s.v. *dia*). El occit.ant. *adiar* que data ya del s. XIII se separa semánticamente, pues tiene el significado de «faire jour, éclairer» (LR III 43 b).

REW – [ad 2632]; DEEH – [ad *dies* 630 a]; DCEC II 163 b [s.v. *día*]; BDEC – [ad *día* 212 a]; DECH II 486 a [s.v. *día*].

adibe m.

«gacela, antílope»
[1252-84] Alf X Picatrix 10r45: RUB. Esto es lo que sube en cada faz del signo de leon [...]. Enla segunda faz. sube un ydolo que tiene la mano alçada. & que da grandes uozes. & tiene un estrument de sotadores que es llamado çonog. [...]. Et un uaso. Et un uidrio. & una çamponna fecha de cuernos de *adibe*. Et un anad.

⟶ RoyalScriptMss. Conc.

Tom. del ár. *ẓibā'*, pl. de *ẓaby* «gacela, antílope» (cf. Wehr 799 a). [E. Grab-Kempf]

N.: Desde el punto de vista morfológico ha de notarse que *adibe* parece relacionarse con ⟶ *adive* m. «chacal; variedad de chacal», por más que la grafía <*adibe*> es la normal de este término en el texto de Alf X Picatrix que ofrece tb. la forma en discusión. Sin embargo, los "cuernos" del animal llamado aquí *adibe* nos hacen pensar en otra especie zoológica que la del chacal: debe tratarse de un mamífero de la clase de los bóvidos antilopinos, en particular de la gacela o del antílope. Partiendo de esta explicación, nuestra palabra, no identificada ni registrada hasta ahora, ha de enlazarse con la etimología propuesta.

adicion f.

«aclaración, nota, añadidura»
[1396] OrdinBarbastro(DHLE) 243: *Adición* del Paramiento de las Huuas et Mosto.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 86v4: Mas nos auemos muchas *adit⟨i⟩on⟨e⟩s* que los papas han de pues fecho dont eillos [sc. los capellanes] no saben Res
[c 1400] VidaFilósofos p 249: Compuso Aristotiles muchos libros [...]. De aquellas cosas que por muchas maneras se disen o segunt *adicion* uno. De principio otro. De interrogacion y rresponsion dos.

⟶ ViajesMandavilla Conc.; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 a; **Boyd-Bowman**^{2} 111; **Cov.** 127 a, s.v. *añadidura*; **Aut.** I 84 b; **DJE** 6 a: *adisyón*. **DiccHist.** I 201 a; **MAlonso** I 124 a; **DHLE** I 714 c.

Tom. del lat. ADDITIO, -ONEM.

N.: Precedieron al esp.med. *adicion* como préstamos el fr.ant. *addition* (1260; FEW XXIV 135 b), el ital.ant. *addizione* (c 1308; LEI I 627) y el cat.ant. *addicion* (1392, mod. *addició*; DECat. I 44 a; DCVB I 182 a). La fecha de la 1ª doc. del port. *adição* es poco segura; Cunha, en su Dic. Etim., aduce una forma *adiçam* del s. XIV (15 a), mientras que en el IVPM el mismo autor trae: *adyçom*, S. XV (20 c). Son igualmente cultismos el occit. *adicioun*, el rtr.(engad.) *adiziun* y el rum. *adiţie* (Tiktin-Miron I 119 b). Desde el s. XVII el préstamo es usado por las lenguas rom. como término matemático designando la «operación de sumar».

ThLL I 579; MLW I 165; REW –; DEEH –; DCEC I 39 b; BDEC 28 a; DECH I 55 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0051
DFG

adiçimiento m.

«aprendimiento»
[1381] Estéfano Visita 43r8: Mas por que yo estefano piensso rrecto ⟦penssamjento⟧ que sso esta espeçia conseruatjua onorifera fecha a onor & rrecomoraçion dela venerable angelica pressona del ssennor arçobispo que sse contenga enella vn genus comodioso a toda natura humana que mucho aplazible sera ala voluntad del dicho ssennor. vt adiçite ame. E esto por que sse guarde toda natura humana. [...]. Onde enla leçion euangelica es aujdo. Mathey undeçimo adiçite ame. por que omilde. de coraçon sso. Onde por este *adiçimje⟨n⟩to* es ayudado por que tal medico de coraçon nunca ssu rruego despreçia dios ssegunt es aujdo al profeta daujd. psalmo quinquegesimo. Coraçon omjlde sennor nunca lo despreçias.

⟶ Estéfano Visita Conc.

Deriv. de ⟶ *adiçite*.

N.: Base de la deriv. es el latinismo *adiçite* que a su vez se relaciona con ADDISCĬTĔ, imp. del vb. ADDISCERE «aprender». *Adiçimiento* se doc. en el mismo texto que *adiçite*, evidenciando así la habilidad para acuñar neologismos esp. por parte del autor, quien de 1379 a 1390 fue médico del obispo de Sevilla. [E.- M. Güida]

adiçite

Equivale al lat. DISCITE de la Vulgata: «aprended»
[1381] Estéfano Visita 14v41: Mas por que yo estefano piensso rrecto ⟦penssamjento⟧ que sso esta espeçia conseruatjua onorifera fecha a onor & rrecomoraçion dela venerable angelica pressona del ssennor arçobispo que sse contenga enella vn genus comodioso a toda natura humana que mucho aplazible sera ala voluntad del dicho ssennor. vt *adiçite* ame. E esto por que sse guarde toda natura humana. – 43r6: Onde enla leçion euangelica es aujdo. Mathey undeçimo *adiçite* ame. por que omilde. de coraçon sso. Onde por este adiçimjento es ayudado por que tal medico de coraçon nunca ssu rruego despreçia dios ssegunt es aujdo al profeta daujd.

⟶ Estéfano Visita Conc.

Forma del lat. ADDISCĬTĔ, imp. de ADDISCERE «aprender».

N.: El texto 'Estéfano Visita' ofrece dos ejs. del latinismo *adiçite*. En el segundo de estos ejs. (43r6) se establece una relación explícita con Mt 11,29 en donde se lee: 'Tollige iugum meum super vos et discite a me quia mitis sum et humilis corde'. Cf. la traducción de este vs. en:
[c 1260] NT EvSMateo 11,29: 'Traet el mio iugo sobre uos e aprendet de mi, ca manso so e umildoso de coraçon'.
Es notable la integración del latinismo en la morfología med., pues ha podido servir de base a la formación del sust. ⟶ *adiçimiento*. [E.-M. Güida]

adieso adv.

1. «luego, en seguida»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2007a(O): Fueron los indianos *ades* loga corridos [P: *adieso* acorridos]/ mas domientre los otros furon luego uenidos
[c 1230] Berceo StoDomingo v 612c: adussieron *adiesso* una demoniada,/ que era del demonio maltrecha e quexada.
[c 1255] Berceo Milagros v 677b: vínoli a las manos *adiesso* el tablero – v 724d: la yent más liviana *adiesso* fue venida. – v 731d: Quiso el omne bono de la toca travar,/ en vez de la Gloriosa el su velo besar,/ mas al christiano bono quísolo Dios onrrar:/ despegóse la toca *adiesso* del pulgar.

2. «ahora mismo»
[1302] DocsAltoAragón 79,11: Elasobre dita carta mostrada eleyta denant el sobre dito Garcia Sanychez, por autoridat dela sobredita letra equeriendo usar delo ofiçio ael acomendado aproueyto delagientes ȝ aseruicio del senyor rey, *adieso* encontinent miso encorporal posesion adofrayre Brun Lopez, [...], enel campo de lapadul de Palyons
[1313] DocsAltoAragón 96,9: por muytos agradables seruicios que uos don Guyllem de Moneyen, mercader, ȝ dona Ferrera, muyller uuestra, auedes feytos a la gllesia ȝ a la cassa de san Per, ȝ queriendo Dios aun faredes, do *adies* de present ȝ asigno a uos otros perpetual ment ȝ a uuestra natura ȝ todos los uuestros vna sepoltura dentro de la claustra de la gllesia de san Per

3. «hace poco»
[1350] TLingNavarros 4.14: Marya Esteueiz de Guetarya, clavera de don Martin d'Ariz capelan, *ades* mory.

4. «ora ... ora, ya ... ya»
[a 1385] LucasTuy 60r32: nj por ploros nj por promjssiones no se jnclino alas pregarias del pueblo *a*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0052
DFG

dies cridando que no podria sofrjr los traballos qui stauan aparellados *adies* pronunciando que era ujello – 87r43: .j. hombre qui semblaua pexcador staua sobre la ribera del fluuj de Cadalquj [...] e cridaua *a dies* en arabico *adies* en espanyol
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 32r56/57: Et los asitiados seyendo en medio delos muros se esforc(,)auan que con ingenios trencasssen los ingenios contrarios et *ades* dardos *a des* lanças *ades* piedras *a des* sayetas todos de un coraçon se esforçauan de defender. – 35r13/14: Et bruto siempre esforçando se de afalagarla et de conortarla. *adies'* abraçandola *adiesso* dolçament besandola et finalment Ignogen treballada et enoyada de plorar adormiose.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 61v65/66: et daqui auant amos ados en vno *adieso* el vno *adieso* el otro fizieron diuersas batallas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 82r18/19/20: E los assitiados estando en medio delos muros se esforçauan. que con lures ingenios. crebassen los ingenios contrarios. & *adies* con dardos. & *adies* con lanças. *adies* con piedras. *adies* con ballestas. todos de un coraçon se esforçauan de defender. – 86v33/34: Corineu [...] lexo se correr cuentra los otros Regirando la segur al derredor & fizo grant mortaldat. & *adiesso* corriendo daqua *adiesso* dalla no dubda(ri)(u)a de prender colpes. – 89r37/38: antes que Guoemagot fuesse caydo enla mar. fue todo espedaçado en muchas pieças. por que cayendo feria *adiesso* en una penya *adiesso* en otra. & la mar fue sangrienta dela sangre de Goemagot alli do cayo.

5. adieso que
conj. «luego que»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 306a(P): *Adieso que* [O: Luego que] plego dixo a sus fonsados/ desir vos qujero nueuas oñt seredes pagados – v 1324c(P): Demas es otra cosa estan muy perçebjdos/ todos andan escudos e lorigas vestidos/ *adieso que* moujesemos seriemos entendidos/ fersenos yan lenguados mager serian mudos
[c 1235] Berceo SMillán v 459a: *Adiesso qe* ovieron las ganancias partidas,/ a Dios e a los sanctos las gracias ofrecidas,/ confirmaron las parias qe fueron prometidas/ a los dos qe ficieron las primeras feridas.
[c 1255] Berceo Milagros v 895a: *Adiesso qe* Teófilo, un cuerpo martiriado,/ recibió Corpus Dómini e fue bien confessado,/ fue a ojo del pueblo de claridat cercado,/ un resplendor tan fiero qe non serié asmado.

⟶ Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Berceo Conc.(DEM); BerceoMilagros Glos.; BerceoMilagros Voc.; DocsAltoAragón Voc.; FEstella Voc.; LucasTuy Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Cej. 10 b; **DiccHist.** I 201 b; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 124 a; **DME** I 138 a; **DHLE** I 718 b.

Del lat. AD ID IPSUM (TEMPUS) «en este momento».

N. 1: El problema del origen del adv. *adieso* es uno de los más discutidos entre los etimologistas. Según Diez se trataría de un descendiente de *AD IPSUM, elipsis por AD IPSUM TEMPUS (129). Meyer- Lübke advirtió que esta tesis no justificaba la *-ę-* (> esp. *-ie-*) ni la conservación de *-d-* en las formas rom. Para explicar *-ę-* , Ulrich propuso *AD E(UM) PSU(M) (ZrP 16,1892,521); Körting por su parte, olvidando la *-ę-* y fijándose en *-d-*, postuló *AD ID IPSUM (Lat.-Rom. Wtb., 183). Otras etimologías, menos aceptables por razones formales, fonéticas o semánticas: *AD DE IPSO (Nigra; Archivio glottol. ital., 14,1898, 269), *ADDE IPSO (Ebeling; ZrP 24,1900,525), *AD EN IPSUM (d'Ovidio, Gröbers Grundriß I, 506 nota), *ADDERSUM (Tilander; RFE 41,1957,397-400; Mélanges Melander 1943,109-115). Tampoco parece convincente la hipótesis expuesta por J. Corominas que quiere ver en *adieso* el reflejo de un lat.vulg. *ADĔSSO, *ATĔSSO.
En sus varias eds. del REW, Meyer-Lübke se ha mostrado vacilante en cuanto al étimo a tomar en consideración. En las dos primeras eds. reúne las formas rumanas *ades* y *des* en el artículo DENSUS, y la forma esp. así como las restantes en *AD ID IPSUM, suponiendo un cruce con AD PRESSUM. Es decir que adopta plenamente una explicación propuesta por Schuchardt (ZrP 15,1891,240). En la 3ª ed. del REW todas las formas rom. se hallan agrupadas bajo DENSUS. Wartburg, en su FEW, recoge la etimología AD ID IPSUM (I 30 b; XXIV 141 b), admitiendo tb. la influencia de AD PRESSUM (> **appręsso*) sobre la *-ę-* del primitivo **adęsso*.
Para comprender la diversidad de las formas rom., hay que distinguir tres zonas de evolución diferente: El rum. *ades* adv. «frecuentemente, muchas veces» se remonta al lat.vulg. *AD DE(N)SU. El ital. *adesso*, por su parte, exige una base AD IPSUM (TEMPUS), lat.vulg. **adęsso*, por analogía con **appręsso* (cf. LEI I 687). Los romances occid., en cambio, continúan una var. reforzada de esta forma, AD ID IPSUM (TEMPUS), que ha dado, sujeta a la misma interferencia de **appręsso*, el esp.ant. *adies(s)o*, el cat.ant. *adés*, el occit.ant. *adés* y el fr.ant. *adés*, con conservación de la dental (AD ID IPSUM > **addepso* > **adesso* > *adies(s)o, adés*). (Cf. tb. G. Straka, en: Miscel·lània Badia i Margarit, II, 1985, 5-11. Acerca de las construcciones lat. con ID IPSUM, vid. ThLL VII,2 353).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0053
DFG

N. 2: Los mss. ofrecen en ocasiones *ades* en lugar de *abes*, por error de copista, cf.:
[a 1230-c 1250] Alexandre 1812b(O): Dario tan alto Reȳ oṁe de tan grant cuenta/ en cabo *ades* [P: abes] ouo una fosa angosta/ nol ualio su emperio todo una lagosta/ quien en este mundo fia el mismo se denuesta – v 2289c(O): Dizen las escrituras ȳo leȳ un tractado/ que .vij. son los mundos que Dios ouo dado/ de los .vij. el uno *ades* [P: apenas] lo e domado
N. 3: El adv. debe de haber caído en desuso en el s. XIV. El DHLE sólo aduce ejs. recogidos de cuatro textos del segundo tercio del s. XIII (Libro de Alexandre, obras de Berceo).
N. 4: Las demás formas rom. que se basan sobre el mismo étimo (AD ID IPSUM), se registran a partir de las fechas siguientes: fr.ant. *adés*, c 980 (FEW XXIV 141 b); occit.ant. *adés*, s. XII (ibíd.); cat.ant. *adés*, fines s. XII (DECat. I 44 b; DCVB I 188 a). El ital.ant. *adesso*, descendiente de AD IPSUM, data de la 1ª mit. del s. XIII (LEI I 687).

REW 2558; DEEH 440 a [s.v. *ad ipsum*]; DCEC I 39 b; BDEC – ; DECH I 56 a.

adiestrar → adestrar

adil m.

«terreno sin cultivar»
[1293] DocsLeoneses(Staaff) 73,14 p 118: Et yo Domjngo Johan ȝ donna Missol los sobredichos damos auos por esta tierra [...]. dos vinnas. quesson en el pago de Uilliella que a ffronteras la vinna mayor de primera parte vinna de Martin Perez la rrjeçieta de segunda parte. vn *adil* dela cozina que yo Domjngo Iohan he aponer uinna amj costa ȝ de crialla ȝ llabralla

→ DHLE; Fichero DEM.

MAlonso I 124 a; **DHLE** I 719 b.

Tom. del ár. ᶜ*āṭil* «desprovisto, carente de algo; inactivo; inútil, no adaptado a la función».

N. 1: El étimo se relaciona con el radical ᶜ*atila* «ser desprovisto de algo; estar desocupado; no funcionar; parar algo, etc.». Aplicado a un terreno, debe haber designado cualquier trozo de tierra no cultivable o dejado sin cultivar.

N. 2: El DHLE cita *adil* como adj., con el significado de «baldío, inculto, abandonado», localizando los ejs. doc. a partir de 1595 en la región de León y Zamora (Sanabria). El sust. correspondiente al que se remite es *edil*, pero *adil* es también utilizado en hablas mod., cf. S. Alonso Garrote, 'El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga', ²1947, 133, 206. Además, *adil* existe en el port. trasmontano, según afirma J. P. Machado (Influência arábica no voc. port., I, 65; DELP I 106 b).

REW 3130; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH – .

adilgar v.

1. prnl. «dejarse hallar por alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 65 p 548: Requiriré a los que preguntaron, *adilgueme* a los que non me buscaron. Dixe: presto so a gente que non llamó el mi nonbre. [cf. Vulg. Is 65,1: invenerunt qui non quaesierunt me.]

2. tr. Equivale al lat. *abierunt* de la Vulgata: «andar (errante), recorrer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 12 p 574: Si al canpo salgo fallaré los matados de espada e si entre a la çibdat fallarlos he finchados de fanbre, ca asi profeta como saçerdote serán *adilgados* para la tierra e non serán conosçidos. [cf. Vulg. Jr 14,18: propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant.]

3. tr. «llevar, entregar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 16 p 580: Miénbrate de la mi estada ante ti, procurando por ellos bien, porque amanses la tu saña dellos. Pues por tanto entrégales sus fijos a la fanbre e *adilga*los a la mano del espada e sean las sus mugeres desfijadas e biudas las sus mugeres e los sus maridos matados [cf. Vulg. Jr 18,21: et deduc eos in manus gladii]

→ Fichero DEM.

Cej. 1 b; **DiccHist.** I 202 a; **MAlonso** I 124 a; **DME** I 138 a; **DHLE** I 719 c.

Palabra de origen obscuro.

N.: Se trata de una forma rarísima, doc. en un par de textos redactados entre c 1400 y 1593. El DHLE la registra sólo a partir de 1438, omitiendo los ejs. recogidos de la BibliaJudCrist. *Adilgar* se relaciona con el deriv. más frecuente y mod. *endilgar*, remontándose ambos a una base aun no identificada con seguridad.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0054
DFG

Acerca de las etimologías propuestas para explicar esta base (DIRIGERE; *DIRIGICARE; DELEGARE; DELICARE; vasco *enthelegatu, endelegatu, endelgatu* «comprender, entender»; var. leonesa del arag. *endizcar*, cast. *enguizgar* «incitar, inducir a la pendencia»), vid. Corominas DECH II 607 a.

REW – ; DEEH 631 a [s.v. *dirigicare*], 625 b [s.v. *delicare*]; DCEC II 268 a [s.v. *endilgar*]; BDEC – [ad *endilgar* 232 a]; DECH II 607 a [s.v. *endilgar*].

adinvento, a part. perf.

«concebido, creado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 1r11: el ofiçio de tabulario ho scriptor fue *adinue⟨n⟩to* ho trobado por el qual los deseos de los grandes senyores et las notables cosas de doctrina fuessen escriptas

⟶ Heredia Conc.; Heredia Lex.

N.: La forma, no doc. hasta ahora, no se conoce por ningún otro texto. Se trata del part.perf. lat. ADINVENTUS,-A,-UM adaptado al fonetismo esp., sin que haya vb. correspondiente en la lengua med. El deriv. lat. ADINVENIRE al que pertenece, se halla doc. desde el latín tardío (ss. II-III d.J.C.); se da con particular frecuencia en textos lat. de la Edad Media, del mismo modo que los susts. ADINVENTIO, ADINVENTOR, que tb. han dejado huellas en la Romania (por ej. fr.ant. *adinvention*, s. XII, Tobler-Lommatzsch I 145 a; ital.ant. *adinvenzione*, s. XV; *adinventore*, s. XIV; GDLI I 170 c). Sin embargo, las formas rom. para expresar la idea de «concebir, idear, hallar, crear, etc.» se remontan por regla general al vb. INVENTARE (> esp. *inventar*), var. frecuentativa que ha reemplazado el clás. INVENIRE en la lengua hablada, coloquial.

ThLL I 688; MLW I 189; REW – ; DEEH – ; DCEC – [ad *venir* IV 698 a]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH – [ad *venir* V 770 a].

adios interj.

Expresión de despedida
[c 1370-c 1424] CancBaena 551,47 p 1112: vuestra fas muy blanca, lisa,/ jamas nunca syenta pena,/ *a Dios*, flor de asusena,/ en la vos d'esta pesquisa.

⟶ DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 a; **Aut.** III 287 a, s.v. *Dios*.
DiccHist. I 202 a; **MAlonso** I 124 b; **DME** I 138 b; **DHLE** I 720 c.

Forma lexicalizada de la elipsis *a Dios*.

N. 1: El sintagma *a Dios*, base del saludo *adios*, ha de considerarse elipsis de las fórmulas antiguas *a Dios seas, a Dios seades* que se encuentran doc. en el GlosEscorial (3078, 2979).
N. 2: El primer testimonio rom. de la expresión de despedida lo constituye el fr.ant. *adieu*, s. XII (FEW III 58 a), el segundo, el ital.ant. *addio*, a 1319 (GDLI I 153 b). Formas de fecha posterior: cat.ant. *adéu*, 1ª mit. s. XV (DECat. III 113 b, s.v. *Déu*); port. *adeus*, s. XVI (Cunha 259 a, s.v. *deus*); gall. *adeus* (DiccXerais 20 b); sardo (logud.) *adióso* (DES III 126 a); rtr.(grisón) *adieu* (DRG I 99 a); rum. *adio*, 1821 (< ital. *addio*; Tiktin-Miron I 119 b).

REW – [ad 2610]; DEEH – [ad *Deus* 629 a]; DCEC II 175 b [s.v. *Dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 499 b [s.v. *Dios*].

ADIU- ⟶ también **AYU-**

adiutorio / ayudorio m.

1. «ayuda, socorro, auxilio»
[c 950] GlosEmil(Orígenes) 89: cono*ajutorio* de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salbatore [texto lat.: adjubante domino nostro Jhesu Christo]
[1200-50] FazUltraMar p 60: Conbatieron e tiraronle arcos e saetas, estido en fuerça so arco e desolvieronle ligaduras de sos braços e sus manos, *ayudorio* del fuerte de Jacob, del se governara ca[sa]do de Israel. – p 95: Bien adorado tu, Israel, qual al com ti pue[bl]o salv[o] en el Sennor, escondo de tu *aiutorio* e espada de tu alteza. [cf. Vulg. Dt 33,29: Quis similis tui, populе, qui salvaris in Domino? Scutum auxilii tui et gladius gloriae tuae.]
[c 1220-30] BecBenevivere III p 393: E los stabilimientos de los freyres assi compieçan. Alos prelados de sancta ecclesia. den honor ȝ reuerencia. atodos los fideles de christo. monges ȝ calonges. templeros. [...]. ca todos los delas ordenes de qual orden quequier que sean. segund la prouidencia del maestre. ȝ segund la habundancia de la meson. les fagan *aiutorio*. – p 396: el nostro sennor ihesu christo qui da *adiutorio* ad aquellos que son dados a so seruicio.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0055
DFG

[1221] FPlasencia(Majada Neila) 32 p 28: Si algún vezino enemigo de su vezino en su casa reçibiere o conseio o *ayudorio* allí le diere, peche C mrs. en todo. – 486 p 115: Por esto es tal coto que los moros non puedan más que los christianos, que commo los sabios lo dizen, non podríen los moros con los christianos fueras por el *aiudorio* de los christianos que con ellos son & por las fiias de los christianos que con ellos son & por las fiias de los christianos que ellos an por mugieres.
[c 1235] Berceo SMillán v 186d: Asmó un buen consejo el varón don Onorio,/ venir en romería al santo oratorio,/ pregar al cuerpo santo, padrón del territorio,/ en qi trovavan todos salud e *adiutorio*.
[1250] LAnimalias 4v9: Conuiene a esta maestria de caça. que conprenda todas estas .x. cosas principales. e a menester *ayudorio* por que es menester muy sotil. – 4v30: El *ayudorio* alo menester por que las cosas naturales que son en esta maestria; non pueden escusar el seso del omne.
[1252-84] Alf X Picatrix 24v4: quiere dezir que el sennor dela hora la mansion & la luna acuerden en uno & que sean entu *aiutorio*. – 29v52: Et todo lo que quisieres demandar por esto delo que sera enla tierra entendras & sabras con el *adiutorio* de dios.
[a 1254] FJuzgo II 5,16 p 42b: Nos non tollemos nuestro *adiudorio* [Toled. y Esc. 1.: *aiutorio*; Malp. 2. Esc. 2. y 4.: *aiudorio*; Esc. 6.: *ayudoyro*; E. R.: *aiudoro*; Esc. 5.: aiuda.] á los mesquinos o les es menester. – VI 4,2 p 108a: E si vinieren en su *aiudorio*, ó lo fizieren por su mandado, ó con él de so uno, el sennor es tenudo de emendar el danno é la pena por todos
[1259] DocsLeoneses(Staaff) 53,6 p 78: con otorgamiento delos companeros que nos lexo pora conseyo ȝ pora *aydorjo* en todas cosas. a presentacion de don Domingo celeriço mayor. damos la ñra eglisia de villa Pecenjn a don Martin abbat de Ceruatos
[c 1260] LsMacabeos II 8,23: E leyo les el sancto libro de Esdras, e dio les sennal del *aiudorio* de Dios – 15,35: La cabeça de Nichanor colgo la de la mayor torre, por que fuesse malfiesto e connoçudo el *ayudorio* de Dios.
[1263] MargaritaPleitos 18,4: e si el juez ordinario non podiere conplir el juicio por su sentencia, deve demandar *adiutorio* seglar.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 5b28: Dixo Dios estonces: Non es bien que ell omne sea solo; [...], e diol Dios *adiutorio* quel semeiasse – II,2 p 219b12: leuantaronse los filisteos e venieron a lidiar con el pueblo de los judios. E los judios salieron a ellos a resçebir los commo a enemigos commo ellos venian; e posaron e fincaron sus tiendas çerca de vn lugar a que dizen la Piedra del *Ayudorio*. – p 239a37: E departe Josefo que llamo por ende Samuel a ese lugar estos dos nonbres: la Piedra del *Ayudorio* o Piedra de Fortaleza. E dixo al pueblo: «Fasta aqui nos ayudo nuestro Sennor.» – IV 207v34: Respusol Neptanabo non ayas miedo. nin as por que temer ca el dios Amon sera en tu *ayudorio* por mi
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 5,23(66r70): maldezit ala tierra de meroz dixo el angel de dios maldezit alos moradores deilla porque no Vinieron al ayuda de dios en *aJutorio* delos sus muy fuertes.
[c 1280] BibliaRomanceada 1Re 4,1(78r70): et Sallio Israel esquantra los filisteos pora lidiar con eillos et finco sus tiendas cabo la piedra del *ayudorio* – 5,1(78v62): Los philisteos tomaron el archa de dios et leuaron la desde la piedra del *ayudorio* ata azoto – 7,12(79v73): et tomo Samuel vna piedra et puso la entre masphat et sen, et puso nombre ad aqueill logar Piedra de *ayutorio* et dixo Ata aqui nos ayudo dios
[c 1280] LTobias 8,8: Et dixo Thobias: "Sennor, [...]. Tu fezist a Adam del limo de la tierra e distle a Eva en *ayutorio*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 760b9: «Caualleros – dixo don Llorenço Suarez – engannados nos a Garçi Perez. Vedes commo a pasada la pontezilla el; mas faranos oy entrar en tal logar en que auremos todos mester el *ayudorio* [E: ayudodyo (ayudoderyo?); I: ayudadero; SM: ayuda] de Dios.
[1296] DocsAltoAragón 72,32: renunçiamos a exepcionç, priuilegios, leyes, dreytos e fueros, ȝ atodo mandamiento de senyor, ȝ atodas otras exepcionç e *ajutorios* que anos podesen ajudar quantra lo dito difinimiento nin quentra alguna o algunas delas cossas sobre ditas.
[1381] Estéfano Visita 1v24: Es avn conparado por la ssegunda assimilaçion al angel ssanto miguel en defender sus suditos con la ayuda diujnal a qual quier viçio & cuyta queles viene ssiendo & venjendo en ssu *ajudorio* asi commo prinçipe grande escogido de dios.
[1385?] LPalladio 6r10: pues nos deuemos dezir conel *adiutorio* de dios de toda labraçion o Agricultura.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 252v32: & los feridos no hauien ya mas esperança en medicina de meges. & los que eran caydos no hauien sperança de *ad-iutorio* que otro los leuantas.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 8 p 162: ¿qué es esta palabra en que consintió Urías que traiga la çibdat a los asirios si dentro de los çinco días non vos viniere *adjutorio*?

2. «ayuda económica, contribución, subsidio, subvención»

[c 1230] Berceo StoDomingo v 220a: El reï e los pueblos dávanlis *adiutorio*,/ unos en la eglesia, otros en refictorio,/ otros en vestüario, otros en dormitorio,/ otros en oficiero, otros en responsorio.
[1257] DocsLeoneses(Staaff) 48,60 p 70: Et demas desto damos uos LXª morabedis en *aidorio* pora la compra que fiziestes de los Judios. destas vinas sobredichas.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0056
DFG

[1264] THispDial I p 59: toujemos por bien de algunas cosas que aujan en nuestra uilla delas meter a prouecho poral comun. et delas arrendar pora *ajudorio* destos. Mil. marauedis. que son pora nuestro Sennor el Rey. [...]; et arrendamos lo auos Marcos perez por. Ses annos. por Ochaenta. et tres marauedis. que nos diestes por ello pora *ajudorio* destos. Mil. marauedis. que diemos anuestro Sennor el Rey

[1279] ColDiplSPelayoOviedo 142 p 258: Esti heredamento [...] vos damos por iur de heredamiento a vos e a vostros fillos [...], por muchos bienes e muchos *aiudorios* que recibió de vos el monesterio de Sant Pelayo

[1283] DocsLeoneses(Staaff) 99,8/12/20 p 164: uos Rogamos a consellamos ȝ amonestamos en Ihesu Christo ȝ en remission de ūros peccados que cadaunos deuos dedes ou enuiedes ūras almosnas ȝ ūros *aiudorios* por este mandadero que esta carta lieua. ala obra dela ygl'ia del Monesterio de sant Andres de Spinareda [...]. Et non se podria fazer nen acabar. sien almosnas ȝ sien *aiudorios* de cadaunos deuos. [...]. A todos aquellos ȝ aquellas que hy dierdes ou enuiardes ūras almosnas ȝ ūros *aiudorios*. ou hy laurardes por ūros cuerpos ou por ūros obreros. ou hy aiudardes con ūras bestias ou con ūros boys ou con ūros caffos.

[s XIII] FLlanes p 112: E quando el merino ouiere menester *ayudorio*, los alcalldes por sy mesmos, o por otros caualleros o peones, denle tal *ayudorjo* qual menester ouiere.

[a 1300] FSalamanca 272A: E Malmierca dio en *aiudorio* a conceyo .x. arançadas de uina en Monte negro.

3. «rodrigón»

[1385?] LPalladio 137v2: E avn les deues poner *adiutorios* es a saber cañyas o palos con que sean ligados por mjedo que el viento no los quebrante.

⟶ FPlasencia Voc.; Berceo Conc.(DEM); LAnimalias Conc.; RoyalScriptMss. Conc.; FJuzgo Voc.; DocsAltoAragón Voc.; NT Voc.; BibliaRomanceada Conc.; FSalamanca Voc.; Estéfano Visita Conc.; LPalladio Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; CirugiaRimada Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Boyd-Bowman^2 113: *adjutorio*; **Aut.** I 510 b: *ayudorio* ['Es voz antiquada'].

DiccHist. I 205 b: *adjutorio*; 230 b: *adyutorio*; 1072 b: *ayodoro*; 1077 a: *ayudorio*; **Oelschl.** 9 a: *ajutorio*; **TD** I 12: *adiutorio*; **MAlonso** I 125 b: *adiudorio*; 127 a: *adjutorio*; 138 b: *adyutorio*; 595 a: *ayudorio*; **DME** I 138 b: *adiudorio; adiutorium*; 139 a: *adjutorio*; 153 a: *adyutorio*; 468 a: *ayudorio*; **DHLE** I 739 b: *adjutorio*.

Tom. del lat. ADIUTORIUM «ayuda, socorro, asistencia».

N. 1: ADIUTORIUM n., deriv. de ADIUVARE y ADIUTOR, se doc. a partir de Séneca; se encuentra con frecuencia en textos lat. de la Edad Media, sobre todo con sentido jur. o fiscal, para designar el servicio debido a un señor, la ayuda prestada por un jurisperito o el pago que están obligados a hacer a alg. ciertas personas para contribuir a sostener los gastos de éste (cf. tb. GMLC I 50).

N. 2: Resulta del análisis de las formas que hubo dos categorías morfológicas, los lexemas enteramente cultos, sujetos al modelo lat., y los lexemas semi- o pseudopopulares, transformados más o menos bajo la influencia de las palabras normales *ayudar, ayuda*. Son formas de la primera de estas categorías: *adiutorio, adjutorio, adyutorio, ayutorio, ajutorio, adiudorio*. La influencia de las palabras muy frecuentes *ayudar* y *ayuda* se hace notar en las vars. siguientes: *ayudorio, aiudorio, ajudorio, ayudoyro, aiudoro, aidorio, aydorio*. De todas estas formas las vars. del tipo *adiutorio* y las del tipo *ayudorio* fueron las más usadas en la lengua med. Conviene observar que las vars. latinizantes *adjutorio, adiutorio, adyutorio* prevalecieron a partir del s. XV. Los diccs. registran el lexema desde el s. XVIII con la nota de anticuado.

N. 3: Se trata de un préstamo lat. pasado al romance muy temprano, cf. la cronología de las primeras docs. en las lenguas hermanas del esp.: port.ant. *aiudorio*, 999 [Lorenzo 11; Cunha IVPM sólo recoge testimonios a partir del s. XIV]; fr.ant. *a(d)jutorie*, c 1050 (FEW XXIV 164 b); sardo ant. *aiutoriu*, 1080-85 (DES I 63 b); occit.ant. *aitori*, 1124-25 (Pfister, VR 18,1959,247; FEW XXIV l.c.); cat.ant. *adjutori*, s. XIII (DECat. I 118 a; DCVB I 196 b); ital.ant. *adiutorio, aiutorio, aiturio*, fines s. XIII (LEI I 734); rum. *ajutor*, 1521 (Tiktin-Miron I 42 a).

ThLL I 716; MLW I 200; REW – [ad 173]; DEEH 40 b [s.v. *adiutorium*]; DCEC I 343 b [s.v. *ayuda*]; BDEC – [ad *ayuda* 75 b]; DECH I 428 a [s.v. *ayuda*].

adiva f.

«adive, variedad de chacal»

[c 1293?] Lucidario p 294: E eso mismo contesçe de los rraposos que goaresçen en las cuebas, ca en aquella tierra non ay rraposos, mas ay animalias que semejen a ellos e de los louos, que llaman *adibas*

[1343] JRuiz BuenAmor v 302c(S): El cavallo, con nel miedo, fuyo aguas byuas;/ avia mucho comido de yeruas muy esquiuas,/ yua mucho cansado, tomaron lo *adyuas*:/ anssy mueren los locos golosos do tu y vaz.

⟶ JRuiz BuenAmor Conc.; JRuiz BuenAmor Glos.; JRuiz Glos.; DME; DHLE; Fichero DEM.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0057
DFG

Aut. I 85 a: *adiva*, o adive.
Eguílaz 56; **Steiger Contribución** 338. – **DiccHist.** I 202 b; **MAlonso** I 125 b; **DHLE** I 726 b: *adiva 1.*

Tom. del ár. *aḍ-ḍi'b.*

N. 1: *Adiva* es forma fem. del término ⟶ *adive* m. Acerca de su origen, vid. *sub* este lema.
N. 2: El DHLE (I 726 b) y el DME (I 138 b) citan la forma *adyvas* del v. 302c de JRuiz BuenAmor como ej. de ⟶ *adivas* «parotiditis; inflamación de la garganta»; el DECH de Corominas/Pascual la registra dos veces, s.v. *adivas* con el significado de «cierta inflamación de la garganta en las bestias» (I 56 a), y al mismo tiempo s.v. *adive* «chacal» (ibíd.). La interpretación de *adyvas* como término designando en el 'Enxienplo del León é del Cavallo' cierta enfermedad de la garganta se lee tb. en las eds. del 'Libro de Buen Amor' de J. Cejador y Frauca y de G. Chiarini así como en el 'Glosario sobre Juan Ruiz', de J. M. Aguado (JRuiz Glos.), pero esta explicación, aunque tradicional, nos parece errónea. Lo cierto es que la parotiditis, o cualquier otra inflamación de la garganta, por lo general no causa la muerte de un gran cuadrúpedo. Creemos más bien que el caballo del 'Enxienplo', extenuado después de correr a vida o muerte para escapar del "león tan goloso" y debilitado por el efecto de las hierbas nocivas que había engullido, cayó víctima a los «chacales», o a «variedades de éstos». Téngase en cuenta que el adive es caracterizado en la lit. narrativa como compañero y seguidor del león, cf. 'Crónica de don Alvaro de Luna' [c 1453]: 'A quien las sirve e las acompaña e las sigue, asi como faze el adife al león' (DME I 138 a).

REW 2626; DEEH 630 a [s.v. *dib*]; DCEC I 40 a [s.v. *adive*]; BDEC – ; DECH I 56 a [s.v. *adive*].

adivas f. pl.

***vet.* «parotiditis, inflamación de la glándula parótida en las bestias»**
[c 1275] LCaballos 51 p 29: Dela enfermedat que dizen *adiuas*. Faze se alos cauallos una malautia quel dizen algunos omnes *adiuas*, e faze se de sobre habundancia de sangre.

⟶ DME; DHLE; Fichero DEM.

Nebrija 1495(?): *Adivas* de bestia. angina.ę; *Adivas* de bestia en griego. synanche.es; **Nebrija 1516**: *adivas* de bestia angina -ae; *adivas* de bestia en griego synanche -es; **TL** I 45 a; **Cov.** 43 a; **Aut.** I 85 a.

Dozy-Engelmann 45; **Eguílaz** 56; **Neuvonen** 302. – **DiccHist.** I 203 a; **DME** I 138 b; **DHLE** I 726 b: *adiva 2.*

Tom. del ár. *aḍ-ḍi'ba* «íd.»

N. 1: Para *adyuas* en el v. 302c de JRuiz BuenAmor, vid. s.v. *adiva* f., N. 2.
N. 2: El cat. ofrece una forma paralela, *adives* «inflamació de las glàndules paròtides en els irracionals», 1ª doc.: 1412-18 (DCVB I 194 b; DECat. I 52 a). Desde la Península, *adivas/adives* se ha propagado al occit. y al fr., sufriendo el influjo de la familia del lat. VIVUS, -A y dando así, por etimología popular, el occit.ant. *vivas* f.pl. (c 1320) y el fr.med. *vives* (1ª doc.: 1393). El fr.mod. *avives* data de la 1ª mit. del s. XVI (FEW XIX 40 b).

REW – ; DEEH 630 a [s.v. *diba*]; DCEC I 39 b; BDEC 28 a; DECH I 56 a.

adive m.

1. «íd., variedad de chacal (*Canis anthus, Canis lupaster, etc.*)»
[1250] LAnimalias 192v23: las otras bestias an otras maneras que no an los canes. assi como son los leopardos. e los lobos ceruales. e las onças. e los *adibes*. – 195r36: e los oios cueuos bien como los delos leones. o como los delas onças. o delos *adibes*. [1326] JManuel I CaualleroEscudero 40,25 p 88: Et otras bestias ⌈ay⌉ pequennas que caçan caças pequennas, et de noche, a fuerça o con enganno, asy commo xymios et *adiues* [(BGr): *adiues*; GCR: *adives*] et raposos et maymones

2. *sent. fig.* «imagen o figura que tiene aspecto de adive o chacal»
[1252-84] Alf X Picatrix 1r74: Enel .xxij. grado sube un *adib* enfiesto. – 1v61: figura de una liebre: figura de un *adib* enfiesto. – 7r45: Enel .xvij. grado sube un *al(g)*⌈d⌉*ib*. – 7r62: Enel .xxv. grado sube un *adib*. – 7v28/39: figura de un *a*⌈l⌉*(g)*⌈d⌉*ib*. [...]: figura de un *aldib*. – 10r46: Et dos perriellos. Et un *adib* que tiene la mano tendida

[las uñas del adive]
Glosa del nombre de constelación ár. *aḍfār aḍ-aḍi'b* (cf. Kunitzsch, Untersuchungen, 1961, 26)
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 19v47: Et dizen ala ueyntena. & ala ueynt & una [sc. estrella]; azfar. adib. que quier dezir; *las vnnas del adib.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0058
DFG

⟶ LAnimalias Conc.; RoyalScriptMss. Conc.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 b; **Boyd-Bowman**^{2} 112; **Aut.** I 85 a: *adiva, o adive* ['Es voz puramente Arábiga'].
Dozy-Engelmann 45; **Eguílaz** 56; **Steiger Contribución** 126, 338; **Pellegrini** 57. – **Cej.** 10 b; **DiccHist.** I 213 a; **MAlonso** I 125 b; 124 a: *adife*; **DME** I 138 b; 138 a: *adife*; **DHLE** I 726 c.

Tom. del ár. *aḏ-ḏi'b*.

N. 1: El ár. *aḏ-ḏi'b* designó no solo al «chacal», sino ocasionalmente tb. al «lobo», cf. PAlcalá: "Lobo assi. Dib. diéb". Para más detalles vid. Dozy-Engelmann l.c. El esp.med. *adive* parece aplicarse exclusivamente al chacal y a sus variedades, en oposición a *lobo*, denominación antigua y muy arraigada del «Canis lupus». El uso de *adive* como nombre para otros animales parecidos (lobo, zorra, hiena, coyote, culpeo, etc.) dataría del s. XVI, según el DHLE. Se ha doc. tb. una forma fem. ⟶ *adiva*.
N. 2: La palabra se encuentra en todos los romances hisp.: cat.ant. *adib, adip* «xacal», 1ª doc. 1337 (DECat. I 52 a; DCVB I 193 b); port.ant. *adibe* «espécie de chacal», 1ª doc. s. XV (Cunha IVPM I 20 b). Se ha propagado como préstamo esp. al fr., de ahí fr.med. *adiz* «chacal», fines s. XV, y fr.mod. *adive*, desde 1667 (FEW XIX 40 a).

REW 2626; DEEH 630 a [s.v. *dib*]; DCEC I 40 a; BDEC – ; DECH I 56 a.

[adivina] f.

«agorera, vaticinadora, pitonisa»
[1207] DocsInedNavarra 245 p 156: Mengo pedro filio de la *adeuina*.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 410b(P): La madre de Archiles era muȳ artera/ que era *adeujna* [O: deuina] e encara sortera
[c 1275] AlfX GEstoria II,1 p 281b32: En aquella sazon moraua en el mont Parnaso huna *adeuina* que auie nonbre Themis – II,2 p 97a9/13: Ca asi commo cuenta Ouidio, Manto que era vna *adeuina* [Φ: eridona], fiia de Tiresias, que fue otrosi adeuino [Φ: *adeuina*] del rey Jupiter [...], e vino a esa sazon a tierra de Tebas. E commo era sabia *adeuina* e dezia çierta mientre las cosas que auian a venir, pues que llego ally, andaua por la çibdat de Tebas a vnas e a otras partes profetizando de lo que serie. – p 335b50: asi que la *adeuina* nin Saul non lo entendien nin lo veyen que se mostrase el espiritu del justo a la vista del rey.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 10,13(148r56): Murio saul por sus peccados porque paso el mandamiento de dios que le auia mandado. Et nolo quiso guardar. et de mas que demando conseio ala muger *adeui⟨n⟩a*
[1289] FZamora 79: Todo alcayote e toda alcayota, e todo adeuino e toda *adeuina*, e todo sortorero e toda sortorera, quien los ferir oyes toyer el so [auer] oles dixier mal o los desondrar, nonles responda por elo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 86v11: en aquel tiempo pregando egeo alos dioses por fazer fillos la *adeuina* pithia le adeuino como saben todos

⟶ Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Heredia Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 b; **Boyd-Bowman**^{2} 112; **Aut.** I 86 a.
DiccHist. I 203 b; 199 a: *adevina*; **MAlonso** I 126 a; **DME** I 139 a; **DHLE** I 731 a.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: Existió junto con nuestro deriv. el sust. simple ⟶ *devina/divina* f. La forma, *ade-*, corriente en la Edad Media, fué sustituyéndose en el s. XVI por la forma mod. *adi-* (vid. tb. *[adivinar]*, N. 2].
N. 2: Formaciones paralelas son el port.ant. *adevinha, adiuinha* «adivinhadora», s. XV (Lorenzo 6; Cunha IVPM I 20 c); el gall. *adiviña* «íd.» (DiccXerais 21 a); el cat.ant. *adevina, adivina* «qui pretén adivinar per mitjans sobrenaturals», 1460 (DCVB I 190 a, 194 b; DECat. III 113 a). El fr.ant. ofrece *adevine* como sust. designando una «adivinanza» (FEW III 108 b).

REW – [ad 2704]; DEEH – [ad *addivinare* 439 a]; DCEC – [ad *dios* II 175 a]; BDEC – [ad *dios* 216 a]; DECH – [ad *dios* 498 b].

adivinacion f.

«facultad, arte y acción de predecir el futuro o sucesos futuros»
[a 1254] FJuzgo VI 2,1 p 104b: que estos non sean escusados daver pena, que por su grado fazen estos adevinamientos [Malp. 2. y Esc. 1: adevinamientos (Esc. 1. *adivinaciones*, y tal) por tal que ellos sean escarmiento á otros.]. – 2,3 p 105a: Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, quando non pueden fallar por pesquisa los fechos de los malfechores, van a tomar conseio con los adevinos [...]; mas por end non pueden fallar verdad, porque la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0059
DFG

quieren demandar por la mentira, é quieren provar los malos fechos por las *adevinaciones*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 228r6: Et si por auentura aquellas *adeuinaçiones* se fazen cantando es clamado ydromençia.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 115v29: Et como las uio el fue fuertment estordido & se membro de una antiga *adiuinacion*. La qual fue fecha por el
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 195v59: auia vno clamado appollo Pithio el qual cuentan que muerto aquel grant serpient Phiton el qual de todo el adeuinamiento era auctor et principe fue heredero dela Cadira et dela *adeuination* et del nombre et dizen que alli escullo de dar las respuestas
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 177v23: Et pirus porla grant uoluntat que hauja de yr se oluido dela *adeuinacion*

⟶ FJuzgo Voc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 b; 44 c: *adevinación*; **Boyd-Bowman**^{2} 112; **Aut.** I 85 a; 83 b: *adevinacion* ['voz antiquada'].
DiccHist. I 203 a; 198 b: *adevinación*; **MAlonso** I 126 a; **DHLE** I 727 b.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: Forma poco usada hasta el s. XVI, ya que tuvo que competir en esp.med. con los sinónimos ⟶ *adivinamiento*, ⟶ *[adivinancia]*, ⟶ *adivinanza*. Para la forma *adi-* en vez del primitivo *ade-*, vid. *[adivinar]*, N. 2. La *-i-* latinizante predomina desde el s. XVI; Aut. (1726) califica *adevinacion* de voz anticuada.
N. 2: La formación se encuentra tb. en textos port., a partir del s. XV: *adiuinhaçom, adiuinhaçoões* pl., port.mod. *adivinhação* (Cunha IVPM I 20 c). Gall. *adiviñación* (DiccXerais 21 a).

REW – [ad 2704]; DEEH – [ad *addivinare* 439 a]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 499 b [s.v. *dios*].

adivinador m./adj.

«agorero, vaticinador»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105a/b: De los alcaldes é de los otros omnes que toman conseio con los *adevinadores* [B.R.1. y E.R.: adivinos; S.B. y Malp.2.: adevinos; Esc.5.: *adivinadores*]. [...] Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, [...], van tomar conseio con los adevinos é con los agoradores, [...], é quieren provar los malos fechos por las adevinaciones, é los malfechores por los *adevinadores*; é dan á sí mismos en lugar del diablo con los *adevinadores*.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 153b33: E si el significador fuere en Virgo, sera bueno pora seer escriuano de rey o uendedor de libros o guardar-los e leuar-los de un logar a otro o seer *adeuinador* por todas maneras de adeuinança – p 184b12: E si Saturno ouiere conuenencia con Venus [...], faze el nacido amador de puridades de la ley, demanda las cosas encubiertas, *adeuinador*, ama semejar-se a las cosas de Dios
[1260-84] Alf X Milagros 17 p 106: E el diablo por cuyo mandado ella esto fizo tornose en forma de ome sabidor e en manera de omne *adeujnador* paresçio antel enperador de aquella tierra e contol el error que aquella duenna feziera
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 231r59: Et la hora el sen marauellaua de Annibal non solament por que era tan sabio et auisado varon Mas assi como de *adeuinador* delas cosas esdeuenideras.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 71v58: el qual *adeuinador* estaua en contastinoble
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 354v20: & dixieron los *adeuenadores* que aquello era senyal quel senyor de aquel cauallo serie emperador de todo el mundo.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 51v17/18: Et poresto Calicriçadi ya sea quel era grant hombre en otras cosas no dixo bien al *adeuinador* quando el *adeuinador* le dizia que se guardasse poresto que los sacrificios quel hauja fecho le mostrauan quel deuia morir
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 8 p 483: E quando vos dixieren: requerid a las calaueras e a los *adeuinadores* e encantadores los quales están por la ley e por testimonio es que non fablen tal cosa como esta por quanto non ay en ello confirmaçión. – 19 p 494: E requerirán a los ídolos e a los *adeuinadores* e a los encantadores e a los agoreros.

⟶ FJuzgo Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 b; 44 c: *adevinador*; **Boyd-Bowman**^{2} 112.
DiccHist. I 203 a; 199 a: *adevinador*; **MAlonso** I 126 a; **DHLE** I 727 c.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: Las formas regulares son, hasta el s. XV, las del tipo *adevinador*. La forma mod. *adivinador*, con *-i-* debida a la relatinización del léxico (lat. DIVINARE), predomina a partir del s. XVIII. Para la historia del fonetismo, vid. tb. *[adivinar]*, N. 2. Conviene observar que el esp.med. conocía además la var. ⟶ *divinador*, deriv. de *divinar*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0060
DFG

N. 2: Existe relación con el port. *adivinhador* que se doc. a partir de 1344 (<*adeujñador*>; Lorenzo 6, Cunha IVPM I 21 a). Correspondencias en otros rom. son raras: se ha registrado el fr.ant. *adevineur* «devin, prophète, sorcier», sin indicación de la fuente (FEW III 108 b), y asimismo el cat. *adevinador/adivinador*, prob. de origen esp. (DCVB I 190 b, 194 b).

REW - [ad 2704]; DEEH - [ad *addivinare* 439 a]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC - [ad *dios* 216 a]; DECH II 499 b [s.v. *dios*].

adivinamiento m.

«facultad, arte y acción de predecir el futuro o sucesos futuros; presagio, vaticinio, profecía»

[c 1250] VidalMayor VI 2,10/11 p 386: et los otros por diuersas et muitas prácticas, ço es obras de scientia antedita, es assaber de naturas, que se esfuerçan de escudruynnar et saber geomantía, como es assaber que es *adeuinamiento* de la tierra, et piromantía, que es *adeuinamiento* del fuego natural, et idromantía, que es *adeuinamiento* de estamiento de las agoas et de su natura, et sobre todo esto la uolada de las aues et garrimiento, et *adeuinamiento* de las entraynnas de las bestias, et apremiamiento de los huessos, et cuento de los esternudos de los omnes, et demandando la manera et los *adeuinamjentos* de las cosas auenideras.

[a 1254] FJuzgo VI 2,1 p 104b: que estos non sean escusados daver pena, que por su grado fazen estos *adevinamientos*. [Malp. 2. y Esc. 1: *adevinamientos* (Esc. 1.: adivinaciones, y tal) por tal que ellos sean scarmiento á otros.

[c 1275] Alf X GEstoria I p 281b7: Et era omne que se trabaiaua mucho de saber las cosas por ell arte delas estrellas e por *adeuinamientos* - II,2 p 291a14: ca yr contra el su mandado tal es commo pecado de catar en *adeuinamientos*, que es cosa de que pesa mucho a Dios. - p 336a45: E sobresto dize Agostin que çinco son las maneras de los *adeuinamientos* - IV 269v94: *Adeuinamiento* de yerro & agueros mintrosos & suennos & fechisos uanidad es.

[c 1280] BibliaRomanceada Lev 20,27(8v7): varon o muger que ouiere spirito phitonico o de *adeuinamie⟨n⟩to* muert(a)[e] muera sean apedreados su peccado sea sobre eillos

[fines s XIII] LTesoro II 31,5 p 109b: Et deste entendimiento que es llamado maliçia vienen encantamientos & *adevinamientos* & otras cosas malas

[1385?] LPalladio 122v11: Plinjo dize que el Cauallo es bestia muy fiel alos hombres. Asy como el perro. E ha grant presagio o *adiujnamie⟨n⟩to* de las batallas.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 91v37/57: encara a feyto [sc. el emperador] fer un otra muralla en daredor su palaçio grant & grosa. et aquesto a feyto por escapar la uida que auia por *adeuinamie⟨n⟩to* que deuia seyer muerto dentro en el palacio [...] mas quando aquella obra fue conplida de alli auant lenperador se tenia por seguro et no curaua del *adeuinamiento*

[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 195v57: que auia vno clamado appollo Pithio el qual cuentan que muerto aquel grant serpient Phiton el qual de todo el *adeuinamiento* era auctor et principe fue heredero dela Cadira et dela adeuination et del nombre - 223r46: tu deues saber que los judios despues dela passion de ihesu xristo del todo desamparados dela gracia de dios como de toda part fuessen assallidos et sobrepresos de muchos males algunos dellos enduzidos et engannyados enel mont Carmelo por suertes de *adeuinamientos* las quales significauan et prenosticauan que de judea eran exidos duques que de todas las cosas serian senyores

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 146r3: Ciçero sintiendo se lohado se puso con grant sperança al orden politico mas apres fue empachado el su mouimjento por algun *adeuenimjento* pero que auiendo demandado alos dioses de [...] delfos como pudies seyer grant & famoso huuo respuesta dela dea pithea que no guardas la fama o lohor de los hombres [Trad. del gr. *khrēsmós*; cruce de *adivinamiento* con *devenir*].

⟶ VidalMayor Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; AT Voc.; BibliaRomanceada Conc.; LPalladio Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM; FJuzgo Voc.

GlosToledo 662: ci[r]oma[n]cia, -e por *adeujnamjento*; 755: ge[o]mancia, -e por *ad[euina]mjento*; 794: jdrom[an]cia, -e por *adeujnamiento*; 981: vaticinacio, -is por *adeujnamjento*; **Aut.** I 85 a.

DiccHist. I 203 a; 199 a: *adevinamiento*; **MAlonso** I 126 a; **DME** I 138 b; **DHLE** I 728 a.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: El deriv. debe haber caído en desuso en los siglos XV-XVI. Predominaba hasta entonces la forma *ade-*; para *adi-* con *i* latinizante, vid. *[adivinar]* N. 2.

N. 2: El deriv. está representado en port.ant. por los equivalentes *adeuinamento*, 1344, *adiuinhamẽto*, s. XV (Lorenzo 6; Cunha IVPM I 21 a). El fr.ant. ofrece *adevinement* «conjecture, soupçon; calomnie» (FEW III 108 b).

REW - [ad 2704]; DEEH - [ad *addivinare* 439 a]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC - [ad *dios* 216 a]; DECH II 499 b [s.v. *dios*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0061
DFG

[adivinancia] f.

1. «arte y acción de predecir el futuro o sucesos futuros; vaticinio, presagio, profecía»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105b: establezemos en esta ley especial mientre que todo ombre que es agorador, ó que se guia por agoros ó por *adevinancias* [Esc.2.: adivinanzas; B.R.2.: devinanzas; Esc.6.: *adevinancias*], reciba C. azotes.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 120b4: ca si fuere casa del Sol, aquello sera por rey o por omne alto, o de thesoro o de caça o de *adeuenancia*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 23a37: cuenta la glosa [...], que un onbre sabidor que andaua por grant adeuino e fechizero en la otra Egipto, e llamauan le Tursio, que sopo daqueste rey Busiris, et cato por sus *adeuinancias* [t: adeuinanças] e por sus encantamientos, e uio que llourie si el rey Busiris fiziesse lo quel el conseiasse - p 173b7/34: Et salio por esto por de muy grant fama en sus *adeuinancias* [t: adeuinanças], e era muy uerdadero en ellas aquel Tiresias [...]; et este Pentheo [...] non daua nada por las *adeuinancias* [N: adevinancas; t: adeuinanças] de sus adeuinos nin de sus dioses de sos gentiles, pero en cabo fallosse ende mal - p 326a16: Los adeuinos uinieron e pues que sopieron aquello pora lo que los el querie e gelo dixo ell, cataron e escodrinnaron por sus saberes e sus *adeuinancias* [t: adeuinanças], e fallaron que aquel infante uiurie e serie grant

2. «acertijo»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 17b2: En todas las partes de Aquario es astrologo e agurero e geomanciano e entremete·s de soluer suennos e *adeuinancias*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 332a27: Et la Spin uinie muy yrada [...]; mas Edippo fue contra ella e parosse le de cara en la carrera. Et demandol entonces si querie responder a la *adeuinancia* [JλNM: adeuinança; I: demanda] quell ella demandarie; et departiol assi e dixol que si gela soltasse bien, que pudiesse ell matar a ella

⟶ RoyalScriptMss. Conc.; FJuzgo Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

DHLE I 728 b, s.v. *adivinanza*.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N.: El sufijo lat. -ANTIA ha dado en esp.ant. *-ança/-anza*, sufijo de evolución normal usado para formar, a partir del vb. *[adivinar]*, el deriv. corriente ⟶ *adivinanza*. Competía con éste el sufijo culto - *ancia* que se halla en nuestro deriv. *[adivinancia]*. Merece notarse que dicho deriv. solo aparece en textos de la 2ª mit. del s. XIII, por haber sido sustituido en la lengua escrita por su concurrente popular. Parece persistir, sin embargo, en hablas leon. (cf. DHLE l.c.).

REW - [ad 2704]; DEEH - [ad *addivinare* 439 a]; DCEC - [ad *dios* II 175 a]; BDEC - [ad *dios* 216 a]; DECH - [ad *dios* II 498 b].

[adivinancilla] f.

«acertijo»
[1200-50] FazUltraMar p 209: Dixo Sanpson: "Si non arassedes con my vaquiella, non soltariedes mi *adevinançiella*".

⟶ Fichero DEM.

Diminutivo de ⟶ *adivinanza*.

N.: Único ej. conocido de una forma no doc. hasta ahora.

REW - [ad 2704]; DEEH - [ad *addivinare* 439 a]; DCEC - [ad *dios* II 175 a]; BDEC - [ad *dios* 216 a]; DECH - [ad *dios* II 498 b].

adivinanza f.

1. «arte y acción de predecir el futuro o un suceso futuro; vaticinio, presagio»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 285b: Algunos de los monges que esto li udién,/ esta *adevinança* por nada la tenién - v 286d: estonz lo entendieron,/ que las *adevinanças* verdaderas ixieron.
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105b: que se guia por agoros o por adevinancias [Esc.2.: *adivinanzas*; B.R.2: devinanzas; Esc.6.: adevinancias], reciba C. azotes.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 85a7: E si fuere del Sol o en casa del Sol, la razon d'aquella perdida sera por rey o por caçar o por *adeuinança* o por las cosas encubiertas. - p 119a45: significa astrologia e astronomia e *adeuenança*
[1256-65] Alf X Part VII 23 pról. p 667: et mostraremos qué quiere decir *adevinanza*: et quántas maneras son della - 23,1 p 667: *Adevinanza* tanto quiere decir como querer tomar poder de Dios para saber las cosas que son por venir. Et son dos maneras de *adevinanza*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 234a44/49: fue enartado en las sennales de los espiritos et en las respuestas de las *adeuinanças*; e por conseio dellos entro en batalla

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0062
DFG

con los godos, et mataron le y, et perdios daquella uez la hueste de los romanos que era y con el, que pudiera alli fazer mucho de su pro si se guiasse por la fe de Cristo et non por las *adeuinanças* de los ydolos
[c 1270] HistTroyana p 156,4: E non vos semeje desaguisada cosa de Colcas auer muchas de tales donas [...], ca por el su grand saber e por los sus agueros e por las sus *adeuinanças* e por las rrespuestas quel dauan los dios muy amenudo en los tenpros, era el muy onrrado en qualquier tierra
[c 1275] Alf X GEstoria I p 301b22: Mas los sanctos prophetas dela ley prophetauan por Spiritu sancto de nuestro sennor Dios, e los delos gentiles por sus estrellas, e sus encantamientos e sus *adeuinanças* – p 574a52: que se guardassen de *adeuinanças* e de agueros – II,2 p 114b44: E leuantose [sc. Troylo] alli luego en pos las palauras del obispo, e dixo contra el rey e contra la corte que por las *adeuinanças* de Eleno que non deuien ellos dexar de fazer buen fecho.
[c 1280] AT Números 23,23: No ha aguero en Jacob, ni *adeuinança* en Israel.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 15,23(84r24): car assi es como peccados de *adeuina⟨n⟩ça* el Reuelar et assi es como peccado de adorar ydolos – 4 Re 17,17(136v41): & fazien sacrificio (a) ⟨de⟩ sus fijos & de sus fijas traynando los por fuego & catauan *adeuinanças* & agueros & andaron mal escuantra dios
[1327-32] JManuel I Estados I 91,62 p 391: et que mala cosa es en fiar en agüeros nin en *adeuinanças*
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 12 p 656: De çierto profeçia vana profetizades e *adeuinança*, e mentira dezides

2. «acertijo»
[1200-50] FazUltraMar p 209: Dixo Sanpson: "Del comedor salyo myel e del fuerte salyo dulçor". Non podieron adevinar esta palabra por .iii. dias. E al dia septimo dixieron a la mugier: "Falaga ⟨a⟩ to marido e digat la *adevinança*, e tu, dila a nos e sinon, metremos fuego por toda esta villa". Falago ella a so marido e dixol la *adevinança*
[c 1250] Apolonio v 28b: Díxole que metría la cabeça a perder/ que la *adeuinança* non podría solver
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 332a34(tít.): De la *adeuinança* [λ: pregunta] que la Spin demando a Edippo. – p 333a3(tít.): De como solto Edippo aquella *adeuinança* [λ: pregunta] a la bestia e como la mato.
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 14,12/14/15/16(71r41/50/52/58): Et quando lo vieron los ombres dela Cibdat dieron le treinta compaynneros que souiessen con eill. Et dixo les sanson dezir vos he vna *adeuina⟨n⟩ça* & si mela assoluiertes en estos siete dias delas bodas dar vos he sendas garnachas & otras tantas camisas & si nom las podiertes soluer daredes vos ami trenta garnachas & otras tantas camisas. Eillos dixieron Pues di tu *adeuina⟨n⟩ça* que la oygamos & dixo les De comiente sallio vianda & de fuerte sallio dulçor. Non soluieron por tres dias la *adeuina⟨n⟩ça*. El Seten dia dixieron ala muger de Samson. falaga atu marido et dil que te diga que quiere dezir esta *adeuina⟨n⟩ça* et si fer no lo quisieres quemaremos ati & ala casa de tu padre o por que nos despoiassedes nos clamastes alas bodas Ella tomosse aplorar delante samson et querellauas le diziendo aborreciste me & non me amas et por esto la *adeuina⟨n⟩ça* que dexist alos fijos de mio pueblo non la quieres esplanar.
[c 1295] GConqUltramar(S) III 193 p 38: E Salamón, que era muy sabio, le embiava *adeuinanças* e palabras obscuras, porque las adevinasse

⟶ Berceo Conc.(DEM); Apolonio Conc.; FJuzgo Voc.; HistoriaTroyana Lex.; AT Voc.; BibliaRomanceada Conc.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; DME; DHLE; Fichero DEM.

GlosPalacio 458: mantia, -e *adeujnança*; **APalencia** 179 b: mançia se dize *adeuinança*; 369 b: las escripturas delos poetas se dizian *adeuinanças*; 544 b: los p⟨er⟩sianos traxerõ aca esta manera de *adeuinança*; **TL** I 45 b; 44 c: *adevinança*; **Boyd-Bowman**[2] 112; 110: *adevinanza*; **Cov.** 43 a, s.v. *adivino*; **Aut.** I 85 a; 83 b: *adevinanza* ['Voz antiquada, que oy se dize Adivinanza'].
DiccHist. I 203 a; 199 a: *adevinanza*; **Oelschl.** 5 b: *adeujnança*; **TD** I 12: *adevinanza*; **MAlonso** I 126 a; **DME** I 138 b; **DHLE** I 728 b.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: Para *[adivinancia]*, deriv. con sufijo culto doc. en textos de la 2ª mit. del s. XIII, vid. s.v. Acerca de la forma *ade-*, calificada de anticuada por Aut. y reemplazada en la lengua mod. por *adi-*, cf. *[adivinar]*, N. 2.
N. 2: El deriv. se doc. tb. en port.ant.: *adeuynhança*, 1344; *adevinhança, adeuinança*, s. XIV (Lorenzo 6; Cunha IVPM I 21 a). Es más reciente en fr.med. (*adevinance*, sin fecha; FEW III 108 b) así como en cat. (*adevinança, adivinança*, ss. XIX-XX; DCVB I 190 b, 195 a).

REW – [ad 2704]; DEEH 439 a [s.v. *addivinare*]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 499 b [s.v. *dios*].

[adivinar] v.

1. tr./itr. «predecir o prever el futuro o sucesos futuros; vaticinar, profetizar»
[c 1250] VidalMayor VI 2,7 p 385: maguer los pensadores de la scientia de las estreillas et los

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0063
DFG

doctores de la doctrina [no] son esquiuados de *adeuinar* o de saber art de diuinar
[1256-65] Alf X Part VII 23 pról. p 667: *Adevinar* las cosas que son por venir cobdician los homes naturalmente – 23,1 p 667: La segunda manera de adevinanza es de los agoreros, et de los sorteros et de los fechiceros que catan en agüero de aves, [...], ó *adevinan* en cabeza de home muerto
[c 1260] NT Hechos 16,16: Assi fue que, nos yendo a oracion, que nos encontro una moça que auie espiritu phyton, que ganaua mucho a sos sennores *adeuinando*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 12b49: e Rocas quando los uio, catolos e trasladolos todos, e fizo ende un libro que traye consigo, por o *adeuinaua* muchas cosas de las que auien de seer
[c 1275] Alf X GEstoria I p 722b17: Et por que andauan a aquella sazon omnes que se trabaiauan de prophetar, e *adeuinar* e fablar alos omnes en las cosas que auien de uenir – II,1 p 161a14: et por aquello que tenie Juno que Theresias non iudgara derecho yl cegara por ello, yl dio otrossi Jupiter por ende sabencia de *adeuinar* – p 161b22: Thiresias començo estonces a *adeuinar* e a dezir por toda la tierra de Arcadia las cosas que auien de uenir – II,2 p 126b4: E auien ellos estonçes en aquella tierra vn su obispo que les *adeuinaua* e les dezie las cosas que auien de venir – p 219a36: por que non auie en aquella sazon profeta de Dios que les dixese las cosas que auien de venir, eran entre el pueblo de Yrrael vnos que se fizieran por si adeuinos, e sorteros, e de otras maneras que se asacaran ellos de *adeuinar*. – IV 43v40: fizo estonces Nabuchodonosor ayuntar todos los sabios de Egypto de estrellas. & de geomençia & de todas las maneras que y ouiesse de *adeuinar* quantos el pudo auer. – 82v75: dixo el sennor a mi sobresto; los sos prophetas falsedat *adeuinan* enel mio nombre. & non los enuie yo.
[1276-79] Alf X Formas 2v2: El xxviij. [sc. capitolo] pora fazer fablar al ninno acabo de tres dias que nasca. & que *adeuine* lo que a de uenir.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 9,6(80r80): Et dixo el moço aqui ha vn ombre de dios en esta Cibdat noble ombre & lo que el dize viene sin dubda et vayamos aeill por auentura sit [nos] *adeuinara* de nuestra carrera por que andamos
[c 1295] GConqUltramar(S) I 166 p 323: aquella noche entró ella en una huerta que tenía, muy fermosa, e començó mirar las estrellas e echar suertes, porque pensava *adevinar* las cosas que havían de venir.
[c 1300] CaualleroZifar p 339,11: ca el ofiçio de la prouision es escrudiñar e *adeuinar* las cosas que han de venir
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 135d(S/G): Acordose su Ayo de commo lo judgaron/ los sabios naturales que su signo cataron;/ diz: "vayamos nos, Señor, que -los que a -vos fadaron/ non sean verdaderos en -lo que *adevinaron* [G: *adeuinaron*]."
[1385?] LPalladio 35r21: E qujen la [sc. la piedra] tiene de yuso dela lengua *Adeujna* las cosas por venjr.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 227v54: muchas son las maneras de *adeuinar* por las quales los hombres se sfuerçan de buscar por saber las cosas esdeuenideras
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 30v28: Et segunt que los philosophos lo *adeuinaron* assi contecio.

2. tr./itr. «prever, presentir, sospechar algo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 176c(O): Dexo al reÿ por muerto ca tanto se valia/ ffve pora la villa do Olimpias sedia/ mas el mal auenturado *adeuinar* [P: agrimar] non sabia/ de su mala uentura que tan çerca uenia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 563a35: entienden los cauallos naturales e *adeuinan* quando an de yr a batalla.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 608a19: Quando sus fijas vinieron a espedirse del Çid, [...], alli veriedes los grandes lloros de la vna parte et de la otra, en guisa que bien se daua a entender que les *adeuinauan* los coraçones el mal que les auie a uenir – p 625b3: ¿Quien podrie dezir quam grant fue el duelo et el pesar que el conde Gonçalo Gonçales auie por sus fijos que auien a lidiar? [...], et *adeuinaua*l el coraçon el pesar que auie auer dellos.
[c 1295] GConqUltramarCisne 43 p 157: E entonçe el enperador los abraço e los acomendo a Dios e se partio dellos e tornose para su çibdad de Nimaya muy triste e sospirando mucho, ca le *adevinava* el coraçon de nunca mas en su vida a Galieno ver. – 44 p 159: E el Cavallero del Çisne, por fazer onrra [a] aquel merino, enbiole su copa llena de su vino de lo mejor que avia [...]. E Galieno, otrosy, enbiole buen pan blanco e de aquellos manjares que comian; [...]; mas non *adevinava*[n] la trayçion encobierta que el traya.
[fines s XIII] LTesoro I 158 p 79a: Cornejas son aves que biven mucho, & destas dizen los antigos que *adevinan* las cosas que an de acaesçer en los onbres – 171 p 82b: Buitre es una ave muy grande, [...]; & siente el olor de los cuerpos de los onbres mas lueñe que ninguna otra animalia, en guisa que huele la mortandat de los onbres que es allende el mar. Et dizen aquellos que lo an acostunbrado que siguen las huestes [...] o deve aver grand mortandat, & por ellos *adevinan* quando a de ser la mortandat de los onbres o de las bestias.
[1343] JRuiz BuenAmor v 211b(S): anda el coraçon syn cuerpo en tus [sc. del amor] cadenas,/ penssando e sospirando por las cosas ajenas./ ffazes lo Andar bolando como la golondrina,/ rrebuelves lo amenudo, tu mal non *adeuina*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 141v25: mas hauia entre ellos un tristo silençio. & una trista diuinaçion

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0064
DFG

assi como suelen hauer aquellos qui *adeuina⟨n⟩* ensu coraçon algun grant mal qui les deue esdeuinir.

3. tr. «imaginar, intuir»
[c 1270] HistTroyana p 35,4: maguer que esto aca alongado, lo que yo veo por los ojos, bien lo puedo *adeuinar.*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 130v21: el qual [sc. Catho] antes de su muert auie *adeuinado* qual hombre deuie finir la dicha guerra

4. tr. «acertar, atinar»
[c 1250] Apolonio v 15c/d: Por fincar sin vergüença, que non fuese reptado,/ faciá una demanda, un argument' cerrado,/ al que lo devinase [ed. pal.: *adeujnase*] gela dariá de grado,/ el que no l' devinase [ed. pal.: *adeuínase*] sería descabeçado. – 21c: El que *adevinase* este vieso que ditz,/ esse habriá la fija del rey – v 505d: "Díme." – "¿Cual es la casa, preguntó la mallada,/ [...]."/ "Si esto devinases [ed. pal.: *adevínases*] sería tu pagada." – v 506d: "sta es terminada, ve otra *adevinando* [ed. pal.: *Adeujnando*]."
[c 1252-70] Alf X Setenario p 106,16: esto muestra vna de las penas que ffizieron a Nuestro Ssennor Ihesu Cristo quandol martiriaron, e quandol ffirieron, cubríenle la cabeça e los oios, diziendo que *adeuinasse* quién lo ffiriera.
[c 1260] NT EvSMateo 26,68: Estonce escupieron le [sc. a Ihesus] en la cara e dauan le a palmadas, e los otros firien le, e dizien: *Adeuina* qual te firio.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 176a14(tít.): De la razon que dixo Sanson a aquellos filisteos e commo la *adeuinaron* ellos.
[1327-32] JManuel I Estados I 57,32 p 299: ¿Que meresçio la su cabeça, o estaua el miollo quel daua sabiduria de Dios et de omne, et fue foradada con corona de spinas, quel entraron fasta el meollo; et lo firieron con cannauera, diziendol quel *adeuinase* quien le firiera?

5. tr./itr. «considerar, ponderar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 213r63: Et Scipion *adeuinando* et pensando aquesta misma cosa en su coraçon auia apparellado antes las naues
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 62v1: Et encara apres desto decontinent fizieron venir. Dccos. caualleros de la huest que auia vencido et pusieron los entorno de si queles andassen alos costados et *adeuina⟨n⟩do* pensaron todos que si Alquibiado matassen la hora ellos podrian matar toda la otra gent dela tierra

⟶ Alexandre Conc.(DEM); Alexandre Voc.; Berceo Conc.(DEM); Apolonio Conc.; VidalMayor Voc.; RoyalScriptMss. Conc.; FJuzgo Voc.; NT Voc.; NT Mateo Voc.; HistoriaTroyana Lex.; Biblia-Romanceada Conc.; GConqUltramar(S) Glos.; CaualleroZifar Conc.; TristanLeonis Conc.; JManuel Conc.; JManuel Voc.; JRuiz BuenAmor Conc.; JRuiz BuenAmor Glos.; JRuiz Glos.; LPalladio Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; LpzAyala Rimado Voc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

GlosToledo 2196: vaticinor, -aris, -tus sum por *adeujnar*; **GlosEscorial** 3082: vaticinor, por *adevinar*; **APalencia** 38 d: augurio.as. [...] es *adeuinar*; 139 d: Eromantia saber *adeuinar* en metal por artifiçio; 189 b: hauspicari [...] se toma por *adeuinar*; 380 b: presagior [...] es *adeuinar*; **Nebrija 1492**: Diuino.as.aui. por divinar o *adevinar*; **Nebrija 1495(?)**: *Adivinar* o adivino. uide diuinar; **Nebrija 1516**: *adivinar* o adivino vide divinar. Edivinus; **TL** I 45 b; 44 c: *adevinar*; **Boyd-Bowman**[2] 112; 110: *adevinar*; **Cov.** 43 a; **Aut.** I 85 b; 83 b: *adevinar.*
Cej. 10 b; **DiccHist.** I 203 b; 199 a: *adevinar*; **TD** I 12: *adevinar*; **MAlonso** I 126 a; **DME** I 138 b; **DHLE** I 729 a.

Deriv. de ⟶ *divinar* «íd.».

N. 1: El lat. ADDIVINARE «íd.» no puede haber sido la base directa de nuestra forma, como se supone en el DEEH y en el DHLE. Téngase en cuenta que ADDIVINARE no se ha doc. más de una vez, en una obra de Ireneo (ss. II-III d. J.C.), sin que haya reflejos del deriv. lat. en lat.med. o en romance primitivo. Puede admitirse con fundamento, según resulta de los datos hist., que el esp. *[adivinar]* se deriva del vb. simple *divinar.*
N. 2: La forma regular del esp.med. es la forma con *-e-*, *adevinar*, paralelamente a la forma del vb. simple, *devinar.* La *-e-* es etimológica, resultado de una disimilación *i-i* > *e-i* en el vb. de base, DĪVĪNARE. Nótese que los descendientes rom. del vb. clás. se remontan todos a una var. vulgar *DĒVĪNARE. El esp.med. *adevinar*, por su parte, se ve sustituido en la lengua mod. por *adivinar*, con *-i-* debida a la relatinización del léxico en los ss. XV-XVII. No ha de sorprendernos que Aut. (1726) califique *adevinar* de 'voz antiquada' (I 83 b).
N. 3: El deriv. con *a-* se doc. en fr.ant. ya desde la 2ª mit. del s. XII: *adeviner* «deviner, prédire; conjecturer; prévénir, arriver» (FEW III 108 b). El port.ant. ofrece en el s. XIII las vars. *adeuiar, adeuinnar, adeuynhar, adevinar, adevỹar*; port.mod. *adivinhar, -i-* a partir del s. XIV (Cunha IVPM I 21 a). Gall. *adiviñar* (DiccXerais 21 a). El cat. conoce *adevinar* y *adivinar* desde 1460, dando en la época mod. la preferencia a la forma con *-i-* (DECat. III 112 b, s.v. Déu; DCVB I 190 b; 195 a). Para el ital., el GDLI cita un solo ej. de *addivinare* «indovinare» doc. en un 'Commento a Boezio', sin fecha (I 156 a), pero hay, además, representantes en dialectos merid. (sicil. *addiminari*, etc.); cf. Battisti-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0065
DFG

Alessio, Diz. etim. ital., III, 2008 a. No es imposible que estas formas se relacionen históricamente con el esp. *adevinar/adivinar*, del mismo modo que el sardo(logud.) *addevinare*, (campid.) *addivinai*.

REW 2704; DEEH 439 a [s.v. *addivinare*]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 499 b [s.v. *dios*].

[adivinatorio, a] adj.

«de adivinación»
[a 1429] Chirino Espejo 16r41/43/46/49: E allende desto que sy tal es la medeçina como lo que sse vsa fazer. & dezir. & mentir. & açertar por pulso. & orina. & estornudos. & las otras pronosticas que son *adeujnatorias*. Segun esto puede dezir que es arte *adeujnatoria*. & sy tal es conujene que es contra la fe. & los derechos mayor mente seyendo *adeujnatoria* en peligro de la vida de los omnes de onde muchos son omeçidas por tales *adeujnattonias*. – 36v14: la demuestra de la orina es tal para lo qual paresçe quel medico deue saber de prjmero lo que tiene o siente el enfermo ante que judgue la orina. E sy lo sabe escusaſdaſ es de veer orina saluo por manera *adeujnatoria* que mjente. & açierta a caso. & a fortuna.

⟶ Chirino Espejo Conc.

Boyd-Bowman^2 113.
DiccHist. I 203 b; **MAlonso** I 126 a; **DHLE** I 730 c.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: El DHLE da como 1ª doc. del vocablo un ej. recogido de un texto del Inca Garcilaso, de 1590, que ofrece aún *ade-* en vez de *adi-*. Para la forma mod. *adi-*, vid. *[adivinar]*, N. 2.
N. 2: Formas correspondientes en las demás lenguas iberorrom. son recientes y poco usadas: port. *adivinhatório, a* (DELP I 108 b); cat. *adevinatori, òria/adivinatori, òria* (DCVB I 190 b, 195 a).

REW – [ad 2704]; DEEH – [ad *addivinare* 439 a]; DCEC II 175 [s.v. *dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 459 b [s.v. *dios*].

adivino m.

1. «agorero, vaticinador»
[1200-50] FazUltraMar p 107: E Saul tollio los magos ſe] los *adevinos* de la tierra.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 162b: Como él lo asmava, todo assí abino,/ semejó en la cosa certero *adevino*
[c 1237] LDozeSabios 52: Non creas en fechizeros, nin en agoreros, nin cures de *adevinos*
[a 1254] FJuzgo VI 2,1 p 104a: Si el omne libre toma conseio con los *adevinos*, ó con los sorteros de la vida ó de la muerte de algun omne. Quien toma conseio de muerte ó de vida del rey ó de otro omne con los *adevinos* [S.B. Esc.2.3. y 5.: sorteros; Camp.: sortoreros], ó con los encantadores, ó con los provizeros, é los qui les responden, si fueren libres, con todas sus cosas sean siervos de la corte – 2,3 p 105a/b: De los alcaldes é de los otros omnes que toman conseio con los adevinadores [B.R.1. y E.R.: *adivinos*; S.B. y Malp.2.: *adevinos*; Esc.5.: adivinadores] [...]. Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, quando non pueden fallar por pesquisa los fechos de los malfechores, van tomar conseio con los *adevinos* é con los agoradores, [...]. E por ende mandamos que si algun iuez quisiere pesquirir, ó provar alguna cosa por *adivinos* ó por agoradores, [...], faga la emienda que dize en este sexto libro en la ley que es en el segundo titol
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 245b14: E si y fuere Saturno en su cabo en nacencia diurna, el nacido sera prelado, [...], mostrara muchos miraglos [...], mandara e terna en poder las casas de la ley e de oracion, departidor de suennos e *adeuino*.
[1256] FRealBurgos 25v19: Otrosi non pueda testimonyar con otro que aya parte en la demanda [...] Nin omne que dixo falso testimonyo. Nin que es dado por sententia por falso. de qual quier falsedat. Nin periurado. Nin *adeuino*. Nin sortero.
[1256-65] Alf X Part I 20,12 p 460: ganan algunos muchas cosas sin derecho, asi como las que son ganadas de guerra non derecha, [...], ó de robo, ó de furto, [...], ó de lo que ganan los judgadores dando malos juicios, [...], ó lo que ganan los juglares ó los remedadores, ó los que juegan á tablas ó á dados, ó los *adevinos*, ó los sorteros
[1258-70] LGeneraciones p 246: Quoando vidio Siluius que so muger hera preyñada, mando venir a todos los sauios e todos los *adeuinos* de la tierra, quel dixiesen que cosa seria esta creatura que hera a naçer.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 234b47: E el rey Athila quando esto uio fue much espantado et ouo miedo de entrar en aquella batalla, et començo a demandar por adeuinanças cuemol yrie y; e los *adeuinos* cataron lo que auie de seer
[c 1270] HistTroyana p 129,39: E yo esto mesquino/ sienpre gelo dezia/ e era *adeuino*/ de lo que auer auia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 382a9: Affronditiz, e mas sabio *adeuino* e estrellero que en Egipto auie estonces – IV 232r14: De mas que aquel *a deuino* siempre le el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0066
DFG

fallara uerdadero en sus adeuinanças & en sus departimientos
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 6,2(79r31): Depues desto clamaron los philisteos alos sacerdotes & alos *adeuinos*
[c 1300] CaualleroZifar p 206,10: creo que sodes *adeuino*, ca asy le contesçio
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 45,69 p 103: mas los que vsan beuir queriendo saber las cosas que son de benir et ponen en·ello su sperança et se guian por ello, asi commo los agoreros et los sorteros o *adeuinos* [...], fazen el contrario de·lo que desuso es dicho

2. «pronóstico, vaticinio»
[1343] JRuiz BuenAmor v 774d(S): "¡ea!", diz, "ya desta tan buen dia me vino,/ que agora se cunple el mi buen *adeuino*."

⟶ Berceo Conc.(DEM); RoyalScriptMss. Conc.; Dict. Alf X; FJuzgo Voc.; FRealBurgos Conc.; HistoriaTroyana Lex.; AT Voc.; BibliaRomanceada Conc.; CaualleroZifar Conc.; CaualleroZifar Glos.; JManuel Conc.; JManuel Glos.; JManuel Voc.; JRuiz BuenAmor Conc.; JRuiz BuenAmor Glos.; JRuiz Glos.; LucasTuy Conc.; Heredia Conc.; Heredia Lex.; CancBaena Voc; Chirino Espejo Conc.; DME; DHLE; Fichero DEM.

GlosEscorial 2188: aruspes,-cis, por *adevino*; **APalencia** 188 b: Hariolus. es encãtador ȝ *adeuino*; 189 b: Hauspices. *adeuinos*; **Nebrija 1495(?)**: divinador o *adivino*. diuinus.a.um; **Nebrija 1516**: adivinar o *adivino* vide divinar. Edivinus; **TL** I 45 b; 44 c: *adevino*; **Boyd-Bowman**^{2} 113; 111: *adevino*; **Cov.** 43 a; **Aut.** I 86 a; 83 b: *adevino*.
DiccHist. I 203 b; 199 a: *adevino*; **Oelschl.** 5 b: *adeujno*; **TD** I 12: *adevino*; **MAlonso** I 126 a; **DME** I 139 a; **DHLE** I 731 a.

Deriv. de ⟶ *[adivinar]*.

N. 1: El esp.med. conocía tb. el sust. simple ⟶ *devino/divino* m., pero el deriv. con *a-* era mucho más frecuente. De éste, la var. *adevino* predominaría hasta Nebrija, sustituida finalmente por la var. mod. *adivino*, con *-i-* latinizante (vid. *[adivinar]*, N. 2). Aut. (1726) califica *adevino* de 'Voz antiquada, que oy se dice Adivino' (I 83 b).
N. 2: Formaciones paralelas: port.ant. *adeuinho*, s. XIII; *adevinho, adivinho*, s. XIV (Lorenzo 6; Cunha IVPM I 21 a); gall. *adiviño* (DiccXerais 21 a); cat.ant. *adeví, adiví*, s. XV (DCVB I 190 a, 194 b; DECat. III 113 a).

REW 2705; DEEH 439 a [s.v. *addivinare*]; DCEC II 175 b [s.v. *dios*]; BDEC 216 a [s.v. *dios*]; DECH II 499 a [s.v. *dios*].

adj- ⟶ también aj-

adjudicacion f.

«concesión»
[1288] ColDiplRoncesvalles 305 p 401: qualquier escribano real saque treslado feaciente del archiuo de mi parte, de una escritura que ay en el, llamada carta partida por ABC [...] que habla en raçon de la *adjudicacion* de terminos a sus gozamientos

⟶ Fichero DEM.

TL I 45 c; **Aut.** I 86 b.
DiccHist. I 204 b; **MAlonso** I 126 b; **DHLE** I 735 b.

Tom. del lat. ADIUDICATIO.

N. 1: El término jur. del lat. ha pasado al esp. por vía del lat.med. en el qual se usaba con el significado de «(iudiciaria) addictio, attributio; approbatio; condemnatio» (MLW). Para la palabra esp. el DHLE proporciona documentación sólo a partir de 1601. Pottier por su parte aduce un testimonio de 1481 (CLHM 8,1983,187 a); éste nos permite suponer que la forma *adjudicacion* recogida de la ColDiplRoncesvalles, pero transmitida en una copia del s. XVII, sea antigua.
N. 2: Merece notarse respecto a la fechación del primer ej. esp. que las demás lenguas rom. tb. conocen el latinismo a partir del s. XIII: ital.ant. *aggiudicazione*, fines s. XIII (LEI I 699); fr.ant. *adjudication*, 1374 (FEW XXIV 159 b); cat.ant. *adjudicació*, 1487 (DCVB I 195 b); port. *adjudicação*, s. XVII (Cunha 15 b); rum. *adjudecaţinne/adjudecaţie* (Tiktin-Miron I 120 b).

ThLL I 702; MLW I 193; REW – ; DEEH – [ad *adiudicare* 440 b]; DCEC II 1075 a [s.v. *juez*]; BDEC 347 b [s.v. *juez*]; DECH III 536 b [s.v. *juez*].

adjudicar v.

tr. «conceder, entregar»
[1304] ColDiplFernando IV 257 p 391a: el departimiento de los terminos de los lugares é tierras *ajutgadas* á nos en el reyno de Murcia [...], otorgamos é damos á vos pleno é libre poder [...] en los dichos castiellos, lugares e tierras á nos [sc. en] el dicho regno de Murcia *ajutgados*
[1304] DocsArchivoMedinaceli I 4 p 13: las villas e los lugares e rentas quel fueron *ajutgados* en la sentencia dada por los muy nobles reyes de Aragon

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0067
DFG

[1370] DocsAltoAragón 126,27/29: et dalli ȝ de las ditas boas ȝ cruçes enta yuso enta partes deSpelunguera, dimos ȝ *adjugamos* todo seer de los homnes ȝ beçiau de Borssa perpetualment; et del aboado ȝ cruçes enta suso enta partes de Cauedallo ȝ de Agua ſTuertaſ *adjugamos* perpetualment todo seer de Anso ȝ su vall.
[c 1400] VidaFilósofos p 5: Y plugo al pueblo que demandasen al ydolo de Apolo Delficon consejo, a quien seria *adjudicada* la mesa de oro. [cf. el texto lat.: cui aurea mensa adiudicari deberet.]

⟶ DocsAltoAragón Voc.; DHLE; Fichero DEM.

TL I 45 c; **Boyd-Bowman**^{2} 113; **Aut.** I 86 b.
DiccHist. I 204 b; **MAlonso** I 126 b; **DHLE** I 736 a; 737 a: *adjugar, adjutgar*; 1287 c: *[ajuzgar], ajutgar.*

Tom. del lat. ADIUDICARE «adjudicar algo a alg. por sentencia judicial, atribuir algo a alg.».

N. 1: ADIUDICARE, vb. usado principalmente como término jur., figura ya en textos del lat. preclásico. La voz ha pasado al esp. por vía del lat.med., conservando en un principio su aspecto culto. Nótese que ciertas vars. adaptadas más o menos a la evolución normal del fonetismo lat. (*adjugar, ajutgar*) se explican por influencia del vb. ⟶ *juzgar*; es muy significativo que éstas hayan desaparecido en el s. XV, según los datos que nos proporciona el DHLE (último testimonio cit.: *ajutgados*, 1446). Vid. tb. *ajuzgar.*
N. 2: Pottier señala bajo el lema *adjudicado* un testimonio de 1255 recogido de las 'Memorias históricas de Tudela', de J. R. Castro, ed. de Fray J. V. Díaz Bravo, Pamplona, 1956 (CLHM 8,1983,187 a).
N. 3: El término lat. se doc. en otras lenguas rom. tb. a partir del s. XIII: fr.ant. *ajugier*, s. XIII (FEW XXIV 159 a); ital.ant. *aggiudicare/aiudicare*, fines s. XIII (LEI I 698, GDLI I 240 a); cat.ant. *adjudicar*, 1388 (DCVB I 195 b); occit.ant. *adjudicar*, 1419 (FEW l.c.); port. *adjudicar*, s. XVI (Cunha 15 b). Testimonios sin datación: rtr.(grisón) *adgiüdichar*, (surselv.) *adgiudicar* (DGR I 99 c); rum. *adjudeca* (Tiktin-Miron I 120 b).

ThLL I 702; ML I 193; REW – [4600 *judicare*]; DEEH 440 b; DCEC II 1075 a [s.v. *juez*]; BDEC 347 [s.v. *juez*]; DECH III 536 b [s.v. *juez*].

[adjunto, a] adj.

1. «juntado, unido»
[1250-79] Alf X Lapidario 89r43: Et fallan la [sc. la piedra] en la tierra que a nombre cabeduquia en mineras que ay della. Blanda es & semeia arena *ayunta* de granos de muchas colores. & fallan la sobre la faz dela tierra

2. «unido, combinado»
[c 1400- c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 197r: tuljo dize quela mas bella cosa que es ensenyoria si es clemençia & piedat Aquella es *ajunta* con dreyto sin la qual la ciudat no puet pas star gouernada

3. ayunto con
loc.prep. «junto a, cerca de»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 80 p 135: e hizo fincar las tiendas desde la puerta de oriente hasta la de ocidente, cerca de la villa. De parte de mediodía, *ayunto con* aquella puerta donde se levanta el sol, havía una torre que hizieran los cristianos sobre un pequeño otero

DiccHist. I 205 a; **MAlonso** I 126 b; **DHLE** I 737 c.

Tom. del lat. ADIŪNCTUS, -A, -UM «unido, ligado, atado, acoplado».

N. 1: El part.adj. ADIUNCTUS, sacado del p.p. de ADIUNGERE, se halla representado en textos de los ss. XIII-XIV por el semicultismo *ayunto*, forma relacionada con el vb. ⟶ *ayuntar.* En el s. XV predomina ya la var. mod. *adjunto.*
N. 2: Adjs. correspondientes son el ital.ant. *açunto* «colpito, legato», 1282; *aggiunto* «messo in più; accresciuto, unito, congiunto»», 1308 (LEI I 700); cf. el fr.ant. *ajouint* «contigu», s. XIII, *adjoint* 1337 (FEW XXIV 160 a); el cat.ant. *adjunt* «agregat, unit a una persona o cosa principal»; s. XIV; *ajunt*, 1ª mit s. XV (DCVB I 196 a, 383 b); el port. *ajunto*, s. XV, *adjunto*, s. XVII (Cunha 15 b, DELP I 109 b, 164 a), el rum. *ajuns*, 1560 (Tiktin-Miron I 141).

ThLL I 712; MLW I 196; REW – [ad 171]; DEEH – [ad *adiungere* 440 b]; BDEC 348 a [s.v. *junto*]; DECH III 539 b [s.v. *junto*].

adl- ⟶ **al-**
adm- ⟶ también **alm-, am-**

admar (?) v.

tr. «tomar posesión de algo; poseer, tener»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 51a40: Et estos ocho fijos de Mezraym *admaron* [DB: asmaron; F: tomaron],

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0068
DFG

segund Iosepho, toda la tierra, como tiene de Gaza fasta en Egipto.

DME I 139 a; **DHLE** I 740 b [remite a *asmar*].

N.: Palabra dudosa, parece ser errata por *tomar*. Nótese que el texto gr. del historiador Josefo Flavio ofrece en el pasaje correspondiente el equivalente *kateχein* «ocupar, tomar posesión de, poseer» y que el texto lat. dice: 'Porro Mesroth cum essent octo filii omnem terram a Gaza Aegyptum usque *tenuerunt*.'

[adminiculo] m.

«ayuda, auxilio»
[p 1330] VisiónFiliberto p 54,45: el cuerpo con *adminitelo* dela anima biue e con su ayuda crece et pues el anima esto faze bien vees que en ella es el poder et el querer pues ella es la que deue rregir e castigar al cuerpo

DiccHist. I 205 b; **DHLE** I 740 c: *adminículo*; 748 a: *adminitelo*.

Tom. del lat. ADMINICULUM «puntal, rodrigón; apoyo, ayuda, socorro».

N. 1: Con la forma *adminitelo* atestiguada desde p 1330, el esp. está al frente de las lenguas rom. que tienen reflejos del vocablo lat. ADMINICULUM. El mod. *adminículo* se doc. a partir de 1521 (DHLE).
N. 2: Formas correspondientes son el ital. *adminicolo*, 1438 (LEI I 740), el port. *adminiculo*, s. XV (1ª doc.: *aminiculo*; Cunha 15 b), el gall. *adminículo* (DiccXerais 21 b), el fr.med. *adminicle*, 1466 (fr.mod. *adminicule*, s. XVI; FEW XXIV 165 a) y el cat. *adminicle*, 1671 (DCVB I 197 b).

ThLL I 727; MLW I 205; REW –; DEEH –; DCEC I 40 a; BDEC 28 a; DECH I 56 b.

administracion f.

1. «dirección o gerencia de la economía de alg. o de una entidad cualquiera»
[1256] FRealBurgos 45v42: Entjendese: quando el padre tiene de que pagar; que non venga a pobreza. E si dissipa los bjenes delos fijos; el alcallde le deue tirar la *admi⟨n⟩stracio⟨n⟩*; & dar la a los fijos si son para ello. O a otro buen amjnstrador para ello
[1285] DocsJudAragón 16: ayamos demandado et recebido de lures secretarios et adelantados conto de las taillas et particiones de lures secretarios et adelantados conto de las taillas et particiones de lures pechas et de las espensas et de toda lur *aministracion* en partida
[1298] DocCatBurgos III 321 p 47: et que dedes al dicho electo la institucion del abbadia e la *aministracion* e la cura della en spiritual e en la temporal
[1305] DocHuelgasBurgos IV 179 p 308/309: los bienes que dieron al Hospital que ge los dieron para los pobres e romeros, todos por sus almas, so la subieçion e prouision e *administraçion* de la abbadesa e del conuento; [...]. E por ende fallo que de la abbadesa e del conuento es e a ellas tan solamientre pertenesçe la *administraçion* e prouision de todos los sus bienes del monesterio, [...]. Otrosi falle que el dicho Hospital, con quantos bienes e pertenençias ha, que es subiecto del dicho monesterio, e que a la abbadesa dende pertenesçe la cura e la *administraçion* en lo spiritual e enlo temporal [...]. E, por ende, mando, que segunt de suso dicho es, que lo yo fallo por priuilegios e por verdat, que deue pasar la fazienda e la cura e la *administraçion* de los bienes del monesterio e del Hospital sobredichos, que siempre asi pase e asi se guarde.
[1391] CortesLC II Madrid 39 p 487: Pero el Consejo auerá poder de ordenar destos ofiçios que aqui dira: thesorerias, rrecabdamientos, pero quelos rrecabdadores sean de arçobispado e obispado del rrecabdamiento, fallando le sufiçiente; e contadores e espenseros, e alcalles de sacas e pagas de castillos fronteros, conrregidores, escriuanos de camara e del Consejo e porteros menores, cauallerizos, e de tales ofiçios que se dan por *aministraçion* [vars.: *administraçion*; ministraçion] otrosy rregidorias de çibdades e villas, e alcallias

2. «suministro»
[1409] DocsAltoAragón 133,13: yo dito Martin Lopez et la dita Maria tu madre somos viellyos ȝ ental hedat constituydos que no podemos suportar nuestra vida propia sienes el tu seruicio et *administracion* de tus bienes et substancia, confiantes de tu como de buen fillyo

3. «procura, representación, tutela»
[fines s XIV] ColForm II p 473: e que le daua e dio e otorgaua e otorgo la *administraçion* dellos e poderio buastante para todo ello – p 476: otrosi que le pedia que le disçerniese la *administraçion* dellos e de sus bienes – p 478: e confirmo la dicha guarda e tutela a la dicha fulana e que la *administraçion* de los dichos menores sus fijos e de sus bienes [...] e que le daua e dio e otorgaua e otorgo la dicha *administraçion* dellos e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0069
DFG

poderio bastante para todo ello e para cada cosa dello

4. «función y/o acción de gobernar (y/u organismo que las ejerce)»
[a 1385] LucasTuy 23r34: E Eleazaro enujo a tholomeo .lxx.ij. hombres fuert saujos con la ley de dios. el qual los recibio honorablement e todo aquello que les demando escuro trobo mayorment de la conexencia de dios e de *admi⟨ni⟩stracio⟨n⟩* del regno – 24v43: e cuytaua se de ir en roma comandada la *adminjstracio⟨n⟩* de syria e de iudea – 44v65: Athanarico recibio la *admjnistracio⟨n⟩* del regno en la gent de los Godos. – 50r64: lo fizo participant del su regno e prepuso lo a la *admjnjstracion* de espanya – 78v40: enel .xiiij. anyo de la sua edat fue untado en rey e començo a ordenar ualientment la *ad- mjnistracio⟨n⟩* del regno a el comanada. – 119r66: enel anyo .x. del jmperio de Valent. el primero que recebio *aminjstracio⟨n⟩* de la gent de los godos fue Atanarico
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1231a: Enpero estos tales, (la) tal *administración/* non toman con sobervia mas con buena entinción
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 197r6: dize sant gregorio grande es la senyoria temporal la qual ha su merito con dios dela buena *administraçion* del regimiento. – 238v25: Recomta la temprança de sçipion hauia vn enemigo enuidioso en la *administraçion* de la cosa publica
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 56r26: Et apres Seuero tomo la *administracion* del Jmperio Romano – 56r40: peruiono ala *administracion* de toda la re publica – 60r22: Recibio la *administracion* de la Re publica – 62v31: Recibieron la *administracion* dela Re publica costancio et galerio – 62v42: mas costancio antes dela dignidat de agusto recuso la *administracio⟨n⟩* de africa – 63r8: et prometiendo costancio ssentis que ytalia era enla suya *administracion* con dos cesars – 89r39: et diole la *administracion* delas tierras de enderredor los terminos delos perssas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 78v57: enlos senyales delas personas fue conosçido porel Rey. & fue declarado succesor suyo enel Regno el qual enel regimiento del Regno et enla *administracio⟨n⟩* fue de tanta grandeza que bien apparesçio que no hauie seydo deliurado de baldes – 260r60: Et como aqui determinassen muchas cosas dela *administraçion* del regno. Jugurta entre las otras cosas dixo que conuenia que todos los decretos & statutos fechos de .vo. anyos aqua que fuessen irritados & anulados – 501r61: la *admi⟨n⟩st⟨r⟩açio⟨n⟩* de aquellas gentes apres quel imperio maçedonico fue defallido fue fecha por reyes.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 224v29: enla *administracion* o regimiento dela re publica sangre de ningun honbre nunca se derramo.

5. «acción y efecto de guiar»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 222: Ca eso era a creer mayormente; que ninguna contrariedad de quistiones caloñosas por tan muchas cosas que auia leydo de philosofos disputantes entre sy non me pudo entorçer que non creyese alguna vegada tu ser que puedes ser que non lo sopiese yo, o pertenesçer a ti [sc."Dios"] la *aministraçion* de las cosas humanales.

6. «acción de dar o conferir (libaciones, sacramentos)»
[c 1280] AT Exodo 37,16: Et fizo las alfajas paraençima de la mesa, sus escudillas, e sus copas e sus alinpiaderas, las cannas de su *administraçion*.
[1300] CartSilos 290 p 307: y por la otra mitad estaban obligados a administrar el sacramento de la eucaristia y extrema uncion a los enfermos de la villa, pero no el de la penitencia, y ansimismo a qualquier peregrino o forastero; porque quanto a la *administracion* de sacramentos en esta villa, no eran mas ni lo son de puros capellanes y paniaguados desta casa. – p 308: Item, que quando algun clerigo a quien tocaba la *administracion* de los sacramentos estuviese enfermo o ausente, llamasen los feligreses un monge desta casa para el oficio

7. administraçion del fierro «acciones guerreras»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 335r6/7: loque podemos acabar con fambre & con set non lo deuemos auenturar ala *administraçio⟨n⟩ del fierro*. porque la *administraçio⟨n⟩ del fierro* liugerament se canssa & se pierde. – 373r50: & conosco de luengo tiempo la lealtat & las uirtudes de tu perssona yel exerçiçio & la diligençia que tu has ouido enla *admi⟨n⟩istraçion del fierro*.

8. *med.* «régimen»
[a 1429] Chirino Medicina 8r11: Primera (mente) parte general de Regimiento de sanjdat. partese en tres partes. Primera en que manera conujene vsar del comer & beuer & del exerçiçio & del dormjr. Segunda enlos vsos & *aministraçiones* del cuerpo & delos quatro tienpos del año & enel Regimiento en tiempo de pestilençia – 19r17: RUB. Segunda parte del Regimiento de sanjdat enlos vsos & *aministraçiones* del cuerpo.

DiccHist. I 206 a; **MAlonso** I 127 b; **DME** I 139 a; 289 b: *aministración*; **DHLE** I 741 c.

Tom. del lat. ADMINISTRATIO, -ONEM «administración, gestión, gobierno, dirección; ayuda, asistencia».

N. 1: El DHLE proporciona documentación a partir de 1409, pero es evidente que se trata de un préstamo de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0070
DFG

mayor edad: el primero de los testimonios recogidos de textos del s. XIII data ya de 1256 (cf. acep. 1.).
N. 2: La palabra *administracion* se lee tb. en:
[c 1400] VidaFilósofos p 93: sy alguno subiese en el cielo y acatase la natura del mundo y la fermosura de las estrellas, todo aquello non le seria dulce nin suave sy syn amigo y conpannero tomase la tal *administracion*
En una de las versiones lat. del texto (Spec. doctr. Cic.) se lee *admiracionem* en vez de *amministracionem*. Conviene observar que *admiratio* (> esp.ant. *admiracion*) es la forma que mejor se adapta al contenido del pasaje cit.
N. 3: Nótese a este respecto que el port. *administração* se doc. tb. a partir del s. XIII, siendo su forma primitiva el pl. *mijstrações* que se lee en una versión port. del Fuero Real de Alfonso X. Textos del s. XIV ofrecen las vars. *aministraçon* (1386), *aministraçom* (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 21 b). En fr., *aministration* aparece en el s. XII, *administration* en el XIV; occit.ant. *aministracion* (FEW XXIV 166 a). El ital. *amministrazione* se doc. desde a 1292 (LEI I 744), el cat. *administració* desde 1330 (DCVB I 197 b). Se deduce de este panorama cronológico que el préstamo lat. debe haber sido generalizado en los romances más importantes antes de comenzar la 2ª mit. del s. XIV. A las formas cit. corresponden el rtr.(grisón) *administraziun* (DRG I 100 b) y el rum. *administrație* (1723; Tiktkin-Miron I 120 b), ambos prob. extranjerismos.

ThLL I 729; MLW 206; REW – [cf. 5590]; DEEH – ; DCEC III 340 b [s.v. *menester*]; BDEC 390 b [s.v. *menester*]; DECH IV 37 b [s.v. *menester*].

administrador m./adj.

1. m. «el que dirige los intereses económicos y administrativos de una persona o de una entidad cualquiera»
[1236] DocsLeoneses(Staaff) 16,19: Johanes camarero maior. e de Remon senor dela obra *administradores* de mandado del Abbad e de todo el conuiento.
[1256] FRealBurgos 45v43: Entjendese: quando el padre tiene de que pagar; que non venga a pobreza. E si dissipa los bjenes delos fijos; el alcallde le deue tirar la adminstracion; & dar la a los fijos si son para ello. O a otro buen *amjnstrador* para ello
[1305] DocHuelgasBurgos IV 179 p 308: a mi pertenesçie non tan solamientre poder mandar dar y raçiones a quien yo quisiese, mas aun poner y prouisores e *administradores* de los bienes temporales. – p 309: a la abbadesa dende pertenesçe la cura e la administraçion en lo spiritual e en lo temporal e en poner e tirar comendador e *administrador*
[1337] DocsAltoAragón 107,21: Et el dito Guillem Pereç, *administrador*, dixo que el recebia la carta del dito senynor rey
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 148r24: & aquellas que .C. neron hauia alli transportadas deputeolas le fueron atorgadas & dadas. con .x. mil peones. & çiertos caualleros mas. & fu le dado por conductor & *administrador* de aquestas cosas. Junius silanius pretor Romano
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 248v58: Et Andragathio su comte era *administrador* de toda la suma dela de aquella guerra

administrador de la casa de alg.
m./adj. «mayordomo»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 42 p 72: e vio josep con ellos a benjamín; e dixo al *administrador de su casa*; tray estos omnes a la casa e degüella rreses e adereça, ca comigo comerán los omnes en la siesta. [...]. E allegaron al omne *administrador de la casa de* josep e fablaron con él – 43 p 73: E mandó al *administrador de su casa* disiendo; finche los costales de los omnes de çiuera quanto pudieren leuar e pon la plata de cada uno en la boca de su costal. [...]. E josep dixo al *administrador de su casa*; leuántate, sigue a los omnes

2. m. «el que representa o desempeña las funciones de otra persona o entidad; representante, procurador, apoderado»
[1302-1303] DocCatBurgos III 379 p 152: Yo, Domingo Gonzalez, canonigo de Burgos, teniente vezes por nuestro sennor don Pedro, obispo de Sabina, cardenal en corte de Roma, *administrador* del obispado de Burgos por auctoridat de nuestro sennor el papa
[c 1385] LpzAyalaRimado v 1296: Por el ministrador [N: *administrador*] de Eglesia o perlado/ se entiende lo que dixo en el vierso pasado

3. m. «realizador, ejecutor, el que lleva a cabo u.c.»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 232r46: Leuantars(a)[e] vn Rey gallico de francia clamado karles el qual sera muyt grant et poderoso et minoso et *administrador* de iusticia alos pobres.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 272v57: dixo meminio atales paraulas. los fechos de roma & las trayçiones & maluestades tuyas cometidas en tu padre & en tus hermanos buenos & dignos. los quales tu has muertos falsament dime qui son estados los *administradores* de aquesta trayçion.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 129v32: Et continuament el dicho philippo lo fizo apoçonar assi como aquel qui era amigo delos Romanos traydor de si mismo & fue *administrador* de aquesta cosa su hermano con uoluntat del padre.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0071
DFG

4. m. «el que da, ofrece algo a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 184v52: Item el mismo enlo original dize los lagoteros son enemigos [...] et son guta del diablo et son *administradores* diabolicales por que ellos administrales con abeurage de muert quasi con miel de lagoteria mesclado assin como dize alexandre quando faulaua delas naturas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 269v25: Et apres fue preso por companyon & por *administrador* de todos los conssellos.

5. m.pl. «grandes constelaciones» [vid. N. 2]
[c 1400] BibliaJudCrist II Js 13 p 488: Ahe el dia del Señor viene cruel, con airada saña, por poner la tierra yerma, e los sus pecadores estruirá della. Ca las estrellas de los çielos e los sus *administradores* non esclaresçerán su resplandor; enturbiarse ha el sol quando saliere, e la luna non relunbrará la su luz.

DiccHist. I 206 b; **MAlonso** I 127 b; **DME** I 139 a; **DHLE** I 744 b.

Tom. del lat. ADMINISTRATOR, -OREM «administrador, director, encargado».

N. 1: Contrariamente a lo que se observa en el vb. de base que ofrece las vars. *aministrar* y *administrar*, el agente se designa casi exclusivamente con la forma etim. *administrador*, a partir de los primeros testimonios. Habrá que tener en cuenta que la palabra se usaba principalmente como térm. jur., continuando así la función que había tenido en lat. desde Cicerón.
N. 2: La palabra *administradores* en la BiliaJudCrist II Is 13 p 488 (acep. 5) equivale al plural del hebr. *kĕsîl* «constelación» que se emplea en Is XIII,10 para designar las «grandes constelaciones en general». [Roman Müller]
N. 3: Provienen tb. del lat. el fr.ant. *administratour* (c 1180), el occit.ant. *aministraire* (ss. XII-XIII; FEW XXIV 166 b), el ital.ant. *amministratore* (a 1292; LEI I 746), el port.ant. *amijstraador, mijstrador* (s. XIII; *administrador*, 1386; Lorenzo 7, Cunha IVPM I 21 b), el cat.ant. *admenistrador* (1325-28; *administrador*, 1373; DCVB I 198 a), el rtr.(grisón) *administratur* (DRG I 100 b) y, por vía del fr., el rum. *administrator* (1794; Tiktin-Miron I 120 b). Merece anotarse que el esp. desconoce la acep. «servidor, sirviente» que se doc. en los primeros ejs. del ital. *amministratore* así como en el fr. *administrateur*, a partir de c 1350.

ThLL I 730; MLW I 208; REW – [cf. 5590]; DEEH – ; DCEC III 340 b [s.v. *menester*]; BDEC – [ad *menester* 390 b]; DECH IV 37 b [s.v. *menester*].

administramiento m.

***med.* «aplicación»**
[1408] CirugiaRimada 59r34: E al fin sea y çera nueva añadida quanto cunple ala encorporaçion deujda E commo fuere la melezjna de sobre el fuego adesçida pon y poluo de açafran y deençienso & sea bien mesçida E esto fasta el entero encorporamjento & despues admjnjstralo de buen *admjnjstramj⟨ent⟩o* E este vnguento que aqui te tengo puesto es de tres vjrtudes nesçesarias al caso conpuesto

Deriv. de ⟶ *administrar.*

N. 1: Único ej. conocido de una palabra no doc. hasta ahora. La forma no ha podido imponerse por haber sufrido la competencia del equivalente más arraigado ⟶ *administracion.*
N. 2: Conviene observar que el fr.ant. conocía un deriv. correspondiente, *aministrement* «administration, gouvernement», doc. de 1190 hasta el s. XIV, y además de éste la var. *administrement* «action de fournir», que se encuentra en textos del s. XV (FEW XXIV 165 b). Con estos datos puede ser la forma esp. reflejo de la francesa.

REW – [cf. 5590]; DEEH – ; DCEC – [ad *menester* III 340 a]; BDEC – [ad *menester* 390 b]; DECH – [ad *menester* IV 37 b].

administrar v.

1. tr./itr. «regir, dirigir una colectividad dictando disposiciones para su marcha ordenada y vigilando el cumplimiento»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 137a14: en este ocheno anno de Othoniel fue Phinees otorgado por obispo mayor, e confirmado, e consagrado e ministro [Φ: *administro* J: *aministro*] dalli adelant en so obispado
[a 1385] LucasTuy 29v10: los quales supplicando al emperador demandauan que [...] *amjnjstras* iudea por iutges romanos. – 30r15: los romanos començaron de *admjnjstrar* el regno de archelau por procuradores. – 110r30: La reyna Berenguera muy saujament rigie todo el regno e lo *admjnistraua*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 65v13: mudo el lugar de la sepultura argeus *aministra⟨n⟩do* el regno tempradament.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 206r8: Et començo el Imperio Romano a seyer *administrado* por Emperadores – 206r37: el imperio Romano [...] fue *aministrado* por .lviijo. Emperadores

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0072
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 9r30: el otro luculo quy *aministraua* macedonia - 12v26: Apres aquesti antonio todo solo *aministro* la republica - 53r18: ulpio crinto traiano [...] fue facto Emperador [...]. et *aministro* asi la Re publica - 54r69: cercaua hombres mucho iustos por *aministrar* la re publica - 58v30: et aquesti succeyo citrico senador el qual *aministrando* aquitania ab honor de pretor absent de los caualleros fues esleydo Emperador - 112v4: aquellos que eran mayores domes dela casa Real *administraua⟨n⟩* el Regno
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 293v49: Mas ami es uisto contra aquellas cosas que atanto como es de mayor preçio toda la cosa publica la qual el conssulado procura porque de neçessidat se pertanye que aquella se⟨a⟩ *administrada* con mayor cura - 440r1: *aministro* el imperio de occident. - 480r36: fue depues mauriçio el primero emperador del linatge delos griegos que *administro* el imperio romano. - 599r3: apres la muert del qual yrene muller suya con su fijo constantino *administaro⟨n⟩* el imperio

2. tr./itr. «dirigir los asuntos de una persona o una entidad»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 110v: quando vn omne es rrico & non vsa de cordura luego le tiran de su poder la ffazjenda & la dan aotro que gela *admjnjstre* por quela non eche a perdiçion
[1305] DocHuelgasBurgos IV 179 p 308: que nin pertenesçie a mi nin a otro rey nin reyna nin a ninguna infanta, maguer fuese sennora del dicho monesterio, de dar a ninguno raçiones en el hospital nin en el monesterio nin de *administrar* nin poner administradores en ninguna cosa, [...]; e que si los reyes o las otras infantas, sennoras del dicho logar, o ella, la infanta donna Blanca, algunas raçiones mandaran dar o proueyeran e *administraran* en algunas cosas de los bienes del monesterio e Hospital sobredichos o des aqui proueyesen o diesen, que esto que fue e deuie e conuerna de seer e con voluntad e plazer de la abbadesa - p 309: e si yo o otro rey o reyna de aquellos onde yo vengo o alguna infanta en algun tiempo algunas raçiones y diemos o mandamos dar o en alguna cosa mandamos *administrar* o proueer en el monesterio e Hospital sobredichos, sin voluntad e plazer de la abbadesa e del conuento, tengo e creo que esto no pudo seer
[1345] DocsSegovia p 295: E que ayan poder para *aministrar* todas las rentas de los comunes del Conçejo de la dicha villa
[1351] ColDiplCalceatense 100 p 163: Los quales dichos bienes rresçibio el dicho Iohan ffide Iohan Gonçalo tio del dicho Nicolas para gelos guardar e adelantar e *aministrar* en quanto el ssopiesse e entendiesse bien assi commo adelantarie los ssuyos propios.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 73v36: que si el conde le [sc. al rey] Rendie de buena volumtat las uillas et fortalezas que porel tenie et mandaua render conto alos que auien *administrado* porel quelo tuuiesse por bueno et leal uassallo et seruidor - 73v51: et mando prender todos aquellos que entro ala hora auien *administrado* porel conte enlas tierras del Rey - 80v40: Et por que enlas cortes se auie mucho Renqurado et querellado ael de don iuçef su almoxarif como fue en ualladolid mando recebir conto del dicho don iucef de todo lo que porel auie *administrado* et trobaron que deuie grandes contias de monedas por la qual cosa el Rey le tiro el officio del almoxarifadgo

3.1. tr. «instruir»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 93v: Mas son otras artes mecanjcas que el omne demanda pecunya esto no quier pas filosophia por que tanto como los aferes son mas nobles de tanto conujene a el auer mas noble gualardon E por esto adaquel que nos ha *admjnjst⟨r⟩a'do* no damos nos pecunya mas honor & Reuerencia [cf. vers. cast. I 44 p 17a: aquel que nos enseña la sçiençia]

3.2. tr. «guiar espiritualmente: educar»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos pról. p 32: que todo omne es obligado de castigar, regir e *aministrar* sus fijos e dalles e dexalles costunbres e regimiento de buenos castigos

3.3. tr. «guiar espiritualmente: inspirar»
[c 1295] GConqUltramar(S) III 53 p 489: fizieron sus oraciones a Dios, e rogáronle de buen coraçón que los *administrasse* en aquella eleción aquel día, e que les diesse tal hombre que fuesse digno de levar la carga del reyno
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 112r9: e dixoles que era su volumtat de yr assocorrer aquel castiello el qual segunt todos sabien estaua en grant affincamiento et necessitat et queles pregaua quele diessen conssello dela manera que auie a tener et quada vno le Respondio segunt dios les auie *administrado*.

4. tr./itr. «guiar, dirigir»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 223v44: trayen nueuas que antioco apparellaua batalla et guerra seyendo conel anibal procurando et *administrando* la dicha guerra.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 48r28: Empero aquesta batalla *aministro* per driuso fillastro suyo asi - 70r37: et andragacio compte de aquel *administraua* la batalla
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 78r34: las mulleres en aquellas encontradas *administra⟨n⟩* las cosas domesticas & los cultiuamientos delos campos. - 175r63: los caualleros Romanos mouidos de grant uoluntat por la exhortaçion & mandamiento que lur

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0073
DFG

duch les hauia fecho. deuisaron lures escalas & esleyeron por flotas aquellos quelas leuarian. & partieron se en dos partidas. & enla una partida regie & *aministraua* lucio marçio. & la otra Sçipion. – 269v21: Calafurnio enel començamiento apparelladas las uiandas agrament entro en numidia & priso muchos hombres. & çiudades algunas. Mas puesque iugurta lo començo de (de) temtar [...] & de mostrarle la aspreza dela batalla la qual *administraua* el coraçon maluado. liugerament fue conuertido por auariçia.

[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 228r20: Et certas aquesta guerra fue fecha et *administrada* por el prouidimiento diuinal

5. tr. «conducir, llevar»

[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 10 p 97: E estendió moysen su blago sobre la tierra de egipto, e el señor *aministró* viento leuante en la tierra todo esse día e toda la noche. [cf. Vulg. Ex 10,13: Dominus induxit ventum]

[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 25v: começo [sc. Ieremjas] a predicar e tirar las gentes delos peccados e *admjnjstrar* los a penitencia [cf. vers. cast. I 49 p 32a: & a los convertir a penitencia.]

6.1. tr./itr. «desempeñar una persona o institución cierta función»

[1341] RegMerinoPalacín p 112: Item meto en data, los quales el dito merino priso por su salario de VIII meses, qui feniren per tot lo mes de octubre del ayn M CCC XL II tro al qual día lo dit merino *anministrare* lo dit ofici.

[1350?] ColDiplAlbelda 179 p 290: Ha el obispo en todas las eglesias sengulares que *aministran* en todos los monesterios e eglesias sobredichas en el monesterio de Çiruena e en su perrochia esa mesma iurediçion que ha en todas las eglesias de su obispado.

[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 233v8: A aquesti succedio Tetrico qui la hora *administraua* el officio del adelantamiento de Aquitanya

[c 1400] VidaFilósofos p 369: E fue Plinio muy industrioso en la equestre cavalleria y *administro* syenpre entera mente muy grandes (y continuas) procuraciones por quanto el era constituydo de los enperadores para este oficio.

[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 199v: el deue sleyr la ley comuna & la ley & los vsos dela villa & a fe conduzir & *amjnjstra⟨r⟩* su oficio segunt la costunbre dela tierra

6.2. administrar justicia «aplicar la ley, juzgar»

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 585v7: & fue uaron piadoso & de grant almosna amador de iustiçia. el qual sallie muchas uegadas de noche & yua a una part & a otra çercando por si mismo que se dezie del en cada çiudat. & qual *iustiçia administraua⟨n⟩* sus iutges alos pueblos.

6.3. itr. «desempeñar el oficio de sacerdote»

[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 10 p 264: e ende murió aarón e fué soterrado ende. E *aministró* eleasar, su fijo, en su lugar. [cf. Vulg. Dt 10,6: pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius eius.]

7. tr. «llevar a cabo»

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 172v65: ningunt maestro dela caualleria ni ningunt principe dellos mismos no podrie fazer ni *administrar* cosa tan ardua et tan noble como aquella.

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 299r50: Los caualleros no podien estar aqui. por la desegualdat del castiello. ni entre las uinyas sin grant periglo & no podien *administrar* nenguna cosa por fuertes & ualientes hombres que fuessen o auien a cayer o seyer nafrados la qual cosa fazie a todos grant paor.

8.1. tr. «dar, proporcionar, suministrar»

[c 1220-30] BecBenevivere III p 397: Establido es queenla orden ayan casas delos enfermos do les sean *amministradas* las necessarias cosas.

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 67 p 418: en el qual destierro nos puestos, la debina clemençia abastadamente nos mantouo, *aministrando*nos las cosas neçesarias.

[1314] ColDiplSPelayoOviedo 224 p 395: Et se abaesçiesse [sic] que yo en mia vida quisiesse entrar enna dicha vostra ordene e tomar el ábito, vos devédesme resçebir en ella e darme e fazerme dar e *amenistrar* en mia vida una ración entregamientre de todas las cosas, assí commo lo ovier cada una de vos.

[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 4 p 480: E salamón auía dose mayordomos sobre todo ysrrael que gouernauan al rey e a su casa. Un mes en el año auía cada uno de *administrar* el gouierno.

[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 152v43: por que estas son las primeras armas delos demonios contra la muller iouen et luego desto el dize assin El iouen aduze con si fuego et flama de escalentamiento carnal pues por que el dize por que allegamos oleo ala flama et por que *administramos* al cuerpo ardient hi enflamado triamento de fuego et sigue se el comer sea temprado et iamas el vientre non sea pleno – 172v53: aquesta sera salua sia (ha) criado fechos et si ha reçibido en su hostal pobres et sia lauado los piedes alos santos sia *aministrado* adaquellas perssonas conssolaçion qui sostiene tribulaçion et sia enseguida toda buena obra.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 158r21: La ora se semblo ha Anibal que el esta se encerrado quando el vio que casilio estaua occupado et que capua et sapnie

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0074
DFG

et tantos otros Ricos pueblos companyones de los Romanos que çaga dellos estauan les *aministrauam* vitualias – 159v44: Mas fuert fue quela follia del consul et al su breu enganyo et fortuna *aministro* materia et occasion
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 197v29: Et que los angeles a manera de botilleres *aministrara⟨n⟩* muyt precioso vino
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 74v1: Et veye aqui tu uida Onde yote *aministraria* una prouechosa cosa por la qual tu scapes saluo de tantos periglos – 99r60: yo procedere & desgastare tan largament en *aministrar* uos mucho socorso et ayuda que ixira fuera de mesura – 143r60: et non fue ninguno aquel dia qui tantas ni tan ualientes cosas fiziesse en armas como el Rey Priamo al qual el dolor et la yra aumentauan et *aministraua⟨n⟩* la fuerça
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 572r58: La ora el rey dio a parthari un palaçio mucho spaçioso. [...]. mandando que delas espensas comunes & el comer & todas las cosas a el neccessarias le fuesen largament *administradas*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 39 p 455: Todas las obras del Señor son buenas e toda obra en su tienpo la *aministró*
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 8 p 836: non darán nin *administrarán* trigo nin armas, dineros nin naues
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 1 p 137: íuase a Iherusalem al tenplo del Señor e ende adoraua el nonbre del Señor, Dios de Ysrrael. E todas sus cosas primetiuas e los diezmos fielmente ofresçiendo, así que en el terçero año a los de fuera e a los auenedizos *aministraua* todo dezmamiento. [cf. Vulg. Tb 1,7: ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 292: E asy seruia a los pobres, que les *aministraua* en su tienpo (a) cada vnas maneras de manjares.

administrar de
«proveer de»
[1393/1401] ColDiplCalceatense 136 p 244: quel postremero pariente e tenedor que fuere de los dichos bienes que ordene e mande por su testamento e dexe las dichas heredades en quien el quisiere en tal manera que sea buena persona e ydonea que sea vezino de la çiudat e tal que de buena cuenta de las dichas heredades e possesiones e las labre e prouea e *aministre* bien *de* todo lo que les fuere mester e pague los encargos eençensos que de suso dichos son

8.2. administrar la vida a alguien
«mantener a alguien»
[1409] DocsAltoAragón 133,26: que por tu natural obligacion et afillyacion deuida me finquas tenido et obligado *administrar la vida a*mi ȝ a la dita Maria mi muller, tu madre

8.3. administrar el/los sacramento(s)
«conferir los sacramentos»
[1300] CartSilos 290 p 307: estaban obligados a *administrar el sacramento* de la eucaristia y extrema uncion a los enfermos de la villa – p 308: Item, que esten obligados a *administrar* todos *los sacramentos* a los pobres y enfermos del hospital desta casa

9. tr./prnl. «emplear, utilizar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 250r29: Mucho fueron todos confortados & bien informados a menospreçiar lures uidas. & *administrar* bien el fierro de lures armas en conseruaçion de lur honor.
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 7 p 154: e el seuo de qualquier animalia mortesina e el seuo de qualquier animalia muerta por rrapina *adminístrese* para qualquier obra, e non lo comades
[a 1429] Chirino Espejo 7r38: deujan ser escogidos con grande deliberaçion tales personas para fisicos de mucha sçiençia. & caridad & muy mucho sabios para *admjnjstrar* sçiençia en que tantas dubdas peligrosas estan çerca de la su platica. – 9r44: Desto todo se sigue la gran dubda peligrosa. & engañoso juyzio que puede auer el fisico en las obras medeçinales por caresçer la esençial. & verdadera causa de aquello que *admjnjstra* segun se amuestra por las diez dubdas. – 41r17: & que lo sepan conplida mente *admjnistrar* los sus mjnjstros por manera que non le mengue ende njnguna cosa. – 41v40: cada vna destas diez puede contrariar. & ayudar. & cresçer. & menguar en el prouecho o daño de qual qujer obra de medeçina por sabia mente que sea fecha. & *admjnjstrada*. – 56r30: E sy non es dispuesta natura para poder sanar njn el arte bien *admjnjstrada* njn los locos atrevjmjentos. & fuerças que le fazen los malos medicos non la pueden ayudar njn costreñir para la enderesçar.

10.1. tr./prnl. «hacer tomar o aplicar (una medicina)»
[1385?] LPalladio 235v7: Sean ferujdas [sc. las ciruelas] algunt poco en agua. E dexalas asi estar por vna noche o por vn dia. fasta tanto que se finchen & tornen gruesas. E despues como seran rresfriadas sean *admjnjstradas* a los enfermos.
[1408] CirugiaRimada 37r21: lo primero enlo por plagar sera *admjnjstrada* medeçina fria & sera que non sea vlçerada commo xugo de morela & de plantaje – 40v17: E yerran en *admjnjstrar* sobre la carne añadida melezjna consoldante – 57r14: .j. sea todo desleydo o *admjnjstrese* cada dja – 59r34: E commo fuere la melezjna de sobre el fuego adesçida pon y poluo de açafran y deençienso & sea bien mesçida E esto fasta el entero encorporamjento & despues *admjnjstra*lo de buen admjnjstramjento – 71v9: E los cauterios sean

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0075
DFG

en su sana circuferençia que quede espacio vn[ ]dedo por lo sano por diferencia E antes que *aminjstres* el cauterio puntual faz enel lugar do deue vna señal
[a 1429] Chirino Espejo 13v50: E esto cuando la medeçina fuere muy sabia mente *admjnjstrada*.

10.2. tr. *med.* «tratar»
[c 1220-30] BecBenevivere III p 397: Los comendadores que fueren sobre las enfermerias. studiense á complir que quando las huestes entraren á tierra de moros. ȝ ellos entren con aquel appareiamiento con el qual alos freyres ȝ alos otros fieles dela hueste. siad algunos conteciere de enfermar. que ellos les puedan *aministrar* assi como conuiene entan estrecho logar.

11.1. itr. «servir (tb. en sentido religioso)»
[a 1254] FJuzgo Pról. 15 p [XIII]: que si algun omne quebrantar estos nuestros estavlecimentos, [...], sea departido de la companna de los christianos, et sea dampnado ante Dios, é sea aborrecido ante los ángeles, que *aministran* ante nuestro Sennor Dios
[p 1342] JManuel I TractadoAsunción p 513,205: çierto es que nunca persona tanto *aministro* a Ihesu Christo commo sancta Maria
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 39 p 454: E en medio de los grandes *aministrará* e en presençia del gouernador aparesçerá [cf. Vulg. Ecli 39,4: in medio magnatorum ministrabit]

11.2. tr./itr. «ayudar»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1649c: Enpero si el sañudo, el tal silencio terná/ con buena discrición, esto grant virtud será,/ e a muchos grant provecho en tal caso él fará;/ e quando fablar conpliere, Dios *administrará*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 17r54: la sciencia multiplica enel et lo *aministra* de auer conoscimiento de dios et de todas las cosas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 219v51: Mas Elena regina delos azabenos que ya era conuertida ala fe de ihesu xristo aducho mucho forment de Egipto en iherusalem *administro* et socorrio largament alas necessidades delos xristianos enla dicha fambre.

DiccHist. I 207 a; **MAlonso** I 127 b; **DME** I 139 b; 289 b: *aministrar*; **DHLE** I 745 b.

Tom. del lat. ADMINISTRARE «dirigir, gobernar; servir; proporcionar; prestar su ayuda».

N. 1: El préstamo, atestiguado con abundancia desde c 1220-30 (vid. acep. 7.1.), ofrece la var. *am(m)inistrar*, con asimilación popular *ad-* > *am-*. Formas de este tipo se doc. en la lengua lit. hasta el s. XVI (DHLE), aunque *administrar* predomina ya en los textos del s. XIV.
N. 2: Son igualmente palabras cultas el fr.ant. *aministrer* (c 1120, *administrer* a partir del s. XIV; FEW XXIV 165 a), el ital. *amministrare* (1292; LEI I 742), el cat.ant. *aministrar* (1ª mit. s. XIV, mod. *administrar*; DCVB I 198 b, DECat. V 576 b), el occit.ant. *aministrar* (ss. XIV-XV; FEW XXIV 165 a), el port. *administrar* (1402, var. menos frecuente en el s. XV que *aministrar*; Lorenzo 7, Cunha IVPM I 21 b. Cf. el gall. *administrar*, DiccXerais 21 b), y el rtr.(grisón) *administrar* (DRG I 100 b). El rum. *administra*, cuya primera mención data de 1744, denota extranjerismo (< fr., Tiktin-Miron I 120 b).

ThLL I 731; MLW I 209; REW – [cf. 5590]; DEEH – ; DCEC III 340 b [s.v. *menester*]; BDEC 390 b [s.v. *menester*]; DECH IV 37 b [s.v. *menester*].

adminitelo → [adminiculo]

admirable adj.

«que impresiona y causa asombro por sus cualidades extraordinarias»
[1381] Estéfano Visita 11v8: ssegunt concordia delos discretos medicos tractados rregimentales dela ssanjdat es quela quantidat del trabajo para que ssea bueno & tenprado & conseruatjuo & preseruatjuo *amirable*. dela ssanjdat dela esçelente perssona angelica del ssennor arçobispo. – 19v41: estas sson las mejores delas aues por que an propiedat *amirable* en tenprar la conplision – 24v20: las granadas dulçes sson las mejores por que estas sson cordiales & confortatjuas delos mjenbros spirituales ssegunt aujçena Inde viribus cordis. & an propiedad *amirable* que rressisten quel çibo non ssea corronpido enel estomago. – 39v23: muy *amirable* es tal çiençia. la qual el gloriossissimo dios por auer potençia para auer tal cosa la rreuelo. – 39v40: veo aquesta çiençia *amirable* & de grant profundeza & de grant gloria. – 41r19: Es mas illustrisima por que ala costunbre *amirable* del menor lumjnar atiende – 49v28: es un ssido çeleste enel qual conujene al medico proueer. Del qual es prudençia tan *amirable* & muy estupenda.
[c 1400] VidaFilósofos p 113: Fue guarnido Socrates de *admirable* paciencia. – p 293: entrando [sc. Polemo] a caso en la escuela de Senocrates, mudo el abito y el animo, oyendo a Senocrates y a la su *admirable* dotrina

DiccHist. I 208 a; **MAlonso** I 127 b; **DHLE** I 748 a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0076
DFG

Tom. del lat. ADMIRABILIS «admirable, sorprendente, prodigioso, extraordinario».

N. 1: El adj. *admirable* y el sust. → *admiracion*, cuyas primeras docs. datan de c 1380, anteceden al vb. *admirar* que sólo aparece en c 1430 (cf. tb. DHLE I 750 b). En Alf X GEstoria I p 592b18 el lat. ADMIRABILIS se explica como uno de los nombres de Dios: '*Admirabilis*, que es por marauilloso'.
N. 2: El primer testimonio rom. del préstamo lo ofrece el fr.ant. con la forma *amirable*, de c 1170; *admirable* predomina desde el s. XVI (FEW XXIV 167). Ital.ant. *ammirabele*, a 1306; *ammirabile*, 1308 (LEI I 747); cat. *admirable*, 1460 (DCVB I 199 a); port. *admirável*, s. XVI (Cunha 16 a); gall. *admirable* (DiccXerais 22 a); rtr.(grisón) *admirabel* (DRG I 100 b); rum. *admirabil*, c 1830, por vía del fr. (Tiktin-Miron I 121 a).

ThLL I 733; MLW I 211; REW – [ad 5603]; DEEH – ;DCEC III 383 a [s.v. *mirar*]; BDEC 397 a [s.v. *mirar*]; DECH IV 84 b [s.v. *mirar*].

admiracion f.

«acción y actitud de admirar; asombro, estupor»
[a 1385] LucasTuy 104r66: una ymagen de sancta maria començo de echar sangre de si no sin espanto e *admjracio⟨n⟩* de muchos quj aquesto ujdieron.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 80r3: los athenienos asi como primero se eran partidos et deshexidos del assi primeros se començaron a penedir conuertiendo en *amiracion* el menospreciamiento del enemigo – 83r40: contemplo [sc. Alexandre] las riquezas de dario et el apparellamiento de aquellas et fue quax fuera desi mismo por *admiration* de tantas cosas – 91r7: alexandre [...]. mando quelos reales fuessen fechos con mayor magnificencia que non auia acostumbrada por las quales el enemigo fuesse espaordido et *admiracion* ende fincasse alos çagueros ninguna obra los caualleros non fizieron mas alegrement. – 142v54: Anibal portanto que scipion auia estado esleydo duch por los Romanos et enuiado contra el el lo Reputaua hombre de grant et si acrecier lur *admiracion* de anibal por que scipion era uenido apres del en gaule.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 24v14: como pirro tuuies los legados de los Romanos en grant *admiracion* enuio legado vn excelent varon clamado Cyneas alos Romanos – 55r28: fue dado [sc. Antonio] a estudio de philosofia et segui los estoics de tanta *admiracion*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 117r8: Anibal no era famoso ni çelebrado entre los Romanos. Et assin Anibal por esto que Sçipion hauie estado esleydo duch por los Romanos. & enuiado contra el lo reputaua hombre de grant ualor & si acresçie lur *admiraçion* de Anibal por que sçipion era uenido apres del en gaule. – 192r4: con poca gent uinieron Cipion & massimissa a ueyer se el qual massimissa primerament hauia metido en *admiraçio⟨n⟩* del dicho Çipion la renombrada delos fechos darmas quel hauia fechos. – 416v5: huuo se a meter con grant miedo a passar en un esquif de pescadores & fue aquella cosa digna de *admiraçio⟨n⟩* & bien de marauellar
[c 1400] VidaFilósofos p 169: E como por la su grant sene(c)tud y por negligencia que dava a la cosa familiar fuese rredarguydo de sus fijos fiso una tragedia asy elegante que quando fue rresada en juysio a todos vino en alegria y *admiracion*.

DiccHist I 208 a; **MAlonso** I 127 b; **DME** I 139 b; **DHLE** I 748 b.

Tom. del lat. ADMIRATIO, -ONEM «admiración, veneración; extrañeza, sorpresa».

N. 1: Para la cronología de *admiracion, admirable* y *admirar*, vid. *admirable*, N. 1.
N. 2: Para una posible lectura *admiracion* en un pasaje de VidaFilósofos, p. 93, vid. *administracion*, N. 2.
N. 3: Los testimonios más antiguos del latinismo en las lenguas rom. son el fr. *amiration*, c 1190 (*admiration*, fines s. XIV; FEW XXIV 167 a), el ital. *ammirazione*, c 1319 (LEI I 750) y el occit. *admiració*, c 1350 (FEW l.c.). Las correspondencias en el resto de la Romania son de fecha posterior a la de la primera mención en esp.: cat. *admiració*, 1460 (DCVB I 199 a; DECat. V 703 b), port.ant. *admiraçom*, s. XV (mod. *admiração*; Cunha IVPM I 21 b), gall. *admiración* (DiccXerais 21 b), rtr.(grisón) *admiraziun* (DRG I 101 a); rum. *admiraţie*, galicismo de 1834 (Tiktin-Miron I 121 a).

ThLL I 735; MLW I 212; REW – [ad 5603]; DEEH – ; DCEC III 383 a [s.v. *mirar*]; BDEC 397 b [s.v. *mirar*]; DECH IV 84 b [s.v. *mirar*].

admitido, a part. adj.

1. «acogido»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 109r: La sin ventura donzella de tanta beldad estando ante el sepulcro de archiles comiença escusar se con omildes palabras que bien eran dinas de ser *admitidas*.

2. «aceptado (por justificado, por legítimo, por justo)»
[1493] TLingMedioevo 121,20: E nos, oyda la dicha suplicacion e como justa benjgnament *admetida*,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0077
DFG

houjda jnformacion de la dicha costunbre querjendo sobrello deujdament proueher, [...] mandamos

→ **admitiente, admitir**.

TL I 46 b; **Aut.** I 88 b.
DHLE I 752 b.

Del p.p. de → *admitir*.

N.: Palabra rarísima en esp.med. El DHLE la registra sólo a partir de p 1611, usada como adj. o sust., con el significado algo diferente de «que tiene aceptación, que está en buena opinión; hablando de personas, bienquisto». Cf. el adj. correspondiente del fr.: *admis* «qui est admis dans une société, dans une réunion» (desde 1671), «approuvé, adopté par l'usage» (desde 1636; FEW XXIV 168 a).

REW - [ad 178]; DEEH - [ad *admittere* 441 a]; DCEC - [ad *meter* III 361 a]; BDEC - [ad *meter* 394 a]; DECH - [ad *meter* IV 60 a].

[admitiente] part. pres.

«que acepta (por justificado, por legítimo, por justo)»
[1425] TLingMedioevo 117,15: Por aquesto, *admetientes* la dita supplicacion benignament, por tenor dela present damos ljcencia e pleno poder a vosotros ditos judios

→ **admitido, admitir**.

Deriv. de → *admitir*.

N.: Único ej. conocido, no registrado hasta ahora. El cat.dial. (mall.) ofrece la forma paralela *admetent*, part.pres. y adj., con el significado de «a) afable, comunicatiu, accessible al tracte; b) excessivament aficadís». Existe además una var. *amatent*, usada tb. en cat. central donde significa en primer lugar «diligent, ràpid per complaure la gent o per fer qualque cosa».

REW - [ad 178]; DEEH - [ad *admittere* 441 a]; DCEC - [ad *meter* III 361 a]; BDEC - [ad *meter* 394 a]; DECH - [ad *meter* IV 60 a].

admitir v.

1. tr. «presentar (como testigo)»
[1256-65] AlfX Part IV 9,16 p 55(tít.): En qué manera el que demanda pleyto de casamiento puede *admitir* sus parientes mesmos en testimonio, ó non. Negando alguna muger en juicio que non feciera pleyto de casar con aquel que la demandase por esposa, si aquel que la demanda, quiesiere esto probar, puede aducir en testimonio los sus parientes mesmos

2. tr. «rendir»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 114r: oracio dize el jnfante aprenga prodeza e amar caualleria elas mjllores cosas oraçio dize quando ellos qujeren Relexar lur corage e *admet⟨er⟩* su entendimjento a deleyt guarda jus desatemperança mjenbreles de vergonya [cf. vers. cast. II 74 p 141a: & meterse en las cosas de deleyte]

3. tr. «permitir (en servicio)»
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 102r: Esta porque sus sieruos no touiessen differencia de su pensamiento alas cosas dentro de su casa: nunca jamas o muy atarde quiso *admeter* sino castrados: graues en edad & costumbres.

→ **admitido, admitiente**.

TL I 46 b; **Boyd-Bowman**[2] 115; **Aut.** I 88 b.
DiccHist. I 209 a; **MAlonso** I 128 a; **DME** I 139 b; **DHLE** I 752 b.

Tom. del lat. ADMITTERE.

N. 1: Palabra rarísima hasta el s. XVI; el DHLE la doc. sólo a partir de a 1484.
N. 2: Los primeros testimonios del vb. en romance son el fr.ant. *amettre* y el occit.ant. *ametre* (2ª mit. s. XII, ¿derivs. de *metre*? La forma mod., latinizante *admettre* aparece ya en el s. XIII, pero se generaliza sólo a partir de 1508; (FEW XXIV 168 a). El cultismo ital. *ammettere* se doc. desde a 1306 (GDLI I 406 a), el del cat.ant., *admetre*, desde 1344 (DCVB I 197 a; DECat. V 647 b; las vars. *admetir, admitir* son castellanismos). En el s. XVI aparece el port. *admitir* (Cunha 16 a); gall. *admitir* (DiccXerais 22 a). El sardo(logud.) conoce *ammíntere* «venire bene in maturità (del grano)» (DES II 120 a). *Admite* en rum., doc. desde 1799, es galicismo (Tiktin- Miron I 121 a; DER 91).

ThLL I 748; MLW I 214; REW - [ad 178]; DEEH 441 a [s.v. *admittere*]; DCEC III 362 a [s.v. *meter*]; BDEC 394 a [s.v. *meter*]; DECH IV 61 a [s.v. *meter*].

adn- → **aln-, an-**
ado- → también **adu-**

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0078
DFG

ado adv. y conj.

1. adv. interrogativo de lugar

1.1. «a qué lugar, a qué parte»

[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 869: Al nombre de Dios se acomendaban,/ que no sabién *a do* andaban.

[1251] CalilaDigna p 177,2682A: dixo el rreligioso al huesped: '¿De que tierra eres e *ado* quieres yr agora?»'

[1343] JRuiz BuenAmor v 1569c(S): ¿*ado* [T: do] te me han leuado?

[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 2 p 302: E en queriendo çerrar la puerta a escuras los omnes salieron e non sé *a do* fueron los omnes, seguid ayna en pos ellos

[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 138 p 316: ¿*a do* iré del tu spritu e de la tu faz *a do* foiré?

[c 1400?] EstQuatroDotores p 130: asi que non sabian que fiziesen e *ado* se tornasen – p 200: Ca ellos non catauan *ado* me g[u]iase en que me costriñian aprender – p 208: Mas *ado* va, e *ado* se decorre, e por que se [decorre] al aguaducha [d]el pez? – p 375: vn Judio [...]; el qual veniendo a vna baxura, commo viese que era ya ora de viespras, e non veya *ado* yr, fue çerca el tenplo de Apolin e folgo y.

1.2. «en qué lugar, en qué parte»

[c 1223-1300] SemejançaMundo 177B p 73: e agora, sy vos plaze, veamos encima de los montes que son por toda la tierra mayorales, e veamos de cada vno dellos, *a do* son, e que nonbres an

[c 1300] CaualleroZifar p 467: «Amig[a], quando te ouieremos mester *ado* te fallaremos?

[1313?-1528] TristanLeonis 104r19: ella se fue contra el muy alegre conlos braços tendidos & dixo mj Señor & mj bien *ado* es mj Señora

[1342-50] Alf XI LMontería I 6 p 7a: Saber bien tomar el monte, et entender *a do* an de estar las bozerias

[1382] DisputaAlmaCuerpo v 49/52/53(P1): ¿*Ado* tus moradas, do es tu arreo,/ Tu oro e tu plata e tu gran aver,/ Tus joyas muy ricas e tu gran poder?/ ¿Do es tu graçia, *ado* tu asseo,/ Do es tu argullo, *ado* tu meneo?

[c 1385] LpzAyala Rimado v 854a: Si dizen *adó* [E: adonde] e en quál cibdat/ se faría mejor tal ayuntamiento – v 1226a: «Señor, pues la sapiencia, ¿*ado* será fallada?

[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 19 p 35: E llamaron a loth e dixiéronle; *a do* los omnes que vinieron a ty esta noche? – 22 p 39: ahe el fuego e la leña; *a do* la oueja para sacrificar?

[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 6 p 348: *a do* todas sus marauillas que nos contaron nuestros padres disiendo: çiertamente de egipto nos subió el señor?

[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 16 p 212: ¿*a do* la casa del prinçipe e *a do* la tienda de los tabernáculos de los iniquos?

[c 1400] LGatos p 71: Deçit, señora ¿*a do* esta la cama en que avemos de dormir de noche?

1.3. ado lo/los «¿dónde está(n)?»

[1343] JRuiz BuenAmor v 1331b(S): Desque me vy señero e syn fulana solo/ enbie por mi vieja; ella dixo: "¿*adolo*?"

[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 2 p 87: E dixo a sus fijas; *a dolo*? porque dexastes al omne?

[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 16 p 456: E dixo el rey: *a do lo* el fijo de tu señor? – 17 p 458: E venieron los sieruos de absalon a la muger a casa e dixiéronle: *a do lo* achimas e jonatás?

[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 18 p 523: *a do lo* el señor, dios de elías? – p 552/553: *A do lo* el dios de amat e de arpat? *a do lo* el dios de çafarnaym

[c 1400] BibliaJudCrist II Zac 1 p 793: Vuestros padres ¿*a do los*? e esos vuestras profetas si biuieron por sienpre?

2. adv. relativo de lugar

2.1. «en el lugar en que»

[c 1300] FAlcaraz X 7a p 424: *Ado* [FAlarcón: En aquel lugar] toda la hueste fuere ayuntada, alli el iuez e los alcaldes de cada collacion en buena fe escoian talayeros – 12a p 426: *Ado* [FAlarcón: E do] la hueste pan fiziere pora trasnochar, alli el escriuano con el iuez [...] escriua las posadas

[1330/43] JRuiz BuenAmor v 138a(S): Estando ansy colgado, *ado* [G: *ado*] todos lo vieron,/ afogose en -el agua

[1349] DocsJudAlf XI 31 p 110: E la otra terçia parte quela pueda faser *ado* quisiere fuera de vuestra tierra sin portadgo ninguno.

[c 1385] LpzAyala Rimado v 234d: Los reyes, e los príncipes, e los enperadores,/ [...]/ goviernan las sus tierras, con los sus moradores,/ que *ado* [E: adonde] moravan ciento, fincan tres pobladores. – v 1502d: ca si males fizieron, allá son condenados/ *ado* [E: *ado*] lloros e llantos no aprovechan doblados.

[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re p 474: e llamó a todos los fijos del rey e a los capitanes de la hueste e a abiatar, saçerdote, e helos *a do* comen e beuen delante él

2.2. «en el lugar al cual»

[c 1300] CaualleroZifar p 41: el cauallero le dixo que eran de tierra estraña e que se acaesçieran alli *a do* los guiara la su ventura.

[1330/43] JRuiz BuenAmor v 584d(G): ella es nuestra vida e ella es nuestra muerte,/ [...],/ por todo el mundo tiene grant poder e suerte,/ todo por su consejo se fara *ado* apuerte. – v 1089b(S): Non avia acabado desir byen su verbo,/ ahe vos *ado* [G: *ado*] viene muy lygero el çieruo

2.3. «al lugar en que»

[1253] LEngaños p 42,927: la muger fizole de comer de panizo un pan, e levogelo *a do* arava

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0079
DFG

[c 1280] BibliaRomanceada Núm 10,30(18r72): No yre contigo, mas tornar me *a do* nasci.
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 56v27: E el ribbaldo se fue *a do* los caualleros ljdiauan - 175r75: yd *ado* los juncos verdes estan e cauad allj.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 322,4 p 810: E vn dia salieron los moros *a·do* posaua el ynfante
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 28,27 p 247: e·yendo vn dia con·el rey que andaua por la villa, oyo roydo de omnes que dauan bozes, [...]; e·llego *a do* [P: e fue do·lo fazian; M: adonde] fazian aquel roydo e fallo vn clerigo que estaua reuestido.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1685a: El propósito tornado *ado* comencé primero,/ la palabra de Job dixo: «En el día postrimero/ seré yo resuscitado»
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 20 p 464: ca vio que todos los que venían *a do* el estaua se detenían.
[c 1400] LGatos p 46,226: se vino don mur *ado* los monjes estavan comiendo

2.4. «al lugar al cual»
[1251] CalilaDigna p 227,3457A: "Es el viento que nos lieva *a do* quiere [B: de una parte a otra], e nos no podemos defender del."
[c 1284] CienCapítulos 1,10: Con ley se mantiene el rey, e el rey es guarda de la ley, e la espada es castillo del rey, ca do [C: *ado*] quieren reyes alla van reyes e leyes.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 738a13: Desto fue el mandado a don Tello, *a do* era ydo en su caualgada
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 20v11: que salgades a la plaça en manera que podamos yr allj *a do* nos Dios gujare.
[1330] JRuiz BuenAmor v 897(G): fuese la raposilla *ado* [S: donde] el asno andaua - 1189a(G): enbio las cartas *ado* [T: *ado*] andar non pudo
[1349] DocsJudAlf XI 31 p 107: E la otra terçia parte quelo podades faser lleuar *ado* quisierdes fuera del Almaden sin portadgo ninguno.
[1382] DisputaAlmaCuerpo v 75(P1): Mis pies e mis manos por ti se movieron;/ *Ado* tu mandaste, alla anduvieron.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 27 p 340: çerraronle [sc. los caballeros al abad] luego las puertas de la claustra, amenaçandole e deçiendole que se partiese e fuese *a do* quisiese - 30 p 347: como la rreina estouiese aparejada a se purgar del crimen [...], el [sc. el rey], determinadamente, juzgo sentençiando que luego prestamente se partiese del e se fuese *a do* quisiese
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 1 p 642: *A do* era su voluntad de ir alli iuan
[c 1400?] EstQuatroDotores p 231: auia venido *ado* non queria. - p 319: ca la lucura enpuxa a la voluntad *ado* non trae el deseo
[c 1400-1421] LExemplos p 36,262: e dende fuele dada libertad que fuese *a do* quisiesse.

3. adv. en función de pron. relativo
3.1. «en el cual, en la cual, etc.»
[c 1250] FernánGonzález v 14b: Tornemos nos al curso, nuestra razon sigamos,/ tornemos en España *a do* [Ms.Escurial.: *a do*] lo començamos
[1251] CalilaDigna p 40,770B: E tornose my fazienda a querer ser rreligion e en emendar mys obras quanto podiese, por que fallase ante my anchura syn fyn en la casa de Dios, *ado* non mueren los que ay son, nin acaeçen ay trybulaçiones
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 597b20: juntaronse a la puerta de la Culuebra, que era faza aquella parte *a do* [E: *a do*; F: do] el mayor poder de los moros estaua - p 598a31: Et desi el Çid et toda su conpanna de los cristianos, tornaronse pora el campo *a do* fuera la fazienda
[c 1293?] Lucidario p 166: E otrosi, los arbores, e vestias, yeruas, e otras gusanas que y ha que nasçen en los arbores e en las yeruas; e estas se crian de la natura de la tierra segund que es la tierra *a do* nasçen.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 27 p 43: ovo [sc. el papa] su consejo con los perlados de toda Lombardía, en la ciudad que llaman Plazencia, *a do* él estableció que se emendassen los males entre la clerezía
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 6 p 175: mandolos [sc. el rey] despojar de todo lo que auian lleuado consigo, e que los metiesen en la torre dorada, *a do* estobieron a lo menos por vn año.
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 33v67: Non quiero fincar en este logar *ado* [ed. Wagner p 89,3: do] me faze Dios tanto mal - 82v3: muy grande fue aquella batalla *ado* [ed. Wagner p 215,17: do] tantos fueron muertos.
[1313?-1528] TristanLeonis 86v29: & vino ala casa del florester *a do* estaua el rrey - 87r20: & vinose al puerto *a do* estaua goruanayo
[1321] ColDiplCaleruega 79 p 101: Yo Pero Martines, escrivano publico sobredicho escrevi en este los renglones *a do* dize Juan Ivañes e seyscientos mrs. valga e no le enpesca va olvido, fue en el traslado.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 3,94 p 57: el rey de Françia envio dezir al rey de Ingla terra que viniese a aquella naue *a·do* [PMA: do; A: donde] el estaua
[c 1385] LpzAyala Rimado v 355d: Con mugeres e con fijos ý nos imos a morar,/ [...],/ las posadas de la villa las mejores señalar,/ *ado* moren nuestros omnes que sabrán bien furtar. - v 963d: Cata: (que) los que le siguen, maguera celestiales,/ pecaron e erraron, queriendo ser eguales,/ e de los altos cielos en penas infernales/ cayeron, *ado* yazen sufriendo muchos males.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 156r30: Mas los Theotonicos et los quimbros [...] passaron las alpes [...] los campos et planuras de ytalia *Ado*la dicha gent fuert et aspera auiendo estado grant tiempo regolandosse por los ayres mas blandos [...] se torno flaca

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0080
DFG

3.2. «al cual, a la cual, etc.»
[c 1270] HistTroyana p 100,5: E dixo estonçe don Hector: «id agora para aquel logar *a do* queriedes a my enbiar».
[1294] ColDiplSancho IV 571 p 388: ȝ la peyndre que por esta rrazón uos ffizieren, quela vendan luego y en la villa o en otra parte do ellos quissieren *a do* alcançaren con ella
[c 1300] CaualleroZifar p 458: el su señorio es todo çerrado enderredor de muy altas peñas, asy commo vistes quando entrastes por el postigo *ado* vos traxo el batel.
[c 1348] Poema Alf XI v 1846c: e de la su cavallería/ que trugo de la su tierra,/ *a do* se fueron aquel día / que fuyeron por la sierra
[a 1385] LucasTuy 30v79: E como fues en aquel lugar *ado* era exellado
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1438d: enpero sienpre él, con temor ordenado,/ dubdando se estava de no aver alcançado/ aquella alta gracia *ado* fuera llamado.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 275: mas asi se engaña, commo sy alguno desanparando la carrera por error, vaya por el canpo a aquel logar, *ado* giuia aquella carrera. – p 276: e si esperando amemos aquello *ado* nunca viniemos, quanto mas quando venieremos?

4. e ado
«he aquí»
[1200-50] FazUltraMar p 94: E dixo el Nuestro Sennor a Moysen: *E ado*s plegaron tos dias por morir. [cf. Vulg. Dt 31,14: Ecce prope sunt dies mortis tuae]

5. conj. temporal
«cuando»
[1343] JRuiz BuenAmor v 629a(S): *Ado* fablares con ella, sy vieres que ay lugar,/ vn poquillo como a -miedo non dexes de jugar – v 1609d(S): mucho al y fallaredes *ado* byen pararedes mientes. – v 1696a(S): *Ado* estauan juntados todos en -la capilla,/ leuanto se el dean a -mostrar su mansilla

6. conj. con matiz adversativo
«mientras que»
[1327-32] JManuel I Estados I 89,58 p 387: deuedes saber que asi commo les dizen ricos omnes [non] les pudieran dezir «omnes ricos»: ca «rico omne» et «omne rico», *a do* paresçe que es vno, mas [ha] entre ellos muy grant diferençia

Cej. 10 b; **DiccHist.** I 209 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 128 b; **DME** I 139 b; **DHLE** I 755 b.

Deriv. de ⟶ *do*.

N. 1: La forma, pronunciada *adó*, se relaciona con el lat. UBI, adv. de lugar que en el lat.vulg. se usó a menudo con preposiciones antepuestas para indicar con más claridad el sentido de la palabra. Se formó de este modo, al lado de IN + UBI (idea de reposo) y AD + UBI (idea de movimiento), el compuesto DE + UBI, creado para precisar la procedencia. En éste último, que ha dejado como descendientes el esp.ant. *do*, el ital. *dove* y tb. reflejos dialectales en el dominio galorrom. (cf. FEW XIV 2 b), se ha producido después un cambio semántico, paralelamente a la evolución semántica de DE + UNDE > *donde*, sustituyéndose la idea de procedencia por la de reposo («adv. interrog.: ¿en qué lugar?; adv. relativo: en el lugar en que, etc.») y asimismo por la de movimiento («adv. interrog.: ¿a qué lugar?; adv. relativo: al lugar en que, etc.»). En algunos romances, entre ellos el esp. con la forma *ado*, los representantes de DE + UBI se han modificado por haber generalizado el uso de la prep. AD como prefijo.
N. 2: El fenómeno se observa tb. en el ital.ant. *addove* «dove», a 1543 (GDLI I 163 b; para formas dial. mod., vid. Anna Lichtenhahn 'La storia di ove, dove, onde, donde, di dove, da dove', Bern 1951, p. 70). Compuestos paralelos existen además en dialectos fr. (*adou, adu, à d'ou*; FEW l.c.).

REW 204; DEEH – [ad *de unde* 629 a]; DCEC II 190 b [s.v. *donde*]; BDEC - [ad *donde* 220 a]; DECH II 517 b [s.v. *donde*].

adoba f.

«masa de barro en forma de prisma rectangular secada al aire o cocida; ladrillo»
[1052] DocsNájera 3 p 253: Una vinea ad illa vinea de gomiz kamerero, [...]. Quinta ad illas *atobas* iuxta vinea de gomiz.
[1200-50] FazUltraMar p 171: E tu, fijo de omne, prend un *adova* e ponla delante ti e deborı?aras en ella la cipdad de Jherusalem.
[1280] ComptosNavarra 1124 p 100: Item, por cerrar el jardin de *adobas* compradas, et por obrir el poço et por los omnes que obraron, IX l. XVI s. III d.
[2ª mit.s XIII] TLingNavarros 3.23: Et los fideles deuen mostrar al peon sobre II *adouas* con I fust como aura a prender el fierro en la palma [...]. E pues los fideles deuen sacar el fierro et ponerlo sobre las dos *adouas* [...]. Et quando entendieren que fuere calient, deuenlo sacar et poner de cabo sobre las *adouas* et passar otra uez el cerro de lino
[a 1385] LucasTuy 6r45: lures scripturas e lures studios scriujeron e posaron en dos colonas o pilares la .ia. de tierra cozida al sol o a poco fuego como *adoua*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0081
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 52v38: El dicho emperador ala fin de sus dias dixo que muria muyt gloriosament en quanto la Ciudat de Roma la qual auia trobada hedificada de *adouas* lexaua hedificada de piedra marmol

⟶ **adobe 2.**

DiccHist. I 210 a; **MAlonso** I 128 b; **DHLE** I 756 c.

Tom. del ár. *ṭūba*, nombre de unidad, «ladrillo».

N. 1: El pl. de la base ár., *ṭūb*, ha dado la forma más corriente ⟶ *adobe 2* m. El étimo se encuentra registrado en el 'Vocabulista' (p. 137), con el equivalente lat. «later».
N. 2: El DHLE cita no más de dos ejs. de la palabra, ambos posteriores a los indicados *supra* (1403, a 1575). Conviene observar que se trata de una forma de empleo más especial en Aragón y que está en relación con el cat. *tova*, val.ant. *atoba*, murc. *atoba*. Las primeras docs. de los resultados cat. datan del s. XVII (DECat. VIII 679 a).

REW – ; DEEH 482 a [s.v. *atob* y *at-tub*]; DCEC I 40 a [s.v. *adobe I*]; BDEC 28 b [s.v. *adobe*]; DECH I 57 a [s.v. *adobe I*].

adobado, a part. adj.

1.1. «puesto en condiciones adecuadas para su uso; acondicionado, compuesto»
[1223] DocsLingCast 313,17: ela orden que tenga bonos fornos e bien *adobados* por que los omnes del conceio no pierdan so pan.
[1232] DocsLingCast 7,7: damos ȝ otorgamos a uos [...] el molino de Alça pierna que dizen del azenna, por tal pleit, quel tengades bien *adobado* toda uia
[c 1250] Apolonio v 474b: Cuando toda la hobe la ribera andada,/ paguéme d'esta nave, vila bien *adobada*,/ sallióm' a recebir toda la tu mesnada;/ recebí su convido, yanté en su posada.
[1260] DocCatÁvila 86 p 74: e el corral e las casas *adobadas* e endereçadas; [...] e quatro cubas buenas, vieias, bien *adobadas* e complidas de arcos – 86 p 75: Et en las casas de la villa, o el deán morava, tomólas don Pero Pérez e donna Urraca Alvarez *adobadas* e endereçadas e dévenlas assí lexar.
[1267-1274] DocCatBurgos II 126, p 176: A las dos fiias de Gutiere Yuannez [...] a las menores, LX moravedis e vn lecho bien *adobado*.
[c 1270] HistTroyana p 157,8: E a la postremera noche del plazo tenien todos sus armas açecaladas e aguzadas e bien *adobadas*
[1287] DocCatÁvila 135 p 120: et otra casa doblada, que es bodega, en que están las cubas, de diez e siete cabriadas, con su anteportal, bien *adobada*, con buenas puertas e con su cerradura; [...]. Et otrossí en otro corral caýdo ay dos casas teiadas e un destaio por medio, *adobadas* mesuradamiente, con sus puertas e con un lagar e viga e piedra e fusiello.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 747a19: et desque la ouo bien asesegada et ordenada a conuenimiento de nobleza de cipdat et ouo reparadas et *adobadas* bien las fortalezas della en logares o eran mester
[p 1296] CabildoSegoviano p 110: Tiene Yagüe Royz en Bernuy de Spiritu un molino teiado bien *adobado* – p 121: Fallé la presa mal *adobada* e el molino mal techado e la casa del xarafiz toda lo más cayda – p 127: Item en este mismo logar ay un par de casas en que ay una cozina e una casa en que está el lagar con su viga e con su piedra e el corral cercado con su puerta; e tomé bien *adobado* e assí lo devo dexar.
[1300] DocsAltoAragón 76,61: ȝ las casas bien *adobadas* ȝ bien engisadas
[1303-mit. s. XIV] DocCatÁvila p 276: La primera casa, que está a man derecha tras la puerta del corral, tejada de XXV cabriadas e es cozina bien *adobada*; buenas puertas con su cerradura de adaba e la puerta del corral tiene buena cerradura de alamud. – p 295: En par del xarahíz una casa pagiza de XI cabriadas, bien *adobada*, salvo el fastial que cata a los barvechos, que se quiere caer, e súffresse sobre I cuento – p 299: el lagar está bien *adobado*, con buena e mala viga, que es quanto una braçada podrido e carcomienta en la cabeçada – p 345: dentro, en la bodega, un xarahíz bien *adobado* con su viga e con su pesga buena – p 379: Todas estas casas bien *adobadas*. – p 385: e el lagar e la pila *adobado* para pisar. – p 429: el almuxava de sobre la puerta malparada, el techo e las paredes todo bien *adobado*
[1385?] LPalladio 226v16: Tu fenderas el tronco que querras enxerir a manera de cuñyo. E enla fendedura tu meteras los enxiertos al rreues. Aquesto es quelos cabos o çimas delos enxiertos *adobados* & adelgazados de dos partes. Asy como sy y metias el pie E meter lo has dentro dela fendedura
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 201v28: quando fueron a ragusa aqui ordeno et fizo ferir la galea en una punta por tal que por ferla adobar tardasen mas enel camino; et *adobada* la galea se partieron et fueron a Caorfon

1.2. «reconstruido»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 32v87: uio *adobado* el tiemplo. & refecha la cibdad

1.3. «subsanado»
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 4,7(178v62): quoando oyo sanabalath [...] que ya *adobado* era el derribamiento del muro de Jerusalem

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0082
DFG

2.1. «preparado, condimentado, guisado (la comida)»
[c 1140?] Cid v 1531: »Vayamos posar, ca la çena es *adobada*.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1959c(O): aduzien los conduchos todos bien *adobados* [P: *adobados*]/ cada uno con sus salsas les eran apresentados – v 2608a(O): Fu ante de medio dia el comer *adobado* [P: agujsado]/ eſl palaıcio bien rico rica ment pareiado/ fu ſelſ pueblo uenido por orden assentado/ eſl reyſ sobre todos como bien ensy̅nado
[1250] LAnimalias 57r6: despues que sacaren el ceuo del agua. enbueluanlo en miel *adobada* asi como diremos adelantre.
[c 1250] Poridat p 68,17: Et trayan uos muchos conduchos *adobados* de muchas guysas, et comet de qual ouieredes mayor sabor et mayor uoluntad de comer.
[1252] CortesSevilla p 128: que non coma mas de dos carnes qualesquiere et la una dellas *adouada* en dos guisas
[c 1252-70] Alf X Setenario p 185,15: Et aun peccado venial es dar comeres muy *adobados* a los pobres
[c 1255] Berceo Milagros v 699b: Andavan las redomas con el vino piment,/ conduchos *adobados* maravillosament
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,36 p 90: Otrossí pecado uenial es dar a los pobres comeres muy bien *adobados* – 23,19 p 427: E aun passan a más de lo que deuen en otra manera queriendo que les den muchos comeres e de muchas maneras *adobados*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 271b18: Vi otrossi en aquel cielo que algunos de los que y estauan que comien de buenas carnes et bien *adobadas*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 129a37: e tomo aquel uezerro *adobado* – p 171b12: Jacob tenie un dia lanteias *adobadas* pora comer – 176b14: e aduxo maniares *adobados* de su caça – p 502a48: E mando otrossi nuestro Sennor, si el sacrifficio fuesse de pan *adobado* o cocho en parriella, que otrossi lo fiziessen de flor de farina – II,2 p 286a9: e que aquella piedra aduxesen cada vnos sus ganados, e sobrella los degollasen e comiesen ende su carne *adobada* [R: comeres *adobados*] commo la ley mandaua. – IV 13v60: maniares *adobados* segund la costumbre de sos Judios
[c 1280] BibliaRomanceada Est 5,4(205r3): que vayas oy comer conmigo [...] car tengo mis manjares *adobados*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 573b26: et fizo muchos maniares et bien *adobados*
[c 1293?] Lucidario p 275: muchos manjares callientes e muy vien *adouados* que ayudan vien a esto de fazer los fijos
[c 1295] GConqUltramar(S) I 147 p 296: E después que la missa fue dicha, tornáronse a su palacio, do fallaron la yantar muy grande e muy rica e muy bien *adobada*
[c 1300] CaualleroZifar p 230,8: Ally les traxieron manjares de muchas maneras *adobados*
[1327-32] JManuel I Estados I 67,110 p 326: Et en·los dias que fuere a·caça, deue guisar [...] que·las viandas non sean sienpre vnas, nin de vna manera *adobadas*, mas que prueue de todas
[1381] Estéfano Visita 29v11/14: del cabrito el assado quando es muy gruesso & lo otro *adobado* con açafran & canela & gengibre poco. Del carnero lo mejor es cozido. o *adobado*.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 107b: Busco muchas viandas, costosas e preciadas,/ de diversas sabores, ricamente *adobadas*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 200r19: Et esti dia era viernes et traxieron luego delante de aquellos dos caualleros vn atayfol pleno de gallinas menudas *adobadas* et dexieron les que comiessen.
[1450-1500] TratadoFiebres 17v38: perdizes cochas con caldo *adobado* con çumo de mjllgranas – 39v15: cordero de vn año cocho e *adobado* con espigue e con açucar – 80v1: dar les hemos lantejas *adobadas* en aquesta manera – 124v22/26: caldo de garuancos & *adobados* con opsomogro & almendrada [...] & todas estas cosas sean cochas & *adobadas* con obsomogro

2.2. «abundante, rico» [Vid. tb. adobado m., N. 2]
[c 1280] BibliaRomanceada Tob 2,1(193r62): ouiessen grandes manjares e *adobados* enla casa de tobias [cf. Vulg. Tb 2,1: et factum esset prandium bonum in domo Tobiae]

3. «provisto»
[c 1140?] Cid v 3538: Mucho vienen bien *adobados* de cavallos e de guarnizones
[a 1230-c 1250] Alexandre v 245d(P): Quando todas las tierras ouo en pas tornadas/ las naues fueron prestas de conduchō cargadas/ el rrey Alixandre en senble sus mesnadas/ todas fasta dies años rrica mente *adobadas* [O: soldadas] – v 444d(O): Rodeus ȝ Omelenus dos uassallos leales/ lenas de caualleros leuauan .vij. naues/ Aȳaz el Relamon vn de los comunales/ non traȳa mas de .vij. essas bien *adobades* [P: cabdales] – v 448b(P): estos aujen treynta [sc. naues] bien *adobadas* [O: aguisadas] todas
[c 1250] Apolonio v 569d: Tarsiana a las dueñas que él tenié compradas,/ dióles buenos maridos, ayudas muy granadas;/ salieron de pecado, visquieron muy honradas,/ ca seyén las cativas fieramient' *adobadas*.
[1278] DocsSevilla 209 p 223: Et yo que uos dé el molino *adobado* de ffuste ȝ de ffierro.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 35,131 p 288: et tened me bien *adobado* de comer

4.1. «equipado, armado, preparado»
[c 1140?] Cid v 1000: Todos son *adobados* quando mio Çid esto ovo fablado – v 2212: con buenas vestiduras e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0083
DFG

fuerte mientre *adobados* – v 3083: Respondieron todos: «nos esso queremos, señor.»/ Assí commo lo ha dicho, todos *adobados* son. – v 3103: Con aquestos çiento que adobar mandó,/ apriessa cavalga, de San Serván salió;/ assí iva mio Çid *adobado* a lla cort. – v 3489: Ellos son *adobados* por cumplir todo lo so
[a 1230-c 1250] Alexandre v 179a(O): Assaz traÿa companas todas bien *adobadas* [P: agujsadas]/ mas fueron con lifante todas mal aquexadas – 439c(O): Escopus ȝ Pytofus dos ombres muȳ ondrados/ en treguas muȳ leales en guerra muȳ dubdados/ leuauan treinta naues de ombres *adobados* [P: *adobados*]/ non auie entre todos ombres mas endereçados – v 825a(P): Maguer que tantos eran ȝ tan bien *adobados* [O: aguisados]/ vençiolos Alixandre fueron desbaratados/ el cabdello fue muerto los otros desbalçados/ pardios disen los barbaros mal somos enprimados – v 1095d(O): Partiro⟨n⟩ los logares a medidas cuntadas/ bastiron las torres de firmes algarradas/ metioron hȳ conducho mas de .C. mill carradas/ eran se Dios quesies ȳentes bien *adobadas* [P: *adobadas*] – v 1192c(O): Poro fin todos estos embiol de sus ȳentes/ mas de .C. vezes mill de buenos combatientes/ todos bien *adobados* [P: *adobados*] todos baruas punientes/ todos de buen linnage ȝ de nobles parientes – v 1645a(O): Lego huestes sobeias todos bien *adobados* [P: *adobados*]/ çinquaenta uezes mīllomēs bien armados/ essa uez terçera querie echar los dados/ mas era otra guisa escrito de los fados

4.2. «entrenado»
[c 1250] Apolonio v 145a: comenzaron luego la pelota jugar,/ [...]./ Metióse Apolonio, maguer mal *adobado*,/ con ellos al trebejo, su manto afiblado,/ avinié en el juego, fazié tan aguisado/ como si de pequeño él fuesse hí criado.

5. «arreglado (físicamente)»
[c 1250] Apolonio v 80b: Pensando esta cosa, más triste que pagado,/ uvióle un burzés rico e *adobado*;/ Estrángilo le dizen, hombre era honrado,/ sacólo a consejo a lugar apartado. – v 163a: Entró por el palacio la infant'*adobada*,/ besó al rey las manos, como bien enseñada. – v 203b: Ellos así andando, uno con otro pagados,/ vinieron tres donzeles, todos bien *adobados* – v 288b: Fallaron una niña de cara bien tajada,/ cuerpo bien asentado, ricamient' *adobada* – v 405b: la huérfana mesquina, sobre gent' *adobada* – v 426: Luego el otro día, de buena madurgada,/ levantóse la dueña ricamient' *adobada*,/ priso una viola, buena e bien temprada,/ e salió al mercado violar por soldada. – v 485a: La dueña fue venida sobre gent *adobada*;/ salvó rey Antinágora e toda su mesnada;/ por la palabra sola, luego de la entrada,/ fue de los pelegrinos bien quista e amada. – v 575c: El rey Apolonio, [...],/ quiso entrar en Tiro con su barba treçada;/ metiósse en las naves, su barba *adobada*
[c 1255] Berceo Milagros v 414c: Sedié el arzobispo, un leal coronado,/ en medio de la missa sobre'l altar sagrado,/ udiéndola grand pueblo, pueblo bien *adobado*,/ la eglesia bien plena, el coro bien poblado.

6. «adornado»
[c 1140?] Cid v 1715: de todas guarnizones muy bien es *adobado*. – v 2144: Tráyovos .treínta. palafrés, estos bien *adobados*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 868a(P): Auje ȳ dose carros todos bien *adobados* [O: guisados] – v 1386d(O): Rennon era de Dario amigo ȝ pariente/ vienol en acorro con mucha de su Ȳente/ con mucho cauallero ȝ con mucho bon sergente/ sobre bien *adobado* [P: *adobados*] de oro ȝ dargente – v 1771a(O): Cuemo era el carro rica mient *adobado* [P: *adobado*]/ cuemo era Dario de pareçer granado
[c 1250] Apolonio v 243c: Ellos así andando, ya querián fer tornada,/ vieron una nave -ya era ancorada-/ semejóles fermosa, ricamient' *adobada*,/ por saber Apolonio d'ónde era arribada
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 99v15: luculo [...] congrego muchos libros greguescos fermosament *adobados*

7. «preparado (un cadáver), embalsamado»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 529a: El cuerpo glorioso, quando fue *adobado*,/ leváronlo a glesia por seer más onrrado.

8.1. «trabajado»
[c 1300] CaualleroZifar p 103,20: traya tantos paños fechos e *adouados*

8.2. «curtido»
[1291-1312] RegMerinoTarin p 35: una XII.ª de cordouanes *adobados*. VI. dineros. [...] cuero de vaca *adobado* vermello. XII. dineros.
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 8 p 84: despues que tu falcon fuera bañiado del piojo, guarneçelo de buenas piuelas e cascaveles e capirote. Las piuelas que sean de buen cuero e bien *adobado*, e que le non aprieten el çanco

8.3. «pulimentado»
[1250-79] Alf X Lapidario 18v29: Et su color es quando la an sacada de so tierra & *adobada* cuemo deue; entre pardo e negro. – 8r29: Et quando quisieren catar si es la piedra *adobada*; descubran la

9. «arreglado, solucionado (un asunto o una cuestión)»
[1206] DocsEspSagrada 36(1787) p 135: Et la paz *adobada*, tornen en todo aquel debdo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0084
DFG

[1230] CartSilos 112 p 165: la querela fue finada e *adobada*
[1300] DocsAltoAragón 76,60: queremos que tengades las ditas casas con el dito heredamjento, bien laurado ȝ bien *adobado*

→ **adobar**.

DiccHist. I 210 a; **MAlonso** I 128 b; **DME** I 140 a.

Del p.p. de → *adobar*.

N. 1: El DHLE recoge la forma *adobado* del esp. peninsular únicamente como sust. m. designando un manjar preparado de cierta manera (vid. → *adobado* m.).
N. 2: Se trata de un uso común con varios de los demás romances, cf. el port.ant. *adubado* «preparado, reparado; ornado; temperado, condimentado», s. XIII (Cunha IVPM I 22 c), el cat.ant. *adobat*, 1271 (DECat. I 54 a; DCVB I 203 a), el occit.ant. *adobat* «arrangé», s. XIV (LR II 27 a; FEW XV,2 77 b) y el ital.ant. *addobato* «1. vestito, abbigliato con sfarzo, 2. ornato, arredato, decorato con sfarzo; parato a festa», s. XIV (GDLI I 156 c; las aceps. «armato, vestito de cavliere» y «cucinato, condito, preparato» son de fecha posterior).

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 439 a, **dubban* 635 b]; DCEC – [ad *adobar* I 40 a]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH – [ad *adobar* I 56 b].

adobado m.

«manjar (preparado de cualquier manera)»
[p 1344] TerceraCrónGenEsp(DHLE) 179c: E vide otrosí en aquel çielo que algunos de los que ý estauan que comían buenos comeres ȝ buenos *adobados* ȝ otros de los podridos que fieden muy mal.

→ **adobado** part.adj.
→ **adobar**.

DiccHist. I 210 a; **MAlonso** I 128 b; **DME** I 140 a; **DHLE** I 756 c.

Forma substantivada del part.adj. → *adobado*.

N.: El primer testimonio seguro de la substantivación es la mención recogida de la TerceraCrónGenEsp que aduce el DHLE. Quizá pueda citarse como doc. anterior el ej. siguiente, aunque en este caso parezca menos clara la función gramatical de la forma:

[c 1280] BibliaRomanceada Tob 2,1(193r62): Depues desto, como fuesse la fiesta de Dios, & ouiessen grandes manjares & *adobados* enla casa de Tobias dixo a su fijo: Ve, adu algunos de nuestro linage temientes a Dios, que coman conusco. [cf. Vulg. Tb 2,1: factum esset prandium bonum]
Es interesante anotar que esta substantivación es peculiar del esp..

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 439 a, **dubban* 635 b]; DCEC – [ad *adobar* I 40 a]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH – [ad *adobar* I 56 b].

adobador m.

1. «mediador, componedor»
[1166] DocsJurAragón 5 p 70: Testes qui hoc totum et uiderunt: don Fortun Açenar, facedor, et *adobador*, et consiliador.
[1237] DocsLingCast 115,25: don Migael Perez, comendador de Casa nueua, façedor ȝ *adobador* de todo aquest feyto
[a 1300] FLedesma 279: Todo omne de fuera parte que rancura ouier de uizino de Ledesma o de su termino, e el rancuroso de Ledesma uenier e su rancura fizier aconceyo o alcaldes o a *adobadores*, e non podier de su conteptor auer derecho e por ende prindar

2. «artesano que trabaja cualquier tipo de material, así como cuero o tejidos»
[1205] ColDiplHuesca II 652 p 627: Testes fuerunt Martinus de Villanua et Blascho Cornel et Sancius *adobador* et Galter zabater.
[c 1260] NT Hechos 9,43: Assi fue que moro muchos dias en Yope con un *adobador* de cueros que auie nombre Symon. – 10,6: e posa con Symon un *adobador* de cueros que mora cab el mar – 10,32: Pedro, [...], *adobador* de cueros
[1263] DocCatBurgos II 64 p 90: Desto son testigos que lo vieron e lo oyeron rogados damas las partes: Don Yuannes, *adobador*; don Pedro, el fornero
[1266-1272] RepartimientoMurcia p 76,23: Iayme de Monso, *adobador*, tene en Aliada ii taffullas.
[1275] DocsAltoAragón 37,20: Testimonias son desto Bonanat, *adobador*, veçino dOsca, ȝ Garcia de Sant Jolian del Plano
[1276] DocCatBurgos II 135 p 190: vn solar entero, que son dos casas, de don Adam, *adobador*
[1284] MonedajeHuesca p 23: Bonanat, *adobador*, solvit VII solidos.
[c 1300] FAlbarracín p 229: De los *adobadores* en present neguna cosa non dezimos. que ellos deuen responer a los texedores por tod danno.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0085
DFG

[c 1300] FTeruel 761,2: De los *adobadores* en present njnguna cosa non dezimos, qu'ellos deuan responder a los texedores por todo dannyo que en las tellas fizieren
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 388r46: Et apres vinieron los blanques son a saber los *adobadores* del corambre
[1434] DocsJudíosZaragozanos p 379: compareció [...] Jento Beraro, jodio, *adobador*, habitant en Çaragoça, el qual, [...], juró [...], que él ni otro por él, ni él por otri, no jugar a juego de dados

DiccHist. I 210 a; **Malonso** I 128 b; **DHLE** I 757 b.

Deriv. de ⟶ *adobar.*

N. 1: Para el uso de *adobador* como denominación de un artesano y como apellido, vid. Kremer V, 221 s. En el artículo de este autor se citan además un 'Sancius *adobador*' de 1208, un 'Marin *adobador*' de 1282 y un 'Andrés *Adobador*' de 1285. En [1329] DocsAltoAragón 104 p 150 se habla de una 'vinya deMartin *Adobador*.'
N. 2: Correspondencias en los demás romances son el occit.ant. *adobador* «arbitre, entremetteur, réparateur», c 1220 (LR II 27 b); el fr.ant.(anglonorm.) *adubur* «celui qui répare», c 1230, *adobeur* «tanneur» (FEW VX,2 77 b); el ital.ant. *addobbatore* «artigiano addetto a conciare le pelli (con un bagno d'allume)», 1303 (GDLI I 157 a); el cat.ant. *adobador* «curandero», s. XIV (DECat. I 54 b; DCVB I 201 b).

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 439 a, **dubban* 635 b]; DCEC – [ad *adobar* I 40 a]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH – [ad *adobar* I 56 b].

adobamiento m.

1. «accesorio, complemento, lo que acompaña o complementa a alguna cosa»
[1252] ColDiplCarrizo I 285 p 308: Mando leuar meu corpo a Sancta Maria de Astorga e meu leito en todo su *adobamento*.
[1289] DocsLingCast 130,20-22: vna casulla de çendal vieio ȝ de dentro de lienço, con su camisa ȝ su amjto ȝ con todo su *adobamjento*; otra de çendal amariello que es sana, con todo ssu *adobamjento*; otra casulla bermeia nueua, con todo su *adobamjento*
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 132 p 314: ¡O! quan bueno e quan fermoso morar los hermanos así como el ungüento en la cabeça el qual desçendió en la barua de Arón. El qual desçendió en *adobamiento* de su vestidura como roçío de Ermon que desçiende en el monte de Sión

2. Equivale al fr.ant. *atornemens* «arrangement, accord» y se usa aquí para designar el proceso de la elección de un vocablo y su posterior adaptación a la idea que se quiere expresar.
[fines s XIII] LTesoro III 3 p 179b: Palabra es el *adobamiento* de las palabras & las sentençias avenientes a aquello quel a fallado; ca fallar & pensar poco valdrien si las palabras non se acordasen cada unas a su materia, ca las palabras deven seguir la materia & non la materia a las palabras

DHLE I 757 b.

Deriv. de ⟶ *adobar.*

N. 1: Palabra muy rara y de poca duración. El DHLE la registra hasta 1469 a lo sumo, agregando un par de citas que se leen en diccs. mod.
N. 2: Son derivs. paralelos el fr.ant. *adobement* «action d'armer chevalier», s. XIII, *adoubement* «ajustement, parure», s. XIII; el occit.ant. *adobamen* «ajustement, accommodement», 2ª mit. s. XIII (FEW XV,2 77 b); el ital.ant. *addobamento* «ornamento, adornamento, paramento», a 1311 (GDLI I 156 b); el port.ant. *adubamento* «preparação», s. XIV (Cunha IVPM I 22 b) y el cat.ant. *adobament* «adob, l'acte d'adobar», 1365 (DCVB I 202 a, DECat. I 54 b). Los lexemas fr. y occit. pueden haber influido en la formación de los hispánicos.

REW – [ad 159]; DEEH 439 a [ad **addubare*], 635 b [ad **dubban*]; DCEC – [ad *adobar* I 40 a]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH – [ad *adobar* I 56 b].

adobar v.

1.1. tr./itr./prnl. «poner algo en buenas condiciones y/o en condiciones adecuadas para su uso; reparar, componer, arreglar»
[1148] ColDipl Huesca I 185 p 206: si aliquid mittis in *adopar* in la casa ego Flandina lo atorgo super las casas.
[1181] DocsLeónCastilla 46,2 p 74: unusquisque faciat furnum suum sine calumpnia quoadusque senior furnum suum *adobet*.
[1185-1191] CartHuerta 56 p 92: que si la aqua fiziesse malo a la frontera de Montonga que don abad de Orta lo *adobasse* en aquela mesura que dos bonos omes del conceio de Montonga berien en bien. [...] E si los de Montonga per la acequia don abad de Orta cum lor aqua querram regar, regan francamens, asi que si malo facien a la azequia o a lor frontera que lo *adoben* bien.
[c 1220] Roncesvalles v 75: *adobé* los caminos del apostol Santiague

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0086
DFG

[1221] FPlasencia(Majada Neila) 400 p 97: Todo omne que casa toviere logada, quanto danno y fiziere *adóbe*lo segund mandaren dos vezinos.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2546b(O): Las estacas cabdales que las cuerdas tȳrauan/ toda la otra obra essas lo *adobauan* [P: *adobauan*]
[1234] DocsLingCast 318,10: Et siporauentura la casa metiere alguna mission en *adobar* la torre
[c 1250] Apolonio v 121d: vïó un homne bueno que andaba pescando;/ cabo d'una pinaça, sus redes *adobando*.
[c 1250] VidalMayor IV 38,72 p 309: el seynnor d'aqueilla casa [...], que derribe aqueilla paret d'aqueilla casa que ua a cayer o que la *adobe* en guisa que seguros puedan passar por hy - IV 40,5 p 316: la quoal acequia deue alimpiar et *adobar* qui ha la seruitud d'aqueill aduzimiento de agoa
[1250-79] Alf X Lapidario 7r17: por end *adoban* los omnes con ella [sc. la piedra] cannos & cierran las naues.
[1251] CalilaDigna p 173,2890B: el pichel de oro que se quiebra muy tarde e *se adoba* ayna
[a 1252-54] FSoria 390A: Et si la casa en alguna cosa ouiere menester *adobar* [B: *adobar*], como techo que se llouiesse o paret foradada
[1256-65] Alf X Part I(BM) I 5,43 p 95: E esto seríe como si *adobasse* campanas - 6,72 p 186: que se no pudiessen escusar los clérigos de ayudar a los legos assí cuemo en las puentes que fazen nueuamientre en los logares ó son mester a pro de todos comunalmientre e otrossí en las que son ya fechas, e que ha mester *adobar*
[1256-65] Alf X Part II 18,9 p 157: et que haya hi dellos que sepan *adobar* las ballestas et las saetas - III 30,15 p 753: Cómo pierde home la posesion del edeficio que se quiere caer et non lo *adoba*. - VII 9,6 p 579: ó como si el alfayate ó otro menestral qualquier echase en esa misma manera los paños ó otra cosa que otro le diese á facer de nuevo ó á *adobar*
[1258-70] LGeneraciones p 289: Et Quadruales fezo sus nabes *adouar*
[1270] DocsLeoneses(Staaff) 95,12 p 160: todo esto uos damos ȝ outorgamos por tal pleyto quello tengades denos por en todos uossos dias de ambos. ȝ que *adubedes* ben ela bodega hu mester for.
[1272] VocMurciano 10 p 155: q̄. fagan sos çimientos buonos fasta la nauidat et que ayan *agobadas* las casas de guisa que y puedan morar fasta el sant john primero que uiene.
[1274] CartArlanza 159 p 279: et que puedan sacar corteza de la que les mas compliere pora *adobar* sus calçados.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 225b39: »E avn sobresto yo loca *adobete* [R: *adobeste*] las naues que tenies quebrantadas - IV 18r64: el Rey uafre començo aandar por su tierra *adobando* las fortalezas
[1280] JudenSp 86 p 71: Et otrosi si por aventura alguna cosa acayeciese de mi por muerte o por enfermedad i menguase alguna cosa en las salinas que no fuesen fechas i *adobadas*, asi como dicho es, que mis fijos sean tenudos de lo complir
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 12,7(133v53): dixo les porque no *adobastes* las coberturas del tenplo
[1284] DocCatÁvila 118 p 106: que *adobedes* el lagar que es caýdo en las casas menores e que fagades el soiado del sobrado de las casas mayores e que *adobedes* el molino de guisa que muela
[1285] ObispadoCartagena 18 p 572: crecio ogaño el rio e quebranto la presa de los molinos, e que obieron a sacar muchos fueros para *adovar* la presa
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 748a24: Estando el rey don Fernando en Alcala *adobando* sus caracauas et sus fortalezas et basteçiendo su castiello
[1290] ObispadoCartagena 25 p 578: enbiaron dezir e rogar muchas vezes a Yenego Ximenez que pues avia parte en los molinos, que guisasen de consuno commo *se adobase*, e el que lo non quiso fazer, e sobresto que ovieron ellos a sacar barata e fazer manliena de dineros e *adobaron* los molinos e la presa
[c 1293?] Lucidario p 117: E este cano fue *adouado* con el su rresuçitamiento quel fizo quando rreçuçito de muerte a uida; en guisa fue *adouado* el cano porque pudo tornar el augua aquela altura onde deçendiera - p 163: pues quando el cuerpo es todo despuesto e desordenado de como solia seer quando era viua, contesçio del asi como del rrelojo, que mill tanto es [peor] de *adouar* desque es fecha e se manna que de fazer de nuebo. - p 205: dal vn estrumento danado, nunca el podria buen son fazer fasta que *adobe* el instrumento.
[c 1295] GConqUltramar(J) 97v1: Despues que el Rey fue guarido a pocos dias ouo sabor de yr contra los enemigos de la [fe]. E mando *adobar* sus engennios
[c 1295] GConqUltramar(S) II 53 p 640: E luego otro día ovieron su acuerdo de cómo *adobassen* la puente de los barcos
[p 1296] CabildoSegoviano p 111: por la qual pared *adobar* don Martín Ximénez arcidiano de Segovia me ovo a dar LX maravedís - p 135: *Adobé* gran parte de los çimientos de todas las casas.
[a 1300] FBaeza 900b: refagan las los sennores de las uegas ȝ de las acequias. E aquellos que no las quisieren *adobar*, pierdan las heredades que y oujeren, ȝ el conceio den las a los otros pobladores que fagan las acequias ȝ que las reparen ȝ las *adoben* quando fuere mister.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1296a(S): El Segundo *adoba* e rrepara carrales,/ estercuela baruechos e sacude nogales
[1385?] LPalladio 58v20: De *adobar* & endresçar las vjñyas & los arboles fructiferos & de sembrar la çeuada blanca.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0087
DFG

1.2. tr. «restaurar»
[c 1260] LsMacabeos I 6,7: e que derribaran los aborrecimientos que auien fechos sobrel altar que era en Iherusalem; e que auien *adobadas* todas las cosas assi como fueran primero

1.3. tr. «reedificar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1601d(O): La çibdad non se pudo al Reȳ amparar/ [...]/ mando la por çimiento destroir ȝ queȳmar/ nunca mas la podioron bastir nen *adobar*
[c 1260] LsMacabeos I 9,62: e fuesse Ionathas e Symon e los que con ellos eran a Betbesse que es en el desierto, e *adobaron* lo que era derribado e affirmaron la.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 127v37: Ca sabie muy bien que iherusalem seyendo *adobada* e guarnida que el so estado & de so pueblo que non serie seguro.
[c 1295] GConqUltramar(J) 53v7: fizo *adobar* todos los muros que eran derribados

1.4. tr. «arreglar algo para que corresponda a ciertas normas»
[c 1300] FTeruel 301,3: Que si alguno la finiestra más a iuso o más ampla la fará si non como el fuero manda, después que será amonestado que la *adobe*, si far non lo querrá, peche cada día V sueldos

2.1. tr./itr./prnl. «preparar, condimentar, guisar (la comida)»
[c 1140?] Cid v 249: Dixo el Çid: «graçias, don abbat, e so vuestro pagado;/ Yo *adobaré* conducho pora mí e pora mios vassallos – v 1017: A mio Çid don Rodrigo grant cozínal *adobavan* – v 2064: que *adobassen* cozina pora quantos que i son
[1200-50] FazUltraMar p 45: E el fue a las bacas e aduxo un bezerro tierno e lech e manteca, e *adobo*lo e pusolo sos el arbor. [...]. Porfidioles mucho e vinieron a su casa e *adobo*les a comer.
[c 1223-1300] SemejançaMundo 11A p 58: matan sos padres quan son uieios, e fazen *adobar* de las carnes dellos richas iantares
[a 1230-c 1250] Alexandre v 296a(O): *Adobauan* [P: *adobaron*] grandes comeres – v 2607b(O): mando que *adobassen* [P: *adobasen*] templano de comer
[1250] LAnimalias 57r14: la manera de *adobar* la miel que dixiemos es assi.
[c 1250] Apolonio v 64c: Mandó comprar conduchos, encender las fogueras,/ aguisar escudillas, sartenes e calderas/, *adobar* los comeres de diversas maneras
[c 1250?] BuenosProverbios 23 p 124: Esta agora aquel a quien ssolian *adobar* buenos comeres
[1250-79] Alf X Lapidario 83r30/33: ollas en que *adoban* de comer. [...]. Et los maniares que en ella *adoban*; sanan delas amorroydas
[c 1252-70] Alf X Setenario p 51,26: E por ende ssabíansse ayudar della [sc. el agua] en ssiete maneras: [...]; la ssegunda, gouernándosse della, beuyéndola e *adobando* con ella ssus comeres
[1253] LEngaños p 52: Dizen que un omne que *adobo* su yantar, e conbido sus huespedes e sus amigos
[a 1254] FJuzgo VIII 2,3 p 137b: Quien anda por camino, si quiere fazer fuego en algun campo por cozer [E.R.: *adubar*] de comer
[c 1255] Berceo Milagros v 698c: *adobavan* convivios, davan ad non habentes/ sus carnes, sos pescados salpresos e recentes.
[1256-65] Alf X Part I(BM) I 23,4 p 417: Comeres de grandes missiones no deuen demandar los prelados que les *adoben* quando uisitaren las eglesias
[1256-65] Alf X Part II 9,11 p 68: el que le *adoba* de comer
[c 1275] Alf X GEstoria I p 114b34: E de maniares fizo otrossi Julio Cesar esse dia *adobar* tantos e de tantas maneras – p 129a36: e tomo un ternero de las uacas, e diol a un su omne quel *adobasse* priuado del cocho e del assado – p 175b15/36/51: ue acaça, e desque prisieres algo *adoba*lo como sabes quelo yo quiero, e adum que coma, [...], e *adobaremos* dellos atu padre que coma [...], e aduxo los cabritos buenos, e ella *adobo* los assi como sabie quelos querie Ysaac – p 176a9: aduziel aquel comer que su madre le *adobara* delos cabritos e panes que coxiera pora el – p 377b1: e lo que ouieredes afazer o a *adobar* de comer, el dia de antes lo fazed et *adobat*. – p 425b53: quela carne del cordero, nil cuegan nil *adoben* dotra guisa – p 497a41: A las otras carnes que non quemauan, mas quelas *adobauan* cochas e assadas – II,1 p 258a16/18: et por end *adobe* yo daquel sacrificio un maniar cuemo aprendi que las nuestras reynas lo *adobauan* a los nuestros reyes. – II,2 p 369a18: E tomo farina, e destenplola, e coxola alli antel; e tomo aquello que *adobara* e pusogelo delante. – IV 20v58: mandaua el *adobar* de comer dos uezes al dia.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 13,10(99v37): Tomo thamar aqueillas farinas quel *adobara* et metio las ala Cambra
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 5,18(179v30): comian & cada dia me *adoba(n)uan* vna vaca e .vi. carneros
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 657a16: quantas maneras de adobios de maniares sabien fazer los officiales et siruientes que con el rey don Loys uinien, et quantas sabien otrossi los officiales et siruientes dell emperador, todas *se adobauan* alli cada dia a muy grand abondo
[c 1295] GConqUltramar(S) I 181 p 351: Quando la comida fue *adobada*
[c 1300] CaualleroZifar p 134,3/4: que de grado conbria esta noche de aquellos nabos sy ouiese quien me los sopiese *adobar*!» [...], «yo vos los *adobare*.» – p 135,11: E *adobo*los [sc. los nabos] muy bien con buena

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0088
DFG

çeçina - p 180,25: asy los acogieron muy de grado e mandaron guisar [P: e *adobaron*] de ayantar
[1327-32] JManuel I Estados I, 62,64 p 315: quel guarden sus viandas, *adobando* las et trayendo las tales de quien el sea seguro.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor 35,60 p 286: Et los moros an por costunbre que *adouan* de çena a·los nouios
[c 1385] LpzAyala Rimado v 516d: Derraman la alcavala que se llama «dezena»,/ e al que la furtare, pónenle muy grant pena:/ que la peche doblada e vaya a la cadena;/ para (d)estroír el regno *adóbase* la cena.

2.2. itr. «preparar comida»
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 8,10(181r38): It comet las grossuras & beuet agoa miel & Inbiat part ad aqueillos que non *adobaron* pora si car santo dia es

3.1. tr./itr./prnl. «trabajar un material cualquiera, p. ej. cueros, pieles, tejidos, piedras, vidrios, etc.: curtir, pulimentar, tundir, etc.»
[c 1250] FZorita 820 p 362: el pelligero que mal *adobare* las pellegas, o mal las confaçionare, peche el danno doblado
[1250-79] Alf X Lapidario 8r24: Onde a mester que qui desto quisiere obrar que sepa la maestria de fazer el fuego con que a de *adobar* la piedra. - 14r13: Et los maestros *adoban* las [sc. las piedras] que son preciosas con esta piedra molida sobre tabla de cobre o de plomo. - 18v29 Et su color es quando la [sc. la piedra] an sacada de so tierra & *adobada* cuemo deue - 19v36: Piedra es que quando la sacan dela minera; es muy sin resplandor. pero quando la pulen & la *adoban* resplandece - 88r18: assi que nunqua la [sc. la piedra] pueden *adobar* con ninguna maestria quel fagan
[1251] CalilaDigna p 31,557B: commo un mercader que dizen que avia piedras preçiosas, e alquilo un ome que ge las foradase a jornal, e ge las *adobase* por çien maravedis
[1268] CortesLC I Jerez 14,14 p 71: nin saquen cabrunas nin carrnerunas nin cabritunas nin otra coranbre ninguna por *adobar*
[1274] ColDiplOviedo 37 p 68b: qual quier ome que quisier *adobar* pannos á sua muller ho á sua filla quelli non faga adobo de plata.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 567b48: E los de Persia fazen uestidos de lana que quando los *adoban*, meten y uinagre
[c 1300] FTeruel 353,2: Otrosí mando que en los molinos traperos los pannos tondan e *adoben* fidel mientre, segunt del fuero. - 354,2/3: Otrosí, qual quiere que molinos traperos logará e con ellos tellas non *adobará*, peche LX:a sueldos, [...]. Esto es establido por que muchas uezes suele en esta uilla abenir que un omne o dos suelen todos los molinos traperos logar e fazen como los otros *adoben* e los otros iagan como es dicho.
[1351] CortesLC II Valladolid 3,14 p 80: Et alos tondidores den les por tondir los pannos enesta manera: por la vara dela escarllata, ssila *adobare* dos vezes, ssiete dineros; et ssila *adobare* vna vez, quatro dineros.
[1386] LpzAyala AvesCaça 47 p 340: cueros de abadía, et dícenlos así porque los monjes de las abadías dicen que los *adoban* para sus zapatos et para sus botas. Otrosí, debe el cazador traer [...] lima para *adobar* las formas de los capirotes, cada una de su guisa, cordeles para señolar.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 4r51: ercules aduxo aquel puerco al rey heuristes et despues fizo lo escorchar et fizo *adobar* el cuero
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 92r10: en tiempo de aquesti Tiberio vino deuan el vn maestro de uidrio qui daua tal tempre al uidrio que el era fusible et se podie obrar et *adobar* asi como si fues plomo o estranyo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 114r30: dizen que Aristeo morio dentro del lugar do *se adoban* los cueros - 128r15: queriendo seyer mas rico no reputaua ganancia de laurar dela tierra [sc. Cato] ni las possessiones & por aquesto los tenie por un su plazer & compro lagos & banyos de uirtut lugar conuenible de *adobar* corambre de tenyir trapos & otras cosas & tierras grassas & abundables de pasturas

3.2. tr. «elevar la calidad de un producto»
[1385?] LPalladio 162r5: Ca sepas que el estiercol estraga & muda la sabor del vjno. E los luppjns la *adoban*. - 185r9: Ca en otros libros he leydo quela farina E avn la paja dela çeuada *adoban* el vjno mucho

4.1. tr./prnl. «preparar(se), disponer(se), proveer(se)»
[c 1140?] Cid v 1283: Pues esto an fablado, piénssan*se* de *adobar* - v 1426: El bueno de Minaya pensólas de *adobar*/ de los mejores guarnimientos - v 1429: Quando estas dueñas *adobadas* las ha,/ el bueno de Minaya pienssa de cavalgar - v 1965: Della part e della pora las vistas *se adobavan* - v 1986: Dentro en Valençia myo Çid el Campeador/ non lo detarda, por las vistas *se adobó*. - v 1997: estos *se adoban* por ir con el Campeador - v 2969: »Dizidle al Campeador, [...],/ »que destas siet sedmanas *adóbes* con sos vassallos,/ »véngam a Toledo - v 3101: Con aquestos çiento que *adobar* mandó,/ apriessa cavalga, de San Serván salió
[1200-50] FazUltraMar p 75: Descendio Moysen del mont al pueblo e lavaron sos pannos. E dixo al pueblo: "*Adobados* por .iij. dias e non vos apleguedes a mugier".
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2145a(P): Dixol que *adobaua* [O: aguisaua] poderes e mjsiones/ por venjr al canpo ljdiar con sus varones - v 2505d(P): veÿe grandes peligros en muchõs de lugares/ veÿe muchãs

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0089
DFG

galeas dar en los peñjscales/ otras salljr a puerto *adobar* [O: aguisar] de jantares
[1258-70] LGeneraciones p 271: E *adobaron se* estos dos paganos con lures amigos e pasaron Anglaterra. – p 288: Depues quiso tornar a so tierra e *adouos* por venir.
[c 1275] Alf X GEstoria I 450b14: que daquell olio ardiesse siempre lumbrera en la tienda del testamiento fuera del uelo que estaua colgado en ella ante las cosas sanctas, e quelo encendrien Aaron e sus fijos, e lo *adobarien* [A: *adobassen*] como ardiesse dela uiespera fasta la mannana antel Sennor
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 762b17: Los moros otrosy quando esto vieron, *adobaron* sus algarradas que tenien dentro
[c 1295] GConqUltramar(S) I 224 p 419: e calafeteáronlos [sc. los navíos] e *adobáron*los de remos e de velas

4.2. itr. «hacer preparativos»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 35,14(170v23): Onde los leuitas pora si & pora los sacerdotes fijos de aaron *adobaron* apostremas.

4.3. prnl. «armarse, tomar las armas»
[c 1140?] Cid v 681: El día e la noche piénssan*se* de *adobar.*/ Otro día mañana, el sol querie apuntar,/ armado es myo Çid con quantos que él ha – v 1675: *adóbanse* de coraçón e dan salto de la villa. – v 1700: nos detardan de *adobasse* essas yentes cristianas.

4.4. prnl. «equiparse»
[c 1295] FsSepúlveda 74 p 92: Qui levare loriga de cavallo ȝ esto todo sobredicho, aya doze escusados enteros. Et qui con los escusados *se adobare* fasta quanto oviere a aver, finquese en paz.

4.5. tr. «preparar (un ave para la caza), adiestrar»
[fines s XIII] LTesoro I 149 p 76b: Falcones son de siete linajes: el primero es lañer, que es asi commo vilano entre los otros todos; et este es en dos maneras, que ay uno que a la cabeça pequeña, & non vale ninguna cosa; & el otro es que a grande cabeça, & el pico & las alas luengas, & la cola non luenga, & los pies aguilones, & tal es bueno, pero quel conviene del todo *adobar* [& fazer].

5.1. tr. «adornar, decorar, ornar»
[c 1140?] Cid v 2205: Penssaron de *adobar* essora el palaçio
[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 56: Quando fue el dia de la ffiesta mayor en que se ayuntavan todos los altos omnes mando el rrey *adobar* el palaçio del oro con muy rricos adobes y con muy ricas coronas preçiadas
[a 1330?] LeyesMoros p 230: et estrannamos que non *adoven* los espejos, nin los peines con oro, nin con plata.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 14v1: quando Çeçilio fizo *adobar* el templo de los gemjnios es asaber de Castor & de polus fizo endrecar la statua de flor por la su beldat – 75v16: fazia *adobar* spadas romanas & fuertes paueses

5.2. tr. «hermosear»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 763(P): Pero como es costu[m]bre de los predicadores/ en cabo del sermon *adoban* [O: aguisar] sus sermones

5.3. prnl. «arreglarse (físicamente)»
[c 1250?] DonzTeodor(Knust) p 508: E levantose la donsella, e *adobose*, e afeytose muy bien
[c 1270] AlfX PCrónGen I p 285a35: et fizo *se adobar* et guarnir todo a manera de rey

5.4. tr. «preparar, arreglar (un cadáver), embalsamar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 13v18: los Cuerpos delos Reyes se deujan leuar ala Ciudat porla qual cosa los spartanos qui eran conel regalaron cera solament porque no haujan mjel & *adobaron* el cuerpo de Agissilao & leuaron lo ala Çedemonja – 35r24: ahun el cuerpo de Mitridati el qual no se podia bien conoçer porla cara porque aquellos qui *adobaron* el cuerpo no *adobaron* la cabeça que se pudies bien conseruar

6.1. tr. «curar, sanar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 58r38: leuolo al palacio do staua su madre pregando le que se esforçase que el enuiarie por çurugianos que li *adobarien* las nafrras
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 295r1/20/42: aquesta es la sesta medeçina la propyedat dela qual es ablandir los peytos et da aliento et *adoba* el stomago et tira dolor delos dientes. [...] et aquesta es la septima medeçina la propiedat dela qual es *adobar* el stomago Et destruyr las uentosidades. [...] aquesta es la octaua medecina la propiedat dela qual es recobrar el figado et *adobar* el coraçon et confortar todos los mienbros.
[1408] CirugiaRimada 62r10: Ca purga humor grueso muscilaginoso & *adoua* la digestjon

6.2. itr. «dar salud, fuerza»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 519b: Padre, el tu consejo a muchos governava,/ pora cuerpos e almas el tu sen *adobava*

6.3. prnl. «reponerse, reforzarse»
[c 1370-c 1424] CancBaena 221,12 p 405: Que, Señor, lo que demando/ non es thessoro sobejo,/ saluo algunt poquillejo/ con que *me* vaya *adobando.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0090
DFG

7.1. tr. «corregir, rectificar, subsanar»
[1236-46] Berceo Loores v 111b: Madre, el tu linage mucho es enalçado,/ si Eva falta fiço, tú lo has *adobado*
[1253] LEngaños p 23,511: ¿Non lo puedes tu *adobar* con tu aver que tu te alabaste que eres fijo de rrey e que tenia gran aver de tu padre?
[c 1255] Berceo Milagros v 870d: rendió gracias a Christo e a sancta María,/ ca Ella *adovara* toda su pleitesía.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 317r23: aquesti mal nos non podemos reparar nin *adobar*
[c 1275] Alf X GEstoria IV 184v4: fue el Rey muy triste por aquel fecho & que tanto la amaua como a su mugier si quier por que era muy fermosa que ni la podrie partir de si por el grand amor que la querie mucho; nin lo podie *adobar* & tornar la a si por la ley que lo uedaua.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 414r41: Et el Rey les [sc. a la gente de Calatayud] dixo assi varones nos queremos saber por que auedes fecho aquel sagrament sin veyer primero si vos teniemos algun tuerto o non et sin demandar primerament si lo queriemos *adobar* o reparar por que mala cosa es iurar se hombre contra su senyor

7.2. tr. «indemnizar»
[1244] ColDiplTeobaldo I 99 p 137: Et si nos por auentura de dentro el mes nos façiamos el torto *adobar* a don Fortaner, que el rei d'aqui adeuant podiesse a nos pegnorar por tanto que el tuerto seria
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 419v68: Et nos [sc. el rey de Aragón] faremos que el Rey de Castiella et don manuel los [sc. a los moros] mantendran en lures conuinencias libertades et costumbres que auien primerament conellos segunt las primeras cartas et faremos que los perdonaran et si en res los han preiudicado que lo repararan et los *adobaran*

7.3. tr. «reembolsar»
[1148] ColDiplHuesca I 184 p 206: Memoria I morabetin ke preste ama sogra kan veni fer lo sagrament ad Gaufred, testes Pere Batiat et Petit Allamans, mes II sol VI diners que mes ella causada *adobar* per cossel de l'almedina.

8.1. tr./itr./prnl. «arreglar, solucionar un asunto o una cuestión»
[1146] FFresno p 431: Et quando *adubar* sua arrancura tornet sua uilla ȝ in illa uilla sedente non habeat nullum seniorem nisi illum episcopum.
[1230] CartSilos 112 p 165: E toda la querela fue finada e *adobada* de la una part e de la otra
[1252-54] Alf X FReal I 7,5 p 18: Et si el querelloso ficiere algun adobo contra esto, peche al rey la caloña doblada, e el adobo non vala e tornen al juicio, asi como si non fuese *adobado*.
[1255] ColDiplSigüenza 210 p 575: njn quando Algunos deuos fueren emplazados para ante mj sobre Algunos pleytos en que quiera iusticiA o de que deuan Auer calonnas el Obispo o el Cabildo que non los *Adobedes* entre nos. njn los metades en mano de otro que los *Adobe*.
[1258] ColDiplSepúlveda 8,40 p 27: Tienen por bien que ningún bozero non faga pleito con aquel cuya fuere la boz e que non *adobe* su pleito quando quisiere.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 253b3: Et murio luego y este papa Agapito, et non *adobo* nada daquello por que fuera sobre la razon de rey Theudio.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 424b36: e las enemiztades et las malquerencias que en los otros seys annos acaescien entre los omnes, en este anno *se* auien todas a *adobar* e seer todas perdonadas. – p 713b34: Otrossi era puesto que podien matar sus enemigos los parientes del muerto a aquel su enemigo, sin toda calonna, si fuera del termino dela çibdad le fallauan ante los tiempos que oystes, o que *adobasse* con ellos su pleyto por alguna otra manera. – II,2 156a24: E catemos a quien enbiemos a los griegos que *adobe* con ellos nuestra fazienda por fiadores e por juras. – IV 241r60/62/63: como era uaron entendudo manneo el pleyto. & *adobo* lo que pudo & en lo que non pudo *adobar*; soffriosse & diol passada. pero *adobando* entrellos todo lo meior que el podie.
[1279] ColDiplLongares 1 p 45: don Lop Ximénez de Heredia justicia de Daroca et su asesor [...], los quales habían poder et tenían lugar por el señor rey para mollonar et *adobar* et departir todas las controversias que Daroca con sus aldeyas hobiese menester con los vecinos
[1285] DocsSancho IV 32 p 26: Viemos otra carta que les dio [sc. el rey don Alfonso] en razon de las contiendas que auien unos con otros que las pudiessen *adobar* fata diez dias
[c 1295] GConqUltramar(J) 334r64: quando llegaron a Haman & sopieron el fecho del Maestre del Ospital fincaron y por *adobar* el fecho del Soldan de Haman
[fines s XIII] LTesoro III 37 p 196a: nos non podemos [fablar nin] consejar nin *adobar* ninguna cosa que nuestros enemigos non lo sepan
[c 1385] LpzAyala Rimado v 205a: Los príncipes (que) devieran tal caso *adobar*,/ con sus buenas maneras que pudieran tratar:/ tomaron luego bandos e fuéronse armar
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 399v39: ella auie pregado al Rey que la dexasse yr alas vistas por tal que ella pudiesse meter alguna concordia et *adobar* aquel contrast et question que era entre el Rey et su yerno – 400v65: valie mas quelos afferes *se adobassen* con plazer et amor dellos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 293r24: todo *se* podia conuenir & *adobar* si iugurta era tornado enlo suyo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0091
DFG

8.2. tr./itr. «decidir»
[1256-65] Alf X Part 1,1 p 358: las eglesias deben ser fechas por mandado de cada un obispo en su obispado, et ninguno non la debe facer en otra manera; et si la ficiere, non serie eglesia, [...], fueras ende si el obispo de aquel lugar gelo otorgase despues. Eso mismo serie si fuese derribada desde el cimiento et la quisiesen facer de nuevo: mas si cayese alguna partida della, ó la fuesen derribando poco á poco para refacerla, en tal razon non han por que lo demandar al obispo si non quisieren, ca ellos mismos lo pueden *adobar*.
[1327-32] JManuel I Estados II 36,79 p 469: Ca nos non avemos que *adobar* en esto nin nos queremos meter en·lo que non avemos que librar.

8.3. itr./prnl. «llegar a un acuerdo, ajuste o compromiso con alg.»
[c 1140?] Cid v 3672: Los dos han arrancado; dirévos de Muño Gustioz,/ con Anssuor Gonçálvez cómmo *se adobó*.
[1181] DocsLeónCastilla 49,8 p 83: Et si colazo se quesierit mutare, stet XXX dies in suas casas, et si in istos XXX dies non *se adoba* cum suo seniore, det ei senior alios VIIII dies, et si in istos VIIII dies non potuerit *adobare* cum suo seniore, levet toto suo
[a 1250] FAlcaláHenares 265: que ninguno ome que rencura diere a iudez o ad algun aportelado, non sea osado de *adobar* antes que el rencuroso sea pagado
[1252] CortesSevilla p 139: Otrossi mando que nengun bozero non faga pleito con aquel cuya fuere la voz et que non *adoue* quando quisiere.
[1258] ColDiplSepúlveda 8,40 p 27: E el bozero que pleito pusiere que *se* non *adobe* el duenno del pleito con su contendor quando quisiere
[1272] DocsAlf X 128 p 283: si fasta diez dias despues que la querella sea fecha á qual de quien se querellaren *se* pudiere *adovar* con aquel que se havie querellado de el
[c 1275] Alf X GEstoria I 713b14: E alli estaua el matador fasta que pudiesse *adobar* con aquellos sus enemigos
[p 1276-a 1300] FBéjar 704: la lid compeçada, non *se* pueden *adobar* sin palacio, si por furto fuere o por omezilio.
[a 1279] FAlbaTormes 105: Los alcaldes de hermandat iudguen alos de fuera de termino de toda querela que ouieren, e los alcalles que iudgan la uilla non ayan y que ueer, fueras quanto pertenece apalacio, que non *adoben* sin el iuez.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 621b6: tornesse a Molina, dol suelen dar las parias aquellos moros catiuos vençudos con que el ha de *adobar*
[1292] ColDiplSancho IV 443 p 298: por que auemos adar una grand quantia de dineros a algunos ricos homes de aragón que se eran despedidos denos ȝ agora an *adobado* con nos
[c 1300] FsAragón 70 p 37: la iusticia o el sennor d'aquella uilla non puede conseguir nj deue demandar calonia d'aquel pleito segunt fuero, si las partidas *se* quieren *adobar* o lexar el clamo. – 243 p 136: Si el infançón fore accusado o sospeitoso de homezidio, si aquella partida ont es el homezidio *se* quisiere *adobar* con él con gradosa uoluntat

adobar a alg. con alg.
«hacer llegar a alg. a un acuerdo o compromiso con alg.»
[1252] CortesSevilla p 139: Et el bozero que pleyto pusiere que non *adoue* el duenno del pleyto con su contendor quando quisiere

8.4. itr. «tener trato (con alg.)»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 26 p 141: Por ende, vete a buena ventura e non ayas mas que *adobar* conmigo ni yo contigo."

8.5. tr. «conseguir, lograr algo»
[1206] DocsEspSagrada 36(1787) p 135: fasta que la paz sea *adobada*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 264b32: pues que uio que por aquello non podie *adobar* y nada, fue muy sannudo – p 377b28: e dixo les como nin ella nin sus fijas non pudieran y *adobar* ninguna cosa de paz nin de amor si el reyno non diesse a su hermano Pollinices – p 378a4: Et en tanto fincaron alli estonces las razones entre la reyna, e Ethiocles, [...]. Et daquellos omnes buenos que eran alli con ellos, unos ouo y a quien plazie daquella fortaleza del rey Ethiocles; otros a quien pesaua mucho e eran ende muy tristes, mas non pudieron y al *adobar*. – II,2 p 81a5: que ninguno, [...], non deue yr contra Dios de fecho nin de dicho, ca non *adoba* y nada [de bien para si. – p 113b21: vio que non *adobaua* ninguna cosa de bien en su mensageria – IV 203v72: el Rey philippo nol fue alli como el cuedara. Ca pues que la touo cercada luengo tiempo & non podie *adobar* y nada de lo que el querie. & gastara en essa cerca sos aueres; asmo de recobrar robando lo que alli auie gastado – 241r37: pero podemos nos entender que perdicas non *adobo* y nada. – 241r83: nin podien nada *adobar* que de bien fuesse pora ninguna de las partes.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 485a37: Et empos esto quando ell ayo alli nada non pudo *adobar*, mouieronse las huestes los unos contra los otros
[c 1295] GConqUltramar(Honsa) p 282r30: despues que fue coronado non *adobo* mucho en la tierra.

8.6. prnl. «salir bien»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 208a36: ay unos que aman al mundo e el mundo non a ellos, e mueren por auer y algo, e non *se*les *adoua* [λ: *adoba*, t: adona] nin les faze

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0092
DFG

8.7. adobar de pro/ de su pro/ la pro de alg. «buscar o lograr el provecho de alg.»
[princ. s XIII] FCoria 20: E el viernes julguen los alcaldes sus juizios de la villa, e el sabado ajuntense, e julguen los afiados e *adoben la pro* de conçejo, e se asi no lo hizieren sean perjuros.
[1242-75] FUsagre 23: et el sabbado ayuntense, et iudicent los desafiados et *adoben la pro* del conceio, et si aliter fecerint, sit illis in periurio.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 328b21: E ese Nabal, fijo de Belial, estaua de guisa que ninguno non lo podia fablar, de manera que nada y pudiese *adobar de pro*
[c 1295] GConqUltramar(J) 304v45: Mas pues que los xpistianos estidieron alli un mes. & uieron que non *adobauan* ninguna cosa *de su pro*; ouieron miedo que les fallesçrie la uianda.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 37,51 p 75: Ca los mas de los que con·ellos biuen non catan si non por *adobar su pro* con·ellos
[1334-37] JManuel I LEnfenido 26,141 p 186: Quando tal amigo touieredes, consejo vos que nunca fagades mucho por le sacar de aquel mester, nin por que *adobe* mucho *de su pro* por vos.

8.8. tr. «hacer cambiar de actitud a alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 372b20: E respondio Absalon [sc. a Joab]: «Por que enbie por ty a rogar te que vinieses a mi e te enbiase al rey que le dixeses por mi en mi lugar: '¿Por que vine aca de Gesur o por que me lo mandeste, pues que me non vee? [...]. Onde te ruego e te pido merçed que vea yo la tu faz; e si avn te mienbras de la mi enemiga, que perdonada non me la as, matame.' E Joab entro al rey e dixole esta razon. E *adobo*lo

9.1. tr. «escribir, redactar (un libro o documento)»
[c 1250] VidalMayor III 43,60 p 238: algunos falsos et malos et aborrecientes la honestat et bondat, qui deuen ser ditos enemigos aborrescibles, se appareillan de *adobar* falsos instrumentos con loco conseillo de engaynno
[1253] LEngaños(DHLE) p 47,1031: Bien creo verdaderamente que nunca muger del mundo te pueda engañar nin es a enparejar con aquestos libros que as *adobado*.
[1391] JudenSp 249 p 234: e una tienda en esta mesma calle en que morava el que *adobava* los libros
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 99v11: luculo [...] auia grant cura de *adobar* liuros & studiar en bien faular & era largo & liberal alos filosofos & los amaua mucho

9.2. tr. «componer (una melodía)»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 16a12: Sos maestrias e sus saberes son en fazer cantos e en *adobar* sones e en tanner estrumentos e atanbores e trompas e sos semeiantes.

10. tr. «hacer»
[c 1400] CarlosMaynes 12 p 162: "Dueña", dixo él, "¿ꝛ vós qué avedes ý de *adobar*?

11. tr. ¿Error por *adonado*? [vid. s.v.]
[c 1252-56] Berceo StaOria v 119d: Ende a poco rato vino santa María,/ vínolis a las vírgines gozo e alegría,/ como con tal Sennora todas avién buen día,/ allí fue *adovada* [CI: adonada] toda la confradría.

⟶ **adobado, a**.

Cej. 10 b; **DiccHist.** I 210 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 12; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 140 a; **DHLE** I 757 b.

Tom. del galorrom. *adober* (fr.)/ *adobar* (occit.), y éste del fránc. **dubban* «golpear, batir».

N. 1: El lexema galorrom. tiene en los testimonios más antiguos, según el FEW, los significados de «armer chevalier» (a partir de c 1100), «préparer, arranger» (2ª mit. s. XII), «malmener; frapper, taper par plaisanterie» (s. XIII) y «raccommoder» (s. XIV). El uso como término de cocina («oindre, enduire») se doc. sólo a partir del s. XV. Obsérvese que el significado primitivo «armar caballero» no ha podido trasladarse al esp.med. En la lengua receptora se han desarrollado, en cambio, las funciones semánticas indicadas *supra* por las aceps. 3.1. y 6.-10. Como expresión de tenería y curtidería el esp. *adobar* parece relacionarse especialmente con el occit. que ofrece documentación correspondiente a partir de 1200.
Para la etimología del germanismo galorrom., vid. FEW XV,2 79. Cf. además la documentación lat. en GMLC I 53 s.
N. 2: El galorrom. *adober*/ *adobar* ha pasado a casi todas las demás lenguas rom., dando así el cat.ant. *adobar* «1. armar cavaler, 2. posar una cosa en ordre, 3. posar en bon estat una cosa que estava rompuda o espanyada, 4. reconciliar, fer les paus, 5. esmenar, corregir, millorar», fines s. XIII (DCVB I 202 a;, DECat. I 52 b); el port.ant. *adubar* «preparar, reparar; ornar; temperar, condimentar», s. XIII (Cunha IVPM I 22 c; gall. *adobar*, DiccXerais 22 a); el ital.ant. *adobbare* «1. armare, vestire da cavaliere; 2. vestire, abbigliare, 3. preparare, apparechiare (le pelli per la prima concia)», a 1300 (GDLI 156 b); y el sardo *addobbare* (logud.), *addobbai* (campid.) «percuotere, battere», formas estas últimas que conservan particularmente bien el sentido de base del étimo **dubban* (prob. «empujar, dar un golpe»).

REW 159; DEEH 635 b [s.v. **dubban*]; DCEC I 40 a; BDEC 28 a; DECH I 56 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0093
DFG

adobe 1 m.

1. «arreglo, reparación»
[1334] ColDocAlf XI 220 p 385: E tengo por bien, que fagan este ospital e fagan *adobe* en la dicha puente.

2. «condimento»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 67b26: E estos buscaron e assacaron los *adobes* delas carnes e delos pescados que comen
[1334-37] JManuel I LEnfenido 2,41 p 155: Mas el mayor vso de·las viandas sea pan et vino et carne, con los menos *adobes* [B prop.: adobos] que pudieredes

3. «adorno»
[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 56: y oyenlo todos en derredor teniendo corona de oro en la cabeça y vestido de unos paños preçiados todos fechos con piedras preçiadas y con el *adobe* preçiado. [...]. Quando fue el dia de la ffiesta mayor en que se ayuntavan todos los altos omnes mando el rrey adobar el palaçio del oro con muy rricos *adobes* y con muy ricas coronas preçiadas

DiccHist. I 210 b; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 141 a; **DHLE** I 761 c: *adobe 3.*

Deriv. de ⟶ *adobar.*

N.: *Adobe*, var. de ⟶ *adobo*, se empleó muy raras veces. Parece haber caído en desuso antes de comenzar el s. XV. Sin embargo, hay un ej. mod. en una novela de Ramón Pérez de Ayala, de 1921 (DHLE).

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 439 a, **dubban* 635 b]; DCEC I 40 a [s.v. *adobar*]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH I 56 b [s.v. *adobar*].

adobe 2 m.

1. «masa de barro en forma de prisma rectangular secada al aire o cocida, ladrillo»
[1157?] DocsLeónCastilla 41,17 p 66: Et si non vendiderit, claudat suam portam cum *adoves*.
[1200-50] FazUltraMar p 65: Comendo Pharaon a sos vasallos que los agraviassen del lazerio e que les fiziesse fazer *adoves* e non les diessen paia e los rendiessen al cuento d'ante.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 331a52: la paia que fasta agora les dauades uos collecha pora los *adoues*, non gela dedes daqui adelant
[c 1280] AT Éxodo 1,14: E syruieronse los de Egipto de los fijos de Ysrrael con dureza. E amargaron a sus vidas con el serviçio duro, con barro e con *adobes*, e con todo seruiçio en el canpo
[c 1280] AT Génesis 11,3: e fallaron una vega en tierra de Bauilonia, e estouieron ay. Et dixeron cada vno a su compannero: Labremos *adobes* e quememos quemadura. E fue a ellos el *adobe* por piedra, e la cal era a ellos por barro.
[p 1296] CabildoSegoviano p 133: dentro de la casa un xafariz con su pila e una viga con su fusiello e con piedra e dos troxes de *adoves* pora pan
[1303-mit.s.XIV] DocCatÁvila(Becerro) p 259: A bueltas desta casa está otra que es cozina que á en alto dos tapias en cada parte e siete en luengo e dos en ancho e en el fastial, sobrepuesta de *adobes*, quanto media tapia – p 420: una entrada angosta con sus puertas e una casa colgadiza de XIII cabriadas, bien adobada, e con puertas, salvo que á mester XX *adobes* sobre la puerta – p 422: I portal con I destajado pequenno de *adobes* e dentro un palacio con dos puertas – p 427: la paret de *adobes* fastal sobrado
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 30,33/45 p 258: estando Ramayquia en vna camara sobre el rio, vio vna muger descalça boluiendo lodo cerca el rio para fazer *adobes*; [...] dixo el rey a·Ramayquia que se descalçase et que follasse aquel lodo et que fiziesse *adobes* [M: *adobes*] del quantos quisiesse.
[1361] DocsLingCast 297 p 403: E todo esto vos vendo [...] ȝ comiença desde el pilar dela torre delas dichas casas ȝ va fasta el pilar delos *adobes* dela cosina delas dichas casas que se tienen conel forno.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1023c: labrando los *adobes* con trabajo esquivo
[1385?] LPalladio 143r13/15: ſEſn aqueste mes se deuen fazer los *adobes* de arzilla blanca & bermeja. E valen mas en aqueste tiempo que non fazen enel estiu. Ca sepas quelos *adobes* que se fazen enel estiu. supita mente el sol les quema la cara de suso E son tostados & secos de suso. mas non son tostados egual mente dedentro.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 1 p 85: E fisieron seruir los egepçianos a los fijos de ysrrael con cruesa. E amargaron sus vidas con la seruidumbre fuerte con lodo e *adobes* e con toda seruidumbre en el canpo
[c 1400] BibliaJudCrist II Js 9 p 483: Los *adobes* cayeron; de canto los queremos labrar. [cf. Vulg. Js9,10: Latere ceciderunt, sed quadris lapidibus aedificamus.] – 65 p 548: Los que sacrificauan en las huertas e safumauan sobre los *adobes*, los que asientan sobre las fuesas e en los çimientos duermen. [cf. Vulg. Is 65,3: et sacrificant super lateres]

2. «baldosa, azulejo»
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 24 p 117: E subió moysen e aarón, e nadab, e ahibu, e setenta de los viejos de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0094
DFG

ysrrael, e vinieron al dios de ysrrael e so los sus pies como la sonbra del *adobe* de çafir, e asy como la sustançia del çielo en serenidat. [cf. Vulg. Ex 24,10: sub pedibus eius quasi opus lapidi sapphirni]

→ **adoba**.

Dozy-Engelmann 46; **Eguílaz** 58; **Steiger Contribución** 150; **Pellegrini** 58; **Neuvonen** 125. – **Cej.** 11 a; **DiccHist.** I 210 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 141 a; **DHLE** I 761 a.

Tom. del ár. *ṭūb* pl. «ladrillos».

N. 1: La base ár. sg. se encuentra doc. en el 'Vocabulista' (p. 137) con el equivalente lat. «later». Nótese que el nombre de unidad *ṭūba* ha dado la var. f. → *adoba*. **N. 2:** Formas paralelas son port.ant. *adove* (s. XIV), *adoue* (s. XV), mod. *adobe* «tijolo de argila misturado com palha e cozido ao sol» (Cunha IVPM I 21 c). El arabismo esp. ha pasado a hablas del Languedoc (Montauban: *adobe* «brique séchée au soleil»; FEW XIX 188 a).

REW – ; DEEH 482 a [s.v. *atob* y *at-tub*]; DCEC I 40 a [*adobe I*]; BDEC 28 b; DECH I 57 a [*adobe I*].

adobera f.

«adobería, lugar donde se fabrican adobes, o que reúne condiciones apropiadas para su fabricación»
[1062] BecCardeña(DHLE) 210: Ego Munnio Dídaz [...] illa terra de illas *adoveras* [...] dabo ab omni integritate.

DiccHist. I 210 b; **MAlonso** I 129 a; **DHLE** I 761 c.

Deriv. de → *adobe 2*.

N.: Único ej. conocido de una palabra med.; el deriv. se doc. con más regularidad en textos y diccs. de los ss. XVII-XX (DHLE).

REW – ; DEEH – [ad *atob* y *at-tub* 482 a]; DCEC I 40 a [s.v. *adobe I*]; BDEC – [ad *adobe* 28 b]; DECH I 57 a [s.v. *adobe I*].

adoberia f.

«tenería, curtiduría, taller donde se curte»
[1264-1269] RepartimientoMurcia p 156,22: Aduffa et Cantarataballa son dli taffullas, que son cclxxii alffabas. De los quales son donadios que fizo el Rey clvii taffullas, que son lxxxviii alffabas con iii alffabas de la *adoberia* et iiii alffabas de los freyres.
[1266-1272] RepartimientoMurcia p 3,32: La *adoberia* de los çapateros son vi taffullas, que son iii alffabas menos quarta.
[1381] TLingNavarros 4.31: A instancia delos vint jurados del Burgo [...], los quoalles me dieron por scripto en un rolde et sieillado con un sieillo en cera uerde, los quoalles obraron en la garita delos çapateros dela *adoberia*, et son estos de juso scriptos [...]. Et por esto, car puesto que la dicta garita fues fecha en deffension et goarda de toda la uilla, aqueilla seria fecha enel muro que es enla casa et *adoberia* que es de los dictos çapateros

DiccHist. I 211 a; **MAlonso** I 129 a; **DHLE** I 762 a: *adobería 1.*

Deriv. de → *adobar.*

N. 1: El DHLE proporciona documentación de la palabra a partir del s. XVI. Con nuestros datos la fecha de la primera mención se adelanta en tres siglos. **N. 2:** Formas correspondientes en otros romances son el cat.ant. *adobaria* «botiga o casa on treballen els blanquers adobant les pells», 1420 (mod. *adoberia*; DCVB I 203 b; DECat. I 54 b), el occit.ant. *adobaria* «atelier» (FEW XV,2 78 a) y el sardo (campid.) *dobbería* «pellicceria», que proviene del cat. o del esp. (DES I 474 a).

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 439 a, **dubban* 635 b]; DCEC I 40 a [s.v. *adobar*]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH I 56 b [s.v. *adobar*].

adobero m.

«el que hace adobes o se dedica a su industria»
[1379-1384] OrdenanzasGuadalajara(DHLE) 506: Dieron por veedor e Regidor de todos los tejadores e *adoberos* al dicho Pero maestro.

MAlonso I 129 a; **DHLE** I 762 b.

Deriv. de → *adobe 2.*

N: Único ej. conocido de la palabra med.. El deriv. reaparece, sin embargo, en diccs. de los ss. XIX-XX (DHLE).

REW – ; DEEH – [ad *atob* 482 a]; DCEC – [ad *adobe I*, I 40 a]; BDEC - [ad *adobe* 28 b]; DECH – [ad *adobe I*, I 57 a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0095
DFG

adobes m. pl.

«grillos, hierros con que se aprisiona a alguien»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 208 p 300: Quando le vió, preguntóle cómo tardara tanto, e si le traýa a don Boymonte, e al duque Gudufre, [...] e a los otros ricos hombres con ellos, en buenas cadenas e en *adobes* de fierro.

Eguílaz 58; **Neuvonen** 227. – **Cej.** 11 a; **DiccHist.** I 210 b; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 141 a; **DHLE** I 761 c: *adobe 2.*

Tom. prob. del ár. *aḍ-ḍabba.*

N. 1: La forma *adobe*, que puede ser var. de ⟶ *aldaba*, parece remontarse al ár. *aḍ-ḍabba* «cerrojo de hierro, pasador, pestillo». Para otras etimologías, vid. DECH (I 57 a) y DELP (I 113 a, s.v. *adobe*). La palabra esp. se doc. muy raras veces; el ej. cit. es el único conocido hasta el s. XVI.
N. 2: El lexema ár. ha pasado tb. al port.ant. que ofrece *adova* «algema, grilhão»» desde el s. XIV, con las grafías *adoua* (s. XIV), *adoba, aduva, adova, dova* (s. XV) y el pl. *adouijs* (1455) (Cunha IVPM I 22 b).

REW – ; DEEH 621 a [s.v. *dabla, al-dabla*]; DCEC I 40 b [*adobe II*]; BDEC – ; DECH I 57 a [*adobe II*].

adobio m.

1. «aditamento o cosa accesoria, arreo»
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 8,21(68r14): Leuantosse gedeon & mato azebee & a Salmana & tomo los *adobios* & alas bullas que Sollian poner alos cueillos delos Cameillos delos Reyes
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 3,26(13v55): & todo quoanto pertanesce pora vso del altar las cuerdas dela tienda con todos sus *adobios*.
[c 1280] BibliaRomanceada OratioManasse 2(171r69): Seynnor dios el poderoso de nuestros padres abraam & isac & Jacob del su buen linage que fizist cielo et tierra con todo su *adobio* [cf. Vulg. Oratio Manasse: cum omni ornatu eorum]

2. «adorno, objeto de adorno»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 133a17: No auie cuydado de meter grandes *adobios* [N: adobos] a sus pannos. – p 281b20: onrraua et affeytaua los altares de las eglesias con ricos pannos et ricos *adobios* [L: adobos].
[c 1275] Alf X GEstoria I p 114b24: E el dia que se ayuntaron tanto se compuso aquella reyna Cleopatra que dize la estoria que non fue omne que alas piedras preciosas, e al aliofar – tan grandes granos auie y – , e alas otras cosas de uirtudes que ella tenia en sus *adobios*, que precio les pudiesse poner por ninguna guisa. – IV 107r54: ca la lengua daquellos dioses de los metales polida es de fierro. & essas cosas doradas & argentadas falsas son. & non pueden fablar & fechas son de oro tomado como pora uirgen que ama *adobios*.
[c 1280] BibliaRomanceada Est 2,15(204r12): Mas los que quiso egeo goardador delas mancebas aqueillol dio pora su *adobio* Car eilla era muy fermosa & plazient de vista cobdiciadera
[1293] ColDiplSancho IV 508 p 348: E quiero, ȝ tengo por bien que me entierren en el portal dela su egl. ante el cruciffixo en tierra llana, sin ninguno otro *adobio*, saluo que pongan sobre la mi fuessa una piedra llana alas mjs armas.

3. «estatua»
[c 1260] LsMacabeos I 5,68: E fue Iudas a Azoto, e derribo e quebranto las aras dellos, e los *adobios* de sos dios quemo los todos [cf. Vulg. 1 Mc 5,68: sculptilia deorum ipsorum]

4. «donativo»
[c 1260] LsMacabeos I 3,30: e temiosse que no aurie que dar soldadas ni *adobios* [cf. Vulg. 2 Mc 3,30: et timuit ne non haberet ut semel et bis in sumptus et donaria]

5. «arreglo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 378a6/11: La reyna e sus fijas, pues que en aquel fecho *adobio* [JΦM: adobo] ninguno non podien fazer de lo que ellas querien e tenien por guisado e por bien, fizieron lo saber a la otra part al rey Adastro e a Pollinices. Otrossi los griegos, quando uieron que *adobio* [M: adobo] non uenie y nin Pollinices non aurie el regno si non por contienda e por armas

6. «condimento, aderezo o preparación de comidas»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 426a7: E este departimiento dell engendramiento delas carnes et de sus *adobios* en las uiandas diz que fue dicho por las carnes delas aues que se non engendran de carne – p 513b21: e tenemos que es lagana un *adobio* de pan que suelen dezir crespiellos o bonnuelos, que sean de massa sancenna, embueltos en olio e adobados en el, et cochos fasta que sean de comer – II,1 p 257b28: Et lo uno del coxieron, lo al assaron, e olie el palacio todo a ello cuemo suelen fazer las cozinas e lo fazen en los *adobios* [JM: adobos] de las otras carnes. – II,2 p 90b8: E alli fueron asacados comeres – quales fasta aquella sazon non los vsaran los omnes, nin los oyeran dezir, nin supieran nunca sus *adobios* [PΦ: adobos]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 657a12: quantas maneras de *adobios* de maniares sabien fazer los

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0096
DFG

officiales et siruientes que con el rey don Loys uinien, [...], todas se adobauan alli cada dia

Cej. 11 a; **DiccHist.** I 211 a; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 141 a; **DHLE** I 762 b: *adobio 1.*

Deriv. de ⟶ *adobar.*

N. 1: La forma *adobío* siguió usándose hasta el s. XVII; los diccs. mod., incluso *Autoridades*, la califican de anticuada. Debe haber sufrido la concurrencia de los sinónimos ⟶ *adobamiento*, ⟶ *adobe 1* y ⟶ *adobo*. **N. 2:** Nuestro tipo de deriv. aparece tb. atestiguado en el port. ant. que ofrece *adúbio* «adubo», a partir de 1380. El mod. *adubo*, que corresponde al esp. *adobo*, se doc. desde el s. XIV (Cunha IVPM I 23 a).

REW – [ad 159]; DEEH – [ad **addubare* 493 a, **dubban* 635 b]; DCEC I 40 a [s.v. *adobar*]; BDEC – [ad *adobar* 28 a]; DECH I 57 a [s.v. *adobar*].

adobo m.

1.1. «pacto, convenio, arreglo»

[1221] FPlasencia(Majada Neila) 384 p 92: Todos los otros que *adobo* fizieren por la lid, entren en todas eguaias

[1226] FsMun:FEscalona p 491: Et si el que la enemiga fiziere non hoviere valia de que peche el coto, [...], metanle los jurados en poder del querelloso con toda su buena, [...], mas nol mate, nil fiera mientra en preson ioguiere, y goviernel cuemo fuero es, [...], et todo esto los jurados leguen lo á derecho, y si non ellos lo pechen y non fagan *adobo* sin el querelloso

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1259c(P): Clamo dies de sus prinçipes honrrados caualleros/ enbiolos al grañt rreÿ fisolos mensajeros/ que querie con el paçes *adobos* verdaderos/ e darli por los presos almudes de dineros

[1237] ColDiplTeobaldo I 61 p 93: del *adobo* que el rey demando et fiço con el concello ad uebos de los judios, et el concello non se tuvo en este *adobo*, dont los judios perdieron onçe milia livras ho plus

[1252-54] Alf X FReal I 7,5 p 18: Si pleito de justicia o de calopnia fuere comenzado ante el alcalle, o la querella fuere dada alrey o a su merino, las partes non puedan facer ninguna avenencia nin ningun *adobo* entre si

[1256-65] Alf X Part III 11,25 p 490: et esto es porque ante que el testamento se abra non deben escodriñar la verdat de las cosas que son escriptas en él, nin facer *adobo* nin jura sobre ellas fasta que caten et entiendan las palabras que son hi escriptas

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 24a21/25: pero uencio Cipion en tal manera que ouo *adobo* entrellos que aquel rey fizo quant el touo por bien, [...]. E maguer era costumbre de los romanos que quando uencien a algunos, e depues uinien a *adobo*, que tomauan grandes arrahenes dellos

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 305b12: E asonaronse de amas partes para lidiar, ca los dores que se atreuien mas cuydauan vençer e non querien *adobo* nin otra pleytesia synon lidiar con los de Atenas.

[p 1276-a 1300] FBéjar 424: Onde pora toda esta escatima toler, mandamos que el non connocido que ouier a desafiar uezino dé a primas fiadores en conçeio, que faga el parentesco todo pagado por el derecho que él recibiere, e que iamas ninguno lo demande. Si esto non fizier, ni a este non uale es desafiamiento, ni al otro el *adobo* ni la composicion. – 544: Sj el almutaçaf fuer negligent, que non preciar nada ni dier nada por el querelloso, o non fizier derecho al querelloso, o fizier composition o *adobo* en absconso con alguno, peche X morauedis al iudez

[1280] ComptosNavarra 1333 p 112: Del fillo don Pero Gil, peletero, por el fillo don Pero Guillem, pintor, que-l ferio de piedra, por *adobo* que fizo con don Gerin governador, C s.

[c 1300] FAlcaraz I 24j p 96: Todas estas calonnas sean partidas en quatro partes, sacada la calonna del furto assi como sobredicho es. La primera parte reciba el querelloso, e del *adobo* [FAlarcón: de la conposiçion] otrossi. – IV 12a/b p 213: Et qual quier que a los alcaldes querella pusiere e despues sin ellos *adobo* fiziere, o al plazo non uiniere, peche toda la demanda. Et si sospechado fuere por la calonna iudgada que *adobo* fizo, salue se con un uezino e sea creydo.

[c 1300] FAlarcón 222a p 213: Et tod aquel que alcaldes querella metiere e a menos d'ellos cofechare o *adobo* fiziere, o al plazo non uinjere, peche toda la demanda. – 394a p 305: Si el almotaçan en aquestas cosas que son dichas fuere menospreçiant, e al querelloso non fiziere auer derecho, o *adobo* [FAlcaraz: o conposiçion] alguno fiziere ascondida mente con alguno, peche .X. morauedis al iuez

1.2. «engaño (?)»

[c 1242] FBrihuega p 140: Tod ome que fiziere querella de furto al Juez. et depues que fiziere querella ge lo echaren en su casa lo quelan furtado: iurando por su cabeza. que non fizo *adobo* ninguno. et que no sabe quien ge lo echo: no recuda por ello. al Juez. ni a ome que lo demandar.

2. «reparación, arreglo»

[1259] ColDiplCalceatense 35 p 69: Por tanto a todos rrogamos amonestamos e rrequirimos en Dios en rremission e perdon de uuestros peccados que de los bienes que Dios uos dio que dedes e ayudedes para

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0097
DFG

acabamiento o *adobo* de la dicha puente uuestras almosnas piadosas e ayudas de caridat
[1271] DocsAltoAragón 21,22: et encara vos auan dito G. ȝ vuestra muyller dona Sancha que ayatç metudo .c. soldos de jacqueses en*adop* enlla auan dita tienda
[1289] ColDiplSancho IV 253 p 151: que Yennego Ximénez non quiso labrar nin poner su parte en el *adobo* delos Molinos e de la presa
[1290] DocsSancho IV 105 p 96: Onde vos mando y tengo por bien que si Yenego Ximenez non labró nin puso su parte en el *adobo* de los molinos, herdauan que ellos no sean tenudos de le dar ninguna cosa de la renta
[1292] ColDiplCalceatense 63 p 102: E estos .CCCC. morauedis ssobredichos es a ssaber que los metiemos nos el cabillo ssobredichos en muelas que conpramos e en *adobo* de la casa del molino ssobredicho.
[a 1300] FBaeza 904b: E si por auentura escapare, pierda quanto ouier mueule ȝ rayz, ȝ metanlo en *adobo* de los muros.
[1322] TLingNavarros 4.5: Et si *adobo* alguno ouieren mester las dichas casas de dentro los dichos aynnos, ata en quantia de seys suledos, que uos, el dicho Miguell Lopiz, seades tenido de fazerlo; et si *adobo* de seys sueldos asuso y ouiere menester, que nos seamos tenidos de fazerla.
[1340] DocsAltoAragón 109,45: sian tenidos meter mano aguisar ȝ reparar aquell dayno ȝ destruccion, ȝ que continueyen en aquell *adobo* entro que acabado habran
[1358] TLingNavarros 4.18: con tal condicion que eyll se pare a todos *adobos* et reparationes que fazer se devan
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 229v58: car si muchas galeas delas suyas auiessen mester *adobo* o fuessen muyto menguadas de gentes que farian paga a carlos que speras enla guarda dela mar mientre sus galeas se aparellarian

3. «ingrediente para curtir las pieles»
[1379-84] OrdenanzasGuadalajara(DHLE) 517: Hordenaron que, qualquiera que adovare cordobanes o badanes de que fasen çapatos con azeite o con otro falso *adobo*, et los vendiere, peche por cada vez Diez mrs.

4. «condimento compuesto de varios ingredientes o carne sazonada con este condimento»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 502a51: si el sacrifficio fuesse de pan adobado o cocho en parriella, que otrossi lo fiziessen de flor de farina e esparzido con olio, e desta guisa deste *adobo* fuesse esparzudo en las manos del sacerdot - II,1 p 257b28: Et lo uno del coxieron, lo al assaron, e olie el palacio todo a ello cuemo suelen fazer las cozinas e lo fazen en los adobios [JM: *adobos*] de las otras carnes. - II,2 p 90b8: E alli fueron asacados comeres - quales fasta aquella sazon non los vsaran los omnes, nin los oyeran dezir, nin supieran nunca sus adobios [PΦ: *adobos*] - p 94b19: e tomo de la olla deste *adobo* ya quanto e comiolo y luego.
[c 1295] GConqUltramar(S) II 156 p 231: E comían carne cruda sin otro *adobo*
[fines s XIII] LTesoro II 78 p 143b: por ende te deves guardar de tavernas & de los muy grandes *adobos* de comer, si non es por conbites o por tus amigos o por acresçentar tu fama [cf. texto fr.ant.: apareillemens de mengier]
[c 1370-c 1424] CancBaena Pról. p 11,156: son conparados a los muchos e diuersos e preçiosos manjares, ca por ser muchos e diuersos *adobos*, toman los señores con ellos diuerssos sabores e biuos apetytos - 502,119 p 991: En las tus coçinas/ a pocos *adobos*;/ mas comes çeçinas/ que ovejas e lobos
[1381] Estéfano Visita 29v59: De otros *adobos* puede vsar el ssennor asi de pollos commo de carnes eduljnas & esto es con almori
[a 1429] Chirino Medicina 136v11: Las malas viandas para el estomago flaco son datiles figos & toda fruta blanda & madroños & las otras frutas asperas son buenas & eso mesmo los *adobos* de carnes & aues tiernas que se adoban con arrope de agras o con arrope de menbrillos - 138v7: Quando el vomjto es duradero & lo querrian cesar. las cosas buenas para ello son çumo de panpanos çumo de yerua buena & çumo de menbrillo mascando el mienbrollo & trage el çumo & eche lo otro & qual quier *adobo* de carne que sea fecho con qual quier delos aRopes que son dichos

5.1. «conjunto de objetos necesarios para determinados usos; arreo, avíos, ajuar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 90a(O): Allȳ fueron adozidos *adobos* [P: *adobos*] de grant guisa/ valia tres mīll marchos o mas la camisa/ el brial non seria comprado por Ienna nin por Pisa/ non seȳ al manto dar preçio por nulla guisa - v 93a(O): Este *adobo* [P: *adobo*] touiera su madre condesado/ et al Reȳ Felipo en presente fue embiado - v 124c(O): Ante que se mouiesse el infante del logar/ armo mas de quinientos oms de prestar/ a todos dio *adobos* [P: *adobos*] muȳ graues de preçiar - v 807a(O): Grandes eran las ȳentes los *adobos* [P: *adobos*] maores/ sennas ȝ coberturas de diuersas colores - v 2034d(O): Quando ui que forçia nol podie prestar/ oȳd el porfioso que ouo a osmar/ mando fer Atalaã do el solia andar/ con esse mismo *adobo* [P: *adobo*] que el solie parar
[c 1237] Berceo Sacrificio v 111a: Prendié otro *adobo* esti bispal vicario,/ quando querié entrar al mayor santüario - v 137b: Quando avié el bispo lo de dentro complido,/ con todo so *adobo*, assí como entrido
[c 1295] GConqUltramarCisne 46 p 169: sus diez cavalleros que consygo traxo muy honrradamente con

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0098
DFG

todos sus paños e sus *adobos* vestidos e calçados con todos sus afeytamientos
[a 1300] FLedesma 8: Todo omne que passar deste siegro, mande por su anima su cauallo o la meyor bestia que ouier, con sus armas e con sus *adubos* de fonsado
[c 1300] FGenNavarra I 5,8 p 11a: el richombre embie sus cavaylleros con su mayordompne, el cavayllero con su parient ó con su escudero todo su *adobo* en servicio de su seynor

5.2. «arreo de animales»
[c 1250] VidalMayor IX 40,12 p 522: et todas estas cosas han logar quoando firma alguno que aqueill furto fué feito con los *adobos* del asno o con los otros appareillamientos del asno
[p 1276-a 1300] FBéjar 103: El sennor ponga el aradro e el iugo con todo su *adobo* e dél ceuo de los bueis. El iuguero curie los bueis con todos sus *adobos* de dia ȝ de noche fasta que se parta de su sennor.
[c 1295] FsSepúlveda 131 p 110: El sennor ponga el aradro, ȝ el yuvo con todo su *adobo*, ȝ la çeva de los bueyes. El yuvero guarde los bueyes con todos sus *adobos*, de día ȝ de noche, fasta o se parta del sennor.

5.3. «adorno, objeto de adorno»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1081d/1082a(O): Quando fue lo del campo todo bien uarrido/ tornaron a las duennas pueblo desmedrido/ fueron luego robadas de todo su uestido/ et de quantos *adobos* [P: *adobos*] con sigo auien traȳdo/ Quando de sus *adobos* [P: *adobos*] fueron despoiadas/ prisioron peor onta fueron todas forçiadas – v 2535a(O): Non eran los *adobos* [P: *adobos*] todos duna manera/ gentes de muchas partes traȳen mucha uenera
[c 1230] Berceo StoDomingo v 232d: Con almáticas blancas de finos ciclatones,/ en cabo de la puent estavan dos barones,/ los pechos orfresados, mangas e cabeçones,/ non dizrién el *adobo* loquele nec sermones.
[c 1250] Apolonio v 154b: Apolonio de miedo de la cort' enojar,/ que non tenié vestido ni *adobo* de prestar,/ non quiso de vergüença al palacio entrar – v 370c: Dizié entre su cuer la mala homicida:/ -"Si esta moça fuese de carrera tollida,/ "con estos sus *adobos* que la fazen bellida,/ "casaría mi fija, la que hobe parida."
[c 1252-56] Berceo StaOria v 94c: «Esti tan grant *adobo*, ¿cúyo podrié seer?» – v 96a: Todo esti *adobo* a ti es comendado – v 127b: Trayén estas tres vírgenes una noble lechiga,/ con *adobos* reales, non pobre nin mendiga
[1258] CortesLC I Valladolid 13,14 p 57: Et estos [sc. pannos] que non sean arminnados nin nutriados, nin con seda nin con orpel nin con argent pel, nin con cuerdas luengas nin bastonadas nin con orfres nin con çintas nin con perfil nin con otro *adobo* ninguno, sinon penna e panno
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 290b48: Paulo cayo estonces en desesperança, et tollio desi las uestiduras et ell *adobo* real que tomara con soberuia. – p 292b15: metiera mano en robar las eglesias de uasos, de cruzes, de calzes, de ciriales et de todos los otros *adobos* que fallara que de oro et plata fuessen
[c 1270] HistTroyana p 142,9: muy graue cosa seria de contar los otros guarnimientos e los otros *adobos* e las joyas e las donas de que se la donzella guarneçio.
[1274] ColDiplOviedo 37 p 68b: Otrassi estaulecemos que qual quier ome que quisier adobar pannos á sua muller ho á sua filla quelli non faga *adobo* de plata.
[1289] DocsLingCast 130,24: una casulla de fustayn con todo su *adobo*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 600a44: Et si nos quisiessemos contar los grandes *adobos* que leuaron amas las partes a estas vistas, esto serie luenga razon de contar.
[fines s XIII] LTesoro II 74 p 139b: Por que dize Seneca quel mal ornamiento de fuera es mensagero de mal pensamiento. Tulio diz: tu linpieza deve ser atal que non sea muy mal quista por grandes *adobos*, mas en tanto que tu tuelgas la nesçedat estraña & la laydeza villana.
[1351] CortesLC II Valladolid 1,32 p 19: que tenga por bien e mande que ningun judio nin moro [...] que se non llame nonbre de christiano nin vissta viado nin otras vistiduras a meytad, nin trayan *adobos* doro nin de plata en las ropas que bestieren – 3,13 p 80: Et por el pellote de ome que non ffuer fforrado dos mr., et ssi ffuer fforrado en çendal o en penna tres mr., et ssi ffuer fforrado de taffe o de otros guarnimentos quatro mr., et ssi fuer sin fforrar con *adobos* tres mr. [...]. Et por la capa o çulame ssenziello de ome, ssin *adobo* ninguno, ssiete dineros
[1369] DocsDoteToledo 9 p 440: por ende yo paré convusco de vos dar para el vuestro vestir tres pares de pannos, el un par de pannos de panno de seda con penna vara e con *adobos* e el otro par de pannos de panno de escarlata con cendales e con trenas

Cej. 11 a; **DiccHist.** I 211 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 129 a; **DME** I 141 b; **DHLE** I 762 c.

Deriv. de ⟶ *adobar.*

N. 1: Frente a sus sinónimos ⟶ *adobamiento*, ⟶ *adobio* y ⟶ *adobe 1*, el deriv. *adobo*, más frecuentemente atestiguado desde el principio, ha podido imponerse como forma general a partir del s. XIV, gracias a su coincidencia con el lat.med. *adob(o), adub(o)* (cf. GLMC I 52) y con los susts. correspondientes en los idiomas galorrom.. Es de suponer que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0099
DFG

éstos últimos hayan servido de modelos en la formación de los derivs. en la Península.
N. 2: La primera doc. rom. la representa el fr.ant. *adub* «vêtement militaire», de c 1200; *adob* «capacité de se défendre» se doc. a partir del s. XII, lo mismo que el occit.ant. *adops* «lessive de tanneur». En el s. XIII el occit.ant. *adops* ofrece, además, los significados «vêtement militaire», «accommodement, affaitage» y «réparation, dédommagement», usos que se relacionan muy bien con los del equivalente esp. (FEW XV,2 77 ss.). Data igualmente del s. XIII el cat.ant. *adob* «esmena, millorament», en lo sucesivo tb. «covinença, acord; renovació d'amistat, reconciliació; reparació, guariment, curació, etc.» (DCVB I 200 b, DECat. I 54), así como el port.ant. *adubo* «adorno, ornamento; condimento, tempero» (Lorenzo 7, Cunha IVPM I 23 a). Gall. *adubo* (DiccXerais 22 a). El ital. *addobbo* sólo aparece a comienzos del s. XVII (DELI I 19 b, GDLI I 157 a). Es interesante anotar que el sardo (logud.) *addóbbu, iśdóbbu* «colpo, percossa, rumore» se debe a influencias esp. o cat. (DES I 55 b).

REW – [ad 159]; DEEH 439 a [s.v. **addubare*], 635 b [s.v. **dubban*]; DCEC I 40 a [s.v. *adobar*]; BDEC 28 b [s.v. *adobar*]; DECH I 57 a [s.v. *adobar*].

adoctar → adoptar

adoctrinado, a part. adj.

1. «experimentado, familiarizado, versado, entendido»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 32r53: quando yuan cercando victualia faulauan con ellos [sc. los Romanos] priuadament et les lexauan tomar lo que querian et los loauan et le dizian que el Rey loaua mucho por que eran bien *adoctrinados* en fechos de guerra et por que eran valientes – 103r49: Origenes presbitero fue varon muyt scient et *adotrinado* en las sacras scripturas – 104v29: origenes el qual fue muyt prouecto et *adoctrinado* enlas sacras escripturas – 228v23: Jonathas Cauallero fuert *adoct⟨r⟩i'nado* en batallas – 278r48: et algunos otros buenos caualleros que vinien con el Rey et eran buenos guerreros et bien *adoctrinados* enlas armas le daron consello que fuesse assitiar seuilla
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 44v26: aquesti Narsis era eunucho mas bueno et ualient de su persona et muyt *adoctrinado* en feyto de batallas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 95r13: yo so asi *adotrinado* et instruydo enla sciencia delas cosas sdeuenideras que enlas cosas passadas – 191v49: la vna dellas esto es aquella que mas *adotrinada* era en esta sçiençia era clamada Circes – 192r19: Mas circes fue por ende mucho airada quando lo sintio et penso de tener me con sus artes magicas Mas yo qui de aquella arte semblantment era bien *adoctrinado* con contrarias obras yo destruy & anulle todos sus experimentos
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 56r67: ultra la gloria delas batallas fue claro en los estudios Ciuiles et *adotrinado* en letras et complidament aconsegui sciencia de philosofia
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 310r30: el era mas *adoct⟨r⟩i'nado* en fecho de guerra – 526r45: el rey los loaua mucho por que eran bien *adoct⟨r⟩i'nados* en fechos de guerra. – 577v29: uaron bien *adoct⟨r⟩i'nado* enla disçiplina delas armas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 136v2: Et finalment ala porcima quien aduxiera a Companya las gentes barbaras sueltas libres las quales instruydas et *adoctrinadas* en diuersas settas et maneras de fe et de sacrifficios apartaua encara la religion et deuocion que diuersament tenian.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 22v14: mas aquellos qui leuauan los escudos de Argent lo confortauan enla batalla esperando que ninguno no podria estar contra ellos por esto que todos eran hombres uiellos *adoctri'nados* de felipo & de alexandre & cadauno dellos hauia cerca de .lxx. Anyos o al menos .lx. – 131v21: & les dizian quel Rey los lohaua mucho porque eran bien *adoct⟨r⟩i'nados* en fechos de guerra
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 60r8: quando el era hombre jouen & aun no bien *adoct⟨r⟩i'nado* en fechos de guerra – 127r18: el vn dia apareçio sobre su cara vn dragon qui estaua plegado la muier desti spartaco qui [...] era *adoct⟨r⟩i'nada* delos secretos del dios baco dixo que esti senyal significaua por spartaco grant poderio – 178r8: Archelaus era cuerdo & *adoct⟨r⟩i'nado* enla uirtut delos Romanos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 61r1: Et en aquel tiempo [...] fazer mercaderia no era cosa de reprension antes era cosa honorable porque ganaua amor delos barbaros & gracias de Reyes & los mercaderos eran *adoct⟨r⟩i'nados* en muchas cosas – 63r15: & ningun mal no han ouido ni han fecho ninguna cosa desconuenible antes biuieron assi como les aperteneçia porque la flaqueza aduze las tribulaciones & los miedos sin fin & no pas lamor a tales hombres qui son *adoct⟨r⟩inados* de paraula – 65r16: era reputado de todos amador delos dioses & *adoct⟨r⟩i'nado* enlas cosas diuinas – 68r28: & dio al pueblo actoridat de examinar por hondra mas el poderio reprouo alos jutges los quales eran *adoctri'nados* enlas leyes – 107r30: era hombre furioso & *adoct⟨r⟩i'nado* en fechos de guerra
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 57v44: por que alla do somos argheos mantineos athenienos et ysolanos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0100
DFG

adotrinados en las batallas et todos sleydos como no deue cada uno de nos sperar uictoria
[a 1385] LucasTuy 10v54: Como moyses fues ya adulto ço es mayor de .xxj. anyos e marauellosament en sciencia *adoctri'nado*

2. «docto»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 388r29: Han [sc. los spanyoles] doctores entre los doctores muyt *adoct⟨r⟩i'nados*. Han sauios del mundo entre los otros sauios muyt sauios. – 467r13: uaron muyt suffiçient & *adoct⟨r⟩i'nado*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 213v28: lo falagauan & lo faulauan segunt uoluntat por tal que non escuchas conseio de hombre *adoct⟨r⟩i'nado* no res menos el por su grant natura conoscio a Socrates
[a 1385] LucasTuy 3r32: Han los espanyoles martires e confessores entre los sanctos muyt mas sanctos; han dotores entre los doctores muyt mas *adoctri'nados*.

3.1. «que ha recibido una buena formación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 162v11: & no trobando dentro Çiçero demandauan do fuesse & no queriendo dir ninguno do fuesse vn jouenet sieruo del hermano de Çiçero el qual la hora era affranquido de Çiçero & *adoct⟨r⟩i'nado* dixo a Quiliarco como lo leuauan deues la marina porla uia del bosch

3.2. «educado, distinguido»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 70r23: el hauia vn fijo quj hauja nombre assi como el mucho bello & todos los Ciudadanos tomauan plazer conel & por esta su fermosura & por la su honestat & porque era bien *adoct⟨r⟩i'nado*

4. «disciplinado, discreto»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 177v7: Item el mismo [sc. Sant paulo] dize ad Romanes capitulo çaguero que arredrar se deue hombre delos malos et deue seyer *adotrinados* los hombres buenos et Ruegen a dios por los malos et que fagan bien si bien se son lures enemigos o los perssiguien segunt la doctrina de ihesu xpisto
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 101r18: la lur jouentut fue contraria pues que la jouentut del vno era dissoluta & del otro era bien *adoct⟨r⟩i'nada* mas meior fue aquella qui se mudo en meior porque meior nacion es aquella enla qual el mal enuelleçe & el bien reiouenesçe – 189v11: Et en todos los lugares do el se trobaua la su conuersacion era *adoct⟨r⟩i'nada* ala manera delos lacones por Silla

5. «guiado por ciertas normas y principios que orientan a alg. en sus acciones»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 221r58: Recomta que tanto aprouecha alos Romanos quando fueron bien *adoctrinados* que todo el mundo subiugaron.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 113v3: Et pensaua que la uida que Antes tenia era libera & de poco seso & por uana gloria treballaua daca & dalla & metia assi mismo & a otros en muchos bregas de fazer huestes & Armamjentos & stoles buscando lo que fallo la ora sin que el lo sperasse & sin quel sperase aquella conuersacion sin treballo con todo Reposo que menester le fazia porque los Reyes mal *adoct⟨r⟩inados* no buscan otro enlas batallas et los periglos enlas quales se meten quando son assin simples que no solament buscan plazeres & deleytes en lugar de uirtut
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 167v3: timotheo de Conono el qual porque sus Enemigos todo lo quel fazia lo atribuyhan ala uentura & por esto lo pintauan como si el durmies et su uentura tomaua las Ciudades con las redes & como mal *adoct⟨r⟩i'nado* se ensanyaua porque le pareçia quel perdies la hondra de su ardideza

6. anima adoctrinada
«alma virtuosa»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 91v32: todas cosas que fuessen en hondra de luculo de buen grado se fazian porque el queria seyer iusto & amigable & seyer loado destas cosas mas que delas batallas porque enlas batallas aujan part su huest & la uentura mas la su bondat era senyal de *anima adoct⟨r⟩inada* & por esto luculo sin armas diusmetia a los barbaros

⟶ **adoctrinar**.

DHLE I 765 b: *adoctrinado* m.

Del p.p. de⟶ *adoctrinar*.

N. 1: El DHLE recoge *adoctrinado* como subst. m., indicando como 1ª doc. un ej. de 1912. Pero los primeros testimonios de la forma los hallamos ya en textos de la 2ª mit. del s. XIV, con función adj. Nótese que *adoctrinado* se vió apoyado por el simple ⟶ *doctrinado*, que por su parte data ya de la 1ª mit. del s. XIII.
N. 2: Hay un paralelo más antiguo en ital., el adj. *addottrinato* «istruito, colto, dotto» de la 1ª mit. del s. XIII (GDLI I 163 a).

REW – [ad 2711]; DEEH – ; DCEC – [ad *doctor* II 184 a]; BDEC – [ad *doctor* 219 a]; DECH – [ad *doctor* II 509 a].

adoctrinamiento m.

1. «instrucción»
[a 1385] LucasTuy 51r48: enel qual consilio fue aquel mismo prjncep muy religioso e firmo los sus fechos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0101
DFG

por la su preferencia e diuscripcion fueraechando con todos los suyos la mala secta que los Godos entro adasta hora haujen apresa por *adoct⟨r⟩i'namje⟨n⟩to* de arrio e preycando e affirmando en .i. dios unjdat de .iii. personas

2. «educación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 21r7: a esti frearío se aplegaua themistocli al principio quando entro enlos seruicios dela Ciudat mas enlos primeros fechos de su jouentut no escuchaua ninguno porque su natura sola se cumplia sin otro *adoct⟨r⟩i'namjento*

MAlonso I 129 b; **DHLE** I 765 b.

Deriv. de ⟶ *adoctrinar.*

N. 1: El DHLE proporciona documentación a partir de 1931. Queda por saber si el hiato cronológico entre esta fecha y las primeras documentaciones aducidas *supra*, se explica por ausencia de la palabra en la lengua de los ss. XV-XIX, o bien por descuido de la lexicografía hist. que no ha registrado aún de manera satisfactoria el material léxico de dicha época.
N. 2: Puede mencionarse como forma correspondiente el ital. *addottrinamento* «insegnamento, istruzione», a 1348 (GDLI I 163 a). El cat. *adoctrinament* «acte i efecte d'adoctrinar» es un neologismo de formación reciente (1905; DCVB I 203 b).

REW – [ad 2711]; DEEH – ; DCEC – [ad *doctor* II 184 a]; BDEC – [ad *doctor* 219 a]; DECH – [ad *doctor* II 509 a].

adoctrinar v.

1. tr. «proporcionar a alg. conocimientos científicos o prácticos, enseñar a alg. lo necesario para ejercer cierto oficio o cierta función, para cumplir con una tarea; instruir»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 150v37: Tullio enel. ii. libro de questiones costulanes dize que aquellas gentes que han nombre ligorgi crian et *adotrinan* la lur mançeba en caçar et correr et ha sufrir fambre et set et frio et calentura.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 418v48: RUB. Commo el Rey don Jayme instruyo & doctrino delo que deuiessen fazer [...]. Quando el Rey fue dauant alicant quiso hordenar et auisar et *adoctrinar* sus gentes en qual manera se deuien regir enlas armas & delo que deuiessen fazer en aquella entrada
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 9r25: Como prouaua [sc. Cesar] & *adoct⟨r⟩i'naua* sus caualleros – 10v18: sant çipio qui fue embiado en africa por *adoctrinar* los carthagineses al exerçiçio delas armas. – 313v57: poresto los yberos [...] loauan mucho [sc. a Sertorio] & lo amauan. poresto que el los *adoctrino* a armar se ala manera & orden romana. – 383v62: Et al .vijo. dia apres de aquestas cosas clamo el fijo acomodo. & apres quelo huuo amonestado & *adoct⟨r⟩i'nado* enque manera deuie regir assi mismo & asu imperio fizo sallir todo hombre fuera dela cambra diziendo que querie dormir. Et aquella noche murio
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 3v1: Et por esto los yberos lo JnJuriauan mucho mas a Sertorio lohauan mucho & lo amauan por esto quel los *adoct⟨r⟩i'no* a Armar se ala manera & horden romana – 69v30: esti era en batalla doctrinado [...] & del todo hauia su coraçon a fazer guerras [...] et tanto amaua las costumbres & las maestrias delos griegos que a aquellos que lo *adoct⟨r⟩i'naro⟨n⟩* los Amaua & los honraua mas el por muchos otros pensamjentos quel hauia no pudo tanto deprender como su coraçon deseaua
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 125r14: quando Crasso & sus companyones las [sc. sus sieruas jouenes] uidieron uenir se dubdaron que muchos supiessen aquel lugar & quellos fuessen manifestados porla qual cosa ellos las preguntauan qui eran & que querien Et quando ellas respondieron assin como eran *adoct⟨r⟩i'nadas* de huyuio & dixieron que buscauan a .j. senyor que alli era escondido Crasso conoscio el solaz & curialidat de huyuio & las reçibio
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 127r8: el le ensenyo la gramatica & apres las leyes & lo *adoct⟨r⟩i'no* no solament de manear vna lança & combater armado [...] mas encara iugar un juego clamado ligoferi – 135v22: los quales executores se curauan poco de fer lur deuer enues demostenin que al menos no contentauan su maestro de su salario por la qual cosa demostenin no fue *adoct⟨r⟩i'nado* enel principio alas costumbres politicas segunt se pertenecie
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 58v1: Et por todo aquesti inuierno aparellaes uuestra armada et dades armas alos que non de han et *adoctrinades* enlas armas los no husados segurament auredes uictoria contra uuestros enemigos – 64r27: enuiat sin ninguna falta en çiçilia prestament ayuda con un buen capitan spartiato que sea ualiente et diestro tal que pueda *adoctrinar* los saragoçanos en los fechos dela batalla

2. tr. «dar a conocer»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 73v17: despues desto Solon començo a screuir la ystoria de atelant segunt quel fue *adoct⟨r⟩i'nado* delos theologos de Egipto

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0102
DFG

3. tr. «enseñar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 181v39: Boeçi [...] dize yo me piensso que mas prouecha alos hombres sofrir desauenturança et contralliedat que non faria prosperidat de fortuna por que la prosperidat de fortuna quando apareçe blanca et dulça enganya el hombre mas encontrariedat de su ventura iamas no es mentidera antes es verdadera por que ella demuestra que no es durable aquella enganya et esto demuestra et *adoctrina* aquella es vista ventolan et corrient assin como agua de baruecho
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 181r26: que la senyoria del inperio la reçebido ningun estrangero sino su fillo el qual esleyo ell en su uida et le mostro et lo *adoctrino* en que manera la goardaria como es desleal la natura humana contra los suyos propios quando se rige por uana gloria
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 116r10: & la su boz era fuert contra los enemigos & menazable ymaginando & *adoct⟨r⟩i'na⟨n⟩do* alos otros porque tales cosas algunas uegadas espantan mas alos enemigos que colpes de cuchiello

adoctrinar la multitud a las fiestas
«interpretar, explicar la significación de las ceremonias religiosas»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 94v4: Et Theseo queriendo acreçer la hora ala Ciudat enuiaua la crida por todo que toda gent uinies mas quando el uido la grant multitut no la dexo desordenada antes el mismo la compartio en nobles & en lauradores de tierra & en menestrales & cometio alos nobles que huuiessen ansia delas cosas diuinas & mostrassen las leyes & *adoct⟨r⟩i'nasse⟨n⟩* la multitut alas fiestas

4. tr. «ilustrar el entendimiento»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 215r59: yo parti infant dela mia tierra et las cosas fuertes et aduersas que yo he sostenido me han assi en senyado et *adoctrinado* que daqui auant yo quiero mas seguir Razon que non fortunas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 75v28: entro mitridati en bitona por mar & por tierra & todas las Ciudades lo reçibien de grada & toda la Asia reputaua como mala enfermedat alos arrendadores delos Romanos & alos prestadores alos quales depues luculo echo de todo la ora començo de *adoct⟨r⟩i'nar* los & de fazer los mas priuados & de fazer çessar las dissensiones que eran enlas Ciudades

5. tr. «ejercitar, adiestrar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 136v22/24: mas con todo que demostenin era buen rectorico & muy parlador regnauan enel algunos empachamjentos & corporal uoz sotil poco aliento & lengua turbada porla qual cosa seyendo represo de muchos fizo fer vn studio dius tierra el qual duro fin ami tiempo entraua & estudiaua & [...] assi estando alla dentro *adoct⟨r⟩i'naua⟨n⟩* su lengua de faular netament Encara auie un espello deuant si el qual uidiendo *adoct⟨r⟩i'naua* su lengua a faular – 177v14: mas de poco en poco usando los fechos politicos se prouo el firme & stable seso suyo & la diligencia que auie enlos fechos politicos & siempre usaua las armas & treballaua fuert su persona & *adoct⟨r⟩i'naua* su lengua a faular diestrament

6. prnl. «capacitarse, perfeccionarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 78v17: fue dado [sc. philippo] en Raenas a los Tebanos por alexandre su hermano et estuuo por tres anyos enlas dichas raenas enla casa de Epamenunda muyt estrenuo Emperador et grant filosofo ado el *se adoctrino* mucho bien et se fizo muyt diestro et sabio.
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 16v28: los iouenes nuestros en lur iouentut *se adoctrinan* con grant treballo de lures personas alas armas

7. tr. «educar (niños)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 42v57: El rey conoscio uerdaderament que aquel era su nieto. por la qual cosa [...] lo comando a nodrir et *adoctrinar* a arpargo su consellero – 94r51: en su puericia fue instruydo et *adoctrinado* en studios de letras muy sotil ment et en certadament et passada la puericia. crescio por .v. anyos aprendiendo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 314r12: & que de toda gent el congrego los mas nobles infantes & los recomando a maestros qui les mostrassen griego & romano en una çiudat que a nombre Osca. la qual cosa el fazia por auer cubiertament los fillos de aquellos por ostages. mas el mostraua de fazer lo por *adoctrinar* los. portal que quando fuessen hombres grandes los metiessen offiçiales enlas çiudades por senyorear. – 501v18: Porque los sieruos multiplican asi como los francos. Et *adoct⟨r⟩i'na⟨n⟩* a aquellos con semblant cura. industria diligençia egualtat & auisamiento que fazen alos francos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 226v56: Adriano fillo de vna sobrina de Traiano dozeno de cesar augusto tomado el imperio lo tuuo xxi. anyos Aquesti fue instructo et *adoctrinado* por quadrato discipulo delos apostoles et por aristide varon de Athenas [cf. texto lat. p 253,37: per Serenum Granium legatum libris de Christiana religione conpositis instructus atque eruditus]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 3r10: & prego al saujo xenofo el qual era conel que deuiesse *adoct⟨r⟩i'nar* asus fillos & que los ensenyassen seyer subiectos & supiessen senyorear. – 122r3: todos eran bullados enla cara [...] & algunos ya sea que eran bullados seruian a algunos senyores & vna cosa sola

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0103
DFG

les ayudaua es asaber lur buena conuersacion & lures buenas maneras & qui eran reuerentes segunt que eran *adoct⟨r⟩i'nados* & ya sea que fuessen en seruitut no desemparauan sus buenas costumbres
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 127r27: Et tanto quanto el su fillo era de sotil entendimjento & de diestro jngenio tanto era feble de persona & delicado porla qual cosa Catho le consintie del grant tiempo que lo *adoct⟨r⟩i'naua* – 127v17: apres huuo muller la filla de Catho clamada Terçia siroquia de squipion con tal cosa se aiusto no tanto por su padre como por su uirtut & tal fin huuo la solicitut & la diligencia que Catho mostro de amostrar & *adoct⟨r⟩i'nar* asu fillo
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 271v21: los de aquel Regno ensenyan asus fillos quando son nynios et enduzen et *adoctrinan* los enel amor del Rey

8. tr. «formar, educar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 1v13: aqueste chico cuerpo de flores fiz por que aquellos qui ouiessen aprendido griego. ouiessen de que seyer amonestados. et los que non ouiessen aprendido. con que fuessen instruydos et *adoctrinados*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 106r34: et por tal encara que ellos non fuessen vistos con los exemplos et memoria delas cosas passadas mucho mas spantar alos sus oydores que non *adoctrinar* los et instruyr los.

9. tr. «recomendar con empeño»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 319v43: todos los conuides & las çenas do era Sertorio eran mucho ordenadas. poresto que iamas no suffria ni de oyr ni de ueyer ninguna cosa suzia antes *adoctrinaua* alos otros que ellos se solazassen de solazes honestos & buenos cortesament el uno con el otro
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 10v17: que todos los conuides & las çenas do era sertorio eran mucho ordenadas por esto que Jamas no sofria de oyr ni de ueyer ninguna cosa suzia Antes *adoct⟨r⟩i'naua* alos otros que ellos se solaçassen de solaçes honestos & buenos cortesament el vno conel otro
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 132r25: pareçe que Cato en su tiempo fues buen gouernador de su casa & dela Ciudat segunt paresçe que crescio & multiplico de riqueza & *adoct⟨r⟩i'no* a muchos otros de seyer buenos gouernadores & sauios

10. tr. «aconsejar, advertir»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 69r17: como los dioses punieron a Alexandre por pelopidi a Thun muller de Alexandre hauja Antes *adoct⟨r⟩i'nado* pelopidi quella no huuiesse miedo de la magnificençia dela tyrania – 87v4: fue vno es a saber Marçello el qual conociendo que los Romanos eran asi temerosos por los males que les eran conteçidos que por graçia Reputauan si fuyendo pudiessen escapar de Anibal ellos *adoct⟨r⟩i'no* quellos huuiessen [...] uergonya si no querian beuir uencidos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 121v27: Et Catho no quiso tomar ren delas cosas ganadas sino aquello que auie comido & beuido & tanto guardaua assi mismo & *adoct⟨r⟩'inaua* la su familia de no enclinar se ala cobdicia

11. tr. «aleccionar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 78r15: RUB. Como Jason et medea de continent se leuantaron et despues que Medea lo huuo *adotrinado* et castigado et instruydo Jason sen torno secretament a su camara antes que amanesçiese et despues que fue amanescido el sen fue en companya de Ercules
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 316v23: si aquel uiello non fuesse yo castigaria & *adoctrinaria* bien aquel infant & lo enuiaria a roma castigado.

12. tr. «convencer»
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 60v43: lo millor es que ayudedes a uuestros parientes et ayudando a aquellos proueiredes al bien comun de toda çiçilia et enpacharedes los athenienos encara que sean uuestros amigos de no fer cosa iniusta pues acarnaneos nosotros saragoçanos uos dezimos aquesto breument que no cal multiplicar paraulas por *adoctrinar* a uosotros et alos otros delo que sabedes assi bien como nos mas que podamos fer testimonio desto

13. tr. «reprender»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 74v22: vn otro tribuno el qual se clamaua leucio quinto el qual se leuanto contra Silla & conturbaua los afferes a esti leucio luculo lo consolaua de part & en presencia dela gent lo *adoct⟨r⟩i'naua* & lo embargaua delo que auia comenc[illegible]ado a fazer

→ **adoctrinado** part.adj.

DiccHist. I 212 a; 218 b: *adotrinar*; **MAlonso** I 129 b; 132 b: *adotrinar*; **DME** I 142 a; **DHLE** I 765 c.

Deriv. de → *doctrinar.*

N. 1: El deriv., doc. hasta ahora en un solo texto anterior a 1600 (*Tucídides romanceado*, de c 1390; DHLE), se encuentra usado con frecuencia extraordinaria en las obras de Heredia, al mismo tiempo que las formas secundarias → *adoctrinado* part.adj. y → *adoctrinamiento*. El vb. de base *doctrinar*, procedente del lat.med. DOCTRINARE, se tomó prestado ya en el s. XII.
N. 2: Al esp. *adoctrinar* corresponden el cat. *adoctrinar* «instruir ab certes normes o doctrina», fines s. XIII

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0104
DFG

(DCVB I 203 b; DECat. III 155 b) y el ital. *addottrinare* «istruire, educare; far dotto, informato», 2ª mit. s. XIII (GDLI I 163 a). La Galorromania ofrece derivs. con IN-: fr. *endoctriner*, occit. *endoctrinar* (FEW III 112 b); existe relación con el cat. *endoctrinar* que se encuentra doc. a partir de 1696 (DCVB IV 913 a).

REW – [ad 2711]; DEEH – ; DCEC II 184 a [s.v. *doctor*]; BDEC 219 a [s.v. *doctor*]; DECH II 509 b [s.v. *doctor*].

adohar m.

«mediodía»

[c 1277] Alf X SaberAstronomía 73v50: Et fazen otrossi los moros en la hora ochena una linna pora saber la hora de *adohar*. & otra en la ora dezena pora saber el començamiento dela hora de alhaçar. & otro en la hora onzena pora saber la fin dela hora del alaçar. – 112r29: Capitulo .Lijo. De saber la hora dell *aldohar* & alhazar. – 122v80/87: RUB. Capitolo .Lijo. De saber la hora del *adohar*. & del alhazar. Quando esto quisieres saber; annadras sobre la sombra espandida del medio dia; tres dedos eguados. [...]; aquello es ell alteza del sol. al hora de *ado(b)th*ar annadras sobrela sombra de medio dia otrossi; xij. dedos. & faras assi como ante dicho es.

Tom. del ár *aẓ-ẓuhr* «mediodía».

N.: La palabra se doc. exclusivamente en Alf X SaberAstronomía. Se trata de un término empleado en la lengua de origen para designar propte. la «hora de la oración de mediodía», y asimismo las curvas que la indican en la parte delantera de un astrolabio (cf. P. Kunitzsch, 'Glossar der arab. Fachausdrücke in der mittelalterlichen europ. Astrolabliteratur', Göttingen 1982, 563). Acerca de su uso en el texto cit., vid. G. Bossong, 'Probleme der Übersetzung wiss. Werke aus dem Arab. in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen', Tübingen 1979, p. 90.

REW – ; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH -.

adohon m. (?)

«grasa o aceite»

[1245] DocsMurcia 6 p 6: et demas desto ouiemosles de dar CCCtos et quatro morauedis et medio chicos por *adohon* et por panizo et por vino que fallamos en el castiello et por una mula et un roçin.

Tom. del ár. *ad-duhn, ad-duhūn* «aceite, grasa» (Wehr, Arab. Wörterbuch, ^{5}1985, 410 a).

N.: Único ej. conocido del arabismo, no registrado hasta ahora. Faltan correspondencias en los demás romances.

REW – ; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH – .

adolecer v.

1. itr./prnl. «enfermar, caer enfermo»

[c 1237] LDozeSabios 28,13: muchos con mala codiçia e por non se fartar entremeten en las conpras trigo podrido e çevada podrida por bueno por ganar la meytad. [...]. E sy lo comen [sc. la gente] por más non poder, *adoleçen* e mueren o pereçen con ello.

[1250] LAnimalias 43v19: *adolecen* del espinazo. e delas piernas – 51r50/v1: E quando se demudan las aues duendas. son en mayor peligro que quando se demudan las brauas. ca las duendas sufren mayor fastio que non las brauas. e non *adolecen* tan ayna. mas quando *adolecen* son en mayor peligro – 56r10: e quando *adolecieren*. e enmagrecieren e enflaquecieren. conuiene que tomen de carne de culuebras

[1251] CalilaDigna p 150,2531B: el rrey desa tierra avia una fija que amava mucho e ovo de *adoleçer*, e el rrey enbio a llamar muchos fisicos para que curasen de su fija.

[1252-54] Alf X FReal(Martínez) II 3,5 p 246: Omne doliente, que fuere aplazado o que *adoleciere* que non pudiere ir al plazo, enuíese escusar antel alcalde

[1256] FRealBurgos 21r20: Omne doliente que fuere aplazado. o que *adolesciere* que non pueda ir al plazo. embie se escusar antel alcalde.

[1256-65] Alf X Part V 10,16 p 253: Despensas faciendo alguno de los compañeros por pro ó por mejoramiento de la compañia, ó si andando en servicio de la compañia *adolesciese* et hobiese á facer despensas para guarescer, [...], bien las puede sacar del comun de la compañia – 14,44 p 344: Envian á las vegadas los señores et los otros homes á algunos en su mandaderia, [...], et acaesce que despues que son aparejados para ir et que han rescebido los dineros para la despensa, embárgase la ida ó por se repentir aquellos que los envian, ó por *adolescer* los que debien ir

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 110a36: auino assi que *adolecio* el rey Herodes de muy fuertes enfermedades – 110b37: Entonce Octauiano, estando en buena ueiez et assaz en buena mantenencia, *adolecio* et murio en Canpanna

[1272] ColDiplAlbelda 61 p 90: viemos carta de testamento que fizo Iuhan Perez el sobredicho

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0105
DFG

en su postrimera uoluntad quando *adoleçio* en Arnedo
[c 1275] Alf X GEstoria I p 111b49: E quando *adolescio* Pharaon daquellos males, mando a los clerigos de su ley que fiziessen sacrificio a sos dioses – II,1 p 251a25: *adolescio* en la lengua e cuedo que la a perduda
[1276-79] Alf X Formas 5v23: El .xviij. [sc. capitolo] pora fazer enfermar & *adolesçer* aqui quisieres.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 15,23(121v45): Mas enel tienpo de su velledat *adolescio* [sc. Asa] delos piedes & murio
[1286] DocsEscalada 34 p 51: porque él no lo pudo fazer, porque *adoleció*, enbiamos nuestra carta á Ruy bartolote nuestro alcalde
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 386b51: Despues tornose [sc. el rey don Ordonno] pora Leon, et desi fuesse pora Çamora. Et estando y *adolesçio* et muriose dessa dolentia.
[c 1295] GConqUltramar(J) 9r7: E alli *adolesciero⟨n⟩* dos sus fijos
[1374] ColDiplSegura 35 p 74: si alguno o algunos de nos los sobre dichos Confadres [...] fuere en mercadoria [...] fuera de la villa [...], o *se adolesçiere* o moriere [...]. E si oviere el dicho muerto o el que *se adolesçier* bienes o maravedís de que lo pagar la dicha costa, que nos los dichos Cofadres fiziéremos en le traer onrrar, que se faga o se cunpla de los dichos bienes o maravedís que el dicho muerto dexare o el que *se adolesçiere* oviere.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1571d: Si estamos ociosos, luego enflaquecemos;/ otrosí ⟨nos⟩ cansamos, si a obrar nos ponemos;/ e si avemos fanbre, del todo fallescemos;/ (e) si tomamos fartura, luego *adolecemos*.
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 59: Otrosi puesto que las [sc. las aves] oviesen como dicho avemos, ⟨e las sopiesen⟩ regir e governar, fincavales saberlas guareçer e melezinarlas quando *adoleçiesen* [H: *adolecen*; I: *adolescian*; FNO: *adolecian*; X: *adolezcen*] o eran feridas.

adolecer de muerte
«enfermar de muerte»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 248a35: *adolecio de muert* Jacob – IV 124v10: a cabo de seys meses que mantouo el Regno este erineyd; *adolescio de muert*.
[c 1284] CienCapítulos Apéndice II p 66: a los veinte e çinco años *adolece de muerte* o es vuelto mal con señor, e sy vence vive grand tienpo.

2. itr. «ser herido»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 33 p 431: E apesgose la batalla contra saul, e açertáronle los ballesteros, e *adolesçió* mucho de la saetada. [cf. Vulg. 1 Rg 31,3: et vulneratus est vehementer a sagittariis]

3. itr. «languidecer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 14 p 489: La fuesa de partes de baxo fue esconbrada para resçebir la tu entrada. Por ti se desbaratauan los médicos; todos los mayorales de la tierra leuantauas de sus sillas, todos los reyes de los gentios todos te responden e te dizen: tanbien *adolesçiste* tú como nosotros; a nosotros fueste conparada.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 17 p 397: aquellos que permitían los temores e las turbaçiones alançar del ánima doliente, estos con escarnio llenos de temor *adolesçian*. [cf. Vulg. Sap 17,8: pleni timore languebant.]

4. itr. «desanimarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 11 p 845: E como vieron esto los que eran de la çibdat que se apoderasen los judios de la çibdat segunt querian *adolesçieron* en su pensamiento e llamaron al rey con preçes dizientes: danos tu man derecha e çesen los judios de pelear contra nos e contra la çibdat. [cf. Vulg. 1 Mac 11,49: infirmati sunt mente sua]

5. itr. «ser corrompido, ser destruido» [equivale al hebr. *ḥvl* «corromper, perder, destruir»]
[c 1400] BibliaJudCrist II Miq 1 p 774: Las mugeres del mi pueblo los destierran de la casa de su deleite, de sobre los sus mançebillos tomades la mi fermosura. Leuantad e idvos, que non es esta la folgança, por amor del enconamiento *adolesçerás* e dolençia fuerte será asi como el varón que anda deuaneando e falsamente mientiendo baratando a ti para vino e para sidra e asi será baratado este pueblo. [cf. Vulg. Mic 2,10: propter immunditiam eius corrumpetur putredine pessima.]

6.1. tr. «afligir»
[c 1250] BocadosOro p 56,6: Los que son más de apiedar son tres: El uno es el bueno, quando es en regnado de malo, por que sienpre es en-dolorescido [B: *adolesçido*] por lo que vee e por lo que oye
[c 1250?] BuenosProverbios 21 p 112: este sieglo alegra y *adolesçe* y tuelle cuydado, y faze cuydado, y faze a omne ledo y fazel triste.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 236r79: este sieglo alegra e *adolesce* e tuelle cuedado. & faze cuedado. & faze a omne ledo & fazel triste.

6.2. itr./prnl. «afligirse»
[c 1250] BocadosOro p 94,9: E preguntaron-le: ¿Por qué puede ome bien ganar la sabencia? E dixo: De non atender lo que non puede venir, nin *adolescer* por lo que es pasado. – p 188,6: ¡O Dios, cómo me alleg⟨r⟩aré, e yo te desobedescí, e cómo *me adolesceré*, ⟨ca⟩ yo te conoscí!

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0106
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 32v6: estas palauras muchos las Reportaron a antonio por la qual cosa *se adolescio* et condescendio cuydando trobar alguna cosa delo que el querie – 169r14: Et no con menos dolor que ellos que lo sufrian yo *me* ende *adoleçi*

7. prnl. «apiadarse, tener compasión de alg.»
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 450b37: en aquella sazon tierra de Espanna suffriendo grand cueyta de fambre por la pestilencia de la sequedad que y auie, [...], *adoleciose* Dios de la yent, et quiso por su merced de mostrar esta tan grand coyta por quien era
[1343] JRuiz BuenAmor v 1697d(S): "amigos, yo querria que toda esta quadrilla/ apellasemos del papa antel Rey de castilla./ que maguer que somos clerigos, Somos sus naturales,/ seruimos le muy byen, fuemos le sienpre leales,/ demas que sabe el rrey que todos somos carnales;/ quered [sic] *se* ha *adolesçer* de aquestos nuestros males.
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 24 p 417: ca me fesistes todos trayción e non ouo quien me notificase como pleyteó mi fijo con el fijo de jese, e non ovo de vos quien *se adolesçer* de mi e que me notificase como leuantó mi fijo a mi sieruo contra mi por açechador segunt oy.

8. itr. «esforzarse, afanarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 10 p 571: Senbraron trigo e espinas segaron; *adolesçieron* e non mejoraron, aued vergüença de las vuestras senbraduras por la ira de la saña del Señor.

9. itr. «dañarse, deteriorarse»
[c 1300] AgriculturaBaşşāl p 366: E todo estiercol que abian con el ante que aya un anno non es bueno ca es estiercol deletio e fase *adoleçer* la tierra. – p 375: sil tajaren [sc. el verdugo] con fierro entrara en el danno e *adoleçera* e non podran cobrar lajadas e entrara por y las materias de las enfermedades al coraçon del arbol. – p 389: La XXXVIII partida es de melesinar el çidrial quando *adolesçe* el çidrial e fasen sus fojas amarillas – p 419: La IX partida es de melesinar el lino quando *adolesçe*.

⟶ **[adolecido]**.

Cej. 11 a; **DiccHist.** I 212 a; 213 a: *adolescer*; **TD** I 13: *adolesçer*; **MAlonso** I 129 b; 130 a: *adolescer*; **DME** I 142 b; **DHLE** I 766 a.

Del lat. *ADDOLESCERE.

N. 1: La base *ADDOLESCERE no se ha doc. hasta ahora, pero debe haber existido, al menos en el lat. hisp., teniendo presente que el lat.clás. ya conocía tres derivs. correspondientes de DOLERE, a saber CONDOLESCERE (ThLL IV 155), INDOLESCERE (ThLL VII 1222) y PERDOLESCERE (Oxford Lat. Dict. 1334 a), todos con el significado de «sentir, sufrir un dolor; dolerse». El simple DOLESCERE «íd.» se encuentra igualmente doc., en glosas y en una obra de Celio Aureliano (s. V d. J.C.(?), ThLL V,1 1381).
N. 2: El vb. es peculiar del esp. y del port., cf. el port.ant. *adoecer, adoeçer* (s. XIII), *adoesçer* (s. XIV) «ficar doente, enfermar» (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 21 c.). La forma *adolèixer* del cat. proviene del esp. (DCVB I 204 a).

REW – [ad 2721]; DEEH – [ad *dolere* 634 a]; DCEC II 187 a [s.v. *doler*]; BDEC 219 a [s.v. *doler*]; DEEH II 513 a [s.v. *doler*].

[adolecido, a] (?) part. adj.

«debilitado, enfermo»
[1408] CirugiaRimada 63r14: E ya sabes que los cuerpos en ayuno vsantes/ es tanto commo si lo fuesen commo purga purgantes/ Atanto que vjenen a ser enmagresçidos/ por do en tales tienpos son *adoblesçidos*/ pues fijo para mjentes en quanto prouecho es enel abstenençia/ del comer & del beuer en esta dolençia

⟶ **adolecer**.

MAlonso I 130 a; **DHLE** I 767 a.

Del p.p. de ⟶ *adolecer*.

N.: La forma *adoblesçidos* debe ser error por *adolecidos*, part.adj. sacado del vb. *adolecer* que tenemos atestiguado desde c 1237. Merece anotarse que el DHLE cita documentación del part.adj. a partir de 1518.

REW – [ad 2721]; DEEH – [ad *dolere* 634 a]; DCEC – [ad *doler* II 187 a]; BDEC – [ad *doler* 219 a]; DECH – [ad *doler* II 513 a].

adolentamente adv.

«con dificultad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 126r63: Et los duques et caudillos miserablement soccarrados et quemados

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0107
DFG

apenas et *adolentament* sende escaparon fuyendo. [cf. texto lat.: miserabiliter ambusti aegre effugerunt.]

Prob. del cat. *dolentament* adv.

N.: La palabra, doc. solamente en la obra cit. de Heredia, no se ha registrado hasta ahora. Hemos de considerarla extranjerismo, tom. prob. del cat. *dolentament* adv. «d'una manera dolenta, que no és bona». El adj. cat. *dolent, a* se halla atestiguado desde el s. XIII, el adv. *dolentament* desde 1407 (DCVB IV 539 a; DECat. III 164 a). En esp. hubiera sido de esperar la forma **(a)dolientemente* que es compatible con el part.pres. y adj.esp. ⟶ *doliente.*

REW – [ad 2721]; DEEH – [ad *dolens* 634 a]; DCEC – [ad *doler* II 186 b]; BDEC – [ad *doler* 219 a]; DECH – [ad *doler* II 513 a].

adolescencia f.

«edad de tránsito de la niñez a la edad adulta»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 197a19: E sepas que el sennor de la casa del auer quando fuere en el ascendente, e en aquella nacencia ouiere significacion que aquel nacido aura riqueza, [...]. E si fuere en el angulo del medio cielo, auer-lo- a en su *adolescencia*.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 76a8: como quando los omnes comiençan en la su tercera edad a la que dizen *adolescencia*, e esto es de quinze annos adelante
[a 1385] LucasTuy 22r73: E jnstituyo succeydores del regno .xij. los quales hauje haujdo por companyons en la su *adolecencia*. – 52v40: Aqueste como fues fecho duc en la *adolescencia* dius Sisebuto Rey subiugo los castiellos de los romanos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 13v22: el padre los uio en lur *adolescencia* bellos iouenes adolescentes sabios et prudentes et dotados de todas buenas constumbres.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 29v46: Delas cosas que fizo ercules apres que fue nasçido estando ensu ninyeza & ensu *adolesçe⟨n⟩çia*. – 294r26: Et por tal que si ellos infrustrados de lur intençion assi de *adoloçe⟨n⟩çia* enta ca entroa en aquesta edat he acostumbrados treballos & periglos. – 296r7: & uayan alla do se nudrieron en lur *adolosçe⟨n⟩çia*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 87v4: Et depues que theseo uino en *adoloçencia* & mostraua auer en si ardideza con seso & con fuerça de persona & con entendimjento de anima la hora Edra lo leuo cerca la piedra

DiccHist. I 212 b; 212 a: *adolecencia*; **MAlonso** I 130 a; 129 b: *adolecencia*; **DME** I 142 b; **DHLE** I 767 b.

Tom. del lat. ADOLESCENTIA «adolescencia, mocedad, juventud».

N.: El lat. ADOLESCENTIA, pasado a los idiomas romances a partir del s. XIII, ha dado en esta época, además del esp. *adolescencia*, el fr.ant. *adolescence* «âge qui succède à l'enfance et commence avec la puberté», y el occit.ant. *adolescentia* «íd.» (FEW XXIV 175 b; LR II,28). Son de fecha posterior el ital.ant. *adolescenzia*, c 1308 (*adolescenza* 1332; LEI I 854), el port.ant. *adolecencia, adolescencia*, s. XIV (Cunha IVPM I 22 a) y el cat.ant. *adolescencia, adoleçencia*, s. XIV (DCVB I 204 a; DECat. I 35 a). Gall. *adolescencia* (DiccXerais 22 c). Rum. *adolescenţa*, 1834 (galicismo; Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 797; MLW I 233; REW – ; DEEH – [ad *adolescere* 441 b]; DCEC I 40 b [s.v. *adolescente*]; BDEC 28 b [s.v. *adolescente*]; DECH I 57 a [s.v. *adolescente*].

adolescente m./f. y adj.

«(persona) que está en la edad del tránsito de la niñez a la edad adulta»
[a 1385] LucasTuy 28v35: E quando huujeron disputado el padre con los fillos delant el emperador aujnieron se en aquesta guisa que los *adolescentes* obediessen atodas cosas alur padre – 43r79: E a aquest succidio enel regno euorico su fillo .j. anyo. el qual el padre hauje lexado *adolesce⟨n⟩t*. e Andeta prendient la tiranja priuo lo del regno – 107v15: Aquest rey Fernando muy bello e gracioso *adolesce⟨n⟩t* no fue en res dissoluto
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 235r41: el filosofo dixo al tirano o afominado *adolesçent* aquesta partida de mi cuerpo es asaber la lengua no sera dius mesa ala tu senyoria – 252r53: fue enculpado et acusado en iudicio que auia comeso crimen de intesco et por esto que fuesse obsuelto corrompio los iutges delant delos infantes *adolesçientes* nobles
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 13v23: Et quando el padre los uio en lur adolescencia bellos iouenes *adolescentes* sabios et prudentes – 13v50: filos yo ueo que uos otros soes *adolescentes* & aues uirtut que hombres magnanimos deuen auer. – 70v27: et lexo en el sitio su fillo alexandre *adolescent*. de xviij. anyos
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 29v42: vna donzella virgen muy bella *adolescent* – 40r24: fue matado por Eneo pompeo el qua eneo *adolecient* de .xxi. – 40v40:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0108
DFG

fin fue dada ala batalla de aquel Per eneo pompeo *adolesent*. – 46v37: octauiano *adolescient* de .xvij. anyos fijo de octauio senador – 103v8: dexo el Regno a dos fijos suyos *adolescientes* – 106r30: Romoaldo fijo de grimoaldo encara *adolecent*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 266v49: enuio tres *adolesçe⟨n⟩tes* legados en affrica

DiccHist. I 212 b; 212 a: *adolecente*; **MAlonso** I 130 a; 129 b: *adolecente*; **DME** I 142 b; **DHLE** I 767 c.

Tom. del lat. ADOLESCENS, -ENTEM adj., m./f. «joven, adolescente; muchacho o muchacha joven».

N. 1: Según los datos del DHLE y del DME el préstamo lat. aparecería atestiguado por primera vez en la Primera Crónica General de Alfonso X, de c 1289, en un pasaje que dice: 'lo que la edad no da a los *adolesçentes*, esto es a los moços que uan ya cresçiendo et uiniendo a tiempo de fer generaçion, dauagelo la graçia de la bienandança de todas las sennales de bien que Dios mostraua en el' (II p 687b42).
Conviene observar, sin embargo, que se trata de un caso dudoso, ya que el ms. ofrece la lectura *ynoçentes*. R. Menéndez Pidal, editor del texto, ha sustituido *ynoçentes* por la forma *adolesçentes*, precisando en una nota: 'supuesto por mi en vez de *ynoçentes* de EI ó *infantes* de F'.
N. 2: El primer testimonio románico del latinismo es el del cat.ant. *adolescent* que data del s. XIII (DCVB I 204 b; DECat. I 55 a). El adj. ital. *adolescente* aparece hacia 1308, el sust. en 1321 (LEI I 776), más o menos en la misma época que el fr.ant. *adolescent* m. (S. XIV, FEW XXIV 175 b). El port. *adolescente* se doc. posteriormente, en el s. XVI (Cunha 16 b). Gall. *adolescente* (DiccXerais 22 b); occit.mod. *adoulecent*; rum. *adolescent*, 1848, por vía del fr. (Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 794; MLW I 234; REW – ; DEEH – [ad *adolescere* 441 b]; DCEC I 40 b; BDEC 28 b; DECH I 57 a.

adolescer v.

itr. «entrar en la adolescencia»
[a 1330?] LeyesMoros p 219: et el fijo del fijo quando *adolesciere* pertenesçe [sc. de heredar] ante que los hermanos de qual parte quier

DiccHist. I 212 b; **MAlonso** I 129 b; **DHLE** I 767 a.

Tom. del lat. ADOLESCERE «crecer, desarollarse; fortalecerse».

N.: ADOLESCERE, vb. doc. desde Plauto y de uso bastante frecuente en textos lat., no ha podido pasar a las lenguas rom. por vía directa, popular, así como tampoco sus participios ADOLESCENS y ADULTUS. Es curioso, además, que como préstamo aparezca muy tarde y aisladamente; dejando aparte el ej. esp. cit. de a 1330(?), que adelanta la fecha del primer testimonio registrado por el DHLE (1657; J. A. Jarque, Orador cristiano) en más de 300 años, hay que mencionar aquí el port. *adolescer*, s. XVII (Cunha 16 b), así como el ital. *adolescere*, 1ª doc. 1611 (LEI I 776).

ThLL I 800; MLW I 234; DEEH 441 b [s.v. *adolescere*]; DCEC – [ad *adolescente* I 40 b]; BDEC – [ad *adolescente* 28 b]; DECH – [ad *adolescente* I 57 a].

adolorado, a part. adj.

1. «que padece dolor físico»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 33 p 59: E en el día terçero, estando *adolorados* [sc. por la circuncisión], tomaron dos fijos de jacob, [...], cada uno su espada [...] e mataron todo macho [cf. Vulg. Gn 34,25: die tertio, quando gravissimus vulnerum dolor est]

2. «apenado, afligido, lleno de dolor»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 11 p 207: Todos sus dias el iniquo es *adolorado* e la cuenta de los años que fueron condesados al fuerte.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 2 p 357: Ca todos sus dias son *adolorados* e ira es su disposición e aun de noche non duerme su coraçón. [cf. Vulg. Ec 2,23: Cuncti dies eius doloribus et aerumnis pleni sunt]

3. «que causa pena o aflicción»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 5 p 360: Ay mal *adolorado* que yo vi so el sol: riqueza guardada a su dueño por su mal e perdiose esa riqueza con mala disposición e engendró fijo e non quedó en su mano cosa. [...]. Aun este es mal *adolorado* que segunt que vino así vaya [cf. Vulg. Ec 5,12/15: Est et alia infirmitas pessima [...]. Miserabilis prorsus infirmitas]

⟶ **adolorar.**

DiccHist. I 213 a; **MAlonso** I 130 a; **DME** I 143 a; **DHLE** I 768 a.

Del p.p. de ⟶ *adolorar.*

N. 1: Palabra rarísima y de poca vitalidad; el DHLE cita como último ej. recogido de un texto un testimonio de 1551. Diccs. de los ss. XVIII-XX la registran con la calificación de anticuada.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0109
DFG

N. 2: Formaciones paralelas: el ital.ant. *addolorato* adj. «afflitto, appenato, accorato; che ha dolore fisico, dolorante, indolenzito», a 1311 (GDLI I 158 c) y el cat. *adolorat* adj. «afligit», s. XVI (DCVB I 205 a).

REW – [ad 2724]; DEEH – [ad *dolor* 634 a]; DCEC – [ad *doler* II 186 b]; BDEC – [ad *doler* 219 a]; DECH – [ad *doler* II 513 a].

adolorar v.

1. itr./tr. «infligir dolores, penas»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 5 p 199: Ahe bienauenturado es el omne que lo redargüe Dios, e el castigo dél por si bastante non menospresçies, ca él *adolora* e sana, fiere e sus manos melezinan. [cf. Vulg. Jb 5,18: quia ipse vulnerat et medetur, percutit et manus eius sanabunt.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 3 p 325: a quien ama el Señor redarguye, e *adolora* al fijo que quiere. – 26 p 348: Como atar piedra presçiosa en fonda así es quien da al nesçio honor. Cardo subió en mano del enbriago e el exenplo en boca de los nesçios. El que baraja *adolora* a todos e alquila al nesçio e alquila a los que pasan.

2. prnl. «padecer dolor»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 23 p 498: Así como oyó dezir Egipto así *se adoloró*, porque oyo dezir Venaje. [cf. Vulg. Is 23,5: Cum auditum fuerit in Aegypto, dolebunt cum audierint de Tyro.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 10 p 207: Engrandésçense sus fijos e non lo sabe e enpequeñeçense e non lo entiende. Mas su carne sobre él *se adolora* e su alma sobre él se enluitesçe. [cf. Vulg. Jb 14,22: caro eius, dum vivet, dolebit, et anima illius super semetipso lugebit.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 3 p 559: las mis entrañas *se adoloran*, las telas del mi coraçón se me arrancan [cf. Vulg. Jr 4,19: Ventrem meum, ventrem meum doleo]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 23 p 346: Firiéronme e non *me adolorie*, machucáronme e non lo sope. [cf. Vulg. Pro 23,35: Verberaverunt me, sed non dolui]

3. itr. «afligirse, apenarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 12 p 657: ¿Por qué fezistes *adolorar* el coraçón del justo con vuestras mentiras e yo non lo fago *adolorar* e porque esforçar las manos del malo por que non torne de su camino el malo e biua? [cf. Vulg. Ez 13,22: Pro eo quod maerere fecistis cor iusti mendaciter, quem ego non contristavi, et confortastis manus impii]

4. prnl. «estar de duelo, de luto»
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 8 p 764: ¿pues esto non *se* deue estremeçer la tierra e *adolorar* todos los pobladores della e alçarse como la luz del todo e atormentarse e apartarse asi como el añil de Egipto? [cf. Vulg. Am 8,8: et lugebit omnis habitator eius]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 649: El rey *se adolorará* e el pínçipe se vestirá de dolor. [cf. Vulg. Ez 7,27: Rex lugebit, et princeps induetur maerore]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 3 p 559: Asi dize el Señor: yerma será toda la tierra e enfenesçimiento non faré. Por tanto *se* deue *adolorar* la tierra e escuresçer los çielos de ariba [cf. Vulg. Jr 4,28; Lugebit terra, et maerebunt caeli desuper]

5. itr./prnl. «ser herido»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 51 p 534: Ca tú eres el que llagas al grant vestiglo e fazes *adolorar* los dragones. [cf. Vulg. Is 51,9: vulnerasti draconem?]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 11 p 16: E apesgose la batalla contra Saul e açertáronle los ballesteros con la ballesta, e *adolorose* de los tirantes. [cf. Vulg. 1 Par 10,3: inveneruntque eum sagittarii et vulneraverunt iaculis.] – 2 Par 18 p 68: firió al rey de Ysrrael [...]. E dixo al carretero: torna tu mano e sácame del real, ca *me adoloré*. [cf. Vulg. 2 Par 18,33: quia vulneratus sum.]

6. itr./prnl. «parir (padeciendo los dolores del parto)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 23 p 498: non conçibó nin *adoloró* nin crió mançebos nin nudró moças. [cf. Vulg. Is 23,4: Non parturivi et non peperi et non enutrivi iuvenes] – 26 p 502: Ca asi como la preñada se açerca a parir, *adolora* e reclama con sus dolores [cf. Vulg. Is 26,17: cum appropinquaverit ad partum, dolens clamat in doloribus suis] – 45 p 527: ¡Guay! del del [sic!] que dize al padre: ¿que engendras? E a la muger ¿por que *adoloras*? [cf. Vulg. Is 45,10: Vae qui dicit patri: Quid generas? et mulieri: Quid parturis?] – 50 p 533: Parad mientes a Abraham, vuestro padre e a Sarra que *se adoloró* por vosotros [cf. Vulg. Is 51,2: ad Saram, quae peperit vos] – 54 p 537: Canta, la mañera, que non pares, comiença de cantar e alégrate; la qual non *se adolora*, ca muy más son los fijos de la desconsolada que los fijos de la maridada [cf. Vulg. Is 54,1: decanta laudem et hinni quae non pariebas]

7. prnl. «estar enfermo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 8 p 731: E yo, Daniel, quebranteme e *adoloreme* dias e leuanteme e fize el ofiçio del rey e marauilleme de la visión e non la entendí. [cf. Vulg. Dn 8,27: Et ego Daniel langui et aegrotavi per dies]

8. tr. «devastar, asolar»
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 3 p 525: e todo buen árbol derrocaredes e todas las fuentes de agua

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0110
DFG

çerraredes e toda parte de canpo buena *adoloraredes* con piedras.

→ **adolorado**.

DME I 143 a; **DHLE** I 768 a.

Deriv. de → *dolor.*

N. 1: El vb. med. se usa exclusivamente en la BibliaJudCrist, del mismo modo que el part.adj. → *adolorado*. Reaparece en algunos textos mod., a partir de 1875 (DHLE).
N. 2: El ital. ofrece muchos derivs. formados sobre el subst. *dolore* por medio del prefijo *ad-*, entre ellos el vb. correspondiente *addolorare* «recar dolore, affligere, far soffrire; itr., prnl. sentir dolore, pena; affligersi, accorarsi», 2ª mit. s. XIII (GDLI I 158 b). Hay además un fr.med. *s'adolorer* «se livrer à la douleur» (FEW III 119 b) así como un occit.ant. *desadolorar* «adoucir, calmar», fines s. XII, que por su parte supone una base temprana *adolorar* (LR III 64 b).

REW – [ad 2724]; DEEH – [ad *dolor* 634 a]; DCEC – [ad *doler* II 186 b]; BDEC – [ad *doler* 219 a]; DECH – [ad *doler* II 513 a].

adolorescer v.

tr. «afligir»
[c 1250] BocadosOro p 56,6: Los que son más de apiedar son tres: El uno es el bueno, quando es en regnado de malo, por que sienpre es endolorescido [eS: *adoloreşçido*, o: endolesçido, eS: adolesçido] por lo que vee e por lo que oye

DME I 143 a; **DHLE** I 767 b.

Deriv. de → *dolor.*

N.: La voz se doc. únicamente en el texto cit. Faltan correspondencias en otros romances, aunque sí existen derivs. verbales afines, como por ej. el fr.med. *s'adolorer* «se livrer à la douleur», el occit.mod. *adoulouri* «endolorir» (FEW III 119 b), el ital. *addolorare* «recar dolore (sia fisico, sia spirituale); affligere, far soffrire», a 1306 (GDLI I 158 b); el port.ant. *adorado* part.adj. «cheio de dores, dolorido; doente», s. XV (Cunha IVPM I 22 a) y el cat. *adolorir* «causar dolor» (DCVB I 205 a).

REW – [ad 2724]; DEEH – [ad *dolor* 634 a]; DCEC – [ad *doler* II 186 b]; BDEC – [ad *doler* 219 a]; DECH – [ad *doler* II 513 a].

adomeñado, a adj.

«indulgente»
[c 1400] BibliaJudCrist II Mac 13 p 851: E *adomeñado* Simeón non los destruyó, mas echolos de la çibdat e mondó los lugares onde fueran los idolos e entonçe entró con ypnos bendiziendo al Señor. [cf. Vulg. 1 Mc 13,47: et flexus Simon non debellavit eos]

Deriv. prob. de una var. de → *dominio.*

N.: La palabra no se ha registrado hasta ahora. Debe estar relacionada, como deriv. postnominal, con una var. de → *dominio* (por ej. *domen, domeno*, topón. y nombre de persona *Domeño*). La etimología **dominiare* (Cuervo, REW 2735, Menéndez Pidal, DEEH) parece menos fundada. Corominas acierta en considerar este vb. 'algo dudoso'. Hay que añadir a sus argumentos en contra que el rtr. (sobreselvano) *dumignar* que se aduce como caso paralelo, no tiene nada que ver con tal base; es más bien un descendiente del lat.vulg. DOMINARE, con una palatalización *n* > *gn* que se explica por analogía (cf. DRG V 491 a). Es interesante anotar que el vb. esp. *domeñar* «señorear, dominar» y el part.adj. *domeñado* se doc. posteriormente, a partir del s. XVI (TL I 831 a). Puede admitirse, según resulta de estos datos, que el significado básico del adj. *adomeñado* ha sido el de «estar uno moderado, sabiendo o debiendo dominar sus impulsos y afectos».

REW – [ad 2740]; DEEH – [ad *dominium* 634 b]; DCEC – [ad *dueño* II 203 b]; BDEC – [ad *dueño* 222 a]; DECH – [ad *dueño* II 531 a].

adonado, a adj.

1. «colmado de virtudes, lleno de gracia (divina)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1245c(P): En la otra estoria don Moÿses finado/ tenie en su lugar Josue el ducado/ metiolos en la tierra e fue bien *adonado*/ es de santa iglesia oÿ en dia plorado
[c 1230] Berceo StoDomingo v 437a: La noche que fuxieron el barón *adonado*/ enna villa de Clunna prisiera ospedado – v 462a: Bendicho sea siempre padre tan *adonado*,/ deve de tod el mundo seer glorificado
[c 1235] Berceo SMillán v 142d: Udió esta enferma estos dulces roídos,/ cómo avié est fradre tantos omnes guaridos;/ [...]./ dio muy grandes vozes la enferma laçdrada,/ demandando al padre, sennor de la possada,/ en qi avié Dios puesta vertud tan *adonada* [I: adornada; L: donada]. – v 338c: Ovieron otro día

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0111
DFG

acuerdo mejorado,/ pusieron otro olio, fue aqello alçado;/ com era sancta cosa, fue tan bien *adonado*/ qe guareció por ello much enfermo cuitado. – v 430b: Confessor es precioso, de Dios mucho amado,/ en vida e en muerte siempre fue *adonado* [L: *addonado*; Mz: adorado];/ qui mercet li pidió nunqa fue repoyado,/ en est pleit en qe somos serié buen advocado.
[1236-46] Berceo Duelo v 66a: Los sos sanctos sermones eran tan *adonados*/ sanavan los enfermos, soltavan los pecados,/ cevavan los ayunos, guiavan los errados;/ quantos que los oyén, todos eran pagados.
[1236-46] Berceo Loores v 206a: Toda tu cosa, Madre, es tan bien *adonada*,/ que qui en tu solaz entra una vegada/ siempre toda su cosa es mejor allinnada,/ del dïablo en cabo la alma emparada.
[c 1255] Berceo Milagros v 280a: Nomne tan *adonado* [F: auenturado] e de vertut atanta,/ qe a los enemigos seguda e espanta/ non nos deve doler nin lengua nin garganta/ qe non digamos todos «Salve Regina Sancta.» – v 472c: Vien se cuidó el monge seer despedaçado,/ sedié en fiera cueta, era mal desarrado,/ mas valió·l la Gloriosa, ess cuerpo *adonado*,/ como fizo el toro fo el can segudado.

2. «agraciado, lleno de donaire»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1615c(S): sson aves pequenas papagayo e orior,/ pero qual quier dellas es dulçe gritador,/ *ado-nada* [T: *adonada*], fermosa, preçiada cantador/ bien atal es la -dueña pequena con amor.
[c 1370-c 1424] CancBaena 234,56 p 463: Vuestro ayre delicado/ [...]/ vuestros dientes, boca e rissa,/ e desir muy *adonado*.

3. «dotado (de cierta propiedad, de cierto poder, de cierta virtud)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 107b(P): Si lo auje el braço o lo auje la espada/ era la maledita taĩn mal *adonada* [O: de guisa fadada]/ que a quien ella colpaua sola vna vegada/ en escudo alleno nunca darie lançada – v 111c(P): Vn Rey de Capadoçia el nonbre he oluidado/ ouolo [sc. el cauallo] al Rey Philipo en preseñt enbiado/ domar nuncal pudieron que asi fue *adonado* [O: ca assi fue su fado]/ que qui aquel caualgase serie Reȳ venturado – v 152a(P): Quando entra en fasienda asy es *adonado*/ que quien a el se aplega luego es delibrado – v 433a(O): El dicho de don Nestor fue tan bien *adonado* [P: bien *adonado*]/ quel feruor malo fue todo amansado/ fue tenido por ombre bueno ȝ de seso acabado/ fue dalli adelantre temido ȝ amado – v 1492a(O): La uertut del cristal todos uos la sabedes/ [...]/ Cafias ȝ iagonças essas piedras luzientes/ en essas ombre bueno solo non mete mientes/ mas las que por natura son firas ȝ calientes/ essas tienen por ricas ca son ensennadas ȳentes/ Mas son de .C. atanto las piedras *adonadas* [P: *adonadas*]/ que son allȳ las ȳentes daquellas alumpbradas – v 2483a(O): El uno es el sol es assi *adonado*/ el otro es la luna es assi encantado/ que pronunçia al oñe quanto tien asmado
[c 1250] Apolonio v 425a: El sermón de la dueña fue tan bien *adonado*/ que fue el coraçón del garçón amansado;/ diole de plaço poco a día señalado,/ mas que ella catase, qué habié demandado.

4. «que tiene determinado destino»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1312a(P): Reȳ por mi ventura asi so *adonado*/ por bien que te conseio nunca so escuchado/ so en cabo de cosa de ti mal sosañado/ pero quierote desir lo que tenia asmado

5. «regocijado»
[c 1252-56] Berceo StaOria v 119d: Ende a poco rato vino santa María,/ vínolis a las vírgines gozo e alegría,/ como con tal Sennora todas avién buen día,/ allí fue adovada [CI: *adonada*] toda la confradía.

6. «arreglado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1555c(O): Canbio una sazon costumbres que non eran usados/ ouieron los por bonos quando fueron canbiados/ cuemo sus cosas eran bien *adonados* [P: *adonadas*]/ fueron todas sus ȳentes de su pleȳto pagados

7. «hábil, diestro»
[c 1250] Apolonio v 418c: mas tanto fue la dueña sabia e *adonada*/ que ganó los dineros e non fue violada.

8. «abundante, generoso»
[c 1235] Berceo SMillán v 258a: El present de Onorio fue tan bien *adonado* [O: adorado],/ qe passó un grand tiempo qe non fue acabado;/ el cellerizo misme sedié maravellado,/ connosció qe errara porque avié dubdado.

9. «férreo, persistente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 73v22: philippo era mas temprado et mas mesurado en perdonar los uencidos et el fillo auia la voluntat mas presta et mas *adonada*

10. «entrelazado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 832c(P): Asy eran los rramos entre sy enbraçados/ non podie saber oñe do fueran ajuntados/ semejaua que eran los filos *adonados* [O: aiuntados]/ mas era fiera cosa commo eran trauados

adonadamente adv.

«con rapidez, sin vacilar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 62v: e si el lança Rezio *adonada me⟨n⟩t* su cama contra la carne e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0112
DFG

quando ella ha presa el baxa bien su pico [...] tu puedes bien dezir que el es sano de camas e de piernas [cf. vers. fr.: Et s'il gete tost et isnel sa jambe contre la char; cf. vers. cast.: & si echa la pierna ligera contra la carne]

Cej. 11 a; **DiccHist.** I 213 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 130 a; **DME** I 143 a; **DHLE** I 768 c: *adonado 1.*

Deriv. de ⟶ *don* m.

N.: El adj. *adonado*, en vez de derivarse del vb. ⟶ *adonar*, se relaciona con el subst. ⟶ *don*, designando así a una «persona o cosa que tiene algún don, que posee cierta cualidad buena». *Adonar* por su parte resulta ser vb. secundario, vid. s.v. Las formaciones *adonado* y *adonar* son peculiares del esp.

REW – [ad 2749]; DEEH – [ad *donum* 635 a]; DCEC – [s.v. *donar* II 189 a]; BDEC – [ad *donar* 219 b]; DECH II 515 a [s.v. *donar*].

adonar v.

1. prnl. «adornarse, hermosearse»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1243b(S): Traya [sc. vna ymagen de dueña] en -su cabeça vna noble corona,/ de piedras de grand preçio con amor *se -adona* [G: *se adona; T: se adona*],/ llenas trahe las manos de mucha noble dona;/ non conplara la seña paris nin barçilona. [c 1400] BibliaJudCrist II Cant 1 p 369: *adonáronse* tus mexillas con los çerçillos, tu garganta con las sartas. [cf. Vulg. Cn 1,9: Pulchrae sunt genae tuae sicut turturis]

2. tr. «agraciar, dotar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 137r: nobleza no es otra cosa si no aquella que *adona* los coraçones a buenas costunbres [cf. vers. cast.: que guarnesçe el coraçon de buenas costunbres; cf. vers. fr.: ki adorne les corages a bonnes meurs.]

3. prnl. «tener el don, la facilidad de»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 639b50: como era otrossi desembargado de lengua e muy enderesçado, e que *se*le *adonaua* mucho en razonar se muy bien e traer al pueblo muy ayna alo que querie

4. prnl. «resultar bien, dar buen resultado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 208a36: cuemo ay unos que aman al mundo e el mundo non a ellos, e mueren por auer y algo, e non *se*les adoua [t: *adona* t?]; λ: adoba] nin les faze – IV 66v71: & non con el so poder mas con el daquel que es poderoso sobre todo. & destroyra todas las cosas aun mas que lo omne podrie creer. & *adonar se* le an sos fechos. & aproualeçer le an. & fara como quisiere & matara los fuertes. [cf. Vulg. Dn 8,24: et prosperabitur]

5. tr. «arreglar» (¿error de grafía por *adouar / adobar*?)
[1385?] LPalladio 201r28: E dentro de aquella balsa o foyo tu fincaras palos o cañyas Alas quales tu Ataras los sarmjentos que seran plenos de fructo o de vuas E sy non los puedes en vna vegada *adonar* menos que no se arrancasen al menos cada dia vn poco tu las y faras doblegar.

6. prnl. «prepararse, acomodarse»
[c 1373–c 1424] CancPalacio 97,35 p 199: Ante d'amor excelente/ todo amante se disponga/ en que muy bien *se adone*/ a seher obediente

7. prnl. «disponerse»
[c 1400] DanzaMuerte v 276: Dise La Muerte: Escudero polido, de amor siruiente,/ Dexad los amores de toda persona,/ Venid, ved mi dança e como *se adona*,/ E a los que dançan acompannaredes./ Myrad su fygura, tal vos tornaredes

Cej. 11 b; **DiccHist.** I 213 a; **TD** I 13; **MAlonso** I 130 b; **DME** I 143 a; **DHLE** I 769 a.

Deriv. del adj. ⟶ *adonado.*

N: El REW y el DEEH proponen una etimología de difícil aceptación, relacionando el vb. esp. con la base lat. *ADDONARE. Lo cierto es que éste debe haber dado el fr. *(s')adonner*, 2ª mit. s. XII, el occit. *adonar*, 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 136 b), el ital. *adonare, adonarsi*, s. XIII (LEI I 629) así como el cat. *adonar-se* con el significado de «aplicar-se, dedicar-se; entretenir-se atentament», s. XIII (DCVB I 205 b; DECat. III 26). Se trata en todos estos casos de vbs. con el semema primitivo de «dar(se), dedicar(se), entregar(se)» que corresponde a la idea de base del lat. DONARE. La forma esp., en cambio, se diferencia de esta familia léxica, significando en propiedad «poner en alguien o algo ciertas buenas cualidades», lo que nos lleva a pensar que el esp. *adonar* es deriv. del adj. *adonado* «dotado de virtudes, colmado de dones».

REW 156; DEEH 439 a [s.v. **addonare*]; DCEC II 189 a [s.v. *donar*]; BDEC – [ad *donar* 219 b]; DECH II 515 a [s.v. *donar*].

adoncas adv.

1. adv. «entonces, en aquella ocasión»
[2ª mit. s XIV] Heredia CrónTroyana 167r1: ellos las Rescibieron potentment enlos golpes delas lanças Et

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0113
DFG

adoncas la dura batalla se començo - 171r26: los Troyanos *adoncas* estando tristes de tanto dolor encerrados enla Ciudat Anchises con su fillo Eneas & Anthenor con su fillo poli-damas fizieron consello
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 57v55: prendieron et occuparon la ciudat con las mulleres et fillos de lures companyones *Adoncas* aquestos por el su esfuerço osaron acometer tal peccado - 222r20: Et *adoncas* Roma la hora pago las injurias quela xristiana religion auia sostenidas enella

2. adv. «entonces, en tal caso»
[1254] DocsLeoneses(Staaff) 84,16 p 142: *Adoncas*se alguno de ñra parte ó destranna ó nos meismos contra esta carta de ñra uendicion uenier ó ueniermos! sea maldito ȝ descomungado
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 90v20: Et por ende yo deuo de seyer el primero de todos enla uoluntat et feruor dela uengança *Adoncas* pues que assi es [...] demando la uengança - 173v19: pues que daqui auant nos non auemos alguna sperança de mesclar nos & ir contra los griegos nin de hubrir las puertas de nuestra Ciudat enemigablement contra ellos *adoncas* auos es de buscar otra uia daqui auant mas prouechosa
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 48v4: Regina que la hora los Senyoreava fue vencida et muerta. *Adoncas* pues que assi es aquesti Cirus [...] aduxo batalla alos Scithas - 63v4: et *adoncas* pues que assi era - 83v45: Si ellos quieren que los que oyen las sus miserias et querellas se turben et se planyan dellas tanto quanto ellos suffriendo las de primero mayorment las sintieron *adoncas* ellos mismos non fagan Comparacion de las presentes alas passadas mas delas passadas alas passadas - 133v67: Et mueue me aquella cosa mayorment que si assi como en las otras primeras guerras passadas manifiesta et evident causa et dolor se demostrava et agrauaua *adoncas* non era menester de se fazer consello tan speso nin con tanta efficacia. - 176r51: dio lugar a vna muyt clara et sancta uision sin ningunt spanto de pena. *Adoncas* pues que aquestas cosas assi esdeuenieron - 192r66: A esta ya non creyan por remedios ningunos a que se offreciesse. *Adoncas* pues que assi es yo pudiesse interrogar o demandar a aquesta nation - 211r46: Si enel poderio de aquel dios que vos otros predicades era de fazer el Romano imperio tan grande et tan alto *adoncas* por que non fue fecho perimerament et cetera. - 211r55: Si del poderio delos dioses [...] el Romano imperio fuesse fecho tan amplo et tan alto por que *adoncas* fallio al poderio dellos mismos que primerament non fuesse fecho certas o aquellos diose haun non eran - 211v39: ala qual la uoluntat se confirma et se aplega non conuino *adoncas* sperar segunt que dicho es mas crear pues que aquella era obra dela omnipotencia.

3. adv. «pues, ahora bien»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 172r50: Si tu dizes que quieres auer & examinar consello sobre esto oye *adoncas* el nuestro
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 54v25: et los amonestaua mandando les que se partiessen del periglo dela batalla por que guardassen la vida de lures personas pora millores tiempos *Adoncas* guardat aqui como aquellos de aquel tiempo dixeron quelos tiempos venideros serian millores. - 117r10: por esto nos non encendamos o despertemos mayorment con aquesti Roydo a aquellos qui delos dias dela su vida son blasphemadores. Et *adoncas* ueyet ya que las puertas de jano fueron la hora cerradas - 135r21: O si por uentura los dichos tiempos son reputados bien auenturados por esto que enellos fueron augmentadas las riquezas de una sola ciudat. *Adoncas* por que mayorment non seran Jugados muyt desauenturados et aduersos pues que enellos muyt poderosos regnos [...] cayeron. - 141r28: El dolor me constrinye enesti lugar de clamar et fazer planto *Adoncas* vos otros Romanos porque tomades falsament et atribuydes a vos aquellos grandes nombres de iusticia - 163r35: dela muert del dicho su hermano que el mismo auia perpetrado *Adon-cas* yo te demando si aquesta cosa tan triste et squiua mouio exemplo spantoso - 174r40: por que sinon creyeremos non entenderemos *Adoncas* a aquel mismo dios oye et creye aquella uerdadera cosa que quieres saber. de dios. - 175r48: Pues que assi es paresce que ellos saben las cosas dauant. Et *adoncas* si ellos son sabidores dellas auant que uengan yo demando por que [...] aduxieron aquesti sobredicho imperio ala fin et perfection

4. conj. «así pues, por consiguiente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 77r36: relumbro el nascimiento de nuestro sennor ihesu xpisto en aquesti mundo *Adoncas* por muyt clara et manifiesta prouacion se conoce que aquesta paz [...] et serenidat [...] ayan venido [...] por el poderio del fillo de dios - 199v33: las quales continuament meteran grandes acrescentamientos de males con grant sudor et traballo a aquellos qui las cullen *Adoncas* cesar vencedor dela guerra delos ciudadanos fue muerto delos ciudadanos - 209v31: et de continent que fue nascido fue ascripto al tributo de roma *Adoncas* aquesta es aquella primera et muyt clara profession et testimoniança - 232v53: iusta cosa fue que fuessen fecho castigo et uengança por todo de vna misma manera *Adoncas* todas las gentes que entorno del imperio Romano habitauan por toda part desligadas et licenciadas por la voluntad de dios se mouieron subtuosament - 258v56 et de diversos otros pueblos sin numero que començassen a creyer la fe de ihesu xpristo *Adoncas* de lohar et anunciar seria la misericordia de dios

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0114
DFG

Forma de la familia de ⟶ *adonc(s)*.

N. 1: El adv. *adoncas*, abundantemente atestiguado en las obras de Juan Fernández de Heredia, no se ha registrado hasta ahora. Se trata de una var. del adv. primitivo *adonc* < AD + DUNC, con modificación *-onc* > *-onca* según el modelo de los advs. lat. UMQUAM, NUMQUAM y de los descendientes rom. de éstos (ital.ant. *unca*, fr.ant. *onque*, occit.ant. *oncas*; fr.ant. *nonque*, occit.ant. *nonca*, cat. port. esp.ant. *nunca*). Nótese que los ejs. conocidos ofrecen todos la *-s* adverbial.
N. 2: Formas hermanas del esp. *adoncas* son el occit.ant. *adoncas*, s. XII (LR III 73 b), el ital.ant. *adonqua*, *adonca*, s. XIII (GDLI I 185 b), el cat.ant. *adonques*, s. XV (DCVB I 207 a), el fr.med. *adonques* (FEW III 179 a) y el sardo (logud., campid.) *addúnkas* (DES I 483 a).

REW – [ad 2795]; DEEH – [ad *dunc* 636 a]; DCEC – [ad *entonces* II 302 a]; BDEC –; DECH – [ad *entonces* II 643 b].

adonc(s) adv.

1. «entonces, en aquel tiempo»
[1194-1211] LiberRegum 2,5: Quando fusco Iacob ad Aran a la tierra de Mesopotamia por miedo de Esau, so ermano, por la bendiccion que.l auia furtada, *adonc* auia Iacob lxxvii annos. – 4,17: *Adonc* uino Salmanasar, el rei de Siria, sobre Osee, el rei d'Israel, e deuino Osee so uasssallo – 8,21: *Adonc* regnaua Arphaxath, el rei de los medos – 8,29: En esta sazon auia ia consules en Roma; et en aquella sazon predicaua Jonas el propheta en Niniue, et era propheta Ysaias en Judea; et *adonsc* fo Pitagoras el philosofo. – 9,9: regno Euilmerodac en Caldea; *la donc* fo treito de la carcel Joachim – 10,21: Est fo Cesar Augustus, e regno lv annos. *Ladonc* naxie nuestro sennor Jhesu Crist – 10,14: et *adonc* naxieron Virgili & Oraci – 11,4: Regno Nero xiiii annos e murie. Et *adonc* murie Luchan.
[s. XIII] CorónicasNav 3,37: Era DCC et XXX. II. aynos fizo el rey don Rodrigo la bataylla con moros en campo de Sangona, et fo rancado, et nol trobaron vivo ni muerto. *Adonc* cobraron moros toda la tierra entro a Asturias
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 88r10: *adonchs* el Rey Priamo la hora clamados todos los mayores de Troya et aplegados enel Regno de ylion todos en semble el les faulo por la manera que se sigue.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 37v29: temien que otra vegada los gallos no viniesen en Roma *adoncs* mario [...] la .ij. vegada fue facto consul – 37v40: en el .iiij. consulado vuo por companyon quinto lucacio catulo *adoncs* el se combatio con los cimbres – 40r30: era auido et Reputado segundo apres silla *adoncs* carbon muerto pompeo tomo Cecilia

2. «entonces, en tal caso»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 45r6: aviene alguna vez que bien buenos diamantes pierden lur vertud [...] Et *adonc* conuiene fazer la piedra Recobrar su virtud – 56r20: si auiene que el padre [...] sea enfermo luego el fijo va al capellan de lur ley & li Ruega quel quiera demandar a lur ydola si su padre morra daquella malandia o non Et *adonc* el capellan & el fijo emsemble van deuant lidola

Cej. 11 b; **MAlonso** I 130 b; **DHLE** I 769 b.

Del lat.tardío DUNC «entonces, en aquel momento, en aquella época», con prefijo AD- > *a-*.

N. 1: La forma DUNC, salida de DUM «mientras», probte. bajo la influencia de la pareja TUM – TUNC, se halla doc. en inscripciones lat. (ThLL V,1 2199). Su valor semántico se debe igualmente a TUM y TUNC, advs. con el significado de «entonces, en aquel momento, en aquella época». El lat.tardío DUNC ha dado el fr.ant. *donc*, el occit.ant. *donc*, el ital. *dunque* y el cat.ant. *doncs* (con *-s* adverbial), todos con función temporal y, secundariamente, con función consecutiva («así, así pues, pues, por consiguiente»). DUNC parece haber dejado tb. en esp. arcaico un descendiente *donc*, peculiar de dialectos del Nordeste, pero transmitido solamente como elemento de las formas adv. *adonc, adoncs,* ⟶ *adonca(s), ladonc*, que conservan muy bien el valor temporal, primitivo del lat. DUNC.
N. 2: El lexema *ladonc, la donc*, que se encuentra en el LiberRegum, se registra aquí por ser indicio de la existencia de *donc* en la fase preliteraria del esp.. La forma se relaciona con el occit.ant. *ladonc, ladonc(a)s* «entonces» y el cat.ant. *ladoncs, lladoncs, ladons* «íd.». En cuanto al elemento *la-*, nuestros datos permiten pensar en un reflejo del lat. ILLAC «(por) allí, (por) allá», es decir un adv. de lugar usado para reforzar la idea temporal expresada por DUNC.
N. 3: El adv. *adonc(s)* se doc. solamente en los textos cit., hasta fines del s. XIV (cf. el DHLE que recoge nada más que seis ejs. tomados del LiberRegum). La forma más frecuente, castellana, había sido, desde el principio, el equivalente ⟶ *entonces*.
N. 4: La composición AD + DUNC del esp., a veces con *-s* adverbial, aparece tb. en algunos de los demás romances: fr.ant. *adonc*, s. XII (FEW III 179 a), occit.ant. *adonc(s)*, fines s. XII (LR III 73b), cat.ant. *adonc(s)*, s. XII (DECat. III 181 b), ital.ant. *adunque,*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0115
DFG

adunche, adonque, s. XIII (GDLI I 185 b). Vid. tb. *adonca(s)*.

REW – [ad 2795]; DEEH – [ad *dunc* 636 a]; DCEC – [ad *entonces* II 302 a]; BDEC -; DECH – [ad *entonces* II 643 b].

adonde adv.

1. adv. interrogativo de lugar

1.1. «en qué lugar, en qué parte»

[c 1250] FernánGonzález v 93d: quantos que lo oian ivan se a perder,/ non sabian con grand miedo *adond* se asconder.

[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 65v27: La buena dueña estaua en el espital preguntando al ombre bueno que estaua allj por el rey de Menton, que ombre era, e que vida fazie, e *adonde* moraua ssyenpre lo mas.

[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 98r: quando los griegos sopieron *adonde* estaua fueron alla – 114r(tít.): E como eneas se partio de troya con sus naues & *adonde* aporto. – 141v(tít.): como eneas se partio de troya con sus naues & *adonde* aporto.

1.2. «a qué lugar, a qué parte»

[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 18 p 510: Como yo me fuere de ti el spritu del señor te lleuará *adonde* yo non lo sabré [cf. Vulg. 3 Re 18,12: spiritus Domini asportabit te in locum, quem ego ignoro]

1.3. «a qué destino»

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 98r29: O Muyt noble Troya et *adonde* te aduzen tan duros et crueles fados que en breue tu seyas en muyt graues periglos metida

2. adv. relativo de lugar

2.1. «en el lugar en el cual»

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 13 p 118: rrogaron al abbad que a ellos fuesse liçito e permiso de coçer *adonde* mejor les viniese – 62 p 418: e yba de aca aculla buscando el mantenimiento, e *adonde* vna bez daua rrefecçion al cuerpo, alli non osaua dormir – II 12 p 191: aparesçio vna poca cosa ayuntada, quasi niebla mui espesa, [...], en el suelo de la iglesia, *adonde* agora es situado el sobredicho altar de San Clemente

[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 42r: la reyna embio rogar al rey que viniese alli *adonde* ella & la infanta policena estauan

[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 97,17: E desque vio que non venia, enbio a el a Tolosa de Françia, *adonde* estaua, a Pero Ferrandes de Velasco

[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 23 p 433: asi como el potro de la yegua será fatigado e *adonde* espera será preso e será desonrado de todos. [cf. Vulg. Ecli 23,30: ubi non speravit, apprehendetur] – 32 p 445: E non seas estoruado por el cantar e *adonde* non ay oimiento non fastes tu palabra [...]. E non presumas de fablar en medio de los grandes e *adonde* estan vieios non fables mucho. [cf. Vulg. Ecli 32,6: Ubi auditus non est, non effundas sermonem; 32,13: ubi sunt senes, non multum loquaris.] – 36 p 450: E *adonde* non ay destroirse ha la posesión. [cf. Vulg. Ecli 36,27: Ubi non est saepes diripietur possessio] – 42 p 458: *Adonde* ay muchas manos çierra [cf. Vulg. 42,7: ubi manus multae sunt, claude]

[c 1400] BibliaJudCrist II Miq 1 p 774: E es conparado el mi pueblo al enemigo que leuanta roido *adonde* ay paz

«dondequiera»

[c 1250] CalilaDigna p 123,2112B: e guardate quanto podieres del ome loco e vil, e *adonde* estovieren omes deveste tu de apartar.

[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 4 p 409: los que la [sc. la sabidoria] touieron heredarán la vida e *adonde* entrare bendizirlo ha Dios. [cf. Vulg. Ecli 4,14: et quo introibit benedicet Deus.]

[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 39 p 707: Quando saliere a la claustra de fuera *adonde* está la gente despojen sus vestimentas

[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 15 p 455: Ayer veniste e oy te mudaste para yr con nos, e yo vo *adonde* vo, torna, e torna a tus hermanos contigo en merçet [cf. Vulg. 2 Re 15,20: Ego autem vadam quo iturus sum]

[c 1400] BibliaJudCrist I Rt 1 p 378: E dixo rut: non me rruegues que te desanpare e que me torrne de tras de ty, ca *adonde* fueres yré e donde manieres maniré [cf. Vulg. Rt 1,16: quocumque enim perrexeris pergam]

[c 1400] VidaFilósofos p 193: lo que se fase en la muger propia es justa cosa, que non deven los onbres de aver verguença de lo faser publica mente en el barrio o en la plaça por desviar y apartar qualquier conyugal concupiscencia alli *adonde* viniese [cf. texto lat.: quamlibet coniugalem concupiscenciam devitare.]

2.2. «en el lugar el cual»

[c 1350] CrónTroyana(ADMTYE 0) 6v: pasando la mar aporto alli *adonde* agora se llama tracia – 25r: ovieron su lid al pie de aquel otero alli *adonde* agora llaman taraçona

2.3. «lugar en el cual»

[c 1280] AT Génesis 35,27: Et veno Jacob a Ysaque su padre a Manbre, Quiriad Arbah, que es Ebron, *adonde* moro Abrahan e Ysaque. [cf. Vulg. Gen 35,37: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.]

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 28 p 345: benieron al castillo que se llama Miraculo, *adonde* el rrei grauemente començo a enfermar – II 6 p 172:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0116
DFG

começo el camino para yrse a Seuilla, *adonde* el rrey moraua
[c 1400] VidaFilósofos p 81: Pitagoras vino en ytalia, y en aquella parte que en otro tienpo era dicha la grant Grecia *adonde* oyo a Archita tarentino [cf. texto lat.: ubi et Architam tarentinum audivit.] – p 235: fue enbiado a Atenas *adonde* se allego a Socrates [cf. texto lat.: ubi adhesit Socrati]

2.4. «un lugar en el cual»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 6v: E quando supo que enel reyno del padre no hauia heredad pidio al padre que le diese licencia & ayuda para que fuese buscar *adonde* viuiese.

2.5. «al lugar en el cual»
[1251] CalilaDigna p 96,1716B: el camello entro en el valle fasta que llego *adonde* estava el leon. – p 194,3261B: E yo llegare *adonde* estara el galapago – p 229,3820B: E un dia saliose a furto, e fuese *adonde* estavan los cuervos
[1330-35] JManuel II CondeLucanor 28,27 p 247: diera de·las espuelas al·cauallo; e·llego a do [M: *adonde*] fazian aquel roydo e fallo vn clerigo que estaua reuestido.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 126v: prometiera de yr *adonde* estauan las reliquias de hercoles
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 12 p 167: Estonçe le mandó entrar *adonde* estauan sus thesoros [cf. Vulg. Idt 12,1: Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius]

2.6. «a un lugar en el cual»
[1313?-1496] Lançarote p 88: Amigo, yo querria que me levasedes *adonde* el rrey non me feziese mal.

2.7. «al lugar al cual»
[1251] CalilaDigna p 175,2930B: yo se un lugar apartado [...]: "Plazeme de yr *adonde* tu quisieres – p 180,3009B: e tu veras que de oy adelante non podra saltar *adonde* solia nin avra fuerça – p 215,3576B: E el rrey de los cuervos fizolo asy commo el cuervo le dixo e fuese *adonde* el cuervo le mando.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 64 p 513: que se partiese e fuese *adonde* quisiese
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 42 p 622: por safumar a dioses otros en tierra de Egipto *adonde* vos venides a morar [cf. Vulg. Jr 44,8: in quam ingressi estis]
[c 1400] LExemplos p 59: dexaronlo que se fuese *adonde* quisiesse.

2.8. «en el cual, en la cual»
[1251] CalilaDigna p 123,2120B: eres en esto commo el mercader que dexo la tierra *adonde* comen los mures çien quyntales de fierro – p 222,3691B: e metiose debaxo de su cama *adonde* el e su muger dormian. – p 233,3869B: e fuese commo mejor pudo a una fuente *adonde* avia muchas rranas.
[1253] LEngaños p 36,817: E la buena muger dixo que le plazia; e venida fue la ora de biesperas; e vino la vieja por ella, e levola consigo para su casa, e metiola en la camara *adonde* estava aquel omne
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 338a25: Et en cabo tomaron le los fijos e echaron le en una cueua, o [I: *adonde*] fue el despues en grant tristeza e en grant dolor e murio.
[c 1280] AT Génesis 31,3: Torrna a la tierra de tus anteçesores, *adonde* nasçiste
[c 1280] AT Levítico 4,12: E sacarlo ha con todo el toro fuera de la hueste a logar linpio, *adonde* vierten la çeniza [cf. Vulg. Lv 4,12: ubi cineres effundi solent]
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 19 p 245: fuese a vn llano de la villa llamada Grajal *adonde* estaua ayuntada la dicha hermandad – 22 p 248: vinose a un castillo llamado Monçon *adonde* la rreina entonçes estaua – II 11 p 189: non auiendo morada *adonde* folgasen sus caueças
[1313?-1528] TristanLeonis 41v29: luego caualgaron todos tres & vinjeron ala rribera dela mar *adonde* estaua ya tristan
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 100r: teniendo ansi cerradas las puertas dela cibdad *adonde* eran acogidos – 125v: les rogaua que le diesen lugar *adonde* pudiese fazer vna puebla
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 45r: fizo fazer vn tenplo enel monte anjma *adonde* con muy grandes onrras fue puesto & guardado
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 64 p 548: Sión desierta es, Iherusalem asolada, las casas del nuestro santuario e nuestra fermosura *adonde* te alabaron los nuestros padres está quemada de fuego [cf. Vulg. Is 64,11: ubi laudaverunt te]
[c 1400] VidaFilósofos p 141: y fue Socrates preso y encarcelado y detenido treynta dias en la carcel *adonde* se mostro aver maravillosa constancia de animo [cf. texto lat.: in carcere ubi mirabilem cordis constanciam se ostendit habere]

2.9. «al cual, a la cual»
[1251] CalilaDigna p 63,1196B: tornose el carpentero del lugar *adonde* fuera – p 333,5563B: llegaron a la çibdad *adonde* yvan

2.10. «el punto al cual»
[1252-c 1277] Alf X SaberAstronomía:Tablas 54 p 183: Et quando quissieres saber el dia de la pascua depues desto. sepas que el dia .XLVII. deste dia adelante es la pascua. cuenta pues .XLVII. dias depues deste. et *adonde* llegar la cuenta aquel dia. es la pascua.

2.11. Con referencia a un texto o parte de él: «en el cual, en la parte en la cual»

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0117
DFG

[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 1v: enel .xxvj capitulo. del eclesiastico *adonde* dize el testo asi
[c 1400] VidaFilosofos p 257: Escrivio mas Apuleyo un libro contra Emiliano *adonde* entre las otras cosas alaba a la pobresa [cf. texto lat.: ubi inter cetera paupertatem commendans ait.] – p 293: oyendo a Socrates y a la su admirable dotrina, de lo qual esta mas copiosa mente dicho arriba *adonde* de Senocrates es fecha mencion. [cf. texto lat.: ubi de Xenocrate philosopho actum est]

2.12. «de donde»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 19r: &' despues subio a los çielos *adonde* primero vjno & esta ala diestra parte del padre

2.13. de adonde
«en la cual, en donde»
[c 1400] VidaFilósofos p 35: En otro tienpo, segunt dise Valerio, como se mudase la fortuna y los enemigos tomasen la cibdad *de adonde* el bivia

2.14. de adonde
«del cual, de donde»
[c 1400] VidaFilósofos p 375: »Non lo quiera Dios, sennora madre, pero non era digna cosa que yo mansillase aquel vaso *de adonde* sali.« [cf. texto lat.: unde exivi.]

3. adv. relativo
3.1. «a las cuales»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 12 p 268: Cuando estruyere el señor, tu dios, a las gentes *adonde* tu vienes e las desterrar delante ty, heredarlos has e estarás en su tierra. [cf. Vulg. Dt 12,29: gentes, a quas ingredieris possidendas]

3.2. «en las cuales»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 28 p 598: ca contigo so yo, dicho es del Señor, por te saluar, ca yo faré fin en todos los gentios *adonde* alli te derramaré [cf. Vulg. Jr 30,11: Faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te]

4. adv. relativo de tiempo
«en el cual, cuando»
[s XIII] CorónicasNav 3 p 36: Et al tiempo d'Eracleus, qui era emperador de Roma et de Iherusalem et era christiano, *a donde* se levantó Mahometh, et movios de Mecha, et fo predigar en la Arabia

DiccHist. I 213 a; **TD** I 13; **MAlonso** I 130 b; **DME** I 143 b; **DHLE** I 769 b.

Deriv. de ⟶ *donde*.

N. 1: Es interesante anotar que *adonde* tuvo los mismos valores semánticos que los que se habían producido en el caso de ⟶ *onde* y ⟶ *donde*, advs. básicos reservados originalmente para la idea de procedencia, pero usados en definitiva para indicar al mismo tiempo la idea de reposo («en donde») y la de movimiento («lugar hacia donde, por donde»). El doble sentido de *adonde* lo hallamos doc. desde los primeros testimonios.
N. 2: En varias lenguas rom. se han formado advs. compuestos del tipo DE + UNDE: fr.ant. *dont, dunt*; occit.ant. *don, dun*; ital.ant. *donde*; sardo *daúndi*, pero es más rara la combinación de DE + UNDE con la prep. AD. Esta innovación es peculiar del dominio hispano-port., cf. el port.ant. *adonde* «onde», s. XIV (Cunha IVPM I 22 a). El cat., en cambio, ha conservado UNDE > *on* como adv. interrogativo y relativo, agregando a éste, para expresar la idea de movimiento con más claridad, la prep. *a*: *a on*, con la tendencia a generalizar *a on, aon* (cat.ant. *ahon*, 1413) a partir del s. XV, sobre todo en el lenguaje hablado (cf. DECat. VI 68 b).

REW – [ad 9062]; DEEH – [ad *de unde* 629 a]; DCEC II 190 b [s.v. *donde*]; BDEC 220 a [s.v. *donde*]; DECH II 517 a [s.v. *donde*].

adondequier(a) adv.

1. «en cualquier lugar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 5 p 158: por quarenta años maná del çielo usaron *adonde quier* que sallían sin arco e sin saeta e sin escudo e sin espada. [cf. Vulg. Idt 5,16: Ubicumque ingressi sunt sine arcu]

2. «a cualquier lugar»
[c 1400] VidaFilósofos p 289: Mayor mente que el sabio nunca puede ser solo, ca consigo tiene todos los que son y los que ovieron seydo buenos, y el su libre animo *adonde quiere* lo traspasa, e aquellas cosas que por el cuerpo non puede, por cogitacion las abraça. [cf. texto lat.: et liberum animum quocunque vult transfert]

DiccHist. I 213 b; **MAlonso** I 130 b; **DHLE** I 771 b.

Adv. compuesto de ⟶ *adonde* + forma de ⟶ *querer*.

N.: El DHLE cita como primer ej. la entrada en Nebrija 1495(?): «Adonde quiera quócumque». Para la formación de la expresión, que es típica del esp., vid. *adoquier(a)*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0118
DFG

REW – [ad 9062]; DEEH – [ad *de unde* 629 a]; DCEC II 189 b [s.v. *donde*]; BDEC – [ad *donde* 220 a]; DECH II 517 a [s.v. *donde*].

adonias f. pl.

«fiestas de carácter funerario en honor de Adonis» [2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 111v7: esta nauigacion deuia seyer destruction dela Ciudat Crato lo dixo a sus amigos & asus conoscientes & la paraula corrio en las oreias de muchos aun el tiempo de aquellos dias quando enuiauan lestol espantaua a muchos porque la hora las muieres fazian los plantos delas *adonias* & por toda la Ciudat yazien las ydolas & las muieres se batian & plorauan & fazian quasi exequias

MAlonso I 130 b: *adonías*.

Tom. del lat. ADONEA/ADONIA n.pl. «fiestas que se celebran en honor de Adonis».

N.: El término lat., sacado del adj. ADONEUS/ADONIUS, se doc. por primera vez en un texto de Amiano Marcelino, de c 390 d. J.C. (ThLL I 805,30). Las lenguas rom. lo conocen como latinismo, tomado prestado en general en la época mod.: fr. *adonia*, 1704; *adonies* f.pl., 1752 (TLF I 712 a), ital. *adonie* f.pl., 1769 (LEI I 778), port. *adónias* f.pl. (DELP I 114 a).

ThLL I 805; REW – ; DEEH – ; DCEC – [ad *adónico* I 40 b]; BDEC – [ad *adónico* 28 b]; DECH – [ad *adónico* I 57 b].

adop → adobo

adopcion f.

«acto de recibir o admitir como hijo a quien no lo es por naturaleza» [c 1250] VidalMayor III 7,14 p 192: *adoptión* o arrogatión, la quoal cosa es dita affillamiento – VI 27,5 p 424: De adoptionibus, es assaber: De los afillamientos. [...] segunt fuero conuenible cosa es a cada I adoptar, ço es affillar, a los hermanos et a las hermanas, por la quoal *adoptión* o afillamiento aqueillos hermanos adoptiuos, ço es affillados, aurán aqueilla misma condition en uida et en muert, como si fuessen fillos carnales et naturales. [1256-65] Alf X Part IV 16,9 p 95: entiéndese del porfijamiento que es fecho en la manera que es llamada en latin arrogatio, que quiere tanto decir como porfijamiento que se face por otorgamiento del rey; mas si fuese fecho en la otra manera que dicen adoptio, que quiere tanto decir como porfijamiento que es fecho con otorgamiento de otro juez, bien puede el porfijador sacar de su poder al porfijado quando quisiere con razon ó sin razon; [...] Desuso en las leyes sobredichas mostramos asaz complidamiente la fuerza que ha el porfijamiento que es fecho por arrogacion, et agora queremos mostrar otrosi la fortaleza que ha el porfijamiento que es fecho por *adopcion*. – 16,10 p 96: Et esto es por dos fuerzas de derecho que se ayuntan en tal porfijamiento como este que es fecho por *adopcion*: la una es por la naturaleza et el linage que ha el porfijado con aquel quel porfijó, et la otra es por el establescimiento de las leyes, que otorgaron á los homes poder de porfijar – 17,4 p 98: El poderio que han los padres sobre los fijos se establesce en quatro maneras: [...]. La quarta es por *adopcion*, que quiere tanto decir como porfijamiento

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 163r10: el Emperador zeno adopto el fillo del Rey theodorico enla qual *adopcion* fueron dados triumphales donos al pueblo

[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 49v19: Et lexo la Re publica mucho beneuuyrada atiberio successor suyo el qual era su fillastro. et yerno et finalment fijo per *adopcion*

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 6r1: Dela *adopçio⟨n⟩* de iugurta & dela instituçion del heredero fecho por massipissa rey de numidia. – 260v11: iugurta por *adopçio⟨n⟩* era entrado enel regno. – 383v15: qui eran hermanos por *adopçio⟨n⟩* no por natura

DiccHist. I 214 a; **MAlonso** I 131 a; **DME** I 143 b; **DHLE** I 772 b.

Tom. del lat. ADOPTIO, -ONEM f. «adopción».

N. 1: El DHLE proporciona documentación del term. jur. a partir de a 1485, pero no cabe duda de que éste ya era de uso en el s. XIII, del mismo modo que el vb. → *adoptar* y el adj. → *adoptivo*, que tb. aparecen por primera vez atestiguados en VidalMayor, de c 1250.
N. 2: El término lat. está representado en fr.ant. por *adoption* «grâce spéciale par laquelle, dans le baptême, les chrétiens deviennent enfants de Dieu», s. XII, «action d'adopter un enfant légalement», s. XIII (FEW XXIV 176 b), en cat.ant. por *adopció* «acte legal de fer algú entrar dins la seva familia un infant d'una altra», fines s. XIII (DCVB I 207 a; DECat. VI 81 b), en occit.ant. por *adoptio* «adoption», s. XIV (LR II 28 a), en ital.ant. por *adozione*, 1ª mit. s. XIV (LEI I 788), en

Universitäts Bibliothek Rostock http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0119 DFG

port.ant. por *adouçõ*, s. XIV (mod. *adoção*; (Cunha 16 b), en gall. por *adopción* (DiccXerais 22 b) y en rtr.(grisón) por *adopziun* (DRG I 102 a). El rum *adopţiune*, 1808, se ha tom. del fr. (Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 806: MLW I 236; DEEH – ; DCEC III 564 [s.v.*optar*]; BDEC 425 a [s.v. *optar*]; DECH IV 288 a [s.v. *optar*].

adoptar v.

1. tr. «prohijar, recibir como hijo a quien no lo es naturalmente»
[c 1250] VidalMayor VI 27,5 p 424: segunt fuero conuenible cosa es a cada I *adoptar*, ço es affillar, a los hermanos et a las hermanas por la quoal adoptión o afillamiento aqueillos hermanos adoptiuos, ço es affillados, aurán aqueilla misma condition en uida et en muert, como si fuessen fillos carnales et naturales. [a 1385] LucasTuy 8v26: Abraam *adopto* loth hermano de su muller en fillo porque saray era exorca – 10v11: Moyses [...]. El qual un dia Tremujth presento a su padre pharahon por tal que el rey lo *adoptas* en fillo. [2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 70v40: demando aiuda al rey philipo prometiendo le quelo *adotaria* en la succesion del regno de sichia. – 70v50: metheas remisso los macedonyos et significo al rey philippo que non auia demandado su aiuda ni la auia *adoptado* en la succession del reyno
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 47v50: agrippa fizo con acnobardo vn fillo clamado leucio domicio el qual claudio Cesar *adopto* en fillo – 95r40/42: dize esperciano que Traiano quiso *adoptar* por fillo adriano elio otros dizen que quiso *adoptar* el fillo neraçio – 202r6: Et pipino como ahun non huuiesse fillos *adopto*lo en fillo
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 46v67: Et luego lepido procurando Cessar fizo paz ab antonio et quasi que deuiese uengar la muert de su padre per lo qual era estado *adoptado* en lo testament. – 53v72: ya sea que fues fijo de su cosina lo auia quesido *a-doptar* en fill. [2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 259v13: començo a uençer a iugurta con beneficios & de continent *adopto* aquel en fijo & en su testament lo instituyo heredero ensemble con los fijos. – 267r1: era estado *adoptado* en fillo – 383v12: le dio su fija por muller & lo fizo çesar heredero del imperio con tal condiçion que el *adoptasse* en fijos a marco antonio aurelio uero. & a lucio aurelio uero qui eran hermanos por adopçion – 472r46: por la qual razon el emperador a pregarias dela madre auie *adoptado* en fijo athalarico – 472v11: al qual ella auia *adoptado* en fijo & le auie procurado el regno.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 7r33: Commo Nerua succedio a domiciano & commo *adopto* enel imperio a Trajano.

2. tr. «destinar a una mujer para esposa de un hijo»
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 21 p 113: E sy a su fijo la *adoctare*, según el juysio de las fijas le faga. [cf. Vulg. Ex 21,9: Sin autem filio suo desponderit eam, iuxta morem filiarum faciet illi.]

DiccHist. I 214 a; **MAlonso** I 131 a; **DME** I 144 a; **DHLE** I 773 b.

Tom. del lat. ADOPTARE «adoptar, elegir, escoger».

N. 1: El DHLE registra el térm. jur. a partir de c 1400, citando como primer testimonio el ej. recogido de la BibliaJudCrist (vid. acep. 2.). Hay que adelantar la fecha de la 1ª doc. hasta el s. XIII. Para la datación, vid. *adopcion*, N. 1.
N. 2: Datan igualmente del s. XIII el fr.ant. *adopter* «prendre légalement pour fils ou pour fille» (FEW XXIV 176 b), el occit.ant. *adoptar* «íd.» (Levy-Appel I 22 b) y el cat.ant. *adoptar* «íd.» (DECat. VI 81 b). En textos del XIV aparece atestiguado el ital.ant. *adottare* «íd.» (1342; LEI I 787); en textos del XV el port.ant. *adoutar, adotar* «íd.» (Lorenzo 7; Cunha 16 b). Gall. *adoptar* (DiccXerais 22 b); rtr.(grisón) *adoptar* (DRG I 102 a); rum. *adopta*, 1823 (< fr. *adopter*; Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 809; MLW I 238; DEEH – ; DCEC III 564 b [s.v. *optar*]; BDEC 425 a [s.v. *optar*]; DEEH IV 288 a [s.v. *optar*].

adoptivo, a adj.

1. Dícese de la persona adoptada, ahijada
[c 1250] VidalMayor VI 27,3/4/5 p 423/424: Aytorgado es al omne, [...] que pueda recebir en la su familia a los estranios, afillando los, et auer los por fillos et pensar d'eillos depués como a fillos, los quoales fillos *adoptiuos*, es assaber afillados, en uida et en muert d'aqueill qui los afilló, aurán por todo aqueilla condición et aqueill dreito que aurían los fillos naturales, en tanto que, [...], estos fillos *adoptiuos* aurán toda aqueilla cargua et aqueilla pro que los fillos carnales aurían, [...] por la quoal adoptión o afillamiento aqueillos hermanos *adoptiuos*, ço es affillados, aurán aqueilla misma condition en uida et en muert, como si fuessen fillos carnales et naturales. [a 1385] LucasTuy 10v4: E priso el jnfant Jocabel a nodrir por mandamjento de Tremuyt e destetado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0120
DFG

tornogelo. E ella clamo lo moiyses e en fillo *adoptiuo* priso aquel. – 30r58: quando Augusto fue muerto succidio le Tiberio su fillo *adoptiuo* el qual regno .xx.iij. anyos – 54r21: el afirmaua que nuestro senyor ihesu xristo con el padre e con el sancto spiritu era .j. dios mas que era *adoptiuo*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 48r22: priso el nombre de iulio cesar asin como fillo suyo *adoptiuo* es a saber fillo por amor – 53r11: al qual iulio cesar auia fecho fillo *adotiuo* et lo auie fecho heredero en su testament – 75r51: recordole a octauiano que deuiesse auer en memoria la muert de Cesar el qual lo auia tanto amado et lo auia lexado su fillo *adoptiuo* en su testament – 217v40: los quales afirmauan ihesu xpisto fillo de dios non proprio mas *adoptiuo* – 217v55: declararon segunt la verdat Catholica nuestro senyor ihesu xpisto non seyer *adoptiuo* mas proprio fillo de dios
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 20v34: et fizo se clamar Costantino et priso hun honbre por fillo *adoptiuo* por auer en su consello et partiçipa en el inperio
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 11r33: dexo la cosa publica a su fillastre claudio tiberio. hierno suyo. et fillo *adoptiuo*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 360r40: el qual lo auia tanto amado & auia lo dexado su fijo *adoptiuo* ensu testament
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 215v41: a Druso et a germanico sus fillos delo quales Druso era natural et germanico *adoptiuo*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 90r12: el qual no era legitimo heredero mas era *adoptiuo* de paudion

2. Dícese de la persona que adopta, ahija
[1256-65] Alf X Part VI 5,9 p 407: aquella parte que el mozo debe heredar de derecho en los bienes de todo lo del porfijador que lo porfijó, que es la quarta parte de todo, et lo al quel hobiese dado algunt su amigo daquel quel porfijó por amor daquel su padre *adoptivo*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 262v49: & mi padre es muerto assi como natura lo requirie & lo ordena aquesti traydor *adoptiuo* ha tirado la uida ami hermano – 472v9: porque amalasuenda madre de athalarico era seyda madre *adoptiua* de theodoaldo. al qual ella auia adoptado en fijo

DiccHist. I 214 b; 218 b: *adotivo*; **MAlonso** I 131 a; **DME** I 144 a; 145 b: *adotivo*; **DHLE** I 774 b.

Tom. del lat. ADOPTIVUS, -A, -UM «que ha sido adoptado; que adopta».

N. 1: El adj. *adoptivo*, term. jur., se documenta por primera vez, según el DHLE, en un texto de Villena, de 1427-28, pero se encuentra atestiguado ya en VidalMayor, hacia 1250, junto con otras formas de su familia (⟶ *adopcion, adoptar*).
N. 2: Aparecen tb. en textos muy tempranos el fr.ant. *adoptif* (*père adoptif* «qui adopte»; s. XII; «qui a été adopté», s. XIII; FEW XXIV 176 b) y el ital.ant. *adottivo* «che è stato adottato; anche fig.», 1292 (LEI I 789). Los demás reflejos son de fecha posterior: port.ant. *adoutivo*, s. XIV (mod. *adotivo*; Cunha IVPM I 22 b), occit.ant. *adoptiu*, mitad s. XIV (LR II 28 a), cat.ant. *adoptiu*, 1460 (DCVB I 207 b; DECat. VI 81 b). Gall. *adoptivo* (DiccXerais 22 b), rtr.(grisón) *adoptiv* (DRG I 102 b), rum. *adoptiv*, 1831 (< fr. *adoptif*; Tiktin-Miron I 121 b).

Thll I 808; MLW I 237; DEEH –; DCEC III 564 b [s.v. *optar*]; BDEC 425 a [s.v. *optar*]; DECH IV 288 a [s.v. *optar*].

adoquier(a) adv.

«en cualquier lugar en el cual, dondequiera»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 5 p 115: Tanto amor en este tienpo puso el rrey don Alfonso en este monasterio, que conjuro a sus hermanas, [...], que *a do quiera* que el postrimero dia le fallase, el su cuerpo fuese traido e enterrado açerca de San Fagum
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 257a(S): Syenpre esta loxuria *a do-quier* que tu estas,/ adulterio E fornicio toda via desseas – 283c(S): Cada dia los omes por cobdiçia porfian,/ con envidia e çelo omnes e bestias lydian,/ *a do-quier* que tu seas los çelos ally cryan,/ la envydia los parte, envidiosos los crian. – v 405a(S): Natura as de diablo; *ado quier* [G: *ado quier*] que tu mores/ fazes tenblar los omnes, e mudar sus colores
[c 1370-c 1424] CancBaena 346,24 p 787: mas vale asahar *a doquier* [ed. P.J. Pidal: *á do quier*] que sea.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 116: E *a do quier* que te voluieres, luego lo fallaras delantre.
[1420] DocsEvoluciónTextil 2 p 253: pongades luego enbargo en los tales pannos *a doquier* que estuvieren para que los non saquen ni lleven dende

DiccHist. I 214 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 131 a; **DHLE** I 774 c.

Adv. compuesto de ⟶ *ado* + forma de ⟶ *querer*.

N.: Las primeras docs. las ofrecen la 'Crónica de Sahagún' y el 'Libro de Buen Amor'. La forma *adoquier* parece formada sobre el pres. de ind. del vb. *querer*, la var. *adoquiera*, menos frecuente hasta el s. XVI, se creó sobre el pres. de subj. de dicho vb. *Adoquier* ha caído en

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0121
DFG

desuso en los ss. XVI-XVII, sustituido por *adondequiera* y *dondequiera*. Faltan correspondencias en otras lenguas rom.

REW – [ad 9062]; DEEH – [ad *de unde* 629 a]; DCEC – [ad *donde* II 189 b]; BDEC – [ad *donde* 220 a]; DECH – [ad *donde* II 516 a].

ador sust.

«turno en el riego»
[1106-s XIII] DocsReconquistaEbro(1982) I 26 p 40: Hec est carta del agua de Hyruese que yxe de Moncayo, como deue andar por uez e como andaua en tiempo de moros, [...]. Leytonego que prendie el agua .V. dias, e Los Fayos que prendie una tellya del agua sobredicta cada dia, e la uilla de Sancta Cruz la tercera part del agua, e Grisel .XI. dias. [...]. E assi como es escripto de suso, asi deue andar esta agua en *ador*.

Dozy-Engelmann 47; **Eguílaz** 61. – **DiccHist.** I 215 a; **MAlonso** I 131 a; **DHLE** I 775 c.

Tom. del ár. *ad-daur* m. «turno, círculo, vuelta, período».

N.: El DHLE cita como 1ª doc. un ej. de 1685. El testimonio recogido de los DocsReconquistaEbro adelanta la fecha de la mención más temprana en más o menos cuatro siglos. Se trata de un término que designa, en los lugares donde el agua pertenece a la comunidad, el turno y el tiempo señalados a cada uno para regar. Perdura en Aragón y Navarra; parece ser peculiar de los idiomas rom. de estas zonas.

REW – ; DEEH 1954 127 a [s.v. *ad-ādaur*]; DCEC I 41 a; BDEC – ; DECH I 58 a.

adorable adj.

«digno de veneración»
[1250] AnalesSevilla p 62: y así los creemos y otorgamos la Deidad verdadera perdurable, *adorable* propiedad en personas, é unidad en esencia, é egualdad en la Divinidad
[1448] LDoñas(ADMYTE 0) 245v: que tu señor eres esençie & jncogitable bondat jnfinjta fuente de vida [...] o perfecta bien auenturança nuestra que sola es amable sola deseable sola onrrable & loable & *adorable*

DiccHist. I 215 a; **MAlonso** I 131 b; **DHLE** I 776 a.

Tom. del lat. ADORABILIS adj. «adorable».

N. 1: Los dos ejs. cit. son los únicos conocidos hasta 1448. Debe tratarse de una palabra rarísima, cf. el DHLE que cita muy escasa documentación para los ss. XV-XVII, a partir de c 1486-c 1489. Se da con más frecuencia en los ss. XVIII-XX.
N. 2: Los cultismos correspondientes en las demás lenguas rom. son todos reflejos de fecha posterior: fr.med. *adorable*, s. XIV (FEW XXIV 177 b); port *adorável*, s. XVI (Cunha 16 b); ital. *adorabile*, 1669 (LEI I 789); cat. *adorable*, 1805 (DECat. VI 86 b; DCVB I 207 b); rum. *adorabil*, c 1830 (< fr. *adorable*; Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 812; MLW I 240; REW – [ad 191]; DEEH – [ad *adorare* 441 b]; DCEC III 565 a [s.v. *orar*]; BDEC 425 a [s.v. *orar*]; DECH IV 288 b [s.v. *orar*].

adoracion f.

«acción de rendir culto»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 90r2: mando que no tan sola ment fuesse saludado antes en cara que fuesse adorado [...]. empero los macedonios retuuieron la manera del saludar del Rey con la *adoracionn*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 15r20: encara dixo que en breu seria priuado del inperio et de la uida si no cessas de la *adoraçion* ydolica clamaua ydolas las santas ymagines las cuales palauras metieron el emperador en gran penssamiento

DiccHist. I 215 a; **MAlonso** I 131 b; **DME** I 144 a; **DHLE** I 776 a.

Tom. del lat. ADORATIO, -ONEM f. «adoración».

N. 1: La forma usual del subst. en los ss. XIII-XIV era el deriv. → *adoramiento*. El préstamo lat. *adoración* lo ha reemplazado a partir de la 2ª mit. del s. XIV, suprimiéndolo en un breve espacio de tiempo.
N. 2: Las correspondencias en otros romances son igualmente cultas y relativamente tardías: fr.med. (occit.?) *azoracion*, s. XIV; *adoracion*, c 1485; *adoration* 1538 (FEW XXIV 177 b); ital. *adorazione*, 1484 (LEI I 794); port.ant. *adoraçom*, s. XV, mod. *adoração* (Cunha IVPM I 22 a); cat. *adoració*, 1670 (DECat. VI 86 b); gall. *adoración* (DiccXerais 22 b); rtr.(grisón) *aduraziun* (DRG I 109 a); rum. *adorație*.

ThLL 812; MLW I 240; DEEH – [ad *adorare* 441 b]; DCEC III 556 a [s.v. *orar*]; BDEC 425 a [s.v. *orar*]; DECH IV 288 b [s.v. *orar*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0122
DFG

adorado, a part. adj.

1. «venerado»
[c 1235] Berceo SMillán v 430b: Confessor es precioso, de Dios mucho amado,/ en vida e en muerte siempre fue adonado [L: addonado; Mz: *adorado*];/ qui mercet li pidió nunqa fue repoyado,/ en est pleit en qe somos serié buen advocado.

2. bien adorado
«bienaventurado, bendito»
[1200-50] FazUltraMar p 95: *Bien adorado* tu, Israel [cf. Vulg. Dt 33,29: Beatus es tu, Israel]

⟶ **adorante, adorar.**

DHLE I 777 a.

Del p.p. de ⟶ *adorar.*

N. 1: Palabra de poco uso; el DHLE sólo proporciona documentación a partir de 1605. Para su aspecto culto, vid. *adorar*, N. 1.
N. 2: El ms. O de Berceo SMillán ofrece en el v. 258a la lectura *adorado*: 'El present de Onorio fue tan bien adonado [O: *adorado*],/ qe passó un grand tiempo qe non fue acabado'. La forma parece ser error de copista. Cf. *adonado*, acep. 8.
N. 3: Hay correspondencia morfológica entre el part.adj. esp. y las formas siguientes de otros romances: fr.ant. *aoré*, en la expresión *vendredi aoré* «vendredi saint», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 177 a), port.ant. *adorado* «cultuado, venerado», s. XIV (Cunha IVPM I 22 a), ital. *adorato* «che è oggetto di adorazione», a partir de 1686 (LEI I 795 a), cat. *adorat* «molt estimat», ss. XIX-XX (DCVB I 208 b), rum. *adorat*, 1854 (Tiktin-Miron I 121 b).

REW – [ad 191]; DEEH – [ad *adorare* 441 b]; DCEC – [ad *orar* III 565 a]; BDEC – [ad *orar* 425 a]; DECH – [ad *orar* IV 288 a].

adorador m.

«el que adora»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 81,5: los *aoradores* de la luna ffazíanla ymaien a ffigura de mugier – p 83,22(tít.): De cómmo se muestra que las uertudes e las amiztades que dauan a la planeta Venus ssus *aoradores*, a la piadat de Dios la deuyeran dar.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 203b52: significa que sera *adorador* de ydolas
[c 1260] NT EvSMarcos Hch 19,35: Epheso es *adorador* de la deessa Diana
[c 1275] Alf X GEstoria IV 81r11: non fablaran tomando las las alçaran & las leuaran los *aoradores*.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 87: E por que dios es spiritu, conuiene a los sus *adoradores* adorar lo en spiritu e en verdat.

DiccHist. I 215 a; **MAlonso** I 131 b; **DHLE** I 777 b.

Tom. del lat.ecles. ADORATOR, -OREM m. «el que adora».

N. 1: El lat. ADORATOR se doc. en traducciones lat. de la Biblia (Itala, Vulg.) así como en autores cristianos a partir de Cipriano (s. III). Se ha transmitido, tb. en sentido religioso, al lat.med. y a las lenguas rom. Nótese que la var. *aorador* que ofrecen dos de los textos cit. *supra*, puede haber sufrido la influencia del vb. pop. *aorar*, concurrente del latinismo *adorar* hasta el s. XIV (vid. *adorar*, N. 1).
N. 2: Conviene observar que los reflejos del lat. ADORATOR en los demás romances son todos cultos y de fecha posterior: ital.ant. *adoratore* «chi si dedica religiosamente a riverire la divinità», 1347 (LEI I 795), fr.med. *adorateur* «celui qui adore Dieu», 1420 (FEW XXIV 177 b), occit.ant. *adorador*, ss. XIV-XV (LR II 28 b), cat.ant. *adorador* «qui adora», s. XV (DCVB I 208 a; DECat. VI 86 b), port.ant. *adorador*, s. XVI (Cunha 16 b), gall. *adorador* (DiccXerais 22 b), rtr.(grisón) *adurader* (DRG I 108 b), rum. *adorator*, c 1839 (< fr. *adorateur*; Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 812; MLW I 240; REW – [cf. 191]; DEEH – [cf. *adorare* 441 b]; DCEC III 565 a [s.v. *orar*]; BDEC 425 a [s.v. *orar*]; DECH IV 288 b [s.v. *orar*].

adoramiento m.

«acción de adorar, adoración, veneración»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 98,12: Onde los que aoraron el Cangreio, a Ihesu Cristo ffazien aquel *aoramiento* ssi lo ssopiesen ffazer; ca él ha esta propriedat conplidamientre en ssí.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 188b28: et por los dichos de las Santas Escripturas mostrar nos an la carrera de la uerdad; et aquella ley et aquell *aoramiento* ternemos nos, et a aquello conuidaremos todas las gentes del mundo.
[c 1275] Alf X GEstoria I 368b31: se trabaiauan de estoruar la su creençia e la su ondra con ell *aoramiento* delos ydolos – IV 258r79: Mas aborrencia al peccador en la onrra & enell *aoramiento* de dios.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0123
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 176r6: todo el mundo scudrunnamos et trastornamos si en alguna manera el nombre xristiano & la su creyencia et *adoramiento* pudiesse seyer Raydo et destruydo de todo el mundo. – 176r44: Et el seruicio et *adoramiento* delos ydolos [s XIV] BarlaamJosafat p 438,3188(S): edifico un gran tenplo e ancho a Nuestro Señor Jesu Cristo, e mando al pueblo que y viniesen a menudo a dar onrra a Dios e *adoramiento* de la cruz acabada.
[c 1400] GlosToledo 1232: hoc adoratorium, i por *adoramiento*.

DME I 144 a; **DHLE** I 777 c.

Deriv. de ⟶ *adorar*.

N. 1: El deriv. *adoramiento* se doc. muy raras veces. El último testimonio recogido en el DHLE data de c 1465. Habiendo sufrido la concurrencia del sinónimo ⟶ *adoracion*, que por su parte iba imponiéndose a partir de la 2ª mit. del s. XIV, la forma parece haber caído en desuso antes de comenzar el s. XVI. Para la var. *aoramiento*, vid. *adorar*, N. 1.
N. 2: El deriv. es común con otros romances, cf. el fr.ant. *aorement* «culte, adoration», ss. XII-XIII; fr.mod. *adorement*, a 1506 (FEW XXIV 177 b), el occit.ant. *adoramen* (ibíd.), el ital.ant. *adoramento*, 1354 (LEI I 793), el cat.ant. *adorament*, 1479 (DCVB I 208 a; DECat. VI 86 b) y el port.ant. *adoramento*, s. XV (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 22 a).

REW – [ad 191]; DEEH – [ad *adorare* 441 b]; DCEC – [ad *orar* III 565 a]; BDEC – [ad *orar* 425 a]; DECH – [ad *orar* IV 288 a].

adorante part. pres.

«cumpliendo con la acción de adorar»
[c 1280] LTobias 14,9: e dexaran las gentes sus ydolas e venran a Iherusalem et moraran e gozarse han en eilla todos los reyes de la tierra *adorantes* al rey de Israel [2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 191r59: Et si por uentura dios nos Repudiara o apartara de mi deme el mulleres mellores de vos que seyan sarrazinas fieles et Ricas que sean penidientes *adorantes* loantes priestas et virgines
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 492r61: de me el mulleres meiores de uos que sancta sarrazinas fieles ricas. penidientes *adora⟨n⟩tes* loantes prestas & uirgines
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 6 p 159: E como todas estas cosas Achior declarase todo el pueblo cayeron sobre sus caras *adorantes* e comúnmente leuantaron e lloraron – 13 p 169: Et todos *adorantes* en el Señor dixeron a ella: bendíxote el Señor en su virtud
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 14 p 151: e vernán en Iherusalem e gozarán en ella todos los reyes de la tierra *adorantes* al Señor de Ysrrael.

⟶ **adorado, adorar**.

DiccHist. I 215 b; **MAlonso** I 131 b; **DME** I 144 a; **DHLE** I 777 c; 779 b s.v. *adorar*.

Part.pres. de ⟶ *adorar*.

N. 1: Palabra de origen culto, formada sobre el modelo del part.lat. ADORANS, -ANTEM. Se usó con muy poca frecuencia; el DHLE recoge un par de ejs. de textos y diccs., todos doc. a partir de 1427-28.
N. 2: Han de considerarse formas paralelas el cat.ant. *adorant*, adj. y subst. «qui adora», fines s. XIII (DCVB I 208 a), el ital.ant. *adorante* adj. «che sta in adorazione; assorto nella preghiera; supplichevole», comienzos s. XIV (LEI I 790) y el fr.mod. *adorant* adj. «qui exprime l'adoration», 1888 (FEW XXIV 177 b).

REW – [ad 191]; DEEH – [ad *adorare* 441 b]; DCEC III 565 a [s.v. *orar*]; BDEC – [ad *orar* 425 a]; DECH IV 288 b [s.v. *orar*].

adorar v.

1.1. tr./itr. «rezar, rogar (a), rogar (por)»
[1200-50] FazUltraMar p 88: *Aora* al Criador, e toldra sobre nos los culuebros [cf. Vulg. Nm 21,7: ora ut tollat a nobis serpentes.]
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 622: Oyó las oras a grant sabor,/ oró la cruz de su senyor./ Cuando la hobo *adorada*,/ luego de Dios fue aspirada – v 927: Mediodía era essa hora:/ dixo sus oras; a Dios *adora*.
[1252-84] Alf X Picatrix 31r58: Estas oraciones que fata aqui dixiemos son generales pora mercurio en todos los signos. [...]. RUB: Capitulo primero en fablar con mercurio estando en aries. Conuiene que tengas abstinencia siete dias ante quel *adores*. et que fagas buena uida. – 32v56: para te escuentra mercurio & *adora* lo & di. O tu mercurio planeta [...] cumple la mi peticion.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 272a13: Et el [sc. Mahomat] dixo les: ya enuiado es. E ellos todos *aorauan* que Dios me diesse uida assi como a omne que tenien por su hermano et su amigo.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 121b7: Quando esto oyo Abraam, *aoro* alli a Dios – p 136b37: ca este omne que tu uees porpheta es, et *aorara* por ti – p 170a12: nin

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0124
DFG

auien aun essos que eran ebreos logar puesto o *aorassen* a Dios yl demandassen conseio - p 273b8: el estando un dia apartado de sus compannas antell ydolo de Saturno, *aorando*l e faziendol sus sacrificios, quel fablo ell ydolo - p 388b42: descubriol alli como demientre que ellos lidiassen auie el a estar en el mont *a orando*. - p 429b14: que fincassen al pie dela subida del mont e non passassen mas, e dalli *a orassen* a Dios, e alli atendiessen a Moysen - p 474b40/41/44: e que y fiziessen sus orationes; e a esta tienda uino otrossi Moysen a *aorar* a Dios e a fablar con El cada que Dios querie; e tantol *aoro* alli fasta que ouo El a mandar como fiziesse; e quando salie Moysen dela huest pora yr ala tienda a *aorar* a nuestro Sennor e fablar con El, ueyelo el pueblo - p 586b13: Que estonces *aorarien* por sus yerros. - II,2 p 212a35: E tu, *aora* [R: *adora*; P: ora] a Dios por mi, tu siruienta. - IV 21v22: Assi que los primeros tres dias nin comio nin beuio, nin se leuanto de so logar o estaua *aorando*.

[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 1,27(77r48): E dixo Anna: Ruego te, Sennor, & juro por tu alma, que yo so la muger que soui aqui delant Dios, por este ninno *aorando*. Rogue a Dios, & dio me lo quel demande. [cf. Vulg. 1 Rg 1,27: oravi]

[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 8,33(116r59): Si fuxiere el tu pueblo de Israel ante sus enemigos por yerro que aya fecho escuantra ti, & fiziendo penitençia & confesandose al tu nonbre, uinieren & *adoraren*, & te rrogaren en esta casa, oy los tu en el cielo [cf. Vulg. 3 Rg 8,33: oraverint]

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 543a30: et que el primas et el legado et la clerizia que estidiessen sobre ell ayuno en oracion. [...]. Et ellos faziendo esto, todos ayunando et *aorando* muy omildosamientre a Dios

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 26 p 256: para orar entro en la iglesia e demando que le diesen la cruz del Señor, [...]; e como queriendola *adorar*, para besarla, demandase dos guardas de casa, [...] con candeleros ençendidos, [...], ca tal costunbre era demostrarla a todos los que la querian ber e *adorar*

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 28 p 247: E quando don Llorenço Suarez esto vio, [...] decendio del cauallo e·finco los hinojos en·el suelo e·*adoro* el cuerpo de Dios

[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 28r: la sinagoga en que tu *adoras*.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 127r49: et an estado requiridos los dioses et *adorados* que de aquella guerra les pudiesse prender bien

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 25v10: aquella ora estaua en oracion *adorando* las sanctas ymagines.

1.2. tr. «alabar»

[c 1275] Alf X GEstoria I p 344a53: e feriera [sc. el Sennor] alos egipcianos, e librara los ebreos. Quando el pueblo oyo estas razones a Moysen, abaxaron se todos contra Moysen, e *aoraron* a Dios con grand alegria que auien daquello queles dizie e ensennaua por que saliessen de catiuo

[c 1280] BibliaRomanceada Tob 13,13(196v53): Resplandeçras de lumbre resplandescient, et todos los terminos de la tierra *aoraran* a ti. [cf. Vulg. Tb 13,13: et omnes fines terrae adorabunt te.]

[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 21 p 243: Ca de Dios es el reino e él será Señor de las gentes. Comieron e *adoraron*. [cf. Vulg. Ps 21,27: Edent pauperes et saturabuntur et laudabunt Dominum]

[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 13 p 150: Resplandeçerás e todas las fines de la tierra te *adorarán*. Las naçiones de lexos a ti vernán e dádiuas ofresçientes *adorarán* al Señor en ti

1.3. adorar mal
tr. «maldecir»

[c 1275] Alf X GEstoria I p 751a41: De como yua Balaam a maldezir el pueblo de Israel e non pudo [...]. E quando uio al pueblo de Israel, quiso les *aorar mal*, e camiol Dios la palabra, e non lo pudo fazer.

1.4. tr. «pregar»

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 179v30: los embaxadores por miedo callaron mas Archelaus pregaua a Silla & lo amansava *a-dorando* lo e tomando su mano & lagrimando

2.1. tr./itr. «inclinarse, humillarse en señal de sumisión, postrarse (en oración, en adoración)»

[c 1140?] Cid v 336: tres reyes de Arabia te vinieron *adorare*

[c 1180] AutoReyesMagos(CEM) v 17: nacido es Dios, por uer, de fembra/ in achest mes de december./ Ala ire o que fure, *aora*lo *e*,/ por Dios de todos los terne. - v 31: ¿En todo, en todo es nacido?/ Non se [sc. Baltasar] si algo es ueido./ Ire, lo *aorare*,/ i pregare i rogare. - v 58: Nacido es el Criador,/ que de las gentes es senior./ Ire [sc. Baltasar], lo *aorare*. - v 62: ¿Queredes ir conmigo al Criador rogar?/ ¿Auedes lo ueido? Io [sc. Melchior] lo uo ⟨*aor*⟩*ar*. - v 77: Dios te de longa uita i te curie de mal;/ imos in romeria aquel rey *adorar*/ que es nacido in tirra, nol podemos fallar. - v 103/106: pus andad i buscad/ i a el *adorad*/ i por aqui tornad./ Io [sc. Herodes] ala ire/ i *adora*lo *e*.

[1200-50] FazUltraMar p 44: Vyo Abraam .iij. barones que passavan por la carrera, a todos tres nonbro por uno, e dyxoles: sennores, adonay. Por esto diz: que tres vio e [el] uno *adoro*. [cf. Vulg. Gn 18,2: adoravit in terram] - p 58: Clamo Jacob a so fijo Josep e dixol: "[...], pon tu mano sobre my anca e faz comygo misericordia e verdat que nom sotierres en Egypto mas con myos parientes, [...]." Dixo: "Yo faré to palzer". E dixol: "Juram!" E jurol. *Adoro*l sobre cabo del lecho.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0125
DFG

[c 1250] LTresReysd'Orient v 26: En cuál logar lo [sc. jhesu] podredes fallar;/ yo lo iré *adorar.*
[c 1252-50] Alf X Setenario 60,17: E ffazíen la ymagen de oro en ffigura de rrey coronado [...] vestido de pannos de oro. Et oráuanlo [nota: *aorauan*le] contra oriente. Et ffazíanle ssacriffiçio
[c 1260] NT EvSMateo 14,33: Et los que estauan en la naueziella *aoraron* le e dixieron: Verdadera mientre Fi de Dios eres. [cf. Vulg. Mt 14,33: venerunt et adoraverunt]. - 20,20: Estonce acostos a el la madre de los fiios de Zebedeo con sos fiios, *aorando*l e pidiendol alguna cosa. [cf. Vulg. Mt 20,20: adorans et petens aliquid ab eo.]
[1260-84] Alf X Milagros 3 p 87: e el diablo veno y con grant poderio de espiritus malignos e con mucho auer e teofilo *adoro*lo e diole la carta e el diablo diole de sus Riquezas.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 316a21: dexose caer [sc. Dauid] de cara en tierra ante Jonatas. E *aoro*lo tres vezes llamandolo saluador de la su alma - p 329a23: E Abigayl, quando estas palauras oyo a Dauid, finco los ynojos antel, e començolo a *aorar* e rogar, omillandosele quanto ella sabia - - IV 140r24: ati *aoran* las huestes del cielo.
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 4,19(36v41): Que por ventura no alces tus oios al cielo & veas el sol & la luna et todas las estreillas del cielo et que, engannado, *adores* & guardes las cosas que crio el tu Dios [cf. Vulg. Dt 4,19: adores ea et colas]
[c 1280] BibliaRomanceada Est 3,5(204r59): E quoando lo oyo Aman, & lo prouo por uerdat que Mardocheo non sel inclinaua nil queria *adorar.* fue muy saynoso. [cf. Vulg. Est 3,5: nec se adoraret]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 25,14(165r22): Amasias, [...], tomo los dios de los fijos de Seyr pora si, & *aoro* los & fazieles holocausto. [cf. Vulg. 2 Par 25,14: et adorabat eos] - 32,12(168v28): Delant vn altar *aoraredes*, & en aquel quemaredes el incenso? [cf. Vulg. 2 Par 32,12: Coram altari uno adorabitis]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 9,6(97r33): Et quando fue delant el rey venido Mifiboseth fijo de Jonathan & nieto de Saul, acoruosse ante eill & *aoro*. [cf. Vulg. 2 Re 9,6: corruit in faciem suam et adoravit.] - 12,20(99r37): Quando [sc. Dauid] ouo camiados los paynnos, entro en la casa de Dios et *aoro* [cf. Vulg. 2 Re 12,20: ingressus est domum Domini et adoravit]
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 1,47(110r27): et *adoro* Dauid en su lecho [cf. Vulg. 3 Re 1,47: et *adoravit* rex in lectulo suo]
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 21,30(225v5): Car de Dios es el regno, y El sera Seynnor de las gens. Comieron todas las gruessas tierras & *adoraron* ante la su cara, acoruaron el genoillo todos los que descenden a tierra. [cf. Vulg. Ps 21,30: adoraverunt]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 10 p 165: Veyendo a Olofernis Judit asentado en trono que era de púrpura e de oro e de esmeraldas [...] entretenido e como a su cara entrase *adoro*lo echándose sobre tierra.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 94 p 290: Venid e *adoremos* e cayamos ante Dios [cf. Vulg. Ps 94,6: Venite, adoremus et procidamus et ploremus ante Dominum]

2.2. tr. Equivale al lat. *immolare* de la Vulg.: «hacer sacrificios»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 33,22(169v11): E fizo lo que peso a Dios, asi como auia fecho su padre Manasses, & *adoro* et siruio a todos los ydolos que su padre Manasses auia fecho [cf. Vulg. 2 Par 33,22: Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater eius, et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque et servivit.] - 34,4: E delant el fizo destruyr las aras de Baalim, & las figuras derribar; et corto las arboledas & menuzo lo todo, & esderramo lo sobre los sepulcros de los que los solien *aorar.* [cf. Vulg. 2 Par 34,4: et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant fragmenta dispersit.]

2.3. tr. Equivale al lat. *fornicari* de la Vulg.: «prostituirse»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 5,25(145v13): Mas quitaron se del Dios de sus padres, & *aoraron* los dios agenos de los gentiles que tiro Dios de delant ellos. [cf. Vulg. 1 Par 5,25: et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis.]

3. tr./itr. «creer en alg. o algo como deidad; servir, venerar, rendir culto»
[1er tercio s XII] DisputaJudCrist p 177: Yo prouare que nuestro Dios, que nos creemos ȝ *a doramos*
[c 1140?] Cid v 362: Tú eres rey de los reyes, e de todel mundo padre,/ a tí *adoro* e credo de toda voluntad
[1194-1211] LiberRegum 3,10: e fizo dos bezerros d'oro e puso l'uno en Dan & el otro en Bethel, e fizo los *adorar* a los x tribus d'Israel.
[1184] DocsLingCast 305,4: En el nombre de la sancta Trinidat la coal es ondrada e *adorada* de todos cristianos.
[1200-50] FazUltraMar p 75: Non fagas pora ty dolant ni doladizo ni nulla semblança que es en los cielos de suso, ny en la tierra de yuso, [...]. Ni los *adores* ni los sirvas [cf. Vulg. Ex 20,5: Non adorabis ea neque coles.] - p 82: Comendo Nuestro Sennor que non *adorassen* a otros dios nin non los sirviessen e non taiassen con ellos firmaṇças. - p 149: Sobre que dexaron a so Sennor Dios que saco a sos parientes de tierra de Egipto e fiaronse en otros, *aoraron*los e sirvieronlos
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 1074: "Dios, diz ella, dulce Criador,/ [...],/ yo a Tú loo e a Tú *adoro*
[1219] AnalesToledanos I(CEM) 47,9: E fizo esta Oracion Mafomat al Criador que la dixese tod el pueblo: «En nombre de Deu, Criador de los poblos,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0126
DFG

Rey del dia del juicio. A ti *adoro* a ti me clamo, guyanos a la carrera dereyta
[a 1230-c 1250] Alexandre v 239b(O): Aqui nasçio don Bacus vn cuerpo uenturado/ que conquiso a Yndia ondes oÿ *adorado* [P: *adorado*] – v 1161a(O): Yo a este non *adoro* [P: *adoro*] nin lo cato por sennor/ mas la su misma figura *adoro* [P: oro] al Criador
[1236-46] Berceo Loores v 99c: *adoremos* la cruz e en Christo creamos
[c 1237] Berceo Sacrificio v 165d: el vino torna sangre, en carne la oblada,/ óralos [B: *aora*los; I: *adora*los; nota del ed: leo 'óralos' porque sobra una sílaba] la familia enna tierra prostrada – v 182c: La muerte de don Christo nos estonz la laudamos,/ [...]/; la su resurrección bien no la *adoramos*,/ si en fer buenas obras bien non nos abivamos.
[c 1252-56] Berceo StaOria v 183a: La fija e la madre, ambas de santa vida/ [...]/ Cuerpos son derecheros que sean *adorados*,/ ca suffrieron por Christo lazerios muy granados – v 203c: peccará duramientre en Dios que *adoramos*,/ ca nos quanto dezimos escripto lo trovamos.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 49,23/26: Et aquél ssolo deue sser orado, e non otra cosa. Et por ende los que las otras cosas *aorauan*, que eran començadas e sse auyan âcabar, yuan contra la crençia uerdadera de Dios [...], assí commo vnos que ouo y primeramientre que començaron *âorar* los helementos, assí como la tierra – p 55,4/5/7/20/27: De los que sse *aorauan* vnos a otros. Omnes ouo y algunos que vinieron después destos que *aoraron* [var.: *aorauan*] los helementos, que cogieron ffantasía en ssí e sse començaron *âorar* vnos a otros. Et era ssu creençia atal que más valía *aorar* la cosa biua que ueyen que la otra que non podían uer. [...]. Et por esso començaron *âorar*se vnos a otros, [...]. Et por esto sse *aorauan* vnos a otros en tal manera que ssi algún enperador o rrey era bienjustiçiero en ssu vida, llamáuanle dios de justiçia.
[a 1254] FJuzgo XII 3,14 p 195b: E creo en el Espíritu Sancto sennor vivificador, que manó del Padre é del Fijo, que es *adorado* con el Padre é con el Fijo en semble
[c 1255] Berceo Milagros v 316b: Madre tan pïadosa siempre sea laudada,/ siempre sea bendicha e siempre *adorada* – v 460b: Varones e mugieres, quantos aquí estamos,/ todos en ti creemos, e a ti *adoramos* – v 543b: Madre, yo sobre todos te devo bendezir,/ laudar, magnificar, *adorar* e servir – v 616c: Cumplieron los romeos desend su romería,/ [...]/; *adoraron* la Cruz del Fijo de María – v 769d: Cuidávanse los omnes qe con seso qebrava,/ non entendién qe todo Satanás lo guïava;/ quando por aventura en algo acertava,/ por poco la gent loca qe no lo *adorava*.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,50 p 50: E estonce deuen todos ficar los inoios e alçar las manos a Dios e dezir assí: «*Adóro*te Ihesu Christo e bendigo el to sancto nombre
[1258-70] LGeneraciones p 225: Auia li Dios mandado que non *adorase* a otro dios ssinon a el solo
[c 1260] NT EvSMateo 15,9: Sin fecho me *aoran*, ensennando los ensennamientos de los ombres e los mandamientos. [cf. Vulg. Mt 15,9: colunt me]
[a 1264] Berceo MartSLor v 44c: non quiero a tus ídolos servir nin *adorar*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 15b29: ca los gentiles *aorauan* a Hercules assi cuemo a santo. – p 116b25: E faziesse [sc. Gayo] a las yentes *aorar* por Dios, et llamauasse hermano de Jupiter
[c 1275] Alf X GEstoria I p 63a54/55: Et muchos destos dexaron por estas razones de *aorar* las piedras e *aoraron* las yeruas e los aruoles. – p 64b35: Otros ouo y que estudieron ya mas despues en esta razon del *aorar* delos elementos – p 400a34: les deffendio que non *aorassen* ninguna destas cosas en ydolo – p 470a13: Diste nos dios que *aorassemos*, e non lo quieres *aorar* connusco, e semeia que quieres tener otra creencia departida dela nuestra. – II,2 p 127a25: E dize que en los sacrifiçios que se alli fazien que paresçian cosas de muy grand espanto, e de temor, e de *aorar* [Φ: *adorar*]. – IV 79v20: estidiestes ante mi en esta casa en que es lamado & *aorado* el mio nombre.
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 29,17(49r81): et vos, passando, viestes los aborrecimientos & las suziedades & los ydolos deillos, el lenno & el madero, la plata & el oro que *aorauan* [cf. Vulg. Dt 29,17: argentum et aurum, quae colebant.]
[c 1280] BibliaRomanceada Jdt 8,21(199v74): que nuestros padres fueron prouados, si *adorauan* verdaderamientre su Dios, o si no. [cf. Vulg. Jdt 8,21: si vere colerent Deum suum.]
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 10,6(69r82): & dexaron a Dios & nol *adorauan* [cf. Vulg. Jd 10,6: et non coluerunt eum.]
[c 1280] BibliaRomanceada Lev 26,30(11v2): Destruyre las vuestras alturas, & quebrantare las vuestras semeianças que *adoraredes* [cf. Vulg. Lv 26,30: Destruam excelsa vestra et simulacra confringam.]
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 11,5(118v15): Mas *adoraua* Salomon vna deessa de los de Sydon [cf. Vulg. 3 Re 11,5: Sed colebat Salomon Astarthen deam]
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 10,18(132v53): Ayunto Jeu todo el pueblo, & dixoles: Acab *aoro* a Baal. Peco; mas yo lo *adorare* mas que el. [cf. Vulg. 4 Re 10,18: Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius.] – 17,12(136v19): & fizieron malos fechos, ensannando a Dios. et *aoraron* las suziadades – 17,35/36(137r25/29): Non temades los dios agenos ni los *aoredes* ni los guardedes ni sacrifiquedes a ellos. Mas a vuestro Seynnor Dios que vos saco de tierra de Egipto con grant poder & con su braço tendido, aquel

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0127
DFG

temet & *aorat*, & a El sacrificat [cf. Vulg. 4 Re 17,35/36: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos neque colatis eos et non immoletis eis; sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Aegypti in fortitudine magna et in bracchio extento, ipsum timete et illum adorate et ipsi immolate.]
[c 1280] BibliaRomanceada Tob 13,14(196v54): Las naciones de luent verran a ti, trayendo donnes, *aoraran* a Dios en ti, & ternan por santa la tu tierra [cf. Vulg. Tb 13,14: adorabunt in te Dominum]
[c 1293?] Lucidario p 135: lo primero, porque mando el que aquelo [sc. el pan que se consagra sobre el altar] *adorasemos* e tomasemos en su logar
[c 1295] GConqUltramarCisne 35 p 121: se encomendaua al diablo e que en el creya. E a el *adorava*
[fines s XIII] LTesoro I 24 p 22b: enseño a los onbres nuevas leys, & fazia *hahorar* el fuego assy commo sy fuese Dios
[c 1348] Poema Alf XI v 290b: Luego fué descavalgar,/ *adoró* la proçesión,/ en Santa María del Pilar/ el rey fizo oración.
[fines s XIII] LTesoro I 122 p 62a: Mas por la fuerça de los moros descreydos ay una grant pieça tollida por que la santa ley de Ihesu Christo non puede ser *adorada* nin servida.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 20 p 111: Non fagas para tí ydolo nin alguna semejança de las cosas que son en el çielo de arriba, [...]. Non te humillarás a ellos, nin los *adorarás*, ca yo soy el señor tu dios celoso [cf. Vulg. Ex 20,5: Non adorabis ea neque coles.]
[c 1400] VidaFilósofos p 85: les desia que el sol que ellos por dios *adoravan* era una piedra. – p 185: Estonces los ateneses determinaron de *adorar* a Ypocras asy como a Dios
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 5 p 233: Entraré en la tu casa e *adoraré* al tu santo tenplo en tu temor. [cf. Vulg. Ps 5,8: adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.] – 131 p 314: entramos en la su morada, *adoramos* el logar do estouieron los sus pies. [cf. Vulg. Ps 131,7: adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 1 p 137: íuase a Iherusalem al tenplo del Señor e ende *adoraua* el nonbre del Señor, Dios de Ysrrael.

adorar en
«creer en»
[1343] JRuiz BuenAmor v 462d(S): nin ver tal la puede omne que *en* dios *adora*. [G: nin tal veer la pudo quantos a dios adoran.]
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 75r34: et dizen que no *adoran en* ydola que fues mascho sabet – 110v32: Delas gentes de turquemen et como *adoran en* mahomet.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 743f: *en* cuya ley *adoro*, después que yo nascí.

adorar (en la) cruz
«ser cristiano»
[1219] AnalesToledanos I(CEM) 29,34: E este perdon fue porque el Rey de Marruecos dixo que lidiarie con quantos *adorauan* [S: *adoraban*] *cruz* en todo el mundo
[1274-91] PlantoJerusalén v 1: A los que *adoran en la* vera *cruz*,/ salud e gracia
[a 1385] LucasTuy 106r66: ujno en ayuda sua [sc. de aldefonso] el muy ualient pedro rey de aragon [...]. e Sancho rey de Naurarra [...]. E como el rey miramamolin oyes aquesto huuo grant temor e penjdio se de la palabra de superbia la qual hauje dicha ço es que ujncirie en campo todos quantos *adorau⟨e⟩n cruç*

adorar (en) (los) idolos / (las) idolas
«postrarse en cultos paganos»
[1194-1211] LiberRegum 4,21: *adorauan las ydolas* e non seruian al Criador – 5,5: e fo mal rei e desleial, & *adoro las ydolas* – 5,11: fo mal rei & andido en las uias malas de Manasse so padre, & *adoro las ydolas*. – 12,6: e partiese de la fe de Christus & *adoro las ydolas*
[c 1237] Berceo Sacrificio v 217d: ca andava errada essa loca mesnada,/ *adorando los ídolos* e la cosa lavrada.
[c 1237] LDozeSabios 7: el rey Salamón que *adoró los ýdolos*
[c 1250] BocadosOro p 45,28: E los de su tienpo preguntaron-le, si *adorarían* [B: *adorarían en*] *los ýdolos*, e vedó-ge-lo.
[1258-70] LGeneraciones p 231: *adoro las ydolas* como su padre, e partios de Dios – p 300: partios de la fe de Dios e *adoro las ydolas*.
[c 1270?] EpSPabloCorintios Pról. p 17: muestra e manda en qual guisa guardan a Dios et que non *aoren ydolos*
[fines s XIII] LTesoro I 24 p 22b: fazia hahorar el fuego assy commo sy fuese Dios, & desde entonçe començaron las gentes *aorar los idolos*. – 45 p 31a: despues le quiso mal, por que *adoro en los ydolos*
[c 1350] CavalleroPlácidas 2 p 7: Ca non es derecho nin rrazón que mi amigo, que tantas faz de buenas obras, sierva des oy más a los diablos, nin que *adore* [Ms: adoren; ed. Knust p 127: *ador' en*] *los ýdolos*
[fines s XIV] ViajesMandavilla 57v6: Et todos aquellos dela tierra *adoran ydolas*
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 14 p 394: Ca el *adorar* de *los ídolos* malos causa es de todo mal e prinçipio e fin [cf. Vulg. Sap 14,27: Infandorum enim idolorum cultura omnis mali causa est]
[c 1400-1421] LExemplos p 42: apremiava el pueblo que *adorassen ydolos*

ser adorado de
«ser venerado por»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 90v54: et es *adorat de* Dios por todas las gens de germania

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0128
DFG

4. tr. «honrar, venerar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2667(O): fizo lo soterrar [sc. a Alexandre] [...]/ ca el caudal sepulcro aun no lo laurauan./ Yogo en Babilonia gran tiempo soterrado/ fasta que ouioron el sepulcro laurado/ [...]/ metio lo Tholomeo en el sepulcro ondrado/ [...]/ deuia lo ȳr el mundo todo *adorar* [P: *adorar*]
[c 1230] Berceo StoDomingo v 60d: Essos fueron sin dubda omnes bien acordados,/ qui por salvar las almas dexaron los poblados;/ visquieron por los yermos mesquinos e lazrados,/ por ent facen virtudes onde son *adorados* - v 253a: El confessor glorioso, digno de *adorar*,/ en todas las maneras lo quiso Dios onrrar - v 630c: levarlo al sepulcro del buen escapulado,/ que fo abbad de Silos e es y *adorado*,/ serié por aventura del demonio librado.
[c 1235] Berceo SMillán v 317b: Sennores e amigos, quantos aquí seemos,/ al confessor precioso *adorar*lo devemos
[c 1250] Apolonio v 91d: "Seya, dixeron todos, puestos e otorgado,/ "¡debié seyer en vida tal homne *adorado*!"
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 268a40: Mas los uieios et el pueblo onrraron estonces a aquella eglesia que fizieran, assi como lo era de primero, e Mahomat conseio les que siempre *aorassen* a aquella eglesia.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 119a13: Alexandre, que fue el muy alto de los reyes, a quien la prouincia Menphis de Egipto *aora*, ouo enuidia del Nilo - p 176a48: e dixo assi: «Fijo, dete Dios del ruçio del cielo e dela grosura dela tierra abondo de trigo, de uino e de olio, e siruan te los pueblos et *aoren* te los linages.
[c 1280] BibliaRomanceada Est 16,11(208r74): Aman fide Amadathi de Macedonia, [...], prouo en si tan grant mercet de nos, que fuesse *aorado* de todos del rey ayuso [cf. Vulg. Est 16,11: adoraretur ab omnibus]
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos(BAE 51) 62 p 190a: maguera seas señor de India complidamente é de todos los sus indios, é maguera los medos é los muelles árabes é los siros te *adoren*
[a 1385] LucasTuy 31v64: por todo el imperio se mando honrar e *adorar* assi como a dios. - 31v72: Enujo [sc. Gayo] pues la su ymagen por todo el jmperio que lo *adorassen*.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 182v50: et los moros tenian lo por sancto et *adorauan* el su sepulcro
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 217v18: et mando que el mismo [sc. el emperador] fuesse alli *adorado* et tenido por dios.
[c 1370-c 1424] CancBaena 9,9 p 34: Sy mi coraçon *adora*/ vuestra lynda magestat - 34,55 p 81: vuestro buen fijo, lyndo rrey don Juan,/ por quien las Españas vos *adoraran*/ e assy biuiredes seruida e loada. - 251,13 p 515: Quando yo el lugar veo,/ donde beuides, señora,/ con pessar e con desseo e con grant mansilla llora/ el mi coraçon, *adora*/ la orden do vos morades
[c 1400-1421] LExemplos p 54: El avariento es mal artero que por Dios *adora* el dinero. Era un ombre mucho rrico que *adorava* el dinero commo a dios, [...], e vieron que fincava los ynojos e *adorava* aquel dinero, deziendo asy: -Vos sodes mi sperança

adorar en
«honrar, venerar»
[1343] JRuiz BuenAmor v 121c(S): quando la cruz veya, yo sienpre me omillava,/ santiguava me a -ella do quier que -la fallaua;/ el conpaño de çerca *en* -la cruz *adoraua*;/ del mal de -la cruzada yo non me rreguardaua.

5. tr. «saludar a alg. muy ceremoniosamente, muy respetuosamente»
[c 1295] GConqUltramar(J) 114r70: Ca aquel Ric omne Siracon que era muy sabidor de mal. auie ydo poco auie auer se con el Halifa de Baldac. E quando fuera antel. *adoro* lo muy grant piesça segund que era costumbre de los moros & despues beso la tierra de yuso de los pies & soluol muy omillosamientre.
[c 1350] CavalleroPlácidas 22 p 36: E quando el león llegó a los amigos de Jhesu Christo, baxó la cabeça e omildóseles e *adoró*los.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 89v61: et mando que no tan solament fuesse saludado antes en cara que fuesse *adorado*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 592r55: fue reçebido [sc. el papa] honorablement porel rey pipino [...] el rey pipino con grant humildat ensemble con su muller & sus fijos & sus principes se enclinaron reuerentment en tierra & *adoraro*⟨*n*⟩ el papa.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 62r13: pero fue mucho diligent princep et prudent et primero dio et metio enel Jmperio Romano forma de costumbre Reyal mas que de libertat Romana se fizo *adorar* como antes de el solament los Jmperadors fuesen saludados
[c 1400] VidaFilósofos p 279: E mandose Alixandre non sola mente saludar, mas *adorar* lo qual le era rreprovado de los sus consejeros - p 281: E entre todos los que rredarguyan a Alixandre de aquesta locura: mandarse *adorar*, y el que mas agra mente lo rreprehendia era Calistenes, el qual rrefuso de lo *adorar*

6. adorar en
«admirar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 91,7 p 189: syenpre *adoro*/ *en* lindas personas que son bien cryadas. - 307,5 p 673: E *en* ty *adoro* agora/ e toda vya,/ de todo lealmente;/ mienbrate de mi, señora,/ por cortesya

⟶ **adorado, adorante**.

DiccHist. I 215 b; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 131 b; **DME** I 144 a; **DHLE** I 777 c: *adorar 1.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0129
DFG

Del lat. ADORARE «dirigir la palabra a, adorar, suplicar, venerar».

N. 1: El lat. ADORARE ha dejado el descendiente directo, popular *aorar*, forma de poca vitalidad que se hace rara en el s. XIII y no sobrepasa el s. XIV, viéndose sustituido desde el principio, sobre todo en la lengua religiosa, por el sinónimo culto *adorar*.
N. 2: Para la interpretación semántica de la voz, vid. el libro XIV, capítulo XXIII 'Del departimiento que fazen los sabios entre estas dos palabras *colere* e *adorare*', de Alf X GEstoria I.
N. 3: Son igualmente formas populares las correspondencias más antiguas en los demás romances: fr.ant. *aürer, aorer*, s. XII (FEW XXIV 177 c), piam.ant. *aorer*, c 1200 (LEI I 791), occit.ant. *azorer*, s. XIII (LR II 28 a), cat.ant. *aorar*, s. XIII (DECat. VI 86 b) y el port.ant. *aorar*, s. XIII (Cunha IVPM I 22 a). Pero en todas partes de la Romania predomina, desde la Edad Media, el modelo lat., dando así el fr. *adorer* (1ª doc. c 980; FEW), el occit. *adorar* (a 1220; LR), el cat. *adorar* (fines s. XIII; DECat.), el ital. *adorare* (ss. XII-XIII; LEI) y el port. *adorar* (s. XIII; Cunha IVPM). Pueden tb. considerarse latinismos el gall. *adorar* (DiccXerais 22 b), el rtr.(grisón) *adurar* (DRG I 108 b), el sardo (logud.) *ad(d)orare* (por vía del esp. o del ital.; DES I 56 b) y el rum. *adora* (1825, < fr. *adorer*; Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 818; MLW I 242; REW 191; DEEH 441 [s.v. *adorare*]; DCEC III 565 a [s.v. *orar*]; BDEC 425 a [s.v. *orar*]; DECH IV 288 b [s.v. *orar*].

adorifero → odorifero

adormecer v.

1. prnl./itr. «caer en sueño, adormilarse, dormirse, ir poco a poco rindiéndose al sueño»
[1256-65] Alf X Part VII 15,11 p 630: Cal, ó yeso, ó [...] ladriello cociendo algunt home en forno, ó fundiendo algunt metal en él, si *se adormeciese* aquel que esto face et se encendiese el fuego de manera que se perdiese [...] aquello que estaba en el forno
[c 1260] NT Hechos 20,9: Un moço [...] estaua sobre una finiestra en un logar alto, e disputando Paulo, *adormecios* aquel moço, e cayo
[1260-84] Alf X Milagros 3 p 88: e el cauallero estando en esta oracion *adormeciose* – 5 p 91: *adormeçiose* sant basilio ally antel altar
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 38b12/14: E quando fue en la noche, echos a dormir, e ante que*s adormeciesse*, començo a cuydar en su fazienda e de cuemo podrie yr a Ytalia; en esto *adormeciosse*, e fuel dicho en suennos que primero casarie con la reyna Dido – p 113a2: E Mundo dexo passar grand pieça de la noche por que *se adormeciesse* ella – p 119b32: et por esta razon algunos dias *se adormecie* en el logar e estaua librando los pleytos – p 132b32: et quando el cantaua et tannie sus estrumentos, o *se adormecie* o yua su uia con enoio. – p 182a50: et en yendo por la carrera pensando mucho en el fecho de la batalla que auie de auer, *adormeciosse*, et uio en suennos en el cielo la sennal de la cruz – p 232b29: estando un dia entre los suyos en su solaz diziendol ellos retraires et auenimentos, *adormeciosse* daquella guisa, et degollol uno daquellos suyos.
[c 1270] HistTroyana p 141,28: e la bestia que non puede sofrir la muy grand calentura, luego que veye aquellas matas, vase echar a solonbra de la vna dellas, e cuyda y folgar, e *adormeçese*, e matala luego el que anda de dentro.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 125b35: e assi como el sol se puso *adormeciosse* – p 355a33: et Thydeo, seyendo muy bien aguardado e muy alegre de la uentura que los sos dioses le auien dado, *adormeçiosse*, e por la buena guarda que ouo durmio fasta en la mannana. – p 750a35: Aaron echos en aquel lecho e *adormescios*, e diz que durmiendo se el alli quel recibio Dios ell alma – II,2 p 70a22: E con aquello *adormeçiose* tanto que mas semejaua muerto que biuo.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 401b8: Desi entre en la eglesia et fiz mi oracion, et en faziendola, *adormecime* – p 487b22: Et el teniendo en esta porfia, plogo a Dios que *se adormecio*, et paresciol en el suenno sant Yague con unas llaues en la mano – p 524b19: Et pues que fue de noche et *se adormecio*, ueno a ell en uision como en figura de angel
[c 1295] GConqUltramar(J) 144r50: E quando *se adormecie⟨n⟩* non podien folgar & leuantauan se en pie
[fines s XIII] LTesoro I 69 p 36a: ca entonçe quando *se adormeçio* sobre los pechos de Ihesu Christo bevia asy commo de una fuente la alteza & la sotilidat de los evangelios. – 199 p 92b: & en esta guisa *se adormeçe* [sc. el osso], & duerme bien catorze dias syn comer
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 339,3 p 635: E yendo por el camino *adormeciose*, e vio en·suennos en·el cielo la sennal de·la cruz
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 3,2 p 43(tít.): Commo vn escudero salio de su tierra et yva a las cortes del buen rey por seer cauallero, et commo *se adormeçio* en·el palafren que yua, por el trabajo del camino.
[1327-32] JManuel I Estados I 27,82 p 245: veyendo nuestro sennor Dios que era mester [muger] por que oviese [en] qui pudiese engendrar, fizol *adormeçer* et saco del vna costiella

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0130
DFG

[c 1385] LpzAyala Rimado v 106c: Léese que Judique que a Olifernes mató/ desque de mucho vino muy farto lo sintió,/ e con el desatiento luego *se adormeció* [E: se adormio],/ pero muger e flaca, la cabeça·l cortó.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 120 p 310: Ahe que non *se adormeçerá* nin dormirá el que guarda a Ysrrael. [cf. Vulg. Ps 120,4: Ecce non dormitabit neque dormiet qui custodit Israël.]
[c 1400] CarlosMaynes 3 p 145: Desque se el rey salió de la cámara, fincó la reyna en su lecho ȝ *adormeçióse* – 4 p 148: ȝ el rey *adormeçió* commo estava cansado de la caça

2. tr. «hacer caer en sueño»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 34,25: que alegra los tristes e esffuerça los desmayados e espierta los durmientes que yazen durmiendo en peccado, e *adurmeçe* [var.: *adormeçe*] por ssuenno sabroso los que uelan mucho en vanidades.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 6a2: Estonces metio [sc. Dios] suenno enel [sc. Adam] en Parayso e *adormeçio*l; et el durmiendo tomol una delas costiellas
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 16 p 366: E *adormesçio*lo [sc. dalila a sansón] sobre sus rrodillas
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 12 p 237: véeme, Dios, mi Señor, e alunbra los mis ojos ante que me *adormesca* la muerte [cf. Vulg. Ps 12,4: ne unquam obdormiam in morte]

3.1. tr. «producir, mediante ciertas substancias o artes de magia, un estado de somnolencia»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 183b24: et mando el tomar estonces un unguento que fazien estonces que *adormescie* [J: adurmian; Φ: *adormesçien*] al qui untauan con el – II,2 p 66b27: E fincaua en pos desto a Jason de *adormeçer* al dragon; e auiase a encantar e a *adormeçer* por palauras e por yeruas.
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos(BAE 51) p 156b: los lisonjeros son tales como las serenas que engañan con voces dulces é *adormecen* los homes en la placentería
[c 1350] SumasHistTroyana p 95: yo quebrantare la su fuerça de los brauos leones, e *adormeçere* al grant dragon que nunca duerme
[c 1370-c 1424] CancBaena 505,32 p 996: en el [sc. vn vergel deleytoso] cantan las serenas/ que *adormeçen* con amores.

3.2. itr./prnl. «quedar narcotizado, sin sentido»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 219B p 106: e esta piedra [sc. menfitys] a tal vyrtud que sy la fazen poluos e desy a bueltas del vinagre, sy vntan las llagas o otros lugares algunos en el cuerpo que deuan tajar o quemar, asy faze todo el cuerpo *adormeçer* que non siente el ome ningun dolor del mundo.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 13a18: sopo fazer con que*s adormeciessen* los guardadores
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 183b27: e mando untar ante si con aquel unguento al delphin, et el delphin adormios [K: adomios; M: adormiese; O: *adormeçio*, I: *adormeçiose*] luego

4. prnl. Equivale al hebr. *rdm* «quedar desmayado, desvanecido, sin sentido»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 8 p 730: E en fablando él comigo *adormeçime* sobre mi cara en tierra, e tañó en mi e fizome estar sobre mi estança [cf. Vulg. Dn 8,18: Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 75 p 277: Del tu maltraimiento, Dios de Jacob, *se adormesçieron* los que subieron sobre los cauallos. [cf. Vulg. Ps 75,7: dormitaverunt]

5. prnl. Equivale al lat. *dormitare* de la Vulg., mala trad. del hebr. *dif* «dejar caer lágrimas [sc. de tristeza] gota a gota»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 118 p 306: *Adormeçiose* la mi alma por enojo; confírmame en tus palabras. [cf. Vulg. Ps 118,28: Dormitavit anima mea] – Sal 136 p 315: *Adormeçiose* la mi alma por enojo; confírmame en tus palabras.

⟶ **adormecido** part.adj.

DiccHist. I 216 a; **MAlonso** I 131 b; **DME** I 144 b; **DHLE** I 780 b.

Del lat. ADDORMISCERE «dormirse, adormecerse».

N. 1: El lat. ADDORMISCERE se encuentra atestiguado desde Suetonio (c 120 d. J.C.). Se relaciona con el deriv. ADDORMIRE (> esp. *adormir*) que se doc. en textos a partir de 333 (ThLL I 592).
N. 2: Formas con *-t-* se presentan exclusivamente en los ejs. del part.adj. ⟶ *adormecido*. Acerca de su origen, vid. *s.v.*, N. 2.
N. 3: El vb. incoativo ADDORMISCERE ha dejado descendientes en esp., port. e ital., cf. el port.ant. *adormecer*, que apareció tb. en el s. XIII (Cunha IVPM I 22 b), el gall. *adormecer* (DiccXerais 22 b) y el sicil.ant. *adormis[iri]*, 1358; este último es el testimonio más antiguo de la vitalidad de la forma lat. en los dialectos merid. y sicil. del ital. (LEI I 639).

ThLL I 592; REW 158; DEEH 439 a [s.v. *addormiscere*]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC 220 a [s.v. *dormir*]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0131
DFG

adormecido, a part. adj.

1. «dormido»
[1251] CalilaDigna p 27,488B: Desy estodieron grande hora quedos fasta que cuydaron que el dueño de la casa era *adormeçido* – p 335,5586A: e fallolo *adormeçido* del cuydado que tenia. E despertolo
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 13 p 120: e ansi como la serpiente tiene consigo las armas mortiferas, conbiene a sauer, ponçonna e venino mui frio, bien que en el tienpo del ynvierno yaga *adormeçida*, semejantemente, los burgeses ascondian e çelauan la maliçia
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 13 p 168: E Olofernis yazía en el lecho con grant beudez *atormesçido* [cf. Vulg. Jdt 13,4: nimia ebrietate sopitus].
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 4 p 345: E tomó jael, muger de haber, la estaca de la tienda e tomó el maço en su mano e vino a él encubiertamente e fincó el estaca por su syen e pasola por la tierra, e él estaua *atormeçido* e cansado, e muriose. [cf. Vulg. Id 4,21: soporem morti consocians defecit et mortuus est.]

2. «aturdido, atolondrado, paralizado»
[c 1345] RegimientoPríncipes(DHLE) 33c: El temor faze al omne estar *atormeçido* ȝ espantado. – 59b: Ca el temor destemplado faze al omne estar todo *adormecido* que no se puede mouer.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 2056c: Quando cuida ser librado, que vee cómo está perdido,/ con muy duros atamientos, todo mucho detenido,/ querría mucho escapar, mas fállase *adormescido*./ ca los bienes que cobrara lo ponen así en olvido.
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 10 p 733: E oí la boz de sus palabras e en oyendo la boz de sus palabras e yo estaua *atormeçido* sobre mi faz, e mi faz en tierra. [cf. Vulg. Dn 10,9: et audiens iacebam consternatus super faciem meam]

3. «inmóvil, sin sensibilidad»
[c 1345] RegimientoPríncipes(DHLE) 59b: Ca la calentura natural tórnase a esforçar los miembros de dentro ȝ fincan los miembros de fuera todos *adormecidos*.

4. «holgazán»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 10 p 332: El que apaña en el estio es fijo entendido e el que está *atormesçido* en la segada es fijo maliçioso. [cf. Vulg. Pro 10,5: qui autem stertit aestate filius confusionis.]

⟶ **adormecer**.

DHLE I 781 c.

Del p.p. de ⟶ *adormecer*.

N. 1: El DHLE proporciona documentación del part.adj. a partir de a 1610(?). Con los ejs. cit. *supra* la fecha de la primera mención se adelanta en más de tres siglos.
N. 2: Para explicar la var. con *-t-*, V. García de Diego (DEEH 1954, 1985) supone como base adicional el lat. *obdormiscere* «dormirse», vb. abundantemente doc. a partir de Plauto. Corominas, por su parte, admite un cruce con el vb. *entumecer*, forma de la familia del lat. TUMESCERE que se doc., según él, desde c 1545. Conviene observar que con esta fecha parece poco plausible que *entumecer* pueda haber influido en la var. *atormecido* del s. XIV. Vid. tb. *adormecimiento* (var. *atormecimiento*, c 1400).
N. 3: El p.p. en función adjetiva se halla doc. tb. en port.ant. (*adormecido*, s. XV, Cunha IVPM I 22 b), en gall. (*adormecido*, DiccXerais 22 b), así como en dialectos merid. y sicil. del ital. (sicil. *addormisciutu*, etc.; LEI I 640).

REW – [ad 158]; DEEH – [ad 439 a *addormiscere*]; DCEC – [ad *dormir* II 191 b]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH – [ad *dormir* II 518 a].

adormecimiento m.

1. «somnolencia, amorrodamiento»
[1250] LAnimalias 105v40: E quando les acaeciere *adormecimiento* tomen la rabada del carnero uieio e remogenla en azeit e denles della

2. «sueño»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 4 p 198: Con pensamientos en las visiones de la noche, quando cahe *atormesçimiento* sobre los omnes, temor me vino [cf. Vulg. Jb 4,13: quando solet sopor occupare homines] – 23 p 222: En sueño, visión de noche, en cayendo *atormeçimiento* sobre los omnes en los dormimientos sobre el lecho [cf. Vulg. Jb 33,15: quando irruit sopor super homines]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 19 p 341: Pereza faze caher *atormesçimiento* e el alma engañosa se enfanbresçerá. [cf. Vulg. Pro 19,15: Pigredo immittit soporem] – 24 p 347: Poco dormir, poco *adormesçimiento*, poco abraçamiento de manos para yazer. [cf. Vulg. Pro 24,33: Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis]
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 28 p 425: ca todos dormían, que el *adormesçimiento* del señor auía caydo sobre ellos. [cf. Vulg. 1 Rg 26,12: sed omnes dormiebant. quia sopor Domini irruerat super eos.]

DiccHist. I 216 b; **MAlonso** I 132 a; **DHLE** I 781 c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0132
DFG

Deriv. de ⟶ *adormecer.*

N. 1: Para la var. *atormecimiento*, vid. *adormecido*, N. 2. **N. 2:** Formas correspondientes son el port. *adormecimento* (s. XVIII; Cunha 16 b), el gall. *adormecemento* (DiccXerais 22 b) y el sicil. *addurmiscimentu* (LEI I 640).

REW – [ad 158]; DEEH 841 a [s.v *obdormiscere*]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

adormentar v.

tr. «hacer caer en sueño»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 86a34: E yo, que non puedo a mi adormidar [PΦ: *adormentar*], adormide [PΦ: *adormente*] el dragon.

DiccHist. I 216 b; **MAlonso** I 132 a; **DME** I 144 b; **DHLE** I 782 a.

Deriv. de ⟶ *adormentar.*

N. 1: El vb. *adormentar* aparece como var. de *adormidar* en los mss. P y Φ. El primero dataría, según BOOST 3, de 1400-1500, el último de 1405. Con estas tempranas fechas es poco probable que el vb. provenga del ital. *addormentare*, como opinan Corominas y los autores del DHLE, apoyándose en una doc. incompleta que no recoge la palabra hasta la primera versión cast. de la 'Eneida' de Virgilio (1427-28).
N. 2: El deriv. está representado en port.ant. por la forma *adormentar*, s. XIII (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 22 b; gall. *adormentar*, DiccXerais 22 b) y en ital.ant. por el vb. reflexivo *ad(d)ormentarsi* «prender sonno, cadere nel sonno», fines s. XIII (LEI I 635).

REW – [ad 2751]; DEEH – [ad *addormire* 439 a]; DCEC I 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

adormido, a part. adj.

1. «dormido»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 707b: Miércoles era tardi, las estrellas essidas,/ pero aún non eran las gentes *adormidas*
[c 1237] Berceo Sacrificio v 72b: Fizo su oración derecha e complida,/ tornó a so companna, fallóla *adormida* – 249b: Quando la voz exalta el preste revestido,/ que despierta el pueblo que siede *adormido*
[c 1250] FernánGonzález v 408c/409a: Teniendo su vegilia, con Dios se razonando,/ un sueño muy sabroso al conde fue tomando,/ con sus armas guarnido assi s'fue acostando,/ la carne *adormida* [Ms. Escurial.: *adormida*], assi yaze soñando./ Non podrie el buen conde aun ser bien *adormido* [Ms. Escurial.: *adormido*],/ el monje san Pelayo de suso l' fue venido
[c 1250] LTresReysd'Orient v 84: Josep jazia *adormido*,/ el ángel fue a él venido
[1251] CalilaDigna p 183,2772A: E fueme, seyendo el *adormido*, fasta que llegue açerca del; e desperto a mi rroydo. – p 223,3381A: E sallio el de so el lecho, e fallo a su muger *adormida*
[c 1252-56] Berceo StaOria v 164a: Quanto fue acostada fue luego *adormida*
[c 1255] Berceo Milagros v 867a: En la noche tercera yazié él *adormido*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 113a7: et fuesse pora o yazie Paulina, et fallola *adormida*, et começo la a abraçar et a besar
[c 1275] Alf X GEstoria I p 161b42: En tod esto Mercurio cato a Argo, e uiol los oios cerrados, et a el *adormido* – p 257a2: e cada dia los uannauan con agua caliente por saber si era ell alma salida ya del cuerpo o si yazie y aun, assi como *adormida*. – II,1 p 302a31: Sisara como [...] beuiera mucho daquella leche, que a natura de fazer mucho dormir, adormiosse. Jabel entro a la tienda; e pues quel uio *adormido* [Φ: dormiendo], uusco con que, e tomo un clauo o estaca – II,2 p 65b38: E fallola [sc. la serpiente] commo *adormida* e tan mansa que se non mouio mas que si fuese muerta. – p 67a3: E yaziendo *adormido*, que se non mouie poco nin mucho nin sentie ninguna cosa – p 180b2: Sanson echose a dormir. E ella, pues que lo vio bien *adormido*, tomo aquellas cuerdas de neruios [...] e ligole bien las manos. – IV 40v17: e esto era a cabo de cient annos. ca segund la estoria cuenta tanto yogo alli *adormido* Jheremias.
[1330-35] JManuel CondeLucanor II 42,105 p 333: que el que se adormiesse en su regaço della, et desque fuesse *adormido* [PH: dormido], quel degollasse con una nauaia – 42,119 p 334: Et de que su muger touo que era *adormido* bien [P: bien dormido; M: bien *adormido*; GA: dormido bien], saco la nauaja para le cortar los cabellos
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1100c(S): Commo avia el buen omne Sobra mucho comido,/ con -la mucha vianda mucho vino ha beuido,/ estaua apesgado e estaua *adormido* [G: *adormido*],/ por todo el su Real entro el apellido.
[1385?] LPalladio 150v7: E aquesto deuras fazer por la mañyana. Car en aquella ora las abejas estan frias & *adormjdas*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0133
DFG

[c 1385] LpzAyala Rimado v 961c: »Dezir te he lo que vi de que estó espavorido:/ una visión de noche me vino en ascondido,/ fabló a mi oreja do estava *adormido*,/ espeluzó mis huesos, e perdí el sentido.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 233v45: tomo [sc. caton] el guchiello et firiosen mas los suyos encontinent sobre vinieron et ligoron li las feridas et metieron lo en el lecho mas despues quando los vido *adormidos* desligosse las bendas con las quales las feridas eran ligadas por que no auia guchiello con las manos diosse enlas plagas et morio. – 242r24: todo calentiuol obseruo ado dormia lucrecia et quando todo hombre fue *adormido* amagadamientre entro enla cambra de lucreçia
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 165v8: Aquellos qui eran principales en las tiendas mayores mandaron secretament a aquellos delas menores que aquella noche [fuessen] alla dolos enemigos [eran] canssados dela batalla et plenos de viandas et de plazeres por Razon dela victoria *adormidos*

2. «debilitado, sin fuerza, paralizado»
[c 1275] AlfX GEstoria II,1 p 141a40: e me començeste a abraçar e tendies por mi los braços, pero cuemo *adormidos* [Φ: *adormido*]
[c 1348] Poema Alf XI v 865a: Las carnes tengo *adormidas*,/ perdí mucha sangre fuerte,/ en el cuerpo tengo feridas,/ aína será mi muerte.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 154r33: los cuerpos delos Romanos eran muyto lassos et cansados et refridados de gielo estauan todos *adormidos*. – 154v64: tal tornaron los pennos enlas lures tiendas *adormidos* de friyo et de gielo que nunca sintieron alegria dela lur victoria
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 28r13: Et porel contrario los cuerpos delos Romanos dayunos & canssados & refridados dela gelada estauan todos *adormidos*. – 128v34: assi tornaron los pennos enlures tiendas *adormidos* de frio. & de gielo que nunca sintieron alegria nenguna dela lur uictoria. – 131r62: no se podian leuantar de tierra ni hombres ni bestias. los unos ateridos del frio los otros traspassados e *adormidos* por la grant fortuna.

3. «quieto, inactivo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 702d(O): Empeçol a dar priessa ȝ con la lança feridas/ auiel del escudo grandes taulas tollidas/ auiel de la loriga .iiij. manchas rompidas/ pero non tenia Ector las manos *adormidas* [P: *adormjdas*]

agua adormida
«agua quieta»
[1385?] LPalladio 19v18: conujene que como sera el agua enla çisterna que ay sean metidas anguillas & otros peçes de rrio [...]. por tal que por el nadar quelos peçes faran enel *agua* que esta *adormjda* sea fecha semejante de agua corrjente.

4. «muerto»
[c 1250] BocadosOro p 132,7: E metieron el ataút delante d'ella, e dixo: '¡o fijo, maravilla es, que el que allegó al cielo la su sabencia [...], es oy *adormido* e non se puede despertar, está callando e non puede fablar!
[c 1250?] BuenosProverbios 22 p 114: y amanesçio *adormido* que non despierta, y callando que non fablava y levado de omnes que ante nol podien veer. – 23 p 122: Alexandre esta oy callando y yer fablava, y esta oy quedo y yer meçiesse, y es oy levado y yer era levador, y esta agora *adormido* y yer estava despierto
[c 1275] AlfX GEstoria IV 237r38: las palabras que ella dixo quando ui aquel ataud [...]; fueron estas. [...]. &' agora esta *adormido* que non despierta.

5.1. «entornado»
[1337-48] JManuel I LCaza 3,14 p 528: Los girifaltes de que se agora mas pagan [...] son los que an la cabeça grande et redonda, et los ojos grandes et regu[i]llados et ya quanto *adormidos*, et que an el pico grande – 3,117 p 531: Los neblis de que se agora mas pagan [...] son los que an la cabeça muy grande [...], [et los ojos] muy pequennos et tristes et *adormidos* et muy encobados, et el pico muy luengo

5.2. «cerrado»
[c 1255] Berceo Milagros v 794d: abrió luego los ojos qe tenié *adormidos*

6.1. «descuidado, negligente»
[c 1255] Berceo Milagros v 255b: Fueron pora Proyecto, fuera cuyo rendido,/ dissiéronli: «Proyecto, non seas *adormido*,/ piensa del tu Estevan qe anda escarnido,/ réndili gualardón ca óvote servido.»
[c 1300] CaualleroZifar p 273,10: E porque algunos amigos del rey quel amauan seruir, e se sentian mucho destas cosas que veyan e entendian para lo deseheredar, dezianlo al rey en su poridat, que parase mientes en ello e se sentiese e non quisiese andar *adormido* e descuydado de la su fazienda [S: no durmiesse ni se descuydasse en este caso], e abibaronle e despertaronle para pensar en ello.

6.2. «inepto, incapaz»
[c 1370-c 1424] CancBaena 395,30 p 859: Por ende rrebido/ qu'el vil reloquido/ por lo respondido/ avra penitençia,/ por ser enfengido/ el nesçio *adormido*/ que busca rruydo/ con mucha femençia.

7. «hundido, abandonado»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 274a30: e pero estas zoharas le recebieron aquellos pueblos malauen-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0134
DFG

turados seyendo beldos de la ponçon del diablo et *adormidos* en el peccado de la luxuria
[1327-32] JManuel I Estados I 10,18 p 449: Et el [sc. Ihesu Christo] fue el pregonero que [...] nos mostro la carrera commo nos podemos saluar; et commo nos podemos partir de·los pecados en·que estamos enbeuidos et *adormidos* con el suenno de·la noche et fazer lo que nos cunple para nuestra saluaçion.

8. «atenuado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 74v57: Et despues *adormidos* aquestos males atorgando nuestro senyor honorio dio mugier galla placidia hermana suya

9. «inerme, indefenso»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 78r58: mas finalment la iustiçia no fue *adormida* de todo - 137r42: mas la iustiçia diuina non fue *adormida* antes fizo uenguança del maluado et desconosçient uillano
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 605v37: sino es [sc. su uirtut] instruida continuament por prouocamiento continuado de exiemplos prouechosos romane frida & *adurmida*.

10. «inerte, falto de vida»
[c 1370-c 1424] CancBaena 336,45 p 745: por ende, tu, onbre e cosa *adormida*,/ abre tus ojos e sey acordado,/ que sy te infingeres de faser pecado/ por fuerça tu alma a de ser perdida. - 339,157 p 761: Pues tu, gusanillo, criado a su mies,/ sueño e viento, cosa corrompida,/ ¿non vees tu seer quan poquillo es?/ Non mas que roçio proçede tu vida;/ asi commo bestia o cosa *adormida*/ es quien no conosçe lo que ante si vee

adormidamente adv.

«soñolientamente»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 172,18: E non sera [a] alabar la uirginidat. Ca si todas fueren uirgines, non seran bodas, ca mora (l.: e morira) el humanal linage, e solo e tirado velara mas *adormidamente* en el lecho. [Cf. texto lat.: solus atque contractus Dormitantius vigilabit in lectulo]

⟶ **adormir**.

TD I 13; **DME** I 145 a; **DHLE** I 783 c.

Del p.p. de ⟶ *adormir*.

N. 1: El part.adj., del cual el DHLE solo cita tres ejs. anteriores al año 1400, se usó en los ss. XIII-XIV con frecuencia extraordinaria y con matices muy distintos de sus aceps., sobre todo en sentido fig..

N. 2: Formas paralelas en otros rom. son el ital.ant. *addormito* «addormentato, assopito», c 1342 (LEI I 634), el cat.ant. *adormit*, 1380 (DECat. III 189 a), el port.ant. *adormido*, s. XVI (DELP I 115 a) y el rum. *adormit*, s. XVI (Tiktin-Miron I 122).

REW - [ad 157]; DEEH - [ad *addormire* 439 a]; DCEC - [ad *dormir* II 191 b]; BDEC - [ad *dormir* 220 a]; DECH - [ad *dormir* II 518 a].

adormimiento m.

1. «sueño»
[c 1250] BocadosOro p 191,4: ¿E cómo puede dormir el ojo, que non sabe si se abrirá más, después de aquel dormimiento [eB: *adormimiento*], si non si lo abriere ante Dios para rescebir d'él gualardón!
[c 1275] Alf X GEstoria IV 46r53: Dixo le essora el angel mas a de cient annos que yazes aqui. [...]. Mas este miraglo daquell *adormimiento* de Jheremias segund por las otras estorias fallamos. bien duro fastal regnado del Rey dario.

2. «adormecimiento, somnolencia»
[a 1429] Chirino Medicina 55v18: La continua Calentura que es Rezja & mucho aguda con dolor de cabec[ç]a & *adormimiento* & faze salir de sesso & la lengua mucho seca

DiccHist. I 217 a; **MAlonso** I 132 a; **DHLE** I 784 a.

Deriv. de ⟶ *adormir*.

N. 1: Palabra rarísima de la cual el DHLE cita, además del testimonio doc. en los BocadosOro, ejs. de 1427-28, 1495 y 1512. Se califica de anticuada en diccs. a partir de Autoridades. Debe haber caído en desuso en el s. XVI, después de haber sufrido la concurrencia del sinónimo más expansivo ⟶ *adormecimiento*.
N. 2: La formación existe tb. en cat.ant. que conoce *adormiment* «acte i efecte d'adormir», s. XV (DCVB I 209 a; DECat. III 189 b).

REW - [ad 157]; DEEH 841 a [s.v. *obdormire*]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC - [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

adormir v.

1. itr./ prnl. «echarse a dormir, ir poco a poco rindiéndose al sueño, caer en sueño, dormitar, dormir»
[c 1140?] Cid v 405: I se echava mio Çid después que fo de noch,/ un sueñol priso dulçe, tan bien *se adurmió*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0135
DFG

[s. XII] TLingMedioevo p 109,4: Kom si filyol alyenu non maš *adormiš* a meu šenu
[1200-50] FazUltraMar p 53,25: E despues *adurmios* e sonno que veya .vij. espigas – p 206,17: La noɔlh que Jhesu Christo fue traydo alɬli, *se adormieron* los dicipulos
[c 1230] Berceo StoDomingo v 652c: Quando ovo Servante la oración complida,/ cerca era de gallos, media noche trocida;/ *adurmióse* [V: *adormiose*] un poco, cansado sin medida
[1251] CalilaDigna p 85,1520B: E *adormiendose* el rrico ome, mordiole la pulga muy mal – p 222,3362A: E avia*se* estonçes *adormido* el marido so el lecho, e non sopo quando entro el amigo
[1256-65] Alf X Part VII 15,11 p 631: fue en culpa en non guisar el fuego enante que *se adurmiese* en manera que non ficiese daño á la cosa que se cociese en el forno.
[1258-70] LGeneraciones p 292: E yssio a el vna dona muy fermosa que ouo nonpne Judith, e Alofernes quiso yazer con ella, e hera beudo, e *adormios* luego ante que se ytas con ella.
[1260-84] Alf X Milagros 7 p 94: E estando en esta pregaria e contriçion *adormiose*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 114b53: por detener los omnes que *se* non *adurmiessen* – p 170a39: *se adurmio* alli en la oration – p 217a5: pensando en ello *adormios* de cabo – p 222b26: la cocadriz esta en la ribera e *se* quiere *adormir* – p 237b30: estando el en este cuedado *adormios* alli – II,1 p 277a24: et con la grant cuyta, [...], fincaron como canssadas e *adormieron se* [K: *odormieron*; I: adormeçieron; Φ: dormieron] – p 287a3: Començo entonces Persseo, e conto les tod el fecho como auemos dicho quel contesciera, e como uenciera a ella e a sus hermanas [...], et como *se adormieran* las hermanas, e descabeçara ell a Medusa – p 302a29: Sisara como uiniera canssado e quebrantado de la batalla e de foyr, e beuiera mucho daquella leche, que a natura de fazer mucho dormir, *adormiosse* [I: adormeçiose]. – II,2 p 170b44: E quando vino la noche, echose a dormir; e ante que *se adurmiese* [PΦ: durmiesse], començo a cuydar en su fazienda – IV 21r84: uinol el suenno & *adormios*. – 40v9: echosse alli & *adurmiosse*. &' diz que alli yogo adormido fasta que de la cibdad de iherusalem fue poblado – 109r61: Beue tu otrossi qui enbebdest a los otros & *adurme te*. – 170r74: una noche *adormieron se* aquellos mancebos
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 4,5(95r3): entraron en casa de Ysbosseth que durmie en su lecho quand ha la siesta & la portera dela casa que limpiaua trigo *adurmio se* – 3 Re 19,6(123v70): Comio & beuio & *adurmiose* decabo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 360a45: Et ellos faziendo sus orationes assi como dezimos, *adurmiose* el rey don Ramiro – p 400b41: el conde Fernand Gonçalez faziendo esta oration, uenole un suenno, et *adurmiose* alli ant ell altar. – p 502b44: et canssaran fablando en este fecho toda la noche, et esquantra la mannana *adormirsan*». – p 670a37: respondieron los de casa que *se adurmiera* el ninno pues que dexara de llorar
[a 1293] PeroMarín Miráculos(DHLE) 187: colgué un poco la cabeza, *adormíme* y un poco
[c 1295] GConqUltramar(S) I 145 p 292: e desí *adormiéronse* fasta en la mañana
[c 1300] CaualleroZifar p 28,4: e echose tras el altar e *adormiose* [PS: durm.] ɬfastaɪ otro dia en la mañaña – p 85,16: acostose el cauallero vn poco en el regaço de su muger, e ella espulgandole, *adormiose* [ed. Olsen 32r41: *adurmjose*]. – p 273,18: E semejole que para se librar dellos que non auia otra carrera sy non esta, e *adormiose* [ed. Olsen 103r28: *adurmjose*]. E en dormiendose [ed. Olsen 103r29: *adurmjendose*] vio commo en sueños
[1330-35] JManuel CondeLucanor II 42,104 p 333: que su muger et aquel su amigo avian acordado que·lo matassen en esta manera: que luego que viniesse, que guisaria que el que *se adormiesse* [M: que se echase a dormir; GA: *adurmiese*] en su regaço della, et desque fuesse adormido, quel degollasse con una nauaia
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1097d(S): para entrar en -la fasienda con - la dueña serena/ *adormieron se* [G: *adormieron se*] todos, despues de - la ora buena.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 35r17: et enoyada de plorar *adormiose*. – 35v19: et finalment *adurmiose*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 47r15: estando trista et dolorosa por que vna ueguada *se adormio* toda banyada de lagrimas por su fillo
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 102r27: por freytura dela vianda ya desemparando de vida echose en tierra et *adormiose* et vidio en suenyos vn hombre
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 75r53: por que conlos dulçes cantos quellas fazien *adormien se* los marineros. – 85r36: & el uino que tenia en la copa uesso lo sobre una piell de çierua la qual delant la ara auia estendida. & finalment *adurmiosse*. – 169r47: Et asdrubal qui *se* era *adormido* & por los grandes relinchos delos cauallos se era espertado. – 302r51: En apres quando se queria fazer el dia los enemigos enoyados & treballados *adurmiero⟨n⟩ se* conel grant suenyo – 558v60: el rey descaualgo. & constrenyendo por grant suenyo reclino su cabeça sobre los ynoios del seruidor & *adurmiose*. – 567r22: & echo se sobre la tierra & *adurmio se* alli.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 60v33: portal que algunos no la ujdiessen Pefsania *se adurmio* – 183r3: se puso a folgar dius vna sombra & *se adurmio*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 32r25: depues que themistocli *se adurmio* uido un tal suenyo
[1313?-1528] TristanLeonis 70r52: & echose [sc. el amorante] ally a dormjr & *a(r)do⟨r⟩mjose* luego ca venja cansado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0136
DFG

[c 1400?] EstQuatroDotores p 16,21: E acayçio vna vez que en paçiendo el asno *adormiose* el leon. – p 69,4: A mi plaze, que ayas la manera de los santos, [...] e andes mas o menos que es menester; por que corriendo non cayas e non *te aduermas* detardandote.
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 67v: Gruas son aues [...] e ellas velan e guardan las otras que duermen alli e ay de otras que y velan mas no se mudan de su logar e todas vegadas tienen vna piedra de jus sus piedes Redonda que no la lexa *adormj⟨r⟩*

2.1. tr. «hacer dormir, hacer caer en sueño»
[1200-50] FazUltraMar p 210,2: Priso ella a Sanpson e *adurmio*lo en so suenno e cortol los cabellos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 161a16: Et Mercurio, por matar a Argo mas en saluo, trabaiauase quanto pudie de *adormir*le – p 161a30: Plogo a Mercurio con esta pregunta, e respondiol assi por sus razones luengas, por que ouiesse quel dezir et en que se detener, e *adormir*le, e desi matalle. – p 161b48: Et aquella su uerga que diximos que traie auie natura que ala cosa uiua que tannie con el un cabo que la *adormie*, e con el otro la espertaua – p 550a47: e fue quando *adurmio* Dios a Adam e tomo la costiella del – II,2 p 66b45: E aquello que el dezia era para adozir suenno en el e para *adormir* le. – p 68b32: ¿quien me *adurmio* [PΦ: *adurmie*] a mi el dragon que sienpre velaua e nunca durmiera sinon vos? – IV 6r61: & beuio muchas uezes [...]. quel ouo el uino a uencer. & *adormio*l luego despues del comer

2.2. tr. «hacer dormir artificialmente, narcotizar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 183b24: et mando el tomar estonces un unguento que fazien estonces que adormescie [J: *adurmian*; Φ: adormesçien] al qui untauan con el

2.3. tr. «hacer caer en sueño eterno»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 100r5: en el so calor les porne yo el so beuer. & enbebdar los e del calze de la mi; Yra. & *adormir* los *e* por que duerman suenno que dure por siempre. & nunqua se leuanten. [cf. Vulg. Jr 51,39: et inebriabo eos, ut sopiantur et dormiant somnum sempiternum et non consurgant]

3. prnl. «estancarse, detenerse el curso de un líquido»
[1385?] LPalladio 106v1: Ca sepas quelos esparragos & sus rrayzes qujeren que el agua pase solament mas que non *sy aduer'ma* njn se quede. – 171v19: escogeras vn valle enel qual entre agua o pluuja o de fuente o de otro lugar Empero que non salga asy luego como y entra. mas que *se aduerma* vn poco.

4. itr. «disminuirse la intensidad del sonido»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1231b(S): la viuela de arco ffas dulçes de vayladas,/ *adormiendo* [G: *adormiedo*] [T: *adormiendo*] a -vezes, muy alto a -las vegadas

5. prnl. *sent. fig.* «apagarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 139r36: El sauio eclesiastico capitulo .xxiiii. dize que pelea quexada ençiende fuego et si hi de soflas cremara asin como ha fuego et si hi de scupe *adormir se*a. – 155v63: el fuego delos comdepnados iamas no *se a()dormira* ni sus gusanos no moriran – 164r35: Et dize el sauio yo la [sc. la sauieza] he amada sobre la belleza et ela posada delant assin como la lumbre clara por que la suya lumbre no *se* puede *adormir* et todos los bienes me son venidos con ella

7. prnl. «morir»
[c 1205] RazónAmor v 78: La mja senor se ua priuado dexa a mj desconortado/ q que la ui fuera del uerto por por poco non fuy muerto/ por uerdat quisiera*m' adormjr* mas unna palomila ui/ tan blaca era como la nieu del puerto
[a 1385] LucasTuy 53r71: quando huuo fecho el sermon en la eglesia al pueblo [...] *adormjose* en nuestro senyor enuellecido de muy sancta uelleza
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 121v52: Sant Agostin esponiendo la paraula de iob que dize el Rico hombre quando *se adormira* etçetera dize nos otros perdemos las cosas terenales – 123r2: Job [...] dize que es Rico honbre quando *se adormira* quiere dezir quando se morra non se adura cosa.

⟶ **adormido** part.adj.

Cej. 11 b; **DiccHist.** I 217 a; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 132 a; **DME** I 145 a; **DHLE** I 784 a.

Del lat. ADDORMIRE «dormirse, adormecerse».

N. 1: ADDORMIRE, deriv. de DORMIRE, se encuentra atestiguado por primera vez en un texto de 333 d. J.C. (Itinerarium a Burdigala Hierusalem usque). Se ha transmitido a la mayoría de las lenguas rom., a pesar de su poca frecuencia hasta el s. VII (ThLL).
N. 2: La cronología de los demás descendientes rom. es la siguiente: occit.ant. *(s')adormir, (s')adurmir*, fines s. XII (LR III 74 b); cat.ant. *adormir(se), adurmir(se)*, fines s. XIII (DCVB I 209 a; DECat. III 189 a); port.ant. *adormir(se)*, s. XIII (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 22 b); ital.ant. *addormire, addormirsi*, a 1294 (LEI I 632); rum. *adormi*, 1551-53 (Tiktin-Miron I 121 b).

ThLL I 592; MLW – ; REW 157; DEEH 439 a [s.v. *addormire*]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 b [s.v. *dormir*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0137
DFG

adormitado, a part. adj.

«dormido»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 722d: De uno de los otros serás tú convidado/ que posedes un poco, tú posa de buen grado;/ porná él su cabeça sobre el tu costado,/ quando la aya puesta será *adormitado* [FV: *adormidado*].

⟶ **adormitar**.

Cej. 11 b, s.v. *adormitar*; **Oelschl.** 5 b; **DHLE** I 785, s.v. *adormitar*.

Del p.p. de ⟶ *adormitar*.

N.: El part.adj. se relaciona con el uso prnl. del vb., cf. *adormitar*, acep. 1. Forma rarísima, sin correspondencias en otras partes de la Romania.

REW – [ad 2752]; DEEH – [ad *addormire* 439 a]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

adormitar v.

1. prnl. «dormirse, caer en sueño»
[c 1235] Berceo SMillán v 10d: Andando por las sierras, su cayado fincado,/ cumpliendo so oficio, sus ovejas guiando,/ fuelo de fiera guisa el suenno apesgando,/ apremió la cabeça, fó*se adormitando* [OF: *adormidando*].

2. tr. «hacer caer en sueño»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 86a34: E ¡ay de mi mezquina! E yo, que non puedo a mi *adormidar* [PΦ: adormentar], *adormide* [PΦ: adormente] el dragon.

⟶ **adormitado** part.adj.

Cej. 11 b; **DiccHist.** I 217 b; **Oelschl.** 5 b; **TD** I 13; **MAlonso** I 132 a; **DME** I 145 a; **DHLE** I 785 b.

Tom. del lat. DORMITARE «tener sueño, comenzar a dormirse».

N. 1: Se trata de un cultismo con prefijo *a-*, formado sobre el modelo de los derivs. lat. ADDORMIRE, ADDORMISCERE o de los representantes esp. de éstos, ⟶ *adormir* y ⟶ *adormecer*. El vb. simple *dormitar* es de fecha posterior (s. XVI, según MAlonso). *Adormitar* se doc. muy raras veces; el DHLE cita para los ss. XV-XVII un ej. más, de 1564.
N. 2: Es curioso que haya la misma formación en rum.: *adormita, adurmita*, desde el s. XVI (Tiktin-Miron I 122 a)).

ThLL V,1 2034; REW – [ad 2752]; DEEH – [ad *addormire* 439 a]; DCEC II 191 b [s.v. *dormir*]; BDEC – [ad *dormir* 220 a]; DECH II 518 a [s.v. *dormir*].

adornado, a part. adj.

1. «ornamentado, embellecido, decorado, guarnecido»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 2v: pero por no no fazer prolixa obra y grand volumen el qual no se pudiera escusar por causa del *adornado* componer y floreado ordenar dexe de seguir los di- chos poetas ya nombrados. porque cada vno dellos fablo y compuso esta obra muy diferente.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 13v8: Item cerca el cuerpo daqueilla yglesia [...] es el logar do nuestro seynor nascio qui es *adornado* muy noblement de marbor Et muy graciosament pintado doro – 42r10: Enel Regno de Caldea son los hombres beillos & van muy noblement aparellados de cobrihetes dorados Et lis son *aornados* de orfreses & de perlas & de piedras preciosas muy noblement – 49r11: toda la tierra sa sembla & mete aquella ydola a grant Reuerencia sobre vn carro *aornado* de paynnos doro de tartaria & la lieuan assi entor la cibdat – 60r27: Et la sala del palacio es muy solepnelment *aornada* & muy maraueillosament & bien parada de todas cosas de que hombre puede sala parar
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 3 p 864: Aparesçioles un cauallo de terrible caualgador de muy buenos cubrimientos *adornado*

2. «guarnecido, fortificado»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 1 p 816: E ordenó batalla contra Tolomeo, rey de Egipto, e temió Tolomeo delante la faz dél e fuyó, e cayeron muchos llagados, e tomó las çibdades *adornadas* en tierra de Egipto. [cf. Vulg. 1 Mc 1,20: et comprehendit civitates munitas in terra Aegypti]

⟶ **adornar**.

Oelschl. 5 b; **TD** I 13; **DHLE** I 785 c.

Tom. del lat. ADORNATUS, -A, -UM part.adj. «ornado, embellecido, decorado».

N. 1: El part.adj. ADORNATUS se doc. por primera vez en la 1ª mit. del s. II d. J.C., en el tratado 'De

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0138
DFG

grammaticis' de C. Suetonio Tranquilo que lo usa en forma adv.: 'declamare modo splendide atque *adornate*, tum ... circumcise' (ThLL). No cabe duda de que el part.adj. lat. puede haber servido de base directa o de modelo a la forma esp.. Habrá que tener en cuenta que de los dos vocablos *adornado* adj. y *adornar* vb., el adj. es el primeramente atestiguado y el más empleado hasta el s. XVI; esta cronología nos hace suponer su transmisión independiente.
N. 2: En [c 1235] Berceo SMillán, estrofa 142, se lee: Trovaron por ventura la puerta encerrada,/ dio muy grandes vozes la enferma laçdrada,/ demandando al padre, sennor de la posada,/ en qi avié Dios puesta vertud tan adonada.
El ms. I (copia Ibarreta de entre 1774 y 1779) ofrece en 142d la lectura *adornada* en vez de *adonada*. Es probable que se trate de un error, tanto más cuanto que no encontramos el adj. *adornado* ni el vb. *adornar* en textos anteriores a c 1350.
N. 3: Los ejs. recogidos de los 'ViajesMandavilla' oscilan entre las formas *adornado* y *aornado*. Conviene observar que la var. *aornado*, en vez de deberse a una evolución popular del lat. ADORNATUS, puede muy bien provenir de la versión fr., base de la trad. esp.. El texto fr. dice así:
42r10: sont *aournes* dorfrois et de pelles;
49r11: un char *aourne* de draps dor;
60r27: la sale du palais est moult solempnement et moult merueilleusement *aournee*.
(cf. Mandeville's Travels, Texts and Translations, by M. Letts, F.S.A., II: The Paris Text, London 1953, pp. 316, 328, 350).
N. 4: Formas paralelas son el ital. *adornato* adj. «ornato, adorno», 1300 (LEI I 799) y el fr.med. *adorné, aourné* adj. «paré, élégant (au propre et au figuré)», s. XIV (FEW XXIV 178 b).

ThLL I 818; DEEH – [ad *ornare* 846 b]; DCEC III 578 a [s.v. *ornar*]; BDEC – [ad *ornar* 427 a]; DECH IV 578 a [s.v. *ornar*].

adornar v.

tr. «ornar, enriquecer»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 116v19: quando era uiello priso la letra griega do estudiando enlos libros de Ticquididi & mayorment en aquellos de demostenes se fizo grant rectorico & mucho *adorno* las sus scripturas con muchos ensenyamjentos & ystorias metiendo las de Sibilla a Sibilla

⟶ **adornado**.

DiccHist. I 218 a; **MAlonso** I 132 a; **DME** I 145 b; **DHLE** I 786 b.

Tom. del lat. ADORNARE «equipar, proveer, preparar; ornar, decorar».

N. 1: La palabra, cultismo visible por la conservación de la *-d-*, aparece por 1ª vez en 'Heredia Plutarch', en la 2ª mit. del s. XIV. El DHLE cita como primer testimonio un ej. de c 1445. El vb. se da con más frecuencia en la lengua mod., a partir del s. XVI.
N. 2: Conviene observar que los representantes ital. y port. son tb. formas cultas, cf. el ital.ant. (lomb.) *adornar* «preparar», comienzos s. XIII, ital.mod. *adornare* «ornare, abbellire; decorare», 1250 (LEI I 796) y el port. *adornar*, s. XV (Cunha IVPM I 22 b). En los romances galorrom. ADORNARE ha dejado además descendientes pop.: fr.ant. *aorner* «parer», c 1130; occit.ant. *azornar* «íd.» (FEW XXIV 178 b); cat.ant. *aornar* «adornar», fines s. XIII (DCVB I 737 a; DECat. VI 117 b), pero desde el s. XIV se han propagado en todas partes los latinismos: fr. *adorner*, s. XIV (FEW), occit. *adornar*, s. XIV (Levy-Appel 23 b), cat. *adornar*, s. XV (DCVB I 210 b).

ThLL I 817; MLW I 241; REW – [ad 193]; DEEH – [ad *ornare* 846 b]; DCEC III 578 a [s.v. *ornar*]; BDEC 427 a [s.v. *ornar*]; DECH IV 302 b [s.v. *ornar*].

adorra f.

«túnica abotonada»
[1071] DocsLeónCastilla 17 p 28: accipio de vos una *adorra* auro texta, que fuit empta in duos mille methtecales de auro.

Eguílaz 309. – **Oelschl.** 5 b; **DME** I 145 b.

Tom. del ár. *ad-durrāᶜa* «túnica abierta por delante, adornada con una hilera de botones».

N.: El arabismo se halla empleado en textos más o menos lat. de los ss. IX-XI. M.C. Casado Lobato cita los ejs. siguientes: *atorra*, 887 (CartSVicenteOviedo); *adtorra*, 935 (Valpuesta, prov. de Burgos); *atorras*, 946 (Lorvão, cerca de Coimbra); *adorras*, 960 (sin indicación de lugar); 1019 (Boadilla de Rioseco, prov. de Palencia); 1037 (sin indicación de lugar). Los testimonios de 946, 960 y 1037 provienen del dominio port. (*Indumentaria en la España cristiana del s. XI*, en: RDTP 32, 1976, 141-43). La palabra se relaciona con el alavés *atorra* «enagua o saya bajera de lino o cáñamo» y el vasco *atorra* «camisa de mujer», sin por eso remontarse al substrato prerromano, como opina J. Hubschmid (ELH I, 54). Merece notarse que la base

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0139
DFG

arab. se encuentra ya en el 'Vocabulista' del s. XIII, con el equivalente lat. «camisia» (p. 99 a).

REW -; DEEH -; DCEC -; BDEC -; DECH -.

adorrach m. / adorraia f.

«francolín»

[1250] LAnimalias 31v25: e la carne dunas aues que les dizen *dorrache*. – 48r14: E dezimos que los meiores açores que traen son de tierra darmenia. [...] E los que traen de tierra de coraçen son fremosos e uuelan mucho. e son ardides pora caça de agua. e pora otras aues que les dizen *dorrache*. – 60v18/26/30: quando las quisieren fazer caçar unas aues que les dizen *adorrach*. e son aues que semeian perdizes. tomen las gangas e cerçeneles las puntas delas alas. e echengelas. e quando fueren maestras. e uolaren bien tras ellas luenga mientre. uayan buscar con ellas las aues brauas que dizen *adorrach*. E non conuiene por ninguna guysa que las echen de començamiento a aquestas aues que dizen *adorrach*. – 61v38/43: E quando quisieren ensennar alos alcotanes a caçar. e mayor mient que les fagan prender aſ ılas aues que dizen *adorrach* que semeian perdizes. echenles las tortolas blancas. e quando fueren bien maestras de prenderlas. echenles las gangas. e despues echenles las *dorraches*. que an complidas las aſ ılas. – 62r1/10/19/23/25: e conuiene que traya el caçador toda uia consigo un *adorrach* por sennuelo. e conuiene que sea el sennuelo de las fembras. e si se atreuieren alos maslos es meior. e quando allegaren aſ ıla crebantada e seles ascondier la caça. non conuiene que atiendan fasta que ie la saquen otra uez. mientra fueren nueuas en caça. mas conuiene que les echen aquel *adorrach* que traen consigo. [...]. e assi como gela echaren denles uozes e andenles aderredor. e quando la picaren denles apicar sobrella. e despues prueuenlas en las brauas. e quando uolaren fagan les dela manera que fizieron con el sennuelo. e ay alcotanes que an miedo delas *dorraias* que non se atreuan aſ ıellas. elas que fueren desta guisa tomen una pieça de carne uermeia e atenla entre las espaldas del *adorrach*. e atenle los pies. e cosanle los oios. al *adorrach*. e ponganle el alcotan de sobrella. – 64r51: las caças a que deuen echar las aves caçadores a ssoſ ıora assi como son las *adorraias*. elas que son de su manera; non les acaece segunt dixiemos delas otras caças. Mas conuiene que les echen tan toste como la caça se leuantare. – 66v30: E si alçaren de tierra con las cacſ'ıas mayor mientre los açores con las caças menores assi como son las *adorſ'ıaias* elas que son de su manera e les sacaren las cabecſ'ıas – 67r54: E quando desinaren la caça e nola quisieren assi como son las *adorſ'ıaias* elas perdiçes o si se espantaren dellas tomen una yerua – 121r11: E si meioraren con esto. si no tomen un *adorraia* o un pollo. – 124r38: E ceuen las de carne de codornizes o de pollos. o delas piernas delas *adorraias* e non les den carne de palomas. – 125r28: e las demas uezes que las ceuen de carne de *adorraias*. – 131r42: e si seles fizieren uerdes las palmas. denles unto de puerco o seuo de *adorraias*. – 131v20/21: e despues ceuenlas de piernas de *adorraias*. o delas carnes delas *adorraias* que non son calientes.

Tom. del ár. *ad-durrāğ* «francolín».

N.: El lexema, no registrado hasta ahora, se doc. exclusivamente en el LAnimalias de c 1250. Aparece con la forma m. *adorrach* y las vars. f. *adorraia, dorraia, dorraches* pl.. A relacionar con el ár. *ad- durrāğ* y el equivalente *ad-durrāğa*. (R.G. Khoury).

REW – ; DEEH – ; DCEC – ; BDEC – ; DECH – .

adotar ⟶ también adoptar

adotar v.

tr. «asignar a alg. una dotación»

[1393] ColDiplCalceatense 135 p 236: uos fue dado poderio cunplido por el dicho Diego Ferrandez en su vida por uirtud del qual poderio vos *adotastes* o destribuyestes muy bien todos sus bienes en tal manera que fue seruiçio de Dios

MAlonso I 132 b; **DHLE** I 790 b.

Deriv. de ⟶ *dotar, dote.*

N. 1: El DHLE cita como único ej. anterior a 1900 un testimonio recogido del 'Palmerín de Inglaterra' de 1547, agregando entradas en vocs. y diccs. mod. que califican la forma de regional (Aragón y Navarra), paralelamente al subst. *adote* «dote» que se ha registrado a partir de 1681.

N. 2: La formación se encuentra representada en fr.ant. por el vb. *adouer* «doter», c 1250 (FEW III 148 b), en ital.ant. por *addotare* «dare in dote; assegnare beni in dotazione», 1ª mit. s. XIV (GDLI I 162) y, además, en hablas mod. del langued. y del bearn. que ofrecen *adouta* «doter», junto con el subst. *adot* «dote» (FEW III 148 b).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0140
DFG

REW – [ad 2756]; DEEH – ; DCEC – [ad *dote* II 193 b]; BDEC – [ad *dote* 220 b]; DECH – [ad *dote* II 520 b].

adquirir v.

1.1. tr. *jur.* «entrar en posesión de algo»
[fines s XII] DocsLingCast 40,10: et *ad quisierunt* unam uineam entras las eras
[1329] DocsInedNavarra 264 p 357: que fray Gui prior de Nagera [...] et todo el Conuent Reconoscieron la casa de sant George con las villas, con lauradores, possessiones, et todas las otras cosas pertenescientes a essa casa que auian en Nauarra et deuian auer. et lo que *acquiririan* ser siempre en goarda, et so la goarda de los Reyes de Nauarra
[1353] TLingNavarros 4.16: Interrogados del IX.º articulo, si [...] han *acquirido* heredades por compra, donation o lexa [...] dixieron que [...] lexaron [...] vna pieça en la Paredera

1.2. tr. «llegar a tener, conseguir, alcanzar, ganar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 100r9: Et apres cobdiciando el Emperador *adquerir* el nombre et la fama de alexandre de macedonia passo en las indias
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 105v26: de alli auant no curaua sino a pleguar dineros por conplir su intençion et por poder *adquirir* amiguos de qui fizies conto. – 140v54: aquel [sc. el capitan del castiello de Dirachio] que non era pratico nin acostumbrado en feyto de batalla non sabiendo ordenar nin meter a punto su huest en luguar de honor et fama a *adquirido* desonor – 159v42: en aquesti medio los castiellos de los griegos podiessen tomar qual que refrescamiento de que pudies *adquirir* qual que buena fama de seyer leuant de la conpanya de la enperadriç
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 104r12: los coraçones delos prinçipes non son que religados & *adqueridos* por oro. del qual *adquirir* & ganar aquella gent es muyt glota & cobdiçiosa. – 228v12: si tu eres uençido todas las honores que tu has ganadas & *adquiridas* speras por nos seyer perdidas por caso de fortuna en spaçio de una sola hora.
[c 1400] VidaFilósofos p 111: E este [sc. Socrates] traspaso fasta las finales rregiones de la tierra por *adquerir* sabiduria [cf. texto lat.: acquirendam sapienciam]
[c 1400-1421] LExemplos p 133: Dizen que era un obispo que tenia consigo un fisico para sanidat de su cuerpo e un legista para las cosas temporales. E en *adquirir* dineros e echar pechos creya al legista abogado
[1412] TLingNavarros 5.5: et assi bien que de cuanto a Nuestro Sr. ha ploguido a Nos magnificar e poner en mas grant estado e honor en este mundo, somos mas tenido de lo aver en memoria e de augmentar su servicio por obras de caridat por *acquirir* e alcanzar la salvacion de nuestra anima.

2. tr. «recuperar»
[a 1429] Chirino Medicina 1v17: Por ende yo maestre alfonso chirino [...] deseando la vida de vos otros mis muy caros & amados fijos en toda sanidat conseruar en quanto ala prouidençia del muy alto señor dios ploguiere permitir vos en aqueste destierro de vida corporal perseuerar ordene para vos otros aqueste breue conpendio de medeçina con cuya dotrina podades aquella perdida *adqujrir* & *adquirida* conseruar

3. tr. «dar, procurar»
[1400-1425] LTesoro(Admyte 0) 116r: matrimonio es santa cosa e plazient a dios e a omne [...] porel pecado de que omne se guarda porel matrimonio e por muytos otros proueytos que son *adqueridos* ala anima e al cuerpo – 119r: penas e treballo *adquieren* al omne claredat yes a saber fama

4. itr. «aprender»
[c 1250] BocadosOro p 150,30: E las maneras del bien aventurado sabio son: [...] si le demandaren algo, dará, e si dixiere, dirá como sabio, e si le dixieren, entenderlo-ha, e si mostrare, mostrará mansa mente, e si aprendiere [eB: *adqueriere*; q: prisiere], fará buenas preguntas

DiccHist. I 219 a: *adquirir, adquerir*; Oelschl. 6 a: *adquisierunt*; MAlonso I 133 a: *adquirir*, 132 b: *adquerir*; DME I 146 a: *adquirir*; DHLE I 791 b: *adquirir.*

Tom. del lat. ADQUĪRERE / ACQUĪRERE «adquirir».

N. 1: El lat. QUAERERE ha dado con el prefijo AD- los derivs. ACQUIRERE y ADQUIRERE que se doc. desde la época de Cicerón. Los equivalentes esp. del tipo *acquirir* se relacionan con la primera de estas vars., los del tipo *adquirir* con la segunda que debe haber predominado en lat. tardío, según los datos del ThLL. Para las formas del lat.med., cf. la nota del MLW I, 122, 60: '*adq-* praevalere videtur usque ad s. X., postea rarescit'. La var. esp. *adquerir*, usada hasta el s. XVII, es debida a la influencia del vb. *querer*. El mod. *adquirir*, atestiguado desde la 2ª mit. del s. XIV, predomina a partir del s. XVII.
N. 2: Las primeras correspondencias doc. en las demás lenguas rom. son el fr.ant. *aquerre* (< *ACQUAERERE), s. XII (FEW XXIV 110 a), y el ital.ant. (umbro ant. *aquidere* < ACQUIRERE), a 1306 (LEI I

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0141
DFG

453). El fr. *acquérir* se registra por primera vez en el s. XIV, y el ital. *acquirere* en 1852 (hápax), siendo la forma normal del ital. el vb. *acquistare* (< *AQUISTARE) que por su parte se halla documentado desde el s. XIII. Proceden igualmente del lat. por vía culta las vars. del port.ant. *aquirer, aquirir, aquerir, adquirir*, todas del s. XV (Lorenzo 7, Cunha IVDM I 22 c. Forma mod. *adquirir*; gall. *adquirir* DiccXerais 23 a), así como las del cat.ant. *adquerir, adquirir, acquirir, acquerir*, s. XV (DECat. VI 942 a; DCVB I 154 b, 211 b. Forma mod.: *adquirir*). El rtr. (grisón) ofrece el préstamo *acquirir*. Un reflejo sardo, *akkiríre, akkeríre*, se debe al esp. (DES I 48).

ThLL I 425; MLW I 122; REW – ; DEEH 441 b; DCEC III 946 b [s.v. *querer*]; BDEC 28 b; DECH IV 719 a [s.v. *querer*].

adquisicion f.

«acción y efecto de adquirir»
[c 1250] VidalMayor Prólogo 1,1 p 7: Nos don Iaymes, por la gracia de Díus rey d'Aragón [...], acabadas las gananntias de la nuestra conquista et todo, quoanto d'aquendes de la Mar oriental las encontradas de la nuestra *acquisitión* contienen
[1353] TLingNavarros 4.16: todo lo millor del termino de Arguedas que possedecen los labradores del dicto logar por compras o *acquisiciones*, que pueden ser dozientas caffiziadas o mas, fueron de fidalgos.

DiccHist. I 219 b: *adquisición*; MAlonso I 133 a: *adquisición*; DHLE I 793 a: *adquisición*.

Tom. del lat. ACQUISITIO, -ONEM «adquisición».

N. 1: La base lat. se doc. en textos postclás., a partir del s. I d. J.C. Para el cultismo esp. *adquisición* el DHLE cita como primera mención un testimonio de c 1437, pero con el ej. recogido de VidalMayor la fecha de la primera doc. del término se adelanta en casi dos siglos, poniendo así al esp. en el primer rango de las lenguas receptoras.
N. 2: Son igualmente préstamos lat. el fr. *acquisition*, atestiguado desde 1283 (FEW XXIV 111 b), el ital. *acquisizione*, c 1300 (LEI I 454), el cat.ant. *acquisicio*, s. XIV (*adquisició*, 1506; DECat. VI 942 b, DCVB I 154 b, 212 a), el port. *aquisição*, s. XVII (Cunha 16 b) y el rtr. (grisón) *aquisiziun* (DRG I 329). El rum. *achiziție* (1856) se ha tom. del fr. (Tiktin-Miron I 106 a).

ThLL I 427; MLW I 125; REW – ; DEEH – [ad *adquirere* 441 b]; DCEC III 946 b [s.v. *querer*]; BDEC 28 b [s.v. *adquirir*]; DECH IV 719 a [s.v. *querer*].

adre- → también adere-

adra f.

1. «turno»
[1224] DocsLeónCastilla 77,11 p 127: El conceio de Agüero aian siempre dos defesas, que sean guardadas por X annos e que non aian poder nenguno de taiar sinon madera pora casa de nuevo e latas no, fueras cuando se abinieren el conceio que tagen archos por *adras*

2. «especie de renta, tributo o pecho»
[a 1312?] ChronicónCardeña II p 376: D. Ramiro [...] venció los moros en Clavio por miraclo de Santiago. Este Rey dio las *Adras* a Santiago en todo so Regno.

Eguílaz 61. – DiccHist. I 219 b; MAlonso I 133 a; DHLE I 793 c.

Deriv. postverbal de *adrar*.

N.: La palabra, procedente de la familia de → *ador*, se ha derivado, como forma regresiva, del vb. *adrar*. Éste, a su vez, se encuentra doc. por el participio adj. → *adrado* en la mit. del s. XIV (topónimo: *Torre Adrada*). Su infinitivo aparece sólo en el año 1593. Acerca de la hist. de las formas, vid. tb. B. Pottier, en: Etymologica, FS Wartburg, Tübingen 1958, 582. Para la primera acep. de *adra* el DHLE cita doc. sólo a partir de 1589. Se trata de un lexema particular del iberorrom.

REW 760; DEEH 438 b [s.v. *ad-dāra*]; DCEC I 41 a [s.v. *ador*]; BDEC - ; DECH I 58 a [s.v. *ador*].

adrado, a part. adj.

«separado, apartado, particular»
[c 1370-c 1424] CancBaena 97,15 p 199: las grandes proezas ya son oluidadas,/ e por esperença en partes *adradas*/ muere el qu'es bueno e biue el rruyn. – 170,26 p 315: Por ende, señores, mirad si demando/ rrazon e derecho en cossas *adradas*,/ quando maldigo las oras menguadas,/ cuytado, en que biuo, pobreza esperando

Cej. 11 b; DiccHist. I 219 b; MAlonso I 133 a; DME I 146 a; DHLE I 794 a.

Del p.p. del vb. *adrar*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0142
DFG

N.: El vb. *adrar* sólo aparece en 1593 (DHLE), pero debe haber existido mucho antes en vista del part. adj. *adrado*, que por su parte se halla doc. en topónimos de fecha más temprana, cf. el testimonio siguiente:
[1342-50] Alf XI LMontería III 12 p 89b: Et es la bozeria por la senda que va entre este enzjnar et el monte de Torre *Adrada*. [...]. El monte que es cabo de Torre *Adrada* es buen monte de puerco en yuierno.
El mismo texto ofrece gran número de topónimos del tipo *Adrada* (III 9 p 73a, 74b, 76a, 77b, 78a, 78b, 80a); los cuales parecen relacionarse con *adrada* f., voz que cita el DHLE (I 794 a) con el significado de «ejido, prado apartado (?)».

REW – ; DEEH – ; DCEC I 41 a [s.v. *ador*]; BDEC – ; DECH I 58 a [s.v. *ador*].

adragea f.

1. «dulce pequeño, confitura dulce»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1336a(S): *adraguea* [T: *adrage*; G: *adragea*] e alfenique con -el estomatricon,/ e la garriofilota con dia margariton,/ tria sandalix muy fyno con diasanturion,/ que es, para doñear, preçiado e noble don.
[c 1370-c 1424] CancBaena 486,7 p 966: mas non he escusa por non ofreçer de mi *adragea*, syquiera vn bocado

2. «preparado medicinal»
[a 1429] Chirino Medicina 118v6: conuiene tomar cada mañana media cuchareta de *dragea* fecha de cortezas de mirabolanos amblicos & junça marina & espique nardo & corteça de naranja [...] & que sea bien molido todo

DiccHist. I 220 a; TD I 13: *adraguea*; MAlonso I 133 a; DME I 146 a; DHLE I 794 b.

Tom. del fr.ant. *dragie*, *dragiee*, *dragée*.

N. 1: Las vars. cit. del fr.ant. se relacionan con el lat. TRAGEMATA / -UM n. que se doc. en Plinio Mayor, por su forma se remontan más bien al gr. *tragēma* «frutas secas, confituras, dulces». La base fr., que apareció hacia 1200, tuvo al principio las aceps. de «amande, pistache, aveline, etc. couvert de sucre dur et de couleurs différentes» y de «poudre digestif qu'on prend après le repas» (FEW XIII,2 158 b). Obsérvese que el préstamo en esp. ofrece tanto el uso general como el medicinal.
En la explicación etimológica existe una discrepancia entre Corominas, que ratifica las ideas de Meyer-Lübke (REW 2768) y las de Spitzer (ZrP 42,20), y nosotros. Según los tres primeros autores el lexema fr. vendría del galolat. *dravoca*, designación de la «cizaña», la que sí ha dado por vía de un deriv. **dravocata* el homónimo *dragie*, *dragée* «mezcla de granos». Obsérvese, sin embargo, que además de los aspectos semánticos, los numerosos resultados fr., occit. e ital. con *t-* inicial en vez de *d-* nos hacen suponer como étimo la base griega. Las formas rom. con *d-*, entre ellas el fr. *dragie*, *dragiee*, *dragée*, se explican fácilmente por un cruce de palabras, por ej. con el fr. *drogue* y los equivalentes de éste en los demás romances. Acerca de la tesis expuesta, vid. tb. FEW XIII,2 158-60.
N. 2: El esp.ant. *adragea* se doc. solamente en los textos cit. La *a-* se debe a un efecto de aglutinación (*a-* del artículo *la*, añadida según el modelo de los arabismos con *a-* inicial). La var. *dragea* en Chirino Medicina representa una forma intermedia entre el ant. *adragea* y el esp.mod. *gragea*.
N. 3: Las primeras docs. del lexema fuera del hispanorromance son las vars. fr. *dragie*, *dragiee*, *dragée*, a partir de c 1200 (FEW l.c.); las vars. ital. *tregèa*, *targèa*, *trazèa*, s. XIV, y el occit. *tragieya*, 1370 (ibíd.). El cat. *dragea*, igualmente préstamo fr., data de la 2ª mit. del s. XIV (DCVB IV 589 b). El port. *dragea*, *drageia* se fecha en el s. XX (Cunha 278 a).

REW 2768, 8834; DEEH – [ad *tragema* 1030 b]; BDEC 302 a [s.v. *gragea*]; DECH III 191 b [s.v. *gragea*].

[adredañas] adv.

«a propósito»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 23b27: Y estos caualleros uelites trayen unas armas fechas *adedrannas* pora matar a los elefantes

MAlonso I 113 b; DHLE I 794 c.

Deriv. de ⟶ *adrede*.

N.: Único ej. conocido de una formación aislada, con *-s* adverbial.

REW – [ad 7148]; DEEH 439 a [s.v. *ad directe*]; BDEC – [ad *adrede* 29 a]; DECH I 59 b [s.v. *adrede*].

adrede adv.

1. «con intención»
[c 1250] Poridat p 39,10: Et conuiene que quantos fueren antel [sc. el rey] que todos sean asessegados,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0143
DFG

[...], et si alguno mostrare desden, quel escarmienten por ello. [...]. Et si lo fiziere el desden *adrede*, aluenguel de si grant sazon depues quel fiziere el escarmiento.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 189,15: ca atal peccado commo éste, segunt es ya dicho, es contado por uenial. Ma ssi lo ffaze *adedre*, de guisa que uenga danno a él o a otro, luego es mudado en mortal.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 267a13: que sera [sc. el nacido] de mala uoluntat e de malos pensamientos e fara cosas desaguisadas *a dredre*
[1256-65] Alf X Part II 16,3 p 142: mas este defendimiento se debe facer sobre tal razon si el otro sacase el arma viniendo contra él para matarlo, ó lo hobiese ferido primeramente, et aun estonce non le debe dar mas de una ferida por otra, porque non semeje que lo face *adrede* por le matar
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 12 p 90: aquel yerro que contesçio de que te demanda perdon si fue fecho por ocasion o si se fizo por crueldat de maldat, *adrede* a mal fazer. – 32 p 156: El que *adrede* da mal consejo a aquel que gelo demanda pone grandes dos penas sobre si.
[1327-32] JManuel I Estados I 86,84 p 378: quel non ponga fuego en su tierra, quemando casas *adrede* en·la tierra. – II 51,238 p 500: tan grande es el amor que Dios ha a esta orden, que quiso poner a si mismo et al su poder de non les poder mas bien fazer de quanto les fizo en esta palabra, sennalada mente si los frayres, *adrede* et a·mal fazer, non quisieren perder las almas.
[a 1330?] LeyesMoros p 124: Et el omezillo del que se mata *adrede*, catarán lo que ay entrello – p 129: otrosy, quando uno degollare á omen, ó fendiere su vientre, et feziere en él fecho que sea la muerte *adrede*. – p 218: Otrosy, los que defienden que non hereden son tres: el alcáfir, et el cativo, et el que matare *adrede*
[1334-37] JManuel I LEnfenido 10,17 p 168: Et non entendades que lo fara *adrede* para conplir su uoluntad
[1337-48] JManuel I LCaza 6,167 p 545: pero non lo [sc. el falcon] deue omne lançar *adrede* a ninguna ralea, saluo ende a·la picaça.

2. «insistentemente, perseverantemente»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor 27,224 p 225: Et don Aluar Hannez estido tanto *adrede* en aquella porfia, fasta que asomo donna Vascunnana que vinia por el camino.

DiccHist. I 220 a; TD I 13; MAlonso I 133 b; DME I 146 b; DHLE I 794 c.

Quizá de origen germ. (visigót. **rēþs*).
N. 1: Para la etimología, vid. la discusión substancial de las teorías expuestas hasta la fecha en el DECH. Corominas-Pascual, tras rechazar tanto la idea de una procedencia directa del lat. AD DIRECTE / AD DIRECTUM como la de un catalanismo u occitanismo (cat. *dret*, occit. *dreit*), recurren al visigót. **rēþs* «consejo, acopio», suponiendo como base una locución adverbial **at-reþ* «por consejo, con consejo». No cabe duda de que el lexema germ. ha pasado de cualquier manera al léxico lat., cf. los vbs. del lat.vulg. *CONREDARE y *ARREDARE que han dejado descendientes en varios romances, así por ej. en esp. los vbs. *conrear* y *arrear* con sus respectivos derivs. (cf. E. Gamillscheg 'Romania germanica', I, 1934, 363 s.). Es muy cierto que la influencia germ. ha dado tb. el fr.ant. *rei* «ordre, mesure, règle, manière de procéder» (cf. FEW XVI 700), base de las locuciones (fr.ant.) *a roi* y (occit.ant.) *a re* «en orden» cuya estructura morfológica corresponde a la de *adrede*. Hay que advertir, sin embargo, que no estamos seguros de que un sust. *REDE(M) < **reþs* haya existido separadamente; es posible que en el caso del galorrom. *rei/roi*, *re* se trate de nada más que de una formación regresiva a partir de los vbs. fr. *correier* / occit. *conrezar* y fr. *arreier* / occit. *arrezar* (cf. FEW l.c.). Persisten dudas aunque las objeciones fonéticas que se han hecho a la etimología *AD REDE(M) no son difíciles de refutar. Así, la conservación de la *-d-*, irregular en palabras populares, se explicaría, según Piel (Aufsätze 8, 1968, 151), por el uso de la locución adv. en la jurisprudencia visigót. Respecto a la *-e* final, conservada tb. contra las normas, Malkiel supone que se debe a la expansión de una *-e* adverbial (*lueñe, allende, aquende, etc.*, cf. 'Etudes de Phil. Roman. et d'Hist. Litt. offertes à Jules Horrent', Liège 1980, 268; 'Homenaje a Julio Caro Baroja', Madrid 1978, 712).
N. 2: El port.ant. ofrece una forma paralela, *adrede* «de propósito, intencionalmente», a partir del s. XIV (Cunha IVPM I 22 c). El cat. *adredes* «a posta, amb voluntat deliberada», 1726, es un castellanismo usado en ciertos pueblos cercanos a Aragón (DECat. I 55 b; DECH I 58 b).

REW – [ad 7148; vid. 2648]; DEEH 439 a [s.v. *ad directe*]; BDEC 29 a; DECH I 58 b.

adrelle → arrelde

adriano, a adj.

«adriático»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 177v60: Ytalia [...] es circundada del mar areno o *adriano* – 179v25: Enesta son las ricas ciudades siguientes plazencia parma Regio mutina bononia forotornelio que agora es clamado ymola La xja` flaminea la qual es puesta

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0144
DFG

entre las alpas del mar *adriano* – 179v48: En esta son las ciudades siguientes firmio asculo et pinio que es por grant antiguidat destroyda et arida que es asi clamada por el mar *adriano* – 179v60: La xiiija. es entre campania et el mar *adriano* – 180r12: La .xva. es pulla en semble con Calabria enla qual es la ciudat de regio salentina esta dela part de africa termina con la sania et con lucania et dela otra part de orient termina enel mar *adriano*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 545r16: Ytalia [...] es çircumdada del mar tireno o *adriano*. – 546v18: La .xiiija. es sannio entre campanya & el mar *adria⟨n⟩o*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 44r8: el nombre pues que el mar qui es dela part boreal lo claman *adriano* de vna Ciudat delos Girenos la qual se clama adria

DiccHist. I 220 b; MAlonso I 134 a; DME I 146 b; DHLE I 796 a.

Tom. del lat. (H)ADRIANUS, -A, -UM «de Adria, del mar Adriático».

N.: El adj. lat. (H)ADRIANUS se remonta a *(H)adria / (H)atria*, nombre de la capital del Piceno situada entre las desembocaduras del Po y del Adigio.

adriatico, a adj.

Designa el mar que se extiende entre Italia y los Balcanes o bien una parte de él
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 78a51: Quando Ponpeyo oyo lo que Julio Cesar fazie en Espanna, punno el otrosi de se guisar et de auer amigos quel ayudassen contra el; e estos son los que uinieron en su ayuda: los poderes de los griegos: los de Amphisa, [...], los del mar *Adriatico*, los de Absirto
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 116r45: sancta elena echo el quarto clauo en la mar *adriatica*. – 150v15: et es sitiada [sc. la Ciudat de aquillea] enla lengua del mar *adriatico*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 93r56: alboin ab eleta huest vino en ayuda de los Romanos contra los guodos et leuo su huest por lo sin dela mar *adriatica* – 95r69: la xi prouincia es flaminia la qual es entre las alpes apenninas et la mar *adriatica* – 95v13/17: la .xii. [sc. prouincia] es picemis ha por medio dia los montes apeninos et de otra part la mar *adriatica* sestiende entro en lo fluui piscaria enla qual son Ciudades firmus ascalus et adria la qual dio Nombre ala mar *adriatica* – 95v43: la .xiiij. prouincia es Samo entre Campania et la mar *adriatica* – 95v63: la .xv. prouincia es apulia ab calabria entro la qual es la (Religion) [Region] de salern aquesta depart de ponent ha sanio et lucania depart de orient la mar *adriatica*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 452v7: El rey atilla [...] primerament assitio la çiudat de aquilca que es metrapolitana de ueneçia. & es sitiada enla lengua del mar *adriatico* – 474v21: los quales porel seno del mar *adriatico* entraron en ytalia.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 17r30/64: Macedonya tiene dela part de orient el mar Egeo [...]. et dela part de viento fauonyo tiene los montes Acroteranos enlos strechos del puerto *adriatico* [texto lat.: in angustiis Hadriatici sinus]. [...]. Dalmacia tiene de orient Macedonia. [...] et dela part meridional tiene el puerto *Adriatico* [texto lat.: a meridie Hadriaticum sinum]. – 17v19: El assentamiento de ytalia se estiende desde el cierço enta el viento Euro qui corre de orient Et tiene dela part de affrica el mar Thireno. Et dela part del viento Boreas el puerto *adriatico* [texto lat.: a borea Hadriaticum sinum] – 20r23: et dela part septentrional tiene [sc. la prouincia tripolitana] el mar Siculo o mayorment el *ad⟨r⟩i'atico* [texto lat.: mare Siculum uel potius Hadriaticum] et los Sirtes menores. – 21r2: La ysla de Creti de la part de Orient se acaba enel mar Carpacio Et de occident et Septentrion enel mar Cretico et del medio dia enel mar librico. el qual es clamado *adriatico* [texto lat.: quod et Hadriaticum uocant]. – 21r56/65: La ysla de Cicilia tiene tres montes muyt altos [...]. Aquesta ysla dela part de orient es cennyda del mar *Adriatico* [texto lat.: mari Hadriatico] et dela part meridional del affrico que es contra los sus uentanos et los sirtes menores. Et de occident et septentrion tiene el mar Thireno. Et desde la part del viento boreas entro al viento susolano tiene el mar *Adriatico* [texto lat.: a borea usque subsolanum fretum Hadriaticum] que faze diuision entre los tauromentanos de Sicilia et los brucios de ytalia.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 8v14: Algunos se meten en mar en Jennoa algunos en venecia & passan por la mar *adriatiqua* que se clama goffre de veneciens qui departe ytalia & grecia en este costado – 8v25: Et es Sicilia entre la mar *adriatiqua* & la mar de lombardia
[c 1400?] EstQuatroDotores p 392: commo tornase a Roma al mi monesterio, fue tomado por gran tenpestad en el mar *Adriatico*

DiccHist. I 220 b; MAlonso I 134 a; DME I 146 b; DHLE I 796 b.

Tom. del lat. (H)ADRIATICUS, -A, -UM «de Adria, del mar Adriático».

N.: Para el origen del término, vid. *adriano*, N. El DHLE proporciona documentación a partir de [1450] APalencia, pero el latinismo se encuentra ya en la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0145
DFG

Primera Crónica General, de c 1270, y es presente en las otras crónicas de Heredia.

[adrillero] m.

«persona que hace ladrillos, ladrillero»
[c 1300] FAlarcón 391b p 304: El almotaçan sea sobre las medidas de la ciuera e del uino [...], e sobre los orçeros e los olleros, e sobre los teieros e los *adrelleros* – 801(tít.)/a/d/f p 540/541: De los *adrelleros* e tegeros. Los *adrelleros* e los tegeros fagan teias que ayan .II. palmos en largo, e en ancho enna cabeça .I. palmo e medio, [...]. La forma de los adriellos aya en ancho .I. grant palmo, [...]. E sean cochos. E si ante del anno por crueza fallesçieren, pechelo el *adrellero*. [...]. El tegero o el *adrellero* que al dia establesçido non pagare las teias o los adriellos, pechelos duplados.
[c 1300] FAlcaraz XII 45e p 540: Et si ante del anno por crudeza fallecieren los adriellos, el *adrellero* peche los.

Deriv. de ⟶ [*adrillo*].

N. 1: [*Adrillero*], deriv. de [*adrillo*], esp.mod. *ladrillo*, es var. de la forma más frecuente ⟶ *ladrillero*. Para la caída de la *l-* inicial, vid. [*adrillo*], N.1. La palabra no se había registrado hasta ahora.
N. 2: Los términos *adrillero* y *ladrillero* tuvieron que competir con varias perífrasis, como por ej. *los que fazen los ladriellos* (FBaeza 427 b), *fazedor delos adriellos* (FZorita 826), *los maestros delos ladrillos* (FHeznatoraf 851; nombres análogos: FTeruel 115, 764; FBaeza 892), *maestros de las ollas* (FCuenca 258), *los olleros de los ladriellos* (FAlcaráz XII 45 (Tít.), a).

REW – [ad 4927]; DEEH – [ad **laterellus* 771 a]; BDEC – [ad *ladrillo* 351 a]; DECH – [ad ladrillo III 555 a].

[adrillo] m.

1. «ladrillo»
[1158-1202] FMadrid 10 p 45,27: Toto homine qui tomare petra o patino uel *adriello* o tella aut tarauulo uel huesso per a uezino uel filio de uicino, si fuerit probatum, pectet I morabetino
[1242-75] FCáceres 368: Todo teiero que teia aut *adrielo* uendiere et por agua se danare ante di anno, camielo, et si noluerit, pectet IIII morabetis a conprador, et camie la teia et el ladriello
[1242-75] FUsagre 377: Todo teiero que teia o *adriello* uendiere et per agua se dannare ante de anno, camielo, et si noluerit, pectet IIII.^{or} morauetis al conprador, et camie la teia et el *adrielo* – 378: Otrosi den mil *adriellos* a moraueti.
[c 1250] FZorita 120 p 93: Tod aquel que lenna, opiedras, oteias, o*adriellos*, o soldada o alguna cobriçon de alguna casa en el monte furtare, pechelo segund de ladron – 351 p 186: El almotacen deue seer sobre todas las medidas de pan, [...], et sobre los tegeros, et los que fazen *adriellos*, et sobre los açacanes del agua – 826 p 366/367: El fazedor delos *adriellos* et el teiero que faze las teias fagan su lauor aforma. [...]. La forma delos *adriellos* aya en ancho un palmo grande, et el luengo un palmo et medio, et gordura delos dedos, et que sean los *adriellos* bien fechos et cochos. [...]. El millar delos *adriellos* deue seer uendido segund del abenençia que fizieren. El ollero que al dia estableçido los *adriellos* o las teias non pagare, por cada un dia peche I marauedi.
[c 1250] VidalMayor IV 40,3 p 316: empero puede fazer aqueill logar por aduzir la agoa de tierra, de *adrieillos*, de piedras o de otro cimiento
[c 1275] Alf X GEstoria I p 42a37: e fizieron muchos ladriellos ademas, e començaron su torre, e en logar de piedra ouieron aquellos *adriellos* [DBF: ladrillos] e bitumen por cal e por arena
[p 1276-a 1300] FBéjar 153: Qvi furtare madera dalguna casa, o piedra, o teia, o *adriellos*, o ripia, o techumne dalguna casa, pechela como ladron.
[1287] JudenSp 94 p 79: et la torre que la adobedes, lo que ovier de adobar en ella de cal e de *adriello*
[c 1300] FTeruel 764,2: Los maestros de las tejas et de los *adriellos* fagan tejas que ayan dos palmos en luengo
[1303-mit. s XIV] DocCatÁvila(Becerro) p 440: e la puerta de la bodega es arco de *adriello* rezio e bien fecho
[a 1385] LucasTuy 19v70: El muro era de rajolas o de *adriellos* aberado bien de bitumne
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 393v56: Trogus pompeo dize que escançia es enel seno dela mar occeana septentrional la qual es çercada de mur de *adriello* o de raiola.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 260v40: acaecio por occasion que vn Infant echo de somo de vn terrado vn troz de theula o de *adriello* et firio por desauentura al Rey

2. «cualquier piedra labrada en forma de ladrillo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 221r33: quela [sc. Roma] auia tornado et fecho de *adriellos* de marmor

Cej. 11 b: *adriello*, *adrielo*; DiccHist. I 221 a: *adriello*; MAlonso I 134 a: *adriello*, 134 a: *adrillo*; DME I 146 b: *adriello*; 146 b: *adrillo*; DHLE I 796 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0146
DFG

Forma secundaria de ⟶ *ladrillo*.

N. 1: La var. *adriello* > *adrillo* es el resultado de una deglutinación (*l-* inicial tomada por artículo) de la forma antigua *ladriello*, descendiente pop. del lat. LATER, LATĔREM m. «íd.» con sufijo *-iello* < -ELLUM. Tal var., palabra muy corriente hasta comienzos del s. XV, persiste como forma regional (DHLE).
N. 2: Corominas señala *adrillo* como préstamo cast. en el gascón del Libre dels Establimentz de Bayona (s. XIV). No hay reflejo semejante en los demás romances.

REW – [ad 4924]; DEEH – [ad **laterellus*, 771 a]; BDEC – [ad *ladrillo* 351 a]; DECH – [ad *ladrillo* III 555a].

adrimar ⟶ arrimar

adrion sust.

«cierta medicina»
[1250] LAnimalias 155r33: quando [...] seles fendiere algun lugar en los cueros delos cuerpos. cosanles aquel logar o se fendiere con un filo de lino costura delgada. e despues tomen de la ceniza delas cascas de las auellotas. e amasen la con azeyt. e fagan dellas enplaustros pora aquellas llagas. que cosieron. [...]. E si ouieren miedo que seles fara postema del costado. [...] tomen del estierco de las palomas e muelanlo e amasenlo con azeyt. e faganlo tan espeso como miel. e faganles enplaustro dello. e ponganlo sobre las lagas ca con esto guareçran. E si non guarecieren bien con esto. tomen una melezina quel dizen *adrion* e muelanla con uino anneio. e dengela en tres pedaçuelos de carne picada.

N.: Término farmacéutico a relacionar tal vez con el esp. *diarr(h)odón* que se remonta al gr. *diarrhodon* «medicina elaborada con rosas y otros ingredientes». La forma *diarrodon* se lee en la ed. de JRuiz BuenAmor de J. Cejador y Frauca, 1335b, pero parece ser una conjetura mal fundada (cf. la nota en la ed. del texto de J. Corominas, p. 500). Vid tb. el artículo *diarhodon* en: C. Vázquez de Benito y M.ª Teresa Herrera, 'Los arabismos de los textos médicos lat. y cast. de la Edad Media y de la Modernidad', Madrid 1989, 221).

adrunar v.

tr. «adivinar»
[1236-46] Berceo Duelo v 42d: Facién otro escarnio essa gent renegada,/ vendávanli los ojos qe non vidiesse nada;/ dávanli los garzones quisqe su pescuzada,/ dicién: «*Adruna* Christo quí te dio la colpada.»

Oelschl. 6 a; TD I 13; DHLE I 797 a.

De origen incierto.

N.: No es difícil precisar el significado del vocablo berceano, ya que el pasaje en discusión reproduce las palabras de los hombres que tenían preso a Jesús, le vendaron los ojos y le dieron golpes: 'Prophetiza, quis est qui te percussit?' (Lc 22,64). La etimología, en cambio, queda por esclarecer. Corominas, partiendo de un posible error de lectura, propone relacionar *adrunar* con *adrimar (seso o sapiencia)* «adivinar, acertar, dar con» (Berceo SMillán 210 c) o bien con *agrimar* (ms. P del 'Alexandre', 176 c, 2130 d; el vb. se halla sustituido en el ms. O por *adevinar*). En esta línea de ideas el sentido primitivo tanto de *adrimar* > *arrimar* como de *agrimar* hubiera sido el de «presentir un daño» (DECH I 356, n. 8).
Varios etimologistas han sugerido una base germánica. Así, Michaelis mencionó un gót. **alrūn* «alruna» (Revista Lusitana 11, 60). Por otra parte se ha venido repitiendo, ya desde Diez (673), que *adrunar* procede de **rūnōn* «hablar en voz baja» (Meyer-Lübke, REW 7448; Gamillscheg, RFE XIX, 1932, 236; Reinhard, RFE XXX, 1946, 306). Hay que advertir, sin embargo, que el fr.ant. *runer* «murmurar, hablar bajo», que sirve de apoyo a la tesis del origen germánico, se ve limitado al extremo nordeste de la Galorromania, lo que es indicio de una infiltración exclusivamente regional en una zona colindante con el dominio lingüístico germánico (cf. FEW XVI 744 s.v. **rūnōn*).
Quizá no sea ocioso dirigir la mirada al lat.med. En aquella var. de la lengua se formó un vb. *adrumare / arrumare* «propalar, difundir rumores; comunicar noticias vagas», deriv. de *rumare*, de la familia de *rumor*. Las primeras docs. se fechan en los ss. III- VII (Niermeyer 22 b; ThLL II 655). ¿No sería posible interpretar *adrunar* como mala lectura de un latinismo *adrumar* con el significado general de «hacer circular entre la gente noticias vagas, referir un hecho de modo impreciso»?

REW 379 a, 7448; DEEH 460 a [s.v. *alrún*]; BDEC – ; DECH I 356 b [s.v. *arrimar*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0147
DFG

adu- ⟶ también **ado-, adv-, av-**

adu adv.

1. «todavía»

[1068] ColDiplHuesca I 36 p 52: *aduc* de ac ora ad in antea ereditate in terra non comparetis de meo mesquino unde meo çinso perdam

[1194-1211] LiberRegum 1,10: Visco Enoch en aquest sieglo ccclxx annos & ouo fillo a Matusalem. Et el fo s'end con Deus nuestro sennor en cuerpo & en alma, et es uiuo *adu* con Helias, so compannero.

[1258-70] LGeneraciones p 303: enbio Dios sobre el grant pestilençia, [...], e *adu* no credio que ouiese otro Dios mas poderoso que el ata que perdio el oyr. Entonz credio que non hera tan poderoso como aquel quel dio aquel mal. Ouiendo esta conoçençia non quiso *adu* tornar christiano

[c 1280] BibliaRomanceada Jos 18,2(60r53): fincaron delos fijos de Israel Siete tribus que non touieran *adu* sus eredamientos

[1292] ColDiplSancho IV 433 p 291: e *ahu* no avemos seydo en Aragón, mas en corto si Dios quiera seremos allá

[c 1300] FGenNavarra(Admyte 0) 22r: Si este infançon fuere tan ninno que no aya .vij. aynnos & tan flaco que non pueda saquar esta tierra. los fieles fagan tres partes desta tierra. & saque por .iij. uezes contando los fieles cada uez. Et si fuere *adu* tan flaco que eyll mesmo non pueda cargar. uno delos mas prouanos parientes deue li aiudar a cargar con una mano.

[1339] RegMerinoPalacín p 75: desto no fue dado conto porque no era seydo *adu* pagado – p 102: empero el dito merino no end avia *adu* ren reçebido – p 114: porque en fin del annyo se costumpna pagar e el annyo *adu* no complido fue suspenso del oficio. – p 118: porquel pleyto no yes determinado *adu*.

2. «incluso, además, también»

[1181] ColDiplHuesca I 360 p 356: *Aduc* dono vobis don Enec Acenarz et uxori vestre dompna Maria medietatem de toriellos de torrim

[1194-1211] LiberRegum 15,14: Est rei don Alfonso priso pues *adu* otra muller, la reina dona Costança

[c 1200] DocSJuanBurgos 60 p 85: Et *adhuc* fallamos en pesquisa en ommes de Uilaiuda, [...], que lo tenie Diag Lopez

[1234] ColDiplTeobaldo I 3 p 28: Et mandamos *adu* que merino ninguno non aya poder sobre eillos

[1236] ColDiplTeobaldo I 34 p 64: Et mandamos *adu* que ricombre nin prestamero nin merino ninguno non haya poder sobre eillos

[1238] ColDiplTeobaldo I 79 p 114: E mandamus *adu* que ricomne ni prestamero ni merino nenguno non aya poder sobre eillos

[1249] ColDiplTeobaldo I 137 p 173: Sabet que nos auemos defendido a todos los peones que non anden ni trahan peonia, e *a du* lur defendemos et queremos que non anden en peonia.

[1250] ColDiplTeobaldo I 142 p 178: Et mandamos *adu* que merino ninguno no aya poder sobre eillos

[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 2,15(77v10): vinie el moço del sacerdot mientre la carne se cozie & tenie vn garffio en su mano que metie enla caldera [...] & todo lo que sacaua el garffio tomaua lo el sacerdot pora si [...] & *adu* ante que olliessen la grossura vinie el moço del sacerdot & dizie al que fazie la offrenda Da me carne que cuega pora el Sacerdot [cf. Vulg. 1 Rg 2,15: Etiam, antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis et dicebat immolanti]

[c 1280] BibliaRomanceada Sal 22,4(225v19): Et *adu* si yo andouier en vaill escuro non temere mal car tu eres comigo

[1284] DocsDiplArag 105 p 205: ȝ a meter estos mil sol. en la obra ȝ *adhu* la primicia daquel logar – 114 p 214: quisiemos nos certificar por palaura ȝ *adhu* por carta de los richos homnes dAragon

[1294] ColDiplSancho IV 522 p 359: femos uos saber que fferrant périz, [...] dixo anos algunas palauras las quales uos le auiades comendado que nos dixiesse de parte ura. ȝ *adhu* sobre aquello mismo reçebiemos ura. carta [...], Rogamos uos *adhu* que luego nos embiedes repuesta

[c 1300] FGenNavarra(Admyte 0) 5r: Mas lis da *adu* el Rey alos omnes del linage de su tierra. A uieyllas. & a biudas. [...]. et a todos estos sobre escriptos dalis el Rey escusados claueros. – 23v: & este sayon deue fer a saber a todos los estaieros de la uilla & *adu* alos caseros labradores & delos foranos que uiengan a dar testimoniança de uerdat – 75r: Atal como este sea traydor que non se puede dende saluar. Et diadelant no aya bien fechura demi ni de mi parentesco [...] ni de ninguno que de mis bienes tienga. & *adu* deue ser encorrido de quoanto que ouiere.

3. adu que

***conj.* «aunque»**

[1340-45] TLingNavarros 4.11: El leguo, *adu que* el mesmo las ouies fechas o dadas a feytas fer, como non sean en su comercio, non las puede desfer

[c 1340] TLingNavarros 4.12: Et si en esta gujsa s'en alueina de reçebir los testigos, por fuero et por razon deuen estar recebidos los testigos *adu que* eil no i sia.

Cej. 11 b; 54 b: *aun*; DiccHist. I 1001 b: *aun*; Oelschl. 23 a: *aun*; TD 60: *aun*; MAlonso I 135 a; 572 a: *aun*; DME I 448 a: *aun*; DHLE I 798 a.

Forma procedente del lat. ADHŪC «hasta aquí, hasta ahora; todavía; además».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0148
DFG

N. 1: El significado de base de ADHUC era «hasta aquí, hasta ahora», es decir describía la referencia a la actualidad del hablante. A partir de Cicerón, Salustio y Livio el adv. aparece tb. con referencia al pasado; a partir de Lucano y Plinio Mayor se empleó además para aludir a un momento en el futuro. El uso como equivalente del lat. *praeterea* «incluso, también, además», indicio del retroceso de la función temporal en la época postclás., data desde Séneca.
N. 2: ADHUC está representado en esp.ant. por dos tipos de vars., *adu* y *a(h)u* > *aun*. Al primero de estos tipos, que se documenta mayormente en textos arag., pertenecen formas de aspecto culto, marcadas por la conservación de la *-d-* que puede ser reflejo de la incorporación del adv. por vía culta, o bien resultado del tratamiento normal de *-d-* en arag. (grafías: *adhuc*, *aduc*, *adhu*, *adu*, *a du*, *ado*). Apareciendo raras veces a partir del s. XV, *adu* ha sobrevivido en hablas arag. Para la evolución de la var. *a(h)u* > *aun*, vid. s.v. *aun*.
N. 3: Fuera del esp., ADHUC aparece solamente en cat.: *àdhuc*, 1ª doc. c 1200 (DCVB I 191 b; DECat. I 51 a).

ThLL I 652; MLW I 179; REW – [ad 164]; DEEH 439 b; BDEC 72 [s.v. *aun*]; DECH I 413 a [s.v. *aun*].

aduana f.

1. «institución u oficina establecida para cobrar ciertos impuestos, mayormente sobre mercancías importadas o exportadas»
[1256-65] Alf X Part VII 14,7 p 610(tít.)/611: Cómo aquellos que tienen hostalage en su casa, et los almoxerifes que guardan el *aduana* et los otros que guardan la alfóndiga del pan, son tenudos de pechar las cosas que furtaren en cada uno destos lugares. [...]. Otrosi decimos que el almoxerife debe dar recabdo de toda la mercaderia que se pone et se mete en la *aduana*
[1264-69] RepartimientoJerez 1747: E de la otra parte de la calle otras casas que an por linderos de las dos partes el *aduana* e de la otra parte casas de Viçente Yvannes
[1271] Privil.Alfonso X(DHLE): Otrosí otorgo que qualquier mercader que venga a Murcia con mercadurías i las metiere en la *aduana*, si las vendiere o las mostrare i no las vendiere, que pague por ellas el derecho que es puesto
[1284] AnalesSevilla p 351: que otorga al Arzobispo y al Cabildo de la Eglesia de Santa Maria de Sevilla, que pongan en la *Adoana* un Calonigo, ó Racionero, ó otro ome
[1284] ColDiplSancho IV 9 p 6: mando vos que dedes al arçobispo ȝ al cabildo dela eglesia de seuilla todos sus derechos ȝ que dexedes alos sus omnes estar enla *adoana*, ȝ que tomen su derecho – 38 p 24: me enbiaron dezir que aquellos que Recabdan las mjs Rentas dela mi *doana* de Seuilla, queles non dan sus derechos asy como deuen ȝ que gelos paran mal.
[1290] DocsSancho IV 102 p 94: Onde vos mando quel omne quel obispo et el cabillo pusyeren por recabdar el su diezmo, tanbien en las *aduanas* de Murçia como en los otros lugares del obispado, [...]. Otrosy, al tomar de las cuentas et a todas las cosas que se ovieren de fazer en las *aduanas* et en los otros lugares del obispado
[1292] DocsSancho IV 141 p 125: et que me pedía merçed que mandase que la grana que la dezmasen segund que la diezman en el *aduana* de Seuilla, cuya costunbre tomaron los del regno de Murçia; et otrosy, la miel et la çera et los figos et el azebib que la leuasen a la *aduana* al mio peso
[1294] DocsLingCast 355,48: Soldadas delos offiçiales dela *duana* ȝ delas puertas sigunt lo tienen por menudo Johan Perez ȝ don Abraham

2. «impuesto, arancel que grava las mercancías que se importan o exportan»
[1253] RepartimientosSevilla p 44,156(Nota): Mas le dió el rey don Alfonso con su carta plomada cinco mil maravedís en el *aduana* de Sevilla
[1261] DocsSevilla 113 p 118: ȝ otrossi los trezientos morauedís que uos pusiemos hy pora siempre por el aniuersario del muy noble ȝ mucho alto ȝ mucho onrrado Rey don Fernando nuestro padre, de que tenedes nuestro priuilegio plomado, quelos ayades daqui adelante cada anno enla nuestra *adoana* dessa misma çibdat.
[1276] DocsSevilla 197 p 210: Et que non consintiéssedes que ninguno no tomasse ninguna cosa delas rrentas, nj delos derechos que ellos an en la *Doana*, nin en los Almoxeriffadgos de Seuilla, ȝ delos otros logares del Arçobispadgo. Et agora dixieron me, que de todo ésto non ffiziérades ninguna cosa ȝ que los tomades sus rrentas tan bien dela *Doana* como de algunas cosas de los Almoxerifadgos delos logares que uos tenedes de mj en tierra.
[1278] DocsSevilla 210 p 224: Et pero que yo embio mandar por mis cartas, que tomen todo lo del Almoxerifadgo de Seuilla o dela *Doana* pora las flotas, ȝ pora los Castillos o pora otras cosas Algunas
[1284] ColDiplSancho IV 8 p 5: Et estos marauedis que gelos diesen bien ȝ complida mente enlas Rentas dela *adoana*, segunt dizie una su carta plomada – 9 p 6: Et por que yo enbio mandar por mis cartas que tomen todo lo del almoxerifadgo de seuilla o dela *adoana* para las flotas o para los castillos o para otras cosas algunas
[1294] DocsLingCast 355,10: La *adoana* de Seuilla monto eneste anno dicho, segund lo tiene por

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0149
DFG

menudo Johan Perez ȝ don Abraham [...], CXLVJ mill DXIIJ moravedis
[1309] DocsFernando IV 92 p 100: agora que les demandan por aluala seys marauedis et por el *aduana* honze marauedis

Dozy-Engelmann 47; Eguílaz 61; Pellegrini 53, 131, 424; Neuvonen 161. - DiccHist. I 221 b; MAlonso I 135 a; 128 b: *adoana*; DME I 147 a; 140 a: *adoana*; DHLE I 798 a.

Tom. del ár. *ad-dīwān* «registro, oficina, consejo».

N. 1: La palabra ár., de origen persa, se ha propagado a la Romania por el comercio mediterráneo. Por esta razón Neuvonen considera el esp. *aduana* como voz debida a un 'vocabulario general mediterráneo'. Sin embargo nos parece más fundada la opinión de Corominas, según el cual la aglutinación del artículo *a-*, que sólo se nota en esp. y port., es indicio de un préstamo directo. Para explicar el tratamiento de la *ī* arábiga Steiger (VR 10, 1948/49, 40) admite un cambio *dīwān* > **dūwān* en el ár.vulg., alegando cierto número de evoluciones paralelas que pueden corroborar su tesis. En cuanto al género fem. del vocablo en esp. habrá que tener en cuenta que una forma *ad-dīwāna* f. se halla doc. en el ár. de Marruecos (cf. Eguílaz).
N. 2: El arabismo aparece en otros textos rom. tb. a partir del s. XIII: ital.ant. *dovana*, 1264; *dogana*, a 1348 (GDLI IV 898 b); occit.ant. *doana*, s. XIII (FEW XIX 40 b); fr.ant. *douane*, 1372 (tom. tal vez del ital.; ibíd.); cat.ant. *duana*, 1303 (DECat. III 213 a; DCVB IV 609 a); port.ant. *aduana*, 1383 (Cunha IVPM I 22 c); gall. *aduana* (DiccXerais 23 b). La forma sarda (logud., campid.) *duana* es un préstamo cat. (DES I 481 a), la rtr. (grisona) *duana* un préstamo ital. (DRG V 457 b).

REW 2702; DEEH 633 b [s.v. *diwan*]; BDEC 29 a; DECH I 60 b.

aduar → aduarte

aduarte

[c 1370-c 1424] CancBaena 434,7 p 904: Todos aquellos que son tartamudos/ de grant enbaxada non deuen vssar,/ nin en las ovejas se puede ganar/ sy en ellas non andan carneros cojudos,/ rresios, valientes, de lana peludos,/ que den las varadas en los talabares/ e fagan crianças en los *aduartes* [var. ed. Ochoa: é los *aduartes*]/ ponganles nombres carneros cornudos.

Cej. 11 b; DHLE I 800 b.

Palabra de origen y de significado inciertos.

N.: La ed. Ochoa ofrece la lectura '*é los aduartes*' que adujo a W. Schmid ('Der Wortschatz des Cancionero de Baena', Bern 1951) y al DHLE a interpretar *aduarte* como uso común del nombre propio *Eduardo*. La forma corresponde en efecto a la del nombre *Aduarte* con el cual se designaba en obras de los ss. XIV-XV al rey Eduardo I de Inglaterra (1272-1307) y a sus sucesores inmediatos, entre éstos Eduardo II (1307-1327), un potentado poco inteligente, muy corrompido y entregado al vicio. Hizo vida común con sus favoritos y privados homosexuales que cometieron grandes abusos. Fue asesinado por orden de su mujer. Obsérvese que la poesía cit. contiene alusiones sexuales que nos permiten poner *aduarte* en relación con su nombre.
Resulta menos plausible suponer una conexión etimológica entre nuestra forma, que se ha doc. sólo en el texto cit., y la palabra *aduar* «pequeña población movible de árabes, formada de tiendas, chozas o cabañas». Dicha palabra aparece por primera vez en [1435-48] Díez Games 'Victorial' (p 122: çerca de allí auía vn *aduar*; la entrada del *aduar*; p 125: aquel *aduar* Arzeo; p 126: otros muchos *aduares*; p 130: vn *aduar* de quatro o çinco casas). El origen de la palabra hay que buscarlo en el ár. *ad-dawwār* «campamento cuyas tiendas forman círculo alrededor del ganado». Con esta base, *aduarte* pudiera ser «pastor», como lo propone M. Alvar (RFE XL, 1956, 245). Es posible, en definitiva, que el autor de la poesía cit. haya jugado con la homonimia de las palabras *Aduarte* «Eduardo» y *aduarte* «pastor».

REW - ; DEEH - ; BDEC - ; DECH - .

aduay → doay

adube(y)la f.

«cierto tumor o postema»
[1408] CirugiaRimada 1v21: Capitulo .xij. enlas semejantes exiduras grandes & son nonbradas *adubeylas* que se engendran enlas entrañas - 43r2/3: Capitulo .xij. enlas semejantes exiduras grandes & son nonbradas *adubeyllas* que se engendran enlas entrañas Sepas que exiduras que son *adubelas*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0150
DFG

nonbradas/ grandes de bulto & de maneras diuersas engendradas/ la diuersidad es enla su color/ & enla sustançia & qualidad o olor – 57r6: Otra melezina que disuelue la materia melosa de las *adubelas* & notase alexandre. Receta sal de espana.

Tom. del ár. *ad-dubayla* «tumor blando, apostema que se abre y que puede localizarse en cualquier parte del cuerpo».

N. 1: El término, no doc. hasta ahora, se usó por primera vez en los pasajes cit. de la CirugiaRimada. Para ejs. posteriores (con las grafías *dubayda*, *dubayla*, *adubayla*, *adubela*) y para documentación del étimo en textos ár., vid. M.T. Herrera y M.C. Vázquez de Benito, en: 'Arabismos en el castellano de la medicina' (CLHM 6, 1981, 126 ss.).
N. 2: Otro representante de la voz ár. en la Península fue el cat. *adubellet* «espècie d'apostema» que se fecha en los ss. XV-XVI (DCVB I 217 a).

REW- ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

aducible adj.

«de metal dúctil»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 97 p 291: Cantad al Señor en cítola e en boz de salmo, en tronpas *aduzibles*, en boz de tronpas de cuerno. [cf. Vulg. Ps 97,6: in tubis ductilibus]

Deriv. de ⟶ *aducir 1* (o de ⟶ *aducir 2*).

N. 1: El adj. con el significado indicado no se había registrado hasta ahora. Obsérvese que el DHLE recoge *aducible* únicamente como forma mod. doc. a partir de 1853, con la cual se designa «lo que se puede aducir» (I 801 b). En el pasaje cit. *aducible* es el equivalente del lat. DUCTILIS «dúctil, maleable», cf. la definición de Isidoro de Sevilla 'ductile aes....dicitur, quod malleo producatur' (orig. 16, 20, 8).
N. 2: Las formaciones paralelas en otras lenguas rom. se diferencian tb. del esp.ant. *aducible* por su valor semántico: ital. *adducibile* «allegabile, citabile, che può essere addotto», a 1704 (LEI I 642), cat. *ad(d)uïble* «que pot esser aduït», sin datación (DCVB 183 a, 217 a).

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adducere* 439 a]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aducidera f.

«proveedora»
[fines s XIII] LTesoro III 1 p 177b: enseñamiento non es otra cosa si non la sabençia, & sabençia es para entender las cosas segund son, et por esto es llamada *aduzidera* [3011; 685: adulçerada] de las cosas, ca ella las provee todas antes que les ponga çierta fin nin çierta medida.

DHLE I 801 b.

Deriv. de ⟶ *aducir 1*.

N.: Derivado rarísimo, sin correspondencia en otros romances. El DHLE cita nada más que un ej. de 1422-33 (?), en un pasaje de la Trad. Biblia de Mose Arragel Guadalfajara que parece haber sido tomado del LTesoro.

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adducere* 439 a]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aducidor m.

1. «el que construye un conducto o canal»
[c 1250] FZorita 157 p 107: Et sabedora cosa es que aquel que fuere *adozidor* del agua pora el molino, aquel mismo faga puente enel, siel conceio menester lo ouiere.
[c 1250] VidalMayor IV 40,4 p 316: Quar por aqueilla guisa deue aduzir aqueilla agoa por la quoal manera menos pueda nozer al seinnor d'aqueilla heredat, solament que el *aduzidor* d'aqueilla agoa goarde a ssí la agoa aproueitadament, et ni sea agreuiado por messiones.

2. «el que trae, aporta»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 66b44: Aquario, que es por aguadero, fascas *adozidor* de aguas e uertedor dellas – IV 101v15: Porende yo llorosa. & el mio oio *adozidor* de agua. – 261v86: Guardate del *adozidor* de destruymiento. ca faze males

3. «adaptador, refundidor»
[c 1250] VidalMayor VI 28,23 p 426: Donquas, tomado el uocábulo de appellar o de alçar, seguient fasquas assí como aqueilla misma natura, la quoal el *aduzidor* del dreito cerqua esta materia seguió

DiccHist. I 212 a: *aducidor*; MAlonso I 129 b: *adocidor*; DME I 142 a: *adocidor*; 145 b: *adozidor*; 150 b: *aduzidor*; DHLE I 801 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0151
DFG

Deriv. de → *aducir 1.*

N. 1: Palabra rara y de poca vitalidad que sólo aparece en textos del s. XIII.
N. 2: *Aduzidor*, error de copista o mala trad., corresponde al lat. *adiutor* de la Vulg. (2 Mc 3,39) en:
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mc 3 p 865: por quanto en aquel lugar uerdaderamente está una uirtud de Dios, ca el que tiene en los çielos su morada visitador es e *aduzidor* de aquel lugar e a los que vienen a mal fazer fiere e desperdíçialos.
N. 3: El cat. ofrece una forma paralela, *aduïdor, -a* m., f. «que adueix», sin fecha (DCVB I 217 b). Por otra parte, existen en varias lenguas rom. préstamos mod. tom. del lat. ADDUCTOR (doc. desde Ireneo, ss. II-III) y relacionados con el esp.mod. *aductor*, 1728 (DHLE): cat. *adductor* (DECat. III 219 a), port. *adutor* (Cunha 17 b), fr. *adducteur* (FEW XXIV 137 b), ital. *addùttore* (LEI I 642), rum. *aducător* (Tiktin-Miron I 122 b).

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adducere* 439 a]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aduciente part. pres.

«que aduce»
[a 1385] LucasTuy 43r40: En aquest tiempo Aiax galata de nacion fecho apostata arrjano aparecio entre los sueuos por ayuda del su rey enemjgo de la fe catholica e de la trjnjdat diujnal *aduzie⟨n⟩t* aquest pestilent uenjno de gallicana region de los godos – 75r58: E los fieles ujnjeron de muchas partidas allj alos sufragios delos sanctos piadosos *aduzie⟨n⟩tes* con deuocion lures uotos consigujentes indulgencia de la tercera partida de la penjtencia
[c 1400?] EstQuatroDotores p 196,10: nunca nueuo, nunca viejo, e el qual ennouas todas las cosas, e *aduziente* los soberuios en vejez e non lo saben

Forma del vb. *aducir 1.*

N.: La forma no se había registrado hasta ahora. Existen correspondencias coetáneas: el fr.ant. *aduysant* adj. «qui plaît, agréable», s. XIII, hápax (FEW XXIV 137 b); el ital.ant. *adducente* adj. «che adduce, che provoca (una enfiatura)», s. XIV (LEI I 642).

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adducere* 439 a]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aducimiento m.

1.1. «acción y efecto de aducir, traer algo»
[c 1250] VidalMayor IV 39,38 p 315: el *aduzimiento* del poluo et de la pailla en aillena hera o en aillena heredat
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 260b19: Et a esta tercera llamaron essos autores de los gentiles Meiera, et es otrossi nonbre conpuesto destas dos palauras: lla una melan que dize el griego por aquello que en el lenguaie de Castiella laman negro, et el otra en el latin gerere que es por adozir; onde Meiera tanto es cuemo *adozimiento* de mal.

1.2. «acción y efecto de aducir, reunir personas»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 630b7: E este nombre sinagoga es ayuntado e fecho destas dos palabras griegas sin e gogos, e sin quiere dezir enel nuestro lenguage de Castiella tanto como en uno, e gogos *adozimiento*, e es esto que el pueblo delos ebreos eran aduchos, fascas ayuntados, todos en un logar, esto es ala tienda del testamiento, e despues al tiemplo desque fueron en la tierra prometida, ca todos se auien ayuntar cadanno en Jherusalem.

1.3. «presentación»
[c 1250] VidalMayor III 24,3 p 207: los testigos deuen ser recebidos a la demanda d'aqueill qui deue dar los testiguos, quar conuiene a eill a las uezes que tal *aduzimjento* de prueua sea feita

2. «conducción (de agua); canal, conducto»
[c 1250] FZorita 151 p 105(tít): Delos molinos et delos *aduzimientos* delas aguas et delos calzes.
[c 1250] VidalMayor IV 1,40 p 264: De aque ductu. De *aduzimiento* o de traymiento de agoa. – 39,2 p 310: Las seruitudes de las heredades rústicas son uarias et muitas, assí como carrera, fazimiento [de] carrera, *aduzimiento* de agoa, prendimiento de agoa – 39,6 p 311: Empero l'*aduzimiento* de agoa es dito et contenido de iuso en su título special. – 40,2 p 316: *Aduzimiento* de la agoa es dreito de aduzir agoa por aillena heredat de la fuent – 40,5 p 316: Aqueductus, que es dito acequia en romantz, la quoal acequia deue alimpiar et adobar qui ha la seruitud d'aqueill *aduzimiento* de agoa, empero ho el *aduzimiento* d'aqueilla agoa passare por las heredades de muitos et cada I han uso de la agoa corrient, por aqueill logar cada uno será tenido aqueilla cequia de endreçar et linpiar – 40,12 p 317: Empero el *aduzimiento* de la agoa es aitorgado a los parçoneros en huertos, vinnas o campos, [...], las razones de alimpiar o de refazer el *aduzimiento* de la agoa
[c 1300] FAlarcón 149a p 165: Et tod aquel que açequia o *aduzimiento* de agua fiziere, él mismo faga puente si menester fuere al conçeio.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0152
DFG

[c 1300] FTeruel 337,6: Mas assaber es que qual quiere que cequia faga o *aduzimiento* de agua, él mismo deue far puent en ella, si fuere menester al conçeio de Teruel.
[1354] AlfXI SanSalvador p 58: E aducir la dicha agua á los dichos caños en tal manera que por abundacia o mengua de la dicha agua ó por mengua del refacimiento de los caños sobredichos non sea fecho daño al traimiento e *aducimiento* de la dicha agua.

3. por un aduzimiento
«de una vez, de un solo golpe»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 340,7: La tan gran boz del amonestamiento es a tenprar por arte, que commo sean diuersos los pecados de los oydores, e ella sea fallada conuenible a cada vnos, e enpero non sea diuersa a sy misma; por que midianera entre las pasiones pase *por vn aduzimiento*, mas taje los inchamientos de los pensamientos carnales segund cochiello que taja de dos partes.

DiccHist. I 222 a; MAlonso I 135 a; DME I 147 a; 145 b: *adozimiento*; DHLE I 801 b.

Deriv. de ⟶ *aducir 1*.

N. 1: La palabra parece haber caído en desuso en el s. XV, ya que faltan docs. posteriores a las citadas *supra*.
N.2: El texto cit. *sub* acep. 3 es una traducción de un pasaje de la 'Regula pastoralis' del Papa Gregorio, cap. 36.: 'ut inter passiones medias uno quidem ductu transeat'.
N. 3: El deriv. esp. está emparentado con el occit.ant. *aduzemen* «conduite des eaux», ss. XIII-XIV (FEW XXIV 137 b).

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adducere* 439 a]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aducir 1 / aducer v.

1.1. tr. «llevar, guiar, acompañar, conducir a alg.»
[953] Orígenes 75,4: «et presente fuimus quando *adduxo* Victinus frater Petrum ad sua mensa... quia occulis uidimus... quanto (sic) *aduxo* Victinus Petrum ad sua mensa»
[c 1140?] Cid v 2840: díxoles fuertemientre que andidiessen de dia e de noch,/ *aduxiessen* a ssus fijas a Valençia la mayor. – v 3010: e Díago e Ferrando i son amos a dos,/ e con ellos grand bando que *aduxieron* a la cort – v 3599: »Estos tres cavalleros de mio Çid el Campeadore/ hyo los *adux* a salvo a tierras de Carrione
[1200-50] FazUltraMar p 72: Por que nos *adoxiste* en el desiert por matar a todos de fambre?". – p 172: He yo abriré vuestros sepulcros e vos ent aduzré, mio pueblo, enalçarvos e, e *adozir*vos *é* a tierra de Israel.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 570b(O): Priso Astemiata en braços su fijuelo/ *aduxo*l [P: *aduxo*lo] antel padre – v 998b(O): Cuemo fue ennos montes en ascuso criado/ de qual guisa fue *aducho* [P: *aducho*] a poblado
[c 1230] Berceo StoDomingo v 112b: La madre que non quiso la orden recebir/ no la quiso el fijo a casa *aducir* – v 339a: Fízose *aduzir* [F: Fizose traer] esti ciego lazrado/ a la casa del monge de suso ementado – v 542b: Prisieron un consejo, de Dios fo ministrado,/ *adocir* [F: *Aduzir*] el enfermo, essi cuerpo lazrado,/ al sepulcro precioso del confessor onrrado – v 543b: Aguisaron el omne como mejor podieron,/ a la casa de Silos allí lo *aduxieron* [F: alla lo traxieron]
[c 1235] Berceo SMillán v 60a: Deque me *aduxisti* [L: *adixese*; FO: traxisti] en tan alto poyar,/ de qi toda la tierra parece fastal mar
[c 1250] FZorita 805 p 355: El exea procure el catiuo en su casa, fasta quel *aduga* ala casa del catiuo propia.
[c 1250] LTresReysd'Orient v 221: e fazian mal atanto/ fasta on los priso Pilato./ A Iherusalém los *aduz*,/ mándalos poner en cruz
[c 1255] Berceo Milagros v 279d: Vidiéronla los ángeles seer desemparada,/ de piedes e de manos con sogas bien atada;/ sedié como oveja qe yaze ensarzada,/ fueron e *adussiéron*la [F: traxieron] pora la su majada.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,7 p 21: E esto es quando *aduzen* a alguno a la puerta de la eglesia pora babtizarle e que reciba el Spiritu Sancto. – 4,61 p 57: mandamos quel prendan e quel *adugan* antel rey – 17,12 p 357: Otrossí faze simonía el clérigo que *aduce* a algun so parrochiano delante del obispo por fazerle gracia o ayuda que lo reconcilie
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 66b35: mas tanto fuera Ponpeyo bien andant siempre en muchas guerras que auie fechas et en conquerir tierras e reys et pleytear los pora so el sennorio de so imperio o prender los e *adozir* los ante si presos a Roma
[c 1275] Alf X GEstoria I p 5a50: Onde tomo Dios all omne e *aduxo*l e pusol en aquel Parayso del deleyt – p 127a24: respuso Dios a Abraam, e dixol: Que assi como el *aduxiera* de Mesopotamia, assi creyesse quel darie fijos uarones. – p 262a2: despues dela mi muerte uos uisitara Dios, e uos *adura* ala tierra que juro que darie a nuestros padres Abraam, Ysaac e Jacob. – p 530b49: ca Ell era el Dios quelos *aduxiera* de tierra de Egipto – p 716b22: acuerda te de toda la carrera e de todas las jornadas, poro te *aduxo* el tu sennor Dios quarenta annos por el desierto – II,1 p 249b10: Amiga, nuestras conpannas non uienen por aqui, nin es esta la nuestra carrera e yo uos tornare alla; mas *aduxe* uos agora aqui en appartado por fablar conuusco

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0153
DFG

[c 1280] BibliaRomanceada Lev 26,45(11v48): quoando los *aduxi* de tierra de egipto delante las gentes porque yo fuesse su dios [cf. Vulg. Lv 26,45: eduxi eos de terra Aegypti]
[c 1295] GConqUltramar(J) 4r42: mando que luego quel patriarca de antiocha llegasse; que fuesse recabdado & que gelo *aduxiesse*⟨n⟩ a Secilla. – 200r1: *aduxiero*⟨*n*⟩ la Infante a Costantinopla
[c 1300] FAlbarracín p 56: Mas es assaber que aquel solo prende a prison. que sin mandamiento de iudeç. o sin iudiçio de alcaldes *adura* omne preso en su casa. o metra en prison.
[c 1300] FTeruel 167,6: Mas a saber es que aquél sólo prende omne a presón que sin mandamjento del júdez o sin judicio de alcaldes *adurá* omne preso a su casa o metrá en presón. – 200,2: Otrosí, qual qujere que omne prendrá fuera de la ujlla por mengua de cableuador, *adúga*lo a la ujlla fasta tercer día
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 32v45: diras que tu as deliurado antigon dela mia preson et quelo as *adueyto* en una uall enla exida del boscage.

1.2. tr. «dirigir, conducir (tropas)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2145c(O): Dixo que aguisaua poderes ȝ missiones/ por uenir al campo lidiar con sus uarones/ cuȳdaua *aduzir* [P: *adosjr*] tantas de legiones/ que los afrontaria cuemo a tales garçones
[c 1270] AlfX PCrónGen I p 48a51: Este Scipion passo con muy grand hueste, e fue derechament a Carthago, tan sin sospecha, que apenas lo pudieron ellos saber. Pero quando lo sopieron por cierto, fueron ende muy marauillados: lo uno por que los romanos fueran alli maltrechos e uençudos muchas uezes, e tenien que numqua mas aurien acuerdo pora uenir sobrellos, [...] e sin esso tenien que aunque muy grand gent *aduxiessen* ademas por que con ellos non pudiessen lidiar – p 64a27: E uencio estonces a los alemanes cercal rio Reno [...]; e de quatrocientas e diez uezes mil omnes que *aduxieron* en su huest, todos los mato alli Julio Cesar
[c 1275] AlfX GEstoria II,1 p 360b42: toda la flor de la caualleria de Gresçia e dotras tierras era alli ayuntada. Et dixieron ellos alli estonçes al rey Adrastro que todos, como los alli ueye, eran uenidos pora ayudar le [...]; et prometieron a el, e a Thydeo, e a Polliniçes que por ninguna guisa que daquel fecho, que començado era, non se partirien fasta que a Ethiocles les non *aduxiessen* alli
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 230r53: Empero fabro maestro delos caualleros contra el mandamiento del dictador la huest delos Romanos *aduyo* en batalla conbatient se contra los sampnites
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 112v66: fizo batalla muyt cruel en la qual fueron muertos de los CartaGeneses .xvij. mill. et presos .v. mill ensemble con .xviii. Elefantes los quales fueron *aducHos* contra los Romanos. – 119r2: fueron los primeros qui *aduxieron* las legiones Romanas allende de pado et alli hubieron batalla con los gallicos. – 171r1: Et aquesti fue el primero delos Romanos qui *aduxo* huest por el mont Thauro

1.3. tr. «dirigir, mandar»
[1256-65] Alf X Part II 9,16 p 71: et en algunas tierras los llamaban duques, que quiere tanto decir como cabdillos que *aducen* las huestes.
[fines s XIII] LTesoro I 56 p 33a: Et *aduxo* [sc. Esdras] el pueblo de Israel, et fizo refazer a Iherusalem
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 142r: asi los mayores como los otros fuesen *aduchos* et gouernados prospera et saludablement
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 33 p 298: E *adusirá* cabeçeras de pueblos

1.4. tr. «llevar, hacer avanzar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1347b(O): Dixol otra cosa que enna delantera/ *aduzie* [P: *adusje*] .C. mill carros de espessa madera/ que corrien por engennos plus que Rueda copera/ todos eran taiantes mas que faz podadera

1.5. tr./prnl. «llevarse consigo a alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 185b32: E quando vio que se non tornaua, tomo vn moço e dos bestias menores cargadas con sus cosas, e fuese para alla para falagar la, e amigar con ella, e *adozirse*la [N: *adozir* la].

1.6. tr. «tomar prisionero»
[1242-75] FCáceres 1: Todo omme que non fuere nuestro uizino et casa fiziere en nuestro termino, quien lo fallare prenda de su auer V morabetinos, et si la ualia non ouiere, *aduganl*e el cuerpo preso fasta que peche estos V morabetinos
[c 1275] Alf X GEstoria I p 190a33: *aduxieron* los ninnuelos e las mugeres catiuas. – II,2 p 271a8: e vençerie al rey de Greçia, e *adozir* le *ye* preso?
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 95v24: ellos mismos tomaron a lur duc et lo *aduxiero*⟨*n*⟩ preso et encadenado

1.7. tr. «entregar a alg., poner a alg. en manos de»
[c 1250] FZorita 682 p 305: Del adalil que moro o mora *aduxiere*. Todo xristiano adalil que moro *aduxiere* acastiello o ala uilla. Si mora fuere, aya el adalil la casa [...]. Si por auentura moro fuere, aya otroque si la casa
[p 1276-a 1300] FBéjar 988: Qui *aduxiere* moro adalil. Qvi *aduxiere* a conceio moro o adalil aya X morauedis.
[c 1295] GConqUltramar(J) 180r51: buscauan los por las casas & *aduzien* los alos griegos que los matauan luego.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0154
DFG

1.8. aducir a alg. a manos de
tr. «entregar a alg., poner a alg. en manos de»
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 10,24(132v74): tenie bien guisados de fuera .lxxxv. honbres. [...]. Si alguno escapare de quantos yo *aduxiere avuestras manos*. sabet quela vuestra alma yra porla suya. [cf. Vulg. 4 Rg 10,24: quos ego adduxero in manus vestras]

1.9. aducir a las manos de alguien
tr. «procurar»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 540a14: Pves ueyendo este rey don Alffonso las bienandanças que Dios le daua et ge las *aduzie a las manos*, ordeno de fazer estonces sus cortes en Toledo

1.10. tr. «guiar (espiritualmente), inspirar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 387b4: si aquel fecho uinie por poder e uirtud e uoluntad dalgun Dios uiuo e uerdadero, como essos ebreos razonauan que Aquel que a ellos *aduzie* e guiaua era.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 683b3: Et por la graçia de Dios, que *aduzie* estas razones damas las partes et las ordenaua assi como es dicho, assi fue todo complido et aun meior.

2.1. tr. «traer a alg. (a o de cierto lugar)»
[c 1140?] Cid v 641: prendétmelo a vida, *aduzíd*melo deland - v 1420: Sessaenta e çinco cavalleros acreçídol han,/ e él se tenié çiento que *aduxiera* d'allá - v 1469: mi mugier e mis fijas [...];/ con grand ondra *aduzíd*melas delant. - v 1485: su mugier e sus fijas en Medina están;/ que vayades por ellas, *adugades* gelas acá - v 1764: »Estas dueñas que *aduxiestes*, que vos sirven tanto,/ quiérolas casar - v 2188: »hyernos vos *adugo* de que avremos ondrança
[1194-1211] LiberRegum 18,28: Est rei Lodois ouo v fillos de la filla de sire Alberth que *aduxo* d'oltras los monç
[1200-50] FazUltraMar p 55: "Juronos el sennor de la tierra e dixo non vengades ante mi si no *aduxierdes* vuestro ermano conbusco.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 612c: *adussieron* [S: *Adusieron*; FV: *Aduxieron*] adiesso una demoníada
[p 1234-a 1253] FAntNavarra 1 p 27: E si por aventura aveniesse cosa que fuesse rey ome d'otra tierra, o de estranio lenguage, que no lis *aduxisse* en exa tierra más de Vo, [...], omes estranios de otra tierra.
[c 1250] Apolonio v 296a: "Desque Dios te *aduxo* en tan buena sazón,/ "finca con tu maestro en esta proceción - v 601c: Cuando vine morar la segunda vegada/ de la otra primera non vos emiento nada/ *aduxe* la mi fija, niña reziente nada,/ ca había la madre por muerta delexada. - v 647a: Desende lo que vale, *aduxiste* tal reína,/ cual saben los de Tarso, do fue mucho vezina
[c 1255] Berceo Milagros v 577a: *Adussieron* [F: Traxieron] el ninno en el yermo criado,/ de los días qe era era bien ensennado - v 732c/733a: acaeció que vino el bispo al lugar;/ *aduxieron* el clérigo por gelo presentar/, veer si·l mandarié o tener o soltar./ *Adussieron* el clérigo las manos bien legadas
[c 1260] NT EvSMateo 4,24: E salio la fama del por toda Siria, e *aduxieron* le todos los enfermos de departidas enfermedades, [...], e sano los.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 127a27: Et Sarra auie estonces la manceba su sierua que dixiemos Agar, e *aduxiera* la ella de Egipto - p 214a44: *Aduxiestes* nos aqui un omne hebreo e sieruo que nos escarnesciesse - p 227b32/35: non saldredes de mio poder fasta que non *adugades* a aquel uuestro hermano menor que dezides que finco con uuestro padre en casa, et enuiad uno de uos que uaya por el, yl *aduga*, e los otros fincaredes aqui comigo - p 233a48: Et tu mandeste nos estonces que te *aduxiessemos* aquel ninno - p 299b43: E demando estonces qui yrie por una mugier que ouiesse leche pora dar le la teta aquel ninno, e fueron, e *aduxieron* le luego una egipciana, e el ninno fuye della. - p 300a17: mandad le *adozir* una delas hebreas e por uentura mamar la a. - p 319a10: Et ellas fueron a buscar le, e fallaron le, e *aduxieron* gele. - p 627b15: mandol que llamasse setaenta daquellos que el sabie mas ancianos, [...], e *aduxiesse* los, e parasse los ala puerta dela tienda - II,2 p 115b3: E yo le oy profetizar que si Paris muger *aduxiese* de Greçia, que los troyanos auien de seer destroydos - p 296b24: «Enbia por el e *adud*melo [P:*aduz*melo, Φ: *aduze*melo, R: *adu*melo] aqui, ca sepas que non nos asentaremos a comer ante que el aqui non venga.» - p 315b1: e mando que enbies agora alla, e prendanle, e traymelo [Φ: trayganmele; P: *adu*mele; R: *adugan*mele], ca aquel omne fiio es de muerte.
[c 1295] GConqUltramar(J) 278v29: *aduzie* consigo de Armenia. bien. XXX. mill. pobladores - 334v21: por uengar la desondra que el Rey de armenia fiziera a la orden del Temple. & esto era fiziera ya quantos freyres enforcar. & dellos desollar por achaque que les apusiera que querien *adozir* yentes estranas a su tierra por le fazer mal.

2.2. tr. «hacer venir»
[1233] DocsMadrid 53 p 423: é por estos meravedís no nos havemos á tornar á otro nenguno sino á los pobladores, pocos ó muchos ó quantos hy fueren. É los pobladores, que agora hy son, han á *adozir* á tales pobladores que les puedan aiudar á pagar estos meravedís.
[a 1253] FsNovenera 249: auía un clérigo [...] et auía la piedra en los coyllones, et fizo se meiar, et morió. Et don Pero Martíniz de Leth peynndró por el homizidio al que *aduysso* el mege

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0155
DFG

aducir 1 / aducer

[c 1275] Alf X GEstoria IV 142r50: poral consagramiento del muro. demandaron leuitas de todos sos logares pora *adozir* les a iherusalem a fazer la consagracion
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 29,4(166v30): Et *aduxo* los sacerdotes & los leuitas & ayunto los enla cal oriental [cf. Vulg. 2 Par 29,4: Adduxitque sacerdotes]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 14,2(100r60): enuio athecua et *aduxo* ende vna muger sabia [cf. Vulg. 2 Rg 14,2: misit Thecuam et tulit inde mulierem sapientem]
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 544a21: et *aduxo* monges del monesterio de Sant Fagund, [...], et assentolos en la eglesia de Toledo
[c 1295] GConqUltramar(J) 76v24: a poco tiempo *aduxieron* de su tierra abad & monies de guisa que fue aquel logar abadia
[c 1300] FsAragón 277,4: cosa cierta es que todos los moros e las moras, en qual que logar habitan, son del rey, treitos los catiuos et encara treitos aquellos que el infançon *aduze* a sos heredades, por razón de anjdar
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 189v14: alos quales ya de antes desto auian fecho sus amigos et la hora los auian clamado et *aducho* en lur ayuda.

2.3. tr. «ajuntar»
[c 1260] LsMacabeos I 2,67: E *aduredes* todos los tenedores de la ley e uengat uuestro pueblo. [cf. Vulg. 1 Mc 2,67: et adducetis ad vos omnes factores legis]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 138v8: & seyendo congregados contra filipo & vnidos los Enoys los Atheos los Corinthios los megaros los leucadios E los chichereros finco el cargo del pensamjento sobre demostenin como pudies *adur* encara ala dicha liga los thebeos como hombres poderosos

2.4. aducir mujer
tr. «casarse»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 471 p 111: tDel dibdo que quisiere *adozir mugier*. El bibdo que fijos oviere et *mugier adozir* quisiere, primero dé a sus fijos la partición de su madre que les cabeçe, et después *adugala*. Otrossí si de la segunda fijos oviere & muerta fuere, & la tercera quisiere *adozir*, primero parta con los fijos de la segunda dando a ellos quanto les pertenescen de la partición de la madre; después *adúgal'* & assí sea de quantas *aduxiere*.

2.5. aducir consigo/ con si
tr. «ir / venir acompañado de alguien»
[1228] DocsLingCast 182,21: que fuesse M. Thome, so maordomo, el dia de Sant Yago en Villa sendino, ȝ *aduxiesse consigo* don Yague el alcalde de Munnio ȝ Garcia Juannes alcalde de Castro ȝ un molinero maestro
[a 1264] Berceo MartSLor v 96c: Quando veno el día de las treguas passar,/ hlegó muchos de pobres, quantos podió hallar,/ *adússo los consigo*, empezó de rezar:/ «Estos tesoros quiso siempre Dios más amar.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 319a7: et dixo les que por que non lo *aduxieran consigo*, e mando les quel llamassen
[c 1295] GConqUltramar(J) 58r56: que *aduzie conssigo* muy grant pueblo - 161v69: *aduxiera conssigo* dos escuderos sos fijos.
[fines s XIII] LTesoro III 76 p 219a: Et devenle [sc. al señor] enbiar dezir qual dia deve ser personalmente en la villa para jurar los fueros & las costunbres, & que deve *adozir consigo* alcalles & notarios & otros ofiçiales para conplir su ofiçio
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 20r32: Et enesti tiempo vino el inffant iohan a toro a ueyer se con la Reyna que era alli conel Rey et *aduro con si* a don alffonsso su fiio

3.1. tr. «traer algo (a o de cierto lugar)»
[c 1090?] Orígenes:Sobrarbe(?) 6 p 43: Eros meskinos dErbise demannelos senigor Fertungo Acenarece; eras bertutes kede *aduscomos* da Roma, e son en Alkecar, demanelgales senigor Fertungo Acenarece
[c 1140?] Cid v 144: por *aduzir* las arcas e meterlas en vuestro salvo - v 147: »Las arcas *aduchas*, prendet seyesçientos marcos.» - v 168: »yo iré convusco, que *adugamos* los marcos - v 181: »Si vos la [sc. una piel vermeja] *aduxier* dallá; si non, contalda sobre las arcas». - v 1573: Mandó mio Çid a los que ha en sue casa/ que guardassen el alcáçer [...],/ e *aduxiéssen*le a Bavieca - v 3242: Hya vieron que es a fer los yfantes de Carrion./ Veriedes *aduzir* tanto cauallo corredor,/ tanta gruessa mula, tanto palafré de sazón - v 3582: *Adúzen*les los cavallos buenos e corredores
[c 1150] FazañasPalencia p 530: Cibrian Ruiz *aducit* cespedes et vn carro et parolo a sua porto.
[1194-1211] LiberRegum 7,9: beuie con sos mulleres en los basos que so padre Nabuchodonosor *aduxo* de la santidat del temple de Iherusalem.
[1200-50] FazUltraMar p 45: E el fue a las bacas e *aduxo* un bezerro tierno e lech e manteca, e adobolo e pusolo sos el arbor. - p 145: *Anduxieron* los sacerdotes el archa del testament del Criador e metieronla en sancta sanctorum
[a 1230-c 1250] Alexandre v 373b(O): ȳo aluergo la noche ȝ *adugo* [P: enfrio] la mannana - 747a(O): Fue luego la madera *aducha* [P: *aducha*] ȝ laurada - v 810a(O): Mando una grant manga de lienço *aduzer* [P: *adusjr*] - v 2070b(O): Demas otra façiana oȳ ende dezir/ que mando Alexandre los puercos *aduzir* [P: *adosjr*]/ fuȳan los elefantes quando los oyan grunir - v 2612c(O): Quando uino la hora quel Reȳ querie dormir/ ca ouioron grant dia passado de dezir/ mando el Reȳ del uino a Iobas *aduzir* [P: *adosjr*]/ plogo al traedor ȝ gozo de lo oȳr

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0156
DFG

[c 1230] Berceo StoDomingo v 424b: Por amor que la cosa fosse mejor provada,/ *aduxieron* [F: Traxieron] la miesse que él avié segada
- v 482b: Embïó un su omne mientre ellos comién,/ *adozir* [F: A traer] los vestidos allá de ond sedién
[1244] DocsLingCast 193,27: E otras dos açitaras que *aduxo* otra uez, pora conplir todo el altar
[1250] LAnimalias 5r22/24: E si nos quisieremos departir de las propriedades delas animalias que *aduzen* de parte de meridie. o delas que *aduzen* de las tierras que son mucho enclinadas a parte de septemtrion
[c 1250] Apolonio v 86c: "yo vos daré del trigo que mandé *adozir*:/ "cient mil moyos por cuenta, e mandatlos a medir. - v 186c: mandó de sus coronas *aduzir* la mejor
[1251] CalilaDigna p 56,910A: E a las vezes acaesçe al rrey alguna enfermedat que le faze grant mal, e non ge la tuelle synon la melezina que le *aduzen* [B: traen] de lueñe.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 139,9: es que la [sc. la sal] deuen *adozir* al clérigo en algunt vaso linpio. - p 175,24: Et todas estas cosas acabadas, deuen leuar aquellos olios al ssagrario assi ordenadamiente commo los *aduxieron* [var.: *aduxeron*].
[c 1255] Berceo Milagros v 58d: El sancto arzobispo, un leal coronado,/ por entrar a la Missa estava aguisado,/ [...],/ *adusso* la Gloriosa un present muy onrrado. - v 831b: Otro día mannana qe cuntió esta cosa,/ qe *adusso* [F: traxo] la carta la Madre glorïosa,/ era día domingo, una feria sabrosa
[1256-65] Alf X Part I 4,38 p 94: Et despues que el olio fuere bendito debe ser tornado de aquella manera que lo *aduxieron* al lugar donde lo sacaron.
[c 1260] NT Hechos 4,34: E quantos auien heredamientos e casas uendien los, e *aduzien* el precio e ponien lo a los pies de los apostolos
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 82b51: mando luego el rey *adozir* la cabeça de Ponpeyo
[c 1275] Alf X GEstoria I p 87a32: enuiol ala uilla que *aduxese* ende uiandas - p 93a49: te cozran que comas lo que te fara la lenna que mandares *adozir* del monte - p 149b8: *aduxo* agua pora lauar los pies delos ombres - p 154a23: fizo tomar quatro butres, e dietar los fasta que ouiessen grand sabor de comer; e desi mando *adozir* carne - p 685a53: era ya acabado de quemar se el sacrifficio del cordero dela mannana, *aduzien* ell otro cordero dela uiespera - II,2 p 35a33: E en todo esto vno de los ricos omnes que venian con el *aduzie* de Espanna las vacas e los otros ganados de Gerion - p 245a19: E desque se asento e estouieron a comer, dixo Samuel al cozinero que la [sc. la diestra espalda del sacrifiçio] *aduxese*, e mando gela poner ante Saul. - p 314b11: E enbiare sobre eso vn moço a quien dire 'Ve e traeme [P: *aduz* me; R: *adu*me] aquellas saetas.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 441b38: et agora *aduxieron*me dessa batalla VIII cabeças de muy altos omnes - p 487b81: fuel *aducho* un cauallo muy blanco, et ell apostol caualgo en el a guisa de cauallero
[c 1295] GConqUltramar(J) 6v65: las cartas que *aduzie* de Roma - 15r38: El Rey quando sopo quela Reyna querie yr alla dixo que querie yr con ella. & mando quel *aduxiesse*⟨*n*⟩ las bestias & caualgo con su yent.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 39r5: prego alos dioses & fizo uotos que si aquella guerra huuies gloriosa fin quel *aduria* las deas grandes

3.2. aducir a monton
tr. «ajuntar algo, amontonar»
[1256-65] Alf X Part II 26,15 p 284: que allegasen las cosas vivas, et las otras que las *aduxesen á monton*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 377a1: cuenta Josepho que luego que Moysen mando al pueblo que cogiessen daquella manna, que se metieron todos a coger dello atan grand priessa quelos flacos non podien fazer nada ante los rezios; e Moysen quando uio esto, entendio la razon por quel dixiera nuestro Sennor esta palabra, que non tomasse dello ninguno mas de quantol abondas al dia, [...], e que gelo mando *adozir* todo *a monto*, e que alli lo partiessen todos por cabeças egual mientre.

3.3. tr. «devolver»
[p 1276-a 1300] FBéjar 1013: Sj alguno tomar bestia o otra cosa mudada, e la leuare allende del logar parado e non la *aduxiere* al dia notado a la casa donde la leuo, pechela duplada.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 229a7: «Padre, danos a Beniamin sin todo pauor, e leuarle emos, e yo he dos fijos, e si non tele *aduxieremos* do telos quelos mates - p 229b45: Et sobre tod esto creer deues tu deste ninno e fiar que Dios le guardara; e danos le, [...], e yol tomare sobre mi si mele dieres, e ami le demanda tu, e si telo non *aduxieremos* despues, dote me por culpado - p 730a38: Si uieres ganado de tu uezino andar erradio pora perder se, non passes que gelo non tornes e gelo non *adugas*. [cf. Dt 22,1: sed reduces fratri tuo]

3.4. tr. «traer, servir (comida, bebida)»
[c 1140?] Cid v 1019: *adúzen*le los comeres
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1959c(O): Auien grant auondança de carnes ȝ de pescados/ de toros ȝ de uacas ȝ de muchos uenados/ *aduzien* [P: *adusien*] los conduchos todos bien adobados
[c 1235] Berceo SMillán v 247a: Posáronse las gentes, *adussieron* [L: *aduxeron*] el vino
[c 1275] Alf X GEstoria I p 175b16: toma tu arco e tus saetas, e ue acaça, e desque prisieres algo adobalo como sabes quelo yo quiero, e *adu*m que coma, e bendezir te ante que muera - p 212b41/47: Et quando las duennas ouieron comido los otros comeres,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0157
DFG

aduxieron les delante cidrias et otras fructas de muchas naturas, [...]. E fizo luego *adozir* uinos de muchas naturas - II,1 p 343a17: e mando luego poner las mesas e *adozir* les de comer
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 533b31: mando luego el Çid fazer muy grand cozina et adobar maniares [...]. Mas el conde non lo precio nada, nin quiso comer ninguna cosa, maguer que gelo *aduzien* delante

3.5. tr. «ofrecer, dedicar»
[1200-50] FazUltraMar p 161: Non *adugades* mas sacrificios de vanidad; vuestros cabos de lunes e vuestros sabbados que clamades, non los quiero
[c 1255] Berceo Milagros v 62b: A la tu Missa nueva d'esta festividat,/ *adúgo*te ofrenda de grand auctoridat:/ cassulla con qe cantes, preciosa de verdat
[a 1254] FJuzgo XII 3,10 p 192a: assíque quando algun descreido les *aduce* algun presente ó algun don qualquier, luego en aquella ora se callan de la verdat, é se dexan de devedar el error que dicien que punnaban en la descobrir
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 490b3: et tanto mal les fizo que por fuerça ouo de uenir a el Habet Almutamiz rey de Seuilla con grandes aueres et muchos otros presentes, et a rogarle que tomasse aquello quel el *aduzie* - p 550b16: quando los de los castiellos [...] *aduxieron* sus presentes et sus donas al rey de Valencia - p 598b23: fallaron al rey don Alfonso en la villa de Valladolit, et enbiaronle su mandado en commol *aduzien* aquel presente

4.1. tr. «llevar sobre sí, encima»
[1250-79] Alf X Lapidario 115r15: Et dixo otrossi que si la [sc. la piedra] *aduxiere* colgada consigo el que a la gota; quel prestara mucho. & non se dolera della. mientra la touiere consigo. - 115r42: Et si la [sc. la piedra] *aduxiere* colgada el qui ouiere dolor en el costado; sanara. - 116r3: Et qui la [sc. la piedra] engastonare en aniello. e la *aduxiere* consigo; non le empeztra mordimiento de ningun bestiglo. - 116v4: Et dixo quel dixieran. que quien *aduxiesse* esta piedra consigo; que seria muy bien recebido del Rey. & de su muger. & de los omnes. - 116v16: Et aun a en ella otra uirtut. que si la *aduxiere* colgada dessi el qui ouiere la fiebre. tirarge la a sin sudor. - 117r20: Et qui quier que la *aduxiere* consigo amansara la yra & sera bien recebido de los reyes - 117r28: Et dixo auficitez el sabio en el libro de las piedras. que si la *aduxier* colgada consigo la muger que fuer prennada; guardar la. la creatura.

4.2. tr. «llevar puesto»
[c 1255] Berceo Milagros v 609a: Luego fo ella presta, *adusso* [F: traxo] un buen panno,/ panno era de precio, nunqua vid su calanno
[1256-65] Alf X Part I 4,56 p 114A: Et estos paños débenlos *adocir* los que son confirmados si fueren de edat
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 696b4: Onde ydos aquellos que la cruç del sennor *aduxieran* et la desecharon en ell angostura, los espannoles solos que fincaron

4.3. tr. «llevar consigo, tener consigo»
[1200-50] FazUltraMar p 44: E Abraam a el diol el diezmo de todo lo que *aduzie*.
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 1382: Mas de una cosa es muy marrido,/ que non *aduxo* nada consigo/ con que pudiesse la tierra obrir
[1256] FRealBurgos 81v12: si alguno bofordare conceiera myentre & con sonages. en ruua o en calle poblada [...]. & por occasion omne matare. non sea tenido del omezillo. Et si non *aduxiere* sonages peche el omezillo
[1287] DocsVillamayor 22 p 196: Et si por aventura alguno dellos [sc. de los pastores] finare tanbien en la mi tierra commo en las de las Ordenes, que les non tomen diezmo nin quinto de lo que *aduxieren*.

4.4. tr. «tener»
[c 1250] VidalMayor IV 23,6 p 283: Fructecto es dito la qual cosa *aduze* espinas, specialment como mata, assí como espina blanqua et rubo et gauarda o cosas semeillables a estas.
[c 1260] NT 1 EpCorintios 7,18: Alguno que es llamado circumcidado, no *aduga* prepucio. [cf. Vulg. 1 Cor 7,18: non adducat praeputium.]
[c 1275] Alf X GEstoria IV 222v63: auien aquellos dragones crestas en las cabeças. & *aduzien* los pechos altos e las bocas abiertas.

4.5. tr. «cargar con»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 129r43: xii uarones arabes uinieron en edesa & trayan de camellos de los quales cada uno *aduzia* una casa
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 79r62: et cascuno de aquestos [sc. horifantes] *aduze* vn coffre pleno de vaxiella dargent et doro

5.1. tr. «llevar, transportar algo (a cierto lugar)»
[1100] DocsLingCast 147,19: dicouos quomo uiderunt homines de Uilla Uela quod pascebant in suos terminos, ȝirati sunt, ȝacceperunt unam baccam ȝ *adduxeron*la ad Uilla Uela
[1194-1211] LiberRegum 12,14: *aduxo* la uera cruç a Iherusalem.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 280c: De las sanctas reliquias que a cuestas trassiestes,/ a quantos las pidieron d'ellas a todos diestes;/ a vuestro monesterio d'ellas non *aduxiestes*,/ tenemos que en esto negligencia ficiestes.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0158
DFG

aducir 1 / aducer

[a 1230-c 1250] Alexandre v 90a(O): Allā fueron *adozidos* [P: *aduchos*] adobos de grant guisa
[c 1237] Berceo Sacrificio v 5b: Pero en los cabrones facién departimiento,/ *aducién* [B: *adoçien*] dos al tiemplo
[1238] DocSJuanBurgos 74 p 106: et por el pan que *aduxieron* a casa, douos XVII almudes
[1242] ColDiplUclés 185 p 392: Tod binadero de foras de la villa que *aduxier* vino a vender dé portadgo. [...]. Tod ome qui *aduxiere* civera [...] a vender non dé portadgo. [...]. Tod ome qui de fueras de villa *aduxier* carne a bender dé portadgo. [...]. Tod ganado menudo que *aduxieren* a bender dé I dinero de portadgo
[1242-75] FCáceres 120: Tod ome que *aduxiere* pescado reziente, ille lo venda.
[1250] LAnimalias 208v25: e despues metanlos en el banno e lauenlos con agua tibia. E despues que los *adu-xiere*⟨n⟩ del banno pora sus posadas. lauenlos otra uez con agua calient.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 153,31: et de cómmo la deuen *adozir* [sc. la crisma] los clérigos al altar
[a 1253] FsNovenera 120: Todo ombre pastor que cate oueyllas de seinnor et en el terminado ande, si oueylla ninguna muere o cordero, saque li el uientre et *aduga* la a la uilla - 170: El porcarizo de conceill que puercos cate, si puerca'l pare en el mont, deue *aduzir* los porcieyllos en la falda a la uilla
[a 1254] FJuzgo VIII 4,14 p 144a: Si algun ganado se mezcla con otro ganado aieno, é aquel cuya era la grey lo sopiere, [...]. E si lo *adujiere* [B.R.I. *adoxier*] á su casa con su ganado, é fasta ocho dias no lo dixiere en conceio paladinamientre, péchelo en duplo.
[c 1255] Berceo Milagros v 657d: pero si non podiero yo al plazo venir,/ el aver ante ti lo querré *aducir.*
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,42 p 45: Otrossí mandó Sancta Eglesia que si quando los clérigos *aduxiessen* la cruz a la casa ó estudiesse el muerto oyessen que fazíen roydo dando gritos o endecherando, que se tornassen con ella - 4,59 p 55: Enfermo seyendo alguno que quiera comulgar, déuelo enuiar dezir al clérigo missacantano, quel *aduga* el cuerpo de Nuestro Sennor Ihesu Christo, que lo quiere recebir. E el clérigo déuelo *adozir* él mismo
[1260] Alf X FsMurcia 97 p 108: Et si las mercaduras que *aduxieren* a Murçia non las vendieren
[c 1280] BibliaRomanceada I Para 15,12(150r59): *aduzit* la archa del dios de israel al logar que le es aparellado.
[1284] DocsDiplArag 110 p 211: queremos que daquel molino sean sacadas las muelas ȝ *aduchas* a Mallen
[1291-1312] RegMerinoTarin p 9: tod homme que *adura* pan a vender a la Ciudat [...] que lo lieue a vender al Almodi
[1294] CuentasGastos p 43,20: et una pinaça en que *andugieron* el filo de Castro a Laredo
[c 1300] FsAragón 162,2: Mvitas uezes auiene que omne ua a la comunal selua o mont e comiença a tallar el árbol que entiende que ha mester e léxalo no acabado de tallar, e después uiene otro ad aquel mont e trueba aquest árbor assí començado de tallar, et acaba lo de tallar e yeta lo en tierra et *aduze* lo a so casa.
[1339-1342] RegMerinoPalacín p 86: dezían que avía *aduyto* corales a vender a Caragoca, e porque no avía pagado peage que avía perdido aquellos corales.
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 97v20: muchas naues dindia que hi *aduzen* muchas mercaderias

5.2. itr. «transportar mercancías»
[1237] ColDiplTeobaldo I 61 p 91: mandaron que nenguno non mida en el martes, al dia del mercado, si non con la medida del rey. Ni nenguno forano que *aduga* a la villa el martes, al dia de mercado, ni nengun dia de semana, no midan si no con la medida del rey.
[1254] FsProvBurgos 44,1 p 208: Que todo vecino que non oviere *aducho* de las aldeas a la villa, et a mayor partida del pan et del vino que oviere quince dias despues del dia de Sant Miguel, quel merino et los mayorales del consseio que vayan a las aldeas, et lo que fallaren y lo partan, et carne de puerco lo que fallaren que lo partan, si tocino non fuere.

5.3. tr. «importar»
[1226] ColDiplUclés 127 p 342: E ponemos con ellos: de quantos pannos *aduxieren* pora su vestir, que non den portadgo.
[1250] LAnimalias 152v30: e son unos granos menudos. e picaraçados de negro. e de blanco. e semeian alos granos chicos delas erueias. e son un poco amargos. e *aduzen*los de tierra de çin.
[1268] CortesLC I Jerez 11,23 p 75: por que si por aventura ala venida en otros puertos arribaren, que muestren aquellos que han esto de veer quanto es aquello qua han de *adosir*; et los que esto uieren enlos puertos por mi cuenten todas las mercadorias que *aduxeren* de fuera del rreyno, et si fallaren que *aduxeron* menos delo que leuaren, tomen fiadores delos mercadores quelo *adugan* otra vegada; et sy ala segunda vegada non lo troxeren quelo pechen ellos o los fiadores doblado; et sy *aduxeren* mas delo que leuaron que tanto como lo que *aduxeron* de mas que gelo dexen leuar otra ves.
[c 1295] GConqUltramar(J) 127v35: de las otras tierras que son contra Leuant *aduzen* a la villa. la pimienta & muchas especias - 127v55: assi que todos los mercaderos que uienen alexandria fallan y a uender. & a comprar todas las cosas que an mester pora sus tierras. E fallan y luego otrossi qui les compre quanto *aduzen.*
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 101r4: et como es bien nasçido arrancan lo et trasplantan lo en otros lugares et alli lo dexan .iii. anyos et apres lo arrancan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0159
DFG

aducir 1 / aducer

con toda la Rayz Et yo marco polo *aduxe* dela simient en veneçia - 109v24: en aquesti Regno no se faze nengun blat sino arroz mas *aduzen* les assaz de otras partidas

5.4. tr. «quitar, sacar»
[c 1250] VidalMayor VII 27,6 p 452: empero por las cosas mouibles que *aduxo* alongadament d'aqueillas possessiones del primero seynnor o saquó a la segunda uez, non será constreynnido de seruir al primer seynnor.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 736a42: E diras atu sennor Dios: «Sennor, *adux* de mi casa lo que era pora dar ala sancta Eglesia [cf. Dt 26,13: Abstuli quod sanctificatum est de domo mea]
[c 1280] BibliaRomanceada Jd 15,7(202v15): los otros que eran en bethulia entraron enlas aluergadas delos assirios et *aduxieron* la prea que desenpararan los assirios fuyendo [cf. Vulg. Jdt 15,7: et praedam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt]
[2ª mit.s XIII] FUclés p 319: De ganado qui *aduxier* de defesa non scerrada. Totus homo, qui ganado *aduxerit* de defesa que non fuerit clausa sicut est foro ducles, [...], pectet .I. morabetino.
[c 1300] FTeruel 376,4: Otrosí, qual quiere que sarmientos ya taiados de vina agena *adurá* e prouado'l será, peche V sueldos

5.5. prnl. «llevarse, tomar consigo algo»
[c 1140?] Cid v 1864: Pesó al comde don García, e mal era irado;/ con diez de sos parientes aparte davan salto:/ «¡Maravilla es del Çid, que su ondra creçe tanto!/ »En la ondra que él ha nos seremos abiltados;/ »por tan biltadamientre vençer reyes del campo,/ «commo si los fallasse muertos *aduzirse* los cavallos
[a 1385] LucasTuy 84r15: e Robo Lisbona e *aduxos*ende muchas despullas con muchos catiuos e tornosen en Legion.

5.6. tr. «trasladar (los restos de alg.)»
[1194-1211] LiberRegum 5,17: Et *aduxieron* lo sos uassallos a Iherusalem & alli lo soterraron
[1228] CartVega 92 p 127: Se per aventura finar ante Martin Moniz que so muler, quel *adugam* al monesterio con so cavalo et con sos armas.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 267d: En visïón li vino de fer un ministerio,/ âquellos sanctos mártires, cuerpos de tan grand precio,/ que los dessoterrasse del viejo ciminterio, e que los *aduxiesse* [F: traxiesse] pora'l su monesterio. - v 271a: *Aduxieron* [F: Traxieron] el cuerpo de sennor san Vicent
[1240] DocsCalahorra 1,43 p 126: Otrosí mandamos, a todas las órdenes que prenden por razón de sepultura, que dén todos los derechos a las eglesias parroquiales, onde *adujieren* los cuerpos
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 14,20(135r12): & mataron lo alli. & *aduxieron* lo aiherusalem & fue enterrado con sus padres enla Ciupdat de dauid.
[c 1295] GConqUltramar(J) 206v47: Estonces enuiaron por los cuerpos & *aduxieron* los a nazaret & enterraron los.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 98v14: Et quando quimon *aduxo* los huessos de theseo con su galea los de Athenas lo recibieron hondradament como si el fues tornado biuo - 139v17: los athenienos fizieron *adur* de Cheronia huessos delos muertos & fizieron los soterrar
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 162v: Pues que asi es *aducho* el cuerpo de troillo enel palacio del Rey Priamo - 165v: en aquella noche *aducho* el cuerpo de paris con muchas lagrimas enel palacio de su padre

5.7. tr. «enviar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 177a/b(O): O vieno ennas nuues o lo *aduxo*l [P: *aduxo*] viento/ o lo *aduxo* [P: *aduxo*] la fada por su encantamiento/ abes fue el entrado con su pendon sangriento
[1250-79] Alf X Lapidario 4v44: quando uienen los uientos de septentrion abren se & cogen aquella humidat que *aduzen* & con aquellas gotas de rocio que en ellas caen cierran se & uan de noche al fondo del agua
[fines s XIII] LTesoro I 106 p 49a: Et el otro prinçipal [sc. viento] que viene de la trasmontaña *aduze* nuves & friuras, & aquel que es en cuesta fasta oçidente *aduze* nieves & granizos - 132 p 70b: Et este pescado se alça en medio de alta mar, & esta tanto en logar que *aduze* el viento muy grant pieça de arena sobrel

5.8. tr. «llevar, traer en cierta dirección, dirigir hacia»
[c 1295] GConqUltramar(J) 25v46: tendio la cruz contral fuego que *aduzie* el uiento contra los xpistianos

5.9. tr. «traer, hacer llegar a alg. mensajes, noticias o saludos»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 485: e dixo: "Ay, duenya, dulçe madre,/ que en el tu vientre toviste al tu padre;/ San Gabriel te *aduxo* el mandado,/ tul' respondiste con grant recabdo.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1644b(O): Nol podie uenir mesage mas coÿtado/ a quien quelo *aduxo* [P: *aduxo*] ouol pequeno grado
[1236-46] Berceo Loores v 108d: cataron el sepulcro, la mortaja vidieron,/ saludes speciales a Peidro *adussieron*. [IS: traxieron]
[c 1250] FZorita 683 p 306: Del que *aduxiere* mensax delos moros. Tod aquel que mensax *aduxiere* dela hueste delos moros, o dela espediçion dellos, si despues el conçeio los fiziere, aya v marauedis.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0160
DFG

[c 1255] Berceo Milagros v 811c: La Reína de Gloria, Madre sancta María,/ visitólo de cabo en el tercero día;/ *adússo*li [F: Traxoli] saludes, nuevas de alegría,/ quales qerríe tod omne qe yaz en fermería.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 353b17: E en cabo desto dixo Dauid a aquel mançebo que le estas nueuas *aduxera* [PR: *aduxiera*] – p 374a8: E estos me traeran [P: *aduran*; R: *aduzran*] nueuas de uos e del arca commo auedes fecho. – p 395b36: «Entra aca tu, ca fuerte eres tu e bueno e buenas nueuas *aduras*.»
[p 1276-a 1300] FBéjar 987: Qui *aduze* mandado de moros.- Qvi mandado *aduxiere* de caualgada de moros o de hueste, si el conçeio los arrincare, aya ende V morauedis.
[c 1295] GConqUltramar(J) 89r26: llego un menssaiero que *aduxo* assaz buenas nueuas – 91r63: E llego un mandadero al Rey a Antiocha quel *aduxo* aquellas nueuas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 56r56: fue preso de los enemigos et interroguado del soldan de do uinia et que nueuas trahia. et como supo la uerdat et do uinia et las nueuas que *aduzia* el soldan le dixo tales palauras

5.10. tr. «dar a conocer»
[1284] DocsDiplArag 118 p 217: dixieron nos que non podian dar la cuenta por menudo segunt la demandauamos, porque cada uno echaua en la arca ȝ non sabia el uno del otro, [...] ȝ que nos pedian merce que les dassemos tiempo conuenent en que lo pudiessen *aduzir* bien declaradament, segunt nos lo enuiamos a dezir por la dicha nuestra carta, [...], ȝ que irian quiscuno a su lugar ȝ dentro algunos dias que lo *adurian* quiscuno bien declaradamentre por menudo quanto echo en larca

6.1. tr. «entregar, hacer entrega de (algo)»
[1158-1202] FMadrid 83 p 63,6: Et qui falchon falaret et al primero domingo no lo *aduxerit*, uel no lo dixerit in conzilio, pectet I morabetino a los fiadores.
[1228] CartVega 92 p 127: Se donna Joanna quesier venir con el por monha, *adugan* e las duas partes de aver se fiios ovieren; se fiios non ovieren, *adugan*no todo.
[c 1237] Berceo Sacrificio v 104c: por qui a la eglesia *aduz* alguna renda,/ qe vala Dios a todos e de mal los defenda.
[1265] ColDiplCarrizo II 408 p 46: por aquestos morauedis sobredichos me auedes adar cobre ȝ canbio, assi como dotro mercador comprar a la sazon que me lo uos *aduxierdes* ȝ estos morauedis sobredichos me auedes a entregar ata el dia de san Iohan primero que uien
[1267] ColDiplRoncesvalles 205 p 272: con peita de .C.XXX. kahices, *aduziendo* ad Aterrauia en mes d'Agosto
[1274] ColDiplOña II 622 p 737: et los morauedis sobredichos que los *adugades* cad'anno al plazo sobredicho
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 10,35(182v46): *aduriemos* los primeros fructos de nuestra tierra & las primicias dela fructa de todo arbol cada aynno ala casa de dios
[1287] DocsAltoAragón 60,10: cayes que la dieçma ȝ la promiçia de la dita vigna deuia seder dada a Sant Per ȝ *adueyta* dentro en casa
[1290] DocsLingCast 69,13: Et este medio maiuelo sobredicho uos arrendamos, por en toda uuestra vida, por quatro almudes de trigo cadanno, que nos dedes por la sancta Maria de setiembre, *aducho* anuestra casa al hospital libre ȝ quito
[1300] DocsAltoAragón 76,58: que dedes ȝ pagedes anos ȝ alas nuastras susçesores del dito monesterio, de treudo, .viii. kafiçes, la mjtat de trigo ȝ la mjtat dordio, mesura dUesca, por la fiesta de Santa Maria, mjdianta gosto, en cada un ano, atodos los ditos tienpos, *aduecta* la dita çeuera ȝ treudo en las nuastras canbras, en laçiudat dUesca, auastra mesion
[1305] ColDiplLongares 2 p 47: Que [...] sya tenido de dar cada un anyo de treudo al dito puent mayor de la dicta ciudat en el mes de setiembre, un cafiz de candial et otro de ordio, bel et limpio, *adueyto* en Caragoça. – 2 p 49: recebimos et prometemos cada uno pagar el treuudo del pan que devrá dar por el sedient que tenrrá et el treuudo del moble que avrá, segunt que dicto es de suso, *adueyto* dentro en Caragoça en nuestro poder a nuestras proprias messiones.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 125r24: destruyo muyt grandes compannyas de Annibal con lur duc Cartolon et vendio .xxx. mill catiuos. et el precio dellos *aduxo* al fisco o comun de Roma.

6.2. aducir algo a la(s) mano(s) de
tr. «poner en manos de, entregar en posesión de»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 710b20: e dixo assi: «Yo uos meti en mano a Seon, rey de Esebon, e alos amorreos e asu tierra; lidiad con el, e tomad le la tierra, [...],e passassemos ala tierra que nuestro sennor Dios nos daua; e el rey Seon non lo quiso fazer, e esto le auie nuestro Sennor metido en coraçon pora *adozir* la *a nuestras manos* – p 710b50: e alli dixo nuestro Sennor ami aquella ora que nol ouiessemos miedo, ca el, e su pueblo e su tierra, todo uinie a nuestras manos, e que assil fariemos como a Seon, rey delos amorreos e alos suyos. E alli assi nos le *aduxo ala mano*, e sabedes uos que assil fiziemos a el, e assu pueblo e assu tierra.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 150v18: la fortuna & el diablo le *aduzien* la senyoria *alas manos*

6.3. aducir a alg. en la posesion (de)
tr. «poner a alg. en posesion (de)»
[1263] MaragaritaPleitos 3,1: me querello de Fulan, que contra derecho me detiene esa ecclesia e la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0161
DFG

aducir 1 / aducer

posesion della, onde demando quel removades dende e *adugades* a mi en la posesion e me defendades en ella

6.4. aducir en publico
tr. «entregar, ofrecer algo a la comunidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 124v23: Claudio Marcello et vallerio leuino los quales eran Consules todo el oro et argent senyalado *aduxieron* todos los Senadores *en publico* et pusieron lo en las manos delos questores [cf. texto lat.: in publicum contulerunt]

7. tr. «conceder, otorgar»
[c 1250] VidalMayor VI 28,22 p 426: Et otrosí el qui *aduxo* el fuero, queriendo esquiuar el escudruynnamjento de tanta rebuelta, puso special uocábulo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 578a48: el rey que nos *aduzie* al pueblo de Valencia muchas mercedes et libertades

8.1. tr. «someter algo al juicio de alguien»
[1200-50] FazUltraMar p 74: E judguen el pueblo, e la cosa graf que non podran judgar *adugan*la a ty e judgarla as [cf. Vulg. Ex 18,22: quidquid autem maius fuerit referant ad te]
[1224] ColDiplUclés 105 p 320: Mas todos los pleytes que deven seer iudgados per iudizio de ecclesia e de los pueblos de todas las ecclesias sobredichas e de todos los clérigos d'ellas, por siempre más sean *aduchos* al prior d'Uclés que en aquel tiempo fuere e él los iudgue segund de derecho por iudizio por siempre más valedero.

8.2. tr. «hacer aparecer, presentar a alg. ante la justicia»
[1107] ColDiplOña I 113 p 145: E yo donna Mayor la que mande fazer esta carta, confirmola con la mi mano, e *aduxe* testigos a confirmarla.
[c 1155] FAvilés 101(41): Et si autor se clamar', taile plazo ata VIIII dies et *aduga* l'autor qui iecthe fidiador é párcese de aquel aquel que lo demandó é tangas' al quel. Et si auctor se clamar' é plazo tailar', él al plazo non *adusser'*, peicte l'aver cum suas novenas al dompno de l'aver quil' demanda
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 384 p 92: Si el reptado dixier que peón quier lidiar, den los alcaldes plazo al reptador de tres IX. días; et en cada novena *aduga* V peones que non sean braçeros [...]. Et aquellos V peones que en cada novena *aduxiere*, los alcaldes caten fielmientre quál delos aduchos será para lidiar con el reptado
[1242-75] FUsagre 231: Tod omme que ouier *aduzier* a otro a plazo, *aduga*lo del termino a tecer dia. [...]. Et si iurar non quisiere o a plazo non lo quisier *adozir* faga la uoz. – 232: Tod omme que entrare en plazo por otro omme *aduzir* a plazo, et enfermare, uenga qui los pennos quisiere sacar et iure que enfermo iaz
[c 1250] FZorita 461 p 223: Et si el reptador al reptado echare en tierra por dos ueces, *adugua* aquel que demanda otros çinco peones en la segunda nouena
[c 1250] VidalMayor II 8,14 p 163: assí como si monstrassen aqueyllos instrumentes o *aduxiessen* aqueillos testigos, de los quoales fué feita mentión en la dita sententia. – 28,11 p 185: a la demanda d'aqueilla partida contra quoal el testigo es *aduito*, l'alcalde deue interrogar al testigo quoanto a aqueillas cosas que fazen a declaramiento de la uerdat. – III 14,3 p 199: Empero, si aqueill que los testigos deue dar non los podiere dar en aqueill día et cuida que los podrá dar en el tercero día, en aqueill mismo día *adujtos* los testigos, deue assignar al aduersario que los quiere *aduzir* et dar en el tercero día
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 285,23: depues quelos dichos delos testigos fuesen publjcados, que no puede despues *adozjr* otros – p 286,6: le vinjese algun testigo queno fuese enla tierra ala sazon, quando dio los testigos, o fuese enla tierra ȝ no se oviese acordado del para *adogir*lo, quando los otros *aduxera*
[a 1254] FJuzgo II 1,23 p 19b: fasta que non finquen duas testimonias buenas, el que *aduxiera* las testimonias buenas pora sí, fasta tres meses puede dar otras testimonias – 5,16 p 43a: las testimonias que *aduxo* de luenne – VI 1,1(nota 8) p 100b: Mas aquel que es accusado estando en su ondra et en su estado, et non lle faziendo ninguna cosa de lo que de suso es dicho, nen ninguna desondra, sea *adozido* delantre todos los saceedotes – VI 1,3 p 102a: E otrosí mandamos guardar de las personas que son *aduchas* en testimonio, que son suspechosas.
[1256] FCorres 21 p 1133: Si el sennor que toviere la villa por el rey o otro omne estranno quisiere *adozir* a vezino de Corres a la corte del rey por algun juyzio non vaya si non a las cosseras fata Logronno.
[1256] FRealBurgos 27r1: La parte que ouyere a *adozir* algunas testimonyas sobre so pleyto. del el alcalde tres plazos de tercer en tercer dia. – 76r20: aquel que *aduxiere* los testimonyos pora dezir falsedat.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 6,15 p 146: *aduxo* testigos falsos pora prouarlo
[1256-65] Alf X Part III 11,23 p 488: falsa prueba, nin falso testigo nin falsa carta non *adurá* nin usará della en juicio
[p 1276-a 1300] FBéjar 686: denle los alcaldes plazo de tres IX dias e *aduga* el que demanda en cada nouena V caualleros
[1284] ColDiplRoncesvalles 293 p 376: non solament por los testigos *aduchos* de parte de la Orden, mas ahun por muchos testigos *aduchos* por el conceio de Senossin.
[a 1300] FBaeza 529a: ȝ aquel que demanda *aduga* en cada una nouena. V caualeros

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0162
DFG

[c 1300] FsAragón 116,1/2: Qvi por mandamiento de iusticia *aduze* sos testimonias sobre algún pleito e las testimonias son priestas por dar fiança de lures iuras ad aquel contra qui quieren testimoniar, [...], si aquel contra qui son *adujtas* las testimonias non los quiere recebir, estando abondosas las fianças que quieren dar de lures iuras, non son tenudos las testimonias de testimoniar
[c 1300] FTeruel 176,2: Mas si el cableuador entrará en espacio de *aduçir* el debdor al plaço, et si el debdor non querrá con él uenir después que el cableuador lo oujere trobado, el cableuador fágale testigos al debdor. – 188,2: Mas si por auentura la muger dirá que su marido no es en la ujlla mas que es en término, sean le dados tres días de espacio que lo *aduga* al plaço. Et si al plaço non lo *adurá*, responda en uoz de su marido.

aducir por testigo
tr. «poner por testigo»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 178d: *adugo por testigo* [F: Trayo por] al Padre spirital."
[1256-65] Alf X Part III 11,26 p 491: Mas si alguno fuese *aducho por testigo*, et despues que hobiere jurado le podieren probar que firmó mentira á sabiendas, debe pechar á aquel contra quien firmó todo quanto perdió por su testimonio

8.3. tr. «entregar a alg. a la justicia»
[c 1140?] Cid v 2914: »Mios averes se me an levado, que sobejanos son;/ »esso me puede pesar con la otra desonor./ »*Adúga*melos a vistas, o a juntas o a cortes,/ »commo aya derecho de ifantes de Carrión
[c 1250] FZorita 242 p 145: Otroquesi, tod aquel que ladron fuera dela uilla prisiere, *aduga*lo al conceio dela uilla – 415 p 208: Tod aquel que ladron, o homicida, o omne mal faziente sobreleuare, que lo apresente o lo *aduga* ante del iuez
[1261] FsSantiago p 266: Mas se alguno della uilla de Santiago ó de fuera dela fiziera mal fecho por que deua morir o auer otra pena [...]. et fuere preso en la uilla o de fuera; yendo luego al hora que lo fizo de pos el que lo *adugan* ante las justicias de Santiago – p 286: que lo *adugan* a las Justicias
[c 1300] FAlbarracín p 44: Pero es assaber que ellos deben e pueden penchar los omes. que tannida la campana estableçida en conceyo trobaran. sin lumbre. fasta que los *aduyan* delant el iudeç. – p 56: e demas prendal el rencoroso al debdor sin calonia. que lo *aduga* delant el iudeç.

8.4. aducir a derecho
tr. «hacer dar satisfacción, compensación»
[1145] THispDial I p 39: Omme que uezino ye et casa non a en la uilla quando dier fiador por calonna que faga o por rrancura que aya del so uezino et dia fiador por fuero de la uilla et si non abastar al terçero dia et si el sse for o estodier. que peche fiador cinco sueldos. et *aduga* al omme *a derecho* por foro de la uilla et silo *aduger* non podier cunpla la uoz.
[c 1155] FAvilés 83(32): Homne qui vizino es, et casa non a en la villa, quan dél'fidiador per calumpnia que faga ó per rancura que aia suo d'él,- e der'per ello fidiador per foro de illa villa: et non abastar á tercio dia, si él foro ó se sté, que pectet fidiador V sólidos et *aduca* l'ome *á directe* per foro de la villa; et si *aducer* non poth, compla la voz.
[1158-1202] FMadrid 12 p 46,17: Toto homine qui matare a uezino uel filio de uecino super fianza aut super fiadores de saluo, pectet C ȝ L morabetinos, [...]; ȝ los fiadores quod fuerint de saluo, ipsos *adugan* el matador *a directo* – 25 p 50,7: Toto homine de Madrid uel de suo termino qui filio touieret in sua casa ad suo bene fazer, uel sobrino uel primo aut alio parente, si nemiga fecerit, *adducat* illum *ad directo*
[1221] FPlasencia(MajadaNeila) 212 p 58: Dado el sobrelevador, el querelloso prende en casa del contendor si casa oviere; et si casa non oviere, aplázel' al corral de los alcaldes; & si al plazo non viniere, los alcaldes con el querelloso prenden por la petición & por V sueldos fasta que *aduga* al debdor *a derecho*; et si non, nunca aya fuero con él commo dicho es de suso.
[c 1242] FBrihuega p 163: Tod ome que en su myes fallare danno. et el messeguero nol diere el dannador manifiesto: peche el danno. [...]. et si se fuxiere el dannador de la myes. uayan el messeguero tras el et pendrel. [...]. et si esta iura no se treuiere fazer el messeguero: iure el duen de ganado que no lo fizo con. ij. bezinos: et partas del. et si pastor ouiere *aduga*lo *a derecho*.
[1256] FRealBurgos 18r13: el sennor sea tenydo de lo *adozir a derecho*. o de desampararle.
[p 1276-a 1300] FBéjar 232: Si alguno entrar con algun malfecho en casa agena, [...], el senor de casa no responda por él, si non lo defendier; ca sil defendier, responda o *adugal a derecho*. – 616: fasta que *aduga* el debdor *a derecho* e a emienda. – 712: los alcaldes denle espacio de tres IX dias que *aduga* assu marido *a derecho*.
[a 1300] FBaeza 186b: E si alguno con mal fecho entrare en casa de alguno otro, [...], el sennor de la casa non responda por él, si no lo deffendiere. Ca si lo deffendiere, responda o *aduga*'l *a derecho*. – 479g: ȝ si al plazo non uiniere, el iuez con el querelloso pendre el sobleleuador cada dia por la demanda ȝ por .V. soldos, fasta que *aduga* el debdor *a derecho*. – 549b: entonz los alcaldes den le plazo de tres nueue dias que *aduga* su marido *a derecho*.
[a 1300] FSalamanca 16A: E si sus parientes nolo *aduxieren aderecho* [C: *aduxieren aderecho*], pechen .L. morauedis, esea enemigo. – 170A: E si dixieren los parientes: «este omne porque uos prindades non es morador en Salamanca ne en su termino», iuren con

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0163
DFG

aducir 1 / aducer

.II. uezinos; e si non iuraren, *adugan* lo *aderecho* [C: *aduganlo a derecho*].
[c 1300] FAlcaraz III 79b p 181: Et si alguno con mal fecho en casa de alguno entrare, quier sea collaço d'aquella casa o d'otra, el sennor de casa no responda por él, si no·l defendiere. Enpero si lo defendiere, responda por él o *aduga* lo *a derecho*.

8.5. aducir a emienda
tr. «hacer dar satisfacción, compensación»
[1253] ColDiplRoncesvalles 147 p 224: E si alguno reuellas peynnos por fuerça a los costieros, que peyte .X. s., e si fuesse del hospital lo omme que faria la fuerça, que lo *adugan ad emienda* los del hospital, e si de la vila de Ronçasvalles fuesse el omme que faria la fuerça, los de la villa que lo *adugan ad emienda*, pagando los .X. s. de calonia por la fuerça.

8.6. aducir a juicio
tr. «llevar a alg. a juicio»
[1256-65] Alf X Part IV 17,11 p 101: *Adocir* non debe *á juicio* el fijo al padre si non fuese por razon de ganancias que fuesen fechas en la manera que es llamada peculium castrense vel quasi castrense, [...]. Pero si el fijo de alguno demandase licencia al judgador [...], que podiese *adocir á juicio* ante él á su padre por razon de alguna querella que hobiese dél, si el judgador gelo otorgare, entonce lo puede *adocir á juicio*, et non de otra guisa. Otrosi el fijo non puede *adocir á juicio* á ningunt home sin mandado de su padre mientra que fuere en su poderio.

8.7. aducir a pleito
tr. «llevar a alg. a juicio»
[1256-65] Alf X Part III 18,46 p 572: decimos que si alguno gana carta contra otro en que diga, fulan se me querelló de fulan et dotros muchos, queriendo por esta palabra *adocir* muchos *á pleyto* por facerles daño, mandamos que por tal carta como esta non pueda llamar á pleyto mas de quatro

8.8. aducir a corral
tr. «llevar a alg. delante del tribunal así nombrado»
[1242-75] FUsagre 23: Qui *aduxier* a otro *a corral*. [B.U.: Qui *adduxerit* hominem *a corral*.] Qui *adduxerit* hominem cum fiel *ad corral*, stet usque a la derramada de los plazos et appareat totum diem ibi.

8.9. aducir a medianedo
tr. «llevar algo o a alguien delante del tribunal así nombrado»
[1145] THispDial I p 38: et *aduga amezanedo* aquel querelloso de fuera [...] aquel que prendado es saque su prenda et *aduga*la *amezanedo*.
[c 1155] FAvilés 45(16): el pindrado saque sua prindra enfiada d'aquel que peindró, si quer efiada; si non com'el podel' et *adduca á meanedo* aquel qereloso de fora, é vaia alá el vezino per que pendraron ad aquel plazo que taillaren, [...]. Et s'il vezino á meianedo for al plazo que taillaren, et el de fora non venir, aquel que pindrado es saque sua preindra é *dúgala á meianedo*.
[1295] FOviedo p 122b: et talle plazo con el prendado et saque sua prenda enfiada de aquel que prendo. si quesiere enfiada. si non como el podiere. et *aduga amezanedo* aquel querelloso de fuera. [...]. Et si el uezino a mezanedo for al plazo que tallaren. et el de fora non uinjer. aquel que prendado es. saque su prenda et *aduga*la *a mezanedo*
[c 1295] FsSepúlveda 35 p 73: Todo omne que demandaren que levó muger a fuerça, si lo negare, sálvesse con doze; ȝ si él dixiere que se fué ella de su grado, *adugan* la muger *a medianedo* ȝ fablen los parientes con ella

8.10. aducir sobre alg.
itr. «proceder contra alg.»
[c 1250] FZorita 391 p 199: Qvando por auentura, el pendrado asu pendrador dixiere, que non le tollio la pendra, o non gelo defendio, et que *aduxo* el iuez *sobre*l non derechurera mente, estonces prueue el pendrador, con testimonio de aquel uezino con el que querie pendrar, quel auie tollido la pendra, et quita la pendra de mano del iuez.
[p 1276-a 1300] FBéjar 599: Sj el pendrado dixier al que pendra que nol tollio pennos ni jos defendio, e que a tuerto *aduxo* el iudez *sobre*l, prueue estonçe el pendrador con el vezino con que pendraua quel tollio pennos
[c 1300] FAlarcón 430a p 326: Quando el pendrado dixiere a ssu pendrador que no·l tollio ni·l emparo pennos e non *aduze* el iuez por derecho *sobr'*él, estonçes el pendrador prueue con el uezino que uino a pendrar e los pennos le enparo o·l tollo.

9.1. tr. «presentar algo (un escrito, un documento o cualquier tipo de prueba) ante la justicia o tribunal u otra institución cualquiera»
[c 1250] FZorita 794 p 349: Del que non *aduxiere* la cosa testiguada. Sabedera cosa es que maguer el defendedor en cada una nouena uenga iurar, enpero si cada un plazo no *aduxiere* la cosa testiguada, caya de razon.
[c 1250] VidalMayor 41,16 p 225: deuen iurar los qui biuen o el qui biue et aqueill qui el instrument *aduze* en iuditio, el quoal deue iurar en esta forma – IX 12,2 p 502: *Aduito* el instrumento públjco en iuditio et accusado d'alguno en iuditio de falso et los testigos en aqueill instrumento puestos priestos fuessen de iurar que assí era uerdat
[1253] FsSantiago p 253: A esto tengo yo por derecho que ayades praço que *adugades* la carta de la sentença

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0164
DFG

[1256] FRealBurgos 25r6: Si algun omne *aduxiere* sus prueuas. & aquel contra qui las *aduxiere* las denostare antel alcalde. peche. cient. sueldos. – 27r20: ninguna delas partes. non pueda *adozir* mas prueuas sobresta razon.
[1258] DocsAlf X 65 p 143: si alguno *aduxiere* libro de otras leyes para razonar por el, debenle romper
[c 1260] FsCastiella 10 p 11: Titulo dela ferida dela muger por quel cahen los dientes. Esto es por fuero: que todo omne o muger que se apreçiar de ferida de dientes e le cayeren uno o dos o tres, *adusiendo* los dientes delante el alcalle, por qual quier delos dientes delante, de suso o de juso, que aquel sobre quien se apreçia peche por cada vno delos dientes çient sueldos
[c 1275] Alf X GEstoria IV 4r1: &' quando algunos entrauan en requa a Egypto. quando tornauan de uenida; auien a *adozir* aluala del logar o uendien sus cosas o comprauan.
[1280] DocOña I 231 p 247: amas las partes uinieron ante los alcaldes sobredichos e cada una de las partes *aduxieron* el acuerdo de la pesquisa para prouar su entençion sobre esta demanda. E lo que *aduxo* Domingo Gonzalez, personero del conçeio de Frias, es esto: esta es la demanda que el abbat e el conuento nos fizieron [...]
[c 1279] Alf X LeyesNuevas 25 p 193: que por ruego, nin por don, ni por otra cosa nenguna non se trabaie de *aduzir* pruebas falsas. [...], que en ninguna guisa non *adurá* pruebas falsas.
[1286] DocsEscalada 34 p 51: et Ruy bartolote fizolo assí, et *aduxo* nos la Pesquisa é los traslados del Privillegio del Emperador don Alfonso
[1289] MJacobo SummaPleytos p 385,14: Enel tienpo delas prouas, deuemos acatar que presentes sean las partes contra que se *aduzen*, ȝ ꝺotra guisa non ualan las prouas
[a 1300] FBaeza 471a: Del que al plazo non *adussiere* pennos. Si el que aplazado fuere pennos non *adussiere*, cuemo dicho es, peche .V. soldos
[c 1300] FsAragón 125,2: e aquel qui tal carta *aduxo* ante la iusticia deue peitar de calonia LX sueldos.

9.2. aducir en juicio
tr. «reclamar judicialmente»
[c 1250] VidalMayor I 59,60 p 96: en la quoal conueniença se manifieste aqueill contra qui se deue fazer el apeamiento que por tanto lo ha como si fuesse apeada la cosa, la quoal *aduze en iuditio*. – II 11,10 p 166: Et qui deue dar fiador de riedra es tenido de redrar la demanda de la cosa que fué *aduita en iuditio*, si non se quiere deffender [...], deue ser dada la iura al demandador – 43,7 p 231: et si aqueil qui deffende aqueill instrument non lo prouare por bono en el plazo d'aqueill aynno et día, aqueill instrument non deue ualer, et deue ser condempnado en LX[a] sueldos el qui lo *aduxo en iuditio*. – III 13,2 p 198: Sj el possesor d'alguna heredat o d'alguna possessión *aduito en iuditio*, si non se quiere deffender o non podiere por auténticos instrumentes de iusto título o por otra bona razón et quiere deffender se tant solament por luenga et muit luengua possessión, deue ser dada la iura al demandador por l'alcalde que aqueilla heredat o possessión deue ser suya – VIII 20,16 p 480: mas el aillenador qui *en iuditio aduze*, por dreito es dito aillenador – 58,1 p 530: Si el actor non prouare su ententión sobre la demanda de la possessión que *aduxo en iuditio*, el reo se deffendrá sobre aqueilla possessión por su iura
[1280] DocOña I 231 p 269: nunqua el sennorio fue *aducho en iuyzio*
[c 1300] FsAragón 307,3: Aquesto feito, si después, encara passados el día e la nueyt, fore la cosa *aduyta en iudicio*, assí como deue, e fore trobado por cierto que aquel de qui se clama la forçó, sea costrenido de casar con ella – 328,1: El demandador non podiendo prouar sobre una demanda que fo *aduyta en iudicio* de una possessión, aquest a qui la demanda fo feita defendió se con so iura por iudicio de la iusticia

9.3. aducir a pleito
tr. «reclamar judicialmente»
[c 1250] VidalMayor V 36,3 p 371: enpero es assaber que, si alguna heredat o otra possessión fuere *aduita a pleito* et fiador fuere dado de ser a dreito, aqueilla heredat o aqueilla possessión en ninguna guisa non deue ser aillenada entroa que aqueill pleito sea finado

10. aducir el pleito (sobre algo)
tr. «seguir una causa, contender (un pleito)»
[c 1250] FZorita 21 p 58: Et si dos [sc. contrariantes] *aduxieren el pleyto* sobre un heredamiento, [...], defienda et firme aquel que en ella primera mientre labrare, [...] que ael pertenece.
[1286] DocsSancho IV 68 p 64: si alguno ouiere defension que remate todo el pleito, que la pueda poner ante que sea dado el juizio afinado e non despues, saluo tres; la vna, [...]; la otra, si mostrare que non era personero el que *aduxo el pleito*.

11.1. tr. «aportar»
[c 1300] FTeruel 434,2: Si por auentura el biudo por cobdiçia o por non saber con los primeros fijos antes que prenga otra muger non partiere, quando quiere que los fijos de la primera muger querrán partir, la meytat prengan de toda su substancia, assí en la raýz como en el mueble, que después de la muert de lur madre d'aquéllos o antes aurá ganado, sacada la raýz del matrimonio de la madrastra e aquellas cosas que serán conosçidas de aquella madrastra, que consigo *aduxo*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0165
DFG

aducir 1 / aducer

11.2. aducir a (la) particion / aducir a partir
tr. «aportar bienes para repartir entre determinadas personas»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 477 p 113: Si en el día dela partición los otros hermanos que non tomaron, non ovieren de qué se puedan entregar, *adugan a la partición* quanto aver de sus parientes ovieren tomado
[c 1250] FZorita 642 p 292: Qvando uiniere al dia dela partiçion, todas aquellas cosas que ganadas fueren, todas sean *aduchas apartiçion*, assi como oueias, uacas, bestias
[a 1252-54] FSoria 330A: Toda cosa que el padre o la madre diere a alguno de sus fijos [...], sea tenjdo el fijo de lo *adozir apartiçion* con los otros hermanos despues dela muerte del padre o dela madre que gelo dio.
[1256-65] Alf X Part V 10,8 p 249: De furto, ó de robo, ó de engaño ó de otra manera mala semejante destas, faciendo ganancias algunos de los compañeros, non deben los otros de tales ganancias rescebir parte. Et si acaesciere quel que las asi ganare las *aduxiere á particion* con los otros compañeros, [...], et aquel que las ganó fuere despues vencido en juicio de guisa que las haya á tornar á aquellos cuyas fueron, cada uno dellos tenudo es de tornar á aquel su compañero aquella parte quel copo de aquellas ganancias
[1256] FRealBurgos 44v12: Toda cosa que el padre o la madre diere a alguno de sos fijos en casamiento. sea tenydo el fijo de lo *adozir a particion* con los otros hermanos depues de la muerte del padre o dela madre que gelo dio.
[p 1276-a 1300] FBéjar 930: Quando uiniere al dia de la particion *adugan a partir* todo lo que an ganado
[a 1300] FBaeza 700a: Quando al dia de la partition uiniere, toda la ganantia *adugan a partition*
[c 1300] FAlcaraz X 36a p 435: Qvando fuere uenido el dia de la particion, todas las cosas que fueren ganadas sean *aduchas a particion*

12.1. tr. «hacer llegar, llevar a alg. o algo a cierto estado o fin, a cierta situación, a ciertas circunstancias»
[c 1220-30] BecBenevivere III p 394: castigue á aquel qui sabe que es enculpa. ȝ segund dios *aduga*lo ácarrera de uerdad. En carrera de uerdad *aduga* otros freyres por castigarlo si menester fuere.
[c 1250] Apolonio v 132a: "Si yo yogués' con ellos habría plazimiento!/ "Mas cuando Dios me quiso a esto *aduzir*,/ "que las limosnas haya sin grado a pedir,/ "ruégote que, sí puedas a buena fin venir,/ "me des algún consejo por ó pueda vevir."
[c 1250] VidalMayor V 24,2 p 358: Porque nos deseiamos el establimiento del fuero, quoanto nos podemos, *aduzir* ad acabamiento et conplimiento, por tal que cada un omne rafez non pueda dizir que el establimiento del fuero sea mingoado – VI 28,63/66 p 430/431: el pleito deue ser *aduito* ad aqueill estado en todas guisas en quoal estado era quando aqueilla copia li fué neguada, [...], l'alcalde de la apellatión *aduga* la sententia ad aqueilla forma deiús la quoal forma el primero alcalde deuía dar iuditio
[c 1250?] BuenosProverbios 5 p 53: *aduze* [sc. La sapiençia] al omne a la verdat
[c 1252-70] Alf X Setenario p 9,21: por que el entendimiento los *aduxiesse* a connosçer las cosas ssegunt que eran – p 39,24: Ssustançia es llamado [sc. Dios] con grant derecho; ca dél la rreçibieron e la han todas las otras cosas, e por la ssu uertud sson *aduchas* a manera e a fforma. – p 68,22: dixo el rrey Dauid quando erraua en alguna cosa contra Dios, que el spíritu *aduríe* e le meterie en carrera derecha para que saliese de yerro. – p 97,17: Nuestro Ssennor Ihesu Cristo anda ssobre las pennas, que sse entiende por los coraçones de los omnes que están endureçidos de peccado, e apégasse a ellos ffasta que los amollienta e los *aduze* a rrepentimiento e a emienda. – p 141,16: quel *aduga* a la graçia del ssu baptismo. – p 181,29: Penitençia es el tercero ssacramento [...] e vno de los más nobles [...]; ca él *aduze* al que lo rreçibe commo deue ha poder de rreçebir todos los otros más conplidamiente e con mayor ssantidat.
[1253] LEngaños p 36,24: Non ayas tu cuydado, que lo que tu feziste yo lo *adure* a bien
[a 1254] FJuzgo XII 3,18 p 199b: por ende es derecho que assí cuemo *aduxiemos* é costrenniemos á los fieles á la gracia de liberdad, bien así demos á los non fieles alguna guisa, é les abramos carrera pora vevir é guarecer.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 167b22: El so amigo es el que cree en ella e cree que es uerdat e maguer que·l *aduze* a cosas fuertes que non puede sofrir nin conplir.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 1,7 p 6: Ley tanto quiere dezir cuemo castigo o ensennamiento scripto que liega a omne que non faga mal o quel *aduze* a seer leal faziendo derecho. – 4,40 p 43: E en esta ceguedat los fazíe caer el diablo, *aduziéndo*los a desesperación. – 21,18 p 401: Dios que la faze nascer e crecer e la [sc. la simiente] *aduze* a fructo.
[1256-65] Alf X Part I Prólogo p 8: nuestro Señor quiso facer tan grant mercet al mundo que deñó prender carne de la vírgen santa Maria por nos salvar [Tol.1.: por nos *aducir* á salvacion.]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 91b51: si los Ponpeyos fijos de Ponpeyo el grand et sos cabdiellos ouiessen sabudo ell estado a que fue *aducho* Julio Cesar en esta batalla, uencieran ellos
[c 1275] Alf X GEstoria I p 626b9: desque salieran dalla eran muy lazrados e *aduchos* a grand mesquindat – IV 55v75: ellos buscaron otra manera por quel baxassen en la gracia del Rey. & sin mas non quel pudiesse *adozir* a seer menor en la merced del Rey. – 78r28: & estaran sobrella a derredor como los qui guardan los campos delos panes por que me *aduxo* ella a sanna. – 87r58: non querades yr empos los dioses agenos. nin

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0166
DFG

los siruades. nin los aoredes. nin *adugades* a mi a sanna con las obras de las uuestras manos. – 136v46: Ca fechos somos desprecio. & este denosto tal torna sobre la su cabeça dellos. & *adu* los a desprecio en tierra de catiuidad en que cayan. – 156v47: & assi los sopo aquell buen tio abenir & *adozir* a amor que en el tiempo mismo en que andauan en la contienda se acompannauan amos hermanos
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 540a38: la su conquista era *aducha* a aquel punto en que estaua – p 717b18: Et alli, aquexado del grant arrequexamiento de la muerte et de grand pobreza a que era *aducho* ya, [...], diosse a la caualleria de Sant Yague
[1291] ColDiplSancho IV 384 p 250: ales quales cosas façer et *adozir* a acabamiento, los dichos moros [...] auien ya começado a dar obra.
[c 1295] GConqUltramar(J) 41r68: *aduxo* a la Reyna a tal condicion que la ouiera fecho partir del Rey. – 73r24: sanna & pesar le *aduxo* a tanto que ouiera a salir de su seso
[fines s XIII] LTesoro II 18 p 101a: ca nos deseamos sanidat & bien andança, mas ante escogemos las cosas que nos *aduzen* a esto.
[c 1300] FsAragón 271,3: la fe del santo baptismo, qui *aduze* a salut
[a 1385] LucasTuy 1r73: dize ysidoro que luxuria el cuerpo aflaquexe; e aflaquecido mas tost lo *aduze* a uelleza. e de muert corporal a dampnacion eternal.
[1381] Estéfano Visita 27r9: el vjno nueuo es duro adigerir & gruesos umores engendra & embarga el ffigado & *aduze* el omne a corrençia epatica
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 4v51: la yglesia de dios es tirannizada et *aduyta* en grant scisma
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 110v26: Et en aquella obsidion estando Hy encerrado Annibal el mas Viello Emperador delos penos commo fuesse *aducHo* ya a muyt Grant necessidat et menGua Hanon en aquel mismo anyo nueuo Emperador delos CartaGeneses subitament sin reGuart ninGuno vino [...] et soccorrio ala ciudat – 128v29: Linucio fue *aducho* delos ligurres enel mas çaguero periglo – 140v66: assi desauenturadament fizo todas las batallas et ala fin fue *aducho* en aquella cosa ala çaguera desperacion
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 31v20: demandaua por muller la filla de Gueron promentiendo le de *adur* los griegos asu seruitut – 65r24: ayudaua mucho a Solon a ordenar las leyes [...] & limpio toda la Ciudat con oraciones & sacrificios & templos & les conseio que se diusmetiessen a la justicia & los *aduxo* en paz & en unidat
[s XIV] BarlaamJosafat(Lauchert) p 336: Despues que el ouo dichas estas cosas, dixo el rey: O mesquino pensando de cada parte tu perdiçion, eres *aduzido* segund cuydo a esta ventura

12.2. tr. «reducir, disminuir»
[c 1250] VidalMayor VI 19,4 p 414: en el quoal caso la cosa deue ser attemprada en tal guisa que aqueillas cosas leixadas en almosna sean *aduitas* ata la tercera part de los bienes mouibles d'aqueill muerto
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 4b1: los destruymientos que les fizieron otrossi los vbandalos et los silingos et los alanos et los sueuos que los *aduxieron* a seer pocos
[c 1275] Alf X GEstoria I 690a33: e aquellos uezerros sacrificauan por remembrança de Jacob e delos que entraron con el a Egipto, e minguauan los cada dia, [...], por que minguando los quelos pudiessen *adozir* a tanta cuenta quantos fueron aquellos que alla entraron con el
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 128r43: destruyeron et gastaron toda la gent de los boyos ental manera que quasi la *aduxieron* a no res.

12.3. tr. «convertir»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 9v30: dizia malas paraualas asus amigos et eran tales qual mal diablo nos ha deliurados delos males & nos a *aducho* en peyores hombres que eramos en nuestras casas et nos non denyamos de escuchar el comandamjento de Sila

12.4. tr. «inducir, obligar»
[c 1250?] ConcilioLeón(DHLE) 85: Nenguna muyer que viviere en León non deve seer *aducida* a fiñir el pan del Re se non fur sua sierva.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 31,12: mouerá los coraçones de aquellos que lo oyeren para *adozir*los más ayna a lo que quisiere.
[a 1254] FJuzgo II 4,9 p 36b(tít.): De los que *aduzen* otros omnes que digan falso testimonio. – XII 3,4 p 189b(Esc. 3): Las mogieres que dexaren circuncidar, ó á otros algunos *adoxieren* á circuncidar, córtenles las narices
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 42a16: Mas la mi malandança, que começo comigo con el marido primero que eramos amos dun linage, numqua se de mi partio, fasta quem *aduxo* a casar con estotro que era estranno – p 53b14: e tan bien le recibio et tantol dio dell auer, quel *aduxo* a todas las pleytesias de paz quel quiso.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 670a46: uere si podre *adozir* a Dios aque me dexe maldezir aquel pueblo. – IV 70r100: leuantaron se estonces contra aquellos dos prestres pues que los uenciera daniel. & los *aduxiera* a manifestar por sus bocas el falso testimonio que dixieran. – 158r101: assi conorto alos sos & los esforço. & amonesto por esforçado coraçon. que los *aduxo* a quell prometieron yl otorgaron que lidiarien todos quanto mas & meior pudiessen.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 12v91: cala creença es la cosa del mundo que mas *aduz* alos ombres aacabar lo que quieren.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0167
DFG

[1298] ColDiplFernando IV 116 p 161a: nos D. Juan Nuñez, [...], no por forza ni por miedo, ni *aduthos* por ningun costreymiento, mas de buena voluntat, [...], prometemos á vos muy altos seynores [...], que nos y los nuestros sucesores, [...], ayudaremos y valrremos á vos y á los vuestros
[fines s XIII] LTesoro II,31 p 109b: et maliçia corronpelas & *aduze*las a fazer tuerto.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 133r49: auiendo combatido continuadament .vidias. et vi. noches. la çaguera desperacion *aduxo* alos Cartageneses asse Render

13.1. tr. «traer (consigo), tener como consecuencia, producir, originar, causar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 310c(O): Las ȳentes de la tierra por esso que fazie/ rendien se ge todos do quier quel uenie/ sabet que esse seso grant proe lle *aduzie* [P: *adusie*]
[c 1230] Berceo StoDomingo v 152a: La ira e los dichos *adúcen*te [F: traente] grand danno
[a 1250] FloresFilosofía 22 p 51(hB): esquiuar los omes *aduse* desamor - 28 p 60: la franquesa *aduse* amor, e la escasesa *aduse* desamor. [...]. E el omne en quien ha franquesa, aquél es de más alto coraçon que non otro, e demas *aduse* buen pres.
[c 1250] Apolonio v 24b: Dixo: "Non debes rey tal cosa demanar,/ "que a todos *aduze* vergüença y pesar
[c 1250] BocadosOro p 66,5: El sufrimiento es castillo fuerte. E el apresuramiento *aduze* arrepentimiento.
[c 1250] VidalMayor I 52,5 p 65: quar segunt fuero una pena no *aduze* a otra pena. - III 17,6 p 201: deue ser feito departimiento si aqueilla iniuria *aduze* muert o no - 43,21 p 233: ad alguno de las partidas pudo *aduzir* pro o daynno
[1254] AlfX IudiziosEstrellas p 19b53: E dize Dorocius que las infortunas son Saturno e Mars non mas, e que de lieue numqua *aduzen* bien por ninguna manera. - p 267a8: E si y catare Saturno, non demuestra bien ninguno, ca mengua del bien e *aduze* enbargos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 86a23: non acuerdan los unos sabios que desta estoria fablan conlos otros, [...], pero que este desacuerdo non *aduze* danno enla uerdat dela estoria - p 190a37: dixo Jacob a Simeon e a Leui, sus fijos: «Grand pesar e grand mal me auedes *aducho* - II,2 p 106a30: E esto del comienço del mundo aca fue e sera sienpre de aqui adelante de venir tienpos buenos o malos; e en los buenos venir las cosas bien, e en los malos perderse e menguar. [...]. E el estado de los tienpos por qual el se parare *aduze* el estado en las cosas. - p 318b24: *aduxo* al coraçon de Saul sospecha de lloros e de trabajos. - IV 128r22: que uos partades de los iudios & uos alonguedes dellos & les no *adugades* estoruo ninguno & dexad fazer aquel tiemplo de dios - 265v8: si te dixiere alguna cosa dond te *aduga* tristeza; non temas.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 21v49: quando se ponen [sc. las estrellas de virgo] *aduzen* frio.
[c 1284] CienCapítulos 14,28/29: La pereza *aduze* la flaqueza, e la sufrençia *aduze* esfuerço.
[s XIII] FViguera ValFunes 136: que calonia no *aduze* otra por fuero.
[c 1300] CaualleroZifar p 336,23: e la discordia amata el amor antigo e *aduze* desamor de nueuo
[c 1300] FsAragón 51,3: una calonia non *aduze* otra calonia. - 247,5: si un cauero iurasse por muytos infançones, tantos dannos podría *adozir* a otros por tal iura que nunqua podrían seer emendados por él
[1381] Estéfano Visita 8r53: Safumerio que alegra al alma & al coraçon & *aduze* alegria & duelle tristeza. - 9v22: E desto tracto lo mas breue que puedo por mora eneste consiliatorio non *aduzir*. - 13r46: muchas vezes muerte *aduze* & engendra viçio enel alma - 116v18: alos trabajos rremedio poner & tenpramjento ala ssu conplission *aduzir*.
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 86r42: Quando los tartres vidieron lures enemigos tan cerca dellos si les quisieron sallir de encuentro mas los cauallos no querien auant yr por el grant Roydo que esta Gent *aduzien*
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 41v15: las quales cosas sino se fazen en tiempo conuenible *aduzen* dapnage mas que prouecho

13.2. aducir sangre
tr. «hacer correr sangre, entablar una pelea sangrienta»
[c 1250] VidalMayor I 57,29 p 78: Donquas, como l'alcalde por eixo sea puesto en iuditio que reffrene las bocas de las partidas que fablan sin razón, los pies de los qui non quieren patz sean refferidos, et sean reffrenadas las manos que cubdician *aduzir sangre* o saquar

14.1. tr. «alegar, citar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 763c(O): fue el *aduziendo* [P: *adusiendo*] unas estrannas conclusiones - v 2214b(O): Puede quien no quisiere esto contradizer/ de Dario ȝ de Poro exemplo *aduzer* [P: *adosjr*] - v 2360a(O): Enxemplo uos quiero en esto *aduzir* [P: *adosjr*]
[c 1275] AlfX GEstoria I p 37b13: Onde *aduze* Iosepho por exiemplo ende a Manicon, que escriuio las estorias delos egipcianos - p 85b44: e *aduzen* sus prueuas delos dichos que Moysen dixo enla Biblia - p 86a4: pora prouar la incarnation de nuestro sennor Iesu Cristo *aduzen* en las lecciones dela noche de Nauidat sus prueuas de auctoridades - p 152b31: *aduze* ende por testigos a Alexandre Polistor, que dize que compuso muchas estorias - p 411b45: onde *aduze* aqui este exiemplo Agustin dela estoria de Jacob - II,2 p 337b27: Cuenta Mesealla en su libro por si e por otros sabios, a quien *aduze* por prueuas de lo que el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0168
DFG

dize - IV 135r48: Dond *aduze* Sant bernaldo en la glosa sobreste logar ell exiemplo de Sant Johan
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 543a12: et nasciendo grand contienda en la clerezia et en el pueblo que tenien en uno contral rey don Alffonso, al cabo fablando y muchos, et *aduziendo* unas razones et otras, [...], al cabo plogo al rey et a la otra parte esta abenencia que fue y ementada

14.2. tr. «contar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 252r67/69: Agora pues que auemos dicho el comienço del regno de Assyria. uno & primero de los quatro principales en el mundo. & auemos *aduchas* las razones del & de sos Reys fastal anno en que abraham nascio; tornaremos por los comienços de los otros & *adozir* los *emos*

15.1. aducir a alg. a remembranza de algo
tr. «recordar algo a alg., traer algo a la memoria de alg.»
[c 1220- 30] BecBenevivere III 399: El frayre que so frayre denostar. quel *aduxiere a remembranza de* alef. [...] sea batidu de Reglares.

15.2. aducir algo a remembranza
tr. «llamar algo a la memoria»
[1256-65] Alf X Part II 9,8 p 65: Escriptura es cosa que *aduce* todos los fechos *á remembranza*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 624b3: que algunos ya que tienen por poco en contar omne cierta mientre el tiempo en que contesce la cosa, mas non lo deuen fazer, ca una es delas cosas que son muy mester pora en toda cuenta de estoria, pora *adozir* bien *a remembrança* el fecho que contesce que se non oluide a omne

15.3. aducir algo a memoria
tr. «recordar algo a alg., traer algo a la memoria de alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 552b48: E ala manera deste mandado tornan a contar aqui de cabo Moysen e Jheronimo fascas todas las leyes dadas, e cuenta Origenes en la Glosa que por *adozir las a memoria* alos que las oyeren - p 553a28: E cuenta Origenes en la Glosa quelo fizieron por *adozir las a memoria* alos quelos oyeren

16.1. tr. «enviar algo o a alg. sobre algo o alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 69: Dixo Nuestro Sennor a Moysen: "Aun una plaga *aduré* sobre Pharaon e sobre sos vassallos - p 117: Ca yo *aduré* el deluvyo de las aguas sobre la tierra - p 183: .lxx. sedmanas son abreviadas sobre to pueblo e sobre la cibdat de tu sanctidad por esplegar el yerro e por echar el pecado e por espiar delicto e por *aduzir* iusticia de sieglo e por sellar la vision
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 4b34: *aduxo* Dios el grand diluuio sobre la tierra
[c 1275] Alf X GEstoria I p 29a20: dixo Dios a Noe, como *adurie*, [...], aguas del diluuio sobre la tierra - p 136b51: ¿Por que *aduxiste* tan grand peccado sobre mi e sobre mio regno? - p 190a37: Grand pesar e grand mal me auedes *aducho* - p 339b12: si lo non fazes *adura* [H: avra] cras tanta de lagosta sobre toda tu tierra, que quanto al granizo finco todo lo ella roera e lo destruyra - p 738b14: De mucho aluenne e delos postrimeros terminos dela tierra *aduzra* el Sennor yente sobre ti, en semeiança de aguila - p 628a47: En tod esto leuantos un uiento del seno de Arauia, que era allend la mar, e passo e *aduxo* de codornizes ala huest - II,1 p 112b3: si uos al fizieredes contra El si non como uos castigo Moysen e yo agora, que quier de mal que uos amenazo todo lo *adura* sobre uos - 299b15: Et Dios, con sanna que les ouo por las maldades dellos, *aduxo* sobrellos a Jabin, rey de Canaan - p 338a12: Et dizen que nunqua los dioses tamanno escarnio, nin tamanna auiltança, e dolor, e quebranto *aduxieran* sobre otros omnes como sobrellos. - IV 248r8: los prophetas que prophetaron de los dias daquellos tiempos que *aduzria* yo sobrellos.
[fines s XIII] LTesoro I 47 p 31b: Et Helias *aduxo* fanbre & seca por la tierra
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 23,15(63r16): Assi *adura* sobre vos e complira quanto vos amenazo de males ata que vos destruyga
[c 1300] FsAragón 139,19: *Aduga* Dios a ti mal sobre mal, e no entres en so iusticia.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 87 p 285: Sobre mi se afirmó tu saña e todas las tus ondas *aduxiste* sobre mi. [cf. Vulg. Ps 87,8: et omnes fluctus tuos induxisti super me.]

16.2. tr. «traer algo sobre alg., cargar algo sobre alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 80: E priso [sc. Moysen] el vezerro e crebantolo en el fuego e menuzolo [...]. Dixo Moysen a Aaron: "Por que fezist esto? Quet fizo este pueblo por *adozir* sobrel peccado grant?".
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 9a4: *Aduze* los empecimientos a ssi por sus encubiertas.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 275r21: fezist descomulgada la tu semiente pora *adozir* la sanna de dios a tos fijos. Por los ydolos que aoreste.

17. tr. «llevar, dar (fruto)»
[1200-50] FazUltraMar p 53: Sonnava que vedia una vid delante my, e avia y tres sarmyentos e grumavan e *aduzian* uvas e maduravan
[1236-46] Berceo Loores v 7c: fust sin raíz e seco *adusso* crïazón,/ e tú paristi, Virgo, sin toda lesïón.
[c 1250] VidalMayor IV 5,2/3 p 266: Qui quiere que la aillena árbor que *aduzía* fruito taillare contra uoluntad del seynnor [...], deue ser puynnido en LX[a] sueldos al seynnor del árbor [...]. Et si aqueill árbor non fué tal

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0169
DFG

aducir 1 / aducer

que *aduzía* fruito, sea puynnido en V sueldos - VIII 6,3 p 469: árbores que *adugan* fruito o no *adugan*
[c 1250-89] MJacobo FloresLeyes I,9,1 p 203: las tierras son mas calientes en un logar que en otro, et *aducen* mas ayna los fructos
[1258-70] LGeneraciones p 304: Yo non puedo ser rrey ata que esta mia pertiga se faga arbol e *aduga* fruyto.
[c 1300] FAlbarracín p 125: Es assaber que tod aquel que V peonadas aura en la uinea o mas. fasta. X. peonadas de a la curia de las uineas por loguero de su seruicio. si la vinea uuas *adura*. un azumbre de mosto e no mas segunt el fuero.
[c 1300] FTeruel 377,2: Et es assaber que todo aquel que V pedonadas de vinna aurá o más fasta a X pedonadas de vinna aurá en el pago, dé a la curia de las vinnas por loguero de su seruicio, si la vinna huuas *adurá*, I açunbre de mosto

18. tr. «emplear, destinar»
[c 1250] VidalMayor IV 13,41 p 276: Et muyto es de doler quoando el benefitio del fuero, ordenado et puesto por dono de Díus et de la piadosa benignidat de los seynnores, es *aduito* en mal uso, brudament et sin razón, de mala demanda - 23,20 p 284: Los sarçales, matas o yerbas de seluas, es assaber que non son plantadas o sempnadas, sin pena pueden ser rayguadas et tailladas de cada I et ser *aduitas* a quoales se quiere usos

19.1. tr. «trazar (una línea)»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 199r22: Et si fuer la ladeza de la estrella en la parte de meridion. toma del punto de .r. fazal punto de .e. diez grados. & del punto de .t. fazal punto de .h. diez grados. & *adu* del punto de .c. sennas linnas. a cada uno de los dos puntos assi commo feziste en las ladezas septentrionales.

19.2. tr. «trazar, delinear, remontar»
[1194-1211] LiberRegum 7,1: mas por ço que las mulleres non eran comtadas /en la lei ni en la generacion, *aduze* la [sc. a Santa Maria] por la generacion de los barones entro a Iacob, [...], e tro a Iosep
[c 1275] Alf X GEstoria I p 61b38: Pero es aqui de saber que la Sancta Escriptura, que luego de Adam que fue el primero comienço de todos, cato siempre en los omnes una linea que touo en personas connosçudas e contadas; ca estos dela linna aparto siempre de todos los otros omnes, e con estos uino toda uia la Sancta Escriptura, e los omnes buenos e los sanctos Padres que la compusieron e la escriuieron; e *aduxeron* esta linna apartada e escoiecha de todos los otros omnes fastal comienço dela sexta edat - p 83b12: e dize otrossi dela cuenta que Moysen faze destos annos, que Moysen del tiempo desta estoria del comienço fasta aqui que non torno cabeça, tanto en dezir çiertos los annos del tiempo, como en *adozir* las generationes todas derechas e unadas de Adam fasta Abraham

20.1. tr. «establecer»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 367b27: Pero al cabo uencieron Carlos et Loys a so hermano Lotario emperador. Mas en tod esso, non se partiendo aun de lidiar et de uuscarse mucho mal unos a otros, ouieron los altos omnes del regno so conseio, et fue este de meter paz et amor entrellos; et *aduxieron* y esta abenencia: que pusieron quarenta omnes de cada parte de los buenos que partiessen el regno entrellos egualmientre - p 682b33: Queriendo *adozir* razon de abenençia entrel rey don Alffonsso de Castiella et el rey don Alffonsso de Leon, ell arçobispo don Rodrigo razona ende, et dize assi

20.2. tr. «introducir (modificaciones)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 149a29: por ende nos, por non dexar en la estoria las otras muchas e buenas razones que uienen y e son estorias, e non las perder por los mudamientos que los autores *aduzen* y, [...], contar uos emos las razones todas cuemo las contaron los gentiles

21.1. itr. «conducir (un camino a cierto lugar)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 224b22: et diz que la carrera del infierno que es en pruno, e que se abaxa toda uia [...]; et esta sienpre nublosa e escura de niebla espessa, [...], et que assi esta muda aquella carrera que cosa del mundo non suena y, ni faze alli roydo ninguno, e tal es esta carrera que dize que *aduze* a las siellas del infierno

21.2. tr. «conducir (agua, acequia)»
[c 1250] FZorita 169 p 111: el agua deue seer tomada et *aducha* en aquel lugar
[c 1250] VidalMayor IV 40,14/15/16/17/19 p 317/318: Empero que non fagan dainno a las árbores, a las plantas, a los fruitos o en las otras cosas quoales se quiere que pertainnescan a la casa, al campo, a la uinna o al huerto o al labrador o al qui biue aillí o al seynor d'aqueillas cosas, el *aduzir* de la agoa aitorgado o cobrado ho público o priuado. Et si contesciere que aia a perescer aqueilla acequia por agoadas o por caymiento de ribaço o por trastornamiento del solar, en guisa que el adobar o el emendar sea muit grieu, el seynnor d'aqueilla heredat será constreynnido, si logar ha dont pueda ser *aduito*, o, si logar no ha, el seinnor será constreynnido de dar logar al seynnor de la heredat ad aqueilla agoa por do uaia, tomando pretio por ende. Et si la heredat non fuesse cerquana por el quoal sea adobada la cequia et ouiesse huerto o uinna, el logar de *aduzir* aqueilla agoa o cequia deue ser adobado por aqueilla, dado el pretio conuenible, [...]. Et empero aillí o la agoa deue ser *aduita* por alguna

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0170
DFG

carrera pública o priuada, aqueilla agoa por los extremos deue ser *aduita*, non por meyos de la carrera, [...]. Enpero purgaillas o fimo o estierco de la cequia que *aduita* fuere a la fruent d'aqueilla possessión [...], deuen ser a pro d'aqueill de qui es aqueilla possessión
[1254] FsProvBurgos 43,41 p 205: Et si ovieren mester aguas pora regar ó pora molinos facer, *aduganl*a por lo suyo
[1254] DocsAlf X 23 p 48: si ovieren mester aguas pora regar ó pora molino facer, *aduganl*a por lo suyo
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 11a26: alli fizo muy marauillosa obra pora *adozir* ell agua a la cibdat
[1271] Alf X FsMurcia 54 p 73: et diemos uos otrossi, en aiuda pora *aduzir* el agua de la Fuente Santa a uestra villa quinientos morauedis chicos.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 267a13: e a los otros mando que tornasen vn rio que corrie alli çerca e lo *aduxesen* aderredor de aquel castillo - IV 241r18: este fizo la carrera a que llamaron despues Apia. & mando por ella *adozir* una agua por un canno. & metio la dentro en la cibdad - 242v38: labraua Appio claudio en la carrera appia pora *adozir* ell agua a Roma.
[p 1276-a 1300] FBéjar 127: Sj alguno regar verto, o lino, o cannamo o otro fruito de la tierra, si, depues que la [sc. agua] ouier tenida, no la leuar a lugar onde la *aduxo* e danno fiziere, pechelo duplado
[c 1295] FsSepúlveda 149 p 114: Si alguno regare huerto, o lino, o cánnamo, o otro fructo de la tierra, si después que la [sc. agua] oviere tenida no la levare al logar onde la *aduxo*, ȝ danno y fiziere, péchelo doblado con X mrs. en coto

22. tr. «sacar»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 234,21: ssegund dixo Dauid el propheta en el ssalterio: Por que *adugas* el pan de la tierra, e el vino alegra el coraçón del omne. [cf. Vulg. Ps 103,14: ut educas panem de terra]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 77 p 278: E *aduxo* agua de la piedra e traxo las aguas asi como rios [cf. Vulg. Ps 77,16: et eduxit aquam de petra]

23. aducir a la boca
tr. «hacer pronunciar, hacer decir algo»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 28r12: Desi leuantos [sc. el portero] en pie & dixol. Drimiden. el Rey quando aquella palabra oyo. preguntol. Qui te *aduxo* agora este nombre *ala boca*.

24. tr. «meter, poner, dar»
[c 1275] Alf X GEstoria I 670a12: El me *aduxo* al coraçon e ala lengua lo que e dicho dellos - IV 115v63: non espendra la tu sierua todas estas cosas que yo adux que antes non *aduga* ell ami mano lo que yo pense. [cf. Vulg. Idt 12,4: quoniam non expendet omnia haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi.]

25. tr. «hacer»
[c 1370-c 1424] CancBaena 293,30 p 631: En gula me deleyte,/ que fuy mucho comedor/ e otrosy muy beuedor;/ vn dia solo non ayune;/ e, Señor, sse que peque/ en esto que ove *aducho;*/ pero tengo esfuerço mucho/ que de ty perdon abre.

26. tr. «hacer suceder»
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 19,25(138v25): no oyst tu lo que yo fiz al conpeçamiento? En los primeros dias lo forme e agora lo *adux*. [cf. Vulg. 4 Rg 19,25: Ex diebus antiquis plasmavi illud et nunc adduxi]

27. aducir batalla / guerra
tr. «hacer guerra»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 25r53: la qual *guerra aduxieron* con sperança sin fructu de victoria - 39r54: si ellos tomassen la guerra delos atenienos en si et les *aduxiessen batalla* - 162r68: fue encendedor et participe dela batalla ciuil el qual encara acabada aquesta leuanto et comouio otra despues en spanya la qual el mantuuo et *aduxo* por muchos anyos con muyt muchas et grandes mortaldades. [cf. texto lat.: bellum excitauit quod per multos annos maximis Romanorum cladibus traxit.]

28. aducir armas
tr. «tomar las armas»
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 111r: Jamas enlos tiempos passados tantos Reyes tantos duques tantos principes aplegados ensemble en una uoluntat et porposito nin tantos jouenes tan aptos enel exercio delas armas aplegados en uno a *aduzir armas* batallosas uigorosament contra enemigos

29. aducir conversacion
tr. «llevar una conversación»
[s XIV] BarlaamJosafat(Lauchert) p 336: fago graçias a dios por Iesu Christo, ca me defendio de la laguna de la misquindat e del lodo de la fez e mostrome carrera breue e rafez e por la qual en este cuerpo flaco puedo *aduzir conuersaçion* angilical, menospreciando la vanidat de las cosas presentes.

30. tr. «abolir, poner fin a algo»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 248v19: *Aduzre* yo agora de cabo la catiuidad de Jacob sacando los dalla [cf. Vulg. Ez. 39,25: reducam captivitatem Jacob]

31.1. tr. «pensar, pretender»
[c 1250] FZorita 862 p 395: Por las antedichas razones et porque estas fiaduras en oluido non sean caydas, digna cosa *aduxiemos* en el fuero estableçer, que todas las fiaduras de saluo cada anno deuen seer renouadas en conçeio, et deuen seer escriptas por el notario

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0171
DFG

31.2. aducir en voluntad
tr. «tener la intención»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 669b54: por esso uin aqui, e *en uoluntad adozia* yo de non passar lo que tu queries

32. tr. «someter algo (a su autoridad)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 180r13: en aquel mismo tiempo metello gasto et destruyo la ysla de Creti por dos anyos. et por continua et luenga guerra domada diuso desu poderio la *aduxo* et permuto las leyes de Minoys con las leyes de Roma. [cf. texto lat.: Cretam insulam per biennium Metellus euertit diuturnoque bello domitam in potestatem redegit legesque Minois Romanis legibus permutauit.]

33. aducir consejo
tr. «prestar ayuda»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 658d: "Sennor, -dixo el preso- ¿cómo puedo exir/ quando de mí non puedo los fierros sacudir?/ Si tú tal menge eres que me vienes guarir,/ tú deves pora esto *consejo adozir* [F: *aduzir*]."

Cej. 12 a; DiccHist. I 222 a; 212 a: *adocir*; Oelschl. 6 a: *aduzir*; TD I 14: *aduzir*; MAlonso I 135 b; 137 a: *aduzir*; 129 b: *adocir*; 132 b: *adozir*; 135 a: *aducer*; DME I 147 a; 150 b: *aduzir*; 142 a: *adocir*; 145 b: *adozir, adosir*; 147 a: *aducer*; DHLE I 801 b; 801 a: *aducer.*

Del lat. ADDŪCĔRE «llevar, conducir, atraer hacia sí; inducir a; convencer, persuadir; causar, producir; etc.»

N. 1: El vb.lat., doc. desde Plauto, se ha conservado en toda la Romania, pero con resultados diferentes. El lat.clás. ADDÚCERE se ha mantenido en fr. (ant. *aduire*), occit. (ant. *aduire*), ital. (*addurre*), sardo (logud. *batture*), cat. (ant. *adur*) y además en el arag.ant. *adur* (forma de Heredia, vid. aceps. 2.3, 5.6 y 12.1.). En el lat.vulg. de la Hispania central y occid. ADDÚCERE debe haber pasado parcialmente a la 2.ª conjugación en -ÉRE, dando así el esp.ant. *aducer* (vid. Alexandre, aceps. 3.1., 14.1.; THispDial, acep. 8.4.; FAvilés, acep. 8.4.) así como el port.ant. *aduzer.* Se ha impuesto, sin embargo, en dicha zona la conjugación en -IRE a la que se remontan el esp. *aducir* y el port. *aduzir.*
N. 2: Los textos de los ss. X-XIV ofrecen principalmente formas con - *u-* (*aducir, aduçir, aduzir, adusjr; aducer, aduzer, aduger; adur*). Conviene observar que *-u-* es el resultado fonético normal. Las vars. con *-o-* (*adocir, adozir, adozjr, adosjr, adosir*) se explican por la - *u-* breve del part.perf. lat. ADDŬCTUM que en romance primitivo debe haber dado ADDOCTO, con una forma analógica *ADDOCERE. Las vars. *adocir, adozir, etc.*, doc. con frecuencia en el s. XIII, se hicieron raras en el s. XIV; parecen haber caído en desuso en el s. XV.

N. 3: Los testimonios esp. son los más antiguos del vb. en textos rom. La cronología de las primeras docs. en las lenguas hermanas es la siguiente: fr.ant. *aduire*, 2.ª mit. s. XII; occit.ant. *aduire, aduzer*, 2.ª mit. s. XII; *adure*, s. XIII (FEW XXIV 137 a); port.ant. *aduzer, aducer, adusser, aduser, aduxer, aduzir, etc.*, s. XIII (Cunha IVPM I 23 b); gall. *aduzir* (DiccXerais 23 b); ital. *addurre*, s. XIII (LEI I 640); cat.ant. *adur*, fines s. XIII, Llull; *aduir*, s. XIV (DCVB I 219 a; 217b); sardo ant. *adduger* (Atzori 36; logud. *batture*, DES I 189 a); rum. *aduce*, s. XVI (Tiktin-Miron I 122 b); rtr. (engad.) *addür* (Pallioppi 13 b).

ThLL 593; MLW I 167; REW 160; DEEH 439 a; BDEC 29 a; DECH I 61 b.

aducir 2 v.

tr. «mitigar, suavizar»
[c 1250] Apolonio v 441d: "Huéspeda, diz, querría más la muert' que la vida/ "cuando por miós pecados la fija he perdida;/ "la cuita de la madre, que me era venida,/ "con ésta lo cuidaba *aduzir* a medida.
[c 1275] Alf X GEstoria I 119b36: E el tu poder es de sallir enlas estadas del sol, que son el una el mes de deziembre, el otra enel mes de junio, e crescer enel yuierno ageno, ca non es tuyo, e *adozir* los tus atempramientos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 150v58: començo regir linperio con espada tallant no pensando que el buen metge primerament purgua la plagua bien et apres con dulçes unguentes la *aduçe* poco a poco

Oelschl. 6 a; TD I 14; DHLE I 802 c: *aducir 2.*

Tom. del galorrom. (fr.ant. *adoucir*, occit.ant. *adolcir, adossir*).

N. 1: El fr.ant. *adoucir*, deriv. de *doux* «dulce», se registra a partir de la 2ª mit. del s XII (FEW III 175 b), el occit.ant. *adolcir, adossir* a partir de c 1200 (LR III 66 a). La falta de *-l-* en el lexema esp. es indicio de galicismo o al menos de un influjo galorrom.
N. 2: Es tb. préstamo fr. el port.mod. *aducir* «tornar macio o metal», 1712 (Cunha 17 a).

REW – [ad 2792]; DEEH – [ad *dulcis* 636 a]; BDEC – ; DECH – [ad *dulce* II 535 a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0172
DFG

aducha f.

«conducto»
[1219] DocsLingCast 23,13: ȝ uendiemos ad ellos por ellos todas las tres quartas del molino que aujemos en Aguilar enel mercado ȝ sues exidas ȝ sues entradas ȝ *aducha* de sues aguas ȝ sos prouechos

Oelschl. 6 a; DHLE I 803 a.

Del p.p. *aducho, -a* de ⟶ *aducir 1.*

N.: Único ej. conocido de un deriv. que sólo existe en esp.ant.

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adductus* 439 a]; BDEC –; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

aducho, a part. adj.

1. «guiado»
[c 1350] SemTob Proverbios(ADMYTE 0) 1v: yo nunca he querella del mundo & que muchos loan & que por ella se tyenen por mal *aduchos*

2. «presentado»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 384 p 92: Et aquellos V peones que en cada novena aduxiere, los alcaldes caten fielmientre quál de los *aduchos* será para lidiar con el reptado

3. «accesible»
[c 1250] VidalMayor VIII 19,14 p 478: Empero, si en la uilla o en la cipdat o en el castieillo del seynnor rey o d'otro yfançón o de quoal se quiere otro, otro yfançón ouiere casa o palatio o otras casas quoales quiere o corral, solament que sea aqueill logar con puerta *aduyto*, es assaber çarrado con paredes, et la puerta aya sus limbrares

4. «formado, trazado»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 216a9: Et desta ysla cuenta un sabio, [...], que es assentada en el seno del mar Occeano que es llamado Codano, que cerca toda la tierra, et a las costeras *aduchas* cuemo en arco

5. «acostumbrado, experimentado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 134a40: Estas son las yentes que nuestro Sennor dexo por conquerir pora ensayar e ensennar en ellos a los linnages de Israhel e a todos los que non fueran en las batallas de los cananeos nin las alcançaran, por que en estas aprisiessen sos fijos cuemo lidiassen con sos enemigos e fuessen duechos [Jω: duchos; R: *aduchos*; M: usados; Φ: acostumbrados; IL: costumbrados] de la batalla

6. «instruido»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 122v10: & dixo les athersatha que non comiessen del sancto sacrificio consagrado. de las sanctas cosas. con los sacerdotes. fasta que non ouiesse y obispo *aducho* & alçado. [cf. Vulg. 1 Es 2,63: donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.]

MAlonso I 135 b: *aducho*; *aduito*; 115a: *adduito*; DME I 147 b; 148 b: *aduito*; 131 a: *adduito*; DHLE I 802 c: *aducho; aducido.*

Del part.perf. de ⟶ *aducir 1 / aducer* y del lat. ADDUCTUS adj.

N. 1: El part.perf. lat. ADDUCTUS se usó ya como adj., pero con aceps. diferentes (1. «contraído, conciso, apretado»; 2. «rígido, severo, grave»). El esp. *aducho* puede remontarse a la forma lat., aunque semánticamente se relaciona más bien con el vb. *aducir.*
N. 2: Adjetivos paralelos son el ital. *addotto* «citato, allegato, portato a testimonianza, avanzato a giustificazione», a 1364 (LEI I 642), la forma *adüęťš* «habile» en el dial. de los Altos Alpes y el languedociano *aduêch* (FEW XXIV 137 b).

ThLL I 603; REW – [ad 160]; DEEH 439 a [s.v. *adductus*]; BDEC – [ad *aducir* 29 a]; DECH I 61 b [s.v. *aducir*].

aducho m.

«regalo, obsequio»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1511c(S): "fija, ¡Si el criador vos de paz con Salud!/ que non gelo desdeñedes, pues que mas traher non pud;/ *aducho* [T: *aducho*; G: *aducho*] bueno vos adugo, fablad me alaud,/ non vaya de vos tan muda." dixo la mora: "ascut".

TD I 14; DHLE I 803 a.

Del p.p. *aducho, -a* de ⟶ *aducir 1.*

N.: Único ej. conocido del deriv. Existe una formación paralela en rum., *adus* «acción de llevar, aportación», doc. desde el s. XVI (Tiktin-Miron I 124 b).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0173
DFG

REW – [ad 160]; DEEH – [ad *adductus* 439 a]; BDEC –; DECH – [ad *aducir* I 61 b].

adufe m.

«especie de pandero»
[1252-84] AlfX Picatrix 1r11: Enel segundo grado sube una mugier que tiene enla mano *adufle*. – 1v18: figura de mugier que tiene enla mano *adufle*.
[c 1275] AlfX GEstoria I p 358a8: e salieron Maria con su *adufle* [G: *alduflе*] en su mano e todas las otras mugeres con ella con los suyos, faziendo quirelas e cantando con ellos
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 13,8(149v59): dizien cantigas en las Rotas & en los psalterios & en atanbores & en *adufles* & con tronpas.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 15 p 105: E tomó meriana la profetisa, hermana de aarón, el *adufle* en ssu mano, e salieron todas las dueñas tras ella con *adufles* e panderos
[c 1400] BibliaJudCrist I Gen 30 p 54: para que te escondiste a fuyr e non me lo notificaste, e enviárate con alegria, e cantares con *adufle* e rrabe?
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 11 p 359: E vino ybta a la mispa a su casa, e he su fija do sale a lo rresçebir con *adufles* e panderos
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 20 p 411: salieron las mugeres de todas las çibdades de ysrrael a cantar e las de los panderos a resçebir a saul, el rey, con *adufles* e con alegría e ministrieles. – 2 Re 6 p 441: E dauid e toda la casa de ysrrael jugauan delante el arca del señor con toda madera de çedro e con laudes e guytarras e *adufles* e palillos e harpas
[c 1400?] EstQuatroDotores p 330,26 y p 331,1/4: E el que se aparta la abstinençia de la concordia, oya lo que se dize: alabat en el *adufe* e ç. En el *adufe* sona la piel seca e ferida, e en el coro las vozes acuerdan por conpañia. Pues asi es, qual quier que atormenta el cuerpo, mas desanpara la concordia, alaba a dios en el *adufe* e non en el coro.

Dozy-Engelmann 50; Eguílaz 64; Steiger Contribución 120, 162; Pellegrini 59; Neuvonen 142. – DiccHist. I 222 b; MAlonso I 135 b; DME I 148 a, b; DHLE I 803 b.

Tom. del ár. *ad-duff* «pandero, atabal».

N. 1: El 'Vocabulista' (s. XIII) registra la palabra ár. con el significado de «tinpanum» (610). La var. esp. *adufle* se explica, según Neuvonen, por disimilación de la doble *f* final dentro del romance. Corominas, dudando de esta hipótesis, aduce un par de voces con *f* simple postónica en las cuales se observa el mismo agregado (*-fle*, *-fla* y *-fre*).
N. 2: El arabismo se encuentra doc. en los romances hisp. El port.ant. lo ofrece por primera vez en el s. XV (*adufe*; Cunha I VPM I 23 a), tal vez ya en el s. XIII (*aduffe*; Machado, Influ39encia arábica no vocabulário port., Lisboa I, 1961,71). El cat. *alduf* (vars.: *alduff*, *adufle*, *adufa*) data de fines s. XIII (Llull; DECat I 169 b; DCVB I 464 a).

REW – ; DEEH 636 a [s.v. *duff*]; BDEC – ; DECH I 62 b.

aduillar m.

«pastor o guarda de la dula»
[c 1250] VidalMayor IV 13,46 p 277: el pastor o porquero o *aduillar*, es assaber cordero, o buyariço

DHLE I 803 c.

Var. de *adulero*.

N.: Único ej. conocido de una var. arag. de ⟶ *adulero*, deriv. de ⟶ [adula]. No se encuentra registrado en los diccs. etim.; para más información, vid. s.v. *adulero*.

[adula] f.

1. «hato de ganado que pertenece a los vecinos de un pueblo y que se reúne para pacer en terreno comunal por turno o juntamente (?)»
[931] CartArlanza 10 p 33: de parte meridie de Mortuera, monte Molato, exinde ad ryo de Lupos et a Vinuessa usque ad Gramineto, ut in illa sit *duulla* extra defesa de lina et de herba

2. «turno de riego, ador»
[1258] OrdenanzaTudela(DHLE): Et non rieguen ninguno más de una vez en la *Dula*.
[s XIII] TLingNavarros 3.1: Remembrança sea de la part que ha la cassa del Hospital de Sant Juhan de Tudela en la agua de la fuent de Siet Huellos, es assaber, el dia primero de la *dula* e la nueyt missma complidament.

Dozy-Engelmann 50; Eguílaz 64; Steiger Contribución 130, 352; Pellegrini 54, 154; Neuvonen 72. – DiccHist. I 223 a; MAlonso I 136 a; II 1610 a: *dula*; DHLE I 804 a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0174
DFG

Tom. del ár. vulg. *ad-dūla* «vez, vuelta, turno, alternativa, ocasión sucesiva de cada uno».

N. 1: La voz ár. está representada en la Edad Media por dos formas esp., *adula* y *dula*. La primera de éstas, doc. con certeza en un texto de 1446 (DHLE), debe haber existido mucho antes por haber dado los derivs. ⟶ *aduillar* y ⟶ *adulero*. En los sintagmas *de la dula* y *en la Dula* (acep. 2.) es difícil distinguir si se trata de *dula*, o bien de *adula* con *a-* agregada al artículo *la*.
N. 2: A las formas esp. corresponden el cat.ant. *dula*, 1378 «íd.» (DECH II 534 b; DECat. III 217 a) y el port. *adua*, cuya primera doc. segura data de 1712 («rebanho», Cunha 17 a). Conviene observar que en la lexicología hist. del port. *adua* se confunde a menudo con otro *adua* salido del ár. *an-nudba* (esp.ant. *annubda*) que designa «cierto impuesto».

REW –; DEEH 622 b [s.v. *daula*]; BDEC – [ad *dula* 222 a]; DECH II 534 b.

adulacion f.

«halago, lisonja»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE O) 47r: siempre aborescio oyr las lisonjas & *adulacio⟨n⟩es*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 186v29: quando daras conssello adaquellos que degrado suelen escuchar falagalos et *adulaçiones* que non se quieren fiar entales consselleros et conssellos et que Reçiban conssello de verdat – 201r43: ningun desastre ni ningun mal non es tan malo ni tan perigloso entre amigos como es lausengeria o lagoteria de *adulacio⟨n⟩* et ablandimiento et conssentimiento de error
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 237r33: El sobre nombre de Affrica primerament fue dado a Sçipion por fauor de sus caualleros o por *adulaçio⟨n⟩* del pueblo
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 127v66: Mas aquesta variedat et discordancia delos ystoriales es enganyosa et mentirosa et certas sin nunguna dubda la razon dela mentira o enganyo si es la lisonya o *adulacion* delos ystoriales los quales studian de acrecentar las lohores de aquel qui vence et de ensalçar la uirtut de lur patria

DiccHist. I 223 a; MAlonso I 136 a; DHLE I 804 c.

Tom. del lat. ADULATIO, -ONEM f. «íd.».

N.: Al lat. ADULATIO corresponden en la Romania palabras de forma culta. Éstas se doc. en fr. a partir de c 1190 (*adulation*; FEW XXIV 184 b); en las demás lenguas a partir del s. XIV, cf. el ital. *adulazione*, 1347 (LEI I 852), el occit.ant. *adulatio*, *azulatio* (FEW l.c.), el cat. *adulació*, s. XIV (DECat. I 55 b; DCVB I 217 b), el port.ant. *adulaçom*, s. XIV (Cunha IVPM I 23 a. Port.mod. *adulação*; gall. *adulación* DiccXerais 23 b), el rtr. (grisón) *adulaziun* (DRG I 105 b). El rum. *adulație*, 1840, es un galicismo (Tiktin-Miron I 123 b).

ThLL I 874; MLW I 257; DEEH 1954 23 b; BDEC 29 b [s.v. *adular*]; DECH I 62 b [s.v. *adular*].

adulcear v.

1. tr. «hacer dulce»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 139r74: mulso que es uino *adulceado* con miel.

2. tr. «hacer dulce (el agua), hacer potable»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 372a28(tít.): De como *adulceo* nuestro Sennor a Israel ell amarga agua de Marat con el madero. – IV 271r57: El muy alto de tierra crio la melezina. & el sabio uaron. non la aborresçra. o non es *adulceada* del madero ell agua amarga.

3. tr. «hacer dulce, suavizar (las palabras)»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 205b: Di a la sapiencia: -Mi ermana eres tú, e llama tu amiga a la sabiduría, porque te guarde de la mugier estraña e de la agena que *adulcea* [R: ha dulce; BN: ha dulçes] sus palabras. [cf. texto lat.: quae verba sua facit dulcia]

4. tr. «halagar»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 492b14: Et destas palabras et de otras tantas et tan buenas le sopo la reyna donna Sancha dezir, et tantol sopo *adulcear* et falagar, quel ouo a prometer que yrie sobrellos. – p 683a34: et sobresso tantol sopo falagar de sus palabras et *adulçear*le, que gelo ouo de otorgar

5. tr. «deleitar, complacer»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 270b: Deléitase el coraçón en ungüento e en buenos olores de sendas maneras, e el alma es *adulceada* en buenos consejos del amigo. [cf. texto lat.: et bonis amici consiliis anima dulcoratur] – IV 267r7: Bien auenturado el qui marido es de buena mugier. [...]. La fuerte mugier *adulcea* a so uaron. & empaz complira los annos de su uida del.

Cej. 12 a; DiccHist. I 223 b; MAlonso I 136 a; DME I 149 a; DHLE I 807 c.

Deriv. de ⟶ *dulce*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0175
DFG

N.: El deriv., que sólo aparece en los textos alfonsinos cit., no ha podido generalizarse en la lengua por haber sufrido la competencia de los sinóminos ⟶ *adulzar* y ⟶ *adulcir*.

REW – [ad 2791]; DEEH – [ad *dulce* 636 a]; BDEC – [ad *dulce* 222 b]; DECH – [ad *dulce* II 535 a].

adulcir / adulcer v.

1. prnl. «hacerse dulce, suave, potable (el agua)»
[1385?] LPalladio 166v2: E sy por aventura el agua sera molla o limagosa. La vegada tu echaras alguna quantidat de sal. E *adolçer se ha* mucho E sera mas plaziente de beuer.

2. tr. «amansar, suavizar»
[c 1400-c 1424] LTesoro(ADMYTE 0) 166r: ental manera que tu colpe aya tantost su medicina ela buena defensa a *adulcir* la yra o desplazer delos oyentes – 193r: Entre las otras cosas que conujenen al senyor que el *adulcezca* el coraçon de su deuantero

3. tr. «halagar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 74v24: no solament lo *adulçio* con estas paraulas mas le dio encara vn cauallo armado & draginas de argent

DiccHist. I 223 b; MAlonso I 136 a; DHLE I 807 c.

Deriv. de ⟶ *dulce*.

N. 1: La palabra, que el DHLE registra a partir de 1490 (APalencia), tuvo que competir con la forma más corriente ⟶ *adulzar*. Se ha mantenido en la época mod. sobre todo como término técnico con el significado de «poner dulce un metal; hacerlo dúctil, maleable», uso doc. desde el s. XVI.
N. 2: La mayor parte de las correspondencias en otras lenguas rom. data ya de siglos anteriores: fr.ant. *adolcir*, *adocir* «rendre moins rude aux sens, à la sensibilité; être doux», 2ª mit. s. XII; occit.ant. *adolcir*, *adossir* «adoucir, tempérer», s. XIII (FEW III 175 b; LR III 66 a); ital. *addolcire* «calmare l'animo, renderlo più mite; alleviare dalla tristezza, del dolore; lenire, consolare, render lieto», s. XIII (LEI I 157 c); cat. *adolcir* «abellir, agradar», s. XIV (DCVB I 204 a); cat.ant. *adulcir* «adulcir, fer mes dols», s. XVI (DCVB I 218 a); rtr. (grisón) *adutschir* «versüßen» (DRG I 110 b).

REW – [ad 2792]; DEEH – [ad *dulcis* 636 a]; BDEC – [ad *dulce* 222 b]; DECH – [ad *dulce* II 535 a].

adulero m.

«pastor o guarda de la dula»
[1144-51] FsBorjaZaragoza 59 p 34: Et si advenerit in monte, habet se iuvare de testibus VII annorum in suso aut de illo *adulero*, si ille *adulerus* est de vicinali.
[c 1250] VidalMayor IV 16,5 p 280: aqueill qui es establido comunalment de la uezindat por goardar aqueill ganado deue ser creydo eill solo en su dito, el quoal es dito *edulario*.
[c 1300] FsAragón 158,3: E si acaeçiere esto en mont, abondan testimonias de VII annos en suso, faziendo enpero testimonio segunt fuero, et abonda encara el *adulero* qui es puesto de los uezinos.

Dozy-Engelmann 50; Neuvonen 72. – DiccHist. I 223 b; MAlonso I 136 a; II 1611 a: *dulero*; DME I 149 a; DHLE I 808 a.

Deriv. de ⟶ [*adula*].

N. 1: Las primeras docs. del deriv. así como de la var. *aduillar* provienen todas de textos arag. Obsérvese que los testimonios tempranos suponen una base *adula*, en vez de *dula* que parece ser posterior. La var. *dulero* de *adulero* es rara y reciente (s. XVIII, según los datos del DHLE).
N. 2: Correspondencias en el léxico rom.: el port. *adueiro*, s. XVII (Machado, Influência, 69) y el cat. *duler*, 1839 (DECat. II 217 a; DCVB II 616 b).

REW – ; DEEH – [ad *daula* 622 b]; BDEC 222 a [s.v. *dula*]; DECH II 534 b [s.v. *dula*].

adulfe f.

«territorio de una vecindad»
[1290] ColDiplSancho IV 312 p 197: Damoslles ȝ otorgamoslles por el alma del Rey don fferrando [...] todo lo que nos auemos en la feligresia de sant esteuan de chantada por aquellos logares que esteuam eannes nro. yuyz en Monte rosso gelli entrego por nra. carta ȝ nro. mandado que son estos: el primer moión es entre amas las *adulfes* do llaman lauandera ȝ el otro moión es entre amas las *adulfes* do llaman agro de seyxo ȝ el otro moión es entre la douesa ȝ campo Ramiro enel mato que llaman villa bona ȝ el otro moión es entre amas las *adulfes* do entra el Regueyro de lauandera en el Rio de asma

La palabra parece relacionarse con el ár. *az-zulfā* «rango, grado; vecindad» (R.G. Khoury).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0176
DFG

N.: Partiendo del segundo de los significados de la base ár., la palabra puede designar cierta tierra comunal. No hay más ejs. que los cit. *supra* ni formas correspondientes en los demás romances.

adultador m.

«el que comete adulterio, adúltero»
[a 1254] FJuzgo III 4,3 p 56a: Si la muier casada faze adulterio, é non la prisieren con el adulterio [Esc.1, Malp.2, Bex. y Camp.: adulterador; Esc.6.: *adultador*], el marido la puede acusar antel iuez por sennales é por presumpciones é por cosas que sean convenibles.

N.: La forma, doc. solamente en el ms. Esc. 6 del FJuzgo y no registrada hasta ahora, parece ser error de copista por ⟶ *adulterador* m.

adulteracion f.

«violación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 44v5: su peccado fue descubierto et punido por esto que el perdio el regno por el excesso dela *adulteracion* fecha con lucrecia. [cf. texto lat.: flagitio adulteratae Lucretiae amissum]

DiccHist. I 223 b; MAlonso I 136 a; DHLE I 808 c.

Tom. del lat. ADULTERATIO, -ONEM «falsificación, falseamiento, adulteración».

N. 1: La base lat. se doc. a partir de Plinio (nat. hist.). Su uso no fue frecuente; se empleó mayormente con la acep. de «falsificación, falseamiento, alteración», la cual predomina tb. en el término mod. *adulteración*. La acep. «violación», debida a la influencia de la moral cristiana, se ha registrado sólo en el texto cit.; existió además en lat.med.
N. 2: También son cultismos el fr.ant. *adultération* «fait d'arracher à Dieu», s. XIV, hápax; «adultère», 1551 (FEW XXIV 186 a), el cat. *adulteració* «falsificació d'una cosa» (tom. del esp.; DCVB I 218 b; DECat. I 235 b) y el port. *adulteração* «falsificação, alternação», 1813 (Cunha I 119 a; DELP I 119 a).

ThLL I 881; MLW I 259; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH IV 323 b [s.v. *otro*].

adulteradera f.

«mujer que comete adulterio»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 122b11: Mas sea ella agora fermosa ademas, pero *adulteradera* es, e enamorose del ageno, e dexo sus dioses.
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 22,22(45v42): Si algun ombre Jazier con muger agena entrambos mueran el adulterador & el *adulteradera*

DHLE I 808 c.

Deriv. de ⟶ *adulterar*.

N.: Puede tratarse de la sustantivación de una forma adj. derivada del vb. *adulterar* mediante el sufijo *-dero/-dera* que en varios casos conserva el valor adjetivo original (*duradero*, *pasadero*, *venidero*, *etc.*). El hecho de que ni la var. m. **adulteradero* ni tampoco el supuesto adj. de base se hayan doc. hasta ahora, nos permite pensar en un error de copista por ⟶ *adulteradora*. Obsérvese que la palabra en cuestión se ha registrado solamente en los dos textos cit. y que no hay formas análogas en el resto de la Romania.

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH – [ad *otro* IV 323 b].

adulterador, a adj.

«que comete adulterio»
[c 1260] NT EvSMarcos 8,38: Qui malfestare a mi e a mis palauras en este linnage *adulterador* e pecador, el Fiio del ombre malfestara a el quando uiniere en la gloria del Padre con los angeles sanctos.
[c 1260] NT EvSMateo 12,39: El recudio les diziendo: Linnage malo e *adulterador* sennal demanda, e nol sera dada sennal sino la sennal de Ionas el propheta. – 16,4: Linnage malo e *adulterador* sennal demanda, e sennal nol sera dada sino la sennal de Ionas el propheta.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 293a17: he metido so las aguas de la mar sandias e brauas, e muerto y fuese el drudo *adulterador* quando vinie a Laçedemonia en su flota.» E dezie esto Penelope por Paris que fue a enartar e baratar muger agena e casada.

DiccHist. I 224 a; MAlonso I 136 a; DME I 149 a; DHLE I 809 a.

Tom. del lat. ADULTERATOR m. «falsificador, el que comete fraude».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0177
DFG

N.: El adj. *adulterador*, que hasta ahora no se había doc. en textos med., se relaciona con el sust. ⟶ *adulterador* m. Para la historia semántica de estas palabras, vid. s.v. *adulterador* m. El uso adj. de formas correspondientes parece haber sido ajeno a los demás romances.

ThLL I 881; MLW I 259; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH IV 323 b [s.v. *otro*].

adulterador m.

1. «persona que comete adulterio»
[a 1254] FJuzgo III 4,3 p 56a: Si la muier casada faze adulterio, é non la prisieron con el adulterio [Esc.1, Malp.2, Bex. y Camp.: *adulterador*; Esc.6: adultador], [...]. E si pudiere seer mostrado el adulterio connozuda mientre, la muier é el *adulterador* sean metidos en poder del marido – 4,12 p 57a: En la ley de suso avemos establescido que la muier que faze adulterio, ella hy el *adulterador* deven seer metidos en poder del marido della. [...]. E si el *adulterador* [B.R.3: adulteriador] a fiios legítimos dotro casamiento, los fiios deven aver la heredad dél, é la persona dél solamientre sea metida en poder del marido.
[1256-65] Alf X Part I 11,5 p 375: Et por eso mandó el derecho de las leyes antiguas que los saquen ende sin caloña ninguna, asi como á los traidores conoscidos, et á los que matan á otrie á tuerto, et los adulteros [B.R.2: et los adulteriosos; B.R.3: et los *adulteradores*], et los que forzan las mugeres vírgenes – IV 9,6 p 50: Qué razones embargan al acusador del matrimonio para non seer oida su acusacion. Adulterio faciendo alguno [Tol.2: *adulterador* seyendo alguno; Tol.3: Adúltero seyendo alguno] si quisiere acusar á su muger ó á otra qualquier que feciera otro tal pecado, puédese defender la muger deciendo contra el que quiere probar que él mesmo fizo otro tal yerro
[c 1260] NT EvSLucas 18,11: non soy yo cuemo los otros ombres, robadores e malos *adulteradores*, assi como este publicano.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 86b35: e dize esta palabra adulter en el latin, segunt departen los esponedores, tanto cuemo ad alterius, esto es a la dell otro, fascas a mugier agena e casada, et es dicho en el lenguage de Castiella *adulterador* [ω: adulteriador] aquel qui esto faze – p 207b36: Por Mars que fazie el adulterio e [I,J,λ,M: e+era] el drudo [J: *adulterador*], departe maestre Johan otrossi que se entiende el tienpo de la otonnada – p 447b29: El torpe e mal *adulterador* peor nuze que el adulterio mismo.
[c 1280] AT Deuteronomio 22,22: Si algun ombre jazier con muger agena, entrambos mueran, el *adulterador* e el adulteradera
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 49 p 260: Mas dios dixo al pecador: [...]. Si veias el ladrón íuaste corriendo con él e con los *adulteradores* ponias tu ración.

2. «el que comete cualquier acto sexual ilícito, fornicador»
[a 1252] MJacobo FloresDerecho p 20,8: Se queredes tener en paz ȝ en fulgura los pueblos que auedes de guardar, conuiene que saquedes los malos omnes dela tierra ȝ mayor mientre elos ereges, ȝ los sortozeros, elos ladrones, ȝ los homecidos, elos adulterios [E 1,2,4: adulteros; V: adulteriadores; A: *adulteradores*]
[a 1254] FJuzgo III 4,7 p 56b: Si la muier viene á casa aiena por fazer adulterio, é el *adulterador* la quiere aver por muier, é los padres lo otorgan – 4,8 p 56b: Si la muier libre faze adulterio con algun omne de su grado, el *adulterador* áyala por muier sis quisiere
[c 1275] Alf X GEstoria IV 150v87: sere testigo pressurado a los fechizeros & a los *adulteradores* & a los periurios. & a los que acalonnan el precio all obrero

3. «el que corrompe, pervierte algo»
[c 1260] NT 2 EpCorintios 2,17: Ca nos non somos *adulteradores* de la palaura de Dios, assi cuemo muchos

DiccHist. I 224 a; DME I 149 a; DHLE I 809 a.

Tom. del lat. ADULTERATOR m. «falsificador, el que comete fraude».

N. 1: La voz lat. se registra a partir del s. II d. J.C. como término que designa al que falsifica monedas, documentos, escritos, etc. Aunque en la Edad Media se generalizó la acep. «hombre que tiene trato carnal ilícito con mujer casada o soltera», la cual es debida a la influencia de la moral cristiana, el significado original todavía se doc. en nuestra acep. 3.
N. 2: Formas correspondientes en otras lenguas rom.: occit.ant. *adoltrador* m. «époux adultère», s. XIII, hápax; *adulterador* m. «íd.», s. XIV, hápax (FEW XXIV 186 a); fr. *adultérateur* «celui qui frelate une marchandise», 1552 (ibíd.); ital.ant. (romañolo) *abolteratore* m. «adultero», c 1250; *avolteratore*, *adulteratore* m. «íd», s. XIV; *adulteratore* m. «falsificatore, corruttore», s. XIV (LEI I 860); port. *adulterador* m. «falsificador», s. XV (DELP I 119; Cunha 17 b); cat. *adulterador* m. «qui adultera», 1585 (DCVB I 218 b).

ThLL I 881; MLW I 259; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH IV 323 b [s.v. *otro*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0178
DFG

adulteradora f.

«mujer que comete adulterio»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 599a46: et dixol [sc. Juno a Parrasis] assi: ¡*Adulteradora* mala!

DiccHist. I 224 a; MAlonso I 136 a; DME I 149 a; DHLE I 809 a.

Forma f. de ⟶ *adulterador* m.

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH – [ad *otro* IV 323 b].

adulterante part. pres.

«lujurioso»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 126,7: En Job escripto es del dragon: la su virtud en los sus lomos. E mal usa contra los mançebos e contra las moças por ardor de la hedad e enflama la rueda de la nascençia. Ca todos *aṫḥdulterantes* asy commo forno.

DiccHist. I 224 a; MAlonso I 136 a.

Deriv. de ⟶ *adulterar.*

N.: La forma, de aspecto culto, se doc. solamente en el texto cit. El léxico de las lenguas rom. ofrece las correspondencias siguientes: ital.ant. *adulterante* adj. «che commette adulterio; fornicatore», 2ª mit. s. XIV; m. «chi commette adulterio», fines s. XIV (LEI I 858); cat. *adulterant* sust. «qui adultera», s. XVI (DCVB I 218 b); fr. *(matière) adultérante* adj. «qui peut falsifier, altérer», 1866 (FEW XXIV 186 a).

MLW I 261 [*adulterans* m.]; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH IV 323 b [s.v. *otro*].

adulterar v.

1. itr. «fornicar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 349,57 p 794: Ca vso e soltura en *adulterar,*/ inçesto, estubro, las leys desdiga
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 37 p 65: E fue como a cabo de tres messes notificaron a judá disiendo; *adulteró* tamar, tu nuera; e aun hela preñaña de adulterios. [cf. Vulg. Gn 38,24: Fornicata est Thamar nurus tua]

2. tr. «violar a una mujer casada»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún III 74 p 157: Fingian, por çierto, los burgeses con su mentira, de los caualleros de la rreina, en su echada, las moças ser uioladas e las mugeres *adulteradas*, e otras muchas cosas que non son de deçir

3. itr. Equivale al hebr. *znh* «fornicar, prostituirse»; por ext. «abjurar Jahwe y prosternarse a ídolos, idolatrar» [vid. N. 2]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 2 p 342: E aun a sus jueses non obedesçieron ca *adulteraron* en pos de dioses agenos e humilláronseles e quitáronse ayna del camino en que andudieron sus padres [cf. Vulg. Jd 2,17: fornicantes cum diis alienis et adorantes eos.] – 8 p 352: E fiso dellos gedeon un pectoral e dexolo en la villa de ofra. E *adulteraron* todo yssrael tras él ende, e fue gedeon e a su casa por laso. [cf. Vulg. Jd 8,27: Fornicatusque est omnis Israël in eo] – 9 p 353: E como murió gedeon tornaron los fijos de yssrael e *adulteraron* en pos de los ydolos e pusieron para sy ydolo de pleytesya por dios. [cf.Vulg. Jd 8,33: aversi sunt filii Israël et fornicati sunt cum Baalim.] – Jue 19 p 370: E fue un omne leuita, morador en los rrencones del monte de efraym, e tomó para sy una muger por mançeba, de belem de judá. E *adulteró* contra él su mançeba e fuese dél a casa de su padre a belem de judá
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 23 p 673/675: E fue la palabra del Señor a mi por dezir: fijo de omne, dos mugeres, fijas de una madre eran e fornicaron en Egipto, en las sus moçedades *adulteraron.* [...] e será descubierta la tu vergüença de las tus fornicaçiones, e estas cosas serán fechas a ti por el tu *adulterar* en pos de las gentes que te enconaste en los sus ídolos. [cf. Vulg. Ez 23,3: in adulescentia sua fornicatae sunt; Ez 23,30: Fecerunt haec tibi, quia fornicata es post gentes, inter quas polluta es in idolis earum.]

DiccHist. I 224 a; MAlonso I 136 a; DME I 149 a; DHLE I 809 b.

Tom. del lat. ADULTERARE «cometer adulterio; corromper, alterar, falsificar, falsear; bastardear, deshonrar».

N. 1: El vb. lat. se doc. a partir de Plauto. Se empleó con mucha frecuencia en textos postclás., tanto por autores cristianos que lo adoptaron para propagar la moral de la Iglesia, como por escritores especializados en ciencias y letras a quienes sirvió de designación para la «acción de quitar a una cosa su pureza o autenticidad cambiándola, mezclándola o añadiéndole algo». En este último sentido ADULTERARE figura en Plinio Mayor 'Naturalis Historia' en más de 60 pasajes. En cambio es muy

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0179
DFG

significativo que el esp.ant. *adulterar* se presente exlusivamente con aceps. relacionadas con doctrinas religiosas. El uso figurado y técnico de la voz («viciar, falsear, modificar alguna cosa; hacer que pierda su pureza o integridad») es de fecha posterior (1ª doc.: Nebrija 1492; DHLE).

N. 2: En el pasaje 'E *adulteró* contra él su mançeba e fuese dél a casa de su padre' (acep. 3., BibliaJudCrist I Jue 19 p 370) la construcción *adulterar contra alg.* es difícil de explicar. Puede tratarse en la versión original del Antiguo Testamento de un radical *znh II* «enojarse, encolerizarse» no doc. en otra parte (cf. Jenni-Westermann, Theol. Handwörterbuch zum Alten Testament, I, München 1971, 518-20).

N. 3: Partiendo de una var. *ABULTERARE, el vb. lat. ha dado las formas pop. siguientes: fr.ant. *avoltrir* «altérer, falsifier», 1198; *avoutrer* «commettre un adultère», s. XIII (FEW XXIV 185 b); ital.ant. *avoltrare* «commettere adulterio», a 1294; *avolterare* «falsificare», 1ª mit. s. XIV (LEI I 857); cat.ant. *avoltreyar* «adulterar», s. XIII (DCVB II 183 b). A partir del s. XIII, sin embargo, se han impuesto en todos los romances formas cultas: occit.ant *adulterar* (*son cors*) «prostituer», s. XIII (FEW l.c.); ital. *adulterare* «commettere adulterio», 1306; «alterare, falsificare, snaturare, corrompere, sofisticare», s. XIV (LEI l.c.); fr. *adultérer* «commettre un adultère», c 1350; «se fausser», 1442 (FEW l.c.); port. *adulterar* «deturpar, falsificar, corromper; cometer adultério», s. XVI (Cunha 17 b); cat. *adulterar* «cometre adulteri», 1666 (DCVB I 218 b); rtr. (grisón) *adulterar* «verfälschen» (DRG I 105 b).

ThLL I 883; MLW I 260; REW – [ad 206]; DEEH – ; BDEC 29 b; DECH IV 323 b [s.v. *otro*].

adulteriador m.

1. «hombre que comete adulterio»

[a 1254] FJuzgo III 4,12 p 57a: E si el adulterador [B.R.3: *adulteriador*] a fiios legítimos dotro casamiento, los fiios deven aver la heredad dél

[c 1275] AlfX GEstoria II, 1 p 86b35: e dize esta palabra adulter en el latin, segunt departen los esponedores, tanto cuemo ad alterius, esto es a la dell otro, fascas a mugier agena e casada, et es dicho en el lenguage de Castiella adulterador [ω: *adulteriador*] aquel qui esto faze

2. «fornicador»

[a 1252] MJacobo FloresDerecho I 1,4 p 20: Se queredes tener en paz ȝ en fulgura los pueblos que auedes de guardar, conuiene que saquedes los malos omnes dela tierra ȝ mayor mientre elos ereges, ȝ los sortozeros, elos ladrones, ȝ los homecidos, elos adulterios [E 1,2,4: adulteros; V: *adulteriadores*; A: adulteradores]

MAlonso I 136 b; DME I 149 b; DHLE I 810 b.

Deriv. de ⟶ *adulterio 1.*

N.: Palabra de poca vitalidad de la cual no existen más ejs. que los cit. *supra*. Ésta no pudo imponerse ya que tuvo que competir con el sinónimo más corriente ⟶ *adulterador* m. Para su forma, vid. tb. *adulterioso* m. y *adulterio 2* m. El vb. correspondiente *adulteriar* se doc. en las 'Ordenanzas reales' de 1484 (ADMYTE 0). Obsérvese que los mss. de Alf X GEstoria II y MJacobo FloresDerecho en los cuales se encuentra la var. *adulteriador*, datan sólo del s. XV; para el ms. B.R.3 del FJuzgo no hay fecha segura. De todos modos no es imposible que dicha var. se deba a redacciones posteriores al s. XIII. No existe ninguna formación paralela en las demás lenguas rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *adulterio* 29 b]; DECH – [ad *otro* IV 323 a]

adulterino, a adj./m.

1. adj. «contrahecho»

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 260v53: & fizies fazer claues pora todas las puertas *adult⟨er⟩inas*. porque las claues uerdaderas cascuna noche eran leuadas aiensal.

2. adj. «contrario a las normas del derecho matrimonial»

[c 1400?] EstQuatroDotores p 62,22: Estos son los nonbres de los libros que fizo sant Agustin. [...]. Del bien del casamiento vn libro. De los casamientos *adulterinos* a Polento dos libros.

3. adj. «inmoral»

[c 1400?] EstQuatroDotores p 214,18: E mucho me rrecriauan los solazes de los otros amigos, con los quales amaua lo que non amaua por ti. E esto era gran fabla e luenga mentira, por el cuyo fregamiento *adulterino* se corronpia la mi voluntad, escomiendo se con orejas.

4. m. «fornicador»

[1251] CalilaDigna p 294,4857B: Dixo Beled. "Dos son los que cobdiçian lo que non pueden aver: el *adulteryno* [A: el luxurioso] que non teme a Dios, que cuando muere, quiere aver la dinidat de los santos; e el omeziero que quiere aver el merito de los justos."

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0180
DFG

DiccHist. I 224 a; MAlonso I 136 b; DME I 149 b; DHLE I 810 b.

Tom. del lat. ADULTERINUS, -A, -UM adj. «falsificado, falso; bastardo, que proviene de un adulterio».

N. 1: La primera de las aceps. indicadas del adj. lat. se doc. ya a partir de Plauto, la segunda a partir de Plinio (nat. hist.). Esta última fue propagándose en la Edad Media bajo la influencia de los preceptos morales de la Iglesia. La sustantivación (acep. 4.) tiene que ver con el mismo fenómeno en lat.med. (1ª doc.: c 800; MLW). **N. 2**: Correspondencias son: ital.ant. (romañolo) *avoltrino* adj. «di adulterio; che è connesso con l'adulterio», s. XIII; *avolterino* adj. «íd.», s. XIV; *avolterino* adj. «falso, corrotto», s. XIV (?); *avolterino* m. «figlio nato da adulterio», a 1367; ital. *adulterino* adj. «di adulterio: che ha carattere di adulterio; falso, non proprio, fittizio [...]», s. XIV; m. «(figlio) nato da adulterio», 1342 (LEI I 860); port.ant. *adulterino* adj. «relativo ao adultério», s. XV (Cunha IVPM I 23 a; DELP I 119 a; gall. *adulterino*, DiccXerais 23 b); cat.ant. *adulterí* adj. «(cosa) contrafeta», 1449; «procedent d'adulteri» (DCVB I 219 a); fr. *adultérin* adj. «qui est né d'un adultère», 1594 (FEW XXIV 186 a).

ThLL I 881; MLW I 259; REW –; DEEH –; BDEC 29 b [s.v. *adulterar*]; DECH 323 b [s.v. *otro*].

adulterio 1 m.

1. «trato sexual entre hombre y mujer siendo uno de ellos o ambos casados con otra persona»

[1221] FPlasencia(Majada Neila) 56 p 32: Et si en *adulterio* fuere preso o en fornicio, matarle o castralle sin calonna ninguna. – 68 p 34: Todo omne que su mugier fallare en *adulterio*, si la matare, non peche calonna ni sala por enemigo; otrossí sea si al que faze el *adulterio* con ella matare o ferido fuere

[1⁰.tercio s XIII] FsSantiago p 700: asi que a muger que casou contra uoluntade del primero marido en *adulterio*.

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1706a(O): Nunca fiz *adulterio* [P: *adulterio*] con mugieres casadas – v 2571a(O): Paris rosso a Helena fizo grand *adulterio* [P: *adulterio*]

[1236-46] Berceo Loores v 52b: Udió/ la cananea, salvó la condempnada,/ la que por *adulterio* de morir fue judgada

[c 1250] FZorita 252 p 148: De aquel que su muger fallare en *adulderio*. Et tod aquel que asu muger fallare faziendo *adulterio* con alguno, et la matare non peche calonna ninguna

[c 1250] VidalMayor I 48,2 p 59: La casada que es accusada de *adulterio* tenida es de saluar se al marido

[1252-54] Alf X FReal IV 7,1 p 131: Sy muger casada ficiere *adulterio*, amos sean en poder del marido

[c 1252-70] Alf X Setenario p 188,9: Otrossí es peccado criminal *adulterio* que ffaze omne casado con mugier que ha ssu marido, o el ssoltero con la casada – p 188,23: Et los peccados que han este nonbre sson éstos: *adulterio* de omne casado con mugier ssoltera

[a 1254] FJuzgo III 4,9 p 56b: Si la muier puede seer provada que faze *adulterio* con marido aieno, sea metida en poder de la muier daquel marido con quien fizo el *adulterio*

[1256] FRealBurgos 72r19: Si mugier casada fiziere *adult⟨er⟩io* con otro. amos sean en poder del marido.

[1256-65] Alf X Part IV 15,1 p 87: Naturales et non legítimos llamaron los sabios antiguos á los fijos que non nascen de casamiento segunt ley, asi como los que facen en las barraganas, et los fornecinos que nascen de *adulterio* – VI 13,10 p 483: Nascido seyendo alguno de fornicio, ó de incesto ó de adulterio, este atal non puede seer llamado fijo natural nin debe heredar ninguna cosa de los bienes de su padre. – VII 17,1 p 648: *Adulterio* es yerro que home face yaciendo á sabiendas con muger que es casada ó desposada con otro; et tomó este nombre de dos palabras de latin alterius et torus, que quiere tanto decir en romance como lecho dotro, porque la muger es contada por lecho de su marido, et non él della. [...]. Et esto tovieron por derecho los sabios antiguos por muchas razones: la una porque del *adulterio* que face el varon con otra muger non nasce daño nin deshonra á la suya: la otra porque del *adulterio* que ficiese su muger con otro, finca el marido deshonrado recibiendo la muger á otro en su lecho: et demas porque del *adulterio* que ficiese ella puede venir al marido muy grant daño; ca si se empreñase de aquel con quien fizo el *adulterio*, vernie el fijo extraño heredero en uno con los sus fijos, lo que non avernie á la muger del *adulterio* que el marido ficiese con otra. Et por ende pues que los daños et las deshonras non son iguales, guisada cosa es que el marido haya este mejoria, que pueda acusar á su muger de *adulterio* si lo ficiere, et ella non á él – 17,15 p 657: Acusado seyendo algunt home que habie fecho *adulterio*, sil fuere probado que lo fizo, debe morir por ende – 18,2 p 659: Al que yoguiese con su parienta ó con su cuñada puédelo acusar cada uno del pueblo fasta aquel tiempo que deximos que puede seer acusado de *adulterio* el que lo ficiere. [...]: et debe seer fecha la acusacion de este pecado en aquella misma manera que diximos que pueden facer la del *adulterio*. – 18,3 p 660: Con su parienta ó con su cuñada faciendo home pecado de luxuria á sabiendas non se habiendo ayuntado con ella por razon de casamiento, sil fuere probado en juicio por testigos que sean de creer ó por su conoscimiento, debe haber pena de *adulterio*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0181
DFG

[c 1260] NT EvSMarcos 7,20: E dizie les que las cosas que del ombre salen, aquellas le ensuzian, ca del coraçon salen pensamientos malos, *adulterios*, fornicios, omezillos, furtos, auaricia, maldat, enganno, luxuria, oio malo, denostar a Dios, soberbia, locura.
[c 1260] NT EvSMateo 19,18: Dixol Ihesus: No mates, no fagas *adulterio*, no furtes, no digas falso testemunno, onra to padre e tu madre
[a 1270] FGenNavarra(A) 66 p 201(tít.): De creatura que es fecha en *adulterio*. Marido et muyler ifançones casados ensemble, ouiendo creaturas, si el marido o la muyler fazen creatura en otro logar en putage, esta creatura no la deue crear ninguno del parentesco – 186,1 p 251: Villano o uillana que es preso en *adulterio* deue por calonia meyo omizidio.
[c 1270] EpSPabloRomanos 2,22: Tv que dizes non fazer *adulterio*, fazerlo as
[c 1275] Alf X GEstoria I p 552a3/4: Al peccado del casado o dela casada llaman *adulterio*, e diz maestre Pedro que *adulterio* quiere dezir enel latin tanto como ad alterius, otrossi en latin; et ad alterius quiere mostrar enel nuestro lenguage de Castiella tanto como a cosa de otro o de otra, por que este peccado que este nombre a non se faze si non quando ua alguno a mugier casada con otro, que es agena ya e non suya, o ella a uaron casado con otra, que es otrossi ageno marido. – II,1 p 416a3: e paresçie manifiesta mientre el feo *adulterio* de su mugier por aquel bestiglo – IV 266r22: &' otrossi toda mugier que dexa so marido peccara. & establesçra heredad de ageno casamiento. ca en la primeria en la ley del muy alto on fue creyent & en la segunda uez dexo so marido &' en la tercera; fizo fornicio en *adulterio*. &' fizo pora si fijos de otro uaron.
[fines s XIII] LTesoro I 845 p 38b: Et sabet que los mandamientos de la ley son diez: [...]; el quinto es: non faras *adulterio*
[c 1300] FsAragón 225,1: Toda muller, çiudadana o infançona, franca de carta uillana, que faze *adulterio*, biuiend o so marido, deue perder las arras sin esperança de recobrar las. – 306,2: El omne o la muller presos en *adulterio*, si entramos foren casados, peite quiscuno d'ellos CXX sueldos de calonia
[c 1300] FGenNavarra IV 4,12: Todo villano ó villana que es presso en *adulterio*, deve por calonia meyo homicidio.
[c 1300] FTeruel 4,2/3: El padre herede los bienes del fijo et el fijo los bienes del padre, si non fijo o fija que fuere fecho en *adulterio*; que aquel que non deue seer nacido non deue heredar, segunt que el fuero manda. Que *adulterio* es quando algún casado con alguna casada de algún uarón engendrará fijo o fija si non con su par, demjentre que biua, después que fueren casados. – 486,2: De cabo mando que, si barón casado con muger casada en Teruel *adulterio* fiziere et prouado'l fuere, amos ensemble sean quemados.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 795b(S): ffasta que su marido pueble el çementerio,/ non casaria con-migo, ca seria *adulterio* [G: *adulterio*]

2. «cualquier relación sexual contra las normas sociales»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2373b(O): Sye acompannada de suzias criazones/ forniçios *adulterios* [P: *adulterios*] ȝ otras poblaciones/ ȝ el uiçio sodomitico con las sus abusiones/ muchas otras orrescas tan malas ȝ peores
[c 1250] Apolonio v 55c: De un ermitaño santo oyemos retrayer,/ porque l'fiço 'l pecado el vino a beber,/ hobo en *adulterio* por ello a cayer,/ depués en homecidio las manos a meter.
[a 1254] FJuzgo III 4,7 p 56b: Si la muier viene á casa aiena por fazer *adulterio*, é el adulterador la quiere aver por muier, é los padres lo otorgan, aqueste dé por arras á los padres de la manceba quanto ellos quisieren – 4,8 p 56b: Si la muier libre faze *adulterio* con algun omne de su grado, el adulterador áyala por muier sis quisiere
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 452b17: e fuera fijo de mugier del sieglo. [...]. Et estos sos fijos, desque cresçieron, dixieron le assi: «Tu non puedes seer heredero en casa de nuestros padres nin heredar en lo de nuestros auuelos, ca eres fiio de madre que te fizo en *adulterio*.» – II,2 p 253b37: E los siete mandamientos que fueron encomendados a fiios de Noe quando salieron del arca son estos: [...]; e el quarto, que non faga *adulterio* sodomitico nin yaga con bestia que quiere ser otra tal cosa
[fines s XIII] LTesoro II 33 p 110a: Et el deleyte deste mundo contra el curso de natura deve ser denostado, ca *adulterio* es deleyte que onbre toma en jazer con las malas mugeres.
[1300] JudenSp 109 p 100: Otrosi a lo que me enviastes decir, que en el libro del vuestro fuero que non habia ley nenguna en razon de los *adulterios*, que facen los moros e los judios con las christianas
[c 1300] ColDiplFernando IV 154 p 210(tít): El Rey D. Fernando concede al concejo de Niebla el fuero sacado del de Jerez, y aprueba tambien algunas leyes sobre los *adulterios* de los moros y judios con las cristianas y sobre las aseguranzas, las cuales leyes eran conformes á la práctica y estilo de Sevilla.
[1343] JRuiz BuenAmor v 257b(S): Syenpre esta loxuria a do-quier que tu estas,/ *adulterio* E forniçio toda via desseas,/ luego quieres pecar con qual quier que tu veas,/ por conplyr la loxuria enguinando las oteas. – 1166d(S): Espinacas conbras el miercoles non espesas,/ por la tu grand loxuria comeras muy pocas desas;/ non guardaste casadas nin mongas profesas,/ por conplir *adulterio* [G: furniçio] fasias grandes promesas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 121v4: dieron por erege a eustacio antioceno el qual era bispe catholico

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0182
DFG

sancto et bendicho et dixeron que el auie fecho *adulterio*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 79r11: que fueron edificadores de Roma es assaber Romus. & Romulus que fueron fijos de. Ylia fija del Rey monitor de alua luenga. & en otra manera fue clamada Rea por el *adult⟨er⟩io* que fizo estando sagrada enel templo.
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 37 p 65: E fue como a cabo de tres messes notificaron a judá disiendo; adulteró tamar, tu nuera; e aun hela preñaña de *adulterios*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 16 p 662: mas el tu *adulterio* e las tus aburriçiones tú las leuarás, dicho es del Señor. – 23 p 675: E despojarte han tus uestiduras e tomarán las joyas de la tu fermosura, e tiraré *adulterio* de ti e el tu fornicio de tierra de Egipto – 23 p 676: E vino a ella como vienen a la muger mundaria así vienen Ahola e Aholiba, mugeres de *adulterio*. [...]. E remataré el *adulterio* de la tierra, e castigarse han todas las mugeres e non fará segunt los vuestros *adulterios*. E serán dados los vuestros *adulterios* sobre vos e los pecados de los vuestros ídolos leuaredes e sabredes que yo so el Señor, Dios.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 108,7: Ca todos los fazientes *adulterio*, el coraçon dellos es asy como forno.

3. «estupro, violación»
[1200-50] FazUltraMar p 136: Fijos de Jacob vinieron sobre los matados e piaron la cibdat de quanto que fallaron, toda su conpanna e todas sus mugieres captivaron, por el duelo del *adulteryo* de Dina su ermana.
[a 1385] LucasTuy 62v4: algunos locos de los nuestros no tan solament haujen cura de la presa antes encara quando cremauan las casas fazien peccado de *adulterio*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 608v49: algunos hombres desordenados dela huest no tan solament auien cura dela presa antes encara quando cremauan las cosas fazien peccado de *adult⟨er⟩io*.

4. «apareamiento entre animales de distinta especie»
[fines s XIII] LTesoro I 130 p 69a: Et sabet que los pescados non saben fazer *adulterio*, que quier dezir que una manera de pescado [+N45: non se ayunta con otra manera de pescado] asy commo faze el asno con la yegua & el cavallo con el asna.
[c 1400-1421] LExemplos p 169,5688: Desto ha un exemplo natural que dize Sant Ysidro en las Ethimologias, e leyesse en el libro de Propietatibus Rrerum que el leon non ha cosa que peor quiere que al leon pardo, porque sabe que es engendrado en *adulterio*, fijo de leona e de un animal que llaman pardo.

5. «falsedad»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 21 p 343: Todo el dia cobdiçia cobdiçias e el iusto da e non deuieda. Sacrifiçio de los iniquos es abominación ¿quanto más si con *adulterio* lo trahe? Testigo de mentiras se perderá e omne oyente para sienpre fablará.

DiccHist. I 224 b; Oelschl. 6 a; TD 14; MAlonso I 136 b; DME I 149 b; DHLE I 811 a.

Tom. del lat. ADULTERIUM n. «adulterio; alteración, mezcla».

N. 1: La palabra lat., doc. desde Plauto, está representada en esp., desde antiguo, por un cultismo de forma absolutamente constante, lo que se explica por la influencia de la terminología jur. y ecles. en el campo de los preceptos morales (vid. tb. *adultero*).
N. 2: Acerca de los aspectos jur. del adulterio en el Derecho med., vid. Enrique Gacto Fernández, 'La filiación ilegítima en la historia del Derecho esp.', en: AHDE 41 (1971) 907-23 (con abundante documentación).
N. 3: Las lenguas hermanas ofrecen algunas formas semicultas en las que influyeron evoluciones pop. del vb. ADULTERARE (> fr.ant. *avoutrer*, ital.ant. *avoltrare*, cat.ant. *avoltreyar*, etc.); entre ellas las vars. del fr.ant., *avulterie*, *avuoterie*, *avoutire*, etc., a partir de c 1100; el occit.ant. *avouteri*, s. XIII, hápax; *asyltery*, c 1441 (FEW XXIV 186 b); el ital.ant. *avolterio*, a 1292; *avoltero*, a 1321 (LEI I 861); y el cat.ant. *avolteri*, *aulteri*, s. XIII (DCVB II 183 a; 149 a).
En toda la Romania se han impuesto finalmente cultismos de los ss. XII-XIII: fr. *adultère*, a partir de c 1190; occit.ant. *adulteri*, s. XII (FEW l.c.); ital. *adulterio*, a 1292 (LEI l.c.); cat. *adulteri*, c 1200 (DCVB I 218 b); port. *adultério*, s. XIII (Cunha IVPM I 23 a). El rum. *adulter* es préstamo fr. (Tiktin-Miron I 124 a).

ThLL I 882; MLW I 260; REW – [ad 207]; DEEH – ; BDEC 29 b [s.v. *adulterar*]; DECH IV 323 b [s.v. *adulterar*].

adulterio 2 m.

1. «el que comete adulterio, adúltero»
[a 1254] FJuzgo III 4,3 p 56a: Si la muier casada faze adulterio, é non la prisieren con el *adulterio* [Esc.I. Malp.2. Bex. y Camp.: adulterador; Esc.6.: adultador], el marido la puede acusar antel iuez por sennales é por presumpciones
[a 1300] FBaeza(P) 241b: Tod aquel que su mugier falare con otro faziendo nemiga e la matare, non peche

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0183
DFG

calona, nin sea enemigo, si matare a él o·l escapare ferido. Mas si a ela matare e a él non, peche las calonas y exca enemigo. E si el al*aduterio* matare o firiere e a la mugier no, otro si peche las calonas y exca enemigo por sienpre.
[c 1370-c 1424] CancBaena(P.J. Pidal) 520 p 573: E aun otros ssy que injusto es el Rrey/ Que manda punir á ningunt culpado,/ Ladron nin *adulterio*, pues no ha pecado

2. «fornicador»
[a 1252] MJacobo FloresDerecho p 20,8: Se queredes tener en paz ȝ en fulgura los pueblos que auedes de guardar, conuiene que saquedes los malos omnes dela tierra ȝ mayor mientre elos ereges, ȝ los sortozeros, elos ladrones, ȝ los homecidos, elos *adulterios* [E 1,2,4: adulteros; V: adulteriadores; A: adulteradores], elos falsarios, elos que furtan

DHLE I 812 a.

Tom. del lat.med. ADULTERIUS m. «adúltero».

N. 1: La palabra es representante del lat.med. ADULTERIUS m. que se registra en el 'Dict. of Medieval British Sources', I, 35 a, con ejs. a partir de 1313. Existió asimismo un adj. ADULTERIUS, -A, -UM «falsus, non verus», doc. en un texto de 1412, cf. 'Lexicon Med. et Inf. Latinitatis Polonorum', I, 265.
N. 2: El cultismo esp., que parece haber caído en desuso en el s. XV, se relaciona con otro recogido de un texto fr. de 1470: *adulteri* «amant d' une femme mariée» (FEW XXIV 185 a).

REW-; DEEH-; BDEC-[ad *adulterar* 29 b]; DECH-[ad *otro* IV 323 b].

adulterioso m.

«el que comete adulterio, adúltero»
[1256-65] Alf X Part I 11,5 p 375: Et por eso mandó el derecho de las leyes antiguas que los saquen ende sin caloña ninguna, asi como á los traidores conoscidos, et á los que matan á otrie á tuerto, et los adulteros [B.R.2: *adulteriosos*; B.R.3: adulteradores], et los que forzan las mugeres vírgenes
[c 1300] FTeruel 479,4: De aquel que su muger trobará con uarón. [...]. Otrosí mando que, si al *aldulterioso* matare o plagare et la muger lexare sana, peche las calonias

Deriv. de ⟶ *adulterio 1*.

N.: El deriv., que no se había registrado hasta ahora, se relaciona con ⟶ *adulteriador* m., otra forma sacada del sust. *adulterio 1* para designar al que tiene trato ilícito con mujer casada o soltera. Ambas formaciones cayeron en desuso siendo sustituidas por el término ⟶ *adulterador* m. que por su parte era propagado por la lengua júr. y ecles. Vid. tb. *adulterio 2* m. No existe ninguna formación paralela en los demás romances.

REW-; DEEH-; BDEC-[ad *adulterar* 29 b]; DECH-[ad *otro* IV 323 b].

adultero, a m./f. y adj.

1. m./f./adj. «(hombre o mujer) que comete adulterio»
[c 1250] FsMun:ConcCoyanza 4 p 216: En no quarto quarto titolo mandamos, que los arçedianos é los capellanes asi como ye estableçido en nas lees canonicas que xamen á confesion los *adulteros* [Acad.: *adultiros*] é los que pecan con nas monyas, é con nas parientas, é con nas adimalias
[c 1250] VidalMayor IX 13,6 p 505: apartó del I al otro et demandó lis de quoál hedat era aqueill con qui eilla fizo aqueill adulterio, et respondió el I de los testigos et dixo en su testimoniança que aqueill *adúltero* era uieillo
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 269,10: que sy en otro logar qualquier apartado los fallare apartados fablando en vno, luego el marido deue fazer juramento de testigos de commo los falla fablando en vno, ȝ desi prenderlos ȝ darlos al juez del logar, ȝ el judgador puede ȝ deueles dar pena de *adulteros*
[1256-65] Alf X Part I 11,5 p 375: Et por eso mandó el derecho de las leyes antiguas que los saquen ende sin caloña ninguna, asi como á los traidores conoscidos, et á los que matan á otrie á tuerto, et los *adulteros* [B.R.2: adulteriosos; B.R.3: adulteradores], et los que forzan las mugeres vírgenes - IV 9,6 p 50: Qué razones embargan al acusador del matrimonio para non seer oida su acusacion. Adulterio faciendo alguno [Tol.2: Adulterador seyendo alguno; Tol.3: *Adúltero* seyendo alguno] si quisiere acusar á su muger ó á otra qualquier que feciera otro tal pecado, puédese defender la muger - VII 17 p 647: queremos decir en este [sc. título] de los adulterios que se facen engañosamente; [...]: et qué pena merescen los *adúlteros* despues que les fuere probado.
[c 1260] NT EvSMateo 5,32: Mas yo digo a uos que el que su mugier dexare sino por achaque de fornicio, que la faze seer *adultera*
[c 1270] EpSPabloRomanos 7,3: Pues si viuiendo el marido, fuere fallada con otro varon, llamada sera *adultera*. Mas pues que fuere muerto el marido, libre es ella, e non sera *adultera* con otro marido.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0184
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 315b27/43: mas que se metio a denostar le a tuerto e llamar le fiio de muger que roba varon de grado, fascas de muger *adultera* que faze de su cuerpo tuerto a su marido, lo que non fizo la madre de Jonatas; [...], e fue triste por Dauid por que asi confondiera su padre a el llamandolo fiio de *adultera*.
[p 1276-a 1300] FBéjar 322: Qui fallar su muger iaziendo con otro. [...]. Otrossi si la lagare, o matare al *adultero*, la muger no peche las callonas.
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 93 p 277: Como el marido non puede matar al uno de los *adúlteros*, et dejar al otro.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 83v65: phillippo enel ultimo tiempo dela su uida auia predicado manifiestament que alexandre no era su fillo. Et por aquella razon auia refusada et apartada de si la reyna olimpia asi como *adultera*.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 574v6: & no es marauella que tales aduersidades o males uengan & haun peores. que non por solament uiles & *adult⟨er⟩as* personas mas inçestuosas & homiçidas. & de otros muchos crimenes difamadas. [...]. & ydiotas & del todo indignos mediant peccunia son intrusos uiolentament enlas yglesias

2. m./f. «fornicador»
[a 1252] MJacobo FloresDerecho p 20,8: Se queredes tener en paz ȝ en fulgura los pueblos que auedes de guardar, conuiene que saquedes los malos omnes dela tierra ȝ mayor mientre elos ereges, ȝ los sortozeros, elos ladrones, ȝ los homecidos, elos adulterios [E 1,2,4: *adulteros*; V: adulteriadores; A: adulteradores], elos falsarios
[c 1275] Alf X GEstoria IV 273r14: la fija del padre es asconduda. La uigilia & el cuedado della toldra el sueno que por uentura non se faga *adultera* enel comienço de su mancebia

3. adj./f. «prostituta»
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 11,2(69v26): Non puedes tu ser heredero en casa de nuestro padre por que eres fijo de Madre *adultera*
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 22 p 519: E nadó el carro por el alberca de samaría, e lamieron los perros su sangre, e las *adúlteras* lo lauaron, segunt las palabras del señor que dixo.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 16 p 661/662: E tú eres al contrario de las mugeres en tus fornicios e después de ti non será otro tal fornicante, ca tú das dones e ninguno non da a ti, e eres al contrario. Por tanto, *adúltera*, oye la palabra del Señor: [...] quemarán las tus casas con fuego e farán en ti juizios a ojo de muchas gentes. E destroirte han, porque non seas *adúltera* e aun donaçiones non darás jamás.

4. m. «bastardo»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 23 p 281: Como moysen mando a los fijos de ysrrael quales personas non deuuian entrar en el tenplo de dios e que non diese ninguno a usura a su próximo. [...]. Non entre *adúltero* en el ayuntamiento del señor.

5. adj. «pérfido, desleal, traidor»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 122r29: que amor delos bienes temporales es carrera delas penas spirituales por que retienen la volumtat por cobdiçia et la retardan et la retienen por quel amor del mundo faze *adultera* ala anima
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 596r35: & fizieron uenir en medio del conçilio a constantino inuasor dela eglesia qui ya era çiego. & apres de otras cosas dampnaron lo como alego & *adult⟨er⟩o* inuasor dela yglesia.

DiccHist. I 224 b; MAlonso I 136 b; DME I 149 a, b; DHLE I 812 a.

Tom. del lat. ADULTER, -ERA, -ERUM adj. «alterado, falsificado; adúltero, impúdico; desleal, infiel»; ADULTER m. «adúltero, amante»; ADULTERA f. «mujer adúltera, querida».

N. 1: El lexema lat., doc. como sust. m. desde Plauto, como sust. f. desde Catón Mayor y como adj. desde Horacio, está representado en esp. por una forma culta, de grafía constante, debida a la influencia de la Iglesia y de la jurisprudencia.
N. 2: Se observan evoluciones populares en algunas palabras correspondientes, por ej. en el fr.ant. *avoutre*, m., f., «personne qui viole la foi conjugale, s. XII ; *avultere* «íd», c 1100; *aoutre* «íd», s. XIV; en el occit.ant. *avoutre* «íd», s. XIV (FEW XXIV 184 b); en el ital.ant. *avoltro* m. «persona che commette o ha commesso adulterio», a 1294; *avoltero, a* adj. «di persona che commette o ha commesso adulterio», a 1292; «nato da adulterio», a 1330; *avoltera* f. «donna che ha commesso adulterio», 1354 (LEI I 854); y por último en el cat.ant. *avoltra* f. «adúltera» s. XIII; *aultre, -ra* m., f. «adúlter, adúltera», fines s. XIII (DCVB II 183 a, 149 b).
Son igualmente cultismos el fr.ant. *adulteire* «celui qui commet un adultère», c 1190; el fr.mod. *adultère* m., f., «celui, celle qui commet un adultère», 1530; adj. «qui viole la foi conjugale», 1546 (FEW l.c.); el ital.ant. *adultro* m. «persona che commette o ha commesso adulterio», a 1294; el ital.mod. *adultero* m. «íd.», 1308; *adultero* adj., 1342 (LEI l.c.); el cat.ant. *adultre, -ra* adj. «adúlter, adúltera», a 1311; *adúlter, -era* adj. «adúlter, adúltera», s. XIII (DCVB I 219 a, 218 b); el port.ant. *adúlteyro* adj. «que comete adultério», s. XIII; mod.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0185
DFG

adúltero «íd», s. XIV (Cunha IVPM I 23 a; DELP I 119 b); gall. *adúltero* (DiccXerais 23 b); el rum. *adulter* adj., 1832 (<| fr. *adultère*; Tiktin-Miron I 124 a). Se desprende de esta documentación que el lexema esp. ofrece la mayor estabilidad morfológica.

ThLL I 879-81; MLW I 258; REW – [ad 205]; DEEH 442 a [s.v. *adulter*]; BDEC 29 b [s.v. *adulterar*]; DECH 323 b [s.v. *otro*].

[adulticio] m./ adj.

«(el) que comete adulterio, fornicador»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 211r25: San ieronimo contra iuuenal Sexto Dize que amar scalentadamientre su muller aquellos son *adullicios* con su muller por que toda amor quando por la qual honbre ama mugier de otro hombre es fea et sutzea et amor ardient por que hombre ama sobra su muller assin mismo es amor fea et sutçea.

De la familia de ⟶ *adulterar.*

N.: Único ej. conocido de una forma culta no registrada hasta ahora ni existente en los demás romances.

REW –; DEEH –; BDEC – [ad *adulterar* 29 b]; DECH – [ad *otro* IV 323 b].

adulto, a adj.

1. «que ha alcanzado la mayoría de edad»
[a 1385] LucasTuy 10v52: Como moyses fues ya *adulto* ço es mayor de .xxj. anyos

2. «maduro»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 44v60: por la qual cosa ellos crearon consules por los quales dela hora auant se començo a regir et tractar la re publica delos Romanos con mayor esfuerço et audacia assi como de moça de *adulta* edat que va cresciendo. [cf. texto lat.: consules creauerunt: quibus ueluti adulta reipublicae crescentis aetas robustioribus ausis exercebatur.]

DiccHist. I 225 a; MAlonso I 136 b; DHLE I 813 a.

Tom. del lat. ADULTUS, -A, -UM adj. «adulto, crecido, desarrolado».

N.: El primer representante de la forma lat. en la Romania fue el occit.ant. *adulto* m. «adolescent», c 1140 (FEW XXIV 186 b).
La forma adj. aparece a partir del s. XIII: cat. *adult* «pervingut al terme de sa creixença», s. XIII (DCVB I 218 a; DECat. I 55 a); ital. *adulto* «che ha conseguito la maturità, il pieno sviluppo», c 1321 (LEI I 862); fr.med. *aduls* «adolescent», 1394, fr.mod. *adulte* «íd.», 1611 (FEW l.c.); port. *adulto*, s. XVI (DELP I 119 b; Cunha 17 b); gall. *adulto* (DiccXerais 23 b); rum. *adult*, c 1832 (Tiktin-Miron I 124 a).

ThLL I 802; REW – ; DEEH – ; BDEC 28 b [s.v. *adolescente*]; DECH I 57 a [s.v. *adolescente*].

adulzar v.

1. tr./prnl. «hacer(se) dulce (el agua), hacer(se) potable»
[1200-50] FazUltraMar p 72: non podian bever de las aguas de Maraz que amargas eran; [...]. Querellaronse el pueblo a Moysen e dixieron: "Que bevremos?". E clamo al Criador e mostrol el Sennor .i. arbor e echol en las aguas e *adulçaronse.*
[c 1275] AlfX GEstoria I p 372a49: Josepho cuenta que Moysen rogo a nuestro sennor Dios que *adulçasse* aquella agua que fuesse de beuer
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 15 p 105: demostrole el señor un madero, el qual echó en el agua, e *adulçose* el agua.

2. tr./prnl. «endulzar(se), hacer(se) dulce, agradable»
[c 1370-c 1424] CancBaena 516 bis,15 p 1017: que leyes nin fueros, saber ni escritura,/ non *adulçaron* la vuestra amargura
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 49 p 467: La memoria de Ysayas es fecha en conposición de olor por obra de espeçiero e su memoria en toda boca como miel será *adulçada* e así como música en conbite de vino.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 15 p 211: Si *se adulçare* en su boca el mal denégasela so su lengua, apiadásela e non la desanparase e vedásela en meitad de su paladar.
– 16 p 213: E él a las sepolturas lo leuarán e sobre gauilla soliçitará. *Adulçándose*le las guijas del arroyo e a pos dél todo omne atrahe, e antes dél sin número.
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 9 p 331: las aguas furtadas *se adulçan* e el pan de los escondimientos se afermosigua.
[c 1400] EnperatrizRoma 16 p 305: Aquella que todo tienpo es piadosa ȝ sabrosa ȝ de buen talante, ȝ que apaga ȝ *adulça* todas coitas ȝ todos pesares, aquella que es estrella de la mar

3. itr. «halagar, hablar dulcemente, mansamente»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 12 p 419: El que se acompaña con el varón malo enbuelto es en sus

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0186
DFG

pecados. Una ora estará contigo e si deleznares non te soportará, ca non sus [Esc. I.i.4: consus] labros *adulça* el enemigo e en su coraçón azecha como te derrueque en la foya.

Cej. 12 a; DiccHist. I 225 a; MAlonso I 136 b; DME I 149 b; DHLE I 813 c.

Deriv. de ⟶ *dulce*.

N. 1: De los tres derivs. de *dulce*, ⟶ *adulcear*, ⟶ *adulcir* y *adulzar*, es el último el que se ha impuesto como vb. corriente, reemplazando totalmente, antes de comenzar el s. XIV, a la forma alfonsina *adulcear*, y más tarde, a la var. *adulcir* en la mayor parte de sus funciones.
N. 2: Representan el mismo tipo de deriv. el occit.ant. *adolzar*, *adoussar* «adoucir, soulager, calmer», mit. s. XII (LR III 66 b); el ital.ant. *addolciare*, *addolzare* «addolcire; fer pago, mitigare, lenire, placare; intenerire; infiacchire», 2ª mit. s. XIII (GDLI I 157 b); el port.ant. *adoçar*, s. XIV (Lorenzo 7; Cunha IVPM I 21 c); el fr. regional (picardo) *adoucer* «caresser, tranquilliser» (FEW III 167 a). En el DCVB se registra tb. un cat. *adolçar* «adolcir» (I 204 a) que denota extranjerismo.

REW – [ad 2792]; DEEH – [ad *dulcis* 636 a]; BDEC – [ad *dulce* 222 b]; DECH – [ad *dulce* II 535 a].

adun ⟶ aun

aduna adv.

1. «del mismo modo»
[c 950] GlosEmil(Orígenes) 78 p 6: Nos jpsos pariter [*aduna*] arguimus

2. «de una vez, todos juntos»
[1055] Orígenes:Pámanes 26 p 31: et siecsiset sua calida sana, et sinon, quomodo persolbissent illos montes et taliasen totos *aduna*, extra montago pro illos azetores.

Tom. de una base lat. AD + UNA.

N. 1: La locución adv. AD + UNA, que suponemos como étimo, debe haber sido resultado de un cruce de la expresión AD UNUM «a una vez, de una vez, sin interrupción» con el adv. UNĀ «a la vez, juntamente». Los testimonios cit. *supra* se encuentran en textos que vacilan entre latín y romance.
N. 2: Se remontan a la misma base el ital.ant. *aduna* adv. «insieme», s. XIII (LEI I 883); el rtr. (grisón) *adüna*, *adina* adv. «immer, stets, jederzeit, die ganze Zeit, in einem fort» (DRG I 106 a); y tal vez el port. *a uma* «juntamente, al mismo tiempo». El cat.ant. ofrece *en una* «conjuntament i d'acord», 1343 (DCVB X 611 b).

REW – [ad 211]; DEEH – [ad *unus* 1045 a]; BDEC – [ad *uno* 593 a]; DECH – [ad *uno* V 715 a].

adunacion f.

«acción y efecto de adunar»
[1424] VillenaEsposiciónVersoPsalterio(DHLE) 11b: El diablo [...] mostróles por rrevelación diabólica a comer viandas distrutjuas de sus çelebros [...], tanto que se les antojava por la *adunación* de aquellos amenículos, que aquellas ymágines les fablauan ȝ rrespondían a sus preguntas.

DiccHist. I 225 b; MAlonso I 136 b; DHLE I 814 c.

Tom. del lat. ADUNATIO, -ONEM f. «reunión, junta, asamblea».

N. 1: El sust. ADUNATIO se lee por primera vez en Cipriano (s. III d. J.C.). Se usó con frecuencia en lat.med. Conviene observar que su representante esp., doc. en un par de textos de los ss. XV-XVIII, ha caído en desuso en la lengua mod.
N. 2: Formas correspondientes son el fr.med. *adunation* f. «union, réunion», s. XIV; el occit.ant. *adunacio*, s. XIV, hápax (FEW XXIV 187 b); el ital.ant. *adunazione*, 1336 (LEI I 875); el port. *adunaçaõ*, s. XVI (Cunha 17 b; DELP I 119 b); y el cat. *adunació* (DECat. VIII 979 a).

ThLL I 886; MLW I 262; DEEH – [ad *adunare* 442 b]; BDEC – [ad *uno* 593 a]; DECH – [ad *uno* V 715 a].

adunamiento m.

«acuerdo, convenio»
[1262] ColDiplRoncesvalles 190 p 258: Ni los coyllacos no ayan poder de amengar esta sobrescripta peita, ni por *aduynamiento* que eillos faguan.
[1299] DocsAltoAragón 75,13: por nos ȝ por todos los homnes de las ditas villas, presentes ȝ quison por

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0187
DFG

uenir, femos hermandat ȝ *adunamiento* con vos don Garçeton, alcalde de Ansso
[1329] DocsInedNavarra 177 p 298: Item vna carta de vnidat que fizieron en sanguessa, en como se atendiessen quoando saylliessen a apeyllidos et como se se ayudassen etc. feyta carta et *adunamiento* en el postremero dia del mes de julio.

DHLE I 814 c.

Deriv. de ⟶ *adunar.*

N. 1: Palabra de poca vitalidad, no hay más ejs. que los cit. *supra*. Vid. tb. *aunamiento*.
N. 2: La palabra esp. se relaciona por su forma con el ital.ant. *adunamento* m. «riunione, assamblea», a 1313 (LEI I 875).

REW - [ad 209]; DEEH - [ad *adunare* 442 b]; BDEC - [ad *uno* 593 a]; DECH - [ad *uno* V 715 a].

adunar v.

1. «unirse (a alg.)»
[c 1049-1083] Jarchas 32,5 p 321: ¡fēn ᶜindī, ḥabībī!/ šéyāš sabiṭōre:/ ṭū huýdaʰ samāŷaʰ./ ¡imši, adūnū-nī!
[c 1174] Jarchas 35,5 p 343: bēn, béżame./ ḥabībī, ŷī ᶜindī./ adūnam' amande/ ke huyőme.

2. tr. «unir, juntar, reunir»
[c 1250] VidalMayor V 18,17 p 346: depués que el escriuano sopiere quoanto es el capdal et la usura, faga el instrumento, apartadament el capdal et apartadament la usura, en guisa que el cabdal sea nompnado por sí et la usura por sí, ni por razón de alongamiento de plazo nin por ninguna otra razón no *adunne* en una quantidat el cabdal et las usuras.

3. tr. «hacer a alg. su aliado»
[1331?] FsMun:FGuadalajara p 511: Reinava el rey D. Alfonso y el conde Remon y Doña Urraca fija de la reina y la reina Doña Verenguela, cuando se tornó de Zafra y *adunó* consigo Zefadolan de Methadoler que reinaba en España sobre los moros antelucinos.

⟶ **aunado, aunar.**

Cej. 12 a; DiccHist. I 225 b; MAlonso I 136 b; DHLE I 814 c.

Tom. del lat. ADUNARE «unir en uno, aunar, juntar».

N. 1: El vb. lat. ADUNARE, formado en el s. III d. J.C., está representado en esp.ant. por una var. culta, *adunar*, en la que se conserva la *-d-*, y una var. pop. *aunar*. Esta última, menos usual al principio, se doc. desde la mit. del s. XIII, vid. *aunar* y *aunado*. Merece señalarse que los ejs. cit. *supra* adelantan la fecha de la 1ª doc. indicada en el DHLE (c 1422) en casi 400 años.
N. 2: Son igualmente cultismos el fr.ant. *aduner* «assembler, réunir», s. XII; el occit.ant. *adunar* «íd.» (FEW XXIV 187 b); el ital. *adunare* «riunire, mettere insieme; raccogliere; accompagnare; concentrare; ridurre ad unità», s. XIII (LEI I 873; puede ser evolución pop. en el centro y el sur de Italia); el cat.ant. *adunar* «reunir, congregar», 1481 (DECat. VIII 979 a); y el port. *adunar* «reunir, agrupar, submeter, subordinar», s. XVI (Cunha 17 b). Para las formas pop., vid. s.v. *adunar*.

ThLL I 888; MLW I 263; REW - [ad 209]; DEEH 442 b; BDEC - [ad *uno* 593 a]; DECH V 715 b [s.v. *uno*].

aduo- ⟶ abo-, adv-
adur ⟶ también aducir 1

adur adv./ adj.

1. adv. Indica el punto o el momento en que acaba de efectuarse algo: «apenas»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1008a(O): En medio de las azes *adur* [P: abes] era echado/ euos un cauallero Areta fue llamado - v 2568b(O): Ninno era Hercules assaz pequeno moçuelo/ *adur* [P: apenas] abria los oȳos azia en el breçuelo/ entendio la madrastra que era fuerte moçuelo

2.1. adv. Indica que es casi imposible, muy improbable o de gran dificultad que se haga o efectúe algo: «apenas, casi no, difícilmente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1123d(O): Bien quisieran los de fuera a las amenas sobir/ mas bien gelo sabien los de dentro Refferir/ auien en este commedio grant priessa de morir/ *adur* [P: abes] embiaua Atropus los filos desordir - v 2148b(O): Mouiosse por amor de antes recabdar/ por tal tierra que oñe *adur* [P: nunca] podie passar - v 2526b(O): Furon en Babilonia las gentes allegadas/ magar la uilla grande *adur* [P: apenas] auien posadas
[c 1230] Berceo StoDomingo v 530d: Avié un grand conviento de personas granadas,/ abbades e priores, monges de sus posadas,/ de otras clerecías assaz grandes mesnadas,/ de ricos e de pobres, *adur* serién contadas.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0188
DFG

[1250] LAnimalias 86r40: e ensangrientan seles los picos e non tuellen si non much *adur.*
[c 1250] FernánGonzález v 569b: Buscaron por los muertos que espessos yazian,/ -com estavan sangrientos *a dur* [Ms.Escurial.: a duro] los conoçian
[1250-79] Alf X Lapidario 81v25: fallan la [sc. la piedra] de dentro blanca. mas esta blancor no parece si no mucho *adur*
[1252-54] Alf X FReal(Martínez) III 11,1 p 350: Los camios son tan allegados a las uendidas que *adur* se entiende en muchos de lugares si es uendida o si es camio
[1256-65] Alf X Part I 6,46 p 285: Otras mercadurias hi ha que son vedadas á todos et mayormiente á los clérigos, asi como vender et comprar las cosas con voluntad de ganar en ellas, porque *adur* puede ser quel home faga mercaduria que non acaesca hi pecado de la parte del comprador ó del vendedor. - 9,31 p 351: Erranza muy grande facen los que non guardan la sentencia de descomunion: [...], et mandó [sc. santa eglesia] que el lego que la despreciase non la queriendo guardar que mas tarde et mas *adur* [(BM) I 9,44 p 260: aduro] le perdonasen por ende
[c 1260] NT EvSMarcos 10,23: E Ihesu Christo cato a derredor e dixo a sos diciplos: ¡Que *adur* entraran en el regno de Dios los que las riquezas an!
[c 1260] NT Hechos 28,27: con la oreia lo oyredes e no lo entendredes [...]. Engrossado es el coraçon deste pueblo, e oyeron mucho *adur*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 166b30: aquel anno no finco ninguna prouincia de Roma ni ninguna cibdat ni casa ninguna en que tan grand pestilencia no cayesse, que *adur* escapo y omne uiuo.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 63a12: con la grant fuerça que auie, saco del cuerpo el asta pero que *adur* [t: aduro], mas dexo alla el fierro en el huesso - II,2 p 227b14: E tan grande he ende el gozo, que por poco non me dexo caer en la mar por yr alla synon por las ondas que me retienen, e esto avn muy aduro [P: *adur*]. - IV 268r26: el debdor porna y alguna contralla. *Adur* dara lo medio de lo que deuiere.
[c 1295] GConqUltramar(J) 62r52: passan por y por *adur* [(S) III 334 p 246: con gran dificultad] por razon de las pennas. & de los malos passos que ay.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 239,4 p 793: E tanto fue el oro e la plata que y fallaron que *adur* lo podieron coger en estos dos dias
[c 1400] EnperatrizRoma 1 p 263: Et por ende, por esta sotileza, se parte omne much *a dur* ende, sy non por la merçet de Dios

2.2. adv. «ni siquiera»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 42b30: Par Dios, Eneas, por seer oy la cibdat de Troya tan grand cuemo era seyendo Ector uiuo, *adur* la deuies tu querer yr ganar por dexar a mi e lo que te yo auiadado. - p 139b18: *Adur* pudieron numqua los omnes sospechar del que fuesse cobdicioso ni escasso - p 169b40: et lidio con ellos cerca la laguna de Benaco; et cuemo quier que eran muchos, mato ende tantos que *adur* fincaron la meatad dellos a uida.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 703a12: mataron y dellos fasta dozientos uezes mill moros. Mas de los nuestros, segund ende podimos saber la uerdad, *adur* se pudieron seer fasta XX et V omnes. - p 704a45: en adobar de comer et pora las otras cosas que mester eran, nunqua otra llenna ouieron nin quemaron, sinon todo de astas de lanças et de saetas et de otras armas que los moros alli troxieran; et aun en aquellos dos dias, *adur* se quemo la meatad dellas

3. adv. «raramente»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 265r25: ell omne fado enel riso alça su uoz. mas el sabio *adur* reyra - 269r62: Syendo mancebiello fabla en tu razon *adur.* & esto quando fuere mester.

4. adj. «difícil»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 221r79: & fallo y cosas que semeian a los omnes muy *adur* de creer

Cej. 158 a: *a dur*; DiccHist. I 225 b; Oelschl. 6 a; TD I 201; MAlonso I 136 b; DEM I 149 b; DHLE I 815 b.

Var. apocopada de ⟶ *aduro.*

N. 1: El DHLE documenta dicha forma hasta c 1300 pero, como lo demuestran nuestros datos, ésta siguió en uso corriente hasta fines del s. XIV. Sin embargo, debe haber desaparecido antes que la var. ⟶ *aduro*, que por su parte se volvió anticuada sólo a partir del Siglo de Oro.
N. 2: Formas hermanas del esp. *adur* se registran en textos ant. del port.: *adur*, s. XIII; *aduur, aadur*, s. XIV; *adhur*, s. XV; *aduro*, s. XIV; todas con el significado «difícilmente; apenas» (Cunha IVPM I 23 b).

REW - [ad 2808]; DEEH 636 b [s.v. *durus*]; BDEC - [ad *duro* 222 b]; DECH II 538 b [s.v. *duro*].

adurar ⟶ aturar

aduro adv.

«apenas, con dificultad»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 694d: Dixo el leedor: "Por Christo te conjuro/ que me digas qué vedes, que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0189
DFG

me fagas seguro;/ si non, bien te prometo, de verdat te lo juro,/ de buscarte despecho que me parta, *aduro*."
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1294(P): El rreȳ Alixandre de la otra partida/ la su bella mesnada tenjela bien bastida/ de cueres ȝ de armas estaua bien guarnjda/ serie por nula fuerça *a duro* desordida. – v 1314d(P): Ciento son para vno çercar non los podriemos/ avn que non tornasen matando cansaremos/ commo estan perçebjdos non los descosiremos/ en lo que nos cuydamos *a duro* abernjemos
[c 1235] Berceo SMillán v 410b: Quando plegadas fueron las yentes renegadas,/ podrién seer *aduro* quántas eran contadas
[c 1250] FernánGonzález v 459c: Dexemos esta az toda muy bien parada,/ non podrie el cabdiello mejorar se por nada,/ serie por nulla fuerça *a duro* [Ms.Escorial.: *a duro*] quebrantada
[c 1250?] SegundoAdriano p 503: "¿Que es el amigo?" "Nonbre muy deseado, omne que *a duro* paresce, conorte de ⟦malandança, bienandança⟧ que nunca fallesce".
[1252-54] Alf X FReal III 11,1 p 92: Los camios son tan allegados a las vendidas que adur [Esc.1. 2.ª copia. B.R.1. Acad.Esp.Inf.: *aduro*] se entiende en muchos logares si es vendida o si es camio
[1253] LEngaños p 35,795: E el fue al mercador e rrogogelo que ge lo vendiese; e el ovogelo mucho *a duro* de vender
[1256-65] Alf X Part I(BM) 9,44 p 260: Errança muy grand fazen los que no guardan las sentencias de descomunión. [...]. E mandó [sc. Sancta Eglesia] que el lego que la despreciasse no la queriendo guardar, que más tardel perdonassen e más *aduro*l recibiessen.
[1256-65] Alf X Part III 28,19 p 717: Pierden los homes el señorio que habien ganado en las aves, et en las bestias salvages [...] quando fuyen et se aluengan que las non pueden veer, ó que las vean estando tan alongados dellas que *á duro* las podrien prender.
[c 1270] HistTroyana p 116,14: E estauan tan mal quebrantados de la batalla que fuera muy ferida, que *aduro* se podian tener en los pies – p 169,10: e tantos eran los muertos que yazien por los plados, que *a duro* podian andar los biuos de bestias sobre ellos.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 63a12: con la grant fuerça que auie, saco del cuerpo ell asta pero que adur [t: *aduro*], mas dexo alla el fierro en el huesso – II,2 p 120b30/32: ¡Quantas vezes me beseste quando te queries ya yr de todo en todo! E ¡quant *aduro* pudo dezir estonçes la tu lengua a mi: 'Finca con salut!' E ¡quant *aduro* te me despediste! – p 227b14: E tan grande he ende el gozo, que por poco non me dexo caer en la mar por yr alla synon por las ondas que me retienen, e esto avn muy *aduro* [P: adur].
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 288,5 p 628: E enbio Dios por esta rrazon tal pestilencia sobre todas las provincias de Rroma que *aduro* non finco y omne biuo.

DiccHist. I 226 a; Oelschl. 6 a, 73 a; TD I 14; MAlonso I 137 a; DME I 150 a; DHLE I 815 c.

Adv. compuesto de *a* + *duro*.

N.1: El adv., frecuente hasta fines del s. XV y por consiguiente más vital que su var. ⟶ *adur*, parece haber caído en desuso en el Siglo de Oro, reemplazado por el adv. *apenas*. Covarrubias (1611) considera *aduro* como 'término antiguo castellano'.
N. 2: Se ha formado el mismo adv. en port.ant., cf. las vars. *aduro*, s. XIV; *adur*, s. XIII; *aadur*, s. XIV, etc., todas con el significado «difícilmente, apenas» (Cunha IVPM I 23 b).

REW – [ad 2808]; DEEH 636 b [s.v. *durus*]; BDEC – [ad *duro* 222 b]; DECH II 538 b [s.v. *duro*].

adurugen sust.

«cierta parte de la órbita o de la esfera de un astro»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 80b52: E si y catare la Luna de la .VII.ª casa e fuere en signo quadrupedio e casa de Saturno o en su *adurugen*, di que aquel omne barata con bestias con quatro pies segund asna o vaca o lo que·l semeia.

Tom. del ár. *ad-durǧ* «caja; círculo» (R.G. Khoury).

N.: Único ej. conocido de un término de astronomía no registrado hasta ahora y no doc. en otros romances.

adusto, a adj.

«encendido, requemado»
[1381] Estéfano Visita 20v22: Delas aues las tortolas & pauones & todas las otras que oujeren la calentura desigual. Esto por que ssi sson grandes sson fuertes ala digestion. ssy pequennas humores *adustos* engendran ssegunt galieno Jn libro çiborun

DiccHist. I 226 a; MAlonso I 137 a; DME I 150 b; DHLE I 816 c.

Tom. del lat. ADUSTUS, -A, -UM adj. «quemado, tostado, requemado [por el sol, etc.]».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0190
DFG

N. 1: El préstamo se usaba en la terminología médica dentro de la teoría de los humores del organismo. Se decía principalmente de la sangre que una vez extraída de las venas, en ciertas enfermedades orgánicas o psíquicas, por ej. melancolía, aparecía negruzca y poco serosa. Existe abundante doc. a partir del ej. cit. de 1381. El DHLE la registra a partir de c 1417.
N. 2: Formas emparentadas son el occit.ant. *adust* «aduste, brûlé», c 1220; el fr.ant. *aduste* «altéré par l'échauffement (du sang, des humeurs)», 1314 (FEW XXIV 188 a); el ital.ant. *adusto* «acre, infiammato (gli umori del corpo)», c 1300 (LEI I 888); el cat.ant. *adust* «sec, àrid», 1491 (DCVB I 219 b); y el port. *adusto*, s. XVI (DELP I 120 b; Cunha 17 b; gall. *adusto*, DiccXerais 23 b).

ThLL I 899; MLW I 280; REW – [ad 212]; DEEH – ; BDEC 29 b; DECH V 721 b [s.v. *urente*].

adustoso, a adj.

Hablando de los humores del cuerpo humano: «encendido, requemado»
[c 1381] JAviñón SevillanaMedicina 39 p 223: Y conviene á saber que la piedra es dolencia [...], y fázese en los riñones, y en la bexiga, [...]. Y las causas de la piedra naturales son quatro: conviene a saber: causa material, y causa eficiente, y causa formal y causa final. [...]. La causa material es humor gruesso [...]. É la causa eficiente es la calentura estraña, que desuelve las partes delgadas de los humores y non ressuelven la parte gruessa ni *adustosa*, en quanto non es obediente, empodrécese y endurécese con la gran calentura, y tórnase arena ó piedra dura

Deriv. de ⟶ *adusto*.

N.: El deriv. no se había doc. hasta ahora; nos es conocido únicamente por el texto cit. Vid. tb. *adusto*.

REW – [ad 212]; DEEH – ; BDEC – [ad *adusto* 29 b]; DECH – [ad *urente* V 721 b].

adv- ⟶ también **ab-, av-**
adz- ⟶ **az-**

advenedizo, a adj./m.

1. «no oriundo del lugar, de origen forastero, extraño»
[1148] FLerma p 288: Juuero, molinero et ortolano *abenedizo* non pectet calumpniam
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1654c(O): Assaz soe deçendido por mis graues peccados/ ȳago so la rueda ȳo ȝ uos desuenturados/ los *auenediços* [P: venedisos] a las nuues son alçados
[1252-84] Alf X Picatrix 8r37: Enel .xiij. grado sube omne *auenedizo*. El qui nasciere en el sera estranno delas gentes.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,2 p 64: E por este poder que Dios dio a los appostoles en que les mostró tan grand amor dixoles que no eran sieruos, mas amigos e que no eran huéspedes ni *auenedizos*, mas sus naturales e de su casa – 6,51 p 173: e por ende mandó [sc. Dios] que no fiziesse ninguno lauor en él ni su fijo ni su fija ni su sieruo [...] ni los omnes *auenedizos* que morassen con él
[c 1260] LsMacabeos II 10,14: Gorgias estando capdiello de los logares con los *auenedizos* e dotras tierras guerreaua a los iudios. [cf. Vulg. 2 Mc 10,14: adsumptis advenis frequenter Iudaeos debellabat.]
[c 1260] NT EpEfesios 2,19: Pues ya non sodes huespedes ni *auenedizos*, mas sodes cibdadanos de los santos e de la casa de Dios [cf. Vulg. Eph 2,19: non estis hospites et advenae]
[c 1260] NT Hechos 2,10: En Iherusalem morauan iudios, religiosos de toda nacion que so el cielo es. [...] e elamitas, e los que moran en Mesopotamia, en Iudea [...] e tierras de Libia, [...], e los romanos *auenedizos*, iudios e conuertidos, cretos e arabes [cf. Vulg. Ac 2,10: et advenae Romani] – 7,6: El to linage sera *auenedizo* en tierra agena [cf. Vulg. Ac. 7,6: accola in terra aliena]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 228b3: e començaron los godos non cuemo *auenedizos* et estrannos, mas cuemo cibdadanos et sennores a sennorear todos los moradores de la tierra
[c 1275] Alf X GEstoria I p 110a7: Abraham uiniendo *auenedizo* con su hueste dela tierra delos caldeos – p 319a30: et Moysen fizo en ella un fijo aque puso nombre Jersan, e Jersan quiere dezir enel lenguage de Castiella tanto como *auenidizo* por quel fizo en andando desterrado, e *auenedizo* otrossi en aquel logar. – p 422b44: Non fagas pesar all *auenidizo* nin mal ninguno, et bien deues saber en que cae esto, ca *auenidizos* fustes uos en tierra de Egipto. – p 546a30: Otrossi mando que qual quier del pueblo de Israel o ell *auenidizo* mismo que morasse entrellos que sangre comiesse de ninguna cosa – p 574b10/13: e que non maltroxiessen nin escarnesciessen all estranno *auenidizo* que morasse entrellos, mas quel touiessen por su natural e quel amassen como assi mismos; e queles uiniesse emiente como fueran ellos *auenedizos* en Egipto – p 583b51: E dize el mismo nuestro sennor Dios, segund cuenta Moysen enla estoria dela Biblia enel xxv capitulo, quelo mando assi por que diz quela tierra suya era, e ellos *auenidizos* e sus labradores – IV 147r28: non uos querades acalonnar. a la bibda. nin all huerphano nin all *auenedizo*. nin al pobre.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0191
DFG

[1276-79] Alf X Formas 8v13: El .ix. pora seer *auenedizo*. & pobre & de poco conseio.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 89r14: los ylotos qui eran gent *aduenediza* en seruitut delos spartos - 155v10: Anthonio tomo primerament dos muieres la qual cosa era fuera de razon entre los Romanos depues el echo a aquella que era de su tierra & era su muier legitima por plazer de la *aduenediza* la qual tenia contra razon - 162r27/28: quando dimitrio oyo estas cosas & sintio que los de Maçedonia se mouian contra el huuo miedo de yr mas adelant [...] & por esto el fue enta pirus como hombre *aduenedizo* cuydando que los de Maçedonia lo quisiessen mal assin como a hombre *aduenedizo* - 179r29: porquel uino como lobo *aduenedizo* contra los dela patria
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 20r11: mas ella pario al grant themistocli entre los griegos mas fania scriue que su madre era *aduenediza*

2. Equivale al hebr. *nǭkĕrî* «extranjero, persona que pertenece a otro pueblo, otro grupo humano u otra familia»
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 15,3(42r78): Al Pelegrino o al *auenedizo* demandar gelo as. mas al de tu Pueblo o al tu parient no lo podras demandar [cf. Vulg. Dt 15,3: A peregrino et advena exiges]

3. Equivale al hebr. *zār* «extranjero, forastero; aquí: persona que no pertenece a la estirpe sacerdotal de Aaron»
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 16,40(22r16): por que *auenedizo* ninguno ni otro ombre que sea del linage de aaron no se acueste aoffrescer encienso a dios [cf. Vulg. Nm 16,40: ne quis accedat alienigena et qui non est de semine Aaron ad offerendum incensum Domino]

4. Equivale al hebr. *ger* «extranjero que tiene su residencia en el país de otro pueblo bajo la protección de ciertas personas de éste»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 353b19: «Fiio so de vn omne *avenedizo* de Amalec.» [cf. Vulg. 2 Re 1,13: filius hominis advenae]
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 1,16(34r81): & dix les. Oyt los & Judgat les por drecho si quiere sea Ciubdadano si quiere *auenedizo*. & no fagades departimiento delas perssonnas. [cf. Vulg. Dt 1,16: peregrinus] - 10,19(40r39): &' vos pues amat los pelegrinos. car *auenedizos* & pelegrinos fuestes en tierra de egipto. [cf. Vulg. Dt 10,19: quia et ipsi fuistis advenae in terra Aegypti]
[c 1280] BibliaRomanceada Lev 16,29(6v43): Enel seteno mes el dezen dia del mes apremiaredes vuestras almas & non faredes ninguna obra el Rico y el *auenedizo* que es entre vos en aquel dia sera vuestro limpiamiento & mudamiento de todos vuestros peccados [cf. Vulg. Lv 16,29: advena] - 19,10(7v33): Quoando segares las miesses de tu tierra non las segaras fastal suelo nin coldras las espigas que fincaren. [...] mas dexar los as alos pobres & alos *auenedizos* [cf. Vulg. Lv 19,10: sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes.] - 19,33/34(7v84/8r2): Si veniere *auenedizo* en vuestra tierra & morare entre vos [...] assi como vno de vos aquel amedes assi como auos mismos Car vos fuestes *auenedizos* en tierra de egipto [cf. Vulg. Lv 19,33: advena; Lv 19,34: advenae]
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 35,15(33r21): &' daqueillas villas que son apartadas pora deffendimiento de los sobredichos: las tres seran allend de Jordan & las tres en tierra de canaan tan bien pora los fijos de Israhel como pora los *auenedizos* que fuya aeillas qui matare non queriendo. [cf. Vulg. Nm 35,15: tam filiis Israël quam advenis atque peregrinis]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 1,13(93r59): Dixo dauid al mancebo quel dixo las nueuas Donde eres tu: El Recudio: fijo so de vn ombre de amalech *auenedizo* [cf. Vulg. 2 Rg 1,13: Filius hominis advenae amalecitae ego sum.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 20 p 174: qualquier omne de los fijos de ysrrael e de los *auenedisos* que moraren en ysrrael que dieren de su linaje al ydolo moleth muerte morrá [cf. Vulg. Lv 20,2: advenis]

5.1. Calificativo que aplicaban los judíos cristianos a los convertidos al cristianismo de origen no israelita
[c 1260] NT EpRomanos Prólogo p 247: Pues uos que oy desamparades los ydolos que siempre aorastes, no es derecho que seades eguales de nos, mas que seades puestos en logar de christianos *auenedizos* e de otra yent

5.2. «cristiano nuevo»
[1284-95] FCuenca p 255a,2482: qual quiere de vos que sus moros fiziere xristianos ȝ ellos non ouieren fijos nin fijas, su sennor erede todos sus bienes; ȝ si su sennor destos o de los *auenedizos* non fueren biuos, los fijos de los sennores ereden sus bienes [cf. Forma sistem.: Si dominus tornadiciorum, uel proselitorum non superfuerit]

5.3. Equivale al gr. *prosélytos*: «el que acude a un país para establecerse; convertido a una religión»
[c 1260] NT Hechos 6,5: e escogieron a Esteuan, [...], e a Nicholas, *auenedizo* de Antiochia. [cf. Vulg. Ac 6,5: Et Nicolaum advenam antiochenum.]

6. «que viene» (Designa al "que viene de fuera", es decir al "extranjero", y al mismo tiempo al "que viene del trabajo")
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 188b2: vn buen omne viejo de Efrayme -e mora alli entre ellos- commo venedizo [PΦR: *avenedizo*] de su labor que se acogie alli muy tarde

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0192
DFG

Cej. 12 b; DiccHist. I 226 b; 1037 b: *avenedizo*; Oelschl. 1 b: *abenedizo*; MAlonso I 137 a; 137 a: *advenediso*; 584 b: *avenedizo*; 585 a: *avenidizo*; DME I 151 b; 454 b: *avenedizo*; 455 b: *avenidizo*; DHLE I 819 a.

Tom. del lat. *ADVENITĬCIUS adj., var. de ADVENTĬCIUS adj. «que viene de fuera, de lejos; forastero, extranjero».

N. 1: El adj. ADVENTICIUS fue tomado del lat. para designar exclusivamente los bienes adquiridos por un hijo bajo la patria potestad. Para las demás aceps. del adj. lat. se ha deriv. de éste una forma secundaria *ADVENITICIUS influida por el vb. ADVENIRE. Por consiguiente hay dos resultados esp., con clara diferenciación semántica: ⟶ *adventicio* y *advenedizo*.
N. 2: La forma *avenedizo* (con las grafías *auvenedizo*, *auenediço*, *avenedizo*, *avenediso*, *abenedizo*) es la más corriente en los ss. XIII- XIV. Existen además unos pocos ejs. de *avenidizo*, doc. sobre todo en Alf X GEstoria I, c 1275. Estas vars. con la asimilación *adv-* > *av-* que se relaciona con la del vb. ⟶ *advenir* (> *avenir*), se vieron sustituidas en el s. XV por formas del tipo *advenedizo* debidas al influjo del vb. culto *advenir*. Las primeras docs. del tipo *advenedizo* se encuentran en textos de la 2ª mit. s. XIV (Heredia).
N. 3: El GlosToledo de c 1400 cita la forma *aduediz* como equivalente del lat. *aduena* (1342). Parece ser errata por *advenedizo*.
N. 4: El lat. ADVENTICIUS ha dejado descendientes pop. en fr. e ital., cf. el fr.ant. *aventiz*, adj. y sust. «venant du dehors, étranger», c 1120 (FEW XXIV 194 a) y el ital.ant. (romano) *abentiçi* adj. pl. «avventizi, forestieri», c 1250; ital. *avventiccio* adj. y m. «che non è del luogo; forestiero, straniero», a 1385 (LEI I 906). Son, en cambio, préstamos el fr.ant. *adventiz*, c 1120; fr.mod. *adventice* (FEW l.c.); el ital.ant. *adventici* adj. pl., 2ª mit. s. XIII; *avventizio*, 1ª mit. s. XIV (LEI l.c.) y el port. *adventício*, sin fecha (anteriormente y pop.: *auiyndiço*, *avendiço*, s. XIV; Cunha IVPM I 24 a). El ital. *avveniticcio*, a 1292 (LEI l.c.) así como el cat. *advenedís*, 1585 (DCVB I 220 a; DECat. IX 112 b) se remontan a una base *ADVENITICIUS.

ThLL I 834; MLW I 248; REW – [ad 216], DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC 601 a [s.v. *venir*]; DECH 771 a [s.v. *venir*].

advenidero, a adj./m.

1. «que viene, venidero, futuro»
[1184] DocsLingCast 305,6: Cognoscida cosa sea atodos omnes, tan bien alos presentes de como alos *auenideros*, que nos el conceio de Cuenca, fazemos carta de donamiento
[1245] DocsLeoneses(Staaff) 25,3 p 33: Cognozuda cosa sea a todos los oms alos presentes é alos *auinideros*.
[c 1250] VidalMayor Prólogo 2,2 p 9: el glorioso et piadoso rey don Jayme, a salut de los cuerpos et de las ánimas de los presentes habitantes et *auenideros* en todo el regno d'Aragón, basteció et fizo aquest libro – VI 2,11 p 386: et apremiamiento de los huessos, et cuento de los esternudos de los omnes, et demandando la manera et los adeuinamjentos de las cosas *auenideras*. – 2,15 p 386: dando et apropriando solament a la uoluntad de Díus el estamiento de las cosas *auenideras*
[a 1254] FJuzgo XII 3,14 p 195b(Esc. 3): confieso un baptismo en remission de los pecados, é espero el resuscitamiento de los muertos, é de la vida del *avenidero* sieglo sin fin.
[c 1260] NT 1 EpCorintios 3,22: las presentes cosas e las *auenideras* todas son uuestras
[1263] DocsAltoAragón 5,1: Conescuda cosa sia a los pressentes ȝ a los *auenideros* que yo don Ramon de Banaston, procurador, [...], ȝ yo don Marco de Nassarre, [...], vedamos a donna Toda ȝ so marido Bernat dAlbas [...], que non entrasen en el termino dAlbas
[1270] DocsAltoAragón 15,3: arrendamos e atreuudamos por estos .VII. annos *auenideros* auos Pero Xeminiç, rationero de Juero, la nuestra eglesia
[1291-1312] RegMerinoTarin p 61: Al honrado don Robert Maestre Mayor de la Cauallaria de Jherusalem et el Conuent de aquella misma Cauallaria presentes et *auenideros* el qual priuilegio fue dado et atorgado en Girona
[1296] DocsMurciaAragón 124 p 238: Aún otorgamos é prometemos que si, quando don Johán fuere de edat de veynt annos, é después de un anno primero *avenidero* ó antes si él quisiere, reconoçiera á nos por sennor
[c 1300] FTeruel 264,3: Nuestro Sennor Dios, que es poderoso e rey de los reyes e sennor de los sennores e iúdez de los iúdiçes, uos salue e uos aiude en esti present sieglo et en el que es por uenir [B: l*auenjdero*].
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 122r: a perpetua memoria de los presentes e *aduenideros* ffazemos saber.
[1333] DocsMatrimonioPedro IV 1 p 121: en los tiempos *auenideros*
[1351] ArchivesComptesNavarre 41: considerando los bonos et agradables servicios que el nuestro amado Martin d'Agramont, escudero, ha fecho a nos et a nuestros predecessores en el tiempo passado et esperamos que nos fara en el tiempo *advenidero*
[1351] DocsAltoAragón 115,35: enpero que siuos abender las aujades, nj a enpeynar nj alienar, siades

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0193
DFG

tenjdos vos ellos vuestros presentes ȝ *auenjderos*, deferlo asaber anos ȝ anuestro monesterio o procurador
[1373] ColDiplAlbelda 221 p 365: deuo a mis compañeros de la rrenta del huerto de La Puebla çient morauedis e ellos a mi çinquenta morauedis del prestamo del año *auenidero*
[1381] Estéfano Visita 17v27: la espulsion delas ssuperfluydades contrasta muchos morbos *auenjderos*. – 49v23: por que por tal notiçia puede anunçiar o Remouer el peligro *auenjdero* – 49v29: Del qual es prudençia tan amirable & muy estupenda. por el qual el peligro *auenjdero* de todo lo tira
[a 1385] LucasTuy 7r43: singularment aprendio el naximjento de .iiij. regnos *auenjderos* e del caymjento de aquellos por succedimjento de tiempo – 54v30: que el era Messias el qual los Judios sperauan *auenjdero* – 68r2: assj los escarnjmjentos de los traydores non cayan de la memoria de los *auenjderos* – 68r53: aquellos a[ ]qui [...] esdeuenjdo trencar o crebantar la promjssion de sacrament redugan o reporten nombre de traycion a los *auenjderos*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 606r53: La qual cosa fue senyal dela feliçidat & dela bien auenturança *aduenidera*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 64v9: conquistaredes luguares delos quales han grant besonya los dela çiudat de athena et antes al present delos dictos luguares mia Riqueza et otra al tiempo *aluenidero*
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecli 24 p 434: Desde el comiençio e ante los siglos soy criada e fasta el *auenidero* siglo non fallesceré [cf. Vulg. Ecli 24,14: et usque ad futurum saeculum non desinam]
[c 1400] VidaFilósofos p 345: no solamente conoscer aquellas cosas que agora tenemos ante los pies, mas tambien acatar aquellas cosas que son *advenideras* y proveerlas antes que vengan.

2. m. «el que ha de venir, el venidero (sc. Jesucristo)»
[c 1270] EpSPabloRomanos 5,14: Mas regno la muerte desde Adam fasta Moysen aun en aquellos que non peccaron, de la manera que Adam, el que es forma del *aduenidero*.

3. m. «futuro»
[c 1400-1421] LExemplos p 283,9787(tít.): El ombre prudente, sabio, e artero/ deve proveer en lo *avenidero*. [cf. texto lat.: Prudens sua debet disponere in futurum]

DiccHist. I 227 a; 1039 b: *avenidero*; Oelschl. 23 b: *auenidero*; MAlonso I 137 b; 585 a: *avenidero*; DME I 151 b; 455 b: *avenidero*; 270 b: *alvenidero*; DHLE I 820 c.

Deriv. de *avenir*, var. de ⟶ *advenir*.

N. 1: Los testimonios más antiguos acusan una asimilación *adv-* > *av-* debida a la evolución normal del vb. de base ADVENIRE > *avenir*. Se han registrado las grafías *auenidero*, *auenjdero*, *avenidero* y *auinidero*. El tipo *avenidero* se doc. hasta 1490 (Palencia). La var. latinizante con *adv-*, influida por el cultismo ⟶ *advenir* y la familia de éste, aparece por primera vez en la EpSPabloRomanos de c 1270 (acep. 2.); prevalece a partir del s. XV. Existe además una var. *alvenidero* (acep. 1.: 2ª mit. s. XIV, Heredia Thucyd 64v9). Vid. tb. *advenido, a*.
N. 2: Para *avenidero* con el significado de «mediador», vid. s.v.
N. 3: El deriv. esp. se relaciona con el port. *avindeiro*, adj., m. «(sucesso) futuro, vindouro», s. XV (grafía: *avimdeiro*), Cunha IVPM 24 b.

REW – [ad 216]; DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH V 771 a [s.v. *venir*].

advenido, a adj./m.

«venidero, futuro»
[1263] DocsAltoAragón 4,1: Conescuda cosa sia als pressentes ȝ a los *auenides* que yo don Ramon de Banaston
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 615r33: Neçcessario es en partida recontar con qual trihumfo alegrando se delos enemigos. entro el prinçep enla çiudat de toledo por tal como los sieglos aduenideros lo loasen en senyal dela su grant gloria & por que los uituperios delos traydores no cayan del a memoria delos *aduenidos*. – 615v2: sean pues aquestas cosas reseruadas enlos sieglos *aduenidos* en plazer a los buenos & exiemplo a los malos.

De la familia de ⟶ *advenir*.

N.: La palabra que se presenta en forma adj. se usa en los pasajes cit. con un significado muy distinto de lo que cabría de esperar. Sin más testimonios; faltan asimismo correspondencias en otros romances.

REW – [ad 216]; DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH – [ad *venir* V 770 a].

advenidor, a adj./m.

«que viene, venidero, futuro»
[1251] ColDiplTeobaldo I 145 p 180: Conoçuda cosa sea a los presentes et a los *auenidores*, que plogo a mi et

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0194
DFG

por end de franco coraçon et de buena uoluntat, dono ad eillos tal fuero
[1272] RepartimientoMurcia p 173,26: por nos et por todos los nuestros presentes et *auenidores*, de buen coraçon et de buena voluntat absoluemos, definimos et rendemos todos aquellos nuestros heredamientos
[1300] ColDiplFernando IV 150 p 206a: Item, que como el senior rey en aquesti verano *avenidor* entienda á facer gran armada por mar, [...] prega al dito rey de Granada, quel preste vint milia doblas doro.
[a 1385] LucasTuy 53r48: Comencemos nos al tiempo do el se lexo por tal que la memoria de los hombres presentes no sia romoujda de las piensas de los *auenjdores*. – 86v4: portal que fues conecido en los sieglos *auenjdores* quinta ciudat el hauja destruyda
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 334r30: diran las gentes enel tiempo *aduenidor* que el espital non fue en tan grandes aferes nin conquistas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 103r11: pues que la ora fueron exçeptados los companyones de una part & de otra como si fuesse a entender los presentes & los *auenidores*. & como esto fuesse a entender que el lexasse a cadaunos nueuos companyones
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 1r37: mayor testimonio de fama dan los fechos passados que no los *aduenidores*
[fines s XIV] ColForm VI p 483: otorgo e conosco [...] por mi e por todos mis herederos los mis presentes herederos e *aduenidores* por esta publica carta

DHLE I 821 a.

Deriv. de *avenir*, var. de ⟶ *advenir*.

N. 1: Para *avenidor* m., adj. «persona encargada de mediar entre dos partes litigantes», forma que se separa semánticamente de las docs. cit., vid. s.v.
N. 2: Las formas más antiguas se derivan del esp.ant. *avenir*, cf. las grafías *auenidor*, *auenjdor*, *avenidor*. La var. *advenidor*, influida por el cultismo *advenir*, se doc. en textos de la 2ª mit. del s. XIV. La palabra debe haber caído en desuso en el s. XV, ya que faltan testimonios posteriores a 1396 (vid. DHLE).
N. 3: Derivs. paralelos son el occit.ant. *avenidor* adj. «qui doit venir, futur», 2ª mit. s. XIII (LR V 488 a) y el cat.ant. *avenidor* adj. «que ha de venir», s. XV (DCVB I 220 a; DECat. IX 112).

REW – [ad 216]; DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH V 771 a [s.v. *venir*].

advenimiento m.

1.1. «llegada, venida»
[a 1254] FJuzgo 1,9 p xa: Todo omne, que venier contra esta nuestra sentencia, et contra esti nuestro estavlecimiento, que feciemos por salut de las almas, et si por venturia alguno no la quiser gardar, sea condampnado eno avenimiento [Esc. 6: *advenimiento*; Bex: avinimiento] de Ihesu Cristo
[c 1270?] EpSPabloCorintios Prólogo p 19: Et esto se entiende por que el *aduenimiento* del Sennor es perdicion a aquellos quel non aman nin creen e el su *aduenimiento*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 167v43: apres dela fama dela batalla delas cannas el dicho Trebio escriuio faziendo saber el *aduenimiento* de Anibal – 171v56: ida recebir a Anibal &' ornat la Ciudat et consecrat el dia de su *aduenimiento*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 113v57: los otros qui faularon segunt que es en la biblia del *aduenimiento* en carne de Ihesu xpristo – 235v63: segunt dicho es passaron pues los moros de Affrica en espanya en qualquier tiempo delos sobre dichos enel mes que es dicho romadan en aquesti es el primer *aduenimiento* delos arabes en espanya

1.2. «socorro, ayuda; alumbramiento (se refiere a la Virgen, por haber dado a luz a Jesucristo)»
[1333-40] VidaSIldefonso v 163: "D' este fecho será grand desmamparamiento,/ Si nos desmamparáremos del tu *advenimiento*;/ Señora, tú nos das voluntat e talento,/ Según la tu alteza e tu merezimiento.

2. «acontecimiento, suceso»
[c 1250] Bocados Oro(ADMYTE 1) 18v: E dixo. *aduenimiento* [ed. Crombach p 55: avenimiento] delas cosas como hombre quiere fazele perder el seso
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 203r18: Mas Anibal no auiendo por necessario el *aduenimiento* de toda la batalla con sus claues et cerraduras cantaua et firmaua la puerta de la batalla esto es que con rotas de gent et de peones [...] fazia sus escaramuças et liugeras peleas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón II 33,15 p 205: Et desque huuieron comido, començaron a departir de lures fechos et de lures *aduenimientos*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 130v70: Et muchas batallas et guerras de muchas gentes por toda part se fizieron de diuersos *aduenimientos* los quales yo me he dexadas de contar por razon de breuidat.
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 10r31: las cosas no siguen siempre al consello mas muchas ueguadas auienen los *aduenimientos* contrarios ala entençion del hombre – 58v21: Et aquellos que ordenaredes capitans dat les plena actoridat con sagrament que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0195
DFG

ellos metan en orden los feytos segunt el tiempo et los *aduenimientos* como a ellos pareçera que sea millor

3. «desenlace»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 200v53: Et el mismo por que dos anyos auant auia uencido. a. GN. fuluio pretor en aquellos mismos lugares amonestaua et maltraye su gent affirmando et diziendo que por la semblança del nombre de fuluio seria semblant la fortuna et *aduenimiento* de aquella batalla como fue dela otra de antes finalment aquella sperança non fue vana.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 280r30: Todas las cosas se fazien por suert & por uentura. assi que ya era passada grant partida del dia quando el *aduenimiento* dela batalla fue dubdoso & inçierto.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 39r27: Mas ala fin stando en peso la fortuna et *aduenimiento* dela guerra amas las partes se despartieron. – 102r39: durando luengament dubdoso entre los vnos et los otros el *aduenimiento* dela batalla

DiccHist. I 227 a; MAlonso I 137 b; DME I 151 a; DHLE I 821 a.

Var. latinizante de ⟶ *avenimiento*.

N. 1: *Avenimiento*, deriv. de ⟶ *avenir*, se doc. desde el s. XII. La var. *advenimiento*, que el DHLE fecha a partir de fines del s. XIV, se atestigua ya en textos de la 2ª mit. del XII. Se debe a la influencia del lat. ADVENIRE, ADVENTUS, etc. Es interesante anotar que la forma semiculta predomina desde el s. XIII, sobreponiéndose a la var. pop. definitivamente en el s. XV. Para las funciones semánticas de los dos dobletes, vid. tb. s.v. *avenimiento*.
N. 2: Las formas paralelas en otros romances son todas posteriores a la española: fr.ant. *advenement* «arrivée, venue», c 1450 (FEW XXIV 191 a; *avenement*, s. XII); ital.ant. *advenimento* «avvento, venuta», a 1535 (LEI I 889; *avenimento*, c 1250); cat.ant. *adveniment* «vinguda, arribada», 2ª mit. s. XV (DCVB I 220 a; DECat. IX 112 b; *aveniment*, c 1278); port.mod. *advimento* (Cunha IVPM I 24 b; *avimento*, s. XIV).

REW – [ad 216]; DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC 601 a [s.v. *venir*]; DECH V 771 a [s.v. *venir*].

advenir v.

itr. «producirse, ocurrir, suceder»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 219v5: ya sea que ni de fuerça ni de sperança non deuian a flaquescer la ora *aduenieron* chicos mouimientos qui fueron asaz quanto abien gouernar los Romanos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 551r15: auie dicho de su boca alos çiudadanos los males que deuien *aduenir* segunt que depues conteçieron.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 173v28: et paresçe quel dicho duri enlas otras ystorias que no lo tocauan se alargo mucho dela uerdat mayorment en esta doliendose porla desauentura *aduenida* ala su patria
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 41v58: ellos se meten ala guerra comuna de todos uosotros por lur prouecho la qual cosa *aduiene* por nuestra occasion

DHLE I 822 a.

Var. culta del pop. ⟶ *avenir*.

N. 1: El lat. ADVENIRE ha dado en esp.ant. la forma pop. *avenir*. La var. culta *advenir* se encuentra doc. por primera vez en las obras de Heredia; ésta perdura hasta hoy, empleándose ya desde el principio con muy poca frecuencia, en la mayoría de los casos con el significado indicado *supra*. Para más datos hist., vid. s.v. *avenir*.
N. 2: Se han presentado dobletes cultos del tipo *advenir* en varias de las demás lenguas rom., generalmente mucho antes; cf. el fr.ant. *advenir* «atteindre», c 1050 (*avenir*, c 980); el occit.ant. *advenir* «parvenir à», s. XII (*avenir*, s. XII) (FEW XXIV 189); el ital.ant. *advenire* «giungere, pervenire», a 1294 (*avvenire*, c 1250) (LEI I 889); el cat.ant. *advenir* «arribar; esdevenirse, ocórrer, succeir», s. XIII (*avenir*, 1201) (DCVB I 220 a; II 171 a; DECat. IX 109 b, 112 b) y el port.ant. *advir* «chegar», sin fecha (*avir*, s. XIII) (DELP I 358 b).

REW – [ad 216]; DEEH 443 a [s.v. *advenire*]; BDEC – [ad *venir* 601 a]; DECH V 771 a [s.v. *venir*].

adventano, a adj.

«de donde viene el viento» o «expuesto al viento» (?)
[c 1275] Alf X GEstoria IV 171v12: &' pero con tod esto que mas crescio & amas alto puio el fecho de Roma. &' que muchas & muy grandes fueron las sus batallas. poro el so jmperio fue ganado. & comprado. &' que a Roma como a Reyna la temieron. las marismas. & los terminos de las alpes. & los de la tierra *aduentana*.

N.: La palabra, relacionada sin duda alguna con el lat. VENTUS «viento», pero no doc. hasta ahora, parece referirse a las tierras de África consideradas como

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0196
DFG

límites del Imperio. África pasa en la cosmografía antigua por continente de donde viene el viento, cf. (VENTUS) AFRICUS > ⟶ esp.med. *abrego*. Respecto a la forma puede mencionarse un vb. lat. *ADVENTARE «echar al viento; moverse el viento en una dirección determinada», que ha dejado descendientes en varios romances, entre ellos el fr.ant. *aventer* «faire du vent à qn.», c 1200 (FEW XIV 267 b) y el esp.med. ⟶ *aventar*.

REW – [ad 9212]; DEEH – [ad *ventus* 1056 a]; BDEC – [ad *viento* 606 a]; DECH – [ad *viento* V 806 b].

adventicio, a adj./m.

Díc. de lo que el hijo de familia ha adquirido por trabajo personal o por herencia de parte materna

[1256-65] Alf X Part I(BM) 22,4 p 411: *Auenticio* e profecticio son dos maneras de peguiar segund dize en la ley ante desta. [...]: que del peguiar que es llamado *«auenticio»* que pudiessen, los clérigos, dar en su vida a qui quisiessen, tan bien seyendo sanos cuemo enfermos

[1256-65] Alf X Part IV 12,5 p 98: ca de las ganancias que feciese el fijo por qualquier destas maneras que non saliesen de los bienes de su padre nin de su abuelo, debe seer la propiedat del fijo que las ganó, et el usofruto del padre en su vida por razon del poderio que ha sobre el fijo: et á esta ganancia llaman en latin adventitia, porque viene de fuera et non por los bienes del padre. Pero el padre decimos que debe defender, et guardar et aliñar estos bienes *adventicios* de su fijo en toda su vida, tambien en juicio como fuera de juicio. – 18,15 p 109: salen los fijos de poder de sus padres, et fácese desta guisa; ca debe venir el padre con aquel fijo que quiere sacar de su poder ante el juez, [...]. Et seyendo amos ante el juez el padre et el fijo, debe decir el padre como lo saca de su poder et el fijo otorgarlo, et por esta razon quel saca de su poder, puede el padre retener para sí de los bienes *adventicios* del fijo la meytad del usofruto – VI 15,5 p 491: Non es tenudo el hermano de adocir á particion con sus hermanos las ganancias que ficiese por sí, que son llamadas castrense vel quasi castrense peculium, nin las que son llamadas *aventicias*, segunt dice en el título que fabla del poder que han los padres sobre los fijos

DiccHist. I 227 b; MAlonso I 137 b; DME I 152 a; 458 b: *aventicio*; DHLE I 822 a.

Tom. del lat. ADVENTICIUS adj. «que viene de fuera, de lejos; forastero, extranjero; adventicio».

N. 1: El adj. ADVENTICIUS sirvió exclusivamente para designar los bienes adquiridos por un hijo de familia bajo la patria potestad. Para las demás aceps. de la base lat. se ha creado el deriv. *ADVENITICIUS > esp.med. *advenedizo*; vid. s.v.

N. 2: Las Partidas ofrecen otras explicaciones del térm. jur., además de los ejemplos arriba citados, pero calificándolo como término lat.:

[1256-65] Alf X Part I(BM) 22,3 p 410: e tal cuemo éste departe el derecho de Santa Eglesia en dos maneras e a la una dellas llaman, en latín, «auenticio», que quier tanto dezir cuemo cosa que auiene a omne dotra parte que no es patrimonio, assí cuemo las ganancias que fazen por razón de sus personas o lo que heredan de sus parientes, fasta al quarto grado, o de las donaciones que les dan los reyes o los otros sus sennores o algunos de sus amigos o lo que ganan de los mesteres que les conuienen de fazer, segund dize en el título de los clérigos.

[1256-65] Alf X Part VI 6,13 p 418: Pero si atal fijo como este sobredicho viniese la herencia de parte de su madre ó de otro, ó le estableciese alguno por su heredero con entencion que el fijo haya la herencia et non el padre, entonce bien puede el fijo ganar la heredat et haberla sin otorgamiento de su padre, et aun si el fijo non fuere en el logar, puede el padre entrar la heredat en nombre del fijo: et tal heredat como esta dicen en latin adventicia, de la qual es el señorio del fijo, et el usofruto del padre mientra viviere por razon del poderio que ha sobrel

N. 3: La forma *aventicio* (grafías: *auenticio*, *aventicio*) se debe al influjo de *avenir*, var. pop. de ⟶ *advenir*. Las correspondencias en las demás lenguas rom. son igualmente préstamos: cat.ant. *béns adventicis*, fines s. XIII (DCVB I 221 a); ital.ant. *avventizio* «di bene non proveniente dal patrimonio paterno», c 1396 (LEI I 907); fr.med. *biens adventifs*, 1510; occit.mod. *bens adventifs*, *be venti* (FEW XXIV 194 b). En el caso de los testimonios port. (*adventício*, *auiyndiço*, *aveendiço*, etc.; Cunha IVPM I 24 a) carecemos de datos semánticos.

ThLL I 834; MLW I 248; REW – [ad 216]; DEEH – [ad *advenire* 443 a]; BDEC 601 a [s.v. *venir*]; DECH 771 a [s.v. *venir*].

[adverado, a] part. adj.

«reconocido como auténtico; precioso»

[1282] Alfonso X Carta 124b(DHLE): Sobre la mía Corona, más *averada* [...] e piedras ricas que ende son, me preste lo que por bien tuuiere.

DHLE I 823 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0197
DFG

Del p.p. de ⟶ *adverar.*

N.: El testimonio recogido en el DHLE es el único ej. conocido del part.adj. Formas paralelas a la esp. son el fr. *avéré* adj. «reconnu comme vrai», 1ª doc. 1549 (FEW XIV 331 a) y el ital. *avverato* adj. «dimostrato vero, realizzato, attuato, concretato», a 1694 (GDLI I 894 a).

REW – [ad 9262]; DEEH – [ad *verus* 1060 b]; BDEC – [ad *verdad* 602 b]; DECH – [ad *vero* V 789 b].

[adveramiento] m.

«adveración, certificación»

[c 1250] VidalMayor III 43,71 p 240: empero los testamentos pueden ser escriptos por tales clérigos, como tal escriptura de testament non reciba auctoridat de tal escriuano, mas es auerado de los testigos et recibe ualor aqueilla scriptura, ont, depués que tal *aueramiento* es feito d'aqueilla carta de testament ante el escriuano iurado et testigos, recibe forma de público instrumento. – VI 13,9/10/11 p 406/407: Empero, si aqueill qui fizo el testament fiziere con instrumento público la ordenatión de sus cosas, es assaber clamado al escriuano iurado et testigos, segunt que suele ser en los contractos que se fazen, aqueill instrumento deue ser creydo assí como los otros contractos, ni aurá menester que aya otro *aueramiento* ni otra sollempnidat, si no en aqueill caso en el quoal el instrumento de cada contracto es averado o de cada paramiento, es assaber quoando es dito contra al instrumento que es falso et los testigos et el escriuano iurado sobreuiuen o alguno o algunos d'eillos, por los quoales qui sobreuiuen deue ser feito aqueill *aueramiento* et si ninguno d'eillos non biue, por aqueill qui aduze aqueill instrumento, en el quoal caso no ante la puerta de la eglesia mas ante la iusticia deue ser feito aqueill *aueramiento* ante quoal fué dito que aqueill instrumento era falso.

DHLE I 823 b.

Deriv. de *averar*, var. de ⟶ *adverar.*

N. 1: Los ejs. recogidos de VidalMayor son los únicos conocidos. Los citamos bajo el lema [*adveramiento*] para no separarlos de la familia del vb. de base *averar* que ha dado ⟶ *adverar* en la lengua mod.
N. 2: Formaciones análogas en lenguas hermanas: fr.ant. (anglonorm.) *averement* «preuve établie par la déposition des témoins», ss. XIV-XV; fr.med. *avoirement*, 1516; bearnés ant. *aberament* «vérification», sin fecha (FEW XIV 331 a); ital. *avveramento*, Dic. della Crusca (GDLI I 893 c).

REW – [ad 9262]; DEEH – [ad *verus* 1060 b]; BDEC – [ad *verdad* 602 b]; DECH – [ad *vero* V 789 b].

adverar v.

tr. «certificar, asegurar, dar por cierta alguna cosa o por auténtico algún documento»

[1158-1202] FMadrid 104 p 67,12: Qvi dissieret ad altero: «lidiar te lo e o *aberare* te lo o far lo ad meo corpo al tuo», pectet X morabetinos.
[c 1250] VidalMayor II 5,77 p 159: Special cosa es el instrument, que, quoando quiere sea monstrado en iuditio, entroaque fuere *auerado* o iudgado en iuditio que uale – III 41,20 p 225: eillos tenidos son que sean constreynnidos de *auerar* aqueill instrument; et eixo mismo deue fazer el escriuano. – 43,16 p 232: o si es dito contra el testament, ante que sea *auerado*: «non creo que aqueill qui fizo est testament ordenó assí...» – 43,17 p 232: maguer aqueill instrument sea *auerado* o non sea *auerado* – 43,50 p 237: Empero, si tal instrumento fuere aduito a *auerar*, aqueill instrument deuen *auerar* el qui lo escriuió et el qui lo mandó escriuir o, si al no, el uno deue *auerar*, si el otro es finado o fuere en el logar dond non pueda se clamado. – 43,71 p 240: empero los testamentos pueden ser escriptos por tales clérigos, como tal escriptura de testament non reciba auctoridat de tal escriuano, mas es *auerado* de los testigos et recibe ualor aqueilla scriptura – V 46,5 p 377: si algo contradixiere et el instrumento fuere prouado segunt fuero, et es assaber *auerado*, el reo non podrá negar que es fiador – VI 13,10 p 406: en aqueill caso en el quoal el instrumento de cada contracto es *auerado* – IX 60,61 p 539: Enpero es assaber que, si el demandador en alguna partida del pleito dixiere ante l'alcalde, firmando, que priesto es de prouar aqueillo que dize, et tomare día por *auerar* aqueillo o por aduzir los testigos, depués non deue ser dada la iura a la otra partida
[c 1300] FsAragón 233,5: En qual quiere d'estas maneras que sean cabeçaleros en el destín, si quier el destín sea feito en escripto o sin escripto, deuen *auerar* aquellos cabeçaleros el ordenamiento e la uoluntat d'aquel qui destinó.
[1396] OrdinBarbastro(DHLE) 298: El apresto ayan *adverar* los senyores de las ditas bestias grosas mediant sagrament. – 338: Qual quiere que levara sarmientos al Senyor de vinya [...] pague de pena [...] çinquo sueldos e enmiende los sarmientos al Senyor de la lenya e el dito Senyor no sia tenido *aduerar* la dita lenya por sagrament. [...] Si la lenya será grosa o será levada una oliuera o más, que tal lenya sia *aduerada* por sagrament del Senyor.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0198
DFG

DiccHist. I 227 b; II 1048 b: *averar*; MAlonso I 137 b; 15 a: *aberar*; 586 b: *averar*; DME I 152 a; 32 b: *aberar*; DHLE I 823 b.

Tom. del lat.med. A(D)VERARE «dar por cierto alguna cosa, confirmarla».

N. 1: El lat.med. A(D)VERARE, deriv. de VERUS, -A, -UM, se doc. en textos fechados en 815, 870 (Niermeyer 24 b), 974 (Arnaldi, Latinitatis Italicae Medii Aevi [...] Lexicon, I, 37 a, s.v. *adbero*), c 1059, c 1075, etc. (GMLC I 195). Parece haber estado en uso en Francia, Italia y el Nordeste de España.
N. 2: Las formas de los ss. XII-XIII tienen todas el prefijo *a-* (*auerar*, *aberar*), del mismo modo que el vb. lat. AVERARE que predomina en las fuentes cat. del año 800 al 1100 (GMLC). *Averar* ha caído en desuso en la lengua mod., sustituido por *adverar* cuya 1ª doc. data de 1396.
N. 3: El ms. S de JRuiz BuenAmor [1343] ofrece en la estrofa 1211 c un vb. dudoso: 'las aves e los arbores uobre tyenpo *averan*'. Este vb. se repite en T [1330] ('noble tienpo *averan*') y en G [1330] ('noble tienpo *averan*'). J. Cejador y Frauca en su ed. (Clásicos cast. 17) lo relaciona con el vb. *agorar*, parafraseando el pasaje con «agueran, auguran, pronostican buen tiempo». J. Corominas en la ed. crítica de 1967 admite la lectura *agueran*, dando al mismo tiempo otra explicación no menos interesante: "Sin embargo un *averar* derivado de VERUS no sería imposible en este sentido, cf. cat. *averany* 'agüero'...".
N. 4: Derivs. paralelos son el cat.ant. *averar*, s. XIII; *adverar*, s. XV (DCVB I 221 a, II 173 a; DECat. IX 137 b); el fr.ant. *averer*, 1125; *advérer*, s. XVI (FEW XIV 331 a); el occit.ant. *averar*, 2ª mit. s. XIII (LR V 503 a) y el ital.ant. *avverare*, a 1347 (GDLI I 893 c). El rtr.(grisón) *avvarer* proviene del ital. (DRG I 647 b).

REW – [ad 9262]; DEEH 1060 b [s.v. *verus*]; BDEC 602 b [s.v. *verdad*]; DECH – [ad *vero* V 786 b].

adversante m.

«parte contraria en un juicio»
[c 1250] FZorita 555 p 263: Tal deue seer el fiel, en el qual entramos confien, et que ninguno delos *aduersantes* no aya sospecha en el.

DiccHist. I 228 a; MAlonso I 138 a; DME I 152 a; DHLE I 825 b.

Tom. del lat. ADVERSANS, -ANTEM m. «adversario, rival; enemigo».

N. 1: El uso sust. de ADVERSANS, part.pres. del vb. ADVERSARI, raramente ADVERSARE, se halla doc. desde Livio. La acep. «parte contraria en un juicio» se encuentra ya en Apuleyo (s. II d. J.C.).
N. 2: Se trata de un hápax. Algunos fueros ofrecen en el mismo contexto los equivalentes *contendores* (FBaeza 624a; FAlcaráz 9, 15) y *pleyteantes* (FTeruel 274,6).
N. 3: El ital. conoce un adj. *avversante* «che avversa, che osteggia, ribelle, ostile», que data del s. XIV, igual que su var. *adversante* (LEI I 925). Otra correspondencia rom. es la del cat. *adversant*, sust. y adj., 1ª doc. 1392 (DCVB I 221 b).

ThLL I 849; MLW I 253; REW – [ad 221 a]; DEEH –; BDEC – [ad *verter* 604 a]; DECH – [ad *verter* V 792 b].

adversar v.

1.1. tr./prnl. «oponer(se)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 405b30: Mas si la mi mient auan uisa es [λ: *aduersas*], yo te fare que tu querries nin la auer a uida nin uista nin aun oyda.
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 10 p 879: E Macabeo e los que eran con él allegándose rogaron al Señor derramando tierra sobre sus cabeças e los lomos con çiliçio çeñidos en la baxura del altar enbueltos porque aquellos perdonase e a sus enemigos fuese enemigo e a sus aduersarios *se aduersase* segunt que la ley dize.

1.2. tr. «contrariar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 237r26: alexandre Rey [...] passa por la ciudat de tarsso la qual es cabo de aquella agua despoderali et debilotoli todos los nerbios del cuerpo et con treballo et con dolor de toda la huest fue *auerssido* enla ciudat de tarsso por la enfermedat dela qual sperança de toda la victoria delos perssos era dubdosa et los meges aplegaron se por guarescer lo

2. tr. «ser desfavorable»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 93v11: Como luculo quiso passar su gent mas adelant mas ellos no lo quisieron mas seguir & como la fortuna començo *adu⟨er⟩salle* Luculo dela ora auant tomo grant sperança & se puso en coraçon de yr auant

DiccHist. I 228 a: *adversar*; 1052 b: *aversar*; MAlonso I 138 a: *adversar*; 587 b: *aversar*; DHLE I 825 b.

Tom. del lat. ADVERSARI «oponerse, ser contrario, ser hostil a alg.».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0199
DFG

N. 1: La forma normal de la lengua lit. y clás. fue el deponente; la var. ADVERSARE, empleada por Plauto, no pudo imponerse.
N. 2: Palabra muy rara, caída en desuso en el s. XVII. El part. *auerssido* en Heredia Actor 237r26 parece ser error por *auerssado*.
N. 3: El ital. *avversare* «osteggiare, contrariare, affrontare», a 1276, puede deberse a la evolución pop. de la base lat. (LEI I 925). Son tb. cultismos el fr.med. *adverser* «accabler; s'opposer à», 1490 (FEW XXIV 199 a), el port. *adversar*, s. XVII (DELP I 121 b) y el cat. *adversar* (DCVB I 221 b). El sardo *adversare* proviene del ital. (Spano II 66 a).

ThLL I 848; MLW I 253; REW - [ad 221 a]; DEEH 1954: 88 b; BDEC - [ad *verter* 604 a]; DECH V 792 b.

adversaria f.

«enemiga»
[c 1237] LDozeSabios 8,11: Onde dixo el primero sabio: «Tenprança es camino del bien e *adversaria* del mal».

N. 1: La forma *adversaria* en el pasaje cit. puede ser adj. (⟶ *adversario, a* adj.) o subst.f. La construcción gramática del contexto (paralelismo entre *es camino* y *[es] adversaria*) nos hace considerarla subst. Para más datos, vid. s.v. *adversario* m.
N. 2: Un f. correspondiente se lee en Petrarca: *avversaria* «nemica, contendente (in amore)», 1374 (LEI I 927).

REW - [ad 221]; DEEH -; BDEC - [ad *verter* 604 a]; DECH - [ad *verter* I 792 b].

adversario, a adj.

1. «contraproducente»
[fines s XIII] LTesoro III 64 p 210b: Et sabet que mengua es en el argumento quando es falso del todo, o si es comun o si es universal o ligero o luengo o mal apropiado o dubdoso o çertero o non otorgadero o feo o enojoso o contrario o mudadero o *adversario*. - p 211b: *Adversario* es aquel argumento que faze mas contra el razonador que por el

2. «adverso, desafortunado»
[c 1370-c 1424] CancBaena 214,7 p 393: Omme que presente estas,/ el compas/ d'esta vyda *aduersaria*/ mjra bien

DiccHist. I 228 a; MAlonso I 138 a; DME I 152 a; DHLE I 825 c.

Tom. del lat. ADVERSARIUS adj. «adversario, enemigo; contrario, opuesto».

N. 1: Se trata de un adj. bastante raro, calificado como anticuado en el DRAE (cf. DHLE).
N. 2: Formas paralelas son el fr.ant. *aversaire* «opposé, ennemi», 1280; *adversaire*, 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 198 a); el occit.ant. *adversari*, c 1300 (ibíd.); el ital.ant. *avversaro*, a 1316; el ital. *avversario*, 1336 (LEI I 926 b); el cat. *adversari*, 1585 (DCVB I 222 a); el port. *adversário*, s. XVI (DELP I 121 b; Cunha 17 b) y el sardo *avversariu*, que parece provenir del ital. (Spano II 66 a).

ThLL I 842; MLW I 251; REW 221; DEEH -; BDEC 604 a [s.v. *verter*]; DECH 792 b [s.v. *verter*].

adversario m.

1. «persona que procura causar daño a otra, se lo desea o le tiene odio o antipatía; enemigo»
[1236-46] Berceo Loores v 119a: por que en el tu Fijo devemos bien fiar:/ todos sus *aversarios* que·l buscaron pesar/ en mala fin ovieron en cabo a finar.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 163,25: los poderes del diablo, que es nuestro *aduerssario*
[a 1254] FJuzgo XII 1 p 177a: é segudarémos los envidiosos de la fée, é vencirémos nuestros *adversarios* [B.R.I.: *aversarios*.]
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 74a7: sepas que esta casa significa por su natura e por su propriedat las mugieres e los *aduersarios* e el logar o es el omne ydo - p 74a13: e el significador de la question e de la cogitacion fuere en ella, di que la demanda es por los *aduersarios* o por batallas o por los contrariadores razonando. - p 88a25: so escapamiento sera por las mugieres o por sos cabdaleros o debdores o manleuadores o atales del sennor de la cosa furtada o por sus *aduersarios*. - p 190b10: E si el angulo fuere el medio cielo, aquel mal que·l acaeçra sera de partes del rey. E si fuere el ascendente, sera enfermedat o alguna ocasion que·l acaeçra en su cuerpo. E si fuere el .VII.º, sera de partes de mugieres e de sus *aduersarios*
[1256-65] Alf X Part I 4,38 p 94A: los poderes del diablo que es nuestro *aversario*
[1259] Alf X LCruzes p 2a37: El capitulo septimo fabla en las faziendas de los reyes, et de sus *aduersarios* et sus enemigos - p 6a38/42: ui que en unas constellationes dizian que significauan destruction de rey, et en otras constellationes dizian que significauan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0200
DFG

destruction de los *aduersarios* del rey. Et ui que naçia desto grande dubda, que manifesta cosa es que qual rey quier que sea en qual quier partidad e la tierra, que a otro rey por *aduersario* en otra partida de la tierra.
[c 1260] NT EpFilip 1,28: E non seades espantados de uuestros *auersarios* en ninguna cosa
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 5,14: Pues quiero que las mancebas casen e crien fiios e sean madres de compannas, non dar ninguna occasion all *aduersario* por grande maldezir. Ca ya algunas se tornaron a riedro a Sathanas.
[1260-84] Alf X Milagros 78c: El enemigo malo, de Belzebud vicario,/ que siempre fue e éslo de los buenos contrario,/ tanto pudió bullir el sotil *aversario*/ que corrompió al monge, fízolo fornicario.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 214a10: ca el varon non sera esforçado en su fortaleza, e los sus *aduersarios* temeran a Dios – p 343b40: que se nos non pase de la otra parte e sea nuestro *auersario*. [PΦR: *aduersario*].
[c 1280] BibliaRomanceada Est 9,24(206v13): Mas aman fide amdathi del linage de agag enemigo & *adu⟨er⟩ssario* delos Judios penso mal escuentra eillos por matar los
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 33,7(52r9): Oy seynor la voz de Judas & met asu pueblo las manos lidiaran por eill su ayudador esquoantra los sus *adu⟨er⟩ssarios*.
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 27,7(215r28): assi como el mi enemigo non piadoso assi como el mi *adu⟨er⟩ssario* malo.
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 2,14(64v56): non se pudieron deffender de sus *au⟨er⟩ssarios*
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 2,10(77r79): Tremeran los *au⟨er⟩ssarios* de dios antel
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 8,3(222r6): Dela bocca delos Inffantes y delos de lech, fundeste honrra por tus *adu⟨er⟩ssarios*, por que sea mudo el enemigo y el vengador – 26,2(226r38): En acercando se los malos por comer la mi carne mios *au⟨er⟩ssarios* & mios enemigos enpuxaron & mataron los. – 34,1(228r30): Contiende Sennor con mios *au⟨er⟩ssarios* lidia contra los que ami conbaten – 70,13(236v72): Coffondidos sean & faillezcan los *adu⟨er⟩ssarios* de mi alma
[c 1293?] Lucidario p 186: yo vos dare palabra e sauiduria con que non vos podran enbargar vuestros *aduersarios*.
[c 1300] CaualleroZifar p 366,12: Mas, mios fijos, non vos engañen vuestros *aduersarios* por grandes dones que vos quieran dar
[c 1350] CavalleroPlácidas 7 p 13: Mas dáme poder e fuerça de sofrençia que mi *aversario* non me pueda, por fecho nin por dicho, echar de tu creençia
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 36 p 450: glorifica tu mano e tu braço derecho e despierta tu saña e derrama tu ira, quita el *aduersario* e atormenta al enemigo
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 18 p 399: E resçebida fue de tu pueblo la saluaçión de los iustos e exterminaçión, así como enpeçiste a nuestros *aduersarios*, así llamándonos nos magnificaste

2. «opositor (espiritual o político)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 42c(P): Retorico so fino se fermoso fablar/ colorar mis palabras los omes bien pagar/ sobre mj *aduersario* la mj culpa echar – v 44c(O): Se arte de musica por natura cantar/ se fer fremosos puntos las vozes acordar/ sobre mi *auersario* la mi culpa echar
[c 1260] NT 1 EpCorintios 16,9: Puerta esta a mi abierta a oio, de grand trabaio, e muchos *aduesarios*
[cf. Vulg. 1 Cor 16,9: Ostium enim mihi apertum est magnum et evidens, et adversarii multi]
[c 1260] NT EvSLucas 21,15: ca uos yo dare boca e saber, a que non se podran defender ni contradezir todos uuestros *aduersarios*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 69a35: se entienden por aquellas armas los maestros de la rectorica e aun de tod el triuio, que son fuertes e muy rezios contra sos *aduersarios* en las razones.
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 73v: yo vos dare osadia & sabiduria del spiritu santo que fablara por vos tales palabras que non podran contradezjr A ellas los vuestros *aduersarios*
[c 1295] GConqUltramar(J) 5r10: E un dia estando el en el palacio en consistorio. sus *adu⟨er⟩sarios* uinieron antel.
[fines s XIII] LTesoro III 3 p 179b: en la fin deve poner los fuertes argumentos en que mas se fia, a que su *adversario* non pueda contradezir.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 202v4: sostuuo muchos et diuersos periglos por sus *aduersarios* et mal querientes quelo querian Remouer dela senyoria por que era legitimo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 186v14: vn su *aduersario* superbioso el qual auia nombre Marco lapido auie entençion de seyer consul – 186v23: mas guardat que no duermas porque tu has fecho atu *aduersario* mas poderoso que tu

3. «contendiente, contrincante (en la guerra)»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 96: ab omni humano sanguine ętiam hostili ıde lo *aduersario* gentilel abstineat
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 19r12: todos sus *adversarios* por aquì los vençieron
[1259] Alf X LCruzes p 3b46: fuertes matanças en que uencen los contralliadores et los *aduersarios*. – p 6a13: Et las significationes del pueblo, et de los *aduersarios* et de los enemigos toman de seer las planetas et los signos yacentes
[c 1280] BibliaRomanceada Est 9,16(206r67): mataron sus enemigos & sus *adu⟨er⟩ssarios* assi que murieron Setanta & cinquo vezes mil honbres

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0201
DFG

[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 188: Mas Achilles, que siempre fue su *aduersario*, llego luego y a deffender le las armas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 38r27: et combatieron se et murieron y de muchos millares de hombres [...] mientre que la batallia se fazia que nenguno non perdona su *aduersario*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 109v2: et como fues grant de estatura et Robust enel cuerpo espetaua victoria del *aduerssari*
[fines s XIV] ViajesMandavilla 16r11: Et por la vertut de aqueill freno eill vencio todos sus *aduerssarios* Et gano toda la tierra de asia la menor - 54r4: Car en caso que eill auria guerra a algun otro Rey dentor el faria puyar gentes en los Castiellos sobre los oriphantes por conbatir a sus *adu⟨er⟩ssarios*
[c 1400] BibliaJudCrist II Mac 9 p 836: e leuanté-monos e vamos contra nuestros *aduersarios* si podremos pelear contra ellos. - 14 p 853: Por quanto a menudo son fechas peleas en nuestra región, Symeón, fijo de Matatias, fijo de Jarib, e sus hermanos se dieron al peligro e resistieron a los *aduersarios* de su gente
[c 1400] VidaFilósofos p 135: Breve gloria es la vitoria syn *adversario*.

4. «parte contraria en un juicio»
[c 1250] FZorita 29 p 61: Et si alguno daquellos *aduersarios* al plazo non uiuiere, caya de razon. - 394 p 200: Siel querelloso su *auersario* fallare, et no ouiere casa enla uilla, aplazelo ante tres uezinos pora otro dia - 554 p 262: Qvando amos uinieren al plazo, si por auentura aquel que apellare o ouiere apellado, se repintiere por que apello, et el iudizio del fuero quisiere reçebir, no uayan al Rey. Mas siel otro *aduersario* apellare al Rey, el otro sigalo. Si non quisiere, caya de razon. - 556 p 263: Dado el fiel, si por auentura alguno delos *aduersarios* por temor de enemigos paladina mente non fuere osado de yr, iure uerdadera mente que a enemigos - 560 p 264: Tod aquel que asu *aduersario* en la carrera firiere o matare, o lo denostare, peche la calonna qual se quier que fiziere doblada. - 561 p 265: Si alguno delos *aduersarios* oel fiel enla carrera enfermare, esperelo aquel *aduersario* que fuere sano por tres dias, si dos fueren et no mas. [...]. Mas si el fiel muriere, tornense los *aduersarios*, et el iuez deles otro fiel. - 566 p 267: Mas los *aduersarios* en uno procuren el fiel, quel den acomer enla yda et la uenida.
[c 1250] VidalMayor I 12,5 p 27: por sí o por otro pueda peindrar a su *aduersario* segunt fuero, o que lo clame ante l'alcalde del logar o a cort - 43,12 p 52: o non quiso oyr al *aduersario* que monstraua el su instrument, por el quoal los instrumentes del *aduersario* son tenido por bonos - 43,39 p 55: El marido non puede ser procurador por su muiller si eilla non lo apone specialment, en tanto que, si las cosas comunes fueren del uno et del otro, el *aduersario* non será tenido de responder al marido si non tan solament por su part. - 57,2 p 74: Qui auocado fuere de una partida et recebiere algo del *auersario* d'aqueilla partida, algún dono, ioyas ho promessa [...], deue ser priuado de offitio de auocado
[a 1254] FJuzgo II 3,6 p 31b: ella deve fazer emienda al iuez que iudgó primeramientre el pleyto é á su *adversario*, por quel fizo trabaiar - 3,9 p 32a: Nengun omne non deve meter por personero de su pleyto omne mas poderoso de sí por querer apremiar su *adversario* por poder daquel. - 3,9 p 32b: puede meter por personero tal omne, que sea poderoso tanto cuemo su *adversario* [Camp. y Bex.: *avesario*].
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 17r: O si le uenier enfermedat o otro destoruo. & non lo fizier saber al iuyz su *adu⟨er⟩saryo*. & non uenier fasta aquel tiempo que es establecido en la Ley otra.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 73b32: Esta casa significa las mugieres e [...] iazer con mugieres, e significa los auuelos e los *aduersarios* e las bozerias de los pleytos
[1256-65] Alf X Part VII 1,22 p 531: et por miedo que han de la pena trabájanse de facer avenencia con sus *adversarios*, pechándoles algo porque non anden mas adelante por el pleyto. - 16,11 p 647: Otrosi face muy grant engaño el abogado, ó el personero ó el mandadero de otri que en el pleyto quel es encomendado, anda engañosamente ayudando á los *adversarios*, et destorbando á la parte que debie ayudar
[c 1260] NT EvSLucas 12,58: Quando fueres en carrera con to *aduersario* al princeb, libra te del quanto mas puedes, que por uentura non te lieue al iuez
[c 1260] NT EvSMateo 5,25: Consiente a to *auersario* mientre andudieres con el en la carrera, que por uentura tu *auersario* no te de al iuez, e el iuuez al peon, e que seas metudo en la carcel.
[p 1276-a 1300] FBéjar 770: Dada la manquadra, responda el *auersario* otorgando o negando
[s XIII] FViguera ValFunes 141: Et todo omne qui quisiere poner procurador en su pleyto deue ser en su persona propria ante el juez, e deue dar a su *aduersarjo* fiador que habrá por firme et por valedero lo que fiziere e dixiere el procurador en su pleyto. - 405: por dicho nj por testimonjas suyas non puede el su *aduersarjo* destruyr las cartas abastantes, si non fuere por otras cartas valederas.
[a 1300] FBaeza 593b: E la manquadra fecha, responda su *auersario* otorgando o negando. - 626c: Maes si el *aduersario* con el fiel uiniere al rey ȝ el otro non, el plazo passado, caya de la cosa por testimonio del fiel. - 632c: Qualquier de los contendores que en el iuyzio uençudo fuere, pecte la despensa quanta su *aduersario* fiziere a la yda ȝ a la uenida.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0202
DFG

DiccHist. I 228 a; 1052 b: *aversario*; Oelschl. 6 b; TD I 14; 63: *aversario*; MAlonso I 138; 587 b: *aversario*; DME I 152 a; 460 a: *aversario*; DHLE I 825 c.

Tom. del lat. ADVERSARIUS m. «adversario, rival, enemigo».

N. 1: La forma latinizante *adversario* predomina desde la alta Edad Media. La var. con asimilación pop. *adv-* > *av-*, doc. en algunos textos del s. XIII, se hace rara en el s. XIV; el último testimonio registrado en nuestros archivos data de c 1350 (acep. 1., CavalleroPlácidas). Dicha asimilación se produjo tb. en varios ejs. de ⟶ *adversidad* y ⟶ *adverso* adj. y m. Acusan una asimilación *-rs-* > *- s-*, comparable a la del pop. ⟶ *avieso* m. < AVERSUS, las formas *aduesarios* (acep. 2.: c 1260, NT 1 EpCorintios 16,9) y *avesario* (acep. 4.: a 1254, FJuzgo II, 3,9 p 32 b).
N. 2: Los sust. correspondientes de los demás romances vacilan igualmente entre *adv-* y *av-*, siendo los con *av-* los más antiguos: fr.ant. *aversier*, c 1100; *aversaire*, a partir de c 1120; *adversaire*, 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 198 a); ital.ant. *aversaro*, 2ª mit. s. XIII; ital. *avversario*, a partir de 1294; ant. *adversari*, c 1274; ant. *adversario*, 1374 (LEI I 927); occit.ant. *aversier*, s. XI; *adversari*, s. XIII (FEW l.c.); cat.ant. *aversari*, *adversari*, s. XIII (DCVB I 221 b; DECat. IX 206 a); port.ant. *aversairo*, *adversairo*, *adversario*, 1211 (Lorenzo 7). Gall. *adversario* (DiccXerais 24 a); rtr.(grisón) *adversari*, 1560 (DRG I 111 a); rum. *adversar*, c 1832, galicismo (Tiktin-Miron I 125 a); sardo *avversariu*, préstamo ital. (Spano II 66 a).

ThLL I 842; MLW I 251; REW 221; DEEH -; BDEC 604 a [s.v. *verter*]; DECH 792 b [s.v. *verter*].

adversidad f.

1. «mala fortuna»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 33r: E muy mas de loar cesar delos comienços quando los avenimientos dellos son en si dudosos & declinan mas a desaventura & *auersidad* que a buena ventura & prosperidad.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1854a: Dize Sant Gregorio que bienes e *adversidat*/ ordenadas son al omne, sin ninguna varidat

2. «situación apurada, estado desgraciado»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1966b: Santo pueblo de la Iglesia, si comiença a padescer/ gravemente en *aversidat*, del todo va a caer
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 146r28: hauian mal ayse & eran en *aduersidat* porque Antes fueron robados et perdieron lur bestiar & lures sieruos et lur hauer - 157r16: vno destos [...] tomo vna escorça de arbol & scriuio sobre aquella lo que menester les fazie & la *aduersidat* del ninyo [...] & echola dalla del rio
[c 1400] VidaFilósofos p 105: El oro provamoslo en el fuego, y los amigos en el *adversidad* los conoscemos. - p 239: Dificil cosa es provar a los amigos en el tienpo de la bien aventurança, y en el tienpo de la *adversidad* muy ligera cosa es provarlos.

3. «fracaso militar, derrota»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 74r1: conteçio a los Romanos aquella grant *aduersidat* a canyas & murieron en aquella batalla muchas dezenas de Mil
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 6v31: conteçieron muchas *aduersidades* alos spartiatos en tierra & en mar Mas la mayor de todas fue aquella que conteçio ala leutra do enla primera batalla manifiestament fueron uencidos - 148v17: cuydauan se algunos que los de athenas porla *aduersidat* que les esdeuino en Siçilia deuiesen perder la senyoria
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 9r18: & depues que los de athenas huuieron *aduersidat* en Sicilia los de Sio [...] enuiaron a spartia Embaxadores - 48r7: dixo primerament paraulas algunas alos jouenes diziendo que la *adu⟨er⟩sidat* delos Romanos no la deuian reputar ualentia delos Çeltos

4. «hecho o suceso que causa perjuicio o sufrimiento»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 108d: compuso la eglesia, esto bien lo creades,/ de libros e de ropas e de muchas bondades;/ sufrió en est comedio muchas *adversidades*. - v 223c: esti abbad benito, lumne delos abbades,/ quántas sufrió de coytas e de *adversidades*
[1236-46] Berceo Loores v 222b: Persíguennos, Sennora, grandes enemiztades,/ contra nos es el mundo con sus *adversidades*
[c 1260] NT 1 EpTesalonicenses 2,2: la nuestra entrada a uos non fue de liger, mas con mucho cuedado e con muchas *auersidades* que ouiemos. [cf. Vulg. 1 Th 2,2: sed ante passi et contumeliis adfecti]
[c 1260] NT 2 EpTimoteo Pról: Ell Apostol, estando preso en la carcel de Roma, enuio la segunda epistola a Timotheo, que era cansado, que de enfermedades e que de *aduersidades* que trabaiasse firme mientre en la gracia de Dios
[fines s XIII] LTesoro II 43 p 115a: Et esta amistança raygable que es entre ellos non puede ser quebrantada por ninguna *adversidat* nin mal que les acaezca - 56 p 128a: A la siniestra parte son puestas las *adversidades* & los dolores, contra quien nos defiende fuerça
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1084c: Seguridat desta vida trabajo es e dolor/ a los malos que en ella ponen el su amor,/ e las *adversidades* traen al pecador/ para alcançar los bienes del alto Criador.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0203
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 15v28: E quando toda la vniuersidat corrio ala congregacion alchibiado entro en medio & se complanya de sus *adu⟨er⟩sidades*

5. «circunstancia desfavorable, hecho desventajoso»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 82v49: et alli mismo stando mando que toda la huest fuesse ordenada en az por tal que se pudiessen ueyer et sostener la *aduersidat* dela multitut delos enemigos
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 53r20: los moros no pueden estar luengament que tal *aduerissitat* no les venga por la qual ellos no aurien poder de exir de egipto – 57v5: alos enemigos podria esdeuenir otra *aduerssitat* esto es quando el Rio de nill no creçe tanto – 57v50: encara seria grant *aduerssidat* et enoyosa alos enemigos si los caminos dela mar fuessen estados assi guardados – 58r26: quando los enemigos fuessen turbados de algunas delas sobre dichas *aduerssidades* sin falla ellos serien tan empachados que no podrien partir de egipto por venir a deffender la tierra de Siria

6. «contrariedad, fuerza en contra»
[c 1250] BocadosOro p 138,7: quando sus ondas son torvadas por la diversidat [q: *aduersidades*] de los vientos.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 69,32: contra las *aduersidades* de los tienpos
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 2v: E ya sea muy reuerendo señor me pudieran escusar no solamente la ygnorancia mia y general *auersidad* delos tiempos: mas los trabajos interiores & domesticas fatigas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 247v9/19: boeçi [...] dize que en toda *aduerssidat* de fortuna la peyor es todo bien andant senyor Item non quela ymagen de fortuna es pintada çiega por que los hombres que vsen mal de fortuna son çiegos alçando se por la prosperidat de fortuna et baxandose et lexando se yr por la su *aduerssidat* en apres es pintada con dos caras

7. «oposición»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1763a: El juizio de Dios nin por su *aversidat*/ podría ser menguado, nin de su poridat/ por mucho que omne faga, saber se a verdat,/ que en todo ello Él juzga igualdat.

8. «contradicción, discrepancia»
[a 1254] FJuzgo pról. ap. p XVIb: Mas la antigua ley romana los qui la pusiéron devieran ende toller la dubda, et la tractacion. Ellos mismos engendráron la *adversidat*, et la escatima, et echáron los omnes en turbacion – II 1,1 p 7a: E dallí nascen muchas diversidades [M: *adversidades*] de pleytos, é dallí nascen muchas contiendas entre las partes.

9. «diversidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 46v24: tito dixo yo vna uegada çenaua con vn Amigo & ueyendo muchas carnes yo me marauelle & le dix do as tu trobado tantas carnes & mi Amigo me dixo todas son de puerco mas la *aduersidat* delos condimjentos las fazen pareçer diuersas

DiccHist. I 228 b; Oelschl. 6 b; TD I 14; MAlonso I 138 a; DME I 152 a; DHLE I 826 c.

Tom. del lat. ADVERSITAS, -ATEM f. «adversidad, contrariedad, fuerza de oposición, hostilidad».

N. 1: La palabra lat., formada sobre ADVERSUS, p.p. de ADVERTERE, adv. y prep., se registra en textos a partir de Plinio (Hist. nat., s. I d. J.C.).
N. 2: La var. semipopular *aversidad*, *auersidad*, doc. incluso en los últimos textos de nuestra época, se relaciona con formas correspondientes de ⟶ *adversario* m. (*aversario* hasta c 1350) y ⟶ *adverso* adj. y m. (*averso* hasta 1381).
N. 3: Varios romances ofrecen en textos med. una vacilación similar entre formas antiguas con asimilación *adv-* > *av-* y los equivalentes latinizantes: fr.ant. *aversité*, s. XII; *adversité*, c 1145 (FEW XXIV 198 b); ital.ant. *aversitade*, c 1250; *adversitade*, c 1243; ital.mod. *avversità*, desde 1292-1293 (LEI I 929); port.ant. *auersidade*, s. VIV; *aduersidade*, s. XIV, grafía mod. *adversidade* (Cunha IVPM I 24 b). En tiempos mod. prevalece *adv-*; cf. tb. el gall. *adversidade* (DiccXerais 24 a); el cat. *adversitat*, s. XIV (DCVB I 222 a; DECat. IX 206 a; el sardo(logud.) *adversidade* (Spano; préstamo ital.) y el rtr.(grisón) *adversita(d)* (DRG I 111 a).

ThLL I 847; MLW I 252; REW – [ad 221 a]; DEEH 1954: 24 a; BDEC 604 a [s.v. *verter*]; DECH V 792 b [s.v. *verter*].

adverso, a adj.

1.1. «desafortunado, desgraciado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 215r57: las cosas fuertes et *aduersas* que yo he sostenido me han assi en senyado et adoctrinado que daqui auant yo quiero mas seguir Razon que non fortunas.
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 6 p 870: Ruego a los que este libro han de leer que non lo aborrezcan por los *aduersos* casos [cf. Vulg. 2 Mc 6,12: ne abhorrescant propter adversos casus]
[c 1400] VidaFilósofos p 91: La conciencia non debilita nin pone mas flaquesa en el ynocente como sea solas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0204
DFG

al onbre en las cosas *adversas* non aver merescido lo que padesce. – p 115: Y en ese mesmo tenor de cara persistia quando las cosas *adversas* lo perseguian. – p 133: La bienaventurança syenpre esta sujeta a las cosas *adversas*. – p 261: E del fuerte animo es traer el coraçon sobre todo miedo de peligro y non temer ninguna cosa synon aquella que fuere torpe e conportar fuerte mente asy las cosas *adversas* como las prosperas. – p 345: Quando las cosas son muy bienaventuradas a los onbres entonces conviene al tal onbre pensar mucho en la manera que deve soportar el *adversa* cayda sy le viniere

1.2. «desfavorable»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 126 p 261: porque la fortuna *adversa* háse a sofrir
[c 1350]Crón Troyana(ADMYTE 0) 36r: Mas la *aduersa* fortuna que ya para su curso havia fablado los desauenturados motivos
[c 1370-c 1424] CancBaena 118,16 p 244: Aquel que solia mouer la espera/ de todos los orbes que son de su curso,/ el alto Soturno toco en el pulsso/ acostosse la rueda de mala manera;/ ya nunca sera egual de qual era/ ca de mala guyssa quebranto los guyjos,/ agora descubren los sus escondrijos/ por ser la fortuna *aduersa* primera.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 213r7: Et la hora Annibal spantado et ferido dela *aduersa* et contraria batalla reduxo su huest a Croton.

2.1. «contrario en un pleito o pugna»
[1340] TLingNavarros 4.11: Item alo que dize la parte *aduersa* que la dicta torr es fecha en preiuyzio delos del Burgo
[c 1370-c 1424] CancBaena 377,113 p 831: E non pague costas la parte *aduersa*,/ pues ouo rrazon en esta contyenda
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 289r53: Empero en cadahuno mas fueron moderados los studios delas partes *aduersas* que no los sus estudios.

2.2. «enemigo, adversario»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 405b29: Et con todas estas razones ouo me la deessa a dexar, e assanos por ello e dixo: 'Despegada so de ti, e queda ya de tus palabras, e aua a Procris. Mas si la mi miente auan uisa es [I: ſla...esſ *auersa* me as; λ: ſauan...esſ aduersas], yo te fare que tu querries nin la auer a uida nin uista nin aun oyda.'
[1381] Estéfano Visita 1r8: atrae por toda potençia alos errados a conosçimjento dela ssanta ffe catholica. assi commo ffizo enla marta dancona quando ay era capitan por la sancta madre eglesia contra aquellos que *auerssos* della eran.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 106v39: et partio [sc. Leo] se de alla do era aloiado & fizo una buelta de una otra part, non sabiendo res la part *aduersa* en manera que ha lexado Sclero su huest de çagua
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 168r30: Et Thelamon corrio contra los Troyanos esforçandose de Recobrar Philomenes mas certas no lo pudo fazer por la grant resistencia dela part *ad- uersa*

3.1. «contrario»
[1381] Estéfano Visita 4v56: maguera quel ssu buen ffigado auto ala ssu edat contrasta mucho ala qualidat *auerssa* del ssu preçioso estomago – 45r24: por que estonçe las virtudes ssenssibles sson jnçenssas & perconssequentis la meditaçion ssuya es çerca el ornamjento corporeo. *auersso* ala ssu çiençia

3.2. «opuesto»
[1381] Estéfano Visita 47v3: Onde mauro mas comodiosa es poca ssapiençia con buen jngenjo que mucha conel *aduersso*.

4. «contradictorio»
[1381] Estéfano Visita 73r33: E para desto sse desujar a mester de Remouer tres errores ssegunt ysidro jn comento del prologo. delos anforismos de damaçeno. El primer error es rresçebimjento *auersso* delos prinçipios dela mediçina

5. «situado en el lado opuesto»
[c 1370-c 1424] CancBaena 88,12 p 186: Ca non se mueve [sc. la espera del cielo] d'ally do es puesta/ desque fue cryada del primer mouimiento,/ maguer faze cursso tan subitamente,/ a parte *aduerssa* jamas non acuesta

de adverso
adv. «de frente»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 11 p 846: El ocurrió de *aduerso* e las asechanças leuantáronse de sus lugares e cometieron pelea e fuyeron los que eran de parte de Jonatás [cf. Vulg. 1 Mc 11,68: ipse autem occurrit ex adverso.]

DHLE I 827 b.

Tom. del lat. ADVERSUS «que está en frente, opuesto, desfavorable», p.p. de ADVERTERE.

N. 1: *Adverso* (con las grafías *adverso*, *aduerso*, *aduersso*) es la forma predominante en los textos med. Hay además la var. semipopular con asimilación *adv-*> *av-*: *averso* (grafías: *averso*, *auersso*) que se relaciona con formas correspondientes de ⟶ *adversario* m. y ⟶ *adversidad*. Los últimos testimonios del tipo *averso* recogidos de nuestros archivos datan de 1381 (aceps. 2.2., 3.1., 4.). Para la forma *auiesso*, evolución popular de ADVERSUS, vid. *avieso*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0205
DFG

N. 2: Varios romances conocen vars. con *adv-* y *av-*: fr.ant. *avers* «ennemi, hostile», c 1100; *advers* «íd.», c 1130 (FEW XXIV 198 b); ital.ant. *averso* «ostile, contrario, nemico», s. XIII; ital. *adverso*, a 1374 (LEI I 930); occit.ant. *avers* «hostile, opposé», c 1330; *advers* «adverse, contraire», 1319 (FEW l.c.); port.ant. *avesso* «contrário, ruim; adverso, desfavorável», s. XIII; *adverso*, s. XV (Cunha IVPM I 104 a, 24 b). El gall. ofrece el cultismo *adverso* (DiccXerais 24 a), el rum. el equivalente *advers*, 1ª doc. 1799 (Tiktin-Miron I 125 a).

ThLL I 864; MLW I 254; REW – [ad 221 a]; DEEH – ; BDEC 604 a [s.v. *verter*]; DECH V 792 b [s.v. *verter*].

[advertimiento] m.

«aviso, consejo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 64r61: como la tierra sancta qui fue regada dela preçiosa sangre de nuestro senyor ihesu xpisto sea deliurada del poder delos menos creyentes et por aquesta razon el ha clamados todos los Reyes et los prinçipes delos xristianos asu conssello et *auertiment* sobre la ayuda et el passage dela tierra santa

DiccHist. I 229 a; MAlonso I 138 b; DHLE I 832 b.

Deriv. de ⟶ [*advertir*].

N. 1: El DHLE registra la forma cast. a partir de 1578. La var. arag. *auertiment* se encuentra ya en Heredia.
N. 2: Se trata de una formación tardía en las lenguas rom., cf. el fr.ant. *avertissement* «intelligence», hápax del s. XIII; *advertissement* «avis qu'on donne», s. XIV (FEW XXIV 200 a); el ital. *avvertimento*, 1525 (LEI I 934); el cat. *advertiment*, 1618 (DECat. IX 206 a) y el rtr.(engad.) *avertimaint*, *avertiment* (DRG I 596 b). El rum. *avertisment*, 1860, es un galiscismo (Tiktin-Miron I 259 b).

REW – [ad 222]; DEEH -[ad *advertere* 443 a]; BDEC – [ad *verter* 604 a]; DECH V 792 b [s.v. *verter*].

[advertir] v.

tr. «aconsejar, aclarar, instruir»
[1256] FPalencia Prólogo p 508: por que el fuero era en latin et eran y muchas cosas dudosas por cada vna de las partes lo entendian en sentencias guisas et pidieron nos merçed que lo esplanasemos et lo tornasemos en romançe Et otrosi que los *abertiesemos* sobre querellas et desauenencias que auien entre si el obispo del conçejo et el cabillo del consejo

DiccHist. I 229 a; MAlonso I 138 b; DME I 153 b; DHLE I 833 a.

Tom. del lat. ADVERTERE «volver hacia, dirigir a», con cambio del sufijo -ERE > *-IRE.

N. 1: El testimonio cit. *supra* es el único conocido hasta principios del s. XV (a 1407, DHLE).
N. 2: La misma base ha dado, en parte como descendientes pop., el fr.ant. *s'avertir*, «s'apercevoir», 1155; *avertir* «faire attention», c 1180; «informer qn.», c 1250 (FEW XXIV 199a); el occit.ant. *avertir*, 2ª mit. s. XII (FEW l.c.); el ital.ant. *avvertire* «ammonire, avvisare, fare consapevole, informare», 1306; ital.ant. *advertire* «comprendere, percepire, capire», a 1494 (LEI I 932); el cat. *advertir*, s. XV (DCVB I 222 b; DECat. IX 206 a); el port. *advertir*, s. XVI (Cunha 17 b); el gall. *advertir* (DiccXerais 24 a); el rtr.(grisón) *avertir* (DRG I 156 a) y el sardo (logud.) *avvertire* (préstamo ital.; DES I 156 a).

ThLL I 861; MLW I 254; REW 222; DEEH 443 a; BDEC 604 a [s.v. *verter*]; DECH 792 b [s.v. *verter*].

[adviento] m.

Tiempo del año litúrgico que comprende las cuatro semanas que preceden al día de Navidad
[c 1252-70] Alf X Setenario p 215,26: Et por que ninguno non se pueda escusar que non aya esta pena, diziendo que lo non ssopo, ffué estableçido que ge lo ffiziessen ssaber ssus parrochianos en las quatro ténporas del anno e en los días del *abiento* e de la quaresma
[a 1253] FsNovenera 5: Ningún hombre que plague uno a otro en carnal, deue V sueldos de calonia, et si en *auiento* o en coaresma, LX sueldos – 24: De peynndra en *auiento* o en coaresma. Nuill ombre qui peynndra en *auiento* o en coaresma, peyte LX sueldos. – 34: Nuilla deuda que sea feyta de un aynno o de dos aynnos et ha uagar que no es demandada ata que entra *auiento*, puede se alçar a quoatro por cinquo ata agosto – 41: Nuill ombre qui uenda o emprieste en *auiento* o en coaresma pan o uino o carne, puede pendrar por su uenta o por empriesto, que no ha calonia ninguna esta uenta o est empriesto de *auiento* o de coaresma. – 102: Por homizidio que deua ningún ombre, si huuia de entrar en *auiento*, puede se alçar ad agosto a quoatro por cinquo. – 103: Por calonia de seinnor que caya en *auiento* o en coaresma de LX sueldos o de V sueldos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0206
DFG

non puede fuir – 180: Todo ombre qui peynndre en *auiento* o en coaresma – 184: Nuilla peynndra que saque mayoral de conceyllo en *auiento* o en coaresma – 279: Nuill ombre que sea de la Nouenera et peynndre uno a otro en *auiento* o en coaresma, LX sueldos ha el rey
[1256-65] Alf X Part IV 2,18 p 22: Et las ferias en que deben estas cosas guardar son estas: desde el domingo primero del *Aviento* fasta las ochavas complidas de Epifania
[1266] CartArlanza 157 p 276: Esto es lo que ha de conplir el abbat al conviento: dos aniversarios en la quaraesma, et dos en el *aviento* de dos pescados frescos de la mar et todo conplimiento por la cozina.
[1266] DocCatBurgos II 78 p 113: Esto es lo que a de complir el abbat del conuiento: dos aniuersarios en la Quaresma e dos en el *Auiento* de dos pescados frescos de la mar e todo complimiento pora la cozina
[1283] DocsLeoneses(Staaff) 100 p 166: ffeytas foron estas cartas outro dia de sancta Maria de *auento* domjngo .xiii. dias por andar del mes de dezeñbrio.
[c 1300] FGenNavarra II 7,2 p 32a: Nuill omne non deve iurar de septuagessima atta X dias de pascoa de coaresma passados. Otrossi, en *aviento* non deve iurar ata la fiesta de Sant Illarii passada.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 12 p 118: algunos nobles varones e matronas, los quales en el tienpo de los ayunos, asi de la quaresma como del *auiento* del señor, venian aqui para oir los ofiçios diuinales

DiccHist. I 229 b; 226 b: *advento*; MAlonso I 138 b; 137 b: *advento*; DME I 152 b; I 152 a: *advento*; DHLE I 834 a; 823 a: *advento*.

Del lat. ADVENTUS m. «llegada, venida, advenimiento».

N. 1: A partir de Ireneo (ss. II-III) y corrientemente desde la Vulg. (c 400), ADVENTUS se usó para designar el «nacimiento o la venida de Jesucristo». La acep. «tiempo del año litúrgico que precede a la Navidad» se halla doc. desde el s. V.
N. 2: La forma normal de los ss. XIII-XIV era la popular, con asimilación *adv-* > *av-* y el diptongo *-ie-*, cf. las grafías *auiento*, *aviento*, *abiento*, *Auiento*, *Aviento*. La var. semiculta *auento* sólo se registra una vez en los DocsLeoneses, de 1283. El tipo *auiento* se doc. hasta 1514, reemplazado finalmente por el semicultismo *adviento* cuyo primer testimonio data de 1493. No ha podido imponerse el latinismo puro *advento* del s. XV (DHLE).
N. 3: Las demás lenguas rom. ofrecen tb. formas pop. y formas más o menos latinizantes, siendo las latinizantes por lo general las posteriores: fr.ant. *avent*, *avens*, *avans*, ss. XII-XIII; *advent*, s. XIII (FEW XXIV 197 b); occit.ant. *avens*, fines s. XII (LR V 488 b); cat.ant. *avent*, sin fecha; *advent*, a 1478 (DCVB II 172 a; I 220 b); ital.ant. *av(v)ento*, s. XIII; *advento*, a 1498 (LEI I 923); port.ant. *auẽto*, s. XIV; *advento*, s. XVI (Cunha 17 b; IVPM I 24 a). Son tan sólo latinismos el rtr.(grisón) *advent* (Pallioppi), el sardo *adviánt* (LEI) y el rum. *advent* (Acad.)

ThLL I 837; MLW I 249; REW – [ad 220]; DEEH 9 a; 443 a; BDEC 601 [s.v. *venir*]; DECH I 771 a [s.v. *venir*].

advinctadura f.

«cierto tributo»
[1208] DocsLeónCastilla 65,2 p 105: Omnes homines qui intra predictis villis morari venerint non dent nuciu neque ma[ne]ria nec rosso nec iudgado neque extremallas nec *advinctaduras* neque algaravidat.

N.: El término, no doc. hasta ahora y sin correspondencias en otros romances, parece relacionarse con el lat. VINCIRE, part.perf. VINCTUM, «vincular, ligar, atar; rodear, ceñir», designando así un tributo que se tenía que pagar como vecino gozando del derecho de vecindad, propte. por hallarse 'vinculado' a un sitio. El fr.ant.(norm.) ofrece un deriv. de la misma familia etim., *vaincture*, 1ª doc. 1334, con el significado de «vínculo, lazo». Otra posibilidad, menos plausible, sería la de ver en *advinctadura* una errata por *adiunctadura*. Faltan estudios lexicológicos de los textos jur. redactados en latín med. que nos permitan resolver el problema que aquí se plantea.

REW – [ad 9340]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

advocacion f.

«abogacía, oficio y ejercicio de la profesión de abogado»
[c 1250] VidalMayor I 57,41 p 79: Et toda muiller sea quita del todo de tan alto offitio de *aduocatión*, quar non solament las alienas cosas mas las suyas no es fermoso ni conuiene poner a eilla
[1341] RegMerinoPalacín p 109: Item meto en data, los quales pagué al advocado de los pleytos del merinado, de CC sólidos, los quales son costumpnados dar en cada un annyo de las rendas del merinado, por razón de la *advocación* de los pleytos e hay apocha.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 116r1: [sc. Cato] empero no aduocaua por auer salario ni por auer presentes de ninguno ni encara reputaua honor tales *aduocacion⟨e⟩s* – 146r12: [sc. Ciçero] se puso ala art dela *aduocacion* & trobose mas sotil & mas famoso que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0207
DFG

los otros - 146v8: jamas no querie acçeptar sobornacion de ninguno ni encara querie acçeptar Ren de salario que le tocaua porla *aduocacio⟨n⟩*
[c 1400] VidaFilósofos p 163: Estonces el su patrono Demostenes vino ante el jues para la defender por su *advocacion*

DiccHist. I 230 a; MAlonso I 138 b; DHLE I 834 c: *advocación 1.*

Tom. del lat. ADVOCATIO f. «llamada, llamamiento; consejo, consulta, defensa, informe de un abogado; colegio de abogados; aplazamiento».

N. 1: *Advocacion* usado en sent. jur. no ha podido arraigarse en la lengua; el DHLE sólo cita tres ejs. posteriores (1436, 1491, 1628). Habiendo experimentado desde el s. XIII la competencia de ⟶ *abogaria* y ⟶ *abogacia*, la voz pasó en el s. XVI a significar la «tutela, protección [...] de Nuestro Señor, la Virgen, un Santo, etc., sobre una iglesia, fundación, cofradía [...]» o bien el «nombre que un templo, altar, capilla, fundación [...] recibe de Nuestro Señor Jesucristo, la Virgen, la Persona divina, el sagrado misterio, el santo, etc., a que está consagrado o bajo cuya tutela se coloca». El sentido religioso se halla atestiguado a partir de 1535 (vid. DHLE I 834 c, s.v. *advocación* 3).
N. 2: Representantes análogos del término jur. ADVOCATIO en otros romances son el fr.ant. *avocacion* «office, profession d'avocat», 1225; *advocacion*, c 1330 (FEW XXIV 202 b); el occit.ant. *avocatio* «id.», c 1300 (ibíd.); el cat.ant. *advocació* «professió o exercici de l'advocacia», fines s. XIII (DCVB I 223 a); el ital.ant. *avogagione* «professione d'avvocato; esercizio abituale del difendere come avvocato», 1324; *avvocazione*, c 1342 (LEI I 949) y el port.ant. *advocação*, s. XVI (Cunha 18 a).

ThLL I 890; MLW I 269; REW - [ad 226]; DEEH - [ad *advocare* 443 a]; BDEC 21 a [s.v. *abogado*]; DECH I 17 a [s.v. *abogado*].

advolar v.

itr. «ir o llegar volando»
[s XII] TLingMedioevo 53,13: Garid voš ay yermanellaš kom kontenir a meu male/ Šin al-ḥabīb non vivireyu *advolaray* demandare

DHLE I 835 c [remite a *avolar*].

Del lat. ADVOLARE «acercarse volando, volar hacia; acudir corriendo, precipitarse hacia».

N.: El vb. esp. se doc. primero en una jarcha, con el grupo fonético inicial *adv-* que deja pensar en un latinismo. Conviene observar, sin embargo, que ADVOLARE se ha conservado en sicil. y en ital.merid. (por ej. sic.ant. *abulari* «volare»; LEI I 956), en port.ant. (*avoar* «voar», s. XIV; Cunha IVPM I 105 b) y tal vez en fr.ant. (*avoler* «prendre son vol; accourir» 1125; FEW XXIV 204 b). Visto de este lado, el vb. esp. puede ser vocablo hereditario, si bien con grafía latinizante.

ThLL I 895; MLW I 279; REW - [ad 227,9431]; DEEH - [ad *advolare* 443 b]; BDEC - [ad *volar* 610 a]; DECH - [ad *volar* V 836 b].

adyacente adj.

«contiguo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 91r50: el qual como huuies leuados los Genulos ultra vn fluui et algun tiempo huuiesen Dormido segeos con luengo Reposo en las tierras *adiacentes* los habitadors de aquella Region leuaron se Sabtosament et esueyeron aquellos en mataron muchos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 502v33: el lugar o territorio que es *adiaçe⟨n⟩t* o uezino a aquella es tan fertil & habundant que es pleno de riquizas naturales

DiccHist. I 230 b; MAlonso I 138 b; DHLE I 836 a.

Tom. del lat. ADIACENS, -ENTEM, part.pres. de ADIACERE «estar cercano, vecino a; confinar, ser colindante con».

N. 1: El part. con función adj. fue de uso general en lat.med., a partir de los ss. VII-VIII (MLW). Por eso no es de extrañar que la fecha de la 1ª doc. del esp. *adyacente* que indica el DHLE, a saber 1589, se adelante en dos siglos.
N. 2: El sust. *adyacencia*, doc. desde a 1452 (DHLE), se encuentra en forma lat. en textos de los ss. X-XI procedentes de León y Sahagún en donde ofrece la grafía *-g-* con valor de *y* o de *j*. Menéndez Pidal cita los ejs. *agacencia*, 934; *agacentias*, 1046; *egecencias* junto a *ajacencias*, 1046 (Orígenes 3,1).
N. 3: El lat. ADIACENS ha dado por vía normal el occit.ant. *aitz* m. «région, pays, endroit», s. XI, además el fr.ant. *aise* en la expresión *enaise* «près, à proximité», s. XII, y como sust. f. «sentiment de joie, de plaisir, causé par la présence, par la possession d'un

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0208
DFG

bien; bien-être», s. XII. Existió tb. un adj. occit. *aiziu* «proche, à disposition, prêt», s. XI (FEW XXIV 143 b, 147 a). Las formas cultas del adj. en las demás lenguas rom. aparecen todas a partir del s. XIV, como las españolas: fr.ant. *adjacent* adj. «contigu, voisin», c 1300 (ibíd 155 a); ital.ant. *aggiacente* «posto vicino, contiguo, confinante», 1ª mit. s. XIV (LEI I 653); cat.ant. *adiacent*, 1413 (DCVB I 195 a); port.ant. *adjacente*, s. XV (Cunha 15 b); occit.ant. *ajassent*, *adjacent*, 1503 (FEW XXIV 155 a).

MLW I 182; REW – [ad 168]; DEEH – [ad *adiacens* 440 a]; BDEC 615 [s.v. *yacer*]; DECH VI 10 b [s.v. *yacer*].

adyuvero m.

«cierto oficial o funcionario, ayudante»
[c 1138] FamiliasFsNavarros 5 p 259: Similiter facio claueros ȝ *ad iuueros* de infanzons in illas uillas supra scriptas.

Término formado a partir del vb. lat. ADIUVARE «ayudar, auxiliar, secundar, favorecer».

N.: El part.pres. ADIUVANS del vb. ADIUVARE se empleó en lat.med. como sust. designando al «ayudante, asistente, auxiliar». Según los datos del MLW este uso se doc. a partir de fines del s. X (I 203). Existieron además los sinónimos ADIUTOR, ADIUTATOR y ADIUVATOR (cf. tb. GMLC I 49), indicios de una vacilación terminológica que debe haber favorecido la creación de *adyuvero*, mediante el sufijo de oficio *-ero* (<- ARIUS). Se trata de un hápax; el deriv. no se ha registrado hasta ahora.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

ae- ⟶ también afe-, ahe-, e-, he-

aereo, a adj.

***astron.* Díc. de los signos zodiacales puestos en relación con el aire, en oposición a los signos 'térreos', 'ígneos' y 'acuáticos'/ 'ácueos'**
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 6a11/28/30: E por el posamiento de las planetas en los signos e sos entramientos en ellos e sos sallimientos d'ellos se fazen las diuersidades en los tiempos e de los ayres e los puiamientos de las calenturas e de las friuras en cada anno. [...]. E d'estos signos ay igneos e terreos e *aereos* e aquaticos. [...]. Gemini, Libra e Aquarius son los *aereos*. [...]. Los masculinos d'ellos son los igneos e los *aereos*. – p 69a41: E si fueren [sc. los significadores] en los signos *aereos*, significa que la enfermedat es de sangre – p 130a10: E si fuere en los signos terreos o en los *aereos*, sera aquella mengua en los conduchos. – p 154b4: E si y fuere signo *aereo*, di que es por los amigos.
[1259] Alf X LCruzes p 6a1: Et pusieron los signos igneos et los signos *aereos* en ueç de angulos, et nombraron a estos signos parados et estantes erechos. – p 119a2/4: Et quando fallares todas las planetas en los signos *aereos* o en los signos igneos, o las unas en los *aereos*, et las otras en los igneos, judga sequia – p 163a27: Mas quando estas dos planetas fueren la una dellas en signo igneo et la otra en *aereo*, significa sequedat et caristia de pan

DiccHist. I 231 a; MAlonso I 139 b; DHLE I 837 b.

Tom. del lat. AERIUS, -A, -UM adj. «del aire, aéreo»; lat. tardío tb. AEREUS.

N. 1: Para más ejs. doc. en contextos análogos de Alf X IudiziosEstrellas y Alf X LCruces, vid. Royal-ScriptMss.Conc.
N. 2: Las demás formas rom. del préstamo lat. son de fecha posterior: occit.ant. *aerea* adj.f. «de la nature de l'air», c 1350 (FEW XXIV 225 a); ital. *aereo* «formato d'aria, che ha la natura dell'aria; aeriforme», 1364 (LEI I 1112); cat. *aèreo* «format d'aire; que està o es verifica en l'aire», 1491; mod. *aeri*, c 1500 (DCVB I 224 b; DECat. I 103 a); port.ant. *aerio*, 1572, mod. *aéreo* (Cunha 18 a); gall. *aéreo* (DiccXerais 24 b).

ThLL I 1061; MLW I 324; REW – [ad 240]; DEEH 444 b; BDEC 34 a [s.v. *aire*]; DECH I 91 b [s.v. *aire*].

aeromancia f.

«arte de adivinar por medio de las señales e impresiones del aire»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 18 p 276: non se falle entre ti quien pase su fijo o su fija por el fuego, nin ydolatrisante ydolatrías, nin sortero, nin agorero, nin fechisero, nin fironista, nin tractante en *aeramançia*, nin en augrumançia nin demandante a los muertos, que abominaçión del señor es en qualquier que fase estas cosas

DiccHist. I 231 b; 231 a: *aereomancia*; MAlonso I 141 b; 139 b: *aereomancia*, *aerimancia*; DME I 153 a; DHLE I 841 b; 838 c: *aereomancia*; 839b: *aerimancia*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0209
DFG

Tom. del lat.med. AEROMANTIA «íd.», y éste del gr. *aeromanteia*.

N. 1: La forma lat. se lee por primera vez en Isidoro, Orig., lib. VIII, 9,13.
N. 2: Resulta difícil precisar la acentuación del vocablo en la lengua med. Las eds. del DRAE prefirieron la pronunciación *-ancía* hasta 1950; desde entonces se recomienda *-ancia*.
N. 3: Formas correspondientes, igualmente cultas, son el fr.ant. *aerimancie* «íd.», s. XIV, hápax; fr.mod. *aéromancie*, a partir de 1701 (FEW XXIV 228 b); el ital. *aeromanzìa*, s. XIV (LEI I 1113); el port. *aeromancia*, s. XVII (Cunha 18 b) y el cat. *aeromància* (DCVB I 226 b).

DuC I 119 a; REW – [ad 240]; DEEH 1954: 24 b; BDEC 34 a [s.v. *aire*]; DECH I 91 b [s.v. *aire*].

aesmar ⟶ asmar

aestaris

«cierta piedra preciosa»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1478a(P): *Aestaris* [O: Esteru] es poquiella maÿor que arbeja/ pesada por natura mas que rruuia bermella/ paresçe entre lunbre que estrella semella/ dan por ella grañt presçio mager es poquiella

DiccHist. I 890 a: *asteria*; MAlonso I 143 a; I 540 b: *asteria*; DME I 153 a; DHLE I 843 c.

Tom. del lat. ASTERIUS, -A, -UM «de la calidad de una estrella, luciente como una estrella; estrellado».

N. 1: La base etim. del vocablo fueron el gr. *ástēr* «estrella» y el deriv.adj. de éste, *astērios*. Este último dió en latín el adj. ASTERIUS y por vía de substantivación, la forma f. ASTERIA, - AE que se lee por primera vez en Plinio, 'Naturalis Historia' 37, 131: 'proxima candicantium gemmarum est *asteria*. principatum habet proprietate naturae, quod inclusam lucem pupilla quadam continet'. Prisciano, trayendo a la memoria el origen del vocablo lat. y usando la forma adj. como subst., compara en una descripción la luminosidad de la gema con la de las estrellas: 'nascitur hic scopulis Pallenae gemma refulgens, *asterium* perhibent; stellis certare putatur' (periheg. 325). Isidoro de Sevilla, apoyándose en estos autores, pero adoptando una forma modificada ASTERITES que ya había empleado Marciano Capela (ASTRITES), reúne en su definición varios elementos descriptivos de sus antecesores; el texto correspondiente de las 'Etimologías' (16,10,3) dice: '*Asterites* candida est, inclusam lucem continens velut stellam intus ambulantem [...]'. Es obvio que el v. 1478c del 'Alexandre': 'paresçe entre lunbre que estrella semella' reproduce la frase de Isidoro: 'inclusam lucem continens velut stellam'.
N. 2: Se trata de un hápax. La forma *asterita* se registra por primera vez en un Lapidario de 1442(?) (K. Vollmöller, Ein spanisches Steinbuch, Heilbronn 1880, 31).
N. 3: El lat. ASTERIA está representado tb. por el fr.med. *asteria* f. «sorte de pierre précieuse», 1562 (FEW XXV 609 a) y el ital. *asteria* f. «varietà di corindone con una caratteristica luminosità stellata interna», a 1564 (LEI III 1917). La forma ASTERITES se doc. tb. en fr.ant. (anglonorm. *alerites* f., 1ª mit. s. XII; FEW XXV 611 a) y en ital. (*asterite*, 1585; LEI III 1917).

ThLL II 949; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

af- ⟶ también ah-, alf-

afaccionado, a adj.

1. «formado, proporcionado»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 179 p 345: Mas el rey Cornomaran, que era grande hombre de cuerpo e muy bien *afacionado* [ed. Gayangos 179 p 108a: aficionado] de miembros, e muy hermoso a maravilla, venía en su cavallo muy bien encavalgante
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 72v33: las fenbras no han pont de pelos en todo lur querpo et son muy bellas et blancas et bien *affaçcionadas*

2. «dispuesto, en condiciones de»
[c 1293?] Lucidario p 269: E vee e para mientes al moço al tienpo quel nasçen los dientes e verle as que entonçe es mas rreganado que en otro tienpo, e fazese llorador e vaboso, e los demas dellos han malazon; e todo esto contesçe porque la calentura natural se abiua en el e esta *afaçionada* de fazer de nuebos otros mienbros tan nobles.

DiccHist. I 232 b: *afacionado, afaicionado*; MAlonso I 143 a: *afacionado*; 143 b: *afaicionado*; DHLE I 844 c.

Deriv. de ⟶ *faccion*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0210
DFG

N. 1: Palabra muy rara; además del ej. recogido de la GConqUltramar (c 1295) el DHLE sólo cita testimonios de 1573, 1586, 1638, todos con usos correspondientes a la acep. 1.
N. 2: La var. *aficionado* (cf. acep. 1) que se lee en la ed. de Gayangos (BAE 44) debe ser error por *afacionado*.
N. 3: Es interesante anotar que varios romances conocen tb. un vb. de la familia de FACTIO (fr.ant. *affaçonner*, s. XII, FEW III 360 a; ital.ant. *affazzonare*, a 1294, GDLI I 201 a; cat.ant. *afaisonar*, *afaysonar*, *afaiçonar*, c 1272, DCVB I 229 a), pero no veo nada parecido en esp. Adjs. paralelos deriv. del part.pres. de los vbs. aducidos son el ital.ant. *affazzonato* «abellito, lisciato, truccato», s. XIII (GDLI l.c.) y la forma f. del cat.ant. *afaysonada*, s. XV (DECat. III 595 b).

REW – [ad 3133]; DEEH – [ad *factio* 667 a]; BDEC – [ad *hacer* 312 b]; DECH III 297 b [s.v. *hacer*].

[afacer] v.

1. itr. «(soler) hacer»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 309b8: a la entrada del verano que començauan las miesses ya a crescer que uenien e fazien les grandes dannos, et metien sus ganados e sus camellos e sus uestias por ellas, e pacien gelos, e dannauan las todas assi como faz [N: *afaz*] la lagosta.

2. prnl. «soler, acostumbrar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 380a11: los de la çibdat *se affazien* a salir a torneos

3. prnl. «acostumbrarse, habituarse»
[1250] LAnimalias 59v51: e non conuiene que les echen el sennuelo mucho a menudo. ca si mucho les fiziessen usar un sennuelo connocerlien e *afaz⟨er⟩sien* ael. e aprendrien mal uso por ello.
[c 1250] Poridat p 37,10: Et non fable [sc. el rey] mucho ny a uozes sy no quando fuere muy grant mester, et pocas uezes, que quando muchas uezes le oyessen los omnes, *afazer se yen* a el et nol preciarien nada.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 23,22: Et esto que ffuese puesto en libro que oyesen a menudo, con que se costunbrasen para sser bien acostunbrados, e que *sse affiziesen* e vsasen, rraigando en sí el bien e tolliendo el mal.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 43b19: y entre tanto ire aprendiendo cuemo *me* pueda *afazer* [B, ON: *a fazer*] a tristeza e a coyta, y esforçare mio coraçon de guisa cuemo lo pueda soffrir. – p 74a53: E muchos dellos y ouo que luego començaron a ferir en los de la otra part; et quanto los mas yuan firiendo, tanto mas *se afazien* a ello.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 144a35: Pues sennor, en la uuestra carçel e en la uuestra prision e yo aprendido tanto de ueuir en estrechura, que me semeia que por ninguna guisa non *me* podria *affazer* a otra uida ninguna – II,2 p 303a25: Mas non auia Dauid en costunbre de salir a ninguna contienda con tales armas, e non *se afazie* a ellas, e teniese por enbargado con ellas.

4.1. prnl. «familiarizarse con alg. o algo, tomar confianza»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 300b30: pero mando a Jocabel estar y algunos dias fasta que se fuesse el ninno desfaziendo della, e *affaziendo se* a donna Ternuth o al palacio – p 606a12: e que uino otrossi Juppiter a ella uestido muy noble ment, segund quelo estaua Calixto e segund la costumbre daquella tierra, e fincando con ella que *se affizieron* una a otra tanto que non cato Calixto al si non quando la auie forçada Juppiter, et salio ende ella prennada
[c 1295] GConqUltramarCisne 10 p 24: E desque fue con ellos en su posada, por amor de non espantar la çierva nin desafazerla de sy, e que conosçiese la casa e *se afiziese* al lugar, puso luego las criaturas a la puerta de la hermita de guisa que los podrie ver la çierva

4.2. prnl. «tomar confianza, encariñarse (hablando de animales)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 183a5: *Afaze se* el delphin all omne, si ell omne le falaga yl faze plazer

5. itr./prnl. «tener trato amistoso, familiar con alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1849a(O): Vaȳamos con ellos un poco *afaziendo* [P: fasiendo]/ ȳran nostros lenguages nostros fueros sabiendo/ ȝ de nostra companna ȳran sabor prendiendo/ despues ȳr podremos alegres ȝ reȳendo
[1256-65] Alf X Part I(BM) 23,20 p 427: E esto fazen [sc. los prelados] contral derecho que dize que en la eglesia deuen estar en logar onrrado e más alto que los otros más en casa deuen seer cuemo companneros de los clérigos pero esto deuen fazer de manera que *se* no *affagan* mucho a ellos de guisa que se les tornasse en desprecio.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 134b21: Et sobresto fizieron aun peor, que *se affizieron* [R: fizieron; L: llegarron; Φ: allegaron] a ellos e amigaron todos – IV 199r27: Mas echosse a *afazer se* a los omnes & yr empos aquello que entendie que ellos querien.

6. tr. «ganar la confianza de alg., atraer a alg. a sí»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 143b37: et los *affazie* tan mucho assi, quel preguntaron un dia sus priuados et sus amigos por que lo fazie
[c 1275] Alf X GEstoria IV 200r100: fizieron mucho dalgo a la yente que y fallaron. & *affizieron* los asi. & abenieron se con ellos.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0211
DFG

7. tr./prnl. «adaptar(se)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 547a15: de comol dio nuestro Sennor la ley delos casamientos pora entre los ebreos, [...], en quel ensenno e le castigo [sc. a Moysen] como castigasse alos ebreos que se guardassen de unas costumbres e de unos fechos torpes que cayen estonces los gentiles que comarcauan con ellos, e *affazien* alos iudios a aquellas sus costumbres e malas creencias, con sus casamientos que fazien los unos con los otros – p 605b49: el qui a otro quiere engannar, si maestra mientre lo quiere obrar e fazer, que *se* a de *affazer* con el en costumbres e en semeiança de uestires et de todo lo al

8. prnl. «atacar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 6b31:e creçio aquel puerco tanto que se fizo tamanno commo vn grand toro. E avn autores ay de los gentiles que dizen que Diana le enbio alli encantado. E dannaua todas las mieses, [...]; e matauales los ganados, e avn que *se afiziera* a los omnes, e mataualos de guisa que non osauan andar fuera de poblado antel

DiccHist. I 232 a; MAlonso I 143 a; 145 a: *afazer*; DME I 153 a; 154 b: *afazer*; DHLE I 845 a.

Deriv. de *fazer*, esp.mod. ⟶ *hacer*.

N. 1: La palabra, deriv. del vb. *fazer* y no descendiente de un lat. *AFFACERE, como lo suponen el DEEH y el DHLE, cayó en desuso en la lengua lit. a partir del s. XIV. Sigue viva en hablas ast. Vid. tb. *afecho* y *afacimiento*.
N. 2: Se han formado del mismo modo el ital.ant. *affare* «rifl. confarsi, addirsi; corrispondere all'indole, all'opportunità (di persona, di circonstanza); convenire», 2ª mit.s. XIII (GDLI I 197 b), el port.ant. *afazer(se)* «adaptar(-se), acostumar(-se)», s. XIV (Cunha IVPM I 26 b) y el gall. *afacer* (DiccXerais 25 b). El rtr.(grisón) *s'affar* puede ser tomado del ital. (DRG I 112 b).

REW – [ad 3128]; DEEH 446 b [s.v. **affacere*]; BDEC – [ad *hacer* 312 b]; DECH III 299 a [s.v. *hacer*].

afacimiento m.

1. «acción, hecho»
[c 1250] VidalMayor VI 28,22 p 426: Et otrosí el qui aduxo el fuero, queriendo esquiuar el escudruynnamjento de tanta rebuelta, puso special uocábulo, ço es nompne, cerqua la propriedat del lengoage maternal, al *affazimiento* de appellar, diziendo alçar por appellar, es assaber yr al iuditio del mayor a demandar alçamiento del agreuiamiento que apremía a eill.

2. «contacto»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 17 p 110: El buen perlado deue tomar non *afazimiento* grande con cosa en que pueda pecar nin errar.

3. «acostumbramiento»
[c 1300] CaualleroZifar p 305,22: E porende conuiene al rey de ser de pocas palabras, e non fable sy non quando fuere mester, ca sy muchas vegadas la oyeren los omes, por el grant vso non lo preçiarian tanto; ca del grant *afaçiamiento* [P: *afazamiento*] nasçe menospreçio.

4.1. «trato familiar, familiaridad»
[1251] CalilaDigna p 92,1660B: E por ende dizen que a peligro se mete el que mucho entra en la mar, e mayor el que ha *afazimiento* con el rrey
[1256-65] Alf X Part I(BM) 6,38 p 163: Pero con todo esto guardarse deuen ellos que no ayan con ellas grand priuança ni grand *afazimiento* ca por enganno e por decebimiento del diablo algunos clérigos cayeron ya en tal pecado con sus parientas
[1256-65] Alf X Part I 5,49 p 233(B.R.3): asi como dice la palabra de los sabios, que del muy grant *afacemiento* entre los seniores et los vasallos nasce despreciamiento al señorío – IV 27,1 p 146: Et bienquerencia propiamiente es buena voluntad que nasce en el corazon del home luego que oye decir alguna bondat de home ó de otra cosa que non vee ó con quien non ha grant *afacimiento*
[c 1275] Alf X GEstoria IV 44r77: nuestro dios nos uedo que non ouiessemos grand companna con los Reys. nin grand *affazimiento*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 684b44: don Diago, sennor de Viçcaya, tenudo por el mayor omne de Castiella entre todos los grandes que sennor auien, desacordo de la uoluntad del noble rey don Alffonsso, et ueno esto por la grand priuança et el grant *affazimiento* que auie con el
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 43r: Nunca deue el Rey auer grand *afazimjento* con mal omne njn con mala muger njn con omne vyl – 109r: non tomes tan grand *afazimiento* enel omne plazentero & lisonjero [...] Non tomes en vn dia grand *afazamiento* conel omne por que ayas despues a menguar en ello – II 28v: Non cae al Rey tomar grand *afazamjento* con los omnes por el qual ha de seer despreçiado dellos – 38v: E como quier que de todos te pagues señalada mente te paga de aquellos que mejor biuen & mejor mantienen su estado & mas a serujçio de dios que por tales commo aquestos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0212
DFG

aujendo tu vida & *afazimjento* con ellos gujara dios por ellos bien la tu alma & la tu carrne
[c 1300] MPedro LConsejo(ADMYTE 0) 110r: que punen de rredrar de si tales omnes commo estos quando pudiere de manera que non ayan *afazimjento* njnguno conellos en sus consejos de poridat
[1327-32] JManuel I Estados I 66,25 p 321: Et sennalada mente deue catar [sc. el enperador] que el mayordomo et el chançeller et el confessor et el fisico et el despensero et los que siruen ante ella [sc. la muger del enperador], por razon que estos son omnes que forçada mente an de auer mayor fazimiento [ed. BAE LI p 315b: *afacimiento*] con las sennoras, que sean cuerdos et leales – 81,13/16 p 362: et que·les sea muy buen conpannon, todavia non tomando con·ellos atamanno *afazimiento* que non se le tornase a menos preçio. Otrosi, quel plega de estar con las gentes en·los tienpos que lo deue fazer, et non ser apartadizo, nin se estar nin auer *afazimiento* con malas conpannas nin con omnes viles. – 96,1 p 405: en·tanto es el mayor ofiçio et en·que a mester mayor lealtad et mayor entendimiento que en todos los otros ofiçios; mas en quanto non es en razon de su fisica, non a·dar nin tomar [*afazimiento*] con el sennor nin a en que se entremeter en su fazienda – 96,63 p 406: Et por el gran *afazimiento* que el camarero a con·el sennor, si fuere de buen entendimiento et leal et de buena poridat et de buenas maneras et de buenas costumbres, non se puede escusar que non aya muy grant parte en·la priuança et en·los consejos del sennor.

tomar afacimiento con alg.
«permitirse familiaridades, tomarse libertades con alg.»
[1334-37] JManuel I LEnfenido 4,34 p 160: Et deuel ser sienpre muy obediente et muy omildoso, et guardarse de *tomar conn*el grant *afazimiento* en·los fechos pequennos et entremeter se en·las priuanças menudas

4.2. «intromisión»
[1340] JManuel Testamento II p 55: me fallé yo muchas vegadas mal del consejo ȝ el *afazimjento* de donna Johana, auuela de don Ferrando, mjo fijo, ȝ de don Johan, su fijo

5. «intimidad sexual»
[1256-65] Alf X Part II 14,4 p 129: Mugeres otras de muchas maneras conviene que anden siempre en casa dela reyna; [...]. Onde tambien estas como todas las otras que hi veniesen por qual razon quier, es tenudo el pueblo de las guardar por guarda del rey, de manera que ninguno non se atreva de haber *afacimiento* con ellas por que las fagan malas mugeres
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos(BAE 51) 9 p 104b: Otrosí para mientes cuán fuerte tormenta dió Dios, é á qué estado trajo su facienda del rey Dauid por el *afacimiento* que hobo con Bersabé
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 120v: el ermitaño se fue llegando alli o el diablo estaua en Semejança de muger & fue allegando el su Rostro al suyo & fue apalpandol delas manos & tan grand *afazimiento* cayo entre ellos que se ouieron a besar – III 33r: Non cae al rrey auer *affazjmjento* conla judia que es del linage de los que mataron a ihesu xpisto su señor Non cae al rrey auer *afazjmjento* conla mora que es del linage & dela creençia de aquellos con quien ha de guerrear por la ffe

6. «amistad»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 16a37: e Noe e sos fijos e sus mugieres nunca ouieran *afazimiento* ninguno conlos de Caym – II,1 p 134b28: Et tanto fue ell *affazimiento* e ell amiztad entre los de Israhel e aquellos pueblos que casauan ya en uno
[1327-32] JManuel I Estados I 19,7 p 231: Tvrin se partio del rey et fue buscar a·Julio, el omne bueno que andaua pedricando por la tierra, ca commo quier que avia con·el grant *afaçimiento*, non sabie çierto do·lo podrie fallar
[1330-35] JManuel II CondeLucanor 9,69 p 89: tengo que assi commo los cauallos se fueron poco a poco ayuntando en vno fasta que perdieron el reçelo et fueron bien seguros el vno del otro, que assi deuedes vos, poco a poco, tomar fiança et *afazimiento* con aquel vuestro enemigo. – 48,75 p 397: Quando el medio amigo de su padre aquello vio, dixol que con el non avia amor nin *affazimiento* por que se deuiese tanto aventurar, mas que por el amor que avia con su padre, que gelo encubriria.

7. «encariñamiento (entre hombres y animales)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 183a2: De los *afazimientos* de los delphines e de enxiemplos dellos. – p 184a35: Otro sabio a qui llamauan Egesidemo dize otrossi que en essa misma cibdat Massia, otro ninno que auie nonbre Herman auie *afazimiento* [Φ: *afizimiento*] con otro delphin por esta misma manera
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 85v: E estraña cosa es & contra natura en comer el omne & auer *afazimjento* conel leon de so vno & con la sierpe enponçonada & non rrescebir mal njn daño dellos

DiccHist.I 232 b; TD 14: *afazimiento*; MAlonso I 143 a; DME I 153 b; DHLE I 845 b.

Deriv. de ⟶ [*afacer*].

N. 1: La palabra parece haber caído en desuso en el s. XV. Se califica de anticuada en los diccs. a partir de Aut. (1726). Vid. tb. [*afacer*] y *afecho*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0213
DFG

N. 2: El deriv. se doc. tb. en port.ant.: *afazimento* «relacionamento mais ou menos íntimo, ligação amorosa; amizade, cordialidade», s. XIV (vars.: *afazemento*, *afazemẽto*, *affazimento*; Cunha IVPM I 26 c).

REW – [ad 3128]; DEEH – [ad **affacere* 446 b]; BDEC – [ad *hacer* 312 b]; DECH – [ad *hacer* III 297 b].

afalagamiento m.

1. «adulación»
[a 1254] FJuzgo IV 3,4 p 74b: Porque los huérfanos mientra que son pequennos non pueden defender sus cosas ni á sí mismos, derecho es que sean en guarda dotri fasta tiempo establescido. Mas porque algunos defendedores los engannan por falagamiento [Toled., S.B., B.R.1., Malp.1., Camp., Bex. y Esc.2.: *afalagamiento*; Esc.3. y 5.: falagamientos], ó por miedo [2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 123v6: Et fuesse al Emperador et Reprendio lo fuert agrament de la persecucion fuert que daua alos xristianos por que el Emperador como el dicho santo no quisies consentir alos *affalgamie⟨n⟩tos* mando que fues degollado [2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 327v29: persiguien fuertment a aquellos que no querian seguir su uoluntat entro tanto que con donos & con *afalagamie⟨n⟩tos* o por fuerça los auie tirados asu amistança. – 473v46: el qual totilla o baduyla en superbido por las dichas uictorias confedero assi toda la gent delos godos partida por donos & partida por *afalagamie⟨n⟩tos*. – 478r40: la maliçiosa frendegunde seyendo la reyna deliurada del parto & hauiendo ya uisitado la yglesia con *afalagamie⟨n⟩tos* induziendo la – 491v40: & fue fecho asy que toda la multitut delos sarazines lo huuo por miedo de su grant poder lo otro por simulaçion de sanctidat enganyada lo otro por blandezas & *afalagamie⟨n⟩tos* enduzida crehyen enel como en misagero de dios. – 499r21: & apres el calipho austumar con blandezas & *afalagamie⟨n⟩tos* & con donos induzia los al sarrazinismo – 549r10: & depues como rosimunda houiese conuidado por muchas paraulas & inductiones & *afalagamie⟨n⟩tos* a peredeo a perpetrar la muert & la perdiçion del rey. – 581v10: & por las partidas de plazençia retorno en austria & acordo se con cadaunas delas çiudades algunas por grado & por *afalagamie⟨n⟩tos* & algunas por fuerça. – 590v23: & quando el emperador constrenye las gentes algunos por fuerça otros por *afalagamie⟨n⟩tos* a destruyr las ymagines de dios.

2. «seducción»
[a 1385] LucasTuy 1r64: Porque el princep delicado mas se enclinara a enseguir carnales delectaciones que a ferir fortaleza obstinada de los enemigos. Princep delicado de ujno se torba con *afalagamjentos* de malas mulleres se sosiegua. es dissoluto por luxuria. [2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 386r13: Prinçep delicado se uiene a turbar con *afalagamie⟨n⟩tos* de malas mulleres se assosiega & es dissoluto por luxuria. – 477v58: mas era mucho fermosa & sotil & intricada conla qual el rey chilperito uençido por su beldat & *afalgamie⟨n⟩tos* husaua carnalment.

MAlonso I 143 b; DME I 153 b; DHLE I 845 c.

Var. de ⟶ *falagamiento*, influida por el vb. ⟶ *afalagar*.

N. 1: El DHLE sólo recoge el ej. tom. del FJuzgo, de a 1254. No cabe duda de que la palabra cayó en desuso en los ss. XV-XVI, de igual manera que las formas emparentadas ⟶ *afalago*, ⟶ *afalagar* y ⟶ *afalagüeño*.
N. 2: Susts. deriv. con el sufijo -MENTUM se doc. en todos los romances que conocen el vb. de base (esp.ant. *afalagar*, port., gall. *afagar*, cat. *afalagar*), cf. el port. *afagamento*, s. XIV (Cunha IVPM I 26 a; DELP I 126 a; Lorenzo 8 señala *afagamento* en una versión port. del Fuero Real de 1287), cat.ant. *afalagament*, s. XV (DCVB I 231 a; DECat. I 58 a).

REW – [ad 3997 b]; DEEH – [ad *halaca* 722 b]; BDEC – [ad *halagar* 313 b]; DECH – [ad *halagar* III 305 a].

afalagar v.

1.1. tr. «dar a alguien muestras (interesadas) de afecto, estimación o admiración»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 74(O): A los vnos castiga a los otros apaga/ que de dar que de promessa a todos *afalaga* [P: apaga]/ efforçia los delantre assi faz los de çaga/ con esta melezina sanara esta plaga
[c 1250] BocadosOro p 56,31: E sirve a tu alma, e non ayas por qué *afalagar* a otrie, e sigue buenas obras – p 68,29: Ca el rey non puede conoscer, si non ante que regne; que después que regna, todos lo falagan [n: *afalagan*] e todos lo onrran. – p 86,28: Non tornes a denostar al que alabaste; mas sufre- lo, e pugna en lo *afalagar* [hgonqe: falagar], que enpeñado le eres por lo que ante dexiste.
[1264] FsSantiago p 281: mas que prometa a bona fe non amenace nin *afalage* [halague], nin embarge en nenuna manera aquelos que ouieren a mostrar las herdades por que las dexen demostrar libremente.
[c 1270] HistTroyana p 64,5: E otrosy el rrey Priamo *afalagaua*los mucho a todos e faziales muchos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0214
DFG

plazeres, por rrazon que fuesen todavia mejores e ouiesen mas coraçon de le ayudar.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 75a31: asi commo domo los toros e los fizo venir al yugo, que asi domo a ty; e otrosi que te amanso, e te falago [PΦ: *afalago*], e te aduxo a todo lo que ella quisiese - p 180a9: E vinieron a ella los çinco satrapas, que eran los çinco prinçipes de los filisteos, e falagaronla [R: fallaronla; Φ: *afalagaron*la], e dieronle algo e prometieronle mas.
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 43 p 196: E los bienes tenporales que te el [sc. diablo] fiziere e con que te *afalagare* sera a perdiçion del alma.
[a 1385] LucasTuy 32v13: E el pueblo cridaua uozes de dios e non de hombre. es asaber que le dauan laudores deujdas a dios e no a hombre. E mjentre que lagoteyando lo *afalagassen* e no repoyasse los honores diujnales que le dauan
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 185r18: Policrato [...] dize que hombre falaguero o lagotero es enemigo de toda virtut et firme vn clauo adaquell que *afalaga* - 213r8: esto es de aquell que vsa mal de lur belleza et que tiran los otros a mal esto es adaquellos que son bellos et castos la belleza de los quales *afalaga* a los otros quando deuria loar a dios. - 221v61: demostrasse su amor a nosotros et que nos *afalagasse* asu amor no tanssolamientre sus cosas dio a nosotros antes avn si mismo por muy alta prodeza et marauillosa dio si mismo anos otros. - 242r37: et el començo de tirar lucrecia queli conssentiesse vna ora *afalagando* la con prometimientos et la otra con spaordimientos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 107r53: tanto lo *afalagaron* con donos et otras maneras segunt la edat en que era que el dicho costantino no auie cura dela madre ni delas letras ni dela sciencia
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 82v8: a cada una delas guaytas. con paraulas blandas *afalagando*. diras que tu has deliurado antiguon. - 278v30: iugurta no çessaua de enuiar legados supplicantes & pregantes por paç. prometientes & offreçientes que se darien & se rendrien a metello con todas lures cosas sino la uida & de sus fijos. los quales legados el conssul *afalagaua* assi como alos primeros de dar le lur senyor & dexolos andar. - 287r2: Et haun començo de *afalagar* los romanos con seruiçios & de corromper aquellos qui estauan enlos presidios - 293v23: & aquellos conla su preposiçion o trayçion maurio de poco en poco los auia *afalagados* & tirados. - 327v46: Con grant studio *afalgaua* por todo el mundo los reyes & las prouinçias & los tiraua en amor suyo dando a aquellos donos & faziendoles seruicios.

1.2. tr. «dar muestras de afecto, de cariño (se refiere a un animal como agente u objeto de la acción)»
[1251] CalilaDigna p 48,891B: ¿E el elefante joven desque conosçe su fuerça, e le lyevan la vianda, estando sañoso, non la quiere nin la come fasta que le *afalagan* [A: falagan] e le alynpian?
[1330] JRuiz BuenAmor v 1401c/1404c(T): vn perrillo branchete con su señora jugaua,/ con su lengua e boca las manos le besaua,/ ladrando e con la cola mucho la *afalagaua* [S: fallagaua; G: falagaua],/ demuestra en todo que de grand amor lo cataua./ Ante ella e sus conpañas en pyno se tenia,/ [...];/ veya lo el asno esto de cada dia./ El asno de mal seso penso e touo mientes,/ dixo entre sus dientes el burro neçio:/ "yo a -la mi señora E a -todas sus gentes/ mas con prouecho siruo en mill tales branchetes./ yo en mi espynaso les trago mucha leña,/ traygo les la faryna que comen de -la açeña,/ pues tan bien terne pyno e *afalagare* [S: falagare, G: falagera] la duena/ commo aquel branchete que yase so la peña."
[c 1400] CarlosMaynes 22 p 181: Señor, vedes aquí mi can. Este es mi amigo [...]. Ca si lo fiero [...], tanto que lo llamo, luego se viene para mí muy ledo, ȝ *afalágame* ȝ esle ende bien

2. tr. «acariciar»
[c 1270] HistTroyana p 94,11: E Elena besol los ojos e toda la cara mays de çient vezes e *afalagaua*lo mucho.
[c 1295] GConqUltramarCisne 83 p 305: e en esto tornose contra su marido. E abraçolo muy de rrezio, e començolo de *afalagar*

3.1. prnl. «dejarse persuadir»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 480v8: primerament con falagos & depues con menazas començo lo a induzir que siguiese la arriana perfidia. mas como el rey hermegildo ni por blandezas *se afalagas* ni por menazas se espantas adesemparar la fe catholica su padre leouegildo primerament lo priuo del regno.

3.2. tr. «seducir, tentar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 301r58: puesque iugurta entendio que bocus dubdaua. [...] corrompio con dones los mas grandes priuados de bocus. assi como primerament auie fecho & prometio a bocus la .iij.a part de numidia si los romanos eran fuera echados de africa [...]. Et bocus mouido & *afalagado* por todas aquestas promissiones uino con grant multitut de gentes en ayuda de iugurta.

4. prnl. «deleitarse»
[1386] LpzAyala AvesCaça 4 p 175: et cada vez que el capirote tira quiere *se afalagar* con el roedero, et facer placer.

5. tr. «tranquilizar, consolar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 206r55: et dize fes bien a los pobres et visita los que iazen enfermos tien spital *afalagan* los qui stan turbados et alegrate con aquellos que ploran

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0215
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 35r12: Et bruto siempre esforçando se de *afalagar*la et de conortarla, adies abraçandola adiesso dolçament besandola et finalment Ignogen treballada et enoyada de plorar adormiose.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 84v34: Et bruto esforçauasse de *affalagar* & de conortar la adies abraçandola adies besandola.

DiccHist. I 232 b; MAlonso I 143 b; DME I 153 b; DHLE I 845 c.

Deriv. de *falagar*, forma ant. de ⟶ *halagar*.

N. 1: La var. de *falagar* con prefijo *a-* perduró hasta el s. XVI. Viéndose substituida por el vb. simple *halagar*, la forma figura solamente con nota de anticuada en los diccs. de la lengua lit. (a partir de Aut., 1726). Vid. tb. ⟶ *afalagamiento*, ⟶ *afalago* y ⟶ *afalagüeño*.
N. 2: El deriv. es peculiar de los romances hisp., cf. el port. *afagar*, s. XIV (con las grafías med. *afagar*, *aafagar*, *afaaga(a)r*, *affaagar*, *affaaguar*; Cunha IVPM I 26 a); el gall. *afagar* (DiccXerais 25 b) y el cat. *afalagar*, fines s. XIV (DCVB I 231 a; DECat. I 57 a). Se observa en la documentación comparativa que la forma esp. fue anterior a los demás derivs.

REW – [ad 3997 b]; DEEH 722 b [s.v. *halaca*]; BDEC – [ad *halagar* 313 b]; DECH III 305 b [s.v. *halagar*].

afalago m.

«halago, lisonja»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 469d(O): Non se faz la fazienda por cabellos pendados/ nin por oios fremosos non çapatos dorados/ mester ha punnos duros carriellos denodados/ ca espada nin lança non saben d*afalagos* [P: de falagos]
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 24r: echa el coraçon gemidos: & muestra sus affectiones: *affalagos* & regalos – 27v: con amor fingido: encubrio su coraçon & la voluntad que le tenia: & con *affalagos* & blandos & muelles deleytes & artificiosa luxuria: traxo a hercules a amar la – 97r: vino de su voluntad & con mucho desseo a dormir con Nero. E no tardo mucho ni se dilato quando conlos artifiçiosos *afalagos* & lisonjas della fue Nero tan enredado que penso ser assi como Otho hauia acostumbrado dezir – 104v: entro a yrenes con mucha humildad: & tracto la con *affalagos*

DiccHist. I 232 b; MAlonso I 143 b; DME I 154 a; DHLE I 846 a.

Var. de *falago*, forma ant. de ⟶ *halago*, influida por el vb. ⟶ *afalagar*.

N. 1: La doc. comprende tb. testimonios posteriores a 1400 recogidos de 'MujeresIlustres' de la colección ADMYTE O. Para ejs. de c 1422, 1427-28 y 1491, vid. DHLE. Obsérvese que la última mención de la palabra se encuentra en 'Morales de Ovidio' c 1500 (ADMYTE 0). A partir de 1770 los diccs. de la RAE califican el deriv. de anticuado. Vid.tb. ⟶ *afalagamiento*, ⟶ *afalagar* y ⟶ *afalagüeño*.
N. 2: La forma es común a los romances hisp.: port. *afago*, desde el s. XIV (grafías más antiguas: *afaago*, *afaagoo*, *affaago*; Cunha IVPM I 26 a); gall. *afago* (DiccXerais 25 b); cat. *afalac*, a 1459 (DCVB I 230 b; DECat. I 58 a).

REW – [ad 3997 b]; DEEH 722 b [s.v. *halaca*]; BDEC – [ad *halagar* 313 b]; DECH – [ad *halagar* III 305 a].

[afalagüeño, a] adj.

«halagüeño, que halaga, lisonjea o adula»
[1427-28] VillenaGlosasEneida(DHLE) 95a: Después que Cupido [...] cuenta los afalagos filiales que fazía a Eneas por le fazer creer que fuese su fijo Ascanio, abraçándolo a la cabeça [...] fue a la Reyna doméstica mente allegándose a ella con gesto *afalageño* [var. ms. B.N. 17975 (s. XV): falagueño], por la engañar con su fabla de amor.

DHLE I 846 a.

Var. de *falagüeño*, forma ant. de ⟶ *halagüeño*, influida por el vb. ⟶ *afalagar*.

N.: La var. con prefijo *a-* se doc. solamente en el pasaje cit.; no llegó a generalizarse. Habrá que tener en cuenta que los derivs. con *a-* de la familia de *falagar* > *halagar* desaparecieron todos en los ss. XV-XVI (⟶ *afalagamiento*, ⟶ *afalagar*, ⟶ *afalago*). *Afalagüeño* no tiene correspondencias en los demás romances.

REW – [ad 3997 b]; DEEH – [ad *halaca* 722 b]; BDEC – [ad *halagar* 313 b]; DECH – [ad *halagar* III 305 a].

afallar v.

tr. «hallar, encontrar»
[a 1254] FJuzgo PrimerTítulo p VIIa: A las novas enfermedades, et non conocidas conviénnos allar

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0216
DFG

[Esc. 4: *afallar*; Malp.1. Bex. y S.B.: falar; Malp.2. E.R. Esc. 2 y 3: fallar] nova melecina.
[c 1400-1421] LExemplos p 327: E entendido esto Macrobio, torno sobre ellos e *afallo*los a manera de muertos, e todos los paso a cochillo.

DME I 154 a; DHLE I 846 b.

Deriv. de *fallar*, esp.mod. ⟶ *hallar*.

N. 1: Los ejs. cit. son los únicos conocidos de este deriv. en textos med., pero existen todavía formas paralelas en hablas ast. y leon. (*afallar*, *afayar*), vid. DHLE s.v.
N. 2: La lectura 'conviénnos *afallar*' en el ms. Esc. 4 del FJuzgo (letra del s. XIII) puede ser errónea; es posible que se trate de nada más que de un sintagma preposicional con el vb. *fallar* ('conviénnos a *fallar*').
N. 3: Faltan correspondencias en otros romances.

REW – [ad 261]; DEEH 447 b [s.v. *afflare*]; BDEC – [ad *hallar* 314 a]; DECH – [ad *hallar* III 308 a; se cita el mod. *afayarse* 308 b].

afamado, a 1 adj./m.

1. bien / mal afamado
«de buena o mala reputación»
[c 1250] VidalMayor IX 3,2 p 498: establescemos por fuero que si alguno leuare pleito contra el otro, que sea crimen capital por que ouiesse de perder el cuerpo, ante l'alcalde o la cort en forma de pleito, por el quoal crimen, si fuesse prouado, el omne podría ser iusticiado o extemado o *mal affamado* en el pueblo
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 140b36: E si aquel llegamiento fuere con el sennor del medio cielo, significa que puiaran e creceran sus rentas. Si fuere recebido, sera gabado e *bien affamado*, e si non, sera denostado e defamado. – p 252a48: Mas si la planeta fuere en su decaso, llegara a la ondra, mas sera *mal affamado* e malo en su ley. – p 267a4: E si y catare Jupiter, sera agabado e *bien afamado* por esta razon. – p 267a30: Qvando el Sol e Venus fueren ayuntados, seyendo ella occidental en nacencia nocturna o oriental en diurna, significa que sera gabado e *bien afamado* e amado e amador de la yente. – p 268a25: E si fuere Saturno en casa de sos enemigos, es peor, que sera *mal affamado* e diran d'el mal e aura pocos fijos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 269r18: el que desea buena fama uerdadera ment sera *bien afamado* et el que desea falsament sera confondido por la mala fama

2. «famoso, renombrado (en)»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 268b56: sera sennor d'auer e de riquezas e ganara algo de estrannos omnes e sera *afamado* e bien nombrado.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 39r53: et fizo partriarcha huno que auia nombre ffaçio honbre de grant ualor et *affamado* en sçiençia et protosecretario de la cort inperial. – 113v7: como Sclero fue alla do era lenperador le uino una turbaçion, por la qual fue estordido et por aquesto lo tenian dos honbres, mas como lenperador uio uenir a Sclero teniendo lo dixo. el *affamado* ualient de qui me dubdaua entro aguora me uiene fer reuerençia quasy medio leuado.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 270r3: conuiene al Rey que la fama de su nonbre exalçada en *afamada* sauieza et que con sus honbres faule sauiament – 313r50: neçesario es et mas prouеyto alos Ricos honbres auer escriuano sauyo et sotil et fiel et bien pensant et *afamado* enla caualleria
[c 1370-c 1424] CancBaena 200,68 p 367: Digo fructa syn la qual/ non se conpran oliuares/ paños, nin buenos manjares,/ nin vino de Madrigual;/ que en Illescas *affamados*/ son los vinos colorados
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 34 p 692: E leuantarles he planta *afamada* e non aurá jamás tajados de fanbre en la tierra [cf. Vulg. Ez 34,29: Et suscitabo eis germen nominatum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 12 p 749: Tornarán a poblar a la su sonbra e beuirán en çiuera e floresçerán como la vid e serán *afamados* como el vino del Libano. [cf. Vulg. Os 14,8: memoriale eius sicut vinum Libani.]

3. «que tiene reputación de ser valiente»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 5 p 478: E descendió la su fermosura e el su gentio e los sus *afamados* e los que eran alegres en ella. [cf. Vulg. Is 5,14: et descendent fortes eius et populus eius et sublimes gloriosique eius ad eum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Na 1 p 812: E los oteros retenblauan en las calles, saluan los cauallos e bofordan por las plaças, la su vista era como las çentellas, como los relánpagos corrian ligeros; miénbrase de los sus *afamados* como tronpeçaron en los sus andamios quando corrian sus adarues [cf. Vulg. Nh 2,5: Recordabitur fortium suorum, ruent ni itineribus suis] – Na 1 p 813: El sol salió e desuariaron en non sabemos lugar do estar. E ¡como se adormesçieron los tus mantenedores, rey de Asiria! E yazieron los tus *afamados*, son derramados los tus pueblos por las montañas. [cf. Vulg. Nh 3,18: sepelientur principes tui]

4. «conocido»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 8v68: mas la auariçia no solament da sostenimiento a la natura ninguno mas encara destruye e da uiltança assi como se dice

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0217
DFG

por los istoriales de aquel *affamado*. Mida que de la insaçiable cobdicia et de la auariçia demando. gracia a los dioses que cuanto tocasse sel tornas oro

5. «notorio»
[1276] Alf X OrdenTafurerías 28 p 224: si tafures fallasen, que sean *afamados*, cerrados en la casa de las tafurerias del rey, e sospecharen sobre ellos que jugaran, e les demandaren los arrendadores aquello que han de aver de las tafurerias ante aquellos que lo ovieren de juzgar, e non lo pudieren provar, faganles jurar sobre los santos evangelios que non jugaron

6. «infame, malvado»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 5 p 561: Ca así dize el Señor de Sabaot: cortad madera e alçad sobre Iherusalem bastida. Esta es la çibdat *afamada*, toda es llena de perjuizio, asi como mana el pozo de su agua asi mana la su maldat della [cf. Vulg. Jr 6,6: Haec est civitas visitationis, omnis calumnia in medio eius.]

DiccHist. I 232 b; MAlonso I 143 b; DME I 154 a; DHLE I 846 b.

Deriv. de ⟶ *fama*.

N. 1: *Afamado*, aparentemente part.adj., se atestigua con abundancia desde la mitad del s. XIII. Es de suponer su derivación del sust. *fama*, en vista de la cronología y de la escasa doc. del vb. ⟶ *afamar 1*. Lo más probable es que el adj. *afamado* y el vb. *afamar* se hayan formado simultáneamente, a partir del sust. Quizá pueda añadirse que en port. existe un hiato significativo entre el adj. *a(f)famado*, que aparece en el s. XIII, y el vb. *afamar* cuyo primer testimonio sólo data del s. XV.
N. 2: Formas correspondientes en otros rom. son el fr.med. *afamé* «célèbre» (FEW III 406 a) y con mayor difusión, el port.ant. *a(f)famado* «que tem boa fama (famoso) o má fama (infamado)», s. XIII (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 26 b), el gall. *afamado* (DiccXerais 25 b) y el cat.ant. *afamat* «que té fama», a 1459 (DCVB I 232 a).

REW – [ad 3176]; DEEH 1954 25 a; BDEC 267 a [s.v. *fama*]; DECH II 846 a [s.v. *fama*].

afamado, a 2 adj.

«hambriento»
[1279] ColDiplOviedo 42 p 76a: non osauan andar por los Camjnos. con pan nen con vino. nen con las otras cosas por que auemos aguaresçer. et yeramos porende mucho *affamados*.

[1313?-1528] TristanLeonis 9v67: E dixo le señor non vos puedo yo negar que non sea tristan nj que yo mate a esmerol mas por çierto yo non lo mate atrayçion que el yua ala corte asi & commo leon *ata\famado*
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 107r14: alla se troban las aues que nos clamamos Grius [...] et es semblant daguila mas es tan grant que dizen los caçadores que quando es *affamado* osa tomar vn orifant

DiccHist. I 232 b; MAlonso I 143 b; DHLE I 846 c.

Deriv. de ⟶ *fame*, forma ant. reemplazada por *fambre* ⟶ *hambre*.

N. 1: Obsérvese que el deriv. *afamado 2* fue anterior al vb. ⟶ *afamar 2* que sólo aparece en un texto de a 1429 y por lo tanto se considera hápax. Se trata evidentemente de una formación postnominal. Los ejs. cit. *supra* son los únicos conocidos hasta a 1646 (DHLE). Habiendo sido concurrente del homónimo más arraigado ⟶ *afamado 1* así como del sinónimo más usual ⟶ *hambriento*, nuestro deriv. no pudo imponerse. Vid. tb. *afambrado* adj.
N. 2: Formaciones análogas: fr.ant. *affamé*, 2ª mit. s. XIII (FEW III 406 b), ital.ant. *affamato*, 2ª mit s. XIII (GDLI I 193 b), occit.ant. *affamat*, s. XIII (LR III 257 b), cat.ant. *afamat*, 1429 (DCVB I 232 a), port.ant. *afamado*, *af(f)aimado*, s. XV (Cunha IVPM I 26 b).

REW – [ad 3178]; DEEH – [ad *fames* 670 a]; BDEC – [ad *hambre* 314 a]; DECH – [ad *hambre* III 312 b].

afamar 1 v.

1. tr. «alabar, dar reputación»
[c 1370-c 1424] CancBaena 209,23 p 384: Yo, el Rey, mando/ a vos Aluaro de Luna,/ que forçedes la fortuna/ d'este que metrificando/ me vissita por do ando,/ *afamando*/ e publicando/ mi loor syn duda alguna/ muchas veces, que non vna.

2. tr. «honrar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 273r27: aquel Rey es digno de seyr *affamado* et amado que semella ala aguyla senyoriant entre las aues

3. tr. «acusar»
[a 1253] FsNovenera 269: El fi de Domingo Ortelo de Miranda fo *afamado* de furto et entró en Sancta María et yssió se depués fueras et fo em poder del conceillo; et metieron lo en la casa de Domingo de los Arcos que era mayoral, et no yssió d'aillí ata que dió fiador a los clamantes.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0218
DFG

[c 1300] FAlarcón 178b p 183: Que aquesto uedado es que ninguno non diga que su fijo loco o peruerso es, e que lo eche de su casa en conçeio, e depues que fuere *affamado* de locura o de mal sentido, faga·l que mate o fierga alguno

4. tr. Equivale al lat. *sacrificabit* de la Vulgata
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 1 p 781: Todo con anzuelo alça, cáçalo en su red e cógelo en su banasto por lo qual se alegra e se goza. Por tanto ofresçe a la su red e *afama* a la su banasta, ca con ellas repara las sus faziendas e el su comer acresçienta. [cf. Vulg. Hab 1,16: immolabit sagenae suae et sacrificabit reti suo]

DiccHist. I 232 b; MAlonso I 143 b; DME I 154 a; DHLE I 846 c.

Deriv. de ⟶ *fama*.

N.: La formación de un vb. a partir de los resultados rom. de FAMA es una peculiaridad de las lenguas iberorrom., cf. el cat. *afamar* «donar fama, bona o dolenta», a 1316 (DCVB I 232 a; DECat. III 872 a) y el port. *afamar*, s. XV, con el part.adj. *affamado*, s. XIII (Cunha IVPM I 26 b). Merece notarse que el adj. esp. *afamado 1* fue más frecuente que el vb. correspondiente.

REW – [ad 3176]; DEEH 1954 25 a [s.v. *fama*]; BDEC 267 a [s.v. *fama*]; DECH 846 a [s.v. *fama*].

afamar 2 v.

itr. «pasar hambre»
[a 1429] Chirino Medicina 59r3: E si para ello oujer menester mediçinas Adelante las fallara enlas enfermedades dela cabeça E escuse el andar & el *afamar* & todo lo que puede escalentar el cuerpo.

DHLE I 847 a.

Deriv. de ⟶ *fame*, forma ant. reemplazada por *fambre* ⟶ *hambre*.

N. 1: La forma *fame* fue propia de Asturias y del Norte de León. Es evidente que la creación del vb. se relacione con la derivación anterior del adj. ⟶ *afamado* que aparece desde 1279. Conviene observar que el ej. cit. *supra* es el único conocido; *afamar 2* no pudo imponerse, ya que tuvo que competir con el homónimo más arraigado ⟶ *afamar 1*. Vid. tb. *afamado 2* adj. y *afambrado* adj.

N. 2: Las correspondencias en las demás lenguas iberorrom. son tb. derivs. de épocas tardías. Así, el cat. *afamar* «fer patir fam» data de 1581 (DCVB I 232 a); el port. *afamar*, var. poco usada de *afamear*, *afaimar* y del mod. *esfomear*, debe ser de formación todavía más reciente (DELP 126 b). La Romania central, en cambio, ofrece derivs. tempranos: fr.ant. *afamer*, 2ª mit. s. XII; occit.ant. *afamar*, s. XIII (FEW III 406 b); ital.ant. *affamare*, a 1321 (GDLI I 193 b).

REW – [ad 3178]; DEEH – [ad *fames* 670 a]; BDEC – [ad *hambre* 314 a]; DECH – [ad *hambre* III 312 b].

afambrado, a adj.

«sin comer, hambriento»
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 54,2: Bien sabedes commo los grifones me an muerto mi padre, e nos gastaron toda la tierra, e tienen nos çercados e *afanbrados*.

DHLE I 847 a.

Deriv. de *fambre*, forma ant. de ⟶ *hambre*.

N.: Hay conexión entre el adj. cit., que se atestigua exclusivamente en el EnperadorOtas, y el adj. ⟶ *afamado 2* cuya base fue *fame*. Ninguna de las dos formas pudo imponerse; para más detalles, vid. *afamado 2*, N. 1.

REW – [ad 3178]; DEEH – [ad *fames* 670 a]; BDEC – [ad *hambre* 314 a]; DECH – [ad *hambre* III 312 b].

afan m.

1.1. «esfuerzo (físico)»
[c 1140?] Cid v 1635: con *afán* gané a Valençia, e ela por heredad – v 1935: con grand *afán* gané lo que he yo – v 3507: e irme quiero pora Valençia, con *afán* la gané yo.
[1250-79] Alf X Lapidario 45v58: aun la diamant que es mas dura que todas las otras piedras; no puede esta quebrantar a menos de grand *afan*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 311b28: Espanna sobre todas es engennosa, atreuuda et mucho esforçada en lid, ligera en *affan*, leal al sennor, affincada en estudio
[c 1275] Alf X GEstoria I p 290b15: asmo aquel rey quales serien las cosas poro los el mas podrie apremiar por que menguassen; e segund le ensennaron sus conseieros, touo en la primera que con lauores de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0219
DFG

tierra los quebrantarie mas que con otra cosa ninguna, porque es lazeria de grand *affan* contender con tierra. – p 318b11: Moysen fallo y un pozo arredrado dela çibdad, pero non mucho, e assentos y por tener y la siesta y folgar, ca uinie muy cansado de grand calentura que fazie essos dias e grand *affan* dela luenga carrera que auie andada – p 394a35: e a en medio del [sc. mont de Sinay] unos pennedos tan grandes e que tan luengos uan en alto, que serie a omne grieue cosa de sobir a somo dellos tan sola mientre, mas que aun en catar alla e querer bien deuisar en somo del monte e dessos pennedos, non lo podrie omne fazer menos de *affan* delos oios

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 408b32: Este rey don Sancho era mui gordo sin guisa, de manera que non podie caualgar sinon a grand trabaio et a grand *affan* de si, et por ende le dixieron este sobrenombre don Sancho el Gordo.

[c 1300] CaualleroZifar p 40,23: ca segunt natura e razon mejor puede el varon sofrir el *afan* del camino que non la muger. – p 410,11: E la ynfanta fizo penssar muy bien del ynfante Roboan; e mandaronle ffazer vaños, ca estaua muy quebrantado de los golpes que resçibio sobre las armas, e del canssaçio. E el fizolo assy, pero con buen coraçon mostraua que non daua nada por ello, nin por el *afan* que auie pasado. – p 501,5: Desque el enperador vido que todo el canpo auie fincado en el, mando a su gente que se desarmasen e que folgasen, commoquier que muy pequeño *afan* tomaron en aquella batalla, ca Dios lidiaua por ellos.

[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 132,6 p 769: llego el rey Bucar con toda su gente a vna legua de Valencia. E enbio dezir al Çid quel dexase a·Valençia, que fuera de sus abuellos, [...]. E el Çid enbiol dezir que gela non darie, que avia tomado grant *afan* en·la tomar, mas que lidiarie con el otro dia en la mannana.

[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 33 p 184: Diez condiciones son aquellas que juzgan que devemos fazer vaziamientos de los cuerpos. [...]. La décima, segun es el oficio; ca el que es de gran *afan* ó de gran trabajo, assí como los que cavan, ó los que bañan en el baño, ó los forneros, ó los que traen peso á cuestas, non consienten vaziamientos por quanto son consumidos en sí con el gran *afan*. – 40 p 225: Y el sano dévese sangrar por manera de guarda de la salud, si se recela de gran dolencia, ó que es aparejado para ella, y estónce deve ser sangrado con estas condiciones: [...]; la séptima, que non la faga despues de gran *afan* ni despues de gran vaziamiento

[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 264r13: aquesti libro conponio aristotiles en tienpo desu uelledat et enel tienpo dela flaqueza delas fuerças de su tienpo desque no podia ya sofrir *affanes* ni los periglos delos caminos

con afan
«no sin esfuerzo, con trabajo»

[c 1350] SumasHistTroyana p 227,21: Tanto dixo la reyna [sc. Ecuba] al rey que el ouo e consentyr en ello e acordaron de le [sc. a Archiles] enbiar dezir que ella commo quier *con* grand *afan* que auia tratado con el rey que le plazia, pero con condiçion

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 280v15: Empero mando fazer sarzos et quelos pusiessen enla entrada por quelos grandes tremadales que hi auie et quiso dios que passaron sin grant danyo ya sea *con* grant *afan*. – 373r46: Et quando fue al Rio de vldecona las pluuias eran ya cessadas et el Rio era abaxado ya vn poco en tanto que ya sea *con afan* el lo passo sin nadar

de grand afan
«de gran fuerza y capacidad»

[1313?-1528] TristanLeonis 105r63: rrica mente fue bastido el torneo de poderosos caualleros [...] E este dia fue don estor enel torneo armado de vnas verdes armas & andaua brauo & fermoso a vna parte & a otra commo aquel que eneste punto non fallaua contrario & todos avna boz dezian el cauallero verde tornea [...] El rey [...] dixo lançarote yo queria mucho que este cauallero non se fuese loando deste torneo & yo vos rruego que vos le mostrades alguna cosa del vuestro poder Ca en otra manera yo veo bien que el torneo seria vençido por el & nos non sabemos quien es [...] Señor dixo lançarote yo no se [...] donde es venjdo mas bien paresçe que el es proboso cauallero & *de grand afan* & bien lo ha mostrado eneste dia de oy

por un afan
«de un golpe»

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 747b18: Mas el maestre, et algunos caualleros que y auia, porfiaron con el rey don Fernando deziendol que el tienpo que pornia en corrimientos et en entradas et la costa que farie en çercar los logares, que meior era ponerlo todo en estando sobrella; lo otro que la lazeria et el grant trabaiamiento que las gentes, et el con ellos, en todo lo al sofririan, que lo sofriesen alli sobre Seuilla; et desque a Seuilla ouiesse, que aurie todo lo al; et asi, que meior era de lo acabar todo *por vn afan* et por vn tienpo

sin afan
«sin esfuerzo físico ni mental, sin problema»

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 121b51: Seyendo ninno [sc. Nero] aprisiera todas las siet artes; et desque se partio daquel estudio, fue muy sotil en assacar de suyo cosas nueuas; assi que trobaua muy de grado, et fazielo *sin* tod *affan*.

[c 1295] GConqUltramar(S) II 46 p 600: Quando esto oyeron los moros, dieron todos una boz al Rey, diziéndole que los mandasse matar, que ellos eran los

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0220
DFG

que mataran a sus hermanos e a sus parientes; e demás, que denostavan a Mahoma e a su ley. E el Rey estonce mandólos desarmar por fazerlos matar más *sin afán*
[a 1330?] LeyesMoros p 122: Et quando ferieren al syervo feridas á sabiendas ó por yerro, et sanare *sin afan*, et fallaren que por aquello non mengua de su presçio nada, nin finca señal, non peche nada.

1.2. «ímpetu»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 7 p 447: E sobre este acuerdo que ovieron, començaron a yr para las tiendas quanto los cavallos los podían levar. Mas los hombres honrrados que allí avía, e la otra buena cavallería, yvan a la çaga defendiendo los otros e sufriendo todo el *afán* de la gente de los moros, que los aquexavan mucho

2.1. «trabajo, labor, faena»
[c 1235] Berceo SMillán v 253c: Movióse la gent pobre, quisqe de so logar,/ ivan al omne bueno por con él se morar;/ prendién sano consejo por *afán* escusar, [L: *afan* se livrar]/ ca credién qe sin costa los podrié governar.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 379a49: e la [sc. agua] fallaron muy dulce e muy buena de beuer, e la uieron dotra guisa otrossi tan clara e tan fermosa e tanta della, e que dalli adelant aurien quanto quisiessen sin ell *affan* que ellos cuydaran que aurien primero ataiar la piedra ante que aquello fuesse – III,4 p 346b: Ca otrossí el ollero faze por su *afán* de la tierra blanda qualquier vaso para servirse los omnes d'él [cf. texto lat.: Sed et figulus mollem terram premens laboriose fingit ad usus nostros unumquodque vas]
[c 1275?] LCaballos 26 p 35,6: Faze se a muchos cauallos una enfermedad que les dizen sobre huessos. [...]. Otrossi se faz de ferida de coz de otro cauallo o de piedra o de fuste o por muy grand *affan* quel dan quando es iouen. – 58 p 37,22: Faze se alos cauallos una enfermedat quel dizen bexigas. [...]. Otrossi se faze de grand *affan* que dan alos cauallos quando son iouenes – 76 p 52,15: Faze se alos cauallos una dolencia quel dizen coruaza, e faze se delante o se acorua la pierna, e faze se de grand *affan* [A: *afran*] quel dan. – 87 p 60,18: Son muchos cauallos que han sobre pie, e faze se de ferida o de grand *affan*. – 114 p 82,16: Faze se al cauallo una enfermedat que dizen cuerno, e quier dezir tanto como la carne dannada que leuanta el cuero e enduresçe assi como cuerno; e fazes alas uezes por que la carne se danna por grand carga [B: grand *afam*] e fincha e ante que sea la finchadura abaxada fazen leuar al cauallo grand carga.
[c 1284] CienCapítulos 21,41 p 29: El maestro que muestra el saber es como el orebze que faze la corona; e el que aprende es como quien la pone en su cabeça, ca toda la apostura es suya, e el orebze leua poco e el *afan* e la lazeria es suya.
[c 1295] GConqUltramar(J) 120r54: E despues quantos Reys fueron en Egipto nunqua se trabaiaron de ninguna cosa que de *affan* fuesse si non estar folgados & tener se uiciosos.
[a 1300] FBaeza(P) 727a: Los quadreleros aian por soldada por so *afan* senas caualerias, demas de sus partes.
[a 1330?] LeyesMoros p 84: Et otrosy, pasa que vendan el pan cocho por farina, segun el preçio de cada cosa; et aya ganançia el *afan* del amasar
[1342-50] Alf XI LMontería I 20 p 15a: Otrossy, por que los canes de su naturaleza son muy calientes, deuen les dar en este tienpo menos *afam*, et traer los mas guardados – 32 p 20a: Por que tantos son los engaños quel faze el cieruo al apartar, et el *affan* que toma el can del çieruo en el desaguar, que desde quel sacaren de aquello et le posieren en esto al de lieue nunca le podra engañar qual quier destos otros venados. – 60 p 22a: Ia oyestes segunt Nos entendiemos en que manera deuen fazer para auer buenos canes, tan bien sabuesos commo de alanos. Otrossy, en la manera que los deuen criar que sean para seruir se dellos, et que puedan soffrir el *affan* del monte.
[c 1350] SumasHistTroyana p 173,24: Mas Casandra fazia muchos llantos e profetizaua el destruymiento de Troya e de toda la gente, e dezia: «¡O çibdat mal aventurada, commo llorarias sy sopieses lo que adelante te esta aparejado lo que agora te alegras!, ca avn estas alegrias non son bastantes para responder a los muy grandes llantos que te han a çercar. Çibdat que tan gran *afan* posieron los dioses en la çercar por sus manos, ¡commo por obra de vna fenbra pereçera!
[1369] CartArlanza 161 p 282: nos fizieron entender que el prior mayor de la claustra que non avia renta nin cosa alguna por el trabaio de la orden, nin por los *affanes* que passava continua mente en el monesterio con los monges en guardar la claustra et las cerimonias de la orden
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 10 p 59: la delgada y buena [sc. vianda] cumple para conservar la salud, por quanto faze buena sangre é ygual; y la espessa y buena engendra buena sangre y es provechosa para los omes que son de *afan*, que han oficios, por razon que dan fuerça para afanar y para continuar el trabajo – 61 p 294: El mejor tiempo del dormir segun arte es la noche, por razon que entónces está todo cuerpo sossegado y quieto de los *afanes* y de los movimientos
[1384-92] SevillaMercado p 393: aqui comjençan las obras que seuilla mando fazer enderredor de la cibdat [...] fueron encomendadas todas estas obras para que las viesen et mandasen fazer segunt cunplio a seruiçio de dios et del rrey et de seuilla ferrant peres de uilla franca et alfonso ferrandes del marrmolejo et juan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0221
DFG

martines arrmador et per *afan* de rribera XXIIIIs desta dicha çibdat
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 5 p 75: Otrosy delos sacres es delo que es delos neblis, ca los que toman bravos por las tierras, que son llamados çahareños, sson los mejores, pero que ha en ellos algun [*afan*] [A: a faz] de los fazer, e salen dellos muy buenos garçeros, e para toda cosa buenos. – 8 p 87: E todo este *afan* para conçertar e amansar un nebli seran treinta dias para lo fazer como deves, para dende adelante que buele en la ribera
[1387] CortesLC II Bribiesca 3,5 p 370: Grand danno viene alos nuestros regnos por ser enellos consentidos e gouernados muchos vagabundos e folgazanes que podrian trabaiar e beuir de su *afan* e non lo fazen
[1393] ColDiplCalceatense 136 p 240: e que le den por su *afan* por la leuar çiento morauedis
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 372v15: Pues el Rey estuuo toda aquella noche ymaginando entre si mismo et non se descubrio a nenguno de aquella Razon et pensando como el auie con tantas despenssas et tanto *affan* reparado et sostenido aquel lugar por occasion del qual se esperaua cobrar en breu valencia.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ne 5 p 121: E aun mi vestimenta desnudé e dixe: así desnude Dios a qualquier omne que non confirmare esta cosa de su casa e de su *afán* e así sea desnudo e vazío. [cf. Vulg. 2 Es 5,13: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboris suis]

aturar afan (un animal)
«soportar trabajo»
[1250] LAnimalias 21v39: e que ayan [sc. las aues que caçan] grandes coxas. ca esso demuestra que son neruiosos. e de buenos muslos. e por esto prenden mas de rrezio. e *aturan* mayor *afan*. – 22v27: e entendran la su fortaleza en aquesto de mouer se [sc. las aues que caçan] bien. e escorrecha mientre. e que *aturen* bien *afan*. e que suban ligera mient en el ayre.

meter a afan (a un animal)
«poner a trabajar»
[1250] LAnimalias 50r41: e ceuenlas [sc. las aues menores] de passaros e de cuguiadas frescas assi como auemos dicho. e conuiene que nolas *metan a afan*. ni las ceuen daqui a que sean desenbargadas del comer primero.

2.2. «tarea»
[1255] Alf X Espéculo II 12,6 p 154: De los escriuanos dezimos otrossí que deuen sseer onrrados e guardados; ca commoquier que ellos ssean tenudos de ffazer mandamiento de los chançelleres e de los notarios, todavía el mayor lazerío e el mayor trabaio por ellos passa de ffazzer los priuillegios e las cartas, ca de vna parte rreçiben *affán* en entender la rrazón e de otra en escriuirla
[c 1270] HistTroyana p 79,22: E por ende, amigos, se yo muy bien que sy nos podiesemos guisar de prender e de matar aquel nuestro henemigo [sc. hebtor], luego los troyanos desmayarien e non se sabrian dar conseio, [...]. E cada vno de uos muestre y aquello que touiere por bien, e ponga cada vno de nos todo su engenio e toda su arte en guisar commo aquel onbre prenda muerte o sea preso. [...]. E pues agora asy guisemos que mañana no escape, e de guisa lo çerquemos que finque connusco muerto o preso.» Quando Agamenon ouo aquesto dicho, rrespondieron todos e dexieron que non auia y al de bien, sy non el conseio que el diera, e que aquello farian. E estonce se tornaron todos contra Anchiles e rrogaronle que se metiese el commo quiera aquel *afan*.

3.1. «adversidad, contrariedad, dificultad»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,13 p 25: E porque los reyes christianos tienen so logar en este mundo para fazer iusticia e derecho, e son tenudos de sofrir todo encargo et *afán* que les auenga por onrra e por exaltamiento de la cruz
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 555b5: Sennor, uos suffriestes grandes lazerias et muchos *afanes* et trabaiastes siempre mucho en ganar çibdades – p 765b23: Mas omne non podria contar nin escriuir los fechos todos que alli en esa çerca acaesçieron, nin por quanto *afan* nin por quanta lazeria pasaron los que la tenian çercada a esa çipdat enante que la ganada ouiesen.
[c 1295] GConqUltramar(J) 166r26: E aquellos lieuan grant *afan*. & grant lazeria en las afruentas & en los peligros ca nunqua se parten de so sennor.
[c 1300] CaualleroZifar p 412,23: E commoquier que grand *afan* [var.: trabajo] ayades passado comigo, quiero que tomedes por la ynfanta que alli esta vn poco de trabajo.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 11r9: De quanto tiempo estuuo cercada seuilla et delas noblezas et habundamiento que eran enel real del rey mientra duro la cerca et delos *affanes* que alli passaron los xpistianos.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 215v64: et como quier que dios auia tenido por bien que ellos auiessen aquel vencimiento pero que le fincaua conellos muy grant *affan* que ellos eran hombres muy auerosos et que auien muytas gentes – 266r9/13: conta la ystoria por que lo loa siempre quantos *affanes* passo et treballos en aquesta cerca et en que quexas fueron los suyos stando conell et en quanto *affan* passaron por seruir lo – 282r43: non auian tiendas que todas eran rotas et las casas caydas assi non auian enparo del sol ni del agua quando plouia et muytos que trayeron

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0222
DFG

bestias mullas cauallos et eran se les muertos et stauan de piet et en estos *affans* et en otros muytos fueron los xristianos en aquella huest
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 274r9: Et muitos destorbos et danios se siguen delos uientos assi en mar como en tierra et muitos *afanes* trayen alas cosas de part de fuera et mas quelos uientos destruien las continençias delos honbres et derraman et sperexen por los cuerpos corronpimientos

3.2. «enojo, disgusto»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 1433: El juez sin maliçia/ Es *afan* e enbargo;/ E juez sin cobdiçia/ Vale le un obispado.

4. «pena, sufrimiento»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2027d(P): Mas el rreÿ Alixandre de laserio vsado/ que por njngund peligro nunca fue esmaÿado/ andaua bien alegre firme e esforcado/ nunca daua vn figo por el *afan* [O: lazerio] pasado – v 2292d(O): Los omēs que non saben bon prez aprender/ ȝ se tienen en gloria ȝ en balde ÿacer/ mas diz assy el maestro manda lo retener/ quien proeza quisiere *afan* [P: *afan*] deue sofrer
[c 1230] Berceo StoDomingo v 340d: Fízose aduzir esti ciego lazrado/ a la casa del monge de suso ementado,/ ca creyé bien afirmes, estava feüzado/ que serié d'esta coyta por élli terminado./ Quando fue a la puerta de San Sebastïán,/ non quiso el mesquino pedir vino nin pan,/ mas dicié: "Aï, padre, por sennor san Millán,/ que te prenda cordojo de esti mi *affán*.
[1251] CalilaDigna p 299,4677A: En ocho cosas se aprovechan los omnes solamente: [...]; e el mercador en fazer conpania con su conpañero; e los amigos en sofrir *afan* – p 317,5279A: e sofria por tu pro lazerio e *afan*, e tal serviente commo el bueno es. – p 223,3719B: e desperto ella e dixole: "Guardete Dios que veleste esta noche mucho e oviste gran *afan* [A: e mucho lazraste]
[c 1252-70] Alf X Setenario p 15,17: ca ffué él y con ssu cuerpo, en que suffrió trabaio e *affán* e lazeria por Dios. – p 21,13: A ssí mismo ssopo [sc. el rrey don Ffernando] onrrar e ganar la tierra muy bien, suffriendo mucho *affán* con su cuerpo
[1274-91] PlantoJerusalén v 88: Sacerdotes e frayres en cadenas presos;/ tienen a los abades en cepos de maderos./ *Afán* e amargura hanlo por folgura en Iherusalem.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 626b18: Leuantos estonçes uno del pueblo, e començo los a amonestar e a dezir les queles uiniesse emient de quanto *affan* Moysen auie leuado por ellos, e que non desesperassen dela merced de Dios – p 644b17: e dexe lo yo [sc. Moysen] todo por quelo quesiste Tu [sc. Dios] e lo mandest, et meti me a tantos *affanes* como Tu sabes por las mesquindades deste pueblo e por sacar los dessas mesquindades por tu mandado. – II,2 p 198a37: Ca aun que uos quisiesedes esperar de mi fijos para maridos, non es ya guisado – ca lo uno, yo so uieia ya e non en tienpo de casar; lo al, pongo que fuesse para ello, aunque esta noche me enprennasse e pariesse luego, por todo esso tan tarde seria para esperar uos los mios fijos que yo fiziesse daqui adelante que, quando ellos fuessen para mugeres, passado auriedes uos otrosi el tienpo de casar, e de dias seriedes ya uos e passadas del tienpo para fazer fijos. Onde uos ruego, mis fijas, que non querades uos tomar este *afan* comigo, ca la uuestra angostura en que uos ueo acresce a mi mas en la mia en que esto.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 769b9: que sabemos que por todas las partes del mundo ouieron sienpre los castellanos prez desto sobre quantas gentes otras son, et mas seruidores de sennor, et mas sofridores de todo *afan*.
[c 1293?] Lucidario p 208,18: el espiritu sin falla es presto, e fuerte, e rrezio para sofryr todo *afan*, mas la carne es enferma e flaca que lo non puede sofryr.
[1327-32] JManuel I Estados I 57 p 298,10: Vos sabedes que si vn amigo sabe que si otro su amigo esta en alguna quexa con sus enemigos, et aquel su amigo le viene ayudar et toma en esta venida trabajo o costa o *afan* o miedo, [...], que sienpre aquel su amigo esta sienpre commo en su prision por el bien et ayuda que del reçebio – 76,99 p 349: tanto *afan* et tanta lazeria tomo en seruiçio de Dios et tantos buenos fechos acabo, que bien le deuen tener por martir et por sancto
[c 1348] Poema Alf XI v 1428c: quantos sofrieren *afán*/ mucho bien pueden aver. – v 2023d: Don Alfonso, noble lança,/ muy fiel batallador,/ que la ganó sin dubdança,/ segund rey guerreador/ mucha lazeria sofriendo,/ commo sienpre fablarán,/ por su cuerpo padeçiendo/ mucho mal e mucho *afan*
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 1621d: El *afan* del fidalgo:/ Sufre en sus cuydados;/ E el vyllano, largo/ *Afan* en sus costados.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 207r24: depues Mario enfermo & lo vno porla ueiedat & porlos *afan⟨e⟩s* que sostenia & lo otro por los cuydados quel hauja
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 26 p 285: E oyó el señor nuestra bos e vio nuestra aflicción e nuestro *afán* e nuestra angustia. [cf. Vulg. Dt 26,7: qui exaudivit nos et respexit humilitatem nostram et laborem atque angustiam]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 2 p 357: Ca ¿qual cosa es presente al omne en todo su *afán* e en el pienso de su coraçón que trabaja so el sol? [cf. Vulg. Ec 2,22: Quid enim proderit homini de universo labore suo et adflictione spiritus, qua sub sole cruciatus est?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 31 p 353: Beuiendo oluidarán su pobreza e del su *afán* non se acordarán más. [cf. Vulg. Pro 31,7: bibant et obliviscantur egestatis suae et doloris sui non recordentur amplius.]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0223
DFG

5. «agotamiento, fatiga»
[1200-50] FazUltraMar p 74: E fue y otro dia, estido Moysen por judgar el pueblo de la mannana fasta la noch e el pueblo con el. Vio Getro el grant *afan* que traya Moisen
[c 1252-70] Alf X Setenario p 14,19: Siruiól [sc. el rrey don Ffernando a Dios] otrosí muy lealmiente de guisa que en ssu seruiçio despendió toda su vida. E estando en él, priso la su muerte, e murió ante que non muriera por el *affán* grande que tomó ssiruiéndol.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 291a43: e mando a essos ueedores en su poridad como los apremiassen e nunca los dexassen folgar nin partir se dela obra. E esto les mandaua el rey, cuydando que por el grand *affan* [B: trabajo] e el quebranto que alli tomarien, que fincarien tan cansados dela lauor [...] que por tod esso que non aurien sabor de las mugieres - IV 132r27: por ell *afan* grand que ouieran de la luenga carrera
[c 1293?] Lucidario p 259,35: E el can non suena sinon por vna rrazon e esto es menbrandose de lo que corre, e que lazeria a antes que duerma, e de aquello que traba; e menbrandose de aquello, tomando sabor en ello, a de sonar en ello; e nunca el can suena auiendo viçio, e esto es porque non ha leoçania de corazon como el caballo, mas suena del *afan* de que se siente.
[c 1348] Poema Alf XI v 1374b: E bienen con sus gentes todas/ contra bos e vuestros moros/ commo si fuesen a bodas/ que oviesen a correr toros./ Vienen bien refrescados/ e sin *afán* e sin pena/ buestros moros enojados/ fabrientos en tierra agena.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 87r31: fue visto quelas bestias rocinales no pudien en ninguna manera soportar los treballos queles eran nescessarios fer como fazien las mulas mulares et quesende perdien muchos por grant *affan*.
[c 1350] SumasHistTroyana p 252,1: Esfuerço muy grand tomaron los troyanos en la vendia de la reyna Pantaseula. E ella estouo ally fasta diez dias refrescando sus donzellas del muy gran *afan* del camino que auian traydo.

6.1. «aflicción, pesar, pena»
[1200-50] FazUltraMar p 64: Fablo Aaron todas las palabras del Nuestro Sennor e Moysen fizo las sennales delant el pueblo. Crovieron el pueblo e dixieron que menbro a Dios de fijos de Israel e vio so *afan*, e omillaronse e sospiraron al Criador. [cf. Vulg. Ex 4,31: Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israël et quod respexisset adflictionem illorum et proni adoraverunt.]
[1236-46] Berceo Duelo v 159d: Mandáronme que fuese albergar con Johán,/ ca él me darié cena de agua e de pan,/ y toviese el sábbado otro día la man,/ ca perderme podría con tamanno *affán*.
[c 1250?] BuenosProverbios 20 p 111: Madre, siempre fuestes sabidor que yo avia de morir mas non sabiedes el tienpo ny la sazon que yo avia de morir. Pues esforçatvos con la buena suferençia y con el buen conorte, y non lloredes por my, que a lo que vo es mejor que lo que dexo y mas sin cuydado y mas sin lazeyra y mas sin miedo y mas sin *afan*.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 236r60: Pues esforçad uos con la buena suffrencia. & con el buen conorte. & non lloredes por mj que a lo que uo es meior que lo que dexo & mas sin cuedado & mas sin lazeria. & mas sin miedo & mas sin *affan*.
[c 1350] SumasHistTroyana p 143,25: e veo leones tragadores e bestias fieras allegarse a mi e comer las mis carnes. E todos estos *afanes* me son a mi muy poco en conparaçion de lo que me dizen que te henamoras de las estrannas, e que qualquier muger puede ser madre de tus fijos.

6.2. «preocupación»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 14 p 489: E será en aquel dia que el Señor te fizier folgar del tu trabajo e del tu *áfan* de aquel seruiçio duro que se seruirán de ti. [cf. Vulg. Is 14,3: Et erit in die illa, cum requiem dederit tibi Deus a labore tuo et a concussione tua et a servitute dura, qua ante servisti]

7. «afición»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 43a10: ca en esta tierra fallaras asaz carrera pora paz e pora guerra cada que quisieres, e otrossi pora auer uicio e pora *affan* darmas
[c 1340-52] CrónSanchoBravo(DHLE) 68c: Era mancebo que todavía andaua trebejando de muy malos juegos, en guisa que tenía tan gran *afán* con ellos que fue ocasión de auer muy gran dolencia.
[c 1370-c 1424] CancBaena 515,54 p 1015: Maldesir e rretraer/ estos son los sus offiçios,/ furtos, rrobos e bolliçios,/ soberuias grandes faser,/ adulterios cometer;/ sus *afanes* son acçidia/ çimentada con enbidia,/ enfamar por mas valer.

tomar afan
«entusiasmarse»
[c 1348] Poema Alf XI v 764b: E Sevilla cavalgó/ con el ssu pendón onrado/ e al maestre de Alcántara llegó/ aína este mandado;/ e aína sse guissaron/ *tomando* muy grande *afán*,/ con el maestre sse juntaron/ en las cabeças de Ssan Juan

8. «empeño, ahínco»
[c 1250] FernánGonzález v 519d: El conde don Fernando, coraçon sin flaqueza,/ señor de enseñamiento, çimjento de nobleza,/ feria en los paganos syn njnguna pereza;/ estonz dixo: «Caveros, *afan* [Ms.Escurial.: *afam*] a en pobreza».
[1251] CalilaDigna p 219,3652B: E el ladron temiose que sy esperase, que el diablo que yria a afogar al rrelygioso, e que despertaria, e que non podria furtar la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0224
DFG

vaca; asy que avria perdido su *afan*, e que non levaria cosa.
[c 1275?] LCaballos 23 p 16,18: El cauallo alazan corre bien por qual quier logar por que a las unnas bonas e es de buen coraçon, [...], e si la alazanadura es clara es meior cauallo que otro de mayor correr e de mayor *affan*.
[c 1300] CaualleroZifar p 122,21: Non me quieres pagar toda mj soldada [PS: que vos te serui todo este año con muy grand trabajo e con muy grand *afan*]?
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 564c(S): de vna cossa te guarda quando amares vna,/ non te sepa que amas otra muger alguna,/ sy non todo tu *afan* [G: *afan*] es sonbra de luna,/ E es como quien siebra en rrio o en laguna.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 16,8 p 132: Et bien vos digo que querria de aqui adelante folgar et caçar, et escusar los trabaios et *afanes*
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 745: Non a [sc. Pereza] mayor *afan*/ Que la mucha folgura,/ Que pone a omne en gran/ Baldon e desmesura.
[c 1350] SumasHistTroyana p 76,6: E ella quando lo vio a tan loçano e tan fermoso entendio que su *afan* non fuera en balde e fuelo a abraçar – p 236,19: vos verdat dezides que yo mucho deuo fazer por non perder el buen prez que a mi tan caro me ha costado, mas sy vos yo en esto creo muy ayna doblare el *afan* e la perdida e en lugar de guardar el buen prez, commo vos dezides, ser perderlo.
[c 1400] EnperatrizRoma 8 p 287: e díxole llanamente, ca bien vió que le non avía ý menester ál, que su mugier nin su amiga non sería por cosa que le sopiese prometer nin dezir, ȝ que mucho era lleno de follía ȝ de villanía por que la non dexava estar en paz, ca non se pagava dél, ȝ que perdía su *afán* ȝ conosçer, ȝ que bien sopiese que su corasçon ȝ su amor nunca avería en tal guisa – 19 p 310: ca dezía que non preçiava nada el aver terrenal, mas en servir a Dios metía assý su corasçón ȝ su *afán* que non dava cosa por el mundo en tal de salvar su alma.

tomar afan
«empeñarse»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 727b24: et fallaron las tiendas tan pobladas, que non ouieron mester *tomar afan* de enbiar a otra parte por lo que mester ouieron
[c 1300] CaualleroZifar p 3,15: E el Arçobispo dixo que se non trabajase ende nin *tomase* y *afan*, ca non gelo [sc. el cuerpo del Cardenal] darian, ca non gelo quisieran dar a el
[a 1330?] LeyesMoros p 112: Et el que dixiere á dos omes á á cada uno de por sy: «el que me troxiere mi syervo darleye tanto», et amos á dos lo troxieren, judgase en dos maneras: la uno que el uno deve aver mayor parte, si mayor *afan tomare* en buscarle, et partanlo entre sy, segunt el *afan* que *tomó* cada uno; la otra que lo partan por medio, sy por egual fuere el *afan*.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1324a(S): vy estar vna dueña fermosa de veltad,/ rrogando muy deuota ante la majestad;/ [...]./ Ella fiso mi rruego, pero con antipara./ [...]./ ffue con la pleytesia, *tomo* por mi *afan*,/ fisose que vendie joyas, Ca de vso lo han;/ entro en la posada, rrespuesta non le dan,/ non vido a la mi vieja ome, gato nin can.

9. «esmero, celo, cuidado»
[1256-65] Alf X Part II 3,5 p 20: ca segunt dixieron los sabios, non puede home ganar bondat sin grant *afan*, porque el vicio es cosa que aman los homes naturalmente – 15,3 p 135: pero si aveniese que al rey niño fincase madre, ella ha de seer el primero et el mayoral guardador sobre todos los otros, porque naturalmente ella lo debe amar mas que otra cosa por la laceria et el *afan* que levó trayéndolo en su cuerpo en desi criándolo – IV 19,1 p 111: Otrosi el fijo es mas tenudo de amar et de obedescer al padre, porque él mesmo quiso levar el *afan* en criarle ante que darle á otri. – 24,3 p 131: Otrosi ha grant debdo con la madre, porque hobo parte en facerle, et levó grant trabajo mientre lo troxo, et grant peligro en parirlo et gran *afan* en criallo
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 20b3: e dixo [sc. Cipion el mancebo] a grandes bozes: que tod omne que aquel conseio diesse que farie traycion, ca no era Roma logar pora seer desamparada; e pues que todos los otros la desamparauan, que dalli adelant tomaua ell el cuydado y ell *affan* pora deffendella.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero Prólogo p 40,42: Et non vos la [sc. la obra] envio scripta de muy buena letra nin muy buen pargamino, reçelando que si uos fallasedes que non era buen recado, quanto mayor *afan* tomara en fazer el libro, mucho en·esto tanto fuera el yerro mayor. – 39,14 p 86: et por que non se ninguna cosa de las sçiençias que fazen al omne muy sabidor, por ende oue a·tomar muy grant cuydado para vos responder a·ellas; et por el *afan* et por el enojo que yo tome, quiero vos responder vn poco, por que vos otrosi tomedes algun enbargo o enojo.
[1342] JManuel I PrólGeneral p 32,45: acaeçio que aquel cauallero era muy grant trobador et fazie muy buenas cantigas [...]. Et yendo por la calle vn dia oyo que vn çapatero estaua diziendo aquella cantiga, et dezia tan mal errada mente tan bien las palabras commo el son, [...]. Et desque el cauallero vio su buena obra tan mal confondida por la torpedat de aquel çapatero, tomo muy passo vnas tiseras et tajo quantos çapatos el çapatero tenia fechos; [...]. Estonçe dixo el cauallero que pues el çapatero confondiera tan buena obra commo el fiziera, et en que avia tomado grant danpno et *afan*, que asi confondiera el la obra del çapatero.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0225
DFG

[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 705b: Non puede cosa nasçida/ Syn *afan* guaresçer,/ E non avrá guarida/ Menos por bollesçer.
[1393] ColDiplCalceatense 135 p 237: o destribuyestes muy bien todos sus bienes en tal manera que fue seruiçio de Dios e salut del alma del dicho chantre en lo qual vos el dicho Ferrant Perez tomastes muy grant *afan* e trauaio.

10. «anhelo»
[1251] CalilaDigna p 21,395B: ¡Ay alma! Persevera en melezinar los enfermos, e non te tyre dello el *afan* [A: *afan*] de la fysica, por que los omes non los saben.

Cej. 12 b; DiccHist. I 233 a; Oelschl. 6 b; TD I 14; MAlonso I 143 b; DME I 154 a; DHLE I 847 a.

De origen incierto.

N. 1: Los investigadores que han trabajado sobre los problemas que presenta la etimología de *afan* coinciden todos en la suposición de una base lat. **afannare*, difieren sin embargo en sus hipótesis sobre el origen de esta palabra. Aunque se hayan propuesto varias explicaciones, ninguna de éstas puede considerarse como satisfactoria: existe, por ejemplo, la teoría de una procedencia céltica de la forma lat. (galo **advanno*, de la familia del irl.ant. *fand* «débil»; E. Gamillscheg, Etym. Wtb. d. franz. Sprache, 1928); también se califica la palabra como germanismo (fráncico **af-annan*, «trabajar rudamente, matarse trabajando», de un nórdico *afanna* «trabajar en el campo»; J. Brüch ZfSL 40, 103 y 49,291; W. Meyer-Lübke REW 252; E. Gamillscheg, Romania Germanica I 193) y como palabra de creación onomatopéyica (a relacionar con la interjección fr. *¡han!* que expresa fatiga, pena o sufrimiento: DuCange; etimologistas fr. del s. XVII.).

Los que explican el origen de **afannare* a partir de una base lat., entre ellos J. Corominas / J.A. Pascual, lo consideran deriv. del vulg. *afannae* f.pl. «tonterías, sandeces, evasivas», forma ya atestiguada en Apuleyo y procedente, a su vez, del griego *aphánai* «utopía». (Existe una var. *apinae* f.pl., de igual sentido, que ya se encuentra atestiguada en Marcial).

Esta última suposición puede aceptarse sólo en parte por dos razones; la primera, semántica y la segunda, cronológica.
Si bien se puede entender que de *afannae* se haya formado un **afannare* (y luego en romance *afanar, afan*), es no obstante difícil de concebir cómo el significado de la voz haya podido pasar de «tonterías, sandeces, evasivas» a «esforzarse mucho, trabajar con todas las fuerzas» y a «esfuerzo, trabajo, pena», ya que en este caso se trataría de un cambio semántico considerable. A esto cabría añadir que el sust. *afan* en las lenguas rom. no es postverbal, sino al contrario, que precedió al verbo, como lo demuestran todos los testimonios romances de los supuestos descendientes de **afannae*. (Para la var. *afañar* de la que quiere partir Corominas, vid. *afanar*, N. 2.).

V. Pisani propone otra explicación que a primera vista parece más adecuada (en: 'Romanica, Festschrift für Gerhard Rohlfs', Halle 1958, 377-85): el sust.lat. *afannae* y el vb. **afannare* pertenecen, según Pisani, a un osco-umbro **anfannāom* «girar en torno de», significado que junto con el de «charlar, disparatar» parece haber sobrevivido en el ital.ant. *afanare* del s. XIV. Es posible que de la primera de estas aceps., la cual podría atribuirse igualmente al lat. **afannare*, se haya formado en primer lugar «andar para conseguir cierto objetivo» y en segundo lugar «esforzarse, trabajar (para lograr algo)». Aunque la raíz *-an(n)a-* no tiene nada que ver con el ital. *andare*, el esp. *andar* y el occit., cat. *anar*, como lo sostiene Pisani, su tesis podría resolver las dificultades semánticas.

Pero, tanto aquí como en la tesis anterior de Corominas, queda por esclarecer la precedencia del sust. *afan* al verbo **afannare* en todas partes de la Romania como primer reflejo de una supuesta base lat. **afannare*. Obsérvese que la primera doc. iberorrom. del sust. data de 1073 ('hoc haberet beneficum, scilicet vineas octo modiarum cum *afan* aut quatuor sine *afan*, GMLC I 63 a), mientras que el vb. no apareció hasta entrado el s. XIII (c 1235, acep. 2.1.). Todo esto nos lleva a pensar que la base etimológica debe haber sido un sust.

A la discusión etimológica expuesta arriba podríamos añadir que la falta de *-o* en *afan* así como la conservación de *-f-*, tanto en el sust. como en las demás formas (*afanar, afanado, afanador, afanoso*), nos hacen suponer cierta anomalía en la evolución del hipotético **afannare*. Cabría señalar a este respecto que el cat.ant. conoce desde el s. XIII la forma *afany* que parece ser autóctona, y además una var. *afan* de aspecto occit. El esp. (nav.- arag.) ant. ⟶ *afaño* y el ital. *affannare* corresponden fonéticamente al cat.ant. *afany* ya que se remontan más bien a un grupo etimológico *-nn-* que a *-n-* simple. El gall.-port. *afanar* puede ser en estas condiciones resultado autóctono u occitanismo. Visto así, el esp. *afan* en el cual esperaríamos *-ñ-* en vez de *-n-*, denota extranjerismo. Sin embargo, no tenemos fundamentos para creer que *afan* venga del fr., como afirma E. Gamillscheg (ELH 2,82); sería más plausible considerarlo occitanismo (vid. tb. G. Colón en: ELH 2,165 y la nota siguiente).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0226
DFG

Para la discusión de los problemas etim., cf. FEW XXIV (1969-83) 243, DECH I (1980) 63, Verba 14 (1987) 8 (H. Meier, en una reseña del DECH, propone como base un lat.vulg. **adfen(i)are* de difícil aceptación) y DECat. I (1991) 59.

N. 2: La grafía, muy constante, vacila solamente entre *afan* que es la norma, y la var. *affan* que se doc. desde Berceo y llega, según los datos del DHLE, hasta el s. XVI. Es interesante anotar que la grafía *-ff-* es mucho más frecuente en el sust. que en el vb. *afanar.*

N. 3: Las primeras docs. rom. de formas paralelas son el fr.ant. *ahan* «effort pénible, peine», c 1050; el occit.ant. *afan*, s. XII (FEW XXIV 240 a) y el cat.ant. *afan* que se atestigua en un texto lat. de 1073 (GLMC I 63 a; en textos cat. a partir de 1249, DCVB I 232 b; la var. *afany* a partir de c 1272, DCVB I 233 a). En el s. XIII, es decir en la misma época que el esp. *afan*, aparecieron el ital. *affanno* (GDLI 194 c) y el port. *afã* (grafías ant.: *afam*, *afan*, *affan*; Cunha IVPM I 25 c). El panorama cronológico parece probar que la forma tuvo su origen en el area galorróm.-cat.; y seguramente se propagó poco después a los romances laterales, superponiéndose a las vars. autóctonas del tipo (cat.) *afany*, (esp.) *afaño*.

REW – [ad 252]; DEEH 1954: 242 [s.v. **affannare*]; BDEC 29 b [s.v. *afanar*]; DECH I 63 b [s.v. *afanar*].

afanado adj./m.

1. «cargado de trabajo»
[c 1275?] LCaballos 80 p 55,9: Faze se alos cauallos una maletia quel dizen esparauan e es huesso que se faze de parte de dentro dela pierna [...], e quando affan an [A: quando es *afanado*] duelen se mucho dela pierna en que lo an.

2. «agotado, cansado»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 425b46: Et como era [sc. el cuende Fernand Gonçalez] ya crebantado e *affanado* de muchas guerras e lides que auie fechas con moros et con cristianos [...], adolescio en Burgos estonces
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 169r50: Et metello fatigado et *affanado* de muchas batallas andando daca et dalla fuera de camino
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 61 p 285: las causas del sueño son quatro: [...]; y la causa formal es folgança de los sesos, que están cansados y *afanados* del trabajo que han passado en el velar.
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 115b: e alli estudieron algunos dias descansando, que yuan muy lazdrados, e *afanados* [EI: afincados], e perdidos los cauallos.

3. «entregado al trabajo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 16 p 339: El alma del afanado *afanada* es a él, ca se le dobla a él su boca. [cf. Vulg.: Pro 16,26: Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.]

4. m. «el que trabaja»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 16 p 339: El alma del *afanado* afanada es a él, ca se le dobla a él su boca. [cf. Vulg.: Pro 16,26: Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.]

afanadamente adv.

«con esmero»
[1327-32] JManuel I Estados I 85,51 p 374: Et desque don Iohan me conto esto quel acaesçiera con·el arçobispo, departiemos mucho *afanada mente* [GTM: afincadamente] et escondrinnantes que, pues ninguna cosa non se faze sin ninguna razon, qual era la razon por que esto acaeçio, et fallamos razones por que esto deue seer asi.

DiccHist. I 233 a; MAlonso I 143 b: adj.; DHLE I 849 a: adj.

Deriv. de ⟶ *afan* y del p.p. de ⟶ *afanar.*

N. 1: El DHLE proporciona documentación a partir de 1495 (Nebrija), citando exclusivamente formas con uso adj. El adv. *afanadamente* se registra otra vez en un texto de 1644.
N. 2: La versión esp. de Prv 16,26 (aceps. 3. y 4.) reproduce con la frase 'El alma del *afanado afanada* es' un juego de palabras contenido en el texto hebraico, en el cual ^{c}*mel* «el que trabaja, trabajador» se halla combinado con una forma del vb. ^{c}*ml* «trabajar, esforzarse mucho».
N. 3: Corresponden al esp. *afanado* el ital. *affannato* adj., a 1321 (GDLI I 194 b); el cat. *afanat* adj., s. XV, cuyo primer testimonio tiene el significado de «agotado, cansado» (DCVB I 322 b); el port. *afanado* adj., s. XV (Cunha IVPM I 26 b) y el gall. *afanado* (DiccXerais 25 b).

REW – [ad 252]; DEEH – ; BDEC – [ad *afanar* 29 b]; DECH – [ad *afanar* I 63 b].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0227
DFG

afanador m.

«trabajador, obrero»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 11 p 67: El XX catamiento es en el tiempo del cozimiento; ca el pan reziente del dia es de gran esfuerço y de gran escalentamiento, y pertenece á los flemáticos, y á los melancólicos, y á los *afanadores*, y el que es de dos dias y de tres dias pertenesce á los colóricos y á los folgados.
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 5 p 346: E agua demandó e leche le dio en el barril de los fuertes; le dio manteca su mano; al estaca enbió, e su diestra al maço de los *afanadores* [cf. Vulg. Jd 5,26: Sinistram manum misit ad clavum et dexteram ad fabrorum malleos]

DiccHist. I 233 a; MAlonso I 144 a; DHLE I 849 a.

Deriv. de ⟶ *afanar*.

N. 1: El DHLE sólo cita ejs. a partir de c 1460 (?); la palabra aparece con mayor frecuencia en textos y diccs. del s. XVII.
N. 2: Formaciones paralelas son el occit.ant. *afanador*, 1267; el fr.ant. *affanour*, 1398 (FEW XXIV 241 b); el port.ant. *afanador*, s. XV (Cunha IVPM I 26 b); el ital. *affannatore*, a 1547 (GDLI I 194 c) y el cat. *afanador*, sin fecha (DCVB I 232 b). Es posible que el sust. esp. se formara bajo la influencia del occit.ant. *afanador*, deriv. muy bien doc. que ha dado tb. *affanator* «homme de peine» en el lat.med. de la Francia merid. (FEW XXIV 243 b).

REW – [ad 252]; DEEH – ; BDEC – [ad *afanar* 29 b]; DECH – [ad *afanar* I 63 b].

afanar v.

1.1. itr. «trabajar con todas las fuerzas, con todo el empeño, con esmero (para conseguir algo)»
[a 1250] FloresFilosofía 5 p 22: Sabed que obediencia es que amedes á vuestro rrey de coraçon e de voluntad, e que le consejedes syn enganno e syn lisonja, e que pugnedes [h: *afanedes*] en faserle seruicio – 38 p 76: E sabed que la folgura syn rregla aduse pobresa e laseria, e es disconcordia de flaco coraçon, e sy algun bien quisyeres aver pára tus costados á todos cabos en *afanar* e á lo que te viniere, ca el bollicio es carrera para allegar á la ganancia
[1256-65] Alf X Part II 20,5 p 194: Et obras son aquellas que los homes facen estando en casa ó en logares cobiertos, asi como los que labran oro et plata, et facen monedas, [...]. Pero porque estas cosas se han de facer por maestria et por arte, conviene que los que las fecieren guarden tres cosas: [...]; la tercera que sean acuciosos en facerlas, trabajando, et afincando [Esc.3.5.6.8.; Tol. B.R. 3.4.: *afanando*] et faciendo todo su poder porque las fagan aina et bien
[c 1295] GConqUltramar(J) 253v27: Et el Rey sopo como uenie el Duc. a el pora prenderle. & non sopo al que fazer si non que tomo una saya de un su escudero. & uistiola & fuesse pora la cozina & tomo los capones. & assentosse a assar los. [...]. E el uarrunte marauillosse que se fiziera & fuesse pora la cozina & fallol & dixol. Leuad maestre. leuad. ca mucho uos auedes y *affa⟨n⟩nado*.
[1343] JRuiz BuenAmor v 152c(S): Muchos nasçen en venus que lo mas de su vida/ es amar las mugeres, nunca seles olvida;/ trabajan E *afanan* mucho syn medida,/ E los mas non rrecabdan la cosa mas querida.
[c 1350] SumasHistTroyana p 180,11: Ante que esto de los dioses los griegos sopiesen auian mucho *afanado* en buscar a Archiles por toda Greçia.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 286r8: mas ell maguer le dezian et le suplicauan que tanto no *afanase* ell tanto
[c 1370-c 1424] CancBaena 19,1 p 53: Tempo ha que muyto *affane*,/ miña señor, por vos seruir – 124,1 p 249: Perlado que *afana* por ser omeçida/ non deue aver en el mundo loor/ en casa de rey nin de emperador,/ mas deue su obra ser aborresçida – 151,12 p 282: Ya del mundo non he gana,/ nin quiero su entençion,/ pues siempre en tribulaçion/ biue quien por el *afana* – 179,27 p 329: yo vos fago pleito e jura,/ que donde me vien a mano/ en vos loar sienpre *afano*. – 195,38 p 355: Sy se tarda el gualardon/ porque *afane* e *affano*,/ perdere paja e avn grano/ a dos leguas de Griñon,/ entre Vxena e Torrejon. – 256,37 p 525: *Afanar*/ por alcançar/ non senbrar/ en rryo nin en laguna;/ mas curar/ de bien obrar,/ non baldonar/ a quien fasiendo ayuna. – 285,5 p 567: yo veo que syempre *afano*/ por fablar con sabidores,/ lyndos metrificadores – 301(bis),29/30 p 654: que plaser nunca tome/ nin tomare,/ sy esto que començe/ non vyene a tal porfya/ que aya yo lo que *afane* e *afanare*;/ pues yo muy bien lo se/ que onrra seria mia. – 513,21 p 1008: *afanades*, trabajades,/ corta es vuestra ventura – 529,86 p 1070: Vno es su vida syenpre perder,/ otro es su vyda syenpre ganar;/ otro cuydando non çessa llorar,/ otro rryendo syenpre a plaser;/ otro dormiendo ha buena andança/ otro *afana* e nada non alcança – 543,6 p 1099: onde muchas graçias do en galardon/ a vos que *afanastes* por me dar castigo
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 47 p 261: Esto [sc. Por qué razon non puede aver fijos el ome en la muger] es por muchas razones: [...]; la quinta, por malas condiciones y regimientos, por mucho comer, ó por mucho bever, ó por mucho dormir, ó por mucho velar,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0228
DFG

ó por mucho *afanar*, ó por mucho folgar - 68 p 339: El movimiento espiritual, assí como yra, y saña y estudio de letras altas, en que *afane* mucho el entendimiento, sea escusado miéntra durare este tiempo [sc. este tiempo de la mortandad].
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 9 p 364: ca esa es tu parte en la vida e en tu afán que *afanas* so el sol. [cf. Vulg. Ec 9,9: et in labore tuo, quo laboras sub sole.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 65 p 549: los mis escogidos non *afanarán* en balde nin engendrarán en deuaneo, ca generaçión bendicta del Señor serán ellos e sus fijos con ellos. [cf. Vulg. Is 65,23: Electi mei non laborabunt frustra]
[c 1400] VidaFilósofos p 275: ¡O miserables, dise Geronimo, los que aquestas cosas *afanan* por aparejar! Ca mayor pena rresciben en las buscar que deleyte en usar dellas.

1.2. afanar en «dedicarse a»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 58 p 281: Lo que es fallado en lo más de las animalias deve ser fallado en los ménos; mas todas las animalias del mundo las madres quieren más á los hijos que los padres: síguese que la madre quiere más al hijo quel padre. [...]. Preterea, el que más *afana en* la cosa, mas la deve querer; más *afana* la madre *en* el fijo que non el padre, sin comparacion: síguese que lo deve mas querer.

1.3. itr. «trabajar, tener un oficio, un trabajo; ganarse la vida con trabajo»
[1351] Cortes LC I Valladolid 33 p 20: en la mi corte e en las çibdades e villas e lugares de mis rregnos andan muchos omnes baldios que son sanos e podrian seruir e no quieren, e por non *afanar*, dexan algunos menesteres que saben, por do podrien beuir, e porque non pueden escusar de comer, ponense a furtar e a rrobar
[1379] DocsArchivoMadrid(DHLE) 464: Todo omme e muger que fuere sano e tal que pueda *afanar*, que los apremien los alcalldes de las cibdades [...] que *afanen* e vayan a trabajar o a labrar.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 11 p 65: y el pan sovado con farina es el contrario, que es malo de moler y sale tarde del estómago y cierra los caños, pero es de gran nudrimiento y pertenesce más tal pan como éste á los que *afanan* cada dia, que non para los folgados. - 18 p 112: la carne del buey tal como éste es muy sabrosa y gana humidad por el buen pienso, y es bueno para los coléricos y para los que *afanan* - 25 p 143: el [sc. vino] que es de una valadí es bermejo y dulce, y es bueno luégo para lo bever y malo para adelante, ca se torna malo; é miéntra es bueno es convenible para los omes que *afanan*

2. tr. «alcanzar lo que se intenta, lograr»
[1330-35] JManuel CondeLucanor(KNUST) p 288,19: El primer amigo es el mundo a quien sirve omne mucho. De que muera para yr ant' el rrey que es Dios, va el omne al mundo que vivia con el. E dal' cinco varas de panno para una mortaja de quanto con el gano e *afano*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 53,13 p 118: En muy breue tienpo tan mucho *afanamos*,/ el por su esfuerço e yo con buena arte,/ que en las grandes ponpas ovimos tal parte/ tanto que a España toda sojudgamos. - 187,35 p 343: Que syn poder absoluto/ del noble Rrey castellano/ quanto yo *afane* e *afano*/ es arbol seco syn fructo - 461,12 p 933: Si esto fasedes, seran publicantes/ los vuestros loores por mis consonantes/ a rreyes e duques e condes e infantes,/ dandovos graçias por quanto *afanastes*.

3. tr. «realizar (un trabajo), obrar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 164,1 p 307: Quien me paga lo que *afano*/ yo le ayudo çiertamente,/ al amigo o al pariente/ sienpre do consejo sano

4. itr. «ejercitar»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 2 p 66: Otros falcones [...] e llamanlos en Castilla a tales como estos coronados, e si tal lo fallares trabaja con el, e non te duela el tiempo que con el *afanares*. - 8 p 81: E quando yo començe a *afanar* [N: fablar] con el nebly, mucho me pluguiera aver fallado un pequeño escripto tal como este, por donde me pudiera regir e governar e guardar de fazer algunos yerros - p 82: Otrosy cata quel falcon nebly con que ovieres a *afanar*, catalo que aya cuerpo, ca sy feble es e de poca conplision, non es duradero - p 93: Otrosy, pon todo tu saber e toda tu acuçia en que tu falcon rebuele y remonte, e en esto *afana* quanto pudieres, ca esto es el caubdal del nebli.

5. tr./itr. «mover(se), hacer un esfuerzo físico»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 63 p 311/312: [De los movimientos corporales] Y qualquier que quisiere fazer gran movimiento non lo deve hazer seyendo el estómago vazío, ánte le deve dar alguna vianda y en poca contía; y en invierno deve ser la vianda gruessa y en verano delgada. Otrosí, mejor es *afanar* el cuerpo lleno que non vazío, y el cuerpo caliente y húmido que non frio y seco. Otrosí, el que quisiere *afanar* deve se primeramente alimpiar los estentinos y la bexiga, y fregar el cuerpo primeramente, por razon de ensanchar los poros y de esforçar los lacertos. - p 312: El catamiento séptimo en el tiempo que cumple de guardar el movimiento. Tres cosas deven ser catadas en el guardar del movimiento: la I, el color del rostro, ca miéntra que tuviere buen color en el rostro puede *afanar*, y quando se mudare el color deve cesar; la II, el movimiento y la fuerça, ca miéntra non sintieren

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0229
DFG

cansamiento ninguno puede *afanar*, y si non se sintiere tan liviano como ántes deve cesar; la III, la dispusicion de los miembros, ca miéntra estuvieren finchados y con sudor mansamente puede *afanar*, y si se desolviere mucho con el sudor dévelo dexar. El catamiento octavo segun la costumbre, ca el que es acostumbrado de mucho *afanar* non lo deve dexar del todo, y esso mismo, el que non lo usado de mucho tiempo non lo deve mucho fazer

6. itr. «cansarse, fatigarse»
[1342-50] AlfXI LMontería I 22 p 16a: Et esta monteria [sc. correr monte de noch] tal es buena para en el tiempo muy caliente, por que non *afanaran* tanto los canes njn los monteros, et aura cabo mas de mañana.

7. itr. «lastimarse, hacerse daño»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 10 p 365: El que caua sima en ella caherá e el que desportilla pared morderlo ha culebra, e el que mueue piedras *afanará* en ellas, e el que fiende madera escallentarse ha en ella. [cf. Vulg. Ec 10,9: Qui transfert lapides adfligetur in eis]

8. itr. «molestar, doler»
[a 1429] Chirino Medicina 177v7: Para llagas muy viejas & para mataduras de vestias que non dexen de *afanar* pongan dos o tres fojas de figera verdes vna ençima de otra & tengo que es mejor majar las & enchir las llagas dello

9. tr. «reprimir, refrenar»
[c 1400] EnperatrizRoma 34 p 337: Ca más querría la santa mugier pensar de su alma que engrossar su carne; ca bien sabía la santa dueña que quien bien quier pensar de su alma, que le conviene enmagreçer el cuerpo ȝ *afanar* ȝ trabajr, ca sienpre la carne es contra el alma. [...]. E quien la [sc. la carne] non *afana* nin trabaja todo tienpo la falla rebuscador ȝ rebelde. [...]. Por ende non deve dar la dueña a su cuerpo ningunt buen comer, mas apretarlo assý por abstenençia

10. itr. «disputar, contender»
[c 1350] SumasHistTroyana p 228,21: La reyna dixo al mensajero [sc. de Archiles]: «Amigo, yd a vuestro sennor Archiles e decilde que commo quier que yo fasta oy en el mundo cosa mas non deseaua que ver la muerte por el, mas agora entiendo que non tenia culpa por nos buscar mal, e que pues asy agora por nos querer bien que non lo deuemos querer mal; que yo he *afanado* mucho con mi sennor el rey, e donde el quisyere este fecho sera bien lybrado

11. itr./prnl. «agitar(se)»
[2ª mit.s. XIV] Heredia CrónConq I 58r57: los grandes hombres et todo el comun de vn acuerdo se rebellaron e *se affonaron* contra Brenio et applegada et apparellada grant huest sallieron de Roma et fueron enta senado brenio era.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 147r29: E la hora todo el pueblo a una uoz cridaron uiua uiua Sçipion. que esti es digno de seyer Emperador. & sea fecho Emperador. & assi fue fecho emperador Sçipion. [...]. Apres aquestas cosas todas fechas. como el Roydo [...] & el ardor delos coraçones fuessen reposados subtosament todos callaron & començaron a penssar cascuno ensi mismo que era lo que hauian fecho. [...] & por queles conuinia quel fuesse ha *afanar* & fer aferes entre las dos sepulturas de su padre. & e de su tio.

Cej. 12 b; DiccHist. I 233 b; TD I 14; MAlonso I 144 a; DME I 154 b; DHLE I 849 b.

Deriv. de ⟶ *afan* m.

N. 1: *Afanar* aparece más tarde que el sust. ⟶ *afan* que se doc. ya en el 'Cid', en las obras de Berceo y en 'Alexandre'. Como las correspondencias en la mayoría de las lenguas hermanas son tb. posteriores a sus susts. respectivos, resulta plausible considerar el vb. como deriv. postnominal. Es interesante señalar que la grafía sólo vacila entre *afanar*, que es la norma, y muy pocas formas con *-ff-*. La grafía *affanar* llega hasta el s. XVI (DHLE).
N. 2: Corominas (DECH I 63 b), queriendo explicar el sust. *afán* como deriv. postverbal (**afañe* > **afañ* > *afán*), aduce una var. *afañar* empleada, según él, por Juan Ruiz en el 'Libro de Buen Amor' (1070d). El DME I 154 b tb. señala la forma. Hay que advertir que se trata de citas erróneas; las eds. críticas mod. ofrecen *as(s)año* en vez de *afaño*. Para la etimología de *afanar*, vid. *afan*, N.1.
N. 3: El uso repetido de *afanar* en distintos tiempos verbales para buscar más expresividad o mayor efecto (poliptoton), es característico del estilo poético de Alfonso Álvarez de Villasandino (*afane e afano* CancBaena 187,35, acep. 2.; *afane e affano*, 195,38, acep. 1.1.) y de Pero Ferrús (?) (*afane e afanare*, 301 bis,29/30, acep. 1.1.).
N. 4: Los primeros derivs. verbales en la Romania fueron el fr.ant. *s'ahanner* «faire de grands efforts, peiner, se fatiguer», s. XII, y el occit.ant. *afanar* tr./itr. «fatiguer, chagriner, prendre peine; gagner par le travail», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 240 b, 241 a, LR II 316 b). El cat.ant. *afanar* tr. «merèixer, guanyar per ses pròpies obres», refl. «traballar amb sol·licitud», apareció a fines del s. XIII (DCVB I 232 b); juntamente con la var. *afanyar* que se relaciona con el sust. *afany* (DCVB I 233 b; DECat I 59 a). En ital.ant., *affannare* itr./refl., con el significado «provare affanno,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0230
DFG

frequenza angosciosa di respiro; aver l'affanno; provare grave stanchezza», data de a 1294; el uso tr. con los valores semánticos «preoccupare, travagliare; impensierire; angosciare, accorare; communicare ansia, pena» se doc. desde a 1321 (GDLI I 194 a). Para el port., Cunha (IVPM 26 b) menciona como forma primitiva del mod. *afanar* un ant. *affanar* «trabalhar com afã» del s. XIV que en su Dic.Etim. cita como testimonio del s. XIII (19a; Lorenzo 8: 1301).

REW 252; DEEH 1954: 242; BDEC 29 b; DECH I 63 b.

afangar v.

prnl. «hundirse (en el lodo)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 109r22: Et quando su Cauallo *se* fue *afangado* dentro en vn fossado pleno de lodo el con cridos et fuerça de espuelas se esforçaua de sallir dalli

Tom. del cat.ant., occit.ant. *afangar.*

N. 1: La palabra arag. que se doc. solamente en el texto cit., pertenece a la misma familia que el cat.ant. *fang*, *fanc* «barro, lodo», el sardo *fangu*, el ital. *fango*, el fr.ant. *fanc*, el fr.mod. *fange*, el occit.ant. *fanc*, *fanga*, y el esp. *fango* que es un préstamo cat. El origen de estos lexemas hay que buscarlo en una base germ. representada en gót. por la forma *fani* (cf. FEW III 410 s.; DECH II 850 b). El vb. herediano parece provenir del cat.ant. *afangar* «afonar en el fang», 1ª doc. 1412, o bien del equivalente occit. que data ya de c 1300 (DECH II 851 b, LR III 259 b).
N. 2: Han de considerarse correspondencias ciertos derivs. galorrom.mod. (lemos. *afanja*, prov. *afanga*, valón *afagner*; FEW l.c.) así como el ital. *affangare* «diventare fangoso; coprirsi di mota», a 1530 (GDLI 194 a).

REW – [ad 3184, 3184 a]; DEEH – [ad **fanicum* 670 b]; BDEC – [ad *fango* 267 b]; DECH – [ad *fango* II 850 b].

afanoso, a adj.

«penoso, fatigoso, doloroso»
[c 1370-c 1424] CancBaena 289bis,61 p 607: Mas que dolençia nin enfermedat/ cuesta sofrir su trago amargoso,/ que mejor seria tener gafedat/ qu'el bueno en el mundo beuir vergonçoso;/ tristeza e amargura, pesar *afanoso*,/ a quien la padeçe es la pobresa/ tormento durable, sudor dolorosso. – 291,53 p 626: Vyme doliente e fuy desterrado/ e toue enemigos muy poderosos,/ e todos los males que suso he contado/ nunca me fueron atan peligrosos/ para el cuerpo e al alma *afanosos*,/ commo los males de la vyl Pobreza,/ ca sufro por ellos muerte e cruesa,/ gostos amargos, pesares cuydosos.

DiccHist. I 324 a; MAlonso I 144 b; DME I 154 b; DHLE I 851 c.

Deriv. de ⟶ *afan.*

N. 1: El deriv. aparece con abundancia en textos posteriores. Nótese, sin embargo, que el primer testimonio del adv. *afanosamente* que se fecha en 1427-28 (DHLE s.v.), es indicio de un uso bastante frecuente del adj. a comienzos del s. XV.
N. 2: El port. *afanoso* se doc. ya a partir del s. XIII (grafías: *affanoso*, s. XIII; *afanoso*, s. XV; Cunha IVPM I 26 b); el ital. *affannoso* a partir de a 1294 (GDLI I 195 c). Derivs. de épocas tardías son el cat. *afanós*, s. XV, la var. *afanyós*, a 1459 (DCVB I 233 a, 234 a; DECat. I 63 a) y el fr. *ahanneux*, 1580 (FEW XXIV 241 b).

REW – [ad 252]; DEEH – ; BDEC I 29 b [s.v. *afanar*]; DECH I 64 a [s.v. *afanar*].

afaño m.

«trabajo, dificultad»
[a 1270] FGenNavarra(A) 390,1 p 346: Todo ome pare mientes a quien entrara fiador, que grant *afayno* [(B) 251,1 p 193: travayllo; P65: travayllo] es et grant greueza a uezes estando los peynos en el corral non los querra sacar, et si muyto lo aprofazare dizir-li á que no es fiança.
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 58v: Todo omne para mientes a qui entrara fiador que grant *afaynno* es & grant graueça.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 119r34: por que costantin era necligent et era usado siempre estar en reposo et en uida sin *afany* et fue mesquino que non sabia fer res – 156r42: algunos pocos que escaparon de los honbres de parage los quales con grant *afa(y)n(y)* an passado el Rio.

Cej. 12 b; DiccHist. I 234 a; MAlonso I 144 b; DME I 154 b; DHLE I 852 b.

Var. de ⟶ *afan.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0231
DFG

N. 1: La var. *afaño* se encuentra en textos de la zona navarro- aragonesa. Obsérvese que para la representación de la nasal palatal el aragonés ant. prefiere *ng*, *nn*, *ny* y *nni*, mientras que en navarro predominan grafías metatizadas, *yn*, *ynn* e *inn* (M. Alvar, El dialecto arag., 12 p). Los ejs. cit. *supra* documentan la metatesis tan característica del navarro ant. así como las normas gráficas del arag. En el caso de *afa(y)n*[y] (Heredia CrónEmp 156r42) el ms. ofrece la forma *afayn* para la cual el editor propone la lectura *afany*, acercándola al cat. *afany*.
N. 2: *Afaño* se remonta a la misma base que *afan*. Conviene observar que el resultado *ñ* exige *-nn-* en el étimo, relacionándose por su carácter palatal más bien con el cat. *afany* que con la forma cast. Acerca del origen de la palabra, vid. s.v. *afan*, N.1.

REW – [ad 252]; DEEH – ; BDEC – [ad *afanar* 29 b]; DECH I 63 [s.v. *afanar*].

afar m.

1.1. «hecho, trabajo»
[c 1375] LMiseriaHomne v 93a: El rrey sabio salamon assi dixo sus *affares*/ fizo casas fizo uertas planto uiñas ȝ pomares/ fizo pezinas de aguas pora rregar las heredades/ en los rrios caudales pora pescar los cañales

1.2. «trabajo, esfuerzo»
[c 1375] LMiseriaHomne v 80d: Quien quier mucho saber aue mucho a lazrar/ ȝ E escodriñar muchas cosas noche dia a velar/ Asi commo el cauallo conuienele de sudar/ bueluesele el meollo non sabe de su *affar*

2. «diligencia»
[c 1375] LMiseriaHomne v 316c: El gentil quiere su ydolo pintar ȝ aderesçar/ el auaroso catiuo su tesoro amontonar/ El gentil en su ymagen pone todo su *afar*/ El auaroso sus dineros piensalos bien de plegar

3. «conducta, comportamiento»
[c 1375] LMiseriaHomne v 330a: Del omne que es glomajo desir vos he su *afar*/ quando han mucho comido non se pueden leuantar/ vale inchando el uientre asi que cuida quebrar/ non cuido que entre dueñas podiese bien rrazonar – v 425a: De los carpenteros falsos dezir vos he su *afar*/ quando les quiebra la lecua bien la saben rremendar/ ca la cubren con el çello o la fazen aplanar/ asi que lo non entiende el que la quiere mercar

4. de grand afar
«de alto rango entre los sabios»
[c 1375] LMiseriaHomne v 75b: Aquesto que yo vos digo luego lo quiero prouar/ con el sabio salamon que fue rrey *de grand afar*/ ca pora dar buenos sesos nunca ouo el su paar/ nin sera commo yo cuydo quanto el mundo durar

5. de grand afar
«poderoso»
[c 1375] LMiseriaHomne v 179a: Por exienplo vn pagano rrey que fuy *de grand afar*/ commo yaze en escripto asi lo quiero prouar/ cosdroe ouo por nonbre quiso lo dios quebrantar/ porque mas que non deuia el se quiso gloriar./ fizo torre de argent ȝ a grandes marauillas/ [...]/ costriño todos los pueblos que auia su mandar/ quel ueniesen a la torre commo dios adorar

6. de mal afar
«que desea el mal ajeno, que causa daño»
[c 1375] LMiseriaHomne v 176a: con todos aquestos uiçios [sc. el diablo, la codiçia, soberbia] ȝ otros *de mal afar*/ que yo non vos los sabria nin desir nin contar/ asi se esfuerza el diablo pora el omne matar/ que lo lieue en cadena pora penar ȝ cruziar – v 280a: Dezir uos he dela cobdicia commo es *de mal afar*/ quanto mas aue el omne tanto mas quiere plegar – v 389b: Demas aue otro uicio que uos lo quiero contar/ vanagloria es llamado pleno es *de mal afar*/ onde non es omne en mundo que non lo faga pecar

7. «historia, destino»
[c 1375] LMiseriaHomne v 379a: Deste angel que vos digo dire uos el su *afar*/ fizolo dios a prinçipio ouo nonbre luçifer/ rresplandeçie commo strella pleno fue de grand saber/ quiso alla sus en çielo tanto commo dios valer

8. «acontecimiento»
[c 1300?] PoemaJosé(BAE 57) v 229: E ellos le dijeron, del *afar* pasado,/ De cómo traian la carta con el chico su hermano;/ ansí como prometieron, con homenaje dado/ pusiéronle delante e plaçióle de grado.

DME I 154 b.

Compuesto formado de *a* + *far*, var. de *fazer* (> *hacer*).

N.: Es muy probable que el compuesto, var. de ⟶ *afer*, se haya formado bajo la influencia del occit.ant. *afar*. Téngase en cuenta que el cat.ant. *afar* que se doc. por primera vez en textos del s. XIV, proviene con toda probabilidad de la lengua hermana. Para formaciones análogas en el resto de la Romania, vid. s.v. *afer*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0232
DFG

REW – [ad 3128]; DEEH – [ad *facere* 666 a]; BDEC – [ad *hacer* 313 a]; DECH – [ad *hacer* III 297 b].

afartar v.

1. tr. «proveer de lo necesario para vivir»
[a 1254] FJuzgo XII 3,15 p 196a(Esc. 3): Juro por aquel que mostró e dió al pueblo de Israel muchas aguas é sin cuenta quando avian grant seet por la ferida que dió Moysem de su pertiga en la piedra. Juro por aquel *afarto* al pueblo de Israel XL. annos en el yermo, é que guardó los vestidos dellos sanos en todo aqueste tiempo que por ningun usamiento non fuesen rotos.

2. tr. «proveer de agua»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 64, p 268: *Afarta* los sus rios e acresçienta los sus frutos, en los sus destellamientos se alegrará la cosa que lieua fruto. [cf. Vulg. Ps 64,11: Rivos eius inebria]

DiccHist. I 234 a; MAlonso I 144 b; DME I 154 b; DHLE I 853 b.

Var. de *fartar*, esp.mod. ⟶ *hartar*.

N. 1: El vb., forma de la familia del adj. *farto*, esp.mod. ⟶ *harto*, se registra solamente en los textos mencionados *supra*. El DHLE cita, además del ej. recogido del FJuzgo, dos entradas en diccs. del s. XIX en los que la var. se califica de anticuada.
N. 2: El mismo tipo de deriv. existe en cat. y en occit. donde es de formación más reciente. El cat. *afartar* «atipar amb excés, donar menjar fins a deixar més que sadoll; etc.» sólo data de 1647 (DECat. III 889 a; DCVB I 234 b); el occit. *afarta*, *aharta* «gorger, rassasier» tb. procede de textos mod.

REW – [ad 3206]; DEEH – [ad 672 a *fartus*]; BDEC – [ad *harto* 315 a]; DECH – [ad *harto* III 323 a].

afarto, a adj./adv.

1. adj.(?) «harto, suficiente»
[c 1140?] Cid v 3459: En todas guisas tales sodes quales digo yo;/ si ay qui responda o dize de no,/ hyo so Álvar Fáñez pora tod el mejor.»/ Gómez Peláyet en pie se levantó;/ «¿Qué val, Minaya, toda essa razón?/ ca en esta cort *afartos* [ed.pal.: *afarto*] ha pora vos,/ e qui al quisiesse serie su ocasión.

2. adj. «mucho, sobrado»
[c 1400] CantarRodrigo v 668: Mató al rey Garay, moro de Atiença, [...]/ e mató al de Guadalajara, e prisso al Madrian,/ e al Talaverano, e a otros moros *afartos*.

3. adv. «sobradamente»
[c 1140?] Cid v 1643: en estas tierras agenas verán las moradas cómmo se fazen,/ *afarto* verán por los ojos cómmo se gana el pan.

DiccHist. I 234 a; Oelschl. 6 b; TD I 14; MAlonso I 144 b; DME I 154 b; DHLE I 853 b.

Deriv. de *farto*, esp.mod. ⟶ *harto*.

N. 1: El deriv., que precedió al vb. prefijado ⟶ *afartar*, se usó muy raramente. El DHLE cita, además de los ejs. registrados *supra*, un testimonio más de c 1406, añadiendo a ésto algunas entradas en diccs. del s. XIX.
N. 2: El ms. del 'Cid' ofrece en el v. 3459 (acep. 1. *supra*) la lectura *afarto* que representa un elemento adverbial. Menéndez Pidal, inclinándose a interpretar el vocablo como adj. substantivado, lo corrige en su ed. crítica en *afartos*, es decir en una forma que se adapta mejor al sentido de la frase.
N. 3: El deriv. está representado en cat.mod. por el subst. *afart* m. «sadollament de menjar o d'altra cosa; feix, somada de cops» (DCVB I 234 b) y en occit.mod. (Ariège) por *afart* m. «repas abondant» (FEW III 415 a).

REW – [ad 3206]; DEEH – [ad *fartus* 672 a]; BDEC – [ad *harto* 315 a]; DECH – [ad *harto* III 323 a].

afazendado, a adj.

1. «diligente, trabajador»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 250a6/10: E para mientes a la parte de las maestrias e a su sennor, e si los fallares amos en buenos logares e saluos de las infortunas, significa que el nacido sera siempre *afazendado*, que non estara de balde. E otrossi quando fuere el sennor del ascendente e el sennor de la parte en angulos e saluos de las infortunas, significa otrossi que el nacido sera mucho *afazendado* e que numqua estara baldero.

2. «preocupado»
[c 1260] NT 1 EpCorintios 7,32: Quiero que non seades *afazendados*. El que es sin mugier esta *afazendado* en las cosas de Dios, cuemo faga plazer a Dios [cf. Vulg. 1 Cor 7,32: Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est sollicitus est quae Domini sunt, quomodo placeat Deo.]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0233
DFG

[c 1260] NT EvSLucas 10,41: El recudio e dixol: Martha, Martha, *afazendada* eres, e estas torbada en muchas faziendas. [cf. Vulg. Lc 10,41: Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima.]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 158r: es *afaza⟨n⟩dado* o treballado de muytos otros que han faulado a el ante

3. «ansioso, con empeño»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1908(O): A cabo de doze dias el duelo oluidado/ dio consigo en Bractea el Reÿ escalentado/ pora caer sobre Besus andaua *afazendado* [P: fasendado]/ con ganancia del sieglo non serie tan pagado
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 369a25: El rey Adrastro, maguer que yua con su hueste e tan *affazendado* [K: *affanzendado*] como es dicho contra los enemigos, por fazer mesura e bondat contra aquella donzella non dexo de desuiar se por ello e dexar so camino – II,2 p 60a21: ca non querie que aprendiesen ninguna cosa de fecho de su tierra ellos que asy yuan *afazendados* a otras tierras agenas a fazer y danno contra los naturales del lugar.

DiccHist. I 324 a: *ahacendado*; MAlonso I 183 b: *ahacendado*; DME I 154 b; DHLE I 845 a: [*afacendado*]; 1155 b: *ahacendado*.

Deriv. de *fazienda* f., forma ant. de ⟶ *hacienda*.

N. 1: El lat. FACIENDA, neutro plural del part. del futuro pasivo de FACERE doc. desde Catone con el significado de «cosas que han de ser hechas», dió en esp.ant. el sust.f. *fazienda* «asunto, deber, obligación, ocupación, trabajo, etc.». De éste proviene el adj. *afazendado*, designando primeramente al «que tiene una fazienda». Como *fazienda* > *hacienda* pasó a significar «bienes», el adj., cambiado en *ahacendado* (c 1540-80, DHLE I 1155 b), siguió empleándose con el valor semántico de «rico, hacendado». Los diccs. de la lengua mod. lo citan con la calificación de anticuado. **N. 2:** El primer testimonio rom. de la forma es el del occit.ant. que tiene el adj. *afazendat* «occupé, affairé» desde c 1210, como deriv. de *fazenda* (FEW III 355 a; LR III 265 b). El ital. *affaccendato* «occupato, immerso in faccende, etc.» se doc. a partir de c 1300 (GDLI I 192 a). Para el gall.-port., Lorenzo cita *afazendado*, un préstamo esp. que se lee en las 'Cantigas de Santa Maria' de Alfonso X (Lorenzo 8). Se ha registrado tb. *afacendat* «enfeinat» en el dialecto cat. de Alghero (DCVB I 228 b).

REW – [ad 3128]; DEEH – [ad **affacere* 446 b]; BDEC – [ad *hacer* 312 b]; DECH III 298 b [s.v. *hacer*].

afçimiçin sust.

Nombre de cierta planta
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 21v: quando quisyeren enbermejeçer los ojos A las Aues conujene que tomen del Anjso & dela pimienta de cada vno peso de vn dinero de plata E del gjngibre E delas Abispas que son bermejas j grrandes & corteles las cabeças & los pies & tomen de cada vno quanto peso de dos dineros de plata E del fuste & dela grana del balsamo de cada vno peso de tres dineros de plata E delas rrayzes que dixemos que dizen *Afçimjçi⟨n⟩* [var. LAnimalias 78r39: *ifçimjçin*] que semejan A la rrubia

N.: Término bot. de difícil interpretación, el cual es posible relacionar con el absintio (⟶ *absincio* I, 235) cuyo nombre esp. viene del gr. *apsínthion*, por vía del lat. ABSINTHIUM. En ár.mod. la planta se llama *'afsintīn*, *'ifsantīn* (Wehr, Arab. Wörterb. 1985, 30b). Todas las formas cit. provienen del persa ant.

afé ⟶ ahé
afe- ⟶ también fe-, he-

afeado, a part. adj.

«indigno, grosero, despreciable»
[c 1370-c 1424] CancBaena 328,186 p 725: Pues desilde a la valança/ con fiança/ de sieruo muy mesurado,/ non querades dar senblança/ de criança/ en denuesto *afeado*/ a la Rreyna syn dubdança

Del p.p. de ⟶ *afear*.

N.: El part.adj., no registrado hasta ahora, sólo se doc. una vez. Existe una forma paralela en cat., *afeat* «afrontat, posat en situació ridícula o vergonyosa», de fecha prob. más reciente (DCVB I 236 a).

REW – [ad 3406]; DEEH – [ad *foedus* 685 a]; BDEC – [ad *feo* 271 a]; DECH – [ad *feo* II 881 a].

afeamiento m.

«difamación, deshonra»
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 71v: E quedo el cauallo de diomedes en poder de troylos E dixole ally segund algunas estorias dizen muy malas rrazones en *afeamjento* de su amjga

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0234
DFG

DiccHist. I 234 a; MAlonso I 154 a; DME I 155 a; DHLE I 854 b.

Deriv. de ⟶ *afear.*

N. 1: Lexema rarísimo, sin más testimonios hasta 1494 y 1497 (DHLE). En 'Autoridades' se califica de "voz poco usada" (I 101 b).
N. 2: A la forma esp. corresponde una cat. *afeament* «acte d'afear; lletjor, desformació», 1696 (DCVB I 236 a).

REW – [ad 3406]; DEEH – [ad *foedus* 685 a]; BDEC – [ad *feo* 271 a]; DECH – [ad *feo* II 881 a].

afear v.

1. tr. «hacer feo»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 255 p 373: E cubriéndose dél, tan de rezio saltó el ximio en él, que hizo al Conde hincar los ynojos; e tomóle el escudo e tiróse afuera con él, e dentellóle todo al derredor, de manera que le *afeó* e parecía muy mal.
[c 1400] VidaFilósofos p 209: Iten vido a un onbre nescio con un anillo de oro en el dedo y dixole: »Mas te *afea* [h.: afermosea] que te orna ese oro que traes.« [cf. texto lat.: Magis te dedecorat aurum quam ornat.]

2. tr. «hacer parecer feo, denigrar»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 224: Lo que uno denuesta,/ Veo a otro loallo;/ Lo que éste apuesta,/ Veo a otro *afea*llo.

3. tr. «censurar»
[1251] CalilaDigna p 316,5269B: que el mejor acuerdo de los rreyes es conoçer sus vasallos e poner a cada uno en su dinidat e parar mientes commo los pryvados sienpre andan en dezir mal unos de otros e en descobryr e *afear* sus tachas
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I p 513: ellos desmanpararon a Giraldo e allegaronse al abbad obedesçiendo a sus consejos, e denostando e *afeando* los rrouos e maldades de Giraldo
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 1969: El mal que tu obraste/ *Afear*te lo *ha* – v 2135: El sabio, que loar/ El callar byen querria/ E el fablar *afear*,/ Esta razon dezia:/ Si fuese el fablar/ De plata figurado, /Seria el callar/ De Oro debuxado. – v 2284: Buenos nomres sabemos/ En loor del fablar [CN: al fablar *afear*],/ Quantos males podemos/ *Afeando* el callar.

4. tr. «reprochar»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 2190: De fabla que podemos/ Ningunt mal *afear*,/ Es la que despendemos/ En loar el callar

5. tr. «dirigir una invectiva contra alg.»
[c 1370-c 1424] CancBaena 104 p 210(tít.): Este dezir a manera de disfamaçion fyzo e ordeno el dicho Alfonso Aluares de Villasandino contra una dueña d'este reyno por manera de la *afear* e deshonrrar por rruego de vn cauallero que gelo rogo – 183,36 p 336: A Dios non teme, nin creo/ qu'el sus Euangelios crea;/ gula e luxuria desea,/ nunca pierde este deseo:/ este susio, vil e hebreo,/ fijo de vna susia ebrea,/ quitenle lo que menea/ e veran en su meneo/ que yo con rason lo *afeo*. – 393 p 853(tít.): Este desir fiso e ordeno el dicho Juan Alfonso de Baena como a manera de discor contra el dicho juan garçia de vinuessa, por quanto non le respondio a ssu rreplicaçion postrymera, nin tanpoco el dicho Alfonso Aluares, e se fue de la corte, por lo qual ovo *affear* el dicho Juan Alfonso al dicho Juan Garçia – 533 p 1080(tít.): Este desir fiso e ordeno el dicho Ferrant Sanches Talauera, comendador susodicho, como a manera de rrequesta que tomaua contra el amor, *afeando*lo e disiendo mal d'el

6. tr. «injuriar, ultrajar»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I p 257: pero aquel que a uos e a vuestro altar enjustamente *afeo* e deshonrro e a nos, bien que yndignos sieruos, pero vuestros, de tan gran fermosa e preçiosa joya nos despojo

DiccHist. I 234 a; MAlonso I 145 a; DME I 155 a; 157 b: *afeyar*; DHLE I 854 b.

Deriv. de ⟶ *feo.*

N. 1: Es posible que el vb. se formara bajo la influencia del modelo que representaba en la Edad Media el vb. lat. EFFOEDARE «ensuciar, manchar», que se lee por primera vez en un texto atribuido a San Agustín.
N. 2: El deriv. verbal es común a los romances hisp., cf. el cat.ant. *afear*, s. XIII (DCVB I 236 a; DECat. I 63 b), el port.ant. *afear*, s. XV (Cunha IVPM I 26 c) y el gall. *afear* (DiccXerais 25 b). El sardo (logud.) *affeare*, (campid.) *affeai* proviene del esp. o del cat. (DES I 516 a).

REW – [ad 3406]; DEEH – [ad *foedus* 685 a]; BDEC 271 a [s.v. *feo*]; DECH II 881 a [s.v. *feo*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0235
DFG

afeblir v.

tr. «atenuar, rebajar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 151r: quando el [sc. el vno] ha dicta la Razon por que el fizo esto su aduersario dize sus otros argumentes por *afeblir* la Razon que el otro muestra por achicar su defensa ela ora nasce el judgamjento sobre los ditos del vno & del otro – 162r: E pues que el ouo firmado su conto por estos argumentes el fue lugo ala quinta partida yes a saber a desfirmamjento por *afeblir* & por destroyr el confirmamjento delos otros

Tom. del fr.ant. *afeblir*, fr.mod. *affaiblir*, «debilitar, enflaquecer, atenuar».

N. 1: El vb., que no consta en los diccs. hist., no proviene del adj. de origen fr. ⟶ *feble*, aunque éste se doc. ya desde la alta Edad Media. Como aparece solamente en dos pasajes del LTesoro en los cuales el texto original fr. ofrece formas del vb. *afebloier*, estamos seguros de que se trata de un préstamo debido a la traducción.
N. 2: El fr. *afeblir*, *affoiblir*, *afebloier* se registra a partir del s. XII (FEW III 616 b). Éste ha dado tb. el cat.ant. *afeblir* «debilitar, llevar força o intensitat», c 1272 (DCVB I 236 a). El occit.ant. conoce las vars. *aflebir*, ss. XIV-XV, y *afeblir*, s. XV (LR III 296).

REW – [ad 3362]; DEEH – ; BDEC – [ad *feble* 270 b]; DECH – [ad *feble* II 877 b].

afebrido m.

«persona afectada por alguna clase de fiebre»
[a 1429] Chirino Espejo 40r38: Dize [sc. galieno] que sy sopiesemos verdadera mente la natura de cada vnas de las fiebres mandariamos a muchos *afebridos* que se bañasen en agua fria.

Deriv. de ⟶ *fiebre*, tal vez bajo la influencia del occit.

N.: La palabra, no registrada hasta ahora, sólo se ha doc. una vez, como térm.med. El occit.ant. *afebrit* adj. «fiévreux», c 1290 (FEW III 441 a; LR III 297 b) puede haber servido de modelo a su formación, apoyado por el lat.(tardío) FEBRIRE «tener fiebre». Las demás correspondencias rom. son formas de la clase -ARE, cf. el cat. *afebrar-se* (DCVB I 236 a; DECat. III 922 a) y el ital (dialectal) *affebrare* (GDLI 201 a).

REW – [ad 3230]; DEEH – [ad *febris* 674 b]; BDEC – [ad *fiebre* 272 a]; DECH – [ad *fiebre* II 888 b].

afeccion f.

1. «afecto, amor»
[c 1284] CienCapítulos p 64: ¿Que cosa mas dulçe podrias tu auer que fallar amigo con el qual puedas fablar tus secretos asy como contigo mismo? Dixo este mismo Tulio: Sy todas las cosas que nuestros amigos quieren avemos nos a fazer, non diria yo nin llamaria a esto tal amistad, mas dezir lo ya conjuraçion o costreñimiento. Dixo un filosofo: *Afecion* e ynterese non a cosa que non remese.
[1350] TLingNavarros 4.14: somos ciertos de la grant amor et buena *afection* que el Rey de Nauarra, nuestro seynnor ha al pueblo de su dicto regno
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 75r: apartaste me de aquel conel qual cordialmente & induzible *afecion* me tenia ligado – 100v: luego concebio en su animo que no procedia de zelo de lealtad o de *afecion* nin amor verdadero aquello a que lo requerian con tanta & tan solicita diligencia.
[1357] TLingMedioevo 107,4: esguardant la buena amistanza, amiganza, amor é *affeccion*, las quales en tro aqui han seydas, é acostumbrado de seyer, é de durar entre Nos é Vos
[1378] TLingNavarros 4.28: Nos, por tanto, por recompensation et consideracion delas cosas sobredictas et por la grant amor et singular *affection* que Nos auemos alos dictos nuestros ciudadanos
[1385?] LPalladio 122v3: E avn dize mas que ha grant *afecçion* & amor a su señor.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 347v59: Empero por el grant amor et *afeccion* que el le auie que lo querie fazer con esta condicion que el Rey don Jayme le ayudasse contra el Rey de Castiella
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 39r1: el pueblo mostraua *affeccio⟨n⟩* a clodio porque fazia todo lo que era en placer del pueblo
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 14 p 888: E Uzias, uno de los más viejos de Iherusalem, fue traido a Nicanor varón amador de la çibdad e bien oyente que por *afecçión* padre de los judios era llamado
[c 1400-1421] LExemplos p 73,1660: E en su tienpo aviendo muy grand pestilencia de muertes, mas *affecion* mostrava a todos los que morian que non a los principes.

2. «muestra de afecto»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 111v: el rey lo ovo a grand gracia & rescibio con mucha *afecio⟨n⟩* a antenor & los que conel eran. – 119v: ansi que peles va con mucha consolacion & con mucho deseo & rescibe

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0236
DFG

en sus braços a pirrus abraçandolo con mucha *afecion* besandolo con piadosas lagrimas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 44r4: Como antonio la vio et supo que no era muerta comando con grant *afeccion* asus seruidores que lo leuantassen – 316r22: Et aquellos Ricos hombres qui eran con el dixeron le senyor pues ellos vos supplican assi humilment et con grant *afeccion* vos los deuedes recebir en vuestra gracia
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana(ADMYTE 0) 192r: empero aquella tardança no me fue muyt enoyosa por la beldat dela dicha Reyna que era muyt marauellosa et por las *affecciones* plazenteras que yo trobe enella

3. «sentimiento, emoción»
[1385?] LPalladio 122v8: E dize ysidro que el cauallo sola mente con lagrimas amuestra la *affecçion* del dolor de su señyor.

4. «inclinación, atracción, apego (hacia un objeto o una actividad)»
[1341] TLingMedioevo 77,10: Et porque los clerigos raçioneros de la eglesia de santa Maria de Sanguessa que seran daquiadenant ayan mayor *affection* & voluntad de aprender letras e sciençia con las quoales como deuen sieruan ala dita eglesia
[1365] ArchivesComptesNavarre 102: afin que los que agora y son ayan maor volontat de multiplicar el dicho logar et a nos servir, et otros ayan maor *afeccion* de venir poblar al dicho logar
[c 1370-c 1424] CancBaena p 4,32: El qual dicho libro, con la graçia e ayuda e bendiçion e esfuerço del muy soberano bien, que es Dios nuestro Señor, fiso e ordeno e conpusso e acopilo el indino Johan Alfonso de Baena, escriuano e seruidor del muy alto e muy noble rey de Castilla Don Johan, nuestro señor, con muy grandes afanes e trabajos, e con mucha diligençia e *afection* e grand deseo de agradar e conplaser, e alegrar e seruir a la su grand Realesa – 575,38 p 1153: Quien este desyr compuso/ entiendo, segund rason,/ movido con *affeçion*/ en grand trabajo se puso
[1378] TLingNavarros 4.28: et por tal que enlos tiempos uenideros ayan millor *affection* et uoluntat de nos seruir lealment
[1381] TLingNavarros 4.30: a fin que el dicho Johan, nuestro fillolo, el quoal avia et ha grant voluntat et *afeccion* de venir en la fe de Jesucristo, meior pudiesse vivir
[a 1385] LucasTuy 59v67: porque ha en costumbre natura humanal una percosa *affeccion* en la su uirtut – 60r19: todos se acordaron entre los ploros ensemble de una *affeccion* e de .j. deseyo cridando que el querien hauer por prjncep e que njnguno otro
[1385?] LPalladio 1r3: Palladi ruculi emilianj fue noble hombre dela çibdat de rroma. E por la grant *afecçion* que el hauja ala cosa publica.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 344r44: huuieron grant plazer et alegria del buen esfuerço et voluntat del Rey et de la grant *affeccion* que auia a fazer la conquista
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 601r29: porque ha en costumbre natura humana .ia'. perezosa *affectio⟨n⟩* enla su uirtut.

5. «aspiración, interés»
[c 1400] VidaFilósofos p 71: A mi paresce que la vida de los onbres es asy como un ayuntamiento y congregacion de los juegos que se celebran en toda Grecia a los quales los onbres vienen con diversas *afecciones*: los unos porque rresciban corona del jugar aventurado, otros provocados por las ganancias del mercar y vender

6. «fervor, entusiasmo»
[c 1350] CrónTroyana(Admyte 0) 69r: hector [...] se fizo ende muy alegre asi que dexada la espada & las otras armas que de ligero pudo dexar ofresciosele con muy blandas palabras a su primo & rogole con mucha *afecion* que fuesen a troya a mirar la cibdad – 82v: otro sea elegido ala tal gouernacion en la qual elecion muy presto so de consuno con los otros reys & principes de trabajar con mucha *afecion* & de consentir enella
[c 1370-c 1424] CancBaena 272,14 p 551: vos rruego e inplorando con grant *afeçion*/ que aya de vos alguna liçion,/ ca muy grandes tiempos la he deseada. – 576,37 p 1155: Non es costumbre nin vso/ loar con tanta *affecion*/ la que en su dispusiçion/ Dios vna virtud non puso
[1385?] LPalladio 127v10: como las abejas son estadas mucho deseosas de flores en el jnujerno pasado. con grant *afecçion* comen de las dichas flores.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 46v17: uido que nose podie escusar que no huuies batalla conlos dela çedemonia si el querie fazer el monesterio que auie começado con gran *affectio⟨n⟩*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana (ADMYTE 0) 123v: El qual la hora con toda *affecion⟨n⟩* et subieccion se offrecio de complir aquellas cosas

7. «pasión»
[c 1345] GaCastrojeriz Trad. Regim. Príncipes 129a(DHLE): Vi que en todas las cosas auía vanidat ȝ grand *afeción* del coraçon ȝ que ninguna cosa no puede fincar so el sol que se non corrompa.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana(ADMYTE 0) 106r: Car yo de dentro ardo fuertment de toda mi *affeccion* por la flama de tu amor

8. «devoción, veneración»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 52r5: los sacerdotes aduzian todas las cosas sagradas que auian escondidas & las mostrauan & todos las uedian con tanta *afeccio⟨n⟩* como si los dioses uiniessen en Roma

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0237
DFG

DiccHist. I 234 b; MAlonso I 145 a; 155 b: *afectión*; DME I 155 a; DHLE I 855 a.

Tom. del lat. AFFECTIO, -IONEM f. «sentimiento, inclinación, gusto».

N. 1: El préstamo que es de origen ciceroniano, ofrece en la mayoría de los casos las grafías *affeccion*, *afeccion*, *afecçion*, *afecion*, *affection*, *afection*. La grafía más antigua, *afecion* (c 1284, acep. 1.), es la que más se acerca a la de la var. ⟶ *aficion*, duplicado semiculto doc. desde c 1350 que ha dado, con diferenciación semántica, el vocablo mod. *afición*. Desde el Siglo de Oro *afición* se usa preferentemente para designar afectos y estados de ánimo, a diferencia de la forma latinizante *afección* que en la lengua mod. se aplica en primer lugar a alteraciones y mudanzas en la natura física y orgánica de una persona o cosa.
N. 2: Las formas correpondientes en las lenguas hermanas son igualmente cultas: fr. *affection*, c 1190 (FEW XXIV 247 a), cat. *afecció*, c 1284 (DCVB I 236 a; DECat. III 963 a), ital. *affezione*, c 1294 (LEI I 1210), occit.ant. *af(f)ectio*, s. XIV (LR II 32 a), port. *afecção*, s. XIV (Cunha IVPM I 26 c), gall. *afección* (DiccXerais 25 b), rtr.(grisón) *affecziun* (DRG I 113 a), rum. *afecţiune* (Tiktin- Miron I 1266).

ThLL I 1176; MLW I 348; REW – ; DEEH 244; BDEC 30 a [s.v. *afecto*]; DECH I 64 b [s.v. *afecto*].

afectado, a adj.

«dispuesto»
[1459] TLingNavarros 5.15: mi hermano, que ha nombre don Enrique, qui es poco mas o menos de edat de 12 anios, de su propio movimiento es *afectado* e ha inclinacion natural al culto divino e ser eclesiastico, porque es la voluntad del dicho senior Condestable e mia de lo ofrecer e dar al servicio de Dios, pues su inclinacion gelo da. [...] yo, habiendo compasion de la muchedumbre de los pobres romeros que yendo e viniendo de Santiago de Galicia pasan por aquesta ciudat de Pomplona, e celando e afectando el servicio divino e el util de las animas de los dichos romeros e de otras muchas personas pobres e *afectadas* a Dios servir, he principiado en esta ciudat un spital e lo tengo ya con la ayuda de Dios cuasi deducido a buen termino e fin

Cej. 12 b; DiccHist. I 235 a; Oelschl. 6 b; MAlonso I 145 b; DHLE I 858 c.

Deriv. de ⟶ *afecto*.

N. 1: Los dos ejs. cit. *supra* datan de la misma época que la 1ª doc. del vocablo que indica el DHLE (a 1461, Prínc. Viana). Dado el sentido activo de la forma adj. es poco plausible derivarla del vb. ⟶ *afectar*. A ésto se añade que AFFECTATUS, -A, -UM significa en lat.med. «1. exoptatus, 2. elaboratus, 3. submissus», conceptos algo diferentes del de *afectado*, voz que da a entender que una persona está inclinada a hacer algo 'con afecto'.
N. 2: Para *afectado* en Berceo Duelo v 50c y otros textos med., vid. *afeitado*, N. 2.
N. 3: Formas paralelas, aunque en parte derivs. postverbales y de ahí semánticamente distintas, existen en varios rom., entre ellas el fr.med. *affecté à* «attaché à, porté à», principios s. XV (FEW XXIV 246 b); el ital.ant. *affetato* «ricercato, artificioso; pomposo, lezioso (di stile)», desde 1519 (LEI I 1207); el cat. *afectat* «afectuós, fervent d'afecte», 1510 (DCVB I 237 b); el port. *afetado* «artificial», s. XVII (Cunha 19 a).

REW – [ad 254]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afecto* 30 a]; DECH – [ad *afecto* I 64 b].

afectamiento m.

1. «cuidado»
[1240] DocsCalahorra 1 p 122: A honor de Dios, e de la santa madre eglesia, e por *afectamiento* de los cuerpos, e salud de las almas de toda la clerecía de nuestro obispado, Nos, don Aznar, por la gracia de Dios, Obispo de Calahorra e de la Calzada [...] fiziemos estas presentes constituciones.

2. «gratitud»
[1308] ColDiplCuellar 58 p 132: Clemente, obispo siervo de los siervos de Dios al mucho noble e mucho amado en Jhesu Christo fijo Fernando, rey de Castiella, salut et apostolical bendición, et el *affectamiento* de la muy limpia devoçión, la qual assí commo prinçep cathólico as contra nos et contra la eglesia de Roma

Deriv. de ⟶ *afectar*.

N.: El deriv. no se ha registrado hasta ahora. El ital.mod. conoce una forma paralela, *affettamento*, a 1712, con el significado de «affettazione, ostentazione, ricercatezza artificiosa» (LEI I 1208).

REW – [ad 253 a]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afecto* 30 a]; DECH – [ad *afecto* 64 b].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0238
DFG

afectante part. pres.

«que desea, que procura algo»
[1357] TLingMedioevo 107,7: asi esguardant la buena amistanza, amiganza, amor é affeccion, las quales en tro aqui han seydas, é acostumbrado de seyer, é de durar entre Nos é Vos, é los nuestros é los vuestros predecessores Reyes muy altos é muyt exellentes é nobles, como cobdiciantes, é *affectantes* que la dita paz et unidat antiga, [...], fués entre Nos é Vos ratificada é confirmada, é de nuevo reparada é tornada
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 63v51: costantin grande et poderoso esforçandose de portar asin todas aquellas cosas que auien aparelladas en su corage et en vno *afectant* lo principado de todo el mundo dio batalla a licinio Jatsia

Deriv. de ⟶ *afectar*, formado según el modelo del part.pres. AFFECTANS, -ANTIS del lat. AFFECTARE.

N.: El part. de origen culto no se ha doc. hasta ahora; nótese, sin embargo, que existen formas correspondientes de derivación posterior en algunas lenguas hermanas: ital. *affettante* adj. «che desidera, agognante», 1723 (LEI I 1206; sicil. *affectante* desde el s. XV); port. *afetante* adj. «afetador», s. XVIII (Cunha 19 b); fr. *affectant* adj. «qui affecte un organe», 1809 (FEW XXIV 246 b).

REW – [ad 253 a]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afecto* 30 a]; DECH – [ad *afecto* I 64 b].

afectar v.

tr. «pretender, desear, anhelar, procurar alguna cosa con ansia y ahínco»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 72v2: Et Scilico tudor del imperio occidental por memoria de la affinitat car suegro era de honorio *afectando* de auer el Regno aertherio fijo suyo fizo grandes males ala re publica
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 576r23: por que como .i. dia el emperador constantino entrase enel banyo en sarragoça por conspiraçion delos suyos atractos de intención tyrano el qual *afectaua* aun el imperio fue muerto & tallado.
[1459] TLingNavarros 5.15: yo, habiendo compasion de la muchedumbre de los pobres romeros que yendo e viniendo de Santiago de Galicia pasan por aquesta ciudat de Pomplona, e celando e *afectando* el servicio divino e el util de las animas de los dichos romeros e de otras muchas personas pobres e afectadas a Dios servir, he principiado en esta ciudat un spital DiccHist. I 235 b; MAlonso I 145 b, DHLE I 859 b.

Tom. del lat. AFFECTARE «intentar alcanzar, pretender, aspirar a; acercar a, tocar, alcanzar; simular, aparentar».

N.: El préstamo lat. aparece en las grandes lenguas rom. en el s. XIV, pues al mismo tiempo que en esp. se presenta tb. en fr. (*affecter* «désirer, rechercher», ss. XIV-XVII; FEW XXIV 246 a) y en ital. (*affettare* «desiderare con passione, bramare; aspirare ardentemente», a 1306; LEI I 1206 b). El cat. *afectar* «desitjar i cercar una cosa amb deler» data de a 1478 (DCVB I 237 a), el port. *afectar* «aproximar-se de, juntar-se a, atingir; procurar alcançar, fer vistas sobre, andar à procura de» del s. XVI (DELP I 127 b; *afetar* «ambicionar», tb. s. XVI; 19 b). El rum. *afecta*, c 1832, viene del ital. o del fr. (Tiktin-Miron I 126 b).

ThLL I 1180; MLW I 349; REW – [ad 253 a]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC 30 a [s.v. *afecto*]; DECH I 64 b [s.v. *afecto*].

afecto m.

1. «sentimiento, emoción»
[1284-95] Séneca Ira p 133: E mandare fazer lo que deuo, non irado, mas siguiendo la verdad afincadamente e quando mandare cortar la cabeça al malo, o mandare afogar como a cauallero, o enforcar como a traidor, o como a enemigo publico, fazerlo he sin ira e con aquel mesmo *afecto* e coraçon con que mato las serpientes malas veninosas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 16v20: mas passo lo con otras palauras assi como millor le paresçio diziendo que ella assi como ha endemoniada dizia lo que le uinia a la lengua: mas que sus palauras no auian ningun *affecto*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 172r31: Et el Rey priamo la hora despues que huuo huydo como Eneas & Anthenor le consellauan et lo amonestauan que se tractase concordia con los Griegos decontinent ymagino en su coraçon que aquella cosa non procedia nin partia de zelo de fialdat. o de *affecto* de dileccion

2. «cariño, afección»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 23 p 252: don Bernardo, el qual, ansi como ya diximos, tenia las beçes del papa, al cuyo *afecto* paternal e consejo corriamos ansi como a vn puerto muy seguro – 66 p 517: e como ya obiesemos besado los pies del Santo Padre e el nos obiese rresçeuido benignamente e con *afecto* paternal, el abbad le rreconto por orden todo lo que auia sofrido

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0239
DFG

3. «amor»
[c 1370-c 1424] CancBaena 250,215 p 505: mira sus ramos que pareçen llamas,/ Mundiçia, Castidat e la Rreuerençia,/ *Afecto* e Religion, Obedençia,/ Firmeça e Herençia, que honrradas llamas.

4. «estado (de ánimo o de cuerpo), constitución, disposición»
[1381] Estéfano Visita 63r10: Conujene a ty al enfermo ssalud le prometer & nunca desesperança le poner por que el desespere. por que la conplission del cuerpo sienpre enel *afetu* al anjma sse allegra
[c 1400] VidaFilósofos p 139: E desia mas que tal era el onbre qual era el su *afecto*, y tal es la oracion del onbre qual es el onbre que la fase. [cf. texto lat.: Dicebat insuper talem esse hominem qualis eius affectus est] – p 181: asy como el *afecto* [h: efecto] sea del cuerpo, asy el pulso de los movimientos del coraçon es incitado, segunt lo dice Boecio en el libro de la arte musica. [cf. texto lat.: sicut corporis affectus se habet]

DiccHist. I 236 a; MAlonso I 145 b; DHLE I 862 b.

Tom. del lat. AFFECTUS m. «afecto, inclinación, sentimiento, amor, pasión; estado de ánimo o de cuerpo».

N. 1: El lat. AFFECTUS m., deriv. del p.p. de AFFICERE, se usó mucho en los tratados de psicología tanto de la Antiguedad (Cicerón, Ovidio, Séneca, etc.) como de la Edad Media. La var.esp. *efecto* que se lee en el ms. h de la VidaFilósofos, p. 181 (acep. 4. *supra*), no parece ser errata; el hecho es que AFFECTUS y EFFECTUS se confundieron tb. en textos lat. (MLW I 352). Vid. *sub efecto*.
N. 2: El pasaje cit. de 'Estéfano Visita' (acep. 4.) ofrece la forma semiculta *afetu*. Esta var., escrita generalmente *afeto*, *affeto*, *afetto*, *affetto*, perduró en la lengua lit. hasta fines del s. XVII (DHLE).
N. 3: Para *affecto*, *affeycto*, grafías latinizantes por *afeite*, vid. *sub afeite*, N. 4. *afecto* tb. puede ser var. de ⟶ *efecto*.
N. 4: El lat. AFFECTUS sólo ha dejado descendientes pop. en fr.ant. que tiene *afit* «défi, insulte, injure» desde la 2ª mit. del s. XII (FEW XXIV 248 b). Las demás formas de la Romania son cultas o semicultas: fr.ant. *affet* «désir, passion», c 1235; fr.mod. *affect*, s. XVI (FEW XXIV 248 b); ital.ant. *afetto* «amore, inclinazione», s. XIII; ital.mod. *affetto*, 1306 (LEI I 1218); cat.ant. *afecte* «sentiment de benevolència o estimació vers qualque persona o cosa», 2ª mit.s. XV (DCVB I 237 b); port.ant. *af(f)ecto*, *afeito*, s. XV; port.mod. *afeto*, s. XVI (Cunha IVPM I 27 b); rtr.(grisón) *affect* (DRG I 113); sardo *affettu* (DES I 57b, préstamo ital.); rum. *afect*, 1785 (Tiktin- Miron I 126 b, préstamo fr. o alemán).

ThLL I 1185; MLW I 351; REW – [ad 254]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC 30 a; DECH I 64 b.

afectuoso, a adj.

«amable, cariñoso»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 89r38: el [sc. el rey priamo] se alegro tan grandament que de continent a cada vno con *affectuosas* paraulas dio licencia que se fuesse – 131v35: Eneas et Troillo se esforçaron de confortar a Elena con muyt blandas et *affectuosas* paraulas – 135v54: Diomedes [...] le Reuelo el amor de su coraçon et la tempto et la Rogo humilment con *affectuosas* paraulas [...] por atraher la asi – 166v36: Mas finalment ella [sc. la Reyna Pethasilea] faulo al Rey Priamo con *affectuosas* paraulas et oraciones

afectuosamente adv.

1. «con afecto, simpatía»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 409r65: senyor ami paresçe que vos non podedes fallir al Rey et ala Reyna de Castiella mayorment enuiando vos ella tan carament et *affectuosame⟨n⟩t* letra como vos enuia
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 77r25: Et la hora el la saludo *afectuosament* et ella le Respondio graciosament

2. «apasionadamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 158r37: yo requiriria que me fuesse perdonado si la amaua *affectuosame⟨n⟩t* mas como yo so uoluntes fauorable & uolenteroso ala honor de cada hun esposo. sepas que tu esposa ha estada cabo mi assi honestament & casta como si ella fuesse estada cerca sus parientes

3. «con empeño, con fervor, con insistencia»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 356v12: enuiaremos por los vispos et por algunos Ricos hombres que hi ha de Cathalunia et por don bernat guillem qui fara todo lo que nos querremos et por los hombres buenos delas Ciudades et delas villas qui son aqui et pregar los hemos mas *afectuosa me⟨n⟩t* que podremos que aturen con nos entro que burriana sea presa
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 21r41: de aquesto los preguo *affectuosament* et assi fue feyto que uinido tomaso a Contastinoble sallieron los caualleros et çiudadanos – 59v25: la qual cosa demandaua la dita

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0240
DFG

duenya *affectuosament* ymaginando que el monge no auria feyto tal cosa.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 89v21: digna et iusta cosa seria que uos otros deuiessedes leuantar uos et con todas uuestras fuerças et poderios feruer et meter uos *affectuosament* en uengança destas iniurias et dapnages – 129r57: teseo si amonesto a Ector pregando lo *affettuosame⟨n⟩t* et humil que el sen deuiese partir et exir dela batalla – 192v12: yo demande muchas cosas a esti oratorio entre las quales yo le demande *affectuosament* que se fazia de nuestras almas despues que eran exidas de nuestros cuerpos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 591v12: el papa esleyo muchos abbades & uarones religiosos & enuiolos al rey pregandolo *affectuosament* que conseruase los pactos dela paç entre ellos ordenada – 592r61: como fuesen en paris el papa fizo clamar deuant si al rey pinino. & pregolo *affectuosam⟨en⟩t* que el quisiesse socorrer ala yglesia – III 141r2: en otra manera enbio otra uegada Rogar *affectuosament* al dicho Rey de castiella su hermano que mandas soltar francament et sin nengun rescat al dicho miguel perez çapata.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 97r12: mas todos los gentiles hombres faularon con los parentescos & *affectuosame⟨n⟩t* los pregaron por luculo

DiccHist. I 237 a; MAlonso I 146 a; DME I 155 b; DHLE I 864 a; 863 c: *afectuosamente*.

Tom. del lat. AFFECTUOSUS, -A, -UM «afectuoso, tierno, cariñoso».

N. 1: El adj.lat., deriv. de AFFECTUS m. y concurrente del coetáneo AFFECTIOSUS adj. que por su parte se remonta al subst. AFFECTIO, se doc. desde Tertuliano y Agustín (s. IV d. J.C.), con uso notable del adv. AFFECTUOSE en frases expresando un deseo, un ruego, una demanda, etc. Los ejs. del adv. *afectuosamente* cit. *sub* acep. 3. son reflejos esp. de esta peculiaridad estilística.
N. 2: Los representantes del adj.lat. en la Romania son todos cultos, cf. el fr. *affectueux*, s. XIII (FEW XXIV 248 a), el cat. *afectuós*, c 1284 (DCVB I 238 a; DECat. III 963 b), el ital. *affettuoso*, s. XIV (LEI I 1216), el occit.ant. *afectuos*, c 1350 (LR II 32 a), el port. *afetuoso*, s. XVI (Cunha IVPM I 27 c; el adv. en el s. XV), el gall. *afectuoso* (DiccXerais 26 a) y el rum. *afectuos*, c 1832 (Tiktin-Miron I 126 b; préstamo ital.).

ThLL I 1184; MLW I 350; REW – [ad 254]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC 30 a [s.v. *afecto*]; DECH I 64 b [s.v. *afecto*].

afecho, a part. adj.

1.1. «acostumbrado, habituado»
[1250] LAnimalias 49v2: non las [sc. las aues niegas] saquen delas casas fasta que sean *afechas* al ayre dela tierra.
[1256-65] Alf X Part II 22,7 p 225: La frontera de España es de natura caliente, et las cosas que nascen en ella son mas gruesas et de mas fuerte complision que las de la tierra vieja; et por ende los peones que andan con los adalides et con los almocadenes en fecho de guerra, ha meester que sean *afechos* et acostumbrados et criados al ayre et á los trabajos de la tierra
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 73a15: Demas muy grieue cosa es dexar el omne lo que mucho a tomado en costumbre, com ellos auien de lidiar entre si; et tan *affechos* eran a ello que se non pudieron ende partir.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 101b43: e assi era ya *affecha* e usada de muerte e de sangre con su marido, que seyendo ella muger, doze annos andudo con huestes, lidiando, e matando las yentes e conquiriendo, non se teniendo por complida delas tierras – p 103b14: E tamanna era la cobdicia que ella auie de esparzer sangre e matar omnes, como era *affecha* [DB: a hecha] a ello, e lo usara con el marido con quien fiziera muchas faziendas – p 110a20: Abraham en su tristeza que auie quantiella que era como qui salie delos logares o moraua, e auie connosçudos, e era y *afecho* [DB: al fecho], e se ueye en tierra estranna e agena – II,1 p 158b12: Aqui diz otrossi el autor que de como Semele era mugier e mortal como las otras mugieres, lo que non fazie Juno, ca era deessa, de mas era ende ducha et *affecha* [M: *afecho*] a ello, que sabie daquella arte su part e como se obraua – IV 204r48: Pero uencieron los. los de Macedonia como omnes *afechos* a batallas cutianas & fuertes & enduridos para sofrir todo trabaio.

1.2. Dícese de los animales cuando han adquirido confianza con el hombre: «acostumbrado, encariñado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 55b33: et tantol uio Europa manso e *affecho* a ella e que iogaua con ella a quantas maneras ella querie – p 183b38: Et los principes daquel logar fazien a los de tierra de Hapona matar a los delphines *affechos* daquella guisa a los omnes

2. «parecido, semejante»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 561a51: En India, en cuya tierra son las tigres como auedes oydo, enel tiempo quelas fembras delos canes dessean conçebir, aduzen las los omnes alas seluas, [...]. E uienen alli a ellas las tigres maslos, [...] e emprennan las. Mas dela primera parizon nin dela segunda non los quieren los omnes tomar los fijos nin criar los por que salen muy brauos, [...]. Mas toman gelos la tercera uez, que es ya la natura

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0241
DFG

mas amansada en ellos e mas *affecha* a la natura del can, que es la perra su madre, e crian los, e daquellos fazen muy buenos canes

afechamente adv.

«en confianza»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 630a7: Et desque todas estas razones ouo oydas aquel almoxerif del Çid, touo que era aquel mandadero del soldan omne entendudo et sabio, que assy paraua mientes a todas las cosas, et ouo mayor sabor de fablar con el mas *afechamiente* [F: *a fecha mente*; O: esforçadamente] et dezirle muchas cosas quel non cuydara dezir
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 365: Mas era en grand cuyta por que non podia fablar con Antigona. Ca su padre et su madre et sus hermanos la guardauan tanto que por ninguna manera non le podia ninguno fablar *affecha mente*.

DiccHist. I 237 a; I 324 b: *ahecho*; MAlonso I 146 a; 184 a: *ahecho*; DME I 155 b; DHLE I 864 c: *afechamiente*.

Del p.p. de ⟶ [*afacer*].

N. 1: La forma adj. desapareció en la misma época que el vb. de base [*afacer*]. Vid. tb. *afazimiento*.
N. 2: Textos port. ofrecen, desde el s. XIV, el adj. correspondiente *afeito* «acostumado, habituado; afeiçoado», con las vars. *afecto*, *afejto*, *affeito*, todas del s. XV (Cunha IVPM I 27 b). Gall. *afeito* «íd.» (DiccXerais 26 a). El cat. *afait* adj. «acostumat, fet» parece ser un neologismo de origen cast. (DCVB I 229 b).

REW – [ad 3128]; DEEH – [ad **affacere* 446 b]; BDEC – [ad *hacer* 312 b]; DECH – [ad *hacer* III 297 b].

afechoso, a adj.

«versátil, tornadizo, inestable»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 91v40: Mas dubdo los maluados et sinistros casos que pueden sdeuenir et que por uentura la dignidat del tu Jmperio diuso delos *afechosos* casos dela fortuna non trepe bacilando et delesnando daca et dalla por los periglos delos quales quando el honbre atienpo se deue abstener

Deriv. de ⟶ *afecto* (?).

N.: La forma adj., no doc. hasta ahora, se conoce sólo por el texto cit. Si no es errata podría derivarse de ⟶ *afecto* (o de una var. de *afecto* con *-ch-*), insinuando así que el azar y las mudanzas de las cosas son imprevisibles, incomprensibles e inconstantes como las emociones y pasiones del ánimo.

afeitadera f.

«mujer que arregla algo, que cuida de algo: sirvienta (en los textos bíblicos: mujer que hace los ungüentos)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 252a39: E a vuestras fiias tomara otrosi para *afeytaderas* de las cosas de su casa, commo de sus mugeres e de lo al que fuere menester, e para cozineras e panaderas. [cf. Vulg. 1 Rg 8,13: filias quoque vestras faciet sibi unguentarias et focarias et panificas]

DHLE I 865 a.

Deriv. de ⟶ *afeitar*.

N.: La palabra se doc. tb. en APal y Nebrija 1495 (?). El significado «peine» que se señala en DiccHist. I 237 a, DME I 155 b y DHLE I 865 a (acep. 4.) es de fecha posterior. Faltan correspondencias en otros romances.

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afeitar* 30 a]; DECH – [ad *afeitar* I 65 b].

afeitado, a part. adj.

1.1. «(bien) arreglado físicamente, embellecido»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 12b21: Quando es en la primera faz de Aries, es de *afeytado* parecer e de pintada uista e precia·s de matanças e de batallas. – p 14a37: En la primera faz de Aquario es caçador e uestidor de buenos pannos e fermosos e fermoso e apuesto e temudo e *afeytado*. – p 15b38: Venus es fortuna, [...], de buen parecer, *afeytada*, linpia – p 17a51: En todas las partes de Escorpion es fermoso e apuesto e de buen parecer, temudo e de fermosos uestidos e de buenas caualgaduras e *afeytado* e limpio. – p 17b4: En todas las partes de Piscis es fermoso e agudo e entendudo, de *afeytado* parecer
[c 1275] Alf X GEstoria I p 212b9: Et mando uenir unas mugieres que affeytauan las nouias, e mando les que affeytassen a Josep quanto meior sopiessen e pudiessen, e quel sacassen desta guisa *affeytado* al palacio o estauan las duennas que ella conuidara de casa del rey. – II,2 p 97a38: Andando las duennas de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0242
DFG

Tebas *afeytadas* commo de fiesta en aquellas onrras de Latona - IV 260v92: torna de la mugier *affeytada* la tu faz a otra part.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 228b: En toda el aldea, non ha tan apostada/ como la su manceba, nin tan bien *afeitada*
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 9 p 415: Quita tu cara de la muger *afeitada* e non acates la fermosura agena [cf. Vulg. Ecli 9,8: averte faciem tuam a muliere compta.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 146,23: Mas tu que soterrando a tu marido soterraste todos los deleytes, e destruyste por lagrimas la cara apostada e *afeytada*, e tomaste la vistidura negra

1.2. «acicalado, emperejilado»
[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 78: E vio una muger vieja *afeytada* y dixo: -Fuego de poca lumbre mal quema a quien se llega a ello.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 42b17: Hercules Alçides [...] seyendo tu asi *afeytado* en tales vestidos e en tal lugar ¿puedes contar tales fechos? E ¿por que te non toma dende verguença e callas?

1.3. «hermoso, bien formado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1877a(P): Tanto auje la naris a Rason *afeȳtada* [O: leuantada]/ que non ha Apelles de rreprender la en nada

1.4. «bien arreglado, peinado, cortado, rasurado (díc. del pelo o de la barba»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 86a9: e robar le de los cabellos *afeytados* la guirlanda que tenie en ellos. - IV 207r67: Respondiol Neptanabo. Reyna nin es mancebo nin uieio. mas esta en mediana edad & a cuernos de carnero en la fruente. & la barua de can & *afeytada*. onde por cierto esta tu guisada en esta noche.
[c 1370-c 1424] CancBaena 114,48 p 235: e so muy marauillado/ sy de la franqueza escapa/ quien a menudo se rapa/ e sienpre anda *afeytado*.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 131,6: Et tu esquiua asi commo veninos e pistelençias de castidat los moços de los cabellos *afeytados* e las pellejuelas de musget bien olientes.
[a 1429] Chirino Espejo 4r16: E la dicha ynmortalidad de la uerdad luego descubre lo fingido. & asi como el pequeño ayre desconpone el cabello peynado. & *afeytado*.

1.5. «esquilado, cortado a una caballeria las crines y las puntas de la cola»
[1236-46] Berceo Duelo v 50c: Como malos rocines/ tenién mal *afectadas* las colas e las clines

2.1. «adornado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 967b(O): De oro ȝ de plata uienen todos cargados/ todos ralampan tant uienen *afeȳtados* [P: *afeȳtados*]/ estos con Dios aȳna tenellos por Rancados
[c 1250] BocadosOro p 105,31: e por esto, avrás buena fin en este mundo, e serás *afeitado* en el otro.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 90b19: E si Mercurio fuere, e Venus e Jupiter amos le cataren, di que es de los afeytamientos de las mugieres e de sus uestiduras *afeytadas* e odoriferas
[c 1255] Berceo Milagros v 515c: Y tenié la imagen de la sancta Reína,/ la qe fue pora'l mundo salut e medicina,/ teniéla *afeitada* de codrada cortina,/ ca por todos en cabo éssa fue su madrina.
[c 1260] NT Apocalipsis 21,19: Los cimientos del muro de la ciudat eran *afeytados* de toda piedra preciosa: el primer cimiento de iaspis; el segundo de saphir; el tercero de calcedonia; el quarto de esmaragda [cf. Vulg. Ap 21,19: fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata.]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 568a44: El uestido que era polido, e esto es aplanado, nol uistien estonces si non los omnes onrrados, nin los uestidos otrossi que fuessen de panno cardeno nin *affeytado*. - IV 48r61: Este Rey Nabuchodonosor fizo dentro en la cibdad de babilonna tres portales marauillosos. & fueron de Ladriello. & muy bien fechos. & muy *affectados* de ffechuras de grandes marauillas. - 214r80: el copero aduzie muchas uezes los beueres en uasos doro. *affeytados* & ondrados de las piedras mas preciosas que en perssia auie. - 228v48: era essa camara toda cubierta doro. & *affeytada* toda. de piedras margaritas & de aliofar. - 275v76: como el uaso dell oro que es tiesto guarnido & *affectado* de toda piedra preciosa.
[c 1300] MPedro LConsejo 19,97: ca la palabra de aquel que muestra obra verdadera, sinple e buen deue seer, e non encubierta nin *afeytada*.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 15r16/17: es aqueill tabernaculo fecho en forma de medio compas muy noblement *affeitado* de piedra & doro de plata de azur & de otras colores bien *affeitado*
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 45 p 462: e corona de oro sobre su mitra por expreso señal de santidat e de gloria de honor e obra de virtud por deseo de oios *afeitada* [cf. Vulg. Ecli 45,14: Corona aurea super mitram eius expressa signo sanctitatis et gloria honoris, opus virtutis et desideria oculorum ornata.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 406,19: E la puente pasada, estauan prados delectables e verdes, *afeytados* por flores bien olientes de yerbas

2.2. «provisto de»
[c 1250] VidalMayor IX 60,39 p 537: et quar, maguer la pena del homicidio de D sueldos sea puesta generalment, empero en algunos casos la pena de homicidio passa sin guisa o además esta suma, quar si en la cipdat o en la uilla dentro *affeitada* por menas sea

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0243
DFG

feito el homicidio, deue pagar mil sueldos por la pena del homicidio.

3. «amaestrado, adiestrado»
[1250] LAnimalias 46v38: e algunas aues ay que se espantan dela cara del omne. por que non fueron bien *afeytadas* daquellos que las leuauan. – 68v30: E quando non uenieren bien a mano en los campos. E esto les acaece por tres cosas. [...]. E la tercera cosa es por que fueron mal *affeytadas*.
[1337-48] JManuel I LCaza 6,105/106 p 543: Et desque estas cosas fueren fechas, es el falcon *afeytado* et deuen caçar con·el commo dira adelante en el capitulo que fabla commo deuen caçar con los falcones *afeytados*. – 6,198 p 546: Et desque el falcon estas cosas fiziere, es *afeytado* et deuen caçar con·el en·la manera que dira adelante en·el capitulo que fabla commo deuen caçar con los falcones *afeytados*.

4. «instruido, aconsejado»
[c 1400] EnperatrizRoma 31 p 332: e quien sin Dios es, non es synón mal *afeitado* ȝ nodrido.

5. «distinguido»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 23 p 252: e despues de todo el conbento auido e pensado su consejo, escogio vn monje mançeuo e presto a toda obediençia, *afeitado* por humildad, enobleçido por castidad, esguarneçido por letras, prudente e noble en las cosas eclesiasticas

6.1. «cultivado, rebuscado»
[c 1250] VidalMayor IX 40,3 p 522: empero, quar millor cosa es saquar la uerdat por palauras rudas que aillenar la uerdat del sono de las palauras et del seso que deue auer, andando en uano por flores rethóricas, es assaber por palauras *affeitadas*.
[c 1300] CaualleroZifar p 179,4: sabian lo mejor repetir con mejores palabras e mas *afeytadas* que aquel que lo dezia. – p 290,2: E quando ellas fablan, dizen pocas palabras e muy *afeytadas* e con grant entendimiento
[1343] JRuiz BuenAmor v 625b(S): sy vieres que ay lugar, dile jugetes fermosos,/ palabras *afeytadas* con gestos amorosos;/ con palabras muy dulçes, con desires sabrosos,/ creçem mucho amores e son desseosos.

6.2. «persuasivo»
[c 1260] NT 1 EpCorintios 2,4: Et yo fui conuusco, en enfermedat y en temor y en mucho tremor, e mi palaura e mi preigacion, non por *afeitadas* palauras del humanal saber, mas por demostramiento del Sancto Espirito e de uertud, por que la uuestra fe no sea con saber de los ombres, mas con uertud de Dios. [cf. Vulg. 1 Co 2,4: et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis]
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 85r: E cada vno de aquellos conque el fabla se mete por desengañador dela su fazienda & por su conseiero por sus palabras *afeytadas* dandole a entender que lo que el dize que lo dize sentiendo se mucho de la su fazienda & de su dapño

7.1. «engañoso»
[c 1300] MPedro LConsejo(ADMYTE 0) 113v: Ca la palabra de aquel muestra obra verdadera sinple & buena deue seer & non encubierta njn *afeytada*

7.2. «encubierto»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 34 p 160: Lisonja quiere dezir mentira conpuesta e *afeytada*.

8. «falso, preparado para jugar con ventaja»
[1276] Alf X OrdenTafurerías 2 p 217: E el que metiere nin jugare a juego ninguno con dados *afeytados*, que aya la pena que deven auer los que juegan con los dados plomados

9. mal afeitado
«infeliz»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1627c(P): Todos nuestros amjgos nos ha denostados/ a mulleres e a fijos a nos los mal pjntados/ sy todos los amjgos son tan *mal afeytados* [O: fadados] todos ellos ȝ nos fuemos en mala ora nados

afeitadamente adv.

1. «galanamente»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 178v28: Otro si otorgo. & mando a los mancebos. que se uistiessen una uez por tod el anno. & non mas. &' defendio que se non uistiessen uno mas *affictada mientre* que otro

2. «de manera cultivada, elegante»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 162v: Cesar ha faulado bello & *afeytadame⟨n⟩t* oyt nos dela vida & dela muert

Cej. 12 b; Oelschl. 6 b; TD I 15; MAlonso I 146 a; DME I 156 a; DHLE I 865 a.

Del p.p. de ⟶ *afeitar.*

N. 1: El part.adj. se usó con abundancia en los ss. XIII-XIV, aunque el DHLE sólo proporciona ejs. a partir de c 1540-80, los cuales proceden en su mayoría de textos mod.
N. 2: Algunos de los pasajes cit. ofrecen la grafía latinizante *afectado* (acep. 1.6.: 1236-46, Berceo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0244
DFG

Duelo; acep. 2.1.: c 1275 Alf X GEstoria IV 48r61, 275v76; acep. 1 del adv.: c 1275 Alf X GEstoria IV 178v28). Vid. tb. *afeitar*, N. 3; *afeite*, N. 1; *afeito*, N. 2. Entre las grafías populares es *afeytado* la que prevalece sobre las demás (*affeytado*, *affeitado*, *afeitado*).
N. 3: La forma se encuentra representada en fr.ant. desde el s. XII (*af(f)aitié* adj. «façonné, mis en état»; *afaitiement* adv. «avec grâce et politesse», a partir de c 1170; FEW XXIV 244 b); en ital.ant. desde principios del s. XIII (lomb.ant. *(elmi) afaitadhi* pl. «belli, eleganti»; ital.ant. *(femina) affetata* «adornata, bella», ca 1306; LEI I 1204); en cat.ant. desde el s. XV (*vídua pintada e affaytada* (DECat. I 56 b); en port.ant. desde el s. XIV (*afeitado* «enfeitado»; grafías del s. XIV: *affeytado*, *afeytado*, grafías del s. XV: *affeitado*, *afeitado*; el adv. *afeitadamente* data del s. XV (Cunha IVPM I 27 a).

REW – [ad 253]; DEECH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afeitar* 30 a]; DECH – [ad *afeitar* I 65 b].

afeitador m.

«amante de adornos y embellecimientos»
[1313-1498] BaladroMerlín 51(DHLE): Los *afeitadores* [ed. NBAE 19a: los *afeytados*] vestirán lanas [...] E los pies de los labradores serán tajados.

DiccHist. I 237 a; MAlonso I 146 a; DME I 156 a; DHLE I 865 b.

Deriv. de ⟶ *afeitar.*

N. 1: La forma así como la definición semántica de la voz provienen del DHLE; nos es imposible comprobar la exactitud de los datos indicados. El deriv. debe haber significado originariamente «persona que embellece a otra(s) con adornos y afeites», pero desde Nebrija 1495 (?) se doc. tb. como término designando a la «persona que afeita la barba o el vello».
N. 2: El deriv. es común a varios romances, con significados que parten todos del concepto de «persona que prepara algo, que pone algo de la manera adecuada para cierto fin», cf. el fr.ant. *affaiteur* m. «celui qui prépare, qui apprête», s. XIII (FEW XXIV 245 a); el ital.ant. *affettatore* m. «chi prepara e acconcia panni», 1337 (LEI I 1202; flor.ant. *affetatore* «chi dà le pieghe ai panni», 1290) y el cat.ant. *afaitador* que ya desde 1196 se atestigua como nombre de profesión del «barbero» (D. Kremer, en: Beiträge Zur Namenforschung 12 (1977) 131).

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afeitar* 30 a]; DECH – [ad *afeitar* I 65 b].

afeitadura f.

«atavío»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 187a13: E quando estas planetas fueren en diuerso estado de lo que dixiemos, fazen el nacido engannoso, sabidor de malas mannas, de uillana miente fablar, de dos palabras, que dize una cosa aqui e otra alli, [...], non tiene belmez a ninguno, ni a amigo, engannador de las mugieres, e es sodomitico con los moços e ama *afeytaduras*, dizedor de mal e trobador de mal

MAlonso I 146 a; DHLE I 865 c.

Deriv. de ⟶ *afeitar.*

N.: Forma posteriormente poco doc. (DHLE: 1593, 1853, 1927, 1928); se encuentra limitada al esp.

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC – [ad *afeitar* 30 a]; DECH – [ad *afeitar* I 65 b].

afeitar v.

1. tr./itr./prnl. «arreglar(se) una persona físicamente o en la manera de vestir, embellecer(se), adornar(se), maquillar(se)»
[c 1250] Apolonio v 555d: "Demás yo he jurado de non me cercenar,/ nin rayer la mi barba, nin mis uñas tajar,/ fasta que pudiesse Tarsiana desposar;/ pues que la hé casada, quiéro*me afeitar*".
[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 80: Vio Socrat una muger que *se affeytava* mucho
[c 1250?] DonzTeodor p 37, 81: E la donzella tomó los paños e vestióselos, [...], e tomó los afeytes e *afeytóse* con ellos lo mejor que pudo. – p 77,1043: E leuantóse la donzella e vistióse e *afeytóse* muy bien
[1251] CalilaDigna p 300,4964B: E Beled salió dende muy alegre e mando vestyr a Elbet muy rrycos paños e *afytar*la bien, e traxola al rrey.
[1253] LEngaños p 13,287/290: Señor, tu eres mi señor e yo so tu sierva, e lo que tu quesieres, quierolo yo; mas yrme he a los vaños *afeytar*. -E quando torno, diol un libro de su marido en que avia leyes e juyzios de los rreyes de commo escarmentavan a las mugeres que fazien adulterio, e dixo: -Señor, ley por ese libro fasta que me *afeynte* [A: *afeynte*].
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13b36: Ama uicios e abondanças e comer e uestir e *afeytar-se*. – p 15b11: es enfeminado, chufador, semeia a las mugieres en flaqueza e en pereza e en fablar e en uestir e en *afeytar*. – p 267a39: e aura muchas mugieres e querer-*s*'a *afeytar* e sera ensennado e bien fablado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0245
DFG

[c 1260] NT 1 EpSPedro 3,5: Assi cuemo algunas uezes las santas mugieres, esperando en Dios, *se affeytauan* por plazer a sos maridos [cf. Vulg. 1 Pt 3,5 mulieres sperantes in Deo ornabant se]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 129b51: et *affeytauasse* bien cuemo si fuesse mugier
[c 1275] Alf X GEstoria I p 111b31: ala muger que assi era para el rey Pharaon treynta dias e aun mas la tenien en poder las mugeres priuadas del Rey, faziendol bannos e melezinando la con muchas buenas oluras todos aquellos dias, e *affeytando* la que fues paral rey – p 206b34: e Thamar [...] dexo los pannos del duelo que traye por sus maridos, e uistiosse de otros pannos, e *affeytosse*, e fuesse assentar en una carrera que se partie en dos – p 212b7: Et mando uenir unas mugieres que *affeytauan* las nouias, e mando les que *affeytassen* a Josep quanto meior sopiessen e pudiessen, e quel sacassen desta guisa affeytado al palacio o estauan las duennas que ella conuidara de casa del rey. – p 212b14: E aquellas mugieres que *affeytauan* a Josep pusieron le una redeziella sobre los cabellos – p 217a43: e fizieron le [sc. a Josep] *affeytar* e uestir bien – p 394b25: Torna te agora a ellos de cabo, e manda les que lauen sus pannos, e que*s affeyten* todos e se paren limpios e apuestos oy e cras – p 596b52: Non era el mester desta infante labrar de lana, nin lauar, nin liar se los cabellos, nin pennar se los, nin *affeytar se*, nin catar se tod el dia en espeio si parescie bien – II,1 p 151a29: et una a que llama el auctor Crocale, [...], uino luego con su peyne e peynola [sc. Diana], e *afeyto*la [I: *afito*la; L: *afeto* la] – II,2 p 367b26: leuantose estonçes Dauid de la tierra do yazia tendido, e lauose la cara de las lagrimas, e *afeytose* [R: enfestosse], e vnçiose, e vistiose de mejores pannos. – IV 114v92: assi que *se affecto* muy bien toda de pies a cabeça assi que parescie muy fermosa. – 184v63: Tomo este mardocheo a aquella su sobrina hester & mandol ques *affeytasse* & se compusiesse lo meior que ella sopiesse. – 184v73: dio le luego siete donzellas muy fermosas de casa del Rey que la *affeytassen* & la seruiessen & la compusiessen.
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 9,30(132r44): Et iezabel en su venida alcohelo sus oios & *afeyto* su cabeça & cato por la finiestra.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 665b40: el rey don Fernando fue bannado el cuerpo, et la cabesça lauada, et *affeytado*, et uestido de la camara del rey don Sancho de pannos reales et muy nobles
[c 1370-c 1424] CancBaena 92,12 p 191: Segunt el Salmista so çertifycado/ conpone e dize con muy grant amor,/ que nunca el olio del qu'es pecador/ *afeyte* su rrostro con licor rrossado
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 23 p 675: ¿Para que te lauaste, alcoholaste los tus ojos e *afeitástete* con afeite [cf. Vulg. Ez 23,40: ornata es mundo muliebri]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 3 p 559: E tú, la aborrida, ¿que farás, que te solias vestir de escarlata e quando te guarnias de guarnimientos de oro quando alcoholauas con alcofol los tus ojos, en deuaneo *te afeitauas*?
[c 1400] EnperatrizRoma 7 p 283: Seýan de dos en dos ȝ peynávanse ȝ *afeytávanse* ȝ ponían alfaytes [...]; mas non *se afeytavan* ellas tan de grado en la cámara que la santa emperatriz non se metiese más de grado en la eglesia.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 125,9: e amauas *afeytar* la faz e pintar la cara – p 186,16/17: las quales teniendo ante muchos nietos, quieren *se afeytar*. Aya veguença la moger christiana, si costriñe la fermusura de la natura. Ahe la nuestra biuda primero *afeytauase* de cada parte, e cada dia se miraua en el espejo a uer que le menguaua.

2.1. tr./prnl. «cortar, rasurar, arreglar la barba, el cabello o el vello de cualquier parte del cuerpo de una persona»
[1252-84] Alf X Picatrix 16v22: La quatorzena mansion que es dicha Acimec [...] es buena pora apartar se omne & pora entrar en banno. & cercenar cabellos & *afeytar* barba.
[1256-65] Alf X Part VII 15,27 p 639: Cómo los alfagemes deben raer et *afeytar* los homes en lugares apartados, de guisa que non puedan recebir daño aquellos á quien *afeytan*. Raer et *afeytar* deben los alfagemes á los homes en lugares apartados, et non en las plazas, [...], porque non puedan recebir daño aquellos á quien *afeytaren* por alguna ocasion. Pero decimos que si alguno empujase al alfageme á sabiendas mientra que toviese en algunt home las manos *afeytándo*lo, [...], de manera que el alfageme matase, ó firiese ó ficiese algunt daño o mal á aquel que *afeytaba* por aquella razón, tenudo es aquel por cuya culpa avino, de facer emienda del daño [...]. Et si por aventura el alfageme fuese en culpa del daño ó de la muerte seyendo embriagado quando *afeytaba* ó sangraba á alguno, [...] debe seer escarmentado segunt alvedrio del judgador.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 617b42/46: desi que rasiesse al nazareo, yl cercenasse e *affeytasse* alli luego ala puerta dela tienda, e que tomasse los cabellos quel cercenara, e pusiesse los enel fuego delos sacrifficios dela paz, e pues quel ouiesse *affeytado* que tomasse la espalda del carnero cocha e una foiuela, e pusiesse lo todo en las manos al nazareo – II,1 p 213b33: et *affeytos* luego apriessa de cabesça e de cara, peynando se muy bien sus cabellos con so peyne de marfil – II,2 p 250a6: Deue el rey andar muy apuesto todo tienpo, e deue *se* çerçenar e *afeytar* a menudo.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 181v: Acaesçio asi vn dia que lope de arenas estandosse *afeytando* su barua & non estando conel otrie sy non el baruero

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0246
DFG

[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 203,9 p 783: E don Lope d'Arenas, *afeytandose*, matol vn su criado, a que dezien Dominguillo.
[a 1330?] LeyesMoros p 227: Et ha en el cuerpo el omen diez açuñas, cinco en la cabeza, et cinco en el cuerpo. Las cinco de la cabesa son [...], et partir el cabello, et çercenar el boço, et *afeitar* la barba, et fregar sus dientes
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 137v26: se *afeytan* las caras & cortan enderredor los cabellos
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 40 p 68: [...] e *afeytose* e mudose sus paños e vino delante faraón [cf. Vulg. Gen 41,14: Protinus ad regis imperium eductum de carcere Ioseph totonderunt ac, veste mutata, obtulerunt ei.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 125,10: e amauas [...] pintar la cara e *afeytar* el cabello e guarnesçer la cabeça con agenos cabellos. – p 130,23: E fuy la orgullia de las moças, las quales *afeytan* las cabeças e baxan los cabellos de la fruente e *afeytan* el cuero – p 132,13: Cata que non pintes la cara consagrada a Jesu Christo, e non aprimas el cuello de oro nin de piedras preçiosas, nin le onrres la cabeça con piedras preçiosas, nin le *afeytes* el cabello, nin le pongas ninguna cosa de los fuegos del infierno.

2.2. tr. «arreglar, alisar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 295a14: *affeyto* las pennolas del cauallo, e dexo se yr por el aer. – p 295b34: que *affeyto* Bellorophon las pennolas del cauallo, el cauallo fue aquel Pegaso

3.1. tr./itr./prnl. «adornar, embellecer»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2559b(O): Sedie el mes de Maÿo coronado de flores/ *afeÿtando* [P: *afeÿtando*] los campos de diuersas colores
[c 1250] BocadosOro p 65,21/22/23: E dixieron-le: ¡Cómo es feo el tu rostro! E dixo: Non es en mi poder de non aver mala fechura, pues non devo seer culpado, nin es en mi poder de aver buena vista, pues seré gradescido por ella; mas lo que es en mi poder, bien lo *afeité* conplida mente, como tú desafeitaste lo que es en tu poder. E dixieron-le: ¿Qué es en poder del ome de *afeitar* e desafeitar? E dixo socrates: El *afeitar* es enderesçar el seso con sapiencia, e esclarescer-le con buen enseñamiento – p 73,5: E *afeitad-vos* de justicia, e vestid-vos de paños de castidad – p 188,13/14/15/16/17: Dixieron a otro: ¿Qué *afeita* la ley? E dixo: La verdat. – ¿E qué *afeita* la verdat? E dixo: El seso. – ¿E qué *afeita* el seso? E dixo: Guardar la lengua. – ¿E qué *afeita* guardar la lengua? E dixo: Sufrencia. – ¿E qué *afeita* [hS: *afeyta* la] sufrencia? E dixo: Temor de Dios, e fablar toda vía de la muerte, e conoscer servidunbre a Dios.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 9a8: En las casas de Venus muestra afeytamientos e limpidat, e la fealdat e la suziedat es de su natura, e *afeyta·s* e alimpia·s e no·l parece bien – p 53b25: e la .XI.ª casa de la Luna a las cosas que *afeytan* aquel conuit e a las quel conuienen – p 90b50: son piedras preciadas de las que suelen tener los Reyes. o de lo con que·*s afeytan* las mugieres
[1256-65] Alf X Part I 22,16 p 484: otrosi facen soberbia metiendo toda su femencia en allegar grandes riquezas, et faciendo grandes misiones en labrar sus eglesias et en *afeitar*las [BM 23,19 p 427: *efeitar*las]; et trabaianse de facer las paredes dellas pintadas et fermosas
[c 1260] NT EvSMateo 23,29: Ay de nos, maestros e phariseos ypocritas! que fazedes los sepulcros de los prophetas e *afeytadas* los monumentos de los iustos
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 195a50: quando andeste por todas las yglesias de los apostoles et de los martires pintandolas et *afeytando*las con oro et con plata et con piedras preciosas – p 281b18: et onrraua et *affeytaua* los altares de las eglesias con ricos pannos et ricos adobios.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 382b36: e desi, pora componer los e *affeytar* los, mando fazer cascaueles dorados de arambre que dizen talcon, e colgo los ala ceruiz de cada ydolo – II,1 p 424b28: Et essos de Athenas *affeytaron* estonces muy bien todos sus templos – IV 78r61: Mas tu iherusalem destroyda que faras. Quando te uestires de ciglaton. & quando te *affeytares* de broncha dorada. & affermosares los tos oios con alcohol – 107r59/62: onde tomaran dellos los sacerdotes el oro & la plata. & meter lo an en lo que ouieron mester ellos mismos. &' daran dello a las mugieres del sieglo & *affeytaron* ende a las que ellos touieren pora si. & dar lo an ellas de cabo alli como offrenda. & recebir lo an ellos dellas. & *affeytaran* ende de cabo a aquellos sos dioses. – 211v38: manda a limpiar todas las plaças & las calles de la cibdad. & *a ffeytar*n las *as* de buenos affeytos quantos pudieres por toda la cibdad
[c 1280] AT Exodo 29,5: E tomaras los pannos e vestyrlos has a Aharon: e el aljuba e el manto del espaldar, e el espaldar e el pechular, e *afeytar*lo has con maestria del espaldar.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 24,7(164r64): Car athalia la muy mala & sus fijos auian destruydo la casa de dios & de todas las cosas que eran estado del tenplo auian *afeytado* el tenplo de baalim
[a 1330?] LeyesMoros p 230: et estrannamos que non adoven los espejos, nin los peines con oro, nin con plata. Et non enpeçe que *afeite* omen el arriaz de su espada con oro, ó con plata. Et estrañamos el *afeitar* de los cochillos, et el escribania, et el alcalam con el oro et con la plata
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 283v7: et enuerdescent los prados & son feyto bellos de nueuas flores los arboles son *afeytados* los animales pora las yeruas de los prados et los pastos son parellados

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0247
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist II Is 60 p 543: Oro e ençienso traerán e los loores del Señor albriçiarán. Todos los ganados de Quedar llegarán a ti, los rebaños de Nabayod te seruirán e alçarán sobre ti el ara del mi altar e la casa de la mi fermosura *afeitaré*. – Jer 8 p 568: Ca las costunbres de la gentes son vanidat, ca de madero es tajado del monte, labrado por mano de maestro, con açuela, con plata e oro lo *afeita* e con clauos e martillo lo refirman, porque non resuale.

3.2. tr. «mejorar»
[c 1250] BocadosOro p 12,32: El enseñamiento es afeitamiento de seso; pues *afeita* tu seso quanto pudieres.

4.1. tr./prnl. «cultivar(se), instruir(se), educar(se)»
[c 1250] BocadosOro p 7,14: Usad la sapiencia, e seguida la fe, e usad mansedunbre, e *afeitad-vos* con buenos enseñamientos
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 201,pról: queles fagan aprender [sc. los padres a los fijos] los saberes quelos entendidos dexaron escritos enlos ljbros, ȝ otrosi que punen delos *afeytar* con afeytamjento de buenas maneras desde pequenos.
[1256-65] Alf X Part II 7,4 p 46: mas despues que fueren mozos, conviene que les den ayos que los guarden et los *afeyten* en su comer, et en su beber, et en su fablar et en su contenente, de manera que lo fagan bien et apuestamente segunt que les conviene.

4.2. tr./itr./prnl. «amaestrar(se), adiestrar(se)»
[1250] LAnimalias 42r21: E quando pudiere bien uolar saquenla acaça. e amostrarlan. e *afeytalan* assi como diremos adelantre. – 45v24: E agora queremos dezir de como las deuen *afeytar* quando les abrieren los oios. – 49r35: E agora queremos dezir de como an a aguardar e a *afeytar* a las aues niegas que son criadas en las casas.
[1256-65] Alf X Part II 21,17 p 211: et otrosi porque usasen el cabalgar que es cosa que pertenesce mucho á los caballeros, et porque andan en los caballos mas lozanos et mas alegres, et *afeytan*los por ende mejor et mas á su guisa.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,107 p 93: Et por ende caçan aquello que mas ligeramente pueden matar, mas quando son en poder de·los omnes, et *affeytando*las bien, fazen les matar caças muy estrannas et muy marabillosa mente.
[1337-48] JManuel I LCaza Pról.,95/97/99 p 522: et commo deuen *afeytar* los falcones que quieren fazer altaneros. El VII° capitulo desparte como deuen *afeytar* los falcones para matar gruas non aviendo maestro, et de commo los deuen *afeytar* aviendo maestro – 4,123 p 536: Et dize don Iohan que en esta guisa los crio el muchas vezes, et los que assy fueron criados fueron mas sanos et mas reçios et mas ligeros de *afeytar* et de mas fermoso buelo a qual quier caça en·que los quisieron poner – 6,128 p 544: Por ende a meester que el falconero aya tal entendimiento que de suyo sepa poner consejo para *afeytar* su falcon
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 8 p 92: Pero sy el agua fuere mucha, asy como grande laguna, e oviere y trullos, cerçetas e alçaderas e de tales aves menudas, faz bolar tu falcon e levantagelas, ca todavia torna al agua. E en esto *se afeytan* mucho los falcones nuevos en venir abaxo e alçarse, e agolosynanse mucho.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 54v17: eillos crian grandes perros et los *afaitan* por afogar lures amigos Car eillos no esperan pas que eillos mueran de lur Muert natural
[c 1400] CarlosMaynes 36 p 218: "só tal mariscal de conosçer buen cavallo o buen palafrén que en el mundo non ha mejor, nin que lo sepa guareçer de su enfermedat, nin mejor *afeitar*".

5. tr. «presentar algo como bueno con el propósito de ocultar su verdadera naturaleza: encubrir, disculpar»
[c 1250] BocadosOro p 136,5: E el su amigo encubre·l el su yerro e *afeitar*-ge-lo, e por eso non se quita d'él.

6. tr. «presentar una cosa a alg. de manera que suscite interés (en ella), suscitar el interés de alg. para algo»
[1251] CalilaDigna p 51,812(A): Sy me yo oviese llegado al leon, e conosçiese sus costunbres, guisaria commo syguiese su voluntad, e que non fuese con el; asy que quando quisiese fazer alguna cosa derechamente, *afeytar*gela [B: afyncargela] ya fasta que la fiziese e que acresçiese su plazer en ella e la cunpliese

7. tr. «persuadir»
[1251] CalilaDigna p 98,1476(A): ¿Que pro avemos deste camello que come yerva, e que non es de nuestro talle, nin de nuestra natura, nin de nuestro seso, porque non *afeytamos* [B: afyncamos] al rrey que lo coma, e pongamosgelo en rrahez?

8. tr. «ordenar, arreglar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 263r89: Enel iuyzio de dios son de comienço a aca. & del establescimiento de los omnes mismos. estas cosas departio el las partidas & la uida dellos en sus yentes. *affeyto* pora siempre las obras dellos. [cf. Vulg. Ecli 16,27: Ornavit in aeternum opera illorum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 16 p 424: En el iuizio de Dios son sus obras desde el comienço e desde la institución de los onbres departió sus partes e los comienços dellos son en sus gentes. *Afeitó* para sienpre las sus obras, nin trabajaron nin ovieron fanbre e non çesaron de sus obras. [cf. Vulg. Ecli 16,27: Ornavit in aeternum opera illorum]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0248
DFG

9. tr. «limpiar, purificar»
[c 1250] BocadosOro p 10,28: Non salga de las vuestras bocas palabra villana, quando vos ensañaredes, que es cosa que vos tornará en mengua e vos traherá a pena. Quien quebranta su ira, e retiene su lengua, e *afeita* su palabra e alinpia su alma, vence todo mal.

10. tr. «acariciar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 69a15: E desque se asento, troxo las manos por los cuellos de los dragones, que eran espiritus, commo para *afeytar* los e falagarlos.

Cej. 13 a; DiccHist. I 237 b; 240 b: *afetar*; TD I 15; MAlonso I 146 a; 147 b: *afeytar, afetar*; DME I 156 a; 157 b: *afeytar*; DHLE I 866 a.

Tom. prob. del fr.ant. *afaitier*, occit.ant. *afaitar*.

N. 1: Quienes se han dedicado al estudio del problema etimológico que presenta nuestro vb. coinciden en suponer una irregularidad morfológica. Debería existir en cast. únicamente la forma *afechar* > ahechar, en caso de que ésta viniese directamente de AFFECTARE o de *AFFACTARE, vbs. lat. que parecen haber servido de base, según resulta de los datos de la lexicología comparativa de las lenguas rom. El hecho es que *afechar* > ahechar existe desde la Edad Media, con un significado aparentemente distinto del de *afaitar* («cribar [el trigo u otras semillas]»), pero deriv. de la misma idea básica a la que se remonta nuestra forma problemática; esta idea era la de «preparar, aderezar, prevenir algo».
Los investigadores han partido de varias hipótesis para explicar la existencia de *afeitar* al lado de la forma regular *afechar* > ahechar, entre ellas la de un lusismo (Diez, Hansen, Sá Nogueira, G. Salvador en: ELH II 243), de un dialectismo leon. o arag. (DeForest, Boggs et alii, Castro, DRAE), y la de un semicultismo (Corominas DCEC, DECH) o de un galicismo (Meyer-Lübke REW). Y. Malkiel, tras un detenido estudio de los problemas etim. y de las explicaciones propuestas, propugnó la tesis de una procedencia fr., considerando la palabra *afeitar* como préstamo tomado de la cultura cortesana de Francia.
Conviene observar que nuestros datos refuerzan los argumentos de la interpretación de Malkiel. El vb. esp. *afeitar* se doc. por primera vez en la 1ª mit. del s. XIII, precedido en Francia por el fr.ant. *afaitier* que se atestigua desde principios del s. XII, así como tb. por el occit.ant. *afaitar* cuya primera mención data de c 1220 (FEW XXIV 244 a, s.v. *AFFACTARE). Por lo que se refiere al aspecto fonético del resultado esp., habrá que tener en cuenta que el diptongo fr. *-ai-* pasó generalmente a *-ęi-* (y en gran parte a *-ę*) hasta fines del s. XII, lo que puede haber dado el *-ei-* esp. Desde el punto de vista semántico, *afeitar* coincide tanto con el occit. *afaitar* «adornar, embellecer, hermosear» (cf. aceps. 1., 3.1.) como con el fr. *afaitier* que en los ss. XII-XIII significó en primer lugar «preparar, arreglar» (cf. acep. 8.), «enseñar, educar» (cf. acep. 4.1.) y «amaestrar, adiestrar» (cf. acep. 4.2.), (cf. FEW XXIV 244-46). A ésto se añade que el galorrom. *afaitier/afaitar* se propagó tb. al ital.ant. que conoce *afaitare* «amaestrar, adiestrar» desde el siglo XIII, *afaitarsi* «adornarse lujosamente» desde a 1294 y *affaitare/affettare* como término técnico con el sentido de «curtir (pieles)» desde el s. XIV. Para el último de estos usos puede haber servido de modelo el occit.ant. *afachar*, 1ª doc. 1204 (LEI I 1201-66; Pfister, VR 18). En conclusión, es sumamente probable que el esp. *afeitar* proceda del galorrom. *afaitier/afaitar*, que por su parte se remonta a un lat.vulg. *AFFACTARE, recomposición de AFFECTARE bajo la influencia del p.p. FACTUS. (Acerca de la discusión ling., vid. el resumen crítico de Y. Malkiel, en: RLiR 21, 1957, 56-61).
N. 2: Las formas correspondientes en las demás lenguas hisp. tb. parecen ser galicismos: port.ant. *afeitar* «enfeitar, adornar», s. XIII (grafía predominante: *afeytar*; Cunha IVPM I 27a); cat.ant. *afaitar* «adornar, abellir», c 1284; «raur el pèl de la cara», a 1478, etc. (DECat. I 56 b; DCVB I 230 a). El sardo (logud.) *affaitare/affeitare* «abellirsi, adornarsi, trucarsi» y el campid. *af(f)aitai(si)* «far(si) la barba» se deben al iberrom. (DES I 56 b).
N. 3: Para *afectar*, grafía latinizante por *afeitar* (acep. 1.: c 1275, Alf X GEstoria IV 114v92), vid. tb. *afeite*, N. 1; *afeito*, N. 2; *afeitado*, N. 2.

REW 253; DEEH 9 a [s.v. *affectare*]; BDEC 30 a; DECH I 65 b.

afeite m.

1.1. «cosa u objeto necesario para el arreglo físico y el atavío (de las mujeres), así como artículo(s) de cosmética, joya(s), prenda(s) de vestir preciosa(s), etc.»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 374a31: Et alli uinieron luego los reyes e los cuendes que eran con el rey Adrastro e los otros altos onbres de la hueste a uer a la reyna e a sus fijas, de quien cuenta la estoria que eran muy fermosas duennas, e auien todos muy grant sabor de las uer: lo uno por la nobleza dellas, lo al pora aprender y los *affeytes* [K: affeytos] de las duennas dessa tierra e saber la su fermosura
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 108a11: e por mostrar commo paresçia ella [cf. Venus] mejor que las otras en quales quier cosas e en qual quier manera, diz que se puso alcofol en los ojos, e tinxo sus sobreçejas, e conpusose de sus *afeytes*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0249
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist II Est 2 p 176: ayunte toda donzella virgen de buena vista a Susanbira en casa de las mugeres a poder de Hegay, castrado del rey, guarda de las mugeres, e sean dados sus *afeites*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 23 p 675: ¿Para que te lauaste, alcoholaste los tus ojos e afeitástete con *afeite* e asentástete sobre como onrada e mesa puesta delante dellos [cf. Vulg. Ez 23,40: ornata es mundo muliebri]

1.2. «cosa u objeto de valor (en general) que sirve de adorno: joya(s), prenda(s) de vestir preciosa(s), accesorio(s) de adorno»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 359b6: Onde mando toller delos tiemplos unos *affeytes* de pannos preciados aque llama la Estoria de Egipto alcalias – II,2 p 42a37: Cuelga otrosi estos *afeytes* [P: afeytos] de tu cuello – p 63b17: E si guardare la flota de Greçia que se non pierda, avre ende el prez; e avre yo conosçençia de mejor lugar o me conosçran mios castillos, e çibdades, e fortalezas, e nobles vestires, e *afeytes* [P: afeytos], e saberes. – p 335b14: que traye el saçerdote en los pechos aquel *afeyte* [P: afeyto; R: affecto] del santuario a que dixeron efot.
[c 1280] AT Exodo 33,5/6: Et dixo Dios a Muysen: Di a los fijos de Ysrrael: Vosotros sodes pueblo duro de çeruiz; en vn punto sobire entre ty, e afynarte ya. E agora desçiende el tu *afeyte* de sobre ty, e sabre lo que te fare a ty. Et tiraron los fijos de Ysrrael el su *afeyte* del monte de Horeb. [cf. Vulg Ex 33,5/6: Iam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi. Deposuerunt ergo filii Israël ornatum suum a monte Horeb.]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 687b19/21: et fizo echar pregon por todas las prouinçias de su regno que caualleros et peones, dexadas las uestiduras sobeianas con orofres et argenfres et qualquier otro affecto [F: *afeyte*] que a la cosa non pertenesçiesse, que se guisassen de armas et de cosas que eran mester pora en batalla: et aquellos affectos [FI: *afeytes*] con que non plazie a Dios en las cosas sobeianas, que ploguiesse estonces al muy alto, esto es a Dios, con las cosas que eran mester et prouechossas a la batalla – p 704a10: et quien robar quiso, muchas cosas fallo y que tomasse et leuasse, conuiene a saber: oro et plata, vestiduras preçiadas et ropas de casa, et ropas de seda muchas et nobles, et muchos otros affeytos [FI: *afeytes*] muy preciados, et muchos aueres de otra guisa
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1257b(S): Todo su mayor fecho es dar muchos sometes,/ palabrillas pyntadas, fermosillos *afeytes* [T: *afeytes*; G: *afeytes*],/ con gestos amorosos e engañosos jugetes,/ trahen a muchos locos con sus falsos rrisetes.
[a 1330?] LeyesMoros p 77: Et la que tiene el alheda ha de quitar de non traer como almizan et otras cosas que huelan bien, et non traer *afeite* ninguno nin alhuly, tal como anillo, et los vestidos bermejos et amarillos.
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 11 p 266: E pornedes estas mis palabras sobre vuestro coraçón e sobre vuestra ánima e atarlas hedes por señal sobre vuestras manos, e sean por *afeyte* ante vuestros ojos.
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 1 p 434: fijas de ysrrael, a saul llorad, que vos vistió púrpuras con deleytes, el que fiso sobir *afeyte* de oro sobre vuestras vestiduras.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 2 p 556: Di: ¿por que dize mi pueblo: queremos tornar e non queremos más venir a ti? ¿Puede oluidar la virgen los sus ornamentos e la nouia sus *afeites*?
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 2 p 740: E guarniase con sus argollas e con sus *afeites* e andaua en pos de sus enamorados e a mi oluidó, dicho es del Señor. [cf. Vulg Os 2,13: ornabatur inaure sua et monili suo]

2. «cosmético, cualquier substancia empleada para embellecer el cutis, el pelo, etc.»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 185r2: desque las ouieron complidas de todos los *affeytes* & de todas las cosas que pertenescien a mugieres.
[1330] JRuiz BuenAmor v 440c(G): toma de vnas viejas que se fasen erveras,/ andan de casa en casa e llaman se parteras;/ con poluos e *afeytes*, e con alcoholeras,/ echan la moça en ojo e çiegan bien de ueras.
[c 1370-c 1424] CancBaena 305,202 p 668: Aquesta tierra non lleua/ alhalmes nin alcandoras,/ e por aguas oledoras/ dan muy poco desque nieua,/ nin aqui cura la dueña/ de *afeytes* nin de alfeña,/ nin solamente la proeua.
[c 1400] BibliaJudCrist II Est 2 p 177: E en allegando la sazón de cada donzella para venir al rey Asuero después que acabaua segunt la ley de las mugeres doze meses, que así conplian los dias de sus *afeites* seis meses en el olio del almizque, seis meses en las aromatiçidades e en los *afeites* de las mugeres.
[a 1429] Chirino Medicina 190v17/19: Para esto mesmo & para alinpiar manchas del Rostro tomen anticar & açucar todo molido & encorporado en seuo de cabrito de Riñonada & vnte con ello a menudo & tengalo de noche señalada mente & non laue con agua otro dia & esta es Regla general a todo *afeyte* que non ha de lauar con agua comun saluo alinpiarlo con saliua o con qual quier delas aguas de *afeyte* quela mejor es agua de Rauanos sacada por alquitara

3. «adorno o belleza» (?)
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 734a8: entraron esa ora en la mezquita de Cordoua, que sobraua et vençie de afeyto [ES: afeyto; FIDO: *afeyte*] et de grandez a todas las otras mezquitas de los alaraues

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0250
DFG

4. «acción y efecto de embellecer(se), embellecimiento»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 304a21: Vestidos de muchos colores son dados a Sisara en la prea, e mueble de muchas maneras es ayuntado pora affeytamientos [M: *afeytes*] del so cuello.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 354a42: »¡Fiias de Ysrrael! Llorad por Saul, que vos vestie de çiclaton in diliçios, que vos daua ornamientos e cosas de oro para en vuestros *afeytes* [PR: afeytos].

DiccHist. I 238 a; TD I 15; MAlonso I 146 a; DME I 156 b; DHLE I 868 a.

Deriv. de ⟶ *afeitar.*

N. 1: El subst. postverbal, var. del sinónimo ⟶ *afeito* que fue desapareciendo hasta el s. XIV, ofrece en la mayoría de los casos la grafía *afeyte*. La grafía mod. *afeite* se doc. a 1330 (?) (acep. 1.2., LeyesMoros), generalizándose a partir de c 1400. Es interesante anotar que los mss. vacilan entre formas populares (*afeyte*, *affeyte*, *afeite*) y el latinismo *affecto* que relaciona la palabra con la familia de AFFECTUS > *afecto*. Vid. tb. *afeito*, N. 2, *afeitado*, N. 2, y *afeitar*, N. 3.
N. 2: Las lenguas hermanas que tienen correspondencias las usan con poca frecuencia y en general posteriormente. El occit.ant. *afag* m. «préparation» data así de c 1320 (FEW XXIV 245 a; bearn. *afayt* «parure, ornament»), el ital.ant. *affetto* «acconciatura di panni» de 1337 (LEI I 1202), el cat.ant. *afait* m. «compost liquid o pastós de diferents ingredients que serveix per colorir la cara, per emblanquir o suavitzar la pell i en general per abellir el cos» de 1413 (DCVB I 229 a; DECat. I 56 b) y el port.ant. *afeite* m. «enfeite, adorno» del s. XV (Cunha IVPM I 27 b). No hay regla sin excepción: el fr.ant. conoce *afaite* desde c 1180, pero como femenino y con el significado algo distinto de «conjoncture, circonstance» (FEW l.c.), características que no permiten ver en *afeite* un préstamo fr.

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC 30 a [s.v. *afeitar*]; DECH I 65 b [s.v. *afeitar*].

afeito m.

1.1. «cosa u objeto necesario para el arreglo físico y el atavío (de las mujeres), así como artículo(s) de cosmética, joya(s), prenda(s) de vestir preciosa(s), accesorio(s) de adorno, etc.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 469a44: e penso [sc. Aaron] en los *affeytos* delas mugieres – II,1 p 374a31: Et alli uinieron luego los reyes [...] e los otros altos onbres de la hueste a uer a la reyna e a sus fijas, de quien cuenta la estoria que eran muy fermosas duennas, e auien todos muy grant sabor de las uer: lo uno por la nobleza dellas, lo al pora aprender y los affeytes [K: *affeytos*] de las duennas dessa tierra e saber la su fermosura – IV 41r59: a esta guisa fue aquella Jnfant guarnida de todos los otros uestidos. & de todas las otras cosas que a *affecto* de Rica fembra pertenescie – 72v55: &' ferieron en ellos muy de rezio tanto que a los unos prisieron & a los otros mantaron deguisa que non escapo ende ninguno. saluo ende algunos que dize la estoria que ouieron *affeyctos* de mugieres. & que en la priessa que se guisaron como ellas. & que se metieran entre las duenas. – 107r54: fechas son de oro tomado como pora uirgen que ama adobios. & *affeytos*.

1.2. «cosa u objeto de valor (en general) que sirve de adorno: ornamento, joya, prenda de vestir preciosa, etc.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 67b46: De como assacaron los omnes los meiores uestires e los *affeytos* [DB: afeytes] de sos tiemplos. – p 455a15: diz que mitra e cidaris es por aquel *affeyto* que ponen en las cabeças alos obispos – p 457a42: E sobrestos quatro uestidos delos menores sacerdotes, uistien los mayores sacerdotes estas otras quatro uestimentas e *affeytos* – p 474a24: Desi mandol queles dixiesse que dexassen el su *affeyto* delos uestires e delas otras cosas en que enloçanescien – p 695b51: e llama las Jheronimo enel latin enla Biblia perichelides, e an este nombre de peri que dize el griego por aderredor e chele por braço, onde perichelides son *affeytos* que uienen aderredor los braços – II,2 p 42a37: Cuelga otrosi estos afeytes [P: *afeytos*] de tu cuello la verguença del rey Anteo de Libia que tu vençiste – p 63b17: e avre yo conosçençia de mejor lugar o me conosçran mios castillos, e çibdades, e fortalezas, e nobles vestires, e afeytes [P: *afeytos*], e saberes. – IV 114v90: puso se sos *affectos* de muchas nobles cosas en las oreias – 211v38: las plaças & las calles de la cibdad. & a ffeytar las as de buenos *affeytos* quantos pudieres por toda la cibdad
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 687b19/21: et fizo echar pregon por todas las prouinçias de su regno que caualleros et peones, dexadas las uestiduras sobeianas con orofres et argenfres et qualquier otro *affecto* [F: afeyte] que a la cosa non pertenesçiesse, que se guisassen de armas et de cosas que eran mester pora en batalla: et aquellos *affectos* [FI: afeytes] con que non plazie a Dios en las cosas sobeianas, que ploguiesse estonces al muy alto, esto es a Dios, con las cosas que eran mester et prouechossas a la batalla – p 704a10: et quien robar quiso, muchas cosas fallo y que tomasse et leuasse, conuiene a saber: oro et plata, vestiduras preçiadas et ropas de casa, et ropas de seda muchas et nobles, et muchos otros *affeytos* [FI: afeytes] muy preciados, et muchos aueres de otra guisa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0251
DFG

2. «adornamiento o belleza» (?)
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 734a8: entraron esa ora en la mezquita de Cordoua, que sobraua et vençie de *afeyto* [ES: *afeyto*; FIDO: afeyte] et de grandez a todas las otras mezquitas de los alaraues

DiccHist. I 238 a; TD I 15; MAlonso I 146 a; DME I 156 b; DHLE I 868 a.

Deriv. de ⟶ *afeitar.*

N. 1: El subst. postverbal *afeito*, deriv. en la misma época que la var. ⟶ *afeite* y empleado únicamente en obras de historia alfonsinas, debe haber caído en desuso en el s. XIV, absorbido por la forma del sinónimo.
N. 2: Entre las grafías predomina *affeyto*. Llama la atención la aparición de grafías latinizantes, *affecto*, *affeycto*, que, por su forma, relacionan la palabra con ⟶ *afecto*. Vid. tb. *afeite*, N. 1; *afeitado*, N. 1; *afeitar*, N. 3.
N. 3: Para derivs. correspondientes en otros rom., vid. s.v. *afeite*.

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affectare* 447 a]; BDEC 30 a [s.v. *afeitar*]; DECH I 65 b [s.v. *afeitar*].

afeitor m.

«el que embellece»
[c 1400] VidaFilósofos p 379: »¿Que cosa es cielo?« »Espera voluble y techo syn medida.« »¿Que cosa es sol?«»Ojo del dia y fermosura del cielo y de la natura y circuyto de calor y flama que non cesa, caminero celestial, *afeytor* del dia, fermosura del cielo y destribuidor de las oras por gracia de la natura.« [cf. texto lat.: ornatus diei]

Deriv. de ⟶ *afeite*, *afeito*.

N.: Único ej. conocido de un deriv. no registrado hasta ahora. Formaciones paralelas: fr.ant. *affaiteur* m. «celui qui prépare, qui aprête», s. XIII (FEW XXIV 245 a); ital.(piam.) *afaitor* m. «conciatore» (LEI I 1203).

REW – [ad 253]; DEEH – [ad *affactare* 447 a]; BDEC – [ad *afeitar* 30 a]; DECH – [ad *afeitar* I 65 b].

afemenciar v.

tr. «mirar fijamente»
[1344] InfantesLara p 279,10: Entonçe le mando Almançor tender delante una manta, e mando y lançar las cabeças; e Gonçalo Gustios violas bueltas en sangre e en poluo, e començolas, de alimpiar con aquella manta en que estauan, e *afemençio*las [QU: *afemençol*as; M: femeçiolas; V: mirolas] bien, en tal manera que las conosçio
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 14,32: El su paresçer e el su donaire enel mundo non le fallavan par, assý que dezían aquellos quela más *afemençiavan* que desque Dios formara Adán e Eva que tan bella criatura non naçiera, synon una que nunca ovo par nin averá. – p 56,4: E la infante començó a catar e Esmeré e parar enél bien mientes, e viólo tan bel e tan bien fecho e tan bien tajado, que se pagó dél mucho, e lo amó en su corasçón. E desque lo *afemençió* grant pieça, erguyóse e fué lo tomar por la mano.

DME I 156 b; DHLE I 869 b.

Deriv. de *femencia*, forma ant. de ⟶ *hemencia*, y del vb. *femenciar* (⟶ *hemenciar*).

N. 1: La var. de *femenciar* con prefijo *a-* se halla atestiguada solamente en los textos cit. del s. XIV. Debe haber desaparecido al poco tiempo.
N. 2: El deriv. fue tb. peculiar del port. que ofrece varios testimonios, igualmente a partir del s. XIV y todos con el significado correspondiente de «olhar fixamente, observar con atenção»: *afemeçar*, s. XIV; *affemençar*, *afemẽçar*, *afemençar*, s. XV (Cunha IVPM I 27 b).

REW – [ad 5496]; DEEH – [ad *vehementia* 1054 a]; BDEC – [ad *mente* 391 a]; DECH IV 42 a [s.v. *mente*].

afeminado, a adj.

1. «femenino, típico de una mujer»
[1284-95] Séneca Ira p 137: E esso mesmo la ira es maldad muliebre e *afeminada* e aun de los niños. [cf. texto lat.: Ita ira muliebre maxime ac puerile uitium est.]

2. «que carece de energía varonil»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 235r40: el dicho filosofo con muytas amargosas reprenssiones magnifestando los vicios suyos [sc. del tirano] et el tirano menazo li que tolrria la lengua et las oras el filosofo dixo al tirano o *afominado* adolesçent aquesta partida de mi cuerpo es asaber la lengua no sera dius mesa ala tu senyoria et encontinent con las dientes tallose la lengua et mastegola et scupiola enla cara del tirano.

DiccHist. I 238 b; MAlonso I 146 b; DME I 156 b; DHLE I 869 c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0252
DFG

Tom. del lat. EFFEMINATUS, -A, -UM adj. «afeminado», con cambio de prefijo (*e[x]* ⟶ *a[d]*).

N. 1: EFFEMINATUS, originariamente part.perf. del vb. EFFEMINARE, se halla doc. como adj. desde Catón (ss. II-I a. J.C.).
N. 2: El cambio de prefijo se produjo tb. en los demás romances hisp., si bien más tarde y de manera esporádica. De ahí que el cat. *afeminat*, 1ª doc. 1531, no haya conseguido suplantar a la var. ant. *efeminat* ni al mod. *afembrat* (DCVB I 240 b; DECat. III 942). Lo mismo vale para el port. *afeminado*, s. XV (Cunha IVPM I 27 b) y el gall. *afeminado* (DiccXerais 26 a); la forma corriente es *efeminado*. El fr. y el ital. se diferencian del iberorrom. por no haber alterado la morfoestructura del adj. (fr. *efféminé*, ital. *effeminato*).

ThLL V,2 136; REW – [ad 3239]; DEEH – [ad *femina* 674 b]; BDEC 316 b [s.v. hembra]; DECH III 340 b [s.v. *hembra*].

afer m.

1.1. «deber, obligación»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 625: Oyó las oras a grant sabor,/ oró la cruz de su senyor./ Cuando la hobo adorada,/ luego de Dios fue aspirada;/ e conosçió el su mester/ de Dios e todo su *afer*.
[1308] JManuel ColDipl 185: Onde Rey vos respondemos que nos fasta agora lexamos todos otros *afferes* e fincamos en estas partidas de nuestra tierra por veernos con vos senyaladamente.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 218v27: todo aquello que nuestro capitan uos ha promeso nos uos iuramos de complir lo todo por que pensat de obrar et complir uuestros *aferes*
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 113r: los deseos dela uoluntat deuen star Restrenydos e caualgados e gitados por que los mesteres elos *aferes* son diuversos segunt las diuersidades delas constunbres

fazer sus aferes
«cumplir con sus deberes»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 199v58: assin lo dize el salmista *fazet vuestros afferes* varoniuolmientre et el vuestro coraçon sea conffortado.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 154v29: fue le mandado de part del Emperador leon que viniesse ala cort assin que el vino & *fizo* tanbien *sus afferes* que fue muyt amado del Emperador – 330r23/30: Et respuso el Rey que aquel non era buen conssello de entrar de noche enla ciudat por que seyendo de dia los hombres alas vegadas non auien uerguenya de *fazer* mal *sus aferes* enlas armas por el grant miedo qui tenian et que qui los metiesse de noche enla ciudat la noche era escura et los vnos no conoscrien los otros nin aurien tanta vergonya si *fazien* mal *sus aferes*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 26r30: los consules *fizieron* asy bien. et valientment *lurs affores* que xl. Mil honbres ni fueron muertos – 33r61: En el anyo siguient lucio munno batalla bien en lusitania et marcello despues consul *fizo* aqui mismo ben valientment *sus aferes*

1.2. «compromiso»
[1264] DocsDiplArag 31 p 128: E si per auentura nos auiemos *afferes* porque noy podiessemos entender, que y demos un jutge couinent.

1.3. «menester, necesidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 57v68: contecio a bruto que en tanto poderio et en tantas cosas non auia algun companyon Capitan segun los *aferes* que el auia et por necessidat le conuenia hondrar a aquellos que trobaua

2.1. «empresa, plan, proyecto»
[a 1385] LucasTuy 96v7: fues delant el rey Almemon demando le ayuda de caualleros moros diziend le que querie tornar en la patria por ayudar en los suyos mas empero no le fizo mencion de la muert del rey Sancho. [...]. lo Rey moro enoyado de la jnportunjdat de aquell respondio uetende agora que otra uegada faularemos mas largament de aquestos *aferes*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 227r15: vn hombre al qual vinien todos sus *aferes* assin como el queria
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 43v5: la noche siguient en suenyo fuele mandado que fiziesse lo quela letra mandaua et que aquel que el encontraria primero dia siguient prendiesse por conpanyero en sus *afferes*. – 195r46: Et el motiuo por que Anibal se partie por yr a Roma fue a aqueste fin que si Roma fuesse en periglo de continent ambos los Emperadores Romanos se partirien et dexarien a capua o al menos el vno dellos. Et si se departiessen las compannyas la hora los dichos emperadores farien esto es o a el o alos campanos en mas firme fortuna de fazer bien la cosa et los *afferes*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 362v15: no serie menester que vos començassedes ningunos grandes *aferes* et que no los pudiesses acabar
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 19r28: Antigono [...] speraua de tomar toda la Senyoria Et por esto queria fazer amigo a Eumenio que le socorriesse en aquestos sus *aferes* – 55r6: mas no hauia tanta Ardideza como fazia menester en aquel tiempo et perdio el coraçon que deuie hauer en assi grandes *afferes* como haujan entre las manos – 55r11: enuio vn su Amigo a melona & a pelopidi que deujessen de present dexar estos *afferes* & se tornasen por sperar tiempo mellor – 55r21:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0253
DFG

por esto dexo el caminar del todo & fuesende a otra part & fueron en punto de Romanjr aquellos *afferes* assi grandes & assi buenos - 164v26: mas estas cosas seran chicos exerçiçios en comparacion delos grandes *afferes* porque si nos podremos poner en nuestra seruitut la Carquidona & la libia que cosa podra foyr de nuestros comandamjentos - 171v19: en vn tiempo mismo le metia delant cosas diuersas assi grandes que cadauna hauja menester de grandes *afferes*

2.2. «objetivo»

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 63v15: Encara cadauno daquellos jouenes leuaua con si mucha moneda & quando uedian enla plaça algun pobre gentil hombre ellos se acostauan ael & secretament le ponjan moneda enla mano segunt que muchos scriuen & gorgias leontino dize que Qujmon hauia lauer por sus *afferes* & despendia lo por tal que le fizies hondra

3.1. «asunto»

[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 205r60: dize lapostol enla primera epistula ad corinthios .vii. capitulo quela virgen entiende enlos *aferes* de dios et la casada como pora plazer asu marido

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 380v65: el Rey enuio por ali albaca et vino deuant el et el Rey le dixo que dixiesse por que era venido el moro respuso que las paraulas eran grandes et de grandes *afferes* et que el no auie comandamiento nin era bastant a explicar las - 436v28: Senyor dixo el de otros *afferes* vos sabria aconsellar mas delas armas vos ne sabedes mas que yo nin otri que sea aqui

[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 93v: tal vez val mas fer Reuerençia de honor que de pecunya segunt lo que dixo pitagoras qui no queria de sus disciplos sola ment si no Reuerencia e honor e no pas de las pecunyas Mas son otras artes mecanjcas quel omne demanda pecunya esto no quier pas filosophia por que tanto como los *aferes* son mas nobles de tanto conujene a el auer mas noble gualardon

3.2. «asunto relacionado con la administración y/o el gobierno»

[1303] JManuel ColDipl 89: ellos entendian a tractar de paz sobre esto en el conselo del senyor Rey fue mucho tractado porque ya el senyor Rey ha fecho en estos *afferes* quanto ha podido

[1339] RegMerinoPalacín p 78: el qual maestre García de Sant Pol envió al sennyor rey de Caragoca a Barcelona, con letras [...], sobre los *aferes* del lugar del Castellar [...]. Item fueron pagados al dito don Garci Ferrández de Castro, justicia de Aragón, de mandamiento del dito sennyor rey, con la dita letra feyto por X dias que vagó en yr, star e tornar sobre los ditos *aferes* a X sólidos por día. - p 114: Item meto en data, los quales spendíe por los *aferes* e negocios del merinado.

[1342] FJaca p 9,4: sabet que nos yeramos ocupados de otros *aferes* de la çiudat

[a 1385] LucasTuy 88r15: succidio le Sancio su fillo desusdicho Varon en armas e prudent en *aferes* e iusto e no sabient seyer ocioso - 104v21: E el rey de castiella como fues muy saujo todos tiempos comandaua su consello alos mas saujos porque mellor le ujnjeron sus *afferes* deuant todos los otros reyes de spanya. - 108v31: Aquest con consello saludable clamo maestros en teologia e de artes e fizo scuelas en salamanca. e dallj adelant fue mellor endreçado en sus *aferes*.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 226r65: el legado Romano por non seyer visto et ascuchado que estaua alli sin prouecho seyendo occioso enel tiempo ageno esto es enel tiempo en que non se deliberauan sus *afferes* el sen fue a pergamo.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 415r30: et el Rey los guio et auieles ya enuiado a dezir que el metrie los *afferes* en poder delos vispos de Çaragoça et de huesca

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 99v17/21/41: pues como el Rey de castiella huuo echado de su casa et de su conssello al comte aluar nunnez puso en su lugar et comendo sus *aferes* a iohan martinez de leyua et fiaua mas del que de todos los otros de su conssello assi que todos sus *afferes* ola mayor partida comendaua el Rey ael et a ferrant Rodriguez [...] et supo se leuar esti martin ferrandez assi sauiament que dentro pocos dias el Rey le amaua mas et fiaua mas del sus *afferes* que no de iohan martinez - 160v29: Et el rey por que auie yr en castiella por *afferes* que no podie scusar enuioles a dir quelo sperassen en emerida et que el hi serie breument

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 159v1: El Rey lissimaco queria ayudar a Anthipatro mas el no podia por muchos otros *afferes* que hauia a fazer

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 38v26: dixo pompeyo por luculo que a hombre ujeio qui ha passado el tiempo mas le conujnie comer & beuer & folgar que entremeterse delos *afferes* dela Ciudat - 67v21: todos los *aferes* delos griegos los fazia quimon porquel faulaua mansament con los subditos & curialment con los laçedemonjos - 103v18: mas el mas uieio dellos era tuquididi el qual enel tiempo que pericli era gouernador del pueblo le contradezia enlos *afferes* dela Ciudat - 105r6: Et segunt que scriue passifo cadadia el sacrificaua alos dioses & auia vn adeuino en su casa & por esto el mostraua quel se conseiase con los dioses por los *afferes* dela comunidat - 105r31: quando el yua enel conseio el era el primero qui entraua & el çaguero qui sallia & quando no era ocupado enlos *aferes* dela Ciudat apenas sallia fuera por faular con otros - 216r18: Et dize se que enel principio quando el entro enlos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0254
DFG

afferes dela comunjdat entro con donos no pas por manera de sobornacion mas por uentura - 216r30: muchas cosas eran qui obrian a alchibiado grandes puertos enlos *afferes* dela Ciudat

fer aferes
«hacer actos políticos»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 147r29: E la hora todo el pueblo a una uoz cridaron uiua uiua Sçipion. que esti es digno de seyer Emperador. & sea fecho Emperador. & assi fue fecho emperador Sçipion. [...]. Apres aquestas cosas todas fechas. como el Roydo [...] & el ardor delos coraçones fuessen reposados subtosament todos callaron & començaron a penssar cascuno ensi mismo que era lo que hauian fecho. [...] & por queles conuinia quel fuesse ha afanar & *fer aferes* entre las dos sepulturas de su padre. & e de su tio.

fazer sus aferes
«dedicarse a su trabajo político»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 309r70: nos desplaze Por que entrad uos en vuestra Ciudad de Çaragoça et alli podredes mellor estar et *fazer vuestros afferes* et nos otros no faremos sino vuestro mandamiento

fer aferes
«hacer negocios públicos»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 150r55: Adaquesta cosa consintio de grant uoluntat cascuno & gradesçieron mucho al consul el su buen consello & mandamiento assin que todos aduxieron el oro & la plata & el arambre que hauian en publico [...] assi quela cosa publica fue leuantada por tal manera que noy de huuo nenguno de falta de nicomienos en suplimiento delos nauilios ni de peccunia pora *fer los aferes*. & aparelladas todas las cosas pertenesçientes ala cosa publica & ala guerra.

3.3. «emprendimiento bélico»
[1330] JManuel ColDipl 492: dixo al dicho Rey de Aragon el grant e buen talant quel dicho don Johan auia al servicio de Dios e del Rey de Castiella e ajuda del Rey de Aragon en estos *aferes* contra los moros. [a 1385] LucasTuy 89v63: E abrio el camjno de sant Jayme el qual de los moros era cerrado [...]. El rey Sancho fue ujctorioso quasi en todos *aferes*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 291v66: vidiendo el Rey don ferrando que si el no tiraua aquella puent alos moros que sus *aferes* se podrien mucho alongar - 301v34: el Rey don Jayme qui fue dicho auenturado por esto que en todos sus *afferes* et conquistas fue siempre bien fortunado
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 152v7: mas alegres & mellores *aferes* son aquellos qui de present son fechos en ytalia & en çeçilia. por que en Çeçilia son estadas presas saragosta & largent. & los enemigos encalçados de toda la ysla & la prouinçia es estada retornada al poder del pueblo Romano
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 208r32: enel principio parecio enlas batallas muy ardido & poresto lo clamauan fillo de mars Mas depues enlos otros *afferes* pareçia muyt flaco & poresto lo clamauan fillo de uenus

3.4. «combate»
[1313?-1528] TristanLeonis 91r5: & commo el cauallero fue ala puente & vio commo tristan estaua de la otra parte bien entendio que lo esperaua ala justa & parejose de su lança & en braço el escudo muy bien commo cauallero que bien se entendia en tales *aferes*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 126v54: Et esto por que mucho mas ellos auian ouido *aferes* contra enemigos assi agros et assi caualleros ni el poder de Roma no auia Jamas assi estado feble et flaco commo era a la ora
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 322v13: agora no es tiempo nin ora de fazer luengo sermon mas todos deuedes creyer & tener por firme que aquestos *aferes* enque nuestro senyor el Rey et todos nos otros estamos es obra de dios et non es pas nuestra et deuedes [...] creyer firme ment que aquellos que aqui prendran muert seran martires
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 155v51: eran [sc. los caualleros] lassos & canssados por tantos fechos de armas & de *aferes* fechos. en un solo dia - 163v62: Asdrubal en ytalia ahun que nolo huuiesse odenando ni mandado el senado de Carthagenia tanto por que alli estaua la suma delos *aferes* & lo mas fuert dela guerra como por tal que leuasse los Espanyoles luent dela lur tierra - 347r59: uido que el iouen andaua de tan grant coraçon enlos *afferes* que el queria morir o uengar la muert de su padre. pompeo.

3.5. «asunto o actividad relacionados con la vida, las circunstancias personales de alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 26v1: Jmprudentment fues caydo en las manos de los gallos et vidies que sus *afferes* yuan tan mal que no pudrien peor ni vidies que por nenguna part pudies escapar
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 139v49: Et decontinent enuio a su hermana vn cauallo de su casa con quile enuio a dir que fuesse cierta que por la honor suya et de sus fillos farie tanto como por si mismo. Et quela Rogaua que por aquel cauallero le fiziesse saber todos sus *aferes* como stauan et lo que querie que fizies por su honor et de sus fillos. - 162v48: la reyna de aragon et dona iohana fueron al castiello de garci munnoz do era don iohan fillo del infant don manuel [...]. et el Rey los sallio a recebir et les fizo grant honor [...]. Et apres la reyna fablo conel Rey sobre sus *afferes* - 163r29: Et don iohan fillo del infant don manuel fue

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0255
DFG

al Rey de aragon segunt dicho es por los *afferes* de aquella Reyna et de sus fillos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 216v1: Et agissilao mostro assi mismo quel era Rey & Capitan muyt bueno et depues aun se mostro meyor & mas Amigable enlos *aferes* de sus Amjgos
[c 1400-1425] LTesoro(ADMYTE 0) 91v: muy buen amjgo es muy buen Refugio e sobreleuador et sobre portador aquel que es sin amjgo es todo bien solo en sus *aferes* e quando el es con su buen amjgo el es aconpanyado e ha perfecta ayuda pora cunplir las obras qui quier fazer – 93r: la amor que es entre el marido & la muller es amor natural e mas antiga que aquella que es entre los ciudadanos e en aquesta amor ha proueyto grant por que el beujr del omne es diuerso del beuir dela fenbra elo que no puede fazer el vno faze el otro asi acaban su *afer* – 135v: algunos son que no qujeren auer malquerencia o enbargos o despensas en despender o en defender o elos son asi enconbrados de sus *aferes* o en nescesidades o asi plenos de odios e males que ellos desfan & destruyen aquellos que ellos deuen defender

fazer sus aferes
«ocuparse de sus asuntos personales»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 372r58: Et quando ellos entendieron dela partencia del Rey acordauan se los vnos con los otros secretament de partir se del puyg la mayor partida et yr se cada vno asus casas por *fazer sus afferes* – 386r29: auemos acordado que todos aquellos que nos auemos heredado segunt dicho es se aturen aqui vn anyo con nos et de alli auant podran tornar Cadascunos a lures casas et *fazer sus afferes* et uender lo que alla tienen et tornar se aqui

3.6. «negocio»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 214v3: le comando que al dia sigujent el se trobas en plaça por contrastar alos arrendadores delos arrendamjentos dela comunjdat poniendo mas al encanto que los otros no metian el hombre no osaua acçeptar esti dicho [...] Alchibiado lo menaço que lo batirie sino lo fizies assin porque contecio que por algunos sus *aferes* el se querellaua delos arrendadores

3.7. en aferes de alg.
«por orden de, por encargo de»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 174r59: Sant paulo enla primera epistula delos corinthianos capitulo .ixo. dize clamant los barons eclesiasticos caualleros qui es aquell que caualca con si mismo *en afferes d*otri quasi que diga non ninguno.

3.8. aferes mundanales / aferes deste mundo
«las cosas de este mundo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 175v26: Sant gregorio mete vn exemplo et dize que vn hombre el qual era Romero o peregrino pobre el qual auia ansia delos *aferes desti mundo* el qual como se acostas ala suya muert [...] desçendieron [...] Sant miguel et sant gabriel
[1385?] LPalladio 3v9: se qujere secrestar & apartar o alexar en su vegedat de los *aferes mundanales* & pensar & contemplar quela gracia diujnal faze engendrar la tierra sola mente a serujçio del hombre.

4. m.pl. «circunstancias»
[a 1385] LucasTuy 89v1: Porque los cantabrios eran espachados e leugeros e encontinent eran aqua o alla segont que los *afferes* lo requirien

5. «poder, riqueza»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 436c(P): El prinçipe Peneleu e el varon Laeretes/ Archesilahac el fuerte Peretenor e Boetes/ todos eran parientes e de *aferes* grandes [O: grandes aueres]/ trayen çinquenta naues plenas de sus poderes – v 1918a(P): Dixo rrey si fuese tan grañd el *afer* [O: poder]/ commo el coraçon has ȝ fases paresçer/ non te podrien los mares njn njn [sic] las tierras/ a Jupiter querries el enperio toller

de (...) afer
«de (cierto) rango e importancia»
[a 1230–c 1250] Alexandre v 1063d(O): Quando uio Gozeas que nol podie mouer/ empeçol un dicho malo a retraher/ dixol que non deuie Reȳ a seer/ ca era fornezino ȝ *de* rafez *affer* [P: auer]
[1313?–1528] TristanLeonis 70v32: pensava bjen enso coraçon que el cauallero era enamorado en alto logar E que el de via ser cauallero *de* alto *afer* – 72v2: Señor dixo tristan agora sabed que yo conosco bjen a tristan mas yo so hun cauallero *de* poco *afer*
[c 1400–c 1425] Tesoro (ADMYTE 0) 122r: Magnjficençia qujer tanto dezir como grandeza e aquesta yes vna virtut que nos fa cunplir las fuertes e graues cosas e nobles e *de* grant *afer* – 127v: Mas alixandre quando el dio vna ciudat a vn omne que le dixo que el era *de* muy baxo *afer* ad auer ciudat Alixandre Respondio yo no me tomo guarda qual cosa tu deues auer mas qual cosa yo deuo dar – 140v: Gloria es la buena fama que corre de algun omne por muytas partes *de* gran *afer* o de saber bien su oficio

6.1. «hecho, acto»
[c 1375] LMiseriaHomne v 375d: De mas es a los prelados muy enfiesto ȝ lozano/ desende es a los menores engargoso ȝ villano/ asi que por su ventura a nul omne ha pagado/ ca en todos sus *aferes* por soberbio es fallado
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 151r6: aquell padre dexa al fillo nobla heredat de meior preçio que ningun otro patrimonio et de mayor exçellençia et de mayor fortaleza ni gloria de grandes *aferes* o de grandes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0256
DFG

ponpas quando le da criamiento o ensenyamiento de buenas costumbres et virtudes
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 317r27: que nos quiera guiar [sc. dios] et endereçar en todos nuestros *afferes* - 340r11: Recomendando su persona et todos sus *afferes* enla uoluntat de dios - 355r31: Et es cosa de verdat senyor que costumbre es delos Reyes de començar et tentar a fezer et prouar grandes *afferes* assi como vos auedes fecho - 382v10: que dios lo auie guiado et dereçado en todos sus *afferes* et en quantas cosas auie començado entro aquel dia
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 86r40: De fer el comte delos anyos Dela incarnacion de ihesu xpisto por tal que pueda seyr conoscido delos *aferes* et de las ystorias en qual tiempo fueron factas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 518v31: fechas grandes ualentias & grandes *aferes* en siria

6.2. «hazaña, proeza»
[1313?-1528] TristanLeonis 83r33: E quando el amorante entendio que el rey fue librado por tristan el fue mucho marauillado de sus *aferes* que eran tan grandes
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 89v48: Mucho hi de aprouecharon las palauras de calistenes philosopho enel tiempo antes passado discipulo de su maestro aristotil ael familiar clamado por el rey por tirar de memoria los *afferes* passados.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 25v7: Efdini et dimofani [...] mas que todos los otros mostraron su filosofia enla Ciudat & enlas sus operaçiones liberaron su tierra dela tyrania [...] et echaron a nicochea el tyrano de Siquiona ensemble con Arato encara los pregaron los de cherines por las discensiones et desordenamjentos que haujan en lur tierra et ellos nauegaron & fueron alla et los metieron en todo segunt el orden de Razon & en todos lures *afferes* haujan esta ymaginacion et solicitut Es a saber la doctrina de philopimi tal qual fuesse pora la utilidat comuna dela Elada - 92v23: la Ciudat delos de Athenas es como guardia del mundo & con hondra faze con ardor ayna sus *aferes* assin como apareçe a toda la gent - 115r10: mas Anthonio queriendo entrar en grandes *afferes* & queriendo fazer graçia a tholomeo segunt sus pregarias fizo tanto con Gaujnio que lo puso en camino de yr conel a Egipto
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 74r23: aun la scriptura de sus *aferes* que Silla fizo por memoria de si mismo la cometio por grant amor que le auie a luculo - 157v16: & lissandro mismo auia siempre conel el poeta delos quirilos no por otro sino porque el scriuies todos sus *aferes* & los ordenasse poeticament

6.3. «acción y efecto de actuar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 85r: el omne que destas cosas se desmesura es aquel qui despiende mas que menester no le faze e alla do basta chica despensa el fa grant [...] purifico es aquel que enlas grandes cosas marauellosas se treballa de poco despender e asi corronpe e gasta la beldat de su *afer*

6.4. «actividad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 79v3: tomaua las mesuras con el compas & haujendo la piensa sobre aquel *afer* no sintio la priesa dela Ciudat ni el curso que se fazia

6.5. «labor»
[1385?] LPalladio 9v6: Conujene a saber dela jndustria & saujeza las sentençias & diffinjçiones. delas quales tu deues con toda cura & diligençia obseruar en tus *afferes* que sean de labrar.

7. «conducta, comporte»
[c 1300?] PoemaYuçuf(BAE 57) v 207a: E que se verificaba en todo su *afer*/ A su padre Yacop, en honra e saber,/ quien no lo conoçiese e lo fuese a ver,/ Entendería que es profeta, e habríalo a creyer.

8. «tema, materia»
[c 1400-1425] LTesoro(ADMYTE 0) 158r: Quando tu querras quelos oydores ayan talante de saber lo que tu qujes dir [...] deues tu al començamjento de tu conto dir la summa de tu intencion breu ment & clara ment & liberal yes a saber aquel punto en quj es la muy grant fuerça de todo el *afer*

9. «punto contencioso, querella, disensión»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 310r43: el Rey por temor della dexo de fazer lo que auie en voluntat et pascifico los *afferes* - 328r30: Et yo noy diria mas por que yo so medianero et fablador de aquestos *afferes* Vos otros dezit lo que vos parece
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 145r51/56: Et apres de aquestas cosas los *aferes* fueron en paç por algun tiempo en espanya dubdando se la una partida & la otra apres de tantos danyos dados & reçebidos meter en periglo la fin delos *aferes*. - 593v8: el papa mouido de misericordia rogo al rey pipino que aquellos *aferes* se terminasen entre los xpistianos sin derramamiento de sangre - 484r37: fizo fazer conçilio en toledo enla yglesia de sancta leocadia sobre los articulos dela fe. & sobre otros muchos *aferes*.

10. «infracción, delito»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 431r61: que mas valie perdonar a vno solo por saber la verdat delos otros que dexar assi tales *aferes* [sc. 'la falsificación de moneda'] sin punicion

11. m.pl. *jur.* «causa»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 143r2: Sant gregorio enel .xix. libro delos morales dize quel iutge non deue

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0257
DFG

seyer cuytoso pora dar sentençia antes que haia diligentment los *afferes* uistos et studiados

Cej. 13 a; DiccHist. I 238 b; MAlonso I 147 a; DME I 156 b; DHLE I 870 c: *afer1*.

Compuesto de *a* + ⟶ *fer*.

N. 1: El compuesto, formado con una var. breve del vb. *fazer* (> *hacer*), aparece escrito en la mayoría de los casos con *-f-* hasta c 1350. En la 2ª mit. del s. XIV menudean los casos en que se da preferencia a la grafía *-ff-*. Llama la atención el uso predominante del plural; exceptúanse de esta regla las expresiones calificativas del tipo *de (alto, gran, poco, etc.) afer* (*sub* acep. 5.). Los diccs. a partir de 'Autoridades' registran la palabra con la nota de anticuada, localizándola principalmente en Aragón. La formación del compuesto puede deberse a la influencia del fr.ant. *afere*, *afaire*, *affaire* y del occit.ant. *afer*, *afaire*, modelos que existieron desde el s. XII (FEW III 349 b; LR III 263 b). Vid. tb. *afar*.
N. 2: Formaciones análogas, prob. influidas por el galorrom., son el ital.ant. *affare*, principios del s. XIII (GDLI I 196 a) y el cat.ant. *afer*, fines s. XIII (DCVB I 240 b; DECat III 959 b). Han de considerarse galicismos el port.ant. *aferes*, s. XV (DELP I 129 a), el rum. *afacere*, 1788 (Tiktin-Miron I 126 a) y el rtr.(grisón) *affar*, s. XIX (DRG I 112 a).

REW – [ad 3128]; DEEH 446 b [s.v. *affacere*]; BDEC – ; DECH III 299 b [s.v. *hacer*].

aferir v.

1. itr. «referirse a una cosa, relacionarse con algo»
[1251] ColDiplTeobaldo I 149 p 185: A saber es encara, que ric omne nin prestamero nin merino non lis deue entrar en la villa nin en ninguna de lures cosas en razon ninguna, fuera nuestro baylle por demandar et cobrar el trigo deuant dicto e las calonias que y *aferieren* o acaescieren.

2. tr. «igualar»
[a 1300] FSalamanca 156A: Elas iusticias fagan fazer dos ochauas derechas, e pongan la una aSancta Maria ela otra a San Martin; e aestas *afieran* todas las otras.

3. prnl. «armonizar»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 294b6: e puso sobre las puertas por noblezas piedras marmoles llanas en que fizo escriuir uiessos que son mucho apuestos et bien dictados en latin et en gramatiga, e por uentura non parescen tan bien en el lenguage, ca *se* non *afieren* tan bien las palabras.

4. itr. «tocar, entrar en contacto»
[1450-1500] TratadoFiebres 10v62: Sy el ayre fuere quedo & manso & que se non mueua mucho con la su virtud natural que ha que qujere dezjr tanto commo conla su vmjdat & con la su friura açidental que *afieren* enla parte deençima del fuego & amatala & asy muriendo esta parte de çima muerese la otra de dentro.

5. prnl. «afligir»
[c 1270] HistTroyana p 162,19: Desi começo a llorar tant fuerte mente en guisa que el coraçon *se* le *afferio* en tal manera que sol un uierbo mas non pudo dezir.

Dicc.Hist. I 239 a; MAlonso I 147 a; DHLE I 872 a.

Del lat.vulg. *AFFERIRE, lat.clás. AFFERRE «aportar, traer, llevar; ocasionar, causar».

N. 1: El lat.clás. AFFĔRRE se transformó en lat.vulg. en *AFFERRĔRE y *AFFERRĪRE. La primera de estas formas sigue viva en sardo (vid. N. 3.); la segunda, característica de la Romania occidental, ha dejado descendientes en idiomas galorrom. así como en esp. Dichos descendientes han sufrido la influencia de los resultados de FĔRIRE «golpear, batir, herir», acusando desde entonces una modificación de sus significados básicos (cf. B. Müller, en: Italica et Romanica, Festschrift Max Pfister, 1996).
N. 2: En cuanto al vb. *aferir*, el cruce con *ferir* (de FERIRE, esp.mod. *herir*) se hace notar en la acep. 5. La acep. 2. se generalizó hasta el s. XVI, designando al fin la acción de «contrastar los pesos y medidas, poniéndoles la marca o sello», según la definición del DHLE, que trae ejs. a partir de c 1502.
N. 3: Formas paralelas de AFERRE > *AFFERIRE influidas tb. por las de FERIRE son el fr.ant. *aferir*, «convenir, appartenir, concerner; être comparable», fines s. XII, y el occit.ant. *aferir* «convenir, refl. confiner, toucher», 2ª mit. s. XII (FEW III 466 a). *AFFERRERE ha dado el equivalente sardo (logud.) *affèrrere* «rapportare, riferire» (DES I 513 a).

REW – ; DEEH 447 a [s.v. *afferre*]; BDEC – ; DECH III 346 b [s.v. *herir*].

afermentar v.

prnl. «hervir»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 31 p 159: el falcon se espanta e se debate, e con gran quexa acaesçe a las vezes que se coronpen en el cuerpo por tal guisa que se les faze en el vientre una vexiga, e yncheseles de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0258
DFG

agua, e en aquella agua de aquella vexiga esta metido el buco e los figados e las tripas, e esta agua que digo que ally esta escallyentase e *afermentase* [F: afervientase; H: *afiermientase*; Is: fervientase] por tal manera quel buco e las tripas e el figado se cuezen, por tal figura quel falcon viene a la muerte.

Prob. tom. del vb. lat. FERMENTARE «fermentar; hacer fermentar» o del sust. FERMENTUM «fermento, levadura; fig. ira, cólera, enojo».

N. 1: Se trata de un caso dudoso. Por una parte '*afermentase*' podría ser errata por ⟶ *afervientase*, como lo hacen suponer las formas correspondientes en los mss. F y Is. Por otra parte podría considerarse representante de la familia del lat. FERMENTUM y de su vb. respectivo FERMENTARE, el cual tiene una correspondencia española de 1555 que se halla documentada en el BDEC y el DECH. La explicación, desde el punto de vista semántico, para nuestra segunda tesis sería la siguiente: Existen productos naturales que estando en fermentación se calientan y también simultáneamente al calentarse se fermentan, de modo que el concepto que se expresa con el verbo *afermentarse* y el que se expresa con verbos designando calentamiento pueden resultar parcialmente idénticos. De esta manera podemos afirmar que '*afermentase*' en el texto cit. puede muy bien ser forma correcta y más aún si se encuentra, como es en nuestro caso, asociado a '*escallyentase*', denominando así el proceso químico del fenómeno explicado.
N. 2: *Afermentar* «fig. fazer levedar» es tb. conocido como vb. port. del s. XVI (DELP I 129 b).

REW – [ad 3254]; DEEH – [ad *fermentam* 676 a]; BDEC – [ad *hervir* 318 b]; DECH – [ad *hervir* III 350 a].

afermosamiento m.

«embellecimiento; revoque»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 265r100: Assi como las paias en los logares muy altos. &' los cimientos assentados sin lo que y es mester contra la faz del uiento non duraran. assi el coraçon medroso enel cuedado del loco non podra estar firme contral arremetimiento del temor quandol uiniere. Qual es ell *afermosamiento* dell arena en la pared limpia. tal es ell coraçon tibio en el cuedado dell omne fado.

Deriv. de ⟶ *afermosar.*

N.: El sust., no registrado hasta ahora, se atestigua solamente en Alf X GEstoria, en un contexto que reproduce el v. 22,17 (de lectura difícil) del Libro del Eclesiástico. La BibliaJudCrist de c 1400 ofrece en dicho pasaje ⟶ *afeitamiento* en lugar de *afermosamiento*. Es comprensible que una forma tan aislada no tenga correspondencias en otros romances.

REW – [ad 3450]; DEEH – [ad *formosus* 688 b]; BDEC – [ad *hermoso* III 318 a]; DECH – [ad *hermoso* III 348 b].

afermosar v.

1.1. tr. «embellecer, hermosear, adornar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 438b26: Sobresta razon departe otrossi maestre Pedro que si el candelero fue fecho por fundiçion, como diz Josepho, que pudo seer que fue despues cubierto e *affermosado* con las fojas dell oro – p 438b53: E çerca delos uasos e delas maçanas mando que saliessen en los braços unas como flores de lilios, fechas muy apuesta mientre, que *affermosassen* todo lo al – p 483b34: Pues quela tienda con su portal e todas las otras cosas que son dichas fueron assentadas e paradas, como auemos contado, començo Moysen a andar con sus maestros catando toda la obra et enderesçando lo o mester era, e parando la muy bien e *affermosando* la quanto mas podie. – IV 81r4: Ca la mano del so menestral taio dela sierra el madero de que fizo su obra dolada con açuela. & *afermosa*la con plata & con oro. [cf. Vulg. Jr 10,4: argento et auro decoravit illud] – 149v2: sera otrossi en aquel dia que aquello con que *affermosan* el freno del Cauallo que sera. sancto al seynor.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 378b54: mando fazer sobrel cuerpo de sant Yague una capiella de muy fermosa obra, et dio grandes heredades a la eglesia, el *afermosa*la et onrrola de muchos buenos dones de oro et de plata et de cortinas et de uestimientas de seda et de piedras preciosas. – p 680b27: Et llamo este rey don Alffonsso los pueblos a esta çipdad nueua por poblarla bien, et fizola obispado, et *affermosa*la desta guisa, et enssancho los terminos de la su espada.
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro p 542,13: E de esto todo por tu ventura muestrase contra tí lo contrario; por lo qual temo que la profecia quiere cerrar en tí de grado en grado, siguiendo su esecucion: que en tí non hay yá alas de vuelo, nin péñolas con que *afermoses* tu persona Real

1.2. tr. «embellecer, maquillar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 78r62: Quando te uestires de ciglaton. & quando te affeytares de broncha dorada. & *affermosares* los tos oios con alcohol; en balde lo fazes. ca te despreciaron los tos amadores [cf. Vulg. Jr 4,30: et pinxeris stibio oculos tuos]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0259
DFG

1.3. tr. «mejorar, perfeccionar (la expresión de un concepto según los principios que dicta la retórica)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 194a22: La rectorica otrossi es art pora *affermosar* la razon e mostrar la en tal manera, quela faga tener por uerdadera e por cierta alos que la oyeren, de guisa que sea creyda. – II,1 p 58a9: la primera de todas las mercuriales ministras, que es la gramatica, faze el çimiento de toda la razon, et esto es cuemo qui faze casa, [...]; la dialetica alça las paredes en la razon, la rectorica pinta e *affremosa* [LMω: *afermosa*; IΦJ: afermosea] toda la obra e ponel de suso muy fremoso techo pintado a estrellas

2. tr. «dar solemnidad (a algo), celebrar con esplendor y cierto ceremonial»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 274v93: De todo so coraçon alabo a dios & amo al sennor qui'l fizo. yl dio poder contra sos enemigos. &' fizo estar los cantores contrall altar. &' aduxo dulces cantos enel son dellos. & dio onrra en los onrramientos de sus fiestas. & *affermoso* los tiempos fastal acabamiento de la uida. [cf. Vulg. Ecli 47,12: et ornavit tempora usque ad consummationem vitae]

3. tr. «atenuar»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 649a24: un dia mandol prender et matarle. Et algunas estorias cuentan quel enforcaron como a falssario. Ell arçobispo don Rodrigo de Toledo dize, por auentura por *affremosar* la palabra, que murio colgado.

DiccHist. I 239 a; MAlonso I 147 a; DME I 157 a; DHLE I 872 a.

Deriv. del adj. *fermoso*, forma ant. de ⟶ *hermoso*.

N. 1: MAlonso y DME recogen un ej. de las Partidas con indicación errónea del lugar (no se encuentra en II 3,6, sino en II 9,6), confundiendo además la forma *fermosear* que se lee en el texto, con nuestro deriv. *afermosar*.
N. 2: *Afermosar* se registra en el DHLE sólo hasta p 1450. Debe haber sido substituido por *hermosear*, vb. que evidentemente se relaciona mejor con el adj. de base *hermoso*. La var. ⟶ *afermosear* tuvo la misma suerte.
N. 3: El port. conocía un vb. *afremosar*, de igual sentido, doc. por primera vez en el s. XV (Cunha 365 a), y además una var. reciente *aformosar*, s. XVIII (DELP I 134 b). Port.mod. *aformosear*.

REW – [ad 3450]; DEEH – [ad *formosus* 688 b]; BDEC – [ad *hermoso* 318 a]; DECH – [ad *hermoso* III 348 b].

afermosear v.

1.1. tr. «embellecer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 42 p 459: E las grandezas de su sabidoria *afermoseó*, la qual es antes del siglo fasta el siglo e nin es añadido nin será menguado e non ha menester el conseio de ninguno [cf. Vulg. Ecli 42,21: Magnalia sapientiae suae decoravit]

1.2. tr. «mejorar, perfeccionar (la expresión de un concepto según los principios que dicta la retórica)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 58a9: la primera de todas las mercuriales ministras, que es la gramatica, faze el çimiento de toda la razon, et esto es cuemo qui faze casa, [...]; la dialetica alça las paredes en la razon, la rectorica pinta e affremosa [LMω: afermosa; IΦJ: *afermosea*] toda la obra e ponel de suso muy fremoso techo pintado a estrellas

2. prnl. «glorificarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 44 p 526: Madruguen los montes a cantar, el valle e los árboles que están en él, ca redimió el Señor a Jacob e en Ysrrael *se afermoseó* [cf. Vulg. Is 44,23: resonate, montes, laudationem, saltus et omne lignum eius, quoniam redemit Dominus Iacob et Israël gloriabitur.]

DiccHist. I 239 a; MAlonso I 147 a; DME I 157 a; DHLE I 872 b; 1178 b: *ahermosear*.

Deriv. del adj. *fermoso*, forma ant. de ⟶ *hermoso*.

N. 1: *Afermosear*, var. de ⟶ *afermosar*, aparece en un par de textos hasta 1495 (DHLE). Parece haber caído en desuso en la misma época que *afermosar*, reemplazado tb. por el vb. *hermosear* que pudo imponerse gracias a su conformidad con el adj. *hermoso*.
N. 2: Al deriv. esp. corresponde el port. *aformosear* que se doc. desde el s. XVI, con la var. ant. *afermosear* (DELP I 134 b; Cunha 345 a).

REW – [ad 3450]; DEEH – [ad *formosus* 688 b]; BDEC – [ad *hermoso* 318 a]; DECH – [ad *hermoso* III 348 b].

afermosiguado, a part. adj.

«adornado, embellecido»
[c 1400] BibliaJudCrist 2 Mac 10 p 879: Mas como muy fuertemente peleasen aparesçieron a los aduersarios del çielo çinco varones en cauallos de frenos dorados *afermosiguados* dantes ayuda a los judios [cf. Vulg. 2 Mc 10,29: Sed, cum vehemens pugna esset, appar-

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0260
DFG

uerunt adversariis de caelo viri quinque in equis, frenis aureis decori, ducatum Iudaeis praestantes]

Del p.p. de ⟶ *afermosiguar.*

N.: El uso adj., no doc. hasta ahora, sólo se registra en la BibliaJudCrist, texto que ofrece tb. la mayoría de los testimonios del vb. *afermosiguar.* Faltan correspondencias en otros romances.

REW -[ad 3450]; DEEH - [ad *formosus* 688 b]; BDEC - [ad *hermoso* 318 a]; DECH [ad *hermoso* III 348 b].

afermosiguar v.

1. tr./prnl. «embellecer(se)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Cant 4 p 372: Presiste mi coraçón, hermana mia, nouia, presiste mi coraçón con uno de tus oios, con una sarta de tu cuello. ¡O! quanto *se afermosiguaron* tus amistades, mi hermana, nouia, ¡oh!, quanto son meiores tus amistades que vino, e el olor de tus ungüentos más que todos los bálsamos. [cf. Vulg. Cn 4,10: Quam pulchrae sunt mammae tuae, soror mea sponsa!] - 7 p 374: quanto *se afermosiguaron* tus pies en los chapines, fija del liberal. [cf. Vulg. Cn 7,1: Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis! [...]. E quanto *te afermosiguaste* e quanto te ennobleçiste, amor, en las deliçias. [cf. Vulg. Cn 7,6: Quam pulchra es et quam decora] [La Biblia hebraica ofrece una forma de *yafeh* «ser bonito, ser bello»]
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 20 p 216: Con su spritu los çielos *afermosiguó*, engendró su mano la culébra çerrante. [cf. Vulg. Jb 26,13: Spiritus eius ornavit caelos]

2.1. prnl. «hacerse agradable, deleitar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 2 p 324: Entonçes entenderás iustiçia e juizio e derechedunbres, todo buen paso, quando entrare la sabiduria en tu coraçón e seso a tu alma *se afermosiguare.* [cf. Vulg. Pro 2,10: Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animae tuae placuerit] [La Biblia hebraica ofrece una forma de *n'm* «ser agradable, deleitar»]

2.2. prnl. «hacerse sabroso»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 8 p 331: las aguas furtadas se adulçan e el pan de los escondimientos *se afermosigua.* [cf. Vulg. Pro 9,17: Aquae furtivae dulciores sunt, et panis absconditus suavior] [La Biblia hebraica ofrece una forma de *n'm* «ser agradable, deleitar»]

3.1. tr. «ensalzar, glorificar»
[c 1280] AT Exodo 15,2: Mi fortaleza e alabamiento de Dios, fue a mi por saluacion; este es mi Dios, e *afermosiguar*lo *he*; Dios del mi padre, e ensalçarlo he. [cf. Vulg. Ex 15,2: iste Deus meus, et glorificabo eum] [La Biblia hebraica ofrece una forma de *nwh* «alabar, elogiar»]

3.2. itr. «glorificarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 61 p 545: E serán ellos llamados ministros de justiçia, planta del Señor para *afermosiguar*, e serán hedificados los yermos del mundo, los asolamientos primeros serán leuantados. [cf. Vulg. Is 61,3: et vocabuntur in ea fortes iustitiae plantatio Domini ad glorificandum] [La Biblia hebraica ofrece una forma de *f'r* «glorificarse»]

4. tr. «favorecer» ? [Equivale al hebr. *hdr* «distinguir a alg., tomar partido por alg.»]
[c 1280] AT Exodo 23,3: Et mesquino non *afermosigues* en su baraja. [cf. Vulg. Ex 23,3: Pauperis quoque non misereberis in iudicio]

5. tr. «dar grandeza» ? [Equivale al hebr. *yafēt* «engrandecer, extender»]
[c 1280] AT Génesis 9,27: E *afermosigue* Dios a Jafet, e more en casa de Sem, e sea Canaan syeruo dellos. [cf. Vulg. Gn 9,27: Dilatet Deus Iapheth]

DiccHist. I 239 a; MAlonso I 147 a; DME I 157 a; DHLE I 872 b.

Deriv. del adj. *fermoso*, forma ant. de ⟶ *hermoso.*

N.: El uso del deriv. *afermosiguar* se limita a romanceamientos del Antiguo Testamento y a otros textos judeoesp. que llegan hasta los ss. XIX-XX. La única excepción es un ej. procedente de las 'Glosas Eneide' (1427-28) de Villena que se encuentra cit. en el DHLE (acep. 2.c).

REW - [ad 3450]; DEEH - [ad *formosus* 688 b]; BDEC - [ad *hermoso* 318 b]; DECH - [ad *hermoso* III 348 b].

aferventado, a part. adj.

1. «calentado, hervido»
[1250] LAnimalias 143r22: E una de las cosas que les faze pro a la flema crua que seles faze en las moliellas. e pora las humores malas. e pora los gusanos. es que les den carne de rabada de carnero. fresca e lauada. e *aferventada* con miel.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0261
DFG

2.1. «colérico, irascible»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 380d: Ser omne apercebido e en todo avisado/ es grant virtud e buena, que a omne faz loado,/ mas si lo faze con quexa e es mucho arrebatado,/ llámanle al tal como éste quexoso, *aherventado* [N: *aferuentado*].

2.2. «enfadado, enfurecido»
[a 1407] LpzAyala Trad.Caýda Prínc. Boccaccio(DHLE) 95a: E como Mitrídates fue desto certificado, fue muy sañudo y *aferuentado* (En la ed. 1511, 84b: afrentado) de mucha yra.

DME I 147 b; 189 a: *aherventado*; DHLE I 875 c.

Del part.perf. de ⟶ *aferventar*.

N. 1: El part.adj. se doc. a partir de la misma época que el vb. correspondiente (1250). El DHLE sólo registra dos ejs., el cit. *sub* acep. 3., de a 1407, y otro recogido de una obra de Pineda, de 1574. Acerca de la pérdida de la familia lexemática, vid. *aferventar*, N. 1.
N. 2: Un deriv. paralelo, *aferventado*, sigue vivo en port. y en gall.; Cunha lo registra a partir del s. XV, junto con el adv. *aferventadamente* (IVPM I 27 b; DiccXerais 26 b).

REW – [ad 3265]; DEEH – [ad *effervens* 638 b]; BDEC – [ad *hervir* 318 b]; DECH III 350 b [s.v. *hervir*].

aferventar v.

tr. «calentar, (poner a) hervir»
[1250] LAnimalias 147r25: E si esto que dixiemos ouieren con umidad. e con comienço de fastio. *aferuienten*les la lech con gengibre crebantado de manera que non sea molido. – 164v46: E despues tomen delas rayzes de la regaliza. e *afiruienten*las con agua dulce. – 167v37: E si meioraren con esto si no tomen del sal nidrio e dela ruda. e del olyo del sisamo tanto de lo uno como de lo al. e *afiruienten*lo todo en uno e pongangelo sobre los logares delas lagas. – 168r8: E dezimos assi que quando les acaeçier aquesto. que tomen del uino anneio e *afiruienten*lo. e echengelo sobre las cuestas. – 190v6: tomen del almartac. e dela semient delos membriellos. tanto delo uno como delo al. e muelanlo e *aferuienten*lo con lech de mugier. e pongangelo sobre los logares enfermos. – 191v8: que tomen manteca de uacas buena e *aferuienten*la. e untenles aquellos logares con ello. – 191v12: E siles acaecier otro si que les entre en las palmas. *afiruienten* delos afrechos con del agua; e pongangelos desuso.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 230b6: et todas estas malas cosas que dichas son troxo ella [sc. Thesiphone] bueltas e mezcladas en uno; e tomo con ellas sangre rezient enpoçonada, e enferuentolo [ω: *aferuento*lo; Iλ: feruentolo] e coxolo todo cuemo en un estrumento de arambre
[c 1275?] LCaballos 49 p 28: E ay otra cura: tomar los assensios amargos e el marruuio uentoso e la farina del trigo e la farina del ordio e la miel, e maia lo todo en uno, e feruienta lo [B: *aferujente*lo] todo en uno enel uino fuert, e façer un enplastro dello
[1342-50] Alf XI LMontería II,2 6 p 41b: Sabet que quando esto les acaesciere, et se escarmentaren, conuiene que les caldeen aquellos logares o se dañaren. Et depues, *aferuie(n)ten* de la rruda con del azeyte, et vnten gelas con ello. – 15 p 44a: Et sy, meiorare con esto; sy non, tomen vnto añeio de puerco, et rritan lo et *afiruienten* lo, et fagan les enplastro dello; et pongan gelo sobre las llagas. – 43 p 48b: Et quando fueren abiertas [sc. las berrugas], tomen de las foias de las açelgas, et de las foias del salze, et del escoria del fierro; et *aferuienten* lo bien con del agua, et caldeen les aquellos logares con ello.
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 31 p 159: e señaladamente quando dexan a qualquier falcon en el alcandara e se debate mucho en la muda, que non es bien guardado, e el falcon se espanta e se debate, e con gran quexa acaesçe a las vezes que se coronpen en el cuerpo por tal guisa que se les faze en el vientre una vexiga, e yncheseles de agua, e en aquella agua de aquella vexiga esta metido el buco e los figados e las tripas, e esta agua que digo que ally esta escallyentase e afermentase [F: *afervientase*; H: afiermientase; IS: fervientase] por tal manera quel buco e las tripas e el figado se cuezen, por tal figura quel falcon viene a la muerte.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 27 p 229: *Aferuienta* como la olla el abismo, la mar pone como pimentaria confeción. [cf. Vulg. Jb 41,22: Fervescere faciet, quasi ollam, profundum mare et ponet quasi cum unguenta bulliunt.]

DiccHist. I 240 a; 325 b: *aherventar*; MAlonso I 147 b; 184 b: *aherventar*; DME I 157 b; DHLE I 875 c; 1159 a: *aherventar*.

Deriv. del adj. ⟶ *ferviente* > *hirviente*, y éste del lat. FERVENS, - ENTEM «hirviente, ardiente, encendido, abrasado», adj. sacado del part.pres. de FERVERE «hervir, estar hirviendo; estar agitado, animado, excitado».

N. 1: Nótese que el lat. FERVERE y el esp.med. *fervir* > *hervir* eran vbs. intransitivos. Se crearon pues como equivalentes transitivos, en lat. el vb.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0262
DFG

FERVEFACERE, en esp.med. el deriv. *aferventar* que pronto cayó en desuso reemplazado por el simple *ferventar* y la expresión causativa *hacer hervir*. Los últimos testimonios conocidos de *aferventar*, que en LAnimalias de 1250 se doc. con más ejs. que los indicados *supra*, datan de 1386 (LpzAyala AvesCaça), los del part.adj. *aferventado* de 1574 (vid. s.v.), dejando aparte algunas citas en diccs. mod. así como ciertos usos en hablas ast. (cf. DHLE).
N. 2: El mismo deriv. existe todavía en port. y en gall.: *aferventar*, 1ª doc. s. XV, relacionado con el part.adj. *aferventado* y el adv. *aferventadamente*, ambos tb. del s. XV (Cunha IVPM I 27 b; DiccXerais 26 b).

REW – [ad 3265]; DEEH 638 b [s.v. *effervens*]; BDEC – [ad *hervir* 318 b]; DECH III 350 b [s.v. *hervir*].

aferrado, a part. adj.

«juntado, juntos»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1526c(O): Las amenas son de canto menudas ȝ granadas/ las otras son de marmol redondas ȝ quadradas/ estas con aquellas son assÿ *afferradas* [P: aforadas]/ que sean las unas de las otras suiugadas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 281r44: et los moros começaron a deffender et en esto la galea delos xpristianos se esferro con la delos moros et fueron assi *afferrados* vna grant piesça et las gentes de cada part huuieron grant pelea

MAlonso I 147 a; DME I 157 a; DHLE I 872 c.

Del p.p. de ⟶ *aferrar*.

N. 1: *Afferadas* en el v. 1526c del ms. O del 'Alexandre' se refiere a almenas aseguradas y mantenidas por medio de grapas de hierro.
N. 2: Formaciones análogas son el ital.ant. *afferrato* adj. «preso e trattenuto con forza; colto, ghermito; acchiappato; formentato, straziato», a 1306 (GDLI I 203 b); el port.ant. *aferrado* adj. «abalroado, abordado», s. XV (Cunha IVPM I 27 b) y el cat. *afferat* adj., m., que significa tb. «avariciós» (DCVB I 244 b; DECat. III 985).

REW – [ad 256]; DEEH – [ad *ferrum* 676 b]; BDEC – [ad *hierro* 319 b]; DECH – [ad *hierro* III 355 a].

aferrador m.

«atracadero»
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 104v20: en aquesti Regno non han nengun puerto mas han vn grant rio en que hay muy buen *affe(r)rador* et han muyt buena plaia

DiccHist. I 239 a: adj.; MAlonso I 147 a: adj.; DHLE I 872 c: adj.

Deriv. de ⟶ *aferrar*.

N. 1: La forma se conoce principalmente como adj. del s. XVI, con el sentido de «que aferra»; el uso subst. para designar a una «persona que aferra, etc.» se doc. desde el s. XVII. El DHLE sólo proporciona documentación a partir de c 1530, sin señalar algún rasgo semántico que tenga que ver con el ej. cit. Éste parece ser un catalanismo (vid. N. 3.).
N. 2: El pasaje cit. es traducción del fr. 'il a moult de fluns et grans, qui ont bonnes fouis et grans et parfondes'. El fr.ant. *fouis* f. significa «port, lieu de refuge» (Godefroy, IV 111 b).
N. 3: El cat.ant. ofreció como modelo el subst.m. *aferrador* «els fons de la mar que són a propòsit per assegurar les àncores», s. XIV (DCVB I 242 b; DECat. III 985 b). El ital. tiene *afferratore* adj., m. «che afferra», pero no antes de a 1704 (GDLI I 203 b).

REW – [ad 256]; DEEH – [ad *ferrum* 676 b]; BDEC – [ad *hierro* 390 b]; DECH 356 a [s.v. *hierro*].

aferrar v.

1. tr./itr./prnl. «enganchar(se) un navío con otro para tomarlo»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 134v: ouo bruto muy grand batalla con ellos. tanto que en vna ora le tenian conquistada toda la mas parte de su flota. mas la su nao *aferra⟨n⟩do* conla del capitan delos cosarios salto bruto enla nao delos cosarios a muy gran peligro de su persona
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 228v37: amos los almirantes delos moros *afferraron se* con la galea de don egidiol almirant mayor del Rey et con la galea del almirant del Rey de portogal – 288v63: vidieron venir la galea que traya dos mostras et dos velas [...] et maguer quel sallieron enel encuentro .iii. galeas de las que stauan enla guarda non pudieron *afferar se* con ella
[a 1376-1415] CrónAlf XI p 392: Et entretanto que los Moros peleaban con las otras galeas, el Almirante Alfonso Jufre non estaba de vagar: ca luego *aferraron* quatro galeas con la suya, e dabanle muy grand pelea
[1435-48] DíezGames Victorial p 107: Vos atended, e yo yré delante. E las dos galeras *aferrarán* conmigo; e *aferrad* vos con la vna, e si vos ayna ganardes la galera, ayudadme, que ansí faré yo a vos, si ante ganare las

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0263
DFG

dos. – p 115: E ansí yendo remando e mirando a todas partes, quanto vna legua ante del puerto, vieron vna galera surta sobre el áncora; e mandó el capitán que le enbestiesen e *aferrasen* con alla. E dixieron los cómitres: Señor, si *aferramos* con ella, por bentura bernán otras galeras sobre nos, e querremos desaferrar e no podremos. E dixo el capitán: Agora no beemos sino ésta: *aferrar* con ella, que quando las otras vinieren, si a Dios pluguiere, ternemos nos ya ésta. – p 254: Lebava el capitán vnos biratones aderezados con alquitrán, con que les quemaban las belas. El capitán luego mandava *aferrar* con ellos – p 256: non osó *aferrar*, porque hera en medio de los yngleses.

2. prnl. «agarrarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 187v53: todas las gentes murieron enel agua sino fueron algunos que *se afferraro⟨n⟩* alas otras naues
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 15v28: soltaron las Riendas alos Cauallos & vino el vn cauallo contra el otro se Inuistieron como se Inuisten las galeas depues se soltaron del todo las riendas et *affera⟨n⟩do se* con las manos alas baçinetas et echaron las baçinetas dela testa el vno al otro & se esquinçaron las cuyraças delos hombros

aferrarse con alg.
prnl. «agarrar a alg. con los brazos»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 47v26: hun gentil honbre de los Burguarios grant et ualient [...] demandaua de los griegos qui se quisiesse conbatir et en aquesta demanda non si trobo ninguno [...] sinon Basilio el cual se leuanto animoso et *se afferro con* el et lo estrinyo fuertement et lo leuanto de terra liugerament et le a dado tres o quatro bueltas et gito lo en terra

3. tr./prnl. «pegar, fijar, juntar una cosa con otra con una substancia que impide que se separen»
[1385?] LPalladio 73r24: Despues tu deues bien estreñyr los enxiertos con mjmbres o con boua. Despues deues poner desuso dela cabeça del arbol lodo o brago de tierra. E ssi quieres mezclaras y boñygas de buey. lo qual *se afierra* & estriñye fuerte mente. – 74v8: vn labrador le conto que sy metia o vntaua los enxiertos con besch que non fuese temprado E que lo metiese enla fendedura del tronco & enel tajo. ffuerte maraujllosa mente faze tomar & *afferar* los enxiertos. – 119r29: E la vegada los brots asy ayuntados avran dos colores entremezclados. E faran fructo entremezclado. E yo ferrer sayol digo quelos brots fazen otra vegada a tajar por manera que otra vegada broten. E conla leche que echaran se puedan bien apegar y *aferrar* todas en semble. – 142v18: E quatro palmos de Ancho que nos otros dezimos teulas. E aquestas teulas faras ajustar E juñyr las vnas con las otras en aquesta manera. Tu tempraras cal biua con olio. E de aquesto tu vntaras todas las junturas delas teulas. E luego *se afferraran* conel mortero que sera blando. E quasi sera fecho vn cuerpo jnseparable. – 149r8: E meteras y dela arzilla en la manera dicha de suso. E sepas que a .xxj dia tu lo desligaras del todo. por tal que el enxierto que sera bjuo pueda mejor meter & *affer(n)ar se* con el arbol viejo.

4. tr. «cerrar»
[1398] DocPedro I(DHLE) 151: Los señoríos de las açudas e presas de los Molinos del río Guadalquivir [...] an *aferrado* las bocas de las canales de las açudas, por donde suben i baxan los barcos cargados [...], de lo qual se nos a recrecido gran daño [...]. Vista la petición de suso, [...], considerando el mal fecho [...], que por les aver *aferrado* las bocas de las canales, por donde suben i baxan estos buenos omes barqueros, se afogan e pierden sus faziendas.

Cej. 13 a; DiccHist. I 239 b; MAlonso I 147 a; DME I 157; DHLE I 873 a.

De la familia de *fierro*, esp.mod. ⟶ *hierro*.

N. 1: El vb. se doc. ya en el ms. O de 'Alexandre', v. 1526c, en donde se puede leer el part.adj. ⟶ *aferrado*. Corominas acude para explicar el verbo esp. al cat. *aferrar*, el cual se registra sólo a partir de fines del s. XIV. Partiendo de la cronología nos parece más probable que *aferrar* haya sido vb. de origen esp. y que se haya tomado del cat. nada más que la acep. de proveniencia náutica «engancharse un navío con otro para tomarlo». La existencia de formaciones paralelas en varios romances, entre ellos el fr.ant. con formas de principios del s. XIII, apoya tb. nuestra hipótesis de una derivación autóctona (vid. N. 3).
N. 2: Hubo vacilación ortográfica entre *afferrar* y *aferar*. La primera de estas vars. existió hasta principios del s. XVII, según los datos que proporciona el DHLE.
N. 3: Son formaciones correspondientes el fr.ant. *aferrer* «saisir», principios s. XIII (FEW III 475 b); el cat.ant. *aferrar* «abordar una nau a una altra subjectant·la amb gafes per entrar-hi els homes i apoderar se'n; agafar fort, etc.», fines s. XIV (DCVB I 243 a; DECat. III 985); el port.ant. *aferrar* «abalroar, abordar», s. XV (Cunha IVPM I 27 b); el gall. *aferrar* (DiccXerais 26 b); el occit.mod. *aferra* «saisir avec un croc» (FEW l.c.). El sardo (logud.) *afferrare* «afferrare, acchiappare» debe ser italianismo (DES I 57 b).

REW 256; DEEH – [ad *ferrum* 676 b]; BDEC 319 b [s.v. *hierro*]; DECH III 356 a [s.v. *hierro*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0264
DFG

aferrizuelo m.

«instrumento quirúrgico para sangrías»
[s XIII] TratadoCetreria(ADMYTE 0) 149r: Et si el açor ouiere mal enla cabeça. & non viere. tomen *aferrizuelo* que sea conuenjble pora sangrar le de amas las uenas delos oios o delas narizes. & tomen otro fierro tal commo el dela sangria. & ssea fecho de cobre. & calienten le al fuego. & quemen le aquellas uenas quel taiaron. & de mjentral quemaren aquellas uenas, tenganle vnas tabliellas delgadas ante los oios. & a terçer dia uera.

Var. prefijada de *ferrizuelo* (> esp.mod. *herrezuelo* «pieza pequeña de hierro»).

N.: La forma, no registrada hasta ahora y doc. solamente en el texto cit., demuestra que el subst. básico *ferrizuelo* (> *herrezuelo*), del cual no se conocen testimonios anteriores al s. XIX (MAlonso II 2256 a), existía ya en la terminología veterinaria del s. XIII, como diminutivo de *fierro*, esp.mod. ⟶ *hierro*.

REW - [ad 3262]; DEEH - [ad *ferrum* 676 b]; BDEC - [ad *hierro* 319 b]; DECH - [ad *hierro* III 355 a].

afestinar v.

prnl. «apresurarse»
[c 1284] CienCapítulos 46,17: El festinamiento es çerca del aperçebimiento; quien se mete en las cosas con mansedad tienese con Dios, e quien *se afestina* tienese con el diablo

DHLE I 876 b.

Deriv. de ⟶ *festinar*.

N. 1: La var. de *festinar*, formada con el prefijo *a-*, se doc. exclusivamente en el texto cit. *supra*. La forma simple que se tomó del latín se encuentra ya en textos del s. XIII.
N. 2: Las lenguas hermanas sólo ofrecen representantes de FESTINARE, a partir de c 1200; vid. s.v. *festinar*.

REW -; DEEH -; BDEC - [ad *festinar* 271 b]; DECH - [ad *festinar* II 884 a].

afexugar v.

itr. «bajar, hundirse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 45r72: luego cesar vino en alexandria et tholomeo posole eguaytes et cayo en vn et forct,lado por los enemigos puya en vn esquif en mar el qual por peso de aquellos qui el siguien *afexugat* et ydo afonts ab la vna man leuada ab la qual tenia las Cartas por pasos nadando peruino a vna nau

DHLE I 876 b.

Deriv. del arag.ant. *fexugo* adj. «pesado, molesto».

N. 1. El adj.arag. *fexugo*, que ha dado *fejugo* (s. XV) y *fejudo* (hablas mod.) con los significados «burdo, pesado, con aplicación a las ropas; ocupación demasiado enfadosa» (J. Pardo Asso, Nuevo dicc. etim. arag., 1938, 174; MAlonso II 1978 b) se remonta al lat. FASCIS «haz, paquete, bagaje (del soldado), fardo». Se ha formado del mismo modo que el cat. *feixuc* «pesado», el occit.ant. *faissuc* «onéreux, à charge» y el bearn. *hechuc* «solliciteur très importun» (cf. FEW III 429 b).
N. 2: El ej.cit. es el único conocido en textos med.; no se ha registrado hasta la fecha. En el DHLE se señala un vb. [*afexuguar*] del jud.-esp., doc. en una obra de M.L. Wagner de 1907-11.
N. 3: El cat. tiene como correspondencia la forma *afeixugar* «fer més feixuc; carregar, oprimir per excés de pes; molestar, amoïnar», sin fecha (DCVB I 239 b; DECat. III 930 a).

REW - [ad 3214]; DEEH - [ad *fascis* 672 b]; BDEC - [ad *haz* 315 b]; DECH - [ad *haz 1* III 328 a].

afi- ⟶ también ahi-

afiablemente adv.

«confidencialmente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 109r27: todos querian affranquir se de dimitrio & enel principio se partian del poco a poco & secretament mas depues toda la huest se comouio & fizo grant Remor entanto que algunos vinieron *afiablement* a dimitrio & le dixieron quel se fuesse en alguna part por saluar su persona

De la familia de ⟶ *afiar*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0265
DFG

N.: La forma se relaciona tb. con el adj. ⟶ *fiable* que se doc. a partir del s. XIII, e incluso con el adv. *fiablemente* del cual Pottier cita un testimonio de 1420 (CLHM 9, 1984, 198 b).

REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b]

afiado, a part. adj.

1. «fiel, leal»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2449b(O): Tengo todo mio preito ricament aguisado/ ca el conde Antipater mio amigo *afiado* [P: finado]/ tengo lo ricament de soldada pagado/ fer loa uolunter ca lo tien ȳa osmado

2. «confiado, seguro»
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 359: uernan sobre nos et conquerir nos han todos. et guardaran la tierra para sy, et poblar la han de ssy mesmos. Ca nos siempre non podemos andar *affiados*, et aquellos que de nos naçieren seran deseredados et echados della para siempre.

Del p.p. de ⟶ *afiar*.

N. 1: El part.adj. no se ha registrado hasta ahora, tampoco en docs. de épocas posteriores. Conviene observar que el lat.med. conocía el equivalente AFFIDATUS adj. «in tutela exsistens», del cual se aduce un primer testimonio de 1214 (MLW).
N. 2: Pueden citarse como correspondencias el occit.ant. *afizat* (*jorn afizat* «jour de trève établi pour la sûreté des voyageurs»), fines s. XII (LR III 290 b), el port.ant. *affiado* adj. «afiançado», 1260 (Cunha IVPM I 28 a), el cat.ant. *afeat*, *afiat* adj. «feel, que serva la fe o l'obediència promesa», 1448, «fiat, digne de fiança», 1452 (DCVB I 236 a; 246 b), el fr.med. *affidé* adj. «digne de foi, à qui on se fie», 1567 (FEW III 500 b) y el ital. *affidato* adj. «rassicurato, fiducioso», a 1638; *affidatamente*, s. XIV (GDLI I 209 a).

DuC I 128 a; MLW I 355; REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b].

afiado m.

«el que tiene una garantía de seguridad personal»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 374 p 88: Todo omne que sobre fiadura de salvo o saludado o *afiado* [ms: a *afiado*] matare, peche CCCCC mrs. & demás su casa defonden & sea derribada.
[1250-1300] FHeznatoraf p 409c,5215: Mando que todo aquel que omne matare sobre fiadores de saluo o saludado o *afiado* que peche .cccc. mrs. si fuxiere, commo dicho es.
[p 1276-a 1300] FBéjar 476: Del que matare sobre fiadura de saluo o *afiado*, si lo pudieren fallar. Mando que qui matare sobre fiadura del saluo, o saludado, o *afiado*, peche CCCC morauedis.
[a 1300] FBaeza 385: E mando que qual quier que sobre fiadores de saluo o saludado o *affiado* matare, peche .CCCC. morauedis si fuyere, assi cuemo dicho es.
[c 1300] FAlarcón 353a p 280: Mando que tod aquel que omne matare sobre fiadura de saluo o saludado o *afiado* [FAlcázar: *affiado*], peche .CCCC. morauedis si fuere, assi commo dicho es.
[c 1300] FAlcaraz 49(tít)/49a: De aquel que omne sobre fiadura de saluo o saludado o *afiado* matare. Mando a uos que qual quier que a omne sobre fiadura de saluo o saludado o *afiado* matare, peche .CCCC. morauedis si fuxiere, assi como dicho es.
[c 1300] FTeruel 47,2: Decabo mando que, si alguno sobre fidanças de saluo a omne firiere, o saludado o *afia(do)*, peche C morauedís alfonsís et ixca por traydor, si prouado'l fuere.
[c 1325] FCuenca(Fragm.) p 409b,3717: Por esto mando que qual quier que omne sobre fyador de saluo o saludado o *afiado* matare, peche quatroçientos mr. si fuyere, asi commo es dicho.

Forma sustantivada de ⟶ *afiado* part.adj., equivalente del lat.med. AFFIDATUS.

N. 1: La forma sust. no se ha doc. hasta ahora. Aparece solamente en la fórmula jur. *sobre fiador(es)/ fiadura/ fidanças [...] de salvo o saludado o afiado* con la cual se hace referencia a las garantías de seguridad que el vasallo ha recebido de su señor.
N. 2: El lat.med. conoce en la misma época el sust. AFFIDATUS «qui in tutelam receptus est; cliens»; la 1ª doc. señalada en el MLW (I 355) data de 1219. En ital.ant., *affidato* m. «munito di salvacondotto; protetto» se lee a partir de a 1306 (GDLI I 209 a).

MLW I 355; REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH II 885 b [ad *fiar*].

afiadurar v.

tr. «afianzar»
[1351] CortesLC II Valladolid 26 p 62: algunos [...] por ffazer mal e danno a algunos delos procuradores que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0266
DFG

aqui son venidos, queles fazen acusaçiones maliçiosa mente e les mueuen pleitos aqui en la mi corte por los cohechar. Et pedieron me merçed que mande alos alcalles dela mi corte que non conoscan de querellas nin de demandas que ante ellos den delos dichos procuradores e mandaderos, nin sean presos nin *afiudurados*, fasta que cada vnos dellos sean tornados a sus tierras; et ssi algunos an tomado algunas ffiaduras queles mande soltar los ffiadores.

DHLE I 901 a.

Deriv. de ⟶ *fiadura*.

N.: Forma hápax, que se halla lematizada en el DHLE con la grafía errónea que ofrece el ms., *afiudurar*. No existen correspondencias en los demás rom. Vid. tb. *afiaduriar*.

REW – [ad 3282]; DEEH- [ad **fidare* 679 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b].

afiaduriar v.

tr. «tomar por fianza»
[c 1250] VidalMayor V 31,5 p 369: Donquas, estos uillanos de parada, ditos en tal guisa, pleitearon esto con sus seynnores entre las otras cosas que, quoando quiere que los seynnores d'eillos los *affiaduriassen*, que sean tenidos de catar los de daynno, et quoal quiere tal uillano si fuere constreynnido por paga de tal fiaduría ni el seynnor lo quiere acorrer, que nunqua depués entre fiador en ningún caso por su seynnor.

Deriv. postnominal de ⟶ *fiaduria*, var. de ⟶ *fiadura*.

N.: Forma hápax, no registrada hasta ahora y carente de correspondencias en otros rom. Vid. tb. *afiadurar*.

REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **fidare* 679 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b].

afiamiento m.

«garantía de seguridad personal»
[a 1252-54] FSoria 493A: Otrossi ssea dado por traydor qui matare su padre o su madre odent arriba, [...], o qui ffiriere o matare a otro sobre tregua o sobre ffiadores de saluo o sobre saludamjento o sobre *affiamjento* [B: seguramjento], si antel tenje desafiado ȝ despues le affio, o fuere en conseio de muerte de qual quier de ellos.
[1338] CortesLC I 3 p 445: Otrosy tenemos por bien e mandamos que sy alguno querellare oacusare aotro ante nos de muerte o de ferida o de prision por alguno de aquellos por quien lo pueda fazer e fuere fallado quelo querelló maliçiosamente, que el acusador que muera por ello [...]; e si se fuere porque lo non puedan aver, que finque por enemigo del acusado e delos sus parientes, e quelo puedan matar ellos syn calonia ninguna [...]. E este perdon e este *afiamiento* que se faga luego aqui ante nos segun dicho es delos que aqui fueren en la corte e nos quelo fagamos asi haçer e cunplir luego

DiccHist.I 240 b; MAlonso I 147 b; DME I 157 b; DHLE I 877 a.

Deriv. de ⟶ *afiar*, equivalente del lat.med. AFFIDAMENTUM.

N. 1: Los ejs. cit. son los únicos conocidos en textos esp. El equivalente lat. AFFIDAMENTI pl. se doc. en fuentes de origen cat. a partir de 1053 (GMLC I 63); en éstas aparece normalmente con referencia a los juramentos de fidelidad y obediencia que el vasallo presta a su señor, pero a veces AFFIDAMENTUM, que tiene el valor general de «juramento», es tb. empleado para designar la garantía de seguridad que el señor da a un súbdito suyo (MLW I 355: «solemnis promissio tutelam securitatemque praestandi», 1ª doc. 1204).
N. 2: Representantes med. del térm.jur. son tb. el fr.ant. *afiement* «bonne foi, assurance, chose à laquelle on peut se fier», s. XII, y el occit.ant. *afi(z)ament* «engagement, traité», fines s. XII (FEW III 501 a).

MLW I 355; REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b]

afiancia f.

«persona o bienes que quedan obligados a la paga en caso de faltar el principal a su obligación, fianza»
[a 1300] FSalamanca 143A: Et qui manifiesto fuer, de su auer a .VIIII. dias; e si non, peche .X. soldos al rancuroso. E si rancura metier alos alcaldes, peche .X. soldos; e si prindar con su uezino, peche .X. soldos e coya sus .X. soldos; e si niego fuer, afielo; e depues si se rancurar, doblelo; e si la *afiancia* [B: *afiança*; C: fiança] non quesier dar, peche .X. soldos, e afielo.

DHLE I 877 a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0267
DFG

Var. de ⟶ *fianza*, influida por ⟶ *afianzar*.

N. 1: La forma *afiancia* que se lee en el ms. más antiguo (A) está relacionada con el lat.med. FIDANTIA, sust. deriv. del vb. *FIDARE. Niermeyer (421 a) recoge este sust. de textos lat. de 1060 y 1075, dando a la doc. de 1075 una definición que corresponde al sentido de la palabra esp.: «remise d'un gage par un inculpé comme sûreté de sa soumission à la justice». Las vars. *afiança* (ms. B) y *fiança* (ms. C) se muestran mejor adaptadas a las normas de la grafía esp.
N. 2: Se pueden citar como formaciones paralelas y simultáneas el fr.ant. *afiance* «foi ajoutée aux promesses, aux dits d'un autre, sécurité», s. XIII, y el occit.ant. *afizanza* «traité» (FEW III 501 a). El ital. *affidanza* «confidenza», a 1716, debe ser un hápax (GDLI I 208 b). Nótese que la forma esp. cit. *supra* es la única correspondencia conocida procedente del romance iberorrom.

REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a, **fidare* 679 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b].

[afianzado, a]

Término del derecho feudal que describe la relación de fidelidad entre vasallo y señor
[1144-51] FsBorjaZaragoza 153 p 65: De domino et vassallo qui sunt *affidançati*. De domino et vassallo qui sunt *affidançati*. Si vassallus perdiderit aliquam rem domini sui, aut fecerit malum laborem, propter hoc non debet eum percutere dominus suus, set pignoret fidantiam suam ut faciat sibi emendari totum malefactum.

N. 1: La palabra latinizante *affidançati*, adj. o sust., se usa en el texto aducido con referencia a un vasallo y un señor unidos por obligaciones y garantías mutuas según las normas del feudalismo med. En este sistema el vasallo presta juramentos de fidelidad y obediencia a su señor (lat.med. AFFIDAMENTA, -I, o FIDANTIAE), mientras que este último ratifica y garantiza lo que le entrega como feudo. El acto de prestar homenaje el vasallo y de garantizar el señor los derechos de aquél, se llamó en lat.med. AFFIDARE, con el part.adj. y sust. AFFIDATUS, que sirvió para designar tanto al vasallo como al señor (cf. MLW I 355; DuC I 128 a; GMLC I 63-66). La palabra *affidançati* parece haber resultado de un cruce de AFFIDATI con la familia de FIDANTIA (*fidanza*, ⟶ *fianza*), especialmente bajo la influencia del vb. ⟶ *afianzar* y del part. *afianzado* (formas primitivas: *afidanzar*, *afidanzado*).

N. 2: El cat.ant. conoce el part.adj. *afiançat* con significado análogo, ss. XIII-XV (DECat. III 919 b).

REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a; **fidare* 679 a]; BDEC – [ad *fiar* 271 b]; DECH – [ad *fiar* II 885 b].

afianzamiento m.

«acción de dar fianza»
[c 1250] VidalMayor I 66,34 p 105: es assaber que fiador de riedra deue siempre ser recebido d'aqueill qui sostiene la partida del deffendedor, la quoal fiaduría siempre dura, et la cort ante quien se lieua el pleito siempre deue recebir por sí et por el demandador fiador de dreyto, quar el deffendedor non tan solament al demandador mas a la cort deue responder de sus dreitos, el quoal *affiançamiento* luego es suelto quoando la sententia es mandada por l'alcalde que se cumpla. – VIII 3,4 p 462: Et a las uezes el asseguramiento cunple tant solament por palauras et a las uezes con *affiançamiento* et con uoluntad del alcalde, et aqueill asseguramjento deue ser attemprado por omnes bonos d'aqueill logar

DiccHist. I 240 b; MAlonso 148 a; DHLE I 877 b.

Deriv. de ⟶ *afianzar*.

N. 1: El DHLE registra *afianzamiento* como término mod. atestiguado desde 1860-80. Con los ejs. cit. *supra*, que son los únicos conocidos en textos med., la fecha de la 1ª doc. se adelanta en más de 600 años. Es poco probable que haya habido una continuidad entre épocas tan separadas como son las de las docs. conocidas.
N. 2: Existe una correspondencia en cat., *afiançament* «acte i efecte d'afiançar», sin fecha (DCVB I 246 a; DECat. III 920 a, s.v. *fe*).

REW – [ad 3282]; DEEH – [ad **affidare* 447 a; **fidare* 679 a]; BDEC 271 b [s.v. *fiar*]; DECH II 885 b [s.v. *fiar*].

afianzar v.

1. tr./itr. «dar garantía»
[1237] ColDiplTeobaldo I 55 p 84: El pleito nos en nuestra mano recebido, ficiemos *affiançar* ad ambas las partidas, a cada una d'ellas de mil e docientos buies, que serian en aquello que nos mandassemos e uiessemos por bien.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0268
DFG

[c 1250] VidalMayor VI 4,14 p 395: como la muiller començare de destruir las arras, de quoal quiere condición que sea, o de aillenar malitiosament o de apiorar, podrán cobrar aqueillas arras por l'alcalde, gouernando a eilla en las sus cosas que ha menester, o podrán constreynner a eilla por l'alcalde que assegure, *affiançando*, que tiengua aqueillas dotes saluas et constreynner la que rienda aqueillo que por malitia o por engaynno ayllenó

2. tr. «hacer patente la certeza de un hecho o la verdad de una cosa con razones, instrumentos o testigos»
[s XIII] FVigueraValFunes 242: Todo ome que fuere fiador por alguna heredat, de salua ⟨o⟩ de riedra o que faga complir a otro algun paramjento, después de la muerte del fiador los herederos non son tenjdos de responder a ninguno si deudor non fuere. Et depués que la deuda fuere *afiancada* por algun clamo o en mala voz fuere puesta non la puede ninguno por ninguna manera agenar

3. tr. «haber llevado el pleito a la litiscontestación»
[1144-51] FsBorjaZaragoza 147 p 63: De pleito que est *affidançatum* et firmatum et iudicatum Borgie et alçat ad Cesaragustam. De causa que est *affidançata* et firmata et iudicata in Borgia, et se alçat ad Cesaragustam. Qui habet metum cadendi male Cesaragusta, scribat raciones et iudicium quod dederint Borgie, et monstret illud Cesaragusta in presentia çalmedine. Et si indiget emendatione iudicium emendetur, et est directum.
[c 1300] FsAragón 61,2: mas si dixere alguna razón affirmatiua, ço es diziendo de sí, puede lo mudar e reuocar ante qu'el pleito sea *affiançado*, si doncas no confessasse la demanda de so contrario - 69,3: Et aquel pleito deue seer leuado e tractado en aquella uoç et en aquella manera según que fo *afiançado*.

4. tr. «confiar, encomendar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 253r60: La primera crueldat que esti silla fizo es aquesta quatro legiones de la part de mario aduersario suyo las quales auie *afiantadas* [sic!] en fe suia antes que puniessen aello fizo matar et echar enel Rio de tiberio.

DiccHist. I 240 b; MAlonso I 148 a; DHLE I 877 b.

Deriv. de ⟶ *fianza*.

N. 1: El deriv., del cual hubo una var. simple ⟶ *fianzar*, se formó como equivalente rom. del lat. med. AFFIDARE «dar seguridad, garantizar algo con juramento», vb. de la familia de FIDES que se atestigua en docs. del área cat. a partir del s. XI (GMLC I 64). Niermeyer 24 b y el MLW I 355 ofrecen la misma datación para testimonios de otra procedencia.
N. 2: El deriv. se usó tb. en forma lat. la cual se lee en [a 1247] DerechoAragonés 45 p 406: 'De homine aut femina de quibus suspitionem habet de furto uel de alia malefacta que habeat facta, debet illum *affidançare* uel in caulecam incidere'.
N. 3: Se trata de un tipo de derivación común a los romances occidentales, como lo demuestran tb. el fr.ant. *afiancier* «promettre sur sa foi, donner confiance», s. XII; el occit.ant. *afi(z)ansar* «se porter garant de qch., affier, prêter foi, jurer obéissance», 1240 (FEW III 501 a; LR III 291 a); el port. *afiançar*, 1813 (Cunha 355 b) y el cat. *afiançar*, c 1900 (DCVB I 246 a; DECat. III 919 b). El sardo (campid.) *affiantsai* «rendersi mallevadore, garantire» proviene del esp., junto al logud. *affiandzare* «coprire, proteggere» (DES I 516 b; el supuesto origen ital. de la forma logud. es poco probable).

MLW I 355; REW - [ad 3282]; DEEH - [ad **affidare* 447 a; **fidare* 679 a]; BDEC 271 b [s.v. *fiar*]; DECH II 885 [s.v. *fiar*].

afiar v.

1.1. tr./itr./prnl. «dar a alg. fe y / o garantía de seguridad (mediante ciertas formalidades legales)»
[1158-1202] FMadrid 26 p 50,11-16: Toto homine a quien dixerint los fiadores, si mais non duos fiadores uel un ffiador con uno alcalde: "*afia* a Fulan a foro de Madrid, aut da fiadores de saluo", ȝ non *afiare* luego [...], pectet II morabetinos a los fiadores ȝ *afie*; ȝ si super hoc feriere aut matare, pectet quomodo si lo habuisset *afiado*. Et si per algunos parentes non se trouiere ad fiare, cognominet los parentes ȝ los fiadores los faciant *afiare*; [...]. Et si non *afiare* aut non dederit fiadores de saluo, uicinos bonos con casas ȝ con uineas uel con hereditate in Madrid, quantos dias pasaret, tantos II morabetinos pectet. - 34 p 52,7-11: Qui habuerit ad *afidar*. De fidamento per morte aut per lisionem, qui habuerit ad *afiare* per mandado de alcaldes, los II de suos parentes que son de mays acerca *afident* per illos et per suos parentes; et si dixerit per alguno «non me lo treuo *afidare*» uadan los fiadores ad ille ȝ faciant eum *afidare*.
[1242-75] FUsagre 60: Et ille dando derecho assi como mandaren alcaldes hy el fuero, affidiendolo, et quantos dias passaren que non lo quisieren affidiar, tantos X morauetis pectet illi inimico, si ei potuerit firmare que non lo quisieron *affiar*, et esto proue con III alcaldes [B.U.: si ei potuerit firmare con III alcaldes que le non quisieren affidiar.].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0269
DFG

[a 1252-54] FSoria 493A: Otrossi ssea dado por traydor qui matare su padre [...], o qui ffiriere o matare a otro sobre tregua o sobre ffiadores de saluo o sobre saludamjento o sobre affiamjento, si antel tenje desafiado ȝ despues le *affio* [B: lo seguro]
[1297] HermandadAlavesa II p 108,27/30: Otrosi si algun omne poderoso o otro omne qualquier dessafiare o amenazare a algun conçeio destos sobredichos o a vezino ende que el conçeio en cuya comarca fuere el dessafiador o el amenazador que gelo enbien mostrar et el conçeio luego que este mandado oviere que enbie dos ommes bonos que gelo afruenten que los *affie* et los assegure et quel prometa fiadores de derecho et que gelos den si reçibirlos quisiere et aquel por quien fueren dados los fiadores que sea tenido de los quitar sin danno. Et si los fiadores non reçibiere o *afiar* o asegurar non quissiere que gelo fagan saber de parte de la hermandat que dende adelante doquier quel fallaren quel mataran commo a aquell que anda soberviando por la tierra a los vasallos del Rey et anda alçado de derecho.
[a 1300] FLedesma 147: Todo omne que ouier auer adar enquaresma, si le lo demandaren, uenga ante afiel ante alcalldes; e si negar, *afij*; ese despues fur alcançado, doblelo
[a 1300] FSalamanca 18A: E si ante de .VIIII. dias derecho quesier dar, enbienle .III. uezinos que coyan su derecho; esi plazo non quesieren poner, otorguen essos omnes, e peche .C. soldos, e*afie* [B: *affien* [...] al plaço; C: *affie*] el omne. E si aplazo non uenier el que desafiar, o uenier emanquadra dar non quesier, osu derecho non quesier coger, peche .C. soldos, e*afie* [B: *affie*. C: *affie*] el omne. – 143A: e si prindar con su uezino, peche .X. soldos e coya sus .X. soldos; e si niego fuer, *afie*lo [C: *afie*lo]; e depues si se rancurar, doblelo; e si la afiancia non quesier dar, peche .X. soldos e *afie*lo [C: *afie*lo].
[s XIII] FLlanes p 110: E luego que el ljuorado por ferida o por vando rreçibiere fiador, *afie* ȝ bese aquel de quien ha querella.
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast I 5,4 p 20: e si aquellos, que movieren la contienda *se afiaren* el uno al otro, o se dieren treguas, estos otros se deven estar en pas.
[a 1300] FBaeza 337(tít.): Que el que desafiare *afie* su enemigo fasta el primer ujernes. Depues que el querelloso en el domingo sus enemigos desafiare, cuemo dicho es, atregue los fasta el dia ujernes primero.

1.2. tr./itr. «garantizar seguridad»
[1251] CalilaDigna p 99,1492A: El leon dixo: [...]. ¿Non sabes tu que yo he atreguado al camello, e que le he *afiado* [B: e anda en my fe]
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 20,22(87r48): Si yo dixiere al moço euas las saetas aquende de ti toma las tu & ven ami car seppas que no as que temer & yo te *affio* [cf. Vulg. 1 Re 20,22: tu veni ad me, quia pax tibi est et nihil est mali]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 115r1: gilipo uenia & se acercaua ordenadament porel camino contra los de Athenas & quando niquia puso los suyos en haz & en orden por deffension gilipo puso las armas & enuio vn mensagero alos de Athenas diziendo que si ellos se querian partir de Secilia sin batalla que gilipo *affiaua* Niquia no denyo responder le

1.3. tr. «garantizar los derechos de alg. sobre algo»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 131v: Et sy non gelo [sc. fiador] diere puedel prendar la demanda ante el alcalle fasta que de fiador de otra tal commo aquella. Et si diere fiador deuel *affiar* aquella heredat quel da en que pueda derecho auer del por tal
[1353] TLingNavarros 4.16: Et por razon que don Johan de Robray, merino de la Ribera, fizo sacar peynos de lures casas [...] et desto mostraron çinquo cartas abiertas et sieilladas del sieillo del dicto merino que se dreçan al dicto alcalde, en que le manda que los dictos peynos rienda o *affie*, ata que por el seynor Rey o por su gouernador sea otra cosa mandado declarar

2. tr./prnl. «prometer, garantizar»
[1296] CartaHermandadCórdoba p 312: ssi algun jnffant ó jnffantes [...], passase alguno ó algunos deste nuestra hermandat contra todas estas cossas que dichas sson, [...], que non gelo conssintamos en ninguna guysa, nin le acojamos en njnguna de las villas [...]; fasta quel *affie* que non le ffaga mal njnguno
[a 1300] FSalamanca 160A: De *affiar* en fe. Et elos dela cipdade *affien* [C: *affien*] alos dela arraualde, que quando fecho fuer el muro dela cipdade, quales aiuden afazer el muro dela arraualde; e si elos omnes que los alcaldes uieren por bien por este seruicio facer, non quisieren hy feer, peche .c. morauedis cada uno delos, e entren enel seruicio. – 252C: Et el obispo de .II. clerigos, e *affien* [A: iuren] en su mano que iulguen e otorguen derecho con .II. alcalles de conceio.
[1313?-1535] BaladroMerlín p 138b: Y estonces se dieron por quitos de la batalla, e *afiaronse* que se ayudassen fasta la muerte.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 516r52: el rey muestra enta tu su mansuetut & su curialidat solament que uos querades partir de aqui el uos *afia* que andes seguros.

3. itr. «tener confianza (en), fiarse (de)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 894c(0): sennor la tu uentura que te solie guȳar/ touo te mala fe dexo te en mal logar/ nunca deuie en ella ombre biuo *afiar* [P: fiar]/ sabe a sus amigos galardon malo dar – v 2670b(O): Sennores quien quisier su alma bien saluar/ deue en este sieglo muȳ poco *afiar* [P: fiar]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0270
DFG

4.1. tr. «dar en fianza»
[1251] CalilaDigna p 8,191B: E dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar: en la su vida e *afiar* la su anima por ella

4.2. tr. «confiar, encomendar»
[1280] DocsValladolid 75 p 427: Et connosçemos que tenemos de mas destos tres mille et çiento morauedis ciento et veinte morauedis deste portadgo mismo, que uos teniedes *affedado* de nos

Cej. 13 a; DiccHist. I 241 a; MAlonso I 148 a; DME I 158 a; 158 a: *afidar*; DHLE I 878 b.

Del lat.med. AFFĪDARE.

N. 1: En lat.vulg. debe haber existido un vb.*FIDARE, deriv. de FIDES, con el significado de «tener confianza en alg. o algo». A tal base se remontan el esp., port., cat. *fiar*, el fr. *fier*, el occit.ant. *fidar*, *fizar*, el rtr.(grisón) *fidar* y el ital. *fidare*. Se ha formado, además, un vb. AFFIDARE que se usó con frecuencia en la terminología jur. y feudal. En fuentes cat., AFFIDARE aparece a partir de la mit. del s. XI, con las aceps. «dar seguridad, garantizar (con juramiento) el cumplimiento de una acción» (*affidare ut, quod*; 1055), «garantizar los derechos de alg. sobre lo infeudado (castillo, tierra)» (*affidare alicui aliquod*, 1053), «prestar juramento de fidelidad y vasallaje a un señor» (*affidare seniorem*, 1064) (GMLC I 64). Vid.tb. 'Lenguaje del Feudalismo', p.12.
N. 2: El vb. *afiar*, con las vars. menos frecuentes *affiar*, *afidar*, *affedar*, cae en desuso en la época mod.; se mantiene sólo como término hist. o regional.
N. 3: En el resto de la Romania AFFIDARE se encuentra representado por el cat.ant. *afidar*, *afiar*, 2ª mit. s. XI (DCVB I 249 a, GMLC I 64); el fr.ant. *afier* «assurer, promettre, jurer; donner en gage», s. XII (FEW III 500 b); el occit.ant. *affidar*, *afizar*, *afiar* «assurer, garantir», s. XII (LR III 290 b); el port.ant. *afiar* «afiançar», s. XIV (Cunha IVPM I 28 a) y el ital.ant. *affidare* «commettere, trasmettere; rifl. fidarsi; prender fiducia; confidare, fare assegnamento», a 1342, «dar fiducia, speranza; dare affidamento, assicurare, rassicurare», a 1374 (GDLI I 208 b). El rtr.(grisón) *affidar* «anvertrauen» es un préstamo (DRG I 113 b); el sardo(logud.) *affidare* «sposare» proviene del ital. (DES I 521 a).

MLW I 355; REW – [ad 3282]; DEEH 447 a [s.v. *affidare*]; BDEC 271 b [s.v. *fiar*]; DECH II 885 b [s.v. *fiar*].

afiblado, a part. adj.

«abrochado, ceñido»
[c 1250] Apolonio v 42b: Cuando entró en Tiro, falló hí grandes llantos:/ los pueblos doloridos, *afiblados* los mantos,/ lágrimas e sospiros, non otros dulces cantos,/ faciendo oraciones por los logares santos.

DME I 158 a.

Del p.p. de ⟶ *afiblar*.

N. 1: Para la etimología, vid. s.v. *afiblar*. El uso del part.adj. se limita a la lengua lit. del s. XIII.
N. 2: Formas paralelas son el ital. *affibbiato* «chiuso, fermato con fibbie, bottoni, ecc.», a 1342 (LEI I 1224) y el fr.ant. *affulé de qn.* «entiché», c 1340 (FEW XXIV 249 b).

REW – [ad 257]; DEEH – [ad *affibulare* 447 a]; BDEC – [ad *hebilla* 316 a]; DECH – [ad *hebilla* III 336 a]

afiblar v.

tr./prnl. «abrochar, ceñir»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 156b: Irado fo el rey, sin conta e sin tiento,/ *afiblóse* [F: cubriosse su manto; ed. Labarta de Chaves H: fiblose] el manto, partióse del conviento;/ tenié que avié preso un grand quebrantamiento,/ avié del prior solo sanna e mal taliento.
[c 1250] Apolonio v 78d: Elánico, de miedo que serié acusado,/ porque con Apolonio facié tan aguisado,/ despidiósse del rey, su amor asentado;/ tornó pora la villa, su manto *afiblando*. – v 145b: Metióse Apolonio, maguer mal adobado,/ con ellos al trebejo, su manto *afiblado*,/ avinié en el juego, fazié tan aguisado/ como si de pequeño él fuesse hí criado.

Cej. 13 a; DiccHist. I 241 a; Oelschl. 6 b; TD I 15; MAlonso I 148 a; DME I 158 a; DHLE I 878 c.

Deriv. de ⟶ *fibla* o préstamo occit.

N. 1: El REW, el FEW y el LEI suponen como base de las formas rom. un lat.vulg. *AFFĪBŬLARE «cerrar con brocha, fíbula o hebilla», deriv. de FĪBŬLA. Su tesis, poco aceptable en el caso del fr. *affubler* el cual es más bien de origen culto, no satisface de ningún modo cuando se trata de explicar el esp. *afiblar*. Recordemos que FIBULA se vió sustituido en gran parte de la Hispania lat. por el diminutivo *FĪBĔLLA que ha dado el esp.ant. *fiviella/fibiella*, esp.mod. ⟶ *hebilla*,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0271
DFG

el port. *fivela* y el cat. *sivella*. Con esta constelación resulta más plausible partir del sust. culto ⟶ *fibla* que se encuentra doc. por primera vez en el s. XIII, o bien del occit.ant. *afiblar* cuyos primeros testimonios datan ya de la 2ª mit. s. XII.

N. 2: Los vs. 648c-d del 'Alexandre' rezan así (versión del ms. P): 'los griegos en sus caras fazién malas manziellas / abrigadas las capas descosydas las capiellas'. El ms. O ofrece la lectura 'los griegos en sus façes fazien malas maziellas/ las caras affiladas rompien las capiellas'. Nelson (p. 304 de su ed.), partiendo de la lectura *capas*, cree que *abrigadas* en P y *affiladas* en O son corrupciones de *afibladas*, pero su hipótesis nos parece poco fundamentada. F. Marcos Marín en su ed. (1987) propone leer: '*affiladas* las capas ...', dando a *affiladas* el sentido de «deshilachadas», pero tampoco acierta en este caso. Conviene observar que según los datos de que disponemos el vb. med. *afiblar* se usó exclusivamente con el complemento directo *el/su manto*. Por otra parte, *afilado* se encuentra combinado a menudo con susts. designando el rostro humano o bien ciertas facciones o miembros del cuerpo. Para expresiones del tipo *las/sus caras afiladas*, vid. s.v. *afilado* (DEM y DHLE).

N. 3: El esp.ant. *afiblar* se doc. solamente en los textos cit. *supra* (Berceo Sto Domingo, Apolonio; vid. tb. *afiblado*, part.adj.), es decir en obras de erudición en las que abundan los latinismos y galicismos.

N. 4: Son formas análogas el fr. *affubler*, c 1100, el occit.ant. *afiblar*, *aflibar*, *afublar*, fines s. XII (FEW XXIV 249 a), el ital. *affibbiare*, fines s. XIII (LEI I 1223), el sardo(campid.) *affibbiai*, (logud.) *affibbɟare* (préstamos it.; DES I 518 a) y el cat. *afiblar* (tom. del occit. o del cast.; DCVB I 247 a; DECat. III 1008 b).

REW – [ad 257]; DEEH 447 a [s.v. *affibulare*]; BDEC – [ad *hebilla* 316 a]; DECH – [ad *hebilla* III 336 a].

aficado, a part. adj.

1. «marcado»

[1250-79] Alf X Lapidario 81r55: De natura es fria [sc. la piedra] & seca & muy *afficada* en estas dos complixiones.

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 191a52: Et toda planeta que fallares sobre la tierra significa que la su significacion sera en el conpeçamiento de su uida. E la que fuere so la tierra, la su significacion sera en la fin de su uida, e mayor miente e mas *aficado* sera esto si fuere la que fuere sobre la tierra oriental

2. «encarnizado»

[1294] ColDiplSancho IV 562 p 382: Sepades que nos enbiamos rrogar ȝ mandar por nuestras Cartas a don ffrey Rodrigo arç. de Santiago que nos ayudase con una quantia çierta de mr. para fecho desta guerra que auemos tan *afficada* con el Rey aboyacob

aficadamente adv.

1.1. «expresamente»

[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,17 p 27: e confirmó [sc. Ihesu Christo] lo que preigara sant Johan, e mandó muy *aficadamientre* a los omnes que fiziessen penedencia, ca por ella ganaríen el regno de los cielos. – 4,41 p 44: establecieron [sc. los sanctos padres] otrossí que no fiziessen duelo por ellos [sc. los muertos], e uedáronlo muy *aficadamientre*, porque teníen que auíe y grande danno sin ninguna pro. – 7,10 p 200: esta razón no ualdríe a los obispos ni a los arçobispos ni a los otros prelados mayores, ca si alguno dellos quisiesse entrar en orden no lo puede fazer a menos de lo demandar mucho *aficadamientre* al apostóligo

[1321] ColDiplCalceatense 76 p 117: Et yo Fferant Martinez [...] rroge e pidi mucho *afficadamente* a uos Diego Rroyz e Fferrant Sanchez [...] que ffiçiesedes en este pleyto desta apellaçion nuestro procurador al dicho Micolas Martinez

2. «intensamente»

[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,34 p 39: E después que ouiere melezinado su alma deuese trabaiar de melezinar el cuerpo e no ante. Ca muchas uegadas acaece que agrauian las enfermedades a los más *aficadamientre* e se empeoran por los pecados en que están.

3. «con atención»

[1250-79] Alf X Lapidario 87v26: De color es [sc. la piedra aque dizen yamez] blanca que tira a cristal fueras end que parece en ella una uermera mucho ascondida quando la omne bien cata *aficada miente.*

4. «encarnizadamente»

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 50a48: E cuemo quier que los romanos la destruyen, algunos auie y dellos a qui pesaua por que tenien que dalli adelant no aurien con qui guerrear tan *afficadamientre* como fizieran con los de Carthago.

DiccHist. I 241a; MAlonso I 148a; DME I 158a; DHLE I 878c: [*aficadamente*].

Del p.p. de ⟶ *aficar.*

N. 1: De las tres formas med. *aficado*, *afincado* y ⟶ *ahincado*, la primera y más arcaica cayó en desuso

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0272
DFG

hasta la mitad del s. XIV, después de mantenerse sobre todo en la función adverbial. Vid. tb. *aficar, aficamiento, aficanza.*

N. 2: Formas correspondientes abundan en port.ant., mayormente con las grafías *af(f)icado, af(f)ycado* «apartado, preso; insistente, veemente; atormentado», s. XIII. El mod. *afincado* se doc. desde el s. XV (con la grafía *afimquado*). El adv. *af(f)icadamente* «com afinco; insistentemente» se encuentra tb. en muchos textos a partir del s. XIII, transformándose en *afincadamente* en el XV (Cunha IVPM I 28b). El fr.ant. tuvo el adj. paralelo *afichié* «obstiné» y el adv. *aficheement* «avec fermeté; obstinément», ambos s. XII (FEW III 508b).

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC -[ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

aficamiento m.

1. «ahinco, insistencia»

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 685a40: El muy noble don Alffonsso, [...], por los muchos ruegos et por el grand *afficamiento* de la muy noble reyna donna Leonor, su mugier, começo a laurar et a fazer çerca Burgos un monesterio de duennas – p 687a33: et como quisiesse [sc. don Alffonsso] cometer de yr a la desseada suerte de la batalla, et mayormientre por el *afficamiento* del inffante don Fernando, [...] que gelo rogaua – pero demandaual que se fiziesse la batalla, mas que la allongasse porall otro anno – ouo el su consseio mayor et mas affincado et mando allongar las dubdas de la batalla fastal otro anno

2. «persistencia, tenacidad»

[1250-79] Alf X Lapidario 58v26: Et si la [sc. piedra aque dizen Murufez] muelen & dan della a beuer peso de media dragma; uiene por end al que la beue la enfermedat aque llaman stupor; [...]. & si mas beue della deste peso sobredicho; puede morir por *afficamiento* dela enfermedat.

3. «aprieto, apuro»

[c 1235] Berceo SMillán v 82b: Millán fue embargado con el conjuramiento,/ non se cuidó veer en tal *aficamiento* [LO: afincamiento]:/ no·s podió denodar contra el mandamiento,/ recudióli al bispo con todo complimiento.

[c 1235] Berceo SMillán v 465b: Pusieron en la cosa assaz buen tempramiento,/ por escusar enojo e grand *aficamiento* [LO: afincamiento]

4. «apremio»

[1369] JudenSp 210,1 p 202: E mandamos al dicho Gomes Garcia e al que lo oviere de aver e recabdar por el que los tenga presos e bien recabdados e les de tormentos e non les de a comer nyn a bever e les faga todas las premias e *aficamientos* que en esta razon les pudiere fazer

Oelschl. 6b; TD I 15; DHLE I 878c.

Deriv. de ⟶ *aficar.*

N. 1: *Aficamiento* se relaciona con la forma verbal ⟶ *aficar.* La forma, precursora de *afincamiento* y ⟶ *ahincamiento*, los derivs. de *afincar* ⟶ *ahincar*, desapareció hasta fines del s. XIV. Vid. tb. *aficar, aficado, aficanza.*

N. 2: Formas paralelas son muy frecuentes en port.ant.: *af(f)icamento, af(f)icamẽto, af(f)ycamento*, etc. «insistência, veemência, importunação, rudeza», s. XIV. El mod. *afincamento* aparece en textos del s. XV (Cunha IVPM I 28c). El cat.ant. conoce *aficament* «acte i efecte d'aficar» desde Llull, a 1316 (DCVB I 247b). El fr.med. *afichement* «chose qui est profondément empreinte dans l'esprit, pensée arrêtée», es un hápax (FEW III 508b).

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

aficanza f.

«insistencia, fervor»

[c 1370-c 1424] CancBaena 287,43 p 580: Yo vy muchos ommes de religion,/ señoras e monjas de alta loança,/ tratar luengos tiempos con grant *aficança*/ e non acabar vn solo perdon

DiccHist. I 241a; MAlonso I 148a; DME I 158a.

Deriv. de ⟶ *aficar.*

N.: *Aficanza*, relacionado con el vb. ⟶ *aficar*, debe haber precedido a la var. *afincanza*, ⟶ *ahincanza*, aunque se doc. posteriormente. Se encuentra atestiguado sólo en el pasaje cit. del CancBaena, según el texto publicado por las eds. de Ochoa, Azáceta y ADMYTE 0. W. Schmid, en cambio, había propuesto la lectura *afincança* ('Der Wortschatz des Cancionero de Baena', Berna 1951), armonizando así *aficança* con la forma *afincança* que se doc. en 451,9 p 919.

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0273
DFG

aficar v.

1. tr. «fijar»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 26r11: Et desta manera se faz la alcora que non es uazia de dentro. Mas la que es bazia de dentro; se faz en otros dos guisas. La una que la fagan primero assi como dicho es. & que la uazien del un cabo entorneandola. & desende fagan una rueda que sea tamanna como el forado dond uaziaron lo que en ella yazie. & quelo *affiquen* en aquel logar con englud.

2. itr. «permanecer»
[1245] ColDiplSPelayoOviedo 88 p 169: devedes a dar a la fiesta de San Pelaio cada anno una libra de zera pel marcho directo d'Oviedo, ye devédeslu a dar esti foro cada anno a García Fernán en sua vida, ye despós de sua morte de García Fernán deve *aficar* esti foro en San Pelaio, ye despós de morte de vos todos IIII deve *aficar* esta heredat iam dicta a San Pelaio assí como hie escripto.

3. tr. «no dejar de (trabajar algo)»
[1250-79] Alf X Lapidario 65r57: ca si ponen della [sc. la piedra] un peso sobre quinze del all hora del fondir; quaial de manera que sufre fundicion & martiello. mas pero si muchol *afican* fundiendol muchas uezes; tornas a su natura primera.

4. tr. «seguir, observar»
[a 1254] FJuzgo XII 1,1 p 174a: Ca si lo quisieren todo afincar [B.R.1.: *aficar*], cuemo manda el derecho, en ningun tiempo non farien nenguna merced.

5. tr. «instar a alg.»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 32b26: e dixieron que este seso ni este entendimiento non serie dombre sieruo, mas que algun libre gelo conseiara; e sobreste *afficaron* le mucho que les dixiesse quien ielo mostrara.
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 5,16(129v22): Ruego te que tomes gualardon de mi. Dixo el honbre Juro adios ante qui yo esto que non tomare de ti nada. El *afincando* lo muy mal no lo pudo venzer que tomase nada.

6. tr. «cuidar, encargarse de algo con diligencia y afán»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 327a(O): Tanto pudo el Reȳ las cosas *afficar* [P: acuçiar]/ fasta que ouo el aruol a faular

DiccHist. I 241a; MAlonso I 148a; DME I 158a; DHLE I 878c.

Deriv. de ⟶ *ficar*, esp.mod. *hincar*.

N. 1: Existen en esp.med., paralelamente a las formas ⟶ *ficar, fincar* e ⟶ *hincar* del vb. de base, las vars. *aficar, afincar* y ⟶ *ahincar*. El primitivo *aficar* se vió sustituido, antes de terminar el s. XIII, por las formas más vitales con *-n-* intercalada. Vid. tb. *aficado, aficamiento, aficanza*.
N. 2: Se trata de un tipo de derivación común a las grandes lenguas rom., desde tiempos muy antiguos: fr.ant. *afichier* «enfoncer par la pointe, planter, plonger», s. XII, «affirmer, déclarer», s. XII, «fixer, arrêter (sa pensée, ses sentiments, ses yeux)», s. XIII (FEW III 508s.); occit.ant. *aficar* «appuyer, fixer, attacher», 1ª mit. s. XIII (LR III 320b); ital.ant. *afficcare* «conficcare, fissare, imprimere fortemente», a 1294, «refl. attaccarsi; stare avvinto, conficcato», a 1306 (GDLI I 208b); port.ant. *af(f)icar* «insistir, importunar; pressionar, fincar», s. XIII (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 28c); cat.ant. *aficar* «fixar quelcom fent-ho entrar per la punta», a 1336 (DCVB I 247b; DECat. III 1010b). El sardo (logud., central) *affik(k)are* «avere speranza» es un préstamo esp. (DES I 58a); el rtr.(grisón) *afficher, affissar* «anschlagen» (DRG I 113b) así como el rum. *afişa* «íd.», 1839 (Tiktin-Miron I 127b) provienen del fr. Merece notarse que los derivs. con *-n-* intercalada son peculiares del esp., del port. y de algunas hablas occit. (langued., lemos.). Para más detalles, vid. s.v. *ahincar*.

REW – [ad 3290]; DEEH 447a [s.v. **affigicare*]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

aficcion 1 f.

«fingimiento, engaño»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 180v23: entre malas perssonas noyda ninguna verdadera amigança ni bien querençia mas hayde semellança o *affiçcion* assin como entre los buenos ydea amigança.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 347r48: queremos mas el Regno para vos que para el nin pora otro hombre del mundo et queremos vos lo mas dezir de nuestra boca que si otro alguno cabie entre vos et nos empero en aquesta manera por que no digan las gentes que en aquesto aya alguna *aficcion* o cubierta nos queremos afijar avos et que uos semblant mente afijedes a nos et vos conoscedes bien que segunt cursso de natura nos deuemos ante morir que vos

DHLE I 879 a.

Var. de ⟶ *ficcion* formada bajo la influencia de ⟶ *afeccion*.

N.: La var. se lee en un par de textos de los ss. XIV – XV. El DHLE menciona dos documentaciones posteriores

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0274
DFG

a las nuestras, una de 1396 y otra de 1445-55; la primera de éstas, recogida de las 'Gestas RDJayme', se lee en un pasaje que corresponde al de Heredia CrónConq cit. *supra*. Se trata de una forma no registrada en otros romances.

REW – [ad 3313]; DEEH – [ad *fingere* 681 a]; BDEC – [ad *fingir* 274 a]; DECH – [ad *fingir* II 901 a].

aficcion 2 f.

«perjuicio»
[1385?] LPalladio 72v1: E dize el philosofo Columella que aquellos tales sarmjentos & morgons meten muchas rrayzes. E dan grant *Affiçcion* ala çepa & la debilitan de todo. porque es nesçesario que los morgones sean tajados de la çepa despues de dos Anyos çerca dela çepa nueua.

Forma de la familia del lat. AFFECTIO.

N.: La forma reúne en sí las vars. ⟶ *afeccion* y ⟶ *aficion*, significando el efecto perjudicial producido en la vid por sarmientos que echan raíces. El texto cit. es la trad. libre de un pasaje de Paladio, 'Opus agriculturae', XVI, que dice: 'uites [...], cum totae stratae sunt, plurimis radicibus totius corporis fatigantur'. Nótese que el significado se relaciona con el ámbito semántico de *afeccion* que en la lengua mod. puede designar tb. la «enfermedad, dolencia» (a partir de 1600, DHLE) y la «impresión sensible que produce un objeto» (c 1620?-48, DHLE). Para más datos, vid. *afeccion* y *aficion*.

aficion f.

1. «sentimiento»
[c 1400] VidaFilósofos p 27: Iten ensennava aqueste como avian de ser quebrantadas estas dos *aficiones*, es a saber: aficion y enemistad, aunque eran muy feroces [cf. texto lat.: Item has duas affecciones, scil. amorem et odium]

2. «afecto, simpatía, amor»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 47v: Antenor fue omne de gracioso parescer luengo de cuerpo & omne muy razonado & muy entendido & tratador de muy gran discrecion a quien el rey priamo con mucha discrecion & *aficion* amaua – 69r: Ansi que rogo a hector deziendo le que si tanta *aficion* havia cerca del que faga & procure que por aquel dia los troyanos cesen de seguir mas alos griegos – 84v: Archiles se sintio adesora ferido de saeta de amor & afincado deseo que su coraçon trespaso & lo costriño & apremio muy grauemente en feruor de amor & intrinsica *aficion* que grauemente le atormentaua.
[c 1400] VidaFilósofos p 27: Iten ensennava aqueste como avian de ser quebrantadas estas dos aficiones, es a saber: *aficion* y enemistad, aunque eran muy feroces. [cf. texto lat.: Item has duas affecciones, scil. amorem et odium] – p 39: Escoge los amigos y delibra luengo tienpo en los elegir y tenlos en una *aficion*, mas non en un merito. [cf. texto lat.: Diu deliberatos amicos elige eosque uno affectu]

3. «muestras de afecto»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 50r: todos los señores eso mesmo que ende eran juntados los rescibieron con *aficion* & mandan los asentar – 62v: E paris se le ofrescio muy deuotamente con obediencia para obedescer todos sus mandamientos & avida por paris con mucha *aficion* licencia de su hermano hector en compañia dela gente que le fue deputada salio por la puerta dela cibdad so señal de victoria. – 116v: fizole compañia el duque de atenas con *aficion* muy intima & fue alli rescebido con mucho plazer & alegria.

4. «predilección»
[c 1370-c 1424] CancBaena 549,6 p 1106: Muy noble señor, pues que vos pagades/ de oyr quando fago cantigas algunas,/ puesto que sean rrudas e ningunas,/ por vuestra merçed asas las loades;/ e esto entiendo que porque me amades,/ avedes en ellas tan grand *afiçion*,/ poniendo aparte su indygnaçion/ por vuestra sentençia buenas las llamades.

5. «preferencia, parcialidad, favoritismo»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 48v: Pero dixo omero ser aquella armada mill y ciento y ochenta naos. pero pudo bien ser que con enojo o con *aficio⟨n⟩* creciese o menguase enel cuento.
[1432/1489?] DocsEvoluciónTextil 5 p 266: juraron e dixeron que ellos e cada uno de ellos husarán bien, leal e verdaderamente del dicho ofiçio de vehedores del ofiçio de tintoreros de la dicha çibdad, el dicho tienpo de suso limytado, sin *afiçión*, vandería ny parçialidad alguna

6. «empeño, afán, entusiasmo»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 33r: has vantaja de todos los otros tus hermanos & rescibe agora & abraça con *aficio⟨n⟩* estas mis amonestaciones – 56r: el qual rey tefalo con mucha *aficion* se ofrescio siempre lo complir – 67v: los amonesta & requiere con mucha *aficion* que se ayan con mucha animosidad ala batalla & se esfuercen con todo su coraçon por aver vengança de sus enemigos – 101r: vemos te ya ansi

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0275
DFG

fallescer & venir en desmayo & descaymiento de ti mesmo tu que deuias con firme & verdadera *aficion* morir o biuir con nosotros - 115r: El quinto dia cometio los asi duramente & con mucha & grand destreza & *aficion* & mañerosa platica de buen guerrero por manera que los cerco a todas partes & los tomo en medio de guisa que non podieron salir de sus manos & poder.

DiccHist. I 241 a: *aficción*; MAlonso I 148 a: *aficción*; DME I 158 a; DHLE I 879 a: *aficion 1.*

Doblete semipop. de ⟶ *afeccion*, ambos del lat. AFFECTIO, -ONEM «sentimiento, inclinación, gusto».

N. 1: La var. semipop. aparece a partir de c 1350, siempre con las grafías *aficion*, *afiçion*. En docs. de los ss. XV - XVI se han registrado tb. grafías latinizantes con *-ff-*, cf. DHLE.
N. 2: Los representantes de AFFECTIO en la Romania son todos cultos o semicultos, cf. el fr. *affection* «manière d'être de l'âme, sentiment; sentiment qui fait qu'on aime quelque personne avec attachement», a partir de c 1190 (FEW XXIV 247 a); el ital.ant. *afecione (de cor)* «affetto, attaccamento sentimentale; benevola disposizione dell'animo; devozione», fines s. XIII, *affezione* «impressione, moto o disposizione dell'animo; sentimento, passione, etc.», c 1294 (LEI I 1210); rtr. (grisón) *affecziun* (DRG I 113 a); sardo (logud.) *affectione* (Spano II 15 b); rum. *afecţiune*, 1800 (Tiktin-Miron I 126 b).
Conviene observar que los demás rom. hisp. tb. conocen dobletes semipop., con significados distintos a los de los vocablos cultos. Así, el port. tiene *afeição* «estado afectivo, disposição moral ou física; estado, maneira de ser; sentimento», doc. con varias grafías desde el s. XIV, al lado de la forma latinizante *afecção* «doença» (Cunha IVPM I 26c; DELP I 128 a). El cat. ofrece *afició* «tendència de la voluntad a una persona o cosa que li és agradable; interés i insistència per aconseguir qualque cosa», desde 1647, y la var. culta *afecció* «modificació de l'ànima, modificació física» (DECat. III 963 a; DCVB I 249 a; 236 a). La var. *afició* puede haber sufrido la influencia de la forma esp.

ThLL I 1176; MLW I 348; REW -; DEEH 447 a; BDEC 30 a [s.v. *afecto*]; DECH I 64 b [s.v. *afecto*].

afida- ⟶ también **afia-**

afidiar v.

tr./itr. «dar fe, garantizar»
[1242-75] FCáceres 58: Et ille dando derecho assi como mandaren alcaldes y el fuero, *affidiendo*, et quantos dias passaren que no lo quisieren *affidiar*, tantos X morabetis pechen illi inimico, si ei potuerit firmare con III alcaldes, que lo non quisieron affiar.
[1242-75] FUsagre 60: Et ille dando derecho assi como mandaren alcaldes hy el fuero, *affidiendo*lo, et quantos dias passaren que non lo quisieren *affidiar*, tantos X morauetis pectet illi inimico, si ei potuerit firmare que non lo quisieron affiar, et esto proue con III alcaldes [B.U.: si ei potuerit firmare con III alcaldes que le non quisieren *affidiar*.].

MAlonso I 148 a; DME I 158 a; DHLE I 882 c [remite a *afiar*].

Tom. del lat.med. AFFĪDIARE.

N.: En el FCáceres y el FUsagre *afiar* alterna con *afidiar*, pero se trata de dos formas diferentes, siendo esta última un reflejo del lat.med. AFFIDIARE, es decir, de una var. de AFFIDARE que tenemos doc. en una obra hist. de Guillermo de Malmesbury, de a 1150. Se ha registrado tb. el sust. AFFIDIA «promesse sous serment» (DUC; J. Balon, Grand Dict. de Droit du Moyen Age, Fasc. 2, 1973, 369). Los ejs. cit. son los únicos conocidos en textos esp. Nótese que el FUsagre es un traslado más o menos fiel del FCáceres.

DuC I 128 b; REW - [ad 3282]; DEEH - [ad *fidare* 679 a]; BDEC - [ad *fiar* 271 b]; DECH - [ad *fiar* II 885 b].

afigir v.

itr./prnl. «llegar, extenderse hasta; tocar a»
[932] Orígenes:León p 352: et alio termino (...) *affige* in kareira que discure pro ad Mataplana
[934] Orígenes:Sahagún p 352: pleca ad illa Mostalia, discurrit, *afige* in termino de, resonat
[1001] CartSantillana 61 p 53: terras et pumares in fonte in monte ab omni integritate infra terminos de monte Faleto et per termino de Pausadorios et per illa via itinere qui discurre ad Arce et *adfligese* usque in miere de Arce ad Escarzico et usque in Lebe
[1019] CartSantillana 62 p 55: et per illu alio arroio et *affige* et ad illa carrera que discurre ad illum vadum
[1091] Orígenes:Sahagún p 262: et *afiet* in illo ualle, et *afiet* ad ecclesia

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0276
DFG

[1162] ColDiplBelmonte 54 p 170: dabo [...] quantum me pertinet [...], per cunctis locis ȝ terminis suis antiquis, per illo rio Trubia ȝ per penna Iugera ȝ per illo Pando, ȝ per Cangerizo, ȝ *afligit se* ad illo rio de Camino.

DiccHist. I 241 b; MAlonso I 148 b, tb. *afier*; DHLE I 884 a.

Tom. del lat. AFFĪGĔRE «fijar, clavar; aplicar; imprimir, grabar».

N. 1: En documentos medio lat. medio romances AFFIGERE se usó hasta fines del s. XI para indicar los lindes de una heredad. Las formas que el vb. ofrece son casi todas cultas y suponen como equivalente esp. un inf. *afigir*. La var. *afiet* (1091, Orígenes:Sahagún p 262), con pérdida de la fricativa *g*, parece deberse a una evolución más o menos normal de la 3ª pers. AFFIGET, sin que por eso sea necesario postular un inf. del tipo *afier* como han conjeturado Meyer-Lübke (REW), MAlonso (Enciclopedia del Idioma) y García de Diego (DEEH 1954). Conviene observar, además, que el lat. AFFIGERE se confundió ya en la época antigua con AFFLIGERE (cf. ThLL I 1232, AFFLIGO: 'Saepe confunditur in mss. cum *affigo*'. Vid. tb. *afligir*, N. 3). La forma *afligese* que se lee en el CartSantillana 61 p 53 y la var. de tipo lat. *afligit se* en la ColDiplBelmonte 54 p 170 se explican por una confusión análoga.
N. 2: Parece que *afigir* fue tomado una segunda vez del lat., con el significado de «fijar, pegar carteles o anuncios». Reaparece en dicha función semántica en un texto arag. de 1528 así como en diccs. a partir de 'Autoridades' que lo califican de anticuado y aragonesismo. Es éste el uso que señalan el DiccHist., MAlonso y el DHLE.
N. 3: El significado lat. con el cual se relaciona el préstamo en la época mod., predomina tb. en los representantes de AFFIGERE en las lenguas hermanas: cat.ant. *afegir, afigir, afiger* «unir qualque cosa a allò que ja existeix, per completar-ho o augmentar- ho», c 1272, LLull, cat.mod. *afegir* (DCVB I 250 a; 238 b; DECat. I 63 b); ital. *affiggere* «attaccare, fissare saldamente», c 1313 (LEI I 1226); occit.ant. *afigir* «attacher, ajouter», c 1350 (LR III 321 b); fr. *affiger* «attacher, accrocher», s. XVI (FEW XXIV 251 a); sardo (logud.) *affiere* «stringere, comprimere» (DES I 58 a); rum. *afige* «(öffentlich) anschlagen», 1853 (Tiktin-Miron I 127 a).

ThLL I 1212; MLW I 356; REW 259: *afier*; DEEH 447 a; BDEC – ; DECH – .

afiguracion f.

«idea, imagen»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 28 p 40: E tú, Salomón, mi fijo, sabe al Dios de tu padre e síruelo con coraçón conplido e con alma plaziente, ca todas las voluntades demanda el Señor. E todas las *afiguraciones* de los pensamientos entiende [cf. Vulg. 1 Par 28,9: omnia enim corda scrutatur Dominus et universas mentium cogitationes intelligit.]

DHLE I 884 a.

Deriv. de ⟶ *afigurar*.

N. 1: El deriv. no se conoce por ningún otro texto med. El DHLE recoge sólo un ej. de 1898. Vid. tb. *afiguramiento*.
N. 2: Correspondencias en las demás lenguas rom.: cat.ant. *afiguració* «acte d'afigurar», c 1272 (DCVB I 250 a; DECat. III 1018 a); ital.ant. *affigurazione* «riconoscimento; raffigurazione; rappresentazione», a 1311 (GDLI I 210 a); port. *afiguração* «imagem», s. XVII (DELP I 130 b).

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *figura* 272 b]; DECH – [ad *figura* II 894 a].

afigurado, a part. adj./m.

1. «con figuras (formadas por estrellas)»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 63,16: Octauo çielo ffallaron por cuenta los ssabios antigos que auya ssobre estos ssiete que auemos dicho, en que están las estrellas menudas que parescen, e a que llamaron çielo ffigurado [var.: *afigurado*]; porque en él sson, [...], todas las ffiguras que sson en él asmadas nin ffechas en que dizían que auya grant virtud. [...]. Et por esso començaron âorar aquellas figuras de estrellas que en él estauan.

2. «agrupado (formando una figura, un imagen)»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 64,6: Et otras ffiguras de estrellas que auye, vnas de parte de mediodía e otras, que çierto nonbraron a cada vna ssegunt que eran *affiguradas*. E syn estas que eran *afiguradas*, auye y otras que non ayan ffiguras de commo tomauan entendimiento cómmo sse podrían ffigurar, assí commo las que han nonbre Cabesça de Dragon e Cola.

3.1. «grabado, labrado»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 45 p 462: De estola santa de oro e de jaçinto e púrpura, obra texible de varón

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0277
DFG

sabio sobredicho en iuizio e en verdad, de clemesin torçido, obra de maestro, e de piedras presçiosas *afiguradas* encastonadas en oro e por obra de lapidario entretalladas segunt el cuento de los tribos de Ysrrael [cf. Vulg. Ecli 45,13: opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligatura auri et opere lapidarii sculptis]

3.2. m. «entalladura»
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 6 p 485: E asy fiso a la puerta de la cámara unbrales de madera de olio quadrangulares, e dos puertas fiso de çipres, de dos tablas, era cada una redonda e dos aberturas era la segunda en redondés e entreabrimiento de cherubines e de palmas e de abrimiento de flores, e cubriolo de oro endereçándolo sobre lo *afigurado*. [cf. Vulg. 3 Re 6,35: operuitque omnia lamina aureis opere quadro ad regulam.]

Deriv. del p.p. de ⟶ *afigurar*, var. de ⟶ *figurado*.

N.: El uso adj. de *afigurado* no se ha doc. hasta ahora. Aparece tb. en textos med. de algunas de las lenguas hermanas, cf. el cat.ant. *afiguradament* adv. «d'una manera afigurada; per representació o figura», c 1272 Llull, hápax (DCVB I 250 a), el port.ant. *afigurado*, *afegurado* «figurado, representado», s. XIV (Cunha IVPM I 28 a) y el fr.ant. *afiguré* «figuré», 1.ª mit s. XIV (FEW III 513 b).

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *figura* 272 b]; DECH – [ad *figura* II 894 a].

afiguramiento m.

«figura, escultura»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 15 p 395: Este sobre todos se sabe desanparar el qual fingió vasos e *afiguramientos* flacos de materia de tierra [cf. Vulg. Sap 15,13: Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terrae materia fragilia vasa et sculptilia fingit.]

Deriv. de ⟶ *afigurar*.

N. 1: Palabra no doc. hasta ahora, conocida sólo por el texto cit. Vid. tb. *afiguración*.
N. 2: La formación se halla representada en dos romances más, cf. el cat.ant. *afigurament* «acte i efecte d'afigurar; figuració, representació», c 1272 (DCVB I 250 a) y el ital.ant. *affiguramento* «raffiguramento, ravvisamento», 2.ª mit s. XII, hápax (GDLI I 210 a).

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *figura* 272 b]; DECH – [ad *figura* II 894 a].

afigurar v.

1. tr. «delinear y formar la figura de algo»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 104,31: Sagitario llamauan a aquel ssigno que dizíen que pareçíe en el çielo. Et ffiguráuanle [var.: *Afigurauan*le] de la meatad del cuerpo arriba ffigura de omne e lo al todo de cauallo. – p 105,2: E dizíenle Ssagitario, que quier dezir tanto commo tirador de ssaeta. Et esto era porque *affigurauan* en la mano ssiniestra vn arco con ssu cuerda encordada e en la ssaeta, commo quien quiere tirar.

2. tr. «esculpir»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 153b15: si el significado fuere en gemini, significa que sera bueno [...] e pora debuxar e *afigurar* e lo quel semeia.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 14 p 210: ¡Quién diese agora que se escriuiesen mis palabras, que en libro fuesen *afiguradas* en estilo de fierro e de plomo, para sienpre en peña se cauasen! [cf. Vulg. Jb 19,23/24: Quis mihi det ut exarentur in libro stilo ferreo, et plumbi lamina vel celte sculpantur in silice?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 13 p 392: E el madero coruo lleno de torçeduras açepille con diligençia por su vacuidad e por el saber de su arte lo *afigure* e lo asemeje a imagen de omne [cf. Vulg Sap 13,13: et per scientiam suae artis figuret illud et admisit illud imagini hominis.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 44 p 525: El carpintero de madera tiene la línea e señálalo con almagra e fázelo con el conpás e con el escopro lo *afigura* e fázelo como semejança de varón e como fermosura de omne para estar en el palaçio. [cf. Vulg. Is 44,17: et fecit imaginem viri quasi speciosum hominem habitantem in domo]

3. tr. «formar, crear»
[2.ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 17r4: El maestro ha *afigurada* su ymagen el argentero ha refusa su senblança aquel qui la cantaua de continent
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 15 p 395: Ca ninguno semeiable así podrá fingir dios; como sea mortal muerto *afigura* con sus manos pecadoras, ca meior es el que los adora, ca él çiertamente biuió, como fuese mortal, mas ellos nunca. [cf. Vulg. Sap 15,17: Cum enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis.]

4. tr. «medir, establecer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 8 p 330: quando arrezió los firmamientos de arriba, quando fortificó los oios del abismo, quando puso a la mar su fuero e aguas non pasan su mandado, quando *afiguró* los çimientos de la tierra [cf. Vulg. Pro 8,29: quando appendebat fundamenta terrae]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0278
DFG

5. tr. «representar, simbolizar»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 82,23: Escriuano *affigurauan* [var.: figurauan] a Mercurio los antigos quel aorauan. E ffazíanle ymagen uestido de muchas colores, commo qui teníe pargamino e tinta e escriuye.

DiccHist. I 242 a; MAlonso I 148 b; DME I 158 a; DHLE I 884 a.

Deriv. de la familia de ⟶ *figura*.

N. 1: El vb. *afigurar*, var. del préstamo lat. ⟶ *figurar* que se doc. en textos anteriores, cayó en desuso en la lengua de los ss. XVI-XVII, a excepción del español de la América Central que todavía lo conserva (cf. DHLE).
N. 2: Son igualmente derivs. con prefijo *a-* el ital. *affigurare* «raffigurare, rappresentare; raffigurarsi nella mente, rievocare per immagine», a 1250 (GDLI I 210 a), el cat. *afigurar* «donar (a qualque cosa) una figura determinada; representar sota una forma visible o figura; representar (qualque cosa) a la imaginació o a l'enteniment», fines s. XIII (DCVB I 250 a; DECat. III 1018 a) y el port. *afigurar* «figurar, representar», s. XV (Cunha IVPM I 28 a).

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *figura* 272 b]; DECH – [ad *figura* II 894 a].

afilado, a part. adj.

1. «enjuto, atribulado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 648d(O): Trauaron de ssus cabellos rompiendo las mexielas/ con ambos sos punnos batian sus tenlleras/ los griegos en sus façes fazien malas maziellas/ las caras *affiladas* rompien las capiellas [P: abrigadas las capas descosydas las capiellas]
[c 1250] FernánGonzález v 385b: Tolosanos mesquinos, llorando su malfado,/ sus caras *afiladas* [Ms.Escurial.: *afyladas*], pueblo mal deserrado,/ llegaron a Tolosa, cabeça del condado,/ fue commo de primero el llanto renovado.

2. «puntiagudo»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 125 p 196: E traýan fachas de sus tierras, cuchillos de azero, e visarmas, e porras, e palos *afilados* e picos, e piedras e bastones.

3. «fino, delgado»
[fines s XIII] LTesoro III 13 p 185b: Otrosi fizo Tristan quando conto la fermosura de doña Yseo, [& dixo asy]: sus cabellos resplandesçen commo filos de oro, & su fruente traspassa la flor del lilio; sus sobrecejas son [*afiladas* &] dobladas commo unos pequeños arcos, & una pequeña carrera de leche las departe por medio. Et son asi *afiladas* & asi limadas que non ay mas nin menos mester
[1313?-1528] TristanLeonis(Bonilla) p 456b: Tenia otrosi deleytoso cuello e *affilada* garganta, que parescia ser vna pequeña columna de fino cristal
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 434a(S): la naryz *afylada* [G: *afilada*], los dientes menudiellos,/ eguales e bien blancos, vn poco apartadillos,/ las ensivas bermejas, los dientes agudillos,/ los labros de -la boca bermejos, angostillos.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 38v: Marauillauase eso mesmo dela grand fermosura de su *afilada* nariz. [...]. Marauillase eso mesmo & deleytase en mirar su *afilado* cuello
[c 1370-c 1424] CancBaena 234,64 p 464: Vuestra naris *afilada*/ sea flecha muy polida,/ con las pestañas, mi vida,/ rricamente en plumada – 290,58 p 613: Por mi todo cuerpo es desnaturado,/ los ojos somidos, naris *afilada*,/ la baruilla aguda e el cuello delgado

Cej. 16 b: *ahilado*; DiccHist. I 327 b: *ahilado*; TD I 15; MAlonso I 149 a; 185 a: *ahilado*; DHLE I 885 b; 1167 b: *ahilado*.

Del p.p. de ⟶ *afilar*.

N. 1: Se ha formado tb. una var. *ahilado*, debida al paso *f-* > *h-*, 1ª doc. 1587 (DHLE). Coexisten desde entonces dos parts.adjs. de origen común, con diferenciación semántica según el modelo de los vbs. *afilar* y *ahilar*. Vid. *afilar*, N. 1.
N. 2: Acerca de la interpretación del v 648d del 'Alexandre' (acep. 1.), vid. *afiblar*, N. 2.
N. 3: Formaciones paralelas en las lenguas hermanas: occit.ant. *afilat* «affilé», aplicado tb. al rostro humano, 1ª mit. s. XII (LR III 326 a); fr. *avoir la langue affilée* «babiller beaucoup; avoir la répartie vive et prompte», c 1200 (FEW III 532 a); ital. *affilato* «che ha filo sottilissimo e tagliente», a 1311; «sottile, scarno, emaciato, smunto; acuto, incisivo», a 1375 (GDLI I 210 c); port.ant. *afiado* «aguçado, amolado, cortante», s. XV, *afilado* «íd.», s. XV (Cunha IVPM I 28 a); gall. *afiado* (DiccXerais 26 b); cat. *afilat* «prim de tall o de punta; aprimat, amagrit», s. XV (DCVB I 251 a; DECat. III 1025 b).

REW – [ad 260]; DEEH – [ad **affilare* 447 a]; BDEC 320 b [*ahilado*, s.v. *hilo*]; DECH III 361 b [s.v. *hilo*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0279
DFG

afilar v.

1. tr. «coser, confeccionar»
[1303-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 426: la casa en que mora Fermosa la que *affila* los pannos

2. itr. «sacar filo a algo, amolar»
[1408] CirugiaRimada 69r2: E despues deste vnguento fecho & acauado/ sea en mortero & mano fechos de plomo vien fregado/ E avn la fregadura de la piedra molar/ es aqui alauada & avn dela piedra del *affillar*

3. tr. «aguzar, avivar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 258,73 p 532: Quando bien mi rrostro *afilo*,/ pensando en vuestra carrera,/ fallo qu'es tener dentera/ de quantas cossas copylo

4. prnl. «enderezarse»
[1250] LAnimalias 86r21: Estas son las 2 sennales de quando se duelen delas cuestas o delas rayzes delas alas. e es que nos *afilan* bien quando estan en las manos ni en las perchas. e tienen las colas floxas

Cej. 16 b: *ahilar*; DiccHist. I 242 b; 327 b: *ahilar*; MAlonso I 149 a; 185 a: *ahilar*; DME I 158 b; 189 b: *ahilar*; DHLE I 886 c: *afilar 1*; 887 c: *afilar 2*; 1168 a: *ahilar*.

Deriv. de *filo*, forma ant. de ⟶ *hilo*.

N. 1: El vb. *afilar* pertenece a la familia del lat. FILUM que ha dado *filo*, posteriormente también *hilo*. Se deriva de la primera de estas formas, *filo*, que ha podido mantenerse en la lengua por razones aún no precisadas al lado del duplicado *hilo*, resultado de la evolución normal *f-* > *h-*. Este último ha servido de modelo para la formación de una var. con *h-*, *ahilar*, que se encuentra doc. desde c 1465- c 1495 (DHLE). Entre los vbs. *afilar* y *ahilar* se ha producido en lo sucesivo una diferenciación semántica condicionada por la separación funcional de los susts. respectivos: *filo* pasó a significar principalmente el «borde agudo o cortante de una cosa (herramienta, arma, etc.)», mientras que *hilo* se usó para designar la «fibra o porción de fibras retorcidas de una materia textil». Es interesante anotar que aunque nuestra documentación no proporciona formas con *h-*, sí se puede observar el principio de esta diferenciación posterior, semántica y formal, del esp.ant. *afilar*. Nótese que las aceps. 1 y 4 se relacionan con el esp.mod. *ahilar/hilar* y las aceps. 2 y 3 más bien con el esp.mod. *afilar*.
El esp.mod. conoce, además, un vb. *afilarse* deriv. de *fila* «hilera», con el significado de «ir o colocarse en fila».

N. 2: El deriv. verbal es común a varios romances, a partir del s. XII: fr. *affiler* «donner le fil à un tranchant, l'aiguiser», s. XII (FEW III 532 a); occit.ant. *afilar* «affiler, aiguiser», 2ª mit. s. XII (LR III 326 a); cat. *afilar* «aprimar el talle o la punta de les eines», en sentido fig. desde c 1272 (DCVB I 251 a; DECat. III 1025 b); ital. *affilare* «aguzzare, appuntire», a 1300, «fig. eccitare, stimolare», 1ª mit s. XIV (GDLI I 210 b); port.ant. *afiar*, puesto en evidencia por el part.adj. *afiado* «aguçado, amolado, cortante», s. XV (Cunha IVPM I 28 a).

REW 260; DEEH 447 a [s.v. *affilare*]; BDEC 320 b [s.v. *hilo*]; DECH III 361 b [s.v. *hilo*].

afillacion f.

«amor filial, deberes del hijo para con los padres»
[1409] DocsAltoAragón 133,25: tan solament que por tu natural obligacion et *afillyacion* deuida me finquas tenido et obligado administrar la vida ami ȝ a la dita Maria mi muller, tu madre

DHLE I 889.

Tom. del lat.med. AFFILIATIO f. «adopción».

N. 1: El ej. cit., que es el único conocido, se relaciona con el término lat. AFFILIATIO. Este se encuentra doc. a partir de la mit. del s. VIII («charta adoptionis» en las Formulae Turonenses, mit. s. VIII - s. IX; «donatio in adoptione tradita» en las Chartae Italicae, 776-1280); cf. MLW I 356.
N. 2: *Afillacion* es palabra arag.; pertenece a la familia del arag. *fillo* «hijo», cf. tb. *afilladura* y las vars. del tipo *afill-* s.v. [*ahijar*], [*ahijado*], [*ahijamiento*].
N. 3: Préstamos correspondientes son el fr. *affiliation* «adoption», s. XVI, «acte d'affilier», 1732 (FEW III 521b, 522a); el cat. *afiliació* «acte i efecte d'afiliar», 1868 (DCVB I 251a; DECat. III 1032b) y el ital. *affiliazione* «istituto giuridico mediante il quale è riconosciuto [...] il diritto di assumere come figlio un menore abbandonato» (Codice civile; GDLI 211a).

DUC I 128c; MLW I 356; REW - [ad 3303]; DEEH - [ad **affiliare* 447b]; BDEC 320a [s.v. *hijo*]; DECH III 360b [s.v. *hijo*].

afilladura f.

1. «herencia»
[1062] ColDiplHuesca I 22 p 37: Hec est karta de illa *affilgatura* de domna Adulina de Kastillilgu. Affilgot

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0280
DFG

senior Sançio Galindiç et illa duanna domna Urraka et suos filios de quantu allascot duanne Eço ad duanna Addulina sua kosina, in tuto illos affilgot en sua parte in kasale et in ortale et in terras et in bineas de sua bona bolumtate
[1063] DocsPeña II 1 p 7: filios de concubinas non accipiant partem in nostris haereditatibus, nec aliquis de filos aut de nepotes nostros faciat ulla *affilgatura* ad nullo alio homine per nulla causa, nisi ad suos germanos, sed, sicut diximus, totum ad integro remaneat ad sancta Maria de Iboçar.

2. «bienes adquiridos por herencia»
[1068] ColDiplHuesca 36 I p 51/52: Ego Sancio Ranimiro regis filio vobis meo eitane senior Sancio Galindiç propter plurimas voluntates obtimas quod mici fecistis et quare me criastis, facio vobis ista carta de quantum accaptastes et ganastes et comparastes de kasas et alodes de terras et bineas in diebus patri mee et de vestras *afillaturas*. [...] et aduc de ac ora ad in antea ereditate in terra non comparetis de meo mesquino unde meo cinso perdam set de una parte aut alia quomodo usque hic fecistis si vos apares et tale *affillatura* et compara in una parte et alia in tota mea terra comparate illa et sic illo totum quod in antea abuistis accapto et ganato et comparato [...] totum illo abeatis inienuo ad vestram propria aloden

3. «adquisición»
[1083] DocsPeña II 59 p 168: Ego Acenar Garces filius de Exemen Garces neto de Garcia Tiliç redo illam ecclesiam Sanctam Mariam de Juardos cum omni sua hereditate, et cum omni mea *affillatura* de compara, scilicet, terras, uineas, ortos, kasales, agueros

4. «adopción»
[a 1253] FsNovenera 277: Todo ombre que quiere afillar a otro ombre deue dar ferme, et delant bonos ombres, que por *afilladura* que'l dió assí ferme; esto, prouando con el ferme et con otro ombre, uale.

Oelschl. 6b: *affilgatura*; DME I 157b: *affilgatura*; DHLE I 889b: *afilladura*.

Tom. del lat.med. AFFILIATURA.

N. 1: El término lat. se relaciona con los vocablos AFFILIATUS m. «filius adoptivus», AFFILIARE «adoptare», AFFILIATIO f.«charta adoptionis; donatio in adoptione tradita; acquisitio per adoptionem vel hereditatem comparata», que se documentan en textos lat. a partir del s. VIII (MLW I 356 s.).
N. 2: La forma *afilladura* aparece en documentos arag. y nav. de los ss. XI-XIII; pertenece a la familia del arag. *fillo* «hijo», cf. tb. *afillacion* y las vars. del tipo *afill-* s.v. [*ahijar*], [*ahijado*], [*ahijamiento*]. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3303]; DEEH – [ad **affiliare* 447b]; BDEC – [ad *hijo* 320a]; DECH – [ad *hijo* III 359a].

afin adj./m.

«pariente por parentesco establecido a través del matrimonio, es decir, por parentesco entre un cónyuge y los parientes del otro»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 574b29: Pues queles ouo dadas estas leys e las de los casamientos, como oyestes, dio les otras delas mugieres que non eran parientas, mas eran mugieres de parientes; e estas son cunnadas, e son aquellas mugieres aque llama el derecho enel latin personas *affines*, et estas son çercanas o atannedizas
[c 1275] Alf X GEstoria IV 125r83: fazer le llamar pariente cercano en las maneras que los parientes son dichos *afines*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 71v21: et de su hermana auia como a fiios proprios los cosins parientes et *afins*
[c 1400] VidaFilósofos p 123: Un mancebo pregunto a Socrates sy se casaria o sy se devia abstener del matrimonio, al qual Socrates rrespondio: [...]. Y sy por aventura la tomares avras cuydado perpetuo y grant contestacion de querellas, çaherimiento del dote y grave tormento de los *afines* y parientes, suegra rrensillosa y grant sospicion de ageno adulterio y incertenidad de los fijos que te nascieren. [cf. texto lat.: dotis exprobracio, affinium grave supplicium]

DiccHist. I 243 a; MAlonso I 149 b; DHLE I 889 c.

Tom. del lat. AFFINĪS adj. «vecino, colindante, contiguo», m., f. «pariente por afinidad».

N. 1: AFFINIS con el significado de «pariente (por afinidad)» se doc. en lat. desde Plauto. El esp.med. adoptó la palabra como térm.jur., cf. la definición en Alf X GEstoria *supra*. En siglos posteriores *afin* sólo figura en textos y diccs. a partir de a 1566 (DHLE).
N. 2: Son igualmente cultismos el fr.ant. *afin* m. «mari», c 1223, «parent par alliance», c 1330 (FEW XXIV 251 a), el ital. *affini* m.pl. «consanguinei del coniuge», 1330; ital.ant. *affino* m. «congiunto di parentela», fines s. XIV (LEI I 1228), el cat. *afí* adj. «parent per lligam matrimonial o per padrinatge», s. XV (DCVB I 246 a; DECat. III 1001 a), el port. *afim* adj. «que tem afinidade, parente», s. XVI (Cunha 20 a) y el rum. *afin* «Verwandter», 1833 (Tiktin-Miron I 137 c).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0281
DFG

ThLL I 1217; MLW I 357; REW – ; DEEH 1954 26 a; BDEC 273 b [s.v. *fin*]; DECH II 900 b [s.v. *fin*].

afinacion f.

«operación destinada a purificar un metal (aquí: la plata), purificación»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 17 p 339: *Afinación* ha la plata e crisol el oro e el que examina los coraçones el Señor. [cf. Vulg. Pro 17,3: Sicut igne probatur argentum et aurum camino, ita corda probat Dominus.] – 27 p 350: *Afinación* ha la plata e crisol ha el oro, e el omne ha segunt la alabança. [cf. Vulg. Pro 27,21: Quomodo probatur in conflatorio argentum et in fornace aurum, sic probatur homo ore laudantis.]

DiccHist. I 243 b; MAlonso I 149 b; DHLE I 889 c.

Deriv. de ⟶ *afinar 1.*

N. 1: La palabra, registrada en el DHLE a partir de 1497, se usa con más frecuencia en la época mod., designando desde el s. XVI operaciones destinadas a purificar sustancias, a comprobar y rectificar pesas y medidas, a afinar instrumentos músicos, etc.
N. 2: Los derivs. paralelos en otros rom. son de fecha posterior: fr.med. *afinaison* «lieu où l'on affine les métaux», 1455 (FEW III 565 a); port. *afinação*, s. XVI (Cunha 358 b); ital. *affinazione* «il processo per cui un metallo o una lega fusa viene separata dalle sostanze estranee che ne alterano la purezza», s. XIX (GDLI I 212 a); cat. *afinació* «acte i efecte de afinar», sin fecha (DCVB I 252 a; DECat. III 1007 a).

REW – [ad 3315]; DEEH – [ad *finis* 681 a]; BDEC 274 a [s.v. *fino*]; DECH II 901 b [s.v. *fino*].

afinado, a 1 part. adj.

1. «purificado»
[1250-79] Alf X Lapidario 8r31: Et quando quisieren catar si es la piedra adobada; descubran la & si uieren que non es aun tal qual deue; dexen la y estar. Et quando fuere *affinada* non la saquen adesora mas dexen la estar en el forno fata que se esfrie ella por si

2. «puro»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Para 29,4(154r59): siete mil talentos de plata *afinada* por dorar las paretes del tenplo. [cf. Vulg. 1 Par 29,4: septem milia talentorum argenti probatissimi ad deaurandos parietes templi]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 3,5(155v49): & finco de suso por todo laminas doro *afinado*. [cf. Vulg. 2 Par 3,5: et laminas auri obrizi adfixit per totum] – 3,7(155v54): Et el oro de que cubrio la casa & las uiegas & las tablas & las paretes & las puertas era muy *afinado* [cf. Vulg. 2 Par 3,7: Porro aurum erat probatissimum] – 4,20(156r60): Et fizo salomon todos los basos dela casa de dios & altar doro & las mesas & sobrellas puso los panes et los candeleros con sus lunbreras que alunbrasen ante el oratoryo como era costunbre de oro muy *afynado* [cf. Vulg. 2 Par 4,20: ex auro purissimo]
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 10,21(118r44)): todas las prescas dela casa del soto de libano eran de oro *afinado*. [cf. Vulg. 3 Re 10,21: de auro purissimo]
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 2137: "Si fuese el fablar/ De plata figurado,/ Seria el callar/ De oro debuxado [C: apurado; E: *afynado*].
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 10 p 494: E fiso el rey una cáthedra de marfil grande e cubriola de oro *afinado*
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 9 p 57: E todas las vasijas de la casa de la floresta del Líbano eran de oro *afinado*.

3. «refinado, distinguido»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 57v: bien auenturado es el omne que dios fizo Raygado & *afinado* en bondat & sobre quien no puso mala manzilla

4. «perfeccionado, perfecto»
[1342-50] Alf XI LMontería I 32 p 20a: Mas a mester que guarde; que desque'l ouiere fecho buen can de puerco, que nunca le muestre çiervo. Et otrossy para facer lo mas *afinado*, que desde quel ouiere fecho buen can de osso, que nunca le muestre puerco njn çieruo.

DHLE I 890 b: *afinado 1.*

Del p.p. de ⟶ *afinar 1.*

N. 1: El DHLE indica como primer ej. del part.adj. la forma doc. en la Biblia JudCrist I 3 Re 10 p 494, de c 1400. Según nuestros datos varios testimonios se presentan ya anteriormente, en textos de la 2ª mit. s. XIII.
N. 2: Son formaciones análogas el ital. *affinato* «fig. raffinato; esercitato, divenuto esperto; perfezionato, progredito», a 1250, «reso fine, sottile, minuto; purificato», 1ª mit. s. XIV (GDLI I 211 c), el port. *afinado* «comprobado o rectificado (díc. de pesos, balanzas, etc.)», s. XV (DELP I 131 a; Cunha 358 b) y el cat. *afinat*, fines s. XV, de la familia de *afinar* «fer tornar fi» (DCVB I 254 a; DECat. III 1007 a).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0282
DFG

REW – [ad 3315]; DEEH – [ad *finis* 681 a]; BDEC – [ad *fino* 274 a]; DECH – [ad *fino* II 901 b].

afinado, a 2 part. adj.

1. «acabado, terminado»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1846a(P): Buena es la conquista mas non es bien *afinada* [O: confirmada]/ sy vençida es Presia pero non es bien domada

[a 1254] FJuzgo X 2,4 p 168a: deven seer todos los pleytos finados [Malp. 2.: *afinados*], é acabados bien

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 770b18: Tres annos et cinco meses mas fue el tiempo de la su uida [sc. del rey don Fernando] despues que Seuilla ouo ganada; et alli fueron acabados et *afinados* [M: afirmados] los dias et los tienpos de la su vida

2. Díc. del pleito o juicio ya terminado con sentencia o con carácter definitivos

[a 1252-54] FSoria 145A: Si el personero que fuere dado pora ante los alcalldes dela ujlla por omne linencioso o flaco por uejez o por bibda se agraujare del juyzio quel dieren los alcalldes, quier sea *afinado*, quier non, pueda seguir el alçada si quisiere.

[1252-54] Alf X FReal I 10,11 p 26: Et si el personero se agraviare del juicio cualquier quel dieren, quier sea juicio *afinado* quier otro, e se dél alzare, pueda seguir la alzada por aquella personería misma – II 2,3 p 36: Cuando el alcalle mandare prendar, o asentar, o judgar, o el mismo judgare algun juicio que non sea *afinado*, puedalo emendar si entendiere que erró en lo que judgó – 13(tít.) p 58: De los juycios *afinados* cómo se deven dar e complir. – 13,5 p 59: Despues que el alcalle diere sentencia o juycio *afinado* sobre todo el pleyto, non pueda añader, [...] ninguna cosa en la sentencia – 13,6 p 60: Cuando alguna de las partes fuere vencida por juycio *afinado* en algun pleyto, quier sea demandador quier defendedor, el alcalle o judgue las cosas al vencedor. – III 14,1 p 99: quier por razon de juycio *afinado*, quier por razon de alzada

[1252-89] MJacobo Dotrinal p 209,1: Ca dixeron los sabios antiguos que no es sennal de buen juez quando, por cara o por palabra, descubre lo que tiene en voluntad de judgar, ante que de su juyzjo *afinado*. – p 318,18/19: Que fuerça ha el juyzjo *afinado*. *Afinado* juyzjo que da el judgador entre las partes derecha mente, de que nose alçan njnguna dellas fastal tienpo que dizen enel titulo delas alçadas

[1253] FsSantiago p 254: que non rreceban appellaciones ante de juizo *afinado* [...]. Mas despues de juizo *afinado*, se apella, rrecebienlle a apellacion

[1255] Alf X Espéculo IV 2,9 p 136: Et si acaesciere quel demandado otrosi quisiere demandar alguna cosa á su demandador ante que el juyzio *afinado* le den sobrel pleito primero delant aquel alcalle ôl demandavan a el – 2,10 p 137: Enpero si el demandado quisiere fazer alguna demanda aquel quel demanda, ante el juyzio *afinado*, ante estos alcalles de que fabla esta ley, puedelo fazer

[1256] FRealBurgos 34r8: El rey o aquel que a de iudgar el alçada sobre agrauiamyento fecho ante del iuyzio *affinado* uea el iuyzio dela alçada

[1256-65] Alf X Part III 4,13 p 399: deben mucho encobrir sus voluntades, de manera que non muestren por palabras nin por señales qué es lo que tienen en corazon de judgar sobre aquel fecho fasta que den su juicio *afinado*. – 22,19 p 670: Qué fuerza ha el juicio *afinado*. *Afinado* juicio que da el judgador entre las partes derechamente de que non se alza ninguna dellas fasta el tiempo que dice en el título de las alzadas [...]. Otrosi decimos que el juicio *afinado* ha tan grant fuerza que lo non pueden desfacer por razon de cuenta errada

[1286] DocsSancho IV 68 p 64: El conçejo de Murçia me embiaron dezir por su carta que despues que los an pleitos an razonado ante los alcaldes lo que quieren e renunçiando que non digan mas, e los alcaldes an dado juizio *afinado*

[1290] DocsSancho IV 110 p 100: A esto vos digo que non es mi voluntad que despues que los pleitos son confirmados por mi et acabados et pasados et *afinados* en cosa judgada, sean despues mouidos nin demandados.

[1322] PrivMurcia VI 7 p 545: la parte que se touiere por agrauiada, que pueda poner sus agrauamientos en aquella rrazon bien asi commo si fuese ende siguida alçada, e esto quando siguien apellacion del juyzio *afinado*.

[1ª mit.s XIV] FÚbeda 46B p 351: Mas sy el meryno en la camara de los alcaldes quisiere entrar en el dia del viernes, entre & sea y fasta que los juyzios sean *afinados*

3. «concluyente»

[1256-65] Alf X Part III 22,7 p 659: ca tal pleyto como este debe oir el judgador llanamente, et si fallare por algunas pruebas ó por algunas razones ó señales, maguer non sean mucho afincadas, nin que prueben [Tol. 2. B.R.2: mucho *afinadas*, nin prueben] el fecho claramente, que este fuera fijo daquel cuyos bienes demandaba

4. «definitivo»

[1280] DocOña II 231 p 266: et a lo que pide plazo para dezir contra ellas o acordar los testigos, otrosi, dize que lo non deue auer pues plazo ouo *afinado* para dezir lo que dezir quisiese. – 231 p 271: Et pusieron plazo *afinado* a amas las partes que parescan ante ellos este viernes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0283
DFG

5. «fijado»
[c 1300] FAlcaraz XII 55a p 546: Los peces del rio sean uendidos a la sobredicha libra de carne. La libra es firme e *afi-/nada* de quarenta e ocho onças.

6. «preciso»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1355c: E así lo que Dios dispone e ha toda su ordenança/ cada uno lo obedesca, ca por muy justa balança/ *afinada* [EN: afyrmada] e muy cierta, e sin ninguna dubdança,/ alcança a cada uno o saña o perdonança.
[c 1370-c 1424] CancBaena 250,225 p 505: La que tu miras commo enamorada,/ que tiene en la mano el espada,/ e con el pesso lo pessa *afinado*,/ aquella le llaman Justiçia onrrada.

afinadamente adv.

«precisamente, críticamente»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 234,7: Las palabras ȝ las rrazones quelos abogados dixeren, sobre los plejtos que ovieren de rrazonar en juyzjo, estando delante de aquellos cuyos bozeros son, mucho las deuen catar, ȝ asmar *afinada mente* ante quelas digan, que sean apro dela parte por quien abogan.

MAlonso I 149 b; DME I 158 b; DHLE I 890 c.

Del p.p. de ⟶ *afinar 2*.

N. 1: El part.adj. debe haber caído en desuso antes de comenzar el s. XV, a diferencia del adv. *afinadamente* que persiste en diccs. hasta fines del s. XIX, si bien con nota de poco usado (DHLE). Vid. tb. *afinamiento*, N.1.
N. 2: Acerca del térm.jur. (aceps. 2.- 4.) pueden consultarse las explicaciones dadas en [1256 - 65] Alf X Part III, Ley XIX 'Qué fuerza ha el juicio afinado' (p. 670-72).

REW - [ad 3315]; DEEH - [ad *finis* 681 a]; BDEC - [ad *fin* 273 b]; DECH - [ad *fin* II 900 a].

afinador m.

«el que purifica un metal»
[1303] CortesLC I Burgos 30 p 166: Mando que todas monedas contrafechas et malas et falsas que non fueron labradas en las mis monedas, ni por mio mandado, que sean todos los dineros tajados, et de que fueren tajados, que los vendan sus duennos enlos mios regnos a las tablas delos camios delas villas, et quelo affinen en logares ciertos con orebses ciertos, o otros *afinadores* quelo sepan fasser, que fueren puestos por las mis guardas et delos conceios, o que fagan su pro dello non lo sacando de mio regno.
[c 1340-c 1352] CrónFernando IV p 341(DME): Los dineros [...] quelo afinen en logares ciertos con orebçes ciertos, o otros *afinadores* que lo sepan fazer.

DiccHist. I 243 b; MAlonso I 149 b; DME I 158 b; DHLE I 890 c.

Deriv. de ⟶ *afinar 1*.

N. 1: La palabra, doc. muy raras veces en la Edad Media, designó en varios rom. al que tuvo por oficio purificar metales preciosos, sobre todo los metales destinados a la fabricación de monedas.
N. 2: Formas paralelas son el fr. *affineur* «celui qui affine les métaux», s. XIV (FEW III 565 a), el port. *afinador* «el que comprueba las pesas y medidas», s. XVI (DELP I 131 a), el cat. *afinador* «oficial encarregat de comprovar i afinar els pesos i mesures», 1406 (DCVB I 252 a; DECat. III 1007 a) y el ital. *affinatore* «chi affina i metalli; chi è addetto all'affinamento dell'oro e dell'argento», s. XVII (GDLI I 212 a).

REW - [ad 3315]; DEEH - [ad *finis* 681 a]; BDEC - [ad *fino* 274 a]; DECH II 901 b [s.v. *fino*].

afinamiento m.

1. «fin, término»
[1250-79] Alf X Lapidario 94r36: la diuersidat que a en las figuras delas estrellas [...]. las quales no an cuenta ni las podrie otre nombrar ni dar *afinamiento*. si no dios que las fizo
[1252-84] Alf X Picatrix 30r32: el [sc. dios] crio la muerte et la uida et el *affinamiento* & el duramiento.
[c 1300] CaualleroZifar p 70,7: La señora de la villa les pregunto sy seria bien enbiar por el fijo del señor de la hueste para fablar con el. Respondieron todos que sy, ca por auentura alguna carrera catarie para *afinamiento* [S: acabamiento] desta guerra.

2. «conclusión»
[1259] Alf X LCruzes p 23a1(tít.): El *affinamento* del judizio destas treynta et seys figuras sobre dichas.

3. «extinción»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 10a8: So logar [cf. del sol] es en el firmamiento, es el quarto e semeia a los padres en sus formas e en sus fechos, assi que, quando la Luna se ayunta con el en la ora de la coniuncion, que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0284
DFG

es el cobrimiento e el *affinamiento* d'ella, aquello es semeiante del ayuntamiento del uaron con la mugier.

4. «exterminación, aniquilación»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Esd 9,14(176v26): Et pues eres tu sannoso escuendra nos fastal *affinamie⟨n⟩to* que non dexes Remasaias de nos. [cf. Vulg. 1 Es 9,14: Nunquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem?]

5. «determinación, demarcación»
[c 1250] VidalMayor IV 48 p 330(tít.): En quoál guisa deuen ser regidas o gouernadas o goardadas los *affinamientos* de los términos de las uillas o de las tierras.

6. «desistimiento»
[c 1250] VidalMayor I 66,18 p 104: Empero, passado aynno et día de que peyndró o lo fizo clamar ante l'alcalde, el deffendedor podrá constreynner al demandador por peynnos o por alcalde que passen en el pleito, dando a eill fiador de riedra, es assaber que faga a eill pleito con público instrumento, dando fiador de saluedat ante testigos, que nunqua ni eill ni los suios ni otro por eill o por nompne de los suios non mueua demanda sobre aqueilla cosa, segunt que es determinado de suso de la fiadvría de riedra; empero, es assaber que en el dito instrument de *affinamiento* o de arredramiento, en el quoal es dado fiador abastant de saluedat, como tal fiador más deue ser dado en tales instrumentes por nobleza que por segurança.

DHLE I 891 b: *afinamiento 2.*

Deriv. de ⟶ *afinar 2.*

N. 1: J. Germain-Aufray (Mélanges Aubrin, I, 1975, 323) señala *affinamiento* «destrucción» en una trad. no publicada del Antiguo Testamento que data del s. XIII (ms. I.I.6., Escorial). La palabra parece haber caído en desuso antes de comenzar el s. XV, siendo el último ej. que se cita en el DHLE uno de 1462 (Gebir 'Ley y Çunna'). Vid. tb. *afinado 2*, N. 1.
N. 2: El cat.ant. conoce *afinament* «acte i efecte d'afinar; acabament», c 1272 Llull (DCVB I 252 b).

REW – [ad 3315]; DEEH – [ad *finis* 681 a]; BDEC – [ad *fin* 273 b]; DECH – [ad *fin* II 900 a].

afinanza f.

«estimación, aprecio»
[c 1300] FsAragón 190,13: Encara establimos que, si auer contado non fore dado, mas otras cosas foren dadas a priéstamo, las quales sean por pesar o por mesurar, assí como trigo, vjno, olio e lures semblantes, sea guardado entendida mientre que de iuso aquella semblança enganno nenguno non sea feito a los nuestros establimientos, mas segunt las mesuras o los pesos en pagar la suert e la usura sea auido semblant esguardamiento, o si quieren tornar aquellas cosas segunt el tiempo que foron dadas, sea aujda fiel *affinança*, e feito leal asmamiento en aquella mierca, anden segunt la forma que es sobredita.

DHLE I 891b.

Deriv. de ⟶ *afinar 1.*

N.: Palabra arag. doc. únicamente en el pasaje cit. de los FsAragón. No tiene correspondencias en las demás lenguas rom.

REW – [ad 3315]; DEEH – [ad *finis* 681a]; BDEC – [ad *fino* 274a]; DECH – [ad *fino* II 901b].

afinar 1 v.

1. tr./prnl. «hacer más fino, más puro, más valioso»
[1256-65] Alf X Part VII 14,15 p 616: Otrosi decimos que todos aquellos á quien dan oro ó plata de la cámara del rey para facer moneda ó para *afinar*la, ó para facer alguna otra cosa dello, que si aquel á quien lo dan mezcla en ello algunt otro metal que vala menos por sacar del oro ó de la plata otro tanto quanto es aquello que hi vuelve, que face furto.
[1288] CortesLC I Haro 18,19 p 104: mandamos que la moneda nueua que nos mandamos fazer et delos sesenes e las meaias salamanquesas e delas pujesas que non se abatan nin se labren estas nin otra ninguna en toda nuestra vida, del postremero dia de Setienbre en a delante este primero que uiene, nin *se affinen* nin se trabuquen nin se fundan
[c 1300] MPedro LConsejo 19,7: Ca asi commo el oro que meten en el fornaz se prueua con el fuego, de manera que *afina* e escojel de la escoria; e otrosi se prueua e se afina e se escoje el buen consejo del malo de buenas rrazones e de omnes sabios e entendidos que han prouado muchas cosas.
[1303] CortesLC I Burgos 30 p 166: Mando [...] que sean todos los dineros tajados, et de que fueren tajados, que los vendan sus duennos enlos mios regnos a las tablas delos camios delas villas, et quelo *affinen* en logares ciertos con orebses ciertos, o otros afinadores quelo sepan ffaser
[fines s XIV] ViajesMandavilla 43v25: Et si trueba hombre muchas vezes delos diamantes muy duros enla massa qui es do hombre *afina* loro dela mjnera

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0285
DFG

2. prnl. «perder (una piedra) substancias extrañas y cualidades perjudicales»
[1250-79] Alf X Lapidario 22v35: Et esto faz quantas uezes la [sc. la piedra aque llaman margul en caldeo] meten en el fuego. que dela primera se suelue; & de la segunda se congiela. pero cada uegada *se affina*; de manera que mingua ya quanto della. – 45v32: Et si esta piedra [sc. que dizen del poleo] meten en leche de mugier; dessatas ayna. mas si cuecen aquella leche fata que se consume; *affina se* la piedra por si & enduresce. – 62r57: Pesada es. [sc. la piedra aque dizen biruquiztez] & luzia. & fuert de quebrantar. & el fuego nol tiene danno por mucho que y sea; ante quanto mas y esta tanto mas *se afina* & mas puia en su claridat & en la fremosura. – 64v61: De sotil sustancia es [sc. la piedra quel dizen çaffyuri] ca mingua & *afina se* a tiempo; por que la destruye el ayre.

3. itr./prnl. «acrisolar(se)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 11 p 736: E de los entendientes tronpeçarán para *afinar* en ellos e apurar e caldear fasta la sazón del plazo, que aun ay tienpo al plazo [cf. Vulg. Dn 11,35: Et de eruditis ruent, ut conflentur et eligantur et dealbentur usque ad tempus praefinitum] – 12 p 737: Apurarse han e caldearse han e *afinarse han* muchos e maluarse han los malos e non entenderán todos los malos e los entendientes entenderán. [cf. Vulg. Dn 12,10: Eligentur et dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi]

4. tr./prnl. «acertar(se)»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 72v: E el abadesa y las monjas quando lo vieron marauillaron se mucho que era aquello que dueña que ellas tenien por tan buena estaua de aquella guisa & maraujllaron se mucho del clauo del cruçifixo que le conoçien que le vien asy tener & non podian *afinar* que o por que fuera
[c 1300] MPedro LConsejo 19,7: Ca asi commo el oro que meten en el forrnaz se prueua con el fuego, de manera que afina e escojel de la escoria; e otrosi se prueua e *se afina* e se escoje el buen consejo del malo de buenas rrazones e de omnes sabios e entendidos que han prouado muchas cosas.
[c 1370-c 1424] CancBaena 340 bis,45 p 772: A grandes maestros en la medeçina/ digo que digan si en arca çerrada,/ sy veen de dentro ser algo o nada,/ sy es oro o cobre o plata muy fina,/ o si su juysio e saber *afina*/ qualquiera que muere de la pestilençia,/ qual es la causa de la tal dolençia,/ o qual remedio les da su dotrina.

5. tr. «pensar, creer, imaginarse»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 449b38: Pora cerrar e onrrar la entrada daquella claustra que fincaua abierta, mando nuestro Sennor a Moysen otrossi fazer otra tienda que asmamos [ed. RoyalScriptoriumMss. 204r39: *afinamos*] que podrie seer como teneion o cortina quela cerrasse

DiccHist. I 243 b; MAlonso I 149 b; DME I 159 a; DHLE I 891 b: *afinar 1.*

Deriv. de ⟶ *fino.*

N. 1: *Afinar* en [c 1275] Alf X GEstoria I (acep. 5.) puede ser error de lectura. La forma se lee en la microficha (1978), pero no en la versión imprimida del texto (1930). Vid. tb. *afinar 2*, N. 1.
N. 2: Al deriv. esp. corresponden el occit.ant. *afinar* «épurer, affiner, aiguiser», 2ª mit. s. XII (LR III 333 a); fr.ant. *afiner* «rendre une matière pure, épurer» s. XIII (FEW III 565 a), el ital. *affinare* «rendere fino, sottile; rendere puro (un metallo [...]); purificare, raffinare, ingentilire; perfezionare», s. XIII (GDLI I 211 b), el cat. *afinar* «fer tornar fi», s. XV (DCVB I 253 a), el port. *afinar*, s. XVI (Cunha 358 b), el gall. *afinar* (DiccXerais 27 a) y el sardo(logud.) *affinare*, (campid.) *-ai* «assottigliare, dimagrire» (DES I 526 a).

REW – [ad 3315]; DEEH 681 a [s.v. *finis*]; BDEC 274 a [s.v. *fino*]; DECH II 901 b [s.v. *fino*].

afinar 2 v.

1.1. tr./prnl. «llevar a cabo, acabar(se), terminar(se), concluir(se)»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 384 p 92: Et aquellos moiones que los alcaldes a cavalleros o a peones en el primer día pusieren non sean más abreviados fasta que la lid sea *afinada*
[1251] CalilaDigna p 342,5729B: e menbro a dezir por que el ovo merçed de mi, a travo en lo quel dixe non pensando en ello nin sabiendo en que *afynarie* [A: fenesçeria] mi fazienda
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 41b48: E despues cata aquel tercio que falleste e parte-lo en .X. partes e cata quantos grados passo la planeta d'aquella faz en que es, e toma d'aquellas partes d'aquel tercio tantas quantos son los grados, e en aquel logar o *sse afina* la cuenta, y es la cosa soterrada d'aquel tercio del quarto o lo falleste. – p 62b22: Aqui·*s afina* el dicho de Alquindi. – p 172b9: e puiara estonce en aquellos grados de la .X.ª casa el medio de sos annos menores, e assi mingua d'esta manera tro a que sea en los grados de la .VII.ª casa, e *affina- sse* so puiamiento, que de la .VII.ª casa non puia nin poco nin mucho.
[1313?-1528] TristanLeonis 21r54: mas yo se bien que tan grand prinçipe commo vos sodes non querria que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0286
DFG

la batalla que es començada por nos *se afine* por otros caualleros enpero aquesta batalla es començada por nos se deue fenjr - 90v10: non lo auedes avn *afinado* asy como pensades - 123v20: quele pareçia que del todo queria *afinar* la batalla
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 374b(S): Rezas muy byen las oras con garçones folgaynez,/ "cum his qui oderunt paçem", fasta que el salterio *afines* [T: *afynas*; G: *afines*],/ diçes: "ecce quan bonum", con sonajas e baçinez
[1ª mit.s XIV] FÚbeda 51A p 358: ca por la carta de vuestro fuero vos acomiendo que todas las otras cosas sabiament por fuero sean *afinadas*.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1165d: Pero tanto me esfuerzo, que non puede tardar/ el su justo juizio de Aquel que ha de judgar/ todas aquestas cosas, e por tanto clamar/ non es a mí trabajo, pues que se han a finar [N: pues que *se* han de *afinar*].
[1435-48] DíezGames Victorial p 124,18: Pues començar en bien e no lo *afinar* non es bien acabado; porque en la fin yaze la honra. - p 228,7: En la fin yaze la honrra; ca el comenzar de todos es, mas *afinar* en bien es de pocos.

1.2. tr. «aspirar»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 150b53: E si llegare el sennor de la X.ª casa al sennor de la casa del sennor de la quarta casa, uiene·l sennorio e dignidat que non asmaua [ed. RoyalScriptoriumMss. 127v54: *afinaua*] nin demandaua.

1.3. afinar (un)consejo
«tomar una decisión»
[c 1235] Berceo SMillán v 420b: El reï don Remiro, de la buena ventura,/ asmó [IC: *afino*] *un* buen *consejo* de pro e de cordura
[c 1385] LpzAyala Rimado v 283b: No.m vala Dios, amigos, si grant peligro no es/ que se asine [N: *se afine*] *consejo* por uno, dos nin tres,/ qualquier que sea el fecho, si quiera sobre un tornés,/ ca podríase aína tornar un grant revés.

1.4. itr. «terminar con, desistir, abstenerse»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1494b: Porque de su talante quisiera porfiar/ e sienpre del pecado jamás nunca finar [E: *afinar*]

2.1. tr. «exterminar, aniquilar, extinguir»
[1200-50] FazUltraMar p 81: e *afinar*vos *hé* en tierra". [cf. Vulg. Ex 33,3: ne forte disperdam te in via.] - p 86: Dixo el Nuestro Sennor a Moysen e Aaron: "Aretratvos de conpanna de los malos, e *afinar*los *hé*". [cf. Vulg. Nm 16,21: Separamini de medio congregationis huius, ut eos repente disperdam.] - p 91: Deus los saco de Egipto con grant fuerça, *affinara* yentes sos enemigos e sos huessos crebantara. [cf. Vulg. Nm 24,8: Devorabunt gentes hostes illius] - p 129: Sedechias, el fil de Canaana, fizo cuernos de fierro e dizie: "Assi dize el Criador: con estos descornaras a los de Syria, troa que los *afines*". [cf. Vulg. 3 Re 22,11: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam donec deleas eam.] - p 161: espada vos *afinara*, que la boca del Sennor lo fablo. [cf. Vulg. Is 1,20: gladius devorabit vos] - p 181: e *afinara* toda la tierra, e etrilarla a e menuzarla a. [cf. Vulg. Dn 7,23: et devorabit universam terram et conculcabit et comminuet eam.]
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 253a42: E mandado fue a los fiios de Yrrael de *afinar* [NPΦ: afincar] a aquellas siete gentes que Dios aborreçio en la ley en muchos lugares. - p 253b1/5: E otro tal mandamiento mismo ouieron fiios de Yrrael de matar e *afinar* [NPΦ: afincar] el linage de Amalec, e de seguir los fasta que non fincase sennal nin rastro dellos en ningunt lugar. E fallamos que todas estas gentes *afinadas* son ya del mundo, e non finco rastro dellos que çierto sea en ninguna tierra.
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 1,27(34v34): Aborresce nos dios & por esto nos saco de egipto que nos metiesse enla mano del pueblo amorreo & que nos *afinasse*. [cf. Vulg. Dt 1,27: ut traderet nos in manu Amorrhaei atque deleret.] - Dt 2,14(35r59): El tiempo que pusiemos en andar desde cades de barne entroa que passamos el Rio de zareth fue trenta & ocho aynnos entroa que fues *afinada* la generacion delos lidiadores delas aluergadas assi como Jurara dios [cf. Vulg. Dt 2,14: donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris]
[c 1280] BibliaRomanceada Est 13,15(207v18): Car nos quieren estragar & *afinar* nuestros enemigos & desleir el tu cridamiento dela tierra [cf. Vulg. Est 13,15: quia volunt nos inimici nostri perdere et hereditatem tuam delere.]
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 3,1(64v86): Estas son las gens que dios non quiso *affinar* [cf. Vulg. Id 3,1: Hae sunt gentes, quas Dominus dereliquit]
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 9,31(182r41): mas por las tus muchas mercedes non los quisist *afinar* & non los desenparest [cf. Vulg. 2 Es 9,31: non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 13,19(134v14): Si ouieses tirado Çinquo vezes o vi. o vii. aurias vencido asyria. fasta que la ouieses toda *afinada*. [cf. Vulg. 4 Rg 13,19: percussisses Syriam usque ad consumptionem]
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 13,23(134v26): non los quiso de todo en todo *afinar*. [cf. Vulg. 4 Rg 13,23: noluit disperdere eos].
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 31 p 294: Eençenderse ha mi saña en él en esse día, e desanpararlos he e cubriré mi fas dellos e será para lo *afinar* [cf. Vulg. Dt 31,17: et erit in devorationem]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 649: e los que estudieren en la çibdat pestilençia e fanbre los *afinará*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0287
DFG

[cf. Vulg Ez 7,15: et qui in civitate pestilentia et fame devorabuntur.].
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 9 p 747: E pasará el espada en las sus çibdades e *afinaré* los sus fijos e arrepentirse han de sus consejos. [cf. Vulg. Os 11,6: Coepit gladius in civitatis eius et consumet electos eius et comedet capita eorum.]

2.2. prnl. «dejar de existir»
[1200-50] FazUltraMar p 193: Que yo, el Sennor, non me demudo; e vos, fijos de Jacob, non *vos afinastes*. [cf. Vulg. Ml 3,6: Ego enim Dominus et non mutor, et vos, filii Iacob, non estis consumpti.]

3. tr. «desistir, abdicar un derecho»
[c 1250] VidalMayor IV 26,6 p 287: Quar, ante que sea partida la cosa de la hermandat, ninguno de los hermanos non puede aillenar aqueilla cosa sin consentimiento de todos, pero el I de los hermanos bien puede dar o uender o poner en eill por algún otro título o encara diffinir, es assaber *affinar*, la cosa, si muitos hermanos non fueren.

Cej. 13 a; DiccHist. I 244 a; Oelschl. 6 b; TD I 15; MAlonso I 149 b; DME I 159 a; DHLE I 893 a: *afinar 2*.

Deriv. de ⟶ *fin*.

N. 1: *Afinar* en [1254] Alf X Iudizios Estrellas (acep. 1.2.) puede ser error de lectura por *asmar*. La forma se lee en la microficha (1978), pero no en la versión imprimida del texto publ. por G. Hilty (1954). Vid. tb. *afinar 1*, N.1.
N. 2: El mismo tipo de deriv. lo representan el fr.ant. *s'afiner* «se proposer un but, s'attacher à», s. XIII (FEW III 562 a) y el cat. *afinar* «consumar, acabar, dur a la fi», c 1290 (DCVB I 252 b).

REW – [ad 3315]; DEEH – [ad *finis* 681 a]; BDEC – [ad *fin* 273 b]; DECH – [ad *fin* II 900 a].

afinidad f.

1. «parentesco que se establece mediante el matrimonio entre un cónyuge y los parientes del otro»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 66r54: et alexandre fijo suyo succidiole enel regno et bubares por derecho de cognacion et de *afinitat*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 54v55: la Re publica Romana fue administrada por dos Emperadores por egual derecho con antes entro aellos fue administrado tansolament per vn et aquestos dos fueron entresi coniuntos et per sanc et por *afinitad* car Seuero fue yerno de antonio – 61r45: costancio por la fija fue nieto de claudio et era amistado. encara de *afinidat* a maximiano galeriano – 63v55: costantin grande et poderoso [...] dio batalla a licinio Jatsia que tengudesch de sangre et *afinitat* huuies con el car su hermana costancia era muger suya – 72r72: Et Scilico tudor del imperio occidental por memoria de la *a(st)ffini-tat* car suegro era de honorio afectando de auer el Regno a ertherio fijo suyo fizo grandes males ala re publica

2. «parecido, semejanza»
[a 1385] LucasTuy 3v36: E porque .ij. regiones tienen estremjdat ço es paradiso terrenal e espanya por .ia. *affinjdat* deliciosa semella assi.

DiccHist. I 245 a; MAlonso I 150 a; DME I 160 b; DHLE I 895 a.

Tom. del lat. AFFĪNĪTAS, -ATIS f. «cercanía, vecindad; parentesco (por alianza); semejanza, conexión».

N. 1: La palabra, registrada en el DHLE sólo a partir de 1437, se tomó prestada del lat. como término jur. El uso en otras funciones semánticas es de fecha posterior.
N. 2: Cultismos paralelos son el fr. *affinité* «voisinage», 2ª mit. s. XII, «parenté par alliance», c 1260 (FEW XXIV 251 a), el ital.ant. *affinitate* «contiguità, vicinanza», c 1300, ital. *affinità* «somiglianza, conformità di natura, relazione», 1320 (LEI I 1229), el occit.ant. *afinitat*, c 1420 (FEW l.c.), el cat. *afinitat* «parentiu que s'adquireix per matrimoni o per padrinatge», s. XV (DCVB I 254 a; DECat. III 1001 a), el port. *afinidade* «parentesco», s. XV (Cunha IVPM I 28 c) y el rtr.(grisón) *affinità* (prob. por vía del ital.; DRG I 113 b).

ThLL I 1219; MLW I 358; REW – ; DEEH 1954 26 a; BDEC 273 b [s.v. *fin*]; DECH II 900 b [s.v. *fin*].

afinimiento m.

«vínculo, enlace»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 92v4: et que finalment el era passado enlas constumbres de sus gentes et que por *afinimiento* de matrimonios auia mesclados los uencidos con los uictoriosos

Deriv. de ⟶ *afin*.

N.: La palabra, no doc. hasta ahora, parece relacionarse con los términos jur. ⟶ *afin* y ⟶ *afinidad* que se

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0288
DFG

refieren al parentesco entre una persona y los parientes de su cónyuge. La forma es un hápax que no tiene correspondencia en otros rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *fin* 273 b]; DECH – [ad *fin* II 900 a].

afirmable adj.

«convincente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 211v7: Et si dizen quelos dioses la hora eran o el lur poderio fue en culpa segunt que ellos jutgan o la lur paciencia o si fue la paciencia o el poderio se fallescio o si mas *affirmable* les paresce aquesto quela hora huuiessen seydo los dioses que aurian podido promouer et enxalçar el dicho imperio mas que haun non auia Romanos los quales por derecho pudiessen seyer ensalçados [cf. texto lat.: suadibile]

Forma de la familia de ⟶ *afirmar*, creada bajo la influencia del lat.med. AFFIRMABILIS y la del cat. *afermable*.

N. 1: En el MLW se encuentra registrado un lat.med. AFFIRMABILE n. «quod enuntiari potest, enuntiatio», c 1260-70, que supone la existencia de un adj. AFFIRMABILIS. Es probable que la forma herediana, que no se ha registrado hasta ahora, se relacione más estrechamente con el resultado cat. *afermable* que se doc. ya varias veces en las obras de Llull.
N. 2: El cat. *afermable* «que es pot afermar» se registra desde fines del s. XIII, seguido por la var. *afirmable* (DCVB I 241a; DECat. III 977b, 987b). El fr. *affermable* «qui peut être affirmé» data de 1611 (FEW XXIV 252a), el ital. *affermabile* de 1861 (LEI I 1232).

MLW I 359; REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC – [ad *firme* 274a]; DECH – [ad *firme* II 902b].

afirmacion f.

1. «palabra(s) con que se afirma»
[c 1250] VidalMayor I 58,19 p 86: Et esto es de fer sienpre anteque sea recebido el fiador del alcalde o ante del niego o ante de la position o *affirmatión* et encara, ante que el fiador fuere presentado del niego.

2. «aserción»
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 100v: E como el fuesse muy fermoso & conoscido mucho por el sacerdocio: & touido ⟨segun la *affirmacion* de su madre⟩ por fijo de Caracalla: por los caualleros dela prouincia

Dicc.Hist. I 245b; MAlonso I 150a; DME I 160b; DHLE I 896c.

Tom. del lat. AFFĪRMĀTĬO f. «afirmación, aseveración; certeza, seguridad».

N. 1: La palabra lat. se doc. desde Cicerón, pero a pesar de su frecuencia en la antigüedad reaparece muy esporádicamente como préstamo en textos esp. de los ss. XIII-XV. El DHLE proporciona documentación a partir de 1445-55.
N. 2: Al esp. *afirmacion* corresponden el fr.ant. *affermation* «action d'affirmer qu'une chose est vraie», c 1190; *affirmation* desde c 1270 (FEW XXIV 252a); el cat.ant. *afermació* «l'acte d'afermar», c 1272, *afirmació* «acte de declarar que una cosa és», fines s. XIII (DCVB I 241a, 254a; DECat. III 978a/b); el ital.ant. *affermazione* «asserzione, enunciazione d'una proposizione affermativa», c 1300, *affirmazione* 1472 (LEI I 1235); el occit.ant. *affirmatio* «affirmation, assurance», c 1350 (FEW XXIV 252b); el port.ant. *afirmação*, s. XV (Cunha IVPM I 28c); el rum. *afirmație*, c 1820 (préstamo ital. o fr., Tiktin-Miron I 127b).

ThLL I 1221; MLW I 359; REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC 274a [s.v. *firme*]; DECH 902b [s.v. *firme*].

afirmado, a part. adj.

1. «puesto de manera que no se mueve, fijo»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 107a50: e Jupiter en el signo del ascendente llegando a Saturno, e Saturno en la .VII.ª casa en el angulo *affirmado*, e el es de las planetas altas: significo este alongamiento d'aquella lid
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 64v83: & finca tus pies en la tierra. & no los mueuas. & rebuelue te a diestro et a siniestro. & los pies toda uia *affirmados* en su logar – 187r54: & adelgaza el cabo desta piertega deguisa que pueda entrar enel forado de la lamina dell astrolabio. & enel forado de la red. & que sea bien soldada con la red. de guisa que quando se mouiere la piertega. que se mueua con ella la red et finque la lamina dell astrolabio *affirm⟨m⟩ada* en su logar.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0289
DFG

[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 38v: los menudos dientes que parescian ser de fino marfil puestos en orden no mas vno que otro puestos & *afirmados* enlas muy coloradas enzias que parescian ser de color de rosa.

2. «asentado firmemente»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 16 p 366: E rretorçió sansón las dos colupnas de en medio sobre las quales la casa estaua *afirmada* e sufriose sobre ellas, la una de su mano derecha e la otra de su mano esquierda.

3. «dispuesto de manera que no se puede desviar»
[c 1293?] Lucidario p 197: e los espiritus de los candeleros son los angeles que goardan cada vno la su planeta e la muebe a andar por el çerco del çielo en que esta *afirmada* cada vna dellas

4. «dirigido firmemente en cierta dirección»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 38v: sus ojos [...] tan amorosos eran en mirar que bastante eran con solo su catar de prender a qualquier que su *afirmada* vista endereçascen la qual bien suaue era pero tan amorosa que no denotaua firmeza de animo.

5. «establecido firmemente»
[c 1260] NT EvSLucas 16,26: E entre nos e uos esta *afirmado* mui grand uall, por que los que quisieren de uos passar aca non pueden, ni los daca alla.
[c 1260] LsMacabeos II 7,36: Ca mios ermanos suffrieron aqui poco de dolor e agora son *afirmados* en la durable uida.
[c 1293?] Lucidario p 187: E en aquel cuerpo lo [sc. a Ihesu Christo] an ha de conosçer angeles e omnes por Dios verdadero, quantos fueron fasta aquella ora; de alli adelante sera *afirmado* para sienpre en aquella persona de aquel cuerpo carnal

6. «consolidado»
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 2,12(110r73): Salomon souo sobre la siella de dauid su padre & fue muy *afirmado* el su Regno.
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 234b: Aborrecibles son al rey los qui fazen sin piedat, ca en la justicia sola es *afirmado* él.

7. «seguro, en seguridad»
[c 1260] LsMacabeos II 4,32: Menelao quando fue *affirmado* e ouo el tiempo que auie mester, furto uasos doro del templo
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 20,31(87r77): Todos los dias que el fide ysay biuier sobre tierra non seras tu *afirmado* nin tu Regno

8. «arraigado»
[1251] CalilaDigna p 297,4639A: Dixo Belet: "Quatro son los que tienen mala voluntad *afirmada*: el lobo e el cordero; e el gato e el mur; e el açor e la paloma; e los cuervos e los buhos."
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 40v: E esta corona deste Rey era cerrada en somo dela cabeça E en medio dela cerradura estaua vn caruunclo que es Caridat enque deue ser *afirmado* & Raygado el coraçon & el alma del Rey
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 43r: bien aventurado es el omne que dios fjzo rraygado & *affirmado* en toda bondat

9. «constante, firme, equilibrado»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 666a: ca non es durador/ el tal amor como éste e paresce color/ que tú quieras que un niño esté ya *afirmado*/ en la su justicia
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 288r36: O muy alto Rey studea guardar et retener en todas maneras el calor natural por el qual la calentura es atenprada prolongadament enel honbre es humidat et calor natural es tenprado et *afirmado*

10. «adherido firmemente a algo, convencido de algo, perseverante en algo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 118b10: Plogo a Josue mucho quando los uio tan *affirmados* en ello, e dixo les: «Sodes me uos testigos e firmas que oy escogedes uos mismos a uuestro sennor Dios que a El seruades.»

11. «apoyado firmemente»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 265r91: assi como el encasamiento de los maderos ligados en uno enel assentamiento de la casa se non dessuelue. otrossi es el coraçon *afirmado*; enel cuedado del conseio.

12. «fuerte, inquebrantable, imperturbable»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 56,8(233v13): *Affirmado* es mio coraçon dios *afirmado* es mio coraçon cantare & orare

13. «acordado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 31r: quedo *afirmado* el consejo tomado por todos.
[c 1350] SumasHistTroyana p 163: Commo dicho es quedo el consejo *afirmado*

14. «confirmado»
[1219] DocsLingCast 23,17/18: E uendiemos ad ellos la uendida esta, uendida conplida, affirmad [sic] ȝ *affirmada*, tajada ȝ trastaiada, non apor tornar en ella por consieglo ȝ non por demudar della a sieglos
[1220] DocsLingCast 24,13: E uendiemos a ellos esta uendida complida, *affirmada*, destajada ȝ trastajada, por non tornar en ella ia mas
[1256] FRealBurgos 7r11: de cosas que deuen seer dadas derecha myentre; que siempre sean guardadas & *afirmadas*; en so iuro & en so poder dela iglesia.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0290
DFG

[1284-95] FCuenca p 791a,10684: Qujen a otro acusare de falsedad o de mentira *afirmada* ȝ no pudiere prouar, peche sesenta mencales a los alcaldes ȝ al querelloso [c 1300] FAlcaraz XII 32b p 528: Aquel otrossi que de falsedat de mentira yurada o *afirmada* [FAlarcón: firmada] a otri accusare e enpero la cosa no la pudiere prouar, peche .LX.ª mencales a los alcaldes e al querelloso

15. «válido»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 402b1: ca por la palabra uiene mucho bien e mucho mal, onde mucho es de guardar quando se a de dezir, e mayor mientre por que por yura, que es la mas *affirmada* palabra

16. «dicho, hablado»
[c 1250] Apolonio v 179d: faziá a la vihuela dezir puntos ortados,/ semejaban que eran palabras *afirmadas*.

afirmadamente adv.

1. «de manera afirmativa»
[c 1250] VidalMayor II 13,16 p 170: Donquas, en aquesta narratión faillarás, si paras mientes, la principal palaura de la demanda, puesta *affirmadament*

2. «explícitamente, expresamente»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 228: E esto establesçieron los santos padres, que hordenaron muchos bienes en Santa Eglesia; ca vedaron mucho *afirmadamente* que non feziesen duelo por ellos [sc. los muertos] porque auían ende muy grant danno syn pro.

3. «definitivamente, plenamente»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 329b14: Et aun segund diz Eusebio, estonces començo primera mientre la cibdad de Athenas asseer *affirmada mientre* regno por si

DiccHist. I 245b; Oelschl. 6b [s.v. *afirmar*]; TD I 15; MAlonso I 150a; DME I 160b: *afirmadamente*; DHLE I 897a.

Del p.p. de → *afirmar*.

N. 1: Según los datos del DHLE el part.adj. se hace raro en textos posteriores al s. XV. Para los ss. XIII-XV nuestra documentación ofrece unos treinta ejs. más que el dicc. cit.
N. 2: Formas paralelas son el port.ant. *afirmado* «firmado, firme; asseverado», s. XIV (Cunha IVPM I 29a), gall. *afirmado* (DiccXerais 27a); el ital.ant. *affermato* «deciso, stabilito, fissato», 2ª mit. s. XIV (LEI I 1231); el fr. *affermé* «courageux», a 1430, «obstiné», s. XV (FEW XXIV 251b), y el occit.ant. *afermat* «inébranlable», sin fecha (ibíd.). En cat., la forma f. *afermada* se ha sustantivado, designando así desde a 1336 a la «novia, muller promesa en matrimoni» (DCVB I 241a).
Al adv. *afirmadamente* corresponden el port.ant. *afirmadamente* «firmemente», s. XIII (Cunha l.c.); el fr.ant. *affremeement*, *affermeement* «avec force, fermement», s. XIII (FEW l.c.); el ital.ant. *affermatamente* «in modo affermativo, con certezza», s. XIV (LEI l.c.) y el cat.ant. *afermadament* «amb fermesa i seguretat», 1497 (DCVB I 241a).
Para la variación vocálica en las formas rom. (*-firm-* vs. *-ferm-*), vid. s.v. *afirmar*, N. 1.

REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC – [ad *firme* 274a]; DECH 902b [s.v. *firme*].

afirmador m.

1. «el que propaga algo, que sostiene algo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 245r3: Et valent de Endexio obispo fonedor et *afirmador* dela Eregia Arriana bautizado et instruido cayo en muyt cruel et maluada heregia [cf. texto lat.: Arriani dogmatis assertore]
[c 1400] VidaFilósofos p 273: Epicuro fue *afirmador* del deleyte [cf. texto lat.: voluptatis assertor]

2. «albañil»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 34,11(169v54): Et los que tenien la obra dieron los alos que labrauan a cimentadores & a arrancadores de piedra & alos carpenteros & alos *afirmador⟨e⟩s* delas casa que auian destruydo los Reyes de iuda [cf. Vulg. 2 Par 34,11: At illi dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapicidinis et ligna ad commisuras aedificii et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Iuda.]

DiccHist. I 245b; MAlonso I 150a; DME I 160b; DHLE I 897b.

Tom. del lat. AFFĪRMĀTOR m. «el que afirma».

N. 1: El lat. AFFIRMATOR se encuentra doc. a partir de Ulpiano († 228 d. J.C.). Palabra rara, aparece, sin embargo, en las obras de Tertuliano y Agustín.
N. 2: En los diccs. cit. *supra* el adj. y sust. *afirmador* se registra a partir de 1495 (Nebrija); nuestra documentación prueba que la palabra ya se usaba a partir del s. XIII.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0291
DFG

N. 3: El ital.ant. y el fr.ant. ofrecen correspondencias tempranas: ital.ant. *affermatore* m. «chi afferma; sostenitore, assertore», a 1292, junto con el f. *affermatrice*, c 1306 (LEI I 1232); fr.ant. *affermeur* «celui qui affirme avec force», s. XIII (FEW XXIV 252a). Las demás correspondencias son formaciones muy posteriores, cf. el port.ant. *afirmador*, s. XV (Cunha 20a); el cat. *afermador* m., adj. «que aferma», con la var. *afirmador* (DCVB I 241b, 254b; DECat. III 978a/b) y el sardo *affirmadore* m. (Spano I 27b).

ThLL I 1222; MLW – ; REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC – [ad *firme* 274a]; DECH II 902b [s.v. *firme*].

afirmamiento m.

1. «firmeza (de la posición)»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 16b55: Es [sc. Mercurio] de muchos entrepieços e es mucho reboluedor e de muchas retrogradationes, e por el e por su fuerça e por su *afirmamiento* en los angulos e por su fortuna e por su infortuna en las nacencias sabran la fabla del nacido

2. «consolidación»
[c 1260] NT EpFilip 1,7: assi cuemo es a mi derecha cosa sentir por todos uos, por que uos tenga en coraçon, e en mios atamientos, e en defendimiento e en *afirmamiento* dell euangelio seer uos todos companneros del mio goso.

3. «fortalecimiento»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 44r: la riqueza es el *afirmamiento* del anima

4. «ayuda, apoyo, protección»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 30,5(227r4): Librar mas dela Ret que me escondieron car tu eres mio *afirmamie⟨n⟩to*. – 61,7(234r77): Alma mia fia en solo dios car deill es la mi salut. Ell es mio *afirmamie⟨n⟩to* & mi ayuda

5. «sostén, fundamento»
[c 1260] NT EpGalatas 2,9: e Yague e Iohan, que eran mas onrados en los apostolos por que siempre fueran en las poridades con Christo, e semeiauan sostenimiento de toda la eglesia e *affirmamiento* de uerdat, dieron las diestras a mi
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 3,15: Estas cosas te escriuo, fiio Thimoteo, [...], por que si yo tardo que te sepas auer e mantener en la casa de Dios, que es la Eglesia de Dios uiuo, pilar e *afirmamiento* de uerdat.

6. «aseveración»
[c 1250] VidalMayor III 61,4 p 254: et reprehendemos los confirmadores de tal cosa que alguno no es tenido de toiller de consello et de toiller los de la uida de honestad et de la scientia, de uerguença et de iusticia et de misericordia, et ensemble con uoz de *affirmamiento* mortal asmamos et dizimos aqueillos assí como sotzmetidos en el fondón de maleza.
[s XIV] BarlaamJosafat p 434: Pues asy es, ¿commo la predicaçion de pocos, e de non nobles, e de rrusticos es a abantponer al mandamiento de muchos e de grandes rresplandesçientes por tanta sabiduria? ¿E que *afirmamiento* es de dezir estos aver dichas cosas verdaderas, e aquellos aver mentido?

7. «alegación»
[c 1250] VidalMayor I 58,16/18 p 86: Et estas cosas de mudar, emendar, crescer, mingoar han logar specialment cerqua la razón ho la demanda o la position de la principal demanda, enpero aqueill mismo logar han en cada una demanda que uiniere ho paresciere et en cada position ho *affirmamiento* al quoal deue ser respondido en iuditio, [...] deue ser dada respuesta en iuditio ad aqueill qui fiziere demanda ho respuesta, maguer faga aqueilla non principalment, mas que cuelgue de la principal demanda, conuenible cosa es de emendar la position ho el *affirmamiento* o de emendar o de mingoar o de crescer. – IV 35,3 p 299: los quoales dizen que quieren prouar o dizen que aqueill *affirmamiento* proprio non uale.

8. «confirmación, corroboración»
[1256-65] Alf X Part III 11,1 p 470: podemos aun decir en otra manera que jura es *afirmamiento* de la verdat
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 727a42: En la muerte dese rey de los gazules, cuenta la estoria por *afirmamiento* delos que se y açertaron, onrro mucho el nouel cauallero Garçi Perez de Uargas [...] el comienço de la su caualleria

9. «garantía, seguridad»
[1224] ColDiplUclés 108 p 325: E por maior establimiento e por maior *afirmamiento* son estas cartas partidas por ABC
[1228] ColDiplRoncesvalles 73 p 159: Por maior *afirmamiento* d'aquest feito, [...], danos fiança de cotos de buies, assi como es fuer de tierra, don Iohan Periz de Eransus de .C. bueis de primo aradro

10. «pacto»
[c 1280] AT Génesis 6,18: E afirmare mi *afirmamiento* contigo, e entraras al arca tu e tus fijos e tu muger e mugeres de tus fijos contigo. – 9,12: Et dixo Dios: Esta es la sennal del *afirmamiento* que yo do entre mi e entre uosotros – 9,17: Et dixo Dios a Noe: Esta es la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0292
DFG

sennal del *afirmamiento* que afirmo entre mi e entre toda criatura – 17,21: E el mi *afirmamiento* afirmare con Ysaque que parira a ty Çara en este tienpo a otro anno.

11. «determinación»
[c 1250] FernánGonzález v 11a: Fueron las santas virgines en est *afirmamiento* [Ms.Escurial.: *afyrmamyento*]/ de varon non quisieron ningun ayuntamiento
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 226r23: La qual respuesta entricada et obscura por la frau et malicia punica et la improuisa manera del sentimiento et *afirmamie⟨n⟩to* de Annibal si mouieron et ensanyaron a Scipion que Annibal se houies crexido et auançado tan luengament assi commo inextimable sobre todos los Emperadores

12. «impresión»
[c 1293?] Lucidario p 258: acaesçe el sonar que ante que se eche omne a dormir, estara cuydando o fablando mucho en algunas cosas e tan afincadamente porna y su entendimiento, quel alma fincara sellada de aquel grand cuydado, asi como de sello que ponen sobre la çera, porque despues en durmiendo, segund aquel *afirmamiento* que finca en el alma, conpone rrazones e mouimientos.

13. «firmamento» [vid. N. 2.]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 47v: et asy va por orden e dia e nueyt segun lo que el *afirmamje⟨n⟩to* mueue e gira en torno todos dias o tiempos sin finar de orient en ocident [cf. texto fr.: li firmamenz]

DiccHist. I 245b; MAlonso I 150b; DME I 160b; DHLE I 897b.

Deriv de. ⟶ *afirmar.*

N. 1: La palabra, de la cual el DHLE cita cinco ejs. anteriores al s. XV así como algunas ocurrencias en diccs. o en textos arag. de los ss. XVII-XIX, parece haber caído en desuso en la lengua lit. del Renacimiento.
N. 2: La forma *afirmamje⟨n⟩to* recogida del LTesoro (acep. 12.) es posible errata por ⟶ *firmamento* o bien resultado de un cruce de palabras.
N. 3: Correspondencias en lenguas hermanas son el fr.ant. *afermement* «confirmation», s. XII, «action d'affirmer», a 1283; el occit.ant. *afermamen* «confirmation», c 1240 (FEW XXIV 252a); el ital.ant. *affermamento* «conferma, convalida, rafforzamento», c 1294 (LEI I 1232); el port.ant. *afirmamento* «afirmação», s. XIV (Cunha IVPM I 29a) y el cat.ant. *afermament* «afermació, l'acte d'afermar», 1431; *afirmament*, a s. XVI (DCVB I 241b; DECat. III 978a/b).
Acerca de la vocal en la raíz de la palabra (*-firm-* vs. *-ferm-*), vid. *afirmar*, N. 1.

REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC – [ad *firme* 274a]; DECH – [ad *firme* II 902b].

afirmante part. pres./m.

1. «que alega, asegura»
[c 1300] FsAragón 328,2: Depués, como aquest a qui la demanda fo feita enfermasse, el deuandito demandador fo a él e reptó lo de periurio, affirmando que auia dada la deuandita iura falsa, al qual el enfermo, *affirmant* que mentía, prometio si seer aparellado por defender la iura, que auía dada, a otro semblant enfermo como él por batalla.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 4 p 165: estos se leuantaron contra el abbad con algunos monjes sus parientes, naçidos en esa villa, *afirmantes*, pero mas mentientes [ms.: metientes], que aquel lugar pertenesçia a ellos
[1360] DocsAltoAragón 121,17: et el dito rector en contrario *afirmant* el heredamiento tener ȝ possedir francho ȝ libero, ȝ negant la seruitut ȝ vso sobreditos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 66r12: pregaron al rey americas que al aparellamiento de las uiandas aiustase derecho de familiaridat faziendo uenir enel combit sus fillos et las mulleres *afirmantes* que aquello era reputada et auida por penyora et por fina amiztat al hombre qui era huespet
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 104v67: todos en vno peruinieron al Rey firmantes que ssi portari biue nescesario es que breu Grimoaldo sea priuado del Regno en vno et dela vida *afirmantes* que por aquesto todo el pueblo era corrido ha pertari
[a 1385] LucasTuy 55r55: e daron fe a las palauras e a los fechos de Mahomet *affirma⟨n⟩tes* e dizientes que el poder de dios era escondido en el.

2. m. «el que habla»
[c 1250] VidalMayor III 61,3 p 254: por la dizienda del quoal es engendrado fastío a Díus et amortigoamiento al pueblo et tuerto a la razón et scándalo al oyent et al *affirmant* torment de daynnamiento

DiccHist. I 245b; MAlonso I 150b; DHLE I 900a.

Deriv. de ⟶ *afirmar.*

N. 1: El part.pres. se doc. muy raras veces. Para la Edad Media el DHLE aduce sólo un ej., recogido de los FsAragón 328,2 (acep. 1. *supra*). En el s. XVII la palabra ya se designó como anticuada.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0293
DFG

N. 2: Existen formas correspondientes en otros rom. que datan en general de fechas posteriores: ital.ant. *affermante* m. «ciò che decide, che più importa», 1ª mit. s. XIII, *affermante* adj. «che asserisce», 1549 (pero *affermantemente* adv. «con sicurezza, con convinzione» ya desde c 1306 y *affermantissimamente* adv. desde a 1294) (LEI I 1231 s.). Cat.ant. *afermant* part.pres., adj. «qui afirma», s. XIV (DCVB I 241b); fr. *(proposition) affirmante* «par laquelle on affirme une chose», 1690 (FEW XXIV 252a); port. *afirmante* adj., 1813 (Cunha 20a).

REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC – [ad *firme* 274a]; DECH II 902b [s.v. *firme*].

afirmar v.

1.1. tr./prnl. «fijar(se)»
[1252-84] Alf X Picatrix 26v30: priega las manos & los pies dela ymagen sobre la otra con priegos de fierro. & *affirma*los bien de guisa que no se mueua.
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 105/24ra: y aprieta bien los clauos, et *affirma* los, y lima lo que saliere dellos sobre faz de la spera
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 26v32: & a de seer *affirmada* la armella menor en los dos polos delos signos – 40v59: Abre el compas redondo sobredicho sobre un quarto delos quatro del cerco sobredicho. & *affirma* en el la pierna mouible de guisa que non pueda fallecer – 68r68: toma una lamina redonda de laton. [...]. & dexa en ella en el logar que quisieres que sea en medio del colgadero assi cuemo un diente que sobre con que *se affirmara* en la madre. – 181r58: Et desta guisa *affirmaras* otrossi estas dos uigas con el cerco dell orizon. por tal que este todo bien firme.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 393,8: Tomen los huesos del su fruto depues que los ouieren aguisados tiestos llenos de tierra negra estercolada e pongan y los huesos e posen la tierra con la palma por tal que *se afirme* cada hueso en su lugar. – p 406,33: e depues metan y la tajadura de la pennola. E *afirmen* la bien e enbistanla con el lodo blando e vna muy bien.
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 54 p 537: Ensancha el lugar de la tu tienda, e los lienços de los tus tabernáculos sean estendidos, non enperezes, aluenga las tus cuerdas e las tus estacas *afirma*.
[a 1429] Chirino Medicina 116r10: E estos poluos *afirman* los dientes

1.2. tr. «dirigir firmemente»
[c 1280] AT Levítico 17,10: Hombre quoalquier de la casa de Israel e de los auenedizos que moran entre vos, si comiere sangre, *affirmare* la mi cara contra la su alma, que la haré perecer de su pueblo [cf. Vulg. Lv 17,10: obfirmabo faciem meam contra animam illius]
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 84v: archiles con deseo de su coraçon lanço & *afirmo* su vista en mirar a policena.

1.3. tr. «dar solidez a algo»
[1252-84] Alf X Picatrix 22v78: La .xxi. mansion es elbelda. [...]. Et en esta mansion faras ymagenes por *affirmar* los edificios.
[c 1260] FsCastiella 231 p 123: Et sy dixiere que su casa quiere echar en tierra e serrar las mueles. non deue dar palmiento nin çerrar, mas deue lo desir al otro con omnes buennos que *afirme* su casa, que la suya quiere echar en tierra; e deue auer plaso de tres mercados que cate madera con que *afirme* su casa.
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 259b: La casa con saber se fará, e con sabiduría *se afirmará*.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 16,30(151r14): Mueua se ante la su faz toda la tierra. Car el *afirmo* toda la tierra que no se mueue.
[a 1300] FBaeza 125a: digalo al senor de la paret o de la madera con iuez ȝ con alcaldes o en conceio, que eche la paret, o su casa, o *affirme* su madera que no·l faga domage.
[c 1300] FAlarcón 123a p 152: E tod aquel que caymiento de casa temiere, o de paret, o de uigas, o de çimiento de casa, el uezino demuestrelo al sennor de la casa o de la paret o de la uiga con el iuez e con los alcaldes o en conçeio, que eche la paret, o la uiga, o *affirme*la, o curiela que non caya.
[1ª mit.s XIV] FÚbeda 15,2 p 275: Todo aquel que pauor oujere de la pared de la casa que esta çerca de la suya, [...], digalo al sennor cuya fuere la pared [...], que adobe su pared [...], o que la *afirme*

1.4. tr./prnl. «sostener»
[1227] DocsLingCast 178,9: dizie Johan de Gragera, que el pie que esta so la escalera que *affirma* las casas qui fuerunt de don Pedro Essar, que non deuie hi estar.
[c 1284] CienCapítulos 10,42: ca mas cosas pequeñas ay que tienen pro en su lugar mas que las granadas en el suyo, e con la piedra menor *se afirma* la mayor.
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 3 p 408: La bendiçión del padre *afirma* las cosas [error por: las casas] de los fijos e la maldiçion de la madre derraiga los fundamentos. [cf. Vulg. Ecli 3,11: Benedictio patris firmat domos filiorum]

1.5. tr. «juntar, unir firmemente»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía p 71v72: Et este cauallete faze grand pro en el astrolabio. Ca si non por que tiene & *affirma* todas sus partes las unas con las otras

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0294
DFG

1.6. tr. «poner, colocar firmemente»
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 2r: E los que son de color doro An los vesos bien fuertes E *Affirma⟨n⟩* bien las manos en la luua de lieue
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 30,9(227r17): Et no me encerreste enlas manos del enemigo & *afirmeste* mios piedes en libertad. – 39,3(229v58): Et sacome de muy fondo pozo & de lodo espesso & *affirmo* mios piedes sobre piedra & enderesço mios passos

1.7. prnl. «apoyarse firmemente»
[1251] CalilaDigna p 39,740B: semejan en esto a un ome que con cuyta e miedo llego a un pozo, e colgose del, e travose a dos rramas que naçieran a la orilla del pozo, e puso sus pies en dos cosas a que *se afyrmo*, e eran quatro culebras
[c 1295] GConqUltramar(J) 11r26: tomo [sc. el emperador] poca companna e fue acaça & acaesçio que poro estaua el emperador. ueno un puerco montes & el *afirmosse* en las estriberas. & tenie enla mano un arco. & una saeta erbolada.
[c 1400-1421] LExemplos p 163: El judio, desque cavalgo, *affirmosse* e dio de espuelas a la mula

1.8. prnl. «prender»
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 413: El que non quisiere senbrar la simiente e pudiere tomar el verdugo que nasçe de la simiente con sus rrayses e lo llantare en la fendedura cononbrada e lo rregare todauia con el agua fasta que*s afirme* e se esfuerçe, verna mas ayna si Dios quisier. [...]. E depues pongan en la fendedura connobrada e cubran los con tierra e con arena quanto dos dedos en gordo e rrieguen los toda via por tal que no seque la tierra fasta que *sse afirme* e se esfuerçe ssi Dios quisiere.

1.9. prnl. «agarrarse»
[1256-65] Alf X Part II 12,4 p 96: segunt natura todo home que ha miedo de cayer, trábase á alguna cosa et *afírmase* á ella quel ayude á sostener porque non caya
[fines s XIII] LTesoro I 147 p 75b: Et quando ovierdes esto fecho, tornalde en la mano en que esta & paradle mientes si se toma [sc. el açor] a la mano & esta firme & derecho, que non *se afirme* mas de un pie que de otro. Et esto es señal que es fuerte & sano de sus pies. & si echa la pierna ligera contra la carne, & quando la a tomado que se abaxa bien a ella & lo toma bien con su pico & la tira con su grant fuerça & tiende el cuello & *se afirma* en los pies & en los pulgares, desto podedes bien dezir et syn falla que es sano de sus piernas & de sus pies.

1.10. tr./prnl. «estabilizar(se)»
[c 1293?] Lucidario p 297: Sy el aue ha los cuchillos muy luengos, anse de doblar por fuerça en el volar, e por eso non *se* puede el aue *afirmar* muy de rrezio sobre ellas con miedo quel quebraran, e por eso a de volar paso

1.11. itr. «aplicar tinta»
[c 1250] VidalMayor III 43,61 p 238: et ha algunos qui, en forma de instrumentos antigos declarando los nompnes d'aqueillos qui morieron passados a muitos tiempos, se esfuerçan de tinnir los instrumentos, *affirmando* en la sobrefaz de suso, en guisa que, assí ennegrida, aqueilla carta semeille uieilla

1.12. tr./prnl. «asentar(se) firmemente»
[c 1250] BocadosOro p 118,36: E pido merced, al que me ha dado el vuestro amor e al que *afirmó* en los vuestros coraçones de me obedescer
[c 1250?] BuenosProverbios 24 p 128: ¿commo te dire que seras soffridor por aquel que mando que mantoviesses buena sufferençia? Y *affirmo*lo [H: *afirma*la] en tu coraçon fata que se apodero en la sufferençia.
[1251] CalilaDigna p 86,1532B: E *afyrmose* esto que dixo Dina al rrey en el coraçon
[c 1280] BibliaRomanceada Tob 4,2(194r11): llamo asu fijo tobias e dixol Escucha mi fijo las palauras de mi boca et *afirma* las bien en tu coraçon
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 44v: *affirmóse* la Ley en sus coraçones. – 300v: porque non entre en el coraçon de los omnes que el alma del muerto se pierde del todo, mas que *sse afirme* en los coraçones de los omnes que sus muertos ffincan uiuos e que están en juyzio ante Dios.

2.1. tr. «establecer, asentar, hacer poblar»
[c 1260] LsMacabeos II 1,29: *Affirma* el to pueblo en el to santo logar, assi como dixo Moyses.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 540a6: et otrossi fasta que poblasse y yente de la fe de Cristo et los *afirmasse* y, et fuessen tantos que lo que el pueblo dellos escogiesse en la çibdad que esso ualiesse mas.

2.2. afirmar casa
«avecindarse, fijar residencia»
[1289] DocsSancho IV 93 p 85: Menestrales et albarranes et todo omne que *afirma casa*, tanbien omne commo muger, dan en reconosçimiento de diezmo una quarta de morauedi

3. tr. «fortificar»
[c 1260] LsMacabeos I 9,62: e fuesse Ionathas e Symon e los que con ellos eran a Betbesse que es en el desierto, e adobaron lo que era derribado e *affirmaron* la. – 13,10: Des hy ayunto todos los ombres lidiadores e refizo e *affirmo* los muros de Iherusalem en derredor.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 11,12(159v72): Et touo en cada villa muchas armas escudos & lanças. et *afirmo* & enfortaleçio aiuda quanto pudo & Regno

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0295
DFG

sobre iuda. & sobre beniamin. – 26,9(165v9): & fizo ozias torres en iherusalem sobre la puerta del Rencon et sobre la puerta del vall & las otras enel muro & *afirmo* las.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 61r: E los troyanos recogidos ala cibdad trabajase de *afirmar* & cerrar las puertas asi con fuertes & firmes cerraduras

4.1. tr./prnl. «consolidar(se)»
[1200-50] FazUltraMar p 143: dixo Nuestro Sennor: "[...], e levantaré de to linnage apres de ti que sera de tos fijos; es fraguara a mi casa, e *afirmaré* la sie de so regno por todos tiempos
[a 1250] FloresFilosofía 29 p 62: E con tres cosas *se afirma* la rriquesa
[1251] CalilaDigna p 284,4411A: e falleme ende bien, e *afirmo* [B: fyrmo] Dios mi rregno
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 150b47/49: E si llegare el sennor de la quarta casa al sennor de medio cielo, *afirma·s* el sennorio e la dignidat. E si llegare el sennor de la quarta casa al sennor del medio cielo, *afirma·s* el sennorio e puia en el ya e crece a menos de demandar-le.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 118b56: luego que ell emperador Claudio ouo bien *affirmado* el su regno, perdono por siempre a todos quantos le fizieran algun mal – p 237a20: conseiol que se tornasse a su tierra et *afirmasse* su regno ante que lo sopiessen sus hermanos el uiniessen entrar la tierra.
[1276-79] Alf X Formas 7v70: El .xxix. pora *affirmar* & assegurar regnado. & auer de qual quier rey.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 7,18(157v65): *afir*[illegible]*mare* la siella del tu Regno asi como lo prometi adauid tu padre – 12,1(159r27): Et quando fue *afirmado* el Regno de Roboam & apoderado desenparo la ley de dios & toda israel con el.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 7,12/13(96r67/68): leuantare el tu linage empues ti que saldra de ti. et *affirmare* su Regno: Aqueill fara casa poral mio nombre et *afirmare* la su sieilla por siempre
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 15,19(135v15): vinie ful Rey de syria athersa & daua manaem aful .mil talentos de plata que le ayudase a *afirmar* su Regno.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 11r: E la clemençia *afirma* la su silla en que el esta asentado

4.2. tr. «consolidar a alg. en algo»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 21,4(163r45): Et depues que fue *afirmado* enel Regno mato todos sus hermanos – 27,6(166r2): *afirmado* fue ioathan en su Regno porque ando enlas carreras de dios

4.3. prnl. «consolidarse en algo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 287b15: E *afirmose* estonçes Saul en su regno. – IV 177v91: Onde artaxerses [...] *affirmo se* en paz en el poder del regno.

4.4. prnl. «basarse en, fundarse en algo»
[1256-65] Alf X Part I 5,4 p 196: Ca asi como el poder que es en todas las cosas del mundo se ayunta et *se afirma* en Dios et dél lo reciben, otrosi todo el poder que han los perlados de santa eglesia se ayunta et *se afirma* en el papa et dél les viene
[c 1370-c 1424] CancBaena 83,37 p 178: Asaz es propuesta su grant fermosura/ d'aquesta qu'es vasso de Dios e su copa,/ la qual fyso saya mejor que d'estopa/ para su buen Fijo syn toda costura:/ en esto *se afyrma* la Nueua Escritura/ e los Euangelios que son de creer

4.5. tr. «hacer fuerte»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 284b: cinxo de fortaleza sus lomiellos e *afirmó* su braço.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 88 p 286: *Afirmaste* la tu mano e ensálçese la tu diestra, iusticia e juizio reparamiento de tu silla. [cf. Vulg. Ps 88,14: firmetur manus tua]

4.6. tr. «robustecer, vigorizar»
[1250] LAnimalias 48v46: E conuiene que a las aues menores que las trayan en alcafazes por que uengan mas folgadas. e quando las desenboluieren conuiene que las pennolas que fueron enbueltas. que las metan en agua tibia. e que las endereçen fasta que se tornen en so siesto. E si tomaren las rayzes del maluauisco. elas coxieren en agua. e la colaren. e les metieren y las colas e las alas. *afirmar* les *a* las pennolas.
[1284-95] Séneca Ira p 128: e puna [sc. el fisico] en *afirmar* la sanidad, mudando el regimiento de vida.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 281v17: Quando sera hora de comer çerca la ora costunbrada usa poco de traballo [...] por que aquesto muyto aproueyta al cuerpo et faz fuyr las uentosidades et aparella el cuerpo et *afirma*lo et alegralo – 294r26: aquesta es la segunda medeçina la propriedat dela qual es *afirmar* el stomago et costrenir et purgar los malos et podridos humores que son en el stomago – 294r57: et aquesta es là terçera mediçina la propriedat dela qual es *afirmar* todos los mienbros scondidos

4.7. tr./prnl. «acrecentar(se), aumentar(se), intensificar(se)»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 45v: E pregunto vn omne a vn sabio: que ganaste conel saber enla tu fe: & dixo: *afirmo* en saber la razon: & quito la escusa & absueluo la dubda
[1251] CalilaDigna p 189,2876A: E dixole [sc. el cuervo] muchas cosas e muchas buenas rrazones e fazañas, por *afirmar* su amor con el mur. – p 296,4637A: Diyo el rrey: "Mucho has *afirmado* [B: as *afyrmada*] mala voluntad en mi alma contra ty
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 164v: cubdisçia es Rayz onde bienen todos los males & desconosçiençia es cabesça en que se ajuntan & *se afirma⟨n⟩*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0296
DFG

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 111v: &'los malos con su cobdiçias malas *affirman* sus maldades que a do mas dan alla sse acuestan

4.8. prnl. «mantenerse firme en, persistir en»
[fines s XIII] LTesoro 88 p 151a: Segund que dice Oraçio, a una partida de onbres plaze & alegranse con las maldades, & por ende *se afirman* en fazer mal

4.9. tr. «hacer más rígido, intensivo»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 273r21: Sobre la fija luxuriosa *afirma* tu tu guarda que por uentura non te faga algun ora caer en denosto de tos enemigos.

4.10. tr. «endurecer»
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 2,30(35v28): Et no nos quiso seon Rey de essebon octorgar la passada. car endureciera el tu dios el su espiritu & *affirmara* el su coraçon.

4.11. itr. «perseverar, quedar firme»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 371b4: quando vio que *afirmaua* [PΦ: afincaua] el rey de todo en todo en este juyzio que tenie

5.1. tr. «dar fuerza espiritual»
[c 1260] NT Hechos 18,23: des hy fuesse, e andudo por ordin tierra de Galacia e Frigia, *afirmando* todos los diciplos. – 18,27: El, quando fue hy, *afirmo* mucho los que crouieron por gracia.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 185a44: et el con el su baptismo los sana et los *affirma* quando son quebrantados
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 93v: enbio el spiritu santo el dia çinquesma sobre los apostoles con que los alunbro & los *afirmo* & los conforto

5.2. prnl. «recibir fuerza espiritual»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1870c: Por aqueste enxienplo e por este tal fablar,/ el coraçón enfermo, si tiene algunt dubdar,/ muy más ligeramente *se* puede *afirmar*

5.3. tr. «fortalecer espiritualmente a alg. en algo, dar firmeza en la creencia»
[c 1260] NT 2 EpCorintios 1,21: Dios, que nos *afirma* conuusco en Christo, que nos olio e nos sennalo, e dio pennos del Santo Espirito en los nuestros coraçones.
[c 1260] NT EpRomanos 1,11: por uos *afirmar* en la fe
[c 1260] NT Hechos 15,32: Iudas e Silas, que eran prophetas, consolaron los ermanos con su palaura, e *afirmaron* los en la fe.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 427a2: assi embio en aquel dia nuestro sennor Dios el su sancto Spiritu sobre los apostolos por *affirmar* a ellos en la fe – p 716b13: Avn les cuenta Moysen desta razon mas, por fazer les la ley bien aprender e *affirmar* la en ellos
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 50 p 420: E después que él fue bien *afirmado* en la creencia, habló con los hombres entendidos de la tierra
[c 1293?] Lucidario p 196: en tal dia del domingo *afirmo* los apostoles en la su santa creençia
[s XIII] PurgatorioSPatricio 5,11: «Bendyto sea el Criador que *afirmo* tu coraçon en bien; El te ajude a conplir el bien

afirmar su coraçon
tr. «cobrar ánimo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 142v13: los caualleros Romanos assi se enbotaron et enflaquecieron que ya certas non podian aplegar ensemble sus piedes nin *afirmar sus coraçones* de venir a batalla

5.4. prnl. «adquirir firmeza en la creencia de algo»
[1200-50] FazUltraMar p 93: Por amar Nuestro Sennor Dios y oyr en su voz e por *afirmarse* en el, que el es tu vida e alongança de tos dias
[1251] CalilaDigna p 16,295B: E *afyrmose* [A: *afirmose*] el my coraçon en lo que ley de las escripturas de los filosofos

5.5. prnl. «mostrar firmeza en la creencia de algo»
[c 1250] FernánGonzález v 12d: Las primeras profetas esto profetizaron,/ los santos confessores esta ley predicaron,/ ca en los otros dioses verdat nunca fallaron,/ san Juan lo *afirmo* [Ms.Escurial.: *afyrmo*] quando l'descabeçaron.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 683a49: E tu dubdaste e non fuste esforçada mientre alo que te Yo mandaua, nin *te affirmeste* en ello nin crouist».
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 30 p 507: Por tanto asi dize el Santo de Ysrrael: por quanto aborresçés en esta cosa e vos atreuistes en rogar e en escarnesçer e *afirmádesvos* sobre ello, por tanto así será a vos este pecado como portillo [cf. Vulg. Is 30,12: et sperastis en calumnia et in tumultu et innixi estis super eo]

5.6. prnl. «convencerse de algo, adquirir firmeza en su opinión o actitud»
[c 1250] Poridat p 47,2: "Toda uia demandad conseio de uuestros omnes en uuestras faziendas, et maguer que uuestro conseio sea mui bueno et mui alto, por esso non escusedes de demandar con el uuestro conseio otro ageno; que si fuere el otro tan bueno commo el uuestro, *afirmar* uos *edes* en el, et si non fuere tan bueno o meior, escusat lo."
[1256-65] Alf X Part VII 31,2 p 707: Pensamientos malos vienen muchas vegadas en los corazones de los homes, de manera que *se afirman* en aquello que piensan para complirlo por fecho

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0297
DFG

5.7. tr./prnl. «decidirse»
[c 1350] SumasHistTroyana p 72: fallo que auia de aber en aquella muger quatro fijos e el vno dellos que lo auia de matar o desterrar. E en esto penso muchos dias que podria fazer, e al cabo *afyrmo* en sy que mas valia matar los todos que non esperar la ventura de ser dellos muerto o desterrado.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 375b6: E quando sonare esto por toda Yrrael e oyeren todos que tu as esto fecho contra tu padre en sus mugeres de su cuerpo, ternan que de todo en todo lo as a coraçon de yr contra el, e creeran que verdat es, e *afirmar se an* a ser contigo.

5.8. tr./itr. «creer»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 346b(O): Qviero uos sobre Paris un poquiello faular/ on sepades uos sobre que *affirmar* [P: firmar]/ que lo que Dios ordena todo deue estar/ por nul seso del mundo non se puede cambiar
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 270a41: Demas dizien todos et *affirmauan* que las palabras que Mahomat dizie, que eran por el poder de Dios que yazie dentro ell ascondudo
[a 1385] LucasTuy 51r49: la mala secta que los godos entro adasta hora haujen apresa por adoctrinamjento de arrio e preycando e *affirmando* en .i. dios unjdat de .iij. personas e el fillo seyer engenrado del padre de una substancia
[c 1385] LpzAyala Rimado v 161c: Oí muchas mentiras, con falsa opinión,/ de fama de mi hermano, luego mi coraçón/ creyólo e *afirmó*lo - v 1684c: Tendiendo a Dios las manos fazía su oración,/ deziendo: «Señor, perdona a mí, tu pobre varón,/ ca yo creo e *afirmo* en esta muy grant questión/ como Gregorio dize, e nunca diré de non».

5.9. tr. «sostener, abogar por, defender (una idea)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 250b44: los apostolos, [...] dixieron muchos bienes, e fizieron en ella [sc. la nuestra fe] muchos buenos fechos, e la fundaron e la *affirmaron* quelo non dubdaron por ninguna guisa nin aun perder y los cuerpos
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 23v: E desfaze todo lo que dize joachin & *afirma* la trinjdat & desfaze la quadernidat - 105r: donzel dixo que la mas fuerte cosa la era sobre todas las del mundo era la verdat & prouo lo & *afirmo* lo por muchas Razones

6.1. tr. «asentir»
[c 1250] VidalMayor I 58,20 p 86: Et otrosí el qui niegua, ante que sea presentado el fiador d'eill et enpués la presentatión del fiador, podrá reuocar la presentatión del fiador amenos de su respuesta, et podrá crescer, mingoar, emendar et mudar, en tanto que, encara, que aqueillo que negó pueda *affirmar.*
[fines s XIII] LTesoro II 31 p 109a: En el alma a çinco cosas por que ella dize verdat en *afirmar* o en negar
[a 1429] Chirino Espejo 9v54: E esto mesmo confirma en el sesto de ethicas onde tracta de las çinco maneras por onde podemos *afirmar* o negar que son arte.

6.2. itr. «decir algo afirmativamente»
[c 1250] VidalMayor II 13,10 p 170: Donquas, en aquesta narratión faillarás, si pones mientes, la principal palaura de la demanda, que es puesta *affirmando*, aiuntar con aqueillo que es sotzpuesto et la razón de la demanda ser prouada por cláusula que es affirmatiua - 13,38 p 173: Et es otra demanda que es dita anomala, fuera de las reglas que son ditas, la quoal es dita negatiua, la quoal demanda, qui demanda, niega, et qui se deffiende, *affirma*

6.3. tr. «aprobar, dar su consentimiento a algo»
[1256] FRealBurgos 34r17: &' si fuere fecha alçada sobre iuyzio affinado. o la *affirme* o la desfaga.
[1270] ColDiplRoncesvalles 212 p 279: Don S. Peritz de Arletha es fiador de .C. morabetinos que fara *afirmar* esta donaçion a don I. Esteuam, ermano de P. Oylloqui.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 556a33: Los moros quand esto uieron, fueron muy espantados, et *afirmaron* por ende luego man a mano el pleyto - p 767a14: Et desque el pleteyamiento fue *afirmado* de todas partes, los moros entregaron el alcaçar de Seuilla al rey don Fernando

6.4. tr. «decir algo dándolo como cierto, asegurar, aseverar»
[1200-50] FazUltraMar p 44: E aquel Melchysedec *afirma* que fue Sem fijo de Noe.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2293d(O): Con todos uos a una quien me querra seguir/ buscar los antipodes do moran ȝ conseguir/ estos son so la tierra como oȳmos dezir/ mas ȳo no lo *afirmo* [P: *afirmo*] ca cuȳdaria mentir
[c 1250] Apolonio v 190a: Todos por una boca dizién e *afirmaban*/ que Apolo nin Orfeo mejor non violaban
[c 1250] FernánGonzález v 93a: Dezian e *afirmavan* que los vieran cozer,/ cozian e asavan omnes pora comer
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,4 p 66: Onde qualquier que dixiesse *afirmando*, cuemo quien lo cree, que el Papa no ha estos poderes que auemos dicho
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 1,7: Algunos, errados destas cosas, son tornados en fablar en uano, queriendo seer maestros e ensennadores de la ley, no entendiendo lo que dizen ni lo que *affirman.*
[c 1260] NT EvSMateo 26,74: Estonçe compeço [sc. Pedro] de iurar e de *affirmar* que nol connociera aquel ombre. E canto luego el gallo.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 4a46: et esse dia mesmo formo all omne [...]; et faziendol asu ymagen e asu semeiança criolos maslo e fenbra, assi como lo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0298
DFG

departen Moysen e Iheronimo enel primero capitulo del Genesis, et Iosepho otrossi enel primero dela estoria dela Antiguedat delos Iudios, et otros muchos quelo *afirman* con ellos. – p 145a22: ca *afirman* que despues delas obras delos VI dias que Dios non crio ninguna cosa tal de nueuo.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 475a16: Don Garcia [...] diziendo et *affirmando* que aquello que dizie que lo firmarie con su hermano.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor 27,253 p 226: Et tanto le *afirmo* esto, que ya el cunnado et todos los otros començaron a·dubdar que ellos errauan
[c 1385] LpzAyala Rimado v 54b: De bivos e de muertos, Señor, yo profacé,/ *afirmé* muchas vezes cosas que non las sé
[c 1400] VidaFilósofos p 5: los pescadores *afirmavan* que ellos non avian vendido synon los peces que tomasen. – p 201: »De aqui adelante *afirmare*, o Lentulo, que se engannan todos aquellos que nieguan que tu non tienes boca«.

afirmar a alg. por
tr. «calificar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 34,48 p 81: "Yo soy la Iglesia grande de Toledo/ a quien apartaron de su buen esposo;/ e agora me quieren casar, e non oso/ al casamiento dezirle de non,/ porque los que vienen de contra Aviñon/ *afirman* al novio *por* muy generoso."

6.5. tr. «referir, contar, relatar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 336d: En comarca de Silos, el logar non sabemos,/ avié un omne ciego, d'élli vos fablaremos;/ de quál guisa cegara esto no lo leemos,/ lo que non es escripto no lo *afirmaremos*.

6.6. tr. «reconocer»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 43r: de sus faciones & compostura ella sea asi juez & testigo *afirma⟨n⟩do* verdaderamente en su coraçon que nunca oviera visto hombre de tanta fermosura

6.7. tr. «declarar, alegar»
[s XIII] FViguera ValFunes 154: e juren sobre el libro e cruz por aquel omne diziendo et *afirmando* que es jnfancón de padre e de agüello e non debe pechar al rey.
[1221] FPlasencia 390 p 94: el sennor de la bestia tanto reçiba por ella quanto por iura *afirmare*, en razón del precio recibiendo el aver por que empennada fuere.
[c 1250] VidalMayor I 20,3 p 35: Establescemos que, quando alguno contradize que non deue ser feyta enparança de sus cosas, *affirmando* que ha peynnos biuos, deue mostrar la puerta por ont entran et saillen aqueillos peynnos biuos – 58,39 p 89: Cada uno de los ditos casos o semeillables a estos, prouando el demandador lo que *affirma*, el deffendedor será costreynnido de render los instrumentes – II 12,4 p 169: dados los ditos fiadores, deue mandar el alcalde al demandador sobre aqueillas cosas que *affirma* et dize
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 276,20: Otrosy dezjmos, que aquel que fuese siervo ȝ es ya libre puede dar testimonjo entoda cosa en quese açerto ȝ vio quando era siervo, ȝ nole enpeçera maguera le digan que ala sazon quelas viera era siervo, pues quelas *afirma* ȝ las testigua en tienpo que es ya libre.
[1285] DocsCuenca 8: Otrossi a lo que me enbiastes dezir que quando los ommes buenos *affirman* lo que saben en lo que son llamados por testigos que lo recebian por ello et que an a lidiar esto non tengo por bien.
[c 1300] FsAragón 211,1: Qvando alguno *affirma* contra ad algún otro delant la iusticia sin carta que'l es fiador sobre alguna cosa, [...], podrá responder aquel fiador en tal manera
[c 1300] FTeruel 721,4: e si fuere assí la cosa como el deffendient *affirmará*, el demandant pague los calçados e la despensa del fidel e caya del pleyto.

6.8. tr. «confirmar (por jura), jurar»
[c 1250] VidalMayor II 10,4, p 165: Enpero, si aqueill el pleito de quien fuere alongado, que dé las cosas demandadas o faga o pague o que *affirme* por su iura que non deue las cosas demandadas – III 54,2 p 250: quoando el religioso o el clérigo *affirma* por su iura que non deue aqueillo que li es demandado [...] luego deue ser suelto d'aqueilla demanda – 58,2 p 252: Si [...] por la quoal iura *affirma* el reo que non deue lo que li es demandado, et el demandador prisiere algo del reo por tal que li perdone aqueilla iura, [...], el baille d'aqueill logar podrá demandar el dito pretio ad aqueill qui lo recebió assí como furto – IX 60,6 p 532: por la quoal iura *affirma* que eill non dixo aqueilla iniuria.
[c 1295] GConqUltramarCisne 34 p 106: Et luego el enperador mando llamar las partes ante sy e fizoles el pleyto *afirmar* porque non se pudiesen quitar afuera.
[c 1300] FTeruel 627,3: Mas si fuere uençido e deuiere pechar la bestia, el sennor de la bestia tanto prenga por ella quanto *afirmará* por iura
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 168r: & muchos de castilla & de aragon que visqujeran conel & *afirmaua⟨n⟩* que el era & acordauan sse de muchas cosas que el dizie
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 147v33: .iii. falsos testimonios se leuantaron contra narcis bispe de girona et *afirmaron* con iura

6.9. tr. «probar»
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 5,13(15r23): el marido nol podiere prouar porque es en cubierto el adulterio & non lo puede con testigos *affirmar* que es faillada faziendo lo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0299
DFG

6.10. tr./prnl. «manifestar(se), demostrar(se)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2283c(P): Parientes e amjgos asas lo demostrades/ en dichōs e en fechōs que de coraçon me amades/ sienpre asy lo fezistes e oȳ lo *afirmades* [O: otorgades]
[c 1230] Berceo StoDomingo v 261d: cómo fo él propheta, fabló certanidad,/ por ond fo *afirmada* la su grand sanctidad.
[1259] Alf X LCruzes p 18b2: dixieron que qual quier de todas estas figuras sobredichas cada una significa los acçidentes et los accaecementos del ayre que ante dixiemos. Mas *affirmasse* la signification en esta manera que agora diremos.

7.1. tr. «corroborar la verdad de algo»
[1256-65] Alf X Part VII 30,6 p 705: fallando el judgador algunas señales ciertas contra los señores, bien puede meter á tormento los siervos dellos que digan lo que sopieren: et aun lo que dixieren quando los tormentaren ha meester que lo conoscan et lo *afirmen* despues sin tormento.
[1259] Alf X LCruzes p 1a27: Et por que el leyera, et cada un sabio lo *affirma*, el dicho de Aristotil que dize que los cuerpos de yuso, que son los terrenales, se mantenen et se gouiernan por los mouementos de los corpos de suso
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 266a52: e predigo en Arauia et en Affrica, et enganno y et coffondio muchos pueblos ademas, assi como oy en dia ueedes, et tornolos a su creencia por que les prouaua et les *afirmaua* aquello que les dizie por la ley de los judios et de los cristianos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 705b41: E dize maestre Pedro que aquellos que esto dixieron por *affirmar* la su razon e el su yerro, trabaiaron se demostrar que por esto fue dicho en los otros libros desta guisa - IV 110v16: &' diz que la prueua deste libro que non es iudgada por bien conuinient. para esforçar et *affirmar* aquellas cosas que en contienda uienen en la ley.
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 373 p 242: *afirmavan* por cartas falsas que Coradin dexara en su testamento a Manfre el reyno de Cecilia e la tierra de Pulla

afirmar a alg. (en lo que dice)
«confirmar (que alguien dice la verdad)»
[1251] CalilaDigna p 119,2039B: "Sy que fio por Dios que el arvol me sera testigo e me *afyrmara* en lo que yo digo."

7.2. tr. «dar validez, corroborar la validez de algo»
[1184] DocsLingCast 305,20: Fecha la carta, de tod el conceio atorgada e confirmada ȝ el dono establecido e *affirmado* eque sea por siempre ualedera la carta
[1219] DocsLingCast 23,32: fasta que*s affirme* en lur mano la uendida esta
[1220] DocsLingCast 24,24: ȝ *affirmes* en lures manos esta uendida
[c 1235] Berceo SMillán v 432c: Dixo estonz el cuende, «Esto será parado,/ si Dios nos ayudare, fuere nuestro pagado;/ la batalla passada, sea bien *afirmado*,/ metudo en escripto e privilegïado.»
[1241] DocsLingCast 280,20: ȝ apodero uos en esta carta seellada con myo seyello con que uos sea *afirmada* ȝ sana el halmosna sobre dicha.
[c 1250] VidalMayor III 2,6 p 188: si aillenare aqueilla possessión en alguna manera de las ditas, tal aillenamiento non podrá ser *affirmada* por prescriptión de aynno et dia
[a 1254] FJuzgo II 1,9 p 13a: Mas aquellos non queremos que ayan la pena desta ley los que quisieren allegar las otras leyes que fuéron ante fechas, non por destruir estas nuestras, mas por *afirmar* los pleytos que son pasados por ellas.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 176b25: E essora uio [sc. Ysaac] por Spiritu Sancto que por Dios uinie esto, [...], e por ende se non quiso asannar, mas *affirmo* lo que auie fecho
[c 1280] BibliaRomanceada Lev 26,9(11r37): catar vos he & fare vos crecer seredes amuchigoados & *affirmare* mi paramiento con busco
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 463b46: et *afirmo* [sc. el rey Alfonso] las leys de los godos - p 581a13: Et partieronse aquel dia, et pusieron que viniesse otro dia a *afirmar* este pleito con sus cartas de guisa porque fuesse estable.
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 4 p 353: E esto fazía el Rey porque no se assegurava en el Soldán, que le ternía aquellas posturas que ponía con él, mas que las *afirmasse* el Califa e que las otorgasse
[c 1295] GConqUltramar(J) 117v68: RUB. Capitulo de commo *afirmo* el halifa de Egipto con su mano la postura que puso el Soldan con el Rey
[c 1300] CaualleroZifar p 76,1/4: e preguntaronles que que poder trayan para *afirmar* estas cosas que ellos demandauan. E ellos dixieron que trayan procuratorios muy conplidos que por quanto ellos fiziesen fincaria su señor, e demas que trayan el su sello para *afirmar* las cosas que se y feziesen.

7.3. tr. «confirmar a alg. la posesión de algo»
[1169] DocsLingCast 112,7: proinde *affirmo* uobis illo maiolo per secula cuncta.

7.4. tr. «asegurarse (la posesión de) algo»
[c 1280] AT Génesis 23,17: E *afirmo* el canpo de Efron, [...], el canpo e la boveda que estauan en el, e todo el arbol que auia en el canpo e en todo su termino a derredor. Abrahan por conpra ante los fijos de Hed, a todos los entrantes en consejo de su villa. [cf. Vulg. Gn 23,17: Confirmatusque est ager]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0300
DFG

7.5. prnl. «quedar asegurado algo, la posesión de algo a alg.»
[c 1280] AT Génesis 23,20: E afirmo el canpo de Efron, [...]. Abrahan por conpra ante los fijos de Hed, a todos los entrantes en consejo de su villa. [...]. E *afirmose* el canpo, e la boueda que estaua en el, a Abrahan, por heredad de fonsario, de los fijos de Hed. [cf. Vulg. Gn 23,20: Et confirmatus est ager et antrum, quod erat in eo, Abrahae in possessionem monumenti a filiis Heth.]

8.1. tr. «poner en vigor»
[1234-1253] ColDiplTeobaldo I 161 p 196: Sepan todos omnes que jo, don Thibalt, por la gracia de Dios rei de Nauarra [...], cum assensu et uolontat de los ricos omnes et de los caueros de mio regno, establesco et *afirmo* est fuero por siempre maes en Nauarra.
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 23,24(141v32): Mas iosias destruyo los fitones & los ariolos & las figuras delos ydolos & las suziadades & los aborrecimientos que auian seyda en tierra de iuda & en iherusalem porque *afirmasse* las palauras de la ley que eran scriptas enel libro que fallo elchias [...] enel tenplo de dios.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 105r: que para que la paz fuese entre ellos concordada & *afirmada* & mantenida que les diesen los troyanos veynte mill marcos de oro

8.2. tr./prnl. «dar más vigor»
[c 1284] CienCapítulos 3,14: con la obedençia *se afirma* la ley e se mantiene el reyno. – 4,51: Las mejores maneras que el rey puede auer son tres cosas; [...]; la tercera es que *afirme* las calonias de la justiçia.

8.3. tr./prnl. «fijar(se), establecer(se), determinar(se), decretar(se)»
[1200-50] FazUltraMar p 179: De mi part *affirmo* e establesco con mio regno que lo teman e lo ayan miedo al Dios de Daniel [cf. Vulg. Dn 6,26: A me constitutum est decretum]
[c 1250] FZorita 861 p 394: Si por auentura el homiçida la fiadura de saluo negare, el notario de conçeio *afirme*lo con el iuez, o con vn alcalde, et peche segund dicho es.
[c 1260] LsMacabeos II 4,11: E tollidos todos los buenos establimientos que los reyes por su piedat pusieran, tolliendo los derechos de los ciudadanos *affirmaua* malas posturas.
[a 1300] FBaeza 910c: Maes si otra cosa fuere lo que tollieren ȝ non fuere omne, pecte por ello tanto quanto los alcaldes *affirmaren* por su iura. – 912a: nos el conceio de Baeça, iuez ȝ alcaldes, *affirmamos* por fuero por siempre maes que en el dia de Sanct Migael uengan .I. alcalde ȝ .I. cauallero de cada una collation a iurar.
[c 1300] FAlarcón 353e p 281: Si por uentura el homizero la fiadura negare, el notario de conçeio *affirme*l con el iuez e con alguno de los alcaldes, e peche assi como es dicho. – 818a p 584: nos el conçeio de Alarcón, e el iuez e los alcaldes, *affirmamos* por fuero por siempre que por San Miguel uenga de cada collaçion .I. alcalde e .I. cauallero a iurar.
[a 1330?] LeyesMoros p 15: Sy la muger toviere parientes que sean de un grado, qualquier dellos que la casare, pase; et sy non se abenieren ante que *se afirme* el casamiento, que lo pueda fazer el que mas algo toviere; et sy fueren de igual grado en el parentesco et en el algo, que sea sabidor desto el alcall, et *afirme*lo do entendiere que es mas á la pro

8.4. tr./prnl. «concertar, acordar»
[1200-50] FazUltraMar p 65: E *affirmaré* firmamento que les daria tierra de Canaan [cf. Vulg. Ex 6,4: pepigique cum eis foedum]
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1262a(P): Dario quiere contigo sus pases *afirmar*
[c 1250] Apolonio v 239c: Salló, esto partido, el rey por el corral,/ fallóse con su yerno en medio del portal;/ *afirmaron* la cosa en recabdo cabdal.
[c 1250] FernánGonzález v 648a: Quand tod esto ovieron entressi *afirmado*,/ luego saco la dueña al conde don Fernando.
[c 1280] AT Génesis 6,18: E *afirmare* mi afirmamiento contigo, e entraras al arca tu e tus fijos e tu muger
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 538b25: Et pues que ell ouo tod esto *afirmado* et assessegado et fue bien apoderado de la villa, fue correr todas las villas de aderredor de Toledo.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 19r: Despues que ellos ouieron esto *afirmado* entresi dixole ella
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 105r: estonces *se* concordara & *afirmara* en seguridad & con sufficiente & firma cautela las pazes entre amas las partes
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 16 p 663: E *afirmaré* yo el mi firmamiento contigo e sabrás que yo so el Señor

8.5. tr. «prometer»
[c 1255] Berceo Milagros v 258c: mas bien gelo *afirmo* par las palavras mías,/ y serán rematadas todas sus maestrías.
[c 1260] LsMacabeos II 7,24: mas con iura *afirmaua* quel farie rico e bien auenturado, e si dexasse las leyes de sos padres que serie so amigo
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 5,22(55r29): Entrat ala casa dela muger soltera & traet aeilla & atodas sus cosas assi como lo *affirmastes* por Jura
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mc 7 p 873: non solamente por palabras le amonestaua mas aun por juramento le *afirmaua* que lo faria bienauenturado e rico e pasado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0301
DFG

de las leyes de sus padres que por amigo lo auria e que el rey las cosas neçesarias le daria

9.1. tr./prnl. «cumplir, realizar, efectuar»
[1200-50] FazUltraMar p 91: No es omne Dios que mienta, ni fil de omne que se repienta, que diga e no lo fara e fable e non lo *afirmara*. – p 144: Apparecios el Nuestro Sennor a Salomon e dixol: "Esta casa que tu fraguas, si andares en myos fueros e en mios iudicios, e ficieres myos comendamientos, *afirmaré* mi palabra contigo como fablé a David to padre". – p 145: Agora *afirmo* el Sennor sue palabra que fablo – p 163: Que assi dixo el Sennor Dios: Nos *affirmara* e non sera.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 396a46: por que *affirme* nuestro Sennor Dios las sus palabras que El fablo de mi – III,4 p 248b: Los cuidares, con consejo son *afirmados*, e las batallas libradas con guiamientos.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 2,4(110r49): porque *afirme* dios las sus palauras que dixo de mi. – 6,12(113v27): si andares en los mis mandamientos. & fizieres los mis Juyzios & guardares todos los mis derechos andando por ellos. *afirmare* ati la mi palaura que dix atu padre dauid
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 12 p 656: En el dia del Señor profetizan falsedat e adeuinan mentira diziendo: el Señor lo dize, e el Señor non los enbió. E están esperando por *afirmar* la su palabra.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 21 p 587: Non çesará la ira del Señor fasta que faga e fasta que *afirme* los pensamientos del su coraçón. – 26 p 595: E dixo el profeta Geremias: amén, asi lo faga el Señor e *afirme* el Señor la tu palabra que profetizaste – 31 p 605: Catad que dias vernán, dicho es del Señor, e *afirmaré* la palabra buena que yo fablé a la casa de Ysrrael
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 7 p 481: así dize el Señor: non *se afirmará* nin será. – 14 p 490: E juró el Señor de Sabaot e dixo: así como lo he comedido así será, e asi como lo tengo aconsejado así *se afirmará*

9.2. tr. «crear»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 32,6(227v23): Por el vierbo de dios son *affirmados* los Cielos y enel spiritu de su boca es toda la uirtut deillos.

10. tr. «inculcar, fijar en la mente o memoria»
[c 1235] Berceo SMillán v 43d: vivrié si lo dexassen sin tanto gasajado,/ rezando so salterio que avié *afirmado*.
[1251] CalilaDigna p 4,60A: E por ende, sy el entendido alguna cosa leyere deste lybro, es menester que lo *afyrme* bien

11. prnl./tr. «(hacer) gravar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 37 p 253: Señor, non me reprehendas con tu saña e en la tu ira non me castigues, ca las tus saetas fincáronse en mi; *afirmaste* la tu mano sobre mi. – 87 p 285: Sobre mi *se afirmó* tu saña e todas las tus ondas aduxiste sobre mi.

Dicc.Hist. I 246a; Oelschl. 6b; TD I 15; MAlsonso I 150b; DME I 161a; DHLE I 987c.

Tom. del lat. AFFĬRMĀRE «consolidar, fortificar, fortalecer; confirmar, asegurar, aseverar».

N. 1: El vb. *afirmar*, que presenta tb. las grafías *affirmar* y *afyrmar*, aparece siempre en forma culta, con *i* en vez de la *e* que deberíamos tener si se tratase de evolución normal. Nótese que algunos rom. ofrecen resultados pop. con *e* (cf. N. 2). La forma culta del esp. se debe al uso frecuente de *affirmare* en sentido jur., como equivalente del término jur. AFFIRMARE en docs. lat.
N. 2: La forma culta tb. es la única existente en port. que conoce *afirmar* «firmar, asseverar» desde el s. XIV (Cunha IVPM I 29a; DELP I 131b); gall. *afirmar* (DiccXerais 27a). Son más recientes el rtr.(grisón) *affirmar* (DRG I 113b), el rum. *afirma*, 1825 (Tiktin-Miron I 127b) y el sardo *affirmare* (Spano I 27b). En las lenguas galorrom. los descendientes pop. de AFFIRMARE doc. en textos muy tempranos se vieron pronto sustituidos por vars. latinizantes: fr.ant. *af(f)ermer* «rendre ferme, fixer, consolider», c 1050, «assurer qu'une chose est vraie», 1119; *affirmer* «assurer qu'une chose est vraie» a partir del s. XIII (FEW XXIV 251b); occit.ant. *afermar*, s. XII, *afirmar* desde 1182 (ibíd.). Han podido mantenerse el ital. *affermare*, s. XIII, y el cat. *afermar*, c 1272, aunque rivalizaban con éstos los latinismos correspondientes. El ital. *affirmare* aparece en textos de los ss. XIV-XV (LEI I 1230ss.); el cat. *afirmar*, doc. desde el s. XVI (DECat. III 977b, 978b; DCVB I 241b, 254b), sigue vivo hasta hoy, pero con diferenciación semántica (*afermar* «fer ferm, refl. ratificar-se, mantenir-se ferm»; *afirmar* «dir, declarar que una cosa és (oposat a negar)»).

ThLL I 1222; MLW I 360; REW – [ad 260a]; DEEH 447b; BDEC 274a [s.v. *firme*]; DECH II 902b [s.v. *firme*].

afirmativo, a adj.

1. «que no contiene negación o partícula negativa»
[c 1250] VidalMayor II 5,42 p 155: que diga aqueilla exceptión clarament con palauras *affirmatiuas*, quar, si aqueilla exceptión dixiere por palauras de niego, assí como algunas uezes fazen algunos nescios, non será recebida la su exceptión. – 13,4 p 169: Maguer cerca aqueillo que riende razón et las otras cosas que son de la demanda pueda alguno usar de ditos *affirmatiuos*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0302
DFG

tan solament o de negatiuas et de *affirmatiuas* mescladament – 13,6 p 169: quoando la demanda et la muestra de razón se faze por palauras *affirmatiuas*, assí como es quoando se dize en esta forma: «Seynnor alcalde, io tal quereillo me de tal qui dió a mí tal cipdat con público instrumento et auténtico segunt fuero – 13,10 p 170: la principal palaura de la demanda, que es puesta affirmando, aiuntar con aqueillo que es sotzpuesto et la razón de la demanda ser prouada por cláusula que es *affirmatiua* – 13,11 p 170: quoando la demanda se faze con cláusula *affirmatiua* et el rendemiento de la razón a mezcla, es assaber con cláusulas *affirmatiuas* et negatiuas, e es dita assignada – 28,5 p 185: la responsión de los quoales sea tal que dé bien a entender al alcalde quoanto ad aqueill pleito que se lieua ante eill, si quiere que aqueilla interrogatión sea negatiua o *affirmatiua*

[1263] MargaritaPleitos 27,1: Agora conviene que deprendas por quales palabras las posiçiones pueden seer fechas, si por negativas o por *afirmativas*

[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 23r: e mostraremos que la venida primera del Christo nonbráronla en palabra *affirmatiua*, e la venida ssegunda en palaura negatiua – 136r: E asi latinan el nonbre Elohim ⟩Deus⟨, e latinan los christianos el nonbre Tetragramaton ⟩Dominus⟨, segund quel nonbraron los judios Adonay, que quiere dezir ⟩Ssennor⟨. E porque estos tres nonbres son *afirmatiuos*, e en quanto son *afirmatiuos* non son comuinientes a Dios, assi como los negatiuos – 223r: E los sabios nonbraron la venida primera del Cristo en lengua *afirmatiua* – 223r: fueron dichos en lengua *afirmatiua* para la uenida del Christo – 223v: a dezir en lengua *affirmatiua* – 228v: dixiera en lengua *affirmatiua* – 232v: sson dichas en lengua *affirmatiua*

2. «que asiente»

[c 1300] FsAragón 61,1/2: Segunt las razones de los razonadores deue seer dado el iudizio, e non puede reuocar so dito, diziendo de no, maguer que aya errado, si la otra partida fiziere testimonias ante qu'él aya reuocado so pleito dito; mas si dixere alguna razón *affirmatiua*, ço es diziendo de sí, puede lo mudar e reuocar ante qu'el pleito sea affiançado

DiccHist. I 246b; MAlonso I 150b; DHLE I 900b.

Tom. del lat. AFFIRMATĪVUS «íd.».

N. 1: La palabra de base se formó en lat. tardío como término de la gramática y retórica usado para clasificar voces o sentencias, cf. Isidoro de Sevilla: aliae sententiae dehortativae [...] sunt et affirmativae, ut quidni, quippe' (orig. 2, 21, 21). Aparece con gran frecuencia en lat.med., además en forma adverbial (AFFIRMATIVE) o sustantivada (AFFIRMATIVA f. «sentencia, conclusión positiva»).

N. 2: Encontramos registrado en el DHLE un solo ej. anterior al s. XVI (FsAragón 61, 1/2; vid. acep. 2.). El adv. *afirmativamente* se doc. a partir de 1424 (DHLE 900a). Merece notarse que la mayoría de los ejs. cit. *supra* proviene de fuentes arag.

N. 3: Las correspondencias en las lenguas hermanas son igualmente cultas, aunque a veces se presentan con *-e-* en lugar de *-i-*. Las vars. con *-e-* se explican por influencia de los descendientes normales del vb. AFFIRMARE y de los derivs. de éstos (vid. s.v. *afirmar*, N. 1). Así, el ital. ofrece *affermativo* «che esprime un concetto positivo (il contrario di negativo)», a partir de c 1306, pero tb. *affirmativo*, 1ª doc. 1598 (LEI I 1235). El primer testimonio cat. es el adv. *afermativament*, 1429; se señala además una var. muy rara, *afirmativament* (DCVB I 242a, 254b; DECat. III 978a). El fr., el occit. y el port. sólo ofrecen préstamos con *-i-*, del mismo modo que el esp.: fr.ant. *affirmatif* «qui affirme une chose comme vraie», s. XIII; occit.ant. *(locatio* etc.*) affirmativa* «par laquelle on affirme une chose», c 1350 (FEW XXIV 252a); port.ant. *afirmativo*, s. XV (Cunha IVPM I 29a).

ThLL I 1222; MLW I 360; REW – [ad 260a]; DEEH – [ad *affirmare* 447b]; BDEC 274a [s.v. *firme*]; DECH II 902 b [s.v. *firme*].

afirmes → firme

afistulado, a adj.

Díc. de la llaga que pasa a ser fístula

[1313?-1528] TristanLeonis(Bonilla) 9 p 350b: Como Morlot fue arribado en Yrlanda, luego fue *afistolada* la llaga y murio a cabo de nueue dias

[c 1385] LpzAyala Rimado v 549b: Lo que el mundo promete, tengámoslo en anda,/ ca es venino malo de llaga *afistolada*

DiccHist. I 246 b: *afistolar*, 247 b: *afistular*; MAlonso I 150 b: *afistolar*; *afistular*; DME I 161 a; DHLE I 900 c: *afistular*.

Deriv. de → *fistula*.

N. 1: El vb. correspondiente *afistular* se registra a partir de 1499 (DHLE), el vb. simple → *fistular* a partir de 1386 (LpzAyala AvesCaça). Lo más probable es, pues, que la forma adj. *afistulado* se haya deriv. del sust. *fistula*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0303
DFG

N. 2: Formaciones paralelas en las lenguas hermanas son el port.ant. *afistolado*, s. XV, mod. *afistulado* (Cunha IVPM I 29 a), el cat. *afistulat* adj. «semblant a una fístula» (DCVB I 255 a), el occit.mod.(Clerm.) *afistoulat* «paré, affublé» (FEW III 583 b) y el sardo(logud.) *affrišádu* adj. «appoggiato, unito, attaccato, chiuso» (DES I 59 b).

REW – [ad 3332]; DEEH – [ad *fístula* 682 a]; BDEC – [ad *fístula* 274 b]; DECH – [ad *fístula* II 905 b].

afiuzado, a part. adj.

1. «confiado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 239a1: vinieron los filisteos sobre los de Yrrael muy esforçada mientre por lidiar con ellos, e pararon sus azes mucho *afiuzadas* [P: *afeuzados*; Φ: *afiuzados*] de vençer commo el otra vez.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 487a5: el, muy esforçado et bien *afeyuzado* que aurie consigo ell ayuda de Dios por el amor dell apostol sant Yague, guiso su hueste muy grand
[1330] JRuiz BuenAmor v 451d(G): de tus joyas fermosas cada que dar podieres;/ quando dar non quisieres o quando non touieres,/ promete e manda mucho maguer non gelo dieres,/ luego estara *afusiada*, fara lo que quisieres.
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 291,3: Et el Rrey Priamus - fue bien- *affiuzado* que por ella et por sus compannas seria su tierra libre.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1450b: Pero el temer a Dios sea bien ordenado/ que más sea el amor, porque bien *afiuzado*/ esté el pecador que de lo mal obrado/ avrá de Dios perdón, sin ser más caloñado.
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 6 p 762: los que estan *afiuzados* en el monte de Samaria [cf. Vulg. Am 6,1: et confiditis in monte Samariae]

2. «esperanzado, animoso»
[c 1250] Apolonio v 205c: Rey, dixieron ellos, tiempos ha pasados/ te pidiemos tu fija, cada con sus regnados;/ echéstelo en fabla, estamos *afiuzados*:/ por oir tu respuesta somos a ti tornados.

afiuzadamente adv.

«confiadamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 136v62: Onde Agora en esti tiempo Affrica tan de buena voluntat me recullio como yo *afiuzadament* aplegue a ella.

MAlonso I 165a: *afuciado*, DME I 161b: *afiusado, afiuzado*; DHLE I 938c: *afuciado*.

Del p.p. de ⟶ *afiuzar / afiuziar.*

N. 1: En los ss. XIII-XIV predominaron las formas de *afiuzado*. Las vars. *afeuzado* y *afeyuzado* se explican por influencia del sust. *fe*. El tipo *afusiado*, relacionado con *afusiar* y doc. desde 1330, se impuso finalmente, apareciendo en los ss. XVI-XVII generalmente con las formas *afuziado* y *afuciado*. Los diccs. de la Acad. califican el part.adj. de anticuado (DHLE). Acerca de la alternancia de las formas, vid. tb. *afiuzar / afiuziar.*
N. 2: El port.ant., que conoce tb. el vb. de base, ofrece el part.adj. correspondiente *afiuzado / afeuzado* «garantido, assegurado; confiado», s. XIV. La *afiuzada* f. designó a la «novia», s. XV (Cunha IVPM I 29a).

REW – [ad 3286]; DEEH – [ad **affiduciare* 447a]; BDEC – ; DECH- [ad *hucia* III 410a].

afiuzamiento m.

«confianza, familiaridad»
[1256-65] Alf X Part I 5,49 p 234: del muy grant afacimiento [Tol. 2: *afiuzamiento*] entre los señores et los vasallos nasce despreciamiento al señorio.

Deriv. de ⟶ *afiuzar / afiuziar.*

N.: Palabra no registrada hasta ahora y doc. sólo en el texto cit. Para la forma, vid. s.vv. *afiuzar / afiuziar*, N. 2, y *afiuzado*, N. 1. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3286]; DEEH – [ad * *affiduciare* 447a]; BDEC – ; DECH - [ad *hucia* III 410a].

afiuzar/afiuziar v.

1. tr./itr./prnl. «confiar»
[1251] CalilaDigna p 212,3248A: ca el omne entendido, maguer que se fie por su fuerça e por su valentia e por su seso, non deve ganar enemistad *afeuziandose* en su seso e en su fuerça
[a 1254] FJuzgo 1,19 p xvib: Et por estos iuyzios se contovo su regno, et mantoviéron su poder, et posiéron los por adelantados ante quien se parasen, et posiéron cossa en que *se afiuzasen*.
[1256-65] Alf X Part I 11,4 p 374: pero homes hi ha que non deben ser amparados en ella [sc. eglesia], ante los pueden sacar ende sin caloña ninguna, asi como los ladrones manifiestos [...]; et los que matan ó fieren en la eglesia ó en el cementerio *afiuzándose* amparar en ella

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0304
DFG

[c 1280] BibliaRomanceada Jb 40,18(219r30): Sobera el Rio & nos marauillara & *afeuza* que Jordan entre por su bocca assil prendara con sus oios [cf. Vulg. Jb 40,18: et habet fiduciam]
[c 1284] CienCapítulos 44,42: Grandes ocasiones avienen al que *se afiuzia* en los omes a la ora de la cuyta.
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 18 p 552: E díxoles rabsaque: desid agora a esechias: asy dise el grant rey, rey de asur; que es esta fuisa que *te afuisaste*? [cf. Vulg. 4 Rg 18,19: Quae est ista fiducia qua niteris?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 3 p 721: E respondió Nabucodonosor e dixo: bendicto su dios de Sidrac e Misac e Abdenago que enbió a su ángel e escapó a sus sieruos que *se afiuzaron* sobre él [cf. Vulg. Dn 3,95: qui crediderunt in eum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 15 p 490: ca el Señor hedificará a Sión e en ella *se afiuzarán* los menesterosos del su pueblo. [cf. Vulg. Is 14,32: Quia Dominus fundavit Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi eius.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 7 p 161: non quieras traer los que *se afiuzan* en ti poder del pueblo que non te saben [cf. Vulg. Jdt 7,20: et noli tradere confitentes te populo]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 11 p 573: Por quanto me oluidaste e *te afiuzaste* en la falsedat [cf. Vulg. Jr 13,25: quia oblita es mei et confisa es in mendacio.] – 27 p 598: Enbia a todos los del captiuerio a dezir: así dize el Señor por Samaya, el soñador: por quanto vos profetiza a vos Samaya e non lo enbié e vos faze *afiuzar* en la falsedat [cf. Vulg. Jr 29,31: et fecit vos confidere in mendacio] – 46 p 627: Ca por quanto *te afiuzastes* en tus obras e en los tus tesoros tanbién serás tú presa e saldrá el robador en cada çibdat [cf. Vulg. Jr 48,7: pro eo enim quod habuisti fiduciam in munitionibus tuis]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 8 p 875: En aquel [sc. el todopoderoso Dios] *nos afiuzamos* [cf. Vulg. 2 Mc 8,18: confidimus]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 3 p 325: Confía en el Señor con todo tu coraçón e en tu prudençia non *te afiuzes* [cf. Vulg. Pro 3,5: et ne innitaris prudentiae tuae] – 28 p 350: Fuye sin auer quien siga al malo, e los iustos como los cachorros del león *se afiuzien*. [cf. Vulg. Pro 28,1: quasi leo confidens absque terrore erit.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 24 p 244: A ti, Señor, alçé la mi alma; mi Dios, en ti *afiuzio* [cf. Vulg. Ps 24,2: in te confido]

2. tr./itr. «dar esperanza, animar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 115a20: E esto touo el por bien, ca la auia el ya enbiada a saludar de antes, e ella [sc. Elena] a el; e querie antes saber commo le *afuziaua* [P: *afiuzaua*; Φ: *afiuziaua*] Elena en la yda que el mismo fiziese a ella.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 26 p 596: E dixo Geremias, el profeta, a Ananias, el profeta: óyeme, agora, Ananias. Non te enbió el Señor e tú has *afiuzado* a esta gente sobre la mentira. [cf. Vulg. Jr 28,15: et tu confidere fecisti populum istum in mendacio]
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 224r: Ca aquél es el rregno despreçiado que an los judios loçanos de sspiritu, que apremian a los otros judios como ssy fuessen ellos rrees, e que los *affiuzan* con palabras de vanidad, porque sienpre sean sso el su ssennorio.

3. tr. «prometer, asegurar»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1256d(S): ally Responden todos que non gelo conssejauan,/ que amauan falsa mente a quantos las amauan,/ son parientas del cueruo, de cras en cras andauan,/ tarde cunplen o nunca lo que *afiusiauan* [T: *afiusauan*; G: *afusiauan*].
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 139r: Otrossi enbio sus mandaderos al Señor de denja & *afiuzo*le que le ayudarie & que querie auer amor conel
[c 1340-c 1352] CrónFernando IV p 91: É ellos se vieron apoderados del rey dieronle pasada é *afiusaron*le que gelo farian faser
[s XIV] Alf Valladolid Ofrenda p 59: él non era seguro de aquellas ssus pruevas que toldrian las dubdas de aquel ssu amigo, e ovo mester por esto *afiuzar*le quel mostraria aun en otro tienpo otras rrazones para ello
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 174v: e porque en aquella obra fueron dos cosas: la vna la tentacion de Abraham, e fue prueua de amor de Dios, e la segunda, el sacrificio del carnero por sinificança de la muerte del Christo e su rressurrecion para *afiuzar* de dar saluaçion eterna a las generaçiones que auian a vinir

Cej. 13a: *afiuciar, -siar, afuziar, afeyuzar*; DiccHist. I 247a: *afiuciar, afiuzar*; TD I 16: *afiuzar, afiuziar*; MAlonso I 150b: *afiuciar, afiuzar*; 156a: *afuciar*; DME I 161b: *afiuciar, afiuzar*; 169a: *afuciar*; 169b: *afuziar*; DHLE I 901a: *afiuciar*; 938c: *afuciar*.

Del lat.met. AFFIDUCIARE «tener confianza en alg. o algo, prometer solemnemente».

N. 1: El vb. AFFIDUCIARE, que se doc. a partir de 1136 (Niermeyer 28b; DuC I 128b), ha de considerarse deriv. postnominal de FIDUCIA «confianza», sust. que a su vez se encuentra ya en textos del lat.ant. (Plauto). FIDUCIA dió en esp.med. → *fiuza, fiucia, fucia* etc., vars. que influyeron en el vb., produciendo así una multiplicidad de formas. **N. 2:** El vb. ofrece las grafías *af(f)iuzar* (16 ejs.), *afiuziar* (4), *afiusar* (2), *afeuzar, afeuziar, afuziar, afiusiar, afuisar, afusiar* (1). La forma más corriente, *afiuzar*, se relaciona con →

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0305
DFG

fiuza, junto con *afiusar* y la var. metatizada *afuisar*, mientras que *afiuziar* se muestra influido por la forma latinizante del sust. *fiuzia, fiucia*, del mismo modo que *afiusiar* y *afusiar*. En las vars. *afeuzar, afeuziar* se observa además la influencia de *fe*.
En lo sucesivo *afiuzar* cedió terreno ante el tipo *-iar*; el último ej. de *afiuzar* recogido de un texto data, según el DHLE, de c 1475. Se impusieron entonces formas de *afiuciar* y finalmente las de *afuziar/afuciar* y *ahuziar/ahuciar*, vars. registradas todavía en los diccs. de la lengua mod., por lo general con la nota de ant. desde el s. XVIII. Vid. tb. *afiuzado*, N. 1.
N. 3: La forma *afiuzar* aparece además en un pasaje de difícil interpretación:
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 12 p 657: E destruiré a la pared que vos enxaluegastes e fazerla he caer por el suelo, e será descubierto el su çimiento e caerá e fenesçervos hedes en medio della e sabredes que yo el Señor. E conpliré la mi saña en la pared e en los que *se afiuzan* en ella e dezirvos he: non es la pared nin aquellos que *se afiuzauan* en ella. [cf. Vulg. Ez 13,15: Et complebo indignationem meam in pariete et in his, qui liniunt eum]
La traducción del texto lat. dice: 'Desahogaré mi cólera contra el muro y contra los que lo enlucieron'. La versión de la BibliaJudCrist resulta pues muy arbitraria, ya que *afiuzar* parece usarse con la acepción de «confiar» (acep. 1).
N. 4: El lexema figura tb. en port.ant., con las vars. *afiuzar* y *afeuzar* «garantir, assegurar; confiar», s. XIV (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 29a). No veo nada parecido en otros rom., aunque FIDUCIA ha dejado descendientes no sólo en el dominio hispano-port., sino tb. en dialectos ital. (cf. FEW III 505a).

DuC I 128b; REW - [ad 3286]; DEEH 447a [s.v. **affiduciare*]; BDEC - ; DECH III 410a [s.v. *hucia*].

afiuziante part. pres.

«que confia»
[1408] CirugiaRimada 14r17: E tanto quanto se açercare la materia al maduramjento/ mengua enel madurar & puja enel alinpiamjento/ E esto vsaras grado ante grado/ fasta que todo lo crudo sea en venjno tornado/ E desdende *afiuziante* enlas aljmpiantes/ mezcladas con las de secantes/

Part.pres. de ⟶ *afiuzar / afiuziar.*

N.: Part.pres. no registrado hasta ahora, doc. sólo en el texto cit. Para su forma, vid. s.vv. *afiuzar / afiuziar*, N. 2, y *afiuzado*, N. 1. Ninguna formación paralela en otros rom.

REW - [ad 3286]; DEEH - [ad **affiduciare* 447a]; BDEC - ; DECH - [ad *hucia* III 410a].

afl- ⟶ también afr-, all-, apl-

aflacar v.

1. tr. Equivale al hebr. *ḥlš* «vencer»
[c 1280] AT Exodo 17,13: Et *aflaco* Josue a Amaleque e el su pueblo a espada. [cf. Vulg. Ex 17,13: Fugavitque Iosue Amalec et populum eius in ore gladii.]

2. itr. «no resistir, romperse»
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 184: Et assi se boluio un torneo mortal et peligroso. Alli ueriades quebrantar lanças, et *afflacar* escudos, et falsar lorigas, et caualleros dexar siellas, et cauallos andar sin sennores.

Cej. 13 a; DiccHist. I 247 a; MAlonso I 150 b; 153 b: *afracar* (ast.); DME I 161 b; DHLE I 901 b.

Deriv. de ⟶ *flaco* adj.

N. 1: La palabra, var. de ⟶ *aflaquecer* y del deriv. posterior ⟶ *aflaquir*, cayó en desuso en los ss. XIV-XV, corriendo así la misma suerte que los sinónimos cit. A diferencia de éstos, *aflacar* parece no haber dado lugar a la creación de un part.adj. correspondiente (cf. ⟶ *aflaquecido*, ⟶ *aflaquido*).
N. 2: El deriv. esp. representa, sin embargo, un tipo de palabra común a varios rom., pues se relaciona con el ital.ant. *affiaccare* «fiaccare, prostrare, opprimere», 1.ª mit. s. XIV (GDLI I 207 b), el port.ant. *afracar* «enfraquecer, esmorecer», s. XV (Cunha IVPM I 30 c), el cat. *aflacar* «aflaquirse, tornar flac», sin fecha (DCVB I 256 a; DECat. IV 9 b), el occit.mod. *aflaca* «rendre mou» (FEW III 591 b) y el sardo(campid.) *affrakkịai* «essere debole, difettare» (DES I 539 a).

REW - [ad 3343]; DEEH - [ad *flaccus* 683 a]; BDEC - [ad *flaco* 275 a]; DECH - [ad *flaco* II 906 a].

aflamar v.

tr. «abrasar»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 47v: segund dize otro uiesso en la prophecia de Malachi: "*Afflamar*los-á el dia que a de uinir." - 77r: ssegund dize otro uiesso en

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0306
DFG

la prophecia de Malachi: "flamearlos-a el dia que uerná", e que dize ⟩trastorndadiza⟨, porque sse tornayra ssobre el omne e que le *aflama* desde la cabeça ffasta los pies [cf. Vulg. Ml 4,1: et inflammabit eos dies veniens]

DiccHist. I 247a; MAlonso I 150b; DHLE I 901b.

Deriv. de *flama*, esp.mod. ⟶ *llama*.

N. 1: El primer testimonio que se cita en el DHLE data de 1663. Se trata de un vb. muy raro, registrado en los diccs. de la Academia a partir de 1780, con la nota de anticuado.
N. 2: Se han doc. con anterioridad el fr.ant. *aflamer* «enflammer, allumer», s. XII; el occit.ant. *aflamar* «íd.», fines s. XII (FEW III 601a; LR III 337a); el cat.ant. *aflamar* «fig. exaltar el cor un afecte intensíssim; inflamar, encendre», fines s. XIII (DCVB I 256b; DECat. IV 14b) y el ital.ant. *affiammare*, a 1342 (GDLI I 207b).

REW – [ad 3350]; DEEH 683a [s.v. *flammare*], BDEC – [ad *llama I* 369a]; DECH – [ad *llama I* III 720b].

aflaquecer v.

1.1. tr. «hacer perder fuerza física, energía»
[c 1250] BocadosOro p 122,14: E tú cuidaste- me espantar por lo que contaste de la tu fortaleza, e fiuza he yo en Dios que él te enflaquescerá [n: *aflaqueçera*]
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 285v23: el star muyto enel banyo *Aflaquexe* el cuerpo
[a 1385] LucasTuy 1r72: Del tercero dize ysidoro que luxuria el cuerpo *aflaquexe*; e *aflaq⟨ue⟩cido* mas tost lo aduze a uelleza. e de muert corporal a dampnacion eternal.

1.2. itr. «perder fuerza»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 337v44: Et quando çesar supo la murmuraçion de sus caualleros por la fambre que sostenien acordo de combatir se con pompeyo & conel senado ante que no sus gentes *aflaq⟨ue⟩sçiesse⟨n⟩* enla fortaleza delas perssonas. & enla uirtut delos coraçones.

1.3. tr. «ablandar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 289v8: el beuer del agua calient enel uerano amolleçe et *aflaquexe* el stomago et destruye el apetit

1.4. itr./prnl. «volverse fláccido»
[1385?] LPalladio 12v10: No deue hombre atar los sarmjentos continuamente en vn lugar por tal que aquel lugar non *aflaquezca* & el vjno se ende affolle por la continuydat del ligar. – 68v9: E sy por Aventura aquel sarmjento quedara en medio. E el vno de los dos braços *se aflaquesçera*. Conujene que el braço flaco que sea tirado & qujtado.

2. tr./prnl. «enervar(se), hacer perder la voluntad o el ánimo para trabajar, para esforzarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 194r27: mas a Mario no plazia que la comunjdat se fortificas & que los gentiles hombres *se aflaqueciesse⟨n⟩* & consideraua bien que a muchos otros patricios desplazie esta cosa.
[a 1385] LucasTuy 20r42: E ciro como huujes uencido Cresso [...] con enganyo e con astucia retorno la gent de los Lidos muy batallera en flaqueza de coracon. porque mando les liurando les sollempnidades e juegos; que entendiessen a juegos e a comeres e a delectaciones carnales mostrando a ellos bienquerencia e en aquesta guisa los *aflaquecio* e los amollecio; e finalment aquellos que non pudo uencer por batalla ujncio por luxuria.

3. tr./itr. «abatir(se), desanimar(se)»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 513v48: non era conuenible cosa que tal iouen asin ualient & asin uictorioso fues fillo de tal padre. el qual era coart & maluado. Esta cosa crebanto & *aflaq⟨ue⟩çio* los coraçones delos romanos. por la qual cosa non se mouieron a furor por uengar lo que uedian. antes todos fueron espantados & plenos de miedo.
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 20r60: dezides que mi consello no era bueno no por otra cosa sino por la in constançia de coraçon et pensamiento mas el çaguero aduenimiento de prouecho en cara no es magnifiesto a todos *afflaqueçiendo* uos assi grandament por poca cosa que no podes sofrir nenguna cosa segunt la animosidat que mostrauades enel prinçipio
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 123v: Algunos son asi poco stables que lugo como les contesçe algun poco de mal despreçian lures deleytes por dolor *aflaq⟨ue⟩xe⟨n⟩* e desprecian gloria e son falsos por mala Renonbrada

4. itr. «ceder»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 44v10: los fizieron tremolar las personas. et conbatiendo los fizieron tirar açaga. Et quando los medos conoscieron que ellos *aflaquecian* ellos les cridaron altas uozes.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 117r27: porel Resplandor dela luna Resplandian lures escudos & lures armas tanto quelos assallieron durament los enemigos de todas partes que finalment ellos *afflaqueciero⟨n⟩* del todo & fuyhan & el vno mataua al otro como enemigos – 138r18: los colpes fazien grandes feridas porla qual cosa los Romanos *aflaqueçiero⟨n⟩* fuertment

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0307
DFG

5. itr. «decaer»
[1259] Alf X LCruzes p 10a3: et *aflaqueçieron* los regnos de los alaraues et ouieron muchas occasiones et muchas malandantias, et apareçio el mayor poder en los cristianos

6. itr. «disminuir en número, menguar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 249v46: la huest delos Romanos todos dias cresçie de gentes & de ayudas & la huest delos de luçena amenguauan & *aflaq⟨ue⟩çia⟨n⟩* todos dias & perdie de sus gentes por queles fue cosa forçada de tornarse en lur Çiudat. - 250r2: el numero delas gentes les era *aflaq⟨ue⟩cido* por las muertes delos lures çiudadanos que eran muertos en la guerra & enlas batallas passadas

7. tr./itr. «poner(se) flaco, adelgazar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 263r35: Delas cosas que engruesan el cuerpo. Delas que *aflaquexen* e buytan el cuerpo. - 291r18: Deues saber que de aquestas cosas que se siguen las unas engruesan el cuerpo et otras *afflaquexen* - 291v34: las cosas que *afflaquexen* son aquestas mingua de uyandas muyto andar
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 60r: la natura de la serpient es atal quando ella enuellesçe que sus oios son plenos de tenebrosidat ella dayuna luenga ment e se guarda de comer tanto que ella *aflaq⟨ue⟩çe*

8. tr./prnl. «reducir(se) la capacidad intelectual»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 305r44: quando el cuerpo es afflaquido *aflaquexen se* el iudicio ola discreçion
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 193v: mas guarde bien el senyor que qualquier proposiçion que el faga dauant los conselleros que sia breu o sia scripta en poca de carta por quela multitut de las cosas engendran enpachament & scurexe el coraçon & *aflaq⟨ue⟩çe* los mjllores sesos

DiccHist. I 247 a; MAlonso I 151 a; DME I 162 a; DHLE I 901 c.

Deriv. de ⟶ *flaco* adj. o de ⟶ *flaquecer.*

N.: El único ej. anterior a 1494 que se cita en el DHLE, es la forma recogida del 'Tucídides romanceado' de c 1390 (cf. nuestra acep. 3.: Heredia Thucyd 20r60). A pesar de su gran frecuencia en textos a partir de c 1250 (acep. 1.1., BocadosOro; acep. 5., Alf X LCruces), la palabra no pudo arraigarse en la lengua. Modernamente sólo se registra como dialectalismo ast. Han caído en desuso tb. los sinónimos ⟶ *aflacar* y ⟶ *aflaquir.* Se trata de una formación exclusivamente esp. Part.adj. ⟶ *aflaquecido.*

REW - [ad 3343]; DEEH - [ad *flaccus* 683 a]; BDEC - [ad *flaco* 275 a]; DECH - [ad *flaco* II 906 a].

aflaquecido, a part. adj.

1. «extenuado, agotado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 117v29: Çertas dixo el no es pas assin antes son solament sobra de hombres que por frio & por fambre & por set entre las piedras & las penyas son *aflaq⟨ue⟩çidos* & canssados. si que todos lures menbros son debiles & enflaqueçidos por las nieues & por los gielos. - 321r54: mas sitiola [sc. pompeyo a Calahorra] con grant poder. & duro tan largament el sitio que la destruyo por fambre. que quasi no hauian ninguna uirtut en si & todas las gentes fueron assi *aflaq⟨ue⟩çidas* por la fambre

2. «abatido»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 168v20: ya sea que en aquella batalla fuessen en alguna manera cresçidos los coraçones delos Romanos. & los delos enemigos pennos diminuidos ho *aflaq⟨ue⟩çidos.* - 170v12: mas grossa batalla los pennos pues canssados & *aflaq⟨ue⟩sçidos* tanto enlos coraçones como en los cuernos començaron a tirar

MAlonso I 151, s.v. *aflaquecerse*; DHLE I 901 a, s.v. *aflaquecer.*

Del p.p. de ⟶ *aflaquecer.*

N.: El part.adj. se doc. sólo en los pasajes cit. de las obras heredianas. Debe haber caído en desuso en la misma época que el vb. *aflaquecer.* Vid. tb. el sinónimo ⟶ *aflaquido* que se doc. en textos de la 2ª mit. s. XIV. La forma *aflaquecido* no tiene correspondencias en otros rom.

REW - [ad 3343]; DEEH - [ad *flaccus* 683 a]; BDEC - [ad *flaco* 275 a]; DECH - [ad *flaco* II 906 a].

aflaquido, a part. adj.

1. «abatido, agotado»
[a 1385] LucasTuy 47v38: E depues Marchiano emperador enujoyde huest que los firio de fuert plaga e muyto *aflaqujdos* e amjnguados tornaron se en lur tierra propria

2. «desfallecido, cadúco, decrépito»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 305r44: quando el cuerpo es *afflaquido* afflaquexen se el iudicio ola discreçion

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0308
DFG

Del p.p. de ⟶ *aflaquir.*

N. 1: El part.adj. no se ha registrado hasta la fecha. Debe haber caído en desuso en la misma época que el vb. ⟶ *aflaquir.* Para el sinónimo *aflaquecido* que se lee en Heredia, vid. s.v.
N. 2: La existencia de un part.adj. paralelo en cat. se halla confirmada por el adv. *aflaquidament*, sin fecha (DCVB I 256 b). Existe además un occit.mod. (Barc.) *afflaquì* «amolli», (Gers) *afflaquit* «vide, faible» (FEW III 591 b).

REW – [ad 3343]; DEEH – [ad *flaccus* 683 a]; BDEC – [ad *flaco* 275 a]; DECH – [ad *flaco* II 906 a].

aflaquir v.

1. tr. «hacer ceder, vencer»
[a 1385] LucasTuy 35r66: Aquest [sc. Gordiano] *aflaqujo* los parcos e los persas qui se rebellauan. e tornando con ujctoria de persas fue muerto por enganyo de los suyos.

2. tr. «extenuar, agotar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 567r20: la ora como el uiese el lobo que era ydo. non supo do andar. & haun *aflaq⟨u⟩i'do* por grant fambre fue puesto quasi en uia de desesperaçion. & echo se sobre la tierrra & adurmio se alli.

3. itr. «desfallecer, volverse decrépito físicamente»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 141v: esto conuendria que todo el cuerpo *aflaq⟨u⟩i'es* & murjes

4. itr. «decaer»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 21v: Quando la conjuracion fue descubierta e el poder de cathaljna *aflaquia* el sen fue a costana a vna cibdat que Auya nonbre fiesle ela fizo Reuelar contra Roma

DHLE I 902 a.

Deriv. de ⟶ *flaco.*

N. 1: Se trata de una palabra rarísima de la cual el DHLE cita un solo ej. de c 1495. Compitiendo con los sinónimos ya existentes ⟶ *aflaquecer* y *aflacar*, la forma no pudo propagarse; debe haber desaparecido en el s. XV. Vid. tb. *aflaquido, a* part.adj.
N. 2: Es posible que el esp.ant. *aflaquir*, que es un aragonesismo, se relacione estrechamente con el cat. *aflaquir*, vb. bastante corriente a partir de 1272, con las aceps. «perdre força o intensitat» y «debilitar, fer perdre força» (DCVB I 256 b; DECat IV 9 b). Correspondencias galorrom.: fr.med. *s'afflaquir* «faiblir, s'évanouir», 1611; occit.mod. *afflaqui(r)* «s'affaiblir», bearn. *afflaqui*, «affaiblir, engourdir, énerver» (FEW III 591 b).

REW – [ad 3343]; DEEH – [ad *flaccus* 683 a]; BDEC – [ad *flaco* 275 a]; DECH – [ad *flaco* II 906 a].

aflar ⟶ hallar

aflechar v.

tr. «disparar flechas (sobre alg.), atacar (a alg.) con flechas»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 528r60: mal se podian defender los romanos. & de todas partes los barbaros los *aflechaua⟨n⟩*. – 530r23 apenas pudieron descaualgar quelos partos les fueron ala reçaga dela huest & los *aflechaua⟨n⟩*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 38v29: los otros de Cuesta *afflechaua⟨n⟩* los Romanos de todas partes – 134r32: mal se podian deffender los Romanos & de todas partes los barbaros los *aflechauan* – 136v10: apenas pudieron decaualgar quelos partos les fueron ala reçaga de la huest & los *afflechaua⟨n⟩*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 138r10: començaron de *aflechar* los Romanos de todas partes – 140v24: los de cauallo qui eran liugerament armados corrian daca & dalla *aflecha⟨n⟩do* alos Romanos de cada part – 194v22: los romanos no querian mas encalçar porque los *aflechaua⟨n⟩* & lapidauan delos muros
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 19r9: mas estauan [sc. los barbaros] del luent & lo *aflechaua⟨n⟩* & lo combatian con piedras & lanças – 27r28: Et el patron dela galea de xerses [...] *afleclaua* a themistocli como si el fues sobre vn Castiello

DHLE I 902 c.

Deriv. de ⟶ *flecha.*

N. 1: Dos ejs. recogidos de un texto de 1593 son los únicos ejs. del vb. que se citan en el DHLE, pero la forma aparece ya repetidas veces en las obras hist. de Heredia, en la 2ª mit. del s. XIV.
N. 2: El cat.ant. conoce el mismo deriv., *afletxar* «ferir amb colp de fletxa», 1ª doc. s. XV (DCVB I 257 a; DECat. IV 41 a).

REW – [ad 9424 a]; DEEH – [ad *vleke* 1070 a]; BDEC – [ad *flecha* 275 b]; DECH – [ad *flecha* II 910 a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0309
DFG

afletamiento m.

«acción o efecto de alquilar una nave o parte de ella para el transporte de personas o mercaderías»
[1256-65] Alf X Part III 18,77 p 600: En qué manera debe seer fecha la carta del *afretamiento* [Esc. 3.: *afletamiento*] de la nave. Afretan los marineros sus navios, et la carta del *afretamiento* debe seer fecha en esta manera: [...]. Et este otorgamiento et este *afretamiento* fizo el maestro al mercadero por doscientos marcos de plata, los quales marcos le prometió el mercadero del dar et de pagar pá ocho dias que la nave fuere llegada al puerto de la Rochela. – V 8,1 p 219: Et arrendamiento segunt el lenguage de España es arrendar heredamiento, ó almoxarifadgo ó alguna otra cosa por renta cierta que den por ello. Et aun hi ha otra manera á que dicen *afretamiento*, que pertenesce tan solamiente á los logueros de los navíos.

DiccHist. I 247 b; 255 b: *afretamiento*; MAlonso I 151 a; 154 b: *afretamiento*; DME I 162 a; DHLE I 902 b.

Deriv. de ⟶ *afletar.*

N.: Palabra muy rara, doc. además en un texto de 1494 y en diccs. de los ss. XVII-XX, casi siempre con la nota de anticuada. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3468]; DEEH – [ad *flacht* 683 a]; BDEC – [ad *flete* 276 a]; DECH II 915 b [s.v. *flete*].

afletar v.

1. tr. «alquilar una nave o alguna parte de ella para transportar personas o mercaderías, fletar»
[1256-65] Alf X Part III 18,77 p 600: *Afretan* [Esc. 3.: *Afletan*] los marineros sus navios, et la carta del afretamiento debe seer fecha en esta manera: Sepan quantos esta carta vieren como don Jordan maestro de la nave que ha nombre Buenaventura, *afretó* esa mesma nave á Aleman el mercadero para levar á él con todas sus cosas [...] de Sevilla fasta la Rochela – V 8,13 p 225: Cómo aquellos que *afretan* sus naves á otro deben pechar el daño de las mercaduras et de las otras cosas que se perdieren hi por su culpa. *Afretada* habiendo algunt home nave ó otro leño para navear, si despues que hobiese metido en ella sus mercaduras ó las cosas para que la logó, el señor de la nave la moviese enante que veniese el maestro que la habie de gobernar, non seyendo él sabidor de lo facer, [...], si la nave peligrase ó se quebrantase, entonce el daño et la pérdida que acaesciese en aquellas mercaduras pertenesce al señor de la nave, [...], et por ende él es tenudo de lo pechar á aquel que la habie *afretada*. Eso mesmo decimos que serie si el señor de la nave metiese las mercaduras en otro leño que non fuese tan bueno como aquel que habie logado, sacándolo de la suya sin sabidoria et sin placer del mercadero que la habie *afretada*, que si aquel navio en que asi las metiese peligrase, al señor della pertenescerie el daño, et non al mercadero.

2. tr. «equipar (una nave)»
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 346: Qvando se los griegos partieron de Troya, Eneas finco y por su mandado fasta que las naues fuessen guisadas. Mas despues que fuessen *afletadas*, que se fuesse luego de aquella tierra como echado.
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 16,28: Desý fezo *afleitar* una nave de todas aquellas cosas quele menester serían. Desý metiéronse en ella con todo quanto levavan.

DiccHist. I 247 b; MAlonso I 151 a; DME I 162 a; DHLE I 902 b.

Deriv. de ⟶ *flete*; var. de ⟶ *fletar.*

N. 1: El deriv. pertenece a la familia del sust. *flete*, préstamo tom. del fr.ant. *fret*, *frait* «ce que coûte l'exécution ou l'entretien d'un ouvrage», primitivamente «dommage qu'on cause en rompant qch.», en vista de que la forma se remonta al lat. FRACTUM. La var. *afretar* con cambio *fl* > *fr* se doc. solamente en Alf X Part III. Desde el s. XVII el vb. se considera como anticuado.
N. 2: De la existencia de un part.adj. *afretado* en la lengua del s. XIV se deduce que el port.ant. conoció tb. un vb. *afretar* (Cunha IVPM I 30 c).

REW – [ad 3468]; DEEH – [s.v. *flacht* 683 a]; BDEC – [ad *flete* 276 a]; DECH II 915 b [s.v. *flete*].

afliccion f.

1. «desdicha, desgracia, miseria»
[1200-50] FazUltraMar p 54: E ovo Josep .ij. fijos en ante de la fambre e dixieron al mayor Manases, al menor Effraym, e dixo: "Acresciom el Criador en tierra de *aflición*." [cf. Vulg Gn 41,52: Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meae.] – p 62: E dixo Dios: "Caté e vi *afflicion* de myo pueblo que es en Egipto e so clamor odi. [cf. Vulg. Ex 3,7: Vidi adflictionem populi mei in Aegypto]
[c 1400] BibliaJudCrist Ex 3 p 88: E dixo; sobirvos he de la *aflicción* de egipto a la tierra de los cananeos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0310
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist Ex 4 p 90: e oyeron que se rremembró el señor de los fijos de ysrrael e que vió su *afliçcion*, e encoruaron e hummiláronse.

2. «humillación»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 26 p 285: E fisiéronnos mal los egipçianos e afligiéronnos e pusieron sobre nos seruidunbre dura. E rreclamamos al señor, dios de nuestros padres. E oyó el señor nuestra bos e vio nuestra *afliçción* e nuestro afán e nuestra angustia. [cf. Vulg. Dt 26,7: respexit humilitatem nostram et laborem atque angustiam]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 8 p 162: Esperemos homilldes su consolación e redemirá nuestra sangre de las *afliçiones* de nuestros enemigos e omillará a todas las gentes qualesquier que se leuantan contra nos [cf. Vulg. Jdt 8,20: et exquiret sanguinem nostrum de adflictionibus inimicorum nostrorum]

3. «necesidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 240r41: auie vn hombre el qual prestaua a usura et por la grant *afliccion* quela dicha çiudat en aquell tiempo auia aquesti vsurero non quiso demandar ni requerir res de sus deobdos

4. «situación de aprieto, de apuro»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 564v10: mas el dicho malcho uispo. nin fue en custodia nin fue en *aflict'ion* alguna

5. «crueldad, atrocidad, tormento»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 49 p 403: ¿E quien non seria henemigo de los honbres que tantas penas, e tantas *afliçiones*, e tantos tormentos dauan a los ynoçentes e sin culpa? – 53 p 405: non çesaua de amonestar en publico e en oculto a los dichos burgeses con halagos e rruegos e palabras amonestadiçes, por que se dexasen ya de la maldad encomençada e se rrefrenasen de tantos males, porque no aparesçiesen culpados ante Dios de tantos omeçidos perseuerando en los tormentos e *afliçiones* de los mezqinos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 7v13: Primerament de como los judios de iherusalem morian de fambre et por otras muchas *afflictiones* por sus peccados et maledades.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 87v31: Et theoderic por malicia [...] metiolo en carcer con sus conpanyons et aqui con *afliccio⟨n⟩* fizo los matar
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 548r15: el rey alboyn asitio la çiudat de roma conlos longobardos. la qual opremio & constrenyo a todas partes por muchas *aflict'io⟨n⟩es*. mas no la pudo prender & apres retorno se al sitio de pauia. – 575v59: passo en sçeçilia & fue en sarragoça faziendo tales *aflict'ones* que nunqua fueron oydas
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 1r9: de todas las miserias del mundo aquellas que por la grandeza et graueza de natura merescieron seyer puestas en memoria esto es cobdicias puniciones. *aflictiones* guerras batallas peccados trayciones – 65r24: quien podria con lagrimas et duelos satisfazer o complir et mostrar los dolores et *aflictiones* de aquel tiempo certas non nenguno.
[a 1385] LucasTuy 18r45: Porque tres captiujdades fueron. [...]. La segunda comenco enel tercero anyo del regno de Joachim que fue de *afliccion* e duro entro al .xx. anyo de ciro.
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 94v: no quiso otorgar o descubrir cosa alguna: avn que le dieron graues tormentos: y graues *afflictiones*.

6. «derrota»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 172v30: Encara dixo que capua la qual despues dela *affliction* de Roma enla batalla de Cannas auia Romanido non solament cabeça de Campanya mas encara de toda ytalia se auia rendido a Anibal.

7. «angustia, tribulación, tristeza»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 23 p 253: berias avn [...] e como el mezquino pequeñuelo torçiese lo ojos en la muerte aquexandolo la fambre; ¡o que gran *afliçion* era a las madres! – 56 p 407/408: rreçito e declaro en el sinodo lleno de los dichos prelados historia llorosa de la destruiçion de el monesterio e de sus grandes *afliçiones*, amarguras e destierros; [...]. Quantas *afliçiones*, quantas penas, quantas maneras de tormentos a los mezquinos captiuos el aya dado e fecho
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 40v: & proceda de grand bien & humanidad aver compasion delos que son atribulados & en trabajo & *afliccio⟨n⟩*
[c 1370-c 1424] CancBaena p 5,44: e otrosi desechara e oluidara e apartara e tirara de sy todas tristesas e pesares e pensamientos e *afliçiones* del spiritu
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 188v47: crueldat es maliçia de coraçon en dar penas et *aff[l]icçiones*.
[c 1400] VidaFilósofos p 291: E ¿que pertenesce a nosotros que nos partimos del mundo criar fijos que por ventura mueran ante que nos, porque nos metan en *aflicion* o bivan en tal manera con nos seyendo de perversas costunbres [...]?

8. «maceración, mortificación»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 68d: el mortal enemigo sedié·l en su assecho,/ d'estas *aflictïones* avié él grant despecho. – v 397d: Fizo otro miraclo essi claro barón,/ en que travajó mucho por una grand saçón,/ faciendo gran ieiunio, cutiana oración,/ sufriendo en su cuerpo muy grand *afflictïón*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0311
DFG

[c 1235] Berceo SMillán v 189d: mandó tener a todos los d'essa maïsón/ ieiunio tridüano con grand *aflicciön* [I: *aflition*; O: *aflicion*].
[c 1255] Berceo Milagros v 56a: Tiempo de quadragésima es de *afflictiön*,/ nin cantan «Aleluya» nin facen procesión – v 810a: Allí terré ieiunios, faré *aflictiones*,/ ploraré de los ojos, rezaré oraciones – v 857b: «Sepas, -disso- Teófilo, qe las tus oraciones,/ los tus gémitos grandes, las tus *aflictiones*,/ levadas son al cielo con grandes processiones
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 259v9: otra Reuerencia no fazen ellos a dios ni por oraciones ni por *aflecciones* ni por dayunos ni por otro bien que fiziessen
[a 1385] LucasTuy 47v63: porque uerga son de la ira de dios e muchas uegadas quando la su jndignacion es contra los sus fieles son batidos e flagellados por ellos por tal que por las *aflicciones* sian emendados de la cobdicia del sieglo e se abstengan de peccados – 101v42: biujo en simplicidat de spirito. e en *afflicciо⟨n⟩* de la carne se studeo seruir a nuestro senyor.

9. «erguimiento» [vid. N. 3]
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 27 p 229: Su coraçón es soldado en él como piedra e vaziase en él como la baxa foya. De su *aflición* tienblan los grandes, en las ondas se vañan. [cf. Vulg. Jb 41,16: Cum sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur.]

DiccHist. I 247 b; Oelschl. 7; TD I 16; MAlonso I 151 a; DME I 162 a; DHLE I 903 a.

Tom. del lat. AFFLĪCTIO, -ONIS f. «aflicción, pena, congoja».

N. 1: AFFLĪCTIO, término de la Vulg. y de los autores cristianos, se doc. a partir de Ambrosio (s. IV).
N. 2: Entre las grafías med. prevalecen las latinizantes: *af(f)licton*; *af(f)liccion*, *a(f)licçion*. La reducción *-ct/ cc-* > *- c-* que se observa en las vars. *af(f)licion*, *af(f)liçion* se halla doc. hasta el s. XVIII, en que por influencia erudita se impone la forma mod. *aflicción* (DHLE).
N. 3: La palabra se lee en una traducción errónea:
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 32 p 130: E oyó josué la bos del pueblo en estruendo e dixo a moysen; bos de batalla es en el rreal. E dixo; non es bos de rresponder a estremydat, nin bos de rresponder a vençimiento, bos de *aflicción* es la que oygo. [cf. Vulg. Ex 32,18: vocem cantantium ego audio.]
En el pasaje en cuestión, la traducción del texto hebr. dice: 'Sonido de cantos es lo que oigo'. El traductor que pone *afliccion* parece haber confundido el vb. *ʿnh* «cantar» con un vb. homógrafo que significa «estar inclinado, estar afligido, sufrir».
Otra interpretación equivocada es la siguiente:
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 27 p 229: Su coraçon es soldado en él como piedra e vaziase en él como la baxa foyga. De su *aflición* tienblan los grandes, en las ondas se vañan. [cf. Vulg. Jb 41,16: Cum sublatus fuerit, timebunt angeli, et territi purgabuntur.]
Se trata de Leviatán del cual se dice en la Biblia hebr. que 'cuando se endereza, se estremecen los fuertes'. Nótese que el vb. *nś'* que figura en el pasaje cit., puede significar no sólo «levantar, alzar, erguir», que es lo corriente, sino tb. «soportar, sufrir». Poniendo *afliccion*, el traductor debe haber partido del segundo de estos sememas, por error, como se ve en el contexto.
N. 4: Los representantes del lat. AFFLICTIO en la Romania son todos cultos: fr.ant. *afliction* «contrition, macération», s. XI; *affliction*, s. XII (FEW XXIV 253 b); occit.ant. *aflictio* «macération», s. XIII (ibíd.; LR II 32 a); cat.ant. *aflicció* «acte d'afligir o estat de la persona afligida», c 1272, Llull (DCVB I 257 b; DECat. I 65 b); ital.ant. *afflittione*, *afrissione*, *aflizione* «sofferenza, dolore, pena», s. XIII, *afflizione* 1306 (LEI I 1252); port.ant. *affli(c)çom*, *afliçõ*, *afriçom*, mod. *aflição* (Cunha IVPM I 28 a); gall. *aflicción* (DiccXerais 27 a); rtr.(grisón) *affliczіun* (DRG I 114 a); sardo *afflictione*, *afflizioni* (Spano 28 a).

ThLL I 1230; MLW I 363; REW – [ad 263]; DEEH 1954 26 a; BDEC 30 a [s.v. *afligir*]; DECH I 66 a [s.v. *afligir*].

aflicto, a 1 adj./m.

1. «enfermo»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 26: Omnis catholicus ⟦christianus⟧ qui est suspensus pro scelere, a corpore Christi in fine mortis suę conmunicetur. Infirmis inbalidis ⟦debiles *aflitos*⟧ licet omni ora cibum fummere

2. «humilde, pobre»
[1200-50] FazUltraMar p 213: Gozat mucho conceio Sion e cantad conpanna de Jherusalem, e to rey verna a ti iusto e salvant e *afreyto*, cavalgant sobre so asno, sobre pollino fi de asna. [cf. Vulg. Zc 9,9: ecce Rex tuus veniet tibi iustus et salvator; ipse pauper et ascendens super asinam et super pullum filium asinae.]

3. «afectado, aquejado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 424v52: fue alli preso por los moros & batido. & escarnesçido & *afflicto* de muchas feridas fue encarçerado
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 76v63: esdeuino les asi como a aquel qui tiene la fiebre et por la grant secura et set les es dado vn muyt chico trago de agua gelada por

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0312
DFG

tal que despues tornando se a escalentar como de cabo peyor que primero seya mucho más graue et mayorment *afflictos* que de antes. [cf. texto lat.: ut in peius recalescentes multo grauius uehementiusque adflictarentur]

4. «desconsolado, atormentado»
[1313?-1528] TristanLeonis(Bonilla) 83 p 453b: Señor, quien menguada de consejo e *afflita* se falla viene a remediarse a ti

5. «derrotado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 215v14: Et si sia caso que [...] cobres las spanias et mi huest *aflicta* ha danyo por tu ya seras mas nombrado
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 246r49: la gent delos mauritanos [...] al dicho firmo vencido et *afflicto* costrinyo que se matasse. [cf. texto lat.: ipsum Firmum afflictum et oppressum coegit ad mortem.]

6. m. «sufrido»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 73 p 155: en la primera su entrada, todos los *aflictos* e por grandes tribulaçiones quebrantados ansi lo deseauan, como quien espera vna gran ayuda
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 105v28: la humanidat da de auer compassion delos *aflictos*
[1430] TLingMedioevo 29,29: ¡O desseada Yrena! No quieras dar el nombre cruel al piadoso amador, ni mas affligir al *afflito*!

Cej. 14: *afrito*; DiccHist. I 248 a; 256 a: *afrito*; Oelschl. 7: *aflito*; MAlonso I 151 a; 151 b: *aflito*; 155 a: *afrito*; DME I 162 b, tb. *aflito*; DHLE I 904 c: *aficto 1.*

Tom. del lat. AFFLĪCTUS, -A, -UM adj. «afligido, abatido; aterrado, desolado; consternado; depravado, perdido».

N. 1: A partir de la época clás. el p.p. de AFFLĪGERE se usó corrientemente como adj. y sust. En lat.med. AFFLICTUS adj. se doc. con las aceps. «mortificatus», «aeger», «miser» y «maestus»; el sust. figura como término designando al «homo miser».
N. 2: Hubo vacilación entre una forma con asimilación *ct* > *t* (*aflito*) y la var. latinizante (*aflicto*). El DHLE, que sólo registra el primero de los ejs. cit. *supra* (acep.1), proporciona docs. del tipo con asimilación hasta 1550. Cierta indecisión entre *-fl-* y *-fr-*, un fenómeno común en varios romances, se observa en el testimonio recogido de la FazUltraMar (acep.2). A partir del s. XVII *aflicto* cae en desuso y es sustituido por el part.adj. y sust. ⟶ *afligido*.
N. 3: El esp. *aflicto* tiene correspondencias igualmente cultas en casi todas las lenguas rom., algunas con vacilación entre *-fl-* y *-fr-*, o bien entre *-t-* y *-ct-*: fr.ant. *af(f)lict* adj. «affligé physiquement», s. XI, *af(f)lit* «misérable», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 253 b); occit.ant. *aflich* adj. «affligé» (ibíd.), *affriz* adj. «erhitzt, bedrückt», mit. s. XIII (Pfister, en: VR 18, 1959, 252); ital.ant. *afritto* adj. «angustiato, tormentato, torturato, addolorato», 1ª mit. s. XIII; *afflicto* adj. «íd.», s. XIII (LEI I 1254); el cat.ant. *aflicte* «afligit», c 1289, Llull, *aflit* (DCVB I 257 b, 258 a); port.ant. *af(f)licto* «afligido», s. XIV; *afrito*, *aflito*, s. XV (Cunha IVPM I 29 b); gall. *aflicto* (DiccXerais 27 b); rtr.(grisón) *aflict* (DRG I 114 a); sardo(logud.) *afflictu* (Spano 28 a).

FEW I 1237; MLW I 365; REW – [ad 263]; DEEH – [ad *afflictus* 447 b]; BDEC – [ad *afligir* 30 a]; DECH I 66a [s.v. *afligir*].

aflicto 2 m.

«situación difícil, de apuro»
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 340 p 198: Los del rey de Chipre, después que se tornaron a Acre, halláronse muy maltratados e pobres, como aquellos que no escaparan sino con los cuerpos; que avían perdido cavallos e armas [...], e ninguno traxo cosa sino lo que tenían vestido e las bestias en que vinieran. E por ende fueran tan desmayados e desesperados, que en pocas estuvieron de se tornar a la otra parte; e quisiéronlo dezir al Rey que lo hiziesse, que era niño e ligero de engañar. E don Juan de Ybelin, quando lo entendió, callóse e encubrió su coraçón, e pensó qué haría. Estonces rogó a su sobrino, don Juan de Cesarea, que le acorriesse en aquel *aflito* en que era.

DHLE I 905 a.

Tom. del lat. AFFLĪCTUS, -ŪS m. «aflicción, colisión».

N. 1: El deriv. sust. de AFFLIGERE se halla doc. por primera vez en Virgilio. El lat.med. tb. lo conoce, con las aceps. «colisión» y «batalla» (MLW).
N. 2: El DHLE cita tres ejs. de la forma, de c 1458, 1514 y c 1553. Después de esta última fecha *aflicto* m. debe haber caído en desuso.
N. 3: El fr.ant. *aflit* m. «inclinaison, courbette», 1288 (FEW XXIV 253 b) puede haber sido tom. de la misma base.

ThLL I 1232; MLW I 364; REW – [ad 263]; DEEH – [ad *afflictus* 447 b]; BDEC – [ad *afligir* 30 a]; DECH -[ad *afligir* I 65 b].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0313
DFG

afligente m.

«destructor, saqueador»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 2 p 341/342: E encendiose la yra del señor en ysrrael e diolos en manos de *afligentes* que los afligieron e entregolos en poder de sus enemigos aderredor [...]. E leuantó el señor jueses que los saluaron de mano de sus *afligentes*. [cf. Vulg. Jd 2,14: tradidit eos in manus diripientium; 2,16: qui liberarent eos de vastantium manibus]

DiccHist. I 248 a; MAlonso I 151 a: *afligiente*; DHLE I 905 a.

Del part.pres. de ⟶ *afligir*.

N. 1: El DHLE sólo cita *afligente* adj., a partir de 1850-72; la palabra aparece con mayor frecuencia en textos del s. XX.
N. 2: La forma *afligiente* que se lee en la ed. de LpzAyala Rimado publicada en la BAE debe ser errata; el texto en cuestión dice:
[c 1385] LpzAyala Rimado v 708 c: Entre todos consejos, uno mas principalmente/ que a tu sennor consejes, sienpre te venga miente:/ que las cosas de Eglesia nunca a su ciente [ed. BAE v 683c: *afligiente*; ed. Orduna v 683c(N): a su çiente]/ las quebrante nin fuerce, nin solamente tiente.
El DECH ofrece en vez de *afligiente* la lectura, no menos problemática, *afliciente*.
N. 3: El deriv. se halla representado en ital. por el adj. *affligente* «che tormenta; crudele; penoso», 2ª mit. s. XIV (LEI I 1259), en port. por el adj. *afligente* (DELP I 132 b) y en fr. por el adj. *affligeant* «qui frappe, persécute», s. XV (FEW XXIV 254 a).

REW – [ad 263]; DEEH 1954 26 a; BDEC 30 a [s.v. *afligir*]; DECH I 66 a [s.v. *afligir*].

afligido, a part. adj.

1. «apremiado, oprimido»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 54 p 12: a tanto eran ya venidos, que los moros los tenían muy fieramente *afligidos*. Ca, de una parte, no osavan yr en cavalgadas, e de la otra, veníanles cada día hasta dentro en las tiendas a matar e herirlos

2. «angustiado, preocupado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 80r: archiles [...] con mucha diligencia & estudio piensa en su voluntad en que modo por qual via el pudiese luego complir & acabar su pensamiento. & archiles estando *aflegido* enel tal pensamiento vino a caso
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1088a: El coraçón del justo, quando es más *aflegido* [N: *afligido*]/ en las tribulaciones, su ruego es ante oído
[c 1400-1421] LExemplos p 30: E commo lo sopo el abbat Pastor, fizo llamar aquel que fuera lançado del monesterio, e deque lo vio coytado e *afligido*, diole paz e fizole comer consigo – p 71: Marcelo, consul de Rroma, que conquisto e tomo a Çaragoça de Çeçilia, que estando en una torre alta mirando la fertilidat e habundança de la cibdat e muchedunbre de gente *afrigida* e coytada, non pudo tener las lagrimas e lloro.

3. «agotado física y moralmente»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 48 p 403: Por çierto, muchos de los captiuos podieran dar lo que el burges pedia, mas porque non podian dar lo que demandauan, con las penas que ya diximos *afligidos*, enbiauan el espiritu fuera de si, e asi morian.

4. «desconsolado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 85r: conoce [sc. Archiles] solo el amor de policena ser causa principal de su desigual trabajo. Entonce estando asi *aflegido* comiença de dezir calladamente entresi tales palabras. o del afortunado de mi a quien tantos & tan fuertes & muy valientes & robustos caualleros nunca podieron vencer ni aquel muy mas fuerte hector.
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 55r: avn que siendo biuda: estouiesse muy atormentada y *affligida* dela muerte de su fijo vnico empero no se dio [...] a llorar

5. «sufrido»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 78v: Pero ella como aquella que era muy [...] esperta en aquella platica de amor & con mañosas mañas se estudia de plongar la esperança de diomedes & que el atormentado & *aflegido* amador en fuego de mas amor lo acendia & atormantaua

6. «adolorido»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 66 p 515: ¿que otra cosa, mezquino, puedo yo façer si non llorar mis miserias, pues que soi atormentado con fanbre e con sed, e fatigado con frio, e mucho *afligido* con las duras aspereças de las cadenas?

7. «consternado»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 13 p 886: E como sopo auer reuelado Filipo de Antiochia que era dexado sobre los negocios de voluntad *afligido* a los indios rogante e súbdito a ellos les juró todas las cosas que justas son [cf. Vulg. 2 Mc 13,23: mente consternatus]

MAlonso I 151 a; DME I 162 a: *aflegido*, 166 b: *afregido*; DHLE I 905 b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0314
DFG

Del p.p. de ⟶ *afligir.*

N. 1: El DHLE cita ejs. a partir de 1444, pero la forma se doc. ya en muchos textos anteriores, a partir de c 1295. Es de notar que el part.adj. *afligido*, debido al esp. *afligir*, se formó independientemente del adj. ⟶ *aflicto 1* que a su vez se tomó del part.perf. y adj. lat. AFFLICTUS, -A, -UM.
N. 2: Han de considerarse formaciones análogas el port.ant. *afligido* part.adj. «aflito (tb. *afregido*, *afrigido*), s. XIV (Cunha IVPM I 29 b), el cat.ant. *afligit* part.adj. «qui passa aflicció», fines s. XV (DCVB I 258 a), el fr. *affligé* adj., sust. «qui a de la tristesse; personne qui est dans l'affliction», 1553 (FEW XXIV 254 a) y el occit.mod. (prov.) *afflegit* adj. «molasse, pâteux (du pain)» (ibíd.).

REW – [ad 263]; DEEH – ad 447 b *affligere*]; BDEC I 47 a [ad *afligir*]; DECH – [ad *afligir* I 65 b].

afligido m.

«desdichado, desgraciado»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 7 p 178: el rrei don Fernando, [...], le dio letras suplicatorias para el Santo Padre por que le ploguiese por su clemençia confirmarle la dicha elecçion. Las quales letras rresçebidas, el dicho helecto, como era misericordioso e piadoso, auiendo entrañas de piedad sobre los *afligidos*, humillmente suplico al rrei por algunos burgeses de Sant Fagun que eran detenidos en la carçel
[c 1400-1421] LExemplos p 111: Dize Valerio en el libro quinto que Marco Marcelo, consul o patricio de Rroma, tomo e entro por fuerça a Çaragoça de Çeçilia, e estando el encima de una torre muy alta, vio la mala ventura de la çibdat tan abastada e de los *affrigudos* e mezquinos que estavan en ella. Non pudo tener las lagrimas que non llorasse.

DHLE I 905 b.

Forma sust. de ⟶ *afligido* part.adj.

N. 1: La 1ª doc. de *afligido* m. que se cita en el DHLE data de c 1490. Entre los ejs. anteriores que se registran *supra*, *affrigudo* en [c 1400-1421] LExemplos es una var. de la forma *afrigido* que se lee en un contexto parecido, p. 71 de la obra (véase s.v. *afligido* part.adj., acep.2.). El mismo cambio de sufijo *-ido-* > *-udo-* se ha producido en el calabrés *affriggintu* adj. «afflitto» (LEI I 1260).
N. 2: El uso sust. del part.adj. se ha generalizado sobre todo en fr. que conoce *affligé, -ée* «personne qui est dans l'affliction», desde 1553. Otra correspondencia es el bearn. *aflijats* pl. «ceux qui conduisent le deuil» (FEW XXIV 254 a).

REW – [ad 263]; DEEH – [ad *affligere* 447 b]; BDEC – [ad *afligir* 30 a]; DECH – [ad *afligir* I 65 b].

afligidor m.

«destructor, saqueador»
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 17 p 549: E aborresçió el señor todo el lynaje de ysrrael e afligiolos e pusolos en mano de *afligidores* fasta que los echó delante sy [cf. Vulg. 4 Rg 17,20: et tradidit eos in manu diripientium]

MAlonso I 151 a; DHLE I 905 c.

Deriv. de ⟶ *afligir.*

N. 1: Palabra rarísima; el DHLE la registra a partir de 1571, señalando sobre todo la forma murciana *aflegior* «recaudador de contribuciones».
N. 2: Formas correspondientes son el cat. *afligidor* m. «que aflegeix», sin fecha (DCVB I 257 b) y el ital. *affliggitore* adj. «che affligе», 1726 (LEI I 1260).

REW – [ad 263]; DEEH – ; BDEC – [ad *afligir* 30 a]; DECH – [ad *afligir* I 65 b].

afligimiento m.

«malestar físico»
[c 1381] SevillanaMedicina de JAviñón 8 p 47: Y por esto dixo el sabio: quiero comer por bivir mas non bivir por comer. Y la quantidad necessaria é ygual se puede entender por doze señales: La I, que finque despues del comer con algun apetito, en guisa que non se farte; la II, que non se sienta despues del comer azedía ni regualdamiento; la tercera, que non sienta *affligimiento* ni angustia del ressollo

DiccHist. I 248 a; MAlonso I 151 b; 151 a: *aflegimiento*; DME I 162 b; DHLE I 905 c.

Deriv. de ⟶ *afligir.*

N.: Se trata de una formación tardía, como lo evidencia la cronología de los derivs. correspondientes en la Romania: occit.ant. *affligimen* «douleur corporelle», c 1275 (FEW XXIV 254 a); port.ant.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0315
DFG

afligimento «aflição», 1287 (Cunha IVPM I 29 b); cat.med. *aflegiment* «aflicció»; lengua de los judíos cat. (Blondheim, en: Romania 49, 1923, 20; DCVB I 257 a), *afligiment* (258 a); ital.ant. *affliggimento* «afflizione», 1.ª mit. s. XIV (LEI I 1259).

REW – [ad 263]; DEEH – [ad *affligere* 447 b]; BDEC – [ad *afligir* 30 a]; DECH – [ad *afligir* I 65 b].

afligir v.

1. prnl. «sentir pena, tristeza, dolor»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 337b24: Desque amanescio, fuesse el rey por al tenplo a fazer su duelo, e en tod esto llorando, e matandosse [I: *afligiendose* mucho], e llamando se catiuo e que en su ueiez era tornado en grant catiuidat.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 43v: fablole de tal manera. por que hermano *te afliges* & atribulas en tanto dolor.
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 2 p 477: digno eres de muerte e oy non te mataré, ca leuaste el arca del señor, dios, delante dauid, mi padre e *te afligiste* en todo lo que *se afligió* mi padre. [cf. Vulg. 3 Rg 2,26: et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus.]

2.1. tr. «afectar, hacer sufrir»
[2.ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 3v1: Como Anibal & toda su huest fueron *aflictos* & costrenydos por las grandes friores & tempestas. – 560r8: Et apres de aquesto se siguio fambre muyt grant la qual *afligio* mucho .ià. grant partida de lombardia.
[2.ª mit.s XIV] Heredia Orosius 247v45: valentiniano su hermano el qual veyendo *afflicto* et deffecho el estado dela re publica por aquel mismo prouidimiento que enel tiempo passado [cf. texto lat.: qui cum adflictum ac paene conlapsum reipublicae statum uideret] – 248r8: Et por ende Theodosio la re publica *afflicta* por la ira de dios entendio de reparar con la su misericordia [cf. texto lat.: itaque Theodosius adflictam rempublicam ira Dei reparandam credidit misericordia Dei]

2.2. tr. «causar pena, tristeza, dolor»
[c 1300] CauallerоZifar p 244,2: Y tanto la *afligian* estas cosas que le hazian mucho crescer el mal de la dolencia.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 36v: Pero lo que mas graue me *aflige* & trabaja es en continuo cuydado & afincado deseo si es de poder recobrar mi hermana ansiona – 120r: Ansi que vino Peles & rogo a Pirrus que no matasse al rey acasto que asaz estaua trabajado & *aflicto* por la muerte de sus fiios. & que peor le era ya la vida que la muerte.

2.3. tr. «hacer tuerto, tratar con desprecio, desdén»
[c 1280] AT Exodo 22,23: Ninguna byuda nyn huerfano non quebrantedes. [Porque si los *afligieres*], el esclamar esclamara a mi; oyr oyre el su clamor.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 22 p 115: A alguna bibda, nin algún huérfano non *afligades*, ca, sy lo *afligáredes* e rreclamare a mí oyré yo el su clamor. [cf. Vulg. Ex 22,22: Viduae et pupillo non nocebitis. Si laeseritis eos, vociferabuntur ad me]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 22 p 344: Non robes al pobre e non *aflijas* al menesteroso en la plaça. [cf. Vulg. Pro 22,22: neque conteras egenum in porta]

2.4. prnl. «envilecerse»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 25 p 284: Quarenta açotes le den e non añadan, porque non acresçienten a lo açotar más que esto de muchos açotes, e *se afliga* tu hermano a tus ojos. [cf. Vulg. Dt 25,3: ne foede laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.]

2.5. tr. «aterrar, espantar»
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 22 p 467: Loando llamaré al señor e de mis enemigos seré saluo, ca me çercaron los dolores de la muerte e los arroyos de los yniquos me *afligieron* [cf. Vulg. 2 Rg 22,5: torrentes Belial terruerunt me]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 6 p 201: E quebrántasme con sueños e con visiones me *afliges*. [cf. Vulg. Jb 7,14: et per visiones horrore concuties.] – 23 p 221: ahe mi terror non te *aflija* e mi dicho contra ti non se apesgue. [cf. Vulg. Jb 33,7: veruntamen miraculum meum non te terreat]

2.6. tr. «poner en un aprieto a alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 9 p 839: E Symeón e los que eran con él salieron de la çibdad e quemaron los engeños e pelearon contra Bachides, e quebrantado fué por ellos, e *afligiéron*lo mucho, ca su consejo e ayuntamiento era en vano [cf. Vulg. 1 Mc 9,68: et adflixerunt eum valde]

2.7. tr. «maltratar, mortificar, oprimir»
[2.ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 460v51: dio las yglesias alos arrianos *affligie⟨n⟩do* el pueblo de los catholicos por muchos turmentos. – 599r10: Et depues desiderio oprimo el talia durament & *afligio* los romanos por muchas miserias. – 599r61: desiderio no auie res complido delo que auie promeso a Karles antes *afligie* continuament alos romanos mas fuertment.
[2.ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 185v22: sin estos homicidios *afligia* mucho la gent por las sus otras malas obras
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 26 p 285: E fisiéronnos mal los egipçianos e *afligiéron*nos [cf. Vulg. Dt 26,6: Adflixeruntque nos Aegyptii].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0316
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 2 p 341: E ençendiose la yra del señor en ysrrael e diolos en manos de afligentes que los *afligieron* e entregolos en poder de sus enemigos aderredor, e non pudieron más tenerse delante sus enemigos. [cf. Vulg. Jd 2,14: tradidit eos in manus diripientium, qui ceperunt eos et vendiderunt hostibus]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 5 p 869: E los propuestos para *afligir* la gente en Iherusalem a Felipo de generación de Frigen dexó [cf. Vulg. 2 Mc 5,22: Reliquit autem et praepositos ad adfligendam gentem] – 8 p 875: a Filarcem que era con Timoteo mataron, un mal omne que muchos de los judios *afligiera*. [cf. Vulg. 2 Mc 8,32: qui in multis Iudaeos adflixerat]

2.8. tr. «saquear, destruir»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 533r64: por esto que en ella [sc. germania] nasçen tantas gentes que apenas es ella bastant a criar los. ne son sallidos muchos pueblos. los quales no tan solament las partidas de asia mas ahun la europa a ellos uezina han *afligida* & tribulada de aquesto fazen testimonio las çiudades destruydas

2.9. tr. «causar o hacer objeto a alg. de heridas, daños, etc.»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 3 p 864: de aderredor estauan dél, e de todas las partes lo *afligian* de muchas llagas sin interbiamiento açotándolo. [cf. Vulg. 2 Mc 3,26: et ex utraque parte flagellabant sine intermissione multis plagis verberantes.]

3. tr. «forzar, violar (a una mujer)»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 33 p 58: e viola sequem, fijo de hamor, el yneo, príncipe de la tierra, e tomola, e durmió con ella, e *afligio*la. [cf. Vulg. Gn 34,2: adamavit eam et rapuit et dormivit cum illa vi opprimens virginem.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 13 p 451: e pudo más que ella e *afligio*la e echose con ella. [cf. Vulg. 2 Rg 13,14: sed praevalens viribus oppressit eam et cubavit cum ea.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 13 p 451: ca aborresçió absalon a amon por quanto *afligió* a tamar, su hermana. [cf. Vulg. 2 Rg 13,22: eo quod violasset Thamar sororem suam.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 22 p 672: la enconada que estaua con su costunbre *afligieron* en ti, e con la muger de su conpañero fizieron aborrición, e varón con su nuera se enconó con adulterio, e cada uno a su hermana, fija de su padre, *afligió* en ti [cf. Vulg. Ez 22,10: immunditiam menstruatae humiliaverunt in te; 22,11: frater sororem suam filiam patris sui oppressit in te]

4.1. tr. «humillar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 594v60: Et como el rey desiderio de bien amal conuertido *afligio* la yglesia romana. & como fue preso & leuado en exilio
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 8 p 261/262: E menbrarte has de todo el camino que te traxo el señor, tu dios, ya son quarenta años, en el desierto por te *afligir*, por te prouar, por saber lo que es en tu coraçón, si guardarás sus preçeptos o non. E *afligio*te e enfanbreçiste e diote a comer la magna [...] por te *afligir* e por te prouar e por te faser bien en tu postremería. [cf. Vulg. Dt 8,2: ut adfligeret te atque tentaret; 8,3: Adflixit te penuria et dedit tibi cibum manna; 8,16: Et, postquam adflixit ac probavit]
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 11 p 497: E *afligiré* el lynaje de dauid por aquesto [cf. Vulg. 3 Rg 11,39: et adfligam semen David super hoc]
[c 1400] BibliaJudCrist 4 Re 17 p 549: E aborresçió el señor todo el lynaje de ysrrael e *afligio*los e pusolos en mano de afligidores [cf. Vulg. 4 Rg 17,20: Proiecitque Dominus omne semen Israël et adflixit eos et tradidit eos in manu diripientium]
[c 1400] BibliaJudCrist II Lam p 190: Ca non *afligió* de su coraçón e ensalçose de los fijos del omne. [cf. Vulg. Lm 3,33: non enim humiliavit ex corde suo]

4.2. prnl. «inclinarse, humillarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 10 p 733: non temas, Daniel, ca del dia primero que posiste tu coraçón a entender e *te afligir* delante tu Dios fueron oidas tus palabras [cf. Vulg. Dn 10,12: ut te adfligeres in conspectu Dei tui]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Esd 6 p 109: E apregoné ende ayuno sobre el río de Ahaua para *nos afligir* delante nuestro Dios [cf. Vulg. 1 Es 8,21: ut adfligeremur coram Domino Deo nostro]

4.3. afligir(se) alma/ afligir su alma/ afligir su anima tr./prnl. «hacer penitencia, mortificarse»
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 23 p 179/180: E fabló el señor a moysen disiendo; çierto en el deseno día deste mes seteno, día de las perdonanças es, nonbramiento de santidat sea a vosotros, e *afligiredes vuestras almas* e sacrificaredes sacrifiçio al señor, [...] ca qualquier *alma* que non *se afligiere* en este mesmo día será cortada de sus pueblos. [...]; sábado de sosiego es a vos, e *afligiredes vuestras almas* en nueue días del mes en la tarde [cf. Vulg. Lv 23,27: adfligetisque animas vestras; 23,29: Omnis anima, quae adflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis; 23,32: et adfligetis animas vestras die nono mensis]
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 28 p 236: E en el deseno día deste seteno mes nonbramiento de santidat vos sea, e *afligir*vos *hedes vuestras ánimas* e algunt ofiçio non fagades e sacrificaredes al señor sacrifiçio [cf. Vulg. Nm 29,7: adfligetis animas vestras]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0317
DFG

Cej. 13 b; DiccHist. I 248 a; 247 b: *aflegir*; 254 a: *afregir*; MAlonso I 151 b; 151 a: *aflegir*; 154 a: *afregir*; 155 a: *afrixir*; DME I 162 b; 162 a: *aflegir*; 166 b: *afregir*; 167 b: *afrigir*; DHLE I 906 a.

Tom. del lat. AFFLĬGĔRE «golpear, chocar contra algo; derribar, abatir; rebajar, debilitar; afligir, atormentar».

N. 1: En esp.med. se conserva aún el p.p. *aflicto* que se tomó del lat. AFFLICTUS (vid. aceps. 2.1. y 2.2.). Dicha var. latinizante se registra, según los datos del DHLE, hasta el s. XVI, exceptuando entradas en diccs. a partir de 'Autoridades' así como algunos usos poéticos o arcaizantes en textos mod. Vid. tb. *aflicto, a 1* adj./m. y *aflicto 2* m.
N. 2: Acerca de la trad. del lat. AFFLIGERE y términos afines en las Biblias rom. puede consultarse el artículo *afligir* en: M. Morreale 'Apostillas lexicales a los romanceamientos bíblicos: letra a', Homage to John M. Hill, 1968, 291.
N. 3: *Afligir* se confundió a veces con *afigir*, lo que vale tb. para las bases lat., AFFLIGERE y AFFIGERE. Vid. *sub afigir.*
N. 4: El fr.ant. *aflire* «tourmenter, mortifier (son corps)», s. XI; «renverser, abattre, détruire», 1120; *s'aflire* «s'humilier, se courber», s. XII, es la única forma rom. que puede ser descendiente normal del vb. lat. Los demás representantes se han tom. del lat. por vía culta: fr. *affliger*, c 1120 (FEW XXIV 253 b); occit.ant. *afligir*, *aflechir* «affliger, mortifier», s. XIII (ibíd.; LR II 32 b); ital.ant. *affligere*, *afrigere* «tormentare q. con qc.», a 1292; *affligere (il corpo, l'anima)* «mortificare, sottoporre a penitenza», a 1292; *affligere* «deprimere (con dolore morale o fisico)», 1306 (LEI I 1258); cat.ant. *afligir* «afectar dolorosament», 1285, Llull (DCVB I 258 a; 257 a: *aflegir*; 267 a: *afregir*; DECat. I 65 a); port. *afligir*, s. XIV, tb. *afliger*, s. XIV; *af(f)rigir*, s. XV (Cunha IVPM I 29 b); gall. *aflixir* (DiccXerais 27 a); rtr.(grisón) *afliger* (DRG I 114 a); sardo *affligire* (Spano 28 a).

ThLL I 1232; MLW I 364; REW – [ad 263 a]; DEEH – [ad *affligere* 447 b]; BDEC 30 a; DECH I 65 b.

aflojado, a part. adj.

1. «sin preocupaciones, aliviado de trabajos y aflicciones»
[fines s XIII] LTesoro II 58 p 129a: El sabio non enpeora en su folgança, et sy alguna vegada el su coraçon es *afloxado*, nunca por esso se desata nin quiebra el ligamiento de su saber. [cf. texto fr.: et se aucune foiz ses cuers est un po lasches]

2. «suave»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 23: E la boz non sea *afloxada*, non quebrantada e non sonante ninguna cosa de fenbra, segund suelen muchos enfeñir por manera de graueza, mas guardar sienpre vna manera e vna regla de varón

3. «flojo, sin fervor»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 315: E es a auer cuydado, que la piadat faga rrector madre a los subditos, e la desçiplina padre. E nin el castigo sea muy rrezio, o la piadat muy *afloxada*.

4. «llegado a su fin»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 19 p 370: ahe que ahora es *afloxado* el día para anochesçer, dormid agora aquí e folgad [cf. Vulg. Jd 19,9: Considera quod dies ad occasum declivior sit et pronpinquat ad vesperum]

DHLE I 909b.

Del p.p. de ⟶ *aflojar.*

N. 1: Forma usada muy raramente; el DHLE sólo cita el ej. recogido de la EstQuatroDotores p. 23 (acep. 2.).
N. 2: Hay, sin embargo, correspondencias en port.ant.: *afloxado*, s. XV, y *afroxado*, s. XV, port.mod. *afrouxado* (Cunha IVPM 31a), así como en ital.mod.: *affloscito*, *affloscíato* «divenuto floscio» (GDLI I 217b).

REW – ; DEEH – [ad *fluxus,-a* 684a]; BDEC – [ad *flojo* 276b]; DECH - [ad *flojo* II 917a].

[aflojador] m.

«el que no pone la atención y diligencia debida, el que descuida»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 94r: Enpero que, porque los males que nascen del loco *afloxador* en las carreras de la Ley, en quanto alcançan a otros muchos con él, son más ffuertes e peores que los males que naçen del desdennador *afloxador* en las carreras de la fisica, en quanto no alcançan sinon a aquel ssolo desdennador, saluo si es por ascidente. – 95r: E con esto sson enderesçamiento de los males que nacen del loco desdennador e *affloxador* en las carreras de la Ley en la ffin de quanto mayor enderesçamiento puede seer ssegunt que era mucho mester, e deuemos entender que a departimiento entre los escogidos concordados de los ffisicos e de los ffilosofos.

MAlonso I 151b; DHLE I 909b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0318
DFG

Deriv. de ⟶ *aflojar.*

N. 1: Forma rarísima de la cual el DHLE cita como primera doc. un ej. de 1623.
N. 2: El cat. conoce un deriv. análogo, *afluixador* m. «que afluixa», adj. «que es pot afluixar o s'ha d'afluixar», sin fecha (DCVB I 259a).

REW – ; DEEH – [ad *fluxus,-a* 684a], BDEC – [ad *flojo* 276b]; DECH - [ad *flojo* II 916b].

[aflojamiento] m.

1. «flaccidez»
[1250] LAnimalias 167r6: E si seles fizier *afloxamiento* en las alas e en los pies. ceuenlas de carne de palomas.

2. «disminución (en la dedicación a algo), decaimiento»
[a 1254] FJuzgo XII 3,13 p 194a: é que non ayan [sc.judíos] carrera á nengun *afloxamiento* por mostrar de fuera la cristiandad, é celar en sus corazones la judería.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 338: Pues asi es, si la mano fuerte non alça los bienes començados a acabança del obrante, el *afloxamiento* de obrar lidia contra aquello que es obrado.

sin aflojamiento
«sin cesar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Lam p 191: Mi ojo corre e non çesa *sin afloxamiento* fasta que asome e vea el Señor de los çielos. [cf. Vulg. Lm 3,49: Oculus meus adflictus est nec tacuit, eo quod non esset requies, donec respiceret et videret Dominus de caelis]

3. «alivio»
[c 1350] SumasHistTroyana p 107,1: e averan las mis llagas mortales algunt *afloxamiento* de pena.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1574b: Por esta razón el omne así es promutado,/ sin ningunt *afloxamiento*, por un curso, robado:/ con grant angostura, así bive trabajado,/ buscando lo que non tiene, por su pecado
[1450-1500] TratadoFiebres 128r14: por esta rrazon la su çesyon es continua [sc. de la fiebre] & non faze njngunt *afloxamjento* al enfermo fasta que se consuma la materia.

4. «descargo de tributos»
[c 1280] BibliaRomanceada Est 2,18(204r22): et fezo apareiar grandes maniares atodos los Ricos ombres & asus companyas et fezo grandes bodas hester & dio *afloxamie⟨n⟩tos* en todas las prouincias & dio donos muy grandes [cf. Vulg. Est 2,18: dedit requiem universis provinciis ac dona largitus]

5. «descuido, negligencia»
[c 1300] MPedro LConsejo p 59,24: E en otra manera es dicho beudez por *afloxamiento* que toma omne con sobejania de beuer mucho
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 94v: Ouo mester la Ley por esto a dar enderesçamiento a aquel desdennamiento, la qual cosa non era mester assi a dar enderesçamiento al desdennamiento e al *affloxamiento* que fuesse ffecho en la ffisica nin en las otras tales maestrias.

6. «desenfreno, descontrol»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 304b9: Vitiza que fasta estonces fiziera su mal et su luxuria a ascuso, començo dalli adelant a fazer lo en descubierto ante todos, et afloxo las riendas, esto es el costrenimiento de la uerguença, [...]; ca el uino a tan grand *afloxamiento* de su maldad que tanto puio la su nemiga por ayuntar et acrescentar en si mas de lixo et de peccado que tenie dessouno muchas mugieres ueladas et muchas barraganas

7.1. «debilitación neural»
[a 1429] Chirino Medicina 193v5: Yeruatur [...] es para mal de nerujos [...] & para encorar las malas llagas & mundifica & creçe la carne enellas & para perlesia & todo *afloxamiento* de nerujos

7.2. «debilitación articular»
[1250] LAnimalias 22r43: Dezimos que conuiene que ayan los cuellos e los cuerpos enfiestos. ca esso demuestra que son de fuertes coyunturas. e de fuertes coraçones. e ardidos. e de grand porfia que no an temor de nada. ca el acoruamiento e el *afloxamiento* dellas; demeustra que son flacas e perezosas.

7.3. «evacuación intestinal, laxación»
[1250] LAnimalias 149r18: Este es el .xLio. capitolo el que fabla de como las deuen melezinar de quando seles dannan los uientres e seles afloxan. quando an alguna uentosidad en ellos. [...]. E si tollieren mucho a menudo por aquel *afloxamiento* que an en los cuerpos. tomen del çumac. e del sipaco. tanto delo uno como delo al.
[1250-79] Alf X Lapidario 18v38: ayudal [sc. esta piedra] a sanar ayna. & esso mismo faze al que a llagas en los estentinos o postema en el baço. o grand flaqueza en el estomago por razon de *afloxamiento* & de camiar mucho

DiccHist. I 248b; MAlonso I 151b; DME I 163a; DHLE I 909b.

Deriv. de ⟶ *aflojar.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0319
DFG

N.: La palabra, más frecuente en la lengua med. que en la mod. (cf. DHLE), tiene correspondencias en port. y en cat. El port. *afrouxamente* data ya del s. XV (grafía de la 1ª doc.: *afroixamento*; Cunha IVPM I 31a), mientras que el cat. *afluixament* parece ser deriv. reciente (DCVB I 259a; DECat. IV 57a). Gall. *afrouxamento* (DiccXerais 28b).

REW –; DEEH – [ad *fluxus, -a* 684a]; BDEC – [ad *flojo* 27b] DECH - [ad *flojo* II 917a].

aflojar v.

1. tr./itr./prnl. «volver(se) fláccido, (hacer) perder fuerza»

[1250] LAnimalias 49v33: quando fuere lo que tienen en sos papos redondo e de buena manera. non muy duro ni muy blando. [...] estonz estan muy bien. E si *se*les *afloxaren* los papos. e sele fizieren luengos con los gorgomellos. sabran que esso les acaeçe por algun demudamiento que non pueden echar tan bien como deuen. – 75r35: o denles de las ranas chicas que crian en los tremedales que son eruosos. ca estas cosas les *afloxan* las pennolas e gelas fazen echar mas ayna. – 84r17: Estas son las sennales dela sangre sobeiana que seles retiene en los cuerpos. que les faze mal. e es que *se*les *afloxan* los sobacos e estan tristes. – 85r1: e lo peor que pueden saber en qual costado es esta enfermedad. es que *afloxan* las alas dela parte dond es. e apesganseles los pies daquella parte que non las pueden alçar. – 85v42: Estas son las sennales dela mucha umidad que seles faze por comer las cosas que son much umidas. e es que bocezan mucho. e non tuellen bien so çeuo. e *afloxa⟨n⟩ se*les los cuerpos e las cabeças. e mecen mucho las colas.

[1313?-1469] EstoriaMerlin p 71: catola el moço e dixo: Non ayas, madre, pavor de morir por cosa que por mi vos fagan. Quando la madre esto oyo, enflaquesciole el coraçon, e esmorescio, e *afroxaronse*le los braços, e cayo el moço en tierra e lloro.

[1337-48] JManuel I LCaza 11,201 p 571: la sennal es que *se* le *afloxan* et se le acuelgan las alas et se le desparze la cola – 11,234 p 572: Otrosi para el enfastio, vna sennal paral conosçer si lo a, [...], es que quando pone el pico en la carne et toma el vocado et sagudelo et non lo quiere tragar et pagase mas de mesar que de comer, pero non deseca nin *se*le *afloxan* las pennolas.

2.1. aflojar(se) las / sus manos
tr./itr./prnl. «desanimar(se), desalentar(se), resignar(se)»

[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 15,7(160v48): vos set fuertes & non *se afloxen uuestras manos*. Car aura galardon la uuestra obra. [cf. Vulg. 2 Par 15,7: Vos ergo confortamini et non dissolvantur manus vestrae]

[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 213r: el uiesso non le contó rregno a Isboset más de dos annos solamient, fasta que murió Abner, su prinçipe. Ca entonçe *afloxaron sus manos*, e todo Isrrael fueron turbados.

[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Esd 3 p 103: E el pueblo de la tierra *afloxauan las manos* del pueblo de Judá e espantáuanlos [cf. Vulg. 1 Esd 4,4: Factum est igitur ut populus terrae impediret manus populi Iudae]

[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 649: Todas *las manos se afloxarán* e por todos los inojos correrá agua. [cf. Vulg. Ez 7,17: Omnes manus dissolventur] – 21 p 670: *afloxarse han* todas *las manos* e entristeçerá todo spritu e por todos los inojos correrán agua [cf. Vulg. Ez 21,7: et dissolventur universae manus]

[c 1400] BibliaJudCrist II Is 13 p 488: Por tanto todas *las manos se afloxarán* e todos los coraçones de las personas se retirán e turbarlos han dolores [cf. Vulg. Is 13,7: Propter hoc omnes manus dissolventur]

[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 5 p 562: Oimos las sus nueuas, *aflóxanse las nuestras manos*, angustia trauó de nos, dolor así como a la que pare. [cf. Vulg. Jr 6,24: dissolutae sunt manus nostrae] – 36 p 613: E dixieron los cabdillos al rey: muerte meresçe este omne por quanto *afloxa* e quebranta *las manos* a todos los varones que han de fazer la pelea destos que han quedado en la çibdat [cf. Vulg. Jr 38,4: de industria enim dissolvit manus virorum bellantium] – 48 p 633: Oyó el rey de Babilonia aquestas nueuas e *afloxáronse*le *las sus manos*, angustia le tomó [cf. Vulg. Jr 50,43: et dissolutae sunt manus eius]

[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Para 15 p 64: E vos esforçatvos, non *se afloxen vuestras manos*, que han gualardón las vuestras obras. [cf. Vulg. 2 Par 15,7: et non dissolvantur manus vestrae]

[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 4 p 438: E oyó el fijo de saul que murió abner en ebron, e *afloxáronse sus manos*, e todo el pueblo se turbaron. [cf. Vulg. 2 Re 4,1: et dissolutae sunt manus eius]

[c 1400] BibliaJudCrist II Sof 2 p 788: En aquel dia será dicho a Iherusalem: non temas e non *se afloxen las tus manos* [cf. Vulg. Sph 3,16: non dissolvantur manus tuae]

2.2. aflojar las manos (a alg.)
tr. «disminuir la severidad (en el tratamiento de alg.)»

[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 33 p 447: Obra con la disçiplina e demanda folgar, *aflóxa*le *las manos* e demanda libertad. [cf. Vulg. Ecli 33,26: Operatur in disciplina et quaerit requiescere, laxa manus illi, et quaerit libertatem.]

2.3. aflojar sus manos de alg.
tr. «retraer sus manos de alg., desamparar, abandonar»

[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 10 p 315: non *afloxes tus manos de* tus sieruos, sube a nos ayna e sáluanos e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0320
DFG

ayúdanos [cf. Vulg. Js 10,6: Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum]

2.4. aflojarse las manos de algo
prnl. «desistir (de algo)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ne 6 p 122: ca todos nos fazían temer diziendo: *afloxarse han sus manos de* la obra e non se faga, e tú, Señor, esfuerça mis manos. [cf. Vulg. 2 Esd 6,9: Omnes enim hi terrebant nos cogitantes quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus]

3.1. aflojar(se) las riendas
tr./prnl. «disminuir(se) la disciplina, desenfrenar(se)»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 304b2: Vitiza que fasta estonces fiziera su mal et su luxuria a ascuso, començo dalli adelant a fazer lo en descubierto ante todos, et *afloxo las riendas*, esto es el costrenimiento de la uerguença, et non se retouo de fazer toda nemiga et todo peccado
[c 1400?] EstQuatroDotores p 204: Ahe con quales conpañones fazia camino por las plaças de Babilonia e enboluia me en el lodo della asy commo en canela e vngentos preçiosos. E en la moger a la qual me llegaua mas de voluntad, acoçeauame el enemigo non veible, e engañauame, ca yo era engañador. E aun *afloxaua las rriendas* para jugar sin tenpramiento de crueldad, desenfiñiendo de talantes desuariados, e en todas las cosas era oscureldadençerrante a mi, mi dios, la claridat de la tu verdat
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 64v: & se dissuelua el poderio delas leyes: & la obra dela virtud pierda su vigor: & *se afloxe⟨n⟩ las riendas* ala maldad: & breuemente qualquier bien publico venga a caer.

3.2. aflojar las cuerdas
tr. «disminuir la severidad (en el tratamiento de alg.)»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 115v: Bien asi los prinçipes deuen ser mesurados & alas vezes vsar de justiçia & alas vezes de manseza & de piedat por que fagan los sus Subditos acordados E para esto mejores de *afloxar las cuerdas* que estender las

4.1. itr. «disminuir la tensión»
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I p 486: si oviese entre mí é las gentes un cabello, non se cortaria; ca quando ellos tirasen yo *afloxaria*, e quando ellos *afloxasen* yo tiraria.

4.2. itr. «disminuir la presión»
[a 1429] Chirino Medicina 122v3: Enlos grandes males dela garganta conujene apretar las estremedades delas piernas & delos braços con vendas de lienço apretando & *afloxando* muchas vezes

4.3. itr. «disminuirse la intensidad, el afán»
[1342-50] Alf XI LMontería I 6 p 7b: Et sy viere que aun que en las primeras bozes sean acuçiosos en el dezir, et viere que van seyendo depues las bozes mas lasas et de tarde en tarde, et *afloxando* en ellas, entienda que non podra alcançar. – 16 p 13b: Et sy vieren que los canes estan con el venado et ladran bien, non les den grant acuçia de bozes, njn de bozjnas. Et sy vieren que *afloxan*, fablen los et tangan las bozjnas.

4.4. tr. «disminuir la dureza»
[1250] LAnimalias 204v43: E si seles trauare uesso alguno en las goliellas. [...]. tomen del agua tibia e mezclen la con del azeyt. e fagangelo tragar poco a poco. ca esto les *afloxara*. los uessos. e gelos fera echar.

5.1. tr./itr. «dejar de tener cogido, soltar»
[1256-65] Alf X Part I 3,3 p 43A: Et asi como los artejos facen dedos, et los dedos mano, que se abre et se cierra, et prende et *afloxa*, et toma et da, así los artículos de santa eglesia ayuntados en uno facen la creencia
[c 1400] BibliaJudCrist II Cant 3 p 371: A pocas desque pasé dellos fallé al que amó mi alma, príselo e non lo *afloxé* fasta que lo traxe a casa de mi madre e al çillero de mi engendradera. [cf. Vulg. Cn 3,4: tenui eum, nec dimittam]

5.2. itr. «desprenderse voluntariamente de algo»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 29: Pudiera por çierto Josep dar todas las riquezas de Egipto e derramar los tesoros reales; mas mas quiso vender el trigo que darlo a los pobres; ca sy ouiese dado a pocos, ouiera minguado a muchos, e prouo aquella libertad, que abondo. E el buen varon a las vegadas *afloxar* de lo suyo non tan solamente es de libertad, mas avn de prouecho.

6. prnl. «debilitarse, desatarse»
[1236-46] Berceo Loores v 22c: Gabrïel [...] dixo: «Ave María.»/ Bendicha fust clamada e de gratïa plena,/ concebist por virtut e paristi sin pena;/ por ti·s fue *afloxando* la tan mortal cadena
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 5 p 724: Entonçe el rey la su faz se demudó e sus pensamientos le turbaron e los ligamientos de sus lomos *se afloxaron* e sus rodillas la una con la otra se conbatian. [cf. Vulg. Dn 5,6: et compages renum eius solvebantur]

7.1. itr. «no poner la atención y diligencia debidas»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 13v: E dize otro uiesso: "El que *afloxa* en ssu obra, hermano es del confondedor." [cf. Vulg. Prv 18,9: qui mollis et dissolutus est in opere] – 94v: Ca por esso es llamada la Ley entre los sabios ffisica e melezina conplida. E asi como que del *affloxar* e desdennar en guareçer vno de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0321
DFG

los mienbros del cuerpo quando es enfermo alcança danno a los otros mienbros quel sson uezinos e parçionados, o a todo el cuerpo, assi del *affloxar* e del desdennar en enderesçamiento de un omne e mantenerse ssegund carreras de la Ley alcança danno a los omnes quel sson uezinos e aparcionados, o al comun de la gente.

7.2. prnl. «desalentarse, desanimarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 24 p 346: Si *te afloxares* en el dia de la tribulaçión atribularse ha tu fuerça. [cf. Vulg. Pro 24,10: Si desperaveris lassus in die angustiae, imminuetur fortitudo tua.]

8.1. tr./itr. «apartarse de alg., dejar a alg.»
[c 1280] AT Exodo 4,26: E tomo Çipora pedrenal, e corto el sobejo de su fijo; e tanxo en sus pies, e dixo: Nouio de sangres eres a mi. E *afloxo* del entonçes. [cf. Vulg. Ex 4,26: Et dimisit eum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 8 p 204: Çiertamente mis dias pocos son: çesa e *afloxa* de mi, e esforçarme he un poco. [cf. Vulg. Jb 10,20: Dimitte ergo me] – 10 p 206: Su fuero feziste e non pasa, *afloxa* de sobre él e çesará fasta que quiera como jornalero su dia. [cf. Vulg. Jb 14,6: Recede paululum ab eo]
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 4 p 526: E díxole el omne de dios: *aflóxa*la, ca amarga es su ánima [cf. Vulg. 4 Re 4,27: Dimitte illam, anima enim eius in amaritudine est]

8.2. tr. «desamparar, abandonar a alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Para 28 p 41: non temas nin espauorescas, que el Señor, tu Dios, es contigo, non te *afloxará* nin te desanpararáfasta que acabes el ofiçio de la obra de la casa del Señor. [cf. Vulg. 1 Par 28,20: Dominus enim Deus meus tecum erit et non dimittet te]

8.3. tr. «desistir de, renunciar a algo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 21 p 216: E mi iustiçia trauaré e non la *afloxaré*, e non se enmezquinará mi coraçón en mis dias [cf. Vulg. Jb 27,6: Iustificationem meam, quam coepi tenere, non deseram]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 4 p 326: Traua de la dotrina, non la *afloxes*, defiéndela, que ella es tu vida. [cf. Vulg. Pro 4,13: Tene disciplinam, ne dimittas eam]

8.4. tr. «desatender, descuidar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ne 6 p 122: E enbieles mensajeros diziendo: grande obra fago e non podré desçender ¿para qué çesará la obra? Quando la *afloxaren* desçenderé a uosotros. [cf. Vulg. 2 Esd 6,3: Opus grande ego facio et non possum descendere, ne forte negligatur cum venero et descendero ad vos.]

8.5. tr./prnl. «invalidar»
[c 1260] NT EvSMateo 5,17: No asmedes que yo uin a *affloxar* la ley o los prophetas; no uin affloxar la ley mas a complir la. [cf. Vulg. Mt 5,17: Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 1 p 781: E planto e baraja sufro por lo qual *se afloxó* la ley e non sale delante él el derecho [cf. Vulg. Hab 1,4: Propter hoc lacerata est lex, et non pervenit usque ad finem iudicium]

9.1. tr. «aligerar, aliviar»
[1256-65] Alf X Part I 4,31 p 82A: nuestro señor Iesu Cristo es de gran piadat á los pecadores quandol tañen por ruegos o por oraciones que le facen, pediendol merced que los perdone; ca maguer ellos tengan la su carga de sofrir grant pena por lo que merescen, todavía se la *afloja* él quando le tañen doliéndose et pediéndole perdon
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 265a26: e tan bueno fue [sc. el rey Recaredo] et tan piadoso, que *afloxo* mucho a todos de los pechos que a su padre solien dar
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 10,3(158v76): & dixieron aroboan. Tu padre nos apremio con muy duro iugo. mas tu *afloxa* & aliuia nos mas que tu padre [cf. Vulg. 2 Par 10,4: Pater tuus durissimo iugo nos pressit; tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem]
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 344v: es embargado de so cuerpo. por enfermedad [...]. & por aquello enuia uos Rogar quel dedes plazo. [...] & si uos plaze, quel *afloxedes* daquellas cosas quel demandades e quel aponedes
[c 1400?] EstQuatroDotores p 261: e quanto puedo ser *afloxado* de los fazimientos de menester, fuyo a aquel deleyte.

9.2. tr. «perdonar»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 24,18(226r5): libra me de mis quexas Uey mi angostura & mio trabaio & *afloxa* todos mios peccados [cf. Vulg. Ps 24,18: et dimitte universa delicta mea.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 411: si alguno contra el spiritu santo dixiere blasfemia, nin le sera perdonado en este sieglo nin en el auinidero. E en la qual sentençia se da a entender, poder ser *afloxadas* vnas culpas en este sieglo e vnas en el auinidero.

9.3. itr. «ser indulgente»
[a 1330?] LeyesMoros p 84: Et sy mercaredes por debda á tienpo çierto, escrevildo; et defendiólo el Anaby que non pueda ninguno vender lo que non tiene, et *afloxó* en las mercadorias que paresçen
[1385] CortesLC II Valladolid p 330: aun que nos aviamos voluntad de fazer justiçia e corregir lo mal fecho e poner rregla enello, que eramos tenudo, non lo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0322
DFG

podimos fazer por quanto es muy graue cosa alos ommes quitarse delas cosas acostunbradas, avn que sean malas, mayor mente ado ay muchos que non curan del prouecho comunal del rregno, saluo ensus prouechos propios. E por esto ouimos de *afloxar* en fecho dela justiçia, ala qual eramos obligado segund Rey

10. prnl. «tardar, vacilar»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 18 p 327: E dixo josué a los fijos de ysrrael: fasta quando *vos afloxades* de venir a heredar la tierra que vos dio el señor, dios de vuestros padres? [cf. Vulg. Js 18,3: Usquequo marcetis ignavia et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis?]

11. tr./itr. «templar(se)»
[fines s XIII] LTesoro II 86 p 150a: donas *afloxan* [los coraçones de] los sañudos prinçipes [cf. texto fr.: li don enlacent [var.: enlaschent] les felons princes.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 8 p 351: Estonçes le *afloxó* su spritu dellos de contra él en fablando él esta palabra. [cf. Vulg. Jd 8,3: Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum]

12. prnl. «estremecerse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 20 p 216: Las colupnas del çielo *se afloxan* e se marauillan de su saña. [cf. Vulg. Jb 26,11: Columnae caeli contremiscunt et pavent ad nutum eius]

13. tr. «inundar»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 405: Las ollas de Vulcano en Siçilia, segund rrecuentan aquellos que lo saben, cada dia cresçen syendo *afloxadas* las encontradas, porque llegandose el termino del mundo, en quanto es çierto que se cojan alla mas los que an a quemar, tanto sean vistos paresçer mas esos logares de los tormentos.

14. aflojar(se) (el vientre)
tr./itr./prnl. «hacer que se produzcan evacuaciones intestinales, laxar»
[1250] LAnimalias 92r4: El .xLi. [sc. capitolo] fabla de como las deuen melezinar de quando seles dannan los uientres e *se*les *afloxan* quando an alguna uentosidad en ellos. – 148v44: el [sc. capitolo] que fabla de como las deuen melezinar de quando seles dannan los uientres e *se*les *afloxan*. quando an alguna uentosidad en ellos.
[a 1429] Chirino Medicina 23r18: guardese comer todas las cosas que se fazen de leche & de queso saluo el suero delas cabras muy claro que es bien beuerlo si el tienpo es caliente & ha menester soltar & *afloxar el vientre*. – 70r10: El que tiene grant fluxo deue comer las cosas asperas en ayunas ante que coma su vianda & non encima de comer por que *afloxa* mas *el vientre*ençima de comer lo aspero & ante de comer rrestriñe – 111r12: E la Regla general de todo mal de ojos es adelgazar la vianda & *afloxar el vientre* con tristeles – 156v14: Quando el dolor se llama colon o colica o ayleus es muy Rezjo dolor & duradero & detienese la camara [...]. E lo que conujene es sacar ventosidat por boca & por yuso & sacar el estiercol que coneso *afloxa* & non en otra guisa

DiccHist. I 248b; 257b: *afrojar*; Oelschl. 7a: *afloxando*; TD I 1b: *afloxar*; MAlonso I 151b; 155b: *afrojar*; 156a: *afroxar*; DME I 163a; DHLE I 909c.

Deriv. de ⟶ *flojo*, var. de ⟶ *flojar*.

N. 1: La var. *afroxar*, que se parece al port. *afrouxar*, se doc. una sola vez en la EstoriaMerlin (acep. 1.). En los demás ejs. *afloxar* es la grafía normal; la doble *-ff-* ocurre rara vez (vid. aceps. 7.1. y 8.5.).
N. 2: El deriv. verbal aparece en todos los rom.hisp. El cat.ant. *afluixar* «fer minvar de força o d'intensitat», fines s. XIII, se doc. ya en obras de Llull; var.med. *afloixar* (DCVB I 298a; DECat. IV 57a); el port.ant. *afloxar, af(f)roxar*, port.mod. *afrouxar*, data del s. XV (Cunha IVPM I 31a). Gall. *afrouxar* (DiccXerais 28b). La correspondencia ital. *affllosciare* «diventare floscio, molle, cascante; cedere» es forma reciente (fines s. XIX; GDLI I 217b). El sardo(campid.) *affrušai* «rallentare, ammollare» se debe al vb. cat., esp. o bien ital. (DES I 529a).

REW – ; DEEH 684a [s.v. *fluxus, -a*]; BDEC 276b [s.v. *flojo*]; DECH II 917a [s.v. *flojo*].

[aflojo] m.

1. «remisión»
[s XIII] FAndaluz p 11: Sennor de Fandaluz non de esta villa en prestamo a ninguno e damosles en fuero que non vayan en fonsado. nin pechen fonssadera. e damosles en fuero que los que moraren en la villa que non pechen e los de las aldeas que viniesen a morar a la villa desde san Martin fasta cinquasma que non pechen e si se tornan allaldea por *afloxo* quel fagan desso pecho. e non tovieren casa poblada como es fuero suya e abierta e con ropa do pendrar si non que peche LX menkales.

2. «remisión de tributos, deudas, etc.»
[c 1260] LsMacabeos I 10,28: e dare uos muchos dones e muchos *afloxos*. [cf. Vulg. 1 Mc 10,28: et remittemus vobis praestationes multas et dabimus vobis

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0323
DFG

donationes.] – 13,34: E escogio Symon ombres buenos e enuio los al rey Demetrio que diesse *afloxos* a la tierra, ca todos los fechos de Triphon astragamiento fueran de la tierra. [cf. Vulg. 1 Mc 13,34: ut faceret remissionem regioni]

3. «indulgencia, remisión de pecados»
[c 1260] NT EvSMateo 11,22: Mas yo uos digo uerdat, que mas *afloxo* deuen auer Tyro e Sydon en el dia del iuizio, que uos. [cf. Vulg. Mt 11,22: Tyro et Sidoni remissius erit in die iudicii quam vobis.] – 11,24: Verdat uos digo, que mas *afloxo* deue auer la tierra de los de Sodoma el dia del iuizio, que tu. [cf. Vulg. Mt 11,24: quia terrae sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.]

DME I 163a; DHLE I 913c.

Deriv. de ⟶ *aflojar.*

N.: Los ejs. cit. *supra* son los únicos conocidos de un deriv. que se doc. en unos pocos textos del s. XIII. Faltan formaciones análogas en otros romances.

REW – ; DEEH – [ad *fluxus, -a* 684a]; BDEC – [ad *flojo* 276b]; DECH - [ad *flojo* II 917a].

[aflojo, a] adj.

«de poca presión»
[1408] CirugiaRimada 17v16: E sobre todo este rremedio conuenjente/ liga con ligadura vn poco estrinjente/ En tal que sea el venjno desechante/ & al seuo dela exidura ayudante/ E la ligadura para fazer este Remedio/ deue ser estrenjda enderredor & *afloxa* en medio./

Var. de ⟶ *flojo*, con prefijo *a-* prepuesto por analogía con las formas y derivs. de ⟶ *aflojar.*

N.: Único ejemplo conocido, no registrado hasta ahora. Faltan correspondencias en los demás romances.

REW – ; DEEH – [ad *fluxus, -a* 684a]; BDEC – [ad *flojo* 276b]; DECH - [ad *flojo* II 917a].

afluencia f.

«abundancia, riqueza»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 171v3: enlos çielos a *affluencia* o habundançia de todos bienes mas pobreça no es de todo en el trobada

[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 33 p 298: alégrate, sebulum, en tu salida, e, ysacar en tus tiendas; pueblos al monte llamarán, ca ende sacrificarán sacrifiçio de justiçia, ca *afluencia* de las mares mamarán e los tesoros escondidos en las arenas. [cf. Vulg. Dt 33,19: Qui inundationem maris, quasi lac, sugent]
[c 1400] VidaFilósofos p 191: tres cosas son principales en toda la variedad de las cosas, es a saber: el menospreciamiento de la mudable *afluencia* y el apetito de la futura bienaventurança y el alunbramiento de la mente, de las quales non ay ninguna cosa mas onesta que la primera [cf. texto lat.: mobilis affluencie contemptus]

DiccHist. I 294 a; MAlonso I 151 b; DHLE I 914 b.

Tom. del lat. AFFLŬĔNTIA «afluencia, abundancia».

N.: La palabra lat., que se doc. desde Cicerón, aparece en las lenguas rom. no antes del s. XIII, siempre como préstamo: ital.ant. *affluenzia* «abondanza», 1306; ital. *affluenza*, 1598 (LEI I 1262); fr.ant. *affluence* «apport, production de marchandises», c 1308; «grande abondance», 1393 (FEW XXIV 255 a); occit.ant. *afluencia* «affluence», s. XIV (LR III 344 b); cat. *afluència* «acte i efecte d'afluir», 1497 (DCVB I 258 b); port. *afluência* «abundância; saciedade, afluxo», s. XVI (Cunha 20 a; DELP I 132 b); rum. *afluenţa*, 1853 (Tiktin-Miron I 128 b).

ThLL I 1241; MLW I 366; REW – ; DEEH 1954 26 a; BDEC 277 a [s.v. *fluir*]; DECH II 921 b [s.v. *fluir*].

afo- ⟶ también aho-

afoguentar v.

tr. «ahuyentar»
[1256-65] Alf X Part I 4,47 p 105A: Et despues que el obispo hobiere sagrado la crisma segunt que habedes oido, ha de tomar el ampolla deste olio et conjurallo, deciendo como conjura aquella criatura de olio por el nombre de Dios Padre poderoso et de Iesu Cristo su Fijo nuestro señor et del Espíritu santo, que por aquel lavamiento de la Trenidat et de la virtud de Dios tuella todo el poder malo del diablo, et todo pecado antiguo, et toda la fuerza del su corrimiento, que es espantoso, et dañadero et ciego, que se entiende á los que non veen la verdat para conoscer á Dios, et sea desarraigado et *afoguentado* [S., Tol.2, Esc.3: foido], porque se parta de aquella criatura de olio que es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0324
DFG

puesta para provecho de los homes, de manera que sea aquella uncion apurada et fecha de los sacramentos de santa eglesia et de Dios

DME I 164a; DHLE I 916c.

Vb. de la familia del lat. FŪGA f. «fuga, huida».

N. 1: No cabe duda de que *afoguentar*, palabra de la cual no existen más testimonios que el cit. *supra*, está relacionado con el sust. FŪGA y los vbs. FŪGĔRE y FUGĀRE. Tuvo el mismo significado que este último, a saber el de «poner en fuga, ahuyentar». La forma nos hace suponer como base etim. un lat.vulg. o med. *AFFUGENTARE (en vez de *AFFUGIENTARE), un ej. más de la derivación verbal a partir del participio presente a la que se debe un cierto número de vbs. esp. Es interesante anotar que *afoguentar* representa el tipo arcaico, latinizante de la forma rom., mientras que *afuyentar*, ⟶ *ahuyentar* se caracterizan como evoluciones más avanzadas del latinismo.
N. 2: Un deriv. correspondiente se halla doc. con frecuencia en textos port. a partir del s. XIV. Varias de las grafías antiguas ponen en evidencia que *-g-* fue en gran parte oclusiva o fricativa, no yod o d(ž), por ej. *afuguẽtar, afuguentar, afugãtar, afugantar.* El port.mod. *afugentar* con la pronunciación ž se doc. tb. desde el s. XIV (grafías: *af(f)ugentar, afejuntar*, etc.), y corresponde al esp.mod. *ahuyentar* (Cunha IVPM I 31a). El cat.dial. *afugentar* «fer fugir», s. XX, es un castellanismo (DCVB I 207b).

REW – [ad 3549]; DEEH 639b [s.v. **effugientare*]; BDEC – [ad *huir* 327b]; DECH – [ad *huir* III 422b].

afollado, a part. adj./m.

1.1. «herido, lesionado»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 475c: El confessor precioso, el sermón acabado,/ vínoli un enfermo que era muy lazrado;/ gafo natural era, durament *afollado*
[c 1235] Berceo SMillán v 274d: Tornaron al buen omne maguer envergüençados,/ [...];/ clamávanli merced, los inojos fincados/ qe lis diesse los ojos que avién *afollados*.
[c 1250] FAlfambra 68(tít.): Calonia de bestia *afollada*. Qui quebrara cama a bestia grossa de su uesino [...] tanto peche por ella
[a 1254] FJuzgo VIII 4,2 p 143a: Si algun omne que lieva bestia emprestada la da á otri que la corra, [...]: é si la bestia se afollare, ó muriere, el que la tomó emprestada aya aquella *afollada* [Bex.: afogada], ó muerta, é dé otra tal sana al sennor de la bestia.
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 16r53: començo la grant batalla la qual duro muy luengament et huuo de vna part et de otra muchos muertos et *affollados*

1.2. «defectuoso»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 209v21: dios no tiene por Jndiferent si Regna alguno que haya el piet *afollado*

2.1. «deshonrado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 699a(O): Achilles por ȳerro touos por *affollado* [P: aontado]/ touos por mal apreso ȝ fue fuerte ȳrado

2.2. «insultado, mofado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 599c(P): Torno el mensaiero que fue con el mandado/ dixoles commo auje muȳ poco rrecabado/ estonce dixo Etor tengo me por *afollado*/ pero commo yo creo disia aguisado

3. «engañado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 178a(O): Qvando lo sopo touos por *affollado* [P: *afollado*]/ vio que lo auia traȳdo el peccado

4.1. «apurado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 487a(O): El pueblo de los griegos touos por *affolado* [P: *afollado*]/ metiron todos bozes llamando su mal fado – v 566d(O): Allȳ entendio Ector que eran engannados/ que eran todos los dios a los griegos tornados/ ellos cuemo que era auien los ȳrados/ se por esso non fuesse non serien tan *affollados* [P: *afollados*] – v 2273c(P): Sy de nuestro laserio tu non has nul cuȳdado/ mienbrete de ti mismo commo fuste mal colpado/ si fases rrecayda tente por *afollado* [O: lacerado]/ non te valdra vn figo quanto que has lasrado
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 61,22: -Amigos -dixo Garsit asu gente-, mal no aveno, ca todos mis omes son muertos e destruídos. Por el consejo de Ssinagot ssó yo asý *afollado*

4.2. «perdido»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 988d(P): aquel que a el [sc. a Dios] plase asy es bien gujado/ el que el desenpara es del todo *afollado* [O: oluidado] – v 1678d(O): Los griegos andan açerca todos encarniçados/ as los pueblos perdidos los uassallos menguados/ se los que ficaren ouieres despagados/ sepas tu ȝ nos seremos *afollados* [P: *afollados*]

5. «echado a perder, estropeado»
[1280] ComptosNavarra 2655 p 185: Trigo cambiado que era *affoyllado*, I k. de trigo por otro de huerdio
[a 1300] FBaeza 842a: Otro si, si el mancebo soldadero la nodriza de su senor engannare ȝ con ella ioguiere, ȝ

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0325
DFG

por aquella occasion la leche fuere *afollada* ȝ el fijo muriere, sea enemigo por siempre

Cej. 13b; Oelschl. 7a; DME I 164a.

Del p.p. de ⟶ *afollar.*

N. 1: El part.adj., que el DHLE registra indistintamente s.v. *afollar 1*, debe haber caído en desuso en los ss. XV-XVI, en la misma época que el vb. de base (vid. *afollar*, N. 2).
N. 2: En otros rom. el uso adj. del part.perf. se observa con menos frecuencia y mucho más tarde: cat.ant. *afollat* «baldat, alesiat», s. XIV, «malmès, inutilitzat», 1442 (DCVB I 262b); occit.ant. *affolat* «endommagé», sin fecha, *afoulat* «fatigué», 1584 (LR II 32b; FEW III 847b); fr.regional (Reims) *affollé* «blessé légèrement», etc. (FEW III 848a).

REW – [ad 3560]; DEEH – [ad **affulare* 448a]; BDEC –; DECH – [ad *afollar* I 66a].

afollar v.

1.1. tr./prnl. «echar(se) a perder, estropear(se), deteriorar(se)»
[1200-50] FazUltraMar p 165: E descendi a casa del orcero e he que fazie huebra sobre sue rueda, e *affollos* el baso que fazie de lodo en mano del orcero; e tornos e fizo otro baso [cf. Vulg. Jr 18,4: Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat]
[1237] ColDiplTeobaldo I 61 p 93: de la vendema que cuilliemos en treguas ante de tiempo por miedo del conceillo, perdieron bien. CCC^{a} livras quia *se* nos *afoillo* el vino
[1247-71] FSobrarbe IV,36: damos por fuero [...] que ayan [sc. los infançones] todo lo que podieren labrar ȝ romper non faziendo danno a sos uezinos, ȝ en las aguas pocas o grandes pescarias, [...], tahones en lures fronteras non *afollando* el camino del rey
[1256-65] Alf X Part V 8,22 p 231: si se consumiesen ó *se afollasen* los frutos por sí mesmos ó por mala guarda del arrendador, entonce serie el peligro del que toviese la cosa arrendada
[1280] ComptosNavarra 1506 p 124: Item, trigo vendido que *se afoyllava*, mil et L ar. de la mesura de Estella
[a 1385] LucasTuy 30v57: el qual comonde haujes fecho una ampola presento la al emperador e el quasi indignado echo la por el paujment de tierra. e *afollo se* mas el maestro priso la ampola plegada como si fues uaxiello de arambre & saco .i. martelleyo de arambre del seno e adobola.
[1385?] LPalladio 12v10: No deue hombre atar los sarmjentos continuamente en vn lugar por tal que aquel lugar non aflaquezca & el vjno *se* ende *affolle* por la continuydat del ligar. – 158r30: E avn deues proueher quelas ovejas non ayan la pastura en lugares que aya muchas espjnas njn bosques de arboles o plantas asperas & espinosas. Asy como son lapazas. coscolles. cambrones & çarças & semblantes. Ca sepan que *affolla*⟨*n*⟩ la lana. & la sangrentean.

1.2. tr. «devastar, desolar, destruir»
[1200-50] FazUltraMar p 164: Nol faran mal ni nol *afollaran* en tod mont de mi sanctidad cas implira la tierra [...] del Criador como las aguas que corren a la mar. [cf. Vulg. Is 11,9: non occident in universo monte sancto meo] – p 183: E depues las septimanas. lx.e.ii., mataran el untado. E la cibdat e la sanctidat *afollaran* el pueblo del rey que verna. [cf. Vulg. Dn 9,26: et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo]

1.3. prnl. «estar perdido»
[a 1254] FJuzgo 1,19 p XVa(nota): Ca el mal era en su tierra, et en los de su tiempo manifiesto et espandido, et si ellos levasen á los malfechores por carrera de parcimiento, et de piadat et de vida non se les acabaría ningun poder, et moversian los omnes unos contra otros, et facerseía la guerra, et *afollarsia* el regno

2. tr./prnl. «viciar, corromper»
[1252-84] Alf X Picatrix 22v36: todos son acordados que comiença amiztad consu amigo. & la luna en esta mansion que aquella amiztad durara & nunqua *se affollara.*
[1256-65] Alf X Part II 4,2 p 22: las malas palabras *afuellan* [Tol.: asuelan] las buenas costumbres.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 37,46 p 75: Et algunas vegadas acaesçe que commo quiere que·los moços sean bien criados mientre que son pequennos, que desque comiençan a entrar en·la mançebia *afuellan* mucho sus costumbres et sus faziendas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 479r34: mas *afollo* todas sus ualentias por que [...] começo a perseguir los catholicos.

3. tr. «degradar»
[c 1250] Apolonio v 170d: el tu buen continente que habías mostrado/ con esta gran tristeza todo lo has *afollado.*

4. tr. «desacreditar»
[c 1250] VidalMayor I 57,5 p 75: dixo que el fiador non podiesse aduocar por aqueill por qui era fiador contra qui se mouía el pleito, de la sententia del quoal *se affuilla* la razón et la ygoaldat del fuero se apiora.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0326
DFG

5. tr. «reprimir»
[1200-50] FazUltraMar p 188: Assi diz el Sennor: Sobre .iii. yeros de Edom, sobrel quarto non tornaré, porque encalço con espada a so ermano e *affollo* sus piedades [cf. Vulg. Am 1,11: et violaverit misericordiam eius]

6. prnl. «perder valor»
[1186] DocsPilar 202: si illa moneta se camiabat uel *se affollabat*, infra isto termino ad numero de VII solidos illo morabidi, respondant mihi de predicto auere

7. tr./prnl. «herir(se)»
[a 1254] FJuzgo VIII 4,2 p 143a: Si algun omne que lieva bestia emprestada la da á otri que la corra, [...]: é si la bestia *se afollare* [B.RI.: se matare ó moriere; Esc.6. y Bex.: afogare ó moriere], ó muriere, el que la tomó emprestada aya aquella afollada [Bex.: afogada], ó muerta, é dé otra tal sana al sennor de la bestia.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 69r5: lemperador dize alos Religiosos que se tirent a çaga ala fin que no sean estreynnidos nj *afolad(a)ꝛo*ꝛ*s* dela grant multitud de cauallos que vienen de çaga

8. tr. «matar»
[1200-50] FazUltraMar p 182: E en postremo acreçran las malveztades, levantarse a un rey con fuertes fazes e entendient fazannas. E esforçara su fuerça, mas non por su fuerça e maravillas, e fallaran proveza e *afollara* muchos. [cf. Vulg. Dn 8,25: occidet plurimos]
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 121v40: car hombre dizia que un lobo era entrado dentro lures tiendas. & hauia mordidos & *afollados* aquellos que hauia aconseguidos & encontrados.

9. prnl./itr. «abortar»
[a 1252] Fuero Burgos (ms. s. XIV) 79: ȝ falló en la carrera do yua la muger de Roy Doarte ȝ e diol vna cuchillada ȝ *affolló* de vna criatura e fuyó Johan Cubiella de la villa. (DHLE).
[c 1260] FsCastiella 258 p 141,7: e vino Johan Cubiella a la villa por cuchiello e fue alla do baraiaua e fallo lo en la carrera do yua la muger de Roy Doarte e diol vna cuchillada e *affollo* de una criatura
[1280] ComptosNavarra 120 p 51: Ibi, de Amet el plumacero, porque fue acusado que su filla se *affoyllo* de una creatura en su cassa
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 211r62: no es cosa mas vil ni mas sutzea como amar su mullier assin como a puta la qual no es su muller de aquel que assin la ama o la quiere et aquellos que dizen quela temen por amor del bien comun et por vsar desto amenudo con ellas por tal quende haian fillos amenudo non sean tan mal acostumbrados como las bestias que quando el vientre de lur muller engordida de lur prenyado non fagan *afollar* ni sean a lures mulleres assin como a entendederos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 83v31: en aquel tiempo toco ala Ciudat vn miedo del demonio & todas las mueres prenyadas *se affollaro⟨n⟩* & ninguna no podia parir creatura perfecta

Cej. 13b; DiccHist. I 250a; TD I 1b; MAlonso I 152a; DME I 164a; DHLE I 917a.

Deriv. del antiguo *follar*, esp.mod. ⟶ *hollar*.

N. 1: La forma *afollar*, con prefijo *a-*, es var. del vb. *follar*, esp.mod. *hollar*, que por su parte proviene del lat. FŪLLARE «abatanar». Dicha base se doc. en glosas del lat.tardío. No es imposible que haya existido ya un lat.vulg. *AFFULLARE, dado que varios rom. conocen formas correspondientes muy antiguas.
N. 2: La palabra, rara desde el s. XV, se había ya anticuado en el XVII, como lo atestiguan los diccs. a partir de Aut.
N. 3: Son formas análogas el fr.ant. *af(f)oler* «mettre en fâcheux état; endommager; blesser grièvement; tuer», s. XII, «tourmenter, mortifier; estropier», s. XIII (FEW III 846 ss.); el occit.ant. *afolar* «endommager, altérer, détériorer», s. XII (ibíd.; LR II 32b); el cat.ant. *afollar* «malmetre una cosa; destruir», s. XII (DECat. IV 78a; DCVB I 261b); el port.ant. *afolar* «prejudicar, deteriorar, molestar; ferir», s. XIII (Cunha IVPM I 29c); el ital.ant. *affollare* «pigiare, premere, calcare, calpestare», a 1306 (GDLI I 220c).

REW – [ad 3560]; DEEH 448a [s.v. **affulare*]; BDEC –; DECH I 66a.

afondado, a part. adj.

1. «descendido (de nivel)»
[1236-46] Berceo Signos v 7a: En el secundo día pareçrá [sc. el mar] *affondado*,/ más vaxo que la tierra, bien tant com fue pujado

2. «asentado»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 75r70: Escodrinnare yo iherusalem con lumbreras. & uisitare sobre los uarones *affondados* & fincados en sus fezes [cf. Vulg. Sph 1,12: viros defixos in faecibus suis]

3. «hondo, profundo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2257d(P): El mege fue alegre del rrey asegurado/ busco vnas navajas de buen fierro tenprado/ taxo a todas partes enxanp̄lo el forado/ saco fuera el fierro que jasie *afondado* [O: sofondado]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0327
DFG

[1408] CirugiaRimada 36r27: E la formjga do es materia gruesa abonda/ tiene mayor Rayz y mas *afondada*

4. «intensivo»
[c 1370-c 1424] CancBaena 328,147 p 723: Por ende, sy por ventura/ la lectura/ por estudio *afundado*/ de la graçia e natura/ con ardura,/ non fue por vos onrrado

5. «persistente, obstinado»
[fines s XIII] LTesoro III 75,10 p 218b: ca la saña que cae en señorio es asy *afondada* quel non dexa conosçer la verdat nin dar derecho judgamiento.

6. «absorbido»
[c 1250?] BuenosProverbios(Knust) p 12: El que non fallo la fin de la verdat estido *afondado* [h: afrontado de; ed. Sturm: affontado] en la torpedat e arredrado con el sabor de la puerta del entendimiento e tollido con el mal uso de preciar el aprender.

Cej. 17a; DiccHist. I 250b; Oelschl. 7a; MAlonso I 152a; DME I 164a; DHLE I 917c.

Del p.p. de ⟶ *afondar.*

N. 1: Un ej. recogido de [1417-34] Villena 'Trabajos Hércules' así como algunas entradas en diccs. a partir de 1884 son los únicos ejs. que se citan en el DHLE. Para la grafía latinizante *afundado* en el CancBaena (acep. 4.), vid. *afondar*, N. 1.
N. 2: Uso parecido tienen el port.ant. *afondado* part.adj. «afundado», s. XIII (Cunha IVPM 31b); el ital.ant. *affondato* adj. «andato, caduto, precipitato, colato a fondo; sommerso», a 1311 (GDLI I 222a) y el rum. *afundat* adj. «tief, untergetaucht», s. XVI (Tiktin-Miron I 130a).

REW – [ad 269]; DEEH – [ad **affundare* 448a]; BDEC – [ad *hondo* 332b]; DECH III 382a [s.v. *hondo*].

afondamiento m.

1. «profundidad»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 42b11: Qvando quisieres saber si a en el logar thesoro o cosa soterrada o non, [...]. E si quisieres saber si es cerca de la tierra o si es fondo, cata aquella planeta como esta de su alteza o de su baxeza en su encentrico, e segund aquello sera su *affondamiento* en la tierra

2. «hundimiento»
[1450-1500] TratadoFiebres 22v59: El *afondamjento* delos ojos es por dos maneras la vna rrazon es por quel esprito del çelebro que solia fenchir aquella sustançia delos ojos es desfallesçido &' la otra rrazon es por que desfallesçe del nodrimjento

DiccHist I 331b: *ahondamiento*; MAlonso I 186a: *ahondamiento*; DME I 164b; DHLE I 918a; I 1183a: *ahondamiento.*

Deriv. de ⟶ *afondar.*

N. 1: El DHLE sólo cita el ej. recogido del Tratado-Fiebres (acep. 2.). La forma mod. *ahondamiento* se doc. por primera vez en el dicc. de Oudin, 1607.
N. 2: Paralelas iberorrom. son el port. *afundamento* «profundeza», s. XV (Cunha IVPM I 31b) y el cat. *afondament*, var. *afonament*, «acte i efecte d'afondar», sin fecha (DCVB I 263a). Correspondencias en otros rom.: fr.ant. *afondement* «abîme de tristesse», c 1260-70 (FEW III 872b); ital.ant. *affondamento* «l'affondare; l'andare a fondo», s. XIII (GDLI I 221b).

REW – [ad 269]; DEEH – [ad **affundare* 448a]; BDEC – [ad *hondo* 323b]; DECH III 382a [s.v. *hondo*].

afondar v.

1.1. tr./itr./prnl. «(hacer) ir al fondo, hundir(se) (en el agua)»
[1250-79] Alf X Lapidario 116v2: Tafi dizen en arauigo. ala. sesta piedra de la .T. Et dixo mahomath arriz que este nombre auie ella por que ua sobrel agua que *se* non *affonda*. en ella. seyendo dura et pesada.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 217a16: tod aquel logar era cercado dunos lagunares grandes que tremien, et si omne nin bestia y entrasse, sofondarie [Q: sonfond.; B: safond; N: cafond; ECO: assi *affondarie*] que numqua ende podrie salir.
[c 1295] GConqUltramar(J) 143r2: amataron el fuego de las Naues & de las galeas que ardien. E fizieron *afondar* aquella que leuaua el fuego
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 275v1/13/23: dixieron le que si quisiesse que podia enuiar ad*afondar* nauilios grandes en aquella entrada por manera que aquellas galeas no salliessen de alli et por aquesto cargaron dos naues viellas de piedras et leuaron mas piedras con otras naues et vinieron alla aquellas dos naues viellas et quando fueron bien plenas plegaron las adaquel lugar streyto et foradaron las ius agua et *afondaron se* maguer que eran alli plegadas los moros de tierra por guardar sus galeas [...] et desque aquestas naues fueron alli *afondadas* sincaua poca agua enssomo dellas et cerrose aquel puerto

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0328
DFG

[1385?] LPalladio 199r2: E meter las [sc. las castañyas] has en agua fria. E aquellas que seran sanas e buenas para sembrar todas se yran al fondon. [...]. tu tomaras aquellas castañyas que avras escogidas. es a saber aquellas que seran *afondadas* – 199r8: podras las sembrar es a saber aquellas que seran escogidas que *se afondara⟨n⟩* E no las otras que rrodaran de alto. – 231r21: sy quieres aver señyales de aquellas que son buenas a sembrar o no meter las has en agua. E aquellas que *se affondara⟨n⟩*. son buenas a plantar. – 231r25: E aquellas que *se afondara⟨n⟩* son buenas a plantar

1.2. tr. «matar a alg. sumergiéndole en el agua, ahogar»
[1256-65] Alf X Part II 22,24 p 218: Et aun tanto tovieron los antiguos de España que facien mal los caballeros de se meter á furtar ó á robar lo ageno, ó á facer aleve ó traycion, que son fechos que facen los homes viles de corazon et de bondat, que mandaron que los despeñasen de logar alto porque se desmembrasen, ó los *afondasen* [Esc.I.4.8., B.R.2.4.: afogasen] en la mar ó en las otras aguas

1.3. itr./prnl. «hundirse debajo de la superficie del agua, sumergirse»
[1250] LAnimalias 133r12: E quando abrieren [sc. las aues] las bocas. siles pareciere dentro limos como engrud. e estos son de umidad. elo mas que les acaeçe esto. es en los tiempos frios. e es por frio que an. o por que *se afondan* en el agua.
[1337-48] JManuel I LCaza I 12,447 p 591: Et avn dize que sienpre ovo el por costumbre de engannar muy de grado a·los que andan con·el a·caça por les fazer entrar en tales lugares que cayan [...], et fazia les creer que queria entrar et que los·que venian con·el que se metian delante et cayan o *afondauan* [var.: asondauan], en guisa que avian todos razon de reyr.

1.4. itr. «hundirse parcialmente en algo»
[s XIV] Alf Valldolid Mostrador 244r: tanto que los cauallos *affondauan* en la ssangre fasta las narizes

2. prnl. «derribarse»
[1385?] LPalladio 166r26: E quando faras las paredes del pozo sy la tierra es arenosa o sablonosa [...]. tu pijaras bien cada vna parte & con tablas en manera quela tierra non *se* pueda esmouer njn *afondar* njn comprehender los cauadores.

3.1. tr./itr. «hacer más hondo, cavar más hondo»
[c 1260] FsCastiella 79 p 42: Esto es por fuero de omne que quebranta su presa de molino e *affonda* vn codo en la quebrantadura o trauyessa todo el calse: a sesenta sueldos de calonnya, con testimonio que aya danno el molino de dos omnes buenos.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 35b50: E los que lo cauauan, desque ouieron so tierra *affondado* una grand pieça, fallaron y una cabeça de buey
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 435b23: E los que los cauauan, desque ouieron su tierra *affondada* [IFNM: *afondado*] una grant pieça, fallaron y una cabeça de buey
[1338] TLingNavarros 4.10: Item por labor feyta en la bodegha del Rey, do mora el baylle, en adobar las cambras [...] et en fazer de nuevo el fogar iusano et en *afondar* el pozo, que era del todo secado
[1339] ColDiplAlbelda 150 p 240: E del suelo de la presa ayuso que non *affonden* con açadas nin con otra cosa ninguna.
[c 1400] BibliaJudCrist I Num 21 p 224: Estonçes cantó ysrrael este cantar; sube, poso, le dixieron, poso el qual prínçipes cauaron, *afondáron*lo los duques del pueblo con el ponedor de los fueros en su ayuda. [cf. Vulg. Nm 21,18: et paraverunt duces multitudinis]
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 5 p 742: E degolladero los fantásticos *afondauan*, e yo castigaré a todos; yo conosco a Efraym e Ysrrael non es negado a mi, ca agora que ha fornicado Efraym es enconado Ysrrael.

3.2. afondar los ojos
tr. «hacer que los ojos parezcan más hundidos de lo normal en su cuenca»
[1381] Estéfano Visita 14v23: Diziendo por luenga vigilia contesçe grant derramamjento del ssuenno. [...]. engendra cuyta & angustia enel alma. [...]. & *afonda* los ojos [...] & nuze ala digestion. – 15r40: Onde *affonda* los ojos. esto es por causa dela dissuluçion delas virtudes anymales.

4. prnl. «profundizarse (una herida)»
[c 1275?] LCaballos 60 p 40: Assi que se tangan todas quatro las quemaduras en uno, *affonden se* tanto que lleguen alo biuo

5. prnl. «apagarse, extinguirse»
[1200-50] FazUltraMar p 84: El pueblo ovieron achac delant el Nuestro Sennor, e ençendios fuego en el albergada. E prego Moysen a Dios, et *si afondos* el fuego.

6. itr. «acuclillarse, acurrucarse» [vid. N. 2.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 47 p 629/630: así dize el Señor de Sabaoth: [...]. Fuid e parad mientes, *afondad* para poblar, pobladores de Dan, ca el quebranto de Esaú traheré sobre él la ora que le tengo de visitar. [...]. Fuit e apartadvos mucho e *afondad* para poblar, pobladores de Çor, dicho es del Señor, ca consejó contra vos Nabucodonosor [cf. Vulg. Jr 49,8: descendite in voraginem; 49,30: in voraginibus sedete]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0329
DFG

DiccHist. I 250b; 331b: *ahondar*; TD I 16; MAlonso I 152b; 186b: *ahondar*; DME I 164b; DHLE I 918a; 943a: *afundar*; 1183a: *ahondar*.

Deriv. de ⟶ *fondo*.

N. 1: La forma *afondar* se sustituyó en el s. XVII por el mod. *ahondar* cuya primera mención se encuentra en APalencia, 1490. Hubo tb. una var. ⟶ *afondir*, doc. solamente en los 'ViajesMandavilla'. La grafía latinizante *-u-* en lugar de *-o-* se observa en una poesía del CancBaena, en el part.adj. *afundado* (⟶ *afondado*, acep. 4.).
N. 2: *Afondar* en los ejs. recogidos de la BibliaJudCrist. (acep. 6.) es equivalente de la forma hífil ᶜ*mq* del hebraico que significa «hacer más profundo, más hondo». En los pasajes cit. Jeremias pronuncia las condenaciones de Yavé contra Edom y las tribus árabes: los pueblos extranjeros huyan, salgan, acuclíllense, si quieren salvarse de la ira bélica del Dios de los israelitas. (Roman Müller).
N. 3: Han de considerarse correspondencias el fr.ant. *afonder* «enfoncer dans l'eau, plonger, couler à fond; engloutir, renverser (au sens moral); submerger; être submergé», s. XII (FEW III 872b); el port.ant. *af(f)ondar*, s. XIII, *afundar*, s. XIV (Cunha IVPM I 31b); el gall. *afondar* «facer máis fondo; ir ó fondo, afundir; etc.» (DiccXerais 27b); el ital.ant. *affundare* «andare a fondo, colare a fondo, sommergersi; sprofondare, precipitare, penetrare», a 1294, «mandare, colare a fondo, etc.», a 1321 (GDLI I 221b); el cat.ant. *afonar* «fer anar a fons, refl. anar-se'n a fons», s. XV, *afondar* «refl. anar a fons», 1617 (DCVB I 263a; DECat. IV 94a); el bearn.ant. *ahonar* «enfoncer» (FEW l.c.); el sardo (logud.) *affundare* «affondare; refl. sommergersi, tuffare» (DES I 557b) y el rum. *afunda*, 1551/53 (puede ser formado a partir del adv. *afund*; Tiktin-Miron I 130a).

MLW I 369 [*affundo*, ss. XII-XIII]; REW 269 [s.v. **affundare*; ad 3585]; DEEH 448a [s.v. **affundare*]; BDEC 324a [*ahondar*]; DECH III 382a [s.v. *hondo*].

afondir v.

1. prnl. «desaparecer en una masa de agua»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 24r4: En aqueilla mar *se afondiero⟨n⟩* las .v. Cibdades por corroz de dios Es assaber Sodoma gomorra adama seloym & sogor

2. prnl. «hundirse, caerse (dejando una huella), imprimirse»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 11r24: Et en aquella Roqua es emprenssada la forma de su cuerpo Car eill se ferio assi durament en la Roqua que todo el cuerpo *se affondio* de dentro por miraglo de dios.

Deriv. de ⟶ *fondo*.

N. 1: *Afondir*, var. de ⟶ *afondar*, se encuentra atestiguado únicamente en los 'ViajesMandavilla'. Nótese que una forma correspondiente se ha doc. en hablas mod. de Extremadura: *ahundirse*, *ajundirse* «hundirse», cf. DHLE I 1209b y A. Viudas Camarasa, Dicc.extremeño, 2ª ed. Cáceres 1988, 6a (localización en Mérida).
N. 2: Pueden citarse como formaciones análogas en otros rom. el cat. *afondir* «fer més fondo; itr. ficar-se cap al fons», 1617, con la var. *afonir* a Gandesa (DCVB I 263b; IV 100b) y el gall. *afundir* «meter no fondo, afondar; abater, humillar; botar ó fondo do mar unha embarcación» (DiccXerais 29a). El fr.ant. tuvo tb. un vb. de la familia de FUNDUS con *-ir*: *se parfondir* «s'enfoncer» (FEW III 872b).

REW – [ad 3585]; DEEH – [ad *fundus* 697a]; BDEC – [ad *hondo* 324a]; DECH – [ad *hondo* 382a].

aforado, a 1 part. adj.

1. «sometido (a un fuero)»
[1340-45] TLingNavarros 4.11: los dictos del Burgo deuian enbargar por denunciación de nueua obra por jacto de piedra, segunt costumbre antiga, redacta en dreyto, segunt fuero de Jaca, al quoal son *afforados* los dictos de Pomplona

2. «dotado de fuero, privilegiado»
[1269] ColDiplAlbelda 45 p 70: yo Barrtholome fiio de don Pero Domingo el Gordo bendi mis chasas al Capildo d'Aluelda con su entrada e con su exida del cielo fata en la tierra e con sus aguas e con sus nieues asi como son *aforadas*.
[1280] DocOña I 231 p 254: quando el rey don Alfonso fizo la puebla de Frias, que vna duenna que dio las enfurçiones de Quintana Maria a Onna por su aniuersario e los uasallos que los metio en uezindat de Frias porque eran sus naturales e tenia que serian meior *aforados* – 231 p 322: quando el rey don Alfonso fizo la puebla de Frias, que esta duenna que dio desta villa de Quintana Maria las ofurçiones por so aniuersario a Onna, en atal manera, que el monesterio de Onna que ouiesen las ofurçiones e los uasallos que los metio en uezindat de Frias, porque eran sos naturales e tenie que serien meior *aforados*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0330
DFG

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 578b3: merçed le pediemos pora onrra del pueblo de Valencia, onde eramos ricos et libres et bien *aforados* [F: *aforrados*] et sin ninguna mala subgecion
[1299] FsMun:FCastrojeriz p 44: -et que puedan haber sus casas fuera de Castro, *aforradas* bien así como las que han en la villa de Castro

3. «determinado, establecido, acordado por fuero»
[c 1250] Devisas 4 p 319: Et sy tomare cabrios o madera de casa o taios o madera de arcas o de cubas o de tiellos o de siella o de escanno o de carros o de carreras sanas o quebradas o otra madera de casa que es para pro de los labradores que sea apreçiado por omnes buennos asy commo lo otro sobre dicho et las otras cosas que non son *aforadas* que sean pagadas et contadas et entregadas asi commo aqui sera dicho. - 10 p 321: Et este conducho *aforado* deuelo tomar asy commo sobre dicho es tres veses en el anno sy quisiere tercer dia de vna entrada e tercer dia de otra. - 12 p 322: Sy el fijo dalgo que toma el conducho en la behetria de mas de lo que es *aforado* o lo toma mas vegadas de las tres que son *aforadas*, et pudiere prouar quel pago o le dexo pennos en aquellos terceros dias que y moro, [...] por eso non perda el coto del rey. - 21 p 324: El conducho sobre dicho que los deuyseros deuen tomar *afforado* en la behetria, deste preçio lo deuen pagar en Campos, porque son los carneros mayores: el carnero dos sueldos et medio.
[1277] DocsAlf X 140 p 316: Otrosi, los cavalleros et los otros omes de las villas que tomaron moravedis de los conceios por razon de carreras, et los non sirvieron, ó tomaron mas moravedis que non merecieron segund los dias, que pusieron en la ida et en la morada et en la venida, contando las sus despensas derechas et *aforadas*, que aquello que fallaremos en verdat que non sirvieron, ó que tomaron demas, como dicho es, que nos lo tornen.
[1280] DocOña I 231 p 328: e que oyo dezir que tales y auie que dauan yantar *aforada* Çiellaporrata.
[1284] DocOña I 250 p 364: et, otrosi, que dedes cadanno al qui touiere el nuestro monesterio de Çesero la enfurçion que es *aforada* quel suelen dar los otros arrendadores.
[1292] ColDiplCaleruega 264 p 355: otorgo e conosco que vendo A vos la priora e el convento de ssanto domingo de caleruega todo quanto yo he en baños a fumo muerto ssolares casas [...] molinos molientes e non molientes martiniegas enfurziones pechos *afforrados* e non *afforrados*
[1292] ColDiplSancho IV 405 p 271/272: Sepades que el ob. de Burgos me mostró commo él ȝ los sus uass. ȝ de su egl., non son tenjdos de me dar yantar *aforada* [...]. Et pidió me merçet que pues fasta aquí non ouo uso njn costunbre de dar yantar *aforada* a los Reyes onde yo uengo njn a mj fasta aquí, que non quisiesse demandar gela agora nueua mientre. Et yo, por que fallé en verdat que el ob. de Burgos njn sus uass. ȝ de su egl. non han de dar yantar *aforada* njn la dieron alos Reyes onde yo uengo [...], mando uos, daquí adelante, queles non demandedes yantar njn los peyndredes njn los afinquedes por ella
[1292] DocCatBurgos II 270 p 340/341: Sepades que el obispo de Burgos me mostro commo el e los sus vasallos e de su eglesia non son tenidos de me dar yantar *aforada* [...]; et pidiome merçet que, pues fasta aqui non ouo vso nin costumbre de dar yantar *aforada* a los reyes onde yo uengo nin a mi fasta aqui, que non quisiese demandargela agora nueuamientre. Et yo, porque falle en verdat que el obispo de Burgos nin sos vasallos e de su eglesia non han de dar yantar *aforada* [...] mandouos daqui adelante que les non demandedes yantar
[1293] ColDiplSancho IV 475 p 322: Sepan quantos esta carta vieren, Commo yo don Sancho etc. vi una mj carta que me mostró el Ob. de Burgos en que dize commo me mostró que él ȝ so cab. ȝ ssos vass. de su egl. non son tenjdos de me dar yantar *afforada* njn la dieron a los otros Reyes onde yo vengo, njn a mj.
[1293] CortesLC I 19,6 p 109: et que tome por yantar [sc. el merino mayor] en aquellos logares do fueren las yantares mayores çient e çinquaenta mr. dela moneda dela guerra una uez en el anno, et en los otros logares dolas deue auer quelas tome segund es *afforado*.
[c 1300] CaualleroZifar p 369,23: La otra manera de hueste es de voluntad [...]. A esta non son tenudos los de la tierra de yr nin de pechar sy non sus pechos *aforados*

4. Díc. de la carta por la cual se conceden privilegios
[1295] DocHuelgasBurgos IV 100 p 183: Et renunçio todo fuerro ecclesiastico e segar, escripto e non escripto [...]; otrosi, renunçio cartas de rey e de reyna e de sennores e de sennoras que pudiese mostrar, *aforradas* o desaforadas, e en pleyto e fuera de pleyto, que contra esta uenta fuesen, que me non ualan nin me pueda aprouechar dellas en ninguna manera

5. mal aforado
«desprotegido, sin derechos»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2339d(P): Para los malos que tienen mala vida/ que han la carrera derechã aborrida/ fue fechõ el jnfierno çibdat mala e conplida/ asas *mal aforado* [O: assaz ha mal forado] sin ninguna sallida

6. bien aforado
«privilegiado»
[1236-46] Berceo Loores v 149a: Sobre todos los otros era bien *aforado*/, sobre todos los otros era bien deseado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0331
DFG

aforadamente adv.

«según el fuero, legalmente»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 183r: Et despues dizian muchos delos caualleros que estauan y que para se fazer *aforadamente* que auya de auer acusador que fuese parte.
[c 1312] ColFazañas 20 p 591: Et despues disian muchos de los caualleros que estauan y que para se faser *aforadamente* que auya de auer acusador que fuese parte.

Cej. 13b; DiccHist. I 250b; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 152b; DHLE I 919a.

Del p.p. de ⟶ *aforar 1.*

N. 1: El uso adj. de la forma se registra según el DHLE a partir de 1743, pero ya es antiguo, como lo demuestran los ejs. cit. *supra.*
N. 2: El port.ant. ofrece como correspondencia la forma *aforado* part.adj. «a que ou a quem foi dado foro; quem tomou por aforamento», 1290 (Cunha IVPM I 30a). El bearn.ant. *afforat* «publique (lieu, chemin)» tb. puede ser deriv. correspondiente (FEW II 737b).

REW – [ad 264, 3459]; DEEH – [ad *forum* 689a]; BDEC – [ad *fuero* 284a]; DECH II 971b [s.v. *fuero*].

aforado, a 2 part. adj.

«agujereado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1526c(O): Las amenas son de canto menudas ȝ granadas/ las otras son de marmol redondas ȝ quadradas/ estas con aquellas son assȳ afferradas [P: *aforadas*]/ que sean las unas de las otras suiugadas

Del p.p. de ⟶ *aforar.*

N.: A no ser error de grafía, la forma se podría relacionar con el vb. ⟶ *aforar 2* que se doc. en el ms. F de 'Alf X GEstoria II', como var. de *foradar*, esp.mod. ⟶ *horadar.* Se trata de un hápax no doc. hasta ahora que se encuentra en el ms. P del 'Alexandre', en un lugar en que la lectura de O, ⟶ *aferrado*, convendría mejor al contenido de la estrofa. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3430]; DEEH – [ad *forare* 687b]; BDEC – [ad *horadar* 324b]; DECH – [ad *horadar* III 389a].

aforador m.

«el que da fueros o leyes, legislador; jefe, dirigente»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 5 p 346: El mi coraçon es de los *aforadores* de ysrrael [cf. Vulg. Jd 5,9: Cor meum diligit principes Israël.] [...]. a pos de ty, benjamin, en tus pueblos de maquir desçendieron *aforadores* [cf. Vulg. Jd 5,14: De Machir principes descenderunt]

DiccHist. I 251a; MAlonso I 152b; DHLE I 919b.

Deriv. de ⟶ *aforar 1.*

N. 1: La palabra, doc. hasta el s. XVIII solamente en la BibliaJudCrist., continúa en esp.mod. con aceps. diferentes en las que predomina la idea de determinar el valor y cantidad de mercancías o bien de medir, tasar, valuar algo (cf. DHLE).
N. 2: El deriv. se lee tb. en otro pasaje en el cual los traductores parecen haber desfigurado por completo el sentido de la frase:
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 5 p 346: E caualleros de ysacar con déuora, e ysacar, segunt que barac, por el valle fue enbiado a sus pies; en la meytad de rreuben grandes *aforadores* de coraçón. Para qué moraste entre las dos órdenes? para oyr syluos de hatos; a la meytad de rreuben grandes *aforadores* de coraçón.[cf. Vulg. Jd 5,15/16: Diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio. Quare habitas inter duos terminos ut audias sibilos gregum? Diviso contra se Ruben magnanimorum reperta est contentio.]
Aforadores deber ser equivalente del lat. *magnanimi*, palabra que a su vez no corresponde a ningún lexema del texto hebr. La traducción del pasaje correspondiente es la siguiente: 'En las diferentes partes de la región de Rubén hubo grandes exploraciones del corazón'. «Exploraciones» es trad. del status constructus pl. del vb. *ḥqr* que significa «explorar, sondar, deliberar». (Roman Müller).
N. 3: Al deriv. esp. corresponde el cat. *aforador* «qui afora», sin fecha (DCVB I 264a; DECat. IV 233a).

REW – [ad 264]; DEEH – [ad *forum* 689a]; BDEC – [ad *fuero* 284a]; DECH II 971b [s.v. *fuero*].

aforamiento m.

«arrendamiento»
[1382] CartCornellana BIEA 6 ad. 4 p 159: mandamos so muy grandes penas a los dichos abbades priores ȝ conuentos ȝ personas eclesiasticas que rresciban en si los dichos acabillamientos ȝ *aforamjentos* que los dexasen ȝ desenbargasen libremjentre a los dichos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0332
DFG

monasterios ȝ eglesias [...]. Et las constituçiones quel dicho Sennor obispo fizo en esta Razon ȝ las cartas que dieron sus vicarios rresçebiendo ȝ Resçiban en si todos los *aforamjentos* ȝ acabillamjentos que son fechos en la dicha manera

DiccHist. I 251a; MAlonso I 152b; DHLE I 919c.

Deriv. de ⟶ *aforar 1*.

N. 1: El deriv., que siguió en uso hasta el s. XVI, aunque con poca frecuencia, se registra repetidas veces en docs. del CartCornellana posteriores al texto cit. de 1382.
N. 2: La forma fue común a los rom.occid., cf. el port.ant. *afforamento*, 1347 (Cunha IVPM I 30a); el cat.ant. *aforament*, 1484 (DCVB I 264a); el fr.med. *afforement*, s. XIV, y el occit.ant. *aforamen* «fixation de prix», s. XIV (FEW III 738a).

REW – [ad 264, 3459]; DEEH – [ad *forum* 689a]; BDEC – [ad *fuero* 284a]; DECH II 971b [s.v. *fuero*].

aforar 1 v.

1. tr. «dar fueros, someter a un régimen foral»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 16,13: *Afforáua*los [D: aforçando; B: aforcando] otrosí muy bien en darles quales ffueros e franquezas queríen por que ouyesen sabor de poblar la tierra e guardarla.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 104a5: acrescio ella [sc. Semiramis] mucho luego esta cibdat de Babilonna, *afforando* la como los pobladores quisieron – p 192a20: aquel rey Ogiges acresciera mucho en ella en la puebla e la *afforo* muy bien, e la dio por cabeça del regno de Acaya – IV 110r72: poblo y en Egipto una cibdad que fuesse mas fuerte que las otras & como por cabesça del regno. que esta cibdad que serie apartada mientre suya. &' a los que y morassen que los poblarie el. & los heredarie & los *aforarie*. – 223v79: mando luego poblar en cerco aderredor del luziello del rey Poro una cibdad. &' *aforo* la de quantos buenos fueros le dixieron los omnes buenos.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 747a13: venieron y muchas gentes de toda la tierra, et mandoles partir la uilla et los heredamientos a todos muy comunalmiente, a cada vnos segunt pertenescie, et desy *aforo*los et conplioles quanto les prometiera. – p 770a17: *Aforo* [I: *Aforro* su; M: *Aforo* la] su çipdat muy bien, et diol grandes libertades et grandes franquezas – p 770a30: Desque el rey don Fernando ouo ganada Seuilla, et la ouo poblada et *aforada* et asesegada bien [...], gano despues: Xerez
[1340-45] TLingNavarros 5.17: por mas decorar e annadirlos de gracias e mercedes a los dichos infançones de la dicha Val et a cad'uno d'ellos, por thenor de las presentes les remetemos et *aforamos* al fuero de los fijosdalgo de oy
[c 1348] Poema Alf XI v 334d: Los fijos dalgo castigó/ e partió las asonadas,/ ssus tierras assosegó/ óvolas bien *aforadas*/ e dióles grandes franquezas/ por Castilla más valer;/ todas aquestas noblezas/ el buen rey fizo ffazer.

2. tr. «juzgar sobre las obligaciones y derechos de alg.»
[1162] DocsLeónCastilla 43 p 70: é se esto non nos valir que ayades poderio de vos ir á la iusticia maior del Rey, que vos *afore* assi como ayar en derecho.

3. tr. «fijar la cantidad de impuestos a pagar, tasar»
[1150] DocCatBurgos IV I 134 p 227: Migaradas cum sua hereditate, quod est scita inter Furones et Rio de Vena et Riocereso, cum pratis et defesis, cum ortis et aquis et pastis et riuis, cum ingressibus et exitibus et cum sua defesa, que dicitur el Soto, que es fornesina et uallata per girum; et *afuerata* de mi per euum ita: de quacumque grumo pasto, V solidos
[1232] DocHuelgasBurgos II 269 p 26: et esta salçeda es *afuerada* con los prados que son en ella
[1292] ColDiplAlbelda 90 p 133/134: que cada casado tan bien de los iudios como de los cristianos que pecharon al cabildo de Aluelda cada anno por fosadera dos solidos de buena moneda e agora que assi lo dan este pecho los cristianos al mes de março, que fueron *aforados* asi por rrazon que es la puebla en el suelo de la eglesia. [...]. Domingo Forio iurado e preguntado como lo sabia todo esto disso que sabia que los iudios de Aluelda cada casado solian dar cadano dos solidos de fosadera al cabildo de Aluelda e assi que dauan este pecho los cristianos e que era esto por rrazon que eran poblados en el suelo de la eglesia e que oyo dezir a su padre e a los ancianos del logar que assi lo *aforaron* obispos e los priores.

Cej. 13b; DiccHist. I 251a; MAlonso I 152b; DME I 164b; DHLE I 919c.

Palabra de la forma del lat. AFFORARE, constituida bajo la influencia del esp. ⟶ *fuero*.

N. 1: Debe haber existido en lat.tardío y med. un vb. AFFORARE con el significado general de «determinar el precio de los géneros, mercaderías u otros productos». Este vb., deriv. de FORUM en la acep. de «plaza del mercado, mercado», ha dado el fr.ant. *aforer* «taxer, évaluer, fixer le prix d'une marchandise», s. XIII (FEW II 737b), el occit.ant. *aforar* «estimer, apprécier, évaluer», c 1350 (LR III

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0333
DFG

362a) y el cat.ant. *aforar* «avaluar, fixar amb autoritat legal el preu de les coses venedores», 1398 (DCVB I 264a). El primer testimonio de AFFORARE proviene de un doc. carolingio de 744 (FEW); para la documentación posterior, cf. DuC I 131c y MLW I 368. Los datos ling. no permiten asegurar que nuestro *aforar* sea descendiente directo de AFFORARE, ya que la forma esp. parece relacionarse más bien con el esp. *fuero* «privilegio, exención o ley especial que se concedía antiguamente a una región, ciudad o persona», resultado del lat. FORUM en la acep. de «lugar en el cual los magistrados y los tribunales administraban justicia». Nótese que la acep. de «medir, tasar, acotar» es reciente (a partir del s. XVI, según el DHLE, y prob. de origen fr.).
N. 2: La misma forma y el mismo significado se observan en el port.ant. *af(f)orar* «dar ou tomar foro ou privilégios», 1265 (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 30a).

REW 264, 3459; DEEH 689a [s.v. *forum*]; BDEC 284a [s.v. *fuero*]; DECH II 971b [s.v. *fuero*].

aforar 2 v.

tr. «agujerear»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 304a5: Con la siniestra mano tomo e metiol el clauo, et la diestra fue a los martiellos de los ferreros, et firio a Sisara buscandol en la cabesça el lugar de la llaga, e foradandol [M: forador; F: *aforando*le] la tienlla rezia mientre.

Deriv. de ⟶ *forar.*

N. 1: La palabra, no doc. hasta ahora, pertenece a la familia del vb. ant. ⟶ *forar* (< lat. FŌRĀRE «horadar, agujerear, perforar»). Es un hápax relacionado tal vez con el part.adj. ⟶ *aforado 2* que se lee en el ms. P del 'Alexandre', v. 1526c.
N. 2: El fr.ant. ofrece la forma correspondiente *aforer* «mettre en perce (un tonneau)», c 1190 (FEW III 699b).

REW – [ad 3430]; DEEH – [ad *forare* 687b]; BDEC – [ad *horadar* 324b]; DECH – [ad *horadar* III 389a].

aforciblemente adv.

«forzosamente, violentamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 23v52: contra los sannites gerrearon aquellos tan poderosament *aforcible(bl)ment* cremando tallando derrocando villas castielos Ciudades

Préstamo cat. o galorrom., con prefijo *a-*.

N.: El adv. parece ser tom. del cat. *forciblement* «per força» cuya 1ª doc. se encuentra en el 'Llibre del Consolat de Mar' (DCVB V 977a), o bien del fr.ant. *forciblement* «par la force, violemment, avec force et courage», s. XIV, occit.ant. *forsilmen* «de force» (FEW III 727a). El prefijo *a-* puede explicarse por el vb. ⟶ *aforzar* y los derivs. de éste. La palabra, conocida sólo por el texto cit., no se ha registrado hasta ahora.

REW – [ad **fortia* 3455]; DEEH – [ad *fortia* 689a]; BDEC – [ad *fuerte* 284a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

[aforismo] m.

1. «sentencia que se propone como guía en alguna ciencia o arte»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 4a6: El sexto capitulo fabla en *amphorismos* e en reglas. – p 126b1: *Amforismo*: Si te demandaren por carta, si ay uerdat o mentira, cata a Mercurio – p 162a17: El .XVIII.° capitulo fabla en los *amphorismos* ayuntados de muchos libros que son menester en esto. – p 227a36(tít.): *Amforismos*. Quando subiere despues de la luminaria del tiempo alguna infortuna, cegara el nacido.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 31,40 p 60: oy fablar a omnes muy letrados en muchas sciençias, et oy los dezir que por las cosas que son ordenadas en aquella arte dizen los gramaticos 'reglas'; et por lo que llaman los gramaticos reglas, dizen los logicos 'maximas' et llaman los fisicos '*anphorismas*'.
[1381] Estéfano Visita 47v10: Onde el Beatissimo doctor damaçeno jn anforismis ssuis prima parte *anfforismo* ssegundo. Diziendo. el jngenjo natural del medico ayuda a ssu arte – 50v53: E con grant cabtela perquirir & demandar & delas cosas tan exteriores. quan Jnteriores ssegunt damaçeno anfofismor⟨um⟩ ssegundo. octauo *anfforismo* & assy del doctor ysidro Jn comento. – 57v50: E esto por que donde muchos en la cosa concuerdan & la rrazon aquello mismo atestimonea & la esperiençia lo aproueua tal cosa ante los ojos el medico la deue poner ssegunt dize damaçenus anforismor⟨um⟩ libro vltimo *anforismo*. – 63r12: Onde el comentador ysidro ssobre este *anforismo*. diziendo. a njngunt enfermo non deue el medico. la muerte anunçiar.
[1408] CirugiaRimada 48v11: E commo el Rasis dize en sus dichos mesmos/ asi que lo concuerda galieno enel comento delos anforismos/ Sobre el *anforismo* do dize que la fiebre & los dolores/ al tienpo del engendrar del venjno son mayores

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0334
DFG

[a 1429] Chirino Espejo 7r44: la modificaçion que fazen al *anforismo* primero de ypocras por mj alegado digo que las palabras del non pueden consentir tal entendjmjento como ellos dizen. – 7v7: E los que non qujsiesen rresçebir la modificaçion que yo fago la qual esta fundada por los que fizieron comento al dicho *anforismo*. – 8r29: E el dezir de ypocras es sigujendo a los antiguos que dichos son. de onde abrieron mas la dubda los que fizieron comento al dicho *anforismo* que vno dellos fue galieno. – 8r34/36: E estas dubdas allende son de las que dize el *anforismo* de ypocras por lo qual seyendo forgicado el dicho *anforismo* basta lo que dizen estos actores que dellos fueron medicos. – 8r44: sy asy non lo qujeren entender el dicho *anforismo* entiendan lo segun qujsieren que non se desata esta verdat – 33r25: Pero sy asi non esta contesçera lo que a muchos contesçio. que por virtud deste *anforismo* en medio de la gran çibdad de seujlla dizen que con esta obra vn doctor en medeçina mato con vna purga al mayor omne de aquella çibdad. – 33r42: non ay numero los que por ocasion de los tales *anforismos* murieron a mano de los que non son examjnados por el dicho examen. – 37v19: Segun de cada dia contesçe a muchos por la qual espiriençia deste *anforismo* mato a otro almjrante vn moro – 37v31: E en esse mesmo dia se afogo. & desculpose con assaz *anforismos*. & rrazones como era gran fablistero. – 38v19: Primera que en el prinçipio de lo que tractaron aujsaron con Razonables condiçiones. & derechas protestaçiones senblante del dicho *anforismo* primero de ypocras. – 41r7: sesena dificultad se funda sobre lo que en el dicho *anforismo* sse contiene que non basta que todas estas cosas pueda saber. – 41v23: setena dificultad se funda sobre lo que se contiene en fin del dicho *anforismo* que dize que conuengan con esto las cosas de fuera

2. Ús., generalmente en pl., como título de una colección de sentencias y máximas médicas

[1381] Estéfano Visita 73r31: E para desto sse desujar a mester de Remouer tres errores ssegunt ysidro jn comento del prologo. delos *anforismos* de damaçeno.

[1408] CirugiaRimada 48v10: E commo el Rasis dize en sus dichos mesmos/ asi que lo concuerda galieno enel comento delos *anforismos*/ Sobre el anforismo do dize que la fiebre & los dolores/ al tienpo del engendrar del venjno son mayores

[1426] InventariosArag BRAE 6,64 p 738: Otro libro clamado *Anforismo*, scripto en pergamino, cobierto con cobiertas vermellas – p 740: Otro libro scripto en pergamino, con cobiertas de taulas guarnidas en cuero verde, clamado *Enforismos*, que comiença la rubrica: Incipit liber Anforismorum

[a 1429] Chirino Espejo 31r41: E dize en el terçero de los *anforismos* que conujene al medico ante veer. & conosçer las cosas que pueden nasçer de la natura de la enfermedad. – 31r48: E dize en la primera parte de los *anforismos* que los medicos perfectos yerran en saber conosçer la verdad de las cosas que tienen de fazer mayor mente los ygnorantes. – 38r51: E maestre moysen de egipto en los sus *anforismos* mostro mas de treynta contradictorias en los libros de galieno.

DiccHist. I 251 b: *aforismo*; 582 a: *anforisma*; MAlonso I 152 b: *aforismo*; 358 a: *anforisma*; DME I 308 a: *anforisma*; DHLE I 920 c: *aforismo*.

Tom. del lat. APHORISMUS m. «sentencia, máxima», y éste del gr. *aphorismós* «delimitación, definición».

N. 1: La forma lat. se doc. desde Jerónimo (c 340 – 420). El término gr. se usó especialmente en medicina desde el célebre 'Libro de Aforismos' atribuido a Hipócrates (c 460 – 375 a. J.C.). La obra hipocrática dió lugar a una serie de comentarios entre los cuales se destacan los de Galeno (s. II d. J.C.). Otra colección de aforismos, atribuida al médico árabe Juan Damasceno, fue traducida al latín por Gerardo de Cremona, miembro del Colegio de Traductores de Toledo, en el s. XII; se tituló 'Aphorismorum Liber'. Las obras de Hipócrates, Galeno y Damasceno se citan muy a menudo con el título lat. (Aphorismorum [liber]; Aphorismi), pero de modo incorrecto, cf. los ejs. recogidos de Estéfano Visita:

[1381] Estéfano Visita 11v39: ssegunt Galieno jn quarto de morbo et jn primo *anfforismor⟨um⟩* – 11v62: ssegunt consejo ypocratico *anffo-rismor⟨um⟩* ssegundo testo. – 28r34: ssegunt galieno *anforismor⟨um⟩* ssecundo – 47v9: Onde el Beatissimo doctor damaçeno jn *anforismis* ssuis – 50v53: ssegunt damaçeno *anfofismor⟨um⟩* ssegundo – 54v10: E por tanto dezia ypocras *anforismoru⟨n⟩* primo – 57v50: ssegunt dize damaçenus *anforismor⟨um⟩* libro

N. 2: A consecuencia de su origen médico, la palabra se aplicó principalmente a sentencias y máximas de la medicina. El uso en otras ciencias o artes, doc. en lat.med. desde el s. X, se encuentra primero en esp.ant. (1254, Alf X IudiziosEstrellas, acep. 1. *supra*); en ital. se halla atestiguado desde 1391, en fr. desde el s. XVI. (Para la hist. semántica, vid. tb. J.v.Stackelberg, en: ZrP 75, 1959, 322-35).

N. 3: La palabra ofrece gran variedad de formas: *amphorismo*, *anphorisma* (*aphorisma* todavía en 1617 y 1626, formado por analogía con préstamos gr. del tipo *-ma*), *amforismo*, *anfforismo*, *anforismo*, *enforismo*. El mod. *aforismo*, escrito tb. *aphorismo* hasta el s. XVIII, predomina desde el s. XVI. Es de notar que la grafía ya fue muy variable en lat.med.: *ampho-*, *anfo-*, *empho-*, *afo-*, *affo-*, *apophor-*, *aphorismus* (MLW), lo que explica la inestabilidad de la forma en todos los romances primitivos.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0335
DFG

N. 4: Así, el fr.ant. conoce *anforisme*, 1270, *anforime*, *auforisme*, *afforime*, c 1300, *amphorisme*, 1372, *afforisme*, s. XV, y *aphorisme*, desde 1490 (TLF III 213 a; FEW XXV 6 b). En textos ital. se lee *anforismi* pl., c 1300, *aphorismi* pl., c 1308, *aforismi* pl. s. XIV; el sing. mod. *aforismo* se doc. a partir del s. XVI (LEI III 19). El port. *aforismo* aparece en el s. XV con la grafía *amforismo* (Cunha IVPM I 30 a); el cat. *aforisme* en el año 1638 con la forma latinizante *aphorisme* (DCVB I 264 b, 765 a).

ThLL II 230; MLW I 742; REW – ; DEEH 1954 26 b; BDEC 30 a; DECH I 66 b.

aformado, a part. adj.

«señalado, marcado»
[c 1345] RegimientoPríncipes(DHLE) 148d: El quarto ⟨pecado⟩ es muy *aformada* ȝ muy afincada vendición de sus oficios ȝ en procurando grandes prouechos dellos.

Cej. 13b; Oelschl. 7a; MAlonso I 152b; DME I 165a.

Del p.p. de ⟶ *aformar*.

N. 1: El uso adj. del p.p. se observa una sola vez. A esto se añade que el vb. de base tb. escasea desde el principio; debe haber desaparecido en los ss. XV-XVI (vid. s.v. *aformar*, N. 1).
N. 2: Las lenguas galorrom. que tienen derivs. del tipo *aformar*, conocen tb. participios adj. correspondientes: frprov.ant. *aformad* «bien fait, bien formé», c 1080; fr.ant. *aformé* «íd.», c 1200; occit.ant. *aformat* «íd.» (FEW III 717a).

REW – [ad 3441]; DEEH – [ad *forma* 688a]; BDEC – [ad *forma* 278b]; DECH – [ad *forma* II 932a].

aformar v.

1. tr. «hacer la señal de»
[c 1237] Berceo Sacrificio v 165a: Las palavras leídas e la cruz *afformada*,/ luego es la natura toda en ál tornada;/ el vino torna sangre, en carne la oblada,/ óralos la familia enna tierra prostrada.

2. tr. «describir»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 46v: E por que el frigio daris quiso eneste lugar destribuyr & contar las faciones & staturas colores & formas de alguno delos griegos. caso que no de todos pero quiso recontar los famosos & *aformo* en su ystoria la qual ystoria fizo & ordeno en lengua griega como ellos vido todos.

3. tr. «enseñar, educar»
[c 1300] CaualleroZifar p 289,17: e asy commo la çera es blanda e la puede ome amasar e tornar en aquella figura que quesiere, asy el que ha de criar el moço, con la pertiga en la mano, non lo queriendo perdonar, puede lo traer a enformar [S: traer e *aformar*; ed. Olsen 108r64: traer e *aformar*] en las costunbres quales quesiere.

TD I 16; DHLE I 922a.

Deriv. de ⟶ *formar*.

N. 1: La versión S del 'CaualleroZifar' que ofrece la var. *aformar* en vez de *enformar* (acep. 3.) proviene de un texto de la novela imprimido en Sevilla en el año 1511. Es ésta la fecha del último testimonio de la palabra. Conviene observar que el esp.mod. *ahormar*, 1ª doc. 1596 (DHLE), se derivó de *horma*, duplicado popular de *forma* de aparición bastante tardía (Nebrija, 1495).
N. 2: Formas paralelas: fr.ant. *aformer* «instruire; refl. prendre forme», 1288; occit.ant. *aformar* «rendre sa forme à un gant», sin fecha (FEW III 717a).

REW – [ad 3441]; DEEH – [ad *forma* 688a]; BDEC – [ad *forma* 278b]; DECH – [ad *forma* II 932a].

afornecido, a part. adj.

«equipado»
[p 1344] TerceraCrónGenEsp(DHLE) 39b: Tomó luego Pompeyo grandes poderes ȝ compañas las más *afornecidas* quél pudo.

DiccHist. I 251 b: s.v. *afornecer*; DME I 165 a: s.v. *afornecer*; DHLE I 922 a: s.v. *afornecer*.

Deriv. prob. de *fornecido*, p.p. de *fornecer*.

N. 1: La forma se lee en una ed. de la TerceraCrónGenEsp de 1541 y puede ser debida al editor de la impresión, cf. la anotación en el DHLE. Conviene observar que el vb. *afornecer* sólo consta en diccs. a partir de 1770, mientras que *fornecer* se doc. ya en un texto de 1485 (Pottier, CLHM 9, 1984, 201), algo más tarde que la var. *fornir* que aparece en la 2ª mit. del s. XIV.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0336
DFG

N. 2: Según Corominas (DHLE), el esp. *fornir* proviene del cat. *fornir* «abastecer, proveer», antes *fromir* «realizar, ejecutar», y éste del germ.(fráncico) **frumjan*. Creo más bien que el esp. *fornecer* así como el vb. simple *fornir* provienen del fr.ant./occit.ant. *furnir* «accomplir, exécuter», s. XII, resultados galorrom. de la base fránc. (FEW III 829 a). Puede añadirse que hubo además un fr.med. *afornir* «fournir», hápax (op.cit. 830 b).

REW – [ad 3531 a]; DEEH – [ad *fronjan* 694 a]; BDEC -[ad *fornido* 278 b]; DECH – [ad *fornir* II 933 b].

aforrado, a adj.

«forrado, provisto de forro»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 60r62: & depues fizo lo uestir de camisa & de panyos blancos & la saya era descarlata & el pellote. o garnacha & el manto de oro & *afforrados* de penyas ueras.
[c 1370-c 1424] CancBaena 16,12 p 48: Paños de grant onestade/ aquesta señor vestya,/ orlados en cortessya,/ *aforrados* en bondade – 69,26 p 150: Vysta negro balandran/ *aforrado* en amargura,/ farpado de grant rrencura/ broslado de mucho afan
[1402] InventariosArag BRAE 2,2 p 223: Huna manteta de burell *afforrada*.

MAlonso I 153a; DME I 165a.

Adj. con radical de origen fr.

N.: El radical de la palabra está relacionado con el fr.ant. *fuerre* «vaina de una arma, funda, estuche» que se doc. desde el s. XII y proviene a su vez de un germ. **fōdr* «íd.». En fr.ant. existió tb. un vb. *forrer* «doubler de qch qui garnit», s. XII (FEW III 673b), del cual se tomó el esp. *forrar* (BDEC: 1444), prob. por vía del cat.ant. *folrar*. Nótese que la forma del p.p. de éste, *folrat*, se doc. ya desde fines del s. XIII (DECat. IV 81b). Con estos datos, el esp. *aforrado* parece ser préstamo, modificado por agregación del prefijo *a-*. Pertenecen a la misma familia de procedencia extranjera los susts. ⟶ *aforradura* y [*aforraje*].

REW – [ad 3405a]; DEEH – [ad *fodr* 684b]; BDEC – [ad *forrar* 279a]; DECH – [ad *forrar* II 934b].

aforradura f.

«forro»
[1268] CortesLC I 14 p 69: et las calças forradas coser e torrnar quatro dineros alfonsis, e syn *aforraduras* tres dineros alfonsis.
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 30v: Estos paños deste rrey eran orofresados con aljoffar & con piedras preçiosas por la qual orofresadura sse demuestra los galardones de bien que deue dar el rrey al que gelo meresçe quando le ssyruen bien & leal ment & el *afforradura* destos paños eran peñas blancas armjñas por lo qual se demuestra la ljnpieza que deue ser enel Rey espeçial ment enla su alma
[c 1400] GlosEscorial p 113,1824: subuncula, -e, por *aforradura*

DiccHist. I 251b; MAlonso I 153a; DME I 165a; DHLE I 923a.

De la misma familia que ⟶ *aforrado* adj. y ⟶ [*aforraje*] m., var. de ⟶ *forradura*.

N. 1: Para el origen de la familia lexemática, vid. s.v. *aforrado*. La palabra *aforradura*, que se doc. hasta 1527, aunque en muy pocos textos (DHLE), ha de considerarse más bien préstamo galorrom. que deriv. esp., cf. el fr.ant. *forreüre* «doublure de vêtement; peau de certains animaux, avec son poil, préparée et confectionnée pour doubler des vêtements», s. XII, el prov.ant. *forradura* y el gasc.ant. *folradura*, s. XIV (FEW III 674b). De dichas formas se tomó el esp.med. *forradura*, 1ª doc. 1258, que debe haber servido de base a la formación de la var. *aforradura*.
N. 2: Hablas valencianas tb. conocen *aforradura*, con el significado de «acte i efecte d'aforrar» (DCVB I 265a).

REW – [ad 3405a]; DEEH – [ad *fodr* 684a]; BDEC – [ad *forrar* 279a]; DECH – [ad *forrar* II 934b].

[aforraje] m.

«amparo, protección»
[c 1370-c 1424] CancBaena 99,26 p 202: Los que estan con sant Julan/ e buscan otro *afforrage*,/ andaran con el çatan/ en baldio romerage,/ condenage en mal orage/ syn dinero tornaran,/ syn sobrage e syn plumage/ como fyzo don Fulan.

Cej. 13b; MAlonso I 153a; DME I 165a; DHLE I 923a.

De la misma familia que ⟶ *aforrado* adj. y ⟶ *aforradura* f.

N.: Para el origen de la familia lexemática, vid. s.v. *aforrado*. La forma *aforrage* del CancBaena parece relacionarse con el bearn.ant. *forratge* «forro, material

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0337
DFG

con que se forra cualquier cosa» y el fr.med. *fourage*, 1489 (FEW III 674a). Es interesante anotar que *aforrage* se ha registrado una sola vez, en un contexto en el cual abundan susts. con el sufijo galorrom. *-age*.

REW – [ad 3405a]; DEEH – [ad *fodr* 684a]; BDEC – [ad *forrar* 279a]; DECH – [ad *forrar* II 934b].

aforrecho, a adj.

«ligeramente armado y equipado pero bien montado, libre de carga, desembarazado»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 58a50: Tomo luego Ponpeyo grandes poderes et compannas las mas *afforechas* que el pudo, et cuemo corrien ellos las tierras et los mares, fue el correr a ellos – p 315b9: Mogeyt quando lo sopo, fue empos el con caualleros *afforrechos* quel alcançassen
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 115b5: et si nos contesçe como andamos desembargados e *afforrechos* [LMFO: aforrados; I: horros; M: mas forrechos e], e somos por ende mas ligeros, foymos les que nos non pueden alcançar
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 526a1: et quiero y dexar cient moros et cient moras, ca paresçrie mal de leuar moros nin moras en nuestro rastro, et non nos conuiene agora, mas andar los mas *afforrechos* que pudiermos, como omnes que andan en guerras et en lides et an a guarir por sus manos et sus armas.
[c 1295] GConqUltramar(S) III 73 p 523: E los cristianos, creyendo que era la hueste de Escalona, maravilláronse mucho cómo venían sobre ellos a tal ora; e enbiaron allá a saber qué era a dozientos hombres de cavallo *aforrechos* [Or.: a fonechos.], e para que viessen quánta gente podría ser.

Eguílaz 67 – DiccHist. I 252b; MAlonso I 153a; DME I 165b; DHLE I 924a.

Deriv. de la familia de *forro* adj., esp.mod. ⟶ *horro*.

N.: El radical de la palabra se remonta al ár. *ḥorr* «libre, de condición libre, desembarazado» (cf. Vocabulista 85: «liber»). Dicha base ha dado, además de *forro* > *horro*, el vb. *aforrar* (esp.mod. ⟶ *ahorrar*), el part.adj. y sust. *aforrado, a* (⟶ *ahorrado, a*) así como los susts. *aforrador* (⟶ *ahorrador*) y *aforramiento* (⟶ *ahorramiento*). Es evidente que *aforrecho* se relaciona más estrechamente con el vb. *aforrar*, como var. funcional del part.adj. de éste, *aforrado*. En la competencia de los dos sinónimos, *aforrecho*, doc. solamente en los pasajes cit., cedió terreno ante la mayor vitalidad de la forma más corriente. Se trata de un deriv. exclusivamente esp.

REW – [ad 4184]; DEEH 729a [s.v. *horr*]; BDEC – [ad *ahorrar* 33b]; DECH III 399 [s.v. *horro*].

afortalado, a part. adj.

1.1. «fuerte, influyente»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 25a30: El mas *afortalado* guisador de su fazienda es el que a mayor poder en Jupiter por dignidat o por catamiento.

1.2. «reforzado (en su influencia)»
[1259] Alf X LCruzes p 66b21: Et quando tu fallares Mars apartado en su cabo en la casa de la uida, que es el acendent, o en la casa del rey, que es la x.ª, et fuere Jupiter en su quadradura *afortalado* por ayuntamento de Saturno o del Sol

2.1. «bien provisto de obras de defensa, fortificado»
[c 1275] Alf X GEstoria I 192b13: e aquellos sabios que a esta puebla uinieron guisaron ques poblasse aun mas tan noble cibdad como los principes alli querien fazer; e fizieron la de luego de comiençó muy *affortalada*, e sobresto muy noble, ca la cercaron toda muy fuert de muro e de torres de marmol, e assentaron la en quadra. – p 663a20: ca los de Amon tenien tierra muy fuerte e cibdades muy cercadas & muy *affortaladas*. – IV 75r80: Dia de bozina & de sueno. sobre las cibdades guarnidas & *affortaladas* – 80r71: venid & ayuntad uos. & entremos la cibdad *affortalada*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 649b19: Et refizo la çipdad, et dexola bien *affortalada* como se deffendiesse de los moros
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 26 p 501: En aquel dia será cantada esta cántiga en la tierra de Judá, çibdat *afortalada*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 1 p 554: E yo, cata que te do el dia de oy por çibdat *afortalada* e por pilar de fierro e por adarue de azero sobre toda la tierra a los reyes de Judá

2.2. «bien preparado para un combate, armado»
[c 1275] Alf X GEstoria I 160r13: quelos de Athenas a esta entencion eran *affortalados* & que assi los fiziessen ellos el mal que les auien fecho quel pudiessen sofrir. non solamientre por armas. mas por muros.

2.3. «reforzado (con hombres armados para la defensa)»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 734b20: Et la çipdat de Cordoua *afortalada* [F: fortalezada] de moradores et de omnes de armas, et puesta en recabdo de commo se mantouiese, el rey don Fernando tornose bien andante et onrrado a Toledo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0338
DFG

3. «arraigado»
[s XIV] BarlaamJosafat p 437,3148(S): Ca las costunbres *afortaladas* en el coraçon non pueden ser destruydas rrafezmente

MAlonso I 153a; DME I 166a.

Del p.p. de ⟶ *afortalar*.

N.: Para la historia del vb. *afortalar*, vid. s.v., N. El último ej. conocido del part.adj. *afortalado* que se cita en el DHLE (I 925a, s.v. *afortalar*), data de a 1527; los diccs. de la Acad. publicados a partir de 1770 califican la forma de anticuada.

REW – [ad 3457]; DEEH – [ad *fortis* 689a]; BDEC – [ad *fuerte* 284a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

afortalar v.

1. tr. «fortificar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 306a23: mas pero despues desso en este tienpo deste sennorio de Delbora, fue fecha e *affortalada* [I: fortaleçida; Φ: fortalesçida] la su puebla de muros e de torres – p 361a41: Et desque fueron en la çibdat, guarneçieron la ellos e el rey, e *affortalaron* [K: affortaron; F: afortaleçieron; I: fortaleçieron; Φ: fortalesçieron; N: afortalesçieron] la, e basteçieron la de quantas cosas y eran mester.

2. prnl. «armarse»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 361b18: Assi como es dicho ante desto, se basteçio Ethiocles e *se affortalo* con sus amigos e sus uassallos contra so hermano e contral rey Adrastro.

Cej. 13b; DiccHist. I 252b; MAlonso I 153a; DME I 166a; DHLE I 925a.

Deriv. de ⟶ *fuerte*, bajo la influencia de ⟶ *fortaleza*.

N.: El vb. *afortalar*, que aparece tb. en la forma del part.adj. (⟶ *afortalado*), se doc. hasta el s. XVI. Debe haber caído en desuso en la Edad Media tardía por haber sufrido la competencia de varios parasinónimos (⟶ *afortalezar*, ⟶ *afortalecer*, ⟶ *fortalecer*, ⟶ *fortificar*). Se han impuesto en la lengua mod. las formas *fortalecer* y *fortificar*, con cierta separación de sus funciones semánticas. El esp. *afortalar* no tiene correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 3457]; DEEH – [ad *fortis* 689a]; BDEC – [ad *fuerte* 284a]; DECH II 972b [s.v. *fuerte*].

afortalecer v.

1. tr. «reforzar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 67b20: et assacaron otrossi las muchas maneras de pennas grisas e ueras, blancas e otras con que *affortalesçiessen* los pannos e se uistiessen mas apuesta mente – IV 247r35: el Rey alexandre llego estonces aaquel logar. & fizo les su cerradura quant fuert Rey la podria fazer. &' aun diz Maestre pedro que la *afortalescio* con bitumen.

2.1. itr. «crecer en fuerza»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 178v90: Crescio & *afortalecio* la cibdad de Sparte por aquellas costumbres.

2.2. prnl. «crecer en número y fuerza»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 292b46: En tod esto non dexo de crescer el pueblo de Israel por todas aquellas premias, et *affortaleciesse* mucho. – II,1 p 132b3: et començaron los cananeos a morar con ellos; et pues que *se affortalescieron* [FLO: enfortalesçieron; MR: esfortalescieron; N: esfortaleçieron; Φ: fortalesçieron; I: fortaleçieron] los de Israhel e pudieron con ellos, fizieron los pecheros e non los quisieron destruyr.

3. prnl. «prepararse para el combate, armarse»
[c 1300] CaualleroZifar p 55,16: E por ende ha mester que ante que aquellos de aquella hueste se carguen e *se* fortalezen [P: *afortalezcan*; S: fortalescan], que les fagamos algunt rebate de mañaña.

4. tr. «proveer un lugar de obras de defensa, fortificar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 70b31: desque oyeron que estos de Israhel sallieran de Egipto e uenien sobrellos, que nunqua fizieron al si non *affortalescer* [I: fortaleçer; LM: fortalezer; Φ: fortalesçer; O: enfortaleçer R: esfortaleçer] sus çibdades e sus castiellos – p 93a13: diz que auien las çibdades que les fizieran los reyes e sus çibdadanos, et *affortalezieron* las mas pues que oyeron deste pueblo de los ebreos como uenien [λ: fortalesçieron; MI: enfortalesçieron] – p 306a29: Ylio ouo nonbre el princep que este castiello fizo e *affortalescio* [N: *aforatleçio* [sic]; IΦ: fortalesçiolo] desta vez de alcaçar e de puebla. – p 345b7: que non tardasse por ninguna guisa de [...] *affortalescer* [K: *affortallescer* so; Φ: fortalesçer] su uilla e fazer la la mas fuerte que seer pudiesse – p 350a43: Et agora refaz apriessa tus muros, e *affortalesce* [L: afortaleza] tus torres – p 361a41: Et desque fueron en la çibdat, guarneçieron la [...], e affortalaron [K:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0339
DFG

affortaron; F: *afortaleçieron*; I: fortaleçieron; Φ: fortalesçieron; N: *afortalesçieron*] la - II,2 p 112b35: E querie *afortaleçer* el castillo de Ylio - p 113a8: Pues que el castillo de Ylio fue *afortaleçido* e el reyno estableçido a Priamo - IV 16v93: fizo alçar en los muros & en los castiellos todo lo derribado & refrescar lo uieio. &' *afortalescer* lo todo muy bien tan bien pora dexar lo seguro
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 652a43: maguer que las çibdades et las pueblas dichas auien yazido yermas et desertidas de luengo tiempo ya, poblolas el de nueuo et *affortalescio*las de muros por que se pudiessen tener bien contra moros et deffenderse dellos muy bien

5. prnl. «aumentar, intensificarse»
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 28/2vb: Et otrossi porque se comiença el dia de annader en el, y de sobir a la meatat septentrional de so çielo, y *affortalecesse* la calentura.

6. tr. «afirmar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 102 p 294: Ca segunt la alteza del çielo a la tierra *afortalesçió* la su misericordia sobre los que lo temen. [cf. Vulg. Ps 102,11: corroboravit misericordiam suam super timentes se.]

DiccHist. I 252b; MAlonso I 153a; DME I 166a; DHLE I 925b.

Deriv. de ⟶ *fortalecer.*

N. 1: La forma pertenece a la familia de *fortaleza* f., igual que la var. menos frecuente ⟶ *afortalezar.* Se doc. mayormente en textos de los ss. XIII-XIV.
N. 2: El port.ant. ofrece el vb. correspondiente *afortalecer* «fortalecer», s. XIV, además el part.adj. *afortalecido*, s. XV (Cunha IVPM I 30b).

REW - [ad 3457]; DEEH - [ad *fortis* 689a]; BDEC - [ad *fuerte* 284a]; DECH II 972b [s.v. *fuerte*].

afortalezado, a part. adj.

«experimentado, fuerte (en una materia)»
[c 1295] GConqUltramarCisne 32 p 101: Este otro cavallero que traxo el çisne, veo que es muy mançebo e muy niño e non semeja que muy *afortalezado* sea en fecho de armas nin que en grandes afruentas se aya podido ver

Del p.p. de ⟶ *afortalezar.*

N. 1: Único ej. conocido del uso adj. del p.p. Téngase en cuenta que ⟶ *afortalezar* fue un vb. cuyo uso se limitó a los siglos XIII y XIV, cf. s.v.
N. 2: Uso parecido tiene el port.ant. *afortalezado* «fortificado, defendido com fortificações» que se doc. por primera vez en textos del s. XIV, con las grafías *afortel(l)ezado, afortelegado* (Cunha IVPM I 30b).

REW - [ad 3457]; DEEH - [ad *fortis* 689b]; BDEC - [ad *fuerte* 284a]; DECH - [ad *fuerte* II 972a].

afortalezar v.

tr. «fortificar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 350a43: Et agora refaz apriessa tus muros, e affortalesce [L: *afortaleza*] tus torres
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 344b1: Despues que esto ouo fecho, començó de labrar la mezquita de Cordoua & de *affortalezar*la mucho mas que non era
[1343] ColDiplFernando IV 330 p 480a: Et que me pedian que les ficiese merced en manera que podiesen cercar é *afortalezar* su villa, é mantener la cerca para nuestro servicio. - p 480b: pora cercar é *afortalezar* la villa

DiccHist. I 252b; MAlonso I 153b; DME I 166a: *afortaleza* errata por *afortalezar*; DHLE I 925b.

Deriv. de ⟶ *fortaleza.*

N. 1: La palabra, relacionada con ⟶ *fortalezar*, aparece en un par de textos redactados entre c 1275 y 1343. El part.adj. ⟶ *afortalezado* se encuentra usado una sola vez, en un texto de c 1295. Conviene observar que *afortalezar* tuvo que competir con los parasinónimos más corrientes ⟶ *fortalecer* y ⟶ *afortalecer.*
N. 2: El deriv. se formó solamente en la parte central y occidental de la Península, cf. el port.ant. *afortalezar* «fortificar, proteger con fortificações», s. XIV, primeras grafías documentadas: *afortal(l)ezar, afortelegar, afortolezar* (Lorenzo 9; Cunha IVPM I 30b).

REW - [ad 3457]; DEEH - [ad *fortis* 689b]; BDEC - [ad *fuerte* 284a]; DECH II 972b [s.v. *fuerte*].

afortar v.

1. tr. «fortificar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 361a41: Et desque fueron en la çibdat, guarneçieron la ellos e el rey, e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0340
DFG

affortalaron [K: *affortaron*; F: afortaleçieron; I: fortaleçieron; Φ: fortalesçieron; N: afortalesçieron] la, e basteçieron la de quantas cosas y eran mester.

2. tr. «obligar»
[c 1312] ColFazañas 16 p 589: Et Ruy Peres estaua y delante el rey, et Johan Martines *afortaua*le que ge lo entregase, et el puso sus escusas disiendo que acordaria et que veria si por el testamento si era quito entregando el castiello.

De la familia de ⟶ *fuerte*.

N. 1: La forma, no registrada hasta ahora, se encuentra documentada solamente en los textos cit. El pretérito indef. *affortaron* (acep. 1.) proviene del ms. K de 'Alf X GEstoria' que data del s. XIV. La grafía *afortaua* que presenta el segundo de los ejs. cit. (ColFazañas, acep. 2.) puede ser errata por ⟶ *aforzar*, tanto más, que el significado de «obligar» resulta poco compatible con la idea de «hacer fuerte o más fuerte a alg. o algo» que es la idea predóminante en los derivs. rom. de este tipo. **N. 2:** Así, el fr.ant. *aforter*, 1307, tiene el significado de «ayudar, socorrer a alg.», y el occit.ant. *afortar*, s. XV, tb. el de «fortificar» (FEW III 733a).

REW – [ad 3457]; DEEH – [ad *fortis* 689a]; BDEC – [ad fuerte 284a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

afortunado, a part. adj./m.

1. «favorecido por la fortuna»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 25a33: El mas *afortunado* en su fazienda es aquel a qui afortuna jupiter.
[c 1370-c 1424] CancBaena 319,9 p 695: Pero Julio Çesar el *afortunado*/ que puso a toda Rroma la mano de suso,/ de la grant comuna con todo el çenado/ las sus libertades echo el agua ayuso

bien afortunado
«favorecido por la fortuna»
[2ª mit. s XIV] Heredia CrónConq II 52r39: Et maguera asi fuesse *bie⟨n⟩ afortunado* que menos de aduersidades de fortuna con grant gloria huuiesse Regnado – 88v62: fue [sc. tiberio] hombre sauio enel fecho delas armas et *bien afortunado* fue hombre scient et de bella parleria
[c 1400] VidaFilósofos p 141: Pregunto uno a Socrates sy rreputava por bien aventurado a Archelao rrey de Persia porque era muy *bien afortunado*.

bien afortunado
«eficaz»
[1381] Estéfano Visita 50v27: E con esta cabtela muchas vezes. ssera muy ⌊*bie⟨n⟩*⌋ *afor-tunado* el medico en ssu obrar & muy comodioso ala ssanjdat.

2. «desafortunado, desgraciado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 36r: E tu reyna ecuba qual graue error has cometido por que deuas ver la muy cruel muerte & estrago de todos tus partos. E por que *afortu⟨n⟩ada* muger no defiendes que paris no pase en grecia. el qual si alla pasa es fecho ocasion de tanta & tan orrible mortandad. – 79r: andromaca [...] va se lançar alos pies de hector suplicando le humil mente & con muchos sospiros & clamores que quiera dexar las armas lo qual denegando hector la *afortunada* dueña por muchas vezes se amortecio alos pies – 85r: Entonce estando asi aflegido comiença de dezir calladamente entresi tales palabras. o del *afortunado* de mi a quien tantos & tan fuertes & muy valientes & robustos caualleros nunca podieron vencer ni aquel muy mas fuerte hector. el qual sobro en excelencia a todos los fuertes & agora asi me ha vencido
[c 1370-c 1424] CancBaena 54,1 p 119: Aqui yaze vn rey muy *afortunado*,/ don Johan fue su nonbre, a quien la ventura/ fue syenpre contraria, cruel syn mesura

mal afortunado
«desafortunado, desgraciado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 36r: O *mal afortuna-do* rey priamo & que pecados son aquellos que tu cometiste tan graues. – 42v: o *mal afortu⟨n⟩ada* ecuba & como podran de ti manar tantas lagrimas a que puedas abastar a llorar la cruel muerte de todos tus fijos – 103v: Considerando eso mesmo aquel *mal afortunado* principe en como avia perdido todos sus tan gloriosos fijos – 107v: Pirrus fijo de archiles entro enel templo de apolo donde el *mal afortunado* anciano el rey priamo atendia la esquiua muerte & final termino de sus dias – 109r: E luego el cruel & crudo de pirrus tomo en sus manos el cuchillo exsecutor de tanta crueldad & agro misterio & viendo lo la *mal afortunada* reyna ecuba estando enel sepulcro de archiles mato muy sin piedad ala *mal afortunada* vergen & infanta policena
[c 1370-c 1424] CancBaena 109,25 p 223: vino el *mal afortunado*;/ ca diz el duplicador:/ sy el nouio es dormidor,/ boda es de mal mercado.
[c 1400] VidaFilósofos p 39: Preguntado quien fuese entre los onbres *mal afortunado*, rrespondio: »El que non puede padecer y sofrir mala fortuna.« – p 285: Al amigo bien aventurado ve quando te llamare, y al *mal afortunado* socorre aunque non te llame.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0341
DFG

3.1. «infortunado, desventurado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 62r: que vses ansi sabia & mañosamente enla batalla & que no se alegren de tu non pesado mouimiento los nuestros enemigos los quales mucho desean los nuestros *afortunados* casos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 211v64: el fue ferido de vna sayeta enueninada de alguno aqui le estaua de çerca por la qual cosa annibal spantado de tan perigloso & *afortunado* caso como aquel mando sonar a recullir se
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 165r7: las quales batallas fueron alos dichos marios muyt *afortunadas* desauenturadas enla manera siguient. [cf. texto lat.: infelicissima felicitate]

mal afortunado
«infortunado, desventurado»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 32r: muchos se creen alcançar victoria de sus injurias & desonores & se meten a graues peligros & finalmente acrescientan en su deshonor: quesiste de someter alos casos ocursos & malos de conoscer por que tu *mal afortunado* caso & dela final destruycion tuya & delos tuyos & del cruel estrago & cayda dela tu noble cibdad de troya

3.2. «apurado, angustioso»
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 77r: E el rrey llego en pos ellos & parose en medio dellos en vn lugar que dizen pajares por que el vno non pudiese acorrer al otro & vedo queles non entrase vianda njnguna E desque ellos se vieron mucho *afortunados* don juan nuñez abinose con el Rey & vinose para su merçed

4. «que causa desgracia, infortunio»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 33v: antes de venir alos *afortunados* medios & fines dellos. cuya salida & efecto final es en dañoso & continuo dolor – 43r: Lançad pues mezquinos cibdadanos de vuestra tierra aquesta *afortu⟨n⟩ada* plaga en quanto avedes tiempo.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 236v52: Sostenimos te entro aqui quasi artificiosament el qual andauas maliciosament aparellando et reparando con uenganças las *afortunadas* mutaciones delos tiempos delos xristianos.

5. «que depende de la fortuna»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 69r: los troyanos fueran estonces asolutamente en todo vencedores. mas los fados que ordenauan los casos *afortunados* que estan & son por venir ciegan los coraçones & traen sotiles maneras & asechanças.

6. «turbulento»
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 230r: Mas los frios eran tan grandes & las aguas tan *afortunadas* que las gentes Se veyan en muy grand peligro & perdien sse muchas bestias & muchos omnes
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 117r: mis naues todas se escomençaron ase espacir vnas de otras andan vnas aca & otras alla en grand fortuna & tempestad & despues de tal *afortu⟨n⟩ada* tormenta lanço me en sicilia contra todo mi querer

DiccHist. I 253 a; MAlonso I 153 b; DME I 166 a; DHLE I 925 c.

De la familia de → *fortuna*.

N. 1: El deriv. se relaciona por su forma con el vb. → *afortunar* que tb. se doc. por primera vez en Alf X IudiziosEstrellas (1254). Fue var. de → *fortunado*, sinónimo menos frecuente tom. del lat. FORTUNATUS.
N. 2: *Afortunado* figura como nombre de persona en: [c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 178v19: fyncad, porque creo que soy ençinta de vos [...] ca yo non le sabre escoger nonbre quando nasçiere synvos. [...] Sseñor, que me dezides a esto E el dixole: Diganlo *Afortunado*.
N. 3: Adjs. análogos son el cat.ant. *afortunat* «fortuït, casual (en bé o en mal); perseguit de la fortuna (bona o dolenta)», 1ª mit s. XV (DCVB I 265 b; DECat. III 145 a), el port.ant. *afortunado*, s. XV (Cunha IVPM I 30 c) y el ital. *affortunato* «fortunato», a 1742, tal vez sobre el modelo de la forma esp. (GDLI 222 c).

REW – [ad 3458]; DEEH 1954 26 b; BDEC 279 a [s.v. *fortuna*]; DECH II 935 b [s.v. *fortuna*].

afortunar v.

1. tr. «dar suerte, hacer dichoso a alg., proteger»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 25a33: El mas afortunado en su fazienda es aquel a qui *afortuna* Jupiter. – p 25a53: El qui mas leales ayudadores a es el que el sennor de la segunda casa a mas *afortunado*.

2. prnl. «tener buena suerte, buena ventura»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 178b55: La parte de la celada e el logar de la coniunction quando estos amos fueren fortunados en rayz de nacencia o *sse afortunaren* en algun tiempo de la uida, llegando su atacir a catamiento de las fortunas, si el qui los fortuna fuere Jupiter, dan auer e dignidat de judgar.

3. tr. «hacer crecer, agitar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 44 p 625: ¿Quien es este que como rio sube, como los ríos tenpestan las sus

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0342
DFG

aguas? Egipto como rio subirá e como los rios *afortunará* las aguas. [cf. Vulg. Jr 46,8: Aegyptus fluminis instar ascendit, et velut flumina movebuntur fluctus eius]

DiccHist. I 253 a; MAlonso I 153 b; DME I 166 b; DHLE I 926 c.

De la familia de ⟶ *fortuna*.

N. 1: *Afortunar* se relaciona por su forma con el adj. ⟶ *afortunado* que tb. aparece por primera vez en Alf X IudiziosEstrellas (1254). La var. ⟶ *fortunar*, doc. desde la mit. del s. XIII, parece haber caído en desuso muy tempranamente o al menos al mismo tiempo que la forma con prefijo *a-*. Ésta se volvió infrecuente en textos posteriores al s. XVI. Nótese que el DHLE sólo cita ejs. a partir de 1427-28.
N. 2: Son igualmente representantes de la forma el port.ant. *afortunar*, s. XV (Cunha IVPM I 30 c), el cat. *afortunar* «baldar; ferir qualcú amb lesió greu, afollant-li algun membre», sin fecha (DCVB I 265 b; DECat. III 145 a) y el occit.mod. *afortuna(r)* «combler de bonheur, favoriser», sin fecha (FEW III 736 a).

REW – [ad 3458]; DEEH 1954 26 b; BDEC – [ad *fortuna* 279 a]; DECH II 935 b [s.v. *fortuna*].

aforzado, a part. adj.

1. «fuerte, animado, valiente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 691c(P): maguer entranbos eran firmes e *aforçados* [O: denodados]/ eran vno con otro fiera meñt enbargados – v 723c(O): Cuemo Achilles auie el cuerpo encantado/ que nol entrarie fierro andaua esforciado/ vieno contra Ector ende tan *aforciado* [P: denodado]/ si non non fuera el tan aontado – v 1889c(P): Belsus en este comedio estaua espantado/ auie por encobrirse el nonbre demudado/ en las tierras de Bracta andaua *aforçado* [O: afotado]/ pero traÿe el miedo al pescueço colgado [1256-65] Alf X Part II 9,16 p 72: Et leal debe seer [sc. el alferez del rey] [...] et muy esforzado [B.R.3.: *aforzado*] et sabidor de guerra, pues que él ha de seer como cabdiello mayor sobre las gentes del rey en las batallas.

2. «que reclama el empleo de fuerza»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 753a13: Et los freyres se vieron en grant coyta, et fueron muy afrontados [E: *aferçados*; IM: esforçados; ed. RoyalScript.Mss. 344v36: *aforçados*]; pero esforçandose en Dios [...], començaronlos a ferir tan de rezio que los mouieron

3. «reforzado en su influencia y potencia»
[1259] Alf X LCruzes p 67b29: Et quando tu fallares el Sol en la casa de uida, que es el acendent, o en la casa del regno, que es la X.ª, et fuere Mars en su quadradura *aforçado* por seer ayuntado con el Saturno, [...], para myentes al signo en que fuere el Sol.

4. «asegurado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 345a35: mandoles Dauid que fincasen alli e guardasen los sarçanos de todos que dexauan alli por que fuesen mas aforrados [R: *aforcados*; PΦ: ascorrechos].

5. «reforzado espiritualmente»
[c 1235] Berceo SMillán v 48a: El barón *aforçado* [FO: esforçado] de la santa creencia,/ avié con Dios sennero toda su atenencia

6. «decidido, sin vacilar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 744a: [...]/ El concejo de Fita, firme e *afforçado*,/ non osó traspassar del rey el su mandado

7. «restablecido de salud, sanado»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 556b: Como fue el enfermo mucho desbaratado,/ non pudo exir ende fasta fo *aforçado*

8. «deshonrado (a causa de algún acto de violencia)»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 66 p 34: Del que forçare mugier. Todo omne que forçare mugier o la rabiere, peche CC mrs. a los parientes *aforçados* & sala por enemigo

aforzadamente adv.

«a la fuerza, obligada y no voluntariamente»
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 51v3: dixole: Don Ladron malo, falso, vos yredes agora comjgo preso delante de la justiçia e dar vos han la pena que meresçedes porque entrastes por las parades a furtar los nabos. Ay sseñor, dixo el rribaldo, sy Dios vos de buena ventura, que lo non fagedes. *Aforçadamente* entre aqui.

Cej. 14a [s.v. *aforzar*]; DiccHist. I 253a [s.v. *aforzarse*]; Oelschl. 7a; TD I 16; DME I 166b [s.v. *aforzar*]; DHLE I 927a.

Del p.p. de ⟶ *aforzar*.

N. 1: El part.adj. se usó con poca frecuencia. Debe haber caído en desuso en los ss. XIV-XV, junto con el vb. de base ⟶ *aforzar*. El DHLE registra solamente el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0343
DFG

ej. recogido de Berceo StoDomingo v 744a (acep. 6.).
N. 2: Es significativo que falten correspondencias en otros rom., con la excepción del ital.ant. *afforzato* adj. «rafforzato, fortificato; reso più forte, più vigoroso», mitad s. XIII (GDLI I 223a).

REW – [ad **fortia* 3455]; DHLE – [ad **affortiare* 447b]; BDEC – [ad *fuerte* 248a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

aforzamiento m.

1. «esfuerzo, empleo de fuerza»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13a26: En todas las partes de Aquario ama luchar e matar e attreuimiento e *aforçamiento* en las cosas fuertes e medrosas.

2. «validez»
[1220] DocsLingCast 24,16: baian el abbad don Michael ȝ el conuent de Sancta Maria de Aguilar afue[r]zen en esta uendida *aforzamiento* complido por ia mas

DHLE I 927a.

Deriv. de ⟶ *aforzar*.

N. 1: Forma rarísima de la cual se conocen no más ejs. que los cit. *supra*. Téngase en cuenta que la familia de ⟶ *aforzar* cayó un desuso en los ss. XIV-XV.
N. 2: Al deriv. esp. corresponden el fr.ant. *aforciment* «augmentation de valeur», 1347, *aforcement* «augmentation du nombre», 1357 (FEW III 728b) y el ital.ant. *afforzamento* «rafforzamento; fortificazione», a 1363 (GDLI I 222c).

REW – [ad **fortia* 3455]; DEEH – [ad **affortiare* 447b]; BDEC – [ad *fuerte* 284a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

aforzar v.

1.1. tr. «alentar, animar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 74c(P): A los vnos castiga a los otros falaga/ que dar que prometer a todos apaga/ *afuerça* [O: esforçia] los delañt sy fes a los de çaga/ con esta medesçina guariras aquesta plaga – v 604d(P): ovo [sc. Diomedes] quando lo vio yra e grãnt pesar/ [...]/ *aforço* [O: esforçio] a los griegos ȝ fisolos tornar
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 312a2: ell spirito de Dios uisito a Gedeon. Et començó el a esforçar [K: *afforçar*] a todos los otros como fuessen buenos, et mando Gedeon tanner una uozina
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 26 p 245: Espera al Señor e faz como varón, *afuerça* tu coraçón e espera en Dios. [cf. Vulg. Ps 26,14: confortetur cor tuum]

1.2. itr./prnl. «cobrar animos»
[1200-50] FazUltraMar p 96: E *afuerçad* e sey firme, que tu faras heredar este pueblo en la tierra
[a 1230-c 1250] Alexandre v 556c(P): *aforçaron* [O: esforciaron se] los griegos tornaron de cabo/ era de fiera guisa rrebuelto el mercado – v 565c(P): *aforçaron* [O: esforçiaron] los griegos fisieron vn rremango/ oujeron los troÿanos a dexar les el canpo
[c 1230] Berceo StoDomingo v 710b: Clamólo por su nomne, díxoli buen mandado,/ "Peidro, -dixo- *affuérçate*, oblida lo passado
[c 1235] Berceo SMillán v 442b: Avuelta d'éstos ambos qe del cielo vinieron,/ *aforzaron* [L: se esforzaban los] christianos, al ferir se metieron
[c 1255] Berceo Milagros v 125a: *Afuérzate* [F: Esfuerça te], non temas, non seas desmarrido,/ sepas serás aína d'esta dolor guarido – v 531a: Díssoli la Gloriosa: «*Aforzad*, abbadessa,/ bien estades comigo, non vos pongades quessa,/ sepades qe vos trayo una buena promessa
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 364b27: E hermano, esfuerça [R: *afuerça*] e sey fuerte. E lidiaremos bien por nuestro pueblo e por la çibdat de nuestro Sennor Dios
[c 1400] BibliaJudCrist II 30 p 248: *Afuérçese* vuestro coraçón todos los que esperades en el Señor. [cf. Vulg Ps 30,25: confortetur cor vestrum]

1.3. itr. «dar a alg. fuerza espiritual»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 92,25: E demás, *affuerça* [E: *afuerça*] [sc. el ssacriffiçio del cordero de Dios] mucho, que es comer que abonda el cuerpo e la alma

1.4. tr. «dar vitalidad»
[c 1284] CienCapítulos 36,5: la onrra de los parientes *afuerça* la rayz e cresce el linaje.

2.1. itr. «dar fuerza, ayudar físicamente a alg.»
[c 1250] BocadosOro p 101,11: ¿E cómo puede el ciego guiar a otro, e el pobre enrriquescer a otro, e el desonrrado onrrar, e el flaco esforçar [o: *aforçar*; n: enforçar]?

2.2. itr. «recobrar fuerzas, confortarse»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 285b8/14: el pueblo, commo eran ayunos, yuan todos muy flacos. [...]; ca si el ouiese dexado al pueblo comer, *aforçaran* [R: esforcaron] que non falleçieran en el camino commo falleçen muchos, [...]. E dixo [sc. Jonatas] a los que y estauan: «Ca vistes commo *aforçe* [R: esforce] yo mucho mas con esta miel que comi, pero que era muy poca. – p 345b2: E desque comio el egipçiano, tornose el espiritu en el e *aforço* [ΦR: esforço].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0344
DFG

2.3. itr./prnl. «crecer en poder, influencia, fuerza para dominar a otros»
[c 1250?] BuenosProverbios 23 p 125: Oy destajo el que dava la lunbre al regnado, y oy *afforçaron* estados de los otros rreyes y descreçio el rreynado de Alexandre.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 259b40: E quando en la reuolution del anno acaecieren las fortunas en la .XII.ª casa, los enemigos *se aforçaran* en aquel anno e se appoderaran.
[1259] Alf X LCruzes p 147a36: esta costellation significa fuertes matanças et grandes dannos, et los contralliadores et los dannadores se apoderaran et *se aforçaran*.

2.4. tr./prnl. «reforzar(se) la influencia y potencia»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8b31: El Sol *afuerça-se* por la natura de Mars. E Mars esfuerça-se por la natura del Sol. – p 13a56: Si demostrare alguna cosa de bien o de meioranças, *afuerça*- la e afirma-la e uerifica-la. – p 18b18: El grado de la casa de la carrera *afuerça*- lo e fortuna-lo el Sol e Mars e danna-lo Saturno. – p 26b50: E sepas que los angulos son rayzes de las significationes e *afuerçan-se* sus sennores por ellos e enflaquecen-se por los caymientos. – p 27a55: Quando el luminar se assienta en algun signo, *afuerça* al sennor de aquel signo. – p 104a19: que quando quiere que la Luna sea d'esta guisa e catando a aquella planeta, tien-se con ella e *affuerça* aquella parte e da·l poder e el uencer sobre el otro. – p 258b47: E quando y fueren las infortunas, *afuerçan* la su uentura dela parte.
[1259] Alf X LCruzes p 160a2: Et sepas que Saturno et Jupiter quando alguno dellos fuere en alguno de los signos et significa las sus significationes, mientre atura aquel signo quando se para en la fin de aquel signo que sen quiere sallir, estonçe se apodera et *se afforça* aquella su signification

2.5. itr./prnl. «intensificarse, agravarse»
[1259] Alf X LCruzes p 122a47: Et si fallares las dos planetas de las quatro en el signo de su acendente daquel homne o en el signo del acendente daquella uaraia, et las otras dos planetas fueren en alguno de los signos que son enemigos del signo en que fueren las otras dos, judga que aquella uaraia *aforçar sa* mucho, et apoderar sa, et depues uernan a auenencia et a paz.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 271r92: &' la tristeza del coraçon encorua la ceruiz. & enflasquece la. Enel refuymiento & el tollimiento del conort *afuerça* la tristeza & la substancia del pobre segund el coraçon della.

3.1. tr. «deshonrar, violar»
[1242-75] FUsagre 54: Qui *aforciare* mulier uelada et probare ei potuerint, enforquenlo. [...]. Et qui *aforciare* otra mulier que fuere uezina, pectet CCC.os morauetis [...]. Tod omme que *aforciar* morador, pectetle XX.ti morauetis
[1251] CalilaDigna p 137,2057A: e dizen qu'el que faze por dubda, que non es çierto, es tal commo la muger que se dio a su siervo dubdando, e la *aforço*.
[a 1300] FSalamanca 212A: Todo omne que manceba o uilda *aforciar* [212C: *aforciar*] auirto, firmelo ela con .II. alcaldes que se uino rascando afuero

3.2. tr. «matar, ejecutar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1148b(O): Quando el Reȳ Phelippo mi padre fue passado / fuel traedor de Pausona *aforçiado* [P: enforcado]/ estaua cuemo sabedes el Regno mal parado/ ȳo cuemo era nueuo estaua desmaȳado

4. prnl. «endurecer»
[1200-50] FazUltraMar p 65: E *afforços* el coraçon de Pharaon e non les quiso oyr como fablo Nuestro Sennor.

5.1. «reafirmar, apoyar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 88b32: E Iosepho, aun por *aforçar* sus razones, aduze sobrellas estas prueuas delos arauigos

5.2. tr. «confirmar la validez de algo, acreditar»
[1220] DocsLingCast 24,16: baian el abbad don Michael ȝ el conuent de Sancta Maria de Agilar *afuezen* [sic] en esta uendida aforzamiento complido por ia mas

Cej. 14a; DiccHist. I 253a; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 153b; DME I 166b; DHLE I 927a.

Deriv. de ⟶ *fuerza*.

N. 1: El deriv. con prefijo *a-* cayó en desuso en el s. XV, bajo la influencia del vb. simple ⟶ *forzar* con el cual se confundía en ciertas aceps. El último testimonio recogido de un texto de la lengua lit. data de 1494 (DHLE).
N. 2: Formas análogas son el fr.ant. *aforcier* itr. «augmenter», c 1150 (FEW III 727b), el ital.ant. *afforzare* «sforzarsi», 2ª mit. s. XIII; «rafforzare, fortificare; dare, infondere vigore, rendere più efficace, etc.», 1ª mit. s. XVI (GDLI I 222c); el port.ant. *aforçar* «violar», ss. XII-XIII (Lorenzo 8; DELP I 134a) y el cat.ant. *aforçar -se* «esforçar -se», s. XV (DCVB I 264a).

REW – [ad **fortia* 3455]; DEEH 447b [s.v. **affortiare*]; BDEC – [ad *fuerte* 284a]; DECH – [ad *fuerte* II 972a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0345
DFG

afostigar v.

tr. «apalear»
[a 1254] FJuzgo III 2,2 p 50a: Si la mugier libre faz adulterio con su siervo, ó con el que fué su siervo y es libre, ó se casa con él, y esto es provado, deve morir assí que él é la mugier deven seer fostigados [Esc.6. y B.R.2.: fustigados; Camp.: *afostigados*] antel iuez é quemados en el fuego.

MAlonso I 153 b; DME I 166 b; DHLE I 927 b.

Deriv. de *fostigar*, forma ant. de ⟶ *fustigar / hostigar.*

N.: El ej. cit. *supra* es el único testimonio conocido de la palabra. Faltan correspondencias en otros rom., aunque la base lat. FUSTIGARE «fustigar, apalear, azotar» ha dejado varios descendientes en la Romania de Occidente.

REW – [ad 3617]; DEEH – [ad *fustigare* 699 a]; BDEC – [ad *hostigar* 326 a]; DECH – [ad *hostigar* III 402 b].

afoyga

[fines s XIV] Sinonima p 63,14: Acaçia es çumo ⌈sacado al sol⌉ de çiruelas pequennas rredondas, ⌈*afoygas*⌉ saluajes agras.

N.: Palabra de origen y significado desconocidos. El paréntesis señala que ésta se halla doc. en el ms. S (finales del s. XIV), pero falta en M (siglo XV). Es posible que se relacione con el ár. *fiğğ/fağğ* «verde, no maduro». (R. G. Khoury).

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

afr- ⟶ también afl-

afrae m.

«asombro, susto»
[1343] JRuiz BuenAmor v 1092c(S): vino su paso a -paso el buey viejo lyndero:/ "Señor", diz, "a -herren me echa oy el llugero,/ non so para *afrae* [G: lidiar] en carrera nin ero,/ mas fago te seruiçio con -la carne e cuero."

TD I 16; DHLE I 927c.

Tom. del galorrom. *esfrei, effrai* m. «excitación, alarma, alboroto, tumulto».

N.: El préstamo galorrom. es un hápax que se doc. solamente en el ms. S del 'Libro de Buen Amor'. Se relaciona con el fr.ant. *esfrei, esfroi, effrai*, sust. postverbal deriv. de *esfreier*, fr.mod. *effroyer*, vb. que por su parte se remonta a un lat.vulg. *EXFRIDARE «romper, turbar la paz», forma de la familia del germ. **friþu*, al. *Friede*. La palabra, atestiguada en fr. desde el s. XII, se propagó tempranamente al occit.ant. (*esfre(i)*, 2ª mit. s. XII), de modo que el galicismo esp. puede provenir tanto del uno como del otro de los idiomas galorrom. Para más detalles, cf. FEW III 293a.

REW – [ad 3008]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

afrancir v. (?)

tr. «liberar a alg. de una carga, eximir»
[1272] DocsAltoAragón 24,5: Sepan lo todos cuemo nos don Guillem Bernard, [...], por la gracia de Dios abbath de San Ponz de Tomeras, ȝ con carta suya bullada, *afrancimos* a uos homnes nuestros de Villellas aquel termino todo que es clamado Sasso de Villellas, por tal que uos lo plantedes todo vineas ȝ que lo ayades plantado daquende a çinch annos ogalment complidos

DHLE I 928c.

Deriv. de ⟶ *franco.*

N.: Puede tratarse de una mera var. gráfica del vb. ⟶ *afranquir*, el cual se doc. con frecuencia en textos arag., entre ellos tb. los DocsAltoAragón. Para más datos ling., vid. s.v. *afranquir.*

afranquecer v.

1.1. tr. «libertar a alg. de la patria potestad o de la esclavitud»
[c 1250] VidalMayor III 34,2 p 216: Quoando por cabeçaleros o manumissores, ço es qui *affranquesce* a ssu fillo de su casa et de su seynnorío o algún su sieruo, et tal quisiere connombrar el testament ante la puerta de la eglesia et ante l'alcalde

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0346
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 212v38: Et *afranq⟨ue⟩zio* [sc. el rey] todos los sieruos por acrecentar el numero delos combatedores
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 147v3: yo uos consello que uos perdonedes todos los esterrados de Roma. & *afra⟨n⟩quezades* los sieruos aquellos que seran suffiçientes a fazer exerçiçio de armas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 84r13: ni luculo jutgo que fuesse justo que a hombre razonado & util por su sciencia el pusies en seruitut & depues lo *affra⟨n⟩queçiesse* por que aquella gracia daquella franqueza era priuacion dela primera franqueza que aquel auia como hombre scientifico

1.2. tr. «liberar (a un lugar)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 42v18: RUB. Como Thito *affranq⟨ue⟩çio* la Eladfa & otras prouincias de greçia de seruitut - 93r28: Et dimitrio dixo yo he grant deseo de ueyer la Ciudat mas no la uere fasta que la *affra⟨n⟩questa* [sic] dela talaya porquel fizo vn fossado derredor dela monaquia & çerro los dentro

2. tr. «liberar a alg. de una carga»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 327v15: Encara mas ordeno que alas legiones fues doblado el sueldo por todos tiempos de alli en auant. El forment en tiempo quende era habundançia lo destribuya sin mesura. & muchos sensaleros & feudatarios *afranq⟨ue⟩çio*.

3. tr. «exponer»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 258v23: porque iugurta era presto de manos & cobdiçioso dela gloria de cauallería abandonaua & *afranq⟨ue⟩çie* su cuerpo a periglos.

DHLE I 928c.

Deriv. de ⟶ *franco*.

N. 1: El vb. de tipo incoativo es var. de ⟶ *afranquir*. Ambos vbs. se encuentran doc. exclusivamente en textos arag. El DHLE lo registra con un solo ej. de 1491
N. 2: El occit.ant. conoce una forma correspondiente: *afranquezir* «affranchir», s. XIV, hápax (FEW III 758a; LR III 385a).

REW - [ad 3483]; DEEH - [ad *frank* 691a]; BDEC - [ad *franco* 280b]; DECH - [ad *franco* II 945a]

afranquido, a part. adj./m.

«libertado de la esclavitud, emancipado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 23v37: comando et prego [sc. casio] ahun su sieruo fiel el qual era *afranq⟨u⟩ido* et auie nombre pindalo quelo matasse et el lo fizo assy. - 45r3: Et enuio ahun cesar otro su sieruo *afranquido* el qual auie nonbre epafrodito - 56v11: et leuo consi vno el qual era seydo sieruo et despues era seydo *afranquido* el qual auia nonbre pindaro - 70r28: tu has alla vn mi sieruo *afranquido*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 327v31: con donos & con afalagamientos o por fuerça los auie tirados asu amistança. alos sieruos *afra⟨n⟩quidos*. & a aquellos qui eran culpables
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 148v12: tu as alla vn mi sieruo *affra⟨n⟩quido*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 15r4: ponpeyo examino esta cosa & trobo que vn sieruo de su padre *affra⟨n⟩quido* el qual hauja nombre Alexandre hauja escondidas aquellas cosas - 34r13:era *affra⟨n⟩quido* mas era cuerdo & mucho bien auenturado - 56r26: Pompeyo comando que entrassen conel .ij. Centurionos & vn *affranquido* & vn sieruo - 84v33: vno qui era *affra⟨n⟩quido* de generacion de los Siros fizo asaber a Clodio la malicia delos pilotes - 100v12: vno de los suyos qui era *affra⟨n⟩quido* el qual auia nombre calisceno lo consumo con cosas ueninosas

Del p.p. de ⟶ *afranquir*.

N. 1: *Afranquido*, no registrado hasta ahora y conocido sólo por los textos cit., es un aragonesismo herediano relacionado con la familia del cat. *afranquir* (part.perf. *afranquit*, cf. DECat. IV 163b, s.v. *franc*).
N. 2: En ital. se ha formado un part.adj. correspondiente, *affrancato*, a 1703, con una var. (anticuada) *affranchito* «liberato, affrancato; schiavo reso libero», a 1744 (GDLI I 224a/b).

REW - [ad 3483]; DEEH - [ad *frank* 691a]; BDEC - [ad *franco* 280b]; DECH - [ad *franco* II 945a].

afranquidor m.

«libertador»
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 26r3: car uos [sc. los lacedemonios] mostraredes nuestros liberadores *affranquidores* et conquistares buena fama et grant fuerça pora aquesta present guerra

DME I 166b; DHLE I 929a.

Deriv. de ⟶ *afranquir*.

N. 1: Único ej.; se trata de un aragonesismo herediano.
N. 2: Se relaciona con el cat. *afranquidor* adj. «che afranqueix», sin fecha (DCVB I 266a; DECat. IV

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0347
DFG

163b). La correspondencia ital. *affrancatore* adj. y sust., «che affranca, che accorda l'emancipazione; che sancisce il riscatto», tb. es difícil de fechar (GDLI I 224a).

REW – [ad 3483]; DEEH – [ad *frank* 691a]; BDEC – [ad *franco* 280b]; DECH – [ad *franco* II 945a].

afranquimiento m.

«liberación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 89v23: delos grandes fechos de dimitrio & dela guerra que huuo con Tholomeo & del *affra⟨n⟩q⟨u⟩imjento* de Athenas

Deriv. de ⟶ *afranquir*.

N. 1: Palabra no registrada hasta ahora, conocida solamente por el texto cit. Se trata de un aragonesismo herediano relacionado con formas paralelas del occit.ant. y del cat.ant.
N. 2: El occit.ant. tiene *affranquimen(t)* «affranchissement», 1209 (LR III 385a; FEW III 758a) y el cat.ant. el equivalente *afranquiment*, a 1478 (DCVB I 266a; DECat. IV 163b). Son igualmente correspondencias el fr.ant. *affranchissement*, 1322, *afranchiment*, 1336 (FEW l.c.) y el ital.mod. *affrancamento* (GDLI I 223b).

REW – [ad 3483]; DEEH – [ad *frank* 691a]; BDEC – [ad *franco* 280b]; DECH – [ad *franco* II 945a].

afranquir v.

1. tr. «libertar a alg. de la esclavitud, manumitir»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 57r41: pero los francos el los *afranquio* diziendo ytuos alos enemigos pues que sodes sieruos dellos pero yo vos reputo francos et como a ciudadanos mios – 154r62: por la qual cosa ellos los *afranq⟨u⟩ieron* de continent car de antes eran sus sieruos catiuos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 519v33: comando aun sieruo en qui el mucho fiaua & lo auia *afra⟨n⟩quido*. & auia nombre pandalo quelo matasse
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 45r12: segunt la costumbre de Roma quando los sieruos se *affranquja⟨n⟩* ellos se radian la cabeça
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 20r12: el echo del consello a algunos qui fueron sieruos & depues que fueron *affra⟨n⟩quidos* por lur riqueza fueron fechos conselleros – 84r10: depues que lo fizo su sieruo lo *affra⟨n⟩quio*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 67r10: & aquellos qui eran en seruitut auie los *affranquido* a todos – 124v9: & lo menazo diziendo que si el se entremetie de saber que cosa era eta quel lo farie morir mas si el fizies lealment su comandamjento el la *affranquiria* – 162v11: vn jouenet sieruo del hermano de Çicero el qual la hora era *affranquido* de Çicero

2. tr. «libertar a alg. del cautiverio»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 77v57: et auia algunas mulleres dellos captivas et *afranq⟨u⟩io*las sin alguna Redempcion
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 238v38: ell dixo a micer Johan de tornay que le *afra⟨n⟩quia* la persona et ultra aquesto le daua la meytat dela moneda del rescat delos otros presoneros
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 42v1: Et cuando los x. mensageros que enujaron los Romanos consellauan a Thito que a todos los otros griegos deuiessen *affranqujr*

3. tr. «conseguir (luchando) la libertad política para un país, una ciudad, un pueblo, etc., liberar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 112r30: dezia quel uenia por *afranquir* las ciudades que antigono auia puesto asu seruitut
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 75v53: hoc encara congregamos poderio por *afranquir* nuestra patria – 76v10: quando el era enel periglo diziendo agora yo so enel millor partido del alma quasi si yo vienço *afranq⟨ui⟩re* el pueblo Romano
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 360v31: nos no ymos errando & suffriendo penas por guanar senyoria antes congregamos poderio por *afra⟨n⟩quir* nuestra patria.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 28v28: & depues ellos se metieron adalgunas tierras por *affra⟨n⟩qujr* las dela tyrania – 49v20: la ora tito uencio a felipo en medio dela Elada & *affranqujo* las Ciudades et todas las tierras – 54v6: et assi como el se partio de Estiuas et destruyo los tyranos quj eran en Athenas assi deuiessen fazer los de Athenas por *affranqujr* la Ciudat de estiuas – 57v2: [sc. pelopidi, Melon, Caron] assitiaron la fortaleza et la combatian de todas partes & aquexauase Pelopidi de echar los dela Çedemonia & *affranquir* la fortaleza
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 33v32: destruyo [sc. Pompeyo] la judea & tomo al Rey Aristobolo & algunas Ciudades muraua & algunas *affra⟨n⟩quja* & punia alos tyranos – 35v7: porla qual cosa quando uino a Metellin el *affra⟨n⟩quio* ala Ciudat por lamor de Theofano

4. prnl. «liberarse, desembarazarse de alg. o algo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 55r23: Et bruto respuso quando yo era iouen et non era exercitado enlas cosas del mundo yo Reprendi a cato por que el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0348
DFG

mismo se mato diziendo que non es bueno que hombre fuya su ventura [...] mas agora otrament me parece que si dios non nos manda su gracia al present del bien que nos queremos pero non quiero auer ansi de ninguna cosa antes *me afranquire* que delos ydus de março entaca yo he dado ami patria mi vida – 76v12: quando el era enel periglo diziendo agora yo so enel millor partido del alma quasi si yo vienço afranquire el pueblo Romano Et si yo muero yo *me afranquire* dela seruitut
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 54r7: los de Estiuas no haujan mas sperança de *affranqujr se* de aquella tyrania – 102v29: aquel qui nunqua çesa del Amor dela Riqueza nunqua *se affranquira* dela pobredat & dela Jnpotençia – 105v5: Antiocho [...] amaua la tanto que por amor della era enfermo [...] & por neçessidat el buscaua como el pudies aptament morir por *affranquir se* desta passion – 109r25: todos querian *affranquir se* de dimitrio & enel principio se partian del poco a poco – 162v1: diziendo agora es tiempo de *affranquir uos* delos agrauiamjentos de dimitrio
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 42v6: Pompeyo fues solo consul portal que de dos cosas fues el vna o quela Ciudat *se affranquiesse* de los males que ella hauja o que por neçesidat diusmetiessen al mas poderoso – 199r9: muchos auian buena sperança que la Ciudat *se afranquia* delos males ensemble

5. tr. «liberar a alg. de una carga, eximir»
[1349] DocsAltoAragón 113,116: Ni la clausula de su preuilegio o franqueça no esprime ellos no ser tenidos a pontages por que si la uoluntat del sinyor rey yera de *afranquir* los de pontages, como de peages, leçdas ȝ passages, asi espremeria pontages como las hotras franqueças, lo qui no façe.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 310v55: alos otros de menos condiçion los *afra⟨n⟩quia* delos trehudos

6. tr. «salvar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 9v10: no seades negligentes en *afranquir* los que son en periglo et no se pueden mas defender

DME I 166b; DHLE I 929a.

Deriv. de ⟶ *franco*.

N. 1: El vb., del cual el DHLE sólo registra ejs. de c 1390 (Heredia Thucyd 9v10, vid. nuestra acep. 6.) y a 1396 (Gestas RDJayme 174), abunda en las obras de J. Fernández de Heredia. Para más documentación, vid. Heredia Conc. Se trata de un aragonesismo med. relacionado con el cat.ant. *afranquir* (vid. N. 3). La forma cast. correspondiente es el deriv. ⟶ *franquear*.

N. 2: En los DocsAltoAragón se lee tb. la forma ⟶ *afrancir* que parece ser var. gráfica de *afranquir*, escrita con la *c* de *franco*.
N. 3: Derivs. paralelos son el fr.ant. *afranchir* «rendre (un serf, un esclave) de condition libre; exempter, rendre libre de ce qui grève», s. XIII (FEW III 757b); el occit.ant. *afranquir* «íd.», s. XII (ibíd.; LR III 385a); el cat.ant. *afranquir* «fer franc, alliberar», c 1272 (DCVB I 266b; DECat. IV 163b) y el ital.ant. *affrancare* «rendere franco, libero; emancipare», a 1304, *affranchire*, a 1767 (GDLI I 223c, 224b).

REW –; [ad 3483]; DEEH – [ad *frank* 691a]; BDEC – [ad *franco* 280b]; DECH – [ad *franco* II 945a].

afrecho m.

«salvado, cáscara de algunos cereales desmenuzada por la molienda»
[1250] LAnimalias 144v25: quando les acaeçier aquesto que tomen del açucar tanto quanto entendieren que auran mester. e destemprenlo con çumo de mielgranas mezclado con agua de *affrechos*.
[c 1275?] LCaballos 44 p 25: E tomen seuo de cabron e retir lo e non eche ende lo que finca del retimiento e el *affrecho* [B: del *afrecho*], mas sin farina que pudieren e sal bermeia, e bueluan le con el seuo – 64 p 43: Ende conuiene por esta dolencia guareçer tomar seuo de cabron, *affrecho*, sal, e retir el seuo, e dexar lo en los chicharrones, e boluer con ello el *affrecho* [ABP: saluado] e la sal – 68 p 45: Tomar sebo de cabron retido, e finque con aquello que non se puede retir, sal, *affrecho* [B: *aflecho*] seco, e boluerlo en uino calient – 88 p 61: e depues dar le una poca de ataluina de *affrechos*, e dar le un celemin de auena
[a 1293] PeroMarín Miráculos(DHLE) 195: non le daban a comer si non Anifala, que tanto quiere decir como pan de *afrecho*.
[c 1300] AgriculturaWāfid p 331,23: E si rremojaren los *afrechos* en agua e pusieren y el alcundes molido e lo posieren en medio de casa, ayuntar se an a ello las moscas e morran si lo gastaren.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1201c(S): Disen los naturales que non son solas las vacas,/ mas que todas las fenbras son de coraçon fracas,/ para lydiar non firmes quanto en *afrecho* [G: *afrecho*] estacas,/ saluo si son vellosas, ca estas son barracas.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 11 p 62: trigo ay [...] lezino, y claro, y ligero de quebrar, y con poco *afrecho* y mucha farina, y este tal es de gran nudrimiento – 11 p 64: El octavo catamiento es en el *afrecho*; ca el *afrecho* es caliente y seco y de poco govierno, [...], y el [sc. trigo] que es cozido con agua ántes que lo lleven á moler [...] es de gran govierno y

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0349
DFG

sale tarde del cuerpo, por quanto es apurado del *afrecho*, y el que es molido sin mojar es el contrario. [...]. Y la farina seca que non fué rociado el trigo es buelta con *afrecho*, y por ende es más liviana de decendir del estómago [...]. El almodon remójanlo en agua, [...], y despues tiran aquel *afrecho* gruesso, y lo que finca es muy bueno y faze muy buen pan y sabroso; é porque ay algun *afrecho* que es liviano de moler y de comunal nudrimiento. El adargama es remojada y molida gruessamente, cad agrano en tres partes ó quatro, y despues tiran dende aquel *afrecho* largo y gruesso, y fincan aquellas granças limpias y descortezadas del *afrecho*, y á esto llaman acemite; – 11 p 65: porque non ay en ella [sc. adargama] *afrecho* ninguno, es liviano de moler y malo de salir. – 41 p 233: Sea esto cozido y curado, fagan ataluina de *afrecho*, y echen sal, y azeyte de oliva y arrope, [...]; *afrecho* gordo, un puño lleno – 41 p 234: gipliega, media onça; atalvina del *afrecho*, y sal y azeyte

[c 1385] LpzAyala Rimado v 243d: e a tal estado son llegados ya los fechos,/ que quien tenía trigo non le fallan *afrechos*.

[1408] CirugiaRimada 14v20: Desende enplasta con enplasto fecho/ de vinagre bullido con *afrecho* – 77v13: E avn saquillo de sal & de mijo & de *afrecho*/ es ha enxugar el viento de grand prouecho

Cej. 14 a; DiccHist. I 254 a; TD I 16; MAlonso I 154 a; 151 a: *aflecho*; DME I 166 b; DHLE I 929 b.

Del lat. AFFRĀCTUM, p.p. de AFFRANGERE «romper algo estrellándolo contra otro objeto».

N. 1: El deriv. AFFRANGERE, de la familia de FRANGERE, se doc. desde fines del s. I d. J.C. La palabra esp. se remonta al p.p. sustantivado AFFRĀCTUM «lo que se ha roto, que se ha desmenuzado».

N. 2: Para más ejs. vid.:

[fines s XIV] Sinónima p 75,29; 91,39; 111,41; 112,35; 135,19; 140,7.

N. 3: El esp. *afrecho* se relaciona con el gall. *afreitas* «papas hechas a base de harina de avena». Faltan correspondencias en los demás rom.

REW 266; DEEH 447 b [s.v. *affractus*]; BDEC 30 a; DECH I 67 a.

afrechura f.

«situación de indigencia, de privación»

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 144a34: Pues sennor, en la uuestra carçel e en la uuestra prision e yo aprendido tanto de ueuir en estrechura [K: derechura; M: *afrechura*], que me semeia que por ninguna guisa non me podria affazer a otra uida ninguna

De la familia del lat. FRĀCTŪRA «trozo de algo roto, fragmento, fractura».

N.: FRACTURA ha dado como resultado, además del ital. *frattura* y del fr.ant. *fraiture*, el occit.ant. *frachura*, *fraitura*, que significa tb. «manque, disette de» (doc. desde el s. XII; FEW III 744 a, LR III 380 a), así como el cat.ant. *fretura*, *freytura*, *fraytura* «mancança o escassetat de cosa necessària» (a partir de c 1272; DCVB VI 57 b) y el arag.ant. *fretura*, *freytura*, *freitura* que se doc. en las obras de Heredia (2ª mit.s XIV). La palabra *afrechura*, no registrada hasta ahora y doc. sólo en Alf X GEstoria, pertenece a dicha familia etim.; su forma, fonéticamente cast., es la de un deriv. con *a-*. Es interesante anotar que el cat. conoce las vars. *afreturar*, *afreiturar* del vb. *freturar* «estar mancat, privat; tenir necessitat; mancar, no esser-hi», desde la Edad Media (DCVB I 267; VI 58 a). ¿Sería posible cierta conexión entre el hápax esp. y estas formas del cat.?

REW – [ad 3468 a]; DEEH – [ad *fractura* 689 b]; BDEC – [ad *fracción* 279 b]; DECH – [ad *fracción* II 939 a].

afrenta f.

1.1. «vergüenza, deshonor»

[c 1284] CienCapítulos 9,22: El que sirue al rey sy le sirue como deue abera a perder todos los viçios deste mundo, e synon le seruiere como deue esta a suerte de resçibir del *afrenta* e mal.

1.2. «oprobio»

[1256-65] Alf X Part I Prólogo p 2A: et conosciendo la carga muy grande que les yace en esto si bien no lo feciesen, non tan solamiente por el miedo de Dios [...], mas aun por la vergüenza et el afruento [Tol.3.: afrontamiento; Esc.2.: *afrenta*; Esc.I., B.R.2.: afruenta] de las gentes del mundo, que juzgan las cosas mas por voluntad que por derecho

2. «apuro, aprieto, peligro»

[c 1295] GConqUltramar(S) I 35 p 62: habláronse e contáronse todas las *afrentas* por que passaron – 48 p 83: El Conde estando en esta duda, la donzella, con la gran *afrenta* en que se veÿa, nombrava muchas veces a Dios e a santa María

[c 1300] CauallеroZifar p 215,19: «que non me acuerdo que me açertase en logar de tan grant *afruenta* [S: afrenta] commo aquella batalla fue.»

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0350
DFG

3. «empuje, combatividad»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 117 p 242: Mas los de dentro se esforçaron entonce tan fieramente, que les mataron desse combate bien cien cavalleros de los de más *afrenta* que aÿ eran

4. «amonestación o declaración hecha ante una instancia judicial»
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 152 p 301: et la otra parte pidió las costas desde aquel dia que fizo la *afrenta* antel alcalde fasta este dia, es a saber, que le condenara en las costas, et es en alvedrio del juez.
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast p 21: Fago a todos *afrentas*, e testigos, que yo ansi ando querelloso dél

5. «reproche»
[c 1300] CaualleroZifar p 352,10: commo el ome quando faze algunt mal e non le es afrontado, esto en verguença dudosa, cuydando que avn non sabe aquel mal que fizo; ca despues que afrontado se pierde la verguença, e el afruenta [S: *afrenta*] pasada non dan nada por ello, e faze se peor por ello

6. «juicio final»
[c 1370-c 1424] CancBaena 564,55 p 1130: ¡O valiente, abastado,/ Señor de las fortalesas,/ partidor de las rriquesas,/ noble Rey glorificado!/ Dios muy fuerte grandeado,/ librame de la tormenta/ el dya de tal *afrenta*/ que sere por vos judgado.

Cej. 14a; DiccHist. I 254a; MAlonso I 154a; DME I 166b; DHLE I 930a.

Var. de ⟶ *afruenta*.

N. 1: La forma *afrenta* proviene de ⟶ *afruenta* por reducción del diptongo. Se debe a la misma monoptongación que el sust. de base ⟶ *frente* que se remonta a un antiguo *fruente*. Las formas de *afruenta* se mantuvieron hasta el s. XVI; en la lengua mod. se ha generalizado *afrenta*.
N. 2: *Afrenta* aparece tb. en el port. del s. XVI, como préstamo esp. (DELP I 135b). Acerca de las formaciones con *-o-* etimológica en la Romania, vid. s.v. *afruenta*, N. 2.

REW – [ad 267]; DEEH 448a [s.v. **affrontare*]; BDEC 281b [s.v. *frente*]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrentacion f.

«límite, linde»
[1272] Privil. Alfonso X 35c(DHLE): Hasta la senda on son los mojones, e comiença la segunda *afrentación*, i esta segunda *afrentación* es a sol poniente [...] e la tercera afrontación es assí como se acaba esta senda.

DiccHist. I 254b; MAlonso I 154b; DHLE I 931b.

Var de ⟶ *afrontacion*.

N.: Único ej. conocido. La palabra, que se registra en diccs. de los ss. XVIII-XX con la nota de anticuada, se formó por analogía con el sust. de base ⟶ *frente*, en el cual el antiguo *-ue-* (*fruente*) se había reducido a *-e-*. Merece notarse que el texto cit. ofrece *afrentacion* junto con *afrontacion*. Formas correspondientes en otros rom. han conservado la *-o-* (vid. s.v. *afrontacion*).

REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad 281b]; DECH – [ad *frente* II 953b].

afrentar v.

1. prnl. «enfrentarse, hacer frente a alg.»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 117 p 186: E par Dios, Rey, señor de gran nobleza e de gran riqueza, no *te afrentes* con él, mas vete ante que aquí llegue

2. tr. «advertir, encarecer»
[c 1280] AT Exodo 19,21: Et dixo Dios a Muysen: Desçiende, *afrenta* al pueblo que non se atreuan a Dios para ver, que caeran dellos muchos. [cf. Vulg. Ex 19,21: Descende, et contestare populum]

3. tr. «reprochar, echar en cara algún defecto o delito»
[c 1300] CaualleroZifar p 352,8: E otrosy, mios fijos, guardatvos de non fazer querella a ninguno de aquel que vos non quiere reconosçer el don que le dierdes, ca en querellandovos del faredes del malo, e en sofriendolo por auentura faredes del bueno; commo el ome quando faze algunt mal e non le es afrontado [S: *affrentado*], esto es verguença dudosa, cuydando que avn non sabe aquel mal que fizo; ca despues que afrontado se pierda la verguença
[1312] ColDiplFernando IV 584 p 863b: E demas de esto si cualquiera de los dichos capellanes no trujere vida reglada é ordenada como deve, é fuere peleador ó desonesto en otras cosas de que el dicho arcediano le *afrentare* de esto ante algunos hombres buenos de la iglesia

4. tr. «requerir, amonestar»
[1348] OrdenamAlcalá 77(DHLE): Puede desafiar el que rescibió la desonrra a aquel que acogiere el fijodalgo [...], seyendo *afrentado* primeramente por el Merino del Rey. – Si [...] no lo ficiere, seyéndole

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0351
DFG

afrentado, [...] que le pueda desafiar sobrello el que rescivió la desonrra

5. tr. «castigar a alg.»
[1351] Cortes LC II Valladolid 2,44 p 71: et ssi non quieren yr, quelos prenden e les *affrentan* e les toman lo queles ffallan fasta que les ffazen ir por ffuerça a fazer las dichas sus lauores.

Cej. 14a; DiccHist. I 255a; MAlonso I 154b; DHLE I 931b.

Var. de ⟶ *afrontar*.

N. 1: La var. *afrentar* se formó bajo la influencia de la reducción *ue* > *e* en la sílaba tónica de formas como *fruente* f. > *frente*, *afruenta* 3ª pers.pres. > *afrenta*, *afruenta* f. > *afrenta*, etc. *Afrentar* se ha usado siempre con menos frecuencia que *afrontar*.
N. 2: Los demás rom. ofrecen la no diptongación de la vocal tónica del étimo AFFRONTARE, conservando así la *o* o bien modificándola en *u* (vid. s.v. *afrontar*).

REW – [ad 267]; DEEH 448a [s.v. **affrontare*]; BDEC 281b [s.v. *frente*]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrento m.

«deshonor»
[a 1250] FloresFilosofía 21 p 49: ca el que non se precia mucho nin es orgulloso da buen pres á su cuerpo e á su alma [hBX: e el que se precia mucho, cae en verguença e en afruenta [X: *afrentos*] á paladinas e en cobierto].

DiccHist. I 255b; MAlonso I 154b; DME I 167a.

Prob. var. de ⟶ *afruento*.

N.: La forma, que se doc. solamente en un ms. de FloresFilosofía, es prob. var. de ⟶ *afruento* formada por analogía con el sust. de base ⟶ *frente* en el cual el antiguo diptongo *-ue-* (*fruente*) se había reducido a *-e-*. Otra posibilidad sería la de ver en *afrento* una mala lectura por *afrenta*.

REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH – [ad *frente* II 953b].

afria f. (?)

«helada, fresca»
[c 1370-c 1424] CancBaena(ADMYTE 0) 161r: E puesto quel fuego. non puede espesar pero sy sobeja. conujene. que lo faga. & por su calidat. lo sotil desfaga dexando lo duro. por podrificar. de sy con la nuue. fria encontrar juntando las otras. que son medianeras formanse la *afrias*. de muchas maneras por estos contrarios. asy se juntar finjda

DHLE I 933b.

N.: Palabra muy dudosa que figura en algunos diccs., debido al estudio lexicológico de la ed. facsímile (1926) del único ms. por W. Schmid, 'Der Wortschatz des Cancionero de Baena', Berna 1951. En la p. 14 de dicha obra se halla registrado: *afria* s.f. 'fresca, helada', *afria dañosa* 160vb, *afria pedrosa* 161ra, *formanse las afrias de muchas maneras* 161ra. – La ed. Ochoa de 1851 ofrece en los pasajes cit. la lectura *fria* (*da fria, dañosa* 493, p. 538; *alcançar / Relampagos, toriscos á fria pedrosa* 494, p. 539; *Formarse las frias de muchas maneras*, ibíd.). La ed. crítica de M. Azáceta (III, 1966) tb. propone leer *fria*: *da fria, dañosa* 493, p. 975; *alcançar / relampagos, toriscos a fria pedrosa* 494, p. 976; *formanse las frias de muchas maneras* 494, p. 977. Quizá pueda añadirse que en dos de los pasajes en cuestión (161v, 161r) ADMYTE da la preferencia a la forma *fria* y que el único *afria* que ofrece se halla conjeturado en un sintagma manifiestamente defectuoso (*formanse la afrias*). Por ahora, *afria* ha de considerarse palabra ficticia.

africano, a adj.

1. «procedente de África, de origen africano»
[1250-79] Alf X Lapidario 33v32/36: RUB. Dela piedra aque llaman *Affricana*. Del dezeno grado del signo de cancro es la piedra aque dizen *affricana*.
[c 1250] FernánGonzález v 71c: las gentes *africanas* [Ms. Escorial.: *afrycanas*] fueron luego juntadas – v 547a: El grand rey *africano* [Ms. Escorial: *afrycano*] oyera lo dezir/ que nul omne al conde no s' le podia guarir
[c 1348] Poema Alf XI v 691b: E en Ronda lo [sc. al moro infante] fallava/ con gran poder *africano* – v 884b: el muy noble rey don Alfonso/ quando la [sc. Gibraltar] ovo ganada/ de los moros *africanos*/
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 19v60: se troba en ualerio anciano actor *africano*. – 623v42: Por quela ora començo de regnar en Espanya naçion estranya cruel [...]. Gent *africana*
[c 1400] VidaFilósofos p 255: Apuleyo, filosofo, *africano*, platonico, florecio en Grecia – p 315: Iten dixo mas: »Los tesoros *africanos* a mi«
[1450-1500] TratadoFiebres 109v1: & todas estas fojas tomaras ende peso de tres onças & de galla dramas ij sandal rruta pan *africano* onzas ij

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0352
DFG

2. «que se encuentra en África»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 167v29: Asdrubal [...] era muyt grant entrel linatge brachin delos dela Çiudat de Carthagen *africano* - 172v57: por que el [sc. scipio] hauia en su uoluntat & ensu reguart Africa & la grant carthagenia la *africana*. como a exalçamiento de su honor - 187r55: por aleuar a Cartago La *affricana* Asdrubal metio aquellos coniurados en .ia. nauqui'n-querana. - 187v63: los coniurados eran enuiados a Carthagenia *africano* - 227r51: el grant bien fuera seydo quelos dioses subiranos huuiessen dado a nuestros padres aquel penssamiento que nos fuessemos seydos contentos del imperio *affricano*

3. viento africano
«viento sur o sudoeste, procedente de África»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 21v22: Cerdenya [...] tiene [...] de occident el mar sardo et dela part del viento *affricano* las yslas balearias [cf. texto lat.: ab Africo insulas Baleares longe positas]

4. Equivale al lat. *punicus* y se aplica aquí a las guerras púnicas
[c 1275] Alf X GEstoria IV 250v78: dize el caton. en el segundo libro estos dos uiessos en latin. Si romana cupis & punica noscere bella. Lucanum queras qui martis prelia dixit. &' quieren estos uiessos dezir assi en el castellano. Si tu cobdicias saber las romanas & las *affricanas* batallas; demanda el lucano que dixo las batallas de Mars.

5. Se aplica al mar situado entre Sicilia y el Pequeño Sirte
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 36r33: et subtosament se leuanto vn grant viento el qual todas las lagostas fuerça de bolar en medio del pielago de la mar *africana* et aqui fogaron se todos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 22r26: assy que acordaron [sc. los appellinos] de yr abitar en espanya. & estuuieron en yr. de egipto entro a espanya. xiiij. anyos & fueron por la costera dela mar *africana*. - 228v47: Çeçilia Cerdenya Espanya. & encara con aquellas todas las yslas que son enla mar *affricana*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 16v13: et entro alas lagunas delos Meochidas que son a occident por la ribera del mar Cimerico que viene desde el mar *affricano* entro ala cabeça et puertas del mont Caucasso - 132r54: los consules sen fueron en Affrica et Scipion qui la hora era tribuno delos caualleros et tuuieron sus castras cerca de Anthica del mayor mar *affricano* et alli clamaron alos Cartageneses

DiccHist. I 256 a; MAlonso I 155 a; DME I 167 a; DHLE I 933 c.

Tom. del lat. AFRICANUS, -A, -UM adj. «africano».

N. 1: A partir del nombre geogr. AFRICA se formaron en lat. los adjs. AFRICUS y AFRICANUS, concurrentes de la forma primitiva AFER que se usó tb. como adj. Entre éstos, AFRICANUS llegó a imponerse en lat.tardío, dando así los términos corrientes de las lenguas rom., todos cultos. Vid. tb. *afro* y *africo*. Aplicado a cierto viento (acep. 3.), AFRICANUS se doc. desde el s. IV (ThLL I 1261, 80). Sobre esta función véase tb. *africano* m., acep. 2., *africo* y *abrego*.
N. 2: No se han incluido en la doc. *supra* los testimonios en los cuales *africano* figura como sobrenombre de jefes militares, emperadores, consules, historiadores, etc. de los Romanos (*Cipion/ Scipion/ Escipion Africano*, *Justiniano Africano*, *Julio Africano*, etc.).
N. 3: Las formas correspondientes son: el fr.ant. *aufriquant* (*paile aufriquant* «sorte d'étoffe venant d'Afrique»), 1180, fr.mod. *africain* (FEW XXIV 255 b); el port.ant. *aflicao*, s. XIII, mod. *africano*, (Cunha IVPM I 30 c); el ital.ant. *affricano*, c 1336, mod. *africano* (LEI I 1269); el cat. *africà* (DCVB I 267 b); el rum. *african* (V. Breban, Dicţionar al ljmbii rom. contemp., 1980, 17 b); el rtr.(grisón) *african* (Pallioppi 22 a).

ThLL I 1260; REW - [ad 272]; DEEH 1954 27 a; BDEC - ; DECH - .

africano m.

«persona procedente de África, de origen africano»
[c 1250] FernánGonzález v 549a: Fueron los *africanos* [Ms. Escorial: *afrycanos*] desto mucho pesantes - v 566c: en los pueblos paganos grand mortandad fizieron; los poderes de Africa [Ms.Escurial.: los poderes de los *africanos*] sofrir non lo pudieron
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 312b8: La uil yente de los *affricanos* que se non solie preciar de fuerça nin de bondad
[1274-91] PlantoJerusalén v 27: Fazen ayuntamiento los de Babilonia/ con los *africanos* para los de Etiopia
[c 1275] Alf X GEstoria IV 250v70: llamaron se ellos penos del nombre de peno so sennor. & so Rey. Onde penos tanto quiere dezir como *affricanos*. - 250v86: Onde es de saber que estos nombres penos & punicos; por *affricanos* son dichos. - 254r101: tales son los *affricanos* contra nos. &' nos con derecho deuemos les fazer como a enemigos. - 254v52: auien ya començada la guerra & las batallas contra los *affricanos*. - 254v82: Empos esto quando uiron los *affricanos* que tan mal les yua - 255r8: fue tan bien a los Romanos en esta batalla. que en ninguna otra que ouiessen auuda con los *affricanos* - 255r61: conortaron se los *affricanos*. -

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0353
DFG

255v27: uencieron a los *affricanos* & los desbarataron en la mar - 255v84: &' assi fizieron aqui los Romanos contra los *affricanos*. - 255v96: ell *affricano* uinie muy guisado de Elefantes - 256r23: Mas amonesto al senado que non fiziessen paz con los *Affricanos*. Ca los *affricanos* crebantados dellos por tantas partes; non auien ya ninguna esperança - 257r48/52: sopo el consul como estauan poder de los *affricanos* en Sardenna. et enderesço et fue pora alla a ellos. & leuo trezientas Naues. mas otrossi guisaron contra el quatrocientos los *affricanos* segund cuenta la estoria. - 257r59: la guerra que los Romanos ouieran dantes con essos *affricanos* - 257r71/72: ouiron alli su lid muy grand et muy affincada ellos & los *affricanos*. & tan derrezio & tan de coraçon firiron los Romanos en los *africanos*; que les prisieron luego .Lxxii. naues

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 336a37: ouieron los alaraues et los *affricanos* su acuerdo en uno - p 681a30: et las yentes eran turcos, alaraues, *affricanos* et eziopianos de amas las Eziopias

[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 5,25 p 585: muertos muchos de·los *africanos*

[c 1348] Poema Alf XI v 800b: Cristianos preçiemos poco,/ ¡esforçad!, mis *africanos*. - v 873b: Cavalleros de linaje,/ *africanos* del Levante

[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 115v: E del su nonbre pago tomaron todos los *africanos* nonbre paganos

[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 245v4: el qual cornelio los *afri(r)*⟦c⟧*anos* prendieron et lo posaron en carçel - 252v30: et empeçoron esser castres delas tiendas de los *affricanos*

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 131r4: gent mesclados de *africanos* et de pennos

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 179v3: et son dichas [sc. las alpas] aponimias per los ponnos son a saber los *africanos* - 211v66: los moros los pardos los *africanos* los persanos

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 128v61: ell capitan de los *affricanos*

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 105r29: sont gent mesclados de *africanos* & de pennos. - 161v16: enuio contra ella sus caualleros numidienos. & su liugera armada delos ballenarios. que agora son dichos mallorquines & de *africanos*. - 169v57: eran ya combatidos los cuernos delos pennos ançianos con los *affricanos*. - 245r9: enla guerra que hauien huuido conlos Romanos & con los *affricanos* - 377r34: assi los mandaderos delas gentes de orient & delos *affricanos* & de septentrion uinieron a octauiano çesar a espanya - 546r43: son dichas apenninas [sc. las alpas] por los pennos son asaber los *africanos* - 557v54: fue preso [sc. el emperador mauriçio] por los *africa⟨n⟩os* - 623v27: La ora se le renouaron los males que hauia suffierto espanya en tiempo [...] de los *Africanos*.

[c 1370-c 1424] CancBaena 571,52 p 1140: aquel Anibal, muy fuerte *africano*

[c 1400] VidaFilósofos p 315: ovo grant vitoria de los *africanos*.

[fines s XIV] ViajesMandavilla 5v5: Et en merreche sobre la mar despaynna fincaua el califfres de barbaria et delos *affrikanos*

2. «viento sur o sudoeste, procedente de África»

[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 40r: e ha vn viento delos otros o de su natura de meydia e ha nonbre *africano*

DiccHist. I 256 a: *sub* adj.; MAlonso I 155 a: *sub* adj.; DME I 167 a: *sub* adj.; DHLE I 933 c: *sub* adj.

Tom. del lat. AFRICANUS m. «africano».

N. 1: Acerca de la formación de la palabra, vid. s.v. *africano* adj. El uso sust. del adj. lat. AFICANUS en función etnonímica se propagó en lat.tardío, a partir del s. III. Vid. tb. *afro*.

N. 2: Acerca del uso de *africano* como sobre nombre de jefes militares, emperadores, etc. de los Romanos, vid. *africano* adj., N. 2.

N. 3: El DHLE sólo cita tres ejs. de *africano* m. anteriores a 1500. Abundan, sin embargo, los testimonios en obras hist. a partir de c 1250, sobre todo en Alf X GEstoria y en el corpus herediano. Para *africano* como nombre de cierto viento (acep. 2.), vid. tb. *africano* adj., *africo* y *abrego*. Los susts. correspondientes en las demás lenguas rom. son igualmente cultos (vid. *africano* adj., N. 3).

ThLL I 1262; REW - [ad 272]; DEEH 1954 27 a; BDEC - ; DECH -.

africo, a adj./m

1. (viento) africo

«viento sur o sudoeste, procedente de África; tb. sur, sudoeste en general»

[c 1223-1300] SemejançaMundo 130A p 90: A este uiento que dizen libus, dezimos *aufrico*. - 191B p 102: e el otro viento que dizen *africo*

[c 1275] Alf X GEstoria I p 46b7: Pero dizen otros que este nombre Affrica que fue tomado de *affrico*, que es por el uiento dessa parte. - II,1 p 95a25: a la part del mont que cataua a Bethoron contra o nasce el uiento *affrico*

[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 17r2: dela part meridional tiene Macedonya. dela part del viento *affrico* tiene Dalmacia - 17r15: dela part del viento

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0354
DFG

affrico tiene macedonya - 17r42: Et dela part del *africo* et de occident tiene Cephalanya - 17r69: Dalmacia tiene [...] dela part del viento *Affrico* las alpes poeninas. - 18r68: las yslas de caliz que deuallan enta el viento *Affrico* - 19r8: la ysla de ybernya esta assentada entre bretanya et Spanya et estiende se en luengo desde el viento *Affrico* enta el viento boreas mas luengament quela bretanya. - 19r15: Et auiendo vn spacioso terreno [sc. ysla de ybernya] dela part del viento *affrico* enta el cierço reguardan luent a bregança ciudat de Gallicia - 20v25: Mauritanya trigitana es la çaguera prouincia de affrica [...] et diuso del viento *affrico* tiene el mont hesperio - 21v64: Et dela part meridional et del viento *affrico* tienen [sc. las yslas baleares] el mar o pielago Mauritano.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 77 p 279: Pan de los ángeles comió el omne, manjares les enbió en abondança e tornó aquel viento austro del çielo e traxo en su virtud el viento *afrido* [cf. Vulg. Ps 77,26: et induxit in virtute sua africum]

2. Díc. del mar situado entre Sicilia y el Pequeño Sirte
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 21r57: Aquesta ysla [sc. Cicilia] dela part de orient es cennyda del mar Adriatico et dela part meridional del *affrico* que es contra los sus uentanos et los sirtes menores.

DiccHist. I 526 a; MAlonso I 155 a; DME I 167 b; DHLE I 934 b.

Tom. del lat. AFRICUS adj. y m. «de África».

N. 1: El adj. AFRICUS, -A, -UM, se doc. a partir de Plauto, el sintagma VENTUS AFRICUS a partir de Cicerón. El uso elíptico de AFRICUS m. «viento sur o sudoeste» se encuentra por primera vez en César, 'Guerra Civil'. AFRICUS ha dado en esp.med la forma corriente ⟶ *abrego* adj. y m., así como la var. culta *africo*.
N. 2: El DHLE registra un solo ej. de *africo* anterior a 1427-28. Por eso proporcionamos aquí una documentación más amplia del término, el cual se encuentra con particular frecuencia en obras alfonsinas y heredianas. Conviene observar que *africo* con la acep. «viento del sur o sudoeste; sur, sudoeste en general» cayó en desuso en los ss. XVII- XVIII. Sobrevive hasta cierto grado como adj. con las aceps. «natural de África» y «perteneciente o relativo a África».
N. 3: Al esp.med. *africo* corresponden al fr.ant. *aufrique* m. «vent du sud-ouest», 1165; *afrique*, *affrike*, s. XIII (FEW XXIV 255 b) y el ital.ant. *affrico* m. «vento d'Africa, libeccio», 2ª mit. s. XIII; *affrico* adj. «aficano», c 1344 (LEI I 1270-72).

ThLL I 1254; MLW I 370; REW - [ad 272]; DEEH - [ad *africus* 448 a]; BDEC - ; DECH - .

afro m.

«persona de origen africano»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 218v44: Et enla segunda batalla puso el los cartageneses et *afros* et vna legion de macedonienos - 219v39: las ayudas delos cartageneses et delos *affros* se retrayeron - 220v24: et apres hauia puesto aquellos do era toda su esperança es a saber *affros* et cartagineses
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 3v54: et como los *afros* esleyeron rey de cecilia fueron uencidos por los romanos. - 28r3: Mil de los *afros* et grant partida dela huest de Anibal - 28v19: Entretanto en spanya do era fincado asdrubal hermano de anibal con grant huest por tal que toda la diusmeties alos *afros* fue vencido por dos scipions - 29r54: encara grant partida de sicilia fue presa por marello consul la qual los *affros* auien començada de tener - 29r63: et fuessen en Sicilia et prisa amion duc de los *affros* en Jagent Ciudat con la ciudat misma - 30v40: los *afros* començaron afer mucho de mal
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 136r27: enel cuerno diestro ordeno los pennos. & enel siniestro poso los *affros*. - 136v17: car no obstant que los numidienos & los *afros* se combatiessen asprament contra los Romanos - 162v47: mando [sc. Scipion] que todos los que eran *affros* fuessen uendidos. - 187r24: alguna poca peccunia dada por los *affros* - 202v5: çercan lures caualleros los quales son *affros* & numidienos - 209v26: hoc encara priso [sc. Scipion] una fuert çiudat delos *affros*. - 419v64: Seuero [...] fue del linatge delos *affros*. - 429r42: subiugo los francos los germanos que oy son dichos alamanes los sarmatas los godos los partos los perssanos. los *affros*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 3v23: Aqui faula el actor commo los *Affros* sacrifficauan los hombres. - 108r14: Et alli estando tan demientra que el somouia a lur ayuda et socorso alos *afros* et al rey delos Mauros el fue preso. - 108v55: por la qual batalla seyendo los coraçones delos *affros* incrediblement esmayados et quebrantos - 109r7: se dizia que toda la Huest delos *affros* con lur emperador era destruyda en sicilia - 115v54: RUB. Como despues que los *affros* fueron vencidos de los Romanos muchos males fueron fechos en la ciudat de Roma - 125r36: Et alos *Afros* vendio diuso de corona et alos Spanyoles solto sin precio.

DiccHist.I 256 b; MAlonso I 155 a; DME I 167 b; DHLE I 934 c.

Tom. del lat. AFER, AFRI m. «africano».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0355
DFG

N. 1: La palabra lat. se usó como sust. y adj.; en esp.med. prevaleció el uso. sust., habiéndose generalizado en la función adj. el término → *africano*. La 1ª doc. de *afro* que se cita en el DHLE data de 1444, pero la forma se registra ya anteriormente, y con profusión, en las obras de Heredia de las cuales hemos escogido cierto número de los testimonios. Conviene observar que *afro* se hace raro en los ss. XVI- XVII; a partir del s. XVIII los diccs. lo recogen con la nota de anticuado.
N. 2: El término parece peculiar de idiomas hisp.; se encuentra tb. un port. *afro* adj., s. XVI (DELP I 136 a).

ThLL I 1251; MLW - ; REW - ; DEEH 1954 27a; BDEC - ; DECH - .

afrodilo m.

Género de plantas de la familia de las liliáceas: «asfódelo, gamón»
[1385?] LPalladio 36v17: las yeruas que deue hombre criar enel su huerto para las abejas son aquestas. oregano frigola & tomjllo exadrea mjlfuxa violas saluajes *afrodillos* o gamones moradux
[s XV] Lanfranc CompendioCirugia 23v86: Empero si la vlçera fidionda non tenga tanta maliçia. la qual empero es dicha de algunos cançer dela qual es dicho suso. curase conel poluo delos *affrodilos*. - 24r14: E si tu dubdas si sea cançer o vlçera simple o suzia por quelas señales ati suso dichas son dubdosas comjença mortificar del poluo ligero. assi commo del poluo delos *affrodilos* & mira el proçesso. - 85r3: E si toda [sc. la vlçera] non puede ser quitada con instrumentos. sea quitado el remanjente conel poluo de los *afrodilos* & conel unguento verde & delos apostoles & sea complido conlos otros mundificantes. - 107r83: sobrel lugar pon poluo de *affrodilo* o otro quitante todo lo corrupto. - 137r58: Otro poluo para dessecar el cançer & la fistola para quitar la carne demasiada. Recipe. rayzes de brionja. [...]. çiclamen. yreos. aristologia luenga & redonda. ermodatiles. *afrodilos*

DiccHist. I 256 b; MAlonso I 155 a; DHLE I 935 a.

Tom. del lat. ASPHŎDĔLUS, -DĬLUS m. «asfódelo, gamón», y éste del gr. *asphódelos*.

N. 1: El préstamo gr. se doc. en textos lat. a partir de Plinio (s. I d. J.C.) con las vars. ASPHODELUS, ASFODELUS, ASFODILUS, ASFODILLUS, AFODILLUS. Formas con AF(F)RO-, con las que se relacionan los resultados en esp., aparecen ya en lat.med. a partir del s. XII (MLW). El FEW (XXV 491 b) especifica con razón que estas vars. se deben a la influencia del elemento APHRO- / AFRO- tan frecuente en la terminología fitonímica del lat.tardío (cf. APHRISSA, APHRODES, APHRODISIAS, etc.). Vid. tb. Mensching, Sinonima, 170 b. Es interesante anotar que el tipo *afro-* predomina en los testimonios más antiguos de los rom. iberorrom.
N. 2: La palabra aparece atestiguada con las grafías *afrodillos* (1385 ?), *affrodilos* y *afrodilos* (s. XV). Se usó normalmente en pl., salvo en Lanfranc Compendio-Cirugia 107r83 en donde se lee el sg. ('con poluo de *affrodilo*'). Las vars. con *af(f)ro-* perduraron hasta el s. XVI, sustituidas entonces por el mod. *asfódelo*.
N. 3: Las primeras docs. del término en los demás rom. son las siguientes: occit.ant. *af(f)rodil*, c 1200, *afodille*, princ. s. XIII; fr.ant. *affodille*, *amfodille*, c 1250 (FEW XXV 491 a); ital.ant. *asfodillo*, a 1320, *affodillo*, c 1340 (LEI III 1746 b); cat.ant. *afrodills* pl., 1492 (DCVB I 268 a). Las formas mod. corresponden en la mayoría de los casos al tipo latinizante del esp.mod.: fr. *asphodèle* f. (desde 1534), ital. *asfodèlo* (desde fines del s. XV), cat. *asfòdel*, port. *asfódelo*. En los idiomas iberrorom. se ha impuesto el acento etim.

ThLL II 829; MLW I 1042; REW - ; DEEH - ; BDEC - [ad *asfódelo* 47 b]; DECH - [ad *asfódelo* I 376 a].

afrontacion f.

«límite, linde»
[1103] ColDiplPedro I 125 p 387: sicut iste *afrontaciones* includunt, sic dono predictam villam sancto Victoriano
[1140] DocsPilar 27: habet [sc. illo orto & illo campo] *afrontaciones* de illo orto & de illo campo de Loparcez Pelegrino & de occidente est carrera publica.
[1145] DocsPilar 41: uendimus uobis uno campo [...] et abet *afrotaciones*, de oriente uno brazale doccidente, illo campo de Alphacie de Rrota, de alia parte illo campo de Lorenz et de alia illa zechia, qui regat quantum istas *afrontaciones* includunt sic uendimus totum ab integro - 42: illo nostro orto, quod habemus infra terminos de Zaragoza, in Arrabal et habet *offrontaciones* de oriente, orto de Sango de Andilon et de occidente orto de Martin Moliner & de alia parte, orto de Sancta Maria, qui fuit de Bernard de Biarrac, quomodo istas *affrontaciones* includunt
[1147] DocsPilar 48: uendimus uobis uno campo [...] et abet *afrontaciones*, de oriente uno brazale, doccidente illo campo de Alphacie derrota de alia parte illo campo de Lorenz et de alia illa zechia qui regat quantum istas *afrontaciones* includunt
[1181] DocsJurAragón 14 p 81: et abet *afrontaciones* predicta peza: ex una parte, peza de Sanz Ardit, [...].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0356
DFG

Sicut includuntur istas predictas *afrontaciones* per circuitum
[1196] SVictorián(Orígenes 40,3): predictas *aforrontaciones*
[1211] DocsLeoneses(Staaff) 6,6 p 9: Et habet *affrontationes*. – 7,6 p 10: ȝ esta tjerra á *affrontacjones* de. prima part tierra de don Guzbert el bufon.
[1212] DocsLingCast 113,16/17/19/20: Desta heredat, que de suso auemos dito, es la una pieça en Anamaça o la Penna Amariella, e a *affrontaciones* de todas partes los monges de Fitero. La secunda pieça es de jus Anamaça sobre loliuo, e a *affrontaciones* de todas partes los monges. La tercera pieça es en el palombar, ȝ es esta pieça en dos partidas, et en la partida de suso ȝ de juso *affrontationes* de todas partes los monges. Et es de las uinnas la una en Anamaçuela, e a *affrontationes* de todas partes los monges. Las secunda ujnna es en Anamaçuela e a *affrontationes*: de una part, don Urraca [...], ȝ del otra part los monges. Et un orto en Anamaçuela, e a *affrontationes* de todas partes los monges. Et unas casas cerca las ujnnas. Et an *affrontationes*: de una part los monges, ȝ del otra part la cequia.
[1212] PrimerosDocsNav 7 p 121: La secunda vjnna es en anamaçuela. E a *affrontaciones* de todas partes los monges.
[1223] DocHuelgasBurgos I 188 p 284: Estas son las *afrontaciones* de la orta
[1226] CartVega 88 p 122: Et illo prato abed *afrontaciones*, de prima parte Rodericus Gonsalvez
[1229] ColDiplCarrizo 172 p 189: El primero linar abez *afrontaciones*: la prima parte de so uerto
[1231] DocHuelgasBurgos II 259 p 8: e la tierra de Villanueua ha *affrontaciones*, de prima part, tierra de don Garcia – II 270 p 27: solar iermo del abbadessa; e a *affrontationes*, de I^{a} part, la carrera; de II^{a} part, solar del obispo. Otro solar; a *affrontationes*, de I^{a} part, solar de don Rodrigo; de II^{a} part, la carrera. Otro solar; a *affrontationes*, de I^{a} part, solar de don Rodrigo
[1233] DocCatPalencia 182 p 335: vna tyerra de la Ponteziella, que ha *afrontationes*: de la una part, la carrera que ua de Torquemada a Sanct Andres; de la otra part, el arroyo; de la otra part, una tyerra de Diago de Ual de Salze; [...]; e vna uina carrera de Magaz, que ha *afrontaciones*: de la una part, la carrera que ua de Torquemada
[1238] DocCatPalencia 185 p 340: vnas casas [...], las quales an IIIIor *affrontaciones*: de prima part, la puerta del Corral del obispo
[1239] DocCatPalencia 187 p 343: Quanto estas *affrontaciones* encierran assi lo uendemos a uos
[1240] DocCatPalencia 190 p 347: Hi el solar ha estas *afrrontationes*: de I^{a} part, la cal de conceio
[mit s. XIII] DocSZoiloCarrión 113 p 207: Quanto estas *afrontationes* encierran, todo lo do io libre e quito
[1256] ColDiplOña II 543 p 660: tres faças de vinna que auia en Nauas, las dos faças an quatro *afrontaçiones*
[1272] ObispadoCartagena 6 p 553: Et comiença la secunda *affrontaçon*; et esta secunda *affrontaçion* es a sol ponient
[1300] ObispadoCartagena 16 p 579: Los quales obradores an por *affrontaçones* el del canton la carrera sobre diccha
[1311] VocMurciano 26 p 167: con entradas ȝ sallidas ȝ *affrontaçiones*

DiccHist. I 256b; Oelschl. 7a; MAlonso I 155b; DME I 167b; DHLE I 936a.

Tom. del lat.med. AFFRONTATIO «límite, linde, parte extrema donde termina un terreno o predio».

N. 1: El GLMC (I 67) registra el término lat. en textos provenientes de Cataluña a partir de 839; el MLW (I 368) lo señala en un doc. de la época de Carlomagno. Tb. es frecuente en actas de donación o de venta de origen esp.
N. 2: La palabra aparece con las grafías (por orden de frecuencia): *afrontacion, affrontation, affrontaçion, afrontation, afrotacion, affrontaçon, offrontacion, afrontaçion, affrontacjon, afrrontation, aforrontacion*. Para la var. con *-e-* analógica, vid. s.v. *afrentacion*. El término parece haber caído en desuso en el s. XIV, no obstante ocurre todavía en un texto de 1528 (DHLE).
N. 3: El lat. AFFRONTATIO está representado tb. por el cat.ant. *afrontació* «limits o terra amb la qual afronta una propietat», fines s. XIII (DCVB I 268b; DECat. IV 213a).

MLW I 368; REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC 281b [s.v. *frente*]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrontada f.

«sector de una vía pública o de las murallas que corresponde a la casa de un vecino»
[1359] TLingMedioevo 108,5: Primerament ordenaron et compartieron los sobreditos Alaman, don Ramon de seuil et Martin de Ançano, que cada un vezino et habitador de la dita ciudad, de qualquiere ley o condicion sia, cubra et fagan crobir las torres de los muros de la dita ciudat, cada uno en sus *afrontadas* a sus proprias messiones, yes a saber de buenas biegas et firmes et fuertes enterradas de manera que las ditas torres finquen con sus antepeytos, assi que segurament puedan combater si mester sera.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0357
DFG

Var. de ⟶ *frontada*.

N.: La palabra, var. con prefijo *a-* del más frecuente ⟶ *frontada* f., no se ha doc. hasta ahora; aparece sólo en el texto cit. Puede ser debida a la influencia de la familia de ⟶ *afrontar* con *a-* regular. Faltan correspondencias en los demás rom.

REW -[ad 3533]; DEEH -[ad *frons* 694b]; BDEC - [ad *frente* 281b]; DECH - [ad *frente* II 953b].

afrontado, a part. adj.

1.1. «colindante»
[1255] LRubroIranzu 51 p 244: Memoria sea de las heras que ha Yranço en Guece. In primis: una era de ssal, *affrontada* con la era de Lope Yuaynes

1.2. «deslindado»
[c 1300] FsAragón 172,2: Si dos o más foren parçoneros en una misma cosa, ço es en sennorío de algún castiello o de banno o de forno o de molino, por que tales logares non se pueden partir, assí que quiscuno aya nj pueda conoscer so part *affrontada* & determinada

3.1. «vergonzoso»
[c 1250] BocadosOro p 180,2: ca non ay cosa más fea, nin más *afrontada* [mhg: afeytada; P: esforçada], que el denuesto que torna en el que denuesta.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 771a26: muerte a todos es comunal, mas non la an en vn egual todos; ca mager por todos pasa, vnos la an mas fuerte que otros: los vnos an muerte esquiua et *afrontada* et a grant desonrra, los otros la an mucho ondrada et con sazon.

3.2. «avergonzado»
[c 1250] BocadosOro p 138,1: E fue a lidiar con unos omes e salieron a él las mugeres para lidiar con él, [...], e dixo: Ésta es cavallería, que si las venciéremos, non valdremos más por ello, e si nos vencieren, seremos *afrontados* por sienpre.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 679a42: E dexo [sc. Moysen] alos mayores en appartado, e dixo les que en esto que ninguna otra cosa non querie y fazer por esquiuar aquell escandalo, e que ellos se emendarien despues por si, quando assi fincauan *affrontados*.

4.1. «afrentado, humillado»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 266b54: aura pleytos e trabaios por razon de mugieres e sera de suzios fornicios e manifiestos, e d'esta manera iudgaras si la nacencia fuere de mugier, que sera *afrontada* e manifiesta en fornicios. - p 267a53: E si les catare fortuna, sera este mal mas manifiesto. E significan bien pora su madre del nacido, fueras ende que sera *afrontada* por razon de uarones. - p 272a3: quando la Luna fuere en la casa de Saturno, o en su termino, el nacido sera pesado e baldero e perezoso en todos fechos e frio de cuerpo, e de fechos *afrontado*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 81a10: acordo sus compannas et sus poderes a grand priessa et con grand acucia, si quier por que fincaua ya uençudo et *affrontado* en lo que auie fecho con Ponpeyo; e torno et cometiol de lidiar de cabo.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 8b45: E quando Ercules vio que veradad era aquello, ca gelo auien dicho e non lo podie creer, entendio que aquella guisa que non aurie cabo con ella, e ficarie *afrontado* e vençido
[c 1295] GConqUltramar(J) 248r13: Muy fea cosa. fue aquella que el Rey Richart cuedo. mas non gozo ende mucho. ca despues fue ende muy *affro⟨n⟩tado*.

4.2. «provocado, ofendido»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 160b6: E teniendo a la vna que auia nonbre Brisis por su amiga, pagose della el rey Agamenon e tomo gela. E desto peso mucho a Achilles, e touose por *afrontado* por ello. E partiose del, e començole a guerrear muy fuerte

5. «apurado, apremiado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2000b(O): Dizer teȳ dixo Sȳmacus somos mal engannados/ que nos ȝ nostro Reȳ stamos tan *afrontados* [P: *afrontados*]/ valdria nos mas que fussemos en un dia soterrados/ se por .iiij. passadas furmos amortiguados
[c 1275] Alf X GEstoria I p 417b6: enuiaron dezir ala reyna que si ella les quisiesse fazer bien e merçed alas otras, que qual conseio ella buscara et diera asu sobrina que tal lo auie mester cada una dellas. La reyna touosse por *affrontada* en ello e embargada dellas, e con razon e con uerguença que non fallo escusa queles poner, ouo a mandar que se casassen
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 393a13: et es esta [sc. la tierra] en que nos uiuimos agora, et la que nuestros auuelos deffendieron con muy grand lazeria, ca fueron muy *affrontados* por que eran pocos et tenien muy poca tierra - p 405b1: En tod esto los cristianos que estauan ya canssados et desmayados et muy *afrontados* et a temor de perder alli los cuerpos, quando uieron ell apostol, uenoles cobro et coraçones, et fueron mui esforçados - p 742b6: enbiaronle pedir merçed que les enbiase acorro, ca non auien que comer et estauan muy *afrontados*. - p 746a28: et veyendo otrosi los de dentro estar tan aquexados de fanbre et tan *afrontados* de todas lazerias que se non sabien dar conseio nin confuerço vnos a otros - p 751a26: don Pelay Correa, con sus freyres, de la otra parte del rio o posaua, o estaua tan *afrontado* en la gisa que auemos dicho - p 764b32:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0358
DFG

pero que estauan ya de guisa *afrontados* et cansados, que si les tardara el acorro vn poco fueran muertos o presos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 284r21: et huuieron grant pelea con ellos en manera que los freyres se vidieron en grant aprieto et periglo et fueron muyt *afrontados*

6.1. «puesto a prueba, experimentado»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 77 p 142: Este otro cavallero que truxo el cisne, veo que es muy mancebo e muy niño, e no semejable que muy *afrontado* aya seýdo en fecho de armas, ni que en grandes afruentas se aya podido ver, ni vimos ni oýmos de ningún gran fecho ni de otro que él en ninguna tierra fiziesse.

6.2. «enfrentado (en una batalla)»
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 558a19(nota): el rey don Alffonso fue ferido de una lançada. Et estando assi el pleyto de la una parte e de la otra, *affrontados* los unos contra los otros, annochecioles et tomoles la noche
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 153r7: aquellos que fincaron conel seyendo *afrontados* en batalla con Anthonio ypato fueron destruydos & esconfidos

afrontadamente adv.

«de manera insultante»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 111b49: Menbrose Ercules de commo los estulto el rey Laomedon e los echo *afrontada* [PΦ: afincada] *mientre* del su puerto.

DiccHist. I 256b; MAlonso I 155b; DME I 167b; DHLE I 936a.

Del p.p. de ⟶ *afrontar.*

N. 1: El DHLE cita dos docs. med. del part.adj. procedentes de textos de p 1344 y 1495. La forma reaparece en la época mod., a partir del s. XVIII, como término de heráldica, arquitectura y botánica. Con éste se designan cosas colocadas frente a frente. El adv. *afrontadamente*, del cual el DHLE aduce un testimonio de 1493, se registra ya desde c 1275.
N. 2: Uso parecido tienen el occit.ant. *afrontat* «effronté», 1ª mit. s. XII (LR III 402b); el fr.ant. *affronté* «effronté», s. XIII (FEW III 820a); el ital.ant. *affrontato* «messo di fronte, che sta di fronte, a faccia a faccia», s. XIII, «offeso umiliato, che ha ricevuto un affronto», a 1566 (GDLI I 227b); el cat.ant. *afrontat* «posat front per front», fines s. XIII, «contigu, limitat», 1434 (DCVB I 269a) y el port.ant. *afrontado* «íd.», s. XIV (Cunha IVPM I 30c).

REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrontador m.

«el que difama, el que causa afrenta, afrentador»
[c 1250] BocadosOro p 22,9: Non te conviene de fazer tal cosa que, si otro te afrontare por ella, que te pese; que si la fizieres, serás tu *afrontador* de ti mesmo.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13a10: En la segunda faz de Escorpion es matador e afogador e *afrontador* e enuidioso. – p 184a53: E si Saturno ouiere conuenencia con Mars e amos fueren en buen estado assi como ante dixiemos, faze el nacido atreuido, [...], alça·s sobre los reyes e los principes, ama lidiar e uencer, de profundos pensamientos, duro de gracia e de seruir e de aconpannar, *afrontador*, pesado, fazedor de mal a los omnes – p 186a31/44: E si esta planeta ouiere conuenencia con Venus e fueren en buen estado assi como dixiemos, fazen el nacido que sse faze a los omnes, e mouible, [...], e que·s guarda en sos fechos, sesudo, *afrontador*, de grant connocer, e paga·s de los mancebos e de las mancebas, despendedor, ensanna·s ayna, muy celoso. E quando estas planetas fueren en diuerso estado de lo que dixiemos, fazen el nacido amador mucho de iazer con mugieres, [...], sabidor de engannos e de trayciones, periurado de sus iuras, *afrontador*, de dannado seso

DiccHist. I 257a; MAlonso I 155b; DME I 167b; DHLE I 936b.

Deriv. de ⟶ *afrontar.*

N. 1: La palabra se ha doc. solamente en los textos cit. Reaparece en diccs. de los ss. XVIII-XIX con la nota de anticuada. La var. más mod. *afrentador*, atestiguada desde a 1527 (DHLE), se halla usada muy raramente.
N. 2: Casos paralelos en otros rom. tb. son raros: cat. *afrontador* sust., adj. «que afronta», s. XVI (DCVB I 268b); fr. *affronteur* «trompeur», s. XVI (FEW III 820b).

REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrontal m. (?)

«decoración que cubre o adorna la parte delantera del altar»
[1276] DocsAltoAragón 38,14: Item lexo alos dictos freyres predigadores dOsca .xxv. morabt. por

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0359
DFG

auestimentes por alo altar de sancto Domingo, ȝ .xx. morabt. por comprar vn drapo precioso por *affrontal* por alo altar de sancto Domingo.

Quizá var. de ⟶ *frontal*.

N.: El lat. FRONTALE n. se doc. en un par de textos a partir de Livio, con el significado de «frontis equorum et elephantorum ornamentum» (ThLL). En esp.med. la palabra lat. está representada normalmente por el préstamo ⟶ *frontal* «paño delantero del altar». La forma *afrontal*, no doc. hasta ahora, puede ser var. de éste con prefijo *a-* o bien grafía errónea por *frontal* con *por a* antepuesto.

ThLL IV 212a; REW - [ad 3534]; DEEH 694b: *frontal*; BDEC 281b: *frontal* [s.v. *frente*]; DECH II 954a: *frontal* [s.v. *frente*].

afrontamiento m.

1. «reclamación, protesta»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 348,25: Pero si acaesçiese que, despues quel pleyto es metido en mano de abenjdores, alguno dellos se mostrase manjfiesta mente por enemjgo del demandador o del demandado, ȝ la parte que esto entendiese, afrontase a aquel abenjdor su contrario, [...]. ȝ otrosi, por rrazon deste *afrontamjento*, se puede anparar dela pena quel demandasen dela otra parte, por que no obedeçia el juyzjo dellos.
[1256-65] Alf X Part III 23,17 p 691: et otrosi por razon deste *afrontamiento* se puede amparar de la pena
[1374] ColDiplSegura 34 p 68: vistos e oydos los requerimientos e *afrrontamientos* e pedimientos que por parte de Don Veltrrán de Guevara nos fueron fechos

2. «amonestación, presión»
[1315] DocCatBurgos III 487 p 353: Fortun Sanchez Calderon, canonigo de la dicha eglesia, de su propia actoridat, sin premia e sin *afrontamiento* de iuez nin de otro prelado ninguno, [...], renunçio

3. «reproche, recriminación»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 170v: "Castiguerio de Dios, mi fijo, non aborrezcas e non te quexes con su *afrontamiento*; ca el que ama Dios lo afruenta." - 224v: en el generacio en que uerná Fjijo de Dauid el desuergonçamiento crecentará, [...], e que non abrá qui se traue a la Ley, nin abrá y *afrontamiento* por los peccados.

4.1. «oposición»
[c 1250] BocadosOro p 175,2: e la riqueza es el *afrontamiento* [Mons: afirmamiento] del alma a estas cosas cononbradas [sc. cobdicia e ira], e la onrra es el alegría que ha de aver el alma en el otro mundo

4.2. «confrontación»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8a22: La segunda faz de Escorpion es del Sol e es faz de *afrontamientos* e de descobrimientos e de meter mal e varaias entre los omnes - p 63a4: E los lidiadores otrossi an quatro partes por o pueden uenir: oriente e occidente e septemtrion e medio dia, e mucho ayna quiça pueden uenir los cometedores o el rey que quiere cometer de alguna d'estas partes, e quiça que sera el *afrontamiento* de la lid entre oriente e occidente

5.1. «oprobio»
[1256-65] Alf X Part I Prólogo p 2A: et conosciendo la carga muy grande que les yace en esto si bien no lo feciesen, non tan solamiente por el miedo de Dios, que es poderoso et justiciero, et á cuyo poder han de venir, et de quien se non pueden por ninguna manera asconder nin escusar, que si mal fecieren, que non hayan la pena que merescen, mas aun por la vergüenza et el afruento [Tol. 3.: *afrontamiento*; Esc.2.: afrenta; Esc.I., B.R.2.: afruenta] de las gentes del mundo, que juzgan las cosas mas por voluntad que por derecho

5.2. «injuria, ultraje»
[c 1270] EpSPabloRomanos 15,3: Ca Jhesu Christo non fizo plazer a si mismo, mas assi es escripto: «Los *afrontamientos* de los que a ti afrontaron cayeron sobre mi.»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 116b7: Asi que avn por non catar el danno resçebido e la perdida, synon la desonrra e el *afrontamiento* [P: auiltamiento] solo, deuriamos derraygar nos de aqui por yr nos matar con ellos.

DiccHist. I 257a; MAlonso I 155b; DME I 167b; DHLE I 936b.

Deriv. de ⟶ *afrontar*.

N. 1: El último testimonio de la palabra que se cita en el DHLE proviene de un texto de a 1454-1517. Los diccs. de la RAE a partir de 1780 dan la forma como anticuada. La var. *afrentamiento* se doc. desde 1853 (DHLE I 931b).
N. 2: Derivs. paralelos son el port.ant. *afrontamento*, 1ª doc. 1344 (Cunha IVPM I 31a), el gall. *afrontamento* (DiccXerais 28b), el cat. *afrontament*, sin fecha (DCVB I 269a), el fr.med. *affrontement* con el significado de «tromperie» y el occit.ant. *afrontamen* «limite» (FEW III 820b/821b).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0360
DFG

REW – [ad 267]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrontaneo, a adj.

«limítrofe»
[1234] CartSilos 121 p 178: Et desta heredat son *affrontaneos* de la una parte el camino que exe de la villa por Silos e de Sancto Domingo e va a Burgos

DHLE I 936b.

De la familia de ⟶ *afrontar.*

N.: Se trata de una forma hápax, sin correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3533]; DEEH – [ad **affrontare* 448a]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH – [ad *frente* II 953b].

afrontar v.

1.1. itr./prnl. «colindar, confinar»
[1098] ColDiplSVicenteOviedo 119 p 198: per totas partes est in uestro termino, et de alia parte *afronta* al illa regaria de Uilla Gotin.
[1212] DocsLingCast 208,54/60/66/80/81/82/91: Otra tierra que *afruenta* en la carrera de Quintana [...]. Otra tierra carrera de Quintana i *afruenta* en el prado, [...]; en somo de la serna *afruenta* en lo de Roi Migaelez, [...]. Otra tierra a Castellares: de la I.ª part *afruenta* en lo de Ferrand Ferrandez, de la otra *afruenta* en la de los confradres; [...]; i de la otra *afruenta* en la carrera de Sancta Maria; [...]. Otra tierra entramos los arroios i *afruenta* en lo de Gil Moro.
[1213] ColDiplHuesca II 779 p 742: et vendo vobis unam casam quam habeo in Osca in barrio de Algorri, que *affrontat* in oriente in nostra casa
[1219] DocsLingCast 211,23: la terra de so el molino de Malladones ua en par con la de dona Eluira ȝ de dona Fronille, ȝ *afronta* con la de los frayres de Calatraua
[princ. s XIII] ColDiplHuesca II 781 p 743: Tercio [sc. campo] *affrontat* in campo de Per de Val, [...]. Tercio campo *affrontat* de part de orient in campo de Artamongil, [...]. Uno *affrontat* de part de meidia in campo de Petro Flotas, [...]. Alio campo *affrontat* de part de mont campo del Hospital, [...]. Tercio campo *affrontat* de part orient in campo de la claustra, [...], uno campo *affrontat* de part orient en la cequia, [..]. Alio campo *affrontat* in campo de Sancti Vincencii, [...]. Alio campo *affrontat* de part d'orient in cequia
[1250] ColDiplSPelayoOviedo 94 p 178: y el orto hie assí determinado: de la parte de suso orto de domna Elena [...] e *afronta* en orto de los freres e en fronte de la casa ia decha rua póbliga
[1251] ColDiplSPelayoOviedo 95 p 180: e en fondos ortos [...] de Domingo Peláiz en que *afronta* isti orto ia decho.
[1255] ColDiplSPelayoOviedo 99 p 187: Esta casa está en atal término: de la una parte casa de Sant Salvador [...] e detrás *affronta* enna casa que foe del Carevedán. – 103 p 196: vendemos a vos una nostra tierra [...], e de la una parte *affronta* en heredad de vos
[1256-65] Alf X Part III 28,27 p 720: la [sc. la isla] deben partir por medio tomando cada uno dellos tanta part de la meytad de la isla fácia la su heredat que *afruenta* con el rio
[1260] DocsAragón(CEM) I 75 p 267: *Affronta* in prima part en rigo de Montaragon
[1262] DocsAlf X 89 p 198: é deste mojon de Guadiana é del de la sierra ayuso que partan los de Toledo é los de Talavera, asi como sobredicho es, fasta ó *afruenta* con el termino de Trugiello
[1264] DocsSevilla 134 p 142: ȝ *afruenta* [sc. la heredat] con los Caualleros de los cuerpos armados de la collación de Santa Maria
[1264] ObispadoCartagena 1 p 546: el qual simiterio *affruenta* dun cabo en la carrera que sal de Alicant
[1268] ObispadoCartagena 3 p 548: vna tienda [...] et *affronta* de la vna parte en las cassas que tiene Guillem ça Morera
[1271] DocsAltoAragón 19,9: el qual canpo ayaç plantado entro en .I. anno. E *afruanta*: en la primera part, en vigna de do Ramon del Morro
[1272] RepartimientoMurcia p 239,14: Diemos [...] el rafal que fue del Alguaçir, [...]; que *affruenta* estos aluares et estos rafales
[1273] DocSJuanBurgos 100 p 149: que si aquellos que son herederos en el barrio de Sant Iohan, assi cumo Iohan Guillem e los otros que an casas en fondon deste solar e *affructan* [sic] en el, si se quisieren abenir connusco en tomar de nos aençienço deste solar aquello que esta moionado contra las sus casas, que el encienço que destos ouieremos que sea descontado de los çinco sueldos que auedes de dar por siempre
[1274] DocsAltoAragón 29,6: Et *afruantan* las ditas casas del cabomaso in casas de Domingo dAspes
[c 1275] Alf X GEstoria I p 84a7: esta tierra de Mesopotamia [...] ua contra medio dia fasta que *affruenta* enel regno de Babilonna
[1281] ColDiplRoncesvalles 284 p 366: e .II. campo a Santa Maria de l'Olivar, que l'*affrontat* de prima parte balado, de seconda en uia publica
[1284] DocsDiplArag 140 p 235/236: los lugares que *affruentan* con el obispado de Seguençe, [...], ȝ en todollos lugares de nuestros regnos que *se affruentan* con el sobredicho obispado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0361
DFG

[1290] ColDiplRoncesvalles 314 p 419: las casas que *se afrontan* con las casas de Maria del Palacio, un uerto que *se affronta* con el uerto de Sancho Guerra.
[1293] DocsLingCast 371,40: E otrossi, uos entrego el real de Rotiellas en que ha treynta taffullas; e *affruenta* con el real que fue de don Remon de Rocaffull
[c 1300] DocsArtajoneses 184 p 297: una pieça de la carrera de Pomplona que *se afruenta* con la pieça de la abadia
[1308] ColDiplCuellar 61 p 138: vos do más una tierra [...]; et *afruenta* de la una parte e de la otra en las carreras que van fazia a las casas de don Gil.
[1313-mit.s XIV] DocCat28Avila Becerro p 255: En los Quinnones otra tierra de media obrada [...], e *affruenta* en la carrera de Quinnones.
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 8r43: El Regno de turquesten *afruenta* deues orient con el regno de tarssia
[fines s XIV] ViajesMandavilla 42r3: Esta tierra de job *afrue⟨n⟩ta* al Regno de caldea
[1421] TLingNavarros 5.8: la qual dicha pieça *afluenta* [sic] duna part con pieça de don Guillem d'Agreda

1.2. tr./prnl. «deslindar, señalar los términos»
[1291-1312] RegMerinoTarin p 30: unas casas de la dita Orden uuestra sitiadas en la parroquia de Sant Paulo de Çaragoça diuso *affrontadas*.
[c 1300] FsAragón 192,4/5/6/9: Et el conprador non puede auer retorno a las fianças de saluedat nj a los uendedores si doncas aquellas casas o aquellas heredades que son conpradas non fuessen *affrontadas* en la carta de la conpra con ciertas e departidas affrontaciones, por que, si non fossen *afrontadas* assí las heredades, las fianças podrían negar que no eran fianças de saluedat e los uendedores negar la uéndida, si el conprador non podiesse mostrar a los ditos fiadores o a los uendedores que aquella heredat por que foron fiadores de saluedat era *affrontada* por ciertas affrontaciones. [...] por que entonç, como no son partidos los castiellos o los bannos o los molinos o los fornos o las torres, non *se* pueden *affrontar* con ciertas affrontaciones, por que hy son mujtos parconeros, [...]. Encara, estís de todo aquesto, quando alguno uende so heredat, deue *affrontar* todos sos canpos e las casas e las vinnas e los uuertos e todos los otros logares [...]. Enpero, el cabomaso, ço es la casa principal, a la qual assí como de rayç perteneçen todas las heredades que se uenden, ad aquel cabomaso deue seer *affrontado* de todo en todo con ciertas e sennaladas affrontaciones.

2.1. tr. «hacer saber a alg. o decirle algo que le conviene saber, advertir a alg. (de forma oficial)»
[c 1280] AT Exodo 21,29: Et sy el buey corneador es de ayer o de ante, e fuere *afrontado* su duenno e non lo guardare, e matare omne o muger, el buey sea apedreado
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 76 p 271: que quando furtan, [...] deben *afrontar* et facerlo saber al alcalde de aquel lugar donde es aquel termino. [...]. Et esto que es dicho del alcalde, eso mismo son tenidos de fazer los del lugar, o los alcaldes dende, si fueren *afrontados* dello
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 21 p 113: E sy toro descornador es de ayer e antier, e fuere *afrontado* su dueño, e non lo guardare, e matare omne o muger, el toro sea apedreado e su dueño sea muerto. [cf. Vulg. Ex 21,29: et contestati sunt dominum eius nec recluserit eum]

2.2. tr./itr. «declarar algo, formular protestas, hacer objeciones (contra alg. o algo) ante una instancia judicial»
[1252-54] Alf X FReal III 1,2 p 64: e non la quisieren casar, e ella entendiendo aqueste engaño e *afrontando*gelo casare con él, o con otro que convenga a ella
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 210,3: por que es muy peligrosa cosa, de aver omne su plejto delante el judgador sospechoso, por ende, toujeron por bien los sabios antigos, que si el juez de quien han sospecha es delegado, quel pueden desechar ante quel plejto sea començado por demanda ȝ por rrepuesta, *afrontando*lo ante omnes buenos ȝ dizjendol antellos, commo lo han por sospechoso - p 215,19: quando alguno delos abenjdores se descubriese por enemjgo de alguna delas partes, despues quel plejto fuere metido ensu mano, puedel ȝ deuel *afrontar* ante omnes buenos, que no se trabaje de yr adelante por aquel plejto
[1256] FRealBurgos 31r3: el alcalde metalo en tenentia dela demanda ante testiguos. & tenga la tenentia por .viiij. dias. [...]. &' si non pudiere auer el alcalde o el que fincare en so logar. *afruente*lo ante omnes buenos & uala.
[1280] DocOña I 231 p 281/283/287/288: Estonz el abbat tomo traslado della e non *afronto* ell abbat que queria dezir contra la pesquisa nin reçibio plazo para ello [...]. Et sobre todo esto *afruento* yo, Domingo Gonzalez, por nombre del conçeio de Frias, que [...]. A lo que razonan que ell abbat non *afronto* al tiempo que fue abierta la pesquisa cas de nuestro sennor el rey [...]. A lo que *afruenta* el personero del conçeio de Frias, por nombre del conçeio, que se quiere aprouechar en estos pleytos de las razones que ouo dadas en el pleyto de los uasallos
[1281] ColDiplCarrizo II 503 p 156: en presençia de mi, Domingo Iohan, notario publico [...], *a ffronto* ȝ dixo ante don Iordan ȝ ante Alffonso Perez, iuyzes del rey en Leon, que ellas casas en que moraua domna Çara, yudia de Leon, que eran suas
[1304] DocsMurciaAragón 237 p 405: é sobre aquesto *afrontó* é dixo de part del dicho senyor rey de Aragon á todo el conceio generalmente, que de aqui adelante

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0362
DFG

amasen por rey é por senyor al dicho senyor rey de Aragon

2.3. tr. «decir, exigir a alg. de forma oficial y/o por vías legales que (no) haga algo»

[1252-89] MJacobo Dotrinal p 268,17: esto seria quando alguno que ha sospecha de otro que le faze o quiere fazer tuerto desu muger ele *afrontase* tres veces por escrituras que sean por mano de escrivano publjco ȝ ante testigos – p 297,24: el fijo que asi fuese deseredado, bien puede demandar al hermano su parte delos bienes de su padre o dela madre, *afrontando*l quel quiera dar de todas las ganancias quel fizo conlos bienes daquel su padre o madre

[a 1254] FJuzgo III 2,4 p 51a: Si la mugier que fué sierva y es libre se ayuntare con siervo aieno, ó se casar, el sennor del siervo muéstrelo tres vezes ante tres testimonios, ques parta dend, é depues [Toled. Malp.2., Esc.1: é depues que fuere *afrontada* [Esc.1: *afrontado*] con las testimonias], si se non quisere partir, sea sierva del sennor del siervo. E si non ielo *afrontare* ante que ayan fiios, la mugier finque libre – V 6,3 p 93a: E si el sennor del penno fuere á rayz, devel *afrontar* que pague su debda – VIII 5,1 p 148a: E si el sennor de los puercos non se quisier avenir con él de darle el diezmo, y el sennor del monte si los fallare otra vez en el monte, maguer que sean pocos, puede matar el uno dellos; [...]; é *afruente*l [S.B. y Camp.: *afronte*] la tercera vez al sennor de los puercos, que si quisiere meta los puercos en el monte, é quel dé ende el diezmo segun la costumbre.

[1256] FRealBurgos 58r8: Et si la casa ouiere mester de se refazer. & el sennor no la quisiere refazer. *Affrontando*gelo aquel que la tenye con buenos omnes pueda gela dexar. & del el luguer del tiempo que y moro y non mas. – 60v7: si los [sc. los pennos] tomare sin plazo tengalos treynta dias. &' si al plazo que puso o a los treynta dias non los quitare *affruenten* al duenno delos pennos con testigos que los quite.

[1256-65] Alf X Part II 18,21 p 168: *Afrontado* habiendo el alcayde al rey que le tomase el castiello asi como dice en la ley ante desta – V 5,24 p 188: et esto puede facer el vendedor desde el dia adelante que fue puesto en que veniese el comprador á medir ó pesar las cosas sobredichas, ó despues que fuese *afrontado* que las veniese á tomar asi como sobredicho es. – 5,27 p 189: Tardanza faciendo el vendedor en entregar la cosa al comprador quel vendió despues que fuesen avenidos en el prescio, si el comprador le *afrontase* ante testigos quel diese aquella cosa que habie comprada dél, [...], et despues deso se perdiese ó se empeorase, serie el peligro del vendedor, porque es en culpa por razon de tal tardanza. – 13,42 p 317: et por ende decimos que seyendo la obligacion del peño fecha desta guisa, si aquel que tiene la cosa á peños *afrontare* al que gela empeñó ante homes bonos que la quite – VII 17,12 p 655: Sospechando algunt home que su muger ficiese adulterio con otro ó que se trabajaba de lo facer, debe el marido *afrontar* en escripto ante homes buenos á aquel contra quien ha sospecha

[1287] DocsEscalada 36 p 60: Otrossí, quando acaesçiere omne de mansiella ó de otra parte qualquier que non sea morador en a açenia é oviere quereia de alguno de la çenia vaya al nuestro merino é *afruente* quel faga derecho

[1291] ColDiplSancho IV 369 p 238: que si nos [...], non diéremos las tenencias delos castiellos s.^{os} en dos mill mr. a Don Johan ferrández [...] ȝ con dos mill mr. a don fernan Pérez Ponz para el castiello de cáçres demás delos otros mill mr. quel son puestos, que daquel día que no lo *afrontaren*, que gelos demas cumplamos fasta tres meses.

[1291] DocsLeoneses(Staaff) 70,20 p 111: dixo que queria prouar que dieran yantar alos Reys sobredichos ȝ sobresto *afronto* anos Domingo Dominguez ȝ Johan Dominguez alcalles sobredichos que sobiesemos en oms buenos vezinos del lugar se sabian se dieran yantar

[1293] DocsEspSagrada 36(1787) p 164: ó los Merinos fasen aquello contra fuero, que ge lo muestren, & le *afronten* que lo desfagan, & si por la afruenta no lo quesieren desfaser, quel Conceio que se lo non consienta

[1293] ColDiplSancho IV 472 p 320: Et ssi alguno lo y a tomado o comprado hered.^{s}, uos quelo *affrontedes* oquelo enbiedes *affrontar* con esta nra. carta [...], quelo venda luego

[c 1295] GConqUltramar(J) 79r70: E los prelados [...] non se assannaron por ello [...]. & otrossi non quedauan de seguir al apostoligo poro quier que yua. & pidien le merced. & *affrontauan* le muy denodada mientre que los oyesse con los freyres

[c 1295] GConqUltramar(S) IV 65 p 440/441: sus ricos hombres estavan presentes con grande poder e grande haver e *afrontavan* al Rey e a los ricos hombres que cumpliessen sus posturas e non se estorvasse el servicio de Dios. Aquellos mensajeros tenían setenta galeas en el puerto de Acre, [...], e viandas e otras cosas, e cada día *afrontavan* los ricos hombres que moviessen.

[1296] HermandadAlavesa 2 p 108: si algun omne poderoso [...] dessafiare o amenazare a algun conçeio [...] que gelo enbien mostrar et el conçeio luego que este mandado oviere que enbie dos ommes bonos que gelo *afruenten* que los affie et los assegure

[c 1300] FAlcaraz III 10a/b/d p 152: Otrossi, qual quier que derrocamiento de paret, o de casa, o de viga, o encendimiento de la casa cercana temiere, *afruente*l al sennor de la paret o de la casa o de la viga con el iuez e con los alcaldes o en conceio, que o eche la paret, o la viga, o la calce, o la guarde. E si despues del afruenta la casa o aquello de que fuere *afrontado* algun danno

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0363
DFG

fiziere, peche lo doblado. [...]. Por end dezimos despues del afruenta, ca ninguno ante que sea *afrontado* non ha de pechar calonna
[1327-32] JManuel I Estados I 71,18 p 338: Et asi todo lo deue poner en su merçed et guisar que·lo faga con derecho; et avn, por aver mas a·Dios por si, deue rogar et *afrontar* aquel con qui cuyda aver la guerra o·la contienda quel quiera desfazer el tuerto et el yerro quel tiene fecho, et quiera aver paz con·el - 87,93 p 381: Et, sennor infante, segund la costunbre de Espanna, si el sennor faze cada vna destas tres cosas contra el su natural et gelo *afruenta* ante los mayores omnes de su casa, et nol faze aquella emienda que fallare por derecho quel deue fazer, dende adelante puedese desnaturar del.
[1331] DocsJudAlf XI 18 p 76: E que pidiera e *afrontara* alos dichos alcalles que le alçasen e le fisiesen alçar fuerça
[1333] ColDocAlf XI 214 p 371: E que la dicha Mayor Aluares que fincara su testamentaria del dicho Ferrant Roys. E que maguer por muchas veses la *afrontaran* e la demandaran que les diese e les entregase lo del dicho logar de Çillamayor
[1338] DocsJudAlf XI 23 p 84: E uos pidian e *afrontauan* de nuestra parte quegella guardasedes e conplisedes segund que en ella se contenia
[c 1348] Poema Alf XI v 309c: El rey le enbió rogar/ que ssus castillos le diesse,/ muchas vegadas *afrontar*/ que gelos non detoviesse.
[1349] DocsJudAlf XI 31 p 106: E si nos el dicho maestre o el que touiere nuestro logar non lo cunplieremos, segunt dicho es, olos nuestros ofiçiales dela nuestra tierra do acaesçiere fueren negligentes o podiendolo faser non lo cumplieren, seyendo *afrontados* como dicho es, que ves descontemos dela dicha rrenta quanto fuere sobresto en uerdat que montar la fuerça del daño que por esta rrason rreçibiesedes.
[1371] ColDiplSegura 30 p 58: las dichas cartas [...] con las quales la parte del dicho Juan Días pidió e *afrontó* al dicho alcalde Sancho Péres que [...] le non devia desapoderar de los dichos bienes
[1372] ColDiplSegura 31 p 61: e commo quier que vos requirió e *afrrontó* [sic] a vos, el dicho alcalde, que pusyésedes en tenençia e poseyón en los dichos lugares al dicho Juan Días, asy como primero estava
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 28v: ydes contra dios & contra fuero & contra vuestro señor natural & en daño delos Reynos donde auedes la naturaleza & *afrontamos* vos de parte del Rey & del Reyno que no lo fagades.

2.4. tr. «acusar»
[1256-65] Alf X Part VII 1,1 p 520: Propiamente es dicha acusacion porfazamiento que un home face á otro ante el judgador *afrontándo*le de algunt yerro que dice que fizo el acusado - 16,9 p 645: et quando las [sc. sacos, ó bolsas ó arcas cerradas llenas de arena, ó de piedras ó de otra cosa qualquier semejante] reciben dellos abrenlas et quéjanse dellos, diciendo que la maldat et el engaño que ellos habian fecho que lo ficieron aquellos á quien lo dieron en guarda, et *afruéntan*los por ellos et demándanles que gelo pechen.
[c 1300] CaualleroZifar p 224,6: asy commo vos *afronto* agora vuestro sobrino ante todos los de mi corte

3. tr. «exhortar, rogar»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 43 p 571: E desque la fiesta fue passada, Blancaflor no cessava de dezir al Rey que le diesse vengança de aquellas que tamaña trayción le hizieran, e *afrontó*le tanto, hasta que le traxo a Carlos que gelo dixiesse.

4.1. tr. «juzgar los méritos y faltas de alg., censurar a alg.»
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 22,4(214r31): Puede ser honbre conparado adios maguer que sea de grant sen que pro tiene adios si tu fueres Justo o quel da ael. si la tu vida fuere limpia. temes que te *afrontara* o que verra contigo aJuizio & non por la tu grant malicia nin por las tus maldades sin cuenta. [cf. Vulg. Jb 22,4: Nunquid timens arguet te et veniet tecum in iudicium?]
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 146r: *Afrontar*te-*he* e ordenaré rrazon ante tus ojos [cf. Vulg. Ps 50,21: arguam te et statuam contra faciem tuam] - 150v: No sobre tus ssacriffiçios te *afrontaré*, nin tus enssençiones cerca mi ssienpre. [cf. Vulg. Ps 50,8: non propter victimas tuas arguam te] - 170v: "Castiguerio de Dios, mi fijo, non aborrezcas e non te quexes con su afrontamiento; ca el que ama Dios lo *afruenta*." [cf. Vulg. Pro 3,12: quem enim diligit Dominus corripit] - 297v: "*Affrontar affrontarás* a tu proximo." [cf. Vulg. Lv 19,17: Non oderis fratrum tuum in corde tuo, sed publice argue eum] - 335r: "Dios, non con tu furor me *affruentes* nin con tu ssana me castigues." [cf. Vulg. Ps 6,2: Domine ne in furore tuo arguas me]
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1378c: Con vigor e deciplina castigue los pecados,/ e con coraçon callado los yerros sean estrañados;/ como non querríamos de otros nos ser *afrontados*,/ así los más pequeños sean por nos esaminados.

4.2. tr. «amonestar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 140r97: echaron la tu ley & oluidaron la & mataron los tos prophetas que los *affrontauan* por ques tornassen a ti. [cf. Vulg. 2 Es 9,26: et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te]
[c 1275] Alf X GEstoria IV 143v42: fincaron los uendedores & los mercadores con todas sus cosas de uender fuera de iherusalem que se non podien desusar de uenir alli; tanto lo auien ya en uso. &' yo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0364
DFG

affronte los dello que lo non fiziessen [cf. Vulg. 2 Es 13,21: Et contestatus sum eos et dixi]

4.3. tr. «reprochar, echar en cara algún defecto o delito»
[a 1250] FloresFilosofía 22 p 50: E quien non biue en pas biue en afruenta e en verguença, e quien *afruenta* á los omnes de lo que fasen apónenle ellos lo que non fas.
[c 1250] BocadosOro p 96,33: *Afrontar* el pecado después que es perdonado, non es bien; e pareceríe mejor en lo *afrontar* ante que fuese perdonado.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 259b27: o si fiz algunt mal o algunt tuerto a alguno de uos por amor de ganar o por cobdiçia, non lo encubrades e *afrontad*me dello.
[c 1284] CienCapítulos 41,7: quien *afruenta* los omes de lo que fazen aponenle ellos lo que el non faze.
[c 1300] CaualleroZifar p 352,8: commo el ome quando faze algunt mal e non le es *afrontado* [S: affrentado], esto es verguença dudosa, cuydando que aun non sabe aquel mal que fizo; ca despues que *afrontado* se pierde la verguença

4.4. tr. «pedir cuentas a alg. de lo que ha hecho»
[c 1250] BocadosOro p 7,23: E maguera que non fue *afrontado* [por ella en este mundo, *afrontado*] será el día del grant juizio e gualardonado con grant pena sin piedat ninguna. – p 22,8: Non te conviene de fazer tal cosa que, si otro te *afrontare* [q: *afruenta*; B: *afronte*] por ella, que te pese
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 202b25: touo por meior de callarse e prender los en el fecho, e *afrontar* los dello a ell e a Venus

4.5. tr. «reprender a alg.»
[c 1250] BocadosOro p 78,10: que *afrontar*-le [sc. al necio] brava mente es crueza, e guiar-le mansa mente es sabiduría.
[1254] Alf X IudizioEstrellas p 264b49: E quando Saturno catare a Venus de opposito, significa que aquel nacido sera de feos fornicios e manifiestos e *afrontado* por ello, e quiça numqua casara
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,57 p 55: manda el clérigo a los que están en la eglesia que se pueden ir. E los que ante se uan que esto sea dicho, yerran en fazerlo, e déuegelo *afrontar* su prelado o su clérigo
[1256-65] Alf X Part I 7,20 p 310: Et quando acaesciese que estos atales non quisiesen castigar á sí mesmos ó á sus monges de los yerros en que fuessen fallados segunt dice su regla, ó mandasen los visitadores, débenlos llamar á cabildo et *afrontar*los ante todos poniéndoles tal pena que los otros tomen por ende escarmiento
[c 1275] Alf X GEstoria I p 753b33: Mas maguer que el rey non paraua mientes en el regno, ell aguazil guiauan e manteniel en justicia e en paz quanto el podie, e por esto non auien aun los omnes tanto por que *affrontar* al rey.

5.1. tr. «humillar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2145d(O): Dixo que aguisaua poderes ȝ missiones/ cuȳdaua aduzir tantas de legiones/ que los *afrontaria* [P: ahontarie] cuemo a tales garçones
[1251] CalilaDigna p 287,4464A: Quando Helbet vido que el rrey alabava a Orfate e denostava a ella, pesole de coraçon e ensañose, e dio al rrey con la escudilla de arroz que tenia en la mano, porençima de la cabeça, [...]. E el rrey mando llamar a Belet su alguazil e dixole: "¿Ves lo que me fizo esta muger, e commo me desonrro e me *afronto* e menospreçio?
[c 1275] Alf X GEstoria I p 667b38: como nin era otrossi derechera de fablar, mas quel uio e fablo pora *affrontar* e meter en uerguença a Balaam – IV 153v102: se apartaron los senadores alibrar quales fiziessen [sc. consules] pora aquel anno. dixieron desta guisa entre si nos auemos començado grand fecho. & por non seer enuergonçados nin *afrontados* y escarnidos de nuestros uezinos fronteros & de quantos lo oyeren. a meester que demos y omnes buenos coraznudos. & sesudos
[c 1300] CaualleroZifar p 352,13: E mios fijos, por que *afrontaredes* al que fizierdes muchos bienes? Non lo fagades, ca de amigo fazerse-a enemigo.

5.2. tr. «deshonrar»
[1256-65] Alf X Part VII 9,2 p 575: Maguer diximos en la ley ante desta que los que dixieren mal dotros si lo probaren, que non deben recebir pena por ende, decimos que cosas hay en que non serie asi. E esto serie como si el fijo, ó el nieto ó el biznieto dixese mal ó deshonrase á su padre, [....]; porque maguer los otros homes toviesen á alguno destos por malo por algunt yerro que hobiese fecho, pero estos atales por el debdo que cada uno dellos ha con los sobredichos, non lo deben maltratar asi nin *afrontar*los
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 621b23: Mas quando el Çid oyo lo que dixo el conde don Garçia, dixo a Pero Bermudez: «fabla, Pero Mudo, ¿por que estas callando? ¿non sabes tu que las mis fijas tus primas cormanas son, et en la desonrra dellas grant parte as, et tu lo deues demandar?» Desto peso a Pero Bermudez, porquel *afrontara* el Çid de tales palabras ante tan grant corte.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1646b: E maguera que en la saña mano non obrará,/ enpero en maldezir la lengua *afrontará*

6.1. prnl. «enfrentarse en un juicio»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 94b29: E si fueren en signos comunes, dexan una uegada el pleyto e toman-lo otra uegada e *afruentan-se* e uaraian muchas uezes.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0365
DFG

6.2. tr. «confrontar»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 388a5: mas antes punnaua en abenir los omnes por amiztat et por amor en los pleytos que uinien ant ell, que non por *afrontar*los por sentencia de juyzio.

7.1. tr. «desafiar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 300a7: E demando vos a todas las conpannas de Yrrael, e *afruento*vos dello, que me dedes oy de vos un varon que lidie comigo vno por otro - p 301b37: dixoles: «Guisado esto yo para lidiar solo con aquel filisteo, nuestro enemigo, que nos asi *afruenta* [PΦ: afinca] e maltrae.»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 562b41: Et ellos uinien acerca dell, et conuidauanle que saliesse, et *affrontauan*le diziendol que non osaua salir.

7.2. prnl. «enfrentarse con alg. (las dos partes preparadas para un combate, para combatirse)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 578a(P): *Afrontose* [O: Aiuntos] con el Ajas el Tolomon/ [...]/ fuese ferir con el sobre puesta mision
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 95b39/41/43: Quando [...] quisieres saber [...] si auran batalla o non, [...]. E si fallares los almubtezes d'estos dos logares o los sos sennores llegando·s uno a otro, di que·*s afrontaran* unos con otros. E si ouiere y planeta que lieue la lumbre entr'ellos, otrossi *se afrontaran*. E si Mars non fuere en los angulos del ascendente ni en los angulos de los significadores, *afrontar-s'an*, mas non auran lid.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 384a38: ca ya el non tenie tantos por que osasse salir fuera pora *afrontar se* por armas con los de la huest.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 136b24: E desque Protesilao arribo a la tierra, llego otrosi Ector de la otra parte, e *afrontaronse*. E fizose la lit entrellos muy fuerte e muy ferida
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 108r14: çerqua hun luguar que se clama Amorio *se af(c)ontaron* las huestes do fue feyta grant batalla
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 138r32: & enuio minsageros asu fillo diziendo le que parasse mientes como *se* podies *afrontar* conlos Enemigos por fuerça antes que lo circundassen

7.3. tr. «atacar»
[1283] Alf X Acedrex 2v20: & de como dan xaque al rey que es el mayor trebeio de todos los otros; que es una manera de *affrontar* al sennor con derecho. & de comol dan mate que es una manera de grant desonrra; assi como sil uenciessen ol matassen.
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 82r36: Ca bien creed, señor, que la nuestra parte en dubda fue vn rato, ca la batalla tan fuertemente nos *afrontaua* e nos afjncaua, asi que de la nuestra parte bien fueron muertos e feridos fasta çiento e çinquenta caualleros.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 31v66: Et ardidament cuentra los troyanos. tallando et matando torno. Et *afronta(ua)* alos troyanos por que mas amaua combatiendo morir que fuyendo a fogar se enel agua.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 32r3: amonestaua los conpanieros de uirtuosament combater et de *afrontar* los enemigos esforçadament.

7.4. tr./prnl. «combatir(se)»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 215v2: enuiaron le conseiar a Alexandre sus amigos que saliesse el con los suyos contra el. & uiniesse por la carrera de mont toro que era carrera angosta. &' alli *se afrontasse* con el. & que en las angosturas que ualdrien tanto los pocos como los muchos.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 665a49: Et el rey don Fernando, quando oyo que el rey don Sancho su hermano era en Sant Fagund con su huest, temiosse de *affrontarse* con el
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 4r13: Aquesta emperadriç fizo huest sobre los arabicos por empachar sus cosas. auino se que uiniendo los arabes *se afrontaron* sobitament con la huest de los grieguos [...] de la cual fueron esconfitos et muertos huna. grant partida
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 123v32: En aquel tempo los arabes corrian. Mesopotamia. et paçinqui. et Burguaria et los moros & todas las partes de la maritima contra los quales lenperador enuio una armada de gualeas. et a *afrontada* la huna part con la otra & los moros fueron esconfitos - 161r42: los barbaros como *se afrontaron* con el dito filareto an desconfido los grieguos por tal manera que an lexados los passos que tenian et fuyeron
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 511v44: se metieron en coraçon de *afro⟨n⟩tar se* con lanças & de romper los primeros feridores delos enemigos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 167r4: ni esti ni otro ytaliano *se afrontara* con nos que hi tomo grant plazer mientre que pirus dizia estas paraulas el ytaliano dreço su lança
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 195v17: quando *se afrontaro⟨n⟩* a colpes de lanças Marçio se adelanto como rayo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 77v29: el vno contra el tirano enemigo dela patria & el otro como exiliado *se affrontaro⟨n⟩* de cauallo & combatieron mas por furor que por razon no curando de lures personas

7.5. itr. «golpear»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 50v30: el qual decaymiento et dissipacion el emperador sustenio asi greument que por fuerça de dolor de cabeça *afrontando* o feriendo enla paret crido grandes nozes [sic]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0366
DFG

8. tr./itr. «cargar»
[1251] CalilaDigna p 55,1032B: E los muchos vasallos, sy provados non fueren, traen daño al fecho; ca non se cunple la cosa con muchos vasallos, mas con los buenos, maguer sean pocos, asy commo el ome que lieva la gran carga, e se enbarga della e non falla della preçio. E las gerigonças non *afruentan* [A: *afruentan*] al que las lieva, e puedelas vender por gran preçio - p 93,1397A: E el buen cavallo por ventura tanto lo cavalgan e lo *afruentan* [B: *afruentan*], porque es fuerte, fasta que se quebranta e rrebienta.

Cej. 14a; DiccHist. I 257a; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 155b; DME I 168a; DHLE I 936c.

Tom. del lat.med. AFFRONTARE.

N.1: El lat.med. AFFRONTARE se halla atestiguado en docs. lat. provenientes de Cataluña, a partir de 839, con el significado de «lindar, estar contiguo» (GMLC I 67). Docs. procedentes de Castilla lo presentan igualmente desde entonces (DocsLingCast.). Por lo demás, el sust. AFFRONTATIO «frontera» que se lee en la copia (s. XI) de un doc. de la época de Carlomagno, tb. es indicio de la existencia temprana del vb. (MLW I 368). Nótese que el término lat. se refiere a la parte de una cosa que queda frente a la que se considera, o que limita con ella, mientras que la palabra esp. se usa con varias funciones semánticas designando principalmente comportamientos en situaciones de conflicto.
N. 2: Las formas regulares del préstamo con *-o-* tónica en el radical (*afronta, afrontan*, etc.) alternan con las diptongadas (*afruenta, afruentan*, etc). Estas últimas, debidas a la influencia del sust.pop. *fruente* (< FRONTEM), esp.mod. *frente*, desaparecieron a lo largo de los ss. XV-XVI.
N. 3: Se ha producido, tanto por reducción del diptongo *-ue-* en formas verbales del tipo *afruento, afruentas, afruenta, afruentan*, etc., como por influencia de los dobletes *fruente - frente, afruenta - afrenta*, etc., una var. ⟶ *afrentar*. Esta aparece a partir de c 1280, pero con poca frecuencia.
N. 4: AFFRONTARE está representado en el resto de la Romania por el fr.ant. *affronter* «frapper sur le front, briser la tête, assommer», s. XII, «attaquer», s. XII, «couvrir de honte», s. XIII, «mettre front à front (deux armées)», s. XV, «tromper», s. XVI (FEW III 820ss.); el occit.ant. *afrontar* «attaquer», fines s. XII, «confiner», 1239 (ibíd.; LR III 402a); el port.ant. *afrontar* «afrontar», s. XIII (Cunha IVPM I 31y); el cat.ant. *afrontar* «esser contigu; tenir comuns els limits», 1306, «recriminar, dir a la cara de qualcú la seva falta», 1396, «ofendre durament», 1420, «acometre de front», 1470, «posar (algunes persones) front per front», 1536 (DCVB I 269a; IV 213s.); el ital.ant. *affrontare* «refl. imbattersi; incontrarsi, trovarsi faccia a faccia», a 1321, «mettere a confronto; paragonare», s. XIV, «muoversi, farsi incontro con atteggiamento risoluto, ostile; assalire, aggredire», s. XV (GDLI I 226c) y el rtr.(grisón) *affruntar* «beleidigen, erzürnen, verhöhnen; etc.» (DRG I 114b).

DuC I 133c; REW 267; DEEH 448a [s.v. **affrontare*]; BDEC 281b [s.v. *frente*]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afrontero adv./prep.

«limítrofe de, frente a»
[1262] DocHuelgasBurgos II 521 p 359: don Domingo, e mi mugier donna Ollaia vendemos a uos, don frey Rodrigo, una tiera que es en Fraosiela, poral monesterio de Burgos; *afrontero*, de prima parte e de la II[a], el monesterio de Burgos; de la III[a], Garcia Perez, fi de Pero Mingaelez; de la IIII[a], la tiera del parentesco; preçio quanto nos abenimos, X maravedis; de que somos bien pagados.

Var. de ⟶ *frontero* adv., prep.

N.: Var. no registrada hasta ahora, doc. sólo en el pasaje cit.

REW - [ad 3533]; DEEH - [ad *frons* 694b]; BDEC - [ad *frente* 281b]; DECH - [ad *frente* II 953b].

afruenta f.

1.1. «aviso, advertencia»
[a 1300] FSalamanca 203A: Todo omne que uendier heredade, faga *afruentas* asus parientes que an aheredar

1.2. «declaración hecha ante una instancia judicial»
[1256-65] Alf X Part IV 21,3 p 116: Pero si algunt home criase á otro, et al tiempo que lo comienza á criar face *afruenta*, et dice que las despensas que fará en el criado que las quiere cobrar dél, entonce bien las puede demandar - V 12,26 p 296: Pero si los mozos fuesen tan ricos que hobiesen bien de que vevir de lo suyo, et los bienes dellos non estodiesen en poder de la madre nin del abuela, et teniendo á ellos en su poder, alguna dellas les diese todo lo que les fuese meester, faciendo *afruenta* que las despensas que facien en ellos querien que saliesen de sus bienes dellos - 13,38 p 315: Eso mesmo decimos que serie si el debdor quisiese pagar

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0367
DFG

el debdo, et el otro non lo quisiese rescebir, et feciese *afruenta* desto ante homes buenos
[1297] HermandadAlavesa 2 p 108: Et si algun omme toviere alguna cosa de qualquier destos conçeios sobredichos o de algun so vezino a voz de pendra aquello que toviere luego de camino que lo lieve a la primera villa real diziendo et feziendo *afruenta* dello yendo por el camino a los omes que fallare como lo tomo por pendra et con la pendra que se pare luego ante el alcalde del logar porque el alcalde ponga la pendra en recabdo - p 109: Et otrosi las *afruentas* et los testimonios que ovieremos de fazer los unos conceios por los otros o por algun vezino dende, aquel conçeio a quien fuere mostrado que faga esta *afruenta* asi como es puesto en este ordenamiento

1.3. «testimonio»
[1289] FZamora 1S: Nenguno omne que corrir merino con armas por *afruenta* [Q: *affronta*] de bonos omnes, peche quinientos sueldos - 38S: Et se fur barragana que coma con el aescodiella ena mesa, e casa contouier con ella e non ouier muyer a benneciones, elos fiyos sean heredados; e quanto ganaren, aya en todo sua parte e meatade. E estos con *afruenta* [Q: *afronta*] de .v. omnes bonos asuso. - 49S: Todo omne que pedir rayz aomne desaraygado e non gela quisier dar, e *afruenta* [Q: *afrontas*; E: *afronta*] ouier de omnes bonos, peche .x. mr. [...]. E alli hu demanda rayz se el otro dixier: «daruos he rayz», nomre tres casas de uezinos; e selela non dier enaquellas tres casas e ouier *afruenta* [Q: *afronta*; E: *afronta*] de bonos omnes, prendanlo sin calomia.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 85r: E esto faze por tal que la maldat que el dize que non venga a *afruenta* njn aprueua de verdat mas quiere que por la su palabra sea creydo lo que eL dize que es asy çierto

fazer afruenta(s) de alg.
«declarar algo en presencia de alg.»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 352,18: ȝ quando le diere el escrito en quese alça, deuele leer antel juez, silo quisiere oyr o lo fallare. Pero si se rreçelare del, temjendose quel querra fazer mal o desonrra por quese alça desu sentençia, deuelo leer publjca mente ante omnes buenos, *fazjendo afruenta de*llos, como se alça de aquel juyzjo
[1256-65] Alf X Part III 23,22 p 694: et si nol fallare ó se recelare dél, temiéndose quel querrá facer mal ó deshonra porque se alza de su sentencia, débelo leer públicamente ante homes bonos, *faciendo afruenta de*llos como se alza de aquel juicio. - IV 10,3 p 60: Pero ante que se parta [sc. cristiano] della [sc. cristiana] debe llamar homes bonos et *facer afruentas de*llos, mostrándoles quál es aquel embargo por que se quiere partir della

1.4. «acción de decir a alg. oficialmente y/o por vías legales que haga algo, exhortación»
[1256-65] Alf X Part I 15,3 p 402: Et maguer el padron pueda esto facer non debe él nin sus herederos tomar nin enagenar ninguna cosa de la eglesia, nin facer engaño ninguno en ellas; et si lo ficiese débenle facer *afruenta* fasta que lo torne - V 5,24 p 187: Mas si por aventura acaesciese quel vendedor et el comprador seyendo avenidos en el prescio non señalasen dia en que gostase el comprador la cosa, nin en que la pesasen ó la mediesen segunt deximos, entonce el vendedor puede facer *afruenta* al comprador delante testigos que vaya gostar
[1293] DocsEspSagrada 36(1787) p 164: Otro si se los Juises [...] fesieren sien juisio alguna cosa que sea contra fuero del lugar, que aquel contra qui lo fesiere que lo muestre á los omes buenos, ó al Conceio del lugar, & si los omes buenos, ó el Conceio fallaren que los Juises [...] fasen aquello contra fuero, que ge lo muestren, & le afronten que lo desfagan, & si por la *afruenta* no lo quesieren desfaser, quel Conceio que se lo non consienta
[1294] Sancho IV Tarifa 31 p 214: Sennor, todas las *afruentas*, et los muchos afincamientos que Johan Matheo et Farrant Pérez vos envían faser son por endrezamiento de vuestra favienda
[c 1300] Alf X LeyesEstilo(ADMYTE 0) 211v: Si venido. el plazo. non lo pago. et el non. vendio los peños. por que los non pudo vender. o por que quiso o fizo *afruenta* ala parte quelos. vendiese sus peños que el non los querie vender et el non debdor non los quiso vender estonçe cayrie el debdor. enla pena
[s XIII] DocsVillaMadrid p 135: por rrazon de la tenencia del Real de Manzanares que auia dado alos de Segouia, uos del dicho Conceio non seyendo oydos et me auiedes fecho muchas uezes *affruenta* dello por cortes que lo desffiziesse e tomasse la tenencia del dicho Real en mi commo la solia tener
[c 1300] FAlcaraz III 10b/c/d/e: Otrossi, qual quier que derrocamiento de paret, o de casa, o de viga, o encendimiento de la casa cercana temiere, afruente·l al sennor de la paret o de la casa o de la viga con el iuez e con los alcaldes [...]. E si despues del *afruenta* la casa o aquello de que fuere afrontado algun danno fiziere, peche lo doblado. Et si por auentura algun omne matare despues del *afruenta*, peche la calonna doblada e ixca enemigo por siempre. Por end dezimos despues del *afruenta*, ca ninguno ante que sea frontado non ha de pechar calonna [...]. Mas todo otro danno qual quier que una casa a otra fiziere por agua o por otra cosa, si despues del *afruenta* luego non fuere deuedado, peche lo doblado, assi como sobredicho es.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 193,5 p 781: depues quel rey don Sancho fino, regno en pos el su fijo don Alfonso, ninno de quatro annos. E tenie le en guarda don Garci Fernandes de Castro que·lo criaua, e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0368
DFG

diole depues a·tener en guarda a·los condes de Lara por *afruenta* que·le fizieron todos los omnes bonos de Castilla.
[1361] ColDiplAlbelda 203 p 333: Et visto commo desspues desto el dicho Rroy Sanchez ffezo *affruenta* ante my al dicho Martin Garçia de Barrio Nueuo vezino de Logroño en que dixo quel dicho Gonçalo Rrodriguez que lle vendiera las dichas cassas e huerto ffancas e libres

1.5. «acusación»
[c 1250] BocadosOro p 25,21: Veo unos omes que, quando prenden algunt ladrón o forçador, que tienen que fizo mal. E él fizo-lo en poridat, e aquellos que afruentan a él d'ello fazen obras de afruento [oeBS.: *afruenta*] paladina mente.

1.6. «oposición, protesta»
[1263] FsSantiago p 283: Et otrosy sobrel juizio de la auenencia que uos fezestes, sennor, que el conceyo non receben los Juizes et las Justiças clerigas a darles. XII. omes buenos de que el arçobispo deue scoger dos para Justiças sin *afruenta* que non auiem y por seer et desapoderanllos do so consentimiento
[c 1309] DocsFernando IV 85 p 93: non ay escriuano publico con quien puedan fazer *afruentas* et protestaçiones para guardar su derecho [...] diese mi poder a vno o a dos de los escriuanos publicos de Murçia que vsase de su ofiçio en todos los lugares del regno de Murçia para fazer instrumentos de las *afruentas* et de las protestaçiones que antel fuesen fechas.
[1318] DocsLingCast 230 p 303: E por esto fallamos que menguara mucho delo que pudieran montar las dichas terçias segunt que otro tiempo ualieron, e por esta rrazon affinconos mucho en manera de *affruenta*, que pues nos tenjemos poderio del arçobispo de Sseuilla para esto

1.7. «juicio»
[1343] JRuiz BuenAmor v 249a(S): Mesquino, ¿tu que faras, el dia de la *afruenta*,/ quando de tus averes E de tu mucha rrenta/ te demandare dios de la despenssa cuenta – v 744b(S): Este vos tiraria de todos esos pelmasos,/ de pleitos e de *afruentas* [G: fuerças], de verguenças e de plasos

2.1. «amonestación»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 42v: "Aniello de oro e sartal de piedras preciosas es del ssabio que ffaze *affruenta* sobre oreja escuchante". [Prv 25,12: inauris aurea et margaritum fulgens qui arguit sapientem et aurem oboedientem]

2.2. «reprimenda, corrección»
[c 1250] BocadosOro p 13,31: La *afruenta* que ome rescibe por fazer mal, enturbia la su sabor.
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 30r: E dize otro viesso: "La verdasca e la *affruenta* dan ssapiençia." [cf. Vulg. Prv 29,15: virga atque correptio tribuet sapientiam] – 297v: E Jhesu Christo mandó non querer mal a ningun omne, ssinon si fuere por manera de *affruenta* e de castigamiento para allegarle a sseruiçio de Dios

2.3. «castigo»
[1330/43] JRuiz BuenAmor 1653c(S): quando a dios dierdes cuenta/ de los algos E de la Renta,/ escusar vos ha de *afruenta* [G: *afruenta*]/ la lymosna por el far.
[c 1400] DanzaMuerte v 327: Vuestra dignidad, segun dise el testo,/ Es cura de animas e daredes cuenta,/ Sy mal las registes abredes *afruenta*

3.1. «reproche»
[c 1300] CaualleroZifar p 352,10: commo el ome quando faze algunt mal e non le es afrontado, esto en verguença dudosa, cuydando que avn non sabe aquel mal que fizo; ca despues que afrontado se pierde la verguença, e el *afruenta* [S: afrenta] pasada non dan nada por ello, e faze se peor por ello

3.2. «injuria»
[1256-65] Alf X Part IV 27,5 p 149: homes de mala voluntad son aquellos que retraen como en manera de *afruenta* los bienes ó los placeres que fecieron á sus amigos

3.3. «oprobio»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8b2: La tercera faz de Aquario es de la Luna e es faz de descobriciones e de *afruentas*. – p 60a57: Esta casa significa las enfermedades e de que·s leuantan, e dannamiento de los mienbros e los catiuos e los sieruos e las sieruas e trayciones [...] e enemigos e de redempcion de catiuos e las tachas del cuerpo e descobrir las poridades e las *afruentas*.
[1256-65] Alf X Part I Prólogo p 2A: et conosciendo la carga muy grande que les yace en esto si bien no lo feciesen, non tan solamiente por el miedo de Dios, [...], mas aun por la vergüenza et el afruento [Tol.3.: afrontamiento; Esc.2.: afrenta; Esc.I., B.R.2.: *afruenta*] de las gentes del mundo, que juzgan las cosas mas por voluntad que por derecho: et habiendo grant sabor de nos guardar destas *afruentas* [Tol. I.2.: destos dos afruentos, et del daño que dellos nos podrie.] et del daño que dende nos podrie venir [...]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 598b44: Calixto, [...] sabie que en grand *affruenta* auie alli a caer. – p 606a17: e pero toda la uerguença, e *affruenta* e desonrra que Calixto y ouo miedo de auer, nunqua su parto que tenie en el uientre quiso matar.

3.4. «humillación»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1013d(O): Hȳ fizo Tolomeus sin tiesta a don Anta/ Clitos a Ardofilo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0369
DFG

prinçepe de grant cuenta/ mas esto a lo al fascas non anmonta/ tant fazien ennos medios danno grant ȝ *afruenta* [P: onta] – v 2629c(O): Puedense en un rato las cosas demudar/ el cauallo ligero suel entrepeçar/ se sola una *afruenta* [P: onta] auiesse a tomar/ auria todo mi trago en nada a tornar

3.5. «desprecio, deshonor»

[a 1250] FloresFilosofía 21 p 49: ca el que non se precia mucho nin es orgulloso da buen pres á su cuerpo e á su alma [hBX: e el que se precia mucho, cae en verguença e en *afruenta* [X: afrentos] á paladinas e en cobierto].

[c 1250] BocadosOro p 91,26: La mayor lazería del mundo es querer el pobre fazer muestra de rico, e el nescio muestra de sabio, e el flaco muestra de rezio, e non puede seer, que non vengan a grandes *afruentas*.

[1251] CalilaDigna p 112,1691A: ¡Tu arte quan mala es, e que vil çima fizo! Ca as metido al leon en *afruenta* [B: *afruenta*] e en verguença

[c 1275] Alf X GEstoria I p 534a31: e alla les fiziessen morar appartados, por que entrellos e los muertos de lieue non auie ya ningun departimiento, e esto era muy grieue cosa, e muy grand *affruenta* delos omnes, e grand desonrra e grand porfazo – II,2 p 53a16: que se entiende la vida del escaso e del auariento que anda sienpre refuyendo e buscando escusas por do non despienda nada, apartandose de los buenos omnes e de los grandes pueblos do fallaria que despender e non lo podria escusar sinon con grand verguença e *afruenta* de los otros.

[c 1284] CienCapítulos 31,9: La mayor linpieza es que guarde su carne de verguença e de *afruenta* – 33,8/19/21: el que se preçia mucho cae en *afruenta* e metese en verguença. [...]; non ha cosa que mas meta a omne en verguença e en *afruenta* que presçiarse mucho. El omne que es cobdiçioso o el que se presçia mucho es guisado de caer en verguença [M: o en *afruenta*]. – 34,6: quien quisiere conplir quanto desea ganara verguença e *afruenta*. – 49,11: Quien puna de auer lo ageno cae en vergueña e en *afruenta*.

[c 1348] Poema Alf XI v 1105b: e non vedes los miraglos/ que Dios faz de cada dia/ por mí, ssu rey e sserviente,/ que tenedes en *afruenta*, e non vedes la mi gente/ a que non puedes dar cuenta.

[c 1385] LpzAyala Rimado v 88c: Otro es el estrupo quien peca con parienta,/ pecado es que a Dios pesa e dél mucho se sienta,/ pone en gran vergüença a omne e en *afruenta*,/ pénalo gravemente, si se non arrepienta. – 471d: e andan en devaneo por me poner en *afruenta*

[s XIV] BarlaamJosafat 54,3432 p 444(S): Ca sy buena cosa es rregnar, tu ten lo que es bueno; e sy esto es escandalo e *afruenta*, ¿por que me la pones e me quieres soplantar?

4. «infracción, violación (de la ley)»

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 365b20: E auien los judios por ley que si alguna muger salie prennada que de su marido non fuese, e prouado le fuese esto, que la apedreasen. E Dauid, por desuiar este afruento [Φ: *afruenta*] de la ley por tal que touiesen los omnes que de su marido Vrias era prennada, enbio luego a Joab a la hueste que le enbiase a Vrias Eteo

5. «confrontación, conflicto»

[c 1250] BocadosOro p 87,15: El que teme *afruenta* e quebranto, non pugne en aver grant nonbradía. – p 186,17: Si predicares a algunt pecador, sey-le manso, por que non vengas a *afruenta*.

[c 1284] CienCapítulos 41,6: quien ha paz con los omes viue en onrra e en paz; quien viue en *afruenta* viue en verguença

6.1. «apuro, aprieto, peligro»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 510b(O): Nembrol que auie presa mucha onta/ comos auie uisto en muȳ grant *afruenta* [P: *afronta*]/ dio de mano a la lança ferio a Demofonta/ vn ualiente cauallero ombre de grant conta

[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 60: Qui se esfuerça non se repiente. Qui se aventuro viosse grant *affruenta*.

[1251] CalilaDigna p 100,1767B: e non te meteremos en *afruenta* nin en peligro en el tienpo que agora estas

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 132b19: significa que es muy fuerte en demandar-le e que·l affinca mucho e que·l aduze a grandes *afruentas* e a grandes pesares. – p 230a6: Quando fuere Venus en casa de Mars e Mars en casa de Venus, significa que [...] uerna a *afruentas* por pleyto de mugieres. – p 259b5: significa que aura *afruentas* por fornicios que fara e por seguir sos uoluntades – p 265b20: que·l acaeçran *afruentas* e dannos por razon de mugieres

[1256-65] Alf X Part II 23,9 p 236: quando fueren en algunt fecho de grant *afruenta*, [...], que digan pocas palabras

[c 1275] Alf X GEstoria I p 312a14: tanto se ueyen ya en grand *affruenta* e en grand peligro los egipcianos, que desesperauan dela su buena uentura – II,1 p 300a4: Et los de Israhel, quando se uieron en cueta [N: cuenta; O: *afruenta*], querellaron se e llamaron a Dios – II,2 p 7a4: Mas Ercules, quando esto le mando el rey, maguer que non auie avn la fuerça tan conplida commo la ovo despues nin se viera nunca en tal *afruenta*, non dubdo de yr alla – IV 165v47: uieron todos que aquella *affruenta*. que se non librarie menos de batalla. &' guisaron sus azes & fueron se ferir.

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 700b41: ca suffrien ellos otrossi fuertemientre la priessa, et ell *affruenta* dell affincamiento de la batalla. – p 770b11/14: Ocho annos duro el noble rey don Fernando en la frontera

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0370
DFG

que non torno a Castiella desque dalla salio, pasando por muchas lazerias et por muchas *afruentas*. En el logar sobre que se el echaua, nunca se ende querie leuantar fasta que lo conquerido e tomado auie, por aquexamiento nin por *afruenta* que y aueniese.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 73v: touo le ental *afruenta* & apertura que non sabia que se fazer
[c 1295] GConqUltramar(J) 18v32: aquella grant *afrue⟨n⟩ta* en que estaua – 68r65: E tomaron los mas esforçados & mas atreuidos & que mas uezes se auien ueydo en *afruenta* – 105v48: E acaescieral muchas uezes en grandes *afruentas* & en grandes peligros de so cuerpo por las guerras que auia toda uia con los moros.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 207v: E el Rey & los que yuan conel vieronsse en grand *afruenta* & non tenjen que comer njn en que lo gujsar
[c 1300] CaualleroZifar p 215,19: «que non me acuerdo que me açertase en logar de tan grant *afruenta* [S: afrenta] commo aquella batalla fue.»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1648f(S): ¡defiende nos sienpre/ de mal E de *afruenta* [G: *afruenta*]/ virgen genta!

6.2. «situación penosa»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 584a36: E alli les dio otrossi este otro castigo: que si alguno se uendiesse a su hermano por premia e por *affruenta* de pobreza, que nol apremiasse como a sieruo, mas alo mas quel fuesse como a mancebo asoldadado
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 737b24: estauan en grant *afruenta* de fanbre. – p 746a12/15: veyense en muy grant *affruenta* et sofrieron y muy grant lazeria, et esto en razon de los tienpos muy fuertes que fazie, sin las otras lazerias e las otras *afruentas* muy grandes otrosi que sofrieron en conbatimientos et torneos
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 223r: Ouo y nueuas otrossi de cordoua en commo estaua en grand *afruenta* de fanbre

6.3. «situación difícil, dificultad»
[1251] DocsCuriaCortes 3 p 272: Otrossi mando que los menestrales non echen suerte en el judgado por seer juez. Ca el juez deve tener la senna e tengo que si a *affruenta* viniesse o a logar de periglo e omne vil o rafez toviesse la senna que podrie caer el conceio en grand verguenza e en grand onta
[c 1275] Alf X GEstoria I p 116a6: plega te, e piedad sera e sancta cosa pora los obispos de callar se ellos e non dezir tamannos miraglos como estos, ca por uentura non lo saben, e queriendo lo dezir uer se yen en *affruenta* por ello ante los principes e los otros grandes omnes.
[c 1295] GConqUltramar(J) 156v60: E quando fablaua era muy bien razonado & era muy sabio & muy entendido & apercebido en las grandes *afruentas*
[c 1300] CaualleroZifar p 81,22: el quando lo sopo que el señor de la hueste enbiaua por el, temiose de auer alguna *afruenta*

7. «esfuerzo»
[1251] CalilaDigna p 75,1361B: Tu non prendes una de nos synon con gran lazeria e con gran *afruenta*

8.1. «provocación, desafío»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 300a14: E asi vos acometo de batalla de vno por otro e vos porfaço dello.» E desta guisa e con tal *afruenta* de batalla los cometio Golias quarenta dias, vnos en pos otros cada dia

8.2. «contienda, lucha, batalla»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 317b42: ouo miedo quel matarie Ffaraon o se uerie el por ello con el en tamanna *affruenta* que serie ademas
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 395a3: Et uos deuedes por esto auer ningun miedo, ca yo este dia cobdiciaua uer et ser en tal *affruenta* con Almançor en el campo. – p 728a44: non fue mal enpleada la su caualleria en el en ese dia, nin despues fizo: ca ese fue despues muy prouado en otros muchos logares et de muy grandes *afruentas* – p 767b41: Daquesta guisa que dicho auemos gano el rey don Fernando la çipdat de Seuilla, pasando por muchos peligros et por muchas *afruentas* e sofriendo muchas lazerias.
[c 1295] GConqUltramar(J) 166r27: E aquellos lieuan grant afan. & grant lazeria en las *afruentas* & en los peligros ca nunqua se parten de so sennor
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 215v: Ca esse fue despues prouado en otros muchos logares & de muy grandes *afruentas* & sseyendo sienpre aventurado.

Cej. I 14a; DiccHist. I 257b; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 156a; DME I 168a; DHLE I 930a.

Deriv. de ⟶ *afrontar*.

N. 1: Los sust. con diptongo *-ue-* (*afruenta, affruenta*) se relacionan con las formas con radical tónico de *afrontar* (*afruento, afruentas, afruenta, afruentan*, etc.) y, por añadidura, con la palabra *fruente*, esp.mod. *frente*, que es la base de toda la familia léxica. Las formas con *- ue-* perduraron hasta el s. XVI. Las vars. con la vocal *-o-* (*afronta, affronta*), provenientes de las formas con radical átono de *afrontar* y muy raras desde el principio, se mantuvieron hasta el s. XV. La var. ⟶ *afrenta*, resultado de la monoptongación de *-ue-*, se doc. desde la 2ª mit. del s. XIII; se ha generalizado en la época mod.
N. 2: El mismo tipo de deriv. se observa en port. que tiene *afronta* f. «ataque, combate; injúria, vingança;

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0371
DFG

sofrimento», desde el s. XIV; vars. gráficas de los primeros testimonios: *afronta, affromta, afromta, frõta* (Lorenzo 9; Cunha IVPM I 30c). Gall. *afronta* (DiccXerais 28b). En cat., *afronta*, atestiguado desde la 1ª mit. s. XIV, tuvo que competir con el deriv. m. *afront*. Este último, predominante ya en textos med., es la forma única de la lengua mod. (DCVB I 268a; DECat. IV 213b).

REW – [ad 267]; DEEH 448a [s.v. **affrontare*]; BDEC 281b [s.v. *frente*]; DECH II 954a [s.v. *frente*].

afruento m.

1.1. «deshonor, vergüenza»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 3r54: ca lo fazien muchas uezes estos spiritus de uenir & yazer se con las mugieres. & la mugier emprennosse & pario un ninno a furto. &' nol oso tener. Por uentura segund dizen algunos; o por que era de tales omnes ques podrie ueer en *afruento*. o en periglo de muert por ello

1.2. «oprobio»
[1256-65] Alf X Part I Prólogo p 2A: et conosciendo la carga muy grande que les yace en esto si bien no lo feciesen, non tan solamiente por el miedo de Dios, [...], mas aun por la vergüenza et el *afruento* [Tol.3.: afrontamiento; Esc.2.: afrenta; Esc.I., B.R.2.: afruenta] de las gentes del mundo, que juzgan las cosas mas por voluntad que por derecho: et habiendo grant sabor de nos guardar destas afruentas [Tol. I.2.: destos dos *afruentos*] et del daño que dende nos podrie venir

2.1. «amonestación hecha judicialmente, declaración ante una instancia judicial»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 269,12: ȝ el judgador puede ȝ deueles dar pena de adulteros, maguer otra prueva nj otro averiguamjento no diese contra el, sino tan sola mente esta sospecha quelos fallaron fablando en vno depues quel *afronto* les fue fecho.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 15,4 p 324: no deue el nin sus herederos tomar ni enagenar ninguna cosa de la eglesia ni fazer enganno ninguno en ellas e si lo fiziesse déuenle fazer *afruento* fasta que lo torne
[1256-65] Alf X Part III 14,12 p 510: et esto serie quando alguno hobiese sospecha de otro quel face ó quiere facer tuerto de su muger, et le afrontare tres veces por escriptura que sea fecha por mano de escribano público et ante testigos, diciendol que se quite del pleyto della, et castigando aun á su muger que se guarde de fablar con aquel home; ca si despues deso lo fallare con ella en su casa, [...], puédelo matar sin pena, maguer non se podiese probar que hobiese fecho yerro con ella: et esto puede facer solamente por esta razon, porque despues del *afruento* los falló fablando en uno. Mas si los fallase fablando apartadamente en la eglesia despues que tal *afruento* hobiese fecho [...], puede el marido prenderlos á amos á dos, [...]. Otrosi decimos que si en otro logar qualquier los fallare apartados fablando en uno, luego el marido debe facer *afruento* de tres testigos de como los falla fablando en uno, et desi prenderlos et darlos al juez del logar: et el judgador puede et débeles dar pena de adulterio maguer otra prueba [...] non diese contra ellos, sinon tan solamente esta sospecha que los fallaron fablando en uno despues que el *afruento* sobredicho fuese fecho.
[1340] ColDiplCuellar 97 p 200: Las quales [sc. cartas] leídas el dicho Ferrand Pérez dixo por *afruento* al dicho conçejo quel cunpliesen las dichas cartas, así commo en ellas dizie.

2.2. «acusación»
[c 1250] BocadosOro p 25,21: Veo unos omes que, quando prenden algunt ladrón o forçador, que tienen que fizo mal. E él fizo-lo en poridat, e aquellos que afruentan a él d'ello fazen obras de *afruento* [oeBS: afruenta] paladina mente.

3.1. «apuro, peligro»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 411c: só en fiero *afruento* con tal enfermedad,/ si me non acorriere la tu grand pïadad.
[c 1255] Berceo Milagros v 475c: válame la tu gracia oï en esti día,/ ca so en grand *afruento*, en mayor non podría

3.2. «situación penosa»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 355v16: no querriemos venir en tal *afrue⟨n⟩to* quelas gentes vos huiessen a fallir por mengua de vianda

4. «infracción, violación (de la ley)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 365b20: E auien los judios por ley que si alguna muger salie prennada que de su marido non fuese, e prouado le fuese esto, que la apedreasen. E Dauid, por desuiar este *afruento* [Φ: afruenta] de la ley por tal que touiesen los omnes que de su marido Vrias era prennada, enbio luego a Joab a la hueste que le enbiase a Vrias Eteo

5. «contienda, lucha, batalla»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 298v16: por el grant poder delos moros con los quales huuieron muchos combatimientos et muchas peleas et *afruentos* do murieron muchas gentes

Cej. 14a; DiccHist. I 258a; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 156a; 155b: *afronto*; DME I 169a; DHLE I 938a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0372
DFG

Deriv. de ⟶ *afrontar.*

N. 1: El deriv. postverbal ofrece la var. gráfica *afronto* (1252-89 MJacoboDotrinal, acep. 2.1.) y – con la *-e-* análogica de ⟶ *frente* - la forma secundaria ⟶ *afrento*. *Afruento* debe haber caído en desuso en los ss. XV-XVI; los diccs. a partir de Aut. lo califican de anticuado.
N. 2: Las formaciones análogas en las lenguas hermanas son todas de fecha posterior; se doc. por lo general a partir del s. XIV, con la excepción del cat.ant. *afronte* m. «acte d'afrontar» que data ya de fines del s. XIII (DCVB I 269b; pero *afront* «vergonya i deshonor que pervé de qualque feta o dita», de 1420; ibíd. 268b, DECat. IV 211a). Las primeras docs. en los demás rom.: port.ant. *afronto* «afronta», s. XIV (Cunha IVPM I 31a); ital.ant. *affronto* «incontro, convegno», a 1321 (GDLI I 227b); fr. *affront* «insulte faite en face, publiquement», c 1560, «tromperie», 1565 (FEW III 820b); occit.mod. *afront, afroun(t)* (ibíd.); rtr.(grisón) *affrunt* «Beleidigung, Schmach» (DRG. I 114a); rum. *afront* «Affront, Beleidigung, Beschimpfung», 1786 (tom. del ital. o del fr.; Tiktin-Miron I 129a).

REW – [ad 267]; DEEH 448a [s.v. **affrontare*]; BDEC – [ad *frente* 281b]; DECH – [ad *frente* II 953b].

afuera adv./prep./interj./conj.

1. Designa movimiento
1.1. afuera (de) / de (...) afuera
«hacia fuera, hacia el exterior de (un lugar determinado: edificio, pueblo, ciudad, país, etc.)»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 268B p 113: e despues que son ya las aguas dentro en el abismo en el conbate que se conbaten estos vientos muy fuerte an de salyr estas aguas *afuera*.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 743c(O): Tornarien en commedio los que yrian fuȳendo/ tornarien a la çidat los otros acogiendo/ ȳr los ȳen los de dentro *a fuera* [P: *a fuera*] refferiendo
[a 1253] FsNovenera 29: et seynnale lo el primer día que no ysca *de* las heras *afuera*
[1258-70] LGeneraciones p 222: Vestios [sc. Tamar] muy bien e yssio *afuera* e paros entre dos carreras.
[1268] Alf X FsMurcia 89 p 101: se me embiaron querellar que los sennores de los donadios tienen toda la agua que la non dexan salir *de* sus huertas *afuera*
[c 1280] AT Exodo 12,46: En vna casa se coma; non saquen de la carrne *afuera* e hueso non quebrantedes del. [cf. Vulg. Ex 12,46: In una domo comedetur; nec efferetis de carnibus eius foras]
[c 1280] AT Génesis 4,8: Et dixo Cayn a Abel su hermano: ⌈Salgamos *afuera*⌉. [cf. Vulg. Gn 4,8: Egrediamur foras.] – 24,29: e corrio Laban al omne *afuera*, a la fuente. [cf. Vulg. Gn 24,29: Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.]
[1295] DocCatBurgos III 313 p 37: sacaron las tiendas e los tablados *afuera* en la plaça e en el salido del conçeio.
[c 1295] FsSepúlveda 51 p 81: Muger que se allamare que la fodieron a fuerça, venga *de* los muros *afuera* la forçada, con boz, dando apellido
[c 1300] FAlcaraz VII 19b p 326: Si por auentura el iuez enfermo en la cibdat fuere o *a fuera* ydo fuere, aquel que en su lugar dexare aya tod el poderio del iuez
[1330] JRuiz BuenAmor v 393d(G): a -la que matar quieres sacas de la carrera,/ de lugar encobierto sacas çelada *afuera* [S: fiera].
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 134r24: por tal manera cobraron ardimiento en lures coraçones non solament a defender las tiendas mas encara *afuera* echar el enemigo por batalla.
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 15 p 30: E sacolo *afuera* e díxole; otea agora a los çielos e cuenta las estrellas, sy las podras contar [cf. Vulg. Gn 15,5: Eduxitque eum foras] – 24 p 42: E rebeca tenía un hermano cuyo nonbre era laban; e corrió laban al omne *afuera* a la fuente. – 38 p 66: E como alçé la mi bos e llamé, desanparó su vestimenta çerca de mí e fuyó *afuera*. [cf. Vulg. Gn 39,18: et fugit foras.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 14 p 164: E fabló el señor a moysen disiendo; esta es la ley del leproso; en el día que se alinpiare sea traydo al saçerdote, e salga el saçerdote *afuera d*el rreal e vea el saçerdote auerse melesinado la plaga de la lepra del leproso. [cf. Vulg. Lv 14,2: adducetur ad sacerdotem, qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam] – p 166: E enbíe el páxaro biuo *afuera de* la çibdat por la fas del canpo [cf. Vulg. Lv 14,52: Cumque dimiserit passerem avolare in agrum libere] – 16 p 170: e el toro del sacrifiçio perdonante error e el cabrón del sacrifiçio perdonante error cuya sangre fué trayda a perdonar en el santuario sea sacado *afuera d*el rreal [cf. Vulg. Lv 16,27: Vitulum autem et hircum, qui pro peccato fuerant immolati et quorum sanguis illatus est in sanctuarium ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra] – 24 p 181: E fabló el señor a moysen e dixo; saca al rrenegador *afuera d*el rreal
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 13 p 451: E non quiso condesçender a ella e llamó a su moço, su sieruo, e dixo: enbía aquesta delante mi *afuera*, e çierrese la puerta trás ella. [cf. Vulg. 2 Re 13,17: dixit: Eice hanc a me foras et claude ostium post eam.]

(de) la puerta afuera
«por la puerta hacia fuera»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 521b41: e *dela puerta* del portal *afuera* nol salgades en todos estos siete dias –

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0373
DFG

II,2 p 250a5: Si muere omne de su conpanna, non deue salir con el *de la puerta* de su alcaçar *afuera*. Deue el rey] andar muy apuesto todo tienpo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 623b20: et con este pesar salieron *la puerta afuera*, et fueron se pora Carrion
[c 1400] BibliaJudCrist I Ios 2 p 303: e qualquier que saliere *de las puertas* de tu casa *afuera* su sangre en su cabeça, e nosotros seremos libres [cf. Vulg. Js 2,19: Qui ostium domus tuae egressis fuerit, sanguis ipsius erit in caput eius et nos erimus alieni]

1.1.1. arredrar(se) afuera
prnl. «abandonar un ejército o alguien que lucha el lugar de la lucha»
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 61: auia muchos feridos de los del rrey de la grand ballesteria que auja en Lixbona e en sus galeas; e por esto el rrey acordo, por que non sabia ssi auria batalla, que seria mejor *arredrarsse afuera*; e fizolo assi.

tr. «retirar algo de la lumbre»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 26 p 145: e fazlo fervir bien sobre brasas, [...], e desque vieres que es bien cozido, de guisa que non se queme, [*arredra*lo] [M: *arredra*lo; A: apartalo] *afuera* e dexalo resfriar

1.1.2. hacer(se) afuera
prnl. «abandonar un ejército o alguien que lucha el lugar de la lucha»
[c 1270] HistTroyana p 34,23: vio de commo era tornado el dapño todo sobre los suyos, e que auian dexado el canpo por fuerça, e que auia y muchos que *se fazian afuera* e muchos que eran maltrechos e muchos presos e muchos muertos
[1313?-1496] Lançarote p 86: E quando los otros vieron este golpe, non ovo y tal que osase entrar. Ante *se fezieron afuera* en tal guysa que la entrada finco libre. – p 87: E ferio al primero de un grand golpe quel fizo en tierra caer estordido. E elos otros que esto vieron *fezieronse afuera* e dexaronle la carrera.

tr. «ahuyentar, hacer retirarse a alg. del lugar de la lucha»
[c 1250] FernánGonzález v 327c: Llegaron castellanos, al conde acorrieron,/ luego que í llegaron todos sobre el firieron,/ a navarros por fuerça *a fuera* los *fizieron* [Ms. Escurial.: *a fuera* los fyzieron]:/ temien que era muerto

prnl. «dejar de tenerse cogido, soltarse (dos luchadores)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 25b2: E vino e echome las manos oras al cuello, oras a los braços, desi al costado. E en todo esto los sus pies non estauan quedos, [...]. Mas fallome pesado, e con todo esto non me podia mouer. E desta vez *fezimos* [P: *fiziemos*] *nos afuera* [P: dexa prende; Φ: dexa presto], e tornamos luego a ello e pusimos que nos non dexasemos menos que del vno o del otro non fuese.

prnl. «distanciarse, retirarse de lo dicho, de lo hecho, de un acuerdo»
[a 1254] FJuzgo II 2,5 p 25b: E porque nenguno non pueda fuir de la pena de la ley por este enganno, por ende establescemos en esta ley, que tod omne, pues que mostrar su querella al rey, hy el pleyto tractare antel, por ninguna guisa non *se faga* ende *á fuera*, ni faga ninguna abenencia con el otra parte – VII 4,1 p 126a(tít.): Si algun omne acusa el ladron antel iuez, é depues *se faze* ende *afuera* [B.R.1, Esc.1: *afuera*; E.R.: *afora*]. – p 127a(tít.): Si algun omne acusa el ladron antel iuez, é depues *se faz* ende *afuera*.

1.1.3. quitarse afuera
prnl. «distanciarse, retirarse de lo dicho, de lo hecho, de un acuerdo»
[1263] MargaritaPleitos 11,3: Estos son los articulos que deve jurar el acusador: Que non acusa por malquerençia nin por maliçia [...]. La segunda razon que non deve jurar, aquel que es acusado puede corronper e pechar a aquel que lo acusa en tal que *se quite afuera* e que se tire de buscarle mal
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 104v: las locuras de primero paresçen bien aquellos que dellas se pagan &' despues que van andando & conosçiendo les paresçe mal & *se* querrian dende *qujtar affuera* si podiessen
[c 1295] GConqUltramarCisne 34 p 106: Et luego el enperador mando llamar las partes ante sy e fizoles el pleyto afirmar porque non *se* pudiesen *quitar afuera*.

1.1.4. tirar(se) afuera (de)
itr./prnl. «abandonar un ejército o alguien que lucha el lugar de la lucha»
[c 1250] FernánGonzález v 468c: Consejo les a todos de qual guisa fiziessen:/ si el dia primero vençer non los podiessen,/ que *s' tirassen afuera* [Ms.Escurial.: que se tornasen afuera] quando'l cuerno oyessen
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 378b16: fizo luego tanner las bozinas e las tronpas por todas las azes, e mandar les que*s* [M: que] *tirassen afuera* de la batalla. – p 442b17: «O Piritheo, a quien amo mas que a mi e eres tu una partida de la mi alma, ruego te que te tires aca. Et conuiene a los fuertes *tirar se* aluene [IΦ: *afuera*], ca uiste tu agora como Arcas Anceo murio por so atreuimiento loco.»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 402a34: Et mando el conde a todos que si el primero dia non pudiessen uencer a los moros, que quando oyessen la su uozina, que *se tirassen afuera*
[c 1295] GConqUltramarCisne 76 p 280: tañió un cuerno de marfil [...] en señal que se acogiesen; e entonçes *tyraronse a fuera* e dexaron el conbatir

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0374
DFG

[c 1295] GConqUltramar(J) 36r39: E los turcos. llegauan sse çerca dellos & ferien los. & despues *tiraua⟨n⟩ se a fuera.* – 66v15: E por ende cada dia perdien muchos de su gente. E pues que lo entendieron *tiraua⟨n⟩ se a fuera* – 165v40: temieron se de guisa que los que *se* podien *tirar a fuera* fazien les carrera de grado. – 220r20: los moros que estauan sobre los muros. dieron en ellos. & fizieron los caer en tierra. & *tirar affuera.* – 226r35: Et quando los moros uieron que auien perdidas .v. galeas. & que eran bastecidas de xristianos *tiraron se afuera.* – 287v23: & contra la tarde *tirose* Licoradin *afuera* con toda su yente et fuese pora su tierra. – 296v68: Estonces el soldan pues que uio su yent de pie desbaratada *tirose afuera.* – 300r40: & quando uieron uenir los xpistianos armaron se luego a grant priesa. & caualgaron. & *tiraron se afuera.* – 331v28: & por ende non se pudieron mas defender. & *tiraron se afuera* & fueron se a un cabesço

[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 14v: E mandoles a todos que si el dia primero non pudiessen vençer a los moros que quando oyessen la su bozina que *se tirassen afuera* – 244v: E por esta Razon [...] ssin auer y otro mayor Recabdo mando la gente toda *tirar afuera* & que saliese

[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 329,5 p 811: desque vyo el rey que·los non podian enpesçer e que rrecibien grant danno los de·la hueste, mando los *tirar afuera.*

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 241r36: los xpistianos speraron los como quiera que *se tiraron* un poco *afuera* pero sforçaron se et fueron ferir enlos moros et ellos fueron vencidos

prnl. «dejar de tenerse cogidos, soltarse (dos luchadores)»

[1313?-1528] TristanLeonis 12v61: E conbatieron se de tal manera que por fuerça les conujene de*se tirar afuera* el vno del otro por sola mente cobrar fuego – 16r26: conbatieronse tanto de aqueste conbate que los conujno *tirar se afuera* que cada vno auja bien menester de folgar

prnl. «apartarse, retirarse de un lugar»

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 352a20: E quando fue acerca dellos e uio los escudos, *tiro se* de la carrera *a fuera* e pregunto los que que ombres eran que tal ora estauan alli

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 104v: Non tomes fiança enel lugar do despues *te* ayas A *tyrar affuera*

[c 1295] GConqUltramar(J) 4v22: dixo que querie fablar en poridat con el Duc. Estonce *tiraron se* todos *afuera*

[c 1300] CaualleroZifar p 72,13: E otro dia en la mañana, venieron seys caualleros del señor de la hueste, muy bien vestidos en sus palafres e syn armas ningunas, a la puerta de la villa. E los que estauan en las torres dixieron que *se tirasen afuera*, e sy non, que los farian ende arredrar.

[1337-48] JManuel I LCaza 8,82 p 552: deue leuantar las anades del viento ayuso en guisa que·las pueda aguar; et desque·las oviere aguado, deue *se tirar* el falconero *afuera* de·la ribera

[c 1350] CavalleroPlácidas 21 p 35: E entró [sc. el enperador] en el tenplo de Apollo que era su mayor dios. Mas Eustaçio non quiso entrar; ante *se tiró* bien *a fuera.*

tr. «alejar, retirar»

[c 1295] GConqUltramar(J) 294r21: Et despues que la otra coca en que fizieron el escalera. fue acabada bastecieron la muy bien de yente. [...]. & leuaron la fasta que llegaron a la torre. [...]. Et assi como descendien por el escalera. crebo por medio. & cayo en el Rio con todos los omnes que estauan en ella. [...]. Et los xpistianos fueron muy tristes. & estonces *tiraron* la coca. *a fuera* [S: *afuera*]

tr. «retirar algo de la lumbre»

[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 20 p 133: e ponla [sc. la leche] sobre el fuego syn humo, e desque fuere caliente toma las yemas delos huevos e batelas, e echalas en la leche, e todavia traelo con una cuchara fasta que sea quajado e fecho como unguento e duro un poco, e *tira*lo *afuera* e dagelo a comer – 26 p 146: e fazlo fervir bien, e meçelo, e desque fuere cozido *tira*lo *afuera.*

prnl. «distanciarse, retirarse de lo dicho, de lo hecho, de un acuerdo»

[1250] FsReinoLeón 79,7 p 225: Ye se el conçeyo de Pinus *se* quesier destos pleytos de sus dichos *tirar afora* o uenir contra elos, ualga por ende menos como quien faz deslealtad a señor, e pierda la heredat ye quanto ha.

[1275] ColDiplCarrizo II 466 p 111: ela parte que *se afuera tirar*ȝ non quesier complir esto, [...], que peche a lotra parte .c. morauedis

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 25a5: E yo, quando aquello vy, commo quier que *me* quisiera ende *tirar afuera*, non pude; ca toue que era verguença de llamar me los omnes dios

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 621b1: Quando esto oyo el conde don Garcia, levantosse en pie et dixo: «destas palabras *tiradvos afuera*, mios sobrinos

[c 1295] GConqUltramarCisne 16 p 54: E tanto fueron cresçiendo sobre estas rrazones las palabras qu'el conde non *se* pudo *tirar afuera* de non fazer conplir aquello que era costunbre de su tierra. – 28 p 85: E por dar a entender que *se* non queria ende *tirar afuera* de lo que dezia, dio al enperador la punta del manto en señal de algo que llaman en França gaje, que quiere

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0375
DFG

tanto dezir commo "prenda de non *se* poder *tirar afuera* de lo que se obligase de conplir".
[c 1295] GConqUltramar(J) 247r25: Saladin *tirosse a fuera* de lo que prometiera. – 249r41: Et el duc de Bergonna. non *se* quiso *tirar a fuera* de lo que auie dicho.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 75 p 160: ca yo uos prometo de non *me tirar afuera* de todo aquello que ordenaredes mediante la justiçia.
[1327-32] JManuel I Estados I 71,63 p 340: Et si el pleito legare a·lo que el quiere, dando a·entender quel non plaze ende mucho, deuelo firmar luego, en guisa que *se* non pueda *tirar* el otro *afuera* nin andar en pleytesias por pasar el tienpo.
[c 1350] SumasHistTroyana p 205,21: Mas el rey de que vio que ya lo avia prometido non quiso *tirarse afuera*

prnl. «apostatar de»
[c 1260] NT EpEfesios Prólogo p 329: E sabiendo que eran buenos, no los reprende de culpa, mas temiendo que *se* non *tirassen a fuera*, ca el que esta erecho caer puede. Amonesta los ell Apostol que se non quiten de la fe

1.1.5. tornar(se) afuera
prnl. «abandonar un ejército el lugar de la lucha»
[c 1250] FernánGonzález v 468c: Consejo les a todos de qual guisa fiziessen:/ si el dia primero vençer non los podiessen,/ que s' tirassen afuera [Ms.Escurial.: que *se tornasen afuera*] quando'l cuerno oyessen

prnl. «abandonar un lugar»
[c 1295] GConqUltramar(J) 232r30: E Saladin. assi commo los uio uenir salio de las tiendas. el esos caualleros & *tornosse affuera*.

prnl. «apartarse de un lugar»
[1200-50] FazUltraMar p 200: E dixo Booz a Ruth: "Non vayas a espigar a otro canpo; acomiendo mios mancebos que te den a comer e a bever, e empararante que no te faga ninguno mal." *Tornos* Booz *afuera* e echos en aparva en el estremo del era.

tr. «descubrir, revelar»
[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 77: E dixo Socrat a un so disçipulo que catava una muger fermosa y dixo el: ¿Por que la catas? Y dixo el disçipulo: Catola porque es bien fecha y fremosa. E dixo Socrat: *Torna* lo que esta dentro y fuera [H: *afuera*] y veriguarsete a commo es fecha.

1.2. «hacia el mar abierto»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 228v14: los xristianos plegaron le otra galea et quando le firian alguno delos suos que stauan enla pelea tomauan otro sano dela otra galea et defendio assi su galea entro a que vino la crescient et la tiro *afuera*

1.3. «(hacia) abajo»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 343v39: & haun lo aurie del todo passado sino que se sallio dela silla *afuera* del su cauallo.

1.4. ¡afuera!
Interjección que se emplea para ahuyentar o echar a alg. de un sitio: «¡fuera!»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 3 p 343: dixo: palabras secretas querría desir a ty, rrey. E dixo: ¡*afuera*! e salieron çerca dél todos los que estauan delante él.

1.5. «hacia fuera del cuerpo humano o animal»
[c 1140?] Cid v 3638: por la boca *afuera* la sángrel salió
[1250] LAnimalias 83v2: Estas son las sennales del offego. [...]. e yerguensele los costados. e salenles una uez *afuera* e otra adentro. quando resollan. e an poco sabor de comer.
[1250-79] Alf X Lapidario 5r45: la piedra a que dizen anetatiz. [...]. Et su uertud es atal que si la cuelgan sobre las postemas que salen *a fuera*; desfae las en un dia.
[c 1250] Poridat p 73,8: Et si muellen dello et lo ponen sobre el logar o fieren las malas bestias luego quel fieren, tira el tosico del logar contra *afuera* [LN: fuera], et si podreçe el logar, guareçelo.
[c 1250?] LAnimaliasCaza(ADMYTE 0) 15v: E tiren les las lenguas *Afuera*
[fines s XIII] LTesoro I 124 p 65b: & dizen que aquel espiryto [...] faze las aguas del mar salir a suso & tornar atras segunt su spiritu va *afuera* & torna a dentro. [cf. texto fr.: il fait les aigues de mer aler sus et retraire arriere, et revient selonc ce que ses aspiremenz va ens et hors.]
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 62 p 305: Otrosí, por gran alegría súbitamente se derrama la calentura del coraçon *afuera*, y fíncase resfriado y muere.
[1408] CirurgiaRimada 79v19: por que el su humor sera mas & de mas gruesa sustançia/ & su lugar mas duro & de su çircufirençia/ por do la natura non podra propulsar el humor *afuera*
[a 1429] Chirino Medicina 201v19: es bueno para cozer lo enel agua del vaño que fazen para qual quier destos & eso mesmo parala çeatica & para calentar qual quier mjenbro & sacar & atraer delo profundo del cuerpo *afuera*.
[1450-1500] TratadoFiebres20v65: Quando començare el cuerpo a sudar vnten lo todo con azeyte violado que çierre los poros por rrazon dela vmidat del cuerpo que non salga *afuera* – 52r59: sy la virtud fuese fuerte & la materia gruesa & la virtud del enfermo non puede enpuxar aquella materia *afuera* faz la mudar de los mjenbros nobles alos que non son tan nobles – 54v26:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0376
DFG

&' quando los parpados delos ojos lo que es adentro torrna *afuera* - 118v22: por quela orina es negra enla fin dela fiebre es por que la natura trae aquella materia a digistion & enpuxala *a fuera* con la orina

resollar afuera
«expeler de sí el aire aspirado, espirar»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 64 p 314: Otrosí, cobrado el ayre frio, si non lo desechássemos luégo quando *ressollamos afuera*, afogaríamonos por su calentura en que se convertia de dentro en baho

salir afuera
«mostrarse, hacerse perceptible»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 40d: Fue alçado el moço pleno de bendición,/ salió de mancebía, ixió sancto varón;/ fazié Dios por él mucho, oyé su oración,/ fue *saliendo afuera* la luz del corazón.

2. Designa orientación
«hacia fuera»
[1200-50] FazUltraMar p 144: Esta mar estava sobre .xii. vacas e tenian las caras *afuera*; las .iii. catavan a orient e las .iii. al sol ponient, e las .iii. a septentrione, e las .iii. a meridie [cf. Vulg. 3 Re 7,25: Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem et tres ad occidentem et tres ad meridiem et tres ad orientem]

3. Designa posición
3.1. afuera (de)
«fuera, en el exterior de (un lugar determinado: edificio, pueblo, ciudad, país, etc.)»
[1289] DocsLingCast 330,17: Et por que esta uendida sea mas firme ȝ ualedera para todo tiempo, rrobreuos lo domingo, salida de missa por la collaçion de sancta Maria, *affuera de* Trugillo.
[a 1300] FBaeza 597c: E fuera end companeros que fizieren compannia por *afuera* uilla a ganar, assi cuemo en mercaduras o en caualgada o en recloua ȝ en las otras cosas atales. - 896(tít.): Del que pescado uendiere *a fuera d*el termino.
[1333-40] VidaSIldefonso v 131c: Si alguno d'*afuera* veniá a su costado,/ De dicho e de fecho iba d'él conortado.
[c 1350] SumasHistTroyana p 350,27: E quando ally allego mando que non entrase ninguno a la casa con ella, e touieronse *afuera*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 39 p 706: E tomarás quel nouillo por el pecado e quemarlo has en el portal de la casa *afuera d*el santuario. [cf. Vulg. Ez 43,21: et combures eum in separato loco domus extra sanctuarium]
[c 1400] BibliaJudCrist I Num 30 p 239: E salieron moysen e eleasar, el saçerdote, e todos los príncipes de la gente a los rresçebir *afuera d*el rreal. [cf. Vulg. Nm 31,13: Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos et ommnes principes synagogae in occursum eorum extra castra.]

de la(s) puerta(s) afuera
«fuera del recinto amurallado»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 747b31: Desi mouio de alli et fuese para Carmona, et fizo y taiar et astragar quanto *de las puertas afuera* fallo, et fizoles muy gran danno
[s XIII/XIV] CrónVeinte Reyes(ADMYTE 0) 231v: Desi moujo de alli & fuesse para carmona & fizo astragar & tajar quanto *de*las *puertas afuera* fallo

3.2. «por fuera»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 32 p 89: E fortificose e hedificó todo el muro aportillado e alçó torres e *afuera* otro muro [cf. Vulg. 2 Par 32,5: exstruxit turres desuper et forinsecus alterum murum]

3.3. de ... (a) afuera
«en la parte de allá de, allende de»
[a 1252-54] FSoria 520A: Et si en otra manera los fallaren los parientes del muerto, que los maten sin calonna njnguna *de* las goteras *afuera* [B: *a fuera*].
[1256] FRealBurgos 84v7: Pero si algun tuerto le fizieren; puedalo querellar su abat. o so mayor so cuyo poder es; si fuere en la uilla o en el alfoz. Et si fuere *d*ent *afuera*; pueda el monge o el frayre demandar por si emyenda del tuerto quel fizieron.
[c 1260] FsCastiella 161 p 86: Et sy fisiere camynado en monte e fuere preso en monte o viniendo en la carrera e fuere alcançado *de*las eras dela villa *afuera* con el camynado, deue ser preso
[c 1270] HistTroyana p 17,7: non podremos salir a ellos *de* las barreras *afuera*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 650b15: que diessen alos del linage de Leui quarenta e ocho cibdades delas buenas [...], e con cada una dellas termino de dos mill passos aderredor *de*los muros *a afuera*
[a 1300] FBaeza 740a: Caualgadores o apellideros que ganado de Baeça escudieren a moros de los moiones adentro, prendan de las oueias de .XXX. una ȝ de las uacas otro si; si *de* los moiones *afuera* lo sagudieren, prendan el diezmo de qual quier ganado.
[1305] ColDiplAlbelda 106 p 152: damos nuestro llennero poder en rrazon de los solares que son de los pobladores que moran *de* çinto *affuera*
[1358] ColDiplCalceatense 104 p 176: mandamos [...] que no pasen de la dicha Carrera arriba e dende que pazen Valdespinas *de* los moxones *afuera*
[c 1400] BibliaJudCrist I Num 34 p 245: E los arrauales de las villas que daredes a los leuitas sean *de* pared de la villa *afuera* mill cobdos aderredor. [cf. Vulg. Nm 35,4: quae a muris civitatum forinsecus per circuitum mille passuum spatio tendentur.]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0377
DFG

3.4. «a distancia, aparte»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 549b24: los ballesteros posauan en derredor dell alcaçar, et la otra yente menuda posaron mas *afuera* en unas plaças que auie entrell alcaçar et la mezquita mayor.

3.5. Indica la parte exterior del cuerpo animal
[1250] LAnimalias 21r9: E dezimos que qual quier destas aues que aya la cabeça redonda. e la fruent mesurada entre grand y pequenna. e que sea nidia. e que non sea tesa *afuera* essa es de buenos sentidos e de buen espiritu.

3.6. Aplícase a lo que sobresale o sobresale más de lo corriente en la cosa de que forma parte
[1250-79] Alf X Lapidario 94v48: un omne negro que a los oios salidos *a fuera*. – 95v14: un omne negro con los dientes salidos *a fuera*.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 86a26: Si fuere Saturno en Cancro, es con lo que demuestra Saturno por si de negros oios rebotados *a fuera* – p 180b49: Estas son las formas de las planetas. [...]. Sol: [...], de faz luziente, cabellos leznes, oios *afuera*, de piadosa catadura, de boz ronca
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 7(114v54): cadauna destas basas era fecha de quoatro tablas de cobre & auie cadauna otra tabla puesta en somo que era quoadrada. & sallie *afuera* ya quanto delas cabeças delas otras tablas
[a 1429] Chirino Medicina 85v21: Esta es vna postema dura [...] & es grant daño ponerle blanduras. por que si se abre es muy peor que es llaga de mal color & tiene rostros gruesos salidos *afuera*.
[1450-1500] TratadoFiebres 27v15: & los que han los pechos estrechos & los otros que han los picos delas espaldas muy *afuera* asy como los delas aues

3.7. afuera (de) / de (...) afuera
Indica que una cosa sobrepasa a otra
[c 1275] Alf X GEstoria I p 436b6: que en la barra que fiziesse una corona doro, e que estidiesse la corona yuntada con ella, e que fuesse ell oro de quatro dedos en alto, e fuesse fecha e puesta y de guisa quela meetad della colgasse *afuera de* la mesa, por que paresciesse la fermosura della – p 442b24: e los sennos salieron *de*los cantales dela tienda *a fuera* por razon de mayor fortaleza – p 460b51: E mando nuestro Sennor que ouiesse este altar un cobdo en luengo, e otro en ancho e dos en alto, e fuesse fecho quadrado, e los corneiales del que saliessen bien *afuera*

4.1. afuera (de)
«sin incluir, sin contar, además de»
[c 1280] AT Génesis 26,1: Et fue fanbre en la tierra *afuera de* la fanbre primera [cf. Vulg. Gn 26,1: Orta autem fame super terram, post eam steriliatem quae acciderat in diebus Abraham]
[c 1370-c 1424] CancBaena 155,25 p 291: Señor, pues vos veo *a fuera d*el Papa/ en estas prouinçias dotado por noble,/ el mi vystuario deue ser doble/ segunt mi estado
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 82: Primeramente la tierra de Vizcaya con todos sus monesterios, e derechos, e deuidas; mas *afuera de* la tierra de Vizcaya que son suyos estos lugares
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 12 p 101: fasta seysçientos mill omnes a pie eran los varones, *afuera* las criaturas. [cf. Vulg. Ex 12,37: sescenta fere milia peditum virorum absque parvulis.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 45 p 77: Todas las personas que venieron con jacob a egipto [...], *afuera de* las mugeres de los fijos de jacob, todas las personas fueron sesenta e seys. [cf. Vulg. Gn 46,26: absque uxoribus filiorum eius, sexaginta sex]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 20 p 372: E fueron contados los fijos de benjamín en ese día, los de las villas veynte e seys mill omnes sacantes espada, *afuera* los moradores de gabaa, que fueron contados seteçientos omnes escogidos [cf. Vulg. Jd 20,15: praeter habitatores Gabaa]
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 23 p 180: Estas son las fiestas del señor que las nonbraredes nonbramiento de santidat para sacrificar sacrifiçio al señor de holocausto e presente e sacrifiçio e tenplamiento cada un día, *afuera de* los sábados del señor, e *afuera* vuestros dones e vuestras dádiuas por libre voluntad, que daredes al señor. [cf. Vulg. Lv 23,38: exceptis sabbatis Domini donisque vestris]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 9 p 57: E fué el peso del oro que vino a Salomón en un año seis çientos e setenta e seis quintales *afuera de* los omnes discurrientes e los mercaderes que traían, e todos los reyes de Arauia de los prínçipes e la tierra traían oro e plata a Salomón. [cf. Vulg. 2 Par 9,14: excepta ea summa quam legati diversarum gentium et negotiatores adferre consueverant]
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 4 p 481: E fue la vianda de salamón en un día [...] dies vacas gordas e veynte vacas de pasto e çient carneros, *afuera de* çieruos e gamos e capones çeuados. [cf. Vulg. 3 Re 4,23: excepta venatione cervorum]
[a 1429] Chirino Espejo 31v31: con las mjsmas cosas que los medicos ygnorantes matan con ygnorançia con essas mesmas *afuera de* otras puede matar el maliçioso medico con maliçia.

4.2. afuera (de) / de (...) (en) afuera
«salvo, excepto, fuera de»
[1250] LAnimalias 193r20: E por que los leopardos son mas usados en caça. que todas las otras bestias *de*los canes *a fuera*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0378
DFG

[c 1252-70] Alf X Setenario p 28: La quarta es de cuerpo conpuesto que a alma de creçer e de sentir, commo todas las animalias *d*el omne *en affuera*. – p 161: assí commo patriarcha o primado o arçobispo, que sson los prelados mayores *d*el papa *en affuera*
[1256] FRealBurgos 78r3: Si el sieruo fiziere algun furto a so sennor. o a otro sieruo de so sennor. en poder sea del sennor de fazer del lo que quisiere *de* muerte *afuera*.
[1256-65] Alf X Part I 4,33 p 84: Mas si acaesciere que aquel obispo fuese sufragano [S. Esc.3: de otro asi como del primado ó del arzobispo, que son los perlados mayores *d*el papa *afuera*] – 4,121 p 187: Pero aquello que mayor honra hi face, *d*el cuerpo de nuestro señor Iesu Cristo *en afuera*, son las reliquias de los santos – 6,3 p 252/253: Dean es el primero personage et el mayor en algunas eglesias catedrales *d*el obispo *afuera* [...]. Et por que el oficio del dean es mas honrado et mayor que el de los otros comunalmente en las mas eglesias *d*el obispo *afuera*, por ende debe ser mas honrado – 6,9 p 257: llámanlos sacerdotes, que quiere tanto decir como cabdiellos sagrados: ca sin falla ellos son mayores quanto en órden de todos los otros clérigos *de* los obispos *en afuera*
[c 1270] HistTroyana p 52,1: E las dueñas rretrayan vnas con otras todas, e dezian que quales caualleros deuian de leuar el prez de la caualleria, o a quien lo darian *de* don Hector *a fuera* aquel dia.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 619b42: mas *de* uos *en afuera* [F: *de* vos *ende afuera*], sennor, non ay rey cristiano que se non touiesse por bien andante de casar con la mi fija
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 124v: non deue tomar para sy el mas honrrado logar que y ouiere Saluo sy fuere tal omne que sea el mas honrrado de todos los otros *d*el señor *afuera*
[c 1293?] Lucidario p 171: la primera, porque los [sc. a los angeles] fizo el nuestro sennor e los crio primero que a las almas, que *d*el mismo *afuera*, que los fizo – p 212: non fallamos vna demanda que mas fuerte sea de lo soluer que esta *de* la trinidat *afuera*
[1326] JManuel I CaualleroEscudero I 41,12 p 90:la cosa del mundo de que mas vse, en quanto visque al mundo, *de* caualleria *afuera*, fue fecho de caça
[1327-32] JManuel I Estados I 66,72 p 322: Ca çierto es que *d*el padre o *de*·la madre *en afuera*, que non ay ninguna cosa de que·los omnes tanto tomen [...] commo a·las amas cuya leche mamaran. – 70,181 p 337: Et la cosa del mundo, *d*el ayuda de Dios *en afuera*, que mas le ha de valer, es que aya grant esfuerço – 88,16 p 382: non ay ningunos que mejor puedan saluar las almas [...] que·los duques, *de*·los enperadores et *de*·los reyes *afuera*
[1334-37] JManuel I LEnfenido 9,7 p 166: Cierta mente cred que *de* gracia de Dios et *de* grant vondad en su cuerpo et *de* grant entendimiento *en afuera*, que la mejor cosa que el sennor en·el mundo puede auer es los buenos vasallos.
[p 1342] JManuel I TractadoAsunción p 509,63: tengo que entre todas las otras criaturas que en·el mundo fueron criadas, non ha ninguna, *d*el cuerpo de Ihesu Christo *en afuera*, a·que tanto los omnes sean tenidos
[1380] JudenSp 227 p 221: E sy alguna cosa judgaren *afuera de* lo que dicho es, mandamos que non vala su juyzio
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 6 p 200: Esta es la ley del apartado que fisiere promesa de sacrifiçio al señor sobre su apartamiento, *afuera* lo que alcançare su poder a segunt su promesa que prometiere, asy faga sobre la ley de su apartamiento. [cf. Vulg. Nm 6,21: Ista est lex nazaraei, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suae, exceptis his quae invenerit manus eius.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 22 p 468: Ca ¿quien es dios *afuera d*el señor? e quien es fuerte afueras nuestro dios? [cf. Vulg. 2 Re 22,32: Quis est Deus praeter Dominum?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 26 p 502: Señor, nuestro Dios, Señor, ¿por que se enseñorearon sobre nosotros señorios *afuera de* ti [...]? [cf. Vulg. Is 26,13: Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 8 p 162: Nos a otro señor non sabemos *afuera d*'él. [cf. Vulg. Idt 8,19: nos autem alterum Deum nescimus praeter ipsum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 42 p 623: E quando nosostros safumáuanos a la obra de los çielos e le tenpráuamos tenpraçiones *afuera de* nuestras mugeres fazíamos a ella obladas para lo ennoblesçer e le tenpráuanos tenpraçiones. [cf. Vulg. Jr 44,19: nunquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam et libandum ei libamina?]
[a 1429] Chirino Espejo 42v29: de otros omnes *afuera de* los medicos

4.3. «sin consentimiento de, sin permiso de»
[c 1280] AT Génesis 41,44: Yo so Faraón, e *afuera* ty non alçará omne su mano ni su pie en toda tierra de Egipto. [cf. Vulg. Gn 41,44: Ego sum Pharao: absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Aegypti.]

4.4. «sin participación, sin mérito»
[c 1280] AT Génesis 41,16: E dixo Faraon a Josep: Suenno sonne, e non ay quien lo suelte; e yo oy por ty dezir, que oyeras suenno e lo sueltas. E rrespondio Josep a Faraon: *Afuera* de mi; de Dios rrespondera la paz a Faraon. [cf. Vulg. Gn 41,16: Respondit Ioseph: Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0379
DFG

5. afuera de
«a pesar de»
[c 1350] SumasHistTroyana p 129,21: en aquel tienpo ninguno de los prinçipes del mundo non era mas abastado que el. E *afuera de* aber visto el grant pesar de la muerte de su padre e el destruymiento de la su çibdat nunca la ventura tan pagada se mostrara a otro fasta en su tienpo.

Cej. 14b; DiccHist. I 258a; 336b: *ahuera*; Oelschl. 7a; TD I 16; MAlonso I 156a; 152b: *afora*; 188a: *ahuera*; 196a: *ajuera*; DME I 169b; DHLE I 939a; 919a: *afora*.

< lat.vulg. ADFŎRĀS adv. «fuera, afuera».

N. 1: Compuesto de AD y el clás. FORAS «fuera, afuera», el adv. ADFORAS se doc. por primera vez en una nota del gramático Pompeyo Mauro (s. V) quien lo califica de incorrecto (ThLL I 1247). El MLW (I 369) recoge AFORAS de un fragmento de las 'Compositiones Lucenses' (ss. VII-VIII) donde el adv. tiene el significado de «exteriormente, por fuera». El esp. *afuera* es var. del antiguo ⟶ *afueras*, formada sin *-s* final, consonante considerada erróneamente como adverbial y por consiguiente facultativa. Las formas esp. así como el port. *afora* y el rum. *afară* se remontan a dicha base lat., en oposición al cat. *afora* (s. XV) y al occit.(Gilhoc) *afora* que han de considerarse derivs. de *fora*, descendiente éste del adv. simple FORAS. En otras partes de la Romania, sobre todo en fr., se ha impuesto en la mayoría de los casos el adv. FORIS.
N. 2: El port.ant. *afora* se doc. desde el s. XIII (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 30a), el rum. *afară* «fuera, afuera, por fuera» desde el s. XVI (Tiktin-Miron I 126a).

ThLL I 1247; MLW I 369; REW 265; DEEH 447b [s.v. *afforas*]; BDEC 284a [s.v. *fuera*]; DECH II 971a [s.v. *fuera*].

afueras adv./ prep.

1. «hacia fuera»
[1050] Orígenes:DocSahagún 77,5: mea quorte cum suas kassas et cum suis abjacenciis et cum suis exitis ad intro et *adforas*.

2. «desde afuera»
[1126-57] FazañasCast 4: De Joan ladron de Ribiella que vinod a cassa de D. Cid de nocte et abriod las portas *aforas* et sacod II oues et fueron tras ello

3. de (...) afueras / afueras de
«en la parte de allá de (un lugar determinado)»
[1092] FArguedas 331(DHLE): et *de* esta estanza *aiffueras*, si acaeciere, peyte 250 sueldos.
[p 1276-a 1300] FBéjar 289: Qvi bofordare *afueras de* los muros e echar piedra o saeta, [...], non peche callona ninguna.

4. afueras (de) / desde (...) afueras
«salvo, excepto»
[c 1293?] Lucidario p 231: *desde* Adan, que fue el primero, *afueras*, todos los otros nasçieron de padre e de madre
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 22 p 468: Ca ¿quien es dios afuera del señor? e quien es fuerte *afueras* nuestro dios? [cf. Vulg. 2 Rg 22,32: Quis est Deus praeter Dominum? et quis fortis praeter Deum nostrum?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 44 p 525: yo so primero, e yo so postrimero e *afueras de* mi non ay dios. [cf. Vulg. Is 44,6: Ego primus et ego novissimus, et absque me non est Deus.] – p 525: Desde entonçes vos di a oir e les denunçié que vos sodes mis testigos, si ay otro dios *afueras de* mi nin otro dios que yo non conosca. [cf. Vulg. Is 44,8: Nunquid est Deus absque me et formator quem ego non noverim?] – 45 p 527: Yo el Señor que non ay más e *afueras de* mi non ay dios [cf. Vulg. Is 45,5: extra me non est Deus] – p 528: ¿Quien oyó de antiguo que lo denunçie de entonces sinon yo, el Señor, e non ay otro dios a par de mi? Dios justo e saluador non ay otro *afueras de* mi. [cf. Vulg. Is 45,21: et non est ultra Deus absque me? Deus iustus et salvans non est praeter me.] – 47 p 529: yo so e *afueras de* mi non ay más [cf. Vulg. Is 47,8: Ego sum, et non est praeter me amplius] – p 529: E dezias en tu coraçón: yo so e *afueras de* mi non ay más. [cf. Vulg. Is 47,10: Ego sum, et praeter me non est altera.] – 64 p 547: Ojo non puede ver a Dios *afueras de* ti que fiziese para tener confiança en él. [cf. Vulg. Is 64,4: oculus non vidit, Deus, absque te]
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 11 p 748: Yo, el Señor, tu Dios, de tierra de Egipto e dios *afueras de* mi non conoscas e saluador non lo ay otro sinon yo. [cf. Vulg. Os 13,4: et Deum absque me nescies]
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 13 p 150: que non es otro Señor poderoso *afueras d*él. [cf. Vulg. Tb 13,4: quia non est alius Deus omnipotens praeter eum]
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 31v: mostaza comjnos oruga & las de su condiçion *afueras d*estas cosas dichas que se comen por vianda & mantenjmjento & plazer de sus sabores se comen otras por melezjna

Dicc.Hist. I 258a [s.v. *afuera*]; Oelschl. 7a [s.v. *afuera*]; MAlonso I 156a [s.v. *afuera*]; DHLE I 920b: *aforas*; 939a [s.v. *afuera*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0380
DFG

< lat.vulg. ADFŌRĀS adv. «fuera, afuera».

N. 1: Para la formación y las primeras docs. del compuesto lat. ADFORAS, vid. s.v. *afuera*, N. 1.
N. 2: La forma arcaica *afueras* se mantuvo hasta el s. XVI (DHLE), aunque documentado muy esporádicamente. La var. sin *-s* final, ⟶ *afuera*, formada por analogía de los advs. con y sin *-s* adverbial, predominó ya en el s. XIII.
N. 3: Merece notarse que el port.ant. sólo conoce correspondencias sin *-s*: *afora*, a partir del s. XIII; *affora*, a partir del s. XIV (Cunha IVPM I 30a). Lo mismo vale para el rum. *afară*.

ThLL I 1247; MLW I 369; REW 265; DEEH – [ad *afforas* 447b]; BDEC – [ad *fuera* 284a]; DECH II 971a [s.v. *fuera*].

afugar v.

1. prnl. «huir, escaparse»
[1330] JRuiz BuenAmor v 1125b(G): traxieron los atados por que non escapasen,/ dieron los a -la dueña ante que *se afugasen* [S: se aforrasen];/ mando doña quaresma que a carnal guardasen/ e a -doña çeçina con el toçino la colgasen.

2. itr. «disminuir de diámetro, adelgazarse»
[1435-48] DíezGames Victorial p 29: El rey Salamón, que fué rey de Judea, hizo por grand sabiduría labrar vna piedra, en Gerusalém, tan alta como vna torre, obra muy marauillosa, [...]. En ella puede aber hasta veynte braças. Es de quatro esquinas, bien labrada e lisa. E yuso gruesa e naze, *afugando* hasta arriba, todavía más delgada.

Cej. 14b; TD I 16; DHLE I 943a.

Tom. del lat.med. AFFŪGĀRE «poner en fuga; huir, escaparse».

N. 1: El lat.med. AFFUGARE, deriv. de FUGARE tr. «poner en fuga, ahuyentar, hacer desaparecer», se usó tb. como vb. intransitivo, con el significado de «huir, escaparse», cf. DuC, MLW. Hay que tener en cuenta en la explicación hist. de la forma esp. que el sust. *fuga* se halla doc. muy posteriormente (MAlonso, BDEC, DECH: s. XVI) y que por esta razón no puede haber servido de base a la formación del vb.
N. 2: La palabra, doc. solamente en los textos cit., debe haber caído en desuso en el s. XVI, por confundirse con las formas ant. de ⟶ *ahogar*.
N. 3: En hablas cat. existe una correspondencia tr. *afugar* «llançar, fer córrer molt de pressa» (DCVB I 270b).

DuC I 133c; MLW I 1215; REW – [ad 3549]; DEEH – ; BDEC – [ad *huir* 327b]; DECH – [ad *huir* III 422b].

afum- ⟶ ahum-
afund- ⟶ afond-
afurr- ⟶ ahorr-

afurtar v.

tr. «expoliar»
[1294] Sancho IV Tarifa 31 p 212: Sennor faset vuestra hueste muy temprano en guisa que en primero dia de Mayo seades sobre Algecira con la gente que será dicha de aquí adelante, et cercarla muy bien por tierra e por mar [..] et fallarla edes muy fambrienta, como aquellos que non cogen nin an viandas, sinon aquellas que le traen recuas atamparadas por tierra, o Omes acollarados que Almogavares *afurtan* et gello saltean mucho a menudo

Deriv. de *furtar*, esp.mod. ⟶ *hurtar*.

N. 1: Único ejemplo conocido del vb. *afurtar*. A parte del testimonio arriba citado existe otro, bastante dudoso, en un pasaje de
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 166v21: Pompeyo traydo assi en sitilia Carbonyo el qual *se afurtaua* de defuir dela ysla de alcesura ado la hora astaua en egipto lo mato con muchos otros sus companyones et amigos. [cf. texto lat.: Pompeius Carbonem a Cossura insula in Aegyptum fugere conantem occidit]
La lectura *se afurtaua* es posible error por *se aforzaua* que sería aquí traducción del lat. *conantem*.
N. 2: *Afurtar* «furtar» aparece tb. en un texto cat. de 1557 (DCVB I 271a).

REW – [ad 3606]; DEEH – [ad *furtum* 698b]; BDEC – [ad *hurto* 328b]; DECH – [ad *hurto* III 432a].

ag- ⟶ también **ac-, aj-, alj-**
aga- ⟶ también **agua-**

agabado, a part. adj.

«alabado, preciado»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 53b35: aquella cosa sera en aquel conuit buena e *agabada* e alegrosa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0381
DFG

segund el poder de la fortuna – p 185a6: Digo que quando Jupiter fuere sennor de la significacion del espirito el por si apartado e fuere en buen estado, faze el nacido de grant nobleza e de grant prez, *agabado*, de grant fama, franc, manso, callado – p 243a13: E si Mercurio fuere en casa de Jupiter o en su catamiento, el nacido sera *agabado* de buena nombradia – p 261b2: E quando Jupiter catare a Mercurio de trino, el nacido sera entendudo e sesudo e conplido e de buen recebir e sera meior que sus parientes e obedecer-l'an, sera *agabado* e de buena fama e ondrado – p 267a4: E si y catare Jupiter, sera *agabado* e bien afamado por esta razon. – p 267a48: E quando Jupiter e Mercurio fueren con la Luna, sera *agabado* e nombrado por sesudo e por conplido – p 267b46: Ca si en el ascendent fuere, e·l catare fortuna de la .X.ª, sera rey o sennor de mucha yente e sera *agabado* e preciado. – p 268b40: E si fuere con esto Mars en buen logar e en alguna de sus dignidades, significa que sera alcayde o sennor de caualleros e sera *agabado* e nombrado. – p 271b37: E quando Mercurio fuere en la casa de Sol, sera so padre *agabado* e ondrado e puiara su ondra e su riqueza

DME I 170a [s.v. *agabar*]; DHLE I 945a [s.v. *agabar*].

Del p.p. de ⟶ *agabar.*

N.: El part.adj. sólo aparece en Alf X IudiziosEstrellas [1254], igual que los derivs. ⟶ *agabador* y *agabamiento*. Obsérvese que todas las formas de la familia de *agabar* cayeron en desuso antes de terminar el s. XIV; vid. *agabar*, N. Faltan correspondencias en las lenguas hermanas.

REW – [ad 3626]; DEEH – [ad *gab* 701a]; BDEC –; DECH – [ad *gabarse* III 11a].

agabador m.

«alabador, elogiador»

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 186a7: faze el nacido fuerte e ensennorado, sannudo, amador de armas [...], non obedece a ninguno nin se amansa, boluedor de uaraias, fablador de sus fechos e de sus treuencias e *agabador* d'ellas, agudo, adelanta-se en las cosas e en los fechos

DHLE I 945a.

Deriv. de ⟶ *agabar.*

N.: La palabra se doc. solamente en el texto cit., junto con ⟶ *agabado* y ⟶ *agabamiento*. Hay que tener en cuenta que toda la familia del vb. *agabar* desapareció antes de terminar el s. XIV.

REW – [ad 3626]; DEEH – [ad *gab* 701a]; BDEC –; DECH – [ad *gabarse* III 11a].

agabamiento m.

«alabanza, elogio»

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 192a18: Esta parte significa la derechura e la ley, e significa el espirito e el cuerpo e la religion e las puridades e las cosas encubiertas e celadas e los pensamientos e las buenas famas e los *agabamientos* e la limpidat.

DME I 169b; DHLE I 945a.

Deriv. de ⟶ *agabar.*

N. 1: El ej. cit. es el único conocido hasta ahora. Nótese que los derivs. de ⟶ *agabar* (⟶ *agabado*, ⟶ *agabador* y *agabamiento*) sólo figuran en Alf X IudiziosEstrellas [1254] y que el vb. de base cayó en desuso en el s. XIV.
N. 2: Hay, sin embargo, una correspondencia cat., *agabament* «gabament, alabança excessiva», s. XVI (DCVB I 271b; DECat. IV 422b). El port.ant. conoce *agabança* «lisonja, vaidade», s. XIV (Cunha IVPM I 31b).

REW – [ad 3626]; DEEH – [ad *gab* 701a]; BDEC –; DECH – [ad *gabarse* III 11a].

agabar v.

tr./prnl. «alabar(se), preciar(se)»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 132d(P): Andamos por las tierras los cuerpos delectando/ por yermos e poblados auenturas buscando/ a los vnos parçiendo a los otros Robando/ qui a nos trebello busca nos va dello *agabando* [O: gabando]
[c 1250] Poridat p 80,1: la letra fermosa e apuesta que sienpre los reyes *se agabaron*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 244b58: E si fuere Mercurio en la .IX.ª casa oriental en su casa o en su exaltacion e non ouiere catamiento ninguno de las infortunas, significa que el nacido se demostrara por conponedor de ley, mas no lo es, e dira cosas e *agabar-s'a* de lo que non es en el en razon de ley. – p 270a4: E

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0382
DFG

quando fuere Venus o Mercurio en el ascendent o en medio cielo o en el angulo de la tierra e fuere oriental, significa a aquel nacido nobleza e ondra, que sera *agabado* de muchos omnes
[c 1350] CoplasYoçef v 307b: Yoçef luego fablava^{h} Akesas razones,/ E bien los *agabava*^{h} A^{h} akesos varones

Dicc.Hist. I 260a; MAlonso I 157a; DME I 170a; DHLE I 945a.

Deriv. de → *gabar.*

N.: La forma *agabar* cayó en desuso en el s. XIV, algo más tarde que los derivs. → *agabado* part.adj., → *agabador* m. y → *agabamiento* m. que sólo se encuentran doc. en Alf X IudiziosEstrellas [1254]. En la misma época desaparecieron el vb. simple *gabar* así como los derivs. de éste. El vb. *agabar* no tiene correspondencias en otros romances.

REW – [ad 3626]; DEEH – [ad *gab* 701a]; BDEC -; DECH – [ad *gabarse* III 11a].

agachado, a part. adj.

«encogido, agazapado»
[1251] CalilaDigna p 45,856B: Ya vees commo esta el leon en su lugar *agachado* [A: rrecachado], que non se mueve nin se solaza commo solia fazer. – p 110,1917B: Cata que manifiestamente veras quando entrares al leon estar *agachado* [A: *agachado*] contra ty e moviendo los pechos, e catandote muy fuertemente – p 111,1675A: E vieron a Sençeba que avia entrado al leon, e violo de la guisa que le dixo Digna *acachado* contra el, e las orejas agudas, e la boca abierta, e firiendo con la cola en tierra, e non dubdo Sençeba que queria saltar en el, e fue çierto de morir.
[1313?-1535] BaladroMerlín p 20a: e sobre la torre de Londres criara vn arbol en que sera ahondado de tres ramos solos, e sobrara la faz de toda la insola por muchedumbre de sus fojas; a esta verna aduersario agudo, e por su mal soplo tirara el tercero ramo, e los dos que quedaran como *acachados*, hasta que el vno terna al otro por muchedumbre de sus hojas, y desi aquel terna el lugar de las dos, e gouernara a las aues de las otras tierras

MAlonso I 39b: *acachado*; DME I 72a [s.v. *acachar*]; DHLE I 946c.

Del p.p. del vb. *acachar / agachar.*

N. 1: Los primeros testimonios del part.adj. *acachado / agachado* datan de la mitad del s. XIII; formas del vb. mismo se doc. en épocas posteriores, a partir del s. XVI (DHLE: *acachar* «1. prnl. agacharse, encogerse; 2. abatir, inclinar; agachar», 1601; *agachar* «1. prnl. agazaparse, encogerse para ocultarse o para protegerse de algo», 1560-67). Lo seguro es que la lengua med. conocía un vb. simple *cachar*, usado, según Nebrija 1495 (?), en el fraseologismo *cachar en pedaços* «hacer pedazos una cosa», y con éste un part. *gachado* «encogido, doblando mucho el cuerpo hacia la tierra», que se lee ya en CalilaDigna p 111,1930 B [1251].
La base lat. de los vbs. mencionados debe haber sido, a pesar de ciertas dudas de parte de Corominas, el lat. COACTARE «forzar, apretar, comprimir», deriv. del p.p. COACTUS, de COGERE. El étimo COACTARE, doc. desde el s. I a. J.C., ha dado varias formas occit. del tipo *cachar*, algunos vbs. correspondientes en dialectos ital., el sardo (logud.) *cattare* y tal vez secundariamente, por vía del esp. o del occit., además con prefijo *a-*, el cat. *acatxar* así como el gall., port. *agachar* (cf. FEW II,1 804b). Es verdad que el fonetismo de los vbs. iberorrom. es difícil de explicar, pues deberíamos esperar *-e-* en esp. y cat. y *-ei-* en los idiomas port. Por lo que aquí respecta al esp., es posible que en posición átona *a* ante palatal se mantuviera; entonces el cat. *acatxar* y el port., gall. *agachar* deberían ser préstamos esp. Si no fuera así, la *-a-* en las formas iberorrom. podría deberse a influencias occit. Nótese a este respecto que el fr. *cacher* «fouler, écraser» (s. XV) tb. proviene del occit.
N. 2: El DHLE documenta *agachado* adj. a partir de 1570, siempre con *-g-*.
N. 3: Al part.adj. esp. corresponden el port. *agachado* part.adj., s. XV (Cunha IVPM I 31b) y el gall. *agachado* adj. (DiccXerais 29a).

ThLL III 1369; REW – [ad 2003]; DEEH – [ad *coactare* 585a]; BDEC - [ad *agachar* 30b]; DECH I 67b [s.v. *agachar*].

[agajar] v.

tr. «prendar»
[1289] FZamora 95: Todo omne que iuyzes *agayaren* porque quier que sea, e aquel omne que lo touier sobresi fur con el acorral ata tres corrales e fizier con el afruenta, cada corral que tomen del so derecho, e se lo non quisieren tomar ata el tercero corral, el omne sea desaraygado e non responda mays daquella demanda.

Deriv. de → *gaje.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0383
DFG

N. 1: La forma, no doc. ni atestiguada en ningún otro texto med., se deriv. del préstamo galorrom. *gaje* «prenda», fr.ant. *gage*, occit.ant. y cat. *gatge*, que por su parte proviene del fránc. **waddi* «íd.».
N. 2: Formaciones correspondientes son el anglonorm. *agager* «engager», 1302, fr.med. *agaiger*, 1399 (FEW XVII 446a), el occit.ant. *agatjar* «enrôler» y el bearn. *agadjá* «engager» (ibíd.). El occit.ant. conoce además *gajar* «faire une saisie», término de significado comparable (l.c. 442b).

REW – [ad 9474]; DEEH – [ad **wadi* 1077a]; BDEC – [ad *gaje* 287a]; DECH – [ad *gaje* III 22a].

agalla f.

1. «excrecencia generalmente redonda que se forma en el roble y otros árboles por la picadura de ciertos insectos al despositar sus huevos»
Se creía que las agallas eran frutos, por eso el término se aplicaba tb. a la nuez, bellota u otro fruto de árboles y arbustos (cf. *agallas çipresinas*: 1408, CirugiaRimada 76v23, acep. 1.). Se usaban las agallas para preparar medicamentos astringentes y para teñir (de negro y otros colores oscuros) la lana y el cuero.
[1172-1182] ColDiplUclés 13 p 244: De la carga de las *agallas* similiter I mor.
[1250] LAnimalias 127r40: e del meollo delas *agallas* que son chicas e uerdes. de cada uno peso de dos dineros de plata. – 189v19: E si meioraren con esto. si no freguenles los logares enfermos con *agallas* fasta que ielos ensangrienten. – 202r46: o tomen pan cocho con uinagre o con *agallas*. e mezclen lo con del agua
[1250-79] AlfX Lapidario 8v50: Et es [sc. la piedra aque llaman açufaratiz] de color negra & liuiana de peso. Et a figura de *agalla*
[c 1275?] LCaballos 47 p 27: Si el cauallo fuere ferido enel oio en guisa que sea asedado o que se faga dentro chico de carne e que se cubra de tela, [...], e poner el veuo en aquella çenisa e lexar lo fasta que sea el casco todo quemado, e moler lo, e cernello, e tomen ⌈el *agalla*⌉ [E: en la gala] que se faze en la sarza escaramugera e quemenla e fagan la poluos. – 70 p 49: Otrossi tomar la sangre delas liebres e untargelo mucho a menudo con ella e echar le de suso los poluos del estiercol quemado de omne e molido, e del pie dela col, e delas *agallas* de magna con que fazen tinta, e del estiercol de la gallina prieta, e fazer gelo poluos todo e echargelos de suso.
[c 1295] FsSepúlveda 223 p 137: De la carga de la pimienta tome el portadguero a la torna mr. [...]. De la carga de las *agallas*, I sueldo.
[s XIII] ArancelesPortazgoSahagún p 578: Bestia cargada de *agalla* morisca si fur cauallar I sol, si fur asnar VI d.
[s XIII] Portazgos p 525: De la carga de las *agallas*, similiter I mor.
[a 1300] FBaeza 915e p 241: De la carga de *agalla*, .VII. dineros. – 915t p 245: De la arroua de las *agallas*, .I. meaia.
[c 1300] AgriculturaWãfid p 324,28: E otro tal façen las *agallas* si las muelen e las bueluen con miel
[c 1300] FAlarcón 822e p 572: De arroua de *agalla*, .I. dinero.
[c 1300] FAlcaraz XIII 33e p 572: Del arroua de las *agallas*, vna meaia. – 34e p 577: De la carga de las *agallas*, .XII. dineros.
[1342-50] AlfXI LMontería II,2 16 p 44a: quando se les quemaren las vñas andando a caça [...] tomen de las *agallas* et del azeche, tanto de lo vno commo de lo al, et muelan lo et ciernan lo.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 42 p 242: Y el baño frio y seco es assí como en agua en que aya estado arrayhan ó mucha arena, assí como pozos salados, ó con agua cozida con cosas frias y secas, assí como çumaque y *agallas*, y julinar y sus semejantes, ca este baño non es sano á los sanos
[fines s XIV] Sinonima p 66,35: Alapsa e *agallas* todo es vno, e alarsa tan bien se entyende por alupta que es baldres. – p 73,43: Alafas, i. *agallas*. – p 91,18: Çidon, i. *agallas*. – p 97,17: Chechudos, .i. *agallas*. – p 110,19: Fulful, i. fructo de rrobre quel dizen *agalla*. – p 112,4: Fiçidas, i. *agallas*. – p 164,33: ⌈Zigidon, i. *agalle*⌉.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 44r3: Et el mas gros [sc. diamante] que y pueda ser segunt natura es assi gros como vna nuez de *galla*
[c 1400] GlosToledo p 18,585: balanus,-i, el aruol de las *agallas*.
[1408] CirugiaRimada 30v34: E commo aquella sera madura avn que non entera mente/ foradala con vn sotil estrumente/ Desende curalo conel vnguente/ diapalma ca es mucho conuenjente/ E si quieres de fuera bien pagado/ curalo conel aloe despues de plagado/ E avn enxuga mucho el venjno/ *agallas* & mjel mezcladas con poco vjno – 37v17: E poluo delas montesinas *agallas*/ despues de quemarlas & apagallas – 57r3: Otra melezina Receta litargio dos libras olio tres ljbras & medya çera dos onças *agallas*. – 57r11: el panjculo de dentro delas ventosas onças .iij. *agallas* otro tanto – 76v23: E al fyn vsa el esponja en vjno estrinjente/ ca es al ayuntar & esforçar muy convenjente/ Como el cozido con *agallas* çipresinas & çumaque & junçiana & symjentes murtjnas
[1421] DocsEvoluciónTextil 3,10 p 255: Otrosí, qualquier que troxiere tintas a vender, así commo pastel e çendra e roja e *galla* e alunbre [...] e otras mercadurías qualesquier
[a 1429] Chirino Medicina 82v15: açebar & balostias que es el granadino que se cae ante que faga fruto & mirra & *agallas* de tinta partes eguales todo fecho poluo – 119v5: Para las enzjas que se comen pongan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0384
DFG

ençima almastiga molida & alunbre quemado & molido & para afirmar los dientes que se meçen es esto tan bien & pongan mas conello *agallas* de tinta & nuez de çipres & balostias si oujere & muelen lo & masenlo con vinagre

2. «algo insignificante, cosa sin valor»
Expresión metafórica para designar una cosa de poco valor, interés o importancia
[1236-46] Berceo Duelo v 19c: Füí en pos los lobos qe al pastor levavan,/ reptándolos afirmes porqe a mí desavan;/ ellos por las mis voces tres *agallas* non dauan
[c 1255] Berceo Milagros v 87c: Non ovieron los ángeles razon de vozealla,/ ca ovo la fin mala e asín fue sin falla;/ tirar no lis podieron valient una *agalla*,/ ovieron a partirse tristes de la vatalla.

3. «branquia de pez»
[c 1280] LTobias 6,4: Fuese Tobias e siguiol un can e yogo en la primera noche cabo el grant rio Tigris, e fue que lavasse los pies e saillio un grant pez quel comiesse. E tobias con miedo del dio grant ruido e dixo: "Seynnor, fuerçame". E dixo el angel: "Tomal por la *ailla* e tiral a ti". [cf. Vulg. Tb 6,4: Apprehende branchiam eius et trahe eum ad te.]
[c 1293?] Lucidario p 232: Los pescados [...] an entre las quixadas e las alas delanteras las *aguilas*, e por aquellas *aguilas* rresçiben ayre quanto quieren [...]; e estas *aguilas* son de tal natura e de tal viscosidad an en si, que desque el pescado es sacado e es fuera del agua, e se ellos comiençan a secar en si por la vmidad de la agua que les mengua, e la su sequedad faze afogar el pescado.
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 27 p 228: ¿Si atrairás el Lunatan con red e con soga si fendrá su lengua? ¿Si pornás azuelo en sus *agallas* e con el harpón si foradarás su mexilla? [cf. Vulg. Jb 40,21: Nunquid pones circulum in naribus eius aut armilla perforabis maxillam eius?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Tob 6 p 143: Tobías [...] quedó en la primera posada çerca del río Tigris e salió para lauar sus pies e ahé el peçe inmanis salió para lo tragar, del qual temiendo Tobías reclamó con grant boz diziendo: Señor conbáteme. E dixo el ángel: traua de su *agalla* e tráelo a ti.
[c 1400] GlosEscorial p 97,690: branquia,-e, por *agalla*.
[c 1400] GlosPalacio p 71,107:: brancia *gallas*.

Cej. 14b; DiccHist. I 260b; Oelschl. 7a; TD I 17; MAlonso I 157b; DME I 170a; DHLE I 950b.

< lat. GALLA «agalla (del roble y otros árboles)».

N. 1: La palabra lat. aparece ya en Lucilio (s. II a. J.C.) para designar el vino agrio. El término botánico se halla doc. desde Virgilio. La agalla del roble se utilizaba frecuentemente en tintorería y en diversas medicaciones, según Plinio 'Naturalis Historia' (s. I d. J.C.).
N. 2: El DHLE señala como primer testimonio de la palabra el ej. recogido de Berceo Duelo v 190 (acep. 2.), pero *agalla* en sentido concreto («excrecencia que se forma en el roble, etc.») se lee ya en la ColDiplUclés, en un documento redactado entre 1172 y 1182. Las formas med. tienen casi todas una *a-* antepuesta debida a la aglutinación parcial del articulo *la* o bien al influjo de los arabismos en *a(l)-*. La forma sin *a-* antepuesta, *galla*, se encuentra doc. tb., pero muy raras veces (vid. ViajesMandavilla [fines s. XV] y DocsEvolucionTextil [1421], ambos aceps. 1.). Para ejs. posteriores, tanto del tipo *agalla* como del tipo *galla*, vid. DETEMA I 47b.
N. 3: La acep. 3. «branquia de pez» que se doc. desde c 1280 (DHLE: c 1400), se debe a la proliferación semántica de la palabra a favor de la idea general de «excrecencia en un organismo», idea que se observa en varios rom. y que ha dado tb. las aceps. de «amígdala» (DHLE: a partir de 1495, Nebrija), «garganta» (1525-47), «glándula situada debajo de las mandíbulas» (1564) y «cada uno de los lados de la cabeza de las aves» (1653).
Para explicar *agalla* «branquia de pez», Corominas parte de GLANDULA, admitiendo una evolución GLANDULA > *GANDULA > *GANGLA > *galla*. No nos parece convincente su hipótesis por razones fonéticas. Para el aspecto histórico del problema y la diversificación de la familia de GALLA en iberorrom. es básico el artículo 'GALLA' de V. García de Diego, en: RDTP 15 (1959) 22-25.
N. 4: El cat. tb. ofrece algunos ejs. de *agalla, agala* «excrescència morbosa, que certs paràsits produeixen en les parts tendres de les plantes»; son vars. de la forma normal *gala* (DCVB I 275a, 276a). Ésta, de origen mozár. según Corominas, DECat. IV 274b, pero bajo nuestro concepto más bien occitanismo, se halla doc. desde 1243 (ArancAduanAragón II,14 p 68; cf. además IV,19 p 75; VII,31 p 92; XXV,25 p 170). Otras correspondencias son el fr.ant. *gale*, s. XI, fr.med. *galle* (prob. tomado del occit.); el occit.ant. *gala*, s. XIII (FEW IV 32b); el ital. *galla*, 1ª mit. s. XIV (GDLI VI 550c) y el rtr.(sobreselv.) *gala* (DRG VII 8b). El sardo conoce *gáḍḍara* < GALLULA (DES I 564a). El port. *galha*, atestiguado desde el s. XVI, parece remontarse al adj. *GALLEA (< *GALLEA NUX) (Cunha 376b).

ThLL VI,2 1678; REW 3655; DEEH 703a [s.v. *galla*]; BDEC 30b [*agalla I, II*]; DECH I 69a [*agalla I, II*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0385
DFG

agallon m.

«glóbulo de agua y aire que se forma en la superficie del agua que hierve, burbuja»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 167b17: Et cuenta aqui el autor que en una montanna, en un logar llano, que nascie una fuent [...] e diz [...] que las ondas que bullien en los manaderos que parescien nidias en los *agallones* [Φ: el bollir] que fazien, e el agua, blanca como el arena, tal como una plata muy blanca

Prob. deriv. de ⟶ *agalla*.

N.: La palabra *agallon* se ha registrado con las aceps. «1. cuenta grande, generalmente de rosario, hecha de madera; 2. agalla de los arboles; 3. gallón, motivo de ornamentación de algunos órdenes arquitectónicos». Las primeras docs. de estas aceps. datan de 1584, 1589 y 1633, respectivamente (DHLE I 953b). La forma *agallon* recogida de Alf X GEstoria se diferencia de los usos cit., tanto por su antigüedad como por su significado; es el único ejemplo conocido de este tipo y además no se ha doc. hasta ahora.
Es difícil precisar la base etim. Desde el punto de vista semántico sería posible relacionar la forma con el val. *gall* que aparece en la expresión idiomática *bullir (l'aigua) a galls* «hervir burbujeando». Dozy-Engelmann (272) y Eguílaz (405) ven en *gall* un reflejo de la raíz ár. *galā* «hervir, borbotear, bullir». Pero más probable nos parece la procedencia románica de nuestra palabra, es decir la formación a partir del sust. *agalla* usado para designar, aparte de la idea concreta de «agalla de roble, etc.», el ámbito de «excrecencia» en general. Visto así, *agallon* «glóbulo de agua y aire que se forma en la superficie del agua que hierve» puede interpretarse como metáfora.

REW – [ad 3655]; DEEH – [ad *galla* 703a]; BDEC 30b [s.v. *agalla* 1, pero con significado diferente]; DECH I 69a [s.v. *agalla* 1, pero con significado diferente].

agarfiar v.

1. tr. «coger, asir»
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 5 p 198: e tome el saçerdote de mano de la muger el presente de los çelos e rremesca el presente delante el señor e alléguela al altar. E *agarfie* el saçerdote del presente su olor e sacrifíquelo en el altar [cf. Vulg. Nm 5,26: pugillum sacrificii tollat de eo quod offertur et incendat super altare]

2. tr. «arrastrar»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 5 p 346: De los çielos batallaron, las estrellas de sus çirculos batallaron con çisra. El arroyo de queson los *agarfió* [cf. Vulg. Jd 5,21: Torrens Cison traxit cadavera eorum]

DHLE I 958a.

Deriv. de ⟶ *garfio*.

N.: El vb. es un deriv. postnominal de ⟶ *garfio* «gancho fuerte», es decir de una forma debida al cruce de un resultado del lat. GRAPHIUM «punzón, estilo para escribir» con ⟶ *garfa* «zarpa», esp.mod. *garra*. Se han registrado en las lenguas iberorrom. numerosas formas verbales en las cuales se cruzan, con componentes muy diversos, tres grupos de derivs.: los del grecolat. GRAPHIUM, los del ár. *ġarfa* y los del célt. *GARRA. Acerca de éstos, vid. la discusión fundamental ofrecida por Corominas/Pascual en el artículo '*garra*', DECH III 102-107.
Los ejs. cit. son los únicos conocidos en la hist. de la lengua.

REW – [ad 3690a, 3847]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – [ad *garra* III 106b].

agarico m.

Nombre de ciertas especies de hongos
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 185: ca el ruybarvo [...] tirará la cólera y dexará la flema, porque há natura para ella propriamente; y el *agarico* faze esso mismo en la flema – p 190: *agarico* blanco y turbit, ruybarvo fino, de cada uno una onça. – 37 p 208: y magüer el *agarico* non há catamiento para ella, yrá á ayudar al ruybarvo para purgar la cólera; y si fuere al contrario, yrá el *agarico* para la flema – p 209: yrá la virtud del ruybarvo á la cólera, y el *agarico* á la flema – 41 p 232: y assí faze el *agarico* y la geripliega – p 234: Recepta para los flemáticos: [...]; benedicta, geripliega, *agarico*, de cada uno quarta de onça – p 235: Recepta de meochas: *agarico* fienda de ratones, cabellos de la liebre, de cada uno media onça – 69 p 343: y al segundo dia tome á maytines la decocion sobredicha, y aguzarla con un adarme de *agarico* al flemático
[1386] LpzAyala AvesCaça p 349: Si quisieres purgar bien tu falcon darle hás esta purga. [...]. Tomar del rasis poco mas que una píldora, et tomar dos píldoras de regimiento é una de *gárico* molido – p 352: Recepta de píldoras para la reuma [...]. Tomar 12 granos de mirra fina, 18 granos de aloes, 33 granos freschecarun de *agárico*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0386
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 284v36: la purgaçion del uientre se deue fazer en aquesti tienpo con una medeçina clamada assymon opor *agarico* que tiran & remueuen la colera negra et reprimen los malos humores.
[fines s XIV] Sinonima p 61,30: *Agaricon* [M: *agaricum*; E1: *agaricus*], fongos augetis, coralibica ageris son todas vna cosa. – p 66,26: Açor es vn arbol muy grande en que nasçe el *agarycon* [M: *agaricum*] asy commo fongo – p 71,18: Anestos, i. çerro, i. arbol [quedam grandis] do nasçe el *agaricon* [M: *agaricum*]. – p 99,11: Coralbum, i. *agaricon* [E1: *agaricus*].
[1408] CirugiaRimada 62r28: E las pulpas son commo de coloquintida puma/ & turbit & *agarico* blanco commo espuma
[1450-1500] TratadoFiebres 89r30: & dar les has este axarope que se faze ansy. sebestens xl fojas & xx açofeyfas *acariç* ve pruna ocho sen linj torrefacente – 115v28: Sy oujere [sc. el enfermo] friura o azedia en el estomago aljnpia el estomago con pildoras que vazjen aquellos humores corruptos Toma garrouas dramas ij tribit *agariç⟨e⟩* ana dramas ij
[1488] InventariosArag BRAE 9,71 p 129: *Agarich*, seys onças.

DiccHist. I 262a; MAlonso I 159b; II 2111a: *gárico*; DME II 1189b: *gárico*; DHLE I 958a.

Tom. del lat. AGARICUM n. «agárico», y éste del gr. *agarikón*.

N. 1: El término lat. aparece por primera vez en la 'Naturalis Historia' de Plinio (s. I d. J.C.), sin definición exacta. En la lit. medico-botánica lat. de la Edad Media se usó para designar a) al hongo de la especie *polyporus officinalis L.*, b) al hongo de la especie *polyporus fomentarius*, c) al hongo de la especie *hydnum imbricatum L.* Se trata de hongos que viven en los troncos de ciertos arboles, mayormente en los de los lárices, olmos, abetos, arces y hayas. Algunas veces el término lat. se aplicó además a ciertas hierbas, entre ellas la aristoloquia, el rabanillo y la alcaravea (MLW). Es difícil definir con exactitud las distintas aceps. del término en los ejs. cit. *supra*.
N. 2: La palabra se doc. con las grafías *agarico, agarich, acariç, agariç(e)*, los latinismos *agaricum, agaricus*, y los grecismos *agaricon, agarycon*. Para las formas posteriores, vid. DETEMA I 48a.
N. 3: El término lat. está representado en fr.ant. por *agaric*, 1256; en occit.ant. por *agaric*, 1397 (Pfister, en: VR 18, 252); en ital.ant. por *agarico*, 1ª mit. s. XIV (LEI I 1274); en cat.ant. por *agari*, 1455 (DCVB I 278b; DECat. I 71a; en port.ant. por *agárico*, s. XV (Cunha 21a; DELP I 140a).

ThLL I 1268; MLW I 371; REW – ; DEEH – [ad *agaricus* 448a]; BDEC 30b; DECH I 70b.

agarrochado, a adj.

«trabado, atrapado con una garrocha»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 491b: Anda el rey con esto en derredor, callado;/ paresce que es un toro que anda *agarrochado* [E: que andan garrochando].

DiccHist. I 263b [s.v. *agarrochar*]; DHLE I 966a [s.v. *agarrochar*].

Forma de la familia de ⟶ *garrocha*.

N. 1: La forma de la palabra es la de un part. adj., pero el vb. correspondiente *agarrochar* «herir con garrocha u otra arma semejante» no se halla atestiguado antes de 1536-41 (DHLE). La base de nuestra palabra debe haber sido el sust. *garrocha* «vara larga que en la extremidad tiene un hierro pequeño para picar toros, o un arponcillo para agarrar algo». Este sust. se doc. en GlosToledo [c 1400]; sin embargo, el deriv. ⟶ *garrochado* adj. recogido de la BibliaJudCrist de c 1400 nos asegura una antigüedad mucho mayor.
N. 2: El port. tiene *garrocha* f. desde el s. XV y *agarrochar* desde el XVI, prob. como préstamos esp. (Cunha 379b, s.v. *garra 1*; DELP I 140a). Corominas recoge un port. *agarrochado* de fines del s. XVI (DECH III 106a).

REW – [ad 3690a]; DEEH – [ad *garra* 706b]; BDEC – [ad *garrocha* 293b]; DECH – [ad *garra* III 106a].

agasajado ⟶ gasajado

agastar v.

tr. «perjudicar, perder a alg.»
[1289] FZamora 92(S): Todo omne que muyer ouier e fur tafur e iogador de dados e debda fizier o manlieua, ela muler del non sea presa nen prindada nin *agastada* nin responda nunqua por el.

DiccHist. I 264b; MAlonso I 160b; DHLE I 970a.

Deriv. de ⟶ *gastar*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0387
DFG

N. 1: La mención cit. *supra*, que hasta ahora no consta en los diccs. hist., está en conexión con tres ejs. de *agastar* «gastar, consumir» recogidos de textos de 1547, 1605 y a 1631 (DHLE). Se diferencia de éstos, sin embargo, por su función que se relaciona con el significado primitivo del vb. *gastar* «destruir, perder, deshacer».
N. 2: El port. *agastar* «enfadar, aborrecer», 1ª doc. s. XV, conserva el significado primitivo de la forma hispano-port.

REW – [ad 9168]; DEEH – [ad *vastare* 1054a]; BDEC – [ad *gastar* 294a]; DECH – [ad *gastar* II 121a].

[agastonar] v.

tr. «revestir, cubrir»
[c 1300?] PoemaYuçuf v 58d: Ke a pokox de di^{y}ax a la ti^{y}erra legaron,/ i Yūçuf lu^{w}ego fu^{w}e xu^{w}elto, i^{y}-en-el rri^{y}o lo bazi^{y}aron,/ de xeda i de polbara muy bi^{y}en lo agīxaron / de bi^{y}ed^{a}rax p^{e}reçi^{y}oxax muy bi^{y}en lo *agaxtonaron*.

DiccHist. I 264b; MAlonso I 160b; DME I 170a; DHLE I 970a.

Var. de los vbs. ⟶ *gastonar* y ⟶ *engastonar*; de la familia de ⟶ *gaston*.

N. 1: Los vbs. *gastonar* y *engastonar*, ambos doc. desde el s. XIII, se usaron con el significado de «encajar, embutir una cosa en otra», con particular referencia a piedras preciosas que se sujetan en metal. El sust. de base, *gaston* «engaste», se tomó del galorrom., cf. el fr.ant. *chaston*, (pic.ant.) *caston* «partie saillante d'une bague où est enchâssée une pierre précieuse», c 1200, formas a su vez de origen fránc. (< **kasto* «caja») con las cuales se relacionan tb. los derivs. fr.ant. *enchastoner*, s. XII, *encastoner*, s. XII, occit.ant. *encastonar*, y como var. más próxima al equivalente esp., el anglonorm. *acastoner*, s. XIII (FEW XVI 301b). Siendo así hay fundamentos para creer que el hápax esp. *agastonar* proviene del galorrom.
N. 2: En la GConqUltramar(J) 195v51 se lee el part.adj. *angastonado*. Vid. s.v. *engastonado*.

REW – [ad 4662]; DEEH 759b [s.v. *kasto*]; BDEC – [ad *engastar* 233b]; DECH II 621a [s.v. *engastar*].

age- ⟶ también **aje-**

agenciano, a adj. ?

«apto (para cumplir con sus tareas), hábil»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 63r: Aquestos mjsmos [sc. falcones] son departidos en dos maneras endo el vno que ha la cabeça chica no val Res del mundo el otro que ha grosa cabeça e el pico las alas luengas e coa curta e pies *agencianos* es bueno ya sia esto que el sia malo a domar mas que lo faz mudar tres vezes el puet prender todos auzeles [cf. texto cast.ant.: los pies aguilones; texto fr.ant.: piez aiglantins]

N.: La forma *agenciano* está doc. únicamente en la versión arag. del texto (ms. Gerona, Catedral 20a5) y corresponde a *(los pies) aguilones* de la versión cast. de fines del siglo XIII (ms.: Madrid, Biblioteca Nacional, 685; otros mss: *aguileños*). Ambas palabras equivalen al fr.ant. *(piez) aiglantins* «d'aigle» de la versión francesa. Nótese que fr.ant. *aiglantin* igualmente es hápax (cf. Tobler-Lommatzsch I 234a). Compárese además la versión cat. del LTesoro, en la cual se lee '(peus) *aguilenys*'.

agenollado, a part. adj.

«puesto de rodillas, con la(s) rodilla(s) hincada(s), arrodillado (en señal de respeto, reverencia, humildad o para rezar)»
[1353] OrdinCoronPedro IV(DHLE) 126: Aquí finque los ginollos et los coudos, enguisa que sía estendido en tierra *agenollado*, et diga la oración.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 83r22: La madre et la muller de dario et dos fillas suyas et su hermana. [...] *agmoladas* [sic] alos piedes de alexandre supplicaron le no por la uida mas queles prolongasse la muert
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 89r18: Et como vn hombre le estuuies deuant *aginollado* el qual lo queria lagoteiar esquiuo lo fuert et fizo lo caeyer de cuestas – 117v63: et fue al lugar do deuien degollar los iouenes los quales estauan *aginollados* – 120r58: Et por aquesto estuuo [sc. alexandre] *agenollado* deuante el altar de dios – 160r26: Asi que estando el cieruo *aginyollado* delant del leon alargo las arpas de delant et priso lo por los cuernos
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 189v: E enesta manera deue [sc. el senyor] yr ala eglesia & entrar dauant el altar *agonollado* [sic] & Rogar a dios humjl ment de todo su coraçon

echarse agenollado
«arrodillarse, echarse a los pies de alg.»
[1386-1416] TLingNavarros 4.33: E el Apostoligo [...] fue debant el altar de Sant Johan de Letran e *echose agenollado* e començo a llorar e a fazer oración.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0388
DFG

venir agenollado
«echarse, ponerse de rodillas»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 105r71: et enuio porel prometiendo adaquel que no lo punyria de Res et el *viniendo* confiantment *aginullado* alos piedes del Rey. demando misericordia

DHLE I 975a [s.v. *agenollar*].

Del p.p. de ⟶ *agenollar.*

N. 1: El part.adj. no se ha registrado hasta ahora como forma aparte. Los ejs. cit. demuestran, contrariamente a la práctica lexicográfica, que existió tb. el uso adj. de la forma. En los ss. XVI-XVII, el part.adj. debe haber caído en desuso, junto con el vb. de base *agenollar* que tuvo que ceder ante ⟶ *arrodillar*, por ser aragonesismo.
N. 2: De ahí el parentesco que une el part.adj. *agenollado* con el cat. *agenollat* (DECat. IV 467a).

REW - [ad 3737]; DEEH - [ad *adgeniculari* 439b]; BDEC - ; DECH - [ad *hinojo II* III 366a].

agenollamiento m.

«genuflexión»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 63v32: Agenollate .ix. vezes contra orient en lonnor de dios jnmortal [...]. Et por estos .ix. *agenollamje⟨n⟩tos* & por los .ix. piedes de Carrera el Can & todos los tartaros han de pues el nombre de ix. en grant Reuerencia

Deriv. de ⟶ *agenollar.*

N. 1: Único testimonio conocido de una palabra no doc. hasta ahora. Es posible que se haya formado según el ejemplo de los susts. correspondientes del fr. y occit. Se trata de un aragonesismo.
N. 2: El occit.ant. *aginolhamen* «génuflexion» se encuentra doc. en un texto de los ss. XIII-XIV (LR III 457a); el fr.ant. *agenouillement* «íd.», aparecido en el s. XIV, se halla atestiguado hasta el XVII (FEW IV 114b). La correspondencia ital. *agginocchiamento*, reemplazada en la lengua mod. por *inginocchiamento*, data de a 1311 (GDLI I 238a). Cat. *agenollament*, sin fecha (DCVB I 282a).

REW - [ad 3737]; DEEH - [ad *adgeniculari* 439b]; BDEC - ; DECH - [ad *hinojo II* III 366a].

agenollar v.

1. prnl. «ponerse de rodillas»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 229v28: et ella con su santeridad de anima et de cuerpo [...] puso se et *aginollose* enlo lecho aparellado segunt la costumbre

2. prnl. «hincar la(s) rodilla(s), arrodillarse ante alg. en señal de respeto, reverencia, humildad o para rezar»
[1353] OrdinCoronPedro IV(DHLE) 123: et quando será cerca del Altar, *agenóllese* et diga aquesta oración.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 161r3/21: *aginolla⟨n⟩do me* deuant del [sc. el leon] por fazer le Reuerencia me ensayo de prender et retenerme por los cueruos por comer me [...] Car quando vos *vos aginollastes* delant del que dezides que vos priso por vuestros cuernos no lo fizo sino que vos queria dar paz et besaruos - 161r52: el cieruo delant del leon *aginollo se* le la cabeça inclinada por fazer le mayor reuerencia - 218v36: como el Rey karles fuesse [...] ala solempne missa que el papa leon la ora celebraua [...] et *se fuesse agenollado* deuotament en oracion - 238v18: et *agenollauan se* faziendole todos honor et reuerencia como a su senyor
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 248r13: uino en presença del rey et *agenollose* delant del rey
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 43r8: Et apres pompeo dio batalla al Rey triganis et aquel se dio ael et vino enlas castres de pompeo. a xvj. milias de archaxate et como *se fus agenollado* a pompeo poso la diadema. et corona en manos de aquel - 115r37: aquesti iustinian mando que papa costantin vinies ael et lo Recibio honorablement el Renies et *agenollas* ael en tierra
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 326r14: luçio loculo demandole tantost perdon & *se aginollo* dauant del.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 134r34: et depues *se agenolaro⟨n⟩* & firmaron lur empauesada
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 15v15: et Quina *se agenollo* deuant del & daua le su aniello
[fines s XIV] ViajesMandavilla 17v30: Item sabet que los moros fazen muy grant Reuerencia a daqueill templo [...] Et y entran todos escalços & *se* y *agenoilla⟨n⟩* amenudo - 48v30: a cada .iij. pasos *se agenollan* ata que seran ala ydola - 56r21: el capellan & el fijo emsemble van deuant lidola Et *se agenollan* muy deuotament - 63v26: *Agenollate* .ix. vezes contra orient - 68v18: & las gentes *se agenollan* en tor dell todo al luengo dela Rua & li fazen grant Reuerencia - 69v30: Et honrran mucho luna & el sol Et *se agenollan* souent en contra

3. tr. «torcer, doblar» [vid. N. 3]
[1385?] LPalladio 66r18: E tan sola mente deues dexar al sarmjento dos nudos sobre tierra. E avn deues saber que sy meteras el sarmjento vn poco a traujeso o

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0389
DFG

decantado. & sinon *agenollaras* que mejor toma & mete rrayzes que sy lo dexas derecho.

MAlonso I 161b; DHLE I 975a.

Del lat. AGGĔNĬCŬLĀRI, -E «arrodillarse», evolucionado bajo el influjo del arag.ant. *genollo* «rodilla» (< lat.vulg. GENŬCŬLUM), var.dial. de ⟶ *hinojo*.

N. 1: El vb. deponente AGGENICULARI aparece atestiguado una sola vez en obras de Tertuliano (c 160 - c 240). Los demás testimonios, todos provenientes de la Itala o de la Vulgata, son formas del part.pres. que permiten suponer tb. un inf. tardío *AGGENICULARE. Téngase en cuenta a este respecto que existió además un vb. de forma activa, con prefijo IN-, INGENICULARE, doc. a partir de la Itala (ThLL). En la familia rom. del vb. *AGGENICULARE se ha producido un cambio *i* > *o* en el radical, por analogía con los resultados del sust. correspondiente, GENUC(U)LUM (vid. N. 4).
N. 2: El vb. *agenollar* y sus derivs., el part.adj. ⟶ *agenollado* y el sust. *agenollamiento*, están relacionados con la forma dial. *genollo*, arag.mod.(Loarre) *chinollo* «rodilla», (Ansó, Hecho, Embún) *chinullo* «tobillo» (M. Alvar, El dial. arag., 182). Se mantuvieron en la lengua lit. hasta los Siglos de Oro, sufriendo durante algún tiempo la rivalidad de ⟶ *ahinojar* y siendo sustituidos finalmente por ⟶ *arrodillar*.
N. 3: Acerca de *agenollar* con la acep. de «torcer, doblar» compárese el uso del vb. *ahinojar(se)* en el mismo texto, 146r2/4: 'Empero antes que deuas segar las çeuadas por algunos dias las dexaras echar o ahinojar. Ca dizen algunos quela vegada quando la çeuada se echa o ahinoja ella grana mucho mejor'. Los dos vbs. se emplearon en contextos similares.
N. 4: Formas paralelas: el cat. *agenollar* (vars.ant. *agin-*, *ajon-*, *ajun-*, etc.), c 1284, Llull (DCVB I 282a; DECat. IV 466b); el port. *ajoelhar* (ant. *agẽollar, ajeolhar*), s. XIII (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 36a); el fr. *agenouiller*, c 1100 (FEW IV 114a); el occit.ant. *agenol(h)ar*, s. XII (ibíd.) y el ital.ant. *agginochiare*, a 1311 (GDLI I 238a).

ThLL I 1305; REW - [ad 3737]; DEEH - [ad *adgeniculari* 439b]; BDEC - ; DECH - [ad *hinojo II* III 366a].

agente m.

1. «persona que obra por orden de otra»
[c 1295] GConqUltramar(J) 52r12: E por que non se temio ninguno mando a sus *agentes* [(S) III 322 p 226: a sus gentes] que corriessen por toda la tierra & que tomassen quanto fallassen.

2. «cosa que produce un efecto»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 65 p 322/323/324: assí como la calor del sol emblanquece el paño y enegrece el rostro del ome que lo lava; assí que parece que el *agen* non obra, salvo en paciente aparejado. Y por esta razon, el ayre es un *agente*, non puede obrar salvo en los cuerpos que son aparejados á recebir aquella action, [...]; empero es de saber que la primera causa remota desto es la celestial, y la segunda cosa es las terrenales, y si adeptare la virtud del *agente* celestial y la virtud paciente terrenal de umectar y de emblandecer muy fuertemente el ayre por el rempuxamiento de los bafos y de los humos que vienen á ella y son aparejados para ello, y despues si viniere el ayre corrupto, enflaquecerlo há. [...] ca magüer quel *agente* es uno, si por ventura non fuere el paciente aparejado, nunca nascerá action ni passion ninguna.

DiccHist. I 265b; MAlonso I 161b; DME I 170b; DHLE I 975b.

Tom. del lat. ĂGĒNS, -TEM, part.pres. de AGERE.

N. 1: El part.pres. AGENS se usó en lat. como adj. y sust. En lat.med. se extendió la función sust., abarcando entonces no sólo un *agens* m. (con las aceps: «1. petitor; 2. advocatus, officialis, procurator; 3. is qui agit; 4. viator; 5. particeps»), sino tb. un *agens* n. con el significado de «vis movens vel efficiens, causa». Esta ambivalencia se refleja todavía en la palabra esp. que puede designar a una «persona» o a una «cosa». Para documentación posterior al s. XIV, vid. tb. DETEMA I 48b.
N. 2: Al esp. *agente* m. corresponden el cat.ant. *agent* m. «que obra; principi d'acció», 1290, Llull (DCVB I 282b; DECat. I 41b); el ital.ant. *agente* m. «chi agisce, chi opera, chi è attivo; chi è causa, etc.; principio efficiente, causale, attivo», c 1308 (LEI I 1279); el fr.ant. *agent* «celui qui fait les affaires d'autrui, etc.», 1328 (FEW XXIV 258b); el port.ant. *agente*, s. XV (Cunha IVPM I 31c); el rtr.(engad.) *agent* (italianismo; DRG I 177b) y el rum. *agent*, 1783 (galicismo; Tiktin-Miron I 131b).

ThLL I 1406; MLW I 401; REW - ; DEEH - [ad *actum* 438a]; BDEC 26b [s.v. *acto*]; DECH I 43b [s.v. *acta*].

agente adj.

«que obra o tiene facultad de obrar, activo»
[s XIV] AlfValladolid Ofrenda p 30: E más, que el alma humanal non es toda sseparada como lo él cuidó, salvo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0390
DFG

el entendimiento ganado ssolamientre, que aquel mismo es el entendimiento *agente*, ssegund Abenrrost. El qual entendimiento non obra ninguna cosa sinon con medianeria del entendimiento passivo

DiccHist. I 265b; MAlonso I 161b; DHLE I 975c.

Tom. del lat. AGENS, -TEM, part.pres. de AGERE.

N. 1: Para el uso del lat. AGENS, vid. *agente* m., N. 1. La forma adj. se empleó en lat.med. con el significado de «activus, operans, efficiens, actu exsistens» (MLW).
N. 2: El uso adj. del esp. *agente* se doc. muy raras veces. El DHLE trae cinco ejs. que van desde c 1422 hasta 1724, no encontrándose entre ellos el testimonio cit. *supra*. Vid. tb. DETEMA I 48b.
N. 3: Funciones paralelas se observan en el fr.ant. *agent* adj. «qui agit», 1337 (FEW XXIV 258a); en el ital.ant.(sicil.) *agente* adj. «che agisce, che opera, che è attivo», c 1400 (LEI I 1286); en el cat.ant. *agent* adj. «que obra», 1498 (DCVB I 282b) y en el port. *agente* adj., s. XVI (DELP I 143a).

ThLL I 1406; MLW I 401; REW – ; DEEH – [ad *actum* 438a]; BDEC 26b [s.v. *acto*]; DECH I 43b [s.v. *acta*].

agible adj.

«factible, realizable»
[1381] Estéfano Visita 47r16: E tal medico onor & estado le es deujdo ssegunt los discretos ssabios. Onde aristotiles Jn ssesto eticorum. Diziendo al medico de ssermon. honor njn estado non les es deujdo. Mas al medico dela cosa que es quanto alo *agible* & assi de todos los otros discretos ssobredichos.

DiccHist. I 266b; MAlonso I 162a; DME I 170b; DHLE I 977b.

Tom. del lat.med. AGIBĬLIS adj. «movible; factible, realizable».

N. 1: La forma lat., deriv. de AGERE, se encuentra doc. en textos de Alberto Magno, a 1280. De ahí parece haber pasado a tractados en lengua rom.
N. 2: El DHLE cita como 1ª doc. un ej. de 1427-28. Siguen cuatro menciones más, recogidas de textos del s. XV. A partir del s. XVIII *agible* se vuelve infrecuente.
N. 3: El cat. *agible* «que s'ha de fer o que rep l'acció de l'agent» se encuentra ya en una obra de R. Llull, de 1295 (DCVB I 284a). El ital. *agibile* data de a 1446 (LEI I 1296).

MLW I 384; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *acto* 26a]; DECH I 43b [s.v. *acta*].

agilidad f.

«disposición a hacer algo con prontitud y de manera correcta»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 7 p 413: Non quieras ser visto juez, saluo si por tu virtud puedes ronper las maldades, e que por auentura temas la faz del poderoso e pongas escándalo a tu *agilidad*. [cf. Vulg. Ecli 7,6: et ponas scandalum in agilitate tua.]

DiccHist. I 267a; MAlonso I 162a; DHLE I 978c.

Tom. del lat. AGĬLĬTĀS, -ATIS f. «ligereza, prontitud, presteza, rapidez».

N. 1: En varios mss. de la Biblia lat. AGILITAS se da como equivalente del gr. *euthytes* f. «derechura; rectitud, probidad, integridad». En dos códices, menos fidedignos, se lee (H)EQUITAS. Partiendo del gr. *euthytes* «derechura» de la Biblia de los Setenta, el lat. AGILITAS así como el esp. *agilidad* pueden interpretarse como voces que designan la disposición de alg. a hacer algo con prontitud y de manera correcta.
N. 2: El DHLE trae ejs. del préstamo a partir de 1490 (APalencia).
N. 3: En los demás rom. la palabra lat. está representada por el fr. *agilité*, a 1382 (FEW XXIV 262b); el sicil.ant. *agilitati*, s. XIV, ital. *agilità*, 1406 (LEI I 1318); el occit.ant. *agilitat*, s. XIV (LR II 22a); el port. *agilidade*, s. XVI (Cunha 21b); el cat. *agilitat*, s. XVII (DECat. I 41b); el rum. *agilitate*, 1846 (Tiktin-Miron I 133a); el rtr.(grisón) *agilità* (DRG I 117b) y el sardo *agilitate* (Spano II 33b).

ThLL I 1325; MLW I 384; REW – [ad 280]; DEEH 1954: 28b; BDEC 26b [s.v. *acto*]; DECH I 43b [s.v. *acta*].

agir v.

tr. «demandar en juicio»
[1331] FsMun:FGuadalajara p 509: mas derecho iodicio sea entre vos, y todo home á quien demandaren iodicio alguno, ó juez, para fiadores, que fagan cuanto le mandare el concejo y aquel rey; y si asi no lo quisiere *agir* á derecho refierlo y provella sobre so razon.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0391
DFG

DiccHist. I 268a; MAlonso I 162b; DHLE I 981a.

Tom. del lat. AGĔRE «hacer; actuar, expresar algo con palabras o gestos; mover, hacer avanzar; pasar (el tiempo, la vida); tratar, discutir».

N. 1: La var. AGIRE de la cual dependen la mayoría de las formas rom., es propia del lat.med.; se encuentra doc. desde a 695 (Concilia aevi Merovingici; MLW).
N. 2: Fue palabra de poco uso en esp.; el DHLE trae, además del ej.cit., otra mención de 1538 seguida de entradas en diccs. en los cuales el préstamo se califica de forense y anticuado.
N. 3: En los demás rom. el préstamo lat. se introdujo con retraso: ital.ant. *agere*, s. XIV; *agire*, 1670 (LEI I 1286); occit.ant. *agir*, 1432; fr. *agir*, s. XVI (FEW XXIV 257b); cat. *agir*, fines s. XIX (galicismo; DCVB I 285a); port. *agir*, s. XIX (galicismo; Cunha 21b); rtr.(engad.) *agir*, italianismo reciente (DRG I 118a)

ThLL I 1366; MLW I 396; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *acto* 26a]; DECH – [ad *acta* I 43b].

agitacion f.

«turbación, inquietud»
[s XV] Lanfranc CompendioCirugia 85r30: Assi aqueste enfermedat tiene grand çercanja con la nariz enla color. por quanto la su materia es catarrosa fria gruessa desçendiente dela cabeça. [...]. E los humores dela cabeça moujdos por *agitaçio⟨n⟩* dela natura querientes descender & sallir fallan ende materia ayuntada. la qual conuierte a aquellos humores ensu mala natura.

DiccHist. I 268a; MAlonso I 162b; DME I 170b; DHLE I 981a.

Tom. del lat AGĬTĀTĬO «agitación, actividad, movimiento; ejercicio continuo; práctica continuada».

N. 1: El sust. AGITATIO, deriv. de AGITARE, forma parte del léxico lat. desde Cicerón y Varrón (s. I a. J.C.). Se ha introducido en las lenguas rom. como palabra culta de fecha tardía. Así, las primeras docs. del esp. *agitacion* datan del s. XV (cf. DHLE: 1427-28; DETEMA I: 1481, 1495).
N. 2: La cronología para el resto de la Romania es la siguiente: fr. *agitation*, 1354 (FEW XXIV 263a); ital.ant.(paduano) *agitatiom*, fines s. XIV; *agitazione*, a 1540 (LEI I 1333); cat. *agitació*, 1491 (DCVB I 285a); port. *agitação*, s. XVI (Cunha 21b); rum. *agitaţie*, 1794 (prob. galicismo; Tiktin-Miron I 133b).

ThLL I 1328; MLW I 385; REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *acto* 26a]; DECH – [ad *acta* I 43b].

agitar v.

1. prnl. «entablarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 4 p 867: unos con piedras e otros palos fuertes tomaron e otros çeniza e en Lisymaco echar començaron e muchos fueron llagados e algunos caidos e todos en fuir se tornaron a él aun por los sacrilegios çerca del altar mataron, e de aquellos començó el juizio contra Menalao a *se agitar.* [cf. Vulg. 2 Mc 4,43: De his ergo coepit iudicium adversus Menelaum agitari.]

2. itr. «mover, avanzar»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 9 p 876: inflamado en ira pensó [sc. Antiocho] la injuria de aquellos que fuyeran en los judios atormentauan e por tanto mandó *agitar* el carrosin [cf. Vulg. 2 Mc 9,4: ideoque iussit agitari currum suum sine intermissione agens iter]

DiccHist. I 268b; MAlonso I 163a; DME I 170b; DHLE I 982b.

Tom. del lat. AGĬTĀRE «conducir, empujar; poner en movimiento; sacudir, agitar; excitar; perseguir; censurar; ejercer; etc.».

N. 1: AGITARE, frecuentativo deriv. de AGERE, aparece ya en las obras dramáticas de Nevio (s. III a. J.C.). A pesar de su antigüedad la palabra no ha podido transmitirse a las lenguas rom. por vía directa, popular, a excepción de ciertas regiones merid. de Italia que tienen descendientes normales (N. 3).
N. 2: El DHLE proporciona documentación a partir de 1427-28. Hasta el s. XVII, la palabra se usó con muy poca frecuencia.
N. 3: El préstamo lat. se encuentra doc. en ital. (*agitare*) y cat. (*agitar*) desde el s. XIII (LEI I 1331; DCVB I 285b); en fr. (*agiter*) y port. (*agitar*) desde el XVI (FEW XXIV 262b; Cunha 21b). Occit.mod.(prov.) *agitar.* Las formas rtr. (engad. *agitar*) vienen del ital. (DRG I 118a). El rum. *agita*, 1846, ha de considerarse galicismo. Conviene observar que el lat. AGITARE se ha conservado en forma pop. en dialectos de los Abruzos y de Calabria (*ayitá*, LEI l.c.).

Thll I 1330; MLW I 385; REW – [ad 283]; DEEH – ; BDEC 26b [s.v. *acto*]; DECH I 43b [s.v. *acta*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0392
DFG

aglera f.

«arenal»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 290: corriendo van por la ribera,/ jugando van por la *eglera*.
[1245] DocCatPalencia 197 p 363: Quanto yo heredo en estas auandichas acennas e heredar deuo, con pesquera e con pielagos e con aguas e con *agleras* e con cespederas e con entradas e con salidas e con todas sus derechuras, todo lo vendo a uos, don Tello
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 174r: Et fallaron que pues que non obedesçian al Rey de Leon que non les cumplia aquel fuero. & enbiaron por todos los libros que deste fuero que auyan en todo el condado et quemaron los en la *englera* de burgos

Cej. 214a: *eglera*; DME II 981b: *eglera*.

Var. de ⟶ *glera*.

N.: La palabra *glera* ofrece las vars. *aglera*, *eglera* y *englera*, formas modificadas por aglutinación de la *a* del artículo *la* o por adjunción de un prefijo (*a-*, *en-*). Merece notarse que se han registrado formas similares en cat.; el DCVB señala *aglérę* como var. local de Massalcoreig (I 287a). Para más información vid. s.v. *glera*.

ThLL VI,2 2034; REW – [ad 3779]; DEEH – [ad *glarea* 712a]; BDEC – ; DECH III 154a [*eglera*, s.v. *glera*].

agnado m.

Díc. del pariente por consanguinidad con respecto a otro, cuando ambos descienden de un tronco común de línea masculina
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast V 3,15 p 133: Quando marido, y muger viven en uno, e muer despues el uno qualquier dellos, e an fijos en uno, e aquel que finca viuo, quier eredar sua particion a los fijos o a los *agnados*, o a los parientes mas propinquos del muerto, e non sabe dellos, nin los puede fallar, devel decir a los Alcalles dò son moradores, o dò an suos algos

DiccHist. I 269b; MAlonso I 164a; DME I 170b; DHLE I 986c.

Tom. del lat. AGNĀTUS, -I m. «pariente por línea paterna».

N. 1: La palabra lat., que se encuentra doc. ya desde el s. V a J.C. ('Leges XII tabularum'), perteneció a la terminología jur. romana y siguió usándose como tal en la Edad Media.
N. 2: El vocablo esp. de a 1356 es la 1ª doc. del término lat. en las lenguas rom., cf. las dataciones de las correspondencias: cat. *agnat*, s. XVI (DCVB I 288a; DECat. II 1104b), ital. *agnato*, 1611 (LEI I 1335), fr. *agnats* pl., 1697 (FEW XXIV 263b), port. *agnado*, s. XVII (Cunha 22a).

ThLL I 1348; MLW I 389; REW – [ad 5851, 2029]; DEEH 1954: 28b; BDEC 185b [s.v. *cuñado*]; DECH II 294b [s.v. *cuñado*].

agnicion f.

«reconocimiento (de un hecho)»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 9 p 877: Entonçe començó de la graue soberuia traido a su *agnición* venir por la diuina plaga amonestado por todos los momentos por sus dolores que resçebian cresçimientos [cf. Vulg. 2 Mc 9,11: Hinc igitur coepit ex gravi superbia deductus ad agnitionem sui venire divina admonitus plaga]

DiccHist. I 269b; MAlonso I 164a; DHLE I 987a.

Tom. del lat. AGNĬTĬO, -ŌNIS f. «reconocimiento, conocimiento».

N. 1: El sust. AGNITIO, de la familia de AGNOSCERE, se usa en lat. desde Cicerón. Para el término esp. *agnición* el DHLE proporciona documentación a partir de 1596, siempre con la definición: «En el poema dramático, reconocimiento de una persona cuya identidad se ignoraba». El testimonio cit. *supra* adelanta la fecha de la introducción del término en la lengua esp. en dos siglos, ofreciendo además un significado próximo al de la base lat.
N. 2: La palabra se difundió por vía culta en la mayoría de las lenguas rom.: ital.ant. *agnizia* «conoscenza», c 1400; ital. *agnizione* «riconoscimento improvviso di un personaggio», 1576; «riconoscimento legale», 1673 (LEI I 1348); fr. *agnition* «reconnaissance (de dettes)», s. XV; «reconnaissance (de qn.)», s. XVII (FEW XXIV 266b); port. *agnição*, s. XVII (DELP I 146a); cat. *agnició* (DCVB I 288b).

ThLL I 1350; MLW I 391; REW – ; DEEH 1954: 28b; BDEC – [ad *conocer* 166b]; DECH II 176b [s.v. *conocer*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0393
DFG

agnocasto m.

«sauzgatillo, arbusto de la familia de las verbenáceas (*Vitex agnus castus*)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 170b10: E diz que sobre la cama daquellas pelleias, que esparzio delas foias et delos ramos dun aruol aque llamauan *agnocasto* [DB: *anocasto*], que diz en la nuestra lengua de Castiella tanto como cordero casto, por que dizen que dio Dios a este aruol natura de segudar dela cabeça del que sobrello duerme las uisiones fantasticas, esto es, antoiadizas e mintrosas.

DiccHist. I 269b; 597a: *anocasto*; MAlonso I 164a; 371b: *anocasto*; DHLE I 987a.

Tom. del lat.med. ĂGNUS CĂSTUS «íd.», y éste del gr. *agnós* «íd.».

N. 1: De los dos términos gr. del arbusto, *lýgos* y *agnós*, el segundo se tomó prestado dando en lat., a partir de Plinio 'Naturalis historia', la voz AGNUS. Al confundirse *agnós* > AGNUS con el gr. *hagnós* «casto» se llegó a creer que las hojas y la semilla del arbusto podían emplearse como remedios para guardar la castidad. Fue así como se le añadió CASTUS al nombre originario. Los primeros ejs. de AGNUS CASTUS recogidos en el MLW datan del s. XII.
N. 2: El término lat. se cita en [1385?] LPalladio 164v12: 'E es yerua Ala qual non fallo otro nombre. mas paresçe me que es yerua que nasçe por el agua o poll o vn arbol que es dicho en latin *Agno casto*.'
N. 3: El DHLE trae como 1ª doc. una mención de 1495. Vid. tb. DETEMA I 48c, con ejs. a partir de 1440-60.
N. 4: Los primeros testimonios del término lat. en el resto de la Romania son de fecha posterior: ital. *agnocasto*, s. XIV (GDLI I 262c), fr. *agnus-castus*, 1456 (TLF II 170b), cat.ant. *agnuscastus*, mod. *agnocast* (DCVB I 289a, 288b), port. *agnocasto* (Morais Silva I 109a).

ThLL I 1366; MLW I 396; REW – ; DEEH 1954: 28b; BDEC 31a; DECH I 73a.

agobiar v.

itr. «sentirse afligido, enturbiado»
[c 1375] LMiseriaHomne v 82b: En el Libro de Sapiencia esto podredes trobar:/ el cuerpo que es corrupto al alma faz *aguviar*,/ desend al seso del omne, que quiere mucho pensar,/ apriémelo la flaqueza e fázelo conturbiar.

DiccHist. I 270b; MAlonso I 164b; DHLE I 988b.

De la familia del lat.vulg.*GŬBBUS m. «giba», var. del clás. GĬBBUS «íd.».

N.: El clás. GIBBUS se encuentra doc. desde el s. II a. J.C. Esta forma ha dado el cat. *gep*, el port. *gebo* y partiendo de GIBBA f., el occit.ant. *giba* así como también el val. *gepa*. La var. vulg.*GUBBUS ha dejado descendientes en Italia, cf. el ital. *gobbo*, y en la Retorromania, cf. el grisón *gob*, pero parece haber existido tb. en la Península Ibérica, como lo hace suponer *agobiar*, deriv. indudablemente postnominal. Por otra parte cabría la posibilidad de explicar el origen del vb. partiendo de un esp. *gebo* no doc., con labialización secundaria *e* > *o*. Se trata de una formación particular del esp.

ThLL VI,2 1974: *gibbus*; DuC IV 127b; REW 3755; DEEH 717a [s.v. **gubbus*]; BDEC 31a; DECH I 73b.

agolosinar v.

prnl. «tomar gusto a algo»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 8 p 92: Pero sy el agua fuere mucha, asy como grande laguna, e oviere y trullos, cerçetas e alçaderas e de tales aves menudas, faz bolar tu falcon e levantagelas, ca todavia torna al agua. E en esto se afeytan mucho los falcones nuevos en venir abaxo e alçarse, e *agolosynanse* [FT: engolosinarse; H: animanse; IN: engolosinase; L: golosinan; M: golosynanse; N: golosinanse; SX: engolosinanse] mucho.

Deriv. de ⟶ *golosina*.

N.: Se trata de una forma hápax no registrada hasta ahora. De ⟶ *golosina* se ha deriv. tb. el vb. ⟶ *golosinar(se)*. Faltan formaciones análogas en los demás rom., por ser *golosina*, de la familia del lat. GULA, una base propia del esp.

REW – [ad 3910, 3914]; DEEH – [ad *gulosus* 718a]; BDEC – [ad *gola* 299a]; DECH – [ad *gola* III 159b].

agon m.

«juego público»
[c 1400] VidaFilósofos p 211: Como Diogenes fuese al *agon* olinpiaco [...] e como Diogenes fuese ya viejo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0394
DFG

tomole fiebre en el camino, y acostose cerca de la via, y queriendo sus amigos cavalgarlo en alguna bestia o llevarlo en alguna otra manera el non consintio, ante les dixo: »Yo vos rruego que vos vayays, ca esto noche o me avra vencedor o vencido, y sy yo venciere yo yre al *agon*, y sy la fiebre me venciere descendere a los ynfiernos.«

DiccHist. I 271b; MAlonso I 165a; DME I 171a; DHLE I 990b.

Tom. del lat. AGŌN,-ŌNIS m. «combate (en los juegos públicos), lucha», y éste del gr. *agōn* «íd.».

N. 1: La palabra gr. pasó al lat en el s. II d. J.C., denominando primero los combates en los juegos públicos y concursos que se celebraban en los días de fiesta. Los autores cristianos la emplearon después en sentido figurado, caracterizando con ella la lucha interior del creyente y el martirio.
N. 2: Al esp. *agón*, término muy raro, usado siempre con referencia a las luchas atléticas entre los griegos, corresponden el ital. *agone* «lotta, combattimento», c 1340, «desiderio intenso», s. XIV (LEI I 1358); el fr. *agon* «jeu sacré», 1721 (FEW XXIV 267a) y el port. *agon* (DELP I 147a).

ThLL I 1411; MLW I 403; REW –; DEEH –; BDEC –; DECH –.

[agonfalonier] m.

«el que lleva la bandera o el estandarte y guía una tropa militar, portaestandarte»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 66v: Gruas son aues que volan por orden e que van a guestes a senblança de cauallos armados que van a batalla e todos tiempos van las vnas dauant las otras assy como *agonfanoujeres* e guerreros delos otros elos guia elos Regla e castiga con su voz

Tom. del galorrom. *gonfanonier, gonfalonier* m. «el que lleva la bandera o el estandarte».

N. 1: La palabra proviene del fr.ant. *gonfanonier* que se encuentra doc. desde c 1100. La var. *gonfalonier* data del s. XIV. La forma fr. se remonta al fránc. **gundfano* «bandera, estandarte o pendón de batalla», compuesto de **gund* «combate, batalla» y **fano* «bandera, estandarte, pendón» (cf. FEW XVI 102). En textos lat. de la Edad Media el equivalente GUNTFANONARIUS (GONT-, GON-, CON-, -FALO-) se doc. a partir de 865 (cf. Niemeyer 477b). El elemento antepuesto *a-* puede explicarse por analogía con títulos ár. de jefes militares (por ej. *adalid, alcayde, amirate*, etc.).
N. 2: MAlonso I 1170b, II 2157a y DECH II 174a recogen como primeras menciones de la var. regular las formas *confalonier, confaloniero, gonfeloniero* procedentes de la trad. del Decamerón, mediados del s. XV.
N. 3: El fr.ant. *gonfanonier, gonfalonier* se ha propagado tb. al occit., ital. y cat., cf. el occit.ant. *gomfanonier, gonfanonier*, 1ª mit. s. XIII (LR III, 484a), el ital. *gonfaloniere*, a 1292 (GDLI VI 973c) y el cat. *gamfaroner*, 2ª mit. s. XV (DCVB VI 165b). La forma con *a-*, doc. únicamente en el texto cit. *supra*, es propia del esp.med.

REW – [ad 3918]; DEEH – [ad **gundfano* 718a]; BDEC – [ad *confalón* 165b]; DECH – [ad *confalón* II 174a].

agonia f.

1. «angustia del moribundo»
[c 1400] VidaFilósofos p 213: E ya despues que estava en el *agonia* de la muerte, dise Tullio en el primero libro de las tosculanas questiones, que mando a sus amigos que non enterrasen su cuerpo [cf. texto lat.: moriens autem]

2. «ansia, angustia»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 3 p 864: e todas [sc. las mugeres, las virgines] estendientes las manos al çielo rogauan que eran mezquina ayuntaçión de muchedunbre e del grant saçerdote la su esperança e en *agonia* costituian. [cf. Vulg. 2 Mc 3,21: magni sacerdotis in agone constituti exspectatio.]

DiccHist. I 272a; MAlonso I 165a; DME I 171b; DHLE I 990b.

Tom. del lat.tardío AGŌNĬA «agonía, angustia; lucha», y éste del gr. *agōnía*.

N. 1: La palabra griega se doc. en textos lat. a partir de las primeras trad. de la Biblia (Itala, Vulg.); se encuentra igualmente en los más antiguos autores cristianos (Ireneo, Comodiano), como término que designa la pasión de Jesucristo, la lucha espiritual del creyente o el padecimiento sufrido por un mártir. En lat.med. el uso general («1. pena, trabajo; 2. ansia, angustia; 3. lucha postrera contra la muerte») igualó al teológico.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0395
DFG

N. 2: Se trata de un latinismo de introducción tardía en la Iberorromania, cf. las fechas de las primeras documentaciones en fr. e ital.: fr.ant. *agone* «chagrin violent, lutte violente, agitation», c 1120 (fr.mod. *agonie*, 1489; FEW XXIV 267b); ital.ant. *agonia* «lotta angosciosa; combattimento duro; condizione dolorosa e struggente», s. XIII (LEI I 1359). Los primeros testimonios en textos cat. y port. son tb. posteriores: cat. *agonia* «congoixa que caracteritza els darrers moments de la vida», 1479 (DCVB I 291a), port. *agonia*, s. XV (Cunha IVPM I 32a). Otras correspondencias: gall. *agonía* (DiccXerais 30a); rtr.(grisón) *agonia* (DRG I 126a); rum. *agonie*, 1705 (Tiktin-Miron I 134a); sardo *agonia* (Spano I 33); occit.mod. *angoni, agouni, agounie* (FEW XXIV 267b).

ThLL I 1413; MLW I 404; REW – [ad 291]; DEEH 448b; BDEC 31b; DECH I 74a.

agonista m.

«luchador, combatiente»
[c 1370-c 1424] CancBaena 38,91 p 95: El grant Alexandre que puso conquista/ por todo el mundo e toda nasçyon,/ Troylo e Daryo, el grant *Agonista* [var.: Agorista],/ Menalao, Priamo e Agamenon,/ Tyndaro e Pyrro, Saul e Salamon,/ de todos aquestos, deçidme ¿qu'es d'ellos?

DiccHist. I 272a; MAlonso I 165b; DME I 171b; DHLE I 992a.

Tom. del lat.tardío AGŌNĬSTA m. «luchador, atleta (que combate en la arena), agonista», y éste del gr. *agōnistés*.

N. 1: La palabra gr. fue introducida por autores cristianos; Ireneo (ss. II-III) parece haber sido el primero en usarla al hablar de San Pablo como 'bonus agonista' (ThLL). Se difundió en lat.med. designando, ora a un «santo, mártir, fiel de la iglesia», ora a un «luchador, héroe» (MLW).
N. 2: El esp. *agonista* precedió a los demás préstamos en la Romania: ital. *agonista* «partecipante ad un agone», 1499 (LEI I 1366), fr. *agoniste* «celui qui se livre aux exercices physiques», 1764 (FEW XXIV 267a), cat. *agonista* «lluitador», s. XX (DCVB I 291a; DECat. I 318a).

ThLL I 1413; MLW I 405; REW – [ad 291]; DEEH – [ad *agonia* 448b]; BDEC – [ad *agonia* 31b]; DECH I 74a [s.v. *agonía*].

agonizar v.

itr. «luchar por algo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 4 p 410: E por la iustiçia *agoniza* por tu alma e fasta la muerte pelea por la iustiçia e Dios peleará por ti contra tus enemigos. [cf. Vulg. Ecli 4,33: Pro iustitia agonizare pro anima tua et usque ad mortem certa pro iustitia]

DiccHist. I 272b; MAlonso I 165b, DHLE I 993a.

Tom. del lat.tardío AGONIZARE «luchar», y éste del gr. *agōnizomai*.

N. 1: El vb. de origen gr. se encuentra doc. en la Itala, en la Vulgata y en autores cristianos a partir del s. III. Siguió usándose en lat.med., tanto en textos teológicos y religiosos como en otra clase de escritos (ThLL, MLW).
N. 2: El ital. ofrece el primer *agonizzare* «tormentare, martirizzare» en un texto de c 1224 (LEI I 1362). El fr.med. *agoniser* «s'exercer à la lutte» data de la 2ª mit. del s. XIV (FEW XXIV 268a), el port. *agonizar* del s. XVI (Cunha 22a), el rum. *agonisi* «ganar, adquirir» tb. del s. XVI (Tiktin-Miron I 134a), y el cat. *agonitzar* del s. XIX (DCVB I 291b).

ThLL I 1414; MLW I 405; REW – [ad *agonia*]; DEEH – [ad *agonia* 448b]; BDEC 31b [s.v. *agonia*]; DECH I 74a [s.v. *agonia*].

[agorado, a] part. adj./m.

1. bien aurado
«bienhadado»
[1200-50] FazUltraMar p 116: E fue y el *buen aurado* de Job, e a y una agua que a nonbre Fructa, por aquello fue nonbrado Ballac suytes
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 566(ed.pal.): Mucho fue la muerte *bien Aurada* [ed.crít.: fadada]/ porque fue restaurada./ Essi el non muriesse/ non es homne que parayso houiesse.

2. mal auorado
«malaventurado, malhadado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 525a(P): Budus vn troyano que fue *mal auorado* [O: auenturado]/ por feryr se con el vjno muÿ denodado/ diole el rreÿ tal colpe por el diestro costado/ echōlo muerto frio en tierra rregañado

DME I 464a: *avorado*; DHLE I 996b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0396
DFG

Del p.p. de ⟶ *agorar 1*.

N. 1: Manuel Alvar, autor de la ed. crítica de la 'Vida de Santa María Egipciaca', propone para *bien aurada* en el v. 566 la corrección *bien fadada*, ya que según sus datos *aurado*, equivalente del fr.ant. *bieneürée*, sería inexistente. En nuestro archivo, sin embargo, se encuentran tres ejs. de la palabra, todos doc. en textos de la 1ª mit. s. XIII.
N. 2: Las formas doc. *aurado, auorado* se explican por la pérdida de la *-g-* intervocálica en la sílaba pretónica de *agorado*, cf. las vars. *auero, auuero, abuero, ahuero* de ⟶ *agüero 1* así como *avrero, ahorero, avorero* de ⟶ *agorero*. No nos parece necesario relacionar *aurada, auorado* con *hora*, como lo sugiere Moshé Lazar en el glosario de la FazUltraMar, p. 220a, quien para *el buena aurado* (p. 116) da la interpretación «nacido en buen hora». Ciertas influencias del lat. *hora* sí se han observado en palabras fr. sacadas de AUGUR o AUGURATOR; aparecen por ej. en traducciones judeofr. de la Biblia: *oreor, oraür, oreur* (cf. Blondheim, en: Romania 49, 1923, 26).
N. 3: El DME sólo cita la mención recogida del 'Alexandre' (acep. 2.). En cuanto a la forma *agorado*, el DHLE trae un testimonio de 1680 con el significado de «triste, desgraciado».
N. 4: Formas correspondientes en otros rom. se doc. a partir del s. XII: fr.ant. *mal eüré, malement eüré, bien eüré, bon eüré*, s. XII (Tobler-Lommatzsch, Altfr. Wörterbuch III 1523); occit.ant. *bonurad*, 1151 (Brunel 65,3), *bonaurat, benaurat, mala(h)urat*, s. XIII (LR III 541b/542a); cat.ant. *benauirat*, c 1272, Llull; *benaurat*, s. XIII; *malauirat*, c 1272, Llull; *malaurat* (DCVB II 421a, VII 146b); genovés ant. *malaurao*, fines s. XII; ital.ant. *malaurato*, c 1310; *bene agurato, buon agurato*, a 1292 (LEI III 2292s.).

REW – [ad 784]; DEEH – [ad *augurare* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agor- ⟶ también agüer-

agorador m.

«el que practica la adivinación»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105a/b: Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, quando non pueden fallar por pesquisa los fechos de los malfechores, van tomar conseio con los adevinos é con los *agoradores* [Camp.: agoriadores; Esc.5.: *aguaradores*; Esc.2.: agüerados; E.R.: *aguradores*; B.R.2.: *gruadores*], é non cuidan fallar verdad se non toman conseio con estos; [...]. E por ende mandamos que si algun iuez quisiere pesquirir, ó provar alguna cosa por adivinos ó por *agoradores* [B.R.1.: *agoiradores*; Esc.2.: *agüeradores*; Camp.: agoriadores], [...], faga la emienda que dize en este sexto libro [...]. E porque estos atales *agoradores* [S.B.: *aguoradores*] son aborridos de Dios, por ende establezemos en esta ley especial mientre que todo ombre que es *agorador* [S.B. y Esc.2.: *agüerador*; Esc.3.: agorero], ó que se guia por agoros ó por adevinancias, reciba C. azotes.

DiccHist. I 273b; MAlonso I 165b; DME I 171b; DHLE 996b.

Del lat. AUGŬRĀTOR, -ŌRIS m. «agorero, adivino».

N. 1: Las primeras docs. de la palabra lat. provienen de la Itala, de la Vulgata y de las epístolas de Ambrosio (s. IV). El fem. AUGURATRIX se halla atestiguado en la Vulgata y en obras de San Jerónimo.
N. 2: Los mss. del FJuzgo ofrecen gran variedad de formas. Los grupos fonéticos *oi, ue, uo, ua* en algunas de las vars. cit. se explican por analogía con el sust. ⟶ *agüero* y con las personas del presente del vb. ⟶ *agorar* que forman diptongo. Vid. tb. *agoriador*.
N. 3: Se remontan a la misma base lat. el cat.ant. *ahuyrador* m. «qui ahuyra», c 1272 Llull (*-uy-* por analogía con *ahuyr* < AUGURIUM; DCVB I 335b), el port.ant. *agoirador* m., adj. «oráculo, mágico», s. XIII (*-oi-* por analogía con *agoiro*; Lorenzo 9; Cunha IVPM I 32a) y el ital.ant. *aguratore* m. «àugure», a 1304 (LEI III,2 2301). Hay además correspondencias cultas o semicultas: fr.ant. *augureor* «augure», 2ª mit. s. XII (Tobler-Lommatzsch I 670b), ital. *auguratore* «àugure», 1ª mit. s. XIV (LEI l.c.), occit.ant. *augurador* «augure, devin», principios s. XIV (LR II 143a), cat. *augurador* «que augura», sin fecha (DCVB II 147b), port. *augurador* (DELP I 350b). El rtr.(engad.) *auguratur* «Glückwünscher» (DRG I 539a) se relaciona con el ital.mod. *auguratore* m. «chi esprime un augurio, un voto», s. XIX (LEI l.c.).

ThLL II 1368; MLW 1225; REW – [ad 784]; DEEH 483b [s.v. *augurator*]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agorar 1 v.

tr. «anunciar, pronosticar»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1211c(S): Estos dos emperadores amor E carnal eran,/ a -rresçebyr los salen quantos que -los esperan,/ las aves e los arbores nobre tyenpo *averan* [T: *aueran*; G: *averan*],/ los que amor atyenden sobre todos se esmeran.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0397
DFG

Cej. 14b: *agorar, auorar*; DiccHist. I 273b; TD I 40: *aorar*; MAlonso I 166a; 591b: *avorar*; DME I 171b; DHLE I 966b: *agorar 1*; 1149b: *agurar.*

Del lat.vulg. *AGŪRĀRE «augurar, predecir, presagiar; prever», clás. AUGURARI,-E.

N. 1: La var. vulg. *AGURARE está asegurada por los descendientes rom. de la forma, cf. N. 5, y además por la grafía *ag-* en textos lat. de la Edad Media (MLW I 1226, 7).
N. 2: La palabra se usó con poca frecuencia. Los diccs. de la Acad. de 1770-1791 la registran con la nota de anticuada. Vid. tb. [*agorado*], part.adj. salido del part.perf. de nuestro vb.
N. 3: Las grafías *averan* y *aueran* en JRuiz BuenAmor v 1211c se relacionan con otras formas de la familia léxica en las que la *-g-* intervocálica se perdió: *aurado, auorado* (vid. s.v. [*agorado*]), *auero, auuero, abuero, ahuero* (vid. *agüero 1*, N. 2), *avrero, ahorero, avorero* (vid. *agorero* N. 1). Corominas, en su ed. p. 454, advierte que "un *averar* derivado de VERUS no sería imposible en este sentido". En vista de las formas arriba nombradas no nos parece necesario acudir a tal hipótesis.
N. 4: En [c 1275] AlfX GEstoria II,1 p 245b18 se ofrece un pasaje de lectura difícil:
'dize Ouidio que en aquel casamiento nin fue [...] gracia de bien; et otrossi dixieron los gentiles Heumenides por rauias del infierno et buffo por mal aguero, et estas rauias cuenta Ouidio que yguaron [Φ: ygualaron; I: *agoraron*; F: egualaron; L: eguaron] el lecho a Thereo e a Promne en so casamiento, et que souo el buffo essa noche sobrel su palacio llamando e faziendo mal aguero'
El pasaje se refiere a la historia de Téreo y Procne que cuenta Ovidio en el libro VI de sus 'Metamorfosis', y en particular al v. 429: *non Hymenaeus adest, non illi Gratia lecto*, 'este casamiento (literalmente: lecho) no se ve favorecido ni por Himeneo ni por alguna de las gracias'. ¿Sería lícito suponer un sintagma *agorar el lecho a alg.* «presagiar mal futuro a un matrimonio»?
N. 5: El lat. *AGURARE ha dado tb. el ital.ant. *agurare* «predire, preannunciare, prevedere», a 1292 (LEI III 2291); el port.ant. *agoirar, aguirar* «predezir o futuro», s. XIII (modificado sobre el modelo del sust. *agoiro, aguiro*; Cunha 22b; IVPM I 32a); el cat.ant. *a(h)orar*, s. XV (DCVB 737a); el occit.ant. *aurar* (FEW I 174b); el rtr. (sobreselv.) *(ag)urar* (DRG I 538, VII 1061) y el rum. *agura* (DER 13a). Duplicados cultos con *au-* lat. se presentan en cada una de las lenguas románicas, cf. el esp. *augurar*, c 1560 (DECH I 83b), el occit. ant. *augurar*, fines s. XII (LR II 143a), el fr. *augurer*, c 1356 (TLF III 923b), el ital. *augurare*, s. XIV (LEI III 2296), el port. *augurar*, s. XVI (DELP I 350b), el cat. *augurar* (DCVB II 147b), el rtr.(grisón) *augurar* (DRG I 538b) y el rum. *augura*, 1822 (Tiktin-Miron I 2516).

REW 784; DEEH – [ad *augurare* 483b]; BDEC 33a [s.v. *agüero*]; DECH I 83b [s.v. *agüero*].

agorar 2 v.

tr. «empollar»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos(BAE 51) p 209b: así como paresce en las palomas é en las mas de las aves, que á las veces *agüeran* sus huevos también el másculo como la fembra

DiccHist. I 273b; MAlonso I 166a; DME I 171b; DHLE I 996b.

Deriv. de ⟶ *gorar.*

N. 1: El vb. *agorar 2*, var. de ⟶ *engorar* «íd.», proviene de ⟶ *gorar*, y éste de una base prob. prerromana *GORARE. Acerca de la discusión etim., vid. DECH III 418a-420a.
N. 2: Se trata de un deriv. doc. solamente en el texto cit. Para formas dialectales mod., vid. DECH l.c. y DHLE I 996b. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [cf. 785]; DEEH 713b [s.v. *gor*]; BDEC – [ad *huero* 326b]; DECH III 418a-419b [s.v. *huero*].

agorera f.

«adivina, mujer que predice lo futuro supersticiosamente por medio de signos»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 57 p 539: E vos llegadvos acá, fijos de la *agorera*, linaje escarnidores e de fornizera. [cf. Vulg. Is 57,3: Vos autem accedite huc, filii auguratricis, semen adulteri et fornicariae.]

MAlonso I 166a; DHLE I 997a.

Forma f. de ⟶ *agorero.*

N.: Para la etim. vid. s.v. *agorero*. El sust. f. aparece muy raras veces, el DHLE no lo registra hasta el s. XVII. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 785]; DEEH – [ad *augurium* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0398
DFG

agorero m.

1. «el que adivina supersticiosamente por signos; el que tiene por oficio interpretar augurios, practicar la adivinación»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 406a(O): Calças un *agorero* [P: *ahorero*] que lo sabie bien catar/ vio una serpiente con dos aues lidiar – v 432a(O): De Calças el *agorero* [P: *agorero*] sabia ment terminado/ auemos Deo gratias don Achilles ganado – v 611d(O): dezien si tu non hȳ huuias por todolos braçeros/ non se tomara Troȳa segun los *agoreros* [P: *aoreros*] – v 1162d(O): Ben sepades amigos que aquel mandadero/ messagero fue de Dios por me fazer certero/ a mi esso me guȳa non otro *aguerero* [P: *aorero*]

[c 1230] Berceo StoDomingo v 701d: mas non foron guiados de sabio *avorero*.

[c 1237] LDozeSabios 52: Cap. LII. En que el rey non crea a fechizeros nin *agoreros* nin adevinos. Non creas en fechizeros, nin en *agoreros*, nin cures de adevinos

[c 1250] Apolonio v 247b: -"Si tú lo conescieses, dixo el marinero/ "o trobar lo pudieses por algún *agorero*

[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105b: todo ombre que es agorador [Esc.3.: *agorero*] ó que se guia por agoros ó por adevinancias, reciba C. azotes.

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 17b1: es astrologo e *agurero* [...] e entremete·s de soluer suennos e adeuinancias. – p 271b4: sera sabio en astrologia o *agurero* de aues.

[1256-65] Alf X Part VII 23,1 p 667: La segunda manera de adevinanza es de los *agoreros* – 23,3 p 668: Acusar puede cada uno del pueblo delante del judgador á los *agoreros*, et á los sorteros et á los otros baratadores

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 36a26: mando a los *agoreros* e a los estrelleros que catassen que significaua aquella cabeça. – p 120b30: ca bien sabie el, por lo quel dixiera ell *agorero* griego en Roma

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 436a15: mando a los *agoreros* e a los estrelleros que catassen que significaua aquella cabeça. – II,2 p 272a1: e tomo consigo a Gepion el *agorero* [P: *aguerero*; Φ: guerrero] – IV 61r100: los sabios que son los encantadores. & los magos. & los adeuinos & los *aguereros*. non te lo podrien mostrar – 88r89: Onde uos non querades oyr los uuestros prophetas. nin los uuestros adeuinos. & sonnadores. & *aguereros*. & fechizeros que uos dizen. [cf. Vulg. Jr 27,9: Vos ergo nolite audire prophetas vestros et divinos et somniatores et augures et maleficos]

[c 1280] AT Deuteronomio 18,14: Estas gens, cuya tierra tu eredaras, *agoreros* e adeuinos oyen [cf. Vulg. Dt 18,14: augures et divinos audiunt]

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 436b2: Et Munno Salido [...], era muy buen *aguerero*, et departie muy bien agueros

[1326] JManuel I CaualleroEscudero 35,68 p 103: mas los que vsan beuir queriendo saber las cosas que son de benir et ponen en·ello su sperança et se guian por ello, asi commo los *agoreros* et los sortreros o adeuinos

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 21,43 p 160: el era el mayor *agorero* del mundo.

[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1620c(S): Era mintroso, bebdo, ladron e mesturero,/ [...]/ rreñidor E adeuino, susio E *agorero* [T: *agurero*]

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 557v27/32: el qual era *agurero* que por art diabolica entendie loque significaua en tiempo esdeuenidero la ferida del rayo – 589r62: La ora pareçio a algunos *agureros* que aquello significaua bien

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 116r25: Et pues ordeno [sc. Curion] que se el fuessen sacerdot dela orden de aquellos que adeujnan por las aues & son clamados *agueros* [sic]

[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 18 p 276: ca estas gentes que heredarás a *agoreros* e a ydolatrías creen

[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 9 p 355: E torrnó aun gaal a fablar e dixo: ahe pueblo desçende de tabur de la tierra e un cabdillo viene de camino del ensynar de los *agoreros*. [cf. Vulg. Jd 9,37: Ecce populus de umbilico terrae descendit et unus cuneus venit per viam quae respicit quercum.]

[c 1400] BibliaJudCrist II Is 2 p 475: e son *agoreros* como los filisteos e con fijos agenos fazian sacrifiçios. [cf. Vulg. Is 2,6: et augures habuerunt ut Philisthiim] – 19 p 494: E requerirán a los ídolos e a los adeuinadores e a los encantadores e a los *agoreros*. [cf. Vulg. Is 19,3: et interrogabunt simulacra sua et divinos suos et pythones et hariolos]

[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 25 p 594: E vos non querades escuchar a vuestros profetas nin a vuestros adeuinos nin a vuestros soñadores nin a vuestros *agoreros* [cf. Vulg. Jr 27,9: Vos ergo nolite audire prophetas vestros et divinos et somniatores et augures et maleficos]

[s XIV] BarlaamJosafat p 413(S): e llamo unos *agureros* e magos e divinadores.

2. Sacerdote de la antigua Roma que practicaba oficialmente la adivinación por medio del canto de las aves y de otros signos: «augur»

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 206v18: et la hora en lugar de M. Marcello fue creado por *agorero* enlas diuinaciones L. Aquilius pecus.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 17r39: ordeno que el fuese sacerdot dela orden de aquellos que adeuinauan por las aues. los quales son clamados *ahoreros*.

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 14v29: Como Antonio fue fecho primerament gouernador del pueblo de roma. & apres sacerdoth delos *agureros*. – 518v47: Como antonio fue fecho [...] saçerdot delos *agureros* –

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0399
DFG

519r1: & apres ordeno que fuese [sc. antonio] sacerdot dela orden de aquellos qui adeuinauan por aues. los quales eran clamados *aguereros*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 92r41: Et como le fuesse deffendido por los *agoreros* Apularios [cf. texto lat.: cum a pullariis auguribus] – 92r61: esta noble victoria que uerdaderament es de lohar la qual aquellos vanos *agoreros* o encantadores non pudieron embargar [cf. texto lat.: quam uani auspices impedire non potuerunt] – 160v59: los lugares publicos que eran en torno del capitolio dados en possession alos sacerdotes et alos *agoreros* o deuinos [cf. texto lat.: loca publica [...] pontificibus auguribus decemuiris [...] in possessionem tradita erant]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 207r32: los maestros de los secretos diuinos & los guardianos & los *aoreros* todos fuessen a Marcio reuestidos & parados segunt la costumbre de lur officio

Cej. 14b; DiccHist. I 273b; 321b: *agurero*; 333b: *ahorero*; 1068a: *avorero*; Oelschl. 25b: *auorero*; TD I 17; 64: *avorero*; MAlonso I 166a; 182b: *agurero*; 187a: *ahorero*; 591b: *avorero*; DME I 172a; 187b: *agurero*; 191a: *ahorero*; 464a: *avorero*; DHLE I 997a.

Del lat.vulg. *AGŬRĀRĬUS m. «el que practica la adivinación».

N. 1: La forma normal es *agorero*, con la var. *agurero*. En algunas formas la *-g-* intervocálica se ha perdido: *aorero* ([a 1230-c 1250] Alexandre, acep. 1.; [2ª mit. s. XIV] Heredia Plutarch, acep. 2.); *ahorero* (Alexandre l.c.; [2ª mit. s. XIV] Heredia CrónConq II, acep. 2.). La var. *avorero* ([c 1230] Berceo Sto Domingo, acep. 1.) evita el hiato por medio de una *-v-* intercalada, efecto de la pronunciación reforzada de *-o/u-*. El diptongo *-ue-* en los ejs. del tipo *aguerero* se explica por analogía con ⟶ *agüero 1*. Vid. tb. *agorera* y *augurero*.
N. 2: La etimología *AGURARIUS se ve confirmada por los descendientes en las otras partes de la Romania: occit.ant. *argurers* «Wahrsager», s. XII (Levy-Appel I 83); cat.ant. *ahuyrer* «consultador d'ahuyrs», c 1284, Llull (DCVB I 355b); port.ant. *aguyreyro* «oráculo, mágico», s. XIII; *agoireiro, agoyreyro*, s. XIV (Cunha IVPM I 32b); sicil.ant. *agurero* «àugure», 1ª mit. s. XIV (LEI III 2312).

REW – [ad 785]; DEEH – [ad *augurium* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agoriador m.

«el que practica la adivinación»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105a/b: Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, quando non pueden fallar por pesquisa los fechos de los malfechores, van tomar conseio con los adevinos é con los agoradores [Camp.: *agoriadores*; Esc.5.: aguaradores; Esc.2.: agüerados; E.R.: aguradores; B.R.2.: gruadores], é non cuidan fallar verdad se non toman conseio con estos; [...]. E por ende mandamos que si algun iuez quisiere pesquirir, ó provar alguna cosa por adivinos ó por agoradores [B.R.1.: agoiradores; Esc.2.: agüeradores; Camp.: *agoriadores*], [...], faga la emienda que dize en este sexto libro

MAlonso I 166a; DME I 172a; DHLE I 998b [remite a *agüerador*].

Del lat. AUGŬRĀTOR, -ŌRIS m. «agorero, adivino», modificado analógicamente.

N. 1: La forma que se doc. en un solo ms. del FJuzgo, pertenece a la familia de ⟶ *agorador*. Han influido en ella el préstamo lat. ⟶ *augurio 1*, lat. AUGURIUM, así como el vb. ⟶ *agoriar* que se había tom. del lat.med. AUGURIARE, -I (MLW I 1226), lat. tardío AUGURIARI (ThLL II 1376,27).
N. 2: El ant. dialecto frprov. del cantón de Vaud (Suiza) tuvo una forma paralela, *arguriador* «augure, divin», doc. en un texto de c 1400 (LR II 143a).

REW – [ad 785]; DEEH – [ad *augurium* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agoriar v.

itr. «interpretar augurios, adivinar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 71v11: quando vn gentil hombre logaua casa fuera dela Ciudat o vna cabanya por estar ad *agariar* [sic] segunt el uolamjento delas aues [...] et alli començasse a fazer la adeujnacion

MAlonso I 166a; DHLE I 1149b [*aguriar*, remite a *auguriar*]; 996c: *agorear*.

Tom. del lat.med. AUGŬRĬĀRE, -I, lat.tardío AUGŬRĬĀRI «augurar, predecir, presagiar, prever».

N. 1: El vb. lat. AUGURIARI se doc. en la Itala, en glosas y en las 'Etimologías' de Isidoro de Sevilla. Es una var. de AUGURARI, -E formada bajo la influencia del sust. AUGURIUM. En lat.med. se usaron las formas activa y pasiva del vb.
N. 2: El DHLE recoge un vb. *agorear* tr. «agorar, predecir, anunciar» que se encuentra doc. en textos de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0400
DFG

1571 y 1612. No cabe duda de que se trata allí de testimonios posteriores de nuestro latinismo, con cambio de la terminación verbal.
N. 3: AUGURIARE tuvo difusión tb. en Italia, cf. el ital.ant. *auguriare*, 1ª mit. s. XIV (LEI III 2299).

ThLL II 1376,27; MLW I 1226; REW – [ad 785]; DEEH – [ad *augurium* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agorizar v.

1. itr. «practicar la adivinación, presagiar»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 43 p 73: E josep dixo al administrador de su casa; leuántate, sigue a los omnes e alcançarlos has e desirles has; porque pechastes mal por bien? çiertamente leuades aquel vaso con que mi señor beue, e él *agorisa* por él; mal auedes fecho en lo que fesistes. [cf. Vulg. Gn 44,5: Scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet: pessimam rem fecistis.] – p 74: E díxoles josep; que es este fecho que fesistes? sy non supistes que *agorisar agorisaría* tal omne como yo? [cf. Vulg. Gn 44,15: An ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia?]
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 19 p 174: Non comades sobre la sangre, non *agorisedes*, nin catedes en horas [cf. Vulg. Lv 19,26: Non augurabimini]
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 17 p 549: ydolatrisaron e *agüerisaron* e estrañaron en faser lo que era malo delante el señor [cf. Vulg. 4 Rg 17,17: et divinationibus inserviebant et auguriis, et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino] – 21 p 557: E quemó [sc. manases] a su fijo con fuego e *agorisó* e fiso ob e ydaoni e multiplicó en faser lo que era malo [cf. Vulg. 4 Rg 21,6: et observavit auguria et fecit pythones]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Para 33 p 91: E él quemó [sc. Manasé] sus fijos en fuego en Guebenhynon e cató en oras e *agorizó* e fizo fechizos [cf. Vulg. 2 Para 33,6: Observabat somnia, sectabatur auguria]

2. itr. «tener el augurio»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 29 p 52: E díxole labam; sy he hallado graçia delante ty, he *agorisado*. E bendíxome el señor por tu causa. [cf. Vulg. Gn 30,27: Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo: experimento didici quia benedixerit mihi Deus propter te.]

DME I 172a: *agorisar*; DHLE I 998b.

Tom. del lat.med. AUGURIZARE.

N.: El lat.med. AUGURIZARE, deriv. de AUGURARI,-E con el sufijo, *-izare*, de origen gr. y bastante frecuente en el lat. popular imperial, se encuentra doc. en un texto de Sigeboto Paulinae-cellensis (s. XII), con el significado de «señalar, indicar». La forma esp. se doc. exclusivamente en los pasajes cit. de la BibliaJudCrist. En la var. *aguerizar* debe haber influido el sust. ⟶ *agüero*. Vid. tb. *augurizar*.

MLW I 1227; REW – [ad 784]; DEEH – [ad *augurare* 483b]; BDEC – [ad *agüero* 33a]; DECH – [ad *agüero* I 83b].

agostar v.

itr. «llevar a cabo las labores que exige el cultivo de la vid en el verano»
[1357] ColDiplAlbelda 191 p 312: el dicho Pedro Martinez plantedes e pongades viñas e maiuelos los dichos pedaços de pieças et les dedes todas sus lauores en cada año ssobre ssy cauar e hedrar e *agostar* e que los rreplantedes ssegund vsso

DiccHist. I 274b; MAlonso I 166b; DME I 172a; DHLE I 1000a.

Deriv. de ⟶ *agosto*.

N. 1: El DHLE proporciona documentación a partir de 1470, la mayor parte con aceps. diferentes de la indicada *supra*. El uso de la palabra en funciones comparables («arar o cavar la tierra en el mes de agosto para limpiarla de malas hierbas» y «cavar la tierra profundamente para plantar viña en ella») se doc. ahí por primera vez en el s. XVIII.
N. 2: El fr.ant. tuvo el paralelo *aoster* «moissonner, faire la récolte», 2ª mit. s. XII (FEW I 176a). Las demás correspondencias: occit.mod.(prov.) *aousta*, (langued.) *agousta* «labourer un champ au mois d'août» (ibíd.); cat. *agostar* «cremar i assecar les plantes o fruits per l'excés de calor» (DCVB I 293a; DECat. I 72a); port. *agostar* (DELP I 149a), gall. *agostar* «1. murcha-las plantas pola moita calor; 2. labra-la terra despois da seitura; 3. cavar unha leira por última vez» (DiccXerais 31a).

REW 78b; DEEH 483b [s.v. *augustus*]; BDEC 31b [s.v. *agosto*]; DECH I 74a [s.v. *agosto*].

agosto m.

1. «octavo mes del año (a partir de la reforma juliana)»
[1192] DocsEspSagrada 50(1866) p 430: una vice in Jenero et alia in *Agosto*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0401
DFG

[1200] DocsTórtoles 14 p 126: Fecha XV dias andados de *Agosto*
[1201] DocsLingCast 19,27: Esta compra sobredicha fue fecha el primer dia de *agosto*.
[1214] DocCatPalencia 137 p 269: Fecha la carta en el mes de *agosto*
[1219] AnalesToledanos I(CEM) 29,6: En el mes de *Agosto*
[1220] ColDiplUclés 82 p 293: Esta carta fue fecha en Estremera en el mes de *agosto*
[1220] DocsLingCast 169,22: Esta carta fue fecha en el mes de *agosto*
[1224] ColDiplUclés 113 p 332: VII días por andar d'*agosto*
[1226] DocCatPalencia 171 p 316: Fecha la carta en el mes de *agosto*
[c 1235] Berceo SMillán v 378b: diz e quatro diés ante de *agosto* entrado
[1248] DocsLeoneses(Staaff) 78,2 p 132: Tres dias por andar de *agosto*
[1253] THispDial I p 326: fue feyta en Tudela, en el primero dia de *agosto*
[a 1254] FJuzgo II 1,10 p 13b: E otrosí en el tiempo mientre que cogen las miesses, XV. dias por andar d*agosto* [Esc. I: de iullio fasta XV. andados de *agosto*], é XV. andados de setiembre, y en la provincia de Cartago, porque deguastan las lagostas el pan mucho, mandamos guardar las ferias XV. dias por andar de iulio, é XV. andados d*agosto*.
[c 1255] Berceo Milagros v 413b: un día de grand festa por *agosto* mediado,/ festa de la Gloriosa, Madre del buen Criado
[1258-70] LGeneraciones p 325: Morio el conde de Barçalona iii idus d'*agost*
[1260] CartEslonza 157 p 245: Facta carta enno mes de *Agusto*
[1274] DocsInedAlfonso X 4 p 106: que les diessen ciertas medidas de pan et de vino al *agosto* (por la Asunción), et por Sant Migel o a otros plazos
[1289] DocsAltoAragón 61,18: Feyto fue esto en el mes de *augusto*
[p 1296] CabildoSegoviano p 130: e non tomé bueyes nin dineros pora ellos nin otra cosa ninguna salvo XIII cargas de centeno que cogí el *agosto* adelant
[a 1300] FBaeza 155a: en el mes del *agosto*
[1304] ColDiplFernando IV 283 p 425a: neu dies andados del mes de *agost*

San(c)ta Maria de (mediada/mediado/mediante) Agosto «el 15 de agosto, día de la Asunción de la Virgen»
[1200-50] FazUltraMar p 203: de Resureçio Domini fasta *Santa Maria de Agosto mediado*
[c 1220-30] BecBenevivere III p 398: enlas octabas de *sancta Maria. de mediado agosto.*
[1221] FPlasencia 13 p 67: Otrossi enel dia de sant iohan bba. nin enel dia de *sca. maria de agosto*
[1228] ColDiplRoncesvalles 73 p 159: a .XV: dias de la *Sancta Maria de mei Agosto*
[1235] THispDial I p 49: desde Santianes ata *Sancta Maria de Agosto*
[1242-75] FCáceres 234: Estas son ferias d'agosto: De dia de cinquaesma fasta *Sancta Maria d'agosto* non respondan por nenguna cosa nisi por morte de homine, et por mulier forciada.
[1247] ColDiplTeobaldo I 118 p 152: por la fiesta de *sancta Maria mediant agosto.*
[1248] ColDiplTeobaldo I 132 p 169: deuen pagar a nos [...] cada ayno los veynt et cinquo kafices por la *Sancta Maria de medio agosto*, et los otros veynt et cinquo kafices por la Sant Migueyl.
[1272] DocsInedAlfonso X 8 p 192: Et esta fferia que comiençe otro día después de *santa Maria de mediado agosto*
[1272] DocsLingCast 369,9: segudo plaço por la *sancta Marja de mediado agost*
[a 1279] FAlbaTormes 105: e este trigo sea cogido desde *sancta Maria mediada de agosto* fasta el dia de san Martin. – 132: E esta corredura fagan la de *sancta Maria mediada de agosto* fasta dia de san Migael.
[1287] DocsAltoAragón 59,12: porla fiesta de *Santa Maria del mes dagosto*
[1284] ColDiplCarrizo II 531 p 196: ata la primera ffiesta de *Santa Maria de agosto* que uien
[a 1300] FBaeza 611d: en la festa de [...], *Sancta Maria de agosto mediado*, Sanct Migael. En estos sanctos dias non conujene a ninguno de pendrar
[c 1300] FAlarcón 541d p 402: non es dado a ninguno de pendrar. Ni en el dia de Sant Iuhan Babptista e de *Sancta Maria de mediado agosto*

2. «estación calurosa y seca del año, verano»
[c 1250?] DonzTeodor p 156,1291: Asi en el año son quatro tienpos: inuierno e verano e *agosto* e otoño
[c 1270] AlfX PCrónGen I p 29b39: mas dexo passar ell *agosto* e tod ell otonno y ell yuierno, e començo la guerra con ellos entrant el uerano.
[c 1275] AlfX GEstoria I p 34a29: E dixol assi enpos esto, que frio e calentura, e *agosto*, e yuierno, e uerano, e noche, e dia e sembrar, e coger que siempre serie e querie que fuessen. [cf. Vulg. Gn 8,22: Cunctis diebus terrae, sementis et messis, frigus et aestus, aestas et hiems, nox et dies non requiescent.]
[c 1275] AlfX GEstoria III,4 p 201b: guisa en el tiempo del *agosto* donde biva, e busca por las miesses e allega qué coma. [cf. Vulg. Pro 6,8: parat in aestate cibum sibi] – p 246b: El perezoso por el frío non quiso arar; onde querrá comer en el tiempo del *agosto*, e no·l será dado. [cf. Vulg. Pro 20,4: mendicabit ergo aestate, et non dabitur illi.]
[c 1280] BibliaRomanceada Ps 31,4(227r72) Car dia & noche fue la tu mano pesada sobre mi, retida es mi grossura assi como del seco ardor de *agosto*. [cf. Vulg.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0402
DFG

Ps 31,4: conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.]
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos(BAE 51) 24 p 140b: é el envidioso en el *agosto* habrá fambre.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1704d(S): ¡Sy yo touiese al arçobispo en otro tal angosto,/ yo le daria tal buelta que nunca viese al *agosto*!"

3. «cosecha»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 421b: Desamparó la tierra ca temié mal prender,/ pasó allén la sierra a *agosto* coger;/ el su menester malo no lo quiso perder
[1253] LEngaños p 40,902: e en el tienpo del *agosto* cogieron su trigo
[1289] ColDiplSancho IV 264 p 160: por Razón dela priesa del tiempo del *agosto* ȝ dela vendimia de coger el pan ȝ el Vino que non podian leuar la sal al su monest.

dar dinero(s) / haber a agosto
«dar dinero prestado a condición de que se pague cuando se haga la cosecha, o bien en el día de la Asunción de la Virgen»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 676 p 151: Todo omne que *aver diere* por civera, *a agosto* gane el mr., un emina & non máis.
[c 1250] FZorita 808 p 357: Del que *diere dineros* por çeuada *aagosto*. Mando otroquesi, que tod aquel que sus *dineros diere* por çeuada *aagosto*, gane iv dineros de cada menkal, et non mas
[a 1300] FBaeza 872a: si alguno *auer diere* por pan *a agosto*, gane [c 1300] FAlarcón 781a p 525: Mando que todo aquel que *auer diere* por ciuera *al agosto*, cada .I. mencal legre .X. dineros e non mas.
[c 1300] FAlcaraz XII 27a p 525: Mando otrossi que si alguno *dineros diere* por ceuada o por otro pan *a agos-/to*, logre .X. dineros de cada mencal e no mas. cada un mencal .VIII. dineros
[c 1300] FTeruel 743,2: Del que *diere dineros ad agosto* por çiuera. Mando encara que, si alguno *diere dineros ad agosto* por çiuera, cada una fanega gane II sueldos, e non más.

4. (Don) Agosto
Alegoría del mes de agosto
[a 1230-c 1250] Alexandre v 657c(O): Estaua don Enero con nieues ȝ con geladas/ el Uerano con flores ȝ dulçes maçanas/ *Agosto* [P: Estiu] con soles ȝ miesses espigadas/ Ochubre uendimiando ȝ faziendo pomadas - v 2562a(O): Trillaua *don Agosto* [P: *don Agosto*] las miesses por las serras

DiccHist. I 275a; Oelschl. 7b; TD I 17; MAlonso I 166b; DME I 172a; DHLE I 1001c.

Del lat.vulg. AGŬSTUS, clás. AUGŬSTUS «nombre del sexto mes del año a partir de la época del emperador Augusto».

N. 1: El nombre del sexto mes del año romano, *Sextilis*, fue cambiado en *Augustus* en el año 8 a. J.C., en honor del emperador. La var. AGUSTUS, base de las formas pop. en toda la Romania, se encuentra doc. en inscripciones desde la época neroneana (ThLL).
N. 2: La forma normal del esp.med. es *agosto*, escrita a veces con mayúscula. Las grafías *Agusto* (acep. 1.: 1260) y *augusto* (acep. 1.: 1289) con *-u-* conservada acusan tendencias latinizantes.
N. 3: Las primeras docs. en las demás lenguas rom. datan del s. XII: rum.ant. *agust*, c 1100 (rum.mod. *august*, 1400, latinismo o bizantinismo; Tiktin-Miron I 252a); fr.ant. *aüst*, c 1130 (TLF III 193b); occit.ant. *aost*, 1140 (Pfister, en: VR 18, 288). Testimonios del s. XIII: ital. *agosto* (LEI III 2322), cat. *agost* (DECat. I 72a), port. *agosto* (Cunha IVPM I 32a). Formas sin datación: rtr.(engad.) *avuost* (DRG I 644a), sardo (logud., campid.) *aústu* (DES I 62b).

ThLL II 1392; MLW I 1230; REW 786; DEEH 483b; BDEC 31b; DECH I 74a.

agotado, a part. adj.

«vacío»
[1236-46] Berceo Duelo v 93a: Otra guisa non puede esti mal guarecer,/ nin por otro escanto nin por otro saber,/ fuera por esti vaso qe debemos beber,/ yo e tú, madre mía, no·l podemos verter./ [...]./ Madre, será aína el vaso *agotado*,/ lo qe mandó el Padre aína recabdado

Oelschl. 7b; TD I 17; DHLE I 1002b.

Del p.p. de ⟶ *agotar*.

N. 1: El part.adj. se encuentra registrado en el DHLE con ejs. recogidos de textos del s. XX. Hay, sin embargo, testimonios anteriores que se citan s.v. *agotar*, sin diferenciación alguna entre el part.adj. y el part.perf. del vb.
N. 2: El uso adj. de la forma, fenómeno muy raro, se observa una vez más en hablas del frprov. (Vaux: *agọtta* adj. «(vache) qui n'a plus de lait», Vers. *agọ́ta*, Valsav. *agottá*; FEW IV 349a).

REW - [ad 2831]; DEEH - [ad **eguttare* 639b]; BDEC - [ad *agotar* 31b]; DECH - [ad *agotar* I 74b].

agotar v.

1. tr./prnl. «vaciar(se) completamente un depósito de agua»
[c 1295] GConqUltramar(S) III 16 p 425: e quando dos o tres dellos havían hallado algún manadero o

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0403
DFG

fortezuela, corrían luego todos los otros allá, e cogían essa agua que salía fasta que la *agotavan*.
[fines s XIII] LTesoro I 1 p 12a: syn *agotar* la fuente.
[a 1330?] LeyesMoros p 189: un pozo, et *se agotare*, et non sale dél agua.

2. prnl. «extinguirse»
[1095] CartEslonza 222 p 368: et si de nos qui filios sumus de V elliti Saturniniz radice *se agotauerit* del progenie ueniat ipsa hereditate de Villa Arienti et de Villaburgula ad ipsum locum sanctum.

3. prnl. «consumirse»
[c 1255] Berceo Milagros v 526d: en mí non *se agote* la tu grant pïadat.

DiccHist. I 267a; Oelschl. 7b; MAlonso I 167a; DME I 172b; DHLE I 1003a.

Del lat.vulg. *AGGŬTTĀRE «escurrir, gotear».

N. 1: Varias formas rom. presuponen un vb. *E(X)-GUTTARE, deriv. de GUTTA «gota» (fr. *égoutter*, occit.ant. *esgotar*, genovés ant. *sgotar*, rtr.(engad.) *sguter*, port. *esgotar*; FEW IV 351b). El esp. *agotar* así como las correspondencias cit. *infra* hacen pensar, en cambio, en una var. *AGGUTTARE con prefijo AD-.
N. 2: Las correspondencias son: el fr.ant. *agouter* «faire tomber goutte à goutte», s. XII (FEW IV 349a), el occit.ant. *agotar* «s'égoutter», c 1405 (LR III 486b) y el ital.ant. *aggottare* «levare l'acqua dal fondo di un'imbarcazione», a 1483 (GDLI I 244c). El cat. *agotar* «buidar un líquid totalment», 1696 (DCVB I 294a) puede ser préstamo (occit. ?, cast. ?), del mismo modo que el port. *agotar* en un dicc. de 1562 (castellanismo? DELP I 149b).

REW 2831; DEEH 639b [s.v. **eguttare*]; BDEC 31b; DECH I 74b.

agozar v.

prnl. «alegrarse»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 15 p 490: Non *te agozes*, Filistea, tú toda, ca quebrantado es el verdugo que te feria [cf. Vulg. Is 14,29: Ne laeteris, Philistaea omnis tu]

MAlonso I 164a; DHLE I 1004b.

Deriv. de ⟶ *gozo*.

N. 1: El DHLE recoge como primeros testimonios del deriv. seis menciones doc. en la Biblia de Ferrara, ed. de 1661.

N. 2: Derivs. correspondientes son el occit.(prov.) *agauchá* «réjouir, prnl. se réjouir», s. XVII (FEW IV 82a) y el cat. *agojar-se* «tenir goig» (DCVB I 289b).

REW – [ad 3705]; DEEH – [ad *gaudium* 707b]; BDEC – [ad *gozo* 301a]; DECH – [ad *gozo* III 185a].

agraciado, a adj.

bien agraciado
«bien parecido, hermoso, gallardo»
[p 1344] CrónAlf X(DHLE) 10b: Este infante era moço en edad de doze o treze años y *bien agraciado*.

DiccHist. I 277a; MAlonso I 167a; DME I 172b; DHLE I 1005c.

Deriv. de ⟶ *gracia* con la acep. de «hermosura, belleza, donaire».

N. 1: Único ej. conocido de la palabra hasta c 1460. Para docs. posteriores, frecuentes a partir del s. XVI, vid. DHLE s.v. Aunque tanto el adj. *agraciado* como el vb. *agraciar* se hayan deriv. del mismo sust. *gracia*, adquieren de éste último rasgos semánticos distintos. Mientras el adj. *agraciado* parte de *gracia* «hermosura, belleza, donaire», el vb. ⟶ *agraciar* se relaciona con *gracia* «agradecimiento». Obsérvese que *agraciar* «comunicar a alg. o algo cierta gracia, hermosura o agrado» es más reciente, se doc. por primera vez en un texto de 1551 (DHLE I 1006b).
N. 2: Nuestro tipo de adj. se halla representado en cat.ant. por el deriv. *agraciat* «adornat de gràcia», c 1272, Llull (DCVB I 294b; DECat. IV 626b), en ital.ant. por *aggraziato* «dotato di grazia, piacevole, attraente, elegante, grazioso», 2ª mit. s. XIV (GDLI I 248c) y en el port.ant. por *agraciado* «hermoso, bello», s. XVI (DELP I 150a).

REW – [ad 3847a]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC 301b [s.v. *gracia*]; DECH III 189b [s.v. *grado II*].

agraciar v.

tr./prnl. «despedir(se)»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 556c: quando andar se trovo, de todos *agraciado*,/ tornó a Tabladiello alegre e pagado.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 337v66: *se agraciaron* et tomaron conget del – 373v17: *agraciosse* don ferrando del – 387v41: ellos *se agraciaron* del –

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0404
DFG

397r44: et *agraciaron se* del et fueron sende a comer - 439v53: *agraciaro⟨n⟩ se* del Rey & tomaron comiant del & tornaron se a xatiua
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 255v40: & apres iugurta *se agraçio* & tomo comiat del conssul sçipion.

DiccHist. I 277a; MAlonso I 167b; DHLE I 1006a.

Deriv. de ⟶ *gracia* con la acep. de «agradecimiento».

N. 1: Se han dado varias interpretaciones a la forma *agraciado* en Berceo StoDomingo, 556c. Para Dutton (ed., 277) *agraciar* en el pasaje en cuestión quiere decir «felicitar». MAlonso atribuye a la forma *agraciado* el significado de «felicitado, aplaudido», J. J. Bustos Tovar ('Contribución al estudio del cultismo lexical med.', 1974) el de «felicitado». T. Labarta de Chaves, en su ed. en los Clásicos Castalia, 1972, propone «ayudado». Según el DHLE, *agraciar* significa «despedirse»; en vista de los testimonios inequívocos que nos ofrecen los textos de Heredia nos sumamos a esta explicación semántica.
N. 2: Son formaciones paralelas el cat.ant. *agraciar* «donar les gràcies, manifestar la gratitud», 1272, Llull (DCVB I 294a, 301a) y el ital.ant. *aggraziare* «refl. ingraziarsi, conquistare il favore, cattivarsi la grazia di altri», 1ª mit. s. XIV (GDLI I 248b). El port. *agraciar* «indultar; adornar», s. XVII (Cunha 391b; DELP I 150a), el gall. *agraciar* «íd.» (DiccXerais 31a) y el frprov. *agraciar* «gracier» (FEW IV 246a) derivan de aceps. diferentes de la base GRATIA («perdón, indulto» y «hermosura, belleza, donaire»). Nótese que el adj. esp. ⟶ *agraciado* pertenece tb. a *gracia* «hermosura, belleza, donaire».

REW - [ad 3847a]; DEEH - [ad *gratus* 716a]; BDEC 301b [s.v. *gracia*]; DECH III 189b [s.v. *grado II*].

agradable adj.

1.1. «placentero, deleitoso, regocijante»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 237b: Piedra preciosa mucho *agradable* la esperança del qui espera.
[c 1350?] Veragüe DoctrDiscriçion v 43d: E muestra sienpre su gesto/ *Agradable.*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 221v37: yo prengo dixo ella aquesti dono nubcial el qual no me es pas poco *agradable.*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 85r28: todas las cosas que ella entendie que ael eran plazientes et *agradables*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 99r7: por que las cosas passadas atanto son tenidas por mas *agradables* et graciosas enlas paraulas quanto mas graues et fuertes son recontadas en los fechos.
[c 1370-c 1424] CancBaena p 3,11/4,38/6,62: En el qual libro generalmente son escriptas e puestas e asentadas todas las cantigas [...] e todos los otros muy *agradables* e fundados proçessos e requestas que en todos los tiempos passados fasta aqui fisieron e ordenaron e composieron e metrificaron el muy esmerado e famoso poeta, [...], Alfonso de Villasandino, e todos los otros poetas, [...]. E avn otrosi con las muy *agradables* e graçiosas e muy singulares cosas que son en el escriptas e contenidas, la su muy redutable e real persona auera rreposo e descansso en los trabajos e afanes e enojos; [...]. E porque la obra tan famosa d'este dicho libro sea mas *agradable* e mejor entendida a los leyentes e oyentes d'ella, fiso e ordeno el dicho Johan Alfonso de Baena, e puso aqui, al comienço d'esta su obra, vna acopilada escriptura, commo a manera de prologo
[c 1400?] EstQuatroDotores p 214,24: E eran otras cosas las quales tomauan mas el mi coraçon en ellos [...] e estas señales e saliendo por el coraçon de los amantes e rreamantes, por la boca, por la lengua, por los ojos e mill mouimientos *agradables*
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 108v: no trobara ya Reposo el loco no Recibe pas el dito del seso si tu no dizes lo que *agradable* sia a su coraçon - 158r: Et si esto es que tu materia desplaçia [...] tu tende callaras & nonbraras vn otro ome otra cosa que sia *agradable* o amable a el - 159v: ental manera que njnguna salut nj njnguna materia o partida del prologo sia blasmable mas todo sia *agradable* & de buena manera - 200r: & dir dauant ellos de grandes palauras & *agradabl⟨e⟩s* por adquerir la amor & la bien querençia de los ciudadanos

1.2. «ameno»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 157v50: se priso a cremar el muyt *agradable* campo de ytalia en manera quelas villas de cada parte todas fumauan et flameauan.
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 48 p 81: E vio la folgança ser buena, e la tierra que fuese *agradable* [cf. Vulg. Gn 49,14: vidit requiem quod esset bona et terram quod optima]

1.3. «plácido»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 36v: Venido era aquel *agradable* tiempo del verano quando aquel plazentero mes de mayo mostraua los campos alegres

2.1. «amable, afectuoso, afable»
[1276-79] Alf X Formas 13v50: El .ix. pora seer *agradable* a todos. & seer bien quisto & amado de todo el pueblo & obedeçer le todas las bestias. - 13v53: El .x. pora seer *agradable* & bien quisto de todos. - 14r6: El .xxix. pora seer mucho abondado de sapiencia & de bien razonar. & seer siempre gozoso & ledo & seer

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0405
DFG

agradable. – 14r45: El .xliij. pora seer *agradable* & amado del pueblo. – 14r53: El .xlvij. pora seer *agradable* & bien quisto delos omnes – 14r76: El .lv. pora seer omne *agradable* & pagable a todos. & pora obedeçer le qual mugier qui siere. – 14v13: El .lxvii. pora seer muy sabio & muy argudo & firme & [...] *agradable* a dios & alos omnes.
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 198r: Ayas cerca tus conselleros que sian buenos & sauyos & leales a tu & a Razon sias tu que tu senbles terrible alos malos & *agradable* a los buenos

2.2. «benévolo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 185v51: Demaçeno libro .iio. capitulo .xx.iiio. dize que conssello es inquisicion *agradable* de aquellas cosas que se deuen fazer o dexar.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 206v42: el restituyo alos siracusanos todas lures cosas la qual cosa non fue pas placient a ellos tan solament antes çertas conesto fue *agradable* atodos los pueblos de çeçilia en manera que ellos fueron de mayor uoluntat a leuar la guerra

3.1. «complaciente, grato»
[c 1260] NT EpColosenses 3,15: E estat *agradables* a Dios [cf. Vulg. 3,15: et grati estote]
[c 1260] NT EpEfesios 1,6: en loor de la gloria de su gracia, [...] en la que nos el fizo *agradables* por el so amado Fiio [cf. Vulg. Eph 1,6: in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo]
[c 1260] NT Hechos 7,20: Aquel tiempo nacio Moysen, e fue *agradable* a Dios [cf. Vulg. Ac 7,20: Eodem tempore natus est Moyses et fuit gratus Deo]
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I p 111: ellos fenesçieron su postrimera e mui rreligiosa e acauada vida con fin muy glorioso e mucho açepto e *agradable* al señor
[1359] ArchivesComptesNavarre 54: en vez et nombre et por el poder que avemos del dicho seynnor Rey, al quoal por las causas sobre dichas creemos esto ser *agradable*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 234v20: guarda que fazes obra *agradable* alos oios tuios et ala tu voluntat. – 248v56: assin como fizo salamon la peticion del qual marauellosamientre *agradable* a dios
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 447r11: uayamos ala yglesia & cantemos hymnos *agradables* adios & rendamos le gracias
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 33 p 298: E a aser dixo: bendito más que los fijos sea aser, sea *agradable* a sus hermanos, e bañará en olio su pie [cf. Vulg. Dt 33,24: sit placens fratribus suis, tingat in oleo pedem suum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 15 p 891: si sienpre el sermón fuese prolongado non seria *agradable.* [cf. Vulg. 2 Mc 15,40: si semper exactus sit sermo, non erit gratus.]

3.2. «lleno de gracia divina»
[c 1260] NT EpEfesios 3,2: Por la gracia desta cosa so atado de Ihesu Christo por uos gentiles; pero si oyestes de la dispensacion de la gracia de Dios que fue dada a mi en uos, (por la gracia desta cosa esto es, por esta cosa que es a mi *agradable*, e por la gracia de Dios complidera en esta cosa. [cf. Vulg. Eph 3,1/2: Huius rei gratia ego Paulus vinctus Christi Iesu pro vobis gentibus, si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis]

4. con coraçon agradable
«agradecidamente, con buena fe»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 53,11: E entonçe el enperador muy fiel rresçibio este mandado *con coraçon agradable*, e enbiole dezir: non finque de dentro de los cançeles por osadia

5. con / de agradable voluntad
«de buen grado, de buena voluntad»
[1231] DocsAltoAragón 4,18: nos a vos donamos *de* nostra *agradable voluntat*
[1251] ColDiplTeobaldo I 145 p 181: Aquest deuant nominado fuero dono ad eillos firmemientre, otorgo con buen coraçon et *con agradable uoluntat* assi como sobre escripto es, que lo ayan sen nengun derompimiento
[a 1254] FJuzgo XII 2,16 p 184a: todos creyemos con limpia fé, é *con agradable voluntad*,, e con grant devocion en Cristo fijo de Dios vivo [cf. texto lat.: grato animo]
[1268] DocsAltoAragón 12 p 14: yo don Pero Sora [...] de buen coraçon ȝ *dagradable volontat* ȝ [...], do ȝ lexo auos dona Acnes [...] todas ȝ quiscunas heredades
[1275] DocsAltoAragón 36 p 54: otorgamos e confirmamos de scierta sciencia et *de agradable uolontat* non decebudos nj engannados, mas por nuestra propria uolontat
[1284] DocsAltoAragón 57 p 85: de buen coraçon ȝ *de agradable uoluntat*, [...], damos ȝ de present deliuramos
[1287] DocsAltoAragón 58 p 86: de cierta sciencia ȝ *de agradable voluntat*, con aquesta present publica carta firme ȝ por todos tienpos valedera, damos
[1293] ColDiplRoncesvalles 323 p 434: yo don Diago Ruyz [...] *con* mi buena e *agradable voluntat*, [...], fago donation a la caridad del hospital de Ronçasuaylles
[1312] DocsAltoAragón 95 p 136: de çiertas çiençias ȝ *de agradables uoluntades*, venemos avos [...], hueycto solidos de jacqueses de treudo
[1312] DocsArtajoneses 193 p 314: masa *de* nuestra *agradable boluntat*
[1351] DocsAltoAragón 115 p 169: de cierta ciencia ȝ *de agradable voluntat*, damos eluego de present liuramos atreudo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0406
DFG

[1391] DocsAltoAragón 131 p 193: Et la dita Martina dixo que [...], de su cierta sciencia ȝ *con agradable voluntad* que fazia ȝ fizo donacion
[1495] DocsAltoAragón 150 p 221: entramos ensemble y cadauno porsi, [...], *de*nuestras ciertas sciencias e *agradables voluntades*, camjamos e por via decamjo permutamos

6. (haber por / tener) firme y (por) agradable «que tiene que ser respetado, acatado»
[1253] DocsPolNavarra 6 p 474: et nos que *terremos firme et agradable* el judicio que eyllos todos a la mayor partida d'eyllos daran
[1385] ColDiplAlbelda 239 p 406: mandamos poner en este publico instrumento nuestro seillo e *auemos por ffirme et por agradable* por autoridat ordinaria para agora e por todos los tiempos e confirmamos todas las cosas ssobredichas et cada una dellas.
[1396] ColDiplAlbelda 250 p 423: e oseruaran e non vernan iamas contra eilla e que *han* o *aian* agora e todos tienpos iamas *por firme e agradable* e estable toda cosa que por los dichos sus procuradores o por qualquier dellos sera echo dicho firmado e obligado con pena

7. «propicio»
[fines s XIV] ColForm II p 483: Sepan quantos esta carta vieren commo yo [...] ⟦non forçado nin enduzido nin costrenido nin por miedo nin por dolo nin por otro enganno alguno traido e enduzido mas çertificado de todo mi derecho e con *agradable* coniçion e de mi libre e plena e plasentera uoluntad por mi e por todos mis herederos los mis presentes herederos [...]⟧ que vendo a vos

8. «que se agradece, que se aprecia, que se estima»
[1243] DocsVillamayor 17 p 189: por muchos servicios, bonos et *agradables* que fiço don Garcia Ferrandez, que Dios perdone, a la eglesia de Toledo
[1306] DocsAltoAragón 88 p 127: por muytos ȝ *agradables* seruicios ȝ hondras que uos don Sanc dOros, [...], ȝ por uuestra natura son seydos feytos ala casa del dito sant Per
[1311] DocsAltoAragón 94 p 134: damos ȝ atorgamos auos ȝ los uuestros por muytos *agradables* seruicios ȝ honras que uos auedes feytos anos
[1313] DocsAltoAragón 96 p 137: por muytos *agradables* seruicios que uos don Guyllem de Moneyen, mercader, ȝ dona Ferrera, muyller uuestra, auedes feytos a la gllesia
[1329] DocsAltoAragón 104 p 149: por muytos *agradables* plaçeres queuos Domenga, [...], anos hauedes feyto
[c 1350] SumasHistTroyana p 225,33: emendandole todos los pesares por mi reçebydos con muy *agradables* seruicios
[1351] ArchivesComptesNavarre 41: considerando los bonos et *agradables* servicios que el nuestro amado Martin d'Agramont, escudero, ha fecho a nos
[1359] ArchivesComptesNavarre 54: Nos, considerando los bonos et *agradables* servicios que nuestro amado balet de forreria Johan de Beauvetz ha feytos
[1359] DocsAltoAragón 119 p 174: por mujtos *agradables* serujçios que vos ȝ los uuestros auedes feitos anos
[1361] CartInfanteNavarra 126 p 121: por los bonos et *agradables* servicios que faze al Rey nuestro Seynnor et a nos – 151 p 135: por sus bonos et *agradables* servicios, a eilla por eill fectos, seys kaffizes de trigo tomaderas cadaun aynno – 160 p 140: Nos, considerando los bonos et *agradables* servicios que nuestro amado Martin Nuart sargent darmas del Rey nuestro Seynnor ha fecho al dicto Seynnor Rey et a nos – 201 p 164: Fazemos saber que nos en recomenssation de los bonos e *agradables* servicios que nuestro amado Maratin Periz d'Oloriz [...] ha fecho a la seynnoria
[1368] ArchivesComptesNavarre 192: nos, esgoardando los buenos et *agradables* servicios que el noble et nuestro bien amado et fiel cambarlenc don Arnalt Lup, seynnor de Lucxa, nos a fey, faze de cada dia
[1391] DocsAltoAragón 131 p 193: Et la dita Martina dixo que por la grant deuocion que auja enel dito monesterio, ȝ por los muytos *agradables* plazeres, honras ȝ bien feytos, que hauja recebjdo ȝ recebja cadadja

haber por agradable «estar de acuerdo con, apreciar, desear»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 241v30: dixieron que ellos *auian por agradable* si los iouenes philenos suffrian que fuessen alli enterrados biuos [cf. lat. gratum habere]

9. «conveniente, adecuado»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II p 185: e eso mesmo el quisiese e tobiese por uien por su clemençia de benir a la villa de Sant Fagum quando le beniese tienpo *agradable*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 122v2: non pudiessen fazer cosa que fuesse *agradable* alos romanos et contraria a el.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 145v35: & le prometio que si el lo queria dexar sallir de aquel estrecho quel leuaria fuera de Espanya toda su huest la qual cosa fue muyt *agradable* a los Romanos – 183r55: & fueles dicho que lur auenimiento era muy conuenible & *agradable* al Emperador – 373v47: En specialment porel habundançia de agua. la qual a ellos era mucho *agradable* & mucho neccessaria enel desierto do no se troban aguas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0407
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 2v53: serie *agradable* a nosotros tener la senyoria forçadament sin star a periglo

10. «gratuito»
[c 1280] BRomanceada Samuel II 24,24: mas comprar te lo e por precio; et desy ofresçre a mio Seynnor Dios sacrificios *agradables*. [cf. Vulg. 2 Rg 24,24: sed emam pretio a te et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita.]

agradablemente adv.

1. «placenteramente, alegremente»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 600r34: & visitadas todas las yglesias de roma & complidas sollempnes oraciones tuuo *agradablem⟨en⟩t* el dia de la fiesta con el.

2. «agradecidamente, contentamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 151v42: Et temeroso Atilla por la vision celestial que auie visto deuallo cuytadament et apriessa del cauallo et Recibio humilment et *agradable* al papa. Et el papa obtuuo de todo quanto quiso.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 451v54: el qual marçiano [...] fue uaron exçellent [...], el imperio del qual reçibio ualentiniano *agradableme⟨n⟩t* – 453r63: & reçibio humilment & *agradable* al papa. – 550r19: todos los trasores delos longobardos [...] enuio los al emperador iustion en constantinoble. las quales cosas el emperador reçibio *agradableme⟨n⟩t*

3. «hospitalariamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 193v21: De aquel lugar leuo anon su nauilio a una ysla [...] en la qual habitauan pennos la ora los quales lo reçibieron *agradableme⟨n⟩t* & le dieron assaç uituallas

4. «de buen grado, de buena voluntad»
[1304] DocsMurciaAragón 213 p 365: que como entre los muy altos don Ferrando, [...] de la una part, é don Jayme Daragon [...] de la otra part, sean estadas luengament é aun sean guerras é discordias, queriendo las dichas partes venir á concordia é á paç [...] el dito rey Daragon por si con consentimiento del rey don Alfonso [...], fillo del infant don Ferrando, que fué, *agradablement*, de cierta scientia comprometio en el muyt alto é poderoso don Dionis por la gracia de Dios rey de Portogal

DiccHist. I 277b; MAlonso I 167b; DME I 172b; DHLE I 1007a.

Deriv. de ⟶ *agradar.*

N. 1: Los primeros ejs. de *agradable* que se citan en el DHLE datan del s. XIV, los del adv. *agradablemente* del s. XVI. Podemos adelantar las fechas de la primera documentación: *agradable*, 1231, atestiguado en la fórmula jur. *de agradable voluntad* (acep. 5); *agradablemente*, 1304.
N. 2: Derivs. paralelos son el fr.ant. *agraable*, *agréable* «qui plaît», s. XII; el occit.ant. *agradable*, *agradavol* «íd.», s. XIII (FEW IV 251b); el cat.ant. *agradable*, *agradivol* «que agrada», c 1284 (DCVB I 294b, 295a; DECat. IV 624b); port.ant. *agradable*, 1484 (Cunha IVPM I 32b); y el ital.ant. *aggradevole* «gradevole, piacevole», a 1375 (GDLI I 245a). Las primeras docs. del adv. en las lenguas hermanas son las siguientes: occit.ant. *agradablement*, 1265 (LR III 504b); fr.ant. *agréablement*, 1270 (FEW l.c.); cat.ant. *agradablement*, c 1289 (DCVB, DECat., l.c.); ital. *aggradevolmente*, a 1729 (GDLI l.c.).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189a [s.v. *grado II*].

agradacion f.

1. «complacencia, benevolencia»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 11 p 333: Balanças de engaño son abominaçión del Señor e pesa conplida es su *agradaçión*. [cf. Vulg. Pro 11,1: Statera dolosa abominatio est apud Dominum, et pondus aequum voluntas eius.] – 14 p 336: A los locos encarnesçe la culpa e entre los iustos es *agradaçión*. [cf. Vulg. Pro 14,9: et inter iustos morabitur gratia.]

2.1. «gusto, agrado»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 11 p 366: E miénbrate de tu criador en los diaz de tu mançebez antes que vengan los dias del mal e lleguen años que digas: non he en ellos *agradaçión*. [cf. Vulg. Ec 12,1: antequam [...] appropinquent anni de quibus dicas: Non mihi placent]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 31 p 354: Gualardónale bien e non mal todos los dias de su vida. Da lana e vino e fázelo con *agradaçión* de sus palmas. [cf. Vulg. Pro 31,13: quaesivit lanam et linum et operata est consilio manuum suarum]

2.2. «lo que gusta, lo que agrada»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 10 p 332: Los beços del iusto saben *agradaçión* e la boca de los nesçios rebueltas. [cf. Vulg. Pro 10,32: Labia iusti considerant placita, et os impiorum perversa.]

3. «deleite»
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Para 35 p 98: todas sus aldeas quemaron con fuego e todas las vasijas de su

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0408
DFG

agradaçión fueron estroídas. [cf. Vulg. 2 Par 36, 19: universas turres combusserunt et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 11 p 333: Abominaçión del Señor son los torçidos de coraçón e su *agradaçión* son los perfectos de via. [cf. Vulg. Pro 11,20: Abominabile Domino cor pravum, et voluntas eius in iis qui simpliciter ambulant.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 16 p 338: *Agradaçión* de los reyes son las palabras de la iustiçia e el fablante derechedunbre aman. [cf. Vulg. Pro 16,13: Voluntas regum labia iusta, qui recta loquitur diligetur.]

4. «favor»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 8 p 331: Ca el que me falla falla vida e atrae *agradaçión* del Señor [cf. Vulg. Pro 8,35: qui me invenerit inveniet vitam et hauriet salutem a Domino] – 11 p 333: Orante el bien falla *agradaçión* e el que demanda el mal venirle ha. [cf. Vulg. Pro 11,27: Bene consurgit diluculo qui quaerit bona qui autem investigator malorum est opprimetur ab eis.] – 16 p 338: En la luz de la cara del rey es la vida e su *agradaçión* como la lluuia tardia. [cf. Vulg. Pro 16,15: et clementia eius quasi imber serotinus.] – 19 p 341: Brama como cachorro de león la ira del rey e como rosçio sobre yerua en su *agradaçión*. [cf. Vulg. Pro 19,12: Sicut fremitus leonis ita et regis ira, et sicut ros super herbam ita et hilaritas eius.]

5. «edificación»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 11 p 367: Aun abezó sabiduria al pueblo, pesó, examinó e aderesçó enxenplos muchos. Buscó Eclesiastés para fallar palabras de *agradaçión* e escreuir derechunbre, palabras de verdat. [cf. Vulg. Ec 12,1O: Quaesivit verba utilia et conscripsit sermones rectissimos ac veritate plenos.]

Deriv. de ⟶ *agradar.*

N. 1: La palabra no se ha registrado hasta ahora, aunque se lee con frecuencia en la BibliaJudCrist de c 1400, principalmente en el libro de los Proverbios.
N. 2: La única correspondencia en los demás rom. es el fr.med. *agréation* «action d'agréer, consentement», que se doc. a partir de 1485 (FEW IV 251b).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC – [ad *grado II* 301b]; DECH – [ad *grado II* III 189a].

agradado, a part. adj.

1. «encantado, complacido»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 125r: Despues que astranco fue recebido por rey & señor delos sieruos de tiro el se supo con tan buenas maneras traer conellos que todos eran del muy *agradados* & contentos

2. «prendado»
[c 1295] GConqUltramar (S) I 49 p 85: El conde, como ya estava muy *agradado* de aquella donzella, [...], no quiso seguirse por aquello que la madre le consejava; ante se pagó de casar con ella

MAlonso I 167b; DHLE I 1007c.

Del p.p. de ⟶ *agradar.*

N.: El DHLE señala *agradado* adj. como forma mod. existente en el esp. salmantino. Sin embargo, el part.adj. se doc. ya en la GConqUltramar y en la CrónTroyana. Merece notarse que el cat. tiene una forma correspondiente en un texto del s. XVII: *agradat* «quedar agradat (d'una cosa)» (DCVB I 295a); puede tratarse de un castellanismo.

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC – [ad *grado II* 301b]; DECH – [ad *grado II* III 189a].

agradamiento m.

1. «gozo, alegría»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 260r26: De estola de gloria la uistras & pornas a ti corona de *agradamiento*. [cf. Vulg. Ecli 6,32: coronam gratulationis superpones tibi.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Eci 6 p 412: En estola de gloria vistirás, mas corona de *agradamiento* la antepornás a ti.
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 9 p 493: E todas las çibdades de las moradas que eran de salamón e las çibdades de los carros e las çibdades de las cauallerías e todo el *agradamiento* de salamón que se agradó de hedificar en iherusalem e en el líbano e en toda tierra de su señorío. [cf. Vulg. 3 Rg 9,19: Et omnes vicos, qui ad se pertinebant et erant absque muro, munivit, civitates curruum et civitates equitum et quodcumque ei placuit ut aedificaret in Ierusalem et in Libano et in omni terra potestatis suae.]

2. «favor, agrado»
[c 1250?] BuenosProverbios 3 p 49: En el seello de Forfolis avie scripto que el que se tiene con la lealtat, tienes con el *agradamiento*.

DiccHist. I 277b; MAlonso I 167b; DME I 173a; DHLE I 1007a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0409
DFG

Deriv. de ⟶ *agradar.*

N. 1: Palabra muy rara que tuvo que competir en los ss. XV-XVII con el sinónimo más corriente en esta época ⟶ *agrado 1.* A partir de 1770, los diccs. de la Real Acad. la califican de anticuada (DHLE).
N. 2: No faltan correspondencias en otros rom., todas posteriores: fr.med. *agrément* «consentement, approbation», 1465; «qualité de ce qui plaît», 1657; occit.mod. *agradamen(t)* «agrément» (FEW IV 251b); cat. *agradament* «l'acte i efecte d'agradar», sin fecha (DCVB I 294b; DECat. IV 625a).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC – [ad *grado II* 301b]; DECH III 187b [s.v. *grado II*].

agradar v.

1.1. itr./tr. «complacer, deleitar»
[c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo p 4: dicho libro [...], fiso e ordeno e conpusso e acopilo el indino Johan Alfonso de Baena, [...], e con mucha diligençia e afection e grand deseo de *agradar* e conplaser, e alegrar e seruir a la su grand Realesa – p 11,153: Los quales libros e otras escryturas [...], son conparadas con los muchos e nobles e preçiosos paños e vestiduras, ca por ser de diuerssos colores e tajos nuevos e non vistos, *agradan* e aplasen mucho las voluntades de los señores. – p 13,211: E comoquier que en todos los conportes e juegos e gasajados e plazeres de suso dichos rrelatados, todos los rreyes e prynçipes e grandes señores que los vsaron e vsan e fasen, an por ende muchos bienes e prouechos lo vno rresçibyendo en ello plazer e gasajados e *agradando* las voluntades, e lo otro cryando buena sangre e destruyendo malos humores e lo otro faziendo exerçiçio de los cuerpos
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 31 p 428: ¿E con qué *agradará* este a su señor, synon con las cabeças de los omnes? [cf. Vulg. 1 Rg 29,4: Quomodo enim aliter poterit placare dominum suum nisi in capitibus nostris?]
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 10 p 494: El rey salamón dio a la reyna de sabá todo lo que le *agradó* [cf. Vulg. 3 Rg 10,13: Rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia quae voluit et petivit ab eo]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 5 p 360: Quando votares uoto a Dios non tardes de lo pechar, ca non le *agradan* los nesçios. [cf. Vulg. Ec 5,3: displicet enim ei infidelis et stulta promissio]
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 27 p 227: Las alas de los pauones que *agradan* e la pluma de las çigüeñas e del açor. [cf. Vulg. Jb 39,13: Penna struthionis similis est pennis herodii et accipitris.]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Para 29 p 41: E aun por me *agradar* la casa de mi Dios tengo apropiado oro e plata que dí para la casa de mi Dios [cf. Vulg. 1 Par 29,3: Et super haec, quae obtuli in domum Dei mei, de peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 12 p 334: Abominaçion del Señor son los beços de mentira e los que fazen verdad le *agradan.* [cf. Vulg. Pro 12,22: qui autem fideliter agunt placent ei.] – 15 p 337: la oración de los derecheros le *agrada.* [cf. Vulg. Pro 15,8: Victimae impiorum abominabiles Domino, vota iustorum placibilia.] – 16 p 338: En *agradando* al Señor las vias del varón aun sus enemigos apazigua con él. [cf. Vulg. Pro 16,7: Cum placuerint Domino viae hominis, inimicos quoque eius convertet ad pacem.] – 17 p 340: Non *agrada* al nesçio prudençia [cf. Vulg. Pro 18,2: Non recipit stultus verba prudentiae] – 18 p 340: El que falla muger falla bien e *agrada* la voluntad del Señor. [cf. Vulg. Pro 18,22: Qui invenit mulierem bonam invenit bonum, et hauriet iucundidatem a Domino.]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 28r: aquest es el mj fillo caro leal muyto me *agrada*
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 34v: por esso *agrado* tanto ala casta Diana que le dio muchas joyas – 38r: antes codiciando contentar & *agradar* a don Hector tanto conlas armas & conla virtud como conla fermosura

1.2. agradar(se) de alg.
prnl. «complacerse, hallar agrado (en alg.)»
[c 1295] GConqUltramar(S) I 25 p 40: E luego que las mitras e los anillos le traýan, dávalas a algún su capellán o algún su clérigo *de* que *se agradava* – II 222 p 318: e todos *se agradavan d*él, e aun los que no lo conoscían dezían que era hombre de alto lugar e sangre
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 20 p 412: E mandó saul a sus sieruos: fablad a dauid escondidamente, disiendo: ahe, el rey *se agrada de* ty, e todos sus seruidores te aman, e agora sey yerno del rey. [cf. Vulg. 1 Rg 18,22: Ecce places regi, et omnes servi eius diligunt te.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 15 p 455: E sy asy dise: non *me agrado de* ty; heme, fágame lo que por bien touiere. [cf. Vulg. 2 Rg 15,26: si autem dixerit mihi: Non places, praesto sum] – 22 p 467: Acometiéronme en el día de mi mal, e fue el señor sufrimiento mío e sacome a lo largo e escapome, porque *se agradó de* mí. [cf. Vulg. 2 Rg 22,20: liberavit me, quia complacui ei.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 10 p 494: Sea el señor, dios tuyo, bendicto, que *se agradó de* ty para te poner sobre la cáthedra de ysrrael [cf. Vulg. 3 Rg 10,9: Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0410
DFG

1.3. agradarse (con algo)
prnl. «encontrar placer (en algo)»
[c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo p 4: si la su merçed en este dicho libro leyere en sus tienpos deuidos, con el *se agradara* e deleytara – p 5: E assi mesmo *se agradara* la realesa e grand señoria de la muy alta e muy noble e muy esclareçida reyna de Castilla [...]. E avn *se agradara* e folgara con este dicho libro el muy illustrado e muy graçioso e muy generoso prinçipe don Enrrique, su fijo, e finalmente en general *se agradaran* con este dicho libro todos los grandes señores de sus reynos

1.4. prnl. «poner su complacencia en alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 24 p 223: Que dixo: non aprouecha el varon en *agradándose* con Dios. [cf. Vulg. Jb 34,9: Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo.]

1.5. prnl. «alegrarse»
[1200-50] FazUltraMar p 156: *Agrados* Ezechias con estos mensageros e mostroles todo el guarniment de su casa [cf. Vulg. 4 Rg 20,13: Laetatus est autem in adventu eorum Ezechias]

2.1. tr./prnl. «gustar (a alg. hacer algo), hallar agrado (en hacer algo)»
[c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo p 15: Esta tabla es de los desidores que estan en este libro, [...], porqu'el dicho señor Rrey e las otras perssonas que la leyeren fallen por ella mas ayna las cantigas o desires que le *agradare* leer.
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 9 p 493: E todas las çibdades de las moradas que eran de salamón e las çibdades de los carros e las çibdades de las cauallerías e todo el agradamiento de salamón que *se agradó* de hedificar en iherusalem e en el líbano e en toda tierra de su señorío. [cf. Vulg. 3 Rg 9,19: quodcumque ei placuit ut aedificaret in Ierusalem]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Para 35 p 96: E non tornó Josías su cara dél, mas a pelear con él *se agradó* [cf. Vulg. 2 Par 35,22: Noluit Iosias reverti; sed praeparavit contra eum bellum]

2.2. tr. «gustar (algo a alg.)»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 22v: mas que en ciertos tiempos del año que saliesen a ciertos lugares que ordenaron que eran entre sus tierras & las delos comarcanos como a ferias para vender sus cosas & comprar para que alli ouiesen sus solazes cada vna con aquel que mas le *agradase*: & despues tornasen a sus tierras. – 44v: & quando las dueñas entendieron la intencion rescibieron los muy bien & rogaron por ellos. & ellos abrieron sus joyas & rogaron que tomasen lo que dello le *agradase* entonce cada vna tomo de aquellas joyas que de dueñas eran. – 130v: asi lo fizieron que cada vno tomo de aquellas moças donzellas que alli eran venidas la que mas le *agrado* entre las quales fue alli tomada la muy fermosa sabina

2.3. itr. «contentar, satisfacer (a alg.)»
[1247-71] FSobrarbe I,2: por mayor firmeza damos let ffe ȝ testimonias", porque al uno o a los dos o a los III non les *agrade* lo que los padres fazen ȝ sean de edat o non de edat, mandamos por fuero que ualga el dono que a cada uno fue dado

2.4. itr. «importar, interesar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Job 17 p 213: ¿Si *agrada* al por si bastante que tú seas justo o que cobdiçia ha que fagas perfectas tus vias [cf. Vulg. Jb 22,3: Quid prodest Deo, si iustus fueris?]

DiccHist. I 277b; MAlonso I 167b; DME I 173a; DHLE I 1007c.

Deriv. del vb. ⟶ *gradar* y del m. ⟶ *grado 1* «voluntad, gusto».

N. 1: El deriv. con *a-*, muy frecuente a partir del s. XIV, acabó por reemplazar al vb. simple ⟶ *gradar* «agradar, complacer».
N. 2: *Agradar las voluntades* (acep. 1: [c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo p 11,153; p 13,211; y [c 1400] BibliaJudCrist II Prov 18 p 340) se relaciona con la fórmula jur. *de / con agradable voluntad*, vid. *agradable*, acep. 5.
N. 3: El vb. apareció primero en galorrom.: fr.ant. *agréer* «plaire (en parlant d'un objet); recevoir favorablement, trouver bon, consentir», occit.ant *agradar, se agradar de* «prendre plaisir à», ambos s. XII (FEW IV 250b). Que el ital.ant. *aggradare* «riuscire grato, piacere», a 1250, se haya tomado del occit., nos hace pensar en que la forma esp. tb. puede deberse a una influencia ajena, así como la 1ª doc. del cat. *agradar* en las postrimerías del s. XIII (DECat. IV 624b, s.v. *grat*). Cf. tb. *agrado 1*, N. 2. Téngase en cuenta que el port. *agradar* se hizo esperar hasta el s. XV (Cunha IVPM I 32b).

REW 3848; DEEH 716a [s.v. *gratus*]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189a [s.v. *grado II*].

agradecedero, a adj.

«que muestra y/o siente gratitud por lo que recibe: agradecido»
[1251] CalilaDigna p 38,701(B): ca el rrey, maguer sea [...] entendido, e çierto, e gradeçedero [ed. Allen p

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0411
DFG

15,340(var.): *agradeçedero*], e agudo, e piadoso, e misericordioso, e manso, [...]; avn aviendo todo esto, veemos que el tienpo va atras en todo lugar

DHLE I 1009a.

Var. de ⟶ *gradecedero*, formada bajo la influencia de la familia de ⟶ *agradecer*.

N.: Único ej. conocido hasta ahora. El port., que tb. conoce un vb. *agradecer* y algunos derivs. de éste, tiene como adj. la forma *agradecedor*, s. XV (Cunha IVPM I 32b).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad **gratire* 716a]; BDEC – [ad *grado II* 301b]; DECH – [ad *grado II* III 189a].

agradecer v.

1. tr./itr. «expresar su agradecimiento (a alg. por algo), dar las gracias (a alg. por algo)»

[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 1378: Cuand' Gozimás el nom' falló,/ a Dios mucho lo *agradesçió*

[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 85: Qui vos gradire [H: *agradesçiere*] algunas cosas que nol diestes o alguna cosa que nol fiziestes datgelo luego o fazetgelo luego

[1251] CalilaDigna p 96,1721B: E dixo el leon: "Sy me quisieres servir e bevir comigo, dote segurança e averas aqui viçio e abundançia." E el camello *agradeçio*gelo – p 344,5755A: Desy levantose otro rreligioso e loo a Dios e *agradesçio*lo [B: gradeçiole].

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 365a19: Thideo gradeçio [JM: *agradesçio*] gelo mucho e quisiera le dar algo por ello

[c 1284] CienCapítulos 47,20: los que entran en casa del pobre salen *agradesçiendo* a Dios.

[c 1284] DocsDiplArag 158 p 250: las quals cosas el rey dAragon muyto *agradesce* al rey de Ffrança

[1292/p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 12r: ponte todo con dios *agradeçiendo*le & dandole graçias del bjen & merçed que te ha fecho

[c 1293?] Lucidario p 144: Mio fijo, dixo el maestro, dizes lo tu muy vien e yo *agradeçer*telo *he* mucho

[fines s XIII] CrónCastilla 2,11 p 325: Mucho les *agradesçyo* el Çyd quanto allj fue rraçonado.

[s XIII/ s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 84r: El çid beso le entonçes la mano por ello *agradesçiendo* ge lo mucho.

[1327-32] JManuel I Estados I 14,13 p 224: Sennor -dixo el infante- yo *agradesco* a·Dios et a·vos esto que me dizides

[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 91v: Lo qual agamenon & nestor mucho le *agradescieron*

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 10v17: Et ercules *agradecio* gelo mucho

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 342r6: bien deuemos gradecer a dios quelo que no es nuestro nos da [...] et que *agradezcamos* a dios la mercet que nos faze – 350v24: don Jayme le *agradecio* lo que le dixo – 375v44: Et el Rey les fizo Respuesta queles *agradescie* mucho lo que le enuiauan a dezir – 433v41: Et el Rey le respuso quele *agradescie* mucho la buena profierta quele fazie – 433v65: el Rey don Jayme *agradescio* al Rey de Castiella mucho por aquello que dixo

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 37r16: Et gesson *agradecio* mucho a medea las cosas & gracias que se le proferie de fazer. – 56r36: Et la hora los fijos gelo *agra⟨d⟩eçiero⟨n⟩* – 255r9: & *agradesçio* les mucho por los grandes periglos & los grandes treballos que hauien suffrido en ayuda suya – 377v41: Et octauiano les repuso quel *agradesçie* mucho a los romanos lur buena uoluntat

[c 1385] LpzAyala Rimado v 398a: Gradézcote [N: *agradezco* te], Señor, que quisiste castigar/ este siervo tan malo

2. tr./itr. «sentir gratitud (por un bien recibido), apreciar, estimar (un bien recibido)»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 39c(P): coñosco que a ti [sc. Aristotiles] lo deuo *agradesçer* [O: gradeçer]/ que me enseneste las artes todas a entender

[c 1250] BocadosOro p 22,3: El que non te *agradesce* [q: gradesçe] el bien que le fazes, ha-te enbidia. – p 23,2: e el que comiença de bien fazer, non ge lo pueden *agradescer* [qeB: gradeçer]. – p 73,11: El que vos gradesciere [pS: *agradesçiere*] non por el bien que vos le ayades fecho, fazet-ge-lo luego; – p 159,14: E el malo es, el que non le abonda de non *agradescer* [q: gradesçer] el bien que le fazen; mas faze aun peor: que lo niega e gualardona mal por ello.

[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 9v: E dixo conuiene al omne que encubra la poridad: que es dicha por poridad: & el que la encubre maguer que non le es dicha por poridad: es le mas *agradecido* – 33r: E alexandre rey es: & si vos queredes congraciar conel con la mi muerte: no vos lo *agradescera*: ante vos matara.

[c 1250] FernánGonzález v 59b: Graçias a Dios del çielo que lo quiso fazer,/ en aquesto l'avemos mucho que gradeçer [Ms.Escurial.: *agradeçer*],/ por que es toda España en el nuestro poder

[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 78: Aquel es *agradesçido* que encubre poridat dotre y no la diz.

[1251] CalilaDigna p 126,1868A: ca non es cosa que peor enpleada sea que el amor en quien non ha lealtad, e el bien en quien non lo *agradesçe* [B: *agradeçe*] – p 259,4304B: yo sienpre te *agradeçere* esta merçed que me fazes e avre sabor de te servir.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0412
DFG

[1255] Alf X Espéculo II 9,1 p 146: en guisa que el bien que ffezieron non sse les torne en danno, e demás tenemos por bien que les ssea *agradeşçido*.
[1256-65] Alf X Part IV 18,19 p 110: Ingrati son llamados en latin los que non gradescen el bienfecho que les facen, que quiere tanto decir en romance como desconoscientes. Et atales hi ha que en logar de servir á aquellos de quien lo resciben et de gelo *agradescer*, yerran malamiente contra ellos
[c 1260] NT EvSLucas 6,35: ca el bono es sobre los malos e que no *agradecen*. [cf. Vulg. Lc 6,35: quia ipse benignus est super ingratos et malos]
[1261] CartVega 102 p 138: E yo Pela Hyvanes sobredicho *agradezco* el bien e la merced quel prior e la priora e el conviento de Monester de Vega me feches
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 454b5: Antes nos lo deuierades gradeçer [λ: *agradeşçer*; M: prodesçer] los amorreos, sola mente por que vos dexamos beuir entre nos
[c 1284] CienCapítulos 10,36: quel *agradescan* lo que les fiziere. – 37,22/23/33/35: El que non quiere despender su auer de guisa que se lo *agradescan* auer lo ha a dexar a los omes que ge lo non *agradeşçeran*. [...].; non dexedes de fazer bien por miedo que vos lo non *agradescan*. El escaso ayunta su auer por quel acaesra, por que lo pechen o que lo dexe a algund heredero que ge lo *agradesca* poco. – 40,53: e sy le dieredes algo non vos lo *agradeşçera*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 37r: quando la el rrey faze en tal lugar &' en tal caso commo este su clemençia & merçet es conosçida & *agradeşçida* – 38v: non le seria conosçida njn *agradeşçida* – 39v: desmesura es grant descoñosçmjento non *agradeşçiendo* el bien asi commo se deue *Agradeçer* – 81r: ca tal bien como este non seria *agradescido* njn coñoscido njn mantenido
[c 1295] GConqUltramar(S) III 149 p 629: Hezísteslo mal contra mí, que no me *agradesciestes* la merced que os hize
[1313-1528?] TristanLeonis(ADMYTE 0) 106v: yo dela mj parte uos *agradesco* el bien & la cortesya que yo syenpre falle en vos
[1343] JRuiz BuenAmor v 717d(S): muchas veses he tristesa del laserio ya – pasado,/ por que me non es *agradeşçido* [G: gradeşçido] nin me es gualardonado.
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 70r: E muy mucho le tengo que *agradeçer*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 289r55: delos nobles fechos que fizo & nole fueron *ag⟨r⟩adeşçidos* – 349v60/350r2: Aquellos dela uilla fueron mucho espantados por la grant temor que auien de çesar. empero *agradeciero⟨n⟩* le mucho por que hauie dado sepultura alos cuerpos de lures parientes [...] Et entre todas las otras cosas le *agradeşçiero⟨n⟩* mucho la honor que auie fecho al cuerpo de eneo
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon p 15: si alguno fallare alguna cosa que le paresciere contra razon, que me la faga saber, [...], *agradescér*selo *hé*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 29 p 442: Será ospedado e dará comer e beuer a quien non gelo *agradeşçe* e aun oirá cosas amargas. [cf. Vulg. Ecli 29,32: hospitabitur et pascet et potabit ingratos]
[c 1400-1421] LExemplos p 148,4408(tít.): Mucho a Dios devemos *agradescer*/ que en natura de ombres nos fizo nascer. – p 166,5078: Assi deven fazer los ombres, ca son desagradeşçidos por los bienes que Dios les ha fecho non se acordando de las bestias e serpientes commo *agradeşçen* el bien fecho.

4. tr./itr. «mostrarse reconocido correspondiendo con obras al bien recibido, a un favor con otro, recompensar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 963a(O): Sennor *agradeçer*telo ȳo [P: yo gradecertelo] esto non podria
[c 1250] BocadosOro p 6,2: Non puede ninguno gradeşçer [o: *agradeşçer*] a Dios por los bienes que le faze
[1251] CalilaDigna p 300,4959B: pero asme fecho gran serviçio e yo te lo *agradeçere* bien – p 396,29: «Dios vos lo *agradesca* [P: gradesca],» dixo Roboan – p 428,25: pido por merçed a Nuestro Señor Dios que el vos lo gradesca [S: *agradezca*]
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 9v: si le queredes emendar estas querellas que de vos ha & mejorar asi commo fuer derecho que vos lo *agradeşçera* – 21r: Onde vos Ruego que vos que seades tan mesurados que Roguedes al conde & tratedes conel que me de mj padre & yo aver vos he sienpre que *agrades'çer* – 145r: sy vinjesse en su ayuda que gelo *agradeşçerie* el Rey
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 54r: mucho deseo & querria fablar en lugar donde yo te podiese dar las gracias que tu mereces & te pudiese *agrad⟨e⟩scer* tu graciosa fabla & palabras tan bien dichas
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon p 15: por servicio de la muy noble ciudad de Sevilla; conosciendo muchos bienes y muchas mercedes que recebí della, las quales nunca podria *agradescer*, quise fazer algun conoscimiento en esto.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 751f: de bienes que me diste/ poco te gradeşçí [N: *agradeşçi*].
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 354v26: torno al Rey diziendo si el *agradescerie* a quien le dasse todo lo que demandaua
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 82: e rrogara a Dios por vos que vos lo *agradesca*
[c 1400] CarlosMaynes 28 p 195: ȝ Dios vos *agradesca* el bien ȝ la onrra que me vós feziestes".

5. tr. «reconocer, tener en mucha estima»
[1256-65] Alf X Part I 4,82 p 145A: Et por esto todo cristiano la [sc. la penitencia] debe facer quando es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0413
DFG

sano et en su memoria, ca tal penitencia como esta place á Dios et grádecela. Et por ende non debe home atender tiempo que non pueda mas: ca estonce non es tanto de *agradecer* de Dios nin de los homes, porque semeja que atiende fasta que sea enfermo ó viejo, et muéstrase por esta razon que dexan mas los pecados á él que non él á ellos. – 4,38 p 162B: Et por ende todo cristiano debe puñar de la [sc. la penitencia] facer quando es sano, ca es mas seguro por ende del alma et del cuerpo, et aun sin esto hale Dios mas que *agradecer*, porque la fizo en tiempo que pudiera pecar [c 1293?] Lucidario p 119: quiero que sepas aqui en este logar que mucho mas *agradesçe* Dios al omne en creer quel su cuerpo es aquel que consagra sobre el altar verdadero sin ninguna dubda, que si andiese por la tierra
[c 1385] LpzAyala Rimado v 279a: Amar bien a quien te ama non te es de *agradescer* [N: *agradescer*]

DiccHist. I 278a; TD I 17; MAlonso I 167b; DME I 173a; DHLE I 1009a.

Deriv. de ⟶ *gradecer.*

N.: El deriv., muy frecuente desde la 2ª mit. del s. XIII, es peculiar del esp., del port. y del gall. (port. *agradecer*, s. XIII, tb. salido de *gradecer*, s. XIII; gall. *íd.*; Cunha IVPM I 32b; DiccXerais 31a).

REW 3848; DEEH 716a [s.v. **gratire*]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189b [s.v. *grado II*].

agradecido, a part. adj./m.

1. «(el) que siente y/o muestra gratitud»
[c 1400-1421] LExemplos p 50,807: E dizen que quando toman al elefante, uno de los caçadores lo açota e otro lo lieva por fuerça e otro lo defende e lo ayuda, al qual syempre le es *agradescido* esta bestia – p 111,3098/3101: E de mientra duro el dinero e el dar, los yernos eranle muy corteses e muy *agradescidos* e le fazian muchas honrras. E vino a tiempo que, dados todos los bienes a las fijas e a los yernos, Johan Ganança quedo pobre e los que primeramente le heran *agradescidos* despues non curavan del e assy fueron desagradescidos. – p 148,44301(tít.): Todo ombre deve ser *agradescido*/ a qualquier de quien bien ha rrescebido. – p 149,4439/4448: solto el leon, el qual le fue assy *agradesçido* que nunca del se partio fasta la muerte. [...]. Pues si las bestias son atan *agradesçidas* por los bienes que rresciben ¿quanto mas agradescimiento devia aver en el ombre – p 166,5081(tít.): Quien non gradesçe deve ser penado;/ el *agradesçido* ser rremunderado. – p 166,5606: E estos dos cavalleros significan los ombres mortales que son partidos en todas partes, ca unos son *agradesçidos* e otros son desagradescidos
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 23r: Ca dize que ni a dios ni al padre y ala madre puede ninguno asaz *agradescido* ser

mal agradescido
«que no siente ni muestra la gratitud debida, ingrato»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1080d: »Ca non sería razón tú non obedescer/ a Aquel que te crió e dÉl perdón aver,/ ca esto así seyendo, nunca podría ser/ que omne mal gradescido [E: *mal agradesçido*; N: *mal agradesçido*] lo pudiese vencer.
[c 1400-1421] LExemplos p 37,327: ¿De que avere mas dolor, del amor vano que ove a los amigos *mal agradesçidos* o de la mi locura por non fazer bien a este mi hermano o amigo?

2. «recibido y tratado con complacencia, grato»
[s XIV] BibliaJudCrist II Jdt 10 p 165: serás muy mucho *agradesçida* en su presençia. [cf. Vulg. Jdt 10,16: et eris gratissima in corde eius.]

DiccHist. I 278b; MAlonso I 167b; DHLE I 1010b.

Var. de ⟶ *gradecido*, formada bajo la influencia de la familia de ⟶ *agradecer.*

N.: El part.adj. se formó en la 2ª mit. del s. XIV. La correspondencia port. *agradecido* data del s. XV (Cunha IVPM I 32c). Gall. *íd.* (DiccXerais 31a).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad **gratire* 716a]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189b [s.v. *grado II*].

agradecimiento m.

1. «sentimiento de gratitud»
[c 1250] BocadosOro p 66,29: El que te gualardonare por el tu bien fazer con gradescimiento [eS: *agradeçimiento*], dado ha su derecho.
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 22v: E dixo: el que vos agradesciere el bien que le vos fizieredes: fazed gelo luego: sy non tornar se ha el *agradescimiento* en denuesto.
[c 1400-1421] LExemplos p 149,4449: Pues si las bestias son atan agradesçidas por los bienes que rresciben ¿quanto mas *agradescimiento* devia aver en el ombre que algunos bienes rrescebio. – p 149,4469: E los rromanos veyendo esto, maravillaronsse mucho del *agradesçimiento* de aquel leon – p 167,5617(tít.):

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0414
DFG

En el ombre ha menos *agradescimiento/* que en las animalias sin entendimiento.

2. «muestras o expresiones de gratitud»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 183r8: et fueron enpunydos en lures castras las quales cobdiciando combater los caualleros Romanos Marcello los reduxo a Nola con grant goyo et grant *agradescimiento* del pueblo

DiccHist. I 278b; MAlonso I 167b; DME I 173b; DHLE I 1010c.

Var. de ⟶ *gradecimiento*, formada bajo la influencia de la familia de ⟶ *agradecer.*

N. 1: El deriv. se halla doc. desde c 1250, aunque el DHLE no lo registra hasta 1423.
N. 2: La forma correspondiente port., *agradecimento*, apareció en el s. XV, en la misma época que el port. *gradecimento* (Cunha IVPM I 32c). Gall. *agradecemento* (DiccXerais 31a).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad **gratire* 716a]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189b [s.v. *grado II*].

agrado 1 m.

de agrado
«con gusto»
[s XIII/ s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 21v: Onde vos Ruego que vos que seades tan mesurados que Roguedes al conde & tratedes conel que me de mj padre & yo aver vos he sienpre que agradesçer. Ellos dixeron quelo farien *de agrado* & fueron sse para el conde

DiccHist. I 278b; MAlonso I 167b; DME I 173b; DHLE I 1011b.

Deriv. de ⟶ *agradar.*

N. 1: El deriv., de formación tardía, se generalizó en los Siglos de Oro. La fórmula *de agrado*, en la cual el m. *agrado* se presenta por primera vez, se constituyó como var. del más frecuente y más antiguo *de grado* «con gusto». Se dan muchos casos en que la grafía med. *agrado* debe ser leída *a + grado*. Al igual que *agrado 1* y *agrado 2*, *a + grado* puede relacionarse con el lat. < GRATUM o bien con el lat. < GRADUS (vid. s.vv.).

N. 2: Las correspondencias más antiguas en otros rom. son el fr.ant. *agré* «agrément, gré», s. XII, y el occit.ant. *agrat* «id.; désir», 1225 (FEW IV 251a). Es posible que estas formas hayan servido de modelo a la formación del esp. *agrado* (cf. *agradar*, N. 2.).

REW – [ad 3848]; DEEH 716a [s.v. *gratus*]; BDEC 301b [s.v. *grado II*]; DECH III 189a [s.v. *grado II*].

agrado 2 m.

«orden menor en la jerarquía eclesiástica»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,40 p 93: En quáles otras cosas non pueden los obispos dispensar con sus clérigos. [...] ni con ninguno que se pueda ordenar de las mayores órdenes en ningún tiempo sino en aquellos que dize de suso, magar que pueda dispensar con uno o con dos que se ordenen de algunos de los quatro grados [ed. RoyalScriptMss. 25v23: *agrados*] o de todos, e esto en los domingos o en las otras fiestas grandes.

Var. de ⟶ *grado 2*, con prefijo *a-*.

N.: Var. no registrada hasta ahora, debida prob. a un error de copista. Los "quatro grados" comprendían el acólito, el exorcista, el lector y el hostiario. Sus funciones en la jerarquía eclesiástica se encuentran explicadas en el título 5, ley 12 (p 142-43) de la Partida cit.

REW – [ad 3831]; DEEH – [ad *gradus* 714b]; BDEC – [ad *grado I* 301b]; DECH – [ad *grado I* III 188b].

agradoso, a adj.

1. «favorable»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 154r31: aquel es gran sauio el qual non se lexa enganyar alas cosas plazientes et *agradosas* et bienauenturadas.

2. «amable, encantador»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 557r10: theodelinda era donzella muyt fermosa & de bella cara. & de *agradoso* & honorable esguart. & auia la persona fermosa.

3. «atento, afable»
[c 1400] RefundTerceraCrónGen(DHLE) 331,13: Espoloneó el cavallo e deçendió por el valle; muy *agradoso* el traydor a Reçebirlo sale.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0415
DFG

DiccHist. I 279a; MAlonso I 167b; DME I 173b; DHLE I 1012c.

Var. de ⟶ *gradoso*, formada por analogía con la familia de ⟶ *agradar*.

N. 1: Palabra poco usada, caída en desuso en el s. XV. Los últimos testimonios recogidos en el DHLE datan de c 1425 y a 1455.
N. 2: El adj. existió tb. en el cat.ant.; se halla doc. en la forma adv. *agradosament*, 1294, y en la expresión *mal agradós*, 1429 (DCVB I 295b; DECat. IV 624b).

REW – [ad 3848]; DEEH – [ad *gratus* 716a]; BDEC – [ad *grado II* 301b]; DECH – [ad *grado II* III 189a].

agradulce adj.

«que tiene mezcla de agrio y dulce, agridulce»
[c 1250] Poridat p 70: Et deue comer las uiandas frias tal commo carne de bezerro, et calabaças con uinagre, et pollos engrossados et de la fructa: maçanas agras, et çiruelas, et milgranas agras y dulçes [N: *agradulces*; ADMYTE 0: milgranas agras dulçes]
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 189: çumo de cerrajas, y agua de escaviosa y de granadas *agradulces* – 38 p 216: Otra: çumo de granadas *agradulces*, quatro onças – 40 p 231: El quarto catamiento es que sea apercebido de dar el físico una poca de granada ánte que sangre, que sea *agradulce* – 68 p 338: de las fructas, granada *agradulce*, limon, naranja, lima, peros, agraz, ciruelas passas
[1385?] LPalladio 230v15: La terçera differencia & espeçie que han los arboles medianeros & la sabor medianera entre dulçe & agro. Asy como mjlgranas *agradulçes*.

DiccHist. I 279a; 284b: *agredulce*; 287a: *agridulce*; MAlonso I 167b; 169b: *agredulce*; 170b: *agridulce*; 172a: *agrodulce*; DME I 173b: *agrodulce*; DHLE I 1037a; 1042a: *agriodulce*; 1044: *agrodulce*.

Compuesto de ⟶ *agro* y ⟶ *dulce*.

N. 1: El compuesto *agradulce*, precursor med. del mod. *agridulce*, tiene su origen en sintagmas del tipo *agro/a y dulce* (cf. el pasaje recogido de [c 1250] Poridad, *supra*, y de [a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 60r: 'boltura de *agro & dulçe* & non solo dulçe'). La yuxtaposición de los dos adjs. se debe haber producido hasta fines del s. XIII como lo demuestran los dos testimonios siguientes: la var. de ADMYTE 0: *milgranas agras dulçes*, de [c 1250] Poridad, *supra*, y el ejemplo sacado de [c 1284] CienCapítulos p 64(apénd.): 'E deue omne comer las viandas frias asi como carne de sebro con vinagre e calabaças con vinagre e pollos engrasados, frutas, manzanas *agras dulçes*, e ciruelas'
La forma f. *agra-* se explica por concordancia con los susts. f. de los textos (*milgranas, granadas*). Una var. m. *agrodulce*, usada como complemento de susts. m., se doc. desde 1438 (DHLE, s.v.). En los ss. XVI-XVIII se impusieron las vars. con género indeterminado *agredulce* y *agridulce*.
N. 2: Muchas lenguas hermanas tienen compuestos correspondientes, todos de formación posterior: cat. *agredolç*, ss. XV-XVI (DECat. I 75a; DCVB I 303a); fr. *aigre-doux*, 1564 (FEW XXIV 98a); port. *agrodoce*, s. XVI, *agridulce*, s. XVII, *agridoce* 1813 (Cunha 23a); ital. *agridolce*, 1879 (tom. del fr., LEI I 358b).

REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC 32a [s.v. *agrio*: *agridulce*]; DECH I 78a [s.v. *agrio*: *agridulce*].

[agramen] m.

«hierba graminácea cuyas raíces se prolongan extraordinariamente formando nudos; grama»
[1385?] LPalladio 155v14: De estirpar el *agrama⟨n⟩*. [...]. E dizen los griegos que el gramen que sera arrancado por aquesta manera que avemos dicha Jamas no tornara. [cf. texto lat.: De extirpando gramine]

MAlonso I 168a; DHLE I 1014a.

Del lat. GRĀMĔN, -ĬNIS n. «hierba; pasto; césped».

N. 1: La palabra lat. GRAMEN, doc. desde Catón, 'De agricultura', se ha conservado en varios rom., cf. REW 3835. Los descendientes esp., gall. y port. del tipo ⟶ *grama*, sin embargo no se remontan al sing. GRAMEN, sino a su pl. GRAMĬNA. Del sing. GRAMEN proviene solamente el mozár. *gramen* recogido por Ibn Buclárix hacia el año 1106 en un copioso diccionario de materia médica escrito en lengua arábica. Según él, la palabra *gramen* se usaba en la parte oriental de la Península (Simonet II, 253). Considerando el origen lat. del texto cit. arriba (Palladius, Opus Agriculturae), nuestra forma *agraman* y su var. *gramen* son más bien préstamos lat. que reflejos de la voz mozár.
N. 2: El DHLE proporciona documentación de *agramen* a partir de 1866-67, calificando las formas mod. de arag. y de nav. Nótese que el elemento

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0416
DFG

prefijado *a-* se observa tb. en el cat. *agram*, var. de *gram* doc. desde 1617 (DCVB I 296b, VI 367b), así como en formas dial. del occit.: Clermont *agram*, Lézignan *id.*, Haute-Garonne *agrãm*, Gers, Basses-Pyrénées *agram*, *agrámẽn*, etc. (FEW IV 214a). En vista de las formas occit. nos parece más plausible explicar *a-* por confusion de GRAMEN «grama» con el lat.med. AGRAMEN «carlina, centinodia», otro nombre de malas hierbas (MLW I 407), o bien con AGER, que por aglutinación del artículo ár.

ThLL VI,2 2165; REW – [ad 3835]; DEEH – [ad *gramen* 714b], BDEC - [ad *grama* 302a]; DECH III 193a [s.v. *grama*].

agrandar v.

1. prnl. «hacerse grande, volverse orgulloso»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 9 p 236: el omne non proponga de *se agrandar* sobre la tierra. [cf. Vulg. Ps 10,18: ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.]

2.1. tr. «aumentar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 8 p 764: quando fuere pasada la pasqua quebrantaremos la premia e el sábado e abriremos el trigo para achicar medida e *agrandar* el peso para conçertar pesas de traición por conprar por dinero al menesteroso e al pobre por çapatos e por almoçadas de trigo los conpraremos. [cf. Vulg. Am 8,5: ut imminuamus mensuram et augeamus siglum et supponamus stateras dolosas]

2.2. tr. «agravar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 8 p 414: Con el soberuio non vayas en la carrera que por auentura non *agrande* sus males en ti [cf. Vulg. Ecli 8,18: Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala sua in te]

DiccHist. I 280a; MAlonso I 168b; DHLE I 1015c.

Deriv. de ⟶ *grande*.

N. 1: Los primeros ejs. recogidos en el DHLE datan de comienzos del s. XVII. Las menciones cit. *supra*, todas provenientes de la BibliaJudCrist de c 1400, adelantan la fecha de la primera doc. en más de dos siglos.
N. 2: La misma forma verbal aparece en tres lenguas hermanas: ital.ant. *aggrandare* «ingrandire, crescere», a 1294 (ital.mod. *aggrandire*; GDLI I 245c); gascón ant. *enagrandar* «agrandir», 1337 (presupone **agrandar*; FEW IV 221a); cat.(dial.) *agrandar* «engrandir, fer més gran una cosa» (castellanismo; DCVB I 299b). Predominan en el resto de la Romania, incluso en ital. y cat., formas de la clase *-ir(e)*.

REW – [ad 3842]; DEEH 715b [s.v. *grande*]; BDEC 302b [s.v. *grande*]; DECH III 194b [s.v. *grande*].

agrandear v.

1. tr. «hacer grande, hacer glorioso»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 125 p 312: Entonçe dirán entre las gentes: *agrandeó* el Señor fazer connusco; somos fechos alegres. [cf. Vulg. Ps 125,3: Magnificavit Dominus facere nobiscum] – 137 p 316: Sobre la tu misericordia e la tu verdat la qual *agrandeaste* sobre todo tu nonbre santo. [cf. Vulg. Ps 137,2: Super misericordia tua et veritate tua, quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.]

2. tr./prnl. «alabar, glorificar, festejar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 19 p 241: Alegrarnos hemos en tu saluamiento e en el nonbre del nuestro Dios *nos agrandearemos*. [cf. Vulg. Ps 19,6: Laetabimur in salutari tuo et in nomine Dei nostri magnificabimur.] – 103 p 294: Bendize tú, mi alma, al Señor. ¡O! mi Señor, Dios, mucho eres *agrandeado*. [cf. Vulg. Ps 103,1: Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.]

Deriv. de ⟶ *grandear*.

N.: La palabra, que no se ha registrado hasta ahora, se lee exclusivamente en la BibliaJudCrist de c 1400 en la cual se doc. tb. la forma ⟶ *agrandar*. No existen formaciones análogas en otros rom.

REW – [ad 3842]; DEEH – [ad *grandis* 715b]; BDEC – [ad *grande* 302b]; DECH – [ad *grande* III 194b].

agrandecer v.

1. tr. «alabar, magnificar»
[c 1250?] BuenosProverbios 11 p 69: No a cosa con que tanto fuelgue el cuerpo commo por grandir [H: *agrandeçer* a Dios] que quier quel acaezca y por seer firme y creyente con aquella parte quel quiso Dios dar.

2. tr. «hacer grande, hacer numeroso»
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 24,3(63r34): Tome Abraam de las tierras de mesopotamia & tray lo atierra de canaan & *agrandesci* el Su linage. [cf. Vulg. Js 24,3: adduxi eum in terram Chanaan multiplicavique semen eius.]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0417
DFG

3.1. prnl. «crecer (en)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 131r6: Marco su fillo fue fecho ypato el qual fue auuelo de Catho filosofo [...] & el vno & el otro seyendo de poco estado por lur uirtut *se agrandeçieron* de honor & de poder

3.2. tr./prnl. «(hacer) crecer en importancia y poder»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 117r13: el dicho ualerio hondro mucho & lo *agrandecio* tanto que primerament fue fecho Quiliarco & depues trasorero – 129r3: porque depues quel pueblo Romano uso la sciencia Ellinica *se agrandecio* mas & no solament aborecio los filosofos mas encara alos meges – 190v8: *agrandecida* la ciudat metiendo deuant siempre el provecho & el acrescimjento dela nuestra tierra mas que de nuestros padres & fillos
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 16r6: et por qual hordenaçion pollitica et por qual manera *agrandesçieron* [sc. nuestros parientes anteçessores] las cosas dela çiudat – 18v29: mas uidiendo encara el fecho et el poder dela Çiudat tornando a memoria que no *se agrandeçio* por si misma mas con treballos de honbres sauyos ualientes

DME I 173b; DHLE I 1016b.

Deriv. de ⟶ *grandecer.*

N.: La palabra se usó raramente y sólo hasta fines del s. XIV. El único testimonio cit. en el DHLE es el ej. recogido de Heredia Thucyd 18v29 (acep. 3.2.). Faltan formaciones paralelas en los demás rom.

REW – [ad 3842]; DEEH – [ad *grandis* 715b]; BDEC – [ad *grande* 302b]; DECH – [ad *grande* III 194b].

agranizar v. (?)

itr. «caer granizo»
[1343] JRuiz BuenAmor v 134c(S): Cataron dia claro para yr a -caçar;/ desque fueron en el monte ovose a leuantar/ vn rrevatado nublo, començo de *agranizar* [G: començo de granisar],/ e a -poca de ora començo de apedrear.

DiccHist. I 280a; TD I 17; MAlonso I 168b; DME I 173b; DHLE I 1016b [remite a *granizar*].

Errata por ⟶ *granizar* (?).

N. 1: La forma se encuentra doc. en un pasaje corrupto del ms. S de 1343 y puede que sea errata. La construcción sintáctica parece resultar de un cruce de los sintagmas *començo de granizar* y *començo a granizar.* Corominas en su ed., propone leer *començó a granizar.* Desde el punto de vista histórico no hay nada que objetar a esta enmienda.
N. 2: Merece notarse, sin embargo, que un vb. *agranisá* existe en el habla arag. de Barravés, en la Alta Ribagorza (A. Griera, en: BDC VI, 21).

REW – [ad 3846]; DEEH – [ad *granum* 715b]; BDEC – [ad *grano* 302b]; DECH – [ad *grano* III 196a].

agrario, a adj.

«relativo a la agricultura»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 325v46: Et estando consul ordeno primerament quelos derechos que pertenesçiessen a ordenaçion del senado ni del pueblo que fuessen puestos en recaudo. Item encara pronunçio la ley *agraria.* & aquella fizo obtener & seruar.

DiccHist. I 280a; MAlonso I 168b; DME I 174a; DHLE I 1017a.

Tom. del lat. ĂGRĀRĬUS, -A, -UM adj. «agrario, del campo».

N. 1: La palabra lat. se halla doc. como adj. desde Varrón, como sust. desde Cicerón. Para el esp. *agrario* el DHLE proporciona documentación a partir de 1490 (APalencia), pero el primer testimonio se encuentra ya en Heredia GCrón I.
N. 2: Son igualmente préstamos lat. el occit.ant. *agrer,* c 1100 (Pfister, en: VR 18, 252), el ital.ant. *(legge) agraria,* a 1292 (LEI I 1370); el fr.ant. *(loy) agrarie,* 1354 (FEW XXIV 269a), el port. *agrário,* s. XVI (Cunha 22b), el cat. *agrari* (DCVB I 300a; DECat. I 77a), el rum. *agrar,* 1823 (Tiktin-Miron I 134a) y el sardo *agrariu* (Spano I 33b).

ThLL I 1416; MLW I 407; REW – [ad *ager* 276]; DEEH – [ad *ager* 448b]; BDEC 32a [s.v. *agro*]; DECH I 78b [s.v. *agro*].

agravado, a part. adj.

1.1. «dañado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 13r45: he aquellos de tranque eran *agrauados* de su huest. et dapnificados no menos que de enemiguos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0418
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 508r13: aquellas .ii. çiudades eran speçialmente *agrauadas* dela guerra de los partos

1.2. «perjudicado en sus derechos e intereses»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 109r6: et depues el [sc. pirrus] puso talayas a taranto et los tirantinos se tenian *agrauados* et lo pregauan que depues que el era uenido a aiudar los cuentra los romanos o queles ayudasse o que les lexasse lur tierra tal como el la auia rescibida.

1.3. «perjudicado a causa de sobrecargo por obligaciones o tributos»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 10v7: huno de los suyos le consellaua que alleuiasse sus sobditos de los grandes carguos que les auia puesto que si partia assi lexando los *agrauados* todos que cridarian et lo maldizirian
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 222r1: quela tierra del Rey era en pobreza por las muytas peytas que auian pagado pora su gent de armas et senyaladament por la peyta quel solia dar enla tierra entro aquella ora et eran muyto *agrauados* los lauradores et los que poco podian

2. «cargado, agobiado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 247r50: enlos Emperadores xpistianos tantas mortaldades et muertes amontonadas ensemble cargaron la *agrauada* et constrenyda ceruiz dela re publica

3. «descontento, disgustado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 78v54: lenperador se tiene mal contento et *agrauado* de uos – 170r47: lo a enuiado a contastinoble con grant poder pensando que los çiudadanos et el pueblo lo reçibrian como *agrauados* del enperador Miquali
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 129v11: se acosto a Catho su padre & dixo le o padre fuste tu alguna uegada *agrauado* de mi porla qual me aduxiesses madrastra

4. «afectado gravemente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 133r61: Doliano era tan *agrauado* de la enfermedat que no pensaua ninguno que a la manyana se podies leuantar del leyto
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 147r30: Et el consul perpenna *agrauado* de malautia murio a pergamo. – 244v19: Et commo se huuiesse echado en vn nueuo lecho por la color [sic] de la brasa de fuego que alli estaua et por el escalffamiento et blancura dela casa que de nueuo era de Calcina enblanquescida *aguauado* [sic] murio affogado [cf. texto lat.: calore prunarum et nidore parietum nuper calce inlitorum adgrauatus et suffocatus]

5. «debilitado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 11v67: apres uino a contastinoble seyendo muyto *agrauado* del colpe que huuo en la sconfita
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 71r24: el qual heson seyendo *agrauado* por grant uellez dexo el Regimiento del Regno de Thesalia a peleo – 122v36: El Rey sintiendo se mucho *agrauado* delas mortales feridas que achiles le auia dadas [...] mando uenir dauant el a Achiles

6. «preocupado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 119r13: et pareçe que Cesar non se tenia mas *agrauado* de dolobeo que de Anthonio

7. «duro, tardo (de oír)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 59 p 542: Catad que non es acortado el poderio del Señor de saluar e non es *agrauada* la su oreja de oir [cf. Vulg. Is 59,1: neque adgravata est auris eius, ut non exaudiat.]

MAlonso I 169a: *agravadamente*; DHLE I 1017c: *agravadamente*.

Del part.perf. de ⟶ *agravar*.

N. 1: El part.adj. se encuentra doc. en textos de la 2ª mit. s. XIV, principalmente en obras de Heredia en las cuales se lee tb. el part.adj. *gravado*. El DHLE sólo recoge el adv. *agravadamente*, citando no más que una entrada en un dicc. de 1623 (s.v. *agraviadamente*, I 1020c).
N. 2: Al esp. *agravado* corresponden el fr.ant. *agravet* «accablé de maux et de fatigue», s. XI, *agrevé* «appesanti, alourdi par une charge physique ou morale», s. XIII (FEW IV 261a); el ital.ant. *agravato* «oppresso, impedito (dagli anni, da una malattia); appesantito; intorpidito», 1ª mit. s. XIII (LEI I 1304) y el port.ant. *agravado*, s. XIII (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 32c).

REW – [ad 279]; DEEH – [ad *aggravare* 448b]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agravamiento m.

1.1. «carga de obligaciones o tributos»
[1252] Alf X FsMurcia 13 p 16: los antedichos caualleros et pobladores con todos sos heredamientos sean libres et quitos de toda real pecha et de todo otro *agrauamiento* por siempre.
[1257] Bullarium Ordinis Alcántara(DHLE) 92b: E prometemos a vos Don Pedro, sobredicho Obispo, [...]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0419
DFG

presentar Capellanes para estas sobredichas Eglesias [...]; mas vos non pudades echar en ellos pedido, nin de los facer *agravamento* vos.
[1285] AnalesSevilla p 73: los abantdichos caballeros con todas sus heredades finquen libres é quitos de todo mal, é de todo *agravamiento*, é de pechar por todos los siglos.
[1301] DocsMurciaAragón 177 p 318: los dauant dichos caualleros con todas sus heredades finquen libres et quitos de todo real et de otro *agrauamiento* et de pecha por todos los siglos

1.2. «sobrecarga»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 23,17 p 426: non deuen los prelados echar mayor pecho a las eglesias ni a los clérigos sobre que han poder daquello que al Rey ouieren a dar. Ca [...] errarían en dos maneras: la una, tomándolo en nombre del Rey e no ge lo dando a él; la otra, agrauiando a los clérigos de manera que auríen a auer querella del Rey cuydando que aquel *agrauamiento* que les uiene dél.
[1293] DocsSancho IV 153 p 137: nos mostraron que reçebian grandes *agrauamientos* los conçejos por razon de prendas que les fazen ricos omes et caualleros et otros omnes

2. «sentencia injusta»
[c 1250] VidalMayor VI 28,21 p 426: el dreito de appellar sea aitorgado de grado en grado segunt dreito ciuil, por dreito es appellado d'aqueill qui ha menor iurisdictión ad aqueill qui ha mesclada iurisdictión, et por dreito es appelado d'aqueill qui ha mesclada iurisdictión ad aqueill qui ha puro seynnorío. Donquas, aqueillos qui demandauan remedio del *agrauamiento* dixieron aquesta palaura appello
[1289] ColDiplOviedo 64 p 103b: damos general. et espeçial poderio. á estos nuestros perssoneros. [...]. Et que apiellen ó apielle si contra nos ffor julgado ó mandado *agrauamento*.

3.1. «daño»
[1254] ColDiplFitero 7 p 549: los monges et la vuestra tierra, por esta razon tomauan menoscabos et *agrauamientos* de las dichas vezindades a tuerto et de como non deuen.
[1286] ColDiplSancho IV 139 p 86: Otrossí nos mandaron dezir ȝ mostrar que rreçeben muchos *agrauamientos* ȝ muchas fforças ȝ muchos tortos ȝ otros muchos males de caualleros ȝ de otros homes dellas tierras
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 364v45: bruto aquexaua quela quistion se diffiniesse por batalla oque el [sc. Cassio] nunçiasse o afranquiesse su patria o almenos que tanto *agrauamiento* falleçiesse delos hombres de tantos comandamientos & de tantos armamientos.

3.2. «perjuicio de alg. en sus derechos e intereses»
[1253] FsSantiago p 253: Otrosy, querelaronse los pesoneros sobredichos del Conceyo de Santiago, que uos et uosos juizes clérigos queredes judgar et judgades todolos preytos que ellos mismos et los sus omes han con los omes de la villa, dellos con ellos. Et magar los de la uila digan que son sospechos, et que los non an de judgar, porque los preytos son sos [...]. Et maguer deste *agrauamiento* tan grande appellen pora ante mi, no les queren rrecebir la appellación pora ante mi.
[1260] ColDiplBéjar 3 p 293: por toller muchas cosas que son *agrauamientos* de uos todos
[1263] FsProvBurgos 46,7 p 212: Otro si me ficieron entender en razon de las señales, que quando vos los alcaldes non podiedes librar los pleitos por mis cartas que vos llegaban, o que ibades al monesterio, o por muertes algunas de vuestros vecinos, o por otras cosas que vos acaescien, que alongabades las señales para otro dia o para adelante, et esto que es *agravamiento* de los homes
[1282] Bullarium Ordinis SJacobi(DHLE) 224a: Si el Rey o el Infante D. Sancho [...] o otros qualesquier Omes nos quisieren passar contra ello [...], que seamos todos vnos a embiarlo a dezir al Rey [...] aquello que fuer a nuestro *agravamiento*.
[1282] MonSahagún p 619b: Otro si que guardemo todos nrõs fueros, et usos, et costumbres et Privilegios, et cartas, et todas nrãs libertades et franquezas siempre en tal manera, que si el Rey ò el Infante D. Sancho, ò los otros Reyes [...] nos quisieren pasar contra ello ó en parte de ello, [...], que seamos todos unos à enviarlo decir al Rey, ò à D. Sancho, [...], asi como el Privilegio dice, aquello que fuere à nuestro *agravamiento*.
[1282] PrivToledo 85 p 203: veyendo los muchos *agrauamientos* que uos el cabildo de la eglesia de Toledo recebides en uuestros priuilleios e en uuestras libertades e en uuestras franquezas [...] fallé que se uos fuessen guardadas uuestras franquezas e uuestras libertades
[1290] DocsSancho IV 114 p 103: Bonamic Çauila, mio escriuano, Porçel Porçel et Pedro Pelaez de Contreras, vinieron a mi con carta del conçejo de Murçia sobre los *agrauamientos* que dezien que auien reçebido contra los preuillejos et las cartas que tenien de mio padre el rey don Alfonso
[1291] DocCatBurgos II 242 p 311: los vasallos desta abbadia pecharon fonsaderas e reçibieron otros *agrauamientos* muchos contra los priuillegios e las libertades e las franquezas que el abbadia sobredicha a
[1293] DocsEspSagrada 36(1787) p 164: nos los Conceios guardemos todos nuestros fueros, & buenos usos, & costumbres, & franquesas, & Previllegios, & Cartas, & libertades siempre en tal manera que se el Rey D. Fernando nuestro Señor, ó los otros Reis [...]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0420
DFG

nos quisiesen pasar contra ellos en todo, ó en parte de ello, [...], que seamos todos unos á enviarlo mostar á nuestro Señor el Rey, ó á los Reys que vernan despues del, aquello en que nos fesieren *agravamiento*
[1294] ColDiplSancho IV 516 p 357: uos mandamos que daquí adelante uos nin otros ninguno non fagades entregas enlas villas ȝ en los logares del arç. Et si algunas y auedes fechas fasta aquí, quelas desfagades luego en guisa que non rreçiban por ende ningún *agrauamjento*.
[1295] ColDiplSepúlveda 13 p 47: Sepan quantos esta carta vieren cuemo nos, el Cavildo de los clérigos de Sepúlveda, de la villa, ficiemos nuestra postura e nuestra avenencia por razón de apellación que ficiemos teniendo *agravamiento* que nos face nuestro sennor, el obispo don Blasco
[1296] CartaHermandadCórdoba p 308: por muchos desaffueros et grant ⟦danno?⟧ de preuilleios et de cartas et de ffranquesas, et de libertades et de buenos vssos, et costunbres, et por otros muchos ⟦*agra*⟧*uamjentos* que Reçebimos de los Reys que sson passados
[1297] DocsMurciaAragón 151 p 279: Sennor estos son los *agravamientos* que Don Johan, fijo del Infante Don Manuel ha reçebido, que son contra las posturas que el ha convusco, segunt se contiene en la carta.
[1304] DocHuelgasBurgos IV 162 p 272: la infanta me dixo que en tiempo del rey don Sancho, mio padre, algunas vegadas que les tomo los seruiçios e los pedidos en los sus logares del dicho monesterio, e yo, otrosi, en el mio despues que regne, et que en esto que reçibian *agrauamiento*, et me rogo que les guardase los priuilegios desta graçia e merçed que les fizieron los reyes
[1305] DocsFernando IV 45 p 49: porque los dichos moros sean mejor guardados en sus derechos et non reciban tuerto nin *agravamiento*, tengo por bien et mando que los sus oficiales sean de los moros sus vezinos

3.3. «atropello cometido contra alg. o contra los derechos de alg.»
[1264] DocsMadrid 84 p 61: Et de lo que nos dixieron que vos fazien traer el pan é el vino é los corderos por fuerza de las aldeas á la villa é de unos lugares á otros, mandamos que los que recabdaren las tercias, que tomen el pan é el vino é los corderos en aquellos logares do fueren ó do cayeren, é que vos non fagan otro *agravamiento* nin otra fuerza por lo traher.
[1290] ColDiplSancho IV 311 p 197: el Cab. dela Egl. de León seme enbiaron querellar quel concejo de y de la villa ȝ los sus sacadores que les fazen muchos *agrauamientos* ȝ que entran prindar en las casas delos clérigos por pechos ȝ por la ura. soldada
[1295] DocCatBurgos III 309 p 25: Et pidieronme merçed que los guardasse daqui adelante de todos estos *agrauamientos* e males e dannos e menoscabos e desonrras.
[1309] DocsFernando IV 93 p 101: que los dichos moros haian enmienda e derecho de los *agrabamientos* que recibieron como dicho es.
[1311] DocsFernando IV 101 p 108: Sepades que la reina doña Maria mi madre me dixo que vos enbiara mis cartas e otras suias en razon de las salinas que le quebrantaron e forzaron e en razon de la tierra que le tomaron en la su algo, [...] e otros *agravamientos* e fuerzas e tuertos que fizieron a don Zah, su almoxarife

4. «ofensa»
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 88: Quando non se fiziere loçano con el buen consejo que fablare y quando alguna cosa fiziere o quisiere mostrar non lo diga nin lo faga con agraviamiento [ed. Knust: *agravamiento*] y que le non mueva la saña a fazer mal quando le denostaren o que non le cresca el coraçon quando le alabaren.

5. «rudeza»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 100r4: la qual cosa faria yo por tal de demostrar le [sc. a aquesti tornado assi spantado al lecho por el frido] como la mentirosa parleria suya ensuziada et corrupta por los delicados et muelles nudrimientos et costumbres veya que la violencia et *aGrauamie⟨n⟩to* non son enel tiempo. Mas que en si tiene arrayGada la pereza [cf. texto lat.: ut uerbosa nugacitas delicatis uitiata nutrimentis non in tempore uiolentiam sed in se esse segnitiam doceretur]

6. «recelo»
[c 1300] FAlcaraz II 21(tít.) p 110: De aquel que, por *agrauamiento* de la carrera o de riepto, fiziere la rayz de menor precio que non es.

DiccHist. I 280b; MAlonso I 169a; DME I 174a; DHLE I 1017c.

Deriv. de ⟶ *agravar*, var. de ⟶ *gravamiento*.

N. 1: La palabra, doc. con frecuencia en sentido jur., se ha hecho rara en la lengua mod. donde se usa especialmente con relación a censuras eclesiásticas. Pottier señala *agravamiento* en dos documentos uno de 1282 y el otro de 1295 que no hemos estudiado (CLHM 8, 1983, 207a). La primera doc. de ⟶ *gravamiento* data tb. del s. XIII.
N. 2: *Agravamiento* (acep. 6), ⟶ *agravianza* y ⟶ *agravanza* se encuentran doc. en párrafos paralelos de los Fueros de Alcaraz, Baeza y Heznatoraf, los cuales fueron redactados a imitación de un fuero modelo Cuenca - Teruel (cf. Roudil, FBaeza, p. 42, mapa). Las

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0421
DFG

tres formas esp. equivalen al lat. GRAUAMINE del Forum Conche de c 1189 (p 148b,506 forma sistématica, p 148a,355 forma primordial).
N. 3: La forma está representada en port.ant. por el deriv. *agravamento*, s. XIII (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33a; gall. *agravamento*, DiccXerais 31b), en ital.ant. por *aggravamento*, a 1304 (LEI I 1306), en fr.med. por *agr(i)evement*, a 1475 (fr.mod. *aggravement*, 1675; FEW IV 261b), en cat. por *agravament* (DCVB I 301b) y en rtr. por *agravamaint* (préstamo ital., DRG I 129a).

MLW I 379; REW – [ad 279]; DEEH – [ad *aggravare* 448b]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [s.v. *grave* III 203a].

agravanza f.

«recelo»
[1250-1300] FHeznatoraf p 149c,477: Del que, por *agrauança* dela carrera o por pauor de riepto, la rayz de menor preçio la fiziere.

DME I 174a.

Deriv. de ⟶ *agravar*.

N. 1: Único ej. conocido de la palabra. *Agravanza*, ⟶ *agravianza* y ⟶ *agravamiento* (acep. 6) se encuentran doc. en párrafos paralelos de los Fueros de Alcaraz, Baeza y Heznatoraf, los cuales fueron redactados a imitación de un fuero modelo Cuenca – Teruel (cf. Roudil, FBaeza, p. 42, mapa). Las tres formas esp. equivalen al lat. GRAUAMINE del Forum Conche de c 1189 (p 148b,506 forma sistématica, p 148a,355 forma primordial).
N. 2: Es interesante anotar que la misma forma se ha doc. en fr.: *agrevance* «tourment, vexation», c 1200; *aggravance*, c 1300 (FEW IV 261b).

REW – [ad 279]; DEEH – [ad *aggravare* 448b]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agravar v.

1.1. tr. «cargar a alg. con impuestos o tributos»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 78r12: cassio esforçaua a aquellos de Rodas que cada vno le deuiesse dar todo el oro [...]. Mas bruto de toda la licia nonde demando sino .CL. et mas non los quiso *agrauar*

1.2. tr. «incrementar una carga, trabajo o pena»
[1200-50] FazUltraMar p 62: Levantos rey nuevo en Egipto [...] e dixo a so pueblo: "Estos fijos de Israel son muchos e son fuertes [...] Castigo a sos merinos que los ⟨a⟩gravassen del lazerio. Quanto mas los *agravavan* tanto mas crecien.
[c 1400] BibliaJudCrist II I Mac 8 p 836: ¿porque *agrauaste* tu yugo sobre nuestros amigos e conpañeros, los judios? [cf. Vulg. I Mc 8,31: Quare gravasti iugum tuum super amicos nostros et socios Iudeaeos?]

1.3. tr. «sobrecargar con impuestos o tributos»
[1206] DocsEspSagrada 36(1787) p 133: Et si el Rey de Leon desmesuradamente los *agravar*; aquel quel Castillo toviere en que lo ficiere, bien gelo pueda defender
[a 1254] FJuzgo XII 1,2 p 174b: Que ningun omne que a en su poder, ó en su guarda el pueblo, que lo non *agrave* [B.R.I. y Malp.2.: agravie] de despensas, nin de cojechas, nin de otras cosas. [...] mandámos que ningun conde, nin ningun rico omne, nin otro omne poderoso non *agrave* nuestro pueblo de coytas, nin de costas, nin de despensas, nin de labores por facer su provecho
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 51r13: mas Basilio por no *agrauar* los mando que dassen la meytat

2. prnl. «considerarse uno sobrecargado y manifestar una queja»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 130r10: mas los Calquidonios se fizieron amigos del dicho comun apres el uencimjento de Squipion como aquellos que auien perdida la senyoria & *se agrauaua⟨n⟩* delos tributos

3.1. itr./prnl. «indignarse, quejarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 53r29: Cicero tu scriues et dizes que Cesar es bueno la qual cosa es senyal que tu non *agrauas* de auer senyor
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 105r16: & los otros de Maçedonia qui eran por los lugares non *se agrauaro⟨n⟩* de aquella mutacion de Senyoria
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 8v2: las amistades delos athenienos no*se agrauan* de paguar los targos aellos impuestos en lur seruitut

3.2. tr. «causar disgusto»
[1256] FRealBurgos 74r4: Maguer que nos *agrauan* de fablar en cosa que es muy sin guisa de cuedar.

4.1. tr. «perjudicar»
[1256-65] Alf X Part I 4,22 p 123B: tanto mas *agrava* el pecado al alma del home quanto mas está en él.
[1359] TLingNavarros 4.19: que los moradores en eylla [sc. billa de Huart de ual d'Araquil] biuan en seguridat

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0422
DFG

et puedan a los malfechores qui ata aqui los an *agrauados*, contrastar et resistir.
[1385?] LPalladio 120v19: E enel establo non deue auer alguna estrechura. por tal que quando los [sc. bueyes jouenes] querras sacar del establo & saliran con fuerça que non se fieran o que non den algunt golpe que los *agraue*. por la qual rrazon se espantarien.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 96v41: Et constrinyo [sc. Alexandre] assi mismo por sagrament iurando que non retendrie ninguno en los oficios palatinos si no aquellos que el entendiesse que eran necessarios ala cosa publica por tal que no la *agrauasse* por soldadas ni por espensas superfluas
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 41r51: aquesti non queria mal a los xpistianos nin los *agrauaua* ninguna cosa
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 253v10: quelos enemigos [...] los quales atormentauan et *agrauauan* la ciudat
[c 1400] EnperatrizRoma 21 p 314: aun non te manifestaste del pecado que tú feziste que más te *agrava*, ȝ que te más nuze.

4.2. prnl. «sufrir daño, dañarse»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 164: El comer de la carne e el beuer del vino e la fartura del vientre son semiente de luxuria. Por los çinco sesos ay entrada a la alma, asi commo por vnas finiestras, de pecados. Por las turbaçiones destos el alma *se agraua* e se prende.

4.3. tr. «perjudicar a alg. en sus derechos e intereses»
[a 1254] FJuzgo II 1,20 p 18a: El nuestro cuedado es de amonestar todos los iuezes que non porluenguen mucho los pleytos, que las partes non seyan mucho agraviadas [E.R. Esc.2.4. Malp.2. y Camp.: *agravadas*; Esc.6.: agraveadas].
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 52r16: Encara ha ordenado huna plaça publica. que qui se fues *agrauado* de la sentençia de los iutges parexiesse en aquella plaça - 63v54: fazian [sc. los Burguarios] sus mercaderias mas algunos mercaderos de los grieguos los *agrauaua⟨n⟩* demandando les mas que no eran tenidos de dar

5. agravar a alg. de algo
tr. «imponer algo a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 3v2: & si uos queredes que los de Athenas condesçendan a meiores pactos & que no uos *agraue⟨n⟩ de*lo que uos no queredes dezit solament uuestra razon como simples mensageros

6.1. tr. «oprimir, subyugar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jdt 5 p 157: E como los *agrauase* el rey de Egipto [...] llamaron a su Señor, e firió a toda la tierra de Egipto de varias plagas. [cf. Vulg. Jdt 5,10: Cum gravaret eos rex Aegypti]

6.2. prnl. «ponerse pesado, torpe (de entendimiento)»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 250: Oyo la boz del mi señor mandante: non *se agrauen* los vuestros coraçones de beuerria e de enbriaguez. [cf. Vulg. Lc 21,34: ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate]

7.1. tr./prnl. «pesar sobre»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 143r50: Enel annyo dela edifficacion dela ciudat .dcxxx. anyos como poco menos mayor infamia *agrauasse* et cargasse alos numantinos delos pactos et amistat que auian fecha cerca numancia que non *agrauaua* et cargaua ala uerguenya dela cara o fruent delos Romanos
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 254r: E dixo Ysayas: "Mouersse mourá la tierra como bebdo, e será rremouido como albergue de cabanna, e *agrauar*ts-*a*l sobrella ssu peccado, e caerá e non ennadrá leuantarsse." [cf. Vulg. Is 24,20: agitatione agitabitur terra sicut ebrius et auferetur quasi tabernaculum unius noctis, et gravabit eam iniquitas sua]

7.2. tr. «hacer pesado»
[1450-1500] TratadoFiebres 38r2: guarden se [sc. los enfermos] de toda vianda que sea graue & pesada & conujene les que tomen tanta quantidat de viandas & tal que non *agrauen* el estomago

8. tr. «afectar, oprimir»
[c 1400] VidaFilósofos p 305: E tanto rrio de aquel dicho que el espeso anelito *agragava* [sic] de grant angustia la garganta del viejo Filemon. [cf. texto lat.: pregravavit]

9. tr. «hacer que un hecho parezca más grave de lo que es»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 188r29: que ellos [sc. los messageros] entendiessen e *agrauassen* las cosas amas que non eran

10. tr. «vencer (el sueño a alg.)»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 61v: Et despues que aquel muy diligente & solicito agamenon ovo asentado el real lo mejor que pudo & se le entendio no lo *agrauando* el sueño

DiccHist. I 280b; Oelschl. 7b; MAlonso I 169a; DME I 174a; DHLE I 1018b.

Del lat. AGGRĂVĀRE «agravar, sobrecargar; hacer más pesado; empeorar; embotar».

N. 1: La base lat. se encuentra doc. desde Livio (muerto c 17 d. J.C.), como deriv. del vb. simple

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0423
DFG

GRAVARE que no ha sido transmitido a las lenguas rom. El esp. ⟶ *gravar* debe ser considerado un cultismo.
N. 2: El deriv. lat. ha dejado descendientes en casi todas las lenguas hermanas del esp.: fr.ant. *agrever*, s. XII; occit.ant. *agravar* (FEW IV 261a); ital.ant. *agravare*, s. XIII (LEI I 1301); port.ant. *agravar*, s. XIII (Cunha IVPM I 33a); cat.ant. *agravar*, 1311 (DCVB I 301b); rtr.(engad.) *agravar*, 1528 (DRG I 129a); rum. *agrava*, c 1832 (del ital.; Tiktin-Miron I 134a).

ThLL I 1313; MLW I 379; REW 279; DEEH 448b; BDEC 303b [s.v. *grave*]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agravecer v.

1.1. tr. «ser pesado»
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 33,7(216v74): Mas non te espante la mi maraueilla, et la mi palaura non te *agrauezca*. [cf. Vulg. Jb 33,7: et eloquentia mea non sit tibi gravis.]

1.2. prnl. «ponerse pesado»
[1200-50] FazUltraMar p 58: Ojos de Israel *se agravecieron* de vegedat e non podia veer.

1.3. agravecer las orejas de alg. (?) «hacer insensible el oído de alg.»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 241v: E esto segund lo que dixo el uiesso: "Engruessa el coraçon deste pueblo, e *sus orejas agra⟨uesce⟩*, e sus ojos çierra, etc." [cf. Vulg. Is 6,10: et aures eius adgrava et oculos eius claude.]

2. tr. «ser oneroso»
[c 1260] NT 2 EpCorintios 1,8: Hermanos, queremos que sepades de nuestra lazeria que en Asia leuamos, ca somos mucho agrauiados sobre guisa e sobre nuestra fuerça, assi que nos *agrauecie* aun uiuir [cf. Vulg. 2 Cor 1,8: ita ut taederet nos etiam vivere.]

3. tr. «preocupar»
[c 1250] BocadosOro p 100,4: e finó [sc. Aristotiles] de sesenta e ocho años. E quando se secaron sus huesos tomaron-los los de Estaguira, e encerraron-los en una arca, e pusieron-la en el lugar do se ayuntavan para consejar-se en los grandes fechos. E avíen grant sabor de estar cerca de aquellos huesos, e quando los *agravescíe* alguna manera de saber, viníen a aquel lugar

4. tr. «oprimir, afligir»
[1250-79] Alf X Lapidario 115r77: Et dixo [sc. bestriares] otrossi que qui pusier esta piedra de iuso de su cabesça quando quisier dormir. uera buenas uisiones. et marauillosas. & non ueyera cosas quel *agrauezcan*.

5. tr. «disgustar, desagradar»
[c 1260] NT 2 EpCorintios Prólogo p 294: E pone assi mismo entre ellos por exiemplo de paciencia, mostrando les que les non *agrauezca*, ca el por salud de los otros cada dia estaua en periglo e en muert.

6.1. tr. «indignar, arrabiar»
[c 1260] LsMacabeos II 4,35: E Menelao fues para Andronico e rogol que matasse a Onias. E el uino a Onias e auiendo tregua e iuras con el, matol e non siguiendo iusticia. Onde non tan sola mientre *agrauecie* a los iudios, mas las otras yentes lo tenien por mal [cf. Vulg. 2 Mc 4,35: non solum Iudaei, sed aliae quoque nationes indignabantur et moleste ferebant de nece tanti viri iniusta.]
[c 1284] CienCapítulos 9,14: El que sirue al rey non se deue de atreuer en su amor, e sy le ensaña non le muestre por ello mala cara e nol *agrauesca* quequier que le mande fazer
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 580a35: Abeniaf dixoles que non touiessen que el los pusiera en oluido, ca mucho se trabaiara en ello con el Çid por que ouiessen su amor, mas que iurara que nunca amor aurien con el fasta que echassen a Aboegib de la villa [...]. Quando esto oyeron los de la villa *agrauescio*les mucho et touieronlo por fuerte cosa, assy que dixieron que mas les ualdrie a todos morir que fazer tal cosa

6.2. tr. «enojar»
[1250] LAnimalias 200v41: si rauiaren [sc. los perros] por mordedura que les faga otro perro, [...] non connoçen a sos duennos. e an poco miedo. e *agraueçe*les que quier que les fagan.
[1342-50] Alf XI LMontería II,2/15 p 43b: Et sy rrauiaren por mordedura que les faga otro perro, [...] non coñosçen a sus dueños. Et an poco miedo, et *agraueçe* les que quier que les fagan.

7. tr. «traer inconvenientes, consecuencias desventajosas»
[a 1300] FBaeza 631a/c: De los que la carrera les *agraueciere*. Si a los contendores, despues que el fiel fuere recebido, la carrera les *agrauesciere* ȝ la uenida del rey quisieren ambos esperar, pongan adecabo otro plazo ante el fiel o ante .II. alcaldes [...]. Otro si, si a los contendores la carrera les *agrauesciere* ȝ otro quisieren poner que les iudgue en lugar del rey en la uilla o fuera, fagan lo sin calonna.
[1ª mit.s XIV] FÚbeda 51K/L p 359: Sy a los contendores despues que el fiel fuere rreçebido & la carrera les *agraueçiere* & la venjda del rrey quisieren amos esperar, pongan de cabo otro plazo ante el fiel, o ante dos alcaldes [...]. E, otrosi, sy a los contendores les

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0424
DFG

agrauençiere la carrera & otro quisieren poner que les judge en lugar del rey, en la villa o fuera, faganlo sin calonna.

DiccHist. I 281a; MAlonso I 169a; DME I 174a; DHLE I 1020b.

Del lat. AGGRĂVĒSCĔRE «agravarse».

N. 1: La forma incoativa de AGGRAVARE se doc. en textos lat. a partir de Terencio (s. II a. J.C.), ofreciendo en general, hasta el s. VI, el grupo consonántico ADGR-. La asimilación AGGR- es corriente en lat.med. No cabe duda de que el vb. lat. ha dejado descendientes pop. en esp. y en gall.-port. Nótese que la base simple GRAVESCERE reaparece tb., dando en esp.med. el vb. ⟶ *gravecer* que figura ya en [a 1230-c 1250] Alexandre. *Agravecer*, por su parte, debe haber caído en desuso en el s. XV (cf. DHLE).
N. 2: En la expresión *sus orejas agra⟨uesce⟩*, Alf Valladolid Mostrador (acep. 1.3.), la lectura *agravecer* no está asegurada. Puede tratarse del vb. *agraviar* que se lee en un pasaje correspondiente en la FazUltraMar (vid. *agraviar*, acep. 10, y N. 3).
N. 3: El port.ant. tiene *agravecer*, s. XIII (Cunha IVPM I 33a). Faltan ejs. posteriores.

ThLL I 1313; MLW I 379; REW – [ad 3855]; DEEH – [ad *gravis* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agravemente adv.

«dificilmente»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 9 p 387: Los pensamientos de los mortales son temerosos e non çiertos de nuestra prouidençia [...] e *agrauemente* estimamos las cosas que son en la tierra, e las cosas que en nuestro acatamiento son fallamos con trabaio [cf. Vulg. Sap 9,16: Et difficile aestimamus quae in terra sunt.]

N.: La forma adv. *agravemente* con que tropezamos en el pasaje cit. de la BibliaJudCrist, se debe a un cruce de la locución *a grave* «apenas, difícilmente» (⟶ s.v. *grave*) y del adv. *gravemente*.

agraviado, a part. adj./m.

1.1. «perjudicado»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 15,14 p 332: E non se deue tener la eglesia por *agrauiada* en auer muchos padrones
[c 1350] SumasHistTroyana p 79,12: e en comiençó de su reyno començo a fazer algunas asperezas a los comarcanos. E ellos teniendose por *agrauiados* [...] leuantaronse contra el – p 130,9: E seyendo Hercoles requerido por algunos de sus amigos de aquellos que con ellas [sc. las Amazonas] comarcauan e se veyan dellas *agrauiados* ovo de yr alla a les ayudar a sus guerras. – p 211,5: ¡Por Dios!, Archiles, vos sodes aqui el cauallero a quien menos ofensa la nuestra gente tenga fecha e de quien mas *agrauiados* nos fyncamos – p 239,24: E nunca tanto Ebtor los aquexo nin los touo tan estrechados de que tan *agrauiados* se touiesen commo deste
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 131v52: el [sc. anibal] pensso que se tenian por *agrauiados* de tan luengament auer estado en fecho de armas
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 28v65: enbio les diez plagas los quales ala çagueria veyendo se assi fuertement *agrauiados* et atormentados
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 10r30: se tenjan [sc. los laçedemonjos] por *agraujados* de Agissilao porque tal Ciudat & tan grant quellos possedian la perdieron

1.2. «dañado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 150v27: et *agrauiados* fuertment los techos delas casas por las cendras calientes que ixian cayeron.

1.3. «perjudicado, atropellado en sus derechos o intereses»
[a 1252-54] FSoria 69A: aquella parte contra quien el juyzio fuere dado non se mostrare por *agraujada* [B: *agraujada*]
[1252-54] Alf X FReal II 15,1 p 61: mandamos que [...] aquel que se toviere por *agraviado* puedase alzar fasta tercer dia
[1253] FsSantiago p 256: maguer se querele algun por *agrauyado*
[1255] Alf X Espéculo V 6,12 p 459: aquél que sse touiesse por *agrauiado* en tal manera commo es dicho. – 14 p 581: bien otrossí an conorte e grant ffolgura aquéllos contra quien dan los iuyzios de que sse tienen por *agrauiados* – 14,13 p 593: E ssi sse ssentiere por *agrauiado* de lo que allý mandaren, puédesse alçar a otro mayoral
[1256] FRealBurgos 33r14: aquel que se touyere por *agrauiado* pueda se alçar fata tercer dia
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,12 p 72: si el arçobispo mandare alguna cosa que sea connosçudamientre contra derecho contra obispo o otro qualquier sobre quien aya poder, e aquel sintiéndose *agrauiado* se alçare al Papa, e ante que siga el alçada uiniere al patriarcha o al primado, e se querellare daquello de que se tiene por *agrauiado* [...] que no faga cosa nueuamientre contra aquel

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0425
DFG

[1279] Alf X LeyesNuevas p 198: Et los cristianos se tenien ende por mui *agraviados* [sc. de nuestro iuycio]
[1282] CartCovarrubias 78 p 122: los canonigos [...] se tienen por mucho *agraviados*.
[s XIII] JudenSp 62 p 43: si [...] la parte que se toviere por *agraviada* se alzare, darle deben el alzada para el rey
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II p 170: sobre las quales cosas mucho eran *agrauiados*
[fines s XIII] DocsVillaMadrid p 135/136: dixieron me de uuestra parte que uos teniedes por *agrauiados* de mi por rrazon de la tenencia del Real de Manzanares que auia dado alos de Segouia [...]; e falle que estauades *agrauiados*
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 8 p 240: si [...] algunos omes del conceio se sienten por *agraviados* – 153 p 301: si [...] la parte que se tubiere por *agraviada*, se alzare; darle deben el alzada para el rey
[1305] ColDiplCaleruega 63 p 67: e frey Martin sintiendose *agraviado* del juizio deste alcalle alçose del por ante mi
[1305] DocsFernando IV 61 p 67: Et por esta razon que los mercadores se tienen ende por *agrauiados*
[1400] ColDiplSegura 89 p 201: De la qual dicha sentençia la parte del dicho conçejo de Segura sintiéndose *agraviado* apelló d'ella para ante mí e espremió çiertos agravios ante vos

2. «contrario al derecho de alg., injusto, incorrecto»
[1255] Alf X Espéculo V 14,9 p 587: Pero quando tomare alçada del iuyzio de que sse alçó, ssi gela dieren minguadas las rrazones o acreçentando cosa en ella que non oviesse pasado, e la tomare *agrauiada*, protestando de lo querellar al rey o al iudgador mayor [...] estonçe ssea oýdo
[1395] JudenSp 258 p 243: la dicha carta parescia ser *agraviada* en algunas cosas que el [sc. don Abrahen aben Xuxen] por si e en nonbre de la dicha aljama entendia desir

3. «sobrecargado»
[1256] ColDiplUclés 210 p 417: Por ruego d'ellos e por mercet que tovieron que les faziemos sobre su pecho annal, onde se teníen por *agraviados* por muchas maneras.

4.1. «dificultado»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1364d: La humildat al malo, muy mucho alongada/ le paresce que está, e no es dél alcançada;/ e la vía para ella falla muy trabajada/ de espinas: muy áspera le paresce la entrada [N: de espinas ȝ de aspereza mucho *agrauiada*]

4.2. «grave»
[1254] DocsAlf X 21 p 40: Et si el pleyto fuere grande et *agraviado*, de guisa quel alcade non selo treva á librar con aquellos omes buenos que sovieren con el, llame el alcalde mas de omes buenos et sabidores del fuero que non sean banderos, et veya la vista con ellos et libre el pleyto
[1343] JRuiz BuenAmor v 1147a(S): Todos los casos grandes, fuertes, *agrauiados*,/ a arçobispos e abispos e a mayores perlados,/ Segud comun derecho le son encomendados.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1990: Ca nosotros sin dubda muchos grandes pecados/ cada día fazemos e mucho *agraviados*

5. «empeorado»
[1450-1500] TratadoFiebres 57r70: Sy el enfermo en cada selmana se syntiere mas *agraujado* & mas flaco apresçiera senal de mala qualidat dela enfermedat

6.1. «apesadumbrado, desanimado»
[c 1260] NT 2 EpCorintios 1,8: Hermanos, queremos que sepades de nuestra lazeria que en Asia leuamos, ca somos mucho *agrauiados* sobre guisa e sobre nuestra fuerça, assi que nos agrauecie aun uiuir [cf. Vulg. 2 Cor 1,8: quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem]
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 195v45: Et como fuluius houiesse scripto aquella cosa al senado a Roma la hora los coraçones delos hombres fueron enformados e *agrauiados* desuariadament segunt el ingenyo de cada uno.

6.2. «apurado, afligido»
[1343] JRuiz BuenAmor v 1671a(S): Yo so mucho *agrauiado* en esta çibdad seyendo

7. «ofendido»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 247,19: Eso mjsmo [sc. dar sentençia dyfinjtiva] puede fazer el juez quando algun omne va defamando a otro publjca mente, o dizjendo fulan omne es mj siervo o mj solariego, o otra cosa semejante de que se tenga por *agraujado*
[1327-32] JManuel I Estados I 18,15 p 229: Ca los omnes tan bien en estados et en onras, commo en priuanças, son llegados los vnos a·los otros, et quando el sennor llama a quatro o çinco a·su consejo, los que se tienen por eguales de alguno de aquellos, tienen se por *agrauiados* si non llaman a·ellos.

8. «apremiado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 186r28: El qual [sc: Anthenor] veyendo se tan costrenido & *agrauiado* de Agamenon et delos otros Reyes griegos

9. «cargado»
[1256-65] Alf X Part III 18,63 p 586: la carta de tal véndida debe seer fecha en esta manera: Sepan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0426
DFG

quantos esta carta vieren como fulan monesterio porque era *agraviado* de debdas
[c 1260] NT EvSLucas 9,32: Pedro e los que con el eran estauan *agrauiados* de suenno [cf. Vulg. Lc 9,32: gravati erant somno]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 3,34(94v48): Las tus manos non son atadas, nin los tus piedes *agrauiados* en fierros [cf. Vulg. 2 Rg 3,34: pedes tui non sunt compedibus adgravati]
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I p 515: e los mis pies non puedo endresçar, *agrauiados* con gran peso de fierros

10. agraviado de lenguaje
«provisto de un lenguaje difícil, desconocido»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 2 p 643: Non a pueblos muchos de profunda razón, *agrauiados de lenguaje*, que non entiendas sus palabras eres tú enbiado [cf. Vulg. Ez 3,6: neque ad populos multos profundi sermonis et ignotae linguae, quorum non possis audire sermones]

11. m. «oprimido»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1426b: Otro sienpre querría los pobres defender,/ a los *agraviados* dulcemente acorrer
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 33 p 511: El que anda en justiçia e fabla los derechos, el que aburre el prouecho de los *agrauiados*, sacude sus palmas de non resçebir pecho.

agraviadamente adv.

1. «duramente»
[p 1330] VisiónFiliberto p 51,7: Dyxo filoberto que [...] vyno vna anima que auia salydo nueua mente del dicho cuerpo aque yo estaua catando e començó allorar muy tristemente dando grandes alaridos mal trayndo *agrauiada mente* asu cuerpo que estaua presente e asentose çerca del llorando

2. «injustamente»
[fines s XIV] ColForm II 14 p 481: e la otra ley que dise que sy los arbitros pronunçiaren *agrauiadamente* o con enganno que la su sentençia deue ser redusida a aluedrio de buen varon

DiccHist. I 281b; TD I 17; MAlonso I 169a; DME I 174a; DHLE I 1020b.

Del p.p. de ⟶ *agraviar.*

N. 1: El primer ej. del part.adj. que cita el DHLE es el testimonio recogido de JRuiz BuenAmor (acep. 4.2.), pero la forma ya se encuentra doc. a partir de a 1252-54 (acep. 1.3.), con gran frecuencia; se usó corrientemente en sentido jur.
N. 2: Son formas paralelas el port.ant. *aggraueado*, 1326 (Cunha IVPM I 32c), el cat.ant. *agraviat* «felló, ressentit d'un agravi rebut», 1490 (DCVB I 302a; DECat. IV 651b), y el sicil. *aggraviata* adj.f. «embarazada» (LEI I 1309). El fr.ant. *estre) agregié (sur)*, s. XII (FEW IV 263b) se remonta al lat.vulg. *AGGREVIARE.

REW – [ad 3853]; DEEH – [ad *graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agraviador m.

«opresor»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 51 p 534: cata que tomaré de la tu mano el vaso del tenblor, la hez del vaso de la mi saña no lo tornarás a beuer jamás. E ponerlo he en mano de tus *agrauiadores*, aquellos que dizen por tu alma: abáxate e pasáremos. [cf. Vulg. Is 51,23: Et ponam illum in manu eorum qui te humiliaverunt]

DiccHist. I 281b; MAlonso I 169a; DHLE I 1020c.

Deriv. de ⟶ *agraviar.*

N.: La forma, doc. por el DHLE a partir de a 1566, existe tb. en cat.mod.: *agraviador*, sust. y adj. «que agravia», a 1907 (DCVB I 301b), junto con el deriv. *agreujador* salido del vb. *agreujar.*

REW – [ad 3835]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agraviadumbre f.

«dificultad, molestia»
[a 1254] FJuzgo II 1,8 p 12b: Bien sofrimos, et bien queremos que cada un omne sepa las leyes de los estrannos por su pro; mas quanto es de los pleytos iudgar, defendémoslo, é contradezimos que las no usen, que maguer que y aya buenas palabras, todavía ay muchas gravedumbres [Toled: *agraviadumbres*; Esc.6 y Bex.: gravedumnes; Camp.: gravedumpnes; E.R.: gravidumbres; cf. texto lat.: tamen difficultatibus haerent]

MAlonso I 169a; DME I 174b; DHLE I 1021a.

Deriv. de ⟶ *agraviar*, var. de ⟶ *gravedumbre.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0427
DFG

N.: Único ej. conocido de una var. de ⟶ *gravedumbre* que se relaciona fonéticamente con el vb. *agraviar*. La forma *agrauedu⟨m⟩bre* en el FJuzgo (Admyte 0) 8v: 'que lo sepan sin dubda & sin nengum *agrauedu⟨m⟩bre*' parece ser debida a una separación errónea de las palabras 'nenguna' y 'grauedu(m)bre'.

REW – [ad 3853]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agraviamiento m.

1.1. «ofensa»
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 88: Quando non se fiziere loçano con el buen consejo que fablare y quando alguna cosa fiziere o quisiere mostrar non lo diga nin lo faga con *agraviamiento* [ed. Knust: agravamiento] y que le non mueva la saña a fazer mal quando le denostaren o que non le cresca el coraçon quando le alabaren.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 92v: Con grand paçiençia sufrio el muchos pesares & muchos escarrnios & muchos *agrauiamientos* que le fazian con disputaçiones [Castigos II(Admyte 0) 58r: *agraujamjentos*]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 38r25: nunqua Antes pompeyo dixo cosa de tanto *agraujamento*

1.2. «maldad»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 452b52: aquel moro Mahomat Almahadi [...] fizo muchos *agrauiamientos* a toda la yent, maltrayendoles las mugeres et escarnesciendogelas.

1.3. «empresa bélica, agresión»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 388a47: Este Gonçalo Nunnez [...] fue omne muy derechero en juyzio et muy esforçado en armas, et fizo muchos *agrauiamientos* et premias al regno de Leon.

1.4. «opresión»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 69r3: los dathenas tornauan por deliurar alos delfos del *agraujamjento*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 18v16: el [sc. capitan mas fuert & apto] nunqua quiso folgar ni agora dissimulaua la jniuria delos laçedemonjos & el *agrauiamjento* delos .xxx. [sc. tiranos]

2. «queja, querella»
[1255] Alf X Espéculo IV 12,45 p 389: ssi dubdare ssobre aquel *agrauiamiento*, deue dezir cómmo por onrra daquél a quien sse alçaua rreçebió el alçada – V 13,4 p 559: mas el que sse alça de alguno de los mandamientos de los iudgadores que dixiemos, mostrar deue la rrazón del *agrauiamiento* por que lo ffizo

3.1. «sentencia o decisión injusta o incorrecta»
[1252-54] Alf X FReal II 15,6 p 62: El rey o aquel que ha de judgar la alzada fecha sobre *agraviamiento* fecho ante del juycio afinado, vea el juycio de la alzada
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 333,8: ȝ tiene pro el alçada quando es fecha derecha mente, por ella se desatan todos los *agraviamjentos* quelos juezes fazen atuerto – p 344,4: La vna [sc. razon] por quelos plejtos nose alongasen, njse enbargasen por achaque delas alçadas, que fuesen tomadas en rrazon de tales *agraujamjentos*.

3.2. «injusticia»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 361,3: Otrosy, los del pueblo pueden pedir merçed al rrey queles tuella los *agraujamjentos* que oviesen rreçebidos porsus ofiçiales
[1256-65] Alf X Part I(BM) 23,18 p 426: E *agrauiamiento* fazen otrossi quando son muy fuertes e crueles o muy flacos en dar los iuyzios.
[1263] JudenSp 73 p 57: El aliama de los iudios de vuestra villa se me enviaron querellar e dizen que quando les acaesce algun pleyto o alguna demanda ante vos los alcaldes, que dades alzada al christiano pora ante mi, e que aplazades al iudio que siga el alzada. Et esto dizen que les es grant *agraviamiento*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 162v1: agora es tiempo de affranquir uos delos *agrauiamje⟨n⟩tos* de dimitrio

4.1. «repercusión»
[1256-65] Alf X Part I 9,20 p 343: et el mayoral de aquel que la [sc. la sentencia] dió quando se le querellase aquel contra quien fue dada, que la pudiese luego toller sin otro *agraviamiento* [Tol.: *agraviamiento*], et demas condenarlo en las despensas que ficiese el querelloso, et todos los daños que recibiese por esta razon.

4.2. «daño, perjuicio»
[1254] DocAlbaTormes 3 p 36: Los omnes del conceyo de Toro e de su término [...] recebían grandes *agraviamientos* en la moneda, que non solían recebir en tenpo del re don Alfonso
[1256-65] Alf X Part I(BM) 10,11 p 277: *Agrauiamiento* e menoscabo recibe a las uegadas la primera eglesia por los parrochianos que dan a la segunda segund dize en la ley ante desta – 23,3 p 417: E esto se deue aun a entender si son las eglesias tan ricas que lo puedan complir sin grand *agrauiamiento*
[1260] DocAlbaTormes 6 p 43: e por toller muchas cosas que son *agraviamiento* de vos todos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0428
DFG

[1260] DocsAlf X 76 p 160: El obispo é el cavildo de la eglesia de nuestra villa nos mostraron cosas en que dizien que recibien *agrabiamientos*, que ay algunos homes que no quieren adezmar, así como la eglesia manda.
[1275] DocCatÁvila 101 p 90: mostráronme cosas que dizién que eran a grand *agraviamiento* dellos e de sus eglesias e de su clerezia
[1279] Alf X LeyesNuevas p 181: por muchas cosas que son *agraviamiento* de vos todos, tenemos por bien, e mandamos e confirmamos postura [...], que los judios que non den usuras mas caro de tres por cuatro.
[1289] ColDiplSancho IV 245 p 146: Otro ssi mando en Razón delos *agrauiamientos* que dezides que Reçibides [...] que njngun mjo posadero nin otro omme njnguno non sea osado de tomar posada de toda la villa.
[fines s XIII] LTesoro II 97 p 158a: Tulio dize que non a cosa tan sin humanidat commo de tornar al *agraviamiento* de los onbres buenos por la palabra que fue dada para el salvamiento de los onbres. [cf. texto fr.: Il n'est nule si deshumainne chose come torner à la grevance des bons homes la parleure] – 107 p 162b: ca el desmandamiento de Adan en tanto fue mas dañadero en quanto fue el mandamiento mas ligero & sin *agraviamiento* [cf. texto fr.: Car la contumace Adam de tant fu ele plus dampnable que li commandemes fu plus legiers et sanz nule grevance]

4.3. «atropello cometido contra alg. o contra los derechos e intereses de éste»
[1256] DocAlbaTormes 5 p 42: Fiçiéronme [sc. a Alfonso X] entender que los mios cogedores [...] vos tomavan comedurías e pennas e vos fazién otros *agraviamientos* muchos en estas cogechas
[1256-65] Alf X Part VII 24,5 p 672: Et por ende mandamos que ningunt judgador non apremie nin constringa á los judios en el dia del sábado para traerlos á juicio por razon de debdo, nin los prendan nin les fagan otro *agraviamiento* ninguno en tal dia
[1264] DocsCuriaCortes 7 p 287: tenemos por bien, et mandamos que cojades vuestros panes cada quando que quisierdes, et que vos non fagan, y otra premia, nin otro *agraviamiento* ninguno
[1264] DocsVillaMadrid p 96: Tenemos por bien e mandamos que coiades uuestros panes cada que quisierdes e non uos fagan y otra punna nin otro *agrauiamiento* nenguno – p 97: Mandamos que los que recabdaren las tercias, que tomen el pan e el uino e los corderos en aquellos logares do fueren o do cayeren e que uos non fagan otro *agraviamiento* nin otra fuerza por lo traher
[1282] DocCatÁvila 106 p 95: veyendo los muchos *agraviamientos*, que vos el Cabildo de la Eglesia de Avila me mostrastes, que reçibiedes en vuestros privilleios e en costumbres e en vuestras libertades e en vuestras franquezas e en vuestros bonos usos [...], ffablé con el inffante don Manuel
[1284-95] FCuenca p 861a,19: uinieron ami caualleros ȝ omnes bonos del conceio de villa ȝ de aldeas, ȝ pidieron me mercet que *agrauiamientos* que auien que geles tolliesse ȝ las cosas que ellos me mostraron que eran á su pro que gelas otorgasse
[1286] DocAlbaTormes 15 p 53: Et mandeles que catassen aquellas cosas en que tovieren reçebiedes algunos *agraviamientos*
[1290] DocsSancho IV 118 p 106: Sepades que Bonamic mio escriuano et Porçellin Porçell et Pedro Pelaez que enbiastes a mi sobre los *agrauiamientos* que me dixeron que reçebiedes, porque auiedes preuillegio del rey don Alfonso mio padre
[1291] CartCovarrubias 97 p 136: los vasallos desta abbadia pecharon fonssaderas e rreçibieron otros *agraviamientos* muchos, contra los privilegios e las libertades e las franquezas que el abbadia sobredicha a
[1293] DocsSancho IV 153 p 135: demandamos a los de las villas del regno de Murçia que eran y connusco que nos dixesen si algunas cosas tenian que reçibian *agrauiamientos* et que nos les fariamos merçed sobrello.
[1294] ColDiplSancho IV 511 p 352: en rrazón de *agraujamientos* que dezien los del Conçeio que recebien del abat ȝ delos monges passándoles en muchas cosas a más de como deuien usar con ellos
[1295] DocCatBurgos III 309 p 25: mostraronme muchos *agrauiamientos* que auien reçebidos en los tiempos passados de los reyes e de otros ommes de la tierra
[1296] HermandadAlavesa 3 p 111: dizen que reçiben de los cavalleros et de escuderos de Alava muchos tuertos et desonrras et despachamientos et otros *agraviamientos* muchos
[1308] DocsFernando IV 77 p 85: por razón que deziades que tomauades todos gran *agrauiamiento* en esta donación porque era contra los preuillegios et las libertades
[1329] ColDiplCaleruega 85 p 104: vos mando que non entredes a merynar en el dicho lugar [...] nin les ffagades otras escatimas nin *agraviamientos* ningunos.
[1336] JManuel ColDipl 539: Et por todas estas cosas e muchos otros *agrauiamientos* que donna Johana e don Johan Nunnes su fijo e yo, [...] recebimos en nuestras heredades e en nuestras behetrias del Rey

5. «sufrimiento»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 733a49: et fue çercada Cordoua muy fuertemiente et con grant *agrauiamiento* de los de la çipdat
[1296] HermandadAlavesa 2 p 107: nos todos comunalmente, por muchos *agraviamientos* et por muchas menguas et males et dannos et muertes de omnes et robos que avemos reçibido

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0429
DFG

6.1. «carga»
[1264] DocHuelgasBurgos II 520 p 357: entendiemos que la enfurcion que dauades al monesterio fasta este tiempo que uos era grant *agrauiamiento* e que lo non podiedes complir
[1264] DocsVillaMadrid p 101: Et agora pues nos dezides que non uos guardaua assi como deuie, e los maravedis quel dauades que uos era *agrauiamiento*, quitamos uos que les non dedes nada.

6.2. «recargo»
[1256-65] Alf X Part V 14,10 p 327: Et si acaesciese que el que feciese la paga nin el que la rescebiese non señalasen por qual debdo la facien, entonce si los debdos fueren eguales que non haya *agraviamiento* ninguno de pena, nin de usura nin de otra manera mas en el uno que en el otro [...]. Et si por aventura debda hi hobiere alguna que fuese mas agraviada que las otras por razon de pena que fuese puesta sobre ella ó por otro *agraviamiento* semejante, entonce debe seer contada la paga tan solamiente en tal debda como esta que es mas grave.

7.1. «embarazo, pesadez»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 408b42: Este rey don Sancho era mui gordo sin guisa, [...]. Et por esso fue fablar con su tio el rey don Garcia sobre aquella gordura, por saber que podrie fazer pora perderla. Et dixol el rey don Garcia que se fuesse pora Abderrahmen rey de Cordoua a demandarle conseio [...] por que serie aliuiado daquel *agrauiamiento* daquella gordura.

7.2. «dificultad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 22r14: Ponpeyo era mas amado porque siempre mas humjlment se leuaua la qual cosa ael no era de *agraujame⟨n⟩t* porque naturalment el era honesto

7.3. «complicación»
[1450-1500] TratadoFiebres 62r9: La rrazon por que se mueue el beso de diuso mucho amenudo es por quelas pellejuelas dela boca del estomago estan ayuntadas con el beso deyuso & moujendose el estomago por fuerça conujene que se mueva el beso Las señales del termjno que han de venjr son conla orina es *agraujamjento* & apesgamjento de so el onbligo & saldra poca materia & sotil por deyuso o njnguna

8. «empeoramiento»
[1256-65] Alf X Part VI 3,6 p 382: sospecharon que esta mengua venie por *agraviamiento* de la enfermedat et non por otra razon
[c 1275] Alf X GEstoria IV 200v67: veno por toda Roma pestilencia affincada. Non como suele seer ell *agrauiamiento* del tiempo segun mas o menos mas uinol destemprança muy turuiada por tod el anno.

DiccHist. I 281b; MAlonso I 169a; DME I 174b; DHLE I 1021a.

De la familia de ⟶ *agraviar.*

N. 1: El sust. se relaciona con el vb. *agraviar*; se usó como var. de ⟶ *agravamiento* y ⟶ *agreviamiento*. A partir de Aut. la forma se califica de anticuada.
N. 2: El fr.ant.(pic.) conoce un deriv. análogo, *agregement* «aggravation», 1226, fr.med. «alourdissement, aggrave», ss. XV-XVI (FEW IV 263b). En cuanto al port.ant., la grafía *agraueamento* doc. en la trad. gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla [s. XIV] es indicio de un préstamo esp. (Cunha IVPM I 33a). El cat. *agraviament* «acte i efecte d'agraviar» parece ser neologismo mod. (DCVB I 301b.)

REW – [ad 3853]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agravianza f.

«recelo»
[a 1300] FBaeza 45(tít.): Del que, por la *agrauiança* de la carrera o por pauor de riepto, la rayz de menor precio la fiziere.

Deriv. de ⟶ *agraviar.*

N.: Única mención conocida de un deriv. que no se ha registrado hasta la fecha. *Agravianza*, ⟶ *agravanza* y ⟶ *agravamiento* (acep. 6) se encuentran doc. en párrafos paralelos de los Fueros de Alcaraz, Baeza y Heznatoraf, los cuales fueron redactados a imitación de un fuero modelo Cuenca – Teruel (cf. Roudil, FBaeza, p. 42, mapa). Las tres formas esp. equivalen al lat. GRAUAMINE del Forum Conche de c 1189 (p 148b,506 forma sistématica, p 148a,355 forma primordial). No tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3853]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [s.v. *grave* III 202b].

agraviar v.

1.1. tr. «ser una carga para alg.»
[c 1260] NT 2 EpCorintios 12,13: ¿En que ouistes uos menos que las otras eglesias, fuera en que uos yo no

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0430
DFG

agrauie? [cf. Vulg. 2 Cor 12,13: ego ipse non gravavi vos]
[c 1260] NT 1 EpTesalonicenses 2,9: Noch e dia trabaiamos e preigamos a uos ell euangelio de Dios, no *agrauiando* a ningun de uos. [cf. Vulg. 1 Th 2,9: nocte ac die operantes ne quem vestrum gravaremus]
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 5,16: Si alguno de los de la fe ouier biudas, de les lo que ouieren mester, e no *agrauie* a la Eglesia [cf. Vulg. 1 Tm 5,16: non gravetur ecclesia]
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 370a25: E dixo el rey estonçes a Absalon: »Fiio, non quieras tu rogar esto que vayamos alla todos, ca te serie grant costa e *agrauiar* te *yemos*.»
[2ª mit.s.XIII] ColDiplCarrizo II 588 p 267: ȝ logo mando [sc. don Lorienzo] que non sean *agrauiados* estos cabezeros por estas mandas
[c 1300] FTeruel 280,2: Decabo, si aquella carrera a los contensores, dado les el fiel, antes o después les *agrauiará* e amos a la uenida del rey esperarán, decabo pongan otro plazo delant el iúdez

1.2. tr. «cargar a alg. (con impuestos o tributos)»
[1253] FsSantiago p 276: no ponien las taias assi cuemo deuien et *agrauiauan* mas a los unos que a los otros

1.3. tr. «obligar, gravar, cargar a alg. con una responsabilidad, deber u obligación»
[1256-65] Alf X Part VI 9,6 p 442: Si el facedor del testamento diese su siervo á otro en tal manera que lo aforrase luego, et por esta razon que gelo daba lo quisiese *agraviar* rogandol ó mandandol que diese alguna cosa á otro; decimos que nol puede *agraviar*, nin es tenudo de pagar la manda aquel á quien diese el siervo en esta manera

1.4. prnl. «quejarse de algo por considerarlo gravoso y/o pesado»
[c 1250] FZorita 562 p 265: Decabo, si los contendores *se agrauiaren* por fecho dela carrera, si quiere sea dado el fiel depues o ante, et amos quisieren atender la uenida del Rey, establezcan decabo otro plazo ante del fiel, [...]. Decabo, silos contendores *se agrauiaren* por razon de costa dela carrera, et otro quisieren estableçer en lugar de Rey siquier enla villa, siquier fuera dela villa quelos iudguen, faganle sin calonna.
[p 1276-a 1300] FBéjar 833: Si*sse agrauiaren* los contendores de la carrera depues que fuer dado el fiel, o enante, e quisieren esperar la uenida del rey, pongan de cabo otro plazo antel fiel

1.5. tr. «sobrecargar, perjudicar con obligaciones y tributos»
[1200-50] FazUltraMar p 151: "To padre nos *agravio* mucho en so servicio e nos puso grant carga de suso, e tu, allivianos della tanto o quanto e servirtemos".
[1242] DocsEspSagrada 36(1787) p 154: He esto facemos por prot de los omes devandichos, que y eran muchu *agraviados* del foro que havian de facer
[a 1254] FJuzgo XII 1,2 p 174b: ningun conde, nin ningun rico omne, ni otro omne poderoso non agrave [B.R.I, Malp.2.: *agravie*; Admyte(0): *agrauje*] nuestro pueblo de coytas, nin de costas, nin de despensas, nin de labores por facer su provecho
[1256-65] Alf X Part I(BM) 23,16 p 425: E por que los prelados se guarden de *agrauiar* a los clérigos [...] E cuemo ellos no querríen seer *agrauiados* de sus mayorales otrossí no deuen querer que sean *agrauiados* dellos sus menores.
[1256-65] Alf X Part II 9,22 p 78: Otrosi non debe traer consigo grant compaña continuadamente, por non facer grandes despensas nin *agraviar* la tierra – III 18,63 p 586: la carta de tal véndida debe seer fecha en esta manera: Sepan quantos esta carta vieren como fulan monesterio porque era *agraviado* de debdas
[1278] ColDiplAlbelda 76 p 104: Et aun sobre todo esto nos capillo sobredicho otorgamos que nos paremos a toda fuerça de senor que en esta heredat sobredicha uos quisiese *agrauiar*.
[1290] ColDiplSancho IV 283 p 172: Et en esto que los *agrauian* ȝ les passan contra las cartas
[c 1300] FsAragón 13,2: lo *agraujauan* de más del fuero e contra el fuero – 74,2: nengún çalmedina ni nengún otro baile non puede nin deue destrenner ni *agrauiar* nengún omne por deuda – 252,2: non deue osar [sc. el rey o qui el mandará] de poner en los omnes que hy están demandas nueuas ni apremiar los ni *agrauiar* los contra lur costumne

1.6. prnl. «sentirse sobrecargado»
[c 1260] NT 1 EpCorintios 16,2: lo que poc a poco es cogido, non *se agrauian* dellos los ombres
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 434b17: Mas Dido, como era muy sesuda, non les quiso pedir cosa de que ellos mucho *se agrauiassen* [K: *agrauiessen*]; ca touo que era meior pedir les poco e yr toda uia cresciendo, que non pedilles mucho e auer despues a menguar.

2.1. tr. «perjudicar a alg. en sus derechos e intereses»
[1241] ColDiplUclés 181 p 385: E con otras muchas maneras nos *agraviastes*, las quales nos diremos quando menester fueren.
[1252-54] Alf X FReal II 15,1 p 61: Porque a las vegadas los alcalles *agravian* las partes en los juycios que dan
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 316,20: quelos juezes deuen ser sienpre piadosos ȝ mesurados, ȝ mas les deue plazer de quitar o aljuiar al demandado, que condepnarlo ȝ *agraujar*lo
[1253] MonSahagún p 592b: Et si alguna Monia por grave culpa al Abbad appellar, non sea *agravíada* de la Abbadessa, nin de la Priora.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0431
DFG

[a 1254] FJuzgo II 1,20 p 18a: El nuestro cuedado es de amonestar todos los iuzes que non porluenguen mucho los pleytos, que las partes non seyan mucho *agraviadas* [E.R., Esc.2.4., Mal.2., Camp.: agravadas; Esc.6.: *agraveadas*]
[1261] ColDiplCarrizo II 386 p 19: E Bernal Bogre, personero de dona Teresa protesto que io Giral Esteuanez que me estendira mas de lo que mandaua la carta del Rey. E dixo mas, digo [sic] que me *agrauiades* porque esta entrega que mandades fazer a don Gonzalo porque lo non mandades iulgando. E digo [sic] que me *agrauiades* que [¿uno?] quier que me diestes plazo de VI meses o de mas que deuo auer mas plazo de ano e dia
[1282] ColDiplSigüenza 244 p 628: nos quiere nuestro señor don gonzalvo por la gracia de dios obispo de sigüenza *agraviar* en esto. [...] e el nos quiere *agraviar* segund dicho es de los prestamos
[c 1300] FsAragón 20,2: digna cosa es que, pues qu'él lo *agrauja* de dos penas, [...], sea él tormentado de una - 64,2: E si [...] ouiere pauor que non dize uerdat e que cela aquella carta por que lo *agrauie* depués con ella, puede segunt fuero dema[n]dar fiança al demandador
[c 1370-c 1424] CancBaena 152,8 p 284: Muy noble señor onrrado,/ arçobispo de Toledo,/ sseñalado con mi dedo,/ ove yo profetiçado/ non ha grant tienpo pasado/ todo quanto vy agora,/ espeçialmente en Çamora/ donde fustes *agrauiado*. [Admyte 0: *agraujado*]
[c 1385] LpzAyala Rimado v 599d: Los alcaldes muy pobres, e que son muy lazrados,/ serían perigrosos a los pobres cuitados,/ ca por los diez que sean entre ciento guardados,/ serían los noventa de ligero dañados [E: *agrauiados*].

2.2. tr. «oprimir, causar daño»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 19 p 584: al pelegrino e al huérfano e a la bibda non engañades nin *agrauiedes* [cf. Vulg. Jr 22,3: advenam et pupillum et viduam nolite contristare neque opprimatis inique]

2.3. prnl. «considerarse alg. atropellado en sus derechos y formular una queja»
[c 1250] FZorita 549 p 260: De aquel que *se agrauiare* del iudizio apelle pora el viernes.
[1252] DocsLingCast 283,13: E si el comendador ȝ los alcaldes algunas delas partidas *se agrauiaren*, que se puedan echar al magistro ȝ alli se fine so pleyto.
[a 1252-54] FSoria 67A: La parte que del juyzio delos alcalldes *se agraujare* ȝ al rey sse alçare, muestre rrazon por que *se agrauja* - 68A: Si la parte que *se agraujare* ȝ tomare el alçada fuere ffallada en la ujlla o enel termjno depues del tiempo quelos alcalldes ujeren por gujsado que podran uenjr del rey - 145A: Si el personero [...] *se agraujare* del juyzio quel dieren los alcalles [...] pueda seguir el alçada si quisiere.
[1252-54] Alf X FReal I 10,11 p 26: Et si el personero *se agraviare* del juicio cualquier quel dieren [...] pueda seguir la alzada por aquella personería misma
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 224,24: Pero si todos los personeros vinjeren en vno al plejto, ȝ la otra parte *se agraujare* en rrazonar con todos, deuen dar vno dellos que rrazone
[1253] DocsLeónCastilla 98,6 p 159: et qui *se* del fuero *agraviare*, alcese al Maestre
[1253] FsSantiago p 256: querelaronse los pesoneros del conceyo de santiago sobredichos, que uos, arçobispo, non les queredes rrecebir ninguna appelacion pora ante mi sobre preyto de uozes, maguer *se agrauiem*. - p 276: et quien *se* delo *agrauiare*; alçese al Rey.
[1254] DocsAlf X 21 p 39: Mando en razon de las vistas, que quando alcalde judgare, et alguna de las partes *se agraviare* de su juicio et le pidiere vista, que alcalde vea luego con omes buenos que sovieren con el.
[1255] FsReinoLeón 80 p 235: et si alguno en el poner del pecho o de pedido o de otra sacada *se agraviare* et se querellare al abad que lo ponen en mas que deben, el abad tengalo a derecho.
[1255] MonSahagún p 602a: et el que *se agraviare* del iuicio de los Alcaldes, alzese al Abad
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,12 p 71: si algún obispo ha pleyto delante su arçobispo, e *se agrauiare* en alguna cosa, que se puede alçar al patriarcha o al primado que es mayor daquel arçobispo.
[1256-65] Alf X Part II 9,19 p 74: Alzanse muchas vegadas los homes al rey, *agraviándose* de los juicios
[1261] DocsCuenca 5: E los del pueblo sobredicho *agrauiauansse* de dar estos almudes
[1264] DocsCuriaCortes 7 p 287: nos dixeron que *vos agrabiadades* [sic] que los arrendadores, e los que recabdaban aquella parte que à Nos dán delas tercias, que vos facen muchas escatimas en ellas
[1264] DocsVillaMadrid p 101: Tollemos uos que non dedes daqui adelante los marauedis que dauades por chancelleria. Et otrossi lo al que nos dixeron que *uos agrauiauades* de los marauedis que dauades cada anno al nuestro omme
[1277] ColDiplSigüenza 240 p 623: *se agraviaban* ende mucho los omes
[1279] Alf X LeyesNuevas p 198: si cristiano oviere pleyto con iudio, e el cristiano *se agraviare* de nuestro iuycio, que non le demos alzada: el si el iudio *se agraviare*, que gela demos.
[1296] JudenSp 105 p 97: Ocanna e sus aldeas [...] *se agraviavan* mucho de quanto mas vos faciedes
[1325] DocsJudAlf XI 10 p 54: e don Abrahem que *se agrauio* de su juysio e pido los el alçada a ellos que non gela quisieron dar.
[1326] DocsCuenca 11: Por razon que algunos de uos *se agrauiauan* por que esta abenençia e postura era fecha para en sienpre

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0432
DFG

[1333] DocsLingCast 242,38: Et Yuçaf, el ssobredicho, dixo [...] que non conssintie enteillo por los corredores ȝ que *sse agraujaua*.

2.4. tr. «perjudicar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 153b3: E asi duro aquella batalla por muchos dias. E ovo y muchos muertos de cada parte, e muchos mas de los de la hueste que non de los de Troya, tanto que fueron ende los griegos muy *agrauiados*.

3.1. prnl. «causar dificultades»
[1251] CalilaDigna p 113,1715A: Ca el omne bueno e entendido piensa en las cosas ante que las faga e se meta a ellas [...] e las que sabe que *se* le *agraviaran* dexalas.

3.2. prnl. «empeorarse, hacerse más grave»
[1200-50] FazUltraMar p 45: E dixo el Sennor: "Clamor de Sodoma e de Gomorra es gran e so peccado *se agravyo* mucho, decendré e veré el clamor que viene a my, sy es asy".
[1256-65] Alf X Part I 4,82 p 146: tanto *se agravia* á las vegadas la enfermedat, que non pueden facer [sc. los homes] ninguna señal de repentimiento, et moriendo desta guisa son perdidos.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1476a: el pecado *se agravia* toda vía,/ en quanto escusarlo el mesquino omne querría
[c 1400] BibliaJudCrist I Gen 46 p 78: que *se agrauió* la fanbre mucha [cf. Vulg. Gn 47,13: oppresserat fames terram maxime Aegypti]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 9 p 837: E *agrauiose* la pelea [cf. Vulg. 1 Mc 9,17: et ingravatum est proelium]

3.3. prnl. «hacerse el estado de una persona más grave»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gen 34 p 60: e parió rrachel e *agrauiose* en su parto. E en *agrauiándose* en su parto díxole la partera: non temas [cf. Vulg. Gn 53,17: ob difficultatem partus periclitari coepit]

4. tr. «afectar»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 198,11: ca muchas uezes acaesçe que *agrauian* las enffermedades a los omnes más aficadamente por los pecados en que están.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,34 p 39: muchas uegadas acaesce que *agrauian* las enfermedades a los más aficadamientre – 4,67 p 61: Doliente seyendo alguno de enfermedat quel *agrauiasse* [...] déuenlo ungir con olio benito
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 6 p 173: E bien que el abad non fuese *agrauiado* por otra enfermedad, pero la gota que lo atormentaua sus manos e pies, non çesaua de lo fatigar.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 125r67: en ongria fue [sc. el Emperador] *agrauiado* por malautia
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 120r15: & aun assi enfermo como el [sc. niquia] era *agrauiado* de malos humores el combatia
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 3 p 408: El mal coraçón será *agrauiado* de dolores [cf. Vulg. Ecli 3,29: Cor nequam gravabitur in doloribus]

5.1. tr./prnl. «disgustar(se), indignar(se), ofender(se)»
[1251] CalilaDigna p 83,1487B: E sepas, señor, que el que non cree a sus leales vasallos, e *se agravia* de lo que ellos le dizen, que le quitan la tierra de su consejo, e sera atal commo el enfermo que dexa lo que le dize el fisyco, e toma lo que ha sabor. – p 126,1876/1877A: E yo se quanto te *agravia* lo que te digo, ca los omnes nesçios sienpre *se agravian* de los entendidos [p 126,2163/2164B: *agravia*, *se agravian*]
[a 1252-54] FSoria 546A: Pero que nos *agrauja* de dezir cosa que es muy sin guisa de cuydar [B:*agrauja*]
[1252-54] Alf X FReal IV 9,2 p 134: Maguer que nos *agravia* de fablar en cosa que es muy sin guisa de cuydar
[c 1270] HistTroyana p 64,19: Commo *se agrauio* Palomedes por que Agamenon era mayoral de toda la hueste
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 339a28: mas pero Ethiocles *agrauiaua se* [λ: *agrauiose*] de lo que fablauan de la partida del reyno. – II,2 p 60a23: E sobresto *agrauiose* el rey Laomedon
[fines s XIII] LTesoro II 97 p 157b: Et quando *agravias* a alguno mal tu grado, deves escusarte & mostrarte commo tu non puedes fazer en otra guisa, & puñar en lo emendar en otra cosa aquello en que tu lo *agravias*.
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 97d: Que faz bien amenudo/ Al torpe, e al sabio/ Mal e al entendido;/ De aquesto non *me agrabio*.
[c 1400] BibliaJudCrist I Re 31 p 428: Como los duques de los filisteos *se agrauiaron* porque Dauid e los suyos yuan en su conpañia [cf. Vulg. Rg 29,4: Irati sunt autem adversum eum principes Philisthiim]
[1450-1500] TratadoFiebres 7v56: Ca commo quier quela sangre sea amyga dela natura enpero sy fuere fuera de su tenpramjento que cresca mas que non deua *agraujase* la natura La natura aborresçe la mucha sangre

5.2. tr. «injuriar, difamar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 253v1: et publicament el nombre de ihesu xristo assi como vna pestilencia et infection delos presentes tiempos era *agrauiado* de vituperios et desonores.

5.3. itr. «airarse, enfadarse»
[1200-50] FazUltraMar p 117: por el peccado que fazien los omnes *agravyo* el Nuestro Sennor e dixo: "Non remandra myo spiritu en omne carnal

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0433
DFG

5.4. prnl. «sentirse fastidiado»
[c 1250] BocadosOro p 53,27: Pues non *te agravies* por sofrir el lazerío por la [sc. sapiencia] demandar – p 83,18: Quando el señor viere que la su alma tiene por bien de encojer su mano, con lo que la solíe estender, e *agraviar-se* del bien que solíe fazer, [...], sepa que alguna cosa le acaescerá

6. tr./prnl. «oprimir (el ánimo), apesadumbrar»
[c 1260] NT EvSLucas 21,34: Mas guardat uos, que por uentura non sean *agrauiados* uuestros coraçones en mucho comer, ni en beuer, ni de las cosas desta uida [cf. Vulg. Lc 21,34: attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate]
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 20b30: catad que uos guardedes muy bien que non tomedes dent ninguna cosa, por que no [...] sea toda nuestra huest en peccado por ello e se enturuien [λ: *agrauien*] todos en sos coraçones e en sos fechos
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 43 p 524: Mas seruísteme con los tus pecados e *agrauiáste*me con los tus yerros. [cf. Vulg. Is 43,24: praebuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis]
[c 1400] EnperatrizRoma 26 p 325: Mas esto lo [sc. el hermano del enperador] *agraviava* mucho que se avía de manifestar ante todos
[c 1400?] EstQuatroDotores p 165,17: tantos e tales manjares, por las quales nin el cuerpo sea cargado, nin *se agrauie* la libertad del coraçon

7. tr. «atormentar»
[c 1260] LsMacabeos II 9,9: del cuerpo de aquel malo yuan cayendo gusanos uiuos e corrien sus carnes uenino. E toda su huest era *agrauiada* con el fedor que del salie
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 148a28: los *agrauiaua* e enojaua mucho el fedor de los muertos que podreçien ya.
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 15,15: començaron [sc. los diablos] a dar tan grandes vozes, e fizieron tan grandes roydos, que mas *agraviado* fue el cauallero por aquello que por las penas que ante auia pasadas.

8. prnl. «dañarse, estropearse»
[1342-50] Alf XI LMontería II,1 3 p 34b(Palacio): E en tjrar el cabello, e en la costura, e en la obra sea fecho commo dicho es de suso en la llaga simple, saluo que sea guardado el can de rroer huesos e de los quebrar por rrazon que *se agraujara* la tela, e en la fuerça que y tomase vernja daño al meollo.

9. tr. «pesar sobre»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 400b20: E dezir te he como en el comienço *agrauio* el cielo las tierras, e apremio las con una escureza espessa

10. agraviar las orejas de alg.
«hacer insensible el oído de alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 163: Engruesa el coraçon deste pueblo e *sus oreias agravia* e ciega sos [oios], [que non] veran con sos oios e [non] oyran con sus oreias [cf. Vulg. Is 6,10: aures eius adgrava]

DiccHist. I 282a; TD I 17; MAlonso I 169a; DME I 174b; DHLE I 1020b: *agravear 1*; 1021b: *agraviar.*

Del lat.vulg. *AGGRĂVĬĀRE «agravar».

N. 1: El lat.vulg. debe haber conocido, además de la forma literaria AGGRAVARE, una var. *AGGRAVIARE deriv. de GRAVIARE. La existencia de GRAVIARE está asegurada por la Itala (ThLL VI,2 2310) y varios descendientes rom., la de *AGGRAVIARE por el esp. *agraviar* y los demás reflejos en las lenguas hermanas (cf. N. 4), entre ellos ciertos derivs. ital. que presumen un vb. correspondiente (*aggravio* m., 1499; sicil. *aggraviata* adj.f. «embarazada»; LEI I 1307 ss.).
N. 2: El descendiente esp. ofrece las grafías *agraviar, agrauiar, agraujar, agravyar, agrabiar* y *agravear.* Es esta última una forma en que debió influir el adj. ⟶ *grave.*
N. 3: La expresión *agraviar las orejas de alg.* (acep. 10) se relaciona con el sintagma *agravecer las orejas* propuesto por W. Mettmann, ed. de Alf Valladolid Mostrador (vid. *agravecer*, N. 2).
N. 4: Correspondencias iberorrom.: El port.ant. *agravear(-se)* «atormentar(-se)», s. XIV, con los derivs. *agraveado* part.adj., 1326, y *agraveamento*, s. XIV (Cunha IVPM I 32c/33a); cat.ant. *agraviar*, 1546, *agraviat* part.adj., 1490 (DCVB I 301b; DECat IV 651a/b). Las formas galorrom., fr.ant. *agregier*, c 1100, occit.ant. *agreujar*, s. XIII (FEW IV 263b), se remontan al lat.vulg. *AGGREVIARE.

REW – [ad 3853]; DEEH 716a [s.v. *graviare*]; BDEC 303b [s.v. *grave*]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agraviativo, a adj.

«pesado, que produce cargazón»
[1381] Estéfano Visita 19r56: E el [sc. pan] que es muy sseco es oposito desto por que ffaze jndigestion & costriba E el caliente es de poca desçençion del estomago alos estentjnos por que es nadante & es *agraujatjuo.*

Tom. del lat.med. AGGRAVATIVUS, -A, -UM adj. «íd.», formalmente adaptado al fonetismo de ⟶ *agraviar.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0434
DFG

N. 1: La palabra lat. se encuentra doc. en un compendio de medicina del s. XII (MLW); aparece tb. en textos del s. XIII provenientes de Gran Bretaña (Latham, Dict. of Med. Latin from British Sources, I 52c). Su equivalente esp. no se ha registrado hasta ahora.
N. 2: Una forma análoga, *agraviatiu* adj. «que causa o conté agravi», se ha registrado en cat.mod. (DCVB I 302a). El occit.ant. ofrece *agreviatiu* «aggravatif, qui est propre à aggraver», s. XIV, resultado de un cruce con *AGGREVIARE. La base lat. no modificada reaparece en el port. *agravativo*, s. XVII (Cunha 394b, s.v. *grave*).

MLW I 379; REW – [ad 3853]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agravijo m.

«regocijo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 6 p 565: E tiraré de las çibdades de Judá e de las calles de Iherusalem boz de alegria, bos de *agrauijo* [ed. Hauptmann/Littlefield 1987: *agrauyio*], boz de nouio, boz de nouia, ca será estroida la tierra. [cf. Vulg. Jr 7,34: vocem gaudii et vocem laetitae, vocem sponsi et vocem sponsae]

De origen desconocido.

N.: La palabra, no doc. hasta ahora, es trad. de una forma substantivada del vb. hebr. *śmḥ* «regocijarse, alegrarse». La etimología queda por esclarecer.

agravio m.

1.1. «ofensa»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1653d/1654a: Ca ¿quién sería aquel que podría tan grant tiento/ tener en su lengua que, segunt merescimiento,/ sea tanta nuestra saña e non sea más que ciento/ por un *agravio* que nos fazen? ¿quién terná atenpramiento?/ Otrossi que nos pensemos que, si *agravios* pasamos,/ si nos fezimos a otros otro tal que comidamos;/ e si por la umanidat en tal caso cayamos,/ ayamos ý paciencia, si lo bien consideramos.

1.2. «deshonra»
[1284-95] Séneca Ira p 129: Mas el juez saca la vida de los juzgados a muerte con desonrra e *agrauio* de penas [cf. texto lat.: hic damnatis cum dedecore et traductione uitam exigit]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 2 p 556: Asi como dize que quanto un varón suelta a su muger e pártese dél e vase a otro varón ¿puédese tornar a ella jamás si non es faziendo *agrauio* a aquella tierra? [cf. Vulg. Jr 3,1: nunquid non polluta et contaminata erit mulier illa]

1.3. «ultraje, injuria»
[c 1280] AT Génesis 16,5: Et dixo Çaray a Abran: Mi *agrauio* sobre ty; yo puse mi cabtyua en tu rregazo, e desque vido que se enprenno, apoqueme en sus ojos. [cf. Vulg. Gen 16,5: inique agis contra me]
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 71r: Con grande paçiençia sufrio el muchos escarnjos & muchos pesares & muchos *agraujos* que le fazjan los judios & los gentiles.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 31r: le embiaua dezir que desatando tan grand *agrauio* como tenia fecho la quisiese entergar ala su tierra
[c 1370-c 1424] CancBaena 490 p 971: Et desir fiso e ordeno el dicho Niculas de Valençia contra el dicho Maestro por manera de *agrauio* que le fiso en su sentençia. – 490,25 p 971: Et por estos *agrauios* que oydes dezir/ que me son fechos por vos
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 91r: Empero la excellente mujer touiendo por *agrauio* muy grande & demasia: lo que el emperador le fazia: conla muerte delibero de fuyr

2.1. «mal, delito»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 26 p 501: Asientan al malo para que aprenda justiçia en la tierra e *agrauio* adrima e esto por non acatar el señorio del Señor. [cf. Vulg. Is 26,10: in terra sanctorum iniqua gessit]

2.2. «opresión»
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 3 p 759: llegadvos sobre los montes de Samaria, veredes grandes turbanças en ella e *agrauio* es dentro en ella e non saben fazer derecho [cf. Vulg. Am 3,9: videte insanias multas in medio eius et calumniam patientes in penetralibus eius]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 1 p 474: requerid el derecho, aderesçat los *agrauios* [cf. Vulg. Is 1,17: subvenite oppresso, iudicate pupillo] – 16 p 491: Ca enfenesçido es el *agrauio* e acabado es el robo [cf. Vulg. Is 16,4: finitus est enim pulvis, consummatus est miser]

2.3. «violencia»
[c 1280] AT Génesis 6,13: Et dixo Dios a Noe: Fyn de toda carrne vino ante mi; ca se fyncho la tierra de *agrauio* ante ellos, e yo quiero los destroyr de la tierra. [cf. Vulg. Gn 6,13: repleta est terra iniquitate a facie eorum] – 49,5: Symeon e Leui son hermanos; armas de *agrauio* son sus armas. [cf. Vulg. Gn 49,5: Simeon et Levi fratres, vasa iniquitatis bellantia]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0435
DFG

[c 1280] AT Exodo 23,1: Non rresçibades oyda de vanidat; non pongas tu mano con malo para ser testigo de *agrauio*. [cf. Vulg. Ex 23,1: Non suscipies vocem mendacii, nec iunges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 648: El *agrauio* se leuanta de la verga del malo [cf. Vulg. Ez 7,11: iniquitas surrexit in virga impietatis] – 6 p 649: Faz una cuerda, que la tierra es llena de perjuizio e de sangre e la çibdat es llena de *agrauio*. [cf. Vulg. Ez 7,23: civitas plena iniquitate] – 7 p 650: ¿has visto, fijo de omne, como tienen en poco la casa de Judá de fazer estas aborresçençias que fazen aquí e han fenchido la tierra de *agrauio* e tornaron a me ensañar? [cf. Vulg. Ez 8,17: qui replentes terram iniquitate conversi sunt ad irritandum me?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 2 p 783: Ca la injuria del Líbano te cobrirá el robo de las animalias te espantarán de los omezillos del omne e el *agrauio* de la tierra la çibdat e todos los que pueblan en ella. [cf. Vulg. Hab 2,17: et iniquitate terrae et civitatis et omnium habitatium in ea]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 59 p 542: Pecar e renegar en el Señor e boluer atrás de nuestro Dios es fablar *agrauio* e perjuizio [cf. Vulg. Is 59,13: ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam et transgessionem]

2.4. «acto de violencia»
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 5 p 743: sobre ellos derramaré como agua la mi saña por los *agrauios*. [cf. Vulg. Os 5,10: supra eos effundam quasi aquam iram meam.]

3.1. «injusticia»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 180r: el Rey de portogal me dio por aleboso & tengo que me fizo *agrauyo* en ello.
[1284-95] FCuenca p 845a11545: ay algunos de vos que non queredes consentir que saquen del fuero estos *agrauios* sobredichos
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 53 p 536: E dio con los malos la su fuesa e con los ricos la su muerte, magüer que non fizo *agrauio* nin traición en la su boca. [cf. Vulg. Is 53,9: Et dabit impios pro sepultura et divitem pro morte sua, eo quod iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore eius.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 5 p 561: *agrauio* e robo es oido en ella [sc. en la çibdat afamada] delante mi todauia dolor e plaga. [cf. Vulg. Jr 6,7: iniquitas et vastitas audietur in ea]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 49 p 636: de los mis deleites me lançó, el mi *agrauio* e el mi robo es sobre Babilonia [cf. Vulg. Jr 51,35: Iniquitas adversum me et caro mea super Babylonem]
[c 1400-1421] LExemplos p 128,3714: El [sc. enfermo] pidio dilaçion e sus amigos veyendo que estava açerca de la muerte non ge la quisieron dar. E el apello de *agravio* magnifiesto, e assi se fue a seguir la apelaçion al infierno.
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 33r: te fizjerion grande *agraujo* o tuerto enlas tus cosas

3.2. «desfavor, desventaja»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 2520: Lo que a este tyen/ Pro, tyen a este daño,/ E deste del su bien,/ Toma el otro *agrabio* [Admyte 0 11r: *agraujo*]

3.3. «sobrecarga por obligación o tributo»
[1331] ColDocAlf XI 169 p 309: los dichos sus omes e foreros, que nunca pagaran monedas, nin seruiçios, nin otro pecho ninguno, nen estauan en huso de pagar en tienpo dellos reys onde yo vengo, e que lo auian ganado el dicho monesterio por preuilegios e merçedes e libertades dellos reys, mios anteçesores e confirmados de mi, e les foran senpre tenidos e guardados segunt se en ellos contenia, e agora por este *agrauio* e prenda [...] les non ficaua ningun laurador
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 35r: E agora que auja entendido [sc. el rey] que algunos de elos que se agraujauan deste seruijçio que el tomaua de cada año porque dezian que se astragaua la tierra por ello E pues ellos aujan esto por *agraujo* & el non podia escusar de ayuntar auer para aquella yda

3.4. «perjucio de alg. en sus derechos e intereses»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 344,7: para poder mostrar ante juez del alçada, todos los *agraujos* que rreçibio enel plejto del primero juez
[c 1295] GConqUltramar(S) I 156 p 308: Amiga, dexad el llorar, ca por amor de Dios yo quiero ser vuestro abogado e lidiar por vos; mas creed que esto no lo fago por cobdicia de tierra nin de haver, sino porque entiendo que rescebís *agravio*. – 230 p 428: E ellos dizíanles que bien veýan que recebían *agravio*, según las posturas que ovieron con el Emperador
[1326] DocsCuenca 11: Et otrossi por razon del *agrauio* que deziedes que algunos de uos reçiben
[1329] ColDiplCaleruega 85 p 104: Et que les demandades yantar e otras escatimas e *agravios* muchos que les ffazedes.
[1331] ColDocAlf XI 171 p 312: reçiben grant *agrauio* e pierden e menoscaban mucho de lo suyo por esta rason
[1333] Alf XI ConcMurcia p 153: e ninguno nin ningunos non sean osados de venir a este conceio si non fueren y llamados por alvala o que ovieren recibido algun *agravio* porque lo ayan de querellar y
[1334] ColDiplAlbelda 142 p 214: el dicho obispado se nos enbio querellar e dize que les demandades que paguen las primiçias en el dicho logar de Aluelda e que en esto que rreçiben grand *agrauio*, porque [...] nunca pagaron primiçias.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0436
DFG

[1336] JManuel ColDipl 539: agrauiamientos [...] recebimos en nuestras heredades e en nuestras behetrias [...] e otros muchos *agravios* que seria luengo de contar
[1338] DocsJudAlf XI 23 p 83: E quelos que por nos cogian las dichas yantares en Gallisa queles demandan yantar e quelos pendrauan por ella. E que rreçebían dellos grande *agrauio*. E sobre esta rrason e por que el nuestro derecho fuese guardado e el abbade o el conuiento del dicho mosterio non rreçebiese *agrauio* touiemos por bien dellos saber.
[1372] ColDiplSegura 31 p 61: Por la qual rasón dis que rescibió muy grand *agrravio*
[1374] ColDiplSegura 34 p 69: E agora nuebamente que al dicho Miguell Lópes dis que annadiendo un *agrravio* e otro e non se teniendo por contento de la synrrasón que dís que fecho avía ante que recudía a los dichos lugares
[c 1400] DocsEvoluciónTextil 4,42 p 262: dixeron que lo tomavan por *agravyo* e lo pedían por testimonio.
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 67v: rrespondieron ellos quele darien por escripto los *Agraujos* queles el rrey fiziera & que enbiauan pedir por merçed al Rey que gelo quisiese desfazer & los *agraujos* fueron estos

3.5. «atropello, abuso»
[1367] JudenSp 205 p 197: A esto respondemos que verdat es que nos que mandamos arrendar la dicha renta a judios, porque non fallamos otros algunos que la tomassen, e mandamosla arrendar con tal condicion que non feziesen sinrazon a ninguno e que estoviesen a ello un alcalle e omes nuestros para tomar las cuentas a los que devieren la dichas debdas, por que non fagan *agravio* a ninguno
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 3 p 163: el conçejo de San Fagum se leuanto contra el abad e monesterio, façiendo muchos *agrauios* e ynjurias de palabras – 4 p 166: Dexadlos agora fasta que sepamos cunplidamente que satisfaçion me quieren façer e dar de las ofensas e *agrauios* que non debidamente me an fecho.

4. «molestia»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 947: E rrespondióle el sabio/ Que, por algo cobrar,/ Non tomaria *agrauio*/ De vn punto lazrar. [Admyte 0 4r: *agraujo*]

5. «motivo de discordia»
[c 1350] SumasHistTroyana p 277,24: E sy algunos *agravios* entre nos son que nos mesmos los desatemos

6. «queja, protesta»
[c 1370-c 1424] CancBaena 490,28 p 971: mis *agrauios* yre a espremir;/ e de aqui protesto de non consentir en vuestra sentençia e vuestro mandado
[fines s XIV] ColForm II p 473: para contestar los dichos pleitos e pedir sentençia o sentençias ansi interlocutorias commo difinitiuas e consentir en las que fueren dada o dadas por ella e appelar e suplicar della o dellos que se dieren contra ella e seguir el alçada o alçadas apellaçion o apellaçiones suplicaçion o suplicaçiones *agrauio* o *agrauios* para alli donde se deuieren seguir o dar quien las sigua
[1400] ColDiplSegura 89 p 202: e pusieron e exprimieron ante ellos cada una de las dichas partes sus *agravios* e nullidades contra la dicha sentençia de los dichos mis Oydores. [...]. E por quanto los dichos omes buenos ferreros del dicho Valle e su procurador en su nonbre non ovieran rasón de poner los dichos *agrabios* nin de contender después de la dicha su sentençia condenaron a los dichos omes buenos

7. «empeoramiento»
[1408] CirugiaRimada 7r22: E abra grand pulsaçion las arterias del lugar por *agraujo* del espiritu que corre por ellas

DiccHist. I 282b; MAlonso I 169a; DME I 175b; DHLE I 1024a.

Deriv. de ⟶ *agraviar.*

N. 1: Grafías corrientes son *agrauio, agravio, agraujo* y *agrauyo*. Llaman la atención las vars. *agrabio* (acep. 3.2.) y *agrravio* (acep. 3.4.: ColDiplSegura, 1372, 1374).
N. 2: El tipo de deriv. está representado en cat.ant. por la forma *agravi* «injúria; violació dels drets o sentiments de qualcú», 1420 (DCVB I 301b; DECat. IV 651a); en ital.ant. por *aggravio* «onere finanziario; tributo, imposta, tassa; obligo gravoso, impegno», a 1499 (LEI I 1307). El port. *agravo*, s. XIII, se relaciona con el vb. *agravar*, a diferencia del gall. *agravio* que tb. proviene de un vb. *agraviar* (DiccXerais 31b).

REW – [ad 3853]; DEEH 716a [s.v. **graviare*]; BDEC 303b [s.v. *grave*]; DECH III 203a [s.v. *grave*].

agraz m.

1. «uva verde, ácida, sin madurar o zumo que se saca de ella»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 567 p 131: ⌈Del que *agraz* vendiere⌉ [...] Todo omme que *agraz* vendiere ante que las vinnas sean vendimiadas, peche I. mr.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2562c(O): Trillaua don Agosto las miesses por las serras/ auentaua las paruas alçaua las çeueras/ ȳua de los *agrazes* [P: *agrases*] faziendo uuas ueras

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0437
DFG

[1236-46] Berceo Duelo v 53d: Corrié d'élli la sangre a grandes zampunuelos,/ recibiéla la madre en muy blancos lenzuelos;/ dexaron eredat bien d'estonz los abuelos/ de que combrán *agraces* siempre los netezuelos.
[1242-75] FCáceres 100: et a quien fallaren uuas o *agrazes*, si recabdo non diere onde las ouo, pectet I morabeti
[1242-75] FUsagre 102: a qui fallaren huuas o *agrazes*, si recapdo non diere onde los ouo pectet I moraueti
[c 1242] FBrihuega p 164: et qui cogiere *agraz* o uuas en uinna agena.
[c 1250] FernánGonzález v 455c: Entro Gonçalo Diaz en esta misma haz,/ era en los consejos bueno de toda paz,/ era por en faziendas crudo commo *agraz* [Ms.Escurial.: *agrras*]
[c 1250] FZorita 87 p 82: De aquel que *agraç* uendiere. Tod aquel que *agraç* uendiere, ante quelas uinnas sean uendimiadas, peche i marauedi
[1256] DocsSegovia p 294: e de que oviere *agraz* fasta que sean vendimiadas que non entre ninguno en las vinnas a caça.
[princ. s XIII] FCoria 92: E quin fallaren uvas o *agrazes*, si recabdo no dier donde las ovo, peche I maravedi
[1274] ColDiplOviedo 37 p 67a: nen conpren ortaliza nenguna pora reuender nen *agraz* nen huuas
[1280-99] FFuentesAlcarria 94: qui cogiere *agraz* o huuas en vinna agena peche xxx mencales. – 164: si uuas o *agraz* uendiere peche x morauedis
[a 1300] FBaeza 95a: Del que *agraz* uendiere. Todo aquel que *agraz* uendiere ante que las uinnas sean uendimiadas, peche .I. morauedi
[a 1300] FSalamanca 344A: Todo omne o muyer que uuas troguyer nen *agrazes* [C: *agrazes*], foras al sabbado, aqui lo axaren, prendan lo sin calona
[c 1300] CaualleroZifar p 328,15: los omes que comieron *agrazes* [PS: los que comen el *agraz*] – p 332,4: ca los sus auuelos comieron el *agras*
[c 1300] FAlbarracín p 125: Decabo qual quiere que *agraç* uendra antes que sean uendimiadas las vineas. [...] peche. V. solidos.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 907b(S): de fabla chica, dañosa, guardese muger falagoera,/ que de vn grano de *agraz* [T: *agras*; G: *agras*] se faze mucha dentera – v 1290d(S): comie las bebras nueuas e cogia el arroz,/ *agraz* [T: *agras*; G: *agras*] nueuo comjendo enbargole la boz.
[1ª mit.s XIV] FÚbeda 16C p 270: Todo aquel que *agraz* cogiere
[c 1370-c 1424] CancBaena 510,16 p 1002: al coger de los *agrases*.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 23 p 127: y de sazon son [sc. los albures] desde Sant Juan fasta Sancta María de Agosto, y su salsa es *agraz* y canela. – 34 p 187: çumo de *agraz* serenado – 43 p 246: preparado con un poco de *agraz* y con vinagre – 62 p 303: la II es que viendo comer *agraz* ó cosas agras faze luégo dentera al que lo vee
[1393] TLingNavarros 4.37: seran failladas algunas gentes trayer furtados de heredades agenas, ceppas, sarmientos, *agraz*, huuas o otras fruytas de vergeres.
[s XIV] AlfValladolid Mostrador 274v: "Non dirán más que padres conbrán *agraz*, e dientes de ffijos se enbotarán" [cf. Vulg. Jr 31,29: Patres comederunt uvam acerbam et dentes filiorum obstupuerunt]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 18 p 664: los padres comieron el *agraz* e los dientes de los fijos se enbotaron? [cf. Vulg. Ez 18,2: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 18 p 493: Ca en antes del segar se acaba la flor e el *agraz* maduro en la su fruta. [cf. Vulg. Is 18,5: Ante messem enim totus effloruit et immatura perfectio germinabit]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 11 p 208: Sin sazón se cortará, la su non reuerdida rama escuresçera, como vid su *agraz* e echará como oliua su flor. [cf. Vulg. Jb 15,33: Laedetur, quasi vinea in primo flore, botrus eius, et quasi oliva proiciens florem suum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 29 p 601: los padres comieron el *agraz* e los dientes de los fijos ouieron la dentera. Sinon cada uno por su pecado morrá; todo omne que comiere el *agraz* e auerán la dentera sus dientes. [cf. Vulg. Jr 31,29: Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupuerunt]
[a 1429] Chirino Medicina 23v10: todas frutas agras & asperas & *agraz* & su arrope – 25r14: dengelo caldo de pollos o de gallinas con *agraz* o vinagre – 57r14: denle caldo de pollos o de gallina o cabrito sin grasa & con *Agraz* o cosa agra – 60r6: deuen le dar lantejas con *agraz* & vinagre

2. «amargura, disgusto, rencilla»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 454d(O): Dixo Ector al padre fincat uos en paz/ auedes buenos fijos ȝ uassallos assaz/ nos iremos a ellos ȝ ferir llos de faz/ nunca se iuntaron con tan cruo *agraz* [P: *agras*]
[c 1385] LpzAyala Rimado v 274d: el que, por sus pecados, en tales cosas jaz,/ algunt tienpo avrá la salsa del *agraz* [G: *agras*]. – v 297d: quien cuida que ha sosiego asaz tiene de *agraz*.

Cej. 14b; DiccHist. I 283b; Oelschl. 7b; TD I 17; MAlonso I 169b; DME I 175b; DHLE I 1025b.

Del lat.vulg. *ACRACEUS.

N. 1: Debe haber existido en lat.vulg. un deriv. *ACRACEUS,-A,-UM, de ACER «agudo, agrio, áspero, fuerte», formado con el sufijo -ACEUS,-A,-UM. Este sufijo, usado en la Antiguedad

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0438
DFG

para derivar adjs. postnominales de materia (ARENA ⟶ ARENACEUS, etc.), aparece en la Romania con función toponímica, aumentativa y peyorativa. En *ACRACEUS aplicado al sabor de uvas predominó el valor peyorativo. Hay que suponer como base morfológica del esp. *agraz* m. (y de la sustantivación rom. en general) un sintagma del tipo *RACIMUS ACRACEUS que por elipsis del nombre puede haber dado la forma que se conoce.

N. 2: En la mayor parte del dominio esp., el lat. -ACEUS ha evolucionado a *-azo*. La apócope de la vocal *-o* se observa en zonas pirenaicas del arag. (cf. M. Alvar, El dialecto arag., 1953, 139). Es muy probable que *agraz* viniera del occit. o cat., a diferencia de ⟶ *agrazo* que se doc. en casos contadísimos.

N. 3: Se remontan a la misma base lat. el cat. *agràs* «suc aspre que es treu de raïms verds i l'empren per amaniment», 1262 (DCVB I 294a (*agraç*), 300a; DECat. I 75a); el port.ant. *agraz* «sumo de uvas verdes», s. XIII, *agraço*, s. XV (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 32b); el occit.ant. *agras* «raisin vert; verjus», s. XIV (FEW XXIV 96b); el fr. *agras*, 1543 (anteriormente *esgraz*, 1406; FEW l.c.) y el ital.ant.(piam.) *eirazzo* «vino fatto d'agresta», 1564 (LEI I 350a).

REW 92; DEEH 497b [s.v. **acrax*]; BDEC 32a [s.v. *agrio*]; DECH I 78a [s.v. *agrio*].

agrazo m.

«uva ácida, sin madurar»
[2ª mit.s XIII] FUclés 162 p 330: Qui vendiere *agrazos* [ed. ColDiplUclés 163 p 455: *agrazos*]. Totus homo qui *agrazos* [ed. ColDiplUclés 163 p 455: *agrazos*] vendiere pectet .x. morabetinos.

DHLE I 1027a.

Del lat.vulg. *ACRACEUS.

N.: *Agrazo* es var. cast. de ⟶ *agraz*. El DHLE recoge un solo ej. de la forma proveniente de un texto de a 1631. La doc. cit. *supra* demuestra, sin embargo, que el descendiente normal de *AGRACEUS existió ya en el s. XIII; debe haber retrocedido ante el más corriente *agraz*. Para la etim. de las formas, vid. s.v. *agraz*, N. 1.

REW – [ad 92]; DEEH – [ad **acrax* 437b]; BDEC – [ad *agrio* 32a]; DECH – [ad *agrio* I 77b].

agre adj.

1. «de naturaleza y/o sabor ácidos, agrio»
[1280] ComptosNavarra 2519 p 175: Expendit vinum. Por despens de don Gerin governador, XV coq. Et V coq. que se torno *agre*. Summa: XX coq. Ita, quitus.

2. «agresivo, cazador»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 1r11: En chipre hombre caça con el papion qui sembla leonpardo qui prende muy agrement las bestias saluages Et son aqueillos papions vn poco mas grandes que el lobo & mas *agres* que perros non son

agremente adv.

«agresivamente»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 1r11: En chipre hombre caça con el papion qui sembla leonpardo qui prende muy *agrement* las bestias saluages

DiccHist. I 284a; 285b: *agremente*; MAlonso I 169b; 170a: *agremente*; DHLE I 1027b; 1032a: *agremente*.

Tom. del lat. ĀCER,-A,-UM «agudo, áspero, agrio, fuerte».

N. 1: A pesar de disponer de los adjs. ⟶ *agro* y ⟶ *agrio*, la lengua med. tomó prestado del lat. la var. *agre/acre*. El DHLE registra *agre* a partir de 1542, pero anota que la var. se califica de anticuada desde 1726. Para el adv. *agremente*, anticuado desde 1770, se cita un solo ej. de 1572. La doc. presentada arriba adelanta la fecha de la primera mención de *agre, agremente* en más de dos siglos.

N. 2: Préstamos análogos son el ital. *acre* «acuto, stridente (detto di suono o di voce umana)», c 1319, adv. *acremente*, 1484 (LEI I 357), y el fr.med. *acre* «vif dans ses actions», c 1330, fr.mod. *âcre*, 1669, adv. *âcrement*, 1866 (FEW XXIV 98b).

ThLL I 356; MLW I 109; REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436b]; BDEC – [ad *agrio* 32a]; DECH – [ad *agrio* I 77b].

agrefrio, a adj.

«agro y frío»
[1385?] LPalladio 230r1: Çerezas aman tierra humjda & *agrefria*.

Compuesto de ⟶ *agro* y ⟶ *frio*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0439
DFG

N.: El compuesto, no registrado hasta ahora y doc. sólo en el texto cit., se formó a partir de sintagmas del tipo *agro e (o, nin) frio*, cf. los ejs. siguientes:
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 21r: l quier fruta *agrao fria* – 190r: njn njnguna cosa *agra njn fria* [c 1293?] Lucidario p 228: el fruto *agro e frio* – p 229: el çumo de dentro muy *agro e muy frio*.
Puede haber servido de modelo el compuesto ⟶ *agradulce*. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC – [ad *agro* 32a]; DECH - [ad *agrio* I 77b].

agregacion f.

«suma, adición»
[c 1400] VidaFilósofos p 249: De *agregacion* de las artes dos. [cf. texto lat.: de aggregacione arcium libr. .II.]

DiccHist. I 284b; MAlonso I 169b; DME I 176a; DHLE I 1028a.

Tom. del lat. AGGRĔGĀTĬO, -ŌNIS f. «unión, asociación».

N. 1: El lat. AGGREGATIO, deriv. de AGGREGARE y poco frecuente hasta la alta Edad Media, se halla doc. a partir de los siglos IV-V, al principio en textos de autores cristianos en los cuales se usa para designar reuniones de representantes de las comunidades de los fieles.
N. 2: Se trata de un latinismo introducido en las lenguas rom. a partir del s. XIV, cf. el ital. *aggregazione* «unione di più persone o cose», c 1306 (LEI I 1315); el fr. *agrégation* «réunion (de biens, de vertus, etc.)», 1375; el occit.ant. *agregacio*, c 1350 (FEW XXIV 261b); el port. *agregação*, s. XVI (Cunha 22b); el cat. *agregació*, a 1643 (DCVB I 303b; DECat. IV 631a); el rum. *agregaţie*, 1840 (galicismo, Tiktin-Miron I 134b) y el sardo *aggregatione* (italianismo, Spano II 32b).

ThLL I; MLW I 1321; REW – [ad 3865]; DEEH – [ad *grex* 716b]; BDEC 31b [s.v. *agregar*]; DECH III 208a [s.v. *grey*].

[agregativo, a] adj.

«que une»
[1386] LpzAyala AvesCaça Apéndice p 352: Recepta de píldoras para la reuma ó para los halcones que tienen cargada la cabeza. Tomar 12 granos de mirra fina, 18 granos de aloes, 33 granos freschecarun de agárico, dos granos y medio de sen, 18 granos de píldoras *agragatinas* [sic], todo bien picado se destemplará con agua de cetuena y se harán sus píldoras

DiccHist. I 285a; MAlonso I 170a; DME I 176a; DHLE I 1031c.

Tom. del lat.med. AGGREGATIVUS,-A,-UM adj. «que sirve para juntar o para unir; que puede ser añadido; que se forma por agregación».

N. 1: Las primeras docs. del adj. lat. que se citan en el MLW datan del s. XII. Se observa, tanto en lat. como en las lenguas rom., una especialización del término, pues se encuentra usado con frecuencia para designar medicamentos compuestos de varias sustancias y particularmente aptos para curar diferentes enfermedades de una vez.
N. 2: El DHLE sólo proporciona documentación a partir de 1537. Para ejs. recogidos de textos del s. XV, vid. tb. DETEMA I 50b.
N. 3: Las fechas de las primeras docs. del término lat. en las demás lenguas rom. son las siguientes: occit.ant. *agregatiu* «qui joint, qui réunit», c 1350 (FEW XXIV 261b); ital. *aggregativo* «atto a riunire, a raggruppare», s. XIV (LEI I 1315); fr.med. *agrégatif* «qui réunit en un agrégat», 1495 (FEW l.c.); port. *agregativo*, s. XVI (Cunha 22b); cat. *agregatiu*, sin fecha (DCVB I 303b). Compárense además: fr. *pilule agrégative* «pilule réunissant les propriétés de plusieurs médicaments», a 1553 (FEW l.c.), ital. *pillole aggregative* pl. «vecchio medicamento creduto efficace per molti mali», a 1698 (LEI I l.c.).

MLW I 382; REW – [ad 3865]; DEEH – [ad *grex* 716b]; BDEC – [ad *agregar* 31b]; DECH III 208a [s.v. *grey*].

agremancia f.

«nigromancia»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 30 p 427: E samuel murió, e llanteáronlo todo ysrrael e soterráronlo en ramas, en su çibdat, e saul tiró las *agremançias* e augrumançias de la tierra. [cf. Vulg. 1 Rg 28,3: et Saul abstulit magos et hariolos de terra]

DHLE I 1032a.

Compuesto formado con el elemento lat. *-mantia*, gr. *manteía* «adivinación, don de la profecía».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0440
DFG

N.: En lat.tardío se formaron varios términos para caracterizar los diferentes métodos para predecir el futuro por arte de magia. Isidoro de Sevilla, en sus 'Etimologías' 8,9,13, menciona algunos de éstos: 'Varro dicit divinationis quatuor esse genera, terram aquam aerem et ignem. hinc geomantiam hydromantiam aeromantiam pyromantiam dictam.' Conviene observar que AEROMANTIA pasó al esp.med., dando el vocablo culto ⟶ *aeromancia* que tb. se lee en la BibliaJudCrist I (Dt 18 p 276). En lo que se refiere a *agremancia*, es posible que sea error por *aeromancia* o ⟶ *nigromancia*, pero nos parece más probable que tenga que ver con la GEOMANTIA isidoriana. En este caso *agre-*, relacionado con el lat. AGER, tendría que ser considerado equivalente de GEO-. Para *augrumancia*, vid. s.v.

agreste adj.

«que crece en el campo sin cultivo, silvestre»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 621b39: e que comiessen [cf. los ebreos] el sacrifficio daquella fiesta con lechugas *agrestes*, que es tanto como saluages, o montesinas o del campo
[1385?] LPalladio 186v21: Si el vjno por ventura es moll o flaco. E qujeres que sea fuerte & rrezio. toma alcra que es yerua que ha nombre Alcra o bisçi molet xia malua *agrest⟨e⟩* malua uisco. todos aquestos nombres ha Alcra.

DiccHist. I 286a; MAlonso I 170b; DME I 176a; DHLE I 1033c.

Tom. del lat. ĂGRĔSTIS, -E adj. «agreste, campestre; áspero, inculto; duro, salvaje, grosero».

N. 1: En esp.med. existió tb. una forma ⟶ *agresto*, pero no pudo mantenerse frente al más corriente *agreste*. Para *agresta* f. «agraz, zumo de uva no madura», vid. s.v. *agresto*, N. 1.
N. 2: El DHLE recoge como único ej. anterior a 1422 un *acrêste* (=*agreste*) proveniente del GlosBotánico, 182, de c 1100. Se trata de una cita errónea, pues *acrêste* no es nada más que una conjetura poco verosímil propuesta por M. Asín Palacios para reemplazar la forma aislada *acrante* que se lee en el ms.
N. 3: Son correspondencias en otras lenguas rom. el fr.ant. *agreste* adj. «qui est rude, qui manque de civilité», 1ª mit. s. XIII (FEW XXIV 269b); el ital. *agreste* adj. «rustico, campagnolo, villereccio», a 1292 (LEI I 1378); el cat. *agrest*, fines s. XIII (DCVB I 306b); el port. *agreste*, s. XVI (Cunha 22b); el sardo *agrèste*, *arèste* (DES I 61b).

ThLL I 1417, MLW I 408; REW – [ad 295]; DEEH – [ad *ager* 448b]; BDEC 32a [s.v. *ager*]; DECH I 78b [s.v. *agro*].

agresto, a adj.

1. «silvestre»
[1385?] LPalladio 154v22: Toma las vuas *agrestas* o saluages que se dizen lambruscas – 230v6: Deues avn notar que tres differençias son de çerezas o de çerezos. La primera es que han los peçones curtos & son en quantidat mas grossas quelas otras E que luego maduran & son quasi blancas E en vulgar se dizen amarillas o çerezas *agrestas*.

2. «rural»
[a 1385] LucasTuy 77r1: entro poderosament en la tierra de los moros e talo e cremo e mato todo quanto trobo en los campos e en las uillas *ag⟨r⟩e'stas*.

3. «rústico»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 289v1: Et finalment el pueblo fue assy encendido assi como son hombres lauradores & menestrales los quales son hombres *agrestos*.

Tom. del lat. ĂGRĔSTIS, -E adj. «agreste, campestre; áspero, inculto; duro, salvaje, grosero».

N. 1: El lat. AGRESTIS fue tom. prestado en dos formas, la una latinizante, ⟶ *agreste*, la otra modificada analógicamente, *agresto*. La var. *agresto* que no se ha registrado hasta ahora, sólo aparece en los textos cit. Es interesante anotar que una forma sustantivada *agresta* f. con el significado de «agraz, zumo de uva no madura» se encuentra doc. a partir de 1537 (DHLE I 1033c). Su función se relaciona con el uso del lat.med. AGRESTA f. «sucus uvarum immaturarum, omphacium», cuyos primeros testimonios seguros datan del s. XII (MLW I 407; el ThLL I 1417 cita un AGRESTA (?) f. de lectura dudosa, procedente de un texto del s. V). Partiendo de tratados de agricultura y botánica, el término se ha propagado a las lenguas rom., dando tb. el ital.ant.(paduano) *agresta* f. «uva immatura; tipo d'uva che non giunge a maturazione», 2ª mit. s. XV (LEI I 1375), el cat.ant. *agresta* f. «agràs», 1539 (DCVB I 306b), el port. *agresta* f. (DELP I 151b) y el sardo (Ascrea, Arcevia) *rèsta, grèsta* «uva acerba» (DES I 62a).
N. 2: La forma con *-o*, *agresto*, fue la normal en ital.ant.; se usó a partir de 1292, con las aceps. «rozzo, selvaggio; semplice, spontaneo; selvatico, che cresce

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0441
DFG

spontaneamente; asprigno, acerbo, immaturo» (LEI I 1371ss.).

ThLL I 1417; MLW I 408; REW – [ad 295]; DEEH – [ad *ager* 448b]; BDEC – [ad *agro* 32a]; DECH – [ad *agro* I 78b].

agreviado, a part. adj.

1.1. «sobrecargado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 585r57: secretament sallio [sc. el rey ariperto] del palaçio con entençion de passar en françia. & como el passasse nadando por el rio de pauia empachado & *agreuiado* porel peso del oro afogose en el agua.

1.2. «pesado»
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 23,2(214r76): agora es la mi palaura en amargura & *agreuiado* es el maiamiento de mi llaga sobre mi yemdo. [cf. Vulg. Jb 23,2: et manus plagae meae adgravata est super gemitum meum.]

2.1. «atropellado, perjudicado en sus derechos e intereses»
[1270] ArchivesComptesNavarre 116 p 114: Nos avemos entendido que a los lavradores de la nuestra tierra d'Osses et a otros, [...], costreynedes a inbiar por cada dia quoatro hombres pora goardar et goaytar el castieillo de la dicha villa de Sant Johan, o pagar por eillos ocho sueldos por dia; de la quoal cosa toviendo se por *agreviados*, nos ayan suplicado que los proveamos de devido remedio – 194 p 164: et agora, podero seynor, Pere Bernart, nuestro recebidor de los dichos florines, costreine a las dichas terras d'Arberoa, de Bayguerr et de Osses a pagar e contribuir los dichos cient florines que vos de gracia fiziestes a la dicha villa de la Bastida; de que, seynnor, nos tenemos por *agreviados* que la su carga oviessemos a levar
[1283] DocsAltoAragón 55,15/26: Item que sian tornados en possession de las cosas de que fueron despuyllados en tienpo del senyor rey don Jayme ȝ suyo, de que ellos se tienen por *agreuiados* [...] ȝ aquellos que por fuarza uendieron sus salinas ȝ sen tienen por *agreuiados* que las cobren ȝ que usen daquellas como solian – 102,36: et enotra manera, si contra aquesto facian, tenia se por *agreugado*, ȝ apellaua del greuge feyto ȝ facedero al senyor rey
[1361] CartInfanteNavarra 52 p 66: et en caso que desto, el dicto Gonzalvo Sanchiz se teria por *agrevido* [sic] e vos demandasse adiamiento lo adiedes por ante la Cort – 62 p 73: en caso que algunos se tovieren por *agreviados*, los adiedes a cierto dia por ante la cort
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 104r2: et todos los metio en fecho darmas. dela qual cosa los tarantinos se tenian mucho por *agreuiados*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 171v27: & depues el mismo [sc. Pirus] puso guardas en Tharanto & los tarantinos se tenjan por *agreujados*

2.2. «perjudicado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 106r11: fizo [sc. Anibal] tornar bien .vij. mil alures casas los quales el se pensso que se tenien por *agreuiados* de tan luengamente hauer estado en fechos de armas fuera de lures casas

3. «injuriado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 109v37: con todos faulaua dolçament et con lealtad et sin turbaçion dius metia ala gent a sus comandamientos. et por esto la gent se tenia por *agreuiada* mas por la necessidat condescendian alo que el queria
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 314r48: & su gent darmas se tenia por *agreuiada* & en toda su huest nombraua se el nombre de sertorio. dela qual cosa perpena auia grant desplazer
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 106r19: & si la muier se tiene por *agreuiada* desta cosa que es fuera de Razon uos mis Amigos conseiat la & fazet la consentir que conuenible cosa es

4. «apesadumbrado, desanimado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 124v6: lures coraçones mudados et *agreuiados* reconfortaron un poco por que anibal sen partio del sitio suptuosament contra los de orens

5. «oprimido»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 58r46: Pues teniendose los Romanos et todos los de ytalia de por mal contentos et mucho *agreuiados* et costrenydos de terrible et incomportable sennyoria de los bretones [...] se rebellaron et se affonaron contra Brenio

6. «afectado»
[a 1385] LucasTuy 86r49: E el rey moro [...] encerco Legion e combatio la fuertement. E el rey Veremundo *agreugado* sobre de malotia de puarga como no podies contrastar a los moros recullio se en Oueto – 87v68: E el rey Veremundo *agreujado* por grant jnfermedat fizo per las manos de los bispos e abades muchas almosnas

7.1. «empeorado (un estado de salud)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 146r62: Et sobre uiniendo la noche el Emperador Theodosio como la malautia fues *agreuiada* Rendio la anima a dios

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0442
DFG

7.2. «desmejorado, degenerado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 148v32: Et quando el [sc. Lissandro] fue a Effeso trobo que la Ciudat amaua mucho alos lacones & deseaua fazer cosa que aellos plugies no res menos el la fallo muy *agreuiada* & era en periglo de fazer se barbara

DHLE I 1034c [remite a *agraviado*].

Del p.p. de ⟶ *agreviar.*

N. 1: El DHLE remite a *agraviado*, pero sin citar ej. alguno de nuestra forma en el artículo indicado. La doc. presentada arriba demuestra claramente que se trata de una palabra bastante frecuente y de existencia autónoma, atestiguada principalmente en textos de proveniencia (o influencia) arag. o nav. Las vars. *agreujado* (acep. 2.1.: Heredia Plutarch; acep. 6.: LucasTuy) y *agreugado* (acep. 2.1.: DocsAltoAragón 102,36) están formalmente relacionadas con las correspondencias cat. y occit. (vid. N. 2 y *agreviar*, N. 2).
N. 2: Formaciones análogas en otros rom. son el fr.ant. *(estre) agregié (sur)* «peser sur», s. XII (FEW IV 263b) así como el occit.ant., cat.ant. *agreujat*, a 1336 (DECat. IV 651b).

REW – [ad 279b]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agreviamiento m.

1. «dificultad, complicación»
[c 1250] VidalMayor V 25,8 p 360: los términos de cada cosa non podiessen ser declarados en aqueill instrumento sin *agreuiamiento*. – IX 40,8 p 522: maguer que cada Iª de las ditas dictiones por sí misma pueda ser entendida segunt el uulgar de cada Iª, encara que sea rudo, et sin *agreuiamiento* ninguno, et sean planas

2. «acto injusto cometido contra alg.»
[1270] ArchivesComptesNavarre 116: Si vos mandamos que cessedes de fazer tales *agreviamientos* si causa o nescessidat no avedes de lo fazer
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 100v16: agora es tiempo de a franquir uos delos *agreuiamientos* de dimitrio et de uenir a pirrus el qual es hombre muy comun

3. «daño, perjuicio o atropello hecho injustamente contra los derechos o intereses de alg.»
[c 1250] VidalMayor III 43,81 p 241: Et d'aquí adelant los escriuanos iurados se deuen esquiuar et agoardar se que non usen de tales cosas o, quoando fazen los instrumentos, que non puedan auer logar los malos anteditos, la quoal cosa puede ser feita d'aquí adelant sin *agreuiamiento* ho tuerto d'alguno – IV 38,66 p 308: la fuerça del fuero por ende sea establida en medio que las cosas et la uida et la salut de los omnes sea goardada, non deue ser nodrimiento de destruimiento de humores, nin tales cosas deuen ser consentidas del pueblo, ni es *aggreuiamiento* d'aqueillos si son uedados que tales cosas non fagan – VI 28,22 p 426: diziendo alçar por appellar, es assaber yr al iuditio del mayor a demandar alçamiento del *agreuiamiento* que apremía a eill. – VI 28,46 p 428: la alça con aqueilla razón del *agreujamiento*.
[1333] DocsMatrimonioPedro IV 1 p 139: por el dicto matrimonio [...] se sigua paz et concordia entre los Regnos de Aragon et de Nauarra et los dictos seynores Reyes caten meyllor assi et a sus gentes de discordias *agreuiamientos* daynos scandalos et periglos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 20v64: el con grant seso ordenaua las cosas que eran de grant turbacion et de grant *agreuiamiento* en buen stado dela cibdat.

Deriv. de ⟶ *agreviar.*

N. 1: La palabra, formalmente próxima al deriv. ⟶ *agraviamiento*, pero constituida bajo la influencia del vb. ⟶ *agreviar*, en vez de ⟶ *agraviar*, no se ha registrado hasta ahora. No cabe duda de que se trata de una unidad léxica aparte, teniendo en cuenta sobre todo que se encuentra doc. principalmente en textos de proveniencia (o influencia) arag. o nav. (vid. tb. *agreviar, agreviado* y *agrevio*). La var. *agreujamiento* (acep. 3.: VidalMayor VI 28,46 p 428) se relaciona estrechamente con el equivalente cat.
N. 2: El cat. tiene el equivalente *agreujament* «acte d'agreujar», 1523 (DCVB I 307a). Corresponden tb. el fr.ant. *agregement* «aggravation», 1226, «alourdissement, aggrave», ss. XV-XVI (FEW IV 263b) y el occit.ant. *agreviamen* «aggravation, dommage», s. XIII (LR III 510b), siendo este último un neologismo formado por analogía con el fonetismo de *greu, grev-* (< *GREVIS).

REW – [ad 279b]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agreviar v.

1. tr. «hacer pesado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 281v62: de la super fluydat del comer stomago es strenydo et *agreuiado* et el coraçon es enpachado et el comer es superfluo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0443
DFG

2.1. tr. «cargar (de gastos), causar gastos a alg.»
[1361] CartInfanteNavarra 65 p 75: agora eill [sc. Johan Loys] faziendo poner a execution las dictas cartas que los deudores e fiadores en eillas contenidos se le adian maliciosament a la cort por plongar e dilatar el tiempo e por *agreviar* lo de messiones.

2.2. tr. «cargar a alg. con una responsabilidad, deber u obligación»
[c 1280] AT Números 11,17: e tirare esta carga del tu spiritu, e darla he a eillos, que suffran contiguo la carga del pueblo, por que tu solo non-seas *agreuiado*. [cf. Vulg. Nm 11,17: et non tu solus graveris]
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 142v1: Mas como derecho et Razonable cosa seya que el cargo dela vniuersidat non deua estar et yazer siempre sobre vno solo antes deue seyer distribuido e *agreuiar* igualment atodos los otros dela vniuersidat

2.3. tr. «sobrecargar, imponer cargas, obligaciones o contribuciones excesivas»
[1269] TLingNavarros 3.32: Como nuestros labradores [...] oviessen acostumpnado de yr en nostras labores, como de castieillos et de cavas et de fortalezas a cada que fuessen clamados, entendiendo Nos que mucho eran *agreviados* de nuestros merinos, avemos taiado con ellos et facto este estaio por todos tiempos
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 5,15 (179v18): Car los otros cabdieillos ante de mi *agreuiaron* el pueblo & tomauan deillos el pan & el vino & en dineros [cf. Vulg. 2 Es 5,15: gravaverunt populum]
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 155r17: et la [sc. su huest] leuo a carmona affin que vna ciudat non fuesse *agreuiada* o cansada porel alojamiento de dos huestes
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 89r41: Respuso con grant yra que no lo auia dios fecho Emperador por *agreuiar* el pueblo

2.4. prnl./tr. «agobiar(se)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 24r40: Mas Cesar era mucho *agreuiado* en Roma por las muchas barallas que fazien en Roma los Ciudadanos. – 61r7: Et octauiano despuesque fue en Roma *se agreuiaua* mucho por las muchas barallas et Rumores que fazian los Ciudadanos entresi.

3.1. tr. «dañar, perjudicar»
[c 1250] VidalMayor I 69,40 p 115: la cort mesuradament et piadosament deue fer estas cosas, en guisa que, quoanto eill pueda en bona manera, non sea *agreuiado* el contumatz et que sea goardado de daynno, quar aquestas cosas deue dar l'alcalde a uender, por la uéndida de las quoales sea menos *agreuiado* el contumaz et por el pretio de las quoales cosas más sea quitado de la deuda. – I 69,58 p 117: en guisa que non sea [a]*greuiado* el seynnor d'aqueillas cosas – I 71,19 p 138: tanta es la esquaseza d'algunos que, por esperança de ganancia de furto, esforçar se an de *agreuiar* a la otra partida – IV 38,35 p 304: sea feito el aitorgamiento d'aqueillas seruitudes por las quoales cosas pueda ser *agreuiado* menos la condición d'aqueill qui aitorga. – IV 39,16 p 312: menos pueda ser *aggreuiado* aqueilla heredat del seruient en aqueilla seruitud
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 229v43: no serie inutil si todas las grandes cosas que pudiessen nozir et *agreuiar* reguardassen egualment aldant et al rescibient

3.2. tr. «cometer una injusticia contra alg.»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 130r: esta es grant locura quando tu *ag⟨re⟩ujas* alguno a mal grado tuyo

3.3. tr. «perjudicar a alg. en sus derechos e intereses»
[1283] DocHuelgasBurgos III 606 p 131: ca esta sazo semeyamos que sea buena de no *agreuyar* las gentes e que las tenga omme pagadas en lo que podier.

4. prnl. «sentirse uno perjudicado en sus derechos o intereses formulando queja o protesta»
[c 1250] VidalMayor III 43,82 p 241: por ende *se agreuiauan* ante l'alcalde los crededores que non podían demandar las deudas
[1272] RepartimientoMurcia p 236: et quien de uuestro juyzio *se agreuiare* et se alçare, dadles la alçada por ante mi
[1396] ColDiplAlbelda 250 p 424: para oyr e rrecebir iuyzio o iuizios sentencia o sentencias assy interlocutoryas como difinitivas e para alçarse *agrevyarse* della o dellas e la alça e las alçadas seguir [...] pueda poner bozero o bozeros

5.1. prnl. «quejarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 3v10: la senyoria Razonable de los Athenienos les pareçe grieue por que siempre el subdicto *se agreuia* delo present

5.2. prnl. «indignarse, enfadarse, enojarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 107v12: dimitrio [...] se ornaua de Ropas que a cadauna costura hauian freses de oro fino et ahun de oro con seda uermella [...] & los hombres no solament *se agreujauan* de dimitrio por estas cosas como si no fuessen acostumbrados de ueyer las
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 53v4: et si bien lo guardas no *te* deues *agreuiar*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 39v28: los gentiles honbres de antonio *se agreuiauan* dela tardança en la alteza et enla grandeza delas galeas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0444
DFG

5.3. prnl. «oponerse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 30r1: los lauradores dela tierra poco *se agreuian* de auer vn senyor

6. tr. «debilitar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 205v16: vidiendo [sc. karles martell] que la malautia lo *agreugiaua* de consello delos mayores delos francos departio la procuracion del Regno de aquellos a sus fillos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 279v38: temiendose que por mengua de agua su huest no fues *agreuiada*. enuio al fluuio publio ruptilio legado con cohortes espachadas
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 225v54: Et passado vn anyo del su imperio Nerua *agreuiado* de malautia murio en Roma. – 233v50: Claudio [...] *agreuiado* de malautia murio

7. tr. «hacer perder las fuerzas, el vigor, el ánimo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 207r21: el prinçep con toda su gent fueron a napol dela morea et assitiolo por mar & por tierra; et aturo tanto alli que alos gentiles hombres qui eran de dentro *agreuio*: et uidiendo que non podian auer ninguna ayuda se rendieron al prinçep
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 114r64: mas *agreuiados* del enoyo de tantos & diuersos males sobreuino en aquel lugar una tristor nueua

8. tr. «hacer sufrir, traer desgracia a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 153v52: lucio Elmo cauallero Romano andando de Roma en Apulia con su muller et una filla fue sobrepreso de vna tempestat que lo *agreuio* mucho

9. tr. «entorpecer, obstruir, impedir»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 163v41: Mas ala fin los Romanos *agreuiados* por el poluo como de suso es dicho si se retrayeron en vn alto lugar por millor combater

10. tr. «apremiar, amenazar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 33v21: el soldan de egipto se treballaua mucho por *agreuiar* el Regno de erminia

11.1. tr. «mostrar la gravedad de algo»
[c 1210] DiezMandamientos (Franchini) 68: E quando ouiere esto dicho el pecador – El preste deue mujto *agreuiar* los pecados e deue mostrar la maleça de los pecados

11.2. tr. «reprender, amonestar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 252r9: Et encontient valerio *agreuio* la paraula de aquesti [sc. Grasso] et dize que aquesta paraula no huuieron dicha los Romanos

12.1. prnl. «hacerse más grave, hacerse (más) encarnizado, intensificarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 211v31: la batalla *se agreugaua* por que los moros se cuydauan seyer vencedores

12.2. prnl. «hacerse más grave, empeorarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 167v13: Et apres *agreuiando se* la malautia cayo [sc. el Enperador Anastasio] enel lecho en el qual fues aturmentado de grandes dolores

13. tr. «desprestigiar, desacreditar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 206r20: ihesu xpisto dixo asus diçipulos non sean *agreuiados* las vuestras obras por vuestras venrerias ni por embriagueza por que conclude que digno es el obrero de su loguero.

14. tr. «fortificar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 29r28: Et depues que Themistocli adreço aquellas batallas delas galeas & huuo uictoria començo a *ag⟨re⟩uiar* la Ciudat

15. ser agreviado por el sueño
«ser vencido por el sueño»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 454r7: Como el rey atilla entrasse enel lecho conla donzella como aquel qui auie mucho comido & mucho beuido ultra razon & fues dissoluto por grant embriagueza fue *agreuiado* por el suenyo & echose de sobinas sobrel lecho.

DHLE I 1034c [remite a *agraviar*].

Del lat.vulg. *AGGRĔVIĀRE «hacer más pesado; agravar, sobrecargar; empeorar (un mal); hacer insensible, embotar», var. de *AGGRAVIARE.

N. 1: *AGGRAVIARE, en lugar del clás. AGGRAVARE, se transformó en ciertas regiones de la Romania de Occidente en *AGGREVIARE, bajo la influencia del lat.vulg. *GREVIS adj. «pesado, grave, cargado» que a su vez había sustituido parcialmente al clás. GRAVIS. El vulg. *GREVIS, con *-e-* debida al antónimo LEVIS, perdura en rum., ital. del Norte, sardo, rtr.occid., fr., occit., cat. y algunas zonas del esp.med. (cf. ⟶ *grieve*). Acerca de los descendientes de *AGGREVIARE en las lenguas hermanas del esp., vid. N. 4.
N. 2: Conviene observar que la mayoría de los testimonios de *agreviar* se encuentran doc. en textos de proveniencia (o influencia) arag. o nav. Las vars. *agreujar* (acep. 3.2.), *agreugiar* (acep. 6.1.: Heredia CrónConq II 205v16), *agreugar* (acep. 1.: Heredia Eutrop 105v44; acep. 12.1.: Heredia CrónConq II 211v31) se relacionan más bien con el cat. y occit.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0445
DFG

agreujar que con el resultado *agreviar*. Vid. tb. *agreviado*, N. 1.
N. 3: Hasta ahora la lexicografía no ha prestado la atención suficiente a la existencia del vb. *agreviar*. Los diccs. anteriores al DHLE no lo registran; el DHLE lo menciona solamente bajo la entrada *agraviar*, indicando que aparece en los siglos XIII al XV. El hecho de que se trate de una forma independiente viene a ser corroborado tb. por los derivs. de ésta: → *agreviado*, → *agreviamiento*, → *agrevio*, así como por correspondencias en otros rom.
N. 4: Son correspondencias el fr.ant. *agregier* «devenir plus violent, accabler», c 1100, «alourdir (physiquement)», s. XII (FEW IV 263b); el occit.ant. *agreujar* «aggraver, molester», s. XIII (ibíd.) y el cat.ant. *agreujar* «molestar, cansar, fatigar», fines s. XIII, Llull (DCVB I 307a; DECat. IV 651a).

REW – [ad 279b]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agrevio m.

«injusticia, atropello contra los derechos de alg.»
[1368] TLingNavarros 4,27: Como a present, en esta plega que ha seido fecha en nuestra presencia, los mandaderos delas buenas villas nos ayan suplicado que algunos de nuestros oficiales, por special uos, procurador, lis fazedes muchos *agreuios* contra fuero [...]. Nos, entendida lu suplicacion, uos mandamos que alas gentes [...] tengades et mantengades en lures fueros, priuilegios, libertades et franquezas, et non consintades ser lis fecho *agreuio* alguno contra fuero.

Deriv. de → *agreviar*.

N. 1: La forma, aparentada con → *agravio* pero constituida bajo la influencia de → *agreviar*, en vez de → *agraviar*, no se ha registrado hasta ahora. Pertenece a la misma familia que el vb. → *agreviar*, el part.adj. → *agreviado* y el sust. → *agreviamiento*, formando así los cuatro un conjunto lexemático que se encuentra doc. mayormente en textos de proveniencia (o influencia) arag. o nav.
N. 2: Son tb. formaciones regresivas de este tipo el gasc.ant. (landés) *agreuge* «aggrave», 1505, y el occit.(prov.) *agreouge* «grief» (FEW IV 263b).

REW – [ad 279b]; DEEH – [ad **graviare* 716a]; BDEC – [ad *grave* 303b]; DECH – [ad *grave* III 202b].

agrial m.

«plato hondo o vaso»
[c 1400] GlosPalacio p 81,460: hec cutela: *agriath*

MAlonso I 170b; DME I 176a; DHLE I 1034c.

Tom. del fr.ant. *graal, greal* m. «recipiente, plato grande, escudilla»; var. de → *grial*.

N. 1: La palabra parece remontarse a un deriv. *CRĀTĀLIS, de CRĀTIS f. «enrejado, cañizo, zarzo». Una forma correspondiente, GRADALIS, influida prob. por el sust. GRADUS y el adj. GRADALIS, se lee en un texto lat. del s. VIII. Procedente de CRATIS, el étimo *CRATALIS debe haber tenido originariamente el significado de «recipiente hecho de enrejado, cañizo, zarzo u otro material semejante». Acerca de esta etimología, vid. FEW II,2 1294b. Discusión de las demás explicaciones propuestas, todas menos convincentes, en DECH III 208-211.
N. 2: La var. *agrial*, con prefijo *a-*, se cita además en varios glosarios y diccs. de los ss. XVIII-XIX, en la mayoría de los casos con la nota de anticuada. Faltan correspondencias en las lenguas hermanas.

REW – [ad 3830a]; DEEH – [ad **cratalis* 606b]; BDEC – [ad *grial* 304a]; DECH – [ad *grial* III 208a].

[agriar] v.

itr. «empeorarse, embotarse»
[s XIII] Ms Esc. I.I.6 (BAE 42) p 462(Ecli 30,10): not *agreen* los dientes [cf. Vulg. Ecli 30,10: Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui]

DiccHist. I 286b; MAlonso I 169b: *agrearse*; 170b; DHLE I 1035a.

Deriv. de → agro adj.

N. 1: El vb. se derivó del adj. *agro* mediante el sufijo verbal muy corriente *-ear*. Nótese que el sufijo *-ear* fue de alta productividad en la lengua med. para formar vbs. a partir de adjs. (compárense → *dulcear*, → *hermosear*, → *franquear*, etc.). En nuestro vb. el sufijo *-ear* se encuentra sustituido por *-iar*, pero *agrear* todavía se doc. en un texto de 1643 y además parece haber sobrevivido en hablas de la América latina.
N. 2: El DHLE registra *agriar/agrear* a partir de a 1580. No cabe duda de que la forma debe haber existido mucho antes, puesto que → *agrio* adj., var. de →

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0446
DFG

agro atestiguada desde fines del s. XIII, se debe a su influencia. La 1ª doc. cit. *supra* viene ahora a confirmar la hipótesis. Por lo que se refiere al aspecto semántico de la palabra, hay que tener en cuenta que el vinagre y los platos preparados con él eran considerados nocivos para los dientes, cf.
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 10 p 332: 'Como lo agro para los dientes e como el fumo para los oios así es el perezoso para los que le enbian' [cf. Vulg. Pro 10,26: Sicut acetum dentibus].
N. 3: Al esp. *agriar* corresponde el fr.ant. *aigrier* «piquer, aiguillonner (un cheval); stimuler qn.; tourmenter, incommoder; presser vivement un adversaire», s. XII (FEW XXIV 98a).

REW 92; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC 32a [s.v. *agrio*]; DECH I 77b [s.v. *agrio*].

agricultor m.

«el que se dedica al cultivo de la tierra»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gen 9 p 24: E començó noé *agricultor* de la tierra, e plantó viña [cf. Vulg. Gn 9,20: Coepitque Noë, vir agricola, exercere terram et plantavit vineam.]

DiccHist. I 287a; MAlonso I 170b; DME I 176a; DHLE I 1036b.

Tom. del lat. ĂGRĪCŬLTOR m. «íd.».

N. 1: La palabra lat., que en los más antiguos testimonios ofrece tb. las formas AGRI CULTOR, CULTOR AGRI, CULTOR AGRORUM, AGRORUM CULTOR, se encuentra doc. a partir de Livio. AGRICULTOR ha pasado a todas las lenguas rom., principalmente en épocas posteriores a la integración del término en el léxico esp.
N. 2: La cronología es la siguiente: ital. *agricoltore*, 1320 (LEI I 1380); esp. *agricultor*, c 1400 (*supra*); fr. *agriculteur*, 1496 (FEW XXIV 269b); port. *agricultor*, s. XVI (Cunha 22b; DELP I 152a); cat. *agricultor*, sin fecha (DCVB I 307b); rum. *agricultor*, 1830 (Tiktin-Miron I 134b); rtr.(grisón) *agricultur* (DRG I 130a).

ThLL I 1426; MLW I 410; REW – [ad 276]; DEEH – [ad *ager* 448b]; BDEC 32a [s.v. *agro*]; DECH I 78b [s.v. *agro*].

agricultura f.

1. «arte de cultivar la tierra»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 90a49: E si Mercurio fuere, e la Luna·l catare, di que son libros de maestrias e de dar e de tomar e de *agricultura* e lo que·l semeia
[1385?] LPalladio 2v3: quela arte dela *ag⟨r⟩icultura* deue ser tractada por hombres groseros & labradores. – 3r9: este libro es muy hutil & prouechoso a todos los hombres Asy de grant estamjento como baxo que qujeran entender en ag⟨r⟩icult⟨u⟩ra o lauor – 6r11: pues nos deuemos dezir conel adiutorio de dios de toda labraçion o *Agricultura*. – 129v2: en aqueste mes deues obrar segunt *agricultura* o labrança. – 136r5: los capitulos de aquello que hombre deue obrar en el mes de mayo segunt rregla de *Agricultura*. – 144v19: aquello que se deue obrar enel mes de junjo segunt orden de *Agricultura* o lauor. – 161r13: es a saber de aquellas cosas que deueras obrar & fazer enel fecho de *agricultura*. – 208v13: las cosas que deuras fazer enel mes de deziembre enel fecho de lauor o de *Agricultura*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 145v17: Et esta era la *ag⟨r⟩icultura* o lauor de Crasso
[c 1400] VidaFilósofos p 321: Escrivio Tullio muchos libros egregios so los titulos ynfra escritos: [...]. De *agricultura*. De justicia y derecho natural.
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 10r: ambas por [...] hauer enseñado la *agricultura* alos pueblos rudos & saluajes. – 32v: La *agricultura* ahun conoscida por pocos nos traxo saturno siendo desterrado.

2. Título de un tratado de botánica
[1250-79] Alf X Lapidario 65v4: & en aquel monte fallan muchas maneras de yerbas & de arboles de que fablo ceherit el sabio en el *agricultura* caldea.

DiccHist. I 287a; MAlonso I 170b; DME I 176a; DHLE I 1036c.

Tom. del lat. ĂGRĪCŬLTŪRA f. «cultivo del campo, agricultura».

N. 1: La palabra lat., sustituida a veces por los sintagmas AGRORUM CULTURA y CULTURA AGRI/AGRORUM, forma parte del léxico desde Catón ('De agricultura', a 149 a. J.C.).
N. 2: El equivalente esp., cuya 1ª doc. sería, según el DHLE, una forma atestiguada en una Biblia de 1422-33(?), se registra ya a partir de 1254.
N. 3: Se trata de un latinismo común a todas las lenguas rom.: ital. *agricoltura*, c 1308 (LEI I 1381), fr. *agriculture*, 1343 (FEW XXIV 270a), occit.ant. *agricultura*, c 1350 (ibíd.), port. *agricultura*, s. XV (Cunha IVPM I 33a), cat. *agricultura*, s. XVI (DCVB I 307b), rum. *agricultură*, 1813 (Tiktin-Miron I 134b), rtr.(grisón) *agricultura* (DRG I 130a), sardo *agricoltura* (Spano I 34a).

ThLL I 1426; MLW I 410; REW – [ad 276]; DEEH – [ad *ager* 448b]; BDEC 32a [s.v. *agro*]; DECH I 78b [s.v. *agro*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0447
DFG

agrillo, a adj.

«un poco agrio»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1030d(S): diome pan de çenteno,/ tyznado, moreno,/ e dyon vino malo,/ *agrillo* [G: *agrillo*] e Ralo,/ e carne salada.

TD I 17; DHLE I 1044b; 1038b: *agrillo* m.

Diminutivo de ⟶ *agrio*.

N. 1: El DHLE recoge, además de *agrillo* adj., el sust. *agrillo* m. «agrete, sabor ligeramente agrio; vino agrillo; nombre dado a plantas de distintas familias». La forma sust., que se doc. desde 1590, tiene su origen en el adj. diminutivo usado elípticamente (por ej. *el agrillo* < *el vino agrillo*). El adj. diminutivo, por su parte, se encuentra atestiguado por primera vez en JRuiz BuenAmor.
N. 2: Las correspondencias en otros rom. son todas formas sustantivadas por elipsis: cat. *agrella* f. «planta (Rumex acetosa)», 1577 (DCVB I 304a; DECat. I 74b); ital.(sicil.) *agrella* f. «romice (Rumex tuberosus L.)», (napol.) *agrillo* m. «granelletto sodo entro gli acini dell'uva; seme di arance, pere, ecc.» (para más ejs., vid. LEI I 354).

REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC – [ad *agro* 32a]; DECH - [ad *agrio* I 77b].

agrimar v.

tr. «adivinar, predecir»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 176c(P): Dexo el Rey por muerto que tanto se valie/ adeljño pora la villa do Oljnfias jasie/ mas el mal venturado *agrimar* [O: adeuinar] non sabie/ la su mala ventura tan çerca le vjnje – v 2130d(P): Las buenas mengranas que se querien alçar/ las otras moleias que fasen las viejas toçar/ la correl es viunrosa buena por alargar/ quantas podrie el oñe desir nin *agrimar* [O: cuntar]

DiccHist. I 287b; MAlonso I 171a; DME I 176a; DHLE I 1038b.

Palabra de origen obscuro.

N. 1: Según el DECH, la palabra se relaciona con el gót. **grimms* «horrible», y directamente con el esp. *grima* «irritación o desazón que causa una cosa». Habría que partir entonces de un significado de base «presentir o predecir alguna contrariedad, algún mal».
N. 2: La forma aparece solamente en los pasajes cit. del 'Alexandre'; no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3867(?)]; DEEH – [ad *grima* 716b]; BDEC – [ad *grima* 304b]; DECH III 217a [s.v. *grima*].

agriment m.

«sulfato de hierro o de cobre; tinta»
[1250-1300] Enfermedades AvesCaza 23,6: Et si saliere sangre, saquenla bien toda et metan en el forado esta melezina: el *agriment* [Admyte 0: *agriment*] fecho poluo sobre vna teia muy rroia et la simjente de la rruda et la neguiella, et destiemprenlo bien con el vjno et con el vinagre fuerte et inchan bien aquel poro dont salio la pennola – 27: Si oujere tesga en la cabeça, conujene que tomen del çumo de la yedra et echengelo en las narizes o tomen del *agriment* [ADMYTE 0: *agriment*] et de la sal tanto de lo vno coñmo de lo al et quemenlo sobre vna teia vermeia et fagan tanto poluo de la teia quanto fuere la sal et muelanlo tanto ques pueda çerner con vn panno delgado et despues echengelo con vn cannudiello en las narizes.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 93r12: De la su boca fablaua el como leyendo las a mi todas estas razones. & yo escriuia las enel cuerpo deste libro con *agriment*. [cf. Vulg. Jr 36,18: ego scribebam in volumine atramento]

Forma no registrada hasta ahora, debida a una alteración del lat. ĀTRĀMĔNTUM n. «color o líquido negro; tinta».

N. 1: El término lat. ATRAMENTUM se empleó para designar no sólo tintas negras y sustancias usadas en tintorería, sino tb. ciertos sulfatos de metales (cobre, hierro) que podían servir de medicamentos, entre ellos el ATRAMENTUM SUTORIUM que Cicerón recomendó como hemostático y astringente (fam. 9.21,3). El término se transmitió al lat.med. (MLW), propagándose a los vocabularios técnicos y médicos de las lenguas rom. Hay que advertir que el esp.med. *agriment* es resultado de un cruce de ATRAMENTUM y ACER (u otra forma similar deriv. de éste). La existencia de formaciones paralelas en otras partes de la Romania es indicio de cierta generalización del fenómeno en la terminología med.
N. 2: La General Estoria ofrece en el pasaje siguiente una forma muy dudosa:
[c 1275] Alf X GEstoria IV 262r14: Non creas a to enemigo ca assi oringresce la su maldad como *agrimeant*. [cf. Vulg. Ecli 12,10: sicut enim aeramentum aeruginat nequitia illius].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0448
DFG

La forma *agrimeant*, equivalente del lat. AERAMENTUM de la Vulg., puede ser errata o bien var. de *agriment* usada para designar aquí, en vez de un sulfato, un óxido de hierro producido por la acción del aire sobre un objeto de ese metal.
N. 3: Es muy probable que el fr.ant. *air(e)ment* «tinta», s. XIII y el occit.ant. *airemen* «íd.», c 1220 (FEW XXV 680a) se expliquen tb. por interferencia de ACER. Para el occit.ant. *agrimen*, c 1220 (LR II 35a), el francoital. *agramant*, *agremant*, *agrimant*, *agriment*, etc., 1ª mit. s. XIV (FEW XXV 680b), así como para el ital.ant. (venec., Italia sept.) *agremento* «inchiostro», s. XIV (LEI II, 2 2022), el cruce de las dos palabras nos parece asegurado.

ThLL I 1091, MLW I 1131; REW – [ad 758]; DEEH – ; BDEC – ; DECH - [ad *atramento* I 404b].

agrimonia f.

Planta perenne de la familia de las rosáceas cuyas hojas se emplean en medicina y cuyas flores se emplean como curtiente
[c 1275?] LCaballos 86 p 60: Echen le una libra de azeyte e un azumbre de uino con el perexil maiado e con el *agrimonia* [B: l*a grimonja*] e con el uergaio del puerco, e echargelo con un cuerno por la garganta. – 115 p 84: E tomar tres punnos llenos de gazofilac e tres de llanten e tres de *agrimonia* [B: *agrinomia*] – p 85: poner de suso un emplasto fecho de farina de ordio o de centeno e de yemas de hueuos e de una yerba que dizen *agrimonia* – 116 p 86: e tomar otro manoio de yedgos e otro de *agrimonia* [A: *agremonia*] e otro de apio e otro de cera folia
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 191: Recepta de axarope de Abenrruyz, preparativo y laxativo: [...]; capilli veneris y escolopedria, é ysopo y *agrimonia*, de cada uno un manojo – 68 p 341: recepta: rayz de finojo [...] y asensio verde, an XIII; capilli venis, *agrimonia*, torongil
[a 1429] Chirino Medicina 41v13: vna onça Rosas & fojas de *ag⟨r⟩i'monja* & canela fina – 45r3/10: & la purga si la quisiere que sea de xarab de Rosas & de cantueso de cada vno dos onças desatado en caldo de semiente de finoio & anjs & *ag⟨r⟩i'monia* [ADMYTE 0: *ag⟨r⟩a'monia*] de cada vno media onça cozjdo con garuanços prietos [...] & foja de *ag⟨r⟩i'monia* [ADMYTE 0: *ag⟨r⟩a'monia*] & Rosas – 49v17: semiente de finojo & foja de *ag⟨r⟩i'monia* – 94v5: Para llagas viejas de sallidas dizen quela foja de *ag⟨r⟩i'monia* bien majada o molida con vnto sin sal anejo de puerco dizen quelas sana – 142r4: las cosas que prouechan mucho a estos males son mascar mucho la vianda & [...] cerrajas & *ag⟨r⟩i'monia* – 144r3: De otra manera tomen los çumos de asensios & de apio & de cerrajas & *ag⟨r⟩i'monja* & de finojo o lo que dello oujere & encorporen conello Rosas molidas & azeyte Rosado & pongaençima del figado pañezuelos de ljno mojados tantas vezes como quisier en siesta & en tienpo quel estomago este vazjo – 145r15: & beuan el agua cozjda con *ag⟨r⟩i'monja* & finojo – 148r4: las alcabaras que llaman alcaparras con azeyte & vjnagre son tan buenas para el baco como el *ag⟨r⟩i'monia* para el figado

DiccHist. I 288a; MAlonso I 171a; 168a: *agramonia*; DME I 176a; DHLE I 1039a.

Tom. del lat. AGRĬMŌNĬA, forma secundaria de ARGEMONIA < gr. *argemōnē*.

N. 1: El término bot. AGRIMONIA f., con sus vars. AGREMONIA, ACRIMONIA, ACREMONIA y ACRIMONIUM n., se usó en lat. para designar ciertas plantas de la familia de las rosáceas, principalmente la *Agrimonia eupatoria L.* Dichas plantas, o más bien los jugos, extractos, cocimientos preparados con ellas, se recomendaron contra catarros bronquiales, mal olor de la boca y mala digestión; su uso externo fue para la curación de úlceras y heridas. Obsérvese que en las diversas formas lat. influyeron tanto el adj. ACER «agudo, áspero, agrio, fuerte» como el sust. AGER «campo». Este último acabó por prevalecer, imponiendo así AGRIMONIA como base de las formas rom.
N. 2: El DHLE sólo trae dos ejs. anteriores a 1495. Para documentación procedente de textos de los ss. XV-XVI, vid. DETEMA I 50c.
N. 3: En otras partes de la Romania el término lat. se ha doc. como sigue: fr.ant. *aegremone* «agrimonia eupatoria», c 1150 (cruce con *aigre*; FEW XXIV 270a); occit.ant. *agremonia*, s. XIV (ibíd.); cat.ant. *agrimònia*, s. XIV (DECat. I 78b; *agrimoni*, m. < ACRIMONIUM, s. XV, DCVB I 308a); ital. *agrimònia*, 1ª mit. s. XIV, *acrimònia* 1585 (LEI I 1382s.); port. *agrimónia*, s. XVI (DELP I 152a); sardo *agrimònia* (Spano I 34a).

ThLL I 432, II 515; MLW I 412; REW – [ad 295a]; DEEH 449a; BDEC 32a; DECH I 77a.

agrio, a adj.

1. «acompañado de mucho sufrimiento; doloroso»
[fines s XIII] LTesoro 84 p 148a: Juvenal diz: muerte apresurada nin *agrio* finamiento non deve ser dubdada, mas vejez deve ser mas dubdada que muerte. [cf. texto fr.: aigres definemens]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0449
DFG

2. «de naturaleza y/o sabor ácidos»
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 40r: o el agua dello sacado por alquitara buelto con miel & vinagre que non sea *ag⟨r⟩i'o* nin dulçe - 119r: & todas las frutas *agri'as* o asperas son buenas para esto

DiccHist. I 288a; MAlonso I 171a; DHLE I 1040a.

Var. de ⟶ *agro* adj., alterada por influjo del vb. ⟶ *agriar.*

N.: El esp. ⟶ *agro*, descendiente pop. del lat.vulg. ACRUS,-A,-UM, clás. ACER, fue forma normal hasta el s. XVIII. Tuvo que ceder ante la vitalidad de la var. *agrio* que se había formado bajo la influencia del vb. ⟶ *agriar.* En el DHLE se registran ejs. de *agrio* a partir de c 1440; sin embargo, existen testimonios anteriores, como lo demuestra la doc. presentada arriba. La forma *agrio* es propia del esp., con cierta penetración en el habla de Alentejo (Portugal).

REW 92; DEEH - [ad *acer* 436a]; BDEC 32a; DECH I 77b.

agrion m.

1. «tumefacción más o menos dura y dolorosa que suelen padecer las caballerias en la punta del corvejón»
[c 1275?] LCaballos 74 p 51: De los cauallos que se fazen *agriones*. Faze se alos cauallos una dolencia quel dicen *agrion* e façe se por quel descende del padre que lo a o por mordedura de otra bestia o por seer en estable estrecho e ferirse

2. «berro, planta de la familia de las crucíferas»
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 205r: & salieron de nazaret. & a dos milias fallaron los moros en un logar que llaman la fuente del crexon que quiere dezir la fuente de los *agriones*.

DiccHist. I 289a; MAlonso I 171b; DME I 176a; DHLE I 1042a.

Deriv. de ⟶ *agrio*.

N. 1: La acep. 2. se doc. en ningún otro texto med. o mod. Sin embargo, la definición semántica nos parece asegurada por ser *agrion* equivalente de *crexon*, forma hispanizada del fr. *cresson* «berro».
N. 2: Existen correspondencias en las demás lenguas iberorrom., a saber el port. *agrões* pl. «ervas da fam. das crucíferas», s. XV, *agrião* sg., s. XVI (Cunha 22b, IVPM I 33a) y el cat. *agrió* «tumor o higroma que es congria a la part posterior de les garres del bestiar de peu rodó», 1523 (DCVB I 308b).

REW - [ad 92]; DEEH - [ad *acer* 436a]; BDEC 32a [s.v. *agrio*]; DECH I 77b; 78a [s.v. *agrio*].

agripa / agripia sust.

«cierto ungüento usado en medicina»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 39 p 221: Otrosí, unten la vedija y los lomos con azeyte de alacranes y con *agripia*, y dialtea y marciaton. - 61 p 296: Récipe çumo de culantro verde y de veleño, y de mandragula y de lechuga, y de escudete y de yerva mora, y de fojas de cañas, de cada uno media onça; azeyte de dormideras, quatro onças; cera blanca y *agripa*, de cada uno una onça. Sea fecho ungüento. - 69 p 344: nardo benedito y malvas, y malvabisco y caracoles, y farina de alholva y de linaza, y de trigo branca, ursina diptamo, de cada uno dos onças. Cuéçanlo en vino blanco, y májenlo y buélvanlo con *agripa* y dialton, y marciaton y Aragon, an I onça

DHLE I 1042b.

Tom. del nombre AGRIPPA.

N. 1: Es posible que el término se relacione con el nombre de Agrippa I (Herodes) o Agrippa II (Herodes el Joven), reyes de Judea. Se atribuye a uno de ellos la invención del ungüento en cuestion. La forma lat. aparece en tratados de medicina del s. XII, siempre fem. (MLW), lo que nos hace pensar que el esp. *agrip(i)a* fue tb. de género fem. Sin embargo, conviene observar que el equivalente ital. *agrippa* se presenta como m., adoptando así el género del ital. *unguento*.
N. 2: La 1ª doc. recogida en el DHLE proviene de un texto de 1495, pero el término se lee ya en Sevillana-Medicina JAviñón, un siglo antes. Para ejs. posteriores, vid. tb. DETEMA I 51a.
N. 3: Términos correspondientes son el ital. *agrippa* m. «unguento bianco usado anticamente», s. XIV (LEI I 1384) y el fr.med. *onguent agripe* «onguent diurétique et laxatif», ss. XXIV-XV, *gripe* f., s. XV (FEW XXIV 270b).

MLW I 413; REW - ; DDEH; BDEC - ; DECH - .

agro, a adj.

1.1. Se aplica a frutas, comidas y bebidas «de naturaleza y / o sabor ácidos»
[1250] LAnimalias 53r15: çumo de mielgranas *agras*. - 55v35: mosto de mielgranas. dulces e *agras* mezclado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0450
DFG

en uno. - 67v52: çumo delas milgranas dolces o delas *agras*. - 144r46: çumo de mielgranas *agras*. - 149r6: tomen tres granos de mielgrana *agra* - 152v10: çumo de las mielgranas *agras*.
[c 1250] BocadosOro p 61,11: el que mucho usa comer dulce, que se melezinaríe por comer *agro* [o: amargo]
[c 1250] Poridat p 70,18: maçanas *agras*, et çiruelas, et milgranas *agras* y dulçes
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 15v: otomen del çumo delas mil granas dulçes o delas *Agras*
[1250-79] Alf X Lapidario 47r36: el uinagre [...] fica muy mas *agro* que era ante que fuesse mezclado con ella. - 51v1: çumo de cidra *agra* - 55v42: aborrece el uinagre & todas las cosas *agras*. - 67v17: quando la llegan a uinagre o a otra cosa *agra*.
[1276-79] Alf X Formas 2v89: El .XX. pora el milgrano que maguera sea de natura *agra*
[c 1293?] Lucidario p 228,15: por que fazen el fruto de yuso de la corteza *agro* e frio - p 229,9: e so esto fallaras el çumo de dentro muy *agro* e muy frio.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 389,20/21: E los çidrales an propiedades que non an los arboles: que fasen cada mes flor nueua. E quaja e alcança la una flor a la otra e abra dellos la flor aneja e la nueua e las çidrias a dellas *agras* e dellas dulçes e al departimiento es que la çidria *agra* a el ojo verde buelto con negro
[1337-48] JManuel I LCaza 11,169 p 570: Et si con esto non guaresçiere, deuen le enchir vn dia el papo de vino bermejo et que sea bien fuerte et sin agua et que non sea verde nin sepa *agro*.
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 491: Sy omne dulçe fuere,/ Commo agua lo beuerán;/ E sy *agro* [ed. ADMYTE 0: *a agro*] sopiere,/ Todos lo escopirán.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 284r37: fruytas *agras* et mançanas *agras*
[1381] Estéfano Visita 27v5/8: En ssabor njn amargo njn *agro* njn dulçe. mas delectable sin dulçura njn amargura por que este es el mejor de todos. non *agro*. por que nuzimjento trae alos pechos.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 265c: el vino *agro*, turbio, muy malo, valadí,/ quien pasa e lo beve nunca más torna ý.
[1385?] LPalladio 56v22: en aqueste tiempo puede hombre encerir çerezo *agro*. - 234v16: non se puede fazer de la primera espeçie. que ha nombre çerezas *agras*.
[1408] CirugiaRimada 35v32: E agua de ordjo & de prumas & de granadas *agras* & dulçes todas serenadas - 41v20: E las cosas frias pueden encoger en Restinjendo & si son *agras* traeran dolor en mordjendo
[a 1429] Chirino Medicina 21r15: E conuienen las frutas *agras* & las asperas & aguar el vino - 23v6/7: vsar son estas el vinagre & todas cosas *agras* & toda vianda onde se pueda poner miel & vinagre que sea mas *agro*

1.2. vino agro
Equivale al gr. *oxos* y al lat. *posca* «bebida ácida (mezcla de agua y vinagre)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 116r20: Et quando era enla huest beuie agua si non fues por grant calor de set que meties enel agua un poco de *uino agro* o quando se sintiesse feble beuiesse un poco de uino

1.3. *astron.* Díc. de los signos zodiacales puestos en relación con los sabores, en oposición a los signos 'amargos', 'salados' y 'dulces'
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 6a21: E destos signos ay igneos e terreos e aereos e aquaticos. [...]. E d'ellos ay amargos e d'ellos ay salgados, e d'ellos dulces e d'ellos *agros*. - p 6b6: Los orientales son Aries, Leo e Sagittario. E los occidentales Gemini, Libra e Aquarius. Los meridionales Tauro, Virgo, Capricorno. Los septemtrionales Cancer, Scorpio e Piscis. Los *agros* son Tauro, Capricorno e Virgo. Los amargos son Aries, Leo e Sagitario. Los dulces son Gemini, Libra e Aquario.

1.4. «(tener gusto) desagradable, (tener sabor) amargo»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1381c(S): Mas quiero rroer faua Seguro e en paz/ que comer mill manjares corrido e syn solas;/ las viandas preçiadas con miedo son *agraz* [T: *agras*; G: *agras*],/ todo es amargura do mortal miedo yas.

1.5. Equivale al hebr. *mar*: «amargo»
[1200-50] FazUltraMar p 69: Combran la carne a la noch; e no lo comades cocho en agua ni crudo mas assado en fuego e con pan sancenno e con lechezinos *agros* lo combran. [cf. Vulg. Ex 12,8: azymos panes cum lactucis agrestibus.]

1.6. agro fumo
Designa cierta enfermedad de aves (prob. causada por mala digestión)
[1250-1300] DancusRex 20,1/2: El *agro ffumo*. Quando el ffalcon anda meçiendo los pies et sse tira las pennolas de la cola, a la enffermedat qu'el dizen *agro ffumo*.
[1250-1300] Guillelmus Falconarius 17 p 27: Quando oviere *agro ffumo*, toma la rranda et la corteza del omo et ffaz la bollir en agua

1.7. malo agro
Designa cierta enfermedad de aves
[1250-1300] DancusRex 2(tít.): El *malo agro* [U: Malum agrum]. Si vieres que abre la boca et la tiene abierta una pieça, ssepas que a aquel mal. Et quando esto vieres, toma una chucar de plata et calienta la al ffuego bien et pasar la as por las narizes de la una parte al otra et despues unta aquella quemadura con del olyo, et ssi non pudieres aver olyo, unta la con manteca, et sanara.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0451
DFG

2. Se aplica a lo que causa o a lo que está acompañado de tristeza y pena
2.1. «luctuoso»
[c 1300] CaualleroZifar p 413,26: «Señor,» dixo el Cauallero Amigo, «vn falago vos deuo; pero ssabe Dios que este esfuerço que lo dexaria agora sy ser pudiese syn mal estança, pero a fazer es esta yda maguer *agra*, pues lo prometi.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 30 p 508: E los pegujares e los rebaños e aquellos que labran la tierra en las noches *agras* se gouiernan de aquello que alinpian con la pala e con la criua. [cf. Vulg. Is 30,24: et tauri tui et pulli asinorum, qui operantur terram, commixtum migma comedent sicut in area ventilatum est.]

2.2. «duro de soportar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 79r57: conssejo a theorismundo fijo del Rey theodoric que se tornas [...] por tal que no fues esueydo por sus hermanos et que le fues pos *agra* cosa de batalla con los sus
[c 1370-c 1424] CancBaena 257,77 p 528: Syguyre vuestro estylo/ en qualquier nueva manera,/ bien como fase la çera/ quando se quema el pauilo;/ maguera tan *agro* sylo/ es el çentro muy por-fundo,/ toda la çiençia del mundo/ esta colgada de vn fylo.

3. Se aplica a lo que causa daño
3.1. «dañino, malo, nocivo»
[c 1350] SemTob Proverbios(ADMYTE 0) 6r: non ha cosa mas *agra*/ que lengua de mjntroso/ njn çima mas amarga/ & de comiençó sabroso

3.2. «malicioso, maligno»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 2255: Ablanda la palabra/ Buena la dura cosa,/ E la voluntad *agra*/ Faz dulçe e sabrosa.

3.3. «enardecido, ardiente»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 156r62: mas como aquellos aferes se leuassen encara por mas *ag⟨r⟩o* contrastat tanto como gentes de mas grant dignidat eran alli aduocados & arbitros.

4. Se aplica a lo que implica sufrimiento, que trae consigo pena y muerte
4.1. «cruel»
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 17,3: reçibio la *agra* sentençia de muerte
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 109r: E luego el cruel & crudo de pirrus tomo en sus manos el cuchillo exsecutor de tanta crueldad & *agro* misterio [...] mato sin piedad ala mal afortunada vergen
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 304r1: iugurta es el mas traydor hombre & el peor que sea entre todos los otros hombres del mundo. & que tirasses anos la *agra* intençion de proseguir atu errant & adaquel muyt traydor ayudando a iugurta.

4.2. «cruel, encarnizado, terrible»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 87r62: et tornaron batalla mas fuert et *agra* – 123r66: et aqueste iouen con follia es flama et brando de aquesta. guerra *agra* – 157r29: la batalla fue muit mas *agra* et de grant matamiento – 163v29: la batalla de piet era ya enpartida fecha et esta mescla fue mas *agra* que luenga. – 202r65: et scriuio a Marcello que el detuuiesse et occupasse a Annibal con guerra la mas *agra* et aspera que el podiesse
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 132r10: et la batalla se començo muyt *agra*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 61v19: lo vencio et lo sobro et vsando de victoria aspra et *agra* mato aquel et punyo todo egipto de greues puniciones
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 132r5: la batalla fue mas *agra* que grant el matamiento. – 179r48: Assi que aquella batalla fue mas *agra* de coraçon & de mala uoluntat que ella non fue disposada por orden conuenible
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 129r57: Et alli fizo muyt *agra* et cruel batalla – 159r62: Egneo pompeyo desconfio los picentes con muyt dura et *agra* batalla – 160v26: en muyt spantosa et *agra* batalla fueron oppremidos et muertos. – 253v14: et que induzir nin amonestar non se podia en muchas cosas con mas crueles et *agros* turmentes que husados non eran fuessen castigados.
[a 1385] LucasTuy 99v26: fue fecha allj batalla muyt *agra* e yde murieron muchos de los unos e de los otros

5. Se aplica a manifestaciones de fuerte emoción
5.1. «amargo, triste»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 32v: mesclando las tales lagrimas con *agros* suspirios fablo con sus fijos tales palabras. – 42v: casandra escomiença el esquiuo clamor & *agras* & dolorosas bozes gritando & deziendo en semejables lloros & amargo sentimiento. – 43r: Dezia casandra estas cosas & otras muy mas sentibles & *agras*. & el rey priamo no podiendo fazer le cesar de gritar en dolorosas bozes con quanto le dezia & amonestaua. – 80v: el planto faze muy fuerte & grande & muy *agro* generalmente por toda la cibdad – 85r: alimpiando sus lagrimas & tornarlas en *agros* & muy amargos sospiros.

5.2. «furioso, rabioso»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 78v: hector indignado & malenconioso con las palabras de su dueña andromaca comiença mal traer la & deziendole *agras* palabras & castigandola.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0452
DFG

5.3. «ofensivo, injurioso»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1306c(S): con muchos pater nostres e con oraçion *agra* [T: *agra*; G: egra]/ echaron me de la çibdat por la puerta de visagra.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 110r: pero talamon ajas dixo contra vlixes muchas *agras* & injuriosas palabras.

6. Se aplica a personas, a animales y a sus propiedades, a sus actitudes y a su carácter
6.1. «valiente, denodado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 176a4: Et otrossi a uos, los mancebos, que sodes edat mas *agra*, e mas fuert e mas cerca de la mi edat, e a quien conuiene tener en las manos armas, non ramos con foias
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 268v58: guillem memius tribun del pueblo desseant iusticia como uaron *agro* & infiesto & informo alos nobles de roma & al pueblo que de aquella tan grant trayçion [...] iugurta no fues perdonado
[a 1385] LucasTuy 71v20: *agro* e fuert combatio se por .viij. dias

6.2. «severo, riguroso»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 49r34: son muchos *agros* en punir vicios en los quales ellos son mucho implicados - 67v27: fue *agro* en aquellas cosas que dictas he

6.3. «exigente»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 128r: sias amplo en dar & no sia pas *agro* en demandar [cf. texto fr.: Soies larges en doner et non mie aigres [var.: aigures] en demander]

6.4. «combativo»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 266r24: entendio ensu coraçon & propuso de usurpar el regno de aderbal. El era *agro* e bellicoso. aderbal era hombre paçifico.

6.5. «inclemente, feroz, cruel, desapiadado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 101r21: & han estado costumbrados enlas armas dius *agros* emperadores. - 276v55: a metello fue assignada numidia. el qual era hombre *agro*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 127r6: et han estado costumbrados enlas armas dius *agros* Emperadores
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 73v29: la qual [sc. galla placida] despues fue mucho prouechosa ala Re publica car asi inclino el coraçon del marido *agro*

6.6. «duro de vencer»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 126v55: Et esto por que mucho mas ellos auian ouido aferes contra enemigos assi *agros* et assi caualleros
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 271v53: & sea el enemigo muyt *agro*. perdida es la auctoridat del senado. & perdido es el uuestro imperio.
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 102v: delo qual no menos gloria recibio aureliano que si houiesse vencido a vn gran & esforçado capitan: & *agro* enemigo dela republica

6.7. «rudo, brusco»
[1284-95] Séneca Ira p 127: dezimos al irado a las vezes lastimero e *agro*, e non menos con grant malenconia, turbado e rauioso e bozinbrero e graue e aspero.

6.8. «malévolo, malintencionado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 12r71: et atraiano no fue *agro* anenguno mas benigno atodos

6.9. «deseoso, ansioso»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 252v18: la huest muyt *agra* a dormir

6.10. «firme, inquebrantable»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 147r8: nengum mas *agro* menosprecio de muerte o prouocacion a uencer no es dado a hombre por los dioses inmortales que desirar de rafez auer gloria.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 121r4: nengun mas *agro* menos cabo de muert & prouocaçion a uençer no es dado a hombre por los dioses inmortales que desear de cabo hauer gloria.

6.11. «agresivo»
[c 1350] SemTob Proverbios(Perry) v 440: Non se puede coger rosa/ Syn pisar las espynas;/ La miel es dulçe cosa,/ Mas tyene *agras* vezynas.

7. Se aplica a lo que produce una sensación desagradable (a la vista, al oído, al olfato)
7.1. «agudo, penetrante, estridente»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 127r47: encara mas. que tanto como ellos mas se açercauan al Rio eran ellos mas feridos porel uiento quende ixie. & mas costrenydos de mas *agra* fador.
[1385?] LPalladio 151v20: Por que es menester que aquel quelas guarda en aquest mes sea avisado. que quando el vera sallir la multitud delas abejas de sus casas. quela vegada con grandes bozes & *agras* & con rroydo grande de calderas [...] el espante las abejas nueuas & les ponga miedo.
[c 1400] VidaFilósofos p 167: el muy *agro* vigor de los sus ojos y el su terrible vulto
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 70r: E sabet que este asno saluage que omne clama gita vna *agra* voz o bramjdo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0453
DFG

7.2. «sucio»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 112r: si el baxello no es puro o neto e es *agro* quanto que tu y metas enagrira por esto deues despreciar tu deleytes [cf. texto fr.: Se li vaissaus n'est purs, quanque tu i mettras enaigrira]

8. Se aplica a lo que opone resistencia
8.1. «duro»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 78r41: & en aquellas encontradas es trobada uena de fierro. & es uisto seyer mas fuert. & mas *agro*. & mas uiolent que nengun otro. & aquesto es por tempramiento del agua que es en aquella tierra.

8.2. «de difícil acceso, pendiente, empinado»
[1251] CalilaDigna p 52,828A: E los sabios fazian semejança del rrey e de su privança al monte muy *agro* [B: alto] en que ha las sabrosas frutas
[c 1295] GConqUltramar(J) 92r72: E aquel castiello era una penna. que estaua en el recuesto de una sierra muy *agra* e non se podien los omnes llegar. – 124v43: cuedando que los xpistianos non podrien sobir a el. si non a muy grant peligro por razon que la cuesta era *agra*.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 113v: fuertes rocas & peñas que eran cerca de aquellas sierras & *agras* montañas.
[a 1385] LucasTuy 90v4: en la ribera de pisorga *agra* e fuert
[1385?] LPalladio 42v6: E andar muchas vezes a caça por los lugares *agros*

agramente adv.

1. «amargamente, con angustia»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 36r: que pecados son aquellos que tu cometiste tan graues. por los quales tu merescas llorar *agramente* la muerte tuya – 43r: llorando *agramente* el cruel estrago & muerte – 60r: los quales el lloro *agramente*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 255v27: thimeo vidiesse el cuerpo de cassio muerto ploro *agramientre*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 139v42: Et como el Emperador dizie las dichas paraulas ploraua *agram⟨en⟩t*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 45r63: el qual visto cesar segunt se dize que ploro *agrament* – 121r47: començo de plorar *ag⟨r⟩ament*

2.1. «severamente, rigurosamente, rigidamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 123v1: fuesse al Emperador et Reprendio lo fuert *agrament* de la persecucion fuert que daua alos xristianos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 267v26: yo no se si me costrinyra por fierro o a fambre. mas *agrame⟨n⟩t* la mi fortuna me desamoniesta scriuir muchas cosas de iugurta. enel qual yo no he trobado nenguna fe.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 104r14: Mas los caualleros de toda la legion entregament los enbio a Roma los quales demandamiento del pueblo fueron acotados *agrament* con vergas en medio del mercado
[c 1400] VidaFilósofos p 215: Aqueste, como oviese de disputar con Crisipo, antes se purgo con el eleboro por aparejar y sotilisar mas el yngenio y rrepunar mas *agra mente* a aquel con quien avia de disputar [cf. texto lat.: acrius] – p 281: el que mas *agra mente* lo rreprehendia era Calistenes, el qual rrefuso de lo adorar
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 193r: deue star pugnjdo mas *agra ment* quelos otros

2.2. «furiosamente, enardecidamente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 123v38: el auia mas *agrament* faulado que non auian los legados delos romanos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 188r24: Mas Thelamon con muchas uictuperosas paraulas se encendio *agrament* contra vlixes & Vlixes contra el
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 97v56: ante reprimieron a anon. por que el auia mas *agrame⟨n⟩t* faulado que no hauian los legados delos Romanos.

3.1. «implacablemente»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 188v37: Et apres que fue fecho enemigo dela fe catholica Religion inpugno et persiguio aquella *agrame⟨n⟩t*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 490r52: & apres que fue fecho enemigo dela catholica religion impugno & persiguio aquella *agrame⟨n⟩t*.
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 131v: quj muyto *agra ment* qujer vengar

3.2. «cruelmente, atrozmente, sin compasión»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 42v: vuestros fijos los quales ante los padres vereys *agrame⟨n⟩te* padecer crueles muertes
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 232r5: encara les punirian mas *agrament*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 91r62: et vengo *agrame⟨n⟩t* la muert de agenulfo
[a 1385] LucasTuy 68r47: El traspassamjento de los traydores denotado por tal deue seyer mas *agrament* punjdo como lo gosan perpetrar con ensayos no licjtos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 264r48: porque a los conssules marcho fluuio flacto & gayo huuies muertos *agrame⟨n⟩t* – 276v39: quieren los uençidos seyer uengados mas *agrame⟨n⟩t*. – 303v2: & mas *agrame⟨n⟩t* matauan los romanos.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0454
DFG

3.3. «encarnizadamente, ensañadamente, con todas sus fuerzas»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 159v20: fazie la batalla *agra mientre.*
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 74r: el sagitario persiguiendo *agramente* contra los griegos.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 38r42: Et como cada una delas huestes *agrament* se combatiessen - 85v6: uidia los enemigos mas *agrament* batallar. - 121v20: mas *agrament* non fue batalla nascida entre ellos que aquella ora fue. - 122r7: de tanto como mas *agrament* ellos batallauan de tanto auian mas personas feridas - 124r13: fueron combatidos de cabo mas *agrament* que ellos no auian a costumbrado asi - 204r36: La hora combatieron amas las partes algunt poco mas *agrament* que el dia passado
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 81r49: se combatia *agrament* conlos griegos - 167r32: se lanço [sc. Penthasiela] entre los Griegos batallando *agrament*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 79v35: et amonesto los suyos que *agrament* batallasen
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 87v63: cadahuna delas huestes *agrame⟨n⟩t* se combatiessen - 95v31: mas *agrame⟨n⟩t* fue la batalla renouada entre ellos que ante no era. - 96r20: tanto como mas *agrame⟨n⟩t* ellos batallauan dela una part & dela otra tanto hauian mas perssonas feridas - 168v8: firian *agrame⟨n⟩t* sobre los çagueros - 252v57: firieron *agrame⟨n⟩t* enlos de luçena - 269v15: Calafurnio [...] *agrame⟨n⟩t* entro en numidia & priso muchos hombres. - 283v41: Entre tanto matello como muyt *agrame⟨n⟩t* combaties la çiudat sintio cridos & tabustol delos enemigos detras - 284r46: & asforçauan se el legado & el tribuno de esuahir los muyt *agrame⟨n⟩t.* - 300v14: Et la hora los romanos mas *agrame⟨n⟩t* combatien - 413v61: & mucho se combatieron *agrame⟨n⟩t* de una part & de otra. - 610v61: començaron mas *agrame⟨n⟩t* lur batalla. - 616v60: contra el rey bamba & los godos *agrame⟨n⟩t* batallantes diusmetieron la çiudat de achde
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 171v14: el qual crisso combatiendo muyt *agra* et asper*ament* fue oppremido et muerto enla batalla del dicho gellio.
[a 1385] LucasTuy 55r42: E mjentre que se combatiessen entre si *agrame⟨n⟩t* Teodoro fue muerto - 64r35: començaron mas *agrame⟨n⟩t* lur batalla.

4. «sin gracia, gravemente»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 264r4: Mas lo uno & lo al desto es con ell omne fecho derechero. el loco *agramientre* denostara. [cf. Vulg. Ecli 18,18: stultus acriter improperabit]

Cej. 14b; DiccHist. I 289a; TD I 17; MAlonso I 172a; DME I 176b; DHLE I 1043a.

Del lat.vulg. ĀCRUS,-A,-UM adj. «agudo, áspero, agrio, fuerte», clás. ĀCER.

N. 1: El lat.vulg. ACRUS se encuentra doc. en textos lat. a partir del s. IV (Char., Prob.app., Oribas., Diosc., cf. ThLL I 357, 3-10). A la var. vulg. se remontan todas las formas rom. de evolución normal, cf. N. 4.
N. 2: En algunos sintagmas de la acep. 1.1. la forma *agro* desempeña la función adverbial: *comer agro*, c 1250, Bocados de Oro; *saber agro*, 1337-48, JManuel I LCaza; c 1350, SemTob Proverbios.
N. 3: En el s. XVIII el adj.med. *agro* cayó en desuso, sustituido en la lengua lit. por su concurrente ⟶ *agrio*. El préstamo lat. ⟶ *agre*, usado raramente desde el s. XIII/XIV al XVII, no pudo imponerse.
N. 4: Al esp. *agro* corresponden el fr.ant. *egre*, 2ª mit. s. XII, *aigre*, s. XIII (FEW XXIV 94b); el occit.ant. *agre*, fines s. XII (LR II 34b); el cat. *agre*, c 1284, LLull (DCVB I 302a; DECat. I 74a); el ital.(sept.) *agro*, c 1310, (centr.) *acro*, c 1319 (LEI I 351, 45); el port. *agro*, 1344 (Cunha IVPM I 33b); el rum. *acru*, c 1532 (Tiktin-Miron I 110b) y el sardo (log., campid.) *agru*, (centr.) *akru* (DES I 51a).

ThLL I 356; MLW I 109; REW 92; DEEH - [ad *acer* 436a]; BDEC 32a [s.v. *agrio*]; DECH I 77b [s.v. *agrio*].

agro m.

1. «comida de naturaleza y/o sabor ácidos»
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 60v: & quando salen enla boca & enla garganta & tiene mucha rronquedat non le deuen dar *agro* & conuiene que vse de granada dulçe & pasas mondadas [...] & toda fruta dulçe & blanda. - 74r: & deue mucho escusar la sal & queso & toda cosa salada & aguda callente & vsar de lo *agro* & de lo dulçe ques bueno con *agro* & non de cosa dulçe sola - 124r: Para la rronquedat tener en ayunas enla boca açucar & goma arabica & [...] lo *agro* & lo salado & aspero & la grant fartura de njnguna vianda - 147r: lo que prouecha alos pechos son cosas blandas [...] por ende conujene atentar que quando viene que comiença tose o mal de pechos que mondifique lo *agro* & agudo que toma o que çese dello fasta estar bien delos pechos - 163r: & escuselo *agro* & lo salado & el trauajar & la muger. - 165r: E quando que qual quier mucho orjnar faze cozjmjento enla verga escuse lo *agro* & salado & vse delas viandas englutatiuas
[a 1429] Chirino Espejo(ADMYTE 0) 44r: los diuersos apetitos de los omnes que vno loa vna vianda & otro loa su contrario. E vno adoba vna vianda con ajos o pimjenta & otros essa mesma con lechugas. & calabaças. & vnos con *agro*. & otros con dulçe. & otros con todo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0455
DFG

2. «vinagre»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 10 p 332: Como lo *agro* para los dientes e como el fumo para los oios así es el perezoso para los que le enbian. [cf. Vulg. Pro 10,26: Sicut acetum dentibus et fumus oculis]

DiccHist. I 289b [s.v. *agro* adj.]; MAlonso I 172a [s.v. *agro* adj.]; DHLE I 1043b-c, 1044a [s.v. *agro 1* adj.].

Formado por sustantivación de ⟶ *agro* adj.

N. 1: La sustantivación de *agro* adj. se hizo en etapas. La primera de éstas debe haber sido el uso de la forma en fraseologismos en los cuales *agro* desempeñaba la función de adverbio (cf. los sintagmas *comer agro*, *saber agro*; vid. s.v. *agro* adj., N. 2). En construcciones con *comer* la forma figuraba como un sust. (cf. *comer pan, comer carne*, etc.). La sustantivación propiamente dicha se produjo por medio del artículo neutro *lo* con el cual se expresaba lo genérico (*lo agro*), y al mismo tiempo mediante sintagmas sin artículo alguno, muy parecidos en su estructura al fraseologismo *comer agro* (cf. *non le deuen dar agro*, a 1429, Chirino Medicina 60v) o bien construidos con la partícula compositiva *con* (cf. *es bueno con agro*, a 1429, ibíd., 74r; *unos con agro, & otros con dulçe*, a 1429, Chirino Espejo 44r). Conviene observar que el artículo *el* tardó en aparecer y, según los datos del DHLE no lo hizo hasta comienzos del s. XVI.
N. 2: La sustantivación es común a varios rom., cf. el occit.ant. *agre* m. «aigreur», c 1200 (LR II 34b); el fr.med. *aigre* m. «levure, ferment», 1494, judeofr. «vinaigre», fr.mod. «goût ou odeur aigre», 1660 (FEW XXIV 95a); el cat. *agre* m. «agror, acidesa, suc àcid d'algunes fruites o herbes» (DCVB I 302b, s.v. *agre 1*) y las numerosas formas dial. del ital (ligurino ant. *agro* m. «succo del limone», corso *acru* «sapore agro», etc.; LEI I 347).

REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC – [ad *agrio* 32a]; DECH - [ad *agrio* I 77b].

agrogon m. (?)

«coloquíntida»
[c 1100] GlosBotánico 686: [Ḥanẓal (coloquíntida): es en ᶜaŷamiyya, *agrogon*.]

DHLE I 1044c.

N.: Miguel Asín Palacios, en su ed. del 'Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán' (1943), cita la palabra entre los «Nombres botánicos romances no descifrados». El origen y la hist. de ésta quedan por esclarecer. Es posible que se trate de una forma relacionada con el lat. CROCUS m. «azafrán», gr. krokos. Único ej. conocido.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

agror m.

«acidez»
[a 1429] Chirino Medicina 80r13: & dexar la miel & las cosas dulçes & vsar mas delas agras o delas que tienen *agror* & dulçor todo junto

DiccHist. I 290a; MAlonso I 172a; DHLE I 1045c.

Del lat.tardío ĀCRŎR,-ŌRIS m., clás. ĀCOR,-ŌRIS m. «acidez».

N. 1: La forma del lat.tardío, ACROR, se encuentra doc. en textos de los ss. V-VI. Su resultado esp. *agror*, atestiguado en la lengua común hasta comienzos del s. XVII, se califica de anticuado desde el s. XVIII, pero sigue vivo, según los datos del DHLE, en hablas leon. y and.
N. 2: Formas correspondientes son el ital.ant. *cierore* «acredine; asprezza, acerbezza», 1250 (préstamo a partir de un lat. *ACERORE (?), ital. *acrore*, 1643 (LEI I 350); el cat.ant. *agror* «acidesa desagradable», c 1272, Llull (DCVB I 310a; DECat. I 74b); el fr.med. *arreur, eigreur, aigreur*, s. XIV; el occit.ant. *agror*, s. XIV (FEW XXIV 96b) y el port. *agror*, s. XX (Cunha 23a).

ThLL I 434; REW – [ad 92]; DEEH- [ad *acer* 436a]; BDEC – [ad *agrio* 32a]; DECH – [ad *agrio* I 77a].

agrura f.

1. «acidez»
[c 1293?] Lucidario p 230: torna el amargo dellas [sc. de las çidrias] a seer dulçe e pierde la *agrura* que auie en si
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 13 p 72: y los figos doñegales [...] non son tan laxativos por quanto tienen una poca de *agrura* y salen más tarde del estómago
[1385?] LPalladio 108v17: E las mjlgranas perderan aquella *agrura*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 303v59: la cosa sentida et entendida por la lengua es feyta por la carrera del tastamiento Et del sabor et son nueue speçies es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0456
DFG

asaber dolçor et amargor et saladura et grosura et mal sabor et el beuer et el *agrura* et secura
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 41v: E segund los antiguos el vjnagre dapña/ alos nerujos por quanto los ensaña/ E enfriandolos de parte de la su friura/ & en mordicandolos de parte de su *agrura*

2. «fruta ácida»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 20r: E coman *agrura* delos ljmones/ & de ljmas & de çidras & de çidrones/ Ca todas las semejanças delas *agruras*/ valen mucho contra las podreduras

3. «zumo ácido (usado como condimento)»
[1381] Estéfano Visita 33v2: el ssennor sse guarde delos manjares agudos en *agrura* & de cosa fria & dura

4. «acedía, acidez de estómago»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 286v9: la lengua se faze muy pesada et la boca salada Et sentira enla boca del stomago grant *agrura*

5. «severidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 241v28: como los iouenes cirenos lo huuiessen entendido clamaron se dela falssia aellos feyta finalmientre fizieron lur esfort de echar de fuera la iniuria por atrebitat et *agrura* dela condicion dixieron que ellos auian por agradable si los iouenes philenos suffrian que fuessen alli enterrados bivos

6. «combatividad, valor, vigor»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 35r26: aquesti primerament [exercitam] corregio la caualleria Romana viciosa et flaca et sin exercicio et sin nenguna *agrura*

DiccHist. I 290b; MAlonso I 172b; DME I 177a; DHLE I 1047a.

Deriv. de → *agro* adj.

N. 1: El DHLE proporciona documentación a partir del s. XV, pero los primeros testimonios del deriv. sust. ya se registran en textos anteriores que tratan de agricultura y de medicina. Para menciones en textos del s. XV relacionados con la medicina, vid. tb. DETEMA I 51b.
N. 2: Se han dado formaciones paralelas en varios rom.: cat. *agrura* «acidesa desagradable, cosa agra», s. XV (DCVB I 311b; DECat. I 74b); port.ant. *agrura*, s. XV (Cunha 23a); gall. *agrura* (DiccXerais 32a); ital.(genov.) *agrûa* «agro, agrezza, asprezza», (corso) *agrura* «uzza, aria fresca o pungente che sentiamo la sera e la mattina presto» (LEI I 350).

REW – [ad 92]; DEEH – [ad *acer* 436a]; BDEC – [ad *agrio* 32a]; DECH – [ad *agrio* I 77a].

agu- → también algu-

agua f.

1.1. «el líquido transparente, inodoro e insípido compuesto por un volumen de oxígeno y dos de hidrógeno que corre por los ríos y arroyos y forma la lluvia y el contenido de los mares»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 12: Si super linteamina fusum fuerit id, modica [poca] abluantur [labatu siegat] limpha [*agua*] ed sumatur a clero
[c 1140?] Cid v 345: del *agua* fezist vino – v 526: Asmó mio Çid con toda su conpaña/ que en el castiello [...] non i avrie *agua*. – v 661: A los de mio Çid ya les tuellen el *agua*. – v 667: «el *agua* nos an vedada, exir nos ha el pan – v 1229: moros en arruenço amidos bever *agua*. – v 2798: «sí vos lo meresca, mio primo, nuestro padre el Canpeador,/ »dandos del *agua*, sí vos vala el Criador.» – v 2801: cogió del *agua* en elle e a sus primas dió
[1188] DocHuelgasBurgos I 18 p 34: et depues que los molinos fueren fectos, si *agua* abinere que crebante en la pesquera alguna cosa, que lo fagan a medias; [...]; e si la pesquera o los molinos leuare el *agua* ques assolen, que los faga don Feles
[1192] DocCatBurgos I 299 p 85: auie a coger el *agua* de la su casa de suso.
[1200-50] FazUltraMar p 44: mas prendran del *agua* e lavaran vuestros pies
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 660: Bebió del *agua* que era santa – v 822: *Agua* bebián que non es sana
[c 1220] Roncesvalles v 100: Vjdjeron al Rey esmortecjdo estaua/ Prenden *agoa* fria, al Rej con eylla dauan
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1509a(O): Sel uno pedie *agua* [P: *agua*]/ el otro le daua cal
[c 1230] Berceo StoDomingo v 394b: mandó traer la *agua* de la su fuent onrrada – v 478b: el buen missacantano/ bendizo sal e *agua* conna su sancta mano
[1236-46] Berceo Duelo v 159b: ca él me darié cena de *agua* e de pan
[1236-46] Berceo Loores v 48b: de *agua* fiço vino
[1245] THispDial I p 54: Otrassi estaulecieront quetodo omne ho toda mullier que getar *agua* del Soberado que ante quela gete diga .IIJ. vegadas ferme quelo ozcan auat *agua*.
[1258-70] LGeneraciones p 304: Mando a las gentes que [...] deyunasen pan e *agoa*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0457
DFG

[c 1280] BibliaRomanceada Jb 5,10(209v41): Riega todas las cosas con *a(h)ɫgɫoa*
[c 1293?] Lucidario p 153: e le echan en vn vaso de *augua*, o de vino auguado, e lo dexan y yazer vn dia e vna noche, en guisa quel *algua* o el vino en que yaze, que tome vertud de aquella piedra. – p 227: E a semejança desto toma vn vaso de vidrio e finche lo de *auga* e pone le al rrayo del sol

agua a / para (las) manos
«agua para el lavatorio que precedía a la comida»
[c 1140?] Cid v 1049: Alegre es el conde e pidió *agua a las manos*
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 3,11(128r8): que daua *agua amanos* ahelyas?
[c 1295] GConqUltramar(J) 257v59: demando del *agua a las manos*.
[c 1295] GConqUltramarCisne 44 p 159: e dioles el por sy *agua a manos* en dos baçínes de plata.
[c 1300] CaualleroZifar p 231,24: fueron por ellos las donzellas e dieronles de vestir, e luego en pos ello del *agua a las manos* [S: *a manos*] en seños baçines
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 122r: E demando *agua para las manos* & comjeron
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 35,68/70/80/85/95 p 287: cato el nouio en derredor de·la mesa, et vio vn perro et dixol [...]: ¡Perro, da nos *agua a·las manos*! El perro non lo fizo. Et el començosse a ensannar et dixol mas braua mente que·les diesse *agua a·las manos*. [...]. et vio vn gato et dixol quel diesse *agua a·manos* [...]. El gato non lo fizo, ca tan poco es su costunbre de dar *agua a·manos*, commo del perro. [...], et vio vn su cauallo que estaua en casa, [...], et dixol muy braua mente que·les diesse *agua a·las manos* – 35,117/119 p 288: dixol con grand sanna, teniendo la espada en la mano: -Leuantad vos et dat me *agua a·las manos*. La muger, que non esperaua otra cosa sinon que·la despedaçaria toda, leuantose muy apriessa et diol *agua a·las manos*.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 425,18: por costunbre de homillad le quisiese dar *agua a manos*
[c 1400-1421] LExemplos p 119,3365: queriendole dar *agua a manos*

(cocer algo) en dos aguas
«(cocer algo) dos veces»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 14 p 93: Coles son frias y secas en primer grado, [...], y el caldo dellas emblandece, y la sustancia estriñe, y para tirar su daño deve se cozida *en dos aguas*, y con carne gruessa – p 95: Çanahorias son calientes en medio del segundo y húmidas en medio del primero, [...]: é para tirar que non empezcan deven ser *cozidas en dos aguas* y adobadas con especias – p 96: Y deven ser *cozidas* [sc. las alcaparras] *en dos aguas*, y despues adobadas con azeyte – p 97: Y es de mal nudrimiento comiéndola [sc. la cebolla] cruda; mas *cozida en dos aguas* faze buen nudrimiento, señaladamente con carne gruessa. [...]. Ajos son calientes y secos en tercero grado, [...]; y los que son *cozidos en dos aguas* son más templados.
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 14v: Las ortalizas son de poco mantenimiento la mucha cantidat delas [...] & quando quiere que Restringan sean mucho cozjdas & non coma el su caldo mayor mente silas *cuezen en dos aguas* que por eso Restrinen mas

1.2. Personificación
[c 1205] RazónAmor(Franchini) p 72: El uino con sana pleno,/ dixo «¡*Don agua*, bierua uos ueno!/ ¡Suizia, desbergonçada,/ salit buscar otra posada!

2. «uno de los cuatro elementos o principios de la naturaleza, en contraposición a fuego, aire y tierra»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 2A p 52: estos elementos son .IIII: el uno es fuego que es alla suso sobrel ayre; desi es luego acerca del fuego el ayre, et acerca del ayre es el *agua*; desende el quarto elemento es mas bayso y es en la tierra.
[1236-46] Berceo Loores v 80b: En el día primero Esti fiço la lumne,/ puso entre las *aguas*, el otro, firmedumne
[c 1250?] DonzTeodor p 150,1124: Tierra e fuego e *agua* e ayre.
[1252-84] Alf X Picatrix 28r15: quatro elementos que son fuego. aer. *agua* & tierra.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 76,21: El elemento del *agua* orauan otrossí los omnes
[c 1275] Alf X GEstoria I p 65a29: duro grand sazon esta creencia delos que orauan los quatro elementos; e las unas yentes all uno, como los caldeos al del fuego; las otras all otro, como los de Egipto al dell *agua*
[1283] Alf X Acedrex 87r30: El verano por ell elemento dell ayre. Ell Estio por ell elemento del fuego. Ell Otonno por ell elemento dela tierra. Ell yuierno por ell elemento dell *agua*.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 36,74 p 73: tengo que los alementos son quatro cuerpos: el fuego et el ayre et el *agua* et la tierra
[c 1400] VidaFilósofos p 9: Puso que el *agua* era principio de las cosas.

3. «elemento que sirve de espacio vital a animales (mayormente en contraposición al espacio vital tierra)»
[1250] LAnimalias 60r2: E si las quisieren fazer que prendan aues de *agua*. tomen una pieça de cueruos marinos e cosanles los oios e ponganlos en las riberas delos rios anchos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 63b46: que auien de meioria que eran mas limpios quelas bestias dela tierra, por que uiuien enlas *aguas* – p 222a37: A por costumbre, e aun por natura, de uenir en la tierra de dia e en ell *agua*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0458
DFG

de noche; en ell *agua* por que come delos pescados – p 222a49: diol Dios otrossi dos enemigos por natura: ell uno pora en la tierra e ell otro pora enel *agua*. – p 223a44/46: estos delphines son los enemigos quela cocadriz a enel *agua*. Pero sin estos dos enemigos, dela tierra ell hicneomon e dell *agua* el delphin, [...], fallamos que an las cocadrizes a los omnes por tercero enemigo, por tierra

[1326] JManuel I CaualleroEscudero 40,50 p 88: Otras bestias ay que se crian a·las vezes en·el *agua* et a·las vezes en·la tierra – 41,163 p 95: Otras ay que se mantienen a·las vezes en el *agua* et a·las vezes en·el seco – 42,50 p 98: Et la razon por que tengo que Dios los crio, fue por dar Dios conplimiento et onra a las *aguas* en·que se crian

[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 58v: es sirpient de *agua*

4.1. «corriente o acumulación de aguas naturales o artificiales así como río, lago, fuente, pozo, estanque, acequia, etc.»

[978] CartCovarrubias 10 p 33: uno monesterio [...], cum suos montes [...], et currit illa fonte per medio; et VII. terras et IIII.° vineas super illas *aguas*

[c 1140?] Cid v 150: Non viene a la puent, ca por el *agua* a passado – v 545: passaron las *aguas*, entraron al campo de Taranz – v 555: açerca corre Salón, *agua* nol puedent vedar. – v 558: Bien puebla el otero, firme prende las posadas,/ los unos contra la sierra e los otros contra la *agua*. – v 560: El buen Canpeador [...], bien çerca del *agua*,/ a todos sos varones mandó fazer una cárcava – v 1826: Passando van las sierras e los montes e las *aguas* – v 1954: Tajo, que es una *agua* mayor – v 1973: Conduchos largos el rey enbiar mandava/ a las *aguas* de Tajo – v 2811: a las *aguas* de Duero ellos arribados son

[1148] FsProvBurgos 19,7 p 153: assi commo corren las *aguas*

[1176] ColDiplRoncesvalles 10 p 96: Esto mesmo do io a uos los dichos prior e freyres en los montes e en los hiermos que son en toda la mi tierra, e en las *agoas*, que uos ni los uuestros ni auer ninguno non dedes portalgo ni de otro uso, ni passage en las naues ho en las puentes, ni en las *agoas* que en toda la mi tierra sean.

[1198] ColDiplHuesca II 545 p 520: nostram hereditatem [...] del celo a la terra, de las *aguas* a las ervas

[1200] DocsTórtoles 14 p 125: quanta heredat nos avemos a la puente de Ruviales alende del *agua*

[1200-50] FazUltraMar p 117: En la *agua* que passa por Anthyochia

[1202] DocsTórtoles 16 p 129: vendo ad vos [...], ortos et molinos, prados et *aquas*

[c 1205] RazónAmor v 16: Pleno era d'un *agua* fryda que en el mançanar s- naçia

[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 673: del flun Jordán passó las *aguas*. – v 1249: Sobr'ell *agua* vinié María

[1220] DocHuelgasBurgos I 154 p 237: passa el rio, cerro arriba, fasta somo la cabeça de Monte Agudo, assi commo el *agua* echa fasta Tiniebras e fasta el conllado por o ysse el sendero

[c 1223-1300] SemejançaMundo 288B p 116: e tales *aguas* como estas llama la escriptura lacus – 290B p 117: E deuedes saber que flumen llama la escriptura a la *agua* propia mente

[1227] DocsDoteToledo 17 p 455: con montes e con fuentes, con *aguas* e con molinos

[1229] DocHuelgasBurgos I 231 p 336: prados, pastos, *aguas*, montes, fontes, presas, molinos

[a 1230-c 1250] Alexandre v 96c(O): La obra del escudo vos sabre bien cuentar/ hȳ era deboxada la tierra ȝ la mar/ los regnos ȝ las villas las *aguas* [P: *aguas*] de prestar – v 287a(O): Exian de paraȳso elas .iij. *aguas* sanctas [P: *aguas* santas]/ ȳ son las buenas piedras iaspis ȝ diantes/ en Yndia do son los grandes elefantes – v 559c(P): las *aguas* ȝ los prados todos sangre manauan – v 628d(O): de la sangre las *aguas* [P: *aguas*] todas eran quaiadas – v 655b(P): Alli estauan las tierras por poblar ȝ pobladas/ los montes ȝ las *aguas* ȝ las villas cercadas – v 821b(O): Sobre Eufrates el Rio mando los ȳr posar/ vna *agua* [P: *agua*] de grant guisa fascas semeia mar – v 883a(O): Va por medio la uilla una *agua* [P: *agua*] cabdal – v 1435b(O): Fue a la media noche a un Rio llegado/ *agua* [P: *agua*] era cabdal non auie nengun uado – v 1468a(O): En essas sanctas *aguas* [P: santas *aguas*] a otra meior costumbre/ de piedras de grant preçio trahen grant muchedumbre – v 1489a/d(O): Androz echa grant *agua* [P: *agua*] fria ȝ bien sabrida/ semeia que tien dentro una fuent ascondida/ manternie .xii. ombres a largera medida/ si ela *agua* [P: *agua*] que uierte fues toda cogida – v 1602b(O): azie sobre Atexon una *agua* [P: *agua*] cabdal – v 1769c(O): Politractus buscando la cabeça del Rio/ cuemo siempre do naçe suel seer mas frio/ en un campo llano en vn *agua* [P: *agua*] morio – v 1914d(O): *agua* [P: *agua*] es caudal non ge saben fondon – v 2580(O): Taio Doȳro ȝ Ebro tres *aguas* [P: *aguas*] son cabdales

[c 1230] Berceo StoDomingo v 230a: Ixién d'élli dos ríos, dos *aguas* bien cabdales – v 272a: Travessaron el Duero, essa *agua* cabdal

[1253] AnalesSevilla p 199: y fiere en derecho de Monte Polin, al *agua* de Gualcarranque

[1254] ColDiplFitero 7 p 549: a yuso fasta l'*agoa* calient, et del *agoa* calient por la carrera de Niencauas

[c 1255] Berceo Milagros v 44b: las sombras e las *aguas* – 48b: En Toledo la buena, essa villa real,/ qe yaze sobre Tajo, essa *agua* cabdal

[c 1260] NT Hechos 8,36: E yendo se por la carrera, llegaron a una *agua*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0459
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria I p 45b22: e dende como cayen aquestas *aguas* en el braço de Sant Iorge
[c 1295] GConqUltramarCisne 79 p 290: e paso aquella *agua* que vos diximos
[1343] JRuiz BuenAmor v 266b(S): Todo el suelo del Ryo de -la çibdad de Roma,/ tiberio, *agua cabdal*, que muchas *aguas* toma

agua a arriba
«contra corriente»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 62a35: cogiosse [sc. Cadmo] por ell *agua a arriba*, poro ensennara a sos escuderos que fuessen a la fuent, e uino al logar o ellos yazien muertos

agua ayuso
«con la corriente»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 90r: para nadar vase el *agua ayuso* o yra alt ıfondon del agua.
[c 1295] GConqUltramar(J) 301v53: Estonces el Soldan fizo meter yentes de noche. en barcos. & mando que se fuessen ell *agua ayuso*.
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 70r: e van por medio dela fuent dela *augua ayuso* como los buyes por tierra

ir agua ayuso
«ir a perderse»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2630d(P): Del oñe que se pasa mientre esta honrrado/ ese disen los sabios que es aventurado/ sy se va acostando trastornase priado/ todo va *agua ajuso* quanto que ha lasrado

echar algo agua ayuso
«desperdiciar algo»
[c 1370-c 1424] CancBaena 319,12 p 695: las sus libertades *echo* el [sc. julio çesar] *agua ayuso*/ e gano todo el mundo, segunt lo propuso

4.2. «mar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1101a(O): Por *agua* [P: *agua*] ȝ por tierra los fueron combatiendo
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 34a1: e por ende dixo que la su ida querie fazer por *agua*, por que pudiesse leuar todas sus cosas meior consigo.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 206r44: cato el & uio en el *agua* todas las flotas & los poderes & los guisamientos – 257r56: en batalla fecha sobre *agua*.
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 9r: viene hombre por *agoa* ata la Cibdat de crete

4.3. «superficie del agua (sea del mar, de un río, etc.)»
[c 1260] NT EvSMateo 14,28: E quandol uieron sobrel mar andar, cuedaron que fantasma era, e con miedo metieron uozes. E Ihesus fablo les e dixo: Auet feuza ca yo so; non temades. Recudio Pedro e dixo: Sennor, si tu eres, anda me llegar fasta ti sobre las *aguas*.
[c 1293?] Lucidario p 287: E la nutria a sus cuebas en que se meta en rribera de los rrios, e porque su caça della es andando en los rrios, tan vien sobre el *agua* como deyuso del *augua* pescando del pescado que deyuso falla, [...], e muchas vegadas oy que porque se siente ella cuytada, da consigo en el agua e alli do anda tirando, lo mas todo es so el *agua*; e veen la los caçadores e echan sus rredes dellas del *agua* arriba, dellas del *augua* ayuso, e van leuando la vna rred contra la otra
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,99 p 93: et quando biene el grant pez, dexanse caer [sc. las aguilas] en·el rio et van nadando so el *agua* et tomanlo et comen lo fuera en·el seco.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón II 56,24 p 251: Et fue Ercules et tomolo, assi como estaua muerto, en la mano et lançolo en la mar. Et dio sobre una penya, la qual esta en la mar et pareçe sobre el *agua*.
[a 1429] Chirino Espejo(ADMYTE 0) 4r: Esto fare con firme esperança que la mentira non puede sienpre durar menos que omne puede luengo tienpo biujr so el *agua*.

5. «inundación, alluvión»
[1220] DocsLingCast 167,33: que seades quitos de fonsado ȝ de todos los otros pechos que a nos pertenecen, fuera de moneda quanno acaeciere ȝ omeçillo callonado; si acayere de fuego o de *agua* o de pared que cae en tierra
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 49v: RUB. Delas cosas enprestadas que se pierden por *agua*. Quien recibe algunna cosa enprestada. o en guarda & saluar todas sus cosas de quema. o de *agua*. o de enemigos. o de otra tal guisa. & perdio la agenna peche lo que recibio en guarda sin nengunna escusacion. – 64v: RUB. Delas cosas que omne toma en periglo de *agua* o de fuego. [...]. Lo que omne roba de fuego. o de *agua*. o de otras occasiones.
[1256-65] Alf X Part V 1,10 p 158: Tal fuerza ha el empréstamo que los homes facen unos á otros de las cosas que se pueden contar, ó pesar ó medir, que luego que es pasada la cosa á poder de aquel á quien fue prestada, que maguer la queme fuego, ó la lieve *agua*, ó la furten ladrones ó se pierda por otra manera qualquier, que á aquel se pierde que la rescebió prestada, et non al otro que la emprestó.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 707a24: mas enbargado de lluuias et de las muchas *aguas* que fazie, non crescie la obra del castiello
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 9v: que quedo noe delas *aguas* del deluvio enla arca
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón II 61,8 p 257: Et las gentes cuydansse que fueron cubiertos por el diluuio de Noe [...]. Et desque los .III. anyos de las grandes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0460
DFG

aguas fueron passados, el tiempo torno ordenado et la tierra fue exuta.

6. «lluvia»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1178a(O): Nunca hȳ caȳen nieues nin *agua* [P: *agua*] nin roçio
[1251] CalilaDigna p 43,678A: asy commo la tina de agua en que caen las *aguas* – p 290,4522A: E despues que veno el tienpo del invierno e las *aguas*
[c 1260] NT EvSLucas 12,54: Quando ueedes la nuf assomar de parte del sol ponient, luego dezides. *Agua* uiene; e es assi.
[c 1260] NT Hechos 28,2: E los barbaros mostraron en nos grand piedat. Acendieron fuego, e pensaron de nos por el *agua* e por el frio que fazie.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 71a53: En la entrada del uerano fizo les otrossi de comiençó muchas *aguas*
[c 1295] GConqUltramar(J) 142v23: tan grandes *aguas* les fazie que non eran si non tormenta
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 230r: con muy fuerte tienpo que fazie de frios & de muy grandes *aguas*. ca era en medio del jnujerno [...] Mas los frios eran tan grandes & las *aguas* tan afortunadas que las gentes Se veyan en muy grand peligro
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 118,3 p 598: e non lidio con Preteo nin con Afreneo fasta en verano, e esto fizo por las muy grandes *aguas* e malas tenporadas que fazia.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 23,25 p 176: quando las formigas sacan la primera vez el pan fuera de sus formigueros, que estonçe es la primera *agua* et comiença el inuierno
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana(ADMYTE 0) 131v: Et aquella noche fue muyt escura et de tan grant tempestat de *aguas* et de Rabiosos uientos
[c 1370-c 1424] CancBaena 529,51 p 1069: yo con *aguas* e vientos/ andando caminos

las aguas de Noe
«el diluvio»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 54 p 537: Como *las aguas de Noé* es esto a mi, que juré de non pasar jamás *las aguas de Noé* por el mundo, asi juré de non ensañar contra ti nin de tenpestar contra ti.

7.1. «riego, aprovisionamiento de agua y/o derecho a éste»
[1106/s XIII] DocsReconquistaEbro(1982) I 26 p 40: Hec est carta del *agua* de Hyruese que yxe de Moncayo
[1180] DocSJuanBurgos 40 p 56: pues donna Maria Iohan dizie que auie de auer el *agua* para regar el domingo, que se quitaua [sc. donna Mayor] del *agua* del domingo e que non ge lo embargarie el domingo.
[1225] DocsMadrid 40 p 334: Et est orto vendo ego dona Maria perez con su *agua*
[1253] ColDiplTeobaldo I 157 p 193: Et por que esti otorgamiento et la dita donacion de la *auga* sea firme et valedera por siempre a los freyres de Sant Johan
[c 1260] FsCastiella 112 p 56: Esto es por fuero de todo omne que pesca en heredat agena e taga el *agua*
[1262] DocCatBurgos II 60 p 83: vendemos [...] todo aquel molino tanert, con su *agua* toda que a e deue auer
[1275] Alf X FsMurcia 136 p 149: Et mando que ande et cate sobre las acequias et los açarbes et sobre los acequieros que vos y pusieredes et sobre todas las otras cosas que perteneçen en endreçar las *aguas* de Oriuela et de su termino. – 136 p 150: Et el sobrecequiero oya los pleitos de las *aguas* et de las otras cosas que pertenecen al su oficio
[1290] DocsSancho IV 118 p 106: porque pusiesedes cada vnno vn çequiero que vos partiese las *aguas*
[1325] DocsInedNavarra 264 p 278: inquisidores sobre el pleyto que era entre los de Olit et los de Taffaylla, en Razon de la *agoa* de Cidacos.
[1339] RegMerinoPalacín p 63: Item las rendas del *agua* de la Romadera de Caragoca del sennyor rey, no las pongo en recepta

7.2. «instalación para el aprovisionamiento de agua, acequia»
[c 1250] VidalMayor VII 25,9 p 450: Et otrosí los seruitios uezinales son adobar o fazer o refazer e emendar puentes, carreras, *agoas* comunes, muros, vailladares

8.1. «lágrimas»
[c 1250] Apolonio v 262d: pocos fueron los ojos que *agua* non vertieron.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 405a16: e rasaron se le los oios de *agua*, e començaron le las lagrimas a caer. – p 421a27: rasaron se le los oios de *agua*, e cayeron le las lagrimas – II,2 p 86b17: E cada que los veo, luego se me rasan de *agua* los ojos – p 198a12: finchieronsele los oios de *agua*, e començaron a llorar
[c 1280] AT Salmos(CEM) 5,7 p 270: Trabaille con yemdo; correr fago cada noche por mio lecho el *agua*, moio mi estrado con mis lagrimas.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 7 p 567: destellen los vuestros ojos lágrimas e los vuestros párpados manen *agua*

8.2. «sudor, líquido que desprende el cuerpo cuando suda»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 768a9: et todos los omnes andauan todo el dia corriendo *agua*, de la grant sudor que fazie

8.3. «orina»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 112r: Ca el fisico no podria conplida ment coñosçer la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0461
DFG

enffermedat del pasçiente si non fuesse por doss cosas. la primera por el pulsso & por la conffession del paçiente & por las *aguas* &' despues por las otras cosas que se siguen

verter (su) agua / las aguas
«orinar»
[c 1250] FZorita 499 p 234: ninguno non puede defender preso fuera de su casa, si non por una razon, quando yxiere a*uerter agua*
[c 1255] Berceo Milagros v 213b: pora *verter su agua* fincóli el forado
[1342-50] Alf XI LMontería II 2,13 p 43b: quando les acaesçiere que non podieren *verter las aguas*, conuiene que les den a comer estiercol
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 26 p 420: e ende era una cueua, e entró saul a *verter agua* [cf. Vulg. 1 Rg 24,4: Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul ut purgaret ventrem]

hacer las aguas
«orinar»
[1342-50] Alf XI LMontería I,1 19 p 14b: por que puede conosçer en que vera sy es ossa apartada de las que non traen fijos, o osso comunal es en vna cosa, et non en otra: que pare mientes, et alli do estercolare sy viere que *faze las aguas* ayuntadas, entienda que es ossa.

9.1. «humor, cualquier líquido mucoso o acuoso que se produce en el cuerpo animal»
[1250] LAnimalias 104r4: ca con esto les correra mucha *agua* delas narizes.
[1250-1300] DancusRex 3,2: Quando vieres que estornuda et echa *agua* por las narizes, ssepas que aquel mal a.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 119b46: ca saliel la espuma por los rostros et *agua* por las narizes
[c 1275?] LCaballos 55 p 34: E sacar aquella *agua* [AB: aguaza] dende - 77 p 53: e pretargelo bien con los dedos assi quel eche todo el alifafe fuera e rompal la bexiga con lanceta e echel el *agua* fuera
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 31 p 159: que se les faze en el vientre una vexiga, e yncheseles de *agua* [M: d*aygua*], te en aquella *agua*l de aquella vexiga esta metido el buco et los figados et las tripas, e esta *agua* que digo que ally esta escallyentase

9.2. «enfermedad que padecen los halcones y otras aves de rapiña; líquido producido por esta enfermedad»
[1337-48] JManuel I LCaza 11,81/82/84 p 567: las dolençias que agora fallan que·los falcones an en·la cabeça son dos: *aguas* et güermezes. Et las sennales para conosçer estas enfermedades son que quando an *agua*, tienen los ojos mas çerrados de·lo que deuen et mas tristes, et a·las vezes corre les *agua* por las ventanas. - 11,103/105/106 p 568: Et quando gelo quisieren echar [sc. la melezina del habarraz al falcon], deuen gelo fazer en dia claro [...] et echar ende quanto entendiere el falconero [...], catando [...] a·commo es el *agua* delgada o espessa. Et esta melezina le deuen fazer tantas vezes fasta que entiendan que es purgado del *agua* que tiene en·la cabesça, pero non gelo deuen fazer mucho a menudo. Et si el *agua* fuere muy espessa, es la su sennal que non sale *agua* por las ventanas
[1386] LpzAyala AvesCaça 15 p 120: Los primeros guermezes se engendran en la cabeça cuando el falcon es lleno de *agua*, e aquella *agua* corre por las narizes a la boca

10.1. «cualquier líquido compuesto de varias sustancias o decocción»
[1250-79] Alf X Lapidario 78r38/41: Et si con el *agua* que della sale [cf. de la piedra aguzadera del olyo] quando aguzan y algun fierro. untaren la enfermedat aque llaman lopicia; sana y faz crecer los cabellos. Et qui husa abeuer desta *agua* buelta con uinagre; desfaze la postema que se cria en el baço.
[c 1260] LsMacabeos II 1,20: E quando fueron passados muchos annos, e plogo a Dios que el rey de Persia enuio a Neemias, enuio los nietos de aquellos sacerdotes, que ascondieran el fuego, e requuerir lo, e assi como a nos dixieron, no fallaron el fuego, mas fallaron *agua* gruessa. [cf. Vulg. 2 Mc 1,20: aquam grassam]
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 70b1: safumandolo con ellas tres vezes con vna *agua* que ella tenie fecha e encantada para aquello, roçiandolo con ella
[c 1275?] LCaballos p 105(A): cura lo con *agua* de estepa
[c 1300] AgriculturaWāfid p 311,28: E si rroçiaren la çeuada con el *agua* del absinçio nos dannara.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 193: Recepta de *agua* laxativa - 69 p 346: y beva empos dél un cotofre de *agua* de fumusterra, ó de escaviosa, ó de borrajas
[1386] LpzAyala AvesCaça 11 p 223: Et dále ese dia de comer una pierna de gallina mojada en el *agua* del espic, [...] et si non fuer tiempo de haber finojo, tomarás del *agua* del finojo que tienen los buticarios - 31 p 287: et toma otro dia el alosna, [...], et cuécelo en vino blanco en una olla pequeña, et lávale bien cada dia en aquella *agua* - 47 p 344: *Agua* de Espic, que es buena para el falcon que tiene comienzo de agua vedriada
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 1 p 860: non fallaron fuego, mas *agua* gruesa
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 19v: & despues con el *agua* atratiua & disolujente
[a 1429] Chirino Medicina 180r20/v3: Para las fistolas viejas vsan algunos çurugianos fazer *agua* dela que vsan los alquimistas que es fecha de caparros & de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0462
DFG

salnjtre & de alumbre & de otras sales fuertes molidas & puesta en alanbique de vedrio & sacan *agua* clara muy maestrada mente & echan della en llagas podridas

10.2. «jugo, zumo»
[c 1300] AgriculturaWāfid p 322,2: E si rremojaren la su simiente en *agua* de escamonea [...], seran los cogonbros e las calabaças lexatyuas.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 17 p 108: sus güesos y remójenles con vino blanco, y con *agua* de mançanas, y con agua rosada – 24 p 141: *Agua* de mançanas esfuerça el coraçon – p 142: con agua rosada y *agua* de mançanas

10.3. «nectar»
[fines s XIII] LTesoro I 154 p 78b: & las otras [sc. abejas] sacan el *agua* de las flores [cf. texto fr.: les autres atirent la cire des flors]

11. Grupos lexemáticos

agua (a)ducho ⟶ aguaducho

11.1. agua amarilla
«pus»
[c 1250?] LAnimaliasCaza(ADMYTE 0) 14r: & echaren flema & *Agua Amariella*
[1250-1300] DancusRex 27,2: Quando vieres que'l corre *agua amariella* de las narigas et ffiede, ssepas que a la ffistola
[c 1275?] LCaballos 88 p 61: Et ay otros quel ponen vn fierro el ombrigo e sacan le una *agua amariella*.

«agua ascítico»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 22 p 125: por su agudeza la cólera y el estómago, y el *agua amarilla* de los trópicos

agua ardiente ⟶ [aguardiente]

11.2. agua artificial
«cierta decocción o bebida hecha de agua mezclada con ingredientes»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 24 p 140: El octavo catamiento es segun las *aguas artificiales*, ca agua de cevada es fria y seca en primer grado, y es convenible á los coléricos, y fázese della la tisana; y es esta su recepta: cevada limpia con su corteza, [...], que desta cevada entera deven tomar una libra, y de agua diez libras, y cuezga en candela mansa fasta que mengüe la meytad
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 292r59: Sobre la cabeça *aguas artifiçiales* Tempradas – 294r52: et apres sya puesto en tres Rotus de *agua artifiçial*

11.3. agua bendita
«agua destinada para usos sacrales»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 332b: fiçola confessar,/ de la *agua bendita* [S: *beneyta*; F: *benedicta*] echó por el casar
[c 1252-70] Alf X Setenario p 190,312: echando ssobre sí *agua bendita*; rrogando a Dios – p 218,7: hales de poner en ellas çeniza e echar *agua bendicta* sobre ellos
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,59 p 55: cruz e *agua benita*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 543b33: mas la nuestra Eglesia non nos dexa a nos al de nuestras culpas por echar nos dell *agua bendita*
[c 1280] AT Números 5,17: Et tomara la *agoa bendita* en vn vaso de tierra
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 4,18: e tomo *agua benyta* e santiguose.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 220r: echando fuera la suziedad de mahomad çercaron aderredor toda aquella mezqujta esparziendo *agua bendicha* por ella
[1313] DocCatBurgos III 464 p 311: e desi salga al çeminterio a vn logar con *agua bendita*
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 39(tít.): el arca con el sancto grial de jesu cristo con el *agua bendicta*.
[1313?-1496] EstoriaMerlin p 67,7: E tomo del *agua bendicha* e echol e diol della a bever
[1348] DocsJudAlf XI 30 p 101: que salgan los dichos quatro capellanes [...] con el *agua bendita*
[c 1400] LGatos p 120,1578: Lla liebre traya el *agua bendita*, [...], e la cabra tania las canpanas

11.4. agua calient
«juicio de Dios, ordalía, consistiendo en sacar un objeto del fondo de una caldera llena de agua muy caliente»
[1254] FsProvBurgos 43,25 p 205: Mando que non ayan ffuero de cumplir juizio de tomar ffierro calient, nin *agua calient*, nin de batalla.

11.5. agua caudal
«caudal de agua»
[c 1300] FGenNavarra VI 5,2 p 136b: Quando dá ó tueylle de la heredat á ombre *agoa caudal*. De *agoa caudal* qui dá et tueylle, que es segunt Rey *agoa caudal* que es redrada de la villa et del término, sil tueylle la tierra, et eslava, et se vá con la tierra, deve heredar et la rambla o iacen las eslavaduras.

11.6. aguas correntias
«agua(s) en movimiento, agua(s) manantial(es)»
[1260] ColDiplCarrizo II 378 p 9: *aguas* stantes ȝ *correntias*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 23 p 129: que sean *correntias* y non estantias las *aguas*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0463
DFG

11.7. agua(s) corriente(s)
«agua(s) en movimiento, agua(s) manantial(es)»
[1201] DocsLingCast 19,12: muraderas, *aguas corrientes* ȝ non *corrientes*, molinos
[1213] DocHuelgasBurgos I 113 p 182: son alledannos desta tierra [...], e de las II partes, ell *agua corrient*
[1274] DocsLingCast 286,58: en *aguas corentes* ȝ en manantes
[c 1275] Alf X GEstoria III,17 p 357b: fuerça de *agua corriente* muy fuerte
[c 1275?] LCaballos 70 p 48: por beuer en *agua corrient* – 78 p 54: nin *agua corrient* non pasara – 93 p 65: ala riba duna *agua corrient* que sea fondo
[1277] DocsLingCast 287,28: en valles ȝ en *aguas corrientes* ȝ estantes
[c 1280] AT Levítico 14,50: Et degoillara el vn passaro en vaso de tierra sobre *aguoas corrientes* – 14,51: deguoillado en las *agoas corrientes* – 15,13: lauados sus paynos e su cuerpo en *agoas corrientes*, sera limpio.
[1292] ColdDiplCaleruega 265 p 355: con Rios fuentes con *aguas corrientes* e non corrientes
[1294] ColDiplSancho IV 517 p 362: ca las *aguas corrientes* por los nro^{s}. rreynos son nra^{s}.
[1300] Agricultura Baṣṣāl p 420,17: E otro tal le fase toda *agua corriente*
[c 1307] DocsFernandoIV 73 p 78: pasturas et molinos, con *aguas corrientes* et manantes et estantes
[c 1370-c 1424] CancBaena(ADMYTE 0) 68v: nasçia vn arroyo/ de *aguas corrie⟨n⟩tes*
[1377] DocsDoteToledo 10 p 442: e pasturas e *aguas corrientes*, estantes e manantes
[c 1400] BibliaJudCrist II Zac 14 p 805: En aquel dia saldrán *aguas corrientes* de Iherusalem

11.8. agua(s) dulce(s)
«agua que contiene pocas sales en disolución, agua no del mar»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 277B p 114: entre las otras naturas de las aguas notamos mayor mente dos naturas: la vna es de la agua salada e la otra es de la *agua duçe* – 278(B) p 114: e todos los rrios que por el mundo son que han *agua duçe* todos naçen de aquella fuente e de aquellos quatro
[a 1250] FloresFilosofía 8 p 81: quanto más lo rrieguan con *agua dulce*, atanto cresce más en su amargura
[c 1275] Alf X GEstoria I p 4a22: El tercero dia ayunto todas las aguas que so el çielo son: los mares e las otras *aguas dulces* de rios e de fuentes – II,2 p 277b42: muchos rios de *aguas dulçes* – IV 39r17: como laguna de *agua dulçe*
[c 1295] GConqUltramar(J) 63v40: ay muchos pozos dentro de la uilla & fuera de muy buenas *aguas dulçes* & muchos algibes – 231v56: Et el Rio que corrie por acre. fizieron lo yr por otra parte. por que los de la villa. non ouiessen *agua dulce*.
[fines s XIII] LTesoro I 125 p 66b: un puñado de tierra & mezclar la edes mucho con *agua dulçe*
[c 1300] AgriculturaWāfid p 301,12: de la luuia o de otra *agua dulçe* – p 319,5: e rrieguen los con *agua dulçe*.
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo(ADMYTE 0) 77r: vn grant Rio de *agua dulz*
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 292r24: El uanyo debe seyr sinado alto et en lugar uentoso et que sia de *aygua dolç*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 13 p 79: cozido en *agua dulce*
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 9 p 104: pruevale el *agua dulçe*, por que se bañe sy quisyere.
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 28v: leche & miel de vino & *agua dolça*
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 17 p 108(tít.): E como Moysen por mandado de Dios firió con su blago en la peña, e salió della *agua dulce*

«corriente o acumulación de agua en la naturaleza que contiene pocas sales en disolución»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 19,27: pescados de muchas maneras de amas las mares e de *aguas dulçes*, que ha muchas e buenas
[1272] DocsAlf X 128 p 285: é que pesquen francamente en *aguas dulces* é en la mar
[c 1275] Alf X GEstoria I p 63b41: peçes dela mar e delas *aguas dulces*
[1289] DocsMurciaAragón 1 p 108: yo Don Alfonso de Castiella [...] do e otorgo a uos dicho rey de Aragon [...] el reyno de Murcia todo integramente [...] con los mares [...] e con los rios e con otras *aguas dulces* e saladas
[fines s XIII] LTesoro I 123 p 62b: el Ruedano [...] es *agua dulçe*
[c 1300] FAlbarracín p 240: en tod lugar por toda nuestra tierra. assi en mar como en tierra et en *agua dolç*
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 42,32/39 p 98: et todos los otros pescados que nunca salen a·las *aguas dulces*. Otros ay que se crian en·las *aguas dulces*, asi commo las truchas et los otros pescados que naçen en·ellas et non van a·la mar [...]. Et otros ay que se crian a·las vegadas en·la mar et a·las vegadas en·las *aguas dulces*, asi commo aluures et liças et anguillas.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 23 p 126: De los pescados del *agua dulce*. Los pescados son frios y húmidos [...], ca los [sc. pescados] de *agua dulce*, [...], son frios y húmidos – p 127: y los [sc. pescados] que vinieron por fuerça fuyendo del agua de la mar, deléytanse en el *agua dulce*, deven ser juzgados como de *agua dulce*
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 35r: vna Riuera de *agoa dolça* – 87v: Et dizen en esta tierra que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0464
DFG

todas las *agoas dolces* del mundo por de juso & por de suso prenden lur naxiença daquella fuent

11.9. aguas estancas
«aguas estancadas»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 2 p 21: las *aguas estancas* que están en derredor y en su termino de la ciudad

11.10. aguas estantes
«aguas estancadas»
[1260] ColDiplCarrizo II 378 p 9: *aguas stantes* ȝ correntias
[1276] ColDiplCarrizo II 473 p 118: *agoas* correntes ȝ *estantes*
[1277] DocsLingCast 287,28: en valles ȝ en *aguas* corrientes ȝ *estantes*
[1284] ColDiplCarrizo II 523 p 184: *aguas estantes* ȝ corrientes – 524 p 186: *aguas estantes* ȝ corrientes
[c 1307] DocsFernandoIV 73 p 78: pasturas et molinos, con *aguas* corrientes et manantes et *estantes*
[1373] ColDiplSepúlveda 38 p 169: *aguas* corrientes ȝ *estantes*
[1377] DocsDoteToledo 10 p 442: e pasturas e *aguas* corrientes, *estantes* e manantes
[1386] ColDiplAlbelda 240 p 408: *aguas* corrientes e *estantes*

11.11. agua estantia
«agua estancada»
[c 1250?] LAnimaliasCaza(ADMYTE 0) 6r: en las *Aguas estantjas* todas son pesadas
[c 1275] Alf X GEstoria I p 372b38/39: Et uicium capiunt ni moueantur aque, e quiere dezir esto, que ell *agua estantia* que se torna enferma e dannasse; e *agua estantia* dizen los qui en esto departen que es la que nin se mueue ella por si nin la mueue otre.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 23 p 129: que sean correntias y non *estantias* las *aguas*

11.12. agua fervient
«juicio de Dios, ordalía, consistiendo en sacar un objeto del fondo de una caldera llena de agua hirviente»
[c 1300] FsAragón 330,2: reuocamos e destroymos en todo caso el iudizio del fierro calient e del *agua feruient* e de lures semblantes

11.13. agua hordiada
«hordiate, bebida hecha de cebada cozida»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 70v: E avn *agua ordiada* & suorosa vale

11.14. aguas manantes
«agua que mana de una fuente»
[1274] DocsLingCast 286 p 389: en *aguas* corentes ȝ en *manantes*
[c 1307] DocsFernandoIV 73 p 78: pasturas et molinos, con *aguas* corrientes et *manantes* et estantes
[1377] DocsDoteToledo 10 p 442: e pasturas e *aguas* corrientes, estantes e *manantes*

agua miel ⟶ aguamiel
agua nafa ⟶ [aguanafa]

11.15. agua nevada
«agua de hielo»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 30v: sy estos non valen *agua nebada* es buena

agua pie ⟶ aguapie

11.16. agua ros
«esencia de rosas»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 17v61: et apres fizo lo lauar con *agua ros*. et despues fizo le uestir de camisa et de panyos blancos. – 18r49: Et todas aquestas cerimonias se solien usar en espanya quando alguno se fazia cauallero exceptado del *agua ros* que no la husauan.
[1469] InventariosArag BRAE 9,69 p 119: Otro [sc. barril] de *augua ros*, chico por guarnir.

11.17. agua rosada
«cierto perfume, esencia de rosas»
[c 1250?] LAnimaliasCaza(ADMYTE 0) 24v: E despues rroçial con *Agua rrosada* & pon le Al sol – 25v: E laua lo conel *Agua rrosada*
[1250-1300] DancusRex 14,6: Et despues rroçia'l con el *agua rrosada* et pon le al ssol, et ssera ssano.
[1252-84] Alf X Picatrix 19v86: enbuelue las en panno de seda bermeia moiada en *ag⟨u⟩a rosada*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 90a3: que assaco alli la natura e la manera dela porpola, e los unguentos delos cabellos & delos cuerpos, con que oliessen bien, como ell *agua rosada* e otras cosas – II,1 p 405b15: e se affeyta con *aguas rosadas*. – IV 184v20: & que diessen les alli todas quantas cosas ouiessen mester pannos & bannos & *agua rosada* & las otras buenas oluras que quisiessen.
[c 1295] GConqUltramar(J) 224v64/67: Et enuio luego a domas por *agua rosada* pora lauar el Templo. & segund dize la estoria ouo. y. v. camellos. cargados de *agua rosada*. con que fizo lauar el Templo
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 30,37 p 258: mando el rey fenchir de *agua rosada* aquella grand albuhera de Cordoua en lugar de agua
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 17 p 108: con agua de mançanas, y con *agua rosada*
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 21r: *agua rrosada* con vinagre

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0465
DFG

11.18. agua oledora
«perfume»
[c 1370-c 1424] CancBaena 305,199 p 668: e por *aguas oledoras*/ dan muy poco desque nieua

11.19. agua oliente
«perfume»
[c 1370-c 1424] CancBaena 530,60 p 1076: a do el algalia e *aguas olientes*

11.20. agua sagrada
«agua bendita, agua destinada para usos sacrales»
[c 1250] FernánGonzález(ADMYTE 0) 2v: non vale nada si vavtyzados non sodes en el *agua sagrada*
[1313?-1496] EstoriaMerlin p 58,23: sean batizados en *agua sagrada*

agua sal ⟶ [aguasal]

11.21. agua(s) salada(s)
«agua que contiene muchas sales en disolución»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 277B p 114: E deuedes saber que entre las otras naturas de las aguas notamos mayor mente dos naturas: la vna es de la *agua salada*, e la otra es de la agua duçe; e la agua de la mar es salada e mas pesada, e la agua de las fuentes e de los rrios es duçe e mas lyuiana.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 348a: Echó·l con el isopo de la *agua salada*
[c 1250?] BuenosProverbios 29 p 146: en la mar del *agua salada*.
[1251] CalilaDigna p 31,562A: el mundo es tal como el *agua salada*, que quanto mas el omne beve della, tanto mas sed mete
[fines s XIII] LTesoro I 125 p 66b: mucho se deve guardar del *agua salada* & corronpida ca escalienta & seca & faze mal
[c 1300] AgriculturaWāfid p 301,26: foyt [...] de la tierra que es de mala olor e de la *agua ssalada* e del arrena salada.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 120r: mucha *agua salada* que avia beuido
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 26r: mandan que sea el *agua salada* de mar

«acumulación de aguas salinas en la naturaleza así como laguna, albufera, mar»
[1289] DocsMurciaAragón 1 p 108: yo Don Alfonso de Castiella [...] do e otorgo a uos dicho rey de Aragon [...] el reyno de Murcia todo integramente e la senyoria daquel reyno con la cibdad de Murçia [...] e con otras *aguas* dulces e *saladas* e con montados e con montes

«elemento que sirve de espacio vital a animales»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 23 p 126: y de Coria en adelante reynan en el *agua salada*: éstos [sc. pescados] son frios y húmidos en comiençó del primer grado

11.22. agua salobre
«agua que contiene muchas sales en disolución»
[1251] CalilaDigna p 33,600B: el mundo tal es commo el *agua salobre*, que quanto mas beve ome della, tanto mas le creçe la sed
[c 1370-c 1424] CancBaena 529,56 p 1069: beuiendo las *aguas salobres* non buenas.

11.23. aguas santas
«agua destinada para usos sacrales»
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 5 p 198: E tome el saçerdote *aguas santas* en vaso de barro [cf. Vulg. Nm 5,17: adsumetque aquam sanctam in vase fictili]

11.24. agua suerosa
«suero»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 34v: E avn *agua suerosa* es aqui conuenjiente – 36v: poluo de escamonea con *agua suerosa* – 43r: que semejan al *agua suerosa* – 70v: E avn *agua* /ordiada & *suorosa* vale – 71r: E poluo de epitimo en *agua suerosa* purga la malenconja

11.25. aguas tenientes
«aguas estancadas»
[1287] DocHuelgasBurgos IV 53 p 104: con *aguas tenientes* e corrientes
[1289] DocHuelgasBurgos IV 60 p 120: con *aguas tenientes* e corryentes

11.26. aguas vertientes
«lugar o línea divisoria del monte en que las aguas discurren a uno y otro lado»
[1261] DocsAlf X 83 p 176: que comienze su tierra et termino et juridiccion [...] desde la dicha fuente travesando el dicho arroyo Andrinoso de Valde de Pinar, et por el zerro et pinar, et cuerda de Ayame, *aguas vertientes* acatant á San Martin de Valdeiglesias

11.27. agua vidriada
«forma especial de una enfermedad animal o líquido producido por ésta»
[1386] LpzAyala AvesCaça Prólogo p 147: Cómo se debe purgar el falcon del *agua vedriada* [ed. Cummins: *agua vidriada*]. – 2 p 161: mueren muchos dellos de las filandras, ó filomeras, et del *agua vedriada* [ed. Cummins: *agua vidriada*] – 11 p 221: et á esta dolencia desta *agua vidriada* farás así – 11 p 223: que esta *agua vedriada* atapa los caños, así de las ventanas et de ojos et de narices – 11 p 225: Et desta dolencia desta *agua vidriada*, de que tanto carga, que es menester de facer estas obras, pocos falcones guarecen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0466
DFG

11.28. agua(s) viva(s)
«agua corriente, agua manantial»
[1200-50] FazUltraMar p 197: En es dia yxtran *aguas bivas* de Jherusalem
[c 1252-70] Alf X Setenario p 77,33/78,2: E commo quier que él [sc. Ihesu Cristo] non lo [sc. baptismo del agua] ouyese mester, non auyendo ssuziedat ninguna en ssí, rrecibiólo; ca él era *agua biua*, ssegunt dixo a la ssamaritana, que si ssopiesse quién era aquel con quien ffablaua, que ella le pidrie merçet e le darie *agua biua*. – p 112,1: Ihesu Cristo ffizo peçes a los ssus ssieruos que crouyeron en él e púsolos cabo la tierra, que sse entiende por el mundo, en logar do los ffiriese toda vía el *agua biua*, que se entiende por la su criança. – p 191,1: Dios, que es *agua biua* e linpia e tuelle los peccados deste mundo
[c 1280] AT Génesis 26,19: e fallaron ay vn poso de *aguas biuas*.
[c 1280] AT Números 19,17: et porran *agua viua* sobre eillos en el vaso
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 60r: ca ferio [...] enla piedra & salio dende *agua biua* de que beuieron los fijos de israel – 98v: Sus ojos lagrimas de *agua biua*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 39r: salio dende *agua biua* de que beujeron
[1342-50] Alf XI LMontería(ADMYTE 0) 100r: agua de *aguas biuas*
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 26 p 46: E cauaron los syeruos de ysaac en el rrío e fallaron ende poso de *aguas biuas*. [cf. Vulg. Gn 26,19: Foderuntque in torrente, reppererunt aquam vivam.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 14 p 166: E tome para alinpiar la casa dos páxaros e madero de çedro e grana e ysopo. E degüelle el un páxaro sobre vaso de barro, sobre *aguas biuas*, e tome el madero del çedro e el ysopo e la grana e el páxaro biuo e láuelos en la sangre del páxaro degollado e en el *agua biua* e rroçíe la casa siete veses. E alinpie la casa con la sangre del páxaro e con el *agua biua* e con el páxaro biuo [cf. Vulg. Lv 14,50: uno passere in vase fictili super aquas vivas; 14,51: et tinget omnia in sanguine passeris immolati atque in aquis viventibus; 14,52: quam in aquis viventibus] – 15 p 167: e laue su carrne en *aguas biuas*, e alinpiarse ha. [cf. Vulg. Lv 15,13: in aquis viventibus]
[c 1400] BibliaJudCrist II Can 4 p 372: pozo de *aguas biuas*
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 2 p 555: Ca dos maliçias fizo el mi pueblo: a mi desanpararon que so manantial de *aguas biuas* por cauar para ellos pozos cauados los quales non pueden sofrir a tener a las aguas. [cf. Vulg. Jr 2,13: me dereliquerunt fontem aquae vivae et foderunt sibi cisternas] – 15 p 578: manantial de las *aguas biuas* que es el Señor.

11.29. aguas vivientes
«aguas en movimiento, aguas manantiales»
[c 1280] AT Levítico 14,52: del passaro como con las *agoas biuientes*

agua zarca ⟶ [aguazarca]

11.30. agua de cetuena
«infusión de vinagre o cierta clase de vinagre»
[1386] LpzAyala AvesCaça apéndice p 352: Recepta de píldoras para la reuma [...]. Tomar 12 granos de mirra fina, 18 granos de aloes [...], todo bien picado se destemplará con *agua de cetuena*

11.31. agua de hordio
«hordiate, bebida hecha de cebada cozida»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 21v: Como *agua de ordio* & frios erbolantes – 53v: E *agua de ordyo* & avn las sus fresadas

11.32. agua de nieve
«agua de hielo»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñon 68 p 335: *agua de nieve*, veynte libras

11.33. agua de rosas
«esencia a base de rosas»
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 27v: mjstas con vinagre & *agua de Rosas*

11.34. agua de siempre viva
«aguardiente»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 68 p 334: y pongan cortinas de lino blancas en derredor de la casa, y de las puertas y de las finiestras, rociadas con estas aguas dos vezes ó más al dia: agua rosada, X libras; *agua de siempre biva*, y flor de almendras y de sauze, de uno una libra; vinagre, cinco libras; agua fria de fuente, X libras

Cej. 14b; DiccHist. I 270b: *agoa*; 290b; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 164a: *agoa*; 172b; 444a: *aqua*; DME I 171a: *agoa*; 177a; 358b: *aqua*; DHLE I 1047c; 1211a: *aigua*.

Del lat. AQUA f. «agua; lluvia; inundación; río, lago, mar; acueducto; sudor; llanto».

N. 1: El compuesto *aguamanos* «agua que se daba para lavarse las manos, especialmente antes y después de las comidas» se relaciona con el sintagma *dar agua a (las) manos* (acep. 1.1.). La palabra se encuentra doc. a partir de
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 25r: E quando el Rey estoujere asentado & tomando *agua manos* [...], faga traer el cortador a vn Repostero

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0467
DFG

Para más ejs., vid. DHLE I 1085a.
N. 2: Los primeros testimonios en las demás lenguas rom. son los siguientes: fr.ant. *egua*, c 1050, *ewe*, c 1100 (fr.mod. *eau* desde 1549; FEW XXV 63b); cat.ant. *aigua*, 1169 (DECat. I 90b; DCVB I 337a); ital.ant.(piam.) *aiva*, c 1200, *aqua*, 1224 (ital. *acqua* 1288; LEI III,1 389ss.); port.ant. *agua, aga, auga, augua*, s. XIII (port.mod. *água*; Cunha IVPM I 33b); occit.ant. *aiga, agua, augua, aigua*, s. XIII (FEW l.c.); sardo *aba*, ss. XI-XIII (Atzori 23); rum. *apă*, 1213 (Tiktin-Miron I 186a); rtr.(engad.ant.) *awa*, 1390 (DRG I 524b). Para formas centrales y meridionales del ital. procedentes de una var. vulg. *ACQUA, vid. LEI III,1 549.

ThLL II 346; MLW I 832; REW 570; DEEH 471a; BDEC 32a; DECH I 79a.

aguachal m.

«terreno húmedo, pantanoso»
[c 1275?] LCaballos p 7: faciones quelos cauallos deuen auer pora seer buenos e a delecto e a seruicio de los sennores: quales pora correr por costadal e quales pora arenales e por otros logares blandos, e quales pora xaral o por otra espessura qual quier, o quales por *aguachales* [B: por eruacales o por aguacales]

DiccHist. I 300a; MAlonso I 174a; DME I 178b; DHLE I 1072b.

Forma de la familia del lat.vulg. *AQUĀCEUS,-A, -UM adj. «que se refiere al agua, relativo al agua».

N. 1: La palabra está relacionada etimológicamente con ⟶ *aguaza* f. y ⟶ *aguazo, a* adj. (?); tiene las vars. ⟶ *aguazal* m. y ⟶ *aguachar* m. Documentada solamente en el LCaballos de c 1275(?) así como en textos de c 1633 y 1681, la forma sobrevive en algunas hablas de España y de América Central (DHLE).
N. 2: El mismo tipo de deriv. se observa en la forma *agaćál* «canale per l'acqua, fosso» del dialecto ladino del Valle di Fassa (LEI III,1 552).

REW – [vid. 578, 9120a]; DEEH – [ad *aquaceus* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH I 79a [s.v. *agua*].

aguachar m.

«terreno húmedo, pantanoso»
[1337-48] JManuel I LCaza 12,250 p 585: en muchos lugares ay grandes almarjales et grandes *aguachares*

DiccHist. I 300a; MAlonso I 174a; DME I 178b; DHLE I 1072c.

Forma de la familia del lat.vulg. *AQUĀCEUS,-A,-UM adj. «que se refiere al agua, relativo al agua».

N.: La forma, relacionada etimológicamente con ⟶ *aguaza* f. y ⟶ *aguazo, a* adj. (?), se encuentra doc. solamente en JManuel I LCaza y en un texto de 1575 (DHLE). Vid. las vars. ⟶ *aguachal* y ⟶ *aguazal*. Faltan correspondencias en los demás rom.

REW – [vid. 578, 9120a]; DEEH – [ad *aquaceus* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH I 79a [s.v. *agua*].

aguada f.

1. «inundación»
[c 1250] VidalMayor IV 40,15 p 318: Et si contesciere que aia a perescer aqueilla acequia por *agoadas* o por caymiento de ribaço – 43,28 p 327: Et si contesciere que aqueilla carrera sea destruita, de guisa que non se puede emendar, por *agoada* o por gelada

2. «aguapié»
[a 1253] FsNovenera 311: Eill ytodo uaya et ympla el cubo de huuas pisadas, et saque su mosto, et depués pague de la primera *agoada* por el siero.

3. «sitio en que hay agua potable»
[1435-48] DíezGames Victorial p 134: fueron las galeras a vna *aguada* que llaman el Bergelete, en vna costa muy poblada

DiccHist. I 300b; MAlonso I 174b; DME I 178b; DHLE I 1075a.

Deriv. de ⟶ *aguar 1* v.

N. 1: La palabra, rarísima en el s. XIII y no doc. en el XIV, se vuelve a leer con frecuencia, pero con significados diferentes de los indicados arriba, en textos a partir del s. XV. La acep. 2. «aguapié» aparece sólo en los FsNovenera. La acep. 1. «inundación» en VidalMayor (*supra*) reaparece después de un intervalo de siete siglos en unas pocas fuentes a partir de 1877 (DHLE).
N. 2: Son formas correspondientes el occit.ant. *acuada* «alluvion», c 1140, *ayguada* «inondation», 1398 (LR II 39b); el port.ant. *aguada* «doença dos cavalos», s. XIII (Cunha IVPM I 33c); el cat.ant. *aiguada* «provisió d'aigua dolça per al consum de la tripulació d'una

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0468
DFG

nau», 2ª mit. s. XV (DCVB I 341b, DECat. I 94a); el fr.med. *aiguade* «provision d'eau», 1546 (FEW XXV 64b) y el ital. *acquata* «rovescio di pioggia, improvviso e abbondante, ma di breve durata», 1883 (LEI III,1 481).

REW – [ad 570]; DEEH 472a [s.v. *aquarí*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 78a [s.v. *agua*].

aguadera f.

1. «mujer que trae o lleva agua»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gn 24 p 41: E arodilló a los camellos fuera de la çibdat al poso del agua, a la ora de las bísperas, a la ora del salir de las *aguaderas*. [cf. Vulg. Gn 24,11: tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam]

2. «capa hecha de tela impermeable»
[1258] OrdenamPosturas Alf X II,13 p 228: Que ningun ric homme non faga mas de quatro pares de pannos al anno [...] et que ninguno non traya *aguadera* descarlata si non el rey et que non fagan capas pieles si non dos veces en el anno et la capa aguadera que la trayan dos annos

DHLE I 1076c.

Del lat.vulg. *AQUATARIUS,-A,-UM adj. «relativo al agua».

N. 1: El f. de ⟶ *aguadero* con la acep. de «mujer que trae o lleva agua» ha sido doc. muy raras veces; el DHLE cita no más de dos ejs. posteriores al testimonio de c 1400 cit. *supra*, el uno de 1585, el otro de 1896. Para *aguadera* con la acep. 2., el DHLE da como primera mención un testimonio de 1890.
N. 2: Una forma f. *aiguadera* «qui té per ofici traginar o vendre aigua» existe tb. en cat.mod. (DCVB I 342a; DECat. I 94a).

REW – [ad 570]; DEEH 472a [s.v. *aquarí*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79a [s.v. *agua*].

aguadero, a adj.

«impermeable, resistente al agua»
[1258] ColDiplSepúlveda 8,14 p 22: E que ninguno non traya capa *aguadera* d'escarlata, sinon el rey
[1258] CortesLC I Valladolid 13,14 p 57: e que ninguno non traya capa *aguadera* descarlata sinon el Rey [...], e la capa *aguadera* quela trayan dos annos, e que ninguno non uista çendal nin seda
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 609a15: Desi tollieronles las capas *aguaderas* que trayen uestidas et todos los otros pannos
[1338] CortesLC I Burgos 48,37 p 454: Otrosy ninguno, saluo los omes buenos que tienen pendones, que non vistan tabardos *aguaderos* nin rredondeles de panno de suerte.
[1365] InventariosArag BRAE 4,37 p 342: Una capa *aguadera* de gamellin, de homme.

DiccHist. I 301a; MAlonso I 174b; DME I 178b; DHLE I 1077a.

Del lat.vulg. *AQUATARIUS,-A,-UM adj. «relativo al agua».

N. 1: Usada como sust., la base lat. ha dado las formas ⟶ *aguadero* m. y ⟶ *aguadera* f. La función adj. sobrevive en el esp. *aguadero,a* que se doc. a partir de 1258. El DHLE cita como primer testimonio el ej. recogido de [1338] CortesLC I Burgos, y como segundo uno de 1617. En este último *aguadera* se usa como sust. f.
N. 2: El adj. AQUATARIUS ha dejado descendientes solamente en los idiomas iberrom., cf. tb. el cat.ant. *aiguader* adj. «apte per contenir aigua», 1380 (DCVB I 342a) y el port.ant. *aguadeiro* «que protege da chuva», s. XIV (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c).

REW – [ad 570]; DEEH 472a [s.v. *aquarí*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79a [s.v. *agua*].

aguadero m.

1. «el que tiene por oficio supervisar el sistema de riego y repartición del agua»
[a 1252-54] FSoria 264A: Cada aldea do oujere agua de rriego den cada anno dos *aguaderos* [B: *aguaderos*], delos mayores ȝ de los meiores omnes del pueblo; ȝ que yuren sobre Sanctos Euangelios que usen del offiçio bien et leal mjentre. [...]. Et los *aguaderos* [B: *aguaderos*] que guarden su uez ȝ su derecho acada uno; ȝ fagan alimpiar las açequias. Et por toda calonna que firmar non pudiere el un heredero al otro, trayendo los *aguaderos* [B: *aguaderos*] ante los alcaldes ȝ amos diziendo sobre sus yuras que aquello que demanda el heredero al otro uerdat le demanda, seyan creidos; ȝ de la calonna ayan ellos el terçio, el demandador las dos partes. Pero si el demandado los *aguaderos* [B: *aguaderos*] non fallaren por si en el fecho ȝ el demandado dixiere que el non lo fizo, yure por su cabeça ȝ ssea quito.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0469
DFG

2. «el que tiene por oficio llevar y/o suministrar agua»
[1253] RepartimientosSevilla p 77,870: A Pero Mínguez, *aguadero* [M: *aguadero*], seis aranҫadas, e dos yugadas.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 47b29: De cuemo los de Gabaon e de las otras tres cibdades fueron açacanes [Φ: *aguaderos*] e lennadores.
[p 1276-a 1300] FBéjar 541: El almathaçaf sea sobre las medidas de la çiuera, de vino, de azeite, de sal, sobre los pesos e las liuras, sobre carniceros, tenderos, tauerneros, panaderas, pescadores, montaneros, olleros, teieros de teia e de ladriellos, sobre los *aguaderos* que dizen açacanes, lennaderos, caleros, reuendedores, sobre los alatares.
[c 1300] FAlcaraz IV 35b p 304: El almotaçan otrossi sea sobre las medidas de tod el pan, del vino, del olio e de la sal, [...], e sobre carniceros e tenderos, [...], e sobre *aguaderos* e los lennadores

3. «el que trae agua»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 66b43: al onzeno ell Aquario, que es por *aguadero*, fascas adozidor de aguas e uertedor dellas

4. «abrevadero, estanque para dar de beber al ganado»
[1255] LRubroIranzu 92 p 256: En Los Archos, don Pero Arnaldo et Martin Romano de los Archos, deuen cad'ayno de incens I morauedi en oro por II pieҫas que tienen de nos, que son en l'*agoadero*, et deuen dar la meatat de la decima de estas II pieҫas, et enpues eyllos lur genoylla.

DiccHist. I 301a; MAlonso I 174b; DHLE I 1076c.

Del lat.vulg. *AQUATARIUS,-A,-UM adj. «relativo al agua».

N. 1: La forma *AQUATARIUS parece haber reemplazado el clás. AQUARIUS que significaba no sólo, como adj., «relativo al agua», sino tb., como sust., «el que trae o lleva agua»; el que supervisa la repartición del agua; acuario (constelación)». Es de notar que las aceps. 1., 2. y 3. indicadas *supra* ya no se usaron en el s. XVIII; el dicc. de Aut. las calificó de ant.
N. 2: *AQUATARIUS sobrevive en la Iberromania, lo que evidencian, además del esp. *aguadero*, el port. *aguadeiro* m. «o que dá água às casas; o que a vende pelas ruas», s. XIII (Lorenzo 10, Cunha 23a) y el cat.ant. *aiguader* «guardià o cap administratiu de les fonts o sèquies», 1293 (DCVB I 342a; DECat. I 94a). Vid. tb. *aguadera* f. y *aguadero, a* adj.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquari* 472a]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79a [s.v. *agua*].

aguado, a 1 part. adj.

1. «mezclado con agua»
[c 1250] FZorita 824 p 365: Tod aquel que vino *aguado* uendiere, peche I marauedi
[1250-79] Alf X Lapidario 25r33: Et faz aun al que quando la ponen en algun uino que sea *aguado*; tira todo el uino & dexa el agua. – 42r19: Et si desta molieren quanto quier & la amassaren con uino *aguado*
[1250-1300] FHeznatoraf p 805b,10887: E todo aquel que vjno *aguado* vendiere, peche dos mrs.
[1256-65] Alf X Part II 7,6 p 48: Costumbrar deben á los fijos de los reyes á beber el vino mesuradamente et *aguado*
[c 1293?] Lucidario p 153: e le echan en vn vaso de augua, o de vino *auguado*
[1297] FPlasencia(Majada Neila) 659 p 148: Todo tavernero que vino *aguado* vendiere, peche II mrs.
[c 1300] FAlcaraz XII 43b p 539: Otrossi, tod aquel que vino *aguado* uendiere, peche .II. morauedis
[c 1300] FAlarcón 799b p 539: E todo aquel que uendiere uino *aguado*, peche .II. morauedis
[1334-37] JManuel I LEnfenido 2,42 p 155: Et si guisaredes de beuer el vino muy *aguado*, a·lo menos que sea la meatad de bino e la meatad de agua
[1342-50] Alf XI LMontería II,2 p 41a: tomen de la çenjsa et amasen la con del vjno *aguado*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 25 p 150: el vino *aguado* embeuda más que el puro
[1385?] LPalladio 40v14: flor de cal. es a saber el poluo que esta por las paredes quando hombre lo çierne. & quando es *aguada*. mezclar lo has todo en semble en vna olla.

2. «mojado»
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 24r: huelan vn paño mojado en vinagre & agua Rosada & tenga lo todo el dia enlas manos el dicho paño *aguado*

3. «que padece de aguadura»
[c 1275?] LCaballos 69 p 47: E si el cauallo fuere eguado [A: *aguado*], sacar del tres libras de sangre – 88 p 60(tít.): De los cauallos *aguados*. – 125 p 94: e quandol sofrenan non puede leuantar los pies de tierra [B: tierra asi commo bestia *aguada*.]
[p 1276-a 1300] FBéjar 1016: Tod alquillador de bestia que reçibiere la bestia sana, e antes que la dé assu duenno fuere enclauada o *agua/da* o matada o ouiere otra linençia alguna, tengala el alquillador fasta XXX dias

DiccHist. I 301b; MAlonso I 175a; DME I 178b; DHLE I 1077b; 1092a: s.v. *aguar.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0470
DFG

Del lat. AQUATUS,-A,-UM adj. «mezclado con agua».

N. 1: Catón (234-149 a. J.C.), en su 'De agricultura', ya habla de 'vinos aguados' (vini atri duri aquati, 156,6). El adj. lat., procedente del p.p. de AQUARI,-E, ha pasado al lat.med. y a varias lenguas rom.
N. 2: El DHLE, que parte erróneamente del p.p. de *aguar*, cita como primer testimonio de la palabra un ej. recogido de un texto de c 1470(?); hay que tener en cuenta que el uso en sintagmas del tipo *vino aguado* se registra bajo el vb. *aguar*, a partir de c 1250 (I 1092a). Vid. tb. *adaguado* (DEM I 677b).
N. 3: La palabra se usa a veces como sobrenombre, caracterizando así prob. a alg. que es «abstemio, que no bebe vino»:
[1330] ColDocAlf XI 159 p 290: Desto son testigos [...] Gonçalo Peres alcalle, [...], e Pero Martines fis de Martin Garçia el *Aguado*
[1358] ColDiplCalceatense 104 p 170: los testigos que aqui van escriptos [...] Juan Perez *Aguado* alcalde del dicho lugar de Vañares
N. 4: La continuidad del adj. lat. la atestiguan igualmente el port. *aguado* adj., s. XIV (Cunha IVPM I 33c), el cat. *aiguat* adj. «que conté aigua», 1343 (DCVB I 345a) y el ital. *acquato* adj. «allungato con acqua (detto di liquidi); annacquato», s. XIV (LEI III,1 635). Son formas de fecha posterior y de origen menos seguro el fr.med. *(vin) aigué* «mêlé d'eau», 1534 (FEW XXV 69b) y el sardo (logud.) *[binu] abbaḍu* «[vino] annacquato» (DES I 37b).

ThLL II 380; MLW I 849; REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquari* 472a]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

aguado, a 2 part. adj.

«atacado, golpeado»
[1337-48] JManuel I LCaza 6,178 p 545: deue el falconero yr corriendo a otra parte commo desuso es dicho, et quando el falcon lo alcançare, echar le el sennuelo et darle de comer et non fazer fuerça que se pierda el anade que esta *aguada*.
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 3 p 69: Ca con la gran fambre que muestran non se tienen en lo alto, e desque veen las anades *aguadas* luego se posan e quieren pescar – 8 p 93: si acaesçiere que las anades, desque sson golpadas o *aguadas* e seençierran asy en el agua, que con el gran miedo del falcon non quieren salir, e ha falcones asy raviosos e caninos que quando las veen asy vençidas e rendidas en el agua, que se posan en la ribera cerca dellas, e quando las veen, lançanse en el agua por andarlas tomar, e llaman los caçadores a esto pescar

Del part.perf. de ⟶ *aguar 2*.

N.: El part.adj. resulta del mismo cruce de palabras que el vb. *aguar 2* que por su parte se explica por la mezcla de ⟶ *aguar 1* con el ár. *hawā*, vid. s.v. *aguar 1*. Puesto que la procedencia de la forma parecía clara, sin nunca haber sido cuestionada, los ejs. de *aguado, a 2* que se citan en los diccs. hist., se encuentran registrados bajo el lema general *aguar* (cf. DHLE I 1092c: *aguar*, acep. 4).

REW – ; DEEH – ; BDEC- ; DECH – .

aguador m.

1. «el que tiene por oficio supervisar el sistema de riego y la repartición del agua»
[1321] ColDiplAlbelda 132 p 199: Pedro Yuañez escriuano et a Ssetentrion Fferrant Yuañez *aguador*.

2. «el que tiene por oficio llevar o vender agua»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 29 p 291: desde los lennadores de vuestra leña fasta los *aguadores* de vuestras aguas [cf. Vulg. Dt 29,11: et his qui comportant aquas]
[c 1400] GlosEscorial p 118,2176: lixa, -e por *aguador*
[c 1400] GlosToledo p 37,1335: lixa, -e por *aguador*

DiccHist. I 301b; MAlonso I 175a; DME I 178b; DHLE I 1078a.

Del lat. AQUĀTOR,-ŌRIS m. «el que trae o lleva el agua».

N. 1: La base lat., deriv. a su vez del vb. AQUARI, se encuentra doc. a partir de César, pero con poca frecuencia. Tiene descendientes en esp. y en varias otras partes de la Romania.
N. 2: AQUATOR sobrevive tb. en el cat.ant. *aiguador* m. «guardià o administrador de les aigües», 1315 (DCVB I 342a); en el ital.(lomb. alpino) *aguadro (de boschi)* «guardia (dei boschi)», 1623, *akuádro* m. «maestro d'acqua», (emiliano occid.) *akvadóre* «acquaiolo»; en el rtr.(ladino) *aquadór* m. «guardiano dell'acqua irrigatoria» (LEI III,1 633) y en el occit.ant. *agador* m. «celui qui mouille» *agaire* «distributeur des eaux», 1548 (FEW XXV 69b). El port. *aguador* en un texto del s. XVII puede ser castellanismo (DELP I 154b).

REW – [ad 570]; DEEH 472b [s.v. *aquator*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0471
DFG

aguaducha f.

«torrente»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 208,20: Mas ado va, e ado se decorre, e por que se decorre al *aguaducha* del pez? [cf. texto lat.: ut quid decurrit in torrentem picis ebullientis]

Var. de ⟶ *aguaducho* m.

N.: La var. f. *aguaducha*, debida prob. a la interpretación errónea del segundo elemento del compuesto *aguaducho* como part.adj., se ha registrado únicamente en el texto cit. Conviene observar, sin embargo, que una combinación sintagmática correspondiente, *aguas duchas*, se lee en el ms. E de [c 1252-70] Alf X Setenario p 109,2: de los rríos que corren de nueuo quando ffaze los grandes aguaduchos [T: aguaduchs; E: *aguas duchas*].
El pasaje cit. de la EstQuatroDotores es una mala traducción de un pasaje del 'Speculum historiale', l. XVIII, cap. 61, de Vicente de Beauvais. Al haber traducido '*aguaducha* del pez', el traductor parece además haber confundido *la pez* < PIX, PICEM con *el pez* < PISCIS, PISCEM.

REW – [ad 571]; DEEH – [ad *aquaeductus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguaduchado, a adj.

«que tiene sistema de regadío (?)»
[1280] DocsCuenca 7: si la carta fuere para Rey o para Inffante en razon de aldeas apodicadas o *aguaduchadas*

Deriv. de ⟶ *aguaducho*.

N.: El adj. *aguaduchado*, no registrado hasta ahora, no se doc. en ningún otro texto y no tiene correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 571]; DEEH – [ad *aquaeductus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguaducharse v.

«deshelarse, transformarse en agua corriente (?)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 6 p 200: Mis hermanos falsaron commo arroyos, como piélagos de arroyo pasaron los escuresçientes de la friura, sobre ellos se oculta la nieue, en la ora que *se aguaduchan* se cortan, en escalentándose se amatan de su logar. [cf. Vulg. Jb 6,17: Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt]

DiccHist. I 301b; MAlonso I 175a; DME I 178b; DHLE I 1078c.

Deriv. de ⟶ *aguaducho*.

N.: El vb. *aguaduchar*, registrado en el DHLE con un sólo ej. recogido de un texto de 1463, lleva allí el significado de «llenar las tierras de agua con exceso; enaguazar». Es evidente que el uso de la palabra en el pasaje cit. *supra* no corresponde a esta definición. Tampoco corresponde a la del vb. hebr. respectivo *zrv* «encogerse, contraerse por la acción del sol», el cual también figura sólo una vez en la Biblia. Pudiera ser que el traductor del texto, ignorando el valor semántico del vb. hebr., hubiera recurrido a una interpretación libre de las palabras de Job. En el pasaje en cuestión Job, desilusionado por sus amigos y hermanos, compara el comportamiento vacilante de éstos con la inconstancia de los arroyos. Lo más plausible es que el traductor, partiendo de la imagen de arroyos helados, quiera expresar que dichas aguas, en el momento del deshielo, en vez de empezar a correr, cesan de fluir. Esta imagen da a entender que los amigos y hermanos, tras un breve impulso de compasión, abandonan al que sufre. Tomando esto en cuenta, nuestra explicación de *aguaducharse* es la que mejor se adapta al contexto esp. así como al origen etim. de la palabra.

REW – [ad 571]; DEEH – [ad *aquaeductus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguaducho m.

1. «conducto, canal, caño de agua»
[c 1250] VidalMayor VIII 34,1 p 494/495: De los logares que son ganados por *agoaducho*. – 34,2 p 494: la *agoa aduito* o el rio, passando entre la mi heredat et la tuya – 34,4 p 495: encara que toda la mi heredat si beuiesse aqueilla *agoa aduito* – 34,5 p 495: por I corso del *agoaduito*, saillendo la aoga de madre
[a 1252-54] FSoria 243A: Qual quier que calze a *aquaducho* [B: *aguaducho*] fiziere, el mjsmo faga puent en ello
[1254] DocsLeoneses(Staaff) 42,23 p 58: con ffuentes. con Rios. con Aguas. ȝ con *Aguaduchos*.
[1256-65] Alf X Part V 5,28 p 190: los pozos, et las canales, et los caños, et los *aguaduchos*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0472
DFG

[1263] DocsSevilla 126 p 134: Otrossi mandamos que si desde los molinos del almoxariffe don Mayr arriba fata la presa se cerrase por *aguaducho*, o por abenida de aguas
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 355b12: E vinieron fasta el collado del *aguaducho* que era de trauieso del valle e de la carrera del desierto de Gabaon. – IV 134v14: & passe ala puerta que llamauan de la fuent & all *agua ducho* del Rey.
[p 1276-a 1300] FBéjar 191: Qvi fizier el calze o el *aguaducho* faga y puente
[1311] DocsAltoAragón 94,33: podades hedificar ȝ construir molino por afarina ȝ por amallyos en el dito molinar, con mualas ȝ fustas ȝ cequias, *aguaductos* ȝ aguatornos
[1340-5] TLingNavarros 4.11: que en aqueillas paredes de piedra o de terra o de leyna non ficiessen baillesteras algunas o priuadas o *aguaducho* o lauatorio
[1385?] LPalladio 161v5: De menar [...] agua. es a saber *aguaduyto*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 191v12: los *aguaduchos* por do corrian las aguas

2. «corriente de agua»
[c 1250?] BuenosProverbios 27 p 139: E vio una mugier que levava un *aguaducho* de un rryo y dixo: -El mal con el mal muere.
[1250-79] Alf X Lapidario 11v69: Et commo quier que alli do el ryo nasce ay unas muy grandes & otras pequennas commo de otras piedras; non pueden traer estos *aguaduchos* si non las menores
[1256-65] Alf X Part III 31,15 p 762: asi como si fuese *aguaducho* que corriese de fuente que nasciese en campo de alguno [...] que desuso deximos del *aguaducho*
[c 1260] LsMacabeos I 16,5: e auie entre medios dellos un rio d*aguaducho* rabdo.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 266v18: yo como el rio doriz. & como *aguaducho* sali de parayso. [cf. Vulg. Ecli 24,41: Et sicut aquaeducti exivi de paradiso]
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 6,15(210r14): Los mis hermanos passaron se de mi, assi como l*agoaducho* por los uales.
[c 1300] FGenNavarra VI 6,2 p 137a: Et si por aventura la presa saylliesse la agoa fuera sacando con detorrent d*agonducho* [Admyte 0: *agoa aducho*], deven bayssar la presa
[c 1385] LpzAyala Rimado v 974b: Todos los mis amigos, Señor, me han dexado:/ así como *aguaducho* que va por el vallado
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 22v17: assi como subitament cresçen los *aguaduchos* en tiempo de pluuja

3. «avenida impetuosa de agua a causa de muchas lluvias y deshielos; torrente, aguacero, inundación»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 292B p 117: Torentes llama la escriptura vnos rrios que creçen en el ynvierno con las lluvias e con los *aguaduchos* [cf. Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive originum 13.21.2.: Torrens est aqua veniens cum impetu. Dictus autem torrens aqua quia pluvia crescit]
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1913b(O): Luego moujo desende sannudo ȝ ȳrado/ cuemo l*agua aducho* [P: *aguaduchō*] quando uiene canado
[1250-79] Alf X Lapidario 62v41: quando crece el ryo por grand *aguaducho*.
[a 1252-54] FSoria 374A: su casa, si por quema o por *aguaducho* [B: *aguaducho*] o por furto o por otra cosa lo perdiere
[c 1252-70] Alf X Setenario p 52,11: Et quando viníe *aguaducho* e leuaua algunos e muríen – p 109,2: de los rríos que corren de nueuo quando ffaze los grandes *aguaduchos* [T: *aguaduchs*; E: aguas duchas]
[1255] Alf X Espéculo IV 3,16 p 271: E ssi ffueren las bozes de ffuego o de *aguaducho* o de otro peligro alguno – IV 3,18 p 274: acorrer a los peligros [...] assí commo de ffuego o de *aguaducho*
[1256] FRealBurgos 54v21: & si dixiere que lo [sc. lo suyo e lo ageno] perdio por *aguaducho*. [...]. non aya pena
[1256-65] Alf X Part III 32,10 p 775: Mas si el edeficio se derribase por terremoto, ó por rayo, ó por grant viento, ó por *aguaducho* – V 8,28 p 235: se perdiese todo por ocasion, asi como por fuego, ó por terremotos, ó por *aguaducho*
[1259] Alf X LCruzes p 4a17: significan las fuertes lluuias et los *aguaduchos*. – p 12a15: significan frio, et *aguaduchos* et dannos en la terra. – p 19b50: significa con esto que acaeceran muchos *aguaduchos* que faran danno et deribaran muchos logares.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 267b33: fizo un tan grand *aguaducho* que leuo una de las onrradas eglesias
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 63a33: mas yrada yua que *aguaducho* de lluuias – IV 97r20: descendran aguas de Aguilon. et seran como arroyo de *aguaducho* grand. & crubiran la tierra. [cf. Vulg. Jr 47,2: et erunt quasi torrens inundans] – 136r36: tanto es a las uezes ell *aguaducho* que lieua de la cibdad; [...] que faze crescer ell agua que ua por la torrient
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 493a16: et uieron que en las crecencias de las aguas de los rios nin crecien nin salien de las madres tanto en sus *aguaduchos* porque semeiança de tal diluuio fiziessen
[c 1300] FAlbarracín p 113: si non uiniere fuerça de *aguaducho* o penna aura caydo en aquella çequia por ninguna manera. Que si por uentura fuerça de *aguaducho* uerna. o penna como es dicho cadra.
[c 1300] FGenNavarra VI 6,2 p 137a: Et si por aventura la presa alzasen tanto que en el presal saylliesse la agoa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0473
DFG

fuera sacando con detorrent d*agonducho* [Admyte 0: *agoa aducho*], deven bayssar la presa
[c 1300] AgriculturaWāfid p 314,4: Deuen alinpiar la tierra do quisieren poner las vinnas de las piedras e de la yerua e si las quisieren poner en las cuestas deuen faser los foyos de seys palmos en cabo por el *aguaducho* que tuelle la tierra de sobrellas
[c 1370-c 1424] CancBaena 305,79 p 664: E si el muy loado Çid/ temiera los *aguaduchos*,/ non vençiera el tan muchos/ rreyes e condes en lyd
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 331v20: & el puent de lerida fue todo pleno & cubierto de agua porlas grandes *aguaduchos* que uinen enel ros. – 331v51: & por los rios & por los barrancos uinien tan grandes *aguaduchos* quelas gentes non podien trobar los passos. – 332r9: gentes se eran perdidas & muertas por los *aguaduchos* & por las grandes aguas
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 18 p 214: De *aguaducho* de sierras se enblandesçen e sin temer abrigo abraçan la peña [cf. Vulg. Jb 24,8: quos imbres montium rigant] – 27 p 227: ¿Quién repartió al *aguaducho* açequia e camino a los relánpagos de bozes para fazer llouer sobre la tierra [cf. Vulg. Jb 38,25: Quis dedit vehementissimo imbri cursum, et viam sonantis tonitrui]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 35 p 251: Fartarse han el abondamiento de la tu casa e con *aguaducho* de tu voluntad les darás a beuer [cf. Vulg. Ps 35,9: et torrente voluptatis tuae potabis eos]

4. «aguas»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 73a7: E auie en Siracusa, [...], una grand carcaua, [...] e yua muy luenga e muy grand, como muy grand corriente de *aguaduchos*, e era cosa muy nombrada en aquellas tierras, e semeiaua se mucho con el calze daquel rio Albula

Cej. 14b; DiccHist. I 301b; TD I 18; MAlonso I 175a; DME I 178b; DHLE I 1078c.

Del lat.vulg. *AQUADUCTUS, var. de AQUAEDUCTUS, ŪS m. «acueducto, conducción de aguas».

N. 1: El compuesto lat. AQUAEDUCTUS se había formado en la época de Cicerón, mediante la unión de los elementos contenidos en sintagmas del tipo DUCTUS AQUAE, DUCTUS AQUARUM y AQUAE DUCTUS. Deben haber existido tb. en la lengua vulg. y tardía las vars. AQUIDUCTUS (forma atestiguada en la 'Appendix Probi') y *AQUADUCTUS (cf. MLW I 838,5,37 con testimonios procedentes de textos lat. a partir del s. IX).
N. 2: La forma pop. *aguaducho* tuvo que competir con la forma lat. de la palabra. Ésta se lee ya como cita en dos pasajes de
[c 1250] VidalMayor IV 40,1/5 p 316: De *acqueductu*, es assaber: de aduzimiento o de traymiento de agoa. [...]. *Aqueductus*, que es dito acequia en romantz...
El préstamo *acueducto* se halla doc. desde el s. XVI (DHLE I 598c).
N. 3: Se remontan a la base *AQUADUCTUS, junto con el esp. *aguaducho*, el cat.ant. *aiguaduit*, fines s. XIII (DCVB I 342a), el port.ant. *guducho*, s. XIV, por *aguaducho* (Cunha 23a), el rtr.ant.(engad.) *awadoytta*, 1479 (DRG I 526a), el rtr.(grisón) *avaduć* (ibíd.) así como formas dial. del ital. (Breg. *ägwadüć, Trent. akwadǫ́ttǫ*, etc.; LEI I 590).

ThLL II 364; MLW I 837; REW 571; DEEH 471b [s.v. *aquaeductus*]; BDEC –

[aguaduello] m.

«puerta que impide que el agua se desvíe del cauce que la conduce a la rueda del molino, tajadera»
[c 1300] FsAragón(Ms. Zaragoza 154 6c): Aquella taula qui es sobre el molino en el lugar que yes dito *augua tuel* e refrena el augua que no vaya a las canales, que faze las muelas moler, enpero, si aquel del qual es el molino, ante que faga dreyto al querellant, el metera otra taula en exa *augua tuel*, que faga su molino moler

Sust. compuesto de ⟶ *agua* y una forma del vb. *toller* < TŎLLĔRE.

N. 1: En lugar de *augua tuel* cit. *supra* el texto de los FsAragón publicado por G. Tilander según el ms. 458 de la Biblioteca Nacional ofrece en 31,2 y 3 la palabra *feridero*. Hay que tener en cuenta que el ms. Zaragoza presenta una versión arag., menos antigua que el ms. 458, pues data de principios del s. XV. Con *augua tuel* se relacionan varias formas similares procedentes de versiones lat. de los FsAragón. En 31,2 le corresponden las vars. *agaduello* (ms. 13408), *aguaduello* (mss. 6197 y 1919), *aquaduello* (ms. 36618), y en 31,3 los equivalentes son *agadueyllo* (ms. 13408), *aguaduello* (mss. 6197, 1919 y Sevilla 5-4- 22). VidalMayor lleva la forma breve *dueyllo* (I,30,2). Para más datos vid. FsAragón, Vocabulario p. 237s., y VidalMayor, III, Vocabulario, p. 103.
N. 2: J. Corominas y J.A. Pascual proponen como étimo un lat. *AQUITOLLIUM, en vista de ciertas formas regionales de la Rioja y de la prov. de Santander. Sin embargo, conviene observar que los compuestos esp. se remontan generalmente a AQUA- (en vez de AQUAE- o AQUI-), cf. *aguaducho* < *AQUADUCTUS. Por lo tanto sería más convincente partir de una base *AQUATOLLIUM. Las relaciones

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0474
DFG

de las formas de [*aguaduello*] con las de *aguatocho* (1ª doc. c 1457), *aguatocha* (1646), *aguatojo* (a 1918), *aguati(e)llo* (1836) y *aguatijo* (1966), todas recogidas en el DHLE I 1104a-b, quedan por esclarecer.
N. 3: Es interesante anotar que el cat.ant. conoció un vb. *aiguatoldre* «desocupar el ventre; defecar», 1489 (DCVB I 345b; DECat. I 97a).

REW – [ad 570]; DEEH 471b [s.v. *aquam tollit*]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

aguadura f.

«cierta enfermedad de las caballerías, infosura»
[c 1275?] LCaballos 60 p 39: Faze se alos cauallos una malautia quel dize rraça. [...] Otrossi faze se por *aguadura* o desaynadura. – 88 p 60: Faze se a los cauallos una dolencia quel dizen *aguadura*, quier dezir tanto como preso de agua. – 99 p 69: e quemel las fendeduras del cuero con ello dos otres uezes e perdra el *aguadura*.

DiccHist. I 302a; MAlonso I 175a; DME I 179a; DHLE I 1079b.

Deriv. de la familia de ⟶ *agua*.

N. 1: Se trata de un equivalente de la forma ⟶ *aguamiento* que se lee en el mismo texto. El ej. cit. es el único conocido hasta c 1546; han sido registrados algunos testimonios más en la época mod., sobre todo en diccs. especiales (DHLE).
N. 2: Se relacionan por su forma y significado con el deriv. esp. el cat. regional (Morella) *aiguadura* «reblaniment purulent de la part còrnia de la pota d'una bístia, por efecte de la humitat» (DCVB I 342a) y el port. *aguadura* «doença do cavalo [...] que [...] consiste, principalmente, na congestão dos tecidos vivos dos pés» (GDLP I 501a).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquari* 472a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguaita f.

1. «vigía, guardia, espía»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 183r18: fizo meter *aguaytas* en los dichos ffossados
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 314v47: et sobre todo aquesto gita *aguaytas* sobre ellos et hordena aguaytadores con sones spantables

2. «emboscada»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 327r23: mataron por *aguaytas* dos embaxadores

Cej. 15a; MAlonso I 175a; 175b: *aguaitas*; DHLE I 1080b.

Tom. del galorrom.: fr.ant.(anglonorm.) *agaite* f. «gardien», occit. *agacho* f. «embuscade».

N. 1: La forma fr., procedente del fránc. *wahta* «guardia, servicio de guardia», se encuentra doc. a partir de c 1240, en fuentes posteriores tb. con la acep. de «embûche, piège» (FEW XVII 455a); la forma occit., de fecha reciente, parece remontar a otra medieval. Nótese que en la mayoría de las lenguas rom., incluso en esp., predominan susts. de género m., vid. *aguaite* y *aguaito*.
N. 2: Palabra poco frecuente que en el DHLE se registra a partir de 1604. Sobrevive, según las indicaciones de esta obra, en Aragón y en hablas iberoam.

REW – [ad 9477c]; DEEH – [ad *wahta* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH – [ad *aguaitar* I 81a].

aguaitador m.

1. «guardia, vigía»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 314v49: gita aguaytas sobre ellos et hordena *aguaytadores* con sones spantables

2. «el que espía o acecha a otros»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 95r15: fuyo a Anthipater al qual constrinyo que subitament fuesse sobre Eumenes el tomo alos *aguaytadores* o enganyadores en lures celadas o aguaytes

DiccHist. I 302a; MAlonso I 175a; DHLE I 1080c.

Deriv. de ⟶ *aguaitar*.

N. 1: El DHLE cita como primera mención de la palabra la entrada en Nebrija 1495(?): '*Aguaitador.* captator.oris. insidiator.oris.' La forma se encuentra ya en las obras de Heredia, en las que se doc. todos los representantes de la familia de *aguaitar*. La localización de la mayor parte de los derivs. en Aragón es indicio de cierta influencia galorrom. en la formación de éstos, cf. N. 2.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0475
DFG

N. 2: Correspondencias galorrom. que pueden haber servido de modelos son el fr.ant. *agueiteur* «celui qui est en embuscade», c 1120, y el occit.ant. *agachador* «guetteur», s. XIII (FEW XVII 455a). El ital.ant. tiene *ag(g)uatatore* adj., m. «che tende agguati; insidioso, ingannevole», a 1313 (GDLI I 254b). Cat.ant. *aguaitador* «qui aguaita», sin fecha (DCVB 312a).

REW – [ad 9479]; DEEH – [ad *wahten* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH – [ad *aguaitar* I 81a].

aguaitamiento m.

1. «emboscada»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 89v68: de celadas et *aguytamientos* [sic] todos fueron muertos.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 6v23: Delos *aguytamie⟨nt⟩os* ala batalla por iugurta fechos contra la huest de los romanos – 273v3: Et iugurta la ora mando a bomilcar [...] que el con moneda procuras ayudadores. & que posas *aguaytamie⟨n⟩tos* a mamissa. & que lo matas tan secretament como el pudies.

2. «plan o acto traidor o pérfido, perfidia, intriga»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 258v19: hombre tan amado & tan querido porel pueblo no podie seyer oprimido ni por fuerça ni por *aguaytamie⟨n⟩tos* – 284v33: matello aparello de fer *aguaytamie⟨n⟩tos* al rey por los amigos suyos. – 288v43: el priso la letra [...] & leyo aquella. Et apres conosçidos los *aguaytamie⟨n⟩tos* fuessende al rey. – 289r33: Despues de matello huuo sopido por los fugitiuos el caso de bomilcar & delos *aguaytamie⟨n⟩tos* dexelados otra uegada – 306v8: nos podia guardar delos *aguaytamie⟨n⟩tos* de iugurta.

DiccHist. I 302a; MAlonso I 175a; DHLE I 1080c.

Deriv. de ⟶ *aguaitar.*

N. 1: Palabra poco frecuente que a partir de Nebrija 1495(?) figura solamente en diccs. Los primeros testimonios, al igual que las primeras formas de los demás derivs. del aragonesismo *aguaitar*, provienen principalmente de obras de Heredia.
N. 2: Formaciones correspondientes son el fr.ant. *agaitement* «action de guetter», s. XIII (FEW XVII 455a) y el cat.ant. *aguaitament* «acció d'aguaitar», sin fecha (DCVB I 312a).

REW – [ad 9479]; DEEH – [ad *wahten* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH – [ad *aguaitar* I 81a].

aguaitante m.

«vigía, guardia, espía»
[a 1385] LucasTuy 68v26: trobadors son en el mj pueblo maluados *aguaytantes* asi como los caçadores
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 616r32: trobados son enel mi pueblo maluados *agua-ytates* [sic] asi como los caçadores

Deriv. de ⟶ *aguaitar.*

N. 1: El part. activo no se ha registrado hasta ahora; se encuentra solamente en los textos cit.
N. 2: El judeofr. tiene un adj. correspondiente, *aguaitanz* «attentif, soigneux» (FEW XVII 454a).

REW – [ad 9479]; DEEH – [ad *wahten* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH – [ad *aguaitar* I 81a].

aguaitar v.

1.1. tr. «tener a su cuidado»
[a 1253] FsNovenera 108: Todo uezino uno a otro deue tres días *agaytar* la prenda

1.2. tr. «escoltar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 198r61: Et el rey mismo adolescent fuyendo en vna scafa o barqueta por fuyr muchos saltaron enpos del qui lo *aguaytaron* et fue alli affogado

1.3. itr. «vigilar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 32v69: et como el se acercasse enta las tiendas sallieron le acarrera las guaytas que *aguaytauan* al derredor et demandaronle por que era uenido
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 302r21: Et el conssul enuio silla con los caualleros *aguytar* de noche & de poco enpoco aplego los caualleros escampados en aquellos lugares.

1.4. tr. «observar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 232r45: Et mando [...] que enbiasse decontinent en diuersas partes naues spiaderas para spiar et *aguaytar* todas las cosas çerca delas yslas.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 79r38: Mas philippo assechando et *aguaytando* asus vanas et locas conuersaciones las recullia ensi assi como cueua et dando ayuda siempre et fauor alos mas flacos

2. tr. «darse cuenta de algo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 124r34: Et aquella ora anibal *aguayto* & uido quel tiempo era conuenible

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0476
DFG

3. tr. «acordar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 288r54: pues porel conssello del uno & del otro el dia fue constituydo & *aguaytado*.

4.1. tr./itr. «acechar a alg. con el propósito de hacerle daño o atentar contra su vida, estar al acecho»
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 15,27(121v52): Et *aguaytolo* baasa fijo de aya dela casa de ysacar et matolo – 4 Re 21,23(140r40): *Aguaytaron* lo sus honbres, & mataron lo en su casa. [cf. Vulg. 4 Rg 21,23: Tetenderuntque ei insidias servi sui]
[c 1300] FsAragón 102,12: si dentro en aquel tienpo fore con razón razonable embargado que non pueda adozir sos testimonias, assí como si non podiesse passar aguas o lo embargasse muert o enfermedat o guerra o lo *aguaitassen* por muert – 106,3: si depués ueniere e podiere prouar que fo embargado de tal embargo que non podía uenir al día sennalado, assí como si non podiesse passar aguas o lo embargasse enfermedat o guerra que non osasse uenir, o que lo *aguaitassen* o si muriesse
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 236v39: fue amonestado [sc.: dionisio] que se guardasse dellos sus amigos asin como de enemigos por que *aguaytauan* ala vida suya
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 140r14: muertos muyt muchos Duques & Principes delos Griegos el [sc.: Ector] fue *aguaytado* de Achiles
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 33r25: Et ala fin seyendo spiados et *aguaytados* con celadas de aquellos qui habitauan por la bera dela marina – 54r42: Xerses [..] seyendo enganyado et *aguaytado* por Archabano [...] fue muerto – 83v21: Pausanyas [...] lo *aguayto* en lugar estrecho quando yua sin guardas et lo mato – 97v35: Et despues lisimaco mato a Antipatro su yerno qui lo *aguaytaua* et le ponya celadas
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 151r29: supo [sc.: Cicero] la dicha liga delos dichos Embaxadores & fizo *aguaytar* tanto que fue preso el dicho Crotomati

4.2. tr. «traicionar»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 12,17(149r45): mas si vos de otra guisa venides yo estando sin culpa por *aguaytar* me vea lo el dios de nuestros padres & judguelo. [cf. Vulg. 1 Par 12,17: si autem insidiamini mihi pro adversariis mei]

Cej. 15a; DiccHist. I 302a; MAlonso I 175b; 179a: *agüeitar*; DME I 179a; DHLE I 1081a.

Tom. del galorrom.: fr.ant. *agaitier*, occit.ant. *aguaitar*, *agachar*.

N. 1: El fr.ant. *agaitier* «être aux aguets; guetter, surprendre en épiant» se encuentra doc. desde c 1120 y el occit.ant. *aguaitar, agachar* «íd.» desde el s. XI (FEW XVII 454a). Los vbs. pertenecen a la familia del fránc. **wahta* «guardia, servicio de guardia». Partiendo de la Galia septentrional, la familia léxica de esta base se ha difundido en la Romania central (occit., esp., cat., ital.). Se trata de un préstamo introducido en esp. por vía del aragonés.
N. 2: Al esp. *aguaitar* corresponden, además de las formas galorrom. cit., el ital.ant. *ag(g)uatare* «tendere agguati, insidie; trarre in agguato, insidiare», fines s. XIII (GDLI I 254a) y el cat.ant. *aguaitar* «vigilar, observar per evitar una sorpresa o per descobrir algú», a 1343 (DCVB I 312a; DECat. IV 689b). El sardo *abbaidare* «guardare» proviene de un ital.ant. *aguaitare* (DES I 36a).

REW – [ad 9479]; DEEH 1077a [s.v. *wahten*]; BDEC 32b; DECH I 81a.

aguaite m.

1. «acecho»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 144v43: Et assi mismo por tal como los mas de ellos eran ya ydos al puncto del dia. los unos en forrage los otros en *aguayt* – 213v20: dauan en las manos delos numidienos que massimissa auia puestos en *aguayt* en lugares conuenibles

2. «emboscada»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 236v7: centurion de otrouiano fue sobrado et preso en *aguayt*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 33r33: subitamente sallio del *aguayt* et desbaratolos et firiendo en ellos todos los mato
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 113v3: por frau & por art & por *aguytes* a poco que Anibal non fue desconfido o uençido
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 49r59: seyendo aduchos et decebidos por celada et *aguaytes* dellos fueron alli todos despedaçados
[a 1385] LucasTuy 67r76: sobreujr los *aguaytes* de su enemigo.

3. «asalto»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 553v37: & era la ora en todo el regno delos longobardos grant paç & concordia. & non era entre ellos ninguna uilonçia. no eran fechos *aguaytes* contra ninguno.
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 124r: Paciencia es una virtut por quj nuestro coraçon nos fa sofrir los *aguyates* delas aduersidades elas jnjurias & tuertos. [cf. text fr.: nos fait soffrir les assaus des adversitez]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0477
DFG

4. «acto traidor»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 93r51: El factor delas medicinas et delos *aguaytes* por que alexandre muriesse fue antipater
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 140r64: ala fin por traymientos et *aguaytes* delos suyos fue muerto

5. «engaño»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 113r: paresçe que quieran Ren fer enscondido nj por *aguay(⟨e⟩)t* ante aman uerdat e guardan amjstat

6. «intriga»
[a 1385] LucasTuy 90r31: le aparellaua *aguaytes* por tirar le el regno
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 477v63: aparellaua muchos *aguaytes* & deçebimientos contra galsuyta la qual se querie retornar asu padre en espanya. – 482r3: començo meter *aguaytes* contra el papa
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 191v: la guerra sobre puya todos aferes por que ella faze omne proz enlas armas [...] fuert al treballar & veylant alos *aguyates* sotil & engenyoso [cf. texto fr.: veillables as agaiz]

Cej. 15a; MAlonso I 175b; DME I 179a; DHLE I 1081c.

Tom. del galorrom.: fr.ant. *ag(u)ait*, occit.ant. *aguait, agach*.

N. 1: Las formas galorrom., de la familia etim. del fránc. *wahta* «guardia, servicio de guardia», se doc. a partir del s. XI. Las francesas, que comprenden las vars. *agayt*, c 1090, *aguait*, s. XII, y *aguet*, s. XIII, tuvieron los significados de «vigilance; guêt; embuscade; fraude, ruse; piège»; las occit. se usaron para designar «le guêt, l'embûche» (FEW XVII 454b). El galicismo se propagó al esp. por vía del arag. Conviene observar que existieron además la var. ⟶ *aguaito* m. y una forma f. ⟶ *aguaita*.
N. 2: El DHLE cita como 1ª doc. un ej. fechado en 1467(?); los demás testimonios registrados provienen todos de textos de los ss. XIX-XX; en gran parte son hispanoam.
N. 3: Son igualmente préstamos galorrom. el cat.ant. *aguait* m. «acte i efecte d'aguaitar», 2ª mit. s. XIII (DCVB I 312a; DECat. IV 689b), el ital.ant. *ag(g)uato* m. «imboscata, tranello; insidia tesa (da luogo nascosto) a cogliere di sorpresa», 2ª mit. s. XIII (GDLI I 254b) y el rtr.(grisón) *aguet* «Hinterhalt, Lauer, Späher; listige Einfälle, bösartige Absichten» (DRG I 136b).

REW – [ad 9477c, 9479]; DEEH [ad *wahta, wahten* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH I – [ad *aguaitar* I 81a].

aguaito m.

1. «algo que es engañoso y delusorio»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 155r40: los donos de benefiçios de fortuna son *aguaytos* de benefiçios ençegados.

2. «engaño, falsedad»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 20v52: era gouernador huno a qui dizian Oliuiano el cual con *aguayto* priso aquel fillo adoptiuo de tomaso et en continent lo fizo morir
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 317v35: color Rufo es senial de groseria et de poco saber et es senial de muyta sanya et de muytos *aguaytos*

Var. de ⟶ *aguaite*.

N.: El sust.m. ⟶ *aguaite* que se encuentra doc. en obras de Heredia desde fines del s. XIV, fue la forma normal del esp.med. La var. *aguaito* no había sido registrada hasta ahora; se explica por modificación analógica del préstamo galorrom. según el modelo de los sust.esp. que terminan en *-o*. Los ejs. cit. son los únicos conocidos. Para correspondencias, vid. s.v. *aguaite*.

REW – [ad 9479]; DEEH – [ad *wahten* 1077a]; BDEC – [ad *aguaitar* 32b]; DECH – [ad *aguaitar* I 81a].

[aguajaque] m.

«goma amoníaca»
[1342-50] Alf XI LMontería I 25 p 30b: Et sea enxuto con paño de ljno blando, et depues sea y puesto para esforçar el logar enplasto, que sea fecho desta guisa: tomar galuano, et serapino, et apapanac; et *albaxad*, et caranfonia, de cada vno vna onça.
[fines s XIV] Sinonima p 74,49: Alibaque, i. *aluaxat* [*aluaxac* coni., M: *aluaxaque*] – p 79,23: *Aluaxaque*, i. vna goma quel dizen armoniaco. – p 150,20: State, i. mirra (i. almor.) ⌈Quidam dicunt quod est *alaxat* [*aluaxac* coni.; E1: armoniacum]⌉. – p 155,9: Turçie, i. *aluaxat* [M: *aluaxac*, E3: armoniacum].
[1408] CirugiaRimada 63v21: E aquestos son los rremedyos locales/ delas escrofulas medeçinales çirugjcales/ [...]/ E *alhuaxac* cozido en vinagre & meollo/ de camas de çieruo – 63v31/33: E mjel & *alhuxac* & çendra de fuste de enzjna/ bjen maznados es muy buena melezjna/ E avn el *aluxac* con figos melosos mezclado/ es melesjnamjento muy propoçionado – 64r17: E alcundex en *aluaxac* confaçionado/ en agua sobre fuego aque torne djaquillonado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0478
DFG

[a 1429] Chirino Medicina 84v17: Quando la dureza esta frio en lugar o non caliente es bueno encorporar enel diaquilon estas gomas bedelion que dizen en arauigo mocal & armoniaque que dizen *aluaxaq* – 87v14: El armoniaque que es *aluasaq* es para sacar toda espina dela carne – 150v3: Unguento para el grant mal del baço de dureza & dolor tomen cortezas de Raiz de tarahe & asensios cueganlo en vinagre & en agua [...] & cuega todo fasta que se gaste el vinagre & el agua & fincara lo otro vnguento & encorporen conello. *aluaxaq⟨ue⟩* que es armoniaque – 193v15: Armoniaque que es *aluasaq⟨ue⟩* ablanda durezas & rresuelue prouecha al baço & atrae alas partes de fuera & saca la espina es para çeatica & artetica de flema & saca del vientre la criatura muerta o bjua

Dozy-E. 52: *aguaxaque*; Eguílaz 69: *aguajaq*; 108: *albaxad*; Steiger Contribución 294 – Cej. 20b: *albaxad*; DiccHist. I 302b; MAlonso I 175b; DHLE I 1081c.

Tom. del ár. *al-wuššaq* «goma amoníaca».

N. 1: El préstamo y su base ár. designan una goma resinosa que en gr. se llamó *ammoniakón*, lat. *ammoniacum*. Procedente de Libia, fue extraída de ciertas plantas umbelíferas (*Ferula tingitana L.*, etc.) y calificada por Dioscórides (3,84) como medicamento calentador, antiespasmódico y abortivo; cf. tb. Plinio, Naturalis hist. 12,107.
N. 2: Para la época anterior a 1604 el DHLE no cita más de dos ejs. recogidos de Alf XI LMontería. La grafía de la palabra varía mucho en la lengua med.; la forma *aguajaque* predomina desde 1803. Vid. tb. DETEMA I 53a.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 81b.

agualado, a part. adj.

1. «igual, emparejado (en lo que se refiere a las condiciones económicas)»
[c 1250] FZorita 206 p 126: Ca quando aparticion uinieren, egual mientre deuen auer aquellas cosas que de sus padres defuntos fueron. Si por auentura, enel dia dela particion los otros hermanos, que aun no auien tomado, no ouieren onde puedan seer entregados, traya aparticion quanto tomo demas de sus hermanos del derecho quel caye de su padre, si ouiere onde, sacado la rayz et el mueble de su muger. Esso mismo del marido por assi que puedan seer *agualados* [ed. Ardemagni 40v11: *agualados*], enpero todas las debdas ante pagadas, segund que dicho es.

2. «equilibrado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 166r56: el coraçon alto es firme todos tiempos et *agollado* en reposo en tranquilitat et en paz

Del part.perf. de → *agualar*, var. de → *igualar*.

N. 1: Para más información sobre el elemento inicial *a-* en vez del más frecuente *i-*, *e-*, vid. *agualar*, N. 1.
N. 2: El sicil. tiene una forma análoga, pero con función sust.: *aggualattu* m. «cuoio spesso e robusto», 1795 (LEI I 1012). En el dominio del cat., otra forma elíptica *Agualada* o *Agolada* se usó como topónimo; hoy *Igualada* (DCVB I 289b, 313a).

REW – [ad 238]; DEEH – [ad *aequalis* 443b]; BDEC – [ad *igual* 331a]; DECH – [ad *igual* III 438b].

agualar v.

prnl. «estar al mismo nivel, medirse (con)»
[a 1385] LucasTuy 75v65: Aquest Bernardo desde que fue crexido fue assi forçudo e poderoso que njngun cauallero no*s* podie *aguallar* con el en fuerça.

MAlonso I 175b [«MAR. igualar la vela»]; DHLE I 989c [s.v. *agolar*].

Var. de → *igualar*.

N. 1: Los descendientes rom. del adj. lat. AEQUALIS y los derivs. de éstos ofrecen gran variedad fonética en la sílaba inicial. Lo normal en esp.med. es *e-*, *i-*, pero se registran tb. formas con *a-*: además del vb. *agualar*, el part.adj. → *agualado* y el adv. → *agualmente*, vars. que se explican, al menos en parte, por influencia del prefijo *a-* < AD. El DHLE recoge la palabra *agualar* como var. de *agolar* «recoger la vela y atarla a la antena; amainar», relacionándola etimológicamente con el sust. → *gola* y proporcionando doc. a partir de 1573. Es más probable que el término de marina de fecha tardía se haya tom. del cat. (cf. N. 2).
N. 2: Han de considerarse correspondencias el cat.ant. *agolar* «igualar», s. XIV, *agualar* «íd.», 1494 (DCVB I 289b; 313a); el occit.ant. *agualar* «rendre égal», hápax, s. XIII, *agular* «íd.», hápax, s. XIV (FEW XXIV 213a); el ital.ant. *agualare* «uguagliare, pareggiare», a 1476 (LEI I 1012) y el sardo(logud.) *aggualare* (Spano II 434b).

REW – [ad 238]; DEEH – [ad *aequalis* 443b]; BDEC – [ad *igual* 331a]; DECH – [ad *igual* III 438b].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0479
DFG

agualmente adv.

1. «de la misma manera»
[1272] DocsAltoAragón 24,7: afrancimos a uos homnes nuestros de Villellas aquel termino todo que es clamado Sasso de Villellas, por tal que uos lo plantedes todo vineas ȝ que lo ayades plantado daquende a çinch annos *ogalment* complidos, et dalli adelant non seades tenudos de dar a nos ni a nuestros sobreuenidores nouena de las vineas

2. «en partes iguales»
[s XIII] FVigueraValFunes 398: Et si heredat o otra cosa d'auolorjo fincare e non fuere partida e vinjere a los njetos e sean de egoal grado, partan todos los bienes del auuelo *agoalment*.

Var. de *igualmente*, adv. deriv. de ⟶ *igual*.

N. 1: La forma *agualmente* se relaciona fonéticamente con el vb. ⟶ *agualar* y el part.adj. ⟶ *agualado*. Para el origen del prefijo *a-*, vid. s.v. *agualar*, N. 1. El adj. de base *agual* no se ha doc. en textos med.
N. 2: Es interesante anotar que formas con *a-* se registran tb. en otros rom., cf. el ital.ant. *aguale* adj. «che non differisce per nessun particolare», 1ª mit. s. XIV, el adv. *agualmente*, s. XIV (LEI I 1009), así como el cat.ant. *agual* «igual», s. XV (DCVB I 313a; DECat. IV 830b, 831a). El rtr.(grisón) *adual* es forma con prefijo *ad-* (DRG I 104a).

REW – [ad 238]; DEEH – [ad *aequalis* 443b]; BDEC – [ad *igual* 331a]; DECH – [ad *igual* III 438b].

agualoso, a adj.

1. «que contiene agua, húmedo»
[1385?] LPalladio 11r19: Todo trigo que sera sembrado en tierra *agualosa*. despues de tres cogidas. [...] tornara en siliginem – 30v1: los huertos non son en lugar de marina o en lugar *agualoso*. – 49v9: E avn deues saber que sy el campo o la tierra que querras plantar es *agualoso* o humoroso [...] que como mas fondo las caua hombre mas agua & mas humor lançan.

2. «líquido y semejante al agua, acuoso»
[1385?] LPalladio 100r11: Quando las çepas comjençan a lançar el agua espesa quando son cortadas. E non enel tiempo que se echan la liquor *agualosa*.

DHLE I 1084a.

Adj. formado a partir del adj.lat. AQUALIS,-E «de agua, relativo al agua» o var. de ⟶ *aguanoso, a*.

N. 1: El DHLE menciona el adj. *agualoso* como forma del dialecto murciano (cita de J. García Soriano, 'Voc. del dialecto murc.', 1932). Los testimonios señalados *supra*, no registrados hasta ahora, son los únicos conocidos en la historia del léxico esp.
N. 2: Parece tratarse de un aragonesismo, en vista del cat.ant. *aigualós, osa* adj. «saturat d'aigua», 1492 (DCVB I 343a; DECat. I 94b). No existen otras correspondencias.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aqualis* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguamanil m.

«jarro o pila»
[973] Sahagún, León(Vignau, DHLE): Conko cum suo *aquamanil*.
[1069] Orígenes:Sahagún 2,1 p 46: *agamanil*
[1112] CartCovarrubias 21 p 53: -et I. *aquamanil*.
[s XII] DocsReconquistaEbro(1985) II 423 p 98: Memoria de censu qui inuentus est in domo Eneco Galindez: [...], II baçins, I *agua manil*, II espetz
[1200-50] FazUltraMar p 78: Comendo Nuestro Sennor a Moysen como fyziesse el tabernaculo. [...], el ara del holocausto, e el *aguamanyl*, e cuentos e pannos de sanctidad pora Aaron el sacerdot – p 144: E fizo y .xii. cuencos e .xii. *aguamaniles* – p 161: Est Nabuzardan levo todos los pilares d'arambre que eran en la casa del Criador [...], sos cuencos e los *aguamaniles* e las copas e los greales e las forteias e toda la vasiella
[c 1250] VidalMayor IV 38,30 p 304: uso de prender agoa se faze quoando la rueda ata alude con cuerda, con pozador, con *agoamanill* o con quoal se quiere otra manera
[1250-79] Alf X Lapidario 97r14: e en la mano un *aguamanil*. – 105v38: descendiendo sobresta piedra la uertud de figura de culuebra que este sobrella un alacran; & ante si un *aguamanil*.
[1252-84] Alf X Picatrix 10r27: e tiene enla boca fruta et carne. & en la mano. un *aguamanil*.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 17,20 p 363: Otrossí en las cossagraciones de los obispos dan fazaleias e *aguamaniles* e otras cosas semeiantes destas.
[1275] DocsSalamanca 352 p 452: Item un *aguamanil* fecho commo leon.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 45v24: & las bozinas & los *aguamaniles* todo doro. – 57v93: *Aguamaniles* de oro cinquaenta.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0480
DFG

[c 1277] Alf X SaberAstronomía 25v33: uno a que llaman en arabigo; ceni de que fazen baçines & *aguamaniles*. – 25v36: La fuslera otrossi; que fazen della *aguamaniles*.
[c 1280] AT Exodo 30,18: Faras *aguamanil* de cobre e su baçin de cobre para lauar [cf. Vulg. Ex 30,18: Facies et labrum aeneum cum basi sua ad lavandum] – 30,28: E al ara de la alsaçion e a todas sus alfajas, e al *aguamanil* e a su baçin. [cf. Vulg. Ex 30,28: et altaria thymiamatis et holocausti et universam supellectilem quae ad cultum eorum pertinet.] – 31,9: E al *aguamanil* e a su baçin [cf. Vulg. Ex 31,9: labrum cum basi sua] – 35,16: e al *aguamanil* e a su baçin [cf. Vulg. Ex 35,16: labrum et basim eius] – 38,8: Et fizo el *aguamanil* de cobre e su baçin de cobre [cf. Vulg. Ex 38,8: Fecit et labrum aeneum cum basi sua] – 40,7: Et porrnas el *aguamanil* entre la tienda del plazo e entre el ara, e porrnas ende agua. [cf. Vulg. Ex 40,7: labrum inter altare et tabernaculum] – 40,11: e vngiras el *aguamanil* e el baçin, e santeficarlo has. [cf. Vulg. Ex 40,11: labrum cum basi sua] – 40,30: E puso el *aguamanil* entre la tienda del plazo e entre el ara, e puso y agua para lauar. [cf. Vulg. Ex 40,28: Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare]
[1281] DocsAlf X 179 p 30: ningund mercader non [...] pague diezmo de cetales [...], nin de bacines, nin de *aguamaniles*, nin de pecheles de estanno, nin de ollas de cobre
[s XIII] ArancelesPortazgoSahagún p 578: Bestia cargada de cal I d. De *aguamanil* o del acetre senos d.
[c 1300] CaualleroZifar p 231,25: e los *aguamaniles* de finos robis.
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 8 p 155: untó el altar e todas sus vasijas e el *aguamanil* e su baçín para lo santificar [cf. Vulg. Lev 8,11: unxit illud et omnia vasa eius, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 50 p 638: E las ollas e las cucharas e los garfios e los *aguamaniles* e los baçines e todas las vasijas de aranbre [cf. Vulg. Jer 52,18: et lebetes et creagras et psalteria et phialas et mortariola et omnia vasa aerea]
[c 1400] BibliaJudCrist II Esd 1 p 99: *aguamaniles* de oro treinta, *aguamaniles* de plata mill [cf. Vulg. Esd 1,9: phialae aureae triginta, phialae argenteae mille]
[c 1400] GlosEscorial p 95,595: aqua manjle, -is, *aguamanjl*
[c 1400-1421] LExemplos p 119,3365: Sant Gregorio con gran humildat, queriendole dar agua a manos, bolviosse para tomar el *aguamanil*

DiccHist. I 303a; Oelschl. 7a: *agamanil*; MAlonso I 176a; DME I 179a; 358b: *aquamaniles*; DHLE I 1084b.

Del lat. AQUAMANILE,-IS n. «jarro de agua (para lavarse las manos y para el servicio de mesa)».

N. 1: La palabra lat. tuvo las vars. AQUAE MANALE (1ª doc.: Varrón), AQUIMINALE, AQUIMANILE, AQUIMINALIUM, AQUIMINARIUM Y AQUAMANILE. La inestabilidad de la forma perduró en lat.med. La base AQUAMANILE, que se encuentra doc. por primera vez en Venancio Fortunato (s. VI), es la que se impuso en esp.
N. 2: La palabra lat. persiste además en port., cf. el port.ant. *agomil* m. «jarro para lavar as mãos», s. XIV (Cunha 22a; IVPM I 32a). Otras lenguas rom. sólo ofrecen formas cultas: ital. *acquamanile* m., 1611 (LEI III,1 592), cat. *aiguamanil* m., c 1900 (tal vez castellanismo; DCVB I 343a).

ThLL II 365; MLW I 838; REW 572; DEEH 471b; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

aguamiel sust.

«agua mezclada con una porción de miel»
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 8,10(181r36): & dixo les [sc. Neemias] It comet las grossuras & beuet *agoa miel* [cf. Vulg. 2 Esd 8,10: bibite mulsum]
[c 1400] GlosEscorial p 106,1299: idromel,-is por *aguamjel*
[a 1429] Chirino Medicina 160r15: O vnten el vientre con fiel de toro o buey & poluorizenençima conesto que dicho es o con qual quier dello & fagan otro dia tristel de *agoa mjel* solo

DiccHist. I 303a; MAlonso I 176a; DME I 179b; DHLE I 1085c.

Compuesto de ⟶ *agua* y ⟶ *miel*.

N. 1: El GlosEscorial, de c 1400, ofrece el primer testimonio con unión gráfica de los componentes. En la BibliaRomanceada, de c 1280, se registra un ejemplo anterior del compuesto en el que aparecen separados en la escritura los dos elementos. Añadimos que el sintagma *agua dela miel* se lee en [c 1250?] LAnimales-Caza(ADMYTE 0) 15v: 'E fagan les beuer Alos palominos del *Agua dela miel*'. El género del compuesto en esp.med. no se puede precisar; en la lengua clás. y mod. predomina el fem., 'aunque en muchos casos el primer elemento [...] favorezca la presencia del art. *el*, lo que ha llevado a algunos lexicógrafos a dar este sustantivo como masculino.' (DHLE)
N. 2: Compuestos correspondientes son el ital.ant.(paduano) *aqua de miele* f. «acqua melata», fines s. XIV (LEI III,1 504), el cat.ant. *aiguamel* f. «mescla d'aigua amb mel», s. XV (DCVB I 343b) y el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0481
DFG

port. *água-mel* «água misturada com alguma porção de mel» (GDLP I 502a).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

aguamiento m.

«cierta enfermedad de las caballerías»
[1276-79] Alf X Formas 13v38: por seer los cauallos guardados de *aguamiento* & de todas enfermedades.

MAlonso I 176a.

Deriv. de ⟶ *aguar 1.*

N. 1: Parece tratarse de una enfermedad 'de las caballerías que, por haberse fatigado mucho o haber bebido estando sudadas, se constipan de modo que no pueden andar' (Vocabulario del LCaballos, p. 116a, s.v. *aguadura*). Cf. el significado del equivalente port. *aguamento, infra.*
N. 2: La forma está representada en port. por el equivalente *aguamento* «doença do cavalo, e de outros animais, em virtude da qual se movem com dificuldade, e que é consequência de excesso de trabalho ou resfriamento e consiste, principalmente, na congestão dos tecidos vivos dos pés», 1813 (Cunha 23a; GDLP I 502a).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquari* 472a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguamorio m.

«laguna»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1769c(O): en un campo llano en vn *agua morio* [P: agua manantio]/ fallo las bestias mortas ȝ el carro uazio.

Palabra formada con ⟶ *agua.*

N.: La forma *aguamorio*, con la acentuación *-ío* asegurada por la rima, se doc. únicamente en el ms. O del 'Alexandre'. El ms. P ofrece la lectura *agua manantio* que, según la ed. de F. Marcos Marín (1987), sería la más convincente. A no ser que sea un error, *aguamorio* se relacionaría por su segundo elemento con una forma de la familia de *morir*, designando así un lugar de «aguas muertas», del mismo modo que los topónimos de este tipo (port. *Agua Morta*, fr. *Aigues Mortes*).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *agua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH - [ad *agua* I 79a].

[aguanafa] f.

«agua de azahar»
[1469] InventariosArag BRAE 9,69 p 119: Un barril de *augua naffra*, grant, cubierto.

Eguílaz 69; Pellegrini 194, 352 – DiccHist. I 303b; MAlonso I 176a; DHLE I 1086b.

Palabra compuesta de ⟶ *agua* y el ár. ⟶ *nafḥa* «aroma, olor».

N. 1: La palabra es un calco parcial del ár. *mā' nafḥa* «agua de aroma, de olor». El DHLE recoge ejs. a partir de c 1600, localizando la mayor parte de ellos en el dominio del murciano. Allí se ha doc. tb. la forma *agua de nafa* (DHLE I 1062b, s.v. *agua*).
N. 2: La forma híbrida es común a varios rom.: cat.ant. *aiguanaf* f. «aigua de flor de taronja que s'empra com antiespasmòdic», 1254, vars. posteriores: *aiguanafa, ayge-nafa, etc.* (DECat. I 96b; DCVB I 343b); ital.ant. *acqua nanfa* «essenza odorosa distillata dai fiori d'arancio», 1353, (sicil.ant.) *acqua nanfia*, s. XIV, *acqua lanfa*, 2ª mit. s. XV, etc. (LEI III,1 485, 517); fr.med. *eau naffe* «eau de senteur qui a pour base la fleur d'oranger», 1505; occit.(prov.) *aigo nafro* (FEW XIX 136b). La difusión del término en la Romania parece deberse al lat.med.; Pellegrini 352 aduce *aguananfa* en un texto lat. de 1156 (*et unam amolam cum aquananfa*).

REW 5808a; DEEH 833a [s.v. *nafha*]; BDEC – ; DECH I 81b.

aguanar m.

«charco, pantano»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 340b1: por que en la çarça, e en la mata, e en las verduras de los *aguanares* [Φ: aguares] cantan de noche estas ranillas verdezillas.

DME I 179b; DHLE I 1086b.

Deriv. de ⟶ *agua.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0482
DFG

N.: La palabra que sólo aparece en Alf X GEstoria se formó a partir de una base *aguan-* (cf. lat.vulg. AQUANA f., REW 573; lat.vulg. *AQUANEUS adj., LEI III,1 596; esp.med. ⟶ *aguanoso*), mediante el sufijo *-ar* que se usó para derivar nombres de lugar (entre ellos muchos terminando en *-nar* que pueden haber servido de modelo morfológico, por ej. *colmenar, encinar, espinar, pinar*, derivs. que por su parte se hallan doc. anteriormente). La forma no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquanus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguanevar v.

itr. «caer una mezcla de agua y nieve»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 331v34: Et la hora plouie & *aguanevaua*. & los caualleros de çesar por la scuredat del tiempo que fazie perdieron el camino

Compuesto en el cual se juntan formas de *agua* y *nieve*.

N. 1: Palabra que no habia sido registrada hasta ahora. Un compuesto nominal *aguanieve* f. «lluvia que cae mezclada con nieve» se doc. desde 1600 (DHLE), sin embargo, puede haber existido mucho antes, como base de nuestra forma verbal. Otra posibilidad -menos plausible- sería la de explicar *aguanevar* a partir de un sintagma con vb. transitivo y objeto directo: *nevar agua/agua nevar*, y considerar *aguanieve* como sust. deriv. del compuesto verbal.
N. 2: Una forma paralela, tal vez tom. del esp., se encuentra en cat.: *aiguanevar* «caure aigua barrejada amb neu» (DECat. I 97a), cf. *aiguaneu* f. «pluja barrejada amb neu (Puigcerdà)» (DCVB I 344a).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *agua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguanizo, a adj.

«aguanoso, jugoso»
[1385?] LPalladio 226v28: E son las mançanas de aqueste arbol *aguanjzas*.

Adj. formado a partir de la radical lat. AQUAN-, mediante el sufijo *-izo* < -ICEUS,-UM.

N.: El adj., aparentado formalmente con ⟶ *aguanoso* y no registrado hasta ahora, se encuentra doc. solamente en el texto cit. No tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquanus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguanosidad f.

«cualidad de aguoso, de jugoso»
[1381] Estéfano Visita 23r42: la primera rregla es enel escogimjento delos frutos. [...]. E los ssecos mas que los verdes de aquellos que enxugar se pueden. por que careçen mas de humjdat & *aguanosidat* ssuperflua. lo qual es causa de podrimjento.

DiccHist. I 303b; MAlonso I 176a; DHLE I 1087a.

Deriv. de ⟶ *aguanoso, a* adj.

N.: Palabra rarísima, se citan sólo dos ejs. más en el DHLE (1495, 1585). Ninguna formación paralela en las lenguas hermanas.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aquanus* 471b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguanoso, a adj.

«muy húmedo, pantanoso»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 21r9: assentaron lures habitaciones sobre palos por que era tierra *aguanosa* et almarialeza
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 446v60: entro a rauena por estanyos & por lagunas & por lugares *aguanosos*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 66v4: los fundamjentos daquellos muros fueron fechos en lugar *aguanoso* & lodoso

DiccHist. I 303b; MAlonso I 176a; DHLE I 1087a.

De una base AQUAN-, de la familia de AQUA.

N.: Debe haber existido en lat.vulg. una base AQUAN-, como lo prueban los descendientes de AQUANA f. (REW 573), los del adj. *AQUANEUS (LEI III,1 596) y muy probablemente el esp.med. ⟶ *aguanar*. El adj. *aguanoso* menudea desde el s. XVI. Faltan correspondencias en los demás rom.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0483
DFG

REW – [ad 570]; DEEH 472a [s.v. *aquanus*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

aguapie sust.

«vino de baja calidad»
[1260] DocCatÁvila 86 p 74: Esto es el apareiamiento que reçibieron Pero Pérez e su muger donna Urraca Alvarez en las aldeas: [...], e otra cuba de çinco moyos e medio, vieia, pora *aguapié*
[c 1352] BecBehetrías II 43 p 197: Dan cada anno: el que ha par de bueyes, a las dichas duennas cada vno media carga de trigo e media de çeuada e vna cantara de vino e otra de *agua pie* e dos sueldos
[fines s XIV] Sinonima p 158,10: Vapa, i. vino, *agua pie* [M: vinum de *agua pie*].
[c 1400] GlosEscorial p 117,2103: vinacium, -i, por *aguapie*.

DiccHist. I 304b; MAlonso I 176b; DME I 179b; DHLE I 1091a.

Compuesto de ⟶ *agua* y ⟶ *pie*.

N. 1: El término *aguapie* designa un vino de muy baja calidad, de poquísima substancia y fuerza, que se obtiene echando agua en el orujo pisado y exprimido en el lagar. El DHLE señala como primer testimonio la entrada de Nebrija 1495(?): '*Agua pie* vino. lora. uinum acinacium', pero el compuesto se doc. ya en [1260] DocCatÁvila. El género no se puede precisar; parece haber sido originariamente fem. En los docs. posteriores al s. XV hay vacilación entre fem. y masc., imponiéndose finalmente el masc., debido no sólo al género masculino de *pie*, sino tb. al artículo *el* de *agua*.
N. 2: Al compuesto esp. corresponde el port. *agua-pé* f. «bebida de baixo teor alcoólico», s. XVIII (Cunha 23b).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

aguar 1 v.

1. tr. «abastecer de agua»
[1228] DocsLingCast 182,12/15: ȝ sobre la presa que dizien los omnes del bispo que metieran adentro ȝ que *aguaua* los molinos del bispo; [...] quando se *aguassen* los molinos de suso

2. itr. «abrevar»
[1484] DocsAltoAragón 149,43: Item, damos passo, entrada, siquiere patobiença, que podays pacer, *aguar*, spleytar con vuestros guanados, grosos ȝ menudos

3. tr. «mezclar (el vino) con agua»
[1274] ColDiplOviedo 37 p 66a: queel ospede nen otro nenguno non sea osado que en sua Casa *aguen* el vjno
[1369] CortesLC II Toro 11,30 p 173: que vendan el azunbre del vino annejo a tres mrs. e lo delo nueuo a dos mr., e quelo vendan sin agua, so pena quel den çinquenta açotes por cada vegada quelo *aguaren* o mas vendieren
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 25 p 145/147/151: El vino nuevo deve aver estas condiciones: [...]; la sexta, que sea *aguado* conveniblemente, cada uno segun su complision [...] non oso bever el vino sino pocas vezes, y que sea mucho *aguado*. [...] ca el vino de Madrigal, y de Toro y de Villa real, por quanto son fuertes, deven ser *aguados* por la meytad; y el vino de Haznalcáçar, y de Çafra y sus semejantes deven ser *aguados* por la tercia parte [...] Otrosí, segun la complision del que lo beviere; ca el colérico lo deve *aguar* por las tres partes [...] en todo tiempo deve ser *aguado* quatro oras ánte que se beva
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 17v: Pero tengo que a todo omne bien Regido conujene. mucho *aguar* el vino – 21r: E conuienen las frutas agras & las asperas & *aguar* el vino mas que enlos otros tienpos

4. itr. «meter en el agua»
[1380] ColDiplAlbelda 231 p 384/385: ciento e ochenta uanas de lino sin *aguar* [...] e nouenta e siete mañas de lino sin *aguar*

5. prnl. «sufrir de aguadura»
[1200-50] FazUltraMar p 46: Aquella enzina que fue en Mambre, [...], fue cara mientre tenuda e era melezinable cosa provada, que ya omne que daquel arbor subestia ovieste ya non *se aguarie*.
[c 1275] Alf X GEstoria I 121b43: uerde era aun este arbol, e desi que se seco, e maguer perdie la uerdura que bueno es el fuste del pora muchas melezinas. [...] que el qui del trae que *se* le non *agua* la bestia.
[c 1275?] LCaballos 61 p 40: Ay muchos cauallos que se le caen la çapata todo. Este mal les uiene quando *se aguan* – 99 p 68: De como non *se* pueden *aguar* los cauallos. Son muchos cauallos que *se aguan* mucho a menudo

DiccHist. I 168a: *acuar*; 304b: *aguar*; MAlonso I 176b; DME I 122a: *acuar*; 179b: *aguar*; DHLE I 578b: *acuar*; 1091b: *aguar*.

Del lat. AQUARI «abastecerse de agua, hacer aguada».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0484
DFG

N. 1: El clás. AQUARI, que se encuentra doc. desde Catón, debe haber dado en lat.vulg. AQUARE, cf. Vulg. Lc 13,15: *et ducit adaquare*. AQUARE es la forma que predomina en lat.med.
N. 2: Son igualmente descendientes del vb. lat. el port. *aguar* (*aaguar*, s. XIII, *aguar*, s. XIV; Cunha IVPM I 33c), el fr.ant. *ayver* «fournir de l'eau, arroser», 1330 (FEW XXV 69a), el ital. *acquare* «irrigare», fines s. XIV (LEI III,1 597), cat. *aiguar*, 1ª mit. s. XVI (DCVB I 344a; DECat. I 94b), el friul. *agâ* (DESF I 26b) y el sardo(logud.) *abbare* (DES I 37a).

ThLL II 380; MLW I 848; REW – [ad 570]; DEEH 472a [s.v. *aquari*]; BDEC 32a [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

aguar 2 v.

tr./prnl. «lanzarse (un ave) sobre una presa»
[1337-48] JManuel I LCaza 2,15 p 526: Otrosi matan las anades *aguando*las muchas vegadas, et montando et desçendiendo et firiendo muchos colpes estrannos et marabillosos – 6,124 p 544: ca si quier quando lloviesse o quando *se aguasse* la garça en·el rio – 6,170/172/173/174/182 p 545: deuen lançar vn falcon altanero a·las anades; et desque oviere *aguado* et fincare vna por su cabo, deuen lançar el falcon que afeytan; et desque andudiere con el otro, deuen lançar el anade en guisa que·la *agüe* el falcon maestro et que·la bea el nuebo et despues deuen la leuantar en guisa que·la *agüe* el nuebo. Et desque la *aguare*, dar le vozes por que torne al falconero [...]. Et a·las vezes lo deuen leuantar el anade en guisa que tire con·ella et quanto mas luenne fuere con·ella et la *aguare* – 6,193 p 546: Et desque matare por su cabo, deuen le fazer *aguar* las anades dos o·tres vezes – 8,81/84/91 p 552:deue leuantar las anades del viento ayuso en guisa que·las pueda *aguar*; et desque·las oviere *aguado*, deue se tirar el falconero afuera de·la ribera et sobir el viento arriba et fazer tornar el falcon et subir a·su altura et despues leuantar las otra vegada en guisa que·las *agüe*. [...]. Et desque matare, si fueren algunas anades *aguadas* et non las quisieren guardar para lançar otro falcon – 8,99/112 p 553: et desque fuere puesto [sc. el falcon] en·su altura, deuen le leuantar las anades commo dicho es. Et desque oviere *aguado*, si el falconero quisiere que mate bien, le puede fazer matar [...] et otra vez, desque an *aguado*. por que se siente el anade colpada et por que la cuyda tomar con·el agua, asientase en la ribera
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 8 p 90: Despues que tu falcon sepa ya andar sus tornos, e fueres en ribera, dexa bolar primero el falcon maestro e que ⟨*agues*⟩ [FILMOSTX: que *ague*; O: e *ave*; N: e muestrale que enague; AU: e que vea] las anades, e estonçe echa tu falcon e dexalo andar con el maestro. E sy desque levares las anades siguiere el tu falcon al maestro e ⟨*aguare*⟩ [FONTX: *aguare*; I: *aguen*; LMN: *ague*; AU: anda.] con el, e cobrares el anade – 8 p 91: e sy *aguare* tirate afuera dela ribera e dexa tomar altura a tu falcon

Forma verbal debida a un cruce del esp. *aguar* < AQUARI,-E y del ár. *hawā*.

N. 1: En el esp.med. hay que diferenciar dos vbs. del tipo *aguar*, no sólo por sus significados sino tb. por sus orígenes. Mientras que *aguar 1* abarca todas las ocurrencias procedentes del lat. AQUARI,-E «hacer aguada, abastecerse de agua», el vb. *aguar 2* se refiere al uso de la forma como término de cetrería. Empleado en este sentido, *aguar 2* se debe a un cruce del elemento lat. y del ár. *hawā* con la acep. de «lanzarse (un ave rapaz) sobre una presa». Para este último, vid. H. Wehr, Arab. Wörterbuch, ^{5}1985 p. 1364b. (P.M. Pitzer).
N. 2: En los diccs. hist. las formas de *aguar 1* y *aguar 2* se encuentran registradas indistintamente bajo el lema general *aguar*, cf. DiccHist. I 304b; MAlonso I 176b; DME I 179b; DHLE I 1092c, acep. 4).

REW – ; DEEH – ; BDEC -; DECH – .

aguar m.

1. «charco, pantano»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 340b1: por que en la çarça, e en la mata e en las verduras de los aguanares [Φ: *aguares*] cantan de noche estas ranillas verdezillas.

2. «aguadura»
[c 1275?] LCaballos 99 p 69: e quemel [sc. al caballo] las fendeduras del cuero con ello dos o tres uezes e perdra el aguadura [AB: *aguar*].

Deriv. de ⟶ *agua*.

N.: La palabra se formó mediante el sufijo *-ar* < -ARE que adquirió gran vitalidad en la derivación de nombres de lugar en esp.med. Los ejs. cit. son los únicos conocidos y no habían sido registrados hasta ahora. Faltan correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH - [ad *agua* I 79a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0485
DFG

aguarda f.

1. «el que custodia a los presos, guardia»
[c 1250] FZorita 633 p 290: Las guardas delos catiuos ayan quanto los pastores, sendas ovejas. Et tan bien los pastores, como las guardas [Ardemagni et alii 110r2: *aguardas*] siempre guarden de noche et de dia

2. estar en aguarda
«custodiar algo»
[1200-50] FazUltraMar p 158: Priso Joiade caveros e omnes e pusolos en guarda en Jherusalem. E priso Joiade al fil del rey e untolo por rey, e el e todo el pueblo pusieronle la corona en la cabeça e dixieron: "Biva el rey!" Salio Atalia a es roydo e veno al tiemplo, e estos que *estavan en aguarda* mataronla e pisaronla con los pies de los cavallos, e murio delant el tiemplo.

3. darse aguarda
3.1. «darse cuenta»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 234r43: Mas ellos non sen prouedieron nin *s*en *dieron aguarda* que el lugar era graue et morboso
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 40v29: & stuuo [sc. felipo] en vn çimjnterio do era [sic] monumentos muchos & començo con buenas paraulas a confortar alos suyos [...] que por esto quel se aquexaua no *s*en *dio aguarda* todos ni [léase: hi] houjeron grant desplazer pensando que era mal senyal que ental lugar los confortaua
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 70r5: qujmon estuuo vna grant hora que no *se dio aguarda* delas formigas las quales untaron daquella sangre todo el dedo mayor del piet de quimon.

3.2. «estar atento, vigilar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 178r55: et fue le mandado que repartiesse los legados en guarda por todas las naues & que *se diesse aguarda* que en ninguna manera no houiessen fabla nin consello en semble.

3.3. «dar importancia (a)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 126v15/17: et dize [sc. San Agustin] quelos Regidores no*s dan aguarda* quales son buenos o quales non mas *dan se aguarda* qui es lur sosmeso o quien non.

3.4. «sospechar, desconfiar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 126v61: los muyt claros et valientes duques [sc. Anibal y Scipion] se reguardaron enlas caras spantados et turbados marauellando se muyt mucho el vno del otro et honrrando se el vno al otro et *dando se aguarda* entramos cada vno por el miedo que auia dela suspicion delas cautelas del otro Mas ala fin non podiendo se acordar enla paz dexaron el negocio començado et mesclaron batalla [cf. texto lat.: suspexissent]

3.5. «precaverse (contra alg.)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 140r21: Achiles el qual quando uido uenir a Ector [...] sin ningunt deffendimiento el lo asallio subitament que Ector non *se daua aguarda* et lo firio de vna lança por el uientre
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 415r5: & assi fueron las cosas con turbaçion alas gentes del rey xersses qui proueydos no eran la ora de combatir. ni *se dauan aguarda*. & el rey leonides & sus gentes es assaber los espartos como ualientes se tenian toda ora ensemble & çercauan el rey de perssia por todo por lo matar o por lo prender.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 142r26: los priso a sobreuienta estando ellos seguros et non *dando se aguarda* del delos quales en aquella batalla segunt se cuenta fueron muertos .l. mill [cf. texto lat.: quamuis incautos circumuenisset]

DHLE I 1093c.

Deriv. de ⟶ *aguardar*, var. de ⟶ *guarda*.

N. 1: En el DHLE se cita como único ej. anterior a 1570 el testimonio recogido de la FazUltraMar (acep. 2.), pero es de notar que nuestro archivo de datos proporciona una documentación abundante de la palabra procedente de varias obras de Heredia. Con particular frecuencia encontramos la expresión idiomática *darse aguarda*. Vid. tb. la var. *darse aguardia*, s.v. *aguardia*.
N. 2: Por su forma se relacionan con el esp. *aguarda* el port.ant. *aguarda* «guarda», s. XIII (DELP I 155a), el occit.ant. *agarda* «hauteur, monticule, colline», s. XIII (LR III 426b) y ciertas palabras dial. del fr. (FEW XVII 522a).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardadero, a adj.

«que preserva, que guarda»
[fines s XIV] Sinonima p 113,5: Fadigon, i. amansadero, i. *aguardadero*.

Deriv. de ⟶ *aguardar*.

N.: El adj. *aguardadero* se doc. únicamente en el texto cit. Es equivalente del greco-lat. *fadigon* (M.: *fladigon*,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0486
DFG

Pl.: *filadigon*) que parece reproducir el gr. *phylaktikós* adj. «preservador, precautorio». G. Mensching, editor de 'Sinonima', remite al lector a la correspondencia *custodiens* en la fuente lat.: 'Calcado del latín *custodiens* usado en la fuente latina' (p. 223b).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardado, a part. adj.

1.«servido, cuidado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 355a31: Et assi fizo la noble donzella todas estas cosas e esta ondra al noble cauallero, [...]; et Thydeo, seyendo muy bien *aguardado* e muy alegre de la uentura que los sos dioses le auien dado, adormeçiosse

2. «escoltado»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 7,27 p 82: asmo commo casaria sus fijos et sus fijas, et commo yria *aguardada* [GA: *aguardada*; P: guardada] por la calle con yernos et con nueras

3. «protegido»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2032d(O): Auie en Alexandre Poro el oio ficado/ a qual parte que ȳua era bien *aguardado* [P: *aguardado*] – v 2040d(O): pero de sus uarones era bien *aguardado* [P: *aguardado*]

4. «custodiado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 253a9: Et buscaua Philomena que podrie fazer por salir dalli e non fallaua que; si quisies foyr, tenien la encerrada e *aguardada* [t.: guardada] por mandado de Thereo

5. «preservado, resguardado»
[1250-79] Alf X Lapidario 107v16: el quela [sc. piedra cornelina] touiere consigo en la hora de uenus. & el ascendente que sea la primera faz de libra; sera *aguardado* del danno delos mosquitos.

aguardadamente adv.

«resueltamente, sin vacilar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 179v23: Sobresto los de lacedemonia que eran los Spartos ca los Spartos & los Lacedemonios una yent son. como quier que ayan estos dos nombres tanto mas *aguardada mientre*. se a cogien a armas & se apoderauan. quanto mas entendien. que yuan alidiar con sieruos.

Del p.p. de ⟶ *aguardar*.

N. 1: El part.adj. no figura en los diccs.hist. A pesar de ser una forma poco usada, ha servido de base a un adv. que aparece ya en Alf X GEstoria IV.
N. 2: Un part.adj. *aguardado, a* se ha doc. tb. en port.ant., a partir del s. XIII (Cunha IVPM I 33c; DELP I 155a).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardador m.

1. «el que cuida un sitio, un objeto, etc.»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 145b2: E estos iudizios proue en muchos omnes de los que reciben los portiellos e de los que reciben sennorios de castiellos, e *aguardadores* de las casas de los aueres
[s XIV] BarlaamJosafat p 367,440(S): Estonçe el rrey [...] por mayor onrra avia los *aguardadores* de los ydolos.

2. pl. «escolta»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 864b(O): Yuan sen todos estos de cuesta ȝ delantre/ .x. mīll *aguardadores* [P: *aguardadores*] çerca del emperante/ todos auien hastas – v 1543b(O): Venien apres del Reȳ todos los senadores/ los perfectos uenien delant por guiadores [P: *aguardadores*]/ depues los caualleros que son defensores – v 2307c(O): Estos furon catados de todos los meiores/ por tal que non ouiessen dona los traedores/ ca que el o que ellos aurien *aguardadores* [P: *aguardadores*]/ non farien a ssus guisas los malos reboltores
[c 1230] Berceo StoDomingo v 532b: El cuerpo recabdado, tenidos los clamores,/ ixió end el obispo e sus *aguardadores*

3.1. «el que vigila un puesto»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 79r44: &' establesci yo sobrellos catadores & *aguardadores*. diziendo les; oyd la uoz de la uozina. & dixieron; non la oyremos. [cf. Vulg. Jr 6,17: speculatores]
[c 1350] SumasHistTroyana p 191,6: E sabiendo commo ya derecha mente los griegos se venian para la çibdat fizo sus caudillos e mando quales gentes guardasen a cada vno; e cada caudillo de qual parte auia de ser *aguardador*.

3.2. «vigía, atalaya»
[c 1250] FZorita 616 p 284: los alcaldes escoian en buena fe de cada collacion guardas, los quales dizen atalayeros, [...]. Et aquestos *aguardadores* ayan por gualardon de su trabaio sendos bueyes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0487
DFG

4. «centinela»
[c 1250] BocadosOro p 37,23: E quando durmiere el rey o trabajare en alguna cosa de sus sabores, mande requerir a sus guardadores [n: *aguardadores*], si guardan como deven.
[c 1250?] BuenosProverbios 23 p 119: Sy desguardaron los *aguardadores* por esso vos engañastes assy vos guardaron los cavalleros y por esso fuestes forçado, o como pudo entrar la muerte a la tu camara sin liçençia
[c 1275] Alf X GEstoria IV 237r17: Si desaguardaron los *aguardadores*. por esso uos engannastes.

5. «protector»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 470r4: mas dios todo poderoso non quiso sofrir dalli auant quelos *aguardadores* dela fe catholica fuessen depremidos. & el tyranno theodorico [...] fue punido por sentencia diuinal. – 625v43: grant cronica de Espanya conpilada por [...] don Johan fernandes de Eredia. [...]. Maestro humil & *aguardador* delos pobres de xpisto.

Cej. 15a; DiccHist. I 305a; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 177a; DME I 179b; DHLE I 1093c.

Forma de la familia de ⟶ *aguardar*, var. de ⟶ *guardador*.

N. 1: La palabra escasea en la lengua mod.; desde el s. XVIII los diccs. de la Acad. la califican de anticuada (DHLE).
N. 2: Corresponden al esp.ant. *aguardador*: el port.ant. *aguardador* «guardador», s. XIII (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c); el ital.ant. *agguardatore* «che considera, che guarda intensamente; osservatore, esaminatore», 1ª mit. s. XIV (GDLI I 254 a) y el fr.med. *awardeur* «inspecteur des métiers», s. XIV (FEW XVII 514a). En cat. ha sido registrado un adj. *aguardador* «que aguarda», sin fecha (DCVB I 314b).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardamiento m.

1. «cumplimiento, acatamiento (de una ley, una costumbre, etc.)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 348b35: philacteria tanto quier dezir como *aguardamiento* o remembramiento dela ley. – IV 144v38: Toda la materia que este propheta Aggeo ouo en su prophecia sabet que fueron estas cosas. [...]. Ell *aguardamie⟨n⟩to* del mester dell obispo. & el destruymiento de los regnos de los estrannos.

2. «acompañamiento (de alg. para protegerle), escolta»
[1330] JManuel ColDipl 482: me rrogauades que fuese vuestro compannon en esta yda [...]. Et sennor la mayor rason porque yo esto le enbie desir fue por estar en aquella tierra mas çerca de uos et que si por y ouiessedes dentrar que tomasedes de mi et de don Johan *aguardamiento* e serviçio en quanto nos pudiessemos.

DiccHist. I 305a; MAlonso I 177a; DME I 179b; DHLE I 1094a.

Deriv. de ⟶ *aguardar*, var. de ⟶ *guardamiento*.

N. 1: Forma usada muy raras veces; el DHLE recoge, además de los ejs. cit. *supra*, dos menciones de a 1508. A partir de 1803, la palabra figura en los diccs. de la Acad. con la nota de anticuada.
N. 2: Deben ser consideradas como correspondencias el port.ant. *aguardamento* «guarda, defesa», s. XIII (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c); el ital.ant. *agguardamento* «modo di guardare, sguardo (prolungato); considerazione, giudizio», c 1300 (GDLI I 254a); el fr.ant.(anglonorm.) *agardement* «bon plaisir», c 1230; el occit.ant. *agardamen* «aspect, air; attente» (FEW XVII 514a) y el cat. *aguardament* «acte d'aguardar» (DCVB I 314b).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardante part. pres./adj.

1. «que conserva»
[1408] CirugiaRimada 69r12: E avn es para esto melezjna muy alauada/ la fecha de çumo de yerua mora & de çeuada/ con cada melezina & melezina/ sea enbolcado el lugar con pluma de galljna/ E de suso fojas de algunos frios erbolantes/ que sean ala melezina *aguardantes* & enfriantes

2. «que se encuentra frente a frente con algo»
[1484] DocsAltoAragón 149,29: ȝ entremedio de las dichas buegas ha tres otras buegas siguientes ȝ la una al otra *aguardantes* de drecho a las dichas buegas

DiccHist. I 305a; MAlonso I 177a; DME I 179b; DHLE I 1088b.

Part. del vb. ⟶ *aguardar*.

N. 1: La forma, var. de ⟶ *guardante*, se encuentra doc. solamente en textos del s. XV, a saber en las dos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0488
DFG

fuentes indicadas *supra* y en otra de c 1430 que se cita en el DHLE.
N. 2: El mismo tipo de part. se usó en port.ant.: *aguardante*, s. XIV (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c), así como en fr.ant.(Flandes): *(estre) awardans* «avoir droit à un futur héritage», s. XIII (FEW XVII 522a).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardar v.

1.1. tr./itr. «observar algo para evitar que suceda algo indeseado, negativo, para evitar que algo sea robado o asaltado o que reciba daño; vigilar algo»
[c 1140?] Cid v 1822(ed.pal.): Salidos son de Valençia epienssan de andar,/ Talles ganançias traen que son a *aguardar.*
[c 1242] FBrihuega p 140: sea la casa *aguardada* fata otro dia.
[c 1250] BocadosOro p 151,22: e si non guardares [q: *aguardares*] la puerta, entrará el que non querries que entrase
[c 1250] VidalMayor VII 12,3 p 440: et el seynnor deue deffender ad aqueillos ynfançones et a todas sus cosas que an aillí et *agoardar* lealment et recebir las cosas [...] en el tiempo de periglo
[a 1253] FsNovenera 150: Todo ombre que mate uno a otro et entra en casa de cauayllero o de infançón ninguno, non deue el conceyllo la casa crebantar mas deuen la aderredorar et *agoardar* a derredor
[c 1255] Berceo Milagros v 681b: Dessemos al judío, goloso e logrero,/ no lo saqe Dios ende, *aguarde* [F: *aguarde*] so cellero
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 284a3: el dragon que guardaua [K: *aguardaua*] la huerta – II,2 p 329a11: «En balde *aguarde* yo en el desierto todas las cosas que deste omne eran, e non se le perdio y ninguna cosa – p 360a2: E yua Aydh delante del carro, e Oza en pos el *aguardando* el arca.
[1286] ColDiplOviedo 57 p 92b: Et otrossi quelos caualleros vezjnos delas villas. et ssennaladamentre los delos alardes que por ssi mismos *aguarden* las sennas enlas huestes
[1286] DocAlbaTormes 15 p 54: que [...] *aguarden* las sennas en las huestes
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 506a15: mando [sc. don Sancho] pregonar por toda la çibdad de Burgos que saliessen todos a *aguardar* su senna.
[c 1295] FsSepúlveda 75 p 92: Et otro ninguno, que non aya parte en la fonsadera, sinon los cavalleros que fueren por el conçeio, ȝ *aguardaren* la senna.
[c 1348] Poema Alf XI v 2249a: Las billas mandó çercar/ [...]/ e mandó que las *aguardasen*/ [...]/ commo dentro non entrasen/ zabras de ninguna parte.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 254,25: e alço a ti los ojos non veybles, por que arranques del lazo los mis pies. [...]. E tu non çesas de arrancar los; e yo a menudo auie en cada logar por asechanças derramadas. Ca nin duerme nin dormita que lo *aguarda.* [cf. texto lat.: qui custodis Israel.]

1.2. tr. «observar a alg. para evitar que se escape»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 72r: E des que sant pedro se vio suelto & fuera dela carçel & que auje ya pasado el grand peligro de las guardas que le *aguardaua⟨n⟩* enla carçel echo se en tierra
[c 1350] SumasHistTroyana p 216,22: E algunas vezes queria ella [sc. Andromaca] rebatar de las armas que tenian aquellos que la *aguardauan* por se matar con ellas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 133r23: el no pudie scapar por aquellas gentes quelo *aguardauan*

2.1. tr./itr./prnl. «observar a alg. para evitar que reciba daño, proteger a alg.; protegerse»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1396a(O): Caualleros ȳrcanos que Dario guardauan [P: *aguardauan*]/ estos eran muchos que quantos hȳ estauan – v 2032d(O): Auie en Alexandre Poro el oio ficado/ [...]/ *aguardaua* lo [P: *aguardaua*lo] Poro con el oio reguilado
[c 1235] Berceo SMillán v 201d: dormién ambos sos ojos tan bien asegurados,/ como si de mil omnes soviessen *aguardados.*
[c 1250] BocadosOro p 37,23: E quando durmiere el rey o trabajare en alguna cosa de sus sabores, mande requerir a sus guardadores, si guardan [nqeB: *aguardan*] como deven. E si fallare que alguno d'ellos non guarda como deve, pene-lo e tire-le aquel oficio. – p 186,29: El más sesudo de los omes es el que más guarda [on: *aguarda*] a sí de sí mesmo.
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 22r24: Cavalleros & peones fyrmemjente ljdiavan/ todos quanto podian asu sennor *aguardavan* – 28r28: querrya te *aguardar* commo a alma mja
[1251] CalilaDigna p 135,2020A: Ca dizen que quien faze vida con los malos, e non faz sus obras, non estuerçe de su maldat por *se aguardar*; ca non gualardona bien por el bien synon Dios solo.
[1255] Alf X Espéculo III 5,17 p 208: Mas del que ffuy desque vienen a fferidas o la batalla es buelta non ffuyendo con ssu ssennor para *aguardar*le o por ssu mandado, dezimos que ffaze mayor trayçión que éstos otros.
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 152r: quel piden por merçed [sc. los Ricos omnes al Rey] que se aparte a vn logar do le puedan conosçer por quel pueden *agoardar* que non Resçiba danno nin pesar dellos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0489
DFG

[c 1270] HistTroyana p 16,28: rruegouos que en todas guisas *aguardedes* mucho a Eufremes, el almirante, que non prenda mal ninguno
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 136b14: E caualgo luego Ector ante que todos los otros, con grand conpanna de caualleros que yuan con el que le *aguardauan* - p 164b42: non podrie seer que la reyna sola andudiese en la batalla que la ellas [sc. duennas amazonas] non *aguardasen* muy bien e la non siguiesen todas - IV 26r101: traye [sc. el Rey capadoco] consigo muchos delos barbaros que era de parte de su mugier. & en las guardas de sos cuerpos quel *aguardauan* - 88r54: Onde fue la companna de Aychan fijo de Safon con Jheremias pora *aguardar* le que non cayesse en las manos del pueblo - 73r7: & dieron le [sc. a pisistrato] una companna de guarda de so cuerpo que andudiessen con el. & quel *aguardasse⟨n⟩* toda uia.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 352a2: enbio el rey con ellos vn su fijo [...] et aun vna partida de los meiores quel *aguardassen*, ca aun non auie edat mas de XIIII annos
[c 1293?] Lucidario p 169: asi ordeno [sc. Dios] aca en tierra en dar a cada vna de las almas que son de rrazon, que te dixe, que ouiesen vn angel que la *agoardase*
[c 1385] LpzAyala Rimado v 661c: Puesto que todo aquesto falló bien concertado,/ pensaba luego en ál: e ponía cuidado/ de qué gente sería en la escala *aguardado* - v 841g: E sin más recelo e miedo e pavor,/ que sean en breve aquestos llegados/ e de toda fuerça muy bien *aguardados* [E: guardados]/ porque de violencia non ayan temor.
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 19 p 427: Al amigo e al enemigo non quieras contar tu seso e si tienes pecado non lo quieras descobrir, ca oirte ha e *aguardar*te *ha* e quasi defendiéndote el pecado aborresçerte ha [cf. Vulg. Ecli 19,9: et custodiet te]

2.2. tr. «asistir, ayudar a alg.»
[c 1250] Poridat p 31,19: Ui uuestra carta en que me mostrauades el pesar que auiedes et el cuydado por que yo non uos podia *aguardar* nin andar conuusco nin seer en uuestros conseios.
[c 1284] CienCapítulos 29,14: El amigo non es llamado buen amigo sy non *aguarda* a su amigo quando obiere cuyta

2.3. aguardar a alg. o algo de algo
«servir para evitar que alg. sufra, preservar a alg. contra algo»
[c 1250] FernánGonzález v 436c: por end non me deves por fallido tener,/ *aguardar*vos querria a todo mi poder,/ *de* por mengua de mi en yerro non caer.
[c 1250] VidalMayor I 8,5 p 23: Et el deudor es tenido de *aguoardar* en esto *de* todo dainno al fiador.
[1250-79] Alf X Lapidario 107v16: sera *aguardado d*el danno de los mosquitos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 136b10: e esto fazie ella [sc. Sarra] pora *aguardar* assu marido *de* muerte.
[c 1275?] LCaballos 23 p 16: El cauallo alazan corre bien por qual quier logar por que a las unnas bonas e es de buen coraçon, salvo por la xara o por otra espessura, porque a el cuerpo delgado e a menester de *aguar*[*d*]*dar*se [B: guardase; E: aguarse] *de* seer mulero - 25 p 17: El cauallo castanno pezeno se iulga en todo como el morziello saluo que deue seer mucho *aguardado* [BP: guardado] *de* seer mulero e minnon.
[1276-79] Alf X Formas 10v45: El .xxix. pora seer *aguardado* & defendido *de* todas desauenturas.
[1292] ColDiplAlbelda 91 p 135: E coñosco que he de *aguardar* a la dicha donna Maria *de* perdida e *de* menoscabo e *de* qual quier quel auenga por esta razon
[1343] JRuiz BuenAmor v 1668b(S): Miraglos muchos fase virgen sienpre pura,/ *aguardando* los coytados *de* dolor E *de* tristura
[c 1370-c 1424] CancBaena 495, 30 p 978: que Dios vos *aguarde de* mala prision
[c 1400] CarlosMaynes 17 p 171: el su galgo antél, que lo *aguardava de* las aves ȝ *de* las bestias que lo non comiesen.

2.4. aguardar(se) de alg. o algo
itr./prnl. «protegerse contra alg. o algo»
[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 76: E Socrat tenie un tiesto de tinaja en que seyen y en que *aguardava* [H: guardava] *d*el frio y de la calentura.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 11a33: fizo fazer por grand sabiduria un grand espeio, que ueyen en el uenir las naues por el mar [...]; y esto fizo el por *aguardar se d*otras yentes sil uiniessen guerrear por mar.

2.5. aguardarse de alg. o algo
prnl. «cautelarse, abstenerse de alg. o algo (para evitar daño), tratar de mantenerse alejado o apartado de alg. o algo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2394a(O): *nos* deuemos *aguardar* [P: guardar]/ *d*el que sabe sen lança ȝ sen espada matar.
[c 1250] BocadosOro p 37,25: E guarde [e: *aguarde*] *-se* de comer e e bever de mano de mugeres - p 51,19: Guardat-vos [Q: *Aguardad-vos*] *de* aquel a quien aborrescen vuestros coraçones.
[c 1250] VidalMayor VIII 25,4/5 p 487: assí empero que en todo caso *se agoarden* aqueillos que usan d'aillenas pasturas, *de* las sempnadas, *de* las uinnas et *de* los otros daynnos de los fruitos et de las árbores, et esto fagan curosament, et que *se agoarden* otrosí *de* las pasturas de los buyes
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 59v: Mas por que lo firio loca miente & non *se aguardo de* occasion; peche una libra de oro a los parientes del muerto.
[c 1255] Berceo Milagros v 377d: *de* buscarli pesar más *nos aguardaremos*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0490
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 156b40: Desta guisa que auemos dicho conseio Juno a Semele, en que puede aprender qui quisiere de cuemo *se* deue guardar [λ: *aguardar*] *de* conseio de enemigo a enemigo – II,2 p 174a45: ¿commo mandas que faga del ninno e *de* quales cosas *se aguarde* ella e el?
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 48r: E acordaron que se fuessen dalli. & que *se aguardassen* dend adelante *de* tal trayçion.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 564c: El cuerdo e entendido bien lo puede entender/ quánto mal e dolor en este mundo aver,/ e *d*ende *se aguarda*, con miedo de caer/ en aquel fuego malo que es mucho de temer.

2.6. prnl. «andar con cautela, precaverse»
[c 1140?] Cid v 568(ed.pal.): *Agardando* [ed.crít.: alegrando] *se*ua myo Çid con todos sus vassallos;/ El castiello de Alcoçer en paria ua entrando.
[c 1250] VidalMayor IV 12,15 p 270: dixo a los qui passauan dende de suso et de iuso: «Guoardat uos! Goardat uos!», et el qui traýa la bestia o el carro cargado o uazío clamó segunt la costumpne d'aqueilla tierra que se goardassen los omnes; quar qui assí faze assaber que *se agoarden*, no es tenido del daynno dado
[c 1255] Berceo Milagros v 437c: Un día por ventura, con la otra mesnada,/ metióse una femna flaquiella e prennada,/ non podió *aguardarse* tan bien a la tornada,/ tóvose por repisa porqe era entrada.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 88a25: que aperçibe a omne por que se trabage de *aguardarse* e rogar a Dios que lo guarde. – p 137a5: E toda la noche se velaron e *se aguardaron*, temiendo que vernien los troyanos sobrellos.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 8v: Ca des que es metido [sc. el omne mesquino] en su poder [sc. del diablo] muestrale & acarreale de vn pecado en otro engañado mas fasta la fin & non *se aguardando* tienelo preso toda su vida

2.7. itr./prnl. «tener cuidado (tratando de evitar algún riesgo o daño u otras consecuencias negativas)»
[c 1250] VidalMayor III 43,81 p 241: Et d'aquí adelant los escriuanos iurados se deuen esquiuar et *agoardar se* que non usen de tales cosas
[a 1253] FsNovenera 213: Et si esto non fazen los mayorales, *agoarden se* que non cayan en uerguença del rey o de los bailes.
[a 1254] FJuzgo Prólogo p 9a: mas *nos* devemos gardar [S.B. Bex. Malp.2. y 3.: *aguardar*] desti caso, que Dios non envie otra tal plaga sobre nos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 715a35: e *aguarda te* que se [sc. Dios] non assanne contra ti
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 164v59: tu *aguarda* que tu no gastes tu tiempo en vano
[1408] CirugiaRimada 24v1: *Aguardando* que non sea enla hultima hedad/ que es todo consigue la grand vejedat – 76v27: E *aguarda* que non yerres enel ljgamjento

2.8. tr. «defender»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2056b(O): Estor ȝ Polidamus dos uassallos leales/ *aguardauan* [P: *aguardauan*] al Reȳ commo sus naturales
[1255] Alf X Espéculo III 5,3 p 196: La otra manera de hueste que deuen ffazer llamándolos el rrey para acorrer villa o castillo que los henemigos touiessen çercado [...], ca deuen *aguardar* heredamiento de ssu ssennor que non ssean los henemigos herederos en ello.
[1283] Alf X Acedrex 3v49/63: Ell alferza anda auna casa en sosquino & esto es por *aguardar* al Rey & non se partir del. & por encobrir le delos xaques & delos mates [...] ayuntasse con los sus peones & bueluesse con ellos assi como si los esforçasse que non se partiessen & estudiessen en uno pora fazer lo meior & en esto *aguarda* assi & a ellos teniendo los unos antessi; & parandosse ante los otros. – 3v81: Los cauallos saltan a tres casas contando las dos en derecho dessi; & tomando la tercera en sosquino a qual parte quiere. E esto es a semeiança delos buenos cabdiellos que acabdiellan las azes boluiendo los cauallos a diestro & a siniestro pora *aguardar* los suyos; & uencer los enemigos.

3.1. tr./itr./prnl. «dedicar la atención e interés adecuados a algo o alg. ocupándose por su bienestar, velar por el bienestar de alg., servir a alg., cuidar de alg. o algo»
[c 1140?] Cid v 1547(ed.pal.): El obispo don Iheronimo, buen christiano sin falla,/ Las noches ȝ los dias las duenas *aguardando*.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1887b(O): Se fijo uaron fuere a ti lo embiare/ se Dios me de mal cura bien te lo guardare [P: *aguardare*]/ ata que nasçido sea nunca caualgare
[c 1235] Berceo SMillán v 165b: "Cinco somos los qe aquí moramos,/ avemos tales nomnes, tal sennor *aguardamos*
[1250] LAnimalias 49r35: E agora queremos dezir de como an a *aguardar* e a afeytar a las aues niegas que son criadas en las casas.
[a 1254] FJuzgo II 1,5 p 9b: E por esto deve mas *aguardar* [Malp.I., Esc.I. y 2.: guardar; Esc.6.: *agardar*] la salud de tod el pueblo, que de un omne solamientre.
[1269] DocsVillaverdeSandoval 79 p 135: et prometemos et otorgamos embona fe de *aguardar* et ayudar et de fazer algo al monesterio en vida et en muerte
[c 1275] Alf X GEstoria I p 388b27: Josue nunqua se partie de Moysen de *aguardar* le, e seruir le, e aprender del – p 431b1: Josue, que era su siruient, e su priuado, yl *aguardaua* tanto que fascas nunqua se partie del – p 471a42: e Josue, que era uaron bueno e entendie el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0491
DFG

bien en que Moysen andaua yl *aguardaua* mas que otro de tod el pueblo, salieral a recebir contral mont - p 475a8: Moysen, a quien *aguardo* el sienpre muy bien et leal mientre - II,1 p 145a11: aduxo esta su fija muy onrada mientre a aquel monesterio, e metio y con ella muchas monias fijas dalgo, [...], por que ouiesse Ypermestra de quien fuesse muy *aguardada* e muy seruida - p 223a7(tít.): de las duennas que *aguardauan* a la reyna Yno. - p 272a31: Persseo fue bien criado e bien guardado [K: *aguardado*] - p 357b9: Thideo fue luego guarido de sus llagas por los buenos maestros que ouo quel guardaron [K: *aguardaron*] bien. - p 367b35: Comendo estonçes Thydeo la donzella en su posada como la guardassen [I: *aguardassen*] yl fiziessen mucho lo quel ploguiesse. - II,2 p 63a43: E yras tu por las çibdades de Greçia *aguardada* e onrrada de conpanna de las onrradas duennas. - p 129a44: la infante Deydomia, [...], a quien Achilles amaua mucho e *aguardaua* sienpre mas que a todas las otras. - p 217b15: E en toda la tienda non albergaua otrie sinon Heli e Samuel solo, que lo guardaua [PR: *aguardaua*] e lo seruie. - p 249a24: E fueron con el grand parte de los omnes buenos que eran alli *aguardando*lo e onrrandolo commo a su rey. - p 316b7: dixome [sc. el rey a Dauid] el lugar a que me enbiaua; e que quando alli allegase, que y saldrian a mi de sus moços e sus siruientes aconpannar me e *aguardar* me. - p 330b23: E fueron con ella çinco mançebillas que eran suyas e que la *aguardauan*.
[1285] DocSJuanBurgos 105 p 160: prometemos [...] que nos bien e lealmientre *aguardemos* a uos, prior, e al conuento e a todo lo del uuestro monesterio
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 350a4: enuiol los fijos que andidiessen con ell yl *aguardassen*.
[c 1295] FsSepúlveda 75 p 92: El conçeio de Sepúlvega non sea tenido de ir en huestes, si non fuere con el cuerpo del rey, a *aguardar* tres meses, ȝ non más.
[fines s XIII] LTesoro I 163 p 80b: Et bien asi commo *se* ellas [sc. las gruas] *aguardan* en el camino, otrosi *aguardan* en el logar do albergan, o mas, ca sienpre la mayoral guarda a las otras que duermen, & aperçibe las que an de velar
[c 1400] CarlosMaynes 29 p 197: devía yo agora yazer en la mía muy rica cámara, bien encortinada [...], ȝ ser *aguardada*, ȝ acompañada de dueñas ȝ de donzellas

3.2. tr. «velar a un muerto»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 30v14: el conde castellano con todo su consejo/ fyzjeron le ataut byen obrrado sobejo/ [...]/ mando asus vasallos dela presyon sacar/ Mando les que venjesem asu sennor *aguardar*
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 324b3: e cercaron le [sc. a Orpheo] e firieron le de guisa quel mataron. Et los disciplos quel estauan alli oyendo [IJL: *aguardando*] quisieran tomar su cuerpo pora soterrar le

3.3. tr. «apacentar»
[c 1250?] BuenosProverbios 15 p 95: qui escoge seer señor de los siervos ante que de los forros es tal commo el que escoge de *aguardar* [H: guardar] bestias ante que los omnes

4.1. tr./itr. «estar alg. en un sitio hasta que ocurra cierta cosa o que llegue cierta persona, esperar (que)»
[1251] CalilaDigna p 325,5434B: Entro el ximio por un lugar que sabia, e *aguardo* el tasugo por un portyllo que entrara el ximio
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 377b47: Onde mejor sera para nos e mayor defendimiento que finques tu *aguardando* en la çibdat
[c 1348] Poema Alf XI v 778c: E en real sse echara/ aqueste bravo infante/ *aguardando* ssu algara/ que escapó malandante.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 450c: *aguardo* a don Fulano que me fuestes vos mostrar
[c 1400] CarlosMaynes 10 p 156: Et desque el rey se asentó a comer, Macaire, el traidor de linage de los traidores que esto estava *aguardando*, quando aquello vio, defurtóse

aguardar (palabra de) tiempo (e sazon) «esperar y poner atención a que sea el momento oportuno para hacer algo»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 264v18: ell omne sabio callara fasta tiempo. Mas ell orgulloso. & el non sabidor non *aguardara tiempo* [cf. Vulg. Ecli 20,7: non servabunt tempus]
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Cooper) II 5 p 439: E Çuleman, el soldán, andava *aguardando tiempo e sazón*, assí como ya oýtes, en cómo podiesse vengarse del daño que havía recebido.
[c 1370-c 1424] CancBaena 457,19 p 930: gentil Pedro de Luson,/ *aguardat tienpo e sason*/ para dar al grant Priuado/ vn desir metrificado
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 4 p 409: Fijo, *aguarda tienpo* e quítate de mal [cf. Vulg. Ecli 4,23: conserva tempus] - 20 p 428: el loçano e el nesçio non *aguardarán tienpo*. [cf. Vulg. Ecli 20,7: lascivus autem et imprudens non servabunt tempus.] - 27 p 439: el loco así como la luna se muda. En medio de los sesudos *aguarda palabra de tienpo* e en medio de penosos está cada dia. [cf. Vulg. Ecli 27,13: in medio insensatorum serva verbum tempori]

4.2. prnl. «contar con que algo ocurra»
[1264] ColDiplSigüenza 225 p 600: E como quierque nos non *nos aguardassemos* que el Rey de Granada farie tammaña falsedad e trayzion contra nos ganamos cartas de Inocenzio
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 38a41: E diz Filocoro que le comio luego todo, ca ellos non *se aguardauan* de tal cosa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0492
DFG

[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 200r: el emperador non *se aguardaua* de la traycion de so hermano

5. tr. «considerar, tener (por)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 87b45: tod aquel que seyendo uno desdize e quiere desfazer la creencia e la ley que una grand tierra tiene, e toda la yente, e su princep, e onrran, e *aguardan* por buena, contra muchos ua - IV 120v2: Del uieio testamiento. & prueuas que sien en los euangelios. & non las pusieron los setaenta trasladadores en los sos traslados. & muchas otras razones con estas; que *aguardamos* por la mayor obra.

6.1. tr. «mantener, conservar algo»
[c 1237] Berceo Sacrificio v 6a: La casa qe los clérigos avién de *aguardar*,/ en qui estos ganados solién sacrificar,/ departiéla un velo qe solié y colgar,/ entre la mayor casa e el santo altar.
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 18v15: Nuestrros anteçesores lealtat syenpre guardaron/ sobre las otras tierras ellos la heredaron/ por esto *aguardar* las muertes olujdaron/ quanto saber ovyeron por y lo acabaron
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 198a52: mas aquel nacido ganara auer e sera auenturado en ganar-lo e en auer- lo, mas dannar-lo-a e esparzer-lo a e non fincara en el ni·l sabra mantener ni *aguardar*.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 549a6: E lo uno por connoscer los omnes sus fijos que dexassen por herederos uerdaderos et *aguardar* sus linages por y, lo al por desuiar se destos males los que pudiessen, tomaron acuerdo de auer mugieres connosçudas - II,2 p 201a9: «¡Bendito sea el que el amor que auie con los biuos que lo guardo [R: *aguardo*] a los muertos!»

6.2. tr. «tener algo a su cuidado, guardar algo»
[1252] Alf X FsMurcia 13 p 19: Mando et otorgo al conçeijo de Alicant que ayan siyello conoçido de comun et senia a que *aguarden* pora sus apellidos et pora sus ayuntamientos et pora sus caualgadas
[c 1250] VidalMayor I 42,18 p 50: et si finca más, la pagua feita, del pretio, deue ser dada et *agoardada* a su seynnor con testimoniança de bonos omnes

6.3. tr. «no perder cierta facultad o capacidad»
[c 1250?] BuenosProverbios 28 p 145: viedovos de los comeres por tal que *aguardedes* el yngenio por enderesçar las cosas

6.4. tr. «guardar en secreto»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 208,29: ca atal es la confessión commo sseello de poridat que *aguarda* lo que es escripto en la carta de dentro por que ninguno non lo pueda ssaber.

6.5. tr. «retener algo en la mente»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 30r3: & lo que saliere dela multiplication *aguarda*lo. & depues faze en el zodiago en el grado del sol sennal.

7.1. tr. «preservar, resguardar»
[c 1250] BocadosOro p 145,10: E conviene, al que ha ganado algunt regnado, que lo guarde [q: *aguarde*] por fazer justicia. Ca muy grave cosa es ganar regnado, e más grave cosa es en lo saber guardar.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 185a12: sabe *aguardar* & mantener & retener amigos.
[1290] AnalesSevilla p 386: Ca tengo, que non serie mi honra en ser minguada en mio tiempo la honra de la Eglesia de Toledo, que yo he tan gran sabor de levar adelante, é de *aguardar*, pues siempre fue *aguardada* en el tiempo de los otros Reyes, mios antecesores, donde yo vengo.
[1288] ColDiplSancho IV 208 p 126: ȝ otrossi que la onrra de santa eglesia sea siempre *aguardada* ȝ acrescentada por nos
[1291] ColDiplSancho IV 391 p 260: yo tengo ȝ *aguardo* ȝ he en mi poder los Castiellos de Hyta ȝ de Cartagena [...]. Los quales Castiellos el dicho sennor Rey de Castiella me dió ȝ me fizo dar quelos touyesse ȝ los *aguardasse* fielmente
[1293] DocsValladolid 119 p 248: Et por quela Eglesia de Valladolit heredaron aquellos onde yo vengo, tengo por bien dela *aguardar*, et dela amparar

7.2. tr. «reservar (algo exclusivamente para cierto uso, para cierta persona)»
[c 1250] VidalMayor IV 13,34 p 275: E demás boualares son ditos los logares que son *agoardados* pora pasto de buyes
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 375a32: «¿Este es el amor que tu *aguardas* a tu amigo?»

8.1. tr. «seguir a alg. o el ejemplo de alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 973d(P): Lo que a mj uirdes non qujero que al fagades/ sy delante non fiero non qujero que firades/ mas quando yo firiere qujero que vos firgades/ mjentes querre meter commo me *aguardades* [O: queredes]
[c 1350] SumasHistTroyana p 241,28: Amigos mios e buenos parientes, oy paresca la vuestra noble ardideza, e ruegouos que oy me *aguardedes*, que sabed que oy [...] tomare emienda de la desonrra que ayer reçeby
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 6 p 412: E si vieres algunt sabio *aguárda*le e los grados de sus puertas fuelle tu pie. [cf. Vulg. Ecli 6,36: evigila ad eum]

8.2. tr. «obedecer a alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 388a34: alos uieios amonesto [sc. Moysen] e rogo los que *aguardassen* bien assus cabdiellos e los oyessen cada uno al de su

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0493
DFG

linage. – p 427b8: dixo les que si ellos a este angel bien *aguardassen*, que El serie enemigo de sus enemigos dellos

9.1. tr. «observar algo, atenerse a algo»
[c 1250] VidalMayor I 35,8 p 44: Si empero en otra uilla quisiere peyndrar, *agoarde* la manera de peyndrar, segunt que en los paramientos et en los casos es puesto et goardado. – 62,12 p 101: Empero siempre deue ser *agoardado* aqueillo que los testigos sean del logar
[1259] Alf X LCruzes p 10b11: Et assi como son de guardar estas cosas sobredichas en las coniunctiones de las planetas, assi son de *aguardar* en las coniunctiones et en las oppositiones de las luminarias
[c 1275] GEstoria IV 258r80: *aguarda* iusticia. & dios te la dara.

9.2. tr./itr./prnl. «poner atención a alg. o algo, fijarse en algo»
[c 1250] BocadosOro p 91,12: E quando el señor non *se* guardare [nq.: *aguardare*] en sus cosas, e cuydare que él se abonda en sí mesmo, estonce podrá pasar a él, el que va contra él.
[c 1250] VidalMayor III 43,34 p 235: Et porque de los ennadimientos conuiene fazer mentión, *agoarden* et caten bien qui los instrumentes examinan.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 120r58: ca muy poco pro tiene emendar los libros si non *aguardare* con grand femencia ell emienda dellos.
[c 1275?] LCaballos 127 p 97: e poner le [sc. al cauallo] muchas uezes feruient sobre el sobrehuesso tantas uezes fata que se parte el cuero blanco, e guardar [B: *aguardar*] fata .vij. dias que non sele moie nin sele coma.
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 242v: E ssopieron esso los pobres de las ouejas que me *aguardauan*. [cf. Vulg. Za 11,11: qui custodiunt mihi]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 139v: poco valia lo que el [sc. pobre] auja en su caxa o en sus graneros pues que el *aguardaua* o cobdiçiaua si lo de otro no & no conto lo que el auja conquerido mas lo que Remanja a conquerir o ganar [cf. texto fr.: puisque il ne beoit se à l'autrui non]
[1408] CirugiaRimada 1r18/24: *agoardando* en cada tumor & tumor/ la espeçia dela sufiçiente humor/ [...]/ E sigujentes las [sc. apostemas] fechas por agosidat/ & eso mesmo las fechas por ventosidat/ *agoardando* en todas sus particularias

9.3. tr. «respetar y conservar cierto uso, tradición, costumbre»
[c 1237] Berceo Sacrificio v 174c: A la razón vos quiero de la hostia tornar,/ quántas cosas devemos en ella mesurar;/ sex razones devemos en ella *aguardar*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 477a24: Despues quel esto ouo dicho del mal delos ydolos, castigol en pocas palabras delas tres fiestas quel mandara fazer enel anno como gelas *aguardassen*, e otrossi delas offrendas, e delas primicias – IV 190v85: que siempre *aguardassen* aquella fiesta daquella guisa cadanno ellos & so linnage
[1385] ColDiplCalceatense 129 p 222: E por ende nos agora seyendo certificado de la dicha costunbre loada e *aguardada* e aprouada todo tiempo, loamos la e aprouamos la e mandamos gela guardar

10.1. tr. «tratar a alg. con respeto y tolerancia»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 48a28: et yuramos les por el nombre del nuestro sennor Dios que los *aguardariemos* [R: *agardassemos*; λM: guardariemos] e que les non uuscariemos mal ninguno nin pesar
[c 1295] GConqUltramar(S) III 350 p 273: e guardavan a los mercaderes quanto podían, [...]; e mostrávanles grande amor en todas las cosas, en honrrarlos mucho e en *aguardar*los.

10.2. tr. «reverenciar a alg.»
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 200r: E quando alexis un hermano del Emperador Quirçac sopo que el Emperador estaua folgando en aquella abbadia dixo a su mugier que querie yr a su hermano el Emperador a *aguardar* le

10.3. tr. «cortejar a alg.»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 463a: De aquel día en adelante, *aguardo* [N: guardo] a los contadores

10.4. tr. «estimar a alg.»
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 47 p 205: pues el amor te deue vençer, que pues amor has a tus amigos, que tal cuenta fagas dellos e asi los guardes [Admyte 0: *aguardes*] commo a ti mesmo.

10.5. tr. «sentir y mostrar respeto y devoción por una persona o por algo»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 18d: Vivié con sus parientes la sancta creatura,/ el padre e la madre queriénlo sin mesura;/ [...]/ en *aguardar* a ellos metié toda su cura.
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 50v14: Todos chycos & grrandes ala pyedrra juraron/ commo asu sennor ansy la *aguardaron*
[c 1255] Berceo Milagros v 74a: Amigos, atal madre *aguardar*la devemos [cf. texto lat.: eam honoraverit]
[c 1270] Alf X PCrónGen II p 414b24: fagamos una ymagen de piedra a semeiança del conde; et yuremos sobrella de la *aguardar* – p 671a29: et era de *aguardar* [sc. don Alffonsso ninno] por las muestras de muchos bienes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0494
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 452b22: e *aguardauan* lo como a princep.

10.6. tr. «rendir culto a alg. o algo, venerar a alg. o algo»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 756a: Atal sennor devemos servir e *aguardar,*/ que sabe a sus siervos de tal guisa onrrar
[c 1275] Alf X GEstoria I p 132a18: Ca los omnes dalli, [...] ni *aguardauan* los sanctuarios, nin los logares onrrados, nin catauan las fiestas - p 687b6/7: Pharaon significa el peccado original [...]. E departen adelant los sabios quelos egipcianos que *aguardauan* a Pharaon, que son los diabolos que *aguardauan* a este peccado - p 715a35: ca este tu Dios que esta en medio de ti, Dios amador e celoso es, e *aguarda* aEl - p 719b32(tít.): Como cuenta Moysen al pueblo los bienes queles uernan, si *aguardaren* a Dios, e si non ya luego los males queles uernien. - II,2 p 396a39: Esfuerçate e sey fuerte varon. E guarda [P: *aguarda*] a tu Sennor Dios de guisa que andes en las sus carreras

11.1. tr./prnl. «respetar, obedecer, cumplir o estar dispuesto a cumplir disposiciones, reglas, leyes, etc.»
[1200-50] FazUltraMar p 74: Agora, si oyeredes my voz, *aguardaredes* myo fyrmamento, e seredes myo peguiar [cf. Vulg. Ex 19,5: custodieritis pactum meum]
[1238] ColDiplTeobaldo I 71 p 106: ternan et *agardaran* por siempre el mandamiento del Apostoligo.
[1248] DocsLeoneses(Staaff) 78,35 p 133: se poruentura algun ho algunos de nos uenermos contra este fecho pechemos ala parte quelo *agardar* quinentos. morabedis.
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 10r10: pero xristianos somos & la tu ley *aguardamos*
[c 1250] VidalMayor III 7,18 p 193: saluo el attempramiento del fuero que sea *agoardado* a los fillos en las cosas mouibles - IV 32,6 p 295: que *agoarden* aqueilla partilla. - 34,8 p 298: aqueillo mismo es de tener et de *agoardar* lo que de cerqua en el fuero de iuso es dito. - V 6,2 p 335: deue siempre *agoardar* aqueillo muit cuerdament - VI 4,19 p 395: el paramiento será *agoardado* - VIII 4,3 p 463: tregoas et pazes et asseguramientos queremos que iuren de tener et de *agoardar* - IX 9,4 p 501: et demanden por bona fe et sin engayno que los fueros sean bonos, et *agoarden* aqueillos et atengan et fagan atener et *agoardar* como leyales uassaillos
[1251] ColDiplTeobaldo I 145 p 181: Et nos don Thibalt, [...], queriendo *agoardar* los buenos fueros
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 4v: si la tregua *se* deue *aguardar* entre los enemigos. mucho mais se deue seer guardada entre los principes.
[a 1254] FJuzgo II 3,1 p 29a: Los sennores quanto mas deven iudgar [Esc.6.: *agardar*] los pleytos, tanto mas deven guardar de los destorbar.
[1254] ColDiplFitero 7 p 549: et que gelas [sc. las cartas] *agoardedes* et gelas deffendades
[1256] FRealBurgos 6r22: mandamos que quando quier que auenga finamyento del rey; todos *aguarden* al sennorio.
[1259] Alf X LCruzes p 18b33: las yentes despreciaran la ley, et non la *aguardaran*.
[1260] DocsAltoAragón 2,32: prometo a bona fe, [...], de tener ȝ *agoardar* a todo mjo poder las conuenienças deuantditas.
[1263] FsSantiago p 287: el arçobispo non quier *aguardar* esta Sentencia.
[1264] DocsLingCast 134,12: ȝ queriendo *aguardar* los priuilegios
[1265] DocsMadrid 84 p 65: otorgámosvos que mandaremos saber de vos como sedes *aguardados* é tenidos á derecho
[1266] ColDiplAlbelda 37 p 62: *aguardando* las posturas que son en esta carta, [...] yo don Fferrant Periz [...] prometo e iuro sobre la Cruz e los sanctos euangelios que lo *aguarde* en todo e por todo en quanto yo podiero
[1267] ColDiplAlbelda 43 p 68: obligome de *aguardar* e de complir todas estas posturas
[1270] DocsAltoAragón 15,49: atorgamos [...] edefer *aguardar* o catar todas las conditiones
[c 1275] Alf X GEstoria I p 348b5/7: E desi dixol queles mandasse que esto *aguardassen* ellos siempre. E dize maestre Pedro que esta manera de sacrifficar e de offrescer *aguardaron* los iudios fasta que uino ell Euangelio - p 424b24: E cuenta Josepho que demientre que este mandado fue *aguardado*, tan bien uiuien las cosas - p 734b4: *Aguardaras* lo que ouieres dicho - II,2 p 157a3: dixeron que ternien e *aguardarien* muy bien las posturas. - p 281b47: non *aguardaste* tu lo que te el mando. - IV 62v6: & non fiziemos como tu nos mandaras. nin lo *aguardamos* como nos fuesse bien. [cf. Vulg. Dn 3,30: sicut praeceperas nobis] - V 189v11: aquellos que *aguardan* fiel & sabia mientre los officios que les son dados
[1282] DocsInedAlfonso X 9 p 121: Et si por la uentura yo Infante don Sancho non *aguardasse* todo esto
[1284] ColDiplSancho IV 35 p 22: queles *aguardedes* los priuilegios ȝ las cartas que ellos tienen
[1285] ColDiplSancho IV 52 p 34: por muy grand uoluntad que oujemos de servir a dios ȝ *aguardar* alas eglesias todos los derechos
[1286] ColDiplSancho IV 118 p 75: fazedes *agardar* las cartas
[1288] ColDiplRoncesvalles 305 p 399: e *aguardara* lo que es hordenado
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 334a38: Este Ocha era muy alto clerigo en su ley [...] et la *aguardaua*
[1290] ColDiplAlbelda 86 p 119: toda cosa que nuestro señor Obispo mandasse e iudgasse, ordenasse,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0495
DFG

laudasse, [...], que lo rreçebiessen *aguardassen* otorgassen e conpliessen en todo
[1291] ColDiplSancho IV 388 p 258: *aguarden* al dicho sennor Rey de Aragón ȝ a sus herederos todos los pleytos
[1296] HermandadAlavesa 2 p 107: non fue tan bien *aguardado* nin cumplido lo que fue ordenado et puesto por la hermandat – p 108: Et porque todo esto sea *aguardado* meior
[1322] DocsPolNavarra 31 p 518: en tal manera que la composition de la paç, [...] sea tenida et *agoardada*
[1327] ColDocAlf XI 119 p 219/220: porque el derecho de nuestro señor el rey fuese *aguardado* [...], e por *aguardar* seruiçio del rey e que se poblase el dicho logar
[1340?] ColDiplAlbelda 154 p 251: *aguardando* ssu derecho al prestamero.
[c 1400] BibliaJudCrist II Par 6 p 51: E agora, Señor, Dios de Ysrrael, *aguarda* a tu sieruo Dauid, mi padre, lo que le fablaste [cf. Vulg. II Par 6,16: imple servo tuo patri meo David]

11.2. tr. «cuidar que se cumpla (una ley)»
[a 1253] FsNovenera 141: Nuill ombre que mayoral sea de conceyllo, ha de seer en la uilla el un mayoral por *agoardar* los dreytos del rey de calonia ninguna si caye, et por esto'l da el rey el diezmo de toda calonia

11.3. tr. «resguardar, garantizar (ciertos derechos)»
[c 1250] VidalMayor III 43,72 p 240: Porque la rigor et el poderío del fuero por ende está establido en medio que a cada uno *agoarde* et tienga sus dreitos
[1288] ColDiplSancho IV 208 p 126: que las sus casas de morada delos nuestros clérigos que sean franqueadas ȝ *aguardadas* segunt lo son las de los fijos dalgo de Castiella.
[1302] JuderíasBurgal p 53: y despues le lleve el tal judio o judia que se le debiere la deuda ante el juez y mandandoselo pagar sea tenido y obligado a le *aguardar* treinta dias despues de ser conbençido en juiçio

12.1. tr. «acompañar a alg.»
[c 1140?] Cid v 1449: Hyas espiden e pienssan de cavalgar,/ el portero con ellos que los ha de *aguardar*;/ por la tierra del rey mucho conducho les dan.
[c 1252-56] Berceo StaOria v 51c: Entraron por el Cielo que avierto estava,/ alegróse con ellas la cort que y morava;/ plógolis con la quarta que las tres *aguardava*,/ por essa serraniella menos non se preciava.
[a 1254] FJuzgo V 7,19 p 99a: mandamos en esta ley que [...], todos *aguarden* [Toled., B.R.I y Malp.2.: *aguarden*] el rey en la hueste
[c 1275] Alf X GEstoria I p 188b41: *aguardar* te quiero en esta carrera.» – p 611b11: el su can quel *aguardaua* – II,2 p 283a42: te *aguardare* por do quier que tu fueres – p 360b31: E el rey otrosi fuese para su posada con otros muchos que le *aguardauan* – p 374a19: E yua [sc. Dauid] descalço, e la cabeça cubierta, e llorando; e el pueblo todo, que lo *aguardaua*, otrosi todos sus cabeças cubiertas e llorando. [cf. Vulg. 2 Rg 15,30: omnis populus qui erat cum eo] – IV 64r16: fablo a aquellos quel *aguardauan*.
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 153v: E el Rey dio les guardas que los *aguardasse⟨n⟩*.& los pusiessen en saluo.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor V 364 p 482: su fijo, que andaua *aguardando* a su sennor et seruiendol quanto podia
[c 1350] SumasHistTroyana p 308,25: E ya por cuerpo non quieras que te *aguarde* non podras defender que la mi alma non te siga
[c 1385] LpzAyala Rimado v 451b/453a: Don Fulano, del Consejo, sale bien a medio día./ Yo luego vo con él, *aguardar*le [N: *aguardando*le] toda vía,/ [...]/ Pero nunca·l desanparo, sienpre lo vo *aguardando* [E: guardando]. – v 459a: »Vos a ellos *aguardad* [N: *aguardat*]

12.2. tr. «acompañar a una persona o a un personaje quien por su categoría solía llevar acompañamiento, escoltar a alg.»
[c 1140?] Cid v 2930: adelinó poral palaçio do estava la cort,/ con elle dos cavalleros quel *aguardauan* cum a sseñor. – v 3122: En un escaño torniño essora mio Çid posó,/ los çiento quel *aguardauan* posan aderredor.
[p 1234-a 1253] FAntNavarra 6 p 30: et los ricos omes pueden *agoardar* [M4: *aguardar*] l'alferiç que traye la seyna del rey
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 432b21/26: Et por ende [sc. el rey Pigmalion] enuiol dezir [sc. a su hermana] que se uiniesse pora el; y enuiol sus homnes como en razon que la *aguardassen* [LM: guardassen] e uiniessen con ella. – II,2 p 153b21: E la reyna, [...], aquel dia por avenimiento non cato ella de yr muy *aguardada* de sus duennas commo solie. [...]. E Pirro aguijo aquella ora quanto mas pudo e pusose con ella bien *aguardado* de sus compannas. – IV 58v67: mando [sc. la reyna thamaris] a sus compannas & a sus poderes que *aguardassen* a su fijo.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 80 p 157: Mucho era a gran maravilla la gente que venía a ver el Cavallero del Cisne quando salió del campo. E yva con él aquellas compañas *aguardándo*lo
[c 1348] Poema Alf XI v 1277a: entraron un día/ estos reyes en una tienda/ con muy grand cavallería/ que los reyes seían *aguardando*,/ fijos dalgo bien sin miedo
[c 1350] SumasHistTroyana p 302,9: E en el nauio que ella [sc. Elisa Dido] entro posieron todas las harcas del auer, e en las otras naues en que yuan los omnes del rey que la *aguardauan* metieron las otras harcas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0496
DFG

13.1. tr. «mirar, observar»
[c 1140?] Cid v 1058: Aquí dixo el comde: «de voluntad e de grado.»/ Con estos dos cavalleros a priessa va yantando;/ pagado es mio Çid, que lo está *aguardando*,/ por que el comde don Remont tan bien bolvie las manos.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2020a(O): Mientre un a otro estaua *aguardando* [P: *aguardando*]/ venioron dos uenaulos por layre uolando – 2041a(O): Aun seȳa Poro guardando [P: *aguardando*] la musaranna/ seȳa segurado sobre fiuça uana
[1252] ColDiplCarmona p 7: Mando et otorgo otrosi que non aya senna a que *aguarden* si non la del sennor de carmona.
[1256-65] Alf X Part II 9,16 p 71: Griegos et romanos [...] fueron los primeros que ficieron señas por que fuesen conoscidos los grandes señores en las huestes et en las batallas: et otrosi porque las gentes et los pueblos se acabdellassen *aguardándo*los [Esc.6., B.R.4.: *aguardándo*las], parando mientes á ellos
[c 1275] Alf X GEstoria IV 119r90: Otrossi auie y dados siete principes de persia & de Media. que *aguardassen* alos Reys en sos fechos. &' quando los uiessen trasgreer & fazer cosas dannosas [...] que ge lo mostrassen yl castigassen
[1342-50] Alf XI LMontería III 24 p 119b: et es monte llano, et non a bozeria njn armada ninguna sy non *aguardar* los canes por saber a qual parte va el venado
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 59r40: Et Brenyo assi commo entro en los templos et *aguardo* a aquellos ydolos. Paro bien mientes como eran fechos.
[c 1400] VidaFilósofos p 371: con estrumentos estava *aguardando* las estrellas.

13.2. tr. «acechar»
[c 1140?] Cid v 308: Mandó el rey a mio Çid *aguardar*,/ que si después del plazo en su tierral pudies tomar – v 839: Todos los días a mio Çid *aguardavan*/ moros de las fronteras e unas yentes extrañas
[1251] CalilaDigna p 124,2134B: E el otro pagose de aquello que le oyo dezir, e el fuese para su posada e *aguardo* a un fijo que tenia aquel ome [...]; e furtogelo que non lo vio ninguno – p 257,3950A: e vido [sc. el mur] un liron que le yazia en çelada, e cato a suso e vido un buho en un rramo del arbol que lo estava *aguardando* por lo matar.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 371a31(tít.): De como uinieron nueuas al rey Adrastro que se guisaron los de Thebas [λ: que los de Tebas le *aguardauan*] – 69v24:'& eran amos enamorados della [sc. Susanna]. [...]. & *aguardaua*⟨*n*⟩ pora ueer la cadauno dellos. [cf. Vulg. Dn 13,12: et observabant cotidie sollicitius videre eam.]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 462b34: entro [sc. Hali] en banno, y dentro en el alcaçar; et algunos daquellos que dizien castrados quel *aguardauan* mataronle y dentro

14.1. tr. «estar en contraposición»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 296r45: Et guarda muyto que la luna no sya enel signo de cancro o enel signo de pex et guarda que el sol no *aguarde* la luna – 296v11/16: Et aquesto es feridas opor otra manera mas no abriendo las uenas quando la luna sera crexiente et no la *aguardan* las estrellas adanyables [...] Et aquella luna sya con el signo de veneris o quela *aguarde* aquesti signo de uenus

14.2. prnl. «enfrentarse»
[1283] Alf X Acedrex 4r33/35: Los peones otrossi como quier que puedan yr a tercera casa la primera uez si quisieren; non pueden tomar en ella mas tomaran en sosquino yendo adelante a una casa. E esto es a semeiança delos peones que se non pueden ferir estando en derecho ell uno contral otro *aguardandosse*

15. tr. «corresponder»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 307v10: Et siet son las planetas et siet son los dias et el çerco de la luna es setenario et los dias del beuer de la mediçina son siet [...] et muytas otras cosas que *aguardan* et perteneçen al conto de siet

16. tr. «ser conforme a algo»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1097d: «¿Quién es el que non sabe», este santo dezía,/ «que Dios todas las cosas faze de cada día,/ e fizo e fará, esto qualquier sabría,/ e todas las ordenanças *aguardan* [N: *aguardar*] la su vía?

Cej. 15a; DiccHist. I 305b; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 177a; DME I 170a: *agardar*; 179b; DHLE I 1094b.

Deriv. de ⟶ *guardar.*

N. 1: La palabra *aguardar* pertenece a la familia del vb. *guardar* que por su parte proviene del galorrom. (fr.ant. *guarder/garder*; occit.ant. *guardar/gardar*). Es muy probable que se haya formado según el modelo del galorrom. *ag(u)arder, ag(u)ardar*, a no ser de que haya sido tomada directamente de las lenguas hermanas.
N. 2: Algunos textos o mss. anteriores al s. XIV ofrecen la var. *agardar*: [c 1140?] Cid, acep. 2.6.; [1238] ColDiplTeobaldo, acep. 11.1.; [1248] DocsLeoneses, acep. 11.1.; [a 1254] FJuzgo, acep. 11.1.; [1286] ColDiplSancho IV, acep. 11.1. En un gran número de textos, mayormente arag. o nav., se encuentra doc. *agoardar*. Para más información sobre esta grafía, vid. M. Alvar, Estudios sobre el dialecto arag., I, 1973, 2.3., y

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0497
DFG

Carmen Saralegui, El dial. navarro en los documentos del Monasterio de Irache (958-1397), 1977, 4.1.
N. 3: Le corresponden al esp.ant. *aguardar*: el fr.ant. *ag(u)arder* «regarder, voir, examiner», c 1180, «réfléchir», c 1185, «attendre», s. XIII, «garder, préserver, garantir», s. XIII, «observer», c 1300; el occit.ant. *ag(u)ardar* «garder, conserver, contempler, protéger», c 1290 (FEW XVII 513b; LR III 426b); el port.ant. *aguardar, agardar* «guardar, esperar, acatar», s. XIII (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c); el ital.ant. *agguardare* «guardare attentamente, osservare, considerare», a 1306 (GDLI I 254a) y el cat.ant. *aguardar* «respectar», a 1336, «mirar», 1561 (DCVB I 314b; DECat. IV 700a).

REW – [ad 9502]; DEEH 178b [s.v. *wardon*]; BDEC 308a [s.v. *guardar*]; DECH III 247a [s.v. *guardar*].

aguardia f.

darse aguardia (de)
«darse cuenta (de algo)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 102v12: Et desta manera todos los otros andando mirando Rebueltos enlos Juegos que se fazian non*se daua*⟨*n*⟩ *aguardia de*las celadas delos amigos

Deriv. de ⟶ *guardia*.

N.: La expresión *darse aguardia (de)* que se lee únicamente en Heredia CrónTroyana, es var. de la fórmula más frecuente *darse aguarda* que tb. se doc. en obras de Heredia (vid. s.v. *aguarda*, acep. 3.1.). El deriv. *aguardia* no había sido registrado hasta ahora y no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

[aguardiente] f.

«cierta bebida alcohólica obtenida por destilación del vino o de otros líquidos fermentables»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 13r33: entre las otras cosas trobaron hy grant cuantidat de *agua ardent* – 24v58: dixo los que scarguasen la nau et de continent scarguada mando la cremar gitando yde *agua ardent* con todo lo que era suso
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 24 p 142: El *agua ardiente* es caliente y seca en tercero grado

DiccHist. I 306b; MAlonso I 177b; DME I 181a; DHLE I 1099b.

Compuesto de ⟶ *agua* y ⟶ *ardiente*.

N. 1: La grafía compuesta *aguardiente* se registra a partir de c 1406. Tuvo que competir desde entonces con la var. hiática *aguaardiente* que aparece doc. hasta 1726, y además con el grupo léxico *agua ardiente* que llega hasta fines del s. XVIII (DHLE). El contexto cit. de [c 1381] SevillanaMedicina JAviñón demuestra que la forma med. fue de género fem., a diferencia del mod. *aguardiente* que es preferentemente de género masc.
N. 2: El compuesto es común a los rom. hisp., cf. el cat. *aiguardent* f. o m., s. XV (DCVB I 344a), el port.ant. *agua ardente*, s. XV, mod. *aguardente*, s. XVI (Cunha 23a; IVPM I 34a) y el gall. *augardente* f. (DiccXerais 93b).

REW 570; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

[aguasal] f. (?)

«caldo»
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 42r: Et si ouiere algunos delos uillanos flacos o uieyllos labren apart & si el alcalde iurgare que los seynores que lis den algun dia enla semana *agoa sal* deuen auer del queso rayllado.
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 39r: Et alas perdizes que se dan en *agua sal* o en adobo de vinagre con su pluma este mesmo faga tajo saluo que non son menester poner sal njn çumos

DiccHist. I 307a; MAlonso I 177b; DME I 181a; DHLE I 1102b.

Compuesto de ⟶ *agua* y ⟶ *sal*.

N. 1: J. Corominas y J.A. Pascual, autores del DECH, consideran como plausible la etimologia AQUAE SAL o la procedencia de la forma esp. de una forma preliteraria del gascón. En vista de las estructuras morfológicas que presentan las correspondencias en los demás rom., creemos que más bien se trata de un compuesto de yuxtaposición.
N. 2: El primer ej. de la palabra que se cita en el DHLE es la mención 'salsa o *aguasal*' en [1490] APalencia II 249b. Nótese que la forma se usó además como topónimo, cf. [1342-50] Alf XI LMontería III p 51a:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0498
DFG

'fasta [...] al Uado de *Agua Sal*.' En este caso tuvo el significado de «agua salada».
N. 3: Son formaciones paralelas el cat.ant. *aigua-sal* f. «aigua molt carregada de sal per conservar-hi carn o per altres usos», a 1478 (DCVB I 345a; DECat. I 97a); el occit.(prov.) *aigo-saou* f. «saumure» (FEW XXV 67b), (bearn.) *aque-sal* (DECH I 80a) y el ital.(dialectos centr. y merid.) *acquasale, etc.*, f. «intruglio di acqua, olio, sale, peperoni piccanti, alloro, aglio; minestra di pane, sale, cipolle, uova, ecc.» (LEI III,1 519).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 80a [s.v. *agua*].

aguatorno m.

«recodo en el caz del molino en el cual la corriente de agua adquiere mucha fuerza; compuerta»
[1311] DocsAltoAragón 94,33: ȝ podades hedificar ȝ construir molino por afarina ȝ por amallyos en el dito molinar, con mualas ȝ fustas ȝ cequias, aguaductos ȝ *aguatornos* ȝ todas otras cosas necessarias al dito molino

Compuesto de ⟶ *agua* y ⟶ *torno*.

N.: La forma compuesta, no registrada hasta ahora, se encuentra doc. únicamente en los DocsAltoAragón. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *agua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH - [ad *agua* I 79a].

aguaza f.

«humor acuoso»
[c 1275?] LCaballos 54 p 33: Faze se [sc. fistola] por golpe de piedra o de fuste o de otra cosa semeiable, e machuca se la carne e faze se como uenino, non como el cocho mas como entre *aquaza* e uenino e manando muchos dias cuela se la carne del espalda e uazia se. – 55 p 34: estos humores fazen se *aguaza*, quier dezir tanto como flema que no es quaiada e es entre uenino e agua [...]. E esta dolencia mientre es *aguaza* guaresce en esta guisa: [...]. E esto se faga por que quiebre la bexiga e non se pueda en ella encerrar *aquaza* [ABP: *aguaça*] ninguna. – 58 p 37: E fazen se [sc. bexigas] de aiuntamiento de malos humores, e fincha se e leuanta el cuero assi como una auellana e faze se buelta como venino, e dizen le *aguaza* [B: aguaz] – 72 p 50: Ay otra natura de sarna que se faze de malos humores que se aiuntan, e faze torondos por el cuerpo del cauallo e mana *aguaza*. – 76 p 52: e romper una uexiga que esta dentro e sacar le una *aguaza* que se faz y – 77 p 53: premir le dentro e defuera fasta que non finque ninguna cosa aguaza [A: del *aguaza*] – 81 p 56: E esta dolencia se faze de aiuntamiento delos humores malos e fincha la pierna mucho e llora *aguaza* – 82 p 57: En aquellas quebrazas ua manando una *aguaza* mala, e aquella *aguaza* ua se cundiendo e faze se axuague – 84 p 58: Depues cunde se por las piernas asuso e por las coronas delante, e llora *aguaza* amariella – 100 p 69: e quando quiebran estas bexigas mana dellas *aguaza* amariella. – p 104: Para sanar las vexigas si fueren terçiadas aten le vn cordel [...], e despues ronpan sela con vna lançeta fasta que salga aquella *aguaza*

DiccHist. I 307b; MAlonso I 178b; DME I 181a; DHLE I 1105c.

Del lat.vulg. *AQUĀCEUS,-A,-UM adj. «acuoso, aguanoso, lleno de agua».

N. 1: La palabra, que sobrevive con las aceps. «humor que destilan algunas plantas y frutos» y «alpechín» (DHLE), se usó en esp.med. para designar el «humor acuoso que se produce en un tejido enfermo o anormal». Su base etim. es la forma f. de un adj. *AQUACEUS que por su parte se doc. en un texto lat. de los ss. IX-X (*aquacius* «in aquis vivens», MLW I 837). Es posible que la var. *aguaz* en el LCaballos 58 p 37 (*supra*) se remonte a la forma m. del adj. que tb. ha dejado descendientes en la Romania, vid. *infra*.
N. 2: Las formas sust. del adj. lat. se revelan particularmente productivas en ital., cf. las primeras docs. de las distintas funciones semánticas de *guazzo* m.: «acqua bassa e stagnante, terreno paludoso e fangoso, pantano, stagno», c 1313; «piovasco, inondazione», a 1388; «abbondanza, divertimento», s. XIV; «materia liquida, umore, viscosità», a 1449. De *AQUACEA f. provienen numerosas formas dial. del tipo *(a)quazza* con los significados de «acqua stagnante», «grande corso d'acqua», «acquazzone, piovasco», etc. (LEI III,1 550-587). En fr. la base lat. se encuentra representada por el sust. f. *gaice* «marais», s. XIII (FEW XVII 549b). El port. *aguaça* «enxurrada» es difícil de fechar (DCLP I 115b).

REW – [vid. 578, 9120a]; DEEH 471a [s.v. *aquaceus*]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

aguazal m.

«terreno húmedo, pantanoso»
[1251] CalilaDigna p 181,2735A: non es ninguna cosa mas fuerte que la pobredat; que el arbol que nasçe en

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0499
DFG

el *aguaçal*, que es comido de todas partes [B: en el agua, que es umedo de todas partes]
[c 1275?] LCaballos p 7: faciones quelos cauallos deuen auer pora seer buenos e a delecto e a seruicio de los sennores: quales pora correr por costadal e quales pora arenales e por otros logares blandos, e quales pora xaral o por otra espessura qual quier, o quales por aguachales [B: por eruacales o por *aguacales*]

DiccHist. I 307b; MAlonso I 178b; DHLE I 1106a.

Forma de la familia del lat.vulg. *AQUĀCEUS,-A,-UM adj. «que se refiere al agua, relativo al agua».

N. 1: La palabra se remonta a la misma base etim. que las formas ⟶ *aguaza* f. y *aguazo, a* adj. (?) y tiene las vars. (menos frecuentes) ⟶ *aguachal* y ⟶ *aguachar.*
N. 2: El port.mod. ofrece el deriv. correspondiente *aguaçal* «sitio fundo e balseiro, onde há água represada e estaguada, charco; poça de água; paúl» (GDLP I 497a).

REW – [vid. 578, 9120a]; DEEH 471a [s.v. *aquaceus*]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

[aguazar] v.

tr. «inundar, encharcar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 240b30: e diz que quando ell agua es mucha e mucho dura al pie dela mies, que *aguaharça* la tierra, y podreçe las rayzes ala mies, e muere se e pierdesse

DiccHist. I 307b; MAlonso I 178b; DHLE 1106a.

Deriv. de ⟶ *aguaza*.

N. 1: El pasaje cit. ofrece el único ej. que se doc. en textos med. La forma se da con más frecuencia en los ss. XVI-XVII (DHLE).
N. 2: Derivs. análogos han sido registrados sobre todo en dialectos ital., cf. el vb. *aggwatsá* «mettere a guazzo, bagnare barili o altri vasi di legno» en Lacio así como el ital.merid. *aguazzare* «guadare; stare nell'acqua muovendosi e sollevando spruzzi; divertirsi, darsi al bel tempo», 1611 (LEI III,1 530 ss.). Pueden citarse además algunas formas fr. (Anjou: *aigaicer* «rincer du linge à l'eau claire») y occit. (Gers, etc. *auasá* «faire tremper (le lin)», prov. *eigaissa* «tremper dans une eau sale», etc.) (FEW XXV 65b).

REW – [vid. 578; 9120a]; DEEH 471b [s.v. *aquaceus*]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79b].

[aguazarca] f.

Designa cierta enfermedad de los ojos, prob. el glaucoma
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 196v: alcofolar con su çumo & con mjel para la flaqueza dela vista & para el que tiene en los ojos el *agua zarca* – 203r: Madroño su foja Rama majada para sobre ojo es para aparejar el *agua zarca* para sacarla quando lo han de foradar con aguja el ojo

Compuesto formado de ⟶ *agua* y ⟶ *zarco*.

N. 1: La forma compuesta es un calco del ár. en cuyo segundo elemento se ha conservado el ár. *zarqā*, fem. de *'azraq* «azul, de ojos azules». La ed. de Chirino Medicina de M.T. Herrera (1975) ofrece la grafía *aguazarca*, la de E.J. Ardemagni *et alii* por su parte, propone leer *agua zarca* (195v20, 202r8). Vid. el artículo *aguazarca* de M.T. Herrera y M.C. Vázquez de Benito en: CHLM 6 (1981) 129s. La palabra no figura en el DETEMA.
N. 2: La forma falta en los diccs. hist. y no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 570, 9601]; DEEH – [ad *agua* 471a; ad *zarca* 1088b]; BDEC – [ad *agua* 32a; ad *zarco* 623a]; DECH – [ad *agua* I 79a; ad *zarco* VI 95a].

aguazo, a adj. (?)

«acuoso»
[c 1275?] LCaballos 77 p 53: premir le dentro e defuera fasta que non finque ninguna cosa *aguaza* [A: del aguaza]

Del lat.vulg. *AQUACEUS,-A,-UM adj. «acuoso, aguanoso, lleno de agua» (?).

N. 1: El uso de *aguaza* en el contexto '*ninguna cosa aguaza*' puede ser errata por '*ninguna cosa de(l) aguaza*', cf. la var. del ms. A, pero tb. hay que admitir la posibilidad de que se trate de un adj. procedente directamente del lat.vulg. *AQUACEUS (cf. el adj. AQUACIUS «in aquis vivens» en un texto lat. de los ss. IX-X, MLW I 837, y la forma huelvense *guacho, a* adj. «empapado en agua», DEEH 471a).
N. 2: Serían correspondencias en este último caso el fr.ant. *evage* adj. «vivant au bord de l'eau; qui est dans l'eau; de couleur d'eau», s. XII-XIII (DEAF G1,22; FEW XXV 71b) y el ital.ant. *guazzo, a* adj., 1ª mit. s. XIV, que figura en las expresiones *occhie guazze* «occhi sudici», 1ª mit. s. XIV, *essere guazzi* pl. «essere ubriachi

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0500
DFG

fradici», a 1388, *uova guazze* «uova non fresche» (LEI III,1 558).

REW – [vid. 578, 9120a]; DEEH – [ad *aquaceus* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79b].

aguc- ⟶ también acuc-

agucerosamente adv.

«con esmero»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Esd 5,8(174r41): Sepa el Rey que nos fuemos a Judea la prouincia ala casa del grant dios que fazian de piedra & ponen madera enlas paretes Et fazen la obra *agucerosam⟨en⟩t* [cf. Vulg. 1 Es 5,8: diligenter]

N.: Forma hápax no registrada hasta ahora; pertenece a la familia de ⟶ *acucia 2*, especialmente al adj. ⟶ *acucioso* y al adv. *acuciosamente* que se encuentra doc. desde a 1254.

agucidad f.

«acidez»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 188: Recepta de diacatolicon, [...], y es contra todos los quatro humores, y contra la *aguzidad* y contra la ventosidad.

Palabra de la familia de ⟶ *aguzar* en cuya formación se tomó como modelo el lat. ACUITĀS, -ĀTIS.

N.: La palabra se doc. aquí por primera vez. Se trata de un término médico relacionado con el lat. ACUITAS. Este sust. apareció en lat. tardío (ThLL I 456), con el significado de «agudeza del intelecto»; en lat.med. se usó abundantemente para designar tb. la «acidez, acrimonia, agrura, acidosis» (MLW I 140). Ninguna correspondencia en otros rom.

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

agudencia f.

«talento»
[c 1255] Berceo Milagros v 225d: Díssoli el obispo: «Quando non as cïencia/ de cantar otra missa nin as sen nin potencia,/ viédote que non cantes, métote en sentencia,/ vivi como merezes por otra *agudencia*.»

Cej. 15b; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 178b; DME I 181a; DHLE I 1108b.

Deriv. de ⟶ *agudo, a*.

N.: El deriv. se encuentra doc. solamente en el v. cit. de 'Berceo Milagros'. Se trata de una forma poética creada para rimar con *ciencia, potencia, sentencia*.

REW – [ad 135]; DEEH – [ad *acutus* 438b]; BDEC – [ad *agudo* 32b]; DECH – [ad *agudo* I 81a].

agudez f.

1. «acidez»
[1250] LAnimalias 120r38: mezclen con esto del fenidio con especias que semeian en su *agudez* alos lectuarios calientes.
[1250-79] Alf X Lapidario 5v17: De su natura es [sc. la piedra beruth] caliente & seca Et quando la quieren prouar si es buena; ponen della sobre la lengua & sienten como que muerde por la *agudez* que a en ella. – 43r41/44: & con la grand fuerça de *agudez* que a en si estrinne mucho [...] esta piedra pierde la *agudez*; & por ende es meior de obrar con ella quemada – 80r43: De color es dalmagra [sc. la piedra] & mucho oscura. [...]. Et a en si retenimiento & sequedat con ya quanto de *agudet* [sic]. – 83r27: Et toda piedra o fierro que en ella pulen o aguzan; recibe en si *agudez* o polimiento muy de rafez.
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 35v: E es con tenplada frior & desecamjento que sin *agudez* sea & sin mordicamjento

2. «calidad de picante»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 189,12: E por que en el sacrifiçio de dios non te ofresçe miel la gran dulçedunbre es mudada en arte, e por que diga asi, aparajada por *agudez* de pimienta.

3.1. «inteligencia, perspicacia»
[c 1284] CienCapítulos 20,66: El enseñamiento añade en el seso, e el decorar retiene el saber, e el usar aguza la natura memoria; el ⟨disputar⟩ aguza la *agudez* [M: el *agudez*]

3.2. «sagacidad, habilidad»
[1251] CalilaDigna p 336,5604(A): Desy dixeron al fijo del mercador: "Averigua lo que dexiste, e ayudate de tu *agudez* [B: agudeza] e de tu sabiduria, e gana que comamos."

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0501
DFG

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8b46: e matan a ella [sc. ala culuebra grant] las formigas chicas, quando se ayuntan muchas, por su sotileza e por su *agudez*. – p 269a45: de seer Mars en el ascendente en nacencia nocturna, [...] significa hardimente e *agudez* e buenas fiuzas en sus fechos e treuença e ualentia – p 269b6: Jupiter suelue el danno de Mars e crece seso e entendimiento e *agudez*.

4. «sagacidad en el rastreo de la caza»
[1250] LAnimalias 64v47: Mas conuien que las [sc. las aves] ceuen luego; que alguna cosa bien fizieren. o alguna *agudez* demostraren. – 198r22: ca quando andan desatadas todo el dia. cansan [sc. los leones pardos] por ello e pierden el *agudez*. e non son tan alegres.
[1342-50] Alf XI LMontería II,2 8 p 42b: Ca quando andan desatados todo el dia [sc. los canes], cansan por ello et pierden el *agudez*, et non son tan alegres.

5. «fuerza agresiva, impetuosidad»
[a 1250] FloresFilosofía 30 p 64(hBX): ca con la mansedat quebranta omne el *agudes* de su enemigo.

DiccHist. I 308a; MAlonso I 178b; DME I 181b; DHLE I 1108b.

Deriv. de ⟶ *agudo, a.*

N. 1: La palabra se derivó mediante el sufijo *-ez*, elemento que se usó para formar sust. abstractos. Cayó en desuso en el s. XVI, sustituido por ⟶ *agudeza*.
N. 2: La forma es propia del esp.; el port. *agudez*, s. XVIII, parece ser castellanismo (DELP I 156b).

REW – [ad 135]; DEEH – [ad *acutus* 438b]; BDEC – [ad *agudo* 32b]; DECH I 81a [s.v. *agudo*].

agudeza f.

1.1. «punta»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 257,17: E la *agudeza* dél [sc. del blago], que sse ffinca en la tierra e prende en ella, es ssignifficança que el enssennamiento sse deue affinccar e prender en los coraçones – p 258,14: Et ffazen otrossí la mitra que la *agudeza* que la otra auya ssola ha ésta dos
[fines s XIII] LTesoro II 55 p 127b: ſca sy la materia non fuese dura & non oviese *agudeza* nyn punta non podrie venyr a la fin que desea, que es foradar].
[1408] CirugiaRimada 12r24: E maguer se forado de tanto foradamjento/ fizolo en *agudeza* del pudrimjento – 21r30: E los floruncos se fazen de mucha quantidad/ de sangre [...]/ E las sus señales son bultos con rredondeza/ pero aujente cabeça pinonal con *agudeza*

1.2. «filo»
[2ª mit. s XIV] Heredia CrónTroyana 85v16: el non puede auer a enxiona sino por la *agudeza* de guchillo tallant

1.3. «borde agudo»
[1250] LAnimalias 45r34: que las [sc. las aves] pongan en piertegas mesuradas. [...]. e que no aya en ellas *agudeza* ninguna.

2. «acidez»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 25 p 156: la miel espumada es mejor que la otra por quanto se alimpia aquella *agudeza* sale de las abejas que se cevaron de flor de almendras
[1385?] LPalladio 209v3: E el fructo ha alguna dulçor mezclada con alguna *agudeza*.
[a 1429] Chirino Medicina 181r21: & paresçeme que para amansar su *agudeza* que deuen poner conel agua açucar blanco para persona muy delicada o de chica hedat
[1450-1500] TratadoFiebres 24v35: la orina dellos menos de *agudeza* que non suele

3. «calidad de picante»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 14 p 94: É dizen que el rávano que escueze y non cueze y cuece; quiere tanto dezir que escuece, por su *agudeza* en la boca y en los paladares

4. «intensidad, fuerza»
[1250] LAnimalias 94v45: e esto les den segund fuere el *agudeza* de las melezinas o la flaqueza.
[1250-79] Alf X Lapidario 117r72: prestar la [sc. piedra mina] a las postemas muy grandes agudas. [...]. esfriar lan & tirara dellas toda su *agudeza*. & su calentura
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 383,8: E non proueçen los nogales sinon en las tierras muy frias o vençe la frior a la humidat. Ca tal ayre como este quebranta del *agudesa* de su calentura
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 13 p 80: Granadas dulces son frias y húmidas en primer grado, [...], son provechosas para amansar la *agudeza* de la cólera – 38 p 213: y el *agudeza* de la sangre, que es del agua que bevemos, embíala á los riñones
[1408] CirugiaRimada 7r13: E estas son dos cabsas de lo vlçerar/ commo la malenconja fue cabsa del cançerar/ E esto por su *agudeza* & su grand calentura – 21v10: E avn dieta fria que sea delas apagantes/ que ala *agudeza* del humor sean quebrantantes – 64v17: E avn todas las cosas vntuosas/ son de sus quebrantantes cosas/ E avn seran de sus *agudezas* desnudos/ con todos los vnguentos çerudos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0502
DFG

[a 1429] Chirino Medicina 14v14: las lechuuas & vorrajas & cerrajas & calabazas an fama que amansan el *agudeza* & escalentamjento dela colora & dela sangre - 180v6: & echan della en llagas podridas & mundificalas mucho & non traua aquella *agudeza* saluo enlo podrido
[1450-1500] TratadoFiebres 16v17: es menester quelos organos del cuerpo se ensanchen por que puedan tomar en sy tanta quantidat de ayre por que pueda rresfriar la *agudeza* de aquella calentura

5. «dolor punzante»
[a 1429] Chirino Medicina 82r18: quien tiene calentura & *agudeza* en la llaga - 92v9: & dizen las fortigas majadas para cançre & para desecar & enxugar toda llaga sin *agudeza* - 197r17: Hueuos de galljnas cozjdos & yema dura molido con açafran & azeyte Rosado paraençima del ojo que duele & bate comidos blandos prouechan ala vexiga & al *agudeza* & cozjmjento enel salir dela orina

6. «fuerza agresiva, impetuosidad»
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 89: Guardate de la ynbidia y del enbidioso y sy tu non metieres mientes en sus palabras nin en sus dichos, quebrantarle as en su coraçon y limaras su *agudeza*
[c 1275] Alf X GEstoria IV 234v21: guarda te de la enuidia & dell enuidioso. [...] & enbotar se a por y su *agudeza*.
[c 1284] CienCapítulos 39,20: Con mansedad quebranta omne la *agudeza* de su enemigo
[c 1300] CaualleroZifar(Olsen) 135v60: ca la mansedad quiebra al ombre la *agudeza* [ed. Wagner: agudes] de su enemigo

7. «vigor»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 134r45: perdieron et destruyeron Cartagen grandeza del su splendor et de la su *agudeza*. [cf. texto lat.: cotem illam magnam splendoris et acuminis sui Carthaginem perdiderunt]

8. «inteligencia, perspicacia»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 52b(P): en ti veo *agudeza* [O: aguçia, G: acucia, G': acuçia]
[c 1230] Berceo StoDomingo v 39b: mas tenié en el seso toda su *agudeza*
[a 1250] FloresFilosofía apéndice 8 p 82,5: e el disputar agusa la *agudesa*
[1251] CalilaDigna p 341,5707B: la ynvisydat, e la hemençia, e la *agudeza* [A: sabidura], e entremetymiento faze ganar al ome en un dia mill marevedys
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 5b12: E el sabio entendudo e sotil e agudo sossaca-la de si por su entendimiento e por su sotileza e por la *agudeza* de su natura.
[c 1260] NT EvSLucas 2,47: E marauillauan se todos los que lo oyen, sobre la *agudeza* e de sos respondimientos [cf. Vulg. Lc 2,47: super prudentia et respondis eius]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 75a31: E fallara este Assur, fijo de Sem, e los suyos en su tierra, por su *agudeza*, la natura e la manera de las porpolas - p 324b2: Omne que no so sabidor nin de ningun enganno, nin de *agudeza* ninguna ¿como podria fazer creer tan grand cosa atamanno pueblo - III,4 p 207b: Entendet los pequeños el argudeza [Y8 BN: *agudeza*] [cf. texto lat.: intellegite parvuli astutiam]
[c 1350] SemTob Proverbios(ADMYTE 0) 10r: el fablar *agudeza*/ el callar torpeza
[c 1370-c 1424] CancBaena 64,20 p 139: Mucho alaba la pobreza/ Fray Viçente en sus sermones,/ mas quanto mis opiniones/ non son de tanta *agudeza* - 339,13 p 756: Ca esta [sc. Fortuna] non es jamas en vn ser/ nin de las cosas es una firmeza,/ su propia dotrina es fer e desfer,/ alçar e abaxar por la su laydesa;/ al que es agudo no val *agudesa*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 167r53: el lector deue dezir al pueblo et fazer fe dela subtilitat et *agudeza* natural et dela sciençia del lector
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 78v8: la astucia del qual ecio proveyendo no ab mayor *agudeza* enuio legados a theodorico

9.1. «habilidad, destreza»
[1251] CalilaDigna p 336,5616B: Vete e avyrigua lo que dexiste, e ayudate de tu *agudeza* e de tu sabiduria, e gana algo que comamos
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8b42: E el chico [sc. cuerpo] enpeece al grant por su sotileza e por su *agudeza*, assi como la culuebra grant, que mata todas las reptilias por su fuerça, e matan a ella las formigas chicas, quando se ayuntan muchas, por su sotileza e por su agudez.

9.2. «sagacidad en el rastreo de la caza»
[1250] LAnimalias 13r32: E los uerdes [sc. falcones] son de grand *agudeza*. e mas son dellos los buenos que los malos.
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 13v: mas conuiene quelas [sc. aues] çeuen luego que Alguna cosa bien fizieren o Alguna *Agudeza* mostraren

10. «sagacidad, claridad»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 424a4: ca era de muy agudo entendimiento [sc. el moço]. Mas desque fue cresciendo, diz que fue perdiendo el *agudeza* de la sotileza - II,2 p 53b34/37/42: que tanto es mejor entender el omne la *agudeza* de la razon que non el sentido de la cosa. Onde muestra que todo omne que cata el sentido de la cosa e non del *agudeza* de la razon e judga por alli, que tal es como asno; e que esto se da a

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0503
DFG

entender por las orejas del rey Mida, que judgaua entre Apollo e aquel satiro Pan segunt el sentido e non segunt el *agudeza* de la razon.
[c 1293?] Lucidario p 77: e van [sc. los omnes] trauar con *agudeza* de grand entendimiento que an en si en lo que non les es dado e lo que Dios non quiso que sopiesen
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 250r58: dario todo solo por *agudeza* de subtileza del engenio del seruiçial que penssaua el su cauallo aconssiguio la cosa desiguada
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 73r37: orador pleno de *agudeza* de engenio

11. «calidad de delicado»
[c 1275?] LCaballos 118 p 87: Quanto de mayor *agudeza* [a: aguaça] es el cauallo, tanto mas se estiende quando quier mear.

12. pl. «sutilezas»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 4r: la sapiencia [...] faze conoscer la mentira delas *agudezas*
[c 1370-c 1424] CancBaena 518,59 p 1025: E quien quisyere buscar sotilezas,/ sy bien me mienbra lo que dixe d'antes,/ al las veses pierde por sus *agudezas*/ piedras preçiossas, rrobies, diamantes
[c 1400?] EstQuatroDotores p 70,26: las *agudezas* de Quintiliano e los rrios de Çiceron e la graueza de Fondon
[a 1429] Chirino Espejo 39v43: E a otros paso la prudençia en malas arterias. & falssas *agudezas*.

13. «obra ingeniosa»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 13b39: Otra *agudeza* e sotileza fallamos que fizo aun este Jubal empos

14. «claridad, resplandor»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 48v59: en los ojos la *agudeza* delos quales amanera de mucho claras estrellas regnaua asi

DiccHist. I 308a; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 178b; DME I 181b; DHLE I 1108b.

Deriv. de ⟶ *agudo, a.*

N. 1 En el ms. R de 'Alf X GEstoria III,4' se lee *argudeza* en vez de *agudeza* (acep. 8.), forma relacionada con la var. *argudo* que en el 'Alexandre' alterna con ⟶ *agudo* (vid. *agudo*, N. 1).
N. 2: Derivs. correspondientes son el cat. *agudesa* «qualitat d'agut», c 1272, Llull (DCVB I 315a; DECat. I 84b); el port. *agudeza*, s. XIV (Cunha IVPM I 34b); el gall. *agudeza* (DiccXerais 32b) y el ital. *acutezza* «violenza, intensità penetrante e pungente, viveza; perspicacia», s. XIV (LEI I 587). Merece mención aparte el ital. *agudeza* «motto, arguzia, punta», 1963, por ser préstamo esp. (LEI I 592).

REW – [ad 135]; DEEH – [ad *acutus* 438b]; BDEC 32b [s.v. *agudo*]; DECH I 81a [s.v. *agudo*].

agudillo, a adj.

«que termina en punta muy fina, puntiagudo»
[c 1275?] LCaballos 80 p 55: E son dos naturas de esparauanes, [...], e el otro es que se faze en este mismo lugar e faze se tamanno como un grano de garuanço e *agudiello*.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 434c(S): las ensivas bermejas, los dientes *agudillos* [G: *agudillos*]

TD I 18; MAlonso I 178b; DME I 181b: *agudiello*; DHLE I 1114a [s.v. *agudo*].

Deriv. de ⟶ *agudo, a.*

N. 1: El dim. figura en el DHLE a partir de 1330/43 (JRuiz BuenAmor), pero ya se doc. en el LCaballos, de c 1275 (?). Aparece con muy poca frecuencia tanto en la época med. como en la mod.
N. 2: *Agudillo* forma parte de topónimos, cf.:
[1057] ColDiplOña I 42 p 75: et [...] deinde a penna *agudiella* de Escachos.
N. 3: Formas correspondientes son el ital.(sicil.) *acuteddu* adj. «poco acuto, pungente», el ital. *acutello* adj. «íd.», 1859, y el sust. *agutello* m. «piccolo chiodo», c 1340 (LEI I 587-91).

REW – [ad 135]; DEEH – [ad *acutus* 438b]; BDEC – [ad *agudo* 32b]; DECH – [ad *agudo* I 81a].

agudo, a adj.

1.1. «que tiene punta, puntiagudo, punzante»
[c 1140?] Cid v 2737: con las espuelas *agudas*
[1202-14] FMadrid 112 p 71,26: con lanza o con astil *agudo*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 106c(O): Quiero uos desponer la bondat de escudo/ [...]/ nol passaria fierro non serie tan *agudo* [P: *agudo*]
[1236-46] Berceo Loores v 67b: la cabeça d'espinas *agudas* coronada
[1236-46] Berceo Signos v 39b: Comerlos án serpientes e los escorpïones,/ que an amargos dientes, *agudos* aguijones
[1250] LAnimalias 78v1: quales quier destos fustes que tomen pora esto. [...] que les non fagan los cabos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0504
DFG

agudos. – 78v24: un fuste que sea *agudo* en cabo. – 81r36: los picos *agudos* e retornados.
[c 1250] VidalMayor VII 21,4/5 p 447: en aqueilla su asta non deue trayer fierro ninguno *agudo*, [...]. Donquas, qui quiere que d'esta hora adelant la asta itare ad aqueill tablado con fierro *agudo* [...], si con aqueilla asta fiziere homicidio [...], pagará la pena de homicidio
[c 1252-70] Alf X Setenario p 107,9: el otro cabo de la cola, que es [...] luenga e *aguda* commo la de la culuebra. – p 257,15: e ha de sser [sc. el blago] todo derecho e contra ffondón *agudo*
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 108/25rb: Et desi toma dos piertegas darambre, [...], y que sean sos cabos *agudos*.
[1256-65] Alf X Part II 23,14 p 238: Pendones posaderos son llamados aquellos que son anchos contra el asta et *agudos* [Toled.: angostos] facia los cabos
[c 1270] HistTroyana p 15,27: muchas saetas de azero muy *agudas*.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 223a35: espina *aguda* – II,2 p 145a49: lança muy *aguda* e muy tajante. – IV 99v67: *Agudo* como aguijon. – 249v37: aquella bestia aun cuerno & e non mas. nascel en medio de la fruent. &' al mucho *agudo* & tan fuert
[c 1275?] LCaballos 120 p 90: las foias foscas e hun poco *agudas*
[fines s XIII] LTesoro I 198 p 92a: Et en medio de la cabeça tiene un cuerno non mas, que echa gran claridat, & que a bien quatro pies en luengo; & es atan fuerte & atan *agudo* que pasa muy ligeramente que quier en que fiere.
[1327-32] JManuel I Estados I 57,62 p 300: con clauos grandes et muy *agudos*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 254r5: clauos muyt *agudos*
[c 1400] BibliaJudCrist I Sal 119 p 310: Saetas del poderoso *agudas*
[a 1429] Chirino Medicina 87r11: con aguja muy *aguda*

1.2. «de forma puntiaguda»
[1250] LAnimalias 195r36: e los cabos delos rostros *agudos*.
[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 19r: el que a las soberçeijas fata los adalares es desdennoso. & que las a delgadas & *agudas* en ancho & en luengo & negras es agudo & entendido.
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 27v: E fue aristotiles [...] de *aguda* nariz & de pequeña boca & muchos pechos.
[1250-79] Alf X Lapidario 99r15: que tenga un capiello *agudo* en la cabeça.
[c 1293?] Lucidario p 285: e como ha [sc. el jaballin] los pies *agudos* e fendidos, faze vnas fojas con ellos
[1342-50] Alf XI LMontería I 40 p 22a: la cabeza cuadrada, et non *agudo* de rostro. – I 43 p 22b: El alana que sea mas *aguda* de rrostro, et que non aya tamaña boca commo el alano.
[c 1370-c 1424] CancBaena 290,59 p 613: la baruilla *aguda* e el cuello delgado
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 157r1: et claman aquella moneda obolos porque han la forma *aguda*.
[sin fecha] Jarchas 24,5 p 237: [al-tētaš [...] *aqūṭaš* kom' al-lanżaš]

1.3. «delgado, de poco grosor»
[c 1293?] Lucidario p 223: asi como el aguila torna los cavos mas *agudos* de los huevos que tiene en su nido contra los rrayos del sol
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 392,5: E la cosa por que se fase maslo es quando sienbran el grano e caye el punto *agudo* arriba salle maslo e quando cae ayuso sale fenbra.

2. «cortante, bien afilado»
[1200-50] FazUltraMar p 64: Priso Sephora una piedra *aguda* e circuncido so fijo
[c 1223-1300] SemejançaMundo 16a p 60: e esta bestia ha el cuerpo segund que el asno, [...], en en logar de dientes ha un grand uesso muy fuerte e muy *agudo* a marauilla
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2071b(O): con destrales *agudos* [P: *agudos*]
[1247-71] FSobrarbe 112d(DHLE): El fierro [de la segurı deue ser della una parte *acudo* ȝ della otra parte esm[o]chado.
[c 1250] FernánGonzález v 548b: Firio l'luego el conde e partio l' el escudo,/ ronpio l'las guarniçiones con fierro much *agudo*
[c 1250?] DonzTeodor p 83,1207: mas *aguda* que la espada
[1250-79] Alf X Lapidario 12r46: & por que estas piedras son siempre quadradas & *agudas* rascan se aquellas animales a ellas
[c 1260] NT Apocalipsis 1,16: un cuchiello de amas partes *agudo* – 2,12: que tiene ell espada de entramas partes *aguda*
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 366b6: ellas [...] ouieron todas sos cuchiellos muy *agudos* – IV 264v84: espada tornadiza *aguda* damas partes. – 230v99: auie unas bestias fieras que auien los huessos a manera de sierra. *agudos* como cuchiello
[c 1275?] LCaballos 69 p 46,25: con un cuchiello mucho *agudo*
[c 1300] AgriculturaWāfid p 313,11: e deuen los cortar con fos *aguda* temprada
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1217c(S): cuchillo muy *agudo* [T, G: *agudo*]
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 28 p 151: con unas tiseras muy *agudas* – 46 p 199: con un gañivete bien *agudo*.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor V 185 p 475: con el mas *agudo* cochiello

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0505
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 78r60: los oios auie [sc. alexandre] muy grandes. [...]. et los dientes todos *agudos*.
[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 5 p 306: fas para ty nauajas *agudas* e torna et çirçunçe a los fijos de ysrrael segunda ves.

3. «escarpado, abrupto»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2344d(O): peniscales *agudos* [P: *agudos*]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 661a20: auie alli enel desierto de cerca unos pennedos mucho *agudos* – II,2 p 325a29: E buscauale avn por las pennas muy *agudas*, e muy asperas – p 283a12: e auia y tres cabeças de pennas mucho *agudas* e mucho altas – IV 136r53: una penna mucho *aguda* que cata contra orient
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 14,4(82v48): auie dos peynnas altas [...] eran *agudas*
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 77 p 457: mas tan desmayados fueron, que entraron por unos penedos *agudos*, de manera que no podían yr adelante ni tornar atrás

4.1. «alto, elevado, empinado»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 733b: Fita es un castiello fuert e apoderado,/ infito e *agudo*, en fondón bien poblado
[1249] ColDiplCarmona p 14: fasta que llega a vna cabeça *aguda* que esta a ojo del arroyo

4.2. «prominente»
[1250] LAnimalias 18v38: an los inoios grandes. e *agudos*.
[1343] JRuiz BuenAmor v 243b(S): Tenia del grand yugo [sc. el cavallo] dessolladas las ceruiças,/ [...],/ el espinazo *agudo*, las orejas colgadas

4.3. «con la arista mostrando hacia arriba»
[1283] Alf X Acedrex 83r29: E los dados son fechos desta guisa. que ha en ellos ocho llanas. & la llana es figura de triangulo por que a en ella tres cantos. ca dotra guisa non podrien seer fechos que a este iuego perteneciessen. ca maguer la figura es non par; por fuerça ha de caer la faz desuso llana. ca si fuesse non par; uernie *aguda*. – 84r24: E por que la figura destos dados es non par; por fuerça a de caer desuso *agudo* & caen en el dado dos suertes. – 84r61: Et estas llanas son de cinco cantos. & si caen estos dados delas otras cinco suertes que fincan non pueden uenir sino *agudo* como espinazo en cima.

5. lengua aguda
«lengua maliciosa»
[c 1250] BocadosOro p 80,21: E mienbra-te del día que te llamarán e non oirás, e al que calla la lengua *aguda*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 990d(S): quiça el pecado puso esa lengua tan *aguda* [G: *aguda*]

6. catamiento agudo / aguda catadura / vista aguda
«mirada expresiva, severa»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 87a55: de faz redonda & de menton romo [& de *agudo catamiento* & sobreceias arcadas – p 182a16: los mienbros de suso mas gordos que los deyuso, anchos pechos, corredor, de grant sanna & mala, *aguda catadura*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 353v32: Cesar fue hombre de grant statura [...] los rostros grossos los oios negros. & la *uista aguda*

7.1. catar / catadura agudo/a
«buena vista, excelente vista»
[1250] LAnimalias 21r25: E conuiene que aya los oios mesurados. entre grandes y pequennos. y entre cueuos y tesos. e que caten bien firme. de *catadura aguda*. – 195r30: que ayan muchas uenas en las fruentes. [...]. e el *catar* bien *agudo*.
[c 1293?] Lucidario p 280: e veerle as la *catadura* muy fuerte e muy rrezia e muy *aguda*

7.2. viso agudo /aguda vista
«buena vista, excelente vista»
[1250-79] Alf X Lapidario 79r26: el que a el *uiso agudo* [...]; uera dentro figura de cieruo
[c 1275] Alf X GEstoria I p 336b49: e llama les el tatin a estas mosquiellas ciniphes; e non las podien ueer si non el que auie el *uiso* mucho *agudo*
[c 1300] AgriculturaWāfid p 304,18: los mançebos pueden aturar mas en labrar [...] e an el *viso* mas *agudo* e mas firme en lo que non pueden ver los ojos de los uiejos
[c 1370-c 1424] CancBaena 342,56 p 777: e grand ballestero con *aguda vista*.

8.1. orejas agudas
«orejas paradas»
[1251] CalilaDigna p 111,1676A: E vieron a Sençeba que avia entrado al leon, e violo de la guisa que le dixo Digna acachado contra el, e las *orejas agudas*, e la boca abierta

8.2. oreja aguda
«oído afinado»
[c 1300?] PoemaYuçuf v 49c: tornoxe por el kamino, *agūda* xu orecha

9. «estridente, de tono alto»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 482d(P): dieron las albergadas alaridos *agudos*
[c 1230] Berceo StoDomingo v 627c: facié·l a las devezes dar un grito *agudo* – v 698b: metió una voz fiera, sobreguisa *aguda*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0506
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria IV 33r32: fazien unos sones muy *agudos* & muy altos.
[1330] JRuiz BuenAmor v 448c(G): sy ha la mano chyca, delgada, bos *aguda*
[1342-50] Alf XI LMontería I 6 p 7b: tenga mientes si las bozes del can o de los canes fueren mas *agudas* et muy apresuradas
[c 1370-c 1424] CancBaena 320,23 p 697: sus vozes *agudas* con grant apellido
[c 1370-c 1424] CancBaena(ADMYTE 0) 186r: oy vn grito. pauoroso/ bos *aguda*. con grand saña
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 169r3: fue oydo vn son de trompeta & el son era *agudo*

10. «fuerte, tajante (díc. del viento)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jon 3 p 771: crió Dios un viento çierço *agudo* e frio

11. «centelleante»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 953a(O): Departiense las llamas cuemo raÿos *agudos* [P: *agudos*]/ quemauan les las lanças que tenien ennos punnos
[c 1293?] Lucidario p 151: fallamos quel vasilisco mata los omnes con la vista de los ojos; esto es por rrazon de los rrayos que salen de la vista que son muy *agudos* e muy enpoçonados

12.1. «fuerte, grave»
[1250] LAnimalias 112v43: E si la enfermedad fuere much *aguda*. no metan el pelitre en esta melezina.
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 174r40: mas *agudas* son las plagas delas entramenas
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 74r59: enfermedades *agudas*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 5 p 34: començaron por Mayo dolencias muy *agudas* de cólera - 5 p 35: En la era de mil y CCCCIII años corrieron ciciones muy *agudas* y muy breves. [...], con las quales ganauan los fisicos.
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 7r: Mayor mente y si corre la colera vermeja/ que ala color arsenjcal vermeja semeja/ Por aquella es la mas *aguda* & mordicante - 66v: saluo la colera que es dicha eruginosa/ que es mas *aguda* & mas fogosa
[1408] CirugiaRimada 12r13: E si es *aguda* & podrida esta apostema sanguinea
[a 1429] Chirino Medicina 55v21: La continua Calentura [...] con dolor de cabeça & adormimiento & faze salir de sesso & la lengua mucho seca o negra quanto mas desto touiere tanto es mas *aguda*

12.2. «intenso, fuerte (díc. del dolor)»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 235a35/36: la muerte sera por enfermedades de sangre o por dolores *agudas* o muerte subitanea o toda muerte de dolor *aguda* con grant calentura.
[1408] CirugiaRimada 5v19: dolor muy *agudo*
[a 1429] Chirino Medicina 123r4: non es el dolor *agudo*

12.3. «alto, fuerte (díc. de la fiebre)»
[1250-79] Alf X Lapidario 36v28: fiebres muy *agudas*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 67a6: fiebre *aguda* o muerte subitana miente
[1259] Alf X LCruzes p 19b28: et febres continuas et *agudas*
[1276-79] Alf X Formas 14r18: pora sanar dela fiebre *aguda*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 707b45: enffermo de la fiebre *aguda*
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 162r: los que an ffiebres *agudos* - 183v: E la miel non es dulçe al qui a fiebre *aguda*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 5 p 36: corrieron fiebres *agudas* con frenesí y con destancis
[1408] CirugiaRimada 19r1: fiebre *aguda*
[a 1429] Chirino Espejo(ADMYTE 0) 37r: en las fiebres mucho *agudas* que deue conosçer el medico en el comjenço dellas - 45r: en las fiebres *agudas* que sea el goujerno con agua mjel sola mente.
[a 1429] Chirino Medicina 6r16: fiebres muy calientes & *agudas* - 25r10: enlas calenturas continuas *agudas* - 55v17: La continua Calentura que es Rezja & mucho *aguda*

12.4. «que actúa enérgicamente, violento»
[c 1293?] Lucidario p 233: e estos quatro humores son estos: el primero es la colora que es mas sotil e *agudo* a semejança del elemento del fuego
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 10 p 59: la I especie es espessa, assí como carne de vaca; [...]; la VII, la que engendra humor malo delgado y *agudo*, assí como los ajos, y las cebollas
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 33v: Eresipilla es apostema fecha en el cuero tan sola mente/ por colera muy *aguda* & muy caliente

13. «agrio, picante»
[c 1250] Poridat p 72,15: comer conduchos ssalados et uinagrados et *agudos* et fritos
[1250-79] Alf X Lapidario 50v51: qui la pone [sc. la piedra] en la lengua; siente en ella un sabor *agudo* con quemamiento. - 112v44: Et si fuere su fregamiento con el agua amariello. & el su gostamiento *agudo*; fue obrada en hora de uenus.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1276d(S): vino *agudo* [G,T: *agudo*].
[1381] Estéfano Visita 33r31: al gosto vn poco *agudo* & muy delectable jn licor entre gruesso & ssotil - 33v2: que. el ssennor sse guarde delos manjares *agudos* en agrura
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 290r2: et a sabor *aguda* et deletable [sc. el vino]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0507
DFG

[a 1429] Chirino Medicina 18r21: E delas especias *agudas* las meiores son canela & açafran - 21r13: espeçias & viandas *agudas* & dulçes & saladas - 107r14: conuiene escusar el vjno & mostaza & cosas *agudas* que suben bapores ala cabeça

14. «eficaz, fuerte»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 230b11: el tronco de la yerua a que dizen cicuta, e es amarga cuemo fiel, e aun tan *aguda* e tal mala que mata omne si la come o la beue.
[1342-50] Alf XI LMontería II,1 18 p 29a: Et sy por auentura la sangre tornare a salir [...], sea y puesta melezjna *aguda*, la qual llaman asenico soljmado.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 13 p 86: Limon y lima son de natura de cidra y de naranjas, salvo quel limon es más *agudo* en sus obras que non las cidras ni las naranjas. Otrosí, el limon es más caliente y más *agudo* que la lima - 13 p 87: síguese que deve ser llamado limon y non lima. Otrosí, porque es más *agudo* y más duro
[1408] CirugiaRimada 26v25: E la manera de vsar las melezijnas potençiales/ es el poluo mjsto con algunos preporcionales/ para quebrantar la *aguda* qualidad
[1408] CirugiaRimada(ADMYTE 0) 65r: E si ala melezina *aguda* siguen algunos açidentes/ sangrar & purgar & dietar seran conbenjentes - 78v: la su cura primera delas locales/ es con poluos *agudos* commo los arsenjcales
[a 1429] Chirino Medicina 199r9: algunos tristeles *agudos* o purgas an fecho llagas de dentro

15.1. «dotado de perspicacia, inteligencia, sabiduría, talento (para algo)»
[c 1250] Poridat p 47,20: et que sea [sc. el aguazil] de buen sentido, et membrado, et *agudo*
[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 56: y era Aristotiles este otro moço mucho entendido y mucho *agudo*
[1251] CalilaDigna p 45,712(A): avia dos lobos çervales, e al uno dizian Dina, e al otro Calila, e eran muy ardides e *agudos* - p 49,778(A): el omne *agudo*, de buen entenimiento - p 220,3338(A): Parad mientes asy commo fazen los *agudos*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 5b10: E el sabio entendudo e sotil e *agudo* sossaca-la [sc. la sciencia de la estrellas] de si
[c 1275] Alf X GEstoria I p 202a24: Et Vulcano salio tan sotil, e tan *agudo* e de tan grand engenno - p 290b8: e como son los reyes en los sesos mas *agudos* quelos otros omnes - IV 13v6: eran de meiores coraçones & mas engennosos. & mas *agudos* pora aprender. - 31r68: era muy *agudo* & muy sabio en los iuyzios de las estrellas. - 164v83: omnes *agudos* & muy entendudos.
[c 1300] MPedro LConsejo 4,11: Fijo, [...] sey comunal en todo tu seso e non muy *agudo* ademas, por que te cresca dolor e cuydado
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 54r: conosco bien que eres verdadero juez & muy *agudo* en tu fablar
[c 1370-c 1424] CancBaena 339,13 p 756: al que es *agudo* non val agudeza - 429,1 p 899: A todos aquellos que sson muy *agudos*/ en la poetria, que saben trobar
[c 1385] LpzAyala Rimado v 997a: Otros asaz *agudos* son en el entendimiento
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 409v4: muyt noble uaron & *agudo* en todos auisamientos & sotilezas
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 12 p 750: ¿Quien es sabio que entienda aquesto? ¿*agudo* que lo conosca? [cf. Vulg. Os 14,10: Quis sapiens et intelliget ista? intelligens et sciet haec?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 7 p 385: El santo uno de mucha manera sotil, tenplado, [...], suaue e amante del bien, *agudo* [cf. Vulg. Sap 7,22: amans bonum, acutus]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 60,20: Sant Agustin era, [...], *agudo* en soltar las quistiones

15.2. «astuto»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 129c(O): quando uio estas ȳentes el Reȳ tan *agudo* [P: argudo]/ do nol comie nada rascauas a menudo
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 182b54: E dizen que sera desuergonçado e *agudo*
[1256-65] Alf X Part I 5,46 p 231: los hereges non paran mientes á otra cosa, fueras á reprehender nuestra creencia [...], deciendo palabras sotiles et *agudas* [B.R.3.: palabras *agudas* et enganiosas] para engañar los desentendudos.
[c 1300] CaualleroZifar p 12,24: muchas veses algunos, porque son sotiles e *agudos*, trabajanse de mudar los derechos e los buenos consejos en mal
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1960d: el falso Antecristo sienpre buscará conpañero/ muy avisado e muy sotil, e de todo muy artero,/ muy *agudo* e muy falso e de todo mal entero.

15.3. «perspicaz»
[1250] LAnimalias 46v48: e son de *agudo* entendimiento.
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 3v: & los entendimientos *agudos* llegan los coraçones al seso espiritual.
[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 1v: omnes bonos & sesudos. & de entendimientos *agudos*.
[c 1250] Poridat p 66,23: uuestro entendimiento *agudo* et uuestro catamiento çierto
[c 1250?] BuenosProverbios 4 p 51: entendimientos *agudos* - 6 p 58: Con el pensamiento *agudo* alcança omne consejo a las cosas graves.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 184b45: *agudo* de espirito, espierto, escatimador e escodrinnador en sus demandas
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 208a38: son amadores de sapiencia, e an los coraçones *agudos* e sotiles - p 235a24: el rey Cadmo [...] assaco letras por so *agudo*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0508
DFG

entendimiento - p 424a3: era de muy *agudo* entendimiento.
[c 1293?] Lucidario p 235: han viso de los ojos muy viuo, e el entendimiento muy *agudo*
[c 1370-c 1424] CancBaena 329,32 p 727: quiso Venus en tal caso,/ de non prouer a Nasso/ de tan *agudo* saber.
[c 1400] VidaFilósofos p 333: Antipater, filosofo estoyco, fue de muy *agudo* ingenio - p 347: fue varon muy ensennado y de *agudo* yngenio y bien ensennado en todos fechos seglares.

15.4. «detenido, minucioso»
[a 1385] LucasTuy 16v80: Tales milesio philosofo clareyo el cual con muyt *agudo* scodrinyamiento comprendient los defallimientos del sol primero busco e cerco el conto de astrologia. - 113v39: Tales mjlesio philisofo natural clareyo qui con muy *aguda* consideracion compriso el deffalljmjento del sol.

15.5. «profundo»
[c 1400] VidaFilósofos p 179: sacose [sc. Democrito] los ojos por aver mas sotiles y *agudas* cogitaciones

15.6. «ingenioso»
[c 1370-c 1424] CancBaena 272,32 p 551: segunt verifica nuestro Saluador/ en su Euangelio de testos *agudos*.

15.7. «hábil»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 879a(O): Fue aỹna Parmenio por cabando *agudo* [P: argudo]/ metios enna uilla amato quanto pudo - v 2229c(O): Ḍio salto enna uilla su spada en su mano/ fue fiera marauija como scapo sano/ mas cuemo en priessa *agudo* [P: argudo] ȝ leuiano/ cobro en un ratiello el bon Reỹ greçiano
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 277a34: Este sant Esidro fue muy noble de spirito [...], e en ganar almas a Dios muy *agudo*
[fines s XIII] LTesoro III 1 p 178a: quando el cuerpo es de buena natura [...] el uso le faze presto & aparejado & *agudo* para obrar.

15.8. «diligente, presuroso»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1824c(O): los prelados maores ricos ȝ poderosos/ en tomar son *agudos* [P: *agudos*]
[1343] JRuiz BuenAmor v 156d(S): El amor faz sotil al omne que es rrudo,/ [...],/ al perezoso fazer ser presto e *agudo*.

15.9. «insensato»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 3 p 559: non entendidos son ellos, *agudos* son ellos, sabidores son ellos en la maldat [cf. Vulg. Jer 4,22: filii insipientes sunt et vecordes; sapientes sunt ut faciant mala]

15.10. «indisciplinado, inconsiderado»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 32 p 509: E los coraçones de los *agudos* entenderán el saber [cf. Vulg. Js 32,4: cor stultorum]

15.11. «sagaz en el rastreo de la caza (díc. de perros)»
[1250] LAnimalias 198v40: en el començamiento del yuierno uesman bien e son *agudas* en usmar sus caças.

16. «feroz»
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 1 p 781: E son [...], los sus cauallos más *agudos* que los lobos en escuro

17. «triste, angustiado»
[1343] JRuiz BuenAmor v 1320c(S): assaz fizo mi vieja quanto ella faser pudo,/ mas non pudo trabar, atar, nin dar nudo;/ torno a -mi muy triste e con coraçon *agudo*.

18. agudo de mal
«malvado»
[a 1254] FJuzgo X 1,18 p 167a: Muchas veces vimos algunos, que por que son *agudos de mal*, mudan el derecho entendimiento de las leyes [cf. texto lat.: improbos]

19. «urgente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 134r51: Et aqui yo fare fin a questi libro por que por uentura firiendo et percudiendo mucho en vn lugar despues que el moho o el orin fuesse sacudido por tiempo ado la necessidat *aguda* non puedo sacar

20. «instigador»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 101v: las continuas amonestaciones & falsos consejos que tu sobre ello de cada dia me fazias inquietando me toda via & atizando con tus *agudas* palabras. la quales me mouieron a tanta persecucion & osadia.

fazer unglas agudas a alg.
«incitar a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 15v16: aquestas paraulas dixo al emperador aquel diabolico monge *faziendo hunglas agudas ad* aquel en la tirania contra los catholicos xristianos.

21. el/lo agudo
«parte puntiaguda o tajante»
[c 1140?] Cid v 3661: Essora Martín Antolínez reçibiól con el espada,/ un cólpel dió de llano con *lo agudo* nol tomava.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 63b10: La serpient en esta rebuelta cogio el fierro en la boca, e començol a morder e apretarle en *lo agudo* con los dientes
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 23 p 138: pon los dichos fierros bien calientes en aquellos lugares

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0509
DFG

donde esta la fistola bien engendrada sotilmente, e sy vieres que el logar ha menester verga de fierro, [...], toma otros fierros fechos por esta guisa que aqui estan figurados, para cortar la carne ssobeja que deximos, e desta parte los pon d*el* [FT: de*lo*] *agudo*.

agudamente adv.

1. «distintamente»
[fines s XIII] LTesoro I 190 p 90b: Otra manera ay de lobos que son llamados çervales [...]; mas en todas las otras cosas semejan al lobo. & vee muy clara*mente* & muy *aguda*, en que dizen que vee por medio de una pared

2. «escrupulosa y detenidamente»
[c 1250] VidalMayor III 43,38 p 235: fuermjentre et *agudament* sea fincada aqueilla uisión por aqueill logar - 43,39 p 235: si sotilment sea catada la carta et *agudament*, de guisa que parezqua luego la falsía de la rasura.

3. «con perspicacia»
[c 1250] VidalMayor I 70,25 p 125: El alcalde igoalment se deue leuar et deue trayer manera en ser plazentero et en leuar el dreito *agudament*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 76a29: los omnes quanto mas mançebos uienen [...] tanto mas *aguda mientre* catan las cosas - p 110b53: E maguer que Abraham finco poco en aquella tierra, tanto ensennaua bien e *aguda mientre*, que de estonçes aprendieron los dalli las artes liberales

Cej. 15b; DiccHist. I 309a; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 178b; 179a; DME I 181b; DHLE I 1110a.

Del lat. ACŪTUS,-A,-UM adj. «agudo, afilado, puntiagudo; intenso, fuerte, penetrante; fino, sutil».

N. 1: En el 'Alexandre' hay cierta vacilación entre *agudo* y ⟶ *argudo* (< lat. ARGŪTUS), var. doc. en el ms. P (aceps. 15.2. y 15.7.). Acerca de *argudeza*, vid. *agudeza*, N. 1. Tb. es notable el uso sust. de la forma en la 'BibliaJudCrist' (acep. 15.10.).
N. 2: Para *Agudo* como sobrenombre de personas, vid. Kremer, IV, 165 (cap. 51 y nota 57). El adj. se usó tb. para formar topónimos, cf. [1133] CartSVicenteOviedo p 173: et per illam *petram aguda*; [1177] FsProvBurgos 23,4 p 159: in *riba aguda*; [1337-48] JManuel I LCaza 12,89 p 580: En·el armajal de *Monteagudo*.
N. 3: Son tb. descendientes del adj. ACUTUS el port. *agudo*, 1059 [*monte agudo*] (Lorenzo 10; Cunha 23b; DELP I 156b. Gall. *agudo*, DiccXerais 32b); el fr.ant. *agu(t)*, c 1100, fr.mod. *aigu*, 1643 (FEW XXIV 128a); el occit.ant. *agut*, c 1160 (ibíd.); el ital.(del Norte) *aguto*, a 1249, ital.mod. *acuto*, s. XIII (LEI I 585); el cat. *agut*, c 1272, Llull (DCVB I 331b; DECat. I 84a); el rtr.(grisón) *agüz*, *git* (DRG I 141b), (ladín dolom.) *agü* m. «Nagel, Stift» (EWD I 62). Las formas sardas denotan extranjerismos (*akutu*, italianismo; *aguđu*, hispanismo; DES I 52a); el rum. *acut*, c 1829, es préstamo lat. (Tiktin-Miron I 112a).

ThLL I 463; MLW I 144; REW 135; DEEH 438b; BDEC 32b; DECH I 81a.

agudura f.

«punta»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 51v: E lo que dixo el uiesso "diuso dél *aguduras* de tiesto"

Deriv. de ⟶ *agudo, a.*

N.: El deriv., no registrado hasta ahora, se encuentra usado en un pasaje del 'Mostrador' que se refiere al Libro de Job 41,21 (22). El v. en cuestión forma parte de la descripción de Leviatán que 'por debajo tiene como tejas puntiagudas'. No hay formación paralela en los demás rom.

REW - [ad 135]; DEEH - [ad *acutus* 438b]; BDEC - [ad *agudo* 32b]; DECH - [ad *agudo* I 81a].

agüeña ⟶ cigüeña
agüer- ⟶ también **agor-**

agüerado m. (?)

«el que practica la adivinación»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105a: Ca algunos iuezes que non son de Dios, é son llenos de error, quando non pueden fallar por pesquisa los fechos de los malfechores, van tomar conseio con los adevinos é con los agoradores [Camp.: agoriadores; Esc.5.: aguaradores; Esc.2.: *agüerados*; E.R.: aguradores; B.R.2.: gruadores], é non cuidan fallar verdad se non toman conseio con estos

N.: La var. *agüerados* que aparece únicamente en el ms. Esc.2 del FJuzgo, parece ser errata por '*agüeradores*' u otra forma similar. Vid. s.v. *agorador.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0510
DFG

[agüeral] m.

«conjunto de conducciones de agua»
[1116] ColDiplHuesca I 119 p 146: Item afirmo predicto monasterio totam vallem que est de illa entrata de Aquatorta in ioso silvas montes campos, Subasc cum suis campis et Ozam similiter cum suis campis estivam que vocatur Agnella cum suis *agorrals*

Forma de la familia de la radical lat. AQUAR- con sufijo -ALIS, - ALEM.

N.: La palabra, no registrada hasta la fecha y doc. únicamente en el texto cit., se relaciona con el cat. *aigueral* m. «niu d'aigua, lloc on està albergada l'aigua» que se halla usado en una 'rondella' mall. (DCVB I 346b; DECat. I 95a), y formalmente tb. con el ital.(venec.) *aguarál* m. «acquedotto» (LEI III,1 610).

REW – [ad 571]; DEEH – [ad *aquarius* 472b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

agüero 1 m.

1. «signo que se interpreta como presagio, que sirve para la adivinación; oráculo»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 111: Si quis christianus obseruauerit diuinos incantatores ⌈pre cantores⌋ sortilegos ⌈qui dat sortes⌋ auguria ⌈*agueros*⌋ aruspicia ⌈diuinos⌋ [...] .U. annis peniteat.
[c 1140?] Cid v 2615: Víolo en los *auueros* el que en buena cinxo espada,/ que estos casamientos non serién sin alguna tacha.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 923b(O): Demas son en fazienda ombres auenturados/ ca andan con *agueros* [P: *agueros*] ȝ guȳan los los fados
[1250] LAnimalias 41r5: E el *aguero* delos canes quando llegaren a la caça si uieren can que pase de parte siniestra. demuestra que se apoderaran de la caça. – 41r13: E el *aguero* delas golpeias quando llegaren ala caça. si encontraren golpeia diestra que uenga. o siniestra que uaya. [...]. todo esto muestra que fallaran mucha caça e buena. – 41r31: E el *aguero* delos corços e delos ceruatos.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 183a30: buscan filosofia e iudizios de estrellas e *agueros* de aues e departir suennos
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 341a44: E so la natura de la magica de las suertes departen otrosi que cae catar aves, e todos otros *agueros* commo de encontrar omne – IV 256r59: mouio contra ellos sobre *agueros* & sobre suertes. & dio les batalla. & fue y vençudo.
[1276-79] Alf X Formas 3r36: El .xvi. pora seer bien sabidor de *agueros* de aues.
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 24,1(26r15): Quando vio balaam que plazie a dios que bendixies aIsrahel non fue do fuera ante ademandar el *aguero* [cf. Vulg. Nm 24,1: ut augurium quaereret]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 436b3: era muy buen aguerero, et departie muy bien *agueros*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 228r34: Item si se faze en besos de hombres muertos es clamada art de nigromencia assi es enla paraula delos hombres es clamada homen que quiere dezir atanto como *auero* en senyal pronosticatiuo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 184v33: contra los *ahueros* & auenturas – 449r25/32: deçebido por *agueros* diabolicos & senyales de aues fizo batalla contra los uidegodos & fue uençido [...] mellor le aurie acaeçido guerrear con fieldat del imperio que con *agueros* & con senyales. – 590r60: sacrificaua alos diablos siguielos *agueros* seruaua los suenyos.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 64v31: Esti garci lasso era hombre que guardaua mucho en *agueros* et leuaua con si cada ora hombres qui ende sabien
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 53r13: conel qual adeuiauan [sic] los *agueros* assi como fazia Numulo mismo
[c 1385] LpzAyala Rimado v 22b: Contra esto pequé, Señor, de cada día,/ creyendo en *agüeros*, con grant malicia mía
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 23 p 228: e non fué como cada ves a encuentro de *agüeros*. [cf. Vulg. Nm 24,1: ut augurium quaereret]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 21 p 671: para tirar con saetas preguntó en los *agüeros* e vido en las señales. [cf. Vulg. Ez 21,21: interrogavit idola]

buen aguero
«signo que se interpreta como presagio de un suceso favorable»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 297a(O): Auian *buenos agueros* [P: *buenos agueros*] ȝ buenos encontrados/ ouieron noche buena ȝ dormiron segurados
[1251] CalilaDigna p 276,4260A: "Señor, sienpre ayas *buenos agueros* e acabada honrra.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 559b35: Faze otrossi el lobo muy *buen aguero* quando passa a omne delant dela siniestra part ala diestra.
[1343] JRuiz BuenAmor v 767c(S): dixo: "diome el diablo el ageno Roydo,/ yo ove *buen aguero*, dios avia melo conplido
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 95r25: porque el Rey amaua a filipidi porque [...] hauia oppinion que quando el encontraua a filopidi porel camino [...] fuesse *buen aguero* solament quele encontrasse – 95v4: estaua aquella scriptura de aquel dimoclidi *buen aguero*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0511
DFG

mal aguero
«signo que se interpreta como presagio de un suceso desfavorable»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 570d(O): Priso Astemiata en braços su fijuelo/ aduxol antel padre ȝ lloro el luego/ quiso lo saludar refuso lo el moçuelo/ touieron tales hȳ ouo que era *mal aguero* [P: *mal aguero*]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 25b11: E quando esto oyo Annibal, touolo por *mal aguero*
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 245b16/21: Este casamiento, [...], non fue bueno. [...]; et otrossi dixieron los gentiles Heumenides por rauias del infierno et buffo por *mal aguero*, et estas rauias cuenta Ouidio que yguaron el lecho a Thereo e a Promne en so casamiento, et que souo el buffo essa noche sobrel su palacio llamando e faziendo *mal aguero* - II,2 p 227a35: E alli fizo otrosi el buho el su *aguero malo*. - IV 29r96: &' touieron lo por *mal aguero* los dela tierra.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 436a46: et a la entrada del mont, ouieron aues que les fizieron muy *malos agueros*.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 27 p 341: dixo: en mala ora e por *mal aguero* allegastes estos burgeses en esta villa
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 507b(S): Ally estan esperando qual avra mas Rico tuero,/ non es muerto, ya dizen "pater noster" a -*mal aguero* [G: *mal aguero*]/ commo los cuervos al asno quando le desuellan el cuero
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 55r19: penso que aquesta acçident fues como vn *mal aguero*

2. «signo que se interpreta como presagio de un suceso favorable»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 407d(O): Calcas un agorero que sabié bien catar/ vió una serpiente con dos aues lidiar;/ [...]/ entonça dixo Calças a las greçianas ȳentes/ auedes grandes *agueros* [P: grañt *aguero*] metet a ello mientes - v 729b(O): Varones dixo Nestor sodes mal acordados/ veo que los *agueros* [P: *agueros*] auedes oluidados
[c 1250] BocadosOro p 122,7: E el arca fue maravilloso *aguero*, ca muestra que Dios me ayudará contra ti

3. «signo que se interpreta como presagio de un suceso desfavorable»
[1251] CalilaDigna p 250,3834A: E despues que se fue el leon, tomo el lobo çerval las orejas e el coraçon del asno e comiolo, a fuzia que quando el leon esto viese, que non comeria nada de lo que fincava, porque lo ternia por *aguero*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 36a16: Dido quand aquello oyo, pesol mucho, ca lo touo por fuert *aguero*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 436b8/11/16/24/27: Munno Salido [...], era muy buen aguerero [...]; et con el grand pesar que ouo de aquellas aues que le parescieron tan malas et tan contrallas, torno se a los inffantes et dixoles: «fijos, ruegouos que uos tornedes a Salas, a uuestra madre donna Sancha, ca non uos es mester que con estos *agueros* uayades mas adelant, et folgaredes y algun poco et combredes et beuredes alguna cosa, et por uentura camiarseuos an estos *agueros*». Dixole estonces Gonçalo Gonçalez, [...] lo que nos aqui leuamos non es nuestro, sinon daquel que faze la hueste; et los *agueros* por el se deuen entender [...]. Dixole estonces Munno Salido: «fijos, bien uos digo uerdad que non me plaze por que esta carrera queredes yr, ca yo tales *agueros* ueo que nos muestran que nos nunqua mas tornaremos a nuestros logares; et si uos queredes crebantar estos *agueros*, enuiad dezir a uuestra madre que cruba de pannos vii escannos, et pongalos en medio del corral
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 103r16: los de Athenas reputaron esta cosa por *aguero* de su destruccion
[c 1370-c 1424] CancBaena 163,12 p 307: palabras mintrossas, feas/ anlas todos por *aguero*

4.1. catar aguero(s) / catar en agueros / catar por aguero(s)
«interpretar signos supersticiosamente como presagio de un suceso favorable o desfavorable»
[1200-50] FazUltraMar p 91: e no salio *catar aguero* cuemo solie.
[c 1210] DiezMandamientos(Franchini) p 34: En est mandamiento pecan los que façen encantaciones o conjurjos por mulleres o getan suertes por las cosas perdidas o *catan agueros* o uan a deuinos
[a 1230-c 1250] Alexandre v 405a(O): *Cataron por aguero* [P: *agueros*] ouieron a ueer/ que ante de .x. annos no la podian prender - v 2572a(O): Venien çercar a Troȳa con *agueros* [P: *agueros*] *catados*
[c 1230] Berceo StoDomingo v 465b: Non yoguiessen en odio ca es mortal peccado,/ ni *catassen agüeros* ca de Dios es vedado
[1250] LAnimalias 1r11: Como *cata⟨n⟩ aguero* si auran caça o no. - 2v6: El .xo. capitolo fabla de cumo *catan aguero* [...]. si auran buena caça o si no. - 40v26: fabla de *catar aguero* quando salen a caça.
[1250-79] Alf X Lapidario 103r29: Et si es omne que quiera *catar aguero* daues. auerna en ello muy bien.
[1256-65] Alf X Part VII 23,1 p 667: La segunda manera de adevinanza es de los agoreros, et de los sorteros et de los fechiceros que *catan en agüero* de aves
[c 1275] Alf X GEstoria I p 548a22: Et *catauan* [sc. los gentiles] *agueros* et suennos - p 554a51: nin guardassen suennos, nin *catassen agueros*
[c 1280] AT Deuteronomio 18,10: Et non sea faillado en ti qui sacriffique su fijo o su fija. metiendol en el fuego, o qui leuante agueros, ni quien *cate* sueynnos ni *aguero*, ni que sea fechizero [cf. Vulg. Dt 18,10: et observet somnia atque auguria]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0512
DFG

[c 1280] AT Levítico 19,26: Non conbredes carne con sangre nin *catedes aguero* [cf. Vulg. Lv 19,26: Non augurabimini]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 33,6(169r37): & guardaua suennos & *cataua agueros* & artes de malos fechos. [cf. Vulg. 2 Par 33,6: sectabatur auguria]
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 17,17(136v41): *cataua⟨n⟩* adeuinanças & *agueros* & andaron mal escuantra dios [cf. Vulg. 4 Re 17,17: et divinationibus inserviebant et auguriis] – 21,6(139v37): E trayno su fijo por fuego & fue ariolo & *cato agueros* [cf. Vulg. 4 Rg 21,6: et observavit auguria]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 523b21: Otro dia sali el Çid de Viuar con toda su companna, et dizen algunos que *cato por aguero*
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 21,45 p 160: pregunto el rey al philosopho si era verdat que sabia *catar agüero* tan bien commo lo dizian.
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 19 p 172(tít.): De çiertos mandamientos que Dios mando guardar a los fijos de Ysrrael, e que non *catasen en agüeros* nin en fechisos.

4.2. levantar agueros
tr. «practicar la adivinación»
[c 1280] AT Deuteronomio 18,10: Et non sea faillado en ti qui sacriffique su fijo o su fija metiendol en el fuego, o qui *leuante agueros*, ni quien cate sueynnos ni aguero, ni que sea fechizero [cf. Vulg. Dt 18,10: qui hariolos sciscitetur]

4.3. fazer aguero
tr. «servir de presagio»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 341a46: E so la natura de la magica de las suertes departen otrosi que cae catar aves, e todos otros agueros commo de encontrar omne, e toda otra cosa de que dizen los omnes que *faze aguero* commo lobo, e culuebra, e sapo, e las otras tales animalias
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1483d(S): "Señora, el aue muda", diz, "non *fase aguero* [T: *fase aguero*; G: *fase aguero*]."
[c 1350] SemTob Proverbios v 54b: Que el que non se muda, Non falla lo que plaz;/ Dizen que aue muda, *Aguerro* nunca *faz*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 59,26 p 131: disen que ave muda/ non *faz aguero* callando – 73,51 p 161: doledvos de mi que non *fas aguero*,/ segunt uerbo antigo, el aue qu'es muda

5. «pronóstico basado en signos supersticiosos»
[a 1254] FJuzgo VI 2,3 p 105b: por ende establezemos en esta ley especial mientre que todo ombre que es agorador, ó que se guia por *agoros* [S.B.: *agüeros*; Camp.: *agorios*; Esc.6.: *agoyros*; B.R 2:. *agüeyros*; B.R.3.: *aguiros*] ó por adevinancias, reciba C. azotes.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 112a29: Trabaiauasse [sc. Tiberio] mucho de *aguero* por que asmaua, que todas las cosas uinien por auentura.
[c 1270] HistTroyana p 156,4: ca por el su grand saber e por los sus *agueros* e por las sus adeuinanças e por las rrespuestas quel dauan los dios muy amenudo en los tenpros, era el muy onrrado
[c 1275] Alf X GEstoria I p 574a53: e que se guardassen de adeuinanças e de *agueros* – IV 269v95: Adeuinamiento de yerro & *agueros* mintrosos & suennos & fechisos uandiad es. [cf. Vulg. Ecli 34,5: Divinatio erroris et auguria mendacia et somnia malefacientium vanitas est]
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 45,82 p 104: el que quiere saber lo que es de benir por *agüero* o por algunas de·las maneras dichas faze muy grant tuerto a·Dios.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada II 283,4 p 731: E Munno Salido, su amo dellos, començo sus *agüeros* [ed. Pidal: *abueros*] e fallo los muy malos
[s XIV] Alf Valladolid Ofrenda p 22: entendiendo ellos que él [sc. Dios] es causa de las prophecias e de los suennos verdaderos e de los *agüeros* e adevinanças.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 34 p 447: El adeuinar del error e los *agüeros* e las mentiras e los de los malfechores vanidad es. [cf. Vulg. Ecli 34,5: Divinatio erroris et auguria mendacia et somnia malefacientium vanitas est]

6. «hechicería»
[1200-50] FazUltraMar p 91: Es el Dios que lo saco de tierra de Egipto, com fuerça de rem, ço es rinocerotis. Non a *aguero* en Jacob, ni devinança en Israel [cf. Vulg. Nm 23,23: Non est augurium in Iacob, nec divinatio in Israël.]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 670b31: E diz adelant la Biblia: «Non a *agueros* en Jacob nin adeuinos en Israel.
[c 1280] BibliaRomanceada Núm 23,23(25v75): Non ha *aguero* en Jacob ni adeuinança en Israel
[c 1400] BibliaJudCrist I Núm 23 p 228: non ay *agüeros* en jacob nin ydolos en ysrrael.

7. «favor, auspicio»
[c 1250] VidalMayor I 57,19 p 77: Esto mismo es a dizir de quoal se quiere poderoso por razón del poderío o de dignidat, quar, quando los pleytos o los negotios reciben tales poderosos o, lo que pior cosa es, de seguir los *agueros* del su poder maldito estos atales fazen que sea destructa et apremida la boca d'aqueill que ha dreito.

Cej. 15b; DiccHist. I 310b; Oelschl. 7b; TD I 18; I 64: *avuero*; MAlonso I 179a; 179b: *agueyro*; DME I 182b; 183a: *agueyro*; 464a: *avueros* pl.; DHLE I 1115b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0513
DFG

Del lat.vulg. AGŬRĬUM, clás. AUGŬRĬUM «augurio; agüero, predicción, presagio, vaticinio».

N. 1: Varios mss. de textos y glosas del lat. tardío documentan las vars. pop. AGURIUM y AGORIUM (ThLL II 1371,10) a las cuales se remontan las formas pop. de las lenguas rom. El diptongo *-ue-* del esp. *agüero* es evolución normal de *oi* > *ui*, con *i* atraída de la sílaba siguiente; *ui* debió confundirse con *ue*.
N. 2: Las grafías *agoyro* (acep. 5.: a 1254, FJuzgo) y *aguiro* (ibíd.) son reflejos de las etapas *oi* y *ui*. Además de la forma regular *aguero* se encuentran doc. las vars. *agueyro* (acep. 5.: a 1254), *aguerro* (acep. 4.3.: c 1350; errata?), *auuero* (acep. 1.: c 1140), *auero* (acep. 1.: Heredia Actor), *abuero* (acep. 5.: 1326), *ahuero* (acep. 1.: Heredia GCrón I). Acerca de la pérdida de *-g-*, vid. *agorero*, N. 1. *Agoro* (acep. 5.: a 1254) y *agorio* (ibíd.) son vars. semicultas relacionadas con ⟶ *augurio 1* que por su parte es duplicado culto de *aguero*.
N. 3: El esp. *aguero* de las 'Glosas Silenses' (acep. 1.: c 950- 1000) es el primer descendiente de AGURIUM en la Romania. Datan de épocas posteriores las correspondencias siguientes: occit.ant. *a(g)ur*, c 1140 (Pfister, LEI III 2314); fr.ant. *(h)eür*, c 1190 (TLF IX 809b); cat.ant. *auyr*, c 1284, Llull (vars.: *auir, avuir, avuyr, ahuir, ahuyr*; DCVB I 334b; 335b; II 148a; DECat. I 759b; 760a); port.ant. *agoiro*, s. XIII (vars.: *agoyro, aguyro, aguiro* (Lorenzo 9; Cunha IVPM I 32b; gall. *agoiro*, DiccXerais 30b); ital.ant. (Siena) *agoro*, a 1313 (semicultismo: *agurio*, a 1292; LEI III 2302); rtr.(engad.) *agur* (DRG I 140). Para correspondencias cultas, vid. s.v. *augurio 1*.

ThLL II 1370; MLW I 1226; REW 785; DEEH 483b [s.v. *augurium*]; BDEC 33a; DECH I 83b.

agüero 2 m.

«cauce o conducción de agua y/o derecho a utilizar el agua para regar o como abrevadero»
[1055] DocsRamiro I 69 p 116: et mando ut sanctus iustus et sui uillam habeant *aquero* et pascuero et scalio.
[1068] DocsPeña IX 22 p 56: Pono pro anima mea Deo et Sancti Ihoanni de monte Panno [...] illud meum palacium cum omne hereditate sibi pertinente, et cum exitu et regressu, et cum scalio, et *aguero* [B.1: *aquero*] et pascuero
[1083] DocsPeña IX 59 p 168: et cum omni mea affillatura de compara, scilicet, terras, uineas, ortos, kasales, *agueros*, et pascueros
[1093] DocsPeña III 49 p 194: Similiter quoque dono ecclesiam Sancto Laurentio, qua est super Ouano, cum omni suo termino, que sibi terminaui, id est, de illo congusto et de illo *aquero*, de subtus Sancto Laurentio iam dicto usque ad illo colliellos
[1120] ColDiplHuesca I 124 p 151: Dono [...] hoc quod habeo in Latre terras vineas casales ortales culta et inculta *aquero* et pasquero
[1120?] ColDiplHuesca I 125 p 152: Dono quoque simul mecum eidem ecclesie totum quod ad me pertinet in Bergoto casas terras vineas molinare *aquero* pascuero ermo et populato.
[1152] ColDiplHuesca I 200 p 217: Mito in pignus [...] illas chasas de Libuerre cum sua hereditate cum *aquero* et pascuero.
[1183] ColDiplHuesca I 378 p 378: Vendo vobis [...] campos vineas ortos ortales casas et casales heremo et populato *acuero* et pasquero
[1189] ColDiplHuesca II 442 p 431: ego Garcias [...] facio ermana a dona Orbellito mea uxor in quantum ego habeo in Pueyo vel habere debeo terreble et moveble in campos et vineas ortos et ortals heremo et populato *acuero* et pasquero
[1278] DocsAltoAragón 43,12: do a uos [...], casas, casales, ortos, ortales, eras, linares, canpos, aljaçiras, hyermo ȝ poblado, lennas, arboles, *aguero* ȝ paschero

Oelschl. 7b; DME I 361a: *aquero*; DHLE I 116c.

Del lat. AQUARIUM n. «lugar donde hay agua, fuente, pila».

N. 1: La base lat., forma sustantivada del adj. AQUARIUS,-A,-UM «del agua, relativo al agua», se halla doc. desde Catón. Sus descendientes esp. provienen de textos arag. de los ss. XII-XIII. Sobreviven desde entonces en hablas ast. y can. (DHLE).
N. 2: La palabra *agüero* y la forma f. *agüera* se usaron tb. como topónimos, cf.
[1063] DocsPeña IX I p 4: ponemus et alaxamus per nostras animas redimere in Dei seruitium [...] illas casas de *Aguero* cum suas hereditates, et illo casale de Jacca
[1085-1109] CartSantillana 6 p 8: et in illa *Aguera* cum totas suas hereditates
N. 3: El lat. AQUARIUM n. ha dado tb. el fr.ant. *aiver* m. «vase à laver les mains», 1329 (FEW XXV 70a), el ital. *acquaio* m. «vasca [...] in cui si lavano le stoviglie e da cui defluisce l'acqua; lavandino», 1449 (LEI III,1 605) y el cat. *aiguer* m. «cossiol amb aigua [...]; espècie de cadaf de llauna que serveix per treure aigua d'una caldera o d'una olla colera» (DCVB I 346a). Se remontan a la var. AQUARIA f. el occit.ant. *aiguieira*, c 1340; el fr.ant. *aiguière*, 1322 (FEW XXV 71a); el cat.ant. *eigüera*, s. XIV (DCVB I 346a); el ital.ant.(piam.) *ighera*, 1564 (LEI III,1 604).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0514
DFG

ThLL II 367; MLW I 840; REW - [ad 576]; DEEH - [ad *aquarius* 472b]; BDEC - [ad *agua* 32a]; DECH - [ad *agua* I 79a].

agüero, a adj.

Díc. de aves de caza: «amaestrado para cazar aves acuáticas»
[1337-48] JManuel I LCaza 6,104 p 543: et desque desta guisa matare [sc. el falcon], deuen fazer quanto pudieren por fazer le matar en grant agua et que sea vien *agüero*.

Del lat. AQUARIUS,-A,-UM adj. «del agua, relativo al agua».

N. 1: El adj. AQUARIUS, doc. desde Catón y bastante frecuente no sólo en todas las épocas del lat. antiguo sino tb. en lat. medieval, está representado en esp.med. por la forma cit. Ésta no había sido registrada hasta ahora.
N. 2: Se remontan a la misma base el fr.ant.(delfinés sept.) *eygier* adj. «relatif à l'eau», el fr.ant. *euvier* m. «égout pour l'évacuation des eaux usées», s. XIII (FEW XXV 70), el occit.(prov.) *eiguiè* adj. «relatif à l'eau» (ibíd.), el ital.ant. *acquaio* en el sintagma *solco acquaio* «solco attraverso il campo per lo scolo dell'acqua piovana», c 1340 (LEI III,1 610) y el compuesto sardo (logud.) *abbárdzu* «solco acquaio» (DES I 38a).
N. 3: La forma f. se usó como topónimo, por ej. en [1085-1109] CartSantillana 6 p 8: et illo pumar de Arniella et integro cum suos terminos ab integritate, et in illa *Aguera* cum totas suas hereditates

ThLL II 366; MLW I 839; REW - [ad 570]; DEEH - [ad *aquarius* 472b]; BDEC - [ad *agua* 32a]; DECH - [ad *agua* I 79a].

[aguiero] m.

«rollo de madera destinado a la construcción»
[1384-92] SevillaMercado p 401: fizo el dicho pero lopes una labor en la meytad de lo que estaua quebrado de la puente desta çibdat Et dio en cuenta el dicho pero lopes que costaron las vigas et la tablazon et *aquiero*... que pusieron en la dicha puente

DiccHist. I 311a; MAlonso I 179b; DHLE I 1117b.

Del port. *aguieiro* m. «íd.».

N.: El DHLE registra la palabra a partir de a 1527, localizándola en Andalucía y Extremadura. Se trata de un lusitanismo, cf. el port.ant. *aguieiro*, deriv. de *águia* «águila». A. de Morais Silva cita como primer testimonio conocido de la base port. una forma del s. XIV con el significado de «armação de madeiramento de carpintaria» (Novo dic. compacto da língua port. I, [3]1987, 118a). El gall. tb. posee *aguieiro* «conxunto de táboas sobre as que van colocadas as tellas» (DiccXerais 32b).

REW - [ad 582]; DEEH 472b [s.v. *aquila*]; BDEC - [ad *águila* 33a]; DECH - [ad *águila* I 84a].

aguija f.

«cierta piedra pelada y chica que se encuentra en las orillas y cauces de los ríos y arroyos»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 23 p 129: diez condiciones buenas que deven ser falladas en los pescados [...]. La quinta condicion que sean correntias sobre *aguijas*; ca en aquello desuélvese la humidad
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 27 p 227: En vaziando el polvo al soldamento e las *aguijas* se apegan. [cf. Vulg. Jb 38,38: Quando fundebatur pulvis en terra, et glaebae compingebantur?]

DiccHist. I 311a; MAlonso I 179b; DME I 183a; DHLE I 1117c.

Del lat.vulg. (PETRA) *AQUĪLĔA.

N. 1: De todas las etimologías propuestas (vid. DECH III 262b), (PETRA) *AQUĪLĔA, explicación adoptada tb. por Corominas, es la más plausible. El adj. f. *AQUĪLĔA, que por omisión elíptica del antecedente acabó por sustantivarse, perteneció a la familia del lat. ACŬLĔUS «aguijón, punta; agudeza; injuria, pena, pesar», sust. que en la época postclás. se empleó tb. como adj. (ThLL I 458,66-74). Deben haber existido en la lengua vulg., según lo demuestran los descendientes rom., cinco vars. fonéticas del clás. ACŬLĔUS: ACŪLĔUS, *AQUĪLĔUS, *AQUĪLEUS, *ACĬLĔUS y ACĪLĔUS (cf. LEI I 541 ss.). Las formas del tipo *AQUI-* se encuentran aseguradas por la palabra AQUILIATA f. «nombre de un pez», la cual se doc. en una glosa gr.-lat. (ThLL I 456,53). Partiendo del valor adj. «puntiagudo, aguzado», *AQUĪLEA parece haber pasado a significar «piedra aguda», y después «piedra chica».
N. 2: *Aguija*, palabra muy rara en la Edad Media y caída en desuso en los ss. XVII-XVIII, ha dado por aféresis el mod. ⟶ *guija*. Vid. tb. [*aguijuela*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0515
DFG

N. 3: El CancBaena, c 1370-c 1424, ofrece en una de sus poesías un pasaje de lectura problemática:
[c 1370-c 1424] CancBaena 105,29 p 214: Señor, cuello de botyja,/ yo non vos querrya ver/ ca me han fecho entender/ que soys mala sauandija,/ e que teneis vna *agrija* [ed. P.J. Pidal: *agrija*; ADMYTE 0: *agrija*]/ do la non quereys tener,/ por quanto podrie valer/ toda vuestra escondryja.
A la forma *agrija* que no se encuentra en ningún otro texto se le ha dado el significado de «grieta, fistula». Pero nótese que en vez de *agrija* que figura en la ed. de 1851 así como en la de 1966, algunos filólogos proponen leer *aguija*, calificando *agrija* de lectura errónea (cf. DHLE I 1038b, s.v. *agrija*).
N. 4: El esp.med. *aguija* parece ser aparentado con la forma cat. *guill* que significa «filón de mineral» y se usa en hablas del Nordeste de Cataluña (DECat. IV 732a).

REW – [ad 127]; DEEH 472b [s.v. *aquilea*]; BDEC 309a [s.v. *guija*]; DECH III 262a [s.v. *guija I*].

aguijada 1 f.

1.1. «punta o pico de hierro»
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 4 p 344: mató de los filisteos seysçientos omnes con el *aguyjada* de las vacas e saluó él tanbién a ysrrael. [cf. Vulg. Jd 3,31: qui percussit de Philisthiim sescentos viros]

1.2. «vara larga que en un extremo tiene una punta de hierro con que los boyeros pican la yunta»
[a 1253] FsNovenera 28: Nuill ombre qui ua a buyes saccar que li aran por fuerça en su pieça, dé lis del *aguillada* [B: de la aguylla] et saque los de so pieça
[c 1260] FsCastiella 37 p 23: Esto es por fuero: que omne que se apreciare al alcalle dela pertigua del *aguiiada* o del asta dela lança
[c 1275] Alf X GEstoria IV 161r85: tomo [sc. buen omne laurador] otrossi su *aguijada* & fuesse por la ciudad sus bestias & sus bueyes delante si. – 271v8: Qui tiene ell aradro & qui se gloria en el *aguijada* & trae los bueys con ell aguijon. [cf. Vulg. Ecli 38,25: qui tenet aratrum, et qui gloriatur in iaculo? Stimulo boves agitat]
[2ª mit.s XIII] TLingNavarros 2.5: Nuill ombre qui ua a buyes saccar que li aran por fuerça en su pieça, de lis del *aguillada* et saque los de so pieça et non deue calonia
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast I 5,6 p 27: Sepades, que quiero ser vostro vecino en infurcion, e en toda facienda vostra; e aduxere una *aguijada*, e tovieren la *aguijada* dos omes en los cuellos, e pasre tres veces sobre ella
[c 1295] FsSepúlveda 230: Otrossí, todo labrador nuestro vezino que con bueyes labrare, d'esta guisa traya: pora un yuvo una cama, ȝ un esteva, ȝ dos dentales, ȝ dos *aguiiadas*
[p 1296] CabildoSegoviano p 141: Tomamos L.ª moravedís pora bueyes desta moneda que fazen XV dineros el moravedí.
Item estos aperos pora V yuntas de bueys: V aradros e V reias e V *aguiiades*.

cocear contra la aguijada
«obstinarse (inútilmente) en oponerse a una fuerza superior»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 102c: *contra la aguijada cocear* non te trevo

2. «reja del arado hecha de hierro que penetra y remueve la tierra»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 13,20/21(82v26): Et yua toda Israel alos philisteos por aguzar cadauno su *aguiiada* & su axadon & su Segur & su Reia. Las azes estauan guisadas de *aguiiadas* & de Legones & de Segures & de aguijones. [cf. Vulg. 1 Rg 13,20/21: ut exacueret unusquisque vomerem suum et ligonem et securim et sarculum. Retusae itaque erant acies vomerum et ligonum et tridentum et securium]
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 14 p 401: E ferrero non se fallaua en toda la tierra de ysrrael, ca dixieron los filisteos, porque non fagan los ebreos espada o lança, e desçendían todo ysrrael a los filisteos a agusar cada uno su arado o su açuela o su segurón, e eran las lymas aradas e syerras e horquillas e segurones e para las *aguyjadas*. [cf. Vulg. 1 Rg 13,20/21: ut exacueret unusquisque vomerem suum et ligonem et securim et sarculum. Retusae itaque erant acies vomerum et ligonum et tridentum et securium]

DiccHist. I 311a; Oelschl. 7b; TD I 18; MAlonso I 179b; DME I 183a; DHLE I 1117c: *aguijada 1*.

Del lat.vulg. AQUĪLIĀTA adj.f. «provista de aguijones, de espinas; puntiaguda, erizada».

N. 1: El adj. AQUĪLIĀTUS,-A,-UM fue var. vulg. del clás. ACŬLEĀTUS «provisto de un ACŬLEUS m.» ('aguijón, punta'). Esta var. se encuentra doc. en la forma AQUILIATA de una glosa en la que aparece como nombre de pez (ThLL I 456, 53). Para el sust. AQUILEUS en vez de ACULEUS, vid. C. Salvioni, 'Archivo Glottologico Ital.', 16, 599, y las citas en DECH I 83b. El esp. *aguijada* se explica por omisión del sust. en expresiones lat. como *virga aquiliata* o *pertica aquiliata*, es decir por elipsis.
N. 2: La misma base ha dado el occit.ant.(lemos.) *aguillada* «aiguillon du bouvier», 1380; el fr.med.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0516
DFG

aguillee «id.», 1390 (FEW XXIV 122b); el port. *aguilhada* «vara, com pua ou ferro, para picar os bois», s. XVI (Cunha 23b; DELP I 157b); el gall. *aguillada* (DiccXerais 23b); el cat.(dialectal) *guyada* «bastó amb una punxa, que els bovers empren per agullonar els bous» (DCVB I 328a) y varias formas en dialectos ital.: milanés *ghïàa*, veneciano *guiáda*, etc. (LEI I 538b).

ThLL I 456; REW 125; DEEH 473b [s.v. **aquiliata*]; BDEC 33a; DECH I 83b.

aguijada 2 f.

1. «ataque, embestida, acometimiento»
[1256-65] Alf X Part II 23 Pról. p 227: et sobre todo diremos de las cabalgadas, et de las celadas [Esc. 1.: et de las *aguijadas* et de todas las otras naturas de guerras.], et de las algaras et de todas las otras naturas de guerra que los homes facen.
[1327-32] JManuel I Estados I 77,45/49 p 351: deuen se llegar a·ellos lo mas que pudieren, por que el *aguijada* non se faga de luenne. Et los que en·la delantera aguijaren, en ninguna manera non deuen boluer las espaldas para tornar a·los suyos que fincan en·pos ellos; mas los que fincan deuen yr tan ayna en pos los que fazen el *aguijada*, que nunca los moros se puedan meter entre los vnos et los otros. – I 79,27 p 356: deuen guardar que non fagan *aguijadas* de pocas gentes, sino quando fueren todos en vno.

2. «golpe dado con una vara larga cuyo extremo tiene una punta de hierro»
[a 1300] FBaeza 298a: Otro si, qualquier que omne firiere a espoladas o a *aguijadas*, peche .CCC. soldos

Cej. 15b; DME I 183a: *aguijada*, acep. 1; DHLE I 1118b.

Deriv. de ⟶ *aguijar.*

N.: Palabra doc. muy raras veces; el DHLE sólo cita los ejs. recogidos de JManuel I Estados y tres ocurrencias más en una obra de 1527. Faltan testimonios posteriores así como correspondencias en otros rom.

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

aguijador m.

«tábano (?)»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 96v82: vezerra grand & loçana & fermosa Egypto; *Aguijador* uerna de aguilon a ella. [cf. Vulg. Jr 46,20: stimulator ab aquilone veniet ei.]

DiccHist. I 311b; MAlonso I 179b; DME I 183a, DHLE I 1118b.

Deriv. de ⟶ *aguijar.*

N. 1: *Aguijador* equivale al hebr. *qereẓ*. Esta palabra aparece sólo una vez en la Biblia hebr. Sin embargo, el significado de «tábano» que se le da, es una conjetura muy probable. [Roman Müller].
N. 2: El deriv. se usaba esporádicamente. APal lo recoge como equivalente del lat. *incentor*, y en Nebrija 1495(?) se lee: *Aguijador de bestia. agitator. obagitator.* En la época mod. figura principalmente en diccs., casi siempre con función adj. Conviene observar que hay cierta confusión con ⟶ *agujador.*

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

[aguijament] m.

«educación austera, severa»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 208v14: Agissilao como hombre comun se nudria en aquella manera que los laçedemonjos clamauan *agujame⟨n⟩t* la qual era dura & de gran lazerio

Forma de la familia de ⟶ *aguijar.*

N.: La voz, que no había sido doc. hasta ahora, es trad. del gr. *agōgḗ* «educación». Esta palabra se relaciona con el vb. *ágein* que tanto por su forma fonética como por su significado «conducir, hacer mover» corresponde aproximadamente al vb. esp. *aguijar.* A esto se añade que la educación en Esparta fue más bien un método de 'aguijonear' a los jóvenes que de desarrollar sus facultades y aptitudes. Es pues probable que se trate de un calco ling. asociado con ⟶ *aguijar.*

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

aguijamiento m.

1. «cargo»
[1252] ColDiplCarmona p 6: mas los sobredichos caualleros con todas sus heredades sean libres et quitos de todo *aguijamjento* de sennor et de todo pecho por sienpre Jamas.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0517
DFG

2. «atropello, tormento»
[a 1254] FJuzgo II 1,6 p 11a: Quantas pestilencias son avidas en la tierra de los godos, é quantos aguiionamientos [Toled. y Camp.: agraviamientos.; Malp.2.: *aguijamientos*.; Esc.6. aguillonamientos.; Esc.5.: aguiyonamientos.; Bex.: aguilonamientos.; B.R.I.: desavinimientos.] por la maldad, é por la sobervia daquellos que son rebelles

DiccHist. I 311b; MAlonso I 179b; DME I 183a; DHLE I 1118b.

Deriv. de ⟶ *aguijar*.

N.: La palabra no se encuentra doc. en ningún otro texto anterior a [1490]; APal la registra s.v. *elasis*: 'Elasis. en griego *aguijamiento* y asi viene bien que elasius sea quien agija al asno' (128d). Según la doc. del DHLE la palabra se cita de anticuada a partir de 1780.

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84b].

aguijar v.

1.1. tr. «picar, pinchar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 639a32: E cuenta sobresto la Estoria [...], que estas cintas jacintinas touieron despues los phariseos en tamanna onrra que espinas atauan en ellas quelos *aguiiassen*

1.2. tr./itr. «picar, herir (a un animal) con la aguijada o utensilio semejante»
[1255] Alf X Espéculo V 7,29 p 479: commo ssi cauallo de alguno o otra bestia ffiriesse a otra o la matasse o algunt omne, e esto acaesçiesse porque algunt omne otro la enrridasse o *aguiiasse* por que ffeziesse aquel danno.
[p 1276-a 1300] FBéjar 1024: Del qui *aguiiare*. Otrossi peche e se salue qui *aguiiare* bestia agena
[a 1300] FBaeza 775/775a: Qui bestia aiena *aguiiare*. E otro si pecte o se salue qui bestia aiena *aguijare*.
[c 1300] FAlbarracín p 198: De cabo qui bestia agena *aguiyare* e prouadol fuere peche .V. solidos.
[c 1300] FTeruel 641,1/2: Del que bestia *aguiiare*. Decabo, qual quiere que bestia agena *aguiiare* e prouado'l fuere peche V sueldos

1.3. tr./itr. «apresurar, arrear (a un animal para que trabaje o corra) con la aguijada o utensilio semejante»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 282a26: quando aguzar lo [sc. al aguijon] querien para *aguijar* o fazer le de nueuo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 196r10: pues *aguiiaua⟨n⟩* alos bueyes & los bueyes corrian
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 32 p 57: las ovejas e las vacas están enpreñadas, e sy las *aguijan* un día, morirse han todas las ovejas. [cf. Vulg. Gn 33,13: quas si plus in ambulando fecero laborare]

1.4. tr. «picar a un animal para que se aleje, esparcer las greyes»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 18 p 214: los asnos de los huérfanos *aguijan*, prendan. [cf. Jb 24,2: asinum pupillorum abegerunt]

1.5. tr./itr. «picar, espolonear (al caballo para que ande de prisa)»
[c 1140?] Cid v 10: Allí pienssan de *aguijar*, allí sueltan las riendas. – v 37: *Aguijó* mio Çid, a la puerta se llegaua – v 227: Sueltan las riendas e pienssan de *aguijar*. – v 862: *Aguijó* mio Çid, ivas cabadelant – v 1077: *Aguijava* el comde e penssava de andar – v 2394: *aguijó* [sc. Mio Çid] á Bavieca, el cavallo que bien anda – v 2413: Espada tienes en mano e veot *aguijar*
[c 1250] FernánGonzález v 495b: El conde quando l' vio tan irado venir,/ *aguijo* [Ms.Escurial.: aguiso] el cavallo e fue lo resçebir – v 541b: Quando lo oyo el conde por end fue muy quexado,/ *aguijo* [Ms.Escurial.: *aguijo*] el cavallo, acorrio les priado
[c 1270] HistTroyana p 10,4: *aguiiaron* los cauallos muy de rrezio – p 11,9: *aguiio* el cauallo que tenia de Alemania
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 341b16: metieron mano a las lanças, e *aguiiaron* [N: aguisaron] los cauallos – p 351a12: e *aguyjo* [t: *aguijo*] e fue su carrera. – p 368b38: Et el cauallero, quando uio que los non esperaua e me yua, *aguiio* e alcanço me
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 404a36: ouo ende muy grand pesar [sc. Fernand Gonçalez], tanto que non cato por al sinon por *aguijar* el cauallo [T: et *aguiio* el cau.]
[c 1295] GConqUltramar(Gayangos) 8 p 141b: *aguijó* el moro el caballo, é Ruberte fué derribado del suyo
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 117r: dixo [...] yo non puedo aquj mas estar &' *aguijo* el cauallo
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 137a(S): començo de agranizar,/ e a - poca de ora començo de apedrear./ [...]./ Penssaron mucho Ayna todos de se acojer,/ [...],/ ffaciendo la grand piedra el infante *aguijo* [G: *aguijo*],/ pasando por la puente vn grand rrayo le dio
[c 1348] Poema Alf XI v 1485d: los cristianos que los bieron/ los cavallos *aguijaron*. – v 2157d: el puerto luego tomaron/ *aguijando* los cavallos.
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 32 p 429: E *aguyjaron* e fuéronse su camino. [cf. Vulg. 1 Rg 30,2: et pergebant itinere suo.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 4 p 526: E apretó el asna e dixo a su moço: *aguyja* e anda [cf. Vulg. 4 Rg 4,24: Mina et propera]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0518
DFG

[c 1400] CarlosMaynes 36 p 220: *aguyjó* el cavallo ȝ soltóle la rienda.
[c 1400] EnperatrizRoma 6 p 279: quando oyó las bozes [...], *aguyjaron* ȝ començaron de correr contra allá.

1.6. itr. «cabalgar»
[c 1140?] Cid v 51: Partiós dela puerta, por Burgos *aguijaua*,/ llegó a Santa María, luego descavalga - v 601: Mio Çid e Albar Fáñez adelant *aguijavan* - v 858: Alçó su seña, el Campeador se va,/ passó Salón ayuso, *aguijó* cabadelant - v 1543: Salieron de Medina, e Salón passavan,/ Arbuxuelo arriba privado *aguijavan* - v 2646: *aguijan* quanto pueden ifantes de Carrión
[a 1230-c 1250] Alexandre v 465c(O): exio a reçebir lo a priessa *aguiiando* [P: *aguijando*]
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 19v23: Non pudo por la penna el conde *aguijar*/ sorrendo el cavallo ovo se de apear - 39v16: corrya mucha sangrue por do el *agujjava*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 129b12: et los caualleros *aguijaron* de rezio ante toda la yente
[c 1270] HistTroyana p 30,18: E por ende *aguio* corriendo contra sus hermanos
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 364b20: Thydeo, quando aquello uio, fue enpos ella, e *aguijo* mas e alcançola - II,2 p 153b25: E Pirro *aguijo* [P: *agijo*] aquella ora quanto mas pudo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 526b43: el Çid et Aluar Hannez *aguijaron* adelant en buenos cauallos que trayen - p 528b11: et *aguijo* adelant con la senna - p 597a14: *aguijo* mucho adelante et metiosse en poder de los moros
[c 1300] CaualleroZifar p 197: e quando diere vna bos e dixiere «feritlos,» que *aguijedes* muy de rezio a las tiendas [PS: e que endereçedes a las tiendas mayores], que ally esta el conde.
[c 1350] SumasHistTroyana(ADMYTE 0) 90r: Mas diomedes *aguijo* a muy grant priesa ally
[c 1400] EnperatrizRoma 6 p 279: Mas el conde ȝ los caualleros *aguyjavan* quanto podian contra do oýan las bozes

aguijar a espolon
«cabalgar de prisa, usando los espolones para acelerar el paso»
[c 1140?] Cid v 2009: Salien de Valençia, *aguijan a espolón*. - v 2693: la sierra de Miedes passáronla estoz,/ por los Montes Claros *aguijan a espolón* - v 2775: Vansse los ifantes, *aguijan a espolón*.

2.1. itr. «avanzar»
[c 1140?] Cid v 691: »E vos, Per Vermudoz, la mi seña tomad;/ »commo sodes muy bueno, tener la edes sin arth;/ »mas non *aguijedes* con ella, si yo non vos lo mandar.»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 528a25: Et uos Pero Uermudez leuaredes la senna, [...]; mas catad que non *aguigedes* con ella sinon quando uos yo dixiere et uos yo mandare. - p 528b22: Trauo estonces el Çid con ell que estidiesse quedo et non mouiesse la senna, mas non pudo con el; respuso essa ora Pero Uermudez: «esto non puede ser nin fincara por al». Et *aguijo* luego, et puso la senna entre los moros alli do dixiera.

2.2. itr. «proseguir»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2453b(O): Mouiosse la mala no lo quiso tardar/ metiosse en carrera penso de *aguȳiar* [P: aguisar]/ ovo en la posada del conde a posar
[c 1230] Berceo StoDomingo v 222b: Non vos querría mucho en esto detener,/ querría adelante *aguijar* [S: *aguiar*] e mover,/ enançar enna obra dándome Dios poder,/ ca otras cosas muchas avemos de veer.
[c 1255] Berceo Milagros v 141a: Aun más adelante queremos *aguijar*,/ tal razón como ésta non es de destajar,/ ca éstos son los árbores do devemos folgar,/ en cuya sombra suelen las aves organar.

3. itr. «alejarse alg. rápidamente; correr»
[1251] CalilaDigna p 27,496A: E dixo la muger: "Non te dixe yo del pozo salvo por te guiar al caño. *Aguija* [B: Escondete] e vete".
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 390c(S): Non te quiero, amor, nin cobdiçio tu fijo,/ fazes me andar de balde, dises me: "digo, digo";/ tanto mas me aquexas quanto yo mas *aguijo* [G: *agijo*]

4.1. tr./itr. «embestir, acometer a alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 681d(O): cuedo sobre Achilles echar el su sanno/ mas non *aguiio* [P: *aguijo*] en sus dias tan uano - v 1005b(O): Cuemo sedie Alexandre mano al coraçon/ *aguiio* [P: *aguijo*] todo primero abaxol pendon/ mas ȳrado quel Raȳo mas brauo quel leon
[princ. s XIII] FCoria 177: Todo ome que en lid se açertare e antes que se torne del arrancada alguien *aguijar* o alguna cosa arrapare, pierda la raçion e mesenlle la barva.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 117v38: Los fijos de las donzellas *aguijaron* alos dioses. & mataron los fuyendo como moços flacos. [cf. Vulg. Jdt 16,14: Filii puellarum compunxerunt eos]
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 360 p 228: e los cavalleros no pudieron *aguijar* ni llegar alos Turcos, assí como fuera meenster
[a 1300] FSalamanca 86A: Qui diere esforcio alidiador de palabra. Si algun omne, quando lidiaren eno arnal, dixier: «lidia» o «torna» o «*aguyia*» [B: *aguiya*; C: «aguia»], al lidiador, o «fiere», peche .x. morauedis
[1327-32] JManuel I Estados I 76,25 p 347: Et ponen çeladas por que si los christianos *aguijaren* sin recabdo, que·los de·las çeladas recudan en·guisa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0519
DFG

que·los puedan desbaratar. – 77,46 p 351: Et los que en·la delantera *aguijaren*, en ninguna manera non deuen boluer las espaldas para tornar a·los suyos que fincan en·pos ellos

4.2. aguijar contra alg.
«lanzarse contra alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 490a(O): *Aguiio* [P: *Aguillo*] *cuentra* el entrol so la espada – v 519d(O): *aguiio* [P: *aguillo*] *cuentra* ellos diziendo morredredes – v 532b(O): Finco oio a Pandarus uiolo en un logal/ *aguiio* [P: *aguillo*] *contra* el dexo todo lo al – v 1036a(O): *Aguiio* [P: *aguillo*] *cuentra* el magar era cansado – v 1385a(O): *Aguio* [P: *Aguillo*] *contra* el dexo todo lo al
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 404b20: et *aguijo contra* ell muy de rezio, et diol de la lança un tan gran colpe por el escudo que dos partes le fizo – p 482b26: et el rey don Vermudo *aguijando contra* ellos et ellos *contra* el, fue y el rey don Vermudo ferido de una lança
[c 1295] GConqUltramarCisne 19 p 54: E entonçe *aguijó* el moço *contra* el cavallero
[c 1400] CarlosMaynes 37 p 224: Entonçe fueron su carrera, *aguyjando* quánto podían *contra* los françeses.

4.3. aguijar con alg.
«luchar (contra alg.)»
[1255] Alf X Espéculo III 7,6 p 222: Espolonada dezimos que es quando la hueste o la caualgada passan çerca de algún logar o están los henemigos o les dan assallidores, o ssi tienen villa o castiello de los henemigos çercado e los de dentro dan algunos que les vayan ffazer danno. E el ssennor o el cabdiello manda que *aguiien con* ellos e les muestra cómmo ffagan.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 760a39: *aguyjaron con* ellos fasta entrada de la puente. Et alli se detouieron los moros. – p 763b7: Garçi Perez touo por oio por el infançon de que uos ya dixiemos, et uiolo alli o lo dexara quando *aguijara con* los moros, que se nunca ende partiera

4.4. itr. «alancear»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 120r84: Quem nazareus uocabitur. Ex egipto uocauj filium meum. &' uidebunt inquem compuncxerunt. &' quieren dezir estas auctoridades en el lenguage de castiella desta guisa. Ca nazareo sera llamado. &' de egipto llame al mio fijo. &' ueran contra quien *aguiiaro⟨n⟩* & ferieron.

5.1. tr. «hurgar, pinchar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 428a22: Aqui torna Adriagna a maltraer el suenno que la touo presa, e dixo: «Suenno cruel, ¿por que touist a mi presa e sin sentido teniendo me adormida? Et aquella noche me deuieras tu agrauiar [L: *aguijar*; Φ: aguisar], que dalli adelant sienpre dormies de muert.» – IV 265v2/3: *Aguijando* ell oio echara llagrimas. &' qui *aguija* el coraçon; dice seso. [cf. Vulg. Ecli 22,24: Pungens oculum deducit lacrimas, et qui pungit cor profert sensum.]
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 122v16: son comparadas las Riquezas a espinas por que los penssamientos et las ansias que fazen auer al hombre *aguiian* et fieren el comidimiento del hombre et lo Rompen todo – 158v22: et aquesto por los enemigos que *aguiiaran* la alma los quales son enganyosos

5.2. tr. «incitar, estimular»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 264v52: Ay omne que dexa pecar por pobreza que ge lo uieda. & sera *aguijado* a ello en su folgura. [cf. Vulg. Ecli 20,21: et in requie sua stimulabitur.]
[1343] JRuiz BuenAmor v 724d(S): Entro la vieja en casa, dixole "Señora fija,/ para esa mano bendicha quered esta sortija;/ si vos non me descobrierdes desir vos he vna pastija/ que pensse aquesta noche"; poco a poco la *aguja* [G: guisa].
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 195r58: por la qual cosa Annibal enduxo et enganyo con donos a vn Numidano el qual era prompto et *abuiado* [sic] para osar a cometer toda cosa
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 51r: La qual [sc. la virginidad perpetua] venida a perfecta edad *aguijada* delos stimulos dela carne: no se sabe como. empero hauer hauido ella que fazer con varon – 53v: E pocos dias despues: forçando: & *aguijando* le su locura: ascondida

Cej. 15b; DiccHist. I 311b; Oelschl. 7b; TD I 19; MAlonso I 179b; DME I 183a; DHLE I 1118b.

Del lat.vulg. *AQUĪLIĀRE «picar con un bastón provisto de aguijón».

N. 1: El vb. *AQUILIARE pertenece a la familia de ACŪLEUS m. «aguijón, punta». Este sust. tuvo en la lengua vulg. una var. AQUILEUS (para más detalles vid. *aguijada 1*, N. 1), paralelamente al adj. ACULEATUS «provisto de aguijón, o punta» el cual conoció como forma hablada la var. AQUILIATUS (cf. THLL I 456,3: *aquiliata*, nombre elíptico de un pez). De AQUILIATA, forma de aspecto participial usada en expresiones como *virga aquiliata* o *pertica aquiliata*, se debe haber sacado el vb. *AQUILIARE, la base del vb. esp.
N. 2: En algunos mss. los amanuenses substituyen *aguijar* por *aguisar* y viceversa (acep. 1.5.: c 1250 FernánGonzález v 495b; c 1275 Alf X GEstoria II,1 p 341b16; acep. 2.2.: a 1230-c 1250 Alexandre v 2453b(P); acep. 5.1.: c 1275 Alf X GEstoria II,1 p 428a22; acep. 5.2.: 1343 JRuiz BuenAmor v 724d(G)).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0520
DFG

N. 3: Se remontan a la misma base lat. el port.ant. *aguillar*, s. XIII, *aguilhar*, s. XIV, port.mod. *aguilhoar*, s. XIV (Lorenzo 10, Cunha IVPM I 34c) y el gall. *aguillar* (DiccXerais 32b).

REW 124; DEEH 473b [s.v.**aquiliare*]; BDEC 33a [s.v. *aguijada*]; DECH I 84a [s.v. *aguijada*].

aguijo m.

1. «órgano con punta con el que pinchan e inyectan veneno algunos animales (p.ej. ciertos insectos o escorpiones)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 367a21: Et aquella culuebra era de natura que traye un aguiion en la cola, e era enpoçonado de su natura mala. Et llego luego al ninno, e firiol daquel aguiion [K: *aguiio*]

2. «punta de hierro de la aguijada o utensilio semejante»
[a 1279] FAlbaTormes 138: E si despues algunas aspas del peon quebraren o de rueda, que uon sean palmares, el ortolano lo ponga; o *aguixo* ouiere de calzar, el ortolano lo calce.

Deriv. de ⟶ *aguijar.*

N. 1: El deriv. que se encuentra atestiguado en dos textos del s. XIII, no había sido doc. hasta ahora. No pudo imponerse en la lengua med. por haber tenido que competir con el sinónimo más corriente ⟶ *aguijon.*
N. 2: Es interesante anotar que el port.mod. conoce una forma *guilho* m. «espécie de espigão de ferro». Cunha 400a no sabe explicar su origen; puede ser que se trate de una correspondencia.

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

aguijon m.

1. «púa, pincho (tb. fig.)»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 62 p 104: que ssea fferido en este mundo e en el otro del *aguiión* de la yra de Dios que pena
[c 1260] NT 1 EpCorintios 15,55/56: Muert, ¿o es el tu *aguiion*? Ca el pecado es *aguiion* de la muert [cf. Vulg. 1 Cor 15,55/56: ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est]
[c 1260] NT 2 EpCorintios 12,7: E por que las grandes uisiones no me fagan orgullecer, es me dado ell angel de Sathanas por *aguiion* de mi carne [cf. Vulg. 2 Cor 12,7: datus est mihi stimulus carnis meae]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 566a15/18: Los fijos delos asnos e delas yeguas an por natura de non se dexar de mamar fasta que fallan leche, si non por nasiles con *aguijones* de fierro o aun de fust queles ponen alas narizes; estonce dexan la leche, ca la non pueden auer por que coçean delos *aguijones* las madres – III,4 p 401b11: Las palabras de los sabios como *aguijones* e como clavos fincados en alto [cf. Vulg. Ecl 12,11: Verba sapientium sicut stimuli] – IV 99v68: Adozid cauallo como braço. Agudo como *aguijon*. [cf. Vulg. Jr 51,27: adducite equum quasi bruchum aculeatum]
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 13,21(82v28): Las azes estauan guisadas de aguiiadas & de legones & de Segures & de *aguijones*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 695a39/41: et auie en ellos [sc. estrumentos de fierro] IIII *aguijones*, et como quier que aquel cardo de fierro, que dezimos o abroio, caesse en tierra, el uno daquellos *aguijones* siempre se paraua derecho a arriba
[1343] JRuiz BuenAmor v 927a(S): a -la tal mensajera nunca le digas maça;/ byen o -mal commo gorgee, nunca le digas pyaça,/ [...]./ *Aguijon*, escalera, nin abejon nin losa,/ traylla, nin trechon, nin rregistro, nin glosa.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 106v16: Quien se puede abstener que seya punchado de tantos *aguijones* de dolores asi como yo so
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 103r43: Hauiendo apparelladas barras enbueltas en stopas et vntadas con pez et encima muyt fuertes *aguijones* o punchones ellos las encendieron firmement [cf. texto lat.: Romani, [...], cum malleolos stuppa inuolutos ac pice oblitos uncis insuper aculeis tenaces praeparauissent] – 109v18: Mas con peso de Inuidia et con aquel muyt mal *aguijon* de la inuidia son pinchados en tal manera que non lo sienten
[c 1400?] EstQuatroDotores p 118,26: dado es a mi el *aguijon* de la mi carne

2. «punta de hierro de la aguijada o utensilio semejante con que se incita a andar a los bueyes u otros animales»
[c 1250] FZorita 296 p 163: Del que firiere aotro con espuelas o con *Aguiiones*. Item, tod aquel que a omne con espuelas, o con *aguiiones* firiere, peche CCC sueldos
[1250-1300] FHeznatoraf p 349b,4092/94: Del que a otro firiere con espuelas o de *aguyjones*. Qual quier que a otro firiere con espuelas o con *aguyjones*, peche .ccc. sueldos
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 90: en el dia de la tu muerte parte tu aver y tu heredad- al asno la cevada y al *aguijon* la carga
[c 1260] FsCastiella 6 p 9,27: Titulo de *aguiion* o de fierro. Esto es por fuero: que sy omne o muger se

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0521
DFG

apreçia al alcalle e si dise que es ferida del fuste del *aguiion*, peche por cada colpe çinco sueldos aquel sobre quien se apreçia.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 282a24: E dize la estoria de la Briuia, [...], que avn el *aguijon* mismo, que es cosa tan pequenna, quando aguzar lo querien para aguijar o fazer le de nueuo alla [sc. a tierra de filisteos] auien a yr - IV 27r42/55: tomo ell *aguiion* que traye el duenno dell asno. [...]. con so *aguiion* en mano andando tras so asno - 27lv9: Qui tiene ell aradro & [...] trae los bueys con ell *aguijon*. [cf. Vulg. Ecli 38,25: Stimulo boves agitat]
[p 1276-a 1300] FBéjar 380 p 92: Qvi maiare a otro con espuelas o *agujiones* peche CCC sueldos
[a 1300] FBaeza(P) 294a: Qual quiere que con espuelas o con *aguijones* firiere a otro, peche .CCC. soldos
[a 1300] FLedesma 81: Et otrossi quien dier con espuera o con *aguiyon*, o mierda echar por elle. - 355: Et sile dier con espueras o con *aguiyones*, peche .xx. soldos
[c 1300] FAlcaraz IV 76'a p 240: Otrossi, qual quier que al omne con espuelas o con *aguyiones* [FAlarcón: *aguijones*] maiare, peche .D. sueldos
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 37v: et el sayon deue auer la pertiga con el *aguyllon* por aiudar alos iuueros.
[1343] JRuiz BuenAmor v 641c(S): asno coxo quando dubda, corre con el *aguijon*
[1385?] LPalladio 121v22: E sy por aventura el buey nueuo [...] se echa en tierra que non quiera labrar. non es menester que sea ferido njn tocado con verga njn con *aguijon*
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 337r: que sson puxadas las bestias, [...], con palo o con *aguijon* para yr a do quiere ssu duenno.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecl 38 p 453: El que tiene el aradro e el que se glorifica en lançar con *aguijón* menea los bueyes e conuersa en sus obras [cf. Vulg. Ecli 38,26: Stimulo boves agitat]
[c 1400] CarlosMaynes 12 p 162: et él levava su *aguyjón* en la mano

cocear contra el aguijon
«obstinarse (inútilmente) en oponerse a una fuerza superior»
[1236-46] Berceo Duelo v 202a: Mal *cocea* el bue *contra el aguijón*
[c 1260] NT Hechos 9,5: Yo so Ihesus nazareno, el que tu segudas; dura cosa es a ti *cocear esquantral aguiion*. [cf. Vulg. Ac 9,5: Durum est tibi contra stimulum calcitrare.] - 26,14: Saulo, Saulo, ¿por que me segudas? Dura cosa es a ti *cocear contral aguiion*. [cf. Vulg. Ac 26,14: Durum est tibi contra stimulum calcitrare.]
[fines s XIII] LTesoro II 89 p 151: loca cosa es de *coçear contra el aguijon*

dar coces en / contra el aguijon
«obstinarse (inútilmente) en oponerse a una fuerza superior»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 434v62: conosçeras quanto es dura cosa *dar coçes enel aguigon*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 545, 15 p 1101: pues sy *dades coçes contra el aguijon*/ fallaredes todo vuestro pie sangriento.

3. «órgano con punta con el que pinchan e inyectan veneno algunos animales (p.ej. ciertos insectos o escorpiones)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2155b(O): Fallaron en comedio muchas malas serpientes/ vnas con *aguȳiones* [P: *aguijones*] otras con malos dientes - v 2173a/d(O): Al que una uegada ferian los *aguiȳones* [P: abejones]/ non serie mas coȳtado se beuisse poçones/ fazien mal sabor dentro nos coraçones/ dezien malditos sean tales *aguȳiones* [P: *aguijones*] - v 2177c(O): dauan unas feridas con los *aguȳiones* [P: *aguijones*]/ entraua les la rauia bien a los coraçones
[1236-46] Berceo Signos v 39b: Comerlos án serpientes e los escorpïones,/ que an amargos dientes, agudos *aguijones*
[1250-79] Alf X Lapidario 23v74: si tomaren el escurpion aque nos llamamos alacran & tanxieren con esta piedra ell *aguijon* con que fiere; pierde la fuerça de ferir
[c 1252-70] Alf X Setenario p 103,16: Escurpión [...]; que ha en ssomo de la cola *aguiión* ffecho commo vnna de aue
[1256-65] Alf X Part II 1,7 p 9: Otrosi para defenderse [sc. todas las cosas que son vivas] las unas traen picos, et las otras dientes, et las otras uñas, et las otras cuernos, et las otras *aguijones* ó espinas
[c 1260] NT Apocalipsis 9,10: E auien colas assi cuemo alacranes, e tenien *aguiiones* en las colas [cf. Vulg. Ap 9,10: et aculei erant in caudis earum]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 336b38: E diz maestre Pedro que estas moscas, criadas de nueuo, que auien unos *aguijones* tan delgados e tan sotiles que adur los ueyen los omnes - II,1 p 367a19/21: Et aquella culuebra era de natura que traye un *aguiion* en la cola, e era enpoçonado de su natura mala. Et llego luego al ninno, e firiol daquel *aguiion* [K: aguiio]
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 38r: Deues saber que ellas [sc. abejas] han *aguijon* - 39r: le matan ellas de feridas que le dan con los *aguijon⟨es⟩*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 28r: &' todas las otras abejas han *aguijones*
[c 1293?] Lucidario p 97: figura de alacran que quiere feryr con el *aguijon* que tiene en la cola
[fines s XIII] LTesoro I 154 p 78a: ellas mesmas [sc. las abejas nuevas] fazen justiçia de si, ca quebrantan & tuellen su *aguijon*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0522
DFG

[c 1300] AgriculturaWāfid p 324,14: E el que quisiere matar los machos dellas [sc. de las abejas], eche del agua sobre los coberteros de las colmenas a la tarde e otro dia a la mannana e fallar los a todos y sin *agujon* e mate los

4. «puyazo»
[c 1235] Berceo SMillán v 221c: Desent quando ovieron echados los tizones,/ prisiéronse a pelos e a los cabeçones,/ dándose espoladas e fuertes *aguijones*
[c 1295] GConqUltramar(S) III 23 p 436: E açotáronlos muy cruelmente; e hízolos levar por la villa, dando *aguijones* en ellos
[a 1300] FSalamanca 324A: Qui dier *agujyones* [C: *aguiiones*] eno culo. Todo omne que dier *agujyones* [C: *aguijones*] a omne de Salamanca eno culo o eno corpo poro quier, peche .ccc. soldos
[c 1300] FAlarcón 684b p 474: E otrossi se salue o peche el que diere *aguijones* a bestia agena.
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 339r: los asnos del mundo, los que sienten los *aguijones* [...]. Mas sodes como los asnos enfermos e acostados a la muerte, que los *aguijones* non ffazen mucho pro a ellos

5.1. «estímulo, incentivo»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 521d(S): estos son *aguijones* [G: *agijones*] que la fazen saltar.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 161r27: et por el *aguijon* dela fambre domestica que sostenia dentro de si ella era costrenyda et forçada a continuar siempre el traballo delas guerras et delas batallas. – 200r22: Et si el *agujion* et deseo dela cobdicia et Ambicion por ellos es fecha [...] aprendan sostener et sofrir senyorio. [cf. texto lat.: si ambitionis aemulatio per ipsos atque in ipsis et agitur et punitur]
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 339r: despues de todos aquellos despertamientos e *aguijones* que los uuestros ssabios uos fazian
[c 1400?] EstQuatroDotores p 224,20: e manaueauas me por *aguijones* de dentro.

5.2. «tentación»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 327,15: ca mientre el vientre se estiende por fartura, espiertan se los *aguijones* de luxuria.
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 70v: apartado el *aguijon* dela carne: tuuo entera su vurginidad: fasta la muerte

6.1. «emoción»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2621d(O): Grande era la tristiçia en las criazones/ anduan mal coỹtados todolos sus uarones/ llegaua les las Rauias bien a los coraçones/ nunca furon tannidos de tales *aguijones* [P: *aguijones*]

6.2. «envidia, celos»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2354d(O): Como de la çepa naçen bonos gromones/ nacen destos uiçios uiçiosas criazones/ maldiçiones tristicias ȝ otras traỹciones/ despierta cada dia con malos *aguijones* [P: *aguijones*]
[c 1250] Apolonio v 189d: a todos alegraba la voz los corazones;/ fue la dueña tocada de malos *aguijones* [ed.pal.: *Aguigones*].
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 247b35: En tod esto cataua Thereo a Philomena, e quanto mas la cataua, tanto mas se deleye por ella, et quando ueye cuemo uesaua ella a su padre e cuemol tenie los braços echados al cuello, tal le era como *aguijones* de lo que desseaua

7. «pena, padecimiento»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 391c: Porque non soberveciese Sant Pablo en las visiones,/ rescibió muchos tormentos e muchas persecuciones,/ e sufrió en la su vida de la carne *aguijones*,/ mas, con la su fortaleza, venció las tribulaciones.

Cej. 16a; DiccHist. I 312a; Oelschl. 8a; TD I 19; MAlonso I 180a; 162a: *agijón*; 181a: *aguillón*; DME I 183b; DHLE I 1120a.

Del lat.vulg. AQUĪLIO,-ŌNE(M) m. «agujón, punta».

N. 1: La forma AQUILIO, de la familia del clás. ACŪLEUS «agujón, punta», se encuentra doc. en una glosa antigua (DECH I 83b). Fue var. de *ACULIO,-ŌNE(M), deriv. que a su vez figura en las glosas de Reichenau (s. IX) donde se lee: *ACULEUS : aculionis* (vid. tb. *agujon*, N. 1). Para *-qui-* vid. s.vv. *aguijada 1* y *aguijar*.
N. 2: Tb. se remontan al lat.vulg. AQUĪLIO el fr.ant. *aguillon* «pointe de fer au bout d'un bâton servant à piquer les boeufs», 2ª mit. s. XII, fr.mod. *aiguillon*, s. XII (con *-ai-* procedente de *aiguille*; FEW XXIV 123a); el port.ant. *aguillon*, s. XIII, mod. *aguilhão* «ferrão, objeto de ponta aguçada» (Cunha IVPM I 34c); el cat.ant. *aguillo* «agulló», s. XIII (DCBV I 330a; DECat. I 83b); el gall. *aguillón* (DiccXerais 32b) y ciertas formas dial. en el Norte de Italia (Pigna *agiñúŋ* «pungiglione (di api e vespe)», etc.; LEI I 540).

REW 126; DEEH – [ad **aculeo* 438a]; BDEC 33a [s.v. *aguijada*]; DECH I 84a [s.v. *aguijada*].

agüijon m.

«terreno cerca del agua, terreno pantanoso (?)»
[1223] DocHuelgasBurgos I 186 p 280/281: e diemosles nos en camio por estos III pedaços el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0523
DFG

nuestro *aguiion* de carrera de Uillanueua, con la faça que descende fata la huelga; [...]; e diemosles el pedaço redondo; [...]; e diemosle nos por estas II tierras el *aguiion* de Bannos; [...]; e diemosle por ella el *aguiion* entramas las carreras, so Palaçiuelos.

DHLE I 1121b.

Deriv. de ⟶ *agua*.

N.: Deriv. particular del esp. con doc. muy esporádica. El DHLE señala un solo ej. de 1493 recogido de las 'Ordenanzas de Sevilla' a las que remite tb. Eguílaz (1886).

REW – [ad 570]; DEEH – [ad *agua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguijonada f.

1. «golpe o pinchazo dado con el aguijón»
[1236-46] Berceo Signos v 44d: Algunos ordenados que lievan las obladas,/ que viven seglarmente, tienen sucias posadas,/ no lis avrán vergüenza las vestias enconadas,/ darlis án por ofrenda grandes *aguijonadas*.
[1274] ColDiplOviedo 37 p 68a: Otrassi que nengun malato non entre enna villa sinon for el dia dela cruz ata el mediodia. et el malato que en otro tjempo y entrara enna villa. porla primera uez saquenlo á*aguillonadas* dela villa. et porla segonda quelo batan.

2. «utensilio con que se incita a andar a los bueyes u otros animales, aguijada»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 11 p 367: Las palabras de los sabios son como *aguijonadas* e como clauos fincados [cf. Vulg. Ec 12,11: Verba sapientium sicut stimuli]

Cej. 16b: *aguisonada*; DiccHist. I 313a; Oelschl. 8a: *aguisonada*; TD I 19: *aguisonada*; MAlonso I 180a: *aguisonada*; DME I 186b: *aguisonada*; DHLE I 1121b.

Deriv. de ⟶ *aguijonar*.

N.: La lectura (o interpretación) mala *aguisonada* en vez de *aguijonada* en el verso 44d de Berceo Signos (acep. 1.) ha sido admitida por la mayoría de los diccs. de la lengua med. La forma correcta consta en el DHLE, el cual cita, además de las docs. indicadas *sub.* 1., un ej. de 1627 y algunas menciones en diccs. mod. Se trata, pues, de una palabra de poquísimo uso; no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 83b].

aguijonamiento m.

«atropello, tormento»
[a 1254] FJuzgo II 1,6 p 11a: Quantas pestilencias son avidas en la tierra de los godos, é quantos *aguiionamientos* [Toled. y Camp.: agraviamientos; Malp.2.: aguijamientos; Esc.6.: *aguillonamientos*; Esc.5.: *aguiyonamientos*; Bex.: *aguilonamientos*; B.R.I.: desavinimientos] por la maldad, é por la sobervia daquellos que son rebelles [cf. texto lat.: stimulis]

DiccHist. I 313a; MAlonso I 180a; DME I 184a; DHLE I 1121b.

Deriv. de ⟶ *aguijonar*.

N. 1: El FJuzgo ofrece el único testimonio hist. de la palabra. Algunos diccs. mod. la mencionan, pero sin dar informaciones detalladas (DHLE).
N. 2: A la forma esp. corresponde el fr.ant. (lorenés) *aguilenemenz* «action de stimuler», s. XII, fr. *aguillonnement*, c 1270 (FEW XXIV 124b).

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

aguijonar v.

1. tr. «clavar un animal su aguijón en alg., picar un animal a alg.»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 662 p 149: Si las abeias, o omne o bestia mataren o *aguijonaren*, non aya calonna.

2. tr. «incitar, inquietar, atormentar a un animal picándolo con la aguijada u otro utensilio semejante»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 663 p 149: otrossí peche o sálvesse qui bestia agena *aguiionare*.
[1250-1300] FHeznatoraf p 709b,9680/81: Del que bestia ajena *aguyjonare*. Otrosi el que bestia ajena *aguyjonare*, peche .v. sueldos
[1256-65] AlfX Part VII 15,22 p 636: Pero si el daño que recibió non fue por maldat de la bestia mas por culpa de algunt home quel diese feridas ó que la espantase, ó *aguijonase*
[p 1276-a 1300] FBéjar 380 p 92: Qui espoloneare a otro, o *aguiionare*. Qvi maiare a otro con espuelas o agujiones peche CCC sueldos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0524
DFG

[c 1300] FAlarcón 33/33a p 474: De aquel que bestia agena *aguijonare*. Otrossi, peche o se salue qui bestia agena *aguijonare*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 158r60: Assi que los buyes punydos et *ag⟨r⟩illonados* [sic] et con esto escalfados las coruas et espahordidos por el fuego de suso dicho sobrepuyauan las altas montanyas
[c 1400?] EstQuatroDotores p 354,16: en el qual logar començaron ferir los sus cauallos con astas e ensangrentar los con espuelas; mas enpero los cauallos mucho podian ser *aguijonados*, mas non se podian mouer

3. tr. «estimular»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 73 p 156: El cardenal, [...] *aguijonado* por santa deuoçion bino a la çibdad de Braga

DiccHist. I 313a; MAlonso I 180a; DME I 184a; DHLE I 1121c.

Deriv. de ⟶ *aguijon*.

N. 1: El deriv. *aguijonar* tuvo que competir con el deriv. ⟶ *aguijonear* que acabó por imponerse en los ss. XVI-XVII.
N. 2: Al vb. esp. corresponden el fr.ant. *aguillon(n)er* «exciter à qch; piquer (d'une guêpe, etc.)», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 124), el port. *aguilhoar* «picar com aguilhada ou aguilhão; estimular», s. XIV (Cunha IVPM I 34c; DELP I 157b) y el gall. *aguilloar* «picar co aguillón, afalar; estimular a unha persoa; enfadar a unha persoa» (DiccXerais 32b).

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH – [ad *aguijada* I 84a].

aguijonear v.

1. tr. «clavar un animal su aguijón en alg., picar un animal a alg.»
[1284-95] FCuenca p 787a,10620: quien quebrantare colmenar ajeno, peche commo por casa quebrantada ȝ saluese commo por casa quebrantada, si prouar non lo pudiere; ȝ si las abejas matare algun omne o lo *aguijoneare*, non peche su sennor njnguna calonna.

2. tr. «pinchar a alg. o algo; incitar a alg. o algo»
[c 1400] GlosEscorial p 123,2531: conpungo, por *aguijonear*
[c 1400] GlosToledo p 48,1725: estumulo, -as, -uj: *aguijonear*

DiccHist. I 313a; MAlonso I 180a; DME I 184b; DHLE I 1121c.

Deriv. de ⟶ *aguijon*.

N.: El deriv. *aguijonear*, bastante frecuente a partir del s. XV, acabó por reemplazar a su sinónimo ⟶ *aguijonar* que había predominado al principio. No tiene correspondencias en las lenguas hermanas.

REW – [ad 124]; DEEH 473b [s.v. *aquilio*]; BDEC 33a [s.v. *aguijada*]; DECH I 84a [s.v. *aguijada*].

aguijoso, a adj.

«punzante»
[c 1252-56] Berceo StaOria v 130a: Lecho quiero yo áspero, de sedas *aguijosas*,/ non merescen mis carnes de yazer tan viciosas

Oelschl. 8a; TD I 19; MAlonso I 180a; DHLE I 1122b.

Deriv. de la familia de ⟶ *aguijar*.

N.: Forma hápax, prob. creación de Berceo; sin correspondencias en otros rom.

REW – [ad 124]; DEEH – [ad **aquiliare* 473b]; BDEC – [ad *aguijada* 33a]; DECH I 84a [s.v. *aguijada*].

[aguijuela] f.

«piedrecita que se encuentra en las orillas y cauces de los ríos y arroyos, guijita»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 212r73: enuio Dario a Alexandre una pella & una trompa & una çorriaga & una bolsiella. [...]. &' la bolsiella en que condesasse dineruelos & *aguiuelas* & otras cosiellas tales que por uentura ganarie el a estos juegos como moço.

Dim. de ⟶ *aguija*.

N.: El dim. se encuentra doc. solamente en el texto cit. No había sido registrado hasta ahora.

REW – [ad 125]; DEEH – [ad *aquilea* 472b]; BDEC – [ad *guija I* 309a]; DECH – [ad *guija I* III 262a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0525
DFG

aguila 1 f.

1. «ave rapaz del género *Aquila*»

[1200-50] FazUltraMar p 74: e alcé a vos sobre alas de *aguyla* – p 180: alas de *aguila*. – p 189: Si te alçares cum *aguila*, si en estrellas pusieres to nido, yo dent te faria decender

[c 1223-1300] SemejançaMundo 11A p 58: Estas gentes, [...], an cuerpos de leones, e an alas y unnas como las *aguilas*.

[a 1230-c 1250] Alexandre v 9d(O): lidiaron un dia todo dos *aguilas* cabdales [P: *agilas* cabdales] – v 324b(O): quando robo el *aguila* [P: *agilla*] al ñino Ganimedes – v 406b(P): vio una sirpiente con dos *agujlas* [O: dos aues] ljdiar – v 862b(O): Yua sobrel Reÿ por temprar ge la calor/ vna *aguila* [P: *agujlla*] fecha de preçiosa lauor

[1236-46] Berceo Loores v 165d: por end priso de *águila* sotil comparación.

[1250-1300] Enfermedades AvesCaza 49: Quando ouieren miedo del *aguila* quel non ffaga mal, deuen dezir quando van a caçar

[c 1250] FernánGonzález(Geary) 53v4: commo *agujla* fanbryenta que se querya çebar

[c 1250?] DonzTeodor p 84,1225: E el aue que se cria en los montes, que ha en ella [sc. la çigarra] ocho señales de grandes animalias [...]: el su pescueço es de vaca, [...], e sus rrostros de leon, e sus alas de *aguila*

[1250-79] Alf X Lapidario 115v45: figura de un *ag⟨u⟩i'la* que tiene sus alas esparzidas.

[c 1252-70] Alf X Setenario p 117,23: guardauan aquella siella quatro cosas biuas que auyan alma: et la vna ssemeiaua omne; [...]; et la otra, *águila* – p 233,29: los rromanos, que vinieron de luenne en manera de *águilas* que buelan

[1252-84] Alf X Picatrix 16r5: El sahumerio es pluma de*aguila* & de passaro. – 35v45: sangre de *aguila*

[1253] ColDiplCarrizo I 296 p 320: et el otro seello era commo escudo ȝ estaua en medio del figura de *aguilla*

[a 1254] FJuzgo IV 2,14 p 69b: Quien escarnesce su padre, é qui escarnesce su madre, sáquenle los oios cuervos, é cómanle las *águilas* [Admyte 0: *aguylas*]

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 16b15: ama caçar e seguir e tener açores e falcones e *aguilas*.

[1255] Alf X Espéculo V 8,6 p 487: las *águilas* e los açores e los ffalcones

[c 1260] NT EvSMateo Prólogo p 23: E en medio, semeiança de quatro animales, e las caras dellos cara de ombre, e cara de leon, e cara de buey, e cara de *aguila*. [...]. La quarta [sc. cara], que es de *aguila*, sennala a Sant Iohan euuangelista, que assi cuemo si tomasse alas de *aguila* para uolar alta mientre – 24,28: O quier que sea el cuerpo, alla sallegaran las *aguilas*.

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 20a12/14: E por que traya el sennal de *aguila* en las armas, dixeron [...] que viniera vn *aguila* – p 22b9: tornose en figura de *aguila* cabdal [...] e alçose en el ayre volando en esta figura. – p 354a37: mas ligeros que *aguilas*, mas fuertes que leones. – III,4 p 256b: se fazen péñolas como de *águila* e volarán al cielo. – p 281b: y·l coman fijos de *águila*. – IV 34r37: Amansaron una muy grand *aguila* de las cabdales &' fizieron la uenir a mano. – 78r16: mas ligeros que *aguilas* vay pora nos.

[c 1280] AT Deuteronomio 28,49: en semeiança de *aguila* volant – 32,11: como el *aguila* que a sus fijos amuestra a bolar

[c 1280] AT Levítico 11,13: Estas son las cosas que non deuedes comer de las aues [...]: *Aguila* e grifo e aleta

[c 1280] AT LJob(CEM) 39,27 p 270: ¿Tienes que por tu mandamiento se alça el *aguilla*?

[c 1280] BibliaRomanceada Jb 9,26(210v77): los mis dias [...] passaron assi como las naues que trayen maçanas & assi como la *aguila* la que va acomer.

[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 1,23(93v9): mas ligeros que *aguila* mas fuertes que leones.

[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 7,23(115r5): asemeiança de manos de honbre et de piedes de *aguila*

[c 1284] CienCapítulos 1,19/20: E el buen rey es como *aguila* çercada de caça, e el mal rey es como caça çercada de *aguila*.

[c 1289] Alf X PCrónGen II p365b46: tan cobdiciada era la su uista contra la hueste de los moros, como ell *aguila* quando a muy grand sabor de fallar su caça. – p 417b6: assi como el *aguila* fambrienta en la caça

[c 1293?] Lucidario p 219: caballerias quatro, que auien fazes de omnes e de leones; [...]; e a la siniestra parte, otros quatro fazes de *aquilas*

[fines s XIII] LTesoro I 69 p 36a: Sant Johan Evangelista es figurado en semjança del *aguila* – 145 p 74a: *Aguila* es el ave del mundo que mejor vuela

[c 1300] FsAragón 139,15: en semblança de *ágyla* uolant

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 33,21/22/23/24 p 276: et montando el falcon con la garça, vino al falcon vna *aguila*. El falcon, con miedo del *aguila*, dexo la garça et començo a·foyr; et el *aguila* desqui vio que non podia tomar el falcon, fuesse. Et desque el falcon vio yda el *aguila* torno a·la garça

[1343] JRuiz BuenAmor v 269d(S): matanse a -sy mesmos, los locos alvardanes,/ contesçeles commo al *aguila* con los -nesçios truhanez. – v 270a(S): El *aguila* cabdal canta sobre la faya,/ todas las otras aves de ally las atalaya – v 271d(S): fue, como avia vsado, a -ferir los venados,/ al *aguila* cabdal diole por los costados.

[1354] JudenSp 187 p 179: en el qual seello avia figura en medio de un castiello e de la una parte e de la otra del dicho castiello estavan figuras e dos *aguilas*

[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 57: tales aves sson llamadas aves de rapina, asi como son *aguilas*, açores, falcones [...], e estas sobre dichas aves, salvo el *aguila*, nunca comen otra carne sinon fuer de aves que ellas por si tomen e caçen. Pero el *aguila*, [...], torna a tomar la llebre o conejo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0526
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 19 p 110: alas de *águylas*

aguila blanca
Cierta especie del águila: «águila pescadora, pigargo (?)»
[fines s XIII] LTesoro I 149 p 76b: El sesto linage [sc. del falcon] es sorponido, & es muy grande & semeja *aguila blanca*, mas de ojos & alas & pico & de orgullo semeja a girifalte
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 63v: Aquest es muy grant e Resenbla a *ag⟨u⟩i'la blanca*

aguila cuello alua
«águila de cuello blanco»
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,85 p 92: Las que caçan et non son caçadas son todas las naturas de·las aguilas, et las que yo se son estas: las *aguilas* mayores que llaman *cuello aluas*, que son todas negras et an los onbros de·las alas blancos [B: blancas], et ençima de·la cola, blanco.

aguila pescadera / pescador(a)
Cierta especie del águila que se alimenta de peces
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,94 p 93: Otras *aguilas* ay que llaman *pescaderas* [FONT: *pescador*], et estas [...] caçan pescados en los rios grandes
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 58: hay otras aves que su mantenimiento es de pescados, así como *águila pescadora*

aguila rubia
Cierta especie del águila
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,87 p 92: Ay otras *aguilas* que·llaman *ruuias*, et estas son mas ligeras et mas dannosas para los caçadores, mas non matan tan grandes prisiones nin son de tan grant fuerça.

2. «insignia, enseña en figura de águila»
[c 1270] HistTroyana p 15,2: e andaua alli Polidamas en un cauallo muy bueno e traya las armas [...] e las *aguilas* de oro.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 164 p 320: el *águila* de oro, que era la señal del Emperador
[1342] JManuel I Armas p 125,140: significa que es parte de linage de·los enperadores, que trayan *aguilas*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 219r2: Et por assignado vn dia enque todos se deuian aplegar ensemble pora fazer nueuo Emperador acaescio que nin el *aguila* se pudo ornar nin arrancar en ninguna manera nin encara las senyeras se pudieron mouer - 223r57: arrebatada la *aguila* et Rotas las senyeras et muertas las companyas fizieron fuyr al legado de Syria.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 193v18: comando que fuesse leuantada el *agujla* & que fuesse leuada adelant daquellos qui fuyhan
[1435-1448] DíezGamesVictorial p 26: E Jullio llamóse él solo emperador de Roma, e fué señor della. Las señales de Ponpeo e las suyas, que heran señas *águilas*, fizo él de alli adelante vn *águila* con dos cabeças, dando a entender que los dos señores tornado heran en vno.

3. «águila representada en escudos heráldicos»
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 31b: E traya de primero don Alfonso Ferrandez por armas çinco *aguilas* blancas en canpo bermeio e de aquel dia en adelante traxo vna *aguila* india en canpo blanco ca estas eran las armas de Aguilar e de aquel dia en adelante fue llamado don Alfonso Ferrandez sennor de Aguilar.

4. Designa cierta constelación ecuatorial
[1250-79] Alf X Lapidario 76r38: Et la estrella siguient que es en el ombro siniestro del *aguila* que es dicho boytre uolant a poder en esta piedra
[1252-84] Alf X Picatrix 19v8: La ochaua mansion es annathra. quando la luna fuere en ella toma estanno. et faz dello figura de *aguilla* que aya la faz de omne.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 20v21: Las estrellas dela figura dell *Aguila*; son .IX.

5. Úsase como sobrenombre
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 161r31: depues de aquella guerra Pirrus torno asu palacio alegre por la su exaltacion de su coraçon et porla gloria que le dieron los yporotas entanto que lo clamauan *aguila* el les dizia por uos so *aguila*

DiccHist. I 313a; Oelschl. 8a; TD I 19; MAlonso I 180a; DME I 184b; 170b: *agila*; DHLE I 1122b.

Descendiente semiculto del lat. ĂQUĬLA,-AE f.

N. 1: La palabra lat. que se halla doc. desde Ennio, se usó tb. para designar la enseña de la legión rom. (cf. acep. 2) y además, a partir de Varrón, la constelación al oeste del Pegaso y al sur del Cisne (cf. acep. 4).
N. 2: Por haberse mantenido en esp. la *-i-* al igual que el carácter esdrújula de la voz lat. la forma *aguila* debe ser considerada un semicultismo. El uso de ésta como nombre de la enseña de las legiones y del emblema de emperadores parece haber detenido, según R. Menéndez Pidal, 'Manual de gramática hist. esp.', pár. 3,4, la evolución fonética en algunos rom.
N. 3: *Águila* es un elemento bastante frecuente en la toponimia iberorrom., vid. el artículo de J.M. Piel, en: Aufsätze zur port. Kulturgeschichte 6,1966, 179f. Entre los topónimos cit. por este autor el gall. *Aigas* puede ser popular. El archivo de datos del DEM proporciona un topónimo esp. de gran antigüedad:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0527
DFG

[1129] FsMun:FCastrotorafe p 480: 'et inde per Valderas, et inde á Oter d*aguila* et entrar en la carrera de Toro'

N. 4: En la acep. 1 abundan las comparaciones de igualdad (encabezadas por *como*, *en manera de*, *en semejança de aguila*). En éstas el águila sirve de símbolo no sólo de viveza, velocidad, elevación, sino también de voracidad y rapacidad. La desigualdad se encuentra expresada algunas veces por la fórmula *mas ligero(s) que aguila(s)*.

N. 5: Se trata de una palabra panrománica cuyas primeras docs. se sitúan en los ss. XII-XIII: fr.ant. *aille* f., s. XII, fr.mod. *aigle* f., m., 2ª mit. s. XII (FEW XXV 72a); ital.ant. *àghila*, a 1250, mod. *àquila*, s. XIII (LEI III,1 641,651); occit.ant. *aigla*, s. XIII (LR II 386); port. *águia*, s. XIII (Cunha IVPM I 34b), gall. *aguia* (DiccXerais 32a); cat.ant. *àguila*, *àliga*, 2ª mit. s. XIII (DCVB I 316b, 806a; DECat. I 81a); sardo (logud.) *ábbila*, (campid.) *ákkili* (DES I 41a); rtr.(grisón) *aglia* (DRG I 122a), (ladino dolom.) *àcuila* (EWD I 43), (friul.) *àquile* (DESF I 83a); rum. *aceră*, *acră*, 1868 (Tiktin-Miron I 104b).

Thll II 369; MLW I 842; REW 582; DEEH 472b; BDEC 33a; DECH I 84a.

aguila 2 f.

«sal amoniacal»

[fines s XIV] Sinonima p 80,53: Alcerrute, i. sal armoniaco, i. anuxatir, i.*aquila*, i. *agila*, i. aliçiandir o abniçiadir, i. altaofe. [M: Alcerute, *aquilla* (?), almiciadir, sal armoniacum et sali idem sunt] – p 119,7: Hisafturian, i. sal armuniaco (i. *aguilla*) i. anuxatir. – p 133,36: Nefiar, i. sal armenico (i. *aguilla*) i. anuxatir (i. estrella). – p 152,44: Sal de Arabia, i. sal armuniaco (i. estrella, i. *aguila*, i. anuxatir).

DHLE I 1124b.

Tom. del lat.med. AQUILA f. «sal amoniacal».

N. 1: El lat. AQUILA, normalmente denominación del ave de rapiña, se usó en lat.med. tb. para designar metafóricamente sales amoniacales, cf. MLW I 844 «sal Ammoniacus»: 'aquila, id est sal Armoniacus' (Iohannes alchimista, ss. XII-XIII); DuC I 348 a: «sal armoniacum et aliquando mercurius praecipitatus»; R.E. Latham, Dict. of Medieval Latin from British Sources, I 114c: «sal ammoniac or mercury vapour»; Latinitatis Medii Aevi Lexicon Bohemorum, I 238a: «sal Ammoniacum».

N. 2: *Águila* con el significado de «Nombre que se da a distintas sustancias químicas que contienen mercurio» se halla registrado en el DHLE a partir de 1727.

N. 3: Para correspondencias, cf. el ital. *àquila* f. «corpo volàtile, in chimica, che più alto degli altri si sublima», 1554 (LEI III,1 654), el fr. *aigle étendue* f. «sel ammoniac sublimé», 1771 (FEW XXV 72b), el cat. *àguila dilatada* f. «sal amoníaca sublimada» (DCVB I 318a) y el port *águia estendida* «sal amoníaco» (A. de Morais Silva, DCLP I 118a).

MLW I 844; REW – [ad 582]; DEEH – [ad *águila* 472b]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH – [ad *águila* I 84a].

aguilero, a adj.

«relativo al águila»

[1219] DocsMozárToledo 1.154: [Peña *Aguilera*]

[1342-50] Alf XI LMontería III 16 p 97b: La Dehesa de Peña *Aguilera* es buen monte de osso [...]. Et son las bozerias [...] desde el Puerto de Miraglo, la sierra ayuso, fasta el Arroyo de Peña *Aguilera*. Et son las armadas al Arroyo de Peña *Aguilera*.

DHLE I 1125b.

Deriv. de → *aguila 1*.

N. 1: El deriv. *aguilero* con función adj. aparece solamente en el topónimo compuesto *Peña Aguilera* «peña donde anida el águila». Nótese que los DocsMozárToledo ofrecen *Peña Aguilera* en grafía ár. En algunos textos med. se doc. las formas prob. elípticas *Aguilera* y *Aguilero*:

[929] CartArlanza 6 p 22: qui sunt in illo arroio qui venit de valle *Aquilera* usque ad Val de Parada, [...]; et in monteciello sua tercia et in val de *Aguilera* suas sernas

[1248] ColDiplCaleruega 217 p 281: Martin ferrandez de *Aguilera*.

[1285] ColDiplSancho IV 56 p 37: ȝ los ssus uassallos d*aguilera* – p 38: Et por ffazer bien ȝ merced alos de *aguilera*

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 488b35: aquellos castiellos et logares eran estos: Gormaz, Vado de Rey, *Aguilera*, Berlanga

[1292] ColDiplSancho IV 405 p 271: martín gil de *Aguilera*

[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 76v: E eran estos gormazvado de Rey. *aguilera*. berlanga.

[1342-50] Alf XI LMontería III 16 p 97b: et las Cabeças de los *Aguileros*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0528
DFG

[1342-50] Alf XI LMontería III 16 p 98a: la sierra que comiença desde el eruela fasta el *Aguilero*; et la otra desde el *Aguilero* fasta el Puerto Maches
[1346] ColDiplCaleruega 248 p 375: martin andres de *aguilera*
N. 2: El adj. *aguilero, a* se encuentra registrado en el DHLE con documentaciones a partir de p 1895, la forma *aguilera* f. «peña alta donde anidan las águilas» a partir de c 1750. Tomando en cuenta nuestra doc., es obvio que dichas formas deben haber existido mucho antes.
N. 3: *Aguilera* tb. es topónimo cat. (DCVB I 320b). En ital. *aquilaria* es nombre de la «aguileña (Aquilegia vulgaris)» (LEI III,1 655).

REW – [ad 582]; DEEH – [ad *aquila* 472b]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH I 84b [*aguilera*, s.v. *águila*].

aguilon m.

1. **Úsase como sobrenombre**
[c 1250] Apolonio v 225b: *Aguilón* le dezían por nombre bien certero

2. «madero puesto diagonalmente en las armaduras con faldón»
[1313-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 371: En la bodega mayor están tres tirantes e treynta e ocho cabrios e quatro *aguilones* e XX cabrios pequennos en los cantos

DiccHist. I 315a; MAlonso I 180b; DME I 185a, acep. 2; DHLE I 1126a: *aguilón 2.*

Deriv. de ⟶ *aguila 1.*

N. 1: El deriv. se formó con *-ón, -ona* < lat.vulg. -ONE, sufijo normalmente aumentativo, aunque en esp. tb. existen formaciones diminutivas. A estas últimas pertenece el sobrenombre *Aguilon* (acep. 1.), pues tuvo el significado de «águila joven».
N. 2: El significado de «águila joven» o «pollo del águila» es tb. el del occit.ant. *aiglos*, s. XIII (LR II 38b), del cat. *aguiló 1*, a 1478 (DCVB I 320b), del ital.ant. *aguiglion*, 2ª mit. s. XIV (LEI III,1 649) y del fr. *aiglon*, 1546 (FEW XXV 73a). El ital.(pisano) ofrece una correspondencia metafórica: *avilone* «cervo volante» (LEI III,1 641). El sentido aumentativo se hace notar en el ital.(lomb.ant.) *aquilone* «àquila arpìa», a 1476, «grossa àquila», 1598 (LEI III,1 655) así como en el sardo (logud.) *abbilòni*, (campid.) *akkiloni* «aquila anatraia ed altre specie di aquile» (DES I 41a).

REW – [ad 582]; DEEH 472b [s.v. *aquila*]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH I 84b [s.v. *águila*].

aguilon, a adj.

«que se parece al águila»
[fines s XIII] LTesoro I 149 p 76b: Falcones son de siete linajes: [...], y ay uno que a la cabeça pequeña, & non vale ninguna cosa; [...]; & el otro es que a grande cabeça, [...] & los pies *aguilones* [cf. texto fr.ant.: piez aiglantins; texto arag.ant.: pies agencianos]

Deriv. de ⟶ *aguila 1.*

N.: Forma adj. no registrada hasta ahora, doc. solamente en el texto indicado. No tiene correspondencias en otros rom., excepto el adj. *aiglon*, creación lit. del fabulista fr. La Fontaine en el sintagma *la gent aiglonne* «la race, la famille des aigles» (FEW XXV 73a).

REW – [ad 582]; DEEH – [ad *aquila* 472b]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH – [ad *águila* I 84b].

[aguilucha] f.

Designa a diversas aves de rapiña (que se parecen al águila o que son productos del cruce con un águila [águila bastarda])
[c 1275] Alf X GEstoria I p 571b26/30: mas es el buharro una *aguilocha* modorra, e que see siempre queda e muy empachada, e çerca de las casas, [...]; e lo que deste ayuntamiento del azçor e dell *aguilocha* nasce, llamal Plinio enel latin cocciz
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 58: Otrossi ha otras aves que son contadas entre las aves de rapina, [...], e destas sson atafformas, budalones, tartarlanes, aguiloches [ILNOX: aguilochos; H: *aguilochas*].

DME I 185a: *aguilocha*; DHLE I 1127a.

Deriv. de ⟶ *aguila 1.*

N. 1: La forma se derivó mediante el sufijo despectivo *-ucho*, vid. tb. las variantes [*aguilucho*] m. y [*aguiluche*] m. El DHLE sólo cita las dos menciones recogidas de Alf X GEstoria I, así que es probable que la var. fem. haya caído en desuso en el s. XV. Nótese que el ms. H de LpzAyala AvesCaça que tb. lleva *aguilocha*, data de la misma época.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0529
DFG

N. 2: Llama la atención el hecho de que hablas sicil. ofrecen varias correspondencias, todas de género fem.: *aculòccia* «falco pescatore», *culòccia* «uccello di rapina, arpìa; falco di palude», *aquilòccia* «uccello rapace simile all'àquila, una più piccola» (semicultismo), *aiculòccia*, nombre de un pez: «ombrina di scoglio» (LEI III,1 643, 646, 647, 657).

REW – [ad 582]; DEEH – [ad *aquila* 472b]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH – [ad *águila* I 84a].

[aguiluche] m.

Designa a diversas aves de rapiña (que se parecen al águila o que son productos del cruce con un águila [águila bastarda])

[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 58: Otrossi ha otras aves que son contadas entre las aves de rapina, [...], e destas sson atafformas, budalones, tartarlanes, *aguiloches* [ILNOX: aguilochos; H: aguilochas].

DHLE I 1127a.

Deriv. de ⟶ *aguila 1.*

N. 1: La derivación se formó con el sufijo despectivo *-ucho*; vid. tb. las variantes ⟶ [*aguilucho*] m., ⟶ [*aguilucha*] f. En el lugar indicado *supra* el DHLE cita solamente una forma salmantina *aguiluche* m. de c 1928. Nuestra doc. anterior, recogida de un texto de LpzAyala, proviene de un ms. del s. XV (A=16392 British Library, base de la ed. de Cummins).
N. 2: Para correspondencias fem. en sicil., vid. [*aguilucha*], N. 2.

REW – [ad 582]; DEEH – [ad *aquila* 472b]; BDEC – [ad *águila* 33a]; DECH – [ad *águila* I 84a].

[aguilucho] m.

Designa a diversas aves de rapiña (que se parecen al águila o que son productos del cruce con un águila [águila bastarda])

[1326] JManuel I CaualleroEscudero 41,143 p 94: Otras ay que caçan et son caçadas, asi commo los budalones et los alforres et los *aguilochos*
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 58: Otrossi ha otras aves que son contadas entre las aves de rapina, [...], e destas sson atafformas, budalones, tartarlanes, aguiloches [ILNOX: *aguilochos*; H: aguilochas].
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 6 p 744: E el tu garguero bozinará como el *aguilocho* por la casa del Señor [cf. Vulg. Os 8,1: In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini]

DiccHist. I 315b; 315a: *aguilocho*; I 180b; DME I 185a: *aguilocho*; DHLE I 1127a.

Deriv. de ⟶ *aguila 1.*

N. 1: El deriv. se formó con el sufijo despectivo *-ucho*. Variantes de derivación: ⟶ [*aguiluche*] m., ⟶ [*aguilucha*] f. En los ejs. posteriores cit. por el DHLE la forma mod. *aguilucho* se doc. a partir de 1540-80; la última mención de *aguilocho* es de 1605.
N. 2: Para correspondencias fem. en sicil., vid. [*aguilucha*], N. 2.

REW – [ad 582]; DEEH – [ad *aquila* 472b]; BDEC 33a [s.v. *águila*]; DECH I 84b [s.v. *águila*].

aguinaldo m.

«regalo, obsequio»

[c 1370-c 1424] CancBaena 67,9 p 36: Esto ofresco en *aguynando*,/ señora, esta Nauidat – 29 p 69: e los señores ofiçiales mandaron le dar en *aguylando* otras çient doblas de oro – 59,4/9 p 131: Noble Rey, yo adorando/ vuestra alteza manifiesta,/ avnque pasada es la fiesta/ non sse pierda mi *aguilando* [Admyte 0 23r: *aguinando*];/ señor, lo que vos demando/ es alguna gentil rropa,/ balandran, galdrapa, opa,/ con que me vaya preçiando,/ non sse pierda mi *aguilando*.
[c 1400] GlosEscorial p 94,498: alurium, -i por *agujnaldo* – p 96,630: alurium, -i por *agujnaldo*
[c 1400] GlosToledo p 30,1066: nafredicilium, -i *agujlando*
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 74v: Recibo este *aguinaldo*: & estrena de boda. – 89r: queriendo cleopatra tomar esto de antonio en lugar del primer *aguinaldo* de sus amores & dissoluciones.

Cej. 16a: *aguinaldo, aguinando, aguilando*; DiccHist. I 314b: *aguilando*; 315b: *aguinaldo*; 316b: *aguinando*; MAlonso I 180b: *aguilando*; 181a: *aguinaldo, aguinando*; DME I 185a: *aguilando, aguinaldo*; 185b: *aguinando*; DHLE I 1127c.

Tom. del fr.med. *aguillanneuf, etc.*.

N. 1: La palabra, que ofrece gran variedad de formas, se ha tom. de una expresión fr. usada para felicitar el Año

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0530
DFG

Nuevo y pedir un regalo. Se trata de una locución cuyas primeras docs. en fr. son éstas: *auguilanleu* (Loiret 1353), *aguilanleu* (Sarthe 1409), *aguillenleu* (1470), *aguilloneu* (1472), *aguillenneu (1473), aguillanneuf* (Vienne s. XV). La base de las formas esp. hay que buscarla en una var. occit. con la final *-ou*, *-o*, tal como la presenta el compuesto particularmente apropiado *annou* m. «(día de) año nuevo». No cabe duda de que el préstamo fr. haya pasado al esp. por vía del occit.

N. 2: Se han dado varias explicaciones del origen de la forma, ninguna convincente. Corominas, en el DELC de 1954 y en el DECH de 1980, después de examinar las hipótesis expuestas, propugna la etimología *hoc in anno*, es decir una frase lat. que se empleaba, según él (y su precursor Skeat, Revue Hispanique XIX, 5), como estribillo de ciertas canciones de Año Nuevo. El DEEH (1985), dudando qué camino tomar, recurre a un célt. *gwil* «ladrón nocturno». W.v.Wartburg y sus colaboradores rechazan, con mucha razón, todas las etimologías de esta clase y registran las formas fr. en un tomo de los 'Materiales de origen desconocido', bajo el lema semántico 'étrennes' (FEW XXIII 160s.)

Partiendo del hecho de que la fórmula fr. se usó primeramente para anunciar con un grito el Año Nuevo y pedir un regalo, sería lo más probable suponer como segmento principal de élla el sintagma *l'an neuf*, occit. *annou*, y ver en *agui-* una partícula demostrativa, cf. el fr.dial. (Franche-Comté) *vwáki*, el prov. *váki*, el lemos. *véiki*, el langed. *áki* (ALF 1406), formas que todas significan «he aquí».

La inconstancia fonética de la palabra parece deberse al lenguaje infantil, pues los que pedían y recibían un regalo en el dia de Año Nuevo eran mayormente los niños, al menos al principio y antes de extenderse la costumbre de pedir y dar regalos en otros dias y a personas de edad.

REW – ; DEEH 718b [s.v. *gwil*]; BDEC 33a; DECH I 84b.

agüino, a adj.

«acuático»

[c 1100] GlosBotánico 522: 1. [Qayssum [abrótano]: es abundante en nuestro país; pero el que se da en la región de Zaragoza es más aromático que el que se da entre nosotros ... Se llama, en [c]aŷamiyya, šenso canpino, y algunos dicen šenso *agüino*, que significa ajenjo [afsintīn] acuático, a causa de que brota cerca de las aguas.]

DHLE I 1129a [remite a *ajenjo* I 1247a, acep. 1.].

Tom. del lat.med. AQUĪNUS,-A,-UM «que contiene agua, que tiene semejanza con el agua».

N. 1: AQUINUS adj. se doc. en textos lat. del s. XII (MLW), pero puede haber existido antes, como lo hace suponer el topónimo AQUINUM, nombre de una ciudad antigua situada en Lacio, en el valle del río Liris.

N. 2: La forma pop. de la palabra se debe a la influencia de → *agua*.

N. 3: El habla ital. de Gorduno (Tesino) conoce una palabra análoga, *akwino* m., con el significado de «quantità d'acqua, per esempio quantità d'acqua rovesciata sul pavimento, tanto da allagarlo» (LEI III,1 424).

REW – [ad 570]; MLW I 848; DEEH – [ad *aqua* 471a]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguirnalda f.

«corona abierta tejida de flores, hierbas o ramas con que se adorna la cabeza»

[c 1295] GConqUltramar(S) I 78 p 343: fueron gran pieça de cavalleros mancebos, muy bien vestidos de muy ricos paños de seda e oro, e cada uno levava su *aguirnalda* [S en la ed. Harris-Northall: *aguirnalda*] de rosas en la cabeça

DiccHist. I 316a; MAlonso I 181a; 251a: *alguirlanda*, *alguirnalda*; DME I 185b; 237b: *alguirlanda*, *alguirnalda*; DHLE I 1129b.

Tom. del galorrom.: fr.ant. *garlende*, *galande*, *garlaunde*; occit.ant. *garlanda*.

N. 1: Las formas galorrom. se remontan al fránc. **wiara* «adorno circular hecho de hilos de oro». Designan en los primeros testimonios fr. y occit., procedentes de textos del s. XIII, la «corona hecha de metal precioso» y la «corona de perlas». La «corona tejida de flores» es de fecha posterior (s. XVI), mientras que el esp. *aguirnalda* tiene este significado desde c 1295.

N. 2: *Aguirnalda*, var. de → *guirnalda*, se explica por aglutinación de la *-a* del artículo rom. *la* o bien por la combinación errónea de nuestra palabra interpretada como arabismo con el artículo ár. *al*. Nótese que Nebrija (1495?) sólo recoge *alguirnalda* y que la forma con *al-* continúa hasta 1726. El último testimonio del tipo menos frecuente *aguirnalda* data de 1566 (DHLE).

N. 3: Los demás rom. no tienen correspondencias con *a(l)-* aglutinado.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0531
DFG

REW – [vid. 9524]; DEEH 1079a [s.v. *weron*]; BDEC – [ad *guirnalda* 310b]; DECH – [ad *guirnalda* III 272a].

aguisado, a part. adj./adv.

1. «preparado»
[c 1140?] Cid v 836(ed.pal.): Ya es *aguisado*, mañanas fue Minaya,/ E el Campeador con su mesnada.
[1236-46] Berceo Signos v 64d: seo mal *aguisado* por ant El parescer.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 365,14: quando es podreçido e *aguisado* asy como diremos. – p 419,3: a menester mucho estiercol e podreçido e bien *aguisado*
[c 1400] LGatos p 89,1046: E dixo el araña: -Non quiero, que tengo *aguissada* una cortina mui blanca e muy fermossa e ay nos sentaremos

2. «colocado de manera apropiada; acomodado»
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 637a42: et pusieronle [sc. al Çid] su espada Tizon en la mano, et el braço atado et *aguysado* yuso de la uestidura, tan bien et tan sotilmiente que era marauilla en commo tenie la espada tan derecha e tan egual.

3.1. «arreglado, engalanado, revestido, adornado»
[c 1252-56] Berceo StaOria v 142c: Vido por essa sombra muchas gentes venir,/ todas venién gradosas a Oria rescebir,/ todas bien *aguisadas* de calçar e vestir
[c 1255] Berceo Milagros v 58b: El sancto arzobispo, un leal coronado,/ por entrar en Missa estava *aguisado*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 588b38: et quando se ayuntaron todos, sallio el Çid a ellos a vn logar que estaua *aguysado* con tapetes et con estolas – p 602a5: Et quando donna Ximena sopo que estauan a la puerta del alcaçar, tenie ella ya *aguysadas* sus fijas muy noblemientre uestidas

3.2. «suntuoso, espléndido»
[c 1140?] Cid v 3022(ed. pal.): Bien *aguisado* viene el Çid con todos los sos

4. «disfrazado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 412d(O): mas cuemo ponie tocas ȝ era demudado/ fallar no lo podian ca era *aguisado* [P: gujsado].
[c 1250] Apolonio v 577c: Habiendo esto puesto el guión castigado,/ vínole en visión un homne blanqueado;/ ángel podrié seyer, ca era *aguisado*

5. «equipado, armado»
[c 1250] Apolonio v 101b: "Somos, como tú sabes, de conduchos menguados;/ por meternos en cerca, somos mal *aguisados*
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 18r: Muchos son syn gujsa los pueblos rrenegados/ cavalleros & peones todos byen *agujsados* – 36r: ya era en todo esto la otra has *agujsada*/ ffue dado por cabdillo lope el vyscayno
[c 1250] Devisas 1,11 p 321,: Título de los caualleros que moran en la villa de behetria et son *aguisados*.
[c 1275] AlfX GEstoria II,1 p 255b12: e cogios con sus conpannas muy bien guisadas [M: *aguisadas*]
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 25,25 p 191: Et para que esto pudiesse conplir, tomo muy grant gente consigo, et muy *aguisada*, et fuesse para la Tierra Sancta de Vltra mar
[c 1350] SumasHistTroyana p 297,17: tomo muy muchas gentes e muy *aguisadas* e a sus hermanos con el e paso a Asia

6. «listo, dispuesto (para hacer algo)»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 51a53: Los otros razonauan que era meior en no seer destroyda [sc. Carthago], ca ella fazie crecer a Roma en poder y en nombre, teniendo los siempre apercebudos e *aguisados* de guerra
[c 1350] SumasHistTroyana p 212,16: E salyeron estonçe todos los otros fuera de la çibdat muy *aguisados* de pelea

7. «(bien) formado»
[1251] CalilaDigna p 333,5558B: Dixo el fidalgo: -Por ser fermoso e *aguisado* e aver buenas mañas e apostura a quien Dios la quiere dar, rrazon es que aya por ende bien
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 265b24: esta Cadiga quandol uio mancebo tan grand e tan *aguisado* et fremoso et bien fablant, fue toda enamorada dell

8. «en buen estado»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 110b: Fue en pocos de annos la casa arreada,/ de lavor, de ganados, assaz bien *aguisada*
[c 1250] Apolonio v 642a: Falló todas las cosas, assaz bien *aguisadas*
[1252] CortesSevilla p 137: Otrossi mando [..] que las defessas que las fagan *aguisadas*.
[1253] DocArchivoLedesma 2 p 32: Mando [...] que las deffesas que las fagan *aguisadas* en aquellos logares ó las an por fuero o por privilegios.
[1258] CortesLC I Valladolid 13,40 p 62: Manda el Rey [...] quelas deffesas quelas fagan *aguisadas*, e en aquellos logares las han por priuilegios

9.1. «apto»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1042a(O): Magar que pora uida non era *aguȳsado* [P: *aguisado*]/ el su grant coraçon non era abaxado
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 42b39: cuya mano apenas es *aguisada* para tener un fuso.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0532
DFG

9.2. «que tiene la disposición para algo»
[c 1250] BocadosOro p 137,30: el rico es nescio, e es *aguisado* de seer pobre, e el pobre es sesudo, e es *aguisado* de ser rico.
[c 1284] CienCapítulos 48,16: Quien non se tiene por pagado de lo mucho es *aguisado* de perder lo que tiene

10. «que ofrece las condiciones y/o calidades adecuadas; apropiado»
[c 1140?] Cid v 1911(ed.pal.): «Dezid a Ruy Diaz, el que en buen ora nasco,/ Quel yre a vistas do fuere *aguisado*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1457c(O): Auia la Dario a Maçeo encomendada/ con el que ouo ante la fija desposada/ era por defender se cosa bien *aguȳsada* [P: *aguisada*]/ mas a la ȳra de Dios nos defende nada
[c 1230] Berceo StoDomingo v 320a: Quando vió la ninna la sazón *aguisada*,/ desamparó la casa en que fuera criada
[c 1250] BocadosOro p 90,1: La verguença *aguisada* faze a ome dexar lo que vale menos por ello
[1258] ColDiplOviedo 22 p 46a: en aquellos logares que el uir *aguisados*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 155a21: non le semejaua razon nin cosa *aguisada* que demandasen pazes a los griegos
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 102r: la buena andança [...] faze al omne trasgueer & salljr de su estado non sabiendo tener mesura *agujsada* en ssy
[c 1293?] Lucidario p 109: touo por *aguisado* e por derecho de descender a tomar carne en esta vergen
[c 1300] CaualleroZifar p 287,14: Esta dueña mi madre [...], touo por guisado [ed. Olsen: *agujsado*] de me non castigar de palabra – p 403,19: era fijo de rey, e el por la su mesur tenie por *aguisado* de ser en seruiçio de la ynfanta
[1327-32] JManuel I Estados I 62,89 p 315: toda onra *aguisada* que·les faga, es su onra – II 1,42 p 420: fazed commo el vallestero que quando quiere tirar a alguna vestia o aue en algun lugar que non sea tan *aguisado* commo el querria, tira vn virote
[1337-48] JManuel I LCaza 12,141 p 582: mas dize que en todo el regno de Murçia ha mucho desta caça, et en todo lugar *aguisado* do la buscaren fallaran mucha della.
[1342-50] Alf XI LMontería I 10 p 10a: Et desde que la fallaren, tanga de rrastro. Et esto se puede fazer muy meior señalada mjente en tienpo de njeue. Et sin esto poner sus buscas sin aquella, las mas *aguisadas* que entendiere, segunt entendiere que son mester en aquel monte. – I 28 p 18b: Lo primero, es que paren mientes ssy fallaran en aquel monte tresna d'el [sc. osso], aun que sea de vieio. Sy la fallaren, et vieren que el monte es *aguisado* et espesso para yazer, tengan que es y.
[c 1370-c 1424] CancBaena 536,24 p 1087: seruirlo he todo el año,/ que es rrason muy *aguisada*
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 8 p 91: nin sea arroyo muy fondo, que se non pueda pasar é acorrer el falcon, mas sean arroyos llanos, ó lagunas *aguisadas*

11. «conveniente, que tiene la proporción adecuada; suficiente»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 451c: tú nos embía vito que sea *aguisado*
[c 1250] VidalMayor III 14,10 p 199: entontz l'alcalde [...] deue dar plazo *aguisado* en tal guisa assí que en aqueill plazo, dando li tiempo, pueda yr et tornar se en bona guisa
[1255] Alf X Espéculo V 1,7 p 412: e el alcalle póngal plazo qual viere que es *aguisado*
[1256-65] Alf X Part VII 17,10 p 654: dando al señor por ellos precio *aguisado*
[1280] DocOña I 231 p 242: don Belmonte dixo [...] que les diesen I plazo *aguisado* qual entendiesen
[c 1300] FsAragón 102,12: mas la iustica deue le dar otro plazo *aguisado*
[1327-32] JManuel I Estados I 59,31 p 305: Et desque oviere [sc. el enperador] estado con ellos vna buena pieça *aguisada*, deue entrar en su camara et dormir
[1345] DocsSegovia p 296: que les embiaren por la quantia que estos sobredichos vieren que es *aguisado*
[1348] CortesLC I Alcalá de Henares 52,72 p 550: Et despues que se cunpliere el tienpo del seruiçio, dando les su sueldo en esta guisa alos omes acauallo segunt nos vieremos que es *aguisado* – 53,29 p 602: et otrosy do non ffallasen presçio *aguisado* por almoneda, que tomasen los offiçiales o offiçial dela villa apreçiadores

12. «mesurado»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 62v: El buen perlado conuiene que faga bien asus parientes mas tal bien que sea *aguisado* por que no de a entender que el Resçibio los bienes del obispado por enrriqueçer asi & asu linage

13. «que es necesario»
[1256] FRealBurgos 89v17: Si el primer dia el reptado o el reptador non fuere uençido. ho a la noch o ante. si amos quisieren o el rey mandare. Los fieles saquen los del plazo. & metanlos amos en una casa. & fagan les egualdat en el comer & en yazer. & en todas las otras cosas *aguisadas*

14. «conforme a las buenas costumbres»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 75v: Çinco cosas deue auer en el buen consseio la primera que sea honesto en sser cosas *agujsadas* & rraygadas en verdat
[fines s XIII] LTesoro III 69 p 215a: et en esta manera se querellava la muger & mostrava que esto que era

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0533
DFG

cosa *aguisada* et despues mostro commo era desaguisada la cosa [cf. texto fr.: avenant]

15. «justo, derechero»
[c 1140?] Cid v 132(ed. pal.): «Myo Çid querra lo que ssea *aguisado*
[c 1235] Berceo SMillán v 117c: Dezir·t hé una cosa ca téngola asmada,/ qe la luchemos ambos quál terrá la posada;/ déssela el caído, cosa es *aguisada*
[c 1250] Apolonio v 629d: el gobierno del rey e todo su dictado,/ fincó en Apolonio, ca era *aguisado*.
[1253] DocArchivoLedesma 2 p 20: tove por bien e por *aguisado* daquellas posturas que ellos fizieron e de lo que nos agora acordamos, por pro de mí e de todos vos, que sea todo tenudo.
[1256-65] Alf X Part I 5,5 p 197: Otrosi él [sc. el papa] puede mudar un obispado de un lugar á otro, et facer de uno dos et de dos uno, habiendo alguna razon *aguisada* por que lo feciese
[c 1270] Alf X PCrónGen II p 590b36: demandat lo que queredes que uos yo cunpla que sea *aguysado*
[1290] CartCovarrubias 96 p 135: Et yo tovelo por *aguisado*
[1294] ColDiplAlbelda 95 p 141: Et pidieron me que les guardase su derecho et yo touelo por *aguysado*
[fines s XIII] LTesoro III 36 p 193b: nonbro cosas que les devien fazer plazer, por sacar los coraçones de los oydores de aquello que era fea cosa, & adozirlos a aquello que era honesto & razonable & *aguisado*.
[1315] CortesLC I Burgos 38,18 p 259: e quieren lo que es *aguisado* e passar con ellos commo con hermanos
[1318] DocsLingCast 230,31: ternjemos por *aguysado* delo non fazer sin vuestro consseio ȝ sin uuestro acuerdo
[1343] JRuiz BuenAmor v 88b(S): El leon dixo: "comadre ¿quien vos mostro ha fazer partiçion/ tan buena, tan *aguisada* [G: gisada], tan derecha con rrazon?"
[c 1385] LpzAyala Rimado v 459b: Pero un ruego vos fago, que es cosa *aguisada*,/ que yo quite vuestra mula que aquí tenedes enpeñada.

16. «lógico»
[c 1237] Berceo Sacrificio v 189d: Sabemos que la hostia ante fue consegrada,/ el vino esso misme, no li mengua en nada;/ ¿por qué signa el preste la cosa consegrada?/ Esta razón semeja que non es *aguisada*.
[c 1255] Berceo Milagros v 95d: resuscitó el fraire que era ya passado,/ espantáronse todos ca era *aguisado*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 164b46: nin podrie ella morir sola si por ocasion non fuese. Onde dezimos que murieron y muchas con ella; lo que serie cosa *aguisada* [Φ: guisada].
[c 1300] CaualleroZifar p 267,16: ca mas por *aguisado* tenemos de dubdar desta çiençia que de dubdar de vos.

17. «razonable, bien pensado»
[c 1140?] Cid v 1262(ed. pal.): Ali dixo Minaya: «conseio es *aguisado*.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 744c(O): osmaron todos que era conseio *aguȳsado* [P: *aguisado*]/ e que Dios lle auie este seso mostrado.
[c 1235] Berceo SMillán v 422b: Pero en una cosa era yo acordado,/ si a vos semejasse consejo *aguisado*,/ prometer al apóstolo un voto mesurado

18. «bueno, recomendable»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 47c(O): mas sennor se lo tu uisses por cosa *aguisada* [P: *aguisada*]/ contra Poro ȝ Dario iria vna uegada
[c 1252-56] Berceo StaOria v 10b: Avemos en el prólogo nos mucho detardado,/ sigamos la istoria, esto es *aguisado*
[1256-65] Alf X Part II 10,2 p 87: muy *aguisada* cosa es que haya merced dellos
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 290b17: que dexara el al rey Agag que lo non matara, asmando que serie cosa *aguisada* en non matalle
[fines s XIII] LTesoro II 44 p 117a: El enderesçamiento convenible & *aguisado* de amistança que acaesçen entre los onbres de las villas

19. (lo) aguisado
19.1. «lo que es apropiado»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 86r: las cosas que fizieres faz las con rrazon & con sentido guardando enellas *lo* mas *agujsado* & asy non te fallaras mal desque las oujeres fechas
[c 1350] SemTob Proverbios(ADMYTE 0) 9v: Sy termjno oujesse el fablar demasjado que desjr non podiesse sy non *lo agujsado* en el mundo non avria cosa tan agrysada cosa tanto preçiada

19.2. «lo que es justo»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 644b53: Sennor, este fecho, Tu que eres testigo de todos los mios fechos e mio juyz, aquien ningunos ruegos non compran por que te demuden de*lo aguisado* e del derecho, e da conseio a estas demandas fechas sobre mi e mio hermano Aaron
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 389b14: e escoget y *lo* guisado [R: *aguisado*]
[1343] JRuiz BuenAmor v 403c(S): ansy muchas fermosas contigo se enartan,/ con quien se les antoja, con aquel se apartan;/ quier feo, quier natyo, *aguisado* [G: *agisado* non catan] non catam,/ quanto mas a- ty creen, tanto peor baratan.

19.3. a lo aguisado
«por lo común
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 182: Et Polidamas cobro luego su cauallo, et escapo de graue auentura; ca

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0534
DFG

en tal logar cayera, que *a lo aguisado* el deuyera seer muerto o preso.

20.1. hacer aguisado
«actuar o comportarse como es debido, conveniente, derechero»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 462c: Bendicho sea siempre padre tan adonado,/ deve de tod el mundo seer glorificado;/ onrrávanlo los reyes, *facién* y *aguisado*
[c 1250] Apolonio v 67b: Com' era Apolonio homne bien raçonado,/ vinién todos veyerle, *faziánle aguisado*:/ non se partíe d'él nul homne despagado. – v 145c: Metióse Apolonio, maguer mal adobado,/ con ellos al trebejo, su manto afiblado,/ avinié en el juego, *fazié* tan *aguisado*/ como si de pequeño él fuesse hí criado. – v 177d: "Fiziéstelo llorar, hábeslo contristado;/ pensat cómo l'tornedes alegre e pagado;/ fazetle mucho algo, que homne es honrado:/ fija, ren non dubdedes e *fazet aguisado*." – v 500a: *Fazes*, diz Antinágora, en esto *aguisado*,/ non prendas el su oro, ca seriá gran pecado
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 17,31 p 136: non me paresçe que *faria aguisado* en contra dezir tanto vuestra voluntad – 44,157 p 360: Maguer que algunos te ayan errado, nunca dexes de *fazer aguisado*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 44,17 p 105: *ffaras aguyssado*/ de mi te menbrar – 488,24 p 969: pues ora veredes que Dios vos de biene,/ sy *fase aguysado* de me lo non dar.

20.2. hablar / decir aguisado
«hablar justa o razonablemente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 599d(P): Torno el mensaiero que fue con el mandado/ dixoles commo auje muȳ poco rrecabado/ estonce dixo Etor tengo me por afollado/ pero commo yo creo *disja agujsado*
[c 1250] Apolonio v 102e: "Pagom', diz Apolonio, que *fablas aguisado*."
[1327-32] JManuel I Estados I 92,11 p 393: nin podria *fablar* ninguno mas *aguisado* que vos en·las cosas que fablades.

aguisadamente adv.

«de manera adecuada, como conviene»
[1237] CartSilos 130 p 187: e que dedes cadano *aguisadamientre* IIII dias conducho al abbat [...] otros ommes del monesterio [...] que sean recibidos e de vos *aguisadamientre*.
[1256] FRealBurgos 46r10: & de lo que el ganare del que coma & que uista *aguisada myentre*.
[1345] JManuel OrdenPeñafiel p 667: qne [sic] non tomen ninguna cosa quanto de la tea tomen para el castiello e para el alguazil *aguisadamente*.

Cej. 16a; DiccHist. I 316a; Oelschl. 8a [s.v. *aguisar*]; TD I 19; MAlonso I 181a; DME I 185b; DHLE I 1129b.

Del part.perf. de ⟶ *aguisar*.

N. 1: La forma del part.adj. se usó a menudo con función adverbial, a partir de 1230, cf. las locuciones *hacer/hablar/decir aguisado* (aceps. 20.1., 20.2.). También fue frecuente la sustantivación mediante el artículo *lo* (aceps. 19.1., 19.2., 19.3.).
N. 2: El uso adj. del part.perf. se observa tb. en el port.ant. *aguisado* «justo, honesto, conveniente, razoável, prudente», s. XIII (Cunha IVPM I 34c).

REW – [ad 9555]; DEEH – [ad *wisa* 1079b]; BDEC 310b [s.v. *guisa*]; DECH III 274b [s.v. *guisa*].

aguisado m.

1. «cosa o acción conveniente»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 24,94 p 183: Et non quiso que otro camarero lo vestiesse nin lo calçasse sinon el, dando a·entender que se ternia por de buena ventura si el rey, su padre, tomasse plazer o seruicio de·lo que el pudiesse fazer, et que pues su padre era, que razon et *aguisado* era del fazer quantos seruiçios et omildades pudiesse.
[1379] ColDiplSepúlveda 47 p 192: E nos, veyendo que nos enbiavan pedir razón e *aguisado*, e por les fazer bien e merçed, tovímoslo por bien e mandámosles sellar este fuero con nuestro seello de plomo colgado.

2. «habilidad»
[a 1253] FsNovenera 186: En el día de Sant Johán deuen fer arco, et los mayorales deuen lo fer saber a las nouias, et la una que más *aguisado* tienga fágalo, et aiuden li todas las otras

Cej. 16a [s.v. *aguisado* adj.]; DiccHist. I 316a; DHLE I 1129b [s.v. *aguisado* adj.].

Forma relacionada con ⟶ *aguisado* part.adj. y ⟶ *guisado* m.

N. 1: *Aguisado* m. fue var. de ⟶ *guisado* m., usada principalmente en la locución *razon y aguisado* que alternó con *razon y guisado*, vid. s.v. *guisado*.
N. 2: Una sustantivación análoga se observa en el port.ant. *aguisado* m. «que convém fazer-se; faculdade, permissão, possibilidade» (A. de Morais Silva, GDLP I 118b; Cunha 400b, s.v. *guisa*, sólo menciona *aguisado*, *aguysado*, s. XIII, sin indicar la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0535
DFG

categoría gramatical de la palabra). En hablas cat. *aguisat* m., *aguiat* m. se doc. con el significado de «vianda cuita i adobada amb brou, espícies o altra cosa» (DCVB I 316b; DECat. IV 743a).

REW – [ad 9555]; DEEH – [ad *wisa* 1079b]; BDEC 310b [s.v. *guisa*: *aguisado*]; DECH III 274b [s.v. *guisa*: *aguisado*].

aguisamiento m.

1. «preparación»
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 233v: traye su flota bien basteçida de gente & de armas & de grand vianda & de todas las cosas que menester eran para *agujsamiento* de çerca

2.1. «pompa, esplendor»
[c 1260] LsMacabeos I 15,32: E uino Athenobio amigo del rey a Iherusalem e uio el poder de Symon e la riqueza de oro e de plata e de muy grand *aguisamiento* [cf. Vulg. Mac I 15,32: apparatum copiosum]

2.2. pl. «apariencia suntuosa»
[c 1140?] Cid v 3125(ed.pal.): Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,/ Ala barba que auie luenga ȝ presa conel cordon;/ En los *aguisamientos* bien semeia varon.

3.1. «armamento»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1981c(O): De tales elefantes con tales guarnimientos/ trae en su conpanna Reȳ Poro .viij. çientos/ de tornos con fazquias fuertes *aguisamientos* [P: *aguisamientos*]/ traen .xiij. mill ȝ demas .viij. çientos
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 116a24: e leuaron dellos quanto guisamiento [M: *aguisamiento*] alli traxieron pora la batalla

3.2. «utensilio apropiado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2637c(O): Sȳmon mio notario prende *aguisamiento* [P: *aguisamiento*]/ ȝ mete en escrito todo mio testamento
[1256-65] Alf X Part II 22,7 p 226: e otrosi deben traer consigo peones que sepan tirar bien de ballesta, et que trayan los *aguisamientos* que pertenescen á fecho de ballesteria

Cej. 16a; DiccHist. I 316a; Oelschl. 8a; TD I 19; MAlonso I 181a; DME I 186a; DHLE I 1129c.

Deriv. de ⟶ *aguisar*.

N. 1: La palabra, no muy frecuente en textos de los ss. XII-XIII, parece haber caído en desuso en el s. XIV.
N. 2: Una forma paralela, deriv. del port.ant. *aguisar* o bien préstamo esp., puede haber existido en port.: *aguisamento* «préparativo, disposição, ordenação, conjunto de pertenças, peças ou utensílios necessarios» (A. de Morais Silva, GDLP I 515b). Faltan más datos lingüísticos.

REW – [ad 9555]; DEEH – [ad *wisa* 1079b]; BDEC – [ad *guisa* 310b]; DECH III 274b [s.v. *guisa*].

aguisar v.

1.1. tr. «preparar algo o a alg. para cierto uso / cierto fin»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 290c: María [...]/ vistió sus buenos pannos, *aguisó* sus dineros,/ ixió pora mercado con otros compañneros.
[c 1250] Apolonio v 41c: Talïarco [...]/ priso mortal consejo, *aguisó* grant haber,/ fue al rey de Tiro servicio prometer. – v 64b: Mandó [sc. Apolonio] comprar conduchos, encender las fogueras,/ *aguisar* escudillas, sartenes e calderas
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 421a27: Et el padre [sc. Dedalo], mientre castigaua a su fijo yl guisaua [J: *aguisaua*] que uolasse – p 428a22: Et aquella noche me deuieras tu [sc. el sueño] agrauiar [Φ: *aguisar*], que dalli adelant sienpre dormies de muert.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 641a1: et asentaronlo [sc. el cuerpo del Çid] en su siella que el mandara *aguysar*
[c 1293?] Lucidario p 109: En dos maneras andido el espiritu Santo [...] la segunda, en como ouo esta *aguisado* en ella, touo por aguisado e por derecho de desçender a tomar carne en esta vergen vien aventurada. – p 129: ca por eso les dixo [sc. Ihesu Christo] que yua al padre onde vinieran, para *aguisar* los logares a que fuesen; e despues que gelo ouiese *aguisado*, que enuiarien con quien morasen en su logar
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 377,28: E *aguisen* la tierra ante con estiercol podreçido – p 378,11: quando se cumplieren los dos annos *aguisen*le [sc. a las figueras] la tierra e llanten las en ella – p 387,8: E depues *aguisen* les la tierra do las quisieren trasponer – p 393,6: Tomen los huesos del su fruto depues que los ouieren *aguisados* tiestos llenos de tierra negra estercolada e pongan y los huesos – p 422,36: *aguisan* la tierra dun anno con estiercol
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 24,101 p 183: et traxolo et *aguiso*lo [sc. el cauallo] commo el rey lo avia mandado.
[c 1350] Alf XI RTroie(vers.cast.) p 371: En quanto tiempo ally estidieron folgando et *aguisando* sus naues, Pirro oyo nueuas que el Rrey Acastus tomara el rregno a Peleus

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0536
DFG

[1395] ColDiplAlcalá I 43 p 72: e lo fagades *aguisar* [sc. el faron] en manera que pueda alunbrar lo mas ayna que ser pueda, segunt que primeramente alunbraua.

1.2. prnl. «prepararse para cierto fin»
[c 1235] Berceo SMillán v 399a: Pero con tod el pleito fuéron*se aguisando*,/ bastiendo castiellos, las villas encerrando
[c 1260] NT Hechos 12,8: E dixol el angel: *Aguisat*, e calça te tus calças.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 23a34: tomo [sc. Asdrubal] la mayor companna que pudo auer, e *aguisosse* pora yr a so hermano. – p 48a19: *aguisosse* [sc. Cipion] luego e tomo gente la mas que pudo el auer, e tornosse otra uez a Carthago
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 254b5: e mandol que [...] dixiesse a la duenna en gran poridat que *se* guisasse [I: *aguisase*] e estudies queda e apercebida – p 378a14: Et un dia armaron se e guisaron [λ: *aguisaron*] *se* todos muy bien – II,2 p 115a27: Paris andaua en los mandados del padre e *aguisandose* – p 152b47: E a la mannana *aguisaronse* [PΦ: guisaronse] luego todos los dela hueste
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 355b29: *se aguiso* [sc. el enperador Carlos] et se apodero et dio tornada a Çaragoça – p 604a44: ca sopieron conmo el Çid estaua *aguysandose* pora se sallir a la fazienda
[c 1300] CaualleroZifar p 487,8: Digovos que [...] *vos aguisedes* muy bien con toda la mas gente que pudierdes auer, e mucho bien armada
[c 1350] SumasHistTroyana p 126,3: E quando el rey Lamedon lo sopo que gentes contrarias eran en el su puerto *aguisose* [Admyte 0: *agujsose*] con su gente e salio a ellos muy brauo e peleo
[c 1400] CarlosMaynes 44 p 244: e conviene que *vos aguysedes* de lo acorrer

1.3. tr. «preparar, guisar, aderezar»
[c 1250] BocadosOro p 87,9: *Aguisa* todavía conducho para tu camino, e ten que ese día as de mover.
[1260-84] Alf X Milagros 23 p 109: *aguysol*e todos los mas e mejores manjares

1.4. tr. «arreglar, poner en órden»
[1236-46] Berceo Loores v 174b: Deviémos bien agora aquel día dubdar,/ *aguisar* nuestras cosas quand avemos vagar
[c 1255] Berceo Milagros v 184c: Vino·l en corazón do se sedié un día/ al apóstol d'Espanna de ir en romería;/ *aguisó* [F: enderesço] su facienda, buscó su companníia,/ destajaron el término como fuessen su vía.
[c 1400] CarlosMaynes 46 p 253: ȝ tornóse a su posada ȝ *aguysó* su fazienda

1.5. tr. «acomodar»
[c 1235] Berceo SMillán v 141b: Fue luego de los omnes presa la mancebiella,/ puesta e *aguisada* en una carretiella

1.6. tr. «engalanar, embellecer»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 763b(O): Por commo es costumbre delos predicadores/ en cabo del sermon *aguisar* [P: adoban] sus razones/ fue el aduziendo unas estrannas conclusiones
[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 21r: uestid pannos limpios & *aguisat* uos lo mas apuesto que uos pudieredes
[c 1400] EnperatrizRoma 4 p 270: fezieron encortinar todas las rúas de muchos ricos paños de seda [...] ȝ *aguisar* lo mejor que pudieron

1.7. tr. «amortajar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 552a: Fíçose *aguisar* el enfermo lazrado,/ entraron en carrera quando fo aguisado
[c 1235] Berceo SMillán v 312c: *aguisaron* el cuerpo del precioso barón
[c 1250] Apolonio v 297c/d: "prende en una ampolla del bálsamo mejor,/ *aguisa* bien el cuerpo ca eres sabidor:/ non *aguisarás* nunca tan noble o mejor."

1.8. tr. «amaestrar, adiestrar»
[1250] LAnimalias 62v14: E agora queremos dezir la manera de como deuen caçar con ellas [sc. las alcotanes] e de sus contenentes ante fueron maestras del echar alo sinnuelos e fueren *aguisadas* de cazar las brauas mayormente a los azores e alos falcones. – 69v30: Mas conuiene que les [sc. a las aues caçadoras] den so ceuo bien complido de las caças mayores. ca si caçaren bien las caças mayores. *aguisarse*les *a* despues de caçar las menores.

1.9. tr. «formar, capacitar»
[c 1284] CienCapítulos 13,9: e que les vieden que non fagan [sc. los caualleros] fuerça nin tuerto a ninguno, e que les *aguisen* todavia que se entremetan en lides e en torrneos e en cosas de lidiar e de tener armas syn muerte e syn peligro.
[1327-32] JManuel I Estados I 11,9 p 221: ca mi bentura et mios pecados me an *aguisado* que yo mismo vos aya amostrar todo aquello que el rey vuestro padre me a·mandado que guisase que vos non sopiesedes por ninguno.
[1333-40] VidaSIldefonso v 41c: Todas las escrituras así se las mostraba./ En lo que Sant Isidro ante acuciaba,/ De dar lición a todos, a él lo *aguisaba*

2.1. tr./prnl. «proveer(se) de algo»
[c 1250] BocadosOro p 129,2: ¡Ve!, casa tu fija con su fijo d'este, e *aguisat*-los amos con este aver

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0537
DFG

[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 7v: otrosi al tienpo del uerano *aguisarse* delas cosas frias.
[fines s XIII] CrónCastilla 2,25 p 325: auja menester con que *se* pudjese *agujsar* para se hir.
[c 1300] CaualleroZifar p 141,7: E otro dia en la grant mañaña *aguisose* el cauallero muy bien de su cauallo e de sus armas
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 6v: Esto ha de fazer el abbat de montaragon al Rey de Nauarra por fuero. Si por auentura fuesse en huest deuel bastir & *aguisar* su capeylan con sus libros bonos pora dizir todas las sus horas que menester ha

2.2. tr. «poner a alg. en condiciones de hacer algo»
[c 1250] BocadosOro p 103,27: e el que da al que non lo meresce es como el que *aguisa* al su enemigo
[1256-65] Alf X Part II 5,18 p 38: et el que da al que lo non meresce es como el que *aguisa* su enemigo que venga contra el.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 480,9 p 659: E la muerte deste [sc. Hermanarigo, rey de los godos] *aguiso* a·los vgnos de poder mas que·los godos, e astragaron a·los estregodos e a·los vsegodos e echaron los de·las tierras do moravan.

2.3. tr./itr. «proporcionar condiciones favorables para hacer algo, inducir a hacer algo»
[1255] Alf X Espéculo V 10,9 p 522: E esto sseríe quando acusasen a alguno que ffurtara o encobriera las rrentas del rrey [...], o ssil acussasen que *aguisara* que otro alguno ffeziesse alguno destos engannos o ssi lo ffeziere otro non lo *aguisando* él e lo tomó él e lo meteó en ssu pro ssabiendo aquel engano
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 48a26: y en aquellas fablas sopieron *aguisar* los romanos por que a aquel Asdrubal mataron los suyos en traycion.
[c 1300] FsAragón 252,3: et aquellas posessiones o logares o uillas o castiellos que tienen por honor, no las peyoren ni a los omnes habitantes en ellos, ni non consientan scient mientre ni lo *aguisen* que sean peorados

2.4. prnl. «ofrecerse la oportunidad para hacer algo»
[c 1250] Apolonio v 497: "Amiga, bien só de ti pagado;/ entiendo bien que vienes de linatge granado,/ hobist' en tu dotrina maestro bien letrado./ Mas, si *se* m'*aguisare*, ¡ploguir' al Criador!,/ entendriés que de grado te faría amor
[1256-65] Alf X Part VII 8,7 p 569: Físico, ó especiero, ó otro home qualquier que vendiere á sabiendas yerbas ó ponzones á algunt home que las comprase con entencion de matar á otri [...] deben haber pena de homecida por ende, maguer el que las compró non pudo complir lo que cuidaba, porque *se* le non *aguisó*.
[c 1284] CienCapítulos 35,10: pues quien bien faze es de buena ventura; *aguisase*le que faga su bien en lugar que gelo gradescan
[s XIV] Alf Valladolid Ofrenda p 74: E apocosse por ende el temor de Dios en ellos, e tomaron ssoltura en mentir e en falssar e otros peccados, quando *se* les *aguisa*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 103v: sienpre andara catando tu daño & tu desterramjento do quier que *se agujsasse* para lo poder fazer

3.1. tr./itr. «disponer»
[c 1140?] Cid v 934: Bien lo *aguisa* el que en buen ora nasco
[c 1230] Berceo StoDomingo v 379d: "Frayres -dixo- sepades que avemos obreros;/ cavado an el uerto, d'esto seet certeros,/ *aguisad* como coman e lieven sus dineros."
[1236-46] Berceo Duelo v 210c: tú *aguisa*, sennora, pora mí tal mercado/ porqe nunqua me vea en premia del Pecado.
[1250] LAnimalias 143v34: E *aguisen* que las [sc. aues] engordezcan quanto pudieren. – 171r31: e despues pongan las aues sobre aquellas cannas. e cubran las con un panno. e *aguisenlo* de manera que suba el bafo a ellas.
[c 1250] Apolonio v 60d: mas *aguisó* la cosa Dios en otra manera – v 432a: Tan bien sopo la dueña su cosa *aguisar*/ que sabiá a su amo la ganancia tornar
[c 1250] BocadosOro p 72,13: Dios vos *aguisó*, lo que vos cunple en este mundo e en el otro
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 19r: Asy *agujso* la cosa el mortal enemjgo/ [...]/ Dexemos los parientes alo nuestro tornemos/ para yr ala vatalla aqueso *agujsemos*/ por mjedo dela muerte la ljd nonla escusemos/ caer o levantar ay lo departyremos
[c 1250?] BuenosProverbios 2 p 46: y por eso *aguiso* Dios que el dia que se ayuntaron que passassen las gruas
[1256-65] Alf X Part I(BM) 16,11 p 342: e esto porque en otras muchas maneras se puede *aguisar* del proueer magar no muera ninguno de los clérigos
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 27a26: Mas uentura, que nunqua dexa las cosas seer en un estado, *aguiso* assi, que los romanos [...] echaronle [sc. a Scipion] de tierra – p 32a5: Uentura, que non dexa las cosas ficar en un estado, *aguiso* assi, que los de Tiro maguer se sabien guardar de los enemigos de fuera – p 40b5: e si esto seer non puede, que ellos *aguisen* por quet yo desame a ti tanto cuemo tu desamas a mi. – p 41a3: E por ende e yo miedo, que maguer te perdudo, que *aguisara* ella [sc. Uenus] cuemo te pierda mas
[c 1350] SumasHistTroyana p 352,21: e quando acordo asy lo sopieron ellas *aguisar* [Admyte 0: *agujsar*] que jamas non las pudo aver.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 418c: Los chiquillos infantes que Herodes mató/ poca culpa tenían porque los destruyó,/ mas su mala ventura dél esto *aguisó*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0538
DFG

[E: *agyso*]:/ ellos fueron con bien, mas él con mal fincó.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 353v22: et que el *aguisarie* et aparellarie sus cosas en tal manera que ante quelos moros se auisarien trobarien el castiello enel alua del dia
[1435-48] DíezGames Victorial p 261: mas ansí lo *aguisó* el tiempo e la fortuna, que estubieron allí vn mes, que nunca de aquel puerto salir.

3.2. itr. «cuidar que algo se haga de cierta manera»
[c 1250] BocadosOro p 88,26: E quando mostrares al tu discipulo, *aguisa* que non aprenda muy de ligero el saber, por que se llegue a él sin lazerío - p 102,29: sea la primera cosa que fagas, que *aguises*, como crean los omes que el tu bien fazer non lo podrá aver ninguno
[1251] CalilaDigna p 130,2223B: e *aguisa* e para mientes commo esto non sea sabido
[1252-84] Alf X Picatrix 25v74: Et quando apegares las manos & los pies. *aguisa* que sea el uno atras & el otro adelante - 26r28/45: Et *aguisa* que se acabe tu obra en quarenta dias. [...]. Et quando se acabare todo de fazer en dizeseys dias menos seys horas *aguisa* quel fagas las manos & los pies; que sean los unos contra los otros
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 43b36: yo *aguisare* que con poco despensa se cumpla todo esto.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 13v89: Mas qui este libro trasladar en otro; *aguise* assi por que en aquel logar o conuiene quepa. - 15v86/90: Et todas estas cosas sopieron los sabios antigos [...]; assi como las cosas que son graues, *aguisar* que se fiziessen muy rafez miente. & las que semeiauan que en ninguna manera non podrien seer; fazer que fuessen. & las que non se podrien fazer si non en muy grandes tiempos. *aguisar* que se fiziessen en muy poco - 181r26: Et *aguisa* que quepa en esta pila toda ell agua dela tinaia.
[c 1284] CienCapítulos 6,50: el buen rey *aguisa* como le obedescan sus coraçones
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 41 p 185: Otrosy, quando vieres de alçar tu açor a garça, deguisa [F: *aguisa*] que falle la garça levantada, ca sy esta posada e plega a ella, fierelo mal

3.3. prnl. «mostrarse dispuesto, disponerse a hacer algo»
[c 1250] Apolonio v 167a: *Aguisóse* la dueña de toda voluntat,/ fue contra Apolonio con gran simplicitat - v 178a: *Aguisósse* la dueña, fiziéronle logar;/ tempró bien la vihuela en un son natural
[c 1270] HistTroyana p 35,6: ca los veo todos estar en dubda *aguisandose* para se yr

4.1. prnl. «parecer conveniente»
[1250] LAnimalias 170r5: despues faganlas estar en el agua de pies [sc. las aues]. quanto .v. oras o tanto quanto *se*les *aguisare* delas tener y.

4.2. itr./prnl. «hacer lo que parece conveniente o necesario»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2019b(O): Se querien a Nichanor por uentura ferir/ *aguisauas* [P: adelantauase] Sȳmacus pollo golpe reçebir
[1251] CalilaDigna p 75,1359B: e consejaronse entre sy que *aguisasen* commo le matasen.
[1256-65] Alf X Part II 13,9 p 110: ca por aquellas pueden entender cómo han de facer en las que han de venir, et lo que entendieren que fue ó es su pro allegarlo et *aguisar* cómo se cumpla - III 18,84 p 606: *aguisará* assí que Teresa su fija consintirá et tomará á Johan Garcia por su legítimo marido
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 47a3: conseiauan e les rogauan ques alçassen todos [...] e que *aguisassen* otrossi cuemo les enuiassen acorro
[c 1275] Alf X GEstoria IV 69v35: & enamoraron se della [sc. los juyzes de Susanna] & cobdiciaron la. [...] pusieronse en uno como companneros ya; que *aguisassen* de uenir quando la pudiessen fallar sola.
[1283] DocsAlf X 222 p 100: & otrossi, nos faremos et *aguisaremos* commo Don Sancho faga todas las cosas que vos por bien tovierdes.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 117r: E pues que asi es *agujsemos* nos oy commo tras salgamos a ellos - 148v: El Çid quando lo sopo enbio su carta a abenjahaf en poridad que *agujsase* commo non vinjessen y njn los Resçibiessen - 170v: El Rey le dixo tu Seras el obispo don çulema. & *agujsa* agora commo me digas mjsa. - 243r: Quando don lorenço suares & los que conel eran vieron tienpo *agujsaron* conellos fasta entrada dela puente & alli se de toujeron los moros.
[a 1330?] LeyesMoros p 59: Et sy non sopieren de quien nasçe la contienda, enbie el alcall dos omes [...] et que oyan dellos, et caten en su fazienda, et *aguisen* como se avengan entrellos
[c 1350] SumasHistTroyana p 321,16: Mas su tio Escarnio e Syluio Postuno de que aquello vieron *aguisaron* commo fuese a su onrra

4.3. tr. «hacer uso de algo de la manera conveniente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 252c(O): Ya se ȳuan las naues de la tierra departiendo/ iuan se a los griegos los colores demudando/ ȳuan los remadores los remos *aguȳsando* [P: *agujsando*] - v 298a(O): Yua *aguisando* don Europa sus claues/ tollia a los cauallos don Febus sus dogales

5.1. tr./itr. «lograr, conseguir, alcanzar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 391b/c(O): Quiero te demonstrar lo que a de seer/ vaȳas *aguisando* [P: *agujsando*] Riquezas ȝ auer/ pensa de *aguisar* [P: *agujsar*]lo que auras mester/ mete te ennas barcas ȝ uela ueer - v 2448a(O): Esto cuȳdo aȳna complir ȝ *aguisar* [P: *agujsar*]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0539
DFG

[c 1235] Berceo SMillán v 9d: quiso est ministerio cambiar en otra guisa,/ levantarlo del polvo, darli mayor divisa,/ lo que, quando El quiere, aína lo *aguisa*
[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 7r: E si podieredes *aguysar* de non comer nyn beuer
[1258] ColDiplOviedo 22 p 46a: pora *aguisar* aquello que ouiesse mester en este fecho que gelo emprestedes.
[c 1284] CienCapítulos 10,12: Bien pueden los reyes vedar las lenguas que non fablen, mas non podria *aguisar* que non les parescan mal las cosas mal fechas.
[c 1300] CaualleroZifar p 176,18: e yo fablare con el rey sobre esto, e guisare [PS: *aguisare*] commo vos de lugar do fagades este ospital a seruiçio de dios
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 50,285 p 420: Quando Saladin todas estas buenas razones oyo et entendio commo aquella buena duenna [...] sopiera *aguisar* que fuesse el guardado de tan grand yerro, gradesçiolo mucho a·Dios.

5.2. tr. «llevar a cabo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 722b(O): Paris andaua muerto por Ector uengar/ mas nunca lo podie cumplir nin *aguisar* [P: *agujsar*]
[c 1235] Berceo SMillán v 445c: Dios que tal cosa sabe complir e *aguisar*,/ atal sennor es bueno de servir e rogar.
[c 1350] SumasHistTroyana p 98,20: e otro dia *aguiso* Medea todas aquellas cosas que dixera

5.3. prnl. «atreverse a hacer algo»
[s XIV] Alf Valladolid Ofrenda p 15: que non vy nin oÿ ante desto de ninguno de los conponedores de libros en la ley nin en la philosophia qui osasse nin *sse aguisasse* a dezir tal rrazon

6.1. tr. «hacer, causar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 180v90/91: & fizo que entendiessen los otros que qui contra otro mal *aguisa* que contra si mismo lo connosca que lo *aguisa* primera mientre.

6.2. tr. «hacer uso de algo, practicar»
[c 1250] Poridat(ADMYTE 0) 3r: & dixieron que guardar & *aguisar* franqueza es cosa muy graue & *aguysar* la escazesa es cosa muy rrefez

7. tr. «construir»
[c 1400] EnperatrizRoma 3 p 268: Et ella fizo *aguisar* una torre fuerte ȝ alta

8. tr. «llegar a ser realidad, presentarse»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 42v: Era en fuerte cuyta el conde don fernando/ yva sy sele fyzjese su muerte *agujsando*

Cej. 16a; DiccHist. I 316a; Oelschl. 8a; TD I 19; MAlonso I 181a; DME I 186a; DHLE I 1130a.

Deriv. de ⟶ *guisa*.

N. 1: El vb. pertenece a la familia del galicismo *guisa* (fr.ant. *guise*, occit.ant. *guiza*) que por su parte proviene del germ. **wīsa* «manera, modo». Se trata de una base germ. de introducción muy temprana en lat.vulg., pues tiene representantes en casi toda la Romania con excepción del sardo y del rum. El deriv. verbal con prefijo *a-* tb. es común a varios rom.
N. 2: En algunos mss. los amanuenses escribieron *aguisar* por *aguijar* y viceversa; vid. *aguijar* N. 2.
N. 3: Son derivs. análogos el occit.ant. *aguizar* «disposer, arranger», s. XII (FEW XVII 597b), el cat.ant. *aguisar* «preparar, disposar bé», 1242, *aguiar* «íd.», 1343 (DCVB I 316a, 321b; DECat. IV 743a), el port.ant. *aguisar*, s. XIII (Cunha IVPM I 35a) y el ital.ant. *agguisare* «adattare», 2ª mit. s. XIII (GDLI I 255b). Es interesante anotar que la forma falta en fr.

REW – [ad 9555]; DEEH 1079b [s.v. *wisa*]; BDEC 310b [s.v. *guisa*]; DECH III 274b [s.v. *guisa*].

aguja f.

1.1. «barrita puntiaguda de metal, hueso o madera con un ojo por donde pasa el hilo, la cuerda o correa, con que se cose o borda»
[fines s XI] ColDiplFanlo 92 p 110: et alia de oztri cardeno operata cum *aculla* [...] et alia capa de oztri vermicula et alia de oztri vermicula operata cum *aculla*
[1250] LAnimalias 182v48: assi como las *aguias* delos pelleieros.
[c 1255] Berceo Milagros v 60b: dioli una casulla sin *aguja* cosida
[1256-65] Alf X Part II 26,19 p 289: fueras ende daquellas [sc. cosas] que fuesen tajadas con tisera ó cosidas con *aguja*
[c 1260] NT EvSMateo 19,24: E otrosi uos digo que mas ligera cosa es passar el camello por el forado del *aguia*, que entrar el rico en el regno de los cielos. [cf. Vulg. Mt 19,24: facilius est camelum per foramen acus transire]
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 253a29: e enssennol como fuesse a la cipdat yl aduxies panno e seda e *aguias*
[1292/p 1351] Sancho IV Castigos 35 p 169: Asi como el panno que es partido por medio e se ayunta de so vno quando lo cosen con el *aguja* e con el filo, asi se ayuntan de so vno los coraçones e las voluntades de los amigos por amistad conplida

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0540
DFG

[c 1295] ArancelesAduanas p 12,4: nin *aguias* nin tiseras nin dedales nin botones
[c 1350] SumasHistTroyana p 144,24: la su mano que era aparejada para gouernar la synple *aguja*
[c 1375] LMiseriaHomne v 298: quanto puede el gamello por el forado pasar/ del *aguja* que es poca tanto puede el entrar/ enel reyno de los çielos
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 20 p 114: el cuerpo del gallo, [...] sea cozido con filo y *aguja*, porque non se salga, y sea puesto á cozer
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 123v14: que mas liugera cosa es el camello passar porel forado de vna *aguiia* queel rico hombre ganar el regno de dios.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 144,20: Aqui aprendemos commo el camello pueda entrar por el forado del *aguja*
[1402] InventariosArag BRAE 3,3 p 359: Un torno con su *aguylla*.
[1403] InventariosArag BRAE 4,56 p 523: Hun torno de filar lana, con su *agulla* de fierro.

1.2. aguja salmar
«aguja de enjalmar»
[1250] LAnimalias 127v15: E si fuer la malabtia grand e la ynchazon mui fuert; quemenlas con un *aguia salmar* calient de amas las partes delos quexares. – 186v42: pues tomen un *aguia salmar* e calientenla bien. e foradenles [sc. a los açores] aquellos logares con ella de manera que exca toda la umor mala
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 409,24: e sean tan delgados como *aguja salmar* – 414,10: E que ayan los nudos açerca e que sean tan gordos como *aguja salmar* o mas.

1.3. aguja bastera
«aguja de enjalmar»
[1293] Sancho IV CuentasGastos p 3: tres millares d'Anzuelos para truchas [...] et CC *Agujas basteras*

1.4. aguja de cabeça
«alfiler»
[1293] Sancho IV CuentasGastos p 12: Este dia metió al Regno Sancho de Studiello LX libras de filo blanco preciado LXXX mrs [...] et XIIII millares d'*aguias de cacabeça* (sic)
[1402] InventariosArag BRAE 2,2 p 221: Hun C.^{0} de *agullas* d'allaton *de cabeça*.

1.5. labor / labrar de aguja
«el arte de bordar o de hacer labor de ganchillo»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 15b13: ca ella [sc. Noema] fallo primera mente ell arte del texer e fazer muchas mahestrias en ello e enlos pannos, e el comienço de *labrar de aguia*. – p 71b11: E era [sc. Palax] otrossi muy sabia e muy maestra [...] en toda *lauor de aguia* sobre lino, e seda e sobre otro panno – II,1 p 88a17: Pallas, fija del rey Juppiter, deessa de los quatro saberes del quadruuio, e de batalla, e de las oliuas, e de toda la natura de filanderia, e de texer e de *labrar de aguia* – p 253b14: ca estonces, de *labrar de aguia*, en el mundo non sabien duenna par a esta Philomena.

1.6. labrar de aguja
«bordar o hacer labor de ganchillo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 193b18: costumbre era que texien todas las mas duennas con oro, e plata e aliofar, e *labrauan de aguia*

1.7. maestro de aguja
Equivale al hebr. *ḥošev* «el que ejerce el arte de tejer o bordar»
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 26 p 121: e farás destajo de cárdeno e púrpura e grana e lyno rretorçido, obra de *maestro de aguja* [cf. Vulg. Ex 26,36: opere plumarii] – 28 p 122: E fagan el espaldar de oro e de cárdeno e de púrpura e de grana e de lino rretorçido, obra de *maestro de aguja*. [cf. Vulg. Ex 28,6: opere polymito] – p 123: E farás pectoral de juysio, obra de *maestro de aguja* [cf. Vulg. Ex 28,15: opere polymito] – 36 p 137: E fiso el destajo de cárdeno e púrpura e clemesyn e lyno rretorçido, obra de *maestro de aguja* [cf. Vulg. Ex 36,35: opere polymitario] – 39 p 140: E fiso el pectoral de oro [...], obra de *maestro de aguja*. [cf. Vulg. Ex 39,3: opere polymitario]

2. Se aplica a diversos objetos e instrumentos de diferente tamaño que son puntiagudos y punzantes
[c 1250] BocadosOro p 48,7: punçava'l con un *aguja* en los pies, e dixo-le: 'Socrates, ¿sientes este punçamiento que te fago con el *aguja* en tus pies?'
[a 1253] FsNovenera 28: Nuill ombre qui ua a buyes saccar que li aran por fuerça en su pieça, dé lis del aguillada [B: de la *aguylla*] et saque los de so pieça
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 75a8: Ella conjura a los que estan aluenne, e faze ymagenes de çera para obrar sobrellas contra los que quiere, e mete por ellas las *agujas* delgadas e espeta gelas en el mezquino coraçon
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 22r10: Et llaman la otrossi; alebra. que quier dezir *aguja*. & es la dizenouena mansion dela luna. – 177v60: toma una calderuela [...]. & faz en el fondon della un forado pequenno. tamanno en que quepa una *aguia* ni muy gorda; ni muy delgada.
[c 1284] CienCapítulos 24,13: A las vezes son peores las llagas de la lengua que los golpes del cuchillo; con la palabra pasa el cuerpo del omne e pasa el coraçon, que non lo calaria tan bien el *aguja*.
[1293] Sancho IV CuentasGastos p 3: A XII dias de Febrero metió al Regno Per Picart XII millares de *Aguias* et tres millares d'Anzuelos para truchas – p 8: A XXII dias d'Abril metió al Regno Miser Inglés el Frobidor tres millares de Penes et III millares d'*aguias*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0541
DFG

et una bala de Dados – – p 16: Este dia metió el Regno Marino Reraot I Quintal de Coral [...] et dos docenas de cordones de lana et quatro millares d'*aguias*
[c 1300] FGenNavarra V 3,11 p 101b: Et partan las candelas sobre el altar en sendas losas, et sobre las losas deven ser las candelas en sendas *aguyllas* comunales. – 3,13 p 102b: Si embargo oviere del fierro préynganlo con la *aguylla*, et si ysiere agoa, caydo es.
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 52: tomo un *aguya* que estava sobre el altar e ferio con ella la ymagen
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 64,134 p 359: Quando la buena duenna esto oyo, diose con vna *aguja* en·el su ojo, et quebrolo
[c 1370-c 1424] CancBaena 350,4 p 796: Digan sotiles de como quedaron/ los dos amigos de amor syn puja,/ que amos en agua fonda entraron/ juntos e entre ellos non cabrie *aguja*
[1385?] LPalladio 50r26: E avn deues saber quela lechuga rretiene la sabor de diuersas yeruas todo en semble. por tal manera que tu Auras del estiercol delas cabras. E suptilmente con vna lezna o *aguja* tu las foradaras & sacaras lo que es en medio. – 240v27: E assi mesmo sea tomada alguna verga. E faz la a forma de vn anjllo. E con vn garfio a *Aguja* vistelo dentro del vjno & sacalo egual mente.
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 126v: para fazer con todos ellos [sc. estrumentos] vna *aguja* delgada e pequenna e flaca – 127r: del ferrero que faze muchos estrumentos e grandes para fazer con ellos una *aguja* pequenna, dixieron otros filosofos qe si aquello fuese para fazer una *aguja* sola, seria sin dubda obra de vanidat; mas quando fuere para fazer muchas *agujas* sin cuento, non seria obra de vanidad, mas obra de buen rrecabdo.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 15v53: como si alguno con hun *agulla* lo ouies punchado
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 35r: como el martillo al ferero qui forma vna espada o vn yelmo agora faze vn clau Agora vn *agulla* [...] segunt lo quel ferrero qujer

3. «aguijón»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2172(P): fueron las moscas grandes e las bispas vjnjendo/ [...]/ Fueron de fiera guisa las bestias enbrauidas/ façien las enbraujr las amargas feridas/ que eran de *agujas* [O: *aguias*] tanto de percudidas/ semejauan elosnas en alquitran metidas

4. En medicina y veterinaria se aplica a diversos instrumentos punzantes, como por ejemplo estiletes o lancetas, los cuales se emplean sueltos o unidos a otros instrumentos para coser tejidos o hacer punciones
[1250] LAnimalias 43r40/48: E agora queremos dezir en que manera les [sc. a las aues menores] deuen coser los oios. [...]. e cosan los decabo con *aguia* delgada por los logares que no les duelen con filo de algodon. [...]. por tal que les non fagan mal las rompeduras delas *aguias* – 163v45: E quando batieren las alas a menudo. mesenles las yiadas. elos sobacos. e apuntenles los poros delas pennolas que mesaron con un *aguia*. – 176r7: O tomen la fiel del gallo calient e foraden la con una *aguia* e echenles dello en los oios – 176v31: E a las uezes a las que an la unna arrancangelas con las *aguias*. – 177r36: El segundo capitolo es de melezinar la unna que seles faze en los oios. E dezimos assi que quandoles acaecier aquesto que las prendan con *aguias*. e que las alçen de manera quese despeguen delos logares en que estan. – 179v22: E despues alimpienles aquellos logares dela enfermedad con *aguias*. – 180v14/17: apuntenles aquellos logares enfermos con *aguias*. e despues untengelos con desta melezina. E si meioraren con esto si no tomen tres *aguias*. et atenlas con un filo. – 180v28: e despues apuntenles los poros dond sacaron las pennolas. con aquellas *aguias* atadas. – 181v29: tomen una *aguia* doro e apuntenles con ella los logares delas pennolas que seles messaren con ella. – 182v45: tomen *aguia* que sea aguda damos cabos. – 183r4: tomen el *aguia* e mogenla en sangre de liebre calient. – 183r26/30/31: E a las uezes les fazen las *aguias* pora enxerir. [...]. e estas *aguias* an de ser moiadas en engrud de pescado [...]. E enxieren con estas *aguias* mayor mientre a las aues mayores.
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 25v: Sy ouiere la gota enla garfa toma la *Aguja* del Aranbre & faz le quema enel pie & sera sano [...]. Sy ouiere tinna enel Ala solla la tjnna & ffiende el cuero con el *Aguja* & fallaras vna seda & sacala con toda su rrays & guarda que no se quebrante
[1337-48] JManuel I LCaza 11,336/337/338 p 575: Et las pennolas se enxieren en dos maneras: la vna es de cannon, la otra de *aguja*. Pero las mas vezes se vsa ante de enxerir de *aguja* que de cannon, pero quando se puede enxerir de *aguja*, es mejor de enxerir que de cannon
[1342-50] Alf XI LMontería I 1 p 5a: Sy fuere montero de cauallo, andar bien encaualgado, et traer buen arma, et bozina; et trayella, et guisamiento para açender fuego, et filo; et *aguia* para coser algun can, si fuere ferido. Et el montero de pie deue traer bozjna, et buen arma, et trayella; et rrecabdo para açender fuego, et filo, et *aguja* – II,1 13 p 36b: E por que son tres cueros en el vjentre, la costura ha de ser asy: metan el *aguja* por el cuero primero; e por el segundo; e por el terçero, que es el çifaque. E del otro cabo de la llaga en el derecho que esta el *aguja*, dexe de meter el *aguja* en el çifaque, que es el cuero mas çercano de las trjpas
[1385?] LPalladio 24v19: subitament los granos les salen deyuso delos ojos. E sy los querras tirar &

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0542
DFG

arrancar con *aguja* soptilmente abriendo los ojos conujene a saber aquella piel que han çerca delos ojos sepas de çierto que moriran o quedaran çiegas.
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 28 p 151: E desque fuere assy liguado, toma un filo torçido rezio, e ponlo en una *aguja* e cose aquel paño, e torna el filo alderedor, e coselo e atalo con el *aguja* que se non desate - 29 p 155: toma otra vez una *aguja* e un filo et cosele el ala - 46 p 200/201: e desy toma el *aguja* de enxerir que es fecha assy: [...]. E estas *agujas* an de ser bien delgadas, las unas mas gruesas que otras [...]. Pero estas picaduras dela *aguja* non sean muy espessas; e bien te digo pocas vezes las falla ombre quales cunplen, por ende do las fallares tomalas e guardalas bien, e sean bien fechas, e las esquinas non sean mucho luengas, [...]. E con aquella *aguja* mojada en sal e agua, por que orinesca, junta las peñolas unas con otras, que entre tanto dela *aguja* en la una como en la otra, e se vengan a juntar en medio dela *aguja*. [...]. E para esto sienpre anda aperçebido de buenas *agujas*, mayores e menores, delgadas e gruesas, e de peñolas, cuchillos e tiseras, que las trayas contigo - 47 p 205: *Agujas* para coser ferida.
[a 1429] Chirino Medicina 87r10: Para sacar la espina o qual quier cosa delgada que entra en la carne. lo primero es de menear muy mansa mente por que non se quiebre que non auera de donde trauar con tenazuelas sotiles & si se quebrare es de socauar con *aguja* muy aguda para poder trauar della
[1450-1500] TratadoFiebres 92v16: Ca enel espeluzamjento siente el enfermo puñjmjento asy commo de *agujas* o de espinas

5.1. «barrita de metal precioso, concha, marfil, etc. que se emplea de adorno, ya sea en el tocado de las mujeres o en prendas de vestir»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 259,9/12: este pallio ha de sser preso en la casulla con tres *agujas* de plata. [...]. Et las tres *agujas* que sson ffincadas en el pallio sson tres maneras de apuntamiento de dolor
[c 1300] FGenNavarra IV 1,2 p 86a: Otrossi, fagan el leyto et ytenla, catando en los cabeyllos et en otros miembros si tiene *aguylla* otra cosa atal que pueda sacar sangre
[1365] InventariosArag BRAE 4,21 p 211: Tres *agullas* de plata que fueron estimadas en V^0 sueldos.
[1402] InventariosArag BRAE 2,2 p 222: Tres *agullas* d'argent con las cabeças dauradas.

5.2. aguja de tocas
«barrita de metal con que se sujetaba la toca (utilizada aquí como instrumento de veterinaria)»
[1250] LAnimalias 115r28: e quando fuer calient tomen un *aguia de tocas* enbueluanla en algodon e metanla en aquel olio.

6. «instrumento que consiste esencialmente de una barrita o flechilla de hierro que, tocada a la piedra imán, adquiere la propiedad de señalar el norte magnético»
[1256-65] Alf X Part II 9,28 p 84: los marineros se guian en la noche escura por el *aguja* que les es medianera entre la estrella et la piedra, et les muestra por do vayan
[fines s XIII] LTesoro I 119 p 57b: Et cada una destas fazes toma el punto de la *aguja* fazia aquella trasmontana que en aquella faz yaze.

7. «púa, vástago de un árbol que se introduce en otro para injertarlo»
[c 1250?] DonzTeodor p 112,232: E en la luna nueua es muy propia cosa [...], e enxerir los arboles con *agu[ja]*
[1385?] LPalladio 54v7: Yo he fallado escripto que sy tomas delos brotes o *agujas* del almendro antes que broten o echen & los enxieres enel lentisco o mata. que el fructo que fara seran festuchs o semejantes.

8. «cierta enfermedad que producen en las aves parásitos que tienen forma puntiaguda»
[1250-1300] Enfermedades AvesCaza 22,1/3: Si el açor oujere vna emfermedat quel dizen *aguja*, conujene que tomen del cabirol et denle et figado o del coraçon a comer caliente [...]. Et si oujere el *aguja* en la goria, que non la aya en el cuerpo, conujene que tomen de los pelos de la pelleia beuerina - 28,2/3: Et si ouiere *aguja*, tomen el estentino de la gallina e alinpienlo bien [...]. Et si oujere *aguja* en la cabeça, denle a comer de las aues que buelan de noche

9. «cima aguda y elevada de montaña»
[1435-48] DíezGames Victorial p 121: Paresçía la tierra de la Berbería e las *agujas* de Orán.

10. «costilla inserta en la parte más alta del lomo de algunos animales cuadrúpedos»
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 47r: se departen las carneros segunnt la costunbre destas partidas es a saber en pechos *agujas* espaldas piernas cuello lomo - 47v: las *agujas* se tajan quitando primero las *agujas* pequennas que estan de yuso

11. aguja paladar
«cierto pez»
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 31r: delos pescados vallenas pesmular solrayo *aguja paladar* - 55r: asy se mjnjstra el *aguja paladar* & el mero se taja commo el sollo

DiccHist. I 316b; 78b: *abuja*; Oelschl. 8a: *aguia*; TD I 19; MAlonso I 181a; 36a: *abuja*; 162a: *agija*; 179b: *aguia*; 182b: *agulia*; 183a: *aguya*; DME I 186b; 183a: *aguia*; DHLE I 1130c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0543
DFG

Del lat.vulg. ACŪCŬLA,-AE f. «aguja».

N. 1: El clás. ĂCUS fue sustituido en la lengua vulg. por el deriv. diminutivo ACUCULA que se encuentra doc. en textos lat. a partir del s. IV. Éste se pronunció con *ū* en la Romania occidental y en una vasta zona de la Italia del Norte; la var. con *ŭ* breve predominó en otras regiones septentrionales de Italia (gran parte de Piamonte, Liguria, Lombardía, Romagna y Emilia) así como en los Alpes dolomíticos. La forma ACUS sobrevive aún en el ital. central y merid., en sardo y en rum. Para la repartición de las tres bases lat., vid. G. Rohlfs, 'Die lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen', München 1954, 49s., mapa 35.
N. 2: Los ejs. cit. adelantan las primeras docs. registradas en el DHLE en dos siglos y más: *aguja* acep. 1.: DEM fines s. XI, DHLE 1254-70; *aguja salmar* acep. 1.2.: DEM 1250, DHLE c 1928; *aguja* acep. 5.1.: DEM 1252-70, DHLE 1365; *aguja* acep. 6.: DEM 1256-65, DHLE 1535 (para esta acep., vid. M. Metzeltin, 'Die Terminologie des Seekompasses', Tesis de Basilea, 1970, 46; el autor proporciona doc. a partir de c 1435-53); *aguja paladar* acep. 11.: DEM 1423, DHLE 1505. Faltan en el DHLE las aceps. 1.5.-1.7., 3. y 8.
N. 3: Tb. se remontan al lat. ACŪCŬLA el fr.ant. *aguille*, 2ª mit. s. XII, fr.mod. *aiguille*, 1260 (FEW XXIV 118a); el occit.ant. *agullia*, *aguilla*, c 1220 (LR II 36b); el port.ant. *agulla*, s. XIII, port.mod. *agulha*, s. XIV (Cunha IVPM I 35a); el gall. *agulla* (DiccXerais 33a); el cat.ant. *agulla*, c 1289, Llull (DCVB I 322a; DECat. I 82b); el ital. *gucchia*, s. XIV, *agucchia*, a 1492 (LEI I 514) y el rtr.(grisón central) *guglia* (DRG I 137b).

ThLL I 456; REW 119; DEEH 438a [s.v. *acucula*]; BDEC 33a; DECH I 86a.

[agujador] m.

«el que hace y/o vende agujas»
Ús. aquí como nombre propio
[1266-70] RepartimientoOrihuela p 12: Domingo Cortina, L.A. *Agullador*

MAlonso I 182a; DHLE I 1141b.

Deriv. de ⟶ *agujar.*

N. 1: Los diccs. hist. proporcionan doc. a partir de 1901-08, calificando la palabra de chilenismo. Sin embargo, el uso de nombre propio en un texto de 1266-70 nos hace suponer la existencia de una denominación de profesión correspondiente en la lengua med.

N. 2: El ital. tiene la correspondencia *agucchiatore* «chi fa lavori ad ago o a maglia», 2ª mit. s. XV (LEI I 528).

REW – [ad 119]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

[agujante] part. pres.

«punzante, lancinante»
[1408] CirugiaRimada 33v32: E al tacto muy ardiente calor/ & mordicaçion con *agugeante* dolor

Forma del vb. ⟶ *agujar.*

N. 1: El part. con función adj. no se encuentra registrado en los diccs. hist. Se trata de una forma doc. una sola vez, con anterioridad al vb. mismo. La grafía es la de *ž* ante *a* en textos fr. u. occit.
N. 2: Son formas correspondientes el fr. *aiguillant* adj. «qui excite trouble», 1887 (FEW XXIV 121b) y el ital. *agucchiante* adj. «che lavora con l'ago», a 1945 (LEI I 529).

REW – [ad 119]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

[agujar] v.

tr. «clavar»
[1482] DocsPinturaAragón 6 p 446: Item, que el dito retaulo sia bien *agullado*, enguixado, enverniado et empastrado y calafatado, como cumple á toda alabança de la obra.

DiccHist. I 320a, acep. 2; MAlonso I 182a; DHLE I 1141: *agujar 2.*

Deriv. de ⟶ *aguja.*

N. 1: El vb. se encuentra doc. por primera vez en un texto del s. XV, pero debe haber existido mucho antes, según lo prueban el sust. ⟶ [*agujador*] que fue deriv. del vb. con sufijo de agente, y el part. [*agujante*]. Usado muy raras veces, *agujar* cayó en desuso en la lengua lit. de los ss. XVII-XVIII.
N. 2: Derivs. correspondientes en otros rom. son: el fr.ant. *aguillier* «piquer avec une aiguille ou avec un aiguillon», s. XIII (FEW XXIV 121a); el port.ant. *agulhar*, s. XIII (Lorenzo 10); el cat.ant. *agullar* «aplicar agulles o agullades a un ull malalt; operar la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0544
DFG

catarada amb una agulla», s. XIV (DCVB I 328b; DECat. I 83a); el ital. *(a)gucchiare* «infilare un ago, aguzzare», 1598 (LEI I 528). El occit.mod. (perig.) conoce *gulhá* «aiguillonner» (FEW XXIV 121b).

REW – [ad 119]; DEEH 438a [s.v. **aculeare*]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

agujerico m.

«abertura pequeña y más o menos redonda que traspasa alguna cosa»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 2v51: & fizo venir agua por caños sobre aquel techo & que cayesse por los *agujericos* [S ed. Cooper: agujeros] que eran menudos porque pareciesse que llouia

DHLE I 1145a: s.v. *agujero 1.*

Diminutivo de ⟶ *agujero 2.*

N.: El dim., propio del esp., se doc. en textos lit. hasta a 1569; se vió reemplazado después por *agujerillo* y *agujerito* (DHLE).

REW – [ad 119]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

agujero 1 m.

«el que hace y/o vende agujas»
[1258] DocsAltoAragón 1,11: don Arnalt *Aguler*
[1284] MonedajeHuesca p 28: Bartholomeu, *aguyllero*, solvit VII solidos. – p 47: Pero Martín, *aguyllero*
[1321] ColDiplAlbelda 132 p 199: Iohan Perez *aguiero*.
[1303] ColDiplRoncesvalles 13 p 99: Testigos don Miguel L*aguillero* mercadero

DiccHist. I 320b; MAlonso I 182a; DHLE I 1144c.

Del lat. tardío ACŪCLARIUS m. «el que hace agujas».

N. 1: El étimo se encuentra doc. en una glosa que explica la palabra por el gr. *raphidopoiós* «íd.». En otra glosa se atestigua el n. ACUCLARIUM con el significado de *raphidothēnē* «cajita destinada para guardar agujas» (ThLL).
N. 2: Generalmente los diccs. hist., incluso el DECH, confunden *agujero 1* y *agujero 2*, no distinguiendo ni entre los valores semánticos bien distintos de las palabras esp. ni entre las bases diferentes de éstas. *Agujero 1*, designación de una persona, resulta ser descendiente directo del lat. ACUCLARIUS, mientras que *agujero 2* debe ser considerado deriv. del esp. *aguja*, por no haber existido ninguna base lat. correspondiente.
N. 3: Dos de las correspondencias rom. datan de la Edad Media y parecen provenir tb. de la base lat. indicada: fr.ant. *aguillier, - iere* «celui, celle qui fait des aiguilles», s. XIII (FEW XXIV 121a); occit.ant. *agullier* «fabricant, marchand d'aiguilles», s. XIV (LR II 37a). Las demás, de fechas posteriores, son más bien derivados de los descendientes de ACUCULA «aguja»: ital. *gucchiaro* «chi fa gli aghi», 1598 (LEI I 527); cat. *aguller* «fabricant o venedor d'agulles», 1668 (DCVB I 329a; DECat. I 83a); port. *agulheiro* «o que faz agulhas; agulheteiro» (DCLP I 119a).

ThLL I 456; REW 121; DEEH – ; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

agujero 2 m.

1. «abertura más o menos redonda que traspasa alguna cosa, orificio»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 202a39: el Sol, [...], que entra en los palacios e en las camaras de las poridades por las finiestras e por los forados [J: *agujeros*] [...], uio un dia como Mars e Venus facien tuerto a Vulcano – p 337a34: cataron [sc. Jocasta y Edippo] los [sc. pies] de amas partes, e entendieron e uieron cierta mientre los forados [J: *agujeros*] que los sergentes le auien fecho en su ninnez quandol colgaron del aruol
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 2v46: & tenia por encima vna boueda de laton dorado: [...]: e fizo toda la boueda llena de *agujeros* muy menudos – 2v58: e venia el agua porlos caños & caya por aquellos *agujeros* que eran muy pequeños e muy menudos – 217r72: & dentro en cada vna de aquellas camaras auia vn *agujero* encima de aquella peña por do les entraua la lumbre – 253r32: & los otros tenian aparejados cueros con que atapauan los *agujeros* que hazian las piedras que tirauan los engeños – 254v28: abrieron los *agujeros* que hauian hecho enel muro – 333r3: que muy amenudo les tirauan [sc. piedras] & los herian desde aquellas torres & por los *agujeros* [Admyte 0: *aguieros*] delas tapias delas huertas

2. «cueva, caverna»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 221a33: las llamaron uespertiliones, que quiere dezier aues de la uiesperoa, e estos son morciegalos; desi tornan se estas aueziellas a sos rescrieços e forados [J: *agujeros*] o uiuen.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0545
DFG

DiccHist. I 320b; MAlonso I 182a; DME I 187a; DHLE I 1143a.

Deriv. de ⟶ *aguja*.

N. 1: *Agujero 2* se confunde generalmente con ⟶ *agujero 1*, aunque existe una diferencia semántica manifiesta muy antigua entre las dos palabras. A esto se añade que el significado «el que hace y/o vende agujas» de *agujero 1* se relaciona perfectamente con el lat. ACUCLARIUS, mientras que «abertura; cueva, caverna», significado de *agujero 2*, carece de base lat. formal y semántica. Es obvio que en este caso se trata de un deriv. de *aguja*, con valores deducibles de éste.
N. 2: La correspondencia port. *agulheiro* «abertura, orificio» se encuentra doc. desde el s. XVI (DELP I 158a; Cunha 23b).

REW – [ad 119]; DEEH 438a [s.v. *acucularium*]; BDEC 33a [s.v. *aguja*]; DECH I 86a [s.v. *aguja*].

agujeta f.

«cordón, cinta o correa»
[c 1400] GlosEscorial p 106, 1347: liga, -e, por *agujeta*

DiccHist. I 320b; MAlonso I 182a; DME I 187a; DHLE I 1145b.

Deriv. de ⟶ *aguja*.

N. 1: Forma dim., doc. abundantemente desde el s. XV, con aceps. muy diversas en la lengua mod.
N. 2: Los derivs. correspondientes en otros rom. conservan en general el valor dim., a diferencia de la forma esp.: fr.ant. *aguillette* «petite aiguille», s. XIII; occit.ant. *aiguilleta* «íd.», c 1220 (FEW XXIV 120a; LR II 37a); port. *agulheta* «agulha pequena», s. XV (Cunha 23b; DELP I 158a); cat. *agulleta* «agulla petita», 1575 (DCVB I 329b). Gran variedad de usos semánticos se observa tb. en los dialectos ital., cf. el piam. *aguceta* «ferro da calza», 1783; Roveredo *gugèta* «forcina dei capelli», etc. (LEI I 520).

REW – [ad 119]; DEEH 438a [s.v. *acucula*]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH I 86a [s.v. *aguja*].

agujetero m.

«el que hace y/o vende agujetas»
[1455] CortesLC III Córdoba 22,6 p 680: el arçobispo tomando escusados de todos ofiçios traperos e jubiteros e silleros dela gineta e dela guisa e olleros, e *agujeteros* e bolseros e sederos e de otros ofiçios

DiccHist. I 321a; MAlonso I 182a; DME I 187a; DHLE I 1146c.

Deriv. de ⟶ *agujeta*.

N. 1: El nombre de agente se formó poco después de la aparición del dim. ⟶ *agujeta* cuya primera doc. data de c 1400. Conviene observar, sin embargo, que *agujeta* significó primero «cordón, cinta o correa»; el uso de la palabra para designar ciertas clases de agujas es más reciente (DHLE I 1146a: «alfiler largo y de adorno, para el peinado o tocado femeninos», a partir de 1635). Partiendo de esta cronología hay que preguntarse si el *agujetero* del s. XV fue exclusivamente «el que hace y/o vende agujas pequeñas», o más bien «el que hace y/o vende artículos de mercería como agujas, alfileres, cordones, cintas, correas, etc.».
N. 2: En las lenguas hermanas el significado de la forma no da lugar a dudas: fr.ant. *aiguilletier* «ouvrier qui fait les aiguilles et les lacets», 1399 (FEW XXIV 102b), cat. *agulleter* «fabricant o venedor d'agulles», 1726 (DCVB I 330a).

REW – [ad 119]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

[agujilla] f.

1. «especie de anís»
[c 1100] GlosBotánico 12: 1. [*Acuchila* ⌈*agujilla*⌉ es la ⌈planta⌉ que pica, y es una especie de anís ⌈*anīsūn*⌉]. – 2. [Anís ⌈*anīsūn*⌉: se le llama, en ᶜaŷamiyya, *acuchilla* y aculyolaš, es decir, pequeñas agujas ⌈ubayrāt⌉]. (Transcripción de A.Alonso en RFE 8, 1921, 42: *acuĵilla*, *acuĵĵiell*).

2. «aguja de pastor»
[a 1248] BenAlbaytar: *acuchella* (Transcripción de A.Alonso, l.c.: *acuĵella*.

Simonet 3: *acuchélla* – MAlonso I 182b; DHLE I 1147a.

Dim. de ⟶ *aguja*.

N. 1: El dim. sobrevive en la lengua mod. con la acep. 2. y además con diferentes funciones regionales doc. en textos o diccs. de los ss. XVIII-XX (DHLE).
N. 2: Una formación dim. comparable se presenta en el ital.ant. *agugella* «piccolo ago, punteruolo», comienzos del s. XV (LEI I 519).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0546
DFG

REW – [ad 119]; DEEH 438a [s.v *acucula*]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

agujon m.

1. «púa que tienen en el extremo del abdomen algunos animales con la cual pican»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 64v: quando Alguna dellas [sc. las nueuas Abellas] fa contra la ley de su senyor ella mjsma en fa la vengança desi por que ella tira desi e se qujebra su *agullo⟨n⟩* – 65r: con lur *agullo⟨n⟩* punchan [sc. la abellas] muy amargosa ment – 69r: e de otra parte el scorpion le [sc. al leon] faze muy grant mal si el lo fiere con su *agullon*

2. «espina»
[1385?] LPalladio 104r19: sy qujeres que non ayan [sc. los cardones] espjnas tu quebrantaras el *agullon* que fallaras enla simjente.

3. «estímulo, incentivo»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 182v: será [...] más rrezio *agujon* a los entendidos para conoçer la poridad, que es ascondida en él, e conoçer la su gran nobleza e su gran prouecho.

DiccHist. I 321a; 78b: *abujón*; MAlonso I 182b; 36a: *abujón*; DME I 187b; DHLE I 1147b.

Del lat.tardío *ACŪLIO,-ONE(M) m. «aguijón, punta».

N. 1: La forma *ACULIO, doc. en la entrada *Aculeus: aculionis* de las glosas de Reichenau (s. IX), se derivó del clás. ACŪLEUS m. «íd.», pero con *u* larga proveniente, según parece, del adj. ACŪTUS. Nótese que el clás. ACŪLEUS, que aún existe en dialectos ital. y rtr., tb. debe haber tenido una var. posterior ACŪLEUS; los descendientes de ésta se doc. solamente en Italia (LEI I 541).
N. 2: El lat. *ACŪLIO ha dado, además del esp.med. *agujon*, el fr. *aiguillon* «pointe de fer au bout d'un bâton servant à piquer les boeufs», s. XII; el occit.ant. *agulion, agulhon* «aiguillon», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 123); el cat.ant. *agullom* «punta de l'agullada», c 1272, Llull (DCVB I 330a, DECat. I 83b: *agulló*); el ital.(ligur ant.) *aguillom* «pungolo» (LEI I 540) y el port. *agulhão* «agulha grande de marear», s. XVII (Cunha 23b; DELP I 158a).

REW – [ad 126]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH I 84a [s.v. *aguijada*, nota 1].

agujoso, a adj.

«pungente»
[fines s XIII] LTesoro I 155 p 66b: el agua del mar es muy salada & muy tajadera & *agujosa* & por esso alinpia el vientre de la flema gruesa & viscosa. [cf. texto fr.: aigue de mer est fort saleé et tranchanz et poignanz]

MAlonso I 182b.

Deriv. de ⟶ *aguja*.

N. 1: MAlonso recoge la voz con el comentario: 'Díc. de lo que tiene partes parecidas a las agujas', pero no da ninguna información acerca de sus fuentes. El significado que indica difiere totalmente del citado en la doc. *supra*.
N. 2: El cat.mod. conoce el adj. *agullós, osa* como término de física y química con el significado «format de cristalls semblants a agulles» (DCVB I 331a).

REW – [ad 119]; DEEH – [ad *acucula* 438a]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

[agujuela] f.

1. «especie de anís»
[c 1100] GlosBotánico 12: 2. [Anís [*anīsūn*]: se le llama, en [c]aŷamiyya, acuchilla y *aculyolaš*, es decir, pequeñas agujas [ubayrāt]]. – 3. [Y se le llama [al anís] *aculyolaš*, es decir, pequeñas agujas].

2. «especie de malva»
[c 1100] GlosBotánico 12: 4. [De la especie de la malva [al-jubbāzà] es la planta conocida por «boca del pájaro indio»... y se llama, en [c]aŷamiyya, *acullolaš*, que significa alfileres, porque se parece a los alfileres, y así, la gente del campo entre nosotros la conoce con el nombre de «alfileres de la tierra» [ajillat al-arḍ]].

Simonet 3 – MAlonso I 128b; DHLE I 1148a.

Dim. de ⟶ *aguja*.

N. 1: El DHLE registra la palabra a partir de 1786, pero con el significado de «clavo algo mayor que la tachuela» que no corresponde al de los ejs. de c 1100.
N. 2: El ital. de Reggio di Calabria conoce la forma semejante *augghiola* f. «agucchia, ago da far lavori a maglia». En Sicilia predomina *agugghiola* «ago grosso, etc.», tb. nombre de la «aguja de Venus (Scandix pecten Veneris)» (LEI I 522).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0547
DFG

REW – [ad 119]; DEEH 438a [s.v. *acucula*]; BDEC – [ad *aguja* 33a]; DECH – [ad *aguja* I 86a].

agumbre m.

«borde agudo de un instrumento cortante, filo»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 282a36: botos estauan los *agunbres* de las segures, y avn los picos de las rejas

DHLE I 1148b.

Tom. del lat. ACŪMĔN,-ĬNIS n. «punta; extremo; cumbre, cima; vértice; perspicacia, astucia».

N. 1: La palabra, forma hápax doc. únicamente en Alf X GEstoria II,2, fue tom. del lat. ACUMEN que por su parte se registra a partir de Enio (ss. III-II a. J.C.). A pesar de ser cultismo, *agumbre* presenta el fonetismo normal de voces esp. procedentes de bases proparoxítonas del tipo (acus. masc.) -MINEM. El mod. *acumen* es palabra culta de introducción reciente (1726, DHLE I 608b).
N. 2: Son igualmente préstamos lat. el fr.ant. *agun* m. «pointe, tranchant», c 1120 (FEW XXIV 125a), el ital.ant. *acume* m. «intelligenza; capacità di penetrazione (con la mente, con i sensi)», a 1321, «estremità appuntita, vertice; cima, vetta», s. XIV (LEI I 555), el cat.ant. *acum* m. «enginy, subtilesa d'enteniment», s. XV (por vía del ital.; DCVB I 172a) y el port.ant. *agume* m., s. XIV, port.mod. *gume* m. «o lado afiado do instrumento de corte», s. XVI (Lorenzo 5; Cunha 13a, 401a).

ThLL I 459; MLW I 142; REW – [ad 128]; DEEH – [ad *acumen* 438b]; BDEC – ; DECH – [ad *agudo* I 83a].

aguñuela → ciguñuela

aguosidad f.

1. «líquido que se produce anormalmente en el cuerpo humano y da lugar a postemas y procesos inflamatorios, serosidad»
[1408] CirugiaRimada 1r22: Començando delas sangujnoljcas & colericas/ & luego delas flematijcas & malenconjcas/ E sigujentes las fechas por *ago'sidat* – 2v26: E eso mesmo faze la ventosidad/ & semejante mente la *aguosidad* – 4r25: E esta cosa que la mensura del mjenbro desuaria/ auezes es caliente & auezes es fria/ fria commo por flema o por *aguosidad* – 7v22: Por que amos *aguosidad* & ventosidad/ son en si cuerpos de fria caljdad – 8r5: las quales *aguosidad* & ventosidat/ traen el mjenbro a semejança espongiosidat – 8r14: Prueuase que xarretando la fecha por ventosidat/ sale por las çircustançias pura *aguosidat* – 27r14: aque parezcan tajaduras/ por do espillan de todo espilimjento/ *aguosidades* & ponçoñas del pudrimjento

2. «líquido que se produce normalmente en el cuerpo humano y que se segrega, secreción»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 39 p 218: Orina es *agositad* de sangre y escurimiento de los humores

DiccHist. I 178a: *acuosidad*; 321a; MAlonso I 116b: *acosidad*; 125b: *acuosidad*; 172a: *agosidad*; 187b; DHLE I 615b: *acuosidad*; 1148c.

Tom. del lat. AQUOSITAS,-ATIS f. «abundancia de agua».

N. 1: El término lat. se lee por primera vez en una obra médica de Celio Aureliano (s. V); aparece con frecuencia en lat.med.
N. 2: En esp.med. el préstamo ofrece las vars. gráficas *agosidad*, *agositad*, *agosidat*, *acuosidad*. Caído en desuso en el s. XVII (DHLE).
N. 3: También se han tomado del lat. el ital.ant. *acquositade* «parte acquosa (detto di frutti e vegetali); ritenzione di liquidi nel corpo», 1320 (LEI III,1 672), el cat.ant. *aiguositat* «composició aiguosa», 1491, *aquositat*, 1492 (DCVB I 347b; DECat. I 95a), el fr. *aiguosité* «qualité de ce qui est aqueux», 1546 (FEW XXV 76a) y el port. *agousidade*, s. XVII, mod. *aquosidade*, 1813 (Cunha 23a).

ThLL II 381; MLW I 849; REW – [ad 588]; DEEH – [ad *aquosus* 473b]; BDEC – [ad *agua* 32a]; DECH – [ad *agua* I 79a].

aguoso, a adj.

1. «abundante en agua»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 111r33: quiere dezir Mesopotamia enel lenguaie daquella tierra logar cercado de aguas & *aguoso*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 493,5 p 975: en como sse mata en nuue *agosa*/ el fuego calliente, e fase tornar/ piedra e toriscos
[1385?] LPalladio 13v21: en lugares humjdos o en lugares *aguosos*. deue hombre començar mas tarde a plantar – 94v13: enlos lugares *agosos* do se ayunta agua de pluuja.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0548
DFG

2. «jugoso»
[1385?] LPalladio 12r18: Enla tierra fondal & pregona se fazen grandes oliueras. Empero fazen menos fructo & mas *aguoso* & mas tardano & mas morcoso

3. «mezclado con agua»
[1385?] LPalladio 238r19: Si el tiempo delas vendimjas sera pluuioso E con el mosto sera mucha agua mezclada E querras aquella agua temprar por la flaqueza del vjno. Como el sera rreposado despues del primer heruor. luego lo quieras trasmudar & meter en otro vaxillo. Ca la vegada quedara enel fondo del vaxillo todo aquello que es *aguoso* & suzio por la su ponderosidat.

4.1. Díc. de postemas y procesos inflamatorios en el cuerpo humano: «que contiene serosidad»
[1408] CirugiaRimada 4r11: ponen al apostema el propio nonbramjento/ delos sinples commo la ydropesia *aguosa*/ & eso mesmo la carnosa & la ventosa – 4r17: E avn dellas es la hernja *aguosa*/ que se faze enla bolsa testiculosa – 4r19: E la *aguosa* apostema fecha sobre el craneo delos ynfantes & tanbien enel su entraño – 7v11: Las señales delas apostemas ventosas/ yo te las dire aqui avn delas *aguosas* – 7v14: Saluo que enla *aguosa* gorgolla en su seno/ el agua commo lo faze el estle della pleno – 8r15: E eso meso xaretando la [sc. apostema] *aguosa*/ sale conel agua alguna sustancia baporosa – 8r26: E aqui acabo todas las señales/ delas apostemas *aguosas* & ventosas que les son generales – 77v25: E si el apostema sera *aguosa* la su cura/ es foradaçion & vltima segura

4.2. Díc. de secreciones del cuerpo humano: «líquido y semejante al agua»
[1408] CirugiaRimada 77r9: E [sc. los apostemamjentos] foradallos con fuego & salljr *agtu\osa* humjdad
[1450-1500] TratadoFiebres 48v34: Mudase alas deuezes la materia del estiercol delos enfermos del vso que solian auer Ca la vna vez fazela liquida *agosa* & otra vegada fazela gruesa & espesa – 55v30: la escopetina que mora mucho en algunt vaso de tierra o de madero o sy es amarilla o bermeja o negra o verde o que sea sotil o gruesa o *agosa* & desayuntada en sy – 55v37: El vomjto sy fuere commo de fuego que faga apollar la boca & aquellos lugares por do pasa seco & mezclado con vmores sotiles & *agosos* o verdes o negros – 65v64: Ay otro escopir que es medianero & este es çetrino & blanco & *agoso* – 118v5: deues otrosy saber quela orina enel comjenço dela fiebre es blanca & sotil *agosa* & cruda

DiccHist. I 321b; 274a: *agoso*; MAlonso I 182b; 166a: *agoso*; DME I 187b; 172a: *agoso*; DHLE I 1149a.

Del lat. AQUOSUS, -A,-UM adj. « acuoso, húmedo, lluvioso».

N. 1: La palabra lat., que se encuentra doc. desde Catón, ha dado por evolución normal el esp. *aguoso* que llega hasta fines del s. XVIII. El DHLE registra *aguoso* a partir de c 1405-c 1410, aunque la forma aparece ya en Alf X GEstoria IV (acep. 1.). La var. mod. *acuoso* es un cultismo introducido posteriormente (primer testimonio: 1489; DHLE I 615c). Acerca del uso de adjs. relacionados con el lat. AQUOSUS en textos médicos del s. XV, vid. DETEMA I 34a.
N. 2: Se derivan de la misma base lat. el fr.ant. *ewos* «aqueux», c 1120; el occit.ant. *aigos* «aqueux; plein d'eaux; aquatique», c 1220 (FEW XXIV 75b); el ital. *acquoso* «formato di acqua; simile all'acqua; pregno di umidità; vivente nell'acqua; piovoso; annacquato; chi si riferisce a umore di organismi», 1ª mit. s. XIV (LEI III,1 671); el cat.ant. *aiguos, aigos* «que conté aigua», s. XIV (DCVB I 347b); el port.ant. *aguoso* (DELP I 158a); el rum. *apos*, 1673 (Tiktin-Miron I 193a) y el sardo(logud.) *abbošu*, (campid.) *akkwošu* «acquoso, sugoso» (DES I 42a).
Es interesante anotar que en varias lenguas románicas la forma hereditaria se ve reemplazada por el préstamo lat.; cf., además del esp. *acuoso*, el fr. *aqueux*, 1503 (FEW l.c.), el cat. *aquós*, 1492 (DCVB I 807a), el port. *aquoso*, s. XVI (Cunha 23a).

ThLL II 381; MLW I 850a; REW 588; DEEH – [ad *aquosus* 473b]; BDEC 32b [s.v. *agua*]; DECH I 79b [s.v. *agua*].

agustin adj./m.

«(religioso) que pertenece a la orden de San Agustín»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 172r: la qual sentençia fue luego Reuelada por vn angel a vn frayre *agustin*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1238c(S): ally van de Ssant paulo los sus predicadores;/ non va y Sant françisco, mas van flayres menores./ ally van *agostynes* [T: *agostynes*; G: *agostines*] e disen sus cantores

DHLE I 1150a.

Adj./sust. tom. del nombre del Padre de la Iglesia San Agustín, lat. AUGUSTINUS.

N. 1: La forma *agustin* se encuentra doc. en los pasajes cit. *supra* y además en un ej. de 1369-77 que recoge el DHLE. Fue más frecuente la var. *agustino* que es la normal en la lengua mod.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0549
DFG

N. 2: Para correspondencias en otros rom., vid. ⟶ *agustino*, N. 2.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

agustino, a adj.

«que pertenece a la orden de San Agustín»
[1313?-1535] BaladroMerlín p 156b: la qual sentencia assi dada, fue luego reuelada a un frayle *agustino*

DiccHist. I 321b; MAlonso I 183a; DME I 187b; DHLE I 1150c.

Adj. tom. del nombre del Padre de la Iglesia San Agustín, lat. AUGUSTINUS.

N. 1: En los ss. XIII-XIV existió tb. la var. ⟶ *agustin*. La forma *agustino*, por su parte, tuvo que competir en el s. XVII con *augustino* (DHLE).
N. 2: Términos correspondientes designando al religioso de la orden de San Agustín son el ital. *agostino*, a 1363 (LEI III,2 2318); el fr. *augustin*, s. XIV (TLF III 925a); el cat. *agustí*, 1546 (DCVB I 331b); el port. *agostinho* (DELP I 149a) y el gall. *agostiño* (DiccXerais 21a). Formas adj.: ital.ant. *agostino*, c 1325 (LEI l.c.); port. *agostinho*, s. XVI (DELP l.c.); fr. *augustin*, s. XVIII (TLF l.c.);gall. *agostiño* (DiccXerais l.c.).

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

aguzadera f.

1. «piedra de afilar»
[1250-79] Alf X Lapidario 36r48: Piedra es pesada en si. & a tal uertud que si tomaren della tanto como un garuanço & lo pulieren en *aguzadera* negra. & dieren dello a beuer con tres tanto de si de agua dulce al que a retenimiento de orina; sana luego. – 67r65: Et quando esta piedra fregan en *aguzadera*; sal della una color uermeia – 78r35: Mas la meior & mas noble [sc. piedra de aguzar]; es la uerde de que fabla este libro aqui. Et dizen le el *aguzadera* del olyo
[1250-1300] Enfermedades AvesCaza 41,1: Quando le yncharen los pies, tomen el aloen et el aluura del hueuo et bueluanlo bien en vno et tomen el *aguzadera* et trayan esto tanto por ella ffasta que la vmor del *aguzadera* ssea mezclada con esta melezina. Et vnten los pies con el
[c 1400] GlosEscorial p 98,786: cos, -tis, por *aguzadera*
[c 1400] GlosToledo p 18,594: cos, -tis por *azudera* [sic]
[a 1429] Chirino Medicina 111v6: Para sosegar dolor del ojo es bueno tomar la *aguzadera* verde que dellas tienen los alfajemes

2. «estímulo»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 51b25: ¿por que destroyran los de Roma Carthago? ca si lo fizieren perderan en ella espeio e resplandor de Roma, e *aguzadera* que los faz todauia seer aguzados de guerra

3. Úsase como sobrenombre de la alcahueta
[1343] JRuiz BuenAmor v 925c(S): a -la tal mensajera nunca le digas maça;/ [...]/ pala, *agusadera*, freno, nin corredor,/ nin badil, nin tenasas, nin ansuelo pescador

Cej. 16b; DiccHist. I 322 [s.v. *aguzadero, a* adj.]; TD I 19; MAlonso I 183a [s.v. *aguzadero, a* adj., acep. 3]; DME I 187b; DHLE I 1151a.

Deriv. de ⟶ *aguzar*.

N. 1: La palabra se derivó mediante el sufijo *-dero*, elemento que se usó para formar sust. de instrumentos, de lugar y de modo. El significado de «piedra de afilar» es el más frecuente en la hist. del uso de la palabra. El DHLE lo data a partir de c 1400 (GlosEscorial), pero ya se doc. algunas veces en textos del s. XIII.
N. 2: El occit.mod. (Alais) tiene la correspondencia *agusaduiro*, (Castres) *aguzadouyro*, (bearn.) *agusadere* «pierre à aiguiser» (FEW XXIV 126b).

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

aguzado, a part. adj.

1. «afilado»
[c 1270] HistTroyana p 157,8: E a la postremera noche del plazo tenien todos sus armas açecaladas e *aguzadas* e bien adobadas
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 99r67: le pregunto a qual dellos lexaria el regno. et pirrus dixo. yo lo lexare a aquel qui ha su cuchiello *aguzado* esta responsion fue semblant ala maledicion que ydipodo dio a sus fillos diziendo que con fierro *aguzado* partiessen lur senoria
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 161r25: le preguto aqual dellos dexaria el Regno & porus dixo yo lo dexare a aquel qui usa su guchiello bien *aguzado* & tallant

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0550
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 21 p 671: daré prueua de espada, tanbién fecha para relámpago, *aguzada* para degollar [cf. Vulg. Ez 21,15: gladii acuti et limati]

2. aguzado de guerra
«belicoso»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 51b26: ¿por que destroyran los de Roma Carthago? ca si lo fizieren perderan en ella espeio e resplandor de Roma, e aguzadera que los faz todauia seer *aguzados de guerra* e apercebudos.

DiccHist. I 322a; MAlonso I 183a; DHLE I 1151b.

Del part. perf. de ⟶ *aguzar.*

N. 1: La primera mención de la palabra que cita el DHLE proviene de un texto de 1494. Hay, sin embargo, ejs. anteriores, entre ellos dos de c 1270. Adelantamos así la primera doc. en más de dos siglos. **N. 2:** Formas paralelas han sido registradas en fr., ital. y port., cf. el fr.ant. *aguisíe* «subtil, aigu (en parlant de l'esprit», 2ª mit. s. XIII (FEW XXIV 126a); el ital. *aguzzato* «appuntito, acuto, affilato», c 1325 (LEI I 579) y el port. *aguçado*, s. XV (Cunha IVPM I 34a).

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

aguzador m.

Úsase como elemento toponímico
[1342-50] Alf XI LMontería III 25 p 126a: La Rambla de los *Aguzadores* es buen monte de puerco en yuierno.

N. 1: La forma *aguzador* m., deriv. de ⟶ *aguzar*, aparece en el s. XVI como nombre común que designa a una «persona que aguza, amola» (1ª doc., según el DHLE I 1151c: 1571) o a un «incitador, instigador» (a 1646). Como elemento toponímico la voz parece referirse a rocas más o menos puntiagudas que forman cauce (*rambla*) en el terreno.

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

aguzadura f.

«afiladura»
[1351] CortesLC II Valladolid 3,22 p 83 : Et aguzar delas rrejas, por cada *aguzadura* dos meajas.

DiccHist. I 322a; MAlonso I 183a; DHLE I 1151c.

Deriv. de ⟶ *aguzar.*

N. 1: Palabra de poco uso: la 1ª doc. posterior a la cit. *supra* se encuentra en un dicc. esp.-fr. de 1604 (DHLE).
N. 2: Nuestro tipo de deriv. está representado en ital.ant.(Prato) por *auçtura* «arrotamento, affilatura; punta», 1298, ital.ant. *aguzzatura* «id.», 1597 (LEI I 580); en occit.ant. por *aguzadura* «droit perçu sur ceux qui aiguisent» (FEW XXIV 126b) y en gall. por *aguzadura* (DiccXerais 33a).

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

aguzamiento m.

1. «afinamiento»
[1250] LAnimalias 64r44: E quando aguzaren [sc. las aues] el catar contra la caça e teniendo las en los punnos. E es les a estas atal este *aguzamie⟨n⟩to* del catar. segund es el sesto contenente que diçen el certero.

2.1. «impulso»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 770b20: et alli fueron acabados et afinados los dias et los tienpos de la su vida [sc. del rey don Fernando] quel Dios prometiera, et pereçidos los sus *aguzamientos* de los sus altos fechos

2.2. «estímulo, incitamiento»
[c 1345] RegimientoPríncipes(DHLE) 18c: La razón es *aguzamiento* del alma para saber el bien o el mal.

DiccHist. I 322a; MAlonso I 183a; DHLE I 1151c.

Deriv. de ⟶ *aguzar.*

N. 1: Los ejs. cit. *sub* 1. y 2.1. no habían sido registrados hasta ahora. Obsérvese que *aguzamiento* se usó esporádicamente; desde el s. XVIII los diccs. de la RAE lo califican de anticuado.
N. 2: Existen, sin embargo, correspondencias en varias lenguas hermanas: fr.ant. *aguisement* «action d'exciter qn., les sentiments, l'appétit, etc.», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 126a); ital. *aguzzamento* «atto, modo, effetto dell'aguzzare; stimulazione, eccitazione», s. XIV (LEI I 580); occit.ant. *aguzament* «aiguisement, perspicacité», s. XIV (LR II 36b); port. *aguçamento* «ação de aguçar, de afiar», s. XV (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 34a); gall. *aguzamento* (DiccXerais 33a).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0551
DFG

REW – [ad 134]; DEEH – [ad **acutiare* 438b]; BDEC – [ad *aguzar* 33b]; DECH – [ad *aguzar* I 86b].

aguzar v.

1.1. tr./prnl. «sacar punta o filo a un objeto o adelgazar la que ya tiene; hacer algo más agudo»

[1242-75] FUsagre 119: Et el ferrero de la aldea que non touiere conplimiento de XXX. reias, tenga fata XV. reias et sea escusado por ellas, et fagan reias II. uegadas de nueuo, et dent *aguze* et calce, segur et açadon, et açuela et escopro. – 407: calce la reia per III. dinneros, et *aguze*la per I. dinnero

[princ. s XIII] FCoria 110: calçe la reja por dos dineros e *aguze* por un dinero. – 393: calçe la reja por dos dineros e *aguze* por un dinero.

[c 1250] Apolonio v 350d: Criaron a gran vicio los amos la moçuela./ Cuando fue de siet' años, diéronla al escuela;/ apriso bien gramátiga e bien tocar vihuela,/ aguzó como fierro, que *aguzan* a la muela. – v 375c: *aguzó* su cuchiello

[1250-79] Alf X Lapidario 83r24/27: & *aguzan* en ella [la piedra aque dizen nimiuz] los fierros. & pulen las piedras. Et toda piedra o fierro que en ella pulen o *aguzan*; recibe en si agudez o polimiento muy de rafez. – 89r48: & esso mismo faz alas espadas & alos cuchiellos; & demas *aguza* los.

[1252-84] Alf X Picatrix 4r69: un omne que *aguza* un cuchiello. – 4v45: figura de omne que *aguça* un cuchiello

[c 1275] Alf X GEstoria I p 746a13: si *aguzare* la mi espada como relampago, dare uengança alos mios enemigos – II,2 p 282a19: auia de *aguzar* alguna de sus ferramientas mismas, commo reja o açuela o foz – III,4 p 305b: Vestir se á justicia por loriga, e tomará derecho juizio por yelmo, [...]; e *aguzará* la cruel saña por lança – p 397b: Si el fierro fuere fecho boto, [...], será *aguzado* – III,4 p 271b: El fierro *aguza* al fierro – IV 99v9: *Aguzad* las saetas.

[1280] ComptosNavarra 1500 p 124: Por *aguçar* los picos de las ruedas

[c 1280] BibliaRomanceada Dt 32,41(51v29): Si *aguzare* mio cuchieillo como Rayo [cf. Vulg. Dt 32,41: Si acuero ut fulgur gladium meum]

[c 1280] BibliaRomanceada Ps 7,13(221v73): Que *aguza* su espada [cf. Vulg. Ps 7,13: gladium suum vibrabit] – Ps 63,4(234v44): Car *aguzaro⟨n⟩* sus lenguas assi como cuchieillo [cf. Vulg. Ps 63,4: Quia exacuerunt ut gladium linguas suas]

[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 13,20(82v24): Et yua toda Israel alos philisteos por *aguzar* cadauno su aguiiada & su axadon & su Segur & su Reia. [cf. Vulg. 1 Rg 13,20: ut exacueret unusquisque vomerem suum]

[c 1289] LSetaMahomath p 145,6: fustes que *aguzavan* e secavan al fuego

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 60v: commo quando el cuchillo que esta boto & *se aguza* conel otro que esta agudo por que taje mejor

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 39v: ihesu xpisto les dixo [...] por estos dos cuchillos se entienden las dos espadas spiritual & tenporal [...] E para vsar de cada vna dellas bien *se* deue *aguzar* & ayudar la vna con la otra

[1351] CortesLC II Valladolid 3,22 p 83: Et *aguzar* delas rrejas, por cada aguzadura dos meajas.

[1385?] LPalladio 224r24: Tomaras el enxierto del arbol del qual quieres enxerir en tal espaçio que alo menos aya vn nudo. [...]. E despues deyuso del nudo ygualaras & *Aguzaras* el enxierto fasta al mjollo del coraçon. E fazer lo has a manera de Cuñyo.

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 99r63: yo lo lexare a aquel qui ha su cuchiello *aguzado*

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 98r8: sabian polir & *aguzar* fierros & sayetas

[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 14 p 401: e desçendían todo ysrrael a los filisteos a *agusar* cada uno su arado o su açuela o su segurón

[c 1400] BibliaJudCrist II Is 41 p 521: el que *aguza* el pico al que fiere con el martillo dize: por lo pegado bien está [cf. Vulg. Is 41,7: Confortavit faber aerarius percutiens malleo eum]

[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 44 p 624: *aguzat* las porqueras e vestid las lorigas [cf. Vulg. Jr 46,4: polite lanceas]

[c 1400] BibliaJudCrist II Jl 3 p 754: *Aguzad* las foçes que çerca es el segar [cf. Vulg. Jl 3,13: Mittite falces]

[c 1400] BibliaJudCrist II Pro 27 p 350: Como el fierro en el fierro *se aguza*

[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 5 p 382: tomará escudo non vencible por egualdad e *aguzará* la cruel ira en lança. [cf. Vulg. Sap 5,21: Acuet autem duram iram in lanceam]

[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 63 p 268: Ca *aguzaron* como espada las sus lenguas [cf. Vulg. Ps 63,4: Quia exacuerunt ut gladium linguas suas] – 139 p 317: *Aguzaron* sus lenguas como serpientes [cf. Vulg. Ps 139,4: acuerunt linguas suas sicut serpentis]

piedra de aguzar
«piedra de afilar»

[1250-79] Alf X Lapidario 78r24/27: Dela *piedra de aguzar*. Del .ixo. grado del signo de capricornio; es la *piedra de aguzar*

1.2. aguzar los dientes
«demostrar un animal su agresividad enseñando los dientes y preparándolos para morder»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 2341b(O): Siluan por las riberas muchas malas serpientes/ estan dias ȝ noches *aguzando* [P: *agusando*] *los dientes*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0552
DFG

[1236-46] Berceo Signos v 66c: las serpientes,/ como sacan las lenguas e *aguzan los dientes*
[1284-95] Séneca Ira p 123: E muestran mas fuertemente su braueza los puercos jaualies; espuman en las bocas e *aguzan los dientes*
[1330] JRuiz BuenAmor v 395c(S): como mula camursia *agusa* rrostros e *dientes* [G: *agusa* rrostro e *dientes*]/ Remeçe la cabeça, a -mal seso tiene mientes.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 571c: las bestias muy fuertes e las bravas serpientes,/ con los rostros turbados *aguzando los dientes*

1.3. aguzar(se) la nariz
«hinchar(se) las narices en señal de cólera»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 696c(O): Yuan *se* con la ȳra *las narizes aguzando* [P: finchando] - v 2645a: *La nariz aguzando* [P: *la naris agusando*] la lengua engordiendo/ dixo a sus uarones ȳa lo ȳdes ueẏendo

1.4. aguzar las orejas
Díc. de ciertos animales que levantan las orejas para prestar atención
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1002d(O): ȳuan los cauallеros las cabeças abaxando/ ȳuan los cauallos *las oreias aguzando* [P: *las orejas agusando*]
[1251] CalilaDigna p 110,1663A: Sy tu vieres al leon, [...] abriendo la boca e bostezando, e rrelamiendose, e *aguzando las orejas* [B: *aguzando las orejas*], sepas que te quiere matar

2.1. tr. «reforzar el efecto de un medicamento»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 35 p 199: toda melezina que sea pequeña de quantidad y grande en calidad conviene que sea aguda y *aguzada* con escamonia - 69 p 343: y al segundo dia tome á maytines la decocion sobredicha, y *aguzar*la con un adarme de agarico

2.2. prnl. «hacerse más fuerte (el apetito)»
[1450-1500] TratadoFiebres 10v7: moujendo se & abaxando se las viandas mueue se & *aguza se* el apetito

2.3. tr. «estimular, provocar una reacción (en un organismo)»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 26 p 157: El apetito natural viene por quatro razones: [...]; la quarta, [...], que nasce por el humor melancólico que viene del baço á la boca del estómago y *agúza*le para dar apetito de comer.

2.4. tr. «afinar los sentidos, hacerlos más sensibles»
[1250] LAnimalias 64r43: E quando [sc. las aues] *aguzare⟨n⟩* el catar contra la caça e teniendo las en los punnos.
[1250-79] Alf X Lapidario 69r38: si la [sc. la piedra] mezclan con los poluos que son pora los oios; esfuerça los neruios. & *aguza* el uiso. - 76v20: Et uieda [sc. la piedra] las humidades que no passen las telas delos oios; & esfuerça el uiso & *aguza*l. - 91v17: esfuerça los neruios & *aguza* el uiso.
[1381] Estéfano Visita 17v40: E primero aljnpiando & fregando los dientes & las enzias con cortezas amargas arromaticas calientes & ssecas Et esto por que mundifica los dientes & la boca & enliqueçe la flema & *aguza* la lengua
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 48 p 265: É los provechos que se siguen del dormir con la muger son éstos: [...]; y la XI, *aguza* la vista de los ojos
[a 1429] Chirino Medicina 15r14: & el oregano es bueno para la flema del estomago & *aguza* la vista & el oyr

2.5. tr. «hacer algo más claro, mejorar»
[a 1429] Chirino Medicina 181r17: & aquel agua [...] aclara & *aguza* la vista turbia

3.1. tr./prnl. «afinar, hacer más aguda, penetrante o perspicaz una facultad intelectual o cognoscitiva»
[a 1250] FloresFilosofía 8 p 82: e el usar *agusa* la memoria, e el disputar *agusa* [h: abiua] la agudesa, e el oluidar es ocasion del saber.
[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 59: El grant uso *aguza* el entendimiento.
[1250-79] Alf X Lapidario 24v51: por que ella [sc. la piedra] a tal uertud que aquel que la trae consigo *aguza*l mucho el entendimiento & el engenno - 110r55: *aguzar sela* la memoria. & entendra bien las cosas que oyere & non sele oluidaran
[c 1252-70] Alf X Setenario p 46,21: La ssegunda es que abiua las uoluntades de los omnes, *aguzándo*les el entendimiento
[c 1275] Alf X GEstoria IV 212v77: *Aguzeste* el nuestro sentido. - 220v48: Carta nos enuieste tu. & palabras & razones en ella con que *aguzeste* el nuestro seso.
[c 1284] CienCapítulos 20,65: e el usar *aguza* la natura memoria [B: *aguza* la memoria; CM: *aguza* la natura]; el disputar *aguza* la agudez
[1330-35] JManuel II CondeLucanor IV p 462,40: auer vos he a fablar en tal manera que vos conuerna de *aguzar* el entendimiento
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 125r29: les *aguzamos* el Jngenyo et seso
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 58r: havemos *aguzado* su seso & ingenio a fallar manera.
[c 1400] VidaFilósofos p 95: fallara tales juegos puestos que mesclan rrisa y *agusan* el yngenio.
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 32r: la carne dela habubilla para *aguzar* el entendjmjento

3.2. itr./prnl. «pulirse (díc. del carácter)»
[c 1250] Apolonio v 350d: Criaron a gran vicio los amos la moçuela./ Cuando fue de siet' años, diéronla al

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0553
DFG

escuela;/ apriso bien gramátiga e bien tocar vihuela,/ *aguzó* como fierro, que aguzan a la muela.
[c 1400] BibliaJudCrist II Pro 27 p 350: Como el fierro en el fierro se aguza así el varón *se aguza* con la presençia de su conpañero. [cf. Vulg. Pro 27,17: et homo exacuit faciem amici sui.]

4.1. tr. «influir sobre alguien para que haga cierta cosa»
[1251] CalilaDigna p 343,5741B: e pedricoles e *aguzo*les [A: acuçioles] a fazer buenas obras

4.2. tr. «incitar, estimular a alguien para que haga cierta cosa con prontitud y rapidez»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 162b1: andaua el [sc. Narciso] tanniendo su uozina, e dando uozes, e argudando [J: arguzando, ω: *aguzando*, M: argullando, I: aguardando] a sos caualleros e a sos escuderos que andauan y con ell, e a los monteros e a la otra mancebia que corriessen tod el mont con los canes e segudassen los cieruos et los otros uenados

4.3. tr. «excitar, provocar agresividad»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 6 p 831: a los elefantes amostraron la sangre de la uua e de la mora para los *aguzar* en la pelea [cf. Vulg. 1 Mc 6,34: ad acuendos eos in proelium]

4.4. tr. «llevar más allá de un límite prudente un sentimiento o una facultad»
[s XIV] BarlaamJosafat p 19,299(P): ca tu *aguzeste* [G: *aguzeste*] tanto el tu coraçon e la tu lengua fasta que derramaste esta vana palabra que as fablado – p 367,426(S): ca *aguzeste* la voluntad e la tu lengua, por que dixieses esta fabla loca e vana.

4.5. itr. «aspirar a algo»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 29v: como era moço *aguzaua* a buen viuir

5. itr. «disponerse para la batalla (díc. de la espada)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 21 p 671: *agúzate* a la mi diestra e ponte a la siniestra do las tus fazes son aperçebidas. [cf. Vulg. Ez 21,16: Exacuere, vade ad dexteram sive ad sinistram]

6. prnl. «hacerse más delgado»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 75 p 114: e del otro cabo contra la villa era mucho alta a demás [sc. una fortaleza], e ýva*se aguzando* hazia arriba

7. itr. «brillar, despedir luz propia»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1028d: las estrellas de invierno, Él las faze *aguzar* [N: a estrellas de ynuierrno las faze aguardar].

8. itr. «ser astuto, perspicaz»
[c 1250] BocadosOro p 150,25: E las maneras del bien aventurado sabio son: buen continente e justicia e fazer bien e saber e acucia [g: *aguzar*] e perdonar e humildat.

Cej. 16b; DiccHist. I 322b; Oelschl. 7b; TD I 19; MAlonso I 183a; 182b: *agusar*; DME I 188a; DHLE I 1152a.

Del lat.vulg. *ACŪTIĀRE «hacer agudo, sacar punta, afilar».

N. 1: El lat.vulg. *ACŪTIĀRE se usó para reemplazar al clás. ACŪĔRE y al postclás. ACŪTĀRE, siendo éste último un deriv. del p.p. ACŪTUS que se encuentra doc. a partir del s. IV. El vb. *ACUTIARE se relaciona con el m. ACŪTIATOR que se lee en una glosa tardía (ThLL I 470).
N. 2: Hubo además un vb. ⟶ *acuciar*, con las vars. *acuçiar, aguciar, aguçiar*. Éste se derivó de ⟶ *acucia 2*. Del parentesco etim. nació cierta confusión semántica (cf. acep. 2.3. y *acuciar* 2.; 4.1. y *acuciar* 1.; 4.3. y *acuciar* 3.; 4.5. y *acuciar* 6.). Es imposible separar las dos formas verbales de manera definitiva.
N. 3: *ACUTIARE ha dejado descendientes análogos en todos los demás rom. salvo en rum.: fr.ant. *aguisier* «rendre aigu, trenchant», c 1100; occit.ant. *aguisar*, s. XIII (FEW XXIV 125b); ital. *aguzzare* «acuire, stimolare, eccitare», 1292 (LEI I 576); port. *aguçar* «afiar, tornar agudo; espicaçar», s. XIII (Cunha 23b; IVPM I 34b: s. XIV; DELP I 156a); gall. *aguzar* (DiccXerais 33a); cat. *agusar* (DCVB I 331b); rtr.(grisón) *güzzar, gizzar* (DRG VII 1123a), (ladino dolom.) *aguzé, aisé* (EWD I 63, 69); sardo (central) *akuþare*, (campid.) *ak(k)utsai* (DES I 52b).

REW 134; DEEH 438b [s.v. **acutiare*]; BDEC 33b; DECH I 86b.

ah- ⟶ también af-, alf-, alh-, alj-

[ah] interj.

Interjección con que se expresa un sentimiento de admiración, de asombro: «¡oh!»
[1200-50] FazUltraMar p 155,20: Veno Ezechias a la casa del Nuestro Sennor e del Criador, e oro al Nuestro Sennor e dixo: "*A*, Sennor de los fonssados de Israel, que estas sobre los cherubines, tu eres Dios a solas [cf. Vulg. 4 Rg 19,15: dicens: Domine, Deus Israël]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0554
DFG

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 35,121 p 288: Et dixole el: ¡*A*!, ¡commo gradesco a·Dios por que fiziestes lo que vos mande

DiccHist. I 323b; TD 1: *a*; MAlonso I 183b; DHLE I 1154c.

N. 1: La interj. [ā], escrita *ah* y *a*, se halla doc. en textos lat. a partir de Plauto, con valores que el ThLL define así: «varios animi affectus exprimit, dolores, luctum, aegritudinem, indignationem, al.». También existe en todas las lenguas rom., pero es más bien una creación expresiva en cada una de ellas y no un descendiente directo de la forma lat.
N. 2: La lexicografía de las lenguas rom. ha prestado muy poca atención a la clase funcional de las interjecciones. Por eso es algo problemático comparar las correspondencias rom. bajo el punto de vista cronológico. Señalemos que la interj. *ah!* ('Ah Deus gloriós') se lee en cat. en una obra de Llull, c 1272 (DCVB I 332b), en la misma época que el testimonio más antiguo de *ah!* en ital. que data de a 1294 (GDLI 274a). En el port. *ah!* se encuentra doc. desde el s. XIII (*a*, *aa*, *aaa*, *haa*; Cunha IVPM I 1b).

ThLL I 1441; MLW I 414; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 86b [s.v. *ah*].

aha interj.

Interjección con que se expresa un sentimiento de satisfacción, complacencia, asombro
[c 1275] Alf X GEstoria I p 44b23: e por que era Nemproth muy brauo rey en sennorear salio alli del una palabra en fazanna que dixieron ende los otros, que quando alguno fazie soberuia o mala braueza dizien luego del: «¡*aha*, Nemproth robusto uenador antel Sennor!»; e es robusto por omne membrudo e ualient et brauo. [D: *alhaç*; B: *ahlhazer*; F: om. pero deja el blanco en el texto y pone al margen *aha*.]
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 27,260 p 226: Et don Aluar Hannez dixo a·su sobrino: -¡*A ha* [om. por PHMGA], sobrino! Estas son las vacas, que non las que vos diziades ante, que dizia yo que eran yeguas. – 47,62 p 390: Quando el hermano aquello vio, et se acordo quanto sin miedo et sin duelo desconjuntara la cabeça del muerto, dixol en algarauia: Aha ya ohti, tafza min bocu, bocu, va liz tafza min fotuh encu. Et esto quiere dezir: «*Aha*, hermana, despantades vos del sueno de la tarrazuela que faze boc, boc, et non vos espantauades del desconjuntamiento del pescueço.»

TD 19; MAlonso I 183b; DHLE I 1235a: *aja*.

N. 1: La interj. *aha* aparece ya en las comedias de Plauto. Gramáticas postclás. la calificaron de 'interiectio laetantis' o 'conquerentis' (ThLL). Las formas rom. que corresponden fonéticamente a la interj. representan más bien exclamaciones creadas *ad hoc* que continuaciones de ésta.
N. 2: El DHLE cita un solo ej. anterior a 1492, el recogido de [1330-35] JManuel II CondeLucanor I 27,260. El testimonio procedente de Alf X GEstoria que registramos *supra* nos asegura una antigüedad mayor.
N. 3: La misma forma de interj. la conocen, entre las lenguas iberrom., el port.ant. (*ahá*, s. XIII; Cunha IVPM I 35a) y el cat. (*aha* «interj. que sol expresar sorpresa i aprovació o desaprovació», s. XX (DCVB I 332b).

ThLL I 1443; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

ahabitado, a (?) adj.

«poblado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 48v1: et aquesto fue por esta Razon por que iudea era ahabitar o era *ahabitada* en el medio de la tierra

Quizá part.adj. procedente de un vb. *ahabitar*.

N.: La forma, que no había sido registrada hasta ahora, se encuentra doc. en un pasaje de interpretación difícil. Existen dos posibilidades de lectura: 'iudea era a habitar' o bien 'iudea era a ahabitar'. Del mismo modo que no se puede descartar la posibilidad de la lectura *ahabitar*, tenemos que admitir que con el sintagma 'o era ahabitada' tal vez se doc. el part.adj. correspondiente *ahabitado*. Hay que tener en cuenta que ADHABITARE «juxta seu prope habitare» aparece ya en una glosa lat.-gr. (DuC I 76a). El vb. simple ⟶ *habitar* se encuentra en textos esp. de la alta Edad Media. Todas las formas en cuestión son semicultismos.

REW – [ad 3962]; DEEH – [ad *habere* 721b]; BDEC – [ad *haber* 312a]; DECH – [ad *haber* III 294b].

ahe 1 partícula demostrativa

Partícula demostrativa con función de realce
«he aquí (que); he ahí (que); ¡mira!, ¡mirad!; ¡oye!; ¡oíd!; ¡ojalá!»

1. *ahe*

1.1. Precede al nombre de una cosa o de una persona señaladas para llamar la atención sobre ellas
[c 1140?] Cid v 2222: *affé* amas mis fijas, métolas en vuestra mano

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0555
DFG

[1200-50] FazUltraMar p 51: Quandol vyeron los ermanos, dixyeron: "*Afe* el sonnador.
[c 1250] FernánGonzález v 379a: *Ahe* el cond argulloso, de coraçon loçano/ oiredes lo que fizo al conde tolosano
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 22 p 39: *ahe* el fuego e la leña
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 3 p 479: En gabaon aparesció el señor a salamón en sueño de la noche [...]. E despertó salamón, e *ahe* sueño, e vino a iherusalem - 18 p 509: e di a tu señor: *ahe* elías. - 19 p 512: E *ahe* la palabra del señor
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 648: *Ahe* el dia, ahe do viene, saldrá el estruimiento e nasçerá la verga

1.2. Precede a un pronombre complemento el cual se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto que le sigue
[c 1400?] EstQuatroDotores p 306,25: Ca Ysayas diose de grado al señor, que demandaua a quien enbiaria, diziendo *ahe* me yo, enbiame.

2. *ahe*

2.1. Precede al nombre de una cosa o de una persona señaladas y su predicado, no ligados por cópula
[c 1140?] Cid v 2381: *Afé* los moros a ojo, idlos ensayar.
[1200-50] FazUltraMar p 58: "*Ahe* to padre enfermo."
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 169b: *ahe*, tú la fermosa
[c 1280] AT Exodo 4,6: E metio su mano en su seno, e sacola; e *ahe* su mano leprosa alua commo nieue. - 33,21: Et dixo Dios: *Ahe* vn logar comigo, e estaras sobre la penna
[c 1280] AT Génesis 16,6: dixo Abran a Çaray: *Ahe* tu esclaua en tu poder - 17,4: *Ahe* mi firmamiento contigo, e seras padre de muchas gentes. - 24,51: E *ahe* Rrebeca ante ty - 24,63: e alço sus ojos e vido *ahe* camellos venientes. - 25,24: E cunplieronse sus dias para paryr, e *ahe* dos criaturas en su vientre. - 28,12: E sonno: e *ahe* vn escalera parada en tierra e su cabo que llegaua a los çielos - 41,23: E *ahe* otras siete espigas vazias - 48,1: *Ahe* tu padre doliente.
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 32,18(227v50): *Ahe* el oio de Dios sobre los temientes ael
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 16 p 31: E dixo abram a saray; *ahe* tu esclaua en tu mano - 18 p 33: e alçó sus ojos e vio e *ahe* tres omnes enfiestos çerca del - 22 p 39: E alçó abraham sus ojos; e vio, e *ahe* un carnero prendido en la rred - 37 p 65: E en la ora de su parir *ahe* géminos en su vientre.
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 4 p 388: *ahe* hely asentado sobre la cáthedra - 5 p 389: e *ahe* dagon caydo sobre su fas - 10 p 396: E vinieron ende a gaba, e *ahe* una conpaña de profetas a su encuentro - 21 p 413: vinieron los mensajeros e, *ahe*, los terafim en la cama - 32 p 429: *ahe* la villa quemada con fuego
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 15 p 456: E dauid veniendo fasta el cabeço [...], e *ahe* a su encuentro usay, arquista
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 18 p 509: E fue obadias por el camino, e *ahe* elías a su encuentro
[c 1400?] EstQuatroDotores p 98,31: e diras: *ahe* el mi juez cruçificado - p 112,10: llaman te casta e santa, diziendo: *ahe* verdaderamente la sierua de Jesu Christo - p 291,22: *Ahe* el gran mar, enchido en otro tienpo

2.2. Úsase con pronombre
2.2.1. Precede a un pronombre complemento y predicado no ligados por cópula. El pronombre se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto
[c 1140?] Cid v 2101: Hyo las caso a vuestras fijas con uuestro amor,/ [...]./ *Afe*llos en uuestras manos ifantes de Carrion - v 2230: A ifantes de Carrión Minaya va fablando:/ «*afe*vos delant Minaya, amos sodes hermanos.
[c 1280] AT Génesis 48,21: dixo Ysrrael a Josep: *Ahe*me yo muerto; e sera Dios con vos
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 177r: *a he* me yo aquj aparejado para fazer vos omenaje
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 21 p 670: así dize el Señor, Dios: *ahe*me yo a ti e sacaré la mi espada de la su vaina

2.2.2. Precede a un pronombre personal y su predicado no ligados por cópula. El pronombre se emplea pleonásticamente para reproducir detrás de la partícula un complemento que se ha anticipado a ella, o para anticipar un complemento que le sigue al predicado
[c 1140?] Cid v 505: todo lo otro *afe*lo en vuestra mano. - v 2088: *Afe*llas en vuestra mano don Elvira e doña Sol - v 2175: Grant ondra les dan a ifantes de Carrión./ *Afe*los en Valençia, la que mio Çid gañó
[c 1280] AT Génesis 16,11: Et dixole el angel de Dios: *Ahe*te prennada, e pariras fijo - 42,28: Fue torrnada mi plata, e avn *ahe*la en mi saca.
[1344] InfantesLara p 312,1: dixo: «madre señora, non quiera Dios que [...] sangre de ome traydor entre en cuerpo atan leal e bueno como el vuestro; *afe*lo en vuestras manos, mandatlo justiçiar».
[c 1400] BibliaJudCrist II Cant 4 p 371: *Ahe*te, fermosa, amiga mia, *ahe*te fermosa, tus oios como palomos de dentro de tu fruente.

2.2.3. Precede a un pronombre personal ético de la 2ª persona para aguzar la atención del interlocutor
[c 1140?] Cid v 476: *Afe*vos los dozientos e tres en el algara,/ e sin dubda corren - v 1255: *afe*vos todo aquesto puesto en buen recabdo
[c 1215-20] MaríaEgipciaca(ADMYTE 0) 72v: *Afe*uos Marja enel camjno

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0556
DFG

2.2.4. Precede a un pronombre personal ético de la 2ª persona y a un pronombre personal (complemento directo)
[c 1140?] Cid v 152: Martín Antolínez caualgó priuado/ con Raquel e Vidas, de voluntad e de grado./ [...]./ *Afé*voslos a la tienda del Campeador contado

3. *ahe*

3.1. Precede al nombre de una cosa o de una persona señaladas seguido de una oración relativa
[1200-50] FazUltraMar p 182: *afe* un brusco de las cabras que vinie de sol ponient - p 196: *Afe* dias que vernan, diz el Sennor - p 200: *Afe* Booz que vinie ver sus segadores - p 208: e dixo a so marido: "*Afe* el varon ques me apparecio, el que veno a mi oy".
[c 1252-70] Alf X Setenario p 129,27: dixo: *Ahe* el cordero de Dios, que tuelle los peccados del mundo.
[c 1260] NT EvSMateo 12,18: *Ahe* el mio sieruo que escogi
[c 1275] Alf X GEstoria IV 146v63: alce los oios & uj. &' *ahe* quatro carretas que salien de medio de dos montes.
[c 1280] AT Exodo 2,13: e *ahe* dos omnes ebreos que peleauan - 24,8: e dixo: *Ahe* la sangre del firmamiento que tajo Dios con vosotros
[c 1280] AT Génesis 18,2: E alço sus ojos e vido *ahe* tres omnes que estauan çerca del - 24,15: e *ahe* Rrebeca que salia, que fue nasçida de Betuel - 28,13: Et *ahe* Dios que estaua sobre ella e dixo: Yo Adonay - 29,6: E dixeron: Sy. E *ahe* Rrahel su fija que venia con las ovejas. - 44,8: *Ahe* la plata que fallamos en las bocas de nuestros costales te torrnamos de tierra de Canaan
[c 1280] BibliaRomanceada Jd 8,15(67v87): dixo les *Ahe* zebee & salamana por que uos me despreciastes
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 22,28(62v31): *ahe* el altar de Dios que fizieron los nuestros padres
[1381] Estéfano Visita 2r55: matey visseçimo & quinto. diziendo. çinco talentos me diste. *ahey* otros çinco que ssobre gane.
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 19 p 512: durmió so un lantisco, e *ahe* un ángel que tañía en él e díxole: leuántate e come.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 1 p 641: E vi e *ahe* viento e tormenta que venia de occidente
[c 1400] CarlosMaynes 3 p 145: Et do la reyna dormía asý sin guarda, *ahé* aquel enano que entró
[c 1400?] EstQuatroDotores p 98,31: *ahe* el juez el qual estudo en el pesebre buelto en paños - p 291,19: deziendo: *Ahe* la lengua de Bretania, la qual non sabia otra cosa sy non rroyr barbaro, ya començo dezir palabras ebraycas en las alabanças diuinales. - p 410,7: *ahe* el dragon, que me auia tomado para tragar, fuxo enpoxado por las vuestras oraçiones

3.2. Precede a un pronombre personal ético de la 2ª persona para aguzar la atención del interlocutor sobre la información contenida en la oración relativa
[c 1270] HistTroyana p 50,7: E otrosy dauan muy grandes vozes e dezian alli: [*Afe*uos] el muy leal e muy buen cauallero que nos uengara a todos
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 49: E despues desto *ahe*vos los mandaderos del rrey que mando que fuesen por Josafas

4. *ahe*

4.1. Úsase delante de una oración principal
[c 1140?] Cid v 3393: *Affé* dos cavalleros entraron por la cort - v 3407: *afé* mis fijas, en vuestras manos son
[1200-50] FazUltraMar p 59: Dyxo Israel a Josep: "*Ahe* yo me muero, e sera Dios conbusco - p 104: Vinieron todo el pueblo a Samuel e dixieronle: "*Ahe*, tu envejecist e tos fijos non andan la carrera que tu andedist. - p 155: que diz el Criador: [...]. *Afe* yo trametré viento e oyra tal palabra - p 211: "*Afe* la manceba concibra e parra fijo
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 169b: *Ahé*, fermosa eres tú, la mi amiga; [...]. *Ahé*, fermoso eres tú, mio amado
[c 1280] AT Exodo 2,6: vido al ninno; e *ahe* el ninno lloraua, e ouo piadad del - 3,13: Et dixo Muysen a Dios: *Ahe* yo vo a los fijos de Ysrrael e dezirles he - 6,12: Et fablo Muysen ante Dios, deziendo: *Ahe* los fijos de Ysrrael non oyeron a mi - 6,30: Et dixo Muysen a Dios: *Ahe* yo so çerrado de labrios - 8,2: E sy non quisieres tu enbiar, *ahe* yo llagare todo el tu termino con rranas - 17,6: E *ahe* yo estare ante ty, sobre la penna en Horeb - 19,9: *Ahe* yo verrne a ty en espesura de la nuue - 23,20: E *ahe* yo enbiare angel ante ty
[c 1280] AT Génesis 3,22: dixo el sennor Dios: *Ahe* el omne es asy commo vno de nos, para saber bien e mal - 11,6: Et dixo: *Ahe*, un pueblo e una lengua tienen todos - 13,9: *Ahe* toda la tierra es ante ty. - 15,3: Et dixo Abran: *Ahe* a mi non diste symiente - 17,20: E por Ysmael te oy; *ahe* lo bendixe e lo multiplicare - 19,34: dixo la mayor a la menor: *Ahe*, yogue anoche con mi padre - 27,11: E dixo Jacob a Rrebeca su madre: *Ahe* Esau mi hermano es omne velludo - 48,2: E fue contado a Jacob, e dixo: *Ahe* tu fijo Josep viene a ty.
[c 1280] AT Números 25,6: E *ahe* vno de los fijos de Israhel entro delante sus hermanos
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 17r: se parase ala finiestra de vna torre por que fuese vista *ahe* por justo juyzio de dios fue mandada derribar dela torre abaxo
[c 1293?] Lucidario p 111,6: E alli ella rrespondio: *ahe*, la sierua de Dios sea fecha en mi segund la tu palabra
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 68 p 51: e *ahe* vn dia, como biniesemos a vn castillo llamado Estrella, vn frances [...], prendionos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0557
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 22 p 333: *ahe* hedificaron los fijos de rreuben e los fijos de gad e el medio tribo de manases altar enfruente de tierra de canaam
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 7 p 350: E díxoles: lo que fago vet, e asy faset; *ahe* yo verrné en el cabo del rreal – 14 p 363: E díxole: *ahe* a mi padre e a mi madre non lo notifiqué e a ti lo notificaré?
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 13 p 399: e *ahe* dio el señor sobre vos rey.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 93,32: *Ahe*, ayer aun non era en la fe, e oi es obispo – p 94,22/23/24: O cauallero delicado, que fazes en casa de tu padre? *Ahe*, del çielo tañe la tronpa; *ahe*, el enperador sale armado para lidiar el mundo con las nubes; *ahe*, el cuchello agudo de dos partes sale de la boca del rey e siega que quier que encuentra – 194,1: *Ahe* despues del terçer dia vimos dos [sc. cabras] que nos segian ençima de dos gamellos – p 206,14: *Ahe* este sieruo es el que fuye a su señor – p 345,3/6: sy dizes de los pecados, *ahe* Dauid culpado en vno de adulterio e de omeçidio es escripto ser librado del infierno por la misericordia de dios; *ahe* Manases muy mas descomulgadero de todos los pecadores e muy mas malo e muy mas suzio torno de la muerte a la vida por la penetençia – p 358,7: *ahe* puse las mis palabras en la tu boca; sal a predicar. – p 373,27: respondio ella: *ahe* rroguete, e non me quisiste oyr – p 397,28/29: e non veedes a sant Pedro e a sant Paulo, primeros de los apostolos? A los quales dezia de cabo: *ahe* vengo, *ahe* vengo. Entre estas palabras dio el alma. – p 402,13: E por que sepas que digo verdat, que fuy en el çielo, *ahe* tome alli, que fable por todas lenguas. – p 410,4: E *ahe*, a desoras començo el enfermo dar grandes bozes – p 421,25: e *ahe*, commo estudiese en medio del mar, paresçiome vno, el qual me traxo pan para comer – p 425,28: Ca non se tenga ninguno por seguro deziendo: *ahe*, non rrobo las cosas agenas, mas vso de las cosas otorgadas convenibleméntе.

4.2. Precede a un pronombre personal ético de la 2.ª persona para aguzar la atención del interlocutor
[c 1140?] Cid v 1431: el bueno de Minaya pienssa de cavalgar,/ *afe*vos Raquel e Vidas a los piedes le caen – v 1568: *afe*vos todos aquestos reçiben a Minaya – v 2368: *Afe*vos el obispo don Jerome muy bien armado estave
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 40: E *ahe*vos un omne salia fuera del arca todo cano.
[1344] InfantesLara p 306,10: e dixeronle: «señor, *afe*vos aqui viene don Mudarra con muy grandes conpañas».
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 19 p 553: *Ahe* te oyste lo que fisieron los reyes de asur a todas las tierras a las destruyr ¿e tú como escaparás?

4.3. Precede a un pronombre complemento. El pronombre se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto de la oración principal que sigue
[c 1400] BibliaJudCrist II(Hauptmann/Littlefield) Eze 22,19: *ahe*me, yo ayuntare avos en medio de Iherusalem.

4.4. Precede a un pronombre complemento el cual se emplea pleonásticamente para reproducir detrás de la partícula un complemento que se ha anticipado a ella
[c 1250] BocadosOro p 131,23: E dixo otro: 'Ayer apremiava éste a los omes, e *afé*-lo [gpeB: felo] oy do está apremiado.'

5. Precede a una oración imperativa
[c 1400?] EstQuatroDotores p 381,17: Las quales [sc. las vestiduras] el varon santo de dios tomando las mostro las a los peregrinos desnudos e diogelas deziendo: venid, ca desnudos estades, *ahe* tomadlas e vestildas.

6. Precede a una oración desiderativa
[c 1140?] Cid v 1942: «*Afé* Dios del çielo que nos acuerde en lo mijor.» – v 2155: *Afé* Dios del çielo, que lo ponga en buen recabdo! – v 2855: »*Affé* Dios de los çielos que vos de dent buen galardón!»

7. *ahe que*
Precede a una oración principal

7.1. Precede al complemento (nombre o pronombre) de una oración principal
[c 1140?] Cid v 2140: Dixo Álbar Fáñez: «señor, *afé que* me plaz.»
[1200-50] FazUltraMar p 63: Respuso Moysen e dixo: "*Ahe que* non me credran e non oyran en my voz e diran non fue a ti apparecido Nuestro Sennor"
[c 1275] AlfX GEstoria III,4 p 173b: *Ahé que* el lecho de Salomón cercan sessenta fuertes de los muy fuertes de Israel
[c 1280] AT Deuteronomio 5,24: E dixiestes: *Ahe que* nos mostro el nuestro Seynnor Dios la su maggestat
[c 1280] AT Génesis 4,14: *Ahe que* me desterraste oy de sobre la faz de la tierra – 48,11: dixo Ysrrael a Josep: Ver las tus fazes non cuyde, e *ahe que* me mostro Dios tanbien a tu symiente.
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 13,1(211v46): *Ahe que* todas estas cosas vio el mio oio
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 16 p 31: dixo saray a abram; *ahe que* me retuuo el señor de parir
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 11 p 333: El fruto del iusto es árbol de vida e el cobrante las voluntades es sabio. *Ahe que* el iusto en la tierra le será pechado ¿quanto más al iniquo e errado?
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 131 p 314: *Ahe que* lo oímos en Eufrata e fallámoslo en los canpos de la Silua

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0558
DFG

7.2. Precede al verbo de una oración principal
[c 1280] AT Deuteronomio 4,22: *Ahe que* muero en esta tierra
[c 1280] AT Exodo 4,7: E torrno su mano a su seno; e *ahe que* torrno commo la su carrne primera. – 7,15: Vete a Faraon en la mannana; *ahe que* sale el al agua
[c 1280] AT Génesis 9,9: E yo, *ahe que* afirmo mi firmamiento combusco – 20,16: Et a Çara dixo: *Ahe que* dy mill pesos de plata a tu hermano
[c 1280] AT Levítico 24,10: Mas *ahe que* saillio vn fijo de vna muger del linage de Israel
[c 1280] AT Números 25,12: diras tu a aquel: *Ahe que* do yo a el la paz del mio paramiento
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 19,7(213r48): *Ahe que* llamare, fuerça soffriendo, & non me oyra ninguno
[c 1280] BibliaRomanceada Jd 9,37(68v79): dixo de cabo gaal *ahe que* descendio grant gentio
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 2,31(77v67): *Ahe que* vienen dias que cortare el tu braço
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 2,2(53r33): *Ahe que* entraron dos ombres de noche en casa de Raab
[c 1293?] Lucidario p 219,12: luego a la ora fu alli a do me el mando en espiritu; e *ahae que* ui siella puesta en el çielo
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 59 p 414: e como ya se rreçase el euangelio, *a he que* supitamente començamos a oir grandes estruendos
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 7 p 350: un omne contaua a su conpañero un sueño e dixo: *ahe que* soñé un sueño
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 27 p 422: disiendo: *ahe que* enbió dauid mensajeros
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 4 p 439: *ahe que* murió saul
[c 1400] BibliaJudCrist I Rt 3 p 380: E agora çiertamente boas, nuestro conosçiente, que fuste con sus moças, *ahe que* ventea la era de la çeuada esta noche, e bañarte has
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 7 p 234: E en él paró vasos de muerte, las sus saetas para los segundadores obra. *Ahe que* pare tortura, conçibió de boca e parió falsedat. – 127 p 313: *Ahe que* asi sea bendito todo omne que teme al Señor.

7.3. Precede al sujeto de una oración principal
[c 1280] AT Exodo 4,23: E digote: Enbia a mi fijo e seruirme ha; e sy non quieres enbiarlo, *ahe que* yo matare tu fijo, tu mayor. – 7,17: e *ahe que* yo fiero con la vara que esta en mi mano
[c 1280] BibliaRomanceada Jd 9,31(68v63): dixol: *ahe que* gaal fijo de Obet vino asichimam con sus ermanos
[c 1280] BibliaRomanceada Jos 3,11(53v60): *Ahe que* el archa del paramiento de dios el Sennor de toda la tierra yra ante vos
[c 1280] BibliaRomanceada 4 Re 21,12(139v55): *Ahe que* yo adure atanto de mal aiherusalem & aiuda
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 9,36(182r60): *Ahe que* nos mismos oy sieruos somos
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 25,5(214v73): *Ahe que* la luna non resplandesce las estreillas non son linpias delant el.
[c 1280] BibliaRomanceada Jd 14,16(202r64): *ahe que* oloferno Jaze en tierra sin cabeça
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 77r: bozes de angeles enel çielo que cantauan & dizien. *ahe que* yo pienso cuydaçion es de paz & non de quebranto.
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 40 p 67: E *ahe que* siete vacas otras sobían en pos dellas del nilo
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 3 p 387: E dixo el señor a semuel: *ahe que* yo faré cosa en ysrrael – 15 p 402: e *ahe que* el gentío se esparsía

7.4. Úsase con un pronombre complemento intercalado. El pronombre se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto de la oración principal que sigue
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 8 p 730: e dixo: *ahe*me *que* te notificaré lo que será en la fin de la ira

8. *ahe aqui*
Construcción introductoria en la cual *aquí* tiene la función de intensificador

8.1. Precede al nombre de una persona o de una cosa señaladas
[c 1140?] Cid v 2135: Respondio el rey: *afé aquí* Álbar Fáñez;/ prendellas con vuestras manos
[1293] DocHuelgasBurgos IV 85 p 151: e ellos estando en esto, dixo que lego vn omme e que dixo: "*ahe aqui* gente o uiene"
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 155v: El Rey dixo *ahe aquj* aluar fanes a que mando
[c 1350] CavalleroPlácidas 2 p 5: *ahé aquí* un çiervo grande a maravilla, mayor e más fermoso que todos los otros.
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 22 p 281: *ahe aquí* las virginidades de mi fija
[1435-48] DíezGames Victorial p 22: Dixo el garçón: *Ahé aquí* tanto que manda la ley de Roma, que lo devo. ¿As más que hazer conmigo?

8.2. Precede al sujeto de una oración enunciativa
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 60 p 543: Ca *ahe aqui* la tiniebra cubrirá la tierra
[c 1400] CarlosMaynes 37 p 224: *Ahé aquí* los griegos vienen de randón con Loys vuestro fijo

8.3. Úsase con un pronombre intercalado
8.3.1. Con un pronombre complemento intercalado. El pronombre se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto
[c 1140?] Cid v 1597: *afe*me *aquí*, señor, yo e vuestras fijas amas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0559
DFG

[1200-50] FazUltraMar p 62: Moyses aplego adelant por ver e clamol el Nuestro Sennor dentro en la gardava e dixol: "Moyses, Moyses". Respuso e dixo: *Afe*m *aquí*".
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 184v: dixo a don ferrand Ruyz assi. *Ahe* me *aquj* do vengo ala prision

8.3.2. Con un pronombre personal ético de la 2ª persona intercalado para aguzar la atención del interlocutor
[c 1140?] Cid v 1499: el otro tornó a Álbar Fáñez:/ «Virtos del Campeador a nos vienen buscar;/ *afe*vos *aqui* Per Vermudoz delant
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 171r: los portogaleses dixeron al Rey señor *ahe* vos *aquj* ho viene vn cardenal de Roma
[c 1300] CaualleroZifar p 41,16: E el cauallero e la dueña estando a la puerta esperando la respuesta de la señora de la villa, *ahe*vos *aqui* vn cauallero armado do venia contra la villa en su cauallo armado.
[1344] InfantesLara p 301,12: e dixeron le: "merçed, conde señor! doletuos de nuestro mal, *afe*vos *aqui* un fijo que nos Dios dio.»

9. *ahe alli*
Construcción introductoria en la cual *alli* tiene la función de intensificador

Con un pronombre complemento intercalado el cual se emplea pleonásticamente para anticipar un complemento que sigue
[c 1250] LTresReysd'Orient v 168: un fijuelo que había,/ que parí el otro día,/ *afe*lo *allí* don jaz gafo/ por mi pecado despugado."

10. *ahe ahora (que)*
Construcción introductoria en la cual *agora* tiene la función de intensificador

10.1. Úsase delante de un verbo
[c 1280] AT Exodo 5,5: E dixo Faraon: *Ahe agora* son muchos el pueblo de la tierra [cf. Vulg. Ex 5,5: Dixitque Pharao: Multus est populus terrae]
[c 1280] AT Génesis 12,11: *Ahe, agora* sope que eres tu muger muy fermosa de vista [cf. Vulg. Gn 12,11: dixit Sarai uxori suae: Novi quod pulchra sis, mulier] – 18,31: Et dixo: *Ahe, agora* he voluntad de fablar con mi sennor [cf. Vulg. Gn 18,31: Quia semel, ait, coepi, loquar ad dominum meum.] – 19,19: *Ahe, agora* fallara vuestro sieruo graçia en vuestros ojos [cf. Vulg. Gn 19,19: quia invenit servus tuus gratiam coram te]
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 12 p 28: dixo a saray su muger; *ahe agora* sé que muger fermosa de vista eres [cf. Vulg. Gn 12,11: dixit Sarai uxori suae: Novi quod pulchra sis, mulier] – 27 p 48: con rrasón fue fallado su nonbre jacob, e engañóme; dos veses son ya con esta; mi primogenitura tomó, e *ahe agora* tomó mi bendición. [cf. Vulg. Gn 27,36: primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam.]
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 4 p 526: dixo a su marido: *ahe agora que* sé que el omne de dios es santo [cf. Vulg. 4 Rg 4,9: dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste] – 5 p 528: dixo: *ahe agora* sé que non ay otro dios en la tierra [cf. Vulg. 4 Rg 5,15: Vere scio quod non sit alius Deus in universa terra]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 10 p 206: *Ahe agora* ordené juizio; yo sé que non seré justo ya. [cf. Vulg. Jb 13,18: Si fuero iudicatus, scio quod iustus inveniar.] – 23 p 221: *Ahe agora* abrí mi boca e fabló mi lengua en mi paladar [cf. Vulg. Jb 33,2: Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.] – 27 p 228: *Ahe agora que* es su fuerça en sus lomos e su potençia en el onbligo de su vientre [cf. Vulg. Jb 40,11: Fortitudo eius in lumbis eius, et virtus illius in umbilico ventris eius]
[c 1400-1421] LExemplos p 188,6374: E *ahe agora* eres semejable a los puercos e a los gatos
[c 1400?] EstQuatroDotores p 410,23: por la qual razon *ahe agora* so dado a tragar al dragon, el qual con su cola ligo los mis ynojos

10.2. Úsase delante del sujeto
[c 1280] AT Génesis 19,8: *Ahe, agora* yo he dos fijas que nunca conosçieron varon [cf. Vulg. Gn 19,8: Habeo duas filias, quae necdum cognoverunt virum] – 19,20: *Ahe agora*, esta villa es çercana para fuyr ay, e es pequenna esta [cf. Vulg. Gn 19,20: est civitas haec iuxta, ad quam possum fugere]
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 18 p 407: E dixieron los sieruos de saul a él: *ahe, agora que* mal spritu del señor te atormenta, mande agora nuestro señor a tus sieruos [cf. Vulg. 1 Rg 16,15: Ecce spiritus Dei malum exagitat te]
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 Re 22 p 518: E el mensajero que fue a llamar a micahu fablole, disiendo: *ahe agora* las palabras de los profetas a una boca es bien al rey [cf. Vulg. 3 Rg 22,13: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona praedicant]
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 6 p 529: *ahe agora* el lugar en que estamos delante ty es angosto para caber en él. [cf. Vulg. 4 Rg 6,1: Ecce locus in quo habitamus coram te angustus est nobis.]

10.3. Úsase delante de un pronombre complemento
[c 1280] AT Génesis 16,2: *Ahe agora* me vedo Dios de paryr [cf. Vulg. Gn 16,2: Ecce conclusit me Dominus, ne parerem]

10.4. Precede a una oración imperativa
[c 1280] AT Génesis 19,2: E dixo: *Ahe, agora* mis sennores allegat agora a casa de vuestro sieruo, e dormid [cf. Vulg. Gn 19,2: et dixit: Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri et manete ibi]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0560
DFG

11. *ahe (...) o/do*
Construcción en la cual el adverbio de lugar tiene la función de aguzar la atención sobre la información contenida en el predicado

11.1. Úsase delante de o con el nombre de una cosa o de una persona o de un pronombre intercalados
[c 1140?] Cid v 1317: *afé* Minaya Álbar Fáñez *do* llega tan apuosto - v 2947: *Afé*las sus fijas en Valençia *do* son.
[1200-50] FazUltraMar p 132: Quando la vio Eliseus, dixo a Giezi so mancebo: "*Afe* la Sunamit *o* viene
[c 1275] Alf X GEstoria V 53r52: *Ahe* el noble cuerpo de curio *do* farta las aues de libia non soterrado
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 13 p 452: e *ahe* los fijos del rey *do* vienen - 18 p 461: E *ahe* el indiano *do* viene.

11.2. Precede a un pronombre personal ético de la 1ª o de la 2ª persona para aguzar la atención del interlocutor
[c 1140?] Cid v 262: *Afe*vos doña Ximena con sus fijas *do* va llegando
[c 1295] GConqUltramarCisne 76 p 276: En quanto ellos en esto estavan acordando, *ahe*nos vn escudero *do* venia corriendo
[c 1300] CaualleroZifar p 152,3: E ellos estando en esto, *ahe*vos *do* venia el mayordomo con todas las nueuas çiertas.

12. *ahe ado/do/donde/o*
Construcción introductoria en la cual los adverbios tienen la función de aguzar la atención sobre la información contenida en el predicado

12.1. Úsase delante del verbo
[1200-50] FazUltraMar p 131: *Afe do* viene el debdor que prendras dos mios fijos por sos siervos."[cf. Vulg. 4 Rg 4,1: et ecce creditor venit] - p 195: "Gozat mucho conseio de Syon e cantad la conpanna de Jherusalem; *afe do* verna a ti to rey iusto e salvant e affreyto, cavalgant sobre asno e sobre pollino fil de asna". [cf. Vulg. Zc 9,9: ecce Rex tuus veniet]
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 170b: Semeja el mio amado cabra montés e al enodio de los ciervos. *Ahé ó* está él mismo empós la nuestra paret, catando por las finiestras e por los caneziellos. [cf. Vulg. Cn 2,9: En ipse stat post parietem nostrum respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.] - IV 146v48: Esta es ell oio daquellos en toda la tierra &' *ahe o* era aducho un quintal de plomo.
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 6 p 648: Así dize el Señor, Dios: atormentamiento vino, atormentamiento, *ahe do* viene la fin, viene, ya viene la fin, la fin para ti *ahe donde* viene. [...]. Ahe el dia, *ahe do* viene
[c 1400] EstQuatroDotores p 218,14: *Ahe do* yaze el alma enferma, non auiendo ninguna cosa firme de verdad.

12.2. Úsase delante de un pronombre complemento
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 171b: *Ahé ó* me fabla el mio amado [cf. Vulg. Cn 2,10: En dilectus meus loquitur mihi]

12.3. Úsase con un pronombre complemento intercalado. El pronombre se emplea pleonásticamente para anticipar el sujeto que le sigue
[c 1280] AT Génesis 6,17: E yo, *ahe*me *do* traygo el deluuio, agua sobre la tierra [cf. Vulg. Gn 6,17: Ecce ego adducam aquas diluvii super terram]
[c 1400] BibliaJudCrist II Cant 2 p 370: *Ahe*le *do* está tras nuestra pared, veyente de las finiestras [cf. Vulg. Cant 2,9: En ipse stat post parietem nostrum respiciens per fenestras]

12.4. Úsase con un pronombre complemento intercalado. El pronombre se emplea anafóricamente
[1200-50] FazUltraMar p 49: Tornaronse los mandaderos a Jacob e dixieron: "Fuemos a to ermano Esau e *afe*lo *do* viene con .cccc.^{tos} caveros a to encuentro".

12.5. Precede a un pronombre personal ético de la 2ª persona para aguzar la atención del interlocutor
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1089b(S): Non avia acabado desir byen su verbo,/ *ahe* vos [G: *ahe*uos] *ado* viene muy lygero el çieruo

Pellegrini I 60; Neuvonen 107 - Cej. 16b; DiccHist. I 324a; Oelschl. 6b: *afe*; TD I 14: *afe*; MAlonso I 183b; 145a: *afe*; 184a: *ahedo*; DME I 188b; 155a: *afe*; 157b:*afevos*; DHLE I 1555c.

Deriv. de ⟶ *he*.

N. 1: La partícula *ahe*; *afe*, pronunciada [ahé], se formó a partir de ⟶ *he* que tb. tuvo valor demostrativo. La derivación se hizo por adjunción de *a-*, elemento demostrativo y enfático muy frecuente en advs. de lugar (*aquí, allí, ahí* y análogos). Las formas con *-f-* en vez de *-h-*, es decir con grafía hipercorrecta, son indudablemente indicios de la pronunciación aspirada de las dos consonantes.
N. 2: En los textos bíblicos *ahe* se empleó a menudo como equivalente del hebr. *hinneh* y del lat. *ecce*. La partícula debe haber caído en desuso en el s. XV; Juan Valdés, en su 'Dialogo de la Lengua' (1535-36), dice que 'ya no se usa' (Clás. Cast. 86, p. 102). El dicc. de Aut.(1726) la califica de anticuada. Se trata de una forma propia del esp.

REW 4089a; DEEH - ; BDEC - [ad *he* 361a]; DECH III 334b [s.v. *he*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0561
DFG

ahe 2 interj.

ahe, ahe
Interjección con que se expresa un sentimiento de alegría o satisfacción: «¡ea!, ¡ea!», «¡vaya!, ¡vaya!»
[c 1280] AT Salmos(CEM) 34,21 p 271: Enssaynnaron su boca sobre mi, e dixieron: *ahe, ahe*, vieron lo los nuestros oios [cf. Vulg. Ps 34,21: dixerunt: Euge, euge, viderunt oculi nostri.]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 360,16: el santo varon dixo: *ahe, ahe*, muerto es este mesquino.

N.: La interj. *ahe* con los valores indicados no había sido registrada hasta ahora. Por tratarse de una creación expresiva usada principalmente en la lengua hablada, falta tb. en los diccs. etim.

ahe 3 interj.

1. Interjección con que se expresa un sentimiento de lamento o de quejido o de dolor: «¡ay!»
[c 1275] Alf X GEstoria V 99v45: que en njnguna parte del mundo non aprenda njnguno por mj que los yo cuente en el mjo libro tan grandes males. quanta soltura fue dada en este lugar a las cibdadanas batallas *ahe dios* antes se pierdan las lagrimas que por el venjeran & antes las querellas.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 287,24: E el sospirando de coraçon dixo: *ahe* que dolor, que el fazedor de las tiniebras posee los omnes de cara tan fermosa

2. ahe a mi
Seguida de *a* expresa la sensación de sentirse amenazado: «¡ay de mí!, ¡pobre de mí!»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 123,1: Amemos nos sienpre en Jesu Christo e demandemos los sus abraçamientos, [...]; e toda cosa graue sera vista rrafez; e todas las cosas luengas no semejaran breues; e feridos del su dardo diremos: *ahe a mi*, que el pescueço alongado es. El fijo de dios por la nuestra salud fecho es fijo del omne. – p 231,3: *Ahe a mi*, que alto eres en los çielos altos, e que fondo en las baxezas!

3. ahe mi
Seguida de un pronombre personal expresa la sensación de sentirse amenazado: «¡ay de mí!, ¡pobre de mí!»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 248,3: *Ahe mi*, señor, aue merçed de mi! Ahe, non ascondo las mis llagas; tu eres menge, yo so enfermo

N.: La interj. *ahe* con la función expresiva indicada falta en los diccs. Queda por esclarecer si se trata de una var. gráfica de → *ay* que sirvió igualmente para expresar sentimientos de lamento, aflicción, dolor o amenaza. Nótese que para el port. *ai* tb. existió una grafía *ahy* (s. XIII; Cunha IVPM I 35b). Textos fr. de la Edad Media ofrecen *ae*, con funciones correspondientes (H. Espe, Interj. im Altfranz., Diss. 1908, 38).

ahechadura f.

«desperdicio que queda después de haber limpiado el trigo u otras semillas»
[1385?] LPalladio 23v19: Tres çestillas de trigo o de *ahechaduras* bastan al dia a .xxx. palomas volantes

DiccHist. I 324a; MAlonso I 184a; DME I 188b; DHLE I 1156c.

Deriv. de → *ahechar*.

N. 1: El primer testimonio de la palabra que registra el DHLE es la mención en [1490] APal. El ej. cit. *supra* adelanta la fecha de la 1ª doc. en cien años.
N. 2: El mismo tipo de deriv. se doc. en fr. e ital., con significados diferentes que varían según las funciones semánticas de sus vbs. de base: fr.ant. *afaiture* «harnachement d'un cheval, manière d'agir; feinte, déguisement», s. XIII; «action de faire, de construire», s. XIV (FEW XXIV 245a); ital.ant. *affettatura* «acconciatura, preparazione dei panni», 1337 (LEI I 1202).

REW – [ad 253]; DEEH 447a [s.v. *affectare*]; BDEC 33b [s.v. *ahechar*]; DECH I 87a [s.v. *ahechar*].

ahechar v.

1. itr. «limpiar el trigo u otras semillas»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 235v: E como dize en el libro »Ssequalim« que dixo Rrabi Hagay, [...], que los primeros araron e senbraron e escauaron e esmondaron e ssegaron e greuellaron e trillaron e abellaron e *ahecharon* e molieron e coxieron, e nos non auemos boca para lo comer.
[c 1400] GlosEscorial p 124,2587: Essacero, por *ahechar*

2. tr. «separar, limpiar algo (de lo superfluo o dañino)»
[1385?] LPalladio 86r7: tu sacaras toda la tierra & tiraras todas las piedras chicas & grandes que y fallaras. E despues tomaras otra tierra bien çernjda & *ahecha*la de las piedras E tornar la has en aquel lugar mesmo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0562
DFG

DiccHist. I 324a; MAlonso I 184a; 193a: *ajechar*; DME I 188b; DHLE I 1156c.

Del lat.vulg. *AFFACTĀRE «preparar».

N. 1: El vulg. *AFFACTĀRE ha de considerarse forma recompuesta del clás. AFFECTĀRE, debida sin duda alguna a la atracción del p.p. FACTUS. La base *AFFACTARE ha dado dos vbs. diferentes en esp., uno de origen patrimonial y pop.: *afechar* > *ahechar*, el otro de procedencia prob. galorrom.: ⟶ *afeitar*. Se efectuó, además, una separación semántica entre dichos resultados.
N. 2: El significado primitivo de *AFFACTARE lo conservan bien el fr.ant. *afaitier* «arranger, mettre en état», c 1100 (FEW XXIV 244a) y el ital. *affettare* «acconciare, preparare (i panni)», 1337, ital.ant. *affaitare* «preparare», principios s. XV (LEI I 1201). De «preparar», los descendientes pasaron a varios significados secundarios, entre ellos el de «limpiar el trigo, etc.; limpiar algo de lo superfluo o dañino» que ofrecen los ejs. cit. *supra*. Es interesante anotar que el esp. *ahechar* se relaciona por su sentido con formas dial. del occit. (por ej. el lemos. *afochar* «cribler (le blé)») y algunos del frprov. (por ej. Lyon *affeiti* «íd.») (FEW XXIV 245b). Vid. tb. *afeitar*, N. 1 y 2.

REW 253; DEEH 447a [s.v. *affectare*]; BDEC 33b; DECH I 86b.

[ahermanar] v.

1. tr. «admitir a alg. en cierta comunidad o sociedad»
[1186] ColDiplHuesca 406 p 401: Hec est carta de iermenthat que iermanaron dompna Maria de Lierta et sua iermana dompna Orbelito de Tavernas et suo iermano don Becent de Lenas et suo neto Calbo de Lenas. *Aiermanaron* a don Iohan de Tramaceto et sua mulier dompna Sanxa in illa hereditate que est in almunia que fuit de don Pascual Fort Marcella

2. tr. «aportar (bienes), juntar (bienes) para cierta comunidad o sociedad»
[1441] DocsAltoAragón 143,5: Matehu de Exauierre [...], habitantes enel lugar de Sardas, de grado, etc., atorgoron hauer partido ȝ deuidido todos ȝ quales quiere bienes, mobles, sedientes ȝ por si mouientes, que ellyos ȝ cadauno dellyos hauiessen *ajermanado* por .XII. anyos segunt parece por carta publica de hermandat

DiccHist. I 325a; DHLE I 1158a.

Deriv. de ⟶ *hermanar*.

N. 1: La primera mención del deriv. que se cita en el DHLE data de 1594, pero podemos señalar otra de 1186 (acep. 1.) que adelanta la 1ª doc. en cuatro siglos. No se han registrado ejs. posteriores al s. XVI.
N. 2: Hay un deriv. correspondiente en cat.: *agermanar* «unir com a germans», 1497, «associar persones o coses per qualque negoci, amb pacte d'igualtat i auxili mutu», Llibre del Consolat de Mar (DCVB I 283b; ya s. XIII o XIV, según el DECat. IV 483b).

REW – [ad 3742]; DEEH – [ad *germanus* 710a]; BDEC – [ad *hermano* 371b]; DECH – [ad *hermano* III 347a].

[aherrojado, a] adj.

«encadenado»
[a 1250] FloresFilosofía 37 p 75: E sabed que todo omne que es más obediente á su voluntad que á su seso es más syeruo que el catiuo ageno enferrojado [B: *aferrojado*].
[c 1284] CienCapítulos 34,53: sabed que todo omne que es obediente a su voluntad es mas sieruo del catiuo *aferrojado*

DiccHist. I 240a: *aferrojar*; 325a: *aherrojar*; MAlonso I 147b: *aferrojar*; 184a: *aherrojar*; DME I 157b: *aferrojar*; 189a: *aherrojar*; DHLE I 1158b: *aherrojar*.

Deriv. de ⟶ [*herrojo*].

N. 1: El adj. se derivó del sust. *ferrojo* > *herrojo*. El vb. correspondiente *aherrojar* fue de formación posterior; se lee por primera vez en un texto de 1577 (DHLE). Hasta ahora, la lexicografía hist. no había distinguido debidamente entre el adj. y el part.perf. de ese vb.
N. 2: El adj. esp. no tiene correspondencias en otros rom. Sin embargo, es interesante anotar que el port. conoció una var. *aferrolhar*, s. XVII, del vb. *ferrolhar*, s. XVI (Cunha 354b; DELP III 38b).

REW – [ad 3262]; DEEH 676b [ad *ferruculum*]; BDEC – [ad *hierro* 319b]; DECH – [ad *hierro* III 355a].

aherviado, a adj.

«hervido»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 71a14: E mientras la sangre salie, tomo ella el calderon de sobre el fuego con sus yeruas confaçionadas atibiadas [PΦ: *aherbiadas*] quanto era menester.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0563
DFG

Adj. de la familia de ⟶ *hervir.*

N.: El adj., que aquí se registra por primera vez, ofrece la forma de un part.adj., pero faltan vbs. correspondientes con *-iar* en esp. Quizá no sea ocioso dirigir la mirada al port. que conoce un vb. *fervilhar* «ferver a miúdo» (DELP III 39b; GDLP V 155b; gall. *fervelhar*, DiccXerais 396b), con un part.perf. *fervilhado*. Puede ser que la forma port. haya influido sobre la esp.

REW – [ad 3265]; DEEH – [ad *fervere* 677b]; BDEC – [ad *hervir* 318b]; DECH – [ad *hervir* III 350a]

ahi adv.

1. Indica anafórica- o catafóricamente un lugar ya antes mencionado

1.1. «en ese lugar»

[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 195: en Alesandria era venida,/ *ahí* mantenié aquesta vida. – v 655: Al flum Jordán vino María,/ priso *aí* alberguería

[c 1223-1300] SemejançaMundo 6A p 54: e oystes las tres partes por qual razon non moran *ay* ninguno. – 6B p 57: Asya es dicha del nonbre de vna rreyna que *ay* ovo – 25B p 65: E *ay* luego es la tierra de Persya – 39B p 69: en otro tienpo ovo *ay* [sc. en tierra de Tebayda] morado vna gran conpanna de monjes. – 158B p 99: son dos lugares peligrosos [...], e son tales lugares que sy por aventura acaesçe *ay* naes quiebran por pedaços o se funden – 182B p 101: e an este nonbre estos montes por rrazon que [...] suelen *ay* caer muchos rrayos

[a 1230-c 1250] Alexandre v 336d(P): enpesço la estoria de Troÿa de fondon/ [...]/ auie *aȳ* [O: ȳ] vn grañt pueblo solo de juglaresas – v 560c(P): *aȳ* [O: ȳ] ouo Menalao a don Adastro preso

[c 1235] Berceo SMillán v 57a: subió en la Cogolla en somo del otero;/ [...]./ Y [F: *ay*; O: alli] está oy en día

[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 11r: echolo la mar a vna ysla: & fizo *ay* vna figura de geometria en la tierra – 44r: so como el que guarda la frontera que si morare *ay*: morira rico

[c 1250] FernánGonzález(Geary) 11v21/23: mato *ay* de frrançeses rreyes & potestades/ [...]/ muchos mato *ay* esto byen lo creades

[c 1250?] BuenosProverbios 18 p 105: y fuesse el otro desend a su casa al fonssario y estido y [H: *ay*] fata que murio el.

[a 1252-54] FSoria 532B: La mugier que de su forçamjento se querellare, [...], rasquese en la cara ȝ uenga rascada al primer pueblo que fallare; et si el forçamjento fuere fecho en poblado, *ahy* se rasque luego ȝ uaya dando bozes

[c 1252-70] Alf X Setenario p 20,19: Seuilla es la más noble [sc. prouincia] [...]. Onde por todas estas rrazones le dió Dios al rrey don Ffernando e porque quiso que cumpliese y [var.: *ay*] ssus días muy onrradamiente

[1253] LEngaños p 6,96: demando por quantos sabios avia en su tierra; e vinieron todos a el. [...]. Estonçes se levantaron quatro dellos que y [B: *ay*] estavan

[1256-65] Alf X Part I 9,27 p 349: et deben los clérigos entrar con él et todos los otros que *haí* estudieren – 10,20 p 371: Reconciliada debe ser la eglesia por dos maldades que facen los homes en ella, [...] que la alimpien de aquella maldat que *hay* ficieron – 12,3 p 377: si algunt monesterio se dañase ó se empeorase por maldat de los monges ó de otros religiosos qualesquier que *hay* fuesen, debe el obispo ó el otro [...], echar ende aquellos

[c 1275] Alf X GEstoria V 29v25: & se parte *ay* europa de asia.

[c 1280] AT Exodo 9,26: estauan *ay* los fijos de Ysrrael

[c 1280] AT Génesis 2,12: E el oro de aquella tierra es bueno; *ay* es el aljofar e las piedras presçiosas.

[c 1293?] Lucidario p 169: sienpre fazen a la mal aventurada del alma que *ay* [sc. en el infierno] cahe de peor en peor

[c 1295] GConqUltramar(S) I 178 p 343: llegó el mensajero de cómo el Abad sería *ayá* [ed. Gayangos: *ahí*] otro día de mañana.

[c 1300] Alf X LeyesEstilo 76 p 271: suelen encender fuego *a y*, et facer fumada

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 13 p 118: Pues agora como el sobredicho rrei ordenase e estableçiese que *ai* se fiçiese villa

[fines s XIII] LTesoro I 39 p 28b: fezieron y una çibdat que es llamada Padua; & *ay* yaze el cuerpo de Antenor

[1399] ColDiplAlcalá I 55 p 85: que mandasedes pregonar *ay*, en esa villa

[c 1400] VidaFilósofos p 81: Pitagoras [...] dende paso en Methaponto y *ay* fallescio

[c 1400-1421] LExemplos p 61,1203: En la çibdat de Ssena un ombre que estava stonçe *ay* poderosso

a do...ahi

«donde (está) ... allí (estará/estarán)»

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 17v: ca dicho es de nuestro señor ihesu xpisto *a do* es el tu tesoro *ay* es tu coraçon [cf. Vulg Lc 12,34: Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.]

[1343] JRuiz BuenAmor v 599c(S): *ado* es el grand lynaje *ay* son los alçamientos

1.2. Precedido de la prep. *de* indica pertenencia

[c 1275] Alf X GEstoria V 153r14: entro dentro en el tenplo por catar commo estauan las cosas *de ay* & veer sy non auje y algo dannado.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0564
DFG

1.3. Precedido de la prep. *de* indica procedencia
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 2 p 162: Los otros dos [sc. abades] fueron *de ai* nasçidos
[1305] DocsFernando IV 59 p 65: alcaldes de las alçadas deste regno fazian tuerto [a] alguno *de ay* de la tierra
[1350-c 1400] Rodrigo(Bailey) 188r75: Et encontraron a vn açipreste *de ay* de Tudela de navarra.
[1351] ColDiplAlcalá I 18 p 35: E que venedes todos quatro con otros *de ay* de la dicha villa
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 321v1: et dixo vn cavallero de aragon de aquellos *de ahe* qui son naturales

2. Indica anafóricamente un punto de referencia ya antes mencionado
2.1. Se refiere a una parte del cuerpo humano
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 89v: commo guardaras enel tu estomago mucho pan & mucho vino & mucha carrne que *ay* metas avna yantar pues commo aquello sabes guardar entu cuerpo guarda *ay* vna poridat que muy menos te enbargara ati que aquella vianda que has comida
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 38 p 212: ay seys nombres por los seys oficios que fazen en el cuerpo. [...] al otro dizen ayuno, porque está siempre vazío por razon de la cólera que pára en él, é lávalo, y non finca *ay* nada de vianda.
[1408] CirugiaRimada 7r6: E abra esta color pungitiuos dolores/ delo que *ay* corre de sangujneos & colericos humores - 13r3: E esto con condiçion que *ay* non tormente/ dolor - 13v25: En tal que la materia *ay* Represada/ sea saljda - 77v3: E gujsa que *ay* non aya mala conplision

2.2. Se refiere a un lugar citado, hablando de un escrito
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 2v: respuestas con verdad a todas cosas: que *ay* fuessen preguntadas
[1251] CalilaDigna p 4,34B: de las cosas que son *ay* dichas
[c 1275] Alf X GEstoria V 188r72: departe vna estoria rromana que *ay* se comjença
[c 1310] LeyesEstilo II(ADMYTE 0) 206r: et el scriuano en la casa. que scriua *ay* todo lo que y esta
[1345] ColDiplAlcalá I 12 p 24: E enbiaron nos pedir merçed que mandasemos *ay* [sc. en nuestra carta de franqueza] lo que toviesemos por bien.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 40 p 227: segun se declara en la sec. segunda, capítulo seteno y tercero del primero del Cánon, [...] segun se declara *ay*.

3. Con idea de movimiento
3.1. Indica anafóricamente un lugar ya antes mencionado hacia el cual se dirige un movimiento
«a ese lugar»
[1236-46] Berceo Loores v 159a: Gentes de tod el mundo y [IS: *ay*] eran aplegadas
[c 1250] Apolonio v 419a: Cuantos *ahí* [sc. a la posada] vinieron e a ella entraron,/ todos se convertieron
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 11v14: que a fuente rrabya todos *ay* arrybauan - 12r15: al puerto de gitarea fyzjeron luego tornada/ los poderes de frrançia todos byen guarnjdos/ [...]/ fueran de buen acuerdo sy non fueran *ay* venjdos - 13v4: fuerte mente quiso dios a espanna honrrar/ quando al Santo apostol quiso *ay* enbyar - 20r19: Dyxo que tras el puerco era *ay* [sc. a la hermita] venjdo - 23v2: con toda su ganançia a san pedro venjeron/ quando fueron *ay* llegados a dios grraçias rrendieron - 23v11: ala çibdat de burgos fueron todos *ay* llegados - 33r4: *ay* sera el apostol santyago llamado - 33r7: Otros ernan *ay* [sc. a los pueblos paganos] muchos commo en visiom/ en blancas armaduras angeles de dios som - 36v9/10/11: venjen *ay* de castro vnas buenas conpannas/ venjen *ay* conellos otros delas montannas/ fueron *ay* estoryanos gentes muy byen gujsadas - 37r1/2: venjan *ay* los velascos que ese dia armara/ venjan *ay* tres mjll peones todos de buena conpanna - 41r8: nada non acabaron por lo que *ay* [sc. al campo] venjeron
[1251] CalilaDigna p 355,5939A: temo que vernan *ay* muchas aves otras
[1256-65] Alf X Part I 4,100 p 170A: quando los clérigos aduxiesen la cruz á la casa onde el muerto estodiese, et oyesen que facian ruido dando voces por el home, ó endechando, que se tornasen con ella et non la metiesen *ahi* onde tales duelos feciesen
[c 1275] Alf X GEstoria V 48v8: Et ally llego primero curio & asento *ay* su hueste - 144v44: conortole palas su hermana que vjno *ay*
[c 1295] GConqUltramar(S) I 162 p 318: Gudufre fuésse para Bullon, que era cabeça de su ducado; e hizo *ayý* [ed. Gayangos: *ahi*] venir todos sus vasallos
[fines s XIII] LTesoro III 80 p 222a: quando el señor ha endresçado sus cosas para el camino vase derechamente [...] para su ofiçio, demandando toda via [...] las condiçiones de la villa et la natura de las gentes del lugar, asy que aquellas sepa ante que *ay* llegue.
[c 1300] CaualleroZifar p 171,1: e resçebia los huespedes que *ay* [P: y; S: alli] venian
[1343] JRuiz BuenAmor v 54a(S): vino *ay* vn griego doctor muy esmerado - v 875d(S): ¿non posistes *ay* vn clauo?
[1350-c 1400] Rodrigo(Bailey) 201r18: Ponet *ay* vna silla a par de vos

3.2. Precedido de la prep. *de* indica anafóricamente un lugar antes mencionado como punto de partida de un movimiento
«de ese lugar»
[c 1280] AT Génesis 11,8: fallaron una vega en tierra de Bauilonia, e stouieron ay. [...]. E derramolos Dios *de ay* por toda la tierra [cf. Vulg. Gn 11,8: ex illo loco] - 11,9: et *de ay* los derramo Dios por toda la tierra. [cf. Vulg. Gn 11,9: et inde dispersit eos Dominus]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0565
DFG

[1326] ColDocAlf XI 107 p 185: van los mojones de Fuenteçespet primeramente a la Boca del Corrubio e *de ay* va a las Peñuelas derecho al colladillo de Valdecorrubio [...], e dende va al çerrillo Bermejo, e *de ay* yua al camino Real
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 33v: fue se *de ahi* fingiendo vna luenga peregrinacion.

3.3. pasar por ahi
«andar o ir por ese lugar»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 181B p 101:ençima deste monte fynco el arca de Noe despues del diluvio, e oy en dia la veen los que *por ay pasan*.
[1251] CalilaDigna p 334,5581/5582A: e començo [sc. el fijodalgo] de catar a los que *pasavan por ay*. E *paso por ay* una dueña fijadalgo, cavallera en su mula

4. Con referencia a personas gramaticales
4.1. Indica el lugar en el cual se encuentra la persona que habla: «aquí»
[1251] CalilaDigna p 363,6084B: E gano el rreligioso un gato para folgar de los mures, e atole en la choça por los matar. [...]. E llamole [sc. el mur al gato] e dixole: 'Esto se yo bien, que el rreligioso non te tyene *ay* synon por matar a my e a mis conpañeros.
[c 1280] AT Génesis 37,30: Et torrno Rrauben al pozo, [...], e dixo: El moço no esta *ay*
[c 1300] CaualleroZifar p 402,19: Señora, [...] seran ayna aqui estos caualleros?» «De aqui ocho dias,» [...] dixo Roboan, «plazerme-ya mucho que fuese ya *ay* [PS: ya aqui], e que vos librasen destos vuestros enemigos
[1343] JRuiz BuenAmor v 775c(S): dyxo luego el lobo a -la puerca byen ansi:/ "dios vos de paz, comadre, que por vos vine yo aqui;/ vos e vuestros fijuelos ¿que fazedes por *ay*?

4.2. Indica un lugar a cierta distancia de la persona que habla
«allí»
[c 1280] AT Génesis 28,2: leuantate, e vete a Padan Aran, a casa de Betuel, [...]; e tu toma *ay* muger delas fijas de Laban - 35,1: E dixo Dios a Jacob: Leuantate, sube a Betel e mora *ay*; e faras *ay* ara a Dios
[c 1280] AT Exodo 3,10: E agora anda, e enbiarte he *ay* a Faraon. - 25,22: E aplazarme he contigo *ay*
[1330-35] JManuel CondeLucanor(Knust) p 290,28: E quando el los sintio, dixo: "¿Quien anda *ay*?"
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 47 p 630: Non poblará *ay* [sc. en Edom] varón e non morará en ella fijo de omne

5. Se refiere a una acción, un acto, un suceso o un hecho mencionado
5.1. «en eso»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 18r9: somos poca conpanna conpanna de armas muy menguados/ seremos sy nos vençen todos *ay* descabeçados
[1253] LEngaños p 51,1126/1132: -Non es asi commo tu dizes, que Çentubete non avia y [B: *ay*] culpa, [...]. -Non es asi como vos otros dezides, que el rrey non avia y [B: *ay*] culpa, que non ay en el mundo fuste mas frio que el sandalo
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 11v: Mjo fijo pues que eres xpistiano oye bien las oras asy como las deue oyr todo buen xpistiano E mjentra que estodieres enellas non quieras estar fablando conotre njn Riendo njn escarneçiendo por que dieses a entender que non estauas *ay* de buen coraçon - 25r: Lo terçero demanda conseio a omnes buenos & entendidos & sabios que te sepan consejar sobre tal cosa & asy fallaras *ay* lo mejor
[c 1350] SumasHistTroyana p 75,20: «Sennor, sy yo erre con piadat de la vuestra genenraçion e mia erre, pero *ay* esta a vos a fazer todo lo que quisierdes

5.2. «a eso»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 4v: Mas non fazia assy aristotiles: que todo quanto Platon mostraua al fijo del Rey todo lo aprendia: [...]. Pero que non paraua *ay* mientes Platon ny se guardaua del
[1343] JRuiz BuenAmor v 1629b(S): Desea oyr misas E faser oblaçones,/ [...]/ faser mucha lymonsna E desir oraçiones./ dios con esto se sirue, bien lo vedes varones./ qual quier omne que -lo oya, sy byen trobar sopiere,/ mas *ay* añadir E emendar si quisiere,/ ande de mano en mano a -quien quier quel pydiere
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 33r: E si dixiere alguno: mas fue gentil & pagano: e por ende ninguna gloria del cielo le alcança? *Ahi* digo yo que le acabays de ensalçar que fasta aqui loaua le yo entre paganos

5.3. «de eso»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 1 p 60: acorde de ayuntar en este libro todo aquello que oy a grandes señyores e muy caçadores que mas çierto avian fablado, e puselo aqui, so emienda de los que mas *ay* entendieren

6. Úsase con matiz modal
«así, de esta manera, de este modo»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 44v29: asas avja el Rey buen cavallo comprado/ mas saljole a tres annos muj caro el mercado/ conel auer de françia nunca seria pagado/ por y perdjo el Rey castjlla su condado/ *ay* fueron las todas las cartas desfechas & partydas - 54r20: al conde mucho plogo por que atanto detardaba/ entendie que abrie lo quel codiçiaba/ por que tanto tardaba el conde *ay* ganaba
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 50r: otro sy acaesçe que vn caudillo se Conpaña non podiendo acavdillar la gente commo deue & sy bien non los cavdilla se perder se ye por y todos aquel fecho, Ca en acaudillando los avra *ay* de matar a algund

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0566
DFG

dellos - 81r: Cobdiçia te fara que asaques falso testimonio atu xpistiano por tal de auer lo suyo o por otro algo que *ay* cuydas ganas
[c 1400?] EstQuatroDotores p 380,9: Asy que *ay* claresçio la su vida a todos los morantes y por spiritu de profeçia e por grandes miraglos.

por ahi
«así, de esta manera, de este modo»
[c 1237] LDozeSabios 20: E deve [sc. el rey] en la semana dos o tres vezes dar abdiençia al su pueblo, e ver las petiçiones por sý mesmo, porque *por aý* podrá saber quáles son forçadores, e robadores, e obran de malas maneras.

7. Úsase con matiz temporal
7.1. «en ese momento»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 19r20: por mjedo dela muerte la ljd nonla escusemos/ caer o levantar *ay* lo departyremos

7.2. «en aquel día»
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 40v4: enel dia primero muy grran danno tomaron/ sean en parayso quantos *ay* fynaron

8. Precedido de la prep. *de* úsase con matiz relativo
«de eso»
[c 1280] AT Génesis 3,23: E enbiolo el sennor Dios de la huerta del parayso para labrar la tierra, que fue tomado *de ay*. [cf. Vulg. Gn 3,23: ut operaretur terram, de qua sumptus est.]

Cej. 16b; DiccHist. I 325b; Oelschl. 6a: *ay*; TD I 64: *ay*; MAlonso I 184b; DME I 189a; 465b: *ay*; DHLE I 1159b.

Deriv. de ⟶ *y* adv.

N. 1: El deriv. se formó a partir de ⟶ *y*, adv. de lugar muy corriente en la lengua med. que hoy subsiste como elemento pospuesto en *hay*. El prefijo *a-*, partícula demostrativa o enfática, proviene de advs. afines (*aquí, allí, acá, allá*, etc.) y se ha antepuesto a *y* por analogía. Es significativo a este respecto que muchos de los mss. medievales vacilan todavía entre *ahi* e *y*. R. Menéndez Pidal (Manual de gram. hist. pár. 128,2) y V. García de Diego (Gram. hist. esp., 3ª ed., 255) consideran *ahi* como descendiente de AD HIC, aunque no aducen argumentos para fundamentar su hipótesis.
N. 2: La grafía normal hasta fines del s. XIV fue *ay*, con las vars. (muy raras) *ai, hai, hay*. La forma *ahi, ahy*, atestiguada aisladamente, se impuso en la época posterior por ofrecer la posibilidad de separar claramente nuestro adv. de la forma *(h)ay* del vb. *haber*.
N. 3: El deriv. es particular del esp., del port. y del gall., como lo demuestran las correspondencias *ay, ahi, ahi* en port.ant., s. XV. (mod. *aí*; Cunha IVPM I 35b) y *aí* en gall. (DiccXerais 33b). El cat.(valenciano) *ahí* es un castellanismo de introducción reciente (DCVB I 332b).

MLW 4129; DEEH - ; BDEC 33b; DECH I 87a.

ahijado, a part. adj./sust.

1. «adoptado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1671b(O): Ate la uentura a ti desamparado/ al Reÿ Alexandre se a por *affijado* [P: aprofiiado]
[c 1250] VidalMayor VI 27,3 p 423: los quoales fillos adoptiuos, es assaber *afillados*, en uida et en muert d'aqueill qui los afilló, aurán por todo aqueilla condición et aqueill dreito que aurían los fillos naturales
[c 1300] FsAragón 239,2: pueden afillar a otros en lures bienes según fuero, et aquestos assí *affillados* son tenudos a todas las cosas e de pagar deudas e de prender part d'aquellos bienes del padre o d'aquella madre qui los aurá afillados, [...]. Aquello mismo pueden fer et afillar los ermanos e las ermanas segunt aquest fuero, e por aquest afillamiento los ermanos assí *afillados* alcançarán todo lur dreito entegra ment, assí como fossen carnal ment engendrados.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 348r39: el Rey de Castiella assi manifiestament querie deseredar a don sancho iniusta ment que podrie el prender aquella guerra iustament et con buen titol et defender la tierra de su padre qui lo auie *afillado* et fechos herederos a el et a su fillo.

2. m./f. «una persona respecto de su padrino o madrina»
[1250] DocsZamoranos 136 p 110/111: A so *afilado* Nuno Thomás II fanegas de trigo. A sua *afilada* fila de Alfonso García IIII soldos. [...]. A Gómez Núnez so *afilado* II fanegas de trigo.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 151,24/27: así commo los padres tenporalmiente heredan los ffijos en los bienes tenporales, assí los padrinos ffazen heredar por crençia del baptismo a los *affijados* los bienes del paraíso. [...]; ca ffijo sse entiende por tenporal e *affijado* por spiritual.
[c 1255] Berceo Milagros v 129b: Prísola la Gloriosa, de los cielos Reína,/ fuese la *afijada* con la buena madrina
[1256-65] Alf X Part I 4,9 p 53A: et qué debdo han los padrinos con el *afijado* et él con ellos - I 4,19 p 70: el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0567
DFG

padrino es padre de su *afijado* por nacimiento espiritual. [...]. Et tanto es el padrino que aduce al *afijado* al nacimiento del bautismo [...] asi el padrino muestra al *afixado* como viva espiritualmiente en este mundo. – IV 2,12 p 18: el parentesco espiritual que es entre los compadres et los padrinos con sus *afijados* embarga el casamiento ante que lo fagan, et si fecho es débenlo desfacer; ca el compadre non debe casar con su comadre, nin el padrino con su *afijada*, nin el *afijado* ó el *afijada* con el fijo nin con la fija de su padrino ó de su madrina, ca son hermanos espirituales. – IV 7,3 p 39: Fijos et fijas de dos compadres et de dos comadres bien pueden casar de so uno, fueras ende aquel *afijado* ó *afijada* por quien fue fecho el compadradgo

[c 1280] ElenaMaría v 111: la batalla faz con sus manos quando bautiza sus *afijados*

[1291] DocCatÁvila 146 p 132: dixo que, seyendo moço pequenno en tienpo del obispo don Benito, que porque era este Alvar Gómez su *affijado*, que usava andar con él por el término de Avila

[1295] CartSilos 281 p 296: e mando a Maria mi *affijada*, fija de Johan Perez mi sobrino, un hecho bueno de ropa.

[c 1295] GConqUltramar(S) III 377 p 319: E quando le preguntaron que qué daría a su *afijado*, que era su sobrino, respondió el Rey, como aquel que era muy noble señor e muy mesurado, e dixo que él daría el reyno de Hierusalem. [...], ca el Rey, que era aún mancebo e non avía fijo ni fija, e avía su mujer niña, que podría ser que moriría sin heredero, e que sería su *ahijado*, que era su sobrino, rey después dél – 388 p 332: E el hijo fue aquel que el rey Baldovin sacó por *ahijado* – IV 139 p 549: e era su *afijado*. [...]. E el Conde, aunque a su *afijado* quisiera él dar el condado, [...], dió a Tripol e todo el condado a aquel Boymonte

[s XIII] ColDiplCarrizo II 593 p 273: A Iohan suo *afiyado* .III. soldos. [...]. A mios *afiyados* senas camisas.

[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 4 p 166: pero quiso perdonar a Diego Ximon, por quanto era su *ahijado* de confirmaçion.

[1309] ColDiplSPelayoOviedo 210 p 369: fago carta de donasción e de bien fecho a vos Guillelme mio *afillado*, [...]. Esto, commo dicho ye, vos do [...] porque sodes mio *afillado*

[1350-1375?] MocRodrigo 196r46: Et tu sey el *afijado*/ Et llamate cauallero del padron de santiago – 201v69: por amor deste ynfante/ que es nuestro *afijado*.

[c 1385] LpzAyala Rimado v 848d: Por que así lo diga, dos papas tenemos,/ cada parte el suyo, asaz antiguados,/ e por cada uno, razones fazemos,/ como si fuesen nuestros *afijados*.

[c 1400] CarlosMaynes 29 p 198: "Sy, dixo él, es mi *afijado* ȝ vuestro otrosí [...]. "Joserante", dixo el rey, "grandes graçias de mi *afijado* que me criastes tan luengamente ȝ tan bien

DiccHist. I 327a; 242a: *afijado*; Oelschl. 6b; 8a; TD I 15; MAlonso I 184; 148b: *afijado*; 149a: *afiliado*; DME I 189a; 158a: *afijado*; DHLE I 1164c.

Del lat. tardío AFFĪLIĀTUS,A,UM adj., sust.

N. 1: La forma AFFILIATUS aparece como término jur. en textos legales de la época tardolat., con la significación de «adoptivus, adj.; hijo adoptivo, m.». Se usó en lat.med. para designar tb. al «ahijado de bautismo» (ThLL, MLW).

N. 2: Para las formas de la palabra, vid. [*ahijar*], N. 1. Obsérvese que la grafía con *-h-* aparece ya en textos de los ss. XIII-XIV (acep. 2.: c 1295, GConqUltramar; s XIII/s XIV, CrónSahagún). En lo que se refiere al vb. correspondiente, *-h-* se doc. por primera vez en Nebrija 1495(?): '*Ahijar* ageno hijo. adopto; *Ahijar* el ganado. subrumo' (cf. DHLE).

N. 3: El part.adj. pudo servir de sobrenombre, cf.:

[1196] DocsLingCast 17 p 40: Ferant *Afijado*.

N. 4: Los demás representantes del término en la Romania son de fecha posterior: port.ant. *afilhado* «hijo adoptivo, ahijado de bautismo», s. XV (Cunha IVPM I 28b); gall. *afillado,a* m., f. «calquera persoa en relación co seu padriño ou coa súa madriña» (DiccXerais 27a); cat. *afillat* m. «fill adoptiu; fill espiritual, fillol» (DCVB I 252a; DECat. III 1032a); sardo ant. *affiliadu* «si dice di una chiesa o convento, che in un'eredità ha lo stesso diritto di un figlio» (Atzori 41); ital. *affiliato* adj., m. «chi è stato assunto come figlio mediante l'istituto dell'affiliazione; iscritto a una società, a un partito, a una setta», ss. XIX-XX (GDLI I 211a). Para los nombres de parentesco, incluso las designaciones del parentesco espiritual, vid. G. Colón, 'El léxico cat. en la Romania', Madrid 1976, 53-61.

ThLL I 1216; MLW I 357; REW – [ad 3303]; DHLE 447b [s.v. **affiliare*]; BDEC 320a [s.v. *hijo*]; DECH III 360b [s.v. *hijo*].

[ahijamiento] m.

1. «adopción»

[c 1250] VidalMayor III 7,14 p 192: adoptión o arrogatión, la quoal cosa es dita *affillamiento*, o germanatión – VI 27,1 p 423: De adoptionibus, es assaber: De los *afillamientos*. – 27,5 p 424: segunt fuero conuenible cosa es a cada I adoptar, ço es affillar, a los hermanos et a las hermanas, por la quoal adoptión o *affillamiento* aqueillos hermanos adoptiuos, ço es afillados, aurán aqueilla misma condition en uida et en muert, como si fuessen fillos carnales et naturales.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0568
DFG

[c 1300] FsAragón 239,3: e por aquest *affillamiento* los ermanos assí affillados alcançarán todo lur dreito entegra ment, assí como si fossen carnal ment engendrados.

2. «acción y efecto de declarar heredero a alg. en lugar de hijos propios»
[1152] DocsPilar 60,1: Hec est carta de *afillamento*, quam facio ego Oria uobis Guillelmo Gorfan meo cognato. [...], dono et concedo uobis post meos dies, tota illa mea hereditate que habeo
[1220] PrimerosDocsNav 9 p 123: fago donadju e *afilamiento*. de canto que io nj deuo auer. nj aure daqui adelant. Ad uos domno don Sancho per la gracia de deu Rey de nauarra. Eio donna Anglesa delerat fago aquest donadju. e aquest *afilamiento*. de bon cor e de bona uolontat.
[1247-71] FSobrarbe IV,41: E tod yfançon de fuero de Sobrarbe quis touiere heredat de compra o de donación o *afillamiento*, pues la aya possedida XXXI anno ȝ I dia, [...] iamas non responde por fuero
[s XIII] FViguera ValFunes 312: De *afillamjento* de jnfançón.
[1329] DocsInedNavarra 441 p 332: vna carta sieyllada [...], la quoal carta es partida por. abc. de fecho del *affyllamiento* que el Rey don Jayme daragon fezo al Rey don Sancho de Nauarra, de todos sus Regnos, et de todas sus tierras etc. – 512 p 344: fizieron su *afillamiento* al Rey don Sancho de Nauarra de quoanto auian pora empues lures dias
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 22v: ni deue ualer *afijamie⟨n⟩to* ni compra sino por fer fortaleça. – 47r: Empero si ouiere en aqueylla uilla alguna heredat por natura o por *afijamie⟨n⟩to* ho compra dantes que fuesse abbat todo lo que ouiere comprado ho ganado puede dar aqui quisiere

3. «protección y amor paternales»
[c 1250] VidalMayor VI 24,5/8 p 422: Et otrosí el fillo qui fizo tales cosas por las quoales cosas contesció que el padre perdió sus bienes o en partida, puede el padre desytar de la su con-paynnía et de su *affillamiento* ad aqueill fillo ante l'alcalde o ante la cort o ante omnes bonos, la quoal cosa es clamada desaffillar en uulgo, [...], mas si este fillo, [...], nunqua fué depués recebido d'aqueill padre qui assí lo itó de su gracia et del *affillamiento* et contesciere que muera sin destín, aqueill fillo segunt fuero deue heredar en los bienes d'aqueil padre
[s XIV] BarlaamJosafat p 410,2113 (S): E agora sy non obedesçieres al mi consejo, e te partieres del mi *afijamiento*, por padre fecho enemigo, fazerte he aquellas cosas, las quales non demonstro ninguno a los enemigos.

4. «reconocimiento como hijo»
[1224] ColDiplUclés 105 p 322: E porque el bien de paz por todos deve seer demandado, e mayormientre por los fiios de la paz por tal que puedan seer fallados dignos con el *afiiamiento* de Dios, por que el bien de paz entre las partes sobredichas en Nuestro Sennor por siempre sea avido e curiado
[c 1270] EpSPabloRomanos 8,15: recibiestes spiritu de *affijamiento* de fijos de Dios, en el que nos llamamos: abba, padre. [cf. Vulg. Rm 8,15: sed accepistis spiritum adoptionis filiorum]

DiccHist. I 327a; 242a: *afijamiento*; MAlonso I 185a; 148b: *afijamiento*; 149b: *afillamiento*; DME I 189a; 158b: *afijamiento*; DHLE I 1166a.

Deriv. de ⟶ [*ahijar*].

N. 1: Para las vars. gráficas del deriv., vid. [*ahijar*], N. 1, y *ahijado*, N. 1. La palabra es equivalente del término lat. AFFILIATIO que se lee en glosas y comentarios de códigos de la época tardolat. (ThLL I 1216).
N. 2: El DHLE cita como 1ª doc. el ej. recogido de [c 1270] EpSPabloRomanos (acep. 4.), pero se encuentran menciones anteriores en textos a partir de 1152 (acep. 2.). Obsérvese que todos nuestros testimonios menos el de c 1270 no habían sido registrados hasta ahora. La frecuencia de *ahijamiento* fue disminuyendo y a partir del s. XVIII la palabra se calificó de anticuada.
N. 3: La palabra esp. se relaciona por su forma con el occit.ant. *afilhamen* «adoption», s. XIV; el fr. *afillement* «íd.», s. XVI, hápax (FEW III 521b), el sardo ant. *affiiamentu* «diritto all'heredità per una quota pari a quella di un figlio» (Atzori 41); y el cat. *afillament* «acte i efecte d'afillar» (DCVB I 251b; DECat. III 1032a).

REW – [ad 3303]; DEEH – [ad **affiliare* 447b]; BDEC – [ad *hijo* 320a]; DECH – [ad *hijo* III 359a].

[ahijar] v.

1. tr. «adoptar a un hijo ajeno»
[c 1250] VidalMayor VI 27,2/3/5 p 423/424: Aytorgado es al omne, de quoal se quiere condición que sea, si quiere que aya fillos naturales o no aya, que pueda recebir en la su familia a los estranios, *afillando* los, et auer los por fillos et pensar d'eillos depués como a fillos, los quoales fillos adoptiuos, es assaber afillados, en uida et en muert d'aqueill qui los *afilló*, aurán por todo aqueilla condición et aqueill dreito que aurían los fillos naturales, [...], segunt fuero conuenible cosa es a cada I adoptar, ço es *afillar*, a los hermanos et a las

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0569
DFG

hermanas, por la quoal adoptión o afillamiento aqueillos hermanos adoptiuos, ço es affillados aurán aqueilla misma condición en uida et en muert, como si fuessen fillos carnales et naturales.
[a 1253] FsNovenera 277: De qui quiere *afillar* a otro ombre. Todo ombre que quiere *afillar* a otro ombre deue dar ferme, et delant bonos ombres, que por afilladura que'l dió assí ferme; esto, prouando con el ferme et con otro ombre, uale.
[s XIII] FVigueraValFunes 360: De villano que puede *afijar*. Otrosí, todo omne villano que no oujere fijos o otros parientes cercanos, puede, si quisiere, *afijar* a otro villano e dar por su ánjma vna heredat. – 479: De *afijar*. Otrosí, si el jnfancón lindo, o otro quoalquiere no oujendo fijos, con firmança de la vezindat puede a otro jnfancón *afijar* dando de sus bienes a sus parientes más cercanos vna heredat por reconoscimjento, e tal fijo puede heredar todos los bienes así como si fues de bendición e es tenjdo de pagar todos sus deudos.
[c 1300] CaualleroZifar p 92,20: E porque yo e mi muger non auiamos fijo ninguno, roguel que quesiese quel porfijasemos [P: *afijasemos*], pues non le sabian padre nin madre.
[c 1300] FsAragón 239,2/3: aquestos assí affillados son tenudos a todas las cosas e de pagar deudas e de prender part d'aquellos bienes del padre o d'aquella madre qui los aurá *afillados*, tan bien como si fossen engendrados d'ellos carnal mientre. Aquello mismo pueden fer et *afillar* los ermanos e las ermanas segunt aquest fuero
[a 1385] LucasTuy 74v28: E mato su hermano Vimaramo ignocent por zelo del regno e *affillo* Veremundo fillo de aquel.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 348r39: et defender la tierra de su padre qui lo auie *afillado* et fechos herederos a el et a su fillo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 132r21: el dicho Rodrigo aluarez al qual lo auie *afillado* por que no auie fillo ninguno.

2. itr./prnl. «nombrar a alg. heredero legal»
[1062] ColDiplHuesca I 22 p 37: Hec est karta de illa affilgatura de domna Adulina de Kastillilgu. *Affilgot* senior Sançio Galindiç et illa duanna domna Urraka et suos filios de quantu allascot duanne Eço ad duanna Addulina sua kosina, in tuto illos *affilgot* en sua parte in kasale et in ortale et in terras et in bineas de sua bona bolumtate sine tutu pleitu malo et de sua bita ket ella illo tiengat, et si fuerit culpa de senior aut de illa domna aut de suos fllios ket bagat domna Adulina cum illo suo obe li placet et si fuerit culpa de domna Adulina ellos onor illi faciendo ket se tiengan tutu in quantu illos *affilgot* per in secula cuncta.
[1255] DocsSevilla 75 p 78: yo Johan giraldez ȝ yo Mayor Martinez so muger, [...]; Otorgamos ȝ conosçemos que *nos affijamos* el uno al otro en todo quanto que oy dia auemos ȝ Auremos da qui adelantre
[1274] DocsAlf X 136 p 304: et despuys el Rey Do. Sanxo, Rey de Navarra, *afilo* nos, que si el moria menos de filo de legitimo matrimonio, quel regno finquasse á nos.
[s XIII] FVigueraValFunes 312: Otrosí, tot omne que fuere jnfançón, bien puede dar a parient o a estraynno e *afillar* de sus bienes heredando sus parientes de heredat de auolorjo
[c 1300] FsAragón 239,tít/2: Como *afilla* uno a otro. Tot omne e toda muller, si quier sean infançones o si quier no, maguer que ayan fillos naturales, pueden *affillar* a otros en lures bienes según fuero
[1329] DocsInedNavarra 412 p 327: dona agnes de Lerat *afyllo* al Rey don Sancho et le dio quoanto que auia ni auria pora empues sus dias. – 517 p 345: dona andre filla que fue de don Garcia conte de pallares *afillo* et dio a don Sancho Rey de Nauarra, todos los dreytos que su padre ouo en Nauarra
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 39v: Los uillanos & las uillanas solian auer por fuero aqueillos que morian de lur mueble ante que enfermedat ouiessen dont a morir ouiessen *afijauan* adaqueillos que querian. Et despues que la enfermedat los prisiesse dont a morir ouiessen. no auian poder de *afijar* a ninguno.
[1391] DocsAltoAragón 131,10: la dita Martjna hauia *afillyados* ȝ acolljdos como fillyos en sus bienes a Exemeno de Blançaco, njeto dellya, ȝ a Maria, mullyer del
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 347r49/50: queremos *afijar* avos et que uos semblant ment *afijedes* a nos

3. tr. «dejar algo en herencia»
[1081] DocsPeña II 54 p 153: illa kasa de Aransule quam *afiliot* ad me domina Blaskita filia de abbate Oriol

4. prnl. «procurarse hijos (por medio de una mujer no legítima)»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 29 p 51: E vio rrachel que non paría a jacob, e invidió rrachel a su hermana e dixo a jacob; dame fijos, e sy non, muerta soy. E yró jacob contra rrachel e dixo; sy estó yo en lugar de dios, que vedo de ty el fruto del vientre, e dixo; ahe mi ama bilha, conuiene con ella, e parirá sobre mi regaço, e *afijarme he* yo tanbién della. [cf. Vulg. Gn 30,3: et habeam ex illa filios.]

DiccHist. I 327a; 242a: *afijar*; 242b: *afiliar*; Oelschl. 6b: *affilgot*, *afiliot*; MAlonso I 185a; 148b: *afijar*; 149a: *afiliar*; 149b: *afillar*; DME I 189b; 158b: *afijar*, *afillar*; DHLE I 1166a.

Del lat.med. AFFĪLIĀRE «adoptar a alg.».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0570
DFG

N. 1: El vb. de base se doc. en textos jur. a partir de los ss. VIII- IX (MLW I 357, Niemeyer 28b), pero ya debe haber existido en la terminología tardolat., porque el part.adj. AFFILIATUS y el sust. postverbal AFFILIATIO tb. aparecen tempranamente en glosas y comentarios de códigos legales (ThLL I 1216).
N. 2: Se trata de una palabra culta que presenta las grafías *afiliar, affilgot* (3ª persona, pretérito indef.), *affilyar, a(f)fillar, afilar, a(f)fijar.* Las vars. de forma pop. con *-ll-* y *-j-* son debidas a la atracción de *fillo* > *fijo* (> *hijo*). Para *ahijar*, vid. *ahijado*, N. 1.
N. 3: El testimonio más antiguo que se registra en el DHLE data de 1255. Obsérvese que el primer ej. cit. *supra*, que proviene de un texto de 1062, adelanta la 1ª doc. en dos siglos.
N. 4: Son igualmente representantes del término lat. el cat.ant. *afillar* «adoptar com a fill», 1284, Llull (DCVB I 251b; DECat. III 1032a); el sardo ant. *affiliare* «considerare como figlio» (Atzori 41); el port.ant. *afilhar* «filhar», s. XIV (Cunha IVPM I 28b); el gall. *afillar* (DiccXerais 27a); el occit.ant. *afilhar* «affilier, adopter», s. XIV; el fr. *affilier* «íd.», s. XIV (FEW III 521b); el ital. *affiliare*, ant. *affigliare* (GDLI I 211a) y el rum. *afilia*, 1813 (Tiktin-Miron I 127a).

MLW I 357; REW 3303 [s.v. *filius*]; DEEH 447b [s.v. **affiliare*]; BDEC 320a [s.v. *hijo*]; DECH III 360a [s.v. *hijo*].

[ahincable] adj.

«insistente, vehemente»
[a 1407] LpzAyala Trad.CaýdaPrínc.Boccaccio(DHLE) 12b: Reynó con deseos *afincables* de su hijo ȝ de su amada muger - 24b: ¿Para qué codiciamos ȝ deseamos con tan *afincable* desseo estas altezas?

DiccHist. I 244b: *afincable*; MAlonso I 149b: *afincable*; DME I 159a: *afincable*; DHLE I 893b: *afincable.*

Deriv. de ⟶ [*ahincar*].

N.: El deriv. se encuentra usado solamente en los pasajes cit. Los diccs. mod., a partir de 1770, lo registran con la nota de anticuado (DHLE).

REW - [ad 3290]; DEEH - [ad **affigicare* 447a]; BDEC - [ad *hincar* 321a]; DECH - [ad *hincar* III 363a].

[ahincado, a] part. adj.

1. «fijado»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 26r33/34: & seran todos *affincados* con clauos de fust en el cerculo de medio en que estan *affincados* los dos cerculos primeros. - 77v39: Et sepas que la sombra uersa que quier dezir trastornada es la sombra de toda cosa enfiesta que non esta *afincada* en la faz de la tierra.

2. «persistente, tenaz»
[1260-84] Alf X Milagros 16 p 105: seyendo vn cauallero enamorado de vna duenna [...] e seyendo *afincado* en sus amores cato manera por do a esta duenna podiese fablar
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 396a21: uio a su ama tan *afincada* en aquel fecho - II,2 p 198b11: Et Orpha e Ruth, maguer que amas eran tan *affincadas* en yr con ella, muy mas lo era Ruth. - p 260b39: E respondistes me [...] que rey queriedes, [...] que reynase sobre vos. E yo, quando vy que asi erades en ello *afincados*, di uos le tal qual le nuestro Sennor Dios escogio - IV 27v62: quandol uio tan *affi⟨n⟩cado* & tan acucioso enel fecho

3. «estable, duradero»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1352a(S): venido es el estio, la siesta *affyncada* [T,G: *afincada*]

4. «comprometido»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 472a38: e gelo dixo todo por orden, e quales fueran y los mas *affincados*, et eran los mas culpados en ello.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 711b48: et era uno de los mas *affincados* en ello

5. «dedicado, diligente»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 311b28: Espanna sobre todas es engennosa, atreuuda et mucho esforçada en lid, ligera en affan, leal al sennor, *affincada* en estudio

6. «intenso, detenido»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 540a34: Alli en aquellas cortes de Toledo ouo el rey don Alffonso su conseio con todos aquellos omnes buenos, et fue y departido de todos, con grand entendimiento et con *afincado* penssamiento et grand seso de todos - p 687a38: ouo el su consseio mayor et mas *affincado*
[c 1293?] Lucidario p 280,34: estudiar mucho en grant estudio e muy *afincado*

7. «expreso, especificado»
[1226] THispDial I p 48: per mandado mucho *afincado* del re don Alfonso, fui ad Uilla Hermosen por fazer enquisa iurata

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0571
DFG

8. «señalado, marcado»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 137a48: E si Venus fuere estonces retrograda, es mas *affincada* signification que torna ayna. – p 147b46: E la mas *afincada* significacion en el departimiento de la dignidat es quando fallares el sennor del ascendent en angulo – p 205a34: E mas *afincada* sera la mingua de su uida si el sennor de la tercera casa fuere en medio cielo. – p 263b29: E si la nacencia fuere en costellacion diurna, estas significationes seran peores e mas *affincadas*. – p 266b46: seran estas significationes mas firmes e mas *afincadas*.
[1259] Alf X LCruzes p 163b51: mas si todo el anno fuere en el signo igneo, sera *afincada* et aturada la signification que ante dixiemos. – p 166a9: et quando se parare [sc. la luna] en quadradura de alguna dellas o en su opposito, estonzes seran las significationes mas *afincadas* – p 167a10: ca esta es fuerte signification de grandes lluuias et de fuertes aguaduchos, et mayormentre et mas *afincada* en esta signification quando Saturnus et Jupiter fueren ayuntados en un signo o oppositos.

9. «importante, destacado»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 408b55: estos .x. mandados son las mas escollechas leys et mas esmeradas entre todas las otras leyes e cosa mas *affincada* – p 411a42: por quelos mandados assumados e *affincados* son estos dos: ell amor de Dios e el del uezino de su ley – p 416b49: la razon mas *affincada* por que se ablandescio la reyna Doluca a soffrir este casamiento a las duennas de Egipto, queremos uos lo dezir – p 423a50: Delas maneras delas decimas e delas mas *affincadas* dellas. – IV 31r9: Lo uno por connoscentia & por amiztad que ouieran con los egyptianos de antigo. lo al mas *affincado* por ques temien dellos

10. «decidido»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 232b26: Judas, [...] assi como era osado en las otras cosas, assi fue *affincado* de meter se a todo peligro

11. «imperturbable»
[1256-65] Alf X Part II 12,7 p 100: ca tan mesurado fue Dios, et tan *afincado* fue el su amor, et tan fuerte amador fue, que por tan viles cosas despendió tan nobles et tan preciosas mercadurias.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 144b23: uio assu padre tan fuerte et tan *affincado* enel mandado de Dios
[c 1400] EnperatrizRoma 33 p 336: su corasçón ý era tan *afincado* que la non podía ende quitar

12. «insistente, fervoroso, férvido»
[c 1237] Berceo Sacrificio v 134a: Esti ruego que faze, ruego tan *afincado*,/ que non sea el pueblo de Dios desamparado
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 248a6: Uençudo fue el rey Pandion por los *afincados* ruegos del rey Thereo – II,2 p 67b19: E Medea, quando aquellos ruegos de Jason oyo tan *afincados*, mudosele el coraçon

13. «apasionado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 226b45: Atreuido fuste tu estonçes de abraçar me, e tender los braços por el cuello de mi, la que te amaua, e dar me besos muy *afincados*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 602a(S): atrevy me con locura E con amor *afyncado* [G: *afincado*]
[c 1370-c 1424] CancBaena 27,6 p 66: Ame vo eu/ tan de *afyncado* amor/ que non soy meu

14. «belicoso, impetuoso»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 218b16: ca entre todas las yentes de Asia, estos solos fueron los [...] que mas *affincados* fuessen en batalla.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 52r23: levantaron se contra aaquel Rey Astiages unas yentes & tierras de sus uezinas fronteras. [...]. & entre todos los otros & los mas *affincados*. e meior caualleria eran los de perssia.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 446a30: Et Almançor ueno estonces a Leon, et cercola, et yogo sobrella muy *affincado* – p 562b11: et los que mas *affincados* estauan en lid – p 653b22: et tan *affincado* andido y, que las çipdades et los castiellos [...] que aquend el rio Ebro eran, que al cabo que todos los tomo.

15. «encarnizado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 381b10: et tan fiera mientre se firieron de amas partes, e tantos los colpes, e tan *afincada* la batalla, que quando la noche llego, que de amas las partes todos fueron muertos – II,2 p 144b38: e començoles a dezir commo por querella muy *afincada* que grand mal e onta era para ser toda Greçia e toda Europa ayuntados alli por vna muger – IV 201v76: auien *affincadas* guerras todos unos con otros. – 221r26: & fue aaquel logar o la lid de los Elefantes estaua mas *afincada*. – 250v37: la *affincada* contienda de los Romanos & de los de Carthago. – 254v26: De la primera guerra que los Romanos & los de cartago ouieron *affincada* – 257r70: & ouiron alli su lid muy grand et muy *affincada* ellos & los affricanos.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 430b52: ouieron guerra mas *afincada* entre si don Ramiro & don Vermudo
[c 1295] GConqUltramarCisne 4 p 10: estava en guerra muy *afincada*. – 4 p 11: cuydo que non era la guerra tan *afincada* mas.
[c 1300] CaualleroZifar p 69,20: la guerra mas *afincada* por razon del señor de la hueste que es ferido
[1304] DocsMurciaAragón 215 p 374: grant desavenencia, discordia et guerra muy *afincada* et muy dayñosa fueçe presa ha entre nos dichos reyes de Castiella y de Aragon

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0572
DFG

[1327-32] JManuel I Estados I 70,23 p 333: aviendo el guerra muy *afincada* con el rey de Castiella
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 200r64: pero aquel fue el mas *afincado* combatimiento queles fizieron

16. «fuerte, intenso»
[1259] Alf X LCruzes p 165a27: et las lluuias et los aguaduchos seran mayores, et mas *afincadas* et mas dannantes.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 114a39: Pero algunos dixieron sobraquesto que nol [sc. a Ihesu Cristo] dio su madre aquel panno, mas la mugier quel diera la otra toca con que alimpiasse la cara quandol prendien, quel uino suor tan *affincado* que cayen del gotas de sangre
[c 1275] Alf X GEstoria I p 417a27: e la reyna, por tirar la daquel duelo tan *affincado* que se non perdiesse por y, mando quel buscassen por toda la uilla un mançebo que semeiasse a su marido
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 707b46: et fue tan *affincada* aquella fiebre, et tanto se le affinco et tan a ora fue, que alli ouo a ffincar et finar della.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 952c: ca dolor *afincado*/ los tenía tollidos, veyéndolo llagado.

17. «violento»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1004c(O): tant eran las feridas firmes ȝ *afincadas* [P: *afincadas*]/ que eran de los cuernos las bozes affogadas

18. «duro de soportar»
[c 1235] Berceo SMillán v 372b: Todos estos quebrantos, esta mortal manciella,/ era más *afincada* en León e Castiella
[c 1275] Alf X GEstoria I p 265b12: E estos ciento e quarenta e quatro annos fueron la *affincada* seruidumbre delos fijos de Israel en Egipto. – p 385a14: e fue esto andados los çient et quarenta e quatro annos postrimeros dela su mas *affincada* seruidumbre.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 688b3: Et este torno a la tierra fizo el rey don Alffonso daquella uez, assi como cuenta la estoria, por ell yuierno *affincado* que entraua.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 228,7 p 790: e tornose para su tierra por que fazia el yuierno mucho *afincado*.

19.1. «grave»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 221a5/10: seran estas enfermedades feas e manifiestas e *afincadas* de guisa que non pueden recebir sanamiento nin remedio; [...]. E si fuere endiablado, el que es salimiento de seso, sera mucho *afincado* de guisa que no·l podran tener – p 223a50: con esto sera la cosa mas peor e mas *afincada*. – p 252b3: el mal sera mas *afincado* e mas ayna. – p 264a9: el mal e la lazeria sera mas firme e mas *afincada* e mayor.
[1259] Alf X LCruzes p 12a20: Et los tempos en que seran estos accidentes mas *afincados* et mas fuertes son quando la luna fuere en el acendente – p 84b7: estonç sera el danno mayor et mas *afincado*. – p 96b1: la sequia sera mayor et mas durable, et el danno mayor et mas *afincado* et mas general por toda la tyerra. – p 164b14: et mayormentre et mas *afincada* sera esta cosa en la uillas
[c 1275] Alf X GEstoria I p 467a49: eran en grand cueyta *affincada*, e auien ende grand dolor
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 425b51: et la dolencia fue tal, et el mal tan *afincado*, que y murio en Burgos.

19.2. «terrible»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 359a40: el *afincado* destroymiento de Thebas en que fueron ayuntados muchos caualleros e grandes yentes de amas las partes – II,2 p 187a27: E fue quando vio este mal tan *afincado* e dixoles : «Non fagades asi. – IV 200v67: veno por toda Roma pestilencia *affincada*.

20. «acosado, amenazado»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 382b2: esse anno el rey don Alffonso el Magno, quando se uio muy *afincado* de sos fijos et de sos uassallos mismos, [...] dexo el regno
[c 1295] GConqUltramarCisne 20 p 57: E el hermitano veyendose del conde tan *afincado*, contole todo el fecho
[1327-32] JManuel I Estados I índice 34 p 196: El ix° capitulo fabla de commo Turin se vio *afincado* del infante
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 202r24: et staua muy *afincado* de pobleça tanto que para aquella yda que el et el Rey de portogal auian de yr non pudo dar alos suyos mantenemiento

21. «apurado»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 743b30: Vn dia, ueyendose mucho *afincados* los moros, salio toda la caualleria fuera de la villa
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 110,5 p 764: E los moros, estando mucho *afincados*, llegoles cartas de·los almoravides – 116,8 p 765: E los de·la villa estauan tan *afincados*
[1330] JRuiz BuenAmor v 663d(G): esto sobre todas cosas me traye mas *afincado*.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 8,6 p 85: esto agora mucho *afincado* de mengua de dineros. – 10,9 p 94: pero algunas vegadas me contesçe de estar tan *afincado* de pobreza que paresçe que querria tanto la muerte commo la vida. – 10,46 p 95: cred por çierto que otros mas onrados et mas ricos que vos estaran tan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0573
DFG

afincados, que se ternien por pagados si pudiessen dar a·sus gentes
[c 1348] Poema Alf XI v 562a: passavan grant amargura./ Muy *afincados* están,/ que non saben qué fazer
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 32v13: fueron bien *afincados* – 60r48: et los moros dela uilla vidiendo se mucho strechos et *afincados* porel grant combatimiento

22.1. «en estado muy grave»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 213v14: Estando alexandre enel delibramiento destas razones llegaron le mandaderos de la Reyna olimpias su madre que uinien de Macedonia a el. & dixieron le que yazie muy mal dolient & la dexaron muy *afincada*.

22.2. «afectado gravemente»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 221,3: E por ende establesçió Santa Eglesia que quando alguno fuese *afincado* de grant enfermedad [...] êl clérigo [...], déuel asoluer
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 163: e ouo vna dolençia e fue my *afincado* della.

23. «agotado»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 25 p 285: Miénbrate de lo que te fiso amalec en el camino, en saliendo vos de egipto, que te encontró en el camino e firió todos los tus çagueros que yuan tras de ty, e tu cansado e *afincado*, e non temían a dios.

24. «convincente»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 305,5: si fallare por algunas pruevas o por algunas rrazones o sennales, maguer no sean mucho *afincadas* njn que prueven el fecho clara mente, que este es fijo de aquel cuyos bienes demandaua, deue por juyzjo mandar apoderar al huerfano dela tenençia de aquellos bienes
[c 1275] Alf X GEstoria I p 214a7: sus razones de amor, las mas apuestas et mas *affincadas* que ella sabie – II,1 p 149a20: quisieron dar por y mas *afincados* emxiemplos e castigos de las cosas desguissadas e dannosas. – IV 21v102: pero que esta aura la mas *affincada* razon
[1283] Alf X Acedrex 2r8: E desque ouieron dichas sus razones much *affincadas*; mandoles el Rey quel aduxiesse ende cadauno muestra de prueua daquello que dizen.

25. «indudable»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 372b48: e esta tenemos nos que es la mas *affincada* uerdad.

afincadamente adv.

1. «fijamente»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 604b46: el començol a catar mucho *afincadamiente*, et el moro otrossi cataua al Çid a la cara
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 74v36: catando enel agua quanto mas *afincadament* el pudie comença a coniurar los espiritus

2. «continuamente»
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 225r: Comença este Rey don ferrando de asossegar & poblar Su çibdad muy bien & de estar y de morada *afincada mente*

3. «con tenacidad, obstinadamente»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 122b15: Mientre el [sc. Nero] cantaua en el theatro, no era ninguno osado de se partir ende, [...]; e tanto duraua y et tan *affincadamientre* lo fazie, que algunos de los que estauan y ueyendolo, tan enoiados eran de lo oyr

4. «firmemente, imperturbablemente»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 474a42: e ninguno dalli adelant non se compuso en su uestir como solie, e esto començaron a fazer mas *affincada mientre* dela yda que se fueron del monte de Oreb adelant. – IV 242r55: fue iudgado del dictador que fuesse descabeçado por que lidiara uedando lo el. Mas pero ouo Quinto phabio muy *affincada mientre* la gracia de los caualleros & del pueblo. & fue alli librado dela muert – 267r72: Si *affincada mientre* te non touieres enel temor del sennor. ayna sera destroyda la tu casa.
[1284-95] Séneca Ira p 133: siguiendo la verdad *afincadamente*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 662a47: mas quando estas palabras del primas oyo [sc. el emperador], muy mas *affincadamientre* le ueno a coraçon de complirlo.
[2ª mit.s XIII] TLingMedioevo 21,64: Et tomaronle [sc. el officio de Francia] todos quando uieron que a fazer les era por fuerça, et que tan *afincadamientre* era uoluntad del rey

5. «decididamente, categóricamente, resueltamente»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 65b13: pidio en la cort much *affincadamientre* quel diessen ell otro consulado que tenie Ponpeyo.
[1291] ColDiplSancho IV 388 p 258: Por que melo mandó el dicho sennor Rey muy *affincadamiente*
[1305] JManuel ColDipl 113: Et ellos non se querian yr fasta que les mande muy *afincadamente* que se fuesen
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 229r31: Et apres se començo a mouer el consello *affincadament*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0574
DFG

6. «expresamente, explícitamente»
[c 1250] VidalMayor IV 33,9 p 297: luego deue yr a la cort el padre o la madre qui biue et deue demandar *affincadament* que mande fazer aqueilla partilla
[1269] DocsAlf X 115 p 253: vos mandé mucho *afincadamente*, que amasedes justicia entre vos
[c 1275] Alf X GEstoria I p 403b20: nin en la letra de Moysen nin en la de Josepho non fallaredes que *affincada mientre* digan sabbado
[1313?-1528] TristanLeonis 30r10: & el rrey le mando muy *afjncada mente* que el non caualgasse aquella noche
[c 1400?] EstQuatroDotores p 171,11: commo el apostol mande en las epistolas *afincadamente* esto.

7. «severamente»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 108a30: E quando fuere Mercurio dannado o quemado, iudga la traycion e el enganno *affincada miente*. – p 148b21: sera aquel iudizio mas acuetada e mas *afincada miente*
[1256-65] Alf X Part I 5,61 p 245A: ca aquellos [...] serian mas dañosos á los vasallos de la eglesia et aun á los clérigos despechándolos mas *afincadamiente*, que non farien otros homes.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 9,46 p 261: defendiólo muy *afincadamientre* que lo no fiziessen
[c 1275] Alf X GEstoria I p 9a43: Demandol essora Dios *affincada mente* que fuera de su hermano Abel. – p 479b8: Mas dela fiesta del sabbado me mando [sc. a Moises] otrossi que uos castigasse mucho *affincada mientre* comol guardassedes
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0)58v: mando el enperador & vedo muy *afincada mente* que non matasen aeste filosofo

8. «con insistencia»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 22r65: preguntol el Rey estonces mas *affincada mientre*.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 124v: pero interrogaron le muy *afincadame⟨n⟩te* que les dixiese como supiera aquello

9. «con instancia, encarecidamente»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 369b28: Et demandol e rogol muy *affincada mientre*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 352a17: Ellos fezieronlo et rogarongelo *afincadamiente*
[1293] DocsSancho IV 153 p 135: nos pidieron mucho *afincadamente* merçed sobrello
[c 1295] GConqUltramar(J) 203v61: los mandaderos fueron al conde. & rogaron le muy *affincada mientre* [S: *afincadamente*] que fiziesse paz con el Rey.
[c 1300] CaualleroZifar p 47,18: rogole mucha *afincadamente* que trauase con el cauallero su marido que fincase y con ella
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 18 p 244: las rrodillas en tierra e *afinçadamente*, le rrogaron que le pluguiese exguarneçer e fortaleçer su villa
[1310] DocsFernando IV 97 p 103: et yo roguel mucho *afincadamientre* que lo toviese por bien por mi
[c 1340-c 1352] CrónFernando IV 13 p 197: rogole mucho *affincadamente* que se non fuese
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 103v: fue secretamente elena a antenor & rogo le *afincadame⟨n⟩te* que la reconciliase con menelao
[c 1370-c 1424] CancBaena 104(tít.) p 210: por ruego de vn cauallero que gelo rogo muy *afyncadamente*

10. «con afán»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 261v37: vallia qui es Rey delos Godos specialment se cuyta et se aquexa *affincadament* de fazer la paz entrellos

11. «fervorosamente, con fervor»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 125,10: otrossí ssi ffuese otro omne grande de otra ley que sse quisiese baptizar luego e demandase baptismo *affincadamiente* e non ouyese y quien ge lo dar ssinon el lego
[c 1255] Berceo Milagros v 528a: Tan *afincadamientre* fizo su oraçion/ que la udió la Madre plena de bendición
[1256-65] Alf X Part II 12,1 p 94: que el pueblo debe facer á Dios tres cosas: [...]: la segunda amarle muy *afincadamente*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 124r30: acaesce que *affincada* et continuada*ment* seya demandada pluuia.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 368,19: El varon santo echose en oraçion muy *afincadamente*, e en esa misma ora lo [sc. al moço despedaçado] enbio sano a la obra.

12. «esforzadamente, encarnizadamente»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 193b23: et lidiaron amos much *affincadamientre* por mar et por tierra. Et fue uençudo Licinio tan bien sobre tierra cuemo sobre mar
[c 1270] HistTroyana p 110,19: E alli se metio el [sc. Polidamas] con todos los suyos a lidiar tan *afincadamente*, que feziera tan grand daño en los griegos
[c 1275] Alf X GEstoria IV 168r63: guerrearon los muy *affincada mientre*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 499b1: fue [sc. el rey don Garcia] muy yrado contra ellos [sc. sus ricos omnes], et acalonnogelo mucho, et apremiolos en sus fechos muy mas *afincadamientre* que non fazie antes – 762b15: et començaron a conbater ese castiello de Triana con ellos muy *afincadamiente*.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 208r5: todos en vno pelearon en aquel lugar con los moros muyto *affincadament*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0575
DFG

[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 51v: & mandaron que tirasen con ellos [sc. los engeños] ala villa & alos muros de dia & de noche & lo mas *afincada mente* que pudiesen

13. «violentamente»
[1259] Alf X LCruzes p 87a15: esta costellation significa destruymento de rey *affincadament* et fuert sin dubda
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 111b49: Menbrose Ercules de commo los estulto el rey Laomedon e los echo afrontada [PΦ: *afincada*] *mientre* del su puerto.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 145r21: se tractauan muyt *affincadament* las discordias delos grachos

14. «apasionadamente»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 213b53: tan *affincada mientre* era enamorada del

15. «profundamente»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 232a24: E a pocos dias enpos esto murio Alarigo [...]; et lloraron mucho por el los suyos et fizieron duelo muy *affincadamientre.*

16. «fuertemente, intensamente»
[1256-65] Alf X Part I 4,17 p 103B: él era el mayor en ellos, et tan *afincadamente* lo amó que á él envió primeramente por su mandadero, que predicase ante quel viniese
[c 1293?] Lucidario p 258: La terçera acaesçe el sonar que ante que se eche omne a dormir, estara cuydando o fablando mucho en algunas cosas e tan *afincadamente* porna y su entendimiento, quel alma fincara sellada de aquel grand cuydado

17. «con atención, atentamente, cuidadosamente»
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 314,11: *Afincada mente* deue catar el judgador que cosa es aquella sobre que contienden las partes
[1253] MonSahagún p 592a: Maestre Fornelin Canonigo de Palemcia, á quien fue este pleyto encomendado por pesquerir *affincadamente*
[1256-65] Alf X Part VII 1,26 p 534: todo judgador [...] debe poner guarda muy *afincadamente* que las pruebas que recibiere sobre tal pleyto que sean leales, et verdaderas et sin ninguna sospecha
[1259] ColDiplCalceatense 36 p 70: Nos don Fferrando por la gracia de Dios abbat e Martin Lopez [...] catamos *affincadamient* el priuilegio que les dio e otorgo don Fferrando

18. «detenidamente»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 692b29: e ante que dalli se partiessen ellas, ouieron todas su fabla en uno apartada *mientre* e muy *affincada*

19. «detalladamente»
[c 1295] GConqUltramar(J) 102r34: E los mandaderos fincaron enla tierra por preguntar & saber muy *affincada mientre.* las nueuas & las costumbres de la donzella.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 11,95 p 100: Quando don Yllan oyo esto, retrayendol mucho *affincada mente* lo que con·el avia passado, pidiol merçed

20. «convincentemente, persuasivamente»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 43r: E este enxienplo auemos del Rey delos Reys & del señor delos señores que dio muy *afincada mente* a todos los principes dela tierra

21. «gravemente»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 198,12: ca muchas uezes acaesçe que agrauian las enffermedades a los omnes más *affincadamiente* por los peccados en que están.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 136a43: el qui a miedo sera demandado muy fuerte e *afincada miente.*

Cej. 16b; DiccHist. I 328a; 244b: *afincado*; TD I 15: *afincado*; MAlonso I 185a; 150a: *afincado*; DME I 189b; 159b: *afincado*; DHLE I 1170c; 893c: *afincado.*

Del part.perf. de ⟶ [*ahincar*].

N. 1: Acerca de las vars. gráficas, vid. [*ahincar*], N. 2. El primer ej. escrito con *-h-* se encuentra en un texto redactado entre a 1454 y 1517 (DHLE I 1170c). En el caso del adv., *-h-* se presenta por primera vez en una obra escrita entre 1313(?) y 1528 (1170b). Resulta pues probable que la grafía mod. se haya introducido en el s. XV.
N. 2: Pertenece al mismo tipo de adj. el port. *afincado* «apertado, preso; insistente, veemente, atormentado», s. XV, anteriormente *af(f)icado*, s. XIII (Cunha IVPM I 28b); el gall. *afincado* (DiccXerais 27a) y el occit.(región de Béziers) *afinchat* «attentif, les yeux fixés sur quelque objet de travail» (FEW III 511a). Para el adv., el port. tiene la correspondencia *afincadamente* «con afinco, insistentemente», s. XV; el antiguo *af(f)icadamente* ya se doc. a partir del s. XIII (Cunha l.c.).

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447b]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH III 364a [s.v. *hincar*].

[ahincado] adv.

1. «gravemente»
[a 1330?] LeyesMoros p 213: Otrosy, el que enfermó *afincado*, es defendido el donadio á él, et el açadaca, et sacar el algo para do non cunple, salvo en su terçio.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0576
DFG

2. «señaladamente»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 133a47: E quando fuere el sennor del ascendente en angulo, significa luenga prision, e mayor miente e mas *affincado* si fuer en el angulo de la tierra.

3. «insistentemente»
[c 1370-c 1424] CancBaena 490,31 p 972: pido los apostolos muy *afincado*,/ segunt de derecho le deuo pedir.

DHLE I 1170c.

Uso adverbial del adj. ⟶ [*ahincado*].

N.: Hasta ahora el uso adverbial del adj. se había doc. solamente en un texto de c 1458 (DHLE), pero aparece ya en [1254] Alf X IudizioEstrellas. Faltan testimonios posteriores a los de los ss. XIII- XV así como correspondencias en otros rom.

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

[ahincamiento] m.

1. «perduración»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 8b33: El Sol afuerça-se por la natura de Mars. E Mars esfuerça-se por la natura del Sol. E el grant *afincamiento* en la natura es dannamiento e mingua a su conplimiento – p 33a13: los signos mouibles significan que aquel danno se camiara ayna e los fixos e los comunes significan aturamiento del mal e su *afincamiento* – p 102a43: E si fuere el ascendente signo fixo, significa alongamiento e *affincame⟨n⟩to* d'aquella lit

2.1. «insistencia»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 175v: Et despues por *afincamie⟨n⟩to* delos labradores mando a don diago lopes que traxiesse las querellas
[c 1275] Alf X GEstoria IV 51r39: se ouo amouer el pastor por el *affincamiento* de su mugier & yr por el ninno.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 540b39: por *affincamiento* de la reyna donna Costança, [...] enuio esse rey don Alffonso a Roma a Gregorio papa el seteno a ganar dell que el Toledano officio fuesse dexado en las Espannas – p 541a40: por amonestamiento et *afincamiento* de la reyna donna Costança – p 702a38: Estonçes yua el rey moro por la priessa de la batalla, et mas por *affincamiento* de su hermano [...] quel affincaua que se saliesse de la batalla et se fuesse
[c 1300] CaualleroZifar p 47,21: E tan grande fue el *afincamiento* quel fizo [sc. la señora de la villa a la muger del Cauallero Zifar], que lo ouo de otorgar que trabajaria con su marido que lo feziese.
[1313?-1535] DemandaGrial p 185a: E quando ellos [sc. Galaz y Yuan el bastardo] vieron que [sc. el padre de Dalides] los tenia en aprieto y en tal *ahincamiento*, no supieron como le salir de las manos, e otorgaronle lo que el queria.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 29,5 p 58: mucho me marabillo por que me fazedes tan grant *afincamie⟨n⟩to*
[1330-35] JManuel II CondeLucanor IV p 461,6: et por el *afincamiento* que me fiziestes, [...], trabaje de vos dezir algunas cosas mas
[1342] JManuel I Armas p 121,2: Frey Iohan Alfonso, yo don Iohan pare mientes al ruego et *affincamiento* que me fiziestes
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I p 9: despues de muchos consejos é *afincamientos* que los dichos Señores é Caballeros, segund avemos dicho, ficieron por levantar al Rey Don Alfonso de aquel real de Gibraltar, por la pestilencia que alli era, el Rey nunca lo quiso facer: é fué voluntad de Dios que el Rey adolesció, é ovo una landre, de la qual finó viernes santo

2.2. «empeño, perseverancia»
[1256-65] Alf X Part VII 9,5 p 578: de guisa que por el mucho enojo et grant *afincamiento* que les facen, atales hay dellas que se mueven á facer yerro
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 865a(S): los omnes muchas vegadas, con el grand *afyncamiento* [G:*afincamiento*],/ otorgan lo que non deuen, mudan su entendimiento

2.3. «terquedad, testarudez»
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 71,10 p 758: pero el rey, con muy grant *afincamiento*, non quiso que fincase el oficio toledano en tierra de Espanna

3. «confianza, fe imperturbable»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 17v: assi los de la Ley an mester concordar en vn omne derecho e conplido en su entendimiento e en ssu bondad e en ssu *affincamiento* en Dios

4. «fervor»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 76: e cresçiendo la sabiduria sola, decreçen las otras cosas: los ayunos, los andares aca e alla, [...], e el *afincamiento* de las oraçiones, e la perseuerançia

5.1. «vehemencia, ímpetu»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 487a: Aý entran cavalleros con grande *afincamiento*./ «Señor», dizen, «por cierto somos en perdimiento

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0577
DFG

5.2. «fuerza, empuje violento»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 324a38: Mas pero en el cabo tantas fueron las duennas e tan grant la su presura [M:*afincamiento*] que le non ualio a Orpheo ninguna daquellas cosas

6. «esfuerzo»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 38v25/29: E el rocin en que andaua [sc. el escudero] era tan cansado del gran *afincamiento* que fiziera en viniendo enel alcance del cauallo. [...] el rocin con el gran *afincamiento* que le fazia afincar la cabeça en tierra: & cayo tan gran cayda sobre el pescueço
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 38v: prueue el vomito buena mente sin grant *afincamiento* [...] & si non pudiere fazer el vomito prouechoso es el beuerlo

7. «esmero»
[1331] ColDiplCalceatense 82 p 129: E examinadas las rrazones que cada vna de las partes ante nos dixieron diligent ment e con el mayor *affincamiento* que nos podiemos.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1700b(S): Demando los apostolos E todo lo que mas vale,/ con grand *afyncamiento*, ansi como Dios Sabe

8. «coacción»
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 152: E que los cardenales ouieron tan grande temor que cuydaron sseer muertos [...], que non sabian que dezir con el grand *afincamiento* que los rromanos fazian diziendo que les nonbrassen papa.

9. «medida coercitiva judicial o administrativa, apremio»
[1252-54] Alf X FReal IV 2,7 p 120: et ninguno non los costringa [sc. a los judios] que vengan, nin que enbien a juicio en estos dias sobredichos, nin les fagan preynda, nin *afincamiento* ninguno porque fagan contra su ley
[1256] FRealBurgos 66r11: Et ningunos non los costringan que uengan nin que enbien a iuyzio en estos dias sobredichos. nin les fagan peyndra. nin *affincamiento* ninguno por que fagan contra su ley.
[1256-65] Alf X Part II 2,21 p 365: Dado seyendo el juicio contra el demandado por *afincamiento* del demandador que muestre aquella cosa quel demanda
[1282] DocsAlf X 200 p 65: Et defiendo que merino, nin otre ninguno, non los [sc. los de Nora á Nora] la demanden dá aquí adelante, nin les peindren, nin les fagan *afincamiento* sobre esta razon.
[1307] JudenSp 121 p 113: de las amenasas e deffendimientos, *affincamientos* e premias que les nuestro sennor el rey e el dicho Ferrant Yuanez por el fazia
[1315] ColDocAlf XI 31 p 63: yo [sc. Alfonso XI] [...] tengo por bien [...], que daqui adelante non demanden a los mios realengos nin a los mios vasallaos [...], ropas nin leña nin carne, nin gelo tomen por fuerça en ninguna manera nin les fagan *afincamiento* ninguno
[1351] ColDiplSepúlveda 24,23 p 92: que non salga carta de ruego nin de *afincamiento* de la mi chançellería

10. «crudeza»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 700b41: ca suffrien ellos [sc. los peones] otrossi fuertemientre la priessa et ell affruenta dell *affincamiento* de la batalla.
[1303] ColDiplCarmona p 28: porque me dixo que heran muy proues y la villa muy despoblada et por el muy grande *afincamiento* de las guerras [...] mando que njngun vezino njn morador [...] non den portadgo

11. «apuro»
[1256-65] Alf X Part III 18,29 p 563: et si fueren contra los derechos del rey non deben seer luego las primeras complidas; ca non han fuerza ninguna porque podrien seer dadas con priesa de *afincamiento* ó con cuita non podiendo al facer por desviar grant su daño
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 770a21: et diol [sc. el rey don Fernando] grandes libertades et grandes franquezas, por fazer onrra et merçed a las gentes [...], et por les pechar los *afincamientos* et las lazerias que y tomaron
[1294] Sancho IV Tarifa 31 p 212: quando vuestra hueste se asentare, non se debe temer mucho, lo uno por fambre, lo otro por muchos *afincamientos* que les vos faredes – p 214: Sennor, todas las afruentas, et los muchos *afincamientos* que Johan Matheo et Farrant Pérez vos envían faser son por endrezamiento de vuestra favienda
[c 1300] CaualleroZifar p 346,24: ca a tan grant *afincamiento* [S: aprieto] lo tenia el rey, leuandolo a mal toda via con maestrias de engaño
[1305] JManuel ColDipl 124: Otrosi sabed sennor que me acorriestes a muy buen tiempo con el falcon que me enbiastes. Ca sabed que tenian ya en muy grand *afincamiento* los alcarauanos e los sisones nueuos.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 10,44 p 95: si alguna vez vos menguare dineros o estudierdes en algun *affincamiento*, non desmayedes por ello
[c 1350] SumasHistTroyana p 324,34: Ca tenian estos dos castillos toda la montanna presa, asy que los ponia [sc. Bruto] en muy grant *afyncamiento* – p 325,26: pero ellos se veyan en grant *afyncamiento*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 120v35: el infant abomelique [...] querie socorrer ala villa et castiello de gibraltar que estaua en grant *afincamiento* et necesitat – 200v45: eran llegados a tan grant *afincamiento* que non podian scusar del dar la villa – 207v49: los moros eran muytos et los xristianos pocos et stauan en muyt grant *afincamiento* – 239v50: et todas las gentes dela huest eran en grant quexa et en grant *afincamiento* et por esto en cabo del mes de otubre partio el Rey de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0578
DFG

aquel lugar - 273r52: et las gentes vidieron se en grant *affincamiento* por no poder fallar pan
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 17 p 581: con *afincamiento* e con apretamiento que los afincarán sus enemigos

12. «aguijonamiento»
[c 1275?] LCaballos 14 p 14: Por ende nol deuen de comiençó mucho afincar de espuelas [...], mas el *afincamiento* sea con uara o con çinta, e este fostigamiento sea por las hyiadas o por los coiones, por que se duele mas e tome coraçon - 17 p 15: por ende es menester que el *affincamiento* sea con uara o con cinta.

13. «trato íntimo»
[1256-65] Alf X Part I 6,38 p 279: pero con todo esto guardarse deben ellos [sc. los clérigos] que non hayan con ellas grant privanza nin grant afazimiento [Tol.3: *afincamiento*], ca por engaño ó por descibimiento del diablo algunos clérigos cayeron ya en tal pecado con sus parientas

14. «engaño, intriga»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 260v85: Non estes cutiano con la sotadora nin la oyas que por uentura. non te pierdas en el *affincamiento* della.
[1327-32] JManuel I Estados I 70,29/31 p 333: por quel fazian muchos *afincamientos* muy sin razon; et quando don Iohan se quexaua desto, dezian le los quel avian de consejar que pues el tenie a·grant peoria et le fazian tantos *afincamientos* los suyos, que fiziese alguna pleytisia por que salliese de aquella guerra.

15.1. «consumación, extinción»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 191v: quiere dezir que durará este enconamiento asolado, que es idolo de Jhesu Nazareno, fasta que correrá e decendrá sobre él *afincamiento* e tajamiento por mano del nuestro Rrey Cristo. - 243r: E tanbien otro uiesso que dize: "Ca *afincamiento* e tajadura oy de parte de Domino Dios Sabaod ssobre toda la tierra", que quiere dezir: sobre la tierra de Israel. [cf. Vulg. Is 10,23: Consummationem enim et abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terrae.]

15.2. «muerte, fin»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 171b1: et quantas uezes se el dolie [sc. Narciso] en so finamiento [J: *afincamiento*]

16. «vida eterna»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 17v: los judios [...] non usan en las fiestas nin en las viandas nin en los otros mandamientos en la manera que auian a usar al tienpo del Christo, sinon que tomaron dél *affincamiento* de las almas como lo tomaron todos los otros gentiles

Cej. 16b; DiccHist. I 328a; 244b: *afincamiento*; TD I 15: *afincamiento*; MAlonso I 185a; 150a: *aficamiento*; DME I 189b; 159b: *afincamiento*; DHLE I 1171a; 893c: *afincamiento*.

Deriv. de ⟶ [*ahincar*].

N. 1: Para la grafía, vid. [*ahincar*], N. 2, y [*ahincado*], N. 1. La aparición de la grafía *-h-* es difícil de fechar (según el texto más antiguo que la atestigua sería entre 1313? y 1535, cf. DHLE I 1171a). Lo más probable es que el cambio de la forma escrita date del s. XIV.
N. 2: La palabra, más frecuente en los ss. XIII-XIV que en la época posterior, cayó en desuso antes de comenzar la lexicografía académica.
N. 3: Al esp. *ahincamiento* corresponden el port. *afincamento* «insistência, veemência; importunação, rudeza», s. XV, anteriormente *af(f)icamento*, s. XIV (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 28c) y el gall. *afincamento* (DiccXerais 27a).

REW - [ad 3290]; DEEH - [ad **affigicare* 447a]; BDEC - [ad *hincar* 321a]; DECH - [ad *hincar* III 363a].

[ahincanza] f.

1. «empeño, afán»
[1274-91] PlantoJerusalén v 31: Grandes *afincanças* ponen con sus lanças/ por yr a christianos commo a perdonanças.

2. «insistencia»
[c 1370-c 1424] CancBaena 451,9 p 919: Otrosy vos pido con grant *afincança*/ que la soluçion me dedes muy presta

Cej. 17a; DiccHist. I 328b; 244b: *aficanza*; MAlonso I 185a; 150a: *aficanza*; DME I 189b; 160a: *aficanza*; DHLE I 1171a; 894a: *aficanza*.

Deriv. de ⟶ [*ahincar*].

N. 1: La forma *afincanza* se registra en el DHLE a partir de c 1406-a 1445 (CancBaena), la var. *ahincanza* a partir de a 1646 (Centón Espistolario). El ej. recogido de 'PlantoJerusalén' (acep. 1., *supra*) adelanta la primera doc. de la palabra en cien años.
N. 2: Se trata de un deriv. rarísimo caído en desuso en el s. XVI; el dicc. de la R.A.E. de 1726 lo califica de ant.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0579
DFG

Ninguna correspondencia en port., aunque no faltan en esa lengua el vb. de base y algunas formas deriv. (*afincar*, etc.).

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC – [ad *hincar* 321b]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

[ahincar] v.

1.1. tr. «fijar»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 145v70: Et desi rebuelue la armella dell eguador del dia faz ala parte guardada de oriente o de occidente [...]. & quando esto fizieres; *affinca*la en su estado.

1.2. prnl. «fijarse»
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 413: e naçera la simiente en la fendedura e esforçar se a e entraran las rrayses en la fendedura del arbol. E encarnar se a con ella e quando *se afincare* bien e prisiere tuelgan el vaso. [...] fagan lo desta guisa: descubra las rrayses de las rrosas. E tome pendolas de los duro dellas. Ca estas sson las que duran e las que *se afincan* mejor.

2. tr. «apretar»
[1250] LAnimalias 116v2: E quando las [sc. las aves] quemaren ponganles sobre los oios algodon moiado en agua fria. o en agua rosada. e las quemas sean en sos logares connoscidos. e non leguen las quemas alos picos. ni alos oios. ni gelas ensanchen mucho. ni gelas *afi⟨n⟩quen* mucho. – 188r4: e guardanse que noles *afinq⟨ue⟩n* mucho la quemadura.

3.1. tr. «parar»
[c 1275?] LCaballos 114 p 83: E si fuer mester tomar de aquella sayn misma cogida en una cosa, e hunten las llagas con una pennola; [...], fasta que se pueda rincar [A: *afincar*] esta enfermedat.

3.2. itr. «quedar fijado, parado»
[1450-1500] TratadoFiebres 82r53: finca [sc. la colera] enel figado con la sangre & partese por todo el cuerpo [...]. & *afincando* mesclase conla sangre

4.1. itr. «permanecer»
[1276] ColDiplUclés 227 p 434: e la capellanía *afincase* vacada

4.2. itr. «quedarse»
[1281] DocsInedAlfonso X 7 p 117: que los mas ueçinos de la Villa moran en las alquerias et en el arraual, assi que non an *afincado* en la Villa sino Caualleros e Menestrales

[c 1295] GConqUltramarCisne 89 p 318: mas que de la su yda non le semejava guisado: [...] porque *afincaria* su muger desanparada e su fija

4.3. itr. «quedar»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 366: e commo viese que le *afincaua* poco desa obra, fizo vn poco de tardança por que conpliese la obra

4.4. prnl. «mantenerse, durar»
[1250] LAnimalias 58r7: E ante que *se afinq⟨ue⟩* el frio
[c 1293?] Lucidario p 252: Ca en el nobienbre, que es ante del dezienbre, non *se afincan* tanto avn las humidades
[fines s XIII] LTesoro II 88 p 151a: la natura de los malos es sienpre desvariada & mudadera, [...]; et quando an fecho el mal, *afincase* la natura en las costunbres dañosas
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 363: Esta tierra a menester mucha lauor. [...]. E quando la siguiere con lauor e con estiercol *afincar se a* en ella la calentura e la humidat – p 373: E quando *se afinca* el sol ella seca los granos de las milgranas de dentro

4.5. prnl. «arraigarse»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 257,18: el enssennamiento *sse* deue *affinccar* e prender en los coraçones que sson ssecos e duros

4.6. itr. «perseverar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 371b4: vio que afirmaua [Φ: *afincaua*] el rey de todo en todo en este juyzio que tenie

4.7. tr. «proseguir»
[1254] DocsAlf X 21 p 41: et si aquel que fuere asentado non quisiere demandar nin *afincar* su pleyto, quando el otro le viniere responder, el alcalde sea tenudo de meter á este que quiere responder en aquello que asentaron al otro por mengua de respuesta.
[1257] DocsTórtoles 25 p 139: Et si por aventura elos o aquellos que dellos vernan non pudiessen o non quisiessen *affincar* este pleyto, rogames et medimos mercet [...] que no lo fagan tener

4.8. prnl. «insistir en algo, obstinarse en algo»
[1275] DocsSevilla 190 p 203: Et uos el conçeio quando uiestes que tanto *nos affincauamos* eneste pleyto pidiestes nos por merçet que nos non quisiéssemos que aquel barco se tolliesse daly
[1284] DocsDiplArag 111 p 212: comoquier que ellos *se affincassen* muito en ello, fiamos por Dios que lo endreçaremos
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 640b41: Et quando esto vio el rey, *afincosse* que fiziessen lo que auien començado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0580
DFG

[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 3,72 p 56: pero tanto *se afinco* en su peticion, que touo por bien nuestro sennor Dios del responder

4.9. tr. «alegar, expresar algo con fervor»
[1236-46] Berceo Duelo v 7a: Tanto podió el monge la razón *afincar*/ qe ovo a los cielos el clamor a pujar

5.1. tr. «rogar con insistencia a alg., obligándole a contestar, a hacer o a conceder lo que se le pide»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 966: El santo homne la va segudando,/ un poquiello la va alcançando./ Començó l'a *affincar*/ por amor de con ella fablar
[c 1250] BocadosOro p 164,2: E a las vezes quando mucho le *afincavan*, dizié-les assí
[c 1252-56] Berceo StaOria v 173a: «Madre, - dixo la fija- que·m *affincades* tanto,/ dexatme, sí vos vala Dios el buen Padre santo - v 174c: madre, si me quisiéredes tan mucho *afincar*,/ ante de la mi hora me puedo enfogar.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 133,2: ca sy la cosa que ome ha en su poder naturalmente non quiere dar al menos del *afincar* mucho por ella, quanto más non deue dar el sacramento de Dios
[1260-84] Alf X Milagros 3 p 87: e pregunto a su marjdo que por que fazie aquello. e *afincando*le en preguntas ouo gelo todo a contar - 16 p 105: fue [sc. vn cauallero] a vn omne bueno abad/ e contole en confesion este dolor que auje e *afinco*le/ quel abad que rrogase a dios que aquella duenna quela ouiese en su poder
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 335a30: E Saul non queria comer e dixo: «Non comere.» E *afincaron*le estonçes sus siruientes
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 13,25(100r10): Et dixo el Rey a absalon: Non Ruegues fijo que vayamos ailla todos ca fazer se tie grant cuesta: Quando louo much *afincado* nol quiso ir ailla Mas benedixol - 13,27(100r15): *affinco*l mucho absalon
[1284-95] Séneca Ira p 121: Amigo Nouato, acabaste comigo *afincando*me que fiziesse alguna escriptura
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 614a45: non me dexaua folgar de dia nin de noche, *afincando*me desto. - p 665b48: ell rey don Sancho torno a preguntar al rey don Fernando su hermano la razon de su uenida, et a *affincar*le por cuio consseio uiniera assi. - p 702a39: Estonçes yua el rey moro por la priessa de la batalla, et mas por affincamiento de su hermano [...], quel *affincaua* que se saliesse de la batalla
[c 1293?] Lucidario p 205: tu me *afincas* mucho e quieres que te rresponda a demandas
[c 1295] GConqUltramarCisne 2 p 6: Mas tanto la *afinco* el conde [...] que non podia ella estar que ge lo non dixiese.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 177v: mas tanto le *affinco* el monje por que pidio al Rey que le diesse calatraua. - 191r: & tanto lo *afinco* fasta que le fizo jurar
[c 1300] CaualleroZifar p 205,13: El rey *afincaua* mucho al Cauallero Amigo que le dixiese sy eran sanos - p 447,10: Señor, pues atanto me *afincades* [...], quiero vos dezir mi poridat.
[1327-32] JManuel I Estados I 80,47 p 359: *afinque*l mucho et roguel et avn mandel que me declarase que queria esto dezir.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 6,26 p 78: Et la golondrina les *afinco* desto muchas veces [P: *afincaua* dello mucho] - III 23 p 454: nunca dexare de·uos *affincar* que me amostredes lo mas que yo pudiere aprender
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 190b(S): *afyncaron* le mucho que ya por su amor/ con dos que se cassase - v 606c(S): *afynco* [G: *Afinco*] vos pidiendo con dolor e tristura
[c 1350] SumasHistTroyana p 355: E a tanto *afynco* al rrey que le dixese verdat
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 36r5: Et *afincauan* cada dia ala Reyna quelo atorgasse
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 31r: tanto me Rogaron & *afincaron* quelo oue de otorgar
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 74v: & tanto le *afinco* el rrey que dixo que el gelo diria
[c 1400] EnperatrizRoma 33 p 337: ȝ tanto lo coitó ȝ *afincó*, ȝ tantas le dixo de buenas razones, que mal su grado le dió leçençia ende.

5.2. tr. «persuadir»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 328c: un logar apartado/ do Paris el iuyzio malo ouo dado/ quando lo auien las .iij. donnas *afincado* [P: auien las tres duennas el pleito afincado]/ sobre una maçana que les dio el peccado
[1251] CalilaDigna p 98,1740B: ¿Por que non *afyncamos* [A: afeytamos] al rrey que le coma, e pongamosle en coraçon que le mate para comer

5.3. tr. «insistir en hablar con alg.»
[c 1250] Apolonio v 472a: Díxole - "Dios te salve, Apolonio amigo,/ oí de tu fazienda, vengo fablar contigo;/ [...]./ Volviósse Apolonio un poco en el escaño:/ si de los suyos fuesse, recibría mal daño,/ [...]./ *Afincó*lo el otro non le quiso dexar

5.4. tr. «presentar una cosa a alg. con el propósito de suscitar interés en ella»
[1251] CalilaDigna p 51,951B: quando quisiere fazer alguna cosa derechamente *afyncar*gela *ya* [A: afeytargela ya] fasta que la fiziese

5.5. tr. «alegar algo, abogar por algo convincentemente»
[c 1255] Berceo Milagros v 206b: Propusieron su vozes ante la Glorïosa,/ fo bien de cada parte *afincada* la cosa

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0581
DFG

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 45b4: Estas razones fueron much *afincadas* de los unos e de los otros
[c 1300] CaualleroZifar p 194,23: E los otros dizian que mejor era yr al albergada del conde, e señaladamente Roboan que lo *afincaua* mucho, deziendo que sy la cabeça quebrantasen, que en los otros poco esfuerço fincaria

6. tr./itr. «reprender, amonestar»
[1256-65] Alf X Part I 5,45 p 230: dixo sant Pablo consejando et mostrando á los que han de pedricar: ruega, reprehende, maltrae et *afinca* en toda sazon; ca rogarlos deben que fagan bien, et reprehenderlos del mal que fecieren, et maltraerlos por los fechos muy desaguisados: et deben todas estas cosas *afincar* non catando tiempo nin sazon.
[1318] DocsLingCast 230 p 303: e por esta rrazon *affinco*nos [sc. eljnffante don Pedro] mucho en manera de affruenta

7.1. tr. «ejercer presión o fuerza contra alg., acosar, amenazar, oprimir, poner en un apuro»
[c 1140?] Cid v 3221: «Mucho nos *afinca* el que Valençia gañó
[c 1230] Berceo StoDomingo v 693b: Cató al leedor essa vípera mala,/ dixo: "Non me *affinques*, frayre, sí Dios te vala;/ otros de ti mejores me *afincan* que sala
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 132b18: significa que es muy fuerte [sc. el contrallador] en demandar·le e que·l *affinca* mucho
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 10v: & non deues aver soberuja contra ellos njn mal querençia asyn Razon njn los deues *afincar* tanto commo podierdes
[fines s XIII]CrónCastilla 1,24 p 324: e dyxo contra el syd: «Varon Rruy Dyas, ¿por que me *afyncays* tanto?
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 615c(S): jura muy muchas vezes el caro vendedor/ que non dara la mercaduria sy non por grand valor;/ *afyncando* [G: *afincado*] lo mucho el artero conplador/ lyeva la mercadorya por el buen corredor.
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 22 p 115: Al pelegrino non lo *afinques*, nin lo ensangusties [cf. Vulg. Ex 22,21: Advenam non contristabis neque adfliges eum]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 16 p 366: E como lo ensangustió con sus palabras todos los días e lo *afincó* e se sangustió su ánima a morir.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 17 p 581: los *afincaran* sus enemigos e aquellos que buscan las sus almas.

7.2. «forzar»
[1334-37] JManuel I LEnfenido 26,171 p 187: Et mientra la ventura vos durare, aprouechad vos della [...]; et non *afinquedes* mucho la ventura.

7.3. tr. «afligir»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 583a20: Pero con todo esto tantol *afinco* el mandadero, lo vno porque non se osaua venir sin recabdo por miedo quel matarie Abeniaf, et lo al que cuydaua quel matarien en el camino algunos del rey de Çaragoça
[1343] JRuiz BuenAmor v 659d(S): començel dezir mi quexura del amor que me *afyncaua*.

8.1. tr. «compeler a alg. (a hacer cierta cosa)»
[1256-65] Alf X Part V 5,33 p 192: pero en salvo finca su derecho al comprador de *afincar* por juicio al vendedor que le faga sana la cosa quel vendió.

8.2. tr. «perseguir a alg. judicialmente; tomar medidas judiciales contra alg.»
[1254] DocsAlf X 21 p 42: et el otro sea tenudo de *afincar* aquel bocero que cayere en aquella pena, et si el alcalde non le quisiere *afincar* sabiendolo peche tres libras doro al Rey
[1255] Alf X Espéculo V 14,6 p 584: Rebellía es cosa de que naçen muchos males; [...] porque aquéllos que sson rrebelles menoscaban ssu derecho non los podiendo *affincar* commo ffarién ssi lo non ffuessen
[1256-65] Alf X Part III 18,23 p 559: et aquellos que lo non ficiesen, que manda que los prenden et los *afinquen*
[1258] ColDiplRiaza 1 p 6: et que nos *afinquedes* por quantas partes pudierdes fata que vos los demos.
[1270] ColDiplCaleruega 14 p 19: E deffendemos que ninguno non sea osado de gelo demandar ni de les *affincar* por ello.
[1275] Alf X FsMurcia 136 p 149: et si ellos esto non fiziessen, que se parassen a esta pena et el sobrecequiero que los *affincasse* et los pendrasse por ello.
[1276] ObispadoCartagena 9 p 563: synon mando al merino que vos prende e vos *afinque* e vos la faga fazer
[1285] DocCatBurgos II 201 p 270: tengo por bien e mando que no les demandedes fonsadera [...] nin les peyndredes nin les *afinquedes* por ello
[1285] DocsSancho IV 44 p 37: et sy non que los sus cojedores que los prendasen et los *afincasen* por ello.
[1286] ColDiplSancho IV 134 p 83: ȝ uos quelos peyndrades ȝ los *affincades* fasta que uos dan el ssalario.
[1293] ColDiplSancho IV 481 p 326: Et como de luengo tienpo a acá la su Egl. fué uagada ȝ non ouo y quien gelo *afincase* que non diezman n. c. dello.
[c 1295] FsSepúlveda 62 p 86: Et aquél [...], délo doblado, ȝ parientes del muerto sean poderosos de *affincár*gelo.
[1299] ColDiplOviedo 70 p 111b: non sea osado de demandar portadgo nin peaie álos vezinos dela villa de Ouiedo. [...]. nin delos peyndrar nin *affincar* por esta Razon.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0582
DFG

[1307] DocsFernando IV 69 p 74: el alcayde de la Arrixaca que los apremia et los *afinca* que vengan a su juicio
[1315] ColDocAlf XI 28 p 60: que les non preyndades nin les *afinquedes* por mas
[a 1330?] LeyesMoros p 164: et sy non la [sc. la debda] puede pagar fasta que se aforra, pueden gelo demandar, et *afincar* fasta que pague.

8.3. tr./itr. «reclamar judicialmente, tomar medidas judiciales»
[1250] DocsSalamanca 236 p 326: me enbiaron dezir que quando ellos demandan et *afincan* por sus diezmos que algunos de vos que se alevantam contra ellos
[1255] Alf X Espéculo V 5,3 p 439: Viéneles danno e pérdida muchas vezes a los omnes por ssu culpa, non queriendo demandar nin *affincar* en el tienpo que deuen las cosas en que an algún derecho

8.4. tr. «imponer»
[1233] DocCatPalencia 182 p 335: E si, por auentura, ellos o aquellos qui uiniessen de so linage non quisiessen o non pudiessen esta cosa *affincar*, todo obispo de Palencia que pueda apremiar la Orden por fazer esto tener e complir
[a 1254] FJuzgo XII 1,1 p 174a: Mas todavía esto les mandamos, [...], que son pobres, que atiemplen la pena de las leyes en alguna cosa á los pobres. Ca si lo quisieren todo *afincar*, cuemo manda el derecho, en ningun tiempo non farien nenguna merced.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 522a34: se podrie entender quelos principes que algun derecho an o podrien auer si lo *affincassen* en los poderios e en los sennorios delos obispados, si non que era esto segund la uieia ley.
[1289] FZamora 86(Q): E aquel que contra esto uenier, peche .c. mr. de la moneda meyor [...]. Elos iuyzes que esto non quisieren leuar e *afincar*, cayales en per iuro.

9.1. tr. «asediar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 19 p 584: estos que vos *afincan* [cf. Vulg. Jr 21,4: qui obsident vos in circuitu murorum]

9.2. tr. «perseguir»
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 19,28(213v3): pues porque dezides agora *affinquemos* le & faillemos raiz de palaura contra el. [cf. Vulg. Jb 19,28: Persequamur eum]

9.3. tr. «atacar»
[c 1250] FernánGonzález v 437b: si non los *afincamos* fer nos han mal trebejo
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 301b37: «Guisado esto yo para lidiar solo con aquel filisteo, nuestro enemigo, que nos asi afruenta [PΦ: *afinca*] e maltrae.»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 751b11: recodieron con ellos grant poder de moros, et *afincaron*los mucho - p 759a4: yuanlos seguiendo cada dia et mucho amenudo, et *afincauan*los muy fuerte.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 235r: Recudieron conellos gran poder de moros & *afincaron* los mucho
[c 1300] CaualleroZifar p 215,11: tan fuertemente nos *afincauan*
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada II 184,3 p 710: e *afinco* los tanto que los fizo tornar sso su sennorio.
[c 1348] Poema Alf XI v 352a: Con engeños la *afincaron*,/ dávanle conbatemiento
[c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo 205 p 13: que las tales animalias brutas e brauas, desque son feridas, [...] algunas vezes matan a los que las asy *afincan* e syguen.
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 70a55: E los de la tierra eran muchos, entre los quales estaua ay el conçejo del Colmenar, que es de tierra de Auila, que eran los que le mas *afincaron*.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 24r33: et quelo *afincauan* mucho en el castiella do estaua

afincar a alg. de guerra
«guerrear»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 634c(O): tanto los pudo Ector *de guerra afincar* [P: *de gerra afincar*]/ que ouo cuemo dizen Aÿaz a derrocar
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 744a51: et tanto la *afinco* [sc. Mula] *de gerra* et de grandes combatimientos, que con esto, [...] se ouieron a dar et a meterse en merçed del infante

10.1. prnl. «intensificarse, agravarse»
[1250] LAnimalias 53r33: E agora queremos dezir como las guareçen quando camian el ceuo. e este mal es dicho en latin uomito. [...] E quando *se*les *affincare* mucho el camiar. tomen del uino anneio
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 136a22: esto significa que aquel temor *se affincara* mucho
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 707b46: enffermo [sc. el rey don Alffonso] de la fiebre aguda; et fue tan affincada aquella fiebre, et tanto *se* le *affinco* [...] Et acabo y su uida et murio alli ell
[1342] JManuel I Armas p 134,436: *afincose*le la dolençia mucho ademas, en guisa que cuydaron por todas tierras que era muerto.

10.2. tr./prnl. «acometer (una enfermedad) a alg. agotando sus fuerzas»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 221,3: establesçió Santa Iglesia que quando alguno fuese *afincado* de grand enfermedad que estudiese en peligro de muerte êl clérigo [...] déuel asoluer
[1256-65] Alf X Part I 4,82 p 146A: á las vegadas tanto *afincan* á los homes las enfermedades que pierden el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0583
DFG

seso - 4,89 p 155A: quando alguno fuese *afincado* de muy grant enfermedat
[c 1275] Alf X GEstoria I p 247a1: emfermo otra uez Jacob e fue*sse* le *affincando* la dolencia cada dia mas
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 661b43: alli le *affinco* el mal de guisa que cuedaron que luego a la ora se morrie.
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 61v: E quando fue [sc. el rey don alfonso] *afincado* dela dolençia dixo ante todos que perdonaua al jnfante don sancho su fijo heredero
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 73v: & fuese para cuenca & *afinco*le mucho la dolençia - 74r: *afynco*le la dolençia muy fuerte de menazon [...]. E el rrey don sancho que estaua doliente en cuenca *afinco*le tanto la dolençia que llego a punto de morir
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 37r44: et *afinco* mucho ala reyna la malautia

10.3. prnl. «agravarse el estado de salud de alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 247a5: E dixieron le a Josep como *se affincaua* su padre por morir se

11. tr./prnl. «incitar (a correr más de prisa)»
[c 1275?] LCaballos 14 p 14: Por ende nol deuen de comiençó mucho *afincar* de espuelas - 17 p 14/15: Et teme mucho las espuelas e non *se* quiere *afincar* [B: quiere mucho apretar] con ellas, que si *se affinca* [B: si le *afincan*] para se o lança las coçes
[c 1280] AT Génesis 33,13: e sy las *afyncase* vn dia morrian todas las ovejas. [cf. Vulg. Gn 33,13: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.]
[1343] JRuiz BuenAmor v 641d(S): asno coxo quando dubda, corre con el aguijon;/ a muger que esta dubdando *afynque*la el varon.

12. itr./prnl. «tener uno sus ojos puestos sobre alg.»
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 204v: yo me ensennoré en ellos e *me afinqué* sobrellos para desatarlos e estruyrlos e fazerles mucho mal
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 42 p 623: Heme yo *afincaré* sobre ellos por mal e non por bien e fenesçerán todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto [cf. Vulg. Jr 44,27: Ecce ego vigilabo super eos in malum et non in bonum]

13. tr. «domesticar, amaestrar»
[1337-48] JManuel I LCaza 2,42 p 527: en afeitar [B: *afincar*] los falcones et caçar con ellos a mester muy mayor maestria que en la caça de los azores

14. afincarse en
prnl. «confiar en»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 212: e *affincandosse* [var.: fiandose] *en* la merçet de Dios
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 39r: E sobre el uiesso que dize "para sseruir a Dios e *affincarse en* él" dixieron: "Si quisieres connoçer a Dios que ffizo el mundo, aprende la Hagada, ca por ende conosçrás a Dios, que fizo el mundo, e *te affincarás en* ssus caminos". - 314v: "A Domino, tu Dios, temerás e a él seruirás e *en* él *te affincarás* e en ssu nonbre jurarás", que entonçe puede omne jurar en nonbre de Dios quando ffueren en él todas estas costunbres: temer a Dios e sseruirle e *affincarsse en* él
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 33 p 689: e él *se afinca en* la su bondat e faze traición [cf. Vulg. Ez 33,13: et confisus in iustitia sua fecerit iniquitatem]

15. tr. «contraer, firmar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1099a(O):Yuan los messageros porla paz *afincar*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 601a16: Et quando esto vieron los infantes de Carrion, ouyeron mas a coraçon de *afincar* el su casamiento.

Cej. 17a; DiccHist. I 328b; 244b: *afincar*; Oelschl. 6b: *afincar*; TD I 15: *afincar*; MAlonso I 185a; 150a: *afincar*; DME I 189b; 160a: *afincar*; DHLE I 1171a; 894a: *afincar.*

Del lat.vulg. *AFFĪGICĀRE.

N. 1: El lat.vulg. *AFFĪGICĀRE ha de considerarse vb. intensivo deriv. de AFFĪGĔRE «clavar, fijar, sujetar; imprimir, grabar, inculcar; aplicar». Se debe haber formado del mismo modo que el vb. simple *FĪGICARE (> fr. *ficher*, occit.ant. *ficar*, ital. *ficcare*, esp. *hincar*, port. *ficar/fincar*), el cual tuvo por base el clás. FĪGĔRE. La forma AFFĪGERE ha dejado descendientes pop. solamente en ital., occit.ant., bearn. y cat.; en los dominios del esp. y del port. así como en algunas partes de la Francia meridional parece haber prevalecido el deriv. *AFFĪGICARE. La *-n-* en los resultados esp., port. y occit. de éste queda por explicar. Acerca de formas con nasal irregular, vid. Y. Malkiel, en: NRFHisp. 9, 1955, 270. Por lo demás, remitimos al artículo *aficar.*
N. 2: La grafía mas frecuente fue *afincar/afyncar*, sobre todo en el s. XIV. En *affincar/affyncar* puede haber influido el lat. AFFIGERE con *-ff-*. En el s. XV *ahincar* comenzó a reemplazar a las formas con *-f(f)-* (cf. DHLE I 1171b). Vid. tb. [*ahincado*], N. 1.
N. 3: El esp. *ahincar* se relaciona morfológicamente con el port. *afincar* «insistir, importunar; pressionar, fincar», s. XV, anteriormente *af(f)icar*, s. XIII (Cunha IVPM I 28c), el gall. *afincar* «íd.» (DiccXerais 27a), el lemos. *s'afincar* y el langued. *s'afincha* «s'appliquer à» (FEW III 511a).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0584
DFG

REW – [ad 3290]; DEEH 447a [s.v. **affigicare*]; BDEC 321a [s.v. *hincar*]; DECH III 363a [s.v. *hincar*].

ahinco m.

1. «encarecimiento»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 146 p 219: qué diré yo a vuestro padre, que con tan gran *ahinco* e piadad me dixo que os guardasse de los cristianos

2. «vigor, fuerza»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 9 p 570: Oliua verde de muestra de fermosa fruta llamó el Señor el tu nombre, por boz de grande *afinco* sale el fuego para ella e son marchitos los sus pinpollos. [cf. Vulg. Jr 11,16: loquelae grandis exarsit ignus]

3. «acecho»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 4 p 560: Por tanto estruyó el león de la selua e el lobo de los llanos los robó, la onça esta en *afinco* sobre sus çibdades, todo lo que salen dellas arrapan [cf. Vulg. Jr 5,6: pardus vigilans super civitates eorum]

DiccHist. I 328b; 245a: *afinco*; Malonso I 185a; 150a: *afinco*; DME I 190a; 160b: *afinco*; DHLE I 1171c; 895a: *afinco*.

Deriv. de ⟶ [*ahincar*].

N. 1: En la impresión de Salamanca, de 1503, que ha servido de base a la ed. de la GConqUltramar, el deriv. postverbal aparece con la grafía *-h-* (acep. 1.). Se trata muy prob. de una forma modernizada que representa un *afinco* original, ya que hasta fines del s. XIV *-f(f)-* era normal en todas las palabras de la familia de [*ahinco*]. Conviene observar a este respecto que el segundo de los ejs. de *ahinco* que registra el DHLE, proviene de un texto de a 1454-1517. Es ésta la época en la que *-h-* comenzó a reemplazar a *- f(f)-* en nuestra familia léxica.
N. 2: En la formación del postverbal, el esp. va con el port. y el gall., cf. el port. *afinco* «acte ou efeito de afincar», s. XVII (DELP I 131b) y el gall. *afinco* (DiccXerais 27a).

REW – [ad 3290]; DEEH 447a [s.v. **affigicare*]; BDEC 321a [s.v. *hincar*]; DECH III 364a [s.v. *hincar*].

[ahincoso, a] adj.

«presuroso, impetuoso»
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 1 p 781: ca heme yo leuantaré los caldeos que es gente amargosa e *afincosa* [cf. Vulg. Hab 1,6: gentem amaram et velocem]

DME I 160b: *afincoso*; DHLE I 1172b.

Deriv. de ⟶ *ahinco*.

N.: Forma rarísima que se encuentra registrada en el DHLE con un solo ej. recogido de una obra de Unamuno, de 1906. Por falta de documentación no queda claro si hubo una continuidad entre c 1400 y el comienzo del s. XX. El deriv. adj. es propio del esp.

REW – [ad 3290]; DEEH – [ad **affigicare* 447a]; BDEC – [ad *hincar* 321a]; DECH – [ad *hincar* III 363a].

[ahinchamiento] (?) m.

«flato, flatulencia»
[c 1275?] LCaballos 126 p 95: Si el cauallo come çeuada nueua o mucha [...] e non lo mascare bien e finchare con ella assi que la calor del estomago non la podiere cozer por grand finchamiento [B: *afincamjento*] apesgal el uientre e fazel todo contorçer

Var. de ⟶ [*hinchamiento*] (?).

N.: El ms. B del LCaballos, redactado en el s. XV, ofrece la lectura *afincamjento* en vez de *finchamiento*. Hay que preguntarse si *afincamjento* representa una var. de *finchamiento* (> esp.mod. *hinchamiento*) con prefijo *a-* o si se explica por error del copista.

ahinojar v.

itr. «torcerse, doblarse»
[1385?] LPalladio 146r2/4: Empero antes que deuas segar las çeuadas por algunos dias las dexaras echar o *ahinojar*. Ca dizen algunos quela vegada quando la çeuada se echa o *ahinoja* ella grana mucho mejor.

Cej. 17a; DiccHist. I 328b; 245b: *afinojar*; MAlonso I 185b; 150a: *afinojar*; DME I 190a; 160b: *afinojar*; DHLE I 1172b; 896b: *afinojar*.

Deriv. de ⟶ *hinojo*.

N. 1: El vb. *ahinojar* con el significado básico de «poner de rodillas, arrodillar» se derivó del cast. ⟶ *hinojo* (< GENUC(U)LUM), por oposición a la var. ⟶ *agenollar* que tuvo su origen en el arag. *genollo*. Ambos vbs., incluso la var. *afinojar*, se mantuvieron bastante

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0585
DFG

bien en la lengua hist. hasta los Siglos de Oro, viéndose finalmente sustituidos por ⟶ *arrodillar*. La mención cit. *supra* adelanta la 1ª doc. que indica el DHLE (1490, APal.) en cien años.
N. 2: Para vbs. correspondientes en otros rom., vid. *agenollar*, N. 4.

REW – [ad 3737]; DEEH 710a [s.v. *genuculum*]; BDEC – ; DECH III 367a [s.v. *hinojo II*].

[ahito, a] adj.

«estreñido»
[1450-1500] TratadoFiebres 99v50: sy fueren *afitos* ȝ costripados demos les cosas que resfrien ȝ adelgazen ȝ disueluan la materia.

DiccHist. I 329a; 247a: *afito*; MAlonso I 185b; 150b: *afito*; DME I 190a; 161b: *afito*; DHLE I 1173b: *ahito 1*; 901a: *afito*.

Tom. del lat.med. AFFĪCTUS, part.adj. perteneciente al vb. AFFĪGĔRE «fijar, clavar, aplicar».

N. 1: El part.perf. normal de AFFĪGERE fue AFFĪXUS, pero debe haber existido desde muy antiguo una var. AFFĪCTUS, puesto que el vb. simple FĪGERE tb. tuvo, al lado del normal FĪXUS, una forma secundaria FĪCTUS que se encuentra doc. a partir de Varrón. En cuanto al lat.med., el part.perf. ADFĪCTUS puede leerse en las 'Formulae Turonenses' (ss. VIII- IX).
N. 2: El esp. *ahito* se relaciona etimológicamente con el ital.ant. *affitto* «fisso, immobile; confitto, conficcato», 1ª mit. s. XIII (GDLI I 215c).

MLW I 356; REW 3280; DEEH 447a [s.v. *affictus*], 679a [s.v. *fictus*]; BDEC 322b [s.v. *hito*]; DECH III 371b [s.v. *hito*].

[ahito] m.

«estreñimiento»
[1450-1500] TratadoFiebres 82v22: la flema se acreçenta enel estomago [...] ȝ engendra *afito* ȝ grant dolor enel vientre.

DiccHist. I 329b [s.v. *ahito, a*, acep. 4]; MAlonso I 185b [s.v. *ahito, a*, acep. 4]; DME I 190a [s.v. *ahito, a*, acep. 2]; DHLE I 1174a.

Tom. del lat.med. AFFĪCTUM n. / AFFĪCTUS m. o sustantivación de ⟶ [*ahito*] adj.

N. 1: El sust. lat. se registra en docs. del s. XIII provenientes de Italia, Baviera y Prusia, pero siempre con el significado de «renta, censo; contrato de arrendamiento» (MLW). Quizá haya predominado en la Iberromania otro valor semántico, a saber uno médico relacionado con ⟶ *ahito* adj. «estreñido, indigesto». Otra posibilidad de explicar el origen de la palabra sería la de partir de una sustantivación de dicho adj.
N. 2: En el ital. *affitto* m. «contratto col quale il proprietario cede ad altri l'uso di cosa propria», a 1571, aparece tb. el significado jur. del término lat. (GDLI I 215b). Se ha doc., por otra parte, un port. *afito*, s. XVI, que va enteramente con el esp. *ahito* (DELP I 132a).

MLW I 356; REW – [ad 3280]; DEEH 679a [s.v. *fictus*]; BDEC 322b [s.v. *hito*]; DECH III 371b [s.v. *hito*].

ahlama sust.

Cierta piedra preciosa, supuestamente roja
El mismo *ahlama* equivale al lat. *amethystus* de la Vulgata
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 28 p 123: E farás pectoral de juysio, obra de maestra de aguja; [...]. E conplirás en él conplimiento de piedras presçiosas; quatro rrenglones de piedras presçiosas, [...]. E el rrenglón terçero sea de lesem, sebo e *ablama*. – 39 p 141: E fisieron el pectoral, obra de maestro de aguja, [...]. E conplieron en él quatro rrenglones de piedra presçiosa, [...] e el terçero de besen e sebo a *ahlama*.

N.: El hebraísmo *ahlama* proviene del hebr. *ʾahlāmāh*, nombre de cierta piedra preciosa el cual se lee en Ex 28,19 y 39,12. El lat. *amethystus* de la Vulgata que le corresponde se remonta al gr. *améthystos*, traducción de la voz hebr. en la Versión de los Setenta. La forma *ahlama* no se encuentra registrada en ningún dicc. hist. del esp. [Roman Müller].

[aho] interj.

1. Úsase para llamar la atención a alg. que se halla distante o para reclamar la atención de alg.
[c 1350] SumasHistTroyana p 309,14: E mando llamar a todos los de la çibdat, e [...] començoles a fablar en esta manera: «*¡Au, au, au!*; commo el somero escalon de la gloria en la escalera de la ventura de los dioses a

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0586
DFG

ninguno de los mortales non sea otorgado, [...] al pie dela escalera quiero yo agora ronper los graues decretos

2. Exclamación para animar y aguzar a una persona (se aplica aquí a un perro de caza)
[1330] JRuiz BuenAmor v 1360c(G): el galgo querellando desiendo: "¡que mundo malo!/ quando era mançebo desien me *¡hao, hao!* [S: ¡halo, alo!; T: ¡halo, halo!]/ agora que so viejo disen me que poco valo.

DiccHist. I 329b; 324a: *¡ahoao!*; 632a: *¡ao!*; MAlonso I 185b; 183b: *¡ahao!*; 402a: *¡ao!*; II 226b: *¡hao!*; DME I 188b; II 1225a: *¡hao!*; DHLE I 1174a.

N. 1: DHLE y DECH citan como testimonio más antiguo la forma *¡ahao!* en las 'Coplas de Mingo Revulgo', c 1464-74.
N. 2: El cat. *au* «interj. usada per excitar l'activitat, per fer moure enèrgicament o per expulsar», s. XIX, desempeña funciones afines (DCVB II 140b), a diferencia del fr.med. *hau*, s. XV, que se considera como correspondencia, pero que sirvió más bien para denotar asombro, sorpresa o arrepentimiento (FEW IV 394b).

REW - ; DEEH - ; BDEC - ; DECH III 315a [s.v. *¡hao!*].

[ahogable] adj.

«asfixiante»
[1381] Estéfano Visita 36r9: esto es quel mejor banno ala conseruaçion dela salut es aquel que es hedificado. de tienpo antigo & ya vsado & alto & claro & ancho por que non aya bafosidat *afogable*

Deriv. de ⟶ [*ahogar I*].

N.: Forma hápax no doc. hasta ahora y sin correspondencias en los demás rom.

REW - [ad 6046]; DEEH - [ad *offocare* 844a]; BDEC - [ad *ahogar* 33b]; DECH - [ad *ahogar* I 87b].

[ahogadizo, a] adj.

«que se ahoga facilmente cuando hace grandes esfuerzos»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 31 p 159: los [sc. falcones] girifaltes son aves muy pesadas e muy *afogadizos* e antojadiços de su naturaleza, e quexosos

DiccHist. I 330a; 249b: *afogadizo*; MAlonso I 185b; 152a: *afogadizo*; DME I 163b: *afogadizo*; DHLE I 1179c.

Deriv. de ⟶ [*ahogado I*].

N. 1: Palabra doc. muy raras veces en textos anteriores al s. XVI: el ej. cit. *supra* es el único conocido antes de 1495.
N. 2: El deriv. esp. está relacionado con el port. *afogadiço* adj. «que abafa ou sufoca», s. XIV (Cunha IVPM I 29b; DELP I 133a).

REW - [ad 6046]; DEEH - [ad *offocare* 844a]; BDEC - [ad *ahogar* 33b]; DECH I 88a [s.v. *ahogar*].

[ahogado, a 1] part. adj./m.

1.1. «asfixiado»
[1250-79] Alf X Lapidario 24r4: gelas aprieta [sc. las gargantas delas biuoras y culebras] de guisa que las faz morir *afogadas*.
[c 1250] Apolonio v 310c: Entról'la melezina dentro en la corada,/ devióle la sangre que estaba cuajada;/ respiró el almiella qu'estaba *afogada*,/ sospiró una vez, la enferma lazdrada.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 210b46: E quando alguna planeta fuere en la quarta casa e fuere en su decaso, es assi como omne en semblante de *afogado*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 646b37: Pero entre quemados e *affogados*, segund cuenta la Biblia, auie ya y feridos daquel fuego - II,1 p 83b4: et en este mont Veseuo murio Plinio *afogado* del bafo de las calenturas de la fuerça del fuego dalli - IV 173v28: ante los ouo todos cubierto la nieue. & *affogados* & muertos alli. - 181r49: aquell combatimiento de las aguas. toma el spirito del uiento como robado. & trae consigo. & da con el en el suelo de la mar. en lo mas baxo. & tanto tiempo le tiene alli *affogado* fasta que se esparze el por las cueuas.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 71,7 p 593: E vna noche echosse [sc. Scinpion] ssano en·la cama e otro dia en la mannana, quando fueron los camareros a darle de vestir, fallaronlo *afogado*.
[c 1350] SumasHistTroyana p 272,8: otro dia fue Asias fallado muerto *afogado* en la cama.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 97v2: fizo fer grant fumo en torno del [...]. Et murio alli en tal manera *afogado*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 75r17: se tornaran fuego et flama por tal que aquel atal honbre paresca honbre Rostido et *afoguado* de fumo
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 244v20: murio *affogado* en el octauo mes [cf. texto lat.: calore

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0587
DFG

prunarum et nidore parietum nuper calce inlitorum adgrauatus et suffocatus]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 194,7: llego vna leona e traxo a dentro a anbos a dos *afogados*.

1.2. «muerto al ser sumergido o sumergirse en agua»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 15r: quando fue el diluujo del agua enel tienpo de noe [...] E nunca los fijos morieron fasta que los padres eran estragados & *afogados*
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 40 p 181: pollos pequeños e *afogados* en agua fria
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 252r50: et entrado luengament enla alta mar [...] *affogado* murio

2. «estrangulado»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 253a28: e sera chico de cuerpo e mudo e morra *afogado* o matado.
[c 1260] NT Hechos 15,20: que se retengan de los ensuziamientos de los ydolos, e de fornicio, e de cosas *afogadas*, e de sangre. [cf. Vulg. Ac 15,20: abstineant se a contaminationibus simulacrorum et fornicatione et suffocatis et sanguine.]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 510b1: que non comiesen dell animalia *affogada*, por la sangre que se encierra dentro en la carne
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 21 p 119: la [sc. gallina montesina] *afogada* es más sabrosa que la degollada

3. «constreñido, oprimido»
[1283] Testamento Alf X(FCastilla(ADMYTE 0)) 168v: Et por el su grant esfuerço & por la buena aiuda salliemos nos dela sonbra de los nuestros enemigos traydores que nos tenyen tuerto & *afogado* con grant trayçion

4. «aniquilado»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 303a35: O son quebrantados los carros e *affogada* [R.: *afogad*] la huest de los enemigos

DiccHist. I 330a; MAlonso I 186a; 152a: *afogado*; DHLE I 1175c.

Del part.perf. de ⟶ [*ahogar 1*].

N. 1: Las grafías *-f-* y *-ff-* se mantuvieron hasta el s. XVI. El primer testimonio escrito con *-h-* data de 1517 (DHLE).
N. 2: Son formaciones paralelas el port.ant. *afogado* «sufocado, morto por asfixia», s. XIII (Cunha IVPM I 29c); el gall. *afogado* (DiccXerais 27b); el ital.ant. *affogato* «annegato, soffocato, morto per soffocamento; schiacciato, sopraffatto, oppresso», a 1292 (GDLI I 219c); el cat.(dial.) *afogat* en la locución *quedar afogat* (Olot) «quedar tallat, no poder parlar» (DCVB I 261a); el cat. *ofegat* (DECat. VI 35b); el fr. dial. (Poitou) *afougé* «se dit du feu qui ne peut s'allumer parce qu'il manque d'air», y algunas formas correspondientes en dialectos occit. (FEW VII 337b).

REW – [ad 6046]; DEEH – [ad *offocare* 844a]; BDEC – [ad *ahogar* 33b]; DECH I 88a [s.v. *ahogar*].

[ahogado, a 2] part. adj.

1. «quemado»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 524b21: e cayeron muertos *affogados* del fuego del cielo, que era el fuego del cielo, que era el fuego de Dios. [cf. Vulg. Lv 10,2: Egressusque ignis a Domino devoravit eos et mortui sunt coram Domino]

2. «incendiado, saqueado»
[a 1385] LucasTuy 80v44: aplegada huest fue en la proujncia betica e apres guastados enderrodor los campos e *affogadas* las ujllas prendio for fuerça de armas la ciudat de Regell – 93r23: e desgastados los lures campos e *affogadas* muchas ujllas. el rey Benabeth ixio le a carrera con grandes donos supplicando le por amjstat [...] que no qujsies destruyr el regno

DHLE I 1176b.

Del part.perf. de ⟶ [*ahogar 2*].

N. 1: El DHLE proporciona doc. a partir de 1565, pero los ejs. cit. *supra* demuestran la existencia de la palabra en la lengua de los ss. XIII-XIV.
N. 2: Son igualmente bastante antiguos el uso del cat.ant. *afogat*, p.p. y adj. de *afogar* «abrusar, calar foc», 1278(?), Llull (DCVB I 261a) y el del ital.ant. *affogato* «fatto di fuoco, infuocato», a 1321, «dato alle fiamme, messo a fuoco, incendiato, arso», s. XIV (GDLI I 218b).

REW – [ad 3400]; DEEH – [ad *focus* 684b]; BDEC – [ad *fuego* 283b]; DECH – [ad *fuego* II 968a].

[ahogador, a] adj.

«que ahoga, sofoca»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13a9: En la segunda faz de Escorpion es matador e *afogador* e afrontador e enuidioso.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0588
DFG

DiccHist. I 330a; MAlonso I 186a; DHLE I 1176c.

Deriv. de ⟶ [*ahogar I*].

N. 1: Único ej. procedente de un texto méd. El DHLE proporciona doc. sólo a partir de 1571.
N. 2: El deriv. se ha formado tb. en las lenguas hermanas, pero mucho más tarde: port. *afogador* adj., m. «que ou o que afoga», s. XVII (Cunha 20a; DCLP I 99b); cat. *afogador* m. «que afoga», sin fecha, var. de *ofegador* «íd.» (DCVB I 260b).

REW - [ad 6046]; DEEH - [ad *offocare* 844a]; BDEC - [ad *ahogar* 33b]; DECH - [ad *ahogar* I 87b].

[ahogamiento 1] m.

1.1. «asfixia, sofoco»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 118a58: Esta casa es significador de la muerte e de la matança e del *affogamiento* - p 235a23: E si fuere [sc. Saturno] infortunado, significa que la muerte sera por sopozamiento en agua o *afogamiento*. - p 235b35: Es si fueren quemados [sc. los sennores e los significadores], significa que la muerte sera por *afogamiento* o por mucha pressura

1.2. «acción constrictiva sobre un órgano o humor que produce sensación de asfixia y dificultades al respirar»
[1250-79] Alf X Lapidario 43r1: si algun omne beuier della [sc. piedra aque dizen Marmunia]; contece ce a *afogamiento* dela garganta. - 114v41: Aytiociez llaman en griego la ochaua decima piedra de la .A. [...] assessega el *affogamiento* que leuanta del baço. trayendo la omne colgada consigo.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 177b27: acaecera al nacido esquinancia en la garganta e *afogamiento*.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 5 p 35: decendimientos y *afogamientos* de la garganta
[fines s XIV] Sinonima p 151,14: Sinaçis, i. *afogamiento*, i. synançia, i. esquinançia ⌈que est apostemma guturis periturum in duobus uel tribus diebus⌋. [cf. texto lat.: Sinantis, i. suffocatio]
[1450-1500] TratadoFiebres 47v23/26: Rub. Rubrica del *afogamjento* que viene arrebatada mente al enfermo *Afogamiento* que sea Arrebatado que enbargue el esprito que salle es mala señal Ca demuestra que se faze alguna apostema enla garganta - 48r17: Mas otras apostemas [...] que non nasçen enla garganta non se faze *afogamjento* arrebatado

ahogamiento de la madre
«sofoco o estrangulación de la matriz, efecto de una acción constrictiva sobre el órgano»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 42 p 242: el baño frio y seco [...], aprovecha á los que han ortomio, y el dolor de la cabeça, y la lepra y el *afogamiento de la madre* - 48 p 265: las mugeres, que se amortecen por una dolencia que llaman *afogamiento de la madre*

1.3. «disminución, reducción (díc. de la temperatura del cuerpo)»
[1450-1500] TratadoFiebres 47r43: Friura delas estremjdades del cuerpo asy como delos pies & delas manos demuestra malos humores que agraujan la natura afogan la calentura natural &' por ende mjentra dura aquel *afogamjento* dela calentura muda se el color delas estremjdades

2. «enfermedad de las vías respiratorias de aves»
[1250] LAnimalias 89r35/37/38/41: La .via. manera es que seles faze [sc. a las aues caçadores] *afogamie⟨n⟩to* de sequedad. e fazesles la ronquedad que dizen el *afogamie⟨n⟩to*. e si seles faze *afogamie⟨n⟩to* de umidad es cosa salua que non an de que se teman. e la diferencia que a entrel *afogamie⟨n⟩to* seco e el umido es que con el umido estan gordas e con el seco magras.
[c 1300] AgriculturaWāfid p 328,2/3: E las mayores enfermedades que les vienen [sc. a las palomas] son en el *afogamiento* - p 331,10: E si ouieren *afogamiento* enbien las do quesieren

3.1. «estrangulación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 100v2: los senyales del bater & del *afogamje⟨n⟩to* apareçieron

3.2. « ahorcamiento»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 6 p 201: E escoge el *afogamiento* mi alma e la muerte en mis huesos. [cf. Vulg. Jb 7,15: elegit suspendium anima mea, et mortem ossa mea.]

3.3. «muerte por asfixia en agua»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 323b34: moriron alli todos so el agua [...]. E este nueuo miraglo daquell *affogamiento* fizo Dios a pro de los cristianos
[1310] PrivEstella 14 p 69: que reciba muerte de *afogamiento* en agoa
[1322] DocsPolNavarra 31 p 519: que reciba muerte de *afogamiento* en agoa

4. «angustia, abatimiento, agobio»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 297a47/48: tomaron estonçes adesora a Saul vnas pasiones e demonios que le trayen a vnas angosturas e *afogamientos* que le querien matar. E eran tales estos *afogamientos* que los fisicos non podien fallar y ninguna melezina contra ellos.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0589
DFG

DiccHist. I 330a; 249b: *afogamiento*; MAlonso I 186a; 152: *afogamiento*; DME I 190a; 163a: *afogamiento*; DHLE I 1177b.

Deriv. de ⟶ [*ahogar 1*].

N. 1: La palabra se escribió con *-f-* o *-ff-* hasta fines del s. XV. La *-h-* se impuso con las grafías innovadoras de APal (1490) y Nebrija (1492, 1495?).
N. 2: El deriv. esp. precedió a las formaciones análogas en otros rom. que se fechan como sigue: port.ant. *afogamento* «sufocação, asfixia», 1344 (Lorenzo 8; Cunha IVPM I 29c); gall. *afogamento* (DiccXerais 27b); cat.ant. *ofegament* «acció i efecte d'afogar», s. XIV, *ofogament* «afogament», 1492 (DCVB I 864a; VII 870b; DECat. VI 35b); ital.ant. *affogamento* «l'affogare; oppressione, soffocamento, asfissia», mit. s. XIV (GDLI I 218c); dialectes fr. du Centre: *affouement* «embarras causé par plusieurs occupations simultanées» (FEW VII 337b).

REW – [ad 6046]; DEEH – [ad *offocare* 844a]; BDEC – [ad *ahogar* 33b]; DECH – [ad *ahogar* I 87b].

[ahogamiento 2] m.

«destrucción por fuego, incendio, saqueo»
[a 1385] LucasTuy 78v71: e priso Atiencia e fizo grandes muertes talas e *affogamje⟨n⟩tos* alos moros. – 115r28: metio [sc. Nero] fuego ala ciudat de Roma por tal que ujdiese la semblança de *afogamiento* de Troya. [2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 74r44: Et apres muchas muertes factas *afogamientos* et rapanis et finalment los barbres diuisas delos Romanos començaron de auer los otros por amigos

Deriv. de ⟶ [*ahogar 2*].

N.: Palabra no registrada hasta ahora que se relaciona por su formación con el occit.ant. *afogamen* «incendio» (FEW III 654b).

REW – [ad 3400]; DEEH – [ad *focus* 684b]; BDEC – [ad *fuego* 283b]; DECH – [ad *fuego* II 968a].

[ahogar 1] v.

1.1. tr./itr. «impedir o dificultarle a alg. o algo la respiración; matar a alg. o algo impidiendo la respiración, asfixiar»
[1250] LAnimalias 141r17: E guardense de tenerles los forados [sc. delas gargantas de las aues menores] mucho cerrados. ca si no *afogar* las *yen*.
[c 1250?] BuenosProverbios 29 p 147: por ventura mata el enamorado su alma o muere de cuydado [...]. O por aventura sospira sospiro grande y *affoga* su alma quanto .xxiiii. oras, y cuydanse que es muerto.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 14b43: Mars es planeta caliente e seca, [...]. Suya es ladronia e furtar e robar caminos e ferir e *afogar* e estas cosas que·s semeian. – p 177a37: *afogaron*-lo sus sieruos e murio. – p 228b8: aquel nacido *afogara* las mugieres e matar-las-a – p 272b41: Venus quando [...] llega a la fin de la cuerda, es *affogada*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 154b30: murio de una enfermedat que a nombre apoplexia, que *affoga* all omne assoora. – p 198a32: et por conseio dellos *affogo* a Paulo el sancto obispo.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 292a41: cada que alguna pariesse fijo uaron que gele *affogassen* enel parto, e quel dixiessen que muerto nasciera – p 305b15: fasta quel *affogo* yl mato
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 17,35(85r59): & *afogaua* los & mataua los [cf. Vulg. 1 Rg 17,35: aprehendebam mentum eorum et suffocabam interficiebamque eos]
[c 1293?] Lucidario p 271: e si por abentura la criatura non es esforçada para nasçer, non puede sallir e finca para el ochauo mes, e torna Saturno a gouernarla; [...], e porque ha natura de obrar mal e destruyr mas que de gobernar, e si nasçe en este mes ochauo, *afoga* la e non la dexa viuir
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1103c(S): vino luego en ayuda la salada sardina,/ firio muy Resia mente a -la gruesa gallyna,/ atrauesosele en -el pyco, *afoga*la [G: *afogo*la] ayna
[a 1385] LucasTuy 46v61: por uno de los suyos fue *afogado* – 49r57: Atamarico [...] fue *afogado* por la su huest a Narbona e murio en la plaça.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 563a: Aquella noche mesma, el rico fue *afogado*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 256v64: aquesti muere por fiebre [...] aquesti es *afogado*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 72v53: en la su falda *afogo* [sc. la reyna olimpias] et escanio primerament la filla de cleopatra
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 147v45: fue enganyosament *affogado* por sempronya su muller – 227v40: de vna malautia que los griegos claman apoplexia fue sobrepreso et *affogado* et muerto.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 196r3: las otras *afogauan* lures caturas
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 113v10: sus enemigos uinieron de noche & lo *afogaron*
[c 1400] LGatos p 89/90,1057/1062: E el abispa se fue con el araña [...]. E allegose [sc. el araña] a ella e *afogo*la. El araña se entiende por el diablo [...]. E *afogo*los [sc. a los ombres]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0590
DFG

[c 1400-1421] LExemplos p 54,984: E pusolo [sc. el dinero de oro] en la boca e vino fasta la garganta; [...]. E assi *afogo*le
[1450-1500] TratadoFiebres 47v38: Ca la garganta es boca dela canal del pulmon &' quando nasçe y alguna apostema defiende al esprito que rresçibe el rresollo que non salga & asy *afoga* al enfermo arrebatada mente

1.2. prnl. «impedirsele o dificultarsele la respiración a alg. o algo; morirse alg. o algo porque se le impide la respiración, asfixiarse»
[1250] LAnimalias 80v14: el offego. e el desgannamiento que seles faz en las gargantas que semeia que *se* quieren *affogar.*
[1250-79] Alf X Lapidario 23v76: Rub. Dela piedra aque llaman bezahar. [...] si tomaren peso de media dragma del poluo della. & lo echaren ala biuora o ala culebra en la garganta *afoga se* luego & muere.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 51,14: e demás los pescados andan ssobre la ffaz della [sc. agua] e dentro rreçiben ayre por que biuan e non *se affoguen.*
[c 1270] HistTroyana p 103,24: en la pasada de las entradas, ellos mesmos *se afogauan* e se matauan.
[c 1293?] Lucidario p 232: e la rrazon por que ellos [sc. los pescados] sufren el ayre andando so el augua, que non *se afogan*, es esta. Tu deues saber que ningund pescado non a pulianon, ca si pulon ouiese, non podria sufrir de andar so el agua que *se* non *afogase.* - p 271: e la [sc. criatura] que nasçe en el ochauo mes que son pares, *afogase* e non viue
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 210r: non quisieron [sc. los cauallos] beuer nin meter los rostros en el agua. [...]. Onde acaescio [...] que fallescieron a la mayor coyta a sos sennores. ca *se afogaron* de set.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 382,12 p 644: Jouiniano [...] en la noche *afogose* en·la su cama.
[c 1375] LMiseriaHomne v 39c: siquier otra criatura pues que nasca lisionada/ ffuera de buena ventura si en el uientre *se affogara*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 64 p 314: quando encojemos el ressollo *nos afogaryamos.*
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 47 p 203: Otrosy deve [sc. el falconero] traer unas que llaman cajetas, [...], para traer gallina biva que non *se afoge*
[c 1400] LGatos p 35: atravesosele hun hueso en la garganta e queria*se afogar*
[1450-1500] TratadoFiebres 48r8: Luego nasçiendo [sc. la apostema] enla garganta *se afoga* el esprito

2.1. tr. «sumergir en agua u otro líquido a alg. o algo; matar a alg. o algo sumergiéndolo en agua u otro líquido»
[a 1254] FJuzgo XII 3,15 p 197b: E iuro por el que *afogó* á Faraon é á sus caballerías en el mar rubro
[1260-84] Alf X Milagros 11 p 98: quelo echo dentro enel rrio e lo *afogo*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 293a26: E fueron muchos los ninnos delos ebreos quelos egipcianos *affogaron* en ell agua - 293b47: e bannauan le [sc. al buey] antes en una fuent [...], e somurguiauan le alli, e alli le *affogauan* - p 353b46(tít.): De como Moysen e los sos passaron el mar Uermeio, e fueron Ffaraon e los sos *affogados* alli yendo empos ellos. - 354b20: e metio los so el agua, e alli los *affogo* - II,1 p 380a35: e este fue *affogado* en el agua - II,2 p 269a47: e en fuyendo caye en algunos de muchos rios que corrien por aquella sierra; e leuaualo e *afogaua*lo. - IV 21r43: &' el agua siempre empos ellos alcançando los toda uia. & *affoga⟨n⟩do* muchos dellos cada logar. - 22r55: Enuio dios sobrel qui saco de su casa yl *affogo* alli a el. - 140r41: & derribest y. & leuest a fondon como piedra en grandes aguas & *affoguest*; alli a los que los segudauan.
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 68,2(236r35): tanto crescieron las quexas de mios periglos que cuede sser *affogado*. Sumurguillado fu en Cieno muy fondo
[c 1280] AT Exodo 15,4: fueron *afogados* en la mar Bermeja.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 493a12: et poblaron de luego en somo de las sierras con miedo de otro tal diluuio como el de Noe que uernie et los tomarie en los ualles et los *affogarie* y. - p 733a18: estando [sc. Abenhut] en Almaria, vn moro su priuado, que auia nonbre Abenarramimi, conuidol et enbeudol et *afogo*l en vna pila de agua
[fines s XIII] LTesoro I 130 p 69b: dizen que quien beviesse del vino en que ella [sc. la Anguila] fuesse *afogada* nunca despues avrie sabor de vino. [cf. texto fr.: qui bevroit le vin en quoi l'anguile seroit noïe]
[a 1385] LucasTuy 10r35: Amram apres el mandamjento del rey pharaon a su muller no se queria acostar por tal que no engenras fillos los quales porel dicho mandamjento haujes a liurar a *afogar.* [cf. Vulg. Ex 1,22: Quidquid masculini sexus natum fuerit in flumen proicite]
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 120r47: una grant partida dellos [...] fue *afogada* en el rio - 154v40: ellos fueron *afogados* en pozos o en fondezas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 24r44: & el .iijo. sacrificolo ala agua por quelo *afogo* enla mar. - 536v13: iouen lamisio [...] se combatiesse por part delos longobardos conla mas fuert muller delas almazonas dentro enel rio. [...]. & *afogo* la dentro en el agua. - 554v60: & tantost que las sirpientes fueron enla agua saladi dela mar fueron *afogadas.*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 186v61: priso lo et *afogo*lo en mar
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 130r67: los *affogaron* en tal manera que muyt pocos [...] pudieron scapar
[c 1400] EnperatrizRoma 13 p 298: ȝ rogava a Dios que la acorriese, ca por su amor sería *afogada* en aquella mar salgada.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0591
DFG

[c 1400] LGatos p 103,1270/1271: los quales puercos cuenta en el Euvangelio que entra el diablo en ellos e fazellos *afogar* en la mar. Estos tales *afoga* el diablo en este mundo por pecado

2.2. prnl. «sumergirse alg. o algo en agua u otro líquido; morirse alg. o algo al sumergirse en agua u otro líquido»
[1200-50] FazUltraMar p 112: e estos diablos mandolos [sc. Jhesu Christo] entrar una grey de puercos e *afogaronse* en la mar.
[a 1230-c 1250] Alexandre v731b(O): Diran que semeiamos al que nada en el mar/ *affuegas* [P: *afogase*] en el cabo en un Rafes lugar - v 1782d(O): ela mar toda podiestela passar/ en cabo della ouieste *te* a ofegar [P: *afogar*]
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 4v11: enla mar yrada non *se* pudo *afogar* - 29r27: Ovyeron grran rrevato en pasar aquel vado/ [...]/ dellos *se affogavan* dellos saljan a nado
[c 1250] BocadosOro p 123,10: e quebró con ellos el yelo e sapozaron- se [q: *afogaronse*] los más d'ellos
[1250-79] Alf X Lapidario 15r34: nunqua puede morir en agua. [...] & nos puede *afogar.* - 53r58: qui la trae consigo; es seguro de no morir en agua *afogandos* en ella.
[1251] CalilaDigna p 44,700A: E el yendo por el rrio, que *se* queria *afogar*, vieronlo unos omnes de una aldea que estava çerca e acorrieronlo
[c 1252-70] Alf X Setenario p 52,14: mertiósse sso el agua biuo e *affogáuasse.*
[1253] LEngaños p 17,377/378: e vino un dia quel niño *se afogo*; e el padre, por sacar al fijo, *afogose* el padre en el pielago; e *afogaronse* amos a dos.
[1256-65] Alf X Part II 9,28 p 84: vienen á peligro, porque pierden los cuerpos et quanto traen *afogándose*, bebiendo el agua amarga de la mar
[1269] TLingNavarros 3.31: si [...] *se affogas* en agoa fria
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 182b46: et cayo Maxencio con su cauallo en el rio, et *affogosse* alli. - II p 325a37: los otros *afogaronse* dentro en el mar - p 329b50: echaronse en la mar, et *affogaronse* y todos.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 652b44: fasta que *se affogo* en el mar - p 751b35: Darcon [...] ouo sabor de yr uer [...] el logar o *se affogara* Pharaon - II,2 p 266a40: que se perdieron y muchos en el agua, [...] e *afogauanse* y.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 38,3 p 309(tít.): yua cargado de piedras preçiosas et *se afogo* en·el rio.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 138b(S): *afogose* [G: *afogo se*] en -el agua
[c 1370-c 1424] CancBaena 63,50 p 138: sy *se afoga* a la orylla,/ bien puede llamarme sylla
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 202v35: dize quel vsurero es Semblant de aquell que es caido enla mar et es periglo de *afogar se* adaquell quele ha aiudado.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 33v23: *afogauase* en las aguas del rio - 45r52: *se affogaron* el cauallo et el quelo caualgaua.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 164r62: *afogose* en vn rio
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 11v53: pharahon el qual *se affogo* en el medio de la mar Roya - 76v42: los hunos cayan en mar et *affogauan se*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 80r7: Eneas [...] *se afogo* banyando se [...] en un Rio.

2.3. prnl. «anegarse alg. (en su sangre)»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 237b37: Athila enbriagosse la noche de su boda, et quebrol por las narizes tanta sangre que *se affogo.*

2.4. afogarse con sus lagrimas
prnl. «tener los ojos llenos de lagrimas»
[1251] CalilaDigna p 155,2318A: Quando el cozinero mayor oyo lo qu'el dezia, *afogose con sus lagrimas*

3.1. tr. «matar a alg. o algo apretando la garganta, estrangular a alg. o algo, ahorcar a alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 27b(P): Archiles de la cuna commo solemos leer/ el *afogo* las serpientes que lo querien comer - v 2569a/d(O): Enuiaua dos sierpes querieno *afogar* [P: *afogar*]/ entendio lo el ninno que lo querien matar/ ouo con las manos en ellas a trauar/ *afogo* [P: *afogo*las] las a ambas
[1256-65] Alf X Part VII 31,8 p 712: mas débenlo mandar matar en otra manera, faciéndolo sangrar, ó *afogar*
[1260-84] Alf X Milagros 13 p 100: mando [sc. el merino] quele corriesen el lazo dela soga ca touo que luego serie *afogado*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 157a7: entro ell emperador Comodo en aquel templo de Vesta, et *affogaron* lo y, et tal muerte murio.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 222b23: Ell hicneomon quando la uee assi estar [sc. a la serpiente], dal salto en la garganta, e prende la, e tanto la tiene alli fasta quela *afoga.* - II,2 p 4b43: que las apreto e las *afogo* [sc. las culebras] - p 22a5: apretole tanto la garganta fasta que lo *afogo* e lo mato. - p 302b34: e yo prendialos [sc. al leon, oso, lobo] por las baruillas e por las colas apretandoles las gargantas, e *afogaua*los e matauales
[c 1300] CaualleroZifar p 274,10: ca en vn dia nos *afogaran* [S: *ahogaran*] aqui en esta camara commo a sendos conejos.» - p 300,28: fue *afogado* [S: *ahogado*] por manos de Açael su sieruo
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 249,4 p 624: Otrosi dize que dentro en·el templo *afogaron* al enperador e morio.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1353c: dixole [sc. a la culebra] el ortelano: "¡vete de aqueste lugar,/ non fagas aqui dapño!" ella fuese en - sañar,/ ablaçolo tan

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0592
DFG

fuerte que lo querria *afogar* [T: *afogar*; G: *afogar*],/ apretandolo mucho, cruel mente, syn vagar.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 21 p 119: usan en Aviñon y en todas las otras partes de *afogar* las aves y non degollar las gallinas, porque dizen que tienen la carne más blanca
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 33 p 165: toma los palominos [...] et *afoga*los de guisa que se les quage la sangre en ellos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 9v50: yo [sc. ercules] *afogue* amanos dos sirpientes – 22r15: ercules como hombre sin miedo entro en la cueua et echo le [sc. a cayo] las manos ala garganta et estrinyole por tal manera quelo *afogo*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 144v8: *affogaro⟨n⟩* lo et enforcaron lo cuerpo – 251v67: Et ala fin su gent matexa lo *afogaron*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 355v39: como antes huuiesse iurado que los enforcaria fizo los primeramente *afogar* – 478r4: el .ja. noche assi commo galsuyta durmie *afogo* la.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 190v17: mando ados xpistianos que *affogassen* abohali et fue fecho
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 76r18: fizo lo alli tanto strenyr quelo *affogo*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 147r34: Mas Aristonico fue aducho a Roma et por mandamiento del senado fue *affogado* enla carcel. [cf. texto lat.: strangulatus est] – 229r17: enla casa de vestiliano fue *affogado* et muerto [cf. texto lat.: in domo Vestiliani strangulatus interisse fertur]
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 48v6: el [sc. Anibal] quiso matarse a si mismo dizen algunos quel circundo su cuello con su roba & despues comando asu seruidor quele pusiesse el genollo sobre las renes & tirasse tanto la roba que lo *afogasse*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 188r16: comando [sc. Silla] alos seruidores que *afogassen* a granio
[c 1400] LGatos p 87,1018: ¡E echaronme sus ombres mano a la garganta que a pocas non me *afogaron*!

3.2. prnl. «estrangularse, ahorcarse»
[1260-84] Alf X Milagros 13 p 100:e estando [sc. el ladron] enla forca para *se afogar* la virgen santa maria [...]. sostoulo con sus manos enla forca
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 200a8: Dicencio, [...], colgosse duna cuerda et *affogosse* el mismo.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 156v48/60: Et otras ligando se con cuerdas ensembre los gargueros *se afo⟨l⟩garon*. [...]. Et otras dellas se colgaron con cuerdas delos timones que estan diuso delas carretas et alli *se affogaron*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 145v6: fraortes dubdando se *se afogo* el mismo por morir mas ayna
[c 1400-1421] LExemplos p 115,3217: ¡Ay mesquinos! Quantos *se* enforcan e *afogan* en tales arbores con lazo de pecado

4.1. tr. «apesadumbrar»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 127a20: E si uence la melencolia, uera que es tiniebra o semblante que·l *afogan* o que tien sobre si cosa pesada, o aquello que dizen la pesadiella.

4.2. tr. «constreñir»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 278b(S): Desque uvia el çelo en ty arraygar,/ ssospiros e corages quieren te *afogar*,/ de ti mesmo nin de otro non te puedes pagar,/ el coraçon te salta, nunca estas de vagar.

4.3. tr. «aplastar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 17a49: e echaronlos [sc. los arboles] a Çeneo Perrebo de suso. E fueron los arboles tantos que se fizo dellos vn monton tan grande que semejaua vn grand otero; e *afogaron* lo alli.
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 30r: muchas duennas & donzellas & omnes uieios & enfermos fueron en tal angustura & en tal priessa a la salida de la puerta que todos fueron y *affogados*
[c 1350] SumasHistTroyana p 121,8: E mientra el [sc. Satalion] peleaua con los vnos traxieron los otros aquellos arboles e echaron gelos de suso, e tantos fueron e tan grandes que lo *afogaron* alli.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 351r64: muchas perssonas murien enla priessa delas gentes mirando aquellos iuegos. Et alli fueron *afogados* dos senadores.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 180r19: porla priessa quel vno embargaua & *afogaua* al otro et no podian sallir
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 108v19: dela pesadura del oro delos braçales & de las cubiertas delos escudos que le echaron ella fue alli *afogada* & murio
[c 1400] EnperatrizRoma 22 p 317: Et tan grande priesa ovo en el palaçio que a pocas la non *afogaron*.

5. tr. «intoxicar a alg. o algo; causar la muerte de alg. o algo envenenándolo»
[1250-79] Alf X Lapidario 82v37: Rub. Dela piedra aque dizen del yesso. [...]. Pero es en si tossico mortal. ca si della beue alguno ante que sea quemada; *afoga*l de guisa que mata.
[c 1250] Apolonio v 531d: ¡ante que me pariesses *afogar*me debiste!
[c 1250] Poridat p 73,10: El uezahar es nonbre persiano, [...]. Et si muellen dello peso de dos granos dordio, et lo desataren con agua, et lo echaren en las bocas de las biuoras et de las culuebras, *afogar* las *a* et morran luego.
[a 1254] FJuzgo VI 3,7 p 107b: establezemos que si alguna muier libre ó sierva matar su fiio, pues que es nado, ó ante que sea nado prender yerbas por abortar, ó en alguna manera lo *afogare* [B.R.I. y Malp.2.: *afogar*; M.: la *afogáre*], el iuez de la tierra luego que lo sopiere condémpnela por muerte.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0593
DFG

6. prnl./itr. «atragantarse alg. o algo al comer un bocado podrido o demasiado grande; morir al atragantarse con un bocado podrido, demasiado grande o al beber en exceso»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1928d(O): *afogar te* [P: *afogar te*] puedes con tan grant bocado
[a 1250] FloresFilosofía 9 p 32: esto es atal commo el omne que ha sed e quiere beuer del agua e *afogase* con ella.
[c 1250] BocadosOro p 92,17/18: ca el que *se afoga* con la vianda, melezinan-lo con el agua, e el que *se afoga* con el agua, non ha melezinamiento ninguno.
[1253] LEngaños p 47,1049: quiso *afogar* con un bocado de pan
[1256-65] Alf X Part II 7,5 p 47: E apuestamente dixieron que les debien facer comer, non metiendo en la boca otro bocado fasta que hobiesen comido el primero, porque [...], podrie ende venir tan grant daño, que *se afogarien* á so hora.
[c 1284] CienCapítulos 7,10: semeja al omne que ha sed e quiere beuer del agua e *afogase* con ella.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 176c(S): ssy yo tu mal pan comiese con - ello *me afogaria*
[c 1348] Poema Alf XI v 1892c: Mahomat [...] *se afogó/* con buñuelos que comió.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 567r42: una muller ya ançiana tantost conosçio que era hombre fugitiuo. [...] escondio lo en su casa. & secretament daua le a comer poco a poco. temiendose que si ella lo. prouidies tantost asu uoluntat & que se fartas [...] *se afogarie.*
[a 1429] Chirino Espejo 37v29: dio le [sc. el fisico a un moro] carne. & vjno puro [...]. E en esse mesmo dia *se afogo.*

7. prnl. «morir alg. o algo al exponerse a una sustancia gaseiforme irrespirable (humo, aires tóxicos, etc.)»
[1250] LAnimalias 135r29: parenlas [sc. aues] sobre aquel fumo. e guarden que non gelo fagan mucho por tal que no *se afoguen.*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 207r3: ençendio fuego & *afogose* del fumo
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 148r19: aquellos qui pudieron fuyr luent por tierra recebido en si el anelito de ayre calient mescladament conel suyo se les cremaron los spiritus et los miembros dentro del cuerpo et *se affogaron.* [cf. texto lat.: Aetna [...] homines quoque, nisi qui longuis potuere diffugere, reciprocato anhelitu calidi aeris adustis introrsum uitalibus suffocarit]

8.1. tr. «obligar a alg. a hacer un esfuerzo excesivo»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 145b43: e *affogar* omne sus fijos es dalles de pequennos et assoora grandes sennorios

8.2. prnl. «agotar sus fuerzas; morir de agotamiento»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 145b42 no a amor de padre el que carga sus fijos de cargas tan pesadas que las non puede leuar, et *se affogan* con ellas
[c 1293?] Lucidario p 283: trahe [sc. sierbo] gran peso en los cuernos, como a las piernas muy delgadas e muy secas, cansarie mas ayna e *afogarıse y a* de cansaçion
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 211v28: Et combatiendo el Rey karles fuert ment el cauallo *se* le *afogo* de iuso

9.1. tr. «impedir que algo crezca, se desarrolle»
[1251] CalilaDigna p 175,2647A: e el que sienbra las yervas odoriferas, sy con ellas nasçe alguna cosa que las dañe e las *afogue*, arrancala.
[c 1260] NT EvSMarcos 4,7: Salio un ombre a sembrar. [...]. Lo al cayo sobre las espinas, e crecieron las espinas e *afogaron* lo, e non dio fruto. [cf. Vulg. Mr 4,7: et ascenderunt spinae et suffocaverunt illud]
[c 1260] NT EvSMateo 13,22: E lo que sembrado en las espinas es el que oye la palaura, e la fazienda deste sieglo e el fallimiento de las riquezas *afogan* la palaura, e no faze fructo. [cf. Vulg. Mt 13,22: fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur]
[c 1275] Alf X GEstoria V 138r63: Et quema las mjeses & *afoga* las vjnnas con el poluo dela arena & podreçe la huua
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 87v: El mal gusano [...] *afoga* el pan que non nasca
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 108r: sus coraçones son espjnas que *afogan* las palabras de dios que los buenos sienbran & predican
[c 1293?] Lucidario p 217: La carne del omne e los viçios deste mundo que *afogan* la vondad del alma
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 122v54/56: las Riquezas son assin como espinas que *afogan* el trigo todo assi las Riquezas *afogan* la paraula de dios en los cuerpos de los hombres.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 154r14: si algunas uegadas seya lohada [sc. la bondat] subitament & aso hora la oblidança la opprime & la *afoga*

9.2. itr./prnl. «cesar de crecer y desarrollarse»
[c 1260] NT EvSLucas 8,14: Lo que cayo en las espinas son los [sc. hombres] que quando ouieren oyda la palaura, por las faziendas e por las riquezas e por los uicios *afogan se*, e non dan fruto. [cf. Vulg. Lc 8,14: vitae euntes suffocantur]
[c 1370-c 1424] CancBaena 260,5 p 534: mas guardat que non *sse afogue/* la vuestra çiençia profunda
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 155r20: sobre grant multitud de fruyta *afoga* la vna et la otra et non viene a tiempo de madureça
[c 1400?] EstQuatroDotores p 76,25: Nin digo esto por dizir, que sienpre en los mançebos se esfrie la sabiduria, [...], mas que la mançebia sufra muchas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0594
DFG

batallas del cuerpo e *se afogue* [sc. la sabiduria] entre los encendimientos de pecados e tenblamientos de la carne – p 109,12: E asi cubre e es cubierto e aquel que come el su pan en sudor de la su cara, la tierra del qual engendra cardos e espinas, e la yerua del qual *se afoga* por espinas.

10. tr. «reducir, disminuir»
[1450-1500] TratadoFiebres 45r47: El pulso que es pequeño & se mueue mucho amenudo muestra quela calentura estraña se aseñora & agrauja & *afoga* la virtud espiritual – 47r41: Friura delas estremjdades del cuerpo asy commo delos pies & delas manos demuestra malos humores que agraujan la natura & *afogan* la calentura natural – 78r8: La muchedunbre delas viandas sola mente del estomago o de todo el cuerpo viene al coraçon & *afoga* la calentura natural – 78r31: La fortaleza del frio çierra los poros & los fumos que son agudos non pueden salir & *afogan* la calentura natural.

11.1. prnl. «apagarse, extinguirse»
[c 1275?] LCaballos 126 p 96: quando meten en la luçerna mucho olio *affogas* la lumbre

11.2. tr. «hacer que se apague o se extinga algo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1004d(O): tant eran las feridas firmes ȝ afincadas/ que eran de los cuernos las bozes *affogadas* [P: enfogadas]

12.1. tr. «destruir»
[c 1400-1421] LExemplos p 57,1088: treze años ha que more mansamente con este cavallero, esperando sienpre sy algund dia dexaria la su saludacion, porque yo, segund el poderio a mi dado en el, luego lo podiesse *affogar* e fundir el castillo so la tierra con todos los que en el estan.

12.2. tr. «derrotar, aniquilar»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 661a12: Mas queles echarie Dios a essos amorreos los torrenteros e los pennedos de suso dela una e dela otra part, e quelos *affogarie* alli
[c 1280] BibliaRomanceada Jue 5,11(66r30): la huest delos enemigos es *affogada* [cf. Vulg. Jd 5,11: et hostium suffocatus est exercitus]

13. prnl. «negarsele algo a alg.»
[1256-65] Alf X Part II 9,28 p 84: Et aun la corte ha otra semejanza con la mar, que bien asi como los que van por ella si han tormenta et non saben guiar nin mantener, vienen á peligro, [...]; otrosi los que vienen á la corte con cosas sin razon et sin derecho pierden hi sus pleytos et *afogaseles* aquello que cobdiciaban haber

DiccHist. I 330b; 249b: *afogar*; TD I 16; MAlonso I 186a; 152a: *afogar*; DME I 190a; 163b: *afogar*; DHLE I 1177c.

Del lat.vulg. *AFFŌCĀRE «íd.», var. del clás. OFFŌCĀRE.

N. 1: El vb. OFFOCARE, formado con OB- y FAUX «garganta», fue creado en la época clás. En la lengua vulg. del imperio se extendió la var. con AD-, sin poder reemplazar definitivamente a la forma básica. Ésta, cambiada por disimilación en OFFICARE, se mantuvo en algunos rom., dando → *ofegar* en occit., cat., port. y tb. en esp.med.
N. 2: La grafía *-h-* aparece a fines del s. XV, comenzando con Nebrija 1495(?) y la 'Celestina', de 1499 (cf. DHLE I 1179, acep. 6., y 1180, acep. 7.6.).
N. 3: Se remontan a la misma base el port. *afogar* «sufocar, morrer ou matar por asfixia», s. XIII (Cunha IVPM I 29c); el cat.ant. *afogar* «matar o impedir la creixença a les plantes per excès d'aigua o per privació de sol», 1272, Llull; «matar impedint la respiració», 1534 (DCVB I 260b); el ital. *affogarsi* «annegarsi; morire annegato, perire soffocato», a 1292, «soffocare, spegnere; opprimere; impedire il respiro, la crescita, la vita», a 1294, «uccidere togliendo il respiro», s. XIV (GDLI I 219a) y el occit.ant. *afogar* «étouffer», hápax (FEW VII 337b). El sardo(logud.) *affogare*, (campid.) *affogai* «affogare, soffocare, strangolare, strozzare» proviene del ital. o del cat. (DES I 58a).

ThLL IX,2 529; REW 6046; DEEH 844a [s.v. *offocare*]; BDEC 33b; DECH I 87b.

[ahogar 2] v.

1. tr./prnl. «abrasar(se), quemar(se)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2277b(O): Se meter te quisieres ennas ondas del mar/ o en una foguera *te* quisieres *afogar* [P: *afogar*]
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 223b17: Semele, [...] la *affogaron* las noblezas del rey Juppiter

2. tr. «incendiar, saquear»
[a 1385] LucasTuy 41r11: cremauan e *afogaua⟨n⟩* las ciudades leuando con si todo el bien e las substancias. – 62r59: robaron destruyeron e *affogaron* campos castiellos e casas
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 73r35: por todo quanto passauan cremaron *afogaron* et mataron et tomaron la ciudat de Roma – 77v58: Et sometieron asi quasi toda la isla dela plagia oriental entro en la occidental et la *afogaron* – 114v37: con todo su poder vino en campania Robo et *afogo* todo quanto trobo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 602v28: robaron destruyeron & *afogaron* campos castiellos & casales tan poderosament por .vii. dias

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0595
DFG

3. tr. «destruir»
[a 1385] LucasTuy 80v8: e cuyto se de persegujr los moros e nuestro senyor dio le ujctoria e derroco muchas fuerças de los moros e todo quanto pudo trobar de ellos guasto talo e *afogo*.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 24r59: fue [sc. pirro] en Roma et *afogo* et mato con la spada todo quanto trobo et despoblo campanya - 68r63: la huest de valent corriendo por toda tracia tallando *afoga⟨n⟩do* et taiamdo ab guchiello todo quanto trobauan

DiccHist. I 331a; MAlonso I 186a; DHLE I 1180c: *ahogar 2*.

De ⟶ [*ahogar 1*], esp.med. *af(f)ogar*, con influjo de ⟶ *fuego*.

N. 1: La tendencia a relacionar el vb. *af(f)ogar* con *fuego* puede haberse visto favorecida no sólo por motivos formales, sino tb. por ciertos usos semánticos del vb. en los cuales se trataba de designar una respiración muy dificultosa o una asfixia producida por gases de la combustión.
N. 2: La primera doc. del vb. [*ahogar 2*] dataría, según el DHLE, de 1599, seguida por tres testimonios de 1611. Los ejs. cit. *supra* demuestran que la palabra debe haber sido bastante corriente ya desde la mitad del s. XIII.
N. 3: Son formas paralelas, por la mayor parte derivs. de los descendientes de FOCUS, el ital.ant. *affogare* «mettere a fuoco, dare alle fiamme; incendiare, ardere, bruciare», s. XIII, mod. *affocare* (GDLI I 218b); el fr.ant. *afouer* «faire du feu, allumer», s. XIII; el occit.ant. *afogar* «brûler, embraser, incendier» (FEW III 654b); el cat.ant. *afogar* «abrasar, calar foc», 1462 (DCVB I 260b) y el sardo (Nuoro) *affokare* «bruciare gli sterpi prima di arare» (DES I 530b). El port.ant. *afogado* part.adj. «encendido, queimado (e morto) pelo fogo», s. XIII, presupone un vb. correspondiente (Cunha IVPM I 29b).

REW - [ad 3400]; DEEH - [ad *focus* 684b]; BDEC - [ad *fuego* 283b]; DECH - [ad *fuego* II 968a].

ahombrado, a adj.

«ensombrecido»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 111v46: En aquesta tempestat denoche aparesçio vna estrella [...] *ahombrada* asi como la luna es dius vna nuue

Del lat. ADŬMBRĀTUS,-A,-UM adj. «sombreado».

N. 1: La forma ADUMBRATUS,-A,-UM adj. y a la vez part.perf. del vb. ADUMBRARE, se encuentra doc. desde Varrón (s. I a J.C.), siempre en sentido fig. («vago, confuso; falso, ficticio; esbozado»). El significado etimológico («ensombrecido») se relaciona con el del vb. ADUMBRARE que, aunque doc. desde Cicerón, se usó a partir de Columela y Petronio (s. I d. J.C.) para expresar tb. la idea recta de «sombrear, dar sombra».
N. 2: El adj., que no había sido registrado antes, se introdujo como cultismo de forma pop. Faltan otros testimonios hasta el s. XVIII, en el cual se presentó el préstamo mod. *adumbrar* (1786: «sombrear, poner sombra en una pintura o dibujo»; 1853: «dar sombra»). El sust. *adumbración*, por su parte, data ya de a 1569 (DHLE I 814b).
N.3: Al adj. esp. corresponden el cat.ant. *aombrat* «posat a ombra», 1295, Llull (DCVB II 150a), el ital.ant. *aombrato* «velato, coperto d'ombra, oscurato», 1367 (LEI I 863) y el port. *adumbrado* «esboçado; vago, superficial; fictício, falso», s. XVI (DELP I 119b).

ThLL I 885; MLW I 262; REW - [ad 208]; DEEH - [ad *umbra* 1044b]; BDEC - [ad *sombra* 542b]; DECH - [ad *sombra* V 298a].

ahontado, a part. adj.

1. «denostado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1425d(O): exioron de trauiesso dos reȳs apoderados/ que querien mas morir que ueuir *aontados* [P: *aontados*]
[c 1260] LsMacabeos II 11,12: auiendo ayudador del cielo e Dios piadoso dellos fizieron una espolonada contra los enemigos, assi cuemo leones, e mataron onze mil peones e mil e seys cientos caualleros. [...]. E aquel Lisias escapo mucho *afontado*. [cf. Vulg. 2 Mc 11,12: et ipse Lysias turpiter fugiens evasit.]
[c 1280] BibliaRomanceada Ne 2,17(177v84): vos non sabedes la quexa enque somos car Jerusalem es yermo & las puertas quemadas venit & fagamos los muros en Jerusalem & non seamos *ahontados* daqui adelant [cf. Vulg. 2 Es 2,17: et non simus ultra opprobrium.]

2. «humillado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 546a(P): Venus por la ferida touos por *aontada* [O: ontada] - v 699a(P): Archiles por el yerro touos por *aontado* [O: affollado]
[c 1250] Apolonio v 115c: Dexé muy buen reíno do vivía honrado,/ fui buscar contienda, casamiento famado;/ gané enemiztat, sallí dend' *ahontado* - v 530b: "¡Ay mesquina!, en mal hora fui nada,/ siempre fue mi ventura de andar *ahontada* - v 537b: ¡Ay, rey Apolonio, de ventura pesada,/ si sopieses de tu fija tan mal es *ahontada*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0596
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria IV 113v56: &' meior sera de seer catiuos & ueuir & bendezir a dios que morir assi *affontados* ante todas las yentes.
[c 1280] BibliaRomanceada Jdt 7,16(199r75): Car mas vale que catiuos bendigamos adios viuiendo que no morir & seer *aontados* [cf. Vulg. Jdt 7,16: Melius est enim ut captivi bendicamus Dominum viventes, quam moriamur et simus opprobrium omni carni]
[c 1300] FGenNavarra V 4,19 p 107b: se tienen las [sic] fidalgos por mas *aontados* de pérdida de canes que de otras bestias

3. «ofendido»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 646b13: mas fueron muy sannudos, et touieronse por muy *ahontados* porque el rey de Aragon dexara daquella guisa a la reyna su sennora, et sobrepusiera los aragoneses en Castiella

4. «avergonzado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2521a(P): Ende se tovo por eso França por *aontada* [O: ontada]

5. «indigno, ignominioso»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 47a(O): Non seria pora reȳ uida tan *aontada* [P: *aontada*]/ terria por meior de morir muerte onrrada
[c 1300] MPedro LConsejo(ADMYTE 0) 107v: Ca non ha cosa mas fea njn mas *afontada* que el que denuesta el denuesto & se torrna en el

6. «tímido»
[c 1250] Apolonio v 490a: Leváronla al lecho Tarsiana la infante,/ su' estrument' en mano, parósele delante./ Diz' ella: -"Dios te salve, romero o merchante,/ much' só de tu cuitada, sábelo Dios, pesante./ Por mí, solaz no tengas, que eres *ahontado*

7. «violada, deshonrada (díc. de mujeres)»
[c 1235] Berceo SMillán v 374b: Mucha duenna d'alfaya, de lignaje derecho/ andavan *afontadas*, sufriendo grant despecho,/ era muy mal exiemplo, mucho peor el fecho/ dar christianos a moros sues duennas por tal pecho.

8. «blasfemado»
[c 1255] Berceo Milagros v 383c: tóvose la Gloriosa mucho por *afontada*,/ los qe la afontaron non ganaron y nada. – v 718a: Tóvose la Gloriosa qe era *afontada*,/ qe tan villanamientre la avién despojada

9. «vencido, derrotado»
[c 1270] HistTroyana p 43,2: fue don Hebtor a fablar con el rrey Priamo, su padre, e dixol: «señor, sabed que los nuestros henemigos an oy rresçebido muy grandes dapños, [...]. E si los nos agora podemos partir de alli por fuerça, seran *aontados* por siempre e astragados
[c 1275] Alf X GEstoria V 51r41: ha de fazer asy commo contesçio en el arenal de ytalia a los chanpiones que lidian por otros por preçios que les dan que maguer que qujera mal de antigo a aquel por qujen lidia que non querra el ende yr o muerte o *afontado*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 485a33: Et dixol ell ayo estonces: «bien entiendo que oy morras uençudo et *affontado*

ahontadamente adv.

1. «denostadamente»
[c 1260] LsMacabeos II 9,2: mas los de la ciudat acogieron se a las armas, e fuxo Anthioco *ahontada mientre*. [cf. Vulg. 2 Mc 9,2: et ita contigit ut Antiochus post fugam turpiter rediret.]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 409b6: Et aquessa ora don Ordonno el Malo ouose de yr pora moros, et mientre uisco duro con ellos *ahontadamientre* et desechado, suffriendo mucha lazeria.

2. «ignominiosamente»
[1255] Alf X Espéculo IV 3,15 p 271: Otrossí deuen rrecabdar todas las conpanas baldías que sse llegan al rrastro del rrey, [..], e ffazer aquella iustiçia dellos [...] e después echarlos de la tierra muy *aontadamiente*.

3. «con violencia, con agresividad»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 541c(P): echōlo de la silla tan *aontada meñt*/ oujeralo por poco aquedado para sienpre

Oelschl. 7a: *af(f)ontado* [s.v. *afontar*]; DME I 325b: *aontado*; DHLE I 1184b.

Del part.perf. de ⟶ *ahontar*.

N. 1: El DHLE ha recogido no más de dos menciones de la palabra, una procedente del 'Alexandre' (vid. el primer ej. de la acep. 2., *supra*), la otra tom. de 'MPedro LConsejo' (vid. acep. 5., *supra*). No obstante, es obvio que se trata de una forma usada con más frecuencia de lo que se había pensado hasta ahora.
N. 2: Para las grafías *ahontado*, *af(f)ontado* y *aontado*, vid. *ahontar*, N. 1.
N. 3: El mismo tipo de part.adj. lo representan el fr.med. *ahonté* «éhonté», fines s. XIV; el occit.ant. *adontat* «déshonoré», s. XIII (LR II 83a), *adantat, azantat* «íd.», s. XIV (FEW XVI 182b); el port.ant. *aontado* «envergonhado», s. XIV (Cunha IVPM I 64c) y el ital.ant. *adontato* «offeso, sdegnato; macchiato da honta», a 1348 (GDLI I 175b).

REW – [ad 4080]; DEEH – [ad *háunita* 724b]; BDEC –; DECH –.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0597
DFG

[ahontador] m.

«denostador»
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 1,13: Ca yo fuera primero maldiziente de Dios, e perseguidor e *affontador.* [cf. Vulg. 1 Tm 1,13: qui prius blasphemus fui et persecutor et contumeliosus]

Deriv. de ⟶ *ahontar.*

N.: Forma no doc. hasta ahora, propia del esp.med.

REW – [ad 4080]; DEEH – [ad *háunita* 724b]; BDEC –; DECH –.

ahontamiento m.

«denuesto»
[c 1260] NT EpRomanos 15,3: Los *afontamientos* de los que a ti afontaron cayeron sobre mi. [cf. Vulg. Rm 15,3: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me]
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 68,21(236r81): Tu sabes mi honta & mi verguença & mio denosteo. delante ti son mios enemigos todos: [...]: Quebrantado fue mio coraçon con *aho⟨n⟩tamiento* & fuy en mezquindat [cf. Vulg. Ps 68,21: Improperium exspectavit cor meum et miseriam]

Deriv. de ⟶ *ahontar.*

N.: El deriv., que no había sido registrado hasta la fecha, debe haber existido durante poco tiempo. Se relacionan con él como susts. de formación correspondiente el cat.ant. *ahontament* «acte d'ahontar; ignomímia, afront», c 1272, Llull (DCVB I 333b) y el ital.ant. *adontamento* «l'adontare, l'adontarsi; sentimento di chi riceve o crede di subire un dispetto, un'offesa» (GDLI I 175a).

REW – [ad 4080]; DEEH – [ad *háunita* 724b]; BDEC –; DECH –.

ahontar v.

1. «deshonrar a una persona de diferentes maneras»
1.1. tr. «denostar a alg.»
[c 1140?] Cid v 2569(ed.pal.): El Çid que nos curiaua de assi ser *afontado* [ed.crít.: Nos curiava de fonta mio Çid el Campeador;]
[a 1230-c 1250] Alexandre v 500d(O): mas ual que morramos/ que tantas uezes *aontados* [P: *aontadas*] seamos – v 723d(O): Cuemo Achilles auie el cuerpo encantado/ que nol entrarie fierro andaua esforciado/ vieno contra Ector ende tan aforciado/ si non non fuera el tan *aontado* – v 949b(O): El prez de los parientes uos deue despertar/ demas que se uos uienen dura mente *aontar* [P: *aontar*] – v 1416d(O): querien seer muertos o estar por naçer/ antes que tantas uezes *aontados* seer
[c 1230] Berceo StoDomingo v 651a: Só de los enemigos de la cruz *afontado*,/ porque tengo tu nomne só d'ellos malmenado
[c 1260] NT EpRomanos 15,3: Los afontamientos de los que a ti *afontaron* cayeron sobre mi. [cf. Vulg. Rm 15,3: Improperia improperantium tibi ceciderunt super me]
[c 1260] NT 2 EpTimoteo 2,20: Ca en la grand casa non son los uasos tan sola mientre doro e de plata, mas de madero e de barro; los unos son onrados, los otros *afontados*. [cf. Vulg. 2 Tm 2,20: et quaedam quidem in honorem, quaedam autem in contumeliam.]
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 68,10(236r55): los denosteos de los que ati *afontaua⟨n⟩* cayeron sobre mi. [cf. Vulg. Ps 68,10: et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.]

1.2. tr. «humillar a alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 418b(O): Pesol de uoluntad touos por desondrado/ ca lo auie el reȳ fiera mientre *aontado* [P: *aontado*] – v 1316d(P): mas querran en el canpo seȳer descabeçados/ que de gentes estrañas seȳer tan *ahontados*
[c 1235] Berceo SMillán v 205c: dizién qe est serrano los avié *afontados*,/ ont se tenién por muertos e por descabeçados.
[c 1250] Apolonio v 536c: Entre las otras cuitas, esta m'es la peyor:/ a homne que buscaba servicio e amor,/ hame mal *ahontada* a tan gran deshonor

1.3. tr. «ser alg. la vergüenza de otras personas»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 467d(O): Empeço a mal traelo con paraulas atalas/ dixol tus bondades bien las as acabadas/ fezieste la nemiga escuses las lançadas/ as todas tus ȳentes mal ment *aontadas* [P: *aontadas*] [Ed. de F. Marcos Marín: fuyes-te la nemiga escuses-[t'] las lançadas]

1.4. tr. «reprobar, desechar a alg.»
[c 1260] NT EvSMarcos 8,31: conuinie al Fi del ombre soffrir muchos escarnios, e seer *afontado* de los uieios, e de los obispos [cf. Vulg. Mr 8,31: et reprobari a senioribus] – 9,22: conuiene al Fi de la Uirgin sofrir muchas cosas, e seer *afontado* de los uieios [cf. Vulg. Lc 9,22: reprobari a senioribus]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0598
DFG

[c 1260] NT EvSLucas 17,25: Mas primera mientre conuienel padecer e seer *afontado* deste linnage. [cf. Vulg. Lc 17,25: Primum autem oportet illum multa pati et reprobari a generatione hac.]

1.5. tr. «faltar al respeto a alg.»
[c 1280] BibliaRomanceada Est 1,16(203v11): Non tan Solamientre *afonto* al Rey la Reyna mas atodos los cabdieillos [cf. Vulg. Est 1,16: Non solum regem laesit regina Vasthi]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 16,21(102v1): Et dixo achitofel a absalon: Entra alas mancebas de tu padre [...]: Et quando oyere toda israhel que tu *ahontas* atu padre seran contigo mas esforçadamientre [cf. Vulg. 2 Rg 16,21: ut cum audierit omnis Israël quod fœdaveris patrem tuum]

1.6. tr. «mofar a alg., burlarse de alg. o algo (con desprecio)»
[c 1255] Berceo Milagros v 154d: dizié qe so los piedes tenié un tal escanno,/ non sintrié mal ninguno si colgasse un anno./ [...]./ Fueron en un acuerdo toda essa mesnada,/ qe fueron engannados enna mala lazada,/ mas qe lo degollassen con foz o con espada,/ por un ladrón non fuesse tal villa *afontada*.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Re 17,10(84v71): &' dizie el phillisteo atoda Israel et yo *ahontada* oy: Dat me vn ombre que lidie comigo [cf. Vulg. 1 Rg 17,10: Ego exprobravi agminibus Israël hodie]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 36,16(171r32): Et Inuio les dezir el dios de sus padres por sus mandaderos prophetas & amonestar de noch & de dia porque perdonase al su pueblo & ala su morança & ellos despreçiauan los & *afontaua* los & dauan muy poco por sus palauras. [cf. Vulg. 2 Par 36,16: At illi subsannabant nuntios Dei]

2.1. tr. «deshonrar, violar a una mujer»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2326d(P): Tovo la rrica dueña [sc. La Natura] que era sobjudgada/ quel querie toller la leȳ condopnada/ de su poder nunca serie deseredada/ sy non que Alixandre la auie *aontada* [O: *aontada*]
[c 1250] Apolonio v 317d: fija só de rey e con rey fui casada/ non sé por cual manera só aquí arribada,/ ca só en muy gran miedo de seyer *ahontada*.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 13,12(99v42): et quandol ouo leuado aquel maniar et que lo pusies delante: Trauo deilla et dixo anda echate comigo ermana: Eilla Recudiol no hermano nom quieras *ahontar* [cf. Vulg. 2 Rg 13,12: Noli, frater mi, noli opprimere me]
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 21,14(45r34): Jazdras con eilla. [...] et si despues non te pagares deilla dexar la as libre & no la podras vender ni apremiar por que la *ahontest*. [cf. Vulg. Dt 21,14: quia humiliasti eam.]
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 41v18: en poco de tiempo aplegaron grandes conpanias et cremaron tallaron. et mataron todo quanto delant les vinia et desonestauan et *ahontauan* fembras. et muchas matrones por dolor dela castitat violada se mataron – 79v52: por tal que no vinies [sc. vna noble fembra] en manos delos enemigos ni fues vituperado ni *aho⟨n⟩tada* [...] del mas alto lugar dela torre Se dexo cayr – 103r64: Rodoaldo como huuies Regnado por.v. anyos .et. vii. dias fue matado por vn longobart la mugier del qual auie *aontada*

2.2. tr. «desflorar a una niña»
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 22,24(45v48): Si con ninna uirgin se deposare alguno enla Ciubdat & Jazier con eilla [...] sean apedreados. la ninna por que non dio vozes pues que era en la Ciubdat & el varon por que *ahonto* la muger de su vezino [cf. Vulg. Dt 22,24: vir, quia humiliavit uxorem proximi sui] – 22,29(45v63): Si faillare el ombre manceba uirgin que non ha esposo & la tomare e Jazier con eilla & vinier la cosa aJuyzio dara el que Jazio con eilla al padre della Cinquoanta siclos de plata & case con eilla & porque la *ahonto* no la podra dexar mientre biua [cf. Vulg. Dt 22,29: quia humiliavit illam]

3.1. tr. «despreciar a Dios o a la Virgen María, blasfemar»
[c 1255] Berceo Milagros v 383d: tóvose la Gloriosa mucho por afontada,/ los qe la *afontaron* non ganaron y nada. – v 430a: Qui a sancta María quisiere *afontar*,/ como estos ganaron assín deve ganar
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Re 12,14(99r14): Mas seppas que por que feziste tu que los tus enemigos denostassen el nombre de dios il *ahontassen* el fijo que te nasciere agora morra [cf. Vulg. 2 Rg 12,14: quoniam plasphemare fecisti inimicos Domini]

3.2. tr. «profanar (una iglesia)»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 448b29: ca despues que el prez de los godos fue amortiguado en Espanna, fue luego la eglesia despreciada et abaxada et *afontada*, et leuaron los moros los tesoros della

4. tr. «deshonrar a alg. mediante un maltrato físico»
[c 1242] FBrihuega p 123: Tod omme de briuega que firiere o prisiere o *hafontare* a omme de palacio. si fuere fidalgo: peche. d. soldos. – p 125: Tot omme de palacio si matare. o prisiere. o firiere. o *hafontare* aportellado de briuega. [...]: peche la calonna duplada. [...]. Et si omme de palacio matare. o prisiere. o firiere. o *ahontare*. a otro omme de briuega: peche el de palacio tanta de calonna cuemo la ha: uezino de briuega.
[c 1250] FAlfambra 102: Ningun su omne que comete a su sennor de muert o lo *aonta* el defiende su derechero sea encorrido el cuerpo e el auer.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0599
DFG

[1255] Alf X Espéculo III 5,17 p 208: ca derecho es que el que dexa ssu ssenor matar o prender o *aontar* e en tal ffecho nol quissiere ayudar que muera por ello.
[1255] FsReinoLeón 80,7 p 229: Et si algun omme por fuerza quisiere posar en casa de algun vezino de Sant Fagund, el morador de la casa echelo fuera con los otros vecinos, et si non quisier salir, et hy fuere ferido o *aontado*, sufralo, et non aia hy calona ninguna.
[c 1260] LsMacabeos I 9,26: e segudauan e buscauan los amigos de Iudas e leuauan los a Bachides e el uengauas dellos e *ahontaua* los. [cf. Vulg. 1 Mc 9,26: et vindicabat en illos et illudebat.]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 257a44: fue [sc. el rey Agila] alli muy mal *afontado*, et desonrrado, et mataron li un su fijo
[1280] DocOña I 231 p 260: Prueuase por estos testigos [...] que, con contienda e contraria fecha en iuyzio, querellando e demandando, e fuera de iuyzio pendrando, *afontando*, los de Frias, sin razon e sin derecho e por fuerça e con querella del dicho monesterio, tomaron e touieron los dichos vasallos
[1280-99] FFuentesAlcarria 6: Todo omne de Fuentes que firiere o prisiere o *afontare* a ome de palacio. si fuere fidalgo, peche quinientos sueldos. – 10: El ome de Fuentes si matare o firiere o *afontare* a omne de palacio [...], peche las calonnas segund que desuso es dicho. – 14: Si ome de palacio matare o *afontare* a aportellados. Tod ome de palacio si matare o prisiere o firiere o *afontare* a aportellado de Fuentes [...] peche la calonna duplada – 15: Et si ome de palacio matare o prisiere o firiere o *afontare* a ome de Fuentes. peche el de palacio tanta calonna como la ha bezino de Fuentes. – 17: Et si ome de Fuentes matare o firiere o prisere o *ahontare* a ome de palacio, destas calonnas aya el arçobispo las dos partes. – 18: Et si omne de palacio matare o firiere o prisiere, o *afontare* a ome de Fuentes, esta calonna partan por terçios
[a 1300] FBaeza 393b: si alguno con armas uedadas firiere a otro o en la barba·l echare la mano, ȝ el que fuere ferido o *aontado* tornare sobre si ȝ firiere o matare, non peche calonna
[1ª mit.s XIV] FÚbeda 32K p 322: enpero, sy alguno firiere primerament con armas vedadas o en su barua le echare mano con yra, sy aquel que fuere ferido o *haontado* en su barua tornare & firiere o matare al malfechor, non peche calonna

5. tr. «hacer sufrir mucho a alg., atormentar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 356c: Aquél es bien mesquino que cae en tal mano,/ en cosiment de canes quando yaz el christiano;/ en dicho e en fecho *afóntan*lo cutiano
[c 1370-c 1424] CancBaena 110,7 p 224: Tanto tienpo he esperado/ que ya non puedo sofryllo,/[...]/ que quando es viejo el açor/ de millanos es *aontado*.

6. tr. «obligar a alg. a marcharse de un sitio, expulsar a alg.»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 307a1: Mas Vitiza [...], acabo su mala uida en Cordoua, et murio alli o ell desterrara et *afontara* a Theudefredo
[1299] ColDiplRoncesvalles 339 p 453: eyllos agora que li han *haontados* los sus freyres, e li han feridos e sacados los sus ganados del dicho prado

7. tr. «vencer a alg. en una batalla»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 104d(O): Ouo el reÿ Philippo este manto ganado/ otro tiempo quando ouo a Susis arrancado/ perdio lo el ante commo mal auenturado/ ca sÿ non tan mal no fuera *aontado* [P: *aontado*] – v 2145d(P): cuÿdaua adosir tantas de ligiones/ que los *ahontarie* [O: afrontaria] commo malos garçones

Cej. 17b; DiccHist. I 250b: *afontar*; 632b: *aontar*; Oelschl. 7a: *afontar*; TD I 16: *afontar*; 40: *aontar*; MAlonso I 186b; 152b: *afontar*; 402b: *aontar*; DME I 190b; 164b: *afontar*; 325b: *aontar*; DHLE I 1184b.

Deriv. de ⟶ *honta* y formado sobre el modelo del fr.ant. *ahonter*, occit.ant. *aontar*.

N. 1: El fr.ant. *ahonter* y occit.ant. *aontar* se encuentran doc. desde el s. XII, es pues probable que el equivalente esp. se haya producido bajo la influencia directa de dichas formas. La *h* germánica de *honta* (< fr.*honte* < fránc.**háuniþa*) se trató como *h* procedente de *f*. Es así que en la grafía de nuestro vb. hubo tb. vacilación entre *h* y *f* (*ahontar:af(f)ontar*). La pérdida de *h* (aontar) denota el predominio del arquetipo occit. (vid. N. 3).
N. 2: En [c 1205] RazónAmor(Pidal) se lee en el v 173: ¿por quales bondades que uoí auedes/ a uos queredes alabar,/ e a-mi queredes *aonthtar*?
El DHLE recoge la forma dudosa como doc. del vb. *ahontar*. Conviene observar que la ed. de Franchini ofrece ahora la lectura rectificada *auiltar*.
N. 3: Señalamos, además del fr.ant. *ahonter* y de las formas occit. *aontar, adontar, adantar, azantar* (FEW XVI 182b; LR II 82s), la correspondencia cat.: *ahontar, aontar* «fer honta, afrontar», 1278(?), Llull (DCVB I 333b) y la ital.: *aontare, adontare* «sentire onta, vergogna; ritenersi gravemente offeso», c 1313; «fare onta, offendere», s. XIV (GDLI I 175b). El port.ant. tb. debe haber conocido el vb., dado que existió en el s. XIV un part.adj. *aontado* (Cunha IVPM I 64b).

REW 4080; DEEH 724b [s.v. *háunita*]; BDEC – ; DECH – .

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0600
DFG

ahora adv./ conj.

1. Adv. de tiempo con perspectiva de presente
1.1. El tiempo presente
«los tiempos actuales, este tiempo»
[c 1140?] Cid v 980: enbio [sc. mio Çid] pora allá:/ «digades al conde non lo tenga a mal,/ de lo so non lievo nada, déxem ir en paz.»/ Repuso el comde: «esto non será verdad!/ Lo de antes e de *agora* tódom lo pechará
[c 1250] FernánGonzález v 4d: Muchas coitas passaron nuestros anteçessores,/ [...];/ estos viçios d'*agora* [Ms.Escurial.: de *agora*] estonz eran dolores.
[c 1250] VidalMayor III 35,12 p 218: segunt la costumpne de los antigos et de los de *aguora*
[1290] ColDiplAlbelda 86 p 120: E de *agora* como de entonçes e de entonçe commo de *agora* en estos escriptos condepnamos [...] al que contra esto uiniere
[c 1293?] Lucidario p 119: los omnes de *agora* que creemos en el cuerpo de Dios
[s XIII] LTresoro I 19 p 20b: Sabet que las edades del sieglo son seys: la primera fue desde Adan fasta Noe; [...]; la 6ª es *agora* desde vino Ihesu Christo fasta la fin del mundo.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 121r: lo que le fiziera antes & lo de *agora*

1.2. En el tiempo presente
1.2.1. «en los tiempos actuales, en este tiempo»
[c 1140?] Cid v 964: Dentro en mi cort tuerto me tovo grand:/ firióm el sobrino e non lo enmendó más;/ *agora* córrem las tierras que en mi enpara están;/ non lo desafié nil torné el amiztad
[1176] ColDiplRoncesvalles 10 p 95: ni las uuestras cabaynas, ni las uuestras cosas, las quoales auedes *agora* en el mio regno
[1194-1211] LiberRegum 7,25: Pues hi uino Domicianus, [...], e poblo Iherusalem o *agora* es poblada - 19,2: Est rei Lodois ouo fillo al Rei Philip, qui *agora* es rei de França.
[1200-50] FazUltraMar p 44: Ebron a *agora* nonbre Sant Abraam.
[1206] FLlanes p 104: la nuestra villa de Llanes, que yo *agora* pueblo ȝ mando poblar
[1212] DocsLingCast 208,4: Sabido sea alos qui son *agora* i alos qui son por uenir
[1214] DocCatBurgos I 482 p 298: por ont ua el calze *agora*
[1217] DocsLingCast 210,6: Connoscida cosa sea a todos los que *agora* son ȝ alos que son por venir
[1224] CartArlanza 148 p 268: assi a los que son *agora* cum a los que son por uenir
[c 1230] Berceo StoDomingo v 500c: vinna dannada,/ que es muy envegida porque fo mal guardada;/ *agora* es majuelo, en buen pelo tornada
[a 1230-c 1250] Alexandre v 389c(O): Dixo Uenus a Paris grant cosa as pedida/ essa que tu demandas otra uez fue robida/ tienen la por esse miedo *agora* [P: *agora*] escondida - v 1659d(P): el que a su señor da tan mala caÿda/ despūes aÿa mal siglo *agora* [O: ȝ hora] mala vida
[1236-46] Berceo Loores v 82d: folgó el día séptimo mas non por cansadura,/ piende en cruz *agora* e por la mi locura. - v 85d: *agora* por mi vida suffre grandes dolores.
[c 1237] Berceo Sacrificio v 93b: Enna leï antigua que fue otra sazón,/ nin enna que *agora* los babtizados son
[1241] FsReinoLeón 77,6 p 221: Estos son los pobladores *agora* de Velsiello
[c 1250] Apolonio v 360c: ése fue vuestro padre, *agora* es palmero - v 545c: hobe por vos tristicia, *agora* he placer
[c 1250] VidalMayor I 43,29 p 54: el procurador [...], non puede ser testigo en aqueill negotio en qual es procurador o encara si fué, maguer *agora* non sea
[1252-54] Alf X FReal I 1,1 p 7: dará juicio sobre los buenos e sobre los malos. Et a aquel juico vernemos todos en los cuerpos e en las almas que *agora* traemos
[c 1252-56] Berceo StaOria v 54d: omnes de santa vida;/ [...]/ *agora* son en Gloria, en leticia complida.»
[a 1264] Berceo MartSLor v 32a: Los que *agora* somos conviene qe muramos
[1280] DocOña I 231 p 328: dixo que [...] los non uio querellar nunqua sinon *agora*.
[c 1293?] Lucidario p 191: por eso as *agora* mal en este mundo otro; e yo, que oue mal mientre fuy viuo en el mundo, he *agora* este vien
[1300] DocsPolNavarra 21 p 490: como fazen en el logar d'o eillos *agora* moran et viven.
[c 1300] FsAragón 122,1: et *agora*, pues que to padre et el mío son muertos - 271,2: et en todo nuestro sennorío, en qual que logar Nos lo auemos *agora* o auremos d'aquí enant
[1326] ColDiplAlbelda 137 p 206: que *aora* son e seran de aqui adelante

agora en este tiempo
«en los tiempos actuales»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 42r: E en otro tiempo fazian los fisicos tener en logar de mandadores: & los enfermos como mandados [...]. E *agora eneste tiempo* es de otra guisa que el enfermo es el mandador: & el fisico el mandado

agora (...) en nuestro tiempo
«en nuestros días»
[fines s XIII] LTesoro III 77 p 220a: Et desto aviene, por los deseos que son agora mas corronpidos & por los desmesuramientos que *agora* acaesçen *en nuestro tienpo*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0601
DFG

agora en el mio tiempo
«durante mi reinado»
[1255] DocsSalamanca 255 p 341: Sepades que si los derechos de Sancta Eglesia fueron bien parados por los otros reyes que fueron ante de mi, mi voluntad es que sean bien parados *agora en el mio tiempo*
[1287] ColDiplSancho IV 157 p 96: Et que me pidien merçed [...], que yo que touiesse por bien quela [sc. la moneda] non diessen *agora enel mjo tienpo.*

al/el/este tiempo de agora
«los tiempos actuales»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 117v: la otra tierra de vltra mar La qual fue despues de xpistianos fasta *el tienpo de agora* que por los nuestros pecados es perdida
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 81r: E entre los sabidores de mal es tenjdo por muy sabidor *Al tienpo de agora* El que con engaño diziendo palabras mentirosas quiere engañar los omnes - 91v: quiero te contar enel quantas buenas cosas fasta *el tienpo de agora* se fezieron
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 26r: fue Acreçentando el ynperio delos gregos fasta *este tienpo de agora* en la terçera hedat
[c 1293?] Lucidario p 145: Sepas quel juyzio e la justiçia que Dios faze en el omne en *el tienpo de agora*, faze se en el alma, ca non en la carne
[fines s XIII] LTesoro III 75 p 219a: Destos son los mas, ca entre estos conviene que aya guerras & vandos, lo que acaesçe mucho entre los de Ytalia *al tienpo de agora*, & por todo el mundo

ante de agora
«en tiempos ya pasados»
[c 1293?] Lucidario p 261: quiero que sepas que los sabios que fueron *ante de agora*, todos [...] dixieron que en quatro cosas puso Dios vertudes senaladas
[1322] DocsPolNavarra 31 p 519: Et por razon [...] que non torne a prejuyzio en ninguna cosa, [...] en ningun tiempo del mundo, la quoal carta de lures compositiones *ante de agora* fecha es esta que se segueçe.

1.2.2. «en el instante actual, en este momento»
[c 1140?] Cid v 782: Dize Minaya: *agora* so pagado,/ que a Castiella irán buenos mandados - v 896: esto feches *agora*, al feredes adelant - v 1269: *Agora* avemos riquiza, más avremos adelant. - v 2048: vos *agora* llegastes, e nos viniemos anoch - v 2463: quando *agora* son buenos, adelant serán preçiados. - v 2758: De nuestros casamientos *agora* somos vengados. - v 3450: *agora* besaredes sus manos - v 3715: Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son!/ *Agora* las ayan quitas heredades de Carrión!
[c 1155] FAvilés 19(12): «Non daré *agora* fidiador, mas buscar iré oi tóth lo dia et darlo l'ei
[1200-50] FazUltraMar p 107: "honoram *agora* delant los vieios de Israel [cf. Vulg. 1 Rg 15,30: sed nunc honora me]
[c 1205] RazónAmor v 69: *Agora* e tod bien quant conozco meo amjgo
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 470: ¿Qué faré *agora*, cativa? - v 981: *Agora* as un santo omne enbiado/ e yo non oso tornar recabdo. - v 1305: *Agora* me quiero partir de ti
[c 1220] Roncesvalles v 42: mas atal uiejo mezquino ¿*agora* que faráde?
[a 1230-c 1250] Alexandre v 432(0): mas quier nos destroyr *agora* [P: *agora*] el peccado - v 694a(O): Dixo Ector *agora* [P: *agora*] uien la nostra uez - v 1616b(O): non podemos *agora* [P: *agora*] a nengun logar exir - v 1836a(O): Mas *agora* [P: *agora*] traemus la cosa aguisada - v 2323d(O): dezien *agora* somos sennor ressuçitadas
[c 1230] Berceo StoDomingo v 134c: esto e lo ál todo de la saçon primera;/ presten a mí *agora* cosa es derechera
[c 1235] Berceo SMillán v 85b: Fradre, - disso- tue cosa hásmela bien contada,/ la voluntad *agora* la tengo bien pagada - v 116c: no lis dissisti gracias en tu espidimiento;/ aún *agora* quieres fer otro poblamiento - v 149c: disso: "*Agora* veo de plan la medezina
[1236-46] Berceo Duelo v 78d: yo siempre te creí e fui de ti creída,/ la tu pïadad larga *ahora* me oblida. - v 89a: Madre, *agora* somos en ora de rancar.
[1236-46] Berceo Loores v 86d: sacó los sos d'Egipto con muy grant potencia;/ a David donó regno, al fijo sapïencia,/ *agora* prende muerte e por la mi fallencia. - v 93d: Quanto en tod el mundo podrié seer asmado,/ lo que saber podemos e lo que es celado,/ todo por El fue fecho, fuera sea peccado,/ *agora* por mis debdos veöl a El prendado.
[1236-46] Berceo Signos v 29d: en las cuitas que ovi, trové en vos entrada,/ quiérovos yo *agora* de todo dar soldada. - v 34b: Si vos alguna cosa me oviéssedes dada,/ yo bien vos la terría *agora* condessada
[c 1250] Apolonio v 408a: "Que tú quieras *agora* mis carnes quebrantar - v 486d: "*agora* es la hora de seyer parescida. - v 544c: "*agora* he perdido la cuita que había
[c 1250] VidalMayor III 22,9/10 p 205: maguer aqueill palatio sea puesto *agora* en seruitud, quar tal palatio que *agora* se da a seruitud non nueze ad aqueillos que primero nascieron dende.
[1251] CalilaDigna p 213,3548B: mas piensa en lo que *agora* [A: *agora*] estamos que nos es menester de aver buen acuerdo.
[c 1252-56] Berceo StaOria v 159d: non es *agora* tiempo por en naves entrar.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0602
DFG

[c 1255] Berceo Milagros v 89d: mientre fue en el cuerpo fue mi acomendada,/ *agora* prendrié tuerto por ir desamparada.» – v 419b: *agora* me renuevan los antigos dolores
[a 1264] Berceo MartSLor v 65d: non me devriés *agora*, padre, desemparar.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 243b26: «Yd ayna, ca avn *agora* entra aqui primero desta vez
[1289] ColDiplCarrizo II 549 p 219: deuo amantener el molino en tan bon estado commo lo *agora* rreçibo

1.2.3. Indica que lo expresado por el verbo está realizado en el momento en que se habla: «ya»
[1200-50] FazUltraMar p 111: E prego al Nuestro Sennor Dios que queria morir e dixo: "Abastam *agora*, Sennor, prent mi alma ca non so yo meior de myos parientes".
[c 1293?] Lucidario p 272: *Agora* te he rrespondido conplidamente a lo que me demandaste.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 70 p 55: Bien sabedes *agora* como e en que manera el rrei don Alfonso bos ayunto de diuersas naçiones e prouinçias
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 10r: *agora* enbiele dezir que nos mejorassen los tuertos & los daños que nos oujeron fechos mas ssemejame que doblar nos los quieren.

1.2.4. Indica que hasta cierto momento que se expresa sigue ocurriendo o no ha ocurrido algo que se dice: «todavía»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 107a34: por la mi fermosura muchos omnes andudieron penados e andan *agora*.
[c 1293?] Lucidario p 164: que las almas que son en el parayso, que non han viçio *agora* conplido, ca sienpre desean el dia ver que han de rresuçitar
[1294] ColDiplSancho IV 535 p 368: por rraçón dela ayuda que nos an adar *agora* pora fecho desta guerra delos moros
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 59v: & avn *agora* es oy nonbrado este Rei Sancho auarca.
[1301] DocCatBurgos III 353 p 89: sacadas las casas de las moradas de los companneros que an *agora* fasta este dia.

1.2.5. Los sintagmas a base de *ahora* más un adv. temp. (*hasta, tro(a), entro*) indican el tiempo o el momento en el presente en el que se interrumpe o queda realizada una acción
[1194-1211] LiberRegum 18,1: Est es el lignage de los reies de França. E vi fueron antes de Charle Mayne e pues de Charle Mayne e *tro agora*.
[1200-50] FazUltraMar p 49: dixoles: "Assy dezid a myo ermano sennor Esau, quel dyze so siervo Jacob: con Laban moré *troa agora* e é vacas e oveias e siervos e siervas [cf. Vulg. Gn 32,5: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in praesentem diem.] – p 67: Yo faré cras plover pedrisco mui grant e non fue tal en Egipto desque fue poblada *troa agora*. [cf. Vulg. Ex 9,24: tantaeque fuit magnitudinis quanta ante nunquam apparuit in universa terra Aegypti, ex quo gens illa condita est.]
[a 1230-c 1250] Alexandre v 951c(O): Un suenno ȳo sonnara que uos quiero cuntar/ por ende so seguro ques iran arrancar/ pero *fasta agora* [P: *fasta agora*] mas melo quis çelar/ que ninguno non dexies que querie baffar
[1236] FamiliasFsNavarros p 271: eillos dando a nos et a nuestros herederos [...] la peita como costumnada lan de donar *ata agora*
[c 1250] Apolonio v 493a: Ladrones en galeas que sobre mar vinieron,/ [...],/ por mi ventura grave, a homne me vendieron/ porque muchas de vírgines en mal fado cayeron./ Pero *fasta agora* quísome Dios guardar,/ non pudo el pecado nada de mí levar
[c 1250] VidalMayor I 23,4 p 36: Empero las messiones que son feytas [...] que el seynnor de la possesión ouiesse feito aqueillas messiones, si la ouiesse tenida *ata agora*, catado el poderío [...] del deudor – VI 20,11 p 416: Donquas, el pueblo que anda en las tiniebras uea la grant lutz, ouiendo grant ignorantia *entro agora*, entiendan et uean distinctión cerca estas cosas
[c 1255] Berceo Milagros v 633a: «Sennor, qe un Dios eres e tres personas pares,/ sea tu pïadat e non me desempares./ Sennor, *hasta agora* tú me has cabtenido,/ so ya por mis peccados en falliment caído
[1256-65] Alf X Part V 10,11 p 251: si quisiere deciendo así a sus compañeros: *fasta agora* me plogó de haber compañia con vusco, mas de aqui adelante non quiero seer vuestro compañero
[1274] DocsDiplArag 64 p 165: dadas muytas raçons por hon uos deuria de seruir, las quales non uos enuyaria a desir [...], sino me uis yo cara a cara con uos de cabo, ȝ todo lo sofria *tro agora*
[1275] Alf X FsMurcia 136 p 150: Et de todas las otras cosas que acaezcan [...], mando que el sobreacequiero las libre [...] con las mis cartas que ouiere dadas a los que fueron y sobre este oficio *fasta agora*
[1288] ColDiplRoncesvalles 305 p 397: segunt el priuilegio del rey, e la Orden que pueda cubillar en su bustaliza de como a usado *ata agora*, e los del burgo que non cubillemos si no fuere con especial grado y de orden.
[a 1300] FBaeza 191a: comparto [...] a aquellos que [...] an de heredar por mi quanto que por mi sudor ȝ por serujcio gane *fasta en agora*.
[1300] DocsPolNavarra 21B p 490: et faziendo todas las otras cosas que *atagora* fazen en la dicha villa de Uxanavilla, assi como *atagora* an usado et costumbrado de fazer
[c 1300] CaualleroZifar p 9,21: E porque este libro nunca aparesçio escripto en este lenguaje *fasta agora*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0603
DFG

[c 1300] FsAragón 57,7: Respuso el rey: «La razón es començada, e uos non dixiestes *tro âgora* que procurador érades
[c 1300] FTeruel 430,2: parto las cosas que de mi sudor o en el mediant seruicio *fasta agora* gané.

1.3. En un tiempo futuro, inmediato o próximo al presente
1.3.1. «en el momento en el que, cuando»
[1200-50] FazUltraMar p 208: Dixo Manuel: "*Agora* conplirse an tus palabras, como faremos del mancebo?" [cf. Vulg. Jd 13,12: Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer?]

1.3.2. «enseguida, inmediatamente, ya»
[c 1140?] Cid v 3143: *Agora* demande mio Çid el Campeador/ sabremos qué responden ifantes de Carrión.
[1200-50] FazUltraMar p 63: E dixo Dios: "Caté e vi afflicion de myo pueblo [...]. Apparecim a ti por enpararle de mano de los Egypcios, [...]. *Agora* ve a Pharaon [cf. Vulg. Ex 3,10: Sed veni, et mittam te ad Pharaonem] – p 63: *Agora* andaremos en via de .iii. dias en el desert [cf. Vulg. Ex 3,18: ibimus viam trium dierum in solitudinem.]
[c 1250?] DonzTeodor p 76,1026: Ytvos *agora* al alcaçeria
[1251] CalilaDigna p 41,650A: Dixo el rrey a su filosofo: Esto oydo lo he; dame *agora* enxenplo de los dos que se aman – p 197,2983A: Dame *agora* enxenplo del omne que se engaña
[1253] LEngaños p 12,276: Pues di *agora* e oyrtelo he.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 165b43: quando llegan al fuego las teas untadas de la piedra sufre, e toman ellas ende *a ora* [L: *ahora*; M: *agora*; ω : adesora] el fuego e la llama como qui la roba – II,2 p 100a19: E tal golpe les dio que, asi commo estauan abraçados, asi los paso a amos de parte a parte. E *aora* [N: asobrora] se derribaron amos, e dieron grandes bozes, e cayeron amos en tierra. – p 371b24: »E pidote merçed que vengas *agora*
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 244r: enuiare *agora* a la cerca de Acre .CC. caualleros bien guarnidos
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 59 p 413: ya anocheçe, bamonos *agora* a rreposar
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 33v: quando vieron asu hermano huntado dela sangre [...] dixieron tomemos *agora* nuestras espadas so nuestros mantos

1.3.3. «dentro de poco, pronto, próximamente»
[c 1140?] Cid v 373: «a Dios vos acomiendo e al Padre spirital;/ *agora* nos partimos, Dios sabe el ajuntar.» – v 1504: todos vienen en uno, *agora* llegarán.» – v 2597: *Agora* nos enviades a tierras de Carrión
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 75 p 159: Pues *agora* sea oida la causa e buscada de amas las partes, e sea esaminada

1.3.4. «a partir de este tiempo o de este momento, en adelante, en lo sucesivo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2650a(O): Sennor dizen los otros *agora* [P: *agora*] que faremos/ tornar a Europa sen tȳ non osaremos
[c 1237] LDozeSabios 66: «Fasta aquí te loavan los que te conoçían, e *agora* loarte han los que te non conoçen.»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 36r: no me demandedes oy por lo que avre de fazer cras: mas preguntame por lo que *agora* fare
[c 1250?] BuenosProverbios 23 p 123: Pues ¿en cuyos pros desprende *agora* despues de ti?
[1268] CartSilos 203 p 240: Onde vos mando que [...] assi vivades e husedes *agora* con ellos, e daqui adelant non les passedes ademas en nenguna cosa.
[1291] ColDiplSancho IV 369 p 236: ȝ si por aventura, delos Alcaydes que *agora* fueren puestos, acaesciese por alguna cosa de aver más y a poner otro o otros
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 23 p 251: pues *agora*, mis fijos muy amados buscad padre – 26 p 256: con gran goço bos alegrades, pues *agora* belad, leuantaduos e abraçad la misericordia del eterno enperador
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 87v: & sseñor bien sse yo que la guerra que vos soliedes dar a moros que se tornara *agora* sobre nos & matar nos hemos parientes con parientes – 92v: feziste nos mucho bien & mucha merçed & *agora* sseer te ha bien Serujdo de nos en quanto nos mas pudieremos.

de agora fasta sieglo
«a partir de este momento y para siempre»
[1200-50] FazUltraMar p 190: En es dia, diz el Sennor, aplegaré la cansada e la esparzida, aplegarla é, ca mi griv. Porné la coxa por remaseia a la cansada por yent fuert, e ganara el Sennor sobre ellos en Monte Syon, *d'agora fata sieglo*. [cf. Vulg. Mic 4,7: ex hoc nunc et usque in aeternum.]

1.3.5. En las fórmulas notariales siguientes, los sintagmas a base de *ahora* más una indicación temporal del futuro indican que lo anteriormente afirmado será válido a partir de la validación del documento en cuestión
1.3.5.1. «(a partir de) ahora y para siempre»
agora y todos tiempos
[1262] DocsAltoAragón 3,4: ayatz ȝ possidatz las ditas casas [...], uos ȝ fillos ȝ fillas uuestros ȝ toto uuestra generacion, uno de post uno, *agora* ȝ *totz tienpos*

agora y a todo tiempo por venir
[1282] ColDiplOviedo 47 p 81b: Et sobre todo esto arrenunciamos átoda exepcion de enganno. et átodos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0604
DFG

derechos et deffenssiones que por nos podrian seer *agora et átodo tienpo por venir* encontra de quanto enesta carta scripto sie

agora y todos tiempos jamas
[1299] DocsMunHuesca 70 p 109: Et convenimos o prometemos nos en buana fe la una allotra aver por firme et por segura esta particion *agora et todos tiempos jamas*.

agora y en todo tiempo
[1291] DocSZoiloCarrión 152 p 254: otorgamos quanto que en esta carta dize e de estar cada uno en su suerte *agora e en todo tiempo*
[1295] ColDiplSigüenza 262 p 645: Et este otorgamiento [...] faciemos avos [...] que lo aya el dicho Obispo valedero e estable *agora e en todo tiempo*

agora y siempre
[1184] DocsLingCast 305,9: todos auiente una uoluntad *agora* ȝ *siempre*, damos aqueste dado por fuero

agora y siempre jamás
[1295] ColDiplSigüenza 262bis p 647: Ordenamos tenemos e confirmamos e otorgamosles asin *ahora y siempre jamás* [...] que les guardemos sus fueros e sus privilegios

agora y siempre en todo tiempo del mundo
[1290] ColDiplSancho IV 294 p 183: obligo amj [...] de vos fazer sano todo este hered. que s.º es que vos yo vendo, de todo omme [...] que uos lo quisiere demandar o contrallar o embargar todo o parte dello, *agora* ȝ *siempre en todo tiempo del mundo*.

pora agora y pora siempre jamas
[1280] DocsCuenca 7: Sepan quantos esta carta vieres commo [...] abenidos fazemos estableçimiento de los nuestros seellos del Conçejo sobredicho *pora agora et pora sienpre jamas* de aqui en adelante.
[1291] ColDiplSancho IV 387 p 257: damos uos por término deljndado para el dicho lugar, *pora agora* ȝ *pora s. j.* esto que sigue

para agora y para (en) todo tiempo
[1287] ColDiplSancho IV 147 p 91: Et por que esto sea firme ȝ estable, *para agora* ȝ *para todo tienpo* del mundo, mandé façer esta carta
[1290] ColDiplSancho IV 328 p 209: E otórgoles el bien ȝ la merçed que les yo fiz enesta Razón *para agora* ȝ *para en todo tienpo*
[1382] ColDiplAlbelda 233 p 391: por nuestro conseio que es e serra [...] a onrra de la dicha yglesia de San Martin *para agorra e para todo tienpo*
[fines s XIV] ColForm II p 491: e prometo e otorgo de auer por firme e por estable e valedero *para agora e para en todo tiempo* e sienpre jamas toda cosa que por el dicho mio personero [...] fuere dicho e fecho

pora agora & pora adelante
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 2v: en esta ley o en este degredo ennademos *pora agora & pora adelante* que todo omne que daqui adelante que la quebrantare [...] non sea tanto escomulgado

1.3.5.2. Úsase también en oraciones negativas «ni ahora ni nunca»
no [...] agora ni en ningun tiempo
[1283] DocsAltoAragón 55 p 83: quel seynor rey ni los sus successores que non demande ni prenda, ni demandar ni prender faga, *agora ni en ningun tienpo*, monedage
[1305] DocsAltoAragón 85 p 125: ȝ toda demanda que nos fessemos, que ualor no auesse en cort nin fuara de cort ni en judicio nenguno, ecclesiastico nin seglar, *agora ni en nengun tienpo*

no [...] agora ni en tiempo alguno
[1292] ColDiplRoncesvalles 320 p 430: con obligacion que hace [...], de no pidir mas el dicho priuilegio *agora ni en tiempo alguno*

no [...] agora ni en algun tiempo
[fines s XIV] ColForm III p 484: e obligo a las dichas mis partes [...] que ellos [...] mantengan todo lo suso dicho e cada cosa dello e non yran nin vernan contra ello [...] *agora nin en algund tiempo* so la pena contenida en el dicho conpromiso

1.3.6. Indica un momento posible o supuesto en el futuro: «en ese momento»
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 14r: Amigos lo que vos yo digo todos vos otros lo entendedes & ssi por pecados esta vez somos desbaratados nunca jamas cobraremos lo que *agora* perdieremos

1.4. En un tiempo pasado, inmediato o próximo al presente
1.4.1. «hace un instante»
[c 1180] AutoReyesMagos(CEM) v 3: Dios criador, qual marauila,/ no se qual es achesta strela!/ *Agora* primas la e ueida/ poco timpo a que es nacida.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2284a(O): Gradesco uos esto mucho que *agora* [P: *agora*] dixiestes

1.4.2. «hace poco, recientemente, hace algún tiempo»
[1200-50] FazUltraMar p 98: dixol: "Non asi, mas princep so del fonsado del Criador, e *agora* vengo". [cf.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0605
DFG

Vulg. Js 5,14: sed sum princeps exercitus Domini et nunc venio]
[c 1250] Apolonio v 442a: Cuando cuidé *agora* que podría sanar,/ que cuidaba la llaga guarir e encerrar – v 603c: dixiéronme que era muerta e soterrada;/ *agora*, por ventura, hela viva fallada
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 35r: E dixo otro. *Agora* te quesiste yr delos pecados suzyos: & allegaste te alos buenos & limpios.
[1261] ColDiplOviedo 27 p 52a: al plazo del sant Martin que *agora* passo
[1270] DocOña I 192 p 187: e syete maravedis e medio desta moneda nueva que *agora* mandamos hazer
[1280] DocOña I 231 p 286: respondiendo a las razones que *agora*, a postresmas, dio el personero de Frias – p 314: don Pedro que *agora* fino.
[1283] DocsAlf X 224 p 102: De nos la hermandad de los reynos de Leon é de Galicia que *aora* fuemos juntados en Toro
[1287] ObispadoCartagena 21 p 575: e *agora* el obispo e el cabildo enbiaronme dezir que les tomades e les enbargades las tiendas
[1287] Sancho IV Arrendamiento p 185: el primero dia de Enero que *agora* passó
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 77v: El Rey [...] oyo todo [...] &' seyendo por non dormjr fizo manera commo que estonçes rrecordaua & dixo moços que fazjades *agora*.
[1299] ColDiplRoncesvalles 339 p 454: d'este mes de Febrero que *agora* postremerament passo aqua

ahora de poco tiempo aca
«hace poco»
[1234] ColDiplOviedo 26 p 50a: Eel Obispo et el Cabildo metiam un Juyz et un alcayde. Et *Agora de poco tiempo aca*. que el Obispo et el Cabildo gelos embargauan. Et querian seer en Conseio
[1255] ColDiplSigüenza 210 p 575: Et dize que *Agora de poco tiempo Aca*. que por Algunas cartas que uos leuaron demj. enque uos mande que ffiziessedes derecho. Alos querellosos

2. Adv. de tiempo con perspectiva de pasado
Indica el tiempo presente en una narración cuya acción se sitúa en el pasado: «entonces, en aquel momento, en aquel tiempo»
[c 1140?] Cid v 827: Minaya Álbar Fánez desto es pagado;/ por ir con él omnes son contados./ *Agora* davan çevada, ya la noch avie entrado
[1226] ColDiplSigüenza 181 p 546: et elos otorgaron que en tiempo de vuestro auolo el Obispo don Rodrigo metie iurados en Siguenza et en la Riba. et los iurados que el Obispo don R.° metio essos lo otorgaron. et los que vos metiestes *agora* essos mismos lo otorgaron.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 191c(P): en grañt sobirandat nos honrrastes/ [...]/ mas todas vuestras bondades *agora* las cunplistes/ quando a nos ca ad acorer viñistes – v 606b(O): Auien fecho los griegos un firme ualladar/ ques podiessen *a ora* [P: *a ora*] de coỹta amparar/ ouieron essa ora los de Troỹa a rrancar/ fezieron los sin grado alla dentro entrar – v 1198(P): El luchador Anteo esta virtud auie/ quanto mas lo echauan maỹor fuerça cogie/ mas vedogelo don Ercoles que con el contendie/ semeia que *agora* Dario eso querrie
[1252] DocsSalamanca 240 p 331: et por otras priesas que me acaecieron non pud *agora* yo oyr el plyto nin librarlo.
[1275] DocsLingCast 229,9: Ffago vos ssaber que *agora*, quando yo oue mis uistas en Penna ffiel, [...], mostraron me cosas
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 83r: vengo Aty con grant cuyta que sepas que andando *agora* A ffolgar contigo que sallieron amy omes malos – 83v: sabed que yo *agora* venjendo por la calle que ssallieron amj malos omes – 92r: el diablo le dixo o mesquino para mjentes commo te sope *agora* engañar
[c 1293?] Lucidario p 185(tít.): Las Almas que estan en las sillas del çielo, si estaran y en alma y en cuerpo asi como estauan *agora*.
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 337r: dio uozes & dixo *agora* a ellos
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 14r: E en aquella hermita fuy otra vez bien aconssejado del monge frey pelayo & por su conssejo vençia almançor & por eso le fuera *agora* a buscar por auer mjo consejo conel – 34r: dixo estonçes [...] estas bodas que yo *agora* fize costaron me mucho – 87v: & dizie Señor [...] todo lo acabastes & moristes *agora* muy honrrada mente
[1305] DocsFernando IV 58 p 65: que es contra la merçed que yo fiz a los de Murçia *agora* quando fiz las pazes con el rey de Aragon

3. Partícula temporal con la que el narrador interviene en lo que cuenta
3.1. «en este momento»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1992a(O): Non puedo de la ỹsla *agora* mas faular
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 40v: E este Rey de que te *agora* fablo
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 30r: Este rrey de que yo *agora* te fablo
[fines s XIII] LTesoro I 24 p 22a: Mas *agora* dexa aqui de fablar de los fijos de Noe – 27 p 25a: Mas *agora* dexa a fablar de los egipçianos
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 169r: *agora* dexa la estoria de contar del enperador don alfonso – 172v: *agora* dexa la estoria de contar delos Reyes de portogal

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0606
DFG

agora en presente
«en este momento»
[a 1300] FBaeza 889a: De los tendedores de las telas *agora en present* ninguna cosa non dezimos
[c 1300] FAlcaraz XII 42a p 538: De los tendedores *agora en presente* no dezimos nada

3.2. «a continuación, después de esto»
[1194-1211] LiberRegum 8,1: *Agora* faularemos de los reies paganos – 15,30: *Agora* comtaremos de los reies de Nauarra
[1er tercio s XII] DisputaJudCrist p 176: *Agora* fablemos de sabaat.
[1205-1209] CorónicasNav: 1 p 25: *Agora* vos contaremos el linage de los reyes d'Espayna.
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 417: *Agora* oit cual perdición/ antes del día de la Açenssión.
[c 1223-1300] SemejançaMundo 6A p 54: *Agora*, si uos plaze, conuiene que ueya el compeçamiento daquella que es dicha Asia.
[c 1237] Berceo Sacrificio v 83c: esperat la merienda;/ *agora* entraremos enna firme facienda
[c 1250] Poridat p 34,21: et *agora* uos quiero dezir una buena razon. – p 58,2: Et *agora* quiero uos lo descobrir
[1256-65] Alf X Part I 4,1 p 46: Et *agora* queremos aqui mostrar por qué razon es esto – 4,13 p 55: Mas *agora* queremos decir del otro – II 7,1 p 144: queremos *agora* decir en quel debe el pueblo guardar – IV 16,9 p 95: et *agora* queremos mostrar otrosi la fortaleza que ha el porfijamiento que es fecho por adopcion. – VII 24 p 669: queremos *agora* aqui decir de los judios
[1258-70] LGeneraciones p 222: *Agora* tornemos a las generationes.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 55b4: *Agora* dexamos en este logar estas razones et tornaremos a las otras
[c 1275?] LCaballos 1 p 8: *Agora* conujene que diga de los que son mal enfrenados
[p 1276-a 1300] FBéjar 418: Dicho todo esto, *agora* es de dezir del omezilio que a de pechar omne.
[c 1293?] Lucidario p 162: muchas rrazones que serian muy luengas de contar *agora* aqui
[c 1300] CaualleroZifar p 8,17: segunt *agora* oyredes.
[1343] JRuiz BuenAmor v 111a(S): vna fabla lo dize que vos digo *agora*

3.3. «anteriormente»
[c 1250] VidalMayor III 43,79 p 241: Et empero estas cosas que son ditas *agora* a postremas, maguer tenga en partida razón
[c 1293?] Lucidario p 148: E estos çinco sentidos que te he *agora* contado – p 159: esta quistion que te *agora* fiz quando fablauas en thologia – p 234: Pues estos quatro humores que te yo he *agora* contado
[fines s XIII] LTesoro I 8 p 15b: *Agora* avedes oydo de tres maneras de commo Dios fizo todas las cosas. – 18 p 20b: Et *agora* avedes oydo el cuento del Viejo Testamento
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 3r: Estos condes que auemos *agora* dicho sse alçaron todos de so vno contra el Rey – 22r: el conde ferrand gonçales era conel Rey don sancho en leon assi commo *agora* oystes

4. Úsase como partícula oracional para hacer más expresiva la frase o para darle un tono particular. A veces *ahora* va acompañado de *e, et, pues*.
4.1. «pues, así pues»
[1200-50] FazUltraMar p 57: dionos so fijo e dixonos: bien sabedes que perdi el un fijo e non le hé; si este nom adozides, faredes en my veieza decender al infierno mi alma. *Agora*, quando fueramos e non le viere, morra. [cf. Vulg. Gn 44,30: Igitur, si intravero] – p 60: Pasaron dias de so planto [...] e dixoles: "Si *agora* fallé gracia en vuestros oyos, fablat agora delant Pharaon [cf. Vulg. Gn 50,4: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis] – p 60: *Agora* subré e soterraré mio padre [cf. Vulg. Gn 50,5: Ascendam igitur] – p 64: *Agora* ve e yo seré en tu boca [cf. Vulg. Ex 4,12: Perge igitur] – p 74: *Agora*, si oyeredes my voz, aguardaredes myo fyrmamento [cf. Vulg. Ex 19,5: Si ergo audieritis] – p 131: Clamola, en estido delant el. "Di *agora*, tu as fecho grant honor [cf. Vulg. 4 Rg 4,13: Ecce sedule in omnibus ministrasti nobis]
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 12r: E sy fuesses *agora* muy rico & tu dentro enla mar [...] cerca de perderte tu & tu hauer no cobdiciaras otra cosa sy no estorcer tu cuerpo dela muerte
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 372a1: E *agora*, mio sennor rey, tu sabio eres
[c 1293?] Lucidario p 144: *Agora*, si te pluguiere que yo te demande mas destas cosas [...], demandartelo he
[fines s XIII] LTesoro II 82 p 146a: *Agora* en pos esto bien es que oyades de las seys partidas de fuerça
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 75 p 159: E *agora*, como el cardenal callase, el conde dixo

4.2. «he aquí que»
[1200-50] FazUltraMar p 61: dixieron: "Nos *agora* tos siervos somos". [cf. Vulg. Gn 50,18: Servi tui sumus] – p 207: Appareciol el angel del Nuestro Sennor a su mugier e dixol: "é *agora* tu eres mannera e enprenarte as e avras fijo [cf. Vulg. Jd 13,3: Sterilis es et absque liberis, sed concipies]

4.3. «por favor»
[1200-50] FazUltraMar p 64: Dixo: "Priegot Sennor, tramet *agora* por mano de quien trametras". – p 127: e dixo a so conpanno: "Por mandamiento del Criador fierme *agora*", e nol quiso ferir. – p 156: dixo: "Priegod Sennor quet mienbre *agora* cum andé delante ti [cf. Vulg. 4 Rg 20,3: memento, quaeso]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0607
DFG

4.4. «¡ea!, ¡vaya!»
[1200-50] Faz UltraMar p 75: Dixo a el Dios: "*Agora* subras tu e Aaron contigo [cf. Vulg. Ex 19,24: Vade, descende; ascendesque tu et Aaron tecum]

4.5. «bien»
[1200-50] FazUltraMar p 141: Veno huespet a est omne rico e diol a comer la oveia del mesquino. E *agora*, tu que iudgas a esto".
[c 1293?] Lucidario p 146: Pues, tornate agora a la rrazon de los çinco sentidos, [...]. *E agora*, destos çinco sentidos que son, los tres se judgan por el meollo de la cabeça del omne

4.6. «entonces»
[1251] CalilaDigna p 278,4298A: dixo: "Yo non se que ha el rrey. E yo nunca le vy fazer cosa pequeña nin grande, despues que lo conosco, que non metiese a mi en consejo, [...], donde quier que el fuese o estoviese, [...]. E *agora* de pocos dias aca a se apartado con los de Albahamiud
[1258] ColDiplOviedo 22 p 46a: Otrassi aquellos áqui el demandasse de mj parte emprestido pora aguisar aquello que ouiesse mester en este fecho que gelo emprestedes. [...] . Hye *agora* Domingo eannes enuiome dizer que aquellos quela aiuda me prometierant que melo fazian de bona miente.
[1285] DocCatBurgos II 199 p 268: *Agora* el obispo e el cabillo de la eglesia sobredicha pidieronme merçet que les confirmase esta carta.
[1292] ColDiplSancho IV 404 p 271: Et *agora* por que el Camarero ȝ el Conuento del monest. s.° ssenos enbiaron querellar [...], Tenemos por bien
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 28 p 344: Todas aquestas cosas [...] ge lo descubrieron, [...]. Pues *agora*, como la rreina ya se rretornasse, el rrei le fue en contra
[1318] DocsLingCast 230 p 302: Bien ssabedes sennor en commo el jnffante don Pedro ffablo con uos ȝ con nos [...]; ȝ *agora* depues que fumos en Valladolid, fallo el jnffante, [...], que se aujen fecho grandes espenssas

4.7. «luego»
[1264] ColDiplSigüenza 25 p 600: e preso algunos dellos e matonos los vasallos. e fazenos *agora* quanta guerra e quanto mal puede con su poder
[1287] ColDiplSancho IV 170 p 102: Et depués, estando en Çamora, toue por bien que ffiziéredes pesquisa [...]. *Agora*, estando en Toro, oue mjo acuerdo conel conde don loppe - 283 p 172: Et que auia vallia de quatro çientos mrs. [...]. Et dallí ayuso que pagauan cada qual [...]. Et desto me mostraron cartas [...]. Et *agora*, que los cog. ȝ arrend^{s} ȝ pesquiredores, que demandan alos ssos vass. quelles den el que auer vallia de treçientos marauedis

4.8. «además»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 94r: Esto es por fuero de canpo que deuen dar omezidio de muerte de omnes de trenta bues de vn color & de vna cornadura & de vna sazon. Et *agora* mandan que de tales trenta bues que vala cada vno dellos quatro moravedis.
[1285] DocsCuenca 8: Otrossi el judio quando recibiere paga de lo quel deuen los christianos [...]. Et *agora* fizieronme entender que ay algunos de uos que non queredes consentir que sacasen del fuero estos agrauiamientos

4.9. «¡ojalá!»
[1200-50] FazUltraMar p 72: Rencuraronse toda la conpanna de fijos de Israel sobre Moysen e Aaron en el desiert e dixieron: "*Agora* fuessemos muertos por mano del Criador en tierra de Egipto [cf. Vulg. Ex 16,3: Utinam]
[fines s XIII] LTesoro III 13 p 185a: !Ay mala muerte, *agora* fuesses tu destroyda quando nos as llevado la flor del mundo!
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 98v: A mj hermana doña elujra tomo a toro ssin su grado & a mj qujere agora tomar çamora. *agora* Se abriesse la tierra comigo por que yo non oujesse tantos pesares.

5. Úsase como enlace enfático con el cual el narrador llama la atención sobre algún punto
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 45v: *Agora* sabed aquj que desde alli adelante fue tomado en vso en castilla de dar primero alas mugeres a beuer - 75r: *Agora* sabed aquj los que esta estoria oydes [...] que el Rey [...] fizo caballero a Ruy diaz mjo çid canpeador. - 82v: *Agora* Sabed aquj que despues que el Rey don ferrando ouo partidos los Regnos llegaron el cardenal don ferrando & Rui Diaz mjo çid

6. Adv. de tiempo con matiz modal
6.1. «al mismo tiempo, a la vez»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 7b18: pero que se fazien a Eua mucho dos fijos *a ora* a sus tetas. - II,1 p 52a22: duna yda lo priso todo *a ora* [LR: *ahora*; ω : a hita] Josue con su huest - p 305b16: Et dizen alli otrossi Eusebio e Jheronimo que por que se alçaron aquellos espartos de sos logares *a ora*, como qui arranca de tierra apriessa yerua, [...] -et corrieron daquella guisa todos de todas partes contra Cadmo, que los llamaron por ende aqueste nonbre espartos. - II,2 p 100a22: E çerraron los ojos, e desora [Pω : *aora*] enbiaron las almas e fincaron alli muertos. - p 196b29: Et este obispo Hely, maguer que amas estas dignidades del obispado e del alcaldia ouo *aora*, huso dellas e egualmente en un tienpo mismo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0608
DFG

6.2. «en este caso, en esta situación»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 687: Dos panes e medio ha en todo su poder:/ *agora* sepa Dios que va fer,/ qua d'estos poco será mantenida,/ si Dios ayuda non le enbía.
[c 1250] Apolonio v 272c: cuando vos sodes muerta, ¿qué faremos *agora*?/ ¡A tan mala sazón vos perdemos, señora!"
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 31 p 348: tal me deseastes ber e acatar, desnuda de caualleros e despojada de todas las cosas e alançada de casa de mi padre; pues *agora*, a do yre a buscar el pan?

7. Adverbio de tiempo con matiz consecutivo
7.1. «entonces, por eso, por consiguiente»
[1145] THispDial I p 39: Etsi el uiuo le connoçeo en su uida del muerto. et *agora* dis alos parientes que aquel auer demando que aquel muerto conplio
[1200-50] FazUltraMar p 54: .vij. annos son que avra grant fartura en toda tierra de Egipto. Apres destos vernan otros .vij. de fambre [...]. *Agora* demande el rey Pharaon un ombre bien menbrado e fagalo mayor sobre todos sos vasallos - p 58: *Agora* tos .ii. fijos que nacieron en Egypto, con los mios seran [cf. Vulg. Gn 48,5: Duo ergo filii tui] - p 60: Pasaron dias de so planto [...] e dixoles: "Si agora fallé gracia en vuestros oyos, fablat *agora* delant Pharaon [cf. Vulg. Gn 50,4: Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis]
[1236-46] Berceo Duelo v 121d/122a/c: mi lumne, mi consejo, mi bien e mi guarida,/ quando non me fablades *agora* só perdida./ *Agora* só mesquina e só malastrugada,/ quando mi Fijo caro non me recuda nada;/ *agora* só ferida de muy mala colpada,/ yo *agora* me tengo por pobre y menguada.
[c 1250] Apolonio v 343c: Si comprar la pudiésemos, por llanto o por duelo,/ *agora* finchiriemos de lágrimas el suelo
[1251] CalilaDigna p 192,2934A: cuyo amor non era por gualardon [...]; mas por su nobleza de coraçon e lealtad e buen entendimiento. E peor me es *agora* la perdida del galapago que quantas perdidas me vinieron, ca lo tenia en lugar de padre
[1255-57] ColDiplRoncesvalles 166 p 242: Depues luego que se morio el rey don Thibalt sacaronnos otra ueç, e nos, fuemos e clamamos nos a don Sancho e a don Garcia Almorauid [...] que nos pusiesen dentro, e eyllos fueron aylla e pusieronnos. E *agora* otra ueç uenieron los deuanditos ommes de Eugui e sacaronnos fueras
[1275] Alf X FsMurcia 136 p 149: Et yo enbieuos mandar que escogiesedes un omne bien sabidor que fuesse pora ello, et que me lo fiziesedes saber et confirmaruos lo y a. *Agora* enbiastes me por uestras cartas que escogierades a Pedro Çapatero
[1284] ColDiplRoncesvalles 292 p 374: E *agora* el comendador pidiome merçed que ge lo mandasse guardar, e yo touelo por bien.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 74 p 157: mas tomad agora mi consejo e obedesçed a mis palabras; e *agora* todos bosotros echadbos a sus pies e con gran humilldad le demandad perdon

pues agora
«entonces, por eso, por consiguiente»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 67 p 519: gente de armas e cavalleros [...]; las costunbres del rrei don Alfonso e de los abbades hordenadas quebrantaron, e otras nueuas, segun el su querer e boluntad, a si apropiaron. *Pues agora*, para rreprimir e rrefrenar tan gran arrogançia e osadia - 70 p 55: *pues agora* non paresçe bien que a su fija despreçiemos ansi como a estraña - 75 p 161: *Pues agora* en todas e por todas las cosas sea bendito Dios

7.2. Conj. adversativa
7.2.1. «no obstante, sin embargo»
[1255] DocsSalamanca 255 p 341: si los derechos de Sancta Eglesia fueron bien parados por los otros reyes [...], mi voluntad es que sean bien parados agora en el mio tiempo. *Agora* fizieron me entender que en muchos logares de mios regnos que non quieren sofrir que los terceros [...] esten delantre quando ellos cogen el su pan
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 371b41: ca tu, rey, tal eres commo sacrifiçio [...]. E tu Sennor Dios es contigo.» E el rey, quando vio muger tan entendida e le oyo tan buena razon commo le contaua, dixole: «Non encubras *agora* vna verdat que te preguntare.»
[1285] DocsCuenca 8: Et yo por uos fazer merçet enbie mandar que uos los sacassen [...]. *Agora* los ommes buenos de uuestro logar [...] dixieronme que maguer que ellos mostraron las mis cartas [...] algunos entre uosotros que no lo quissieron consentir
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 40r: *Agora* sabed aquj que bien auie doze años pasados que sienpre diera guerra este almançor
[1305] DocsFernando IV 36 p 42: et asegurelos que non les faria mal nin danno en sus personas [...]. *Agora* dixieronme que por razon de algunas muertes [...], que algunos que mueuen demandas contra otros. - 51 p 56: Bien sabedes [...] que sy el obispo et el cabillo de Cartajena fizyesen labrar fasta vn anno los molinos [...]. *Agora* Diego Royz, [...], dixome que los dichos molinos son dellos

7.3. Conj. disyuntiva
«bien (...) bien»
[c 1250] VidalMayor VII 28,2 p 453: maguer faga su morada, por partida de tiempo, *agora* en la una, *agora* en la otra de las ditas casas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0609
DFG

[1274] CartSilos 214 p 245: se les ordena libren luego las querellas que el abad, o quien él mandare, diere ante ellos, *aora* sean en razon de las caloñas, *aora* de otras cosas
[c 1277] Alf X SaberAstronomía:Tablas 52 p 181: *agora* el planeta tenga ladeza *agora* non la tenga.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 118v: *Agora* le duele la cabeça *agora* los ojos *agora* las muelas *agora* el estomago *Agora* el vientre *Agora* en los otros mjenbros del cuerpo
[c 1300] FsAragón 259,1: mas por los embargos del tiempo faga so estaga *agora* en un logar *agora* en otro
[fines s XIII] LTesoro II 88 p 151a: Por ende dize Oraçio: mi sentençia lidia conmigo, ca esquiva lo que avia buscado & busca lo que avia esquivado; *agora* faz hedifiçios, *agora* los despreçia, *agora* muda las cosas quadradas & las faze redondas.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 62 p 418: dos meses andando a la bentura, *agora* a man derecha, *agora* a man ysquierda – II 4 p 165: mas besandole *agora* las manos, *agora* los pies, fuertemente llorauan.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 80v9: Et es el camjno siempre en descendiendo contra las Roquas & siempre en achequeciendo *agora* aca *agora* alla – 80v24: nos fazian caher vna vez enta çagua otra a dientes *agora* de lun costado *agora* de lotro

Cej. 17; DiccHist. I 332a; 273a: *agora*; Oelschl. 7b: *agora*; TD I 17; 40: *aora*; MAlonso I 186b; 165b: *agora*; DME I 190b; 171a: *agora*; DHLE I 1184b; 994a: *agora*.

Del lat. HĀC HŌRĀ «en esta hora, en este momento».

N. 1: La forma *agora* que es la del esp.ant. y del port.ant., se remonta a la locución adv. HĀC HŌRĀ, mientras que los advs. correspondientes en el resto de la Romania tienen su origen en la var. vulg. HĀ HŌRĀ, formada prob. sobre el modelo de ILLĀ, ISTĀ, EĀ, IPSĀ HŌRĀ. Es interesante anotar que el demostrativo HIC, sustituido normalmente por ISTE > *este* en esp., persiste en *agora*, debido a la fórmula estereotipada del lat.vulg.
N. 2: *Agora* fue forma corriente durante toda la Edad Media. La pérdida de *g*, fenómeno muy raro en descendientes de palabras lat. con *-ca-*, *-co-*, *-cu-*, se explica tanto por la gran frecuencia del adv. como por su uso en posiciones generalmente átonas de la frase. Los primeros testimonios de grafías sin *g* se doc. en textos a partir de la mitad del s. XIII:
aora: 1274 Cart Silos, acep. 7.3.; c 1275 Alf X GEstoria II, acep. 6.1.; acep. 1.3.2.; 1283 DocsAlf X, acep. 1.4.2.
a ora: c 1275 Alf X GEstoria, acep. 6.1.; acep. 1.3.2.
ahora: c 1275 Alf X GEstoria, acep. 1.3.2.; 1295 ColDiplSigüenza, acep. 1.3.5.1.
N. 3: Es interesante anotar que el adv. se había usado ya muchas veces como mera partícula oracional, sea para llamar la atención del oyente sobre lo que se va a decir, o sea para pasar del preámbulo al asunto de la comunicación (cf. aceps. 4. y 5.).
N. 4: De HĀC HORĀ proceden tb. el port. *agora*, s. XIII (vars. posteriores: *agorra, aguora, aguorra, haguoro*; Lorenzo 9; Cunha IVPM I 32a), el gall. *agora* (DiccXerais 30b) y prob. las formas *aúra, aóa, áura, áu*, etc. del ligurino y del piamontés (G. Rohlfs, Hist. Grammatik der ital. Sprache, III, 157). Formas procedentes de HĀ HŌRA: fr.ant. *ore*; occit.ant. *ora, ara, aora* (FEW IV 471b); cat.ant. *ara* (DCVB I 807a; DECat. IV 812b).

REW 4176; DEEH 721b [s.v. *hac hora*]; BDEC 324b [s.v. *hora*]; DECH III 387b [s.v. *hora*].

ahoras adv.

«en el instante actual, en este momento»
[1250] ColDiplSPelayoOviedo 94 p 178: de la parte de iuso por estos finsos de Sabugo que vos *agoras* mostro
[1251] CalilaDigna p 259,4292B: non ay ninguno que me pueda librar desta tribulaçion e desta cuyta en que agora esto salvo tu, e asymismo non ay ninguno que te podiese mejor librar desta trybulaçion en que eres *agoras* caydo que yo.

Var. de ⟶ *ahora*.

N. 1: La var. cit. de *ahora* no había sido documentada hasta la fecha. Los advs. han propagado diversas terminaciones características, entre ellas la *-s* 'adverbial' procedente de formas como *más, menos, tras*, etc. Sin embargo, el resultado *ahoras* no parece haber tenido difusión en la lengua posterior al s. XIII. El DHLE I 1185b, acep. e, registra la forma *ahoras días* del esp. de Santo Domingo, contracción de *ahora ha días*; en este caso la *-s* se debe a un efecto de adjetivación.
N. 2: Al esp.med. *ahoras* corresponden el fr.ant. *ores*, 2ª mit. s. XII, fr.mod. *ores et déjà*, y el occit.ant. *aoras, aras*, s. XIII (FEW IV 472a; LR III 539b).

REW – [ad 4176]; DEEH – [ad *hac hora* 721b]; BDEC – [ad *hora* 324a]; DECH – [ad *hora* III 387a].

ahorcado, a part. adj.

«muerto por haberse colgado»
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 95r: quito se misma la faxa que trahia enlos pechos: religando la al

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0610
DFG

arzon dela silla endonde la leuauan: & fizo vna lazada: y echo se la enla gardganta. & assi cayda conel peso del cuerpo quedo *ahorcada*: por lo qual ella se dio misma la muerte

DiccHist. I 332b; MAlonso I 186b; DME I 191a; DHLE I 1188b.

Del part.perf. de ⟶ *ahorcar.*

N. 1: El ej. recogido de 'Mujeres Ilustres' precede a la doc. que proporciona Nebrija 1495(?): '*Ahorcado.* pendens. pendulus', *Ahorcado* estar. pendeo'. Vid. tb. *[ahorcado]* m.
N. 2: Los demás rom. ofrecen formaciones análogas en casos contadísimos: cat. *aforcat* adj. «penjat a la forca; que té forma de forca» (DCVB I 264a), fr. dialectal (norm.) *aforkyi* «enfourché» (FEW III 886a), ital. *afforcato* «impiccato, appeso alla forca», s. XX; «marin. disposto a forca», s. XX (GDLI I 222b).

REW – [ad 3593]; DEEH – [ad *furca* 697b]; BDEC 324b [s.v. *horca*]; DECH III 391b [s.v. *horca*].

[ahorcado] m.

«el que murió por ser colgado»
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 21 p 280: E quando fuere en algunt onme error de juysio de muerte, e lo mataren e lo colgaren en forca, non manirá su calabre sobre la forca, ca soterrarlo has en ese día, ca maldición de dios es el *aforcado* [cf. Vulg. Dt 21,23: quia maledictus a Deo est qui pendit in ligno]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 21 p 466: E subió dende los huesos de saul e los huesos de jonatás, su fijo, e ayuntáronlos con los huesos de los *aforcados* [cf. Vulg. 2 Rg 21,12: et colligentes ossa eorum, qui adfixi fuerant]

DiccHist. I 332b; MAlonso I 186b; DME I 191a; DHLE I 1188b.

Del part.perf. de ⟶ *ahorcar.*

N.: El uso sust. del part.perf. y part.adj. del derivado verbal es propio del español.

REW – [ad 3593]; DEEH – [ad *furca* 697b]; BDEC 324b [s.v. *horca*]; DECH III 391b [s.v. *horca*].

ahorcar v.

1. tr. «matar a alg. colgándole de una cuerda puesta al cuello»
[c 1250] BocadosOro p 134: E traxieron ant'él un ladrón, e mandó-lo enforcar, e dixo le el ladrón: Señor, lo que yo fize, fize-lo a pesar de mí. E dixo-le: Por eso te enforcarán [o: enforquen; e: *aforcan*; S: *aforcarán*] a pesar de ti.
[1251] CalilaDigna p 328,5475A: el rrey mando tormentar a un rreligioso e *aforcar*lo a tuerto e a grant synrrazon
[c 1295] GConqUltramar(S) II 212 p 305: e yo lo puedo mandar *ahorcar* o quemar o arrastrar – III 28 p 443: e quantos pudiere tomar dellos *aforcar* los *he* todos. – IV 346 p 206: E fue aý preso la potestad de Milán, [...], e fue después *ahorcado* [Or.: *haorcado*]
[fines s XIII] LTesoro III 2 p 179a: dize uno generalmente que todos los ladrones deven ser *aforcados*; dize el otro: non deven. [...]. Et particularmente dize el uno: digo que aqueste deve ser *aforcado*, por que es ladron; non es, dize el otro.
[1374] SentenciaAlí p 172: condenaron al dicho Ali Albiza en recibir pena de muerte en tal manera que fuere *aforcado* de encima de la torre [...], et mandaronle que al dicho Ali *aforcase* de la dicha torre de como dicho habia, et que estoviese *aforcado* [...]. Et luego el dicho Zab Abital, [...], fizo *aforcar* al dicho Ali de encima de la dicha torre, una soga atada a la garganta del dicho Ali
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 146r29: .ccccl. sieruos de aquellos que se leuantaron fueron crucificados et *aforcados*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 430v60: Pues rendieron el Castiello et de continent fizo forcar por las menas de aquel aquellos que fazien *a forcar*

2. prnl. «suicidarse colgándose con una cuerda puesta al cuello»
[c 1400] VidaFilósofos p 167: »Sy los onbres asy me aborreciesen como a ty yo *me aforcaria.*«
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 24v: aragnes la qual porque fue vencida: & sobrada de pallas enel arte del texer: porque mas sopo que ella: segun dizen *ahorco se.* [...] & como no podiesse suffrir con paciencia ser sobrada por otra: viendo la ventaja que le leuaua pallas: *ahorcose.* [...] & assi como ella colgo del cabestro con que *se ahorco*: dixieron los poetas ella por disposicion diuina: hauer se transfigurado en araña [...]. Otros dizen: que avn que se puso el cabestro para *se ahorcar*: empero no murio sobreueniendo le la ayuda delos suyos – 25r: *Ahorcose* como dize el propheta – 28v: que no traya los hombres a *se ahorcar* y matar. – 45v: la desuentruada madre Anticlia por amansar el dolor suyo: *ahorco se* – 46v: Eneas caso con Lauinia: muerta Amata: que de yra *se* hauia

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0611
DFG

ahorcado. – 82v: todas de consuno *se ahorcaron* – 83r: todas *se ahorcaron* con dogales & cabestros – 107r: porque fue vencida [sc. Aragnes] por pallas en aquella arte: dizen que ella misma *se ahorco*. – 108r: Epitharis acusada & tormentada por la conjuracion fecha por algunos contra nero [...] *ahorco se*. – 108v: & despues ellas mismas *se ahorcaron* por no venir en seruidumbre de tyrano

DiccHist. I 333a; 251a: *aforcar*; MAlonso I 186b; 152b: *aforcar*; 195b: *ajorcar*; DME I 191a; 164b: *aforcar*; DHLE I 1190a.

Deriv. de ⟶ *horca*.

N. 1: El deriv. *ahorcar* se usó simultáneamente con la var. ⟶ *enhorcar* y la forma simple, muy esporádica ⟶ *horcar*.
N. 2: Derivs. correspondientes: el fr.ant. *aforchier* «écarter les jambes», s. XII; el occit.ant. *aforcar* «pendre au gibet» (FEW III 890a, 892a); el cat. *aforcar* «penjar a la forca», 1911 (DCVB I 264a) y el ital. *afforcare* «impiccare», a 1744, «marin. ormeggiare con due ancore disposte a forca», s. XX (GDLI I 222b).

REW – [ad 3593]; DEEH 12b [s.v. *furca*]; BDEC 324b [s.v. *horca*]; DECH III 391b [s.v. *horca*].

ahorrado, a part. adj.

1. «manumiso»
[1252-54] Alf X FReal IV 5,1 p 126: Et por ende mandamos que si alguno era siervo en el tiempo que fizo el mal, maguer que en el tiempo de la sentencia sea *aforrado*, atal pena aya como manda ley dar a siervo, e non como a libre. – 20,2 p 152: Defendemos que ninguna muger nin ome sin hedat complida, [...], nin moro, nin herege, nin ome *aforrado* contra aquel que lo aforro, [...], non puedan acusar a otro ninguno sobre cosa ninguna
[1256-65] Alf X Part III 31,24 p 767: si aquel á quien fue otorgado usofruto en alguna cosa [...] si era *aforrado* et despues deso lo tornaron con derecho en servidumbre [...] se desatarie el usofruto – IV 16,5 p 94(tít.): Que non pueden porfijar á los homes que fueron siervos et son *aforrados*.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 130a12: auie en casa dell emperador una mugier, que fuera sierua et era *afforrada*, muy uieia a marauilla

2.1. «armado o equipado ligeramente»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 115b5: et quando enemigos nos uienen e contienda nos acaesçe con essas armas pocas que poder auemos, ymos a ellos e cometemos los lo mas de rezio que nos podemos; et si nos contesçe como andamos desembargados e afforrechos [λMJO: *aforrados*; I: horros], e somos por ende mas ligeros, foymos les que nos non pueden alcançar – II,2 p 345a35: mandoles Dauid que fincasen alli e guardasen los sarçanos de todos que dexauan alli por que fuesen mas *aforrados* [R: aforcados; PΦ: ascorrechos].
[c 1295] GConqUltramar(S) III 67 p 442: E tomó su poder e passó los desiertos, e llegó a Lariz, una cibdad antigua; e allí dexó el rastro e levó la gente *aforrada* [J: *afforrada*]. – IV 349 p 211: El rico hombre díxoles que harto tiempo havía para yrse; e hizo levar de allí las tiendas e el repuesto, e quedaron *ahorrados* [J: *afforrados*] los moros.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 50r: quando vieron que el Rey yua sobre ellos ouieron del grand mjedo & non le quisieron atender & fuxeron. yssen enbio estonçes en pos ellos caualleros *aforrados* en alcançe mas non los pudieron alcançar.
[1344] InfantesLara p 305,1: para seguir al traydor non eran mester muchas conpañas, ca nunca lo alcançarian asi como andaua *aforrado*
[1345] JManuel OrdenPeñafiel p 655,31: tengo por bien de les dar de las mis rrendas para caualleros çiertos conque puedan tener cauallos et armas dellos cauallos armados et *ahorrados* en la forma que esta ordenado

2.2. «no armado, sin armas»
[c 1295] GConqUltramar(J) 300r36: & fueron se pora las tiendas de los moros. & los moros sopieron bien so acuerdo. & por aquelo salieron de las tiendas. & estidieron todos *afforrados*. & quando uieron uenir los xpistianos armaron se luego a grant priesa.

DiccHist. I 334a; MAlonso I 187a; DME I 191a; 165a: *aforrado*; DHLE I 1193b.

Del part.perf. de ⟶ *ahorrar*.

N. 1: El part.adj., muy frecuente en los siglos XIII-XV y base de un adv. (*ahorradamente*, doc. en un texto de a 1517; DHLE), debe haber caído en desuso en el s. XVII. Vid. tb. *ahorrado* m.
N. 2: La correspondencia port. *aforrado* «forro, libertado do cativeiro; desembaraçado, sem obstáculo» se doc. tb. a partir del s. XIII (Cunha IVPM I 30b). Gall. *aforrado* (DiccXerais 28a).

REW – [ad 4184]; DEEH – [ad *horr* 729a]; BDEC – [ad *ahorrar* 33b]; DECH III 399b [s.v. *horro*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0612
DFG

ahorrado m.

«manumiso»
[c 1250-89] MJacobo FloresLeyes I,8,5 p 202: Non pueden los *aforrados* que fueron siervos llamar á sus sennores que los aforraron á iuyzio [...]. Et estos tales *aforrados* son dichos en latin liberti.
[1256-65] Alf X Part III 2,35 p 376: Otrosi puede oir pleytos que fuesen movidos en razon de gobierno que demandase el huérfano á su guardador [...], ó el *aforrado* á aquel que lo aforró ó el aforrador al *aforrado* habiéndolo meester. – 7,4 p 445: Cómo los fijos non pueden facer emplazar á sus padres nin los *aforrados* á los que los aforran. Otrosi decimos que el *aforrado* non debe emplazar en juicio al que lo aforró [...]. Mas si por aventura otro home diese dineros al señor porque aforrase su siervo, entonce tal *aforrado* bien podrie emplazar en juicio al que lo aforrase non pidiendo licencia al judgador, et non es tenudo de facerle aquella honra nin aquella reverencia que los otros *aforrados* que desuso deximos. – 7,5 p 445/446: Qué pena meresce el *aforrado* que emplaza sin licencia del judgador al que lo hobiese aforrado. Pechar debe por pena cincuenta maravedis en oro el *aforrado* á aquel que lo aforró quando sin licencia del judgador lo emplazase, fueras ende si el señor que fue emplazado non paresciese ante el judgador al plazo quel fuese puesto por razon del emplazamiento, ó si veniese antél, et el *aforrado* repintiéndose le quitase aquel pleyto sobre que lo habie emplazado, ó si por aventura veniese el aforrador de su grado et le respondiese en juicio al plazo quel fue puesto non caloñando al *aforado* como nol debiera emplazar sin otorgamiento del judgador; ca por qualquier destas razones es quito el *aforrado* de la pena sobredicha.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 121b11: Et era [sc. ell emperador Claudio] tan en poder de su mugier Agripina et de sus *afforrados*, que no fazie ninguna cosa si no lo que ellos querien et mandauan – p 125b51: Todos sus *afforrados* que uio [sc. Nero] que eran uieios et muy ricos, [...], matolos todos – p 128b34: aquella casa en que Nero murio era dun su *afforrado* – p 140b52: entendio que todos sus amigos et sus priuados et sus *afforrados* andauan conseiando cuemo lo matassen – p 141a13/15: All *afforrado* de Nero [...] fizo [sc. Domiciano] lo descabeçar; e castigaua a sus *afforrados* et a todos los de su casa que numqua quisiessen oyr retraire de muerte de sennor.
[c 1275] Alf X GEstoria I 725a5: E alos tus *afforrados* non dexes deles fazer algo

DHLE I 1193b.

Del part.perf. de ⟶ *ahorrar.*

N. 1: *Ahorrado* m. es forma substantivada de ⟶ *ahorrado* part.adj. Se doc. con abundancia en textos del s. XIII. Dejando aparte las menciones cit. *supra*, las Siete Partidas ofrecen unos treinta ejs. más, especialmente en la IV.ª Partida, título 22, leyes 2-11. Después del s. XIII, *ahorrado* m. reaparece en obras lexicográficas o didácticas del esp.mod. en las que se encuentra usado en una perspectiva hist.
N. 2: Corominas en el DECat. I 188a [s.v. *alforro*] señala la correspondencia cat. *alforrat* m. «esclau alliberat», sin más indicaciones. El port.ant. *aforrado*, que Cunha cita como part.adj., tb. puede haber servido de sustantivo (IVPM I 30b).

REW – [4184]; DEEH – [ad *horr* 729a]; BDEC – [ad *ahorrar* 33b]; DECH III 399b [cf. *ahorrado* s.v. *horro*].

ahorrador m.

«manumisor»
[1256-65] Alf X Part III 2,35 p 376: Otrosi puede oir pleytos que fuesen movidos en razon de gobierno que demandase [...] el aforrado á aquel que lo aforró ó el *aforrador* al aforrado habiéndolo meester. – 7,5 p 446: Pechar debe por pena cincuenta maravedis en oro el aforrado á aquel que lo aforró quando sin licencia del judgador lo emplazase, fueras ende [...] si por aventura veniese el *aforrador* de su grado et le respondiese en juicio

DiccHist. I 334a; 251b: *aforrador* adj.; MAlonso I 187a; 153a: *aforrador* adj.; DME I 165a: *aforrador* adj.; DHLE I 1193c.

Deriv. de ⟶ *ahorrar.*

N. 1: El significado de «manumisor» se doc. solamente en los ejs. cit. *supra*. En el siglo XVII *ahorrador*, m. y adj., reaparece para designar a una persona «avara», «que ahorra o economiza» (DHLE); significado que prevalece hasta hoy día.
N. 2: Existen correspondencias cat.: *aforrador* m. «qui aforra», *alforrador* «íd.» (DCVB I 265a; 495b; DECat. I 188a).

REW – [ad 4184]; DECH – [ad *horr* 729a]; BDEC – [ad *ahorrar* 33b]; DECH III 399b [s.v. *horro*].

ahorramiento m.

1. «manumisión»
[c 1250] FZorita 243 p 145: Todo aquel que moro ageno firiere, omatare, peche por el la meatad delas calonnas,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0613
DFG

las quales pecharie si xristiano firiesse, o matasse. [...] Si por auentura forro fuere, et el sennor buenos fiadores por el *aforramiento* ya ouiere tomado, et firmar lo pudiere, segund que fuero fuere, el matador peche la redemption, o el *aforramiento* que fue prometido.
[c 1250-89] MJacobo FloresLeyes I,8,2 p 200: Otrossi, si el sennor mandó á su heredero que aforrasse tal siervo nombradamientre et non fuere escripto en el su testamento, puedel demandar quel aforre, pero que tal *aforramiento* non fuese fecho por carta.
[1252-89] MJacobo Dotrinal p 225,16: Njngun omne non puede tomar poder por sy mjsmo para ser personero de otrie, [...]. Fueras ende por personas sennaladas, asy commo marido por muger, [...]; o por omne con quien oujese deudo, o por rrazon de *aforramjento*.
[a 1254] FJuzgo V 7,tít p 94b nota 13: De las franqvezas é [Esc. 5.: E de los *aforramientos*] de los franqveados.
[1255] Alf X Espéculo IV 2,10 p 250: estos alcaldes de abenençia deuen guardar que non rreçiban [...] pleito de *afforramiento*, que demande alguno a otro por ssieruo – 8,13 p 344: assý commo dize en el título que ffabla de las ffranquezas e de los *afforramientos*
[1256-65] Alf X Part III 2,17 p 363: et aun el que aforra á su siervo tenudo es de le dar carta de *aforramiento* – IV 24,2 p 131: Diez maneras posieron los sabios antiguos de naturaleza: [...]; la ochava por *aforramiento* de que non rescibe prescio el que lo aforra – V 12,3 p 278: et esto serie como si alguno quisiese aforrar su siervo por dineros, et entrase alguna muger por fiador por los dineros del *aforramiento*. – 13,37 p 315: Mas si acaesciese que lo aforrase estando delante aquel que lo tenie en peños, et non lo contradiciendo, valdrie el *aforramiento*; [...]. Otrosi decimos que si acaesciese quel señor aforrase su siervo ó su sierva que hobiese empeñado á otro, non lo sabiendo aquel que lo tenie en peños, que luego quel siervo pagase el debdo por sí ó otro por él, valdrie el *aforramiento*. – 14,38 p 342: cómo vale el *aforramiento* ó non. En paga dando un home siervo á otro que non fuese tenudo de dar, si aquel que lo asi rescebiese lo aforrase despues, valdrie el *aforramiento*. [...]; pero todo aquel derecho que él ha en el aforrado por razon del *aforramiento*, débelo otorgar al otro que gelo dió en paga. – VI 9,6 p 443: Otrosi decimos que si el señor franquease por sí su siervo et non le diese ninguna cosa de sus bienes, que por razon del *aforramiento* non le puede agraviar – VII 22,2 p 666: en el título del *aforramiento* de los siervos
[a 1330?] LeyesMoros p 209: Del que face manda con *aforramiento*. Et á quien fezieren manda con *aforramiento* de cativo çierto con el azaque, ó el azaque sea para otro.

2. casa del ahorramiento
«casa de aislamiento»
[c 1400] BibliaJudCrist I 4 Re 15 p 545: E plagó el señor al rey [sc. asarias], e fue leproso fasta el día que murió. E estouo en la *casa del aforramiento*. [cf. Vulg. 2 Rg 15,5: et habitabat in domo libera seorsum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 26 p 80: E fué Uzías, el rey, leproso fasta el día en que murió e estouo en la *casa del ahonrramiento* [sic] leproso, ca se cortó de la casa del Señor. [cf. Vulg. 2 Par 26,21: et habitavit in domo separata plenus lepra]

DiccHist. I 334a; 251b: *aforramiento*; MAlonso I 187a; 153a: *aforramiento*; DME I 165a: *aforramiento*; DHLE I 1194a.

Deriv. de ⟶ *ahorrar*.

N. 1: La forma, bastante frecuente en la Edad Media, escasea en la lengua mod., a pesar del cambio semántico que se observa en textos del esp. clásico («acción y efecto de reservar o guardar dinero separándolo del gasto ordinario», a partir de 1540, según el DHLE).
N. 2: *Ahorramiento* en el sintagma *casa del aforramiento* (acep. 2.) corresponde al hebr. *ḥafšīṯ* «lugar apartado donde vivió el rey leproso Asarja». (Roman Müller).

REW – [ad 4184]; DEEH – [ad *horr* 729a]; BDEC – [ad *ahorrar* 33b]; DECH III 399b [s.v. *horro*].

ahorrar v.

1.1. tr. «manumitir a un esclavo, darle la libertad»
[c 1250] BocadosOro p 147,1: E por esto *aforró* [qeBS: *aforro* lo] su señor a Loginen e fizo-le mucho bien
[c 1250-89] MJacobo FloresLeyes I,8,2 p 200: Si el sennor mandó *aforrar* en so testamento á alguno de sus siervos, et el heredero que tienne el testamento non lo quiere mostrar por razon que el siervo non aya libertad de su alforria, puedel demandar en iuyzio que muestre aquel testamento en quel dió su sennor por forro. Otrossi, si el sennor mandó á su heredero que *aforrasse* tal siervo nombradamientre et non fuere escripto en el su testamento, puedel demandar quel *aforre*, pero que tal aforramiento non fuese fecho por carta. – I,8,5 p 202: Non pueden los aforrados que fueron siervos llamar á sus sennores que los *aforraron* á iuyzio por reverencia et por onrra dellos [...], asi como dixiemos en la ley de suso de los criados que pueden llamar á iuyzio á su sennores que los *aforren*.
[1252-54] Alf X FReal IV 20,2 p 152: Defendemos que ninguna muger nin ome sin hedat complida, [...], nin ome aforrado contra aquel que lo *aforro*, [...], non puedan acusar a otro ninguno sobre cosa ninguna

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0614
DFG

[1255] Alf X Espéculo III 4 p 193: ssi es siervo el *afforran* en aquella tierra
[1256-65] Alf X Part I 6,18 p 263: Ordenado non debe ser ningun siervo á menos de ser *aforrado* [Tol. 3.: forro] primeramiente. – III 2,35 p 376: Otrosi puede oir pleytos que fuesen movidos en razon de gobierno que demandase el huérfano á su guardador [...], ó el aforrado á aquel que lo *aforró* ó el aforrador al aforrado habiéndolo meester. – 7,4 p 445: Cómo los fijos non pueden facer emplazar á sus padres nin los aforrados á los que los *aforran*. [...]. Otrosi decimos que el aforrado non debe emplazar en juicio al que lo *aforró* sin otorgamiento del juez; ca siempre debe haber reverencia et facer honra á aquel que lo *aforró*
[1265] ColDiplAlbelda 36 p 60: e mando a Gomar que sea christiano e *afforro*lo
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 21a11: Mando el essora que troxiessen quantos sieruos auien, e quando fueron aduchos, escoio el todos aquellos que eran pora armas, e fizolos *afforrar*; e dixo les que los *aforraua* sennaladmientre por uengar a Roma o morir por ella
[c 1275] Alf X GEstoria I p 211b48: e dixol [sc. Zulayme a Josep] que si el quisiesse fazer lo que ella querie, quel darie grand auer, e fazer le ye muy ric omne e fazer le ye *afforrar* e ponerle en grand estado. – p 724b42: E otrossi al tu sieruo que tu *afforrares* [M: *ahorares*], non le enuies que nol des antes algo, [...], e dar le as que coma en su camino – p 725a7: E alos tus afforrados non dexes deles fazer algo, pues quelos *afforrares*, ca te siruien en los vj annos como asoldada, maguer queles non diste nada – IV 179v38: fasta que los aduxo a desesperar. que fallescrien & serien perdudos. & que *aforrasen* a sos sieruos.
[c 1280] AT Exodo 21,8: Si es mala en ojos de su sennor, que non la aplazo, e *ahorro*la
[c 1280] BibliaRomanceada Dt 15,13(42v31): el seten aynno dexa lo yr forro. et aqueill que *ahorrares* non lo lexes yr vazio. mas dar las pora enla carrera que despienda
[s XIII] FGuadalajara 108 p 17: Qui so moro tornare cristiano e non oviere fijos, heredelo su sennor, sy por Dios se aforrare [E: lo *aforrare*]
[a 1330?] LeyesMoros p 47: Et sy omen pasare á una muger, que sea su sierva, et despues quisiere pasar á su hermana, [...], que sea haram sobre él la primera. Et si la vendiere ó la destajare ó la *ahorrare* ó la diere ó semejante desto, sy esto feziere, bien puede pasar á la otra – p 153: sy testimoniaren sobre ome que *aforró* su syervo, et despues tornaren en su testimonio, que pechen la valía del syervo. – p 164: el que *aforrare* su syerva por presçio çierto, [...], non es tenudo de pagar ninguna cosa por el syervo.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 512d(S): non ha syeruo cabtivo que el dinero non le *aforre* [G: *aforre*],/ el que non tyene que dar su cavallo non corre.
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 15 p 271(tít.): e que en ese año *aforen* [sc. los fijos de Ysrrael] a sus sieruos
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 21 p 113: Quando alguno vendiere a alguno su fija por sierua, non salga como salen los sieruos. Sy mala fuere en los ojos de su señor [...] *ahórre*la*la*
[c 1400] VidaFilósofos p 199: luego lo *ahorro* y le dio libertad

1.2. tr. «redimir, conseguir la manumisión de un esclavo»
[c 1250] FZorita 247 p 146: Otroquesi, tod aquel que en mora agena fijo fiziere, sea sieruo del sennor dela mora, fasta que el padre lo *aforre*.

1.3. prnl. «obtener (un esclavo) la libertad»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 178a14: E fagan atacir al grado de Mercurio por saber el estado de los hermanos menores e de fabla e de las maestrias e de las amiztades e de los sieruos e quales *se afforraran* d'ellos
[s XIII] FGuadalajara 108 p 17: Qui so moro tornare cristiano e non oviere fijos, heredelo su sennor, sy por Dios *se aforrare*
[a 1330?] LeyesMoros p 23: Et sy se desposare un siervo con otra sierva, et antes que casen *se aforrare* ella, et pagase de quitarse dél, bien puede seer, et non le dará nada, et el alçidaque es ninguno. – p 134: Et quando el syervo *se aforrare* et toviere muger forra ó syerva, non es él bien casado – p 164: et sy non la puede pagar [sc. la debda] fasta que *se aforra*, pueden gelo demandar, et afincar fasta que pague. – p 165: et asymesmo el syervo quando feziere donadio ó açadaca, et non sopiere el señor de ello fasta que le aforra, pasa lo que fizo, et non se torna despues que *se aforra*.

2.1. tr. «liberar, dar la libertad a un preso»
[c 1250] BocadosOro p 21,13: E estudo en cativerio grant tienpo; e después *aforraron*-lo.
[c 1295] GConqUltramar(S) II 222 p 314: Cómo Corvalan hizo quitar las prisiones a Ricarte de Caumonte e a sus compañeros, e de cómo le él dixo que si quisiesse tomar aquel hecho sobre sí, que los *ahorraria*.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 116r: Pero non quiso [sc. el çid] dexar el castillo assi desenparado mas *aforro* çientos moros con sus mugeres & dexolos de Su mano enel castillo

2.2. prnl. «liberarse»
[1343] JRuiz BuenAmor v 1125b(S): Troxieron los atados por que non escapasen,/ dieron los a la dueña ante que *se aforrasen* [G: se afugasen]

3. itr. «desembarazarse, librarse de alg.»
[1251] CalilaDigna p 356,5970B: E quando ellos vieron atan gran daño commo el lobo les fazie por su vito,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0615
DFG

ayuntaronse e consejaronse en que guisa *aforrasen* de aquel lobo. – p 358,6002B: e aquel con el rrey e con los otros acabaron su asmamiento de guisa que le mataron e *aforraron* del.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 27b17: Et esto fazie ella cuedando que por uentura que se matarien amos parientes ell uno al otro, o Busiris a Hercules, et si muriessen y amos, quel morrien [I: morrian e que asi *aforraria* de] dos enemigos que ella querie mal, et si non al menos quel morrie y el uno.

4. tr. «eximir a alg. de algo»
[1225] DocsLingCast 251,11: jo don Gonzaluo Perez, senor de Molyna, atrego ȝ prendo encomenda ȝ en my enpara todas las cosas que son ȝ que perteçen enla casa dela mercet de Ucles de Conca ȝ de Uelamo; et *aforro*les todo el portadgo de toda cosa

5. tr. «conceder libertades»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 29a38: E otrosi dizen que [sc. Çesar Claudio] la [sc. la tierra] *aforro* [PΦ: *aforo*] de guisa que biuiesen y los omnes sin toda premia.

Dozy-Engelmann 52, 287; Eguílaz 71; Pellegrini 50 – Cej. 17b; DiccHist. I 334a; 252: *aforrar*; TD I 16; MAlonso I 187a; 245a: *alforrar*; 153a: *aforrar*; DME I 165b; 191b: *ahorrar*, DHLE I 1194c.

Deriv. de ⟶ *horro* adj.

N. 1: En los textos cit. el deriv. verbal se usa exclusivamente para designar actos jurídicos por los cuales los señores concedieron – y los súbditos ganaron – la libertad o bien la exención de ciertas obligaciones. La grafía *-h-* aparece a partir de la 2ª mitad del s. XIII (acep. 1.1.: c 1275, c 1280; 2.1.: c 1295).
N. 2: El deriv. es peculiar del iberorrom., cf. el port.ant. *affor(r)ar* «libertar do cativeiro; desembaraçar», s. XIII, mod. *aforrar* (Cunha IVPM I 30b; Cunha 365b), el gall. *aforrar* (DiccXerais 28a) y el cat. *alforrar* «alliberar, donar libertat a un esclau o prés», a 1336, *aforrar* «estalviar, estarse de gastar (qualque cosa); refl. defugir, abstenir-se de», 1497 (DCVB I 265a, 495b; DECat. I 188a).

REW – [ad 4184]; DEEH 12b; BDEC 33b; DECH III 329a [s.v. *horro*].

ahorro m.

«cesión, dejación»
[a 1330?] LeyesMoros p 165: Darán tutor á los moços pequennos fasta que sean de edat et de buen recabdo: otrosy á los que son de mal recabdo, de los mayores que espereçen sus averes con mal recabdo. Et non pasa á muger casada que faga donacion, nin *aforro* de mas de su terçio, salvo con grado de su marido

DiccHist. I 335a; MAlonso I 187b; DHLE I 1197c: *ahorro 2.*

Deriv. de ⟶ *ahorrar.*

N. 1: El DHLE registra la palabra a partir de 1548, pero con significados diferentes, modernos. Como término que designa una «cesión, dejación» *aforro / ahorro* se encuentra doc. únicamente en las LeyesMoros.
N. 2: Del mismo origen postverbal la correspondencia cat. *aforr* «acte d'aforrar» (DCVB I 264b).

REW – [ad 4184]; DEEH – [ad *horr* 729a]; BDEC 34a [s.v. *ahorrar*]; DECH III 399b [s.v. *horro*].

ahotado, a part. adj.

«seguro (de sí mismo), confiado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1889c(O): Besus en este commedio el mal auenturado/ auie por encobrirse el nombre demudado/ nas tierras de Bractea *andaua afotado* [P: aforçado]/ pero trahe el medio del pescueço colgado

DiccHist. I 335a; MAlonso I 187b; DHLE I 1198b.

Deriv. postnominal de ⟶ *hoto.*

N.: La palabra figura en un pasaje dudoso del 'Alexandre', dado que se lee solamente en el ms. O(suna), del s. XIV, o finales del s. XIII. El ms. P(aris), copia arag. del s. XV, ofrece la lectura *aforçado* en el lugar indicado. No cabe duda de que *aforçado* convendría mejor, en vista de la estructura antitética de los versos c-d, cf. el contexto en la ed. unificada de F. Marcos Marín ('Libro de Alexandre. Estudio y edición', 1987): 'en las tierras de Bactria andaua *aforçado*/ pero traye el miedo al pescueço colgado'. Sin embargo, *afotado* > *ahotado* puede haber existido en el s. XIV, como lo sugieren la temprana fecha de O y los miembros doc. de la familia de *hoto* (*hoto, ahotar, ahotas*). Se trata de un deriv. propio del esp.

REW 3224; DEEH 674a [s.v. *fautus*]; BDEC –; DECH III 405a [s.v. *hoto*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0616
DFG

ahoyar v.

tr. «cavar, remover la tierra»
[c 1400] GlosEscorial p 127,16: pastino, por *aollar*

DiccHist. I 335b, 253a: *afoyar*; MAlonso I 187b; 153b: *afoyar*; DME I 191b; 166b: *afoyar*; 325a: *aollar*; DHLE I 1199b.

Deriv. de ⟶ *hoya*.

N.: Deriv. bastante raro que en el s. XVIII se califica de voz anticuada o de poco uso (DHLE). No tiene correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 3463]; DEEH – [ad *fovea* 689a]; BDEC – [ad *hoya* 326a]; DECH III 407a [s.v. *hoya*].

[ahuir] v.

itr. «escaparse, huir»
[c 1400-1421] LExemplos p 252,8705: Ffue un ombre en Apulia muy aborresçible a Dios [...]. E acaescio que prendio un pobre por que le diesse dinero. E quiso Dios que fuyo el pobre, e este malo fue a unos labradores que labravan e dixieronle que aquel ombre hera *afoydo*.

DiccHist. I 337a; MAlonso I 188b; DME I 191b; DHLE I 1204b.

Deriv. de ⟶ *huir*.

N. 1: Palabra de poco uso. El DHLE la registra a partir de 1505, principalmente como forma regional.
N. 2: El fr.ant. tb. conoció *afuir*, s. XII, pero como deriv. con prefijo AD- y con el significado diferente de «accourir» (FEW III 837b).

REW – [ad 3550]; DEEH – [ad *fugere* 965a]; BDEC – [ad *huir* 327b]; DECH – [ad *huir* III 422b].

ahumada f.

1. «señal que se da con humo de fuego, para llamar la atención de otras personas»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 186r44: RUB. Capitulo .clvj. como Corualan mando hazer la *afumada* & como se ayuntaron muchos turcos. – 227r9: Capitulo .clvi. como corualan mando hazer la *afumada*
[c 1310] LeyesEstilo I(ADMYTE 0) 116r: Otrosi es a saber que quando furtan o lieuan ganados o bestias [...] que se pueden lleuar por rastro & los que uienen enesta demanda. lieuan el rastro fasta el termjno de algun lugar. estos que uan enesta demanda. suelen açender fuego & fazer y *afumada* & deuen fazer & afrontar. & fazer lo saber al alcalle
[c 1310] LeyesEstilo II(ADMYTE 0) 202v: suelenençender fuego et fazer y *afumada*. et deuen fazer lo saber al rrey.
[1342-50] Alf XI LMontería I 14 p 13a: sy ffuere buen osso aquel venado que ouieren fallado, fagan quatro *afumadas*. Et sy fuere osso comunal, fagan tres *afumadas*. [...]. Et de mas, sy feziese algun poco de viento por las *afumadas*, saber lo yan en punto. [...]. Et sy fallasen muy tarde, enbien el mandado, et non fagan las *afumadas*
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 107r: & en saliendo que fiziesen señales & *ahumadas* de fuego por que los dela hueste lo viesen

2. Corresponde al hebr. *maśeṯ* «piedra usada como señal de caminos» y al lat. *vexillum* de la Vulg.: «una seña alta que sea visible desde lejos»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 5 p 561: Vision del asedio de Jerusalen. Apañadvos, fijos de Benjamin, çerca de Iherusalem e con toque tocad bozinas e sobre la casa de la viña alçad *afumada* [cf. Vulg. Jr 6,1: clangite bucina et super Bethacarem levate vexillum]

3. Corresponde al hebr. *ẓīūn* «seña de fuego, de humo» y al lat. *amaritudo* de la Vulg.: «hito»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 29 p 600: Alça para ti altos majanos, pon a ti altas *afumadas*, pon tu coraçón contra la calçada por el camino que has de ir. [cf. Vulg. Jr 31,21: Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines, dirige cor tuum in viam rectam]

DiccHist. I 337a, 259b: *afumada*; MAlonso I 188b; 156b: *afumada*; DME I 192a; 169b: *afumada*; DHLE I 1205c.

Deriv. de ⟶ *ahumar*.

N. 1: La palabra se usa como topónimo en [1342-50] Alf XI LMontería III 30 p 132b: 'et la otra por el cerro arriba que es entre este monte et el *Afumada* fasta el Arroyo de la Peña de Aguila. Et es el armada en el pie que desçende del *Afumada* [...]. El monte del *Afumada* es buen monte de puerco [...]. Et es la bozeria por çima del Çerro del *Afumada*'...
N. 2: El deriv., formado mediante el sufijo *-ada* de acción, se ha registrado tb. en cat.: *afumada*, pero con el significado de «acte d'afumar» (DCVB I 270b).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0617
DFG

REW – [ad 268], DEEH – [ad **affumare* 448a]; BDEC – [ad *humo* 328a]; DECH III 427a [s.v. *humo*].

ahumado, a part. adj.

1. «que echa humo, humeante»
[c 1280] AT Exodo 20,18: E todo el pueblo veyan los truenos e los rrelanpagos, e la boz del cuerrno e el monte *ahumado* [cf. Vulg. Ex 20,18: Cunctus autem populus videbat voces et lampades et sonitum bucinae montemque fumantem]

2. Díc. de la miel expuesta al humo de fuego al recoger el apicultor los panales de las colmenas
[1250] LAnimalias 177v30: E despues tomen de la buena miel que non sea *afumada*. e untenles los oios de dentro e de fuera con ella.

3. «tiznado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2377b(O): Muchas baruas que furon tenidas por ondradas/ estan hȳ [sc. "en el infierno"] rostros tuertos fierament *affumadas* [v 2377a(P): *afumadas*]
[1250-79] Alf X Lapidario 8v12: es la piedra que dizen gatiuz. que quiere dezir fumienta. & esta es la quarta manera de iaspio de que auemos fablado que a color de fumo assi que semeia *afumado*.

4. cabanna ahumada
«cabaña habitada, provista de un hogar»
[1242-75] FUsagre 169: Qui derronpier casa de uezino, tam in uilla quam en aldea, con armas, o corral, o molino, o acennia, o colmenar, o *cabana afumada*, pectat L. morauetis al quereloso
[1242-75] FCáceres 167: Qui derrompiere casa de uizino, [...], o *cabanna afumada*, pectet L morabetis al quereloso

5. cabanna ahumada
«rebaño perteneciente a la comunidad» (?)
[1242-75] FUsagre 415: Que non entren *cabannas afumadas* entre lauores. Desdel dia de san Migael fata dia de pasqua, non entren *cabannas* de oueias, nin de uacas, nin de porcos *affumadas* entre nuestros lauores, et de los moiones a adentro que el conceio puso, non entren.

Cej. 17b; DiccHist. I 337b; 259b: *afumado*; MAlonso I 188b; 156b: *afumado*; DME I 169b: *afumado*; DHLE I 1206a.

Del part.perf. de → *ahumar*.

N. 1: EL DHLE proporciona doc. a partir de 1572, pero los ejs. cit. *supra* adelantan la fecha de la 1ª mención en tres siglos.
N. 2: En la acep. 5 puede tratarse de un participio hispanizado a base del verbo ár. *ʿamma / yaʿummu*, «ser público, ser común» (cf. Hans Wehr 'Arabisches Wörterbuch', ⁵1985, S. 875b).
N. 3: Para el origen de *ahumar*, vid. s.v., N. 1. Al part.adj. del esp. corresponden el ital.ant. *affumato* «sottoposto all'azione del fumo», fines s. XIII (LEI I 1267), el port.ant. *afumado* «enegrecido pelo fumo», s. XIII (Cunha IVPM I 31a), el rum. *afumat* «geräuchert, verräuchert», 1424 (Tiktin-Miron I 129b), el gascón *ahumat* «qui reste au coin du feu, à se chauffer, propre à rien» (FEW III 855b), el sardo(logud.) *affumaḍu* «guasto della malattia della golpe, annebbiato del grano» (DES I 555b) y el cat. *afumat* «pres del fum, ennegrit del fum», s. XX (DCVB I 271a; DECat. 226b).

REW – [ad 268]; MLW I 369 [affumatus]; DEEH – [ad **affumare* 448a]; BDEC – [ad *humo* 328a]; DECH – [ad *humo* III 427a].

ahumar v.

1. tr. «hacer que algo despida o eche humo»
[a 1254] FJuzgo XII 3,15 p 197b: Iuro por el que *afumó* el Monte Sinay á oio de los fijos de Israel. [cf. texto lat.: qui montem ipsum Sinai fumare fecit]

2. itr. «echar humo aromático a un lugar santo»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 2,4(155r61): & que la [sc. casa] consagrase pora oler el ençens delant el. & por *afumar* con las speçias [cf. Vulg. 2 Par 2,4: ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata]

3. prnl. «exponerse alg. al humo aromático que sale de cierta substancia»
[1250-79] Alf X Lapidario 43r7: si ponen desta piedra enel fuego. sale fumo della que aprieta mucho; assi que faz mal ala garganta. Et si las mugieres *se affuman* con ella. de guisa que se guarden que les non entre el fumo en la boca ni en las narizes; aprieta las mucho & enxuga las de manera que sus maridos reciben por ende nueuo sabor con ellas.

4. tr. «atosigar a alg. con humo de fuego»
[1256-65] Alf X Part VII 9,6 p 579: ó si el otro que morase en la casa de yuso ficiese fuego en ella de paja mojada, ó de leña verde ó de otra cosa qualquier á sabiendas, con entencion de *afumar* ó de facer mal al que morase en la desuso

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0618
DFG

5. prnl. «cubrirse de humo»
[c 1300] AgriculturaWāfid p 307,29: E quando ouieren las mieses muchos gusanos, safunmelas con los ajos de guisa que *se afumen* todas las mieses e caeran todos los gusanos e morran.

6. afumar casa
tr. «habitar una casa o un lugar»
[c 1242] FBrihuega p 122: Por ome que *afume casa* en briuega. Todo ome que *afume casa* en Briuega. a de dar al Arzobispo por la sant Miguel. medio. Mc.
[1280-99] FFuentesAlcarria p 362: Por omne que *afumare casa* en Fuentes. Tod omne que *afumare casa* en Fuentes a de dar al arçobispo por Sant Miguel medio mencal.
[s XIII] FAndaluz p 15: A todo omne que morare en la villa o en su termino fasta .III.IX. dias e *casa afumare* que responda por venzindat e de derecho e prenda derecho al fuero de Ffandaluz.

Cej. 18a; DiccHist. I 337b; 259b: *afumar*; MAlonso I 188b; 156b: *afumar*; DME I 169b: *afumar*; DHLE I 1206b.

Del lat.vulg. *AFFUMARE «poner algo al humo; llenar, envolver, cubrir de humo».

N. 1: Los representantes ital. e hispano-port. del vb. permiten partir de una base vulg. *AFFUMARE, mientras que los del resto de la Romania hacen pensar en derivs. de los descendientes rom. de FUMUS m. En cuanto al rum. *afuma* y al sardo *affumare*, es difícil precisar si dichos vbs. se remontan a *AFFUMARE o si bien son formaciones postnominales.
N. 2: La grafía *-f-* (*afumar, affumar*) predomina hasta Nebrija 1495 (?). El 'Vocabulario español-latino' registra *ahumado* y *ahumada*.
N. 3: Pueden ser descendientes directos, junto con el esp. *ahumar*, el port.ant. *afumar* «enegrecer ao fumo; queimar», s. XIII (Cunha IVPM I 31b), el gall. *afumar* (DiccXerais 28b) y el ital.ant. *affumare (la casa di qc.)* «suffumigare, profumare», 1ª mit. s. XIV (LEI I 1266). De éstos se diferencian los supuestos derivs. rom.: occit.mod. (prov.) *afuma* «enfumer», (bearn.) *ahumá* «fumer, importuner» (FEW III 855b), cat. *afumar* «donar fum; refl. tornar negre», s. XX (DCVB I 270b), así como el rum. *afuma*, s. XVI, part.adj. *afumat*, 1424 (Tiktin- Miron I 129a/b) y el sardo(logud.) *affumare*, (campid.) *affumai* (DES I 155b).

REW 268; MLW I 369 [*affumatus*]; DEEH 448a [s.v. **affumare*]; BDEC 328a [s.v. *humo*]; DECH III 427a [s.v. *humo*].

ahuyentador m.

«el que obra en contra de algo; apóstata»
[c 1400] BibliaJudCrist II Mc 5 p 868: fuyendo de çibdat en çibdat a todos aborresçió asi como *afuyentador* de la ley e enemigo de los çibdadanos en Egipto fué desterrado. [cf. Vulg. 2 Mc 5,8: omnibus odiosus ut refuga legum]

DiccHist. I 338a; MAlonso I 189a; DHLE I 1210a.

Deriv. de ⟶ *ahuyentar*.

N. 1: El DHLE registra la palabra, que tb. se usa como adj., a partir de 1553, con el significado de «que ahuyenta».
N. 2: El deriv. es común al esp. y al port., cf. el port. *afugentador* adj., s. XV (Cunha IVPM I 31a).

REW – [ad 3550]; DEEH – [ad *fugiens* 695a]; BDEC – [ad *huir* 327b]; DECH III 422b [s.v. *huir*].

ahuyentar v.

1. tr. «expulsar a alg., hacer que alg. huya o desaparesca de un lugar»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 131r84: & mando [sc. Jesu Cristo] les entonce que fuessen por todas las tierras predicando el su euangelio: [...]. E dioles poder de *ahuye⟨n⟩tar* los diablos & sacarlos delos hombres
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 19 p 245: En este tienpo todos los rrusticos e labradores e menuda gente se ayuntaron, façiendo conjuraçion contra sus señores [...] perseyendolos e *afoyentando*los – 56 p 409: fue con gran mengua *afoyentado* de los caualleros de la rreina
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 202v36: Et derramados que huuieron et *afuyentados* daca et dalla por diuersas partidas todos los labradores del campo brucio de continent con grant fuerça començaron a combater la sobredicha ciudat – 212v69: los pennos fueron derramados et *affuyentados* et fueron muertos de hombres armados
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 138v58: et despues gastando las prouincias et ala derreria venciendo exiliando *afuye⟨n⟩tando* et subiugando las huestes delos pretores – 177v60: Et decontinent presa la huest *afuyenta⟨n⟩do* el fillo de mitridati

2. tr. «disipar algo»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 6 p 153: e mientra que la rrueda del sol *afuyentase* las sonbras de la noche [...], ellos quedaron mui tristes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0619
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 2 p 378: et así como niebla se desfará, la qual es *afuyentada* de los rayos del sol e agraviada de su calor. [cf. Vulg. Sap 2,3: quae fugata est a radiis solis]

DiccHist. I 338a; 260a: *afuyentar*; MAlonso I 189a; 156a: *afuyentar*; DME I 192a; DHLE I 1210a; 944b: *afuyentar*.

Vb. de la familia de ⟶ *huir*, tal vez descendiente de un lat.vulg. *AFFUGENTARE.

N. 1: La formación del vb. pertenece a la derivación participial, ya que la base de *ahuyentar* fue un part.pres. del tipo *huyente*, de *huir*, o bien el lat. *AFFUGENS (en vez de *AFFUGIENS). Mediante el sufijo *-ar* y el prefijo *a-* que denota dirección se ha creado un vb. factitivo («hacer que se huya»). Rivalizando en el s. XIII con el doblete culto ⟶ *afoguentar*, el deriv. pop. *ahuyentar* ya se impuso hacia 1300.
N. 2: El deriv. participial es propio del hispano-port., cf. el port.ant. *afugentar*, s. XIV (Cunha IVPM I 31a).

REW – [ad 3550]; DEEH 695a [s.v. *fugiens*]; BDEC 327b [s.v. *huir*]; DECH III 422b [s.v. *huir*].

ai- ⟶ también adi-, ahi-, aj-, ali-, alj-, ay-

aimant(e) m./f.

«cierta piedra magnética, imán»
[1250-79] Alf X Lapidario 1v50/67: Rub. Dela piedra aque llaman magnitat en caldeo [...]. & en lenguage castellano *aymant*. [...] Et la piedra que es en el primero grado del; llaman le magnitaz en caldeo & en arauigo Et latin; magnetes. Et en lenguage castellano; *aymante*. – 6v46: el uidrio la obedece & tiral assi como la *aymante* tira el fierro. – 55r18: Et purga el oro como dixiemos delas otras *aymantes* que an poder de purgar. – 86v50: bien como la *aymante* tira al fierro
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 267b24/268a3: De como Mahomat puso la piedra *aymant* en somo de la eglesia. [...]. E pues que las paredes daquella eglesias fueron alçadas como deuien, auien aun de poner en ell un fastial della una piedra *aymant* – p 269b1: tenien que era propheta [sc. Mahomat] por el testimonio de la piedra *aymant* que pusiera en la eglesia
[fines s XIII] LTesoro I 119 p 57b: tomat una piedra que llaman *aimante* [var.: *aimant*] & fallaredes que ha dos fazes
[fines s XIV] ViajesMandavilla 43v32: Et como quiere que hombre truebe de buenos diamantes en jndia sobre las Roquas de xpistal maguera hombre los troba mas comunnament sobre las Roquas d*ayma⟨n⟩t* enla mar – 44v30/32: Empues hombre prende vna piedra d*ayma⟨n⟩t*, et es la piedra delos marineros qui tira a eilla laguilla Et mete hombre el diamant sobre aquell *aymant* & li presienta hombre laguilla – 45r1/2: l*aymant* no tirara point laguilla tanto como el diamant sea present si l*ayman* no hera muy grosso – 45v18/20: las Roquas delos *aymantes* delas quoales ay tantas enla mar que es maravellas [...] Car los *aymantes* de su natura tiran el fierro assi – 76v7/13: Car ay en muchos logares enla mar Rocas grandas de piedra d*ayma⟨n⟩t* [...] Et nos disieron los marineros que heran todas naues qui heran assi arestadas por las Rocas d*aymant*
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 47v: prendet vna piedra de diamant o de *ayma⟨n⟩t* es a saber caraym

DiccHist. I 338b; MAlonso I 189b; DME I 192a, DHLE I 1212b.

Tom. del fr.ant. *aymant* < lat. *ADĪMAS, -ANTIS (en vez del clás. ADĀMĀS, -ANTIS «acero, diamante», gr. *adámas*).

N. 1: El fr.ant. *aymant* (tb. *ayemant, ayement, aimant*) se encuentra doc. desde el s. XII, como término que designa a la vez la «magnetita» y el «diamante». Son del mismo origen y sentido las vars. del occit.ant.: *aziman, adiman, ayment* (FEW XXIV 132a).
N 2: El préstamo *aimant(e)* sirvió para designar la «piedra magnética» y el «imán», mientras que ⟶ *adamante* y *adiamante*, descendientes del lat. clás. ADĀMAS y de una forma secundaria en la que había influído el elemento gr. DÍA-, se aplicaron principalmente al «diamante». *Aimant(e)* se usó hasta mediados del s. XV, seguido por la var. *imán* (en la cual la *a-* inicial se suprimió por haberse soldado con el artículo *(e)l/la*. El género fem. en algunos de los sintagmas cit. se debe a la expresión *la piedra aimant(e)* que quedaba reducida por elipsis a *la aimant(e)*.
N. 3: Son igualmente préstamos fr. el cat.ant. *aimant* «imant», a 1311, mod. *imant* (DCVB I 348a; VI 585b; DECat. IV 837b); el port.ant. *aimante* «diamante», s. XV, mod. *ímã* «óxido magnético de ferro», s. XVII (Cunha IVPM I 35c; Cunha 425b) y el gall. *imán* (DiccXerais 457a).

REW – [ad 142]; DEEH – [ad *adamas* 438b]; BDEC 332a [*imán*]; DECH – [ad *diamante* II 488a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0620
DFG

aina adv.

1. Acentúa la proximidad, la cercanía del punto final de un proceso

1.1. «pronto, dentro de poco»

[1200-50] FazUltraMar p 79: e redraronse *ayna* de la vya que les comendest [cf. Vulg.: Recesserunt cito de via] – p 92: "Primo de ientes, Amalech, e su postrema *aynas* perdera".

[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 332: Corriendo va por la carrera,/ *aína* vino a la ribera. – v 356: Si esta limosna vos fer podedes,/ más *aína* arribaredes. – v 1350: al flun Jordán *aína* vino

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1113b(O): el buen muro de Tȳro fue *aȳna* [P: *aȳna*] en tierra – v 1116b(O): Desque fue de los ombres la uilla bien hermada/ encendioron las casas fue *aȳna* [P: *aȳna*] quemada – v 2072d(O): ouieron luego *aȳna* [P: en vn rato] grant portiello abrido

[c 1230] Berceo StoDomingo v 164b: ovo un mal consejo *aína* bastecido – v 197d: Casa que fue tan rica, de tan grand complimiento,/ [...],/ *aína* de serpientes será habitamiento. – v 215c: Fo en la abbadía el barón assentado,/ con la facienda pobre era fuert embargado,/ mas cambióla *aína* Dios en mejor estado – v 590b: ésta era virtud complida,/ que sanó tan *aína* cosa tan deleída – v 710d: "Peidro, -dixo- affuérçate, oblida lo passado;/ [...],/ serás de esta cuita *aína* terminado." – v 719c: deves d'esta presón *aína* escapar

[c 1235] Berceo SMillán v 9d: lo que, quando Él quiere, *aína* lo aguisa. – v 125b: Non podió esta lucha seer tan encerrada,/ qe non fue de los pueblos *aína* barruntada – v 126d: Avié en essa tierra un monge muy lazdrado,/ [...],/ qe tenién qe *aína* podrié seer passado.

[1236-46] Berceo Duelo v 93a/b: Madre, será *aína* el vaso agotado,/ lo qe mandó el Padre *aína* recabdado

[1236-46] Berceo Signos v 7d: pero será *aína* en su virtut tornado.

[c 1237] LDozeSabios 18,35: «Fuy de la tierra donde non vieres rey justiçiero, [...], que ésta *aýna* pereçerá».

[a 1250] FloresFilosofía 1 p 16: Mienbrate que yrás *ayna* deste mundo

[1250] LAnimalias 23r43: sabran que [...] son dannadas de dentro. e ques perderan *ayna*. – 29r2: e fazeles mudar *ayna*. – 51v1: e non adolecen tan *ayna*. – 72v11: esta es una delas cosas queles faze mas *ayna* echar la pennola. – 72v53: les faz *ayna* mudar la pennola. – 74r31: las carnes delas aues queles fazen mas *ayna* echar las pennolas – 75v59: por que con ellas echan las pennolas *ayna* y bien. mas *ayna* que con los otros ceuos que dichos auemos. – 79r33: Ca en esta sazon primera que dixiemos non las traen nin se cuetan de las traer si non por que quieren caçar con ellas *ayna*. – 194r8: quando quisieren que se emprennen *ayna* tengan las un dia todo fasta la tarde que les non den a comer

[c 1250] Apolonio v 105b: rogaban que fiziesse *aína* la venida – v 274b: echadlo en la mar,/ si non podriemos todos *aína* peligrar – v 595c: en el puerto de Tarso arribaron *aína*

[c 1250] BocadosOro p 184,4: E todo amor es sin semejable, *aina* se destaja.

[c 1250?] DonzTeodor p 152,1161: Sy fuere la muger tal que viniere su talente tarde, e la del varon *ayna*, tollerse a el talante della ante que del varon

[1250-79] Alf X Lapidario 7v15: ca por su natura tuelle [sc.: la piedra] los dolores destos logares; y sana los *ayna*. – 14r25: las llagas [...] sanan por ende mas *ayna*. – 28r56: non sana ende tan *ayna* si non con la piedra de que auemos dicho – 35r31: es muy bona pora fazer madurar las llagas. & crescer la carne en ellas y sanar *ayna*. – 69v50: guarda los otros [sc. cabellos] que no cayan y faz los nacer *ayna* y bien. – 112r1: mostrar sa *ayna* en ellos su meioramiento. – 113r24: los arbores daran *ayna* fructo. – 115v2: quien la embuelue en los cabellos de la muger que quier parir. faze la encayecer *ayna*.

[1252-84] Alf X Picatrix 21v71: & por andar saluos los que andan camino. & que tornen *ay(a)na* – 22v69: En esta mansion faras ymagenes [...] por tornar *ayna* el que anda en carrera – 27r62: Et sila [sc. lamina] pusieres en siella de obispo o de iuez sera *ayna* despuesto.

[1252-89] MJacobo Dotrinal p 230,21: Por quelos abogados aperçiben alos judgadores ȝ los endereçan a ljbrar mas *ayna* los plejtos

[a 1254] FJuzgo II 1,11 p 14a: faga presentar ámas las partes antel rey, quel pleyto sea tractado antel, é sea acabado mas *aina* [Esc.6: maes *agina*; E.R.: mas *ayena*] – II 2,4 p 25a: que el pleyto pueda seer mas *aina* [Esc.6: *agina*] acabado.

[1313?-1410] TristanLeonis(ADMYTE 0) 121v: nonlo enojedes ca el tornara mas *ayña* por ventura que non vos pensades

nin tarde nin aina

«nunca»

[c 1252-56] Berceo StaOria v 104d: non trobaré en sieglo sennora nin madrina/ por qui yo esto cobre, *nin tardi nin aína*.

tarde o aina / aina o tarde

«tarde o temprano»

[1250] LAnimalias 35v20: alos alcotanes [...] denles quanto una onça o poco menos o poco mas segundo conuiene. e [...] segundo molieren *ayna o tarde*.

[c 1252-70] Alf X Setenario p 37,17: por sennales sse puede connosçer la enfermedat, ssi es de vida o ssi es mortal, o ssi guaresçrá *ayna o tarde*, o ssi ffincará bien sano o non

[1327-32] JManuel I Estados I 8,21 p 217: ca si el amo o el seruidor [...] le dize palabras encubiertas o

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0621
DFG

maestradas por encobrir la verdat, razon es que *tarde o ayna* non se falle ende bien. – II 51,130 p 497: çierto es que todo omne que non vaya al Infierno, que *tarde o ayna* a·la gloria del Parayso a·de yr.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 50,311 p 421: no ha cosa, por encubierta que sea, que *tarde o ayna* non sea sabida. – V 636 p 489: nin ha plazer, por grande que sea, que mucho pueda durar et que non aya a partir *tardi o ayna*
[1343] JRuiz BuenAmor v 612d(S): que *tarde o* que *ayna* crey que de ty se duela.

1.2. a tan aina
«lo más pronto posible»
[1284] DocsDiplArag 136 p 233: sepades que si nos en buen manera podessemos [...], ja fueramos a Saragoça ydos ad ellos ȝ con la uolontat de Dios *a tan ayna*

1.3. Junto con la forma correspondiente de ciertos vbs. (*poder, saber*), los siguientes sintagmas a base del adv. temp. *aina* indican que cierto proceso será terminado, que cierto resultado será obtenido con la máxima prontitud posible: «lo más pronto posible»
1.3.1. *al mas aina que*
[1256-65] Alf X Part V 11,37 p 274: que si alguna de las partes hobiere embargo derecho por que lo non pueda facer, que non cae en la pena, queriendo facer luego *al mas aina que podiere* lo quel fue mandado.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 144a16: e desi tornarnos emos para uos *al mas ayna que pudieremos*.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 12v12: Agissilao conseiaua que *al mas ayna que podiese* feries entre los enemjgos

1.3.2. *lo mas aina que*
[1251] CalilaDigna p 241,4008B: rruegote que sea la tu venida *lo mas ayna que ser podiere.*
[c 1252-70] Alf X Setenario p 219,37: el que es enfermo [...] non deue atender sazón para guaresçer de su enfermedad, mas tomar conseio *lo más ayna que podiere* por que pueda beuir en este mundo sano e alegre
[1256-65] Alf X Part I 4,94 p 162: et esto se entiende de los que viven en penitencia quando les otorgan los perdones, ó la facen luego *lo mas aina que pueden* despues que gelos han otorgados. – III 4,12 p 398: Acabamiento et fin deben dar derechamente los jueces á los pleytos que fueren comenzados ante ellos *lo mas aina que pudieren* – V 10,14 p 245: que los oyan et los libren llanamiente sin libello *lo mas aina* et lo mejor *que podieren* sin escatima et sin alongamiento
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 33 p 353: enbiaron mensajeros que si el quisiese dar consejo sano a su bida, *lo mas ayna que se podiese*, fuyese del monesterio
[1348] CortesLC I Alcalá 97 p 587: quelos pleitos que vinieren ante ellos, quelos libren bien e leal miente *lo mas ayna* e lo meior *que sopieren*
[1379] ColDiplAlcalá I 43 p 72: para adobar el dicho faron, e lo fagades aguisar en manera que pueda alunbrar *lo mas ayna que ser pueda*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 206r58: et tornaron *lo mas ayna que pudieron* a lur senyor
[c 1400-1421] LExemplos p 184,6217: juro sobre el altar de Sant Nicolas que *lo mas ayna que podiesse* ge los pagaria.

1.3.3. *cuanto mas aina*
[1256-65] Alf X Part I(BM) 9,19 p 240: Ca Sancta Eglesia defiende a todo christiano que no peque mortalmientre, e si pecare manda que se confiesse *quanto más ayna pudiere*
[1256-65] Alf X Part III 17,4 p 541: de buena fama deben seer los pesquiridores, [...]: et otrosi deben seer acuciosos para saber la verdat *quanto mas aina podieren* – IV 12,32 p 81: que la pague *quanto mas aina podiere.*
[p 1276-a 1300] FBéjar 835: entren al rey con su fiel *quando mais ayna pudieren.*
[a 1300] FBaeza 631d: entren en semble con su fiel *quanto maes ayna pudieren.*
[c 1300] FTeruel 280,6: entren *quanto más aýna podrán* entrar.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 288,19: e fuese *quanto mas ayna pudo* con la bendeçion apostolical.

1.3.4. *tan aina como*
[c 1250] VidalMayor I 69,56 p 117: aqueillos que a eil retienen, el preso et todas las cosas riendan a la cort *tan ayna como podieren*

1.4. En los sintagmas adverbiales siguientes, indica la sucesión inmediata de dos acciones: «tan pronto como, luego que; tan pronto como (...), entonces». Se usa con indicativo o subjuntivo.
1.4.1. *asi(n) aina como*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 56r35: Et *asin ayna como* los de cauallo se ronpieron los de piet huuieron miedo et començaron a fuyr
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 36r8: mas Pompeyo *assin ayna como* el fue en ytalia congrego su gent et faulo con ellos – 51v34: *assin ayna como* Cesar sallio de sus tiendas uido primerament a esti & lo saludo – 58r4: & que Agisilao *assin ayna como* reçibio el mandamjento de tornar desemparo atodos los fechos de Asia – 132r1: mas Crasso *assin ayna como* la suert le uino dela senyoria manifesto de continent su alegria – 170r6: & *assi ayna como* ellos aparecieron de luent sin los senyales dela capitaneria [...] todo hombre conocio la turbacion

1.4.2. *cuanto mas aina*
[c 1220-30] BecBenevivere III p 392: cada dia se leuanten *quanto mas ayna* oyeren la campana de su ecclesia.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0622
DFG

1.4.3. *tan aina como (... que)*
[c 1250] VidalMayor I 19,5 p 33: *tan ayna como* esto sopiere, [...], luego li deue render el peynno de la casa del peyndrador – II 4,21 p 144: siempre retenía en su uoluntad de toiller li non solament el seynnorío mas su uida *tan ayna como* fuesse toillida aqueilla necessidat – 11,11 p 167: goarde se aqueill qui demanda que, *tan aína como* fuere negada la demanda del su aduersario, digua – 21,3 p 178: pagará *tan ayna como* ouiere poder – III 24,5 p 207: Et esto deue ser feito que, *tan ayna como* fué eill desembargado d'aqueill embargo por que fué absent, *que* se presente ante l'alcalde luego – IV 13,4 p 272: si las oueillas, [...] dieren salto aillá et el pastor, *tan ayna como* las uiere, las saquare dend – 40,37 p 320: et *tan ayna como* esto sopo, [...], enforteció aqueill logar – 40,38 p 320: Sj entontz sabe o que demostrará *tan aína como* sopiere – VI 3,9 p 388: *tan ayna como* eilla casare con otro marido, [...], perdrá aqueillas arras – VII 29,16 p 454: La condition d'estos es tal que, *tan ayna como* algún mesnadero cobrare honor del seynnor rey que pueda mantener et sostener cauailleros, *que* depués sea clamado rich omne o barón – IX 60,34 p 536: *tan ayna como* eill uió que era amansada la mala uoluntat d'aqueillos malos [...], non tarzó de mouer se contra aqueillos
[1252-54] Alf X FReal IV 8,2 p 133: et *tan ayna como* el rey lo sopiere [...], faga facer esto
[1258-70] LGeneraciones p 305: *Tan ayña como* esto ouo dito, naçio a grant arbol, florio e aduso fruyto.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 298v61: porque *tan ayna como* los ricos hombres supiessen que era el enla tierra se tornarian de su parte como a señor natural
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 109r: los nauarros *tan ayna commo* oyeron Su mandado fueron le muy obedientes
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 32: E tu yras antel *tan ayna commo* amanesçera – p 46: E *tan ayna commo* gelo dixo, el pan torno carne
[1313?-1410] TristanLeonis(ADMYTE 0) 65r: senora yo vos prometo que *tan ayna commo* mj senor tristan aya fecha la paz
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 189v10: *tan ayna como* an peccado o an errado

1.4.4. *tan aina como (...), tan aina*
[c 1300] CaualleroZifar p 35,11: E çertas quiero que sepades que *tan ayna commo* contastes estas palabras [...], *tan ayna* me sobieron en coraçon, e creo que han de ser verdaderas. – p 455,30: E quando llego el batel a la orilla entro el infante en el, e *tan ayna commo* fue entrado, *tan ayna* fue arredrado del batel e metido en alta mar – p 458,36: Ca sabed que *tan ayna commo* entrastes en el batel, *tan ayna* sopo ella la vuestra ffazienda toda

1.4.5. *atan aina como (...), atantost*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 349r59: mas *atan ayna como* el fue muerto *atantost* fueron muchos muertos.

1.5. «demasiado pronto»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 66v11: Et Cesar enuio las çeladas et vinieron a tanto que poco menos que antonio non fue preso por que los que eran en la celada huieron priessa et salieron *ayna* ante la ora et tomaron adaquel qui yua delant de antonio
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 14 p 393: e por cruel lloro doliéndose el padre fizo a la imagen serle *aina* arrebatados los fijos.

1.6. tan aina
«a tiempo, dentro del plazo debido»
[1251] CalilaDigna p 163,2734B: "¡Bendito sea el nonbre de Dios que *tan ayna* fizo su myraglo sobre este falso traydor
[1264] FsSantiago p 294: de guisa que non podiamos liurar este preyto tan *ayna*

2. «temprano»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 318b52: E el padre pregunto les que como uinieran aquel dia mas *ayna* que solien – IV 188r7: y diz la biblia que uiniera aman y madurgura aquella mannana mas *ayna* que non solie – V 79r70,71: Et es la sierra deste monte tan alta que faze al sol poner se en aquella tierra mas *ayna* que en todas las otras y mas *ayna* anocheçe y.

3. Acentúa la modalidad, la cualidad del transcurso de un proceso
3.1. «rápidamente»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 1399: La fuessa fue *aina* cavada
[c 1223-1300] SemejançaMundo 2A p 54: Sicca es dicha tierra o algun poco llueue e seca se *ayna*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 164c(O): fallo la mar pagada/ ouola *aȳna* [P: *aȳna*] a lotra parte passada – v 1329a(P): Sopearon *aȳna* fueron luego tornados
[c 1230] Berceo StoDomingo v 662c: Tirólo con sus fierros el que sedié de suso,/ tan rehez lo tirava como farié un fuso;/ a puerta de la cárcel bien *aína* lo puso,/ de sacar los cativos estonz priso el uso.
[c 1235] Berceo SMillán v 322a: Fue por toda la tierra *aína* retraído,/ qe era el sant omne d'esti sieglo transido
[c 1237] Berceo Sacrificio v 250c: El santo Pater Nóster oración es divina,/ [...];/ non devemos nos ende passarnos tan *aína*
[1250] LAnimalias 21v34: non cansan tan *ayna*. – 35r16: ca el ceuo mesurado muelenlo mas *ayna* por que quieren mas comer – 55r39: denles carne de oueia [...]. que es de meior nudrimiento. e engruessas mas *ayna*. – 58r27: si las quisieren engordeçer *ayna*. tomen

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0623
DFG

dela carne del puerco - 100v11: non guareçrien tan *ayna*. - 196r10: estos cansan *ayna* - 197r40: esto les faz engordecer *ayna*.
[1250-79] Alf X Lapidario 4r51: Et si la [sc. la piedra] colgaren sobre aquel logar do fuere la dolencia; fara esso mismo. pero no tan *ayna*. - 5v22/23: Et [sc. la piedra] faz aun otra cosa muy fuerte. que si la troxiere consigo omne muy gruesso. enmagreçer la *ayna* sin danno quel faga Et por ende es bona pora los omnes ademas gruessos que quieren enmagreçer *ayna* & sin trauaio. - 16v14: por que les non faga el uino mal & se criassen meior & mas *ayna* en beuiendo lo. - 22r38: esta es melezina muy bona pora las llagas. ca las faz madurar *ayna* - 63v44: guarda [sc. la piedra] la criatura de mal fasta tiempo del parir. & demas; fazel que para ligera miente & sin peligro. & ayuda la a crecer *ayna* - 78v32: Et si usaren de untar con ella [sc. la piedra] qual miembro quier; nol quemara el fuego tan *ayna* - 79v53: siruen se della [sc. la piedra] los que curan los pannos; ca los enblanquece *ayna* y bien. - 88r53: Et si la muelen [sc. la piedra] y la echan en las llagas fondas; faze crecer la carne en ellas *ayna* y egual miente. - 110r43: no cansara tan *ayna* como otro que la [sc. la piedra] no traya.

a tan aina
«tan rápidamente»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 50v75: & mando armar toda su gente: & *a tan ayna* no fueron armados que los de Saxoña no ouiessen entrado vn burgo viejo

3.2. aina sobre aina
«muy rápidamente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1112b(O): Todos altos ȝ baxos lidiauan bien a ueras/ *aȳna sobre aȳna* [P: a mia sobre tuȳa] ponien las escaleras

3.3. Junto con la forma correspondiente del verbo *poder*, los siguientes sintagmas a base del adv. temp. *aina* indican que una acción será ejecutada con la máxima rapidez posible: «lo más rápidamente posible»
3.3.1. *al mas aina que*
[1236] DocsLeoneses(Staaff) 15,27 p 21: que cante al altar de sancta Maria fata que sea la capiella fecha. ȝ toda uja que uos seades tenudos de la fazer *al mays ayna que pudieredes*. o qual quier que fique de uos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 117v3: & demostenes respondia no res menos el conseiaua & *al mas ayna que pudiessen* se partiessen dalli porque no sperauan que otra ayuda les vinies
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 103r6: & les consello que no tardassen mas *al mas ayna que pudiessen* tomassen la senyoria
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 133v: Et aquel que te ama por su plazer fa asi como el torcuelo de su muller que luego como el ha feyto su voluntat carnal ment el sende fuye *al mas ayna que el puede*

3.3.2. *el mas aina*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 650b39: et echo de la tierra de Portogal los moros quanto mas et meior et *el mas ayna pudo*, llegando a ssi ell sennorio apartado

3.3.3. *lo mas aina que*
[c 1275] Alf X GEstoria V 195r45: & gujso su hueste *lo* mejor & *mas ayna que* el *pudo*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 95r15: E el mensajero que los guiaua daua les priessa que anduuiessen *lo mas ayna que pudiessen* - 306r40: E aparejose *lo mas ayna que pudo* por yr a Antiocha - 318r56: & el fue se luego para alla *lo mas ayna que pudo*.
[c 1295] GConqUltramarCisne 6 p 18: E entonçe començose de yr *lo mas ayna qu'el pudo*
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 6 p 172: e *lo mas ayna que podieron* acogieronse a la torre del rrei
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 266,5 p 799: E el vyno y *lo mas ayna que pudo*
[1386] LpzAyala AvesCaça(ADMYTE 0) 49r: E llaman los caçadores a este pescar [...] E non ha otro cobro. Sinon *lo mas ayna que pudieres*. [...] que cobres el anade
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 45r21: sin algun embargo *lo mas ayna qu*ellos *pudian* uenian contra Roma

3.3.4. *cuanto (mas) aina*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 887c(O): sacaron lo del rio *quanto mas aȳna podioron* [P: quanto ante podieron]
[c 1250] FernánGonzález v 761b: juntaron sus poderes *quant aina pudieron* [Ms. Escurial.: *quanto mas ayna pudyeron*]
[1256-65] Alf X Part I(BM) 21,29 p 407: que lo dé *quanto más ayna pudiere*.
[c 1260] NT Hechos 17,15: E Paulo enuio mandado a Silas e a Thimotheo ques uiniessen *quanto mas ayna pudiessen*, e fueron se. [cf. Vulg. Ac 17,15: celeriter]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 60b13: et guisosse el *quanto mas ayna pudo*, et uino luego y. - p 71b26: et guisaron sus passadas [sc. del rio] *quanto mas ayna pudieron*.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 129a33: «Toma tres medidas de farina e faz delas panes de fuego *quanto mas ayna pudieres*». - IV 164r42: allego toda su caualleria *quanto mas ayna pudo*. & fuesse pora lidiar con so hermano.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 533a36: et armaduos *quanto mas ayna pudieredes*
[1327-32] JManuel I Estados I 43,20 p 270: por ende, tengo que es bien *quanto mas ayna* salliere deste yerro

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0624
DFG

[c 1400?] EstQuatroDotores p 289,3: enbio mandado en pos el con gran presura e con entredicho que tornase a Roma *quanto mas ayna podiese.*

4. Indica la sucesión inmediata entre dos acciones
4.1. «enseguida, inmediatamente, de manera inmediata, al instante»
[c 1140?] Cid v 214: Estas palabras dichas, la tienda es cogida./ Mio Çid e sus conpañas cavalgan tan *aína*. – v 1676: dan salto de la villa./ Dos fallan con los moros cometiénlos tan *aína*
[1200-50] FazUltraMar p 114: e quel tornasse *ayna* – p 125: "Omne de Dios, evas que dize el rey: *ayna* descend" [cf. Vulg.: 2 Rg 1,11: Festina, descende]
[a 1230-c 1250] Alexandre v 268b(O): Fue por todas las naues el roÿdo entrado/ en pie se fueron todos *aÿna* [P: apriesa] leuantando – v 508b(O): echol de cor la lança por *aÿna* lo matar – v 2426b(O): Mando luego la donna a Belzebub llamar/ fue *aÿna* [P: *ayna*] uenido no lo oso tardar
[c 1230] Berceo StoDomingo v 589c: pero fíçoli Christo *aína* pïadad – v 605a/b: Gracias al bon conféssor *aína* recabdaron,/ lo que a Dios pidieron *aína* lo ganaron
[c 1250] Apolonio v 102b: Mas cuando entendieren que tú eres alçado/ – esto serié *aína* por las tierras sonado- – v 222d: Sabet que fue *aína* andada la carrera. – v 274c: acuitatvos *aína*, non querades tardar
[1250] LAnimalias 23v38: que retengan bien la uianda. en sos papos e en sos uientres que non lo echen *ayna*. – 205r46: E siles enflaquecieren los estomagos e endelgadeçieren. e no seles moliere bien lo que comieren. e lo echaren tarde. o much *ayna*. denles a comer uessos de uaca cochos con uinagre.
[1250-79] Alf X Lapidario 19r23: Et si diessen della [sc. la piedra] molida grand quantia a omne a beuer; llagal los estentinos & matal si *ayna* nol acorren. – 49v30: si *ayna* nol acorren con alguna cosa; desto no a remedio – 59v32: Et si untan con ella el logar do quieren que nazcan cabellos; faz los naçer *ayna* y muy fremosos.
[1251] CalilaDigna p 313,5222B: "Sy su posada non es catada, catenla *ayna* que el atalayas e escuchas tiene en cada lugar."
[c 1252-70] Alf X Setenario p 24,8: toda cosa que les conseiauan de bien, oluidáuanlo *ayna*
[1252-84] Alf X Picatrix 11v19: Et coniuro uos por la ondra de dios que cumplades; esta mi peticion. & non trabaiedes en al hata; luego & *ayna* esto ayades cumplido – 26v53: Et si entraren enla uilla algunos desus enemigos [...] saldrán dend *ayna* que non querran morar enella.
[1253] LEngaños p 33,766: el omne torno *ayna* por amor de su fijo que dexava solo
[c 1255] Berceo Milagros v 278b: Luego qe esti nome de la sancta Reína/ udieron los dïablos cogieron·s d'y *aína*
[1258-70] LGeneraciones p 304: E demandaron li como auia nonbre. E el rrespuso *ayña*: -A mi dizen Banba.
[1386-1416] TLingNavarros 4.33: dixieron le que como abia nombre e el repuso *ainna*: «Dizen me Banba».

4.2. a aina
«al instante, enseguida»
[c 1293?] Lucidario p 120: a este te rrespondre yo muy vien *a ayna.*

4.3. agora aina
«al instante, enseguida»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 395b26: «Esforçad, ca muchos bienes uos tiene Dios condesados que uos dara *agora ayna*». – IV 88v17: Euad que *agora ayna* se tornaran aca de Babilonna los uasos del sennor – 198r27: otra salida quiero fazer *agora ayna.*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 156v2: como hauemos embiado al gran soldan de Persia por acorro que sera *agora ayna* aqui

5. Junto con verbos de movimiento indica velocidad
5.1. «velozmente, deprisa»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 1224: *aína* tornó a sus companyeros. – v 1308: En poca d'ora el flum hobo pasada,/ *aína* fizo su jornada
[a 1230-c 1250] Alexandre v 250d(O): por andar *aÿna* [P: *aÿna*] dio muchos remadores – v 1740b(O): Mandaron en el cauallo Dario caualgar/ por amor que podiessen mas *aÿna* [P: *aÿna*] andar
[c 1250] FernánGonzález v 45a: Trespassare con esto much *aina* [Ms. Escurial.: much *ayna*] la mar
[1251] CalilaDigna p 85,1524B: e fallaron al piojo mal andante, e mataronle porque non pudo tan *ayna* fuyr – p 194,3269B: tajo las rredes e libro al galapago de aquella trybulaçion, e fueronse amos a dos muy *ayna*. – p 328,5479B: E fuese luego muy *ayna* para casa del rrey
[c 1252-70] Alf X Setenario p 99,28: el león es más ligero que otra bestia en saltar e correr *ayna*
[1253] LEngaños p 49,1074/1088: e el levantose e vino muy *ayna* al ynfante [...]. E dixo el rrey: -Ve muy *ayna* e dil que se venga muy para mi el ynfante.
[c 1260] NT EvSJuan 20,4: aquel otro diciplo corrio mas *ayna* que Pedro, e llego primero al sepulcro.
[c 1260] NT Hechos 12,7: dixo: Lieua *ayna* suso. [cf. Vulg. Ac 12,7: Surge velociter.]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 93a33: e los luengos caminos que ouo de fazer tan *ayna* los passaua que lo non pueden creer los omnes – p 109b42: E por yr mas *ayna*, fueron en dromedarios
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 27a12: E asi paso nadando mucho *ayna* a la otra parte. – p 234b17: E tolled les [sc. a las vacas] los fiios, e ençerradlos en casa por que non vayan tras las madres e les estoruen la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0625
DFG

carrera, mas que anden ellas con deseo de los fiios muy mas *ayna* por se tornar a ellos. – p 386a4: Et subio sobrel cherubin, e uolo, e fue mas *ayna* que las pennolas del viento.
[c 1280] AT Deuteronomio 9,12: Leuantate e decend *ayna* daqui
[c 1280] AT Números 16,46: yras *ayna* al pueblo [cf. Vulg. Nm 16,46: cito]
[c 1280] AT Daniel(CEM) 3,91 p 273: el rey espauorecio e leuantoss *ayna*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 551a(G): quien muy *ayna* fabla ninguno non lo entiede – v 1209a(S): ssalyo mucho *ayna* [G/T: *ayna*] de todas aquestas calles
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 39r44: corria *ayna* ala riba dela mar
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 508v25: & lures sayetas uan mas *ayna* que hombre non las puede ueyer
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 153r25: enpero el enuio antes otros que fuessen *ayna*
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 88r: la tercera Ribera [..] corre mas *ayna* que njnguna delas otras
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 45r: ella [sc. la luna] corre mas *ayna* quelas otras planetas no fan

5.1.1. «con prisa»
[1200-50] FazUltraMar p 70: Assi lo combredes, vuestros lombos cintos, vuestros pies calçados e vuestros blagos en vuestras manos e combredeslo *ayna*; esta es la pascua al Sennor. [cf. Vulg.: et comedetis festinanter]

5.2. mas aina
«primero»
[1256-65] Alf X Part II 15,2 p 132: aquel que primero nasce et llega *mas aina* para complir lo que ellos desean
[p 1276-a 1300] FBéjar 824: Del que legare primero a la corte. Mas aquel que legare *mas aina* al rey espere su contendor tres dias
[1284-95] FCuenca p 603a,8263: aquel que *mas ayna* llegare al rrey – p 603a,8271: si el otro *mas ayna* viniere ȝ el otro [...] non viniere al plazo
[a 1300] FBaeza 626a: Maes aquel que *maes ayna* aplegare al rey espere su auersario .III. dias
[c 1300] FAlarcón 553d p 411: Si por uentura el otro *mas ayna* uiniere y el otro non uiniere al plazo [...], sèa caydo por el testimonio de la ley.
[c 1300] FAlcaraz IX 17a p 411: Mas aquel que *mas ayna* llegare al rey espere su aduersario por tres dias
[c 1300] FTeruel 276,2: Mas aquel que *más ayna* [B: *mas ayna*] plegará al rey espere a su aduersario por tres días

5.3. Junto con la forma correspondiente del verbo *poder* el siguiente sintagma a base del adv. temp. *aina* indica que cierto movimiento será ejecutado con la máxima velocidad: «lo más veloz posible»

5.3.1. *al mas aina*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 64r16: & puso enla fusta hombres suyos comandando les que *al mas ayna que pudiessen* fuessen enta la Ciudat

5.3.2. *cuanto mas aina*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 70b50: mando a sus compannas que subiessen *quanto mas ayna pudiessen* en somo daquell otero que estaua entrellos et la uilla
[c 1275] Alf X GEstoria V 39r1: Et mando luego a los suyos tomar sus armas [...]. Et yr *quanto mas ayna pudiesen* en alcançe de aquellos que se yuan & ellos fezieron lo asy. – 73r28: Et fuese *quanto mas ayna pudo* ala çibdat de duraçio a tomar la
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 417a27: El conde Fernand Gonçalez, luego que lo oyo, fuesse pora ell *quanto mas ayna pudo* con aquellos caualleros que tenie consigo, et non quiso mas y tardar.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 16r: & fueron *quanto mas ayna pudieron* & desgollaronlo.

5.3.3. *lo mas aina que*
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 12v14: & no tardasse de yr contra tales hombres qui no eran acostumbrados de guerra Ante que*lo mas ayna que podiesse* los circundasse & fizies buenos fossados enderredor dellos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 63v24: diziendo alos dela Megara que si ellos querian tomar todas las muieres de athenas que ellos *lo mas ayna que pudiessen* nauigassen conel ensemble ala Colida – 123v17: los firmianos *lo mas ayna que pudieron* començaron yr sobre los montes corriendo contra la primera guardia

5.4. andar aina
«darse prisa»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 174a33/35: Ella [sc. la muger de Manue] fue priuado e dixo al marido: «Mostroseme el angel que vi antes. E *anda ayna* e ver lo as, ca me prometio que nos esperarie.»

5.5. ir aina
«darse prisa»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 243b26: e dixeron les: «*Yd ayna*, ca avn agora entra aqui primero desta vez e faze oy por el pueblo grand sacrifiçio a Dios en el tenplo.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0626
DFG

5.6. Se usa como interjección para incitar a alg.: «¡corre!»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 22 p 415: E llamó jonatás en pos el moço: *ayna* apresúrate, non te detengas. [cf. Vulg. 1 Rg 20, 38: Festina velociter]

6. Indica vehemencia
6.1. «con ímpetu»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2048a(O): Ferio con el *aȳna* [P: a vna] la su bella mesnada
[c 1275] Alf X GEstoria V 14v8: mario vençio Roma & la priso & quant *ayna* & con que ordenamjento corrio por ella cruel mente.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 197r: E conbatieron la enrrededor & mucho *ayna* & ganaron tres torres

6.2. «de una sola vez»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 292v34: Et myentre hi [sc. enlos vanyos] sia gitese del agua calient muyta et *ayna* quanto quera

7. «frecuentemente»
[1251] CalilaDigna p 214,3267A: ca mucho *ayna* puede omne aver por arte lo que non puede aver por fuerça
[c 1370-c 1424] CancBaena 288,171 p 590: En derecho comun avemos escripto/ que debda e fuerça e salto e rrapina/ e otro mal fecho que conteçe *ayna*/ por quarenta años es todo prescripto

8. «ágilmente»
[1256-65] Alf X Part II 5,19 p 39: Et aun antiguamiente mostraban á los reyes tirar de arco et de ballesta, et sobir *aina* en caballo – 23,8 p 235: Et deben seer sabidores de saber cabalgar en caballo et decender dél *aina*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 51r75: Quando el conde Galaran cayo en tierra no estouo ay mucho: ante se leuanto muy *ayna* como aquel que era ligero
[c 1300] AgriculturaWāfid p 329,15: e que [sc. las palomas] non tieman quando oyeren el trueno e que se mueuan *ayna*.

9.1. «adecuadamente, convenientemente»
[1256-65] Alf X Part II 20,3 p 192: Et porque esta natura da á los padres de amar á los fijos mas que á otra cosa, esta amistad los aduce á criarlos con grant piedat, dándoles aquellas cosas que entienden que les serán buenas, et por que mas *aina* et mejor se criarán
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 111b21: et dizien le en quales libros leye cada dia, et cataua las questiones en ellos, et respondiel much *ayna* por esta razon a lo quel el demandaua
[c 1275] Alf X GEstoria I p 424a23: e tan bien e tan *ayna* faz derecho al pobre como al rico en iusticia
[p 1276-a 1300] FBéjar 753: todos sean abenidos a iudgar, e iudguen dos a dos por liurar mais *ayna* o como meior uieren.
[c 1284] CienCapítulos 23,11: El buen versificador es el que dize bien e *ayna* e sabe contar las maneras de quien quisier
[a 1300] FBaeza 579a: Despues que el iuez ȝ los alcaldes en la cambara estudieren, todos sean acordados a iudgar ȝ que meior puedan departir mays *ayna* dos en dos, cuemo meyor ujeren.
[c 1300] CaualleroZifar p 58,8: rogole que dixiese misa. E el clerigo la dixo muy bien e mucho *ayna*
[c 1300] FAlarcón 515a p 382: todos sean acordados a iudgar por que mas *ayna* departan los iuyzios
[c 1300] FAlcaraz VIII 117a p 382: por que *ayna* departan de dos en dos o como ellos meior touieren por bien.
[c 1300] FTeruel 210,4: por que departan más *aýna*, o lo que meior les será bienujsto
[1327-32] JManuel I Estados I 17,21 p 228: Lo al es por que quando muchos omnes de buen entendimiento fablan en vn fecho, mejor et mas *ayna* fablan et acuerdan en·lo que conuiene en aquel pleito.
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 59r: Et luego eil huespet fara apareillar asi bien & assi bel que no faldra Res & meior & mays *ayna* & a menos de costage asaz que hombre no lo faria en su propria casa.

9.2. Junto con la forma correspondiente del verbo *poder*, el siguiente sintagma a base del adv. temp. *aina* indica que una acción sea ejecutada de manera muy adecuada y buena
quanto mas ayna
[1284-95] FCuenca p 563a,7693: a judgar *quanto mas ayna pudieren* ȝ departan de dos en dos o commo mejor viniere

9.3. «claramente»
[1256-65] Alf X Part VII 33,13 p 725: Regla es ley dictada brevemente con palabras generales que muestran *aina* la cosa sobre que fabla

10. «sin más»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1672b(O): Magar oṁe non pueda la cosa acabar/ non la deue por esso tan *ayna* [P: *aȳna*] dexar – v 1818c(O): Anda grant falsidat entre los menesterales/ [...] / periuran se *aȳna* [P: priuado] por ganar dos mencales
[1251] CalilaDigna p 103,1827B: oviese yo salut e merçed non avria el creydo las mentyras tan *ayna*
[1255] Alf X Espéculo V 8,35 p 511: el que ffuese de nuestra ley quissiesse conuertir al iudío, que non lo podríe fazer tan *aýna* commo al moro o al gentil.
[c 1255] Berceo Milagros v 559a: Disso: «Non vos lo quiero tan *aína* creer,/ o sodes vergonçosos o prisiestes aver

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0627
DFG

[c 1260] NT EpGalatas 1,6: Marauillo me por que tan *ayna* uos passades daquel que uos llamo en la gracia de Christo a otro euangelio.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 270b26: fizo [sc. Mahomat] les ley con que pudiesse prender las almas en guisa que non pudiessen salir della tan *ayna* aunque quisiessen
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 346a24: si so hermano le quisiesse fazer mal por la cobdiçia del reyno, que *ayna* le podrie fazer matar
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 11,70 p 100: Pero puso en su coraçon de non dexar aquel estudio tan *ayna*
[c 1400] CarlosMaynes 1 p 143: agora escuchat ȝ oyredes un cuento maravilloso que deve ser oydo [...], para tomar ende omne fazaña de non creer tan *aýna* las cosas que oyer fasta que sepa ende la verdat
[c 1400?] EstQuatroDotores p 75,3: Non rreşçibas *ayna* la acusaçion contra el presbitero

11. Indica facilidad

11.1. Acentúa el aspecto pasivo de una acción: «fácilmente»

[1250] LAnimalias 26v16: son mas ligeras carnes e muelen se mas *ayna*. – 27v1: E la carne de las aues que semeian alos estruços e son falladas en tierras de romania es les muy buena e prestable por que se muele *ayna*. – 94r34: ca por esto podrien much *ayna* morir. – 94r41: elas meiores melezinas son las que se destempran *ayna* con las aguas.
[1250-79] Alf X Lapidario 3r8: es la piedra a que dizen militiz que quiere dezir tanto en caldeo; como madurador de postemas. [...] & quebranta se *ayna* & muele se entre los dedos. – 45r60: quiebra ligera miente & mueles *ayna*. – 61v56: el plomo se funde *ayna* quando lo meten en el fuego – 80v55: no se puede fondir [sc. la piedra] tan *ayna*; ni quiebra tan ligera miente.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 40,27: es metal dulçe de labrar e rreçibe más *ayna* tintura que otro. – p 247,21: nin de vidrio porque quiebra *ayna*
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 25v9: & esso mismo dezimos dela plata. como quier que mas fuerte metal sea que ell oro. & mas duro por non torcerse tan *ayna*. – 25v48: De tierra otrossi de que fazen las ollas; quebrarian *ayna*. – 25v53: De cuero non serie buena por que non se podrie fazer redonda como deuria. ni duraria tanto en su redondez. & demas encoger sie much *ayna* sila llegassen a fuego.
[1327-32] JManuel I Estados 9,24 p 218: Mas ay otras razones por que esta calentura et humidat natural se desfaze mas *ayna*
[1381] Estéfano Visita 6v34: el ayre eneste tenor contjnua mente non puede estar por que *ayna* rreçibe alteraçion
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 200v53: si es fermosa [sc. la mullier] *ayna* aura entendero

11.2. Acentúa la facilidad con que se puede ejecutar cierta acción: «con facilidad; ligeramente, sin problema»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 535c(O): cuido lo muȳ *aȳna* [P: *aȳna*] o uençer o matar – v 950b(O): Demas non ueo cosa en que duldar deuamos/ que nos con Dios *aȳna* [P: *ayna*] no los uençamos
[c 1230] Berceo StoDomingo v 167a: El abbad non fue firme, fue *aína* cambiado,/ era como creemos de embidia tocado – v 246d: Mesquindad por riqueza, ¿quí no lo cambiará?/ Qui buscarlo quisiere rehez [F: *ayna*] la trobará. – v 659d: molió todos los fierros con essi dulz madero,/ non moldrié más *aína* ajos en el mortero.
[1250] LAnimalias 22v21: e por esto derompe [sc. el ave] mas *ayna* el ayre quando a de uolar. – 32r4: e estas carnes sobredichas son secas. mas conuiene que no les den dend mucho [sc. a los açores]. ca se danna *ayna* en sos papos. – 42v18: E conuiene que les den de dos ceuos. mientre fueren brauas. ca se amansaran mas *ayna* por ello. fasta que sean mansas. – 199r15: E en el tiempo del estio andan poco las liebres. e fallanlas *ayna* e cerca de so rastro.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 31,13: e mouerá los coraçones de aquellos que lo oyeren para adozirlos más *ayna* a lo que quisiere.
[1256-65] Alf X Part I 3,2 p 42: Por las razones que los artículos son XIV et non mas nin menos querémoslos aqui mostrar, porque todo cristiano los pueda mas *aina* saber et aprender – II 5,18 p 38: dixo Aristóteles á Alexandre, que él que puñase de haber en sí franqueza, ca por ella ganarie mas *aina* el amor et los corazones de la gente – 23,5 p 231: una de las cosas porque mas *aina* pueden los homes facer mal á sus enemigos es en facer sus fechos encobiertamente.
[1261] FsSantiago p 267: porque los Romeros sean mas guardados et ayan mas *ayna* so derecho
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 43a48: e podras yr mas *ayna* o quisieres – p 182b39: Mas por la uertude de la santa cruz uencieron se much *ayna* Maxencio et toda su hueste
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 310a27: et que las maiaua esse Gedeon las espigas pora sacar ende la ciuera mas *ayna*.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 66r17: & en que las [sc. las figuras que son en el cielo] podra ombre ymaginar mas *ayna*. por que es tal cuemo la forma del cielo.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 125r83: hirieron muy de rezio en aquellos que conel andauan: & vencieron los mucho *ayna* como a hombres que no trayan cabdillo – 206r79: desta manera lo podrian vencer mas *ayna*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0628
DFG

[c 1300] FTeruel 570,4: aquellos más *aýna* abrieron las puertas et los enemjgos contrarios recibieron.
[c 1300] MPedro LConsejo(ADMYTE 0) 106v: njnguna cosa non corronpe tan *ayna* la voluntad de los omnes njn llaga tan dulçe mente los coraçones commo la lisonja
[c 1300] CaualleroZifar p 223,6: que aquello que podria el señor con derecho e con razon ganar de ligero e *ayna*, que non gelo enbargue de dicho nin de fecho – p 370,4: vos deuedes guardar quanto podierdes de los consejos de tales commo estos; ca mucho *ayna* vos farian perder los coraçones de los pueblos
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 34,23 p 65: sienpre tienta [sc. el diablo] al omne de aquella cosa en que entiende que mas *ayna* lo puede engannar.
[1327-32] JManuel I Estados I 79,30 p 356: Ca vna de·las cosas del mundo con que los christianos son mas engannados, et por que pueden ser desbaratados mas *ayna*, es si quieren andar al juego de·los moros

11.3. «frívolamente, imprudentemente, descuidadamente»
[1251] CalilaDigna p 298,4914B: e el que se enoja *ayna* de los mandamientos de Dios que non teme a Dios.
[1253] LEngaños p 30,699: e veo que *ayna* seguiste la alcaueteria. ¡Mas jamas nunca nos ayuntaremos, nin llegares mas a mi!
[1254] AlfX IudiziosEstrellas p 185a42: fazen el nacido denostador [...], precia-sse sin razon, ladron, camia·s *ayna*, liuiano en sus cosas – p 187a42: sigue su uoluntad misma e su conseio, camiadizo de ligero, liuiano en seso, torna-se *ayna*
[c 1275] Alf X GEstoria IV 264r49: Qui *ayna* cree liuiano es de coraçon
[1343] JRuiz BuenAmor v 1594a(S): yra, que es enemiga e mata muchos *ayna*,/ con don de entendimiento e con caridad dyna
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 19 p 427: El que cree *aina* liniano es de coraçón

11.4. «sin pensar»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 391b(S): Non as miedo nin verguença de Rey nin Reyna,/ mudas te do te pagas cada dia *Ayna* [G: *ayna*],/ huesped eres de muchos, non duras so cortina;/ como el fuego andas de vesina en vesina.

11.5. «sin gran causa»
[c 1250] BocadosOro p 79,9: La flaca alma enoja-se *aina* de aquel a quien ama
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 44v: E fallamos que las mugeres se ayran may *ayna*: que los varones
[1250-79] Alf X Lapidario 12r22: el que la [sc. la piedra] trae cosigo ensanna se *ayna* & mueue se a baraiar.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 14b1: Mars es planeta caliente e seca, [...], ama matar e matanças e uaraias e pleytos e contrallar, ligera mient enfortuna, loco e non sufre, ensanna·s *ayna* de fuerte sanna
[c 1275] Alf X GEstoria I p 468b15: *Ayna* uos quexades, e Moysen non uiene tarde como uos cuydades, e soffrid uos, ca, maguer que tarda uerna

12. «precipitadamente»
[c 1250?] BuenosProverbios 6 p 59: El recudir *ayna* faze al omne errar.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 167a49: E conuiene al qui cata en esta sciencia que non iudgue *ayna* en la uida fasta que sepa uerdadera miente que el nacido puede conplir la criança
[c 1260] NT 1 EpTimoteo 5,22: No pongas *ayna* las manos sobre ninguno
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 305r7: et no bueluas otro consello con ellos et huy enque conuiene site Responden quexadament et concuerdan *ayna* contradizeles en su consello et muestrales el contrario

13. Indica tendencia: «con mucha probabilidad»
[c 1237] LDozeSabios 23,4: non tomes su consejo e non fíes dellos por ricos que sean, que más *aýna* cometerán yerro [...] que otros que non tengan nada.
[1250] LAnimalias 61r39: E conuiene que noles fagan usar mucho los sennuelos que sacan delas lijaueras. [...]. ca los esmerijones prenden *ayna* mal uso por esto. si los non guardan bien.
[1250-79] Alf X Lapidario 113r15: Et si fuere su fregamiento de color uermeia; & la touiere alguno consigo; encimar sa *ayna* toda obra de bien que começare.
[1251] CalilaDigna p 135,2300B: aquel que se trabaja de buscar bien, mas *ayna* le viene mal que a otro – p 145,2169A: E mucho *ayna* puede ser que esto sea por enbidia que le an
[1256-65] Alf X Part I 9,31 p 351: et tiene santa eglesia que el que tal pecado face, cae por ende en peligro de muerte mas *aina* por él
[1256-65] Alf X Part I(BM) 4,54 p 52: Ca si lo fiziessen de fierro orinezríe *ayna* e no se podríe bien lauar.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 605b3: esto da a entender que quando ell omne anda uagaroso e non faze nada, que mas *ayna* uiene ael el diablo quel enarta con malas obras – II,2 p 186a27: E muchas vezes por do va omne seguro e en su tierra misma le conteçe trabajo; pues muy mas *ayna* le puede conteçer en la carrera agena – IV 271r89: ca de la grand tristeza uiene la muert *ayna* & encubre ell esfuerço del buen fecho.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 135r71: ca se cambiara much *ayna* de figura de armella que es con diametros derechos; a otra figura.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 341a3: e quando non uio ningun omne en tod el palacio, marauillosse mucho

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0629
DFG

que podrie seer, et sospecho quel auien sus uassallos mui *ayna* [T: mucha yza] traydo et uendido por dineros – p 456a2: matariemos nos estos cristianos que son aqui contigo, ca muy *ayna* assi como siruen agora a ti, assi seruiran oy o cras a otro rey
[c 1300] CaualleroZifar p 13,10: algunos de los señores grandes mas *ayna* se enclinan a creer las palabras falagueras de los omes mentirosos
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 9,40 p 99: et los omnes que grant estado tienen, [...], olbidan mucho *ayna* lo que otrie a fecho por ellos
[1381] Estéfano Visita 58v26: por ssola ymaginaçion dela deseperança delos medicos podria el enfermo a peligro muy *ayna* venjr
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 11r15: porque cuydauan que los laçedemonios condeçendiessen mas *ayna* como aquellos qui eran acostumbrados de auer pocos senyores
[c 1400] VidaFilósofos p 373: *Ayna* desfallecera el que en la mentira confia.
[c 1400-1421] LExemplos p 62,1241: Que el tavernero que vende su vino mas *ayna* consiente que digan mal de Dios e de Sancta Maria que non de su mugier nin de su madre.

14. Indica inclinación, buena disposición: «de buena voluntad, de grado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 877d(O): nulla ren destruȳa en lanos nen en ualles/ dauales pero *aȳna* [P: por do yuan] seguranças ȝ pazes
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 39v: Ca las mugeres van *ayna* al mal & tarde al bien.
[1250] LAnimalias 166r36: E si [...] uieren que non se sacuden mucho. e que non saltan *ayna* en las manos. megenles sobre las alas. – 198r7: frequen les los cuerpos con panno blando de lana. ca esto les faze pro. [...]. e quando los enridaren a la caça yran mas *ayna*.
[a 1254] FJuzgo II 2,10 p 28b: Por ende castiga la ley los malfechores que cada uno se lexe de fazer mal mas *ayna*. [Esc.6: *agina*; M: *ayana*]
[c 1275] Alf X GEstoria V 118v64: los Reyes [...] estan mas acostados al mal que al bien & se acogen muy mas *ayna* a ello
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 139v77: hay mas de mil carpinteros muy buenos que haran mucho *ayna* qualquier obra que les manden – 365v6: & sobre aquello daua grandes dones alos maestros porque hiziessen mas *ayna* lo que ouiessen de hazer.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 38,44 p 310: seguro sed que non ha omne en·el mundo que tan *ayna* nin tan de buena mente auenture el cuerpo commo el que vale mucho et se preçia mucho.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 157v16: dixo yo sufriria mas *ayna* el triumfo de Cesaro si solament se fizies paz
[c 1400?] EstQuatroDotores p 310,9: el qual por la piadat se enclina mas *ayna* a perdonar – p 354,27: Los cauallos de los quales tan *ayna* pasaron el rio, commo sy el cañal non touiese agua.

15.1. Con matiz ponderativo: «bien»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1872d(O): açor en su mano que fue de la marina/ serie al menos de doz mudas *aȳna* [P: *ayna*]

15.2. Con matiz intensificador: «pues»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 53v87: que le pedian merced que se apressurasse *ayna* de embiar el mensajero luego.

16.1. mas aina
«más bien»
[1256-65] Alf X Part IV 6 p 33: porque si entendiesen que podrien casar et ayuntarse sin pecado, *mas aina* lo farien alli do se criasen en uno que en otro logar

16.2. mas aina (...) que
«antes (...) que»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 556b17: e que quando mal quiere fazer [sc. el leon], quel faze *mas ayna* alos uarones *que* alas mugieres, [...] si non con grand arrequexamiento de fambre.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 61v19: enpero que la senyoria del inperio es huna cosa muy inuidiosa et deseada de todos et muytos que porian fer qual que traymiento et *mas ayna* en la caça *que* en otra part
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 99r12: et dimitrio Respondio que *mas ayna* gastaria las ymagines de su padre *que* aquella obra assin jngeniosa
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 85r31: *mas ayna* sufririan algun mal *que* no farian mas de toda esta superbia
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 40v58: Requieren la paz con preguarias la qual cosa otorguar deuen los honbres *mas ayna* alos mayores enemigos *que* alos menores

16.3. mas aina
«sino que al contrario, antes bien»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 203r6: por mi exortacion aquesta guerra que yo porcaço nonsse fiziesse ya *mas ayna* al menos puedo yo dezir ella pertenesçe ala dignidat del pueblo Romano

17. tan aina (...) como
«no sólo (...) sino también»
[1342-50] Alf XI LMontería I 6 p 7b: lo que cunple de saber tan bien al montero de cauallo como al de pie es esto que se sigue: entender si fezieron buena suelta o mala, [...]. Et la mala suelta puede acaescer por vnas destas quatro rrazones. [...]. La quarta rrazon es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0630
DFG

soltando en la cama del venado, non le dando salida de la cama vnas diez pasadas, para entender a do lieua el rrostro el venado; por que soltando en la cama con quexa, *tan ayna* puede tomar la rredruña *commo* la derecha.

18. aina (...) aina
«ahora...ahora»
[1250-79] Alf X Lapidario 18v31: Et es piedra que *ayna* se esclarece & *ayna* se enturuia.
[1381] Estéfano Visita 25v13: Mas le mejor la [sc. agua] dela ffuente oriental & por tierra ljnpia colada pura *ayna* sse esta lentando *ayna* sse enfriando.

19. Adv. de lugar
Indica la proximidad de un lugar a otro: «cerca»
[c 1300] FTeruel 395,2: et aquella [sc. eixida] ixca mas *aýna* al camino publical por qual part sin danno antes podrá exir.

Cej. 18a: *aína, ayna*; DiccHist. I 338b; 328a: *ahina*; Oelschl. 8a; TD I 20; MAlonso I 189b; 162a: *agina*; 185a: *ahina*, 593b: *ayana*; 594a: *ayna*; DME I 192a; 189b: *ahina*; 465b: *ayna*; DHLE I 1213a: *aína 1*.

Adv. formado por la fusión de la prep. *a* con el sust. → *aina 1* en la locución de base *a aina*.

N. 1: El sust. *aina* «prontitud, prisa, rapidez», que se presenta aisladamente (vid. *aina 1*), se remonta a un lat.vulg. *AGĪNA «íd.» que ha dejado descendientes en la Iberorromania y además en dialectos ital. (LEI I 1327). Conviene observar que en Italia se han formado locuciones del tipo *in (grand') agina/aina, in ayna, cun ayna*, doc. desde el s. XIII, a las cuales corresponde en hispano-port. la construcción con *a*. Agrupados bajo un solo acento, los elementos de la locución iberorrom. han llegado a soldarse muy temprano, de modo que la forma adverbial se escribe desde el principio en un una sola palabra [pronunciación: *aína*].
N. 2: A pesar de su extraordinaria frecuencia en los textos med. el adv. ha caído en desuso en la lengua lit. del s. XVII, prob. por falta de expresividad.
N. 3: Con el adv. esp. se relaciona el port. *asinha* «depressa, rapidamente; com facilidade» (vars. doc. en textos del s. XIII: *agia, agina, aguinha, aginna, agȳa, aiyna; asinha* desde el s. XIV; Cunha IVPM I 88b). Gall. *axiña* (DiccXerais 100a). La forma val. *aïna* debe ser préstamo esp. (DECH I 89, n. 2.).

REW 281; DEEH 448b [s.v.**agina*]; BDEC –; DECH I 88b.

aina adv. con función adj.

1. «pronto»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 18b57/19a3: E conuienete a saber que si la planeta fuere liuiana e fuere en signo liuiano e en quarta liuiana, iudga aquel tiempo por horas e por dias, que son los tiempos *ayna*. E si fuere leuiano en pesado o pesado en leuiano, iudga por meses, que son los tiempos medianos. E si fuere pesado en pesado, iudga por annos, que son los tiempos tardios. E los accidentes que acaecen en los tiempos que son *ayna* e tardos por la leuiandat e la pesadumbre son muy sotiles, mas que non se pueden departir por palabra. – p 25a4: E si fuere el llegamiento de trino, sera lo que significa ligera miente e sabroso e folgado. E si fuere de sextil, sera otro tal, fueras que sera mas flaco e menos. E si fuere de coniunction, sera conplido e *ayna* e firme. – p 268a38/40: E si Saturno fuere en el ascendente e Mars en su opposito en occidente, significa mucho mal e grant e muerte *ayna* d'el e de sus padres. Mas si fuere Saturno en el ascendente e Venus en occident, significa muerte *ayna* de sus padres.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 160v1: empos aquello cometio a los sus fijos por enganno & por que deuie regnar este. & serie *ayna* pora ello.

2. «rápido»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 27a23: e las lumbres de las infortunas destoruan e dannan las demandas. E las lumbres de las fortunas fazen-las ligeras e *ayna*. – p 122a52/54: significa que aquella su carrera sera breue e *ayna*, mas aura lazerio e trabaio. Mas si fuere de ligero mouimiento e oriental, sera su carrera *ayna* e breue e sin lazeria e sin trabaio.

3.1. «(estilo) fluido, apropiado»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 186a53: fazen el nacido sennor de caualleros, entendudo, de buen seso, guardador de lo que a, de ligero mouimiento, quexoso en sus fechos, bien ensennado, *ayna* fablador, sabidor de mannas, engannoso, non se afirma, ligero de entender, de mala creencia e de malos fechos

3.2. «adecuado»
[c 1370-c 1424] CancBaena 400,13 p 867: falle vna diçion que por ylidesa/ declaraua en sy rrespuesta muy fyna/ de vuestra pregunta muy clara e *ayna*

4. «vivo»
[c 1250] Poridat p 47,19: que sea [sc. uuestro aguazil] de buen entendimiento, et muy sabio, et que sea su ymaginacion muy *ayna* de quantol dixieren

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0631
DFG

5. «ávido»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 160v1: &' era Artaxerses el mayor fijo del Rey Xerses. &' por que deuie regnar este. & serie *ayna* pora ello. temiendose del artabano.

6. «propenso»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 15r: quelas gentes que depues nascieron eran mas *ayna* al mal que al bien

Uso adj. de ⟶ *aina* adv.

N.: El uso adj. de *aina* es una particularidad gramatical que no había sido registrada hasta la fecha. El fenómeno se explica por la supresión elíptica de elementos de oración que suponen dicho adv.

aina 1 sust.

«prontitud»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 78a36/39: E otrossi los angulos significan *ayna* e cuenta de dias. E las casas que catan al ascendente significan mediano entre tardança e *ayna* e cuenta de meses.

Del lat.vulg. *AGĪNA «prontitud, prisa, rapidez».

N. 1: El lat.vulg. *AGĪNA debe ser considerado deriv. postverbal de AGĪNARE «moverse rápidamente, apresurarse, esforzarse», forma que por su parte procede de AGERE y se encuentra doc. en Petronio y en glosas tardolat. *AGINA «prontitud, prisa, rapidez» se relaciona por su etimología con el homónimo AGĪNA «agujero en el que se mueve el fiel de la balanza; fiel de la balanza». Se ha conservado en dialectos ital. así como en esp. y en port. En la Iberorromania se había registrado hasta la fecha solamente como elemento del adv. ⟶ *aina*, port. *asinha* (compuesto con la prep. *a*). El ej. cit. *supra* presenta la primera doc. asegurada de la forma esp. usada por sí sola, con función sust.
N. 2: Berceo Milagros ofrece en el v. 278b un hemistiquio que se presta a dos interpretaciones. En la ed. Dutton el pasaje en cuestión lee: 'cogieron's d'y *aína*' [sc. los diablos], pero Solalinde, en los Clásicos Cast., prefiere la lectura: 'cojieronse ad *ahina*'. Los textos se diferencian porque se basan en mss. divergentes. Dutton se atiene a F (1ª mit.s XIV): 'cogieron se de y *ayna*', mientras que Solalinde da la preferencia a I (copia del s. XVIII): 'cogieronssadahina' (='cogieron ss *ad ahina*'). Téngase en cuenta que el texto de I permite poner *ad ahina*, es decir la construcción con la prep. *a* de la cual proviene el adv. *aina* (esp. mod. *aína*). Además, *ad ahina* sería otra prueba de la existencia del sust. *aina* en esp.ant.
N. 3: *AGINA ha dejado en ital.ant. los descendientes *asgina* «fretta, presteza», mit. s. XIII, *adgina*, c 1300, *agina*, s. XIV, *aina*, s. XIV, etc. (LEI I 1327). Acerca de reflejos en locuciones adverbiales ital., esp. y port., vid. *aina* adv., N. 1.

REW 281; DEEH 448b [s.v.**agina*]; BDEC –; DECH I 88b [*aína* adv.].

aina 2 sust.

«utensilio, instrumento para el uso profesional o doméstico»
[1478] DocsPinturaAragón 83 p 487: A su criado Miguel de Almazán lega, [sc. Johan Calbo, pintor] las *aynas* de su oficio
[1488] InventariosArag BRAE 9 71 p 125: Las *aynas*, maneficios, drogas, species sinples, conpuestas, et otras cosas que Franci de Valera, apotecario, toma en [...] arrendacion

MAlonso I 189b; DHLE I 1214b.

Tom. del occit.ant. *aizina, aisina* «ocasión, facilidad, utensilio», por vía del cat.ant. *azina, aïna* «íd.».

N. 1: La forma arag. *aina* (pronunciación: *aína*) proviene de un deriv. occit. de *aize*, fr. *aise* «ocasión, comodidad» (< lat. ADJACENS). La base *aizina, aisina* se encuentra doc. en textos occit. a partir de la mitad del s. XII (FEW XXIV 150b). En textos cat., *azina, aïna* y *eïna* aparecen hacia fines del s. XIII; los significados «instrumento, utensilio» datan de la misma época (DCVB I 348b, DECat. III 231a). Según Corominas, *aïna* sigue siendo la forma normal en rosell. y en cat.occid. (Cf. G. Colón, El lèxic català dins la Romania, 1993, 78, 110). Vid. tb. *acina*, I 433-35.
N. 2: El pasaje recogido de [1478] DocsPinturaAragón va impreso en la ed. en letras cursivas. Habrá que tener en cuenta que puede ser una añadidura posterior, de mano ajena. Falta una explicación.
N. 3: El cat. *aïna* ha pasado tb. al sardo: campid. *aína* «strumento di lavoro degli artigiani», logud. *aíma* «attrezzo» (DES I 64a).

REW – [ad 168]; DEEH – [ad *adjacens* 440a]; BDEC –; DECH – [ad *aína*, I 89a, n. 2].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0632
DFG

ainar v.

itr. «considerar, pensar bien»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 12 p 419: Si bien fizieres *aina* a quien bien fizieres e será mucha graçia en tus bienes. [cf. Vulg. Ecli 12,1: Si benefeceris, scito cui feceris]

DHLE I 1214b.

Del lat. AGĪNARE «moverse rápidamente, apresurarse, esforzarse».

N. 1: El lat. AGĪNARE, deriv. de AGERE, se encuentra doc. desde Petronio quien lo usaba en la locución *per scutum per ocream agere aginare* «mover cielo y tierra (para obtener algo)». Dicho vb. se relaciona con el lat.vulg. *AGĪNA «prontitud, prisa, rapidez», base del esp. ⟶ *aina 1* sust. y de ⟶ *aina* adv.
N. 2: El vb. *ainar* se encuentra registrado en el DHLE a partir de 1514, con significados que difieren del indicado *supra*.
N. 3: A la misma base se remonta el ital.ant. *ainarsi* «affrettarsi, sforzarsi», s. XIV, *aginarsi* «íd.», c 1430 (LEI I 1328). El GDLP I 465a señala un adv. anticuado *aginhado* «prontamente, sem embaraço» que parece pertenecer a un descendiente port. no doc. de AGINARE.

ThLL I 1327; REW – [ad 281]; DEEH 448b [s.v.**agina*]; BDEC – ; DECH – [ad *aína* I 88b].

ainda adv.

1. Con función temporal
1.1. Indica que siguen vigentes ciertas circunstancias o posibilidades: «todavía»
[1º tercio s XIII] FsSantiago p 708a: mays aquel cuio era el scripto lo perdio por su niglenza o por su mala guarda é diz quegelo furtaron, si las testimonias que eran ena carta for *ainda* uiuas pode por aquelas testimonias *ainda* prouar todo lo scripto ante lo iuyz.

1.2. ainda no
Indica que algo no ha ocurrido hasta cierto momento: «todavía no»
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 55,23: Entre tanto entró Esmeré, que *aýnda non* sabía el corasçón dela infante.

2. Expresión conjuntiva que sirve para expresar la adición de una acción, una circunstancia, etc., a otra
2.1. «además»
[1º tercio s XIII] FsSantiago p 699a: estabelecemos en este lee que qualquer ome [...] que for prouado que figer este pecado mantenente el iuyz os deue logo a castrar. Et *ainda* sobre esto ayan aquela pena a qual dixeron aqueles sacerdotes en su dereyto en el terço ano de nuestro reyno por tal pecado.
[1313?-1469] EstoriaMerlin p 72,14: E quando la madre e las mugieres esto oyeron, fueron muy maravilladas e dixieron: *Aynda* este moço sera muy sesudo que esto sabe dezir agora.

2.2. «aún, encima»
[1313?-1469] EstoriaMerlin p 63,3: Asy que un dia dixo ella [sc. la donzella] a la mugier: Ciertas, vos me dexistes verdat que mi hermana non da por mi nada. E non vos lo dixo yo? dixo ella. *Aynda* dara por vos menos. – p 71,14: Commo dexastes el moço caher en tierra, o quesisteslo matar? [...] cayome porque me espante, [...]; ca me dixo que non moreria por el. E ellas lo tomaron e dixieron: *Aynda* dira al. E loaronlo e cataronlo si fablava mas.

3.1. Incluye en una afirmación ya expresada una cosa nueva a la que igualmente afecta: «también»
[1255] DocsZamoranos 152 p 125: que eu don Rodrigo González confesso et reconosco qe vós [...] fezestes a mín paga inteyramente de III mil moravedís [...], de quaes moravedís meu tegno por muy bien pagado et *ainda* eu don Rodrigo González desuso dito gaaney carta del rey que todo homne que me fezesse manleva que el que o outorgava et que lle plazía ende, a quel carta vos dey.
[c 1380] EnperadorOtas(Baird) p 54,22: E juró para el cuerpo de Sant Gervás que *aýnda* él faría a griegos grant pesar.

3.2. Incluye en una negación ya expresada otra cosa a la que también afecta la negación: «tampoco»
[1º tercio s XIII] FsSantiago p 700b: Et se el marido dexa á muger con torto deue auer á muger as arras que lle el dera; non deue auer nada de las cosas que el dera a la muger. El se a muller seendo en poder del marido por engano ó por arte le dera a quarte parte du dinero al marido que la leyxou, non uala *aynda* quello desse por escripto; mays quantol dera ela muger por scripto todo deue tornargelo.

4. ainda que
Conjunción que introduce una oración en que se expone una objeción real o posible a lo dicho en la oración principal: «bien que, aunque»
[c 1370-c 1424] CancBaena 162,8 p 305: ¿poys commo lle possen fazer encrente/ que possa turbar tal feyto Viçente,/ *aynda que* fosse mill tanto letrado?
[?] FsReinoLeón 50,3 p 151: Outrosi, que tras los vostros terminos y alfoças de Villafranca nengun vezino non mate a otro sou vecino *aynda que* se sou enemigo, y se o matare el matador seya soterrado so el morto.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0633
DFG

MAlonso I 189b; DHLE I 1214c.

Tom. del gall.-port. *ainda* adv. «todavía, aún».

N. 1: El gall.-port. *ainda* es un adv. de etimología incierta. Meyer- Lübke (REW) y Corominas (DCEC IV 907a) propusieron como base un primitivo **aendagora* (*a ende a agora* «desde allí hasta ahora»). En el DECH (I 89a) Corominas, después de rechazar tb. la hipótesis de un origen germánico, cambia de opinión, exponiendo allí la idea de que *ainda* puede ser reflejo de un sorotáptico *indi, inna* «y, y también» relacionado, según él, con el alem. *und* y el ingl. *and*. Conviene observar que la nueva explicación que se basa en una visión exagerada, casi mística del elemento precéltico, por lo demás muy característica del grande etimologista, no nos parece más convincente que la propugnada anteriormente. Habrá que tener en cuenta que los lusitanistas prefieren partir de AD-INDE-AD o bien de AB-INDE-AD (Cunha 24a; DELP I 160b). Para explicar *ind-* en vez del resultado normal *end-*, Piel piensa en una var. *INDĪ formada por analogía con IBĪ, UBĪ, etc.; en tal var. la *ĭ* se habría conservado bajo la influencia de la *ī* final (Grial, Revista galega de cultura, 64, 1979, 135). Cabe objetar a esta hipótesis que INDE usado solo ha dado normalmente *ende* en port.ant., sin metafonía vocálica alguna. En conclusión, el problema etim. de *ainda* queda por resolver. (Vid. tb. *ainde*, con el significado de «en adelante», e *inda*).
N. 2: En nuestra doc. se citan tb. textos en los cuales predominan rasgos fonéticos del gallego (FsSantiago, DocsZamoranos, CancBaena 162, FsReinoLeón 50). Para el empleo del adv. en la lit. mod., vid. DHLE.
N. 3: El port.ant. *ainda* se encuentra doc. desde el s. XIII, con las vars. *aynda, ajinda, aÿda, aīda*, etc. (Cunha IVPM I 35c). Gall.mod. *aínda* (DiccXerais 33b).

REW 4368; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 89a.

ainde adv.

«en adelante»
[1268] FBeciella(CrónOrdenAlcántara I) 389a (DHLE): E [...] entendiendo nos que era provecho de la Orden e salvamiento de nuestras ánimas por tal proveerlo, como los nuestros vasalos de Beciella que ahora son e los que *ainde* hobier, [...] pidiéronos merced estos vasalos sobredictos [...] que le otorgásemos por fueros aquelas cosas que usaran antes con nuestros antecesores.

MAlonso I 189b; DHLE I 1215a.

Forma relacionada por su etimología con → *ainda* adv.

N.: El significado «en adelante» hace suponer una base AB-INDE, siempre que INDE haya entrado en el sintagma. Acerca de los problemas con la etimología INDE, vid. *ainda*, N. 1. El ej. cit. es el único registrado hasta 1780 (DHLE).

REW – [ad 4368]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – [ad *aínda* I 89a].

airado, a part. adj./m.

1. Termino perteneciente al derecho feudal
«(el) que ha incurrido en la ira del rey; desterrado» [vid. *airar* N. 2.]
[c 1140?] Cid v 156: »Ya me exco de tierra, ca del rey so *ayrado*. – v 882: Dixo el rey: «mucho es mañana,/ »omne *ayrado*, que de señor non ha graçia,/ por acogello a cabo de tres sedmanas.
[1156] FsOrejaOcaña 2 p 658: Et toto homine *airado* qui sedeat amparado in Occania.
[1255] Alf X Espéculo IV 6,20 p 300: E otrossí aquéllas [sc. cartas de graçia] que sson dadas quando perdona el rrey algunos malffechores o *ayrados*, por cuydar rreçebir algunos grandes sseruiçios
[1256-65] Alf X Part III 18,49 p 575: perdona el rey á algunos malfechores ó *airados* por cuidar rescebir dellos algunos grandes servicios

2. airado de Dios
«que no tiene la gracia de Dios, desamparado»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 36v: E el neçio es el que no conoçe a si mismo. & el que non se paga de si mismo: es *ayrado de dios*.

3.1. Se dice de las personas, de su carácter y de sus acciones: «enojado, iracundo; furioso»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 23v: E dixo: no reptes al omne mientra esta *ayrado* que estonce no le podras tornar a derecho.
[c 1250?] BuenosProverbios 15 p 96: ca los siervos quando los dos vieren vender no preguntan si an aver onrra los conpradores que los quieren conprar, mas preguntan por ellos si son sañudos o *ayrados* o brosnos [H: o brosnos o yrados].
[1251] CalilaDigna p 235,3590A: e sabes do deves ser bravo, e do deves ser manso, e do deves ser *ayrado* [B: rrabynoso]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0634
DFG

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 6v: quando fueres *Ayrado* non quieras pecar njn errar contra dios en tu coraçon
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 130v22: E como herodes que era rey de judea quando lo vio fue mucho *ayrado* - 172r75: Corualan entonce quando oyo aquello que Pedro el hermitaño le hauia dicho fue muy sañudo & muy *ayrado* - 185r42: metieron se entre los turcos bien assi como yuan *ayrados* - 337r63: mas como estaua [sc. el rey] muy *ayrado* no se queria partir de alli sino perseuerar en su porfia
[c 1300] CaualleroZifar p 42,20: e dixo al otro cauallero que estaua muy yrado [PS: *ayrado*]: «Ruegovos por amor de Dios que nos dexedes en pas - p 186,3: e el rey quando lo oyo fue mucho espantado [PS: muy espantado e *ayrado*] - p 239,17: E la señora de la çibdad sopo luego el fecho en commo paso entrel cauallero e la dueña, e fue la mas sañuda [PS: *ayrada*] cosa del mundo. - p 451,7: Quando el rey lo oyo fue mucho yrado [PS: muy *ayrado*] - p 454,17: E desy tornose a el muy *ayrado*
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 7 p 179: fue mucho *airado* e rreputo aberle seido fecha gran ofensa
[1343] JRuiz BuenAmor v 1352c(S): salyo de aquel forado sañuda E *ayrada* [T: yrada; G: yrada]
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 79r: el rey priamo con semblante casi *ayrado* tomo el cauallo de hector por la rienda
[c 1370-c 1424] CancBaena 293,18 p 630: Yo peque muy grauemente/ en soberuia siendo *ayrado*
[c 1375] LMiseriaHomne v 117c: quando entra enel posade muestrase muy *ayrado* - v 174b: Soberbia es mala cosa su natura vos direy/ quando es muy *ayrada* pora mal fazer non ay ley
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 22v: Rub. Capitulo .xxvo. de commo el Rey & los Ricos omnes que andauan *ayrados* se vjeron conel Rey enel ospital de burgos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 192r14: Mas circes fue por ende mucho *airada* quando lo sintio
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 146v65: Mas el barbaro con el dolor ardiendo et seyendo *ayrado* fuertment firio a Crasso dela spada

3.2. «sañudo»
[c 1280] LTobias 3,13: "Bendito es el tu nonbre, Dios de nuestros padres, que qoando fueres *airado* faras mercet. [cf. Vulg. Tb 3,13: cum iratus fueris, misericordiam facies]
[c 1284] CienCapítulos 9,34: E nunca vy omes que mas ayna sean pagados e *ayrados* que ellos [sc. los reyes]

3.3. airado contra alg.
«enojado, furioso con alg.»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 122r: viene tan *ayrado* & tan brauo *contra* ellos que no ha santo njn santa que non se espante
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 117v: sintio lo circe. & *ayrada contra* mi se creyo poder me tener con su arte magica
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 48r: era muy esqujuo. & muy *ayrado contra* los moradores del lugar
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 60v: aparesçiole sant (?) tan *ayrado contra* el que penso non amanesçer.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 83v4: los dioses que tanto eran *ayrados contra* el
[c 1400] VidaFilósofos p 93: como estoviese [sc. Architon] *ayrado contra* un su familiar dixole estas palabras

3.4. airada saña
Equivale al lat. *ira furoris*: «ardiente saña»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 7 p 481: tu coraçon non se estremesca por estos dos tizones que comiençan a fomear con *airada saña*, Raçin de Armenia e el fijo Remliahu. [cf. Vulg. Is 7,4: cor tuum ne formidet a duabus caudis titionum fumigantium istorum, in ira furoris Rasin regis Syriae et filii Romeliae] - 13 p 488: Ahe el dia del Señor viene cruel, con *airada saña*, por poner la tierra yerma [cf. Vulg. Is 13,9: Ecce dies Domini veniet, crudelis et indignationis plenus et irae furorisque]

3.5. «agresivo, ofensivo e hiriente»
[c 1284] CienCapítulos Apénd. II p 66: El colerico con malenconia es mas sañudo e *ayrado* en sus fechos
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 101v: por entonce antenor & eneas se partieron de rey con palabras asaz *ayradas*.

3.6. «que expresa saña»
[a 1429] Chirino Medicina 35r11: & buelues los ojos *ayrados* contra el çielo sobresto.

3.7.1. con manos airadas
«con toda fuerza, violentamente»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 122r: lo qual ellos veyendo que non lo podian de alli leuar trauan del *con manos ayradas* & lançan lo que se aparte dende repetiendo le duramente con asaz injuria

3.7.2. meter manos airadas en alg.
«agredir a alg.»
[c 1300] CaualleroZifar p 222,19: erro a Dios primero en quebrantar los sus santuarios o en otra manera, en *meter manos* yradas [PS: *ayradas*] *en* algunos de los seruidores dellos

3.7.3. echar manos airadas en algo
«asir algo ilícita y violentamente, intervenir en las acciones de alg.»

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0635
DFG

[1284-95] FCuenca p 349a,4090(tít.): Del que *echare manos ayradas en*las rriendas de alguno. Quien ayrada mente echare las manos enlas rriendas del cauallo o enel freno, peche trezientos sueldos

4. m. «el que está dominado por sus ambiciones y pasiones»
[c 1284] CienCapítulos 49,25: el *ayrado* non sera rico, el cobdiçioso non sera folgado.

5. «listo y dispuesto a atacar a alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria V 4v70: dixo esto [sc. el çessar] & tomo apriesa sus conpannas de noche & començo de yr mas *ayrado* que la saeta quando salle dela vallesta. – 63v28: Et yua [sc. el çessar] mas *ayrado* que las llamas del çielo que son los rrelanpagos & el rrayo & que la bestia tigre

6. «impaciente (por correr), fogoso»
[c 1350] SumasHistTroyana p 107,19: E avn las mares non avran por ty algunt buen manparo, ca yo fare al dios Netuno obedeçer a la mi voz. E quando tu en ellas entrares yo le fare correr por ellos los sus *ayrados* cauallos.

7. «feroz, fiero»
[c 1275] Alf X GEstoria V 50v21: Ca esperando [sc. los afros] los leones quando yuan *ayrados* a ellos echauanles los vestidos – 148v23: Et quando [sc. vna serpiente] vio los omes alançose contra ellos & alcanço en la cabeça a vn cauallero que dezien paulo & tan *ayrada* vjno que le forado la tienlla.

8. «adverso, implacable»
[c 1370-c 1424] CancBaena 237,25 p 470: ¡O triste catiua! *ayrada* ventura/ fue contra mi lo meresçer – 450,7 p 918: e sienpre me fue su gesto *ayrado*,/ maguer es fermoso syn otra conçilla.

9. «desesperado»
[1260-84] Alf X Milagros 6 p 93: e ese dia esperaua la madre a su fijo que venjese [...] e desque otro dia amanesçio e non sabia del parte njn mandado. començo muy fuerte mente a se carpir e matar por el e commo muger *ayrada* preguntando por las calles a vnos e a otros.

10. Hablando de fuerzas o elementos de la naturaleza
10.1. «agitado»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 36v: ca pocos estuerçen delos que entran enla mar estando ella *ayrada*.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1194c(S): fuemos desafiado/ de -la falsa quaresma e de mar *ayrado* [T: *ayrado*; G: *ayrado*]
[c 1370-c 1424] CancBaena 532,4 p 1079: Non puedo fallar carrera nin vado,/ puerto seguro, escala nin rrama/ por donde alcançe la graçia que llama/ del alto maestro del mar *ayrado*

10.2. «impetuoso»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 308B p 119: a este rrio dizen Araxis por que es agua muy *ayrada* – 324B p 122: en latyn Rrodus, e este rrio es muy rrezio e muy *ayrado*
[c 1250] FernánGonzález(Geary) 55r22: al pye le pasa ebro mucho *ayrad*[o] & sobejo
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 74b42: e faze a los rios parar se avn alli por do van *ayrados*. [P: yrados] – V 165r23: Et del njlo quijen cuydarie o podrie creer tan mano yrie. [...] va tan grande & tan apoderado & tan *ayrado* desdenna las otras fortalezas.

10.3. «violento»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 271B p 113: a las vegadas aviene que estos vientos, de suso oydos, atan *ayrados* son e tan fuerte conbaten que arrancan los montes – 334B p 123: E deuedes saber que tanto quier dezir viento commo rrezio e mucho *ayrado*
[c 1275] Alf X GEstoria V 188r55: vjno adesora vn sollo de viento muy *ayrado* ademas

11. airado o pagado
Fórmula con la cual un vasallo se obliga a hospedar, según el derecho de hospitalidad, a su señor en un lugar que éste le ha donado o dado en feudo: «en cualquier caso»
[1352] Bullarium Ordinis SJacobi(DHLE) 322b: Facemos pleyto e omenage [...] de acoger a nuestro Señor el Rey Don Pedro [...] en la dicha Casa-Fuerte de la Rocha, *ayrado o pagado*, en lo alto e en lo baxo.
[fines s XIV] ColForm III p 501: el que acogiera en el dicho alcaçar a nuestro sennor el Rey de noche o de dia *ayrado o pagado* con pocos o con muchos e que faria pas por su mandado e guerra por su mandado e que yria a su llamamiento que le fuese fecho por su carta o por su vallestero

airadamente adv.

1. «furiosamente»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 354a46: començo les a llouer tan de rezio e tan *ayrada mientre* que non es omne quelo pudiesse soffrir

2. «agresivamente, fieramente»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 117v: Este polifermo fue contra mi *ayrada me⟨n⟩te* por me ofender.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0636
DFG

[c 1400] LGatos p 124,1707: Ell araña quando esta en su tela, viene la mosca a su tela e sale ell araña muy *ayradamente* e mata la mosca

3. «ilícita y violentamente»
[1284-95] FCuenca p 349a,4093: Quien *ayrada mente* echare las manos enlas rriendas del cauallo o enel freno, peche trezientos sueldos [cf. forma sist.: Quicumque uiolentas manus in habenam militis, siue in frenum iniecerit, pectet]

DiccHist. I 339a; TD I 20; MAlonso I 190a; DME I 192a; DHLE I 1215c.

Del part.perf. de ⟶ *airar.*

N.: Formas análogas en los demás rom.: fr.ant. *airé* «en colère», 1155 (FEW XXIV 142b), occit.ant. *airat* «fâché», s. XIII (ibíd.), ital.ant. *airato* «preso dall'ira», c 1250 (LEI I 694), port.ant. *airado* «irado», s. XV (Cunha IVPM I 36a), cat.ant. *aïrat* «ple d'ira», s. XX (DCVB I 350b), sardo(logud.) *airaḍu* «inquieto, triste» (DES I 64b).

REW 166; DEEH – [ad **adirare* 440a], BDEC 339b [s.v. *ira*]; DECH 463b [s.v. *ira*].

airante part. pres.

«que desprecia, repudia»
[a 1385] LucasTuy 32r20: E por el contrario el pueblo e los caualleros *ayra⟨n⟩tes* la auaricia de los senadores e amantes los donos de los emperadores constituyeron emperador Claudio

Part.pres. del vb. ⟶ *airar.*

N.: Único ej. conocido de una forma que no había sido registrada hasta la fecha. Conviene observar que ciertas hablas occit. conocen adjs. análogos: lemos. *eiran* «odieux», perig. *eirant* «qui irrite» (FEW XXIV 142b).

REW – [ad 166]; DEEH – [ad **adirare* 440a]; BDEC – [ad *ira* 339b]; DECH – [ad *ira* III 463b].

airar v.

1. Termino perteneciente al derecho feudal
1.1. tr. «retirar el rey su gracia, benevolencia y protección al vasallo» [vid. N. 2.]
[c 1140?] Cid v 629: Al rey de Valençia enbiaron con mensaje,/ que a uno que dizien mio Çid Roy Díaz de Bivar/ *ayró*lo rey Alfonsso, de tierra echado lo ha
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 527a30: Et enuiaron luego sus mandaderos al rey de Valencia a dezirle que uno que dizien mio Çid Roy Díaz de Viuar quel *ayrara* el rey don Alfonso de Castiella et quel echara de tierra – p 531a14: Et pues quel uos *ayrastes* yl echastes de tierra – p 531a41: Minnaya, mucho es ayna de omne *ayrado* et echado de tierra et sin gracia de sennor de cogerle a tres sedmanas!
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 119v: Dixo el Rei. miñaya mucho es ayna de omne *ayrado* & echado de tierra & ssin la graçia de su sseñor

1.2. tr. «expulsar, desterrar el rey a su vasallo»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 601a28: como quier que en el comienço uos oue *ayrado* de la mi tierra – p 634a24: el rey don Alfonso, mio sennor, me *ayro* de su tierra por dos vezes
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 22 p 247: entrebeniente discordia e sanna, se partio [sc. el conde enrrique] *ayrado* del rrei, e por aquesta causa, quando el rrei queria morir e disponia la suçesion del rreyno, este conde no era presente

1.3. tr. «retirar el rey su gracia, amistad o protección al vasallo y desterrarlo»
[c 1140?] Cid v 90: Fabló mio Çid, [...]/ quando en Burgos me vedaron compra y el rey me a *ayrado*,/ non puedo traer el aver, ca mucho es pesado – v 114: »Tiene dos arcas llennas de oro esmerado./ Ya lo veedes que el rey le a *ayrado*. – v 815: Enbiar vos quiero a Castiella con mandado/ desta batalla que avemos arrancado;/ al rey Alfons que me a *ayrado*/ quiérol enbiar en don treínta cavallos
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 530a7: Et uos sabedes bien como me a *ayrado* nuestro sennor el rey don Alffonso
[c 1370-c 1424] CancBaena 221(tít.) p 388: todos los caualleros que andauan fuera de la corte *ayrados* del dicho señor rey
[1305-28] CrónEstados Peninsulares(DHLE) 123: El mio Zit fue *adirado* del rey don Alfons de Castilla.

1.4. tr. «apartar a alg. o algo de sí, retirar una persona su protección o amor de alg., despreciar, aborrecer a alg.»
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 119: Tu padre te ha *airado*/ non será en su vida pagado;/ maldize essa hora en que nasçiste/ porque su consejo non prisiste".
[1259] Alf X LCruzes p 156b28: esta costellation significa que el rey *ayrara* sus aportellados, et matara una partida dellos
[1343] JRuiz BuenAmor v 183d(S): al que mejor te syrue, a -el fieres quando tiras,/ partes lo del amiga al omne que *ayras*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 291,36 p 625: Sofry en el mundo amargas pasiones,/ [...]/ de saña de pueblo e de Rey *ayrado*;/ e vyme en las lenguas ser mal tractado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0637
DFG

2. prnl. «experimentar una persona una alteración de ánimo que se manifiesta con una reacción fuerte; enfurecerse, encolerizarse, enrabiarse»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 466c(P): *aȳros* [O: ȳros] de fiera gujsa que pieda lo auje/ por poco que con yra a el nos rremetie
[c 1250] BocadosOro p 55,24: Non rías mucho nin *te aíres* [Admyte 1: *ayres*], que éstas son dos obras de nescedat. – p 73,23: ¿En qué conosces el sabio que es sabio? E dixo: Quando non *se airare* [n: *ayre*; q: yrare; eS: ensañare] quando lo denostaren, nin se presciare quando lo alabaren.
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 37r: quando *te ayrares* non te dure la yra mucho. – 44v: E fallamos que las mugeres *se ayra⟨n⟩* may ayna: que los varones
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 338a17: e dixieron le muchos escarnios malos, tanto que *se ayro* [λ: yro] ell [sc. Edippo] e fue muy sannudo
[c 1400] VidaFilósofos p 263: E alli es de la fortalesa ynorar las pasiones y non vencerlas y que non *se* sepa *ayrar* y non cobdicie ninguna cosa. [cf. texto lat.: irasci nesciat nichilque cupiat]

airarse contra alg.
prnl. «enfurecerse, encolerizarse, enrabiarse con alg.»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 25v: E por esso *ayran se contra* aquellos que gelo non dan
[1251] CalilaDigna p 91,1630B: E maravillome otrosy de le yo querer obedeçer, e guardarme syenpre de le contrariar, e ensañose el asy e *ayrarse contra* [A: *ayrarse contra*] my. – p 92,1657B: una de las sandezes de los rreyes es esta: rreçebir en su graçia al que non lo mereçe, e *ayrarse contra* el que meresçe graçia
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 380r7: no *te* deuer *ayrar contra* ellos que mas danyo seria que no prouecho ala cosa publica.
[c 1400] VidaFilósofos p 201: como Diogenes estoviese departiendo la yra un moço mal acostunbrado escupiolo en la cara y preguntaron a Diogenes sy *se ayrava contra* el moço.

airarse con ira
prnl. «enfurecerse, encolerizarse, enrabiarse»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 25r: & por esto quando no gela da no han cuydado ni *se ayran con yra* al que non gela da.

3. tr./prnl. «excitar(se)»
[c 1250] BocadosOro p 69,7/9: Assí como los que usan los sentidos del cuerpo sola mente, se dexan de *airar* [P: *ayrar se*; q: yrar] por el rey corporal, quando se paran ant'él; otrossí conviene, al que usa los sentidos espirituales, que se dexe de *airar* por el temor del rey intelectual, aquel que está sienpre ant'él.

4.1. tr. «ofender»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 176r24: et enla claustra dizen yo he auorrido et *ayrado* la congregaçion de los maluados
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 117v: quando omne te *ayra* perdona ligerament entiendi los que te aman [cf. texto fr.: Quant hom a meserré pardone legierment.]

4.2. prnl. «ofenderse»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 28r: no *te ayres* porque te erraron ca no ha ninguno que non yerre.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 908c(S): dueña, por te desir esto non te asanes nin *te ayres* [T: *ayres*; G: *ayres*]

5. tr. «desamar, odiar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 114v: dize salamon aquellos que son pobres en çiudat todos tiempos han enujdia delos Ricos e sus leuantan los males e *ayran* las cosas viellas e aman las nueuas [cf. texto fr.: heent les vielles choses et aiment les nouvelles] – 131v: Ignorançia es puridat de coraçon que *ayra* afer todos tuertos [cf. texto fr.: Innocence est purtez de corage qui het à faire touz forfaiz.] – 140r: senecha dize los jusmesos *ayran* adaquel qui ellos temen [cf. texto fr.: li sozmis heent celui que il criemment]

6. tr. «provocar la ira (de Dios)»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 203r40: deuia auer *ayrados* sos dioses
[c 1300] CaualleroZifar p 246,6: mas queria que fuese amigo de Dios e que conpliese mi penitençia que non beuir en pecado mortal e auer Dios *ayrado*.
[c 1375] LMiseriaHomne v 14a: Faze [sc. omne mal auenturado] muchas malas ovras por que aue a dios *ayrado*
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 23 p 590: e nunca me oistes a mi, dicho es del Señor, por me *airar* con las obras de vuestras manos [cf. Vulg. Jr 25,7: ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum]

7.1. tr. «ensañarse (Dios) con alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 106: *Ayro* el Nuestro Sennor *ad* Amalec e quisol destroyr a el e a so rey [cf. Vulg. 1 Rg 15,2: Recensui quaecumque fecit Amalec Israëli]
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 247v: "Sera conosçido el poder de Dios con sus ssieruos, e *ayrá* a ssus enemigos" [cf. Vulg. Is 66,14: et indignabitur inimicis suis.]

7.2. tr. «retirar (Dios) su gracia de alg., aborrecer a alg.»
[c 1250] Apolonio v 13c(ed.pal.): Bíen sse que tanto fue ell enemjgo enel Rey encarnado/ Que non aujа el poder de veyer el pecado/ Mantenja mala vyda era de dios *ayrado*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0638
DFG

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 14a13: E fizieron por toda la tierra cantares de llantos dEspanna que dizien que Dios la auie *ayrada*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 120a2: ¿Qual dios nos *ayro* e paro la su deydat e la su vertut contra los nuestros amores?
[1343] JRuiz BuenAmor v 224c(S): fueron e son *ayrados* de dios los que te creyeron
[c 1375] LMiseriaHomne v 157b: Asi lo diz el propheta ca de dios son *ayrados* – v 265b: mas non sabe el mesquino que alcalde es llamado/ si non juzgare derecho que de dios es *ayrado*
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 141v: non es Dios cuerpo nin uirtud en cuerpo. [...]. Ca por parte de la sapiençia e la uoluntad piada a uno e *aýra* a otro
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 32 p 296: E dixe; *ayrar*los *he*, baldaré de onme su rremenbrança.

7.3. tr. «expresar (Dios) con brusquedad su desaprobación, reñir»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 9 p 235: Confesarme he a ti, Señor, [...]. Estás en silla onde judgas egualdat. *Airaste* las gentes e peresçen los crueles; el su nonbre destroiste por sienpre jamás [cf. Vulg. Ps 9,6: Increpasti gentes]

7.4. tr. «condenar y maldecir (Dios o en nonbre de Dios) a alg., execrar a alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 90: E Balaam dixo: "Que maldizré que no maldixo Dios, que *ayraré* que no *ayro* el Criador? [cf. Vulg Nm 23,8: Qua ratione detester quem Dominus non detestatur?]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 11a19: assi como Cayn, que pues que fue *ayrado* [DB: yrado] de nuestro sennor Dios e echado de aquella tierra o estaua con Adam e Eua e sos hermanos numqua [...] quedo en un lugar
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 342r: que maldiré a los que non maldixo Dios e que *ayré* a los que non *ayró* Dios.

7.5.1. airarse (Dios) con saña en alg.
prnl. «encenderse la ira (de Dios) contra alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 105 p 298: E *airose con saña* el Señor *en* su pueblo e aborresçió su heredat. [cf. Vulg. Ps 105,40: Et iratus est furore Dominus in populum suum]

7.5.2. airarse la saña (de Dios) en / contra alg.
prnl. «encenderse la ira (de Dios) contra alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 5 p 479: Por tanto, *fue airada la saña* del Señor *contra* el su pueblo e tendió la su mano sobre él e firiolo. [cf. Vulg. Is 5,25: ideo iratus est furor Domini in populum suum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 6 p 744: Arriedra los sus tesoros Samaria, *la* mi *saña se aira en* ellos ¿fasta quando non podrán ser linpios? [cf. Vulg. Os 8,5: iratus est furor meus in eos.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Zac 10 p 801: *Contra* los pastores *se airó la mi saña* [cf. Vulg. Zc 10,3: Super pastores iratus est furor meus]

7.6. airarse (Dios) a / contra alg. o algo
prnl. «dirigir (Dios) su saña contra alg. o algo»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 32v: & derecho ha dios de *se ayrar contra* aquel que se nonbra por su nombre
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 391v88/93: quando nuestro señor *se ayro contra* salamon por el pecado dela luxuria que hazia con vna pagana [...]. & nuestro señor mas *se ayro contra* salamon por el templo que hauia fecho
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 2 p 783: ¿Quiçá *contra* los rios *se aira* el Señor e contra los rios es la su saña? [cf. Vulg. Hab 3,8: Nunquid in fluminibus iratus es, Domine?]
[c 1400] BibliaJudCrist II Zac 1 p 794: ¿fasta quando non has de auer piedat de Iherusalem e de las çibdades de Judá que *te* has *airado* estos setenta años? [cf. Vulg. Zc 1,12: usquequo tu non misereberis Ierusalem et urbium Iuda, quibus iratus es?]

7.7. tr. «guardar (Dios) rencor a alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 194: E dixo el angel del Sennor: "Tu, troa quando non avras mercet en Jherusalem e a las cipdades de Juda que *atîrestes* destos .lxx. annos?" [cf. Vulg. Zc 1,12: usquequo tu non misereberis Ierusalem et urbium Iuda, quibus iratus es? Iste iam septuagesimus annus est.]
[s XIV] Alf Valladolid Mostrador 246v: "Llamarlos-an termino de maliçia, e el pueblo que *ayró* Dios fasta sienpre" [cf. Vulg. Ml 1,4: et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum.] – 270v: ¿fasta quándo tú non piadarás a Jherusalem e a çibdades de Juda, que *ayreste* estos setenta annos? [cf. Vulg. Zc 1,12: usquequo tu non misereberis Ierusalem et urbium Iuda, quibus iratus es?] – 337v: "Llamarlos-an termino de maldad e el pueblo que *ayró* Dios fasta sieglo" [cf. Vulg. Ml 1,4: et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Mal 1 p 807: ellos fraguarán e yo derrocaré e serán llamados término de maldat e pueblo que *airó* el Señor por sienpre. [cf. Vulg. Ml 1,4: et populus cui iratus est Dominus usque in aeternum.]

Cej. 18a; DiccHist. I 339b; Oelschl. 8a: *ayrar*; TD I 20; MAlonso I 190a; DME I 192a; 466a: *ayrarse*; DHLE I 1217c; 724b: *adirar*.

Del lat.vulg. *ADĪRĀRE «ensañarse, enfurecerse con alg.».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0639
DFG

N. 1: Formas correspondientes en la mayoría de las lenguas rom. así como las fechas de las primeras documentaciones nos hacen suponer la existencia de un deriv. *ADIRARE, de IRA, en lat.vulg. El part.adj. *adirado* (acep. 1.3.: 1305-28) es latinismo (cf. *adirar*, DHLE I 724b).
N. 2: Para más información sobre el concepto *ira regis*, vid. L.G. de Valdeavellano 'Curso de Historia de las Instituciones Españolas', 1968 p 385.
N. 3: Se remontan a la misma base el occit.ant. *azirar* «haïr; se courroucer», s. XI, *airar*, 1350 (FEW XXIV 142b), el fr.ant. *aïrer* «s'irriter; se mettre en colère», 1155 (ibíd.), el cat.ant. *aïrar* «avorrir, odiar», fines s. XIII: Llull (DCVB I 350b), el ital.ant. *airarsi* «andare in collera, turbarsi per ira», c 1278, *airar*, 1350 (LEI I 693) y el sardo(logud.) *airare*, (campid.) *-ai* (DES I 64b). El part.adj. *airado* del port., que se doc. en 1419, parece relacionarse con un vb. *airar* no atestiguado anteriormente (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 36a).

REW 166; DEEH 440a; BDEC 339b [s.v. *ira*]; DECH III 463b [s.v. *ira*].

aire m.

1.1. «mezcla de gases que forma una sustancia elástica, transparente, inodora e insípida»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2008b(O): Las nuues de los dardos tan espessas corrien/ quebrantauan el *ayre* [P: *ayre*] ȝ todel sol tollien
[c 1237] LDozeSabios 31: e syenpre busca vantaja mientra pudieres, e gana el sol o el *ayre*
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 48: que es el viento. *ayre* tornado
[c 1250] VidalMayor I 59,11 p 90: por tal que, prouando tant grant enemiga, non se corrompa el *ayre*.
[c 1250] Poridat p 30,18: "Alixandre, si sodes poderoso de matar los todos, non sodes poderoso de matar su tierra nin de camiar su *ayre* [N: *ayres*] nin sus aguas
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 1r: las tierras que son de *Ayre* mas espeso que non son tan tenpradas
[1250-79] Alf X Lapidario 4v63: non reciben el *ayre* o la calentura del sol tanto como deuen. – 8r34: ca la calentura delas piedras nobles quando es mucho encendida & la sacan ayna al *ayre* tanto ama recebir en si la suor del que se fiende & quiebra – 8r56/57/59: ca este [sc. iaspio] es muy luziente como el *ayre* de guisa quel passa todo el uiso. mas color proprio no a ninguno assi como el *ayre* quel non a de si mismo. [...]. que quando el *ayre* es claro; es ella clara. – 14v41: la piedra aque dizen coral negro. [...]; endurece quando la sacan [sc. del agua] al *ayre* – 60r28: la piedra dela meatad. [...] semeia al que la quiebra; que sale della en manera de *ayre*. – 78v8: la piedra aque dizen talc Esta se faz del rucio que descende del *ayre* de noch
[c 1252-70] Alf X Setenario p 53,14/17: sse guardauan de comer cosas que non olyessen bien por que, [...], non sse ouyessen a dannar nin a corronper el *ayre*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13b25: dizen algunos sabios que es criado e fecho Jupiter de la claridade del *ayre* e de su lumbre e de su uiento purgado.
[1255] Alf X Espéculo V 8,1 p 483: E las que sson comunales a todas las cosas que biuen, dezimos que sson éstas: el *ayre* e las aguas de las luuias e la mar
[1256-65] Alf X Part I 13,2 p 382: que soterrasen los muertos, porque el olor dellos non corrompiese el *ayre* – II 25,9 p 266: et deben levar carne salada, et legumbre et queso, [...], et ajos et cebollas para guardallos de corrompimiento del *ayre* de la mar – 31,2 p 340: De buen *ayre* et de fermosas salidas debe seer la villa
[1259] Alf X LCruzes p 8a50: recibe el *ayre* humidat de la mar
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 53a5: diz que el mal olor dellas que corrompio tod ell *aer* daquellas riberas – p 60a51: un logar de muy buen *aer* e muy sano – p 76b43: por mengua dell *aer* que no recibien, cayen muertos.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 163a22/23: los ualles fondos, que por natura tiran el *aer* [K: *haher*] egual, et que por ende recude alli el *aer* [K: *haer*] a son de qual quier cosa quel faga – IV 10r33: ell *aer* puro. – V 37r43: fazense ally de aquellas nuues & de aquellas nieblas vnos ayuntamientos [...] & paran el *ayre* negro & muy escuro.

Úsase también en plural
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 235v: las montannas son muy sanas & muy tempras de buenos *ayres*.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 220v36: entre las otras Ciudades delos longobardos aquella [sc. verona] era inexpugnable et mas bien sitiada et de mas sanos *ayres*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 225v2: fue assegouia por que es villa de buenos *ayres*

1.2. «elemento que los antiguos consideraron uno de los cuatro elementos o principios de la naturaleza en contraposición a agua, fuego y tierra»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 2A p 52: Elemento tanto quiere dezir como materia de que son todas las cosas, e estos elementos son .IIII: el uno es fuego que es alla suso sobrel *ayre*; desi es luego acerca del fuego el *ayre*, et acerca del *ayre* es el agua; [...], e el *ayre*, que es mas leuiano, es acerca del cielo. – 332B p 123: e este elemento del *ayre*, que dezimos, perteneçe a vna partida de la materia çelestial, [...]; e en este *ayre* buelan las aves [...], e en este *ayre* moran los diablos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0640
DFG

[...]; e deste *ayre* toman cuerpos estos mesquinos e mal fablados [...]. Deste *ayre* se fazen otrosy los vientos.
[c 1250?] DonzTeodor p 80,1124: E el omne es de quatro elementos. [...]: "Tierra e fuego e agua e *ayre*."
[c 1252-70] Alf X Setenario p 52,19: *Ayre* es el terçero elemento - p 59,4: Et diéronle [sc. a Mercurio] poder ssobre el *ayre*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 118b29: E si fuere signo terreo, la question es por muerto. E si fuere signo de *ayre*, la question es por diablo o por cosa espantadiza.
[1259] Alf X LCruzes p 2b28: quando accaecen figuras quemantes, que significa de los accidentes del *ayre*. - p 5a18: es mucho prouechable [...] en los accidentes del *ayre*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 64b47/65a2: mayor era ell elemento del *ayre* que el dela tierra e el del agua, [...], e que mas çerca los çielos que son las siellas de Dios e delos angeles era ell elemento dell *aer* - p 65a5: e dexaron por ende de aorar a estos otros dos elementos e aoraron all *ayre*. - p 89b46/49: E otrossi fazien all elemento del *ayre* su figura con sennales a aues, e a nuues, e a relampagos e a las otras cosas que al *ayre* pertenesçen. - p 601b44: llamaron all uno ell *aer* de suso, e all otro ell *aer* de yuso - II,1 p 158a23: las cosas que son propias dell elemento del *aer* [K: *haher*] - p 400b2: Et segunt el poder que ella [sc. Juno] auie en el *aer*, enuio sobrellas muy grant pestilencia.
[c 1284] CienCapítulos Apéndice 2 p 64: Este tienpo entra ocho dias por andar de febrero e dura ocho días por andar de mayo; ha natura del *ayre*. - Apéndice 2 p 65: De los quatro elementos que reynan: fuego, *ayre*, tierra e agua.
[c 1293?] Lucidario p 234: la sangre que es a semejança del elemento del *ayre*

1.3. «agente de transmisión de sonido»
[1256-65] Alf X Part II 13,26 p 125: Otrosi lo deben mucho guardar de mala fama, ca maguer se face por palabra et va por el *ayre*, mucho mas face mas extraño golpe que el arma
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 337b15: E dizen que oyron uozes en ell *aer* a la su muerte que loauan a Dios - p 411a40: oyeron todos que y estauan una gran uoz en ell *ayre*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 210v43: vinieron sobre el *ayre* grandes clamores et bramos quasi de leones et de orsos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 134v16: quando Crasso faulaua conla huest enel *ayre* fue oyda vna uoz la qual conturbo mucho la huest

1.4. aire comprehendiente / corrupto / malo / pestilencial / pestilente
«mezcla o estado de gases impuros considerado causa de enfermedades»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 346B p 125: Este mismo viento, que dezimos abrigo, [...] faze corronper el ayre a las vegadas, ca asy es que la pestilençia que nasçe e viene del *ayre corruto*
[c 1280] AT Deuteronomio 28,22: Fierate Dios de mengua e de fiebre, e de frio, dardor e de callentura, e de *ayre corrupto* [cf. Vulg. Dt 28,22: aëre corrupto]
[c 1300] AgriculturaWāfid p 304,11: E la calentura del ssol tollera los males que se façen a los ommes del *ayre malo*
[c 1370-c 1424] CancBaena 341,47 p 774: los medicos veen el pulso e orina/ a do se require muy alta prudençia,/ al *ayre corruto* ssyn mas detenençia/ al toste foyr es su melesina.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 64 p 313: esto es muerte subitaña, non es llamada mortandad, pues non viene de *ayre corrupto* - 65 p 324: ca todos moririan del *ayre pestilencial*
[1408] CirugiaRimada 18v2/3: E siguelo esta apostema calliente/ en tienpo corrupto de *ayre pestilente*/ Por que el *ayre corrupto* es en sustançia & conplision - 19r12: En aquel humor non sea mucho enla quantidad/ nj malo njn el *aire conprehendiente* con maldad - 20r15: E rretifica el *aire conprehendiente*/ commo lo fazes en todo morbo pestilente - 27v32: ca todo esto faze deleytar al doliente/ & rretifica el *ayre conprehendiente* - 79v30: enel tiempo corrupto *ayre pestilente*

1.5. a / al aire (descubierto)
«afuera de un lugar cerrado, al descubierto, a la intemperie»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 53,18: Et en logar de baptismo, quando el ninno naçía, teníanlo descubierto *all ayre*.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 13b21: en el noueno mes del concebimiento de la criatura escapa el nacido e salle al mundo e a su folgura e *al ayre* e escapa del angustura del uientre
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 94a8: e como quier que Julio Cesar era sennor, dexo aquel logar a Gayo Opimio, et el yogo en tierra dura *all ayre descubierto*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 368b30: Et estando yo con el *all aer* so la sonbra de un laurero
[c 1275?] LCaballos 119 p 88: e quando depues de grand trabaio e de grand calentura le [sc. el cauallo] dexan estar sin cobertura en frio logar o *a* frio *ayre*.
[1280] ComptosNavarra 1325 p 112: Por trespalar el pan et sacarlo *al ayre*, XLV s.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 94v6: fuera enel campo passauan liuierno *al ayre* descubiertos porque nunqua entro luculo en alguna ciudat de griegos

2. «ambiente»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1541c(P): Sacauan las espeçias todas bien apiladas/ vnas por destenprar otras destenpradas/ por tenprar el *ayre* todas bien aguisadas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0641
DFG

[1259] Alf X LCruzes p 19b42: Et quando esta coniunction fuere en la xii casa, significa con esto que aura en el *ayre* fuerte frio et fuertes vientos que faran danno. – p 20b49/53: Et quando fallares en estas figuras ante dichas Mars et Sol ayuntados, et fuere esta coniunction en la segunda casa, significa mucha sequedat en el *ayre*, [...] en el uerano, et poco frio en yuierno, et que aura y muchas lluuias et non prouechosas que seran con rayos et con fogos en el *ayre*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 31a19: que se lauasse dela suziedat daquellos fumos ell *ayre*

3. «tiempo, clima»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 8b(O): Grandes signos contiron quando estinfant nasçio/ el *ayre* [P: *ayre*] fue canbiado el sol escureçio – v 882c(O): Cecilia sobre todas auie *aer* [P: *ayre*] caliente
[c 1250] VidalMayor IV 39,35 p 315: que las goardas de la hera sean deffendidos de la pluuia et de la calor et del destempramiento del *aer*
[1256-65] Alf X Part II 18,10 p 158: Otrosi se deben bastecer de pan de aquello que entendieren que mas se podria tener segunt el *ayre* de aquella tierra – 22,7 p 226: ha meester que sean afechos et acostumbrados et criados al *ayre* et á los trabajos de la tierra
[c 1275] Alf X GEstoria I p 12b45: non fallaua [sc. Iabel] por las montannas cada logar cueuas o algunos cobertizos o se enparasse delas nieues e delas otras tempestades del *ayre* – V 117r55: Et egipto [...] njn es menguado de mucha mercaduria & mucha nobleza njn es de muy buen *ayre*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 490a4: la çibdad de Leon [...] era tierra sana et buena et de buen *aer* [F: *ayre*]
[fines s XIII] LTesoro I 122 p 61a: la tierra de Araça sobre la mar, & ally es el *ayre* muy tenplado, [...]. Et despues de aquella tierra es India, [...] & ally es el *ayre* tan bueno que a dos veranos en el año
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 2 p 20: Del *ayre* de Sevilla. El *ayre* de Sevilla es caliente y húmedo en el primer grado – 2 p 26: mas el *ayre* non es vianda ni melesia: síguese que el *ayre* de Sevilla ni otro alguno non puede ser puesto en grado.

4.1. color de aire
«azul celeste»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 183v36: los pannos dellos de porpola de *color de aer.*
[c 1280] BibliaRomanceada Est 1,6(203r62): colgauan de cada part cortinas de *color de ayre* [cf. Vulg. Est 1,6: tentoria aërii coloris] – 8,15(206r14): vestido delos paynos del Rey de *color* de Jacincto & de *ayre* [cf. Vulg. Est 8,15: vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aëriis]

4.2. de ayre «de cierto color blanquecino o azul celeste»
[1402] InventariosArag BRAE 2,2, p 223: XXXVI botones de perlas de *ayre.*

4.3. color de aire
«de cierta transparencia»
[1250-79] Alf X Lapidario 8r53: Esta es la otra manera de iaspio que dixiemos que a *color de ayre* claro & limpio quanto en luz. ca este es muy luziente como el ayre de guisa quel passa todo el uiso. mas color proprio no a ninguno assi como el ayre quel non a de si mismo.

5.1. «corriente de aire, viento»
[c 1275] Alf X GEstoria V 24v22: por que non sonase el *ayre* en ellas [sc. las cuerdas delas naues] que suena y commo qujen silua – 139v58: Et en libia los que nunca vieron casas vieron el destroymiento dellas por el *ayre*
[fines s XIII] LTesoro I 126 p 67a: en tal casa ay *ayre* en el estivo.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor V p 486,513: aquellos pannos con que·los han de cobrir por los guardar del frio et de·la calentura et del *ayre*
[1337-48] JManuel I LCaza 4,73 p 535: por que entienda [sc. el falcon] que esta en poder del omne, [...], et non le deuen tener en logar do le de el *ayre* de·la noche por que es vna de las cosas que mas le enbraueçe. – 10,27 p 564: Otrosi les deuen [sc. a los falcones] fazer de noche aluergar en portal do les de el *ayre*
[1342-50] Alf XI LMontería II,1 12 p 36a: E esto faganlo en lugar do non de *ayre.*
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 11 p 64: do entra el *ayre* de Setentrion y Medio dia es bueno – 64 p 321: y fiere el *ayre* oriental, ques caliente y seco; otrosí, el *ayre* meridional, ques caliente y húmido
[a 1429] Chirino Espejo(ADMYTE 0) 4r: asi como el pequeño *ayre* desconpone el cabello peynado.
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 18v: deue guardar omen quando duerme que non le de *ayre* por ventana njn por Recriçio enla cabeça

Úsase también en plural
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 5b47: E por el posamiento de las planetas en los signos e sos entramientos en ellos e sos sallimientos d'ellos se fazen las diuersidades en los tiempos e de los *ayres*
[1259] Alf X LCruzes p 9a49: Et general ment fallamos las differentias entre una yente et otra segunt las differencias de las tierras en que moran, et segunt la temprança et la destemprança de los *ayres*
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 400,21: E adelante desplanaremos de lo que ouieremos menester e ayuda a la sapiençia del enxerir saber los siete climares del enxerir e sus *ayres.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0642
DFG

[c 1350] SumasHistTroyana p 206,21: e asy commo se canbian los *ayres* asy se canbiauan las colores en ella
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 27v64: fueron vencidos por anibal car como Anibal huuies sopido que el Rio de auffido cada vna manyana bufas et echas de sy muy grandes *ayres* con aronas et con plomo ordeno assi su esquerra que toda la fuerça del viento fizie alos suyos de tras et a los Romanos daua deuant et los turbaua
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 563r26: aquel lugar es uezino a las alpes. & en tiempo dela estar es de blandos *ayres*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 105v62: aquestas cosas muchas vegadas seyan fechas o esdeuengan por la corrupcion et poderio delos demonyos et delos *ayres*.

5.2. hacer aire
«abanicar»
[1251] CalilaDigna p 223,3718B: non la osava despertar, e estavala *faziendo ayre*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 26r2: Et stauan deuant de ella .ij. moços qui le *fazien ayre* planament
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 520r58: Et estauan le dauant dos donzeles qui le *fazien ayre* planament
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 124v26: estauan le deuant dos moços que le *fazien ayre* planament
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 64v: *fagan*le *ayre* al Rostro

5.3. mudar el aire
«pasar de un lugar a otro con el propósito de airearse»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) Pról. p 52: quando el ombre esta oçioso, sin fazer exerçiçio e trabajar con el cuerpo e *mudar el ayre*, carganse los umores en el cuerpo, donde recreçen dolençias e enfermedades,[...] e vieron otrosy que era bien que los dichos reyes, senyores e prinçipes andiessen algunas oras del día como en la mañana o en las tardes por los campos, e *mudassen el ayre*

6. «aliento, respiración»
[c 1275?] LCaballos 104 p 72: E tal enfermedat non corrompe sola ment aquel cauallo, mas todas las otras bestias [...] se recibe el uno al otro el aneldo que es corronpido, que el *ayre* es fuerte cosa pora mudar los cuerpos de las animalias [...]. Por ende defiende alas mugeres que los ninnos pequennos non lleguen alos omnes que an calentura, que aquella calentura uiene dela muchadumbre de la sangre e del *ayre* que es calient e humido; [...]. Ende luego que el omne a otro llega que a calentura, recibe el *ayre* que es corrompido [...] e a de enfermar, ca el *ayre* es calient e humido e corrompido con la calentura delos enfermos
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 226r43: por la fuerça dela *ayre* de su boca crebo la bozina por medio et los neruios del cuello se le rompieron
[c 1400] VidaFilósofos p 385: »¿Que cosa es lengua?« »Açote del *ayre*.« [cf. texto lat.: flagellum aeris] [...] »¿Que cosa es pulmon?« »Guardador del *ayre*.«

7.1. «espacio formado de gases que según la concepción de los antiguos se encuentra entre la tierra y el firmamento, equivale a la atmósfera»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 1A p 52: desende es cercada la tierra del *ayre* – 53A p 70: E deuedes saber que assi como la tierra es en medio del *ayre* assi es el infierno en medio de la tierra – 332B p 123: *Ayre* es cosa hueca e vana que puede ome ver desde la tierra fasta el çielo
[1254] AlfX IudiziosEstrellas p 24b55: E el que es mas alto en el *ayre* es sienpre el fazedor. – p 25a6: El uencedor de los dos que·s contrarian es siempre aquel que es mas alto en el *ayre*
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 48/7vb: Et ell *ayre* anda enderredor della de cada parte [sc. de la tierra]
[c 1277] AlfX SaberAstronomía 65r45: de saber quanta es la longura de alguna cosa que sea colgada en ell *aere*
[c 1293?] Lucidario p 156: Pues todas estas cosas que son en el çielo, e de yuso del çielo, e son en el *ayre*, ca fueron fechas por provecho de la tierra.
[fines s XIII] LTesoro I 108 p 49b: sobre los quatro elementos a un *ayre* puro & claro syn ninguna hoscoridat [...]. Et en este *ayre* puro son assentadas las siete planetas la una sobre la otra. [...]. Et sabet que cada una de las planetas ha su çerco en el *ayre* puro – 109 p 50a: las planetas que son en el *ayre* puro
[c 1370-c 1424] CancBaena 117,59 p 242: sobir con Fetonte al *ayre* profundo

7.2. «espacio inmediato sobre la tierra»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 152B p 99: es Ycario bolando por el *ayre* con su padre e cayo en la mar – 285B p 116: De las aves que andan por el *ayre*. E otrosy deuedes saber que por esta rrazon buelan las aves en el *ayre* e moran en la tierra, por que el *ayre* es vmido
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1003c(O): volauan por el *ayre* [P: *ayre*] las saetas texidas
[c 1250] FernánGonzález v 471b: venie por el *aire* [Ms.Escurial.: *ayre*] una sierpe rabiosa
[c 1250?] BuenosProverbios 1 p 44: Y vieron gruas que bolavan en el *ayre* – 20 p 110: Madre, si alguno por derecho oviesse de llorar, pues llorasse [...] el *ayre* por sus aves
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 16v: Rub. [...] las Aues caçadoras que veen en el *Ayre*
[1251] CalilaDigna p 73,1093A: mas vete bolando por el *ayre*
[c 1260] LsMacabeos II 5,2: E acaecio por toda la ciudat de Iherusalem que ueyen por el *ayre* caualleros corrientes que uistien pannos doro [cf. Vulg. 2 Mc 5,2: per aëra equites discurrentes]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0643
DFG

[c 1260] NT EpEfesios 2,2: segund el princep del poder dell *ayre* [cf. Vulg. Eph 2,2: secundum principem potestatis aëris huius]
[c 1270] HistTroyana p 10,7: quebrantauan las lanças e bolauan las estiellas contra el *ayre*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 54a12: oscurecio ell *aer* e fizo se cuemo noche
[c 1275] Alf X GEstoria I p 53b12: dizen que tan rezio e tan grand fue alli el uiento [...] quelos leuo a luenne por ell *aer* [D: *ayre*] e quelos dexo caer despues - p 295a22: quando los oye e los ueye, alçauas enel *ayre* sobrellos - p 309b2: alli se crian unos bestiglos que buelan, e descenden bolando, e matan a los omnes en tierra, [...], e si non alçanse enel *aer*, e desi, debaten se - II,1 p 281a17: Persseo, pues que ouo degollada a Medusa, que tomo la cabesça por los cabellos e fuesse con ella uolando por el *aer* [t: *ayre*]. - p 339b36: esclarescio ell *aer* - p 420a32: Et maguer que Minos assennoree las tierras e las aguas, non assennorea el *aer* - II,2 p 18a45/48: e dixeron que en el *ayre* [PΦ: *ayre*] e en aquella nuue fiziera Exion el linage donde viniera aquella conpanna. E por que dezimos en latin aura por orage, e por orilla, e por *ayre* [P: *aer*] - III,4 p 356b: todos estavan embueltos en temor, e tremién fasta que perecién, e refusavan de veer el *aire* - V 92v3: Et veyen andar almas por el *ayre*
[1276-79] Alf X Formas 2v83: El .xvi. pora fazer sobir el hombre en el *ayre*. - 3r13: El .ij. pora fazer semeiança que sube el omne por el *ayre* & descende.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 402a39: uieron una serpient yrada que uinie por el *aer*

Úsase también en plural
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1595d(O): Mando a Parmenio con muchos de poderes/ ȳr a las tierras lanas prometiendo aueres/ por saber de tȳ Dario en quales tierras uiues/ si fico en Persia o fue a los a los *ayres* [P: a las sierras]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 374,1: E aun despues de tres dias estando el en la çella alçados los ojos en los *ayres* vio la alma desa su hermana salida del su cuerpo subir al çielo en semejança de paloma.

8.1. «cielo, firmamento»
[c 1235] Berceo SMillán v 383c: fuéronse las estrellas por el cielo moviendo;/ volavan por el *ayr* [S: *aire*; L: *ayre*], entre sí se feriendo - v 439b: Avién caras angélicas e celestial figura,/ descendién por el *aer* [L: *ayre*] a una grand pressura
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 108b27: a aquella sazon apparescio sobre Judea a tod el mundo en ell *ayre*, [...], una muy grand estrella

8.2. los aires
pl. «los cielos»
[c 1260] NT 1 EpTesalonicenses 4,17: en uno seremos leuados con ellos en las nuues a recebir a Christo en *los ayres* [cf. Vulg. 1 Th 4,17: simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra]

9. (buen) aire
«talante, disposición, gracia, donaire»
[c 1370-c 1424] CancBaena Pról.,263 p 15: e, finalmente, que sea noble fydalgo e cortes e mesurado e gentil e graçioso e polido e donoso e que tenga miel e açucar e sal e *ayre* e donayre en su rrasonar - 24,24 p 61: Criado ben mirey su gesto,/ seu falar e noble rrysso,/ lindo rrostro, claro, onesto,/ *ayre*, lus de parayso,/ entonques ela quisso/ que foyese seu seruidor - 240,2 p 474: Grant sonsiego e mansedumbre,/ fermosura e dulçe *ayre* - 241,6 p 476: vy vna donsella de grant apostura/ guarnida, graçiosa, de muy gentil *ayre*,/ ojos fermosos, con graçia e donayre
[c 1385] LpzAyala Rimado v 688b: Conseje a su señor que sea piadoso,/ dulce e de *buen aire*, e a todos gracioso - v 1670a: »En *aire* muy sotil luego fuera tornar/ todo lo que mostrara
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 156v59: el coraçon del Emperador el qual por su natura era dulçe e de *buen ayre*
[fines s XIV] ViajesMandavilla 35v4: eill hera santo propheta & verdadero en fechos & en dichos et de *buen aire* piadoso & drechurero & sin vicio ninguno
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 20v: el Rey latin fues dolçe e de *buen ayre* - 32v: Mas los otros emperadores [...] non eran asi dulces nj assi de *buen ayre* - 64v: E tanto como el Rey es conellas sano e de *buen ayre* no gosan mudar fe nj constunbre - 106v: tus ditos no sian aspros Mas dolçes e de *buen ayre* - 133v: Apres guarda que el sia de *buen ayre* - 153v: E si nuestra pregaria es dolç & de *buena ayre* o de piedat o mjsericordia - 160r: & guardaron dolçment sus cuerpos & de *buen ayre*
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 42r: quien podra conel pinzel o conel marfil blasonar [...]: la celestial risa & los diuersos mouimientos dela cara: & las gracias & *ayre* segun la qualidad delas palabras & delos actos - 99v: ahun que fallezca la grandeza & *ayre* de su gesto

10.1. buen aire
«benevolencia»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 162v: Aqui no deue faular de njnguno *buen aytre* o de bien o de mjsericordia nos auemos perdido piedat mas los dreytos no de piedat & de merce por que dar a otro bien es muestro de *buen ayre* [texto fr.: Ci ne doit nus parler de debonaireté ne de misericorde [...], car doner autre bien, ce est nostre debonairetez]

10.2. de buen aire
«bien intencionado, benévolo»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 104r7: los coraçones delos gaules eran ya preoccupados & preuenidos de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0644
DFG

Anibal. mas que ya por aquesto noles serien *de buen ayre* o fiables – 183r1: la sentençia que dio el Emperador fue mas *de buen aire* & de misericordia que no algunos le conssellauan

10.3. de buen aire
«caracterizado por indulgencia»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 177r32: Esta uictoria fue assaç *de buen ayre* porque nosse fizo tanta crueldat

10.4. de buen aire
«confiado, seguro, tranquilo»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 162v: Agora puedes star *de buen ayre* & meter el pueblo en auentura

DiccHist. I 339b; 203b: *aer, aere*; Oelschl. 6b: *aer*; TD I 20; 14: *aer*; MAlonso I 190a; 139a: *aer*; 139b: *aere*; DME I 193a; 153a: *aer, aere*; DHLE I 1218b.

Del lat. ĀĒR, acus. ĀĔRĔM m. «aire, atmósfera» (< gr. *aér*), y en parte (aceps. 9.-10.4.) del fr. *air.*

N. 1: La palabra se encuentra doc. desde la 1ª mitad del s. XIII. La grafía normal fue *ayre*; la var. *aire*, atestiguada ya en el ms. S de Berceo SMillán (acep. 8.1.), aparece con cierta frecuencia en textos a partir de la 2ª mitad del s. XIV. Existió, además, en el s. XIII la forma latinizante, arcaica *aer* (1.1.: c 1270, c 1275; 1.2.: c 1275; 1.3.: c 1289; 1.5.: c 1275; 3.: a 1230 – c 1250; c 1289; 4.1.: c 1275; 7.2.: c 1270, c 1275, c 1289); *aer* se registra principalmente en obras alfonsinas, junto con las grafías *haher* (1.1.: c 1275; 1.2.: c 1275) y *haer* (1.1.: c 1275). Con *aer* se relacionan *ayr* (8.1.: c 1235 Berceo SMillán) y *aere* (7.1.: c 1277 Alf X SaberAstronomía).
N. 2: Las expresiones del tipo *(de) buen aire* (aceps. 9.-10.4.) son galicismos, cf. el fr.ant. *de bon(e) aire* «de buena familia, gentil, amable», c 1100, fr.mod. *débonnaire* adj. Conviene observar que todas estas formas se remontan a la base lat. AREA «área, superficie, lugar llano»; para la evolución semántica en fr., vid. FEW I 134b y XXV 166b.
N. 3: El lat. AER, AEREM ha dado tb. el fr. *air*, s. XII (FEW XXIV 221a), el occit.ant. *ayre, aire*, 2ª mit. s. XII (ibíd.), el ital. *aire*, s. XIII (LEI I 1056), el cat. *aire*, s. XIII (DECat. I 101a), el port.ant. *ayre, aire*, s. XIII, port.mod. *ar* (Cunha 61b), el rtr.(engad.) *er* (forma arcaica, reemplazada en gran parte por el préstamo (?) *ajer*; DRG I 143b) y el rum. *aer*, 1581 (Tiktin-Miron I 125a). El sardo(logud.) *aera* se deriva del acus. gr. AERA en vez de AEREM (DES I 56b).

ThLL I 1046; MLW I 319; REW 240; DEEH 446a; BDEC 34a; DECH I 90b.

air(e)oso, a adj.

«de aire, gaseoso»
[1408] CirugiaRimada 75r14: E el disoluer del viento sera con toda caliente & sotil cosa/ para lo traer ala sustançia sotil *ayreosa*

DiccHist. I 344b: *airoso*; MAlonso I 191a: *airoso*; DHLE I 1229c: *aireoso*; 1230b: *airoso.*

Deriv. de ⟶ *aire.*

N. 1: El deriv. más frecuente de *aire* formado mediante el sufijo *-oso* es el adj. *airoso*. El DHLE lo documenta a partir de 1427-28, como elemento del adv. *airosamente*. La var. *aireoso* ha sido registrada una sola vez, se encuentra en un texto de 1575. Es difícil distinguir a cual de las formas corresponde la mención cit. *supra*.
N. 2: Existen derivs. paralelos en varios de los demás rom.: ital. *arioso* «aperto, che gode di aria e di sole; ampio e luminoso, ben arieggiato», 1438 (LEI I 1067); fr. *aireux* «de la nature de l'air», s. XVI (FEW XXIV 222a); cat. *airós*, 1660 (DECat. I 102b); rum. *aeros*, s. XIX (Cioranescu, Dicc.etim., 10a).

REW – [ad 240]; DEEH – [ad *aer* 446a]; BDEC 34a [s.v. *aire*]; DECH I 91a [s.v. *aire*].

airon m.

«ave de la familia de las zancudas que tiene en la cabeza un moño formado por plumas, garza»
[fines s XIII] LTesoro 152 p 77b: Ardea es una ave a que llaman algunos tantalus & otros *ayron* [& nos llamamos le garça]

DiccHist. I 344b; MAlonso I 191a; DME I 193b; DHLE I 1229c.

Tom. del fr.ant./occit.ant. *hairon, heiron, aigron* m. «ave de la especie *Ardea cinerea*, garza».

N. 1: La palabra galorrom. tuvo su origen en el fránc. **haigro* «íd.»; su 1ª doc. se encuentra en el 'Roman de Thèbes', de c 1165 (FEW XVI 118a). Perteneció al vocabulario de caza de la sociedad feudal a través del cual se difundió en la Romania occidental.
N. 2: La mención cit. *supra* adelanta la fecha de la 1ª doc. del préstamo galorrom. en más de tres siglos; el DHLE cita solamente ejs. a partir de a 1500.
N. 3: Son igualmente préstamos el ital. *airone*, fines s. XIII (DELI I 33a), el cat. *agró*, c 1289, Llull (DCVB I

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0645
DFG

309a; DECat. I 79a) y el port. *airão*, de fecha más reciente (DELP I 161b).

REW 3991; DEEH 722a [s.v. *haigiro*]; BDEC 34a; DECH I 91b.

aisa / aise sust.

1. no auer su ayse
«estar al borde de sus fuerzas y de su voluntad»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 116v17: & muchos Saragoçanos enuiauan diziendo secretament a niquia quel sperase porquellos *no auian lur ayse* et eran agrauados de gilipo & si les prolongassen lur desayre que passauan ayna los farian uenir en desperacion

2. biuir a su aisa
Equivale al francés *vivre a son aise*: «vivir en abundancia»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 89v26: Et assi faran aquellos dempues eill sin fazer ningun bel fecho darmas Mas assi siempre *biuir a su aisa* como vn puerco qui se engrassa eill ha vn muy bel palacio

3. mal ayse
«infortunio, aprieto»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 146r28: et todo el trigo que finco dela prouision de Anthonio lo compartio por las Ciudades porque hauian *mal ayse* & eran en aduersidat

Tom. del fr.ant. *aise* f., occit.ant. *aize* «sentiment de joie, de plaisir, causé par la présence, par la possession d'un bien; bien- être; état commode et agréable, tranquillité, repos, sûreté» (FEW XXIV 144a).

N. 1: El fr. *aise* y el occit. *aize*, cuyo étimo es ADJACENS adj. «que está cercano, próximo, vecino», se encuentran doc. desde la 2ª mit. del s. XII. Se usaron abundantemente en locuciones, tales como el fr. *estre a aise*, s. XIII; occit. *estar ad ais*, s. XII; fr. *vivre ad aise*, c 1280. Es obvio que los textos cit. *supra*, de origen arag., las reproducen. El préstamo *aisa / aise* sust. todavía no había sido registrado en la lexicografía hist., como tampoco ⟶ *aisa / aise* adv.
N. 2: La forma galorrom. ha penetrado tb. en ital. y en port., dando así el ital.ant. *ascio, esgio*, ital.mod. *agio* «diletto, piacere; commodità, benessere materiale e spirituale», incluso las locuciones *aver ascio, ad agio*, etc., s. XIII (LEI I 654). Por otra parte ha dado origen al port.ant. *(h)azo* m. «ocasião, oportunidade; motivo», s. XIV, así como a la locución *aazo*, s. XIV; port.mod. *azo* (Cunha IVPM I 107c). El género m. de la palabra en ital. y en port. no permite asignar al esp. *aisa / aise* la misma categoría gramatical. Parece, al contrario, que *aisa* acusa una tendencia a conservar el género f. de la base galorrom.

REW – [ad 138]; DEEH – [ad *adiacens* 440a]; BDEC –; DECH –.

aisa / aise adv.

1. «de manera eficaz»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 8v5: Car ningun otro pelerinage no ha comparation a daqueill mas por complir todo mas *aisa* & mas segurament va hombre auant al mas lueint que al mas cerca

2. «de manera cómoda y placentera»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 13r15: Desta Cibdat debron hombre viene bien *aisa* a bethleem en medio dia Et y ha muy bel camino por planos & por montes & muy delectable & no ay que .v. legoas

3. ser aisa / aise
3.1. «estar aliviado, alegre»
[fines s XIV] ViajesMandavilla 63v10: Et fue lemperador saluo de muert el quoal sen partio segurament de noches Et fue vers sus gentes qui en fueron muy *aisa* de su venida – 81r29: Et passamos vltra estas teniebras con poco dolor & mal Et quando nos veiemos otrauez ala claredat nos fuemos mas *aisa* como quiere que nos heramos asaz tormentados & tribulados delos enemjgos

3.2. «sentirse sin padecimiento, sano, con energías»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 36r: ella [sc. flema] creçe enel yujerno por tanto como ella es de su natura e si son en aquel tiempo de maltenpre Mas los colericos son bien *ayses* elos jouenes asj mijsmo [cf. texto fr.ant.: haitié; texto cast.ant.: va bien]

Tom . del fr.ant *aise* adv. «facilement, sans peine», s. XIII, y del occit.ant. *ais* adv. «joyeusement», c 1200 (FEW XXIV 145b).

N 1: La base galorrom. *aise, ais* se produjo por contracción de la locución adverbial *a aise*. En esp., la unión de la prep. *a* con el sust. *ais(e)* todavía se nota en el uso de la expresión *ser aisa / aise* (aceps. 3.1., 3.2.) que, a pesar del aspecto adj. del atributo, no es otra cosa que el sintagma *ser a aisa / aise*. No obstante, en el ej. recogido del LTesoro (acep. 3.2.) que ofrece una forma pl. (*son bien ayses*), se observa ya una adjetivación incipiente. Vid. tb. *aisa / aise* sust.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0646
DFG

N. 2: No habían sido registradas hasta ahora ni la forma ni el uso de la palabra.
N. 3: El ital.ant. *ad agio* «comodamente», 1311, ital.mod. *adagio* «íd., piano, lentamente, dolcemente, con cautela, con cura, con prudenza, agiatamente», 1348, representa el mismo tipo de adv. (LEI I 659). Quizá pueda decirse lo mismo del port.ant. *aazo*, s. XIV, que Cunha aduce s.v. *azo* m. (IVPM I 107c).

REW – [ad 168]; DEEH – [ad *adiacens* 440a]; BDEC – ; DECH – .

aislado, a part. adj.

«separado de un conjunto en un lugar apartado sin posibilidad de librarse o evadirse»
[c 1370-c 1424] CancBaena 261,22 p 536: ca, señor, ssegunt barrunto,/ sy la mi daga despunto,/ rreniego, sy non vos vnto/ e vos lançe en vn barranco./ O uos lançe en tal laguna/ do penedes *ayslado*

DiccHist. I 345a; MAlonso I 191a; DHLE I 1232a.

Del part.perf. de *aislar*.

N. 1: El vb. *aislar*, deriv. postnominal de ⟶ *isla*, se encuentra doc. desde Nebrija 1495(?) (DHLE), pero debe haber existido antes.
N. 2: La forma *aislar* la citan tb. Nebrija/Busa en su 'Diccionario latín-catalán y catalán-latín', Barcelona 1507. Se trata de un castellanismo, siendo normal en cat. el deriv. *aïllar*, de *illa*. El part.adj. *aïllat* ha sido doc. por primera vez en un texto de 1617 (DECat. IV 836a). No existen correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 4475]; DEEH – [ad *insula* 745b]; BDEC – [ad *isla* 340a]; DECH III 466a [s.v. *isla*].

aitador m.

«el que incita»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 32r15: el Rey demando paz fue le dada por el senado con aquellas mismas condiciones las quales antes le eran offrecidas es que se parties de asia [...] et que dies .x. Mil talentos et .xx. Rehenas et que Rendies anibal *aytador* et monedor de batalla

Tom. del lat. AGITĀTOR, -ŌREM «instigador, promotor, autor».

N. 1: La forma semiculta, no registrada hasta ahora, se encuentra doc. solamente en el texto cit. Se relaciona con los cultismos ⟶ *agitar*, c 1400, y ⟶ *agitacion*, s. XV (DEM I 377).
N. 2: La forma culta *agitador* adj. aparece en un texto de c 1626; *agitador* m. es más reciente (1829, cf. DHLE I 981c, 982a).
N. 3: Son igualmente latinismos el fr. *agitateur*, s. XVI (FEW XXIV 263a), el port. *agitador*, s. XVI (Cunha 21b), el ital. *agitatore*, 1810 (*agitatrice* a 1649; LEI I 1334), el cat. *agitador*, s. XX (DCVB I 285b). El rum. *agitator*, 1837, es galicismo (Tiktin-Miron I 133b). Rtr.(grisón) *agitader* (DRG I 118a).

ThLL I 1329; MLW I 385; REW – [ad 283]; DEEH – ; BDEC – ; DECH - [ad *acta* I 43b].

aitan(o) / eitan(e) m.

«padrino, ayo, amo, tutor»
[1059] ColDiplHuesca I 18 p 35: facio hanc carta tibi senior Sancio Galindiç de illa kasa de Sos que fuit de senior Eximino Garceiç meo *eitane*
[1068] ColDiplHuesca I 36 p 51: Ego Sancio Ranimiro regis filio vobis meo *eitane* senior Sancio Galindiç [...], facio vobis ista carta
[1072] ColDiplHuesca I 37 p 52: Hec est carta que ego Sancio Ranimiriç gratia Dei Aragonense facio vobis meo *eitane* senior Sancio Galindiç.
[1123] DocsReconquistaEbro(1982) I 94 p 108: senior Lop Garcez *aitano* regis
[1131] FCalatayud p 416: Senior Lop Arcez *aitaine* in Melcorna.
[1135] ColDiplHuesca I 142 p 165: Ego quidem Ranimirus Dei gratia rex facio hanc cartam donationis et confirmationis vobis Lope Garcez *eitan*.
[1135] LCadena 14 p 159: Fuerunt testes istius donationis [...]. Lop garcez *aitano*.
[1137] ColDiplHuesca I 145 p 168: Senior Lope Garceç *eitane* in Castilgon.
[1152?] ColDiplHuesca I 202 p 218: Hec est carta donationis quam facio ego senior Lop Garcez *aitan*
[1183] ColDiplHuesca I 382 p 381: Hec est carta donacionis quam facio ego Albira filia que fui senioris Lop Arcez *aitan*

Tom. del vasco *aita* «padre».

N. 1: El vasco *aita*, creación del lenguaje infantil, aparece muy usado en documentos de la Edad Media provenientes de Aragón, Navarra, Castilla la Vieja, León y Portugal. Se trata casi de un elemento onomástico, ya que siempre se empleó junto con un

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0647
DFG

nombre de persona. Su función fue de llamar a alg. «padrino, ayo, amo, tutor» o «persona que cría y educa a un joven». Las formas de la voz varían considerablemente; además de las citadas *supra* se han recogido las siguientes: *aytane, eytane, eiço* (vid. R. Menéndez Pidal, 'Chamartin', en: RFE 35, 1951, 1-7; M. Alvar, 'Estudios sobre el dialecto arag.', I, 1973, 38s.), *aita, eita, ecta, echa* (P.G. Díez Melcón, 'Apellidos castellano-leoneses (siglos IX-XIII)' 1957, 43s., 123s.), *acha, acta, echa, eitune* (M. Agud/A. Tovar, 'Diccionario etimológico vasco', I, 1989, 639s.). Vid. tb. R. Menéndez Pidal, 'Origenes', par. 13,2 y par. 51,2; Kremer VII, 48s; y J. Arzamendi, 'Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI, 1985, 90s. (docs a partir de 940).
N. 2: Citamos en nuestra documentación ejs. recogidos de fuentes entremezcladas con elementos rom. Conviene observar que en la mayoría de los casos el préstamo se presenta en contextos lat. *Aitan(o)/eitan(e)* no consta aún en los diccs. hist.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH V 381a [s.v. *taita/tata*].

aiz sust.

«oportunidad»
[1099] ColDiplPedro I 61 p 297: Et Ramon Amat qui modo tenet supra dictam villam et non vult prendere escamium, teneat illam usque Deus donet mihi hora et *aiz* que ego donem ei escamium, ad meam voluntatem et ad suam.

Tom. del occit.ant. *aitz* m. «région, pays; endroit», *aize* f. «occasion» (FEW XXIV 143b/144a).

N.: La palabra *aiz* es un préstamo y su forma se relaciona con el occit.ant. *aitz* m., mientras que su significado corresponde al de *aize* f. Habrá que tener en cuenta aquí que el occit.ant. conoció además la locución *aver aitz* «avoir l'occasion, la facilité (de faire qch)«, s. XII. Cf. los demás préstamos galorrom.: *aisa/aise* sust., *aisa/aise* adv. Se trata de una forma hápax no doc. hasta ahora.

REW – [ad 168]; DEEH – [ad *adiacens* 440a]; BDEC – ; DECH – .

aj- ⟶ también **adj-, alj-, all-, ax-, az-**

[ajabeba] f.

«flauta morisca»
[1294] LibroCuentasSancho IV 97v(DHLE): A quinze omnes de los Atambores ȝ A vn moro del *Ayabeba* ȝ a otro del Annafil, [...] Mahomat el del Annafil, Rexit del *Ayabeba*.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1233a(S): Dulçema e *axabeba*, el fynchado albogon,/ çinfonia e baldosa en -esta fiesta sson,/ el ffranҫes odreçillo con estos se conpon,/ la neçiacha manduria ally fase su son.
[c 1348] Poema Alf XI v 408c: El laud ivan tañiendo,/ estormento falaguero,/ la vivuela tañiendo,/ el rabé con el salterio,/ la guitarra serranisca,/ estromento con razón,/ la *exabeba* morisca
[1369] InventariosArag BRAE 2,9 p 709: Dos *exavegas* de canyamo. [...]. Huna *exavega* de canyamo.

Dozy-Engelmann 217: *axabeba*; Eguílaz 311: *axabeba*; Steiger Contribución 318; Neuvonen 257: *axabeba* – Cej. 18a; DiccHist. I 346a; TD I 64: *axabeba*; MAlonso I 192a; DME I 193b; 464b: *axabeba*; DHLE I 1236a.

Tom. del ár. *aš-šabbāba* «cierto tipo de flauta».

N. 1: El étimo ár. lo documentan el 'Vocabulista' del s. XIII («fistula», 392) y PAlcalá, 1505 («flauta», 253, 25; «citola» 170,10). Para más ejemplos véase tb. Menéndez Pidal, 'Poesía juglaresca y juglares', 1924, págs. 64-65, 69.
N. 2: En los textos posteriores a los cit. *supra* la forma [*ajabeba*] se da con muy poca frecuencia: el DHLE recoge un solo ej. de 1588. Se impusieron en el s. XV las vars. sin. *a-* (*jabeba, jabega*). La forma con aglutinación del artículo es propia del esp.; la forma sin síntesis se presenta tb. en el cat.ant. *xabeba* «flabiol», 1429 (DCVB X 893b; DECat. IX 409a).

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 92a.

ajado, a part.adj.

«maltratado»
[c 1300?] PoemaYuçuf v 48d: bendido me an mix ermanos, komo fazen de t^{a}raydor;/ elox me han bendido non teni^{y}endolex tu^{w}erto;/ parti^{y}erome de mi padre, ante ke fu^{w}axe mu^{w}erto,/ kon art i kon falxi^{y}a ellox me obi^{y}eron çu^{w}elto,/ por mal p^{e}reçi^{y}o me bendi^{y}eron, xo *axado* i katibo.

DHLE I 1237a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0648
DFG

Del part.perf. de ⟶ *ajar.*

N.: El DHLE sólo recoge ejs. a partir de 1735, con el significado de «marchito, deslucido, viejo». Se trata de una formación propia del esp.

REW – [ad 3137]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

ajar v.

tr. «humillar»

[1200-50] FazUltraMar p 151: E *haxaré* el lignage de David por esto, mas non todos los dias". [cf. Vulg. 3 Reg 11,39: et adfligam semen David super hoc, veruntamen non cunctis diebus.]

DiccHist. I 346b; 324a: *ahajar*; MAlonso I 192b; 183b: *ahajar*; DHLE I 1239a.

Prob. deriv. de un descendiente pop. no doc. del lat.vulg. *FALLIA «defecto, falta».

N. 1: De todas las etimologías propuestas la de Wartburg, en el FEW III 391a, s.v. *FALLIA, es la más convincente. Éste parte del fr.ant. *faille* «faute, manque; mensonge», del occit.ant. *falha* «faute, absence» así como del ital.ant. *faglia*, del port. *falha* y del cat. *falha*, y supone una base *FALLIA, var. vulg. de FALLA, a la cual se remontaría tb. el esp. *ajar*. De este modo *ajar* se relacionaría en último término con el vb. clás. FALLERE «faltar, inducir en error». En cuanto a las demás hipótesis (FACŬLA, FALCŬLA, gót. **afaljan*) se puede consultar la acertada opinión de Corominas/Pascual en el DECH.
N. 2: El ej. recogido de la FazUltraMar es la única mención conocida de la palabra hasta a 1511. A partir del s. XVI menudean las ocurrencias (DHLE).

REW 3137; DEEH 669a [s.v. **fallia*]; BDEC 34a; DECH I 92b.

[ajarabe] m.

«bebida muy dulce, preparada con agua, azúcar y alguna esencia que sirve como medicina»

[1408] CirugiaRimada 24v24: E esas melezjnas ala colera purgantes/ sean dadas en algund *axarab* delos apagantes

Dozy-Engelmann 218: *axarabe*; Eguílaz 513: *xarabe*; Steiger Contribución 311: *jarabe*; Pellegrini 206: *jarabe*; Neuvonen 226: *xarabe* – DiccHist. I 347a; MAlonso I 192b; 592a: *axarabe*; DME I 1271b; DHLE I 1240b.

Tom. del ár. *aš-šarāb* «bebida, poción».

N. 1: La forma es del mismo origen que el más corriente ⟶ *ajarope* y el mod. ⟶ *jarabe*. Acerca de la etimología, vid. s.v. *ajarope*.
N. 2: El DHLE sólo cita tres ejs. recogidos de textos del s. XVI, así como algunas entradas en diccs. posteriores. Aut. (1726) califica la forma (*axarabe*) de ant.
N. 3: La forma esp. se relaciona con el sicil. *sciarabba, sciallaba* «bibito, vino», Salento *sciarabbë* «bevanda di qualità cattiva o inservibile», napol. *sciarappa* «vino» (Pellegrini 206). Vid. tb. *ajarope*, N. 3.

REW – [ad 7594b]; DEEH 1082a [s.v. *xarāb*]; BDEC – [ad *jarabe* 343a]; DECH III 493b [s.v. *jarabe*].

ajarafe m.

«terreno alto y extenso (plantado de árboles, en su mayoría olivos e higos)»

[1250] AnalesSevilla p 65: é mandamos comunalmente á todos los que fueren vecinos é moradores en Sevilla, [...], que nos den diezmo del *Alxarafe* y del figueral; y si alguno vos demandare demas de este diezmo que á Nos abedes de dar del *Alxarafe* y del figueral, que Nos seamos tenudos de defendervos y de ampararvos contra quien quiera que vos lo demande. Ca esto del *Alxarafe* y del figueral, é del almojarifazgo, y del nuestro derecho: é mandamos, [...] que dedes vuestro derecho á la Iglesia
[1258] DocsAlf X 66 p 145: salvo los diesmos del açeyte de Sevilla del *alxarafe* é de lo que es arrededor de Sevilla
[1259] DocsSevilla 101 p 104: ssacado ende el diezmo del Açeyte ȝ delos figos del *Axaraffe* de seuilla
[1276] DocsSevilla 198 p 211: una mezquita que es en Almonester, al caria del *axaraff*.
[1284] ColDiplSancho IV 10 p 7: Et otrosy los figos ȝ azeyte del *axarafe* de Seuilla
[1284] AnalesSevilla p 358: da y otorga á los vecinos y á los pobladores de Sevilla todas las aldeas del término de Sevilla, tambien las del *Alxarafe*
[c 1289] AlfX PCrónGen II p 460a10: Essa yente de los berberis [...], ouieron se a yr dalli pora Seuilla, [...]. Et ellos estonces corrieron el *Axaraf* [A: *Eyxaraf*], quemando et destruyendo quanto fallauan – p 565a14: el castiello de Soborue VI mill marauedis; dell *Axaraf* III mill marauedis – p 748a16: enbio [sc. el rey

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0649
DFG

don Fernando] adelante a don Alfonso su hermano et al maestre don Pelay Correa correr el *Axaraf* de Seuilla - p 751a11: los vnos que yazien en Eznalfarax, caualleros grant pieça et de otra gente mucha ademas, los otros que les venien de contra ese *Axaraf* de muchas partes - p 769a36: En el su *Axaraf* auia bien çient mill alcarias - p 770a14: Partio el *Axaraf* otrosi, et fizolo poblar et labrar a muchas gentes de muchas partes de la tierra que vinien a poblar por la nombradia de las grandes noblezas de Seuilla.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 365r41: & al derredor dela villa auia grande *axarafe* & muy buenas huertas que eran todas llenas de arboles & de frutales de muchas maneras.
[1304] DocsMurciaAragón 214 p 371: le sea dado por heredamiento suyo y franco alodio, [...] tierra de lemos y robayna que es en el *alxarafe*
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 292,8 p 804: E el rey fynco y e enbio por don Alfonso, [...] a·correr el *axaraf* de Sevilla
[1342-50] Alf XI LMontería III 24 p 119b: La Xara de Mures, que es en el *Axarafe*, es buen monte de puerco en yuierno.
[1344] JudenSp 171 p 166: aldea que es en el *axarafe* de Sevilla
[1351] ColDiplMoguer 45 p 169: Almeçilla, aldea del *Axaraffe* de Seuilla
[1359] JudenSp 196 p 189: la heredat que llaman villa nueva de Nogache que los dichos abad e convento an en el *axarafe* desta dicha cibdat
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 2 p 21: El ayre de Sevilla es caliente y húmedo en el primer grado, [...], puédese provar por cinco razones. [...]. La quarta razon es por quanto está cerrada de parte de Poniente por el *Axarafe*, que esta en medio. - 4 p 32: Triana, y Santi Ponce, y Sant Esidro de los Monges y los semejantes destos, que son encerrados de parte de Occidente por el *Axarafe* y son descubiertos de parte de Oriente - 64 p 321: non se puede estender [sc. el sol] por razon de la altura del *Axarafe*, questá á la parte Ocidiente, [...], ca el ayre de Ocidente es frio y húmido, y non puede mucho resfriar por el altura del *Axarafe*
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 51r: Ellos entraron estonçes enel *axaraf* & destruyeron & quemaron quanto y fallaron. - 142v: Del *axaraf* tres mjll marauedis - 231v: el Rey don ferrando [...] enbio adelante a don alfonso [...] correr el *axarafe* de Seujlla. - 234v: E toda la tierra desa parte era avn de moros. E los moros eran tantos della. los vnos que yazien en eznal farax caualleros gran pieça & de otra gente mucha ademas. los otros que les vinjen de contra esse *axarafe*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 278v62: enuio su hermano don alfonso et el maestre de vcles a correr el *axarafe* de seuilla - 282r2: et muchos otros que concurrien del *axarafe* de seuilla - 287v34: et fizo los [sc. dos bateles] meter en vna huerta que era del *axaraf* que estaua de aquella part dius los arbores - 299v16: Apres departio el *axaraf* qui es fuera dela Ciudat

Dozy-Engelmann 218: *axarafe*; Eguílaz 73; Neuvonen 231: *axarafe* - Cej. 18a; DiccHist. I 347a; MAlonso I 192b; 592a: *axarafe*; DME I 194a; 464b: *axarafe*; DHLE I 1240c.

Tom. del ár. *aš-šaraf* «terreno elevado, lugar alto». (?)

N.: La discusión etimológica de *ajarafe* sigue siendo una controversia, ya que el significado de la base ár. aún es dudoso. Lo cierto es que la palabra esp. se usó principalmente para designar un terreno elevado al Norte de Sevilla plantado de olivares y otros cultivos, que dominaba la región. Por ser muy famoso el 'Ajarafe' de Sevilla, ubicándose en él además un palacio de los reyes moros, el topónimo se convirtió en nombre común con el valor de «terreno plantado de árboles, olivar». Partiendo de estos datos, la etimología *šaraf* sería la más probable. Para otras explicaciones, poco convincentes, pueden consultarse las reflexiones críticas de Corominas (DECH) quien, por su parte, admite la intervención del ár. *sárab* (vulgar *šaráb*), pl. de *šáraba* «surcos para regar los cultivos; pequeño depósito de agua suficiente para regar las raíces de un árbol». El préstamo se encuentra limitado al esp.

REW - ; DEEH 1082a [s.v. *xarāf*]; BDEC - ; DECH I 93a.

[ajarope] m.

1. «bebida muy dulce, preparada con agua, azúcar y alguna esencia que sirve como medicina»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 400b16: trauaiauan se los onbres de acorrer con fisica, e con yeruas, e con xaropes [N: *axaropes*] - II,2 p 341b32: e se fizieron los *axaropes* [P: *exaropes*; Φ: xaropes] e otros beurajos e letuarios contra las enfermedades
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid LLey p 106: assi como se muda la cura del doliente en ssu comer y en ssu bever e sus *axaropes* y sus letuarios
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Ofrenda p 52: ssi el doliente ffuese forçado por el fisico, o el ninno por ssu padre, a bever el *axarop* de la melezina
[c 1370-c 1424] CancBaena 291,1 p 623: Goste el *axarope* del grant çicotry/ con mirra e guta e fiel destenprado,/ e otra amargura egual non senty
[1373] InventariosArag BRAE 4,43 p 348: Quinze ampollas de veyre con *exaropes* de diversas naturas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0650
DFG

[1381] Estéfano Visita 34r10/18: Tome este *axarope* primero. Reçipe rrayz de ffinojo & de yerros & ysopo & yerua brenca. [...] & passas prietas mondadas delos borujos de cada vno media onça. mjel diez onças. fecho *axarope*. – 67r29: sseys arrouas de *a-xarope* costatiuo. – 68v32: el medico non deue mouer ides por cristel njn nueua cosa ffazer ides *axarope* digestiuo njn farmacum dar.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 5 p 36: y fueron tantas las dolencias de la tos, que apénas podian fallar alfenique, y diagargante, y *axarope* violado y oroçuz – 34 p 189: Sea fecho *axarope* – 34 p 191: Recepta de *axarope* de Abenrruyz, preparativo y laxativo: récipe rayz de finojo, y de perexil, y de apio, y de espárrago, y de cardo corredor, [...]. Sea fecho *axarope*, y este *axarope* es abridero – 36 p 204: podemos fazer con *axarope*, [...]; mas con *axarope* violado y oxisacra podemos madurar todo humor y toda dolencia – 36 p 205: segun el Macrobio que manda dar *axarope* jullepe aguzado con escamonia
[1385?] LPalladio 196v2: Si querras saluar los duraznos. fazer los has ferujr en salmuera o en oximel que es *exarop*
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 282r37: ad aquesto beuy agua con *exarob* azedo – 290v32: Alexandre nunca te enoyes de tomar demany-ana el *exarob* azedo – 292v7: Et sy aura set beua *exarop* de Rosas
[c 1400] GlosEscorial p 103,1106: exerupum, -i, por *axarope*. – p 108,1463: meraca, -e, por *axarope*.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 371,28: ahe vo a los frayres a dar les *axarope*.
[1408] CirugiaRimada 12v5: E si es mucha & muy mala la humor/ faz sangria otra dela parte do es tumor/ E da aquel delos *axaropes* apagantes – 24v29: E si esto del purgar desuaria/ añadeles vna Raçion de escamonja/ E delos *axaropes* apagantes/ son de violas & de rrosas & semejantes
[1450-1500] TratadoFiebres 17v18: deues dar *axarope* fecho de cosas humjdas – 73r38: Ca sy alguna destas cosas oujere [sc. el enfermo] den le agua de çeuada [...]. Synon sola mente los *axaropes* – 74v46: Sy la fiebre fuere liujana & la virtud del enfermo fuere fuerte fagamos le *axarope* de syete dramas de mjrabolanos çetrinos – 77r15: Sy oujere tremor enel coraçon dar le hemos perexil cocho con çumo de agraz & *axarope* de çumo de naranjas o de çidras – 77r60: destenpraremos Aquellas cosas con *axarope* rrosado – 112v15: & sy fuere la fleuma salsa dales *axaropes* de mjrabolanos çetrinos
[1488] InventariosArag BRAE 9,71 p 133: *Exaropes* de sucre, XXX libras.

Dozy-Engelmann 218 [s.v. *axarabe*]; Eguílaz 513: *xarope*; Steiger Contribución 311: *xarope*; Neuvonen 264: *xarope* – Cej. 242a: *axarope*; DiccHist. I 347a; TD II 534: *xarope*; MAlonso I 192b; 592a: *axarope*; DME I 194a; 464b: *axarope*; DHLE I 1241a.

Tom del ár. *aš-šarāb* «bebida, poción».

N. 1: El esp. *ajarope* así como las formas correspondientes con - *op(p)*- en otros rom. se remontarían, según algunos etimologistas, a una base *šarūb* «(agua) un poco salada, amarga» (cf. Castro, Glos. 216; Neuvonen), pero no es necesario recurrir a esta explicación. Obsérvese que *šarāb*, "très-fréquent chez les médecins arabes" (Dozy- Engelmann 218), se encuentra tb. en el 'Vocabulista' («sirupus», 382; «vinum», 123) y en PAlcalá («xarafe de medicina», 433,29). Steiger (Contribución), seguido por Corominas/Pascual (DECH), interpreta *(a)jarope* como forma secundaria de *(aš-)šarāb*, con *-o-* debida a un proceso de velarización y labialización. Vid. tb. *ajarabe*.
N. 2: El DHLE proporciona doc. a partir de 1373. En el s. XV la forma ya debe haber sido anticuada y se vió reemplazada por ⟶ *jarabe* y *jarope*.
N. 3: Provienen de la misma base ár. con aglutinación del artículo el cat.ant. *aixarop* «beguda que es fa coent sucre amb aigua fins que sia espès i afegint-li substàncies refrescants o medicinals», 2ª mit. s. XIII (DCVB I 362b; DECat. IX 468a) y el occit.ant. *(e)issarop* «sirop», s. XIV, *eiscirop*, s. XV (FEW XIX 170b). Existen además resultados sin artículo aglutinado: port.ant. *sarope*, s. XIII, *xerope*, s. XV, mod. *xarope* (Cunha 832a); cat.ant. *xarop*, c 1270 (DCVB I 362b; DECat. IX 467b). El fr. *sirop*, 2ª mit. s. XII (FEW XIX 170b) y el ital. *sciroppo*, a 1306 (GDLI XVIII 83b) muestran la influencia del lat.med. *sirupus, siropus*.

REW – [ad 7594b]; DEEH – [ad *xarāb, xarob* 1082a]; BDEC – [ad *jarabe* 343a]; DECH III 493b [s.v. *jarabe*].

[ajarque] sust.

nuez de axarch
«nuez proveniente del oriente: malagueta»
[c 1295] ArancelesAduanas p 12,23: nin çafran njn *nuez de yxarca* nin nuez moscada
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 104r8: et faze se hi mucho bresil et *nuezes* d*axarch* et grant quantidat de pebre

Tom. del ár. *aš-šarq* «Oriente».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0651
DFG

N.: Palabra no doc. hasta ahora; está relacionada por su etimología con ⟶ *ajarquia*.

REW- ; DEEH - ; BDEC - ; DECH - .

ajarquia f.

«distrito al este de una ciudad, parte oriental»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 460b12: Et de los que dalli escaparon de la boca de la espada, segund dize la estoria, fueron despues metudos a ella en ell *Axerquia*. - p 731b17: Et quando los cristianos que yazian en el *Axarquia* sopieron commo el rey don Fernando su sennor era alli llegado, plogoles mucho - p 732b4: Et sabet que gente tenedes en el *Axarquia* - p 733a5: commo quier que cristianos auian ganado el *Axarquia* de Cordoua, que la uilla non la podrien ganar nin tomar tan ayna - p 740a43: los otros que a la prision del arraualde del *Axarquia* sse açertaron
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 217r: todos los xpistianos eran ya apoderados delas torres & del muro & del arraual aque dizen el *axerquja* con aquella puerta - 217v: los moros desque vieron assi apoderados de aquel arranal del *axarq⟨u⟩ja* oujeron de desenparar las casas & fuyr con quanto tenjan para dentro ala villa [...]. E los xpistianos barrearon todas las calles del arraual de *axarquja* - 218r: Quando el Rey don ferrando llego a esa çerca de cordoua pieça auje ya que don aluar peres yazie dentro enel *axarquja* en ayuda delos xpistianos. [...]. E quando los xpistianos que yazian enel *axerq⟨u⟩ia* supieron commo el Rey don ferrando su sseñor era alli llegado plogoles mucho - 218v: E sabed que gente tenedes enel *axarq⟨u⟩ia* - 225r: señalada mente heredo [sc. el Rey don ferrando] bien a aquellos que fueron enla gauar [sc. cordoua]. a domjngo muños el adalid & alos otros que en la prision del arraual del *axarquja* Se açertaron
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 267v21: escalaron et prisieron vna torre enel *axerquia* de Cordoua - 271r33: los otros qui se encertaron conel quando ganaron la *axerquia* por do la Ciudat fue entrada et presa

Eguílaz 75 - MAlonso I 192b.

Tom. del ár. *aš-šarqīya*, fem. de *šarquī* «oriental, parte oriental».

N.: La voz, var. de *jarquia*, se encuentra usada en esp. med. para designar en algunas poblaciones un distrito o barrio situado a oriente, en primer lugar cierta parte oriental de Córdoba.

REW - ; DEEH - ; BDEC - ; DECH III 486b [s.v. *jaloque*].

[ajataba] / [jataba] f.

«pínula de la alidada»
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 110/27ra: Et pornemos en su anchura: dos *axatabas* de arambre, y que sean de un tamanno; tales commo las *axatabas* del astralabio - p 111/27ra: Et pornemos la una *axataba* cerca del punto de z. - p 112/27rb: Et assi seran las *axatabas* que son compuestas en la segunda regla. [...]. Et quando fuere el Sol en la linna de mediel dia; mouremos la regla do son las *axatabas* - p 113/27va: Et pusieremos la *xataba* que es en el punto de .z; en el logar de .q; sera mas luengo de lo que es entre las *axatabas*.
[c 1277] Alf X RabiZagQuadrante 141v23/24/25: Et desi mueue el quadrante fata que faga sombra sobre si. & mueue la lidada a suso et ayuso fasta que faga sombra la *xataba* susana. sobre la *xataba* yusana. Et entrara el Sol del forado que es en la *xataba* yusana.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 46r20/21: & faz della dos pieças yguales. & sea cadauna dellas; tanto como el medio diametro dela red. & dedo & medio demas. & pon la una sobrela otra. & priegalas ambas. & faz un forado en qual quier de sus cabos. & sea enla meatad de su anchura. & sea tan luenne dell otro cabo; como el medio diametro & un poco demas. & suelda el cabo dela una pieça el que non es foradado; con el cabo de la alhidada. en guisa que semeie linna leuantada sobrel cabo del diametro del cerco; que tanne con el cerco. & esto mismo faras con la otra pieça del otro cabo. & a estas dos pieças; dizen *axatabas*. & sea la longura entrelos dos cabos destas dos *axatabas*; tanto como el diametro dela red. - 55r29: & es ell alhidada pregada con la red en el polo del zodiaco. & a en ella dos *axatabas* foradadas pora tomar la altura. - 55r61/62: fasta que entre el rayo del sol del forado dela *axataba* de suso. & se allegue fastal forado dela *axataba* de yuso. - 61r17/20: & pon ell *axataba* que es sobrel grado del zonte en derecho del Sol. & mueue la espera a diestro. & a siniestro fata que entre el Sol por el forado de la *axataba*. - 61v2: & pon un filo en ambos los forados de la *axataba* con dos cabos de plomo - 61v63: & ca ala estrella por las dos *axatabas* fata que entre el rayo della por ell un forado & salga por ell otro. & catalo primero por somo delas *axatabas*.

Dozy-Engelmann 219; Eguílaz 312 - MAlonso I 592a: *axataba*; DME I 464b: *axataba*; DHLE I 1241b.

Tom. del ár. *aš-šaṭba* «astilla».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0652
DFG

N. 1: Para la forma del étimo ár., vid. G. Bossong, 'Los Canones de Albateni', Tübingen 1978, 151.
N. 2: La palabra se encuentra doc. en [c 1277] Alf X SaberAstronomía con tanta abundancia que es imposible citar más que un pequeño número de los ejs. registrados (formas con *a-*: 153, sin *a-*: 5). Los primeros testimonios provienen de los 'CanonesAlbateni', pero todavía faltan en el DHLE. Según esta obra, *ajataba* desapareció en la baja Edad Media.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

[ajebe] m.

«cierta piedra mineral blanquecina o sus componentes (elaborados o no); alumbre»
[1250-79] Alf X Lapidario 72v8: RUB. Dela piedra aque dizen *axep*. Del .xxi. grado del signo de sagitario; es la piedra aque dizen en arauigo axep. & en latin alumbre. – 72v52: Et alimpia los cuerpos delos metales; & faz los claros. Et aun faz mas que si soluieren el *axeb* fata que corra assi como agua
[1292] ArancAduanAragón 19,27 p 153: Item de roua de *exep*, IIII dineros meala.
[1373] PrivilEnrique II 134a(DHLE): Damos os por juro de heredad, para vos i para vuestros herederos, nuestra minera del *axebe* de Cartagena.
[1385?] LPalladio 109r27: sy quieres quelos granos delas mjlgranas sean blancos que tomes arzilla de aquella de que se fazen las jarras blancas E que mezcles la quarta parte de *aljeps*. E quelo metas a la rrayz del mjlgrano E quelo continues por tres añyos.
[fines s XIV] Sinonima p 153,11: *seb* (i. *axed* [*axeb*]), i. *uxeb* i. alunbre (qualquier) – p 159,1: *Xey* [M: *Xeb*], i *seb* [*axeb*] i. alunbre.
[1423] ArteCisoria(Admyte 0) 11v: sano deue tener sus dientes mondados & fregados conlas cosas que encarna las enzjnas & los tiene ljnpios ansi commo coral moljdo & almastiga & *axebe* calçinado alujn clauos canela todo buelto con esponja moljdo
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 116v: Rosas quarta de onça alargez ochauo de onça *axeb* peso de vn coruado açucar quarta de onça

ajebe de febra
Clase de alumbre caracterizado por la facilidad con que se puede reducir a hebras
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 116r: E quando las llagas son malas & fondas poluorizen ençima con Rosas & alargez molido & conello vn poco de *axeb de febra* & açucar todo fecho poluo

Dozy-Engelmann 219; Eguílaz 75; Steiger Contribución 110; Pellegrini 195, 272; Neuvonen 302 – DiccHist. I 347b; MAlonso I 193a; 592a: *axebe*; 55a: *acef*; DME I 194a; 92b: *acef*; DHLE I 1242c.

Tom. del ár. *aš-šabb* «alumbre; tb. mezcla de varios sulfatos, vitriolo».

N. 1: El término ár. ha dado en esp. tres formas diferentes: *ajebe*, → *jebe* y *enjebe*. La primera de éstas, que se encuentra registrada en el DHLE a partir de 1373, era la más antigua y la más arraigada. Sin embargo, ha caído en desuso en la lengua mod., sustituida por el parasinónimo de origen lat. → *alumbre*.
N. 2: El arabismo sobrevive tb. en el sicil. *scebba*, *scerba* «pianta che bruciata serve a fare il vetro, a sgrassare i panni e a fabbricare il sapone...*soda salicorna*, salsola» (Pellegrini 195, 272).

REW 7761a; DEEH 1082b [s.v. *xebb*]; BDEC – ; DECH III 503b [s.v. *jebe*].

ajedrea f.

«cierta planta labiada, semejante al tomillo, del género *Satureia*»
[1250] LAnimalias 96r2: e tomen del espic e del pebre luengo e del pebre blanco. e del *asadrea*. – 135v17: tomen del çumo dela regaliza. e del encienso e del asadrea.
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 23v: Quando oujeren lonbrizes [...] tomen del çumo del *Axedrea* & dela lechuga montesyna & den le vna tajada de carrne mojada en Aquel çumo
[s XIII] TratadoCetrería(ADMYTE 0) 147v: Quando ouieren lonbrizes, [...] tomen del çumo del *assadrea* & dela lechuga montesina.
[1385?] LPalladio 36v17: Las yeruas que deue hombre criar enel su huerto para las abejas son aquestas. oregano frigola & tomjllo *exadrea* mjlfuxa violas saluajes – 37r10: La segunda sabor despues dela primera es aquella mjel que se faze de la flor dela timbra. es a saber *Axedrea*.
[fines s XIV] Sinonima p 79,30: *Axedrea* [M: *Assedre*], i. satureja [o tinbra]. – p 118,40: Haxe, i. tynbra, i. *axedrea*. – p 146,10: Satureja, i. tinbra (i. açedulas) i. azederas [coni.: *axedrea*; M: *assedre*] – p 155,26: Tinbra, i. azedera [M: *ajedrea*].

Dozy-Engelmann 219: *axedrea*; Eguílaz 75; Simonet 586: *xathréia, xathría*; Neuvonen 302 – DiccHist. I 347b; MAlonso I 193a; DME I 464b: *axedrea*; DHLE I 1243a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0653
DFG

Tom. del ár. *aš-šaṭriya*, y éste del lat. SĂTŬRĔĬA «ajedrea».

N. 1: La forma de base se encuentra doc. por varios autores hisp.-árabes., cf. Simonet 586, y además en el GlosBotánico de c 1100 (510: *šaṭriya)* y en PAlcalá, 1505 (108,8: *axedrea yerua xétria*).
N. 2: El DHLE proporciona doc. a partir de Nebrija 1492. Con los ejs. aducidos *supra*, la fecha del primer uso registrado de la palabra se adelanta ahora en más de tres siglos.
N. 3: De todas las lenguas rom. la española es la única que ha adoptado la forma ár. del término. Las demás han recurrido al lat. SATUREIA o bien a formaciones de otro tipo.

REW - ; DEEH 594b [s.v. *satureia*]; BDEC 34a; DECH I 94a.

ajedrez m.

1. «juego de mesa jugado entre dos personas, formado de treinta y dos piezas que se maneja sobre un tablero dividido en sesenta y cuatro escaques»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 715b: Los unos tenien armas quebrantauan taulados/ los otros trebeiauan *axadrezes* [P: *açedrejes*] ȝ dados
[c 1250] Poridat p 42,16: Et parat mientes commo esta el alferça cabo del rey en los trebeios del *acedrex* [O: *alxedrez*]
[c 1250?] DonzTeodor p 78,1069: E aprendí mas el juego del *axedrez*
[1251] CalilaDigna p 243,4050B: que el que juega al *axedrez* cata muchas cosas en somo del tablero
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 120b17: iogar dados o tablas o *acedreyxes*
[1256-65] Alf X Part II 5,21 p 40: jugar *axedrez* ó tablas
[1268] CortesLC I Jerez 14,35 p 78: caualleros de su casa que jueguen tablas o *xedres*
[c 1270] HistTroyana p 18,23: este sabia meior l'*axadrez* de todos los otros del mundo
[1276-79] Alf X Formas 2r80: iuego de *acedrex*
[1283] Alf X Acedrex 1r33: iogar *acedrex*. & tablas & dados. - 1v16: en la manera daquellos iuegos que se fazen mas apuestos. assi como *acedrex* & dados & tablas. - 1v19: el *acedrex* es mas noble - 1v25: tres maneras de iuegos. assi como *acedrex*. & dados & tablas. - 2v2: el *acedrex* es mas assessegado iuego - 3r10: De quantas colores an de seer todos los trebeios del *acedrex*. - 4r70: El cauallo a mayor auantaia que todos los otros trebeios dell *acedrex*. - 4r79: El Roque a mayor auantaia que todos los otros trebeios dell *acedrex* - 4v23: iogar ell *acedrex*. - 4v29: como metieron por aquella razon misma; los dados en ell *açedrex* por que sse iogasse mas ayna. - 4v36: los iuegos dell *acedrex* se departen de muchas maneras - 4v68: iuegan el *acedrex* - 5r2: el iuego mayor del *açedrex* - 5r15: Pero fablaremos primero delos mayores iuegos departidos que se fazen con todos los trebeios del *açedrex* - 65r4: delos iuegos del *açedrex* que se iuegan por seso auemos ya fablado - 65r19: los iuegos del *Acedrex*. - 72v7: como el iuego dell *acedrex*. - 81v21: & depues torna assoora en sosquino & ua tras ello fasta que lo toma. & a essa semeiança la fizieron que iogasse en este *acedrex*. - 81v39: & a semeiança deste su andamiento esta puesto su iuego en este *Acedrex*. - 81v61: & assi lo establecieron en este *acedrex* que anda el primer salto como cauallo - 81v76: E el Roque es a semeiança delas azes delos caualleros. & iuega assi como ell otro Roque dell otro *acedrex*. - 81v80: en este iuego deste *Acedrex* - 81v85: E estan los peones entablados en este *Acedrex* a quarta casa delos iuegos mayores. - 84r5: Et por que este *Acedrex* han mester dados pora se iogar mas ayna - 84r22: E estos dados son fechos desta guisa. que a en ellos siete llanas. & la mayor suerte dellos es siete puntos ca dotra guisa non podrien seer fechos; que perteneciessen a este *Acedrex*. - 84r32/35: E segundo enel otro *Acedrex* mayor los doze iuegos se tornan por la suerte de los sus dados en ocho; assi en este *Acedrex* los diez iuegos se tornan por la suerte destos sus dados en siete. - 85r9/15: Pves que uos ya mostramos los dados deste *Acedrex* delas diez casas de como son fechos & de como pueden con ellos iogar este *Acedrex* segunt que desuso dixiemos. - 85r49: E por esta razon ponen las tablas dobladas. por que bien assi como el iuego deste *Acedrex* quando falla algun trebeio solo delos otros que non ha quien lo guarde - 87r5: Otro *Açedrex* ha y que fizieron los sabios antigos a semeiança delos quatro tiempos dell anno - 87v12: partieron los iuegos dell *Açedrex* en quatro partes - 87v50: & todos los trebeios an de iogar a qual parte quisieren segunt su andamiento assi como andan en ell otro *Açedrex* - 87v58: en este *Açedrex* no ha alfferza ninguna - 89r27: Et en este tablero han de iogar quatro omnes cadauno con sus tablas de su color segundo las colores delos trebeios dell *Açedrex* que auemos nombrado. - 89r36: E cadauno destos iogadores ha de tener doze tablas delas colores delos trebeios sobredichos [...]. & iueganse con los dados deste mismo *Acedrex*. 91r9: Pves fablado auemos en los libros desuso de todas las maneras delos iuegos dell *Acedrex*. - 91r22/24: Queremos agora aqui dezir de otros iuegos que fallaron depues los omnes; [...]. assi como los Alquerques que tannen all *Acedrex*. & a las tablas & a los dados. E tales y a que tannen all *Acedrex*. & a las tablas & no a los dados. - 91r33/34/38: Et diremos en quantas maneras se iuega & con quantos trebeios & por qual razon ha en el parte *Acedrex* & tablas & dados. Ell *Acedrex* ha en ell parte;

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0654
DFG

por que se iuega por seso; [...]. & los trebeios con que se iuega semeian a los peones dell *Acedrex* - 92r12: & iuegasse con dados & sin ellos. segunt ell *Acedrex*. - 93r33: o ponen los trebeios an y parte las tablas & ell *Acedrex*; por los trebeios con que se iuega que semeian a los sus peones.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 431b23: et fueron y grandes alegrias ademas de alançar a tablados et de boffordar et de correr toros et de iogar tablas et *acedrexes* [EY: *acedrex*; T: *axedezes*; IZ: *axedrezes*] et de muchos ioglares.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0)57v: jugar tablas o *axedrez*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 38r: jugar tablas o *axedrez*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 43r: jugar tablas & *axedres*
[c 1295] GConqUltramarCisne 64 p 239: de tablas e de *xidres*, e de todos los juegos que son de alegria - 83 p 305: fueronse todos los cavalleros: vnos a jogar tablas e otros a jugar *xedres*.
[c 1295] GConqUltramar(J) 16v31: era muy fuerte ond uie Juegos de tablas & de *acedrexes* - 106r3: juego de tablas nin de *acedrex* non querie ueer - 167v58: iogar a las tablas & al *acedrex*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 48v56: & otro si de tablas & de *axedrez* - 50v6: estaua jugando al *axedrez* - 56v72: fueronse todos los caualleros vnos a jugar tablas otros a jugar *axedres* - 62r43: jugauan *axedrezes* - 64v49: fizieron los aprender a leer & a esgremir & a juegos de *axedrez* - 75r87: los vnos se assentaron a jugar tablas & los otros *axedrez* - 118v91: era muy sabido [...] en otros juegos de *axedrez* & de tablas - 124v34: el assento se en su tienda a jugar el *axedrez*. - 124v74: el estaua jugando al *axedrez* en su tienda - 173r29: & començaron de jugar al *axedrez* - 177r15: & assentose a jugar al *axedrez* conellos. - 312v50: jugando alas tablas & al *axedrez*
[c 1300] CaualleroZifar p 179,1: ninguno non lo sabian mejor fazer que ellos, nin juego de tablas nin de *axedres* [S: *axedrez*; P: *xedrez*] - p 290,6: jugar tablas e *axadres* [PS: *axedrez*] - p 386,11: jugador de tablas e de *axadres* [P: *axedres*; S: *axedrez*]
[1313?-1410] TristanLeonis(ADMYTE 0) 32v: jugando el *axedres* con tristan E los caualleros [...] vieron commo la rreyna estaua jugando con tristan el *axedres*
[c 1350] CavalleroPlácidas 22,36: jogavan los que jogar querían tablas e *axedrez*
[c 1370-c 1424] CancBaena Prólogo p 12,168: jugando otros juegos de tablas de *axedres* - 200,25 p 365: *axedres*, tablas e dados - 259,7 p 533: yo en tablas, vos en *axedres* - 419,10 p 884: vn jues que sepa muy bien jugar el *axedres* - 444,6 p 913: guardat que non se amostase/ mi gorda naris en este *exedres*
[c 1375] LMiseriaHomne v 401a: Desende quando es enojado al *axidresi* jugar - v 412b: Sabe bien jogar las tablas ȝ mejor al *axedrez*
[c 1400] CarlosMaynes 29 p 199: todas aquellas cosas que a cavalleros conviene saber, el *axedrez*, ȝ tablas.
[c 1400] LGatos p 107,1372: llos juegos del *axedrez*
[1423] ArteCisoria(Admyte 0) 6r: jugar *axedrez* & tablas

2. gran ajedrez
«juego de mesa con un tablero dividido en ciento cuarenta y cuatro escaques»
[1283] Alf X Acedrex 81r1: RUB. Aqui se comiença el iuego del *grant Açedrex* que fue fecho en Jndia - 82r16: este iuego deste *gran acedrex* & esta es la figura del tablero. - 83r5: Por que este *grant Acedrex* se iuega muy de uagar & tardan mucho en el - 85r70: & en los dados del *grant Acedrex* otrossi ocho puntos que es la mayor suerte dellos

3. «tablero y piezas que sirven para el juego»
[1283] Alf X Acedrex 3v20: Otrossi pusieron del alfferza que quando se perdiesse; podiendo llegar qual quiere delos peones fasta la casa postremera del otra parte del *acedrex*. onde mueuen los iuegos mayores - 81r14: E por ende assi como ell otro *acedrex* comunal es partido en ocho casas; partieron este en doze.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 628a23: otrossi le enbio un *açedrex* [F: *axedres*; O: *arçidriche*] de los nobles que fueron en el mundo
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 177r16: E los juegos delos reyes de aquel su *axedrez* & los delos cauallos & peones eran de oro & de marfil

4. «En heráldica, las casillas de distintos colores que, a manera de tablero de ajedrez, forman el escudo»
[1313?-1535] DemandaGrial p 175b: Demanda su cormano, el buen cauallero del *axedrez*
[c 1350] ConosçimientoMundo p 47: el Rey de marruecos a por señales vn pendon bermejo con vn *axedrez* prieto ȝ blanco atal

Dozy-Engelmann 219; Eguílaz 76; Steiger Contribución 194, 197; Pellegrini 28; Neuvonen 191 - Cej. 18a; DiccHist. I 347b; 101a: *acedrej*; 730a: *arcidrich, arcidriche*; 1069a: *axedrez*; MAlonso I 193a; 55a: *acedrej*; 262b: *aljedrez*; 458a:*arcidrich, arcidriche*; 592a: *axedrez*; DME I 194a; 92a: *acedrej, acedrex*; 368a: *arcidrich, arcidriche*; 464b: *axadrez, axedres, axedrez*; DHLE I 1243b.

Tom. del ár. *aš-šaṭranǧ, ăs-šiṭranǧ*.

N. 1: La base ár. se cita en el 'Vocabulista' con el equivalente lat. «scacus» (570). PAlcalá (1505) trae

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0655
DFG

'axedreç citránge' (108,9), 'tablero para jugar çúfra çufár o citrang' (409,3), 'tablero este mesmo çitrang' (409,5) y 'tablero de axedréx çitráng' (409,6). En cuanto a los problemas etim., vid. G. Bossong, en: ZrP 44, 1978, 67.
N. 2: La palabra ofrece gran variedad de formas. Las grafías más frecuentes son las de 'Alf X Acedrez', *acedrex* y *açedrex*, seguidas por *axedrez* y *axedres*. Conviene observar que el término se usó repetidas veces en pl.: *acedrejes, acedrexes, acedreyxes, axedreces, axedexes*.
N. 3: Formas correspondientes a las españolas son las portuguesas. Cunha 831a cita como vars. del mod. *xadrez* que data del s. XVI, los equivalentes: *asederex, açederẽche, açederenche, eixedrez, exedrez, xedrez, ssederez*, todos del s. XIV. En cat., al igual que en el resto de la Romania, se ha impuesto el ár. *šāh* «rey», nombre de la figura principal del juego (> fr. *échecs*, occit.ant. *escacs*, cat. *escacs*, ital. *scacchi*). El cat. *aixedrès*, 1637, es castellanismo (DCVB I 368a).

REW 7961a; DEEH 556a; BDEC 34a; DECH I 94b.

ajena f.

«la que no pertenece a cierto grupo o conjunto de personas, así como familia, comunidad, nación, etc.»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 119b24: e fieres tu [sc. el Nilo] los campos delos de Ethiopia con agua como *agena* – p 678a24: fizo el su fiesta e sus sacrificios a aquell ydolo de Madian, escogiendo por meior la una creencia e el casamiento dell *agena* que non delas suyas

DEEH I 1248b [s.v. *ajeno*, 1.b.].

Forma sust. de *ajena*, fem. de ⟶ *ajeno* adj.

N.: Primer ej. conocido de un sust. f. *ajena*. El DHLE sólo registra una forma fem. *¡ayena!* del bable de Cabranes ([1944]), grito usado allí para espantar animales de otro dueño que vienen a comer con los propios.

REW – [ad 340]; DEEH – [ad *alienus* 456b]; BDEC – [ad *ajeno* 34b]; DECH – [ad *ajeno* I 95a].

ajenabe sust.

«planta de la familia de las crucíferas: mostaza»
[c 1250] BocadosOro p 122,11: E yo enbio-te un cafiz de xenabe [g: *axenabe*] que sabe muy peor.

DiccHist. I 1069a: *axenabe*; MAlonso I 193a; 592a: *axenabe*; DME I 194a; DHLE I 1245a.

Var. de ⟶ *jenabe*.

N. 1: La var. *ajenabe*, de *jenabe*, se registra en el DHLE a partir de 1582. La forma se explica por aglutinación de la *-a* del artículo fem. *la*, bajo la influencia del gran número de términos botánicos y farmacéuticos de origen ár. con *a-* inicial procedente del artículo ár. Hay que tener en cuenta que, a diferencia del mod. *jenabe* m., la palabra med. era tb. de género fem.; el fem. *la senabe, la xenabe* se encuentra doc. desde 1250. Conviene observar que las bases lat. ya tenían dos géneros: SINĀPI, SINĀPE, SENĀPE n.; SINĀPIS f. La *x* en el ej.cit. (y en la forma 'normal' *xenabe*) puede ser indicio de una pronunciación mozár. o morisca, en vista del equivalente ár. *šināb* (latinismo, helenismo o voz de origen oriental).
N. 2: La var. con *a-* no tiene correspondencias en las lenguas hermanas. Para las demás formas, vid. s.v. *jenabe*.

REW 7933; DEEH – [ad *sinapis* 973b]; BDEC – ; DECH III 505b [s.v. *jenabe*].

ajenacion f.

1. «enajenación; transmisión de dominio, propiedad, posesión de una cosa, o algún derecho sobre ella, a otra persona»
[c 1250] VidalMayor V 29,2 p 362: Ninguno, [...], non podrá aillenar aqueilla cosa, si en el instrumento de la uéndida o de la *aillenatión* non sea feita mentión d'aqueill trebudo o d'aqueill ces – VI 2,3 p 385: En otra guisa tal donatión o renuntiatión o permutatión o *aillenatión* non uale – VIII 20,5 p 479: Empero el seynnor, si fuere requerido, entroa X días podrá consentir francament ad aqueilla *aillenatión*
[c 1300] FTeruel 446,4: De cabo mando que el moço huérphano o la moça huérphana non puedan de sus cosas alguna *agenación* fer
[1305] ColDiplLongares 2 p 48: contra aquesto fazia que la vendición, donación, empenyamiento, obligación, camio, *alienación*, [...] no valga.
[1341] RegMerinoPalacín p 116: e porque no trobava conprador temiendo que *alienación* fues feyta del dito canpo
[1361] CartInfanteNavarra 3 p 33: Vos mandamos que de las dictas casas, sin fazer vendition o *alienacion* daqueillos en alguna manera, dexedes gozar e usar et expleytar el dicho Johan Morrenable

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0656
DFG

[1376] DocsJaca 2 p 96: por razon de donacion, camjo, *allenacion*, transportacion, ffeyta por mj en otra persona

2. meter (algo) en alienacion
«poner (algo) a la venta»
[1337] MonSahagún p 652b: que non sean presos, nin emplazados, nin demandados, nin entregados sus bienes, nin *metidos en alienacion* fasta los quatro años complidos.

DiccHist. I 348a, 440b: *alienación*; MAlonso I 193a; 256a: *alienación*; DME I 275b: *allenación*; 241a: *alienación*; DHLE I 1245a; II 376c: *alienación*.

Tom. del lat. ALIĒNĀTIO, -ŌNIS f. «enajenación, cesión, venta».

N. 1: Las primeras docs. del lat. ALIĒNĀTIO en sentido jur. datan del s. I a J.C. (Cicerón). El término se usó con abundancia en textos lat. de la Edad Media (MLW).
N. 2: Las formas esp. reflejan por la mayor parte las latinas. El hecho de que haya existido tb. una pronunciación pop. *aje-* apoyada por las palabras corrientes *ajeno* y *ajenar*, lo demuestra la grafía *agenación* en el FTeruel, de c 1300 (acep. 1.).
N. 3: Pottier ha señalado *ajenacion* en un doc. de 1324 publicado por F. Bujanda ('Documentos para la hist. de la diócesis de Calahorra'. Berceo 2, 1947, 111-125). Aduce además *alienacion*, 1455, 1463 (Pottier CLHM 5, 1980, 202a).
N. 4: Las correspondencias en las lenguas hermanas tb. son cultas: occit.ant. *alienatio* «action d'aliéner une propriété», s XII, *alienasion*, 1377 (FEW XXIV 317a); fr.ant. *aliénation* «íd.», c 1260 (ibíd.); cat. *alienació* «acte de transmetre a un altre la propietat d'una cosa», 1276 (DCVB I 509b; DECat. I 240a); ital. *alienazione* «transferimento di proprietà, cessione del diritto di possesso», 1324 (LEI II 60); port. *alienação*, s. XVI (Cunha 32a); rtr.(grisón) *alienaziun* (DRG I 179a); rum. *alienație* (solamente con el significado de «pérdida de conocimiento, locura»), 1851 (Tiktin-Miron I 156b).

ThLL I 1558; MLW I 448; REW – [ad 339a]; DEEH 456b; BDEC – [ad *ajeno* 34b]; DECH – [ad *ajeno* I 95a].

ajenado, a part. adj.

1. «enajenado, transmitido, pasado a otro la posesión o el dominio de una cosa»
[c 1300] FsAragón 89,1: non puede ni deue nozer al sennor d'aquella heredat en so dreito nj en so sennorío que deue auer en aquella heredat assí *allenada*. – 235,4: aquello que trueban que no es *allenado*, deue lo alcançar sin contradizimiento nenguno aquel qui mandó el padre que heredasse
[1340] ColDiplSegura 14 p 29: desqu'el dicho Ximén Días finó los dichos logares que andavan *agenados* commo non devían.

2. «pasado al dominio de otro, perdido»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 142v51: quelos Çiudadanos se dolian del publico danyo & del destruimiento dela prouinçia *alienada*. – 278v49: Empero de fecho la batalla era muyt aspra. & la çiudat nacta era perdida & *alienada*.

3. «desposeído»
[a 1254] FJuzgo VI 1,1 p 100b: Esc. 1.: non les fagan entre tanto ningun enganno, porque ellos departidos de sus mugeres, ó de sus parientes, ó *aienados* de sus cosas, fagan confesion contra su voluntad.

4. «separado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 144v9: & metien fuego por las tiendas & los otros occupauan las puertas que nenguno no sen fuyesse assi fueron los pennos deçebidos & turbados como aquellos qui eran *alienados* delos suyos

5. «diverso, diferente»
[c 1250] VidalMayor IV 12,12 p 270: La seynnal de la sobresanadura es toda color *aillenada* de la color o del cuero que'l está de cerqua

6. «impío»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 57 p 265: *Agenados* son los pecadores de la natura de la muger e erraron desque nasçieron del vientre e fablaron falsedades. [cf. Vulg. Ps 57,4: Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero, locuti sunt falsa.]

7. hijo ajenado
«bastardo, espúreo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 5 p 743: En el Señor aborresçieron, ca fijos *agenados* engendraron [cf. Vulg. Os 5,7: quia filios alienos genuerunt]

DiccHist. I 440b: *alienado*; MAlonso I 193a; 256a: *alienado*; DHLE I 1245b; II 377b: *alienado*.

Del part.perf. de ⟶ *ajenar*.

N. 1: Según el DHLE, el part.adj. *ajenado* se hallaría doc. desde 1770, y la var. culta *alienado* desde 1965. Sin embargo, la doc. presentada arriba demuestra que la forma gramatical ya había estado en uso en la Edad Media.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0657
DFG

N. 2: Es imposible separar los latinismos de las formas pop., dado que la pronunciación podía diferir de la grafía tradicionalmente latinizante de los términos jur. de la familia ALIENUS/ALIENARE. Así, *alienado* en Heredia (acep. 2. y 4.) puede representar al pop. *allenado* del arag.ant. pronunciado con la palatal lateral ļ (cf. *allenado, - a* en los FsAragón, acep. 1.). Hay que tener en cuenta que ALIENUS y ALIENARE se han conservado en el dominio hispano-port.
N. 3: Al esp. *ajenado* en las funciones indicadas *supra* corresponden largamente términos tomados prestados del lat.: ital. *alienato* «trasferito nel possesso di altri, venduto», a 1363, «allontanato, separato; respinto; estraneo», 1342 (LEI II 56ss.); fr.med. *aliené* «disparu, dissipé (de la tristesse)», a 1382, «privé de», s. XVI (FEW XXIV 316b). En ciertas lenguas rom., la palabra sirve además para caracterizar a alg. que sufre de defectos psíquicos o mentales: ital. *alienato* «estatico; fuori di sé, smarrito», s. XIII (LEI II 58); cat. *alienat* «extasiat, fora de sí amb l'esperit abstret i mancat de la consciència de si mateix», 1490 (DCVB I 510a); fr. *aliéné* «troublé, égaré», s. XVI (FEW XXIV 317a); port. *alienado*, s. XVII (Cunha 32a), rum. *alienat* m., 1822 (Tiktin-Miron I 156b).

REW - [ad 339a]; DEEH - [ad *alienare* 456b]; BDEC - [ad *ajeno* 34b]; DECH - [ad *ajeno* I 95a].

[ajenador] m.

«enajenador, el que transmite el dominio de una cosa a otro»
[c 1250] VidalMayor IV 36,4 p 299: El quoal, se quiere uendedor o *aillenador*, no es tenido de apear la dita part que es aillenada - VIII 20,16 p 480: mas el *aillenador* qui en iuditio aduze, por dreito es dito *aillenador*

DiccHist. I 348a; MAlonso I 193a; DME I 194a; DHLE I 1245a.

Deriv. de ⟶ *ajenar*, prob. bajo la influencia del lat. ALIENATOR m.

N. 1: El lat. ALIENATOR se lee por primera vez en el 'Codex Iustiniani' del s. VI (ThLL). El lat.med. tb. conoce el término, con el significado «qui illicite alienat» (MLW).
N. 2: El DHLE registra *ajenador* a partir de 1555, la palabra culta *alienador* a partir de 1525 (II 377b). Los ejs. recogidos de VidalMayor adelantan la fecha de la 1ª doc. en tres siglos. Conviene observar que desde 1726 *ajenador* aparece con la calificación de anticuado.

N. 3: Las correspondencias en la Romania son todas cultas y de fecha posterior: fr.med. *alieneur* m. «celui qui aliène une possession», 1413, *aliénateur*, s. XVI (FEW XXIV 316b); ital.ant. *alienadore* m., adj. «che aliena (una proprietà, un diritto)», 1433, *alienatore*, 1306 (LEI II 58); port. *alienador*, 1871 (Cunha 31b); cat. *alienador* (DCVB I 510a); rtr.(grisón) *alienador*, *alienatur* (DRG I 179a).

ThLL I 1560; MLW I 449a; REW - [ad 339a]; DEEH 456b; BDEC - [ad *ajeno* 34b]; DECH - [ad *ajeno* I 95a].

ajenamiento m.

1. «enajenación; transmisión de dominio, propiedad, posesión de una cosa, o algún otro derecho sobre ella, a otra persona»
[c 1250] VidalMayor I 38,5/7/9 p 46/47: en tal guisa deue ser attemprada por acorrimiento del fuero que tal uéndida o tal *aillenamiento* tan engaynnosa o cosa que semeille a estas, si fuere feita, non ualga por ren. [...] ¿qué sería si el fuero non pusiesse conseillo en tal cosa, si non que luego en feito de empeynnamiento, quoanto quiera que manifestament feito, el deudor o el fiador de la finida uéndida o d'otro *aillenamiento* faga instrument de sus bienes, por el quoal instrument todo el dreyto del creedor es perdido por tal engaynno? [...] si aqueillos bienes uenieren en otro, non sopiendo el creedor o contradiziendo, tal *aillenamiento* auría a conualer. - II 17,2 p 177: Depués que el matrimonio fuere feito, de quoal quiere condición que sea el marido, si non con uoluntad et con aytorgamiento de su muiller non puede ren aillenar de sus possessiones en ninguna manera de *aillenamiento*. - 2,6 p 188: tal *aillenamiento* non podrá ser affirmada por prescriptión de aynno et día - IV 29,3/4 p 291: aqueill qui non consentió aqueill *aillenamiento* podrá reuocar aqueill feito, en guisa que aqueill qui recebió aqueill *aillenamiento* non puede ren retener [...]. Et aqueill qui quiere reuocar aqueill *aillenamiento* [...] podrá constreyner por la cort que li faga dreyto - 31,5 p 294: assí empero que, qui aqueill *aillenamiento* quisiere reuocar, dé el precio al conprador ante X días de que eill sopo que aqueill *aillenamiento* fué feita - VI 2,6/16 p 385/387: Sj fillos no han, tal *aillenamiento* non puede ser dito que es feito por engaynno de los fillos, [...]. Quar el *aillenamiento* de las arras puede ser feita et dita que se faze en engaynno - 7,9 p 400: Empero el *aillenamiento* que, biuiendo la criatura, fué feito ualdrá, nin será reuocado, maguer la criatura muera, aqueill *aillenamiento* que, biuiendo la criatura, assí fué feito. [1256-65] Alf X Part I(BM) 16,9 p 341: ca mientre que la eglesia uaga, no pueden dar los beneficios ni fazer otra cosa de nueuo que sea *agenamiento* de la eglesia

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0658
DFG

[1290] ColDiplRoncesvalles 316 p 423: que ninguno ni ninguna non sean ossados de entrar e possedir el dito heredamiento contra uoluntat del dito capitol, ni de esffruytar, ni de uender, ni de alienar, ni de canbiar, ni otra cosa ninguna de *allienamiento* fazer
[s XIII] FVigueraValFunes 405: Otrosí, si alguno oujere tenjença d'alguna heredat por luengo térmjno e muchos aynnos en voz o en faz del quereylloso, e tengan sus rezones sobre el *ajenamjento* de la heredat o de su propriedat, el qui tiene la heredat debe primero en juyzio mostrar sus cartas - 409: Donadio o vendición o otro *ajenamjento* de heredat
[c 1300] FsAragón 195,2: qui tiene heredat alguna por otro a treúdo, non puede ni deue allenar aquella heredat, ni él ni sos herederos, si no es con so treúdo e que sea puesto en la carta d'aquest *allenamiento*. - 199,3: E si por uentura fore allenada aquella heredat, non uala aquel *allenamiento* - 221,3: E si assí non lo fiziere la muller, nengún donadío o camio o uéndida o nengún otro *allenamiento* que faga con carta o sin carta no a ualor

2. «distanciamiento, separación»
[s XIV] BarlaamJosafat p 437,3173(S): Ca en las cosas en las quales non ay manifiesta perdiçion nin *agenamiento* de Dios, bueno es obedesçer al padre.

3. ajenamiento de mente
«enajenación mental, pérdida de juicio»
[c 1250] VidalMayor III 61,2 p 254: Nos, cupdiciando corregir et emendar el coraçón entecoso et enemigoso de la loca saynna et rauiosa, et la disciplina de la locura et *aillenamient de mient*

DiccHist. I 348a; MAlonso I 193a; 161a: *agenamiento*; DME I 170b; DHLE I 1245b; II 699a: *allenamiento*.

Deriv. de ⟶ *ajenar*, formado en parte bajo la influencia del radical lat. ALIEN-.

N. 1: La palabra, de poco uso en la baja Edad Media, se ha hecho muy rara en la lengua mod. por haber sido reemplazada como término jur. por el deriv. ⟶ *enajenamiento*. El mod. *alienamiento* data de 1886 (DHLE II 377b).
N. 2: Pottier señala *ajenamiento*, 1324, en un texto referente a la diócesis de Calahorra (F. Bujanda, 'Documentos para la hist. de la diócesis de Calahorra', en: Berceo 2, 1947, 111-125). (Pottier CLHM 5, 1980, 202a). La forma es una prueba más de la pronunciación pop. (*aje-*) al lado de la latinizante (*alie-*); la grafía vacila entre las dos posibilidades.
N. 3: De todos los derivs. correspondientes en las lenguas hermanas, sólo el port.ant. *alẽamento*, 1237 (Cunha IVPM I 44c), tiene forma pop. En las demás lenguas rom. se han introducido formaciones semicultas con el elemento lat. *alien-*: occit.ant. *alianament*, 1200; fr.ant. *alienement*, 1265 (FEW XXIV 316b); ital.ant. *alienamento*, a 1306 (LEI II 59); cat.mod. *alienament* (DCVB I 510a). Es interesante anotar que el *ajenamiento de mente* esp. (acep. 3.) tuvo un equivalente ital., *alienamento di mente*, a 1342 (LEI II 59).

REW - [ad 339a]; DEEH - [ad *alienare* 456b]; BDEC - [ad *ajeno* 34b]; DECH - [ad *ajeno* I 95a].

[ajenante] m.

«enajenador; el que transmite el dominio, la posesión o el derecho sobre una cosa a otra persona»
[c 1250] VidalMayor III 7,5 p 191: et la possessión d'aqueill *aillenant* d'aqueill tiempo en el quoal aqueill aillenamiento fué feito

Forma sust. del part.pres. de ⟶ *ajenar*.

N. 1: La forma, no consignada en los diccs., se encuentra doc. únicamente en el texto cit. En el s. XX, bajo la influencia de la filosofía marxista, se ha incorporado al esp. el cultismo *alienante* adj. «que aliena o limita la personalidad individual o colectiva» (DHLE II 377b).
N. 2: Data de la misma época el termino ital. *alienante* m. «che aliena (una proprietà, un diritto)», s. XIII (LEI II 57a).

REW - [ad 339a]; DEEH - [ad *alienare* 456b]; BDEC - [ad *ajeno* 34b]; DECH - [ad *ajeno* I 95a].

ajenar v.

1. tr./itr. «enajenar; transmitir el dominio, la propiedad, posesión de una cosa, o algún derecho sobre ella, a otra persona»
[1212] DocsLingCast 270,12/13: eque non seades poderosos de uender, ne de enpeinnar, ne de dar, nen de *allenar* neguna ren dela heredat sobradicta
[1234] ColDiplTeobaldo I 2 p 27: Et demas mandamos et otreamos que nos nin aqueillos qui regnaran empues nos, non podamos nin puedan la villa de Baygorry empeynnar, nin uender, nin camiar, nin *aillenar*, a omne ninguno d'esti mundo per secula cuncta
[1237] DocsLingCast 116,31: e ela que no aja poder de uender nj de enpenar nj en nenguna manera *ajenar* esta deuantdita heredad

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0659
DFG

[1238] ColDiplTeobaldo I 79 p 114: que las sobreditas villas Sarta, Azedo et Uillamaior [...] *allienadas* ni dadas a homne nascido d'esti mundo
[1243] ColDiplRoncesvalles 115 p 195: non habeant poder de uender la deuandita eredat, ni *alienar.*
[1245] ColDiplTeobaldo I 114 p 149: nuestros labradores d'Olandayn non sean dado por honor a ricombre, [...], ni sean uendidos, donados, camiados nin *alienados*
[1245] DocsLeoneses(Staaff) 26,23 p 35: que uos non padades uender ni empenar ni mal meter ni *ayenar.* ni en otra persona lo meter.
[1247] ColDiplCarrizo I 242 p 264: quanta eredad yo e en Carrizo [...]; que desde uoy dia endelantre del mio iuro sea muuida, *ayenada* ȝ al uostro iuro sea trayda
[1248] DocsLeoneses(Staaff) 78,30 p 132: mays non ayades poder dela uender nen dela dar nen dela enpennar nen dela *alenar* por nenguna guisa.
[c 1250] VidalMayor VIII 20,15 p 480: Empero *aillenar* es dito dar, uender, fazer leixas, dar al heredero et empeynnar o dar en feudo o aitorgar deiús cierta part de fruitos o deiús cierto trebudo
[1251] ColDiplTeobaldo 145 p 181: en tal manera que non las puedan uender nin empeynnar nin *agenar* nin poner fuera de lur mano
[a 1254] FJuzgo IV 2,13 p 68b: Mas non puede nada vender ende, nin enagenar [Esc. 2.: empennar; Esc. 3. 6. y B.R. 3: *aienar*; camp.: *allenar*]
[1266] ColDiplAlbelda 37 p 63: e que non *aiene* ninguna cosa que pertenescia a esta casa.
[1266] DocsAltoAragón 10,38: por espletar et dar et vender et enpeynar et camiar et *ayllenar* et fer en toda uuestra propria uoluntat
[1268] DocsMurcia 37 p 34: La qual tienda ayades pora dar, pora uender, por*a genar*
[1270] DocsAltoAragón 17,18: nj dar nj en pignar nj *alenar*
[1271] DocsAltoAragón 19,17: non damos auos poder de uender nj den pignar nj*dalienar*en nenguna manera
[1274] DocsAltoAragón 31,19: nj querredes *aljenar*
[1277] DocsAltoAragón 40,27: por dar, por vender, por enpignar, por camiar, por *allienar*
[1289] DocsMurciaAragón 1 p 108: Et este reyno de Murçia con todos sus terminos que ayades a dar, *agenar*, cambiar e todas vuestras uoluntades
[1292] DocsAltoAragón 64,14: que ayaç en heredat la dita cabanna, [...], por dar, bender ȝ camiar ȝ *alianar* [sic] por seccula cuncta.
[s XIII] FViguera ValFunes 112: aquel cuyo es non puede *agenar*lo nj venderlo
[c 1300] FsAragón 78,2: non puede ni deue uender nj enpennar ni dar ni camiar ni *allenar* en nenguna manera las heredades que él ha
[1329] DocsAltoAragón 104,89: por dar, vender, enpenyar, camjar, *allyenar*, epor fer atodas vuestras proprias voluntades
[1338] DocsAltoAragón 108,20: adar obender, cocamjar o*aljanar* ȝ fer atotas uostras proprias boluntades
[1340] TLingNavarros 4,12: cobre so bestia et done buena fiança que no l'*aijene* entroa que sia prouado cuja deue ser aquella bestia
[1355] ColDiplAlbelda 187 p 305: que la dicha pieça que a de sser vinna, [...], que la non podades vender nin enpeñar nin en ninguna manera *agienar.*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 594r10: diziendo que el non consintrie quelas çiudades & lugares de sant pedro & subiectos ala yglesia romana fuesen *alienados*

2. tr. «quitar (la posesión de) una cosa a alg.»
[a 1254] FJuzgo III 6,1 p 63b: E si el marido la lexa la mulier con tuerto, deve la mugier aver las arras quel diera, y él non deve aver nada de las cosas de la mugier; é si alguna cosa le avie tomado ó *aienado* [Toled.: enaienado; Malp. 2.: *agenado*; Esc. I.: enagenado; B.R. 2: alevado], todo lo entregue á la mulier.

3. tr./prnl. «apartar(se), separar(se), alejar(se)»
[c 1250] VidalMayor IX 40,3 p 521: empero, quar millor cosa es saquar la uerdat por palauras rudas que *aillenar* la uerdat del sono de las palauras et del seso que deue auer
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 225v46: Et alli el finco el Romanient del anyo sitiando las Çiudades de ytalia las quales hauian seydo *alie⟨n⟩adas* dela fe delos Romanos – 406v5: por la qual razon fizo de su amigo su enemigo. porque mouio su muger a fazer adulterio con aquel. Encara *alieno* su muger de si dada la amor a otro hombre.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 323,15: Ca si la lengua dixiese claramente los pesares rresçibientes [l.: rresçibidos], *agenar se ya* la voluntad del dolor de la conçiençia.

4. tr. «condenar, expulsar»
[c 1300] FAlbarracín p 239: E tod aquel que quisiere crebantar aquestos cotos et aquellos fueros sea maldicho. [...]. e sean escomulgados et *agenados*. e perdidos. e uedados. el e todos sus parientes. [...]. E yo [...]. escomulgue. e uede. et *agene* ad aquel e ad aquellos en la uida et en la muert
[c 1300] FTeruel 788,3/4: et encara sea él mismo descomulgado, e sus parientes [...] sean descomulgados e *agenados* e perdidos e uedados [...]. E yo, Don Peydro, bispe de Çaragoça, [...], escomulgo e uiedo e *ageno* ad aquél e ad aquéllos en la uida et en la muert

5. tr. «dejar sin ayuda o protección, abandonar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 65 p 549: E entregarvos he al espada e todos vosotros al degolladero seredes *agenados*, porque llamé e non respondistes, fablé e

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0660
DFG

non oistes [cf. Vulg. Is 65,12: numerabo vos in gladio, et omnes in caede corruetis.]

Cej. 18a; DiccHist. I 348b; 440b: *alienar*; MAlonso I 193a; 256b: *alienar*; DME I 194a; 275b: *allenar*; DHLE I 1245c; II 699a: *allenar*; 377c: *alienar.*

Del lat. ALIĒNĀRE «enajenar, ceder a otro su derecho de propiedad, vender; convertir a alg. en enemigo».

N. 1: El vb. lat. ALIĒNĀRE, doc. desde Plauto, sobrevive solamente en el dominio del hispano-port.; en el resto de la Romania se ha tomado prestado con el tiempo como término jur.
N. 2: Varios de los ejs. cit. *supra* ofrecen formas latinizantes: *alienar* (acep. 1.: 1243; 1245; 1271; 2ª mit. s XIV; acep. 3.: 2ª mit. s XIV), *aljenar* (acep. 1.: 1274); *allienar* (acep. 1.: 1238; 1277), *allyenar* (acep. 1.: 1329), *alianar* (acep. 1.: 1292), *aljanar* (acep. 1.: 1338). Se trata de formas procedentes por lo general de la zona navarro-arag. No debe sorprendernos que los escribanos, particularmente conservadores en dicha región, hayan preferido la grafía lat. a la vulgar, sin modificar por eso la pronunciación de la palabra (l̨ > ž). La integración del préstamo *alienar* en el léxico esp. está asegurada desde la época renacentista (vid. las documentaciones a partir de 1494, DHLE II 377c).
N. 3: Se remontan a la misma base lat. el port.ant. *alhear* «alienar» (vars. *alear, aleear, alenar, allear*), s. XIII (Cunha IVPM 44c) y el gall. *allear* (DiccXerais 45a). Son préstamos lat., el occit.ant. *alienar*, s. XII; el fr. *aliéner*, 1260 (FEW XXIV 317b); el cat. *alienar*, s. XIII (DCVB I 510a); el ital. *alienare*, 1363 (LEI II 56); el port. *alienar*, s. XVI (Cunha 32a); el rum. *aliena*, 1822 (Tiktin- Miron I 156a); el rtr.(grisón) *alienar* (DRG I 179a).

ThLL I 1563; MLW I 449; REW – [ad 339a]; DECH 456b; BDEC – [ad *ajeno* 34b]; DECH I 95a [s.v. *ajeno*].

ajengibre m.

«planta cingiberácea, de rizoma aromático, que se usa en medicina y como especia: jenjibre»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 30,39 p 258: Entonçe, por le fazer plazer, mando el rey fenchir el agua rosada aquella grand albuhera de Cordoua en logar de agua, et en lugar de tierra, fizo la fenchir de açucar et de canela et de gengibre [A: *agengibre*]

DHLE I 1246b.

Var. de ⟶ *jengibre.*

N. 1: La var. con *a-*, formada sobre el modelo de los numerosos términos botánicos y farmacéuticos de origen ár. que se presentan con el artículo ár. aglutinado, se ha doc. muy raras veces, a partir de JManuel (CondeLucanor). En la época mod. la forma pertenece sobre todo a hablas de Méjico y Colombia (DHLE).
N. 2: El REW señala como correspondencia un cat. *(a)gengibre*, pero no hemos logrado identificarlo. Para formas del tipo *jengibre*, vid. s.v.

REW – [ad 9619]; DEEH 1089b [s.v. *zingiberi*]; BDEC – [ad *jengibre* 344b]; DECH III 506a [s.v. *jengibre*].

[ajenjo] m.

1. Nombre vulgar de algunas plantas muy amargas y algo aromáticas del género *Artimisia* de la familia de las compuestas
[c 1100] GlosBotánico 522: 1. [Quayssum ⟦abrótano⟧: es abundante en nuestro país; pero el que se da en la región de Zaragoza es más aromático que el que se da entre nosotros... Se llama, en ᶜaŷamiyya, *šenso* canpino, y algunos dicen *šenso* agüino, que significa ajenjo ⟦afsintīn⟧ acuático, a causa de que brota cerca de las aguas]. – 522: 2. De la especie delos quayssūm ⟦abrótanos⟧ es el ⟦afsintīn⟧ ajenjo... y en ᶜaŷamiyya ⟦se llama⟧ *šenso*]
[1250] LAnimalias 73v52: E agora queremos dezir quales son las cosas con que deuen sohumar las mudas. conuiene que tomen la yerua que dizen *assensio* e del cuerno del cieruo tanto delo uno como delo al e sufumenlas con ello ca esto las guarda delos gusanos que seles fazen en las narizes – 121r25: E si meioraren con esto si non tomen del *assensio* e dela yerua lombriguera. – 143v14: tomen del *assensio* – 156r18: que tomen del *assensio* peso de medio dinero de plata. e metanlo en tres pedaçuelos de carne e dengelo. – 156r28: E si meioraren con esto si no tomen dela yerua lombriguera. e del *assensio*. – 205r13: sise les fizieren gusanos dentro en los cuerpos. [...] tomen duna melezina quel dizen çaradion. e dela semient del *assensio*
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 19v: Sabet que conuiene que tomen la yerua que dizen el *Assensyo*
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 92: Non entiendas el engaño de la muger ca los labios de la punta son tales como el panar de miel que destella, y su garganta es lesne como olio, la postrimera della es asy amarga como *axenxio*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0661
DFG

[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 199b: ca los labros de la puta non son si non como panal de miel destellante, [...]. Mas son las cosas d'ella amargas como la yerva *assensio* [texto lat.: novissima autem illius amara quasi absinthium] – IV 80v55: euad que yo dare de comer a este pueblo. & fartar le de *assenssio* & dar les a beuer agua de fiel. – 86v11: Euad que uos yo dare a comer *assensio*. & abeuer fiel.
[c 1275?] LCaballos 49 p 28: E ay otra cura: tomar los *assensios* amargos e el marruuio uentoso
[s XIII] TratadoCetrería(ADMYTE 0) 147v: Quando ouieren lonbrizes, [...] tomen el çumo del *assenssio*. & metanlo en estentino de gallina bien linpio [...] o tomen del çumo del *assenssio* & espriemanlo con vn panno delgado. – 149v: Et si ouiere [sc. aue] aguja tomen el estentino dela gallina & alinpien lo bien & sea tan luengo commo medio pie o commo tres dedos o commo dos. & jncan le de çumo de *assenssio*.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 25 p 156: y del *assensio*, para el estómago y para el figado.

2. «bebida amarga»
[c 1260] NT Apocalipsis 8,11: e la tercera parte de las aguas torno se *acensio*, e murieron muchos ombres por las aguas que eran amargas. [cf. Vulg. Ap 8,11: et facta est tertia pars aquarum in absinthium]
[c 1275] Alf X GEstoria IV 102r83: Inchio me de amarguras. embebdo me de *assensio*. – 102r91: Miembra te de la mi pobreza. & del mio traspassamiento dell *assensio*. & dela fiel.

Simonet I 18: *anxénsio, anxénxo, lixenso, nixénso, sienso* - DiccHist. I 348b; MAlonso I 193b; DHLE I 1246c.

Del lat. ABSĬNTHĬUM/APSĬNTHĬUM «íd.», y éste del gr. *apsínthion*.

N. 1: La evolución popular del grupo lat. *bs/ps* en esp.med. hubiera sido *ss* (> *assenzo*). Pero fue frecuente la confusión de *ps* con *cs*, y dicho grupo se hizo *š*, dando así *ašentso*. Esta forma la documenta en los textos cit. *supra* la grafía *šenso*. El mod. *ajenjo* se explica por asimilación progresiva: *ašentso* > *ašenšo* (cf. *axenxio*, c 1250? Buenos Proverbios). Las demás vars. (*assensio, assensyo, acensio, assenssio*) son semicultas; resultan en parte de un cruce con ⟶ *acienso*. Para más información detallada, vid. s.v. *absincio* (I 235).
N. 2: La palabra se encuentra usada como topónimo: [1342-50] Alf XI LMontería III 25 p 121b: El Villar de *Assensio* es buen monte de osso en yuierno.
N. 3: Evoluciones normales en otros rom. son las siguientes: el occit.ant. *aussen*, s. XIII; el fr.ant. *assenz*, s. XIV (FEW XXIV 52a); el ital.ant. (Mantua) *axenz*, comienzos s. XIV (LEI I 173); el sardo (logud.) *atté(n)tu*, (campid.) *séntsu* (DES I 152) y el rtr.(grisón) *assenz* (DRG I 476a).

ThLL II 321; MLW I 48; REW 44; DEEH 433b; BDEC 34a; DECH I 95a.

ajeno, a adj.

1. «otro, distinto»
[1192] FsReinoLeón 50,27 p 153: Ed que no quier assi da mia generaçon como de *allea* estos foros quebrantar
[1220] ColDiplSigüenza 174 p 537: Si ningun ombre de nuestro linage o de *agenos*. Esta nuestra carta e este nuestro fecho quebrantar o contraliar. Aya la ira de dios
[a 1230-c 1250] Alexandre v 107d(O): en escudo *aieno* [P: *alleno*] numqua darie lançada
[1233] ColDiplCarrizo I 193 p 210: E se dalguno omne uenier de nostra generacion ou d*alena* que esta carta quera contraria ou demandar, sea maleito e descomongado
[c 1275] Alf X GEstoria I p 745a40: non era con el ningun dios *ageno*
[c 1280] AT Deuteronomio 5,7: No ayas *agenos* dios delant mi.

2.1. «que no forma parte de los bienes, las posesiones, la propiedad de alg.»
[1176] ColDiplRoncesvalles 10 p 96: E si el ganado se boluiere con otro ganado *ajeno*, [...], uos riendan todo lo que dixierdes que es uuestro.
[1188] CartCalzada 69 p 61: terras *agenas*.
[1192] ColDiplAlf IX 49 p 80: E se algun home o muller entrar en vinna ou en eyro *alleo* por façer mal
[1219] FSEmeterio p 237: Todo omne noble [...] que sea morador ensso casa o en *agena*
[c 1230] Berceo StoDomingo v 20c: Guiava so ganado como faz buen pastor,/ [...];/ non querié que entrassen en *agena* labor – v 175b: nin pecunia *agena* non tengo comendada
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2352c(O): puerco gruesso en *ageno* [P: *ajeno*] corral
[1237] ColDiplTeobaldo I 53 p 81: E si el ganado se boluiere con otro ganado *ajeno*, e por esto no lo quieran rendar, mando que [...], uos riendan todo lo que dixierdes que es uuestro.
[1238] ColDiplTeobaldo I 75 p 110: que con lures puercos no tiengan nin encubran puerços *ayllenos*
[1242-75] FUsagre 101: Qui colligerit huuas in uineas *alienas* de dia, [...], pectet V. morauetis
[c 1250] VidalMayor I 49,5 p 60: si labré la *aillena* uinna
[c 1250] Poridat p 66,16: que non aya grant cobdicia del auer *ageno*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0662
DFG

[c 1250] FZorita 129 p 96: tod aquel que en casa *aiena* entrare, siguiendo su cosa o demandando lo suyo, non peche calonna ninguna
[1252] CortesSevilla p 140: que nenguno non sea osado de cortar arbol *ageno* [...] et si alguno lo cortare [...] que peche por el arbol X mr
[a 1253] FsNovenera 28: tit. De qui sacca buyes *aillenos* arando en su pieça. - 264: De qui cueylle roya en huerto *aylleno*. Todo omne que cuelga roya en huerto o en uinna *ayllena*, ha de emendar al seynnor de lo suyo.
[a 1254] FJuzgo V 4,8 p 86b: Si algun omne toma cosa *ayena*, ó la compra, [...], sabiendolo que es *aiena*; si el sennor de la cosa lo pudiere mostrar á aquel que la tomara, péchela en tres duplos al sennor.
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 77r: Si algun omne recibe sieruo *agenno* fuydo. non lo sabiendo. [...]. si [...]. iure al sennor del sieruo que non sabia que era fuydo. [...]. sea quito.
[1256-65] Alf X Part I 5,55 p 240: los que roban los haberes *agenos* - VII 6,4 p 557: Eso mismo serie quando el caballero [...], arrendase heredades *agenas* en manera de merca.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 397b21: El dezeno [sc. mandado] non cobdiciar ninguna cosa *agena*.
[a 1279] FAlbaTormes 83: Caualeros que fueren en fonssado o en azaria, non posen en prado ni en miesse *axena*.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 410a41: Mas fue y engannado, ca le contescio, segund dize el prouerbio, como al carnero que ua uuscar la lana *agena* et uiene dalla tresquilada la suya
[1290] ColDiplSancho IV 289 p 179: hay otros que furtan la lenna *agena*
[c 1300] FsAragón 141,1: Qvi trobará ouellas *allenas* que pasçrán en so uedado
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1146c(S): non deue poner omne su foz en miese *ajena* [T:*ajena*; G: *agena*]
[c 1400] VidaFilósofos p 23: caresce de cobdicia de las cosas *agenas*.

2.2. defenderse o salvarse por armas ajenas
«defenderse o salvarse en una lid por un representante»
[1237] ColDiplTeobaldo I 40 p 69/70: Et si uos don Adam de Sada non ficiessedes estas cosas que aqui son sobrescriptas, que fuessedes tal traidor que uos nos podiessedes saluar en ninguna cort ni en campo por buestras armas ni *por armas aillenas*. [...] Et si io assi non uos rendies el castiello de Issauierr con su villa, como escripto es, que fues tal traidor que no me podies saluar en cort ni en campo por mis armas ni *por armas ayllenas*.
[1246] DocsLingCast 322 p 431: ȝ que non me poda deffender nen saluar por mis *armas* nen *por aienas*

3.1. «que no pertenece a cierto conjunto, cierta entidad, así como persona, cuerpo, planta, etc.»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 148d: "Reï -dixo- mal faces que tanto me denuestas,/ dices con la grand ira palabras desapuestas;/ grand carga de peccado echas a las tus cuestas,/ que de miembros *agenos* quieres fer tales puestas. - v 618c: Vino al cuerpo sancto rogar donna Xemena,/ "Sennor -dixo- e padre, tú vees la mi pena,/ non me val más la mano que si fuesse *agena*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 94a7: esto touo [sc. Dios] pora si apartada mientre, que otro spiritu ninguno si non el suyo que non pudiesse entrar en ningun cuerpo *ageno*. - II,2 p 26a4: e tomas forma *agena* como enprestada
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 57v: Non seas tal commo el omne que vee la paja enel ojo *ageno* & no vee la trauanca que tiene atrauesada enel suyo
[c 1293?] Lucidario p 189: Los angeles non avran ningunos cuerpos, que nunca obieron de su natura suyos nin *agenos*
[a 1300] FLedesma 182: Qvien oyo *ayeno* tortar, o dedo tayar, [...], peche .CCC. soldos
[c 1300] CaualleroZifar p 309,16: vee la pajuela en el ojo *ageno*, e non quiere ver la trabanca en el suyo.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1291a(S): Enxeria los arbores con *ajena* [T, G: *agena*] cortesa
[c 1400] VidaFilósofos p 215: y (el) cuerpo suyo (era) a el asy como *ageno* y supervacuo. - p 257: pues non quieras tu estimar las cosas *agenas* del onbre, mas al onbre sola mente considera.
[c 1400] LGatos p 38,92: que veen la paja en el ojo *ajeno* e non el vigar lagar que esta en el suyo
[c 1400?] EstQuatroDotores p 125,10: amauas [...] guarnesçer la cabeça con *agenos* cabellos.

3.2. por / con / en pies ajenos
Reforzando una neg.: «montado; llevado»
[1238] ColDiplTeobaldo I 80 p 115: e non isca dent por mios piedes ni *por piedes allenos* menos de vostro mandamiento.
[1282] TLingNavarros 3.37: et que non salgamos dent con nuestros *pies* ni *con ayllenos*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 619a43: Et los infantes fizieron omenaie, en mano del rey, que en sus *pies* nin *en aienos* que se non partiessen de la corte del rey

4. «que corresponde a otro, que proviene de otro o está ejercido, ejecutado, cometido o experimentado por otro»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 577 p 132: Todo omne que agua en vez *aiena* prendiere o reçibiere o sobr'ella fuerça fiziere o sin derecho la defendiere, peche II mrs.
[c 1230] Berceo StoDomingo v 82d: ca en sí ovo siempre complida caridat,/ qui en poder *ageno* metió su voluntad. - v 256b: puso todo su pleyto en *agena* potencia

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0663
DFG

[princ. s XIII] FCoria 155: E quin la furtar o la destorvar en dia *ageno* su agua, pechel dos maravedis
[c 1250] FernánGonzález v 428d: dierom' por nuevas que era en *ageno* poder.
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 11r: los yerros *agenos*.
[c 1250] VidalMayor I 50,16 p 64: si non sabe el pleito o el feito *ailleno*, por dreyto puede ser escusado - 57,6 p 75: que aduocar pueda cada uno por el otro en el pleito *ailleno* - II 9,8 p 164: en otra guisa el offitio del rey sería a nozimiento perdurable del dreito *ailleno*. - IX 34,12 p 515: la iurisdictión *aillena*
[c 1250] Poridat p 47,1: por esso non escusedes de demandar con el uuestro conseio otro *ageno*
[1251] CalilaDigna p 153,2590B: e dexa las tachas *ajenas* [A: las cosas *agenas*], e hemienda las tuyas
[c 1252-70] Alf X Setenario p 132,2: el que toma poder *ageno* syn rrazón deue perder aquel que tiene e lo al que ante auíe.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 270b18: el nacido sera pesado e perezoso en todos fechos, en los suyos e en los *aienos*.
[1256] FRealBurgos 11r3: deue demandar a cada uno dellos si el pleyto es suyo o *ageno* - 14r10: Ninguna mugier non razone pleyto *ageno*
[1256-65] Alf X Part V 11,11 p 261: Fecho *ageno* non puede ningunt home prometer á otro
[1283] Alf X Acedrex 1r46: los que son en poder *ageno*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 28r: njnguno non deue acusar pecado *ageno* - 110v: non cobdiçies mucho muerte *agena* para otri por luenga soga tira el que muerte *agena* espera
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 95r: el mal *ageno*
[1327-32] JManuel I Estados I 57,23 p 299: meter se en poder *ageno*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 89d(S): en mal *ageno* [G: *ageno*] - v 667b(G): a muchos enpeesçen los *ajenos* errores
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 101v43: achilles [...] trobo occasion en fechos *allenos* - 173r47: la libertat *agena*
[c 1400] VidaFilósofos p 105: el que mal ordena las cosas propias nunca provechosa mente dara consejo en las *agenas*. - p 129: Nunca el mal *ageno* fagas goso tuyo. - p 259: lo que desia [sc. Plotino] non lo mostrava por exenplos *agenos*, mas por propios exenplos de la su virtud - p 343: judgan mejor las cosas *agenas* que las suyas. - p 363: Cada uno mas quiere rreprehender los vicios *agenos*, que non los suyos.
[c 1400] LGatos p 38,86: llos pecados *agenos*
[c 1400?] EstQuatroDotores p 31,19: non me semeja que el varon christiano e justo e sabio deua demandar para sy la vida por muerte *agena* - p 297,24: e la justiçia *agena* non puede librar a ti. - p 321,7: de quanta çegedat son los que minguan por prouecho *ageno* e se entristeçen por la alegria *agena*

barajar / razonar / tener voz agena
«actuar como representante de otro ante el tribunal»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 286 p 70: Todo andador que ante los alcaldes iudgare o *voz agena toviere*, peche I mr.
[princ. s XIII] FCoria 208: Quin *voz agena rezonar*, meta la verdad que quanto pudo pesquerir que verdad demanda ho anpara. - 219: Nengun judio non *tenga* su *voz* ni *agena* - 325: Todo ome que *voz agena rezonar*, si vençiere el aver que demanda e ela voz, vinzcan elos pennos de las calonas que prindar.
[1242-75] FUsagre 216: Tod omme que *uoz agena baraiare*
[a 1279] FAlbaTormes 54: Todo omne de Alba que *uoz agena baraiare* de medio morauedi arriba
[a 1300] FSalamanca 255C: Ningun omne non *baraye uoz agiena*, si non de omnes de su pan

5.1. «que no forma parte de cierto grupo de personas y/o proviene de otro grupo, así como familia, comunidad, colectivo, corporación, jurisdicción, pueblo, nación, etc.»
[p 1202] ClerecíaSalamanca 2 p 425: Clergo qui fizier beneiciones a uezina *aliena* duple la offerenda
[1238] THispDial I p 136: Quien forciar fiya *ayena* ou mulier *ayena*, peche X morabedis
[1249] ColDiplCarrizo I 250 p 272: Se alguno omne de nostra parte ou de *ayena* contra esta carta quisier uenir, sea maldicto de Dios
[princ. s XIII] FCoria 55: Todo ome que enemigo *ageno* cogier en villa o en aldea
[c 1250] FernánGonzález v 682d: que ivan su señor sacar d'*agenas* manos.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 209a47: mandara fijos *aienos* o sera pedagogo
[c 1255] Berceo Milagros v 741c: judgar *ageno* clérigo por leï es vedado
[1256-65] Alf X Part I 6,21 p 265: non debe ordenar nin judgar home de obispado *ageno* - VII 7,3 p 562: decimos que es muy grant falsedat, faciendo o poniendo fijo *ageno* por heredero en los bienes de su marido
[1260] DocsCalahorra 2,7 p 128: Mandamos, que ninguno de los penitenciarios non reciba *ajeno* parroquiano
[c 1260] LsMacabeos II 6,24: cuedando que Eleazar de nouaenta annos passasse a la uida de las *agenas* yentes
[c 1275] Alf X GEstoria I p 432b44: por deffender el regno e su tierra de reyes e yentes *agenas* - p 464b1: todo omne ebreo que tal fiziesse e del diesse a omne *ageno*, echado serie e desterrado de su pueblo.
[s XIII] CortesLC I Coyanza 4,2 p 26: Nengun abbat non reçiba monie *ayeno*, nen abadessa *ayena*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0664
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 2r65: fueron fillos de *ageno* Rey
[c 1400] VidaFilósofos p 123: Seras fenescimiento de tu linaje y *ageno* heredero rrescibira los tus bienes

5.2. «no casado con la persona en cuestión y/o casado con otra»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 70 p 34: Todo ome que mugier *aiena* denostare lamándola puta o roçina o gafa, peche II mrs.
[c 1250] FZorita 310 p 168: Tod aquel que muger *agena* defendiere, peche CCC sueldos
[a 1252-54] FSoria 536: Todos aquellos que se ayuntaren por leuar mugier *agena* o casada por fuerça o desposada, peche cada uno dellos la pena que es dicha
[1252-54] Alf X FReal III 1,11 p 66: et esto mismo sea de las mugeres que casaren con maridos *agenos*. – III 1,12 p 67: Si algun ome casare con muger *agena*
[a 1254] FJuzgo III 3,5 p 53b: Qui lieua por fuerza la esposa *aiena* [Admyte 0: *agen⟨n⟩a*]. Si algun omne lieva por fuerza esposa *aiena* [Admyte 0: *agiena*] – III 4,9 p 56b: Si la muier libre faze adulterio con el marido *aieno*. Si la muier puede seer provada que faze adulterio con marido *aieno*, sea metida en poder de la muier daquel marido – VI 1,6 p 103b: que fizo adulterio con muger *agena*
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 266b20: mas non sera firme en casamiento e amara mugieres *aienas* – p 271a21: el nacido sera fornaguero e amara mugieres *aienas*
[c 1280] AT Números 5,19: Si non joguio varon *ageno* contigo

6. «no propio de cierto grupo o colectivo de personas; extraño»
[1251] CalilaDigna p 23,419A: e non falle ninguno dellos que me diese mas que alabar a sy e a su ley, e denostar al *agena*.
[c 1260] NT 1 EpCorintios 14,2: que lo que el ombre en *agena* lengua e non connosçuda fabla, no lo diz el ombre mas el Espirito Santo
[c 1260] NT 2 EpCorintios 10,16: no en *agena* regla
[c 1275] Alf X GEstoria I p 400b22: non querie que se llegassen a otros dioses que eran *agenos* nin assus ydolos – p 477a16: que ninguno delos de Israel que non aore dioses *agenos*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 36v: que adorase los dioses *agenos* delos ydolos delos gentiles – 109v: non dexes al tu dios por las creençias vanas & *agenas*
[c 1293?] Lucidario p 217: non le dexes nin le aborrescas por los dioses *ajenos*.
[c 1300] FsAragón 139,12: seruirás a los dios *allenos*
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 28 p 504: Ca con lengua engañosa e con lengua *ajena* fablan a esta gente.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 6 p 563: andar en pos creençias *agenas*
[c 1400] BibliaJudCrist II Par 28 p 82: fizo altares para sahumar a dioses *agenos*
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 43 p 257: Si oluidamos el nonbre de nuestro Dios e si tendimos nuestras manos a dios *ageno*.
[c 1400] LGatos p 97,1169: ellos aman a dioses *ajenos*

7. «extranjero»
[c 1140?] Cid v 1326: Echástesle de tierra, non ha la vuestra amor;/ maguer en tierra *agena*, él bien faze lo so – v 1642: en estas tierras *agenas* verán las moradas cómmo se fazen
[a 1230-c 1250] Alexandre v 66a(P): Quj los Reynos *agenos* [G: *agenos*; G': *agenos*] cobdiçia conquerir/ menester ha que sepa de espada bien feryr – v 299d(O): que en emperio *ageno* [P: *ageno*] essa noche albergaua – v 898c(O): en las tierras *agenas* [P: *agenas*] lazraria sinnero
[c 1250] Apolonio v 382a: "Só en tierras *ajenas*, sin parientes criada – v 530c: "por las tierras *ajenas* ando mal sorrostrada
[1251] CalilaDigna p 183,3065B: e fuese en *ajena* tierra donde non oviese casa nin alvergue
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 189b47: sera en logares *agenos* fuera de su tierra – p 246b33: andara por tierras *aienas*
[c 1260] NT EpHebreos 11,9: E por fe moro en tierra de promission assi cuemo en *aiena* tierra
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 184a46: et maguer que uinieran llorando a tierra *agena*, tornaron se alegres a las suyas.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 110a21: e se ueye en tierra estranna e *agena* – IV 86r46: en tierra *agena* en la que non nascistes.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 508b36: ueuir en tierras *agenas*.
[c 1295] GConqUltramar(S) IV 332 p 184: E él respondióle que [...] no yría; [...] que no se quería meter a aventura por defender tierra *ajena*.
[c 1300] CaualleroZifar p 337,21/22: atan estraño lo fazen commo sy fuese en tierra *agena*. E el rico quando es en tierra *agena*, atan aconpañado anda commo sy fuese en la suya
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 9r9: no uengo como estranyo de *aliena* tierra

8. «fuera de las reglas religiosas o morales: no conveniente, no admitido, no permitido, ilícito»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 524a26: E esto peso mucho a Dios, por que metieron y el fuego *ageno*, lo queles non fuera mandado mas uedado, en que quebrantauan e passauan el mandado de Dios – IV 266r19: toda mugier que dexa so marido peccara. & establesçra heredad de *ageno* casamiento.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0665
DFG

[c 1280] AT Levítico 10,1: e offrecieron delant Dios fueguo *ageno*, que non les era mandado.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 221r: por que el grand entendimjento del Rey don ferrando non menguasse de Su nobleza njn valiesse menos por andar en *agenos* & desconuenjentes ayuntamjentos de mugeres la noble Reyna doña berenguela su madre ouo a coraçon de buscar le con qujen casasse
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 23 p 433: E así toda muger que dexare a su varón pecará e estable heredad del *ageno* matrimonio.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 136,11: Tu moça andas entre las moças loçanas e mançebos garçetados, [...]. Auras conuite entre los varones e las madronas, e esperaras los besos *agenos*

9. ajeno de
«inconsciente de»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 352,15: E llegaron se los frayres e vieron lo [sc. un frayre] çiego teniendo los ojos abiertos e tremiente e dando bozes e *ageno de* las cosas presentes, e que non sentia ninguna cosa que se feziese de fuera.

10.1. ser ajeno de
«no tener nada que ver con, ser extraño a»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 49a31: por que eran aquellas razones contadas ya en otros libros, o por que *eran agenas de* aquellas que ellos [sc. los autores] querien dezir e no se quisieron detener mucho en ellas – III,4 p 250b: La mala carrera *del* varón *agena* es
[c 1400] VidaFilósofos p 43: Amar la ciencia, fuyr la ynorancia. Aconsejar lo mejor a la cibdad. Tener la lengua enfrenada. Desia que *era* propio de la virtud y muy *ageno del* vicio.

10.2. ser ajeno de
«no tener las cualidades, aptitudes de»
[c 1400] VidaFilósofos p 197: E desia que muy *ageno era del* filosofo

10.3. ser ajeno de
«ser indiferente a»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 357,12: e de aquel tienpo adelante tan *ageno fue de* la tenptaçion, asy commo sy non ouiese aquel mienbro.

11. hacerse ajeno de
«apartarse de, desertar de»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 697a40: otros que *se fizieron agenos de* los de la hueste de los cristianos, et yniçiados al diablo, fueronse furtando de la nuestra hueste, et fuxieron a ascuso et passaronse a los moros

12. tornar (en) ajeno
«alienar»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 312a43: Oblidados le son los sus cantares, et el su lenguage ya *tornado es en ageno* et en palabra estranna.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 84v81: *tornaron ageno* este logar

13. lo ajeno
13.1. «lo que pertenece a otro, bien(es) de otro»
[c 1140?] Cid v 3248: Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfons/ pagaron los ifantes al que en buen ora nació;/ enpréstanles de *lo ageno*, que non les cumple lo so.
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 83v: Quien quebranta particion de heredat. & toma de*lo agen⟨n⟩o* alguna partida quanto tomar de*lo agen⟨n⟩o*. otro tanto peche delo suyo.

13.2. «lo que corresponde, toca o sucede a otro»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 75r: Bien auenturado es aqueL que tomo escarmiento por *lo ageno* que contesçio a otro & non por lo suyo
[c 1400] VidaFilósofos p 181: Aqueste dixo: mas conveniente cosa es que guardes tenprança en lo tuyo que non que fagas superfluydad en lo *ageno*.

Cej. 18a; DiccHist. I 349a; 440b: *alieno*; Oelschl. 7a: *ageno*; TD I 17; MAlonso I 193b; 594a: *ayeno*; 256b: *alieno*; DME I 194b; DHLE I 1248a; II 378b: *alieno*.

Del lat. ALIĒNUS,-A,-UM «ajeno, de otro; extraño; extranjero; impropio, inoportuno, contrario».

N.1: El adj. lat. ALIĒNUS sólo ha dejado descendientes en la Península Ibérica y en Cerdeña. Entre las formas doc. en textos esp. de la Edad Media hay algunas de aspecto más o menos latinizante (sobre todo *alieno* en las aceps. 2.1. [1242-75], 5.1. [p 1202]; 7. [2ª mit. s. XIV]), pero no cabe duda de que la grafía tradicional disimulaba una pronunciación pop.
N. 2: La palabra se encuentra doc., según la interpretación de E. García Gómez, en una jarcha: 'komo si filiyōlo *'alyéno* «como si ⟨fueras⟩ hijito ajeno» (Jarchas, 18,5 p 171).
N. 3: Son del mismo origen y sentido, el port. *alheio* (escrito *alheo, alhẽo, alleo, allẽo, aleno* en el s. XIII: Cunha IVPM I 44c), el gall. *alleo* (DiccXerais 45a) y el sardo(logud.) *andzénu*, (campid.) *allénu* (DES I 71a). En el resto de la Romania se han impuesto préstamos lat., como por ej. en cat. que conoce *aliè,-ena*, 1478, y en textos del s. XIII tb. *allè,-ena* (DCVB I 509b; DECat. I 240a).

ThLL I 1567; MLW I 451; REW 340; DEEH 456b; BDEC 34b; DECH I 95a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0666
DFG

ajeno m.

1. «el que no pertenece a un grupo determinado, así como familia, comunidad, nación, etc.»
[1211] DocsLeoneses(Staaff) 6,9 p 9: Si alguno de n̄r̄os o de *agenos* est fecho que nos femos demudar quisier sea malito e descomungado
[1221] DocHuelgasBurgos I 158 p 242: Si alguno de nuestros o de *agenos* est fecho que nos fazemos dessatar o crebantar quisier, sea maldito e descommungado
[1253] DocsSevilla 32 p 34: E si por Auentura Algun ome o mugier ujniere de mio o de *Agenos* [...] sea que uestro heredamiento quiera demandar o contrallar - 39 p 43: Et si Alguno uinier de nuestros o de *Agenos*, o otro Alguno
[c 1275] Alf X GEstoria I p 259a9: e de *ageno* ouo las semientes - II,1 p 136a34: touieron los *agenos* a los judios so el su sennorio apremiados - p 304b13: leuantaron se los *agenos* que morauan aderredor dellos - II,2 p 13a46: quando los vieron e los conosçieron commo eran *agenos*, çerraronles las puertas - 122b12: pero adulteradera es, e enamorose del *ageno*, e dexo sus dioses.
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 19,15(213r62): los estraynos de mi casa & mis seruientes ouieron me assi como *ageno* & fui estrayno alos dios deillos.
[1284] DocHuelgasBurgos IV 1 p 4: Et si algun omme, de nuestros o de *agenos*, esta venta quisiere tentar o quebrantar
[1286] DocHuelgasBurgos IV 44 p 90: otorgo que si algun omme, qualquier que sea, de mios o de *agenos*, demandare o contrallare esta tierra sobredicha
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1156d(S): a -vuestros E *ajenos* [G: *agenos*] oyd, absolued E quitad.
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 4 p 824: E alçaron los *agenos* sus ojos e viéronlos venir contra ellos [...] e fuyeron todos en el canpo de los *ajenos* [...] e quales quier de los *agenos* que escaparon vinieron e notificaron a Lisias todas las cosas - 12 p 847: quesimos enbiar a vos a renouar la hermandat e amigança que por ventura *agenos* non vos fagamos de vos.
[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Mac 10 p 878: las aras las quales los *agenos* por las plaças ordenaran [...] En tal dia como el tenplo fuera ensuziado por los *agenos* acaesçió en ese mesmo dia ser fecha la purgación
[c 1400] VidaFilósofos p 43: Non ser muy familiar a la muger nin contender con (ella en la presencia de) *agenos*

2. «bien(es) que pertenece(n) a otro»
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 48v: Aqueill qui el *ageno* furtare o Robare si mientre Robare el *ageno* & lo mataren algunos o lo fieren no hay calonia.

DHLE I 1248c.

Forma sust. de ⟶ *ajeno* adj.

N. 1: La primera doc. del uso sust. de *ajeno* que registra el DHLE, data de 1483-90 (?), pero estamos ante un fenómeno léxico mucho más antiguo que tiene su origen en la función m. del lat. ALIENUS (ThLL I 1572; MLW I 452). Conviene observar que en la acep. 2. *el* se encuentra empleado en vez de *lo*.
N. 2: Las formas correspondientes en otras lenguas rom. son préstamos: fr.ant. *alien* m. «personne, peuple étranger», s. XIV (FEW XXIV 317b); ital.ant. *alieni* m.pl. «forestieri», a 1488 (LEI II 62).

REW - [ad 340]; DEEH - [ad *alienus* 456b]; BDEC - [ad *ajeno* 34b]; DECH - [ad *ajeno* I 95a].

ajenua f. (?)

Nombre de diversas especies de plantas del género *Nigella*, comúnmente denominadas: «arañuela, neguilla»
[a 1429] Chirino Medicina 188v13: tres blancas de *axenua*. dos marauedis de alegria. dos blancas de matalahuva.

Var. de ⟶ *ajenuz*.

N.: La forma *ajenua* puede ser error de copista o bien explicarse por analogía con los términos *alegría* y *matalahuva*. Vid. *ajenuz*.

ajenuz m.

Nombre de diversas plantas del género *Nigella*, comúnmente denominadas: «arañuela, neguilla»
[1250] LAnimalias 152r40: tomen del fuste del balsamo. e dela semiente delas fortigas. e del *axenuz*. de cada uno peso de tres onças. - 156r39: tomen del *axenuz* peso de medio dinero de plata. - 176v40: tomen del *axenuz* e muelanlo e sollengelo en los oios.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 427,25: La terçera partida es de senbrar el *axenus*. El *axenus* sienbrase en el mes de março. - p 428,17: E conuienel [sc. a la matalahuua] de la tierra la que conuiene al *axenus*
[1343] JRuiz BuenAmor v 17a(S): El *axenuz* [G: xemus] de fuera mas negro es que caldera,/ es de dentro muy blanco mas que -la peña vera;/ blanca farina esta so negra cobertera,/ açucar negro e blanco esta en vil caña vera.
[c 1370-c 1424] CancBaena 116,1 p 238: Lo blanco es tornado color de *axenus*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0667
DFG

[fines s XIV] Sinonima p 63,11: Agrimonatum, melançium, nigela, gite, *axenuz* todo es vno. – p 79,13: *Axenuz*, i. negilla (?). – p 148,12: Suron, i. neguilla, i. *axenuz*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 28 p 504: Cada dia labra el labrador para senbrar e asurcar e esparze su terradgo e desque lo ha ya baruechado derrama el *axenuz* e comino vierte e pone trigo [cf. Vulg. Is 28,25: Nonne, cum adaequaverit faciem eius, seret gith et cyminum sparget?] – p 505: Ca non pisan con trillo el *axenuz* nin rueda de carreta por el camino rodea. Ca con vara sacuden el *axenuz* e el comino con palo [cf. Vulg. Is 28,27: Non enim in serris triturabitur gith, nec rota plaustri super cyminum circuibit, sed in virga excutietur gith, et cyminum in baculo]
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 108r: oler vinagre con *axenuz* puesto en paño de lino

Dozy-Engelmann 51: *agenuz, axenuz*; Eguílaz 69: *agenuz*; Steiger Contribución 148, 352: *agenuz* – Cej. 18a; DiccHist. I 350a; TD I 64: *axenuz*; MAlonso I 193b; 592a: *axenuz*; DME I 195a; 465a: *axenuz*; DHLE I 1250c.

Tom. del hispano-ár. *aš-šanūz* «neguilla».

N. 1: La base ár. se encuentra doc. en la forma *xenúç*, equivalente del esp. *axenuç* en PAlcalá (1505; 108,10).
N. 2: La primera mención de la palabra que registra el DHLE es la forma recogida de JRuiz BuenAmor [1343]. Hay, sin embargo, testimonios anteriores y, además, muchos ejs. no conocidos hasta ahora procedentes de textos del s. XIV. Vid. tb. *ajenua*. Se trata de un arabismo propio del esp.

REW – ; DEEH 1082a [s.v. *xanuz*]; BDEC 34b; DECH I 95b.

ajevio adj. (?)

«tonto, necio» (?)
[1343] JRuiz BuenAmor v 1387a: andaua en -el muladar el gallo *ajeuio*;/ estando escarbando mañana con -el frio,/ fallo çafyr culpado, mejor ome non vido;/ espantose el gallo, dexol como sandio [T: çerca vn rrio. G: [au]iando]

TD I 20; DHLE I 1252b.

Forma de origen incierto.

N.: Los mss. de JRuiz BuenAmor no coinciden en la lectura del v 1387a. T lee *çerca vn rrio*, lo que no satisface; S trae *ajeuio* que es voz desconocida, lo mismo que *[au]iando* de G. Corominas, tras examinar los códices, afirma en su ed. crítica, p. 520, que G ofrece más bien 'algo como *anjandeo*', forma corrompida, según él, de **angeldío* que por su parte hubiera sido una exclamación procedente del lat. ANGELE (DE) DEO! «¡ángel de Dios!» y usada para expresar la conmiseración que inspira un tonto o un idiota. Según esta interpretación la lectura *ajevio* de S debería ser considerada tb. error de transmisión por **angeldío*. Como el 'Enxienplo del gallo que falló el çafir en el muladar' es adaptación de una fábula de Gualterio el Inglés, el *gallo ajevío* puede corresponder al lat. *gallus stolidus* o *stultus* de la fuente. Joset en cambio, en su ed. de 1990, p. 594, propone partir de un deriv. de ADLEVARE > *allevar* con el sentido de «leve de seso». Conviene observar que esta explicación nos parece más problemática que la de Corominas.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

[ajillo] m.

«nombre aplicado a diversas plantas aromáticas como la zamarilla, el poleo, el orégano, el tomillo y otras»
[c 1100] GlosBotánico 25: [Al- ḥarrāniyya [hierba de Ḥarrān]: algunas gentes del campo la conocen por opyon [opio] y por *alyello* [*ajillo*]].
[c 1106] Simonet Glosario(Ibn Buclárix) 4: *achéllo*

MAlonso I 194b; DHLE I 1256b.

Dim. de ⟶ *ajo*.

N. 1: El ej. cit. *supra* es el único testimonio del dim. procedente de textos med. La forma reaparece en el s. XVIII con significados diferentes, principalmente con el de «ajete, especie de salsa hecha con ajos y a veces otros ingredientes» (DHLE).
N. 2: Obsérvese que las lenguas rom. han dado la preferencia a diminutivos del tipo -ITTU-, cf. el fr.ant. *aillet*, 1240; el occit.ant. *alhet*, 1472 (FEW XXIV 334a); el cat. *allet* (DCVB I 580b) y el ital. *aglietto*, principios del s. XIV (LEI II 156). En esp. el tipo -ITTU- se halla representado por *ajete* (1ª doc. c 1406-c 1445; DHLE I 1251c).

REW – [ad 366]; DEEH – [ad *allium* 458a]; BDEC – [ad *ajo* 34b]; DECH – [ad *ajo* I 96a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0668
DFG

[ajimez] m.

«saledizo ante una ventana, generalmente un balcón cerrado con celosías»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 39 p 704: E çerca destos apartamientos que eran del corral de fuera *axemez* de cara *axemez* al triángulo. [cf. Vulg. Ez 42,3: contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus iuncta porticui triplici.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 20 p 585: quiero fazer para mi una casa de *examezes* [EscorialBible I.j.4 I: *axamezes*] e sobrados solazosos e tajaré en ella finiestras e ventanas [cf. Vulg. Jer 22,14: Aedificabo mihi domum latam e cenacula spatiosa]

Dozy-Engelmann 219: *aximez*; Eguílaz 77; Pellegrini 57; Neuvonen 302 - DiccHist. I 350b; MAlonso I 194b; 592b: *aximez*; DME I 195a; DHLE I 1256c.

Tom. del ár. *aš-šimāsa*, sust. verbal de *šamasa* «rechazar, alejar algo; preservar de alg., contra algo» [R. G. Khoury].

N. 1: La base etim. está relacionada con el ár. *šams* «sol» y la forma *xemicīa* que PAlcalá (1505) da como equivalente de «uentana de yeso como rexada» (427,29) y «uentana vedriera» (427,33).
N. 2: El DHLE registra la palabra a partir de 1546-47, pero la 1ª doc. se encuentra ya en la BibliaJudCrist, de c 1400. Acerca del sentido de *ajimez* del punto de vista de la arquitectura, vid. L. Torres Balbás, 'Ajimeces', en: Al-Andalus 12, 1947, 415-427.
N. 3: La palabra esp. se ha propagado en las lenguas hisp., cf. el cat. *aiximés* «finestra coronella» (DCVB I 373b: 'barbarisme') y el port. *aximez* (DELP I 360a).

REW - ; DEEH - ; BDEC 34b; DECH I 95b.

ajo m.

1. «planta de la familia de las liliáceas, subfamilia de las alioídeas»
[c 1100] GlosBotánico 26: [Ṭum [*ajo*] y en ᶜaỹamiyya, *alyoš* [ajos].]
[c 1250?] DonzTeodor p 113,255: e arrancar los *ajos*
[1269] DocsLingCast 240,17: y con diez braços postura de *aios*, y con ocho eras de çebollino
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 356: E son todas buenas e conuenibles atodas plantas e a las yeruas ansi como es el lino e las calabaças e las berengenas e los *ajos*
[c 1300] AgriculturaWāfid p 307: E quando ouieren las mieses muchos gusanos, safunmelas con los *ajos* - p 319: El LXXXII capitulo es de senbrar los *ajos*. E el que quesiere senbrar los *ajos* deue los senbrar en tierra blanca e fosca - p 320: E si pusieren de los *ajos* con su simiente e con sus rramos quando las plantaren, fincaran toda via frescas
[1385?] LPalladio 33r12: Contra las orugas que se fazen en los huertos. quema las allaças es a saber las colas delos *ajos* menos delas cabeças en muchos lugares del huerto - 51r10/11: E asy mesmo siembra hombre *ajos* y vlpich. que es espeçia de *ajos*. E sepas que el *ajo* se alça mucho de tierra blanca. - 59v2: de cascall. del *ajo* Del vlpich. & de la axedrea. - 81r7/8: Semejante mente puedes sembrar cardos & mestuerço. çeliandre. Castañyas & *ajos*. E vlpichs. que son a manera de *ajos*. - 83r11: E la su manera del criar es Asy como de los *ajos* & çebollas. - 99v10: E de *ajos* & çebollas. - 104v13: vlpich. que es del linaje delos *ajos*. E avn sembraras *ajos* & çebollas. - 194r4: En aqueste mes de Noujembre podras sembrar o plantar en los huertos *ajos* - 208v17: De los huertos. E de plantar lechugas. *Ajos*. çebollas y mostaza. - 211r23: deuen se cojer en luna menguante. *Ajos* espinacas rrauanos Coles lechugas bledos. - 212r14: *Ajos* se plantan en luna vieja. - 214v5: *Ajos* plantaras en tierra magra. - 217r9: fazen agora a trasplantar [...]. *Ajos* Lechugas en luna menguante - 218r1: *Ajos* Çeliandre sembraras en luna menguante.

ajo vlpich / ajo salvaje
«variedad de esta planta de la familia de las liliáceas»
[1385?] LPalladio 43r15: quando deue hombre sembrar lechugas mestuerço oruga verças *ajos vlpich* que es linaje de ajos. - 99v10: De vlpich. que es *ajo saluage*. - 194r4/5: En aqueste mes de Noujembre podras sembrar o plantar en los huertos ajos & vulpicum que son *ajos saluajes*. - 209r20/21: Asy mesmo podras sembrar *ajos vulpich* que son *ajos saluages*.

ajo montesino
«variedad de esta planta de la familia de las liliáceas»
[fines s XIV] Sinonima p 63,1: *Ajo montesyno*, escandeo, todo es vno. - p 150,22: - Scordeon, i. *ajo montesyno* (i. sucudrion).

ajo bermejo
«ajo cañete, castañete o castañuelo. Variedad del ajo común que tiene las túnicas de los bulbos del color rojo»
[c 1275?] LCaballos 83 p 57: La segunda es majar los *aios bermeios* e la sal e la pimienta molida buelto en uno

ajo blanco
«variedad del ajo común que tiene blancas las membranas que envuelven la cabeza»
[1250] LAnimalias 170v2: tomen del seuo dunas aues que les dizen bedengeneth e de su carne dellas. e pisen la e mezclenla con *aios blancos*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0669
DFG

2. «El bulbo de esta planta o cada uno de los dientes o partes en que se lo divide»

[c 1230] Berceo StoDomingo v 659d: molió todos los fierros con essi dulz madero,/ non moldrié más aína *ajos* en el mortero.

[c 1250] FZorita 77 p 78: El sennor de asu yuuero por annafaga, quanto el pleyteare, et un almut de sal, et un braço de *aios*, et una forca de çebollas

[1250-79] Alf X Lapidario 2r22: Et si omne quisiere que esta piedra pierda su uertud; meta la en agua de *aios* o de cebollas

[1256] FPlasencia(Majada Neila) 413 p 100: El quintero prenda XIIII eminas de pan, medio de trigo [...] & un braço d'*aios* & media

[1365] ArchivesComptesNavarre 126: Estas son las cosas et vitaillas que Simeno de Burslada puso a la nau [...] Item, I cargua de *ailç* et ciboles.

[1276] ColDiplRoncesvalles 268 p 349: den al comendador ho a aquel que touer seu logar, [...] e quen ouuer ortolano de porros e de *allos* e de cebolas

[p 1276-a 1300] FBéjar 105: El iuguero dél el sennor IIII cafizes, [...] e una riestra *daios*

[c 1289] AlfX PCrónGen II p 583a6: la onça de los *aios* vn dinero de plata

[1291-1312] RegMerinoTarin p 40: roua de *alio*

[1292] ArancAduanAragón 43 p 158: Item carga de *allos*, X dineros.

[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 392v55: & fizo traer vna ristra de *ajos* & fizole hazer della vna corona

[c 1300] FAlarcón 86a p 131: El sennor dé·l al yuuero por annafaga [...], .I. braço d'*aios*

[c 1300] FAlcaraz II 61a p 131: Otrossi, el sennor dé a su quintero por annafaga [...], una forca de *aios*

[c 1300] FTeruel 414,8: El sennor encara dé al quartero por annafaga [...], una forca de *aios*

[a 1300]FBaeza 84a: E el sennor dé a su iuuero por anafaga [...], .I. forca de *aios*

[1352]TLingNavarros 4.15: Item *hajos* et pimienta 8 dineros.

[1ª mit.s XIV] FÚbeda 8B p 268: vna forca de *ajos* y otra de çebollas

[1381] Estéfano Visita 54r46: quela piedra ymante a aquella virtud atratiua [...] por esperiençia es que si fuere vntada con çumo o licor de *aio*. Luego sse ocupa aquella virtud.

[1385?] LPalladio 33r16: Muy prouechosa cosa & buen consejo es quelos podadores quando auran a podar las viñyas que vnten las podaderas con *ajos* majados. – 144r10: E despues tajalas menudo con tigeras E majalas bien en vn mortero ljmpio de piedra con majadero de box nueuo que non sepa a *ajos*. – 194r7: E cada vno delos granos delos *ajos* meteras y fincaras alto enla cresta del surco. – 194r14: Dize sse que qujen sotierra los *ajos* que deue plantar deyuso de tierra.

Usado como alimento o condimento

[c 1275] Alf X GEstoria I 627a19: comien a grand abondo e de su grado, e que bien les uinie emient delas ortalizas de Egipto, de cogombros, e de pepinillos, e de puerros e *aios*, de que auien alla

[c 1280] BibliaRomanceada Num 11,5(18v22): acordamos nos de los peces que comiamos en egipto de bonament. Et mientre nos vinien los cogombros & los pepinieillos & los puerros & las çeboillas & los *aios*. [cf. Vulg. Nm 11,5: cucumeres et pepones porrique et cepe et allia]

[c 1300] AgriculturaWāfid p 309: e (sc. fauas) tuellen la olor de los *ajos* quando los comieren despues dellos.

[c 1370-c 1424] CancBaena(ADMYTE 0) 134r: Señor este vil. borrico ffrontino torçino & Relleno de vjno & de *ajos*

[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 10 p 58/59: La vianda que engendra mal humor es en dos maneras: delgado y espesso. El delgado es assí como oruga, y mostaza, y *ajos* [...]. la VII, [sc. especie de vianda] la que engendra humor malo delgado y agudo, assí como los *ajos*, y las cebollas – 17 p 109: Carnero menudo es adobado con cebollas, y con *ajos* – 19 p 114: el puerco puesto en adobo, en sal, y en vinagre, y en orégano y *ajos* – 23 p 134: Pescada: [...] deve ser comida assada, barrada con *ajos* y azeyte – 25 p 147: muchos omes ay que se corrompe la vianda en el estómago por propriedad con el vino y non por calentura; ca la pimienta, ni los *ajos*, ni las especias non les fará mal

[1385?] LPalladio 129r5: njn aya comjdo viandas agras njn cozientes. Assi como *ajos* o çebollas. – 237v4: Jtem se deue guardar que los que pisaran el vjno. no coman pan sobre el vjno. nj puerros nj çebollas njn *ajos* njn semblantes cosas. que pueden al vjno dar pudor.

[c 1400] BibliaJudCrist I Num 11 p 208: membrámosnos de los peçes que comimos en egipto [...] e de los rrábanos e de las çebollas e de los *ajos*

[1423] ArteCisoria(Admyte 0) 12v: guardar se deue [...] de comer *ajos* çebollas puerros & culantro escalunnas – 31v: & las deste ljnaje delas yeruas [...] lechugas nabos çebollas *ajos* escaljnas maluas

[a 1429] Chirino Espejo 44r12: E vno adoba vna vianda con *ajos* o pimjenta.

[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 40r: coma el salado & asado & las dado alas vezes con pocos *ajos* – 113v: asi commo *ajos* çebollas & mucho vino – 116r: non coma queso nin *ajos* nin çebollas njn puerros nin nuezes – 120r: Para tirar la olor delos *ajos* & cebollas & puerros [...] para esto mas que ençima del comer culantro seco

Usado para la conservación de alimentos

[1256-65] Alf X Part II 24, 9 p 266: Et otrosi deben traer mucha vianda, asi como vizcocho, [...], et *ajos* et cebollas para guardallos de corrompimiento del ayre de la mar et de las aguas dañadas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0670
DFG

[1274] ColDiplOviedo 37 p 64b: Et que non viendan Carne sinon aquellos quela mataren porsi: nen gieten carne en *allos* pora vender. et qui contra esto fezier perda la villa etla alfoz por .J. anno.

De uso medicinal

[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 23v: Para toller la tos conuiene que [...] tomen del *Ajo* cocho mesclado con la pimienta & freguen les los paladares [1250]LAnimalias 104r25: que les fagan tragar delos *aios*. – 105r31: E si meioraren con esto. si no tomen delos *aios* redondos que non se faze en la cabeça mas dun grano. e magenlos bien. – 105r48: E si meioraren con esto si no denles delos *aios*. en tres pedaçuelos de carne. – 130r23: E si seles fizier el renner delos pechos por frio. tomen delos *aios* redondos que non se faz mas duno en la cabeça. – 148v20: E si les acaeçier con esta enfermedad [...]. tomen delos *aios* que no an en la cabeça mas dun grano. – 167r21: E siseles acaeciere queles latan las alas. [...] tomen del bolo armenico. e dela goma dela lacta. e dela mumia. e delos *aios*. [...]. e mezclenlo todo en uno. e dentes dello – 206v27: E si meioraren con esto. si no no tomen delos *aios* e dela miel. – 178r1: destellenles en los oios del çumo delos *aios*. ca esto les secara la umidad.

[c 1275?] LCaballos 50 p 29: Dela enfermedat que dizen muermo. [...] tomar manteca cocha de uacas o de oueias .V. libras e seuo de rinnonnada de cabron [...], *aios* quatro cabeças [...]. Et moler aquello que se sige e rettir e maiar los *aios* e boluello en uno – 63 p 42: Dela dolencia que dizen alcanzadura. [...] tomar seuo de cabron e maiar lo con los *aios* e fazer una tortiella – 88 p 61: De los cauallos aguados. [...] E tomar otrossi e fazer una caldera de çernada e tomar las riestras de los *aios* e paia granada de ordio, e cuega bien en la cernada,[...] e batir le mucho los braços e los pechos e las espaldas. – 107 p 75: Del mal que se faze al cauallo en la boca. [...], e depues fregargelo bien con [...] una cabeça de *aios* – 113 p 82: Dela enfermedat que dizen radinculo. [...] Tomar tres mesuras pequenas de xugo del *aio* e dos de uino e una de hunto uieio que non sea salado – ms.A p 101: Para el muermo toma de la manteca vna pieça que sea sin sal, e dies cabeças de *ajos* mondados e medio açunbre de vjno, e tenplalo todo en vno

[s XIII] TratadoCetrería(ADMYTE 0) 147r: Si alguno a el colodriello enbargado por ffumo. o por poluo. [...] toma el lardo duro & los *aios* & muele lo en vno & ffregal el paladar o toma los *aios* ffuertes & destienpra los con agua tibia. & laual con ello la cabeça – 147v: Pora toller la tos. [...] tomen el *aio* cocho mezclado con la pimjenta. & freguen les los paladares con ello.

[1342-50] Alf XI LMontería II,2 32 p 46b: Sy ouieren dolor en las tripas, [...] maien vna cabeça de *aios*, et mezclen la con pez blanda et con azeyte – II,2 40 p 47b: Dezimos asy que quando ouieren crietas o llagas, [...], tomen de los *aios*, et de la miel et del vinagre fuerte, [...], et fagan dello enplasto.

[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 14 p 97: *Ajos* son calientes y secos en tercer grado, y dañan á los coléricos y aprovechan á los flemáticos, [...]. El *ajo* es llamado atriaca de los aldeanos y de los rústicos, y es contra las ponçoñas – 23 p 131: y la atriaca para ella [sc. la anguilla] es el *ajo* y el vino puro. – 23 p 132: y el atriaca della [sc. la corvina] es el vino y el *ajo* adobado con sal, y vinagre y orégano.

[1385?] LPalladio 24v10/12: E luego que y metas çenjza & *ajo* picado & luego es guarida la plaga. E avn ala dicha enfermedat vale *ajo* picado con olio – 27r16/20: E sy por auentura los faysanes avran pepita. toma *ajos* majados con alqujtran y continua mente sean fregados los picos & sanaran o sy queredes [...] fregat el lugar con çenjza y con *ajos*.

[1386]LpzAyala AvesCaça apéndice I p 349: para el falcon que se le finchan las manos. Toma los *ajos* y la sal de comer y májalo todo en uno, y destémplalo con vino blanco [...], é despues unta al falcon las manos – apéndice I p 351: como se dá un *ajo* punchado de aquella manera

[1408] CirugiaRimada 45v5: E *ajos* asados comjdos son digerientes – 50v3: E leuadura mjsta con majados *ajos*/ abre exiduras

[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 14v: los *ajos* conujenen alos que trauajan & alos que sienten mucha flema enel estomago – 64r: & denle a comer mosataza molida & masada con miel & *ajos* & vjno puro – 69v: E si mas fuere menester tome poleo & *ajos* asados mondados vna cabeça – 160r: Comer *ajos* medios asados & beuer poco de vjno blancoençima es bueno al tienpo del dolor – 179r: Para la que llaman culebrilla [...] eso mesmo dixo que es bueno vntar con *ajos* majados con sal

3.1. valer un ajo

«ser de poco valor»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1725d(O): ca el féllon ferie mas que un fiero maio/ non daua por el lazerio/ quanto *ual un aio* [P: quanto *valie vn ajo*]

3.2. dar amargos ajos queso

Expresión metafórica con el significado de: «castigar, dañar, hacer sufrir»

[a 1264] Berceo MartSLor v 76d: Cuitáronse los moros qe lo levavan presso,/ dissieron: "Somos torpes, e femos muy mal seso;/ si revellar quisiere, levémoslo en peso,/ si non, *dar*nos *há* Decio *amargos ajos queso*."

Cej. 18b; DiccHist. I 351a; Oelschl. 8a: *aio*; TD I 20; MAlonso I 194b; DME I 195a; DHLE I 1258b.

Del lat. AL(L)ĬUM «íd.».

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0671
DFG

N. 1: Se trata de una palabra de gran frecuencia, tanto en lat. como en esp. En la época postclás. se propagaron las vars. ALLIUM, ALEUM, consideradas como vulg. Sin embargo, fue ALLIUM la forma que predominó en lat.med.
N. 2: El uso como término de comparación (acep. 3.1.) o elemento en frases ponderativas fue bastante corriente en los romances, cf. E.L. Llorens, 'La negación en español antiguo', 1929 (RFE, anejo 11), 185. Para el fr.ant. *ne...(pas) un ail* «peu de chose, très peu», ss. XII- XIV, vid. FEW XXIV 333b; para el rtr.(grisón) *ün agl* «sin valor, nada», s. XVI, puede verse el DRG I 121, 4c. Las expresiones negativas del ital. formadas con vars. de *aglio* se encuentran registradas en el LEI II 159.
N. 3: Varios textos med. ofrecen topónimos compuestos con *ajo*:
[1040-1498] TLingNavarros 4.33 p 146: *Oter de Aellos*; [1207] DocsLingCast 310,16: *Ual de aios*; [1342-50] Alf XI LMontería III 14 p 94b: *Fuente del Aio*; [1342-50] Alf XI LMontería(ADMYTE 0) 289v: *cabeça del aio*; [2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 261v61: *oter de aios*.
N. 4: La palabra lat. se ha conservado en toda la Romania: fr.ant. *al*, 1165-70, *ail*, s. XIII; occit.ant. *alh*, s. XII (FEW XXIV 333c); cat.ant. *ayl*, 1252; *all*, 1372 (DCVB I 569a; DECat. I 205a); port.ant. *alho*, 1254 (Lorenzo 14; Cunha IVPM I 44c); ital.ant. *ayo*, s. XIII, *aglio*, c 1340 (LEI II 145); rum. *ai*, 1645 (Tiktin-Miron I 136a); sardo *adzu* (DES III 413a); rtr.(grisón) *agl* (DRG I 119a).
N. 5: Existe también un diminutivo con el significado de «ajo tierno que aún no ha echado cepa o cabeza», registrado por el DHLE en una ed. de 1511 del CancBaena 233d: ya l'an dado con *agetes*. El esp. med. sólo conoce ⟶ [*ajillo*].

ThLL I 1619; MLW I 480; REW 366; DEEH 458a; BDEC 34b; DECH I 96a.

ajobador m.

«el que soporta» (?)
[1276-79] Alf X Formas 11r26: El .xxv. pora *aiobador* & de buen estado.

Deriv. de ⟶ *ajobar*.

N.: La palabra, doc. solamente en el texto cit., no había sido registrada hasta ahora. Faltan derivs. análogos en las lenguas hermanas.

REW – [ad 3755]; DEEH – [ad *gibba* 710b]; BDEC – ; DECH – [ad *ajobar* I 96b].

ajobar v.

tr. «levantar»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 588a(P): Ia queria don Etor el canto *ajobar*/ Ajas alço los ojos vido quel querie dar – v 1039a(O): *Agebo* [P: *ajobo*] conna diestra mano una fiera plomada/ ouiera hȳ una bestia carga desaguisada
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 402c(S): de la loçana fazes muy loca E muy bova,/ fazes con tu grand fuego commo faze la loba,/ el mas astroso lobo al enodio *ajoba* [G: *ajoba*],/ aquel da de -la mano e de aquel se encoba.

Cej. 18b; DiccHist. I 352a; TD I 20; MAlonso I 195a; DME I 195b; DHLE I 1262b.

De *ajebar*, deriv. verbal de **geba* (por *giba*).

N. 1: El 'Alexandre' ofrece *ajebar* y a la vez el mod. *ajobar* que se explica por labialización de la *e*. Ambas formas son derivs. de un sust.pop. no documentado, **geba*, que por su parte se relaciona con el préstamo lat. *giba* «corcova» que aparece en APal (1490). La base etim. de los susts. fue el lat. GĬBBA f. «giba, joroba, chepa», var. de GĬBBUS m. «íd.», la cual se encuentra doc. desde Suetonio (ThLL VI,2: 1975,20).
N. 2: El mismo tipo de deriv. existe en sicil.: *aggibari* itr. «curvarsi, far la gobba sotto grave peso» (G. Piccitto, Vocabolario siciliano, I, 1977, 85a).

REW – [ad 3755]; DEEH 710b [s.v. *gibba*]; BDEC – ; DECH I 96b.

ajobo m.

«carga que se lleva encima»
[1343] JRuiz BuenAmor v 420d(S): matas al que mas quieres, del byen eres encobo,/ echas en flacas cuestas grand peso e grand *ajobo* [G: *ajobo*].

Cej. 18b; DiccHist. I 352b; TD I 20; MAlonso I 195a; DME I 195b; DHLE I 1263a.

Deriv. de ⟶ *ajobar*.

N.: Se trata de un deriv. postverbal poco empleado durante todo el tiempo y caído en desuso en la lengua mod. (vid. DHLE). Formación desconocida en los demás rom.

REW – [ad 3755]; DEEH 710b [s.v. *gibba*]; BDEC – ; DECH I 97a [s.v. *ajobar*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0672
DFG

ajolinar / jolinar m.

«flor del granado salvaje»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 20 p 115: Otrosí, el caldo del gallo viejo es bueno para restreñir las cámaras, seyendo cozido con goma aráviga, y con *julinal* y çumaque. – 42 p 242: Y el baño frio y seco es assí como en agua en que aya estado arrayhan ó mucha arena, assí como pozos salados, ó con agua cozida con cosas frias y secas, assí como çumaque y agallas y *julinar* y sus semejantes – 43 p 246: Si recelaren de podrimiento [...] emplástenles el estómago, y la vexiga y los lomos [...], y echen encima almástiga, y encienso, y bolarménico, y sangre de drago, y goma aváriga, y *julinal* aluin – 43 p 247: Otrosí, fagan este axarope de berbiris, récipe berberis, tres onças; rosas bermejas, çumaque, *julinal*, grano de arrayhan
[fines s XIV] Sinonima p 79,25: *Ajulinar*, i. balaustria. – p 84,5: Balausti, i. *ajulynar*, i. flor de granado.
[1408] CirugiaRimada 32v26: E estas son las estipticas & ponticas melezinas/ commo murta & *ajolinar* & junçia & pomas – 38r2: E por se engendrar el cuero muy delgado/ conserualo enlo esforçar por que non sea astragado/ E esto con vnguentes confortantes/ commo diapalma & sus semejantes/ mezclando en ella poluo de prumas çipresinas/ & de rrosas & de *ajoljnar* & de simjentes murtinas

Tom. del hispano-ár. *aǧ-ǧullanār*, ár.clás. *al-ǧullanār* «íd.».

N.: El DETEMA (I 62a) registra la palabra a partir de 1481 y cita las vars. *aiolinar, aiulinar, ajolinar, jolinar, julinal, julinar.* Falta en los demás diccs. hist. y no tiene correspondencias en las lenguas hermanas.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – .

ajonjoli m.

1.1. «planta herbácea de hojas ovales, flores blancas o rosáceas y fruto con muchas semillas amarillentas, que se utilizan como alimento y para la obtención de aceite; sésamo»
[1250] LAnimalias 119r30: tomen del trigo e dela semiente del rauano. e dela semiente del eneldo. e de la semiente del *aiuiule⟨n⟩*.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 12 p 71: *Ajonjolí* es caliente en el primer grado y húmedo en el segundo, y engruessa el cuerpo y es bueno contra las ponçoñas, y con la corteza es mejor que non descortezado y deciende más ayna del estómago, y el azeyte dél emblandece los pechos y mansa la tosse – 25 p 156: azeyte de oliva, y de almendras y de *aljonjolí* – 31 p 177: los más altos y los pequeños deven usar [...] en el invierno çahinas con nueve simientes: matalahuva, y finojo, y alcaravea, y *ajonjolí* – 38 p 216: Otra: miel y vinagre, dos onças; azeyte y *ajonjolí*, una onça
[fines s XIV] Sinonima p 79,1: *Ajonjoly*, i. sysamo. – p 151,13: Setegi, i. olio sisamo, que es (fecho de) *ajonjoly*. – p 152,50: Surregi, i. olio (de sisamo, que es) *ajonjoly* [M: *ajunjulí*].

1.2.«semilla del sésamo»
[c 1250] BocadosOro p 121,4: E enbío-te una arca llena de oro, por que sepas, que he mucho oro [...]. E un saco de *aljonjolí* [Admyte 1: *ajonjolí*], por que sepas que he grant cavallería. – p 122,1: E enbiaste-me [...] un saco de *aljonjolí* [o: alumbre]. – p 122,9: E el *aljonjolí* [on: alumbre] que me enbiaste es blando e muy bueno de comer

Dozy-Engelmann 146: *aljonjolí*; Eguílaz 204; Steiger Contribución 132, 190, 375: *a(l)jonjolí*; Pellegrini 191; Neuvonen 302: *al(j)onjolí* – DiccHist. I 353a; MAlonso I 195b; DME I 195b; DHLE I 1265a.

Tom. del ár. granadino *al-ǧonǧolíl, al-ǧulǧulín* «íd.».

N. 1: La base indicada, var. del ár.clás. *ǧulǧulān*, se halla doc. en PAlcalá (1505): *ajonje jonjolī* (98,20); *ajonjoli jonjolīl* (98,23). Los resultados con asimilación del artículo *al-* (*ai-*, *aj-*) son más frecuentes que los demás (*alj-*).
N. 2: El préstamo se halla usado como topónimo:
[1342-50] Alf XI LMontería III 30 p 131b: El monte de *Ajunjulj* es buen monte de puerco en todo tienpo
N. 3: Del mismo origen y sentido, el cat. *aljonolí*, *ajonjolí* (DCVB I 518a; 381a). El port. *gergelim*, s. XVI, es derivado de un ár.vulg. *ǧilǧulín* (DELP III 146b). El clás. *ǧulǧulān* ha dejado descendientes en Sicilia e Italia, cf. el sicil. *giuggiuléna* f., a 1312, y el calabrés *giurgiulena* f.; ambos «sésamo» (A. Varvaro, 'Vocabolario etim. sicil.', I, 1986, 363). Las formas fr. *jugioline* f., 1538, *jugeoline* f., 1636, *jugliome* f., 1551, han sido tom. del ital. (FEW XIX 59b).

REW – ; DEEH – ; BDEC 34b; DECH I 97a.

[ajorca] f.

«argolla, por lo común de metal, usada como adorno mujeril»
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 59v: ca las mujeres baxas & soezas se han apropiado las doradas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0673
DFG

coronas delas reynas: y las manillas *exorcas*: & otros arreos reales

Dozy-Engelmann 220: *axorca*; Eguílaz 78; Pellegrini 55; Neuvonen 302 – DiccHist. I 353a; MAlonso I 195b; DME I 195b; 465a: *axorca*; DHLE I 1266b.

Forma relacionada con el ár. *aš-šaraka* «lazo, cuerda, cinta» [R. G. Khoury].

N. 1: El radical del étimo se halla doc. en PAlcalá (1505): 'axorca xórca *xoráq*' (108,13). Obsérvese que *aš-šaraka* ha dado tb. el esp. *ajaraca* «lazo de cintas» (DHLE I 1240b).
N. 2: El DHLE recoge ejs. a partir de 1438, pero falta la mención cit. *supra*.
N. 3: El arabismo está representado en port. por el equivalente *axorca, exorqua*, s. XVI (DELP I 360b). En cat., *aixorca* «anella de metall preciós que serveix per adornar els braços i cames», parece ser castellanismo (DCVB I 376a).

REW – ; DEEH 1082b [s.v. *xurca*]; BDEC 34b; DECH I 97b.

ajuaga / ajuague f.

«especie de úlcera o grieta que se forma en el casco de los animales caballeras»
[c 1275?] LCaballos 82 p 56/57: Dela enfermedat que dizen *axuague* [AB: *axuagas* P: *axuaguez*]. Faze se alos cauallos una enfermedat que les dizen *axuagues* [AB: *axuagas* P: *axuaguez*]. Esto se faze de aiuntamiento de malos humores e faze se de muy grand affan que dan al cauallo al yuierno con los lodos e con los gelos [...] aquella aguaza ua se cundiendo e faze se *axuague* [AB: *axuaga(s)*] – p 106: Para sanar las *axuaguas* cortenle los goujernos, [...], e tomen dos trapos de ljenço nuevo que le tomen bien todas las *axuagas*, e echen allj este enguente, e cosganselo enderredor de las piernas

Dozy-Engelmann 220; Eguílaz 79 – Cej. 18b; DiccHist. I 353b: *ajuagas* pl.; 1070a: *axuagas* pl.; MAlonso I 196a: *ajuagas* pl.; 593a: *axuagas* pl.; DME I 195b: *ajuagas* pl.; 465a: *axuague* m.; DHLE I 1268a; 1268a: [*ajuagues*] m. (?) pl.

Quizás tom. del ár. *aš-šuqāq* «resquebrajadura, hendedura».

N. 1: Corominas/Pascual tienen razón cuando advierten que la etimología ár. propuesta por Dozy presenta una grave dificultad fonética en cuanto a la pérdida de la primera *q*, aunque satisfaga desde el punto de vista semántico. Otra posibilidad sería, según ellos, partir de un deriv. del vb. EXAQUARE con el sentido de «hacer agua». Sin embargo, los dos etimologistas optan por la base ár. en vista de la perfecta coincidencia semántica entre ésta y la forma esp.
N. 2: El vocablo se presenta con dos variantes: *axuaga* sing. – *axuagas, axuaguas* pl.; *axuague* sing. – *axuagues* pl. Las formas con la terminación *-gue(s)* pueden haber tenido otro género que *axuaga* que siempre aparece como fem.

REW – ; DEEH 651a [s.v. *exaquare*]; BDEC 35a; DECH I 98a.

[ajuaica] f.

«argolla, por lo común de metal, usada como adorno mujeril»
[c 1370-c 1424] CancBaena 248,14 p 493: vy andar en la rybera/ con un gauilan caçando/ vna donsella señera;/ [...]/ De vn fino xamete gris/ traya vna opalanda/ enforrada en çendal vis,/ de juncos vna guirlanda;/ non traya esperauanda,/ *axuaycas*, nin çarçillos
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 35 p 135: E vinieron los omnes e las mugeres, todo franco de coraçón, e traxieron *axouaycas* e çarçillos, sortijas e argollas, e todas vasijas de oro. [cf. Vulg. Ex 35,22: praebuerunt, armillas et inaures, anulos et destralia]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 16 p 660: E fue la palabra del Señor a mi diziendo: [...] e di anillos en las tus manos e *axubaica* en la tu garganta [cf. Vulg. Ez 16,11: et torquem circa collum tuum]

Dozy 220 [s.v. *axorca*]; Eguílaz 313: *axuayca*.

Tom. del ár. *aš-šuwayka*, dimin. de *aš-šauka* «horquilla, gancho, anillo» [R. G. Khoury].

N.: Hasta ahora, la forma esp. no había sido registrada en los diccs. hist. Corominas (DCEC, DECH) la cita s.v. *ajorca* y menciona la explicación etim. de Dozy según la cual *axuayca* en el CancBaena estaría por *axurayca*, dimin. de *axorca*. Conviene observar que esta hipótesis no explicaría la falta de *r* en la forma esp. [*ajuaica*]. Corominas supone que la falta de *r* "sea debida a una mera errata" porque conoce solamente el ej. recogido del CancBaena. Por esta razón, su explicación es poco convincente; basta advertir que la forma sin *r* está ahora asegurada por dos testimonios más. No cabe duda de que la etimología *aš-šuwayka* es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0674
DFG

la que resuelve los problemas hist. de la palabra. Añadimos que ésta no tiene correspondencias en otros rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 98a [s.v. *ajorca*].

[ajuar] m.

1.1. «conjunto de bienes o dinero que aportan la novia y el novio al matrimonio como donación de los padres respectivos o de otras personas relacionadas con ellos: dote, arras»

[c 1140?] Cid v 1650: -Ya mugier ondrada, non ayades pesar!/ Riqueza es que nos acreçe maravillosa e grand;/ a poco que viniestes, presend vos quieren dar:/ por casar son vuestras fijas, adúzenvos *axuvar* – v 2571: Darvos he mis fijas e algo de lo mio;/ vos les diestes villas por arras en tierras de Carrión,/ hyo quiéroles dar *axuvar* tres mill marcos de valor

[a 1250] FAlcaláHenares(Morrás) 14v22: RUB. Padre o madre qui filia casaren el *assuuar* quel dieren – 15r1: Padre o madre qui filia casaren el *assuuar.* quel dieren si fore apreciado

[c 1250] VidalMayor VI 6,2 p 398: Si la muiller o otro por eilla en el tienpo de sus bodas diere dineros o algún mueble al su marido, la quoal cosa es dita *aixouar* en romantz, luego que el matrimonio fuere feito, luego ha el marido la mittad ganada d'aqueillos dineros – 6,8 p 399: quoando fueren dadas aqueillas cosas por *eixouar* – 7,4 p 399: acostumpnaron el padre et la madre o el I d'eillos de dar algunos bienes al fillo o a la filla por *axuar*

[1250-1300] FHeznatoraf p 251c,2449: E mas si el esposo muriere, prenda el esposa todo su *axuar* ȝ sus alfajas.

[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 86b35: me [sc. Medea] demandas do es el *axuar* que te adugo

[a 1300] FBaeza(P) 98b: El fijo que padre e madre ouiere e non fuere casado, quanto ouiere ganado, todo lo dé; et si el uno o amos murierem antes que él todo lo dé, quando uiniere demandar particion, todo lo suyo aduga e bueluano e partan todos por egual; e si no lo aduxiere, no·l den nada. Ca si casado fuere non aduzra nada, si en *axu-/ar* no lo leuo o en panos pora la uoda.

[c 1300] FAlcaraz III 66a p 174: Si el esposo muriere, la esposa tome todo su *axuar.*

[c 1300] FsAragón 226,1: Todas aquellas cosas que el padre o la madre dan al marido con lur filla, si quiere mueble o sedient, todas son clamadas arras o *axuar*

[1306] ColDiplFernando IV 359 p 527a: nos prometemos avos dar en aquel tiempo en *axovar* de la dita filla nuestra en los plazos que nos abernemos con vos

[a 1330?] LeyesMoros p 21: La que se deposare quel den cama ó *axuar* con cumplimiento de casa, sy fuere aldeana quel den *axuar*, segunt usan en las aldeas; et sy fuere de la villa, quel den *axuar*, asy como de la villa.

[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1539(S): de todos su thesoros dan le poco *axuar* [G: *axuar*; T: *axuar*].

[1338] DocsMatrimonioPedro IV 7 p 151: se obligaron dar e pagar al dicho Sennor [...] sixanta mil libras de sanchetes [...] por dot e *axuar* dela dicha sennora Reyna D'Aragon la hera infanta – 8 p 154: los dictos Rey e Reyna de Nauarra yeran tenidos e obligados dar e pagar a nos o qui nos querriamos o mandariamos por dot e *axuar* dela dicta Reyna muller nuestra sixanta mil liuras

[1348] CortesLC I Alcalá de Henares 53,106 p 622: Et que ningun caualero nin escudero que non dé a ssu ffija *axuar* mas de quantia de seis mill marauedis. – 53,121 p 624: que non le dé mas en *axuar* de quanto podiere montar mill e quinientos marauedis

[c 1370-c 1424] CancBaena 60,19 p 132: Fuerça me ffaze quexar/ a grand mengua de moneda,/ parte del my *axuar*/ en Leon a logro queda

[c 1385] LpzAyala Rimado v 330d: véndense de la su casa los paños e el *axuar.* – v 705d: véndenle el *axuar* e lo que ha ganado.

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 158v40: el qual dot tu deues hauer del padre & dela madre dela uirgen. yo te do aquesto por crexer el *axuuar.* – 322v11: por que lo priuo del Saçerdoçio & del *axuuar* dela muller et delas uillas heredades – III 66v2: el Rey de portogal daua ala dicha donna blanca en portogal otra tanta tierra como auie en castiella [...] et la que auie en castiella fues [...] del Rey de castiella en estanbio del *axuar* quel Rey de portogal deuie dar a su filla

[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 67r55: et cada vno puede tomar tantas mulleres como se querra mas la primera han por millor et es mas preçiada et dan *axuuar* de moneda et de bestias cada vno segunt que puede – 71v22: et fazen cartas de aquell matrimonio en que se contiene el *axuuar*

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 202v26: partio se [sc. fania] del & demandaua su *axuuar* el qual era grant & rico – 203r1: Mario se corroço contra ellos entramos & comando al marido que rendiesse ala muier su *axuuar*

[fines s XIV] ColForm II p 387: que obligo a mi mesmo [...] por dar e pagar a vos fulano por que casedes con mi fija e para ella tales cosas [...] e mas su *axuar* conplido segund vso e costumbre del dicho lugar

1.2. «donación que al casarse el marido entrega a los padres de la esposa»

[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 70r45: cada vno puede tomar si quiere .v. mulleres mas quelas pueda mantener et el marido da *axuuar* ala madre dela muller

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0675
DFG

1.3. «donación de ciertas personas para un novio o una novia a la hora de contraer matrimonio»
[c 1370-c 1424] CancBaena 146,24 p 272: ser franco, ardit, leal, messurado,/ esto me mandaste [sc. Amor] a mi tu cryado/ en arras e en dote e por *axuar*.
[1383] ColDiplMoguer 82 p 241: E mando a Leonor, mi criada, por buen seruiçio que me fizo, syeteçientos maravedís [...]; e otrosí para ayuda de *axuar*, para su casamiento, que aya todo el filado [...]. E otrosí, mando a Marina, mi criada, por buen seruiçio que me fizo, syeteçientos maravedís [...], e más para ayuda de *axuar* todo el filado

1.4. tomar por/ en axuar
«aceptar al contraer matrimonio el esposo cierta posesión como dote»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 99r45: et por alanassa *tomo por haxuar* la ciudat de querquira
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 161r17: pirus tomo muchas mujeres por el hauer [...] & por ala nasa *tomo en axuuar* la Ciudat qui quirea

2. «tributo que se debe al rey»
[1340-41] RegMerinoPalacín p 94: pora hir al lugar de Mallén a veerse con el governador de Navarra [...], et por la moneda del *axuar* que sennyor rey devía recebir

3. «equipo, mobiliario»
[c 1250] VidalMayor IX 55,3 p 529: Non se acuerda de la deuida reuerentia ni es cortés qui fuere tan osado et tan loco que fierga al otro ante la reyna, et si lo feriere, deue dar a la cambra de la reyna tantas ornamentas et tantas ioyas et tantos *aixuares* quoantas auía en aqueilla cambra de la reyna quoando lo ferió.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 309a44: el rey non ha de menester otros *axuares* nin otras riquezas para los casamientos de sus fiias synon sola mente çient cueros
[1347] DocsDoteToledo 6 p 433: de dar a la dicha vuestra fija en casamiento e tenencia, de vuestro aver [...] diez mil maravedís en ropa y en *axuar*, e otros diez mil maravedís en aljofar y en plata, y en ganados y en oro – 8 p 437: e nos vos prometimos de dar de nuestros bienes porque casásedes con la dicha nuestra fija por onrra e derecho de vuestro casamiento con ella çinquenta mille maravedís, los quarenta mille maravedís en heredat e los dies mille maravedís en *axuar* e en ropas, e por quanto a la sazon que vos casastes con la dicha nuestra fija vos dimos en *axuar* e en ropas los dichos dies mille maravedís, [...], e damos vos estos çinquenta mille maravedís en heredat e en *axuar* para la dicha nuestra fija

Dozy-Engelmann 221; Eguílaz 79; Steiger Contribución 196, 296; Pellegrini 58; Neuvonen 94; Kiesler 295 – Cej. 18b; DiccHist. I 353b; 1069b: *axovar*; 1070a: *axuar*; *axuvar*; Oelschl. 25b: *axuuar*; TD I 64: *axuar*; *axuvar*; MAlonso I 196a; 195b: *ajovar*; 593a: *axobar*; *axovar*; 593b: *axuar*; *axuvar*; DME I 195b; 465a: *axuar*; *axuvar*; DHLE I 1268a.

Tom. del ár. *aš-šuwāar* «objetos de la casa (así como mobiliario, utensilios, etc.)».

N. 1: Las aceps. 1.1., 1.3. y 1.4. de la palabra resultan del sentido secundario del étimo ár., «ajuar de novia», cf. Alcalá 143,17: *casamiento [el dote] xuár*; 207,1: *dote [dote o casamiento de hija] xuár*. En cuanto a la acep. «mobiliario de la casa» que Corominas/Pascual no veían asegurada hasta el s. XVI, conviene observar que los ejs. reunidos bajo 3. proporcionan una documentación a partir de c 1250.
N. 2: Acerca de la institución del *ajuar*, vid. R. Menéndez Pidal, Cantar de mio Cid, Voc., 490 s. Para formas de la palabra en textos lat. del s. XI, vid. R. Lapesa, en: 'Etudes de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire', [Mélanges Horrent], Liège 1980, 215. Respecto a la teoría de que *ajuar* proviene del arag., es importante la conclusión de Lapesa de que las fuentes demuestran la prioridad de los ejemplos leoneses sobre los aragoneses.
N. 3: La grafía varía mucho: *axuar*, *axuuar*, *axuvar*, *axovar*, *haxuar*, *aixuar*, *aixouar*, *eixouar*, *assuuar*. En el s. XIV predominan *axuar* y *axuuar*. La grafía moderna *ajuar* aparece en el s. XVI (DHLE). Sin embargo, *axuar* y *axovar* se registran todavía en el DRAE de 1803.
N. 4: Los ejs. cit. de los Fueros en la 1ª acep. informan sobre los derechos de la esposa respecto a la repartición de los bienes que entraban en el matrimonio. Cabe mencionar que en caso de defunción del esposo, la esposa tenía derecho a obtener todo o parte de aquello que ella había aportado al contraer el matrimonio.
N. 5: Son del mismo origen el cat. *aixovar* (vars.: *aixoar*, *aixuar*, *eixovar*, *xovar*, eixa*guar*) «quantitat en diners o en robes i altres béns, que la dona aporta al matrimoni», 1259 (DCVB I 375a; DECat. I 115b) y el port. *enxoval* «conjunto de roupas e de certos complementos, em geral úteis, de quem se casa...», 1518, *axuar* s. XV (Cunha 305a, DELP II 417b). Gall. tb. *enxoval* (DiccXerais 350a).

REW 8343b; DEEH 486b; BDEC 35a; DECH I 98b.

ajublar v.

ajublar con las bocinas
«tocar las trompetas»
[1200-50] FazUltraMar p 83: Quant vinieredes a batalla en vuestra tierra sobre vuestro enemigo el que vos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0676
DFG

aquexara, *aiublaredes con las voçinas* e seredes remenbrados delant el Criador [cf. Vulg. Nm 10,9: clangetis ululantibus tubis]

DHLE I 1270a.

Vb. debido a un cruce del vb.lat. JUBILARE «lanzar gritos de alegría, alborotar» y del hebr. *yovel* «cuerno del carnero, trompa hecha de un cuerno».

N.: Forma hápax, sin correspondencia en los demás rom.

REW – [ad 4597]; DEEH – ; BDEC – ; DECH – [ad *jubilar* III 532b].

ajubre adv.

1. «en otro lugar, en otro sitio, en otra parte»
[1236-46] Berceo Loores v 114d: furtáronnos el cuerpo, *ajubre* lo pusieron.» [cf. Vulg. Mt 28,12: Dicite quia discipuli eius nocte venerunt et furati sunt eum, nobis dormentiebus]
[a 1254] FJuzgo VIII 4,31 p 147b: que si algun omne furtar el agua, ó la face correr por enganno por otro logar que non suele, por cada quatro horas del dia que la ficiere correr *á iúbre* [Toled.: *aimbre*; B.R.2.: *alumbre*; Esc.6.: *allum*; Bex.: *aliur*; E.R.: *alubre*; Camp.: *allure*; Admyte 0: *ayubre*], peche un sueldo. [cf. texto lat.: Aqua vero quantis horis alibi dilapsa convincitur]
[p 1276-a 1300] FBéjar 27: Palacio non prenda ochauo sinon de homezilio e de casa quebrantada e de muger forçada. [...]. E a part en calonna [...] del que prisiere sennor a tuerto o el diere salto en yermo o *aiubre*. – 58: Pobladores que uinieren a Beiar, o a sus aldeas, fagan casas do el conceio lugar les diere e non *aiubre*. – 559: Si esto non fizier el andador o *aiubre* pusier los pennos, o los empenar o los malmetier, duple los pennos e peche I morauedi al iudez – 611: Sj alguno malmetier o dannar pennos o los empennar *aiubre*, délos duplados. – 822: Sj alguno de los contendores quisier dar uozero, délo a la puerta del iudez delantel fiel e non *aiubre*.
[a 1300] FBaeza(P) 72a: Padre ne madre non respondan por la debda de los fijos que fizieren en la uila o *aiubre*, si elos no lo mandaren.
[c 1300] FGenNavarra VI 1,15 p 127b: lures ganados tienen y quis cada uno en lures pazturas, et puédenlos tener y del primer dia de mayo ata la sant Martin, et de la sant Martin ata al marzo deven ser por yvierno *ayllobre* [(p 1330) FGenNavarra(ADMYTE 0) 97v: *ayobre*].
[c 1350] Guillelme p 187: «Ay, sennor», dixo al rrey, «non lo digades, asy fuese yo quito de todos los otros pecados commo es mi mugier lealmente». – «Por buena fe», dixieron ellos, «esto no podrá ser, mas syn falla furtástela *ajubre*.

por ajubre
«por otra parte»
[p 1276-a 1300] FBéjar 162: Si algui entrar en casa agena siguiendo su cosa, si entrar por la puerta, non a de pechar callonna ninguna, seyendo abierta; ca qui *por aiubre* entrar a de pechar D sueldos

2. «en cualquier parte, en cualquier lugar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 9a43: E nin Ercules, otrosi, dizen que non esperaua ya que gelo mandasen, mas el se yua a toda cosa fuerte que oye dezir que auie *ajubre*.

3. «en otra ocasión»
[a 1300] FBaeza(P) 737b: si el senor del caualo firmar pudiere con .II. vezinos que en ceruicio del conceio·l murio e non *a iubre*

Oelschl. 8a: *a iubre*; TD I 20; MAlonso I 196a; 292b: *alubre*; 300a: *allure*; 293b: *alumbre*; 300a: *allum*; II 2432b: *iubre (a)*; DME I 268b: *alubre*; 270a: *alumbre*; 277b: *allure*; *allum*; II 1269a: *iubre (a)*; DHLE I 1270a.

Del lat. ALIŬBĪ adv. «en otro lugar, en otra parte».

N. 1: El adv. ALIUBI, equivalente del más antiguo ALIBI, está doc. desde finales del s. II a. J.C. (Lex agraria), pero no se halla en la lit. de la época clás.
N. 2: El adv. esp. se formó con una *r* epentética que proviene de una analogía con formas adverbiales del tipo → *algondre* (a leer: *alǫndre*; ALIUNDE), → *alguandre* (ALIQUANDO), → *delantre* (DE IN ANTE). La modificación consonántica se debe a la influencia de formas con *r* etimológica (por ej. *entro* < INTRO, *demientre* < DUM INTERIM, *sobre* < SUPER). Cf. Orígenes, pár. 77,3.
N. 3: Se trata de una formación propia del esp. que tb. ha dado la var. abreviada → *iubre* en construcciones del tipo *otro iubre*. Caída en desuso a finales del s. XIV.

ThLL I 1618b; REW 347; DEEH 457a; BDEC – ; DECH I 95a [s.v. *ajeno*], IV 323b [s.v. *otro*].

ajud- → también **ayud-**

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0677
DFG

ajuizar v.

itr. «presentar una demanda judicial»
[1289] FZamora 25: Omne que heredade demandar oauer e nola demandar en uida del quela touier e non prindar por ella e non *ayuiz̃ar* [S: *aiuyzar*], e despues de sua muerte non respondan della fillos nen muller, foras atanto de firmar el que la demanda con .v. omes bonos que por forcia e por torto la tenia; e respondale dela.

Deriv. postnominal de *juiz*, var. de ⟶ *juez*.

N. 1: La var. *juiz* se encuentra doc. en lugar de *juez*, sobre todo en textos provenientes de León. Se relaciona con el gall. *xuíz* y el port. *juiz*.
N. 2: El deriv. *ajuizar*, no registrado hasta ahora, es un leonesismo que se lee únicamente en el FZamora. Hubo además una var. *ajuiciar*, deriv. de ⟶ *juicio*; Pottier la señala en un texto de 1497 (CLHM 8, 1983, 186b). Vid. tb. *adjudicar* y *ajuzgar*.
N. 3: A la forma esp. le corresponden el port. *ajuizar*, s. XVII, y el gall. *axuizar* (Cunha 457b; DiccXerais 100b).

REW – [ad 4599]; DEEH – [ad *judex* 757a]; BDEC – [ad *juez* 347b]; DECH – [ad *juez* III 536a].

ajumado, a adj./m.

1. «provisto de hojas largas»
[c 1255] Berceo Milagros v 39c: Es dicha vid, es uva, almendra, malgranada,/ que de granos de gracia está toda calcada,/ oliva, cedro, bálssamo, palma bien *ajumada*,/ piértega en qe sovo la serpiente alzada.

2.1. Dícese del hombre de cabellera larga: «adulto»
[c 1255] Berceo Milagros v 409d: doquier qe se juntavan mancebos o casados,/ d'esso fablavan todos, mozos e *ajumados*.

2.2. «relativo a los que tienen la cabellera larga»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 690a16: Et a estas IIII Gallias dizen las estorias a la una Gallia Comata; et Comata le dixieron porque los franceses daquella Gallia dexauan los cabellos luengos, [...]. Et por esto dezimos que son quatro las Gallias, esto es las Françias: Gallia Comata, esto es de la cabelladura, o *aljumada*; [F: *aljumada*; El: *ajumada*]

Neuvonen 212 – Oelschl. 8b: *aiumado*; TD I 20; DME I 246a: *aljumado*; DHLE I 1271a.

Deriv. de la base ár. *al-ǧumma* «cabellera, cabellos sobre la frente».

N. 1: La base ár. ha dado tb. *ajomate* «alga de filamentos muy delgados» (1ª doc. 1817, DHLE) y el andal. *aljuma* «pimpollo o tallo nuevo de las plantas» (1ª doc. c 1587, DHLE). El adj. se derivó mediante el sufijo *-ado*.
N. 2: Los ejs. cit. son los únicos conocidos; la vitalidad del vocablo quedó limitada al s. XIII. Faltan correspondencias en otros rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – [ad *ajomate* 34b]; DECH I 97a [s.v. *ajomate*], 179b [s.v. *aljuma*].

ajungar v.

tr. «juntar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 636b: Quiérovos tres miraclos en uno ajuntar,/ porque son semejantes, quiérolos aungar [F: *ajungar*]

TD I 65: *ayungar*; DHLE I 1271c.

Var. de ⟶ *aungar*, con prob. influencia del sinónimo ⟶ *ayuntar* o/y del lat. ADIUNGERE.

N. 1: La forma *aungar* se relaciona con el vb. simple *ungar* que tb. figura en StoDomingo, v. 534d. Parece tratarse de vocablos provenientes de una base lat. *(AD)UNICARE. Corominas (DECH V 715b) los considera verbos analógicos sacados de la 1ª pers. del presente del indicativo *ungo* y del subjuntivo *unga*, de *uncir* (< IUNGERE). Sin embargo, esta hipótesis es poco convincente, ya que tb. existía la forma ⟶ *unguir* procedente del verbo lat. IUNGERE. No cabe duda de que esta última hubiera impedido el que se formara un vb. sinónimo de la 1ª conjugación. Vid. tb. *ajungir* (DHLE I 1271c).
N. 2: La var. *ajungar* se doc. solamente en el ms. F de StoDomingo, datado en c 1325, en el cual se puede observar una tendencia a la modernización y castellanización del lenguaje original. En cuanto a dicha var., parece ser más bien una creación individual realizada para formar asonancia con *ajuntar*, que una forma común.

REW – [ad *unus* 9075]; DEEH 442a; BDEC – ; DECH – [ad *uno* V 715b].

ajunt- ⟶ también **ayunt-**

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0678
DFG

ajunta f.

«entrevista o reunión con carácter judicial»
[1016] León(DocsEspSagrada 36(1787) Apéndice 11 p XXIII(DHLE): Nostro Tiu Domno Sancio. Ingressus est nostro Tiu in *adjuncta* ante nos.
[1028] CartCelanova 436,22(DHLE): Fecit *aiunta* cum ipsos maiorinos
[1084] FsMun:FLatLeón p 126(N. 19): super quam familiam post mortem de viro meo multas contentiones et iudicios et *aiuntas* cum suas gentes habui
[c 1140?] Cid v 3718: Andidieron en pleytos los de Navarra e de Aragón,/ ovieron su *aiunta* con Alfons el de León
[c 1250?] ConcilioLeón 82(DHLE): Se en León algún caballero ovier casa en suelo de oltro caballero, vaya duas veces en non anno con sennor del suelo a *aiunta*.

Oelschl. 8b: *aiunta*; DHLE I 1271c.

Deriv. de ⟶ *ajuntar*.

N. 1: El deriv. postverbal solamente figura en textos de los ss. XI-XIII; los ejs. cit. son los únicos conocidos. **N. 2:** A la forma esp. le corresponde el ital. *aggiunta*, con el significado mod. de «llegada», 1865 (LEI I 704). El significado primitivo de la palabra ital. es «adición, añadidura», de éste derivan el rtr.(grisón) *agiunta* "Zusatz, Hinzufügung" (DRG I 119a) y el sardo(logud.) «agiunta, azunta» (Spano II 18b).

REW – [ad 4620]; DEEH 440b [s.v. *adiuntare*]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajuntacion f.

«unión sexual»
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 29r: ca los fijos non deuen seer libres los quales nacen de tal *aiu⟨n⟩tacio⟨n⟩*.

Deriv. de ⟶ *ajuntar*.

N.: Se trata de una forma no doc. hasta ahora. El deriv. *ajuntamiento*, acep. 6, fue más corriente. Vid. tb. *ayuntacion*.

REW – [ad 4620]; DEEH – [ad *adiuntare* 440b]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajuntado, a part. adj.

1.1. «reunido, congregado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 808a(P): Quando fue el poder en vno *ajuntado* [O: asembrado]/ fue el enperador alegre e pagado – v 1046d(O): nunca uiran tales poderes *aiuntados* [P: juntados] – v 2101c(O): fallo muchas ȳentes en uno *aiuntadas* [P: *ajuntadas*]/ fue tan grant muchedumbre que non serien contadas – v 2526d(P): Fueron en Babjloña las gentes allegadas/ [...]/ las moças e las viejas sedien maraujlladas/ de tan estrañas gentes que eran *ajuntadas* [O: iuntadas] – v 2527b(O): Allegaron las nouas al Reȳ auenturado/ que era en su busca el mundo *aiuntado* [P: allegado]
[1240] DocSZoiloCarrión 101 p 193: Hi estos omnes buenos foron en uno *aiuntados* e oyeron las querellas de amas las partes
[c 1250] VidalMayor I 61,4 p 99: si por la malfeytría o la enemiga manifiesta la iuncta o el pueblo fuere *aiuntado* a destruir las cosas o possessiones del malfeitor, non será menester que se faga citatión
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 440b24: Et cogieron se con el toda la conpanna daquellos buenos que alli eran ayuntados [L: *ajuntados*]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 578b32: que estando todo el pueblo de Valencia *aiuntado* por la muy grant cuyta en que eran
[1293] DocsEspSagrada 36(1787) p 162: Sepan quantos esta Carta vieren como nos los Conceios de los regnos de Leon, & de Gallisia que fuimos *ajuntados* en Valladolit
[c 1293?] Lucidario p 116: Por que quiso nuestro sennor sobir a los çielos estando y santa Maria e los doce apostoles *ajuntados*.
[1384] ColDiplSegura 53 p 98: nos el conçeio, alcalle, oficiales e omes buenos de la villa de Segura, estando *ajuntados* a conçeio so el nogal
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 211r16: Et fueron todas las flotas nauales *aiuntadas* ensemble

1.2. ir ajuntados
«ir juntos»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 597b14: Et quando oyeron la sennal, *fueron* todos *aiuntados* en la eglesia

2.1. «acumulado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 926a(O): Tienes grandes aueres en uno *aiuntados* [P: aplegados]
[c 1275?] LCaballos 113 p 81: Et si por auentura la finchadura fuere de luengo tiempo e la calentura fuer passada, e la color mudada e la humor espesa e *aiuntada* en un logar, si se non puede toller en otra manera tomen el cauallo e trayan le fasta que sea escalentado, iasen le aquel logar o fuere la humor iuntada [B: *aiuntada*] e desangrengela con un fuste

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0679
DFG

[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 10,10(118r1): tantas espeçias non fueron *aiu⟨n⟩ctadas* en iherusalem dalli adelant como aquellas que dio la Reyna al Rey salomon – 10,12(118r9): Et no fue tanta fusta *aJu⟨n⟩ctada* en vn logar de aquella natura.
[1385?] LPalladio 6v9: deues guardar primerament que en los lugares do querras labrar [...] el agua aya buena sabor [...]. sisquiere quel hombre lay faga venjr o que sea *ajuntada* de la pluuja
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 284v32: & site sera mester uomico fes tenpradament enla ora mas calient del dia por que ental ora la super fluydat es *aiuntada* enel hombre – 286r32: Et quando la super fluydades son *aiuntadas* enla cabeça tulo conexeras en aquestos senyales

2.2. «unido»
[c 1250] VidalMayor I 56,23 p 69: Quar algunas cosas son que por sí no ayudan et *aiuntadas* ensemble aiudan – 66,59 p 108: quar las cosas que por sí no aiudan ualen et aiudan quoando son *aiuntadas* ensemble
[c 1252-70] Alf X Setenario p 97,2: con que enartó [sc. Nuestro Ssennor Ihesu Cristo] al diablo de guisa que quandol vino a tentar, ffalló que la deydat de Dios era *ajuntada* con la humanidat e ffué uençido

3.1. «aliado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 69r63: Et por el contrario los legados delos phocenses *aiuntados* los lacedemonios et los athenienos instant ment pregauan philipo que no les diesse batalla

3.2. «vinculado»
[c 1250] VidalMayor IV 10,2 p 402: Por dreito seglar los que son *aiuntados* por partes de la madre et los que son *aiuntados* por partes del padre cormanos son clamados. – VII 3,2 p 436: Por tanto acerquamiento de natural seynnorío los yfançones son *aiuntados* al rey
[c 1280] BibliaRomanceada Lev 18,14(7r56): La uerguença del hermano de tu Tio no descubriras nin te aillegaras asu muger porque es *aJuntada* atu parentesco.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 11,2(118v7): no yagades con ellas ni ellos con las vuestras. car si no trastornaran los vuestros corazones. & faran vos seguir alos sus dios. Pues a estas fue salomon *aju⟨n⟩ctado* de amor muy ardient

4.1. «juntado»
[c 1250] Devisas 8 p 320: Et deue dar a cada bestia [...], de paia qual comyeren sus bues o sus bestias tres veses al dia: [...], cada ves quanto pudiere tomar en las manos *ajuntadas* con los braços fasta los codos.
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 145v: Et de ortaliza deue leuar de cada huerto quanto pudiere tomar en ambas las manos teniendo los pulgares *aiu⟨n⟩tados* & los otros dos dedos y luego.

4.2. «pegado, adherido»
[c 1250] VidalMayor III 43,38 p 235: fuermjentre et agudament sea fincada aqueilla uisión por aqueill logar, por tal que, aqueillas partes *aiuntadas* por aiuntamiento de las dos pieças et por espessamiento d'aqueilla cosa, aqueillas partes *aiuntadas* que son escuridas, que pueda parescer el esfuerço d'aqueilla mano falsa, que aiuntó aqueillas dos pieças, que non pueda igoalar se a la obra natural

5.1. «unido por costura, cosido»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2542d(O): El çendal era bono sotil mientre obrado/ de pedaços menudos en torno compassado/ como era bien preso ȝ bien endereçado/ nol deuisaria oñe do era *aiuntado* [P: *ajuntado*]
[c 1250] VidalMayor V 8,14 p 339: si la bestia peresciere sin culpa del qui la aloguó, empero si aqueill alogador non presentare ante l'alcalde el cuero entegro con el rostro, con las oreillas, con las unglas et con la coa non toillidas del cuero, non foradado fuera de la abertura, et *aiuntada⟨s⟩* diligilment, fuera de la plaga o la bixiga que auía ante, tenido será de render aqueilla bestia

5.2. «enlazado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 832b(O): Allȳ eran dos lamos entre sȳ enrredados/ non podie saber oñe do fueran *aiuntados* [P: *ajuntados*]

5.3. «ligado, atado»
[c 1250] VidalMayor I 69,21 p 113: Empero el forado ho la finiestra podrá ser seynnalada et quoal se quiere otra abertura, passando el filo por medio del forado del I costado al otro, fincados a la paret ambos los cabos del filo, finquados et *aiuntados* con el sieillo de la cort o del rey
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 135r29: E despues cerca dela otra flota sobre el mas fondo del Rio en de auia vn otro de Rodell et de flota que era menos de luengo et de amplo la qual auia c. piedes de luengo et La. de amplo la qual estaua por passar dela otra parte et era *aiuntada* con la primera assaz liugerament

5.4. «encadenado»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 3,5(155v50): & la casa de medio cubrio de tablas de faya & finco de suso por todo laminas doro afinado. Et entallo en ella palmas & asi como cadeniellas *aiu⟨n⟩tadas* vnas con otras.

6.1. «ensamblado, encajado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1791d(P): Apelles en comedio obro la sepoltura/ la tunba de primero despues la cobertura/ las basas en tres gujsas de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0680
DFG

comunal mesura/ tanto eran bien *ajuntadas* [O: iuntadas] que non paresçie juntura

6.2. «aglomerado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1004b(P): De piedras e de dardos yuan grandes nuuadas/ commo sy fuesen abejas en enxambre *ajuntadas* [O: iuntadas]

7. «montado, armado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 857b(O): El cabeçon del carro no lo tengades por uil/ era todo *aiuntado* [P: ondado] de muȳ bon amarfil

8. «compilado»
[c 1250] VidalMayor IX 40,8 p 522: quar, maguer que cada I[a] de las ditas dictiones por sí misma pueda ser entendida segunt uulgar de cada I[a], encara que sea rudo, et sin agreuiamiento ninguno, et sean planas, empero, quoando son *aiuntadas*, algunos cueros et letrados non pueden auer conplido entendimiento en su fuero.

9. «añadido»
[c 1250] VidalMayor I 56,66 p 74: las otras cosas que a esta obra son *aiuntadas*
[c 1252-70] Alf X Setenario p 27,28: Onde la primera cosa es spiritual e entiéndese por ángel o alma, que es criatura que non ha cuerpo nin alma. La ssegunda es cuerpo ssinple ssin otra cosa que sea *ajuntada* en él

10.1. «lindante, adyacente, limítrofe»
[c 1250] VidalMayor VII 17,5 p 445: el quoal huerto más por razón de deleitar se que por otra razón es uisto que es *aiuntado* ad aqueillas casas. – VIII 33,11 p 494: Item, la heredat que es *aiuntada* sin medio ninguno al ribaço del río – 34,9 p 496: empero toda la mi heredat o una partida d'eilla finqua *aiuntada* escontra la tu heredat
[c 1300] FsAragón 281,3: enpero los ganados de la uilla la qual es *aiuntada* a los terminos de la otra uilla noy deuen trasnoytar

10.2. «junto»
[1200-50] FazUltraMar p 170: E sus fazes e sus alas tendudas de suso; a cada una dos alas *ajuntadas* e a cascuna dos cubrien sos cuerpos
[1252-84] Alf X Picatrix 36v20: & sea mercurio *aiuntado* con mars. oen opposicion
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 106b38: E quando fuere Jupiter con el Sol e oriental d'el e el sennor de la .XI.[a] casa *aiuntado* con el, o ouiere otrossi con ella fortuna, significa que los altos omnes [...] seran leales
[1259] Alf X LCruzes p 11a14/21: Et los quemantes dizen ellos per las planetas quando fueren darramadas o quando fueren *aiuntadas*; [...], ca quando las planetas todas o las mas dellas fueren en una partida destas, quier sean *aiuntadas*, quier darramadas, a esta tal constellation dizen ellos quemantes. – p 18b5: La figura en que fallaredes Saturno et Iupiter *aiuntados* en la segunda casa significa, mayorment de los accaecementos sobredichos, caristia

11. «ceñido, ajustado»
[c 1250] VidalMayor I 57,36 p 79: La soffrienҫa es aitorgada a eillos por loriga, la quoal patientia, entrepuesta con sotil et maraueilloso ordimiento et leuantamiento, deffiende todo el cuerpo; [...]. La quoal soffrienҫa, *aiuntada* a derredor, dé aiuda ad aqueillos mismos omnes que tienen uotz de auocado

12. ser ajuntado en una voluntad
«estar de acuerdo»
[1296] ColDiplFernando IV 51 p 72: todos eran *aiuntados en una voluntad* para servirnos

13. «enfrentado»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2200a(O): Ya eran *aiuntados [P: ajuntados]* los Reȳs ambos senneros/ ȳuan asaborgando sus cauallos ligeros

14. en uno ajuntado
«de una sola pieza»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 858(P): Las puntas de los rrayos eran bien caleadas/ de bestiones bien fechōs de piedras preçiadas/ eran tan sotil meñt todas engastonadas/ semejauan que eran *en vno ajuntadas* [O: con oro bien obradas]

ajuntadamente adv.

«juntos, en común»
[1256-65] Alf X Part I 20,17 p 464: Pero los diezmos que los homes han á dar por razon de sus personas non los pueden dar luego asi *ajuntadamente*, por que las ganancias que facen de que los han á dar son de muchas maneras
[1317] ColDiplSPelayoOviedo 234 p 412: quatroçientos e treynta morabetinos de los dineros quel rey don Fernando mandó fazer a onze dineros menos terҫia de un dinero el morabetín, que nos diestes luego *ajuntadamientre*

2. ajuntadamente con
«junto con»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 360r57: otauiano [...] comenҫo por fuerҫa darmas a tener la senyoria de roma *aiuntadament con* lepido & con antonio.

Del part.perf. de ⟶ *ajuntar.*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0681
DFG

N. 1: Aquí se documenta por primera vez el frecuente uso adj. del part.perf. a partir del s. XIII. Para las vars. gráficas y su distribución vid. ⟶ *ajuntar*, N. 1.
N. 2: El DHLE solamente cita dos ejemplos del adv. *ajuntadamente* (Alf X Part I y [1386] Bullarium Ordinis S. Iacobi). La falta de datos para los siglos siguientes muestra que el adv. cayó pronto en desuso, sin duda porque el adv. simple *junto* haya sido la forma preferida.
N. 3: Usos correspondientes se observan en el port. *ajuntado*, s. XIII, adv. *ajuntadamente*, s. XIV (Cunha IVPM I 36c), y en el ital. *aggiuntato*, 1550 (LEI I 704).

REW – [ad 4620]; DEEH – [ad *adiuntare* 440b]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajuntadura f.

1.1. «juntura, articulación»
[c 1275?] LCaballos 110 p 77: E si por uentura algun mal nasiere sobre iu[n]ctura [B: *ajuntadura*] o sobrel neruio o sobre la puncta del espalda deue seer quemada sabia ment

1.2. «sitio por el que se unen dos cosas»
[c 1280] AT Exodo 26,10: Et faras çinquenta ojetes sobre la orilla del vn lienço en la *ajuntadura*, e çinquenta ojetes en la orilla del lienço en la juntadura segunda. – 36,17: E fizo çinquenta ojetes sobre la orilla del lienço cabero la juntadura; e çinquenta ojetes fizo sobre la orilla del lienço de la *ajuntadura* segunda.

2. «junta, hendidura»
[1305-28] CrónEstadosPeninsulares(DHLE) 93:Las piedras que eran ajustadas en las gradas del altar de Sant Ysidro, non de la tierra ni delas *ajuntaduras* [...] comenzó a manar agua.

DHLE I 1272a.

Deriv. de ⟶ *ajuntar*.

N. 1: Las docs. cit. son las únicas que se conocen. La forma debe haber desaparecido en el s. XIV. Vid. tb. *ayuntadura*.
N. 2: El cat. *ajuntadura* «acte i efecte d'ajuntar» (DCVB I 383b) así como el ital. *aggiuntadura* «l'aggiuntare, aggiunta», 1865 (LEI I 704) son formaciones mod.

REW – [ad 4620]; DEEH – [ad *adiuntare* 440b]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajuntamiento m.

1. «reunión, asamblea»
[1256-65] Alf X Part I 23,1 p 487A: et tal fiesta como esta es aquella que manda el apostóligo facer á cada obispo en su obispado con *ajuntamiento* del pueblo á honra de algunt santo
[1274] ColDiplOviedo 37 p 64b: Otrossi estaulecemos quelos Carnjceros non fagan *ajuntamento* porafazer postura nen coto entressi.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 8,14(116r3): Tornose el Rey escuentra el pueblo. & benedixo a todo el *aiu⟨n⟩ctamiento* de israel.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 20,5(162v12): Et ayunto se toda iuda arrogar adios & vinieron todos de sus villas & de sus moranças apedir le merçe. Et iosaphat estando en medio del *aiu⟨n⟩tamiento* de iuda en iherusalem
[1283] Alf X Acedrex 95r63: Dela coniuncion corporal. Et sin eso ha y coniunction corporal que es *aiuntamiento* de dos planetas en un signo.
[1317] DocArchivoLedesma 16 p 56: vuestros procuradores que enbiastes a este *ajuntamiento* que agora fizo el infante don Johán
[1349] CortesLC I León 54 p 627: en este *aiuntamiento* que nos agora fezimos enla çibdat de Leon con algunos perlados e ricos omes dela nuestra tierra [...], e otrosi procuradores delas çibdades e villas e lugares del rregno de Leon que mandamos llamar al dicho *ayuntamiento*, los dichos procuradores fezieronnos algunas peteciones, [...] queles otorgasemos todas las merçedes e graçias que otorgamos enlos *aiuntamientos* que agora fezimos en Alcala de Henares [2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 214r44: car desde las otras cortes que fizo [sc. el Rey de castiella] en madrit enla era de mil et .ccc. lx. vij. anyos no fizo otras torres [sic!] nin *aiuntamiento* entro aquesti – 216r58: et stando el rey en aquesti *aiuntamiento* vino don pedro comte de bracelos

2. «muchedumbre»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 12,22(149r65): Car todos eran honbres muy arreziados & fueron capdiellos enla huest & cada dia vinien a ayudar adauid fasta que touo grant *aiu⟨n⟩tamie⟨n⟩to* asi como huest de dios.
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 7,8(157v39): fizo salomon en aquel tienpo grant fiesta. vii dias. & toda israel con el. grant *aiu⟨n⟩tamiento* desde entrada de emath fasta el Rio de egipto

3. «amotinamiento, asonada, conspiración»
[c 1250] VidalMayor IX 8,1 p 500: De colligationibus, tumultuationibus, cetibus et illicitis corporibus, es assaber: De los *aiuntamientos* et ruydos et conpaynnas et de los cuerpos non conuenibles.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0682
DFG

[1350] DocArchivoLedesma 41 p 92: e que, estando [sc. Diego Aries, arçidiano de Toro] en la dicha villa para fazer e rrecaudar lo que lle yo [sc. el rey] mandara en esta rrazón, que vos, el dicho conçeio e ofiçiales, que vos ajuntastes e feziestes fabla e alvoroço e *ajuntamiento* contra él, diziendo que se saliese de la dicha villa e que non estodiese en ella, si non que lo sacaríades della, e diz que él, por miedo del dicho bollizio e alvorozo e *ajuntamiento* que feziestes contra él, que se fue de la dicha villa

4. «conjunto»

[c 1250] VidalMayor I 57,40 p 79: Donquas, el laudable uozero de los pleitos, armado con estas armas, [...], eill, noble en tal manera, aplega todo el *aiuntamiento* de las armas que eill, ennoblescido, dé logar a ssu gloria, enduziendo miedo et espanto de la partida de aduersario. – VIII 24,5 p 486: Quar cabaynna es dito cuerpo o *aiuntamiento* deiús quoal las oueillas et los otros ganados et las goardas d'eillos son contenidos con sus canes

5. «acumulación»

[c 1250] VidalMayor IV 40,18 p 318: alimpien et refagan el logar d'aqueilla agoa, en guisa que embargo non faga a los que passaren por hy el lodo o el *aiuntamiento* de la agoa

[c 1275?] LCaballos 43 p 24: Faze se alos cauallos una enfermedat que les dizen baruas [...], e faze se de *aiuntamiento* de malos humores – 58 p 37: Faze se alos cauallos una enfermedat quel dizen bexigas. Et fazen se de *aiu⟨n⟩tamiento* de malos humores – 69 p 46: Faze se una maletia alos cauallos quel diçen lamparones. Ay otros omnes quel dizen cucas, e fazen se de sobre habundancia de sangre e de *aiuntamiento* de malos humores – 80 p 55: e es maletia que decende del padre o se faze por si de feridura e sin *aiunctamiento* de humores

[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 90: E assi el nombre "Sion" entrepetaronlo los ssabios ⟩amontonamiento e *aiuntamie⟨n⟩to* de mandamientos de Dios⟨.

[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 296r1: Et no consiente plegar postemaçion ny *aiuntamiento* de malos humores

6. «unión sexual»

[c 1250] VidalMayor II 17,3 p 177: por el carnal *aiuntamiento* se son feitos I cuerpo et Iª uoluntad – III 22,12 p 206: E por tal *aiuntamiento* los fillos qui depués naztrán serán seynnores d'aqueill palatio – VI 17,1 p 409: De natis ex dampnato coytu, es assaber: Del fillo que es nascido del *aiuntamiento* del uarón et de la muiller que es uedado.

[c 1252-70] Alf X Setenario p 100,22: Santa María ffué prenada ssin uoluntad e ssin *ajuntamiento* de nul uarón.

[a 1254] FJuzgo III 2,3 p 50b(nota 33): E los fiios qualesquier é quantos quier que sean nados daquella ayuntanza [var.n.33: Toled. Malp.2.y Esc.1. *aiuntamiento*.], sean siervos cuemo su padre

[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 91v: los sieruos que nascen del *aiu⟨n⟩tamie⟨n⟩to* delos xpistianos. & delos iodios. Mandamos que sean xpistianos. [...]. & si atales *aiu⟨n⟩tamientos* fueren fallados en nuestro Regno. esto mandamos guardar que si el iudio se quisier tornar xpistiano que se torne. & si non quisier sea el *aiu⟨n⟩tamie⟨n⟩to* departido.

[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 12v: Et establesco & do por fuero que sy alguna manceba sin voluntad de sus parientes. o de sus çercannos cormanos casare con algun varon. O se aiuntare con el por qualquier *aiu⟨n⟩tamiento* pesando alos mas delos parientes. O a sus çercannos cormanos non aya parte en lo de su padre nin de su madre.

[c 1280] AT Levítico 15,32: Aquesta ley es daquel que ha corrimiento de semient e del que es ensuziado por *ajuntamiento* – 18,17: La uerguença de tu muger e de su fija non descubriras. Non tomes fija de su fijo nin fija de su fija, porque descubras su uerguença; car son carne deilla e tal *ajuntamiento* grant peccado es. – 18,20: Con la muger de tu vezino non jasdras nin la manzeillaras con mezcla de tu *ajuntamiento*.

[c 1300] FsAragón 78,4: pues que *aiuntamie⟨n⟩to* de casamiento los faze un cuerpo, depués el uno non puede uender ni allenar nenguna cosa de lo suyo, menos de uoluntat del otro.

[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 22: Por buena fe, dixo el rrey Evolat, non nascio el sin *ajuntamiento* de omne e de mugier. No puede nascer infante sin *ajuntamiento* de omne; ca seria contra natura. Rrey, dixo Josep, yo te mostrare bien e fazer te conosçer commo el fue concebido sin *ajuntamiento* de omne e sin perdimiento de su virginidat.

[s XIV] BarlaamJosafat p 427,2773(S): Assi que ellas estan çerca del, abraçanlo de todas partes, e falaganlo con todo jesto por que aya *ajuntamiento* con ellas

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 87v58: Et la uenida delas quales fembras fue a todos marauellosa et por el abito delas fembras tan estranyo et por tal como demandauan con si *aiuntamiento* carnal por amor de aquello atorgaron xiij. dias de plazer.

7. «juntura»

[c 1250] VidalMayor III 43,36 p 235: contesce a las uezes que los falsarios de las cartas, [...], con su deseyo malo tueillen alguna partida, [...] aiuntando sotilment ad aqueilla carta con cola otra tanta pieça quoanta toillió, et ponen hy dictiones o letras de engaynno, consentiendo por conseillo la presentatión d'aqueilla carta, por tal que los hueillos del negligent, [...] puedan passar aqueill falso *aiuntamiento* d'aqueilla carta – 43,38 p 235: aqueillas partes aiuntadas por *aiuntamiento* de las dos pieças

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0683
DFG

[c 1275?] LCaballos 69 p 47: e sangralle en amas las uenas delos braços capituales quanto un xeme pequeno so el *aiuntamiento* delos pechos.

8. «adición, añadidura»
[p 1276-a 1300] FBéjar 745: Otrossi peche C morauedis judez o alcalde qui otra cosa iudgar sino lo que mandar la carta puramientre sin otro *aiuntamiento*.
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 41: Uter Prandago que fue padre del rrey Artus. Mas aquellos non sabian su natura nin porque fue llamado Pandrago; ca esto sabe omne muy bien que ovo nonbre de batismo Uter. Mas la estoria deste libro dira adelante porque fue llamado asy, e commo aquel *ajuntamiento* se perdio quando ovo a seer rrey primeramente coronado.

9. «convenio, acuerdo»
[1384] ColDiplSegura 53 p 100: Et otrossí que de aquí adelante que non sea nin sean tenudos de faser *ajuntamiento* nin trato con sennor nin con sennora nin con alguna villa nin aldeas de la dicha villa nin de otras partes

10. «confrontación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 313v46/56: O Alexandre no quieras vsar batallas [...] et no sias occupado en aquestas cosas enlas quales son occupados los vençidos et desonrados por los *aiuntamientos* de las batallas [...] Et deshabitados los mal pensantes en los *aiuntamentos* por que cosa muy çierta es que nunca conuient Rey con Rey que vno de ellos no piense mal

11. *astrol.* «conjunción»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 296r47: et para mientes quando la luna sta en *aiuntamiento* et stara enel signo de aquario

DiccHist. I 354b; MAlonso I 196b; DME I 195b; 193b: *aiuntamiento*; DHLE I 1272a.

Deriv. de ⟶ *ajuntar.*

N. 1: Para las vars. gráficas y su distribución, vid. ⟶ *ajuntar*, N. 1. La variación de *ai-* o *ay-* en la grafía del esp.ant. se muestra claramente en [1349] Cortes LC I León 54 p 627 (acep. 1). Conviene observar que desde el punto de vista diacrónico *ayuntamiento* demuestra más vitalidad que la forma con *-j-*.
N. 2: Derivs. correspondientes son el port. *ajuntamento*, s. XIII (Cunha IVPM I 37a; DELP I 164a), el gall. *axuntamento* (DiccXerais 100b) y el cat. *ajuntament* (DCVB I 383b; DECat. IV 923a).

REW – [ad 4620]; DEEH 440b [s.v. *adiuntare*]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajuntar v.

1.1. tr. «convocar»
[c 1140?] Cid v 1625(ed.pal.): Aquel Rey de Marruecos *aiuntaua* sus virtos
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1187e(O): El emperador de Persia despues que fue Rancado/ nuca folgar pudo ca non era guȳsado/ *aiunto* sus uarones [P: allego sus poderes] quel auien fincado/ por lidiar con Alexandre de cabo.
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 141v: por algunas malfetrias que faze algun fidalgo el meryno *ajunta* sus amigos & sus conpannas que puede auer & prende aquel malfechor
[1272] VocMurciano 10 p 153: nos *ajuntamos* el conçejo en la eglesia de sant saluador
[c 1275] Alf X GEstoria IV 183r86: Los reyes auien por costumbre de fazer grandes conuites [...] & *aiuntar* todos los Nobles de sos regnos.
[1279] DocsAlf X 151 p 337: nos conzello de Oviedo *ajuntados* por pregon
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 13,5(149v47): *Aiunto* dauid todo el pueblo de israel
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 12,21(119v49): vino Roboam a iherusalem & *aiuncto* toda la casa de Juda & de beniamin – 18,20(123r51): Enuio acab atodos los fijos de israel & *aiuncto* los prophetas en la sierra de carmelo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 570a18: Entonçe *aiunto* Abeniaf todo el pueblo de Valencia por acordar si enbiasse sus mandaderos – p 585b28: et *aiunto* toda su gente et ordenolos a todos commo aurien de yr

1.2. itr./prnl. «reunirse, juntarse, congregarse»
[1020] CortesLC León II 1 p 11: Enna pressencia del Rey don Alfonso et de sua muyer dona Yluira *aiumtamosnos* en Leom enla See de sancta Maria todos los Obispos et Abades
[c 1140?] Cid v 1015(ed. pal.): De todas partes los sos *se aiuntaron*
[c 1235] Berceo SMillán v 212b: Mas asmo un consejo, por seso lo entiendo,/ ayuntémosnos [SLO: *aiuntemonos*] todos, la tiniebra cadiendo
[c 1250] Devisas 1 p 318: Et sy *ajuntar* non *se* quisieren por el repicar de la campana, aquel omne del sennor, deuelos prendar el ganado [...]. Et sil preguntaren por que los prenda deueles desir que por que *se* non quieren *ajuntar* a conçeio.
[princ. s XIII] FCoria 20: E el viernes julguen los alcaldes sus juizios de la villa, e el sabado *ajuntense*, e julguen los afiados
[a 1252-54] FSoria 87A: Et deuen seer todos ante los alcalldes alli do *sse* yuntaren [L: *aiuntaren*] alos plazos
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 1v: Todos los obispos *nos aiuntamos*. – 21v: deuen *se aiu⟨n⟩tar* todos en la tierra del uno daquel que es mayor

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0684
DFG

[1256-65] Alf X Part III 18,118 p 630: Et desi el judgador débe*se ajuntar* con aquellos homes bonos et sabidores
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 105r: Et sy *ajuntar* non *se* quisieren por el Repicar dela canpana. aquel omne del sennor. deue los prendar el ganado - 105v: Et luego que *se ajuntaren* a conceio deue dar el gannado de mano et soltar le.
[1271] DocOña I 195 p 192: Onde, uos mando que uos que *uos* [sic] *aiuntedes* el primero dia de setiembre
[p 1276-a 1300] FBéjar 751: El iudez e los alcaldes todos *aiuntense* a corral al viernes a iudgar lo que es dicho. - 821: Depues que los contendores recibieren fiel, demuestreles plazo el fiel a que *aiunten* e qui ad aquel plazo non uinier apareiado por yr sea caido. - 835: Qvando los contendores *se aiuntaren* en uno, entren al rey con su fiel quando mais ayna pudieren.
[1281] Alf X FsMurcia 153 p 162: el concejo general que *se ajuntasse* a Santa Justa
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 584b30: fizieron salir vn pregonero en la torre de la mezquita et pregono que *se aiuntassen* todos en el alcaçar. - p 587b41/588a1: et *aiuntos* toda la gente que semeiaua que dellos de las fuessas se leuantauan, assy commo dizen que sera el pregon el dia del juyzio que saldran de las fuessas et *se aiuntaran* todos - p 596b40: Et luego fueron prestos al lugar o *se* auien a armar, et *aiuntar.* - p 597b7: quando fues el primer gallo et oyessen la sennal a que *se* auien de *aiuntar*, que fuessen todos en la eglesia luego
[1293] DocsEspSagrada 36(1787) p 168: Otrosi ponemos que enviemos siempre cada año dos omes buenos de cada Conceio con carta de personia, que *se ajunten* este primer año en la Cibdat de Leon
[1313] CortesLC I Palencia 36 Prólogo p 222: yo inffante don Johan [...] estando en villa Moriel venieron ami caualleros e ommes buenos [...] que *sse ajuntaron* enla dicha çibdat para fazer tutor para guarda de nuestro sennor el Rey don Alffonso
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 266,509 p 567: En·el CCLXVI capitulo fabla que *se ajuntaron* en Anduxar pieça de adalides.
[a 1385] LucasTuy 20v67: Dario [...] mando al guardador de los cauallos que fizies yazer el su cauallo con la yengua allj do *se* deujan el dia segujnt *ajuntar.*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 8v37: et es deuino que *nos aiuntamos* muchos a ora en casa del rey su padre. et cada uno la demandaua por muller.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 219v24: toda la multitud *se aiunto* alli. assi como hauian acostumbrado - 251r63: & los hombres *se aiuntaron* ensemble

1.3. tr. «agrupar»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 1,14(155r31): et *aiunto* carros & caualleros & ouo mil. & CCC. carros. & .xii. mil. caualleros.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 62v22: El rey oto se partio de egipto et passo por samaria et leuo sende [...] todos los iodios que alli trobo et leuolos et *aiunto*los con los que auie leuado el rey Salmanasar a tierra de assiria - 88v61: se mando adozir los plegos delas letras todas delos caualleros por las quales conoscido et sabido el iudicio de cada uno *aiunto* et aplego en una conpania todos auian mala opinion del rey

1.4. tr. «concentrar»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 175r: Et don diago su hermano eran moços & don diago lopes de salzedo que era su tyo *aju⟨n⟩to* conpannas de guypuzcua & de vizcaya & pelleo con ellos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 375r49: Et quando plego el emperador octauiano *aiunto* sus huestes çerca la çiudat de sigissama.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 182r9: el Rey don alfonsso de castiella [...] *aiunto* .xv. galeas .xij. Naues

1.5. itr./prnl. «asociarse (varias personas con cierto fin)»
[1218-52] ColDiplCarrizo II 578 p 251: Mando que don Mouriz de Toledo, se uinier, que a dauer deupda de don Mouran que fizo antes que casase conmigo, mando que *se axunte* cona abedesa e con Pedro Ouarez e conno deam don Rodrigo dAstorga, mio cuyrmano, e con don Gonzaluo ȝ faganno pago.
[1240] ColDiplCarrizo I 224 p 245: Et mando a mias hermanas ȝ a mios sobrinos ȝ a mias sobrinas que *se aiunten* ȝ den desta hereditate que [sic] mando, que den duas iugarias a Petro Fernandez.
[1248] DocsLeoneses(Staaff) 33,30 p 45: El prado de fiyos de don Gomez. Et si fiyos de don Gomez *se aiunctaren* todos ȝ dieren .c. morabedis al prior de Nogar que les tome.
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 68v: Si muchos omnes *se aiuntan* por fazer mal de consuuno. Si muchos omnes *se aiuntan* por fazer mal. o feridas. o quien faz *aiuntar* pora otro omne ferir. o manda a algunos omnes que lo fieran. pues que el iuyz lo sopier mandelo prender
[1265] DocsAlf X 102 p 225: Et el que hoviere cient entre obejas é cabras que excuse un pastor é non mas, et si dos aparceros fasta tres *se aiuntaren*, que oviesen cient entre ovejas é cabras fasta mil, que excusen un pastor é non mas

2.1. tr. «aliar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 118r51: aqueste asdrubal era de marauellosa art assolicitar gentes estranyas por *aiuntar* las al su Jmperio. auia los pueblos romanos nueuament renouado aliganças conel.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0685
DFG

2.2. prnl. «aliarse»
[c 1140?] Cid v 653(ed.pal.): Gentes *se aiuntaron* sobeianas de grandes/ Con aquestos dos Reyes que dizen Ffariz ȝ Galue
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 71v15: Et la hora algunas ciudades *se aiuntaron* alos athenienos.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 5r8: Commo muchas gentes *se ajuntaron* et se ligaron por destruyr el nombre de Roma.

2.3. prnl. «adherirse a»
[c 1250] VidalMayor IX 8,3 p 500: todos aqueillos qui ad aqueill aplegamiento o cuerpo de conpaynnas *se aiuntaren*, por homenage de iura o por conuinença o por paramiento, et qui se mesclare ad aqueillas plegas d'aqueillos o a los feitos, [...], sea puesto el su cuerpo con todas las sus cosas a la mercé del rey.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 220v41: algunas uirtudes que tu has uisto en mi te mouieron que tu al començamiento uiniesses ami en espanya por *aiuntar te* ami amor & aliança.

2.4. tr. «ligar, atar jurídica o moralmente»
[c 1250] VidalMayor I 56,64 p 74: Paramiento no es otra cosa si non fazimiento de paz o fazimiento de las partidas, el quoal aplega et *aiunta* ensemble las partidas.

2.5. prnl. «intervenir, participar»
[p 1276-a 1300] FBéjar 980: e tantos pechen quantos fueren consentidores, tambien en el conceio como en el conseio, de quantos el iudez e los alcaldes pudieren saber uerdat que *se aiuntaren* aquel mal.
[1290] FPlasencia(Majada Neila) 747 p 165: Todo omne que mugier forçare, muera por ella; & quantos *se* y *aiuntaren* con él & yoguieren con ella, mueran
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 91v: estonces los meridiones [...] van*se ajuntar* enla batalla la qual era ya començada

3.1. prnl. «unirse sexualmente»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 180: Femine que reliquerint uiros suos et alteri se conpulaberint ⟨*ajuntaren* presierent⟩ nec in finem accipiant communionem.
[1200-50] FazUltraMar p 150: Quando enveiecio, torno so coraçon a las mugieres de las yentes que dixo Nuestro Sennor a fijos de Israel: "Non vos mezcledes con ellas ni non les dedes vuestros fijos ni prendades sus fijas, que tornaran vuestros coraçones a sos dios". Con aquellas *se aiunto* Salomon e ovo .lx reynas por mugieres e lxxx. amigas, e de otras mugieres desmesurada mientre
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 29r: Si la mugier libre casa con el sieruo agieno aun que sea sieruo del Rey. o fizier con el adulterio. pues que lo sopier el ioyz luego los deue departir. & darles pena qual merecen. que cada uno delos reciba .C. azotes & si depues *se aiuntaren* mandelos de cabo el iuyz prender & presentarlos ante si. & mandeles dar de cabo a cada uno .C. azotes. – 30v: el sieruo que *se aiunta* con la mugier que leuo por forcia deue seer descabeçado. – 30v: Et si pora uentura *se aiuntaren* & fizieren fijos el sennor del sieruo deue auer el sieruo & sus fijos por sieruos. – 32r: por nenguna manera non *se aiunte* carnal mjentre con ella. – 33r: el sudiacono que *se aiuntar* con la biuda o con la uirgen.
[1256-65] Alf X Part I 6,40 p 281: Otrosi embargan en dos maneras á las mugeres de los clérigos de oriente las órdenes que resciben sus maridos: [...]: la otra que non *se* debe *ajuntar* ninguna dellas con su marido en aquella semana que el hobiere de decir las horas.
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 12v: sy alguna manceba sin voluntad de sus parientes. o de sus çercanos cormanos casare con algun varon. O *se aiu⟨n⟩tare* con el por qual quier aiuntamiento pesando alos mas delos parientes. O a sus çercannos cormannos non aya parte en lo de su padre nin de su madre
[c 1293?] Lucidario p 121: ca quiero que sepas aqui en este logar que Adam no *se ajuntara* con Eva sinon despues que fueron echados del parayso

3.2. prnl. «casarse»
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 29r: Nenguna mugier non se case con otro marido quando el suyo non es en la tierra. fasta que sea cierta del suyo si es muerto. Et otrossi lo deue saber aquel que quiere casar con ella. Et si esto non fizieren & *se aiuntaren*. & depues uiniere el primero marido; ambos sean metidos en poder del.

3.3. ajuntar por matrimonio «casar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 220r39: quando fu *aiuntado por matrimonio* con fembra de carthagen – 479v21: assi fue *aiuntada por matrimonio* la muyt noble donzella iogunde al hermigilde.

3.4. prnl. «emparentar con alg.»
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 18,1(161v25): Et fue iosaphat rico & muy nonbrado & *aiuncto se* con acab por cuynnadez.

4.1. prnl. «encontrarse, entrevistarse, reunirse»
[1252-84] Alf X Picatrix 27r67: Et si entallares esta figura assi como es dicho sobre nombre de dos omnes que se amen. & la soterrares enlogar o*se* suelen *aiuntar* caera entrellos mal querencia & enmiztad por siempre.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 213b7: Quando *se aiuntaren* Saturno e la parte de los fijos en vn signo, [...], significa aura pocos fijos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0686
DFG

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 586b15: et quando *se aiunto* el alfaqui con Abeniaf fablaron mucho en aquella coyta que estauan por fallar algun conseio commo fiziesen.
[a 1300] FBaeza 38b: e estos alcaldes [...] den les aun dia conoçudo a tercer dia a la puerta de la ecclesia, que *se aiunten* ambos e y descoian .II. uezinos determinadores
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 204v62: la qual cosa vidiendo karles enuio solempnes messageros al Rey luyprando delos longobardos amigo suyo pregando lo quele socoriesse con ayuda Et el Rey luyprando le fue tantost en ayuda con grant exercitu de longobardos et *aiuntaron se* ellos entramos con grant alegria quando se vidieron
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 104v31: & era en punto el trenteno dia dela luna quando ella *se aiunta* conel sol & no solament era coniunccion mas aun eclipsis

4.2. «volver a reunirse»
[c 1140?] Cid v 373(ed.pal.): E el [sc. el Çid] alas niñas torno las acatar:/ «ADios uos acomiendo, fijas; ȝ a la mugier ȝ al padre spirital;/ Agora nos partimos, Dios sabe el *aiuntar.*»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2650d(P): señor los tus queridos oȳ nos departiremos / quanto el mundo sea non *nos ajuntaremos* [O: nos iuntaremos]

4.3. prnl. «confrontarse»
[c 1140?] Cid v 3320(ed.pal.): Passe por ti, con el moro *me* off de *aiuntar,*/ Delos primeros colpes of le de arrancar
[a 1230-c 1250] Alexandre v 507a(O): *Aiuntos* [P: *Ajuntos*] con Aȳaz el Relamon/ atrauessol la lança por mediol coraçon – v 578a(O): *Aiuntos* [P: Afrontose] con Aȳaz el Relamon/ el de quien ante feziemos la mençion/ [...]/ fues ferir con el a puesta mission – 1338c/d(P): *ajuntaron se* en el canpo los dos enperadores/ nunca *se ajuntaron* tales dos njn mejores

4.4. prnl. «hallarse»
[a 1300] FSalamanca 240A: Moro o mora que *se aiuntare* en otra casa o en tauerna por comer o por beber, se non en casa de su dueno, qui lo axare, tome le todos uestidos e de lo aiusticiar.

4.5. prnl. «pertenecer a»
[1259] Alf X LCruzes p 8a8: los turchos et los que *se aiuntan* a ellos, non an regnado ordenado – 8a14: Et otrossi las yentes que son dentro en la parte meridional, que son los ethiopes et los que *se aiuntan* a ellos, otrossi no an regnado – 9a17: Et *aiuntan se* con estos una partida de los griegos que son en medio de los persios et de los romanos – 9a26: Et *aiuntan se* a los persianos la yente de Babilonia

4.6. tr./prnl. «acercar(se)»
[1250-79] Alf X Lapidario 114r40: Amboziz es llamada en griego; la ochaua piedra de la .A. Et propriedat es atal. que qui la pusiere en logar do ouiere ranas. *aiuntar s*an todas a ella.
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 298r22: et sy la [sc. la piedra] *aiuntas* al fuego enuermellira
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 42r: Mercurius va por los .xij. signos en .iiijo. meses e nueue dias poco sen falle e ha cunplido su curso en xviij anyos e el se muda de ligero segun la bondat e la malicia delas planetas a que el *se ajunta*

5.1. tr./prnl. «añadir»
[c 1250] VidalMayor I 43,9 p 52: E en el pleito que por el procurador es leuado deue ser dada la sententia en el seynnor o en el procurador por nompne del seynnor, *aiuntando* esto que aqueill procurador es suelto por nompne de tal seynnor – 59,21 p 91: assí enpero que el título sea monstrado manifestament et specialment con esto, *aiuntando* que por XXXI ayno et I día continuadament toui con bona fe por razón del dito título. – III 43,35 p 235: Et certas, contesce a las uezes que los falsarios de las cartas, [...] tueillen alguna partida, taillando de la carta o los escriptos son, cerqua la quantidat et qualidat d'aqueilla pieça que taillan de la carta *aiuntando* sotilment ad aqueilla carta con cola otra tanta pieça quoanta toillió, et ponen hy dictiones o letras de engaynno – V 21,4 p 352: Et quoando uió et oyó esto el iudío, qui el uaso li empeynnó, por tal que el engaynno *se aiuntasse* al engaynno et la malitia a la malitia, aqueill iudío offresció ad aqueill cristiano los dineros que'l auía emprestado sobre aqueill uaso, [...], creyendo el iudío que aqueill cristiano sería constreynnido de'l dar un uaso de plata, de uerdadera plata
[c 1300] FsAragón 190,11: *Aiuntamos* encara que en quiscunas cartas e miercas sean puestos al menos II testimonias
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 198v55: Pues el Emperador Eracleo no se partio dela heregia enla qual era caydo antes *aiuntando* pecados nueuos alos viellos
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 298r19: Et hordena la substançia dela tierra por humidat Et por calidat entroaque sian iustadas Et no disconuengan nysian departidas aquel ora *aiunta*les dos uirtudes las quales obren agua et fuego et aquella ora se conplira la otra car sy gitas la agua sola enblanqueçera

5.2. tr. «integrar»
[1256-65] Alf X Part I 10,8 p 362: et aquellas [sc. eglesias] son dichas sobeianas que non han los clérigos que las sirven renda de que vivan; et las que fueren atales puédelas el obispo *ajuntar* á otras con las heredades et los parroquianos que hobieren.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0687
DFG

5.3. tr. «adicionar»
[c 1140?] Cid v 491(ed.pal.): Esso con esto sea *aiuntado*;/ Douos la quinta, si la quisieredes, Minaya.
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 41v: Otro si la muger uillana que deue fonsadera & labor & torta. & arinçada de vinno si casaren ensemble diziendo el uillano aeylla casemos ensemble & pasaremos con una pecha ensemble por fuero de labor & de todas las otras cosas pueden *aiuntar* en una pecha. – 47v: Como por compra de heredat peynnal no es uezino nin puede costerias ni pecha *aiuntar.*

5.4. tr. ajuntar en uno
«juntar (cosas o bienes para uso común)»
[1254] DocAlbaTormes 3 p 36: E, si por aventura partiessen una vegada entre ssí por cabezas, aunque depués *ajuntassen* todas las partillas en uno, cada uno delos dava la moneda por sua cabeza.
[1256-65] Alf X Part I 5,40 p 224: Et los apóstoles mismos comenzaron á facer esto, ca las cosas que les daban comunalmiente á todos ó á cada uno por sí, *ajuntában*las en uno, et tomaban dello lo que les era menester para vestir et para su gobierno

5.5. tr. «combinar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 309r8: sapias que dios glorioso no crio criatura que fues mas sauia que el honbre et no *aiunto* aquellas cosas que aiusto enel honbre en otro animal ninguno

5.6. tr. «recoger, acumular»
[c 1250] Devisas 2 p 318: Et sy de la ropa que fallaren en las casas de behetria deuen tomar para palaçio de lo meior aquello que vieren que pueden escusar los de aquella casa para sy et para sus huespedes si la y ouyere con que se puedan componer los de palacio con lo que *aiuntaren* de cada casa de behetria.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 183v10: & desque fue alli este Rey Artaxerses assuero fizo *aiuntar* grandes conduchos sin cuenta de muchas naturas por fazer sus fiestas

5.7. prnl. «acumularse»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 109,1: de las lagunas e de los estanques que *sse ajuntan* de la lluuia
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 164v: por que cubdisçia es Rayz onde bienen todos los males & desconosçiença es cabesça en que *se ajunta⟨n⟩* & se afirman
[c 1275?] LCaballos 46 p 26: Faze se a los cauallos una enfermedat enel oio quel dizen nuf. E faze se de mucha flema mala quel descende de la cabeça e *aiuncta se* enel oio e non puede sallir – 57 p 37: poro salga la flema que *se*le hy *ajuntare.* – 77 p 52: Faze se alos cauallos una maletia quel dizen alifafe. et faze se de aiuntamiento de humores malos que *se aiuntan* enel vaga dela garra

5.8. tr. «compilar»
[c 1250-89] MJacobo FloresLeyes Prólogo p 168: et yo que he muy grand voluntad de vos fazer servicio en todas las cosas et en todas las maneras que yo pudiesse et sopiesse, compilé et *aiunté* estas leyes

5.9. tr. «resumir»
[a 1254] FJuzgo Prim.tít. p XVIa: Los antiguos savios solien abreviar las poniciones de sos libros, en comienzo de sos escripturas á tal abreviamiento, en que *aiuntavan* todo aquello de que querien fablar.

6.1. tr. «ligar, atar, enlazar»
[c 1250] VidalMayor I 69,11 p 112: Empero en tal guisa deue passar l'alcalde contra el contumatz que, si la demanda es feita de cosa non mouible, deue fazer mostra de la cosa demandada, la quoal mostra se faze, si es casa o otra possesión que aya puerta, passando la cuerda por la una part et por la otra, *aiuntando* el cabo et el otro de la cuerda a la paret et poniendo hy el sieillo de la cort o del rey

6.2. prnl. «estar ligado»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 252,29: Et deue sser puesto en la munneca do *sse ajunta* la mano con el braço – 253,9: el estola, que ha de sser de lino o de sseda. [...] Et ha de sser tamanna commo del pescueço, do *se ajunta* la cabeça, ffasta los pies.
[c 1275?] LCaballos 1 p 8: Deuen [sc. los cauallos] auer [...] chico trecho desdel oio fastal carriello do *se aiunta* [ABP: ayunta] la cabeça en el cuello – 51 p 29: ay algunos omnes que catan esta dolençia en el cuello o *se aiunta* la cabeça

7.1. ajuntar las manos
«juntar las manos»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 162r16: El rey quando aquello vio hinco los ynojos ante ellos & *ajunto las manos* pidiendoles merced

7.2. tr. «juntar presionando»
[c 1275?] LCaballos 73 p 50: Pues conuiene pora guareçer derribar el cauallo e abrille el cuero en drecho del torondo con una nauaia muy sotil ment en guisa que non tanga al redannuello, e tornalle assu logar, e tomar un filo fuert e *aiuntar* la tela foradada, e atarla con el

7.3. prnl. *med.* «adherirse»
[c 1275?] LCaballos 111 p 79: Et si el neruio fuer taiado entrauiesso o en luengo pued *se aiunctar* por otra guarda

7.4. prnl. «ser empotrado»
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 6,6(113v13): puso viegas de parte de fuera dela casa que non *se aiuntasen* a las paretes de la casa.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0688
DFG

8.1. prnl. «limitar con, lindar con, ser colindante»
[h 1150] DocsLingCast 73,8: nos damus tibi in nostro corral del palacio .I. pedazo circa la nostra porta k*ese aiuntat* al tuo
[c 1223-1300] SemejançaMundo 40A p 68: Aquestas [sc. tierras] *se aiuntan* en tierra de Egipto daquella parte onde uiene el abrego. – 45A p 68: Aquestas tierras, que auedes oydo, *se aiuntan* al monte que dizen Crocaso – 71A p 74: Hy luego *se aiunta* tierra de Galazia del nombre de unas gentes que son enna tierra que dizen en latin Galli – 87A p 80: Aqui *se aiunta* otra tierra que dizen Tungra
[1237] CartCovarrubias 48 p 90: E de parte de Oriente a do *se aiunta* Val de Çalamib con Val del Olmo
[a 1300] FBaeza 191: la ujnna que es en el terretorio de .N., cerca el rrio, con el huerto que *se aiuncta* a ella

8.2. prnl. «tener límite común»
[1239] DocsVillaMadrid p 74: alli do los terminos de Segobia e de Madrid *se aiuntan*
[1296] DocsMurciaAragón 143 p 265: ay *se ajuntan* los terminos y los terminos de la Quasgada de Nogala y de la Quajada [sic] de Nogala

9.1. tr. «relacionar con»
[1259] Alf X LCruzes p 10b51: maguera ellos non *aiuntan* estas constellationes a ninguna cosa sinon que dizen sus iudizios general ment. – 11b36: Et es menester de *aiuntar* a estos estados los otros estados de las planetas
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 166r: tu no deues contar el feyto palaura por palaura ensemble asi como aquello fue ante te lo conujene departir por partidas & dir vna buestra qua daca & de otra dalla & lugo en vn punto *ajuntar* las partes en su logar ental manera que tu colpe aya tantost su medicina ela buena defensa a adulcir la yra o desplazer delos oyentes.

9.2. prnl. «tener afinidad con algo»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 2A p 52: Estos elementos *se aiuntan* por unas naturas que han en si semeiables que assi commo si se abargassen, que la tierra, que es seca y fria de natura, *aiunta se* al agua, que es fria de natura

9.3. prnl. «estar en relación con, pertenecer a»
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 25/1vb: Capitulo .XXX. de saber como son los çielos de la luna, y sos mouimientos, [...] y lo que *se aiunta* a esto

10.1. prnl. «unirse, hacerse dos o más cosas una sola»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 108,5: muestra la ley vieia e la nueua, que *sse ajuntaron* por Ihesu Cristo.

10.2. tr. «fundir»
[1252-84] Alf X Picatrix 36r36: *aiunta* ambos los metales et faz ende una sortija.

10.3. prnl. «convergir, confluir»
[1158-1202] FMadrid 70 p 60,16: El prado de Toia sedeat defesado desde la fonte del mazano, quomodo *se adiunctan* los arroyos de los ualles inde adiuso
[1281] DocOña I 233 p 337: asi como toma en somo de Rionauas como *se ajuntan* los caminos de Nofuentes e Frias que uan a Medina
[1296] DocsMurciaAragón: 143 p 265: a do *se ajuntan* los rios Aspe y de Nouelda
[a 1300] FBaeza 900a: Otro si mando que fagan acequias en todas las aldeas por ond corran las aguas ȝ los aroyos que *se aiuntaren*.

10.4. prnl. «desembocar en»
[fines s XIV] ViajesMandavilla(ADMYTE 0) 5v: Et ailli *se ajunta* [sc. el nil] conla mar – 9r: En aqueilla cibdat dalexandre *se ajunta* el Rio de nil conla mar

11. prnl. «convergir acabando en punta»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 257,33: Ca antiguamiente era [sc. la mitra] ffecha rredonda, en que entraua la cabeça ffasta las ssobreçeias, e dende arriba yua*se ajuntando* de guisa que todo sse çerraua ssuso en vn poquiello.

12. prnl. «recomponerse»
[c 1293?] Lucidario p 160: De los homnes que mueren en este mundo, commo *se ajuntara* aquella carne en el dia del juyzio. Pregunto el diçipulo a su maestro e dixo: maestro, rruego te que me digas de los omnes que mueren en este mundo, e despues que son muertos vienen aues o peçes e comen aquella carne, [...] esta carne de aquestos omnes, como se ayutara el dia del juyzio en aquellos vesos en que andauan para fazer cuerpo formado como de antes era para yr a juyzio antel nuestro sennor.

13. prnl. «encarnarse en»
[a 1254] FJuzgo(ADMYTE 0) 2r: por la piedat de nuestro sennor que omne non saberia asmar. nin poder. *se* quiso *aiu⟨n⟩tar* en una persona como omne mortal. por redemir los pecadores.

Cej. 56b: *aiuntar*; Oelschl. 8b: *aiuntar*; TD I 20; MAlonso I 196b; 126b: *adjuntar*; DME I 196a; DHLE I 1272c.

Deriv. de ⟶ *junto*.

N. 1: Han salido del adj. y adv. *junto* dos vbs. fonéticamente distintos, *ajuntar* y ⟶ *ayuntar*. No todas las vars. gráficas del esp.ant. se pueden asignar precisamente a su verbo respectivo: las grafías *ai-* y *aj-* pueden corresponder tanto a *ajuntar* como a *ayuntar*. Las incluimos aquí bajo *ajuntar*, al igual que *adi-*, *adj-*,

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0689
DFG

ax-. En algunos textos del s. XIII además se presentan las grafías latinizadas *aiunctar, adiunctar.*
N. 2: El deriv. es común a los rom.hisp., cf. el port. *ajuntar* «unir(-se); reunir(-se)», s. XIII, de *junto* (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 37a); el cat. *ajuntar* «posar juntes diverses persones o coses», a 1336, de *junt* (DCVB I 384a; DECat. IV 923a) y el gall. *axuntar*, de *xunto* (DiccXerais 100b). El ital. *aggiuntare*, c 1306, parece ser deriv. de *aggiunto*, resultado de ADIUNCTUS (LEI I 703). De la forma ital. viene la rtr.(grisona) *agiuntar* (DRG I 119a).

REW – [ad 4620]; DEEH 440b [s.v. *adiuntare*]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH III 539b [s.v. *junto*].

ajunteria f.

«reunión»
[1274] ColDiplOviedo 38 p 71b: Otrassi estaulecemos que quando elos dela Iglesia et delas ordenes quisieren algun uezino de Oujedo ho dela alfoz lamar antessi por las cosas que non deuen judgar. et sobresto ho sobre ál escomungaren elos vezino sen derecho. sila sentencia non quisieren tirar. que nengun non lles laure sos heredamientos. njn llilos cuella. nen los falle. nen fagan *ájunteria* con sos onmes

Deriv. de ⟶ *ajuntar.*

N.: Forma hápax, no registrada hasta ahora.

REW – [ad 4620]; DEEH – [ad *adiuntare* 440b]; BDEC – [ad *junto* 348a]; DECH – [ad *junto* III 539a].

ajura f.

«juramento»
[1279] DocsAlf X I 151 p 337: é los que fosen prendados que sea creudos por su *ajura* del daño que recibieren

Var. de ⟶ *jura*, formada bajo la influencia del vb. ⟶ *ajurar.*

N.: La var. con prefijo *a-* se registra aquí por primera vez. Es forma hápax; no tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 4630]; DEEH – [ad *jurare* 758a]; BDEC – [ad *jurare* 348a]; DECH – [ad *juro* III 541a].

ajuramentar v.

tr. «tomar juramento (a alg.)»
[c 1155] FAvilés 50(18): E nul vezino qui demandar' voz de V sólidos á so vezino é el altro lo negar', é el altro perquisitio non pot aver, deu I omne de sua mano, é sia christiano sisquer de VII annos in arriba qui responda: «Amen.» Et aquel qui l' *aiuramentar 'aiuraménter'* per quanto si queser'; et el iurador kalle [1289] FZamora 26Q: Omne que heredade demanda aotro oauer, primero iure que uerdade demanda, e duen de uoz iure; e dessi, se uencir, doblele ela heredade oel auer por quantolo *aiuramenta* [S: *aiuramenta*] primero. – 41Q: Omne que ouier aiurar por homezio e uenier aquel quelo ouier ha deiuramentar [S: ouier aiuramentar], diga: «¿quales son elos obreyros con que queredes conprir derecho?» E se dixier el que ouier de iurar: «conestos conplire derecho»; e se el otro dixier: «non me canbiaras estos?», e dixier el que ouier a iurar: «non nos canbiarey», se plazio ouier a fazer, alilo faga ante que *aiuramiente* [S: iuramiente; E: iuramente] aduen deuoz. E se *aiuramen(n)tar* [S: iuramentar; E: iuramentar] a duen de uoz por los obreyros, non caya se los non quisiere *aiuramentar* [S: iuramentar; E: iuramentar].

Oelschl. 8b; DHLE I 1274c.

Deriv. de ⟶ *juramiento* o ⟶ *juramentar.*

N. 1: El deriv. se doc. únicamente en el FAvilés. B. Acevedo y M. Fernández lo señalan todavía como vocablo del bable occid. (Voc. del bable de occidente, Madrid 1932).
N. 2: El port. ofrece la forma correspondiente *ajuramentar* «tomar juramento», s. XIII (Cunha IVPM I 37b).

REW – [ad 4629]; DEEH – [ad *jurare* 758a]; BDEC – [ad *jurar* 348a]; DECH – [ad *juro* III 541a].

ajurar 1 v.

tr. «afirmar con juramento, jurar»
[a 1252] MJacobo FloresDerecho I 12,2 p 74: Pero ante que sea metido el demandador entenencia dela demanda conuien que sabades ela uerdat elo mas dellano que podierdes, assi como per juramiento opor cartas opor precunciones algunas ȝ deue *aiurar* [E 1,2,3,4,V,A: iurar; Q: *aiurrar*] el demandador que cree que demanda derecho.

DHLE I 1274c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0690
DFG

Vb. de la familia de ⟶ *jurar*, formado bajo la influencia del lat. ADIURARE.

N. 1: El ej. cit. es el único conocido. La var. *adjurar*, introducida en el s. XVI, tb. ha caído en desuso (DHLE I 739b).
N. 2: Latinismos correspondientes: fr.ant. *ajurer* «s'engager par un serment», finales del s. XII, *adjurer* «faire promettre par serment», 1465; occit.ant. *ajurar* «adjurer, conjurer», c 1330 (FEW XXIV 160b); ital. *aggiurare* «scongiurare, congiurare», a 1342, *adiurare*, a 1498 (LEI I 714); port. *adjurar*, s. XVI (DELP I 109b; Cunha 15b); cat. *adjurar* (DCVB I 196b; DECat. IV 925b).

REW – [ad 4630]; DEEH – [ad *jurare* 758a]; BDEC – [ad *jurar* 348a]; DECH – [ad *juro* III 541a].

ajurar 2 v.

tr. «otorgar a alg. los derechos de propiedad de algo»
[1268] ColDiplCarrizo II 424 p 63: ffazemus nosso personero a Iuan Perez de Villela abundante que *aiure* la nostra heredade de Santi Yuanes da Ysla a don Gonzalo Mouran ȝ a sua muller dona Eluira Rodriguez pro iuro de heredamento
[1281] ColDiplCarrizo II 505 p 160: E Pedro Yanes, procurador sobredicho, pedio a Alffonsso Rodriguez de derecho que pues el prouara ben sua entençion quelo *aiurasse* ȝ lo entregasse por nonbre de la abbadessa por sentençia deffenetiua del heredamento sobredicho

Deriv. de ⟶ *juro*.

N. 1: El vb. se presenta con la misma forma que ⟶ *ajurar 1*, pero su significado indica que pertenece a la familia de ⟶ *juro* «derecho de propiedad que se tiene sobre algo». Parece tratarse de un deriv. formado por analogía con el homónimo ⟶ *ajurar 1* y el lat.med. ADIURARE.
N. 2: El vb. se registra aquí por primera vez. Los ejs. cit. son los únicos conocidos.

REW – [ad 4630]; DEEH – ; BDEC – [ad *jurar* 348a]; DECH – [ad *juro* III 541a].

ajustadizo, a adj.

«apropiado»
[1385?] LPalladio 171r13: Otro nombre ha es a saber gingolj. rrequjere tierra bien podrida o arena bien grassa o tierra *ajustadiza*. – 179v15: E en aqueste mes podras sembrar mostaza. Ama tierra que sea bien arada o labrada o tierra *ajustadiza*.

Deriv. de ⟶ *ajustado 2*.

N.: El deriv. formado con el sufijo *-izo* no figura aún en los diccs. hist. Nótese que el cat. conoce el adj. correspondiente *ajustadís*, *-íssa* «que fácilment s'ajusta», a 1336 (DCVB I 385b).

REW – [ad 4635]; DEEH – [ad *justus* 758b]; BDEC – [ad *justo* 348b]; DECH – [ad *justo* III 542a].

ajustado, a 1 part. adj.

1. «que está puesto junto a algo»
[c 1250] VidalMayor Pról. 2,23 p 11: Et otrosí, porque los peynos al feito de las peyndras sea[n] *aiustado[s]* el tractado de los peynnos deiús aqueill mismo título ordenámos
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 36v18: el puent el qual auia facto sobre el Rose de naues *aiustadas* asi

2. «unido»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 130v14: todos aquellos que han Recebido babtismo son *aiustados* por vn spiritu et son assin como vn cuerpo.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 16r26: mas apres le fue segunt las palauras de aquel santo partriarcha tanta puxança a la fieldat cuanta es *aiustada* con uirtut diuina

3.1. «reunido, congregado»
[1231] DocsJurAragón Apénd. D p 121: don fray Per Ramon, comendador de Ambel, et don fray Jordan de Barbastro, comendador de Dannon, con lures omnes de Ambel et d'Annon, todos ensemble, foron *ajustados* jn la plana de Sisadon
[a 1385] LucasTuy 37r12: ihesu xristo dio licencia a los judios de reparar el templo en Jherusalem. los quales como fuessen *aiustados* de diuersas proujncias [...] las piedras por tierra tremol surtieron de fondo de los fundamjentos luent aqua e alla
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 128r38: Et los bispes *aiustados* en el dicho concilio – 130r24: et no querie entrar en nenguna villa enla qual supies que fuessen bispes *aiustados*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 415v53: fizo saber por çierto missagero a xersses que toda greçia era *aiustada* en un lugar – 605r26: en conçilio de toledo. do eran *aiustados* los arçobispos & obispos de espanya

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0691
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 12v10: et quando el supo que Mindaro y farnauaso eran *aiustados* ensemble al quisico el enuio la gent darmas por tierra

3.2. «reunido, juntado, agrupado»
[a 1385] LucasTuy 37r30: E Juliano andant contra los persos *ajustados* en la batalla fue ferido con treyta e murio. - 66r37: la huest era ensemble *ajustada* stando cerca de la ciudat
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 354v52: trobo dela part contraria .L. cassio. con .x. naues *aiustadas* - 413v1: & cuando todos fueron *aiustados* & fueron bien .iiijM. hombres de cauallo - 613r42: como el prinçep supies quela huest era ensemble *aiustada* estando çerca dela çiudat

3.3. «acumulado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 286v4: El peyto es la segunda part del cuerpo et si algunas super fluydades son *aiustadas* en el peyto conexeran lo en estas senyales

4. «añadido»
[c 1300] FsAragón 190,26: E quando será feito tal desconto, segunt aquesto que fore romanient comiençe seer feita la conta del cabdal del dia que fo feita la carta, assi enpero que la forma establida de nos non sea corronpuda en nenguna cosa, aquest atempramiento *aiustado* encara en aquestos passados priéstamos que, quanto quiere tiempo aya passado, del non demandado capdal non reciban los iudíos oltra del doblo

5. «anexionado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 58r55: Dacia la qual ultra danubio era estada *aiustada* por troian la ora fue perdida

6. «ligado, relacionado»
[a 1385] LucasTuy 31r50: porque Tiberio remouje de la su presencia todos aquellos quj familiarment eran stados *ajustados* a Druso
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 323v23: El linatge de mi tia iulia de part del padre & dela madre es de reyes & es *aiustado* con los dioses inmortales

7.1. «contiguo, adyacente»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 49r22: alli era vna penya *aiustada* con los muros del capitolio

7.2. «limítrofe»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 104v12: e son Empero dos armenias Sobirana et Jusana asi como dos pannonias et barberia Regno es *aiustada* con asia cerqua ponto et armenia

Deriv. de *ajustar 1.*

N. 1: El DHLE registra en el art. *ajustado* solamente formas deriv. del vb. *ajustar 2.* Para la distinción entre *ajustado 1* y *ajustado 2*, vid. *ajustar 1.*
N. 2: El fr.mod. conoce correspondencias sustantivadas: *ajoutée* f. «ligne prolongée à laquelle on ajoute qch.», c 1670; *ajouté* m. «addition faite à un manuscrit», 1845 (FEW V 98a).

REW - [ad 4645]; DEEH - [ad *iuxtare* 758b]; BDEC - [ad *justar* 348b]; DECH - [ad *justar* III 542a].

ajustado, a 2 part. adj.

1. «formado, preparado para luchar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 287r48: Et los caualleros romanos soptados por paor y no *aiustados* non sabien ques fiziessen todos tremolosos fuyeron.

2. «equilibrado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 298r16: Et pues tu hordena la substançia del ayre sauiament Et hordena la substançia dela tierra por humidat Et por calidat entroaque sian *aiustadas* Et no disconuengan nysian departidas

DiccHist I 355b; MAlonso I 196b; DHLE I 1275a.

Del part.perf. de ⟶ *ajustar 2.*

N. 1: Los primeros ejs. del part. adj. que se registran en el DHLE datan de comienzos del s. XVII.
N. 2: El ital. ofrece la correspondencia *aggiustato* adj. «opportunamente accomodato, sistemato, messo in ordine, etc.», 1ª mit. s. XIV (GDLI I 243a).

REW - [ad 4635]; DEEH - [ad *justus* 758b]; BDEC - [ad *justo* 348b]; DECH III 542b [s.v. *justo*].

ajustamiento 1 m.

1.1. «reunión, asamblea»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 126v40: Et como dimofilo et los Arrianos fuessen echados de constantinoble fazian *aiustamientos* pocos et de malas personas et de sospechosas et tractauan et ensenyauan muchas eregias
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 4v59: et apres aquesto el emperador enuio algunos nobles de la ciudat por demandar le en que manera se podia

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0692
DFG

emendar aquela scisma a los cuales respuso que no sino que fuesse fecho uniuersal sinodo et *aiustamiento* de toda la yglesia delos catholicos.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 215v51: lo que el Rey don alfonsso fizo en aquell *aiustamiento* con las gentes de su regno

1.2. «reclutamiento, movilización (de tropas)»
[c 1350] CrónSJuanPeña(DHLE) 98b: El rey D. Sancho de Castiella [...] con grant *ajustamiento* de moros et con el Cit Ruidíaz [...] vino a correr et destruir la tierra de su tío el rey Remiro.
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 68v42: et de continent mando aplegar sus huestes et fizo grant *aiustament* de gentes de armas

2.1. «comunidad»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 120r31: Sant athanasio non lo recibio asi como a preuere mas asi como a enemigo dela sancta fe catholica Mando que fues separado del *aiustament* delos suyos catholicos
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 213v15: Et aquel primer censo et muyt grande quando en aquesti nombre de cesar toda creatura del mundo iuro et ensemble por comunion et *aiustament* de vna companya se diusmetio a censo.

2.2. «unión»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 204r20: es legitima coniunçion de hombre et de muller representando el *aiustamiento* de ihesu xristo et de la eglesia

2.3. «alianza»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 607v13: & subitament toda gallia fue fecha *aiustamiento* de traydores qui eran aparellados a morir por defension dela lur maluestat.

3. «unión carnal»
[1305-28] CrónEstadosPeninsulares(DHLE) 65: La madre daquest conte Monnya, copdiciando haver *ajustamiento* con un príncep moro, cercó cómo podiés al fillo matar e alzarse con los logares e la tierra, por facer a su voluntat con el moro.
[a 1385] LucasTuy 5v68: E los fillos de seth retornantes al lugar de su natiujdat cobdiciaron las fillas de caym porque les semellauan bellas: E de lur *ajustamjento* son nacidos los gigantes.

4. «vínculo, lazo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 204r41: San agostin libro .xvo. dela çiudad de dios capitulo .xvo. dize que matrimonio se faze entre los hombres por tal que los vnos sean aplegados conlos otros alos quales es cosa prouechosa et honesta que hayan *aiustamiento* et amigança con aquellos con los quales dantes no auian ninguna amigança o iustamiento.

5. «conexión, relación»
[c 1250] VidalMayor Prólogo 2,23 p 11: Et otrosí, porque los peynos al feto de las peyndras sean aiustados, el tractado de los peynnos deiús aqueill mismo título ordenámos, por el *aiustamiento* que han entre sí las peyndras et los pennos.

6. «acercamiento»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 296v29: et quando queras tomar alguna purga ste la luna enel signo de scorpion o enel signo de libra o en el signo de pisçe mas guarda el *aiustamyento* dela luna a saturno que aquella faze congelar

7.1. «añadidura»
[1372] ColDiplSegura 33 p 65: e con todas las fuerças e cláusulas e capítulos e *ajustamentos* contenidas por las dichas cartas

7.2. «adición»
[c 1300] FsAragón 190,17: Et entonç enant el escriuano, auida la conoxença de la presa e del logro, faga la carta et assí abierta mientre que la presa sea nomnada por sí et el logro por sí, e por razón d'alongamiento nj por nenguna otra cosa no ose fer un *aiustamiento* de la presa e del logro

7.3. «aumento»
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 97v6: Don Rey de Tracia non pudo la hora batallar contra dimitrio. Mas dimitrio ensoberuescido por el *aiustamiento* et creximiento que auia fecho de Grecia et de toda Macedonya el propuso et ordeno de passar en Asia. – 171v39: el senado ide enbio a Crasso conlas legiones delos cosules et haun con nueuo suplement et *aiustament* de caualleros qui le daron

8. «cantidad, masa»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 259r34: Car aellos conuiene passar por vn plano do estan continuament et mayorment enel yuierno grant *aiustament* de vna manera de auzelles qui son asi grandes como faysanes
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 76v5: el ayre se fendio sin algun moujmjento manifiesto & aparecio vn *aiustamjento* de fuego

9. «combinación»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 216v47: enel començamiento dela istoria delos Romanos dize que assin como el cuerpo natural faze et compone por *aiustamiento* de .iiii. elementos es asaber fuego ayre augua et tierra todo por semblant manera aplego muchos hombres de deuerssas naçiones

DiccHist. I 355b; MAlonso I 197a; DHLE I 1276b.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0693
DFG

Deriv. de ⟶ *ajustar 1.*

N.: Son formaciones correspondientes el fr.ant. *ajoustement* «union, liaison, mariage», s. XII (FEW V 79b) y el occit.ant. *ajustamen(t)* «union, rapprochement, assemblage, compagnie, copulation, accouplement», s. XIII (LR III 592a).

REW – [ad 4645]; DEEH – [ad *juxtare* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH III 542b [s.v. *justar*].

ajustamiento 2 m.

«preparación, disposición»
[a 1385] LucasTuy 62r46: No es pues menester al cauallero que torne açaga al qual iuaçoso o cuytoso *ajustamjento* de batallar faze seyer uencedor
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 608v16: en otro lugar dize que nueze el tardar alos aparellados no es pues menester al cauallero que torne açaga. al qual diligent y uolunteroso *aiustamiento* de batallar faze seyer uençedor

DiccHist. I 355b; MAlonso I 197a; DHLE I 1276b.

Deriv. de ⟶ *ajustar 2.*

N. 1: El deriv. *ajustamiento* en los ejs. cit. *supra* parece relacionarse más bien con el vb. *ajustar 2* que con el vb. ⟶ *ajustar 1.* Para la diferencia semántica, vid. *ajustar 1*, N. 2.
N. 2: La palabra esp. se relaciona por su formación con el fr.ant. *ajustement* «action d'ajuster», 1331 (FEW V 89b) y el cat. *ajustament* «acte i efecte d'ajustar», fines s. XIII (DCVB I 388a; DECat. IV 932b).

REW – [ad 4635]; DEEH – [ad *justus* 758b]; BDEC – [ad *justo* 348b]; DECH III 542b [s.v. *justo*].

ajustante part. pres.

1. Se usa para expresar que se añade algo
[c 1250] VidalMayor II 13,2 p 169: Littis contestatión es dita aunamiento de pleito deiús testimonio de alcalde et mouida ho teissemiento en ordenamiento de iuditio sotzpuesto por palaura o *aiustant* por principales palauras ho por responsión feita ad aqueillas
[a 1385] LucasTuy 111r28: E nos hauemos notado atan breue como hauemos podido la summa de aquestos tiempos del començamjento del mundo entro al principado de Augusto Eracleo o del rey Siunthilam *ajustantes* la linya de los tiempos descendient del costado por Judicio del qual la summa del tiempo passado sia conyocida.

2. «que se alía»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 118r40: et Karlos auie la ora discordia con eudon primcep a aquitania los quales finalment *Se aiustantes* en vno contra aquellos ssarrazins batallaron con egual conssello et mataron delos ssarrazins .ccclxxv.mil

Part.pres. del vb. ⟶ *ajustar 1.*

N.: Forma no registrada hasta ahora, restringida al esp.

REW – [ad 4645]; DEEH – [ad **juxtare* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH – [ad *justar* III 542a].

ajustar 1 v.

1.1. tr. «meter una cosa junto con otra»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 137v63: Et vosotros presentat a nosotros los vuestros dioses et *aiustemos* los en vno et aquel que vencera sea tenido por dios – 143r46: Et la cabeça del bendicho babtista no fue soterrada conel cuerpo Car herodias auiendo miedo por el propheta no Resucitas sila Cabeça fues *aiustada* conel cuerpo sabiendo quelos suyos discipulos lo soterrarian

1.2. itr./prnl. «ponerse una cosa junto a otra, de modo que no queden huecos entre ellas, encajarse, acoplar»
[c 1277] Rabí Zag Palacio Oras 101(DHLE): Et allega ell otro cauo desta taula con la taula de la ora segunda, de guisa que *se ajusten*, et abre en ella una finiestra.
[1385?] LPalladio 142v15: E aquestas teulas faras *ajustar* E juñyr las vnas con las otras en aquesta manera

1.3. tr. «unir, combinar, aunar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 5v22: se cuydauan que lur guerra auria meior fin *aiustando* la ardideza del alchibiado con la prouidencia de niquia – 66v12: segunt quel dezia mismo quel auia *aiustado* ensemble fuerça y justicia

1.4. tr. «unir los componentes de algo, preparar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 295r47: Apres syan *aiusstadas* todas aquestas oyto medeçinas ante ditas assy sera la nouena Et la çaguera Et final medeçina

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0694
DFG

1.5. tr. «unir las piezas de un objeto de manera que pueda ser usado; armar, montar»
[a 1385] LucasTuy 112v27: En aquel tiempo el primero quj en grecia *ajusto* carreta fue Eriptonjus princep de los atenjenos.

2.1. prnl. «unirse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 20r25: los quales fueron nombrados mogols *se aiustaro⟨n⟩* et ordenaron capitanes et Gouernadores entre ellos

2.2. itr./prnl. «juntarse, acudir a un sitio determinado»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 324v22: Como fue edil reparo el comiçio & el mercado & los templos & el capitolio. & fizo hy por todo porches. por tal que enel tiempo que si *aiustaua* mucha gent auiessen on pudiessen estar. – 353v22: ordeno iuegos diuersos & marauellosos alos quales *se aiusto* tanta gent en roma

2.3. prnl. «reunirse, congregarse, celebrar una reunión»
[1305] ColDiplLongares 2 p 46: cridado conçello en la ciudat de Caragoça et *ajustado* en el fossar de Santa María la Mayor de la dita ciudat
[a 1385] LucasTuy 19r60: E dixo le Joachim no resuscitara tu padre si los buytres que has fecho bolar no *se aiustauan* en .i. lugar. – 36r52: E dio liciencia a los xristianos de andar e de *ajustar se* publicament e franca – 37v9: E sinodo de constantin noble de .c.l. sanctos padres *se aiusto* enel qual todos los ereges fueron condempnados. – 49r66: dio licencia a los bispos catolicos que *se ajustassen* ensemble en la ciudat de Toledo – 72r13: los xristianos enel dia de ramos *se* fuessen *ajustados* enla eglesia – 116v37: dio licencia a los xristianos que *se* pudiessen francament *ajustar* e hedificar eglesias en honor de ihesu xristo.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 127v15: et *aiustaron se* a constantinoble Cient et Cinquanta pares por tener general concilio – 238v39: Et he visto quando los Tartaros *se ajustaro⟨n⟩* en vn grant campo – 250v20: Apres la muert de abaga los varones *se aiustaro⟨n⟩*
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 19r20: la ora *se aiustaron* et esleyeron vn senyor sobre ellos – 20v61: los tartaros *se aiustaron* en vn grant campo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 455v27: La ora los romanos desolados de Emperador oydas tan terribles nueuas *aiustaro⟨n⟩ se* todos ensemble assi nobles como populares & por grant temor desempararon la çiudat & fuyeron.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 191v20: todos los abrones qui eran escapados *se aiustaron* con los otros
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 113v22: la multitut se derramo & los poderosos *se aiustaron* ensemble
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 43v11: Segunt la demanda de ubrassida los acantios *se aiustaron* todos en hun luguar

2.4. tr. «reunir, convocar»
[c 1250] VidalMayor Pról. 2,4 p 9: en la cipdat de Huesqua, do el seynnor rey fizo *aiustar* su cort plenerament
[1310] ColDiplLongares 3 p 51: La cual sentencia fue dada en la cambra de la casa del puent, capitol de los jurados y de los procuradores clamado y *ajustado* día viernes 26 de febrero
[1354] ColDiplLongares 6 p 56: por la cual razón fue clamado et *ajustado* capitol de los jurados y prohombres
[a 1385] LucasTuy 28v38: & uenjdo [sc. Herodes] en iherusalem *ajusto* el pueblo de los Judios – 36r79: e fue *aiustado* el consilio de njceno
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 127r70: el Emperador [...] *aiusto* concilio general a constantinoble. – 238v4: los capitanes [...] *aiustaron* el pueblo de los Tartaros – 337r68: et apres fizo el [sc. el Rey] *aiustar* consello general de todos los Caualleros
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 90v51: et *aiusto* sus barones por auer conssello como se deffenssarien
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 287v52: un Rey poderoso *aiusto* todos los millores fisigos delos indianos

3.1. tr. «traer, aducir»
[c 1300] FsAragón 321,2: Qvando la iusticia o la cort, o lures omnes en ueç d'ellos, quisieren sennalar possessiones o heredades o casas, deuen fer *aiustar* testimonias conuenibles en aquesto.

3.2. tr. «agrupar consigo»
[a 1385] LucasTuy 24r69: e enel .ix. anyo del su regno fue enferma alexandra. E aristobolo *ajustada* mano e poder de muchos esforçaua se que regnas apres la madre. – 31r17: e era doctor e maestro de aquellos qui uolenterosament oyes las cosas que eran auenjderas. E *aiusto* assi muchos de los iudios e de los gentiles. – 84r20: E Fernando gonçaluez [...] cuyto se de *ajustar* los nobles a serujcio del rey Ordonjo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 563r55: & apres inuadieron los longobardos el castiello de mont siliz. & pasando auant los longobardos *aiustaron* asi los hungaros & los esclauos – 607v17: Et paulo treballando en multiplicar companyones dela su iniquitat *aiusto* en ayuda suya con donos & con promissiones grant multitut de françeses & de gascones.
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 202r10: et Antonio et cesar fizieron la paz conel Mas continuadament como pompeyo viniesse contra los pactos *aiustando* assi los condapnados qui fuyan de Roma fue hauido por enemigo.

3.3. tr. «unir a, incorporar en»
[a 1385] LucasTuy 45v13: E trobaron en aquella batalla los Godos [...] e quisieron los *aiustar* a lur companyia.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0695
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 105r26: & con aquestas guarnizones de piet *aiusto* el [sc. Anibal] gentes de Cauallo de libienos
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 201r45: Et alli lepido en aquel mismo numero delos condempnados fizo meter a lucio paulo su hermano. Et semblantment a aquel numero fueron *aiustados* .xxx. caualleros de Roma.

3.4. prnl. «unirse a alg. o algo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 111r43: et *se aiustaron* ael [sc. pirrus] otros omnes darmas - 162v64: Et como ellos huuiessen passado el Rio ellos *se aiustaro⟨n⟩* assu huest
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 22r56: Et la intencion de antonio era de *ajustar se* con la huest de lepido - 34v56: et se apparellauan ahun de puyar por medio dela armenia et de *aiustarse* con el medo enel Rio de araeso - 60r20: Et apres que antonio fuyo vencido passo las alpas et *aiustose* con la huest de lepido
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 16r35: la huest delos turquos *se aiustaua* con la huest de perssia
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 474r2: aplegaron iohan & ualeriano patriçios con partida del exerçitu romano & *aiustaron se* conel.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 100r22: por esto se partio dimitrio dela Elada & *se aiusto* con su padre - 103r27: mas en poco tiempo las fustas de dimitrio & del peloponiso & de chipre *se aiustaron* ensemble
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 155r11: & enla atiqui el [sc. lissandro] *se aiusto* con passania & con agio Reyes delos laçedemonios por tomar la Ciudat de Athenas

3.5. prnl. «aliarse con alg.»
[a 1385] LucasTuy 17r50: E como nabucodonosor sen fues partido temjo se que Joachim no haujes memoria de su padre e no *se aiustas* con los egipcianos e que fizies guerra contra el - 25r65: E muerto pompeyo Antipater amjgo suyo firmement *se aiusto* a Julio cesar
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 109v65: mas en tanto lo querian mal las ciudades que [...] todos se reuelaron et se *aiustauan* contra el.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 137r3: tu dizes que reçebiste mandamiento que desamparasses tu patria [...] et que desta manera tu *te aJustasses* specialment atus enemigos
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 2r71: et como los fidenates con ayuda delos ueyentes rebellaron. et los bulscos qui *se aiustaron* con ellos et como fueron uencidos - 30v5: et tomo sifax Rey de Numidia el qual *se* era *aiustado* con los afros
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 205r2: y ahun sabia [sc. Mario] que Quina era secreto Enemjgo de Silla parecio le bueno de *aiustar se* con Quina con quanto poderio el hauja
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 180v11: mas Silla en esta cosa respondie que si mitridati *se* fues *aiustado* con fimbria contra el no se podrie deffender dellos

4. tr./prnl. «convertir(se) a»
[a 1385] LucasTuy 45r20: E ualent qui deujaua de la regla de la xristiana e era detenjdo por la eretgia arriana enujo capellans o preueres ereges e con persuasion de la su doctrina *ajusto* los Godos alas maluestades de la su error - 55v44: echaron se tras las cuestas lur senyoria quanto antes podieron *ajustando se* miserablament a las abhominables costumbres de Mahomet.

5.1. tr./itr. «llamar a filas, llamar a las armas; reunir(se), juntar(se)»
[a 1385] LucasTuy 21v33: La hora Dario fillo de arsamo *aiusto* grant huest - 24v49: alexandre [...] *ajustado* grant poder de gentes deguastaua Judea - 61r18: *aiusto* pueblos de todo alla do pudo diziendo fictament que se combatrien con los maluados
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 43v56: *aiustaron* lures gentes por si mesos defensar et lur patria. - 46v31: Quando esto supo la reyna el la *aiusto* muyt grandes gentes asi de hombres como de fembras armadas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 132r21: *aiusto* [sc. maximo el tiranno] muchas gentes pora entrar en ytalia
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 19v2: aquella noble duenya *aiusto* su gent enla ciudat de alap
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 244r27: los gallegos qui grant gent hauian *aiustada* ensemble por fazer guerra contra los Romanos - 261r30: apparello atan grandes copias como pudo *aiustar* ensu imperio. - 404r21: *aiustaron* lures gentes por si mismos a defensar lur patria.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 117v47: et el almiral *aiusto* las galeas que entendie que eran menester
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 139v30: & congregaua marineros de toda part & se *aiustaro⟨n⟩* galeas & naues vijç

5.2. tr. «formar para el combate»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 108r30: et puso se a combater hauyendo toda su huest bien *aiustada*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 239v20: Apres *aiusto* su huest et combatiosse con sus enemigos
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 560v24: el rey agilulfo enflamado de grant furor *aiusto* todo su exerçitu. & aquexadament fue sobre perosa.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 7v4: le enujaron a dezir los Jurados quel *aiustasse* de continent su huest

5.3. prnl. «formarse en orden de batalla»
[a 1385] LucasTuy 64v20: no han njnguna constumbre nj njnguna experiencia de batallar. Por si *se aiustan* en batalla encontinent fuyran

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0696
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 39r40: Passados .iiij. dias ellos *se aiustaron* ala batalla
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 41r16: Et en continent *se aiustaron* entramas las huestes ala batalla.

5.4. prnl. «prepararse para luchar, para la batalla»
[a 1385] LucasTuy 24r79: E como alexandra fue muerta aristobolo *aiusto se* con armas contra su hermano
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 413v55: Assi *se aiusto* el rey leonides alas gentes del rey xersses de perssia con muyt poca caualleria

5.5. tr./prnl. «poner(se) en fila»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 170v17/23/25: porel Rio que era lodoso & muyt corrient los Elefantes no *se* podien *aiustar* con la az [...] por esto el penso como el dia sigujent el pudies combatir en lugar apto do & la gent de Cauallo & los Elefantes *se* pudiesen *aiustar* con la haz & e por esto el fue el primero & tomo los passos estrechos con buenas guardas & *aiusto* conlos Elefantes muchos hombres qui leuauan lanças & arcos

6.1. tr. «unir (en matrimonio), casar; casarse con»
[a 1385] LucasTuy 41v66: E el emperador [...] *ajusto* una de sus fillas por matrimonjo a su fillo Vnjrico – 46v50: la prophecia de danjel qui dize que la filla del rey de meydia deue seyer *ajustada* al rey de transmontana.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 49r25: posseido por amor de estranya mugier *aiusto* asi liuia atorgando el marido de aquella
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 12r8: & fue esto quando el partio las fijas delos gentiles hombres de persia et las *aJusto* con sus Amigos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 106r29: se puso en coraçon de *aiustar* diuersas gentes por casamjentos fechos por fuerça

6.2. prnl. «unirse carnalmente, tener trato carnal»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 174v4: empero para algunas causas o Razones naturales fuyen et esquiuan el aplegamiento delas mulleres por que encara que *se aiusten* a ellas no ha apetito de coytu nin podrien engendrar. – 192r18: dios auia dispensado con el que *se aiusta se* allas mulleres delos otros por que el engendrasse uarones virtuosos et prophetas – 196r38: son clamando leuantat vos sarrazines et veylat loat a dios et *aiustat uos* a vuestras mulleres por que el linaje vuestro cresca
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 38r64: et fizieron los retornar a Sparta et todas consintieron que estos yazziessen et *se aiustassen* con todas lures mulleres
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 86v12: le comando quel no *se aiustas* con muier antes quel uinies a athenas

7. prnl. «acercarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 171r64: Apres el su sagrado cuerpo fue traslatado de rauena en Roma con grant gloria Et assi como lo leuauan *aiusto se* al lecho vn demoniado et tocado aquel tantost fue guarido
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 48r13: el cual por mandamiento del enperador queria prouar et puiar en aquel cauallo, et *aiusto se* a ell et a lo preso mansament del freno – 48r21: et assi como *se aiusto* al altar la ropa que leuaua en somo sin ninguno tocar la cayo de sus espaldas – 113v12: mas como Sclero *se aiusto* a la tienda del emperador et queria entrar dentro por fer le reuerençia lenperador le boluio la cara et no lo quiso ueyer – 162v53: puyo [sc. el emperador] a cauallo et fue çagua dellos los quales uidiendo que los grieguos los encalçauan et que de poco a poco *se aiustauan*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónTroyana 143v21: Paris [...] *se aiusto* al Rey Priamo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 566v12: & como los auares *se* quisiesen *aiustar* a ellas sintien la fedor grant
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 47v5: vno huuo ardideza de *aiustar se* a uno dellos

8.1. itr./prnl. «encontrarse (con alg.)»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 102r32: & fuese en semble con fila al lugar que a nombre orosso enel qual lugar *se aiusto* con Seleuco – 131v24: & yuan desarmados et *se aiustauan* con ellos & se saludauan amjgablement et se abraçauan
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 29r13/14: jutgaron entre ellos de *aiustarse* amos a dos en vn lugar & *aiustaronse* en galia – 180r8: mitridati lo pregaua que *aiustasen* por faular ensemble
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 38r23: & assin como esdeuiene enlas guerras perezosas los enemigos muchas uegadas *se aiustan* & faulan ensemble

8.2. prnl. «ponerse en contacto con alg., tener contacto con alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 86r15: Anfricato [...] fue acusado luego & fue retenido que no *se* podies *aiustar* con los otros griegos

8.3. tr. «(hacer) entablar relaciones amistosas»
[a 1385] LucasTuy 31r42: Aquest sen uino en roma portal que impetras de tiberio alguna de las tetrarchias que uagauan. E tiberio como lo uidies fuert e liberal fizo lo *ajustar* e acompanyar a su fillo Druso al qual hauje liurado el jnperio
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 14r27: aparellado so de fazer le fazer paz con perdicca & de *aiustar*los con buenas conuenencias et Justas

9.1. prnl. «buscar refugio en alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 6v2: et contra anibal el qual era foydo de Cartagen. por miedo de los

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0697
DFG

Romanos. et sera *a(ui)\iu\stado* al Rey antioco. – 31v35: a aquesti anthioco *se* ouo *aiustado* anibal Dexando cartagen tierra suya por miedo que no fues liurado alos Romanos
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 157v30: pues que Pirrus perdio la senyoria et finco desierto el *se aiusto* con dimitrio

9.2. tr. «conducir a alg. ante alg. o algo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 184v36: et fue al palacio del Emperador diziendo que le auie de dezir algunas palauras que eran mucho prouechosas et necessarias ael de saber et que las dirie si lo *aiustauan* a el
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 27r4: y *aiustaron* los captiuos al ydolo & cuydauan que segunt el comandamjento del adeuino fuessen degollados

9.3. tr. «hacer traer a alg.»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 191v15: mahomet non çesaua de *aiustar* asi las mulleres asi virgines como maridadas quele plaziessen

10.1. tr. «acumular»
[a 1385] LucasTuy 14r42: Aquest *aiusto* piedra marmores fierro piedras preciosas oro argent e arambre de corjntio. de las quales cosas fue en apres bastido el templo de dios. – 21v56: La hora irado alexandre menazaua fuert a los iudios. e *ajustados* montes de tierra fizo los eguales a los muros de la ciudat e priso Tiro – 31v36: hauje *aiustado* grant copia de armaduras que bastarien a .lxx. .M. hombres. – 37r71: E de diuersas partidas del mundo *ajusto* muchos cuerpos de sanctos en la ciudat. – 67r2: *aiustadas* ensemble todas aquestas cosas mando el princep que hombre rendies a cadauna eglesia lo que a ella ne pertenecia.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 175v62: Como el huuies *aiustado* mucho oro et mucho argent et grandes riquezas
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 100v24: delos presos & delas cosas uendidas fue *aiustada* suffiçient peccunia. – 479r22: cobdiçiando leouegildo cresçer el regno conlas armas *aiusto* grant trasoro – 505r31: Et aquesto fazian ellos por occasion delas grandes riquezas que auian ganadas & *aiustadas* – 543v21: como el huuies *aiustado* mucho oro & mucho argent. & grandes riquezas otras

10.2. prnl. «acumularse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 116v17: En aquellos dias asi timbris fluui sobre ixio et inunda [...] et dela puerta de Sant peree entro enel puent molino las aguas deuallantes *se aiustaron*
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 94v5: et ha Riba dela mar ya una çiudat que ha nombre singui la qual es grant et Rica et aqui *se aiusta* grant quantidat de sal que se despiende en aquellas encontradas

11.1. tr. «añadir»
[c 1300] FTeruel 721,2: A las auant dichas cosas es ad *aiustar* que qual quiere que deuiere dar otor al fuero de Teruel, dé lo en Teruel – 783,2: En la auant dicha capítula es ad *ajustar* que [...], aquel que y estuujere, o sea logador o otro, responda por el furto
[a 1385] LucasTuy 16v33: Numa pompilio *aiusto* dos meses ço es genero e febrero a los otros .x. meses – 16v59: examplo la ciudat *ajustant* lo mont celio. – 51v63: los priujlegios de las eglesias los quales su padre hauje *ajustado* al derecho fiscal con muy grant creximjento los torno al propio derecho de las eglesias. – 54v39: *ajustando* alas sus abhominables leyes testimonjos corrompidos de cadascun testament. – 65r69: que no *aiustas* confusion a confusion – 66v71: Porque el muy tracionado paulo *ajusto* peccados a peccados
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 251r38: mas por tal como labino *aiusto* que aquell cauallero valientment auia feyto sus afferes enla batalla dono le oro dela preda
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 66r9: pregaron al rey americas que al aparellamiento de las uiandas *aiustas* derecho de familiaridat
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 117r39: Et el dicho sant siluestre et todo el sancto concilio dieron por Eretges Arrio et Sabellio et dapnaron et condepnaron todos los eretges passados presentes et esdeuenidores et *aiustaron* seyer dados por eretges Calisto victoriano Jouiniaro et Ypolito
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 50v38: a todas las suyas maluestades *aiusta* en aquesto que mato los santos apostoles – 84v23: et theodorico [...] demando absolucion *aiustando* que si podia sobrar odonacer ni obtener ytalia que Retornaria en gloria suya
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 98r25: Primerament uos dire delas naues dindia [...] et han vn timon et .iiii. arbores et quando se quieren *aiustan* hi dos arbores assi que nauegan con vi. vellas
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 211v66: yo he mostrado ya aquesta cosa sufficientment. Empero haun yo me esforçare dela complir con algunas pocas cosas que yde *aiustare*. – 212v20: Mas a aquestas cosas yo quiero *aiustar* et anyadir agora vna cosa

11.2. tr. «anexionar»
[a 1385] LucasTuy 29v9: fueron y assimismo en camjno con herodes antipas .l. de los pus honrados de los iudios los quales supplicando al emperador demandauan que [...] les rendies el derecho antigo del regno o que los *ajustas* alas encontradas de syria – 42v34: depues assitiant entro en emerita e obtenjda *ajusto* la al su regno. – 48v16: Depues entrant en Gallias obtuuo batallando Marsella e Arlet e *ajusto* las entramas a su regno.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0698
DFG

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 40v44: & *aiusto* la senoria al regno de media. – 68v49: Et matados los reyes uezinos *aiusto* toda la prouincia al regno de macedonia
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 10v55: et Egipto fue *aiustado* al Imperio Romano – 11r5: et delas prouincias. et Regnos las quales octauiano *aiusto* al Imperio Romano – 11r58: et *aiusto* al Imperio las islas oroydas. – 12r55: tres prouincias las quales traiano auie *aiustado* al imperio
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 236v43: aquellas [sc. çiudades] *aiustando* al su paternal regno
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 219v9: Et encara las yslas Orcades [...] *aiusto* al imperio de Roma.

11.3. tr. «adquirir»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 79r13: Et quanto mas pareçe quel [sc. Valerio] amengua la hondra de su persona tanto mas *aiustaua* de poderio & actoridat

11.4. tr. «sumar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 312v47: qual quier delos gouernadores et tus mandaderos tengan la quarta part de tu Regno enel su gouernamiento et regimiento et si quieras mas sian diez oquatro es conto acabado car en conto de quatro es vno Et son dos et tres et quatro et si *aiustes* estos todos son dieç

12.1. tr. «conectar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 4r17: et assin enduxo alos de patras que fiziessen muros luengos entro ala mar por *aiustar* la Ciudat con la mar – 29v22: mas themistocli *aiusto* la Ciudat enla Pirea & la tierra con la mar

12.2. prnl. «ser conectado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 4r11: uino alchibiado & confirmo la uictoria del pueblo & ordeno que murassen muros luengos dela Ciudat entro ala mar de aquella part que la Ciudat *se aiusta* con la mar

12.3. tr. «tocar»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 195r59: dizen que mahomet estaua con sus companyones et como vidiesen quela luna se acercasse a la coniunccion dixeron le muestra nos algunt senyal Et que la ora el *aiusto* la luna dos dedos de su mano [...] et partio la luna en dos partes

12.4. tr. «hacer que dos cosas se toquen»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 512r8: & los arcos eran grandes & fuertes & los partos los tirauan ualientment. asique quasi los fazian redondos *aiustando* las bagas el una con el otra. & echauan las flechas con grant fuerça.
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 138r14: & los arcos eran grandes & fuertes & los partos los tirauan ualientment assi que quasi los fazian redondos *aiustando* los cabos el vno conel otro

12.5. prnl. «limitar con»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 94v62: & la quinta prouincia son dictas las alpes de cochcia [...] Et enues ponient *se aiusta* alas encontradas de gallia
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 185v16: dize se ahun dela tierra delos Çeltos quella es tan grant que dela mar de fuera passa a la part dela trasmontana [...] y *se aiusta* conla tierra de siçia
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 119r7: Niquia por alguna ocasion se departio del encerramjento do eran los muros qui *se aiustauan* conel templo de ercules – 164r23: porque alli *se aiustan* las confinias dela Atiqui & dela biotia

12.6. prnl. «confluir»
[1288] ColDiplRoncesvalles 305 p 398: on *se ajustan* la agoa de Dindus e Ataustiriz e dalli ata Santa Eufa, e de Santa Eufa dreyto ata el lugar on *se ajustan* las aguas de Anioy
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 110v26: enel qual lugar los dos Rios [...]. *se ajustan* ensemble
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 31v11: & passaron el rio que se clama Quirno el qual [...] *se aiusta* con thigris – 164r12: & dize se quel rio se clama oplito corre enta la coronia & *se aiusta* con vn otro Rio – 175v5: Et al piet del mont *se aiusta* ensemble conel quifisso
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 45v18: & se atendaron al Rio de alia do *se aiusta* con el tiber

13.1. tr. «atar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 38r19: Et vna De aquellas dimientre penias aforro con lazos dos fijos suyos eles *aiusta* alos sus piedes

13.2. tr. «ligar»
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 201r24: Item el mismo enel lugar ya allegado dize que amor de que el hombre prende amigança es assin como a primçep por *aiustar* amigos a verdadera amigança.

14.1. tr. «enviar»
[c 1300] FsAragón 139,5: «*Aiuste* a ti el Sennor pestilencia e famne troa que te degastes en la tierra a la qual tú exirás por mantener la; fierga te Dios el Sennor de mengua e de fiebre

14.2. tr. «infundir»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 219r66: Alla do lelius uido los enemigos espahordidos el *aiusto* terror et spantamiento
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 274r64: Empero el lo fazie por simulacion. o porque *aiustas* paor al rey

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0699
DFG

DiccHist. I 355b; MAlonso I 197a; DME I 196a; 193b: *aiustar*; DHLE I 1277b.

Vb. de la familia de ⟶ *justar.*

N. 1: El vb. parece provenir del fr.ant. *ajouster* «mettre auprès, mettre à côté, assembler (une armée), ranger (une armée)», s. XI, así como del occit.ant. *ajoster, ajuster* «assembler, rapprocher, réunir, ajouter, joindre, copuler, accoupler, unir», 1ª mit. s. XIII (FEW V 97b; LR III 593a). El vb. simple *justar* debe tener el mismo origen.
N. 2: En la forma *ajustar* se han confundido vbs. procedentes de dos étimos lat. distintos, es a saber *ajustar 1*, de la familia de *IUXTARE, IUXTA, y ⟶ *ajustar 2*, deriv. de ⟶ *justo* adj. (< IUSTUS). Los separamos aquí, basándonos en sus significados primitivos: *ajustar 1* «poner al lado, juntar, añadir, acercar» y *ajustar 2* «hacer que una persona o cosa se adapte a ciertas normas o cumpla con ciertas exigencias o pretensiones».
N. 3: El cat. tiene *ajustar* «ajuntar, reunir», c 1272, (DCVB I 388a; DECat. IV 932a); el ital. *aggiustare*, refl. «mettersi acconto, stare accanto», a 1321, tb. es un galicismo (GDLI I 243c).

REW – [ad 4645]; DEEH – [ad **juxtare* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH – [ad *justar* III 542a].

ajustar 2 v.

1. tr. «acordar»
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 235r17: Et assi ne fueron dadas treguas alos carthagineses fin a tres meses. y fue *aiustado* que durant el dicho tiempo delas treguas que ellos non enuiassen apart ninguna legados exçepto a Roma.

2. tr. «tramar, maquinar»
[c 1300] FsAragón 190,14/16: Encara establimos que los escriuanos demandan sotil mientre e con cuydado en quiscuna mierca si entre el cristiano et el iudío sea *aiustado* algún enganno o algún engenno contra nuestra ordenación, [...]. E a esquiuar toda sospeita, ante del fer de la carta de cristiano deudor o [...], d'aquel qui entendrá que sabe millor la uerdat del feito, demande aquesta iura, ço es assaber: «Jo tal iuro que no aiunté enganno en aquesta mierca ni non sé que nengún otro loy aya *aiustado*

3. prnl. «asegurarse, cerciorarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 47v45: Como el hombre que quiere mouer guerra *se* deue *aiustar* primerament que iusta razon ayan

4. prnl. «enderezarse»
[1385?] LPalladio 30v25: E sepas que dentro de .xxx. dias nasçen las çarças. E quando son nasçidas deueles hombre ayudar con algunas cañyas. E ellas por sy mesmas *se ajustan* y se mugronan enel espaçio queles hombre avia dexado.

DiccHist. I 355b; MAlonso I 197a; DME 196a; DHLE I 1277b.

Vb. de la familia de ⟶ *justo.*

N. 1: Hay que distinguir dos vbs. de la forma *ajustar.* El uno, ⟶ *ajustar 1*, pertenece a la familia del lat. IUXTARE, IUXTA, el otro, *ajustar 2*, que es el que nos interesa aquí, pertenece a la del adj. IUSTUS. Como dichos vbs. se confundieron, a consecuencia de su parentesco semántico, resulta muy difícil hacer una distinción clara entre ellos en los textos med. Procediendo con cuidado, incluimos en el art. *ajustar 2* los ejs. relacionados de alguna manera con la significación «hacer que una persona o cosa se adapte a ciertas normas o cumpla con ciertas exigencias o pretensiones».
N. 2: Al esp. *ajustar 2* le corresponden el ital. *aggiustare* «dare la forma giusta, conveniente, oportuna, etc.», a 1363 (GDLI I 242b), el fr. *ajuster* «adapter une chose à une autre», 1480 (FEW V 89a), el cat. *ajustar* «posar (qualque cosa) a la mida justa o a justa proporció amb una altra», s. XV (DCVB I 388b; DECat. IV 931a) y el occit.mod. *ajustar* (ibíd.).

REW – [ad 4635]; DEEH – [ad *justus* 758b]; BDEC 348b [s.v. *justo*]; DECH III 542b [s.v. *justo*].

ajusticiado, a part. adj.

«que ha sido ejecutado»
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 107 p 282(tít.): De lo que ha el alguacil del caballero *ajusticiado.* [...] quando algun caballero, o otro ome matasen en casa del rey por justicia, el su alguacil del rey tomaba la su cama

DHLE I 1287b [s.v. *ajusticiar*].

Del part.perf. de ⟶ *ajusticiar.*

N.: El DHLE incluye en el art. *ajusticiar* un ej. datado en 1971, por lo tanto hay un intervalo de siete siglos entre la 1ª doc. cit. *supra* y la doc. registrada hasta ahora. No existe nada parecido en los demás rom.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0700
DFG

REW – ; DEEH – [ad *justitia* 758b]; BDEC – [ad *justo* 348b]; DECH III 542b [s.v. *justo*].

ajusticiar v.

1. tr. «ejecutar la pena de muerte»
[1126-57] FazañasCast 1: Tres latrones et embiod los a conçejo de Palencia que los *ajustitiasen* et justiciaron lo al foro que los dierat el Rey D. Alfons.
[1256-65] Alf X Part I 13,7 p 386: Otro tal deben facer si acaesciese que algunt ladron ó malfechor sea preso para facer iusticia dél, que si se confesare, quel deben soterrar en el cementerio de alguna eglesia, maguer sea *ajusticiado*

2. tr. «ultrajar»
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 11 p 16: Dixo Saul al que lleuaua sus armas: «desnuda tu espada e acuchíllame con ella porque non vengan estos non çircunçidos e me *ajustiçien*». [cf. Vulg. 1 Par 10,4: ne forte veniant incircumcisi isti et illudant mihi.]

DiccHist. I 357a; MAlonso I 197a; DHLE I 1287b.

Deriv. de ⟶ *justiciar.*

N. 1: Para la Edad Media el DHLE sólo cita el ej. recogido de las FazañasCast. (acep. 1.). En cuanto al significado, conviene observar que en la lengua mod. predomina la idea de «condenar a la pena de muerte» o de «ejecutar la pena de muerte».
N. 2: El cat. *ajusticiar* «matar en virtut de sentència» es un préstamo esp. del s. XIX (DCVB I 389a).

REW – ; DEEH – [ad *justitia* 758b]; BDEC 348b [s.v. *justo*]; DECH III 542b [s.v. *justo*].

ajustigacion f.

«disposición, estrategia»
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 29r1: car en aquella *aiustigacion* de anibal auie desemperados los Romanos asi que en vn tiempo mismo en quatro lugares era fecha batalla

Voz de la familia de ⟶ *ajustar 2.*

N.: Forma hápax no doc. hasta ahora y sin correspondencias en otros rom.

REW – [ad 4635]; DEEH – [ad *justus* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH – [ad *justar* III 542a].

ajusto, a adj.

«próximo»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 16r26: porque pareçio bueno a Alchibiado [...] de enuiar la proçession por tierra *aiusta* delos Enemigos

Forma relacionada con el part.perf. ADIUNCTUS, de ADIUNGERE, pero modificada bajo la influencia de IUXTA y de ⟶ *ajustar 1.*

N.: Forma hápax no registrada hasta ahora; sin correspondencias en las demás lenguas rom.

REW – [ad 4645]; DEEH – [ad **juxtare* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH – [ad *justar* III 542a].

ajusto m.

«muchedumbre»
[c 1350] CrónSJuan de la Peña 228b(DHLE): Et estando la dita Ciudat en gran estreñimiento, otro vegada grand innumerable *ajusto* de moros [...] vino. [Texto lat.: alia multitudo sarracenorum venit.]

DHLE I 1287c.

Deriv. de ⟶ *ajustar 1.*

N. 1: El deriv. se doc. solamente en el texto cit.
N. 2: Formaciones correspondientes son el occit.ant. *ajost* m. «ramas, réunion, assemblée», s. XIII (LR III 592b) y el cat. *ajust* m. «reunió de gent», a 1336 (DCVB I 385a; DECat. IV 932b). El fr. del s. XVI tuvo *adjouste* f. «action d'ajouter» (FEW V 97b).

REW – [ad 4645]; DEEH – [ad **juxtare* 758b]; BDEC – [ad *justar* 348b]; DECH [ad *justar* III 542a].

ajutor m.

1. «el que ayuda»
[1381] Estéfano Visita 69r51: & por causa de mala ffalssidat quiere otra cosa ffazer non es medico porque non es *ajutor.* mas enpeçedor.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0701
DFG

2. «cómplice»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 101v: tu fueste el principal ordenador de aquel consejo & fecho que paris robase a elena. & la truxiese eneste reyno & tu mesmo fueste enello personalmente se *ajutor.*

DiccHist. I 205b: *adjutor, ra* adj.; MAlonso I 127a: *adjutor, ra* adj.; DHLE I 739b: *adjutor* adj., sust.

Tom. del lat. ADIUTOR, -ORIS m. «ayudante, colaborador, partidario».

N. 1: El DHLE solamente registra la var. *adjutor* a partir de 1528. En los diccs. de la RAE de los siglos XVIII-XIX el préstamo aparece con la nota de anticuado.
N. 2: Son igualmente latinismos el fr.ant. *adjutur*, fines s. XII, *adjutor*, c 1300 (FEW XXIV 164b), el ital.ant. *adiutore*, 1ª mit. s. XIII (LEI I 734), el port. *adjutor*, s. XVII (Cunha 24a; DELP I 110a), el cat. *ajutor* (DCVB I 389b) y el rum. *ajutor*, 1688 (Tiktin-Miron I 142a).

ThLL I 714; MLW I 199; REW – [ad 172]; DEEH – [ad *adjutare* 440b]; BDEC – [ad *ayudar* 75b]; DECH – [ad *ayudar* I 428a].

[ajuzgar] v.

1. itr. «proceder el juez en un litigio»
[a 1254] FJuzgo II 1,23 p 19a(tít.): Del iudez cuemo deve iutgar [B.R.3.: *aiulgar*].

2. itr. «sentenciar»
[1286] ColDiplOviedo 57 p 93a: Et que non passen cartas por el mio Siello dela poridat [...]. ssi non fuere dada ó uista del alcalde demj Corte. que sean del ffuero por hu se deuier *ájudgar.* ssaluo ende se ffuere cosa mucho apresurada que tannere contra mio sennorio.

3. tr. «adjudicar»
[1289] DocsLeoneses(Staaff) 69,33 p 109: pronuncio ȝ declaro por sentencja quela meatat ȝ la ochaua parte del padronalgo dela Egl'ia de san Miguell de Villardiga que es del Monesterio de san Fagun. ȝ *ajulgo*la por ssuya

4. tr. «deparar»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 89r: sapiencia es felicidat que el omne deue sleyr no pas porel como cosa que *ajutga* sanjdat

DHLE I 1287c: [*ajuzgar*], *ajutgar.*

Deriv. de ⟶ *juzgar*, con influencia de ⟶ *adjudicar.*

N. 1: Mientras que las aceps. 1. y 2. permiten concluir que se trata de una var. de *juzgar*, las aceps. 3. y 4. demuestran una fuerte interferencia semántica del vb. *adjudicar* o al menos la del lat.med. ADIUDICARE. En cuanto a la forma, la *d* de *ajudgar* se hizo *l* en leonés ant. (> *ajulgar*).
N. 2: El deriv. *ajuzgar* parece haber caído en desuso en el s. XV y ha sido reemplazado por *juzgar* y *adjudicar.*
N. 3: El cat.ant. tiene la forma correspondiente *adjutjar* «adjudicar», 1398 (DCVB I 196b; DECat. IV 935b). Ésta procede del lat. ADIUDICARE, con influencia fonética del pop. *jutgar.*

REW – [ad 4600]; DEEH – [ad *judicare* 757a]; BDEC – [ad *juez* 347b]; DECH – [ad *juez* III 536a].

al- ⟶ también alh-, all-, ar-

al pron. indef.

1. Uso sustantivo: al
1.1. Uso contrastivo
1.1.1. «otra cosa diferente, distinta»
[c 1140?] Cid v 1694: pues esso queredes, Çid, a mí mandedes *al* – v 3460: ca en esta cort afartos ha pora vos,/ e qui *al* quisiesse serie su ocasión. – v 3593: El Rey dioles fideles por dezir el derecho ȝ *al* none
[c 1180] AutoReyesMagos(CEM) v 14: ¿Non pudet seer otra sennal?/ Achesto es i non es *al*
[c 1205] RazónAmor v 37: El manto e su brial de xamet era que non d'*al*
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 796: De Dios penssaba, qua non d'*al*,/ tanto es su vida espiritual. – v 818: Comién pan de ordio, que non d'*al*
[c 1220] Roncesvalles v 83: Dexemos al Rey Kalos fablemos de *ale*
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 162 p 49: & esta pena aya alcalde ho iuez que verdat ascondieren ho mentira firmaren o *al* demandaren si non quanto iudgó – 274 p 68: Otrossí peche C mrs. alcalde que *al* iudgare – 495 p 117: El saetero peón que arco o balesta con dos cuerdas & C saetas levare, prenda media ración por ella; por *al*, non prenda nada.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 241b(O): nunca en *al* [P: en el] creades – v 674a(O): Firme sere en esto nunca en *al* [P: en *al*] creeria – v 679a(O): Pallas contendie siempre nunca en *al* [P: en *al*] cuȳdaua – v 973a(P): Lo que a mj vierdes non qujero que *al* fagades [O: que esso fagades] – v 1252d(P): bien se ovo por eso non por *al* a morir – v 1471b(O): con sangre de cabrito se

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0702
DFG

fiende non con *al* [P: con *al*] – v 1507d(O): en ebreo faulauan vna lengua sennera/ non sabien *al* [P: *al*] faular ne escreuir en çera – v 1509c(O): lo que dezie el uno el otro fazie *al* [P: *al*] – v 2480a(O): Comie el bon oñe encenso ca non *al*

[c 1230] Berceo StoDomingo v 331a: La reclusa con cueta non sopo *ál* qué fer – v 343d: ixió e preguntóli quál cosa demandava,/ dixo élli que lumne, ca *ál* non cobdiciava. – v 514c: dixo sancto Domingo: "Sennor, yo *ál* querría

[1236-46] Berceo Duelo v 136a: Demientre qe don Jósep esto *ál* recabdava,/ yo laçdrava mesquina, de plorar non cesava

[1236-46] Berceo Signos v 58d: éssi es verdadero, nadi non crea *ál*.

[c 1237] Berceo Sacrificio v 165b: luego es la natura toda en *ál* tornada

[1242] DocsSalamanca 203 p 289: ponemos de la oferenda que oferecieren aquel dia con el cuerpo de morabedis o de dineros, ca non de *al*

[1242-75] FUsagre 444: Et per morte de su mulier o de su cauallo, sea escusado esse anno de caualleria tener per el so ganado, et per *al* non.

[1250] CartCalzada 142 p 111: otorgo que sus onmes por debdas o por qui quier *al* que fagan que non sean pendrados nin iucgados si non por el cabillo

[c 1250] Apolonio v 319a: Yoguiésedes folgada, yo *ál* non rogaría – v 465d: e por derecho duelo perdido, non por *ál*.

[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 7v: E sy pudierdes estar todo vuestro tiempo eneste mundo enesto: & non en *al* fazedlo

[1255] Alf X Espéculo IV 7,29 p 324: la terçera es ssobre paga que ffaga alguno de auer o de *ál* que deuiesse de qual manera quier que ffuesse

[c 1255] Berceo Milagros v 102a: Comoquiere qe era en *ál* malcostumnado,/ en saludar a ella era bien acordado

[1256-65] Alf X Part V 3,4 p 166: la quarta es quando la cosa es dada en guarda principalmiente por pro de aquel que la rescibe et non por *al*.

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 70a2: que era la cosa que el mas desseaua e por que fazie tod esto *al*.

[1272] CartSilos 211 p 244: Et por que esto sea firme e estable, e que en ningun tiempo non podamos *al* dezir, pusiemos en esta carta nuestros seellos pendientes.

[c 1274] DocsDiplArag 67 p 167: ȝ pregue uos e pidie uos merce muytas uegades [...], que desfiziessedes el camio e que me rendiessedes el mio, ȝ nunca and quisiestes fer ni uno ni *al*

[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 286b18: que dizen unos de uno e otros de *al* – II,2 p 104b8: alegoria, que son palauras de dezir vno e dar *al* a entender.

[p 1276-a 1300] FBéjar 779: Ca alcaldes pueden firmar por su iudizio tan solamente e non por *al*.

[c 1300] FAlarcón 516a p 383: Si alguno de los alcaldes dixiere a ssu conpannero que miente o otra cosa ninguna que sea de denostamiento, peche .X. morauedis; e si *al* se alabare, peche .XX. morauedis.

al nada
«otra cosa»

[p 1276-a 1300] FBéjar 915: Maguer caualleros ni peones non den quinto, por fuero, de moro que dieren por catiuo, ni den demas quinto ni sexmo ni septimo de *al nada*, sinon de moros e de bestias e de ganados.

1.1.2. «otra(s) persona(s) diferente(s)»

[1200-50] FazUltraMar p 95: Bien adorado, tu Israel, qual *al* com ti pueblo salvo en el Sennor, escondo de tu aiutorio e espada de tu alteza.

[c 1270?] EpSPabloCorintios 15,51/52: Guardat que uos digo encubierta cosa; todos resuscitaremos mas non seremos todos mudados en *al*. En momiento, en cerrar e abrir el ojo, en la postrimera trompa/ ca la trompa sonara e los muertos levantarse an sin corrompimiento, e nos seremos mudados en *al*.

[1343] JRuiz BuenAmor v 1683c(S): mas tu me val, que non veo *al*/ que me saque a -puerto./ En ty es mj sperança,/ virgen Santa marja

1.1.3. entre todo lo ál
«entre otras cosas»

[1236-46] Berceo Signos v 3a: Nuestro padre Jherónimo, [...], leyendo en ebreo en essa su leyenda, trovó cosas estrannas, [...]. Trovó el omne bueno *entre todo lo ál*, que ante del Judicio, [...], verrán muy grandes signos

1.1.4. uno con al
Retoma dos cosas mencionadas: «una cosa con la otra»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 290d(P): Caldea que tierra de todo comunal/ y son Saba ȝ Syria buenos *vno con al* – v 883b(O): Va por medio la uilla una agua cabdal/ que segundo la tierra bona *una con al* [P: *vno con al*]/ naçe en bona sierra desçende por bon ual

1.1.5. andar en al
«tener otras intenciones, pensar en otras cosas»

[c 1250] FernánGonzález v 70d: el diablo antiguo en esto s'travajava,/ por fer mal a cristianos nunca *en al andava*.

1.1.6. nunca pensar en / d'al
«estar obstinado en una idea, tener una idea fija»

[c 1250] FernánGonzález v 742d: mataran le el hermano, querie les grand mal,/ de buscar les la muerte *nunca pensava d'al* [Ms.Escurial.: *nunca pensava en al*]

[c 1385] LpzAyala Rimado v 48c: Si quisieres defenderte deste pecado tal,/ atienpra tu comer, no sea desigual,/ escusa ver mugeres, *nunca pienses en ál*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0703
DFG

1.1.7. fablar en al
«hablar claro»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 931a(O): Dixo Dario ȳa uarones *fablemos* ȳa *en al* [P: *fablemos en al*]/ los que en mi fiaren por mi non prendan mal

1.1.8. dezir al
«decir algo en contra»
[c 1140?] Cid v 2891: Hyo tomé el casamiento, mas non osé *dezir al.*

1.1.9. estar en al
«estar equivocado»
[c 1300] CaualleroZifar p 219,22: «Señor,» dixo el conde, «verdat es asy commo el dize; mas señor, commo me darian a mi las villas e los castiellos pues vieren que non so en mi poder e esto en presion?» «Conde,» dixo el rey, «*en al estades*; ca deuedes saber que a traydor non deuen guardar omenage aquellos que lo fezieron.»

1.2. Uso aditivo
1.2.1. «otra(s) cosa(s) más, otra(s) cosa(s) adicional(es)»
[c 1140?] Cid v 896: Grado ȝ graçias, rey, commo a señor natural;/ esto feches agora, *al* feredes adelant. – v 3211: «Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,/ que *al* no nos demandasse, que aquí fincó la boz.» – v 3252: Mas quando esto ovo acabado, penssaron luego d'*al.*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 11a(O): era por Alexandre todesto demostrado/ Aun aujeno *al* [P: mas *al*] en el su naçemiento/ fijos de altos condes naçioron mas de çiento – v 375a(O): Aun sobre tod esto *al* [P: *al*] te quiero dezir – v 1134d(O): e por ninguna guisa el non demandas *al* [P: *al*] – v 1661a(O): Pero con todo esto *al* [P: *al*] uos quiero dezir – v 1785c(O): se ȳo esto complir non quiero *al* [P: mal] dezir – v 1928c(O): se tu en *al* [P: *al*] contiendes seras mal coseiado
[c 1230] Berceo StoDomingo v 365b: Levad agora esso lo que darvos podemos,/ mientre esso guïades por *ál* vos cataremos,/ lo que catar podiéremos embïárvoslo émos – v 459b: Sennores, quando esto oviéredes comido,/ *ál* vos dará el rey, yo lo he entendido – v 486a: Pruevas avemos muchas en esto e en *ál* – v 597d: fuera lo que pidié *ál* non podié ganar.
[1233] DocsLeoneses(Staaff) 12,23 p 16: fican pagados ye quitos de todo so auer de Monio Rodriguez que auia. ye deuia auer. ye que *al* non demanden alos frades de Morerola
[1236-46] Berceo Duelo v 25a: *Al* fezo más peor esa gent rehertera
[c 1237] Berceo Sacrificio v 279a: Aún *ál* significa esta quebrantadura
[1244] CartVega 96 p 131: Estas terras asi determinadas vendemos a vos por X moravedis bonos que nos ya diestes, e *al* per pagar delos tras vos nemiga non remoso
[1251] CalilaDigna p 313,5210B: "Sy esto el fizo, a gran cosa se atrevio e *al* cuyda fazer."
[c 1252-70] Alf X Setenario p 234,2: ouo Nuestro Ssennor Ihesu Cristo ssemeiança al pan. Et aun le ssemeió en *al*, que quando el pan es ya maduro, ssiéganlo.
[1255] Alf X Espéculo V 6 p 453: Mas agora queremos aquí ffablar de los plazos, [...], ca ssin ellos non podríen esto *ál* que dixiemos mostrar conplidamiente. – 13,5 p 560: E aún ý á *ál* – 13,14 p 566: E avn ý á *ál*, que aquéllos que cutianamiente están en casa del rrey vsan más los pleitos – 13,17 p 568: E a28vn sin esto dezimos *ál* – 13,20 p 570: En *ál* á avn grant ffuerça el iuyzio
[c 1255] Berceo Milagros v 121a: Por estos cinco gozos devemos *ál* catar:/ cinco sesos del cuerpo qe nos facen peccar – v 143d: Si facié otros males, esto no lo leemos,/ serié mal condempnarlo por lo que non savemos,/ [...]/ si *ál* fizo, perdóneli Christus en qui creemos.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 293b28: segunt cuentan Eusebio e Jheronimo, contescieron aquellas cosas que las estorias cuentan, e otrossi de Fflicxo e de Meliçerta. [...]. Deste Meliçerta non fallamos *al*

1.2.2. non al fueras
«nada más que»
[1251] CalilaDigna p 242,4035B: ¿Que te detuvo tanto en me venir a ver? dixo el Galapago: *Non al fueras* verguença por tantos bienes commo de ty he rreçebido

1.2.3. non (+ verbo) al fueras
«sólo»
[1255] Alf X Espéculo V 8,30 p 507: o que digan que non quieren más rrazonar [...] ssobre aquel pleito, e que *non* ffinque *ál, ffueras* dar el iuyzio.
[c 1260] NT Hechos 26,22: E ayudado del ayuda de Dios fasta oy en dia so, [...], *non* diziendo *al fuera* lo que dixieron los prophetas

1.2.4. quanto al
«todo lo demás»
[1253] DocsLeoneses(Staaff) 41,16 p 55: prados montes ȝ fontes entradas ȝ exidas deuisas. ȝ *quanto al* hy auemos ȝ deuemos auer – 41,21 p 55: ȝ *quanto al* hy auemos ȝ deuemos a auer. – 41,28 p 55: dichos logares ȝ con quanta parte auemos enla ecclesia de Castelanos ȝ *quanto al* hy auemos ȝ deuemos auer. – 41,48 p 55: montes. ȝ fontes. entradas ȝ exidas deuisas. ȝ con *quanto al* hy auemos ȝ deuemos auer

1.2.5. sines al
«tan sólo»
[c 1140?] Cid v 2255: Quinze días conplidos en las bodas duraron,/ [...],/ entre palafrés e mulas e corredores cavallos,/ en bestias *sines al* çiento ha

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0704
DFG

mandados;/ mantos e pelliçones e otros vestidos largos;/ non foron en cuenta los averes monedados.

1.2.6. al nada / nada al
«nada más»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1945d(O): ȳa auie Deo gratias la tierra aiuntada/ fueras end toda India nol ficaua *al nada*
[c 1252-56] Berceo StaOria v 147b: Dizié entre los dientes con una voz cansada,/ «O monte Oliveti» ca non dizié *ál nada*
[c 1255] Berceo Milagros v 775d: fúrtate de tus omnes, de toda tu mesnada,/ ven tastar a la puerta e non fagas *ál nada.*
[c 1270] HistTroyana p 131,104: que yo mesmo me mate/ por vuestro amor, señora,/ e *nada al* non cate.

1.2.7. non al / al non
«nada más»
[c 1180] AutoReyesMagos(CEM) v 75: Salue te el Criador, Dios te curie de mal:/ un poco te dizeremos *non* te queremos *al*
[1220] FPlasencia(Majada Neila) 470 p 111: La mugier otrossí o el marido que después visquiere, [...], dé todo el debdo que en uno fizieren & *non al.* – 600 p 136: peche el danno, non *al*
[a 1252-54] FSoria 341A: partan entressi egual mjentre quanto en vno ganaron et *non al*
[c 1252-56] Berceo StaOria v 14c: Rogavan a Dios siempre de firme coraçón,/ que lis quisiesse dar alguna crïazón,/ que pora'l su servicio fuesse, que por *ál non*
[p 1276-a 1300] FBéjar 198: Si el moledor lo ençendier por occasion, e non de grado, peche el danno e *non al.* – 228: Si alguno quisier entrar en orden, lieue el quinto del mueble solo e *non al.* – 285: Esto an de auer los bibdos por su bibdedat e *non al.* [...]. Quando uinieren al dia de la partiçion, [...], esso que fallaren les den e *non al*
[a 1300] FBaeza 161b: Si por auentura el que moliere el molino encendiere a non poder, peche el danno ȝ *non al.* – 189a: partan entre si egual mientre aquellas cosas todas que ambos ganaren ȝ *non al* – 224a: Esto an los uibdos de derecho de ujbdedat ȝ *non al.*

1.2.8. non (+ verbo) por uno o por al
«no ... por nada»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 594d(P): Otro dia mañana ora de mȳsa maȳtinal/ mando pregonar Etor conçeio general/ fizieron se los om̃s todos muȳ grañt corral/ las armas *non* dexauan *por uno o por al*

1.2.9. non/nunca al...si no(n)/sino(n)/senon
«sólo»
[1200-50] FazUltraMar p 91: "E non dix a tos mensaieros que si me diesses tu casa plena de oro e de plata, *non* fablaria *al si non* lo que mandasse el mio Sennor?
[a 1230-c 1250] Alexandre v 183b(O): Golpol el infante a guisa de baron/ *no*l sesto a *al se non* al coraçon – v 384b(O): Lo que tu non as mengua ellas telo prometen/ *no* lo fazen por *al* [P: por *al*] *si non* que te abeten – v 2519c(O): ca el Reȳ Alexandre *non* cobdiçiaua *al* [P: *non* cobdiçiaua *al*]/ *senon* [P: *si non*] el sennorio
[c 1250] BocadosOro p 127,10: ca nos somos pobres, e *non* avemos *ál si non* la sabencia.
[c 1250] VidalMayor IV 38,65 p 308: *Non* sería *al si non* muerte del pueblo et consentir que los omnes fuesen priuados de uida
[1253] LEngaños p 6,108: Sabedes *al sinon* esto, ca todo lo conosçere yo – p 30,692: e quando vio que su marido era, *non* sopo *al* que fazer *sinon* dar salto en sus cabellos
[1256-65] Alf X Part V 9,3 p 238: Pero si hobiese hi homes libres que *non* troxiesen en el navio *al sinon* sus cuerpos, quantos quier que sean non deben pagar ninguna cosa en la pérdida – VII 1,29 p 537: como quier que ella *non* pone esta defension ante sí por *al sinon* por desecharle que la non pueda acusar
[1258] DocsInedAlfonso X 5 p 184: que *al non* pueda demandar, *si no* assí cuemo aquí está escripto.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 72a14: et demannana fasta acerca de medio dia *no* fizieron *al sino* correr
[c 1270] HistTroyana p 79,19: Quando Agamenon ouo aquesto dicho, rrespondieron todos e dexieron que *non* auia y *al* de bien, *sy non* e conseio que contra Anchiles
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 108a47: Onde lo que te estas deesas prometen *non* es por *al sinon* que te quieren trasmudar por que tu non judgues derecho.
[1280] DocOña I 231 p 308: dixo que *non* sabe *al, sinon* que los uio traer ofurçion a Onna – p 309: preguntado en todas las preguntas, dixo que *non* sabe *al sinon* que uio
[c 1293?] Lucidario p 124: Quando vee el nuestro sennor que la vertud en la carne ha fecha su obra e que *non* finca *al* de fazer *sinon* aquello que non puede otre fazer sinon el mismo – p 278: la yegua e el asna traen el fijo en el vientre mas de los nuebe meses, que *non* es por *al sinon* por fortaleserle en aquel tienpo
[c 1300] Alf X LeyesEstilo 73 p 270: et *non* se prueba contra él *al sinon* estas querellas que dan dél
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 86r: don ferrando quando le conosçio dixo le sobrino yo he ya partidos los Regnos & *non* ha *al* que vos de *Sy non* de mj aver
[1327-32] JManuel I Estados II 39,7 p 476: ca justiçia *non* es *al sinon* dar a·cada vno lo que meresçe.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 53c: Nunca te pagues mucho de querer profaçar,/ nin de escarnescer, nin de falso burlar,/ ca esto *non* es *ál sinon* mal enfamar

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0705
DFG

1.2.10. si non ... al non
«si no ... otra cosa no»
[c 1255] Berceo Milagros v 40d: El fust de Moïsés enna mano portava/ [...],/ el qe abrió los mares e depués los cerrava,/ *si non* a la Gloriosa *ál non* significava.

1.2.11. al non ... si non
«sólo»
[c 1255] Berceo Milagros v 41c: Si metiéremos mientes en ell otro bastón/ qe partió la contienda qe fue por Aärón,/ *ál non* significava, [...],/ *si non* a la Gloriosa

1.2.12. no/numqua facer al sino
«no hacer más que»
[c 1250] LTresReysd'Orient v 156: Mientre l'baña, *ál non faz/ sino* cayer lágrimas por su faz.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 14a19: e depues uinieron tres annos que *numqua fizo al sino* llouer

1.2.13. sin al
«con nada»
[c 1385] LpzAyala Rimado v 590d: Pero mejor sería riquezas non aver/ que averlas e nunca con ellas bien fazer,/ ca el tal por su culpa en yerro va caer,/ que.l será demandado *sin ál* que responder.

1.2.14. non poder al/non haber al
«no tener más remedio»
[c 1250] Apolonio v 12a: "Mas cuando *ál non puedo* desque só violada,/ "prendré vuestro consejo, mi nodricia hondrada
[c 1295] GConqUltramarCisne 1 p 2: la ynfanta Ysonberta vido que *non avia al* salvo que le convenie casar por fuerça
[c 1400] CarlosMaynes 27 p 192: Yo bien veo que só muerto do *ál non ha*

1.2.15. no tener en al
«no tener más remedio»
[c 1340-c 1352] CrónFernando IV 8 p 105: que le pedian por merced que quisiese faser una cosa por ellos, [...], é que tuviese él por bien de venir alli é que gelo mostrarian. É el rey entendiendo que lo *non tenia en al* ovolo á otorgar.

1.2.16. tornar en al
«cambiar de actidud hacia alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 421d: Fezieron los barones conçeio general/ dixieron al Reÿ sennor esta mal/ la vueste es dannada ȝ a ti non tencal/ si la duena non riendes *tornaremos en al* [P: tornaremos en mal]

1.2.17. finar en al
«acabar mal»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1740d(O): Mandaron en el cauallo Dario caualgar/ por amor que podiessen mas aÿna andar/ magar no lo querien de la prision dexar/ ca tenian que la cosa podrie *en al finar* [P: en mal tornar]

1.2.18. hablar de uno / esto e de al
«charlar de esto y lo otro»
[c 1275] Alf X Gestoria II,1 p 156a11: Et entro e assentos luego cerca Semele, [...], e començaron a *fablar de uno e de al*
[1313?-1535] BaladroMerlín p 69b: E assi fueron holgando e *hablando desto e de al*

1.2.19. al tal
«otra cosa igual, otra cosa semejante»
[c 1350] SemTob Proverbios v 510b: Quien Te dixier de otro mal,/ A otros atan byen Dira de ty *al tal.*
[2ª mit.s XIII-1356] FViejoCast III 7,2 p 100: e si le dier fiador, devela apear aquella eredat, quel dà, en que pueda auer derecho del por *al tal*, e quitarse della sin caloña

2. Uso sustantivo: lo al
2.1. Uso contrastivo
2.1.1. «otra cosa diferente de entre dos o más cosas mencionadas o imaginadas»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 231a(O): Non les ouo prouecho esso mas que *lo al* [P: *lo al*]/ Tebas fue destroÿda ellos ȳdos a mal – v 928d(O): sennor lieua tu cosa con seso ȝ con tiento/ *lo al* [P: *lo al*] non sera seso segunt mio connoçemiento – v 1173d(P): yujierno ȝ verano manase comunal/ en verano fues fria ȝ caliente en *lo al*
[p 1234-a 1253] FAntNavarra 12 p 35: Otrosí, lo pueden fazer el avuelo o la avuela, si padre o madre d'estos fijos moriessen antes que los avuelos, que ésto es avuolorio a sobrinos, et *lo al* es patrimonio
[c 1250] FernánGonzález v 486a: Tornemos en *lo al* que agora estamos
[1255] Alf X Espéculo III 7,2 p 219: E por ende dezimos quel que desta guisa rrobasse, ffarríe tres yerros: [...]; el terçero, que es peor que todo *lo ál*, que da carrera a los otros para ffazer el mal que él ffaz – V 13,9 p 562: el demandador e él non iudgó ssobrellas e iudgó ssobre *lo ál.* – 14,8 p 586: E *lo ál* que dixiemos, [...], sse deue entender quando la demanda ffuere ffecha ssobre muchas cosas
[c 1293?] Lucidario p 259: Por ende, el omne entendido deue estremar cada vna destas maneras qual es e el sueno propio deue lo contar por sueno, e *lo al* por lo que es: la rreuelaçion por rrebelaçion, e la vision por vision

2.2. Uso aditivo
2.2.1. «lo demás, lo restante (de algo mencionado o imaginado)»
[c 1140?] Cid v 2173: E va i Ansuor Gonçálvez, que era bullidor,/ que es largo de lengua, mas en *lo al* non es

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0706
DFG

tan pro. – v 2423: cortól el yelmo e, librado todo *lo hal*,/ fata la çintura el espada llegado ha. – v 3503: Los dozientos marcos al rey los soltó;/ de *lo al* tanto priso quant ovo sabor.
[1188] DocsLingCast 152,16: et *lo al* que remanecere que sea posto logo otro anno
[1194 y 1198] DocsLingCast 262,58: que lo tenga don Alfonso todo *lo al* que es sobrascripto – 262,91: assi como todo *lo al* que es sobrascripto.
[c 1215-20] MaríaEgipciaca v 225: Braços e cuerpo e tod' *lo al*/ blanco es como cristal.
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 6 p 22: Todo *lo al*, mueble & raíz, sea raíz de patrimonio.
[1223] DocsLingCast 46,19: con quanto uos en el damos ȝ con quanta meioria hy fizieredes, tan bien de casas commo de todo *lo al*.
[c 1223-1300] SemejançaMundo 198B p 103: pareçe mas alto en los montes que *lo al* so sy.
[1224] DocAlbaTormes 1 p 32: e todo *lo al* qui non a senor. – 1 p 33: e todo *lo al* que es vagado.
[1228] DocsVillamayor 13 p 182: todo *lo al* le do con compras et ganancias
[a 1230-c 1250] Alexandre v 108a(O): La bondat del cauallo uence todo *lo al* [P: *lo al*] – v 283d(O): ond asmo Alexandre vn seso natural/ que se Asia presiesse auria todo *lo al* [P: *lo al*] – v 400c(O): tornos pora Greçia dexo todo *lo al* [P: *lo al*] – v 945b(O): Saben esto los dios que loçania non digo/ non preçio contra uos todo *lo al* [P: *lo al*] un figo – v 1048b(O): Todos eran buenos mas Alexandre meior/ cuemo en*no al* [P: commo en al] bien semeiaua sennor – v 1385a(O): Agujo contra el dexo todo *lo al* [P: *lo al*] – v 1584d(O): fueron se poca poco a la torre llegando/ dioron con sigo dentro *lo al* [P: *lo al*] desamparando – v 1919c(O): Si touiesses la mano diestra en oriente/ la seniestra en cabo de todo occidente/ ȝ todo *lo al* [P: *lo al*] ioguiesse en to cosimente/ tu series pagado
[c 1230] Berceo StoDomingo v 178a: "Reï, esto me pesa más que todo *lo ál* – v 487a: Quiero passar al tránsito, dexar todo *lo al*
[1237] CartSilos 130 p 188: Et el ganado e *lo al* que y es e sera, que lo guardedes
[c 1237] Berceo Sacrificio v 110b: Levávalos escriptos en un pallio cabdal,/ que vestié el obispo sobre todo *lo ál*
[c 1237] LDozeSabios 26: e muy de ligero pereçería eso e *lo ál*.
[1242-75] FUsagre 389: E los adaliles prendan su redroquinta, et el iuez so sietmo, et el senor *lo al*.
[1245] DocsLeoneses(Staaff) 25,9 p 33: e todo *lo al* todo lo damos sin condicion ninguna. – 26,31 p 35: ȝ todo *lo al* que asi finque como uos lo damos
[c 1250] VidalMayor I 34,12 p 43: et *lo al* que sea entrado en paga del creedor
[c 1250] Apolonio v 291b: "El medio del tresoro, lieve por su lazerio;/ "*lo al*, por la su alma, preste al monesterio
[c 1250] FernánGonzález v 158b: Aun Castiella Vieja, al mi entendimiento,/ mejor es que *lo al*
[1255] Alf X Espéculo III 7,4 p 221: e el ssennor o el cabdiello deuen escoger omnes bonos dellos missmos, que partan *lo ál* ssegunt dize en la ley ante désta. – IV 12,39 p 386: e deue poner las arras della con *lo ál* que auía ante – V 8,17 p 497: deue auer el quarto aquél que lo ffallare e *lo ál* el rrey.
[c 1255] Berceo Milagros v 212a: Era de *lo ál* todo sano e mejorado
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 135a47: E agora dexamos aqui estas razones, e tornaremos a *lo al* de la estoria.
[c 1293?] Lucidario p 88: dizes, maestro, quel sol ha la claridad de Dios, por que nos paresçe a nos muchas vegadas la meatad o el terçio negro e *lo al* claro.
[1338] TLingNavarros 4.9: por razon que siempre es husado al segar de pagar la meatat el seynnor Rey et todo *lo hal* los tenedores de las heredades
[c 1385] LpzAyala Rimado v 333a: »Pues *lo ál* aventurastes, non vos deve de doler/ lo que aquí despendierdes de todo el vuestro aver – v 544c: todo *lo ál* que veemos puede poco durar – v 653c: todo *lo ál* sería/ orgullo e sobervia

2.2.2. sobre todo lo ál/más que al
«más que nada, por encima de todo»
[1236-46] Berceo Duelo v 70a: El Sennor pïadoso *sobre todo lo ál*,/ resuscitó los muertos, el Sennor natural – 192a: Pesóli su madre *sobre todo lo ál*,/ que li dicién blasfemias
[1236-46] Berceo Loores v 74d: La más principal cosa aún es de decir,/ de lo que quiso, Madre, el tu Fijo sofrir:/ por recobrar la vida e la muert destruír,/ *sobre todo lo ál* en cruz quiso morir.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 9,18: Ca ssin ffalla estas siete cosas le mouyeron a ffazerlo *más que al*

2.3. lo / el uno ... lo al
2.3.1. Uso contrastivo
«lo uno...lo otro de dos cosas distintas»
[c 1140?] Cid v 3656: ráxol los pelos de la cabeça, bien a la carne llegava;/ *lo uno* cayó en el campo e *lo al* suso fincava.
[1158-1202] FMadrid 37 p 52,23: ȝ si los medios se otorgaren a *lo uno*, ȝ los otros a *lo al*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 281c(O): de lo que començamos a esso nos tornemos/ *el uno* [P: *la vno*] que oȳmos e*lo al* [P: el otro] que ueemos – 1652c(O): suel en pos l*uno* siempre uenir *lo al*/ el mas depues el bien ȝ el bien depues lo mal
[c 1250] FernánGonzález v 666a: Los unos querien uno [Ms.Escurial.: *lo uno*], los otros querien al [Ms.Escurial.: *lo al*]
[1255] Alf X Espéculo II 1,9 p 119: E por ende tenemos por derecho de mostrar las rrazones porque podrían traer bien a *lo vno* commo a *lo ál*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0707
DFG

[1256-65] Alf X Part V 14,22 p 334: ca el pro et el daño que feciese debe seer egualado *lo uno* por *lo al*
[c 1260] NT EvSMateo 13,30: Dexat crecer *lo uno* e *lo al* fasta que sea mies
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 305a20: *lo uno* auemos nos ya dicho en la estoria ante desto, e *lo al* diremos adelant.
[1276] DocsInedAlfonso X 5 p 111: et ni fazen *lo uno* ni *lo al*
[c 1293?] Lucidario p 120: rruego te que me digas por que rrazon quiso Dios que nasçiese Eua de la costilla de Adam su marido e non la fizo nasçer de tierra como Adan su padre; [...], ca tan poderoso es el de fazer *lo vno* como *lo al*.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 20,19 p 50: ca los vnos toman pesar de·*lo vno* et los otros de·*lo al*

2.3.2. Uso distributivo

«de una parte...de otra parte, por un lado...por otro lado»

[1255] Alf X Espéculo II 8,1 p 143: E esto les deue ffazer, *lo vno* porque ellos desseredan a él, *lo ál* porque ffazen aleue en quebrantando tregua de ssu rrey - 16,2 p 178: por lealtad lo deuen ffazer, *lo vno* por mostrar el amor quel auíen doliéndosse porque perdiéndol sse parten dél, *lo ál* que es commo despedimiento para ssienpre. - IV 16,25 p 303: *Lo vno* que engannan aquéllos que van las cartas e ffázenles errar en ellas; *lo ál* que ffazen danno a aquéllos contra quien sson ganadas ffaziéndoles trabaiar e espender lo ssuyo ssin derecho. - V 5,1 p 438: porque los omnes non podrían sseer çiertos de commo lo vsaron antiguamiente *lo vno* porque auíe gran ssazón que perdieran los ffueros e *lo ál* por la grant guerra en que ffueron ssienpre - V 8,6 p 487: ca non ganan ssennorío derechamiente en ello: *lo vno* porque les non conuiene, *lo ál* por que lo ffazen commo en manera de ladroçinio. - 13,14 p 565: E esto por muchas rrazones: *lo vno* porque commoquier que cada vno quiere ssu pro apartadamiente, [...]; *lo ál* porque a la corte del rrey él es tenudo de querer e de guardar la de todos - 14,6 p 584: Rebellía es cosa de que naçen muchos males; *lo vno* porque el que la á en ssí es desmandado a aquél por quien sse deuíe mandar, e *lo ál* porque aquéllos que sson rrebelles menoscaban ssu derecho
[1256-65] Alf X Part II 2,3 p 16: ca non abonda al rey de conoscer et de amar á Dios tan solamente, [...], *lo uno* porque es poderoso, et *lo al* porque es justiciero - III 18,53 p 577: ca desto se levantan muchos males, *lo uno* que engañan á aquellos que dan las cartas, et fácenles errar en ellas, *lo al* que facen daño á aquellos contra quien son ganadas - IV 3 p 23: *lo uno* porque es sacramento que estableció por sí nuestro señor Dios asi como dicho habemos: et *lo al* porque vienen ende muchos males. - VII 25,3 p 677: *lo uno* es porque dexan aquella creencia en que nascieron ellos et su linage; et *lo al* porque desque han entendimiento conoscen la mejoria de nuestra fe
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 11b20: e uiniengela pedir reyes y altos omnes dotras tierras, *lo uno* por ques era ella muy fermosa e muy sesuda, *lo al* por ques auie afincar e regno a ella.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 143a7: mas te quisiera enuiar dezir por mio escripto, mas *lo uno* cansaua me la mano en el peso de la cadena en que la tengo presa, *lo al* tuelle me la fuerça e enflaquesce me el temor - p 164b21: Et este rey Juppiter, *lo uno* con el grant saber que ouo, *lo al* con el grant poder que auie
[1280] DocOña I 231 p 255: que gano *lo vno* por donadio quel dio el conuento de Onna e *lo al* por canbio
[1288] ColDiplSancho IV 214 p 129: tomado muchos delos heredamientos que el Rey don Alffonso mio padre les diera, *lo vno* por mis cartas que ganaron seyendo yo Inffante, *lo al* sin cartas, en guisa que non auien en qué se proueer - p 130: quelo uiesse ȝ lo librasse en mio logar [...], *lo vno* por juizio, *lo al* por abenençia, ssegundu se contiene en vna mj carta
[c 1293?] Lucidario p 265: E otrosi, nasçen en la varua porque es el lugar muy vmido e muy calliente e muy resçebidor de vafos, *lo vno* por la calentura natural, *lo al* porque esta y la voca con que omne come
[c 1295] GConqUltramarCisne 1 p 2: E deseavanla cada uno para casar con ella: *lo uno* porque era muy fermosa, *lo al* porque era de alto lugar commo deximos
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 2,34/35 p 45/46: Et de·que el padre passo grant tienpo esta vida con su fijo, *lo vno* por el danno que se le seguia de las cosas que se le enbargauan de fazer, et *lo al*, por el enojo que tomaua de aquellas cosas que su fijo le dizia

«por otra parte»

[c 1260] NT EpHebreos 10,33: E otrosi touieron uos oio, ueyendo uos estar escarnidos e penados; *lo al* sodes fechos companneros de los que fazen tal uida. [cf. Vulg. Heb 10,33: in altero]

2.3.3.1. Uso aditivo

Indica varias partes de una cosa dentro de una enumeración

[c 1260] NT EvSMateo 13,5: Salio uno a sembrar su semiente, [...], lo uno cayo cabo la carrera, [...]. *Lo al* cayo sobre las piedras - 13,7: *Lo al* cayo sobre las espinas - 13,8: *Lo al* cayo en la bona tierra - 13,23: E lo que es sembrado en la bona tierra es el que oye la palaura e la entiende, e faze fruto, uno a ciento doblos, e al a sessenta doblos, *lo al* a treynta doblos.
[1279] Alf X LeyesNuevas p 203: mostraronme preguntas de cosas en que dubdavades vos los alcaldes quando vos acaescien. [...]. Otrosi de *lo al* que me dixieron, [...]. Et de *lo al* que dizen que manda el fuero, que en pleyto de iustizia que non aya alzada, [...]. De *lo al* que dize que quando alguno faze demanda a otro

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0708
DFG

sobre qual quantia que sea - p 204: Otrosi de*lo al* que me enviastes dezir - p 205: Et a *lo al* que dezides de los clerigos compañeros de la eglesia de Sancta Maria la Real - p 206: Et de *lo al* que me enviastes dezir en razon de los monederos de y de Burgos, [...]. A *lo al* que diziedes, que los de San Felizes non quieren pechar connusco por las heredades pecheras que an por privilegio, que dizen que ende tienen.
[1293] CortesLC I Valladolid 19,3 p 108: A*loal* que nos pidieron merçed quelos nuestros castiellos e las nuestras fortalezas quelos diessemos a tener a tales omnes - 19,4 p 108: A*loal* que nos pidieron merçed que la nuestra iustiçia que fuesse meior guardada

2.3.3.2. «además»
[1236-46] Berceo Duelo v 198c: El seso de los omnes flaco es e menguado,/ non vale contra Dios un tiesto foradado;/ *lo ál* non ha raíç e fallece privado

2.3.3.3. por lo al
«además»
[1251] CalilaDigna p 113,1957B: ca el que quiere fazer engaño e non sabe la manera que dende le acaeçera *por lo al* en su çima

2.3.3.4. con todo lo al
«para colmo»
[1236-46] Berceo Loores v 50a: Dessend issió al mundo, fiçose conoscer,/ de agua fiço vino, pan fiço provescer;/ [...]./ Mucho feço e dixo, mas *con todo lo ál*/ mandó cebar al pobre e render bien por mal

3. Uso pronominal
«otro distinto»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 349c: que avié mucho males de diversas colores,/ uno de ceguedad, *ál* de graves dolores
[c 1252-70] Alf X Setenario p 49,29: commo vnos que ouo y primeramientre que començaron âorar los helementos, assí commo la tierra e el agua e el ffuego, de que queremos dezir de cada vno cómmo lo ffazien e por qué rrazones e cómmo sse camiauan vno en *al*.

4. Uso adjetivo
el al mundo
«el más allá»
[1219] FSEmeterio p 236: que commo quier que cansse et mingue el cursso de la uida deste mundo. aquello es lo que finca en remenbrança por *el al mundo*.
[1315] ColDocAlf XI 47 p 86: Porque es natural cosa que todo ome que bien fase quiere que gelo lieuen adelante e que se non oluide nin se pierda, [...], aquello es lo que finca en remembrança por *el al mundo*.
[1320] ColDocAlf XI 73 p 117: aquello es lo que finca en remembrança por *el al mundo*
[1328] ColDocAlf XI 124 p 234: aquello es lo que finca en remenbrança por *el al mundo*.

5. Uso adverbial
5.1. «por otra parte»
[1313?-1496] Lançarote p 89: E si el *al* diz que esta guerra començo por la muerte de sus sobrinos, dezilde que de aquella muerte non soy tan culpado porque el me deviese desamar tan mortalmente

5.2. «de otra manera»
[1284-95] Séneca Ira p 121: e como el castigo de los malos non se ha de fazer con ira ni por saña, [...], mas ha de fazer por razon e con buen entendimiento, porque asi cumple a esto e non *al*.

5.3. al estar / al ser
«ser de otra forma, de otra manera»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1421c(O): Assaz quisiera Dario en el campo fincar/ mas non gelo quisioron las fadas otorgar/ ca era ȳa fadado ȝ *al* non podrie *estar* [P: non podie *al estar*]
[c 1250] FernánGonzález(ADMYTE 0) 25v: mas valen çient caveros todos d'un cuer iguales/ que non fazen trezientos de los descomunales./ A í buenos e malos que non puede *al ser* [Ms.Escurial.: *al ser*]/ los malos que í son non podrian atender

5.4. al facer / facer al / fer al
«no cumplir con lo mandado o con la ley»
[princ. s XIII] FCoria 201: E qui negare el juizio, ese meta pennos de maravedi al alcalde. E nengund ome que dexiere: "despues feziste convenençia comigo", ho "*al feziste* comigo" [...]. Esto es porque dezian muchos omes: "despues *feziste al* comigo". - 238: E qui *al fiziere*, peche un maravedi a los alcaldes.
[1206] DocsEspSagrada 36(1787) p 133: et esto deben fer por bona fee senes engaño, et siend *al ficieren*, sean end traydores
[1242-75] FUsagre 208: Esto es, porque dizen muchos ommes: «depues *feziste al* comigo». - 436: Et el pastor que *al fiziere*, pectet IIII.^{or} morauetis a domino suo.
[1252-54] Alf X FReal I 12,1 p 30: e el que contra esto *al ficiere*, peche la tercia parte de la valia de la demanda
[1255] Alf X Espéculo II 16,5 p 181: ssi *ál ffeziessen* ffarién trayzión connosçida al rrey e al rreyno - V 11,22 p 541: o ssi demanda a otro que sse metió por alinnador de lo ssuyo, ol mandó ffiar o *ffazer al*, ol dexó algo en condessiio
[1255] DocsLingCast 228,44: ȝ si *al fiziessen* aellos me tornaria por ello.
[1255] DocsZamoranos 150 p 124: se *al feçiessen* a ellos me tornaríe por ello.
[c 1255] Berceo Milagros v 88c: Acorrió·l la Gloriosa, reína general,/ ca tenién los dïablos mientes a todo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0709
DFG

mal;/ mandólis atender, non osaron *fer ál* – v 310c: si *ál faz* el cabillo será mal enganado
[1275] DocsLingCast 229,54: ssi non aquales quier que *al* y *fiziessen*, alos cuerpos ȝ a quanto ouiessen me tornaria por ello.
[1297] TLingNavarros 3.44: Sopiendo por cierto que quiquier que *al fizies*, pesar nos hya de coraçon
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 97r: Quando los de la tierra vieron las cartas que le enbiaua el Rey tan apresuradas non osaron y *fazer al.*
[c 1400] CarlosMaynes 7 p 153: mandóme venir para sý, ȝ çertas pesóme ende, mas non osé *ál fazer.*

5.5. fer al
«no aceptar una propuesta»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1267a(P): Dario quiere contigo sus pases afirmar/ [...]/ Si qujsieres *fer al* seras mal conseiado/ que es de fiera guisa Dario apoderado

5.6. (non) fazer en(de) al
Fórmula de textos jurídicos a través de la cual se amonesta a las dos partes contrarias de cumplir la sentencia o lo mandado. En la mayoría de nuestros ejemplos el verbo se presenta en la segunda o tercera persona plural
[1256] DocsSevilla 87 p 90: Onde vos mando que ssus treynta dineros que gelos dedes cada anno [...]; ȝ *non ffagades ende Al*
[1260] Alf X FsMurcia 55 p 75: mandamos uos quel ayudedes a complir esto que nos mandamos. Et qualquier que *ende al fiziesse*, al corpo et a quanto que ouiesse nos tornariamos por ello.
[1261] Alf X FsMurcia 59 p 77: Mandamos uos que los morauedis que nos auedes a dar cada año [...], que ge los auemos dado pora su comun, et *non fagades en al.*
[1264] DocsLingCast 134,18: tenemos por bien ȝ mandamos uos firmement in uirtute obediencie que dedes entergadament los quartos de las vuas ȝ de las maçanas de uuestros logares al cabillo de Armentia [...]; ȝ *non fagades end al*
[1266] DocCatBurgos II 79 p 115: fazet que les cumplan fuero e derecho por alli o deuieren. E *non fagades end al*; si non a uos me tornaria por ello.
[1272] RepartimientoMurcia p 246,32: et embiatme dezir quales son los linderos et yo mandar les e ender dar mi carta plomada. Et *non fagades end al* por ninguna guisa.
[1274] CartArlanza 159 p 280: que qualquiere que contra esta mi carta pasare, que ge lo fagan luego emendar con la pena sobredicha, et *non fagan ende al*
[1275] DocsLingCast 229,53: ffagades guardar ȝ tener todas estas cosas assi commo ssobredicho es, ȝ *non fagades end al*
[1276] DocCatBurgos II 137 p 195: Et *non fagan ende al*; si non, por qualesquier que ficase de non complir esto que yo mando, [...], de lo suyo ge lo faria entregar con el doblo.
[1285] DocHuelgasBurgos IV 38 p 83: entregue al monasterio todo el danno doblado, e *non faga ende al*
[1285] DocsSancho IV 43 p 36: et que ge lo fagan emendar et corregir asy como fuere derecho, et *non fagan ende al* por ninguna manera – 47 p 39: et non consyntades que ninguno pasé contra ellos commo nos deuen. Et *non fagades ende al*
[1288] DocsLingCast 141,150: que non cosientan a njguno passar contra esto que nos mandamos. Et *non ffagan ende al*
[1292] ColDiplSigüenza 257 p 640: E*no fagan ende al* so la pena sobredicha
[1317] ColDocAlf XI 60 p 107: E *non fagades ende al* so pena de çient marauedis [...]. E *non fagan ende al* so pena de la mi merçed.
[1328] ColDocAlf XI 126 p 238: E *non fagades ende al* so pena de çient maravedis

5.7. non poder al fazer / non poder al fer
«no tener otra posibilidad»
[c 1250] FernánGonzález v 600d: vio una finiestra en medio del fastial/ vino poral hermita, metio s' por el portal,/ echo les sus espadas que non pudo fer al [Ms.Escurial.: *non pudo façer al*]
[c 1250] VidalMayor I 70,76 p 131: Et empero puede temprar el su poder et deue, si los omnes fueren de lueynn logar, que non trauaillen muyto [...], nin los faga yr fuera de su obispado, si no es por grant cuyta, que *non pueda fazer al.* – IX 60,29 p 535: quar aqueill qui las recibe, por grant necessidat et por cuita et que *non puede al fazer*, escusado es del todo de la pena
[1255] Alf X Espéculo IV 6,6 p 290: porque podrían sseer dadas con grant priessa de affincamiento o con grant coyta *non podiendo ál ffazer* por desuiar grant ssu danno
[a 1264] Berceo MartSLor v 99a: Tornaron en Laurencio, non podieron *ál fer*

5.8. non poder y al fazer
«no poder hacer nada en contra de»
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 62r: vino fasta las puertas dela çibdad. E quando las fallo çerradas & vio que *non podie y al fazer* tornosse para su tierra con grand pesar. – 93v: Quando esto oyo el Rey don garçia pesole muj de coraçon mas *non pudo y al fazer.*

5.9. non rastar / pasar por al
«no poder ser de otra manera, tener que ser así»
[c 1140?] Cid v 675: En el nobre del Criador, que *non pase por al:*/ Vayamos los ferir en aquel dia de cras. – v 710: Aquel Pero Vermez non lo pudo en durar,/ La seña tiene en mano, conpeço de espolonar;/ «[...] Vo meter la uuestra seña en aquela mayor az;/ Los que el

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0710
DFG

debdo auedes veremos commo la acorredes.»/ Dixo el Campeador: «non sea, por caridad!»/ Respuso Pero Vermuez: «*non rastara por al.*» – v 1685: Oyd me, caualleros, *non rastara por al*;/ Oy es dia bueno ꝛ meior sera cras:/ Porla manana prieta todos armados seades – v 3367: Hyollo lidiare, *non passara por al*
[a 1264] Berceo MartSLor v 45c: Enfellonóse Decio contra Sixto muy mal,/ mandó qe lo sacassen fuera al arenal,/ qe lo descabeçassen, *non passasse por ál*

5.10.1. si al no
«por lo menos»
[c 1250] VidalMayor I 50,9 p 62: descuebra su mezquindat, si podiere, *si al no* en partida – III 10,8 p 196: non será prescriuida aqueilla cosa sino [...] por prueua de dreiturero título o, *si al no*, por allegatión de tal título – 11,9 p 197: si en aqueilla uilla non pueden ser faillados dos testigos abastantes, *si al no*, el uno deue ser d'aqueill logar – 43,50 p 237: aqueill instrument deuen auerar el qui lo escriuió et el qui lo mandó escriuir o, *si al no*, el uno deue auerar, si el otro es finado – 69,18 p 262: Certas, la misericordia del rey aurá logar que, *si al no*, del tiempo que eill fué menor de edat – IV 3,3, p 266: quar digna cosa es, qui al otro trauailla por doble trauaillo, que eill sea puynnjdo, *si al no*, del uno d'aqueillos trauaillos. – 12,32 p 272: quar cosa conuenible es que los iuegos nozibles et malos et locos sean esquiuados, *si al no*, por pena de dineros – VI 19,8 p 414: el possessor de las cosas non mouibles, qui diere en su postremera uoluntad las cosas non mouibles o, *si al no*, I[a] partida de las sus cosas non mouibles – 20,16 p 416: quar digna cosa es que, si el padre fuera de las arras ha muitas heredades, que leixa *si al no* I[a] d'aqueillas al fillo – VII 26,6 p 452: esto no ha logar en aqueillas fortalezas o castieillos que de antigo tiempo sin mala uoz son feitos o, *si al no*, por XXXI aynno et I día son possedidos en aqueilla manera sin mala uoz – IX 30,3 p 512: quar luego que li fué feita aqueilla fuerça, se deuía quereillar a los primeros omnes que faillasse et mostrar las seynnales [...], et encara dizir ad aqueillos omnes el nompne d'aqueill qui la forçó, et *si al no*, dar algunas entreseynnas – 60,36 p 536: demandado el aitorgamiento de la cort et de los richos omnes o sauios por quien el logar o la cipdat gouierna et, *si al no*, aqueill aitorgamiento auido de la mayor partida
[c 1400?] EstQuatroDotores p 233: O por las cosas que pasaron enuerguençanse seguir, e non enuerguençe *sy al non* seguir? – p 388: por sus pregarias a penas podieron ganar, que el que vino a robar las sus cosas, *sy al non* saliese uazio.

5.10.2. si al que no
«por lo menos»
[c 1250] VidalMayor I 43,26 p 54: goarden se los alcaldes et los officiales que, por tal engain lexando la honestad et la carrera de salut [...] non sean mouidos los emfermos por tuerto et tornados los que son apremidos por iuditio, de Dios, como, *si al que no*, la pobre condición d'eillos et tal mezquindat como aqueilla deua reffrenar la maleza humanal – 70,39 p 126: la quoal cosa si fiziere, *si al que no*, no lo deue fer a menudo – 70,51 p 128: et a quien el miedo de Díus non podrá reuocar de la falsía, el miedo et la uerguença temporal podrá reuoquar, *si al que no*
[a 1254] FJuzgo IV 2,18 p 72a: E que si el muerto non puede usar las cosas terrenales, derecho es que *si al que non*, que pueda ganar las cosas celestiales.

Cej. 18b; DiccHist. I 357b; Oelschl. 9a; TD I 20; MAlonso I 197b; DME I 196b; DHLE I 1288a.

Del lat.vulg. *ALE, clás. ALĬD n. sing., forma secundaria de ALIUS, ALIA, ALIUD, «otro; otra cosa».

N. 1: El pron. ALID se encuentra doc. en lugar de ALIUD desde Catulo.
N. 2: El pron. *al* ha caído en desuso en la lengua mod. Para *al tanto* vid. s.v. *altanto*. Acerca de *als*, vid. bajo el mismo lema.
N. 3: En la mayor parte de la Romania occid. se encuentran formas descendientes de *ALE, con funciones semejantes:
fr.ant. *el*, c 1100, *al*, s. XII (FEW XXIV 324b); occit.ant. *al*, fines s. XI (ibíd.); port.ant. *al*, s. XIII (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 37b); cat.ant. *al* (en la fórmula pronominal *al re*), fines s. XIII (DCVB I 390a; DECat. I 390a); ital.sept. (lombardo occid., emiliano) *al* (LEI I 89).
Tb. es común a varios rom. el uso adj. (acep. 5), cf. el occit.ant. *al re(s) / alre(s)* «autre chose», s. XII (FEW) y el cat.ant. *alre / alre*, fines s. XIII (DCVB, DECat.).

ThLL I 1623; MLW I 463; REW 349; DEEH 456a [s.v. *alid*]; BDEC – ; DECH I 99a.

ala 1 m.

1.1. «una de las extremidades de las aves, de los insectos, de ángeles y seres mitológicos que les sirven para volar»
[1200-50] FazUltraMar p 74: e alcé a vos sobre *alas* de aguyla e adux vos a my. – p 144: fiço dos cherubins, [...] e avia .v. cobdos el *ala* del cherubin, e avia .x. cobdos del somo del cherubyn troal otra *ala*. E metiolos dentro en la casa e tannien el cabo del *ala* del uno en la pared, e el cabo del *ala* en la pared, e tanniesse *ala* con *ala*.
[c 1223-1300] SemejançaMundo 11A p 58: an *alas* y unnas como las aguilas.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0711
DFG

[a 1230-c 1250] Alexandre v 862c(O): vna aguila fecha de preçiosa lauor/ las *alas* [P: *alas*] alas espandidas por fazer solombra maor
[1250] LAnimalias 79r14/16/22/29: conujene que les metan las pennolas de las *alas* e delas colas en agua tibia mansa mientre. e echenles della sobrelos cabos de las *alas*. [...] e la sazon que mas conuiene quelas trayan. es quando an las pennolas delas colas e delas *alas* eguadas. [...]. o que se crebantan los cuchiellos de las *alas* que comiençan a nacer.
[c 1250] FernánGonzález v 487b: començaron las *alas* los gallos a ferir
[c 1250?] DonzTeodor p 154,1225: e sus *alas* de aguila
[1250-79] Alf X Lapidario 21v52/54: & quemaren con ella las *alas* alas palomas quando las meten enel palomar. nunqua se yran ende morar a otro logar; magar les crescan las *alas*.
[1251] CalilaDigna p 370,6216/6217/6222/6223A: Dixo la gulpeja: "Quando te da el viento de todas partes, ¿donde la pones?" Dixo el alcaravan: "Pongola so mi *ala*". Dixo ella: "E ¿commo la puedes poner so tu *ala*? [...] e aun metedes vuestras cabeças so vuestras *alas* por viento e por frio. Pues muestrame commo fazes." E metio el alcaravan su cabeça so su *ala*
[c 1252-70] Alf X Setenario p 100,10: ssemeiança de mugier; ffermosa; [...]; con *alas*
[1252-84] Alf X Picatrix 28v25: et an angeles corredores a su mandaderia. [...] & an *alas* de fuego – 31v2: & tomaras una golondrina. & atal las *alas* con filo
[1253] LEngaños p 40,915: e el palomo [...] començola de picar e de ferirla de los onbros e de las *alas* atanto que la mato
[c 1255] Berceo Milagros v 321c: Colgava delant ella un buen aventadero,/ [...]/ de *alas* de pavones lo fizo el obrero
[1256-65] Alf X Part II 24,6 p 262: Proeres son llamados aquellos que van en la proa de la galea que es la delantera; [...]. Et sin estos hay otros que llaman alieres que van cerca dellos en las costaneras que son asi como *alas* en el navio, et por ende les dicen este nombre
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 270b40: Desta bestia dizen los moros que tiene *alas*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 160b40/43: Mercurio non se detouo poco nin mucho al mandado del padre, et tomo una cobertura en la cabeça e podrie seer sombrero, e *alas* en los pies, [...]; et una pieça ante que a el llegasse dexo las *alas* e el sombrero – II,1 p 277b4: un cauallo con *alas* muy ligero, e dixieron le Pegaso. – IV 3r61: uino un buho. & echos le de suso al ninno & crubiol con las *alas* por le tener a calentura.
[c 1280] AT Deuteronomio 32,11: Assi como el aguila [...], tendiendo sus *alas*, tendio sus *alas* e tomolo e leuolo en sus ombros.
[1283] Alf X Acedrex 81r59: & esta aue es muy fremosa. ca los pechos & la garganta reluzen le todos como si fuessen dorados. & las cuestas & las *alas* ha ialdes.
[c 1293?] Lucidario p 97: tiene *alas* como angel – p 155: y las moscas e estas animalias tales que vuelan; cahen volando, si caen y con los pies o con el *ala*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 25r51: E este cisne [...] começo a ferir delas *alas*
[s XIII] TratadoCetrería(ADMYTE 0) 149r: unten le bien el cuello & alaçerca delas *alas*. & deyuso delas *alas*
[fines s XIII] LTesoro I 136 p 71b: de ally ayuso an [sc. las serenas] semejança de pescado; & an *alas* & uñas. – 154 p 77b: Abejas son las moscas que fazen la miel, & nasçen sin pies & sin *alas*
[c 1300] AgriculturaWāfid p 324: Estos son mayores que todas las abejas [...]. E quando sse assosegaren en sus lugares, tomen los rreys dellos e corten les las *alas* con tixeras
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 29,32 p 146: Et la manera fue esta: que·los cueruos le messaron todo, saluo ende vn poco de·las *alas*, con que volaua muy mal
[1337-48] JManuel I LCaza 11,352 p 575: el falcon que avia el *ala* quebrada
[1343] JRuiz BuenAmor v 753a(S): los ballesteros pelaron le las *alas* – v 1099c(S): dieron bozes los gallos, batieron de las *alas*.
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 52r: es aue grande, e a la ora que espande ssus *alas* cubre toda la espera del ssol
[1363] TLingNavarros 4.20: pasando [sc. huna gayllina] sin moyllar las *alas* pasando pied ante piet.
[a 1385] LucasTuy 112v53: cauallo uolant con *alas*.
[1385?] LPalladio 152v15: tu con mano vntada tomaras los rreyes delas abejas que fallaras mas baxos quelos otros [...] & con las piernas mas derechas & con mayores *Alas*.
[1386] LpzAyala AvesCaça 2 p 162: luego los falcones tomados de los nidos gritan [...], et alzan las *alas*
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 27 p 227: Las *alas* de los pauones que agradan
[1430] DocsAltoAragón 138,18: *ala* de buytre pora henplumar los lanços

1.2. dueño de (las) alas
«ave»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ece 10 p 365: ca las aues del çielo llieuan la boz e el *dueño de las alas* anunçia la cosa. [cf. Vulg. Ec 10,20: et qui habet pennas adnuntiabit sententiam.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 1 p 323: ca en balde es estentida la red en oios de todo *dueño de alas*. [cf. Vulg. Pro 1,17: ante oculos pennatorum.]

1.3. de ala
«dotado de alas»
[c 1280] AT Génesis 1,21: e toda ave *de ala* a su manera [cf. Vulg. Gn 1,21: et omne volatile secundum genus

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0712
DFG

suum.] – 7,14: e toda la quatropea a su manera, e toda remouiza que se remueue sobre la tierra a su manera, e toda ave *de ala* [cf. Vulg. Gn 7,14: cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves omnesque volucres]
[c 1400] BibliaJudCrist I(Hauptmann) Gén 1,21: Et crio Dios los grandes dragones e toda alma biua [...], e toda aue *de ala* asu espeçie
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 7 p 22: e de toda aue segunt espeçie, e de todo páxaro *de* toda *ala*. [cf. Vulg. Gn 7,14: cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves omnesque volucres]

1.4. por ala
«volando»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 64a3: e mesuraron como bolauan e passauan en poco tiempo grand termino de aer e de tierra e de aguas, si les acahesçien, e yuan aqual parte quieren por el aer e nin de pie nin leuando las ninguno mas ellas *por ala* e por su aluedrio

1.5. «objeto aliforme construido para volar»
[1258-70] LGeneraciones p 252: Et per grant sen que cuydo aver, dixo que volaria troa Londres; e fizo *alas* para volar.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 421a24/34: Et pues quel esto ouo dicho e ensennado, aduxo las *alas* que tenie fechas, e ato gelas a los braços e a las piernas. [...]. Et pues que esto ouo fecho, mouio los braços con las *alas* e uolo.
[a 1385] LucasTuy 12v73: Aquest con su fillo Jcaro fuyent con una nau por tal que no podies seyer segujdo fue estimado que con *alas* artificiosas haurie uolado porque del canto a aquesto fue fenyda faula. – 112v59: ycaro qui con *alas* a el ligadas uolo.

1.6. «insignia de escudo de armas»
[1326] JManuel I Prólogo General p 32,61: fueron dadas al infante don Manuel, mio padre, estas armas, que son *alas* et leones
[1342] JManuel I Armas p 121,6: fueron dadas estas mis armas al infante don Manuel, mio padre, et son *alas* et leones – p 122,38: por que fueron dadas estas armas que yo trayo al infante don Manuel, mio padre, que son *alas* et leones – p 124,103/105: Et en·el quarteron bermejo, do anda el castiello de oro, puso el vna *ala*, et de oro – p 124,110: Et en·el primer quarteron bermejo va el *ala* et la mano et el espada – p 126,170: el *ala*, que significa la mesajeria del angel et el linage de·los enperadores – p 139,601: et douos estas armas, que son sennales de *alas* et de leones.

2. «aleta (del pez o de otro animal acuático)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 181a36: que les podria ya omne llamar pinnas, que dizen en el latin por *alas* de pez – V 31r37: Et armo ally vnos braços en que fizo fazer de çespedes & de tierra cruda vnos guarnjmientos que semejauan commo *alas* de peçes espessas.
[c 1293?] Lucidario p 232: e en logar de pulmon, an [sc. los pescados] entre las quixadas e las *alas* delanteras las aguilas, e por aquellas aguilas rresçiben ayre – p 291: E sienpre andan [sc. las ballenas] seneras saluo la que a fijo vallanato e trae lo consigo, e mete lo consigo, e mete lo so el *ala*
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 51v: E lo que nonbra el uiesso en el Liuiatan >*alas*< e >escamas<, [...]. E lo que dixo el uiesso "diuso dél aguduras de tiesto", que aquellas sson las *alas*. Non es esto prueua de que es el Liuiatan de los pescados mondos solamiente, que an las *alas* e escamas, como lo cudan algunos. [...]. Mas quisieron dezir que algunos pescados de buelta del Liuiatan an *alas* e escamas, assi como el un pescado singular tiene *alas* e escamas en algunas partes dél, e assi el Liuiatan tiene *alas* e escamas en algunas partes dél
[c 1400] BibliaJudCrist I Lev 11 p 159: Esto comeredes de todo lo que es en las aguas; todo lo que tiene *alas* e escama en las aguas en las mares e en los rríos aquellos comeredes. E lo que non tiene *alas* nin escama en las mares e en los rríos, [...], enconadas son a vos [...]. E qualquiera que non tenga *alas* nin escama en las aguas enconado es a vos. [cf. Vulg. Lv 11,9: omne quod habet pinnulas et squamas; 11,10: Quidquid autem pinnulas et squamas non habet eorum]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 57v: es [sc. la ballena] vn pex [...] e ha las *alas* asi grandes que ella ende faze belas
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 38r: fasta que se aparten el braçuelo conel *ala* que es dicha aquella parte del pecho media bien ayuso

3.1. En una formación militar: «tropa situada a los lados del cuerpo principal»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 726b(P): Vinoles a los griegos grant pesar syn sospecha/ andaua aujlando con su *ala* contrecha
[1256-65] Alf X Part II 23,16 p 240: et *alas* decien á otras haces á que llaman en España acitaras – p 241: Et *alas* ó citaras posieron porque si acaesciese que las haces se allegasen mucho unas de otras, [...], pudiesen venir mas aina los de las *alas* para ferir los enemigos
[1327-32] JManuel I Estados I 74, 18/19 p 344: et deue poner dos *ala*(*s*), vna de cada parte, por que luego que el tropel de·los contrarios entrare por las azes, que las dos *alas* que les cojan en medio.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 113v55: mas una *ala* o companya de gentes de piet les corrio desuso
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 161: E puso el rey en la *ala* de a manisquierda de la batalla, [...]. Otrossy en la vna *ala* de la su manderecha venian el conde de Arminac, [...]. E en la otra *ala* de la su

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0713
DFG

mano esquierda, venia el cabdal de Buche - p 195: fuese con el en otra batalla, e non fizo otras *alas* nin mas batallas.

3.2. «guarnición»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 14 p 401: E salió la *ala* de los filisteos de la pasada de miemas. [cf. Vulg. 1 Rg 13,23: statio]

4. «alero (del tejado)»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 662 p 149: si abeias de alguno sobre paret agena o so *ala* de casa agena posaren
[1256-65] Alf X Part II 31,15 p 762: ó si toviese las *alas* de sus casas sobre techo de su vecino de manera que cayese hi el agua de la lluvia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 486a36: e que se alçauan los cabos delas cortinas ala manera delas *alas* del techo dela casa
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 580b12: et lançauan tantas teias fasta que los fizieron enbarrar so las *alas* de los teiados, et entraron la casa por fuerça
[1313-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 274: e es es de techar e de adobarla so *ala* delantre e detrás la casa. - p 365: Ý luego otra casa que dizen el Palacio Viejo, tejada e cubierta de rripia serradiza, [...] e teja para las *alas* del tejado. - p 400: Dos casas en *ala* tejadas - p 442: e las *alas* son a endereçar de rripia vana e de teja

5. «orejera (del arado)»
[1385?] LPalladio 41v19: Asy como se faze enlas partidas de lombardia que fazen grandes aradros con grandes *alas* o orejas.

6.1. «costura o punta de una tela o de una prenda de vestir»
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 54r: sinon guardas e ssetas para guardar los morales, como dixo el uiesso por los filos que mandó colgar en las quatro *alas* del panno [cf. Vulg. Nm. 15,38: Loquere filiis Israël et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum ponentes in eis vittas hyacinthinas] - 295r: de los ffilos cardenos en las quatro *alas* del vestido - 338r: E era como el quinian que agora ffazen los judios con el *alla* del manto, que es como ssi el vendedor o el que da donadio tomasse aquel panno
[c 1400] BibliaJudCrist II Ag 2 p 790: si un varón leuase carne de santuario en el *ala* de la ropa e llegase con la su *ala* al pan e al conducho o a vino o azeite o a qualquier viandas ¿si seria santificado? [cf. Vulg. Ag 2,13: in ora vestimenti sui]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 2 p 556: ¿Que es el bien que has auido en este tu camino, en buscar amigança, por la qual aun males has enseñado las tus carreras? Tanbién en las tus *alas* son fallados omezillos de almas de cuitados sin meresçer [cf. Vulg. Jr 2,34: et in alis tuis inventus est]

6.2. extender (un hombre) sus alas sobre (una mujer) «extender (un hombre) el borde de su manto sobre (una mujer)». Según la tradición judía, gesto de protección que significa que el hombre ha eligido a una mujer como novia
[c 1400] BibliaJudCrist I 3 p 380: E dixo: yo soy rut, tu sierua, *estiende tus alas sobre* tu sierua, ca pariente eres. [cf. Vulg. Rt 3,10: expande pallium tuum super famulam tuam]

7. tendales de sus alas
Designa la extensión de un río desbordante a través de la imagen de las alas extendidas de una ave: «la envergadura de sus alas»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 8 p 482: Por tanto ahe el Señor fará venir sobre ellas las aguas del rio fuerte e muy grandes. e rey de Asiria e a todo su poderio e sobirá sobre todas las alturas e andará sobre todos los llanos. E atrauesará por Judá e arrebatará e pasará fasta el cuello, llegará e serán *tendales de sus alas* e fenchirá el anchura de tu tierra [cf. Vulg. Is 8,8: Et erit extensio alarum eius implens latitudinem terrae tuae]

8. pl. «los extremos (de la tierra)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 26 p 225: So todos los çielos es su remojo e su luz sobre las *alas* de la tierra. [cf. Vulg. Jb 37,3: et lumen illius super terminos terrae] - 27 p 226: ¿Si desde tus días mandaste la mañana e sopiste el logar del alua? ¿Para trauar de las *alas* de la tierra que se quebranten los iniquos della? [cf. Vulg. 38,13: Et tenuisti concutiens extrema terrae]

9. Usos que reflejan la imagen de Iahveh como ave protectora o bien la de cualquier ave dando amparo a sus polluelos. De esta imagen se deriva el significado general de «protección»

9.1. pl. «amparo custodia»
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid LLey p 111: E dixieron otros que murió e que es echado en las *alas* de Dios, y esto segund lo que escrivió el sabio Aviçienna

9.2. pl. «protección»
[c 1400] LGatos p 104,1293/1297: Bien ansi faze Nuestro Señor antes que nos llama, commo quando avemos pecado que corramos e nos pongamos so las *allas*. Esto faze por que nos arrepintamos e nos guardemos de fazer mal [...]. Pues hermanos, nos otros fuyamos a llas *allas* del cruçifixo e leguemosnos a el

9.3. so (las) alas (de) «bajo la protección de»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 200a34: e te faga por ello mucha merçed el a quien tu veniste e *so* cuyas *alas* veniste.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0714
DFG

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 53 p 406: destrañas prouinçias e dibersos rreinos, *so las alas de* Sant Fagum e su ayuda aqui para morar fuestes ayuntados - 57 p 409: Por quanto algunos de bosotros, *so las alas* de Sant Fagum, yo traxe a poblar
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 184r: ca detiene a los sabios de todas las otras gentes de otorgar la Ley de los christianos, la qual cosa será causa e rrazon para adozir a todas las gentes e meterlas *so las alas de* Dios - 301r: Porque detenia a los gentiles, que non lo auien vsado, de conuertersse nin vinir a entrar *sso las alas de* Dios. - 313r: sson dexados estos mandamientos por bondat para allegar todos los omnes que uengan a entrar *so las alas de* Dios [...]. Ca esto faria a las otras gentes, que non lo husaron, dexar de vinir a entrar *sso las alas de* Dios
[c 1400] BibliaJudCrist I Rt 2 p 379: peche el señor tu obra e sea tu gualardón entrego delante el señor, dios de ysrrael, *so* cuyas *alas* veniste a te abrigar. [cf. Vulg. Rt 2,12: ad quem venisti et sub cujus confugisti alas]
[c 1400-1421] LExemplos p 299,10396: E yo oyendo la grand fama de vuestra sanctidat, so venida aqui esperando que acerca de vos *so alas de* vuestro defendimiento fallare lugar de folgança.

9.4. con / en / so (la) sombra de (las) tus / sus alas
«bajo tu / su protección, bajo tu / su tutela»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 16,8(223v37): cubre me *con la sombra de tus alas*. [cf. Vulg. Ps 16,8: sub umbra alarum tuarum] - 35,8(228v49): ¡Que preciosa es la tu piadat, Sennor! E los fijos de Adam acobdaran se *en la sombra de tus alas*. [cf. Vulg. Ps 35,8: in tegmine alarum tuarum] - 56,2(233r82): Merced ayas de mi, Dios, merced ayas de mi, car en ti fia la mi alma, & *en la sombra de tus alas* morare ata que passe este mal. [cf. Vulg. Ps 56,2: in umbra alarum tuarum] - 62,8(234v29): Car eres mi ayuda, & *en la sombra de tus alas* me alegrare. [cf. Vulg. Ps 62,8: in velamento alarum tuarum]
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 30v: El Rey que buja a caer en preçio de ser derechurero & justiçiero mantiene *so la sonbra delas sus alas* alos suyos del Su Reyno
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 16 p 238: Guárdame asi como la nenilla del ojo e *en sonbra de las tus alas* me defiende de la faz de los malos que me atormentaron. - 56 p 264: Amerçéate de mi, Dios, amerçéate de mi, ca en ti fia la mi alma, *en sonbra de tus alas* esperaré fasta que pase la maldat

9.5. con la cubertura de tus alas
«bajo tu protección, bajo tu tutela»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 60,5(234r57): Enla tu tienda morare, enlos sieglos sere cubierto *con la cubertura de tus alas* siempre. [cf. Vulg. Ps 60,5: in velamento alarum tuarum]

9.6. en los cubrimiento(s) de (las) tus alas
«bajo tu protección, bajo tu tutela»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 35 p 251: Los fijos de los omnes *en los cobrimientos de las tus alas* esperan. [cf. Vulg. Ps 35,8: in tegmine alarum tuarum] - 60 p 266: Moraré en tu tienda por sienpre defendido *en el cubrimiento de las tus alas*. Ca tú, mi Dios, oiste mi oraçión, diste heredat a los que te temían. [cf. Vulg. Ps 60,5: in velamento alarum tuarum] - 62 p 267: Menbreme de ti sobre el mi estrado, en los maitines pensaré en ti, ca fuiste mi ayudador. *En el cubrimiento de tus alas* me albergué [cf. Vulg. Ps 62,8: in velamento alarum tuarum]

10. dar a alas (a)
«favorecer»
[fines s XIII] LTesoro II 85 p 149b: El terçero mandamiento es que tenga justiçia entre sus subjetos, [...] & que guarde la una partida en tal manera que non *de a alas* a la una parte contra la otra, ca aquellos que ayudan los unos contra los otros aduzen en la çibdat muy peligrosa discordia.

11. dar alas
11.1. «alentar, animar para emprender algo»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2529c(P): Fue pora Babjloña a muȳ grañt presura/ por Resçebjr grañt gloria ȝ buena ventura / *dava*le cobdiçia *alas* ȝ calentura/ non sabie qual çelada le tenje la Natura
[c 1275] Alf X GEstoria V 3v65: Et estos prinçipios [...] non aujen en sy rrazon por que lidiar. mas fueron rrazones dela su batalla los dichos delas gentes que abaxaron sienpre alos poderosos pueblos *dando*les *alas*.

11.2. «capacitar»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 44v: el que mal quiere fazer acoje los asi & honrra los & faze les algo & *da*les *alas* con que se atreuan A fazer peor

12. sobre las alas del viento
«llevado por el viento»
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 17,11(224r9): Acoruo los cielos & descendio, & nuues so los piedes deill. Et subio sobre cherub e uolo, & volo *sobre las alas del viento*. [cf. Vulg. Ps 17,11: volavit super pennas ventorum]
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 22 p 467: E estendió los çielos e desçendió, e el espesura so sus pies, e caualgó sobre el cherubim e boló e pujó *sobre las alas del viento* [cf. Vulg. 2 Rg 22,11: et lapsus est super pennas venti.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 17 p 239: Subió sobre cherubin e boló *sobre las alas del viento*. [cf. Vulg. Ps 17,11: volavit super pennas ventorum]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0715
DFG

13. ala de enconamiento(s) / ala de los enconamientos Traducción de Dn 9,27, pasaje dudoso de la Biblia hebráica que, por lo tanto, se interpreta en los siguientes textos de AlfValladolid. (Para el texto hebr., vid. Gesenius, p 354a).
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 191v: E lo que dize: "sobre *ala de enconamientos* asolado", dize "ala" por manera de altura, como ala del aue que buela alto; e esto es dicho por el Tenplo, que está alongado de los enconamientos e de las idolatrias, que pornán en él idolo asolado e mudo, que quiere dezir que pornán en él idolo de Jhesu Nazareno. – 193r/v: E más, que esquiua cosa es a dezir que llamasse el uiesso "*ala de enconamientos* al Tenplo porque era alto como el ala del aue e que era ensalçado e alongado de los enconamientos, como tú dixiste. Mas pareçe que non es aquel uiesso palabra de alabança, sinon palabra de denuesto, como que es ala que alça conssigo enconamientos o que los cubre de sus alas. E aunque fuesse aquel uierbo "ala" dicho por altura, e que quisiesse dezir altura de los enconamientos, non seria como altura e apartamiento de enconamientos, sinon altura e ensalçamiento de los enconamientos, porque alçaua los enconamientos e los enaltecia consigo. [...]. e diria despues desto: "Crecentará postura a los muchos vna semana. E a la media semana fará toller el sacrifiçio e la ostia. E sobre *ala de enconamientos* asolado, que aquello es peccado de aquel pueblo; e tornaria despues a dezir: "fasta que ffin e tajadura corrá sobre el asolado, que aquello es pena de aquel pueblo, [...]. Mas deuiera dezir assi, [...] fará toller sacrifiçio e ostia. E sobre *ala de enconamiento* asolado", e: "fasta ffin de lid tajadura e assolamientos" [...]. E puesto que ouiesse a uinir el Christo, como uos tenedes, non nos faria al ssinon que nos ffaria ser christianos. E que es prouado otrossi que los judios, que cayeron en captiuo al tienpo de Titus, aquéllos fueron los peccadores de Isrrael, que ffueron llamados "enconamiento" e "*ala de enconamientos*", que quiere dezir conpanna de enconamientos, con los ffijos de Edom que se mezclaron con ellos
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 83: E otrossi Rrabi Mosse bar Nahaman esplanó el uiesso que dize "para dar el enconamiento" que lo dize por los peccadores. Et esplanó lo que dizo "assolado" que quiere dezir >ssolo<, >desmanparado< e >desechado del mundo<. Y el uierbo "ala" en el uiesso que dize "*ala de enconamiento*" dízesse segund el ebrayco por >allegamiento< e >conpanna<, que quiere dezir "ala más de enconamientos".
[c 1400] BibliaJudCrist II Dn 9 p 732: fará çesar sacrifiçio e presente e fasta la *ala de los enconamientos* asolante e fasta que fenezca e se corte se retira sobre lo asolado.

DiccHist. I 358a; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 197b; DME I 197a; DHLE I 1291b.

Del lat. ĀLA f. «ala (de ave, de un ejército, de un edificio)».

N. 1: Para *ala* usado como término bot., vid. *ala 3.*
N. 2: El lat. ALA sigue vivo en toda la Romania con excepción del rumano: fr.ant. *ele*, s. XII, *aile*, s. XIII; occit.ant. *ala*, 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 281a); ital. *ala*, c 1250 (LEI I 1392); cat. *ala*, c 1284 (DCVB I 391a; DECat. I 120b); port.ant. *aa*, s. XIII, *ala* s. XV, *asaa*, s. XIV, mod. *asa*, s. XV (Cunha IVPM I 37b); gall. *á* (DiccXerais 1b); rtr. (grisón) *ala*, *ela* (DRG I 157b), (dolomít.) *àra* (EWD I 127); sardo *ála* (DES 1,66a).

ThLL I 1463; MLW I 418; REW 304; DEEH 449b; BDEC 35a [*ala I*]; DECH I 99a [*ala II*].

ala 2 interj.

Interj. usada para llamar a alg. o para dirigirse directamente a alg.: «¡hola!, ¡he!»
[c 1140?] Cid v 2351: Oíd lo que fabló el que en buen ora nasco:/ «¡Ala, Per Vermudoz, el mio sobrino caro!/ cúriesme a Dídago e cúriesme a Fernando,/ mios yernos amos a dos, la cosa que mucho amo

Cej. 18b; DiccHist. I 359a; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 197b; II 2222a: *hala*; DME I 197b; II 1224b: *hala*; DHLE I 1302c [remite a *¡hala!*].

Prob. creación expresiva.

N. 1: Como base etim. de la interj. *ala*, posteriormente *hala*, se han propuesto el imperativo del vb. marítimo *halar* (Dicc. de la Acad. en sus eds. 12 y 13) así como el ár. *halā*, exclamación usada para invitar a alg. que se acerque y para excitar las caballerías a la marcha (M. Asín Palacios, en: BRAE 7,1920, 359). Corominas/ Pascual tienen razón cuando rechazan estas teorías y suponen una creación expresiva.
N. 2: Parece ser forma análoga el cat. *hala!* «interj. usada per a encoratjar o per a donar pressa», palabra doc. desde el s. XVIII, pero prob. de mayor antigüedad (DCVB VI 485a; DECat. IV 766a). Lo dicho tb. puede aplicarse al gall. *¡ala!* (DiccXerais 33b).

REW –; DEEH 722a [s.v. *hal*]; BDEC 313; DECH III 304b.

ala 3 m.

1. «helenio»
[princ.s XI] Simonet Glosario (El Zahrawí, etc.) 5: *ála* [c 1100] GlosBotánico 15: 1. [*Ala* (en ᶜaŷamiyya) que es (en árabe) al-ŷanāḥ (el ala), es (la planta llamada)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0716
DFG

al-rāsan [helenio o hierba del ala].] – 2. [Ŷanāḥ, en general, es [en ᶜaŷamiyya] el *ala*, que es [la planta llamada] al- rāsan [helenio].] – 3. [Rāsan se llama, en ᶜaŷamiyya, *ala*... y es el qusṭ [costo] gallego, que se conoce [en árabe] por ŷanāḥ [ala].]

2. «acanto»
[fines s XIV] Sinonima p 79,35: *Ala*, i. yerua corrnera, i. blanca vsyna. – p 84,19: Blanca vrsyna [est *ala*] i. yerua cornera.

3. ala cabruna
«asafétida»
[c 1100] GlosBotánico 16: 1. [Anŷuḏān [asafétida]: a la especie negra, algunos de los ᶜaŷam la denominan *ala cabruna* [...]] – 2. [Ala del macho cabrío [ŷanāḥ al-tays]: es, en ᶜaŷamiyya, *ala cabruna*, y ella es la hoja de la alcachofa [al- ḥuršuf].] – 3. [Alcachofa [h uršuf]: se llama al grano [de su semilla] «el grano blanco» y a su hoja «ala del macho cabrío» [ŷanāḥ al-tays]; en ᶜaŷamiyya, *ala cabruna*. [...]]

4. ala de vuctur
«cardo alcachofer, helecho»
[c 1100] GlosBotánico 18: 1. [*Ala ḍe vuctur*: es ŷanāḥ al-nasr [ala de buitre].] – 2. [Raqᶜa ŷabaliyya [helecho montés, muérdago]:... en la ᶜaŷamiyya de la Frontera es *ala ḍe vuctur*, que significa ŷanāḥ al-nasr [ala de buitre], pues al-nasr es en latín vuctur...; en árabe, es el sarjas [helecho].]

DHLE I 1291b [registra s.v.*ala* el ej. recogido de Simonet Glosario, acep. 1]; 1297c [*ala cabruna, ala de vúctur, ala(s) de ángel o ala montesina*].

Tom. de la voz lat. ALA usada para designar una «expansión membranosa de un órgano (hoja, tallo, pétalo lateral, rama, etc.) en las plantas y árboles».

N. 1: El uso de ALA con esta función era corriente desde Plinio, nat.hist. En lat.tardío ALA se aplicaba como término bot. a diversas plantas, sobre todo al helenio, según San Isidoro ('Etimologías' XVII, 11,9): *Inula, quam rustici alam vocant.*
N. 2: El término bot. se ofrece tb. en el cat. *ala*, s. XV (DCVB I 393a; DECat. I 122a: *ala II*).

ThLL I 1468; REW –; DEEH 449b; BDEC 35a [*ala II*]; DECH I 99b [*ala II*].

ala 4 sust.

«efecto aliviador»
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón p 205: síguese que mucho mejor se puede dar la diamagna, que es más simple que la escamonia y el jullepe, y mucho mejor ordenada, y con muchas cosas pertenecientes para cada uno de los humores, y con sus guardas, y con sus *alas*, y con sus catamientos ciertos y ordenados por arte.

Prob. tom. del ár. *'ālā'* pl. «alivios, buenos servicios» [P. M. Pitzer].

N.: Forma hápax, no doc. hasta ahora.

alabable adj.

1.1. «digno de loor»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 195,5: Dize sant Agustin. Grande eres, señor, e mucho *alabable*, e non ay cuenta de la tu sabiduria.

1.2. «digno de elogio»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 269v1: la uerdat es raiz delas cosas *alabables* et es madre de todas buenas cosas – 269v23: paresçe que el deseo et la cobdiçia del regimiento porla buena fama es buena cosa *alabable* et durable
[c 1400?] EstQuatroDotores p 180,22: El engenio enseñable [l.: aun] sin doctor es *alabable*.

2. «prometedor»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 11r: yo Don ferrando por la gracia de dios Rey de Castiella de toledo. Venyente & portante en my coraçon los seruiçios muchos gradables de muchas maneras Los quales el conçeio de burgos trauaiaron de dar a my fiel miente en el enpeçamiento de my regno & a cabo el *alababl⟨e⟩* enpeçamiento cresca el my seruicio por mas *alababl⟨e⟩* fin et del bien paçible otorgamiento.

3. «reputado»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 136v21: dixo el [sc. anibal] [...] quelas alpas son [...] *alabables* que hombre las puede passar et andar por todo a piet o caualgando

alabablemente adv.

«laudablemente»
[1303] FsReinoLeón 58 p 173: Pertenesce al rey catolico dar por sienpre e confirmar todos fueros e todas costumbres de derechos e de toda justicia a la su nueva población por quella aproveche en valor de su concejo [...] por que ayan toda gloria e onrra de su rey, [...], e despues que todo esto tan *alablamemente* [sic] el rey catolico con sus pobladores ordenare para syempre valedero

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0717
DFG

DiccHist. I 359a; MAlonso I 198a; DME I 197b; DHLE II 1a.

Deriv. de ⟶ *alabar.*

N. 1: El DHLE registra un solo ej. med., recogido de los FsCastilla (acep. 2.); los demás testimonios provienen de textos y diccs. de los ss. XIX-XX. El adv. *alabablemente* no había sido doc. hasta ahora.
N. 2: Señalamos como forma correspondiente el adj. cat. *alabable* «que pot o mereix esser alabat», con el adv. *alabablement* (DCVB I 394b).

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC – [ad *alabar* 35a]; DECH – [ad *alabar* I 100a].

alabado, a part. adj./m.

1.1. «elogiado»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 28v: ca ella [sc. la sapiencia] es comienço delas cosas *alabadas*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 7b41: fue tomado este nombre [sc. hercules] de dos partes: de her e de cleos, que quier dezir batallador onrado o *alabado* en fuerça y en lit. – p 82a35: por que quantos mas buenos principes y ouiesse, tanto mas *alabada* et onrada era Roma.
[c 1284] CienCapítulos 39,24: Quien sabe leuar los omes con mansedad dara menos de lo que deue e fincara loado [C: *alabado*].

1.2. «elogiable»
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 16b21: E mantiene su regno e su pueblo por sabeduria e por sciencias e buenas mannas e *alabadas*.
[fines s XIII] LTesoro II 32 p 110a: Fuerça es un abito *alabado* & bueno entre ardimiento & miedo.
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 35v: Entonçe non a por qué tenersse a la ffe de su padre e de su madre en quanto nasçió e crio entrellos e hussó sus husos, sinon, por parte de verdat misma que él connnosca despues de grand estudio e de muchas disputaciones que ffaga con grandes sabios de los que fueron en el su tienpo, e despues de que fueren tollidas todas las dubdas de ssu coraçon. E esto es causa más *alabada* e más preciosa para el omne conplido
[1408] CirugiaRimada 63v40: E poluo de Rays de djaquillon mezclado/ es melezjnamjento secreto & *alabado*

1.3. «digno de admiración y elogio»
[1276-79] Alf X Formas 3r66: El .ij. es pora seer bienandant & *alabado* el maestro. & aprender bien los disciplos.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 159 p 449: Despreçiado deue seer el castigamiento del que non biue vida *alabada*.

2.1. «loado»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 261r19: Guido uaron noble dela ciudat de ualençia *alabado* princep phelip
[c 1370-c 1424] CancBaena 563,23 p 1127: Tu eres, Señor, llamado/ el pudyente e *alabado*,/ visyon de toda folgança.

2.2. «glorificado»
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 39: algunos omnes fazian de sí dioses. [...]. E dixo otro: "*Alabado* e exalçado so, ¡e quánto es grant el mi grado!"

3. «sagrado»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 96,21: Cancro es llamado el quarto ssigno, [...]. Este ssigno dauan los gentiles por cosa *alabada* e tenién que auya grant uertud e oráuanlo mucho en ssiete maneras

4. «recomendable»
[1408] CirugiaRimada 37v11: E estas melezinas son muy desecantes/ & non son en alguna parte mordjcantes/ Como azarcon muy fuerte moljdo/ en vino estiptico muy bien desleydo/ E los muy *alauados* son los troçiscos/ de façion & de volodjnes & los amerromjstos – 64r4: E çendra de coles con seuo anejo mezclada/ en su disoluer es melezina *alauada*

5. «aprobado»
[1285] AnalesSevilla p 68: codician seguir mios engendradores en mios fechos quanto pudiere, é querient confirmar las franquezas é las *alabadas* costumbres que ellos dieren á los sus fieles en uno con mi muger Doña Beatriz
[fines s XIII] LTesoro 44 p 115b: Et señorio de comun se corronpe por dexar los buenos usos & la ley que es buena & *alabada*. [cf. texto fr.: la loi qui est bone et loable.] – 61 p 209a: Et deve guardar que, quando podiere que diga verdat & buenos judgamientos *alabados* & sabios [cf. texto fr.: bons jugemenz loez et seurs]

6. «grato»
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 25 p 436: En tres cosas es plazer a mi spritu las quales son *alabadas* ante Dios e los onbres. [cf. Vulg. Ecli 25,1: In tribus placitum est spiritui meo, quae sunt probata coram Deo et hominibus]

7. «famoso, glorioso»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 456b37: Et esta batalla es muy *alabada* et muy nombrada oy en dia entre los moros

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0718
DFG

[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 26 p 680: ¡como fueste perdida, poblada de grandes dias, çibdat muy *alabada*, la que era fuerte en la mar [cf. Vulg. Ez 26,17: Quomodo peristi, quae habitas in mari, urbs inclita] [c 1400] BibliaJudCrist II Jer 47 p 630: ¿Como puede ser desanparada çibdat tan *alabada* e çibdat tan plazentera? [cf. Vulg. Jer 49,25: Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem laetitiae?]

8. *alabado* en contraposición a *denostado*
8.1. «con honra»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 29r: Morir el ombre *alabado* es mejor que biuir *denostado*.

8.2. «honesto»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 29v: porque eres señor delos buenos & de *alabados* & no de malos ni de *denostados*

9. «apto, calificado para hacer algo»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor IV 85 p 465: El mas conplido et *alabado* para consegero es el que guarda bien la poridat

10.1. alabado de palabra «elocuente»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 10v: Otrosi conuiene que aprendades del que es *alabado de palabra* & en seso quanto el ha. E del que es *alabado de palabra* tan solamente: la palabra.

10.2. alabado en seso «inteligente»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 10v: Otrosi conuiene que aprendades del que es *alabado* de palabra & *en seso* quanto el ha. E del que es alabado de palabra tan solamente: la palabra.

DiccHist. I 359a; TD I 21; MAlonso I 198a; DHLE II 1a.

Del part.perf. de ⟶ *alabar*.

N. 1: El DHLE solamente cita el ej. recogido de JManuel II CondeLucanor (acep. 1.3.), pero la forma se halla doc. con frecuencia a partir de c 1250 y además con funciones gramaticales y semánticas considerables.
N. 2: Para la forma *alabado* m. en el v. 199d de la ed. crítica de la VidaSIldefonso, vid. *alabamiento*, N. 2.
N. 3: El part.adj. del esp. se ha difundido en los demás rom. peninsulares, cf. el port.ant. *alabado* «gabado, vangloriado», s. XIV (Cunha IVPM I 37c) y el cat. *alabat* «molt satisfet, agradat molt intensament d'alguna cosa», a 1885 (DCVB I 396b; DECat. I 124a). REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC – [ad *alabar* 35a]; DECH – [ad *alabar* I 100a].

alabador m.

1. «el que se jacta»
[c 1270] HistTroyana p 15,8: ca bien se que oy se callaran los *alabadores* e se escusaran los couardes e los buenos ganaran prez.»
[c 1375] LMiseriaHomne v 394a: Mas aquestos *alabadores* que asi se quieren alabar/ enel dia del juicio que dios verna juzgar/ [...] avran de penar

2.1. «el que elogia»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 271b: Como se prueva la plata en la fundición e el oro en el fornaz, assí es provado el omne por la boca de los *alabadores*. [cf. texto lat.: probatur homo ore laudantium ⌈laudantis⌉] [1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 96r: Onde dize çiçero alabando a çesar que non sabia este enperador olujdar njnguna cosa synon las ynjurias & los tuertos asy commo cuenta sant agostin enla .va. epistola do dixo Esto o lo dixo grand *alabador* o grand lisongero Sy lo dixo grande *alabador* sabia el que tal era el enperador
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 68r: que non sola mente la loor de otra escuchen paçifica & paçiente mente mas avn ellos mesmos son *alabadores* delos que fizieran o de quien oyeren algunas proezas

2.2. «el que honra»
[c 1250] BocadosOro p 21,18: e era de mucha palabra, denostador a los que fueron ante d'él, e entremetedor e *alabador* a los señores. – p 43,22: El que faze bien por el bien mismo, conviene-le de lo fazer a cada uno e ante cada uno, tan bien ant'el *alabador* como ant'el denostador.

3. «compositor de cánticos y salmos, cantor»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 386b47: Estas son las palabras que dixo Dauid, fijo de Ysay. Dixo: «Uaron, a quien es establescido del cristo del Dios de Jacob, noble *alabador* [PΦ: alabança] de Israel. [cf. Vulg. 2 Rg 23,1: egregius psaltes Israël]

alabador de Dios «cantor»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 680a1: vozes de *alabadores de Dios* son oydos y, canto de desseo se alegra

4. «testigo»
[1292] DocsValladolid 121 p 259: Sepan quantos esta carta vieren, commo nos el Prior et el Cabildo dela

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0719
DFG

Eglesia de Valladolit dela una parte, et yo Aluar Garcia et yo Sol Romero dela otra somos abenidos por bien de paz, por çierta ciencia et non por yerro escoiemos et ordenamos et fazemos arbitros, et difinidores, et *alabadores*, et comunes amigos, a Maestre Johan et a Maestre Alfonso

5. «pretendiente»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 106,20: E estas [sc. biudas] son las que andan señaladamente en publico e con señales furtadas de los ojos traen en pos sy las greys de los mançebos. [...]. E ayan en esta manera los sus *alabadores* e parescan [l.: perezcan] muy ayna de buena voluntad so el nonbre de virginidat.

DiccHist. I 359a; MAlonso I 198a; DHLE II 1c.

Deriv. de ⟶ *alabar.*

N. 1. La forma med. se usó con función sust.; el uso adj. se registra a partir de 1590 (DHLE).
N. 2: El cat. tiene un deriv. correspondiente tom. del esp.: *alabador* sust., adj. «que alaba, que pot o mereix esser alabat», sin fecha (DCVB I 394b).

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC – [ad *alabar* 35a]; DECH – [ad *alabar* I 100a].

alabamiento m.

1. «elogio»
[c 1250] BocadosOro p 75,28: ¿Quién faze el mayor tuerto a sí? [...] El que se omilla al que non deve, e el que rescibe *alabamiento* del que non conosce. – p 76,29: Non alabes la cosa por más de lo que conviene, ca la cosa misma mostrará quál *alabamiento* meresce [c 1250?] BuenosProverbios 13 p 91: El denuesto del loco non empesçe el *alabamiento* del sesudo acresçe onrra.
[fines s XIII] LTesoro II 52 p 125a/b: Diz Boeçio: non a maldat sin trabajo nin virtud sin *alabamiento* [685: plazer]. Diz Seneca: el *alabamiento* [685: alegria] de las cosas honestas es en ellas mesmas, que quiere dezir el alegria del coraçon. Diz Seneca: el verdadero fruto de las cosas bien fechas es en ellas, ca de fuera non a ningund *alabamiento* cunplido para virtudes. [cf. texto fr.: nule vertus sanz loier. [...]: Li loiers des choses honestes est en eles meismes, [...]: dehors n'a nul loier soffisable as vertus.] – III 82 p 223b: Et sy yo quesiese firmar la materia de mi razon sobre el *alabamiento* de tan noble çibdat commo esta, [...] çiertamente non podrie venir a cabo [cf. texto fr.: la loange de si très noble cité]
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 41,14/15 p 324: Et por que yo entiendo que este *alabamiento* mas se·me torna en denuesto que en alauamiento, ruego vos que me conseiedes en·que manera fare por que non me escarnezcan por la buena obra que fiz.
[c 1370-c 1424] CancBaena 330,13 p 728: Porque ningund conplimiento/ non puede ser acabado,/ en ningund cuerpo formado/ syn muy grand desfallimiento;/ por ende, el *alabamiento*/ que me dades non proçede,/ pues paresçe que dyçede/ por rreues su fundamiento.
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 68r: mostrando plazer del ageno *alabamj⟨ent⟩o*

2.1. «gloria»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 60 p 544: e será llamada saluación en los tus [sc. Jerusalen] adarues e en las tus puertas *alabamiento*. [cf. Vulg. Is 60,18: et portas tuas laudatio.]

2.2. «gloria, loor (en sentido religioso)»
[1333-40] VidaSIldefonso v 146d: Fizo poner de dueñas honradas grand convento,/ A honor de la Virgen e su *alabamiento*. – v 199d(ed.pal.): Servimos á la Virgen todos de buen talento/ Perseverando siempre en el su *alababamiento* [ed.crít.: alabado]
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 2 p 783: E poderio de Dios de parte de Teman oriente verná, el santo del monte de para sienpre cobrirán los çielos el su *alabamiento*. [cf. Vulg. Hab 3,3: operuit caelos gloria et laudis eius plena est terra.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 42 p 522: Yo, Adonay, que así es el mi nonbre, e la mi honra a otro non la di e el mi *alabamiento* a los idolos. [cf. Vulg. Is 42,8: gloriam meam alteri non dabo et laudem meam sculptilibus.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 32 p 248: a los derechureros pertenesçe *alabamiento* [cf. Vulg. Ps 32,1: rectos decet collaudatio.] – 94 p 290: Adelantemos la su faz en *alabamiento* e en salmos cantemos a él [cf. Vulg. Ps 94,2: praeoccupemos faciem eius in confessione et in psalmis iubilemos ei.] – 144 p 320: *Alabamiento* del Señor fablará la mi boca [cf. Vulg. Ps 144,21: Laudationem Domini loquetur os meum] – 146 p 321: Alabad al Señor, ca bueno es el salmo, al nuestro Dios se alegre fermoso *alabamiento*. [cf. Vulg. Ps 146,1: Deo nostro sit iucunda decoraque laudatio.]
[1408] CirugiaRimada 80v1: Graçias & lohores [...]/ al señor primera mente algo çelestino/ [...]/ E este modo finjto de [a]*lauamj⟨ent⟩o* / es por aver aqueste tratado acabamjento

3. «veneración»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 117v1: Del cantigo que Judith canto a *Alabamiento* de nuestro sennor. – 129r82: de los cantigos & de los *alabamientos* de dios que non podien catar nin fazer en la tierra agena assi

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0720
DFG

4. «júbilo»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 30 p 508: Esta cántica será a vos como la noche en que sacrificades fiesta e alegria de coraçón como aquellos que van con *alabamiento* para entrar en el monte del Señor poderoso, criador de Ysrrael. [cf. Vulg. Is 30,29: Canticum erit vobis sicut nox sanctificatae sollemnitatis, et laetitia cordis sicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini]

5. «redundancia en honor de algo»
[1256-65] Alf X Part I 4,5 p 59: Et estonce meta tres veces de aquella sal en la boca del que ha de bautizar, [...] et por que ende sirva siempre al su nombre [sc. de Dios] por quel aduga al *alabamiento* [S: salvamiento] de aquella nueva naciencia

6. «honra, honor»
[1251] CalilaDigna p 182,3054B: E veo que quando el onbre enpobreçe, sospechan del e asy que non es ninguna manera que sea por *alavamiento* del rrico que non sea por denuesto del pobre: que sy fuere esforçado sera llamado loco
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 41,14/15 p 324: Et por que yo entiendo que este alabamiento mas se·me torna en denuesto que en *alauamiento* [M: alabança], ruego vos que me conseiedes en·que manera fare por que non me escarnezcan por la buena obra que fiz.

7. «jactancia»
[1256-65] Alf X Part II 18,11 p 159: Et por ende todas las armas del castiello tambien las del señor como las que toviese hi el alcayde, deben seer muy guardadas non tan solamente en non las dexar furtar nin enagenar asi como diximos, mas aun en non las dexar dañar nin perder, fueras ende aquellas que se perdiesen en defendimiento, ó en amparando el castiello; pero esto non debe seer fecho como en manera de *alabamiento* [Esc. 3.5.6., B.R. 4.: abaldonamiento; Esc. 4.: aviltamiento]
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 38,172 p 83: Et todas estas obras de misericordia deue omne fazer por amor de Dios verdadera mente, et non por ninguna vana gloria nin *alauamiento* del mundo.

8. «ponderación»
[c 1260] NT 1 EpCorintios 5,6: Non es bono el uuestro *alabamiento*, pues que tal cosa sofrides. ¿Non sabedes que poca leuadura corrumpe toda la massa? [cf. Vulg. 1 Cor 5,6: Non est bona gloriatio vestra]
[c 1260] NT 2 EpCorintios Prólogo p 294: Pues la entencion del Apostol es en esta epistola por emendar a los que no emendados, e a los emendados mouer en meioria, e quebrantar los falsos apostoles con su *alabamiento*.

9. «cualidad que resalta, distinción»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 169v1: lo peyor que era en el si era que era hombre sin verguença & el su *alabamje⟨n⟩to* era de non guardar se de no fazer todo mal et toda suciedat

10. «acontecimiento favorable»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 243a5: et este casamiento acaescio por la connoscencia e el auenimiento [M: *alabamiento*] que uos contaremos agora aqui.

DiccHist. I 359b; TD I 21; MAlonso I 198a; DME I 197b; DHLE II 2a.

Deriv. de ⟶ *alabar*.

N. 1: Desde la mit. del s. XIII el deriv. *alabamiento* coexistió con los sinónimos ⟶ *alabancia*, y ⟶ *alabanza*. Su uso es muy frecuente hasta finales del s. XIV, a pesar de que el DHLE cita muy pocos ejs. procedentes de textos anteriores a 1400. Después del s. XV *alabamiento* debe haber caído en desuso; los primeros diccs. de la Academia lo registran con la nota de ant.
N. 2: Es preciso comentar la lectura *alabamiento* en el v 199d de la VidaSIldefonso, de 1333-40 (acep. 2.2.). El editor del texto crít., Manuel Alvar, propone leer: 'Servimos a la Virgen todos de muy buen grado,/ Perseverando siempre en el su *alabado*'. Es ésta una enmienda muy problématica. Considerando que el uso de *alabado* en el contexto modificado no corresponde de ninguna manera al del part.adj. y sust. histórico (vid. *alabado* en nuestra documentación, *supra*), hemos preferido atenernos a la forma *alabamiento* que ofrece la ed.pal.
N. 3: El cat. *alabament* «acte d'alabar», 1308, es un castellanismo (DECat. I 125a; DCVB I 395a).

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC – [ad *alabar* 35a]; DECH – [ad *alabar* I 100a].

alabancia f.

1. «fama, honor (alcanzado por alg.)»
[c 1250] Apolonio v 583c: Si tú esto fizieres ganarás tal ganancia/ que más la preciarás que el regno de Francia;/ después irás a Tarso con mejor *alabançia*,/ perdrás todas las cuitas, que prisist' en infancia.
[c 1255] Berceo Milagros v 661d: Fo a tierras estrannas, a Flandes e a Francia,/ con grandes mercaduras e fizo grand ganancia;/ con Dios e la Gloriosa creció la su substancia,/ pujó en grand riqueza e en grand *alavancia*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0721
DFG

2. «gloria»
[1236-46] Berceo Duelo v 6c: «Toda Santa Eglesia fará dent grant ganancia,/ abrá mayor vergüenza ante la tu substancia;/ sabrán mayores nuevas de la tu *alabancia*/ qe non renuncian todos los maestros de Francia.

3. «jactancia, presunción»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1892c(O): Cuemo auian las ȳentes fecha fiera ganançia [P: ganançia]/ traȳan oro ȝ plata a fiera abondançia [P: abondanza]/ diz que uerdat era sen otra *alabançia* [P: alabança]/ non lo podrien mouer los someros de Françia [P: Françia]
[c 1250] Apolonio v 548c: El princep Antinágora por ninguna ganancia/ -aun si ganase todo el imperio de Francia-/ non serié más alegre, e non por *alabancia*,/ ca amostró en la cosa de bien grant abundancia.

Cej. 19a; DiccHist. I 359b; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 198a; DME I 197b; DHLE II 2a.

Deriv. de ⟶ *alabar*.

N.: El deriv. *alabancia* formado con el sufijo culto *-ancia* (< -ANTIA) fue var. del pop. ⟶ *alabanza* y se encuentra en algunas obras poéticas del s. XIII. *Alabancia* ya no se encuentra en la lengua lit., pero aparece todavía en textos mod. de tipo regional (cf. DHLE). El derivado está asegurado, ya que cae en rima con otras palabras terminando en *-ancia*: *Francia*, *infancia*, *ganancia*, *substancia*, *abundancia*. Acerca de *-ancia* puede consultarse Y. Malkiel, 'Development of the Latin Suffixes *-antia* and *-entia* in the Romance Languages', Berkeley-Los Angeles 1945.

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC 35a [s.v. *alabar*]; DECH I 100a [s.v. *alabar*].

[alabandina] f.

«cierto granate de color rojo intenso»
[c 1270] HistTroyana p 183,10: La camara en que yazia don Hector rresplandeçie toda con oro [...]; e auia y muchos plasmos e *alemandinas* [E: *lemantinas*] e sardinias muy claras
[fines s XIV] ViajesMandavilla 61r17: por de juso vna partida dela sala ay vna viynna de fin oro qui es estendida por de suso et y a muchas grapas [...] las vermeillas son de Rubis de granas & de *alebandine* et las verdes son desmeralda de perides & crisolites

DiccHist. I 359a: *almandina*; MAlonso I 198a; 266b: *almandina*; DME I 197b; 226a: *alemandina*; DHLE II 2c.

Tom. del lat. ALABANDĪNA (GEMMA).

N. 1: La primera doc. del término lat. la proporciona Isidoro de Sevilla en sus 'Etimologías', XVI, 14,6: *Alabandina dicta ab Alabanda Asiae regione*. Agrupa la *alabandina* bajo las gemas de color de fuego.
N. 2: Variando ya en lat., las formas se diferenciaban mucho en los textos esp. Las vars. *alemandinas* y *lemantinas* en los mss. de la HistTroyana se relacionan con el lat.med. *alemandina*, *alamandina* (MLW). El mod. *alabandina* se doc. a partir de APal., 1490. Para influencias de la familia *alaman* / *aleman*, vid. *alamandisco*, N. 1.
N. 2: El término lat. ha pasado a casi todas las lenguas rom.: fr.ant. *alamandine*, *alemandine*, s. XII, *alabandine*, princ. s. XIII (FEW XXIV 287a); ital.ant. (Mantua) *labandina*, c 1300, ital.ant. *gemma alabandina*, princ. s. XIV (LEI I 1418); cat. *alamandina*, *almandina* (DCVB I 525b; DECat. I 124a); port.ant. *almandina*, s. XIV (Cunha 33a).

ThLL I 1471; MLW I 419; REW – ; DEEH 449b; BDEC – ; DECH I 100a.

alabante part. pres./m.

1.1. «el que gloria»
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 15: "Ca sinon en esto se alabe el *alabante*: entender e saber a mí" [cf. Vulg. Jer 9,24: sed in hoc glorietur qui gloriatur scire et nosse me]

1.2. «el que elogia»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 217,19: Es alabado el omne e es amado el absente. E si entre aquel amor de la boca del *alabante* en el coraçon del oyente? Non lo quiera dios; mas del vno amante es catado el otro – p 218,9: Confiesote me, que mas auia amado a aquel en el amor de los *alabantes*, que en esas cosas, de las quales era alabado

2. «el que fomenta»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 336,19: Ca con la obra por si mismos solos fazen malas cosas, e por la boca por tantas personas fazen maldat, quantas enseñan las voluntades de los oyentes, *alabantes* las malas cosas.

3. «cantor»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ne 10 p 131: E Matanías, fijo de Mica, fijo de Zabdi, fijo de Asaf, cabeça del comienço *alabante* en la oración. [cf. Vulg. 2 Esd 11,17: principes ad laudandum et ad confitendum in oratione]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0722
DFG

Deriv. de ⟶ *alabar.*

N.: La forma en *-ante* conserva en parte su valor participial (aceps. 2., 3.). Las aceps. 1.1. y 1.2. muestran además su uso como sust. Aunque figura en varios textos de finales del s. XIV, aún no ha sido registrada en los diccs. hist. Las lenguas hermanas no tienen correspondencias.

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC – [ad *alabar* 35a]; DECH – [ad *alabar* I 100a].

alabanza f.

1.1. «elogio, palabras o cánticos en que está contenido ese elogio»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,65 p 112: ca no ha en el mundo tan mal prelado cuemo aquel que quiere *alabanças* de los malos.
[1256-65] Alf X Part II 4,4 p 23: Otrosi non debe alabar á otri deciendo dél mas bien de lo que ha en él, porque tal *alabanza* como esta es lisonja, [...]: et por ende dixo Séneca, quien alabar quiere á otro que lo debe facer complidamente, ca el *alabanza* que es ademas salle de su lugar
[c 1260] NT 2 EpCorintios 7,14: la nuestra *alabança* que fezimos a Tito de uos es prouada por uerdadera.
[c 1260] NT EvSJuan 7,18: El que de si mismo fabla, *alabança* de si mismo quiere [cf. Vulg. Jo 7,18: Qui a semetipso loquitur gloriam propriam quaerit]
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 1,20/23: El noble principe de Espanna, [...], principe digno de *alabança* [cf. texto lat: Princeps laudandus] [...], el qual por meresçimientos sobrepuia a todas *alabanças* [cf. texto lat: Qui meritis laudes superat]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 254b13: E estas razones que Jacob dixo de Josep fasta en este logar fallaredes, [...], que mas son *alabanças* delos buenos fechos que Josep fazie – II,1 p 415a11: et que aquel canto que non es al sinon alabar la uenida del dia, e que por razon daquella *alabança* que faze que la llamaron alabda. – II,2 p 22b40: ¿en que manera entiendes tu que puedo yo dezir ningunas *alabanças* de Ercules – p 108a26: E quanto es en el *alabança* del linage, verdat te dixeron – p 386b41(tít.): De las *alabanças* que fizo Dauid de los fuertes uarones de Israel. – IV 116v6: &' a esta *alabança* & a esta bendition que dio el princep a Judith. respondio todel pueblo a una uoz. – 182r88: Nin cobdiciamos las *alabanças* de los omnes – 231v54: el grand philosopho aristotil. fizo otrossi su carta de *alabanças* deste grand alexandre – V 53r60: derecheras *alabanças* damos nos ala vida que las meresçe.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 539b12: que canten et digan *alabanças* de ti [sc. el rey don Alfonso] – p 671b33(tít.) El capitulo de la *alabança* de la fe et de la lealtad – p 679b18: miembrate de los dias del tu prinçep, [...]; el nombre dell en las tus *alabanças*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 173r68: todas estas *alabanças* vanas et iactamientos que Magon ha dicho certas son alegres a himilco
[c 1370-c 1424] CancBaena 575,17 p 1153: *alabanças* de garçon/ son vuestras palabras yertas – 576,41 p 1155: por ende en vuestros loores/ e *alabanças* de amores/ sereys por rrason concluso.
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 27 p 350: Afinaçion ha la plata e crisol ha el oro, e el omne ha segunt la *alabança.*
[c 1400] VidaFilósofos p 147: Un abogado propuso en la corte una causa de Aristipo levantando por muchas *alabanças* la vida suya. – p 357: Calcenterus, filosofo, segunt dise Ysidro, por grandes *alabanças* es comendado
[c 1400?] EstQuatroDotores p 153,25: me detardo en las *alabanças* de las mugerçiellas.

de alabanza
«digno de elogio, esplenderoso»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 226v17: maguer que digades que sodes philosophus. pero por esto non auedes ningun fructo *de alabança.*
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 84r: en aquel tienpo será el Christo de Dominus Sabaod corona de alegria e lista *de alabança*
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 179r5: la sentencia del poeta gremias *de* grant *alabanꝯa*
[c 1370-c 1424] CancBaena 427,14 p 897: la su dotryna *de* grant *alabança*

1.2. hacer alabanzas (por algo)
«celebrar (algo)»
[c 1295] GConqUltramar(S) II 145 p 218: Como avéys oýdo, Baradin mató a Alcernaus; e quando el duque Gudufre oyó las *alabanças* e el alboroço e alegria que él *hazía* por ello, peso le mucho

2.1. «magnificencia, esplendor, grandeza»
[c 1252-70] Alf X Setenario p 19,2: De las bondades del rregno de Seuilla. De Antigüedat De Nobleza De Grandeza De Abondança De Viçio De Poder De *Alabança.* Ca ella ffué antiguamiente casa e morada de los enperadores
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 262a18: Assi como dezimos fue el regno de los sueuos metido en poder de los godos, e dalli adelant fue perdudo el so poder et la su *alabança* la que les auie durado ya cient et setaenta et dos annos.
[c 1280] BibliaRomanceada Est 1,4(203r53): por que les mostrasse las Riquezas & la gloria de su Regno & la grandez & el *alabança* de su poder [cf. Vulg. Est 1,4: iactantiam potentiae suae]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0723
DFG

2.2. «historia gloriosa»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 82a32: et dize sobre razon de alabar los nobles fechos de Ponpeyo el grand et de Julio Cesar, que mayor onra era de Roma que la su *alabança* della fuesse contada de dos principes o aun mas que duno solo

2.3. «sublimidad, majestad (de Dios)»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 16,27(151r8): mas el nuestro seynnor fizo los cielos. *Alabança* & grandez sea ante el fortaleza et alegria enel su logar. [cf. Vulg. 1 Par 16,27: confessio et magnificentia coram eo]
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 292v: ¡guay de aquellos que quebrantan e abaxan la onrra de Dios grande e alabado! [...]. Pues luego los judios podremos rrazonar que por amor de guardar la su onrra e la su grandeza e la su *alabança* non lo quisiemos más creer; e non meresçemos nos rrescebir pena porque non quisiemos creer ssu desonrra e su abaxamiento, mas deuemos ser alabados e rrescebir grand galardon de Dios por ello.
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 65 p 269: Cantad a Dios toda la tierra, dezid salmo al su nonbre, dat onra a su *alabança*. – 148 p 322: los mançebos alaben el nonbre del Señor, ca ensalçado es el su nonbre; la su *alabança* sobrel çielo e la tierra

2.4. «excelencia, alto grado»
[c 1400] VidaFilósofos p 121: Socrates persuadia a los sus discipulos que muy a menudo se contenplasen en el espejo porque [...] aquel que se fallase menos comendable de fermosura y de forma diese tan avisada obra a su bevir que con el *alabança* de la virtud encubriese la su torpitud.

2.5. «virtud destacada, nobleza»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,84 p 128: el testimonio de la nuestra buena uoluntad es nuestra *alabança*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 233a31: e quanto mayor es ell yerro dell errado tenemos que tanto es mayor ell *alabança* del quil perdona – V 46v45: Et mançebos a uos lo digo pareja es el *alabança* del coraçon quando vos todos apresurades a la muerte eneste tienpo – 183v16/19: Et djze y del *alabança* de jullio çessar & departe y de los sus fechos & de las sus soltilezas enque muestra esa *alabança*
[c 1350] SumasHistTroyana p 148,3: E con todas estas excelençias nunca soberuioso nin codiçioso fue [sc. Hercoles], lo que en pocos se falla loçania e *alabança*.
[c 1400] VidaFilósofos p 183: disese que Apolo fue autor y ynventor del arte de la medicina acerca de los griegos, la qual el su fijo Esculapio anplio por *alabança* y obra – p 255: nin es ninguna de todas las cosas que junta mente puede aver *alabança* de la diligencia y gracia de la celeridad.
[c 1400?] EstQuatroDotores p 135,17: Non es *alabança* sy vos amades, mas trayçion es si uos non amades. – p 427,18: sy Grigorio para fama de la su *alabança* curo rresçibir todos los pueblos, nos non podemos fartar a todos.

2.6. «dicha, felicidad»
[c 1280] AT Génesis 30,13: E dixo Lea: La mi *alabança*, que me alabaron fijas. [cf. Vulg. Gn 30,13: Hoc pro beatitudine mea]

2.7. dicho / ejemplo de alabanza
«sentencia prudente»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 260r34: &' non fuyan de ti los *dichos de alabança*. [cf. Vulg. Ecli 6,35: proverbia laudis]
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 6 p 412: e los *enxenplos de alabança* non fuyan de ti.

3. «acto digno de elogio, mérito, proeza»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 82a24(tít.): De la *alabança* que cuenta Plinio de Ponpeyo el grand.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 273v69: a los qui dellos nascieron pora contar el so nombre & las *alabanças* dellos. – V 46v52: morir commo varones *alabança* es. – 184v4: conujene nonbrar en este logar todas las *alabanças* & las batallas de ponpeo el grande
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 708b33: Et los pregones de las *alabanças* deste rey nin los podra amatar enuidia nin oluidança.
[c 1350] SumasHistTroyana p 145,12: ve agora e cuenta todos los tus fechos a ella e la herençia de las tus *alabanças*
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 77 p 278: Recontaredes las *alabanças* del señor e las sus virtudes e las marauillas dél que fizo. [cf. Vulg. Ps 77,4: narrantes laudes Domini et virtutes eius]

4. «provecho»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 229r53: fue entonçes alexandre & dixo a carator. Si me tu matas aqui. non ganas y ningun prez. nin cosa que sea ninguna *alabança* ca el emperador alexandre muchos principes a meiores que yo.

5.1. «fama, honor, reputación (alcanzados por alg.)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 226a36: E non es gloria de grand sotileza enartar a la donzella [...]. E yo, amadora e muger, so enartada por las tus palauras. Manden los dioses que esta sea la suma de la tu *alabança*. – IV 75v84/87: & poner los e en *alabança* & en nombre por toda la tierra [...]. Ca dare a uos en nombre & en *alabança* a los pueblos de la tierra. [cf. Vulg. Sph 3,19/20: in laudem] – 212v73/75: quando uinieres a lidiar connusco & nos uencieres non abras ende *alabança* ningunga. ca a ladronciello uences. &'

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0724
DFG

otrossi si te yo uenciere grand *alabança* gano. por que uenzco a muy grand emperador. – 266r42: en la muchedumbre de los escollechos aura *alabança*. – V 47r32: mas la suerte enbjdiosa mucho nos tuelle dela nuestra *alabança* – 184r69: commo qujer que grande es el *alabança* de jullio çesar
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 364b38: Fizo estonces Mahomat cortar muchas cabeças de aquellos que alli murieran, et enuiolas a Cordoua por *alabança* de si et daquella batalla que el uenciera
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 41,14 p 324: entiendo que este alabamiento mas se·me torna en denuesto que en alauamiento [M: *alabança*]
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 292v: E yo te contaré agora la *alabança* de sus bonas obras de los judios
[c 1350] SumasHistTroyana p 63,5: por que la *alabança* de las sus bondades non quedase en olvido e perdida para sienpre. – p 232,13: ca sy asy fuese toda la *alabança* con los muertos quedaua – p 237,22: e non tanto alcançaron los vuestros buenos comienços de *alabança* que dos tanto las fynes non traygan denuesto». – p 239,31: ca non tan alta fue la *alabança* de los tus grandes fechos que muy mucho non suba en el tu grand denuesto». – p 260,23: E pues en la fyn yaze la *alabança* o el denuesto de los fechos – p 264,2: la mi muerte non seria digna de tanta *alabança*
[c 1400?] EstQuatroDotores p 364,24: Ca ay muchos que por ende estudian fazer bien, por que ennoblezcan ⟦léase: ennublezcan⟧ la graçia de la obra agena, nin son fartos del bien que fazen, mas de la *alabança* del bien, por la qual aprimien los otros.

5.2. «honor (tributado a alg.), muestra de respeto o veneración hacia alg.»
[1256-65] Alf X Part II 4,4 p 23: Desconvenientes non deben seer las palabras del rey, et serien tales en dos maneras: la primera como si las dixiese en grant *alabanza* de sí, ca esta es cosa que está mal á todo home
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 120a41: E quanto creçen los troncos, tanto creçe el mio nonbre.» E desende razonose aqui Oenone contra los arboles, e dize: «¡Creçed, troncos, e leuad vos derechos a las mis *alabanças*!».
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 721a49: en la estoria que fizo a este rey don Fernando, de los fechos de las Espannas, a onrra et *alabança* del
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 17r: en *alabança* dela tal noble muger – 52r: ay muy buen enxienplo [...] del prinçipe fabriçio en cuya *alabança* dixo seneca – 56r: non es largueza sy lo que das Al vno tiras al otro E sy lo das por *alabança* deti mas que por cunplir obra de mjsericordia
[1327-32] JManuel I Estados I 80,29 p 359: et todo esto faziendo lo por amor de Dios et sin ninguna vana gloria, nin por loor nin *alauança* del mundo.
[c 1350] SumasHistTroyana p 147,15: nin los dioses tanta *alabança* nin onrra non quisieron otorgar a la mi alma
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 262r42: ala vuestra sauieza et *alabançia* et al uuestro onor yo traslate aquesta obra
[c 1370-c 1424] CancBaena 514 p 1009(tít.): Este desir fiso el dicho Fray Diego en loor e *alabança* de los siete fijos que ovo el rrey Don Ferrando de Aragon.
[c 1385] LpzAyala Rimado v 2033b: aquí en su *alabança* sus palabras dezía

5.3. «persona que redunda en honor (de)»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 386b47: Estas son las palabras que dixo Dauid, fijo de Ysay. Dixo: «Uaron, a quien es establescido del cristo del Dios de Jacob, noble alabador [PΦ: *alabança*] de Israel.
[c 1350] SumasHistTroyana p 218,20: dezian: «¡Ay el mi buen hermano Ebtor! cabo de *alabança* de caualleria. – p 281,24: Ca fue esta Penelope flor e espejo e *alabança* de todas las mugeres

5.4. «asombro»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 394,10: Estonçe plogo a todos los Lonbardos que y estauan, que le cortasen la cabeça, por que lo matasen syn gran tormento. Asy que el varon santo aduzido entre los armados luego fue para las armas e demando que le diesen vn poco lisçençia de orar. El qual commo gelo otorgasen, echose en tierra e oro. [...]. Estonçe el matador teniendo el cuchiello sacado e el braço alto para lo ferir, non li pudo baxar en ninguna manera; ca luego sele endureşçio, e estando el cuchiello derecho al çielo, finco el braço, que non se pudo inclinar. Entonçe toda la conpaña de los Lonbardos, los quales estauan para veer aquella muerte, tornose en *alabança* e començose maravillar e onrrar con temor al varon de dios; ca paresçido auia, de quanta santidad fuese el que auia ligado en el ayre el braço del su carniçero.
[c 1400-1421] LExemplos p 231,7946: Estonçe el que le avia de degollar, [...], alço el braço alto contra el çielo, mas en ninguna manera non lo pudo abaxar, e el cochillo estava alto contra el çielo e non podia doblar el braço. Estonçe la gente de los lombardos que venieran alli a ver aquella muerte tornaronse en favor de *alabança*, maravillandosse mucho e començaron a honrrar con themor a aquel ombre sancto

6. «orgullo»
[c 1270?] EpSPabloRomanos 3,27: Pues ¿o es la tu *alabança*? Echada es fuera. [cf. Vulg. Rm 3,27: Ubi est ergo gloriatio tua?]
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 97: Ca por ellos dixo el uiesso: "Saluará Domino las tiendas de Juda a primero, porque non se engrandezca la *alaba⟦n⟧ça* de cassa de Dauid nin la *alabança* de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0725
DFG

morador de Jherusalem sobre Juda." [cf. Vulg. Zc 12,7: ut non magnifice glorietur domus David et gloria habitantium Ierusalem contra Iudam.]

7.1. «actos, palabras o cánticos en veneración y honor de Dios, para rendir culto, dar gracias o implorar su misericordia, etc.»

[c 1260] NT EpEfesios 5,19: seet llenos de Spirito Santo, fablando a uos mismos en psalmos y en *alabanças* y en cantigos espiritales, cantando e loando a Dios en uuestros coraçones [cf. Vulg. Eph 5,19: in psalmis et hymnis et canticis spiritualibus]

[c 1275] Alf X GEstoria I p 357a18: Este el Dios de mio padre Abraham e a este exaltare yo por mi *alabança*. [cf. Vulg. Ex 15,2: et exaltabo eum.] – p 357b37: E acabado este cantigo e esta *alabança* dixieron tod el pueblo unada mientre: «Nuestro sennor Dios regnara siempre – p 391b38: delos sacrifficios e delas *alabanças*, e del loor que fizieran a Dios por el bien e por la merçed que les auie fecho – p 576a46: e exaltarien y ell *alabança* de su Dios cuyo era el su officio de que ellos se deuien trabaiar. – p 686a6: a aquella manera misma offresce agora la nuestra Eglesia *alabanças* a Dios en logar daquellos sacrifficios – p 686a15: las *alabanças* quel fazemos. – IV 61r80: Dicha esta *alabança* deste reconnoscimiento a nuestro sennor dios. entro daniel aaquel arioth. – 79v40: Onde tu iheremias non rueges por este pueblo. nin tomes por el contra mi *alabança* nin oration que me fagas nin me contralles ca non te oyre. [cf. Vulg. Jr 7,16: nec adsumas pro eis laudem et orationem] – 81v32: Nin tomes *alabança* nin oration por ellos pora mi ca no los oyre – 89v67: & uerna dellos *alabança* & uoz alegre – 127r40: alabaron a dios a aquellas *alabanças* que el Rey dauid mostrara – 129v5: Agora pues que auemos dicho [...] de los cantigos & de las *alabanças* de dios. Diremos de esdras – 142v16: los qui fazien las *alabanças* & las confessiones adios. – 262v96/99: Non es fermosa ell *alabança* en la boca del peccador. [...]. &' ell *alabança* en la boca de los fieles abondara. – 273v41: Bendezid uos a este sennor & exaltad le quanto pudieredes. ca mayor es el. que toda *alabança*. – 276r62: dezir te *alabança* – 276r76: & en faziendo aquella *alabança* fu yo confirmado.

[c 1280] BibliaRomanceada 33,2(227v63): Bendizre adios en todo tiempo la su *alabança* siempre sera en mi boca [cf. Vulg. Ps 33,2: semper laus eius in ore meo.]

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 702b37: cantando canticos et *alabanças* a Nuestro Sennor Dios – p 703b14: con canticos et con *alabanças* de Dios – p 703b37: ¿quien lo podrie contar, nin dezir ende al sinon bien et *alabança* de Dios, que lo fizo todo? – p 723b19/22: et esta *alabança* cantan a Dios las clerezias [...], et otrosi esta *alabança* cantan a Dios

[c 1295] GConqUltramar I 105 p 220: començólo mucho a gradescer a nuestro Señor, e a darle *alabanças* e loores por el bien e la merced que aquel día le avía fecho

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 25 p 256: çelebrada la fiesta del dia dominical, en la qual, [...] dan *alabanças* al señor – II 6 p 169: al sobredicho don Garçia, baron honrrado e honesto, [...], con hinos e *alabanças* elegieron en pastor e señor

[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 211v: E esta *alabança* cantan a dios los clerigos

[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 49r: Que lo que dixo "loat a Domino Sabaod", dízelo por las *alabanças* – 325r: el «Salterio» e las otras *alabanças*

[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 51: Et segund que dixo otro uiesso en el »Psalterio«: "Dio en mi boca cantigo nueuo, *alabança* a nuestro Dios."

[c 1370-c 1424] CancBaena 2,1 p 19: Virgen digna de *alabança*/ en ty es mi esperança.

[c 1385] LpzAyala Rimado v 1820d: a Dios dando *alabança*.

[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 9 p 354: fisieron *alabanças* e entraron en casas de sus dioses [cf. Vulg. Id 9,27: factis cantantium choris]

[c 1400] BibliaJudCrist II Esd 3 p 102: e respondieron con *alabanças* e confisiones al Señor

[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 68 p 272: Loaré el nonbre del mi Dios con cantar e engrandearlo he en *alabança*.

[c 1400-1421] LExemplos p 211,7200: estando [sc. ella] en *alabança* de la Virgen Maria, llamola [sc. Dios] a la su gloria

7.2. «persona (aquí: Dios) a la cual se dirige un encomio, una exaltación»

[c 1275] Alf X GEstoria I p 357a13: Mio sennor Dios es toda mi fuerça e mi *alabança* [cf. Vulg. Ex 15,2: laus mea Dominus] – p 719b24: El es e sea siempre la tu *alabança*, e tu Dios – IV 84r36: Sennor. Sana tu ami. & sere sano. & salua me. & sere saluo. ca tu eres la mi *alabança*. [cf. Vulg. Jr 17,14: laus mea tu es.]

[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 117 p 305: La mi fortaleza e la mi *alabanza* es el Señor [cf. Vulg. Ps 117,14: laus mea Dominus]

7.3. cantico/ cantiga/ cantar/ psalmo de alabança «cántico de exaltación»

[c 1275] Alf X GEstoria I p 294b3: Et estos ninnos le yuan aguardando e cantando empos el un *cantar* que fizieran *de alabança* e de ondra de sus obispos – p 355b12: E cantigo quiere dezir tanto como *cantiga* o *cantar de alabança*. – IV 109v47: a mi cantant en *psalmos de alabanças*. – 142r10: los ymnos que quieren dezir tanto como *cantares delas alabanças* de dios.

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 702b26: alçadas las manos et las uozes al çielo, con lagrimas de sanctidad et con *cantico de alabança*, salieron en esta razon

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0726
DFG

7.4. alabança de las alabanças
«cantar de los cantares»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 209a4: E Cantica Canticorum quiere dezir tanto commo *Alabança de las alabanças* o Cantares de los cantares.

7.5. sacrificio de alabanza
«sacrificio en acción de gracias»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 49 p 260/61: Da tú a Dios *sacrifiçios de alabança* e paga al muy alto tus prometimientos. [...]. *Sacrefiçio de alabança* me onrará e allí es el camino por do le mostraré el saluamiento de Dios. [cf. Vulg. Ps 49,14: Immola Deo sacrificium laudis; 49,23: Sacrificium laudis honorificabit me] – 106 p 299: e los fijos de los omnes ofrescan *sacrefiçio de alabança* e cuentan las sus obras en alegria

7.6. hostia de alabanza
«sacrificio en acción de gracias»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 115 p 304: Señor, ca yo tu sieruo e fijo de tu sierua. Quebrantaste mis ligamientos; a ti sacrificaré *ostia de alabança*, e el nonbre del señor llamaré [cf. Vulg. Ps 115,17: tibi sacrificabo hostiam laudis]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 234,5: O señor, rronpiste los mis ligamientos; a ti sacrificare la *ostia de alabança*.

8.1. «grandeza, magnificencia, gloria (de Dios, de la Virgen, de los santos o excepcionalmente de una deidad pagana)»
[1256-65] Alf X Part I 4,13 p 89: Et debe ser dicha gloria in excelsis Deo, que muestra tanto como de Dios Padre que es en los cielos sea la honra et la *alabanza* – 23,1 p 487: Fiesta tanto quiere decir como dia honrado en que los cristianos deben oir, et decir et facer cosas que sean á *alabanza* et a servicio de Dios
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 282a16: apparesciol ella [sc. sancta Maria] [...] et dixol: «por que tu con fe certana et con firmedumbre limpia cenxiste los lomos del tu cuerpo con cinta de uirginidad, e por que confirmeste en los coraçones de los cristianos la eglesia et la *alabança* de la mi uirginidad con la gracia de la tu palabra, toma tu por ende esta uestidura
[c 1275] Alf X GEstoria I p 579a44: el que bien guarda el buen prez, e la buena fama e la *alabança* de su Sennor, faze buen sacrificio – p 763b17: E guardando tu todos los sus mandados fazer te a El mas alto que quantas yentes El crio pora su *alabança*, e su nonbre e su gloria – II,1 p 415b19: fizo sus sacrifiçios a Juppiter por quanta bien andança le auie dada; et mato en ellos çiento toros a onrra e a *alabança* dell. – IV 109v1: Crubio los cielos la gloria del. & de la su *alabança* es llena la tierra. – 271v77: contaran las yentes la sapiencia del y anunciara la eglesia la su *alabança* del.
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 9,15(222r55): Por que diga yo todas tus *alabanças* [cf. Vulg. Ps 9,15: ut adnuntiem omnes lautadiones tuas]
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1047(G): mi alma en ti cuyda en tu *alabança* [S: *alabança*],/ [...]/ virgen tu me ayuda
[c 1370-c 1424] CancBaena 560,9 p 1123: de tu [sc. sancta Maria] *alabança*/ la yglesia canta
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 61 p 545: como la huerta que las sus simientes cria asi el Señor, Dios, criará justiçia e *alabança* çerca todas las gentes. [cf. Vulg. Is 61,11: iustitiam et laudem coram universis gentibus.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 33 p 249: Bendizré a Dios en todo tiempo, sienpre será su *alabança* en mi boca. – 47 p 259: Dios, segunt el tu nonbre así es la tu *alabança* en los términos de la tierra – 50 p 261: la mi boca demostrará la tu *alabança*. – 78 p 281: De generación en generación denunçiaremos tu *alabança*. – 105 p 297: Quien fablará los poderios del Señor, fará oir todas sus *alabanças*?

8.2. vivir con alabanças
«ser objeto de bendición, ser bendito»
[c 1275] Alf X GEstoria III,4 p 213b: La bendición del Señor, sobre la cabeça del justo, mas a la boca de los de sin piedat tuerto la cobrirá. La memoria del justo *vivrá con alabanças*, e el nombre de los de sin piadat podreçrá. [cf. Vulg. Pro 10,7: cum laudibus]

8.3. haber alabanza
«servir a Dios (como sacerdote)»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 274r67: & untol con sancto olio. &' fue esto fecho en testamiento pora siempre et a so linnage otrossi assi como los dias del cielo uienen unos empos otros. &' husar dell Obispado & *auer alabança*. &' glorifico el so pueblo en el so nombre [cf. Vulg. Ecli 45,19: fungi sacerdotio et habere laudem et glorificare populum suum]

Cej. 19a [s.v. *alabancia*]; DiccHist. I 395b; TD I 21; MAlonso I 198a; DME I 198a; DHLE II 3a.

Deriv. de ⟶ *alabar*.

N. 1. La palabra se doc. con gran frecuencia, sobre todo en textos panegíricos, en la lit. cristiana y en las traducciones de la Biblia. Después de haber competido algún tiempo con los derivs. *alabancia* y ⟶ *alabamiento*, se ha impuesto *alabanza*. A partir del s. XV es de uso general.
N. 2: Las lenguas hermanas de la Península conocen formas correspondientes tom. del esp.: port.ant. *alabança* «vanglória, jactância», s. XIV (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 37c); cat. *alabança* «acte d'alabar», 1585 (DCVB I 395a; DECat. I 125a).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0727
DFG

REW – [ad 311]; DEEH – [ad *alapari* 450a]; BDEC 35a; DECH I 100a [s.v. *alabar*].

alabar v.

1. prnl. «sentirse satisfecho, alegrarse (de que algo sea de cierta manera, de como es el resultado de cierta cosa)»
[c 1140?] Cid v 580: Quando vido mio Çid que Alcoçer non se le dava,/ elle fizo un art e non lo detardava:/ [...]. Vidienlo los de Alcoçer, Dios, cómmo *se alabavan*! – v 2757: Ifantes de Carrión por muertas las dexaron,/ que el una al otra nol torna recabdo./ Por los montes do ivan, ellos ívan*se alabando*:/ «De nuestros casamientos agora somos vengados. – v 2763: *Alabandos* ivan ifantes de Carrión.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 526b10: Los moros de Alcocer quando lo uieron, començaron*se* de *alabar* que fueran esforçados
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 116r: quando los vieron yr començaron *sse* de *alabar* commo fueran esforçados & que sse toujeran bien

2.1. prnl. «atribuirse algún mérito, atribuirse el mérito de»
[c 1140?] Cid v 2134: Yo vos pido merçed a vos, rey natural:/ pues que casades mis fijas, así commo a vos plaz,/ dad manero a qui las dé, quando vos las tomades;/ non gelas daré yo con mi mano, nin dend non *se alabaran*. – v 2340: Assí lo otorga don Pero quomo *se alaba* Ferrando. – v 3324: delante todos ovíste*te* de *alabar*/ que mataras el moro e que fizieras barnax
[c 1250] Apolonio v 565d: que non pueda el malo d'esto *se alabar*."
[c 1250] FernánGonzález v 129c: Dixo que mas queria com estava estar,/ que el reygno de España a Francia sujuzgar,/ que no *s*'podrian desso françeses *alabar*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 621a17: Despues *alabestete* tu que fizieras lo que yo auia fecho
[c 1295] GConqUltramar(S) II 109 p 176: e si los pudiesse él [sc. don Boymonte] alcançar de su golpe, que non *se alabarían* en el reyno de Persia que les havían quitado de lo suyo ninguna cosa

2.2. prnl. «asegurar alg. cierta cosa sobre sí mismo»
[1236-46] Berceo Duelo v 168a: *Alabávase* élli a la su crïaçón/ que a morir avié, prender en cruç pasión
[1251] CalilaDigna p 205,3133A: E non tengo por bien que el sea rrey synon lo fizieredes de una guisa que lo fagades rrey e que non fagades nada por su mandado nin por su consejo, asy como fizo la liebre que *se alabo* que la luna era su rrey."
[c 1275] Alf X GEstoria IV 74r8: es maltrayudo aqui por las palabras de abdias propheta por que *se alabaua* que uenciera a aquell pueblo.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 44r: Non cae al Rey de *se alabar* que es sabidor delo que non sabe
[c 1375] LMiseriaHomne v 209c: el gozo deste mundo non puede durar/ ca non es omne nacido que *se* pueda *alabar*/ que vn dia todo el dia alegria pueda star.
[2mit.s XIV] Heredia CrónConq I 9r13: et apres dix a ercules tu *te alabas* de linage

2.3. alabarse de algo «atribuirse cierta facultad, talento y capacidad»
[c 1250?] DonzTeodor p 108,104: "la donzella *se alaba de* tan grandes cosas que por ventura no sabe hazer."
[1251] CalilaDigna p 150,2238A: e vino ay aquel omne que *se alabava de* fisico e sabio de melezinas
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 541b22: mas ya daqui adelante de guardar fe non *me* puedo *alabar*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 225,25 p 412: avnque algunos *se alaben*/ *de* trobar yo callare/ o quiça respondere.

3. prnl. «decir sobre sí mismo cosas positivas, elogiarse (por algo)»
[1251] CalilaDigna p 295,4605A: "Quatro son los que deven ser escarnidos: el que *se alaba* que es esforçado; e que lidio e non ha en el señal de lançada nin de ferida
[1255] Alf X Espéculo II 2,1 p 124: Contra derecho sson palauras ssin guisa en estas tres maneras. [...]; la terçera es *alabarsse* a ssí missmo ssin messura antel rrey en manera que ssemeie a todos huffana.
[1256-65] Alf X Part II 4,4 p 23: quien mucho *se alaba* envilesce su honra – 23,5 p 231: nin debe otrosi *alabarse* mucho de lo que ficiere, nin contarlo de otra manera que non fuese, ca en *alabándose* él mesmo á sí, pierde la honra del fecho et envilecelo
[c 1275] Alf X GEstoria I p 158a20: uiola el rey Juppiter, e pagosse della, e fablol, e començola a donnear de sus palabras, e dixol assi como suelen fazer los otros donneadores, *alabando se* e prometiendo mas de sus derechos
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 51,3(232v16): Por que *te alabas* en maldat poderoso [cf. Vulg. Ps 51,3: Quid gloriaris in malitia]
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 20,11(124v6): Dezit le non *se* deue mucho *alabar* el que esta guarnido contra el desguarnido.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 183v40: mato lo & torno se para los suyos *alabando se* e haziendo gran alboroço & alegria
[fines s XIII] LTesoro II 64 p 134b: Diz Salamon: non castigues onbre que mucho *se alaba* – 80 p 144b: humillate & abaxate, & non *te alabes* orgullosamente.
[c 1300] CaualleroZifar p 343,1: ca ley es establesçida entre el que da el don e el que lo resçibe, que el que lo da luego lo deue oluidar e non lo nonbrar nin *se alabar* dello en ningunt tienpo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0728
DFG

[1330] JRuiz BuenAmor v 557d(G): Ca el que mucho *se alaba* de si mismo es denostador
[c 1348] Poema Alf XI v 1187b: de quien sso yo bien cassada/ -non porque *me alabe*
[c 1350] SumasHistTroyana p 270,28: e que esta era vna cosa que non se deuia otorgar a omne que por artes nin consejos *se alabase*; [...]. Mas que de otro buen fecho el [sc. Vlixes] no *se* podia *alabar* a do ellos estouiesen
[c 1375] LMiseriaHomne v 374a: el omne anbicioso/ desconosçe se de todo muestra se soberbioso/ [...]/ En todas las sus bondades ama*se* mucho *alabar*

4.1. prnl. «hacer saber algo expresando su orgullo sobre ello»
[c 1260] NT 2 EpTesalonicenses 1,4: e abonda ell amor de cada uno de uos entre uos mismos, assi que nos *nos alabamos* ende en las eglesias de Dios [cf. Vulg. 2 Th 1,4: et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide]

4.2. alabarse de alg.
«afirmar con orgullo algo sobre alg.»
[c 1275] Alf X GEstoria I II,2 p 99a5: ca sobre la desonrra que me fizo aquella Tantalis -que se preçia por el rey Tantalo, su padre, *de* quien *se alaba* [PΦ: gaba] ella que le asentaron los dioses a sus mesas a comer e comio con ellos

4.3. alabarse de algo
«expresarse orgullosamente sobre algo»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 566b(S): Sobre todas las cosas fabla de su bondat;/ non *te alabes* [G: *te alabes*] *d*ella, que es grand torpedat – v 1358d(T): el su señor por esto le falagaua,/ a -todos sus vesynos *d*el galgo *se alabaua* [S: se loaua; G: se loaua].
[1337-48] JManuel I LCaza 8,242 p 557: Et dize que desta caça *se* quiere el *alabar*

5.1. prnl. «presumir (con algo)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2409a(O): Andas*se alabando* [P: *alabando*] se non fusse por ella [sc. soberbia]/ que Dios nunca ouiera de Lucifer querella
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 152a36: Ve agora e cuenta por tus pueblos e tus compannas que uist a Diana desnuya, si dezir lo pudieres, e gaba [t: *alaba*] *te* dello – p 285b19: Et la reyna Casiope presciaua se por fermosa e aun por de buenas costunbres dotra guisa, e *alabauas* dello a tanto ques querie por sus palauras adelantar de la reyna Juno.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 176r38: & no *se* podran *alabar* que ninguna cosa nos quitaron de lo nuestro.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 158r: E el estando alli oyo lo que vinjen diziendo los jnfantes ca yuan*sse alabando* dela desonrra que fizieran alas fijas del çid
[c 1348] Poema Alf XI v 132d: del buen ffecho que ffezierdes/ non *vos alabedes* nadi

5.2. alabarse de muger agena / casada
«presumir de haber tenido trato carnal con una mujer casada»
[c 1242] FBrihuega p 153: Qui*s alabare de mugier casada*. Tod omme que*s alabare* que iaze con mugier casada: peche. ccc. soldos. et salca enemigo por .i. anno. si prouadol fuere.
[c 1250] FZorita 314 p 170: Tod aquel que *se alabare de muger agena*, peche CCC sueldos et salga enemigo, si pudiere seer prouado.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,35 p 89: dixieron que no deuen a ningún clérigo desponer por pecado que faga con mugier soltera [...]. Mas si algún clérigo *se alabare de alguna* que fuesse ya *casada*, que la ouo uirgen, o que yogó con ella después que ouo marido, deuenle uedar por ende de oficio e de beneficio.
[p 1276-a 1300] FBéjar 403: Qvi *se alabare de muger agena* peche CCC sueldos e exca enemigo
[a 1300] FBaeza 319a: Todo aquel *de mugier aiena se alabare*, peche .CCC. soldos esca enemigo
[c 1300] FAlarcón 299a p 248: E tod aquel que *de muger agena se alabare*, peche .ccc. sueldos e hixca henemigo
[c 1300] FAlcaraz IV 95a p 248: Qval quier que *de muger agena se alabare*, peche .ccc. sueldos e exca enemigo
[c 1300] FTeruel 522,2: Qual qujere que *de muger agena se alabare* et prouado'l fuere, peche CCC sueldos
[1mit.s XIV] FÚbeda 331D p 311: Del quebrantamjento de las fuesas & del que *de muger agena se alabare* [...]. Qualquier que *de muger agena se alabare* peche CCC sueldos & salga enemjgo

6. prnl. «hablar y exhibir una persona con altanería sus pretendidas cualidades; jactarse, vanagloriarse»
[1251] CalilaDigna p 112,1693A: ¡Tu arte quan mala es, e que vil çima fizo! Ca [...] has muerto a Sençeba e as derramado los coraçones de los cavalleros. Desy veo con tu grand locura en que *te alabaste* que lo farias con terreria.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 181,8: todo prelado [...] non deue dezir nin *alabarse* que ha el Spíritu Santo, maguer lo aya de Dios
[1253] LEngaños p 23,511/515: -¿Non lo puedes tu adobar con tu aver que tu *te alabaste* que eres fijo de rrey e que tenia [sic] gran aver de tu padre? El le dixo: -Non tiene aver.-¿E mas *te alabaste* que eras rrey e gran pryncipe?
[c 1260] NT 1 EpCorintios 4,7: que se no inche el uno esquantrall otro por el otro, demas de quanto es escripto. ¿Quien te departe? ¿Que as que no recibiesses? Si recebist, ¿por que *te alabas* cuemo si no auiesses recebido? [cf. Vulg. 1 Cor 4,7: quid gloriaris quasi non acceperis?]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0729
DFG

[a 1264] Berceo MartSLor v 95c: Creyó esta palavra el duc Valerïano,/ cuidó qe lo tenié todo enna su mano;/ *alabóse* a Decio, fizo fecho liviano
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 126b18: e Simon Mago *alabosse* que uolarie al cielo - p 206a49: et *alabauasse* que auie siete annos que andara lidiando con el papa por le fazer peccar, et que numqua pudiera - p 288a34: e començoss*e* [sc. Victimiro] de *alabar* que mas se podrie el defender con una espada que tenie en la mano contra los godos
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 282a37: nin te ualdran las mentiras, [...], nin Juppiter cuyo fijo *te alabas* que eres.
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Reg 17,11(84v74): Quando esto oyo saul & los de Israel que assi *se alabaua* el phillisteo espantauan se & auien grant miedo [cf. Vulg. 1 Rg 17,11: Audiens autem Saul et omnes Israëlitae sermones Philisthaei huiscemodi stupebant]
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 398,8 p 647: E entre ellos estaua vno que *se alabava* que fiziera pecar al papa
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 150v55: el dicho bituitu *alabando se* et vanigloriando se dizia que la poca gent delos Romanos que deuant le era venida apenas abastaria alos canes que el tenia en su huest pora manjar

7. prnl. «sentirse superior a alg.»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 289b42: Los de dentro, pero que mucho *se alabauan*, mas se fiauan en la fortaleza del muro que en la suya
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 717b31: Et contando el conde don Fernando alla sus fechos de unas maneras et otras, *alabandose* todauia, troxieronle los moros luengo tiempo a unas et a otras partes
[c 1350] SumasHistTroyana p 160,9: «Por çierto, sennores, sy los griegos de tal cosa commo esta son aperçebidos non ha en el mundo poderio de gentes que dellos *se* podiesen *alabar*

8. alabarse con alg.
«burlarse, mofarse de alg.»
[c 1400] BibliaJudCrist II Hab 1 p 781: E él *con* los reyes *se alaba*, prinçipes rien dél [cf. Vulg. Hab 1,10: Et ipse de regibus triumphabit, et tyranni ridiculi eius erunt]

9. prnl. «celebrarse»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 502b40: ca ellos et gallegos an por costunbre de *alabarse* quando son bienandantes
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 94v: ca los gallegos han por costumbre de *sse alabar* mucho quando Son bien andantes

10.1. prnl. «congraciarse»
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 11: Ssepas, Ysaac ben Polgar, que me uino a la mano un libro que escriuiste contra mí en rrazon dela ffe christiana, bien a diez annos, que lo enuieste a las aljamas por *alabárte*les con él

10.2. prnl. «sobreestimarse, exhibirse con alarde»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 47,19: ca muchas vegadas segund el dezia los omnes *se* suelen *alabiare* menospreçiarse

10.3. alabarse en alg.
«sobreestimar, valorar demasiado a alg.»
[c 1260] NT 1 EpCorintios 3,21: Dios sabe los pensamientos de los ombres, ca uanos son. Pues non *se alabe* ninguno *en* los omnes, ca todas las cosas son uuestras [cf. Vulg. 1 Cor 3,21: Nemo itaque gloriatur in hominibus]

11.1. itr. «decir, hablar de manera halagüeña»
[c 1370-c 1424] CancBaena 40,21 p 99: Desque vy que se cuytaua/ por saber de su querella,/ pregunte a vna donzella/ que por la floresta andaua/ *alabaua*:/ "Ay donzella syn plaser,/ [...]/ ¿por que Amor tan triste andaua?"

11.2. itr. «sostener»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 445b34: Et fue cayendo en muert mala e sin llaga, e diziendo e *alabando* que la muerte de Anceo, a quien firiera el puerco, fuera buena e non mesquina commo la suya.

11.3. prnl. «discutir»
[1251] CalilaDigna p 333,5556A: Desy començaronse de arrufar uno contra otro por lo que *se alabara*, que devia fazer cada uno dellos lo que dixera.

12. prnl. «afirmar, asegurar»
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 100v: sy vn omne o muger a ora de muerte mandare algo por su alma & non dixiere que valla aquello que manda. Mas sy *se alabare* ante el alcalle que gelo dio & non prouare que gelo dio es vençido
[1280] DocOña I 231 p 287: que non es asi commo el razona ni a prouado so entençion, segunt que *se alaba*
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 85r: si el acusado *se alaba* que es infançon por si & por su padre et por auuelo [...] deue passar por su iura en el primer furto si por furto no ouiere iurado.

13. prnl. «afirmar alg. cierta cosa de cuya realidad se duda; pretender»
[1255] Alf X Espéculo V 11,7 p 530: Onde dezimos que ssi aquél, que auíe de prouar en alguna de las maneras que diximos en el título ante déste, non prouare

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0730
DFG

ninguna cosa de lo que *sse alaba*, aquél contra quien auíe de prouar deue sser quito de aquello que ssu contendor le demanda
[1256-65] Alf X Part III 3,46 p 382: quando alguno *se* va *alabando* et diciendo contra otro que es su siervo ó va enfamándolo diciendo del otro mal ante los homes
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 14r: Et sy aquel que *se alaba* que compro ante omnes & non lo pudiere prouar con aquellos omnes que *se alaba* que sea encorrido por ladron. Et sy *se alabar* que dara auctor & non lo diere asy commo es fuero quel sea demandado por furto.
[1381] Estéfano Visita 69v56: disfamando los buenos con entençion ssofistica *alabando sse* delo que non ffizo
[c 1400?] EstQuatroDotores p 163,8: Ca commo *se alabe* ser monge, e despues de la saya suzia e despues de los pies descalços e del manjar del pan e del beuer del agua se de uestiduras rresplandesçientes

14. prnl. «prometer, comprometerse (a cumplir con algo)»
[c 1250] VidalMayor I 14,5 p 29: Empero, si el peyndrado non monstrare instrument o albará, segund que dito es, uaya al iuyz, *alabando se* ante eill que priesto es de monstrar instrument o albará en cierto plazo - III 14,8 p 199: Empero, si aqueill qui deue aduzir los testigos, ante que *se alabe* de aduzir los testigos en el tercero día o en el seyseno día, demande más luengo plazo - 21,8 p 204: Et aqueillo mismo es que, si alguno en alguna partida del iuditio, [...], *se alabare* o dixiere que quiere prouar alguna cosa depués al qui niega en aqueill processo del iuditio, lo que el otro *se alabó* a prouar non deue ser mandado a iurar en ninguna guisa ad aqueill qui niega.
[a 1252-54] FSoria 464A: si amos *se alabaren* [B: *se alabare*] por a firmar cada uno su entençion por fazer la cosa suya, a amas las partes sea dada la firma
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 31v: non los pudo prouar asy commo *se alabo* delant el alcalle.
[p 1276-a 1300] FBéjar 638: Qvantas uezes el querelloso touier aquel debdor en plazo e *se alabare* a firma, denle luego plazo de firmar - 651: Sj el demandador *se alabar* a firmar e que dara firmas, e non pudiere con las firmas sea caido dela pedicion.
[1280] DocOña I 231 p 261: las cosas que *se alabaron* a prouar non las prouen ante proeuan contra ellos
[s XIII] FViguera ValFunes 282: Qui *se alaba* a dar testigos. Otrosí, todo omne que *se alabare* que dará testimonjas ante juez
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 77v: Si por auentura el reptador *se alabasse* que lo sacaria & non lo saca el reptado sea saluo. mas el reptador no es saluo que tenido es el reptador de complir loque razono & *se alabo* & no mas.
[1374] ColDiplSegura 34 p 70: segúnd *se alavó* a lo provar.

15. alabarse a lid
«arriesgar un grave conflicto por una afirmación ofensiva»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 279 p 69: Et si algún alcalde a su compannero dixiere que miente o alguna palabra de denuesto, peche X mrs; et si *se alabare a lid*, peche XX mrs.
[1280-99] FFuentesAlcarria 205: Por ome que *se alauare a lid*. Tod ome que *se alauare* a otro *a lid* peche LX sueldos et estos sean del querelloso.

16.1. tr. «dar gracias»
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 27/2rb: la primera cosa en que deue omne començar en cada libro; es de loar a dios, y *alabar*lo, que dio entendimiento all omne
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 706a14: Et onrro alli esta fiesta el rey don Alffonsso faziendo muchas graçias a Dios, et gradesçiendol mucho et *alabando*l las conquistas quel auie dadas a acabar - p 707b22: Et ell rey don Alffonsso, quando lo oyo et sopo lo que auie fecho [sc. el arçobispo], *alabo*gelo mucho et comendogelo a Dios - p 715a22: reçibieronlos con procession muy onrradamientre, gozandosse todos et *alabando* a Nuestro Sennor Dios porque los librara de los enemigos - p 716a26: Estonçe la noble reyna donna Berenguella, *alabando* a Dios con gozo et con lagrimas, estido una piesça faziendo graçias a Dios

16.2. tr./itr. «rendir culto»
[1252-84] Alf X Picatrix 28v11: et llenos de angeles de grand altura. [...] et *alaban* & enfermosecen et ornan al sennor qui los puso en aquel logar.
[1255] Alf X Espéculo V 11,1 p 526: *alaban* ý a Dios el adoran.
[1256-65] Alf X Part III 11,1 p 470: porque *alaban* hi á Dios et le adoran.
[c 1275] Alf X GEstoria I p 110a35: e llamo alli el nombre de Dios e *alabo*l - p 120b53: E llamo el nombre de Dios sobre aquel altar que primero fiziera, e *alabo*l por criador de todas las cosas - p 357a16: Este es mio Dios e a este *alabare* yo e dare gloria. - p 374b51: seades sabidores de mal e de bien, et connoscades que departimiento a delo vno alo al; del bien por que gelo gradescades yl *alabedes* por ello - II,2 p 213b1: ca oraçion diz que es rogar a Dios e pedir le algo por el bien que ha fecho, e cantiga es cantar le e *alabar* le. - IV 62v72: Estonces todos tres quando esta marauilla de dios uieron començaron a *alabar* como por una boca. - 139r62: Que pues que el pueblo auie fecha su oration & oydo so sermon; que comiessen & se alegrassen & desi *alabarien* a dios mejor.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 685a50: que *alabassen* et cantassen alli a Dios de dia et de noche
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 65r: Ca dize sant bernaldo de santa maria que fue obediente en *alabando*la

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0731
DFG

[1333-40] VidaSIldefonso v 9b: E yo so madre del fijo que nos vino a salvar/ A me aman los angeles servir e *alabar*
[c 1350] SumasHistTroyana p 336,13: «Sennora Diana, [...], deesa de castidat, [...] que te sienpre *alaben* con cantos e estormentos de muy grand melodia».

16.3. tr. «glorificar, loar»
[c 1230] Berceo StoDomingo v 303d: entiendan la tu gracia, ond sean confortados,/ e lauden [F/E: *alauen* en tu] el tu nomne, alegres e pagados."
[a 1250] FloresFilosofía 12 p 37: E todo omne que fabla en el saber es commo el que *alaba* á Dios.
[1250-79] Alf X Lapidario 94r37: segund mostro el rey dauid por spiritu sancto *alaba⟨n⟩do* a dios quanto dixo.
[1256-65] Alf X Part I 4,15 p 60: Dios, que es señor del cielo et de la tierra, et los ángeles, et de los profetas, [...], et que toda lengua otorga [Tol. 3.: *alaba*], et ante quien todos fincan los hinojos
[c 1260] NT EvSJuan 8,54: Recudio les Ihesu Christo: Si *alabo* a mi mismo, la mi alabança nada es; es el mio Padre que me *alaba* [cf. Vulg. Jo 8,54: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihi est: est Pater meus qui glorificat me]
[c 1260] NT EvSLucas 4,15: E torno se Ihesus en uertut de Spiritu a Galilea; [...], e era *alabado* de todos. [cf. Vulg. Lc 4,15: magnificabatur ab omnibus.]
[c 1275] Alf X GEstoria IV 62r92: andauan en medio de la llama *alabando* a dios. – 63r9: Bendiga la tierra al sennor. *alabe*l & sobre exaltel por siempre.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Esd 4,60(188r5): yo ati *alabo* seynnor dios de nuestros padres [cf. Vulg. 3 Es 4,60: et tibi confitebor]
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Par 16,8(150v55): *Alabat* vos adios & clamat el su nonbre [cf. Vulg. 1 Par 16,8: Confitemini Domino] – 16,34/35(151r20/24): *Alabat* e loat adios. por que es bueno. [...] libra nos delos gentiles. porque nos *alabemos* el tu sancto nonbre [cf. Vulg. 1 Par 16,34/35: Confitemini Domino quoniam bonus, [...], ut confiteamur nomini sancto tuo]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Par 6,26(157r32): Sino plouiere por los pecados del to pueblo et te Rogaren en este logar & *alabaren* al tu nonbre [...] oy los tu seynnor del cielo [cf. Vulg. 2 Par 6,26: et confessi nomini tuo]
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 17,50(224v12): Por esto seynnor loare yo ati enlas gens & *alabare* al tu nombre [cf. Vulg. Ps 17,50: confitebor tibi in nationibus] – 43,9(230v38): En dios loaremos todel dia y siempre en tu nombre *alabaremos*. [cf. Vulg. Ps 43,9: in nomine tuo confitebimur]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 360b33: dieron gracias a Dios et *alabaron* el su nombre – p 539b8: «et alegrandosse estas çibdades canten sin fin, esto es por siempre, al su uencedor, esto es a Jesu Cristo, et *alaben*le». – p 543a36: et *alabaron* a Dios por aquel miraglo tan grand – p 680a37: Los que *alabauan* a Dios en salmos, cennidos son de espada – p 702b30: «A ti, Dios, *alabamos*, a ti, Sennor, confessamos»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 9v: el su santo nonbre sea bendito E *alabado*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 32v71: & *alaba⟨n⟩do* mucho a dios quanto el mas pudo. – 121v92: començo a *alabar* el nombre de nuestro señor Jesu cristo – 188r85: *alabaron* mucho a dios & fizieronle muchos sacrificios – 380r62: sobre todos deue el ser loado & *alabado*
[1296] DocCatBurgos III 317 p 43: aquellos que la lohan [sc. a la sancta eglesia] e *alaban* el su nombre speçialmiente
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 16 p 231: oyo los cantos delos sanctos que *alabauan* a Dios
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 211v: te deus laudamus quiere esto dezir enel lenguaje de castilla a ti dios *alabamos*
[1333-40] VidaSIldefonso v 10b: E yo so madre del fijo que nos vino a salvar/ [...]/ E me tu *alabas* de toda voluntat
[c 1400] BibliaJudCrist II Dan 2 p 717: A ti, Dios de mis padres, loo e *alabo* [cf. Vulg. Dn 2,23: confiteor teque laudo]
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 17 p 425: e *alabarás* a Dios e glorificarte has en sus amerçendeamientos. [cf. Vulg. Ecli: 17,27: confiteberis et laudabis Deum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jl 2 p 753: e *alabaredes* al nonbre del Señor, uuestro Dios [cf. Vulg. Jl 2,26: laudabitis nomen Domini]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Par 25 p 35: loar e *alabar* al Señor. [cf. Vulg. 1 Par 25,3: confitentes et laudantes Dominum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 98 p 292: *Alaben* el tu gran nonbre [cf. Vulg. Ps 98,3: Confiteantur]
[c 1400?] EstQuatroDotores p 219,16/17: Mas *alabe*te la mi alma, por que te ame; e confiese a ti las tus merçedes, por que te *alabe*.

alabarse alg. en Dios
«gloriarse en Dios»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 3 p 558: ¡biuo el Señor! en verdat e en justiçia e en juizio e que se bendigan en los gentios e *en él se alaben*. [cf. Vulg. Jer 4,2: Vivit Dominus in veritate et in iudicio et in iustitia, et benedicent eum gentes ipsumque laudabunt.]
[c 1400] BibliaJudCrist Sal 33 p 249: *En Dios se alabará* mi alma [cf. Vulg. Ps 33,3: In Domino laudabitur anima mea]

16.4. tr. «bendecir»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 543b28: quando algun ebreo caye en algun yerro [...], echauan daquella ceniza en ell agua, e esparzien della de suso aquel culpado, qual quier que fuesse la culpa, e fincaua

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0732
DFG

perdonado dela culpa e de todas las desse anno, que era muy grand merced e muy grand piedad poral que caye enel peccado, e otrossi onrado et *alabado* del poderio de Dios.
[1333-40] VidaSIldefonso v 165c: El espiritu Santo te *alavo* de verdat/ Onde fincó entera la tu virginidat
[c 1400?] EstQuatroDotores p 211,25: Abrahan e Ysac e Jacob e Moysen e Dauid e todos ellos *alabados* por la boca de dios

16.5. tr. «proclamar dichoso a alg.»
[c 1280] AT Génesis 30,13: E dixo Lea: La mi alabança, que me *alabaron* fijas. [cf. Vulg. Gen 30,13: beatam quippe me dicent mulieres]

17.1. tr./itr.«decir de alg. o algo cosas que significan aprobación y/o admiración y atribuirle cualidades; elogiar, encomiar»
[c 1205] RazónAmor(Franchini) v 173: «Don vino, fe que deuedes,/ ¿por quales bondades que uos auedes/ a uos queredes *alabar*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 141d(O): gano todel Regnado/ tornos pora su casa rico ȝ mucho onrrado/ fue desi adelant Buçifal *alabado* – v 2119c(P): La obra del palaçio non es de olujdar/ mager non la podamos digna mente contar/ por que muchō queramos la verdat *alabar* [O: de la uerdat lexar] – v 2452b(O): Fu Belzebu pagado progol de su criada/ de todo el conçeio fu mucho *alabada* [P: *alabada*]
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 15r: E vido ante alexandre vn versificador que lo *alabaua* mucho [...]. E dixo sy fizieres bien: por que te *alaben* no eres mejor que el que faze el mal. – 37r: el que demanda consejo es *alabado* sy acertare
[c 1250] Apolonio v 181a: "¡La dueña e la vihuela tan bien se avinién!"/ [...]./ *Alabában*la todos, Apolonio callaba – v 190c: el cantar de la dueña, que mucho *alababan*,/ contra el d'Apolonio, nada non lo preciaban.
[c 1250?] BuenosProverbios 18 p 104: E dixo Alexandre a sus cavalleros quel gabaran [H: *alabaron*] unos omnes malos, y dixo: – Dizenme si a en mi alguna mala maña que semeje a sus males daquellos que non me gabaran [H: *alabarien*] sinon semejasse a algunos daquellos malos a los daquellos que por esso me gabaron [H: *alabaron*].
[1251] CalilaDigna p 213,3254A: e el que dize, maguer que bien diga, non ge lo *alaban* synon lo cunple con el fecho. – p 288,4751B: E en la librar de muerte avre fecho tres bienes: lo uno, que me *alabara* el rrey ante todos los omes
[c 1252-70] Alf X Setenario p 20,10: por todas estas cosas que es *alabado* [sc. el regno de Sevilla] ssobre todas las otras tierras
[c 1255] Berceo Milagros v 61c: fecist de mí buen libro, hasme bien *alavada*
[1256-65] Alf X Part II 12,2 p 92: Honra debe el rey facerá su tierra,[...]: otrosi la debe honrar de su palabra *alabando* las bondades della.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 82a30: Plinio [...] dize sobre razon de *alabar* los nobles fechos de Ponpeyo
[c 1275] Alf X GEstoria I p 245b25: Et *alabauan* todos a Josep, e dizien mucho bien del – p 249b34: «Jvdas, loar te an tus hermanos [...].» [...]. La primera razon quel dixo quel *alabarien* sus hermanos, assi fue despues, e cumpliosse en la salida de Egipto – p 391b24: *Alabaron* y otrossi mucho a Moysen – p 484a11: e *alabo*les mucho ante tod el pueblo sus saberes e sus maestrias – IV 213r63/65: en todo el mundo es *alabado* en nombre de dario. & non ay marauilla ca aun los diosses *alaban* el mio nombre. – 267r83: De la razon non *alabes* all omne. – V 40r16: Aquj *alaba* otrosy la estoria la concordança del mundo & el amor delos elementos – 45r56: Et *alabauan* qual çesar era el que les daua la salud de ally adelante
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Esd 1,33(185v18): en cada gesta son *alabados* los fechos de Josias [cf. Vulg. 3 Esd 1,33: et singula gesta actus Iosiae et eius gloria]
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 714a12: Et este rey don Fernando de quien dixiemos, *alabando* a todos este fecho tan alto de su madre, alço las manos et bendixo a dios por ello
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 70r: Conparte el tu amor por los tus amjgos commo deues & quanto deues & *alaba* el que oujeres prouado
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 360v4: começo de *alabar* mucho la bondad & lealtad delos xpistianos
[fines s XIII] LTesoro II 117 p 166b: Diz oraçio: guardate que si tu *alabares*, que el pecado de otro non te faga verguença
[c 1300] CaualleroZifar p 367,1: Despues que entraredes en la lid tornada toda via endresçat vuestra gente muy acuçiosamente, deziendoles que fagan bien, e a las vegadas *alabando* los omes e tolliendoles la pereza e abiuandolos con buenas palabras
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 50,7 p 115: Quando el cauallero ançiano oyo estas respuestas [...] *alabo* [B: *alabando*] mucho al entendimiento del cauallero mançebo.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 15,89 p 125: tan bueno era el fecho en·si, que qual quier podria aver muchas buenas razones para lo *alabar* – II,121 p 447: Omildat con razon es *alabada* [G: *alabado*].
[p 1342] JManuel I TractadoAsunción p 508,37: Et en otros lugares, *alabando* algunos, dizen: «Fecit tanquam zelator fidei»
[c 1348] Poema Alf XI v 2326b: Si merçed ha [sc. Dios] de fazer/ [...]/ fágalo a ti que eres flor/ que el tu preçio *alaben*
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 290v39: aristotiles muy sauio *alabo* muyto el uino

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0733
DFG

[c 1370-c 1424] CancBaena 64,17 p 139: Mucho *alaba* la pobreza/ Fray Vyçente en sus sermones
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 11 p 417: Non *alabes* al varón en su presençia nin menospreçies al onbre en sus oidos. [cf. Vulg. Ecli 11,2: Non laudes virum]
[c 1400-1421] LExemplos p 33,184: e el que bive en el claustro non se deve gozar quando le *alaban* – p 59,1150: Los que nos *alaban*, esos nos engañan.

de alabar
«digno de elogio y admiración»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 691a7: Alli fueron otrossi en la çipdad real de Toledo, con el noble rey don Alffonsso, grand companna et muy fijos dalgo de grandes omnes, et companna muy *de alabar* – p 718a50: ell obispo de Burgos [...], varon *de alabar* et sabio
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 211v33: que esti Rey don alfonsso [...] vinciesse alos Reyes de marruecos et de granada [...] et por que es cosa que pertenesce alos storiadores et fazedores de los libros fazer algunos departemientos enlos fechos por que los hombres sapian cual es mas *de alabar*

17.2. alabar a alg. en
«elogiar, encomiar a alg. por»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 10v: E dixo no aprendas de todos todo quanto ha enellos: mas conuiene que aprendas de aquel que es alabado de todas sus maneras todo quanto ha enel & del que es *alabado en* vna cosa: aquella solamente
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 218a10: Et tanto *alaba* aquel sabio Dio a los godos *en* batalla, que diz que Mars, a quien los gentiles llamauan dios de batalla, que desta yent delos godos nasciera
[c 1275] Alf X GEstoria IV 118v99: Maguer que la estoria a *alabado* a los de athenas *en* armas ygual mientre como es dicho. – 261v11: Nin *alabes* al uaron *en* su fermosura. – 268r96: Qui a so fijo ensenna; *alabado* sera *en*el.

17.3. alabar a alg. por algo
«elogiar, encomiar a alg. por algo»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 11r: E dixo no conuiene *alabar* a ninguno *por* mas delo que ha enel – 24r: Non quieras ser *alabado por* lo que non es en ty
[c 1250?] BuenosProverbios 12 p 77: E gabo [H: *alabo*] un omne torpe a Socrat *por* aquello.
[fines s XIII] LTesoro II 80 p 144b: si quisieres ser continente, estrañaras todas lisonjas, & otrosi [...] ser *alabado por* malas obras.
[c 1400] VidaFilósofos p 37: Non *alabes* al onbre yndigno *por* sus rriquesas.

17.4. alabar a alg. de algo
«elogiar, encomiar a alg. por algo»
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 10v: E dixo no aprendas de todos todo quanto ha enellos: mas conuiene que aprendas de aquel que es *alabado de* todas sus maneras todo quanto ha enel
[c 1275] Alf X GEstoria V 110v8: *alabando*los *de* grant lealtad.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 529a28: Et *alabando*l *de* sus armas et de sus buenos fechos que fazie dixol alli assi: «caualgat, Minnaya, ca uos sodes el mio diestro braço
[1330] JRuiz BuenAmor v 559a(G): ante ella [sc. muger] non *alabes* otra *de* paresçer,/ ca en punto la faras luego entristeçer
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 50,196 p 450: Non sera omne *alabado de* conplida fialdat fata que todos sus enemigos fien del sus cuerpos et sus fechos.

17.5. alabar a alg. con algo
«elogiar, encomiar a alg. por algo»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 5,89 p 74: Qui te *alaba con* lo que non es en ti,/ sabe que quiere leuar lo que as de ti.

18.1. tr. «aclamar»
[c 1260] LsMacabeos II 15,32: E quand [sc. Iudas Machabeo] ouo mostrada la cabeça de Nichanor a los que estauan en la torre [...], fue mucho *alabado*.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 126r42: Pues que a cabo zorobabel su razon de la uerdad; iudgaron quantos seyen aderredor que dixiera muy bien. & *alabaron* le todos. – V 88r53: Et sonno ponpeo aquella noche que se veye asentado en aquella su silla de aquel su teatro & semejança de mucha gente del pueblo de Roma alderredor de sy faziendo todos grandes alegrias & alçando el nonbre del fasta enlas estrellas *alabando*lo como lo fezieran ya otras vezes

18.2. tr. alabar a alg. (por algo)
«felicitar a alg. (por algo)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 389b41: e dixieron todos a Moysen muy grand bien de Josue, e que fuera tan bueno en la batalla que meior non podrie ser, e plogo a Moysen e *alabo*l mucho *por* ello. – IV 226r53: &' *alabamos* te mucho *por* que desseas saber sapiencia
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 12 p 190: al abbad, como baron prouado e rreligioso, hornado de honestas costunbres, mirablemente le *alauo*

18.3. tr. «celebrar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 415a9: aquel canto que non es al sino *alabar* la uenida del dia

19. tr. «dirigir la atención con interés a algo, fijarse»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 157v85: el qui catasse las riquezas que alli uinien. & al Rey; que dexasse al Rey. & que *alabasse* las riquezas. dond auie grand abondo en el so Regno.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0734
DFG

20. tr. «preciar, apreciar»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 217a51: «la muerte desprecian los godos et *alaban* la ferida».
[c 1275] Alf X GEstoria I p 634a19: Alli son otrossi las montannas aque dizen las Didimas, tierra muy abondada de pan, e muy *alabada* dello e de muchas otras sabrosas uidas de montanna. – IV 203v100: Ell Jnffant alexandre [...]; daua lo todo a caualleros. &' fazie lo de guisa que todos le *alabaua⟨n⟩* mas que al padre & dizien mas bien dell.
[c 1280] BibliaRomanceada Sal 59,3(234r26): por tal que sea mas *alabado* el saber del fizico quel sano.

21. tr. «admirar»
[1250-1300] DancusRex Prólogo p 11: Et dizen que ssabedes vuestra arte, de que ssodes mucho de *alabar*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 145a5: Onde este logar dizen de Abraham [...], que de *alabar* es en la fortaleza del offrescer e en la fieldat de leuantar el fijo. – p 164b43: si *alabare* omne al pauon que endereça las pennolas, et faze su rueda – IV 267v24: & marauillar se a de las tus razones & estara como *alabando* las. [cf. Vulg. Ecli 27,26: admirabitur]
[fines s XIII] LTesoro I 169 p 82a: Pavon es una ave sinple en su andar, [...] quando vee que los onbres catan su fermosura, endreça su cola arriba por que sea *alabado*, de los onbres

22. tr. «estimar, valorar»
[c 1400] VidaFilósofos p 257: sy el onbre es sabio estonces lo *alabas* a el mismo, ca la sabiduria non es cosa heredaria del padre nin cosa que cuelga de caso de fortuna

23. tr. «cuidar»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 120r42: Que uos cumpla a uos de auer uos esta escriptura. & leer la en uuestras poridades. & alli la *alabar* & non la mostrar en publigo a los ques enoyan de que quier; por que se enoyen della.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 56v: *alaba* los tus ojos que non vean vanidades

24.1. tr. «honrar»
[1251] CalilaDigna p 301,4975B: E estonçe dixo el rrey a Beled: "Tu me as fecho tanto serviçio por que te yo tengo sienpre de *alabar*, porque me diste la vida en non matar a Elbet
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 16a32: sera aquel nacido mucho auenturado [...] e de alta nombradia e *alabado* e amado de quantos lo ueen
[c 1275] Alf X GEstoria I p 111b5: e aun por le fazer mayor onrra [sc. el rey] mando por su tierra quel [sc. a Abraam] onrrassen yl touiessen por uno delos mas sabios de toda Egipto, e daual el prez dello, e *alabaua*l mucho – IV 110v35: Onde tomad a Judit bibda. & auet la por enxiemplo de castidad. & *alabad* la siempre
[fines s XIII] LTesoro II 17 p 166b: El segundo ofiçio es *alabar* los buenos señores & guardarse de los malos. Diz Oraçio: guardate que si tu *alabares*, que el pecado de otro non te faga verguença; & somos algunas vezes engañados quando *alabamos* al que non es digno

Se usa frecuentemente en contraposición a *denostar*
[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 22v: no *alabedes* la cosa denostada: & no *denostedes* las cosas alabadas
[c 1250?] BuenosProverbios 13 p 87: Non se que es el amor, mas se que es la sandes dado de Dios, y el enamorado nin es *alabado* nin *denostado*. – p 88: que le non mueva la saña a fazer mal quando le *denostaren* o que non le cresca el coraçon quando le *alabaren*.
[1251] CalilaDigna p 23,419A: e non falle ninguno dellos que me diese mas que *alabar* a sy e a su ley, e *denostar* al agena. – p 287,4457A: Quando Helbet vido que el rrey *alabava* a Orfate e *denostava* a ella, pesole de coraçon
[1256-65] Alf X Part VII 24,2 p 670: Otrosi se deben mucho guardar de non predicar nin convertir á ningunt cristiano que se torne judio, *alabando* su ley et *denostando* la nuestra
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 285b24: La reyna Juno sopo lo e querellos dello al rey Juppiter, su marido, que la reyna Casiope *alabando* assi *denostaua* a ella
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 55r: los Reyes & los prinçipes antiguos fueron muy *alabados* por ser largos & algunos muchos *denostados* porque fueron auarientos
[fines s XIII] LTesoro II 14 p 98b: ca por poder no es el onbre *alabado* nin *denostado*
[c 1300] CaualleroZifar p 304,11: la lengua del rey [...] desacuerda en lo que dize, quando *denuesta* e *alaba* a vno, e *alabando*lo vna vegada e *denostando*lo otra – p 304,25: la su palabra es lleña de poder, e syn esto al que *denuesta* es denostado, e al que *alaba* es alabado.
[1330-35] JManuel II CondeLucanor II p 451,219: Del que te *alaba* mas de quanto es verdat, non te assegures de te *denostar* mas de quanto es verdat.

24.2. tr. «redundar en honor de alg.»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 144,5: Nin al rico non enpeesçen las rriquezas, si use bien dellas, nin al pobre la mengua non lo *alaba*, si en la mengua non esquiue los pecados.

25. tr. «lisonjear»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 5,67 p 73: Et desque el cueruo vio en quantas maneras el raposo le *alabaua*, [...] touo que era su amigo, et non sospecho que·lo fazia por leuar del el queso

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0735
DFG

26. tr. «indicar como conveniente, recomendar» (hablando de medicina)
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 187: Otra: simiente de alaçor, media onça; sal, una ochava; figos secos, una onça; passas, media onça: sea majado todo y destemplado con agua callente. Y á éste *alaba* mucho Galieno, señaladamente para los viejos. – 42 p 239: y algunos ay que *alaban* mucho el baño de la tarde – 69 p 336: Y sepas que los sahumerios son mucho *alabados* de Avicena para aprovechar en este tiempo [1408] CirugiaRimada 13r26: E aun pornas sobre el mjenbro doliente/ esponja Remojada en vjno caliente Restinjente/ E en agua con vinagre mezclada/ ca tan bien es por galjeno *alauada* – 19v29: E a esto *alaua⟨n⟩* las sangujjuelas & uentosas/ que sean enel tirar vagarosas & non Rebatosas – 56v20/21: Fijo *alauan* en esto enplasto de figo melosos & despues otro de pasas carnosas majadas. E avn *alauan* aqui la faba lupina cozida en agua despues de fecho farjna. – 75v32/35: *alaban* aquj çumo de culantro ortaljno/ [...]/ E melesjna para el disoluer *alauada* es çumo de culantro verde con farina çeuada

27.1. tr. alabar alg. a alg.
«hablar una persona sobre las cualidades de otra, destacándolas, con el fin de despertar el interés de una tercera persona»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 203a27: E en seyendo aquella sazon ell emperador Valentiniano casado con la emperadriz en que auie por fijo a Graciano, el que fiziera emperador, auino assi quel *alabo* su mugier por muy fremosa una donzella que auie nombre Justina, et el casosse luego con ella
[c 1275] Alf X GEstoria I p 110b32: dixieron al rey commo uieran alli una mançeba que andaua como peregrina, e era muy fermosa, e *alabaron* gela mucho. – p 159a26: Et Juno quando llego, yl fallo con aquella nouiella, [...] començo gela de *alabar* e dixo: «¡O, que grand nouiella e que fermosa!» – p 301a21: E començo gele ella de *alabar*, segund oyredes, e dixo: «[...]? Semeia angel en su fermosura e uaron de dias, et sabio
[c 1280] AT Génesis 12,15: E vieronla los vasallos de Faraon, e *alabaron*la a Faraon, e fue tomada la muger para casa de Faraon.
[1313?-1410] TristanLeonis(ADMYTE 0) 49v: brangen la *alabo* tanto aquella donzella de todas cosas que tristan se acordo de passar aquella parte
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 386,5 p 644: Otrosi dize quel *alabo* su muger vna donzella muy fermosa que avia nonbre Justina e el casso se con ella.

27.2. tr. alabar alg. a alg.
«encomendar»
[c 1260] LsMacabeos I 12,42: E quando Triphon uio que Jonathas uinie con grand hueste pora el, temio se e recibiol con grand onra e *alabo*l mucho a sos amigos, como era bueno e acabado [cf. Vulg. 1 Mc 12,43: excepit eum cum honore et commendavit eum omnibus amicis suis]

28.1. tr. «considerar (como bueno)»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 569a49: Delos maslos, los muy romos, e delas oreias luengas e delas espaldas muy mas baxos quelas renes, estos *alaban* los omnes por meiores. – II,2 p 269b45: e demandoles que ternien por mejor cosa que demandase al rey Prandaso, que tenie preso, e qual cosa *alabarien* ellos *por* mejor de aquello que fuese guisado que le el pudiese demandar para ellos e para si

28.2. tr. «dar por bueno»
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,69 p 116: Otrossí el que preigare no deue [...] contar quando sermonare ninguna de las fabliellas que ha en los libros de Gramátiga que fizieron los gentiles ni otras cosas semeiantes destas en que *alaba* la su ley dellos ca no es guisado que en los sermones que fizieren, *alaben* su creencia
[c 1275] Alf X GEstoria I p 393b6: e *alabo* el pueblo aquellos ordenamientos e touieron los todos por muy buenos. – II,2 p 62b25: E vna es la cosa que quiere e me amonesta Cupido, dios de los amores; e otra, la que el derecho de la mi miente. E veo yo la mejor e *alabo*la [PΦ: *alabo*lo], mas sigo la peor.

28.3. tr. «aprobar»
[1256-65] Alf X Part I 7,18 p 309: Otrosi tovo por bien santa eglesia que los obispos se trabajasen de endereszar los monesterios que fuesen en sus obispados, en tal manera que quando los visitadores fuesen á ellos que mas fallasen hi cosas que *alabasen* que non que emendasen

29. tr. «acreditar»
[c 1260] NT EvSLucas 7,35: E *alabado* es el saber de todos sos fiios. [cf. Vulg Lc 7,35: Et iustificata est sapientia]

30. tr. alabar alg. sobre alg.
«disponer de alg.»
[1200-50] FazUltraMar p 66: Dixo Moysen a Pharaon: "*Alabat sobre* mi, que cuando oraré por ti e por tos vasallos tollerse an las ranas de ti e de tus casas [cf. Vulg. Ex 8,5: Constitue mihi]

DiccHist. I 360a; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 198a; DME I 198a; DHLE II 4a.

Del lat. ALAPARI «jactarse, vanagloriarse», lat.vulg. ALAPARE.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0736
DFG

N. 1: No cabe duda de que *alabar* se relaciona con el vb. ALAPARI. Algunos editores de las comedias plautinas creen leer ALAPARI en Truc. 928: 'mil alapari satiust, miles, si te amari postulas' ('Es mejor no jactarse, soldado...'). Pero la lectura del pasaje es dudosa, porque en los mss. se lee *nihilpphiari* (B) y *nihili phiari* (CD). Sin embargo, ALAPARI se encuentra doc. indudablemente en algunos textos tardolat.: Itala, Vulgata, Glosas, 'Carmen apologeticum' de Comodiano, siempre con el significado de «jactarse, vanagloriarse». Por otra parte sí es dudoso que ALAPARI sea deriv. directo de ALAPA «bofetada, bofetón», ya que los datos lingüísticos no permiten una deducción segura. No obstante puede encontrarse una explicación dentro de un posible cambio semántico. De este modo, el vb. puede haberse visto favorecido por el cambio de significación de «dar una bofetada» a «amenazar con bofetadas» y de aquí se puede haber dado el cambio a «jactarse de fuerte, de físicamente superior», significación básica del esp.ant. *alabarse.*
La base etim. debe haber sido propia del lat.vulg. del centro de la Península, ya que faltan descendientes en cat. y port. En cuanto a las funciones gramaticales de la forma esp., cabe destacar que el uso pron. precedió a los usos tr. e itr.
N. 2: Las palabras correspondientes en las lenguas hermanas se han tomado del esp.: port.ant. *alabar(-se)* «gabar(-se), vangloriar(- se)», s. XIV (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 37c); cat. *alabar* «manifestar aprovació de perfeccions o bones qualitats com inherents a alguna persona o cosa», 1573 (DCVB I 395a; DECat. I 124a).

ThLL I 1480; REW 311; DEEH 450a; BDEC 35a; DECH I 100a.

alabastro m.

Cierta piedra blanca o con visos de colores, translúcida, blanda y compacta, especie de mármol
[c 1270] HistTroyana p 183,2: La camara en que yazia don Hector rresplandesçie toda con oro e era toda fecha de *alabastro* que traxieran de Arauia
[c 1295] GConqUltramar(S) III 54 p 496: no aya otra lumbre en la yglesia sino la de la lámpara de *alabastro* que está sobre el altar - p 497: una lámpara de *alabastro* que estava sobre el altar
[1317/18] InventariosJoyas H p 206: Item in quadam caxiuncula de corio tria frustra de fuella doro et vnum ligacium in quo sunt botones de gayeta et de *labastro*, ut dicebatur.
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 5r: yo fare vna ymagen de criatura tan pequeña como nasce o mas & fazer la he de piedra de *alabastro* - 21v: ca las paredes eran todas de muy fino *alabastro* & de jaspes y de otras piedras marmoles de muy muchas colores. - 78r: Ca lo dixo ser fundado solamente sobre doze piedras de *alabastro*
[c 1350] SumasHistTroyana p 73,20: yo fare vna ymagen de criatura tan pequenna commo naçe o mas e fazer la he de pyedra de *alabastro* - p 128,27: ca las paredes eran todas de muy fino *alabastro*
[c 1370-c 1424] CancBaena 31,22 p 74: Mahomad el atrevido/ ordeno que fuese tal,/ de asseo noble, conplido,/ aluos pechos de crystal;/ de *alabasto* muy broñido/ deuie sser con grant rrazon/ lo que cubre su alcandora.
[fines s XIV] ViajesMandavilla 10r32: Et de cerca el grant altar y ha .iij. escalones de alto do el fietre de *alabastre* es do los vessos de sancta katerina jazen - 23r31: Al entorno de aqueilla mar cresce mucho alum & de *alabastre*
[c 1400] BibliaJudCrist II Est 1 p 175: e colupnas de *alabastro* camas de oro e de plata [cf. Vulg. Est 1,6: columnis marmoreis]
[1459] DocsPinturaAragón 15 p 159: sobrel piet del dito retaulo se a de meter en medio de aquel una imajen de senyor Sant Miguel, d'*alabastre*

DiccHist. I 360b; MAlonso I 198b; DME I 198b; DHLE II 7a.

Tom. del lat. ALABASTER m. / ALABASTRUM n., y éste del gr. *alábastros*, «alabastro; vaso de alabastro (para contener perfumes)».

N. 1: La forma lat. se halla doc. a partir de Plinio, nat. hist. (s. I d. J.C.). Ha pasado a las lenguas mod. como palabra culta.
N. 2: Los equivalentes en el resto de la Romania son: el fr.ant. *aubastre*, *ambastre*, *abastre*, *alambastre*, *labaustre*, *alabastre*, s. XII, fr.mod. *albâtre*, 1680 (FEW XXIV 287a); el occit.ant. *alabaustre*, c 1420 (ibíd.); el ital. *alabastro*, s. XIV (LEI I 1419); el port. *alabastro*, s. XIV (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 37c); el cat.ant. *alabast*, *alabaust*, s. XIV, mod. *albastre*, 1420 (DECat. I 125b); el rum. *alabastru*, 1648 (Tiktin-Miron I 143b) y el sardo *alabastru* (Spano II 22a).

ThLL I 1471; MLW I 419; REW 306; DEEH 449b; BDEC 35a; DECH I 100b.

alabe f.

1.1. «paleta de una rueda hidráulica»
[1280] ComptosNavarra 242 p 58: fusta comprada [...], et tayllada [...] por acenias et *alabes* et por apeynes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0737
DFG

1.2. «diente o muela de una rueda»
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 11,2: E passaron aquel campo e vio el cauallero vna rueda de colgados e vna rueda de fuego muy grande, et las *alabes* eran todas leñas de garfios de fierros do estauan colgados et fincados los pecadores mezquinos. La meatad de la rueda estaua sobre la tierra e la otra meatad estaua ascondida so la tierra.

2.1. «ala o lado de una tienda de campaña»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 166v7: corualan descendio en su tienda & desque fue desarmado hizo alçar las *alabes* porque ouiesse ayre. [c 1300] CaualleroZifar p 197,19: E pues que el conde Nason vio que era desanparado, e que ningunt cauallero de los suyos non recudia a el, tenia que eran todos muertos e feridos, e tornose e metiose por las *alabes* de la tienda con su escudo, e salio a la otra parte

2.2. «alero del tejado o teja del mismo alero»
[c 1400] GlosToledo p34,1227: tinium, -ni *alabe* de teiado

3. «parte lateral, faldón de una prenda de vestir»
[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 3: E aquel Josafas paso el linaje de su padre allende la mar donde es agora Inglaterra; ca estonçe se llamava Grand Bretannia. E pasolos sin navyo en l*alabe* de su camisa. [1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 276v: e que dixo otro uiesso que "se trauarán diez omnes de todas las lenguas de las gentes, e trauarán en *alabe* del manto de un varon judio diziendo: Yremos conbusco, ca oyemos que Dios es conbusco." [cf. Vulg. Zc 8,23: et apprehendent fimbriam viri Iudaei dicentes]

DiccHist. I 361a; MAlonso I 198b; 211a: *albe*; DME I 198b; DHLE II 7c: *álabe 1*; 8a: *álabe 2*; 1a: *álaba*; 38c: *alapa*.

Del lat. ALĂPA.

N. 1: La palabra ALĂPA se encuentra doc. a partir de la 1ª mit. del s. I d. J.C. en la lit.lat. con el significado de «bofetada, bofetón». En un pasado remoto de la lengua debe haber sido usada con el significado de «mano abierta; palma de la mano». Por transferencia metáforica, puede haber pasado a significar «pala». Y por último la atracción semántica de *ala* puede haber dado el significado de el «ala u otra parte lateral de un edificio o de un objeto». Para el significado básico de «mano abierta, palma de la mano», vid. H. Schuchardt, en: ZrP 31, 1907, 721-25; A. Walde/J.B. Hofmann 'Lat.etym. Wörterbuch', Heidelberg ^{5}1982, I 26. Marinucci, en su art. *alapa/*alipa* en el LEI I, 1441, supone, además de ALAPA, una base alomorfa con *-i-* que, según él, habría dado gran número de términos rom. designando la «paleta di una rueda hidráulica» (rum. *aripă*, fr. *aube*, cat.ant. *àlep*, ital. (calabr.) *álipa*). Conviene observar que aplicada al fr. y al cat., su tesis no es convincente, puesto que en dichas lenguas la *a* postónica interna se ha convertido en *e*, dando así origen a las formas aducidas. En cuanto al iberorrom., no cabe la menor duda de que los resultados se remontan todos a la base ALAPA cuyas funciones semánticas primitivas («mano abierta; palma de la mano») habían pasado a «pala» y «ala, parte lateral». Hemos de admitir que estas funciones se habían mantenido en el lat.vulg. y hablado de las clases inferiores de Italia, propagándose así en el Imperio. Es conveniente mencionar que las demás etimologías propuestas hasta ahora no son satisfactorias (para más detalles, vid. FEW XXIV, 289; LEI I, 1741; DECH I 100b; DECat. I 123a). Esto vale tb. de la explicación a partir de ALĬPES adj. «de pies alados, veloz» que Corominas adelanta con toda reserva ("no es idea del todo convincente, pues *alipes* es vocablo poético").
N. 2: De los ejs. reunidos *supra*, el DHLE sólo cita la palabra *alabe* recogido de PurgatoriosSPatricio (acep. 1.2.). Las demás documentaciones provienen de textos de los ss. XVI-XX y se hallan agrupadas bajo tres lemas diferentes (*alaba*, *álabe*, *alapa*).
N. 3: Para las correspondencias en las lenguas hermanas de la Romania or. y central, vid. los diccs.etim. cit. *supra*. Formas paralelas en los rom.hisp.: port. *aba* «parte pendente de um objeto», s. XIII, *abaa*, s. XIV (Cunha 1b; Cunha IVPM 2c); gall. *aba* «parte inferior e dianteira dun vestido; ladeira dun monte; parte do tellado que sobresae dos muros...» (DiccXerais 1b); cat.ant. *alèp* «aiguavés de la teulada; paleta d'una roda de molí», 1455, mod. *alaba* (DECat. I 123a).

ThLL I 1479; MLW I 421; REW 310; DEEH 15b; BDEC 35a; DECH I 100b.

alabor sust.

«cierta prenda de vestir» u «objeto de los enseres de casa»
[1347] DocsDoteToledo 6 p 434: Tres almadraques bermejos, en quinientos maravedís. Dos pares de *alabores* a signos, quatro a lazos, en ochocientos marvedís. Dos paños labrados grandes y tres reposteros en setecientos maravedís.

Prob. tom. del ár. *al-wabar*.

N.: No tenemos indicio de la familia lingüística a la cual pueda pertenecer la forma *alabor*. La base ár. que

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0738
DFG

proponemos aquí, con reservas, designa el pellejo de camello o de cabra preparado para servir de toldo de tienda, usado principalmente entre los beduinos. La palabra puede haber pasado al hispanoár. con el significado de «alfombra» o «tapiz». ¿Sería ésta la solución del problema etim.? Nuestra hipótesis al menos correspondería al contexto en el cual se hace mención de objetos de la cama, como de telas gruesas empleadas para cubrir suelos y paredes.

alabrar v.

1. tr. «mantener por medio de labores, obras, construcciones, etc.»
[1261] Alf X FsMurcia 60 p 78: Et todo esto sobredicho les damos et otorgamos que lo ayan libre et quito por juro de heredat pora siempre jamas, pora su comun, pora cercar su villa et *alabrar*la

2. tr. «cultivar (la tierra)»
[a 1300] FLedesma 339: e toma nafaga del senor, elas cosas conque deue *alaurar* e senbrar

Deriv. de ⟶ *labrar.*

N.: Se trata de un deriv. con *a-* no registrado hasta ahora y sin representantes correspondientes en las lenguas hermanas.

REW – [ad 4810]; DEEH – [ad *laborare* 764a]; BDEC – [ad *labor* 350a]; DECH – [ad *labor* III 545a].

alaçar m.

pl. «las condiciones de un acuerdo»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 280r42: Et temiendo se los moros de carmona que el Rey los quisiesse assitiar de aquella vegada mouieron le tractos et pleytesia diziendo queles dasse espacio de .vj. meses et queles darien dentro aquel tiempo vn cierto tributo Et por auentura que se acordarien a Render le la villa Et el Rey don ferrando non auiendo en voluntat de fazer lo Empero la ora atorgo les el tiempo que demandauan semblant ment los moros de constantina et de Reyna fizieron sus tractos con el Rey et los alcaydes vinieron ael et atorgaron le los *alaçares* Et el Rey dio luego constantina a Cordoua et dio Reyna ala orden de vcles et los moros que fincassen enlos dichos lugares segunt era enlas conuinencias.

Tom. del ár. *al-ʾāṣār* (pl.) «compromisos, obligaciones contraídas con un contrato o acuerdo».

N.: La palabra, desconocida hasta ahora, se encuentra doc. solamente en la obra cit. de Heredia. No tiene correspondencias en los demás rom.

alaçar ⟶ también alazar y alhazar

[alacena] f.

«cuarto pequeño»
[1200-50] FazUltraMar p 172: E ovo la casa suso finiestras e sos pilares e sus *alfazenas* e sus camaretas e cherubin e mar e messa por sacrificar

Dozy-Engelmann 52; Eguílaz 81; Steiger Contribución 227, 231, 319; Pellegrini 156; Neuvonen 302; Kiesler 119 – DiccHist. I 361b; 434b: *alhacena*; MAlonso I 199a; 251b: *alhacena*; DHLE II 9c.

Tom. del ár. *al-ḫizāna* «armario, aparador, recámara».

N. 1: Único ej. doc. en un texto med. La palabra se da con frecuencia a partir del s. XVI (DHLE, para más doc., vid. Pottier CHLM 5, 202a).
N. 2: El pasaje cit. de la FazUltramar se refiere a Ez 40-41, capítulos en los cuales el profeta comienza a exponer su visión del nuevo templo de Yavé erigido en medio del pueblo de Israel. Se describe con detalle esta casa de Dios, indicando más de una vez las medidas extraordinarias de sus piezas, pilares, vestíbulo, ventanas y patios. La definición que el DHLE nos da de la voz *alacena* en la FazUltramar («armario, generalmente empotrado en la pared») es aparentemente inexacta.
N. 3: El cat. (val.) *alacena* es un castellanismo "entrat en el valencià modernament" (DCVB I 399a).

REW – ; DEEH 419a; BDEC 35a; DECH I 102a.

alacet m.

«fundamento (de un edificio)»
[c 1250] VidalMayor III 6,2 p 190: Si alguno, abriendo el *alacet* en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret
[1293] DocsAltoAragón 69,8: el qual dito Bernart auia foradada la tapia, baxo, enl*a laçez*, en dreyto daquel poço, ȝ alli auia feyto obra denueuo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0739
DFG

Eguílaz 81; Kiesler 8 - DiccHist. I 361b; MAlonso I 199a; DHLE II 10b.

Tom. del ár. *al-'asās* (pl.) «fundamento de un edificio».

N. 1: El DHLE registra bajo el lema *alacet* el ej. recogido de VidalMayor y otro de 1631. La documentación va seguida por entradas en diccs.mod. en los cuales la forma se califica de arag. Vid. tb. *alizace*.
N. 2: De la misma base ár. provienen las formas port.: *aliçeçe* 1282, *alicece* s. XV, *allycorce* s. XV, mod. *alicerce* «base, fundação, sustentáculo» (Lorenzo 14; Cunha IVPM 45a; Cunha 31b) así como el gall. *alicerce* «íd.» (DiccXerais 39b).

REW - ; DEEH 14a; BDEC - ; DECH I 176a [s.v. *alizace*].

alacitonar v.

tr. «castigar a alg. atándole a una columna y exponiéndole al sol»
[a 1330?] LeyesMoros p 144: El que robare en la villa ó fuera de la villa, [...] sy lo tomaren, luego que cunplan en él derecho como á omen tal, quel maten, ó quel enforquen, ó quel *alaçitonen*, ó quel tajen la mano, ó el pie, ó açotar, ó sacar de la villa

DHLE II 10b.

Prob. tom. del ár. *al-'uṣtuwāna* «pilar».

N.: La forma aparece en un solo texto. El DHLE la da como de origen desconocido. En una exposición de los problemas etim. en: Al- Andalus 34 (1969) 442, F. Marcos Marín propone como base una raíz ár. **laṣata*, deriv. de *laṣṣa* «robar». Consideramos la explicación que damos aquí la más probable puesto que es la que mejor se puede aplicar tanto a la forma como al significado del préstamo.

REW - ; DEEH - ; BDEC - ; DECH -.

alacran m.

1. «escorpión»
[c 1250] Poridat p 74,12: La piedra turquesa precian la mucho [...]. Quando la muelen et la dan a beuer, faze pro al que fiere *alacran* et las malas bestias.
[c 1250?] DonzTeodor p 84,1225: E el aue que se cria en los montes [...]; que el su pescueço es de vaca, [...], e su çinta es de *alacran* [h: *alacrin*], e la cola de sierpe
[1250-79] Alf X Lapidario 23v73: si tomaren el escurpion aque nos llamamos *alacran* & tanxieren con esta piedra ell aguijon con que fiere; pierde la fuerça de ferir con el por siempre. - 24r54: otrossi a [sc. la piedra] grand uertud que presta contra algunos tossicos assi como al del *alacran* - 31v42: ca si la pusieren sobre la ferida del *alacran*; presta ya quanto. - 98r35: Et su uertud es atal que si la pusieren en algun logar do aya *alacranes* o culuebras o otras reptilias pozonadas ayuntar san todas a ella.
[1251] CalilaDigna p 85,1289(A): por que sepas e entiendas que el mal omne syenpre esta aparejado para fazer mal, asy commo el *alacrán* que syenpre esta aparejado para ferir.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 103,10: Escurpión pusieron nonbre los antigos al otauo ssigno, al que dezimos en esta tierra *alacrán*. - p 103,27: Que bien assí commo el *alacrán* ha dos manos con que toma, assí Nuestro Ssennor Ihesu Cristo ha dos poderes - p 104,19: dixo Sant Iohán apóstol e euangelista en el Apocalipssi, que viera cauallos en visión, [...] que allí do las colas teníen vnnas así commo *alacranes*
[1252-84] Alf X Picatrix 17r19: rogar loas por el su nombre que te guarde de todo nocimiento de *alacran* & detoda otra pestilencia
[1259] Alf X LCruzes p 164b31: creceran las reptilias de la tierra, assi como *alacranes* & las otras cosas que lis semeian
[c 1260] NT EvSLucas 11,12: E sil pidiere ueuo, ¿daral *alacran*? [cf. Vulg. Lc 11,12: nunquid porriget illi scorpionem?]
[c 1260] NT Apocalipsis 9,3: E del fumo del pozo salieron lagostas a la tierra; e dado les fue poder assi cuemo a poder ell *alacran* de la tierra. [cf. Vulg. Ap 9,3: sicut habent potestatem scorpiones terrae] - 9,10: E auien colas assi cuemo *alacranes* [cf. Vulg. Ap 9,10: et habebant caudas similes scorpionum]
[c 1275] Alf X GEstoria I p 66b37: al octauo [sc. dixieron] Escorpion que es *alacran* - p 717b5: e escorpiones son los *alacranes*
[1276-79] Alf X Formas 11v24: El .xxij. pora fazer ayuntar *alacranes* & culuebras aqual logar quisieres. - 12r26: El .xxxiiij. pora escapar de ferida de *alacran* & de culebra.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía(Rico y Sinobas) I 28 p 75: Escorpión nombran en latin á esta otra figura. que es la ochaua de los signos. Et llámanla en castellano *alacran*. et en aráuigo alacrab.
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 12,11(119v23): si mi padre vos firio con açotes yo vos ferre con *alacranes*. [cf. Vulg. 3 Rg 12,11: ego autem caedam vos scorpionibus]

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0740
DFG

[c 1293?] Lucidario p 97: e el otabo [sc. signo] es Escurpion e la figura deste es figura de *alacran*
[c 1300] AgriculturaWãfid p 300,11: El CI capitulo es de faser fuyr los *alacranes*.
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 40,59 p 89: Otras bestias ay que son ponçonnadas et andan alongadas del agua, asi commo biboras. [...]. Et otrosi *alacranes* et samalaquesas et lazartos
[c 1370-c 1424] CancBaena 199,31 p 362: e dende adelante lo rreçelaran/ el jauali crespo e el viejo *alacran*/ que tractan en pases buscando rroydo.
[c 1375] LMiseriaHomne v 198b: *alacranes* punidures e arañas veninosas
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 8 p 262: el [sc. señor] que te traxo en este grande e terrible desierto, onde son culebras e serpientes e *alacranes* [cf. Vulg. Dt 8,15: in qua erat serpens flatu adurens et scorpio ac dipsas]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 2 p 643: E tú, fijo de omne, [...] entre *alacranes* pueblas tú [cf. Vulg. Ez 2,6: cum scorpionibus habitas]

aceite / polvo de alacranes
Cierta substancia medicinal elaborada a base de escorpiones o de su veneno
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 39 p 220: Recepta para la piedra y para soltar la orina: *polvo de alacranes* quemados - p 221: Otrosí, unten la vedija y los lomos con *azeyte de alacranes*
[a 1429] Chirino Medicina 152r7: Para dolor delos Riñones lo mejor que falle es *azeyte de alacranes*

figura de alacran
Constelación estelar que tiene el aspecto del escorpión
[1250-79] Alf X Lapidario 66r18: Et la estrella que es en el nudo seteno cerca dela hunna del tossico dela *figura del alacran* a poder en esta piedra & della recibe su fuerça - 104r8: Esta [sc. piedra] a tal uertud que el quela touiere consigo seyendo la hora de Mars. & el en la tercera faz de gemini. & que descenda sobresta piedra la uertud de *figura de alacran* - 109v9: Et esto se muestra mas descendiendo sobresta piedra la uertud de *figura de alacran*.
[1252-84] Alf X Picatrix 17r16: la luna fuere en esta mansion subiendo de noche faras una lamina de plata. & sennalaras en ella *figura de alacran* & el nombre del sennor dela mansion

2. Equivale al hebr. *zęfa*^{c} «serpiente particularmente venenosa» [Roman Müller]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 11 p 486: E judgará la criatura en somo del forado del scurpión e sobre la ponçoña del *alacrán* [cf. Vulg. Is 11,8: et in caverna reguli] - Is 15 p 490: ca de la raiz de la culebra sale el scurpión e el su fruto es *alacrán* ardiente. [cf. Vulg. Is 14,29: de radice enim colubri egredietur regulus]

Dozy-Engelmann 53; Eguílaz 82; Steiger Contribución 281, 313; Pellegrini 57; Neuvonen 143, Kiesler 6 - DiccHist. I 361b; II 770a: *arraclán*; MAlonso I 199a; 251b: *alhacrán*; 486b: *arraclán*; DME I 198b; DHLE II 10a.

Tom. del ár.vulg. *al-*^{c}*aqráb* (en lugar de la pronunciación *al-*^{c}*áqrab*), «íd.».

N. 1: El préstamo se presenta con gran frecuencia a partir de la mit. del s. XIII. Conviene observar que la grafía med. era particularmente constante (una sola var.: *alacrin*, acep. 1., c 1250).
N. 2: Del mismo origen son el port.ant. *alacrá*, s. XIII, *alacrae*, s. XIV, mod. *lacran* (Cunha 462a, DELP III 369b), el gall. *alacrán* (DiccXerais 34a) y el cat. *alacrá*, 1460, val. *aliacrá* (DECat. I 127b; DCVB I 399a; 506b).

REW 569; DEEH 450a; BDEC 35a; DECH I 102a.

alad sust.

«adorno» (?)
[1303] DocsDoteToledo 4 p 428: Unas arracadas con red de aljofar, et unas bocas de mancas [...] alcabita de cendal, et un *alad* apreciados estos tres pannos en mil et quatrocientos maravedis.

De origen desconocido.

N.: La palabra *alad*, no doc. hasta ahora y no conocida por ningún otro texto, aparece en un contexto en el cual se habla de ciertos 'paños'. Es posible que se trate de una prenda de tela que servía de adorno, por ej. un cinturón, una especie de capa o algo semejante.

aladaño → aledaño

aladar m.

1. «sien»
[c 1250] Poridat p 63,29: El que a en las sobreceijas muchos cabellos es de gruessa palabra, et muestra que es torpe. Et el que a las sobreçeijas fata los *adalares* es [N: *aladares*] desdennoso.
[s XIII] PurgatoriosSPatricio 10,5: estauan en flamas e tenian garfios de fierro fincados en los oios, e en las narizes, e en las oreyas, e en los *alladares*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0741
DFG

2. «el pelo que crece en las sienes»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 155b34: non partio Juno de si la nuue ante que non renouasse de cabo en si todas las uegezes que fiziera en si quando alli comenco a uenir; et fizo se canos los *aladares* [K: *adalares*], et los cueros de la cara e las manos todas rugas en su semeiança

Eguílaz 82 - DiccHist. I 362b; MAlonso I 199b; DME I 199a; DHLE II 14a.

Tom. del ár. *al-ᶜiḏar* «vello o mechón de pelo que cubre las mejillas».

N.: La palabra se usaba poco en la Edad Media, los ejs. cit. son los únicos conocidos hasta el s. XVI (cf. DHLE). Nebrija erróneamente la da además como cat. en su 'Dicc. latín-catalán y catalán-latín', Barcelona 1507.

REW 304 [s.v. *ala*]; DEEH 456b; BDEC 35b; DECH I 103a.

aladma f.

«mandato o jura que obliga bajo pena de anatema» o sólo «anatema»
[1212] JudenSp II 78 p 74: si super hiis fecistis *alathma* vel ligamentum aliquod, absolvimus vos inde ac penitus liberamus.
[c 1260] FsCastiella 217 p 113: Et sy el vedin demandar al aljama aque den *aladma* aque salgan sus testigos que el fiso testigos e que aya el sennor sus calonnyas, deuen dar *aladma* en la synoga. - p 114: Et sy judio feriere a otro de a tuerto de ferida ode denuesto e fisiere testigos e se querellare al vedin, deuen dar *aladma* que salga su testimonio por que aya el sennor su derecho. [...]. Et el vedin non deue faser dar *aladma* en los judios en la sinoga por que diga quien vio tal cosa, sy el no les fiso testigos, o el querelloso quel de la querella por que saquen su testimonio. Et sy el meryno demandare *aladma* que den los judios e quel digan los ladronnes, non gela deuen dar. Et sy mandare algun omne quel an algo furtado e que es en castiello et que den *aladma*, quien lo sabe deuen la dar. - 220 p 116: Et todo judio que diga otro denuesto a otro judio o judia que es prouado e sabido, deue pechar veynte sueldos. Et por quien fassar *aladma* dose sueldos e medio. [...]. Et sy dixiere vn judio: «tu passesti *aladma*», deue pechar veynte dos sueldos.
[1284] DocsDiplArag 116 p 216: Sepades que nos fizieron entender que uosotros escusastes de la *alarma* de los judios franchos de nuestras alyamas de no echar en esta media arca de que uos auiniestes de echar por la tacanna (?) de Barbastro, de la qual cosa nos femos mucho marauellados de uos, por que uos mandamos firmemientre que pongades ellos en *alarma* ȝ en escomungamiento ȝ en la pena puesta entre uos en las juras que deuiades fer por la auinencia dAlagon - 118 p 217/218: uuestros procuradores [...], dixieron nos que non podian dar la cuenta por menudo segunt la demandauamos, porque cada uno echaua en la arca ȝ non sabia el uno del otro, mayorment que y auia *alarma* ȝ jura que no lo descubriessen ȝ que nos pedian merce que les dassemos tiempo conuinent en que lo pudiessen aduzir bien declaradament, segunt nos lo enuiamos a dezir por la dicha nuestra carta, ȝ que los absoluiessemos de la *alarma* ȝ de la jura feyta por aquella razon, [...]. E nos por fazerles bien ȝ mercet touiemos por bien de les dar porque nos lo dassen bien declaradament tiempo daqui a dia primero que sera ij idus Februarii ȝ absoluiemos uos de la *alarma* ȝ de la pena ȝ de la jura que auian echado por tener poridad ȝ de la calonia que podia seer demandada por aquesta razon, dando a uos licencia ȝ poder que podades echar *alarma* ȝ costrenner a saber la verdat assin a judios como a judias.
[1285] DocsDiplArag 115 p 215: E queremos que todos los dineros que seran faillados en las arcas, [...], comiende don Dalmau en poder duno o de ij judios buenos de uosotros que el terna por bien, ata que nos y fagamos otro mandamiento, e que faga echar *alarma* en uuestras sinogas
[1285] DocsJudAragón 17 p 433/434: mandamos vos que, [...], vos apleguedes en la sinoga vostra todos et cadaunos de vos, tan bien varones como mugeres, quantos edat de xiiij annios avedes et echedes luego *alatma* sobrer vos, assi commo es costrunbrado, que cadauno et cadauna dedes et paguedes bien et derechament sin engannio a nos el dito peito de todos vostros bienes, [...]. Et si alguno o alguna daquellos qui alvara mostraron con vos se es ido o mudado despues a otro logar, mandamos que con vos et en vostra archa avandita venga a pechar esti pecho sos pena de la *alatma* segund el dito nostro ordenamiento. Et ninguno daquellos que pecheros son segunt el dito ordenamiento, no vos escusedes de aplegar vos en la dita sinoga et oir la dita *alatma* et complir et pagar et dito plecho, commo dito es, sino contra aquellos que ny vinieren o no cumplieren, commo dito es, et contra todos lures bienes nos enantaremos, assin como contra desobedientes et trespassadores de nostro mandamiento et d*alatma*. Et si alguno sera absent de la çiudat de Çaragoça por musi que personalment no hi podra seer, su muger o sus fillos o qui su casa tiene o procura, paguen por el el dito pecho en los ditos plasos quanto le cahera a la dita rason por bienes contenidos en el albara que ya dio et sea assignado termino por los ditos iij fieles, que venga acir *alatma* por lo demas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0742
DFG

segunt los otros et ajurar. – 18 p 435: mas daquello que en sus alvaras de la media archa es contenido, las quales juras e las manifestaciones que faran, sobresto por aquellas juras e por la archa *alatma*, escrivades en sendos livros ordenada e deparadament.
[1310-1313] JudenSp II 163,2 p 194: Item fue acusado al bayle, que don Davi Albibi, judio de Darocha, no avia adueyto las manifestaciones en su albara, que dio a los secretarios, que avia negado de sus bienes e un mulo e que avia passado l*alatma*.
[1311] JudenSp II 164,1 p 201: e la dita aljama viendo el vuestro mandamiento a ellos feyto por el dito merino, ovieron ende grant plazer en si e triaron ende luego XII jodios de si con el *alatma* e con jura
[1326] DocsCuenca 11: Et porque se mejor guarde et mas conplidament fiziemos echar *aladma* por la nuestra sinagoga por que ninguno non vaya contra ello.
[1331] DocAljamaZaragoza p 15: Et sia tenido de recebir *alalma* enla sinoga mayor en trebuna en sabado, [...], al mas fuertment que gitar se podra, que aquella manifestacion que façe de sus bienes que yes buena et uerdadera et que mas bienes no ha d'aquellos que ally aduçe. [...] et aquel que recibra el *alalma* sia tenjdo responder altament dos vegadas «amen»
[1340] JudenSp II 210,21 p 291: Item sia jetada *alatma* en cadaun anno una vegada al enpieço del rendamiento, que todo judio e judia dela dita aljama e de su collida manifieste al rendador o rendadores dela dita peyta o a su scrivano aquello, que manifestar deura, bien lealment sines cobierta e negativa alguna, [...] e el notario otrossi sea tenido de recebir *alatma* una vegada enel anyo o de jurar una vegada enel anyo de screvir bien e lealment aquello, que sera denunciado
[1342] JudenSp II 215 p 301: por aquella misma carta atorgo ala dita aljama, que por penas emponedoras por ellos, segunt a ellos bien visto fuesse, e por *alatma* podiessen ordonar, que algun judio qualquiere no ose impetrar delos ditos officios e franquesias jus la dita pena e *alatma*
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 71: Et dixieron que el qui quissiere non conplir sus prometimientos e posturas que pussiere todo el anno, adelántesse al comiençó del anno en la sinoga e diga assi: Todos los prometimientos e los ligamientos e juras e *aladmas* e posturas e uotos que prometieremos e yuraremos e que ligaremos sobre nuestras almas, deste Dia de Perdones fasta el otro Dia de Perdones que uerná a nos, todos aquellos que nos rrepintieremos, todos sean dexados e desfechos e non estables nin firmes.
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 241r: Todos los prometimientos e ligamientos e juras e *alatmas* e posturas e omenages que prometieremos e juraremos e que ligaremos sobre nuestras almas, desta fiesta de agora fasta la otra tal fiesta que a de uinir, todas ellas, quando nos rrepintieremos dellas, todas ellas ssean baldadas e sueltas e dexadas non ffirmes nin estables. – 273v: Ca el Ual de Açor era çerca de Gerico e çerca del monte Guerizim e de monte Eual, e era desierto assolado, que non lo deuian fraguar por el *alatma* e la descomunion que pusieron ssobrellos – 286r: Todo el qui partió de los pueblos de las tierras a la Ley de Dios, sus mugeres e sus fijos e sus ffijas, todo sabidor e entendido, afforçauan con sus hermanos, los más ffuertes que ellos, e entrauan en *alarma* e en jura para andar en la Ley de Dios. – 315r: Non como lo que los judios sueltan en el dia del Ayuno de los Perdones todos los prometimientos e juras e *aladmas* e posturas que ouieren a ffazer en todo aquel anno

DHLE II 15a.

Tom. del lat. ANĂTHĔMA, n. «maldición, excomunión», y éste del gr. *anáthema*, forma tardía de *anáthēma*, «exvoto, objeto consagrado».

N. 1: La palabra griega se propagó en Roma a través del lat. christiano. Se encuentra doc. por primera vez en la Itala (s. II), con el significado de «maldición, excomunión». A partir de Tertuliano designa tb. a la «persona condenada por la Iglesia».
N. 2: En la España med. el término se usaba principalmente en relación al judío que contravenía la ley. La pena consistía en excluir al contraventor de la comunidad.
N. 3: Son igualmente formas cultas el sardo ant. *anathema* «maledizione», s. XII (Atzori 48); el fr. *anathème* «sentence de malédiction qui retranche de la communauté de l'Eglise», 2ª mit. s. XII (FEW XXIV 526b); el port. *anátema* «excomunhão, maldição, reprovação enérgica», s. XIV (Cunha 44b; IVPM I 58c); el gall. *anatema* (DiccXerais 52b); el rum. *anatemă*, 1564 (Tiktin- Miron I 177b); el ital. *anatema* «condanna con cui la Chiesa esclude un suo membro...», c 1619 (LEI II 1081) y el cat. *anatema* «Sentència d'excomunió», 1695 (DCVB I 661b; DECat. I 292b).

ThLL 20; MLW I 617.

aladmado, a part. adj./m.

«(el) que está bajo la pena de aladma»
[1397] JudenSp II 463,1 p 730: et usen con el como *alatmado* e escomungado, [...]. Et encara ordenan, [...], que los adelantados o los judges, qui son o por tiempo

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0743
DFG

serán, los mandan seyer publicados por *alatmados* e scomengados, [...], e si qualquier judio o judia [...] sera tant osado [...], de no usar con aquell posador o posadores como freyto de *alatmado* o escomengado, e participara con ell, [...] sia encorrida en pena de CC flor. – 463,2 p 731: sian *alatmados* e scomengados, [...], e noresmenos sian encorridos en pena de D flor.

DHLE II 15a [s.v. *aladmar*].

Del part.perf. de ⟶ *aladmar.*

N. 1: Para más información acerca del concepto de *aladma*, vid. s.v., N. 1. y N. 2.
N. 2: El ital.ant. tuvo un part.adj. correspondiente *anatemato* «scomunicato», 1ª mit. s. XIV (LEI II 1081).

REW – ; DEEH – [ad *anáthema* 463a]; BDEC – [ad *anatema* 50a]; DECH – [ad *anatema* I 252b].

aladmar v.

tr. «castigar con aladma»
[1212] JudenSp II 78 p 73: quodquidem qui facere atemptaverit, incursus sit in posse nostro cum suo corpore et avero, et vos algemma possitis libere et sine omni metu eum excomunicare et *alathmare* et pignorare et distringere
[1397] JudenSp II 463,1 p 730: qualquiera de ellos [sc. los contrafazientes] sia *alatmado* e escomengado en este mondo e en el otro, [...], e si qualquier judio o judia [...] participara con ell, que desde agora pora la ora sia *alatmado* o escomengado – 463,2 p 731: qualquiera judio o judia [...], que no pagara [...] aquellos tales sian *alatmados* e escomengados.

DHLE II 15a.

Deriv. de ⟶ *aladma.*

N. 1: El DHLE sólo registra los ejs. de 1397. Faltan testimonios posteriores. Para más información acerca del concepto de *aladma*. vid. s.v. N. 1. y N. 2.
N. 2: El ital.ant. (venec.) *anathemare* «pronunziare l'anatema», 1301, tb. es deriv. postnominal.

REW – ; DEEH – [ad *anáthema* 463a]; BDEC – [ad *anatema* 50a]; DECH – [ad *anatema* I 252b].

alado, a adj.

«que tiene alas»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 127b21: assi que sonno una noche que andaua sobre mar gouernando una naue, et falleciol el gouernage, et leuaualo su mugier, que era ya muerta, a unas tiniebras much estrechas, et cubriesse todo de formigas *aladas* [ON: aludas; Q: tieniebras *aladas*]

DiccHist. I 362b; DME I 199a; DHLE II 15a.

Del lat. ĀlĀTUS, -A, -UM adj. «que tiene alas; veloz».

N. 1: El adj. lat. está doc. desde la época clás. y continúa en varias lenguas rom. con el significado primitivo. El descendiente esp. se presenta ya en Alf X PCrónGen, de c 1270, anteriormente a la primera mención que señala el DHLE (1417-34).
N. 2: A la base ALATUS tb. se remontan el fr.ant. *élé* adj., 1125, fr.mod. *ailé*, 1596 (FEW XXIV 285a); el occit.ant. *alat*, c 1350 (ibíd.); el ital. *alato*, 1328 (LEI I 1450) y el cat. *alat*, s. XV (DCVB I 411a; DECat. I 121a). El port. *alado* es forma culta (Cunha 24b; DELP I 167b).

ThLL I 1482; MLW I 422; REW – [ad 304]; DEEH – [ad *ala* 449b]; BDEC I 35a [s.v. *ala*]; DECH I 99b [s.v. *ala I*].

[aladrillo] m.

«ladrillo»
[c 1280] BibliaRomanceada Jdt 5,10(198r59): & les fizo traer lodo & *aradrieillo* pora fazer sus Cibdades [cf. Vulg. Jdt 5,10: Cum gravaret eos rex Aegypti atque in aedificationibus urbium suarum in luto et latere subiugasset eos]
[1338] TLingNavarros 4.10: et en recorrer los terrados, con loguero de maestros anaiares [...] con fusta, losas, teyllas, *aradrieyllos*, clavos et otras cosas necesarias

Var. de ⟶ *ladrillo.*

N.: La palabra se relaciona tb. con ⟶ [*adrillo*], otra var. de *ladrillo* formada por deglutinación de *l-* considerada como artículo. [*Aladrillo*] se explica muy prob. por un *al-* antepuesto, según el ejemplo de muchos lexemas de origen ár. Se trata de una forma particular del esp., no registrada hasta ahora.

REW – [ad 4924]; DEEH – [ad *laterellas* 771a]; BDEC – [ad *ladrillo* 351a]; DECH – [ad *ladrillo* III 555a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0744
DFG

aladro → aradro

alague sust.

«sanguijuela»
[fines s XIV] Sinonima p 78,22: *Alague* [M: *Algue*; MO2: *Alag*; T: *Alaig*; E3: *Alog*], i. sanguisuela.

Tom. del ár. ^{c}*alaq* sanguijuela».

N.: Se trata de un término ár. de medicina que se explica en el ej. cit. por su sinónimo más corriente, sanguijuela. Solamente es conocido por el ej. cit. *supra*.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH -.

alahé interj.

1. Interj. usada para incitar a alg. (para que se dé prisa en sus decisiones): «¡vamos!, ¡ea!»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 965c(S): Dyz: "yo leuare a -cassa e mostrar te he el camino,/ fazer te he fuego e blasa, darte he del pan e del vino./ ¡*alae*! [G: ¡alaud!] promed algo e tener te he por fydalgo./ ¡buena mañana te vino! – 1492b(S): Dixol doña garoça: "verme he, da my espaçio."/ "¡*alahe* [T: *¡alahe*; G: ¡*alahe*!]", dixo la vieja, "amor non sea laçio

2. Interj. usada para llamar la atención de alg. o para dirigirse directamente a alg.: «¡hola!, ¡hé!»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 930a(S): "*a – la he*", diz, "açipreste, vieja con coyta trota,/ E tal fasedes vos por que non tenedes otra – v 961b(S): Parose me en -el sendero la gaha rroyn, heda./ "*a -la he* [G: *a -la he*]", diz, "escudero, aqui estare yo queda,/ fasta que algo me prometas; por mucho que te arremetas,/ non pasaras la vereda."

3. Interj. para expresar un presentimiento: «¡Dios mío!»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 743a(S): "*A -la fe* [G: *A la fe*]", dyxo la vieja, "desque vos veen bilda,/ sola, syn conpañero, non sodes tan temida.

4. Interj. intensificadora
[1343] JRuiz BuenAmor v 1494c(S): vino la mi leal vieja, alegre, plasentera,/ ante del "dios vos salue" dixo la mensajera:/ "Se -que el que al lobo enbia ¡*a -la fe*! [G: Se que, T: se que] carne espera,/ que -la buena corredera ansy fase carrera.

DiccHist. I 363a; b; TD I 21: *alae*; MAlonso I 200b; 200a: *alae*; DME I 199a; DHLE II 18b.

Interj. proveniente de la locución aseverativa *a la fe*.

N. 1: Por lo general, la *f-* de → *fe* se ha conservado. Sin embargo, existía tb. la pronunciación *h-*, como rasgo del lenguaje pop., y ésta se refleja en nuestra interj. Conviene observar que la fórmula parecida *a fe* tb. ofrecía una var. con aspiración, → *ahe 2, ahe 3*.
N. 2: Al haber sido elemento del lenguaje hablado, la interj. *alahé* se doc. con poca frecuencia. Además de los cinco ejs. del s. XV y los diez de los ss. XVI-XVII, el DHLE solamente menciona dos ejs. del s. XIV, recogidos de JRuiz BuenAmor.

REW – [ad 3285]; DEEH – [ad *fides* 679a]; BDEC – [ad *fe* 270a]; DECH II 877a [s.v. *fe*].

alahilca f.

«colgadura o tapicería para adornar las paredes»
[1362] TestamentoReyDPedro 273(DHLE): Mando que den tres *alaílcas* de las mejores, que pongan por cielo en la dicha Capiella do he de estar enterrado. [Var. ed. 1779: alombras.]

Dozy-Engelmann 54; Eguílaz 85; Steiger Contribución 283; Neuvonen 302 – MAlonso I 200b; DHLE II 18c.

Tom. de una forma ár. *al-*^{c}*ilqa* con el significado especial de «tapiz, tapicería, colgadura».

N. 1: La base ár. tuvo en un principio un valor genérico para designar algo que cuelga, cf. PAlcalá 148, 38: 'colgajo algo que cuelga *ayláqua aaláyque*'. En Alf X Saber Astronomía 72v85 se cita *alhilaca* como término ár. de la 'armilla': 'Et algunos dellos [sc. de los arabigos] la nombran, *alhilaca*. que quier tanto dezir como colgadero. por que cuelgan della ell astrolabio quando toman la altura'.
N. 2: La palabra no aparece en ningún otro texto ni tiene correspondencia en otros rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 104a.

alahu sust.

«cierta planta»
[fines s XIV] Sinonima p 112,16: Faua ynuersa, i. *alahu*. – p 128,14: Maarmorea (hana) i. haua inuersa (i. *alahu*)

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0745
DFG

N.: El término se encuentra doc. únicamente en el texto cit. y parece designar cierta especie de haba. Es posible que venga de la palabra ár. *àlwā* «retorcido, encorvado». Ésta ya se encuentra en un texto alfonsí del s. XIII, en el cual designa una constelación estelar:
[c 1277] Saber Astronomía 21v44/46/47: 'Et a y dellos que dizen que non las nombraron *alaue* si non por que son en forma retorcido. ca en un lenguage delos alaraues; dizen *alaue* por retorcido & dizen le otrossi *alaue*.'
Los diccionarios no lo registran; faltan correspondencias en los demás rom.

[alajar] v.

1. tr. «dejar»
[c 950-c 1000] GlosSil(Orígenes) 178: Hii qui suas coniuges ⌈mulieres⌉ sine iudicii examinatione ⌈probati⌉ derenlinqunt ⌈*alaiscant*⌉ a communione ecclesie excludantur

2. tr. «dejar en herencia»
[1062] Orígenes:SJPeña p 40: Affilgot Senior Galindiç, et illa duanna donna Urraka, et suos filios, de quantu *allascot* duanne Ezo ad duanna Adulina sua kosina
[fines s XI ?] DocsSanchoRamírez 87 p 236: et quomodo illi *allaxot* illas casas cum suas hæreditates illi ad sua mortem

3. Acep. no definible por falta de contexto:
[1111] Orígenes: SJPeña 16,1 p 83: *alaxen*

Oelschl. 69b [s.v. *dexar*]; DHLE II 245c [s.v. *alejar*, aceps. 1. y 1.b].

Del lat.vulg. *ALLAXARE.

N. 1: Debe haber existido en el lat.vulg. de la Península un deriv. *ALLAXARE, de LAXARE, junto a la forma más corriente DELAXARE que ha dado → *dejar*. La existencia de *ALLAXARE puede deducirse de la aparición temprana de *alaiscant* en las GlosSil de c 950-1000. En estas glosas se presenta tb. por primera vez el vb. simple *laiscar* [pronunciado *laišar*], que a su vez representa la forma LAXARE (123).
N. 2: Los ejs. cit. son los únicos conocidos. Hacemos observar que el DHLE los incluye en el art. *alejar*, por equivocación.

REW – [ad 4955]; DEEH 640a [s.v. *elaxare*]; BDEC – [ad *dejar* 203b]; DECH – [ad *dejar* II 435b].

[alajor] m.

«diezmo»
[1137] FsMun:PrivToledo p 375: Super hoc solto illis quod ad isto die in antea non dent Regi terrae *alesor*
[1158] JudenSp 34 p 17: et absolvo vobis ipsas predictas iugiadas, ut non detis inde *alaixur*, nec proinde aliquot servicium alicui faciatis.
[1176] DocsAlfVIII 266 p 439: Ita inquam liberam tibi dono, ut nullum pectum neque *alaiffor* [B: *aluxor*] unquam tu nec ipsi qui per te eam habuerint persoluatis
[1331?] FsMun:FGuadalajara p 509: ni otros homes pechen *á la yor* que quiere decir cuenta

Dozy-Engelmann 59; Eguílaz 87; Pellegrini 50 – Cej. 19a; DiccHist. I 363b, MAlonso I 201a; 206b: *alaxor*; 237b: *alesor*; DHLE II 19a: *alajor 1.*

Tom. del ár. *al-ᶜušūr* (pl. de ᶜ*ušr* «diezmos, tributos (de la décima parte)».

N.: El préstamo, cuya forma varía todavía en textos de la época mod. (*alaxor*, *alajor*, *alexor*, *alejor*, *alexar*, *alesor*), cayó en desuso en los ss. XV-XVI. El dicc. de la RAE de 1770 lo califica de anticuado. La voz ha quedado limitada al esp.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 104a.

alaltete m.

«cierto pez»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 113a2: e crian se y unos peces que an nombre los unos *alaltetes* [ed. Royal Script.: *alalteces*], los otros coraçinos, los otros siluros.

DME I 199a; DHLE II 20c.

Tom. del ár. *al-ḥarīt* «pez del género scarus».

N.: El préstamo se conoce únicamente por el texto cit.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH -.

alamandisco, a adj.

Se aplica a cierto género de mantelería especialmente labrada
[1317/18] InventariosJoyas C p 204: quatuor touallyas *alamandiscas* nouas et pulcras

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0746
DFG

[1330] InventariosArag BRAE 2,4 p 549: XXII touallas, de las quales son las VI *alamandiscas*.
[1331] InventariosArag BRAE 2,5 p 555: Dos tovaliyas *lamandiscas*.
[1354] InventariosArag BRAE 2,8 p 707: II toallas *alamandiscas*.
[1362] InventariosArag BRAE 3,12 p 90: III tovallas *lamandischas*, dos viellas, unas nuevas.
[1374] InventariosArag BRAE 2,3 p 343: Un par de touallas de lino, las vnas scaquiadas, las otras *lamandiscas*. – p 349: Dos touallas *lamandiscas* de lino.
[1380] InventariosArag BRAE 4,45 p 349: Unas tovallas de lino, *alamandiscas*.
[1402] InventariosArag BRAE 3,15 p 359: Tres tovalas las dos grandes e la una xica, con listas cardenes, *alamandiscas*.
[1429-33] DocsArchivoMedinaceli I 37 p 46: manteles *alemaniscos* reales – p 47: Fazalejas *alamaniscas* de las de Turuegano.
[1497] InventariosArag BRAE 2,1 p 94: Seys touallas, las dos *alamandiscas*, las quatro de lino, de la tabla redonda. [...]. Dos touallas *alamandiscas* de la tabla mayor. – 9,75 p 269: Un par de manteles *alamandiscos*, tirantes cada quatro baras de largo. – p 270: En la capilla unos manteles *alamandiscos*.

DiccHist. I 415b: *alemanesco*, *alemanisco*; 442b: *alimanisco*; MAlonso I 236a: *alemanisco*; 258a: *alimanisco*; DME I 199a; 226a: *alemanisco*; 241b: *alimanisco*; DHLE II 252b: *alemanisco*.

Adj. de la familia de ⟶ *alaman*, *aleman*.

N. 1: B. Pottier, en: CLHM 5, 202a, incluye el adj. *alamandisco* en el art. *alabandina*, partiendo de un supuesto parentesco etim. entre las voces, pero en realidad nuestro adj. no tiene nada que ver con la piedra preciosa de aquel nombre. Cierta semejanza morfológica de algunas vars. de *alabandina*, como por ej. *alemandina*, se explica por el influjo de los adjs. *alaman*, *aleman* sobre el término mineralógico. Por lo que se refiere a *alamandisco*, parece tratarse de un deriv. de ⟶ *alaman*, *aleman* que indica la proveniencia de ciertos tejidos y telas de Flandes, centro de la fabricación de esta clase de géneros en la Europa med. que entonces formaba parte de Alemania. Desde ese punto de vista no es una mera etimología popular la tesis que establece el dicc. de Autoridades s.v. *alemanisco*: 'y porque este texido vino la priméra vez de Alemánia, se le dió el epitheto de Alemanisco.'
N. 2: Los textos ofrecen gran variedad de formas: *alamandisco* (hasta 1497), *lamandisco* (hasta 1374), *lamandischo* (1362), *alamanisco* (ss. XV-XX), *alimanisco*, *alymanisco* (ss. XV-XVII), *lamanisco* (ss. XIX-XX). La forma normal de la lengua mod. *alemanisco*, se encuentra por primera vez en los Docs Archivo Medinaceli, de 1429-33.
N. 3: A la forma esp. le correponde el cat.ant. *alamandesc, alemandesc* adj. «nom de certa casta de tovalles o tovallons fets de tela procedent d'Allemanya o a estil d'Allemanya», 1517 (DCVB I 403b).

REW – [ad 308]; DEEH – [ad *alamannus* 449b]; BDEC – ; DECH -.

alamanes m.pl.

«pueblo germánico que en la antigüedad vivía en el suroeste de Alemania, parte de Alsacia y en Suiza; los alamanos»
[fines s XIII] LTesoro I 39 p 29a: Et despues del regno Glodeveum su fijo, que fue el primero rey de Françia que fuesse christiano; & bautizol Sant Ramiro. Et este mesmo sometio a su señorio los *alimanes*, & vencio los gascones.
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 294,2 p 629: en·el X anno del su ynperio [sc. 'Valeriano y Galieno'], dizen que se alçaron los *elemanes* e los godos Despues que el señorio & el alteza de Roma cresçio & pujo sobre todas las dignidades de la christiandat, cresçio envidia [...], & asy vino la alteza de esleer enperador de Roma a siete prinçipes de Alimania
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 175v6: todos aquestos males et cruel pestilencia en ytalia entro alos terminos delos *alamanes* que delos baioarios sostuuo tan solament la nacion Romana – 178v45: las quales [sc. las alpes] se estienden entro alos terminos delos *alamanes*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 13r19: Del regno de clodoueo rey delos francos & de sus fechos. cccc.xLa.vj. Dela batalla entre clodoueo. & los *alamanes* fecha & como el fue fecho xpistiano. – 463v33: RUB. dela batalla entre clodoueo & los *alamanes* – 463v38/39: Como la batalla se fiziesse entre clodoueo rey delos francos dela una part & el rey delos *alamanes* dela otra conteçio quelos *alamanes* sobrauan alos francos – 543r50: Et todos aquestos males & cruel pestilençia fue en ytalia entro alos terminos delos *alamanes*. & delos baioarios – 554r31: el qual doctulfo era natural dela gent delos sueuos. es a saber delos *alamanes*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 13v23: Et apres impero claudio aquesti vencio los gothos et .ccc. Mil *alamanyes* – 14v39: enues arcentorano ciudat de gallia con pocas gens vencio [sc. Julian Cesar] grandes copias de los *alamanyes* et los fizo foyr vltra el Regno. – 65v7: iulian cesar enta arcentorano Ciudat de gallia ab pocas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0747
DFG

companyas mato mucho grandes copias de *alamans* - 68v69: et enues el castiello argentario fizo batalla mucho temerosa ab mucho grant bienandanca car mas de .xxx. mil de los *alamans* Sin vn poco dapnage delos Romanos fueron aqui matados - 73v57: aplego grandes copias de *alamans* et de Sueuos et de vuandalos et de los burgunyons - 94v49: et sueuia la qual es patria delos *alamans*
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 154v36: Gayo manilio consul et quinto scipion proconsul fueron enbiados contra los quimbros et theothonicos et Tegurinos tedescos *Alamanes* et Ambrogines gentes de gallia et de germanya las quales se auian aplegado et fecho conspiracion ensemble de detruyr et desfazer el imperio de Roma - 235v11/17: Et costancio cesar en gallia enla primera que fizo contra los *alemanes* la huest suya fue vencida et quebrantada et el apenas scapo Mas enla segunda batalla se le siguio asaz prospera victoria por que en pocas horas .xlm. delos *alemanes* se cuenta que fueron despedaçados. [cf. texto lat.: Alamannis; Alamannorum]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 22v: esti mjsmo Jusmjso los *alamànes* a su sennoria

MAlonso I 201a: *alamanos*; DME I 199a; DHLE II 251a: *alemán*.

Tom. del lat. ALAMANNI m.pl. «íd.».

N. 1: El pueblo de los ALAMANNI se estableció en el s. II d. J.C. como unión de tribus suevas. Su nombre aparece por primera vez en una obra hist. de Arnobio (s. IV). La var. ALEMANNI se encuentra doc. desde Servio (c 400).
N. 2: Es difícil distinguir entre el nombre del pueblo germánico y el de los habitantes de Alemania. Los ejs. cit. *supra* se refieren principalmente al pueblo bárbaro que había invadido la Germania Superior de los romanos. Este mismo sentido predomina en el fr.ant. *aleman(s)*, c 1100 (TLF II 552a), en el port.ant. *alemães*, s. XVI (DELP I 187a), y tal vez tb. en el ital.ant. *Alamanni*, s. XIII (GDLI I 298c).

ThLL I 1477; REW - [ad 308]; DEEH 449b; BDEC -; DECH-.

alamanico adj.

Adj. usado como sobrenombre honorífico de quien venció a los 'alamanos'.
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 92v36: por todas aquestas victorias es clamado [sc. iustinian] *alamanico* gotico franco germanico intico alanico vandalico africano et merece auer aquestos cognoms
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 541v40: por razon de aquestas & muchas otras uictorias que huuo [sc. iustiniano] de todos los enemigos del imperio romano el mereçio seyer dicho & intitulado [...] emperador iustiniano *alama⟨n⟩ico* gotico franco germanico antico alanico africano

MAlonso I 201a.

Tom. del lat. ALAMANNICUS adj.

N.: La palabra se halla doc. desde el s. IV como sobrenombre de emperadores que habían vencido a los ALAMANNI (Caracalla, Constantino, Valentiniano, Graciano, etc.). En los pasajes cit. *supra*, Heredia reproduce los títulos honoríficos del emperador Iustiniano procedentes del 'Codex Iustinianus'.

ThLL I 1478; REW - [ad 308]; DEEH - [ad *alamannus* 449b]; BDEC - ; DECH -.

alamar m.

«trozo de tierra labrado para sembrar en él»
[1234] DocsValladolid 35 p 192: damos [...], lo que heredamos en Portiello, [...] casas, vinnas, [...], *alamares*, molinos, prados, fuentes

Tom. del ár. *al-ᶜamāra* «íd.» [P. M. Pitzer].

N.: Primera y única doc. del préstamo ár. en esp.ant. Dozy, 'Supplément aux dictionnaires arabes', II, 171a, señala la voz ár. con el significado de «guéret, terre labourée et non ensemencée». Se relaciona con el adj. *ᶜāmir* «poblado, habitado, lleno, cultivado (campo, trozo de tierra)» (Wehr 879b). No tiene equivalentes en los demás rom.

alambar m.

1. «resina fósil, ámbar amarillo»
[1250-79] Alf X Lapidario 16r51/54: Dela piedra que a nombre *Alambari*; Del dizeocheno grado del signo de tauro es la piedra a que dizen *alambari*. [...]. Su color es amariello bien puro. pero ay algunas dellas en que fallan gotas uerdes.
[1348] CortesLC I Alcalá de Henares 53,86 p 619: nin de botones de oro nin de plata nin de *alambar* nin essmaltes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0748
DFG

[c 1350] ConosçimientoMundo p 61: Ribera deste Rio nillo crian los grandes marfiles ȝ de aquy lieuan los mercadores los dientes ȝ los huesos dellos ȝ Ribera deste Rio cogen el oro en los formigueros ȝ cogen el *alanbar*
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I p 562: é el otro alhayte es el que compró Martin Yañez por mi mandado aqui en Sevilla, [...], en que ha cinco balaxes, [...], é disiocho granos de aljofar gruesos, [...], é dos mazanetas doro, é otras dos en el cabo del alhayte con *alambar*
[1429-33] DocsArchivoMedinaceli I 37 p 47: Fazalejas de ympla brosladas de oro. Un frutero de ympla broslado de oro. Un espejo de *alambar*. [...]. Un cofrecillo pequeño de *alambar*.

2. «sustancia resinosa y olorosa, ámbar gris»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 30,40 p 258: por le fazer plazer, mando el rey fenchir de agua rosada aquella grand albuhera de Cordoua en logar de agua, et en lugar de tierra, fizo la fenchir de açucar et de canela et de gengibre et espic et clavos et musgo et ambra [A: *alambar*] et algalina, et de todas buenas espeçias et buenos olores que pudian seer
[1381] Estéfano Visita 31r47: despues tostado de cada uno ochaua de onça. Canela fina quarta de onça. espic & clauos de girofre ana un adarheme. *alanbar* & musco de cada vno medio adarheme. - 32r55: Nuez moscada. esquinante. ljnaloes. ssandalos bermejos & çetrinos. almjzque. *alanbar*. de cada vno dos adarhemes. - 32v39: huesso de coraçon de çieruo & ljnaloes de cada vno dos adarhemes. fojas de oro. *alanbar* de cada vno vn adarheme.
[1423] ArteCisoria(ADMYTE 0) 24r: E si el arca fuese destos maderos o saujna seria mejor los agudos olores para esto & non cunple ansi commo *alanba* almjzque algalja & tales que son fortaleza cada dia vsadas farien danno ala cabeça
[a 1429] Chirino Medicina 6v3: & darle a oler los buenos olores de musgo o *alanbar* o frutas - 96r14: con lignaloe & grasa & capillos de seda menuzados todo molido & masado con açucar Rosado & fecho granos & huela musgo o *alanbar* & todas buenas olores callentes

3. alambar de ballena
«ámbar gris»
[fines s XIV] Sinonima p 64,50:- Anbra, espinaçety e *alanbar de vallena*, todo es vno, e ay algunos que dizen que es goma del arbol que nasçe dela mar.

Dozy-Engelmann 188; Eguílaz 89 - DiccHist. I 363b; TD I 21; MAlonso I 201b; DME I 199a; DHLE II 22a.

Tom. del ár. *al-ᶜanbar* «ámbar gris que se forma en el intestino del cachalote; cachalote».

N. 1: La voz ár. ha dado formas esp. que hemos agrupado bajo los lemas *alambar*, ⟶ *alambre 2* y ⟶ *ambar*. PAlcalá (1505) registra la base ár. con la grafía *ambar* (100,3).
N. 2: La palabra *alambar* se doc. hasta 1617 (DHLE); el dicc. de la Acad. de 1726 la registra con la nota de ant.
N. 3: Para formas rom. correspondientes, vid. s.v. *alambre 2*, N. 2. Para los representantes de *ambar* remitimos a este lema.

REW 441; DEEH 463b; BDEC - [ad *ámbar* 476]; DECH I 238a [s.v. *ámbar*].

alambin m.

«aparato que sirve para destilar, alambique»
[2ª mit.s XIV] Heredia Secreto 292r35: aguas Rosadas feytas con *alanbin*
[1403] InventariosArag BRAE 4,56 p 523: Hun cobertor de *alabin* de veyre. - p 525: Hun *alambi* crebado, de plomo.

DHLE II 23c.

Var. de ⟶ *alambique*.

N. 1: La var. *alambin* aparece en textos arag. de la Edad Media. J. García Soriano, 'Voc. del dialecto murciano', 1932, la señala todavía como murc.
N. 2: La forma se relaciona con el cat. *alambí*, *alembí* s. XIV (DCVB I 404a, 472b; DECat. I 132a), el occit.ant. *alambin* 1432 y las vars. *alambine*, *lambine*, *arambine* en dialectos fr. (FEW XIX 7b).

REW - [ad 442]; DEEH 449b; BDEC - [ad *alambique* 35b]; DECH I 104b [s.v. *alambique*].

alambique m.

«aparato que sirve para destilar»
[c 1370-c 1424] CancBaena 359,16 p 814: dandome luego famosa repuesta,/ purgada con fuego del vuestro *alanbi⟨que⟩*.
[1381] Estéfano Visita 32v14: E despues ssean tomadas aguas destas flores destilladas por *alanbiq⟨ue⟩* - 32v24: despues destilla por *alanbiq⟨ue⟩* sangre de omne sano bien & jouen & bien conplissionado
[1426] InventariosArag BRAE 6,64 p 741: 89. Hun *alambic*.
[a 1429] Chirino Medicina 180v2: & de salnjtre & de alumbre & de otras sales fuertes molidas & puesta en

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0749
DFG

alanbique de vedrio & sacan agua clara muy maestrada mente
[1438] MtzToledo Corbacho 184(DHLE): e con el vino destenprado por *alanbique*
[1444] InventariosArag BRAE 2,7 p 559: 78. Hun *alambich* crebado.
[1488] InventariosArag BRAE 9,71 p 127: 75. Un *alambich* grande.
[1497] InventariosArag BRAE 2,1 p 89: Un *alanbich* de arambre con su capula. Otro *alanbich* de tierra.

Dozy-Engelmann 56; Eguílaz 89; Steiger Contribución 339; Pellegrini 266; Neuvonen 302; Kiesler 5 - DiccHist. I 364a; MAlonso I 201b; DHLE II 23c.

Tom. del ár. *al-'anbīq*, y éste del gr. *ámbix*, *ambikos*, «íd.».

N. 1: El uso de la voz ha ido aumentando con el tiempo. Para el s. XV, vid. tb. DETEMA I 63b. En los ss. XIV-XVIII tuvo que competir con el sinónimo *alquitara* que hoy se conserva en hablas rurales (para los factores extralingüísticos que han determinado el uso, vid. F. Maíllo Salgado. 'Los arabismos del cast. en la baja Edad Media', 1983, 150s.). Vid. tb. la var. *alambin*.
N. 2: El arabismo ha pasado como término técnico al lat.med. (cf. MLW I 442: *alembicum* n., *alembicus* m., etc., docs. a partir del s. XII). Es común a las lenguas iberorrom. que lo tomaron inmediatamente del superstrato o adstrato ár.: cat.ant. *alambich* 1492, *alembi* s. XV, etc., mod. *alambí* (DCVB I 404a; 404b, 407b, 472b; DECat. I 132a); port. *alambique* s. XVI (Cunha 25a; DELP I 169a); gall. *alambique* (DiccXerais 34a). En la Galorromania así como en Italia proviene del iberorrom. o bien del lat.med.: fr.ant. *(a)lambic* c 1270, mod. *alambic* (FEW XIX 7b); occit.ant. *alambic* 1394 (ibíd.); ital.ant. *lambicco* 1ª mit. s. XIII, mod. *alambicco* a 1615 (GDLI I 283c). Las formas correspondientes en dialectos sicil. se deben en gran parte al superstrato ár. en Sicilia: *lammicu*, *llammicu*, *allamicu*, etc. (G. Piccitto/G. Tropea, Voc. siciliano, II, 424).

MLW I 442; REW 442; DEEH 449b; BDEC 35b; DECH I 104b.

alambre 1 m.

1. «el cobre y sus aleaciones (p.ej. el bronce o el latón)»
[1194-1211] LiberRegum 5,1: Est crebanto la serpient d'*aramne* que fizo Moysen en el desert - 12,12: et auia feito fer cielo d'*aramne* e sol e luna & estellas
[1200-50] FazUltraMar p 78: Esta es la cosa que mando el Sennor [...], de adozir present al Nuestro Sennor, oro e plata e *arambre* - p 88: Aqui fizo el culuebro de *aram(ne)* Pines. [...]. Fizo Moysen .i. culuebro de *arambre* - p 98: Y el oro e la plata y el *arambre* e el fiero foy alçado poral tesoro - p 144: E fizo dos pilares de *arambre* [...] y una mar de *arambre* - p 161: Est Nabuzardan levo todos los pilares d'*arambre* que eran en la casa del Criador e la mar de *arambre* [...], todo lo que y era de oro e de plata e de *arambre* todo lo levaron. - p 170: e las plantas de sos pies como plantas de pies de berzero, entallado como el *aramne* calient - p 172: E vi un omne en su catar cuemo *aramne* - p 177: mas su rayz dexa e ligala con fiero e con *aramne* - p 178: loavan a sos dios de oro e de plata e de *aramne* - p 184: color de *aramne*
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2343c(O): non apertarien tanto cadenas de *arambre* [P: *aranbre*]
[1250] LAnimalias 57v4: en uaso d*arambre*.
[c 1250] VidalMayor IV 39,24 p 313: son deuidas conueniblement en aqueill campo de cauar plata o *arampne* ho oro - IX 23,2 p 510: o con otras armas de fierro o d'*arampne*
[1250-79] Alf X Lapidario 52v42: Et fallan la [sc. la piedra quel dizen lauich] en mineras de *arambre* - 68v26/34: la piedra aque llaman calycon. & los arauigos le dizen ceni & es manera d*arambre* [...]. Et esta manera de cobre quando la llegan a fuego & lo escalientan. sil dan con el martiello tiendes; lo que no faz ninguno delos otros *arambres*. - 68v44/49: espeio que sea fecho deste *arambre* [...]. Et si fazen dello tenazas. & husan de messar los cabellos con ellas; no nacen y mas. pero con todesto. a toda la fuerça que an los otros *arambres*. - 70r21/22: & mezclan con el *arambre* un poco de baurac e desi fundieren el *arambre*
[1250-1300] Guillelmus Falconarius 8,3: toma el aguja del *arambre* et ffaz le quema en el pie, et ssera sano.
[1250-1300] Enfermedades AvesCaza 12,3: vn baso de *aranbre*
[1252-84] Alf X Picatrix 20r22/78: La luna fuere en ella toma del enque que es una manera de *arambre*.[...] La luna fuere en ela toma delienc que es una manera de *arambre*. - 21r36: La luna fuere enella faz un seello de lenc que es una manera de *arambre*. - 26r53: que sea la meatad de *arambre* & la meatad de plomo.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 41a10: En saber de que natura es la cosa soterrada. [...] di que es *arambre* o vidrio de Suria
[c 1255-59] CanonesAlbateni p 100/22rb: un cathete que sea de *arambre* - p 108/25ra: Et desi toma dos piertegas d*arambre*
[1256-65] Alf X Part I 4,112 p 182A: et de cobre nin de *arambre* non los [sc. cálices] deuen otrosi facer, porque son metales que quien usa con ellos beber danle voluntad de camiar - II 28,33 p 722: ó facen bacines, ó picheles ó otras cosas de laton, ó de *arambre* ó de otro metal ageno

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0750
DFG

[1258-70] LGeneraciones p 230: serpient d'*aranpñe* que fizo Moysem - p 301: Este Cosdroe auia feyto çielo d'*arapñe*
[c 1260] LsMacabeos I 6,35/39: e dieron a cada elefant mil ombres enlorigados e con capiellos d*arambre* en sus cabeças, [...]. E quando firio el sol en los escudos doro e de *arambre*, resplandecieron las sierras dellos assi como lampadas de fuego.
[c 1260] NT Apocalipsis 18,12: uasos de piedra preciosa e de *arambre*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 96a18: una tabla de *arambre* - p 311b17: rica de metales, de plomo, de estanno, de argent uiuo, de fierro, de *arambre*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 446a37: que las cubriesse de foias de *arambre* pora meter por aquellas sortijas - II,2 p 386b5: archo de *arambre*. - IV 67v57: & los braços. & las cuestas fasta los pies. como semeiança de *arambre* rosio & blanco. - IV 206r88: & fizo unas Naueziellas de *arambre*
[1275] DocsSalamanca 352 p 450: Una lampara de *aramne* ante el altar.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 133r32: laton amariello que es *arambre* tinto - 153r67: faz una linna derecha en lamina de *ara⟨m⟩bre*
[c 1280] AT Deuteronomio 8,9: las piedras daqueilla tierra fierro son, e de las sus sierras sacan l*arambre*. - 28,23: El cielo que es sobre ti tornesete d*arambre*
[c 1280] AT Levítico 26,19: e dare a vos el cielo desuso assi como fierro e la tierra como *arambre*.
[c 1280] AT Números 31,22: Oro e plata e *arambre* e fierro e estaynno et plomo
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 28,2(215r59): la piedra solta por calentura tornasse *arambr⟨e⟩*. - 37,18(218r36): Quiçabe tu fezist con eill los Cielos que assi son como fundidos de *arambre*
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 2,7(155r71): vn honbre mahestro que sepa laurar oro & plata *aranbre* & fierro
[1291-1312] RegMerinoTarin p 62: et un ensensero de *arampne*
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 123v: Centelleantes como color de *alanbre* luzio.
[c 1295] GConqUltramar(S) II 263 p 393: un cuerno de *alambre* - III 30 p 451: E los turcos tomaron caños de *arambre* - 164 p 649: los cabellos ruvios como filos de *alambre*
[c 1300] FsAragón 139,6: El çielo que es de sobre ti sea de *aramne*
[1329] DocsAltoAragón 104,17: con todas las ostillyas que dentro enlas ditas cassas son, de fust, de fierro, de lana, delino d*arapne* ȝ demetal.
[c 1350] CavalleroPlácidas 23 p 37: Ante mandó fazer muy grant fuego dentro e fuera en un buey d'*arame* - 24 p 39: dexáronse yr muy ledos al boy de *aramen* e entraron dentro.
[1379] InventariosArag BRAE 2,10 p 710: 5. Una ola de *arampne* cabient pierna.
[1393] InventariosArag BRAE 4,53 p 520: 13. Un collar de *alan*.
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 22a: tributo de *alanbre* e desto fizieron en Roma ymagines
[2ª mit.s XIV] Heredia Actor 254v51: fizo vn buey de *aram*
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 16v56: Jnstruyo primero dineros de *aranbre* - 84r59: vna estatua de cauallero de *aram*
[2ª mit.s XIV] Heredia Flor 13r43: muy ricas uenas de argent et de *arambre*

Uso medicinal
[1250] LAnimalias 186v27: tomen tres formigas grandes. e delos ueuos delas formigas [...]. e tiestos de terrazo nueuo. e del *arambre* quemado. tanto delo uno como delo al.
[1250-79] Alf X Lapidario 31v48/49: & quando la quebrantan; fallan dentro ya quanto de *arambre* mezclado con ella. Et si este *arambre* molieren & lo dieren a beuer al que a beuido tossico de algun animal. sana - 46v35: Et moliendo esta piedra con *arambre*; fazen melezina della pora la cabeça & poral coraçon. - 67v23/40: Et si fundieren el *arambre* con un poco de uidrio [...]. Et quando queman el *arambre* & lo lauan; faze se dello bonas melezinas pora sanar las llagas.
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 153b47: E si fuere el significador en Escorpion, sera bueno pora seer cirurgico e pora abrir apostemas e sanar llagas e pora uender *arambre* e lo que·l semeia.

2.1. alambre vermeillo
«aleación de bronce»
[1250-79] Alf X Lapidario 46v26: Piedra es fuert & dura de quebrantar. assi que no a cosa que en ella prenda; sino el diamante o el *arambre uermeio*
[1252-84] Alf X Picatrix 20r8: Quando la luna fuere en ella faz de *arambre bermeio* figura de perro - 27r49: toma una lamina d*arambre uermeio* & entalla en ella esta figura - 27v2: et entallaras esta figura en lamina de *aranbre uermeio*
[c 1275] Alf X GEstoria I p 382a18: En la pared de orient puso un ydolo de *arambre uermeio*
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 41r8: faras un cercello de *arambre uermeio* o amariello.

2.2. alambre amarillo
«aleación de cobre y laton»
[c 1275] Alf X GEstoria V 144v20: Et diole vn escudo rreluziente de *aranbre amarillo* & podrie seer laton o oro que leuase en la mano.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 40r80: Mas el meior de todo esto & de que mas usan elos ombres; es ell *arambre amariello*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0751
DFG

2.3. alambre corintiesco
Designa cierto tipo de aleación a base de cobre
[a 1385] LucasTuy 14r54: Aquest aiusto piedra marmores fierro piedras preciosas oro argent e arambre de corjntio. de las quales cosas fue en apres bastido el templo de dios. Templo de ydolas fue depues en corintio con jnfinjdas ydolas de arambre de argent e de oro. el qual cremado por hanjbal los metales se fundieron e fueron mesclados. e porque la mayor partida era de arambre atal masclamjento es clamado *arambre corjntiescho*. Salamon fizo de tal arambre la mar aramjca

3. verde del arambre
«cardenillo»
[1250-79] Alf X Lapidario 31r51: la piedra aque dizen adehenic. & son della cinco maneras [...]. La tercera es de color del *uerde del arambre* aque llaman uerdet. Et a comunaleza en la natura con todas las otras; en seer fria & humida. mas en la color semeia al uerdet con que pintan.

4. «cierta moneda»
[c 1260] NT EvSJuan 2,15: e derramo el *arambre* de los camiadores, e trastorno las tablas [cf. Vulg. Jo 2,15: effudit aes]
[c 1260] NT EvSLucas 21,2: E uio una pobreziella que metie en gazofilacio dos pedaçuelos de *arambre* [cf. Vulg. Lc 21,2: aera minuta duo]
[c 1260] NT EvSMarcos 6,8: E mando les que non troxiessen por la carrera fueras blago; ni talega, ni pan, ni *arambre* en la cinta [cf. Vulg. Mr 6,8: non panem neque in zona aes]

5. «objeto hecho de cobre»
[c 1300] FAlarcón XIII 822e p 572: De quintal de *arambre*, .II. dineros. [cf. FAlcaraz: Del quintal de las calderas, dos dineros.]
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 37r50: el son de la lur voz que sonasse de fuera fuesse augmentada por la reuerberacion dela capacidat que fiziesse dentro enel concauamiento del *arambre*

6. era del arambre
Designa cierta época histórica
[1244-50] AnalesToledanos II(CEM) p 187(Nota): El començamiento dela era delos moros fue en Jueues en XV dias de Julio; en esta sazon la *era del arambre* auia CCLX años

7. Equivale al arameo *neḥaš* [Vid. Nota 3]
[c 1275] Alf X GEstoria IV 96v89: ca el dia de la so mortandad verna sobrellos. & el tiempo del so uisitamiento pora so mal. la su voz como de *arambre* sonara. [cf. Vulg. Jr 46,22: Vox eius quasi aeris sonabit]

Cej. 19a; DiccHist. I 364b; 715a: *arambre*; MAlonso I 202a; 450a: *arambre*; DME I 199a; 363b: *arambre*; DHLE II 26b.

Del lat.tardío ARĀMEN, en vez de AERĀMEN, «cobre, bronce; objeto hecho de estos metales».

N. 1: El lat. AERAMEN, deriv. de AES, se halla doc. desde Comodiano (s. III). Las formas rom. se remontan a una var. ARAMEN, con asimilación de *ae-* (digrafo pronunciado *e*) a la *a* tónica, que por su parte se encuentra por primera vez en un texto de los ss. V-VI conservado en un ms. de los ss. IX-X (Pirson, en: Kritischer Jahresbericht 9, 1905, I 54).
N. 2: La grafía varía mucho, desde el s. XIII: *aramne*, *arampne*, *aranpñe*, *aranbre* y *arambre*. Para el s. XIV se pueden añadir además las grafías: *arapne*, *aramen*, *arame*, *aram*, *alan* y *alambre*. La forma más usual del s. XIII fue *arambre*, seguida por la var. con disimilación *alambre* en el s. XIV.
N. 3: Conviene observar que las Biblias mod. ofrecen en el verso cit. *sub* acep. 7. la trad. '(silbido de) serpiente'. La divergencia semántica se debe a las dos maneras diferentes de vocalizar la grafía hebr. *nḥš* : el signo gráfico puede leerse *neḥa"aš*, que significaba «bronce, cobre» en arameo, y *naḥaš que quiere decir «serpiente»*.
N. 4: La palabra lat. continúa en toda la Romania. Las primeras docs. en las lenguas hermanas son las siguientes: fr.ant. *arain* «alliage de cuivre avec du zinc ou de l'étain, bronze», s. XII, fr.mod. *airain*, 1641 (FEW XXIV 227b); occit.ant. *aram*, c 1220 (ibíd.); cat. *aram* «bronze, coure», 1162; mod. *ambre*, c 1272 (DECat. I 353b; DCVB VI 879a); ital. *ramo* «metallo», 1ª mit. s. XIII; *rame* «íd.», 1306 (LEI I 1089a); port.ant. *arame* «bronze», 1364 (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 75c); gall. *arame* «fío de calquera metal» (DiccXerais 71a); rum. *aramă* «Kupfer», 1440 (Tiktin-Miron I 201b); rtr.(engad.) *aram*, (ladino dolom.) *ràm*, «Kupfer» (DRG I 352; EWD V 461); sardo (logud.) *arrámene* «rame» (DES II 335a).

ThLL I 1053; MLW I 321; REW 242; DEEH 444b; BDEC 35b; DECH I 105b.

alambre 2 m.

1. «ámbar amarillo»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 211B p 105: En tierra de Persia dizen que fallan vna piedra que ha nonbre en latyn pyritus, e es vna piedra atal amarilla de color de *alanbre*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0752
DFG

[c 1250] BocadosOro p 72,34: conpran por mucho oro un poco de hueso, que es el marfil; e otros cambian-lo por *aranbre* e por vedrio o por otras cosas.
[1250-79] Alf X Lapidario 48v7: la piedra quel dizen alcarabe que quier dezir en griego; tirador de paias. & en este languaie; llaman le *ala⟨m⟩bre.* – 78r46: Et si esfregaren en este piedra el *ara⟨m⟩bre* que fallan en la ysla de cabroz. – 82v55: la piedra a que dizen queyebyz. [...] & parecen en ella gotas d*arambre*; como en la otra parecen gotas doro. – 105r25/26: De la piedra aque dizen *alambre.* Carabe en arauigo. & *alambre* en este romanz a nombre la .viij. piedra del sol.
[1262] DocsSalamanca 298 p 388: Et mando que vendan los otros mis pannos todos et los mis cuentos de *alambre* et los mis sueros et el mi freno de plata.
[1317/18] InventariosJoyas I p 206: Item quatuor ganyuetes cum manicis de ebore, [...]. Item duos alios cum manicis de *lambre*
[1365] InventariosArag BRAE 4,38 p 343: Unos paternostres de *lambres*, corales vermellos e de zabayas.
[1378] InventariosArag BRAE 4,27 p 215: Unos paternostres de *lanbre* [sic] con un esonbra dueñas, d'argent.

2. «ámbar gris»
[1250-79] Alf X Lapidario 76r29: Et si la echan en uinagre; sal della olor como d*arambre.*
[2ª mit.s XIV] Heredia MarcoPolo 107v18: assi mismo han much(*o*)a ambra (*aranbre*) car ellos han muchas ballenas en lur mar

Tom. del ár. *al-ᶜanbar* «ámbar gris que se forma en el intestino del cachalote; cachalote».

N. 1: PAlcalá (1505) registra la palabra ár. con la grafía *ambar*, indicando como equivalente esp. la misma forma (100,3). Además de los préstamos con artículo ár. que agrupamos bajo los lemas *alambre 2* y ⟶ *alambar*, se han formado palabras simples del tipo ⟶ *ámbar* que predominan desde el s. XV.
N. 2: Al esp. *alambre* le corresponden el port.ant. *alambre*, 1256, *alambar*, 1450 (Cunha IVPM I 54a); el cat.ant. *(l)lambre*, c 1272 (DCVB I 879a; DECat. I 275b). El fr.ant. *lambre*, s. XIII, así como el occit.ant. *lambre* provienen del iberorrom. Para las formas rom. relacionadas por su morfología con la palabra simple *ambar*, vid. *sub* este lema.

REW 441; DEEH 463b; BDEC – [ad *ámbar* 47b]; DECH I 238a [s.v. *ámbar*].

[alambreño, a] adj.

1. «de cobre, bronce, o alguna de sus aleaciones»
[c 1280] BibliaRomanceada 1 Para 18,8(151v60): de todas las villas de adadezer trayo mucho aranbre de que fizo salomon el albuhera *ara⟨n⟩brenna.* [cf. Vulg. 1 Par 18,8: aeris plurimum, de quo fecit Salomon mare aenum] – 29,2(154r51): Et yo apreste todas las cosas pora la casa de dios fazer quanto mas podi. oro pora los vasos doro. & plata pora los de plata. & aranbre pora los *ara⟨n⟩bren⟨n⟩os* [cf. Vulg. 1 Par 29,2: aes in aena]

2. «de color parecido al de cobre, bronce o alguna de sus aleaciones»
[1250-79] Alf X Lapidario 82v50: la piedra a que dizen queyebyz. & llaman le en latin azul *arambrenno.*

3. Equivale aquí al hebr. ǹehoštan !!das vorausgehende Wort soll fett und kursiv sein!!**«nombre de la serpiente adorada por los israelitas»**
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 164r: "Menuzó la serpiente de aranbre que ffizo Moysen. Ca fasta aquellos dias sufumigauan los ffijos de Isrrael a ella, e llamóla él >*aranbrenna*<." [cf. BibliaRomanceada: naastan; BibliaJudCrist: Nohestan]

DHLE II 28a.

Deriv. de ⟶ *alambre.*

N. 1: Nuestra doc. comprende todos los ejs. de textos anteriores a 1400. Es muy prob. que la palabra haya caído en desuso antes de finales del s. XV, ya que el DHLE cita como último testimonio un ej. de c 1450.
N. 2: A la forma esp. le corresponde el ital. *ramigno* adj. «che è di rame, che contiene rame», 1537 (LEI I 1097).

REW – [ad 242]; DEEH – [ad *aeramen* 444b]; BDEC – [ad *alambre* 35b]; DECH – [ad *alambre* I 105b].

[alambrero] m.

«el que fabrica y/o vende objetos de bronce, cobre o alguna de sus aleaciones»
[c 1260] NT 2 EpTimoteo 4,14: Alexandre ell *Arambrero* muchos males me fizo [cf. Vulg. 2 Tm 4,14: Alexander aerarius]
[c 1280] BibliaRomanceada 2 Para 24,12(164v4): Et ellos logauan taiadores de piedra & mahestros pora cada obra que adobasen la casa de dios & ferreros & *ara⟨n⟩breros* que Refiziesen lo que auya conpeçado acaer [cf. Vulg. 2 Par 24,12: fabros quoque ferri et aeris]

DHLE II 28c.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0753
DFG

Deriv. de ⟶ *alambre*.

N. 1: Los ejs. recogidos son los únicos conocidos. El DHLE sólo cita menciones procedentes de textos mod. de matiz regional (1873-1965), con significados diferentes del indicado *supra*: por ej. «empleado u obrero de las líneas de telégrafo, de las líneas eléctricas, etc.».
N. 2: El ital. tiene *ramaro, ramario* «artefice che lavora il rame, che vende utensili di rame; calderaio», a 1539 (LEI I 1096s).

REW – [ad 242]; DEEH – [ad *aeramen* 444b]; BDEC – [ad *alambre* 35b]; DECH – [ad *alambre* I 105b].

alameda f.

1. «terreno poblado de álamos»
[1322] ColDiplCaleruega 274 p 362: damos [...] en ofrenda [...] todo quanto nos oy dia avemos [...] casas e solares vinnas tierras e huertas e molinos e prados e *alamedas* e todo lo al que a nos pertenesçe
[?] FAlcaláHenares(Morrás) 44v14(glosa): calonnas & penas de arboles et llenas Ramas & de *alamedas* et si lo rancare. peche .V. Morauidis

2. «terreno poblado de álamos y/o nombre propio de lugar»
[1184] DocsMozárToledo 1008: [las tierras de la alquería de *al-'amāda*, ... gente de la alquería de *al-'amāda*]
[1193] DocsMozárToledo 250: [Venta que otorgan don Juan y don Micael ... de la parte que ellos tienen en la alquería de *al-ᶜamāda*, llamada ahora *al-'amāda*, de la Sagra de Toledo, que es tierra para un par de bueyes de labor]
[1287] DocsMozárToledo 693: [con el camino de Toledo y tierra de la *al-'amāda*]
[1290] DocsMozárToledo 705: [Pedro Pascual, hijo de don Pascual de la *al-'amāda*]
[p 1296] CabildoSegoviano p 126: Estos son los morales: en el *Alameda* I pie; en la viña de Engorra otro pie – p 159: Item, un prado que dizen del Mal Vezino e es en fondón del *alameda* a la Fuent Mayor. – p 160: Item, cerca La Mata un pradiello, el del Arroyada, so el aldea, el primero commo van al *Alameda*. – p 162: E llega este pedaço sobredicho al Carrascal del *Alameda*; e ay en el pedaço sobredicho fata doze obradas de lo del *Alameda*. E otras doze de lo del *Alameda*; e son estas XXIIII entre la carrera de Segovia e el Carrascal. – p 163: Item, VII obradas al *Alameda*; linderos don Vicent e Pero Blasco de Villacastín e Yuan Gutierre de Aldeanueva.
[1342-50] Alf XI LMontería III 10 p 86a: la ladera que es en derecho de Pjnjella et del *Alameda* es todo vn monte, et es bueno de puerco, et a uezes ay oso. – 15 p 96a/b: La Dehesa de Sanct Polo et la Dehesa del *Alameda* es todo vn monte. Et es bueno de puerco en yuierno. [...]. Et es la bozeria desde el Arroyo del Frexno, por çima de las Xaretas fasta Naua Sarça. Et es el armada en el *Alameda* – p 97a: Ual del *Alameda* – 24 p 120a: El *Alameda* es buen monte de puerco en yuierno.

DiccHist. I 365a; Oelschl. 9a; MAlonso I 202a; DHLE II 29a.

Deriv. de ⟶ *alamo*.

N. 1: El sufijo lat. -ETUM se usaba para formar nombres de lugar indicando gran cantidad de plantas o árboles. Del sing. ALAMETUM provienen derivs. con *-edo*, por ej. ⟶ *alamedo*; del pl. -ETA vienen los derivs. con *-eda*, entre ellos la forma *alameda*. No es de estrañar que los susts. de este tipo hayan dado gran número de topónimos. Como se puede ver en la acep. 2. *supra*, en la mayoría de los casos resulta difícil distinguir definitivamente entre el uso apelativo y el uso toponímico de la palabra en los textos med.
N. 2: Simonet 261 señala la forma mozár. *Ḥamméda* en un documento de 1182, nombre de un pago jur. de Toledo llamado en los tiempos mod. *Alamezas*. No debe confundirse, según él, con *Al-Omméda*, *Al-Améda*, 1ª doc. 1193, nombre ant. de un pueblo llamado a la sazón *Al-Améda*, situado en la Sagra de Toledo, llamado más tarde *Alameda* (p. 406). Es éste el lugar al que se refieren los ejs. recogidos de los DocsMozárToledo, cf. el comentario de A. González Palencia en el 'Volumen preliminar' de su ed., p. 84.
N. 3. El deriv. está doc. además en el port. *alameda*, s. XVI (Cunha 25a; DELP I 169a); gall. *alameda* (DiccXerais 34a). El cat. *alamera* es un castellanismo muy arraigado en el valenciano (DECat. I 134a).

REW – [*álamo* s.v. *alnus*, 376]; DEEH 459a [s.v. *alnus*], 1043b [s.v. *ulmetum*]; BDEC 35b [s.v. *álamo*]; DECH I 107a [s.v. *álamo*].

alamedo m.

«terreno poblado de álamos, alameda»
[c 1370-c 1424] CancBaena 391,6 p 848: non medre la golondrina / que assy chirla en *alamedo*

Cej. 19a; DiccHist. I 365a; MAlonso I 202a; DME I 199b; DHLE II 30a.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0754
DFG

Deriv. de ⟶ *alamo*.

N.: Respecto a la formación de la palabra, vid. *alameda*, N. 1. El ej. cit. *supra* es el único conocido.

REW – [álamo s.v. *alnus*, 376]; DEEH – ; BDEC – [ad *álamo* 35b]; DECH - [ad *álamo* I 106a].

alamena f.

1. «custodia, depósito»
[a 1330?] LeyesMoros p 174: De los que an algo á guardar en *alamena*. Todo omen quel den algo en *alamena* á guardar, non es fiador para lo tornar – p 175: el que diere aver en *alamena*, et mierca con ello, es fiador para dar el algo, et la ganançia para él, et non para el señor del algo.

2. «cosa que se entrega en depósito o para su custodia»
[a 1330?] LeyesMoros p 174: quien tomare *alamena* et veniere deziendo que la perdió ó la tornó á su dueño, esto sea en su dicho del que tiene el *alamena* con su jura, salvo sy la resçebió en testimonio, [...]. Et otro sy, el que diere á otro *alamena* et quisyere ir camino, aquel que tiene el *alamena* non enpeçe que la dé aquel á otro que la guarde, [...]. Et otro sy, el que diere *alamena* á guardar, é espendiere della algo, et se perdiere lo otro, tornará lo que della despendiere á su dueño, [...], et non se abino á esto el dicho de Malique en el que despiende de la *alamena* que tiene algo, et tornalo despues a su logar, et dixo: este tal non pague nada – p 175: Et dixo mas: [...] non enpeçe que alçe omen el *alamena* en su muger, ó en su syerva, ó en aquel que fia ó tiene su aber. [...]. Et otro sy, en despender omen el *alamena* syn mandado de su señor ay dos cosas: la una que non es derecho, et la otra que es pasadero, sy el que toma el *alamena* es omen, et el algo desenbargado et lo espendiere con testimonio. [...]. Et el quel dieren *alamena* á guardar, et se perdiere su señor, [...], atiendanle lo que cunple como para omen bivo – p 234: Et obligóse dicho su marido á la dicha su muger del ser amante, [...] et que sea en sus manos *alamena* de Allah, segunt tomó el nuestro Señor á las mugeres muçlemes sobre sus maridos los muclemes et que la tenga bien como cunple, ó que la dege como deve, dandol sus derechos.
[En este último ej. se considera a la mujer como prestada a su marido por Alá].

DHLE II 30a.

Tom. del ár. *al-ᶜamāna* «fidelidad, lealtad; confianza; custodia, depósito».

N.: El préstamo, desconocido en los demás rom., se halla doc. únicamente en las LeyesMoros, sin reaparecer en siglos posteriores.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH -.

alamin m.

1. «oficial menor encargado de asuntos judiciales y administrativos, así como juzgar pleitos menores, recaudar impuestos, controlar el mercado, las pesas y medidas, el riego, etc.»
[1203] DocHuelgasBurgos I 74 p 124: cum aluara de los *alamines* de Sancto Felice
[1244] ColDiplTeobaldo I 93 p 127/131: Testes sunt Iohan Doelin iustiçia et I. Peregrin alcalde de Tudela et Ponz d'Eslaua et alfaque de los moros et Mahóma *alamin*. [...] sumus testimonias nos Iohan Doelin, iustiçia, Iohan Peregrin, alcalde, et Ponz d'Eslaua, et Mahóma *alamin*, et alfaque de los moros.
[c 1250] VidalMayor I 70,94/95 p 133: Et es encara entre los moros officiales los quoales son ditos *alamítes*, es assaber fiel es clamado en arábigo, el quoal deue los chicos pleitos, que non ualgan más de II sueldos, conoscer et usar el offitio del andador o del sayón en la cort del çaualachén; el qual es encara demandador de los dreitos del rey, et por exo es dito *alamí*, fiel, quar fielment deue demandar los dreitos del rey
[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 236b35: E si y fuere Mercurio oriental, significa puiamiento en auer e crecimiento grant en maestrias e buena fama e fremosa e quiça aquel nacido sera *alamin* en el mercado e condesador de aueres de estrannos omes
[1264-69] RepartimientoJerez 1.583: En linde de la otra parte de la calle, otras casas [...]. Entregámoslas a Gonçalo Peres, *alamín*, cavallero çipdadano, e a su muger, donna Sol. – 1.881: En linde otras casiellas que an por linderos de la una parte casas de rabí Çag e de la otra solar del *alamín* – 1.882: E pasado el solar del *alamín*, vnas casas en que ovo dos pareiuelos
[1280] ComptosNavarra 915 p 89: Item, de calonias de judios jutgados de tiempo don Iurdan, et del *alamin* de los moros et de Mahoma almodina, XXXVIII l. XIX s. X d.
[1292-1307] CartaPoblaciónRibaforada II p 602: Encara queremos que todo moro o mora que oviere pleyto con otro moro o mora sobre algun heredamiento, que demande su dreyto en poder del *alamin* et de los jurados moros.
[1294] ColDiplSancho IV 583 p 398: por la lauor delas tiendas de Seuilla segund parecio por los libros seellados delos *alamines*, II mill DCCCCXX mr.
[s XIII] DocsReconquistaEbro(1982) I 26 p 41: E si por auentura las sobredictas uillas que son escriptas de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0755
DFG

part de suso no quisieren ir a mondar a la cequia sobre dita porque uenga dreita el agua, fendo a saber las cauacequias de la ciudat de Taraçona o aquellos caualleros que seran *alamis* de la dita cequia d'Irues, que si por uentura alguna de las ditas uillas sobreditas non quisieren ir a mondar, [...] que peite .C. morauedis en oro. [...]. E aquellos .C. morauedis doro de la pena que an desser partidos assi: los .L. morauedis an a seder daquellos caualleros qui seran *alamis* de la dita cequia. [...]. E deue seder el un *alami* por todos tiempos aquel cauallero que fuere seynor de Fuentes.
[1313] CortesLC I Palencia 36,44 p 232: Otrossi quela ssal delas ssalinas de Rosio e de Poza quela non vendan alos *alamines* nin aotro ninguno
[1315] CortesLC I Burgos 39,38 p 287: Otrossi quela ssal delas ssalinas de Rusio e de Poza quela non vendan los *alamines* nin otro ninguno
[1316] DocCatBurgos III 493 p 371: Et mando a qualquier que fuere *alamin* o touiere la mi arca de las dichas salinas de Annana en renta o en fialdat o en otra manera qualquier que den a uos, el dicho obispo, e a uuestros succçesores cadanno de la renta de la dicha mi arca – p 372: E si por auentura el *alamin* o el arrendador o tenedor o tenedores de las dichas salinas en qualquier manera que sean non uos diesen a uos, el obispo, los dichos maravedis, [...], que podades poner [...] en las eglesias dende sentençia
[1322] CortesLC I Valladolid 43,46 p 349: Otrossi quela sal delas salinas de Rusio e de Poza quela non vendan los *alemines* nin otro ninguno amas del coto dentro delos moiones
[1339] RegMerinoPalacín p 69: la qual fusta [...] fue vendida en plegado a Audalla Abenamic, *alamín* de Pedrola
[1349] DocsJudAlf XI 31 p 107: E que sea defendido que ninguno non sea osado de prender [...] la carcava alos *alamines* nin alos ofiçiales – p 108: saluo si qualquier dellos afrrontaren con escriuano publico alos *alamines* – p 110: E que ninguno non prenda nin prende enla carcaba alos *alamines* nin alos ofiçiales nin alos omes que y estudieren

2. Úsase como epíteto del Profeta Mahoma
[a 1330?] LeyesMoros p 81: Et mandó el *Alamin*, et dixo: «non vendades la dobla por dos doblas, nin l'adarham por dos adarhames»; et dixo «non vendades el oro por oro, salvo tanto por tanto, et non aya ganançia», et esto puso el *Alamin* connusco, et esto ponemos nos sobre nos.

Dozy-Engelmann 56; Eguílaz 90; Steiger Contribución 244; Pellegrini 420; Neuvonen 302 – DiccHist. I 365a; 416a: *alemín*; MAlonso I 202a; 236a: *alemín*; DME I 199b; 226b: *alemín*; DHLE II 30b.

Tom. del ár. *al-'amīn* «el fiel».

N. 1: PAlcalá (1505) da la forma ár. *emin* como equivalente de «fiel cosa de quien confiamos», «fiel de los pesos», «fiel de las medidas del pan» (252, 27 ss.). Para las funciones del oficial llamado *alamín*, vid. L.G. de Valdeavellano, 'El mercado en León y Castilla durante la Edad Media', ²1975, 139s.
N. 2: El DHLE señala *Alamin* en las LeyesMoros p 81 (acep. 2., *supra*) como nombre del «oficial que contrastaba las pesas y medidas y tasaba los víveres» (acep. 1.). Esta interpretación es errónea; el término en el lugar cit. se refiere al Profeta Mahoma que tb. en el Corán se llama a veces *Alamín*.
N. 3: La voz ár. está representada en cat.ant. por *alamí* «oficial que antigament estava encarregat de contrastar i arreglar els peses i mesures», 1250 (DCVB I 406b; DECat. I 134a) y en port.ant. por *alamim* «inspector e taxador dos comestíveis; alarife que reconhecia obras arquitectónicas e o juiz dos regos e das águas» (DCLP I 125b).

REW – ; DEEH 449b; BDEC – ; DECH I 106a.

alaminado m.

«oficio de alamín»
[c 1336] OficiosArag p 519: *Alaminado* de Borja con la scrivania de aquel. El dito officio tiene Ferrach de Belvis, menestril del senyor rey, por concession a el feita a su vida

Deriv. de ⟶ *alamin*.

N.: Deriv. no doc. hasta ahora, puede ser var. gráfica de ⟶ *alaminazgo* o bien formación aparte. En este último caso se trataría de una palabra con el sufijo pop. *-ado* en lugar del elemento culto *-ato*. Éste tb. se halla en varios términos formando nombres de empleo (*califato*, *vicariato*, *deanato*, etc.).

REW – ; DEEH [ad *al amín* 449b]; BDEC – ; DECH – [ad *alamín* I 106a].

alaminazgo m.

«oficio de alamín»
[1355] InformeCiudadToledo 65(DHLE): Esto es lo que fue fallado por Gutierre Ferrández, Alcalde Mayor de Toledo, que pertenece facer e requerir al Oficio del Almotacenazgo e a los otros Oficiales de los *Alaminazgos* e a los Oficios de esta Alcaldía, e lo que pertenesce aver a cada uno de los dichos Oficios.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0756
DFG

DiccHist. I 365b; MAlonso I 202a; DHLE II 31a.

Deriv. de ⟶ *alamin*.

N. 1: La forma se encuentra doc. hasta el s. XVIII sólo en dos textos (1355, 1527). Pero cabe señalar que el deriv. ⟶ *-alaminado* puede ser var. con la grafía *-ado* por *-azgo*.
N. 2: El cat. conoce el deriv. correspondiente *alaminatge* «càrrec de alamí», 1462 (DCVB I 406b; DECat. I 134a).

REW – ; DEEH 449b [s.v. *al amín*]; BDEC – ; DECH I 106a [s.v. *alamín*].

alamir m.

Título árabe: «príncipe»
[1300] ColDiplFernando IV 149 p 204a: Sepan quantos esta carta veran que nos don Jayme, [...] ordenamos cierto et special procurador et mandadero vos Bernardo de Segalar, [...] á tractar et facer et fermar paz [...] entre nos et el muy noble don Mahomat Aboabdill, rey de Granada et Amiramuzlemin, et con el noble *alamir* don Mahomat, fijo suyo mayor [...], é observar faremos á los ditos rey de Granada et *alamir* don Mahomat, [...], et non [...] consintiremos que á los ditos rey de Granada et *alamir* don Mahomat, [...] fagan algun mal ó daino é que todos los mercaderes, gentes é sotsmesos de los ditos rey de Granada et *Alamir*, vengan et puedan venir á las tierras et lugares de la nuestra senioria, [...]. E otrosi que todos los mercaderes, [...] vayan, et puedan ir á las tierras, et lugares de los ditos rey de Granada et *Alamir*, [...], ellos empero pagando las duanas, et los otros dreitos que acostumpnados son de pagar en las tierras, et logares de los ditos rey de Granada et *Alamir*, [...]. Et si por ventura se aviniese que alguno ó algunos de nuestras tierras, et de nuestra senioria ficiesen mal ni danno á los ditos rey de Granada et *Alamir*, [...] ó á las cosas dellos por tierra ó por mar en toda la vida de los ditos rey de Granada et *Alamir*, [...], nos tornaremos, [...], et restituir faremos á los ditos rey de Granada et *Alamir*, su fijo, [...] el danio que los fuese feyto por las gentes, [...], si se aviniese que alguno ó algunos de la tierra, et senioria de los ditos rey de Granada et *Alamir* su fijo, ficiesen mal [...], que los ditos rey de Granada et *Alamir* su fijo, [...], torne et restituesca, [...] todo el danio que á nos [...], fuese feyto
[s XIV] CrónAlf X(ADMYTE 0) 3r: Commo Reyno en granada *alamjr* por quelo fizjeron rreynar el jnfante don felipe & don Nuño. – 14v: fue tratado que se viese el Rey don alfonso conel Rey viejo de granada & vjno con el *alamjr* su fijo que auja de Reynar despues del – 32r: el dize quanto en lo suyo que uos [...] otorga de tener & guardar todos los pleytos que fueron puestos en alcala de bençayde de entre el & el *alamjr* por el Rey de granada [...]. nos *alamjr* abboadille mahomad abenyuçaf abenazar Rey de granada & amjr amuz lemjn vuestro fijo & vuestro heredero *alamj* fazemos este pleyto [...] E yo el ynfante don felipe [...] que vos fazemos a vos Rey de granada [...] & a vuestro fijo *alamjr* abboadille pleyto & omenaje – 32v: E si sobre esto don alfonso Rey de castilla vos toujere los pleytos sobre dichos que ha entre vos & el en alcala de bençayde que vos el rrey de granada & vuestro fijo *alamjr* abboadille que le tengades aquellas posturas que posistes con el en alcala de bençayde [...] E nos el Rey de granada amjr amuz lemjn & vuestro fijo *alamjr* abboadille otorgamos que quando oujeremos mester vuestra ayuda que vos enbiemos con quien podades venjr a nuestra ayuda. [...] otorgamos todos & somos tenudos que fagamos por vos Rey de granada amjr amuz lemjn & por vuestro fijo *alamjr* abboadille asi commo fizimos por el Rey de castilla quando eramos sus vasallos [...] E *alamjr* & abboadille & abenyuçaf abenazar Rey de granada & amjr amuz lemjn & nuestro fijo *alamjr* abboadille otorgamos a vos el mucho onrrado ynfante don felipe – 33r: E nos el Rey de granada amjr amuz lemjn & nuestro fijo *alamjr* abboadille otorgamos a uos jnfante don felipe & alos Ricos omnes sobre dichos que non fagamos conel Rey de castilla paz [...] E nos Rey de granada amjr amuz lemjn & nuestro fijo *alamjr* abboadille por que sea firme & non venga en dubda escriujmos en esta carta letra de nuestras manos [...] algunos dellos non quisieron tomar por Rey a *alamjr* su fijo abboadile ca tenjan muchos dellos con otro su hermano [...] los ricos omnes de castilla & de leon toujeron su boz de *Alamjr* abboadille & fizieron que fuese Rey – 33v: & que ellos fizieran Rey *alamir* su fijo – 34v: Contado ha la estoria que en aquel tienpo que fizieron rrey a mahomad *alamjr* abboadille que algunos moros quisieron tener por Rey – 39r: E este *alamjr* de granada faria abenyuçaf enbiar estas cartas bien asi commo lo fazia su padre

Steiger Contribución 335; Neuvonen 80 – DiccHist. I 365b; MAlonso I 202a; DME I 199b; DHLE II 31a.

Tom. del ár. *al-'amīr* «comandante, jefe, príncipe».

N. 1: La voz ár. se cita en [c 1295] ConqUltramar (ADMYTE 0) 166r: 'los grandes Sennores & los Ricos omnes que dizen en arauigo *mir*'. Conviene observar que Corominas toma *mir* por la primera doc. del esp. *amir, emir* en este mismo pasaje, no teniendo en cuenta que el contexto señala la forma como

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0757
DFG

extranjera. PAlcalá (1505) da *amīr* como equivalente de «rey» (377,14).
N. 2: En un ms. del s. XIII conservado en el 'Tumbo Celanova' aparecen las menciones *alamiru* y *alamiro*, datadas en 964. Es altamente prob. que representen nombres propios o sobrenombres. Según el DHLE, el pasaje en cuestión reza como sigue:
[964] Tumbo Celanova 145a: Sisiuutu Quendulfiz, testis. Aliu Sisiuutu, testis. Jtila, testis. S *alamiru*, testis. – 145b: Pelagio confirma. Sunila mtto [sic] argefindiz, Ferronio Gonderico *alamiro*, testes.
N. 3: La forma ⟶ *amir*, sin artículo antepuesto, aparece muy raras veces y es usada generalmente como parte de los títulos del rey de Granada.
N. 4: De *emir*, var. de *amir*, se tomó el fr. *émir* «titre de dignité que les Mahométans donnent à ceux qui descendent de Mahomet par les femmes», 1672, «chef d'une province ou d'une grande tribu arabe», 1812 (FEW XIX 5a). El esp., cat., port. *emir* así como el ital. *emiro* son, por su parte, galicismos mod.
Para los términos que designan al «jefe de una armada o de una escuadra» (esp., port., gall. *almirante*, cat. *almirall*, etc.), vid. s.v. *almirante*.

REW – [ad 423]; DEEH 462b; BDEC – ; DECH II 568b [s.v. *emir*].

alamo m.

1. Nombre aplicado a diversas especies de árboles pertenecientes a la familia de las salicíneas
[1242] DocsMadrid 62 p 22: É retenemos pora nos todos los morales, é todos los *álamos*
[1258] DocsLingCast 345,31: E como viene por la carrera desuia a diestro contra Zambra en derecha de los *alamos*
[c 1275] AlfX GEstoria I p 155b42: Spercheo, que es de riberas de natura que crian muchos *alamos* – p 182a20: tomo Jacob piertegas de *alamos*, e de almendrales – V 20r29: fue el primero rrio do *alamos* se criaron & fue toda la rribera cubierta dellos.
[p 1296] CabildoSegoviano p 113: Item tiene Iohán Domínguez [...] linares en Escobar, perales en Çeponçiellos VI et dos morales, salzes et *álamos*; et de los *álamos* mandaron tomar [...] uno pora viga lagar en Abades – p 118: dos pedaços de prado yuso cerca del arroyo; linderos del un cabo los *álamos*; del otro cabo el prado que compró don Vicent. [...] un prado cerca los *álamos* e cerca el arroyo – p 134: en unos *álamos* que son de don Nicolás. – p 141: ay en Ceponçiellos salzes e *álamos*, e destos *álamos* mandó el cabildo a don Bartolomé [...] un *álamo* pora viga a Abades e non sallió bueno – p 151: Item, tres fazuelas cabo el *álamo* de las eras en que á media obrada [...]; delant la puerta de don Francisco, delant el *álamo* de Sant Yagüe otra casa
[1303-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 239: fasta doze tapias caýdas, que derribó Gonçal Yoanes cuando cortó los *álamos*; e en esta huerta ha tres pies de nogales e ocho perales e seys ciruelos e un maçano viejo [...] e treynta e dos *álamos* e ocho fresnos – p 367: de la huerta de fuera a rraýz de las tapias, en el arroyo, están cinco *álamos*. – p 429: otra casa en que mora Blasco Pérez, [...], que cata contra los *álamos* de Santo Thomé
[1326] JManuel I CaualleroEscudero 44,54 p 101: Ay otros arboles que se crian çerca del agua et non lieuan fructo, asi commo los olmos et *alamos*
[1380] ColDiplAlbelda 231 p 386: vn pedaço de viña e vn pedaço de pieça que [...] Martin Perez auia en el pago de Topinales ssobre las nogueras de doña Gila ffondon de los *alamos* de la calçada.
[1385?] LPalladio 242v26: Asimesmo la corteza del *Alamo* echada enel vjno. rretorna el vjno.
[1388] ColDiplAlbelda 244 p 414: vna pieça de tierra que yo he [...] sobre los nozedos de doña Gila e ffondon de los *alamos* de la Calçada
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 4 p 742: Sobre las cabeças de los montes sacrifican e sobre los oteros safuman e so la enzina e el almendro e el *álamo* que mejor sonbra tenían. [cf. Vulg. Os 4,13: subtus quercum et populum et terebinthum]

2. blanco alamo
«rama(s) de árbol perteneciente a esta especie»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 42a23: de corona de *blanco alamo* [P: *allamo*; Φ: alla], donde es costunbre de coronar se los vençedores de los grandes fechos
[c 1350] SumasHistTroyana p 144,3: E otrosi dizen que tomas de los sus vngentos e vntas con ellos los tus cabellos, aquellos que eran dignos de andar coronados de *blanco alamo*, donde se vsan coronar los vençedores de los grandes fechos.
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón II 54,24 p 245: Et si bien te reconosçiesses [sc. Ercules], mas digno series de leuar corona de *blancho alamo*, la qual han acostumbrado de leuar en la cabeça aquellos que son uençedores.

DiccHist. I 365b; Oelschl. 9a; MAlonso I 202a; DME I 199b; DHLE II 31b.

Prob. de origen prerromano.

N. 1: Se han propuesto varias etimologías, de las cuales ninguna está asegurada. Para las diferentes hipótesis puede consultarse el comentario de Corominas/Pascual, en: DECH I 106a-108b. Según ellos lo más probable parece ser que el lat. ALBUS «blanco» y el lat.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0758
DFG

ULMUS «olmo» hubieran dado, por contaminación, *ALMUS u otra forma semejante. Otra hipótesis es que «ALBUS» y un céltico *ELMOS, *LEMOS se hayan cruzado. Nosotros suponemos una base prerromana, no contaminada, es a saber una forma perteneciente a la raíz indoeuropea *el- que aparece en muchos nombres europeos de árboles (cf. Hubschmid, en: ELH I 1960, 137).
N. 2: *Álamo* se encuentra con frecuencia en la toponimia; abunda p.ej. en [1342-50] Alf X LMontería.
N. 3: Son formas aparentadas el port. *álamo*, s. XV, como topónimo, s. XIII (Cunha IVPM I 38a; DELP I 169a) y el gall. *álamo* (DiccXerais 34a). La cronología de los datos y la falta de docs. en cat. pueden ser indicio de un origen hispano-port. de la palabra.

REW 376; DEEH 459a [s.v. *alnus*]; BDEC 35b; DECH I 106a.

alamud m.

«barra de hierro de base cuadrada o rectangular que servía de pasador para cerrar las puertas y ventanas»
[1260] DocCatÁvila 86 p 74: una cozina a man diestra buena, teiada, con sus huços buenos e con su cerradura de *alamud*; e una bodega teiada con sus puertas medianas e con su çerradura de adaba [...] e una cámara teiada con sus huços buenos e con buena çerradura de *alamud* e el corral çercado de dos tapias en alto e bardado e las puertas de la calle buenas con su çerradura de *alamud*.
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 179b34: E tomo las puertas del muro desta çibdat con sus postigos, e sus *alamudes* – IV 98r83: Leuantad uos & subid daqui a la yent que uiue folgada. & mora en so logar sin miedo. el sennor lo dize. Aquellos nin an puertas nin *alamudes*.
[a1293] PeroMarín Miráculos(DHLE) 180: cerró bien sus puertas con tres llaves ȝ con tres *alamudes*, ȝ fue su vía.
[1303-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 238: e en esta casa á una camareta buena con sus puertas e con cerradura de *alamud* e con un trox de barro – p 248: la camareta de tres cabriadas, con puertas comunales e su cerradura de *alamud* – p 276: e la puerta del corral tiene buena cerradura de *alamud*. – p 289: con sus puertas e su cerradura de *alamud* pequenno. – p 290: con puertas viejas e cerradura de *alamud* sin llave. – p 386: E la bodega tiene puertas comunales en que á siete tablas e sus unbrales con *alamud* de fierro, con su cerradura e llave. – p 391: e tiene puertas nuevas de VI tablas con cerradura e *alamud* e llave de fierro. – p 421: estas casas están todas bien adobadas e con buenas puertas e la puerta de fuera con *alamud* e otro berrojo caedizo – p 434: el suelo es de rripia vana gorda e las puertas buenas con *alamudes*

Dozy-Engelmann 56; Eguílaz 90 – DiccHist. I 366a; MAlonso I 202b; DME I 199b; DHLE II 34a.

Tom. del ár. *al-ᶜamūd* «columna, barra, cerrojo».

N. 1: La voz ár. se encuentra doc. en PAlcalá (1505) 149,31: 'coluna...*aamūd*'; 167,11: 'cerrojo, cerradura *aamúd*'. La forma esp. está abundantemente atestiguada en la Edad Media, pero se califica de 'ant.' en los diccs. del esp. mod. (cf. DHLE). No tiene correspondencia en las lenguas hermanas.
N. 2: Vid. tb. el art. *alamud* en: J.A. Pascual/J.I. Pérez, 'Notas sobre el léxico med.cast.', Cuadernos Abulenses 1 (1984) 45. Los autores señalan un ej. con género fem. en un doc. de 1317.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 108b.

alamudejo m.

«cerrojo pequeño»
[1303-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 351: E la casa con la camareta an en luengo ocho tapias e dos en alto de la Iª parte, e son tejadas; con sus puertas la camereta con llave e *alamudejo*; la cozina non tiene llave

Deriv. de ⟶ *alamud*.

N.: Forma hápax no registrada hasta ahora.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – [ad *alamud* I 108b].

alan m.

«cierto perro de presa, perro alano»
[1164] FEstella(lat.) 60,1 p 140A: Quicumque leporarium aut *alan* furauerit, .C. solidos pariet, et de calumpnia .LX. solidos.
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2117b(P): era de fiera gujsa el rreÿ escalentado/ commo vn *alan* cadiello [O: con un leal cabdiello] que anda encarnado
[1236-46] Berceo Duelo v 39c: Quando esta palabra udieron los trufanes,/ que sedién más rabiosos qe carniceros canes,/ abrieron grandes bocas como unos *alanes*
[a 1252-54] FSoria 446A: Qvi *alan* o saueso o galgo ageno matare, peche tres mr. [...]. Et si linençiare galgo o *alan* o ssaueso o can de lobo o podenco, peche lo como si lo matasse.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0759
DFG

[p 1263] FEstella 60,1 p 221C: Qui furtara libre o *alan*, peytara .C. soltz
[p 1276-a 1300] FBéjar 1028: Del qui matare *alan* o saueso. Qvi matare *alan*, o saueso, o galgo, peche V morauedis
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 603b1: Et el Çid leuantosse et tomol [sc. el leon] por el pescueço, bien commo si fuesse vn *alan* [FOPI: alano] muy manso
[a 1300] FBaeza 780a: Del que *alan* matare o sauueso o galgo. Qualquier que *alan* o sauueso o galgo aieno matare, pecte .V. morauedis – 784a: Del que *alan* o sauueso linenciare. Todo aquel que *alan* o sauueso o galgo o perro de ganado o podenco linenciare, pecte cuemo si l matasse
[c 1300] FAlbarracín p 199: qualquiere. que *alan* o sauueso. o galgo. ageno matare o linentiare e prouadol fuere. peche. XXX solidos
[c 1300] FTeruel 647,2: Encara mando que qual quiere que *alán* o saueso o galgo ageno matare o linençiare e prouado'l fuere, peche XXX:a sueldos.
[1343] JRuiz BuenAmor v 1220a(S): Enderredor de ssy trahe muchos *alanes*, [T/G: alanos]/ vaqueros e de monte e otros muchos canes

DiccHist. I 366a; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 202b; DME I 199b; DHLE II 34b.

Var. de ⟶ *alano*.

N. 1: Para los problemas etim., vid. *alano*, N. 1. La var. con la terminación *-án* desapareció en la 2ª mit. del s. XIV, cediendo paso a la forma más corriente, *alano*. Vid. tb. *alana*.
N. 2: La forma *alan* acusa cierta semejanza con los equivalentes del galorrom.: cat. *alà*, c 1298 (DCVB I 394a; DECat. I 122a); occit.ant. *alan*, s. XIV; fr.ant. *alan*, 1338 (FEW XXIV 289b). Sin embargo, no tenemos indicios de un extranjerismo, ya que *alan* puede explicarse por atracción de ⟶ *can*.

REW – [ad 309]; DEEH 450a; BDEC 36a; DECH I 108b [s.v. *alano*].

alana f.

«perra de caza, hembra del perro alano»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1014a(S): Su boca de *alana* [G: *alana*] E los rrostros muy gordos – v 1221d(S): ssogas para las vacas, muchos pessos e pessas,/ tajones e garavatos, grandes tablas e mesas,/ para las triperas gamellas e artesas,/ las *alanas* [G: *alanas*] paridas en – las cadenas presas. – v 1600d(S): mas fijos malos tyene que la *alana* rrauiosa.

[1342-50] Alf XI LMontería I 39 p 21b: Para auer buenos alanos, deuen fazer desta guisa: quando touieren muy buen alano, et bien ljndo, et fremoso, et bien tomador, deuel catar vna *alana* que sea desta condiçion mesma. [...]. Et de que pariere, dexar le dos o tres fijos a lo mas. Et los otros dar los a criar a otras *alanas* – 40 p 22a: Et otrosy los alanos et las *alanas*, de qual talle deuen ser para ser mas ligeros. – 43 p 22b: Capitulo xliij°, que fabla de las fechuras del *alana*. El *alana* que sea mas aguda de rrostro, et que non aya tamaña boca commo el alano. – 44 p 22b: Las mas finas colores que Nos fallamos de los alanos et de las *alanas* son los blancos, et los grises escuros, et los prietos

TD I 21; DHLE II 36b.

Forma f. de ⟶ *alan*, ⟶ *alano*.

N.: Para la etim. de la palabra, vid. *alano*, N. 1. El cat. tiene una forma correspondiente, *alana*, atestiguada desde 1344 (DCVB I 407a).

REW – [ad 309]; DEEH – [ad **alanus* 449b]; BDEC – [ad *alano* 36a]; DECH – [ad *alano* I 108b].

alanceado, a part. adj.

«herido (por una lanza)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 35 p 612: Ca aun si vos estruyésedes todo el gentio de los caldeos los quales guerrean con vos e quedasen dellos algunos *alançeados*, cada uno se leuantaria de su tienda e quemarian a esta çibdat de fuego. [cf. Vulg. Jr 37,9: et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati] – 49 p 634: Non ayades piedat de los mançebos e destoid toda la hueste. E caerán matados en tierra de los caldeos e *alançeados* en las sus calles. [cf. Vulg. Jr 51,4: Et cadent interfecti in terra Chaldaeorum, et vulnerati in regionibus eius.]

DiccHist. I 366a; MAlonso I 202b; DHLE II 34b.

Del part.perf. de ⟶ *alancear*, prob. bajo la influencia de ⟶ *lanceado*.

N. 1: El primer ej. que cita el DHLE proviene de un texto de 1802. Queda por aclarar si la palabra ha sido continua desde la Edad Media hasta esta fecha o si se trata de formas derivadas separadamente. Conviene observar que el part.adj. ⟶ *lanceado* que debió de favorecer la formación de la var. *alanceado*, se encuentra tb. en la BibliaJudCrist.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0760
DFG

N. 2: El port.ant. tiene un part.adj. análogo, *alanceado* «ferido com lança», s. XV (Cunha IVPM I 38a).

REW – [ad 4879]; DEEH – [ad *lancea* 768a]; BDEC – [ad *lanza* 353a]; DECH – [ad *lanza* III 576a].

alancear v.

tr. «traspasar con lanza»
[c 1300] CaualleroZifar p 179,9: ća ellos amos ados, armados en sus cauallos, fueron en pos de los malfechores e alcançaronlos [P: *alançearon*los] e mataron e ferieron dellos
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 33 p 353: lleuaron al abad a su consistorio, e alli, vnos le llamauan traidor, otros omeçida, [...], otros digno de ser quemado, otros digno de ser *alançeado*
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 595v10: & graçioso & secreçerio *ala⟨n⟩çearo⟨n⟩* & mataron al dicho cocto.

DiccHist. I 366a; MAlonso I 202b; DME I 200a; DHLE II 34c.

Deriv. de ⟶ *lancear.*

N. 1: El vb. *alançear*, var. culta de ⟶ *alanzar*, se propagó en la época del Renacimiento, substituyendo a la forma pop. sobre todo en la acep. etim. de «herir o traspasar a alg. con lanza». El DHLE registra *alancear* a partir de a 1454-1517, pero hay docs. de mayor antigüedad datando ya del s. XIV. El vb. simple ⟶ *lancear* se halla en Heredia (2ª mit. s. XIV).
N. 2: Tb. son vars. cultas el port. *alancear*, s. XVI (DELP I 169b) y el gall. *alancear* (DiccXerais 34a), ambos «herir o traspasar con lanza». El cat. *allancejar* es, en cambio, un deriv. de *llança* formado con el sufijo *-ejar* (-IDIARE).

REW – [ad 4879]; DEEH 768a; BDEC 353a [s.v. *lanza*]; DECH III 576a [s.v. *lanza*].

alanes m.pl.

«pueblo indogermánico, de origen caucásico, que aparece en Europa con la Invasión de los Bárbaros»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 169v18: en aquesti tempo lenperador [sc. Miquali] fizo un fillo con su esposa maria la qual era de la generaçion. de los *alanes* al qual puso nombre Costantino
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 69r58: gentes [...] fuert Jnstruydas en armas et en cauallos co es *alans* hunos et godos – 75r52: En aquel tiempo demientre los vuandalos et los *alans* tribulauan espanya – 78v21: fueron en ayuda de los Romanos los burgunyons et los *alans*

Tom. del lat. ALĀNĪ, gr. *Alanoí.*

N. 1: El etnónimo *Alanoí*, base del lat. ALANI, aparece en la historiografía griega de la mit. del s. I d. J.C. Las primeras noticias detalladas sobre el pueblo de este nombre se deben a Josefo ('Antiquitates Iudaicae', 'Bellum Iudaicum'), dentro de la literatura lat. a Amiano Marcelino (fines s. IV). Se trata, según estos autores, de tribus iranios que habitaban al norte del Cáucaso. Algunos de ellos, expulsados por los hunos, se aliaron con los vándalos e invadieron, a princ. del s. V, la Península Ibérica y el Norte de África.
N. 2: La forma *alan(e)s*, doc. únicamente en las obras de Heredia, parece deberse a la influencia del cat. *alans*, a 1336 (DCVB I 394a). La forma más frecuente en los textos med. es ⟶ *alanos*.

ThLL I 1478; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

alanico adj.

Adj. usado como sobrenombre honorífico de quien venció a los alanos
[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop 92v38: por todas aquestas victorias es clamado [sc. iustinian] alamanico gotico franco germanico intico *alanico* vandalico africano et merece auer aquestos cognoms
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 541v41: por razon de aquestas & muchas otras uictorias que huuo [sc. iustiniano] de todos los enemigos del imperio romano el mereçio seyer dicho & intitulado [...] emperador iustiniano alamanico gotico franco germanico antico *alanico* africano

Tom. del lat. ALANICUS «íd.».

N.: El sobrenombre aparece en una enumeración de títulos honoríficos del emperador César Flavio Justiniano y procede en último término de un pasaje correspondiente en el 'Codex Iustinianus' (1,27,1), de 534. La forma no se encuentra en los diccs. de la lengua.

ThLL I 1479; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0761
DFG

alano m.

«cierto perro de caza»

[1221] FPlasencia(Majada Neila) 665 p 150: Todo omne qui *alano* o saueso o galgo matare, peche V mrs. – 669 p 150: Todo omne qui *alano* o savueso o galgo o rastrero de lobo o podenco dannare, peche commo si lo matasse

[1242-75] FUsagre 286: Et per podenco o per *alano*, pectet II. morauetis

[princ. s XIII] FCoria 278: Qui matare galgo, [...], por galgo peche dos maravedis a su duenno, [...]; e por podenco o *alano* dos maravedis

[c 1250] FZorita 722 p 319: Tod aquel que *alano*, o sabueso, o galgo matare, peche v marauedis – 727 p 322: Qual quier que *alano*, o sabueso, o galgo, o perro oueiero, o podenco firiere, pechelo asi como silo matare

[1250-1300] FHeznatoraf p 713b,9716: Qualqujer que *alano* o sabueso o galgo ajeno matare, peche .v. mrs.

[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos II(ADMYTE 0) 55r: Tal omne commo este tal es ala oreja del Rey commo el *alano* carniçero que va colgado ala oreja dela vaca

[c 1293?] Lucidario p 191,17: vino mendigar vn omne pobre que dezian Lazaro; e este pobre era gapho, e este rrico en logar de darle a comer, echole vnos *alanos* quel comiesen

[c 1295] GConqUltramar(S) I 67 p 116: fizo levar sabuesos & *alanos* & monteros para correr monte – 112 p 232: & empós déstos venían mastines & *alanos* & galgos, & otros canes

[fines s XIII] LTesoro I 184 p 87b: *alanos* & mastines, & son muy grandes & muy fuertes, & siguen bien los venados

[c 1300] CaualleroZifar p 461,28: De commo el infante Roboan pedio el *alano* a la enperatriz – p 462,8/10/11: andando el enperador a monte, [...] parosele [sc. el diablo] delante en figura de muger, [...]. «Señor,» dixo ella, «[...]. E pues de caça vos pagades, mostrarvos-he vn *alano* que podedes auer de ligero, que non ay venado en el mundo que vea que lo non alcançe e lo non tome.» E el por cubdiçia del *alano* ayuntose con ella, e desy preguntole commo podrie auer aquel *alano*.

[1326] JManuel I CaualleroEscudero 40,40 p 88: asi commo *alanos* et sabuesos et galgos et podencos et mastines

[1330-35] JManuel II CondeLucanor II 12,102 p 111: parat mientes que si vn perriello quel quiera matar vn grand *alano* esta quedo et reganna los dientes, que muchas vezes escapa

[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 88r: Qui furtare *allano* que caçe o matare pague por calonia .lx. sueldos.

[1342-50] Alf XI LMontería Prólogo p 2a: et en que manera deuen pensar et criar sus canes, tan bien de ssabuesos commo de *alanos* – p 2b: los *alanos* es cierta cosa que non toman por fanbre

[1343] JRuiz BuenAmor v 226a(S): *alano* carniçero en vn Rio andava,/ vna pieça de carne en la boca passaua

[c 1400] GlosEscorial p 107,1409: molosus,-i, por *alano*

DiccHist. I 366b; TD I 21; MAlonso I 203a; DME I 200a; DHLE II 36b.

De origen desconocido, quizás de una base *ALANUS.

N. 1: Las formas esp., cat., port., occit., fr. e ital. hacen suponer una base común *ALANUS «perro de gran tamaño y fuerza». Pudiera ser que se tratase de una metáfora de ALANUS «miembro del pueblo bárbaro de los ALANI» (⟶ *alan(e)s*, ⟶ *alanos*). La invasión de la Península por este pueblo no dejó restos lingüísticos, pero sí el recuerdo de guerreros salvajes y temibles. La ferocidad de éstos bien pudo dar origen al nombre. Quizás pueda añadirse que la cronología de las primeras documentaciones en la Romania (cf. Nota 4) hace pensar en una creación iberorrom. Corominas/Pascual proponen como base el gót. *alans* «crecido, grande». Esta hipótesis me parece menos convincente. Habrá que tener en cuenta que la influencia del superstrato gótico fue mucho menos importante de lo que se pensaba hasta hace poco; para las raras huellas léxicas, vid. E. Gamillscheg, en: ELH II, 1959, 79-91. Por lo demás, sabido es que el DECH tiende a exagerar el grado de influencia tanto del sorotáptico como del gótico.

N. 2: El lexema aparece atestiguado por primera vez en 1164 con la var. ⟶ *alan*. Habiendo sustituído a la forma *alan* ya desde el s. XIII, la forma regular *alano* acabó por generalizarse en el s. XIV. Vid. tb. la forma fem. ⟶ *alana*.

N. 3: La palabra se encuentra doc. en abundancia extraordinaria en el CaualleroZifar (más de diez veces) y sobre todo en Alf XI LMontería (más de veinte).

N. 4: Al esp. *alano* le corresponden el cat. *alà*, c 1298 (DCVB I 394a; DECat. I 122a); el occit.ant. *alan*, s. XIV; el fr.ant. *alain*, 1338 (FEW XXIV 298b); el port. *alão*, s. XIV (Cunha IVPM I 38a) y el ital. *alano*, s. XIV (GDLI 283c).

REW 309; DEEH 449b [s.v. **alanus*]; BDEC 36a; DECH I 108b.

alano, a adj.

«perteneciente al pueblo de los alanos»

[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 422v3: maximo senador el qual segunt recuenta capitolino fue de naçion barbaro de padre godo. & de madre *alana* engendrado

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0762
DFG

DiccHist. I 366b; MAlonso I 203a; DME I 200a; DHLE II 36b [s.v. *alano*, acep. 1.b).

Tom. del lat. ALANUS, -A, -UM adj. «íd.».

N. 1: El adj. lat. se encuentra doc. desde la 1ª mit. del s. II. Para las bases hist. del término, vid. *alan(e)s*, N. 1.
N. 2: El DHLE sólo remite a entradas en diccs. a partir de 1853.

ThLL 1479; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH -.

alanos m.pl.

«pueblo indogermánico, de origen caucásico, que aparece en Europa con la Invasión de los Bárbaros»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 4a54: et los destruymientos que les fizieron otrossi los vbandalos et los silingos et los *alanos* et los sueuos – p 5b43: De Magoch, ell otro hermano uinieron los cithas, e los godos, e los vuandalos, e los sueuos, e los *alanos*. – p 207a31: Mas por aquell anno se acabo el sennorio de los romanos en Espanna et lo ganaron los vuandalos et los sueuos et los silingos et los *alanos*, unas gentes que eran estrannas et muy buenos omnes darmas
[c 1275] Alf X GEstoria I p 57b18: E destos uinieron los godos, como contaremos adelante enlas razones de la quinta e dela sexta edad: los uandalos, los *alanos*, e con estos fueron los hugnos e los silingos – V 168r11: la gente delos *alanos*
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 37v: Enesta quarta hedat entraron en españa a conquerir primeramente la tierra & el Señorio vna gente que llamaron sylingos & fezieron entre sy Rey E despues vino otra gente contra aquellos aque llamauan los *alanos* & podieron mas que los otros & echaron los fuera de la tierra
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 401,9 p 648: se acabo el sennorio de·los romanos en Espanna e lo ganaron los vuandalos e los sueuos e los ssilingos e los *alanos*.
[c 1350] SumasHistTroyana p 360,32: fueron echados de la tierra con mas de quatro mill personas que se llamauan gisigodos, estrogodos, suauos, silyngos, *alanos*.
[c 1370-c 1424] CancBaena 339,113 p 759: Silingos e Vandalos e los *Alanos*/ en el vniuerso gran parte tomaron
[a 1385] LucasTuy 37v75: Los Godos robaron toda ytalia. E los Euandalos e los *Alanos* entraron en galljas.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónMorea 191r14: un emperador de Burgaria el qual auie nombre Caloynni assan [...] dubdando quel emperador Baldoyn [...] conquiries el imperio suyo [...] fizo uenir *alanos* et tomanos bien :xxiiii: mil asu sueldo et fuesende en las partidas de Andronopoli
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 422v18: la madre de maximo fue del linage delos *alanos* gentes en auropa ultra el danubio

DiccHist. I 366b; MAlonso I 203a; DME I 200a; DHLE II 36b [s.v. *alano*, acep. 1].

Tom. del lat. ALĀNĪ, gr. *Alanoí*.

N. 1: Para los datos hist., vid. *alan(e)s*, N. 1. En cuanto a la toponimia esp., es poco prob. que los alanos hayan dejado memoria de lugares de su nombre. J.M. Piel, en: ELH I (1960) 536, no puede aceptar como asegurada la proveniencia de los topónimos *Villa Alán* y *Puerto del Alano* (Orígenes 103,4) del nombre de los alanos. Más bien se trataría entonces de supervivencias del antropónimo frecuente *Alanus* que no tiene nada que ver con nuestro etnónimo.
N. 2: Términos correspondientes en las demás lenguas iberorrom.: cat. *alà* m.sg., a 1336 (DCVB I 394a); port. *alano*, s. XIV (Lorenzo 11; DELP I 169b); gall. *alano* (DiccXerais 34a).

ThLL 1478; REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH -.

alanzadora f.

«persona hábil en tirar armas»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 122a1: Et usauan todas las demas [sc. amazonas] tirar darco, e eran *alançadoras* de dardo e de toda arma que se alançasse

DiccHist. I 367a; MAlonso I 203b; DHLE II 37c.

Deriv. de ⟶ *alanzar*.

N. 1: Forma muy rara, conocida solamente por el ej. cit. *supra*. Aparece tb. en 1572, pero aquí con función adj. («que expulsa o arroja de sí», DHLE). La var. simple *lanzador* m. se encuentra en Heredia.
N. 2: El cat. tiene el deriv. *allancejador, ora* sust. «que allanceja», de *allancejar*. Conviene señalar que el vb. *allançar* no tiene ninguna forma correspondiente (DCVB I 573b).

REW – [ad 4879]; DEEH – [ad *lanceare* 768a]; BDEC – [ad *lanza* 353a]; DECH – [ad *lanza* III 576a].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0763
DFG

alanzamiento m.

«expulsión, destierro»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún 33 p 354: la rreina [...], la qual, oido el despreçio e *alançamiento* del abbad, obo mucho enojo e turbaçion - 75 p 159: ca non quisimos en vuestra ausençia tratar e conoçer la causa de la echada e *alançamiento* de los burgeses de Sant Fagum

DiccHist. I 367a; MAlonso I 203b; DME I 200a; DHLE II 37c.

Deriv. de → *alanzar*, bajo la influencia de → *lanzamiento*.

N. 1: Palabra poco usada: el DHLE, que no recoge el ej. cit. *supra*, sólo registra cuatro testimonios más (de 1589, 1658 y 1954).
N. 2: Existen formas afines en los demás rom. hisp., cf. el port. *alanceamento*, de la familia de *lancear*, s. XV (DELP I 169a), el gall. *alanceamento* (DiccXerais 34a) y el cat. *allancejament*, de *allancejar* (DCVB I 573b).

REW - [ad 4879]; DEEH - [ad *lanceare* 768a]; BDEC - [ad *lanza* 353a]; DECH - [ad *lanza* III 576a].

alanzar v.

1. tr. «herir o traspasar con lanza»
[1200-50] FazUltraMar p 196: Non bivras, ca falsedat fablest en nombre del Criador; *alançarlan* e so padre e so madre - p 213: E cantaran a mi, al que *alançaron*, e plandran sobrel como plannen sobre ninno

2.1. itr. «arrojar lanzas como juego o ejercicio deportivo de caballería»
[c 1242] FBrihuega p 135: Si cauallo mal enfrenado. o mal temprado fiziere danno. o matare ome, si non fuere día señalado, que yxieren a *alanzar* o bofordar: peche el danno o de el dannador.
[c 1250] FernánGonzález(ADMYTE 0) 51v: muy grrand goso fyçieron *Alançavan* alos tablados todos los caballeros & a tablas & castanes jugan los escuderos
[c 1252-70] Alf X Setenario p 13,18: que él ssabíe bien boffordar e *alançar* e tomar armas e armarse muy bien e mucho apuestamiente.
[1256-65] Alf X Part I(BM) 5,43 p 95: quando algún clérigo faze cosa quel no conuiene de fazer, assí como si matasse omne corriendo cauallo, o *alançando* [RAH: *alanzando*] o bofordando, o echando piedra o tirando de ballesta
[1256-65] Alf X Part I 5,57 p 242: Cuerdamiente deben los perlados traer sus faciendas como homes de quien han á tomar los otros enxiemplo, [...]. Et por ende non deben ir á ver los trebejos, asi como *alanzar*, ó bofordar, ó lidiar toros - VII 15,6 p 628: Mas si algunt home corriese caballo ó rocin, ó bofordase ó *alanzase* en lugar señalado
[1269] DocsAlf X 115 p 255: Et tengo por bien, que por las fiestas grandes, ó quando acaescieren bodas, ó otras cosas por que vos devades alegrar, que bofordedes é *alanzedes*
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 99a41: e muy buen prado para bofordar, e *alançar* a tablado, e para fazer y otros juegos quales quier. - IV 228r7: & fueron a usar de sos trebeios aun logar muy a deleyt que auie y de la reyna & de sos fijos a tener armas. & a *alançar* a so tablado.
[1283] Alf X Acedrex 1r18: & fizieron muchas maneras de iuegos & de trebeios con que se alegrassen. Los unos en caualgando assi como boffordar & ta*lançar*
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 351a19: Et con todo esto era cauallero mucho esforçado en armas mas que otro que y fuese et *alançaua* bien a tablado - p 371b21/24: este rey don Alffonso el Magno por la fiesta de cinquaesma fizo sus cortes en Leon muy ricas et muy onrradas. Et demientre que duraron, lidiauan y cada dia III toros et *alançauan* a tablados. Et el rey don Alffonso, [...], salio un dia et fue uer los caualleros que *alançauan* a tablado - p 431b21: Estas bodas duraron V sedmanas, et fueron y grandes alegrias ademas de *alançar* a tablados et de boffordar
[c 1300] CaualleroZifar p 290,5: E deuedes ser bien acostunbrados en *alançar* e en bofordar
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 32r: E los caualleros vinjen alli & los vnos *alançauan* al tablado pero que nunca *alançauan* suso & los otros bofodauan. - 32v: quantos alli fueron a *alançar* nunca ninguno pudo dar en somo del tablado

2.2. alanzar tablados
«arrojar lanzas a armazones, etc. (como juego de caballería)»
[c 1250] FernánGonzález v 695a: *Alançavan tablados* todos los cavalleros,/ a tablas e escaques jugan los escuderos
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 602b19: ¿Et quien uos podrie contar las muy grandes cosas et muy nobles que el Çid mando fazer en aquellas bodas de sus fijas, assy commo en dar muchos maniares et en matar muchos toros et en *alançar tablados* et en bofordar, [...]?

3. itr. «arrojar lanza, dardo, saeta, etc. contra alg.»
[c 1250] VidalMayor IX 28,2 p 511: Si alguno en la barailla por las palauras de barailla ytare contra alguno qui non fué desaffiado d'eill dardo o lança o sayeta o quoal se quiere otra cosa que aya nompne de armas, et esto fiziere con uoluntad de matar, et aqueillo que *alançó* contra ad aqueill non se aplegó a eill el quoal cuidaua ferir, deue pagar meyo homicidio

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0764
DFG

4.1. tr. «arrojar, tirar»
[a 1254] FJuzgo VI 5,7 p 113: Si algun omne por poco seso, ó trebeiando, *alanzó* [B.R.1. y Camp.: *alanza*; Esc. 1 y 3.: *alanzando*; Admyte 0; 59v: *allanzo*] piedra, ó alguna cosa [...], é feriere algun omne ó lo matare; si se pudiere purgar por su sacramiento, ó por testigos, que non avia voluntad de lo ferir, [...], non sea tenudo del omizilio dar
[c 1260] LsMacabeos II 5,3: e roydo de escudos e de muchos capiellos e muchas espadas sacadas, e muchos dardos *alançados*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 54a25: Otro dia tornaron a la batalla et los romanos non podien llegar a los numidas ante la espessedumbre de las armas que les *alançauan* - p 54a47/49: E los de Numidia los dardos et las armas que trayen de *alancar* ponien les unas correas a todos de que les fazien amientos por que los *alançassen* meior - p 60a10: començaron de *alançar* las armas contra ellos - p 63a50: Desi mando [sc. Bruto] adozir foces muy agudas, e ataron les unas cuerdas, e *alançaron* las con ellas en las cuerdas daquellas naues
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 62b31: Quando esto uio Cadmo *alanço* el dardo - p 122a2/4: Et usauan todas las demas tirar darco, e eran alançadoras de dardo e de toda arma que *se alançasse*; et por que las tetas, que auien grandes, las estoruauan mucho all *alançar* de las armas, uuscaron esta maestria de quemarse las tetas diestras [...] por que les doldrien menos - p 324a28: e metieron mano a las armas, e *alançaron* contra ell dardos e azconas e saetas - p 404b33: mas dardo que de *alançar* sea mas fremoso que este nol uieron nuestros oios. - p 407b33: yua como cosa que *alançasse* omne de mano - p 442a31: e *alançaron* al puerco armas sin ordenamiento - II,2 p 168b21: E si alcançaua cuchillo, o piedra, o palo o que quier que podie alcançar, *alançaua*lo a los caualleros - p 264b17: E *alanço* vna saeta del arco que traye - p 308b19: E en todo esto tenie Saul vna lança en la mano; e en semejança de la locura en que estaua *alanço*la contra Dauid - V 74v20: andauan las cauallerias de ponpeo ala vna parte & ala otra *alançando* sus armas para ensayar se.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 323b10: ca las piedras et las saetas et los tragazetes que los moros *alançauan* a los de la cueua, por la uertud de Dios tornauanse en ellos mismos et matauanlos
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 119r85: & otros les *alançauan* porras segun la manera turquesa - 202v28: sino fuesse por la merced de mahoma que me guarecio ouierades me muerto con una azcona que *ala⟨n⟩çastes*. - 251r66: & acometieronlos de todas partes & *ala⟨n⟩çaro⟨n⟩*les azagayas & dardos
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 78r: le dixo quela villa que gela non darie que quanto por la muerte desu fijo que el le daria el cuchillo con que lo matase & *alançoles* deençima del adarue vn cuchillo
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 250v2: aquel grant et infable turbador delos vientos [...] et aduzia por el ayre las saetas et los dardos que por los nuestros eran *ala⟨n⟩çados*
[c 1400] VidaFilósofos p 127: y mandole que *alançase* y derramase desde unas ventanas unos grandes vasos que estavan llenos de miel

4.2. prnl. «tirarse cosas»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 163r61: Mucha sangre auie y uertida de cada part. Ca los caualleros *se alançauan* unos a otros tantos de dardos

4.3. tr. «empujar»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 66 p 515: e poniendo la mano sobre la tabla e piedra molar con la qual la puerta de la carçel era çerrada, con pequeño enpujon quito e *alanço*; e ya salido, estudo açerça de los caualleros

4.4. alançar los cuerpos
«dar un salto»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 181b19: Et començaron a dar saltos por la mar aderredor de la naue, e echauan por las narizes un grant ruzio de agua, e subien e parescien de cabo sobre las ondas, e desi tornauan se e metien se so el agua de cabo; et començaron a treueiar en semeiança de quirola aderredor de la naue, e *alançar los cuerpos* cuemo con loçania, e cogien el agua e echauan la por las narizes.

4.5. alanzar las coces
«dar coces»
[c 1275] Alf X GEstoria V 99r44: los cauallos asy commo los ferien delas saetas *alançauan las coçes* & derribauan alos que estauan en ellos

4.6. tr. «descargar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sal 54 p 263: *Alança* en Dios tu cuidado e él te criará [cf. Vulg. Ps 54,23: Iacta super Dominum curam tuam]

5.1. itr. «echar dados»
[1283] Alf X Acedrex 67r39: Otra manera ay de iuego de dados que llaman azar [...]. Conuerna que lançen tantas uegadas fasta que uenga una destas suertes o la suya por que gana. [...]. saluo ende si tomare aquella misma suerte que dio all otro; [...]. Et conuernie que tornassen a *alançar* como de cabo.

5.2. alançar batalla
«echar dados para determinar quien comienza el juego»
[1283] Alf X Acedrex 71r9: Este es el iuego que llaman guirguiesca [...]. Los que quisieren iogar an de *alançar*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0765
DFG

primeramientre *batalla*. E el que uenciere lançara primero.

6. tr. «sembrar»
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 422,30: Ca si lo [sc. "simiente del algodón"] *alançaren* ante que se seque mofeçer se a e dannar se a.

7. tr. «agitar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 230b23: et tomo empos esto una facha infernalençesa, e *alanço* la muchas uezes por el aer alli o Athamant e Yno estauan, e sofumo, e encendio daquel mal fuego todo el aer por alli

8. tr. «soltar contra»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 25,171 p 195: Et commo Dios acarrea, quando su voluntad es, las cosas que el quiere, guiso que *alançaron* los falcones a vnas gruas.

9. tr. «incitar, hacer caer en»
[c 1400] VidaFilósofos p 365: La libertad de todo onbre esta en aver perdido los ojos, ca los nuestros ojos son toda la nuestra luxuria, ca estos nos *alançan* cada dia en todos vicios, mirando, amando y cobdiciando.

10. prnl. «arrojarse, precipitarse, dar salto»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 222b44: El hicneomon coges a andar por la ribera e anda buscando la cocadriz pora lidiar con ella [...]; et pues que uee a la cocadriz assi estar durmiendo boca abierta, uiene pora ella manso e muy quedo, e *alança se* de luenne e dal salto dentro enla garganta – II,1 p 184a24: un dia treueiaua aquel ninno con aquel delphin, e tantol auie auezado a si que una uez que ouo el ninno treueiado assaz con ell [...], partiosse dell delphin, e salios ya del agua, e uio lo el delphin e grant ouo el desseo del ninno que se yua, que tan yrado fue empos el pora alcançar le, que *se alanço* e dio un grant salto fuera en el arena e murios alli. – p 233a8: Et queriendo *se alançar* por saltar en la mar, non se pudo mouer a ninguna part – V 76v30/32: esçena quando este vio *alançosse* sobre las armas en medio delas conpannas commo *se alança* en el venablo el leon pardo yrado. – 148v21: vna serpiente [...] estaua en vn tronco de vn arbol [...]. Et quando vio los omes *alançose* contra ellos & alcanço en la cabeça a vn cauallero
[2ª mit.s XIV] Heredia Orosius 143v13: Pues que assi es Scipion Affricano entrado en spannya non se mesclo nin *se alanço* decontinent enlos enemigos quasi pora tomar los seguros

11. tr. «expulsar»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún 22 p 247: el rrei de Aragon, que fuera desechado e *alançado* de la rreina, retornauase – 27 p 340: E tornados los caualleros, como rrecontasen al rrei e a los burgeses que el abbad era ya partido, començaron a auer con el rrei secreto consejo, porque *alançase* a todos los monjes – 28 p 343: como el abbad de Sant Fagum, [...], despojado de todas las cosas neçesarias, fuese echado e *alançado* del monesterio, fuese para Aragon – 31 p 348: tal me deseastes ber e acatar, desnuda de caualleros e despojada de todas las cosas e *alançada* de casa de mi padre – 33 p 353: *Alançaron* avn a mi, en vno con el, e a mi conpañero
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 11 p 389: Al qual en mala esposición *alançado* escarnesçieron
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecli 13 p 421: E rico mouido es confirmado de sus amigos. Quando cayere el humillde será *alançado* de sus conosçientes.

12.1. tr. «echar fuera»
[1386] LpzAyala AvesCaça(Cummins) 22 p 137: esta piedra se engendra en la tripa por donde el falcon tuelle [...]. E develo curar por esta guisa: [...], toma la yerva que dizen capily veneris, [...], seco e polvo fecho, e dagelo desta guisa. E sy vieres que esta piedra es tan grande que la non puede *alançar*, para mientes al falcon e veras que quiere toller e non puede, e estonçes sabe que [...] non la puede lançar.

12.2. tr. «alejar, ahuyentar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Sab 17 p 397: E los escarnios de la arte mágica eran contrapuestos e la gloria de la sabiduria e la corrupción con desonra e aquellos que permitían los temores e las turbaçiones *alançar* del ánima doliente
[c 1400] BibliaJudCrist II Eci 1 p 406: El temor del Señor *alança* el pecado – 38 p 453: Non darás a tristeza tu corazón, mas *alánça*la de ti
[c 1400] VidaFilósofos p 75: que devian *alançar* la tristesa del coraçon. – p 195: Antistenes, maestro de Diogenes, mandase a todos sus discipulos que saliesen todos fuera del auditorio, y Diogenes perseverara en quedar y como non podiese *alançar* de sy amenasole con un palo que lo firiria sy non se fuese

12.3. tr. «arrancar, desarraigar»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 305b16: que se alçaron aquellos espartos de sos logares a ora, como qui arranca [O: *alança*] de tierra apriessa yerua, o lino

13. tr. «rechazar»
[c 1400] VidaFilósofos p 179: Aqueste dise Seneca en el libro, de beneficios que, como Caesar enbiase a Democrito muchos marcos de oro, que Democrito rreyendose los *alanço* menospreciandolos, disiendo que se maravillava de la su locura sy pensava que con ellos avia de mudar el su proposito

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0766
DFG

Cej. 19a; DiccHist. I 367a; MAlonso I 203b; DME I 200a; DHLE II 37c.

Deriv. de → *lanzar.*

N. 1: La palabra, frecuente en la Edad Media, ha perdido terreno en la lengua mod., compitiendo por una parte con → *alancear*, sobre todo en lo que se refiere a la idea de «acatar, herir o matar con lanza», y por otra parte con → *lanzar*, que ha pasado a significar «echar, arrojar». En esta última función así como en la de «expulsar a alg.» (acep. 11.) el vb. *alanzar* aparece en los diccs. de la Acad. del s. XVIII con la nota de anticuado.
N. 2: De la misma manera se formaron el port.ant. *alançar*, s. XIII (Cunha 464a); el fr.ant. *soi alancier* «s'élancer», s. XIII (FEW V 155b); el cat.ant. *allançar (a pedre)* «llançar», fines s. XIV (DCVB I 573b) y el ital.ant. *allanciare* «lanciare», s. XIV (GDLI I 312a). Conviene observar que las correspondencias en las lenguas hermanas tampoco han podido imponerse.

REW – [ad 4879]; DEEH 768a; BDEC 353b [s.v. *lanza*]; DECH III 576a [s.v. *lanza*].

alapidar v.

tr. «apedrear»
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 26v: fue [sc. Zacharias] fillo de iorade el clerigo que auja por sobre nonbre branchias que fue *alapidado* del pueblo por el mandamjento del Rey de juda – 30r: Ala fin fue el [sc. Phelip] *alapidado* e crucificado

Deriv. de → *lapidar.*

N. 1: El deriv. está doc. solamente en esta versión arag. del LTesoro; en la versión cast. se encuentra el part.perf. *apedrado*, de → *apedrar.*
N. 2: Tb. son derivs. el cat.ant. *al(l)apidar* «ferir a pedrades», c 1300 (DCVB I 574a), el port.ant. *allapidar*, 1439 (Cunha 465b; DELP III 385a) y el ital.ant. *allapidare* «lapidare», a 1306 (GDLI I 312b).

REW – [ad 4898]; DEEH – [ad *lapis* 769a]; BDEC – [ad *lápida* 353b]; DECH – [ad *lápida* III 582a].

alaquec sust.

«cierta piedra preciosa»
[1250-79] Alf X Lapidario 77r34: Del sesto grado del signo de capricornio; es la piedra aque llaman *alaaquic* en griego. & en latin cornelina. – 95r1/3: Dela piedra que a nombre *alaquec*. De la tercera faz del signo de aries; es la piedra aque dizen *alaquec*. Esta a tal uertud que el que la traxiere consigo; sera amado de los omnes & delos alcaldes. – 96r31/32: Dela piedra aque dizen *alaquec*. Dela segunda faz del signo de cancro; es la piedra que a nombre *alaq⟨ue⟩c*. – 103v29: Dela piedra aque llaman *alaaquec*. *Alaaq⟨ue⟩c* a nombre la segunda piedra de Mars. Et esta a tal uertud que el que la touiere consigo [...]; an le miedo quantos le ueen

DiccHist. I 367a; MAlonso I 203b; DHLE II 39a.

Tom. del ár. *al-ᶜaqīq* «cornalina».

N. 1: Se trata de cierta ágata de color rojo, tb. conocida por cornelina. La palabra aparece en Alf X Lapidario y en un texto de 1601 (DHLE). Existe una var. f., *alaqueca*, procedente del ár. *al-ᶜaqīqa*, doc. a partir de 1620 (DHLE II 38c).
N. 2: El port. conoce la forma f. *alaqueca*, s. XVI, *laqueca*, s. XVI (DELP I 170a; III 386b).

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 109b [s.v. *alaqueca*].

alar m.

«percha o lazo de cerdas para cazar perdices»
[1252] CortesSevilla p 135: Otrossi mando en raçon de la caça de las perdices et de los coneios et delas liebres. [...]. Otrossi mando que non caçe con tuso en ningun logar nin con *alar*.
[1253] DocArchivoLedesma 2 p 31: Otrossí, mando, en raçón de la caça de las perdiçes e de los coneios e de las liebres, que non tomen los huevos a las perdices [...]. Otrossí, mando que non caçen con tuso nin con *alar* en ningún logar
[1258] OrdenamPosturas Alf X II,34 p 232: Otrossi manda el rey que non caçe con tuso en ningun lugar nin con *alar*.

DiccHist. I 367a; MAlonso I 203b; DHLE II 39a: *alar 1.*

Tom. del fr.ant. *a(i)llier* (?).
N. 1: El fr.ant. conoce, desde la 2ª mit. del s. XIII, la forma *aillier / allier* m. «sorte de filet pour prendre les grives et les perdrix», procedente del lat. ALARIUS adj. «que pertenece al ala» (FEW XXIV 290b). La forma esp. puede ser tom. de la francesa o bien de los adjs. lat. ALARIS, ALARIUS (ThLL I 1481).

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0767
DFG

N. 2: Palabra poco doc. en textos med. Además del ej. recogido de las CortesSevilla [1252], el DHLE no cita ningún otro testimonio anterior al s. XVI.

REW 304; DEEH – [ad *ala* 449]; BDEC – [ad *ala I* 35a]; DECH – [ad *ala I* I 99a].

alarabe m. / adj.

1. «árabe»

[a 1230-c 1250] Alexandre v 1189b(O): Lego grandes poderes maores que los primeros/ *alaraues* [P: *alaraues*] ȝ turques otros que dizen fieros – v 1390c(O): ouioron los *alaraues* [P: *alaraues*] la carrera a dar

[1250] LAnimalias 183r28: delos fustes delas astas de las lanças delos *alaraues*.

[c 1250] BocadosOro(ADMYTE 1) 38r: Loginen fue negro & [...] fue delos sieruos delos *alarabes*

[c 1250] FernánGonzález(Geary) v 31r: Turcos *alarabes* essas gentes ljgeraz/ que son para en vatallas vnas gentes çerteras

[1250-79] Alf X Lapidario 20r4: Et fallan esta [sc. piedra] mucho en tierra de arauia. mas los *alaraues* guardan se mucho de se non llegar alas mineras della. – 25v47: Et los *alaraues* las [sc. piedras] precian mucho.

[1254] Alf X IudiziosEstrellas p 97a16/18: el signo de Escorpion, que es el signo de la yente de los *Alaraues*, [...], significa lides e guerras e occasiones que acaeçran en la yente de los *Alaraues*.

[c 1255-59] CanonesAlbateni(RoyalScript.Mss.) 29r10/11: Et fue del començamiento del Regno de Diocletianus; fata el comienço que regno Hercules el de los *Alaraues*; ccc.&.xxvj. Annos. Et desi regnaron los *Alaraues* del començamiento de la alhigera.

[1259] Alf X LCruzes p 9b10: fallamos que los *alaraues* et los que con ellos se tyenen conquirieron la tierra de Persia et de Babilonia – p 162a18: partyeron los sabios las planetas por las yentes, [...]. Mars es apoderado en los *alaraues*.

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 265b38: Los judios, quando oyron et supieron aquello que el [sc. Mahomat] dizie, uinien se pora ell a compannas de cada logar, [...]; otrossi los ysmaelitas et los *alaraues* uinien se pora ell – p 273a15: Mahomat [...] fue alçado rey de los *alaraues* – p 278b48: Theodisto [...], paso la mar et fuesse pora los *alaraues*, et touosse a la secta de Mahomat

[c 1275] Alf X GEstoria I p 342a14: tres comienços a ell anno segund tres yentes, ca diz que los *alaraues* comiençan ell anno despues dela parada del sol que faze en el uerano

[c 1277] Alf X SaberAstronomía 21r34: Et dizen los *alaraues* [...] que las lluuias que uienen en aquel tiempo son benitas. – 22r61: dizen les assi los *alarabes* por que dizen que reciben della buenas sennales. – 28r34: hy son las villas & las cipdades. delos romanos & delos *alareues* [sic].

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 324a7: Çulema rey de los *alaraues* – p 335b47: un *alaraue* que auie nombre Almuzaor – p 336a36: ouieron los *alaraues* et los affricanos su acuerdo en uno – p 336b44: auie y un *alaraue*, omne de grand guisa – p 338b23: enuio empos Maroan un su thio, [...], con grand hueste de caualleros de los *alaraues* et de persianos – p 400a40: Los moros quando lo oyeron, uinieronse todos pora ell assi como a perdon, muchos caualleros almohades et turcos et *alaraues*, et ayunto grand poder et passo con ellos la mar et tornose pora Espanna. – p 488a15: tan bueno era contra los moros et tan guerrero contra los cristianos quel tenien los *alaraues* como por rey – p 657b21: ayunto alli el emperador don Alffonsso grandes cortes, tanbien de los moros *alaraues* – p 681a30: et las yentes eran turcos, *alaraues*, affricanos et eziopianos

[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 105v9: dos *alaraues* que se partieron de antiocha – 112v88: el conde de flandes que se venia defendiendo delos moros [...] fue a dar a vn *alaraue* que venia de trauiesso – 165v2: el vno era almirante turques: & el otro *alarabe*. – 182r45: leuo consigo los *alaraues* & los de persia – 262r72: conoscistes vn *alaraue* que fue natural de caraçana – 325v53: venieron quatro *alarabes*

[fines s XIII] LTesoro I 122 p 60a: corre Tigris commo rayo [...] & corre tanto e dentro fasta que paresçe en la tierra de los javianos & de los *alarabes*.

[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 88,5 p 688: posieron los *alarabes* sus pazes con el enperador Justiniano

[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 218v: pasaua por alli un omne *alarab*, [...]. Díxole aquel *alarab*: [...] naçido es el uuestro Christo, que uos a de saluar. – 219r: ¿Para qué auemos a aprender esto de los *alarabes*? – 246v: en tienpo de los griegos contra los *alarabes*

[2ª mit. s XIV] Heredia GCrón III 182r52: los *al[l]araues* sennorearon affrica

[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 2 p 556: Alça tus ojos a las partedas e para mientes donde non te has echado o por quales carreras non has estado con ellos así como el *alarabe* en el desierto [cf. Vulg. Jr 3,2: quasi latro in solitudine] – 23 p 591: e a todos los reyes de los *alarabes* que pueblan en los desiertos [cf. Vulg. Jr 25,24: et cunctis regibus Arabiae].

[c 1400] BibliaJudCrist II 2 Par 22 p 73: E enrregnaron los moradores de Iherusalem a Acazias, su fijo el menor, en su lugar, ca todos los primeros mató de la hueste que vino en los *alarobes* [sic] al real e enrregnó Acazias [cf. Vulg. 2 Par 22,1: interfecerant latrones Arabum qui irruerant in castra.] – 26 p 79:

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0768
DFG

ayudolo Dios contra los filisteos e contra los *alárabes* [cf. Vulg. 2 Par 26,7: adiuvit eum Deus [...] contra Arabes]

Denominación de los musulmanes que habían conquistado la Península Ibérica o que vivían en ella.
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 313b21: fincaron los cristianos mezclados con los *alaraues*, et aquellos ouieron nombres dalli adelante moçaraues - p 320b7: torno a Cordoua la siella del regno et la corte de los *alaraues*, la que ante era en Seuilla.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 322b45: ¿en que te esfuerças? por que assi te encerreste aqui en esta cueua con unos pocos de omnes et cuedas reuellar et deffenderte a los *alaraues*, quando el rey Rodrigo con toda la caualleria [...] non los pudo sofrir. - p 455b17: Almahadi [...], fue et ascondiose en casa de un *alaraue* que auie nombre Mahomat el Toledano - p 541b10: sopieron los moros *alaraues* de Toledo la grand sanna con que el rey uinie - p 666a19: nuestros padres cobraron la tierra perduda que nos tollieran los *alaraues* moros enemigos de la nuestra fe - p 679a9/14: este noble rey don Alffonsso, [...], ençerro los *alaraues* con la su uenida, [...]; çerco Cuenca, que era estonçes la fortaleza de los *alaraues* en Espanna - p 734a9: la mezquita de Cordoua, que sobraua et vençie de afeyto et de grandez a todas las otras mezquitas de los *alaraues*
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 217v: los xpistianos [...] matauan muchos delos *alaraues*. [...] barrearon todas las calles del arraual del axarquja Saluo la cal mayor [...] que dexaron por donde pudiesen yr en pos los *alaraues*. - 221v: el Rey don ferrando Resçibio delos *alaraues* sus tributos
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada Tabla p 563: vyno don Fernand Rroys de Castro con muy grant gente de *alarabes* sobre Çibdat Rodrigo. - II 85,2 p 687: se aportaron dozientas e setenta naves de *alarabes* en Espanna - III 211,9 p 785: se ayunto muy grant conpanna de *alarabes* e fueron correr la tierra del rey don Alfonso de Portugal - 222,16 p 788: puso sus pazes el rey don Alfonso con los *alaraves*.
[c 1348] Poema Alf XI v 954a: montañeses e *arálabes*/ de Almigrava e Soria
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón I 183r: vn moro que dizian atuch [...] aprimio tanto los moros *alara[u]ues* et gentes tanto contra los que eran del linage delos almohades que todos los que eran de aquesti linage no gosaron fincar daqua mar
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 29a: puso [sc. el conde don Yllan] por la tierra a Tarif Abenzied e a Misa Abennazir que eran dos cabdillos de los *alarabes*

2. era / anno de los alarabes «era de los musulmanes»
[1252-c 1277] Alf X SaberAstronomía:Tablas 1 p 120: de la *era de los aláraues*.
[1259] Alf X LCruzes p 10a9: el anno de ccclxxxxvii de la *era de los alaraues*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 275b37: el [sc. *anno*] *de los alaraues* en que Mahomat fue alçado por rey delos en seze. - p 318a6: priso Muça la cibdad de Merida quando ell *anno de los alaraues* andaua en nouaenta et cinco
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 159r8: anno de .cccc. & .xvj. dela *era delos alaraues*.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 1v: el [sc. *año*] *de los alarabes* en trezientos & doze - 109r: el [sc. *año*] *delos alaraues* en que mahomad Su profeta fue alçado Rey dellos
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 13a: del *anno de los alarabes* sieteçientos e quarenta e dos. - p 85a: del *anno de los alarabes* en sieteçientos e çinquenta e nueue

3. «árabe nómada, beduino»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 128a7: deste Ysmael salieron otrossi los barbaros gazules, et genetes, e todas las maneras de *alaraues* daquellos que moran en tiendas e non quieren morar en casas
[1435-48] DíezGames Victorial p 125: tomaron vn moro, e preguntáronle; e dixo cómo aquel aduar Arzeo que ellos buscaban que lo tenía cercado vn moro *alárabe*, [...], con mill e quinientos de a caballo. E que abía dexado su alhorma çerca de vn puerto de la mar [...]. Los *alárabes* son vnas gentes que biben sienpre por los canpos; traen consigo sus mugeres e hijos e ganados, e todas sus façiendas. - p 126: el lugar que ellos andauan a buscar para lo barrejar estaban aquellos *alárabes* sobre él

4. «bruto, inhumano, rudo»
[1494] MujeresIlustres(ADMYTE 0) 54r: que ninguno tan *alarbe* feroce: & tan fiero que en oyendo el nombre de Lucrecia no se alegre & consuele. & en oyendo el de tarquino: no se enoje: agrauie

Dozy-Engelmann 56; Eguílaz 91; Steiger Contribución 110,281 - Cej. 19a; DiccHist. I 367b; MAlonso I 203b; DME I 200b; 202b: *alarobe*; DHLE II 40a.

Tom. del ár. *al-ᶜarab* «el árabe» (nombre colectivo).
N. 1: La palabra ofrece las vars. gráficas *alarabe*, *alarab*, *alaraue*, *alareue*, *alarobe*, *aralabe*, *alarbe*. Siguen usándose en la lengua mod. las formas *alárabe* y *alarbe*, esta última principalmente con el significado de «bruto, rudo, inhumano» que hallamos doc. desde 1494 (vid. acep. 4.). La base etim. sin artículo ha dado → *árabe*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0769
DFG

N. 2: A la forma esp. con *al-* le corresponden en port.ant. las vars. *allarue* 1344, *alaraue* s. XIV, *alarue*, *alarve* s. XV, port.mod. *alarve* sust., adj. «árabe, árabe beduino», «persona brutal, ruda» y «brutal, rudo, salvaje» (Lorenzo 11; Cunha IVPM I 38b). El cat. *alarb*, 1ª doc. a 1336, tb. se usa en sentido peyorativo, desde el s. XV (DCVB I 408a; DECat. I 351).

REW – [ad 590]; DEEH 473b [s.v. *arabs*]; BDEC – ; DECH I 307a [s.v. *arabesco*].

alarda f.

«reunión para una inspección jurídica»
[1289] FZamora 19Q: De buelta conoscida, de .v. omnes duna parte e .v. dotra o desi ariba, hu omes fueren muertos, xamen elos parientes del muerto, e uayan a la *alarda* [S: ala alarde] a los .IX. dias hu fazen el conceyo.

DHLE II 40c.

Var. de → *alarde*, *alardo*.
N. 1: Acerca de la etim., vid. *alarde*, N. 1.
N. 2: El ej. cit. *supra* es el único conocido de la forma fem. Además de éste, el DHLE registra otro ej. recogido de la GConqUltramar. En este caso se trata tal vez de un error, puesto que en el lugar indicado el texto de base lee *alarde* (vid. *alarde*, acep. 1.1.; c 1295: GConqUltramar(S) III 65 p 509).
N. 3: Una forma fem. correspondiente se presenta en el cat. *alarda* «recensio copiarum» (en un dicc. de 1726) y «coratge, facultat d'imposar-se» (en ciertas hablas dial., DCVB I 408b).

REW – [ad 618b]; DEEH – [ad *al'ard* 450b]; BDEC – [ad *alarde* 36a]; DECH – [ad *alarde* I 109b].

alarde m.

1.1. «exhibición de tropas con el fin de ser recontadas e inspeccionadas»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 20b35: e por ende mando luego ayuntar todos los romanos, e mando les fazer *alarde* por saber quantos eran
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 524b28: mando el Çid fazer *alarde* de todos quantos yuan con el por uer que companna leuaua
[c 1295] GConqUltramar(J) 145r23: E el Rey fizo su *alarde* e de cauallo non fallo y si non dozientos & çincuenta & de pie fasta dos mill omnes.
[c 1295] GConqUltramar(S) III 65 p 509: hizo hazer *alarde* Abdalla, e vió que havía muy gran gente
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 115r: mando el çid fazer *alarde* a todos quantos yuan conel & fallo mas de trezientos caualleros – 192v: pasaron aderredor de salua tierra & alli fizieron *alarde* cada vno con sus conpañas
[c 1300] CaualleroZifar p 54,2: dixo el cauallero, «mandaldes que fagan *alarde* cras en la mañana – p 54,13: E otro dia en la mañana salieron a su *alarde* muy bien guisados, e fallaron que auia de caualleros fijos dalgo buenos, çiento e dies caualleros – p 157,1: mandoles el mayordomo que otro dia en la grant mañana que saliesen a la plaça a fazer *alarde* – p 403,22: E otro dia en la mañana fizieron todos *alarde* en vn gran canpo fuera de la çibdat, e fallaron que eran diez mill e sieteçientos caualleros
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada III 52,2 p 753: e mando [el Çid] fazer *alarde* a·sus conpannas e fallo que eran CCC caualleros
[c 1348] Poema Alf XI v 958c: El rey [...]; *alarde* mandó fazer/ para ssaber quántos eran.
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón III(Madrid BN) 166v: et quando el *alarde* fue fecho et supo que gentes leuaua partio otro dia dalli – 202r: et mando fazer *alarde* por saber que gentes tenia de cauallo hi consigo – 233r: et fizo fer *alarde* a todos los que conel vinian de cauallo et de piet et fallo que tenia .ij. mil hombres de cauallo .et. iiij. mil. hombres a piet
[s XIV] CrónSancho IV(ADMYTE 0) 63v: fizo el rrey fazer *alarde* a todos en tablada en vn dia [...] & fallo que auja y conlas ordenes quatro mjll caualleros escogidos
[1393-1407] LpzAyala CrónEnrique II p 95: fizo fazer [sc. el rrey don Enrrique] a los suyos *alarde* e fallo çinco mil lanças castellanas, e mjll e dozientos ginetes, e çinco mill ombres de pie.
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 113b: e mando fazer *alarde* para saber que conpannas tenia. – p 114a: estando el rey don Pedro en Briuiesca faziendo *alarde*, llegaronle mensageros – p 116b: fazia el dicho maestre *alarde* de todas las gentes que alli eran a seruiçio del rey. E este *alarde* fazia el maestre por auer manera de estar armado el e los suyos [...]. e el maestre desque el *alarde* fue fecho, fue para la posada de Gutier Ferrandez. – p 160a: el rey don Enrrique, [...], ayunto sus conpannas, e fue para tierra de Rioja, [...], e fizo *alarde* de las gentes que y eran con el.

1.2. «agrupación militar, formación»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 360b30: salio el rey Adrastro a veer los e los andidos todos por sos *alardes* [L: alardos] que pararon – V 73r9: Et saco tres vezes en aquellos collados todas sus conpannas & fizolas

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0770
DFG

armar & parar azes & fazer *alardes* & ordenar sus sennas a manera de amenazar batalla
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 214r: mando llegar las azemjlas & las otras [??]as todas en vno & mando sobir peones en ellas. & fizo las fazer tropel del mayor *alarde* que desi fazer pudieron.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 1082d(S): anades e lavancos, e gordos anssarones;/ fasian su *alarde* [G: alardo] çerca de-los tysones. – v 1090a(S): vino presta e lygera al *alarde* [G: *alarde*] la lyebre

2.1. «inspección, reconocimiento de caballeros que se solía hacer una o dos veces al año»
[1264] DocsVillaMadrid p 101: cada uno de los pecheros tenga escudo, [...], e muestre estas armas en el *alarde* el dia quel fizieron los caualleros.
[1269] DocsAlf X 115 p 255: tengo por bien, que la justicia tome de cada colacion un cavallero de aquellos que ovieren de haver parte en la soldada de aquel año [...], é estos [...], é aquellos otros, que manda el privillegio que han de aver el *alarde*, que digan quales están guisados assi como deven
[1322] CortesLC I, Valladolid 43,73 p 360: mays quelos que sse escusaren commo el ffuero manda por el *alarde* que ssean quitos

2.2. fazer alarde / salir (al) alarde «presentarse a la inspección anual de caballeros»
[1256] DocsSegovia p 291: el cavallero que non toviesse cavallo et armas et casa poblada en la villa asi como el mio privillegio dize, que pechase et non escusase a ninguno. Et que *fiziesen alarde* dos vezes en el anno
[1256] PrivAlf X(FCuenca) p 861a27: Que los caualleros [...] *fiziessen alarde* cadanno el primer dia de Março.
[1261] DocsAlf X 136 p 187: que los cavalleros [...] *ficiesen alarde* cada anno el primero dia de marzo
[1264] DocsMadrid 84 p 62: Et otrossí, que sea cuando *fizieren* los *alardes* los cavalleros é los pecheros
[1272] DocsCuenca 6: mandamos que a quanto es en razon de los escusados que deuen tomar e de los *alardes* que han de *façer* [...] que usen de cada una destas cosas segund dizen los priuilegios
[1273] DocsRodrigo 5 p 197: Et los caualleros que *ffagan allarde* vna vegada en l'anno
[1277] DocsAlf X 140 p 315: los cavalleros de las villas que fallaremos en verdat, que *ficieron alarde* con cavallos agenos, et con armas agenas, [...] que nos tornen los moravedis que escusaron por si mismos
[1293] DocsVillaMadrid p 145: que los caualleros que ffiziese el rrey o ssu ffiio heredero, maguer non *ffiziessen alarde*, que ouiessen sus ffranquezas e sus libertades commo los otros caualleros del alarde
[1308] DocsRodrigo 12 p 201: el cauallero que *faz alharde* vna vez en el anno con cauallo et con arrmas et con lorigas de cuerpo et de cauallo que escusse elos sus amos
[c 1310] LeyesEstilo I(ADMYTE 0) 94r: del que *sale alarde* & jura mentira en que pena cae. – 124r: el que *sale al alarde* por escusar los pechos. & jura que es suyo el cauallo. & despues se falla que juro mentira. deue pechar el pecho doblado – II 190r: del que *sale alarde* & jura mentira que pena meresçe
[1312] DocsRodrigo 13 p 202: los caualleros de Çibdat Rodrigo que *salieren al alarde* de cada anno el dia Santa Maria de nouienbre

2.3. caballeros de(l) alarde / caballeros de los alardes «caballeros ciudadanos o de cuantía que se reunían una o dos veces al año para el reconocimiento y la inspección de sus caballos, armas y arneses»
[1286] ColDiplOviedo 57 p 92b: Et otrossi quelos *caualleros* vezjnos delas villas. et ssennaladamentre los *delos alardes* [...] aguarden las sennas
[1286] CortesLC I Palencia 17,6 p 96: otrossi quelos *caualleros* vezinos delas villas e sennaladamientre los *delos alardes* [...] aguarden las sennas
[1286] DocAlbaTormes 15 p 54: otrossí que los *cavalleros* vezinos de las villas, e sennaladamientre los *de los alardes*, que por sí mismos aguarden las sennas
[1293] DocsVillaMadrid p 145: que los caualleros que ffiziese el rrey o ssu ffiio heredero, maguer non ffiziessen alarde, que ouiessen sus ffranquezas e sus libertades commo los otros *caualleros del alarde*
[1322] CortesLC I Valladolid 43,73 p 360: Otrossy por que me dixieron que algunos *caualleros de alarde* e balesteros e otros ommes ffezieron pleyto con los pecheros del Rey

3. «registro del alarde»
[a 1252-54] FSoria 236A: Los caualleros que fueren escriptos en el *alarde* puedan tener sus prados dehesados todo el anno

4. «censo civil»
[c 1275] Alf X GEstoria V 212v47: esse anno fezieron los rromanos *alarde* en su çibdat de rroma & contaronse & fallaron y de çibdadanos quinze vezes cien mjll & setenta & quatro mas.

5. «reunión para una inspección jurídica»
[1289] FZamora 19Q: De buelta conoscida, [...], hu omes fueren muertos, xamen elos parientes del muerto, e uayan a la alarda [S: ala *alarde*] a los .IX. dias hu fazen el conceyo. [...]. E daqueles que exiren al *alarde* [S: *alarde*], tomen por cada un muerto .III. omezianes

6. «ostentación, exhibición, gala que se hace de algo»
[c 1370-c 1424] CancBaena 138,26 p 262: e mas vi por vn postigo/ dar muy grandes enpuxones;/ aquestos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0771
DFG

eran cojones/ que estauan faziendo *alarde*;/ ay amjgos, Dios vos guarde/ de non ver tales visyones. – 286,187 p 577: vino don Pedro bien tarde,/ fasiendo muy grand *alarde*
[a 1429] Chirino Espejo 24v58: algunos de estos de los mas famosos veo que demandan ayuda de vezinos. & de sabios para rrazonar. & escreujr contra mj faziendo dello *alarde* con armas agenas.

7. «monumento, arco de triunfo»
[c 1400] BibliaJudCrist I Re 17 p 405: fue notificado a samuel auer venido saul a carmel e que fasía ende *alarde* [cf. Vulg. Liber I Regum 15,12: nuntiatum est Samuel eo quod venisset Saul in Carmelum et erexisset sibi fornicem triumphalem].

Dozy-Engelmann 57; Eguílaz 92; Steiger Contribución 281; Pellegrini 52; Neuvonen 143 – Cej. 19a; DiccHist. I 368a; TD I 21; MAlonso I 204a; DME I 200b; DHLE II 41a.

Tom. del ár. *al-ʿarḍ* «revista de tropas, exhibición».
N. 1: Además de la forma corriente *alarde* m., se encuentran en la Edad Media las vars. → *alardo* m. y → *alarda* f.
N. 2: El arabismo es común a los rom. peninsulares: cat. *alarde*, ant. «presentació i revista de tropes», a 1343, mod. «ostentació vanagloriosa de força i d'alguna altra qualitat», a 1885 (DCVB I 408b); port.ant. *alarde* «revista de tropas e, por extensão, aparato, ostentação», 1438 (Lorenzo 11; Cunha 25a); gall. *alarde* (DiccXerais 34b).

REW 618b; DEEH 450b; BDEC 36a; DECH I 109b.

alardo 1 m.

1.1. «recuento de tropas»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 389a11: llamo Moysen a los otros cabdiellos delos linages e alas otras compannas [...]; e desque [...] los uio de como estauan armados, fizo les fazer *alardo* e parescieron le bien. – IV 161r46: Entonces fizieron *alardo* en Roma & contaron se & fallaron y cient & dizeocho uezes mil omnes de armas.
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 661a31: En tod esto ell emperador acordo su hueste, et fizo sus *alardos* por ueer que poder tenie
[c 1295] GConqUltramar(ADMYTE 0) 131r: E estonces los xpistianos fizieron so *alardo* & fallaron que non eran mas de quinientos a cauallo & quatro mill omnes de pie. – 208v: Capitulo de commo fizo el Rey *alardo* otra uez. [...]. Alli fizo fazer el Rey *alardo*. & fallaron que entre caualleros & peones que eran nueue mill. [...]. Despues que el rey ouo fecho so *alardo* quiso se conseiar otra uez con sos ricos omnes. – 293r8: fizieron *alardo* & fallaron que eran ochocientos caualleros.

1.2. «formación de tropas»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 360b30: e salio el rey Adrastro a ueer los e los andido todos por sos alardes [L: *alardos*] que pararon, grant fue el alegria que el ouo
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 726b15: don Alvar Perez mando llegar las azemilas et las otras bestias todas en vno; et mando sobir peones en ellas, et fizoles fazer tropel del mayor *alardo* que de si fazer podieron
[1330] JRuiz BuenAmor v 1082d(G): puso en -la delantera muchos buenos peones,/ gallinas e perdises, conejos e capones,/ anades e nauancos, e gordos ansarones;/ fasian su *alardo* [S: alarde] çerca de los -tisones.

1.3. «reconocimiento de caballeros»
[1364] ArchivesComptesNavarre 89: Estos son los nombres de los hombres de pie que son en la compaynia del thesorero. Estos son los que an fecho *alardo* [...]. Estos son los que an fecho *alardo* con Garcia Meriz de Arrbiçu. [...]. Estos son los que an fecho *alardo* en la companyia de Centol de Murua [...]. Estos son los que an fecho *alardo* con Johan Meriz de Meguera, escudero

2. «censo civil»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 29v39: fazie cada logar *alardos* tan bien de los uieios & de las uieias. & de los ninnuelos como delos otros omnes que ninguno pequenno nin grand. non fincaua en la uilla que antel se non auie a parar.

3. «ostentación»
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 455d(S): con muger non enpereçes, nin te enbueluas en tabardo,/ del vestido mas chico sea tu ardit *alardo* [G: *alardo*].
[c 1370-c 1424] CancBaena 328,79 p 721: tan osado;/ su dicho non fas *alardo*/ syn descardo,/ lo que dire afyncado

Eguílaz 92; Steiger Contribución 281 – Cej. 19a; DiccHist. I 368b; TD I 21; MAlonso I 204a; DME I 201a; DHLE II 43a.

Var. de → *alarde*.
N. 1: La doc. comprende todos los ejs. conocidos de la var. *alardo*. Como el DHLE no señala ningún uso posterior al año 1364, dicha forma debe haber desaparecido hasta princ. del s. XV.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0772
DFG

N. 2: Las demás lenguas iberorrom. tb. tuvieron formas med. con *-o*: port.ant. *alardo* «revista de tropas», s. XIII (Cunha IVPM I 38a); cat.ant. *alardo* «revista militar», a 1343, tom. del esp. (DCVB I 409a; DECat. I 134b).

REW – [ad 618b]; DEEH 450b; BDEC – [ad *alarde* 36a]; DECH – [ad *alarde* I 109b].

alardo 2 m.

«cierta piedra»
[1250-79] Alf X Lapidario 90r54: Dela piedra que tira la sal. [...]. Esta piedra a nombre *alardo* & es fallada en tierra de promission en riberas dela mar çerca del logar do caye en ella el ryo aque llaman alardo.

N.: La palabra, no registrada hasta ahora, se lee únicamente en Alf X Lapidario. Designa una piedra que absorbe la sal del agua. El nombre de esta piedra parece estar relacionado con la denominación de un río.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

alarga f.

«retraso»
[1348] Zaragoza 116d: Por el defallimiento e grant *alarga* de las alfardas pagaderas, las ceyquias et los braçales finquan plenos et streytos de tierra, suziedat et mondaduras

MAlonso I 204a; DHLE II 43b.

Deriv. de → *alargar*.
N. 1: El deriv. postverbal *alarga* aparece sólo en pocos textos, en su mayoría textos modernos o dialectales. *Aut.* lo califica de anticuado. La mención cit. *supra* es la única hasta Nebrija 1495(?): 'Alargas de tiempo. dilatio. prolatio. onis'; 'Alargas assi. prorogatio. protelatio. onis.'.
N. 2: El cat. tiene una var.m., *allarg* «perllongament, pròrroga de temps», s. XIV (DCVB I 574b; DECat. V 85b).

REW – [ad 4912]; DEEH – [ad *largus* 770a]; BDEC 354a; DECH III 587a.

alargado, a part. adj.

1. «suelto, aflojado»
[a 1254] FJuzgo V 7,20 p 99b: Muchas vezes viemos que muchos franqueados desemparáron sus sennores que los franqueavan. E porque la voluntad delectosa dellos vee el freno de la servidumbre *alargado*, quieren seer eguales con sus sennores.

2. «hinchado»
[1408] CirugiaRimada 54v2: E el catamjento de aquesta tal plaga/ dos o tres vezes al dia conviene que se faga/ de gujsa que el venjno non sea y mucho Retenjdo/ por que podria ser el seno *alargado* & podrido

3. alargado de ira
«indulgente»
[c 1400] BibliaJudCrist II Na 1 p 811: Véngase el Señor de sus enemigos e espera a sus malquerientes. El Señor es *alargado de ira* e grande de fortaleza [cf. Vulg. Nh 1,3: Dominus patiens et magnus fortitudine]

MAlonso I 204a; DETEMA I 63c; DHLE II 43c.

Del part.perf. de → *alargar*.
N. 1: El DHLE registra la forma a partir de 1912 con el significado de «oblongo, considerablemente más largo que ancho». Las menciones de textos med. recogidas aquí adelantan la fecha de la 1ª doc. en más de seis siglos.
N. 2: Son tb. formas adj. el ital.ant. *allargato* «largo, genero, indulgente», a 1305 (GDLI I 313b), el port.ant. *alargado*, s. XV (Cunha IVPM I 38a) y el cat. *allargat* (DECat. V 85b).

REW – [ad 4912]; DEEH – [ad *largus* 770a]; BDEC – [ad *largo* 354a]; DECH – [ad *largo* III 586a].

alargamiento m.

1. «prórroga»
[1322] DocsPolNavarra 31 p 520: Item la tenor de la carta del *alargamiento* de las compositiones del tiempo de messire Miles et de nos governador sobredicho es atal
[fines s XIV] ColForm III p 482(tít.): *Alargamiento* de termino para dar la sentençia. [...]; e amas las dichas partes dixeron que ellos avenidamente que alargauan e alargaron el dicho plaso

2. «retraso»
[c 1250] VidalMayor V 18,24 p 347: segunt el *alargamiento* de la paga que fué puesta en el instrumento

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0773
DFG

[1288] DocsMunHuesca 60 p 93: Et si por ventura venra en dubda qual malfaytor en las ditas cosas sera manifiesto o no, que sea a conoxiença de la justicia, con consellyo de los jurados et de otros savios, sienes malicia et *allargamiento.*
[1290] TLingNavarros 3.41: E por esto renunciamos a toda dilacion e *alargamiento*
[c 1300] FsAragón 51,2: mas del primer dia enant, sin nengún *alargamiento* & sin nenguna escusa, deue fer dreito al clamant.
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 120v: si algun fidalgo matare a otro fidalgo en tregoa. & fuere citado por el parient mas çercano de quoal quiere hedat que sia. que no aya otra dilation ni *alargamiento.*
[1366] ArchivesComptesNavarre 179: que todo sea cuillido et la postremera paga fecha pora el primero dia de jullio primero venient, sen otro maor *alargamento.*

3. alargamiento de la ira «indulgencia»
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 13 p 576: Tú lo entiendes, Señor. Miénbrate de mi e visítame e véngame de los mis perseguidores, en *alargamiento de la tu ira* non me quieras conprehender [cf. Vulg. Jr 15,15: noli in patientia tua suscipere me]

4. «hinchamiento»
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq II 95r38: Et murio de *alargamiento* del uientre – 234r57: Et auia .lx.viij anyos quando murio et murio por *alargamie⟨n⟩to* de vientre.

5. «abundancia»
[c 1280] AT Deuteronomio 30,9: Et fazerta abondar el tu Seynnor Dios en todas las obras de tus manos, en el linage de ti e en fructo de tus bestias, en abastamiento de tu tierra e en *alargamiento* de todas cosas [cf. Vulg. Dt 30,9: et in rerum omnium largitate]

6. «amplificación (de la escala melódica de cierto instrumento)»
[1330-35] JManuel II CondeLucanor I 41,44 p 325: Et acaesçio que estando vn dia folgando, que tannian antel vn estrumento de que se pagauan mucho los moros, que a nonbre albogon. Et el rey paro mientes et entendio que non fazia tan buen son commo era menester, et tomo el albogon et annadio en·el vn forado en la parte de·yuso en derecho de·los forados, et dende adelante faze el albogon muy meior son que fasta entonçe fazia. [...], las gentes, [...], començaron aquel fecho a·loar et dizian quando loauan a alguno: «V.a. he de ziat Alhaquim», que quiere dezir: «Este es el annadimiento del rey Alhaquem». [H: alguno en su lenguaje: «Tan buen fecho feziste commo fizo el rrey Albaquin en·el *alargamiento* del albogon» E esto dezian todos en manera de escarnio]

DiccHist. I 368b; MAlonso I 204a; DME I 201a; DHLE II 44a.

Deriv. de ⟶ *alargar.*
N. 1: Forma poco frecuente en textos med., usada principalmente como término jur. *Aut.* la califica todavía de 'voz que tiene poco uso, y solo en el estilo forense se practíca comunmente'.
N. 2: Las correspondencias en las lenguas hermanas son de fecha posterior: occit.ant. *alargamen* «élargissement, relâchement; licence, liberté; délai; permission», s. XIII/XIV (FEW V 185b); ital.ant. *allargamento* «ampliamento, ingrandimento, possibilità di largheggiare, prodigalità», a 1347 (GDLI I 312b); cat.ant. *a(l)largament* «acte i efecte d'allargar», 1391 (DCVB I 409a, 575a; DECat. V 85b); fr.ant. *alargissement* «élargissement», 1417 (FEW l.c.); port.ant. *alargamento*, s. XV (Cunha IVPM I 38a); gall. *alargamento* (DiccXerais 34b).

REW – [ad 4912]; DEEH – [ad *largus* 770a]; BDEC 354a; DECH III 587a.

alargante part. activo/m.

«que abre (los poros, las venas, las arterias, etc.)»
[1408] CirugiaRimada 41r20: E yerran otrosy enlas cosas madurantes/ enlas vsar delas *alargantes* & Relaxantes/ por que aquellas espilen el calor natural – 41r30: E para esto fazer deuen ser alos poros opilantes/ & non *alargant⟨e⟩s* aquellos njn Relaxantes

Part.activo de ⟶ *alargar.*
N.: Forma no registrada hasta ahora, sin correspondencias en los demás rom.

REW – [ad 4912]; DEEH – [ad *largus* 770a]; BDEC – [ad *largo* 354a]; DECH – [ad *largo* III 586a].

alargar v.

1.1. tr. «hacer algo más largo, más ancho, más extenso, más grande»
[c 1250] VidalMayor IX 60,37 p 536: por tal que el poderío del alcalde, que fué *alargada* por amplos campos, sea refrenada por uerguença

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0774
DFG

[1256-65] Alf X Part VII 24,4 p 671: puédenlas [sc. las sinagogas] reparar et facer en aquel mismo suelo, asi como enante estaban, non las *alargando* mas, nin las alzando, nin las faciendo pintar
[1264] DocCatBurgos II 66 p 93: por razon de meiorar e por *alargar* la uuestra posada e el nuestro palatio, [...], recebimos de uos, el cabildo des mismo logar, aquellas nuestras casas
[c 1280] AT Exodo 34,24: Que desterrare gentes delante ty e *alargare* tu termino
[c 1370-c 1424] CancBaena 288,248 p 593: porque con Amor consejen verdat,/ e mas con Temor terna lealtat,/ e con Buen Sesso *alarguen* lo estrecho.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 14 p 90: y tira [sc. lechuga] la amarillura del cuerpo, y amansa el talenite del dormir con la muger, y faze correr orina, y non restriñen, ni *alargan* – p 93: y el caldo es contrario de las sustancias, ca la sustancia estriñe, segun dicho de Ipocrás, y el caldo *alarga*
[2ªmit.s XIV] Heredia Orosius 212v8: estendio et *alargo* los terminos del su regno en Spanya
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch II 65r6: mas Qujmon fizo la hora *alargar* lures cubiertas
[c 1400] BibliaJudCrist I Dt 12 p 268: Quando *alargare* el señor tu término, segunt dixo a ty [cf. Vulg. Dt 12,20: Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos] – 19 p 277: E sy *alargare* el señor, tu dios, el tu término [cf. Vulg. Dt 19,8: Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos]
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 14 p 852: e *alargó* los términos de su gente [cf. Vulg. 1 Mc 14,6: et dilatavit fines gentis suae]
[1408] CirugiaRimada 51r2: la calentura ala materia restinando/ & la humjdad alos poros *alargando*

1.2. itr. alargar en algo «extender algo»
[c 1350] SumasHistTroyana p 315, 29: vyno de su lynaje [sc. de la reyna Latyna] vno que llamaron Fauno. E este *alargando en* su sennorio fizo vna puebla cabe vn rio que llamauan Alua

1.3. prnl. «extenderse»
[c 1400] BibliaJudCrist 3 Re 8 p 488: los cherubines estendían sus alas al lugar del arca e cobrían los cherubines sobre el arca e sobre sus barras de ençima, e *alargáronse* las barras

1.4. tr. «aumentar»
[c 1250] VidalMayor IX 60,43 p 537: entroa la mitad del homicidio que fué feito, podrá ser *alargada* aqueilla pena
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq I 80v11: los captiuos fueron uendidos de ius la corona. el precio delos quales fue *alargado* et estendido

1.5. prnl. «abrirse»
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 2 p 384: *Alargose* mi boca contra mis enemigos [cf. Vulg. 1 Rg 2,1: dilatatum est os meum super inimicos meos]

2.1. tr./prnl. «hacer(se) más intensivo, más fuerte»
[1236-46] Berceo Loores v 228b: Madre, contién las órdenes, salva las clerecías,/ *alarga* la credencia
[c 1350] SumasHistTroyana p 61,12: La voluntad del hedeficar syenpre *se alarga* en mas labrar – p 83,30: Ca por natura el edificar syenpre *alarga* la voluntad en ello de aquel que lo comiença. – p 334,24: *alargauase*le el coraçon & sienpre auia mas talante de contynuar su proposito en yr a Troya.

2.2. tr. «propagar»
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 94r: te mouio la naturaleza delos griegos cuya fama quesiste *alargar.*
[c 1400] BibliaJudCrist II 1 Mac 3 p 821: E *alargó* la gloria a su pueblo. [cf. Vulg. 1 Mc 3,3: Et dilatavit gloriam populo suo]

2.3. tr. «glorificar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecli 47 p 465: porque alabasen el nonbre santo del Señor e porque *alargasen* la santidad del gran Dios en la mañana. [cf. Vulg. Ecli 47,12: et amplificarent mane Dei sanctitatem.]

2.4. prnl. «esforzarse»
[c 1295] GConqUltramarCisne 65 p 240: Beatriz, la duquesa, muger del Cavallero del Çisne, se esforçava, otrosy, a fazer quanto bien ella podia; asy que, sy su marido *se alargava* a lo fazer muy conplidamente, que lo non fazia ella menos

3.1. tr. «prolongar, alargar la duración de una cosa, aumentar la intensidad de una cosa»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 275v101: & *alargaro⟨n⟩* la oracion cantando ellos a grandes uozes.
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 46 p 402: ca a muchos mezquinos captiuos, con tenaças de fierro arrancauan los dientes por fuerça de la quixada, non todos en vna bez, mas oi vno, cras otro, e otro dia el terçero, por que la pena prolongada fuese mas *alargada.*
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 12v: *alargauan* tanto aquel dia & las horas de aquella noche se le fazian noches enteras.
[c 1370-c 1424] CancBaena 264,2 p 541: Amigo señor, que Dios vuestra vida/ *alargue* con abtos de grant gentileza
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1333c: E a las obras del malo cuidamos que non pensava/ Nuestro Señor, pues los años del tal malo alongava;/ enpero la paciencia del que los así *alargava,*/ como se iva a la muerte, dél muy bien se acordava. – v 1744c: E por quanto Isaac sienpre en su voluntad/ toviera en sí sinpleza e Ley

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0775
DFG

e caridat,/ por ende Nuestro Señor *alargó en* su hedat – v 2165c: así plega a Dios, e *alargue* la su vida/ al que lo así faze
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 53 p 536: Al Señor plogo de ferirlo de dolençia; así fue puesta en culpa la su ánima. Del linaje *alargarán* dias e la voluntad del Señor en su mano aprouesçerá. [cf. Vulg. Is 53,10: videbit semen longaevum, et voluntas Domini in manu eius dirigetur]
[c 1400-c 1425] LTesoro(ADMYTE 0) 25r: e dios por su Rogaria *alargo* la vida .xx.v. anyos al Rey zechie – 123r: E aquel es enemjgo de si mjsmo que *alarga* la vida de su enemjgo.

3.2. itr. «acrecentar, engrandecer»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 19 p 341: Del entendimiento del varón es *alargar* su paçiençia [cf. Vulg. Pro 19,11: Doctrina viri per patientiam noscitur]

3.3. itr. «bastar, llegar, ser suficiente para cierto tiempo»
[1256-65] Alf X Part II 22,1 p 220: Et una de las cosas que mucho deben catar es que sepan qué vianda han de llevar los que fueren en las huestes et en las cabalgadas, et para quantos dias, et que la sepan facer alongar [Tol.: et *alargar*] si meester fuere.

4. tr. «aplazar, retardar»
[c 1250] VidalMayor I 51,2 p 64: Quoal quiere alcalde o qui ha poder d'alguna iurisdicción o baille, si a la demanda d'alguno fiziere atestar las cosas del otro, non podría desfazer aqueillo ni *alargar* aquell atestamiento sin uoluntad del otro. – II 4,71 p 150: empero aqueill qui deue aduzir los testigos en cierto día et los aduxiere en aqueill día, et tarde fuere pora recebir aqueillos testigos, l'alcalde podrá *alargar* entro al otro día.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 197r49: pero los ricos hombres rogaron entonce los vnos alos otros que *alargassen* la yda de Hierusalem hasta que viniesse el emperador
[1338] DocsMatrimonioPedro IV 7 p 152: el dicho matrimonio fue entre ellos solennizado ante que la dicha Reyna fuesse uenida en la dicha edat de dotze annos e por esta razon los dichos sennores Rey e Reyna de Nauarra no hauuian fecho su parellamiento por pagar la dot sobredicha [...] por esto el dicho sennor Rey de Aragon *alargo* las pagas de la dicha dot en carta publica
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 417r58: accusaua la tardança de sus companyones sin los quales non se podie en res proçeyer & assi *alargaua* el fecho de dia en dia
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 48 p 530: Por amor del mi nonbre *alargaré* la mi ira [cf. Vulg. Is 48,9: Propter nomen meum longefaciam furorem meum]

5. tr./itr. «prorrogar, alargar un plazo o la duración de alguna cosa»
[c 1250] VidalMayor II 5,10 p 151: Tú me *alarguest* el plazo
[1284] DocsDiplArag 130 p 228: E si por auentura el plaço del monedatge no es, nos *alargaremos* adelant otrotant.
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos I(ADMYTE 0) 25r: El buen juez para judgar la verdat deue meter mjentes a quantas cosas te yo agora dire [...] lo terçero sy ha tienpo para yr por el proçeso adelante & sy lo deue acortar o *alargar* mas
[c 1300] FsAragón 49,1: quando çalmedina o otro bayle fiziere poner la sennal del rey en casa de algún omne o por uentura le mostrará la sennal del rey por alguna querella que aurá d'él algún otro omne por deudo de dineros o por fiancaría o por alguna otra cosa, depués el çaualmedina nj otro baile non puede nj deue *alargar* aquella sennal sin uoluntat e sin atorgamiento del clamant. – 50,1: nengún çalmedina, jutge o justicia, bayle o jurado [...], non reciba alguna cosa ni encara obligación alguna o promissión o conueniença por render iusticia o por no render la o por fer dreito o por non fer lo nj por *alargar* lo – 52,1: Fiança qui entra deudor a X días sin iusticia, bien puede ir enant quanto quiere troa que sea ante la iusticia, mas depués que fore ante la iusticia, non lo puede más *alargar*. – 102,8: si aquel qui quiere adozir las testimonias demandará más largo plazo [...], deue ie lo *alargar* la iusticia según qu'el logar es luen o cerca
[1322] DocsPolNavarra 31 p 517: Et complido el tiempo de la dicha carta, [...], *alargaron* la dicha composition ata çierto tiempo – p 520: ante nos Miles, seynor de Noyers, Alfonso de Rovray, cavayllero, [...], parescieron don Symen Peritz de la Tabla, don Johan Mathiu, don Miguel Baldoyn, [...], rogando nos et pidiendo por merce que nos toviessemos por bien de *alargar* una composicion, que es entre los dichos jurados et todo el conceyllo d'Esteylla, [...] et nos [...] loamos, consentimos et *alargamos* el plazo de las dichas compositiones
[1329] DocsInedNavarra 264 p 283: *alargaron* el dia de las compositiones que auian con don Gerin dample puy Gouernador de Nauarra
[1339] ColDiplAlbelda 150 p 236: E para *alargar* el plazo del pleito que auemos nos e los dichos conçeios de Antrena [...] en rrazon del agoa e presa ssobredicha de Rrio Antigo que *alarguen* e puedan *alargar* estos dichos nuestros personeros o qual quier o quales quier dellos por ssy el plazo para adelante por quanto tienpo quissieren
[fines s XIV] ColForm III p 482: e amas las dichas partes dixeron que ellos avenidamente que *alargauan* e *alargaron* el dicho plaso que auian dado a los dichos fulano e fulano jueses arbitros

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0776
DFG

6. itr./prnl. «demorarse, detenerse»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 68v57: Muchas otras cauallerias & bondades fizo el duque Gudufre que no se podrian todas contar en escripto por que *se alargaria* mucho de contar los hechos dela tierra de vltra mar.
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Sermones 204v39: E otras muchas pruevas vos podria demostrar con que podria mostrarla mj razon. mas pues que es bien prouado non *me* quiero mas *alargar*
[c 1385] LpzAyala Rimado v 993c: quatro son en fablar/ maneras especiales, quales quiero contar:/ a unos su dezir los faze *alargar*/ e con buen entender puédenlo declarar.
[a 1429] Chirino Espejo 22v37: & mayores conclusiones que yo fize para fortificar lo que yo qujero prouar. En las quales conclusiones yo non *alargue* – 44v24: & por non *alargar* non dixe aqui mas de vn enxenplo

7.1. prnl. «alejarse, retirarse»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 110r45: le fue dado un colpe de spada sobre la cabeça. et por esto *se alargo* un poco et por que pirrus *se alargo*. los barbaros tomaron mayor ergull
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 33v3: que si los barbaros los asalliessen que los encalçassen mas que no *se alargassen* mucho delos de piet – 33v28: antes *se alargo* de todo et mesclosse con los enemigos con grant periglo
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I 369r16: conlas riendas floxas todos corrian a bruto. & paresçiole bueno de embargarlos con periglo de su perssona. & *alargose* un poco delos otros. – 416r10: de poco en poco *se* començaron de *alargar* dela batalla
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón III 61r39: como aquellas galeras vinien por pelear conel *alargosse* bien adentro en mar – 114v34: *se* eran mucho *alargados* dela huest
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 72v5: ordeno su gent de piet de luengo a manera de vna cuerda [...] entro quel *se alargase* un poco de los Enemigos – 77v15: por esto fue neçessario que marçello sen tornase & tornando encara a la huest que combatia por tierra que *se alargassen* – 133r3: el comando alos de Cauallo [...] que no *se alargassen* mucho delos de piet – 133r15: *se alargo* de todo & mesclose con los Enemigos con grant periglo
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 158v19: Cicero *se alargo* & dexo los fechos comunes & tomo escuela – 166r12: & en assi luengo tiempo como el senyoreo *se alargo* de todo conuit & compannya & jamas no quiso yr a ningun conuit ni fiesta – 167v26: *se alargaron* tanto delos populares que toda la Ciudat se fizo dos partes – 173r10: con lxa galeras *se alargo* enel pielago
[2ª mit.s XIV] Heredia Thucyd 65v50: Et no *nos alarguemos* delos enemigos daqua

7.2. tr. «dejar ir, despedir (las tropas)»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 92r30: La ora el rey alexandre lexados los mas uieios suplio la huest delos mas iouenes los quales pacient ment portantes la partencia delos ancianos supplicauan ellos semblant ment que asi mismo fuesen remetidos et *alargados*

7.3. prnl. «avanzar, lanzarse (las tropas)»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2075a(P): Ellos por *alargarse* [O: llegarse] los otros por redrarlos/ estauan todos firmes señores e vasallos

8.1. tr. «tender»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1125d(O): Traȳa sol uestido cobierta la espada/ acostos al Reȳ cuedol dar grant golpada/ [oujerale por poco la cabeça cortada]/ [sy *alargara* el braço quanto vna pulgada]
[2ª mit.s XIV] Heredia GCrón I(Madrid BN) 424r43: entanto que non denyaua responder alos qui lo saludauan mas *alargaua* muchas deuezes la mano que gela besassen
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch II 180r19: Et quando Mitridati le uino al encuentro & *alargo* su mano diestra Silla le pregunto si el queria acabar la guerra – 187r20: baleria [...] stando çaga de Silla *alargo* su mano sobre el & tiro le vna poca stopa de su ropa
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch III 47v7: *alargo* la mano & lo tomo porla barba

8.2. tr. «ofrecer, presentar»
[c 1400] BibliaJudCrist II Ecli 50 p 468: la ofrenda del Señor es en las manos dellos delante todo el común de Ysrrael e usando de perfecçión sobre el ara para *alargar* la ofrenda del alto rey. [cf. Vulg. Eci 50,15: et consummatione fungens in ara amplificare oblationem excelsi regis]

8.3. tr. «extender»
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 160r27: quando lo vido [sc. el leon al ciervo] tan bello et tan grosso vino le en voluntat que lo comiesse Asi que estando el cieruo aginyollado delant del leon *alargo* las arpas de delant et priso lo por los cuernos por comer lo alli

8.4. tr. «sacar (la lengua)»
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 57 p 539: fijos de la agorera, linaje escarnidores e de fornizera. ¿Sobre quien vos deleitades o contra quien abrides boca e *alargades* la lengua? [cf. Vulg.: Is 57,4: super quem dilatastis os et eiecistis linguam]

9. prnl. «desprenderse»
[2ª mit.s XIV] Heredia Plutarch I 16r10: la cuyraça *se* le *alargo* & Neoptolomo le dio vn colpe de guchiello en la pierna

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0777
DFG

10. itr. «desplegarse»
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch I 72v4: Marçello por tal que no lo circundasen aquellos qui eran muchos ordeno su gent de piet de luengo a manera de vna cuerda & fizo los *alargar* vn poco dauant delos de Cauallo

11. tr. «exponer»
[2ªmit.s XIV] Heredia Eutrop 58r49: era estado luengament pacific plazient et hombre assegudo et luego dissoludo en toda lasciuia *alargo* los Regnos atoda viltat vecea et negligencia

12. prnl. «obrar sin reflexión»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 3r: que non *se* deue *alargar* a dezjr njn a fazer cosas por que despues que fuessen dichas o fechas se oujesse de arrepentyr dellas

13. tr. «interpretar con transigencia o indulgencia»
[c 1295] GConqUltramar(S) III 386 p 329: E era cobdicioso más que no era menester: [...], e *alargava* muchas vezes el derecho por el servicio que tomava.

14.1. tr. «soltar»
[a 1254] FJuzgo VI 5,13 p 115b: E por ende que los frenos non sean *alargados* á los malos fechos, en el nombre del nuestro sennor Yo rey Don Flavio Egica quiero poner esta ley de cabo por aquellas mismas palabras
[a 1385] LucasTuy 70v4: e *alargado* el freno de impudicia se dio a muchas fornjcationes e inclino la gent de los godos a luxuria
[c 1385] LpzAyala Rimado v 1101b: Si las aguas detiene, todo se secará;/ si las Él *alargare*, todo trastornará
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón I 619r54: & *alargado* el freno de castedat se dio a muchas fornicaçiones.

14.2. alargar sus voluntades «proceder a su albedrío»
[c 1250] VidalMayor IX 60,44 p 537: et entontz los alcaldes nin las cortes non deuen *alargar sus uoluntades*

15.1. tr. «dar espacio, territorio extenso»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gen 26 p 46: e cauó otro poso, e non pelearon sobrel, e llamó el su nombre larguras. E dixo; agora *alargará* el señor a nos e frutificaremos en la tierra. [cf. Vulg. Gn 26,22: Nunc dilatavit nos Dominus]

15.2. tr. «darle más espacio a, ensanchar»
[c 1400] BibliaJudCrist I 2 Re 22 p 468: *Alargaste* mis pasos en mi lugar [cf. Vulg. 2 Rg 22,37: dilatabis gressus meos subtus me]

15.3. tr. «abrir camino»
[c 1400] BibliaJudCrist II Prv 18 p 340: La dádiua del varón le *alarga* a delante los grandes lo guía. [cf. Vulg. Pro 18,16: Donum hominis dilatat viam eius]

DiccHist. I 368b; Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 204b; DME I 201a; DHLE II 44b.

Deriv. de → *largo*.
N.: El vb. se formó en la mayoría de las lenguas rom. en el s. XIII: esp. *alargar*, 1ª mit. s. XIII (vid. *supra*); port. *alargar*, s. XIII (Cunha 466a); cat. *allargar*, c 1272 (DCVB I 575a; DECat. V 85b); occit. *alargar*, s. XIII (LR IV 22b); fr.ant. *alargir, alargier*, s. XIII (FEW V 185b); ital. *allargare*, a 1319 (GDLI I 312b). Gall. *alargar* (DiccXerais 34b). El sardo (logud.) *allargare* proviene del esp. o del cat. (DES II 13a).

MLW I 467; REW – [ad 4912]; DEEH 770a; BDEC 354a; DECH III 587a.

alarguez m.

1. «corteza de la raíz de ciertas plantas»
[1342-50] Alf XI LMontería II,1 9 p 35b: Et despues que la carne fuere egual, sean echados poluos para encorar, los cuales son estos que se siguen: balastias, et *alarguez*, et cortezas de mjlgranas, et cabeças de rrosas, tanto de lo vno como de lo al; et sean moljdos et çernidas, et sean echados en la llaga
[fines s XIV] Sinonima p 79,22: *Alarguez* [M: *Alargez*], i. corteza de bugia.

2. Nombre de varias plantas espinosas como el agracejo, el rosal silvestre, el boj y el aspálato
[a 1429] Chirino Medicina 115r17/20: E quando las llagas son malas & fondas poluorizen ençima con Rosas & *alargez* molido & conello vn poco de axeb de febra & açucar todo fecho poluo Rosas quarta de onça *alargez* ochauo de onça axeb peso de vn cornado açucar quarta de onça

Dozy-Engelmann 57; Eguílaz 92; Neuvonen 302 – Cej. 19b: *alarquez*; DiccHist. I 370a; MAlonso I 204b; 205a: *alarquez*; DME I 201b; DETEMA I 64b; DHLE II 49a.

Tom. del ár. *al-'argīs* «la corteza de raíz de ciertos arbustos del género del cambrón», y éste del bereber *id.* «corteza de raíz de agracejo (*Berberis vulgaris*, L.)».
N. 1: Para la etimología vid. Maíllo Salgado, Arabismos, 61s. Según Corominas/Pascual, el bereber

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0778
DFG

'argīs podría ser palabra de origen romance relacionada con la familia de ACER, y particularmente con el término esp. *agracejo*, nombre del mismo arbusto. La filiación etim. queda por esclarecer.
N. 2: El vocablo sigue vivo en la lengua mod. con la acep. 2. El primer ej.cit. de ésta que data de a 1429 adelanta la fecha de la 1ª doc. indicada en el DHLE (1609) en casi dos siglos.
N. 3: El DECH señala como correspondencias port. diversas vars. del tipo *(a)larg(u)iz* registradas en el dicc. de las Plantas de la Península Hispano-lusitana, I, 91, de M. Colmeiro.

REW - ; DEEH 450b; BDEC 32a [s.v. *agrio*]; DECH I 78a.

alarido m.

1. «grito de guerra»
[c 1140?] Cid v 606: En un poco de logar trezientos moros matan./ Dando grandes *alaridos* los que están en la çelada
[a 1230-c 1250] Alexandre v 138a(O): Los golpes eran grandes firmes los *alaridos* - v 482d(P): dieron las albergadas *alaridos* agudos - v 1300b(P): Fasien de cada parte sobejanos rroydos/ de cuernos e de tronpas e de *alaridos* - v 2007c(O): allȳ furon los golpes grandes los *alaridos*/ non ualien garnimientos quanto otros uestidos
[c 1250] FernánGonzález v 82c: todos fueron en canpo de sus armas guarnidos,/ tañiendo añafiles e dando *alaridos* - v 254b: los pueblos descreidos,/ venian tañendo tronpas & dando *alaridos*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 83a56: tomassen a mano compannas armadas et fuessen et cercassen el palacio a Julio Cesar, dando uozes et grandes *alaridos*
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 44a3: El rey de Ay con su huest, [...], dando muchas uozes e faziendo muy grandes *alaridos* - p 191a31: a esta guisa diz que mouio e encendio a Pentheo ell aer con sos *alaridos* - p 192b3: dio muy grandes uozes, e gritos e *alaridos*, e alanço la su arma - II,2 p 137a31: E los griegos salieron a las feridas, e a las bozes, e los *alaridos* - IV 223v46: començaron a dar bozes. et fazer grandes *alaridos*. - 226v48: mando a sus principes que mandassen a sus caualleros. & a todos las compannas dar grandes uozes. todos las mayores que pudiessen & fazer grandes *alaridos*. - 230r73: non ouo miedo de sus armas. nin de las uozes que dauan. nin de los *alaridos* que fazien. - 232v84: &' començaron a dar bozes & fazer *alaridos* grandes
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 403a36: Otro dia de mannana fueron los moros en el campo, sus azes paradas, dando tan grandes uozes et faziendo tan grandes *alaridos* - p 726b17: Et las bozes et los *alaridos* de los moros - p 756a39: et fueronse asi con el a muy grant priesa de yr dando muy grandes *alaridos* et uozes.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 183r75: oyo la buelta dela batalla & las grandes bozes & los *alaridos* de todos cabos - 185v23: dieron los turcos tan grandes bozes & tan grandes *alaridos* - 186r66: dieron otrosi los turcos las bozes tamañas & tan grandes los *alaridos* - 188r8: & començaron luego a dar *alaridos* - 220v2: Quando los turcos aquello vieron dieron *alaridos* como lo han de costumbre - 292r71: & dieron tan grandes *alaridos* [...]: ca la gente era mucha & venian con gran soberuia fiando se enla muchadumbre dellos mismos.
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 214r: E las bozes & los *alaridos* delos moros [...] eran tan grandes que Semejaua que çielo & tierra todo sse sondia. - 239r: & fueron dando muy grandes bozes & grandes *alaridos*.
[c 1348] Poema Alf XI v 718b: Luego fué en la batalla./ [...]/ moros *alaridos* dan - v 949d: Por toda Africa corrían/ pregones e appelidos;/ los caminos se abrían/ con los grandes *alaridos*. - v 1484d: e los moros de la ssierra/ dieron grandes *alaridos*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 1 p 758: e serán quemados los sus palaçios en *alarido* e en dia de pelea
[c 1400] BibliaJudCrist II Ez 21 p 671: En la su diestra era la fechizería de Iherusalem [...], para echar por los montes con *alarido*
[c 1400] BibliaJudCrist II Sof 1 p 786: El dia del Señor es amargoso e tribulado, [...], dia de tronpa e de *alarido* sobre las çibdades fuertes

2. «grito de lástima o de dolor»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 889d(O): todos chicos ȝ grandes fazien duelo ȝ llanto/ vozes ȝ *alaridos* [P: *alaridos*] ȳuan por cada canto
[1251] CalilaDigna p 303,5016B: E quando la leona torno e vio sus fijos desollados, [...] començo a dar grandes bozes. E tenia çerca de sy un su vezino que le dezian anxahar, e oyole dar bozes e *alaridos*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 312b23: Doloroso es el llanto, llorosos los *alaridos*
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 219v47/50: & leuantose el ruydo & las bozes de los *alaridos* que se alli fizieron [...] & dieron tan grandes bozes & *alaridos* - 220r67: perdieron los turcos mas de quatro mil de su compaña. E estonce dieron los turcos grandes *alaridos* - 338r73: E quando se hauian de partir dela tierra fazian muy grandes llantos & eran tan grandes los gritos & los *alaridos* que daua la gente que no era dela tierra
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 15 p 121: Muerto ya el rrei, tal e tan grande cresçio el planto e lloro en la çibdad, [...] confundiendo las boçes e *alaridos* en vno

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0779
DFG

[c 1350] SumasHistTroyana p 215,11: ally non auia lugar do non se sentiesen los *alaridos* e gritos e lloros syn algunt conorte. – p 265,16/31: Asy que los llantos e *alaridos* que en la çibdat andauan llegauan al çielo; [...]. El rey oyo los grandes *alaridos*
[c 1370-c 1424] CancBaena 36,28 p 86: de lagrimas biuas cobrimos el suelo,/ a Dios enojauan nuestros *alaridos*. – 510,48 p 1003: non esmeres [sc. Muerte] tus poderes/ contra los que son vençidos,/ njn esperes mas plaseres/ saluo boses e *alaridos*.
[c 1400] BibliaJudCrist II Jer 18 p 583: E oyó reclamo en la mañana, *alarido* en el tienpo de la siesta. – 44 p 625: Oigan las gentes la tu desonra e de los tus *alaridos* sea llena la tierra

3. «grito de alegría»
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 253r93: los moros quando entendieron que los xpistianos enflaquecian & se tirauan a fuera alegraron se mucho & començaron a escarnecer los & a dar grandes *alaridos*. – 433r71: los moros quando aquello vieron fueron muy alegres & dieron grandes *alaridos*
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 34 p 354: a grandes boçes dixeron: biba, biba el rrei, e fasta el palaçio de el rrei, con siluos e *alaridos* los traxieron por meitad de la villa.
[c 1348] Poema Alf XI v 2272d: moros grand plazer ovieron,/ davan grandes *alaridos*.

Dozy-Engelmann 120; Eguílaz (93), 118; Steiger Contribución 269; Neuvonen 101 – Cej. 19a; DiccHist. I 370a, Oelschl. 9a; TD I 21; MAlonso I 204b; 252b: *alharido*; DME I 201b; 239a: *alharido*; DHLE II 49b.

Palabra de origen incierto.
N. 1: La etimología de *alarido* es una de las más discutidas, ya desde Diez. El hecho de que la palabra se usara preferentemente para designar gritos de guerra o de dolor de los musulmanes ha movido a los etimologistas a buscar su origen en formas ár. Se han propuesto al menos seis bases diferentes, ninguna satisfactoria (*al-ᶜarīr* «ruido, aullido de perro»: Diez, REW 647, MAlonso, DEEH, DME; *al-hadīr* «ruido»; Eguílaz; *ġárida* «gritar, lanzar alaridos»: Dozy-Engelmann; *al-ġarīd* «gritería» DRAE, DHLE; o una forma del radical *ᶜarḍ*, del cual proviene esp. *alarde* «revista militar, multitud de tropas» deduciendo de esta acepción el «ruido que hacen las tropas a la hora de pasar revista»: Machado; *lā ilāh illā allāh* «no hay otro dios que Alá»: Baist, REW 4974).
Según Corominas lo más probable es que el esp. *alarido* sea una creación expresiva. Por su forma puede estar relacionado con exclamaciones del tipo *alalī* (gr.), *alalá* (cast., gall., nombre de un canto pop., procedente del grito con que empieza), fr. *hallali*, alem. *Halali* (grito del cazador). Corominas concluye que un **alal-ido*, formado con el sufijo *-ido* típico de denominaciones de gritos, puede haber dado por disimilación *alarido*.
En resumen se puede decir que desde el punto de vista fonético, la explicación de Corominas parece ser la menos problemática. Sin embargo, no tenemos pruebas seguras de gritos del tipo *alal-* entre cristianos o musulmanes de la Península, a excepción de *lā ilāh illā allāh* aducido por Baist. Dado a estos resultados es más probable que haya cierta relación entre la palabra esp. y el superstrato ár.
N. 2: El port.ant. tiene la forma correspondiente *alarido* s. XIV, tb. *larido* s. XV (Cunha IVPM I 38a); gall. *íd.* (DiccXerais 34b). El cat. *alarit*, 1519, proviene del esp. (DCVB I 409b; DECat. I 135a), lo mismo que el fr.ant. *aride* «cri de guerre des Sarrazins» que se doc. en la poesía épica, a partir de 1190 (FEW XIX 10b).

REW 647, 4974; DEEH 450b [s.v. *al ʻarir*] BDEC 36a; DECH I 109b.

alarife m.

1.1. «cierto rango militar subalterno»
[c 1250] Poridat p 53,13,15,16,18,20: mandad que aya cada rico omne .X. adelantados, et que aya cada adelantado diez alcaldes, et seran ciento; et que aya cada alcalde .X. *alarifes*, et seran mill; et que aya cada *alarif* .X. omnes. Pues quando ouierdes mester mil omnes, mandaredes uenir un rico omne que traya diez alcaldes, et cada alcalde que traya diez *alarifes*, et cada *alarif* que traya diez omnes, et seran mil lidiadores. Et si ouierdes mester cient omnes, mandaredes uenir un alcalde, et uernan con el diez *alarifes*, et uernan con cada *alarif* .X. omnes, et seran ciento lidiadores. Et si ouieredes mester diez omnes, mandaredes uenir un *alarif*, et uernan con el diez omnes.

1.2. «arquitecto, maestro de obra»
[1253] RepartimientoSevilla p 86,1055: A Per Ivánnez, *alarife*, veinte aranҫadas, e cinco yugadas.
[1287] JudenSp 94 p 79: la torre que la adobedes, [...], en guyssa que a cabo del plazo que los dexedes bien adobados a vista de dos *alarifes* de Sevilla.
[1304] ColDiplMoguer 3 p 107: Abdalla, fijo de Hame, alcallde de los moros, e Johan Eanez, *alarife*
[1384-92] SevillaMercado p 394: Et adarrue de la barruacana [...] mando seuilla que lo adobasen et rreparasen [...] et pusyerenlo enel almoneda a fazer por menos preçio segunt el orrdenamiento que los *alarifes* de seuilla auian fecho [...] conel alcaçarejo de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0780
DFG

la dicha puerta del honsario segunt en el escripto de los *alarifes* secontien [...] la otra obra que se a de fazer desde la puerta del sol fasta la puerta de cordoua [...] segunt que en el escripto de los *alarifes* se contien [...] la otra obra que se a de fazer desde la puerta de cordova fasta la puerta de macarena [...] segunt en el escripto de los *alarifes* se contien – p 395: la obra que se a de fazer en la torre del almenilla [...] segunt que esta en el escripto de los *alarifes* [...] la otra obra que se a de fazer desde la torre quadrada fasta los dos cubos que estan adelante segunt que en el escripto de los *alarifes* se contien – p 396: la otra obra que se a de fazer en la torre que esta dentro en la huerta de goles [...] con todo lo que en el escripto de los *alarifes* se contien

2. alarife de los albanniles
«maestro de albañilería»
[1264-69] RepartimientoJerez 911: de la otra parte casas que tiene el *alarife* moro *de los albanniles* – 918: de la vna parte casas del moro, *alarife de los albanniles* – 919: de la otra parte casas del *alarife* moro

Dozy-Engelmann 57; Eguílaz 94; Steiger Contribución 120, 281; Pellegrini 57 – DiccHist. I 370b; MAlonso I 205a; DME I 202a; DHLE II 50b.

Tom. del ár. *al-ᶜarīf* «el conocedor, el entendido».
N. 1: El significado de la voz ár. en el hispanoár. y en los textos del s. XIII es el de «maestro entendido en arquitectura y construcción, sobre todo en obras de albañilería o de carpintería». Más tarde tb. tuvo la acep. de «oficial encargado de la dirección e inspección de obras», cf. F. Maíllo Salgado, 'Los arabismos del cast. en la baja Edad Media', 1983, 268-70. PAlcalá (1505) registra la voz ár. como equivalente de 'juez delos edificios' (281,6). Una definición correspondiente se lee en Nebrija 1495 (?): 'Alarife juez delos edificios. ędilis'.
N. 2: Puede haber existido una forma correspondiente en port.ant., pero no hay testimonio seguro (vid. J.P. Machado, 'Influência arábica no vocabulário port.', 1961, I 95; DELP I 170b). En cat., *alarif* «mestre o director d'obres d'arquitectura» se halla doc. por primera vez en 1315 (DCVB I 409a; DECat. I 135a).

REW –; DEEH 476b; BDEC –; DECH I 111a.

alaroza f.

«novia, esposa o recién casada (entre los musulmanes)»
[1330] JRuiz BuenAmor v 1392c(T): bien asy acaesçe a -vos, doña garoça;/ queredes en convento mas agua con -la orça/ que con taças de plata E estar *alaroça* [G: *alaroça*; S: *ala roça*]/ con este mançebyllo que vos tornaria moça.
[c 1370-c 1424] CancBaena 322,31 p 701: E sy vos d'esto queredes dubdar,/ que vos oje deesen toda vltramar,/ nunca *alaroça* seredes chamada.

Dozy-Engelmann 39; Eguílaz 94; Steiger Contribución 358; Pellegrini 211; Neuvonen 302 – Cej. 19b; DiccHist. I 371a; MAlonso I 205a; DME I 202a; DHLE II 52b.

Tom. del ár. *al-ᶜarūsa* «novia».
N. 1: Se trata de un préstamo usado solamente en JRuiz BuenAmor y en un poema de Pero Vélez de Guevara († 1420), escrito en gallego, que se halla en el CancBaena (v. pasaje cit. arriba). Oliver Asín ha examinado detenidamente el problema de su etimología y lo relaciona con el problema etimológico del nombre de *Doña Garoça* („Historia y prehistoria del cast. '*alaroça*'", en: BRAE 30, 1950, 389-421). En cuanto a la mención *alaroça* en el poema de Vélez de Guevara, remitimos al análisis llevado a cabo por A. García Blanco, en BRAE 31, 1951, 23-29. Para más detalles, lingüísticos y filológicos, vid. las notas de Corominas acerca del v. 1392c, en su ed. del 'Libro de Buen Amor'.
N. 2: La forma m. del ár., *ᶜarūs* «novio», sigue viva en dialectos sicil.: *arrusu*, *iarrusu*, *garrusu* «il paziente nell'atto della sodomia»; tb. en calabrés: *garrusu* «provocatore» (Pellegrini 211).

REW – ; DEEH 478b; BDEC – ; DECH I 111a.

alarrunia f.

«mujer a la que se atribuyen poderes mágicos»
[1320-25] JManuel II CrónAbreviada I 479,3 p 658: dize que Philomer, el tercero rey de·los godos, que ya oystes, fallo entre sus pueblos vnas mugeres sabidoras de fechizos e llamavan las *alarrunias*. E temiendose que non feziessen alguna maldat, fizo las echar de la hueste

DHLE II 588a: [alruina], alrruyna.

Del alto-alem.ant. *al(a)run*, *alruna*, prob. a través del lat.med.
N. 1: La palabra de origen alem., formada con *al* «todo» y el elemento *run-* relacionado con el gót. *rūna* «secreto», designaba originariamente la raíz de la mandrágora, cuya forma a veces tiene semejanza con un hombre. Como la raíz se usaba en prácticas de

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0781
DFG

magia y hechicería, la palabra pasó a designar a una mujer dotada de poderes mágicos o adivinadores. Conviene observar que el préstamo se aplicó siempre a mujeres de pueblos germánicos (1604: Cymbros; 1320-25: Godos). Vid. tb. *adrunar*.
N. 2: El DHLE recoge un solo ej. de 1604 (*Alrruynas* pl.); la doc. cit. *supra* demuestra, sin embargo, que la palabra había existido mucho antes.

DuC I 201a; REW – [ad 379a]; DEEH – [ad *alrún* 460a]; DECH –.

alatant m.

«niño que ya ha pasado el período de lactancia, destetado»
[1200-50] FazUltraMar p 164: E deportarse a el ninno sobrel forado de la vibra e en el forado del escorpion el *alatant* metra sue mano. [cf. Vulg. Is 11,8: in caverna reguli qui ablactatus fuerit manum suam mittet.]

Tom. del part.pres. ABLACTANS, del vb. ABLACTARE «destetar».
N.: El lat. ABLACTARE, del latín tardío, se usaba como vb. transitivo. Abundan los ejs. del part.perf. ABLACTATUS con el significado de «niño destetado». El uso del part.pres. en este sentido parece deberse a un error. Cabe mencionar que la definición «niño de teta» que M. Lazar da en su ed. de la FazUltramar (p. 219) es inexacta.

ThLL I 102; MLW I 28; REW – [ad 4817]; DEEH – [ad *lactare* 765a]; BDEC – [ad *leche* 356b]; DECH – [ad *leche* III 615a].

alatar 1 m.

1. «mercader de especies o perfumes, droguista»
[1253] AnalesSevilla p 201: quito á todos los Christianos vezinos de Sevilla, [...] el sueldo que daban de la libra, de la seda y del azafran, y de todas las especias, y de los figos, y de todas las otras cosas que les dauan derechos en los pesos de los *Alatares*
[p 1276-a 1300] FBéjar 541: El almathaçaf sea sobre las medidas de la çiuera, de vino, de azeite, de sal, sobre los pesos e las liuras, [...], sobre los aguaderos [...], caleros, reuendedores, sobre los *alatares*.

2. pl. «barrio o calle donde se encuentran las droguerías, especerías y perfumerías»
[1219] AnalesToledanos I(España Sagrada) p 404: Arderon los *Alhatares* en Toledo – p 405: Ardieron los *Alhatares* en Toledo dia de Santa Eulalia
[1244-50] RepartimientoSevilla p 44,156(FK): Diól el rey don Alfon [...] seis tiendas a Sancta María, en los *alatares*, e nueve tiendas de zapateros, en la zapatería mayor
[1294] DocsSegovia p 309: Otrosi tengo de la mi capellania tres tiendas en el Almusara e otras tres a la corroneria e una tienda de los *alatares*

Dozy-Engelmann 59; Eguílaz 95; Steiger Contribución 160, 281, 312; Pellegrini 51, 221, 584 – DiccHist. I 371b; MAlonso I 205b; DME I 202a; DHLE II 53a.

Tom. del ár. *al-'aṭṭār* «droguero, perfumista».
N. 1: El préstamo debe haber caído en desuso a lo largo del s. XV, ya que el último testimonio conocido data de 1438 (cf. DHLE).
N. 2: La forma ár. ha dado además el cat.ant. *alatar* «adroguer», 1493 (DCVB I 411a).

REW – ; DEEH 482a; BDEC – ; DECH I 111b.

alatar 2 m.

«parte trasera del lomo de un caballo, grupa»
[fines s XIII] LTesoro I 186 p 88b: en cavallo deve onbre catar que su carne & su cuerpo sean duros & fuertes [...]. & deve aver los costados grandes & lleneros & el *alathar* grande e redondo

Relacionado con el ár. *'aṭara* «curvar, encorvar; encuadrar».
N.: Con esta palabra de origen ár. se traduce el fr. *croupe* (Brunetto Latini, Li Tresors: *Li costé doivent estre lonc e plenier, et croupe grandisme et raonde*). No figura en los diccs. hist.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

alateria f.

«droguería»
[1303-mit.s XIV] DocCatÁvila Becerro p 433: en somo una tienda que está frontera a la calle dicha en que á quatro cabriadas, es tan ancha commo son las puertas; techo e puertas comunales; l. la calle, a las espaldas ell *alhatería* e casas de Mahomat e una tienda de Sant Iohán.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0782
DFG

Deriv. de ⟶ *alatar 1.*
N.: El deriv. no se encuentra doc. en ningún dicc. hist.; J.A. Pascual y J.I. Pérez lo señalan en sus 'Notas sobre el léxico medieval castellano [...]', en: Cuadernos Abulenses I, 1984, 45.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

alaton m.

Aleación de cobre y cinc: «latón»
[822] SantaM[a]Aguilar 599(DHLE): Una crux de *allatone* et duos ciriales de *allatone.*
[852] CartSMillánCogolla 6(1930/DHLE): Duas cruces de *allatón*, duos incensarios.
[863] CartSMillánCogolla 6 p 14: II cruces, una de argento et altera de *allatone*
[1025] Simonet Glosario(Escr. Sah.) p 298: una lucerna de *alatone* – alia cruce de *allatone*
[c 1050?] Orígenes:Bezdemarbán 5: et I.[a] conga de *allaton*
[1112] CartCovarrubias 21 p 53: I. encensario de *alladon*
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 12b43: fallo en una tierra entre orient e cierço, setaenta pilares: los treynta eran d*a laton* e los quaraenta de marmol
[c 1280] BibliaRomanceada 3 Re 7,45(115r47): Todos estos basos que iran fizo pora enel tenplo fueron de *alato⟨n⟩*
[1317/18] InventariosJoyas N p 208: vnum fogaril de ferro. Item aliud de *allaton.*
[1331] InventariosArag BRAE 2,5 p 553: 61. Una planeta d'*allaton.*
[1362] InventariosArag BRAE 3,12 p 90: 9. Dos picheres d'*alaton.* – 3,13 p 91: 47. Un mortero d'*alaton.*
[1369] InventariosArag BRAE 2,9 p 708: 4. Dos picheres de *allaton* – p 709: 63. Hun mortero de *allaton* con su mano.
[1372] InventariosArag BRAE 4,41 p 345: 1. Una espada, vayna prieta, rota pomo de *allaton*, [...]. 3. Una capellina con clavetes de *allaton*, con su cubierta
[1373] InventariosArag BRAE 4,43 p 347: 28. Dos bacinas planas de *allaton*, grandes, en vint sueldos.
[1374] InventariosArag BRAE 2,3 p 343: Dos bacines d'*allaton.* Dos picheres d'*allaton.* – p 344: Unas cabeçanas de cauallo, de cuero moreno con aspas de *allaton.* – p 348: Dos picheres d'*allaton*, el vno sano e el otro sin suelo. [...]. Dos bacines de *allaton.*
[1378] InventariosArag BRAE 4,27 p 215: 5. Una cinta de seda guarnida en cuero vermello, viella, con la fiviella d *allaton.* [...]. 16. Dos picheres d'*allaton* crebados, viellos. – 4,28 p 216: 6. Un candelero de *allaton* con tres oloras de tener olio.
[1390] InventariosArag BRAE 4,52 p 518: 25. Una caxeta de fust, cubierta de *allaton*, pintada a figuras, con su clau de argent. [...]. 27. Una capseta de *allaton*, smaltada.
[1393] InventariosArag BRAE 4,53 p 520: 2. Unas striberas d'*allaton.* – p 521: 15. Un cadenado d'*allanton*, chico.
[1397] InventariosArag BRAE 4,30 p 219: 42. Un mortero con su mano de *allaton.* [...]. 44. Un bacin d'*allaton.* – 4,31 p 220: 15. Un mortero de *allaton.* 16. Un bacin de *allaton.* – 4,55 p 522: 8. Hun bacin chico d'*allaton.*
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq I 74r24: tomo un bacin de *alaton* et impliolo de agua
[1402] InventariosArag BRAE 2,2 p 221: Hun C° de agullas d'*allaton* de cabeça.
[1444] InventariosArag BRAE 2,7 p 559: 76. Cinquo jachetes d'*allaton*, viellos.
[1478] InventariosArag BRAE 6,67 p 742: 5. Huna turquessa scontrafeyta en hun anillo de *allaton.*
[1487] InventariosArag BRAE 9,70 p 123: 61. Un plato de *allaton*, de dar aguamanos.
[1488] InventariosArag BRAE 9,71 p 126: 12. El candelero de *allaton* con seys spigas.
[1496] InventariosArag BRAE 6,68 p 744: 29. Dos cruzetas chicas de *allaton.* – 6,68 p 744: 39. Hun bacin de *allaton* para plegar a los vergonzantes.
[1497] InventariosArag BRAE 2,1 p 89: Un plato plano de *alaton* de agua manos bollonado. [...] Un plato de *alaton* de agua manos.

Steiger Contribución 354; Pellegrini 54, 121: *latón*; Neuvonen 263: *latón* – DiccHist. I 371b; Oelschl. 12b; MAlonso I 206a; DME I 212a; DHLE II 53c.

Tom. del ár. *al-lāṭūn* «íd.».
N. 1: Meyer-Lübke indica en el REW como etimología de *alaton*, var. de ⟶ *laton*, una base *latta* de origen germ. o gálico. Steiger Contribución rechaza esta explicación y desarrolla una tesis de su maestro J.J. Hess. Según ellos, la forma esp. viene de un ár. *al-lāṭūn*, que se doc. en el antiguo árabe de Oriente y está relacionado con el turco dialectal *altyn* «oro» y otras vars. turco-asiáticas que por su parte denominan el cobre. Para más detalles, vid. el artículo *'latón I'* en el DECH.
N. 2: Cunha 466b registra un port.ant. *alotõ*, s. XIII (cf. tb. J.P. Machado, Influència arábica no vocabulário port., II, 1961, 146). Las demás correspondencias rom. provienen, junto con el esp. *latón*, del étimo ár. sin artículo.

REW 4933; DEEH 771b; BDEC 355a [s.v. *latón*]; DECH III 604a [s.v. *latón I*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0783
DFG

alatonado, a adj.

«de latón»
[1493] InventariosArag BRAE 9,72 p 263: 16. Un Misto ya tenido, de pargamino, con cubiertas de fusta, con sus vollones de clavos *allatonados*.

MAlonso I 206a; DHLE II 54a.

Deriv. de ⟶ *alaton*, ⟶ *laton*.
N.: Se trata de una forma rarísima documentada en el s. XV. El DHLE no la menciona en ningún doc. anterior al que cita de 1623.

REW – [ad 4933]; DEEH – [ad *latún* 771b]; BDEC – [ad *latón* 355a]; DECH – [ad *latón I* III 604a].

alaud 1 partícula exclamativa

«por favor, por cortesía»
[c 1225-c 1250] RazónAmor(Franchini) v 250e: ¡Asi, don uino, por carydad,/ que tanta sabedes de diujnidat!/ *Alauut*, io y todo algo e en cristianjsmo,/ que de agua fazen el batissmo.
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 965c(G): dis: „yo te leuare a -la casa, demostrar te he el camino,/ faser te he fuego e brasa, darte del pan e del vino./ ¡*alaud*! [S: ¡alae!] promete me algo e tener te por fidalgo./ ¡buena mañana te vino!“ – v 1511c(S): „fija, ¡si el criador vos de paz con Salud!/ que non gelo desdeñedes, pues que mas traher non pud;/ aducho bueno vos adugo, fablad me *alaud* [G: *alaud*; T: *alaud*],/ non vaya de vos tan muda.“ dixo la mora: „ascut.“

DHLE I 54b.

Tom. del ár. *ᶜalā wudd* «con amor».
N. 1: Según Oliver Asín (en: Al-Andalus 21, 1956, 212-214), la forma esp. deriva de una exclamación ár. compuesta por la partícula *ᶜalā* «sobre» y el sust. *wudd* «amor, deseo, amistad». Algunos diccs. todavía consideran como base el homónimo ⟶ *alaud 2* «laúd» (MAlonso I 206a, DME I 202b). Conviene observar que O. Asín ha resuelto el problema de la etimología definitivamente. J. Corominas tb. afirma esta etimología en su ed. del 'Libro de Buen Amor', 376b.
N. 2: Aquí se doc. por primera vez esta palabra en un texto anterior al 'Libro de Buen Amor', en la RazónAmor de c 1205 (Franchini).

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH – [el índice remite todavía a *laúd*].

alaud 2 m.

«instrumento músico, laúd»
[1330] JRuiz BuenAmor v 1228c(G): ally sale gritando la gitarra morisca,/ de -las boses aguda e de -los puntos arisca,/ el corpudo *alaut* [T: laud; S: laud] que tiene punto a la trisca,/ la gitara ladina con -este se atrisca.

Dozy-Engelmann 60: port. *alaude*; Eguílaz 95: port. *alaude* – Cej. 247b [s.v. *laud*]; TD I 21; DHLE II 54b [remite a *laúd*].

Tom. del ár. *al-ᶜūd* «madera, laúd».
N. 1: La base ár. ha dado primero la forma *alaud* y después, por aféresis, la var. ⟶ *laud*, mod. *laúd*.
N. 2: El port.ant. tiene *a(l)laude* «íd.», s. XV, mod. *alaúde*. Hubo tb. una var. con aféresis, *laude*, s. XV (Cunha IVPM I 38b). Las formas en las demás lenguas rom. carecen de *a-* inicial por ser en la mayor parte préstamos esp., directos o indirectos (vid. s.v. *laud*).

REW – [ad 388]; DEEH 460b; BDEC 355a; DECH III 605b.

alaux m.

«el punto más distante de la Tierra en la órbita de un astro»
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 70v22: De como deue seer fecho el cerculo del sol en las espaldas del Astrolabio. [...]. Et saca en logar del *alaux* del zodiaco en tu tiempo. & faz y una sennal. – 153r46: De como se deuen fazer las tablas delos centros. & delos argumentos. & ell *alaux* dela luna. – 153v36: Et dizen a este cerco; el cerco dell *alaux*. – 153v77: partamos cadauna delas lxxij. partes que a en el cerco dell *alaux*; por cinco [...] partes. – 154v48/49: & este es el cerco dell *alaux*. & partirlo as assi como partiste el cerco dell *alaux* de venus. – 154v61: Et despues tuelle el cerco dell *alaux*. – 155v4/5/9: Et faras un cerco el mayor que pudieres. de guisa que non danne el cerco del leuador. ni el cerco que es en so derecho. & sea ascondido. & este es el cerco dell *alaux*. & partelo assi como partiste en cerco dell *alaux* de venus. [...]. Et desi tuelle el cerco dell *alaux*. – 156r11/12/15: & este es el cerco dell *alaux*. & partelo assi como partiste ell *alaux* de venus & los otros. [...]. Et desi tuelle el cerco dell *alaux*. assi como feziste enlos otros. – 156v17: & este es el cerco dell *alaux*. – 156v21: & tuelle el cerco dell *alaux*. – 157v14: & es el cerco dell *alaux*. – 157v20: & auras partido el cerco dell *alaux* – 158r7: ell *alaux* de cadauna destas dos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0784
DFG

planetas [sc. del sol y de venus]; es uno. – 158v26: RUB. [...]. De como deuen fazer las tablas delos centros. & delos argumentos. & ell *alaux* dela Luna. – 159v16/18/21/26/27/35/40/47/92: despues que ouiemos fecho el cerco leuador de cada planeta; [...] fiziemos lo por quelo auiemos mester en dos cosas. La primera es; por que auia de fincar el centro del cerco dell *alaux* parescido toda uia. por tal que sacassen ende una linna que passasse por el centro del peciclo. & por el logar dela particion enel cerco dell *alaux*. [...]. & el centro dell *alaux* non puede fincar; por el forado dell astrolabio. [...]. Et quando esto uimos; ouiemos de fazer el cerco que es en derecho del leuador. & partimos este cerco & el que es en so derecho; dela particion que es sacada por la particion del cerco dell *alaux*. Et con esto podiemos escusar el centro dell *alaux* sobredicho. [...]. Et si fiziessemos el cerco dell *alaux*; non seria toda uia la longura. una de cada parte. [...]. Et el que quisier fazer el cerco del leuador & el cerco dell *alaux*. & que escuse el cerco que es en derecho del leuador; [...]. & faras el cerco del *alaux*. & partir lo as. [...]. Et este es el cerco dell *alaux*. – 160r56: & sera el punto de .c; centro; del cerco dell *alaux*. – 162v63: do es ell *alaux* de venus en este nuestro tiempo – 162v75: Faze una linna ascondida que passe por el centro dela Lamina. & por ell *alaux* de venus. – 163r52: & faz el cerco dell *alaux* de venus. – 163r74: Et otrossi en lo que cayer entrel cerco dell *alaux* – 163r84: el cerco delos grados del *alaux*. – 163v25: Et el medio diametro del cerco dell *alaux* de Saturno – 163v29: el medio diametro del cerco dell *alaux* – 163v37/38: sobrel medio diametro dell *alaux* con cinco partes. Et annade el diametro del cerco delas partes dell *alaux*; con una parte. – 164r31/33/36/51/54/91: & faz un cerco dell *alaux* dela luna. Et despues abre el compas una parte demas delo que es abierto. & faz un cerco delas partes dell *alaux* dela luna. Et desi abre aun el compas quatro partes demas. & faz un cerco delas summas delas partes dell *alaux* dela luna. [...]. & faz los grados dell *alaux* dela luna. & los grados de so leuador. [...] enel cerco dell *alaux* dela luna; [...]. & sea esta linna desdel cerco dell *alaux* dela luna; fatal centro del yguador. – 164v6: faz al començamiento delas summas dell *alaux* dela luna. – 164v23: fatal cerco dell *alaux* dela luna. – 164v60: faz al cerco dell *alaux* dela luna. – 164v63: essa sera una sennal delas sennales delos cinculares que son sobrel cerco dell *alaux* de Mercurio. – 164v68: el cerco dell *alaux* de Mercurio. – 164v76: entrel cerco dell *alaux* de Mercurio – 164v82: & assi faras entre cada dos sennales del cerco dell *alaux*. – 164v86: & assi faras entrel cerco delas partes dell *alaux* fata que se acaben todas.

Dozy-Engelmann 217: *auge*; Eguílaz 310: *auge*; Pellegrini 77: *auge* – DHLE II 54c.

Tom. del ár. *al-'auğ* «el apogeo de un astro, el punto en que el astro está más distante de la Tierra».
N.: La forma *alaux* solamente está doc. en los 'Libros del Saber de Astronomia', de Alfonso X. La base ár. ha dado la forma regular → *auge*, sin artículo aglutinado. Esta var. aparece tb. en el texto cit., pero con menor frecuencia. Tb. se observa en las lenguas hermanas (cat., port., fr., ital. *auge*).

REW – [ad 782]; DEEH – [ad *aux* 485b]; BDEC – [ad *auge* 72b]; DECH – [ad *auge* I 409a].

alaves, a m./adj.

1.1. «natural de Álava»
[c 1235] Berceo SMillán v 414a: Embïó esso misme dezir a *alaveses*/ al reï don García, sennor de pomploneses;/ recudiéronli ellos a guis de muy corteses,/ que serién con él todos a cabo de dos meses.
[1271] ColDiplAlbelda 52 p 78: arentamos a uos Pero Garcia el *allaues* marido de Teresa Aluarez tres de las nuestras viñas
[c 1348] Poema Alf XI v 1753d: Lioneses, asturianos,/ gallegos, portogaleses,/ vizcaínos, guipuzcanos/ e de la Montaña e *alaveses*
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II(Madrid BN) 210v: como el Rey karles passasse conel exercitu por los desiertos delos nauarros et delos *alaueses*

1.2. Se usa como parte del nombre propio de una persona, probablemente originaria de Álava
[1244] RegOlite p 139: Mjguel *Alaues* – p 142: G. *Alaues* – p 161: Per *Alaues*
[1264] RegOlite p 385: Jerno Per *Alaues* – p 394: Muller de Lop *Alaues* [...]. Don Miguel *Alaues*
[1266] ColDiplAlbelda 37 p 63: Yohannes de Lop *alaues*
[1267] ColDiplAlbelda 38 p 63: Yuañez de Lop *alaues*
[1288] TLingNavarros 3.39: don Lop Arceiz *Alaves*

1.3. Indica el presunto origen de Álava
[1034] IndiceDocsSahagún 844 p 194: Lancea *alauer* apreciata in XX.ª solidos.

DiccHist. I 372a; Oelschl. 9a; *alaver*, 9b; MAlonso I 206b; DME I 202b; DHLE II 55a.

Deriv. del topónimo *Álava*.
N.: La var. *alaver* (acep. 1.3.) parece ser un error por *alavesa* (¿a leer: 'Lancea *alauesa* apreciata in XX.ª solidos', con supresión de la *a* y *r* puesta en vez de *s* ?). La forma usada como nombre gentilicio no está doc. en los diccs. etim.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0785
DFG

alavesa f.

Nombre de cierta lanza arrojadiza, corta que se cree originaria de Álava
[1272] DocsLingCast 368,24: ȝ mula enquetrayen sus armas de Ladron, et .x. azconas munteras ȝ .xij. *alauesas*, ȝ quatro balestas con sus saetas
[1344] InfantesLara p 312,17(M): vin. l. quier con dardos quier con *alavessas* o con varas

DiccHist. I 312a; MAlonso I 206b; 199a: *alabesa*; DME I 202; DHLE II 55a.

Elipsis por *lancea alavesa*.
N. 1: El término de base se doc. en un texto de 1034, de lectura difícil: 'Lancea *alauer* apreciata in XX.ª solidos' (vid. *alaves*, N.).
N. 2: El DECH señala un occit.ant. *alavesa* que aparece en un texto de finales del s. XIII relativo a Navarra.

REW 315; DEEH – ; BDEC – ; DECH I 111b.

alazan, a adj.

Se refiere al pelo del caballo: «de color rojizo»
[c 1275] Alf X GEstoria I p 383a4/5: et fizo [sc. donna Doluca] el sacrifficio duna yegua *alazan* e unto los pechos del ydolo primero con la sangre dessa yegua – IV 16v53: untados [sc. las ymagenes] con sangre de egua *alazana* & de ternera amarilla.
[c 1275?] LCaballos p 1(tít.): Del cauallo *alazan* por do corre meior. – 23 p 16: Del cauallo *alazan* por do corre meior. El cauallo *alazan* corre bien por qual quier logar por que a las unnas bonas e es de buen coraçon – 38 p 22: De la color que dizen *alazan*. La onzena color es *alazan*. Es assi dicho por que toma part de dos colores: de uayo e de castanno e mas castanno que uayo.
[c 1295] GConqUltramar(S) I 106 p 198: En quanto ellos assí yuan matando, el conde Espaldar fue puesto a cavallo, muy bueno *alazán* que le dieran sus vassallos
[1303] DocsDoteToledo 4 p 430: otro caballo morciello en mil et tresientos maravedis: otro caballo *alasan* en mil maravedis
[1361] CartInfanteNavarra 183 p 155: fue fecho mandamiento al thesorero que [...] pague o reciba en conto por el precio de un Rocin *alazan* comprado deyll LXXII florines.
[1364] TLingNavarros 4.21: Estos son los de cavaillo que son en la conpaynnia del thesorero, [...], un roçin *alazan* frontino, [...], un rocin *alazan*, balçan de los dos pies.

Dozy-Engelmann 59; Eguílaz 96; Pellegrini 59; Neuvonen 176 – DiccHist. I 372a; MAlonso I 206b; DME I 202b; DHLE II 55c.

Tom. del hispanoár. *'azᶜár* adj. «rojizo, rojo, rubio».
N. 1: Usado con el artículo, el adj. dió en esp.ant. la forma primitiva → [*alazar*]. Según Corominas/Pascual (DECH I 111b), el cambio de [*alazar*] a *alazán/alazano* se debe a influjo de la voz *ruán/ruano*, anteriormente *roán/roano*, que tb. denomina el color rojizo del pelaje de caballo (cf. DHLE I 38a).
N. 2: El préstamo figura como elemento onomástico en el nombre *Dominico Alazan* que se lee en el 'Libro Registro de Corias' (Kremer III, 125).
N. 3: El port.ant. *alaxam* adj., s. XIII (Cunha 25b; DELP I 172a), el port.mod. *alazão* m., adj. «diz-se de, ou cavalo que tem o pêlo cor de canela», s. XV (Cunha 25b; IVPM I 38b) y el gall. *alazán* m., adj. «íd.» son del mismo origen que la voz esp. De ésta vienen el cat. *alatzà / alazà* adj. «nom d'un color de cavall», 1523 (DCVB I 412a; DECat. I 137a); el fr. *alezan* adj. «qui a la robe d'un jaune plus ou moins clair (d'un cheval)», 1534, y el piem. *alzan* «íd.» (FEW XIX 13b).

REW 315a; DEEH 449a [s.v. *ahla*]; BDEC 36a; DECH I 111b.

alazanadura f.

«matiz rojizo del pelaje del caballo»
[c 1275?] LCaballos 23 p 16: El cauallo alazan corre bien [...], e si la *alazanadura* es clara es meior cauallo que otro de mayor correr e de mayor affan.

DME I 206b; DHLE II 56b.

Deriv. de → *alazan, a*.
N.: El deriv. nos es conocido solamente por el texto cit. No tiene correspondencias en otros rom.

REW – [ad 315a]; DEEH – [vid. *ahla* 449a]; BDEC – [ad alazán 36a]; DECH – [ad *alazán* I 111b].

alazano, a adj.

Se refiere al pelaje del caballo: «de color rojizo»
[c 1370-c 1424] CancBaena 379,31 p 833: Por ende vos rruego, señor viejo cano,/ cano, que luego busquedes careta,/ careta muy neta, barreta, tronpeta,/ tronpeta e cauallo, valyente, *alazano* o ruano

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0786
DFG

DiccHist. I 372b; MAlonso I 206b; DME I 202b; DHLE II 56b.

Tom. del hispanoár. *'azᶜár* adj. «rojizo, rojo, rubio».
N. 1: Para la etimología y la evolución morfológica, vid. s.v. *alazan, a*, N. 1.
N. 2: Una forma fem. *alazana* doc. en [c 1275] Alf X GEstoria puede corresponder tanto a *alazano* como a *alazan*. Dado a su aparición temprana está incluída en el art. ⟶ *alazan, a*.
N. 3: No existen más testimonios de la forma *alazano* en esp.ant. Según DHLE, la documentación continúa con un ejemplo de 1580.

REW – [ad 315a]; DEEH – [vid. *ahla* 449a]; BDEC – [ad *alazán* 36a]; DECH I 111b.

alazar 1 v.

tr. «atar, sujetar una cosa con lazo»
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 752a12: Garçi Perez tomo las armas quel traye su escudero, [...] et en *alazando* [SD: enlazando] la capellina, cayosele la cofia en tierra

DHLE II 56c.

Deriv. de ⟶ *lazo*.
N. 1: Además de la mención cit. *supra* el DHLE registra otra de 1521.
N. 2: Son formaciones del mismo tipo el fr.ant. *alacier* «tromper», s. XIII; el occit.ant. *alasar* «enlacer (moralement)» (FEW V 177b) y el ital. *allacciare* «stringere con laccio; legare, affibbiare, annodare», a 1375 (GDLI I 310b).

REW – [ad 4907]; DEEH – [ad *laqueare* 770a]; BDEC – [ad *lazo* 356a]; DECH – [ad *lazo* III 612b].

[alazar] 2 adj.

«de color rojizo»
[1250] LAnimalias 14v3: E la color amariella pura es la que semeia color doro. [...]. Mas los uermeios puros; son los que semeian color de *alacar* claro e bien resplandient.
[1347] DocsDoteToledo 6 p 434: Otrosí, otras dos colchas, la del tornasol naranjado, y la colcha bastonada de verde, *alaçar*, y la otra colcha de tornasol con apañaduras, apreciadas en mil y docientos maravedís

Eguílaz 96.

Tom. del hispanoár. *'azᶜár* «rojizo, rojo, rubio».
N. 1: De *'azᶜár* con el artículo resultó *alaçar*, como forma primitiva del esp. que ha dado las vars. ⟶ *alazan* y ⟶ *alazano*. Conviene observar que nuestra forma no había sido registrada hasta ahora en textos med. Corominas/Pascual la mencionan en el DECH como var. hipotética, con un asterisco. Sin embargo, hubo ciertos reflejos de ella en romances judeoesp. provenientes de Salónica en los cuales aparecen los sintagmas *cabayo lasare*, *kavayyo lazare*, *kavayo alazare* (S.G. Armistead/J.H. Silverman, en: RoPh 21, 1967- 68, 510-12).
N. 2: Como forma rarísima [*alazar*] no ha podido difundirse a otros idiomas, a diferencia de *alazan* que ha pasado al cat. y al galorrom.

REW – [ad 315a]; DEEH – [vid. *ahla* 449a]; BDEC – [ad *alazán* 36a]; DECH I 111b [s.v. *alazán*].

alazor m.

Planta anual de la familia de las compuestas que se usaba en la tintorería y para falsificar el azafrán: «azafrán silvestre, cártamo»
[1250] LAnimalias 124r23: tomen del agua [...]. e metan y olio de granos de *alaçor*
[c 1250?] LAnimalesCaza(ADMYTE 0) 2v: mas los [sc. gauilanes] bermejos puros son los que semejan color de *Alaçor* muy claro e bjen esplandeçiente
[1298?] ArancAduanAragón 25,40 p 170: Item carrega de caffra bort, que es *alazfor*, II solidos.
[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 423,13/26: La XV partida es de senbrar el *alasfor* e fasenlo desta guisa: E aguisan la tierra e aren la asi como fasen la tierra para los cogonbros [...]. E el *alfor* es de dos guisas: el vno es espinoso e el otro non
[c 1300] AgriculturaWāfid p 328,5: e an menester [sc. las palomas] logar frio e linpio e çeuo de simientes frias asy como lantejas e ordio e auena, e los granos de *alfor*
[c 1370-c 1424] CancBaena 171,24 p 316: Mis palabras verdaderas/ non se sy vos plazeran,/ que paresçen lisongeras/ a los que mal judgaran;/ mas estos tales seran/ los que por muchas vegadas/ venden syn pauor a ossadas/ *alaçor* por açafran.
[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 34 p 187: simiente de *alaçor*, media onça; sal, una ochava; [...]: sea majado todo y destemplado con agua callente. –

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0787
DFG

p 188: tomen un gallo viejo, ó una gallina, y finchanlo de dos onças de polipodio; [...] y simiente de *alaçor*, de cada uno una onça - p 191: Recepta de axarope [...], preparativo y laxativo: [...] flor de alcohela, *alaçor* y simiente de fortigas
[fines s XIV] Sinonima p 63,35: Anticrotas, *alaçor*, todo es vno. - p 71,44: Alfar, crocus ortenssis, *alacor* [L: *alaçor*] dicitur - p 79,5: Alfar, i. *alaçor*. - p 81,35: Ablasfon [est crocum de orto] i. *alaçor*. - p 83,2: Alfur, i. *alaçor*. - p 98,41: (Creus o) crocus artensis, i. *alaçor*. - p 114,20: Gincos, i. *alaçor*.
[a 1429] Chirino Medicina 157r21: & media onça de *alaçor*
[1450-1500] TratadoFiebres 114v10: Sy la materia del estiercol enel estomago fuere seca dar le as çumo de *alaçor*

Dozy-Engelmann 60; Eguílaz 97; Pellegrini 56, 195, 279, 468 - DiccHist. I 372b; 436a: *alhazor*; MAlonso I 206b; 253a: *alhazor*; DME I 203a; DETEMA I 64b; DHLE II 56c.

Tom. del ár. *al-ᶜaṣfur* «el cártamo».
N. 1: El DHLE cita un solo ej. anterior a 1514 (Nebrija), que recogemos bajo [c 1381] SevillaMedicina JAviñon. Conforme a la doc. expuesta arriba, la palabra está doc. con frecuencia a partir de 1250.
N. 2: Son del mismo origen el cat. *alasfor*, 1315 (DCVB I 410b, II 64b: *asfor*; DECat. I 136a) y el port. *alaçor*, 1781 (DELP I 167a). Las formas fr. e ital. se remontan a bases sin artículo aglutinado: fr. *safleur*, s. XIV (FEW XIX 197a), ital. *asfori*, *asfiori*, *zaffron*, las sicil. además a la var. etim. ᶜ*uṣfur*: *usfaru*, *urfaru*, *usciaru* (Pellegrini, FEW).

REW - ; DEEH 1046b; BDEC - ; DECH I 111b.

alazrob sust.

«cierta piedra»
[1250-79] Alf X Lapidario 58r9/13: RUB. Dela piedra aque dizen *alazrob*. Del primero grado del signo de escorpion; es la piedra aque dizen *alazrob*. & algunos le llaman ubar. Esta es una manera de plomo; el mas uil de todos los otros. & huele mal. & a en su natura partida de tierra muy conielada. & otrossi ay partida de ayre.

Tom. del ár. *al-'usrub* «el plomo».
N.: El arabismo aparece solamente en el texto cit. No se doc. en ningún dicc.hist.

alba 1 f.

1. «claridad que precede a la salida del sol, aurora, luz del día, crepúsculo de la mañana»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 1738d(O): mas ante que ouiessen un migero andado/ fue el *alua* [P: *alua*] ȝ el dia claro embiado
[1252-84] Alf X Picatrix 14v12: Et assy ira tardando cada noche tanto tiempo mas. fasta que sube ala .xxa vija. noche con el *alua*. & depues cubrese delos rayos del sol
[c 1252-70] Alf X Setenario p 4,1: Onde el nonbre de Aurora, que quiere dezir por la lunbre que viene quando aluoreçe ante que ssalga el ssol, esto sse entiende que él alunbra el mundo, assí commo el ssol ffaz el *alua*
[c 1270] HistTroyana p 138,107: besauan e abraçauan/ muy fuerte por espedida,/ [...], anbos pensando/ en el plazo que venie,/ catando el *alua* quando/ vernie e los partirie.
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 152a14: se para el *alua* en la mannana a las uezes uermeia como sangre - IV 266v24: ca yo alumbro ell ensennamiento a todos como ell *alua* de la mannana a todas cosas. - V 126r16: queria ya venjr el *alua*.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 69r56: el comienço del souimiento dela claridat del sol. & el su ponimiento. & al comienço nombran ell *alua*. - 77v11: quando sube ell *alua* a que llaman en latin; aurora.
[c 1280] BibliaRomanceada Jb 3,9(209r50): las estreillas sean escurecidas [...] & non venga nin el nacimiento dela *alua* - 4,17(214v49): si asu hora paresce l*alba* tienen la por sombra de muert
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 730b17: vino el *alua* del dia
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 117v: El aue des que vee el *alua* del dia venjr [...] sacudesse del sueño que ha dormjdo
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 69r71: & quando vio el *alua* leuantose & fuese a su mesquita a hazer oracion
[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 34 p 354: vna noche, como el *alua* derramase sus rrayos, los burgeses [...] fueron a las puertas de la villa - 59 p 413: ya començase a luçir el *alua*
[c 1348] Poema Alf XI v 1503c: el *alva* luego salió
[1ª mit. s XIV] Alf Valladolid Mostrador 275r: Entonçe quebrará como el *alua* tu luz
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 61v: se dieron algund tanto a descanso fasta que vino el *alua* en su resplandor
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq I 33v47: uiniendo la claredat del *alba* parescio la grant mortaldat del pueblo
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 361r10: ya aclarescio el *alba*

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0788
DFG

[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón I 87v29: enel *alua* clara
[c 1370-c 1424] CancBaena 292,6 p 627: el *alua* lusiente
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 19 p 371: E vino la muger, en boluiendo el *alua* [cf. Vulg. Jd 19,26: recedentibus tenebris]
[c 1400] BibliaJudCrist II Am 4 p 760: so fazedor del *alua*, magüer tenebrosa. [cf. Vulg. Am 4,13: faciens matutinam nebulam]
[c 1400] BibliaJudCrist II Can 6 p 373: ¿Quien es esta que asoma como el *alua* fermosa [cf. Vulg. Cn 6,9: quasi aurora consurgens]
[c 1400] BibliaJudCrist II Is 58 p 541: Estonçe saldrá como el *alua* la tu luz [cf. Vulg. Is 58,8: erumpet quasi mane lumen tuum]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jb 27 p 226: ¿Si desde tus días mandaste la mañana e sopiste el logar del *alua*? [cf. Vulg. Jb 38,12: praecepisti diluculo] – p 229: Sus estornudos resplandesçen en luz a sus ojos, como las çejas del *alua* [cf. Vulg. Jb 41,9: ut palpebrae diluculi.]
[c 1400] BibliaJudCrist II Jl 2 p 752: asi como el *alua* que se estiende sobre los montes. [cf. Vulg. Jl 2,2: quasi mane expansum super montes]
[c 1400] BibliaJudCrist II Ne 4 p 120: tenían las lanças del *alua* fasta que salían las estrellas. [cf. Vulg. 2 Es 4,21: ab ascensu aurorae]
[c 1400] BibliaJudCrist II Os 6 p 743: Asi como el *alua* conpone su claridat [cf. Vulg. Os 6,3: Quasi diluculum praeparatus est]

2. «momento que precede a la salida del sol, amanecer»
[c 1140?] Cid v 3060(ed.pal.): Acordados fueron, quando vino la man./ Matines ç prima dixieron fazal *alba* [ed. crít.: los albores],/ Suelta fue la missa antes que saliesse el sol
[a 1253] FsNovenera 94: Todo hombre que fiança yta uno a otro, ha le a cuytar la pendra tres horas al primer día: del *alba* ata el sol yssido
[1256-65] Alf X Part I 4,105 p 178: Por la segunda [sc. misa] que dicen en el *alba* se demuestra el tiempo en que los homes vevien so la ley que dió nuestro señor Dios á Moysen
[1258-70] LGeneraciones p 292: quoando vidieron que hera muerto Alofernes, ysieron a la *alba* tocando los cuernos.
[c 1275] Alf X GEstoria IV 102r97: La misericordia del sennor es que nos non somos somidos. [...]. connosci lo en la *alua* que grand es la tu fe.
[c 1277] Alf X SaberAstronomía 77r87: De saber la hora del subimiento del alfagr. & quier dezir començamiento dell *alua*. & dizen le en latin; crepuscol.
[c 1280] BibliaRomanceada(ADMYTE 0) 179r: la meata de nos sean armados desdel *alua* fasta la noche
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 502b38: et cras all *alua* ferid en la hueste de los leoneses – p 613b2: pues que aquella noche fue passada, otro dia ante del *alua*, guisaron commo fuessen
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 200r48: mucho se les alongaua el *alua*
[c 1300] CaualleroZifar p 50,8: en la grant mañaña ante del *alua* – p 96,9: quando fue el *alua*, ante que saliese el sol
[1327-32] JManuel I Estados I 44,47 p 273: Otrosi, los moros ayunan treynta dias et este ayuno es muy sin razon; ca leuantanse a comer ante del *alua* et comen fasta que quiere amanesçer
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 104b(S): ffiz luego estas cantigas de verdadera salua,/ mande que gelas diesen de noche o al *alua*. – v 993a(S): antes del *alua* [G: *alua*] Començe mi camino
[1342-50] Alf XI LMontería I 15 p 13a: tornar al *alua* al rrastro. Et sy acorro de otros canes non ouieren, tomar otro dia en amanesçiendo con aquellos canes mesmos el rrastro. – 16 p 13a: Sy por auentura los canes touieren fasta grant noche contra el *alua*, los monteros deuen fazer asy
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 110r: & veniendo el siguiente dia al *alua* fue fallado talamon muerto
[c 1370-c 1424] CancBaena 228,9 p 449: Antes del *alua*, por digna abondançia,/ fue su nasçimiento en ora suaue
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq I 138r50: et otro dia al punto del *alua* Retornauan a aquel lugar
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq II 193v13: los sarrazines dayunauan enel anyo vn mes entrego [...] desde el començamiento del *alba* que hombre pueda conocer entre negro el blanco entroal sol puesto no osa nenguno nin comer nin beuer ni mesclar se con fembra mas apres del sol puesto entroal *alua* del dia siguient pueden comer et beuer et vsar con fembras – 224v17: duro la batalla dela *alua* entroa ora de tercia – 329v68: otro dia enel *alua* oydas las missas comulgassen todos
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónTroyana(ADMYTE 0) 129v: antes dela *alua* los Troyanos se leuantaron et se armaron esperando la luz del dia
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch I 41r1: el otro dia apres ental *alba* portal que la noche se mostro assi como humida el campo era todo pleno de niebla
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch II 53r25: se folgo la noche en vna cabanya de pescadores & al *alua* el entro en vna barqueta del rio
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 14 p 104: E estendió moysen su mano sobre la mar, e tornose la mar, en boluiendo el *alua* [cf. Vulg. Ex 14,27: reversum est primo diluculo]

alba del dia
«el amanecer»
[1250] LAnimalias 36r24: Mas alas aues menores conuiene que las ceuen al *alua del dia*.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0789
DFG

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 625a40: Et al *alua del dia*, fue muy grant gente ayuntada en el campo
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 218r24: vn domingo al *alua del dia*. – 250v62: caualgo toda la noche hasta el *alua del dia* – 324v12: al *alua del dia* quando el sol salia – 424r11: anduuieron toda la noche [...]: & al *alua del dia* fueron en tierra de moros
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 194r: & al *alua del dia* dixeron los perlados sus mjsas
[1327-32] JManuel I Estados I 78,28 p 353: Et si ovieren de quebrantar algun lugar, deuen lo cometer al *alua del dia*
[p 1330] FGenNavarra(ADMYTE 0) 101v: estos costieros deuen se leuantar al *alba del dia*
[c 1370-c 1424] CancBaena 226,32 p 415: cantauan lugaros a los rruyseñores,/ commo acostumbran al *alua del dia*. – 231,6 p 455: la muy fermosa Estrella Diana,/ qual sale por mayo al *alua del dia*
[1393-1407] LpzAyala CrónPedro I(Wilkins) p 64b: tornaron a Toro en guisa que fueron alla al *alua del dia*. – p 141b: que fuesse çierto que otro dia, al *alua del dia*, serian con el
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch II(Paris BN) 32v: enel *alua del dia* quando el ujello se leuanto
[c 1400] CarlosMaynes 33 p 208: et asý andé fuyendo toda la noche fasta el *alva del dia* – 44 p 243: Assý llegó don Ougel a Paris a una *alva de dia*

alba de la man
«el amanecer»
[c 1140?] Cid v 1100: Tras nocharon de noch, al *alua dela man* tornan tiendas a fincar.
[1200-50] FazUltraMar p 75: Fue el dia tercera al *alba de la man*, e vinyeron truenos e relanpagos e nuf grant sobrel mont – p 179: el rey [...] non durmio la noch. Al *alba de la man* veno al pozo de los leones

el alzar del alba
«el amanecer»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 31 p 56: quedó jacob solo e luchó un omne con él fasta *el alçar del alua*. [cf. Vulg. Gn 32,24: usque mane.]

cuando al alba
«de madrugada»
[c 1270] Alf X PCrónGen I p 70b48: Otro dia en la mannana *quando all alua*, mando a sus compannas que subiessen quanto mas ayna pudiessen
[c 1289] Alf X PCrónGen II p 596a46: Et otro dia *quando el alua* tomo el Çid a su muger donna Ximena por la mano
[s XIII/s XIV] CrónVeinteReyes(ADMYTE 0) 94v: cras *quando all alua* ferid enla hueste del Rey don alfonso a desora.

3. «vigilia matutina»
Dícese de la última de las tres partes en que se divide la noche. Comprende el tiempo que media entre las dos de la mañana y la salida del sol
[1200-50] FazUltraMar p 105: Metioles Saul .iiij. çeladas e vino al albergada del *alba* del dya. [cf. Vulg. 1 Rg 11,11: in vigilia matutina]
[c 1280] AT Exodo 14,24: E fue el *alua* de la mannana, e acato Dios la hueste de Egipto con rrayo de fuego e de nuue, e consumio la hueste de egipçianos. [cf. Vulg. Ex 14,24: Iamque advenerat vigilia matutina]
[c 1400] BibliaJudCrist I Ex 14 p 104: E en la guarda del *alua* asomó el señor sobre el rreal de egipto con colupna de fuego e nublado [cf. Vulg. Ex 14,24: Iamque advenerat vigilia matutina]
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 12 p 398: E fue en la madrugada, e puso saul el pueblo en tres cabeçeras, e entraron en medio del real al *alua* del día e firieron a amon fasta que se escalentó el día [cf. Vulg. 1 Rg 11,11: ingressus est media castra in vigilia matutina]

4.1. missa del alba
«misa de madrugada»
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq II 371r43: cras apres la *missa del alba* seredes en nuestra presencia

4.2. «primera de las horas canónicas, que se reza al amanecer; maitines»
[c 1400?] EstQuatroDotores p 121: deuemos auer diuersas oras para orar, [...]. Qual non sepa la ora de terçia e de sesta e de nona e la *alua* e la viespera.

5.1. (a)parescer el alba
«amanecer»
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 344a31: E quando começare a *aparesçer* [R: *parescer*] *el alua* e a esclareçer, yd vos.
[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 174v61: quando *aparecio el alua* los xpistianos eran todos leuantados – 200r61: ni pudieron esperar que *paresciesse el alua* del dia – 253r58: Otro dia en *pareciendo el alua* desperto el pueblo
[c 1295] GConqUltramarCisne 84 p 307: E quando *paresçio el alva*, el Cavallero del Çisne se levanto muy triste
[a 1385] LucasTuy 64r66: ya començaua *apareçer lalba*.
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón I 611r27: ya començaua *apareçer el alua*.

5.2. quebrar el alba
«amanecer»
[c 1275] Alf X GEstoria II,1 p 139a12: esto fue un dia grant mannana en la ora que nin era ya noche nin dia, aun mas, quando querie *crebar* [t: *quebrar*] *ell alua*. – II,2 p 258a25: E *quebrando el alua* metiose el por medio de la hueste

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0790
DFG

[c 1289] Alf X PCrónGen II p 605b13: otro dia ante que el *alua quebrasse*, fueron todos salidos de Valencia
[c 1300] CaualleroZifar p 55,19: «en manera que ante que el *alua quiebre*, seamos con ellos.» – p 58,28: «ca me semeja que quiere *quebrar el alua.*
[c 1370-c 1424] CancBaena 250,458 p 514: E como en mayo, en prado de flores/ se mueue el ayre en *quebrando el alua*,/ suauemente buelto con colores

5.3. romper el alba
«amanecer»
[s XIII/s XIV] CrónSahagún II 7 p 177: defunto en las quinçe calendas de nobienbre [...], *rrompiendo el alua*
[c 1370-c 1424] CancBaena 289,3 p 599: *el alua rronpiendo*,/ en vn olyosso e suaue verdor

5.4. subir el alba
«amanecer»
[c 1400] BibliaJudCrist I Gén 19 p 35: E asy como el *alua subió*, soliçitaron los ángeles a loth [cf. Vulg. Gn 19,15: Cumque esset mane] – 31 p 56: E dixo; envíame, ca *subió el alua*, e dixo; non te enviaré fasta que me bendigas. [cf. Vulg. Gn 32,26: ascendit aurora.]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jos 6 p 308: madrugaron como en *subiendo el alua* e çercaron la çibdat [cf. Vulg. Js 6,15: diluculo consurgentes]
[c 1400] BibliaJudCrist I Jue 19 p 371: e conosçiéronla e abiltáronla toda la noche fasta la mañana e enbiáronla en *subiendo el alua.* [cf. Vulg. Jd 19,25: mane]
[c 1400] BibliaJudCrist I 1 Re 9 p 395: E madrugaron e, en *subiendo el alua*, llamó samuel a saul [cf. Vulg. 1 Rg 9,26: Cumque mane surrexissent, et iam elucesceret]

5.5. (a)venir (el/al) alba
«amanecer»
[1292/ p 1351] Sancho IV Castigos III(ADMYTE 0) 54r: Atendiendo toda la noche & como viesse que ya *venja el alua* [...]. torno sse assu posada
[1313?-1410] TristanLeonis(ADMYTE 0) 44v: oyan cantar todas las aues en derredor dela casa asi commo *venja el alua*
[1330/43] JRuiz BuenAmor v 576b(S): desque *vyno al alua* [G: *vino el alua*] començe de comedyr
[c 1350] CrónTroyana(ADMYTE 0) 61v: Como fue *venida el alua* mando que toda la gente de armas [...] se armase – 69v: *aveniendo el alua* la gente de armas de troya [...] se meten bien en punto esperando la luz del dia
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón III 249v8: et ferrant gonçaluez desque vio que *vinia alua* mando a todos los xristianos que fuess ferir en los moros
[c 1370-c 1424] CancBaena 302,8 p 655: mas quando *vyene el alua*/ vn rraby de vna grant barua/ oygolo al mi diestro lado.

6. hacerse (las) albas negras a alg.
«agravarse una situación a alg.»
[a 1230-c 1250] Alexandre v 2042c(O): A poca dora fus la neula tollendo/ fue la gent assomada las armas reçebiendo/ fueron *se* a Poro *las aluas negras faziendo* [P: fueron*se*le a Poro *albas negras fasiendo*]/ lo que siempre duldaua ȳa lo ȳua ueȳendo

DiccHist. I 372b; Oelschl. 9b; TD I 22; MAlonso I 206b; DME I 203a; DETEMA I 64b; DHLE II 57a.

Del lat. ALBA f. «íd.».
N. 1: La base etim. ALBA f. con el significado de «aurora, luz del día, crepúsculo de la mañana» es una elipsis de ALBA LUX. No está doc. en textos latinos de la época clás. o tardía. Sin embargo, debe haber existido en casi toda la Romania, ya que está presente en las lenguas rom. Cabe advertir que el adj. ALBUS fue sustituido en la mayor parte de la Romania por formas procedentes del germ. **blank* (esp. *blanco*, cat. *blanc*, port. *branco*, fr., occit. *blanc*, ital. *bianco*). Se ha conservado sólo en zonas marginales (rum. *alb*, vegl. *yualb*, engad. *alf*, *alp*, sardo *arvu*, Liguria *albo*, *arbo*) y se encuentra esporádicamente en textos antiguos del resto de la Romania (por ej. esp.ant. → *albo*, *obo*). Desde este punto de vista el esp. *alba* representa un arcaísmo lexical. Vid. tb. *alba 2*, N. 1.
N. 2: Del mismo origen son el fr.ant. *albe*, 1100, mod. *aube*, c 1170; el occit.ant. *alba*, fines s. XII (FEW XXIV 305b); el port. *alva*, s. XIII (Cunha IVPM I 51a); el cat. *alba*, fines s. XIII (DCVB I 413a; DECat. I 137a); el ital. *alba*, c 1319 (LEI II 2); el rtr. (grisón) *alba*, *alva* (DRG I 164b), el dolom. *alba* (EWD I 73). El rum. *albă* debe ser un préstamo (Tiktin-Miron I 146b).

REW 331; DEEH 451a; BDEC 37a [s.v. *albo*]; DECH I 118b [s.v. *albo*].

alba 2 f.

1.1. «vestidura o túnica de lienzo blanco que se ponen los sacerdotes y diáconos sobre el hábito y el ámito para celebrar la misa»
[c 1250] FsMun:ConcCoyanza 3 p 215: E la vestimienta del preste pora sacrificio é amito, é *alba*, estola, cinta, dalmatica, é non fallezca desto nada.
[c 1252-70] Alf X Setenario p 249,30: conuyene que sse diga aquí de las ssiete [sc. vestiduras] que vsan los

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0791
DFG

prelados menores que sson clérigos de misa, [...]: la primera, ssobrepelliça; la ssegunda, el amito; la terçera, el *alua* - p 251,3/15/16/19: La terçera es *alua*, vestimienta que el ssu nonbre ssale desta misma, et esto porque ha de sser muy blanca. [...]. Et esto ssigniffica que por la blancura della, que sse entiende por el agua del baptismo, que nos laua los peccados; [...]. Et aun hay otra ssignifficança que ha en ssí el *alua*, et esto es por lo que passa el lino ante que ssea ffecha el *alua*, assí commo arrancándolo primeramiente, [...]. Et todo esto deue auer el clérigo que ha de uestir el *alua* - p 261,8/20/28/32/: la ssobrepelliça, que viste el preste primeramiente quando quiere dezir la missa e es aquella ssobre que echa el *alua*, [...]. Et a ssignifficança désta es el *alua*, que viste el clérigo después que ha vestida la ssobrepelliça [...]. Çennir el *alua* después que la ha uestida el clérigo, [...]. Onde el *alua*, quando el clérigo la ha çennida, ffaze dos cosas

[1260-84] Alf X Milagros 2 p 85: quele dio vna *alua* que se vestiese e con quele dixiese misa

[1275] DocsSalamanca 352 p 451: Item diez *alvas* ela una dellas es muy buena. - p 453: Item una *alva* et onze capas

[1278] DocsSevilla 215 p 229: damos ala Capiella [...]; una *alua* de seda, otra *alua*, margomada ȝ con orofreses de oro

[c 1295] GConqUltramar(S ed. Harris-Northall) 179r26: La haz dela clerezia que se aparto en aquella hueste para yr alos enemigos en la batalla: salieron dela villa reuestidos en sus *aluas* & alçados sus paños & muy bien armados

[1313?-1496] LJosepAbarimatia p 42: E el *alva* que vistes otrosy de suso que es blanca es virginidat. [...], otrosy el clerigo non deve vestir el *alva* sy non vestiere sobrepelliza so ella.

1.2. «casulla»

[c 1255] Berceo Milagros v 63c: A la tu Missa nueva d'esta festividat,/ [...]:/ cassulla con qe cantes, preciosa de verdat,/ [...]./ De seer en la cátedra qe tú estás posado,/ al tu cuerpo sennero es esto condonado;/ de vestir esta *alva* a ti es otorgado

1.3. «vestiduras blancas de los sacristanes»

[s XIII/s XIV] CrónSahagún I 26 p 256: para orar entro en la iglesia [...], demandase dos guardas de casa, conbiene a sauer, dos sacristanes bestidos de *aluas*, e con candeleros ençendidos

2.1. «vestidura blanca de los bautizados»

[c 1270] Alf X PCrónGen I p 184b41/44: E Costantino leuantosse limpio del baptismo, [...]. Desi souo siete dias uestido de sus *aluas*, et dio cada dia una ley a onra de Ihesu Cristo por priuilegio de los cristianos. E all ochauo dia, desque ouo dexadas las *aluas*, uistiosse de la guisa que emperador deuie andar uestido - p 195a47: por ende sube en el cauallo en que andeste en Roma en las *aluas* el dia que fuste bateado - p 195b18: et caualgo en el su cauallo aquell en que andara en las *aluas* en Roma quando fuera bateado

[2ª mit.s XIV] Heredia Eutrop(Paris Ars.) 112r: fue bateado por Sergio papa et fue clamado pere et encara trayendo la *alba* passo al Regno celestial

2.2. «gorro o paño blancos de los bautizados»

[c 1252-70] Alf X Setenario p 150,12/28: cómmol deuen poner [sc. al baptizado] el capiello que llamamos *alba*; [...]. Et que ffabla del *alua* [E: de alma] muestra que el ssaçerdote deue poner vn panno de lino en la cabeça al que ffuere baptizado, diziéndol que tome aquella uestidura que es blanca e ssin manziella e que la traya en ssu uoluntad, con que biua por ssienpre.

3. «capa o túnica que llevan los emperadores o reyes como símbolo de poder»

[2ª mit.s XIV] Heredia CrónEmp 14r20: Como leon de armenia fue uenido a contastinoble entro en el palacio de continent & spulo se l*alba* que tenia o que trahia et dio la a michali creulo el cual en continent se la uestio aquesti fue senyal que michali deuia succeir en el imperio

DiccHist. I 372b; Oelschl. 9b; TD I 22; MAlonso I 206b; DME I 203a; DHLE II 57a.

Del lat. ALBA f. «íd.».

N. 1: El lat. ALBA f., nombre de una «vestidura blanca sacerdotal», se encuentra doc. desde Tertuliano (a 214). Se trata de una elipsis de ALBA VESTIS o ALBA TUNICA que se ha conservado en la Romania por ser término corriente de la Iglesia. En la lengua pop. el adj. ALBUS fue sustituido en gran parte por formas del germ. **blank*, limitándose en lo sucesivo a usos especiales o regionales (vid. *alba 1*, N. 1). Bajo este aspecto *alba* ha de considerarse arcaísmo debido a influencias cultas.

N. 2: El lat. ALBA «vestidura blanca sacerdotal» tb. ha dado el fr.ant. *albe*, s. XI, fr. *aube*, c 1170 (FEW XXIV 307b); el port. *alva*, s. XIII (Lorenzo 16; Cunha IVPM I 51b); el gall. *alba* (DiccXerais 34b); el cat. *alba* (DCVB I 413a); el occit.ant. *alba*, s. XIV (FEW l.c.); el ital. *alba*, 1ª mit. s. XIV (LEI II 8), el rtr. (grisón) *alba* (DRG I 165b) y el sardo *alba* (Spano I 35b).

ThLL I 509; MLW I 433a; REW 331,3.; DEEH - ; BDEC 37a [s.v. *albo*]; DECH I 118b [s.v. *albo*].

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0792
DFG

albacar m.

«recinto fortificado que se encuentra en el exterior de ciertas torres y castillos»
[1114] ColDiplHuesca I 115 p 139: et concedo tibi in illo *albacar* de illo castello unas bonas casas
[1181] ColDiplHuesca I 360 p 356: Aduc dono vobis don Enec Acenarz et uxori vestre dompna Maria medietatem de toriellos de torrim et de *albacar* et de canpis et de ademnis
[1284] DocsAltoAragón 57,11: el castiello de la uilla dUarta, [...] afronta de las dos partes con vias publicas, [...], ç de la quarta part con l*albachar* del dito castiello dOrta.
[2ª mit.s XIV] Heredia CrónConq II 364r22: et murieron hi vna partida por que los xristianos los soptauan tan fuert que no se pudieron Recullir en l*albacar* nin enla torre

Dozy-Engelmann 60; Eguílaz 97 – DHLE II 59a.

Tom. del ár. *al-baqqār* «establo del ganado mayor».
N. 1: La palabra se tomó del ár. para designar un recinto rodeado de un muro. Éste servía a los sitiados de una fortificación para guardar su ganado destinado a proveerlos de leche y de carne. La var. *albacara*, que está doc. por primera vez en textos del s. XV (vid. DHLE), es del mismo origen. Tb. se han señalado como continuaciones el topónimo *Maçar Albacar* en docs. granadinos del s. XVI y la forma *Bacar*, nombre de sierra y puerto de montaña en la región de Málaga (J. Martínez Ruiz, en: RFE 65, 1985, 6).
N. 2: Son igualmente préstamos ár. el cat.ant. *albacar* «íd.», 1273 (DECat. I 635b; DCVB I 413b) y el port.ant. *albacar* «porta nas fortalezas que dava para o campo, pela qual entrava e saía o gado», s. XV (Cunha IVPM I 38b; DELP I 172a).

REW – ; DEEH – [ad *albácar* 451a]; BDEC – ; DECH – [ad *barbacana* I 504b].

albacea m./f.

1. «persona encargada por el testador de cumplir su última voluntad y/o custodiar sus bienes, lo que a veces implica también ejercer la tutela respecto a los herederos incapacitados por la ley para negocios o actos jurídicos»
[1193] DocsMadrid 14 p 75: Hec omnia distribuantur per manus dominici archidiaconi, et Raimundi capellani, et domni Albari cognati mei, quos constituo meas *alvaceas*
[1205] DocsLingCast 264,3: Ego don Muno ç ego dona Marina, que fumos *aluaceas* de meo marido Engenos, metimos el aldea delas Cueuas enalmoneda
[1234] DocsMadrid 50 p 412: Compró don Miguel estevan, [...], por al Cavillo de las *alvaceas* de G.º gil, quales son el Alcalde don Johan Esteuan, é don Diago gonçalvez
[c 1250] FZorita 212 p 128: et si por auentura, el heredero o los herederos el testamento negaren, firmen las *aluaçeas* et sean creydos. Las *aluaçeas* cunplen en testimonio, o el clerigo et un uezino.
[1250-1300] FHeznatoraf p 285c,3115/3116: E si por aventura los herederos la mandaçion negaren, firmen las *albaçeas* ç sean creydos. Mas las *albaçeas* abondan a firmar ç el maestro con dos vezinos. [var. FCuenca: los cabeçaleros]
[1256-65] Alf X Part III 18,62 p 586: Cómo debe seer fecha la carta de la véndida que el *albacea* face de los bienes del finado. *Albaceas* dexan los homes á sus finamientos que han meester muchas veces de vender de las cosas del finado: [...]; queriendo complir la voluntat del finado, vende et da asi como *albacea* tal heredat que es en tal logar et ha tales linderos, [...], á fulan [...], por prescio de tantos maravedis, el qual prescio otorgó et conosció el *albacea* sobredicho que rescebió et pasó á su poder para pagar las mandas et las debdas desuso dichas. Et desi debe decir todas las palabras que pertenescen á la véndida, asi como desuso deximos del personero, diciendo que obliga los bienes del finado por la véndida que face asi como *albacea*: pero tal véndida como esta debe seer fecha en almoneda porque non se pueda hi facer engaño.
[1298] ColDiplFernando IV 125 p 176a: mando, que de la mi heredad [...] que dé Gonzalo Ferrandez mi sobrino quanto montare para pagar esta mi manda lo que he mandado en dineros por Dios, como aqui dix, é que lo dé á mis *alhuaces* para la complir, é que sea la heredad dicha suya para siempre
[1304] LaMesta p 369: vos mando que [...] les fagades mostrar los testamentos e a los *albaceas* y erederos e a los escriuanos.
[a 1330?] LeyesMoros p 12: sy la huerfana toviere *alhaci* ó tutor, et la casare ante que sea de edat, ay en ello tres maneras – p 13: Et el *alhaçe* en los casamientos es pasadero, asy como el que faze *alhaçe* por su algo: et el *alhaçi* que pueda fazer ante el casamiento que non el alhali, et cunple que meta en consejo al alhali: et non bolvemos nuestra razon, que decimos que puede el padre ó el *alhaçi*, ó el alhali casar el pequenno ante que sea de edat – p 14: Et pasa el *alhaçi* que case con la muger que es el tutor della, et con su consejo. – p 19: Et sy el siervo fuese *alhaçea* sobre algunos huerfanos, non pasa que él faga casamiento de ninguna dellas despues que sean de edat, [...], sino que fagan el casamiento los parientes de la muger ó el Rey. Et maguer sy fuere *alhaçea*, que sea bien en la manera, que es dicha del siervo. – p 201: el omen puede fazer tutor sobre su fijo, et mandar su terçio á quien quisyere; et non enpeçe que castigue con su

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0793
DFG

fijo á un omen, et mandar su terçio, et fazer su *alguaçe* dello á otro; et el que dixiere: sea mi *alguaçe* fulan, él sea su *alguaçe* en su terçio, et tutor sobre los pequeños de sus fijos. – p 202: el *alguaçe* en los casamientos pasadero es, asy como el *alguaçe* por el algo; et el *alguaçe* que mande lo que deve dar, salvo syl defendiere el que faze el *alguaçe* dello. – p 205: et sy feziere *alguaçe* á su muger, ó á su syervo, es pasadero, ó á syervo de otrie; et sy feziere *alguaçe* á descreido, ó de otra ley, non es pasadero. – p 206: Et el que faze á otro *alguaçe*, puede tornar de su alguaçeadgo en su enfermedat, ó en su salud. [...]. El que feziere *alguaçe* á omen con el terçio de su algo et á otro con el terçio de su algo, otrosy et non desfaze ninguna destas mandas, non pasarán sus herederos mas del terçio et pongan el terçio entre los dos omes. – p 208: El que feziere á algunt omen *alguaçe*, et despues lo matare el á que fizo *alguaçe*, por desaventura, non se pierde el alguaçeadgo; et syl matare á sabiendas, es en tierra su alguaçeadgo, salvo sy feziere su *alguaçe* despues quel fezieron saber como él lo mató. [...]. Otrosy el que feziere muchos *alguaçeas* et moriere uno dellos ante que muera el que lo fizo *alguaçea*, et sopiere el que lo fizo *alguaçea* con su muerte ó non lo sopiere, ay en esto tres cosas: que cunplan los que fincaron *alguaçeas* segun su alguaçeadgo, sabiendo de su muerte, ó non; et lo otro tenemos que su alguaçeadgo es en tierra; et la tercera tenemos que deve fincar todo á sus herederos de aquel que fizo á los otros *alguaçeas*. Et non pueda ninguno mandar, nin fazer á otro *alguaçe* de mas de su terçio, salvo por mandamiento de sus herederos. – p 209: Et quien feziere *alguaçe* de quitar cativo çierto, et otras mandas, et non cumple su terçio para ello, que saquen el cativo primero. Et el que feziere *alguaçe* con el azague, ó con el alcafara, sea ante pagado el azaque. – p 210: Et otro sy, se faze *alguaçe* al mançebo que conosce, et al mançebo que es espendedor; et otro sy pasadero es sy el seso toviere bueno, et sy faze *alguaçe* á su muger, et á su syervo, es pasadero, ó á syervo de otro. Et sy feziere *alguaçe* al descreido ó al de otra ley, non es pasadero.

[1340] ColDiplMoguer 25 p 137: *albaçeas* que somos de Gonçalo Domínguez de Almonte

[1340] JudenSp 166 p 163: Y mando a mis *albazeas* [...], que den luego [...] a don Çag de Castro, judio, 1100 mrs., quel devo.

[1343] ColDiplMoguer 30 p 143: E desto fago mis *albaçeas* que cunplan este mi testamento

[1349] ColDiplMoguer 41 p 161: E mando a mis *albaçeas* que vsen dél e lo cunplan así commo el testamento principal se ha de cunplir. – 42 p 163: E desto fago mis *albaçeas* que cunplan este mi testamento de mis bienes – 43 p 165: fago mis *albaçeas* que cunplan este mi testamento de mis bienes

[1349] DocsLingCast 295,13: Mando que luego que yo fuere ffinado, que mis *aluaseas* los que aqui seran dichas que sepan todo lo mjo – 295,51: e mando amjs *aluaseas* por su trabaio veȳñt morauedis. – 295,58: ȝ mando que los den amjs *aluaseas* para pagar desto – 295,70: ffago mjs *aluaçeas* a Gonçalo Marques, ortellano, ȝ a Sancha Martines, mj tia

[1ª mit.s XIV] FÚbeda 22B p 290,291: E sy por auentura los herederos la mandaçion negaren, firmen las *albaçeas* & seyan creydos; mas las *albaçeas* abondan a firmar

[1350] ColDiplMoguer 44 p 166: yo, Leonor Rodríguez, [...] *aluaçea* que so de la dicha Velazquita Rodríguez – p 168: E yo, Leonor Rodríguez, *aluaçea* sobredicha, [...] so fiadora de redrar de quienquier que lo demande

[1358] ColDiplMoguer 56 p 191: E fago mi *albaçea* que cunpla este mi testamento – 57 p 191: Johan Ximénez, vezino desta villa de Niebla,*albaçea* e heredero de donna Johana su muger.

[1362] Testamento Pedro I p 566,6: E otrosi mándo que den las mis *Albaceas* cient mil doblas doro maroqs por mi alma

[1373] ColDiplMoguer 68 p 211: me fezieron çierto que la dicha heredat, al tienpo que fue vendida e rematada, se vendió por mucho menos de lo que valía, conteprando este fecho, tengo por bien a mando que Pero Páez, *albaçea* del dicho Johan Sánchez, que lieue el esquilmo que ouo e ay en este anno en la dicha heredat

[1383] ColDiplMoguer 82 p 243: E fago mi *albaçea* que page e cumpla este mi testamento

[c 1400] GlosEscorial p 106,1337: legat[a]rius, -i, por *aluacea*, o aquel [a que] mando algo el finado

Dozy-Engelmann 61; Eguílaz 98; Steiger Contribución 292, 304, 342; Pellegrini 50; Neuvonen 216f. – DiccHist. I 373a; Oelschl. 14a; MAlonso I 207a; DME I 203a; DHLE II 59b.

Tom. del ár. *al-waṣīya* «albaceazgo».

N. 1: La base etim. de la forma esp. es el abstracto *waṣīya*, del vb. ár. *waṣā* «encargar, hacer alg. su testamento». Originariamente la palabra tenía el significado de «cargo de albacea». En hisp.-ár. debe haber pasado a designar a la «persona que ejerce dicho oficio». Conviene observar que las menciones en los textos med. se refieren todas a personas (testamentarios, fiadores, tutores, etc.).

N. 2: Neuvonen sostiene que *albacea* „en el siglo XIII escaseaba mucho", Corominas habla de su „entrada [...] tardía en el castellano común". Nuestra documentación demuestra lo contrario. En los ss. XIII-XIV era una palabra frecuentemente usada y tb. se halla repetidas veces en textos referentes a cristianos. Es curioso que no se encuentre en las leyes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0794
DFG

del tít. X que la VI.ª de las Partidas consagra a los „cabezaleros, et testamentarios et mansesores" (principio de la 1.ª ley).
N.3: DELP I 172a recoge un port. *albacea* de 1595; gall. *albacea* (DiccXerais 34b). El cat.(val.) *albacea* denota un castellanismo (DCVB I 414b).

REW – ; DEEH 1079a [s.v. *waziya*]; BDEC 36a; DECH I 111b.

albaceado m.

«función que ejerce la persona encargada de hacer cumplir la voluntad del testador»
[1350] ColDiplMoguer 44 p 168: E yo, Leonor Rodríguez, aluaçea sobredicha, en nonbre del dicho *aluaçeado* e por el poder sobredicho que yo dél he, so fiadora de redrar de quienquier que lo demande o contralle al conuento sobredicho todo esto que sobredicho es

Deriv. de → *albacea*.
N.: La palabra, no doc. hasta ahora, aparece sólo en el texto cit. Un sust. análogo derivado con el sufijo culto *-ato* se ha formado en el esp. de Ecuador: *albaceato* «albaceazgo» (MAlonso I 207a; DHLE II 60a).

REW – ; DEEH – [ad *waziya* 1079a]; BDEC – [ad *albacea* 36a]; DECH – [ad *albacea* I 111b].

albaceazgo m.

«cargo de albacea»
[a 1330?] LeyesMoros p 205/206: el que resçebiere *alguaçeadgo*, non lo puede dexar, salvo sy non fincare por ello, [...]. Et el que faze á otro alguaçe, puede tornar de su *alguaçeadgo* en su enfermedat, ó en su salud. – p 208: El que feziera á algunt omen alguaçe, et despues lo matare el á que fizo alguaçe, por desaventura, non se pierde el *alguaçeadgo*; et syl matare á sabiendas, es en tierra su *alguaçeadgo*, salvo sy feziere su alguaçe despues quel fezieron saber como él lo mató. [...]. Otrosy el que feziere muchos alguaçeas et moriere uno dellos [...]: que cunplan los que fincaron alguaçeas segun su *alguaceadgo*, sabiendo de su muerte, ó non; et lo otro tenemos que su *alguaçeadgo* es en tierra
[1350] ColDiplMoguer 44 p 166/167/168: yo, Leonor Rodríguez, [...] aluaçea que so de la dicha Velazquita Rodríguez, mi hermana, segunt que se contiene en el su testamento [...]. Yo, en nonbre e en boz del dicha [sic] *aluaçeadgo*, por el poder que yo he del testamento, otorgo e conosco que vendo a vos, Alffonso Martín, [...], la meytad de vn donadío de tierra para pan [...]. E oy día que esta carta es fecha, me desapodero en nonbre e en boz del dicho *aluaçeadgo*, por el poder sobredicho que yo por él he, de todo el poder e el derecho e la tenençia e el sennorío e propiedat e boz e razón que yo, en nonbre del dicho *aluaçeadgo*, he e deuo auer en todo esto que dicho es. [...]. E por conplir lo que esta carta dize, segunt que dicho es, obligo los bienes que fueron de la dicha Velazquita Rodríguez, mi hermana, por el poder del *aluaçeadgo* sobredicho que yo he.

carta de albaceazgo
«carta testamentaria»
[1311] DocsAlcázarCórdoba p 73: Sepa cutos esta carta viere. Como esta es carta de *albaceadgo* q made facer yo goncalo pez de Córdova [...] estando sano e en mio acuerdo [...]. revoco todos los otros testamentos q ninguno no vala sino este

DiccHist. I 373b; MAlonso I 207a; DHLE II 60a.

Deriv. de → *albacea*.
N.: El DHLE sólo cita algunos de los seis ejs. que recogemos de las LeyesMoros, y sigue documentando a partir de 1538. Se trata de una palabra poco frecuente; no obstante, sigue viva en la lengua mod.

REW – ; DEEH – [ad *waziya* 1079a]; BDEC 36a; DECH I 112a.

albaden m.

«cierta clase de tela»
[1268] CortesLC I Jerez 14,5 p 68: la mejor svria dies e seys mrs.; el mejor çeçir dies mrs.; el viado ocho mrs.; el *albaden* rreforçado e porpolado çinco mrs.; el otro *albaden* sensillo dos mrs. e medio; tela de Rems la vara çinco sueldos de dineros alfonsis; tela de Trias tres sueldos de dineros alfonsis la vara. El que por mas vendiere los pannos e los çendales sobre dichos pierda aquello que vendiere

Dozy-Engelmann 61; Eguílaz 98 – Cej. 19b; DiccHist. I 373b: *albadena*; MAlonso I 207a; DME I 203b; DHLE II 61b.

Tom. prob. del ár. *al-baṭāna* «el forro».
N.: Tanto el origen como el significado de la palabra son dudosos. Lo más probable es que venga del

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0795
DFG

ár.vulg. *al-baṭāna*, var. de *al-biṭāna* «forro». Dicha base tb. ha dado → *badana* «piel curtida de carnero u oveja» (cf. DECH I 451a), además parece estar relacionada con → *batán* «máquina compuesta de mazos gruesos de madera para desengrasar y enfurtir los paños». El significado original de esta palabra puede haber sido «forro empleado para forrar otros cueros», de ahí puede haber pasado a significar «material textil empleado en el forro de vestidos» y finalmente, tal como lo encontramos en el pasaje cit. *supra*, «cierta clase de tejido». Solalinde (Tejidos, p. 42) opina que prob. se trataba de una «seda árabe», o más bien de un «tejido hecho de algodón o lino». Cabe advertir que en el contexto inmediato la palabra se encuentra junto a nombres de seda y de lino. El material del tejido es dudoso, y lo único que se puede concluir es que se trata de cierta clase de tela (cf. Mª del Carmen Martínez Meléndez, Los nombres de tejido en cast.med., 1989, 381).

REW – [ad 1134]; DEEH – [ad *batana* 500b]; BDEC – [ad *badana* 79a]; DECH I 112b.

albahaca f.

«planta muy olorosa de la cual existen varias especies: basilicón, ocimo»

[1250] LAnimalias 68v40: no echenles del *alhauaca* molida tanto quanto entendieren que a mester. – 142r27: e despues tomen [...] del *alfauaca* seca. e del açafran. – 147r1: tomen de la regaliza e del çumo *alhauaca*.

[fines s XIII] LTesoro I 130 p 69b: si tomaredes diez granos de una yerva que a nonbre ozimo [EIII8: que quiere dezir *albahaca*], todos los escorpiones que fuessen ally enderredor que se acogerien ally do aquellos granos fuessen.

[c 1300] AgriculturaBaṣṣāl p 374,6: sienbran la simiente del *albafaca*. – p 374,35: ansi como sienbran la simiente del *alfauaca*. – p 377,29: e sienbren la [sc. la simiente de los figos] como sienbran la simiente del *alhauaca*. – p 393,33: sienbran la simiente del *alhauaca* – p 397,11: sienbran la simiente del *alhauaca*. – p 424,11: asi como el *alhauaga*

[c 1300] AgriculturaWāfid p 320(tít.): El LXXXV capitulo es de plantar la *alhabaca* e las otras cosas que fasen flor – p 320,12: todas las naturas de las *alhabacas* an menester de estercolar e mucha agua – p 320,14: E lo que sienbran de las *alhabacas* [...] fasen mejor olor que las que son de rregantio.

[1ªmit. s XIV] Alf Valladolid Tĕšuvot p 51: en el libro »Midras Sir Hassirim«, [...] dize: Yo so *alfauaga* de la llanura e rrossa de los ualles fondos

[c 1381] SevillanaMedicina JAviñón 17 p 108: tomen carne de carnero, y de cabrito, y de ternera y gallina y perdiz, [...] y remójenles con [...] agua de *albahaca* – 24 p 141: Agua de *albahaca* y torongil [...] son tales como la natura de ellos mismos. – 25 p 152: y esta es la recepta del alfaxor: mosto puro, una arrova; foja de *albahaca*, quatro onças – 31 p 177: El catamiento del comer y del bever es segun la hedad; [...] por ende, los más altos y los pequeños deven usar en el tiempo callente [...] trébol, y *albaca*, y papaveres – 68 p 336: fagan este sahumerio: almástiga, encienso, [...] miel de cantueso y de *albahaca* – p 342: use esta triaca, [...], simiente de *albahaca*, dos dramas; açafrán y almizque fino

[1385?] LPalladio 129v14: De Cotimo. que es *Alfabega*. [*alhabaca*] de melones. – 132r14: Agora es tiempo de sembrar *Alfadega* que es dicha en medeçina Cotimum. uel ozimum. – 132r24: La qual yerua non es fallada entre nos otros en Cataluñya. njn y ha tal *alfabega*. – 156r24: Armuelles o camum. que quiere dezir *Alfadega* segund las sinonjmas

[fines s XIV] Sinonima p 72,43: Albedurug, i. basalicum, i. *alhabaca*. [M: Albedaruc, baselicon, *alhabaca*, idem sunt] – p 78,13: *Alhabaca*, i. ozimo. [M: *alhabeca* (?)] – p 89,9: (Bacalbete o) balcabate, i. semiente de *alhabaca* [M: semen *albahaque*] – p 116,24: Gausynia, i. *alhabaca* [MO2: *alhabaca*] – p 134,1: Ozimon, i. basalicon, i. *alhabaca*. – p 152,32: Sasabre, i. *alhabaca* caranfoly [M: *alhabaca* caronfali

[c 1400] BibliaJudCrist II Can 2 p 370: Yo so como el *alhabaca* de la llaneza, como el lirio de los valles. [cf. Vulg. Cn 2,1: Ego flos campi et lilium convallium]

[c 1400] BibliaJudCrist II Is 35 p 513: Alegrar se ha el desierto e la tierra seca e gozarse ha la selua e floresçerá como el *alfabaca*. [cf. Vulg. Is 35,1: florebit quasi lilium]

[a 1429] Chirino Medicina 68r9: El poleo mojado en vinagre & agua Rosada pongan gelo alas narizes & *alhabaca* eso mesmo – 135v3: conuiene oler buenos olores menbrillos mançanas *alhabaca* vinagre agua rosada

Dozy-Engelmann 62; Eguílaz 99; Steiger Contribución 216, 256; Neuvonen 302 – DiccHist. I 373b; MAlonso I 207b; 211a: *albeaca*; 239b: *alfabaca*, *alfábega; 251b: alhábega*; DME I 203b; DETEMA I 64c; DHLE II 61c.

Tom. del ár. *al-ḥabaqa* «íd.».

N. 1: La palabra esp. proviene de una acentuación hispanoár. *al-ḥabáqa*, en vez de la forma clás. *al-ḥábaqa* (que sobrevive en cat. y en ciertas vars. del port., vid. N. 2). La base hispanoár. se encuentra doc. en PAlc. 96,38 (1505): '*albahaca habáca habáq*'.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0796
DFG

N. 2: Son del mismo origen el port. *alfavaca* «planta hortense da fam. das labiadas», s. XIV (con las vars. *alfanega* s. XIV, *alfauáca* s. XVI, *alfabaca*, *alfábega*, *alfávega*; Cunha 29b; DELP I 192a, 192b; 189a) y el cat. *alfábega*, *alfábrega* «ocimum basilicum L.», 1397 (DCVB I 484a; DECat. I 175a). El fr. *fabrègue* «basilic» así como varias formas occit. (langued. *[au]fabrego*, aveyr. *aufabrio* «ocymum basilicum», Carc., castr. *alfaségo* «sarriette») son préstamos cat. (FEW XIX, 60b).

REW 9667; DEEH 455a; BDEC 36a; DECH I 112b.

[albahaquilla] f.

«cierta planta de hojas vellosas que crece por las paredes, parietaria»
[c 1100] GlosBotánico 250: 1. [Ḥabaq al-mā' [menta acuática]: de mucha humedad..., se cría junto a las corrientes de las aguas en los barrancos...En ᶜaŷamiyya, su nombre en frannayo uašoš... y en Córdoba se llama *ḥabaquiella* [pequeña albahaca]].
[fines s XIV] Sinonima p 137,14: Paritaria, i. vitriola, i. nigrada [*alhabaquilla*].
[a 1429] Chirino Medicina(ADMYTE 0) 174v: para qual quier podraga es bueno el *alhabaq⟨u⟩i'lla* que llaman palitaria por que nasçe enlas paredes humedas

DiccHist. I 374a; MAlonso I 207b; DETEMA I 65a; DHLE II 64a.

Deriv. de ⟶ *albahaca*.
N.: Palabra poco frecuente en textos med.; para la época anterior al s. XVI el DHLE sólo cita el ej. recogido del GlosBotánico, de c 1100. El deriv. es propio del esp.

REW – [ad 9667]; DEEH 455a; BDEC 36a; DECH I 112b.

albaino m.

«salvia blanca»
[c 1100] GlosBotánico 19: [*Albaino*: se llamó así por la blancura de sus hojas...; el color de su hoja es blanco, tirando a terroso [sin brillo], así en su exterior como en su interior... De él hay otra especie... que en ᶜaŷamiyya se llama *albaino* [...] y se la conoce por «mechas de los pastores» [mafātil alruᶜā'], porque impregnada de aceite da luz, sin necesidad de otra mecha o torcida, y su luz es blanca, muy clara.] – [*Albaino*: de él hay otra especie, que es el albello..., cuya hoja es menos blanca, como tirando al color de la ceniza.]

DHLE II 65b.

De la familia del lat. ALBUS adj. «blanco».
N.: El vocablo se presenta solamente en el glosario ár. de un botánico y farmacólogo hispanomusulmán de c 1100. No cabe duda que está relacionado con el lat. ALBUS, esp.ant. ⟶ *albo*, formado prob. con el sufijo *-ino*. No existen correspondencias en otros rom.

REW – ; DEEH – ; BDEC – ; DECH –.

albalador m.

«semilla del fruto del anacardo (*Anacardium orientale*, L.), especie de árbol o arbusto tropical que se da en la India y en África»
[fines s XIV] Sinonima p 89,20: Beleladenque, i. anardo (i. *albalador*, i. piojos de marfil).

Según G. Mensching, tom. del ár. *al-balāḏur* «íd.».
N.: Se trata de un arabismo no doc. hasta ahora. Mensching lo señala por primera vez en su ed. de 'La sinonima delos nombres delas medeçinas griegos e latynos e arauigos', 1994.

alban (?) m.

«cierta moneda» (?)
[c 1260] FsCastilla(ADMYTE 0) 49v: Esto es por costumbre en bilforado que los del conçeio deuen auer delos omnes de fuera dela villa que non son vezinos et ençierran pan & vinno en la villa de bilforado cada vn anno de cada cuba de vinno deue dar vn moravedi et de cada arca de pan vn *alban* de qual pan fuere.

De la familia del lat. ALBUS adj. «blanco», esp. ⟶ *albo*.
N.: Único testimonio de una palabra que aún no se halla en los diccs.hist. Parece ser el nombre de una moneda. Éste podría deberse al brillo blanquecino de una pieza de plata. En cuanto al significado habrá que tener en cuenta que en su ed. del 'Libro de los Fueros de Castiella', Galo Sánchez ofrece la lectura *l[i]bra* en el pasaje cit.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0797
DFG

REW – [ad 331]; DEEH – [ad *albus* 452b]; BDEC – [ad *albo* 37a]; DECH – [ad *albo* I 118b].

albanega f.

1. «especie de cofia o redecilla para recoger el pelo o para cubrir la cabeza»
[1351] CortesLC II Valladolid 6,36 p 120: Et alas costureras del lienço den les por tajar e coser en esta manera: por el quiçote de omme, con sus pannos, doze dineros; e por coffias e *aluanegas*, por cada vna tres dineros.
[1362] InventariosArag 3,12 p 90: 25. Dos linzuelos camenyales. 26. Una caxeta en la qual havia una *albaneca* – 14 p 225: 21. Una *albaneca* de cendal con fros amplo en la orla.
[1389] DocsArchivoMedinaceli I 28 p 31: E las cosas que fiso escreuir e fallamos questauan en las casas [...] son estas que aqui dira. [...]. E mas unos ouillejos de filo de lino torcido para capillejos. E mas comienços de una *aluanega* de red, e una poca de seda prieta froxa
[c 1400] GlosEscorial p 98,793: cucufa,-e, por cofia, o carapuza, o *alvanega* – p 100,895: celopilium,-i, por *albanega*
[c 1400] GlosToledo p 19,625: cucufa,-e *aluanega*

2. «venda, tira de tela que adorna la frente»
[c 1280] AT Exodo 39,26: fizieron camisas de lino, de obra de texedor, para Aharon e para sus fijos. E alhareme de lino, e las *aluanegas* de las cofias de lino, e a los pannetes del lyno torçido.

3. «tela de malla»
[1330] InventariosArag BRAE 2,4 p 549: 30. XIII tocas de seda con listas d'oro et un cabo d'oro et III bendas de trauessero obradas con seda, et un frontal obrado de seda con dos bendas d'*albaneca* et unos touallones d'alcoton.

Dozy-Engelmann 65; Eguílaz 101; Steiger Contribución 107, 336 – DiccHist. I 374a; MAlonso I 208a; DME I 204a; DETEMA I 65a; DHLE II 66b.

Tom. del ár. *al-banīqa* «cofia, gorro de mujer».
N. 1: Maíllo Salgado 62s. cita un ej. recogido de la 'Gran Crón. de Alfonso XI', II, 227, de hacia 1379, que no hemos podido identificar: „apretaronle la garganta con una *alvanega* e alli lo afogaron". Acerca del origen de la palabra y de su historia semántica, véase el comentario de este autor.

N. 2: Son del mismo origen y significado el cat.ant. *albaneca*, 1354 (DCVB I 416b; DECat. I 139b) y el port.ant. *alvanega*, s. XVI (DELP I 218b).

REW – ; DEEH 451a; BDEC 36a; DECH I 113a.

albaneguilla f.

«especie de cofia o redecilla, o venda o tira de tela que adorna la frente»
[1433] DocsArchivoMedinaceli I 37 p 47: Cuatro toquillas nuevas sevillanas. Dos *aluanegillas* de oro, de la Condesa. Otras dos de seda prietas, harpadas, de las de Aragon, con su argenteria.
[1438] TLingMedioevo 31,35: E más fuerte te diré, que aun a la vezindad dan a entender que alcançan oro e moro, algo e mucho byen, e tórnase el tal oro en lazería farta e muchas fadas malas. E después býa a llorar, filar la rrueca e el torno, fazer *alvaneguillas*, echandillos, cruzadillos, sudarios, bolsyllas

DHLE II 66c [s.v. *albanega*].

Deriv. de → *albanega*.
N.: El DHLE recoge una sola mención del dim. procedente del 'Corbacho' del Arcipreste de Talavera, de 1438. Los tres ejs. registrados hasta ahora son los únicos conocidos de esta palabara. No hay formas análogas en los demás rom. iberorrom.; sólo tienen el préstamo básico *albanega*.

REW – ; DEEH – [ad *al baneca* 451a]; BDEC – [ad *albanega* 36a]; DECH – [ad *albanega I* 113a].

albano 1 m.

«natural de Alba Longa, antigua ciudad del Lacio»
[c 1223-1300] SemejançaMundo 322B p 121: En tierra de Ytalia corre otrosy el rrio que dizen Tibre, e a este rrio dizen Tibre del nonbre de don Tybino, que fue rrey de los *Albanos*
[c 1275] Alf X GEstoria II,2 p 229a9: E desi dio nonbre a todos los reyes de los *albanos*
[c 1275] Alf X GEstoria IV 253v77: Auentino siluio Rey delos *albanos* uino & fizo un palacio enel mont Auentino.
[a 1385] LucasTuy 15v19: fue Silujus aremulus rey. [...]. de los latinos el fundo una torre en la qual los *albanos* se deffendiessen – 16v58: Aquest [...] ujncio los *albanos* e los uegentes

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0798
DFG

[2ªmit.s XIV] Heredia Eutrop 17v36: poso vna fuerça et castiello fuert deffension de los *albanos* entre los montes do agora es posada Roma – 18r56: aquesti tulio [...] vencio en batalla los *albanos* – 40r60: muchos delos Romanos ne fueron matados la Ciudat de los *albans* [...] fue combatida
[2ªmit.s XIV] Heredia Orosius 44r12: Tullio hostilio [...] començo de fazer guerra alos *Albanos* – 175r33: los *albanos* los quales desde el començamiento persiguiran la simiente o flor del nombre de Roma
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch III 44r32: assin como los *Albanos* & los fidimatos & los aredeatos fazian por otros tiempos a uos Romanos – 103v8: alos *albanos* no pareçia iusto de reçebir por Ciudadanos en su comunjdat a hombres traydores & jnfieles

DiccHist. I 374b; MAlonso I 208a; DHLE II 67b.

Tom. del lat. ALBANUS m. «íd.».
N.: El nombre de los habitantes de ALBA LONGA, ciudad de la Antigüedad, cerca de la ciudad actual de Castelgandolfo, está doc. desde Nevio (ThLL I 1485). Los ALBANI ejercieron una hegemonía en el Lacio hasta el s. VII a. J.C., época en que los reyes etruscos de Roma los subyugaron y los trasladaron a la capital. Su nombre aparece con frecuencia en otras obras hist. lat., al igual que el nombre MONS ALBANUS, denominación de una pequeña montaña que se halla cerca de la ciudad de ALBA LONGA. Esta montaña es mencionada por primera vez en esp. en:
[c 1275] Alf X GEstoria V 53v48: De commo fue el çesar alçado dictador & consul & acabo las ferias latinas enel monte *albano*.

albano, a 2 adj./m.

1. «natural de Albania (región de Caucasia que se extendía entre el mar Caspio y la Iberia, hacia el Sur hasta el río Ciro)»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 219v56: &' los *albanos* eran omnes crueles & fuertes en batalla – 219v73: cansados los enemigos uienen los *albanos* & uencien los. – 219v81: &' pues que lo sopo [sc. Alexandre] mando luego a sus principes & a toda la huest que leuassen puercos [...]. & estonces quando los *albanos* echassen los canes; que soltassen ellos los puercos – 219v92: Alexandre tenie los suyos a percebidos & ensennados. et firieron en los *albanos*.
[2ªmit.s XIV] Heredia Eutrop 43r24: et luego ponpeo dio batalla a los *albans* et vencio la tercera vegada – 53r41: el qual [...] dio Rey alos *albans* et tomo en fe al Rey delos hiberos
[2ªmit.s XIV] Heredia GCrón I 523v36: uençio los armenios & los reyes delos yueros & delos *albanos*
[2ªmit.s XIV] Heredia Orosius 180v24: Et despues las letras et dones de horedo que le enbio sobre restaurar la paz conlos *albanos* volenter las rescibio
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch I 128v18: uencio los Armenios & los Reyes delos yueros et delos *albanos* & fuese fasta el caucaso
[2ªmit.s XIV] Heredia Plutarch II 30v30: Ponpeyo subiugo los *Albanos* & los iberos – 31v3: las mayores naçiones daquellas gentes son los *Albanos* – 31v5: los *Albanos* son enta al leuant & declinan enta la mar Caspia – 31v23: los yberos los quales en moltitud no eran menos que los *Albanos* mas eran meiores combatidores – 32r22: estas amazonas possiden el piet del mont Caucaso fasta la mar yrcania no pas que sean uezinas delos *albanos* – 33v12: quando el encalçaua alos *Albanos* por poco fallecio que no entro ala mar de yrcania – 36v18: los Colcos los yueros los *Albanos*

2. «perteneciente a Albania»
[c 1275] Alf X GEstoria IV 197r7: &' dexo los alli de morada entre aquella mar & aquellos montes. que an aun nombre dotra guisa; los montes *albanos* segund diz Maestre godofre enel libro pantheon. – 247r26: &' la tierra daquel seno de yrcania de entre los montes caspios a que dizen *albanos* dotra guisa segun cuenta maestre godofre.
[2ªmit.s XIV] Heredia CrónConq I 62v31: entre aquella mar et aquellos montes *albanos*
[2ªmit.s XIV] Heredia Orosius 1v10: Del mont caspio et dela region *Albana*

DiccHist. I 374b; MAlonso I 208a; DHLE II 67c.

Tom. del lat. ALBANUS adj., m. «de Albania».
N.: El nombre de los ALBANI aparece en la literatura lat. por primera vez en Livio (perioch. 101: *Hiberos Albanosque*; ThLL I 1486). El DHLE registra como primer testimonio del esp. *albano* una mención de APalencia 1490. Nosotros proporcionamos aquí una amplia documentación a partir de c 1275, recogida de obras hist. de Alfonso X y Heredia. Los diccs. etim. no hacen mención de la palabra.

[albañal] m.

1. «canal de desagüe para las aguas inmundas»
[1221] FPlasencia(Majada Neila) 668 p 150: Todo omne qui can ageno matare que por *albannar* pueda entrar & salir peche I mr.
[1250-1300] FHeznatoraf p 197c,1407: Si alguno regare huerto o ljno o cannamo o otro fructo qual qujer, si

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0799
DFG

Índice de formas

a → [ah] interj.
a dredre → adrede adv.
a fecha mente → afecho, a part. adj.
a ha → aha interj.
a he → ahe 1 partícula demostrativa
a iubre → ajubre adv.
a la fe → alahé interj.
a -la he → alahé interj.
a la yor → [alajor] m.
a laçez → alacet m.
a laton → alaton m.
a y → ahi adv.
aacedrex → ajedrez m.
aafamado → afamado, a 2 adj.
abarquid → a(l)barquid sust.
abenedizo → advenedizo, a adj./m.
aberare → adverar v.
abertiesemos → [advertir] v.
abiento → [adviento] m.
ablama → ahlama sust.
abueros → agüero 1 m.
abuiado → aguijar v.
abujón → agujon m.
acachado → agachado, a part. adj.
acariç → agarico m.
açedrejes → ajedrez m.
acedrex → ajedrez m.
acensio → [ajenjo] m.
achéllo → [ajillo] m.
acquirir → adquirir v.
acquisitión → adquisicion f.
acuchella → [agujilla] f.
acuchila → [agujilla] f.
acuchilla → [agujilla] f.
acudo → agudo, a adj.
acuero → agüero 2 m.
acuĵella → [agujilla] f.
acuĵilla → [agujilla] f.
acuĵĵiell → [agujilla] f.
aculla → aguja f.
acullolaš → [agujuela] f.
aculyolaš → [agujuela] f.
ad iuueros → adyuvero m.
adalares → aladar m.
addonado → adonado, a adj.
adduca → aducir 1 / aducer v.
adduxo → aducir 1 / aducer v.
adedre → adrede adv.
adfligese → afigir v.
adforas → afueras adv./ prep.
adhu → adu adv.
adiaçent → adyacente adj.
adirado → airar v.
adiunctan → ajuntar v.
adjuncta → ajunta f.
admaron → admar (?) v.
admeter → admitir v.
adminitelo → [adminiculo] m.
adminstraçion → administracion f.
adoana → aduana f.
adoblesçidos → [adolecido, a] (?) part. adj.
adocir → aducir 1 / aducer v.
adoctare → adoptar v.
adogir → aducir 1 / aducer v.
adolçer → adulcir / adulcer v.
adolecencia → adolescencia f.
adolecient → adolescente m./f. y adj.
adolesent → adolescente m./f. y adj.
adolosçençia → adolescencia f.
adonchs → adonc(s) adv.
adonsc → adonc(s) adv.
adop → adobo m.
adopar → adobar v.
adormiš → adormir v.
adormidado → adormitado, a part. adj.
adormidar → adormitar v.
adorrach → adorraia f.
adosir → aducir 1 / aducer v.
adotaria → adoptar v.
adotastes → adotar v.
adotiuo → adoptivo, a adj.
adotrinado → adoctrinado, a part. adj.
adotrinan → adoctrinar v.
adoua → adoba f.
adouar → adobar v.
adoues → adobe 2 m.
adova → adoba f.
adovar → adobar v.
adoveras → adobera f.
adoves → adobe 2 m.
adoxier → aducir 1 / aducer v.
adozimiento → aducimiento m.
adozir → aducir 1 / aducer v.
adozir → aducir 2 v.
adquerir → adquirir v.
adrage → adragea f.
adrellero → [adrillero] m.
adrielo → [adrillo] m.
adruna → adrunar v.
adu → aducir 1 / aducer v.
adubar → adobar v.
adubelas → adube(y)la f.
adubeylas → adube(y)la f.
adubos → adobo m.
aduc → adu adv.
aduca → aducir 1 / aducer v.
aducer → aducir 1 / aducer v.
aducha → aducir 1 / aducer v.
aduchas → aducho, a part. adj.
aducho → aducir 1 / aducer v.
adud → aducir 1 / aducer v.
aduecta → aducir 1 / aducer v.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0800
DFG

aduenedizo → advenedizo, a adj./m.
aduenir → advenir v.
aduentana → adventano, a adj.
aduerar → adverar v.
aduerissitat → adversidad f.
aduersal → adversar v.
aduerssitat → adversidad f.
aduersso → adverso, a adj.
aduesarios → adversario m.
adueyto → aducir 1 / aducer v.
adufle → adufe m.
aduger → aducir 1 / aducer v.
adugo → aducir 1 / aducer v.
adugua → aducir 1 / aducer v.
aduito → aducir 1 / aducer v.
adujiere → aducir 1 / aducer v.
adulça → adulzar v.
adulceado → adulcear v.
adulcezca → adulcir / adulcer v.
adulçio → adulcir / adulcer v.
adulderio → adulterio 1 m.
adullicios → [adulticio] m./ adj.
adultiros → adultero, a m./f. y adj.
adunne → adunar v.
adur → aducir 1 / aducer v.
adura → aducir 1 / aducer v.
adure → aducir 1 / aducer v.
aduria → aducir 1 / aducer v.
adurie → aducir 1 / aducer v.
adurme → adormir v.
adurmida → adormido, a part. adj.
aduscomos → aducir 1 / aducer v.
aduse → aducir 1 / aducer v.
adusjr → aducir 1 / aducer v.
adusser → aducir 1 / aducer v.
adusso → aducir 1 / aducer v.
aduterio → adulterio 2 m.
aduthos → aducir 1 / aducer v.
adux → aducir 1 / aducer v.
aduxi → aducir 1 / aducer v.
aduxo → aducir 1 / aducer v.
aduyan → aducir 1 / aducer v.
aduynamiento → adunamiento m.
aduyo → aducir 1 / aducer v.
aduysso → aducir 1 / aducer v.
aduyto → aducho, a part. adj.
aduyto → aducir 1 / aducer v.
aduzer → aducir 1 / aducer v.
aduzidera → aducidera f.
aduzidor → aducidor m.
aduzient → aduciente part. pres.
aduzir → aducir 1 / aducer v.
aer → aire m.
aeramançia → aeromancia f.
aere → aire m.
afaçiamiento → afacimiento m.
afacionado → afaccionado, a adj.
afaitan → afeitar v.
afalageño → [afalagüeño, a] adj.
afalgamientos → afalagamiento m.
afalgaua → afalagar v.
afam → afan m.
afanbrados → afambrado, a adj.
afany → afaño m.
afaynno → afaño m.
afaz → [afacer] v.
afazamiento → afacimiento m.
afazandado → afazendado, a adj.
afe → ahe 1 partícula demostrativa
afecion → afeccion f.
afectadas → afectado, a adj.
afectadas → afeitado, a part. adj.
afection → afeccion f.
afemençio → afemenciar v.
aferçados → aforzado, a part. adj.
aferrojado → [aherrojado, a] adj.
aferuento → aferventar v.
afeto → afeitar v.
afetu → afecto m.
afeuza → afiuzar/afiuziar v.
afeuzados → afiuzado, a part. adj.
afeuziandose → afiuzar/afiuziar v.
afeytar → afeitar v.
afeyuzado → afiuzado, a part. adj.
affalagar → afalagar v.
affalgamientos → afalagamiento m.
affan → afan m.
affannado → afanar v.
affanzendado → afazendado, a adj.
affar → afar m.
affazer → [afacer] v.
affé → ahe 1 partícula demostrativa
affear → afear v.
affecion → afeccion f.
affectado → afeitado, a part. adj.
affectamiento → afectamiento m.
affecto → afecto m.
affecto → afeito m.
affecho → afecho, a part. adj.
affedado → afiar v.
affeitado → afeitado, a part. adj.
afferar → aferrar v.
afferes → afer m.
afferio → aferir v.
affermosar → afermosar v.
afferro → aferrar v.
affettuosament → afectuoso, a adj.
affeyctos → afeito m.
affeytar → afeitar v.
affiado → afiado m.
affiamjento → afiamiento m.
affiançar → afianzar v.
affiar → afiar v.
afficadamente → aficado, a part. adj.
afficar → aficar v.
affiçcion → aficcion 1 f.
affiçcion → aficcion 2 f.
affictada mientre → afeitado, a part. adj.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0801
DFG

affidançati → [afianzado, a]
affige → afigir v.
affijado → ahijado, a part. adj./sust.
affijamiento → [ahijamiento] m.
affijamos → [ahijar] v.
affila → afilar v.
affilgatura → afilladura f.
affilgot → [ahijar] v.
affillados → ahijado, a part. adj./sust.
affillamiento → [ahijamiento] m.
affillar → [ahijar] v.
affillar → afilar v.
affillatura → afilladura f.
affina → afinar 1 v.
affinamiento → afinamiento m.
affinança → afinanza f.
affinar → afinar 2 v.
affincadamente → [ahincado, a] part. adj.
affincamiento → [ahincamiento] m.
affincar → [ahincar] v.
affines → afin adj./m.
affinjdat → afinidad f.
affinques → [ahincar] v.
affiquen → aficar v.
affirmadament → afirmado, a part. adj.
affirmar → afirmar v.
affiuzan → afiuzar/afiuziar v.
afflacar → aflacar v.
afflamar → aflamar v.
afflaquecieron → aflaquecer v.
afflaquexen → aflaquecer v.
afflechauan → aflechar v.
afflicion → afliccion f.
afflicto → aflicto, a 1 adj./m.
afflicto → afligir v.
affligimiento → afligimiento m.
afflito → aflicto, a 1 adj./m.
affloxar → aflojar v.
affluencia → afluencia f.
affoga → [ahogar 1] v.
affogado → [ahogado, a 1] part. adj./m.
affogado → [ahogar 1] v.
affogamiento → [ahogamiento 1] m.
affolado → afollado, a part. adj./m.
affollo → afollar v.
affonaron → afanar v.
affondado → afondar v.
affondio → afondir v.
affontado → ahontado, a part. adj.
affontador → [ahontador] m.
afforado → aforado, a 1 part. adj.
afforçar → aforzar v.
afforechas → aforrecho, a adj.
affores → afer m.
afformada → aformar v.
afforo → aforar 1 v.
afforrada → aforrado, a adj.
afforrada → ahorrado, a part. adj.
afforrage → [aforraje] m.
afforramiento → ahorramiento m.
afforrar → ahorrar v.
afforrechos → aforrecho, a adj.
affortalada → afortalado, a part. adj.
affortalaron → afortalar v.
affortallescer → afortalecer v.
affoyllo → afollar v.
affrecho → afrecho m.
affremosar → afermosar v.
affrentan → afrentar v.
affrigudos → afligido m.
affrodilo → afrodilo m.
affronta → afruenta f.
affrontal → afrontal m. (?)
affrontar → afrontar v.
affrontationes → afrontacion f.
affructan → afrontar v.
affruenta → afrontar v.
affruenta → afruenta f.
affuegas → [ahogar 1] v.
affuera → afuera adv./prep./interj./conj.
affuerça → aforzar v.
affuilla → afollar v.
affumadas → ahumado, a part. adj.
affuman → ahumar v.
affuyentados → ahuyentar v.
affyllamiento → [ahijamiento] m.
affyncada → [ahincado, a] part. adj.
afiança → afiancia f.
afiançado → afianzar v.
afiancia → afiancia f.
afiantadas → afianzar v.
afidar → afiar v.
afiermientase → afermentar v.
afiet → afigir v.
afige → afigir v.
afiiamiento → [ahijamiento] m.
afij → afiar v.
afijamiento → [ahijamiento] m.
afijar → [ahijar] v.
afilado → ahijado, a part. adj./sust.
afilamiento → [ahijamiento] m.
afiliot → [ahijar] v.
afillar → [ahijar] v.
afillyacion → afillacion f.
afillyados → [ahijar] v.
afilo → [ahijar] v.
afilo → afilar v.
afinca → [ahincar] v.
afincable → [ahincable] adj.
afincado → [ahincar] v.
afincamjento → [ahinchamiento] (?) m.
afincança → [ahincanza] f.
afincando → aficar v.
afincar → [ahincar] v.
afines → afin adj./m.
afins → afin adj./m.
afiruienten → aferventar v.
afistolada → afistulado, a adj.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0802
DFG

afito → [ahito] m.
afito → afeitar v.
afitos → [ahito, a] adj.
afiudurados → afiadurar v.
afiusaron → afiuzar/afiuziar v.
afiusiauan → afiuzar/afiuziar v.
afiuzado → afiuzado, a part. adj.
afiuzamos → afiuzar/afiuziar v.
afixado → ahijado, a part. adj./sust.
afiyado → ahijado, a part. adj./sust.
afleclaua → aflechar v.
aflecho → afrecho m.
aflegido → afligido, a part. adj.
afleitar → afletar v.
aflicion → afliccion f.
aflicto → afligir v.
afligit → afigir v.
aflition → afliccion f.
aflito → aflicto 2 m.
aflitos → aflicto, a 1 adj./m.
afloxa → aflojar v.
afluenta → afrontar v.
afoga → [ahogar 1] v.
afogable → [ahogable] adj.
afogadizos → [ahogadizo, a] adj.
afogado → [ahogado, a 1] part. adj./m.
afogador → [ahogador, a] adj.
afogamiento → [ahogamiento 1] m.
afogamiento → [ahogamiento 2] m.
afogar → [ahogar 1] v.
afogar → [ahogar 2] v.
afoillo → afollar v.
afominado → afeminado, a adj.
afontamientos → ahontamiento m.
afontar → ahontar v.
afora → afuera adv./prep./interj./conj.
aforado → ahorrado m.
aforas → afueras adv./ prep.
aforcado → [ahorcado] m.
aforcado → ahorcar v.
aforcar → ahorcar v.
aforçar → aforzar v.
aforo → aforar 1 v.
aforo → ahorrar v.
aforrar → ahorrar v.
aforro → aforar 1 v.
aforro → ahorro m.
aforrontaciones → afrontacion f.
afotado → ahotado, a part. adj.
afoydo → [ahuir] v.
afoyentado → ahuyentar v.
afoygas → afoyga
afoyllava → afollar v.
afran → afan m.
afretada → afletar v.
afretamiento → afletamiento m.
afretan → afletar v.
afreyto → aflicto, a 1 adj./m.
afrido → africo, a adj./m
afrigida → afligido, a part. adj.
afrodillos → afrodilo m.
afrontas → afruenta f.
afrontationes → afrontacion f.
afronto → afruento m.
afrotaciones → afrontacion f.
afroxaronse → aflojar v.
afruanta → afrontar v.
afruantan → afrontar v.
afruenta → afrenta f.
afruenta → afrontar v.
afruenta → afruenta f.
afuellan → afollar v.
afuerada → aforar 1 v.
afuerata → aforar 1 v.
afuerça → aforzar v.
afuezen → aforzar v.
afuisaste → afiuzar/afiuziar v.
afumada → ahumada f.
afumado → ahumado, a part. adj.
afumar → ahumar v.
afundado → afondado, a part. adj.
afusiada → afiuzado, a part. adj.
afusiauan → afiuzar/afiuziar v.
afuyentada → ahuyentar v.
afuyentador → ahuyentador m.
afuziaua → afiuzar/afiuziar v.
afyllo → [ahijar] v.
afyncado → [ahincado, a] part. adj.
afyncamiento → [ahincamiento] m.
afyncar → [ahincar] v.
afyrma → afirmar v.
afytar → afeitar v.
agabava^{h} → agabar v.
agamanil → aguamanil m.
agardar → aguardar v.
agariar → agoriar v.
agariçe → agarico m.
agaricon → agarico m.
agarich → agarico m.
agarycon → agarico m.
agayaren → [agajar] v.
agaytar → aguaitar v.
agebo → ajobar v.
agen → agente m.
agenación → ajenacion f.
agenar → ajenar v.
agengibre → ajengibre m.
agenno → ajeno, a adj.
ageno → ajeno, a adj.
ageno → ajeno m.
agenoillan → agenollar v.
agenolaron → agenollar v.
agenollan → agenollar v.
aggreuiado → agreviar v.
aggreuiamiento → agreviamiento m.
agiena → ajeno, a adj.
agienar → ajenar v.
agijo → aguijar v.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0803
DFG

agijones → aguijon m.
agila → aguila 2 f.
agilas → aguila 1 f.
agilla → aguila 1 f.
agina → aina adv.
aginollado → agenollado, a part. adj.
aginullado → agenollado, a part. adj.
aginyollado → agenollado, a part. adj.
agisado → aguisado, a part. adj./adv.
agmoladas → agenollado, a part. adj.
agoa aducho → aguaducho m.
agoa aduito → aguaducho m.
agoa miel → aguamiel sust.
agoa sal → [aguasal] f. (?)
agoada → aguada f.
agoadero → aguadero m.
agoaduito → aguaducho m.
agoalment → agualmente adv.
agoamanill → aguamanil m.
agoardar → aguardar v.
agobadas → adobar v.
agoiradores → agorador m.
agollado → agualado, a part. adj.
agonducho → aguaducho m.
agonfanoujeres → [agonfalonier] m.
agonollado → agenollado, a part. adj.
agora → ahora adv./ conj.
agoras → ahoras adv.
agorios → agüero 1 m.
agorisar → agorizar v.
agoros → agüero 1 m.
agorra → ahora adv./ conj.
agorrals → [agüeral] m.
agosa → aguoso, a adj.
agosidat → aguosidad f.
agoso → aguoso, a adj.
agostines → agustin adj./m.
agoyros → agüero 1 m.
agrabamientos → agravamiento m.
agrabiamientos → agraviamiento m.
agrabio → agraviar v.
agrabios → agravio m.
agraç → agraz m.
agradecio → agradecer v.
agradesçyo → agradecer v.
agrado → agrado 1 m.
agrados → agrado 2 m.
agragatinas → [agregativo, a] adj.
agragava → agravar v.
agraman → [agramen] m.
agramonia → agrimonia f.
agras → agraz m.
agraua → agravar v.
agrauado → agravado,a part. adj.
agrauar → agravar v.
agrauedumbre → agraviadumbre f.
agrauençiere → agravecer v.
agrauesca → agravecer v.
agrauesce → agravecer v.
agrauiado → agraviado, a part. adj./m.
agrauijo → agravijo m.
agrauja → agraviar v.
agraujado → agraviado, a part. adj./m.
agraujament → agraviamiento m.
agraujamento → agraviamiento m.
agraujar → agraviar v.
agraujatjuo → agraviativo, a adj.
agrauje → agraviar v.
agraujo → agravio m.
agraz → agraz m.
agraz → agro, a adj.
agremonia → agrimonia f.
agreugado → agreviado,a part. adj.
agreugiaua → agreviar v.
agreuiado → agreviado,a part. adj.
agreuiamiento → agreviamiento m.
agreuiar → agreviar v.
agreuio → agrevio m.
agreujado → agreviado,a part. adj.
agreujamiento → agreviamiento m.
agreuyar → agreviar v.
agrevido → agreviado,a part. adj.
agrillonados → aguijonar v.
agrras → agraz m.
agrravio → agravio m.
agua aducho → aguaducho m.
agua ardent → [aguardiente] f.
agua ducho → aguaducho m.
agua manil → aguamanil m.
agua morio → aguamorio m.
agua pie → aguapie sust.
agua sal → [aguasal] f. (?)
agua zarca → [aguazarca] f.
agua → aguar 1 v.
aguaytates → aguaitante m.
aguaça → aguaza f.
aguaçal → aguazal m.
aguachales → aguachal m.
aguachares → aguachar m.
aguaduyto → aguaducho m.
aguaharça → [aguazar] v.
aguallar → agualar v.
aguar → aguar 1 v.
aguar → aguar 2 v.
aguar → aguar m.
aguaradores → agorador m.
aguauado → agravado,a part. adj.
aguaxaque → [aguajaque] m.
aguayt → aguaite m.
aguaytar → aguaitar v.
agudes → agudez f.
agudet → agudez f.
agudiello → agudillo, a adj.
agüerador → agorador m.
aguerero → agorero m.
agüeyros → agüero 1 m.
agugeante → [agujante] part. pres.
aguiÿones → aguijon m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0804
DFG

aguia → aguja f.
aguiar → aguijar v.
aguiero → agujero 1 m.
aguieros → agujero 2 m.
aguigedes → aguijar v.
aguigon → aguijon m.
aguiia → aguja f.
aguiiada → aguijada 1 f.
aguiio → aguijar v.
aguiion → aguijon m.
aguiion → agüijon m.
aguiionamientos → aguijonamiento m.
aguiionare → aguijonar v.
aguijo → aguijar v.
aguilando → aguinaldo m.
aguilas → agalla f.
aguilla → aguila 1 f.
aguilla → aguila 2 f.
aguillada → aguijada 1 f.
aguillero → agujero 1 m.
aguillo → aguijar v.
aguillonadas → aguijonada f.
aguillonamientos → aguijonamiento m.
aguilocha → [aguilucha] f.
aguilocho → [aguilucho] m.
aguinando → aguinaldo m.
aguio → aguijar v.
aguiros → agüero 1 m.
aguiuelas → [aguijuela] f.
aguixo → aguijo m.
aguiya → aguijar v.
aguiyon → aguijon m.
aguiyonamientos → aguijonamiento m.
aguiyones → aguijon m.
aguja → aguijar v.
agujament → [aguijament] m.
agujjo → aguijar v.
agujjones → aguijon m.
agujlando → aguinaldo m.
agujnaldo → aguinaldo m.
agujon → aguijon m.
agujon → agujon m.
agujyones → aguijon m.
aguler → agujero 1 m.
agulla → aguja f.
agullado → [agujar] v.
agullador → [agujador] m.
agullon → agujon m.
agunbres → agumbre m.
aguoardar → aguardar v.
aguoas → agua f.
aguora → ahora adv./ conj.
aguoradores → agorador m.
agura → agrura f.
agurero → agorero m.
agusadera → aguzadera f.
agusar → aguzar v.
agusto → agosto m.
aguviar → agobiar v.
aguya → aguja f.
aguyates → aguaite m.
aguyia → aguijar v.
aguÿiar → aguijar v.
aguyiones → aguijon m.
aguyja → aguijar v.
aguyjón → aguijon m.
aguyjonare → aguijonar v.
aguyjones → aguijon m.
aguyla → aguila 1 f.
aguylando → aguinaldo m.
aguylas → aguila 1 f.
aguylla → aguja f.
aguyllero → agujero 1 m.
aguyllon → aguijon m.
aguynando → aguinaldo m.
aguysado → aguisado, a part. adj./adv.
aguysar → aguisar v.
aguytamientos → aguaitamiento m.
aguytar → aguaitar v.
aguytes → aguaite m.
agyso → aguisar v.
ahae → ahe 1 partícula demostrativa
ahajar → ajar v.
ahe → ahi adv.
aherbiadas → aherviado, a adj.
aherventado → aferventado, a part. adj.
ahey → ahe 1 partícula demostrativa
ahonrramiento → ahorramiento m.
ahorares → ahorrar v.
ahorero → agorero m.
ahu → adu adv.
ahueros → agüero 1 m.
ai → ahi adv.
aienado → ajenar v.
aienar → ajenar v.
aieno → ajeno, a adj.
aiermanaron → [ahermanar] v.
aiffueras → afueras adv./ prep.
aijene → ajenar v.
ailç → ajo m.
ailla → agalla f.
aillenador → [ajenador] m.
aillenamient → ajenamiento m.
aillenar → ajenar v.
ailleno → ajeno, a adj.
aimbre → ajubre adv.
aina → aina 1 sust.
aina → aina adv.
aina → ainar v.
ainna → aina adv.
aio → ajo m.
aiobador → ajobador m.
aiubre → ajubre adv.
aiuiulen → ajonjoli m.
aiulgar → [ajuzgar] v.
aiuncta → ajuntar v.
aiunctamiento → ajuntamiento m.
aiunctar → ajuntar v.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0805
DFG

aiuntacion → ajuntacion f.
aiuntamiento → ajuntamiento m.
aiuntar → ajuntar v.
aiuramentar → ajuramentar v.
aiuraménter → ajuramentar v.
aiurar → ajurar 1 v.
aiurrar → ajurar 1 v.
aiusta → ajusto, a adj.
aiustadas → ajustar 1 v.
aiustamjento → ajustamiento 1 m.
aiustar → ajustar 1 v.
aiustar → ajustar 2 v.
aiuyzar → ajuizar v.
aivas → darvas f.pl.
aixouar → [ajuar] m.
ajermanado → [ahermanar] v.
ajulgo → [ajuzgar] v.
ajulinar → ajolinar / jolinar m.
ajunctado → ajuntado, a part. adj.
ajunjuli → ajonjoli m.
ajunta → [adjunto, a] adj.
ajutga → [ajuzgar] v.
alaaquec → alaquec sust.
alaaquic → alaquec sust.
alabasto → alabastro m.
alabastre → alabastro m.
alabin → alambin m.
alablamemente → alabable adj.
alacar → [alazar] 2 adj.
alacor → alazor m.
alacrin → alacran m.
alae → alahé interj.
alag → alague sust.
alaiffor → [alajor] m.
alaig → alague sust.
alailcas → alahilca f.
alaiscant → [alajar] v.
alaixur → [alajor] m.
alalma → aladma f.
alalteces → alaltete m.
alaltetes → alaltete m.
alamaniscas → alamandisco, a adj.
alamans → alamanes m.pl.
alamanyes → alamanes m.pl.
alambari → alambar m.
alambi → alambin m.
alambic → alambique m.
alambich → alambique m.
alami → alamin m.
alan → alambre 1 m.
alan → alan m.
alanba → alambar m.
alanbar → alambar m.
alanbich → alambique m.
alanbin → alambin m.
alanbique → alambique m.
alanbre → alambre 1 m.
alanbre → alambre 2 m.
alancar → alanzar v.
alans → alanes m.pl.
alaqueca → alaquec sust.
alarab → alarabe m. / adj.
alaraue → alarabe m. / adj.
alarbe → alarabe m. / adj.
alareues → alarabe m. / adj.
alargantes → alargante part. activo/m.
alargez → alarguez m.
alarif → alarife m.
alarma → aladma f.
alarobes → alarabe m. / adj.
alaroça → alaroza f.
alasan → alazan, a adj.
alasfor → alazor m.
alathar → alatar 2 m.
alathma → aladma f.
alathmare → aladmar v.
alatma → aladma f.
alatmado → aladmado, a part. adj./m.
alatmado → aladmar v.
alatmas → aladma f.
alauamiento → alabamiento m.
alauança → alabanza f.
alauer → alaves, a m./adj.
alaurar → alabrar v.
alaut → alaud 2 m.
alauut → alaud 1 partícula exclamativa
alavamiento → alabamiento m.
alavancia → alabancia f.
alavo → alabar v.
alaxat → [aguajaque] m.
alaxen → [alajar] v.
alazan → alazan, a adj.
alazfor → alazor m.
albaca → albahaca f.
albacea → albacea m./f.
albaceadgo → albaceazgo m.
albachar → albacar m.
albafaca → albahaca f.
albaga → albaquia f.
albagias → albaquia f.
albahamiud → [albarhamin] m.pl.
albahaque → albahaca f.
albal → albar m.
albalaes → albara(n) / albala m./f.
albalas → albara(n) / albala m./f.
albale → albar m.
albals → albar m.
albañar → [albañal] m.
albaneca → albanega f.
albañi → albañil m.
albañir → albañil m.
albannar → [albañal] m.
albanneria → albañeria f.
albanni → albañil m.
albannil → albañil m.
albannires → albañil m.
albannis → albañil m.
albans → albano 1 m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0806
DFG

albans → albano, a 2 adj./m.
albar → albar m.
albara → albara f.
albara → albara(n) / albala m./f.
albaran → albara(n) / albala m./f.
albarano → albara(n) / albala m./f.
albaranum → albara(n) / albala m./f.
albaras → albara(n) / albala m./f.
albaras → albaraz m.
albarcoqueros → [albaricoquero] m.
albarcoques → albaricoque m.
albarginjes → albarginia / alberginia f.
albarhamiud → [albarhamin] m.pl.
albarhamiun → [albarhamin] m.pl.
albarram → albarran 1 m./adj.
albarran → albara(n) / albala m./f.
albarran → albarran 1 m./adj.
albarras → albara f.
albarraz → albaraz m.
albaxad → [aguajaque] m.
albazeas → albacea m./f.
albercochs → albaricoque m.
albercoh → albaricoque m.
albercoquer → [albaricoquero] m.
alberginja → albarginia / alberginia f.
albers → albar adj.
albordana → [albardano, a] adj. (?)
aldohar → adohar m.
aldufle → adufe m.
aldulterantes → adulterante part. pres.
aldulterioso → adulterioso m.
ale → al pron. indef.
alebandine → [alabandina] f.
alemandinas → [alabandina] f.
alemanes → alamanes m.pl.
alemaniscos → alamandisco, a adj.
alemines → alamin m.
alena → ajeno, a adj.
alenar → ajenar v.
alesor → [alajor] m.
alfabaca → albahaca f.
alfabega → albahaca f.
alfadega → albahaca f.
alfauaca → albahaca f.
alfauaga → albahaca f.
alfazenas → [alacena] f.
alfor → alazor m.
algua → agua f.
alguaçe → albacea m./f.
alguaçea → albacea m./f.
alguaceadgo → albaceazgo m.
alguaçeas → albacea m./f.
algue → alague sust.
alhabaca → albahaca f.
alhabaquilla → [albahaquilla] f.
alhabeca → albahaca f.
alhaçe → albacea m./f.
alhaçea → albacea m./f.
alhaci → albacea m./f.
alharde → alarde m.
alhatares → alatar 1 m.
alhateria → alateria f.
alhauaca → albahaca f.
alhauaga → albahaca f.
alhuaces → albacea m./f.
alhuaxac → [aguajaque] m.
alhuxac → [aguajaque] m.
alianar → ajenar v.
alienacion → ajenacion f.
alienar → ajenar v.
alieno → ajenar v.
alimanes → alamanes m.pl.
aliur → ajubre adv.
aljanar → ajenar v.
aljenar → ajenar v.
aljeps → [ajebe] m.
aljonjoli → ajonjoli m.
aljumada → ajumado, a adj./m.
alla → ala 1 m.
alladares → aladar m.
alladon → alaton m.
allamo → alamo m.
allano → alano m.
allanton → alaton m.
allanzo → alanzar v.
allaraues → alarabe m. / adj.
allarde → alarde m.
allargamiento → alargamiento m.
allas → ala 1 m.
allascot → [alajar] v.
allaton → alaton m.
allatonados → alatonado, a adj.
allaues → alaves, a m./adj.
allaxot → [alajar] v.
allea → ajeno, a adj.
allenacion → ajenacion f.
allenado → ajenado, a part. adj.
allenamiento → ajenamiento m.
allenar → ajenar v.
alleno → ajeno, a adj.
allienamiento → ajenamiento m.
allienar → ajenar v.
allos → ajo m.
allum → ajubre adv.
allure → ajubre adv.
allyenar → ajenar v.
alog → alague sust.
alua → alba 1 f.
alua → alba 2 f.
aluacea → albacea m./f.
aluaçeado → albaceado m.
aluaceas → albacea m./f.
aluala → albara(n) / albala m./f.
alualares → albara(n) / albala m./f.
alualas → albara(n) / albala m./f.
alualla → albara(n) / albala m./f.
aluañar → [albañal] m.
aluanega → albanega f.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0807
DFG

aluanegillas → albaneguilla f.
aluanies → albañil m.
aluannar → [albañal] m.
aluar → albar adj.
aluar → albar m.
aluara → albara(n) / albala m./f.
aluaraes → albara(n) / albala m./f.
aluaran → albara(n) / albala m./f.
aluaran → albarran 1 m./adj.
aluaras → albara(n) / albala m./f.
aluaraz → albaraz m.
aluarcoque → albaricoque m.
aluarda → albarda f.
aluardan → albardan m./ adj.
aluardana → [albardano, a] adj. (?)
aluardanja → albardania f.
aluarderia → albarderia f.
aluardero → albardero m.
aluardo → albardar v.
aluareria → albareria f.
aluarero → albarero m.
aluares → albar adj.
aluares → albar m.
aluaricoques → albaricoque m.
aluarram → albarran 1 m./adj.
aluarram → albarran 2 m.
aluarran → albarran 1 m./adj.
aluarraz → albaraz m.
aluas → alba 1 f.
aluas → alba 2 f.
aluasaq → [aguajaque] m.
aluasaque → [aguajaque] m.
aluaseas → albacea m./f.
aluaxac → [aguajaque] m.
aluaxaq → [aguajaque] m.
aluaxaque → [aguajaque] m.
aluaxat → [aguajaque] m.
alubre → ajubre adv.
aluenidero → advenidero, a adj./m.
alumbre → ajubre adv.
aluxac → [aguajaque] m.
aluxor → [alajor] m.
alva → alba 1 f.
alva → alba 2 f.
alvaceas → albacea m./f.
alvala → albara f.
alvala → albara(n) / albala m./f.
alvall → albara(n) / albala m./f.
alvanega → albanega f.
alvaneguillas → albaneguilla f.
alvar → albar adj.
alvara → albara f.
alvara → albara(n) / albala m./f.
alvarazado → albarazado, a adj./m.
alvarcoques → albaricoque m.
alvarda → albarda f.
alvardan → albardan m./ adj.
alvarigo → albarigo m. o adj.
alvarran → albarran 1 m./adj.
alxarafe → ajarafe m.
alxedrez → ajedrez m.
alyello → [ajillo] m.
amenistrar → administrar v.
amforismo → [aforismo] m.
aministra → administrar v.
aministracion → administracion f.
aministrado → administrar v.
aministrar → administrar v.
amirable → admirable adj.
amiracion → admiracion f.
amjnstrador → administrador m./adj.
amphorismos → [aforismo] m.
anfforismo → [aforismo] m.
anforismo → [aforismo] m.
anministrare → administrar v.
anocasto → agnocasto m.
anphorismas → [aforismo] m.
aollar → ahoyar v.
aontado → ahontar v.
aontar → ahontar v.
aora → ahora adv./ conj.
aorador → adorador m.
aoramiento → adoramiento m.
aorar → adorar v.
aorero → agorero m.
aornado → adornado, a part. adj.
aquero → agüero 2 m.
aquiero → [aguiero] m.
aquila → aguila 2 f.
aquilla → aguila 2 f.
aradrieillo → [aladrillo] m.
aradrieyllos → [aladrillo] m.
aralabes → alarabe m. / adj.
aram → alambre 1 m.
arambre → alambre 1 m.
arambre → alambre 2 m.
arambrenno → [alambreño, a] adj.
arambrero → [alambrero] m.
arame → alambre 1 m.
aramen → alambre 1 m.
aramne → alambre 1 m.
arampne → alambre 1 m.
aranbre → alambre 1 m.
aranbre → alambre 2 m.
aranbrenna → [alambreño, a] adj.
aranbreros → [alambrero] m.
aranpñe → alambre 1 m.
arapne → alambre 1 m.
arçidriche → ajedrez m.
argudo → agudo, a adj.
asadrea → ajedrea f.
assedre → ajedrea f.
assensio → [ajenjo] m.
assuuar → [ajuar] m.
atobas → adoba f.
atormeçido → adormecido, a part. adj.
atormeçimiento → adormecimiento m.
au → [aho] interj.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0808
DFG

auarran → albarran 1 m./adj.
auenediços → advenedizo, a adj./m.
auenidero → advenidero, a adj./m.
auenidizo → advenedizo, a adj./m.
auenidores → advenidor, a adj./m.
auenticio → adventicio, a adj./m.
auento → [adviento] m.
aueramiento → [adveramiento] m.
auerar → adverar v.
auero → agüero 1 m.
auersario → adversario m.
auersidad → adversidad f.
auerssa → adverso, a adj.
auerssarios → adversario m.
auerssido → adversar v.
auersso → adverso, a adj.
auertiment → [advertimiento] m.
aufrico → africo, a adj./m
auga → agua f.
augua naffra → [aguanafa] f.
augua tuel → [aguaduello] m.
auguado → aguado, a 1 part. adj.
augusto → agosto m.
auiento → [adviento] m.
auinideros → advenidero, a adj./m.
auorado → [agorado, a] part. adj./m.
aurado → [agorado, a] part. adj./m.
auueros → agüero 1 m.
avenedizo → advenedizo, a adj./m.
avenidero → advenidero, a adj./m.
avenidor → advenidor, a adj./m.
aventicias → adventicio, a adj./m.
averada → [adverado, a] part. adj.
averan → agorar 1 v.
aversario → adversario m.
aversidat → adversidad f.
avesario → adversario m.
avorero → agorero m.
axabeba → [ajabeba] f.
axado → ajado, a part.adj.
axadres → ajedrez m.
axamezes → [ajimez] m.
axarab → [ajarabe] m.
axaraf → ajarafe m.
axaraffe → ajarafe m.
axarch → [ajarque] sust.
axarop → [ajarope] m.
axarquia → ajarquia f.
axataba → [ajataba] / [jataba] f.
axeb → [ajebe] m.
axebe → [ajebe] m.
axed → [ajebe] m.
axedezes → ajedrez m.
axedrea → ajedrea f.
axedres → ajedrez m.
axemez → [ajimez] m.
axena → ajeno, a adj.
axenabe → ajenabe sust.
axenua → ajenua f. (?)
axenus → ajenuz m.
axenuz → ajenuz m.
axenxio → [ajenjo] m.
axep → [ajebe] m.
axerquia → ajarquia f.
axidresi → ajedrez m.
axouaycas → [ajuaica] f.
axovar → [ajuar] m.
axuagas → ajuaga / ajuague f.
axuaguas → ajuaga / ajuague f.
axuague → ajuaga / ajuague f.
axuaguez → ajuaga / ajuague f.
axuar → [ajuar] m.
axuaycas → [ajuaica] f.
axubaica → [ajuaica] f.
axunte → ajuntar v.
axuvar → [ajuar] m.
ay → ahi adv.
ayabeba → [ajabeba] f.
ayana → aina adv.
ayena → aina adv.
ayenar → ajenar v.
ayeno → ajeno, a adj.
aygua → agua f.
ayllenar → ajenar v.
aylleno → ajeno, a adj.
ayllobre → ajubre adv.
ayman → aimant(e) m./f.
aymante → aimant(e) m./f.
ayna → aina 1 sust.
ayna → aina adv. con función adj.
ayna → aina adv.
aynas → aina 2 sust.
aynda → ainda adv.
ayobre → ajubre adv.
ayr → aire m.
ayrado → airar v.
ayrantes → airante part. pres./adj.
ayrar → airar v.
ayre → aire m.
ayreosa → air(e)oso, a adj.
ayron → airon m.
ayse → aisa / aise sust.
ayses → aisa / aise adv.
ayslado → aislado, a part. adj.
aytador → aitador m.
ayubre → ajubre adv.
ayuizar → ajuizar v.
ayunta → [adjunto, a] adj.
ayuntamiento → ajuntamiento m.
ayunto → [adjunto, a] adj.
azudera → aguzadera f.
baraz → albaraz m.
barrax → albaraz m.
cedrex → ajedrez m.
doana → aduana f.
dorrache → adorraia f.
dorraias → adorraia f.
dragea → adragea f.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0809
DFG

duana → aduana f.
dúgala → aducir 1 / aducer v.
dula → [adula] f.
duulla → [adula] f.
edulario → adulero m.
efeitar → afeitar v.
eglera → aglera f.
eitan → aitan(o) / eitan(e) m.
eitane → aitan(o) / eitan(e) m.
eixouar → [ajuar] m.
elemanes → alamanes m.pl.
enforismos → [aforismo] m.
englera → aglera f.
exabeba → [ajabeba] f.
exadrea → ajedrea f.
examezes → [ajimez] m.
exarob → [ajarope] m.
exarop → [ajarope] m.
exavega → [ajabeba] f.
exedres → ajedrez m.
exep → [ajebe] m.
exorcas → [ajorca] f.
eyxaraf → ajarafe m.
galla → agalla f.
garico → agarico m.
gruadores → agorador m.
habaquiella → [albahaquilla] f.
haer → aire m.
hafontare → ahontar v.
haher → aire m.
hahorar → adorar v.
haí → ahi adv.
hajos → ajo m.
hal → al pron. indef.
hao → [aho] interj.
haontado → ahontar v.
haorcado → ahorcar v.
haxaré → ajar v.
haxuar → [ajuar] m.
hay → ahi adv.
ifçimjçin → afçimiçin sust.
julinal → ajolinar / jolinar m.
julinar → ajolinar / jolinar m.
la donc → adonc(s) adv.
labastro → alabastro m.
ladonc → adonc(s) adv.
lagrimonja → agrimonia f.
lamandiscas → alamandisco, a adj.
lamandischas → alamandisco, a adj.
lambre → alambre 2 m.
lanbre → alambre 2 m.
laruar → albar m.
lemantinas → [alabandina] f.
odormieron → adormir v.
offrontaciones → afrontacion f.
ogalment → agualmente adv.
safondos → afondar v.
seb → [ajebe] m.
šenso → [ajenjo] m.
uxeb → [ajebe] m.
xataba → [ajataba] / [jataba] f.
xeb → [ajebe] m.
xedres → ajedrez m.
xedrez → ajedrez m.
xey → [ajebe] m.
xidres → ajedrez m.
yxarca → [ajarque] sust.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0810
DFG

Índice etimológico

LATÍN

ABLACTANS → alatant m.
ABSINTHIUM/APSINTHIUM → [ajenjo] m. / afçimiçin
ACER → agre adj.
ACQUISITIO → adquisicion f.
*ACRACEUS → agraz m. / agrazo m.
ACROR → agror m.
ACRUS → agro, a adj.
ACUCLARIUS → agujero 1 m.
ACUCULA → aguja f.
ACUITAS → agucidad f.
*ACULIO → agujon m.
ACUMEN → agumbre m.
*ACUTIARE → aguzar v.
ACUTUS → agudo, a adj.
AD + UNA → aduna adv.
*ADDOLESCERE → adolecer v.
ADDORMIRE → adormir v.
ADDORMISCERE → adormecer v.
ADDUCERE → aducir 1 / aducer v.
ADFORAS → afuera adv./ prep./interj./ conj.
ADFORAS → afueras adv./ prep.
ADHUC → adu adv.
ADIACENS → adyacente adj.
*ADIRARE → airar v.
ADIUNCTUS → [adjunto, a] adj.
ADIUTOR → ajutor m.
ADIUVARE → adyuvero m.
ADMINICULUM → [adminiculo] m.
ADMINISTRARE → administrar v.
ADMINISTRATIO → administracion f.
ADMINISTRATOR → administrador m./adj.
ADMIRABILIS → admirable adj.
ADMIRATIO → admiracion f.
ADMITTERE → admitir v.
ADOLESCENS → adolescente m./ f. y adj.
ADOLESCENTIA → adolescencia f.
ADOLESCERE → adolescer v.
ADONEA / ADONIA → adonias f. pl.
ADOPTARE → adoptar v.
ADOPTIO → adopcion f.
ADOPTIVUS → adoptivo, a adj.
ADORABILIS → adorable adj.
ADORARE → adorar v.
ADORATIO → adoracion f.
ADORATOR → adorador m.
ADORNARE → adornar v.
ADORNATUS → adornado, a part.adj.
ADQUIRERE / ACQUIRERE → adquirir v.
ADRUMARE / ARRUMARE → adrunar v.
ADULATIO → adulacion f.
ADULTER → adultero, a m./ f. y adj.
ADULTERARE → adulterar v.
ADULTERATIO → adulteracion f.
ADULTERATOR → adulterador, a adj. / adulterador m.
ADULTERINUS → adulterino, a adj./m.
ADULTERIUM → adulterio 1 m.
ADULTERIUS → adulterio 2 m.
ADULTUS → adulto, a adj.
ADUMBRATUS → ahombrado, a adj.
ADUNARE → adunar v.
ADUNATIO → adunacion f.
ADUSTUS → adusto, a adj.
ADVENIRE → advenir v.
*ADVENITICIUS → advenedizo, a adj./m.
ADVENTICIUS → adventicio, a adj./m.
ADVENTUS → [adviento] m.
A(D)VERARE → adverar v.
ADVERSANS → adversante m.
ADVERSARI,-E → adversar v.
ADVERSARIUS adj. → adversario, a adj.
ADVERSARIUS → adversario m.
ADVERSITAS → adversidad f.
ADVERSUS → adverso, a adj.
ADVERTERE → [advertir] v.
ADVOCATIO → advocacion f.
ADVOLARE → advolar v.
AER → aire m.
AERIUS / AEREUS → aereo, a adj.
AEROMANTIA → aeromancia f.
*AFANNARE → afan m.
AFER → afro m.
*AFFACTARE → ahechar v.
AFFECTARE → afectar v.
AFFECTIO → afeccion f. / aficion f. / aficcion 2 f.
AFFECTUOSUS → afectuoso, a adj.
AFFECTUS → afecto m.
*AFFERIRE → aferir v.
AFFICTUM n. / AFFICTUS m. → [ahito] m.
AFFICTUS → [ahito, a] adj.
AFFIDARE → afiar v. / afidiar v.
AFFIDATI / FIDANTIA → affidançati
AFFIDATUS → afiado m.
AFFIDUCIARE → afiuzar/afiuziar v.
AFFIGERE → afigir v.
*AFFIGICARE → [ahincar] v.
AFFILIARE → [ahijar] v.
AFFILIATUS → ahijado, a part.adj./sust.
AFFILIATIO → afillacion f.
AFFILIATURA → afilladura f.
AFFINIS → afin adj./m.
AFFINITAS → afinidad f.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0811
DFG

AFFIRMABILIS → afirmable adj.
AFFIRMARE → afirmar v.
AFFIRMATIO → afirmacion f.
AFFIRMATIVUS → afirmativo, a adj.
AFFIRMATOR → afirmador m.
AFFLICTIO → afliccion f.
AFFLICTUS adj. → aflicto, a 1 adj./m.
AFFLICTUS → aflicto 2 m.
AFFLIGERE → afligir v.
AFFLUENTIA → afluencia f.
*AFFOCARE → [ahogar 1] v.
AFFORARE → aforar 1 v.
AFFRACTUS → afrecho m.
AFFRONTARE → afrontar v.
AFFRONTATIO → afrontacion f.
AFFUGARE → afugar v.
*AFFUGENTARE → ahuyentar v.
*AFFUMARE → ahumar v.
AFRICANUS adj. → africano, a adj.
AFRICANUS → africano m.
AFRICUS adj. y m. → africo, a adj./m.
AGARICUM → agarico m.
AGENS → agente m.
AGENS → agente adj.
AGERE → agir v.
AGGENICULARI,-E → agenollar v.
AGGRAVARE → agravar v.
AGGRAVATIVUS → agraviativo, a adj.
AGGRAVESCERE → agravecer v.
*AGGRAVIARE → agraviar v.
AGGREGATIO → agregacion f.
AGGREGATIVUS → [agregativo, a] adj.
*AGGREVIARE → agreviar v.
*AGGUTTARE → agotar v.
AGIBILIS → agible adj.
AGILITAS → agilidad f.
*AGINA → aina 1 sust.
AGINARE → ainar v.
AGITARE → agitar v.
AGITATIO → agitacion f.
AGITATOR → aitador m.
AGNATUS → agnado m.
AGNITIO → agnicion f.
AGNUS CASTUS → agnocasto m.
AGON → agon m.
AGONIA → agonia f.
AGONISTA → agonista m.
AGONIZARE → agonizar v.
AGRARIUS → agrario, a adj.
AGRESTIS → agreste adj. / agresto, a adj.
AGRICULTOR → agricultor m.
AGRICULTURA → agricultura f.
AGRIMONIA → agrimonia f.
*AGURARE → agorar 1 v.
AGURIUM → agüero 1 m.
AGUSTUS → agosto m.
AH interj. → [ah] interj.
AHA interj. → aha interj.

ALA → ala 1 m. / ala 3 m.
ALABANDINA → [alabandina] f.
ALABASTER/ALABASTRUM → alabastro m.
ALAMANNI m.pl. → alamanes m.pl.
ALAMANNICUS → alamanico adj.
ALANI m. pl. → alanes m.pl. / alanos m.pl.
ALANICUS → alanico adj.
ALANUS → alano, a adj.
*ALANUS → alano m.
ALAPA → alabe f.
ALAPARI,-E → alabar v.
ALATUS → alado, a adj.
ALBA → alba 1 f. / alba 2 f.
ALBANUS m. → albano 1 m.
ALBANUS adj. / m. → albano, a 2 adj./m.
ALBARIS adj. → albar m. / albar adj.
ALBARUS → albaran adj.
ALBUS → albaino m. / alban (?) m.
ALBUS / ALBARIS → albarrisco / albarrcileo (?) m.
*ALE → al pron. indef.
ALIENARE → ajenar v.
ALIENATIO → ajenacion f.
ALIENATOR → [ajenador] m.
ALIENUS → ajeno, a adj.
ALIUBI → ajubre adv.
*ALLAXARE → [alajar] v.
AL(L)IUM → ajo m.
ANATHEMA → aladma f.
APHORISMUS → [aforismo] m.
AQUA → agua f.
*AQUACEUS → aguachal m. / aguachar m.
*AQUACEUS → aguaza f. / aguazal m. /aguazo, a adj.(?)
*AQUADUCTUS → aguaducho m.
AQUALIS → agualoso, a adj.
AQUAMANILE → aguamanil m.
AQUAN- → aguanizo, a adj.
AQUAN- → aguanoso, a adj.
AQUAR- → [agüeral] m.
AQUARI,-E → aguar 1 v.
AQUARIUM → agüero 2 m.
AQUARIUS → agüero, a adj.
*AQUATARIUS → aguadera f. / aguadero, a adj. / aguadero m.
AQUATOR → aguador m.
AQUATUS → aguado, a 1 part.adj.
AQUILA → aguila 1 f.
AQUILA → aguila 2 f.
(PETRA) *AQUILEA → aguija f.
*AQUILIARE → aguijar v.
AQUILIATA → aguijada 1 f.
AQUILIO → aguijon m.
AQUINUS → agüino, a adj.
AQUOSITAS → aguosidad f.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0812
DFG

AQUOSUS → aguoso, a adj.
ARAMEN → alambre 1 m.
ASPHODĔLUS,-DILUS → afrodilo m.
ASTERIUS → aestaris
ATRAMENTUM → agriment m.
AUGURATOR → agorador m.
DORMITARE → adormitar v.
DUNC → adonc(s) adv.
EFFEMINATUS → afeminado, a adj.
*FALLIA → ajar v.
FERMENTARE/FERMENTUM → afermentar v.
FRACTURA → afrechura f.
FUGA → afoguentar v.
GALLA → agalla f.
GRAMEN → [agramen] m.
*GUBBUS → agobiar v.
HAC HORA → ahora adv./ conj.
IUXTA → ajusto, a adj.
JUBILARE → ajublar v.
-MANTIA → agremancia f.
VENTUS → adventano, a adj.
VINCIRE / VINCTUS p.p. → advinctadura f.

PRERROMANO

alamo m.

VISIGÓTICO

adrede adv.

ÁRABE, HISPANOÁRABE, ÁRABE GRANADINO

al-'argīs → alarguez m.
'azᶜár → alazan, a adj. / alazano, a adj.
'azᶜár → [alazar] 2 adj.
al-'usrub → alazrob sust.
al-'asās → alacitonar v.
al-'āṣār → alaçar m.
al-'uṣtuwāna → alacet m.
'aṭara → alatar 2 m.
'alā' → ala 4 sust.
'alwā → alahu sust.
al-'amīr → alamir m.
al-'amīn → alamin m.
al-'anbīq → alambique m.
al-'auğ → alaux m.
al-bādinğāna → albarginia / alberginia f.
al-barrā → albara f.
al-barā'a → albara(n) / albala m./f.
al-bardān → albardan m./ adj.
al-barḍaᶜa → albarda f.
al-baraṣ → albaraz m.
al-barṭamān → albartama f.
al-barqūq → albaricoque m.
al-barham → albarham m.
al-barhamī → [albarhamin] m.pl.
al-barrān, al-barrānī → albarran 1 m./adj.; albarran 2 m.; albarrano, a m./adj.
al-bazz → albaz m.
al-baṣal → albaxal sust.
al-baṭāna, al-baṭāna → albaden m.
al-baqqār → albacar m.
al-baqīya → albaquia f.
al-balāḍur → albalador m.
al-ballāᶜa → [albañal] m.
al-bannā' → albañil m.
al-banīqa → albanega f.
albayāḍ → albayalde m.
ağ-ğullanār → ajolinar / jolinar m.
al-ğumma → ajumado, a adj./m.
al-ğonğolíl/al-ğulğulín → ajonjoli m.
al-ḥabaqa → albahaca f.
al-ḥarīt → alaltete m.
al-ḥizāna → [alacena] f.
ad-dubayla → adube(y)la f.
ad-durğ → adurugen sust.
ad-durrāğ → adorrach m. / adorraia f.
ad-durrāᶜa → adorra f.
ad-duff → adufe m.
ad-duhn, ad-duhūn → adohon m.
ad-daur → ador sust.
ad-dūla → [adula] f.
ad-dīwān → aduana f.
aḍ-ḍabba → adobes m. pl.
az-zulfā → adulfe f.
aš-šabb → [ajebe] m.
aš-šabbāba → [ajabeba] f.
aš-šarāb → [ajarabe] m.
aš-šaraf → ajarafe m.
aš-šarq → [ajarque] sust.
aš-šarq → [ajarope] m.
aš-šarqīya → ajarquia f.
aš-šaraka → [ajorca] f.
aš-šaṭba → [ajataba] / [jataba] f.
aš-šaṭriya → ajedrea f.
aš-šaṭranğ / ăs-šiṭranğ → ajedrez m.
aš-šuqāq → ajuaga / ajuague f.
aš-šimāsa → [ajimez] m.
aš-šanūz → ajenuz m.
aš-šuwār → [ajuar] m.
aš-šuwayka → [ajuaica] f.
ṭūb pl. → adobe 2 m.
ṭūba → adoba f.
aẓ-ẓuhr → adohar m.
al-ᶜiḍār → aladar m.
al-ᶜarab → alarabe m. / adj.
al-ᶜarḍ → alarde m. / alarido m.
al-ᶜarīf → alarife m.
al-ᶜarūsa → alaroza f.
al-ᶜušūr → [alajor] m.
al-ᶜaṭṭār → alatar 1 m.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0813
DFG

al-ᶜaṣfur → alazor m.
al-ᶜaqráḇ → alacran m.
al-ᶜaqīq → alaquec sust.
ᶜalā wudd → alaud 1 partícula exclamativa
al-ᶜilqa → alahilca f.
ᶜalaq → alague sust.
al-ᶜamāra → alamar m.
al-ᶜamāna → alamena f.
al-ᶜamūd → alamud m.
al-ᶜanbar → alambar m.
al-ᶜanbar → alambre 2 m.
al-ᶜūd → alaud 2 m.
al-ġarīd → alarido m.
fiğğ / fağğ → afoyga
lā ʻilāh ʻillā allāh → alarido m.
al-lāṭūn → alaton m.
nafḥa → [aguanafa] f.
al-hadīr → alarido m.
hawā → aguar 2 v.
al-wabar → alabor sust.
al-wuššaq → [aguajaque] m.
al-waṣīya → albacea m./f.

FRANCÉS, OCCITANO, CATALÁN

adober *fr.ant.* / adobar *occit.ant.* → adobar v.
adoucir *fr.ant.* / adolcir, adossir *occit.ant.* → aducir 2 v.
afaitier *fr.ant.* / afaitar *occit.ant.* → afeitar v.
afangar *cat.ant./ occit.ant.* → afangar v.
afeblir *fr.ant.* → afeblir v.
afiblar *occit.ant.* → afiblar v.
agaite *fr.ant.* / agacho *occit. ant.* f. → aguaita f.
agaitier *fr.ant.* / aguaitar, agachar *occit.ant.* → aguaitar v.
ag(u)ait *fr.ant.* / aguait, agach *occit.ant.* → aguaite m.
aguillanneuf *fr.ant.* / aki l'annou *occit.ant.* → aguinaldo m.
ahonter *fr.ant.* / aontar *occit.ant.* → ahontar v.
a(i)llier *fr.ant.* → alar m.
aire *fr.ant.* → aire m.
aise *fr.ant.* / aize *occit.ant.* → aisa / aise sust.
aise *fr.ant.* / ais *occit.ant.* → aisa /aise adv.
aitz, aize *occit.ant.* → aiz sust.
aizina, aisina *occit.ant.* / azina, aïna *cat.ant.* → aina 2 sust.
alambí, alembí *cat.* / alambin *occit.ant.* / alambine, lambine, arambine *fr.* → alambin m.
aymant *fr.ant.* → aimant(e) m./f.
dolentament *cat.* → adolentamente adv.
dragie, dragiee, dragée *fr.ant.* → adragea f.
forciblement *fr.ant.* / *cat.ant.* / forcilment *occit.ant.* → aforciblemente adv.
esfrei, effrai *galorrom.* → afrae m.
forratge *bearn.ant.* / fourage *fr.med.* → [aforraje] m.
forreüre *fr.ant.* / forradura *prov.ant.* → aforradura f.
forrer *fr.ant.* / folrar *cat.ant.* → aforrado, a adj.
garlende, galande, garlaunde *fr.ant.* / garlanda *occit.ant.* → aguirnalda f.
gaston *galorrom.* → agastonar v.
gonfanonier, gonfalonier *galorrom.* → agonfalonier m.
graal, greal *fr.ant.* → agrial m.
hairon, heiron, aigron *fr.ant.* / *occit.ant.* → airon m.

GALLEGO / PORTUGUÉS

aguieiro → [aguiero] m.
ainda → ainda adv. / ainde adv.

VASCUENCE

aita → aitan(o) / eitan(e) m.

GRIEGO

diarrhodon → adrion sust.

HEBREO

aḥlamaḥ → ahlama sust.
yovel → ajublar v.

ALTO ALEMÁN ANTIGUO

al(a)run / alruna → alarrunia f.

CREACIONES EXPRESIVAS

ahe 2 interj.
[aho] interj.
ala 2 interj.
alarido m.

DERIVADOS DE NOMBRES PROPIOS

Aduarte → aduarte
Agrippa → agripa / agripia sust.
Álava → alaves, a m./adj.
Augustinus → agustin adj./m. / agustino, a adj.
(H)adrianus → adriano, a adj.
(H)adriaticus → adriatico, a adj.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0814
DFG

DE ORIGEN INCIERTO

adrunar v.
afan m.
afoyga
afria f. (?)
agravijo m.
agrimar v.
agrogon m. (?)
ajevio adj. (?)
alad sust.
alano m.
alardo 2 m.
alarido m.
a(l)barquid sust.

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0815
DFG

a»
cadosOro p 37,23: E quando durmiere el rey
en alguna cosa de sus sabores, mande
sus guardadores [n: *aguardadores*], si
mo deven.
uenosProverbios 23 p 119: Sy desguardaron
adores por esso vos engañastes assy vos
los cavalleros y por esso fuestes forçado, o
entrar la muerte a la tu camara sin liçençia
X GEstoria IV 237r17: Si desaguardaron
adores. por esso uos engannastes.

r»
rón I 470r4: mas dios todo
ofrir dalli auant quelos
lica fuessen depremidos. &
fue punido por sentencia
onica de Espanya conpilada
des de Eredia. [...]. Maestro
pobres de xpisto.

5a; Oelschl. 7b; TD I 18;
179b; DHLE I 1093c.

→ *aguardar*, var. de →

la lengua mod.; desde el s.
d. la califican de anticuada

ant. *aguardador*: el port.ant.
. XIII (Lorenzo 10; Cunha
gguardatore «che considera,
osservatore, esaminatore»,
54 a) y el fr.med. *awardeur*
. XIV (FEW XVII 514a). En
un adj. *aguardador* «que
B I 314b).

[ad *wardon* 1078b]; BDEC –
– [ad *guardar* III 246b].

miento (de una ley, una

p 348b35: philacteria tanto
miento o remembramiento
Toda la materia que este
prophecia sabet que fueron
damie⟨n⟩to del mester dell
nto de los regnos de los

2. «acompañamiento (de alg. para protegerle), escolta»
[1330] JManuel ColDipl 482: me rrogauades que fuese vuestro compannon en esta yda [...]. Et sennor la mayor rason porque yo esto le enbie desir fue por estar en aquella tierra mas çerca de uos et que si por y ouiessedes dentrar que tomasedes de mi et de don Johan *aguardamiento* e serviçio en quanto nos pudiessemos.

DiccHist. I 305a; MAlonso I 177a; DME I 179b; DHLE I 1094a.

Deriv. de → *aguardar*, var. de → *guardamiento*.

N. 1: Forma usada muy raras veces; el DHLE recoge, además de los ejs. cit. *supra*, dos menciones de a 1508. A partir de 1803, la palabra figura en los diccs. de la Acad. con la nota de anticuada.
N. 2: Deben ser consideradas como correspondencias el port.ant. *aguardamento* «guarda, defesa», s. XIII (Lorenzo 10; Cunha IVPM I 33c); el ital.ant. *agguardamento* «modo di guardare, sguardo (prolungato); considerazione, giudizio», c 1300 (GDLI I 254a); el fr.ant.(anglonorm.) *agardement* «bon plaisir», c 1230; el occit.ant. *agardamen* «aspect, air; attente» (FEW XVII 514a) y el cat. *aguardament* «acte d'aguardar» (DCVB I 314b).

REW – [ad 9502]; DEEH – [ad *wardon* 1078b]; BDEC – [ad *guardar* 307b]; DECH – [ad *guardar* III 246b].

aguardante part. pres./adj.

1. «que conserva»
[1408] CirugiaRimada 69r12: E avn es para esto melezjna muy alauada/ la fecha de çumo de yerua mora & de çeuada/ con cada melezina & melezina/ sea enbolcado el lugar con pluma de galljna/ E de suso fojas de algunos frios erbolantes/ que sean ala melezina *aguardantes* & enfriantes

2. «que se encuentra frente a frente con algo»
[1484] DocsAltoAragón 149,29: ȝ entremedio de las dichas buegas ha tres otras buegas siguientes ȝ la una al otra *aguardantes* de drecho a las dichas buegas

DiccHist. I 305a; MAlonso I 177a; DME I 179b; DHLE I 1088b.

Part. del vb. → *aguardar*.

N. 1: La forma, var. de → *guardante*, se encuentra doc. solamente en textos del s. XV, a saber en las dos

Universitäts Bibliothek Rostock
http://purl.uni-rostock.de/rosdok/ppn1839139129/phys_0816
DFG